

摩爾門經

耶穌基督的另一部約書

THE BOOK OF MORMON

ANOTHER TESTAMENT
OF JESUS CHRIST

Language Study Edition
CANTONESE

摩爾門經

耶穌基督的另一部約書

THE BOOK OF MORMON

ANOTHER TESTAMENT
OF JESUS CHRIST

Language Study Edition

版權所有© 2013 by Intellectual Reserve, Inc.

翻印必究

美國印行 3/2011

19932013

© 2013 by Intellectual Reserve Inc.

All rights reserved

Printed in the United States of America 4/2013

19932013

Translation of the Book of Mormon

Language Study Edition

Chinese Traditional Characters

Chinese (Cantonese) Three-Column Text

Does Not Include 2013 English Updates

摩爾門經

Mòyihmùhn Gìng

THE BOOK OF MORMON

摩爾門根據尼腓片親手寫

Mòyihmùhn gânguei Nèihfèih
pín chànsáu sé joih yihppin
seuhng dik geisih

AN ACCOUNT WRITTEN BY

THE HAND OF MORMON

UPON PLATES

TAKEN FROM THE PLATES OF NEPHI

在頁片上的記事

因此，本書是尼腓人及拉曼人紀錄的節錄—寫給以色列家族的遺裔拉曼人；也寫給猶太人和外邦人—以誠命的方式，並且藉著預言及啟示之靈而寫成—寫成並封起來，並且為主藏起，以免損毀—要藉著神的恩賜和能力翻譯問世—由摩羅乃的手封起來，並為主藏起，等到適當時候，通過外邦人問世—將藉著神的恩賜而翻譯。

本書也包括根據以帖書所作的節錄，即雅列人的紀錄，他們在世人欲建造高塔登天，遭主變亂語言時分散—這是要昭示以色列家族的遺裔，主為他們祖先做了何等偉大的事；好使他們認識主的聖約，好使他們不會永遠被拋棄—也要猶太人和外邦人確信耶穌是基督，是永恆之神，祂向萬國顯示祂自己—如果有錯誤，那是人的過失；因此，切勿指責神的事，好使你們在基督的審判寶座前，被判為潔淨無瑕。

原文為小約瑟·斯密譯自頁片的英文譯稿英文首版於一八三〇年在美國紐約州拋邁拉發行

Yànchí, bún syù sih Nèihfèihyàhn kahp
Laaímaahnyàhn géiluhk dik jítluhk -
Sé kàp Yìhsikliht gàajuhk dik
wàihyèuih Laaímaahnyàhn; yáh sé kàp
Yàuhṭaaiyàhn wòh ngoihbòng yàhn -
Yìh gaamihng dik fòngsik, bingé
jihkjeuhk yuhyìhn kahp káisih jì lìhng
yìh sésihng - Sésihng bihng fùng héi
lòih, bingé wàih Jyú chòhngghéi,
yìhmìhn syúnwái - Yiu jihkjeuhk Sàhn
dik yànchi wòh nàhnglihk fàanyìhk
mahn sai - Yàuh Mòlòhnáaih dik sáu
fùng héi lòih, bing waih Jyú chòhngghéi,
dàngdou sikhong sihhàak, tùngwo
ngoibong yàhn mahnsai - Jeùng
jihkjeuhk Sàhn dik yànchi yìh fàanyìhk.

Bún syù yáh bàaukwut gânguei Yìhtip
syù só jok dik jítluhk, jik Ngáahlihtyàhn
dik géiluhk, tàamùhn joih saiàhn yuhk
ginjoh gòutaap dàng tìn, jòu Jyú
binlyuhn yúhyìhn sih fànsaan - Jéh sih
yiu jiù sih Yìhsikliht gàajuhk dik
wàihyèuih, Jyú waih tàamùhn jóusin
joh líuh hòh dàng wáihdaaih dik sih;
hóu sí tàamùhn yihngsik Jyú dik
singyeuk, hóu sí tàamùhn bàtwúih
wìhngyúhn beih pàauhei - Yáh yiu
Yàuhṭaaiyàhn wòh ngoibong yàhn kok
seun Yèhsòu sih Gèidùk, sih
Wìhngghàhng jì Sàhn, tàa heung maahn
gwok hìnsih tàa jìhgei - Yùhgwó yáuh
chokngh, nàh sih yàhn dik gwosàt;
yànchí, chit maht jíjaak Sàhn dik sih,
hóu sí néihmùhn joih Gèidùk dik
sámpun bóujoh chihn, beih pun wàih
gìtjìhng mòuhhàh.

Yùhn màhn wàih Síu Yeuksàt Simaht
yìhk jih yihppin dik yìngmàhn yìhk góu
yìgmàhn. Sàubáan yù yàt baat sàam
lìhng nihh joih Méihgwok Náueuk jáu
Pàaumaaihlaai faathàhng

Wherefore, it is an abridgment of the record of the people of Nephi, and also of the Lamanites—Written to the Lamanites, who are a remnant of the house of Israel; and also to Jew and Gentile—Written by way of commandment, and also by the spirit of prophecy and of revelation—Written and sealed up, and hid up unto the Lord, that they might not be destroyed—To come forth by the gift and power of God unto the interpretation thereof—Sealed by the hand of Moroni, and hid up unto the Lord, to come forth in due time by way of the Gentile—The interpretation thereof by the gift of God.

An abridgment taken from the Book of Ether also, which is a record of the people of Jared, who were scattered at the time the Lord confounded the language of the people, when they were building a tower to get to heaven—Which is to show unto the remnant of the house of Israel what great things the Lord hath done for their fathers; and that they may know the covenants of the Lord, that they are not cast off forever—And also to the convincing of the Jew and Gentile that JESUS is the CHRIST, the ETERNAL GOD, manifesting himself unto all nations—And now, if there are faults they are the mistakes of men; wherefore, condemn not the things of God, that ye may be found spotless at the judgment-seat of Christ.

Original translation from the plates into English by Joseph Smith, Jun. First English edition published in Palmyra, New York, USA, in 1830

緒言

Séuih Yihn

INTRODUCTION

摩爾門經是一部可與聖經相提並論的神聖經典，是神與古代美洲居民之間交往的紀錄，包含圓滿的永久福音。

本書是由許多古代先知藉著預言及啟示之靈所寫成。他們的話寫在金頁片上，由一位名叫摩爾門的先知——歷史學家引述、節錄而成。本紀錄是兩大文明的記事：其一於主前六百年來自耶路撒冷，後來分為兩個民族，稱為尼腓人和拉曼人；另一文明更早在巴別塔時期主打亂語言時就來了，這群人稱為雅列人。數千年後，除拉曼人外，全都毀滅了。美洲印地安人的祖先主要是拉曼人。

摩爾門經中所記載的首要事件，是主耶穌基督復活後不久親往尼腓人人民中傳道的記事。這紀錄闡明福音教義，概述救恩計畫，並告訴世人必須做什麼才能獲得今生的平安及來生的永恆救恩。

摩爾門完成其著作後，把記事交給他的兒子摩羅乃，摩羅乃加了一些自己的話，並把頁片藏於克謨拉山。一八二三年九月二十一日，同一位摩羅乃以榮耀復活之身，向先知約瑟·斯密顯現，指示有關古代紀錄的事，及此紀錄必然會譯為英文。

這些頁片於適當時期交給了約瑟·斯密，他藉著神的恩賜和能力完成翻譯。如今，本紀錄以多種文字發行，是一本增添的新見證，見證耶穌基督是活神的兒子，凡歸向祂並遵從其福音律法及教儀的人，就可得救。

Mòihmùhn Ging sih yàt bouh hó yùh Singgíng sèung tàih bihng leuhn dik sàhnsing gíngdín, sih Sàhn yùh gúdoih Méihjàu gèuimàhn jì gàan gáuauwóhng dik géiluhk, bàauhàhm yùhnmuhn dik wihnggáu fúkyàm Bún syù sih yàuh héuidò gúdoih sinjì jihkjeuhk yuhyihh kahp káisih jì língh só sé sihngh. Tàamùhn dik waah sé joih gàmihppin seuhng, yàuh yàt wái mihnggiu Mòihmùhn dik sinjì – Lihksí hohk gáa yàhnseuht, jitluhk yih sihngh. Bún géiluhk sih léuhng dàaih mahnmiingh dik geisih: Kèih yàt yù Jyú chihh luhk baak nihh lòih jìh Yèhlouhsaatiáahng, hauhlòih fàn wài léuhnggo mahnjukh, ching wàih Nèihfèihyàhn wòh Laaimaahnyàhn; língh yàt mahnmiingh gàng jóu joih Bàabihttaap sihkèih Jyú dáu lyuuh yuhyihh sih jauh lòih liuh, jèh kwàhn yàhn chingwàih Ngáahlihtyàhn. Sou chin nihh hauh, chèuìh Laaimaahnyàhn ngoih, chyùhn dòu wáimiht líuh. Méihjàu Yandèihngònyàhn dik jóusin Jyú yiu sih Laaimaahnyàhn.

Mòihmùhn Ging jùng só geioi dik sáu yiu sihngh, sih Jyú Yèhsòu Gèidùk fuhkuuht hauh bàtgáu chàh wóhng Nèihfèihyàhn mahn jùng chyùhndouh dik geisih. Jè géiluhk chinmiingh fúkyàm gaauiyh, koi seuhth gauyàn gaiwaahk, bihng gousou saiayàn bitseui jouh sahmmò chòih nàhng wahkdàk gamsàng dik pihngngòn kahp lòihshàng dik wihngghàng gauyàn. Mòihmùhn yùhnsihng kèih juyhok hauh, bà geisih gáuukàp tàa dik yihjì Mòlòhnàaih, Mòlòhnàaih gáa líuh yàtsè jihgèi dik wah, bing bàa yihppin chòhng yù Haàkmoùhlaai Sàan. Yàt baat yih sàam nihh gáu yuht yih sah yàt yaht, tùhng yàtwái Mòlòhnàaih yih wàhngyuih fuhkuuht jì sàh, heung sinjì Yeuksàt Simaht hínyihh, jì sih yáuhgwàan gúdoih géiluhk dik sih, kahp chí géiluhk bityihh wúih yinh wàih yingmàhn.

Jéhsè yihppin yù sikhong sihkèih gáuukàp líuh Yeuksàt Simaht, tàa jihkjeuhk Sàhn dik yànchi wòh mahnlihk yùhnsihng fàanyihk. Yùhgám, bún géiluhk yih dòjúng mahnjih faathàhng, sih yàt bún jàngtím dik sàh gínjing, gínjing Yèhsòu Gèidùk sih wuht Sàhn dik Yihjì, fàahn gwài heung tàa bing jèunchùhng kèih fúkyàm leuhtfaat kahp gaauiyh dik yàhn, jauh hó dàkgau.

The Book of Mormon is a volume of holy scripture comparable to the Bible. It is a record of God's dealings with the ancient inhabitants of the Americas and contains the fulness of the everlasting gospel.

The book was written by many ancient prophets by the spirit of prophecy and revelation. Their words, written on gold plates, were quoted and abridged by a prophet—historian named Mormon. The record gives an account of two great civilizations. One came from Jerusalem in 600 B.C., and afterward separated into two nations, known as the Nephites and the Lamanites. The other came much earlier when the Lord confounded the tongues at the Tower of Babel. This group is known as the Jaredites. After thousands of years, all were destroyed except the Lamanites, and they are among the ancestors of the American Indians.

The crowning event recorded in the Book of Mormon is the personal ministry of the Lord Jesus Christ among the Nephites soon after his resurrection. It puts forth the doctrines of the gospel, outlines the plan of salvation, and tells men what they must do to gain peace in this life and eternal salvation in the life to come.

After Mormon completed his writings, he delivered the account to his son Moroni, who added a few words of his own and hid up the plates in the hill Cumorah. On September 21, 1823, the same Moroni, then a glorified, resurrected being, appeared to the Prophet Joseph Smith and instructed him relative to the ancient record and its destined translation into the English language.

In due course the plates were delivered to Joseph Smith, who translated them by the gift and power of God. The record is now published in many languages as a new and additional witness that Jesus Christ is the Son of the living God and that all who will come unto him and obey the laws and ordinances of his gospel may be saved.

先知約瑟·斯密談到這本紀錄時說：「我告訴過弟兄們，摩爾門經是全世界最正確的一本書，也是我們宗教的拱心石，人若遵循其中的教訓，比遵循任何其他書更能接近神。」

除了約瑟·斯密外，主還讓另外十一人親眼目睹金頁片，作為摩爾門經真實性及其神聖性的特別見證人。他們所寫的見證包括在本書中的「三位證人的證詞」及「八位證人的證詞」內。

我們邀請各地所有的人閱讀摩爾門經，在心中沉思其中的信息，然後奉基督的名求問神，那位永恆之父，這本書是否是真實的。凡循此方法，並以信心求問的人，藉著聖靈的力量，必獲得摩爾門經的真實性及其神聖性的見證。（見摩羅乃書 10:3—5。）

凡是從神聖之靈得到這神聖見證的人，藉著同樣的力量，也必知道耶穌基督是世界的救主，約瑟·斯密是祂在末世的啟示者及先知，耶穌基督後期聖徒教會是在地上重新建立的主的國度，為彌賽亞的第二次來臨作準備。

Sinjī Yeuksāt Simaht tāahm dou jéh bún géiluhk sih syut: "Ngóh gousou gwo daihng mūhn, Mōyihmūhn Ging sih chyūhnsaigai jeui jingkok dik yāt bún syū, yáh sih ngóhmūhn jūnggāau dik gūngsāmsehk, yāhn yeuhk jēunchēuhn kēihjūng dik gāaufan, bēi jēunchēuhn yahmhòh kēihtāa dik syū gang nāhng jigahn Sāhn."

Chēuh líuh Yeuksāt Simaht ngoih, Jyú wāahn yeuhng lihnggoih sah yāt yāhn chànnghāhn muhkóu gāmyihppin, jokwāih Mōyihmūhn Ging jānsaht sing kahp kēih sāhnsing sing dik dahkbiht ginjing yāhn. Tāamūhn sō sé dik ginjing bàaukwut joih bún syū jūng dik "sāam wái jingyāhn dik jingchih" kahp "baat wái jingyāhn dik jingchih" noi.

Ngóhmūhn yīuching gok deih sóyāuh dik yāhn yuhtduhk Mōyihmūhn Ging, joih sāmjūng chàhmsi kēih jūng dik seunsik, yihnhauh fuhng Gèidūk dik mihng kauhmann Sāhn, náah wái Wihngghāng jī Fuh, jéh bún syū sihfáu sih jānsaht dik. Fāahn chēuhn chí fongfaat, bihng yīh seunsan kauhmann dik yāhn, jikhjeuhk Singlīhng dik lihkleuhng, bit wohkdāk Mōyihmūhn Ging dik jānsaht sing kahp kēih sāhnsing sing dik ginjing. (gin Mòlòhnáaih syū 10: 3-5.)

Fāahn sih chūhng Sāhnsing jī Lihng dākduu jéh sāhnsing ginjing dik yāhn, jikhjeuhk tūhngyeuhng dik lihkleuhng, yāh bit jidou Yēhsòu Gèidūk sih saigai dik Gaujyū, Yeuksāt Simaht sih taa joih muhtsai dik káisihjé kahp sinjī, Yēhsòu Gèidūk Hauhkēih Singtòuh Gaauwūi sih joih deihsuehng chūhngsān ginlahp dik Jyú dik gwokdohk, waih Neihchoiaa dik daihyihchi lòihlāhm jok jéunbeih.

Concerning this record the Prophet Joseph Smith said: "I told the brethren that the Book of Mormon was the most correct of any book on earth, and the keystone of our religion, and a man would get nearer to God by abiding by its precepts, than by any other book."

In addition to Joseph Smith, the Lord provided for eleven others to see the gold plates for themselves and to be special witnesses of the truth and divinity of the Book of Mormon. Their written testimonies are included herewith as "The Testimony of Three Witnesses" and "The Testimony of Eight Witnesses."

We invite all men everywhere to read the Book of Mormon, to ponder in their hearts the message it contains, and then to ask God, the Eternal Father, in the name of Christ if the book is true. Those who pursue this course and ask in faith will gain a testimony of its truth and divinity by the power of the Holy Ghost. (See Moroni 10:3—5.)

Those who gain this divine witness from the Holy Spirit will also come to know by the same power that Jesus Christ is the Savior of the world, that Joseph Smith is his revelator and prophet in these last days, and that The Church of Jesus Christ of Latter—day Saints is the Lord's kingdom once again established on the earth, preparatory to the second coming of the Messiah.

三位證人的證詞

願此書所到的各國、各族、各方、各民都知道：我們藉著父神及我們的主耶穌基督的恩典，見過記載這部紀錄的頁片。這是尼腓人和他們的兄弟拉曼人的紀錄，也是雅列人的紀錄；雅列人來自曾提到的那座塔。我們也知道此書已藉著神的恩賜和能力而翻譯，因為祂的聲音已向我們宣告此事；因此我們確確實實地知道這部書是真實的。並且我們見證我們會看到頁片上的鐫文；我們藉著神的大能，而非人的力量，看到這些頁片。我們以鄭重的言詞宣告，神的一位天使自天而降，帶來了頁片，放在我們的眼前，我們都看了且見到了頁片以及其上的鐫文；我們知道那是藉著父神和我們的主耶穌基督的恩典，我們才能看到並作證這些事是真實的。在我們眼中這是多麼奇妙。然而，主的聲音命令我們必須為此作證；因此，為了遵從神的命令，我們為這些事情作見證。我們也知道如果我們忠於基督，我們的衣服必不會沾上世人的血，我們會在基督的審判寶座前，被判為潔淨無瑕，並能與祂永恆地同住於天上。願榮耀歸於父、子及聖靈，祂們是一神。阿們。

奧利佛·考德里
大衛·惠特茂
馬丁·哈里斯

Sàam Wái Jing Yàhn Dik Jing Chìh

Yuhn chí syù só dou dik gok gwok, gok juhk, gok fòng, gok màhn dòu jìdou: Ngóhmùhn jìhkjeuhk fúh Sàhn kahp ngóhmùhn dik Jyú Yèhsòu Gèidük dik yàndín, gín gwo geijóí jéh bouh géiluhk dik yìhppin. Jeh sih Nèihfèihyàhn wòh tàamùhn dik hìngdaih Laaimaahnyàhn dik géiluhk, yáh sih Ngáahlihtyàhn dik géiluhk; Ngáahlihtyàhn lòihjih chàhng tàihdou dik náah joh taap. Ngóhmùhn yáh jìdou chí syù yìh jìhkjeuhk Sàhn dik yànchi wòh nàhnglihk yìh fàanyìhk, yànwaih tàa dik sīngyàm yìh heuhng ngóhmùhn syùngou chísih; yànchí ngóhmùhn kókkok sahtsaht deih jìdou jéh bouh syù sih jànsaht dik. Bìhngché ngóhmùhn gínjing ngóhmùhn chàhng hondou yìhppin seuhng dik jyunmahn; ngóhmùhn jìhkjeuhk Sàhn dik daaihnhàhng, yìh fèi yàhn dik làihleuhng, hondou jéh sè yìhppin. Ngóhmùhn yìh jehngjuhng dik yìhnhchìh syùngou, Sàhn dik yàtwái tìnsih jìh tìn yìh gong, daai lòih líuh yìhppin, fong joih ngóhmùhn dik ngáahn chihh, ngóhmùhn dòu hon líuh ché gindou líuh yìhppin yìhkahp kèih seuhng dik jyunmahn; ngóhmùhn jìdou náah sih jìhkjeuhk fuh Sàhn wòh ngóhmùhn dik Jyú Yèhsòu Gèidük dik yàndín, ngóhmùhn chòih nàhng hondou bìhng jòkjing jéh sè sih jìh jànsaht dik. Joih ngóhmùhn ngáahn jùng jéh sih dòmò kèihmìuh. Yìhnyìh, Jyú dik sīngyàm mihnglihg ngóhmùhn bìtsèui waih chí jòkjing; yànchí, waih líuh jèunchùhng Sàhn dik mihnglihg, ngóhmùhn waih jéhsè sìhchìhng jòk gínjing. Ngóhmùhn yáh jìdou yùhgwó ngóhmùhn jùng yú Gèidük, ngóhmùhn dik yìfuhk bìt bàtwúih jìm séuhng saiàhn dik hyut, ngóhmùhn wúih joih Gèidük dik sámpun bóujoh chihh, beih pun wàih gítjìhng mòuhhàh, bìhng nàhng yúh tàa wìhng hàhng deih túhng jyuuh yú tìnseuhng. Yuhn wìhngyìuh gwài yú fuh, jí kahp sīng lìhng, tàa mùhn sih yàt Sàhn. Aamùhn.

Ouleifahht Háadukléih
Daaihwhai Waihdahkmauh
Máhdìng Hàièlìsi

THE TESTIMONY OF THREE WITNESSES

BE IT KNOWN unto all nations, kindreds, tongues, and people, unto whom this work shall come: That we, through the grace of God the Father, and our Lord Jesus Christ, have seen the plates which contain this record, which is a record of the people of Nephi, and also of the Lamanites, their brethren, and also of the people of Jared, who came from the tower of which hath been spoken. And we also know that they have been translated by the gift and power of God, for his voice hath declared it unto us; wherefore we know of a surety that the work is true. And we also testify that we have seen the engravings which are upon the plates; and they have been shown unto us by the power of God, and not of man. And we declare with words of soberness, that an angel of God came down from heaven, and he brought and laid before our eyes, that we beheld and saw the plates, and the engravings thereon; and we know that it is by the grace of God the Father, and our Lord Jesus Christ, that we beheld and bear record that these things are true. And it is marvelous in our eyes. Nevertheless, the voice of the Lord commanded us that we should bear record of it; wherefore, to be obedient unto the commandments of God, we bear testimony of these things. And we know that if we are faithful in Christ, we shall rid our garments of the blood of all men, and be found spotless before the judgment—seat of Christ, and shall dwell with him eternally in the heavens. And the honor be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, which is one God. Amen.

OLIVER COWDERY
DAVID WHITMER
MARTIN HARRIS

八位證人的證詞

願此書所到的各國、各族、各方、各民都知道：此書的譯者小約瑟·斯密，曾把捉到的頁片給我們看過。這些頁片看來像金製的；斯密氏譯過的每一頁片我們都以手觸摸過；我們也看到了其上的鑄文，看來像是古代作品，也很精巧細緻。我們以鄭重的言詞作證，斯密氏確曾給我們看過，因為我們都看見過並且掂量過，所以確實知道斯密氏擁有我們所說的頁片。茲將我們的名字公諸於世，向全世界作證我們所見到的事。我們絕無虛言，神可作證。

- 克里遜·惠特茂
- 亥倫·裴治
- 雅各·惠特茂
- 老約瑟·斯密
- 小彼得·惠特茂
- 海倫·斯密
- 約翰·惠特茂
- 撒母耳·斯密

Baat Wái Jing Yàhn Dik
Jing Chìh

Yuhn chí syù só dou dik gok gwok, gok juhk, gok fōng, gok màhn dòu jīdou: Chí syù dik yihk jé Sū Yuksàt Simaht, chàhng báa tàih dou dik yihppin káp ngóhmùhn hon gwo. Jéhsè yihppin hon lòih jeuhng gām jai dik; Simaht sih yihk gwo dik múih yāt yihppin ngóhmùhn dòu yih sáu jùkmó gwo; ngóhmùhn yáh hondou líuh kèih seuhng dik jyunmahn, honlòih jeuhng sih gúdoih jokbán, yáh hán jingháau saiji. Ngóhmùhn yih jehngjuhng dik yihnchih jokjìng, Simaht sih kok chàhng káp ngóhmùhn hon gwo, yànwaih ngóhmùhn dòu hongin gwo bihngché dimlèuhng gwo, sóyih koksah jīdou Simaht sih yúngyáuh ngóhmùhn só syut dik yihppin. Jī jeùng ngóhmùhn dik mihngji h gùng jyù yù sai, heung chyùhnsaigai jokjing ngóhmùhn só gindou dik sih. Ngóhmùhn jyut mòuh hèuiyihn, Sàhn hó jokjing.

- Hàakléihseun Waihdahkmauh
- Hoihlèuhn Pùihjih
- Ngáhgok Waihdahkmauh
- Lóuh Yuksàt Simaht
- Sú Bédàk Waihdahkmauh
- Hóilèuhn Simaht
- Yeukhohn Waihdahkmauh
- Saatmóuhyih Simaht

THE TESTIMONY OF
EIGHT WITNESSES

BE IT KNOWN unto all nations, kindreds, tongues, and people, unto whom this work shall come: That Joseph Smith, Jun., the translator of this work, has shown unto us the plates of which hath been spoken, which have the appearance of gold; and as many of the leaves as the said Smith has translated we did handle with our hands; and we also saw the engravings thereon, all of which has the appearance of ancient work, and of curious workmanship. And this we bear record with words of soberness, that the said Smith has shown unto us, for we have seen and hefted, and know of a surety that the said Smith has got the plates of which we have spoken. And we give our names unto the world, to witness unto the world that which we have seen. And we lie not, God bearing witness of it.

- CHRISTIAN WHITMER
- HIRAM PAGE
- JACOB WHITMER
- JOSEPH SMITH, SEN.
- PETER WHITMER, JUN.
- HYRUM SMITH
- JOHN WHITMER
- SAMUEL H. SMITH

先知約瑟·斯密的 證詞

先知約瑟·斯密自述摩爾門
經問世的經過如下：

「(一八二三年)九月二十一日晚上．．．我向全能的神祈禱並懇求．．．

「我正這樣呼求神的時候，發現房中有光出現，那光不斷增強，直到房中比正午還亮，隨即有個人物出現在我床邊，他站在空中，因為他的腳沒有著地。

「他穿著一件非常潔白的寬袍，那種潔白超過我在世上所見過的任何東西；我也不相信世上有任何東西能做得這麼潔白而耀眼。他的雙手露在外面，手腕上方的一小段手臂也是如此；還有，他的雙腳也露在外面，腳踝上方的一小段也是如此。他的頭和頸也露出來。我可以看出他除了這件袍子以外，沒有穿別的衣服，因為袍子敞開，我可以看到他的胸膛。

「不僅他的袍子極度潔白，他整個人的榮耀也無法形容，他的面容確如閃電一般。房間極度明亮，但不像緊繞他本人周圍那樣特別的亮。剛見到他時，我感到害怕；但這恐懼很快就消失了。

「他叫我的名字，告訴我是從神面前派到我這裡來的使者，名叫摩羅乃；他說，神有一件事工要我去做，我的名字必在各國、各族、各方中受好評和惡評，或者必在各民中受到褒貶。

Sinji Yeuksàt Simaht Dik Jingchih

Sinji Yeuksàt Simaht jihseuht
Mòyihmùhn Ging mahn sai dik
ginggwo yùh hah:

"(Yàt baat yih sàam nihn) gáu yuht yih sahp yàt yaht màahnseuhng . . . ngóh heung Chyùnnnàhng dik Sàhn kèihdóu bing hánkàuh . . .

"Ngóh jing jéhyeuhng fùkàuh Sàhn dik Sihhauh, faatyihnn fóng jùng yáuh gwóng chètyihnn, nàah gwóng bàtdyuhn jàngkéuhng, jikh dou fóng jùng béi jinggh wàahn leuhng, chèuih jik yáuh go yàhnmaht chètyihnn joih ngóh chòhng bin, tàa jaahm joih hùngiùng, yànwaih tàa dik geuk muhtyáuh jeuhk deih.

"Tàa chyùnjeuhk yàt gihn fèisèuhng gitbaahk dik fùn pòuh, nàah jùng gitbaahk chiugwo ngóh joih saiseuhng só gin gwo dik yahmhòh dùngsài; ngóh yàh bàt sèungseun saiseuhng yáuh yahmhòh dùngsài nàhng joih dàk jéhmò gitbaahk yih yuihngáahn. Tàa dik sèungsáu louh joih ngoihmihnn, sàuwùnn seuhng fong dik yàt síu dyuhn sàubei yàh yih yùhchí; wàahnyáuh, tàa dik sèung geuk yàh louh joih ngoihmihnn, geukwàah seuhngfong dik yàt síu dyuhn yàh sih yùhchí. Tàa dik tàuh wòh géng yáuh louhchèut lòih. Ngóh hóyih honchèut tàa chèuihlíuh jéh gihn pòuhjí yihngoih, muhtyáuh chyùn biht dik yífuhk, yànwaih pòuhjí chónghòih, ngóh hóyih hondou tàa dik hùngtòhng.

"Bàt gán tàa dik pòuhjí gikh dohk gitbaahk, tàa jing go yàhn dik wihngyuih yàh mòuhfaat yihngyùhng, tàa dik mihnyùhng kok yùh Símdihnn yàtbùn. Fòhnggàan gikhdohk mihngleuhng, daahn bàtjeuhng gán yiu tàa búnyàhn jàuwàih náhyeuhng dahkbiht dik leuhng. Gòng gindou tàa sih, ngóh gámdou hoihpaa; daahn jéh hùnggeuih hánfaai jauh siusàt líuh.

"Tàa giu ngóh dik mihngjih, gousou ngóh tàa sih chùhng Sàhn mihnhìhnn paai dou ngóh jéhléuih lòih dik síjé, mihng giu Mòlòhnáaih; tàa syut, Sàhn yáuh yàtgihn síhgung yiu ngóh héui joih, ngóh dik mihngjih bit joih gokgwok, gokjuhk, gokfong jùng sauh hóupihng wòh ngokpihng, waahkjé bit joih gokmàhn jùng sauhdou bòubin.

THE TESTIMONY OF THE PROPHET JOSEPH SMITH

The Prophet Joseph Smith's own words about the coming forth of the Book of Mormon are:

"On the evening of the . . . twenty—first of September [1823] . . . I betook myself to prayer and supplication to Almighty God. . . .

"While I was thus in the act of calling upon God, I discovered a light appearing in my room, which continued to increase until the room was lighter than at noonday, when immediately a personage appeared at my bedside, standing in the air, for his feet did not touch the floor.

"He had on a loose robe of most exquisite whiteness. It was a whiteness beyond anything earthly I had ever seen; nor do I believe that any earthly thing could be made to appear so exceedingly white and brilliant. His hands were naked, and his arms also, a little above the wrists; so, also, were his feet naked, as were his legs, a little above the ankles. His head and neck were also bare. I could discover that he had no other clothing on but this robe, as it was open, so that I could see into his bosom.

"Not only was his robe exceedingly white, but his whole person was glorious beyond description, and his countenance truly like lightning. The room was exceedingly light, but not so very bright as immediately around his person. When I first looked upon him, I was afraid; but the fear soon left me.

"He called me by name, and said unto me that he was a messenger sent from the presence of God to me, and that his name was Moroni; that God had a work for me to do; and that my name should be had for good and evil among all nations, kindreds, and tongues, or that it should be both good and evil spoken of among all people.

「他說有一部被存放起來的書，是寫在金頁片上的，敘述此大陸早期居民的記事和他們的來處。他還說，救主傳給古代居民的圓滿的永久福音也包含在裡面；

「還有，有兩顆在銀框中的石頭—這兩顆石頭固定在一塊胸牌上，構成所謂的烏陵和土明—和頁片存放在一起；擁有和使用這些石頭的人，就構成了古代或早期所稱的先見；神準備這些東西的目的，就是為了翻譯這本書。

「還有，他告訴我，我取得他說的那些頁片後—因為獲得頁片的時間還沒有到—我不可以給任何人看；有烏陵和土明的胸牌也不可以；只能給那些我被命令給他們看的人看；我如果給別人看，我就會被毀滅。他正跟我談到頁片的時候，異象在我腦海中打開，使我能看到那存放頁片的地方，而且是如此清楚而明白，所以我到那裡的時候，就認出那地方了。

「這番談話以後，我看到房間裡的光開始向緊繞那跟我說話的人周圍聚攏，那情形繼續著，直到除了他周圍外整個房間再暗下來；這時，我隨即看到，好像有一條管道通往天上那樣，然後他往上升，直到他完全消失，而房間就回復到這天上的光出現以前的樣子。

"Tàa syut yáuh yàtbouh beih chyùhnfong héilòih dik syù, sih sé joih gàmihppin seuhng dik, jeuihseut chíf daaihluhk jóukèih geuimàhn dik geisih wòh tàamùhn dik lòihchyu. Tàa wàahn syut, Gaujyú chyùhnkáp gúdoih geuimàhn dik yùhn múhn dik wíhnggáu fúkyàm yáh bàauhàhm joih léuihmihn; "Wàahn yáuh, yáuh léuhng gwó joih ngàhnkwàang jùng dik sehtàuh - je léuhng gwó sehtàuh gudihng joih yàtfaai hùngpàaih seuhng, kausihng só waih dik Wùlhng wòh Tóumihng - wòh yihppin chyùhnfong joih yàthéi; yúngyáuh wòh síyuhng jéhsé sehtàuh dik yàhn, jauh kausihng líuh gúdoih waahk jóukèih só ching dik *singín*; Sàhn jeunbeih jéhsé dùngsài dik muhkdkik, jauh sih waihlúh fàanyihk jéh bún syù.

"Wàahnyáuh, tàa gousou ngóh, ngóh chéui dák tàa syut dik nàhsé yihppin hauh - yànwaih wohkdák yihppin dik sihgaan wàahn muptyáuh dou - ngóh bàthóyih káp yahmhòh yàhn hon; yáuh Wùlhng wòh Tóumihng dik hùngpàaih yáh bàthóyih; jí nàhng káp nàhsé ngóh beih mihnglihg káp tàamùhn hon dik yàhn hon; ngóh yùhgwó káp biht yàhn hon, ngóh jauh wúih beih wáimiht. Tàa jing gân ngóh tàahm dou yihppin dik sihhauh, yihjeuhng joih ngóh nóuhhói jùng dánhói, sí ngóh nàhng hondou nán chyùhnfong yihppin dik deihfong, yihché sih yùhchí chingchó yih mihngbaahk, sóyih ngóh dou nàhléuih dik sihhauh, jauh yihngchèut nán deihfong líuh.

"Jéh fàan tàahmwah yíhauh, ngóh hon dou fòhnggàan léuih dik gwòng hòichí heung gân yú nán gân ngóh syutwah dik yàhn jàuwàih jeuihlúhng, sih chihngyihng gaijuhk jeuhk, jihk dou chèuihlúh tàa jàuwàih ngoih jinggo fòhnggàan joi ngam hah lòih; jéhsih, ngóh chèuihjik hondou, hóujeuhng yáuh yàttiuh gándouh tùngwóhng tìnseuhng nányuehng, yihnhauh tàa wóhng seuhng sing, jihkdou tàa yùhnchyùhn siusàt, yìh fòhnggàan jauh wùihfuhk dou jéh tìnseuhng dik gwòng chèutyìhn yihchihh dik yuehngí.

"He said there was a book deposited, written upon gold plates, giving an account of the former inhabitants of this continent, and the source from whence they sprang. He also said that the fulness of the everlasting Gospel was contained in it, as delivered by the Savior to the ancient inhabitants;

"Also, that there were two stones in silver bows—and these stones, fastened to a breastplate, constituted what is called the Urim and Thummim—deposited with the plates; and the possession and use of these stones were what constituted *Seers* in ancient or former times; and that God had prepared them for the purpose of translating the book.

"Again, he told me, that when I got those plates of which he had spoken—for the time that they should be obtained was not yet fulfilled—I should not show them to any person; neither the breastplate with the Urim and Thummim; only to those to whom I should be commanded to show them; if I did I should be destroyed. While he was conversing with me about the plates, the vision was opened to my mind that I could see the place where the plates were deposited, and that so clearly and distinctly that I knew the place again when I visited it.

"After this communication, I saw the light in the room begin to gather immediately around the person of him who had been speaking to me, and it continued to do so, until the room was again left dark, except just around him, when instantly I saw, as it were, a conduit open right up into heaven, and he ascended until he entirely disappeared, and the room was left as it had been before this heavenly light had made its appearance.

「我躺著默想這一幕奇異的景象，對於這位特別的使者告訴我的事感到非常驚訝；我正在沉思的時候，突然發現我的房間又開始亮了起來，好像一瞬間，那同一位天上的使者又在我的床邊。

「他開始說話，將他第一次來訪時說的事絲毫不差地重述一遍；完畢後，他告訴我即將來到地上的大懲罰，伴隨著因飢荒、刀劍和瘟疫所造成的火荒蕪；而這些慘痛的懲罰會在這一代來到地上。講完這些事後，他又像先前那樣升上去。

「此時，在我腦海的印象如此深刻，使我睡意全消，我躺在那兒，對剛才所看到和所聽到的感到驚訝。但是更叫我驚訝的是，我又看見同一位使者在我床邊，並聽到他又將先前告訴我的同樣的事向我重述或重覆一遍；然後加上給我的警告，告訴我撒但會設法誘惑我拿那些頁片來致富（因為我父親家貧窮的環境）。他禁止我這樣做，說我除了榮耀神之外，絕對不可以有其他目的去取得頁片，而且除了建立祂的國度外，絕對不可以受其他任何動機的影響，否則我就無法得到頁片。

「這第三次來訪後，他又像先前那樣升上天去，而我則再度沉思剛才所經歷之事的奇異；幾乎就在那位天上的使者第三次從我這裡升上去之後，雞就叫了，我發覺天就快亮了，所以我們的會談一定佔去了整個晚上。

"Ngóh tóngjeuhk mahkséung jéh yát mohk kèihyih dik gíngjeuhng, deuiyü jéh wái dahkbiht dik síjé gousou ngóh dik sih gámdou fèiseuhng gíngnga; ngóh jing joih chàhmsi dik sihhauh, dahtyihn faatyihn ngóh dik fòhnggāan yauh hòichí leuhng líuh héi lóih, hóujeuhng yát seun gāan, nán tùhng yát wái tinseuhng dik síjé yauh joih ngóh dik chòhngbin.

"Tàa hòichí syutwah, jeùng tàa daihyàtchi lòih fóng sih syut dik sih sìhòuh bàtchà deihi chùhngseuht yàtpin; yùhnbàt hauh, tàa gousou ngóh jik jeùng lòihdou deihsuehng dik daaih chihngfahht, buhnchèuih jeuhk yàn gèifòng, dòugim wòh wànyihk só jouhsingh dik daaih fòngmòuh; yih jéhsè cháamtung dik chihngfahht wúih joih jéh yát doihi lòih dou deihsuehng. Góng yùhn jéhsè sih hauh, tàa yauh jeuhng sinchihn nàhyuehng sing séuhng heui.

"Chí sih, joih ngóh nóuhhói dik yanjeuhng yùhchí sàmhaak, sí ngóh seuihyi chyhùhnsiu, ngóh tóng joih nàhyih, deui gòngchòih só hondou wòh só tingdou dik gámdou gíngnga. Daahnsih gang giu ngóh gíngnga dik sih, ngóh yauh hongin tùhng yát wái síjé joih ngóh chòhngbin, bing tingdou tàa yauh jeùng sinchihn gousou ngóh dik tùhng yeuhng dik sih heung ngóh chùhngseuht waahk chùhngfuk yàtpin; yihnhauh gāaséuhng kàp ngóh dik gínggou, gousou ngóh Saatdaahn wú chitfaat yáuhwaahk ngóh nán nàhsè yihppin lòih jì fu (yànwaik ngóh fuhchàn gāa pàhnikùhng dik wàahngíng). Tàa gamjì ngóh jéhyuehng joih, syut ngóh chèuihluih wihngyiah Sàhn jingoih, jyutdeui bàthóyih yauh kèihtàa muhk dik heui chéuidàk yihppin, yihché chèuih líuh gínlahp tàa dik gwokdohk ngoih, jyutdeui bàthóyih sauh kèihtàa yahmhòh duhnggèi dik yínghéung, fájàk ngóh jauh mòuhfaat dàkdou yihppin.

"Jéh daih sàam chí lòih fóng hauh, tàa yauh jeuhng sinchihn nàhyuehng singséuhng tin heui, yih ngóh jàk joidouh chàhmsi gòngchòih só gínglihk jì sih dik kèihyih; gèifùh jauh joih nán wái tinseuhng dik síjé daih sàam chí chùhng ngóh jéhléuih singséuhng héui jìhauh, gài jauh giu líuh, ngóh faatgok tin jauh faai leuhng líuh, sóyih ngóhmùhn dik wuihtàahm yàtdihng jim heui líuh jing go mǎahnseuhng.

"I lay musing on the singularity of the scene, and marveling greatly at what had been told to me by this extraordinary messenger; when, in the midst of my meditation, I suddenly discovered that my room was again beginning to get lighted, and in an instant, as it were, the same heavenly messenger was again by my bedside.

"He commenced, and again related the very same things which he had done at his first visit, without the least variation; which having done, he informed me of great judgments which were coming upon the earth, with great desolations by famine, sword, and pestilence; and that these grievous judgments would come on the earth in this generation. Having related these things, he again ascended as he had done before.

"By this time, so deep were the impressions made on my mind, that sleep had fled from my eyes, and I lay overwhelmed in astonishment at what I had both seen and heard. But what was my surprise when again I beheld the same messenger at my bedside, and heard him rehearse or repeat over again to me the same things as before; and added a caution to me, telling me that Satan would try to tempt me (in consequence of the indigent circumstances of my father's family), to get the plates for the purpose of getting rich. This he forbade me, saying that I must have no other object in view in getting the plates but to glorify God, and must not be influenced by any other motive than that of building His kingdom; otherwise I could not get them.

"After this third visit, he again ascended into heaven as before, and I was again left to ponder on the strangeness of what I had just experienced; when almost immediately after the heavenly messenger had ascended from me the third time, the cock crowed, and I found that day was approaching, so that our interviews must have occupied the whole of that night.

「不久之後，我就起床，而且，照常去做我白天必須做的工作；但是我正要像往常那樣工作時，發覺自己體力已衰竭到完全不能工作。我父親與我一起工作，發現我有些不對勁，就叫我回家。我動身打算走回家去；但是我正要越過圍欄，離開我們所在的那塊田地時，我體力完全不支、無助地倒在地球上，有一陣子不省人事。

「我能記得的第一件事是，有個聲音對我說話，叫我的名字。我往上看，看見了那同一位使者，站在我頭的上方，像以前那樣被光圍繞著。然後他又將前一天晚上他告訴我的所有事情向我重述一遍，並且命令我去我父親那裡，將我獲得的異象和誠命告訴他。

「我服從了，回到田裡我父親那裡，將整個事情復述給他聽。他回答我說，那是屬神的，並且告訴我去照使者的命令做。我離開了田地，到使者曾告訴我的存放頁片的地方去；由於我獲得的有關那事的異象非常清楚，我一到那裡就認出那個地方。

「紐約州安大略郡，曼徹斯特村的附近，聳立著一座相當大的山丘，比鄰近的山丘都高。這山丘的西面，離山頂不遠處，在一塊相當大的石頭下，有一個石箱，頁片就存放在箱子裡。這石頭上面的中央厚而且圓，向邊緣漸薄，所以石頭的中央部分露出地面，而整個邊緣都埋在土裡。

"Bàtgáu jìhauh, ngóh jauh héichòhng, yíhchê, jiusèuhng heui jouh ngóh baahktin bitsèui jouh dik gúngjok; daahnsih ngóh jing yiu jeuhng wóhngsèuhng nàhyuehng gúngjok sih, faatgók jingéi táilíh yíh sèuigit dou yúhnhchüühn bàtnàhng gúngjok. Ngóh fuhchàn yúh ngóh yàthéi gúngjok, faatyihn ngóh yáuh sè bàtdeuiging, jauh giu ngóh wùih gáa. Ngóh duhng sàan dàasyun jáu wùihgāa heui; daahnsih ngóh jing yiu yuhtgwo wàihlāahn, lèihhòì ngóhmùhn só joih dik nàh faai tihndei sih, ngóh táilíh yúhnhchüühn bàt jì, mòuhjoh deihi dóu joih deihsuehng, yáuh yàtjahnjí bàt sáang yàhn sih.

"Ngóh nàhng geidàk dik daih yàt gihn sih sih, yáuh go sýngàm deui ngóh syutwah, giu ngóh dik mihngjiuh. Ngóh wóhng seuhng hon, hongín líuh nàh tühng yàt wái sījé, jaahm joih ngóh tàuh dik seuhngfóng, jeuhng yíhchihn nàhyuehng beih gwòng wàihyiu jeuhk. Yíhnhauh tàa yauh jèung chíhn yàt tín màahnseuhng tàa gousou ngóh dik sóyáuh sihchíhng heung ngóh chühngseuht yàt pin, bihngché mihnglíhng ngóh heui ngóh fuhchàn nàhléuih, jèung ngóh wohkdàk dik yihjeuhng wòh gaaimihng gousou tàa.

"Ngóh fuhkchühng líuh, wùihdou tìhn léuih ngóh fuhchàn nàhléuih, jèung jinggo sihchíhng fuhkseuht káp tàa tìng. Tàa wùihdaap ngóh syut, nàh sih suhk Sàhn dik, bihngché gousou ngóh heui jiu sījé dik mihnglíhng jouh. Ngóh lèihhòì líuh tìhndei, dou sījé chàhng gousou ngóh dik chühnfong yihppin dik deihfóng heui; yàuhyü ngóh wohkdàk dik yáuhgwāan nàh sih dik yihjeuhng fèisèuhng chingchó, ngóh yàt dou nàhléuih jauh yihngchèut nàh go deihfóng.

"Náuueuk jáu Ngòndaaihleuhk gwahn, Maahnchitsidakh chyun dik fuhgahn, súnglahp jeuhk yàt joh sèung dòng daaih dik sàanyāu, béi lèuhngahn dik sàanyāu dòu gòu. Jéh sàanyāu dik sài mihn, lèih sàandéng bàtyúhn chyü, joih yàtfaai sèung dòng daaih dik sehktau hah, yáuh yàtgo sehkseung, yihppin jauh chühnfong joih sèungjí léuih. Jéh sehktau séuhngmihn dik jünyèung háuh yíhché yúhn, heung bìnyúhn jihm bohk, sóyih sehktau dik jünyèung bouhfahn louhchèut deihmihn, yíh jing go bìnyúhn dòu màaih joih tóuléuih.

"I shortly after arose from my bed, and, as usual, went to the necessary labors of the day; but, in attempting to work as at other times, I found my strength so exhausted as to render me entirely unable. My father, who was laboring along with me, discovered something to be wrong with me, and told me to go home. I started with the intention of going to the house; but, in attempting to cross the fence out of the field where we were, my strength entirely failed me, and I fell helpless on the ground, and for a time was quite unconscious of anything.

"The first thing that I can recollect was a voice speaking unto me, calling me by name. I looked up, and beheld the same messenger standing over my head, surrounded by light as before. He then again related unto me all that he had related to me the previous night, and commanded me to go to my father and tell him of the vision and commandments which I had received.

"I obeyed; I returned to my father in the field, and rehearsed the whole matter to him. He replied to me that it was of God, and told me to go and do as commanded by the messenger. I left the field, and went to the place where the messenger had told me the plates were deposited; and owing to the distinctness of the vision which I had had concerning it, I knew the place the instant that I arrived there.

"Convenient to the village of Manchester, Ontario county, New York, stands a hill of considerable size, and the most elevated of any in the neighborhood. On the west side of this hill, not far from the top, under a stone of considerable size, lay the plates, deposited in a stone box. This stone was thick and rounding in the middle on the upper side, and thinner towards the edges, so that the middle part of it was visible above the ground, but the edge all around was covered with earth.

「除去泥土後，我找來一根槓桿，我將槓桿固定在石頭邊緣底下，稍一用力就把石頭撬了起來。我往裡面看，果然看到了使者所說的頁片、烏陵和土明，和胸牌。放這些東西的箱子是用一種像水泥的東西將石頭砌在一起做成的。在箱底交叉放著兩塊石頭，頁片和其他東西，就放在這些石頭上。

「我想要把這些東西拿出來時，使者阻止了我，並再度告訴我說，拿出這些東西的時候還沒到，從那時起還要四年才會到；但是他告訴我，從那時起剛好一年的時候，我必須到那個地方去，他會在那裡與我會面，而且我必須繼續這樣做，直到獲得頁片的時候來到。

「於是，我就按照命令，在每滿一年的時候前往，每次我都發現同一位使者在那裡，而且在我們每次的會談中，都從他那裡得到指示和訊息，有關主將要做的事，和在末世時代，祂的國度要如何和用何種方式來管理。

「取得頁片、烏陵和土明，和胸牌的時刻終於來到。一千八百二十七年九月二十二日，我照常在又滿一年的時候前往存放那些東西的地方，同一位天上的使者將那些東西交給我，附上以下的命令：我必須為那些東西負責；如果我因為粗心或因為任何疏忽而丟了那些東西，我必遭剪除；但是如果我盡一切努力保全那些東西，直到他，那位使者來索回的時候，那些東西必受保護。

"Chèuih heui nàitóu hau, ngóh jáau lóih yát gân gunggòn, ngóh jeung gunggòn gudihng joih sehtàuh binyùhn dàihah, sáau yát yuhnglihk jauh báa sehtàuh giuh líuh héi lóih. Ngóh wóhng léuihmihn hon, gwó yìhn hondou líuh sijé só syut dik yihppin, Wùlìhng wòh Tóumihng, wòh hùnpáai. Fong jéhsè dūngsài dik séungì sih yuhng yàtjüng jeuhng séuinàih dik dūngsài jeüng sehtàuh chai joih yàthéi jouh sìhng dik. Joih séungdái gàauchà fong jeuhk léuhng faai sehtàuh, yihppin wòh kèihtàa dūngsài, jauh fong joih jéhsè sehtàuh seuhng.

"Ngóh séung yiu báa jéhsè dūngsài nàh chèutlòih sih, sijé jójí líuh ngóh, bihng joi dohk gousou ngóh syut, nàh chèut jéhsè dūngsài dik sihhauh wàahn muht dou, chühng nàh sih héi wàahn yiu sei nihh chòih wúih dou; daahnsih tàa gousou ngóh, chühng nàh sih héi gòng hóu yát nihh dik sihhauh, ngóh bitsèui dou nàh go deihfong heui, tàa wúih joih nàhléuih yúh ngóh wuihmihn, yìhché ngóh bitsèui gaijuhk jèhyuehng jouh, jìhk dou wohkdàk yihppin dik sihhauh lòih dou.

"Yùsìh, ngóh jauh ngonjiu mihnglihng, joih múih múhn yát nihh dik sihhauh chihñ wóhng, múih chí ngóh dòu faatyhñ tühng yát wái sijé joih nàhléuih, yìhché joih ngóhmùhn múih chí dik wuihtàahm jüng, dòu chühng tàa nàhléuih dàkdou jísìh wòh seunsk, yáuhgwàan Jyú jeüngyiu jouh dik sih, wòh joih muhtsai sihdohi, tàa dik gwokdohk yiu yùhhòh wòh yuhng hòh jüng fóngsik lòih gúnliéh.

"Chéui dàk yihppin, Wùlìhng wòh Tóumihng, wòh hùnpáai dik sihhàak jüngyü lòih dou. Yát chin baat baak yih sahp chàt nihh gáu yuht yih sahp yih yàht, ngóh jiusèuhng joih yauh múhn yàt nihh dik sihhauh chihñwóhng chyühnfong nàh sè dūngsài dik deihfong, tühng yát wái tìnseuhng dik sijé jeüng nàhsè dūngsài gàuauk ngóh, fuh séuhng yihhah dik mihnglihng: Ngóh bitsèui waih nàhsè dūngsài fuhjaak; yühgwó ngóh yànwaih chòusàm waahk yànwaih yahmhòh sòfát yih diu líuh nàhsè dūngsài, ngóh bit jòu jínchèuih; daahnsih yühgwó ngóh jeuhn yàtchai nóuhlihk bóuchyühñ nàhsè dūngsài, jìhk dou tàa, nàh wái sijé lòih sokwùih dik sihhauh, nàhsè dūngsài bit sauh bəuwuh.

"Having removed the earth, I obtained a lever, which I got fixed under the edge of the stone, and with a little exertion raised it up. I looked in, and there indeed did I behold the plates, the Urim and Thummim, and the breastplate, as stated by the messenger. The box in which they lay was formed by laying stones together in some kind of cement. In the bottom of the box were laid two stones crossways of the box, and on these stones lay the plates and the other things with them.

"I made an attempt to take them out, but was forbidden by the messenger, and was again informed that the time for bringing them forth had not yet arrived, neither would it, until four years from that time; but he told me that I should come to that place precisely in one year from that time, and that he would there meet with me, and that I should continue to do so until the time should come for obtaining the plates.

"Accordingly, as I had been commanded, I went at the end of each year, and at each time I found the same messenger there, and received instruction and intelligence from him at each of our interviews, respecting what the Lord was going to do, and how and in what manner His kingdom was to be conducted in the last days.

"At length the time arrived for obtaining the plates, the Urim and Thummim, and the breastplate. On the twenty—second day of September, one thousand eight hundred and twenty—seven, having gone as usual at the end of another year to the place where they were deposited, the same heavenly messenger delivered them up to me with this charge: That I should be responsible for them; that if I should let them go carelessly, or through any neglect of mine, I should be cut off; but that if I would use all my endeavors to preserve them, until he, the messenger, should call for them, they should be protected.

「我不久就明白為何我會接受如此嚴格的命令，要保障那些東西的安全，和為何使者說當我完成要由我親手做的事時，他會來索回那些東西。因為旁人一旦知道我擁有那些東西，就無所不用其極地想從我這裡拿走。他們為了達到那個目的，每一種想得出來的計謀都用上了。迫害變本加厲，眾人都一直注意著，想儘可能從我這裡拿走那些東西。但是藉著神的智慧，那些東西安然留在我手中，直到我用那些東西完成要由我親手做的事。當使者按照安排來索回那些東西時，我就將那些東西交給他；由他保管，直到今日，即一千八百三十八年五月二日。」

欲知完整的紀錄，請參閱無價珍珠中的約瑟·斯密—歷史，及耶穌基督後期聖徒教會歷史 (*History of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints*)，英文本，第一卷，第一至第六章。這古代的紀錄，就這樣出土問世，像一個民族從塵埃中說話，並且如神所確證，是藉著神的恩賜和能力譯成現代語言。這紀錄於一八三〇年以英文首次發行問世，稱為 THE BOOK OF MORMON。

"Ngóh bàtgáu jauh mihngbaahk wàihhòn ngóh wúih jipsauh yùnhčí yihmgaak dik mihnglihng, yiu bóujeung náhsè dungsài dik ngónchyùhn, wòh wàih hòh sijé syut dòng ngóh yùhnsihng yiu yàuh ngóh chànsáu jouh dik sih sih, tàa wúih lòih sok ùih náhsè dungsài. Yànwaih pòhngyàhn yàtdaan jidou ngóh yungyáuh náhsè dungsài, jauh mòhsó bàtyuhng kèih gikh deihséung chùhng ngóh jéléuih nàhjáu. Tàamùhn waihiúh daahtdou nàh go muhkdik, múih yàt jùng séung dàk chèutlòih dik gaimàuh dòu yuhng séuhng líuh. Bikhoih binbún gàalaih, jungyàhn dòu yàtjikh jyuyi jeuhk, séung jeuhn hónàhng chùhng ngóh jéhléuih nàhjáu náhsè dungsài. Daahnsih jihkjeuhk Sàhn dik jiwai, náhsè dungsài ngònyihh làuh joih ngóh sàujùng, jihk dou ngóh yuhng náhsè dungsài yùhnsihng yiu yàuh ngóh chànsáu jouh dik sih. Dong sijé ngonjiu ngònpàaih lòih sokwúih náhsè dungsài sih, ngóh jauh jeùng náhsè dungsài gàaukàp tàa; yàuh tàa bóugwún, jihk dou gàmuyaht, jik yàt chìn baat baak sàam sahph baat nihh nígh yuht yih yaht."

Yuhk jì yùhnjìng dik géiluhk, ching chàamyuht Mòuhgajànyü jùng dik Yeuksàt Sì maht - Lihksí, kahp Yèhsòu Gèidük Hauhkèih Singtòuh Gaauwú Lihksí (*History of the Church of Jesus Christ of Latter - Day Saints*), yingmàhn bún, daih yàt gyún, daih yàt jì daih luhk jeùng.

Jéh gúdoih dik géiluhk, jauh jéhyuehng chèuttóu mahnsai, jeuhng yàt go mahnjuhk chùhng chàhngngò jùng syutwah, bihngché yùh Sàhn só kokjing, sih jihkjeuhk Sàhn dik yànchi wòh nàhnglihk yihksihng yihndoih yúhyihh. Je géiluhk yù yàt baat sàam ling nihh yih yingmàhn sàuchi faathàhng mahnsai, chingwàih THE BOOK OF MORMON.

"I soon found out the reason why I had received such strict charges to keep them safe, and why it was that the messenger had said that when I had done what was required at my hand, he would call for them. For no sooner was it known that I had them, than the most strenuous exertions were used to get them from me. Every stratagem that could be invented was resorted to for that purpose. The persecution became more bitter and severe than before, and multitudes were on the alert continually to get them from me if possible. But by the wisdom of God, they remained safe in my hands, until I had accomplished by them what was required at my hand. When, according to arrangements, the messenger called for them, I delivered them up to him; and he has them in his charge until this day, being the second day of May, one thousand eight hundred and thirty—eight."

For the complete record, see Joseph Smith—History, in the Pearl of Great Price, and *History of The Church of Jesus Christ of Latter—day Saints*, volume 1, chapters 1 through 6.

The ancient record thus brought forth from the earth as the voice of a people speaking from the dust, and translated into modern speech by the gift and power of God as attested by Divine affirmation, was first published to the world in English in the year 1830 as THE BOOK OF MORMON.

摩爾門經

簡介

摩爾門經是古代美洲民族的
神聖紀錄，原刻於金屬片
上，書中談到四種金屬片：

1. 尼腓片 包括兩種：小片
與大片。前者著重於靈性的
事情與先知的事工及教訓，
後者多半敘述各民族的屬世
歷史（尼腓一書 9:2—4）。
但自摩賽亞的時代起，大片
也包含了重要的屬靈大事。

2. 摩爾門片 包含摩爾門節
錄尼腓大片的記載，加上許
多註解。這些頁片也包括摩
爾門續寫的歷史，與他兒子
摩羅乃加添的部分。

3. 以帖片 記載雅列人的歷
史，由摩羅乃節錄。他加上
了自己的評註，並把這紀錄
和一般的歷史合併在一起，
稱為「以帖書」。

4. 銅頁片 由李海這群人於
主前六百年帶出耶路撒冷，
其中包含「摩西五書」，……
還有猶太人的紀錄，從開始
直到猶大王西底家執政的初
期；還有聖先知的預言」（尼
腓一書 5:11—13）。許多來
自這些頁片的引文，引用以
賽亞與聖經中其他先知，以
及聖經中沒提到的先知的
話，在摩爾門經中都可看
到。

Mòyihmùhn Gìng

Gáangaaí

Mòyihmùhn Gìng sih gúdoih Méihjàu
màhnjuhuk dik sàhnsing géiluhk, yùhn
hàakyù gàmshuk pin seuhng, syù jùng
tàahmdou sei júng gàmshuk pin:

1. Nèihfèih pin bàaukwut léuhng júng:
Siu pin yúh daaih pin. Chihnjé juhuk
juhng yù lihngsing dik sihchihng yúh
sinji dik sihgung kahp gaauhan, hauhé
dò bun jeuihseut gok mahnjuhuk dik
suhk sai lihksi (Nèihfèih yàt syù 9:
2-4). Daahn jih Mòchoiaa dik sihdoh
héi, daaih pin yáh bàauhàhm líuh
juhngyiu dik suhklihng daaihsih.

2. Mòyihmùhn pin bàauhàhm
Mòyihmùhn jitluhk Nèihfèih daaih pin
dik geijoi, gaa séuhng héuidò jugáai.
Jéhsé yihppin yáh bàaukwut
Mòyihmùhn juhuk sé dik lihksi, yuh tàa
yihjí Mòlòhnàaih gáatim dik bouhfahn.

3. Yíhtip pin gei joi Ngáahlihtyàhn dik
lihksi, yàuh Mòlòhnàaih jitluhk. Taa
gaa séuhng líuh jihgéi dik pihngyiu,
bihng báa jéh géiluhk wòh yàt bün dik
lihksi hahpping joih yàthéi, chingwàih
"Yíhtip syù".

4. Tùhngyihp pin yàuh Léihhoi jéh
kwàhn yàhn yù Jyú chihnh lukh baak
nihn dāaichèut Yèhlouhsaatláahng,
kèih jùng bàauhàhm "Mòsai ríh
syù, . . . wàahnyáuh Yàuhthaaiyàhn dik
géiluhk, chühng hòichí jihkdou
Yàuhdaaih wòhng Sàidaigaa jàpping dik
chòkèih; wàahnyáuh sing sinji dik
yuhyíhn" (Nèihfèih yàt syù 5: 11-13).
Héuidò lòih jih jéhsé yihppin dik
yáhnmahn, yáhnnyuhng Yíhchoiaa yúh
Singgíng jùng kèihtàa sinji, yíhkahp
Singgíng jùng muht tàih dou dik sinji
dik wah, joih Mòyihmùhn Gìng jùng
dòu hó hon dou.

A BRIEF EXPLANATION ABOUT

THE BOOK OF MORMON

The Book of Mormon is a sacred record
of peoples in ancient America, and was
engraved upon sheets of metal. Four
kinds of metal plates are spoken of in
the book itself:

1. *The Plates of Nephi*, which were of
two kinds: the Small Plates and the
Large Plates. The former were more
particularly devoted to the spiritual
matters and the ministry and teachings
of the prophets while the latter were
occupied mostly by a secular history of
the peoples concerned (1 Nephi 9:2—4).
From the time of Mosiah, however, the
large plates also included items of
major spiritual importance.

2. *The Plates of Mormon*, which consist
of an abridgment by Mormon from the
Large Plates of Nephi, with many
commentaries. These plates also
contained a continuation of the history
by Mormon and additions by his son
Moroni.

3. *The Plates of Ether*, which present a
history of the Jaredites. This record
was abridged by Moroni, who inserted
comments of his own and incorporated
the record with the general history
under the title "Book of Ether."

4. *The Plates of Brass* brought by the
people of Lehi from Jerusalem in 600
B.C. These contained "the five books of
Moses, . . . And also a record of the Jews
from the beginning, . . . down to the
commencement of the reign of
Zedekiah, king of Judah; And also the
prophecies of the holy prophets" (1
Nephi 5:11—13). Many quotations from
these plates, citing Isaiah and other
biblical and nonbiblical prophets,
appear in the Book of Mormon.

摩爾門經包含十五個主要部分或書篇，除其中一篇外，都稱為書，每部書都以其主要作者之名為書名。第一部分（前六部書，至奧姆乃書止），是尼腓小片的譯文。奧姆乃書與摩賽亞書之間，加插了一篇短文，稱為摩爾門語。這篇短文銜接了刻在小片上的紀錄與摩爾門節錄自大片的紀錄。

最長的部分，即摩賽亞書至摩爾門書第七章，是摩爾門節錄尼腓大片的譯文。結尾部分，自摩爾門書第八章至全卷完，是摩爾門之子摩羅乃刻寫的紀錄，他先完成他父親一生的紀錄，然後節錄雅列人的紀錄（名為以帖書），最後再加上名為摩羅乃書的部分。

約在主後四百二十一年，尼腓人的最後一位先知—歷史學家摩羅乃，把這神聖紀錄封起來，為主藏起，要在後期時代問世，一如神的聲音透過古代先知所預言的。主後一八二三年，這同一位摩羅乃（那時已是一位復活的人）造訪先知約瑟·斯密，並在以後把這些刻有文字的頁片交給他。

本版附註：摩爾門經過去的英文版本中所存在的一些小錯誤，本版均予以修正，以使本書與先知約瑟·斯密親編的早期版本及出版前的手稿一致。

Mòyhǔmùhn Gīng bàauhàhm sahǔ ngǎh gǎ yǎyú bǎuhfahn waahk syǔpin, chǎuh kǎihjǔng yǎt pín ngoih, dòu chǐngwǎih syǔ, múih bǎuh syǔ dòu yǐh kǎih yǎyú jǎkǎi jǐ mǐhng wǎih syǔ mǐhng. Daih yǎt bǎuhfahn (chǐhn luhk bǎuh syǔ, jǐ Ngǎumóuhnǎaih syǔ jǐ), sih Nǎihfǎih síu pín dǐk yǐhkmǎhn. Ngǎumóuhnǎaih syǔ yǔh Mòchoiaa syǔ jǐgǎan, gǎachaap líuh yǎt pín dyǔnmǎhn, chǐngwǎih Mòyhǔmùhn yǔh. Jǎh pín dyǔnmǎhn hàahmjip líuh hàak jǎih síupin seuhng dǐk géiluhk yǎh Mòyhǔmùhn jǐt luhk jǐh daaihpín dǐk géiluhk.

Jeui chǎuhng dǐk bǎuhfahn, jǐk Mòchoiaa syǔ jǐ Mòyhǔmùhn syǔ daih chǎt jeung, sih Mòyhǔmùhn jǐtluhk Nǎihfǎih daaihpín dǐk yǐhkmǎhn. Gǐtmǎih bǎuhfahn, jǐh Mòyhǔmùhn syǔ daih baat jeung jǐ chyǔhn gǔyn yǔhn, sih Mòyhǔmùhn jǐ jǐ Mòlòhnǎaih hàaksé dǐk géiluhk, tàa sín yǔhnsihng tàa fuhchàn yǎtsǎng dǐk géiluhk, yǐhnhauih jǐtluhk Ngǎahlihtyǎhn dǐk géiluhk (mǐhng wǎih Yǐhtip syǔ), jeuihauh jǎi gǎaseuhng mǐhng wǎih Mòlòhnǎaih syǔ dǐk bǎuhfahn.

Yeuk jǎih Jǔy hauh sei baak yǐh sahǔ yǎt nǐhn, Nǎihfǎihyǎhn dǐk jeuihauh yǎt wái sinjǐ Lǐhksǐ hohk gǎa Mòlòhnǎaih, báa jǎh Sǎhn sing géiluhk fǔng héi lòih, waih Jǔy chǎhngǎih, yǐu jǎih hauhkǎih síhdǎih mahnsai, yǎt yǔh Sǎhn dǐk singyǎm taugwo gúdoih sinjǐ só yuhyǐhn dǐk. Jǔy hauh yǎt baat yǐh sǎam nǐhn, jǎh túhng yǎt wái Mòlòhnǎaih (nǎahsih yǐh sih yǎt wái fuhkwuht dǐk yǎhn) jǎuh fǒng sinjǐ Yeuksǎt Simaht, bihng jǎih yǐhnhauih báa jǎhsé hàak yǎuh mǎhnjǐh dǐk yǐhppín gǎaukǎp tàa.

Bún báan fuhjyú: Mòyhǔmùhn Gīng gwohéui dǐk yǐngmǎhn báanbún jǔng só chyǔhnjǎih dǐk yǎt sè síu chongh, bún báan gwǎn yǔ yǐh sǎujing, yǐh sí bún syǔ yǔh sinjǐ Yeuksǎt Simaht chǎn pín dǐk jóukǎih báanbún kahp chǎutbáan chǐhn dǐk sǎugóu yǎtjǐ.

The Book of Mormon comprises fifteen main parts or divisions, known, with one exception, as books, each designated by the name of its principal author. The first portion (the first six books, ending with Omni) is a translation from the Small Plates of Nephi. Between the books of Omni and Mosiah is an insert called The Words of Mormon. This insert connects the record engraved on the Small Plates with Mormon's abridgment of the Large Plates.

The longest portion, from Mosiah to Mormon, chapter 7, inclusive, is a translation of Mormon's abridgment of the Large Plates of Nephi. The concluding portion, from Mormon, chapter 8, to the end of the volume, was engraved by Mormon's son Moroni, who, after finishing the record of his father's life, made an abridgment of the Jaredite record (as the Book of Ether) and later added the parts known as the Book of Moroni.

In or about the year A.D. 421, Moroni, the last of the Nephite prophet-historians, sealed the sacred record and hid it up unto the Lord, to be brought forth in the latter days, as predicted by the voice of God through his ancient prophets. In A.D. 1823, this same Moroni, then a resurrected personage, visited the Prophet Joseph Smith and subsequently delivered the engraved plates to him.

About this edition: Some minor errors in the text have been perpetuated in past editions of the Book of Mormon published in English. This edition contains corrections that seem appropriate to bring the material into conformity with prepublication manuscripts and early editions edited by the Prophet Joseph Smith.

摩爾門經

各書的書名與次序

NAMES AND ORDER
OF BOOKS IN
THE BOOK OF MORMON

書名 <i>Name</i>	頁數 <i>Page</i>	簡稱 <i>Abbrev.</i>
尼腓一書 First Book of Nephi.....	1	腓一
尼腓二書 Second Book of Nephi.....	76	腓二
雅各書 Book of Jacob.....	168	各
以挪士書 Book of Enos.....	195	挪
雅龍書 Book of Jarom.....	198	龍
奧姆乃書 Book of Omni.....	201	奧
摩爾門語 The Words of Mormon.....	205	語
摩賽亞書 Book of Mosiah.....	208	摩賽
阿爾瑪書 Book of Alma.....	301	阿
希拉曼書 Book of Helaman.....	561	曼
尼腓三書 Third Nephi.....	622	腓三
尼腓四書 Fourth Nephi.....	709	腓四
摩爾門書 Book of Mormon.....	715	摩爾門
以帖書 Book of Ether.....	743	以
摩羅乃書 Book of Moroni.....	792	乃

尼腓一書

他的統治與事工

Nèihfèih Yàt Syù

Taà dik túngjih yúh sihgùng

THE FIRST BOOK OF NEPHI

HIS REIGN AND MINISTRY

這是李海和他妻子撒拉亞，以及他的四個兒子，名叫(依長幼序)：拉曼、雷米爾、賽姆和尼腓的記事。主警告李海離開耶路撒冷地，因為他向人民預言他們的罪惡，他們企圖毀滅他的性命。他與家人進入曠野走了三天。尼腓帶領哥哥回耶路撒冷地取猶太人的紀錄。他們受苦難的經過。他們娶以實瑪利的女兒為妻。他們帶著家人離開，進入曠野。他們在曠野中所受的苦難與折磨。他們的旅程。他們抵達大水邊。尼腓的哥哥反叛他。他駁斥他們，並且建造一艘船。他們稱那地為滿地富。他們越過大水，進入應許地等等。這是根據尼腓的記事，換句話說，我，尼腓，寫下這紀錄。

Jéh sih Léihhói wòh taà chajjí Saataaiaa, yíhkahp taà dik sei go yihjí, mihnggiu (yí jeúng yau jeuih): Laaímaahn, Leuihmaíyhi, Choimóuh wòh Nèihfèih dik geisih. Jyú gínggou Léihhói leihhoi Yèhlouhsaatláahng dei, yànwaih taà heung yàhnmàhn yuhyihn taàmùhn dik jeuihngok, taàmùhn keihtòuh waimiht taà dik singmihng. Taà yúh gaàyàhn jeunyahp kwongyéh jaúliúh saàm tin. Nèihfèih daailihng gógò wuih Yèhlouhsaatláahng dei chéui Yàhtaaiyàhn dik géiluhk. Taàmùhn sauhfú naahn dik gínggwo. Taàmùhn chéui Yíhsahtmáahleih dik neuíyih waih chai. Taàmùhn daaijeuhk gaàyàhn leihhoi, jeunyahp kwongyéh. Taàmùhn joih kwongyéh jùng só sau dik fúnaahn yúh jitmòh. Taàmùhn dik leuihchihng. Taàmùhn daidaaht daaihseuí bin. Nèihfèih dik gógò faánbuhn taà. Taà bokchik taàmùhn, bihngché gínjough yàt saú syùhn. Taàmùhn ching náah dei waih Múhndeiifu. Taàmùhn yuhtgwo daaihseuí, jeunyahp yingheuideih dándáng. Jéh sih gànguei Nèihfèih dik geisih, wuhngeuiwaah syut, ngòh, Nèihfèih, sé haah jéh géiluhk.

An account of Lehi and his wife Sariah, and his four sons, being called, (beginning at the eldest) Laman, Lemuel, Sam, and Nephi. The Lord warns Lehi to depart out of the land of Jerusalem, because he prophesieth unto the people concerning their iniquity and they seek to destroy his life. He taketh three days' journey into the wilderness with his family. Nephi taketh his brethren and returneth to the land of Jerusalem after the record of the Jews. The account of their sufferings. They take the daughters of Ishmael to wife. They take their families and depart into the wilderness. Their sufferings and afflictions in the wilderness. The course of their travels. They come to the large waters. Nephi's brethren rebel against him. He confoundeth them, and buildeth a ship. They call the name of the place Bountiful. They cross the large waters into the promised land, and so forth. This is according to the account of Nephi; or in other words, I, Nephi, wrote this record.

第一章

Daih yàt Jeùng

CHAPTER 1

尼腓開始寫他人民的紀錄—李海在異象中見一火柱，並閱讀一本載有預言的書—他讚美神，預告彌賽亞的來臨，並預言耶路撒冷的毀滅—他遭受猶太人迫害。約主前六〇〇年。

Nèihfèih hoìchí sé taà yàhnmàhn dik géiluhk - Léihhói joih yihjeuhng jùng gín yàt fóchíyúh, bihng yuhtduhk yàt bún joiyáuh yuhyihn dik syù - Taà jaanmeih Sàhn, yuhgou Neihchoiaa dik loihlàhm, bihng yuhyihn Yèhlouhsaatláahng dik waimiht - Taà jòusauh Yàhtaaiyàhn bikhoih. Yeuk Jyú chihñ luhklihng ihng nihñ.

Nephi begins the record of his people—Lehi sees in vision a pillar of fire and reads from a book of prophecy—He praises God, foretells the coming of the Messiah, and prophesies the destruction of Jerusalem—He is persecuted by the Jews. About 600 B.C.

1 我，尼腓，出生自良好的父母，因此父親的各樣學識多少都教導了我一些；我在一生中看到許多磨難，不過，我在我所有的日子中都蒙主大恩；是的，我獲得了神的仁慈和奧祕的重大知識，因此，我將我的生平事蹟作成紀錄。

1 Ngòh, Nèihfèih, cheùtsàng jih leùhngóu dik fuhmóuh, yànchí fuhchàn dik gokyeuhng hohksik dòsiú dòu gaadouhliúh ngòh yàtsé; ngòh joih yàtsàngjùng hondou heuidò mòhnaahn, bàtgwo, ngòh joih ngòh sóyáuh dik yàhtjí jùng dòu mùngng Jyú daaihyàn; sihdik, ngòh wohkdàkliúh Sàhn dik yàhnchih wòh ngoubai dik juhngdaaih jisik, yànchí, ngòh jeùng ngòh dik sàngpihng sihjok joksihng géiluhk.

1 I, NEPHI, having been born of goodly parents, therefore I was taught somewhat in all the learning of my father; and having seen many afflictions in the course of my days, nevertheless, having been highly favored of the Lord in all my days; yea, having had a great knowledge of the goodness and the mysteries of God, therefore I make a record of my proceedings in my days.

2 是的，我用父親的語文作紀錄，那包括猶太人的學識和埃及人的語文。

3 我知道我作的紀錄是真實的；是我親手作的；也是根據我的知識作的。

4 事情是這樣的，猶大王西底家執政的第一年初，（我父親李海在他所有的日子中一直都住在耶路撒冷）；在那同一年，來了許多先知，向人民預言說，他們必須悔改，否則耶路撒冷大城必遭毀滅。

5 因此事情是這樣的，我父親李海出去，並向主禱告，是的，甚至他以全心為他的人民祈禱。

6 事情是這樣的，他正向主禱告時，有一火柱降在他面前的岩石上；他看到並聽到許多事；由於他看到和聽到的事，他戰慄发抖得很厲害。

7 事情是這樣的，他回到耶路撒冷自己的家中；由於靈和所見之事使他不勝負荷，他倒在床上。

8 由於靈使他不勝負荷，他被帶進一個異象中，他甚至看到天開了，他相信他看見神坐在寶座上，周圍有無數群天使，歌頌讚美著他們的神。

9 事情是這樣的，他看見一位人物從天上降下來，他看到祂的榮光勝過正午的太陽。

10 他也看見另有十二人跟隨著祂，他們的光輝超過天空的眾星。

11 他們降下，並在地面上行走，那第一位走過來站在我父親面前，給了他一本書，命令他閱讀。

12 事情是這樣的，他閱讀時，充滿了主的靈。

2 Sihdik, ngóh yuhng fuchàn dik yùhmàhn jok géiluhk, náah baaukwut Yaùhtaaiyàhn dik hohksik wòh Ngaaiakahpyàhn dik yùhmàhn.

3 Ngóh jìdou ngóh jok dik géiluhk sih jànsaht dik; sih ngóh chànsau jok dik; yáah sih gāngeui ngóh dik jisik jok dik.

4 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Yaùhdaaih wòhng Sàidaigàa jàpjing dik daih yàt nihnhò, (ngóh fuchàn Léihóih joih taà sóyauh dik yahtjì jùng yàtjìhk dòu jyuh joih Yèhlouhsaatlàahng); joih náah tùhng yàt nihn, lòihliùh heuìdò sinjì, heung Yàhnmàhn yuhyihn syut, taàmùhn bitseui fuigoì, faujàk Yèhlouhsaatlàahng daaih sihng bit jòu waimiht.

5 Yànhcì sihchìhng sih jéhyeuhng dik, ngóh fuchàn Léihóih cheùtheui, bihng heung Jyú tòugou, sihdik, sahmji taà yìh chyùnsàm waih taà dik yàhnmàhn keihtóu.

6 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taà jingheung Jyú tòugou sih, yaùh yàt fòchyùh gong joih taà mihnhchìhn dik ngàahmsehk seuhng; taà hondou bihng tingdou heuìdò sih; yaùhyù taà hondou wòh tingdou dik sih, taà jinleuht faatdaù dàk hán laihoiuh.

7 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taà wuihdou Yèhlouhsaatlàahng jihgeì dik gāa jùng; yaùhyù lìhng wòh só gin jì sih sí taà bàt sing fuhhòh, taà dòu joih chòhng seuhng.

8 Yaùhyù lìhng sí taà bàt sing fuhhòh, taà beih daaijeun yàt go yihjeuhng jùng, taà sahmji hondou tin hòihliùh, taà seùngseun taà hongin Sàhn joh joih boùjoh seuhng, jaùwaih yaùh mòuhsou kwàhn tinsih, gòjuehng jaanmeihjeuhk taàmùhn dik Sàhn.

9 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taà hongin yàt wai yàhnmaht chùhng tinseuhng gonghaahloih, taà hondou taà dik wiñggwóng singgwo jingghìh dik taaiyeùhng.

10 Taà yáah hongin lihng yaùh sahyiuh yàhn gāncheuihjeuhk taà, taàmùhn dik gwòngfai chiùgwo tinhùng dik jungsing.

11 Taàmùhn gonghaah, bihng joih deihmihn seuhngghàhng jaù, náah daih yàt wai jaù gwoloih jaahm joih ngóh fuchàn mihnhchìhn, kàplíuh taà yàt bún syù, mihnglìhng taà yuhtduhk.

12 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taà yuhtduhk sih, chùngmùhn liùh Jyú dik Lihng.

2 Yea, I make a record in the language of my father, which consists of the learning of the Jews and the language of the Egyptians.

3 And I know that the record which I make is true; and I make it with mine own hand; and I make it according to my knowledge.

4 For it came to pass in the commencement of the first year of the reign of Zedekiah, king of Judah, (my father, Lehi, having dwelt at Jerusalem in all his days); and in that same year there came many prophets, prophesying unto the people that they must repent, or the great city Jerusalem must be destroyed.

5 Wherefore it came to pass that my father, Lehi, as he went forth prayed unto the Lord, yea, even with all his heart, in behalf of his people.

6 And it came to pass as he prayed unto the Lord, there came a pillar of fire and dwelt upon a rock before him; and he saw and heard much; and because of the things which he saw and heard he did quake and tremble exceedingly.

7 And it came to pass that he returned to his own house at Jerusalem; and he cast himself upon his bed, being overcome with the Spirit and the things which he had seen.

8 And being thus overcome with the Spirit, he was carried away in a vision, even that he saw the heavens open, and he thought he saw God sitting upon his throne, surrounded with numberless concourses of angels in the attitude of singing and praising their God.

9 And it came to pass that he saw One descending out of the midst of heaven, and he beheld that his luster was above that of the sun at noon—day.

10 And he also saw twelve others following him, and their brightness did exceed that of the stars in the firmament.

11 And they came down and went forth upon the face of the earth; and the first came and stood before my father, and gave unto him a book, and bade him that he should read.

12 And it came to pass that as he read, he was filled with the Spirit of the Lord.

13 他讀了，說：禍哉，耶路撒冷有禍了，因為我已見到你的憎行！是的，父親還讀了許多關於耶路撒冷的事——此城及其居民必遭毀滅；許多人要死在刀劍下，也有許多人要被俘往巴比倫。

14 事情是這樣的，父親讀到也看到許多偉大而奇妙的事時，他向主高呼許多事，諸如：哦，主神全能者，您的事工多麼偉大而奇妙！您的寶座在高天之上，您的大能、良善和慈悲廣被世上全民，而且，由於您的慈悲，您不會讓歸向您的人滅亡！
15 父親用這樣的話讚美他的神；因為他的靈魂歡欣，他整個心都被充滿，由於他所見到的事情，是的，就是主向他顯示的事情。

16 現在我，尼腓，不記述父親所寫下的全部事情，因為他寫了許多在異象和在夢境中看見的事；他還寫了許多他預言和他告訴子孫的事，我不全部記述。

17 但是，我要記述自己的生平事蹟。看啊，我要在親手製成的頁片上，節錄父親的紀錄；因此，節錄完父親的紀錄後，我要再寫自己的生平記事。

18 因此，我希望你們知道，在主對我父親李海顯示了這麼多奇妙的事，是的，就是有關耶路撒冷的毀滅之後，看啊，他就到人民當中，開始對他們預言並宣布他看到和聽到的事。

19 事情是這樣的，猶太人因他見證他們的事情而嘲笑他；因為他確實見證了他們的邪惡和憎行；他也見證他看到和聽到的事，以及他從書中讀到的事，都明白顯示了彌賽亞的來臨，和世界的救贖。

13 Taà duhklíuh, syut: Woh joi, Yèhlouhsaatláahng yaúh wohlíuh, yànwaih ngóh yíh gindóu neih dik jànghahng! Sihdik, fuhchàn waàhn duhklíuh heuídò gwaànyü Yèhlouhsaatláahng dik sih – chí sihng kahp keih geuimàhn bit joi waimiit; heuídò yàhn yiu seí joih dòugim haah, yáah yaúh heuídò yàhn yiu beih fù wóhng Baàbelleùhn.

14 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, fuhchàn duhkdoú yáah hondou heuídò waihdaiih yíh keihmíuh dik sih sih, taà heung Jyú goúfu heuídò sih, jytyúh: Oh, Jyú Sàhn Chyùhnnàhngié, neih dik sihgúng dòmò waihdaiih yíh keihmíuh! Neih dik bóujoh joih goútin jì seuhng, neih dik daaihnháng, leùhngsihn wòh chihbei gwóng pei saiseuhng chyùhnmàhn, yíhché, yaúhyü neih dik chihbei, neih bàt wuít yeuhng gwaieuhng neih dik yàhn mihtmòhng!
15 Fuhchàn yuhng jéhyuehng dik waah jaanmeih taà dik Sàhn; yànwaih taà dik líhngwàhn fùnyàn, taà jing go sàm dòu beih chungmúhn, yaúhyü taà só gindóu dik sihchíhng, sihdik, jauhsih Jyú heung taà hínshik dik sihchíhng.

16 Yihnjoih ngóh, Nèihféih, bàt geiseuht fuhchàn só sé haah dik chyùhnboh sihchíhng, yànwaih taà séliuh heuídò joih yihyeuhng wòh joih muhnggíng jüng hongin dik sih; taà waàhn séliuh heuídò taà yuhyihn wòh taà gousou jýsyün dik sih, ngóh bàt chyùhnboh geiseuht.

17 Daahnsih, ngóh yiu geiseuht jihgeí dik sàngpihng sihjik. Honaa, ngóh yiu joih chànsau jaisihng dik yihppin seuhng, jitluhk fuhchàn dik géiluhk; yànchí, jitluhk yùhn fuhchàn dik géiluhk hau, ngóh yiu joi sé jihgeí dik sàngpihng geisih.

18 Yànchí, ngóh heimohng neihmùhn jidou, joih Jyú deui ngóh fuhchàn Léihóh hínsihliúh jéhmò dò keihmíuh dik sih, sihdik, jauhsih yaúghwaàn Yèhlouhsaatláahng dik waimiit jì hau, honaa, taà jauh dou yàhnmàhn dòngiung, hoichí deui taàmùhn yuhyihn bihng syünbou taà hondou wòh tingdou dik sih.

19 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Yaúhtaiyàhn yàn taà gínging taàmùhn dik sihchíhng yíh jaaüsü taà; yànwaih taà koksait gíngingliúh taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng; taà yáah gínging taà hondou wòh tingdou dik sih, yíhkahp taà chühhng syü jüng duhkdoú dik sih, dòu mihngbaahk hínsihliúh Neichoiaa dik loihlàm, wòh saigaaí dik gausuhk.

13 And he read, saying: Wo, wo, unto Jerusalem, for I have seen thine abominations! Yea, and many things did my father read concerning Jerusalem—that it should be destroyed, and the inhabitants thereof; many should perish by the sword, and many should be carried away captive into Babylon.

14 And it came to pass that when my father had read and seen many great and marvelous things, he did exclaim many things unto the Lord; such as: Great and marvelous are thy works, O Lord God Almighty! Thy throne is high in the heavens, and thy power, and goodness, and mercy are over all the inhabitants of the earth; and, because thou art merciful, thou wilt not suffer those who come unto thee that they shall perish!

15 And after this manner was the language of my father in the praising of his God; for his soul did rejoice, and his whole heart was filled, because of the things which he had seen, yea, which the Lord had shown unto him.

16 And now I, Nephi, do not make a full account of the things which my father hath written, for he hath written many things which he saw in visions and in dreams; and he also hath written many things which he prophesied and spake unto his children, of which I shall not make a full account.

17 But I shall make an account of my proceedings in my days. Behold, I make an abridgment of the record of my father, upon plates which I have made with mine own hands; wherefore, after I have abridged the record of my father then will I make an account of mine own life.

18 Therefore, I would that ye should know, that after the Lord had shown so many marvelous things unto my father, Lehi, yea, concerning the destruction of Jerusalem, behold he went forth among the people, and began to prophesy and to declare unto them concerning the things which he had both seen and heard.

19 And it came to pass that the Jews did mock him because of the things which he testified of them; for he truly testified of their wickedness and their abominations; and he testified that the things which he saw and heard, and also the things which he read in the book, manifested plainly of the coming of a Messiah, and also the redemption of the world.

20 猶太人聽了這些事，就惱怒他，是的，正如對昔日的眾先知發怒一樣，他們曾驅逐先知，又用石頭砸和殺害先知；他們也圖謀他的性命，想置他於死地。但是，看啊，我，尼腓，要讓你們知道，主溫柔的慈悲遍及那些因信心而蒙祂揀選的人，使他們強而有力，甚至有獲救的力量。

第二章

李海帶領家人進入紅海邊的曠野——他們撇下財產——李海向主獻祭並教導兒子遵守誡命——拉曼和雷米爾埋怨父親——尼腓則順從並憑著信心祈禱；主對他講話，並揀選他統治他的哥哥。約主前六〇〇年。

1 因為看啊，事情是這樣的，主對我父親說話，是的，就在夢中對他說：李海，因你所做的事，你有福了；因為你一直忠心耿耿並對這人民宣告我命令你的事，看啊，他們圖謀你的性命。

2 事情是這樣的，主在夢中命令我父親，他必須帶著他的家人離開，進入曠野。

3 事情是這樣的，他服從主的話，就照主的命令去做。

4 事情是這樣的，他離開進入曠野。他撇下了他的房屋、他繼承的土地、他的金子、他的銀子和他的寶物，除了他的家人、必要的物品和帳篷外，什麼都沒帶，就離開進入了曠野。

5 他沿著靠近紅海海岸的邊境一路而下；然後，他在更靠近紅海的邊境的曠野中行進；他帶著全家，即我母親撒拉亞，我哥哥拉曼、雷米爾和賽姆，在曠野中行進。

20 Yauhtaaiyahn tingliúh jéhsé sih, jauh nouhnouh taà, sihdik, jingyüh deui sikyahrt dik jung sinji faatnouh yätyeuhng, taàmünn chàhng keuijuhk sinji, jauh yuhng sehktauh jaap wòh saathoih sinji; taàmünn yáah tòuhmaùh taà dik singmihng, seúng ji taà yù seí deih. Daahnsih, honaa, ngòh, Nèihfèih, yiu yeuhng nehmünn jidou, Jyú wànyauh dik chihbei pinkahp náahsè yàn seunsàm yih mühng taà gáansyún dik yahn, sí taàmünn keühng yih yaùh lihkh, sahmji yaùh wohkgau dik lihkleuhng.

Daih yih Jeùng

Léihhoi daailihng gaàyahn jeunyaph Hùhnghoi bin dik kwongyéh - Taàmünn pithaah choihchaán - Léihhoi heung Jyú hinjai bihng gaaudouh yihji jeùnsau gaaimihng - Laaimaahn wòh Leuihmaihyih maaihyun fuhchàn - Nèihfèih jak seuhnchühng bihng pàhngjeuhk seunsàm keihtóu; Jyú deui taà góngwaah, bihng gáansyún taà túngjih taà dik gògò. Yeuk Jyú chihnn luhklihngihng nihh.

1 Yànwaih honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú deui ngòh fuchàn syut waah, sihdik, jauh joih mühng jùng deui taà syut: Léihhoi, yàn neih só joih dik sih, neih yaùh fùkliùh; yànwaih neih yàtyihk jùngsámgànggàng bihng deui jéh yànmhàn syüngou ngòh mihnglihng neih dik sih, honaa, taàmünn tòuhmaùh neih dik singmihng.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú joih mühng jùng mihnglihng ngòh fuchàn, taà bitseui daaijeuhk taà dik gaàyahn leihhoi, jeunyaph kwongyéh.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà fuhkhühng Jyú dik waah, jauh jiu Jyú dik mihnglihng heui joih.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà leihhoi jeunyaph kwongyéh. Taà pithaahlüh taà dik fòhngngük, taà gaisihng dik tóudeih, taà dik gámji, taà dik ngàhnji wòh taà dik boumaht, cheuihlüh taà dik gaàyahn, bityu dik mahtbàn wòh jeungpùhng goih, sahmò dòu muht daai, jauh leihhoi jeunyaphliùh kwongyéh.

5 Taà yühnjeuhk kaaugahn Hùhnghoi hoíngohn dik bingíng yàtlouh yihhaah; yihnnauh, taà joih gang kaaugahn Hùhnghoi dik bingíng dik kwongyéh jùng hàhngjeun; taà daaijeuhk chyühnggaa, jik ngòh móuchàn Saatlaaiaa, ngòh gògò Laaimaahn, Leuihmaihyih wòh Choimóuh, joih kwongyéh jùng hàhngjeun.

20 And when the Jews heard these things they were angry with him; yea, even as with the prophets of old, whom they had cast out, and stoned, and slain; and they also sought his life, that they might take it away. But behold, I, Nephi, will show unto you that the tender mercies of the Lord are over all those whom he hath chosen, because of their faith, to make them mighty even unto the power of deliverance.

CHAPTER 2

Lehi takes his family into the wilderness by the Red Sea—They leave their property—Lehi offers a sacrifice to the Lord and teaches his sons to keep the commandments—Laman and Lemuel murmur against their father—Nephi is obedient and prays in faith; the Lord speaks to him, and he is chosen to rule over his brethren. About 600 B.C.

1 FOR behold, it came to pass that the Lord spake unto my father, yea, even in a dream, and said unto him: Blessed art thou Lehi, because of the things which thou hast done; and because thou hast been faithful and declared unto this people the things which I commanded thee, behold, they seek to take away thy life.

2 And it came to pass that the Lord commanded my father, even in a dream, that he should take his family and depart into the wilderness.

3 And it came to pass that he was obedient unto the word of the Lord, wherefore he did as the Lord commanded him.

4 And it came to pass that he departed into the wilderness. And he left his house, and the land of his inheritance, and his gold, and his silver, and his precious things, and took nothing with him, save it were his family, and provisions, and tents, and departed into the wilderness.

5 And he came down by the borders near the shore of the Red Sea; and he traveled in the wilderness in the borders which are nearer the Red Sea; and he did travel in the wilderness with his family, which consisted of my mother, Sariah, and my elder brothers, who were Laman, Lemuel, and Sam.

6 事情是這樣的，在曠野中行進了三天後，他就在一條有水的河流旁的山谷中搭起他的帳篷。

7 事情是這樣的，他造了一座石頭的祭壇，向主獻祭，並感謝主我們的神。

8 事情是這樣的，他把那條河命名為拉曼，該河注入紅海；那山谷就在靠近河流出海口的邊境上。

9 我父親看到河水流入紅海的源流中，就對拉曼說：但願你能像這條河一樣，不斷流入一切正義的源頭！

10 他也對雷米爾說：但願你能像這座山谷一樣，堅定穩固不移，遵守主的誠命！

11 他說這些話，是由於拉曼和雷米爾的倔強；因為看啊，他們曾在許多事上抱怨父親，因為他是一個會看到異象的人，把他們帶出了耶路撒冷地，拋下了他們繼承的土地、他們的金子、他們的銀子和他們的寶物而死在曠野中。他們說他這樣做是出於他心中愚蠢的幻想。

12 最年長的拉曼和雷米爾這樣抱怨他們的父親。他們抱怨，因為他們不知道創造他們的神的作為。

13 他們也不信耶路撒冷那座大城會照先知的話毀滅；他們就像耶路撒冷那些企圖取我父親性命的猶太人一樣。

14 事情是這樣的，在雷米爾山谷中，我父親充滿了靈，有力地對他們講話，直到他們的身軀在他面前戰慄。他使他們羞愧，不敢出言反抗；因此他們就照他的命令去做。

15 父親住在帳篷裡。

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joih kwongyéh jüng hàhngjeunliúh saàm tìn hauh, taà jauh joih yàt tiùh yáuh seuí dik hòhlaùh pòhng dik saàngük jüng daapheí taà dik jeungpühng.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà joulhiúh yàt joh sehktàuh dik jaitàahn, heung Jyú hinjai, bihng gámjeh Jyú ngòhmùhn dik Sàhn.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà báa náah tiùh hòh mihngmihng waih Laaímaahn, goi hòh jyuyaph Hühnghoí; náah saàngük jauh joih kaaagahn hòhlaùh cheüt hòiháú dik bingíng seuhng.

9 Ngòh fuhchàn hondou hòhseuí laùhyaph Hühnghoí dik yùhlaùh jüng, jauh deui Laaímaahn syut: Daahnyuhn neih nàhng jeuhng jéhtiùh hòh yàtyeuhng, bàt dyuhn laùhyaph yàtchai jingyih dik yùhtaùh!

10 Taà yáah deui Leuihmaihyih syut: Daahnyuhn neih nàhng jeuhng jéjhoh saàngük yàtyeuhng, gíndihng wángu bàtyih, jeùnsaú Jyú dik gaamihng!

11 Taà syut jéhsè waah, sih yàuhyü Laaímaahn wòh Leuihmaihyih dik gwahtkeühng; yànwaih honaa, taàmùhn chàhng joih heuidò sihseuhng pòuhyun fuhchàn, yànwaih taà sih yàt go wuih hondou yihjeuhng dik yàhn, báa taàmùhn daai cheütiùh Yèhlouhsaatláahng dei, paàuhaahtliùh taàmùhn gaisihng dik tòudeih, taàmùhn dik gámjí, taàmùhn dik ngàhnjí wòh taàmùhn dik bóumaht yih seí joih kwongyéh jüng. Taàmùhn syut taà jéhyeuhng joih sih cheütyü taà sàmjüng yùhcheún dik waahseúng.

12 Jeui nihnjeúng dik Laaímaahn wòh Leuihmaihyih jéhyeuhng pòuhyun taàmùhn dik fuhchàn. Taàmùhn pòuhyun, yànwaih taàmùhn bàt jidou chongjouh taàmùhn dik Sàhn dik jokwaih.

13 Taàmùhn yáah bàtseun Yèhlouhsaatláahng náah joh daaih sihng wuih jiu sinjí dik waah waímiht; taàmùhn jauh jeuhng Yèhlouhsaatláahng náahsè keihtòuh cheu ngòh fuhchàn singmihng dik Yàhtaaiyàhn yàtyeuhng.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joih Leuihmaihyih saàngük jüng, ngòh fuhchàn chungmùhnlíuh líhng, yáuh líh dei deui taàmùhn góngwaah, jihkdou taàmùhn dik sánkeui joih taà mihnchihln jinleuht. Taà sí taàmùhn saùkwaih, bàt gám cheüt yihh faánkong; yànhí taàmùhn jauh jiu taà dik mihnglíhng heui joih.

15 Fuhchàn jyu hoi jeungpühng leuh.

6 And it came to pass that when he had traveled three days in the wilderness, he pitched his tent in a valley by the side of a river of water.

7 And it came to pass that he built an altar of stones, and made an offering unto the Lord, and gave thanks unto the Lord our God.

8 And it came to pass that he called the name of the river, Laman, and it emptied into the Red Sea; and the valley was in the borders near the mouth thereof.

9 And when my father saw that the waters of the river emptied into the fountain of the Red Sea, he spake unto Laman, saying: O that thou mightest be like unto this river, continually running into the fountain of all righteousness!

10 And he also spake unto Lemuel: O that thou mightest be like unto this valley, firm and steadfast, and immovable in keeping the commandments of the Lord!

11 Now this he spake because of the stiffneckedness of Laman and Lemuel; for behold they did murmur in many things against their father, because he was a visionary man, and had led them out of the land of Jerusalem, to leave the land of their inheritance, and their gold, and their silver, and their precious things, to perish in the wilderness. And this they said he had done because of the foolish imaginations of his heart.

12 And thus Laman and Lemuel, being the eldest, did murmur against their father. And they did murmur because they knew not the dealings of that God who had created them.

13 Neither did they believe that Jerusalem, that great city, could be destroyed according to the words of the prophets. And they were like unto the Jews who were at Jerusalem, who sought to take away the life of my father.

14 And it came to pass that my father did speak unto them in the valley of Lemuel, with power, being filled with the Spirit, until their frames did shake before him. And he did confound them, that they durst not utter against him; wherefore, they did as he commanded them.

15 And my father dwelt in a tent.

16 事情是這樣的，我，尼腓，那時非常年輕，但身材高大，而且非常渴望知道神的奧秘，因此，我向主呼求；看啊，祂確曾眷顧了我，並軟化了我的心，使我相信了父親所說的一切；所以我不像我哥哥那樣反叛他。

17 我對賽姆說話，要讓他知道主藉著神聖之靈對我顯示的事。事情是這樣的，他相信了我的話。

18 但是看啊，拉曼和雷米爾卻不肯聽我的話；我因他們的心地頑硬而憂傷，所以我為他們向主呼求。

19 事情是這樣的，主對我說：尼腓，由於你的信心，你有福了，因為你用謙卑的心努力尋求我。

20 只要你遵守我的誡命，你必昌盛，必蒙引領到應許地；是的，一塊我已為你準備好的土地；是的，一塊比其他所有土地都精選的土地。

21 只要你的哥哥反叛你，他們必被從主面前剪除。

22 只要你遵守我的誡命，你必成為你哥哥的統治者和教師。

23 因為看啊，他們反叛我的那天，我必用一種嚴厲的詛罰來詛罰他們，他們必無力支配你的後裔，除非他們也反叛我。

24 如果他們反叛我，他們必成為懲治你後裔的工具，藉此喚起他們的記憶。

16 Sihchihng sih jéhyehng dik, ngóh, Nèihfèih, nàah sih feiseuhng nihnhèng, daahn sànciohngòudaih, yihché feiseuhng hotmohng jidou Sàhn dik ngoubel, yànchí, ngóh heung Jyú fùkaùh; honaa, taà kok chàhng gyungliùh ngóh, bihng yúhnaaliùh ngóh dik sàm, sí ngóh seungseunliùh fuhchàn só syut dik yàtchái; sóyih ngóh bàt jeuhng ngóh gógò nàahyehng faánbuhn taà.

17 Ngóh deui Choimoùh syut waah, yiu yehng taà jidou Jyú jihkjeuhk Sàhnsing jì Lihng deui ngóh hinsih dik sih. Sihchihng sih jéhyehng dik, taà seungseunliùh ngóh dik waah.

18 Daahnsih honaa, Laaimaahn wòh Leuihmaihyih keuk bàt háng ting ngóh dik waah; ngóh yàn taàmùhn dik sàmdéi wàhngngaahng yih yàuseung, sóyih ngóh waih taàmùhn heung Jyú fùkaùh.

19 Sihchihng sih jéhyehng dik, Jyú deui ngóh syut: Nèihfèih, yàuyhù nèih dik seunsàm, nèih yàuh fùkliùh, yànwaih nèih yuhng himbei dik sàm noùhlihk chàhmkauh ngóh.

20 Jíyiu nèih jeùnsau ngóh dik gaaimihng, nèih bit chèungsihng, bit mùhng yáhnlihng dou yingheuideih; sihdik, yàt faai ngóh yih wàih nèih jeúnbeih hóu dik tóudeih; sihdik, yàt faai beí keihntaà sóyáuh tóudeih dòu jingsyún dik tóudeih.

21 Jíyiu nèih dik gógò faánbuhn nèih, taàmùhn bit beih chùhng Jyú mihncihnh jíncheuih.

22 Jíyiu nèih jeùnsau ngóh dik gaaimihng, nèih bit sihngwaih nèih gógò dik tóngijhé wòh gaasi.

23 Yànwaih honaa, taàmùhn faánbuhn ngóh dik nàah tin, ngóh bit yuhng yàt jūng yihmlaih dik jofaht loih jofaht taàmùhn, taàmùhn bit móuhlih k jipui nèih dik hauhyueih, cheuihfeì taàmùhn yàah faánbuhn ngóh.

24 Yùhgwó taàmùhn faánbuhn ngóh, taàmùhn bit sihngwaih chihngiùh nèih hauhyueih dik gūnggeuih, jihkchí wuhneih taàmùhn dik geiyik.

16 And it came to pass that I, Nephi, being exceedingly young, nevertheless being large in stature, and also having great desires to know of the mysteries of God, wherefore, I did cry unto the Lord; and behold he did visit me, and did soften my heart that I did believe all the words which had been spoken by my father; wherefore, I did not rebel against him like unto my brothers.

17 And I spake unto Sam, making known unto him the things which the Lord had manifested unto me by his Holy Spirit. And it came to pass that he believed in my words.

18 But, behold, Laman and Lemuel would not hearken unto my words; and being grieved because of the hardness of their hearts I cried unto the Lord for them.

19 And it came to pass that the Lord spake unto me, saying: Blessed art thou, Nephi, because of thy faith, for thou hast sought me diligently, with lowliness of heart.

20 And inasmuch as ye shall keep my commandments, ye shall prosper, and shall be led to a land of promise; yea, even a land which I have prepared for you; yea, a land which is choice above all other lands.

21 And inasmuch as thy brethren shall rebel against thee, they shall be cut off from the presence of the Lord.

22 And inasmuch as thou shalt keep my commandments, thou shalt be made a ruler and a teacher over thy brethren.

23 For behold, in that day that they shall rebel against me, I will curse them even with a sore curse, and they shall have no power over thy seed except they shall rebel against me also.

24 And if it so be that they rebel against me, they shall be a scourge unto thy seed, to stir them up in the ways of remembrance.

第三章

李海的兒子回耶路撒冷取銅
頁片—拉班拒交頁片—尼腓
勸告並勉勵他的哥哥—拉班
竊取他們的財產並想殺他們—拉曼和雷米爾毆打尼腓
和賽姆而遭天使斥責。約主
前六〇〇年至五九二年。

1 事情是這樣的，我，尼腓，
和主講話後，就回到我父親
的帳篷。

2 事情是這樣的，他對我说：
看啊，我做了一個夢，
夢中主命令我要你和你哥哥
回耶路撒冷。

3 因為看啊，拉班持有猶太
人的紀錄和我祖先的家譜，
而這些都刻在銅頁片上。

4 因此，主命令我，你和你
哥哥必須去拉班家，找那些
紀錄，帶下曠野來。

5 現在看啊，你的哥哥抱怨
著，說我要他們做的是一件
困難的事；但是看啊，這事
並不是我要他們做的，而是
主所命令的。

6 所以去吧，我兒，你必蒙
得主的恩惠，因為你沒有抱
怨。

7 事情是這樣的，我，尼腓，
對我父親說：我會去做主所
命令的事，因為我知道，主
決不命令人類兒女去做任何
事情，除非祂為他們預備道
路，來完成祂所命令的事。

8 事情是這樣的，我父親聽
到這些話，非常高興，因為
他知道我已蒙主祝福。

9 我，尼腓，和我的哥哥，
帶了帳篷，在曠野中行進，
上耶路撒冷地去。

Daih saàm Jeùng

Léihóoi dik yihjí wuih
Yèhlouhsaatláahng cheuí tühng
yihppin - Laaibaàn keuih gaaü
yihppin - Nèihfèih hyungou bihng
mihnlaih taà dik gògò - Laaibaàn
sitcheuí taàmùhn dik choihchaán bihng
séung saat taàmùhn - Laaimaahn wòh
Leuihmaihyih ngaúdaá Nèihfèih wòh
Choimóuh yih jóu tinsih chikjaak. Yeuk
Jyú chihnn luhklíhnglíhng nihn ji
nghgaúyih nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh,
Nèihfèih, wòh Jyú góngwaah hauh, jauh
wuihdou ngóh fuhchàn dik jeungpühng.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà deui
ngóh syut: Honaa, ngóh jouhliúh yàt go
muhng, muhng jùng Jyú mihnglíhng
ngóh yiu neih wòh neih gògò wuih
Yèhlouhsaatláahng.

3 Yànwaih honaa, Laaibaàn chihyaúh
Yauhtaaiyàhn dik géiluhk wòh ngóh
jóusin dik gaàpou, yih jéhsè dòu haák
joih tühng yihppin seuhng.

4 Yànchí, Jyú mihnglíhng ngóh, neih
wòh neih gògò bitseui heui Laaibaàn
gaà, jaaü náahsè géiluhk, daaihaah
kwongyéh loih.

5 Yihnjoih honaa, neih dik gògò
póuhyunjeuhk, syut ngóh yiu taàmùhn
jouh dik sih yàt gihn kwannaàhn dik sih;
daahnsih honaa, jéh sih bihng bàtsih
ngóh yiu taàmùhn jouh dik, yih sih Jyú
só mihnglíhng dik.

6 Sóyih heui baah, ngóh yih, neih bit
mühngdàk Jyú dik yànwaih, yànwaih
neih muhtyaúh póuhyun.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh,
Nèihfèih, deui ngóh fuhchàn syut: Ngóh
wuih heui jouh Jyú só mihnglíhng dik
sih, yànwaih ngóh jidou, Jyú kyt bat
mihnglíhng yàhnleuih yihneuih heui
jouh yahnmhòh sihchihng, cheuifhei taà
waih taàmùhn yuhbeih douhlouh, loih
yühnsihng taà só mihnglíhng dik sih.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh
fuhchàn tingdou jéhsè waah, feiseühng
gòuhing, yànwaih taà jidou ngóh yih
mühng Jyú jùkfúk.

9 Ngóh, Nèihfèih, wòh ngóh dik gògò,
daaiiúh jeungpühng, joih kwongyéh
jùng hàhngjeun, seúhng
Yèhlouhsaatláahng deiheui.

CHAPTER 3

*Lehi's sons return to Jerusalem to
obtain the plates of brass—Laban
refuses to give the plates up—Nephi
exhorts and encourages his
brethren—Laban steals their property
and attempts to slay them—Laman
and Lemuel smite Nephi and Sam
and are reproved by an angel. About
600—592 B.C.*

1 AND it came to pass that I, Nephi,
returned from speaking with the Lord,
to the tent of my father.

2 And it came to pass that he spake
unto me, saying: Behold I have
dreamed a dream, in the which the
Lord hath commanded me that thou
and thy brethren shall return to
Jerusalem.

3 For behold, Laban hath the record of
the Jews and also a genealogy of my
forefathers, and they are engraven
upon plates of brass.

4 Wherefore, the Lord hath
commanded me that thou and thy
brothers should go unto the house of
Laban, and seek the records, and
bring them down hither into the
wilderness.

5 And now, behold thy brothers
murmur, saying it is a hard thing
which I have required of them; but
behold I have not required it of them,
but it is a commandment of the Lord.

6 Therefore go, my son, and thou shalt
be favored of the Lord, because thou
hast not murmured.

7 And it came to pass that I, Nephi,
said unto my father: I will go and do
the things which the Lord hath
commanded, for I know that the Lord
giveth no commandments unto the
children of men, save he shall prepare
a way for them that they may
accomplish the thing which he
commandeth them.

8 And it came to pass that when my
father had heard these words he was
exceedingly glad, for he knew that I
had been blessed of the Lord.

9 And I, Nephi, and my brethren took
our journey in the wilderness, with
our tents, to go up to the land of
Jerusalem.

10 事情是這樣的，我們上到耶路撒冷地時，我與哥哥彼此商量。

11 我們抽籤，看我們之中誰該去拉班家。事情是這樣的，拉曼抽中了；拉曼就前往拉班家，到他家坐下和他交談。

12 他請求拉班把紀錄交給他，那紀錄刻在銅頁片上，其中記載我父親的家譜。

13 看啊，事情是這樣的，拉班發怒了，將他從面前趕走，不讓他得到紀錄，而且對他說：看啊，你是個強盜，我要殺了你。

14 但拉曼從他面前逃了出來，並將拉班所做的事告訴我們。我們開始極為憂傷，我的哥哥打算回到曠野中我父親那裡去。

15 但是看啊，我對他們說：像主活著，也像我們活著一樣，除非我們完成主所命令的事，我們決不下到曠野中的父親那裡去。

16 因此，讓我們忠信地遵守主的誠命；讓我們下到父親繼承的土地那裡，因為看啊，他留下了金子、銀子和各種財富。他做這一切都是由於主的誠命。

17 因為他知道，由於人民的邪惡，耶路撒冷必遭毀滅。

18 因為看啊，他們拒絕了先知的話。因此，如果主命令我父親逃離該地，而他仍然住在那裡，看啊，他也必遭毀滅。所以，他必須逃離該地。

19 看啊，那是神的大智要我們取得這些紀錄，這樣才能為我們的子孫保存祖先的語文；

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmühn seúhngdou Yèhlouhsaatláahng deihsih, ngóh yúh gògò beichí seúngleühng.

11 Ngóhmühn chaüchím, hon ngóhmühn jì jüng seuih goi heui Laaibaàn gaà. Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahn chaüjungliüh; Laaimaahn jauh chihnwóhng Laaibaàn gaà, dou taà gaà joh haah wòh taà gaàutàahm.

12 Taà chingkaüh Laaibaàn báa géiluhk gaaukàp taà, náah géiluhk hàk joihtühhng yihppin seuhng, keihjüng geijoi ngóh fuchàn dik gaàpóu.

13 Honaa, siichihng sih jéhyuehng dik, Laaibaàn faatnouhliüh, jèung taà chühng mihnchihng gónjaü, bàt yeuhng taà dàkdou géiluhk, yihché deui taà syut: Honaa, neih sih go keühngdouh, ngóh yiu saatiüh neih.

14 Daahn Laaimaahn chühng taà mihnchihng tòuhliüh cheütloih, bihng jèung Laaibaàn só jouh dik sih gousou ngóhmühn. Ngóhmühn hoichí ghkwaih yauseüng, ngóh dik gògò dàasyun wuihdou kwongyéh jüng ngóh fuchàn náahleuih heui.

15 Daahnsih honaa, ngóh deui taàmühn syut: Jeuhng Jyü wuhtjeuhk, yáah jeuhng ngóhmühn wuhtjeuhk yätyeuhng, cheuihfei ngóhmühn yühnsihng Jyü só mihnglihg dik sih, ngóhmühn kyut bàt haahdou kwongyéh jüng dik fuchàn náahleuih heui.

16 Yànchí, yeuhng ngóhmühn jüngseun deihsaü Jyü dik gaaimihng; yeuhng ngóhmühn haahdou fuchàn gaisihng dik tóudeih náahleuih, yànwaih honaa, taà laühhaahliüh gämjì, ngàhnjì wòh gok jüng choifu. Taà jouh jéh yatchai dòu sih yäyühi Jyü dik gaaimihng.

17 Yànwaih taà jidou, yäyühi yàhnmañh dik chèhngok, Yèhlouhsaatláahng bit jòu waímiht.

18 Yànwaih honaa, taàmühn keuihyuhtliüh sinjì dik waah. Yànchí, yühgwó Jyü mihnglihg ngóh fuchàn tòuhleih goi deihs, yih taà yihngyihñ juyh joih náahleuih, honaa, taà yáah bit jòu waímiht. Sòyih, taà bitseui tòuhleih goi deihs.

19 Honaa, náah sih Sàhn dik daaihji yiu ngóhmühng cheuidàk jéhsé géiluhk, jéhyuehng choih náhng waih ngóhmühn dik jisjün bóuchyühñ jòusin dik yühmàhñ;

10 And it came to pass that when we had gone up to the land of Jerusalem, I and my brethren did consult one with another.

11 And we cast lots—who of us should go in unto the house of Laban. And it came to pass that the lot fell upon Laman; and Laman went in unto the house of Laban, and he talked with him as he sat in his house.

12 And he desired of Laban the records which were engraven upon the plates of brass, which contained the genealogy of my father.

13 And behold, it came to pass that Laban was angry, and thrust him out from his presence; and he would not that he should have the records. Wherefore, he said unto him: Behold thou art a robber, and I will slay thee.

14 But Laman fled out of his presence, and told the things which Laban had done, unto us. And we began to be exceedingly sorrowful, and my brethren were about to return unto my father in the wilderness.

15 But behold I said unto them that: As the Lord liveth, and as we live, we will not go down unto our father in the wilderness until we have accomplished the thing which the Lord hath commanded us.

16 Wherefore, let us be faithful in keeping the commandments of the Lord; therefore let us go down to the land of our father's inheritance, for behold he left gold and silver, and all manner of riches. And all this he hath done because of the commandments of the Lord.

17 For he knew that Jerusalem must be destroyed, because of the wickedness of the people.

18 For behold, they have rejected the words of the prophets. Wherefore, if my father should dwell in the land after he hath been commanded to flee out of the land, behold, he would also perish. Wherefore, it must needs be that he flee out of the land.

19 And behold, it is wisdom in God that we should obtain these records, that we may preserve unto our children the language of our fathers;

20 而且我們也能為他們保存所有聖先知的口所說的話，就是從世界開始，直到現在，藉著靈和神的大能傳給他們的話。

21 事情是這樣的，我以這樣的話勸服我哥哥，使他們能忠信地遵守神的誡命。

22 事情是這樣的，我們下到我們繼承的土地那裡，並將我們的金子、我們的銀子和我們的寶物收集起來。

23 我們收集了這些東西之後，再度上拉班家。

24 事情是這樣的，我們到拉班那裡，請求他把刻在銅頁片上的紀錄交給我們，我們願將我們的金子、我們的銀子和我們所有的寶物給他。

25 事情是這樣的，拉班看見我們的財物如此可觀，就起了貪念，把我們趕出去，並派僕人來殺我們，以取得我們的財物。

26 事情是這樣的，我們逃離拉班的僕人，並且被迫丟下財物，財物就落入拉班手中。

27 事情是這樣的，我們逃入曠野，拉班的僕人沒有追上我們，而我們躲在岩洞中。

28 事情是這樣的，拉曼惱怒我，也惱怒父親；雷米爾也是這樣，因為他聽從拉曼的話。因此，拉曼和雷米爾對我們——他們的弟弟——講了許多粗暴的話，甚至用棒打我們。

20 Yihché ngóhmühñ yáah nàhng waih taàmühñ bóuchyühñ sóyáuh sing sinji dik haú só syut dik waah, jauhsh chühng saigaai hoichí, jihkdou yihñjoih, jihkjeuhk lihng wòh Sàhn dik daaihnhàhng chyühñ kàp taàmühñ dik waah.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh yih jéhyeuhng dik waah hyunfuhk ngóh gògò, sí taàmühñ nàhng jüñgseun deiñ jeùnsaú Sàhn dik gaaimihng.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmühñ haahdou ngóhmühñ gaisihng dik tòudeih náahleuih, bihng jeüñg ngóhmühñ dik gàmji, ngóhmühñ dik ngàhnji wòh ngóhmühñ dik bóumaht saüjaahp heiloñ.

23 Ngóhmühñ saüjaahpliüh jéhsè dùngsai ji hauh, joidouh seühng Laaibaàn gaà.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmühñ dou Laaibaàn náahleuih, chingkaùh taà báa hàk joih tùhng yihppín seuhng dik géiluhk gaaükàp ngóhmühñ, ngóhmühñ yuhn jeüñg ngóhmühñ dik gàmji, ngóhmühñ dik ngàhnji wòh ngóhmühñ sóyáuh dik bóumaht kàp taà.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaibaàn hongin ngóhmühñ dik choihmaht yüchí hògùn, jauh heiliüh taàmnihm, báa ngóhmühñ góncheütheui, bihng paai buhkyàhn loih saat ngóhmühñ, yih cheuidàk ngóhmühñ dik choihmaht.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmühñ tòuhleih Laaibaàn dik buhkyàhn, bihngché beih bik diühaah choihmaht, choihmaht jauh lohkyahp Laaibaàn saú jüñg.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmühñ tòuhyahp kwongyéh, Laaibaàn dik buhkyàhn muhtyáuh jeuišeuhng ngóhmühñ, yih ngóhmühñ dójoih ngaähmduhng jüñg.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaïmaahn nóuhnouh ngóh, yáah nóuhnouh fuchàn; Leuihmaihyih yáah sih jéhyeuhng yànwaih taà tingchühng Laaïmaahn dik waah. Yànchí, Laaïmaahn wòh Leuihmaihyih deui ngóhmühñ - taàmühñ dik daihdaih - góngliüh heuidò choùbouh dik waah, sahmji yuhng páahng daá ngóhmühñ.

20 And also that we may preserve unto them the words which have been spoken by the mouth of all the holy prophets, which have been delivered unto them by the Spirit and power of God, since the world began, even down unto this present time.

21 And it came to pass that after this manner of language did I persuade my brethren, that they might be faithful in keeping the commandments of God.

22 And it came to pass that we went down to the land of our inheritance, and we did gather together our gold, and our silver, and our precious things.

23 And after we had gathered these things together, we went up again unto the house of Laban.

24 And it came to pass that we went in unto Laban, and desired him that he would give unto us the records which were engraven upon the plates of brass, for which we would give unto him our gold, and our silver, and all our precious things.

25 And it came to pass that when Laban saw our property, and that it was exceedingly great, he did lust after it, insomuch that he thrust us out, and sent his servants to slay us, that he might obtain our property.

26 And it came to pass that we did flee before the servants of Laban, and we were obliged to leave behind our property, and it fell into the hands of Laban.

27 And it came to pass that we fled into the wilderness, and the servants of Laban did not overtake us, and we hid ourselves in the cavity of a rock.

28 And it came to pass that Laman was angry with me, and also with my father; and also was Lemuel, for he hearkened unto the words of Laman. Wherefore Laman and Lemuel did speak many hard words unto us, their younger brothers, and they did smite us even with a rod.

29 事情是這樣的，他們用棒打我們的時候，看啊，來了一位主的天使，站在他們面前，對他們說：你們為何用棒打你們的弟弟？你們不知道，由於你們的邪惡，主已揀選他作你們的統治者嗎？看啊，你們要再上耶路撒冷去，主必將拉班交在你們手中。

30 天使對我們講完話就離開了。

31 天使離開以後，拉曼和雷米爾又開始抱怨，說：主怎麼可能把拉班交在我們手中呢？看啊，他是一個強有力的人，他能指揮五十人，是的，他甚至能殺死五十人；那麼為何不能殺死我們呢？

第四章

尼腓遵照主的命令殺了拉班，然後用計取得銅頁片—卓倫選擇加入在曠野中的李海家庭。約主前六〇〇年至五九二年。

1 事情是這樣的，我對哥哥說：讓我們再上耶路撒冷去，讓我們忠信地遵守主的誠命；因為看啊，祂既然比整個大地強大，怎麼不會強過拉班和他的五十人，是的，甚至他的幾萬人？

2 所以，讓我們上去吧；讓我們像摩西一樣堅強；他確曾對紅海的水說話，水就向兩旁分開，而我們的祖先在乾地上通過，脫離了囚禁；法老的軍隊在後面追趕，卻都淹死在紅海的水中。

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ yuhng páahng daá ngóhmühñ dik sihhauh, honaa, loihiúh yát wáí Jýú dík tinsih, jaahm joih taàmühñ mihnchihñ, deui taàmühñ syut: Neihmühñ waihòh yuhng páahng daá neihmühñ dik daihdaih? Neihmühñ bàt jidou, yaùhyù neihmühñ dik chèhngok, Jýú yíh gáansyún taà jok neihmühñ dík túngiíh é maa? Honaa, neihmühñ yiu joi seúhng Yèhlouhsaatláahng heui, Jýú bit jeùng Laaibaàn gaau joih neihmühñ saú jùng.

30 Tinsih deui ngóhmühñ góng yùhn waah jauh leihióliúh.

31 Tinsih leihoi yíhauh, Laaimaahn wòh Leuihmaiíhyh yauh hoichí pouhyun, syut: Jýú jámmò hónàhng báa Laaibaàn gaau joih ngóhmühñ saú jùng nè? Honaa, taà sih yát go keùhngyaúhliik dik yàhn, taà nàhng jífai níghsahp yàhn, sihdik, taà sahmji nàhng saatseí níghsahp yàhn; náahmò waihòh bàt nàhng saatseí ngóhmühñ nè?

Daih sei Jeùng

Nèihfèih jeùnju Jýú dík mihnglihg saatliúh Laaibaàn, yihnhauh yuhng gai cheuidák túhng yihppin – Cheukleühñ syúnjaahk gaàyahp joih kwongyéh jùng dik Léihóí gaàtíhng. Yeuk Jýú chihñ luhklíhnglihg nihñ jì níghgaúyih nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh deui gògò syut: Yehung ngóhmühñ joi seúhng Yèhlouhsaatláahng heui, yehung ngóhmühñ jùngseun deih jeùnsaú Jýú dík gaaimihng; yànwaih honaa, taà geiyihñ beí jíng go daaihdeih keùhngdaaih, jámmò bàt wuih keùhnggwo Laaibaàn wòh taà dík níghsahp yàhn, sihdik, sahmji taà dík geímaahn yàhn?

2 Sóyih, yehung ngóhmühñ seúhngheui baah; yehung ngóhmühñ jehung Mòsài yàtyeuhng gínkeühng; taà kok chàhng deui Hùhnghoí dík seuí syut waah, seuí jauh heung leühngpòhng fànhoi, yìh ngóhmühñ dík jóusin joih gòndeih seuhng túnggwo, tyuteileiúh chàuhgam; Faatloúh dík gwàndeúi joih hauhmihn jeuión, keuk dòu yímseí joih Hùhnghoí dík seuí jùng.

29 And it came to pass as they smote us with a rod, behold, an angel of the Lord came and stood before them, and he spake unto them, saying: Why do ye smite your younger brother with a rod? Know ye not that the Lord hath chosen him to be a ruler over you, and this because of your iniquities? Behold ye shall go up to Jerusalem again, and the Lord will deliver Laban into your hands.

30 And after the angel had spoken unto us, he departed.

31 And after the angel had departed, Laman and Lemuel again began to murmur, saying: How is it possible that the Lord will deliver Laban into our hands? Behold, he is a mighty man, and he can command fifty, yea, even he can slay fifty; then why not us?

CHAPTER 4

Nephi slays Laban at the Lord's command and then secures the plates of brass by stratagem—Zoram chooses to join Lehi's family in the wilderness. About 600—592 B.C.

1 AND it came to pass that I spake unto my brethren, saying: Let us go up again unto Jerusalem, and let us be faithful in keeping the commandments of the Lord; for behold he is mightier than all the earth, then why not mightier than Laban and his fifty, yea, or even than his tens of thousands?

2 Therefore let us go up; let us be strong like unto Moses; for he truly spake unto the waters of the Red Sea and they divided hither and thither, and our fathers came through, out of captivity, on dry ground, and the armies of Pharaoh did follow and were drowned in the waters of the Red Sea.

3 現在看啊，你們知道這是真實的；你們也知道有位天使曾對你們講話；你們豈能懷疑？讓我們上去吧；主定能拯救我們，就像拯救我們的祖先一樣，並能毀滅拉班，就像毀滅埃及人一樣。

4 我講完了這些話，他們仍然在發怒，並且不斷地抱怨；然而他們還是跟著我，一直到抵達耶路撒冷的城牆外。

5 那時已是夜裡；我叫他們躲在城牆外。他們躲好之後，我，尼腓，潛入城內，直赴拉班家。

6 而我被靈引領著，事先並不知道該做什麼。

7 然而我向前進，到了離拉班家不遠的地方，我看見一個人，因為喝醉酒，倒在我前面的地上。

8 我走到那人身邊，發現他就是拉班。

9 我看到了他的劍，就將劍從劍鞘中抽出來；劍柄是純金製的，做工非常精緻；我也看見劍刃是用上好的鋼製成的。

10 事情是這樣的，靈強制我，要我殺死拉班；但我在心裡說：我從未殺人流血。我畏縮，並且希望不用殺他。

11 靈又對我說：看啊，主已將他交在你手中。是的，我也知道他企圖取我的性命；是的，他不肯聽從主的命令，還奪去了我們的財產。

12 事情是這樣的，靈又對我說：殺了他，因為主已將他交在你手中。

13 看啊，主殺死惡人，來達成祂正義的目的，一個人毀滅，總比一個民族在不信中衰落而毀滅要好。

3 Yihnjoi honaa, neihmühñ jidou jéh sih jànsaht dik; neihmühñ yáah jidou yaúh waí tinsih chàhng deui neihmühñ góngwaah; neihmühñ heinàhng waaihih? Yeuhng ngóhmühñ seuhngheui baah; Jyú dihnghàhng chinggau ngóhmühñ, jauh jeuhng chinggau ngóhmühñ dik jóusin yàtyeuhng, bihng nàhng waímiht Laaibaàn, jauh jeuhng waímiht Ngàaikahpyàhn yàtyeuhng.

4 Ngóh góng yühnlíuh jéhsè waah, taàmühñ yihngyihn joih faatnouh, bihngché bàt dyuhn dei pòuhyun; yihnyih taàmühñ waàhnsih gânjeuhk ngóh, yàtyihk dou daidaht Yèlhousaatlàahng dik sihngcheühng ngoih.

5 Nàah sih yih sih yeh leuih; ngóh giu taàmühñ dójoih sihngcheühng ngoih. Taàmühñ dó hóu jì hauh, ngóh, Nèihfèih, chìmyahp sihng noi, jihk fuh Laaibaàn gaà.

6 Yih ngóh beih lihng yáhnlihgjeuhk, sihsin bihng bàt jidou góu jouh sahmmò.

7 Yihnyih ngóh heungchihn jaú, douliúh leih Laaibaàn gaà bàt yühñ dik deihfóng, ngóh hongin yàt go yàhn, yànwaih hotjeui jaú, dóu joih ngóh chihnmihn dik deihseuhng.

8 Ngóh jaúdou náah yàhn sànbìn, faatyihn taà jauhshih Laaibaàn.

9 Ngóh hondouliúh taà dik gim, jauh jeùng gim chühng gimchiu jùng chàuchèut loi; gim beng sih seuhngám jai dik, jouhgüng feiseühng jingji; ngóh yáah hongin gim yahn sih yuhng seuhngghóu dik gong jaisihng dik.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, lihng keuhngjai ngóh, yiu ngóh saatseí Laaibaàn; daahn ngóh joih sàmleuih syut: Ngóh chühng meih saat yàhn lauñ hyut. Ngóh waisük, bihngché heimohng bàt yuhng saat taà.

11 Lihng yauh deui ngóh syut: Honaa, Jyú yih jeuhng taà gaau joih neih saú jùng. Sihdik, ngóh yáah jidou taà keihtòuh cheui ngóh dik singmihng; sihdik, taà bàt háng tingchühng Jyú dik mihnglihg, waàhn dyuhtheuiliúh ngóhmühñ dik choihchaàn.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, lihng yauh deui ngóh syut: Saatliúh taà, yànwaih Jyú yih jeùng taà gaau joih neih saú jùng.

13 Honaa, Jyú saatseí ngokyàhn, loihaatsihng taà jingyih dik muhkik, yàt go yàhn waímiht, jùng beí yàt go màhnjuhk joih bàtseun jùng seulohek yih waímiht yiu hóu.

3 Now behold ye know that this is true; and ye also know that an angel hath spoken unto you; wherefore can ye doubt? Let us go up; the Lord is able to deliver us, even as our fathers, and to destroy Laban, even as the Egyptians.

4 Now when I had spoken these words, they were yet wroth, and did still continue to murmur; nevertheless they did follow me up until we came without the walls of Jerusalem.

5 And it was by night; and I caused that they should hide themselves without the walls. And after they had hid themselves, I, Nephi, crept into the city and went forth towards the house of Laban.

6 And I was led by the Spirit, not knowing beforehand the things which I should do.

7 Nevertheless I went forth, and as I came near unto the house of Laban I beheld a man, and he had fallen to the earth before me, for he was drunken with wine.

8 And when I came to him I found that it was Laban.

9 And I beheld his sword, and I drew it forth from the sheath thereof; and the hilt thereof was of pure gold, and the workmanship thereof was exceedingly fine, and I saw that the blade thereof was of the most precious steel.

10 And it came to pass that I was constrained by the Spirit that I should kill Laban; but I said in my heart: Never at any time have I shed the blood of man. And I shrunk and would that I might not slay him.

11 And the Spirit said unto me again: Behold the Lord hath delivered him into thy hands. Yea, and I also knew that he had sought to take away mine own life; yea, and he would not hearken unto the commandments of the Lord; and he also had taken away our property.

12 And it came to pass that the Spirit said unto me again: Slay him, for the Lord hath delivered him into thy hands;

13 Behold the Lord slayeth the wicked to bring forth his righteous purposes. It is better that one man should perish than that a nation should dwindle and perish in unbelief.

14 我，尼腓，聽了這些話，就記起主在曠野中告訴我的話：只要你的後裔遵守我的誡命，他們必在應許地昌盛。

15 是的，我也想到除非他們有摩西律法，否則不能依照該律法遵守主的誡命。

16 我也知道，這律法是刻在銅頁片上的。

17 還有，我知道主已為了這目的而將拉班交在我手中——使我能依照祂的命令取得那紀錄。

18 因此，我順從靈的聲音，抓起拉班的頭髮，並用他自己的劍砍下了他的頭。

19 我用他自己的劍斬下他的頭後，就拿了拉班的衣服，穿在我自己身上；是的，每件都穿上；又將他的甲冑束在腰上。

20 做完後，我就走向拉班的寶庫，在往寶庫的途中，看啊，我看見拉班的僕人，他持有寶庫的鑰匙。我以拉班的聲音，命令他跟我一同進入寶庫。

21 他以為我就是他主人拉班，因為他看見我穿的衣服和束在腰間的佩劍。

22 他向我講起猶太長老的事，因為他知道他的主人拉班曾在晚上到外面去，和他們在一起。

23 而我模仿拉班的樣子跟他講話。

24 我也對他說，我要帶著刻有鐫文的銅頁片，去我城牆外的兄長那裡。

25 我也命令他跟著我。

26 他以為我講的是教會的弟兄，也以為我真的是那已被我殺死的拉班，所以他就跟著我。

27 我往城牆外去，到我哥哥那裡去時，他多次與我談起猶太長老。

14 Ngóh, Nèihfèih, tingliúh jéhsè waah, jauh geihéi Jyú joih kwongyéh jùng gousou ngóh dik waah: Jíyiu nèih dik hauhyueih jeünsau ngóh dik gaaimihng, taàmúhn bit joih yingheuideih cheungsihng.

15 Sihdik, ngóh yáah seúngdou cheuihfèi taàmúhn yaúh Mòsài leuhtfaat, faújàk bàt nàhng jýiu gòi leuhtfaat jeünsau Jyú dik gaaimihng.

16 Ngóh yáah jidou, jéh leuhtfaat sih haàk joih túhng yihppin seuhng dik.

17 Waàhn yaúh, ngóh jidou Jyú yíh wàihliúh jéh muhkdik yíh jeúng Laaibaàn gaau joih ngóh sau jùng - sí ngóh nàhng jýiu taà dik mihnglihg cheuidàk náah géiluhk.

18 Yànchí, ngóh seuhnchúhng lihng dik singyám, jaaú héi Laaibaàn dik taùhfaat, bihgng yuhng taà jihgei dik gim háhmaahliúh taà dik taùh.

19 Ngóh yuhng taà jihgei dik gim jáam haah taà dik taùh hauh, jauh naàhliúh Laaibaàn dik yífhk, chyúnjoih ngóh jihgei sán seuhng; sihdik, muh ghín dòu chyúnseuhng; jauh jeúng taà dik gaapjauh chùk joih yíu seuhng.

20 Jouh yúhn hauh, ngóh jauh jaú heung Laaibaàn dik bóufu, joih wóhng bóufu dik tòuh jùng, honaa, ngóh hongin Laaibaàn dik buhkýahn, taà chíhyaúh bóufu dik yeuhksih. Ngóh yíh Laaibaàn dik singyám, mihnglihg taà gân ngóh yàt túhng jeunyahp bóufu.

21 Taà yíhwaih ngóh jauhsh taà jýuyáhn Laaibaàn, yànwaih taà hongin ngóh chyún dik yífhk wòh chùk joih yíu gaàn dik puigim.

22 Taà heung ngóh góngheí yaùhtai jeúnglóuh dik sih, yànwaih taà jidou taà dik jýuyáhn Laaibaàn chàhng joih máahnseuhng dou ngoihmihn heui, wòh taàmúhn joih yàthei.

23 Yíh ngóh mòuhfóng Laaibaàn dik yeuhngí gân taà góngwaah.

24 Ngóh yáah deui taà syut, ngóh yiu daaijeuhk haàk yaúh jýnmáhn dik túhng yihppin, heui ngóh sihgcheúhng ngoih dik hingjeúng náahleuih.

25 Ngóh yáah mihnglihg taà gânjeuhk ngóh.

26 Taà yíhwaih ngóh góng dik sih gaauwú dik daihgíng, yáah yíhwaih ngóh jándik sih náah yíh beih ngóh saatseí dik Laaibaàn, sóyih taà jauh gânjeuhk ngóh.

27 Ngóh wóhng sihgcheúhng ngoih heui, dou ngóh gògò náahleuih heui sih, taà dò chí yúh ngóh taàhmheí yaùhtai jeúnglóuh.

14 And now, when I, Nephi, had heard these words, I remembered the words of the Lord which he spake unto me in the wilderness, saying that: Inasmuch as thy seed shall keep my commandments, they shall prosper in the land of promise.

15 Yea, and I also thought that they could not keep the commandments of the Lord according to the law of Moses, save they should have the law.

16 And I also knew that the law was engraven upon the plates of brass.

17 And again, I knew that the Lord had delivered Laban into my hands for this cause—that I might obtain the records according to his commandments.

18 Therefore I did obey the voice of the Spirit, and took Laban by the hair of the head, and I smote off his head with his own sword.

19 And after I had smitten off his head with his own sword, I took the garments of Laban and put them upon mine own body; yea, even every whit; and I did gird on his armor about my loins.

20 And after I had done this, I went forth unto the treasury of Laban. And as I went forth towards the treasury of Laban, behold, I saw the servant of Laban who had the keys of the treasury. And I commanded him in the voice of Laban, that he should go with me into the treasury.

21 And he supposed me to be his master, Laban, for he beheld the garments and also the sword girded about my loins.

22 And he spake unto me concerning the elders of the Jews, he knowing that his master, Laban, had been out by night among them.

23 And I spake unto him as if it had been Laban.

24 And I also spake unto him that I should carry the engravings, which were upon the plates of brass, to my elder brethren, who were without the walls.

25 And I also bade him that he should follow me.

26 And he, supposing that I spake of the brethren of the church, and that I was truly that Laban whom I had slain, wherefore he did follow me.

27 And he spake unto me many times concerning the elders of the Jews, as I went forth unto my brethren, who were without the walls.

28 事情是這樣的，拉曼見到我的時候，非常害怕，雷米爾和賽姆也一樣。他們從我面前逃走，因為他們以為我是拉班，也以為他已殺了我，現在又企圖取他們的性命。

29 事情是這樣的，我在後面叫他們，他們聽出是我，就不再從我面前逃走。

30 事情是這樣的，拉班的僕人見到我的哥哥，便開始發抖，想從我面前逃走，回耶路撒冷城去。

31 我，尼腓，身材高大，而且得到很多主的力量，所以我捉住拉班的僕人，並且抓著他使他無法逃走。

32 事情是這樣的，我對他說，如果他肯聽我的話，那麼像主活著，也像我活著一樣，只要他肯聽我們的話，我們可饒了他的命。

33 我對他說話，甚至發誓，告訴他不用害怕；如果他肯和我們下曠野去，他一定可以像我們一樣作個自由的人。

34 而我還對他說：主確實已命令我們做這件事；難道我們不應努力遵守主的誡命嗎？所以，只要你願意下曠野去，到我父親那裡，在我們之中，你一定有一席之地。

35 事情是這樣的，我的話鼓起了卓倫的勇氣。卓倫就是那僕人的名字；他答應下曠野去，到我父親那裡。是的，他還向我們發誓，說他今後願和我們一起。

36 我們要他和我們在一起的原因，是不要讓猶太人知道我們逃進了曠野，以免他們追來毀滅我們。

37 事情是這樣的，卓倫向我們發了誓，我們對他的恐懼就消除了。

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahn gindóu ngóh dik sihhauh, feiseuhng hoihpaa, Leuihmaihyih wòh Choimóuh yáah yàtyeuhng. Taàmùhn chùhng ngóh mihnchihn tòuhjaú, yànwaih taàmùhn yihwaih ngóh sih Laaibaàn, yáah yihwaih taà yih saatliúh ngóh, yihnjoih yauh keitòuh cheui taàmùhn dik singmihng.

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh joih hauhmihn giu taàmùhn, taàmùhn tingcheùt sih ngóh, jauh bàt joi chùhng ngóh mihnchihn tòuhjaú.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaibaàn dik buhkyàhn gindóu ngóh dik gògò, bihn hoichí faatdaú, séung chùhng ngóh mihnchihn tòuhjaú, wuih Yèlhousaatláahng sihng heui.

31 Ngóh, Nèihfèih, sàncioihgòu daaih, yihché dàkdou hán dò Jyú dik lihkleuhng, sóyih ngóh jùkgyuh Laaibaàn dik buhkyàhn, bihngché jaajyuh taà sí taà mòuhfaat tòuhjaú.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh deui taà syut, yùhgwó taà háng tèng ngóh dik waah, náahmò jeuhng Jyú wuhtjeuhk, yáah jeuhng ngóh wuhtjeuhk yàtyeuhng, jýiu taà háng tèng ngóhmùhn dik waah, ngóhmùhn hó yühlúh taà dik mihng.

33 Ngóh deui taà syut waah, sahmji faatsaih, gousou taà bàt yuhng hoihpaa; yùhgwó taà háng wòh ngóhmùhn haah kwongyéh heui, taà yàtdihng hóyih jeuhng ngóhmùhn yàtyeuhng jok go jiyahù dik yàhn.

34 Yih ngóh waàhn deui taà syut: Jyú koksah yih mihnglihg ngóhmùhn jouh jéh gihn sih; naàhdouh ngóhmùhn bàt ying nouhlihk jeùnsaú Jyú dik gaaimihng maà? Sóyih, jýiu neih yuhn y haah kwongyéh heui, dou ngóh fuhchàn náahleuih, joih ngóhmùhn jì jùng, neih yàtdihng yáuh yàtjikhjideih.

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh dik waah gúheiliúh Cheukleùhn dik yùhnghei. Cheukleùhn jauhshí náah buhkyàhn dik mihngjih; taà daapying haah kwongyéh heui, dou ngóh fuhchàn náahleuih. Sihdik, taà waàhn heung ngóhmùhn faatsaih, syut taà gàmhauh yuhn wòh ngóhmùhn yàthéi.

36 Ngóhmùhn yiu taà wòh ngóhmùhn joih yàthéi dik yùhnyàn, sih bàt yiu yeuhng Yàuhntaiyàhn jidou ngóhmùhn tòuhjeunliúh kwongyéh, yihmihn taàmùhn jeuiloh waímiht ngóhmùhn.

37 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Cheukleùhn heung ngóhmùhn faatliúh saih, ngóhmùhn deui taà dik húnggeuih jauh siücheuihlúh.

28 And it came to pass that when Laman saw me he was exceedingly frightened, and also Lemuel and Sam. And they fled from before my presence; for they supposed it was Laban, and that he had slain me and had sought to take away their lives also.

29 And it came to pass that I called after them, and they did hear me; wherefore they did cease to flee from my presence.

30 And it came to pass that when the servant of Laban beheld my brethren he began to tremble, and was about to flee from before me and return to the city of Jerusalem.

31 And now I, Nephi, being a man large in stature, and also having received much strength of the Lord, therefore I did seize upon the servant of Laban, and held him, that he should not flee.

32 And it came to pass that I spake with him, that if he would hearken unto my words, as the Lord liveth, and as I live, even so that if he would hearken unto our words, we would spare his life.

33 And I spake unto him, even with an oath, that he need not fear; that he should be a free man like unto us if he would go down in the wilderness with us.

34 And I also spake unto him, saying: Surely the Lord hath commanded us to do this thing; and shall we not be diligent in keeping the commandments of the Lord? Therefore, if thou wilt go down into the wilderness to my father thou shalt have place with us.

35 And it came to pass that Zoram did take courage at the words which I spake. Now Zoram was the name of the servant; and he promised that he would go down into the wilderness unto our father. Yea, and he also made an oath unto us that he would tarry with us from that time forth.

36 Now we were desirous that he should tarry with us for this cause, that the Jews might not know concerning our flight into the wilderness, lest they should pursue us and destroy us.

37 And it came to pass that when Zoram had made an oath unto us, our fears did cease concerning him.

38 事情是這樣的，後來我們帶了銅頁片和拉班的僕人進入曠野，往我父親的帳篷去。

第五章

撒拉亞埋怨李海—二人為兒子們的歸來而歡欣—他們獻祭—銅頁片包含摩西和眾先知的寫作—頁片證實李海是約瑟的後代—李海預言後裔的事及頁片的保存。約主前六〇〇年至五九二年。

1 事情是這樣的，我們下到曠野中，到父親那裡後，看啊，他滿懷欣喜，母親撒拉亞也非常快樂，因為她確曾為我們而悲傷。

2 因為她以為我們已死在曠野；她也曾埋怨父親，說他是一個會看到異象的人；說：看啊，你帶我們離開我們繼承的土地，而我兒子都死了，我們也要死在這曠野中。

3 母親用這樣的話埋怨父親。

4 事情是這樣的，父親對她說：我知道我是個會看到異象的人；若不是我在異象中見到神的事，我必不會明白神的良善，而會仍然留在耶路撒冷，和我的弟兄同遭毀滅。

5 但是看啊，我已獲得一塊應許地，我確實為這些事而快樂；是的，而且我知道主會從拉班手中救出我的兒子，再領他們下到曠野我們這裡。

6 我們在曠野行進，上耶路撒冷地取猶太人的紀錄時，我父親李海用這樣的話談到我們，來安慰我母親撒拉亞。

7 而我們回到父親的帳篷時，看啊，他們高興極了，母親也感到寬慰。

38 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, hauhloih ngóhmúhn daailúh túhng yihppin wòh Laaibaàn dik buhkyàhn jeunyahp kwongyéh, wòhng ngóh fuchàn dik jeungpùhng heui.

Daih ngih Jeùng

Saatlaaiaa maaihyun Léihóhí - Yih yàhn waih yihjimúhn dik gwaioih yih fún-yàn - Taàmúhn hinjai - Túhng yihppin baaiùhàh Mòsài wòh jung sinji dik séjok - Yihppin jingsaht Léihóhí sih Yeuksàt dik hauhdohi - Léihóhí yuhyih hauhyeuih dik sih kahp yihppin dik boúchyúhng. Yeuk Jyú chihh luhklíhnglíhng nihh ji níghaúyih nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn haahdou kwongyéh jùng, dou fuchàn náahleuih hauh, honaa, taà múhnwaaih yànheí, móuhchàn Saatlaaiaa yáah feiseúhng faailohk, yànwaih taà kok chàhng waih ngóhmúhn yih beiseung.

2 Yànwaih taà yihwaih ngóhmúhn yih seí joih kwongyéh; taà yáah chàhng maaihyun fuchàn, syut taà sih yàt go wuih hondou yihjeuhng dik yàhn; syut: Honaa, neih daai ngóhmúhn leihhoi ngóhmúhn gaisihng dik tòudeih, yih ngóh yihjí dòu seiliúh, ngóhmúhn yáah yiu sei joih jéh kwongyéh jùng.

3 Móuhchàn yuhng jéhyeuhng dik waah maaihyun fuchàn.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, fuchàn deui taà syut: Ngóh jidou ngóh sih go wuih hondou yihjeuhng dik yàhn; yeuhk bàtsih ngóh joih yihjeuhng jùng gindóu Sàhn dik sih, ngóh bit bàt wuih mihngbaahk Sàhn dik leuhngsihn, yih wuih yihngyihh làuh joih Yèhlouhsaataíahng, wòh ngóh dik daihnhng túhng jóu waimith.

5 Daahnsih honaa, ngóh yih wohkdàk yàt faai yingheuídeih, ngóh koksàht waih jéhsè sih yih faailohk; sihdik, yihché ngóh jidou Jyú wuih chùhng Laaibaàn saú jùng gau cheùt ngóh dik yihjí, joi líhng taàmúhn haahdou kwongyéh ngóhmúhn jéhleuih.

6 Ngóhmúhn joih kwongyéh hàhngjeun, seúhng Yèhlouhsaataíahng dei cheui Yàùhtaaiyàhn dik géiluhk sih, ngóh fuchàn Léihóhí yuhng jéhyeuhng dik waah taàhmdou ngóhmúhn, loih ngónwai ngóh móuhchàn Saatlaaiaa.

7 Yih ngóhmúhn wuihdou fuchàn dik jeungpùhng sih, honaa, taàmúhn gòuhng ghiklúh, móuhchàn yáah gámdou fúnwai.

38 And it came to pass that we took the plates of brass and the servant of Laban, and departed into the wilderness, and journeyed unto the tent of our father.

CHAPTER 5

Sariah complains against Lehi—Both rejoice over the return of their sons—They offer sacrifices—The plates of brass contain writings of Moses and the prophets—The plates identify Lehi as a descendant of Joseph—Lehi prophesies concerning his seed and the preservation of the plates. About 600—592 B.C.

1 AND it came to pass that after we had come down into the wilderness unto our father, behold, he was filled with joy, and also my mother, Sariah, was exceedingly glad, for she truly had mourned because of us.

2 For she had supposed that we had perished in the wilderness; and she also had complained against my father, telling him that he was a visionary man; saying: Behold thou hast led us forth from the land of our inheritance, and my sons are no more, and we perish in the wilderness.

3 And after this manner of language had my mother complained against my father.

4 And it had come to pass that my father spake unto her, saying: I know that I am a visionary man; for if I had not seen the things of God in a vision I should not have known the goodness of God, but had tarried at Jerusalem, and had perished with my brethren.

5 But behold, I have obtained a land of promise, in the which things I do rejoice; yea, and I know that the Lord will deliver my sons out of the hands of Laban, and bring them down again unto us in the wilderness.

6 And after this manner of language did my father, Lehi, comfort my mother, Sariah, concerning us, while we journeyed in the wilderness up to the land of Jerusalem, to obtain the record of the Jews.

7 And when we had returned to the tent of my father, behold their joy was full, and my mother was comforted.

8 她說：現在我確實知道主曾命令我丈夫逃進曠野；是的，而且我也確實知道主保護我的兒子，並從拉班手中救出他們，又賜予他們力量，以完成主所命令的事。這就是她所說的話。

9 事情是這樣的，他們非常快樂，並向主獻上供物和燔祭；他們感謝以色列的神。

10 他們感謝以色列的神後，我父親李海拿起刻在銅頁片上的紀錄，從頭查考。

11 他看到這些頁片包含摩西五書，其中有世界的創造，及我們的第一對祖先亞當和夏娃的記事；

12 還有猶太人的紀錄，從開始直到猶大王西底家執政的初期；

13 還有聖先知的預言，從開始直到西底家執政的初期；以及由耶利米的口所說的許多預言。

14 事情是這樣的，我父親李海還從銅頁片上發現了他祖先的家譜；因此他得知他是約瑟的後代；是的，這位約瑟就是雅各的兒子，曾被賣到埃及，但蒙主的手保護，使他保護了父親雅各及整個家族，不致因飢荒而滅亡。

15 他們也由那曾保護他們的同一位神領他們脫離囚禁，離開埃及地。

16 我父親李海就這樣找到了他祖先的家譜。拉班也是約瑟的後代，因此他和他的祖先寫了那些紀錄。

17 我父親看了這一切時，就充滿了靈，並且開始預言關於他後裔的事—

18 這些銅頁片必傳至屬於他後裔的各國、各族、各方、各民。

8 Taà syut: Yihnjoih ngóh koksahť jđou Jyú chàhng mihnglihg ngóh jeuhngfú tóuhjeun kwongyé; sihdik, yíhché ngóh yáah koksahť jđou Jyú bóuwuh ngóh dik yíhjí, bihg chühng Laaibaän saú jüng gau cheüt taàmühn, yauh chiýúh taàmühn lihkleuhng, yíh yühnsihng Jyú só mihnglihg dik sih. Jéh jauhsih taà só syut dik waah.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühn feiseühng faailohk, bihg heung Jyú hinseühng gungmaht woh faàhnjai; taàmühn gámjeh Yíhsikliht dik Sähn.

10 Taàmühn gámjeh Yíhsikliht dik Sähn hauh, ngóh fuhchàn Léihhói naàh heí haák joih túhng yihppin seuhng dik géiluhk, chühng taùh chaàhhaaú.

11 Taà hondou jéhsè yihppin baauhàhm Mòsài ngh syù, keihjüng yaùh saigaaí dik chongjouh, kahp ngóhmühn dik daih yàť deui jóusin Aadóhng wòh Haahwaà dik geisih;

12 Waàhn yaùh Yaùhtaaiyàhn dik géiluhk, chühng hoichí jikhkdu Yaùhdaaih wòhng Sàidaígaa jàpning dik chòkeih;

13 Waàhn yaùh sing sinjí dik yuhyih, chühng hoichí jikhkdu Sàidaígaa jàpning dik chòkeih; yíhkahp yaùh Yèhleihmaih dik haú só syut dik heuidò yuhyih.

14 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh fuhchàn Léihhói waàhn chühng túhng yihppin seuhng faatyihnlíuh taà jóusin dik gaapóu; yànchí taà dàkji taà sih Yeuksàť dik hauhdohi; sihdik, jéh waí Yeuksàť jauhsih Ngáahgok dik yíhjí, chàhng beih maaihdu Ngáaikahp, daahn mühng Jyú dik saú bóuwuh, sí taà bóuwuhliúh fuhchàn Ngáahgok kahp jing go gaàjuhk, bàť ji yàn geifong yíh mihtmòhng.

15 Taàmühn yáah yaùh náah chàhng bóuwuh taàmühn dik túhng yàť waí Sähn líhng taàmühn tyutleih chaühgam, leihoi Ngáaikahp dei.

16 Ngóh fuhchàn Léihhói jauh jéhyuehng jaaúdoliuh taà jóusin dik gaapóu. Laaibaän yáah sih Yeuksàť dik hauhdohi, yànchí taà wòh taà dik jóusin séliúh náahsé géiluhk.

17 Ngóh fuhchàn honliúh jéh yàťchai sih, jauh chüngmühnlíuh líhng, bihgché hoichí yuhyih gwaànyú taà hauhyeuih dik sih -

18 Jéhsè túhng yihppin bit chyühn ji suhkyú taà hauhyeuih dik gok gwok, gok juhk, gok fong, gok mahn.

8 And she spake, saying: Now I know of a surety that the Lord hath commanded my husband to flee into the wilderness; yea, and I also know of a surety that the Lord hath protected my sons, and delivered them out of the hands of Laban, and given them power whereby they could accomplish the thing which the Lord hath commanded them. And after this manner of language did she speak.

9 And it came to pass that they did rejoice exceedingly, and did offer sacrifice and burnt offerings unto the Lord; and they gave thanks unto the God of Israel.

10 And after they had given thanks unto the God of Israel, my father, Lehi, took the records which were engraven upon the plates of brass, and he did search them from the beginning.

11 And he beheld that they did contain the five books of Moses, which gave an account of the creation of the world, and also of Adam and Eve, who were our first parents;

12 And also a record of the Jews from the beginning, even down to the commencement of the reign of Zedekiah, king of Judah;

13 And also the prophecies of the holy prophets, from the beginning, even down to the commencement of the reign of Zedekiah; and also many prophecies which have been spoken by the mouth of Jeremiah.

14 And it came to pass that my father, Lehi, also found upon the plates of brass a genealogy of his fathers; wherefore he knew that he was a descendant of Joseph; yea, even that Joseph who was the son of Jacob, who was sold into Egypt, and who was preserved by the hand of the Lord, that he might preserve his father, Jacob, and all his household from perishing with famine.

15 And they were also led out of captivity and out of the land of Egypt, by that same God who had preserved them.

16 And thus my father, Lehi, did discover the genealogy of his fathers. And Laban also was a descendant of Joseph, wherefore he and his fathers had kept the records.

17 And now when my father saw all these things, he was filled with the Spirit, and began to prophesy concerning his seed—

18 That these plates of brass should go forth unto all nations, kindreds, tongues, and people who were of his seed.

19 因此，他說這些銅頁片決不會毀滅，也決不因時間而失去任何光澤。他還預言了很多他後裔的事。

20 事情是這樣的，直到現在，我和父親都遵守了主所命令我們的誠命。

21 而我們已獲得主命令我們去取的紀錄，也查考過，並發現正是我們要的，是的，甚至對我們極有價值，因為這樣，我們才能把主的誠命保存給我們的子孫。

22 所以，這是主的睿智，要我們通過曠野前往應許地時，攜帶這些紀錄。

第六章

尼腓寫屬神的事——尼腓的目的在勸服世人歸向亞伯拉罕的神而得救。約主前六〇〇年至五九二年。

1 現在我，尼腓，不在我紀錄的這一部分記載我祖先的家譜；以後也不會記載在我正鐫寫的頁片上；因為這些都已列在父親所寫的紀錄中，因此，我不寫在此書裡。

2 我只要說我們是約瑟的後代就夠了。

3 對我來說，特別把父親所有的事情詳細記載下來是不重要的，這些事不能寫在這些頁片上，因為我要留出篇幅好寫屬神的事。

4 我全部的意向是我能勸服世人歸向亞伯拉罕的神，以撒的神和雅各的神，因而得救。

5 因此，取悅世人的事我不寫，我只寫取悅神和取悅不屬世界之人的事。

6 因此，我要命令我的後裔，不可用對人類兒女沒有價值的事佔據這些頁片。

19 Yàncí, taà syut jéhsè tühng yihppin kyut bàt wuih waimiht, yáah kyut bàt yàn sihaan yìh sàtheui yahmhòh gwòngjaahk. Taà wàahn yuhyihniúh hán dò taà hauhyeuih dik sih.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jihkdou yihnjoih, ngòh wòh fuhchàn dòu jyúnsaaliúh Jyú só mihnglihg ngòhmùhn dik gaaimihng.

21 Yìh ngòhmùhn yìh wohkdàk Jyú mihnglihg ngòhmùhn heuicheui dik géiluhk, yáah chaàhhaaú gwo, bihg faatyihnn jing sih ngòhmùhn yiu dik, sihdik, sahmji deui ngòhmùhn gihk yaúngaajihk, yànwaih jéhyeuhng, ngòhmùhn choih nàhng báa Jyú dik gaaimihng bóuchyùhn káp ngòhmùhn dik jísyùn.

22 Sòyh, jéh sih Jyú dik yeuihi, yiu ngòhmùhn tūnggwo kwongyéh chihnwòhng yingheuideih sih, kwaihdaai jéhsè géiluhk.

Daih luhk Jeüng

Nèihfèih sé suhk Sàhn dik sih - Nèihfèih dik muhkdik joih hyunfuhk sayàhn gwaiheung Aabaaklaaihón dik Sàhn yìh dàkgaau. Yeuk Jyú chihh luhklihglihg nihh ji ríghaúyih nihh.

1 Yihnjoih ngòh, Nèihfèih, bàt joih ngòh géiluhk dik jéh yàt bouhfahn geijoi ngòh jóusin dik gaàpou; yìhhauih yáah bàt wuih geijoi joih ngòh jing jyùn sé dik yihppin seuhng; yànwaih jéhsè dòu yìh liht joih fuhchàn só sé dik géiluhk jūng, yàncí, ngòh bàt sé joih chí syù leuih.

2 Ngòh jíyiu syut ngòhmùhn sih Yeusàt dik hauhdohi jauh gauliúh.

3 Deui ngòh loih syut, dahkbiht báa fuhchàn sóyaúh dik sihchihng cheuhngsai geijoi haahloih sih bàtjuhng yiu dik, jéhsè sih bàt nàhng sé joih jéhsè yihppin seuhng, yànwaih ngòh yiu laùhcheut pinfúk hóu sé suhk Sàhn dik sih.

4 Ngòh chyhñnbouh dik yiheung sih ngòh nàhng hyunfuhk sayàhn gwaiheung Aabaaklaaihón dik Sàhn, Yìhsaht dik Sàhn wòh Ngáahgok dik Sàhn, yànyih dàkgaau.

5 Yàncí, cheuiyht sayàhn dik sih ngòh bàt sé, ngòh jí sé cheuiyht Sàhn wòh cheuiyht bàt suhsai gaai jì yàhn dik sih.

6 Yàncí, ngòh yiu mihnglihg ngòh dik hauhyeuih, bàt hóyuhng deui yàhnleuih yihneuih muhtyaúh gaajihk dik sih jimgeui jéhsè yihppin.

19 Wherefore, he said that these plates of brass should never perish; neither should they be dimmed any more by time. And he prophesied many things concerning his seed.

20 And it came to pass that thus far I and my father had kept the commandments wherewith the Lord had commanded us.

21 And we had obtained the records which the Lord had commanded us, and searched them and found that they were desirable; yea, even of great worth unto us, insomuch that we could preserve the commandments of the Lord unto our children.

22 Wherefore, it was wisdom in the Lord that we should carry them with us, as we journeyed in the wilderness towards the land of promise.

CHAPTER 6

Nephi writes of the things of God—Nephi's purpose is to persuade men to come unto the God of Abraham and be saved. About 600—592 B.C.

1 AND now I, Nephi, do not give the genealogy of my fathers in this part of my record; neither at any time shall I give it after upon these plates which I am writing; for it is given in the record which has been kept by my father; wherefore, I do not write it in this work.

2 For it sufficeth me to say that we are descendants of Joseph.

3 And it mattereth not to me that I am particular to give a full account of all the things of my father, for they cannot be written upon these plates, for I desire the room that I may write of the things of God.

4 For the fulness of mine intent is that I may persuade men to come unto the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob, and be saved.

5 Wherefore, the things which are pleasing unto the world I do not write, but the things which are pleasing unto God and unto those who are not of the world.

6 Wherefore, I shall give commandment unto my seed, that they shall not occupy these plates with things which are not of worth unto the children of men.

第七章

李海的兒子回耶路撒冷，邀請以實瑪利及其家屬加入他們的行列——拉曼和其他的人反叛——尼腓勸他的哥哥們對主要有信心——他們用繩索捆綁他並企圖毀滅他——他用信心的力量脫離束縛——他的哥哥們請求寬恕——李海一行獻供物和燔祭。約主前六〇〇年至五九二年。

1 現在我希望你們知道，我父親李海結束了關於他後裔的預言後，事情是這樣的，主又對他講話，說他，李海，只帶自己的家庭進入曠野，並不恰當；因為他的兒子也應娶女子為妻，好使他們在應許地為主繁衍後裔。

2 事情是這樣的，主命令他，要我，尼腓，和我的哥哥再回到耶路撒冷地，帶以實瑪利和他的家人下到曠野來。

3 事情是這樣的，我，尼腓，和我的哥哥，再度進入曠野，上耶路撒冷去。

4 事情是這樣的，我們上到以實瑪利家，並贏得以實瑪利的好感，於是我們把主的話告訴他。

5 事情是這樣的，主軟化了以實瑪利和他家人的心，於是他們和我們一起下曠野去我們父親的帳篷那裡。

6 事情是這樣的，我們在曠野行進時，看啊，拉曼和雷米爾，還有以實瑪利的兩個女兒，和以實瑪利的兩個兒子及其家人，都反叛我們；是的，就是反叛我，尼腓，和賽姆，及他們的父親以實瑪利，和他的妻子，和他另外三個女兒。

Daih chàt Jeùng

Léihóih dik yihjí wuih
Yèlhousaatláahng, yüchéng
Yíhsahtmaáhleih kaph keih gaásuhk
gaâyahp taàmùhn dik hòhng líht -
Laaimaahn wòh keihtaà dik yàhn
faánbuhn - Nèihfèih hyun taà dik gògò
mùhn deui jyúyiu yaúh seunsàm -
Taàmùhn yuhng síhngsok kwánbóng
taà bihng keihtòuh waimiht taà - Taà
yuhng seunsàm dik lihkleuhng tyutleih
chùkbok - Taà dik gògò mùhn
chingkaùh fùnsyu - Léihóih yàt hàhng
hin gungmaht wòh faàhnai. Yeuk Jyú
chìhn luhklìhnglìhng nihh jì níghgáuyih
nihh.

1 Yihnjoih ngóh heimohng nèihmùhn
jìdou, ngóh fuchàn Léihóih gitchùklíuh
gwaànyü taà hauhyeuih dik yuhyih
hauh, sìhchihng sìh jèhyeuhng dik, Jyú
yauh deui taà góngwaah, syut taà,
Léihóih, jí daai jìhgei dik gaàhtìhng
jeunyaph kwongyéh, bihng bàthàpdong;
yànwaih taà dik yihjí yàah ying cheui
neuhyí waih chài, hóu sí taàmùhn joih
yingheuideih waih Jyú faàhnín
hauhyeuih.

2 Sìhchihng sìh jèhyeuhng dik, Jyú
mihnglìhng taà, yiu ngóh, Nèihfèih, wòh
ngóh dik gògò joi wuihdou
Yèlhousaatláahng dei, daai
Yíhsahtmaáhleih wòh taà dik gaâyahn
haahdou kwongyéh lòih.

3 Sìhchihng sìh jèhyeuhng dik, ngóh,
Nèihfèih, wòh ngóh dik gògò, joidouh
jeunyaph kwongyéh, seúhng
Yèlhousaatláahng heui.

4 Sìhchihng sìh jèhyeuhng dik,
ngóhmùhn seúhngdou Yíhsahtmaáhleih
gaà, bihng yèhngdàk Yíhsahtmaáhleih
dik hóu gám, yüsìh ngóhmùhn báa Jyú
dik waah gousou taà.

5 Sìhchihng sìh jèhyeuhng dik, Jyú
yúhnfaaliuh Yíhsahtmaáhleih wòh taà
gaâyahn dik sàm, yüsìh taàmùhn wòh
ngóhmùhn yàthèi haah kwongyéh heui
ngóhmùhn fuchàn dik jeungpùhng
náahleuih.

6 Sìhchihng sìh jèhyeuhng dik,
ngóhmùhn joih kwongyéh hàhngjeun
sìh, honaa, Laaimaahn wòh
Leuihmahyih, waàhn yaúh
Yíhsahtmaáhleih dik leúhng go
neuhyih, wòh Yíhsahtmaáhleih dik
leúhng go yihjí kaph keih gaâyahn, dòu
faánbuhn ngóhmùhn; sìhdik, jauhsìh
faánbuhn ngóh, Nèihfèih, wòh
Choimóuh, kaph taàmùhn dik fuchàn
Yíhsahtmaáhleih, wòh taà dik chají,
wòh taà lihngngoih saàm go neuhyih.

CHAPTER 7

Lehi's sons return to Jerusalem and invite Ishmael and his household to join them in their journey—Laman and others rebel—Nephi exhorts his brethren to have faith in the Lord—They bind him with cords and plan his destruction—He is freed by the power of faith—His brethren ask forgiveness—Lehi and his company offer sacrifice and burnt offerings. About 600—592 B.C.

1 AND now I would that ye might know, that after my father, Lehi, had made an end of prophesying concerning his seed, it came to pass that the Lord spake unto him again, saying that it was not meet for him, Lehi, that he should take his family into the wilderness alone; but that his sons should take daughters to wife, that they might raise up seed unto the Lord in the land of promise.

2 And it came to pass that the Lord commanded him that I, Nephi, and my brethren, should again return unto the land of Jerusalem, and bring down Ishmael and his family into the wilderness.

3 And it came to pass that I, Nephi, did again, with my brethren, go forth into the wilderness to go up to Jerusalem.

4 And it came to pass that we went up unto the house of Ishmael, and we did gain favor in the sight of Ishmael, insomuch that we did speak unto him the words of the Lord.

5 And it came to pass that the Lord did soften the heart of Ishmael, and also his household, insomuch that they took their journey with us down into the wilderness to the tent of our father.

6 And it came to pass that as we journeyed in the wilderness, behold Laman and Lemuel, and two of the daughters of Ishmael, and the two sons of Ishmael and their families, did rebel against us; yea, against me, Nephi, and Sam, and their father, Ishmael, and his wife, and his three other daughters.

7 事情是這樣的，在這次反叛中，他們都很想回耶路撒冷地去。

8 我，尼腓，因他們的心地頑硬而憂傷，便對他們講話，是的，就是對拉曼和對雷米爾說：看啊，你們是我的哥哥，你們的心地怎麼這麼頑硬，心智怎麼這麼盲目，竟需要我，你們的弟弟，對你們講話，是的，並作你們的榜樣？

9 你們怎麼不聽主的話呢？

10 你們怎會忘了你們曾見過主的天使呢？

11 是的，難道你們忘記了主為我們做了何等偉大的事嗎？祂從拉班手中解救我們，又使我們獲得紀錄。

12 是的，難道你們忘記了，只要人類兒女運用對主的信心，主必依照祂的旨意為他們做一切的事情嗎？因此，讓我們對祂忠信吧。

13 只要我們對祂忠信，我們必獲得應許地；將來某個時期，你們就會知道主說耶路撒冷要毀滅的話必然應驗；因為凡主講過有關耶路撒冷毀滅的事，都必應驗。

14 因為看啊，主的靈很快就就要停止與他們同在；因為看啊，他們拒絕眾先知，並監禁耶利米。他們也曾圖謀我父親的性命，甚至迫使他離開該地。

15 現在看啊，我告訴你們，如果你們回耶路撒冷去，你們也必和他們一同滅亡。現在，如果這是你們的決定，就上那地去吧，並且記住我對你們講的話，如果你們回去，你們也必滅亡；因為主的靈強制我一定要這樣說。

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joih jéh chi faánbuhn jüng, taàmühn dòu hán seúng wuih Yèhlouhsaatláahng deihi heui.

8 Ngóh, Nèihfèih, yàn taàmühn dik sàmdéi waàhnggaahng yih yàuseüng, bihn dei taàmühn góngwaah, sihdik, jiahsuih dei Laaìmaahn wòh dei Leuihmaihyih syut: Honaa, neihmühn sih ngóh dik gògò, neihmühn dik sàmdéi jámmò jéhmò waàhnggaahng, sàmji jámmò jéhmò màahngmuhk, gíng seuiyiu ngóh, neihmühn dik daihdaih, dei neihmühn góngwaah, sihdik, bihng jok neihmühn dik bóngyeuhng?

9 Neihmühn jámmò bàt ting Jyú dik waah nè?

10 Neihmühn jámwuih mòhngliúh neihmühn chàhng gín gwo Jyú dik tinsih nè?

11 Sihdik, naàhdouh neihmühn mòhnggeiliúh Jyú waih ngóhmühn joughliúh hòhdáng waihdaihih dik sih maà? Taà chùhng Laaibaàn saú jüng gaigau ngóhmühn, yauh sí ngóhmühn wohkdák géiluhk.

12 Sihdik, naàhdouh neihmühn mòhnggeiliúh, jiyiu yàhnleuih yihneuih wahnyuhng dei Jyú dik seunsàm, Jyú bit yiyiu taà dik jiyi waih taàmühn jough yatchai dik sihchihng maà? Yànchi, yeuhng ngóhmühn dei taà jüngseun baah.

13 Jiyiu ngóhmühn dei taà jüngseun, ngóhmühn bit wohkdák yingheuideih; jeüngloihi maúhgo sihkeih, neihmühn jauh wuih jidou Jyú syut Yèhlouhsaatláahng yiu waímiht dik waah bitiyih yingyihm; yànwaih faàhn Jyú gónggwo yaúhgwàan Yèhlouhsaatláahng waímiht dik sih, dòu bit yingyihm.

14 Yànwaihi honaa, Jyú dik Lihng hán faai jauh yiu tihngí yúh taàmühn tühngjoih; yànwaihi honaa, taàmühn keuihyuht jung sinji, bihng gaámgam Yèhlehmaih. Taàmühn yáah chàhng tòuhmaùh ngóh fuhchàn dik singmihng, sahmihi biksi taà leihhoi goi deihi.

15 Yihnjoihi honaa, ngóh gousou neihmühn, yùhgwò neihmühn wuih Yèhlouhsaatláahng heui, neihmühn yáah bit wòh taàmühn yàt tühng mihtmòhng. Yihnjoihi, yùhgwò jéh sih neihmühn dik kyutdihng, jauh seúhng náah deihi heui baah, bihngché geiyuh ngóh dei neihmühn góng dik waah, yùhgwò neihmühn wuihheui, neihmühn yáah bit mihtmòhng; yànwaihi Jyú dik Lihng keuhngjai ngóh yàtdihng yiu jéhyeuhng syut.

7 And it came to pass in the which rebellion, they were desirous to return unto the land of Jerusalem.

8 And now I, Nephi, being grieved for the hardness of their hearts, therefore I spake unto them, saying, yea, even unto Laman and unto Lemuel: Behold ye are mine elder brethren, and how is it that ye are so hard in your hearts, and so blind in your minds, that ye have need that I, your younger brother, should speak unto you, yea, and set an example for you?

9 How is it that ye have not hearkened unto the word of the Lord?

10 How is it that ye have forgotten that ye have seen an angel of the Lord?

11 Yea, and how is it that ye have forgotten what great things the Lord hath done for us, in delivering us out of the hands of Laban, and also that we should obtain the record?

12 Yea, and how is it that ye have forgotten that the Lord is able to do all things according to his will, for the children of men, if it so be that they exercise faith in him? Wherefore, let us be faithful to him.

13 And if it so be that we are faithful to him, we shall obtain the land of promise; and ye shall know at some future period that the word of the Lord shall be fulfilled concerning the destruction of Jerusalem; for all things which the Lord hath spoken concerning the destruction of Jerusalem must be fulfilled.

14 For behold, the Spirit of the Lord ceaseth soon to strive with them; for behold, they have rejected the prophets, and Jeremiah have they cast into prison. And they have sought to take away the life of my father, inasmuch that they have driven him out of the land.

15 Now behold, I say unto you that if ye will return unto Jerusalem ye shall also perish with them. And now, if ye have choice, go up to the land, and remember the words which I speak unto you, that if ye go ye will also perish; for thus the Spirit of the Lord constraineth me that I should speak.

16 事情是這樣的，我，尼腓，對我哥哥講了這些話，他們就惱怒我。事情是這樣的，他們向我動手，因為看啊，他們極其憤怒，竟用繩索捆綁我，圖謀我的性命，要把我丟在曠野中，給野獸吞食。

17 但事情是這樣的，我向主禱告，說：主啊，求您憑我對您的信心，把我從我哥哥的手中救出；是的，甚至賜我力量，使我能掙脫捆綁我的繩索。

18 事情是這樣的，我講完這些話，看啊，我手腳上的繩索就鬆開了，我站在哥哥面前，再對他們講話。

19 事情是這樣的，他們再次對我發怒，並且想向我下手；但是看啊，以實瑪利的一個女兒，是的，還有她的母親，和以實瑪利的一個兒子，都向我哥哥求情，於是他們的心軟化了，不再力圖取我的性命。

20 事情是這樣的，他們為自己的邪惡感到憂傷，於是伏在我面前，懇求我寬恕他們對我做的事。

21 事情是這樣的，我欣然寬恕了他們所做的一切，我也勸他們要向主他們的神禱告，祈求寬恕。事情是這樣的，他們照做了。他們向主禱告後，我們就繼續我們的行程，往父親的帳篷去。

22 事情是這樣的，我們下到了父親的帳篷。我和哥哥以及以實瑪利全家都下到了我父親的帳篷後，他們便感謝主他們的神，並向他獻上供物和燔祭。

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, deui ngóh gògò góngliúh jéhsè waah, taàmùhn jauh noúhnouh ngóh. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn heung ngóh duhngsaú, yánwaih honaa, taàmùhn ghkkeh fáhnnouh, gíng yuhng sihngsok kwánbóng ngóh, tòuhmauh ngóh dik singmihng, yiu báa ngóh diúioih kwongvéh jüng, káp yéhsau tànsihk.

17 Daahn sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh heung Jyú tóugou, syut: Jyú aa, kauh neih páhng ngóh deui neih dik seunsám, báa ngóh chühng ngóh gògò dik saú jüng gau cheüt; sihdik, sahmji chi ngóh lihkleuhng, sí ngóh náhng jängtyut kwánbóng ngóh dik sihngsok.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh góng yühn jéhsè waah, honaa, ngóh saugeuk seuhng dik sihngsok jauh süngholiúh, ngóh jaahm joih gògò mihnchihn, joi deui taàmùhn góngwaah.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joichi deui ngóh faatnouh, bihngché séung heung ngóh haahsaú; daahnsih honaa, Yíhsahtmaähleih dik yät go neuhiyh, sihdik, waahn yaúh taädik móuhchàn, wòh Yíhsahtmaähleih dik yät go yihji, dòu heung ngóh gògò kauhchihng, yüsih taàmùhn dik sàmyühn faaliúh, bàt joi lihktòuh cheuf ngóh dik singmihng.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn waih jihgeí dik chéhgok gámdou yaüseung, yüsih fuhkjoih ngóh mihnchihn, hánkauh ngóh fünsyu taàmùhn deui ngóh jouh dik sih.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh yànyihng fünsyliúh taàmùhn só jouh dik yätchai, ngóh yáah hyun taàmùhn yiu heung Jyú taàmùhn dik Sähn tóugou, keihkauh fünsyu. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jiuouhliúh. Taàmùhn heung Jyú dóugou hauh, ngóhmùhn jauh gajuhk ngóhmùhn dik háhngchihng, wóhng fuhchàn dik jeungpühng heui.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn haahdouliúh fuhchàn dik jeungpühng. Ngóh wòh gògò yíhkahp Yíhsahtmaähleih chyühngaá dòu haahdouliúh ngóh fuhchàn dik jeungpühng hauh, taàmùhn bihn gámjeh Jyú taàmùhn dik Sähn, bihng heung taà hinseühng gungmaht wòh faàhnjai.

16 And it came to pass that when I, Nephi, had spoken these words unto my brethren, they were angry with me. And it came to pass that they did lay their hands upon me, for behold, they were exceedingly wroth, and they did bind me with cords, for they sought to take away my life, that they might leave me in the wilderness to be devoured by wild beasts.

17 But it came to pass that I prayed unto the Lord, saying: O Lord, according to my faith which is in thee, wilt thou deliver me from the hands of my brethren; yea, even give me strength that I may burst these bands with which I am bound.

18 And it came to pass that when I had said these words, behold, the bands were loosed from off my hands and feet, and I stood before my brethren, and I spake unto them again.

19 And it came to pass that they were angry with me again, and sought to lay hands upon me; but behold, one of the daughters of Ishmael, yea, and also her mother; and one of the sons of Ishmael, did plead with my brethren, insomuch that they did soften their hearts; and they did cease striving to take away my life.

20 And it came to pass that they were sorrowful, because of their wickedness, insomuch that they did bow down before me, and did plead with me that I would forgive them of the thing that they had done against me.

21 And it came to pass that I did frankly forgive them all that they had done, and I did exhort them that they would pray unto the Lord their God for forgiveness. And it came to pass that they did so. And after they had done praying unto the Lord we did again travel on our journey towards the tent of our father.

22 And it came to pass that we did come down unto the tent of our father. And after I and my brethren and all the house of Ishmael had come down unto the tent of my father, they did give thanks unto the Lord their God; and they did offer sacrifice and burnt offerings unto him.

第八章

Daih baat Jeùng

CHAPTER 8

李海看見生命樹的異象——他吃樹上的果子並渴望家人也同樣做——他看見一根鐵桿，一條窄而小的路及籠罩世人的黑霧——撒拉亞、尼腓、賽姆都吃了果子，但拉曼及雷米爾拒絕了。約主前六〇〇年至五九二年。

1 事情是這樣的，我們收集了各類的種子，各種穀類和各種果類的種子。

2 事情是這樣的，我父親停留在曠野時，對我們說：看啊，我做了一個夢，或者，換句話說，我看見了一個異象。

3 看啊，由於我所看到的事，我有理由為尼腓，也為賽姆在主內歡欣；因為我有理由相信他們和他們許多的後裔會得救。

4 但是看啊，拉曼和雷米爾，我非常為你們擔心；因為看啊，我在夢中好像看到了一片黑暗淒涼的曠野。

5 事情是這樣的，我看見一個身穿白袍的人；而他過來站在我面前。

6 事情是這樣的，他跟我講話，並命令我跟著他。

7 事情是這樣的，我跟著他的時候，我發覺自己置身於一片黑暗淒涼的荒野中。

8 我在黑暗中走了很多時辰後，就開始向主禱告，祈求祂按照祂豐盛且溫柔的慈悲憐憫我。

9 事情是這樣的，向主禱告後，我看見一片大而廣闊的原野。

10 事情是這樣的，我看見一棵樹，樹上的果子很可口，能使人快樂。

Léihóh hongín sàngmihngsyuh dik yihjeuhng - Taà hek syuh seuheung dik gwójí bingh hotmohng gaâyáhn yáah túhngyeuhng jouh - Taà hongín yát gán tít gòn, yát tíuh jaak yih síú dik louh kahp lúhngjaau saiyáhn dik haàk mouh - Saatlaaiaa, Nèihfèih, Choimóuh dòu hekliúh gwójí, daahn Laaiaaahn kahp Leuihmaihyih keuihyuhtliúh. Yeuk Jyú chihnn luhklihnglihg nihn jì nǐghgáuyih nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn saüjaaphliúh gokleuih dik júngí, gok júng gúkleuih wòh gok júng gwóleuih dik júngí.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh fuhchàn tíhnglaùh joih kwongyéh sih, deuì ngóhmúhn syut: Honaa, ngóh jouhliúh yát go muhng, waahkjé, wuhngewiwaah syut, ngóh honginliúh yát go yihjeuhng.

3 Honaa, yaùhyù ngóh só hondou dik sih, ngóh yaúh leiyaùh waih Nèihfèih, yaàh waih Choimóuh joih Jyú noihi fùnyàn; yànwaihi ngóh yaúh leiyaùh seungseun taàmúhn wòh taàmúhn heuridò dik hauhyeuih wuih dàkgau.

4 Daahnsih honaa, Laaiaaahn wòh Leuihmaihyih, ngóh feiseuhng waih neihamúhn daàmsàm; yànwaihi honaa, ngóh joih muhng júng hoújeuhng hondouliúh yát pin hàakngam chaileuhng dik kwongyéh.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongín yát go sán chyùn baahk pouh dik yáhn; yih taà gwoloihi jaahm joih ngóh mihnchihnn.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà gán ngóh góngwaah, bingh mihnglihg ngóh gànjeuhk taà.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh gánjeuhk taà dik sihhauh, ngóh faatgok jihgeí jisànyù yát pin hàakngam chaileuhng dik fongyéh júng.

8 Ngóh joih hàakngam júng jaúliúh hán dò sihsáhn hauh, jauh hoichí heung Jyú tóugou, keihkaùh taà ngonjiu taà fúngsihg ché wànyaùh dik chihbei línmáhn ngóh.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heung Jyú tóugou hauh, ngóh hongín yát pin daaihi yih gwóngfut dik yühnyèh.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongín yát pò syuh, syuh seuheung dik gwójí hán hóháu, nàhng sí yáhn faailohk.

Lehi sees a vision of the tree of life—He partakes of its fruit and desires his family to do likewise—He sees a rod of iron, a strait and narrow path, and the mists of darkness that enshroud men—Sariah, Nephi, and Sam partake of the fruit, but Laman and Lemuel refuse. About 600—592 B.C.

1 AND it came to pass that we had gathered together all manner of seeds of every kind, both of grain of every kind, and also of the seeds of fruit of every kind.

2 And it came to pass that while my father tarried in the wilderness he spake unto us, saying: Behold, I have dreamed a dream; or, in other words, I have seen a vision.

3 And behold, because of the thing which I have seen, I have reason to rejoice in the Lord because of Nephi and also of Sam; for I have reason to suppose that they, and also many of their seed, will be saved.

4 But behold, Laman and Lemuel, I fear exceedingly because of you; for behold, methought I saw in my dream, a dark and dreary wilderness.

5 And it came to pass that I saw a man, and he was dressed in a white robe; and he came and stood before me.

6 And it came to pass that he spake unto me, and bade me follow him.

7 And it came to pass that as I followed him I beheld myself that I was in a dark and dreary waste.

8 And after I had traveled for the space of many hours in darkness, I began to pray unto the Lord that he would have mercy on me, according to the multitude of his tender mercies.

9 And it came to pass after I had prayed unto the Lord I beheld a large and spacious field.

10 And it came to pass that I beheld a tree, whose fruit was desirable to make one happy.

11 事情是這樣的，我上前吃了樹上的果子；我覺得那是我嘗過最甜美的；是的，而我看到樹上的果子是白色的，超過我所見過的任何白色。

12 我吃了樹上的果子，我的靈魂因而充滿無比的快樂；因此，我開始渴望我的家人也能吃到那果子；因為我知道那比其他所有果子都可口。

13 我舉目向四周張望，希望能發現家人也在時，看到一條有水的河；河水流著，而河就在我採食果子的那棵樹附近。

14 我望過去，想看看這條河來自何方；我看到源頭就在不遠處，也看見你們的母親撒拉亞，還有賽姆和尼腓都在源頭處；他們站在那裡，好像不知道該往哪裡好。

15 事情是這樣的，我向他們招手，並且大聲告訴他們到我這裡來，吃那比其他所有果子都可口的果子。

16 事情是這樣的，他們來到我這裡，也吃了那果子。

17 事情是這樣的，我盼望拉曼和雷米爾也來吃那果子，因此舉目向河的源頭望去，希望能看到他們。

18 事情是這樣的，我看到他們，但他們不肯來我這裡吃那果子。

19 我看見一根鐵桿，沿著河岸延伸，通到我身旁的那棵樹。

20 我也看到一條窄而小的路，沿著鐵桿，通到我身旁的那棵樹；那條路也沿著水源通到一片大而廣闊的原野，那好像是一個世界。

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh seúhngchihn hekliúh syuh seuhng dik gwójí; ngóh gokdák náah sih ngóh seúhng gwo juei tihmmelh dik; sihdik, yih ngóh hondou syuh seuhng dik gwójí sih baahksik dik, chiúgwó ngóh só gin gwo dik yahmhòh baahksik.

12 Ngóh hekliúh syuh seuhng dik gwójí, ngóh dik lihngwàhn yànyih chùngmúhn mouhbeí dik faailohk; yànchí, ngóh hoichí hotmohng ngóh dik gaâyàhn yáah nàhng hekdou náah gwójí; yànwaih ngóh jidou náah beí keihtaà sóyáuh gwójí dòu hóháu.

13 Ngóh geuí muhk heung sei jaú jèungmohng, heimohng nàhng faatyihng gaâyàhn yáah joih sih, hondou yàt tiùh yaúh seur dik hòh; hòhseuí laúhjeuhk, yih hòh jauh joih ngóh choí sihk gwójí dik náah pò syuh fuhgahn.

14 Ngóh mohng gwoheui, seúng honhon jéhtiùh hòh loihih hòhfong; ngóh hondou yùhntàuh jauh joih bàt yùhn chyuh, yáah hongin neíhmúhn dik mouhchàn Saatlaaiaa, wàahn yaúh Choimóuh wòh Nèihfèih dòu joih yùhntàuh chyuh; taàmúhn jaahm joih náahleuih, hóujeuhng bàt jidou goi wóhng náahleuih hóu.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh heung taàmúhn jiüsaú, bihngché daaihing gousou taàmúhn dou ngóh jéhleuih loi, hek náah beí keihtaà sóyáuh gwójí dòu hóháu dik gwójí.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmúhn loihdou ngóh jéhleuih, yáah hekliúh náah gwójí.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh paanmohng Laaímaahn wòh Leuihmaihyih yáah loihek hek náah gwójí, yànchí geuí muhk heung hòh dik yùhntàuh mohngheui, heimohng nàhng hondou taàmúhn.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hondou taàmúhn, daahn taàmúhn bàt háng loihek ngóh jéhleuih hek náah gwójí.

19 Ngóh hongin yàt gân tit gòn, yùhnjeuhk hòhngohn yihnsàn, tùngdou ngóh sànpòhng dik náah pò syuh.

20 Ngóh yáah hondou yàt tiùh jaak yih siú dik louh, yùhnjeuhk tit gòn, tùngdou ngóh sànpòhng dik náah pò syuh; náah tiùh louh yáah yùhnjeuhk seuiyùhn tùngdou yàt pin daaih yih gwóngfut dik yùhnyén, náah hóujeuhng sih yàt go saigaai.

11 And it came to pass that I did go forth and partake of the fruit thereof; and I beheld that it was most sweet, above all that I ever before tasted. Yea, and I beheld that the fruit thereof was white, to exceed all the whiteness that I had ever seen.

12 And as I partook of the fruit thereof it filled my soul with exceedingly great joy; wherefore, I began to be desirous that my family should partake of it also; for I knew that it was desirable above all other fruit.

13 And as I cast my eyes round about, that perhaps I might discover my family also, I beheld a river of water; and it ran along, and it was near the tree of which I was partaking the fruit.

14 And I looked to behold from whence it came; and I saw the head thereof a little way off; and at the head thereof I beheld your mother Sariah, and Sam, and Nephi; and they stood as if they knew not whither they should go.

15 And it came to pass that I beckoned unto them; and I also did say unto them with a loud voice that they should come unto me, and partake of the fruit, which was desirable above all other fruit.

16 And it came to pass that they did come unto me and partake of the fruit also.

17 And it came to pass that I was desirous that Laman and Lemuel should come and partake of the fruit also; wherefore, I cast mine eyes towards the head of the river, that perhaps I might see them.

18 And it came to pass that I saw them, but they would not come unto me and partake of the fruit.

19 And I beheld a rod of iron, and it extended along the bank of the river, and led to the tree by which I stood.

20 And I also beheld a strait and narrow path, which came along by the rod of iron, even to the tree by which I stood; and it also led by the head of the fountain, unto a large and spacious field, as if it had been a world.

21 我看到無數的人群，其中許多人正努力前進，想走上那條路，那條路通往我身旁的那棵樹。

22 事情是這樣的，他們向前來，開始走上通往那棵樹的路。

23 事情是這樣的，那裡起了一片黑霧，是的，一片非常濃的黑霧，因此，開始走上那條路的人迷失了方向，步入歧途而失蹤了。

24 事情是這樣的，我看到其他的人努力前進，他們前來，抓住鐵桿的一端，並且緊握著鐵桿，努力前進，穿過黑霧，直到他們前來吃到樹上的果子。

25 他們吃了樹上的果子後，就舉目向四周望去，好像很難為情。

26 我也舉目向四周張望，看到那條有水的河另一邊有一座巨大的廣廈，似乎聳立在空中，高過地面。

27 而那裡擠滿了人，有老的和少的，有男的和女的，他們的服飾非常講究；而他們都是一副嘲弄的模樣，用手指著那些前來並正在吃果子的人。

28 他們嘗了果子後，覺得很難為情，因為那些人正在嘲笑他們；他們就偏離而走入禁途失蹤了。

29 現在我，尼腓，不一一說出父親所講的話。

30 而簡短寫來，看啊，他看到另外有好幾群人努力前進；他們來抓住鐵桿的一端，一直緊握著鐵桿努力前進，直到前來，伏倒並吃樹上的果子。

31 他也看到另外有好幾群人向那巨大的廣廈摸索前進。

21 Ngóh hondou moùhsou dik yàhñkwàhn, keihjùng heuidò yàhn jing nouhlik chihñjeun, seúng jaú seúhng náah tiùh louh, náah tiùh louh tungwóhng ngóh sànpòhng dik náah pò syuh.

22 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn heungchihn loihi, hoichí jaú seúhng tungwóhng náah pò syuh dik louh.

23 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náahleuih heiliùh yàt pin haàk mouh, sihdik, yàt pin feiseùhng nùhng dik haàk mouh, yànchí, hoichí jaú seúhng náah tiùh louh dik yàhn maihsàtiùh fongheung, bouyahp keihtòuh yih sàjtùngliùh.

24 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hondou keिताà dik yàhn nouhlik chihñjeun, taàmùhn chihñloih, jaaúyuh tit gòn dik yàt dyùn, bihngché gánngàakjeuhk tit gòn, nouhlik chihñjeun, chyùngwo haàk mouh, jihkdou taàmùhn chihñloih hekdou syuh seuhng dik gwóji.

25 Taàmùhn hekliùh syuh seuhng dik gwóji hauh, jauh geuf muhk heung sei jaú mohngheui, hoúyuehng hán naàhnwaihchihng.

26 Ngóh yáah geuf muhk heung sei jaú jeùngmohng, hondou náah tiùh yaúh seuf dik hòh lihg yàtbin yaúh yàt joh geuihdaaih dik gwónghaah, chihfuh sùnglahp joih hùngjüng, gòugwo deihmihn.

27 Yih náahleuih jaimùhñliùh yàhn, yaúh louhndik wòh siudik, yaúh naàhmdik wòh neuhdik, taàmùhn dik fuhsik feiseùhng gónggau; yih taàmùhn dòu sih yàtfa jaaúluhg dik moúhyuehng, yuhng saújiíjeuhk náahsè chihñloih bihng jingjoih hek gwóji dik yàhn.

28 Taàmùhn seühngliùh gwóji hauh, gokdàk hán naàhnwaihchihng, yànwaih náahsè yàhn jingjoih jaaúsiu taàmùhn; taàmùhn jauh pinleih yih jaúyahp gam tòuh sàjtùngliùh.

29 Yihnjoih ngóh, Nèihfèih, bàt yàtyàt syut cheùt fuhchàn só góng dik waah.

30 Yih gáandyùn sé loihi, honaa, taà hondou lihngngoih yaúh hóu gé kwàhn yàhn nouhlik chihñjeun; taàmùhn loihi jaaúyuh tit gòn dik yàt dyùn, yàtjinh gánngàakjeuhk tit gòn nouhlik chihñjeun, jihkdou chihñloih, fuhk dóu bihng hek syuh seuhng dik gwóji.

31 Taà yáah hondou lihngngoih yaúh hóu gé kwàhn yàhn heung náah geuihdaaih dik gwónghaah mósok chihñjeun.

21 And I saw numberless concourses of people, many of whom were pressing forward, that they might obtain the path which led unto the tree by which I stood.

22 And it came to pass that they did come forth, and commence in the path which led to the tree.

23 And it came to pass that there arose a mist of darkness; yea, even an exceedingly great mist of darkness, insomuch that they who had commenced in the path did lose their way, that they wandered off and were lost.

24 And it came to pass that I beheld others pressing forward, and they came forth and caught hold of the end of the rod of iron; and they did press forward through the mist of darkness, clinging to the rod of iron, even until they did come forth and partake of the fruit of the tree.

25 And after they had partaken of the fruit of the tree they did cast their eyes about as if they were ashamed.

26 And I also cast my eyes round about, and beheld, on the other side of the river of water, a great and spacious building; and it stood as it were in the air, high above the earth.

27 And it was filled with people, both old and young, both male and female; and their manner of dress was exceedingly fine; and they were in the attitude of mocking and pointing their fingers towards those who had come at and were partaking of the fruit.

28 And after they had tasted of the fruit they were ashamed, because of those that were scoffing at them; and they fell away into forbidden paths and were lost.

29 And now I, Nephi, do not speak all the words of my father.

30 But, to be short in writing, behold, he saw other multitudes pressing forward; and they came and caught hold of the end of the rod of iron; and they did press their way forward, continually holding fast to the rod of iron, until they came forth and fell down and partook of the fruit of the tree.

31 And he also saw other multitudes feeling their way towards that great and spacious building.

32 事情是這樣的，許多人溺死在泉水的深處；也有許多人徘徊在陌生的路上，從他的視線中消失了。

33 而進入那座奇怪廣廈的人非常多。他們進入廣廈後，就輕蔑地用手指著我，也指著那些在吃果子的人；但我們不理會他們。

34 我父親這樣說：凡理會他們的，都偏離了。

35 父親說：拉曼和雷米爾沒有吃那果子。

36 事情是這樣的，父親對我們講完他的夢或異象之後——那是一席很長的話——他對我們說，由於他在異象中看到的這些事，他非常擔心拉曼和雷米爾，是的，他擔心他們會被拋棄，與主隔絕。

37 然後他以慈父的所有情感勸他們聽他的話，這樣或許主會憐憫他們，而不拋棄他們；是的，我父親就這樣教導他們。

38 他教導他們，並向他們預言了許多事之後，他命令他們要遵守主的誡命，然後結束了對他們的講話。

第九章

尼腓製作兩套紀錄——均命名尼腓片——較大的頁片包含屬世歷史；較小的頁片則以記載神聖事務為主。約主前六〇〇年至五九二年。

1 所有這些事都是父親住在雷米爾山谷的帳篷時看到、聽到和說過的，還有許多別的事，不能寫在這些頁片上。

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heuidò yàhn níksei joih chyühnseuf dik sàmchyu; yáah yaúh heuidò yàhn puihwuih joih mahksàng dik louhseuhng, chühng taà dik sihsin jüng süsättiúh.

33 Yih jeunyahp náah joh keihgwaaai gwónghaah dik yàhn feiseühng dò. Taàmünn jeunyahp gwónghaah hauh, jauh hingmiht dei yuhng saújíeuhk ngóh, yáah jíeuhk náahsé joih hek gwóji dik yàhn; daahn ngóhmünn bàt leihwuih taàmünn.

34 Ngóh fuchàn jéhyeuhng syut: Faàhn leihwuih taàmünn dik, dòu pinleihiúh.

35 Fuchàn syut, Laaïmaahn wòh Leuihmaiŷih muhtyaúh hek náah gwóji.

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, fuchàn deui ngóhmünn góng yühn taà dik muhng waahk yihjeuhng ji hauh – náah sih yàt jihk hán chèungdik waah – taà deui ngóhmünn syut, yaühyü taà joih yihjeuhng jüng hondou dik jéhsè sih, taà feiseühng daàmsàm Laaïmaahn wòh Leuihmaiŷih, sihdik, taà daàmsàm taàmünn wuih beihi paaühei, yúh Jyú gaakjyut.

37 Yihnhauh taà yih chih fuh dik sóyaúh chihnggám hyun taàmünn ting taà dei waah, jéhyeuhng waahkheuí Jyú wuih lihnmáhn taàmünn, yih bàt paaühei taàmünn; sihdik, ngóh fuchàn jauh jéhyeuhng gaaudouh taàmünn.

38 Taà gaaudouh taàmünn, bihng heung taàmünn yuyihniúh heuidò sih ji hauh, taà mihnglihng taàmünn yiu jeùnsaú Jyú dik gaaimihng, yihnhauh gitchüklüih deui taàmünn dik góngwaah.

Daih gaú Jeüנג

Nèihfèih jajok leúhng tou géiluhk – Gwàn mihngmihng Nèihfèih pin – Gaaudaaih dik yihppin baaühaám suhksai lihksi; gaausiú dik yihppin jàk yih geijoi sàhnsing sihmouh waihi Jyú. Yeuk Jyú chihn luklihlhng nihn ji níhngaúyih nihn.

1 Sóyaúh jéhsè sih dòu sih fuchàn jyuh joih Leuihmaiŷih saàngük dik jeungpühng sih hondou, tingdou wòh syutgwo dik, waàhn yaúh heuidò biht dik sih, bàt nàhng sé joih jéhsè yihppin seuhng.

32 And it came to pass that many were drowned in the depths of the fountain; and many were lost from his view, wandering in strange roads.

33 And great was the multitude that did enter into that strange building. And after they did enter into that building they did point the finger of scorn at me and those that were partaking of the fruit also; but we heeded them not.

34 These are the words of my father: For as many as heeded them, had fallen away.

35 And Laman and Lemuel partook not of the fruit, said my father.

36 And it came to pass after my father had spoken all the words of his dream or vision, which were many, he said unto us, because of these things which he saw in a vision, he exceedingly feared for Laman and Lemuel; yea, he feared lest they should be cast off from the presence of the Lord.

37 And he did exhort them then with all the feeling of a tender parent, that they would hearken to his words, that perhaps the Lord would be merciful to them, and not cast them off; yea, my father did preach unto them.

38 And after he had preached unto them, and also prophesied unto them of many things, he bade them to keep the commandments of the Lord; and he did cease speaking unto them.

CHAPTER 9

Nephi makes two sets of records—Each is called the plates of Nephi—The larger plates contain a secular history; the smaller ones deal primarily with sacred things. About 600—592 B.C.

1 AND all these things did my father see, and hear, and speak, as he dwelt in a tent, in the valley of Lemuel, and also a great many more things, which cannot be written upon these plates.

2 現在，至於我所講的這些頁片，看啊，這些頁片並非我所寫的關於我人民歷史全部紀錄的頁片，那記載我人民全部記事 的頁片，我已命名為尼腓片；因此，那些頁片稱為尼腓片，以我自己的名為名；而這些頁片也叫作尼腓片。

3 然而，我接受到主的命令，要我製作這些頁片，為了一個特殊目的，就是要有一份記事，刻寫我人民的事工。

4 另外那些頁片上，要刻寫列王統治的記事，和我人民的戰事與紛爭；所以這些頁片要記載大部分的事工；另外那些頁片則記載大部分的列王統治和我人民的戰事與紛爭。

5 因此，主為了其睿智的目的，命令我製作這些頁片；那目的我不知道。

6 但是主從開始就通曉萬事；因此，祂預備了道路，來完成祂在人類兒女中的一切事工；因為看啊，祂有一切權力，能實現祂全部的說話。正如這樣。阿們。

第十章

李海預言猶太人會被巴比倫人俘虜—他講述彌賽亞，即救主、救贖主將降臨於猶太人中—李海也講述一個人的來臨，那人要為神的羔羊施洗—李海講述彌賽亞的死亡與復活—他把以色列的分散和重聚比作橄欖樹—尼腓論及神的兒子、聖靈的恩賜，以及正義的必要。約主前六〇〇年至五九二年。

2 Yihnjoih, jiyù ngòh só góng dik jéhsè yihppin, honaa, jéhsè yihppin bihngfei ngòh só sé dik gwaànyù ngòh yàhnmàhn lihksí chyhñnbouh géiluhk dik yihppin, náah geijoi ngòh yàhnmàhn chyhñnbouh geisih dik yihppin, ngòh yih mihngmihng waih Nèihfèih pin; yànchí, náahsè yihppin chingwaih Nèihfèih pin, yih ngòh jihgeí dik mihng waih mihng; yih jéhsè yihppin yáah giujok Nèihfèih pin.

3 Yihnyih, ngòh jipsauh dou Jyú dik mihnglihg, yiu ngòh jajok jéhsè yihppin, waihlíuh yàt go dahksyüh muhkdik, jahusih yiu yaüh yàtfahn geisih, haàksé ngòh yàhnmàhn dik sihgùng.

4 Lihngngoih náahsè yihppin seuhng, yiu haàksé liht wòhng túngjih dik geisih, wòh ngòh yàhnmàhn dik jinsih yüh fànjàng; sóyih jéhsè yihppin yiu geijoi daaih bouhfahn dik sihgùng; lihngngoih náahsè yihppin jàk geijoi daaih bouhfahn dik liht wòhng túngjih wòh ngòh yàhnmàhn dik jinsih yüh fànjàng.

5 Yànchí, Jyú waihlíuh kèih yeuihji dik muhkdik, mihnglihg ngòh jajok jéhsè yihppin; náah muhkdik ngòh bàt jidou.

6 Daahnsih Jyú chùhng hoichí jauh túnghiú maahnsih; yànchí, taà yuhbeihlíuh douhlouh, loih yühnsihng taà joih yàhnleuih yihneuih jùng dik yàtchai sihgùng; yànwaih honaa, taà jauh yàtchai kyühnlhk, nàhng sahtyihn taà chyhñnbouh dik waahyüh. Jingyüh jèhyeuhg. Aamühn.

Daih sahp Jeùng

CHAPTER 10

2 And now, as I have spoken concerning these plates, behold they are not the plates upon which I make a full account of the history of my people; for the plates upon which I make a full account of my people I have given the name of Nephi; wherefore, they are called the plates of Nephi, after mine own name; and these plates also are called the plates of Nephi.

3 Nevertheless, I have received a commandment of the Lord that I should make these plates, for the special purpose that there should be an account engraven of the ministry of my people.

4 Upon the other plates should be engraven an account of the reign of the kings, and the wars and contentions of my people; wherefore these plates are for the more part of the ministry; and the other plates are for the more part of the reign of the kings and the wars and contentions of my people.

5 Wherefore, the Lord hath commanded me to make these plates for a wise purpose in him, which purpose I know not.

6 But the Lord knoweth all things from the beginning; wherefore, he prepareth a way to accomplish all his works among the children of men; for behold, he hath all power unto the fulfilling of all his words. And thus it is. Amen.

Lehi predicts that the Jews will be taken captive by the Babylonians—He tells of the coming among the Jews of a Messiah, a Savior, a Redeemer—Lehi tells also of the coming of the one who should baptize the Lamb of God—Lehi tells of the death and resurrection of the Messiah—He compares the scattering and gathering of Israel to an olive tree—Nephi speaks of the Son of God, of the gift of the Holy Ghost, and of the need for righteousness. About 600—592 B.C.

1 現在我，尼腓，要繼續在這些頁片上記載我的生平，及我的統治和事工；因此，為了繼續我的記事，我必須講一些我父親和我哥哥的事。

2 因為看啊，事情是這樣的，父親講完他的夢，並勸誠他們要盡最大的努力後，就對他們講述猶太人的事——

3 在他們滅亡，耶路撒冷大城也滅亡，許多人被俘往巴比倫後，他們會按照主認為適當的時刻，再度返回，是的，必從囚禁中釋回；而從囚禁中釋回之後，必再擁有他們繼承的土地。

4 是的，就在父親離開耶路撒冷六百年後，主神要在猶太人中興起一位先知——即彌賽亞，或換句話說，世界的救主。

5 而他還講到眾先知，為這些事作見證的先知為數何其多，為他所說的這位彌賽亞，或世界的救贖主作見證。

6 因此，全人類都在迷失和墜落的狀態中，除非他們信賴這位救贖主，否則必永遠如此。

7 他還講到一位先知要在彌賽亞之前來到，以預備主的道——

8 是的，他甚至要到曠野中呼喊：你們要預備主的道，修直祂的路；因為有一位站在你們中間，是你們不認識的；祂的能力比我更大，我給祂解鞋帶也不配。父親講了很多這方面的事。

9 父親說他要在約旦河那邊的伯大巴喇施洗；他還說他要用水施洗；的確，他要用水為彌賽亞施洗。

1 Yihnjoih ngóh, Nèihfèih, yiu gaijuhk joih jèhsè yihppin seuhung geijoi ngóh dik sàngpìhng, kahp ngóh dik túngjih wòh sìhgung; yànchí, waihlíuh gaijuhk ngóh dik geisih, ngóh bitseui góng yàtsè ngóh fuhchàn wòh ngóh gògò dik sih.

2 Yànwaih honaa, sihchìhng sih jéyehung dik, fuhchàn góng yùhn taà dik muhng, bihng hyungaai taàmùhn yiu jeuhn jeuidaaih dik nòuhlihk hauh, jauh deui taàmùhn góngseuht Yàhtaaiyàhn dik sih:

3 Joih taàmùhn mihtmòhng, Yèhlouhsaatlàahng daaih sìhng yáah mihtmòhng, heuìdò yàhn beih fù wòhng Baàbelleùhn hauh, taàmùhn wuih ngonjiu Jyú yihngwaih sikdong dik sìhhàak, joidouh faánwuih, sìhdik, bit chùhng chàuhgam jùng sik wuih; yih chùhng chàuhgam jùng sik wuih jì hauh, bit joi yúngyáuh taàmùhn gaisihng dik tòudeih.

4 Sìhdik, jauh joih fuhchàn leihoi Yèhlouhsaatlàahng luhkbaak nihn hauh, Jyú Sàhn yiu joih Yàhtaaiyàhn jùng hingfèi yàt wáí sìnjí - jìk Neihchoiaa, waahk wuhngueiwaah syut, saigai dik Gaujiyú.

5 Yìh taà wàahn góngdouh jung sìnjí, waih jèhsè sih jok gínjing dik sìnjí waihsou hòhkehì dò, waih taà só syut dik jéh wáí Neihchoiaa, waahk saigai dik Gausuhkjyú jok gínjing.

6 Yànchí, chyùhn yàhnleuih dòu joih mahsàt wòh jeuihlohk dik johngtaai jùng, cheuihfèi taàmùhn seunlaaih jéh wáí Gausuhkjyú, faújàk bit wihngyúhn yùhchí.

7 Taà wàahn góngdouh yàt wáí sìnjí yiu joih Neihchoiaa jìchìhn loihoou, yìh yuhbeih Jyú dik douh -

8 Sìhdik, taà sahmi jiu dou kwongyéh jùng fùhaam: Neihmùhn yiu yuhbeih Jyú dik douh, saù jìhk taà dik louh; yànwaih yáuh yàt wáí jaahm joih neihmùhn jùnggaa, sih neihmùhn bàt yihngsik dik; taà dik nàhnglihk beí ngóh gangdaaih, ngóh kàp taà gaai haaihdaai yáah bàtpui. Fuhchàn góngliúh hán dò jéh fòngmìhn dik sih.

9 Fuhchàn syut taà yiu joih Yeukdaan hòh nàahbin dik Baakdaaihbaà làa sísái; taà wàahn syut taà yiu yuhng seuí sísái; dikkok, taà yiu yuhng seuí waih Neihchoiaa sísái.

1 AND now I, Nephi, proceed to give an account upon these plates of my proceedings, and my reign and ministry; wherefore, to proceed with mine account, I must speak somewhat of the things of my father, and also of my brethren.

2 For behold, it came to pass after my father had made an end of speaking the words of his dream, and also of exhorting them to all diligence, he spake unto them concerning the Jews—

3 That after they should be destroyed, even that great city Jerusalem, and many be carried away captive into Babylon, according to the own due time of the Lord, they should return again, yea, even be brought back out of captivity; and after they should be brought back out of captivity they should possess again the land of their inheritance.

4 Yea, even six hundred years from the time that my father left Jerusalem, a prophet would the Lord God raise up among the Jews—even a Messiah, or, in other words, a Savior of the world.

5 And he also spake concerning the prophets, how great a number had testified of these things, concerning this Messiah, of whom he had spoken, or this Redeemer of the world.

6 Wherefore, all mankind were in a lost and in a fallen state, and ever would be save they should rely on this Redeemer.

7 And he spake also concerning a prophet who should come before the Messiah, to prepare the way of the Lord—

8 Yea, even he should go forth and cry in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, and make his paths straight; for there standeth one among you whom ye know not; and he is mightier than I, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. And much spake my father concerning this thing.

9 And my father said he should baptize in Bethabara, beyond Jordan; and he also said he should baptize with water; even that he should baptize the Messiah with water.

10 他用水為彌賽亞施洗之後，他會知道並見證他已為神的羔羊施洗，祂要除去世人的罪。

11 事情是這樣的，父親講完這些話之後，就對哥哥講話，談到那會在猶太人中傳播的福音，也談到猶太人會在不信中衰落。他們殺害那位將要來臨的彌賽亞之後，祂被殺之後，必從死裡復活，也必藉著聖靈，親自向外邦人顯現。

12 是的，父親講了許多有關外邦人和有關以色列家族的事，而他們要被比作橄欖樹，樹枝會被折下來，並且分散到整個地面上。

13 因此，他說我們必須一起被領進應許地，以應驗主的話，就是我們必被分散到整個地面上。

14 以色列家族被分散之後，必會重聚；總之，等外邦人接受了完整的福音之後，橄欖樹上原來的枝條，即以色列家族的遺裔，必被接回，也就是會認識真正的彌賽亞，他們的主和他們的救贖主。

15 父親用這樣的話對哥哥預言和講話，還有很多事我不寫在這本書上；因為我已盡量把我認為合宜的事寫在我的另一本書中。

16 我所講的這一切事，都是父親住在雷米爾山谷的帳篷時發生的。

10 Taà yuhng seú waih Neihchoiaa sisaí jì hauh, taà wuih jìdou bihng ginjing taà yìh wàih Sàhn dīk Gòuyèuhng sisaí, taà yiu cheuihheui sayiàhn dīk jeuih.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, fuhchàn góng yùhn jéhsè waah jì hauh, jauh deui gògò góngwaah, taàhmdou náah wuih joih Yauhtaaiyàhn jùng chyùhnbo dīk fùkyàm, yáah taàhmdou Yauhtaaiyàhn wuih joih bàtseun jùng seuilohk. Taàmùhn saathoih náah waf jeung yiu loihlàhm dīk Neihchoiaa jì hauh, taà beih saat jì hauh, bit chùhng seí leuih fuhkwuht, yáah bit jìhkjeuhk Singlíhng, chànjih heung Ngoihbòngyàhn hínyihñ.

12 Sihdīk, fuhchàn góngliúh heuidò yaúhgwààn Ngoihbòngyàhn wòh yaúhgwààn Yìhsikliht gaàjuhk dīk sih, yìh taàmùhn yiu beih bejok gamláamsyuh, syuhjì wuih beih jìt haahlòih, bihngché fànsaan dou jìng gò deihihñ seuhng.

13 Yànchí, taà syut ngómùhn bitseui yàtchaih beih líhngjeun yingheuideih, yìh yingyihm Jyú dīk waah, jauhshìh ngómùhn bit beih fànsaan dou jìng gò deihihñ seuhng.

14 Yìhsikliht gaàjuhk beih fànsaan jì hauh, bit wuih chùhngjeuih; júngjì, dāng Ngoihbòngyàhn jipsauhlíuh yùhnjing dīk fùkyàm jì hauh, gaamláamsyuh seuhng yùhnloih dīk jì tiùh, jìk Yìhsikliht gaàjuhk dīk waihyeuih, bit beih jip wuih, yáah jauhshìh wuih yihngsik jànjing dīk Neihchoiaa, taàmùhn dīk Jyú wòh taàmùhn dīk Gausuhkjyú.

15 Fuhchàn yuhng jéhyeuhng dīk waah deui gògò yuhyihñ wòh góngwaah, waàhn yaúh hán dò sih ngòh bàt sé joih jéh bún syù seuhng; yànwaih ngòh yìh jeuhnleuhng báa ngòh yihngwaih hahpìh dīk sih sé joih ngòh dīk líhng yàt bún syù jùng.

16 Ngòh só góng dīk jéh yàtchaih sih, dòu sih fuhchàn jyu joih Leuihmaithyìh saàngùk dīk jeungpùhng sih faatsàng dīk.

10 And after he had baptized the Messiah with water, he should behold and bear record that he had baptized the Lamb of God, who should take away the sins of the world.

11 And it came to pass after my father had spoken these words he spake unto my brethren concerning the gospel which should be preached among the Jews, and also concerning the dwindling of the Jews in unbelief. And after they had slain the Messiah, who should come, and after he had been slain he should rise from the dead, and should make himself manifest, by the Holy Ghost, unto the Gentiles.

12 Yea, even my father spake much concerning the Gentiles, and also concerning the house of Israel, that they should be compared like unto an olive tree, whose branches should be broken off and should be scattered upon all the face of the earth.

13 Wherefore, he said it must needs be that we should be led with one accord into the land of promise, unto the fulfilling of the word of the Lord, that we should be scattered upon all the face of the earth.

14 And after the house of Israel should be scattered they should be gathered together again; or, in fine, after the Gentiles had received the fulness of the Gospel, the natural branches of the olive tree, or the remnants of the house of Israel, should be grafted in, or come to the knowledge of the true Messiah, their Lord and their Redeemer.

15 And after this manner of language did my father prophesy and speak unto my brethren, and also many more things which I do not write in this book; for I have written as many of them as were expedient for me in mine other book.

16 And all these things, of which I have spoken, were done as my father dwelt in a tent, in the valley of Lemuel.

17 事情是這樣的，我，尼腓，聽了父親所有的話，關於他在異象中看見的事，以及他藉著聖靈的力量所說的事之後——他憑著對神的兒子的信心獲得這種力量；而神的兒子就是那位必將來臨的彌賽亞——我，尼腓，渴望也能藉著聖靈的力量看到、聽到和知道這些事；聖靈是神的恩賜，賜予所有努力尋求祂的人，古代這樣，祂向人類兒女顯現的時代也這樣。

18 因為祂昨日、今日、永遠都是一樣的；那條道路從世界奠基時，就已為所有的人預備好了，只要他們悔改而歸向祂。

19 凡努力尋找的必找到；神的奧秘必藉著聖靈的力量向他們顯明，現代如此，古代也如此；古代如此，未來的時代也如此；因此，主的道是一條永恆的環。

20 因此，世人啊，要記住，你們必為你們所做的一切受審判。

21 因此，如果你們在受驗證的日子中力圖作惡，你們必在神的審判寶座前被判為不潔；絕無不潔之物能與神同住；因此，你們必永遠被拋棄。

22 聖靈賜權柄要我講這些事，不要保留這些事。

第十一章

尼腓看到主的靈，並在異象中看見生命樹——他看見神子的母親，明白神的紆尊降貴——他看到神的羔羊的洗禮、事工及釘死在十字架上——他也看到羔羊的十二使徒蒙召喚及其事工。約主前六〇〇年至五九二年。

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, ting lüüh fuchchàn sóyauh dik waah, gwaanyü taà joih yihjeuhng jüng hongin dik sih, yihkahp taà jihkjeuhk Singlíhng dik lihkleuhng só syut dik sih jì hauh – taà pàhngjeuhk deui Sàhn dik Yihjì dik seunsàm wohkdàk jéh jüng lihkleuhng; yih Sàhn dik Yihjì jauhsih náah wáí bit jeüng loihlàhm dik Neihchoiaa – ngóh, Nèihfèih, hotmohng yáah nàhng jihkjeuhk Singlíhng dik lihkleuhng hondou, tingdou wòh jidou jéhsè sih; Singlíhng sih Sàhn dik yànchi, chiyüh sóyauh nouhlih chàhmkaüh taà dik yàhn, gúdoihi jéhyeuhng, taà heung yàhnleuih yihneuih hínyihn dik sihdoihi yáah jéhyeuhng.

18 Yànwaihi taà johkyaht, gàmyaht, wihngyühndou dik yàtyeuhng dik; náah tiüh douhlouh chühng saigai dihngei sih, jauh yih wàih sóyauh dik yàhn yuhbeih houliüh, jýiu taàmünn fuigoí yih gwaiheung taà.

19 Faàhn nouhlih chàhmjaaú dik bit jaadú; Sàhn dik ngoubei bit jihkjeuhk Singlíhng dik lihkleuhng heung taàmünn hínmihng, yihndoihi yühchí, gúdoihi yáah yühchí; gúdoihi yühchí, meihloih dik sihdoihi yáah yühchí; yànchí, Jyú dik douh sih yàt tiüh wihngàhng dik waàhn.

20 Yànchí, saiàhn aa, yiu geiyuh, neihmünn bit waihi neihmünn só jouh dik yàtchai sauh sámpun.

21 Yànchí, yühgwó neihmünn joihi sauh yihmjing dik yahtjì jüng lihktóuh jok ngok, neihmünn bit joihi Sàhn dik sámpun boujoh chihni beih pun waihi bàt git; jyuht mouhbàt git jì maht nàhng yüh Sàhn tüng jyu; yànchí, neihmünn bit wihngyühndou beih paaühei.

22 Singlíhng chí kyühnbeng yiu ngóh góng jéhsè sih, bàt yiu boulaüh jéhsè sih.

Daih sahpyàt Jeüng

Nèihfèih hondou Jyú dik Lihng, bihng joihi yihjeuhng jüng hongin sangmihngsyuh – Taà hongin Sàhn jí dik mouhchàn, mihngbaahk Sàhn dik yüyüngonggwai – Taà hondou Sàhn dik Gouyeühng dik sailaih, sihgüng kahp dèngsei joihi sahpijhgaa seuhng – Taà yáah hondou gouyeühng dik sahpyih sitóuh mühngjiuh wuhn kahp keihsih güng. Yeuk Jyú chihn lukhlihglinghng nihnjí ríghgaüyih nihn.

17 And it came to pass after I, Nephi, having heard all the words of my father, concerning the things which he saw in a vision, and also the things which he spake by the power of the Holy Ghost, which power he received by faith on the Son of God—and the Son of God was the Messiah who should come—I, Nephi, was desirous also that I might see, and hear, and know of these things, by the power of the Holy Ghost, which is the gift of God unto all those who diligently seek him, as well in times of old as in the time that he should manifest himself unto the children of men.

18 For he is the same yesterday, today, and forever; and the way is prepared for all men from the foundation of the world, if it so be that they repent and come unto him.

19 For he that diligently seeketh shall find; and the mysteries of God shall be unfolded unto them, by the power of the Holy Ghost, as well in these times as in times of old, and as well in times of old as in times to come; wherefore, the course of the Lord is one eternal round.

20 Therefore remember, O man, for all thy doings thou shalt be brought into judgment.

21 Wherefore, if ye have sought to do wickedly in the days of your probation, then ye are found unclean before the judgment—seat of God; and no unclean thing can dwell with God; wherefore, ye must be cast off forever.

22 And the Holy Ghost giveth authority that I should speak these things, and deny them not.

Nephi sees the Spirit of the Lord and is shown in vision the tree of life—He sees the mother of the Son of God and learns of the condescension of God—He sees the baptism, ministry, and crucifixion of the Lamb of God—He sees also the call and ministry of the Twelve Apostles of the Lamb. About 600—592 B.C.

CHAPTER 11

1 事情是這樣的，我渴望了解父親所看到的事情，並相信主能使我了解這一切之後，當我坐著在心中沉思的時候，主的靈帶我到一座極高的山上，這座山我從未見過，我的腳也從未踏上過。

2 靈對我說：看啊，你想要什麼？

3 我說：我想看我父親看到的事。

4 靈對我說：你相信你父親看到他講的那棵樹嗎？

5 我說：相信，您知道我相信我父親的每一句話。

6 我講了這些話，靈就高聲喊著說：和散那歸於主，至高之神，祂是全地之神，是的，在萬有之上。**尼腓**，你有福了，因為你相信至高之神的兒子，因此，你必看到你想看的事。

7 看啊，這事將賜給你，作為一個徵兆，你看到那棵你父親曾嘗過其所結的果子的樹後，也必看到一人從天而降，你必親眼看見祂；你親眼看見祂之後，要見證祂就是神的兒子。

8 事情是這樣的，靈對我說：看！我看過去就看到了一棵樹，和我父親看到的那棵樹一樣，其美無比，是的，美麗絕倫；其潔白勝過飄揚的白雪。

9 事情是這樣的，我看到那棵樹後，就對靈說：我看到了您向我顯示的那棵珍貴無比的樹。

10 他對我說：你想要什麼？

11 我對他說：想知道其中的意義——我對他講話就像對一個人講話一樣；因為我看到他具有人的形像；然而，我知道那是主的靈；他對我講話就像一個人對另一個人講話一樣。

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hotmohng liúngaai fuchàn só hondou dik sihchihng, bihng seúngseun Jyú nàhng sí ngóh liúngaai jéh yàtchai jì hauh, dòng ngóh johjeuhk joih sàmjüng chàhmsi dik sihhaui, Jyú dik Lihng daai ngóh dou yàt joh gíhk gòu dik saàn seuhng, jéjoh saàn ngóh chühng meih gin gwo, ngóh dik geuk yáah chühng meih daahpeúhng gwo.

2 Lihng deui ngóh syut: Honaa, neih seúngyiu sahmmò?

3 Ngóh syut: Ngóh seúng hon ngóh fuchàn hondou dik sih.

4 Lihng deui ngóh syut: Neih seúngseun neih fuchàn hondou taà góng dik náah pò syuh maà?

5 Ngóh syut: Seúngseun, neih jidou ngóh seúngseun ngóh fuchàn dik muíh yàtgeui waah.

6 Ngóh góngliúh jéhsé waah, lihng jauh góusng haamjeuhk syut: Wóhsaannàah gwaiyü Jyú, jigou jì Sàhn, taà sih chühndei jì Sàhn, sihdik, joih maahn yaúh jì seuhng. Nèihfèih, neih yaúh fukliúh, yànwaih neih seúngseun jigou jì Sàhn dik Yihjí, yànchí, neih bit hondou neih seúng hon dik sih.

7 Honaa, jéh sih jeüng chikàp neih, jokwàih yàt go jingsiuh, neih hondou náah pò neih fuchàn chàhng seúhng gwo keih só gít dik gwóij dik syuh hauh, yáah bit hondou yàt yàhn chühng tìn yìh gong, neih bit chàhngáahn hongin taà; neih chàhngáahn hongin taà jì hauh, yiu ginjing taà jauhshih Sàhn dik Yihjí.

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, lihng deui ngóh syut: Hon! Ngóh hongwoheui jauh hondouliúh yàt pò syuh, wòh ngóh fuchàn hondou dik náah pò syuh yàtuehng, keih meih muíhbeí, sihdik, meihlaih jyuhleühn; keih gitbaahk singgwo piüeyühg dik baahk syut.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hondou náah pò syuh hauh, jauh deui lihng syut: Ngóh hondouliúh neih heung ngóh hinsih dik náah pò jàngwai muíhbeí dik syuh.

10 Taà deui ngóh syut: Neih seúngyiu sahmmò?

11 Ngóh deui taà syut: Séung jidou keihjüng dik yiyih - ngóh deui taà góngwaah jauh jeuhng deui yàt go yàhn góngwaah yàtuehng; yànwaih ngóh hondou taà geuihyaúh yàhn dik yihngjeuhng; yihnyih, ngóh jidou náah sih Jyú dik Lihng; taà deui ngóh góngwaah jauh jeuhng yàt go yàhn deui lihng yàt go yàhn góngwaah yàtuehng.

1 FOR it came to pass after I had desired to know the things that my father had seen, and believing that the Lord was able to make them known unto me, as I sat pondering in mine heart I was caught away in the Spirit of the Lord, yea, into an exceedingly high mountain, which I never had before seen, and upon which I never had before set my foot. 2 And the Spirit said unto me: Behold, what desirest thou?

3 And I said: I desire to behold the things which my father saw.

4 And the Spirit said unto me: Believest thou that thy father saw the tree of which he hath spoken?

5 And I said: Yea, thou knowest that I believe all the words of my father.

6 And when I had spoken these words, the Spirit cried with a loud voice, saying: Hosanna to the Lord, the most high God; for he is God over all the earth, yea, even above all. And blessed art thou, Nephi, because thou believest in the Son of the most high God; wherefore, thou shalt behold the things which thou hast desired.

7 And behold this thing shall be given unto thee for a sign, that after thou hast beheld the tree which bore the fruit which thy father tasted, thou shalt also behold a man descending out of heaven, and him shall ye witness; and after ye have witnessed him ye shall bear record that it is the Son of God.

8 And it came to pass that the Spirit said unto me: Look! And I looked and beheld a tree; and it was like unto the tree which my father had seen; and the beauty thereof was far beyond, yea, exceeding of all beauty; and the whiteness thereof did exceed the whiteness of the driven snow.

9 And it came to pass after I had seen the tree, I said unto the Spirit: I behold thou hast shown unto me the tree which is precious above all.

10 And he said unto me: What desirest thou?

11 And I said unto him: To know the interpretation thereof—for I spake unto him as a man speaketh; for I beheld that he was in the form of a man; yet nevertheless, I knew that it was the Spirit of the Lord; and he spake unto me as a man speaketh with another.

12 事情是這樣的，他對我說：看！我就向他望去，卻看不見他；因為他已離開我面前了。

13 事情是這樣的，我再看過去，就看到了耶路撒冷大城，以及其他的城市。我看到拿撒勒城，在拿撒勒城裡我看到一位童貞女，而她極為美好白皙。

14 事情是這樣的，我看見天開了；一位天使降下來，站在我面前；他對我說：尼腓，你看到什麼？

15 我對他說：一位童貞女，至為美麗，並且比其他所有童貞女都美好。

16 他對我說：你明白神的紆尊降貴嗎？

17 我對他說：我知道祂愛祂的兒女；不過，我不明白所有事情的意義。

18 而他對我說：看啊，你看到的童貞女是神的兒子肉身時的母親。

19 事情是這樣的，我看到她被靈帶走了；而她被靈帶走一段時間後，天使對我說：看！

20 我看過去，又看見那位童貞女，臂膀裡抱著一個小孩。

21 天使對我說：看神的羔羊，是的，即永恆之父的兒子！你明白你父親所看見的那棵樹的意義了嗎？

22 我回答說：明白了，那是神的愛，那愛散發到人類兒女心中，所以，比一切都令人渴望。

23 他對我說：是的，而且最能讓靈魂快樂。

24 他講完這些話，又對我說：看！我看過去，就看到神的兒子往人類兒女中去；而我看到許多人伏在祂腳前崇拜祂。

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà deui ngòh syut: Hon! Ngòh jauh heung taà mohngheui, keuk honbàtgin taà; yànwaih taà yih leihhoi ngòh mihnchihnlíuh.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngòh joi hongwoheui, jauh hondouliúh Yèhlouhsaatláahng daaih sihng, yihkahp keihntaà dik sihngsih. Ngòh hondou Naàhsaatlaahk sihng, joih Naàhsaatlaahk sihng leuih ngòh hondou yàt wáí tühngjìngneui, yih taà gihkwaah meihhoú baahksik.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngòh hongin tín hòiliúh; yàt wáí tìnsih gonghaahlóih, jaahm joih ngòh mihnchihn; taà deui ngòh syut: Nèihfèih, nèih hondou sahmmò?

15 Ngòh deui taà syut: Yàt wáí tühngjìngneui, jiwaih meihlaih, bihngché beí keihntaà sóyáuh tühngjìngneui dòu meihhoi.

16 Taà deui ngòh syut: Nèih mihngbaahk Sàhn dik yüyüngonggwai maà?

17 Ngòh deui taà syut: Ngòh jidou taà ngoi taà dik yihneuih; bàtgow, ngòh bàt mihngbaahk sóyáuh sihchihng dik yiyih.

18 Yih taà deui ngòh syut: Honaa, nèih hondou dik tühngjìngneuih sih Sàhn dik Yihjí yuhksàn sih dik móuhchàn.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngòh hondou taà beih líng daaijauliúh; yih taà beih líng daaijaú yàtdyuhn sihgaan hauh, tìnsih deui ngòh syut: Hon!

20 Ngòh hongwoheui, jauh hongin náah wáí tühngjìngneui, beibóng leuih pòuhjeuhk yàt go siúhaaih.

21 Tìnsih deui ngòh syut: Hon Sàhn dik Góuyèuhng, sihdik, jik Wíhnghàhng jì Fuh dik yihjí! Nèih mihngbaahk nèih fuhchàn só hongin dik náah pò syuh dik yiyihliúh maà?

22 Ngòh wuihdaap syut: Mihngbaahkliúh, náah sih Sàhn dik ngoi, náah ngoi saanfaat dou yàhnleuih yihneuih sàmjüng, sóyih, beí yàtchai dòu líng yàhn hotmohng.

23 Taà deui ngòh syut: Sihdik, yihché jeui nàhng yeuhng líhngwàhn faailohk.

24 Taà góng yühn jéhsè waah, jauh deui ngòh syut: Hon! Ngòh hongwoheui, jauh hondou Sàhn dik Yihjí wóhng yàhnleuih yihneuih jüng heui; yih ngòh hondou heuidò yàhn fuhkjoih taà geuk chihn sühngbaai taà.

12 And it came to pass that he said unto me: Look! And I looked as if to look upon him, and I saw him not; for he had gone from before my presence.

13 And it came to pass that I looked and beheld the great city of Jerusalem, and also other cities. And I beheld the city of Nazareth; and in the city of Nazareth I beheld a virgin, and she was exceedingly fair and white.

14 And it came to pass that I saw the heavens open; and an angel came down and stood before me; and he said unto me: Nephi, what beholdest thou?

15 And I said unto him: A virgin, most beautiful and fair above all other virgins.

16 And he said unto me: Knowest thou the condescension of God?

17 And I said unto him: I know that he loveth his children; nevertheless, I do not know the meaning of all things.

18 And he said unto me: Behold, the virgin whom thou seest is the mother of the Son of God, after the manner of the flesh.

19 And it came to pass that I beheld that she was carried away in the Spirit; and after she had been carried away in the Spirit for the space of a time the angel spake unto me, saying: Look!

20 And I looked and beheld the virgin again, bearing a child in her arms.

21 And the angel said unto me: Behold the Lamb of God, yea, even the Son of the Eternal Father! Knowest thou the meaning of the tree which thy father saw?

22 And I answered him, saying: Yea, it is the love of God, which sheddeth itself abroad in the hearts of the children of men; wherefore, it is the most desirable above all things.

23 And he spake unto me, saying: Yea, and the most joyous to the soul.

24 And after he had said these words, he said unto me: Look! And I looked, and I beheld the Son of God going forth among the children of men; and I saw many fall down at his feet and worship him.

25 事情是這樣的，我明白父親所看到的鐵桿就是神的話，那鐵桿通往活水的源頭，或通往生命樹；那水象徵神的愛，我也明白生命樹也象徵神的愛。

26 天使又對我說：看，看神的紆尊降貴！

27 我看過去就看到了父親所講的世界的救贖主；也看到那位要在祂前面預備道路的先知。神的羔羊走過去受了他的洗；祂受洗之後，我看見天開了，聖靈從天而降，以鴿子的形像停留在祂身上。

28 我看到祂往人群中，以大能和極大的榮耀教導；群眾聚在一起聽祂講道；我也看到群眾把祂從他們之中趕出去。

29 我還看到有十二個人跟隨著祂。事情是這樣的，靈把他們從我面前帶走，我就看不見他們了。

30 事情是這樣的，天使又對我說：看！我看過去，就看見天又開了，我看見天使降在人類兒女當中；而他們施助他們。

31 他又對我說：看！我看過去，就看見神的羔羊往人類兒女中去。我看到一群人，有的生病，有的身受各種疾病的折磨，有的身受惡魔及不潔之靈的折磨；天使將這一切事情告訴我，並顯示給我看。神的羔羊的權能治癒了他們；也趕出了惡魔與不潔之靈。

32 事情是這樣的，天使又對我說：看！而我看過去就看到神的羔羊被群眾抓住；是的，永恆之神的兒子受世人審判；我看見了，並為此作證。

33 我，尼腓，看見祂被高舉在十字架上，為世人的罪而被殺害。

25 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh mihngbaahk fuhchàn só hondou dik tit gón jauhsih Sähn dik waah, náah tit gón tǔngwóhng wuhtseur dik yúhntaùh, waahk tǔngwóhng sàngmihngsyuh; náah seui jeuhngjǐng Sähn dik ngoi, ngóh yáah mihngbaahk sàngmihngsyuh yáah jeuhngjǐng Sähn dik ngoi.

26 Tinsih yauh deui ngóh syut: Hon, hon Sähn dik yǔyǔngonggwai!

27 Ngóh hongwoheui jauh hondouliúh fuhchàn só góng dik saigaa dik Gausukjiyǔ; yáah hondou náah wai yiu joih taà chihnmihn yuhbeih douhlouh dik sinji. Sähn dik Góuyèuhng jáu gwoheui sauhliúh taà dik saí; taà sauhsaí jǐ hauh, ngóh hongin tín hoiliúh, Singlíhng chùhng tín yìh gong, yìh gaapjǐ dik yìhngjeuhng tìhnglàuh joih taà sǎn seuhng.

28 Ngóh hondou taà wóhng yàhknwàhn jǔng heui, yìh daaihnhàng wòh gíhkdaaih dik wìhngyuih gaaudouh; kwàhnjung jeuih joih yàthéi ting taà góngdouh; ngóh yáah hondou kwàhnjung báa taà chùhng taàmùhn jǐ jǔng góncheùtheui.

29 Ngóh wàhn hondou yáuh sahpyih gó yàhn gàncheuihjeuk taà. Sihchihng sih jéhyuehng dik, líhng báa taàmùhn chùhng ngóh mihnchihn daajjáu, ngóh jauh honbátgin taàmùhnlíuh.

30 Sihchihng sih jéhyuehng dik, tinsih yauh deui ngóh syut: Hon! Ngóh hongwoheui, jauh hongin tín yauh hoiliúh, ngóh hongin tinsih gong joih yàhnleuih yìhneuih dòngjǔng; yìh taàmùhn sijoh taàmùhn.

31 Taà yauh deui ngóh syut: Hon! Ngóh hongwoheui, jauh hongin Sähn dik Góuyèuhng wóhng yàhnleuih yìhneuih jǔng heui. Ngóh hondou yàtkwàhn yáhn, yáuh dik sàngbehng, yáuh dik sǎn sauh gok jǔng jahtbehng dik jitmòh, yáuh dik sǎn sauh ngokmò kahp bàt git jǐ líhng dik jitmòh; tinsih jeùng jéh yàtchai sihchihng gousou ngóh, bihng hinsih káp ngóh hon. Sähn dik Góuyèuhng dik kyùhnnàhng jìhyuhliúh taàmùhn; yáah góncheùtliúh ngokmò yúh bàt git jǐ líhng.

32 Sihchihng sih jéhyuehng dik, tinsih yauh deui ngóh syut: Hon! Yìh ngóh hongwoheui jauh hondou Sähn dik Góuyèuhng bei kwàhnjung jaajyuh; sihdik, Wìhngnhàng jǐ Sähn dik yìhji sauh saiyàhn sǎmpun; ngóh honginliúh, bihng waih chí jókjìng.

33 Ngóh, Nèihfèih, hongin taà bei góugeui joih sahpihngaa seuhng, waih saiyàhn dik jeuih yìh bei saathoih.

25 And it came to pass that I beheld that the rod of iron, which my father had seen, was the word of God, which led to the fountain of living waters, or to the tree of life; which waters are a representation of the love of God; and I also beheld that the tree of life was a representation of the love of God.

26 And the angel said unto me again: Look and behold the condescension of God!

27 And I looked and beheld the Redeemer of the world, of whom my father had spoken; and I also beheld the prophet who should prepare the way before him. And the Lamb of God went forth and was baptized of him; and after he was baptized, I beheld the heavens open, and the Holy Ghost come down out of heaven and abide upon him in the form of a dove.

28 And I beheld that he went forth ministering unto the people, in power and great glory; and the multitudes were gathered together to hear him; and I beheld that they cast him out from among them.

29 And I also beheld twelve others following him. And it came to pass that they were carried away in the Spirit from before my face, and I saw them not.

30 And it came to pass that the angel spake unto me again, saying: Look! And I looked, and I beheld the heavens open again, and I saw angels descending upon the children of men; and they did minister unto them.

31 And he spake unto me again, saying: Look! And I looked, and I beheld the Lamb of God going forth among the children of men. And I beheld multitudes of people who were sick, and who were afflicted with all manner of diseases, and with devils and unclean spirits; and the angel spake and showed all these things unto me. And they were healed by the power of the Lamb of God; and the devils and the unclean spirits were cast out.

32 And it came to pass that the angel spake unto me again, saying: Look! And I looked and beheld the Lamb of God, that he was taken by the people; yea, the Son of the everlasting God was judged of the world; and I saw and bear record.

33 And I, Nephi, saw that he was lifted up upon the cross and slain for the sins of the world.

34 祂被殺害後，我看見世上的群眾聚在一起，對抗羔羊的使徒；主的天使就是這樣稱呼那十二位的。

35 世上的群眾聚在一起；我看見他們在一座巨大的廣廈中，那廣廈就像我父親看到的一樣。主的天使又對我說：看那世人和世人的智慧；是的，看以色列家族已聚集在一起，要對抗羔羊的十二使徒。

36 事情是這樣的，我看見並作證，那巨大的廣廈是世人的驕傲；它倒塌了，倒塌得非常厲害。而主的天使又對我說：與羔羊十二使徒對抗的各國、各族、各方、各民，都必這樣滅亡。

第十二章

尼腓在異象中看到應許地；當地居民的正義、罪惡及敗亡；神的羔羊降臨其中；十二門徒及十二使徒會如何審判以色列；那些在不信中衰落者的可憎與污穢景況。約主前六〇〇年至五九二年。

1 事情是這樣的，天使對我說：看，看你的後裔和你哥哥的後裔。我看過去就看到應許地；我看到大群的人，是的，人數多得像海沙一般。

2 事情是這樣的，我看到群眾聚在一起彼此作戰；我看到在我人民之中的戰爭和戰爭的風聲，以及刀劍的大屠殺。

3 事情是這樣的，我看到在這地上許多世代在戰事和紛爭中度過；我看到許多城市，是的，多到我沒有去計算。

34 Taà beih saathoih hauh, ngóh hongin saiseuhng dik kwáhnjung jeuih joih yàthéi, deuikong goüyeühng dik sìtoùh; Jyú dik tinsih jauhsh jàuhsh jéhyeuhng chingfú náah sahpyih waí dik.

35 Saiseuhng dik kwáhnjung jeuih joih yàthéi; ngóh hongin taàmùhn joih yàt joh geuihdaaih dik gwónghaah jüng, náah gwónghaah jauh jeuhng ngóh fuhchàn hondou dik yàtyeuhng. Jyú dik tinsih jauh deuikong ngóh syut: Hon náah saiyàhn wòh saiyàhn dik jiwai; sihdik, hon Yihsikliht gaájuhk yih jeuihjaahp joih yàthéi, yiu deuikong goüyeühng dik sahpyih sìtoùh.

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongin bihng jokjing, náah geuihdaaih dik gwónghaah sih saiyàhn dik giüngouh; taà dóutaapliüh, dóutaap dàk feiseühng laihoih. Yih Jyú dik tinsih jauh deuikong ngóh syut: Yüh goüyeühng sahpyih sìtoùh deuikong dik gok gwok, gok juhk, gok fong, gok màhn, dòu bit jéhyeuhng mihtmòhng.

Daih sahpyih Jeüng

Nèihfèih joih yihjeuhng jüng hondou yingheuideih ; dòngdeih geuimàhn dik jingyih, jeuihngok kahp baaih mòhng; Sàhn dik Goüyeühng gonglàhm keihjüng; sahpyih mühtoùh kahp sahpyih sìtoùh wuih yühòh sàmpun Yihsikliht; náahsè joih bàtseun jüng seuihlohk jé dik hójàng yuh wúwai gíngfong. Yeuk Jyú chihh luklihnghlühng nihh ji níghgaüyih nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, tinsih deuikong ngóh syut: Hon, hon neih dik hauhyeuih wòh neih gógò dik hauhyeuih. Ngóh hongwoheui jauh hondou yingheuideih; ngóh hondou daaihkwàhn dik yàhn, sihdik, yàhnsou dò dàk jeuhng hó saà yàtbùn.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hondou kwáhnjung jeuih joih yàthéi beichí jokjin; ngóh hondou joih ngóh yàhn màhn jì jüng dik jinjàng wòh jinjàng dik füngsing, yihkahp dòugim dik daaih tòhnsaat.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hondou joih jé deihseuhng heuidò saidoih joih jinsih wòh fànjàng jüng douhgwò; ngóh hondou heuidò sihnghsìh, sihdik, dò dou ngóh muhtyáuh heui gaisyun.

34 And after he was slain I saw the multitudes of the earth, that they were gathered together to fight against the apostles of the Lamb; for thus were the twelve called by the angel of the Lord.

35 And the multitude of the earth was gathered together; and I beheld that they were in a large and spacious building, like unto the building which my father saw. And the angel of the Lord spake unto me again, saying: Behold the world and the wisdom thereof; yea, behold the house of Israel hath gathered together to fight against the twelve apostles of the Lamb.

36 And it came to pass that I saw and bear record, that the great and spacious building was the pride of the world; and it fell, and the fall thereof was exceedingly great. And the angel of the Lord spake unto me again, saying: Thus shall be the destruction of all nations, kindreds, tongues, and people, that shall fight against the twelve apostles of the Lamb.

CHAPTER 12

Nephi sees in vision the land of promise; the righteousness, iniquity, and downfall of its inhabitants; the coming of the Lamb of God among them; how the Twelve Disciples and the Twelve Apostles will judge Israel; and the loathsome and filthy state of those who dwindle in unbelief. About 600—592 B.C.

1 AND it came to pass that the angel said unto me: Look, and behold thy seed, and also the seed of thy brethren. And I looked and beheld the land of promise; and I beheld multitudes of people, yea, even as it were in number as many as the sand of the sea.

2 And it came to pass that I beheld multitudes gathered together to battle, one against the other; and I beheld wars, and rumors of wars, and great slaughters with the sword among my people.

3 And it came to pass that I beheld many generations pass away, after the manner of wars and contentions in the land; and I beheld many cities, yea, even that I did not number them.

4 事情是這樣的，我看到在應許地上有一片黑霧；我看到閃電，並且聽到雷鳴和地震，以及種種喧囂巨響，我看到土石崩裂，我看到山嶽崩塌成碎片，我看到地上的平原龜裂，我看到許多城市沉陷，我看到許多城市焚毀，我看到許多城市因地震而倒塌在地。

5 事情是這樣的，看過這些事之後，我看見那黑暗的霧氣從地面上消失；看啊，我看到有些群眾並未因主大而可畏的降罰而倒下。

6 我看見天開了，神的羔羊自天而降；祂降下來，向他們顯現。

7 我也看見並作證聖靈降在另外十二個人身上；他們蒙神按立和揀選。

8 天使對我說：看羔羊的十二門徒，他們是蒙揀選來協助你後裔的。

9 他對我說：你記得羔羊的十二使徒嗎？看啊，他們將要審判以色列十二支派；因此，你後裔中的十二位使者將受他們審判；因為你們是屬於以色列家族的。

10 你看見的這十二位使者要審判你的後裔。看啊，他們永遠是正義的；由於他們對神羔羊的信心，他們的衣服在祂的血中成為潔白。

11 天使對我說：看！我看過去，就看到三個世代的人在正義中去世；他們的衣服潔白如同神的羔羊。天使對我說：由於他們對祂的信心，他們的衣服才在羔羊的血中成為潔白。

12 我，尼腓，也看見第四代中有許多人在正義中去世了。

13 事情是這樣的，我看見世上的群眾聚在一起。

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hondou joih yingheuideih seuhng yaúh yàt pin haák mouh; ngóh hondou Símdehn, bihngché tingdóu leuihmihng wòh deihjan, yíhkaph júngjúng hyùnhüü geuiheúhng, ngóh hondou tóusehk bángliht, ngóh hondou saàn ngóhkdòngtaap síhng seuipín, ngóh hondou deihseuhng dik pihngyúhn gwalliht, ngóh hondou heuidò síhngsih chàhmhahm, ngóh hondou heuidò síhngsih fàhnwái, ngóh hondou heuidò síhngsih yàn deihjan yih dóutaap joih deih.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, hongwo jéhsè sih jì hauh, ngóh hongin náah haákgam dik mouhhei chùhng deihmihn seuhng siúsàt; honaa, ngóh hondou yaúh sè kwàhnjung bihng meih yàn Jyú daaih yih hówai dik gongfaht yih dóu haah.

6 Ngóh hongin tín hoiliúh, Sàhn dik Gòuyèuhng jìh tín yih gong; taà gonghaahloih, heung taàmùhn hínyihn.

7 Ngóh yáah hongin bihng kóking Singlíhng gong joih lihnngoih sahpyih go yàhn sán seuhng; taàmùhn mùhng Sàhn ngonlahp wòh gáansyún.

8 Tinsih deui ngóh syut: Hon gòuyèuhng dik sahpyih mùhntòuh, taàmùhn sih mùhng gáansyún loih síjoh neih hauhyeuih dik.

9 Taà deui ngóh syut: Neih geidàk gòuyèuhng dik sahpyih sítòuh maa? Honaa, taàmùhn jeung yiu sámpun Yíhsikiht sahpyih jipaai; yànchi, neih hauhyeuih jùng dik sahpyih wái síjé jeung sauh taàmùhn sámpun; yànwaih neihmùhn sih suhkyù Yíhsikiht gaàjuhk dik.

10 Neih hongin dik jéh sahpyih wái síjé yiu sámpun neih dik hauhyeuih. Honaa, taàmùhn wíhngyúhn sih jingyih dik; yaùhyù taàmùhn deui Sàhn gòuyèuhng dik seunsàm, taàmùhn dik yífuhk joih taà dik hyut jùng síhngwaih gitbaahk.

11 Tinsih deui ngóh syut: Hon! Ngóh hongwoheui, jauh hondou saàm go saidoih dik yàhn joih jingyih jùng heuisai; taàmùhn dik yífuhk gitbaahk yùhtúhng Sàhn dik Gòuyèuhng. Tinsih deui ngóh syut: Yaùhyù taàmùhn deui taà dik seunsàm, taàmùhn dik yífuhk choih joih gòuyèuhng dik hyut jùng síhngwaih gitbaahk.

12 Ngóh, Nèihfèih, yáah hongin daih seidoih jùng yaúh heuidò yàhn joih jingyih jùng heuisailiúh.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongin saiseuhng dik kwàhnjung jeuih joih yàthei.

4 And it came to pass that I saw a mist of darkness on the face of the land of promise; and I saw lightnings, and I heard thunders, and earthquakes, and all manner of tumultuous noises; and I saw the earth and the rocks, that they rent; and I saw mountains tumbling into pieces; and I saw the plains of the earth, that they were broken up; and I saw many cities that they were sunk; and I saw many that they were burned with fire; and I saw many that did tumble to the earth, because of the quaking thereof.

5 And it came to pass after I saw these things, I saw the vapor of darkness, that it passed from off the face of the earth; and behold, I saw multitudes who had not fallen because of the great and terrible judgments of the Lord.

6 And I saw the heavens open, and the Lamb of God descending out of heaven; and he came down and showed himself unto them.

7 And I also saw and bear record that the Holy Ghost fell upon twelve others; and they were ordained of God, and chosen.

8 And the angel spake unto me, saying: Behold the twelve disciples of the Lamb, who are chosen to minister unto thy seed.

9 And he said unto me: Thou rememberest the twelve apostles of the Lamb? Behold they are they who shall judge the twelve tribes of Israel; wherefore, the twelve ministers of thy seed shall be judged of them; for ye are of the house of Israel.

10 And these twelve ministers whom thou beholdest shall judge thy seed. And, behold, they are righteous forever; for because of their faith in the Lamb of God their garments are made white in his blood.

11 And the angel said unto me: Look! And I looked, and beheld three generations pass away in righteousness; and their garments were white even like unto the Lamb of God. And the angel said unto me: These are made white in the blood of the Lamb, because of their faith in him.

12 And I, Nephi, also saw many of the fourth generation who passed away in righteousness.

13 And it came to pass that I saw the multitudes of the earth gathered together.

14 天使對我說：看你的後裔和你哥哥的後裔。

15 事情是這樣的，我看過去並看到我後裔的人民成群地聚在一起，抵抗我哥哥的後裔；他們聚在一起作戰。

16 天使對我說：看你父親所看到的污穢水流，是的，就是他說的那條河；那河的深處就是地獄的深處。

17 而那黑霧就是魔鬼的誘惑，使人類兒女眼盲心硬，引他們走上寬路，使他們滅亡與迷失。

18 而你父親看到的那座巨大的廣廈，就是人類兒女的狂妄想像和驕傲。有一條寬闊、可畏的深淵將他們隔開；是的，那就是永恒之神和神的羔羊彌賽亞的公道之言；聖靈從世界開始到現在，從現在到永遠，都為他們作見證。

19 天使講這些話的時候，我看見我哥哥的後裔與我的後裔作戰，正如天使所說的；而由於我後裔的驕傲和魔鬼的誘惑，我看到我哥哥的後裔擊敗了我的後裔。

20 事情是這樣的，我看過去，看見我哥哥的後裔戰勝了我的後裔，他們成群地散居在這地面上。

21 我看見他們成群地聚集在一起；我看見他們之間的戰爭和戰爭的風聲；我看見許多世代在戰爭和戰爭的風聲中度過了。

22 而天使對我說：看啊，這些人必在不信中衰落。

23 事情是這樣的，我看見他們在不信中衰落後，變成一個深色、可憎、污穢的民族，充滿懶惰和種種憎行。

14 Tinsih deui ngóh syut: Hon neih dik hauhyeuih wòh neih gògò dik hauhyeuih.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongwoheui bihng hondou ngóh hauhyeuih dik yàhnmañh sihngkwàhn deihi jéuih joihi yàthéi, daikong ngóh gògò dik hauhyeuih; taàmùhn jéuih joihi yàthéi jokjin.

16 Tinsih deui ngóh syut: Hon neih fuhchàn só hondou dik wúwai seùlauh, sihdik, jauhsih taà syut dik náah tiùh hòh; náah hòh dik sàmchyu jauhsih deihiyuhk dik sàmchyu.

17 Yih náah haàk mouh jauhsih mògwai dik yaùhwaahk, saí yàhnleuih yihneuih ngáahn maàhng sàm ngaahng, yáhn taàmùhn jaú seúhng fúnloh, sí taàmùhn mihtmòhng yúh maihsat.

18 Yih neih fuhchàn hondou dik náah joh geuihdaaih dik gwónghaah, jauhsih yàhnleuih yihneuih dik kwòhngmòhng seúngieuhng wòh giùngouh. Yaùh yàt tiùh fúnfut, hòwai dik sàmyn jeung taàmùhn gaakhoi; sihdik, náah jauhsih Wihngghahng jì Sàhn wòh Sàhn dik Gòuyèuhng Neihoaiaa dik gungdoh jì yih; Singlìhng chùhng saigaai hòichí dou yihnjoihi, chùhng yihnjoihi dou wihngyùhn, dòu waihi taàmùhn jok jinjing.

19 Tinsih góng jéhsè waah dik sihhauh, ngóh hongin ngóh gògò dik hauhyeuih yùh ngóh dik hauhyeuih jokjin, jingyùh tinsih só syut dik; yih yaùhyù ngóh hauhyeuih dik giùngouh wòh mògwai dik yaùhwaahk, ngóh hondou ngóh gògò dik hauhyeuih gikbaaihiúh ngóh dik hauhyeuih.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongwoheui, hongin ngóh gògò dik hauhyeuih jinsingliúh ngóh dik hauhyeuih, taàmùhn sihngkwàhn deihi saangeui joihi jéhi deihihnh seuhng.

21 Ngóh hongin taàmùhn sihngkwàhn deihi jéuihjaaph joihi yàthéi; ngóh hongin taàmùhn jì gaàn dik jinjàng wòh jinjàng dik fùngsìng; ngóh hongin heuidò saidoihi joihi jinjàng wòh jinjàng dik fùngsìng jùng douhgwoliúh.

22 Yih tinsih deui ngóh syut: Honaa, jéhsè yáhn bit joihi bàtseun jùng seuilohk.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongin taàmùhn joihi bàtseun jùng seuilohk hauh, binsihng yàt go sàmsik, hòjàng, wúwai dik màhnjuh, chùhngmùhn jéuhn sih lááhdoh wòh júnging jàhngahng.

14 And the angel said unto me: Behold thy seed, and also the seed of thy brethren.

15 And it came to pass that I looked and beheld the people of my seed gathered together in multitudes against the seed of my brethren; and they were gathered together to battle.

16 And the angel spake unto me, saying: Behold the fountain of filthy water which thy father saw; yea, even the river of which he spake; and the depths thereof are the depths of hell.

17 And the mists of darkness are the temptations of the devil, which blindeth the eyes, and hardeneth the hearts of the children of men, and leadeth them away into broad roads, that they perish and are lost.

18 And the large and spacious building, which thy father saw, is vain imaginations and the pride of the children of men. And a great and a terrible gulf divideth them; yea, even the word of the justice of the Eternal God, and the Messiah who is the Lamb of God, of whom the Holy Ghost beareth record, from the beginning of the world until this time, and from this time henceforth and forever.

19 And while the angel spake these words, I beheld and saw that the seed of my brethren did contend against my seed, according to the word of the angel; and because of the pride of my seed, and the temptations of the devil, I beheld that the seed of my brethren did overpower the people of my seed.

20 And it came to pass that I beheld, and saw the people of the seed of my brethren that they had overcome my seed; and they went forth in multitudes upon the face of the land.

21 And I saw them gathered together in multitudes; and I saw wars and rumors of wars among them; and in wars and rumors of wars I saw many generations pass away.

22 And the angel said unto me: Behold these shall dwindle in unbelief.

23 And it came to pass that I beheld, after they had dwindled in unbelief they became a dark, and loathsome, and a filthy people, full of idleness and all manner of abominations.

第十三章

尼腓在異象中看到魔鬼的教會
在外邦人中建立起來、美洲
的發現與殖民、聖經失去了
許多明白而寶貴的部分、
外邦人叛教的後果、福音的
復興、後期時代經文的問世
與錫安的建立。約主前六〇
〇年至五九二年。

- 1 事情是這樣的，天使對我
說：看！我看過去就看到許
多民族和國家。
- 2 天使對我說：你看見什
麼？我說：我看見許多民族
和國家。
- 3 他對我說：這些是外邦人
的民族和國家。
- 4 事情是這樣的，我看到一
個大教會在外邦人的民族中
建立了。
- 5 天使對我說：看這教會的
建立，它是其他所有教會中
最可憎的，它殺害神的聖
徒，是的，折磨他們和捆綁
他們，用鐵軛套住他們，並
將他們帶入囚禁。
- 6 事情是這樣的，我看見這
大而可憎的教會；也看到魔
鬼，他是這教會的創立者。
- 7 我還看見金子、銀子、絲
綢、朱紅布、細麻布，以及
各式各樣的貴重衣服；我也
看見許多娼妓。
- 8 而天使對我說：看那金
子、銀子、絲綢、朱紅布、
細麻布，以及貴重衣服和娼
妓，都是這大而可憎教會的
欲望。
- 9 他們還為了世人的讚美，
毀滅神的聖徒，並將他們帶
入囚禁。
- 10 事情是這樣的，我看過去
就看到眾水；那水把外邦人
和我哥哥的後裔隔開了。

Daih sahpsaàm Jeùng

Nèihfèih joih yihjeuhng jùng hondou
mògwai dik gaauwuí joih
Ngoihbòngyàhn jùng ginlahp heiloih,
meihjàu dik faatyihn yúh jihk mahn,
Singging sàtheuiliúh heuidò
mihngbaahk yih bóúgwai dik bouhfahn,
Ngoihbòngyàhn buhngaau dik
hauhgwó, fúkyàm dik fuhkhing,
hauhkeih sìdhoih gíngmàhn dik
mahnsai yúh Sekngòn dik ginlahp. Yeuk
Jyú chihn luhklihnglihg nihn ji
nghgaúyih nihn.

- 1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, tinsih
deui ngóh syut: Hon! Ngóh hongwoheui
jauh hondou heuidò mahnjuhk wòh
gwokgaà.
- 2 Tinsih deui ngóh syut: Nèih hongin
sahmmò? Ngóh syut: Ngóh hongin
heuidò mahnjuhk wòh gwokgaà.
- 3 Taà deui ngóh syut: Jéhsè sih
Ngoihbòngyàhn dik mahnjuhk wòh
gwokgaà.
- 4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh
hondou yàt go daaih gaauwuí joih
Ngoihbòngyàhn dik mahnjuhk jùng
ginlahpliúh.
- 5 Tinsih deui ngóh syut: Hon jéh
gaauwuí dik ginlahp, taà sih keihtaà
sóyáuh gaauwuí jùng jeui hòjàng dik,
taà saathoih Sàhn dik singtoùh, sìhdik,
jitmòh taàmùhn wòh kwánbóng
taàmùhn, yuhng tit ngaàk toujyuh
taàmùhn, bihg jeùng taàmùhn
daaiyaph chàuhgam.
- 6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh
hongin jéh daaih yih hòjàng dik
gaauwuí, yáah hondou mògwai, taà sih
jéh gaauwuí dik chonglahpjé.
- 7 Ngóh wàahn hongin gàmjí, ngàhnjí,
sichaùh, jyùhùhng bou, sai maàhbou,
yihkaph goksikgokyuehng dik gwaijuhng
yifuhk; ngóh yáah hongin heuidò
cheùnggeih.
- 8 Yih tinsih deui ngóh syut: Hon náah
gàmjí, ngàhnjí, sichaùh, jyùhùhng bou,
sai maàhbou, yihkaph gwaijuhng yifuhk
wòh cheùnggeih, dòu sih jéh daaih yih
hòjàng gaauwuí dik yuhkmohng.
- 9 Taàmùhn wàahn waihiúh saiàhn dik
jaanmeih, waímiht Sàhn dik singtoùh,
bihg jeùng taàmùhn daaiyaph
chàuhgam.
- 10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh
hongwoheui jauh hondou jung seuf;
náah seuf báa Ngoihbòngyàhn wòh
ngóh gògò dik hauhyeuih gaakhoiliúh.

CHAPTER 13

*Nephi sees in vision the church of the
devil set up among the Gentiles, the
discovery and colonizing of America,
the loss of many plain and precious
parts of the Bible, the resultant state of
Gentile apostasy, the restoration of the
gospel, the coming forth of latter—day
scripture, and the building up of Zion.
About 600—592 B.C.*

- 1 AND it came to pass that the angel
spake unto me, saying: Look! And I
looked and beheld many nations and
kingdoms.
- 2 And the angel said unto me: What
beholdest thou? And I said: I beheld
many nations and kingdoms.
- 3 And he said unto me: These are the
nations and kingdoms of the Gentiles.
- 4 And it came to pass that I saw
among the nations of the Gentiles the
formation of a great church.
- 5 And the angel said unto me: Behold
the formation of a church which is
most abominable above all other
churches, which slayeth the saints of
God, yea, and tortureth them and
bindeth them down, and yoketh them
with a yoke of iron, and bringeth them
down into captivity.
- 6 And it came to pass that I beheld
this great and abominable church;
and I saw the devil that he was the
founder of it.
- 7 And I also saw gold, and silver, and
silks, and scarlets, and fine—twined
linen, and all manner of precious
clothing; and I saw many harlots.
- 8 And the angel spake unto me,
saying: Behold the gold, and the
silver, and the silks, and the scarlets,
and the fine—twined linen, and the
precious clothing, and the harlots, are
the desires of this great and
abominable church.
- 9 And also for the praise of the world
do they destroy the saints of God, and
bring them down into captivity.
- 10 And it came to pass that I looked
and beheld many waters; and they
divided the Gentiles from the seed of
my brethren.

11 事情是這樣的，天使對我說：看神的憤怒臨到你哥哥的後裔。

12 我看過去就看到外邦人中有一人，眾水把他和我哥哥的後裔隔開；而我看到神的靈降下引領那人，他就在眾水上航行，到應許地我哥哥的後裔那裡。

13 事情是這樣的，我看到神的靈引領其他外邦人；他們脫離囚禁，在眾水上航行。

14 事情是這樣的，我看到許多外邦人的群眾在應許地上；我看到神的憤怒臨到我哥哥的後裔，外邦人分散他們並擊打他們。

15 我看到主的靈在外邦人身上，他們因此而昌盛，並獲得該地作為他們繼承的土地；我看到他們很白皙，非常俊美和美麗，就像我的人未遭殺害之前一樣。

16 事情是這樣的，我，尼腓，看到外邦人脫離了囚禁，在主前謙抑自己；主的力量與他們同在。

17 我看到他們故鄉的外邦人聚集在水上，也聚集在陸上，要與他們作戰。

18 我看到神的力量與他們同在，也看到神的憤怒臨到那些聚在一起攻打他們的人。

19 而我，尼腓，看到已脫離囚禁的外邦人被神的力量從所有其他民族的手中解救出來。

20 事情是這樣的，我，尼腓，看到他們在那地昌盛，我看到一部書被帶到他們中間。

21 天使對我說：你知道那部書的意義嗎？

22 我對他說：我不知道。

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, tinsih deui ngóh syut: Hon Sähn dik fáhnnoh lähm dou neih gôgò dik hauhyeuih.

12 Ngóh hongwoheui jauh hondou Ngoihbóngyàhn jùng yáuh yát yàhn, jung seui báa taà wòh ngóh gôgò dik hauhyeuih gaakhoi; yih ngóh hondou Sähn dik Lihng gonghaah yáhnlihng náah yàhn, taà jauh joih jung seui seuhng hòhngàhng, dou yingheuideih ngóh gôgò dik hauhyeuih náahleuih.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hondou Sähn dik Lihng yáhnlihng keihtaà Ngoihbóngyàhn; taàmùhn tyutlei chauhgam, joih jung seui seuhng hòhngàhng.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hondou heuidò Ngoihbóngyàhn dik kwàhngjung joih yingheuideih seuhng; ngóh hondou Sähn dik fáhnnoh lähm dou ngóh gôgò dik hauhyeuih, Ngoihbóngyàhn fànsaan taàmùhn bihng gikdaá taàmùhn.

15 Ngóh hondou Jyú dik Lihng joih Ngoihbóngyàhn sán seuhng, taàmùhn yành yih cheungsihng, bihng wohkdàk goi deih jokwaih taàmùhn gaisihng dik tóudeih; ngóh hondou taàmùhn hán baahksik, feiseuhng jeunmeih wòh meihlaih, jauh jeuhng ngóh dik yàhnmàhn meih jòu saathoih jichihn yàteuhng.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, hondou Ngoihbóngyàhn tyutleihiúh chauhgam, joih Jyú chihn himyik jihgei; Jyú dik lihkleuhng yúh taàmùhn tühngjoih.

17 Ngóh hondou taàmùhn guheüng dik Ngoihbóngyàhn jeuihjaahp joih seui seuhng, yáah jeuihjaahp joih luhkseuhng, yiu yúh taàmùhn jokjin.

18 Ngóh hondou Sähn dik lihkleuhng yúh taàmùhn tühngjoih, yáah hondou Sähn dik fáhnnoh lähm dou náahsè jeuih joih yàthei gùngdaá taàmùhn dik yàhn.

19 Yih ngóh, Nèihfèih, hondou yih tyutlei chauhgam dik Ngoihbóngyàhn beih Sähn dik lihkleuhng chühng sóyah keihtaà mahnjuhk dik saú jùng gaáigau cheütloh.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, hondou taàmùhn joih náah dei cheungsihng, ngóh hondou yát bouh syü beih daaidou taàmùhn jùnggaàn.

21 Tinsih deui ngóh syut: Neih jidou náah bouh syü dik yiyih maá?

22 Ngóh deui taà syut: Ngóh bàt jidou.

11 And it came to pass that the angel said unto me: Behold the wrath of God is upon the seed of thy brethren.

12 And I looked and beheld a man among the Gentiles, who was separated from the seed of my brethren by the many waters; and I beheld the Spirit of God, that it came down and wrought upon the man; and he went forth upon the many waters, even unto the seed of my brethren, who were in the promised land.

13 And it came to pass that I beheld the Spirit of God, that it wrought upon other Gentiles; and they went forth out of captivity, upon the many waters.

14 And it came to pass that I beheld many multitudes of the Gentiles upon the land of promise; and I beheld the wrath of God, that it was upon the seed of my brethren; and they were scattered before the Gentiles and were smitten.

15 And I beheld the Spirit of the Lord, that it was upon the Gentiles, and they did prosper and obtain the land for their inheritance; and I beheld that they were white, and exceedingly fair and beautiful, like unto my people before they were slain.

16 And it came to pass that I, Nephi, beheld that the Gentiles who had gone forth out of captivity did humble themselves before the Lord; and the power of the Lord was with them.

17 And I beheld that their mother Gentiles were gathered together upon the waters, and upon the land also, to battle against them.

18 And I beheld that the power of God was with them, and also that the wrath of God was upon all those that were gathered together against them to battle.

19 And I, Nephi, beheld that the Gentiles that had gone out of captivity were delivered by the power of God out of the hands of all other nations.

20 And it came to pass that I, Nephi, beheld that they did prosper in the land; and I beheld a book, and it was carried forth among them.

21 And the angel said unto me: Knowest thou the meaning of the book?

22 And I said unto him: I know not.

23 他說：看啊，那是從猶太人口中傳出的。而我，尼腓，看到了那部書。他對我說：你看到的書是一部猶太人的紀錄，記載主與以色列家族所立的聖約，也記載聖先知的許多預言，而那部紀錄與刻在銅頁片上的紀錄相似，只是沒有那麼多；不過，其中記載主與以色列家族所立的聖約；因此，對外邦人極有價值。

24 主的天使對我說：你已看到那部書是從猶太人口中傳出來的；猶太人口傳這部書時，書中包含主完整的福音，十二使徒為祂作見證；他們按照神羔羊的真理作見證。

25 因此，這些紀錄按照神的真理，純正地從猶太人傳給外邦人。

26 這些紀錄經由羔羊的十二使徒之手，從猶太人傳給外邦人之後，你看到那大而可憎的教會建立了，那是所有教會中最可憎的；因為看啊，他們已從羔羊的福音中取走了許多明白而最寶貴的部分；也取走了主的許多聖約。

27 而他們做這一切是為了歪曲主的正道，使人類兒女眼盲心硬。

28 因此，你看到那部書由大而可憎的教會之手流傳之後，許多明白而寶貴的事情都被從書中，就是從神羔羊的書中，拿走了。

23 Taà syut: Honaa, náah sih chühng Yàuh̄taaiyàhn haú jùng chyùhn cheùt dik. Yih ngóh, Nèihfèih, hondouliùh náah bouh syù. Taà deui ngóh syut: Neih hondou dik syù sih yàt bouh Yàuh̄taaiyàhn dik géiluhk, geijoi Jyú yùh Yàhsikliht gaàjuhk só lahp dik singyeuk, yàah geijoi sing sinjì dik heuidò yuhyih, yih náah bouh géiluhk yùh haàk joih tühng yihppin seuhng dik géiluhk seùngchih, jìsìh muhtayùh náahmò dò; bàtgow, keihjùng geijoi Jyú yùh Yàhsikliht gaàjuhk só lahp dik singyeuk; yànchí, deui Ngoihbòngyàhn ghk yauhgaaikh.

24 Jyú dik tìnsih deui ngóh syut: Neih yih hondou náah bouh syù sih chühng Yàuh̄taaiyàhn haú jùng chyùhn cheùtloih dik; Yàuh̄taaiyàhn haú chyùhn jéh bouh syù sih, syù jùng baaùhàhm Jyú yùhnjìng dik fùkyàm, sahpyih sìtoùh waih taà jok gínjìng; taàmùhn ngonjiu Sàhn goùyeùhng dik jànleih jok gínjìng.

25 Yànchí, jéhsè géiluhk ngonjiu Sàhn dik jànleih, seùhnjìng deih chühng Yàuh̄taaiyàhn chyùhn káp Ngoihbòngyàhn.

26 Jéhsè géiluhk gíngyauh goùyeùhng dik sahpyih sìtoùh jì saú, chühng Yàuh̄taaiyàhn chyùhn káp Ngoihbòngyàhn jì hauh, neih hondou náah daaih yih hójàng dik gaauwuf gínlahplíuh, náah sih sóyauh gaauwuf jùng jèui hójàng dik; yànwaih honaa, taàmùhn yih chühng goùyeùhng dik fùkyàm jùng cheuijaúliùh heuidò mihngbaahk yih jèui bóugwai dik bouhfahng; yáah cheuijaúliùh Jyú dik heuidò singyeuk.

27 Yih taàmùhn jouh jéh yàtchai sih waihlíuh waiikùk Jyú dik jìngdouh, saí yàhnleuih yihneuih ngàahn maàhng sàm ngaahng.

28 Yànchí, neih hondou náah bouh syù yauh daaih yih hójàng dik gaauwuf jì saú laùhchyùhn jì hauh, heuidò mihngbaahk yih bóugwai dik sìhchìhng dòu beih chühng syù jùng, jauhsìh chühng Sàhn goùyeùhng dik syù jùng, naàh jaúliùh.

23 And he said: Behold it proceedeth out of the mouth of a Jew. And I, Nephi, beheld it; and he said unto me: The book that thou beholdest is a record of the Jews, which contains the covenants of the Lord, which he hath made unto the house of Israel; and it also containeth many of the prophecies of the holy prophets; and it is a record like unto the engravings which are upon the plates of brass, save there are not so many; nevertheless, they contain the covenants of the Lord, which he hath made unto the house of Israel; wherefore, they are of great worth unto the Gentiles.

24 And the angel of the Lord said unto me: Thou hast beheld that the book proceeded forth from the mouth of a Jew; and when it proceeded forth from the mouth of a Jew it contained the fulness of the gospel of the Lord, of whom the twelve apostles bear record; and they bear record according to the truth which is in the Lamb of God.

25 Wherefore, these things go forth from the Jews in purity unto the Gentiles, according to the truth which is in God.

26 And after they go forth by the hand of the twelve apostles of the Lamb, from the Jews unto the Gentiles, thou seest the formation of that great and abominable church, which is most abominable above all other churches; for behold, they have taken away from the gospel of the Lamb many parts which are plain and most precious; and also many covenants of the Lord have they taken away.

27 And all this have they done that they might pervert the right ways of the Lord, that they might blind the eyes and harden the hearts of the children of men.

28 Wherefore, thou seest that after the book hath gone forth through the hands of the great and abominable church, that there are many plain and precious things taken away from the book, which is the book of the Lamb of God.

29 那些明白而寶貴的事情被取走後，那書就傳到外邦人所有的民族中；那書傳到外邦人所有的民族，是的，甚至隨那些脫離囚禁的外邦人渡過你所看見的眾水之後，你看—因為書中被取走的許多明白而寶貴的事情，這些事情按照在神羔羊裡的清楚明白性，對人類兒女而言，原本明白易懂—因為這些從神羔羊的福音中取走的事情，非常多的人跌倒了，是的，以致撒但有極大的力量來控制他們。

30 然而，你看到脫離囚禁的外邦人，蒙神的力量高舉於其他所有民族之上，在那塊比其他所有土地都精選的土地上，就是主神與你父親立約、應許給他後裔繼承的土地；因此，你可看出，主神必不容許外邦人完全毀滅你後裔與你哥哥後裔通婚後生下的那些子孫。

31 祂也必不容許外邦人毀滅你哥哥的後裔。

32 主神也必不容許外邦人一直留在那可怖的盲目狀態中，就是你看到他們所處的狀態，因為那可憎的教會隱瞞了羔羊福音中明白而最寶貴的部分；那教會的建立你已經看見了。

33 所以神的羔羊說：我要對外邦人發慈悲，對以色列家族的遺裔嚴加懲罰。

29 Náahsè mihngbaahk yih bougwai dik sihchihng beih cheuijaú hauh, náah syù jauh chyùndouh Ngoihbôngyàhn sóyauh dik mahnjuhik jùng; náah syù chyùndouh Ngoihbôngyàhn sóyauh dik mahnjuhik, sihdik, sahmji cheuih náahsè tyutleih chauhgam dik Ngoihbôngyàhn douhgo neih só hongin dik jung seuf jì hauh, neih hon – yànwaih syù jùng beih cheuijaú dik heuidò mihngbaahk yih bougwai dik sihchihng, jéhsè sihchihng ngonjiu joih Sàhn goüeyühng leuih dik chingchó mihngbaahk sing, deui yàhnleuih yihneuih yih yihn, yùhnbún mihngbaahk yihdúng – yànwaih jéhsè chùhng Sàhn goüeyühng dik fükým jùng cheuijaú dik sihchihng, feiseühng dò dik yàhn ditdoüliüh, sihdik, yih jì Saatdaahn yaüh ghikdaaih dik lihkleuhng loiuh hungjai taàmünn.

30 Yihnyih, neih hondou tyutleih chauhgam dik Ngoihbôngyàhn, mühng Sàhn dik lihkleuhng goügeui yù keिताа sóyauh mahnjuhik jì seuhng, joih náah faai beí keिताа sóyauh toudeih dòu jingsyún dik toudeih seuhng, jauhsih Jyú Sàhn yüh neih fuhchàn lahpuek, yingheui káp taà hauhyeuih gaisihng dik toudeih; yànchí, neih hó hon cheüt, Jyú Sàhn bit bát yühngheui Ngoihbôngyàhn yühnchyünn waimit neih hauhyeuih yüh neih gôgô hauhyeuih tungfàn hauh sanghaah dik náahsè jisýün.

31 Taà yáah bit bát yühngheui Ngoihbôngyàhn waimit neih gôgô dik hauhyeuih.

32 Jyú Sàhn yáah bit bát yühngheui Ngoihbôngyàhn yàtjihk lauh joih náah hópaa dik maähngmuhk johngtaai jùng, jauhsih neih hondou taàmünn só chyú dik johngtaai, yànwaih náah hójàng dik gaauwui yánmünnliüh goüeyühng fükým jùng mihngbaahk yih jeui bougwai dik bouhfahn; náah gaauwui dik ginlahp neih yihging honginliüh.

33 Sôyih Sàhn dik Goüeyühng syut: Ngôh yiu deui Ngoihbôngyàhn faat chihbei, deui Yihsikliht gaajuhk dik waihyeuih yihmgàa chihngfaht.

29 And after these plain and precious things were taken away it goeth forth unto all the nations of the Gentiles; and after it goeth forth unto all the nations of the Gentiles, yea, even across the many waters which thou hast seen with the Gentiles which have gone forth out of captivity, thou seest—because of the many plain and precious things which have been taken out of the book, which were plain unto the understanding of the children of men, according to the plainness which is in the Lamb of God—because of these things which are taken away out of the gospel of the Lamb, an exceedingly great many do stumble, yea, insomuch that Satan hath great power over them.

30 Nevertheless, thou beholdest that the Gentiles who have gone forth out of captivity, and have been lifted up by the power of God above all other nations, upon the face of the land which is choice above all other lands, which is the land that the Lord God hath covenanted with thy father that his seed should have for the land of their inheritance; wherefore, thou seest that the Lord God will not suffer that the Gentiles will utterly destroy the mixture of thy seed, which are among thy brethren.

31 Neither will he suffer that the Gentiles shall destroy the seed of thy brethren.

32 Neither will the Lord God suffer that the Gentiles shall forever remain in that awful state of blindness, which thou beholdest they are in, because of the plain and most precious parts of the gospel of the Lamb which have been kept back by that abominable church, whose formation thou hast seen.

33 Wherefore saith the Lamb of God: I will be merciful unto the Gentiles, unto the visiting of the remnant of the house of Israel in great judgment.

34 事情是這樣的，主的天使對我說：看啊，神的羔羊說：我降罰以色列家族的遺裔後——我指的這遺裔是你父親的後裔——羔羊說，因此，我懲罰他們，並藉著外邦人的手來擊打他們之後，並且因為那可憎的教會，即娼妓之母，隱瞞了羔羊福音中最明白和最寶貴的部分，而外邦人跌得很重之後，羔羊說，那日我必對外邦人發慈悲，我要以我的大能，把我福音中的許多部分，就是明白而寶貴的部分賜給他們。

35 因為看啊，羔羊說：我必向你的後裔顯現，他們要把我教導他們的許多明白而寶貴的事情記錄下來；而在你的後裔被毀滅，並在不信中衰落，你哥哥的後裔也在不信中衰落後，看啊，這些東西必被藏起來，藉著羔羊的恩賜和大能，傳給外邦人。

36 羔羊說：那些紀錄記載著我的福音、我的磐石和我的救恩。

37 在那日，致力建立我錫安的人有福了，因為他們必蒙得聖靈的恩賜和力量；如果他們持守到底，他們必在末日被高舉，並在羔羊的永恆國度中得救；凡傳講平安和大喜訊的，他們在高山之上將是何等美麗。

38 事情是這樣的，我看見我哥哥後裔的遺裔，也看見出自猶太人口傳的神羔羊的書，經由外邦人傳給我哥哥後裔的遺裔。

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú dik tinsih deui ngóh syut: Honaa, Sàhn dik Góuyèuhng syut: Ngóh gongfaht Yihskliht gaàjuhk dik waihyeuih hauh - ngóh jí dik jéh waihyeuih sih neih fuhchán dik hauhyeuih - góuyèuhng syut, yànchí, ngóh chihngfaht taàmùhn, bihng jihkjeuhk Ngoihbóngyàhn dik saú loih gikdaá taàmùhn jí hauh, bihngché yánwaih náah hòjàng dik gaauwuf, jik cheunggeih jí móuh, yánmùhnlíuh góuyèuhng fúyám jùng jeui mihngbaahk wòh jeui bóugwai dik bouhfahn, yih Ngoihbóngyàhn dit dák hán chúhng jí hauh, góuyèuhng syut, náah yaht ngóh bit deui Ngoihbóngyàhn faat chihbei, ngóh yiu yih ngóh dik daaihnháng, báa ngóh fúyám jùng dik heuidó bouhfahn, jauhsih mihngbaahk yih bóugwai dik bouhfahn chikáp taàmùhn.

35 Yánwaih honaa, góuyèuhng syut: Ngóh bit heung neih dik hauhyeuih hinyihn, taàmùhn yiu báa ngóh gaaudouh taàmùhn dik heuidó mihngbaahk yih bóugwai dik sihchihng geilukh haahlóih; yih joih neih dik hauhyeuih beih waímiht, bihng joih bàtseun jùng seuihlohk, neih gógó dik hauhyeuih yáah joih bàtseun jùng seuihlohk hauh, honaa, jéhsè dungsai bit beih chòhngheí loi, jihkjeuhk góuyèuhng dik yànchi wòh daaihnháng, chyühn káp Ngoihbóngyàhn.

36 Góuyèuhng syut: Náahsè géilukh geijoiuehk ngóh dik fúyám, ngóh dik pùhnsehk wòh ngóh dik gauyàn.

37 Joih náah yaht, jilikh gínlahp ngóh Sekngón dik yáhn yaúh fúklíuh, yánwaih taàmùhn bit mùhngdák Singlihng dik yànchi wòh lihkleuhng; yùhgwó taàmùhn chihsaú douaí, taàmùhn bit joih muhtyaht beih góugeuí, bihng joih góuyèuhng dik wihnggháng gwokdouh jùng dákga; faàhn chyühngóng pihngngón wòh daaih heiseun dik, taàmùhn joih gòu saàn jí seuhng jeùng sih hòhdáng mehlaih.

38 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh hongin ngóh gógó hauhyeuih dik waihyeuih, yáah hongin cheut jih Yàuthaaiyàhn háu chyühn dik Sàhn góuyèuhng dik syú, gíngyáuh Ngoihbóngyàhn chyühn káp ngóh gógó hauhyeuih dik waihyeuih.

34 And it came to pass that the angel of the Lord spake unto me, saying: Behold, saith the Lamb of God, after I have visited the remnant of the house of Israel—and this remnant of whom I speak is the seed of thy father—wherefore, after I have visited them in judgment, and smitten them by the hand of the Gentiles, and after the Gentiles do stumble exceedingly, because of the most plain and precious parts of the gospel of the Lamb which have been kept back by that abominable church, which is the mother of harlots, saith the Lamb—I will be merciful unto the Gentiles in that day, insomuch that I will bring forth unto them, in mine own power, much of my gospel, which shall be plain and precious, saith the Lamb.

35 For, behold, saith the Lamb: I will manifest myself unto thy seed, that they shall write many things which I shall minister unto them, which shall be plain and precious; and after thy seed shall be destroyed, and dwindle in unbelief, and also the seed of thy brethren, behold, these things shall be hid up, to come forth unto the Gentiles, by the gift and power of the Lamb.

36 And in them shall be written my gospel, saith the Lamb, and my rock and my salvation.

37 And blessed are they who shall seek to bring forth my Zion at that day, for they shall have the gift and the power of the Holy Ghost; and if they endure unto the end they shall be lifted up at the last day, and shall be saved in the everlasting kingdom of the Lamb; and whoso shall publish peace, yea, tidings of great joy, how beautiful upon the mountains shall they be.

38 And it came to pass that I beheld the remnant of the seed of my brethren, and also the book of the Lamb of God, which had proceeded forth from the mouth of the Jew, that it came forth from the Gentiles unto the remnant of the seed of my brethren.

39 那部書傳給他們之後，我又看見別的書藉著羔羊的大能，經由外邦人傳給他們，使外邦人和我哥哥後裔的遺裔，及分散在整個地面上的猶太人，確信眾先知和羔羊十二使徒的紀錄都是真實的。

40 天使對我說：你看到外邦人中這些最後的紀錄，必確立最先的紀錄的真實性，即羔羊十二使徒的紀錄，也必顯明那些已被取走的明白而寶貴的事情；也必向各族、各方、各民顯明神的羔羊就是永恆之父的兒子，也是世界的救主；世人必須歸向祂，否則不能得救。

41 他們必須遵照羔羊親口確立的話來歸向祂；你後裔的紀錄，以及羔羊十二使徒的紀錄，都必顯明羔羊的話；因此這兩者必合而為一；因為全世界只有一位神、一位牧人。

42 到時候，祂必向萬國顯現，向猶太人，也向外邦人顯現；在祂向猶太人顯現，也向外邦人顯現之後，祂必向外邦人顯現，也向猶太人顯現，最後的要成為最先的，最先的要成為最後的。

第十四章

天使告訴尼腓將臨到外邦人的祝福與詛咒—只有兩個教會：神羔羊的教會及魔鬼的教會—大而可憎的教會在各國迫害神的聖徒—使徒約翰將寫有關世界末日的事。約主前六〇〇年至五九二年。

39 Náah bouh syù chühñ kàp taàmühñ jì hauh, ngóh yauh hongin biht dik syù jìhkjeuhk gòuèühng dik daaihnhàhg, gíngyauh Ngoihbóngyàhn chühñ kàp taàmühñ, sí Ngoihbóngyàhn wòh ngóh gògò hauhyeuih dik wàihyeuih, kah fànsaan joih jing go deihmihñ seuhng dik Yàhtaaiyàhn, kokseun jung sinjì wòh gòuèühng sahpyih sítòuh dik géiluhk dòu sih jànsaht dik.

40 Tinsih deui ngóh syut: Neih hondou Ngoihbóngyàhn jùng jéhsé jueihauh dik géiluhk, bit koklahp jeui sin dik géiluhk dik jànsahtsing, jik gòuèühng sahpyih sítòuh dik géiluhk, yáah bit hínmihng náahsé yíh beih cheuijaú dik mihngbaahk yìh bóugwai dik síhchihng; yáah bit heung gok juhk, gok fòng, gok màhn hínmihng Sàhn dik Gòuèühng jauhsih Wìhngnhàhg jì Fuh dik yìhjì, yáah sih saigaaí dik Gaujyú; saiyàhn bitseui gwaìheung taà, faújàk bàt nàhng dàkgau.

41 Taàmühñ bitseui jyunjiu gòuèühng chànháú koklahp dik waah loih gwaìheung taà; neih hauhyeuih dik géiluhk, yìhkahp gòuèühng sahpyih sítòuh dik géiluhk, dòu bit hínmihng gòuèühng dik waah; yànchí jéh leúhngié bit hahpyihwaihyàt; yànwaih chyhñsaigaaí jì yaúh yàt waí Sàhn, yàt waí muhkyàhn.

42 Dou sihhauh, taà bit heung maahn gwok hínyihñ, heung Yàhtaaiyàhn, yáah heung Ngoihbóngyàhn hínyihñ; joih taà heung Yàhtaaiyàhn hínyihñ, yáah heung Ngoihbóngyàhn hínyihñ jì hauh, taà bit heung Ngoihbóngyàhn hínyihñ, yáah heung Yàhtaaiyàhn hínyihñ, jueihauh dik yiu sihngwàih jeui sin dik, jeui sin dik yiu sihngwàih jueihauh dik.

Daih sahpsèi Jeùng

Tinsih gousou Nèihfèih jeùng làhm dou Ngoihbóngyàhn dik jùkfuk yùh joiu – Jì yaúh leúhng go gaauwuí: Sàhn gòuèühng dik gaauwuí kahp mògwai dik gaauwuí – Daaih yìh hòjàng dik gaauwuí joih gok gwok bikhoih Sàhn dik singtòuh – Sítòuh Yeukhohn jeùng sé yaúhngwaàn saigaaí muhtyaht dik sih. Yeuk Jyú chihñ luhklìhnglìhng nihñ jì ñghgaùyìh nihñ.

39 And after it had come forth unto them I beheld other books, which came forth by the power of the Lamb, from the Gentiles unto them, unto the convincing of the Gentiles and the remnant of the seed of my brethren, and also the Jews who were scattered upon all the face of the earth, that the records of the prophets and of the twelve apostles of the Lamb are true.

40 And the angel spake unto me, saying: These last records, which thou hast seen among the Gentiles, shall establish the truth of the first, which are of the twelve apostles of the Lamb, and shall make known the plain and precious things which have been taken away from them; and shall make known to all kindreds, tongues, and people, that the Lamb of God is the Son of the Eternal Father, and the Savior of the world; and that all men must come unto him, or they cannot be saved.

41 And they must come according to the words which shall be established by the mouth of the Lamb; and the words of the Lamb shall be made known in the records of thy seed, as well as in the records of the twelve apostles of the Lamb; wherefore they both shall be established in one; for there is one God and one Shepherd over all the earth.

42 And the time cometh that he shall manifest himself unto all nations, both unto the Jews and also unto the Gentiles; and after he has manifested himself unto the Jews and also unto the Gentiles, then he shall manifest himself unto the Gentiles and also unto the Jews, and the last shall be first, and the first shall be last.

CHAPTER 14

An angel tells Nephi of the blessings and cursings to fall upon the Gentiles—There are only two churches: the Church of the Lamb of God and the church of the devil—The Saints of God in all nations are persecuted by the great and abominable church—The Apostle John will write concerning the end of the world. About 600—592 B.C.

1 事情將是這樣的，如果外邦人在神的羔羊通過話語，並且也通過權能、通過事實，向他們顯明自己，以除去他們的絆腳石的那天，聽從祂——

2 並且不硬起心來反對神的羔羊，他們必算在你父親的後裔之中；是的，他們必算在以色列家族之中；他們必永遠是應許地上蒙福的民族，不再被帶入囚禁；以色列家族必不再被混亂。

3 神的羔羊說，魔鬼為要引世人的靈魂墜入地獄而和他的兒女建立了一個大而可憎的教會，那教會為他們所掘的大坑，是的，那為毀滅世人所掘的大坑，要被掘坑的人填滿，使他們完全毀滅；這並不是靈魂的毀滅，除非靈魂被拋入無盡的地獄裡。

4 因為看啊，這是按照魔鬼的束縛，也是按照神的公道，臨到所有那些在神前行事邪惡、可憎的人身上。

5 事情是這樣的，天使對我，尼腓，說：你已看到如果外邦人悔改，他們會很好；你也知道了主與以色列家族所立的聖約，也聽見了凡不悔改的必滅亡。

6 因此，如果外邦人硬起心來反對神的羔羊，他們就有禍了。

7 神的羔羊說，到時候，我必在人類兒女中行一件偉大而奇妙的事工；一件在一方面或另一方面都是永恆的事工：不是勸他們追求平安與永生，就是任由他們心地頑硬與心智盲目而被帶入束縛，並按照魔鬼的束縛，在屬世和屬靈上都毀滅，正如我剛才所說的。

1 Sihchihng jeung sih jéhyeuhng dik, yühgwó Ngoihbóngyáhn joih Sähn dik Góuyèuhng tūnggwo waahyüh, bihngché yáah tūnggwo kyühnnähng, tūnggwo sihsaht, heung taàmühn hínmiñg jìhgei, yìh cheuihheui taàmühn dik buhngueksehk dik náah tìn, tingchühng taà,

2 Bihngché bàt ngaahng héi sàm loiñ faándèui Sähn dik Góuyèuhng, taàmühn bit syun joih neih fuhchàn dik hauhyueih jì jūng; sihdik, taàmühn bit syun joih Yñsikihlt gaàjuhk jì jūng; taàmühn bit wihngyühñ sih yingheuideih seuhng müñg fük dik màñjuhk, bàt joi beih daaiyaph chaühgam; Yñsikihlt gaàjuhk bit bàt joi beih wahnlyuhn.

3 Sähn dik Góuyèuhng syut, mògwai waih yiu yáhn sayáhn dik lñhgwáhn jeuihyaph deihyuk yìh wòh taà dik yìhneuih ginlahplüüh yàt go daaih yìh hòjàng dik gaauiwí, náah gaauiwí waih taàmüñ só gwaht dik daaih haàng, sihdik, náah waih waímiht sayáhn só gwaht dik daaih haàng, yiu beih gwahtahàng dik yáhn tñhmüñ, sí taàmüñ yühñchyühñ waímiht; jèh bihng bàtsih lñhgwáhn dik waímiht, cheuihfèi lñhgwáhn beih paaü yahp mòjhyeuhñ dik deihyuk leuih.

4 Yànwaih honaa, jèh sih ngonjiu mògwai dik chùkbok, yáah sih ngonjiu Sähn dik gūngdoh, làhm dou sóyáuh náahsé joih Sähn chíhn hàhng sih chèhngok, hòjàng dik yáhn sán seuhng.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, tinsih deui ngóh, Nèihfèih, syut: Neih yìh hondou yühgwó Ngoihbóngyáhn fuigoí, taàmüñ wuih hán hóu; neih yáah jìdouliüh Jyü yüh Yñsikihlt gaàjuhk só lahp dik singyeuk, yáah tingginliüh faàhn bàt fuigoí dik bit mihtmòhng.

6 Yànchí, yühgwó Ngoihbóngyáhn ngaahng héi sàm loiñ faándèui Sähn dik Góuyèuhng, taàmüñ jauh yaüh wohliüh.

7 Sähn dik Góuyèuhng syut, dou sihhauh, ngóh bit joih yáhnleuih yìhneuih jūng hàhng yàt gihñ waiñdaaih yìh kèihmüih dik sihgūng; yàt gihñ joih yàt fòngmihñ waahk liñg yàt fòngmihñ dòu sih wihngHàhng dik sihgūng: Bàtsih hyun taàmüñ jeuikaüh pihnggòn yüh wihngsàng, jauhsh yahmyaüh taàmüñ sàmdeí wàhnggaahng yüh sàmji maàhngmuhk yìh beih daaiyaph chùkbok, bihng ngonjiu mògwai dik chùkbok, joih suhsai wòh suhkhñg seuhng dòu waímiht, jingyüh ngóh gòngchoih só syut dik.

1 AND it shall come to pass, that if the Gentiles shall hearken unto the Lamb of God in that day that he shall manifest himself unto them in word, and also in power, in very deed, unto the taking away of their stumbling blocks—

2 And harden not their hearts against the Lamb of God, they shall be numbered among the seed of thy father; yea, they shall be numbered among the house of Israel; and they shall be a blessed people upon the promised land forever; they shall be no more brought down into captivity; and the house of Israel shall no more be confounded.

3 And that great pit, which hath been digged for them by that great and abominable church, which was founded by the devil and his children, that he might lead away the souls of men down to hell—yea, that great pit which hath been digged for the destruction of men shall be filled by those who digged it, unto their utter destruction, saith the Lamb of God; not the destruction of the soul, save it be the casting of it into that hell which hath no end.

4 For behold, this is according to the captivity of the devil, and also according to the justice of God, upon all those who will work wickedness and abomination before him.

5 And it came to pass that the angel spake unto me, Nephi, saying: Thou hast beheld that if the Gentiles repent it shall be well with them; and thou also knowest concerning the covenants of the Lord unto the house of Israel; and thou also hast heard that whoso repenteth not must perish.

6 Therefore, wo be unto the Gentiles if it so be that they harden their hearts against the Lamb of God.

7 For the time cometh, saith the Lamb of God, that I will work a great and a marvelous work among the children of men; a work which shall be everlasting, either on the one hand or on the other—either to the convincing of them unto peace and life eternal, or unto the deliverance of them to the hardness of their hearts and the blindness of their minds unto their being brought down into captivity, and also into destruction, both temporally and spiritually, according to the captivity of the devil, of which I have spoken.

8 事情是這樣的，天使講了這些話，又對我說：你記得父與以色列家族所立的聖約嗎？我對他說：記得。

9 事情是這樣的，他對我說：看，看那大而可憎的教會，即憎行之母，其創立者就是魔鬼。

10 而他對我說：看啊，教會只有兩個，一個是神羔羊的教會，另一個是魔鬼的教會；因此，凡不屬於神羔羊的教會，就是屬於那個大教會；那大教會就是憎行之母，全地之娼。

11 事情是這樣的，我看過去就看到那全地之娼，坐在眾水之上；她的勢力遍及全世界，在各國、各族、各方、各民之間。

12 事情是這樣的，我看到神羔羊的教會，它的數目很少，那是因為那個坐在眾水之上的娼妓的邪惡和憎行所致；然而，我看到羔羊的教會，即神的聖徒，也在整個地面上；而他們在地面上的勢力很小，那是因為那個我所見到的大娼妓的邪惡所致。

13 事情是這樣的，我看到巨大的憎行之母，在整個地面上，在各外邦人的民族中，聚集群眾對抗神的羔羊。

14 事情是這樣的，我，尼腓，看到神羔羊的大能降在羔羊教會的聖徒身上，也降在那分散到整個地面上的主的約民身上；他們在極大的榮耀中，以正義，並以神的大能武裝起來。

15 事情是這樣的，我看到神的憤怒傾注於那大而可憎的教會，以致世上各國、各族中有許多戰爭和戰爭的風聲。

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, tinsih góngliúh jéhsè waah, yauh deui ngóh syut: Hon, hon náah daaih yih hójàng dik gaauwuí, jik jànghahng jì móuh, keih chonglahpjé jauhsih mògwai.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà deui ngóh syut: Hon, hon náah daaih yih hójàng dik gaauwuí, jik jànghahng jì móuh, keih chonglahpjé jauhsih mògwai.

10 Yih taà deui ngóh syut: Honaa, gaauwuí jì yaúh léuhng go, yàt go sih Sàhn goüyeuhng dik gaauwuí, lihng yàt go sih mògwai dik gaauwuí; yànchi, faàhn bàtsuhkyù Sàhn goüyeuhng dik gaauwuí, jauhsih suhkyù náah go daaih gaauwuí; náah daaih gaauwuí jauhsih jànghahng jì móuh, chyùhndei jì cheüng.

11 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hongwoheui jauh hondou náah chyùhndei jì cheüng, joh joih jung seuí jì seuhng; taàdik sailihk pinkahp chyùhnsaigai, joih gok gwok, gok juhk, gok fóng, gok mahn jì gaàn.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hondou Sàhn goüyeuhng dik gaauwuí, taàdik soumuhk hán siú, náah sih yànwaih náah go joh joih jung seuí jì seuhng dik cheünggeih dik chèhngok wòh jànghahng sòji; yihnyih, ngóh hondou goüyeuhng dik gaauwuí, jik Sàhn dik singtoùh, yáah joih jing go deihmihn seuhng; yih taàmùhn joih deihmihn seuhng dik sailihk hán siú, náah sih yànwaih náah go ngóh só gindóu dik daaih cheünggeih dik chèhngok sòji.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hondou geuihdaaih dik jànghahng jì móuh, joih jing go deihmihn seuhng, joih gok Ngoihbòngàhn dik mahnjuhk jùng, jeuihjaahp kwàhnjung deuikong Sàhn dik Goüyeuhng.

14 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, hondou Sàhn goüyeuhng dik daaihnàhng gong joih goüyeuhng gaauwuí dik singtoùh sàh seuhng, yáah gong joih náah fànsaan dou jing go deihmihn seuhng dik Jyú dik yeukmàhn sàh seuhng; taàmùhn joih gihkdaaih dik wihngyuih jùng, yih jingyih, bihng yih Sàhn dik daaihnàhng móuhjòng heiloh.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hondou Sàhn dik fàhnnoh kingyiu yù náah daaih yih hójàng dik gaauwuí, yih jì saiseuhng gok gwok, gok juhk jùng yaúh heuidò jìjàng wòh jìjàng dik fúngsing.

8 And it came to pass that when the angel had spoken these words, he said unto me: Rememberest thou the covenants of the Father unto the house of Israel? I said unto him, Yea.

9 And it came to pass that he said unto me: Look, and behold that great and abominable church, which is the mother of abominations, whose founder is the devil.

10 And he said unto me: Behold there are save two churches only; the one is the church of the Lamb of God, and the other is the church of the devil; wherefore, whoso belongeth not to the church of the Lamb of God belongeth to that great church, which is the mother of abominations; and she is the whore of all the earth.

11 And it came to pass that I looked and beheld the whore of all the earth, and she sat upon many waters; and she had dominion over all the earth, among all nations, kindreds, tongues, and people.

12 And it came to pass that I beheld the church of the Lamb of God, and its numbers were few, because of the wickedness and abominations of the whore who sat upon many waters; nevertheless, I beheld that the church of the Lamb, who were the saints of God, were also upon all the face of the earth; and their dominions upon the face of the earth were small, because of the wickedness of the great whore whom I saw.

13 And it came to pass that I beheld that the great mother of abominations did gather together multitudes upon the face of all the earth, among all the nations of the Gentiles, to fight against the Lamb of God.

14 And it came to pass that I, Nephi, beheld the power of the Lamb of God, that it descended upon the saints of the church of the Lamb, and upon the covenant people of the Lord, who were scattered upon all the face of the earth; and they were armed with righteousness and with the power of God in great glory.

15 And it came to pass that I beheld that the wrath of God was poured out upon that great and abominable church, insomuch that there were wars and rumors of wars among all the nations and kindreds of the earth.

16 屬於憎行之母的各國中，開始有戰爭和戰爭的風聲時，天使對我說：看啊，神的憤怒臨到娼妓之母了；看啊，你看這一切事情——

17 當神的憤怒傾注於娼妓之母身上那日來到——娼妓之母就是世上大而可憎的教會，其建立者是魔鬼——那時，在那日，父的事工就必開始，為履行祂與祂人民以色列家族所立的聖約而預備道路。

18 事情是這樣的，天使對我說：看！

19 我看過去就看到一個人，身穿白袍。

20 天使對我說：看那羔羊的十二使徒之一。

21 看啊，他要看到並寫下這些事情的其餘部分；是的，以及許多已經發生的事情。

22 他也要寫下有關世界末日的情形。

23 因此，他所寫的事是正確而真實的；看啊，這些事都寫在你已見過的那部從猶太人口中傳出來的書裡；那些事從猶太人口中傳出時，或說那書從猶太人口中傳出時，其中所寫的事情都是明白而純正的，並且極為寶貴，也容易為所有的人了解。

24 看啊，羔羊的這位使徒要寫的事，有許多你已看到了；看啊，其餘的事，你也會看到。

25 但是此後看到的事，你不可寫出來；因為主神已按立了神羔羊的使徒寫這些事。

26 此外，另外有些人，祂也會把所有的事情顯示給他們，他們也已寫下並封起來，要在主認為適當的時刻，依照羔羊的真理，純正地傳給以色列家族。

16 Sukhyū jānghahng jī mōuh dik gok gwok jūng, hoichí yaúh jinjāng wōh jinjāng dik fūngsing sih, tinsih deui ngōh syut: Honaa, Sāhn dik fáhnnoh lāhm dou cheūnggeih jī mōuhlūh; honaa, neih hon jéh yàtchai sihchihng -

17 Dōng Sāhn dik fáhnnoh kīngjyū yū cheūnggeih jī mōuh sán seuhng náah yaht lohdu - cheūnggeih jī mōuh jauhsih saiseuhng náah daaih yih hójang dik gaauwui, keih ginlahpé sih mōgwai - náah sih, joih náah yaht, fuh dik sihgūng jauh bit hoichí, waih leiñhāng taà yūh taà yāhnmāhn Yihskihlt gaajuhk só lahph dik singyeuk yih yuhbeih douhlouh.

18 Sihchihng sih jéhyuehng dik, tinsih deui ngōh syut: Hon!

19 Ngōh hongwoheui jauh hondou yāt go yāhn, sán chyūn baahk pouh.

20 Tinsih deui ngōh syut: Honaa goüyeuhng dik sahpyih sitoùh jiyāt.

21 Honaa, taà yiu hondou bihng sé haah jéhsé sihchihng dik keihyūh bouhfahn; sihdik, yihkahp heuidō yingng faatsāng dik sihchihng.

22 Taà yāah yiu sé haah yaūhgwaān saigaai muhtyāt dik chihngyihng.

23 Yānchí, taà só sé dik sih sih jīngkok yih jānsaht dik; honaa, jéhsé sih dòu sé joih neih yih gín gwo dik náah bouh chūhng Yaūhtaaiyāhn haú jūng chyūhn cheütōih dik syū leuih; náahsé sih chūhng Yaūhtaaiyāhn haú jūng chyūhn cheüt sih, waahk syut náah syū chūhng Yaūhtaaiyāhn haú jūng chyūhn cheüt sih, keihjūng só sé dik sihchihng dòu sih mīhngbaahk yih seūhngjing dik, bihngché gihkwaih bougwai, yāah yūhngyih waih sóyáuh dik yāhn liúhgaaí.

24 Honaa, goüyeuhng dik jéh wai sitoùh yiu sé dik sih, yaúh heuidō neih yih hondoulūh; honaa, keihyūh dik sih, neih yāah wui hondou.

25 Daahnsih chíhauh hondou dik sih, neih bát hó sé cheütōih; yānwaih Jyú Sāhn yih ngonlahplūh Sāhn goüyeuhng dik sitoùh sé jéhsé sih.

26 Chingoih, lihngngoih yaúh sè yāhn, taà yāah chàhng báa sóyáuh dik sihchihng hīnsih káp taāmūhn, taāmūhn yāah yih sé haah bihng fūng heiloih, yiu joih Jyú yihngwaih síkdong dik sihhāk, yijiu goüyeuhng dik jānleih, seūhngjing deih chyūhn káp Yihskihlt gaajuhk.

16 And as there began to be wars and rumors of wars among all the nations which belonged to the mother of abominations, the angel spake unto me, saying: Behold, the wrath of God is upon the mother of harlots; and behold, thou seest all these things—

17 And when the day cometh that the wrath of God is poured out upon the mother of harlots, which is the great and abominable church of all the earth, whose founder is the devil, then, at that day, the work of the Father shall commence, in preparing the way for the fulfilling of his covenants, which he hath made to his people who are of the house of Israel.

18 And it came to pass that the angel spake unto me, saying: Look!

19 And I looked and beheld a man, and he was dressed in a white robe.

20 And the angel said unto me: Behold one of the twelve apostles of the Lamb.

21 Behold, he shall see and write the remainder of these things; yea, and also many things which have been.

22 And he shall also write concerning the end of the world.

23 Wherefore, the things which he shall write are just and true; and behold they are written in the book which thou beheld proceeding out of the mouth of the Jew; and at the time they proceeded out of the mouth of the Jew, or, at the time the book proceeded out of the mouth of the Jew, the things which were written were plain and pure, and most precious and easy to the understanding of all men.

24 And behold, the things which this apostle of the Lamb shall write are many things which thou hast seen; and behold, the remainder shalt thou see.

25 But the things which thou shalt see hereafter thou shalt not write; for the Lord God hath ordained the apostle of the Lamb of God that he should write them.

26 And also others who have been, to them hath he shown all things, and they have written them; and they are sealed up to come forth in their purity, according to the truth which is in the Lamb, in the own due time of the Lord, unto the house of Israel.

27 我，尼腓，聽見並作證，根據天使的話，羔羊的這位使徒名叫約翰。

28 看啊，我，尼腓，奉命不得寫下我所看到和聽到的這些事情的其餘部分；因此，我所寫的已經夠了；我所寫的只是我所看到的一小部分。

29 我作證，我看到父親所見過的事，主的天使確已使我知道這些事。

30 現在，有關我被靈帶走時所見到的事，我講到此為止；雖然我所見到的事沒有全部寫出來，但我所寫的事情都是真實的。正如這樣。阿們。

第十五章

李海的後裔將在後期時代從外邦人處接受福音—將以色列的重聚比喻為橄欖樹，其原生枝條會重新接上—尼腓解釋生命樹的異象，並說到神的公道把正義與邪惡分開。約主前六〇〇年至五九二年。

1 事情是這樣的，我，尼腓，被靈帶走並看到這一切事之後，就回到父親的帳篷。
2 事情是這樣的，我見到我哥哥，他們正彼此爭論父親對他們講的事。

3 他的確對他們講了許多偉大的事情，人若不求問主，就很難了解這些事；而他們因為心地頑硬，所以沒有像他們該做到的那樣仰賴主。

4 我，尼腓，因他們心地頑硬，也因我所看到的事而憂愁，我知道由於人類兒女的大惡，這些事情必將無可避免地發生。

27 Ngóh, Nèihfèih, tinggin bihng jokjing, gànguei tinsih dik waah, gòuyèuhng dik jéh wáí sítòuh mihnggiu Yeukhohn.

28 Honaa, ngóh, Nèihfèih, fuhngmihng bàt dàk sé haah ngóh só hondou wòh tingdou dik jéhsè sihchihng dik keihyüh bouhfahn; yànchí, ngóh só sé dik yihging gauliuh; ngóh só sé dik jísih ngóh só hondou dik yàt siú bouhfahn.

29 Ngóh jokjing, ngóh hondou fuhchàn só gin gwo dik sih, Jyú dik tinsih kok yih sí ngóh jidou jéhsè sih.

30 Yihnjoih, yáuhgwaàn ngóh beih lihng daaijáú sih só gindóu dik sih, ngóh góngdouh chí wáihjí; seuiyihn ngóh só gindóu dik sih muhtyaúh chýhnhbough sé cheütliöh, daahn ngóh só sé dik sihchihng dóu sih jánsaht dik. Jingyüh jéhyeuhng. Aamühn.

Daih sahpígh Jeüng

Léihhoi dik hauhyeuih jeüng joih haukeih sihdohi chühng Ngoihbóngvàn chyu jipsauh fúkyám - Jeüng Yíhsiklith dik chühngjeuih beiyuh waih gaamlááhmsyuh, keih yühnsàng jì tiüh wuih chühngsàn jipseuhng - Nèihfèih gaaisik sàngmihngsyuh dik yihjeuhng, bihng syutdou Sàhn dik gúngdouh báa jingyih yüh chèngok fànhoi. Yeuk Jyú chihñ luhklíhnglíhng nihñ jì ñghgáuyih nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, beih lihng daaijáú bihng hondou jéh yàtchai sih jì hauh, jauh wuihdou fuhchàn dik jeungpühng.
2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh gindóu ngóh gògò, taàmühn jing beichí jàngleuhñ fuhchàn deui taàmühn góng dik sih.

3 Taà dikkok deui taàmühn góngliúh heuüdo wáihdaaih dik sihchihng, yàhn yeuhk bàt kaühmahn Jyú, jauh hán naàhn líuhgaaf jéhsè sih; yih taàmühn yànwaih sàmdéi wàhnnngaahng, sóyih muhtyaúh jeuhng taàmühn gòi joudhou dik náahyeuhng yeühnglaaih Jyú.

4 Ngóh, Nèihfèih, yàn taàmühn sàmdéi wàhnnngaahng, yáah yàn ngóh só hondou dik sih yih yaüsàuh, ngóh jidou yaühü yàhnleuih yihneuñ dik daaih ngok, jéhsè sihchihng bit jeüng móuhhó beihmíhn deiñ faatsàng.

27 And I, Nephi, heard and bear record, that the name of the apostle of the Lamb was John, according to the word of the angel.

28 And behold, I, Nephi, am forbidden that I should write the remainder of the things which I saw and heard; wherefore the things which I have written sufficeth me; and I have written but a small part of the things which I saw.

29 And I bear record that I saw the things which my father saw, and the angel of the Lord did make them known unto me.

30 And now I make an end of speaking concerning the things which I saw while I was carried away in the spirit; and if all the things which I saw are not written, the things which I have written are true. And thus it is. Amen.

CHAPTER 15

Lehi's seed are to receive the gospel from the Gentiles in the latter days—The gathering of Israel is likened unto an olive tree whose natural branches will be grafted in again—Nephi interprets the vision of the tree of life and speaks of the justice of God in dividing the wicked from the righteous. About 600—592 B.C.

1 AND it came to pass that after I, Nephi, had been carried away in the spirit, and seen all these things, I returned to the tent of my father.
2 And it came to pass that I beheld my brethren, and they were disputing one with another concerning the things which my father had spoken unto them.

3 For he truly spake many great things unto them, which were hard to be understood, save a man should inquire of the Lord; and they being hard in their hearts, therefore they did not look unto the Lord as they ought.

4 And now I, Nephi, was grieved because of the hardness of their hearts, and also, because of the things which I had seen, and knew they must unavoidably come to pass because of the great wickedness of the children of men.

5 事情是這樣的，我看到我人民的墮落，我因他們的毀滅而痛苦；這痛苦使我不勝負荷，我覺得這痛苦是最難以忍受的。

6 事情是這樣的，我恢復體力後，就對哥哥講話，想知道他們爭論的原因。

7 他們說：看啊，我們不了解父親所講的橄欖樹的原生枝條及外邦人的事。

8 我對他們說：你們有沒有求問主？

9 他們對我說：沒有；因為主沒有讓我們知道這種事。

10 看啊，我對他們說：你們為什麼不遵守主的誠命呢？你們為什麼要因心地頑硬而滅亡呢？

11 你們不記得主說的事嗎？—如果你們不硬起心來，而用信心求問我，相信你們必能得到，並努力遵守我的誠命，這些事必向你們顯明。

12 看啊，我對你們說，那與我們父親同在的主的靈，把以色列家族比喻為一棵橄欖樹；看啊，難道我們不是從以色列家族折下來的嗎？我們不是以色列家族的一根枝條嗎？

13 現在，關於原生枝條要藉著外邦人的豐盛而接回一事，父親的意思是，後期時代，我們的後裔已在不信中衰落許多年，並且彌賽亞在肉身中向人類兒女顯現後許多世代，彌賽亞完整的福音必傳給外邦人，再由外邦人傳給我們後裔的遺裔—

5 Sihchihng sih jhéyuehng dik, ngóh hondou ngóh yàhnmàhn dik dohlohk, ngóh yàn taàmùhn dik waimiht yih tungfú; jéh tungfú sí ngóh bàt sing fuhhòh, ngóh gokdàk jéh tungfú sih jeuinàahn yih yánsauh dik.

6 Sihchihng sih jhéyuehng dik, ngóh fuifuhk taliikh hauh, jauh deui gògò góngwaah, seúng jidou taàmùhn jàngleuhn dik yùhnyàn.

7 Taàmùhn syut: Honaa, ngóhmùhn bàt liúngaaf fuhchàn só góng dik gaamlááhmsyuh dik yùhnsàng jì tiùh kahp Ngoihbóngyàhn dik sih.

8 Ngóh deui taàmùhn syut: Neihmùhn yaùh muhtyaùh kaùhmahn Jyú?

9 Taàmùhn deui ngóh syut: Muhtyaùh; yànwaih Jyú muhtyaùh yuehng ngóhmùhn jidou jéh júng sih.

10 Honaa, ngóh deui taàmùhn syut: Neihmùhn waihsahmmò bàt jeùnsáu Jyú dik gaaimihng nè? Neihmùhn waihsahmmò yiu yàn sàmdéi wàhngngaahng yih mihtmòhng nè?

11 Neihmùhn bàt geidàk Jyú syut dik sih maà? - Yùhwó neihmùhn bàt ngaahng héi sàm lòih, yih yuhng seunsàn kaùhmahn ngóh, seúngseun neihmùhn bit nàhng dàkdou, bihng nouhlihk jeùnsáu ngóh dik gaaimihng, jéhsè sih bit heung neihmùhn hínmiing.

12 Honaa, ngóh deui neihmùhn syut, náah yùh ngóhmùhn fuhchàn tùhngjoih dik Jyú dik Lìhng, báa Yìhsikliht gaàjuhk beiyuh wàih yàt pò gaamlááhmsyuh; honaa, naàhdouh ngóhmùhn bàtsih chùhng Yìhsikliht gaàjuhk jìt haahlòih dik maà? Ngóhmùhn bàtsih Yìhsikliht gaàjuhk dik yàt gàn jì tiùh maà?

13 Yihnjoih, gwaànyù yùhnsàng jì tiùh yiu jihkjeuhk Ngoihbóngyàhn dik fùngsihng yih jip wuih yàt sih, fuhchàn dik yìsì sih, hauhkeih sìhdohi, ngóhmùhn dik hauhyeuih yih joih bàtseun jùng seuihlohk heuiðò nihn, bihngché Neihchoiaa joih yuhsàn jùng heung yàhnleuih yihneuih hínyihh hauh heuiðò saidohi, Neihchoiaa yùhnjng dik fùkyàm bit chýùhn kàp Ngoihbóngyàhn, joi yaùh Ngoihbóngyàhn chýùhn kàp ngóhmùhn hauhyeuih dik waihyeuih -

5 And it came to pass that I was overcome because of my afflictions, for I considered that mine afflictions were great above all, because of the destruction of my people, for I had beheld their fall.

6 And it came to pass that after I had received strength I spake unto my brethren, desiring to know of them the cause of their disputations.

7 And they said: Behold, we cannot understand the words which our father hath spoken concerning the natural branches of the olive tree, and also concerning the Gentiles.

8 And I said unto them: Have ye inquired of the Lord?

9 And they said unto me: We have not; for the Lord maketh no such thing known unto us.

10 Behold, I said unto them: How is it that ye do not keep the commandments of the Lord? How is it that ye will perish, because of the hardness of your hearts?

11 Do ye not remember the things which the Lord hath said?—If ye will not harden your hearts, and ask me in faith, believing that ye shall receive, with diligence in keeping my commandments, surely these things shall be made known unto you.

12 Behold, I say unto you, that the house of Israel was compared unto an olive tree, by the Spirit of the Lord which was in our father; and behold are we not broken off from the house of Israel, and are we not a branch of the house of Israel?

13 And now, the thing which our father meaneth concerning the grafting in of the natural branches through the fulness of the Gentiles, is, that in the latter days, when our seed shall have dwindled in unbelief, yea, for the space of many years, and many generations after the Messiah shall be manifested in body unto the children of men, then shall the fulness of the gospel of the Messiah come unto the Gentiles, and from the Gentiles unto the remnant of our seed—

14 那時，我們後裔的遺裔必知道他們屬於以色列家族，他們是主的約民；然後，他們必知道，也必認識他們的祖先，同時也認識他們救贖主的福音，那是祂傳給他們祖先的；因此，他們必認識他們的救贖主，了解祂教義的真諦，使他們知道如何歸向祂而得救。

15 那時，在那日，他們豈不歡欣，並將讚美歸給永恆之神——他們的磐石和救恩嗎？是的，在那日，他們會不從那真正的葡萄樹上獲得力量和滋養嗎？是的，他們會不歸向神真正的羊圈嗎？

16 看啊，我告訴你們，會的；他們必在以色列家族中再被記起；因為他們是橄欖樹上的原生枝條，必被接回到真正的橄欖樹上。

17 這就是父親的意思；他的意思是說此事在外邦人分散他們之前，必不會發生；他的意思是說此事必由外邦人而來，好使主能向外邦人顯示祂的大能，因為猶太人或以色列家族必拒絕祂。

18 所以，父親不僅講到我們的後裔，也講到整個以色列家族，談到在後期時代必然應驗的聖約；此聖約是主與我們祖先亞伯拉罕所立的，主說：地上的萬族必因你的後裔得福。

19 事情是這樣的，我，尼腓，對他們說了許多這方面的事情；是的，我對他們說到猶太人在後期時代的復興。

14 Náah sih, ngóhmùhn hauhyeuih dik waihyeuih bit jidou taàmùhn suhkyü Yìhsikliht gaàjuhk, taàmùhn sih Jyü dik yeukmàhn; yìnhnauh, taàmùhn bit jidou, yáah bit yihngsik taàmùhn dik jóusin, tühngsih yáah yihngsik taàmùhn Gausuhkjýü dik fúkyám, náah sih taà chýùhn káp taàmùhn jóusin dik; yànchí, taàmùhn bit yihngsik taàmùhn dik Gausuhkjýü, liúhgaaf taà gaauyih dik jàndai, sí taàmùhn jidou yùhhòh gwaiheung taà yìh dàkgau.

15 Náah sih, joih náah yaht, taàmùhn heí bàt fúnàn, bihng jeùng jaanmeih gwai káp Wìhngàhng jì Sàhn - taàmùhn dik pùhnsehk wòh gauyàn maà? Sihdik, joih náah yaht, taàmùhn wuìh bàt chùhng náah jànjing dik pòuhtòhsyuh seuhng wohkdàk lihkleuhng wòh jìyeuhng maà? Sihdik, taàmùhn wuìh bàt gwaìheung Sàhn jànjing dik yeuhngyüàn maà?

16 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, wuìh dik; taàmùhn bit joih Yìhsikliht gaàjuhk jùng joi beih geiheí; yànwaih taàmùhn sih gaamlááhmsyuh seuhng dik yùhnsàng jì tiùh, bit beih jip wuìhdou jànjing dik gaamlááhmsyuh seuhng.

17 Jéh jauhsih fuhchàn dik yìsi; taà dik yìsi sih syut chí sih joih Ngoihbóngyàhn fànsaan taàmùhn jichìhn, bit bàt wuìh faatsàng; taà dik yìsi sih syut chí sih bit yàuh Ngoihbóngyàhn yìh loiùh, hóu sí Jyü nàhng heung Ngoihbóngyàhn hínsih taà dik daaihnhàng, yànwaih Yàùhtaaiyàhn waahk Yìhsikliht gaàjuhk bit keuihyuht taà.

18 Sòyìh, fuhchàn bàt gán góngdouh ngóhmùhn dik hauhyeuih, yáah góngdouh jing go Yìhsikliht gaàjuhk, taàhdou joih hauheih sihdohi bityìhn yingyihm dik singyeuk; chí singyeuk sih Jyü yùh ngóhmùhn jóusin Aabaaklaaihón só lahp dik, Jyü syut: Deihseuhng dik maahn juhk bit yàn neih dik hauhyeuih dàk fùk.

19 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, deui taàmùhn syutliùh heuidò jéh fongmìhn dik sihchìhng; sihdik, ngóh deui taàmùhn syutdou Yàùhtaaiyàhn joih hauheih sihdohi dik fuhkhìng.

14 And at that day shall the remnant of our seed know that they are of the house of Israel, and that they are the covenant people of the Lord; and then shall they know and come to the knowledge of their forefathers, and also to the knowledge of the gospel of their Redeemer, which was ministered unto their fathers by him; wherefore, they shall come to the knowledge of their Redeemer and the very points of his doctrine, that they may know how to come unto him and be saved.

15 And then at that day will they not rejoice and give praise unto their everlasting God, their rock and their salvation? Yea, at that day, will they not receive the strength and nourishment from the true vine? Yea, will they not come unto the true fold of God?

16 Behold, I say unto you, Yea; they shall be remembered again among the house of Israel; they shall be grafted in, being a natural branch of the olive tree, into the true olive tree.

17 And this is what our father meaneth; and he meaneth that it will not come to pass until after they are scattered by the Gentiles; and he meaneth that it shall come by way of the Gentiles, that the Lord may show his power unto the Gentiles, for the very cause that he shall be rejected of the Jews, or of the house of Israel.

18 Wherefore, our father hath not spoken of our seed alone, but also of all the house of Israel, pointing to the covenant which should be fulfilled in the latter days; which covenant the Lord made to our father Abraham, saying: In thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

19 And it came to pass that I, Nephi, spake much unto them concerning these things; yea, I spake unto them concerning the restoration of the Jews in the latter days.

20 我對他們重述以賽亞的話，他談到猶太人，或以色列家族的復興。他們復興後，必不再被混亂，也不再被分散。事情是這樣的，我對哥哥講了許多話，他們平靜了下來，並在主前謙抑自己。

21 事情是這樣的，他們又對我說：父親在夢中看到的事是什麼意思？他看見的那棵樹是什麼意思？

22 我對他們說：那是生命樹的象徵。

23 他們對我說：父親所看見的那根引往樹邊的鐵桿，是什麼意思？

24 我對他們說，那是神的話；凡聽神的話並緊守住的人，永不滅亡；敵人的誘惑和帶火的箭也無法戰勝他們，使他們盲目而走向毀滅。

25 因此，我，尼腓，勸他們留意主的話；是的，我用盡心力、竭盡所能勸告他們，要他們留意神的話，記得在一切事上都一直遵守祂的誡命。

26 他們對我說：父親看到的那條有水的河又是什麼意思？

27 我對他們說，父親看到的那水是污穢的；他的心神如此貫注在其他事上，以致沒有注意到那水是污穢的。

28 我對他們說，那是可怕的深淵，它把惡人與生命樹，也與神的聖徒隔開了。

29 我對他們說，那象徵可怕的地獄，天使對我說那是為惡人預備的。

30 我對他們說，父親還看見神的公道也把惡人和義人分開；其光芒就像烈火的光芒一樣，永永遠遠無止境地上達神前。

20 Ngóh deui taàmùhn chùnhgseuht Yihchoiaa dik waah, taà taàhmdou Yaùhtaaiyàhn, waahk Yìhsikihlt gaàjuhk dik fuhkhing. Taàmùhn fuhkhing hauh, bit bàt joi beih wahnlyuhn, yáah bàt joi beih fànsáán. Sihchihng sih jéhyeuhtng dik, ngóh deui gògò góngliúh heuidò waah, taàmùhn pihngjihngliúh haahloi, bihng joih Jyú chihñ himyik jihgei.

21 Sihchihng sih jéhyeuhtng dik, taàmùhn yauh deui ngóh syut: Fuhchàn joih muhng jüñg hondou dik sih sahmmò yisi? Taà hongin dik náah pò syuh sih sahmmò yisi?

22 Ngóh deui taàmùhn syut: Náah sih sàngmihngsyuh dik jeuhnging.

23 Taàmùhn deui ngóh syut: Fuhchàn só hongin dik náah gân yáhn wóhng syuh bin dik tit gòn, sih sahmmò yisi?

24 Ngóh deui taàmùhn syut, náah sih Sàhn dik waah; faàhn ting Sàhn dik waah bihng gân saúyuh dik yáhn, wihng bàt mihtmòhng; dihkýàhn dik yaúhwaahk wòh daai fò dik jin yáah mòuhfaat jinsing taàmùhn, sí taàmùhn màahgmuhk yìh jaú heung waímiht.

25 Yànchí, ngóh, Nèihfèih, hyun taàmùhn laùhyi Jyú dik waah; sihdik, ngóh yuhngyeuhn sàmlihk, kityeuhn só nàhng hyungou taàmùhn, yiu taàmùhn laùhyi Sàhn dik waah, geidák joih yatchai sihseuhng dòu yàtjihk jeùnsau taà dik gaaimihng.

26 Taàmùhn deui ngóh syut: Fuhchàn hondou dik náah tiùh yaúh seúf dik hòh yauh sih sahmmò yisi?

27 Ngóh deui taàmùhn syut, fuhchàn hondou dik náah seúf sih wúwai dik; taà dik sàmsàhn yùhchí gungju joih keihtaà sihseuhng, yìh ji muhtyáuh jyuyi dou náah seúf sih wúwai dik.

28 Ngóh deui taàmùhn syut, náah sih hòpaa dik sàmýùn, taà báa ngokyàhn yúh sàngmihngsyuh, yáah yúh Sàhn dik singtòh gaakhoilúh.

29 Ngóh deui taàmùhn syut, náah jeuhnging hòpaa dik deihyuhk, tìnsih deui ngóh syut náah sih waih ngokyàhn yuhbeih dik.

30 Ngóh deui taàmùhn syut, fuhchàn waàhn hongin Sàhn dik gùngdouh yáah báa ngokyàhn wòh yihyáhn fànhoi; keih gwòngmòhng jauh jeuhng lihtfò dik gwòngmòhng yàtyeuhng, wihngwihngyúhnyúh mòuhjiging deihsuehng daahht Sàhn chihñ.

20 And I did rehearse unto them the words of Isaiah, who spake concerning the restoration of the Jews, or of the house of Israel; and after they were restored they should no more be confounded, neither should they be scattered again. And it came to pass that I did speak many words unto my brethren, that they were pacified and did humble themselves before the Lord.

21 And it came to pass that they did speak unto me again, saying: What meaneth this thing which our father saw in a dream? What meaneth the tree which he saw?

22 And I said unto them: It was a representation of the tree of life.

23 And they said unto me: What meaneth the rod of iron which our father saw, that led to the tree?

24 And I said unto them that it was the word of God; and whoso would hearken unto the word of God, and would hold fast unto it, they would never perish; neither could the temptations and the fiery darts of the adversary overpower them unto blindness, to lead them away to destruction.

25 Wherefore, I, Nephi, did exhort them to give heed unto the word of the Lord; yea, I did exhort them with all the energies of my soul, and with all the faculty which I possessed, that they would give heed to the word of God and remember to keep his commandments always in all things.

26 And they said unto me: What meaneth the river of water which our father saw?

27 And I said unto them that the water which my father saw was filthiness; and so much was his mind swallowed up in other things that he beheld not the filthiness of the water.

28 And I said unto them that it was an awful gulf, which separated the wicked from the tree of life, and also from the saints of God.

29 And I said unto them that it was a representation of that awful hell, which the angel said unto me was prepared for the wicked.

30 And I said unto them that our father also saw that the justice of God did also divide the wicked from the righteous; and the brightness thereof was like unto the brightness of a flaming fire, which ascendeth up unto God forever and ever, and hath no end.

31 他們對我說：這事是指受驗證的日子中身體的痛苦，還是指屬世身體死亡之後靈魂的最後狀態？或這是在講屬世的事情？

32 事情是這樣的，我對他們說，那是屬世和屬靈兩方面事情的象徵；到那日，他們必按自己的行為受審判，是的，就是按照他們在受驗證的日子中，屬世身體所做的行為受審判。

33 因此，如果他們死在罪惡中，他們就必被拋棄，與屬靈和與正義有關的事隔絕；因此，他們必被帶去站在神面前，按照他們的行為受審判；如果他們的行為是污穢的，他們也必然是污穢的；如果他們是污穢的，他們必不能住在神的國度中；否則神的國度一定也是污穢的。

34 但是看啊，我告訴你們，神的國度不是污穢的，絕無任何不潔之物能進入神的國度；所以必須為污穢的東西準備一個污穢的地方。

35 有個地方已準備好了，是的，就是我所講的可怕的地獄，那是魔鬼準備的；因此由於我所講的公道，世人靈魂的最後狀態，不是住在神的國度中，就是被拋棄。

36 因此，惡人必被排拒於義人之外，也被排拒於生命樹之外；那樹上的果子比其他所有的果子都珍貴可口；是的，那是神一切恩賜中最大的。這就是我對哥哥所說的話。阿們。

31 Taàmùhn deui ngóh syut: Jéh sih sih jí sauh yihmjing dik yahtjǐ jǔng sàntaí dik tǔngfú, wààhnsih jí suhksai sàntaí seimòhng jí hauh lǐhngwǎhn dik jeuihauh johngtaai? Waahk jéh sih joih góng suhksai dik sihchihng?

32 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh deui taàmùhn syut, náah sih suhksai wòh suhklǐhng leúhng fòngmihn sihchihng dik jeuhngǐng; dou náah yaht, taàmùhn bit ngon jihgeí dik hàhngwǎih sauh sámpun, sihdik, jauhsih ngonjiu taàmùhn joih sauh yihmjing dik yahtjǐ jǔng, suhksai sàntaí só joih dik hàhngwǎih sauh sámpun.

33 Yànchí, yǔhgwó taàmùhn seí joih jeuihngok jǔng, taàmùhn jauh bit beih paaúhei, yúh suhklǐhng wòh yúh jingyih yáuhgwǎn dik sih gaakjuht; yànchí, taàmùhn bit beih daai heui jaahm joih Sǎhn mihnchihn, ngonjiu taàmùhn dik hàhngwǎih sauh sámpun; yǔhgwó taàmùhn dik hàhngwǎih sih wúwai dik, taàmùhn bit beih bityihh sih wúwai dik; yǔhgwó taàmùhn sih wúwai dik, taàmùhn bit bàt nàhng jyuuh joih Sǎhn dik gwokdouh jǔng; faújāk Sǎhn dik gwokdouh yàtdihng yáah sih wúwai dik.

34 Daahnsih honaa, ngóh gousou neihmùhn, Sǎhn dik gwokdouh bàtsih wúwai dik, jyuht móuh yahmhòh bàt gít jí maht nàhng jeunyaph Sǎhn dik gwokdouh; sóyih bitseui waih wúwai dik dǔngsai jeúnbeih yàt go wúwai dik deihfòng.

35 Yáuh go deihfòng yǐh jeúnbeih hoúliúh, sihdik, jauhsih ngóh só góng dik hópaa dik deihyuhk, náah sih mògwai jeúnbeih dik; yànchí yáuhyú ngóh só góng dik gǔngdouh, saiàhn lǐhngwǎhn dik jeuihauh johngtaai, bàtsih jyuuh joih Sǎhn dik gwokdouh jǔng, jauhsih beih paaúhei.

36 Yànchí, ngokyàhn bit beih paaih keuih yú yiyàhn jí ngoih, yáah beih paaih keuih yú sǎngmihngsyuh jí ngoih; náah syuh seuhng dik gwójí beí keihtaá sóyáuh dik gwójí dòu jàngwai hóhau; sihdik, náah sih Sǎhn yàtchai yànchí jǔng jeuidaaih dik. Jéh jauhsih ngóh deui gògò só syut dik waah. Aamùhn.

31 And they said unto me: Doth this thing mean the torment of the body in the days of probation, or doth it mean the final state of the soul after the death of the temporal body, or doth it speak of the things which are temporal?

32 And it came to pass that I said unto them that it was a representation of things both temporal and spiritual; for the day should come that they must be judged of their works, yea, even the works which were done by the temporal body in their days of probation.

33 Wherefore, if they should die in their wickedness they must be cast off also, as to the things which are spiritual, which are pertaining to righteousness; wherefore, they must be brought to stand before God, to be judged of their works; and if their works have been filthiness they must needs be filthy; and if they be filthy it must needs be that they cannot dwell in the kingdom of God; if so, the kingdom of God must be filthy also.

34 But behold, I say unto you, the kingdom of God is not filthy, and there cannot any unclean thing enter into the kingdom of God; wherefore there must needs be a place of filthiness prepared for that which is filthy.

35 And there is a place prepared, yea, even that awful hell of which I have spoken, and the devil is the preparator of it; wherefore the final state of the souls of men is to dwell in the kingdom of God, or to be cast out because of that justice of which I have spoken.

36 Wherefore, the wicked are rejected from the righteous, and also from that tree of life, whose fruit is most precious and most desirable above all other fruits; yea, and it is the greatest of all the gifts of God. And thus I spake unto my brethren. Amen.

第十六章

惡人認為真理太嚴厲——李海之子娶以實瑪利之女為妻——利阿賀拿指引他們在曠野中的路徑——主的信息不時寫在利阿賀拿上——以實瑪利去世；其家人因苦難而抱怨。約主前六〇〇年至五九二年。

1 事情是這樣的，我，尼腓，結束跟哥哥的談話之後，看啊，他們對我說：你對我們宣講了嚴厲的話，超過我們所能忍受的。

2 事情是這樣的，我對他們說，我知道我根據真理，對惡人說了嚴厲的話，我也宣告義人無罪，而且見證他們在末日必被高舉；因此，罪人認為真理太嚴厲，因為真理刺中他們的心窩。

3 現在，我的哥哥，如果你們正義，並且願意聽從真理，留意真理，使你們可以正直地行走在神前，你們就不會因真理而抱怨說：你對我們講了嚴厲的話。

4 事情是這樣的，我，尼腓，盡最大的努力勸告哥哥要遵守主的誡命。

5 事情是這樣的，他們在主前謙抑了自己；我也因而感到快樂，並對他們充滿極大的希望，希望他們會行正道。

6 所有這些事都是父親住在山谷的帳篷時發生的，那山谷他命名為雷米爾。

7 事情是這樣的，我，尼腓，娶以實瑪利的一個女兒為妻；我哥哥也都娶以實瑪利的女兒為妻；卓倫則娶了以實瑪利的長女為妻。

8 父親就這樣完成主命令他的一切事情，而我，尼腓，也蒙得主極大的祝福。

Daih sahpluhk Jeüŋg

Ngokyähñ yihngwäh jänleih taai yihmlaih - Léihóih jī jī cheui Yīhsahtmáahleih jī neuīh waih chai - Leīhaahohnaäh jīyáhn taāmūhn joih kwongyéh jūng dik louh gīng - Jyú dik seunsik bát sih sé joih Leīhaahohnaäh seuñhg - Yīhsahtmáahleih heuisai; keih gaâyähñ yàn fúnaahn yih pōuhyun. Yeuk Jyú chihñ luhklihgñlihg niñh jī űghgaúyih niñh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, gītchùk gān gōgō dik taāhm waah jī hauh, honaa, taāmūhn deui ngóh syut: Nèih deui ngóhmūhn syūngóngliúh yihmlaih dik waah, chiūgwō ngóhmūhn só nāhng yānsauh dik.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh deui taāmūhn syut, ngóh jīdou ngóh gāngēui jänleih, deui ngokyähñ syutliúh yihmlaih dik waah, ngóh yáah syūngou yihyähñ mōuhjeuih, yīhché gīnjīng taāmūhn joih muhtyāht bit beih gōugeui; yāñchí, jeuihyähñ yihngwäh jänleih taai yihmlaih, yānwaih jänleih chí jūng taāmūhn dik sāmwo.

3 Yīhnjoih, ngóh dik gōgō, yūhgwō neihmūhn jīngyih, bihgché yuhnyī tingchūhng jänleih, laūhyī jänleih, sí neihmūhn hōyih jīngjīhk dei hāhngjāu joih Sāhn chihñ, neihmūhn jauh bát wūih yàn jänleih yih pōuhyun syut: Nèih deui ngóhmūhn góngliúh yihmlaih dik waah.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, jeuhñ jeuidaaih dik nōuhlihk hyungou gōgō yīu jeūnsau Jyú dik gaaimihng.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taāmūhn joih Jyú chihñ himyikliúh jīhgei; ngóh yáah yānyih gāmdou faailohk, bihgñ deui taāmūhn chūngmūhn gīhkdaaih dik heimohng, heimohng taāmūhn wūih hahng jīngdouh.

6 Sōyáuh jéhsè sih dòu sih fuchàn jyh joih saàngük dik jeungpūhng sih faatsāng dik, náah saàngük taà mihngmihng wāih Leuihmaiyih.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, cheui Yīhsahtmáahleih dik yāt gō neuhyih waih chai; ngóh gōgō yáah dòu cheui Yīhsahtmáahleih dik neuhyih waih chai; Cheukleūhn jāk teauliuh Yīhsahtmáahleih dik jeungneuih waih chai.

8 Fuchàn jauh jéhyeuhng yūhñsihg Jyú mihngñlihg taà dik yātchai sihchihng, yih ngóh, Nèihfèih, yáah mūhngdāk Jyú gīhkdaaih dik jūkfūk.

CHAPTER 16

The wicked take the truth to be hard—Lehi's sons marry the daughters of Ishmael—The Liahona guides their course in the wilderness—Messages from the Lord are written on the Liahona from time to time—Ishmael dies; his family murmurs because of afflictions. About 600—592 B.C.

1 AND now it came to pass that after I, Nephi, had made an end of speaking to my brethren, behold they said unto me: Thou hast declared unto us hard things, more than we are able to bear.

2 And it came to pass that I said unto them that I knew that I had spoken hard things against the wicked, according to the truth; and the righteous have I justified, and testified that they should be lifted up at the last day; wherefore, the guilty taketh the truth to be hard, for it cutteth them to the very center.

3 And now my brethren, if ye were righteous and were willing to hearken to the truth, and give heed unto it, that ye might walk uprightly before God, then ye would not murmur because of the truth, and say: Thou speakest hard things against us.

4 And it came to pass that I, Nephi, did exhort my brethren, with all diligence, to keep the commandments of the Lord.

5 And it came to pass that they did humble themselves before the Lord; inasmuch that I had joy and great hopes of them, that they would walk in the paths of righteousness.

6 Now, all these things were said and done as my father dwelt in a tent in the valley which he called Lemuel.

7 And it came to pass that I, Nephi, took one of the daughters of Ishmael to wife; and also, my brethren took of the daughters of Ishmael to wife; and also Zoram took the eldest daughter of Ishmael to wife.

8 And thus my father had fulfilled all the commandments of the Lord which had been given unto him. And also, I, Nephi, had been blessed of the Lord exceedingly.

9 事情是這樣的，在夜裡，主的聲音對我父親說話，命令他第二天啟程，進入曠野。

10 事情是這樣的，父親早晨起來，走到帳篷口，令他大為驚異的是，他看見地上有一個精巧細緻的圓球；那是純黃銅製的，球內有兩根指針，一根指示我們在曠野行進的方向。

11 事情是這樣的，我們收集所有應帶進曠野的東西和主賜給我們糧食的剩餘部分；同時也拿了各類種子以帶進曠野。

12 事情是這樣的，我們帶著帳篷離開，渡過拉曼河，進入曠野。

13 事情是這樣的，我們朝著接近東南偏南的方向，走了四天，再度搭起帳篷；我們稱該地為謝射。

14 事情是這樣的，我們帶著弓箭進入曠野為家人獵食，為家人獵到食物之後，再回謝射，到我們在曠野中的家人那裡。我們再次在曠野中行進，朝相同的方向，沿著紅海附近的邊境，在曠野中最富饒的地帶前進。

15 事情是這樣的，我們走了許多天，沿途都用弓、箭、石頭和甩石器獵食。

16 我們按照圓球的指示，走在曠野中較富饒的地帶。

17 我們走了許多天後，就搭起帳篷一段時間，再次休息，並為家人取得食物。

18 事情是這樣的，我，尼腓，出外打獵時，看啊，竟將我那純鋼製的弓折斷了；弓斷之後，看啊，哥哥惱怒我失去了弓，因為我們得不到食物了。

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joih yeh leuih, jyú dik singyám deui ngóh fuhchàn syut waah, mihnglihg taà daih yih tín kaichihng, jeunyahp kwongyéh.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, fuhchàn jóusàhn heilóih, jáudou jeungpúhng haú, lihng taà daaihwáih gíngyih dik sih, taà hongin deihsuehng yaúh yát gò jinghaaú saiji dik yúhñkaúh; náah sih seúhn wóhngtúhng jai dik, kaúhnoih yaúh leúhnggàn jìàm, yát gàn jisih ngóhmúhn joih kwongyéh hàhngjeun dik fongheung.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn saíjaahp sóyáuh ying daaijeun kwongyéh dik dúngai wòh Jyú chikáp ngóhmúhn leúhngsihk dik jihngyúh bouhfahn; túhngsih yáah naáhlíuh gokleuih júngjí yih daaijeun kwongyéh.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn daaijeuhk jeungpúhng leihhoi, douhgwó Laaimaahn hòh, jeunyahp kwongyéh.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn chíuhjeuhk jipgahn dúngnaahm pinnaahm dik fongheung, jáulíuh seitín, joidouh daapheí jeungpúhng; ngóhmúhn ching gòi deih waih Jehseh.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn daaijeuhk gúngin jeunyahp kwongyéh waih gaâyáhn lihpsihk, waih gaâyáhn lihpdou sihkmaht jì hauh, joi wuih Jehseh, dou ngóhmúhn joih kwongyéh jùng dik gaâyáhn naáhluih. Ngóhmúhn joichi joih kwongyéh jùng hàhngjeun, chíuh seúngtúhng dik fongheung, yúhñjeuhk Húhnghoi fuhgahn dik bínging, joih kwongyéh jùng jeui fuyiuh dik deihdaai chihñjeun.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn jáulíuh heuidò tín, yúhntóuh dóu yuhng gúng, jin, sehktáuh wòh lát sehkhéi lihpsihk.

16 Ngóhmúhn ngonjiu yúhñkaúh dik jisih, jáujoih kwongyéh jùng gaau fuyiuh dik deihdaai.

17 Ngóhmúhn jáulíuh heuidò tín hauh, jauh daapheí jeungpúhng yátdyuhn sigaan, joichi yaúsik, bihng waih gaâyáhn cheuidák sihkmaht.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, cheütngoih daálihp sih, honaa, gíng jeung ngóh náah seúhngong jai dik gúng jitdyuhñliuh; gúng dyuhn jì hauh, honaa, gógò noúhñouh ngóh sátheuiliuh gúng, yànwaih ngóhmúhn dàkbàtdou sihkmahtliuh.

9 And it came to pass that the voice of the Lord spake unto my father by night, and commanded him that on the morrow he should take his journey into the wilderness.

10 And it came to pass that as my father arose in the morning, and went forth to the tent door, to his great astonishment he beheld upon the ground a round ball of curious workmanship; and it was of fine brass. And within the ball were two spindles; and the one pointed the way whither we should go into the wilderness.

11 And it came to pass that we did gather together whatsoever things we should carry into the wilderness, and all the remainder of our provisions which the Lord had given unto us; and we did take seed of every kind that we might carry into the wilderness.

12 And it came to pass that we did take our tents and depart into the wilderness, across the river Laman.

13 And it came to pass that we traveled for the space of four days, nearly a south—southeast direction, and we did pitch our tents again; and we did call the name of the place Shazer.

14 And it came to pass that we did take our bows and our arrows, and go forth into the wilderness to slay food for our families; and after we had slain food for our families we did return again to our families in the wilderness, to the place of Shazer. And we did go forth again in the wilderness, following the same direction, keeping in the most fertile parts of the wilderness, which were in the borders near the Red Sea.

15 And it came to pass that we did travel for the space of many days, slaying food by the way, with our bows and our arrows and our stones and our slings.

16 And we did follow the directions of the ball, which led us in the more fertile parts of the wilderness.

17 And after we had traveled for the space of many days, we did pitch our tents for the space of a time, that we might again rest ourselves and obtain food for our families.

18 And it came to pass that as I, Nephi, went forth to slay food, behold, I did break my bow, which was made of fine steel; and after I did break my bow, behold, my brethren were angry with me because of the loss of my bow, for we did obtain no food.

19 事情是這樣的，我們空手回到家人那裡，家人由於旅途的艱辛，非常疲倦，又無食物，更是痛苦。

20 事情是這樣的，拉曼、雷米爾和以實瑪利的兒子，由於在曠野中所受的痛苦和折磨，開始大發牢騷，連我父親也開始抱怨主，他的神；是的，他們都極為憂傷，甚至都抱怨主。

21 事情是這樣的，我，尼腓，因失去了弓而飽受哥哥折磨，他們的弓又失去了彈力，處境變得十分艱難，是的，我們得不到食物。

22 事情是這樣的，我，尼腓，對哥哥講了很多話，因為他們又硬起心來，甚至埋怨主他們的神。

23 事情是這樣的，我，尼腓，用木頭製了一張弓，又用一根直棒製了一枝箭；因此我佩帶了弓、箭、甩石器和石頭，並對父親說：我該去哪裡取得食物呢？

24 事情是這樣的，他去求問主，因為他們已因我的話而變得謙卑；因為我用盡心力向他們說了許多話。

25 事情是這樣的，主的聲音臨到父親；由於他抱怨主，他確實受到了懲戒而墜入極深的憂傷中。

26 事情是這樣的，主的聲音對他說：看那圓球，看上面所寫的話。

27 事情是這樣的，父親一看到球上所寫的話，就害怕戰慄不已，我的哥哥、以實瑪利的兒子和我們的妻子也都如此。

28 事情是這樣的，我，尼腓，看到球內的指針，這些指針是按照我們對它的信心、努力和留意的程度而運作的。

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn hùngsáu wuihdou gaâyàhn náahleuih, gaâyàhn yaühyü leuihtòuh dik gaànsàn, feiseühng peihgyuhn, yauh mòuh sihkmaht, gang sih tungfú.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahn, Leuihmaihyih wòh Yhsahtmáahleih dik yihjí, yaühyü joih kwongyéh jùng só sauh dik tungfú wòh jitmòh, hoichí daaih faat lòuhsoù, lihng ngóh fuhchàn yáah hoichí pòuhyun Jyú, taà dik Sàhn; sihdik, taàmùhn dòu ghkwàih yaüseung, sahmi dòu pòuhyun Jyú.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, yàn sàtheuiliúh gùng yih baaúsauh gògò jitmòh, taàmùhn dik gùng yauh sàtheuiliúh daahnliuh, chyúgíng bindák sahpfàn gaànnàhn, sihdik, ngóhmùhn dàkbàtdou sihkmaht.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, deui gògò góngliúh hán dò waah, yànwaih taàmùhn yauh ngaahng heí sàm lòih, sahmi maaihyun Jyú taàmùhn dik Sàhn.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, yuhng muhktàuh jaiiliúh yàtjeung gùng, yauh yuhng yàt gân jihk pááhng jaiiliúh yàt jì jin; yànchí ngóh puidaailliúh gùng, jin, làt sehkhèi wòh sehktàuh, bihng deui fuhchàn syut: Ngóh goi heui náahleuih cheuidák sihkmaht nè?

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heui kàuhmahn Jyú, yànwaih taàmùhn yih yàn ngóh dik waah yih bindák himbei; yànwaih ngóh yuhngjeuhn sàmlihk heung taàmùhn syutiúh heuidò waah.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú dik singyám làhm dou fuhchàn; yaühyü taà pòuhyun Jyú, taà koksah sauhdouliúh chihnggaai yih jeuihyahp ghiksám dik yaüseung jùng.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú dik singyám deui taà syut: Honaa yuhnkaùh, hon seuhngmihn só sé dik waah.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, fuhchàn yàt hondou kàuh seuhng só sé dik waah, jauh hoihpaa jinleut bát yih, ngóh dik gògò, Yhsahtmáahleih dik yihjí wòh ngóhmùhn dik chajjí yáah dòu yùhchí.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, hondou kàuhnòih dik jjàm, jèhsè jjàm sih ngonjiu ngóhmùhn deui taàdik seunsám, nóuhlihk wòh laühyi dik chihngdouh yih wahnjok dik.

19 And it came to pass that we did return without food to our families, and being much fatigued, because of their journeying, they did suffer much for the want of food.

20 And it came to pass that Laman and Lemuel and the sons of Ishmael did begin to murmur exceedingly, because of their sufferings and afflictions in the wilderness; and also my father began to murmur against the Lord his God; yea, and they were all exceedingly sorrowful, even that they did murmur against the Lord.

21 Now it came to pass that I, Nephi, having been afflicted with my brethren because of the loss of my bow, and their bows having lost their springs, it began to be exceedingly difficult, yea, inasmuch that we could obtain no food.

22 And it came to pass that I, Nephi, did speak much unto my brethren, because they had hardened their hearts again, even unto complaining against the Lord their God.

23 And it came to pass that I, Nephi, did make out of wood a bow, and out of a straight stick, an arrow; wherefore, I did arm myself with a bow and an arrow, with a sling and with stones. And I said unto my father: Whither shall I go to obtain food?

24 And it came to pass that he did inquire of the Lord, for they had humbled themselves because of my words; for I did say many things unto them in the energy of my soul.

25 And it came to pass that the voice of the Lord came unto my father; and he was truly chastened because of his murmuring against the Lord, inasmuch that he was brought down into the depths of sorrow.

26 And it came to pass that the voice of the Lord said unto him: Look upon the ball, and behold the things which are written.

27 And it came to pass that when my father beheld the things which were written upon the ball, he did fear and tremble exceedingly, and also my brethren and the sons of Ishmael and our wives.

28 And it came to pass that I, Nephi, beheld the pointers which were in the ball, that they did work according to the faith and diligence and heed which we did give unto them.

29 指針上有新寫上的字蹟，一目了然，使我們明白主的旨意；那是按照我們對它的信心和努力而隨時書寫和變更的。由此可知，主能藉著微小的方法，促成偉大的事情。

30 事情是這樣的，我，尼腓，按照球上所指示的方向，登上了山頂。

31 事情是這樣的，我獵到野獸，為家人取得食物。

32 事情是這樣的，我扛著獵到的野獸，返回帳篷；他們看到我取得食物，便極其喜樂！事情是這樣的，他們在主前謙抑自己，並感謝祂。

33 事情是這樣的，我們再次啟程，照著和開始時差不多的方向前進；我們走了許多天後，就再度搭起帳篷，停留了一段時間。

34 事情是這樣的，以實瑪利去世了，葬在一個叫作奈洪的地方。

35 事情是這樣的，以實瑪利的女兒由於失去了父親，也由於她們在曠野中所受的痛苦，哀慟萬分；她們抱怨我父親，因為他把她們帶出耶路撒冷地，她們說：我們的父親死了；是的，我們又在曠野中流浪這麼久，受盡折磨、飢渴和疲勞；吃了這麼多苦之後，還是免不了在曠野中餓死。

36 她們這樣埋怨我父親，也埋怨我；她們想回耶路撒冷。

37 拉曼對雷米爾，也對以實瑪利的兒子說：看啊，我們把我們的父親和弟弟尼腓殺了吧；我們是哥哥，他竟自命為我們的統治者和教師。

29 Jjām seuhng yaūh sà séséuhng dik jih jik, yàtmuhkliūhih, sí ngóhmūhn mihngbaahk Jyú dik jiyi; náah sih ngonjiu ngóhmūhn deui taàdik seunsām wòh nóuhlih yih cheuihsih syúsé wòh bingàng dik. Yàuhchí hòj, Jyú nàhng jihkjeuhk meihsiú dik fongfaat, chùksihng waihdaiih dik sihchihng.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, ngonjiu kaūh seuhng só jìsih dik fongheung, dàngséuhngliūh saàndéng.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh lihpdou yéhsau, waih gaâyàhn cheuidàk sihkmaht.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh gongjeuhk lihpdou dik yéhsau, faànwiuh jeungpùhng; taàmūhn hondou ngóh cheuidàk sihkmaht, bihn ghkkeh heilohk! Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmūhn joihi Jyú chihh himiyi jihgei, bihng gámjeh taà.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmūhn joichi kaichihng, jiujeuhk wòh hoichí sih chaà bàt dò dik fongheung chihnjeun; ngóhmūhn jaūliūh heuidò tìn hauh, jauh joidouh daapei jeungpùhng, tihnglaūliūh yàdyuhn sihgaaan.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yìhsahtmaāhleih heuisailiūh, jong joihi yàt gò giujok Noiuhūhng dik deihfong.

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yìhsahtmaāhleih dik neuhiyih yaūhyū sàtheuliūh fuchàn, yáah yaūhyū taàmūhn joihi kwongyéh jūng só sauh dik tungfú, ngoiduhng maahnfàn; taàmūhn pòuhyun ngóh fuchàn, yànwaihi taà báa taàmūhn daai cheut Yèhlouhsaatiáahng deihi, taàmūhn syut: Ngóhmūhn dik fuchàn seiliūh; sihdik, ngóhmūhn yauh joihi kwongyéh jūng laūhlohng jéhmò gáu, sauhjeuhn jitmòh, geihot wòh pèihloh; hekliūh jéhmò dò fú jì hauh, waàhnsih mihnbàtliūh joihi kwongyéh jūng ngohsei.

36 Laaiimaahn deui Leuihmaihyih, yáah fuchàn, yáah maihyun ngóh; taàmūhn séung wuih Yèhlouhsaatiáahng.

37 Laaiimaahn deui Leuihmaihyih, yáah deui Yìhsahtmaāhleih dik yihjí syut: Honaa, ngóhmūhn báa ngóhmūhn dik fuchàn wòh daihdaihi Nèihfèih saat liūhbaah; ngóhmūhn sih gògò, taà gíngiuh mihng waih ngóhmūhn dik tūngjihé wòh gaausi.

29 And there was also written upon them a new writing, which was plain to be read, which did give us understanding concerning the ways of the Lord; and it was written and changed from time to time, according to the faith and diligence which we gave unto it. And thus we see that by small means the Lord can bring about great things.

30 And it came to pass that I, Nephi, did go forth up into the top of the mountain, according to the directions which were given upon the ball.

31 And it came to pass that I did slay wild beasts, inasmuch that I did obtain food for our families.

32 And it came to pass that I did return to our tents, bearing the beasts which I had slain; and now when they beheld that I had obtained food, how great was their joy! And it came to pass that they did humble themselves before the Lord, and did give thanks unto him.

33 And it came to pass that we did again take our journey, traveling nearly the same course as in the beginning; and after we had traveled for the space of many days we did pitch our tents again, that we might tarry for the space of a time.

34 And it came to pass that Ishmael died, and was buried in the place which was called Nahom.

35 And it came to pass that the daughters of Ishmael did mourn exceedingly, because of the loss of their father, and because of their afflictions in the wilderness; and they did murmur against my father, because he had brought them out of the land of Jerusalem, saying: Our father is dead; yea, and we have wandered much in the wilderness, and we have suffered much affliction, hunger, thirst, and fatigue; and after all these sufferings we must perish in the wilderness with hunger.

36 And thus they did murmur against my father, and also against me; and they were desirous to return again to Jerusalem.

37 And Laman said unto Lemuel and also unto the sons of Ishmael: Behold, let us slay our father, and also our brother Nephi, who has taken it upon him to be our ruler and our teacher, who are his elder brethren.

38 他說主曾跟他說話，天使也施助過他。但是看啊，我們知道他騙我們；他告訴我們這些事，又用狡猾的手段做了許多事情，想欺騙我們的眼睛，盤算著或許能把我們帶到陌生的曠野；帶走我們之後，就想作我們的國王和統治者，這樣就可以照他的意思和願望對付我們。我哥哥拉曼就用這種話來激起他們心中的怒氣。

39 事情是這樣的，主與我們同在，是的，主的聲音臨到他們，對他們講了許多話，並嚴厲地懲戒他們；受了主的聲音懲戒之後，他們都平息了怒氣，並悔改了罪，因此主再度祝福我們，賜我們食物，免得我們滅亡。

第十七章

尼腓奉命造一艘船——他哥哥反對他——他重述神與以色列人交往的歷史來勸誡他們——尼腓充滿神的力量——不准他哥哥碰他，不然他們將枯萎如同乾蘆葦。約主前五九二年至五九一年。

1 事情是這樣的，我們再在曠野中行進；從那時起，我們朝著偏東的方向前進。我們在曠野的旅途中飽受折磨；我們的婦女在曠野中生下了孩子。

2 主賜我們的祝福多麼大，雖然我們在曠野中以生肉為食，我們的婦女卻有許多奶水給孩子，她們像男子一樣強壯；她們開始毫無怨言地忍受旅途的艱辛。

38 Taà syut Jyú chàhng gân taà syut waah, tìnsih yáah sjoh gwo taà. Daahnsih honaa, ngóhmùhn jidou taà pin ngóhmùhn; taà gousou ngóhmùhn jéhsè sih, yauh yuhng gaaúwaah dik saúdyuhn joughliúh heuidò sihchihng, séung heipin ngóhmùhn dik ngáahnjìng, pùhnsyunjeuhk waahkheuí nàhng báa ngóhmùhn daaidou mahksàng dik kwongyé; daaijaú ngóhmùhn jì hauh, jauh séung jok ngóhmùhn dik gwokwòhng wòh túngjìhjé, jéhyuehng jauh hóyh jiu taà dik yisí wòh yuhnmoheg deuifuh ngóhmùhn. Ngóh gògò Laaímaahn jauh yuhng jéh jùng waah loih gíkheí taàmùhn sàmjùng dik nouhhei.

39 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú yuh ngóhmùhn túhngjoi, sihdik, Jyú dik sýngàm làhm dou taàmùhn, deui taàmùhn góngliúh heuidò waah, bihng yihmlaih deihi chihnggaai taàmùhn; sauhliúh Jyú dik sýngàm chihnggaai jì hauh, taàmùhn dòu pihngsikliúh nouhhei, bihng fuigoliúh jeuih, yànchí Jyú joidouh jùkfùk ngóhmùhn, chí ngóhmùhn sihkmaht, mihndàk ngóhmùhn mihtmòhng.

Daih sahphàt Jeùng

Nèihfèih fuhngmihng jouh yàt saú syùhn - Taà gògò faàndeui taà - Taà juhngseuht Sàhn yúh Yìhsiklihtyàhn gaaúwòhng dik lihksí loih hyungaaí taàmùhn - Nèihfèih chùngmùhn Sàhn dik lihkleuhng - Bàt jeún taà gògò pung taà, bàtyìhn taàmùhn jeùng fúwái yùhtùhng gòn lòuhwaih. Yeuk Jyú chíhn ñghgaúyìhnh nihñ jì ñghgaúyàt nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmùhn joi joihi kwongyé jùng hàhngjeun; chùhng náah sih heí, ngóhmùhn chiùhjeuhk pin dùng dik fòhngheung chíhnjeun. Ngóhmùhn joihi kwongyé dik leuhtòuh jùngbaaú sauh jìtmòh; ngóhmùhn dik fùhneuih joihi kwongyé jùng sàanghaahliúh haaihjí.

2 Jyú chí ngóhmùhn dik jùkfùk dòmò daaih, seuiyìhn ngóhmùhn joihi kwongyé jùng yìh sàangyuhk waih sihk, ngóhmùhn dik fùhneuih keuk yaúh heuidò naaihseuí káp haaihjí, taàmùhn jeuhng naàhmjí yàtyuehng keùhngjong; taàmùhn hoichí hòuhmòuh yunyìhn deihi yánsauh leuhtòuh dik gaànsàn.

38 Now, he says that the Lord has talked with him, and also that angels have ministered unto him. But behold, we know that he lies unto us; and he tells us these things, and he worketh many things by his cunning arts, that he may deceive our eyes, thinking, perhaps, that he may lead us away into some strange wilderness; and after he has led us away, he has thought to make himself a king and a ruler over us, that he may do with us according to his will and pleasure. And after this manner did my brother Laman stir up their hearts to anger.

39 And it came to pass that the Lord was with us, yea, even the voice of the Lord came and did speak many words unto them, and did chasten them exceedingly; and after they were chastened by the voice of the Lord they did turn away their anger, and did repent of their sins, insomuch that the Lord did bless us again with food, that we did not perish.

CHAPTER 17

Nephi is commanded to build a ship—His brethren oppose him—He exhorts them by recounting the history of God's dealings with Israel—Nephi is filled with the power of God—His brethren are forbidden to touch him, lest they wither as a dried reed. About 592—591 B.C.

1 AND it came to pass that we did again take our journey in the wilderness; and we did travel nearly eastward from that time forth. And we did travel and wade through much affliction in the wilderness; and our women did bear children in the wilderness.

2 And so great were the blessings of the Lord upon us, that while we did live upon raw meat in the wilderness, our women did give plenty of suck for their children, and were strong, yea, even like unto the men; and they began to bear their journeyings without murmurings.

3 由此可知，主所命令的事必會完成。人類兒女若遵守神的誡命，祂必滋養他們，加強他們，並提供方法，使他們能完成祂命令的事；因此，我們在曠野逗留時，祂確曾為我們提供了方法。

4 我們逗留了許多年，是的，我們在曠野中八年。

5 我們來到一個地方，我們稱之為滿地富，因為那裡盛產果子和野蜜；這一切都是主所預備的，免得我們滅亡。我們也見到海，我們稱之為溢利安德，翻譯出來，就是眾水的意思。

6 事情是這樣的，我們在海邊搭起帳篷；雖然我們遭受了許多痛苦和困難，是的，多得無法全部寫下來，但是一來到海邊，我們都高興不已；我們稱此地為滿地富，因為這裡盛產果子。

7 事情是這樣的，我，尼腓，來到滿地富多日後，主的聲音臨到我說：起來，上山去。事情是這樣的，我就起來上山去，並向主呼求。

8 事情是這樣的，主對我說：你必須照我向你顯示的方式造一艘船，好讓我帶你的人渡過大水。

9 我說：主啊，我要上哪兒才能找到礦石加以熔化來鑄造工具，使我能照你向我顯示的方式造船呢？

10 事情是這樣的，主告訴我應往何處找礦石，以鑄造工具。

11 事情是這樣的，我，尼腓，用獸皮做了一個吹火的風箱；做好吹火的風箱後，我就用兩塊石頭互擊取火。

3 Yauhchí hōjī, Jyú só mihnglihg dik sih bit wuih yühnsihng. Yähnleuih yihneuih yuehk jeünsau Sähn dik gaaimihng, taà bit jiyéuhg taàmühn, gaàkeühng taàmühn, bihg taihgung fongfaat, sí taàmühn nàhng yühnsihng taà mihnglihg dik sih; yànchí, ngóhmühn joih kwongyéh dauhlaùh sih, taà kok chàhng waih ngóhmühn taihgungliúh fongfaat.

4 Ngóhmühn dauhlaùhliúh heuidò nihh, sihdik, ngóhmühn joih kwongyéh jüng baat nihh.

5 Ngóhmühn loihdou yàt go deihfong, ngóhmühn chingjiwaih Mühndeiifu, yànwaih nàahleuih sihgchään gwóji wòh yéh maht; jéh yàtchai dòu sih Jyú só yuhbeih dik, mihndák ngóhmühn mihtmöhng. Ngóhmühn yáah gindóu hoí, ngóhmühn chingjiwaih Yahtleihgöndák, faànyihk cheütloi, jauhsih jung seui dik yisi.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmühn joih hoibin daaphéi jeungpühng; seuiyihn ngóhmühn jöusauihiú heuidò tungfú wòh kwannaàh, sihdik, dò dàk möuhfaat chyühnbouh sé haahloi, daahnsih yàtloi dou hoibin, ngóhmühn dòu göuhng bàt yih; ngóhmühn ching chideih waih Mühndeiifu, yànwaih jéheuih sihgchään gwóji.

7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, loihdou Mühndeiifu dòyàht hauh, Jyú dik singyàm làhm dou ngóh syut: Heiloih, séuhngsaàn heui. Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh jauh heiloih séuhngsaàn heui, bihg heung Jyú fùkaùh.

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú deui ngóh syut: Neih bitseui jiu ngóh heung neih hinsih dik fongsik jouh yàt saü syüh, hóu yuehng ngóh daai neih dik yàhn douhgwó daaihseui.

9 Ngóh syut: Jyú aa, ngóh yiu seuhngnáah yih choih nàhng jaadoud kwongsehk gaàyi yühngfaa loi juyjough gunggeuih, sí ngóh nàhng jiu neih heung ngóh hinsih dik fongsik joughsyüh nè?

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú gousou ngóh ying wóhng hòhchyu jaaü kwongsehk, yih juyjough gunggeuih.

11 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, yuhng saupeih joughliúh yàt go cheuífó dik füngseüng; jouh hóu cheuífó dik füngseüng hauh, ngóh jauh yuhng leühngfaai sehктаùh wuh gik cheuífó.

3 And thus we see that the commandments of God must be fulfilled. And if it so be that the children of men keep the commandments of God he doth nourish them, and strengthen them, and provide means whereby they can accomplish the thing which he has commanded them; wherefore, he did provide means for us while we did sojourn in the wilderness.

4 And we did sojourn for the space of many years, yea, even eight years in the wilderness.

5 And we did come to the land which we called Bountiful, because of its much fruit and also wild honey; and all these things were prepared of the Lord that we might not perish. And we beheld the sea, which we called Irreantum, which, being interpreted, is many waters.

6 And it came to pass that we did pitch our tents by the seashore; and notwithstanding we had suffered many afflictions and much difficulty, yea, even so much that we cannot write them all, we were exceedingly rejoiced when we came to the seashore; and we called the place Bountiful, because of its much fruit.

7 And it came to pass that after I, Nephi, had been in the land of Bountiful for the space of many days, the voice of the Lord came unto me, saying: Arise, and get thee into the mountain. And it came to pass that I arose and went up into the mountain, and cried unto the Lord.

8 And it came to pass that the Lord spake unto me, saying: Thou shalt construct a ship, after the manner which I shall show thee, that I may carry thy people across these waters.

9 And I said: Lord, whither shall I go that I may find ore to molten, that I may make tools to construct the ship after the manner which thou hast shown unto me?

10 And it came to pass that the Lord told me whither I should go to find ore, that I might make tools.

11 And it came to pass that I, Nephi, did make a bellows wherewith to blow the fire, of the skins of beasts; and after I had made a bellows, that I might have wherewith to blow the fire, I did smite two stones together that I might make fire.

12 我們在曠野行進時，主一直未容許我們多生火；祂說：我會使你們的食物變得美味可口，這樣你們就不必烹煮了。

13 而我也會是你們在曠野中的光；如果你們遵守我的誠命，我必在你們前面預備道路；因此，只要你們遵守我的誠命，我必領你們到應許地；而你們必知道那是我引領你們。

14 是的，主還說：你們到達應許地後，必知道我，主，是神；也必知道我，主，會救你們脫離毀滅；是的，必知道是我帶你們出耶路撒冷地。

15 所以，我，尼腓，盡力遵守主的誠命，也勸告我的哥哥要忠信和努力。

16 事情是這樣的，我用岩石中熔出來的金屬鑄造工具。

17 哥哥見我準備造船時，就開始抱怨我，說：我們的弟弟是個傻子，他自以為能造船；是的，他還以為他能渡過這大水。

18 我哥哥就這樣埋怨我，他們不想工作，因為他們不相信我能造船，也不相信我蒙受了主的指示。

19 事情是這樣的，我，尼腓，因他們心地頑硬而極為憂傷；他們看我開始憂傷，心裡就很高興，取笑我說：我們就知道你不會造船，因為我們知道你缺乏判斷力，所以，你沒有辦法完成這麼困難的工作。

12 Ngóhmùhn joih kwongyéh hahngjeun sih, Jyú yàtjìhk meih yùhngheuí ngóhmùhn dò sàng fò; taà syut: Ngóh wuih sí neihmùhn dik sihkmaht bindàk meihmeih hóháu, jéhyuehng neihmùhn jauh bàt bit paàngjyúliúh.

13 Yih ngóh yáah wuih sih neihmùhn joih kwongyéh jüng dik gwòng; yùhgwó neihmùhn jeùnsau ngóh dik gaaimihng, ngóh bit joih neihmùhn chihnmihng yuhbeih douhloh; yànchí, jýiu neihmùhn jeùnsau ngóh dik gaaimihng, ngóh bit lihng neihmùhn dou yingheuideih; yih neihmùhn bit jidou náah sih ngóh joih yáhnlihng neihmùhn.

14 Sihdik, Jyú waàhn syut: Neihmùhn doudaht yingheuideih hauh, bit jidou ngóh, Jyú, sih Sàhn; yáah bit jidou ngóh, Jyú, chàhng gau neihmùhn tyutleih waimiht; sihdik, bit jidou sih ngóh daai neihmùhn cheüt Yèhlouhsaatlàahng deih.

15 Sóyih, ngóh, Nèihfèih, jeuhnlihk jeùnsau Jyú dik gaaimihng, yáah hyungou ngóh dik gògò yiu jüngseun wòh noúhlihkh.

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh yuhng ngaàhmsehk jüng yùhng cheütloih dik gamsuhk jyujuh gùnggeuih.

17 Gògò gín ngóh jeúnbeih jouhsyüh sih, jauh hoichí pouhyun ngóh, syut: Ngóhmùhn dik daihdaih sih go ngoihjí, taà jih yihwàih nàhng jouhsyüh; sihdik, taà waàhn yihwàih taà nàhng douhgwó jéh daaihseú.

18 Ngóh gògò jauh jéhyuehng maaihyun ngóh, taàmùhn bàt seúng gùngjok, yànwaih taàmùhn bàt seúngseun ngóh nàhng jouhsyüh, yáah bàt seúngseun ngóh mùhngsauhiúh Jyú dik jisih.

19 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, yàn taàmùhn sàmdéi waàhngaahng yih gihkwaih yaùseung; taàmùhn hon ngóh hoichí yaùseung, sàmleuih jauh hán gòhng, cheúsiu ngóh syut: Ngóhmùhn jauh jidou neih bàt wuih jouhsyüh, yànwaih ngóhmùhn jidou neih kyutfaht pundyuhnlìkh, sóyih, neih muhtyáuh baahnfaat yùhnsihng jéhmò kwannaàhn dik gùngjok.

12 For the Lord had not hitherto suffered that we should make much fire, as we journeyed in the wilderness; for he said: I will make thy food become sweet, that ye cook it not;

13 And I will also be your light in the wilderness; and I will prepare the way before you, if it so be that ye shall keep my commandments; wherefore, inasmuch as ye shall keep my commandments ye shall be led towards the promised land; and ye shall know that it is by me that ye are led.

14 Yea, and the Lord said also that: After ye have arrived in the promised land, ye shall know that I, the Lord, am God; and that I, the Lord, did deliver you from destruction; yea, that I did bring you out of the land of Jerusalem.

15 Wherefore, I, Nephi, did strive to keep the commandments of the Lord, and I did exhort my brethren to faithfulness and diligence.

16 And it came to pass that I did make tools of the ore which I did molten out of the rock.

17 And when my brethren saw that I was about to build a ship, they began to murmur against me, saying: Our brother is a fool, for he thinketh that he can build a ship; yea, and he also thinketh that he can cross these great waters.

18 And thus my brethren did complain against me, and were desirous that they might not labor, for they did not believe that I could build a ship; neither would they believe that I was instructed of the Lord.

19 And now it came to pass that I, Nephi, was exceedingly sorrowful because of the hardness of their hearts; and now when they saw that I began to be sorrowful they were glad in their hearts, inasmuch that they did rejoice over me, saying: We knew that ye could not construct a ship, for we knew that ye were lacking in judgment; wherefore, thou canst not accomplish so great a work.

20 你就跟父親一樣，他已經被他心中愚蠢的幻想所蒙蔽；是的，他把我們帶出耶路撒冷地，而我們在曠野中流浪了這麼多年；我們的婦女懷著身孕辛苦工作，她們在曠野中生下孩子，受盡了苦難，只差沒把命賠上；要是她們在出耶路撒冷之前就死掉，要比受這些折磨好。

21 看啊，這麼多年來，我們一直在曠野中受苦，我們本來可以享用我們的財產和繼承的土地，是的，我們本來可以快快樂樂。

22 我們知道在耶路撒冷地的人是正義的人民；因為他們依照摩西律法，遵守主的規章和法典，以及祂的一切誠命；所以，我們知道他們是正義的人民；可是我們的父親論斷他們，還把我們帶出來，因為我們都聽他的話；是的，我們的弟弟也跟他一樣。我哥哥就用這樣的話發牢騷、埋怨我們。

23 事情是這樣的，我，尼腓，對他們說：如果我們的祖先以色列兒女，不聽從主的話，你們想他們能從埃及人的手中被帶出來嗎？

24 是的，如果主沒有命令摩西領他們脫離束縛，你們認為他們能脫離束縛嗎？

25 你們知道當時的以色列兒女身受束縛；你們也知道他們身負難以負荷的工作，所以，你們知道如果他們能脫離束縛，對他們來說一定是件好事。

26 你們知道摩西是奉主的命令去做那件偉大的事工；你們也知道藉著他的話，紅海的水向兩旁分開，他們就在乾地上通過。

27 但是，你們知道，那些埃及人，也就是法老的軍隊，都淹死在紅海中。

20 Neih jauh gân fuchàn yàtuehng, taà yihgíng beih taà sàmjüng yùncehün dik waahnseüng só mühngbai; sihdik, taà báa ngóhmühn daai cheüt Yèhlouhsaatláahng deihi, yih ngóhmühn joihi kwongyéh jüng laühlohngliúh jéhmò dò nihni; ngóhmühn dik fúhneuih waihiuehuk sànyahn sànfú güngok, taàmühn joihi kwongyéh jüng sàngaah haahjí, sauhjeuhnliúh fúnaahn, jí chaà muht báa mihng puhi seühng; yiu sih taàmühn joihi cheüt Yèhlouhsaatláahng jichihni jauh seidiuh, yiu beí sauh jéhsè jitmòh hòu.

21 Honaa, jéhmò dò nihni loihi, ngóhmühn yàtjikh joihi kwongyéh jüng sauhfú, ngóhmühn búnloihi hóyih heügyuhng ngóhmühn dik choihchaan wòh gaisihng dik tòudeih, sihdik, ngóhmühn búnloihi hóyih faaifaailokhlok.

22 Ngóhmühn jidou joihi Yèhlouhsaatláahng deihi dik yàhni sih jingyih dik yàhnmàhn; yànwaihi taàmühn yijiu Mòsài leughtfaat, jeünsáu Jyú dik kwaijeüng wòh faatín, yihkahp taà dik yàtchai gaaimihng; sóyih, ngóhmühn jidou taàmühn sih jingyih dik yàhnmàhn; hòsihi ngóhmühn dik fuchàn leuhndyuhn taàmühn, waahn báa ngóhmühn daai cheütloihi, yànwaihi ngóhmühn dòu ting taà dik waah; sihdik, ngóhmühn dik daihdaihi yáah gân taà yàtuehng. Ngóh gògò jauh yuhng jàtyuehng dik waah faat lòuhsòu, maahyun ngóhmühn.

23 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, deui taàmühn syut: Yüghwò ngóhmühn dik jóusin Yihsiikliht yihneuih, bàt tingchühng Jyú dik waah, neihmühn seüng taàmühn nàhng chühng Ngàikahpyàhn dik saú jüng beih daai cheütloihi maà?

24 Sihdik, yühgwò Jyú muhtyaúh mihnglihg Mòsài líhg taàmühn tyutleihi chùkbok, neihmühn yihngwaihi taàmühn nàhng tyutleihi chùkbok maà?

25 Neihmühn jidou dòngsihi dik Yihsiikliht yihneuih sàni sauh chùkbok; neihmühn yáah jidou taàmühn sànfuh naàhnyih fuhhòh dik güngok, sóyih, neihmühn jidou yühgwò taàmühn nàhng tyutleihi chùkbok, deui taàmühn loihi syut yàtdihng sih gihi hoúsihi.

26 Neihmühn jidou Mòsài sih fuhng Jyú dik mihnglihg heui jouhi náahghni wahdaaihi dik shüghng; neihmühn yáah jidou jikhjeuhk taà dik waah, Hühnghoi dik seui heung leühngpòhng fànhoi, taàmühn jauh joihi gòndeih seuhng tühgwo.

27 Daahnsih, neihmühn jidou, náahsè Ngàikahpyàhn, yáah jauhshih Faatliúh dik gwàndeui, dòu yimseí joihi Hühnghoi jüng.

20 And thou art like unto our father, led away by the foolish imaginations of his heart; yea, he hath led us out of the land of Jerusalem, and we have wandered in the wilderness for these many years; and our women have toiled, being big with child; and they have borne children in the wilderness and suffered all things, save it were death; and it would have been better that they had died before they came out of Jerusalem than to have suffered these afflictions.

21 Behold, these many years we have suffered in the wilderness, which time we might have enjoyed our possessions and the land of our inheritance; yea, and we might have been happy.

22 And we know that the people who were in the land of Jerusalem were a righteous people; for they kept the statutes and judgments of the Lord, and all his commandments, according to the law of Moses; wherefore, we know that they are a righteous people; and our father hath judged them, and hath led us away because we would hearken unto his words; yea, and our brother is like unto him. And after this manner of language did my brethren murmur and complain against us.

23 And it came to pass that I, Nephi, spake unto them, saying: Do ye believe that our fathers, who were the children of Israel, would have been led away out of the hands of the Egyptians if they had not hearkened unto the words of the Lord?

24 Yea, do ye suppose that they would have been led out of bondage, if the Lord had not commanded Moses that he should lead them out of bondage?

25 Now ye know that the children of Israel were in bondage; and ye know that they were laden with tasks, which were grievous to be borne; wherefore, ye know that it must needs be a good thing for them, that they should be brought out of bondage.

26 Now ye know that Moses was commanded of the Lord to do that great work; and ye know that by his word the waters of the Red Sea were divided hither and thither, and they passed through on dry ground.

27 But ye know that the Egyptians were drowned in the Red Sea, who were the armies of Pharaoh.

28 你們也知道他們在曠野中蒙賜嗎哪為糧。

29 是的，你們也知道摩西憑他裡面的神的力量發言，擊打磐石，水就流出來，使以色列兒女得以解渴。

30 儘管他們由主他們的神，他們的救贖主帶領，祂走在他們前面，白天引導他們，晚上賜給他們亮光，一切對人有益的事都為他們做了，他們還是心地頑硬，心智盲目，並且辱罵摩西和那位真實而活著的神。

31 事情是這樣的，依照祂的話，祂毀滅了他們；依照祂的話，祂引導了他們；而依照祂的話，祂也為他們做所有的事；若不藉著祂的話，則一事無成。

32 他們渡過約旦河後，祂使他們強大，得以趕出那地方的百姓，是的，分散他們，消滅他們。

33 現在，你們以為那在應許地上被我們祖先趕出的百姓是正義的嗎？看啊，我對你們說，不是。

34 如果他們是正義的，你們想我們的祖先會比他們更值得蒙揀選嗎？我對你們說，不會。

35 看啊，主對所有有血氣的都一視同仁；凡正義的都蒙得神的恩惠。但是看啊，這人民已拒絕了神的每一句話，他們已惡貫滿盈，神十足的憤怒已臨到他們；主詛咒那地來懲罰他們，而為我們的祖先祝福了那地；是的，祂詛咒那地來懲罰他們，使他們滅亡，而為我們的祖先祝福那地，使他們有能力得到那地。

36 看啊，主創造了大地以供人居住；祂也創造祂的兒女以擁有大地。

28 Neihmünn yáah jīdou taāmünn joih kwongyéh jūng münhng chí máahnnaah waih leühng.

29 Sihdik, neihmünn yáah jīdou Mòsài pāhng taà leuihmihn dik Sāhn dik lihkleuhng faatyihñ, gīkdaā pūhnsehk, seuí jauh laühcheüt loiñ, sí Yīhsikliht yihneuih dākylh gaañhot.

30 Jeuhngún taāmünn yaüh Jyú taāmünn dik Sāhn, taāmünn dik Gausuhkjyú daailhng, taà jaujoih taāmünn chihnmihn, baahktñ yāhndouh taāmünn, mǎahnseuhng chikǎp taāmünn leuhnggwōng, yātchai deui taàk yaühylk dik sih dòu waih taāmünn jouhliüh, taāmünn waähnsih sāmdeí waähnggaahng, sāmji maähngmuhk, bihngché yuhkmaah Mòsài wōh náah waí jānsaht yih wuhtjeuhk dik Sāhn.

31 Sihchihng sih jēhyeuhng dik, yijyu taà dik waah, taà waímihtliüh taāmünn; yijyu taà dik waah, taà yāhndouhliüh taāmünn; yih yijyu taà dik waah, taà yáah waih taāmünn jouh sóyaüh dik sih; yeuhk bàt jihkjeuhk taà dik waah, jāk yātsihmōuhsihng.

32 Taāmünn douhgwō Yeukdaan hòh hauh, taà sí taāmünn keühngdaaih, dākylh gōncheüt náah deihfōng dik baaksing, sihdik, fānsaan taāmünn, siūmiht taāmünn.

33 Yihnjoih, neihmünn yihwaih náah joih yingheufdeih seuhng beiñ ngóhmünn jóúsìn gōncheüt dik baaksing sih jingylh dik maà? Honaa, ngóh deui neihmünn syut, bàtsih.

34 Yühgwō taāmünn sih jingylh dik, neihmünn seüñ ngóhmünn dik jóúsìn wuih bei taāmünn gang jihkdák münhng gǎansyūn maà? Ngóh deui neihmünn syat, bàt wuih.

35 Honaa, Jyú deui sóyaüh yaüh hyuthei dik dòu yātsihtühng yāhñ; faāhñ jingylh dik dòu münhgdák Sāhn dik yānwaiñ. Daahnsih honaa, jēh yāhnmāhñ yih keuihyuhtliüh Sāhn dik muñ yātgeui waah, taāmünn yih ngok gun müñ yihng, Sāhn sahpiük dik fāhnnouh yih lāhm dou taāmünn; Jyú joiau náah deiñ loiñ chihngfaht taāmünn, yih waih ngóhmünn dik jóúsìn jükfúkliüh náah deiñ; sihdik, taà joiau náah deiñ loiñ chihngfaht taāmünn, sí taāmünn mihtmōhng, yih waih ngóhmünn dik jóúsìn jükfúk náah deiñ, sí taāmünn yaüh nāhnglihk dākdou náah deiñ.

36 Honaa, Jyú chongjouhliüh daaihideih yih gung yāhñ geuijyuh; taà yáah chongjouh taà dik yihneuih yih yūngyaüh daaihideih.

28 And ye also know that they were fed with manna in the wilderness.

29 Yea, and ye also know that Moses, by his word according to the power of God which was in him, smote the rock, and there came forth water, that the children of Israel might quench their thirst.

30 And notwithstanding they being led, the Lord their God, their Redeemer, going before them, leading them by day and giving light unto them by night, and doing all things for them which were expedient for man to receive, they hardened their hearts and blinded their minds, and reviled against Moses and against the true and living God.

31 And it came to pass that according to his word he did destroy them; and according to his word he did lead them; and according to his word he did do all things for them; and there was not any thing done save it were by his word.

32 And after they had crossed the river Jordan he did make them mighty unto the driving out of the children of the land, yea, unto the scattering them to destruction.

33 And now, do ye suppose that the children of this land, who were in the land of promise, who were driven out by our fathers, do ye suppose that they were righteous? Behold, I say unto you, Nay.

34 Do ye suppose that our fathers would have been more choice than they if they had been righteous? I say unto you, Nay.

35 Behold, the Lord esteemeth all flesh in one; he that is righteous is favored of God. But behold, this people had rejected every word of God, and they were ripe in iniquity; and the fulness of the wrath of God was upon them; and the Lord did curse the land against them, and bless it unto our fathers; yea, he did curse it against them unto their destruction, and he did bless it unto our fathers unto their obtaining power over it.

36 Behold, the Lord hath created the earth that it should be inhabited; and he hath created his children that they should possess it.

37 祂興起正義的民族，毀滅邪惡的民族。

38 祂領義人進入珍貴之地，並且毀滅惡人，因他們而詛咒該地。

39 祂在高天統治，因為那是祂的寶座，而這大地是祂的腳凳。

40 祂愛那些尊祂為神的人。看啊，祂愛我們的祖先，並與他們立約，是的，就是與亞伯拉罕、以撒和雅各立約；祂記得祂所立的約，因此，祂帶他們出埃及地。

41 祂在曠野中用祂的杖懲戒他們；因為他們心地頑硬，就像你們一樣；主由於他們的罪惡，懲戒他們。祂使會飛的火蛇進入他們中間；他們被咬之後，祂預備了一種方法使他們得醫治；他們要做的事就是望一眼；由於這個方法簡單，或由於這方法容易，有許多人滅亡了。

42 他們經常硬起心來，並且辱罵摩西，也辱罵神；然而，你們知道，主仍以祂無比的大能引領他們進入應許地。

43 經過這一切之後，時候到了，他們變邪惡了，是的，幾乎惡貫滿盈；說不定此刻他們就要被毀滅了；我知道時候必到，他們必遭毀滅，只有少數人例外，而那些人必被擄走。

44 因此，主命令我父親離開，進入曠野，而猶太人也圖謀他的性命；是的，你們也圖謀他的性命；因此，你們在意念上是殺人的兇手，和猶太人是一樣的。

37 Taà hìngheí jingyih dik mahnjuhk, waímiht chèhngok dik mahnjuhk.

38 Taà líhng yihyàhn jeunyahp jàngwai jì dei, bihngché waímiht ngokyàhn, yàn taàmùhn yih joau goi dei.

39 Taà joih gòutìn túngjìh, yànwaih náah sih taà dik bóujoh, yìh jéh daaihdeih sih taà dik geukdang.

40 Taà ngoi náahsè jùn taà waih Sàhn dik yàhn. Honaa, taà ngoi ngóhmùhn dik jóusin, bihng yúh taàmùhn lahpyeuk, sihdik, jauhsih yúh Aabaaklaaihón, Yìhsaat wòh Ngáahgok lahpyeuk; taà geidàk taà só lahp dik yeuk, yànchí, taà daai taàmùhn chèut Ngàaikaip dei.

41 Taà joih kwongyéh jùng yuhng taà dik jeuhng chihnggaai taàmùhn; yànwaih taàmùhn sàmdéi waàhnggaahng, jauh jeuhng neihmùhn yàtuehng; Jyú yàhyù taàmùhn dik jeuihngok, chihnggaai taàmùhn. Taà sí wuìh fèi dik fòsèh jeunyahp taàmùhn jùnggaàn; taàmùhn beih ngaaúh jì hau, taà yuhbeihliúh yàt júng fòngfaat sí taàmùhn dàk yìjih; taàmùhn yiu jouh dik sih jauhsih mohng yàt ngáahn; yàhyù jégho fòngfaat gáandaàn, waahk yàhyù jéh fòngfaat yùhngyih, yàuh heuidò yàhn mihtmòhngliúh.

42 Taàmùhn gíngseühng ngaahng heí sàm lòih, bihngché yuhkmaah Mòsài, yáah yuhkmaah Sàhn; yìhnyìh, neihmùhn jìdou, Jyú yìhng yìh taà mòuhbeí dik daaihnhàhng yáhnlíhng taàmùhn jeunyahp yingheuideih.

43 Gínggwò jéh yàtchai jì hau, sihhauh douliúh, taàmùhn bin chèhngokliúh, sihdik, geifùh ngok gun mùhn yìhng; syutbàtdihng chí hàk taàmùhn jauh yiu beih waímihtliúh; ngóh jìdou sihhauh bit dou, taàmùhn bit jóu waímiht, jí yàuh síusouyàhn laiuhgoh, yìh náahsè yàhn bit beih lòuh jáu.

44 Yànchí, Jyú mihnglíhng ngóh fuhchàn leihhoi, jeunyahp kwongyéh, yìh Yàuhntaiyàhn yáah tòuhmaùh taà dik singmihng; sihdik, neihmùhn yáah tòuhmaùh taà dik singmihng; yànchí, neihmùhn joihiy nihmseuhng sih saat yàhn dik hùngsaú, wòh Yàuhntaiyàhn sih yàtuehng dik.

37 And he raiseth up a righteous nation, and destroyeth the nations of the wicked.

38 And he leadeth away the righteous into precious lands, and the wicked he destroyeth, and curseth the land unto them for their sakes.

39 He ruleth high in the heavens, for it is his throne, and this earth is his footstool.

40 And he loveth those who will have him to be their God. Behold, he loved our fathers, and he covenanted with them, yea, even Abraham, Isaac, and Jacob; and he remembered the covenants which he had made; wherefore, he did bring them out of the land of Egypt.

41 And he did straiten them in the wilderness with his rod; for they hardened their hearts, even as ye have; and the Lord straitened them because of their iniquity. He sent fiery flying serpents among them; and after they were bitten he prepared a way that they might be healed; and the labor which they had to perform was to look; and because of the simpleness of the way, or the easiness of it, there were many who perished.

42 And they did harden their hearts from time to time, and they did revile against Moses, and also against God; nevertheless, ye know that they were led forth by his matchless power into the land of promise.

43 And now, after all these things, the time has come that they have become wicked, yea, nearly unto ripeness; and I know not but they are at this day about to be destroyed; for I know that the day must surely come that they must be destroyed, save a few only, who shall be led away into captivity.

44 Wherefore, the Lord commanded my father that he should depart into the wilderness; and the Jews also sought to take away his life; yea, and ye also have sought to take away his life; wherefore, ye are murderers in your hearts and ye are like unto them.

45 你們迅於作惡，卻遲於記起主你們的神。你們曾見過一位天使，他對你們講過話；是的，你們不時聽到他的聲音；他曾用微小的聲音對你們講話，但是你們已麻木了，不能察覺到他的話；所以，他就用雷鳴般的聲音對你們講話，大地為之震動，好像要裂開一樣。

46 你們也知道，藉著祂全能話語的力量，祂能使大地消逝；是的，你們知道，藉著祂的話，祂能使崎嶇之地變得平坦，而使平坦之地裂開。啊，既然這樣，你們的心怎會這樣頑硬呢？

47 看啊，我的靈魂因你們而痛苦得快要撕裂了，我的心非常痛苦；我怕你們會永遠被拋棄。看啊，我充滿了神的靈，以致我全身無力。

48 事情是這樣的，我說了這些話後，他們就惱怒我，想把我拋入海底；他們走過來準備動手時，我對他們說：我奉全能之神的名，命令你們不要碰我，因為我充滿了神的力量，甚至燃燒著我的身體；誰要是動手，就必枯萎如同乾蘆葦，他在神的力量前必成廢物，因為神必擊打他。

49 事情是這樣的，我，尼腓，對他們說，不可再埋怨父親；也不得拒絕與我一起工作，因為神已命令我造一艘船。

50 我對他們說：神若命令我做一切事，我必能做到。如果祂命令我對這水說，成為陸地吧，它必成為陸地；只要我這樣說，就必這樣成就。

51 如果主有這麼大的能力，又在人類兒女中行了那麼多奇蹟，難道祂不能指示我造一艘船嗎？

45 Neihmünn seunyü jok ngok, keuk chihyü geiheí jyü neihmünn dik Sähn. Neihmünn chàhng gin gwo yät waf tinsih, taà deui neihmünn gónggwo waah; sihdik, neihmünn bàt sih tingdou taà dik singyäm; taà chàhng yuhng meihsiü dik singyäm deui neihmünn góngwaah, daahnsih neihmünn yih maähmuhkliüh, bàt nàhng chaatgokdou taà dik waah; sóyih, taà jauh yuhng leuihmihng bün dik singyäm deui neihmünn góngwaah, daaihdeih waih jì janduhng, hoüjuehng yiu linthoi yätyuehng.

46 Neihmünn yáah jïdou, jihkjeuhk taà chyhün nàhng waahyüh dik lihkuehng, taà nàhng sí daaihdeih siüsaih; sihdik, neihmünn jïdou, jihkjeuhk taà dik waah, taà nàhng sí keikeüjì deih bindäk pihngtään, yih sí pihngtään jì deih linthoi. Aa, geiyihñ jéhyuehng, neihmünn dik sàm jámwuih jéhyuehng waähngaahng nè?

47 Honaa, ngóh dik lihngwähñ yàn neihmünn yih tungfú dàkfaai yiu silihltiüh, ngóh dik sàm feiseühng tungfú; ngóh paa neihmünn wuih wihngyühñ beih paaühei. Honaa, ngóh chügmühñliüh Sähn dik Lihng, yih jì ngóh chyhñsàn möuhlihk.

48 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh syutiüh jéhsé waah hauh, taàmünn jauh noühñouh ngóh, séung baa ngóh paaü yahp hoidaí; taàmünn jau gwoloih jeünbeih duhngsaü sih, ngóh deui taàmünn syut: Ngóh fuhng Chyühñnàhng jì Sähn dik mihng, mihnglihng neihmünn bàt yiu pung ngóh, yànwaih ngóh chügmühñliüh Sähn dik lihkuehng, sahñji yihñsiüjeuhk ngóh dik sántai; seuih yiu sih duhngsaü, jauh bit fúwaí yühtühng gón loühwaih, taà joih Sähn dik lihkuehng chihñ bit sihng faimaht, yànwaih Sähn bit gikdaá taà.

49 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, deui taàmünn syut, bàt hó joi maaihyun fuhchàn; yáah bàt dàk keuihiyut yüh ngóh yäthèi gungkok, yànwaih Sähn yih mihnglihng ngóh jouh yät saü syühñ.

50 Ngóh deui taàmünn syut: Sähn yeuhk mihnglihng ngóh jouh yätchai sih, ngóh bit nàhng jouhdou. Yühgwó taà mihnglihng ngóh deui jéh seüi syut, sihngwaih luhkdeih baah, taà bit sihngwaih luhkdeih; jýjiu ngóh jéhyuehng syut, jauh bit jéhyuehng sihngjauh.

51 Yühgwó Jyü yaüh jéhmò daaih dik nàhnglihk, jauh joih yàhnleuih yihñeuih jüñg hàhngliüh náahmò dò keihjik, naähndouh taà bàt nàhng jisih ngóh jouh yät saü syühñ maá?

45 Ye are swift to do iniquity but slow to remember the Lord your God. Ye have seen an angel, and he spake unto you; yea, ye have heard his voice from time to time; and he hath spoken unto you in a still small voice, but ye were past feeling, that ye could not feel his words; wherefore, he has spoken unto you like unto the voice of thunder, which did cause the earth to shake as if it were to divide asunder.

46 And ye also know that by the power of his almighty word he can cause the earth that it shall pass away; yea, and ye know that by his word he can cause the rough places to be made smooth, and smooth places shall be broken up. O, then, why is it, that ye can be so hard in your hearts?

47 Behold, my soul is rent with anguish because of you, and my heart is pained; I fear lest ye shall be cast off forever. Behold, I am full of the Spirit of God, inasmuch that my frame has no strength.

48 And now it came to pass that when I had spoken these words they were angry with me, and were desirous to throw me into the depths of the sea; and as they came forth to lay their hands upon me I spake unto them, saying: In the name of the Almighty God, I command you that ye touch me not, for I am filled with the power of God, even unto the consuming of my flesh; and whoso shall lay his hands upon me shall wither even as a dried reed; and he shall be as naught before the power of God, for God shall smite him.

49 And it came to pass that I, Nephi, said unto them that they should murmur no more against their father; neither should they withhold their labor from me, for God had commanded me that I should build a ship.

50 And I said unto them: If God had commanded me to do all things I could do them. If he should command me that I should say unto this water, be thou earth, it should be earth; and if I should say it, it would be done.

51 And now, if the Lord has such great power, and has wrought so many miracles among the children of men, how is it that he cannot instruct me, that I should build a ship?

52 事情是這樣的，我，尼腓，對哥哥講了許多話，令他們羞愧而無法反對我；甚至有好幾天，他們都不敢動手，也不敢用指頭碰我。他們不敢，是怕會在我面前枯萎；神的靈那麼強而有力，這樣深深影響了他們。

53 事情是這樣的，主對我說，再向你的哥哥伸出手來，他們必不會在你面前枯萎，但我要震撼他們。主說，我這樣做，好使他們知道我是主他們的神。

54 事情是這樣的，我向哥哥伸出手來，他們沒有在我面前枯萎；但主著著祂所說的，震撼了他們。

55 他們說：我們確實知道主與你同在，因為我們知道那是主的力量震撼了我們。他們在我面前俯伏，打算拜我，但我不讓他們這麼做，我說：我是你們的兄弟，是的，只是你們的弟弟；所以，你們要敬拜主你們的神，也當孝敬你們的父母，使你們的日子在主你們的神所賜的地上，得以長久。

第十八章

船造好了—提到雅各和約瑟的出生—這群人啟航駛往應許地—以實瑪利的兒子和他們的妻子加入狂歡和反叛—捆綁尼腓，恐怖的風暴使船倒退—尼腓獲釋，他的祈禱使風暴平息—這群人抵達應許地。約主前五九一年至五八九年。

1 事情是這樣的，他們敬拜了主，並且跟我一起；我們用精細的手工處理木材。主不時指示我要按照什麼方式來處理造船的木材。

52 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, deui gògò góngliúh heuidò waah, lihng taàmùhn saùkwaìh yih mouhfaat faándewi ngóh; sahmi jiaúh hóu gèitín, taàmùhn dòu bàt gám duhngsaú, yáah bàt gám yuhng jítaùh pung ngóh. Taàmùhn bàt gám, sih paa wuih joih ngóh mihnchihn fúwaí, daahn ngóh yiu janhahm taàmùhn. Jyú syut, ngóh jéhyeuhng jouh, hóu sí taàmùhn jidou ngóh sih Jyú taàmùhn dik Sàhn.

53 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú deui ngóh syut, joi heung neih dik gògò sán cheùtsaú loih, taàmùhn bit bàt wuih joih neih mihnchihn fúwaí, daahn ngóh yiu janhahm taàmùhn. Jyú syut, ngóh jéhyeuhng jouh, hóu sí taàmùhn jidou ngóh sih Jyú taàmùhn dik Sàhn.

54 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh heung gògò sán cheùtsaú loih, taàmùhn muhtyaúh joih ngóh mihnchihn fúwaí; daahn Jyú jiujeuhk taà só syut dik, janhahmliúh taàmùhn.

55 Taàmùhn syut: Ngóhmùhn koksahit jidou Jyú yúh neih tühngjoih, yànwaih ngóhmùhn jidou náah sih Jyú dik lihkleuhng janhahmliúh ngóhmùhn. Taàmùhn joih ngóh mihnchihn fúfuhk, daásyun baai ngóh, daahn ngóh bàt yeuhng taàmùhn jéhmò jouh, ngóh syut: Ngóh sih neihmùhn dik hìngdaih, sìhdik, jìsìh neihmùhn dik daihdaih; sóyih, neihmùhn yiu gíngbaai Jyú neihmùhn dik Sàhn, yáah dòng haauing neihmùhn dik fuhmóuh, sí neihmùhn dik yahtjì joih Jyú neihmùhn dik Sàhn só chi dik deihseuhng, dàkyih cheùhnggaú.

Daih sahpbaut Jeùng

Syühn jouh hóulíuh - Taihdou Ngáahgok wòh Yeuksàt dik cheùtsàng - Jéh kwàhn yàhn kai hòhng saíwòhng yingheuideih - Yihsahtmaahleih dik yihjì wòh taàmùhn dik chajjì gaayahp kwòhng fùn wòh faánbuhn - Kwánbóng Nèihfèih, húngbou dik fùngbough sí syühn douteui - Nèihfèih wohksik, taà dik keihtóu sí fùngbough pihngsik - Jéh kwàhn yàhn daidaht yingheuideih. Yeuk Jyú chihn níghgaiyát nihh ji níghbaatgaú nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn gíngbaailiúh Jyú, bihngché gán ngóh yáthei; ngóhmùhn yuhng jingsai dik saugùng chyuleih muhkchoih. Jyú bàt sih jìsìh ngóh yiu ngonjiu sahmmò fòngsik loih chyuleih joushyühn dik muhkchoih.

52 And it came to pass that I, Nephi, said many things unto my brethren, insomuch that they were confounded and could not contend against me; neither durst they lay their hands upon me nor touch me with their fingers, even for the space of many days. Now they durst not do this lest they should wither before me, so powerful was the Spirit of God; and thus it had wrought upon them.

53 And it came to pass that the Lord said unto me: Stretch forth thine hand again unto thy brethren, and they shall not wither before thee, but I will shock them, saith the Lord, and this will I do, that they may know that I am the Lord their God.

54 And it came to pass that I stretched forth my hand unto my brethren, and they did not wither before me; but the Lord did shake them, even according to the word which he had spoken.

55 And now, they said: We know of a surety that the Lord is with thee, for we know that it is the power of the Lord that has shaken us. And they fell down before me, and were about to worship me, but I would not suffer them, saying: I am thy brother, yea, even thy younger brother; wherefore, worship the Lord thy God, and honor thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God shall give thee.

CHAPTER 18

The ship is finished—The births of Jacob and Joseph are mentioned—The company embarks for the promised land—The sons of Ishmael and their wives join in revelry and rebellion—Nephi is bound, and the ship is driven back by a terrible tempest—Nephi is freed, and by his prayer the storm ceases—The people arrive in the promised land. About 591—589 B.C.

1 AND it came to pass that they did worship the Lord, and did go forth with me; and we did work timbers of curious workmanship. And the Lord did show me from time to time after what manner I should work the timbers of the ship.

2 我，尼腓，不照世人所知的方式處理木材，也不照世人的方式來造船；而是遵照主向我顯示的方式來建造，所以，不是照世人的方式。

3 我，尼腓，經常上山，也經常向主祈禱；所以，主向我顯示偉大的事。

4 事情是這樣的，我依照主的話，造好那艘船後，我哥哥見到那船很好，手工非常精巧，於是又在主前謙抑自己。

5 事情是這樣的，主的聲音臨到我父親，要我們動身下到船裡。

6 事情是這樣的，第二天，我們遵照主的命令，將曠野中的許多果子和肉類，以及大量的蜂蜜，還有糧食，全都準備妥當之後，每人按年齡，帶著我們的行李和種子，以及攜帶的所有東西下到船裡；於是，我們就各自與妻子兒女下到船裡。

7 父親在曠野中得了兩個兒子；大的叫雅各，小的叫約瑟。

8 事情是這樣的，我們都下到船裡，並奉命帶了要帶的糧食及物品之後，就航向大海，順風駛往應許地。

9 我們順風行駛了多日後，看啊，我的哥哥和以實瑪利的兒子，以及他們的妻子，開始尋歡作樂，開始跳舞唱歌，滿口粗話，是的，他們甚至忘記了引領他們到此地所憑藉的力量，他們因自大而變得非常粗魯。

2 Ngóh, Nèihfèih, bàt jiu saiyàhn só jī dīk fòngsik chyuleih muhkchoih, yáah bàt jiu saiyàhn dīk fòngsik loi h jousyùhn; yih sih jyùnjiu Jyú heung ngóh hínsih dīk fòngsik loi h ginjoh, sóyih, bàtsih jiu saiyàhn dīk fòngsik.

3 Ngóh, Nèihfèih, gíngseühng seühngsaàn, yáah gíngseühng heung Jyú keihtóu; sóyih, Jyú heung ngóh hínsih waihdaaih dīk sih.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, ngóh jyiu Jyú dīk waah, joh hóu náah saú syùhn hau, ngóh gògò gíndóu náah syùhn hán hóu, saúgüng feiseühng jinghaaú, yùsìh yauh joi h Jyú chíhn himyik jihgeí.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, Jyú dīk singyám làhm dou ngóh fuchàn, yiu ngóhmùhn duhngsàn haahdou syùhn leuih.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, daih yih tìn, ngóhmùhn jyùnjiu Jyú dīk mihnglihg, jeüng kwongyéh jüng dīk heuidò gwójí wòh yuhkleuih, yihkahp daaih leuhng dīk füngmaht, waàhn yaúh leühngsihk, chyùhn dòu jeúnbeih tòhdong jī hau, muìh yàhn ngon nihnlíhng, daaijeuhk ngóhmùhn dīk hàhngleih wòh jüngjī, yihkahp kwaihdaai dīk sóyaúh düngsai haahdou syùhn leuih; yùsìh, ngóhmùhn jauh gok jih yúh chají yihneuih haahdou syùhn leuih.

7 Fuchàn joi h kwongyéh jüng dàkliúh leühng gó yihjī; daaih dīk giu Ngáahgok, síu dīk giu Yeuksàt.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, ngóhmùhn dòu haahdou syùhn leuih, bihg fuhngmihng daailiúh yiu daai dīk leühngsihk kahpmaht bán jī hau, jauh hòhngheung daaihhoí, seuhnfüng saiwóhng yingheuideih.

9 Ngóhmùhn seuhnfüng hàhngsailiúh dòyáht hau, honaa, ngóh dīk gògò wòh Yihsahtmáahleih dīk yihjī, yihkahp taàmùhn dīk chají, hoichí chàhmfünjok loh, hoichí tiu móuh cheunggò, múhnhaú chòuwaah, sihdik, taàmùhn sahmji mòhnggeiliúh yàhnlíhng taàmùhn dou chídeih só pàhngjìhk dīk lihkleuhng, taàmùhn yàn jih daaih yih bindàk feiseühng chòulóuh.

2 Now I, Nephi, did not work the timbers after the manner which was learned by men, neither did I build the ship after the manner of men; but I did build it after the manner which the Lord had shown unto me; wherefore, it was not after the manner of men.

3 And I, Nephi, did go into the mount oft, and I did pray oft unto the Lord; wherefore the Lord showed unto me great things.

4 And it came to pass that after I had finished the ship, according to the word of the Lord, my brethren beheld that it was good, and that the workmanship thereof was exceedingly fine; wherefore, they did humble themselves again before the Lord.

5 And it came to pass that the voice of the Lord came unto my father, that we should arise and go down into the ship.

6 And it came to pass that on the morrow, after we had prepared all things, much fruits and meat from the wilderness, and honey in abundance, and provisions according to that which the Lord had commanded us, we did go down into the ship, with all our loading and our seeds, and whatsoever thing we had brought with us, every one according to his age; wherefore, we did all go down into the ship, with our wives and our children.

7 And now, my father had begat two sons in the wilderness; the elder was called Jacob and the younger Joseph.

8 And it came to pass after we had all gone down into the ship, and had taken with us our provisions and things which had been commanded us, we did put forth into the sea and were driven forth before the wind towards the promised land.

9 And after we had been driven forth before the wind for the space of many days, behold, my brethren and the sons of Ishmael and also their wives began to make themselves merry, insomuch that they began to dance, and to sing, and to speak with much rudeness, yea, even that they did forget by what power they had been brought thither; yea, they were lifted up unto exceeding rudeness.

10 我，尼腓，開始非常害怕，怕主會因我們的罪而發怒，並擊打我們，使我們被吞沒而葬身海底；所以，我，尼腓，開始非常鄭重地對他們說話；但是看啊，他們惱怒我，說：我們絕不要弟弟作我們的統治者。

11 事情是這樣的，拉曼和雷米爾抓住了我，用繩索捆綁我，他們十分粗暴地對待我；然而，主容忍他們這樣做，好使祂能顯示祂的大能，以實現祂針對惡人所說的話。

12 事情是這樣的，他們捆綁了我，使我無法動彈之後，主為我們預備的羅盤就停止運作。

13 因此，他們不知該將船駛往何處，又起了一陣大風暴，是的，一陣猛烈又恐怖的風暴，吹得我們在海上倒退了三日；他們開始非常害怕，生怕淹死在海裡，然而，他們仍不釋放我。

14 我們在海上倒退的第四天，暴風雨變得更加猛烈。

15 事情是這樣的，我們幾乎要被吞沒而葬身海底了。在海上倒退四天之後，我的哥哥開始明白神的懲罰已臨到他們，除非悔改他們的罪，否則就必滅亡；因此，他們過來解開我手腕上的繩索，看啊，我的雙腕腫得很厲害；我的腳踝也很腫，非常疼痛。

16 然而，我仍仰望我的神，整日讚美祂；我並未因我的痛苦而埋怨主。

10 Ngóh, Neihfeih, hoichí feiseühng hoihpaa, paa Jyú wuih yàn ngóhmühng dik jeuih yih faatnouh, bihng gikdaá ngóhmaah, sí ngóhmühng beih tánmuht yih jongsàn hoídaí; sóyih, ngóh, Neihfeih, hoichí feiseühng jehnguihng dei deui taàmühng syut waah; daahhng honaa, taàmühng noúhnouh ngóh, syut: Ngóhmühng jyutbát yiu daihdaih jok ngóhmühng dik túngjihjé.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaímaahn wòh Leuihmaihyih jaaúyuhliúh ngóh, yuhng sihngsok kwánbóng ngóh, taàmühng sahpfán choúbouh dei deuidoih ngóh; yihnyih, Jyú yühngán taàmühng jéhyeuhng jouh, hóu sí taà nàhng hínsih taà dik daaihnhng, yih sahtyihn taà jàmdeui ngokyàhn só syut dik waah.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühng kwánbóngliúh ngóh, sí ngóh móuhfaat duhngdaahn jì hauh, Jyú waih ngóhmühng yuhbeih dik lóhpühn jauh tihngjì wahnjok.

13 Yànchí, taàmühng bàt jì goièung syühng saiwóhng hòhchyu, yauh heiliúh yàtjahn daaihfüngbouh, sihdik, yàtjahn máahngliht yauh húngbou dik füngbouh, cheui dàk ngóhmühng joi hoiseuhng dóuteuiliúh saàm tín; taàmühng hoichí feiseühng hoihpaa, sàngpaa yimseí joi hoileuih, yihnyih, taàmühng yihng bàt síkfung ngóh.

14 Ngóhmühng joi hoiseuhng dóuteui dik daih seitín, bouhfüngyúh bindák ganggaà máahngliht.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmühng geifuh yiu beih tánmuht yih jongsàn hoídailiúh. Joi hoiseuhng dóuteui seitín jì hauh, ngóh dik gògò hoichí mihngbaahk Sàhn dik chihngfaht yih làhm dou taàmühng, cheuihfei fuigoí taàmühng dik jeuih, faújàk jauh bit mihtmòhng; yànchí, taàmühng gwoloih gaaihoi ngóh saúwún seuhng dik sihngsok, honaa, ngóh dik seùng wún jùng dàk hán laihoih; ngóh dik geukwáa yáah hán júng, feiseühng tàhngtung.

16 Yihnyih, ngóh yihng yeühngmohng ngóh dik Sàhn, jingyaht jaanmeih taà; ngóh bihng meih yàn ngóh dik tungfú yih maaihyun Jyú.

10 And I, Nephi, began to fear exceedingly lest the Lord should be angry with us, and smite us because of our iniquity, that we should be swallowed up in the depths of the sea; wherefore, I, Nephi, began to speak to them with much soberness; but behold they were angry with me, saying: We will not that our younger brother shall be a ruler over us.

11 And it came to pass that Laman and Lemuel did take me and bind me with cords, and they did treat me with much harshness; nevertheless, the Lord did suffer it that he might show forth his power, unto the fulfilling of his word which he had spoken concerning the wicked.

12 And it came to pass that after they had bound me inasmuch that I could not move, the compass, which had been prepared of the Lord, did cease to work.

13 Wherefore, they knew not whither they should steer the ship, inasmuch that there arose a great storm, yea, a great and terrible tempest, and we were driven back upon the waters for the space of three days; and they began to be frightened exceedingly lest they should be drowned in the sea; nevertheless they did not loose me.

14 And on the fourth day, which we had been driven back, the tempest began to be exceedingly sore.

15 And it came to pass that we were about to be swallowed up in the depths of the sea. And after we had been driven back upon the waters for the space of four days, my brethren began to see that the judgments of God were upon them, and that they must perish save that they should repent of their iniquities; wherefore, they came unto me, and loosed the bands which were upon my wrists, and behold they had swollen exceedingly; and also mine ankles were much swollen, and great was the soreness thereof.

16 Nevertheless, I did look unto my God, and I did praise him all the day long; and I did not murmur against the Lord because of mine afflictions.

17 我父親李海對他們，也對以實瑪利的兒子講了許多話；但是，看啊，凡為我說情的人，都飽受其威脅；我父母因年邁，也因子女而受了許多苦，以致臥病在床。

18 他們由於所受的悲痛和重重的憂傷，及我哥哥的罪惡，已瀕臨死亡邊緣，將去見他們的神；是的，他們的白髮即將入土，是的，他們即將含悲而葬身海底。

19 年幼待哺的雅各和約瑟也因母親的苦難而悲傷，我妻子的眼淚和祈禱，還有我兒女的，都無法軟化我哥哥的心來釋放我。

20 除了神的大能用毀滅來嚇阻他們以外，再也沒有什麼能軟化他們的心；因此，他們眼看自己快要被吞沒而葬身海底，就悔改他們的所作所為，把我釋放了。

21 事情是這樣的，他們釋放我之後，看啊，我拿起羅盤，羅盤就照我的願望運作。事情是這樣的，我向主禱告；禱告之後，風平了，風暴止息了，一片寧靜。

22 事情是這樣的，我，尼腓，領著這艘船，重新駛往應許地。

23 事情是這樣的，我們航行許多天以後，抵達了應許地；我們上了岸，搭起帳篷；我們稱那地為應許地。

24 事情是這樣的，我們開始耕地，開始播種；是的，我們把從耶路撒冷地帶來的種子全部種在土裡。事情是這樣的，這些種子長得非常好；因此，我們蒙得了豐盛的祝福。

17 Ngóh fuchàn Léihóí deui taàmühñ, yáah deui Yíhsahtmaáheih dik yíhjí góngliúh heuidó waah; daahnsih, honaa, faàhn waih ngóh syutchihng dik yàhn, dòu baaúsauh keih waihip; ngóh fuhmoúh yàn nihnmaaih, yáah yànjí neuíh yíh sauhliúh heuidó fú, yíh jí ngohbehngoihchòhng.

18 Taàmühñ yaühýù só sauh dik beitung wòh chùhngchùhng dik yaüseung, kahp ngóh gògò dik jeuihngok, yíh pàhnlàhm seímòhng binyùhñ, jeung heui gin taàmühñ dik Sàhn; sihdík, taàmühñ dik baahk faat jíkjeung yahptóu, sihdík, taàmühñ jíkjeung hàhm bei yíh jongsàn hoídaí.

19 Nihnyau doihbough dik Ngáahgok wòh Yeuksát yáah yàn móuhchàn dik fúnaahn yíh beiseung, ngóh chají dik ngáahnleuih wòh keihtoú, waàhn yaúh ngóh yíhneuih dik, dòu móuhfaat yúhnfaa ngóh gògò dik sàm loih síkfong ngóh.

20 Cheuihliúh Sàhn dik daaihnhàhng yuhng waímiht loih haakjó taàmühñ yíhngoih, joi yáah muhtyaúh sahmmò nhàhng yúhnfaa taàmühñ dik sàm; yàhchí, taàmühñ ngáahnnon jìhgeí faai yiu beih tànmuht yíh jongsàn hoídaí, jauh fuigoí taàmühñ dik só jok sówaih, báa ngóh síkfongliúh.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ síkfong ngóh jí hauh, honaa, ngóh naàh héí lòhpùhñ, lòhpùhñ jauh jiu ngóh dik yuhnmoht wahnjok. Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh heung Jyú tòugou; tòugou jí hauh, fùngpìhngliúh, fùngbough jísikliúh, yàt pín nihngjìhng.

22 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, líhngjeuhk jéh saú syùhñ, chùhngsàn saíwòhng yingheuideih.

23 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmühñ hòhng hàhng heuidó tìn yíh hauh, daídahtliúh yingheuideih; ngóhmühñ seúhngliúh ngòhn, daaphéi jeungpùhng; ngóhmühñ ching náah deih waih yingheuideih.

24 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmühñ hoichí gaàngdeih, hoichí bojúng; sihdík, ngóhmühñ báa chùhng Yèhlouhsaatláahng deihdaai loih dik júngí chýùhnbough jùngoih tòu leuñ. Sihchihng sih jéhyuehng dik, jèhsé júngí jeungdák feiseuhngóu; yàhchí, ngóhmühñ mùhngdàklíuh fùngsihng dik jùkfúk.

17 Now my father, Lehi, had said many things unto them, and also unto the sons of Ishmael; but, behold, they did breathe out much threatenings against anyone that should speak for me; and my parents being stricken in years, and having suffered much grief because of their children, they were brought down, yea, even upon their sick—beds.

18 Because of their grief and much sorrow, and the iniquity of my brethren, they were brought near even to be carried out of this time to meet their God; yea, their grey hairs were about to be brought down to lie low in the dust; yea, even they were near to be cast with sorrow into a watery grave.

19 And Jacob and Joseph also, being young, having need of much nourishment, were grieved because of the afflictions of their mother; and also my wife with her tears and prayers, and also my children, did not soften the hearts of my brethren that they would loose me.

20 And there was nothing save it were the power of God, which threatened them with destruction, could soften their hearts; wherefore, when they saw that they were about to be swallowed up in the depths of the sea they repented of the thing which they had done, insomuch that they loosed me.

21 And it came to pass after they had loosed me, behold, I took the compass, and it did work whither I desired it. And it came to pass that I prayed unto the Lord; and after I had prayed the winds did cease, and the storm did cease, and there was a great calm.

22 And it came to pass that I, Nephi, did guide the ship, that we sailed again towards the promised land.

23 And it came to pass that after we had sailed for the space of many days we did arrive at the promised land; and we went forth upon the land, and did pitch our tents; and we did call it the promised land.

24 And it came to pass that we did begin to till the earth, and we began to plant seeds; yea, we did put all our seeds into the earth, which we had brought from the land of Jerusalem. And it came to pass that they did grow exceedingly; wherefore, we were blessed in abundance.

25 事情是這樣的，我們在應許地的曠野行進時，發現森林中有各種可供人使用的野獸，有母牛和公牛，有驢和馬，有山羊和野山羊，以及各種野生動物。我們也發現了金、銀、銅等各種礦石。

第十九章

尼腓製作金屬片，記錄他人民的歷史—以色列的神會在李海離開耶路撒冷後六百年降臨—尼腓談到祂的受苦與釘十字架—猶太人會被蔑視和分散直到後期時代，那時他們會歸向主。約主前五八八年至五七〇年。

1 事情是這樣的，主命令我，我就製作金屬片，以便在上面刻寫我人民的紀錄。我在製作好的頁片上，刻寫了父親的紀錄，和我們在曠野中的旅程及父親的預言；並且也刻寫了我自己的許多預言。

2 我製作那些頁片時，並不知道主還會命令我製作這些頁片；所以，在我前面說過的那些頁片上，已經刻寫了父親的紀錄，和他祖先的家譜，以及我們在曠野中所發生的大部分事情；因此，在我製作這些頁片之前發生的事，都更詳盡地記述在最初做好的頁片上。

3 我奉命製作好這些頁片後，我，尼腓，又奉命要在這些頁片上記載事工及預言中比較明白而寶貴的部分；這些寫下來的事必須保存，作為要擁有此地的我人民的訓示，也為了其他睿智的目的，而主知道這些目的。

25 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmùhn joih yingheuideih dik kwongyéh hàhngjeun sih, faatyihn sàmlàhm jùng yáuh gok júng hó gùng yàhn saíyuhng dik yéhsau, yáuh móuh ngaùh wòh gùngngaùh, yáuh lòuh wòh máah, yáuh saànyeùhng wòh yéh saànyeùhng, yíhkahp gok jùng yéhsàngduhngmaht. Ngóhmùhn yáah faatyihnliùh gàm, ngàhn, tùhng dǎng gok jùng kwongsehk.

Daih sahpgáu Jeùng

Nèihfèih jajok gàmsuhkpin, géiluhk taà yàhnmàhn dik lihksi - Yíhskiht dik Sàhn wuih joih Léihhói leihhói Yèhlouhsaatláahng hauh luhkbaak nihn gonglàhm - Nèihfèih taàhmdou taà dik sauhfú yúh dèng sahpgijhgae - Yàuhntaiyàhn wuih beih mihtsih wòh fànsaan jìhkdou haukeih sìhdohi, náah sih taàmùhn wuih gwaiheung Jyú. Yeuk Jyú chihn ríghbaatbaat nihn jì rígh chátlihg nihn.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú mihnglihg ngóh, ngóh jauh jajok gàmsuhkpin, yihbihn joih seuhngmihn hàaksé ngóh yàhnmàhn dik géiluhk. Ngóh joih jajok hóu dik yihppin seuhng, hàakséliuh fuhchàn dik géiluhk, wòh ngóhmùhn joih kwongyéh jùng dik leuifchihng kahp fuhchàn dik yuhyihn; bihngché yáah hàakséliuh ngóh jìhgef dik heuidò yuhyihn.

2 Ngóh jajok náahsè yihppin sih, bihng bàt jidou Jyú waàhn wuih mihnglihg ngóh jajok jéhsè yihppin; sóyih, joih ngóh chihnmihn syutwo dik náahsè yihppin seuhng, yíhgíng hàakséliuh fuhchàn dik géiluhk, wòh taà jóusin dik gaàpóu, yíhkahp ngóhmùhn joih kwongyéh jùng só faatsàng dik daaih bouhfahn sihchihng; yànchí, joih ngóh jajok jéhsè yihppin jichihn faatsàng dik sih, dòu gang cheùhngjeuhn deih geiseuht joih jeui chò jow hóu dik yihppin seuhng.

3 Ngóh fuhngmihng jajok hóu jéhsè yihppin hauh, ngóh, Nèihfèih, yauh fuhngmihng yiu joih jéhsè yihppin seuhng geijoi sihgung kahp yuhyihn jùng beígauu mihngbaahk yih bóugwai dik bouhfahn; jéhsé sé haahloih dik sih bitseui bóuchyuhn, jokwaih yiu yungyáuh chideih dik ngóh yàhnmàhn dik fansih, yáah waihlíuh keintaà yeuihji dik muhkdiik, yih Jyú jidou jéhsé muhkdiik.

25 And it came to pass that we did find upon the land of promise, as we journeyed in the wilderness, that there were beasts in the forests of every kind, both the cow and the ox, and the ass and the horse, and the goat and the wild goat, and all manner of wild animals, which were for the use of men. And we did find all manner of ore, both of gold, and of silver, and of copper.

CHAPTER 19

Nephi makes plates of ore and records the history of his people—The God of Israel will come six hundred years from the time Lehi left Jerusalem—Nephi tells of His sufferings and crucifixion—The Jews will be despised and scattered until the latter days, when they will return unto the Lord. About 588—570 B.C.

1 AND it came to pass that the Lord commanded me, wherefore I did make plates of ore that I might engraven upon them the record of my people. And upon the plates which I made I did engraven the record of my father, and also our journeyings in the wilderness, and the prophecies of my father; and also many of mine own prophecies have I engraven upon them.

2 And I knew not at the time when I made them that I should be commanded of the Lord to make these plates; wherefore, the record of my father, and the genealogy of his fathers, and the more part of all our proceedings in the wilderness are engraven upon those first plates of which I have spoken; wherefore, the things which transpired before I made these plates are, of a truth, more particularly made mention upon the first plates.

3 And after I had made these plates by way of commandment, I, Nephi, received a commandment that the ministry and the prophecies, the more plain and precious parts of them, should be written upon these plates; and that the things which were written should be kept for the instruction of my people, who should possess the land, and also for other wise purposes, which purposes are known unto the Lord.

4 因此，我，尼腓，在另外的頁片上作了紀錄，記載或比較詳細地記載我人民的戰爭、紛爭和滅亡。這事我已完成，也命令了我的人民在我死後應當做些什麼；還命令他們必須把這些頁片一代一代傳下去，或從一位先知傳給另一位先知，直到主另有命令為止。

5 我製作這些頁片的經過，會在後面提到；然後，看啊，我照我說過的繼續寫下去；我這樣做是為了要保存更神聖的事情，好讓我的人民知道。

6 然而，除了我認為神聖的事情外，我什麼都不寫在頁片上。如果我錯了，古人也犯過錯；我不是以別人也會犯錯來為自己辯解，而是以我是人，也有弱點，來為自己辯解。

7 有些人認為對身體和靈魂都極有價值的事，另一些人卻加以藐視，放在腳下踐踏。是的，即使是以色列的真神，世人也放在腳下踐踏；我說，放在腳下踐踏，我要換句話說，他們藐視祂，不聽祂勸告的聲音。

8 並且看啊，祂要來，根據天使的話，要在我父親離開耶路撒冷後六百年來臨。

9 由於世人的罪惡，他們必視祂為無物；所以，他們鞭打祂，祂忍受；他們擊打祂，祂忍受；是的，他們向祂吐口水，祂也忍受，那是由於祂對人類兒女的慈愛和恆久忍耐。

4 Yànchí, góh, Nèihfèih, joih lihngngoih dik yihppin seuuhg jokliùh géiluhk, geijoi waahk beigaau cheuhngsai deihe geijoi ngóh yàhnmàhn dik jinjàng, fànjàng wòh mihtmòhng. Jéh sih ngóh yìh yùhnsihng, yáah mihnglihgliùh ngóh dik yàhnmàhn joih ngóh seí hauh yingdòng jousè sahmmò; wàahn mihnglihgng taàmùhn bitseui báa jéhsè yihppin yàt doih yàt doih chýùhn haahheui, waahk chùhng yàt wáí sinji chýùhn káp lihng yàt wáí sinji, jìhkdou Jyú lihng yaúh mihnglihgng waihjì.

5 Ngóh jajok jéhsè yihppin dik gínggwo, wuih joih hauhmihn taihdou; yihnhauh, honaa, ngóh jiu ngóh syutgwo dik gajjuhk sé haahheui; ngóh jéhyueuhg joih sih waihlíuh yiu bóuchýùhn gang sàhnsing dik sihchihng, hóu yueuhg ngóh dik yàhnmàhn jìdou.

6 Yìhnyih, cheuihlíuh ngóh yihngwaih sàhnsing dik sihchihng ngoih, ngóh sahmmò dòu bàt sé joih yihppin seuuhg. Yùhgwó ngóh choliùh, gúyàhn yáah faahn gwocho; ngóh bàtsih yìh biht yàhn yáah chàhng faahncho loihi waihihgéi bihgngaaí, yìh sih yìh ngóh sih yàhn, yáah yaúh yueuhkdim, loihi waihihgéi bihgngaaí.

7 Yaúh sé yàhn yihngwaih dei sàntái wòh lihngngoih dòu gihk yaúhgaajihk dik sih, lihng yàtsèyàhn keuk gaàiyìh miúhsih, fong joih geuk haah chindaahp. Sihdik, jiksí sih Yìhsikliht dik jàn Sàhn, saiyaúh yáah fong joihi geuk haah chindaahp; ngóh syut, fong joihi geuk haah chindaahp, ngóh yiu wuhngueiwaah syut, taàmùhn miúhsih taà, bàt ting taà hyungou dik singyám.

8 Bihngché honaa, taà yiu loihi, gànguei tinsih dik waah, yiu joihi ngóh fuhchàn leihoi Yèhlouhsaatiáahng hauhi luhkbaak niñh loihihàhm.

9 Yaúhyù saiyaúh dik jeuihgok, taàmùhn bit sih taà waihi moúhmaht; sóyìh, taàmùhn bindaá taà, taà yánsauh; taàmùhn gikdaá taà, taà yánsauh; sihdik, taàmùhn heung taà tou háu seui, taà yáah yánsauh, náah sih yaúhyù taà deihi yàhnleuihi yihneuihi dik chihngoi wòh hàhnggaú yánnoihi.

4 Wherefore, I, Nephi, did make a record upon the other plates, which gives an account, or which gives a greater account of the wars and contentions and destructions of my people. And this have I done, and commanded my people what they should do after I was gone; and that these plates should be handed down from one generation to another, or from one prophet to another, until further commandments of the Lord.

5 And an account of my making these plates shall be given hereafter; and then, behold, I proceed according to that which I have spoken; and this I do that the more sacred things may be kept for the knowledge of my people.

6 Nevertheless, I do not write anything upon plates save it be that I think it be sacred. And now, if I do err, even did they err of old; not that I would excuse myself because of other men, but because of the weakness which is in me, according to the flesh, I would excuse myself.

7 For the things which some men esteem to be of great worth, both to the body and soul, others set at naught and trample under their feet. Yea, even the very God of Israel do men trample under their feet; I say, trample under their feet but I would speak in other words—they set him at naught, and hearken not to the voice of his counsels.

8 And behold he cometh, according to the words of the angel, in six hundred years from the time my father left Jerusalem.

9 And the world, because of their iniquity, shall judge him to be a thing of naught; wherefore they scourge him, and he suffereth it; and they smite him, and he suffereth it. Yea, they spit upon him, and he suffereth it, because of his loving kindness and his long—suffering towards the children of men.

10 根據天使的話，我們祖先的神，那位領他們出埃及，脫離束縛，並在曠野中保全他們的神，是的，那位亞伯拉罕的神，以撒的，和雅各的神，要交出自己，根據徐諾克的話，要以人的身分，把自己交在惡人手中，要被舉起；根據聶姆的話，祂要被釘十字架；根據徐納斯的話，祂要被葬在墳墓裡；徐納斯也提到黑暗的三天，那是祂死亡的徵兆，這徵兆要向住在各海島上的人顯示，特別要向以色列家族顯示。

11 先知曾這樣說：到那天，主神必降福或降罰整個以色列家族；有些人由於他們的正義，祂要以祂的聲音祝福他們，使他們得到極大的喜樂和救恩；至於其他人，則以祂大能的雷鳴和閃電，以風暴，以烈火，並以濃煙和黑暗的霧氣，以地裂，和以升起的山來懲罰他們。

12 先知徐納斯說，這一切事情都必發生。大地的岩石必裂開；由於大地的呻吟，許多海島上的國王必受神的靈感動而喊道：大自然之神在受苦。

13 先知說，至於那些在耶路撒冷的人，必被萬民折磨，因為他們釘死以色列的神並且轉開他們的心，不顧徵兆和奇事，以及以色列神的大能與榮耀。

14 先知說，因為他們轉開他們的心並藐視以色列聖者，他們必流浪終生並滅亡，並且成為噓聲和笑柄，受萬邦憎惡。

15 然而，先知說，等到他們不再將他們的心轉離以色列聖者的那天來到，祂必記起與他們祖先所立的聖約。

10 Gàngeui tinsih dik waah, ngóhmùhn jóusin dik Sàhn, náah waf lífhg taàmùhn cheùt Ngàaikahp, tyutleih chùkkok, bihng joih kwongyéh jùngbóu chyùhn taàmùhn dik Sàhn, sihdik, náah waf Aabaaklaaihón dik Sàhn, Yíhsaat dik, wòh Ngàahgok dik Sàhn, yiu gaáu cheùt jihgei, gànguei Cheuihnokhàak dik waah, yiu yih yàhn dik sànfán, báa jihgei gaáu joih ngokyàhn saú jùng, yiu beih geuihef; gànguei Nihpmóuh dik waah, taà yiu beih dèng sahpihgaa; gànguei Cheuihnaahpsì dik waah, taà yiu beih jong joih fàhn mouh leuif; Cheuihnaahpsì yáah taihdou haàkngam dik saàm tin, náah sih taà seífmòhng dik jingsiuh, jéh jingsiuh yiu heung jyu joih gok hoídoú seuhng dik yàhn hínsih, dahkbiht yiu heung Yíhsikliht gaájuhk hínsih.

11 Sinji chàhng jéhyuehng syut: Dou náah tin, Jyú Sàhn bit gongfúk waahk gongfahnt jing go Yíhsikliht gaájuhk; yaúh sè yàhn yaúhyù taàmùhn dik jingyih, taà yiu yih taà dik singyám jùkfúk taàmùhn, sí taàmùhn dàkdou ghkdaaih jing dik heilohek wòh gayán; jiyú keihtaà yàhn, jàk yih taà daaihnàhng dik leuihmihng wòh Símdih, yih fùngbóuh, yih líhtfó, bihng yih nùhngyin wòh haàkngam dik mouhhei, yih deihi liht, wòh yih singhef dik saàn loih chihngfahnt taàmùhn.

12 Sinji Cheuihnaahpsì syut, jéh yatchai sihchihng dòu bit faatsàh. Daaihdeih dik ngaàhmsehk bit líhtói; yaúhyù daaihdeih dik sànyàhm, heuidò hoídoú seuhng dik gwokwòhng bit sauh Sàhn dik Lihnggám duhng yih haamdouh: Daaijhijhihn jì Sàhn joih sauhfú.

13 Sinji syut, jiyú náahsè joih Yèhlouhsaatláahng dik yàhn, bit beih maahnmahn jitmòh, yànwaih taàmùhn dèngsef Yíhsikliht dik Sàhn bihngché jyúnhoi taàmùhn dik sàm, bàtgu jingsiuh wòh keihsih, yihkaph Yíhsikliht Sàhn dik daaihnàhng yúh wihngyuh.

14 Sinji syut, yànwaih taàmùhn jyúnhoi taàmùhn dik sàm bihng mihtsih Yíhsikliht Singié, taàmùhn bit laùhlohng jùngsàng bihng mihtmòhng, bihngché shìngwaih heuising wòh siubeng, sauh maahn bòng jàngngok.

15 Yihnyih, sinji syut, dāngdou taàmùhn bàt joi jèung taàmùhn dik sàm jyún leihi Yíhsikliht Singié dik náah yaht loihdou, taà bit geihef yúh taàmùhn jóusin só lahp dik singyeuk.

10 And the God of our fathers, who were led out of Egypt, out of bondage, and also were preserved in the wilderness by him, yea, the God of Abraham, and of Isaac, and the God of Jacob, yieldeth himself, according to the words of the angel, as a man, into the hands of wicked men, to be lifted up, according to the words of Zenock, and to be crucified, according to the words of Neum, and to be buried in a sepulchre, according to the words of Zenos, which he spake concerning the three days of darkness, which should be a sign given of his death unto those who should inhabit the isles of the sea, more especially given unto those who are of the house of Israel.

11 For thus spake the prophet: The Lord God surely shall visit all the house of Israel at that day, some with his voice, because of their righteousness, unto their great joy and salvation, and others with the thunders and the lightnings of his power, by tempest, by fire, and by smoke, and vapor of darkness, and by the opening of the earth, and by mountains which shall be carried up.

12 And all these things must surely come, saith the prophet Zenos. And the rocks of the earth must rend; and because of the groanings of the earth, many of the kings of the isles of the sea shall be wrought upon by the Spirit of God, to exclaim: The God of nature suffers.

13 And as for those who are at Jerusalem, saith the prophet, they shall be scourged by all people, because they crucify the God of Israel, and turn their hearts aside, rejecting signs and wonders, and the power and glory of the God of Israel.

14 And because they turn their hearts aside, saith the prophet, and have despised the Holy One of Israel, they shall wander in the flesh, and perish, and become a hiss and a byword, and be hated among all nations.

15 Nevertheless, when that day cometh, saith the prophet, that they no more turn aside their hearts against the Holy One of Israel, then will he remember the covenants which he made to their fathers.

16 是的，那時祂會記起各海島；是的，根據先知徐納斯的話，主說：我必從大地四方聚集所有屬於以色列家族的人。

17 是的，先知說，全世界必見到主的救恩；各國、各族、各方、各民必蒙祝福。

18 我，尼腓，為我人民寫下這些事，這樣我或許能說服他們，使他們能記得主，他們的救贖主。

19 因此，我這些話是對整個以色列家族說的，如果他們得到這些紀錄。

20 因為看啊，為了耶路撒冷的那些人，我的靈十分憂慮，我因而非常疲倦，甚至全身關節無力；要不是主的慈悲，向我顯示他們的事情，像顯示給古代先知一樣，我也早已滅亡了。

21 祂確曾將他們的一切事向古代先知顯示；也曾將我們的事向許多先知顯示；因此，我們必須知道他們的事，因為這些事都寫在銅頁片上。

22 事情是這樣的，我，尼腓，將這些事教導我哥哥；事情是這樣的，我將刻在銅頁片上的許多事讀給他們聽，讓他們知道主在別的地方、在古代的人民中所行之事。

23 我將記載在摩西各書中的許多事讀給他們聽；但是為了更能勸服他們相信主，他們的救贖主，我也將先知賽亞所寫的事讀給他們聽；我把所有的經文都比作對我們說的，好使我們得到益處和知識。

16 Sihdik, náah sih taà wuih geihef gok hoídoú; sihdik, gängeui sinji Cheuihnaahpsí dik waah, Jyú syut: Ngóh bit chühng daaihdeih sei fong jeuihaahp sóyáuh suhyü Yihsikliht gaàjhuk dik yàhn.

17 Sihdik, sinji syut, chühnsaigaaí bit gindóu Jyú dik gauyàn; gok gwok, gok juhk, gok fong, gok mahn bit mühng jùkfuk.

18 Ngóh, Nèihfèih, waih ngóh yàhnmahn sé haah jéhsè sih, jéhyuehng ngóh waahkeufi nàhng syutfuhk taàmùhn, sí taàmùhn nàhng geidák Jyú, taàmùhn dik Gausuhkjyú.

19 Yànchí, ngóh jéhsè waah sih deui jing go Yihsikliht gaàjhuk syut dik, yühgwó taàmùhn dàkdou jéhsè géiluhk.

20 Yànwaih honaa, waihiúh Yèhlouhsaatláahng dik náahsè yàhn, ngóh dik lihg sahpfàn yauleuih, ngóh yanyih feiseühng peihgyuhn, sahmi chyhnsán gwaanjit mòuhlihk; jyubàtsih Jyú dik chihbei, heung ngóh hinsih taàmùhn dik sihchihng, jeuhng hinsih káp gúdoi sinji yàtyuehng, ngóh yáah jóu yih mihtmòhngliúh.

21 Taà kok chàhng jeung taàmùhn dik yatchai sih heung gúdoi sinji hinsih; yáah chàhng jeung ngóhmùhn dik sih heung heuidò sinji hinsih; yànchí, ngóhmùhn bitseui jidou taàmùhn dik sih, yànwaih jéhsè sih dòu sé joih túhng yihppin seuhng.

22 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, jeung jéhsè sih gaoudouh ngóh gògò; sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh jeung hàak joih túhng yihppin seuhng dik heuidò sih duhk káp taàmùhn ting, yeuhng taàmùhn jidou Jyú joih biht dik deihfong, joih gúdoi dik yàhnmahn jüng só hàhng jì sih.

23 Ngóh jeung geijoi joih Mòsài gok syü jüng dik heuidò sih duhk káp taàmùhn ting; daahnsih waihiúh gang nàhng hyunfuhk taàmùhn seungseun Jyú, taàmùhn dik Gausuhkjyú, ngóh yáah jeung sinji Yihchoiaa só sé dik sih duhk káp taàmùhn ting; ngóh báa sóyáuh dik gíngmahn dòu bejok deui ngóhmùhn syut dik, hóu sí ngóhmùhn dàkdou yikchy wòh jisik.

16 Yea, then will he remember the isles of the sea; yea, and all the people who are of the house of Israel, will I gather in, saith the Lord, according to the words of the prophet Zenos, from the four quarters of the earth.

17 Yea, and all the earth shall see the salvation of the Lord, saith the prophet; every nation, kindred, tongue and people shall be blessed.

18 And I, Nephi, have written these things unto my people, that perhaps I might persuade them that they would remember the Lord their Redeemer.

19 Wherefore, I speak unto all the house of Israel, if it so be that they should obtain these things.

20 For behold, I have workings in the spirit, which doth weary me even that all my joints are weak, for those who are at Jerusalem; for had not the Lord been merciful, to show unto me concerning them, even as he had prophets of old, I should have perished also.

21 And he surely did show unto the prophets of old all things concerning them; and also he did show unto many concerning us; wherefore, it must needs be that we know concerning them for they are written upon the plates of brass.

22 Now it came to pass that I, Nephi, did teach my brethren these things; and it came to pass that I did read many things to them, which were engraven upon the plates of brass, that they might know concerning the doings of the Lord in other lands, among people of old.

23 And I did read many things unto them which were written in the books of Moses; but that I might more fully persuade them to believe in the Lord their Redeemer I did read unto them that which was written by the prophet Isaiah; for I did liken all scriptures unto us, that it might be for our profit and learning.

24 所以，我對他們說：你們要聽先知的話，你們這些以色列家族的遺裔，被折下來的枝條；你們要聽先知的話，那是寫給整個以色列家族的，你們也要把那些話比作對自己說的，好使你們和你們的弟兄都一樣有希望；你們就是從他們那裡被折下來的；這就是先知所寫的話。

第二十章

主向以色列顯明祂的旨意——以色列在苦難的爐中被揀選，並從巴比倫出來——比照以賽亞書第四十八章。約主前五八八年至五七〇年。

- 1 聽啊，聽這話啊，雅各家，稱為以色列名下，從猶大之水出來的，也就是從洗禮之水出來的，你們指著主的名起誓，說著以色列的神，卻不憑真理與公義起誓。
- 2 然而，他們自稱為聖城的人，卻不依靠以色列的神，祂就是萬軍之主，是的，萬軍之主就是祂的名。
- 3 看啊，早先的事我從起初就已宣告，那些事是我口中說出的，是我指示的，我突然指示的。
- 4 我這樣做因為我素來知道你是頑梗的，你的頸項似鐵，你的額頭如黃銅。
- 5 我從起初就已向你宣告，在未成以先指示你，我指示你這些，免得你說：那些事是我的偶像所行的，是我雕刻的偶像和我鑄造的偶像所命令的。
- 6 你已經聽見、看見這一切，你不宣告嗎？並且宣告我已將從今以後的新事物，就是隱藏的事，是你所不知道的事，指示你。

24 Sôyh, ngôh deui taàmühñ syut: Nehmühñ yiu ting sinjî dik waah, nehmühñ jêhsê Yîhsikliht gaàjuhik dik waihyeuhi, beih jit haahloih dik jî tiüh; nehmühñ yiu ting sinjî dik waah, náah sih sé kâp jing go Yîhsikliht gaàjuhik dik, nehmühñ yáah yiu báa náahsê waah bejok deui jihgeí syut dik, hóu sí nehmühñ wôh nehmühñ dik daihñing dòu yàtueuhng yaúh heimohng; nehmühñ jauhsih chühng taàmühñ náahleuih beih jit haahloih dik; jêh jauhsih sinjî só sé dik waah.

Daih yîhsahp Jeùng

Jyú heung Yîhsikliht hínmiñgh taà dik jîyî - Yîhsikliht joih fúnaahn dik lòuh jùng beih gáansýn, biñgh chühng Baàbelleühñ cheütloih - Beijiu Yîhchoiaa syù daih seishapbaat jeùng. Yeuk Jyú chihñ ñghbaatbaat niñh jî ñgh chàtliñg niñh.

- 1 Ting aa, ting jêh waah aa, Ngáahgok gaà, chingwaih Yîhsikliht miñgh haah, chühng Yáuhdaaih jî seuí cheütloih dik, yáah jauhsih chühng saílah jî seuí cheütloih dik, nehmühñ jîyeuhk Jyú dik miñgh heísaih, syutjeuhk Yîhsikliht dik Sàhn, keuk bàt pàhng jànleñh yúh gùngyih heísaih.
- 2 Yihnyih, taàmühñ jihchìng waihsing sìhng dik yàhn, keuk bàtyi kaaú Yîhsikliht dik Sàhn, taà jauhsih Maahngwàn jî Jyú, sìhdiik, Maahngwàn jî Jyú jauhsih taà dik miñgh.
- 3 Honaa, jóusin dik sih ngóh chühng heichò jauh yîh syùngou, náahsê sih sìh chühng ngóh háu jùng syut cheüt dik, sih ngóh jísih dik, ngóh dahtyihñ jísih dik.
- 4 Ngóh jêhyuehng jouh yànwaih ngóh soulòih jidou neih sih waàhn gáng dik, neih dik gèngghohng chìh tit, neih dik ngaahktauh yùh wòhngtühng.
- 5 Ngóh chühng heichò jauh yîh heung neih syùngou, joih meih sìhng yîh sín jísih neih, ngóh jísih neih jêhsê, mihndàk neih syut: Náahsê sih sìh ngóh dik ngaúhjeuhng só hàhng dik, sih ngóh diùhaàk dik ngaúhjeuhng wòh ngóh jyujuh dik ngaúhjeuhng só mihngliñgh dik.
- 6 Neih yíhging tinggin, hongin jêh yàtchai, neih bàt syùngou maà? Bihngché syùngou ngóh yîh jeùng chühnggám yîhhauih dik sán sihmaht, jauhsih yánchòhng dik sih, sih neih só bàt jidou dik sih, jísih neih.

24 Wherefore I spake unto them, saying: Hear ye the words of the prophet, ye who are a remnant of the house of Israel, a branch who have been broken off; hear ye the words of the prophet, which were written unto all the house of Israel, and liken them unto yourselves, that ye may have hope as well as your brethren from whom ye have been broken off; for after this manner has the prophet written.

CHAPTER 20

The Lord reveals his purposes to Israel—Israel has been chosen in the furnace of affliction and is to go forth from Babylon—Compare Isaiah 48. About 588—570 B.C.

- 1 HEARKEN and hear this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, or out of the waters of baptism, who swear by the name of the Lord, and make mention of the God of Israel, yet they swear not in truth nor in righteousness.
- 2 Nevertheless, they call themselves of the holy city, but they do not stay themselves upon the God of Israel, who is the Lord of Hosts; yea, the Lord of Hosts is his name.
- 3 Behold, I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I showed them. I did show them suddenly.
- 4 And I did it because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;
- 5 And I have even from the beginning declared to thee; before it came to pass I showed them thee; and I showed them for fear lest thou shouldst say—Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image hath commanded them.
- 6 Thou hast seen and heard all this; and will ye not declare them? And that I have showed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

7 這些事是現在造的，並非從起初就有，在你未曾聽見之前，這事已向你宣告，免得你說：看啊，這事我早已知道了。

8 是的，你未曾聽見；是的，你未曾知道；是的，你的耳朵自那時起從未開通；因為，我原知道你行事極其詭詐，你自出母胎，便稱為罪人。

9 然而，我為我的名暫且忍怒，並為我的頌讚容忍你，不將你剪除。

10 因為看啊，我熬煉你，在苦難的爐中揀選了你。

11 為自己的緣故，是的，我為自己的緣故必行這事，因為我不讓我的名被褻瀆，也決不將我的榮耀歸給別人。

12 雅各，我所選召的以色列啊，當聽我言，因為我是祂；我是首先的，也是末後的。

13 我手也立了地的根基，我右手鋪張諸天，我一招呼，他們便都一起站立。

14 你們都當聚集而聽；他們之中誰向他們宣告過這些事？主愛他，是的，祂必實現祂藉他們所說的話，祂必向巴比倫行祂所喜悅的事，祂的臂膀也要加在迦勒底人身上。

15 而且，主說：我，主，是的，曾說過；是的，我曾召他宣講，我引領了他，他就必使他的道路昌盛。

16 你們要接近我；我未曾在隱密處說話；從起初，從這事宣告後，我就說過；而主神和祂的靈差遣我來。

17 主，你的救贖主，以色列聖者如此說；我已差遣他，那教訓你使你得益處，引導你所當行之路的主你的神成就了這事。

7 Jéhsè sih sih yihnjoih jouh dik, bihngfèi chùhng heichò jauh yaúh, joih neih meih chàhng tinggin jichihh, jéh sih yíh heung neih syùngou, mihndák neih syut: Honaa, jéh sih ngóh jóu yíh jidoulíuh.

8 Sihdik, neih meih chàhng tinggin; sihdik, neih meih chàhng jidour; sihdik, neih dik yíhdò jih náah sih heí chùhng meih hoitúng; yànwai, ngóh yúhn jidou neih hàhng sih gihkkeih gwaíjaa, neih jihcheüt móuh tòi, bihn chingwaih jeuihyàhn.

9 Yíhnyih, ngóh waih ngóh dik mihng jaahmhé yán nouh, bihng waih ngóh dik juhngjaan yúhngyán neih, bàt jeùng neih jíncheuih.

10 Yànwaih honaa, ngóh ngóuhlihn neih, joih fúnaahn dik lòuh jùng gáansyúnlíuh neih.

11 Waih jihgeí dik yùhngu, sihdik, ngóh waih jihgeí dik yùhngu bithàhng jéh sih, yànwaih ngóh bàt yeuhng ngóh dik mihng beih sitduhk, yáah kyut bàt jeùng ngóh dik wihngyíuh gwaí káp biht yàhn.

12 Ngáahgok, ngóh só syúnjiuh dik Yíhsikliht aa, dòng ting ngóh yíhn, yànwaih ngóh sih taà; ngóh sih saúsín dik, yáah sih muhtauh dik.

13 Ngóh saú yáah lahplíuh deiht dik gàngèi, ngóh yauhsaú pòujeùng jyùtín, ngóh yàtjiú fú, taàmúhn bihn dòu yàtheí jaahmlahp.

14 Neihmúhn dòu dòng jeuihjaahp yíh ting; taàmúhn jì jùng seuih heung taàmúhn syùngou gwo jéhsè sih? Jyú ngoi taà, sihdik, taà bit sahtyíhn taà jìhk taàmúhn só syut dik waah, taà bit heung Baàbeileùhn hàhng taà só heiyuht dik sih, taà dik beibóng yáah yiu gaà joih Gaàlahkdáiyàhn sán seuhng.

15 Yíhché, Jyú syut: Ngóh, Jyú, sihdik, chàhng syutgwo; sihdik, ngóh chàhng jiuh taà syùngóng, ngóh yáhnlihgliúh taà, taà jauh bit sí taà dik douhlouh cheungsihng.

16 Neihmúhn yiu jipgahn ngóh; ngóh meih chàhng joih yánmaht chyú syut waah; chùhng heichò, chùhng jéh sih syùngou hauh, ngóh jauh syutgwo; yíh Jyú Sàhn wòh taà dik lìhng chaaihn ngóh loih.

17 Jyú, neih dik Gausuhkjyú, Yíhsikliht Singíe yùhchí syut; ngóh yíh chaaihn taà, náah gaaufan neih sí neih dàkyik chyú, yáhdouh neih só dòng hàhng jì louh dik Jyú neih dik Sàhn sihgjauhlíuh jéh sih.

7 They are created now, and not from the beginning, even before the day when thou heardest them not they were declared unto thee, lest thou shouldst say—Behold I knew them.

8 Yea, and thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time thine ear was not opened; for I knew that thou wouldst deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

9 Nevertheless, for my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain from thee, that I cut thee not off.

10 For, behold, I have refined thee, I have chosen thee in the furnace of affliction.

11 For mine own sake, yea, for mine own sake will I do this, for I will not suffer my name to be polluted, and I will not give my glory unto another.

12 Hearken unto me, O Jacob, and Israel my called, for I am he; I am the first, and I am also the last.

13 Mine hand hath also laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens. I call unto them and they stand up together.

14 All ye, assemble yourselves, and hear; who among them hath declared these things unto them? The Lord hath loved him; yea, and he will fulfil his word which he hath declared by them; and he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall come upon the Chaldeans.

15 Also, saith the Lord; I the Lord, yea, I have spoken; yea, I have called him to declare, I have brought him, and he shall make his way prosperous.

16 Come ye near unto me; I have not spoken in secret; from the beginning, from the time that it was declared have I spoken; and the Lord God, and his Spirit, hath sent me.

17 And thus saith the Lord, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I have sent him, the Lord thy God who teacheth thee to profit, who leadeth thee by the way thou shouldst go, hath done it.

18 但願你已聽從了我的誠命，那樣你的平安就如河流，你的公義就如海浪。

19 你的後裔也必多如沙，你腹中所生的也必多如沙粒；他的名必不會從我面前被剪除，也不會滅絕。

20 你們要從巴比倫出來，從迦勒底人中逃脫，以歌唱的聲音這樣傳宣講，向大地各端傳揚說：主救贖了祂的僕人雅各。

21 他們並不乾渴；祂引導他們經過沙漠；祂為他們使水從磐石流出；祂又分裂磐石，水就湧出。

22 儘管祂已成就這一切，以及更偉大的事，主說：惡人必不得平安。

第二十一章

彌賽亞會是外邦人之光，也會釋放囚俘—在末世以色列會藉大能聚集—列王會作他們的養父—比照以賽亞書第四十九章。約主前五八八年至五七〇年。

1 再者，以色列家族啊，凡因我人民牧者的邪惡，而被折下來並逐出的，是的，以色列家族啊，凡被折下來並分散至各地的我的人民，當聽我言。眾海島啊，當聽我言，遠方的眾民啊，要留心聽；自我出母胎，主就選召我，自我出母腹，祂就提我的名。

2 祂使我的口如利劍，將我藏在祂手蔭之下，又使我成為磨亮的箭，將我藏在祂箭袋之中。

3 並對我說：你是我的僕人，以色列啊，我必因你得榮耀。

4 我卻說：我勞碌是徒然，我盡力是虛空，是徒然；我的審判確實在主那裡，我的事工在我神那裡。

18 Daahnyuhn neih yih tingchühngliúh ngòh dik gaaimihng, náahyeuhng neih dik pihngngón jauh yüh hòhlaùh, neih dik gùngyih jauh yüh hòhlohng.

19 Neih dik hauhyeuih yáah bit dò yüh saà, neih fùk jùng só sàng dik yáah bit dò yüh saàláp; taà dik mihng bit bàt wuìh chühng ngòh mihncihhn beih jìncheuih, yáah bàt wuìh mihtjyut.

20 Neihmùhn yiu chühng Baàbelleùhn cheùtloih, chühng Gaàlahkdaiyàhn jùng tòuhtyut, yih gòcheung dik singyàm jèhyeuhng chyùhn syùngóng, heung daaihdeih gok dyùn chyühnyeuhng syut: Jyú gausuhkliùh taà dik buhkyàhn Ngáahgok.

21 Taàmùhn bihng bàt gònhot; taà yáhdouh taàmùhn gínggwo saàmohk; taà waih taàmùhn sí seui chühng pùhnsehk làuhcheùt; taà jauh fànlíht pùhnsehk, seui jauh yung cheùt.

22 Juehngún taà yih sihgjauh jéh yàtchai, yihkaph gang waihdaaih dik sih, Jyú syut: Ngòkyàhn bit bàt dàk pihngngón.

Daih yihshapvæt Jeùng

Neihchoiaa wuìh sih Ngoihbòngyàhn jì gwóng, yáah wuìh sikhong chàuh fù - Joih muhsai Yihsikliht wuìh jihk daaihnhàng jueihjaaph - Liht wòhng wuìh jok taàmùhn dik yeùhngfuh - Beijiu Yihchoiaa syù daih seishapgau jeùng. Yeuk Jyú chihhn ñghbaatbaat nihn jì ñgh chàtlihg nihn.

1 Joié, Yihsikliht gaàjuhk aa, faàhn yàn ngòh yàhnmàhn muhk jé dik chèhngok, yih beih jit haahloih bihng juhkeùt dik, sihdik, Yihsikliht gaàjuhk aa, faàhn beih jit haahloih bihng fànsaan jì gokdeih dik ngòh dik yàhnmàhn, dòng ting ngòh yìhn. Jung hòidou aa, dòng ting ngòh yìhn, yùhnfòng dik jung màhn aa, yiu làuhsàm ting; jihngòh cheùt mòuh tòì, Jyú jauh syúnjuih ngòh, jihngòh cheùt mòuh fùk, taà jauh taih ngòh dik mihng.

2 Taà sí ngòh dik háu yüh leihgim, jeùng ngòh chòhng joih taà saú yam jì haah, jauh sí ngòh sihgwaih mòhleuhng dik jin, jeùng ngòh chòhng joih taà jin doih jì jùng.

3 Bihng deui ngòh syut: Neih sih ngòh dik buhkyàhn, Yihsikliht aa, ngòh bit yàn neih dàk wihngyih.

4 Ngòh keuk syut: Ngòh lòuhlùk sih tòuhyìhn, ngòh jeuhnlihk sih heuihùng, sih tòuhyìhn; ngòh dik sàmpun koksahit joih Jyú náahleuih, ngòh dik sihgùng joih ngòh Sàhn náahleuih.

18 O that thou hadst hearkened to my commandments—then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea.

19 Thy seed also had been as the sand; the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter to the end of the earth; say ye: The Lord hath redeemed his servant Jacob.

21 And they thirsted not; he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he clave the rock also and the waters gushed out.

22 And notwithstanding he hath done all this, and greater also, there is no peace, saith the Lord, unto the wicked.

CHAPTER 21

The Messiah will be a light to the Gentiles and will free the prisoners—Israel will be gathered with power in the last days—Kings will be their nursing fathers—Compare Isaiah 49. About 588—570 B.C.

1 AND again: Harken, O ye house of Israel, all ye that are broken off and are driven out because of the wickedness of the pastors of my people; yea, all ye that are broken off, that are scattered abroad, who are of my people, O house of Israel. Listen, O isles, unto me, and hearken ye people from far; the Lord hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

3 And said unto me: Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

4 Then I said, I have labored in vain, I have spent my strength for naught and in vain; surely my judgment is with the Lord, and my work with my God.

5 主說—主從我出母胎即造就我作祂的僕人，要再帶雅各歸向祂。縱使以色列尚未聚集，在主眼中我仍然尊貴，我的神必成為我的力量。

6 祂說：你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回，是件小事，我還要使你作外邦人的光，好叫你施行我的救恩，直到大地各端。

7 主，以色列的救贖主，祂的聖者，對那被人藐視、被各國憎惡、作統治者僕人的如此說：君王看見就起立，王子也要下拜，都因信實的主。

8 主如此說：在適宜的時候我聽到了你，眾海島啊，在救恩的日子我幫助了你；我要保護你，並把我的僕人賜給你，作眾民的約，重建大地，使人承受荒涼之地為業。

9 使你能對囚俘說：出來吧；對那坐在黑暗中的人說：顯露自己吧！他們在路上必得飲食，在一切高處必有他們的牧場。

10 他們必不飢不渴，炎熱和烈日也必不傷害他們；因為憐恤他們的，必引導他們，領他們到水泉旁邊。

11 我必使我的眾山成為道路，我的大路也要升高。

12 然後，以色列家族啊，看啊，這些要從遠方來；並且看啊，這些從北方和從西方來；這些從希尼地來。

13 諸天啊，應當歌唱；大地啊，應當快樂；因為那在東方之人的腳必穩固；眾山啊，應當發聲歌唱；因為他們必不再受擊打；因為主已經安慰祂的百姓，也要憐恤祂困苦之民。

5 Jyú syut - Jyú chühng ngóh cheüt móuh toi jik jouhauh ngóh jok taà dik buhkyàhn, yiu joi daai Ngáahgok gwaiheung taà. Jüngsí Yühsikliht seuhngmeih jeuihjaahp, joih Jyú ngáahn jüng ngóh yihngyünn jüngwai, ngóh dik Sàhn bit sihngwaih ngóh dik lihkleuhng.

6 Taà syut: Neih jok ngóh dik buhkyàhn, sí Ngáahgok jung jipaaí fuhkhing, sí Yühsikliht jüng dàk bóuchyünn dik gwaiwüih, sih giñh siüsüih, ngóh waàhnyiu sí neih jok Ngoihbóngyàhn dik gwóng, hóu giu neih siháhng ngóh dik gauyàn, jihkdou daaihdeih gok dyün.

7 Jyú, Yühsikliht dik Gausuhkjý, taà dik singgé, deui náah beih yàhn miúhsih, beih gok gwok jàngngok, jok túngjihé buhkyàhn dik yühchí syut: Gwànwóhng hongin jauh heilahp, wóhngí yáah yiu haahbaai, dòu yàn seusaht dik Jyú.

8 Jyú yühchí syut: Joih síkyih dik sihhauh ngóh tingdouliúh neih, jung hóidóu aa, joih gauyàn dik yahtjé ngóh bòngghliúh neih; ngóh yiu bóuwuh neih, bihng báa ngóh dik buhkyàhn chikàp neih, jok jung màhn dik yeuk, chühnggin daaihdeih, sí yàhn sihngsauh fòngleühng jì dei waih yihp.

9 Sí neih nàhng deui chaüh fú syut: Cheütloih baah; deui náah joh joih háakngam jüng dik yàhn syut: Hínlouh jingé baah! Taàmünn joih louhseuhng bit dàk yámsihk, joih yàtchai góuchyu bit yah taàmünn dik mukcheühng.

10 Taàmünn bit bàt gei bàt hot, yihmyiht wòh lihtyaht yáah bit bàt seùnghoih taàmünn; yànwaih línseüt taàmünn dik, bit yàhdouh taàmünn, líhng taàmünn dou seuí chyünn pòhngbìn.

11 Ngóh bit sí ngóh dik jung saàn sihngwaih douhlouh, ngóh dik daaihlouh yáah yiu singgóu.

12 Yihnhauh, Yühsikliht gaajuhk aa, honaa, jéhsé yiu chühng yühnfóng loih; bihngché honaa, jéhsé chühng bàkfóng wòh chühng saifóng loih; jéhsé chühng Heineih dei loih.

13 Jyütin aa, yingdòng gòcheung; daaihdeih aa, yingdòng faailohk; yànwaih náah joih düngfóng jì yàhn dik geuk bit wángu; jung saàn aa, yingdòng faatsing gòcheung; yànwaih taàmünn bit bàt joih sauh gikdaá; yànwaih Jyú yingng ngónwai taà dik baaksing, yáah yiu línseüt taà kwanfú jì màhn.

5 And now, saith the Lord—that formed me from the womb that I should be his servant, to bring Jacob again to him—though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the Lord, and my God shall be my strength.

6 And he said: It is a light thing that thou shouldst be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel. I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the ends of the earth.

7 Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nations abhorreth, to servant of rulers: Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the Lord that is faithful.

8 Thus saith the Lord: In an acceptable time have I heard thee, O isles of the sea, and in a day of salvation have I helped thee; and I will preserve thee, and give thee my servant for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

9 That thou mayest say to the prisoners: Go forth; to them that sit in darkness: Show yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

10 They shall not hunger nor thirst, neither shall the heat nor the sun smite them; for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

12 And then, O house of Israel, behold, these shall come from far; and lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

13 Sing, O heavens; and be joyful, O earth; for the feet of those who are in the east shall be established; and break forth into singing, O mountains; for they shall be smitten no more; for the Lord hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

14 但是，看啊，錫安說：主離棄了我、主忘記了我——但祂必證明祂沒有。

15 婦人焉能忘記她吃奶的嬰孩，不憐恤她所生的兒子？是的，即或有忘記的，以色列家族啊，我卻不忘記你。

16 看啊，我已將你銘刻在我掌上；你的牆垣常在我面前。

17 你的兒女必急速反對毀壞你的；使你荒廢的必都離你而去。

18 你舉目向四方觀看；他們都聚集，他們必來到你這裡。主說：像我活著一樣真實，你必要以他們為妝飾佩戴，以他們束腰，像新婦一樣。

19 至於你荒廢和你荒涼之處，及你被毀壞之地，現今因眾民之故必顯得太窄；吞滅你的必離你遙遠。

20 你失喪先前的孩子後所生的兒女必再在你耳邊說：這地方我居住太窄；給我地方我好居住。

21 那時你必在心裡說：我既喪子，又無法生育，是被擄的，四處漂流；誰給我生這些？誰將這些養大呢？看啊，我被孤獨撇下；這些在哪裡呢？

22 主神如此說：看啊，我必向外邦人舉手，向人民豎立我的大旗；他們必將你的眾子懷中抱來，將你的眾女肩扛上扛來。

23 列王必作你的養父，他們的皇后必作你的乳母；他們必將臉伏地，向你下拜，並舔你腳上的塵土。你便知道我是主；等候我的必不致羞愧。

24 勇士搶來的豈能奪走？合法擄掠的豈能獲救呢？

14 Daahnshih, honaa, Sekngôn syut: Jyú leihheiliúh ngôh, Jyú mōhnggeiliúh ngôh – daahn taà bit jingmihng taà muhtyáúh.

15 Fúyháhn yinnáhngh mōhnggei taà hek naaih dik yinghaaih, bàt līhnseut taà só sàng dik yihjī? Sihdik, jíkwaahk yaúh mōhnggei dik, Yihsikliht gaàjuhkh aa, ngôh keuk bàt mōhnggei neih.

16 Honaa, ngôh yih jeùng neih mihngghaak joih ngôh jeùng seuhng; neih dik cheühngwùhn seühng joih ngôh mihnchihn.

17 Neih dik yihneuih bit gápchùk faánduei waiwaaih neih dik; sí neih fōngfai dik bit dòu leihneih yih heui.

18 Neih geuf muhk heung sei fōng gūnhon; taàmùhn dòu jeuihjaahp, taàmùhn bit loihdou neih jéheuih. Jyú syut: Jeuhng ngôh wuhtjeuhk yàteuehng jànsaht, neih bityiu yih taàmùhn waih jōngsik puidai, yih taàmùhn chükyü, jeuhng sán fúh yàteuehng.

19 Jiyü neih fōngfai wòh neih fōnglèuhng jì chyu, kahp neih beih waiwaaih jì dei, yihngâm yàn jung mahn jigu bit hindàk taai jaak; tànmiht neih dik bit leihneih yühyúh.

20 Neih sàtsong sìnnchihn dik haaihjí hauh só sàng dik yihneuih bit joi joih neih yih binsyut: Jéh deihfōng ngôh geuijyuh taai jaak; káp ngôh deihfōng ngôh hóu geuijyuh.

21 Náah sih neih bit joih sàmleuih syut: Ngôh gei sōngjí, yauh mōuhfaat sàngyuhk, sih beih loúh dik, seichyu piulauh; seuih káp ngôh sàng jéhsé? Seuih jeùng jéhsé yeühngdaaih nè? Honaa, ngôh beih gūduhk pithaah; jéhsé joih náahleuih nè?

22 Jyú Sàhn yühchí syut: Honaa, ngôh bit heung Ngoihbōngyàhn geuisáu, heung yànmàhn syuhlahp ngôh dik daaih keih; taàmùhn bit jeùng neih dik jung jí waaih jūng póuh loi, jeùng neih dik jungneuih gín seuhng gōng loi.

23 Liht wōhng bit jok neih dik yeühngfuh, taàmùhn dik wōhngghauh bit jok neih dik yühmóuh; taàmùhn bit jeùng līhm fuhkdei, heung neih haahbaai, bihng līm neih geuk seuhng dik chàntóu. Neih bihn jidou ngôh sih Jyú; dānghauh ngôh dik bit bàt jì saukwaih.

24 Yühngsih cheung loiht dik heinānhg dyuhtjau? Hahpfaat loúhleuhk dik heinānhg wohkgau nè?

14 But, behold, Zion hath said: The Lord hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me—but he will show that he hath not.

15 For can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yea, they may forget, yet will I not forget thee, O house of Israel.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

17 Thy children shall make haste against thy destroyers; and they that made thee waste shall go forth of thee.

18 Lift up thine eyes round about and behold; all these gather themselves together, and they shall come to thee. And as I live, saith the Lord, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on even as a bride.

19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants; and they that swallowed thee up shall be far away.

20 The children whom thou shalt have, after thou hast lost the first, shall again in thine ears say: The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.

21 Then shalt thou say in thine heart: Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? And who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where have they been?

22 Thus saith the Lord God: Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people; and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their face towards the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Lord; for they shall not be ashamed that wait for me.

24 For shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives delivered?

25 但主如此說：就是勇士所擄掠的，也可以奪走；可怖之人所搶的，也可以獲救；與你相爭的，我必與他相爭；我要拯救你的兒女。

26 並且我必使那欺壓你的吃自己的肉，他們也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一樣；凡有血氣的，必都知道我，主，是你的救主和你的救贖主，是雅各的大能者。

第二十二章

以色列會分散至整個地面上——外邦人在末世會以福音來撫養和滋養以色列——以色列會聚集並得救，惡人會如碎秸燒盡——魔鬼的國度會被毀滅，撒但會被捆綁。約主前五八八年至五七〇年。

1 事情是這樣的，我，尼腓，讀完了刻在銅頁片上的這些事後，我的兄弟就過來對我說：你讀的這些事，有什麼意義呢？看啊，是否要將這些事當屬靈的事來了解，也就是要在靈中，而非在肉身中發生的事呢？

2 我，尼腓，對他們說：看啊，這些事是藉著靈的聲音向那位先知顯示的；因為藉著靈，萬事才向眾先知顯露，那些事也必發生在人類兒女身上。

3 因此，我所讀的事情，和屬世、屬靈的事情有關；因為其中顯明以色列家族遲早都會分散到整個地面上，也分散到各民族中。

4 並且看啊，在耶路撒冷的人不知道那許多人去哪裡了，是的，各支派大部分的人都被帶走；他們被四處分散到各海島；他們在哪裡，我們沒有人知道，我們只知道他們被帶走了。

25 Daahn Jyú yùhchí syut: Jauhsih yùhngsih só lóuhleuhk dik, yáah hóyh dyuhtjaú; hóbou jì yáhn só cheúng dik, yáah hóyh wohkgau; yúh neih seúngjàng dik, ngóh bit yúh taà seúngjàng; ngóh yiu chinggau neih dik yihneuih.

26 Bihngché ngóh bit sí náah heingaat neih dik hek jihgeí dik yuhk, taàmühn yáah yiu yih jihgeí dik hyut hotjeui, hóujeuhng hot tihmjaú yàtyeuhng; faàhn yaúh hyuthei dik, bit dòu jidou ngóh, Jyú, sih neih dik Gaujyú wòh neih dik Gausuhkjyú, sih Ngáahgok dik Daaihnhàngié.

Daih yíhsahpyih Jeùng

Yíhsikliht wuih fànsaan ji jing go deihmihn seuhng - Ngoihbóngyáhn joi muhtsai wuih yih fúyám loih fúyéhng wòh jyeúhng Yíhsikliht - Yíhsikliht wuih jeuihaahp bihng dàkgau, ngokyáhn wuih yuh seui gài siújeuhn - Mògwai dik gwokdouh wuih beih waimiht, Saatdaahn wuih beih kwánbóng. Yeuk Jyú chihñ nghbaatbaat niñ ji nghchàtlíhng niñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, duhkyùnhliúh hák joih túhng yihppin seuhng dik jéhsè sih hauh, ngóh dik hìngdaih jauh gwoloih deui ngóh syut: Neih duhk dik jéhsè sih, yaúh sahm mò yiyi nè? Honaa, sihfau yiu jeùng jéhsè sih dong suhklihng dik sih loih liúhgaa, yáah jauh sih yiu joih lihng jùng, yih fei joih yuhsàn jùng faatsàng dik sih nè?

2 Ngóh, Nèihfèih, deui taàmühn syut: Honaa, jéhsè sih sih jikhjeuhk lihng dik singyám heung náah wai sinjì hìnsih dik; yànwaih jikhjeuhk lihng, maahnsih choih heung jung sinjì hínlouh, náahsè sih yáah bit faatsàng joih yàhnleuih yihneuih sàñ seuhng.

3 Yàncí, ngóh só duhk dik sihchihng, wòh suhksai, suhklihng dik sihchihng yaúhgwàñ; yànwaih keihjùng hínmihng Yíhsikliht gaàjhuk chihjóu dòu wuih fànsaan dou jing go deihmihn seuhng, yáah fànsaan dou gok màhnjukh jùng.

4 Bihngché honaa, joih Yèhlouhsaataáhng dik yáhn bàt jidou náah heuidò yáhn heui náahleuihliúh, sihdik, gok jipaa daaih bouhfahn dik yáhn dòu yih beih daaijaú; taàmühn beih seichyu fànsaan dou gok hoídoú; taàmühn joih naàhleuh, ngóhmühn muhtyaúh yáhn jidou, ngóhmühn jì jidou taàmühn beih daaijaúliúh.

25 But thus saith the Lord, even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; they shall be drunken with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know that I, the Lord, am thy Savior and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob.

CHAPTER 22

Israel will be scattered upon all the face of the earth—The Gentiles will nurse and nourish Israel with the gospel in the last days—Israel will be gathered and saved, and the wicked will burn as stubble—The kingdom of the devil will be destroyed, and Satan will be bound. About 588—570 B.C.

1 AND now it came to pass that after I, Nephi, had read these things which were engraven upon the plates of brass, my brethren came unto me and said unto me: What meaneth these things which ye have read? Behold, are they to be understood according to things which are spiritual, which shall come to pass according to the spirit and not the flesh?

2 And I, Nephi, said unto them: Behold they were manifest unto the prophet by the voice of the Spirit; for by the Spirit are all things made known unto the prophets, which shall come upon the children of men according to the flesh.

3 Wherefore, the things of which I have read are things pertaining to things both temporal and spiritual; for it appears that the house of Israel, sooner or later, will be scattered upon all the face of the earth, and also among all nations.

4 And behold, there are many who are already lost from the knowledge of those who are at Jerusalem. Yea, the more part of all the tribes have been led away; and they are scattered to and fro upon the isles of the sea; and whither they are none of us knoweth, save that we know that they have been led away.

5 自從他們被帶走後，就有這些預言提到他們，也提到那些今後將因以色列聖者而被分散和混亂的人；因為他們會硬起心來反對祂；因此，他們必分散到各民族中，並為所有的人憎惡。

6 然而，他們會由外邦人撫養，主會向外邦人舉手，豎立他們為大旗，而他們會將他們的眾子懷中抱來，將他們的眾女肩上扛來，看啊，所說的這些事是屬世的；因為這就是主與我們祖先所立的聖約；這是指將來的我們，和我們所有屬以色列家族的弟兄。

7 這意思是說，時候會到，整個以色列家族分散和混亂之後，主神會從外邦人中興起一個強大的民族，是的，就在這地面上；我們的後裔必被他們分散。

8 我們的後裔被分散之後，主神必在外邦人中進行一件奇妙的事工，這事工對我們的後裔極有價值；因此，這事工就比喻成他們由外邦人撫養，而且由外邦人懷中抱來和肩上扛來。

9 這事工對外邦人也有價值；不僅對外邦人，而且對整個以色列家族都有價值。這事工將顯明天父與亞伯拉罕所立的聖約，這聖約說：地上的萬族必因你的後裔得福。

10 我的兄弟，我希望你們知道，除非祂在列國眼前露出祂的手臂，否則地上萬族都不能得福。

11 因此，主神會在萬國眼前露出祂的手臂，將祂的聖約和福音帶給以色列家族。

5 Jihchühng taàmünn beih daaijaü hau, jauh yaüñ jêhsê yuhyihn taihdou taàmünn, yáah taihdou náahsê gãmhauh jeüng yàn Yñsikliht Singié yih beih fãnsaan wòh wahnlyuhn dik yàhn; yànwaih taàmünn wuñ ngaahng heí sãm loih faãndeui taà; yànchí, taàmünn bit fãnsaan dou gok mahnjuhik jüng, bihng waih sóyaüñ dik yàhn jàngwu.

6 Yñnyih, taàmünn wuñ yaüñ Ngoihbóngyàhn fúyéhng, Jyü wuñ heung Ngoihbóngyàhn geuisaü, syuhlahp taàmünn waih daaih keih, yih taàmünn wuñ jeüng taàmünn dik jung jí waaih jüng poüh loih, jeüng taàmünn dik jungneuih gín seuhng gông loih, honaa, só syut dik jêhsê sih sih suhksai dik; yànwaih jéh jauhsih Jyü yüh ngóhmünn jóusin só lahp dik singyeuk; jéh sih jí jeüngloih dik ngóhmünn, wòh ngóhmünn sóyaüñ suhk Yñsikliht gaajuhk dik daihing.

7 Jéh yisí sih syut, sihhauh wuñ dou, jing go Yñsikliht gaajuhk fãnsaan wòh wahnlyuhn jí hau, Jyü Sähn wuñ chühng Ngoihbóngyàhn jüng hingheí yät go keühngdaaih dik mahnjuhik, sihdik, jauh joih jéh deihmihn seuhng; ngóhmünn dik hauhyeuih bit beih taàmünn fãnsaan.

8 Ngóhmünn dik hauhyeuih beih fãnsaan jí hau, Jyü Sähn bit joih Ngoihbóngyàhn jüngjeun hàhng yät ghñ keihmüñ dik sihgüñ, jéh sihgüñ deui ngóhmünn dik hauhyeuih ghik yaühgaajihk; yànchí, jéh sihgüñ jauh beiyuh sihg taàmünn yaüñ Ngoihbóngyàhn fúyéhng, yihché yaüñ Ngoihbóngyàhn waaih jüng poüh loih wòh gín seuhng gông loih.

9 Jéh sihgüñ deui Ngoihbóngyàhn yáah yaühgaajihk; bàt gán deui Ngoihbóngyàhn, yihché deui jing go Yñsikliht gaajuhk dòu yaühgaajihk. Jéh sihgüñ jeüng hínmiñg Tinfuh yüh Aabaaklaaihón só lahp dik singyeuk, jéh singyeuk syut: Deihseuhng dik maahn juhk bit yàn neih dik hauhyeuih dàk fük.

10 Ngóh dik hingdaih, ngóh heimohng nehmüñ jidou, cheuiheí taà joih lihtgwok ngáahnchihn loucheüt taà dik saúbei, faúják deihseuhng maahn juhk dòu bàt nàhng dàk fük.

11 Yànchí, Jyü Sähn wuñ joih maahn gwok ngáahnchihn loucheüt taà dik saúbei, jeüng taà dik singyeuk wòh fúkyàm daaikáp Yñsikliht gaajuhk.

5 And since they have been led away, these things have been prophesied concerning them, and also concerning all those who shall hereafter be scattered and be confounded, because of the Holy One of Israel; for against him will they harden their hearts; wherefore, they shall be scattered among all nations and shall be hated of all men.

6 Nevertheless, after they shall be nursed by the Gentiles, and the Lord has lifted up his hand upon the Gentiles and set them up for a standard, and their children have been carried in their arms, and their daughters have been carried upon their shoulders, behold these things of which are spoken are temporal; for thus are the covenants of the Lord with our fathers; and it meaneth us in the days to come, and also all our brethren who are of the house of Israel.

7 And it meaneth that the time cometh that after all the house of Israel have been scattered and confounded, that the Lord God will raise up a mighty nation among the Gentiles, yea, even upon the face of this land; and by them shall our seed be scattered.

8 And after our seed is scattered the Lord God will proceed to do a marvelous work among the Gentiles, which shall be of great worth unto our seed; wherefore, it is likened unto their being nourished by the Gentiles and being carried in their arms and upon their shoulders.

9 And it shall also be of worth unto the Gentiles; and not only unto the Gentiles but unto all the house of Israel, unto the making known of the covenants of the Father of heaven unto Abraham, saying: In thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

10 And I would, my brethren, that ye should know that all the kindreds of the earth cannot be blessed unless he shall make bare his arm in the eyes of the nations.

11 Wherefore, the Lord God will proceed to make bare his arm in the eyes of all the nations, in bringing about his covenants and his gospel unto those who are of the house of Israel.

12 因此，祂會再將他們從囚禁中帶出來，使他們在繼承的土地上聚集，他們會從迷濛和從黑暗中被帶出來；他們會知道主是他們的救主和救贖主，以色列的大能者。

13 那大而可憎的教會的血，即全地之娼的血，必報應在他們自己的頭上；因為他們會自相爭戰，他們手中的劍會落在自己頭上，他們也會以自己的血喝醉。

14 以色列家族啊，與你作戰的民族，必自相征伐；他們必墜入那為了陷害主的人民而挖掘的坑中。凡與錫安作戰的都必滅亡；那歪曲主正道的大娼妓，是的，即那大而可憎的教會，必倒在塵土中，重重倒下。

15 因為看啊，那位先知說，時候快到，撒但必不再有能力控制人類兒女的心；因為那日子很快就到，凡驕傲和作惡的，必如碎楷；那日子來到時，他們必被燒盡。

16 時候很快就到，神十足的憤怒必傾瀉在每個人類兒女身上；因為祂決不容惡人毀滅義人。

17 因此，祂必用祂的大能保護義人；縱使祂十足的憤怒必然來到，義人必得保護，即使他們的仇敵遭火毀滅。所以，義人不用害怕；因為那位先知這樣說：他們即使在火中，也必得救。

18 看啊，兄弟們，我對你們說，這些事情不久就要發生；是的，就是血，和火，以及煙霧必然來到，這事必然發生在這地面上；如果世人硬起心來反對以色列聖者，這些事都要發生在世人的身上。

12 Yànchí, taà wuì joi jeung taàmùhn chühng chauhgam jüng daai cheütloih, sí taàmùhn joih gaisihng dik töudeih seuhng jeuihjaahp, taàmùhn wuìh chühng maihmühng wòh chühng haàkngam jüng beih daai cheütloih; taàmùhn wuìh jidou Jyú sih taàmùhn dik Gaujyú wòh Gausuhkjyú, Yìhsikliht dik Daaihnhàngié.

13 Nàah daaih yìh hòjàng dik gaauwúf dik hyut, jik chyühndehi jì cheung dik hyut, bit bouying joih taàmùhn jìhgeí dik taùh seuhng; yànwaih taàmùhn wuìh jìh seungjàng jìn, taàmùhn saú jüng dik gim wuìh lohk joih jìhgeí taùh seuhng, taàmùhn yáah wuìh yìh jìhgeí dik hyut hotjeui.

14 Yìhsikliht gaàjuhk aa, yúh neih jokjìn dik mahnjuh, bit jìh seung jingfaht; taàmùhn bit jeuihyahp náah waihlíuh hahmhoih Jyú dik yàhnmàhn yìh waatgwahit dik haang jüng. Faahn yùh Sekgón jokjìn dik dòu bit mihtmòhng; náah waaiikù Jyú jingdohu dik daaih cheunggeih, sihdik, jik náah daaih yìh hòjàng dik gaauwúf, bit dòu joih chàhntóu jüng, chühngchühng dóu haah.

15 Yànwaih honaa, náah wáí sinjì syut, sihhauh faai dou, Saatdaahn bit bàt joi yaúh lihkleuhng hungai yàhnleuih yìhneuih dik sàm; yànwaih náah yahtjì hán faai jauh dou, faahn giungouh wòh jok ngok dik, bit yùh seuigaai; náah yahtjì loihdou sih, taàmùhn bit beih siùjeuhn.

16 Sihhauh hán faai jauh dou, Sàhn sahpjùk dik fáhnnoh bit kìngse joih muìh go yàhnleuih yìhneuih sán seuhng; yànwaih taà kyut bàt yühng ngokyàhn waímiht yìhyàhn.

17 Yànchí, taà bit yuhng taà dik daaihnhàng bóuwuh yìhyàhn; jüngsí taà sahpjùk dik fáhnnoh bityìhn loihdou, yìhyàhn bit dàk bóuwuh, jìksí taàmùhn dik saùdhikh jòu fó waímiht. Sòyih, yìhyàhn bàt yuhng hoihpaa; yànwaih náah wáí sinjì jéhyeuhng syut: Taàmùhn jìksí joih fó jüng, yáah bit dàkgau.

18 Honaa, hìngdaihmuìhn, ngóh deui neihmuìhn syut, jéhsè sihchihng bàt gaú jauh yiu faatsàng; sihdik, jauhshì hyut, wòh fó, yìhkahp yìnmouh bityìhn loihdou, jéh sih bityìhn faatsàng joih jéh deihihnh seuhng; yühgwó saiyàhn ngaahng heí sàm loh faàndeui Yìhsikliht Singié, jéhsè sih dòu yiu faatsàng joih saiyàhn sán seuhng.

12 Wherefore, he will bring them again out of captivity, and they shall be gathered together to the lands of their inheritance; and they shall be brought out of obscurity and out of darkness; and they shall know that the Lord is their Savior and their Redeemer, the Mighty One of Israel.

13 And the blood of that great and abominable church, which is the whore of all the earth, shall turn upon their own heads; for they shall war among themselves, and the sword of their own hands shall fall upon their own heads, and they shall be drunken with their own blood.

14 And every nation which shall war against thee, O house of Israel, shall be turned one against another, and they shall fall into the pit which they digged to ensnare the people of the Lord. And all that fight against Zion shall be destroyed, and that great whore, who hath perverted the right ways of the Lord, yea, that great and abominable church, shall tumble to the dust and great shall be the fall of it.

15 For behold, saith the prophet, the time cometh speedily that Satan shall have no more power over the hearts of the children of men; for the day soon cometh that all the proud and they who do wickedly shall be as stubble; and the day cometh that they must be burned.

16 For the time soon cometh that the fulness of the wrath of God shall be poured out upon all the children of men; for he will not suffer that the wicked shall destroy the righteous.

17 Wherefore, he will preserve the righteous by his power, even if it so be that the fulness of his wrath must come, and the righteous be preserved, even unto the destruction of their enemies by fire. Wherefore, the righteous need not fear; for thus saith the prophet, they shall be saved, even if it so be as by fire.

18 Behold, my brethren, I say unto you, that these things must shortly come; yea, even blood, and fire, and vapor of smoke must come; and it must needs be upon the face of this earth; and it cometh unto men according to the flesh if it so be that they will harden their hearts against the Holy One of Israel.

19 因為看啊，義人決不滅亡；時候必然來到，凡與錫安作戰的，必被剪除。

20 主必為祂的人民預備道路，以應驗摩西所說的話，他說：主，你們的神，必為你們興起一位先知，像我一樣；凡祂對你們講的，你們都要聽。事情將是這樣，凡不聽那位先知的，必從眾民中剪除。

21 現在我，尼腓，向你們宣布，摩西說的這位先知，就是以色列聖者；因此，祂必按公義執行審判。

22 義人不用害怕，因為他們不會被擊敗。要被擊敗的是魔鬼的國度，那國度將建在人類兒女中，在屬血肉的人中間建立——

23 時候很快就到，所有為了謀利而建立的教會，和所有為了謀取控制世人勢力而建立的教會，以及所有為博取世人眼中的聲望而建立的教會，還有那些追求肉慾和俗世事物，以及無惡不作的教會；是的，總之，所有屬於魔鬼國度的教會才需要害怕、戰慄、和發抖；他們必被貶低到塵埃中，如碎階般燒盡；這是根據那位先知所說的話。

24 時候快到，義人必如圈裡的牛犢被帶領，以以色列聖者必在國度、能力、大能與極大的榮耀中統治。

25 祂從大地四方聚集祂的兒女；祂點算祂的羊，祂的羊也認識祂；他們要合成一群，有一位牧人；祂必餵養祂的羊，祂的羊必在祂那裡找到牧草。

26 由於祂人民的正義，撒但沒有力量；因此，他多年不得釋放；因為人民生活正義，而且由以色列聖者統治，撒但無力控制人心。

19 Yànwaih honaa, yihyàhn kyut bàt mihtnòhng; sihhauh bìtyìhn loihdou, faàhn yùh Sekngòn jokjìn dīk, bìt beih jìncheuih.

20 Jyú bit waih taà dīk yàhnmàhn yuhbeih douhloh, yìh yingyìhm Mòsài só syut dīk waah, taà syut: Jyú, neihmùhn dīk Sàhn, bìt waih neihmùhn hìngheí yàt wáí sìnjī, jeuhng ngóh yàtyeuhng; faàhn taà deui neihmùhn góng dīk, neihmùhn dòu yiu tìng. Sihchìhng jeùng sih jéhyeuhng, faàhn bàt tìng náah wáí sìnjī dīk, bìt chùhng jùng mǎhn jùng jìncheuih.

21 Yihnjoih ngóh, Nèihfèih, heung neihmùhn syūnbou, Mòsài syut dīk jéh wáí sìnjī, jauhsìh Yìhsiklìht Singjé; yànchí, taà bìt ngon gùngyìh jàphàhng sámpun.

22 Yihyàhn bàt yuhng hoihpaa, yànwaih taàmùhn bàt wuìh beih gíkbaaih. Yü beih gíkbaaih dīk sih mògwáí dīk gwokdouh, náah gwokdouh jeùng gín joih yàhnleuih yìhneuih jùng, joih suhk hyutyuhk dīk yàhn jùnggàan gínlahp -

23 Sihhauh hán faai jauh dou, sóyáuh waihlíuh maüheih yìh gínlahp dīk gaauwí, wòh sóyáuh waihlíuh maüheuih hungjai saiàhn sailìhk yìh gínlahp dīk gaauwí, yìhkahp sóyáuh waih bokcheui saiàhn ngáahn jùng dīk singmohng yìh gínlahp dīk gaauwí, waàhn yáuh náahsè jeukaüh yuhk yuhk wòh juhksai sihmaht, yìhkahp mòuhngokbàt jok dīk gaauwí; sihdik, jùngi, sóyáuh suhyü mògwáí gwokdouh dīk gaauwí choih seuiyü hoihpaa, jìnlèuht, wòh faatdaü; taàmùhn bìt beih bíndai dou chàhnngòi jùng, yùh seui gāai bün siüjeuh; jéh sih gāngeui náah wáí sìnjī só syut dīk waah.

24 Sihhauh faai dou, yihyàhn bìt yùh hyùn leuìh dīk ngaühduhk beih daailìhng, Yìhsiklìht Singjé bìt joih gwokdouh, náhnglìhk, daaihnhàhng yùh gìhkdaaih dīk wìhngyü jùng túngjìh.

25 Taà chùhng daaihdeih sei fòng jeuihjaahp taà dīk yìhneuih; taà díng syun taà dīk yèuhng, taà dīk yèuhng yáah yìhngsik taà; taàmùhn yiu hahpsìhng yàtkwàhn, yáuh yàt wáí muhyàhn; taà bìt waiyeühhng taà dīk yèuhng, taà dīk yèuhng bìt joih taà náahleuih jaaüdou muhkchoü.

26 Yäuhü taà yàhnmàhn dīk jìngyìh, Saatdaahn muhtyáuh lìhkleuhng; yànchí, taà dò nìhn bàt dàk sikfong; yànwaih yàhnmàhn sàngwuht jìngyìh, yìhché yáuh Yìhsiklìht Singjé túngjìh, Saatdaahn mòuhlìhk hungjai yàhnsám.

19 For behold, the righteous shall not perish; for the time surely must come that all they who fight against Zion shall be cut off.

20 And the Lord will surely prepare a way for his people, unto the fulfilling of the words of Moses, which he spake, saying: A prophet shall the Lord your God raise up unto you, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. And it shall come to pass that all those who will not hear that prophet shall be cut off from among the people.

21 And now I, Nephi, declare unto you, that this prophet of whom Moses spake was the Holy One of Israel; wherefore, he shall execute judgment in righteousness.

22 And the righteous need not fear, for they are those who shall not be confounded. But it is the kingdom of the devil, which shall be built up among the children of men, which kingdom is established among them which are in the flesh—

23 For the time speedily shall come that all churches which are built up to get gain, and all those who are built up to get power over the flesh, and those who are built up to become popular in the eyes of the world, and those who seek the lusts of the flesh and the things of the world, and to do all manner of iniquity; yea, in fine, all those who belong to the kingdom of the devil are they who need fear, and tremble, and quake; they are those who must be brought low in the dust; they are those who must be consumed as stubble; and this is according to the words of the prophet.

24 And the time cometh speedily that the righteous must be led up as calves of the stall, and the Holy One of Israel must reign in dominion, and might, and power, and great glory.

25 And he gathereth his children from the four quarters of the earth; and he numbereth his sheep, and they know him; and there shall be one fold and one shepherd; and he shall feed his sheep, and in him they shall find pasture.

26 And because of the righteousness of his people, Satan has no power; wherefore, he cannot be loosed for the space of many years; for he hath no power over the hearts of the people, for they dwell in righteousness, and the Holy One of Israel reigneth.

27 現在看啊，我，尼腓，告訴你們，這一切事都必發生在世人身上。

28 但是，看啊，只要各國、各族、各方、各民悔改，就必能靠以色列聖者而安居。

29 現在我，尼腓，講到此為止；因為對這些事，我不敢再多說。

30 因此，兄弟們，我希望你們認清寫在銅頁片上的事情是真實的；並且這些事都證明人必須服從神的誠命。

31 因此，你們不要以為只有我和我父親才見證並教導這些事。因此，如果你們服從誠命，並且持守到底，你們必在末日得救。正如這樣，阿們。

27 Yihnjoih honaa, ngóh, Nèihfèih, gousou neihmùhn, jéh yàtchai sih dòu bit faatsàng joih saiyàhn sàhn seuhng.

28 Daahnsih, honaa, jiyiu gok gwok, gok juhk, gok fòng, gok mahn fuigoí, jauh bit nàhng kaau Yìhsikliht Singié yìh ngòngeui.

29 Yihnjoih ngóh, Nèihfèih, góngdouh chí waihjì; yànwaih deui jéhsè sih, ngóh bàt gám joi dò syut.

30 Yànchí, hìngdaih mùhn, ngóh heimohng neihmùhn yìhngching sé joih tùhng yìhpin seuhng dik sihchìhng sih jànsaht dik; bihngché jéhsè sih dòu jìngmìhng yàhn bitseui fuhkchùhng Sàhn dik gaaimìhng.

31 Yànchí, neihmùhn bàt yiu yìhwaih jì yaùh ngóh wòh ngóh fuchàn chòih gínjing bihng gaadouh jéhsè sih. Yànchí, yùhgwó neihmùhn fuhkchùhng gaaimìhng, bihngché chìhsáu doudai, neihmùhn bit joih muhtyaht dàkgau. Jìngyùh jéhyuehng, Aamùhn.

27 And now behold, I, Nephi, say unto you that all these things must come according to the flesh.

28 But, behold, all nations, kindreds, tongues, and people shall dwell safely in the Holy One of Israel if it so be that they will repent.

29 And now I, Nephi, make an end; for I durst not speak further as yet concerning these things.

30 Wherefore, my brethren, I would that ye should consider that the things which have been written upon the plates of brass are true; and they testify that a man must be obedient to the commandments of God.

31 Wherefore, ye need not suppose that I and my father are the only ones that have testified, and also taught them. Wherefore, if ye shall be obedient to the commandments, and endure to the end, ye shall be saved at the last day. And thus it is. Amen.

尼腓二書

Nèihfèih Yih Syù

THE SECOND BOOK OF NEPHI

記李海之死。尼腓的哥哥反叛他。主警告尼腓離開，進入曠野。他在曠野中的旅程等等。

Gei Léihhóí jì seí. Nèihfèih dik gògò faínbuhn taà. Jyú gínggou Nèihfèih leihhoí, jeunyahp kwongyéh. Taà joih kwongyéh jùng dik leuihchìhng dāngdāng.

An account of the death of Lehi. Nephi's brethren rebel against him. The Lord warns Nephi to depart into the wilderness. His journeyings in the wilderness, and so forth.

第一章

Daih yàt Jeùng

CHAPTER 1

李海預言自由之地——如果他的後裔拒絕以色列聖者，他們會被分散和擊打——他勸誡他的兒子穿戴正義的甲冑。約主前五八八年至五七〇年。

1 事情是這樣的，我，尼腓，結束對我兄弟的教導後，我們的父親，李海，也對他們說了許多話，並且重述主引領他們離開耶路撒冷地，為他們做了何等偉大的事。

Léihhóí yuhyìhn jìhyàuh jì deih - Yùhgwó taà dik hauhyeuih keuihyuht Yìhsikliht Singié, taàmùhn wuih beih fànsaan wòh gíkdaá - Taà hyungaaí taà dik yìhjì chyùndaai jìngyìh dik gaapjauh. Yeuk Jyú chíhn nghbaatbaat nihn jì ngh chàtìhng nihn.

1 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, gitchùk deui ngóh hìngdaih dik gaadouh hauh, ngóhmùhn dik fuchàn, Léihhóí, yáah deui taàmùhn syutliùh heuidò waah, bihngché chùhngseuht Jyú yáhnlihng taàmùhn leihhoí Yèhlouhsaatláahng deih, waih taàmùhn joughliùh hòhdāng waihdaaih dik sih.

Lehi prophesies of a land of liberty—His seed will be scattered and smitten if they reject the Holy One of Israel—He exhorts his sons to put on the armor of righteousness. About 588—570 B.C.

1 AND now it came to pass that after I, Nephi, had made an end of teaching my brethren, our father, Lehi, also spake many things unto them, and rehearsed unto them, how great things the Lord had done for them in bringing them out of the land of Jerusalem.

2 他講到他們在海上的叛亂，也講到神的慈悲，保留他們的性命，使他們免於葬身海底。

3 他也講到他們已獲得的應許地——主多麼慈悲，警告我們逃離耶路撒冷地。

4 他說，看啊，因為我看到一個異象，知道耶路撒冷已毀滅了；而如果我們仍留在耶路撒冷，我們也會滅亡。

5 他說，我們雖然飽受苦難，卻已獲得一塊應許地，一塊比其他所有土地都精選的土地，一塊主神與我立約，給我後裔繼承的土地。是的，主已立約將這地永遠賜給我和我的子孫，也賜給所有那些將由主的手從別國帶領出來的人。

6 因此，我，李海，依照那在我裡面的靈的指引預言，除非由主的手引領，否則沒有人會進入這地。

7 因此，這地已聖化給祂要帶領來的人。只要他們按照他所賜的誠命事奉祂，這地將是一塊屬於他們的自由之地；因此，他們永不會被帶入囚禁；若他們被帶入囚禁，那必定是由於罪惡的緣故；因為若罪惡橫行，這地必因他們而受咒詛，然而對義人，這地必永遠蒙福。

8 看啊，這地暫且不為其他民族所知，是明智的；因為看啊，不然，許多民族會在此地繁衍，如此一來，就沒有地方可作為繼承的土地了。

2 Taà góngdoh taàmùhn joi hoiseuhng dik buhnlyuhn, yáah góngdoh Sàhn dik chihbei, boùlauh taàmùhn dik singmihng, sí taàmùhn mihnyù jongsàn hoidái.

3 Taà yáah góngdoh taàmùhn yih wohkdàk dik yingheuideih - Jyú dòmh chihbei, gínggou ngóhmùhn tòuhleih Yèhlouhsaatláahng dei.

4 Taà syut, honaa, yànwaih ngóh hondou yàt go yihjeuhng, jidou Yèhlouhsaatláahng yih waímhiitiùh; yih yùhgwó ngóhmùhn yihng laùh joi Yèhlouhsaatláahng, ngóhmùhn yáah wuih mihtmòhng.

5 Taà syut, ngóhmùhn seujiyh baaúsauh fúnaahn, keuk yih wohkdàk yàt faai yingheuideih, yàt faai beí keihtaà sóyaùh tòudeih dòu jingsyùn dik tòudeih, yàt faai Jyú Sàhn jyù ngóh lahpyeuk, káp ngóh hauhyeuih gaisihng dik tòudeih. Sihdik, Jyú yih lahpyeuk jeùng jéh deih wihngyúhn chikáp ngóh wòh ngóh dik jisýùn, yáah chikáp sóyaùh náahsè jeùng yaùh Jyú dik saú chùhng bihtgwok daailihng chèutloih dik yàhn.

6 Yànchí, ngóh, Léihhói, yiji náah joi ngóh leuihmihn dik lihng dik jíyáhn yuhyih, cheuihfei yaùh Jyú dik saú yáhnlihng, faúják muhtyaùh yàhn wuih jeunyap jéh deih.

7 Yànchí, jéh deih yih singfaa káp taà yiu daailihng loihi dik yàhn. Jíyiu taàmùhn ngonjiu taà só chí dik gaaimihng sihfuhng taà, jéh deih jeùng sih yàt faai suhkyù taàmùhn dik jíhyaùh jì deih; yànchí, taàmùhn wihng bàt wuih beih daaiyap chaùhgam; yeuhk taàmùhn beih daaiyap chaùhgam, náah bit dihg sih yaùhyù jeuihngok dik yùhngu; yànwaih yeuhk jeuihngok waàhngàhng, jéh deih bit yàn taàmùhn yih sauh jaujo, yihnyih deui yihyàhn, jéh deih bit wihngyúhn mihng fùk.

8 Honaa, jéh deih jaahmché bàt waih keihtaà mahnjuhik só jì, sih mihngji dik; yànwaih honaa, bàtyih, heuidò mahnjuhik wuih joi chideih faàhnhih, yùhchí yàtloih, jauh muhtyaùh deihfòng hó jokwaih gaisihng dik tòudeihliùh.

2 And he spake unto them concerning their rebellions upon the waters, and the mercies of God in sparing their lives, that they were not swallowed up in the sea.

3 And he also spake unto them concerning the land of promise, which they had obtained—how merciful the Lord had been in warning us that we should flee out of the land of Jerusalem.

4 For, behold, said he, I have seen a vision, in which I know that Jerusalem is destroyed; and had we remained in Jerusalem we should also have perished.

5 But, said he, notwithstanding our afflictions, we have obtained a land of promise, a land which is choice above all other lands; a land which the Lord God hath covenanted with me should be a land for the inheritance of my seed. Yea, the Lord hath covenanted this land unto me, and to my children forever, and also all those who should be led out of other countries by the hand of the Lord.

6 Wherefore, I, Lehi, prophesy according to the workings of the Spirit which is in me, that there shall none come into this land save they shall be brought by the hand of the Lord.

7 Wherefore, this land is consecrated unto him whom he shall bring. And if it so be that they shall serve him according to the commandments which he hath given, it shall be a land of liberty unto them; wherefore, they shall never be brought down into captivity; if so, it shall be because of iniquity; for if iniquity shall abound cursed shall be the land for their sakes, but unto the righteous it shall be blessed forever.

8 And behold, it is wisdom that this land should be kept as yet from the knowledge of other nations; for behold, many nations would overrun the land, that there would be no place for an inheritance.

9 因此，我，李海，得到一個應許，只要主神從耶路撒冷地引領出來的人，遵守祂的誡命，他們必在這地面上昌盛，並與其他民族隔絕，得以擁有此地。只要他們遵守祂的誡命，他們必在這地面上蒙福，沒有人會侵擾他們，或奪去他們繼承的土地；他們必永遠在此安居。

10 但是看啊，如果他們已從主的手中蒙得了這樣偉大的祝福——蒙得了神創造大地和全人類的知識，通曉創世以來，主偉大而奇妙的事工；蒙得能力，可以憑信心做一切事；蒙得從開始以來所有的誡命，並且靠著神無限的良善而進入這寶貴的應許地——之後，卻在不信中衰落，看啊，我說，如果他們拒絕以色列聖者，那位真正的彌賽亞，他們的救贖主和他們的神的那日來到，看啊，那公義者的懲罰必臨到他們。

11 是的，祂必引領其他民族來到他們那裡，祂要賜給他們力量；祂必取走他們擁有的土地，祂也要使他們被分散和擊打。

12 是的，他們一代接一代都會有流血事件和大懲罰；因此，我兒，我希望你們記住；是的，我希望你們會聽從我的話。

13 你們要覺醒啊；從沉睡中覺醒，是的，從地獄的睡眠中覺醒，掙脫捆綁你們的可怕鎖鏈，那鎖鏈捆綁人類兒女，將他們俘進悲慘和災禍的永恆深淵中。

9 Yàncí, ngóh, Léihhói, dàkdou yàt go yingheui, jiyiu Jyú Sàhn chühng Yèhlouhsaataáhng deihi yáhnlihng chéutloih dik yàhn, jeunsaú taà dik gaaimihng, taàmühn bit joihi jéh deihihih seuhng cheungsihng, bihng yúh keihtaà mähnhukh gaakyuht, dàkyih yungyáuh chídeih. Jiyiu taàmühn jeunsaú taà dik gaaimihng, taàmühn bit joihi jéh deihihih seuhng mühng fúk, muhtyáuh yáhn wuih chámüiy taàmühn, waakh dyuthueui taàmühn gaisihng dik tóudeih; taàmühn bit wihngyühn joihi chí ngónguei.

10 Daahnsih honaa, yühgwó taàmühn yih chühng Jyú dik saú jüng mühngdàkliüh jéhyuehng waihdaihi dik jüfúk - mühngdàkliüh Sàhn chongjoh daaihih wòh chyühn yáhnleuih dik jisik, tünghüi chongsai yihloih, Jyú waihdaihi yih keihmüih dik sihgung; mühngdàk nàhnglihk, hóyih páhng seunsám joihi yatchai sihi; mühngdàk chühng hoichí yihloih sóyáuh dik gaaimihng, bihngché kaauijuehk Sàhn móuhhaahn dik leuhngsihn yih jeunyahp jéh bóugwai dik yingheuideih - jì hauh, keuk joihi bàtseun jüng seuihlohk, honaa, ngóh syut, yühgwó taàmühn keuihiyuht Yihsiikliht Singié, náah wai jänjing dik Neihoiaa, taàmühn dik Gausuhkjý wòh taàmühn dik Sàhn dik náah yaht loihdou, honaa, náah gungyih jé dik chihngfaht bit làhm dou taàmühn.

11 Sihdik, taà bit yáhnlihng keihtaà mähnhukh loihdou taàmühn náahleuih, taà yiu chikàp taàmühn lihkleuhng; taà bit cheuijáu taàmühn yungyáuh dik tóudeih, taà yáah yiu sí taàmühn beih fànsaan wòh gikdaá.

12 Sihdik, taàmühn yàt doih jip yàt doih dòu wuih yáuh làuhhyutsihng wòh daaihi chihngfaht; yàncí, ngóh yih, ngóh heimohng neihmühn geijyuh; sihdik, ngóh heimohng neihmühn wuih tingchühng ngóh dik waah.

13 Neihmühn yiu goksíng aa; chühng chàhmseuih jüng goksíng, sihdik, chühng deihyuhk dik seuihihihng jüng goksíng, jängtyut kwánbóng neihmühn dik hópaá sólín, náah sólín kwánbóng yáhnleuih yihneuih, jüeng taàmühn fú jeun beicháam wòh joiwh dik wihngháhng sámyün jüng.

9 Wherefore, I, Lehi, have obtained a promise, that inasmuch as those whom the Lord God shall bring out of the land of Jerusalem shall keep his commandments, they shall prosper upon the face of this land; and they shall be kept from all other nations, that they may possess this land unto themselves. And if it so be that they shall keep his commandments they shall be blessed upon the face of this land, and there shall be none to molest them, nor to take away the land of their inheritance; and they shall dwell safely forever.

10 But behold, when the time cometh that they shall dwindle in unbelief, after they have received so great blessings from the hand of the Lord—having a knowledge of the creation of the earth, and all men, knowing the great and marvelous works of the Lord from the creation of the world; having power given them to do all things by faith; having all the commandments from the beginning, and having been brought by his infinite goodness into this precious land of promise—behold, I say, if the day shall come that they will reject the Holy One of Israel, the true Messiah, their Redeemer and their God, behold, the judgments of him that is just shall rest upon them.

11 Yea, he will bring other nations unto them, and he will give unto them power, and he will take away from them the lands of their possessions, and he will cause them to be scattered and smitten.

12 Yea, as one generation passeth to another there shall be bloodsheds, and great visitations among them; wherefore, my sons, I would that ye would remember; yea, I would that ye would hearken unto my words.

13 O that ye would awake; awake from a deep sleep, yea, even from the sleep of hell, and shake off the awful chains by which ye are bound, which are the chains which bind the children of men, that they are carried away captive down to the eternal gulf of misery and woe.

14 覺醒吧！從塵埃中起來，並且聽從發抖著的父親的話，不久你們就要將他的軀體葬在寒冷寂靜的墳墓裡，世間過客無人可從那裡回來；再過幾天我就要走那世人必走的路了。

15 但是看啊，主已從地獄中救贖了我的靈魂；我已見到祂的榮耀，我已永遠被圍繞在祂愛的臂膀中了。

16 我切望你們記住遵守主的規章和法典；看啊，我的靈魂一開始就為這件事擔憂。

17 我的心經常因憂傷而沉重，因為我怕你們心地頑硬，主你們的神會在祂十足的憤怒中降罰你們，將你們永遠剪除和毀滅；

18 或者，會有一種詛咒臨到你們，延續許多世代；你們會遭受戰亂、遭受飢荒和憎恨，並受魔鬼的意志和束縛所擺佈。

19 我兒啊，但願這些事不至臨到你們，但願你們能成為主所精選又蒙主恩惠的民族。但是看啊，願祂的旨意得成；因為祂的道永遠正義。

20 祂說過：只要你們遵守我的誠命，你們必在這地昌盛；但是你們若不遵守我的誠命，你們必被剪除，與我隔絕。

21 現在，但願我的靈魂能因你們而喜樂，我的心能因你們而歡喜地離開這世界，使我不至於憂傷悲戚地進入墳墓，我兒，從塵埃中起來，作個大丈夫，一心一意，堅定不移，凡事團結一致，這樣你們才不致淪入囚禁中；

14 Goksing baah! Chühng chàhngngoi jüng heiloih, bihngché tingchühng faatdaüjeuhk dik fuchàn dik waah, bàt gaü neihmünn jauh yiu jeüng taà dik keuitai jong joih höhnláahng jikhjühng dik fähnmouh leuih, saigàan gwohaak mouhyàhn hó chühng nàahleuih wuihloih; joi gwo geünn ngöu jauh yiu jaü nàah saiyàhn bit jaü dik louhiüü.

15 Daahnsih honaa, Jyü yih chühng deihyuhk jüng gausuhkliüh ngöu dik lihngwàhn; ngöu yih gindóu taà dik wihngyüuh, ngöu yih wihngyüuh beih waihyüüh joih taà ngoi dik beibóng jüngliüü.

16 Ngöu chitmoheg neihmünn geiyuh jeünsau Jyü dik kwaijeüng wöu faatín; honaa, ngöu dik lihngwàhn yät hoichí jauh waih jéh giñn sih daàmyäü.

17 Ngöu dik sâm gíngseühng yàn yaüseüng yih chàhmchühng, yànwaih ngöu paa neihmünn sàmdéi waàhnggaahng, Jyü neihmünn dik Sàhn wuih joih taà sahpiük dik fähnnouh jüng gongfaht neihmünn, jeüng neihmünn wihngyüüh jíncheuih wöu waimiit;

18 Waahkjé, wuih yaüu yät jüng jofaht làhm dou neihmünn, yihnjuk heüidö saidoih; neihmünn wuih jöusauh jinlyuh, jöusauh geiföng wöu jànghahn, bihg sauh mögwai dik yiji wöu chükbok só baai bou.

19 Ngöu yih aa, daahnyuh néhsé sih bàt ji làhm dou neihmünn, daahnyuh neihmünn nàhng sihgwaih Jyü só jingsyün yauh müng Jyü yànwaih dik mähnjuk. Daahnsih honaa, yuh taà dik jiyi dák sihg; yànwaih taà dik douh wihngyüüh jingyih.

20 Taà syutgwo: Jiyü neihmünn jeünsau ngöu dik gaaimihng, neihmünn bit joih jéh dei chüngsihg; daahnsih neihmünn yeuhk bàt jeünsau ngöu dik gaaimihng, neihmünn bit beih jíncheuih, yüh ngöu gaakjyuh.

21 Yihnjoih, daahnyuh ngöu dik lihngwàhn nàhng yàn neihmünn yih heiloik, ngöu dik sâm nàhng yàn neihmünn yih fúnheí dei leihhoi jéh saigai, sí ngöu bàt jiyü yaüseüng beichik dei jeunyap fähnmouh, ngöu yih, chühng chàhngngoi jüng heiloih, jok go daaihjeuhgfü, yätsämyät yi, gindihngbätüih, faähnsih tühngityäti, jéhyuehng neihmünn choih bàt ji leühnyap chàhngam jüng;

14 Awake! and arise from the dust, and hear the words of a trembling parent, whose limbs ye must soon lay down in the cold and silent grave, from whence no traveler can return; a few more days and I go the way of all the earth.

15 But behold, the Lord hath redeemed my soul from hell; I have beheld his glory, and I am encircled about eternally in the arms of his love.

16 And I desire that ye should remember to observe the statutes and the judgments of the Lord; behold, this hath been the anxiety of my soul from the beginning.

17 My heart hath been weighed down with sorrow from time to time, for I have feared, lest for the hardness of your hearts the Lord your God should come out in the fulness of his wrath upon you, that ye be cut off and destroyed forever;

18 Or, that a cursing should come upon you for the space of many generations; and ye are visited by sword, and by famine, and are hated, and are led according to the will and captivity of the devil.

19 O my sons, that these things might not come upon you, but that ye might be a choice and a favored people of the Lord. But behold, his will be done; for his ways are righteousness forever.

20 And he hath said that: Inasmuch as ye shall keep my commandments ye shall prosper in the land; but inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall be cut off from my presence.

21 And now that my soul might have joy in you, and that my heart might leave this world with gladness because of you, that I might not be brought down with grief and sorrow to the grave, arise from the dust, my sons, and be men, and be determined in one mind and in one heart, united in all things, that ye may not come down into captivity;

22 這樣你們才不致受到嚴厲的詛咒，也不致引起公正之神的不悅而遭毀滅，是的，即靈魂和身體的永恆毀滅。

23 覺醒吧，我兒；穿戴正義的甲冑。掙脫捆綁你們的鎖鏈，自迷濛中出來，從塵埃中起來。

24 不要再反叛你們的弟弟，他看見的異象是榮耀的，並且從我們離開耶路撒冷起，他一直遵守誡命；在引領我們進入應許地一事上，他一直是神手中的工具；要不是他，我們早已餓死在曠野中了；然而，你們卻想取他的性命；是的，他也因你們而十分憂傷。

25 我因你們而害怕，戰慄不已，怕他再受苦；因為看啊，你們曾譴責他，說他謀求權力和權柄來控制你們；但我知道他未曾謀求權力，也未曾謀求權柄來控制你們，他只追求神的榮耀和你們的永恆福祉。

26 你們曾因他的直言不諱而抱怨。你們說他太嚴厲，說他向你們發怒；但是看啊，他的嚴厲是在他裡面的神的話的力量的嚴厲；而你們所謂的發怒，是由於神的真理使他無法抑制，才勇敢地揭露你們的罪惡。

27 神的大能必定是與他同在，甚至使你們不得不服從他的命令。但是看啊，那並不是他，而是在他裡面的主的靈使他開口說話，他無法閉口。

22 Jéhyeuhng neihmünn choih bát ji sauhdou yihmlaih dik jofaht, yáah bát ji yáhnhei gūngjīng jī Sàhn dik bàtyuht yih jòu waimiht, sihdik, jik lihngwàhn wòh sàntai dik wihngghāng waimiht.

23 Goksing baah, ngóh yih; chyūndaai jingyih dik gaapjauh. Jāngtyut kwánbóng neihmünn dik sólín, jih maihmühng jūng cheutloih, chūhng chàhnngòi jūng heiloih.

24 Bát yiu joi faánbuhn neihmünn dik daihdai, taà hongin dik yihyeuhng sih wihngyiah dik, bihngché chūhng ngóhmünn leihhoi Yèhlouhsaatláahng hei, taà yàtjikh jeūnsau gaaimihng; joih yáhnlihng ngóhmünn jeunyahp yingheuideih yàt sihseuhng, taà yàtjikh sih Sàhn sau jūng dik gūnggeuih; yuibàtsih taà, ngóhmünn jóu yih ngohsei joih kwongyéh jūngliúh; yihnyih, neihmünn keuk seúng cheui taà dik singmiht; sihdik, taà yáah yàn neihmünn yih sahpfān yauseung.

25 Ngóh yàn neihmünn yih hoihpaa, jinleuht bát yih, paa taà joi sauhfú; yànwaih honaa, neihmünn chàhng hinjaak taà, syut taà mauhkaüh kyühnlíkh wòh kyühnbeng loih hungjai neihmünn; daahn ngóh jidou taà meih chàhng mauhkaüh kyühnlíkh, yáah meih chàhng mauhkaüh kyühnbeng loih hungjai neihmünn, taà jí jeukaüh Sàhn dik wihngyiah wòh neihmünn dik wihngghāng fūkí.

26 Neihmünn chàhng yàn taà dik jihkyihnbàtwaih yih pouhyun. Neihmünn syut taà taai yihmlaih, syut taà heung neihmünn faatnouh; daahnsih honaa, taà dik yihmlaih sih joih taà leuihmihn dik Sàhn dik waah dik lihkleuhng dik yihmlaih; yih neihmünn sówaih dik faatnouh, sih yaühyü Sàhn dik jànleih sí taà mouhfaat yikjai, choih yühnggám deiht kitlouh neihmünn dik jeuihngok.

27 Sàhn dik daaihnāhng bit dihhng sih yúh taà tūhngjoih, sahmji sí neihmünn bātdakbāt fuhkchūhng taà dik mihnglihhng. Daahnsih honaa, náah bihng bàtsih taà, yih sih joih taà leuihmihn dik Jyú dik Lihng sí taà hoihaú syut waah, taà mouhfaat baihaú.

22 That ye may not be cursed with a sore cursing; and also, that ye may not incur the displeasure of a just God upon you, unto the destruction, yea, the eternal destruction of both soul and body.

23 Awake, my sons; put on the armor of righteousness. Shake off the chains with which ye are bound, and come forth out of obscurity, and arise from the dust.

24 Rebel no more against your brother, whose views have been glorious, and who hath kept the commandments from the time that we left Jerusalem; and who hath been an instrument in the hands of God, in bringing us forth into the land of promise; for were it not for him, we must have perished with hunger in the wilderness; nevertheless, ye sought to take away his life; yea, and he hath suffered much sorrow because of you.

25 And I exceedingly fear and tremble because of you, lest he shall suffer again; for behold, ye have accused him that he sought power and authority over you; but I know that he hath not sought for power nor authority over you, but he hath sought the glory of God, and your own eternal welfare.

26 And ye have murmured because he hath been plain unto you. Ye say that he hath used sharpness; ye say that he hath been angry with you; but behold, his sharpness was the sharpness of the power of the word of God, which was in him; and that which ye call anger was the truth, according to that which is in God, which he could not restrain, manifesting boldly concerning your iniquities.

27 And it must needs be that the power of God must be with him, even unto his commanding you that ye must obey. But behold, it was not he, but it was the Spirit of the Lord which was in him, which opened his mouth to utterance that he could not shut it.

28 現在，我兒拉曼、雷米爾和賽姆，還有以實瑪利的兒子，你們也是我的兒子，看啊，如果你們聽從尼腓的聲音，你們必不滅亡。如果你們聽從他，我就留給你們一項祝福，是的，就是我最先的祝福。

29 但是如果你們不聽從他，我就收回我最先的祝福，是的，就是我的祝福，而將這祝福加在他身上。

30 現在，卓倫，我對你說：看啊，你是拉班的僕人；不過你已被帶出耶路撒冷地，而我知道你永遠是我兒子尼腓忠實的朋友。

31 因此，由於你一直忠信，你的後裔和他的後裔必同蒙祝福，他們必能在地面上長久昌盛；除非他們犯罪，否則永遠都不會有任何事物能危害或擾亂他們在地面上的昌盛。

32 所以，如果你們遵守主的誡命，主已聖化這地，使你的後裔和我兒子的後裔得以安居。

第二章

救贖經由神聖彌賽亞而來——選擇的自由（自由選擇權）是生存和進步的必要條件——亞當墜落才有世人——人可以自行選擇自由和永生。約主前五八八年至五七〇年。

1 現在，雅各，我對你說：你是我在曠野受苦難的日子中頭生的孩子。看啊，由於你哥哥的粗暴，使你在童年就飽經痛苦和憂傷。

2 然而，雅各，我在曠野頭生的孩子，你知道神的偉大；祂必聖化你的苦難，使你獲益。

28 Yihnjoih, ngóh yih Laaimaahn, Leuihmaihyih wòh Choimóuh, waàhn yaúh Yíhsahtmáahleih dik yihjí, neihmùhn yáah sih ngóh dik yihjí, honaa, yùhgwó neihmùhn tingchùhng Nèihfèih dik singyàm, neihmùhn bit bàt mihtmòhng. Yùhgwó neihmùhn tingchùhng taà, ngóh jauh làuhkáp neihmùhn yàt hohng jùkfùk, sihdik, jauhseh ngóh jei sin dik jùkfùk.

29 Daahnsih yùhgwó neihmùhn bàt tingchùhng taà, ngóh jauh saüwuih ngóh jei sin dik jùkfùk, sihdik, jauhseh ngóh dik jùkfùk, yih jeung jéh jùkfùk gaà joih taà sàh seuhng.

30 Yihnjoih, Cheukleùhn, ngóh deui neih syut: Honaa, neih sih Laaibaàn dik buhkyàhn; bàtgwo neih yih bei daai cheùt Yèhlohhsaataàahng deihi, yih ngóh jidou neih wihngyùhn sih ngóh yihjí Nèihfèih jùngsaht dik pàhngyàh.

31 Yànchí, yaùhyù neih yàtjihk jùngseun, neih dik hauhyeuih wòh taà dik hauhyeuih bit tùhng mùhng jùkfùk, taàmùhn bit nàhng joih jéh deihihnh seuhng cheùhnggaú cheùngsihng; cheuihfèi taàmùhn faahnjeuih, faújàk wihngyùhn dòu bàt wuih yaúh yahmhòh sihmaht nàhng ngàihhoih waahk yíuluyhn taàmùhn joih jéh deihihnh seuhng dik cheùngsihng.

32 Sòyih, yùhgwó neihmùhn jeùnsaú Jyú dik gaaimihng, Jyú yih singfaa jéh deihi, sí neih dik hauhyeuih wòh ngóh yihjí dik hauhyeuih dàkyih ngòngeui.

Daih yih Jeùng

Gausuhk gíngyàuh sàhnsing Neihchoiaa yih loihi - Syúnjaahk dik jihyàuh (jihyàuh syúnjaahk kyùhn) sih sàngchyùhn wòh jeunbòuh dik bityiu tùhngín - Aadòng jeuihlohk choih yaúh saiyàhn - Yàhn hòyih jihhàhng syúnjaahk jihyàuh wòh wihngsàng. Yeuk Jyú chihh ñghbaatbaat nihh ji ñghchàtlìhng nihh.

1 Yihnjoih, Ngáahgok, ngóh deui neih syut: Neih sih ngóh joih kwongyéh sauhfú naahn dik yahtjí jùngtàuhs sàng dik haaihjí. Honaa, yaùhyù neih gògò dik chòubòuh, sí neih joih tùhngnihn jauh baaúging tungfú wòh yaùseung.

2 Yihnyih, Ngáahgok, ngóh joih kwongyéh tauhsàng dik haaihjí, neih jidou Sàhn dik wafhdaaih; taà bit singfaa neih dik fúnaahn, sí neih wohkyik.

28 And now my son, Laman, and also Lemuel and Sam, and also my sons who are the sons of Ishmael, behold, if ye will hearken unto the voice of Nephi ye shall not perish. And if ye will hearken unto him I leave unto you a blessing, yea, even my first blessing.

29 But if ye will not hearken unto him I take away my first blessing, yea, even my blessing, and it shall rest upon him.

30 And now, Zoram, I speak unto you: Behold, thou art the servant of Laban; nevertheless, thou hast been brought out of the land of Jerusalem, and I know that thou art a true friend unto my son, Nephi, forever.

31 Wherefore, because thou hast been faithful thy seed shall be blessed with his seed, that they dwell in prosperity long upon the face of this land; and nothing, save it shall be iniquity among them, shall harm or disturb their prosperity upon the face of this land forever.

32 Wherefore, if ye shall keep the commandments of the Lord, the Lord hath consecrated this land for the security of thy seed with the seed of my son.

CHAPTER 2

Redemption comes through the Holy Messiah—Freedom of choice (agency) is essential to existence and progression—Adam fell that men might be—Men are free to choose liberty and eternal life. About 588—570 B.C.

1 AND now, Jacob, I speak unto you: Thou art my first—born in the days of my tribulation in the wilderness. And behold, in thy childhood thou hast suffered afflictions and much sorrow, because of the rudeness of thy brethren.

2 Nevertheless, Jacob, my first—born in the wilderness, thou knowest the greatness of God; and he shall consecrate thine afflictions for thy gain.

3 因此，你的靈魂必蒙祝福，你必和你哥哥尼腓一同安居；你的日子要用來事奉你的神。因此，我知道由於你救贖主的正義，你必蒙救贖；因為你已看到祂在圓滿的時期來臨，帶給世人救恩。

4 你在年輕時代已看到祂的榮耀，因此，你已蒙福，就像祂將在肉身中施助的那些人一樣；因為靈是一樣的，昨日、今日、永遠都是一樣的。那道路自人類墜落以來，就已預備好，救恩是白白賜給人的。

5 世人已蒙受充分教導，能分辨善惡，律法也已賜給世人。按照律法，凡屬血氣的沒有一個能夠稱義，也就是說，按照律法，世人都要被剪除。是的，按照屬世的律法他們已被剪除；而且，按照屬靈的律法，他們已滅亡，與良好的事物隔絕，變得永遠悲慘。

6 因此，救贖靠著並且經由神聖彌賽亞而來到；祂充滿恩典和真理。

7 看啊，祂獻上自己作贖罪祭，為所有懷著破碎的心和痛悔的靈的人滿足律法的要求；祂並不為其他人滿足律法的要求。

8 因此，讓大地居民知道這件事是多麼重要，這樣他們才能知道，除非藉著神聖彌賽亞的功勞、慈悲和恩典，凡屬血氣的，沒有一個能住在神面前。祂捨去了屬血氣的生命，又藉著靈的大能取回生命，成為第一個復活的人，並促成死人的復活。

9 因此，祂是屬神的初熟果子，所以祂要替所有的人類兒女代求；凡相信祂的都得救。

3 Yàncí, neih dik lihngwàhn bit mǔhng jǔkfúk, neih bit wòh neih gògò Nèihfèih yàt tǔhng ngòngeui; neih dik yàhtjǐ yiu yuhng loih sihfuhng neih dik Sàhn. Yàncí, ngóh jǐdou yàuhyù neih Gausuhkjǐ dik jǐngyìh, neih bit mǔhng gausuhk; yànwai neih yìh hondou tàà joih yǎnhmǔhn dik sihkeih lohlahm, daaikàp saiyàhn gauyàn.

4 Neih joih nihnhèng sihdoh yìh hondou tàà dik wihngyuh, yàncí, neih yìh mǔhng fúk, jauh jehung tàà jèung joih yuhksàn jǔng sijoh dik nàahsè yàhn yàtyeuhng; yànwai lihng sih yàtyeuhng dik, johkyàht, gāmyàht, wihngyǎhn dòu sih yàtyeuhng dik. Nàah doulouh jih yàhnleuih jèuihlohk yìhloh, jauh yìh yuhbeih hóu, gauyàn sih baahkbaahk chikàp yàhn dik.

5 Saiyàhn yìh mǔhngsauh chǔngfàn gaudouh, nàhng fānbìhn sihn ngok, leuhtfaat yàah yìh chikàp saiyàhn. Ngonjiu leuhtfaat, fàahn suhk hyuthei dik muhtyáuh yàt go nàhnggau chingyìh, yàah jauhsìh syut, ngonjiu leuhtfaat, saiyàhn dòu yiu beih jíncheuih. Sihdik, ngonjiu suhksai dik leuhtfaat tààmǔhn yìh beih jíncheuih; yìhchē, ngonjiu suhklìhng dik leuhtfaat, tààmǔhn yìh mihmòhng, yúh leùhng hóu dik sihmaht gaakyuht, bindàk wihngyǎhn beicháam.

6 Yàncí, gausuhk kaaueuhk bihngché gǐngyàuh sàhnsing Nèihchoiaa yìh lohdu; tàà chǔngmǔhn yàndín wòh jànleih.

7 Honaa, tàà hinséuhng jihgei jok suhkjèuih jai, waih sóyáuh waaihjeuhk poseui dik sàm wòh tungfui dik lihng dik yàhn mǔhnjùk leuhtfaat dik yiukaùh; tàà bihng bàt waih keिताà yàhn mǔhnjùk leuhtfaat dik yiukaùh.

8 Yàncí, yeuhng daaihdeih geuimàhn jǐdou jéh gihn sih sih dò mò juhngyiu, jéhyueuhng tààmǔhn choih nàhng jǐdou, cheuihfei jihkjeuhk sàhnsing Nèihchoiaa dik gǔnglòuh, chihbei wòh yàndín, fàahn suhk hyuthei dik, muhtyáuh yàt go nàhng juih joih Sàhn mihnchìhn. Tàà sé heuiiúh suhk hyuthei dik sàngmihng, yauh jihkjeuhk lihng dik daaihnhàhng cheuifuih sàngmihng, sihnghwàih daih yàt go fuhkwuht dik yàhn, bihng chùksihng seiyàhn dik fuhkwuht.

9 Yàncí, tàà sih suhk Sàhn dik chò suhk gwójí, sóyìh tàà yiu tai sóyáuh dik yàhnleuih yìhneuih doih kaùh; fàahn seungseun tàà dik dòu bit dàkgau.

3 Wherefore, thy soul shall be blessed, and thou shalt dwell safely with thy brother, Nephi; and thy days shall be spent in the service of thy God. Wherefore, I know that thou art redeemed, because of the righteousness of thy Redeemer; for thou hast beheld that in the fulness of time he cometh to bring salvation unto men.

4 And thou hast beheld in thy youth his glory; wherefore, thou art blessed even as they unto whom he shall minister in the flesh; for the Spirit is the same, yesterday, today, and forever. And the way is prepared from the fall of man, and salvation is free.

5 And men are instructed sufficiently that they know good from evil. And the law is given unto men. And by the law no flesh is justified; or, by the law men are cut off. Yea, by the temporal law they were cut off; and also, by the spiritual law they perish from that which is good, and become miserable forever.

6 Wherefore, redemption cometh in and through the Holy Messiah; for he is full of grace and truth.

7 Behold, he offereth himself a sacrifice for sin, to answer the ends of the law, unto all those who have a broken heart and a contrite spirit; and unto none else can the ends of the law be answered.

8 Wherefore, how great the importance to make these things known unto the inhabitants of the earth, that they may know that there is no flesh that can dwell in the presence of God, save it be through the merits, and mercy, and grace of the Holy Messiah, who layeth down his life according to the flesh, and taketh it again by the power of the Spirit, that he may bring to pass the resurrection of the dead, being the first that should rise.

9 Wherefore, he is the firstfruits unto God, inasmuch as he shall make intercession for all the children of men; and they that believe in him shall be saved.

10 由於祂替所有的人代求，所有的人都來到祂面前；因此，他們站在祂面前，按照祂裡面的真理和神聖接受審判。因此，那位聖者所賜的律法，就會要求執行律法所附的懲罰，而律法所附的懲罰，與律法所附的幸福是對立的，那幸福是為了完成贖罪的目的——

11 因為萬事必須有對立，我在曠野頭生的孩子啊，若不一樣，正義就無法出現，邪惡也無法出現，神聖或悲慘，好或壞，也都無法出現。這樣的話，萬物必混成一體；如果成了一體，就必如同死了一般，沒有生命也沒有死亡，沒有腐壞也沒有不朽，沒有快樂也沒有悲慘，沒有知覺也沒有麻木。

12 這樣的話，那一定是創造了一堆沒有價值的東西，那種創造結果毫無目的可言。因此，這事必會破壞神的智慧與祂的永恆目的，也會破壞神的大能、慈悲和公道。

13 如果你們要說沒有律法，你們也會說沒有罪惡。如果你們要說沒有罪惡，你們也會說沒有正義。如果沒有正義，就不會有幸福。如果沒有正義和幸福，就不會有懲罰和悲慘。如果這些都沒有，那也就沒有神了。如果沒有神，就不會有我們，也沒有這世界；因為不可能有萬物的創造，也不會有主動者或被動者；那麼，萬物都必消失無蹤。

14 現在，我兒，我對你們講這些事，是為了讓你們得到好處和知識；因為的確有一位神，祂創造了萬物，包括諸天和大地及其中的萬物，無論是主動者或被動者。

10 Yàuhüyü taà tai sóyauh dik yàhn doih kauh, sóyauh dik yàhn dòu loihdou Sàhn mihnchihh; yànchí, taàmühn jaahm joih taà mihnchihh, ngonju taà leuihmihn dik jànleih wòh sàhnsing jipsauh sámpun. Yànchí, náah wai singié só chi dik leuhtfaat, jauh wuihyiu kauh jàphàhng leuhtfaat só fuh dik chihngfah, yih leuhtfaat só fuh dik chihngfah, yuh leuhtfaat só fuh dik hahngfúk sih deuilahp dik, náah hahngfúk sih waihiúh yühnsihng suhkjeuih dik muhkdik -

11 Yànwaih maahnsih bitseui yauh deuilahp, ngóh joih kwongyéh tauhsàng dik haaihií aa, yeuhk bàt jéhyuehng, jingyih jauh muhfaat cheütyih, chèhngok yáah muhfaat cheütyih, sàhnsing waahk beicháam, hóu waahk waaih, yáah dòu muhfaat cheütyih. Jéhyuehng dik waah, maahnmaht bit wahnsihng yàttai; yühgwó sihngliúh yàttai, jauh bit yùhtühng seiliúh yàtbùn, muhtyauh sàngmihng yáah muhtyauh seimòhng, muhtyauh fuhwaaih yáah muhtyauh bàtnau, muhtyauh faailohk yáah muhtyauh beicháam, muhtyauh ji gok yáah muhtyauh maàhmuhk.

12 Jéhyuehng dik waah, náah yàtdihng sih chongiouhiúh yàtdeui muhtyauh gaajihk dik dùngsai, náah jüng chongiouh gitgwó hòuhmòuh muhkdk hòyihn. Yànchí, jéh sih bit wuih powaaih Sàhn dik jiwai yúh taà dik wihngàhng muhkdk, yáah wuih powaaih Sàhn dik daaihnhàng, chihbei wòh gùngdouh.

13 Yühgwó neihmünn yiu syut muhtyauh leuhtfaat, neihmünn yáah wuih syut muhtyauh jeuihngok. Yühgwó neihmünn yiu syut muhtyauh jeuihngok, neihmünn yáah wuih syut muhtyauh jingyih. Yühgwó muhtyauh jingyih, jauh bàt wuih yauh hahngfúk. Yühgwó muhtyauh jingyih wòh hahngfúk, jauh bàt wuih yauh chihngfah wòh beicháam. Yühgwó jéhsè dòu muhtyauh, náah yáah jauh muhtyauh Sàhn liúh. Yühgwó muhtyauh Sàhn, jauh bàt wuih yauh ngóhmünn, yáah muhtyauh jéh saigaa; yànwaih bàt hónàhng yauh maahnmaht dik chongiouh, yáah bàt wuih yauh Jyú duhng jé waahk beih duhng jé; náahmò, maahnmaht dòu bit siüsát mòuhjüng.

14 Yihnjoih, ngóh yih, ngóh deui neihmünn góng jéhsè sih, sih waihiúh yeuhng neihmünn dàkdou hóuchyü wòh jisik; yànwaih dikkok yauh yàt wai Sàhn, taà chongiouhiúh maahnmaht, baaükut jyütn wòh daaihdeih kahp keihjüng dik maahnmaht, mòuhleuhn sih Jyú duhng jé waahk beih duhng jé.

10 And because of the intercession for all, all men come unto God; wherefore, they stand in the presence of him, to be judged of him according to the truth and holiness which is in him. Wherefore, the ends of the law which the Holy One hath given, unto the inflicting of the punishment which is affixed, which punishment that is affixed is in opposition to that of the happiness which is affixed, to answer the ends of the atonement—

11 For it must needs be, that there is an opposition in all things. If not so, my first—born in the wilderness, righteousness could not be brought to pass, neither wickedness, neither holiness nor misery, neither good nor bad. Wherefore, all things must needs be a compound in one; wherefore, if it should be one body it must needs remain as dead, having no life neither death, nor corruption nor incorruption, happiness nor misery, neither sense nor insensibility.

12 Wherefore, it must needs have been created for a thing of naught; wherefore there would have been no purpose in the end of its creation. Wherefore, this thing must needs destroy the wisdom of God and his eternal purposes, and also the power, and the mercy, and the justice of God.

13 And if ye shall say there is no law, ye shall also say there is no sin. If ye shall say there is no sin, ye shall also say there is no righteousness. And if there be no righteousness there be no happiness. And if there be no righteousness nor happiness there be no punishment nor misery. And if these things are not there is no God. And if there is no God we are not, neither the earth; for there could have been no creation of things, neither to act nor to be acted upon; wherefore, all things must have vanished away.

14 And now, my sons, I speak unto you these things for your profit and learning; for there is a God, and he hath created all things, both the heavens and the earth, and all things that in them are, both things to act and things to be acted upon.

15 祂創造了我們的第一對祖先，以及地上的走獸和空中的飛鳥之後，總之，在萬物創造之後，為了完成對人類的永恆目的，就必須要有一種對立；就是禁果和生命樹的對立；一種是甜的，另一種是苦的。

16 因此，主神讓人自己採取行動。然而，人如果不受到兩者之一的吸引，就無法自己採取行動。

17 而我，李海，根據我所讀到的事情，料定必有一位神的天使，按照所記載的，已從天上墜落了；因此他變成了魔鬼，因為他圖謀神視為邪惡的事物。

18 因為他已從天上墜落，變得永遠悲慘，他就力圖使全人類同遭悲慘。因此，他，即那條古蛇，也就是魔鬼，就是萬謊之父，對夏娃說：吃禁果吧，你們不會死，卻會像神一樣知道善惡。

19 亞當和夏娃吃了禁果之後，就被趕出伊甸園去耕地。

20 他們生育兒女，是的，就是全人類家族。

21 依照神的旨意，人類兒女的日子延長了，好使他們在肉身時悔改；因此，照著主神賜給人類兒女的誡命，他們的狀態成為受驗證的狀態，他們的時日也延長了。祂命令所有的人都必須悔改；祂已向所有的人顯明，由於他們祖先的違誡，他們都已迷失了。

22 現在看啊，如果亞當沒有違誡，他就不會墜落，必仍留在伊甸園中，所創造的萬物也必仍處在創造之後的同一狀態中，永遠如此，永無盡期。

15 Taà chongjouihiùh ngóhmùhn dik daih yàt deui jóúsin, yihkahp deihsuehng dik jáusau wòh hùngjùng dik feiniùh jì hauh, jùngjì, joihi maahnmaht chongjoihi jì hauh, waihiùh yùhnsihng deui yàhnleuih dik wiñghàhng muhkdiik, jauh bitseui yiu yaùh yàt jùng deuilaip; jauhsih gamgwò wòh sàngmihngsyuh dik deuilaip; yàt jùng sih tihm dik, lihng yàt jùng sih fú dik.

16 Yànhčí, Jyú Sàhn yeuhng yàhn jihgei choicheui hàhngduhng. Yihnyih, yàhn yùhwò bàtsauh dou leùhngé jiyàt dik kàpyàhn, jauh mòuhfaat jihgei choicheui hàhngduhng.

17 Yih ngóh, Léihhói, gànguei ngóh só duhkdou dik sihcìhng, liuhdihng bit yaùh yàt wai Sàhn diktinsih, ngonjiu só geijoi dik, yih chùhng tinseuhng jeuihlohkiùh; yànhčí taà binsihngliùh mògwai, yànwaihi taà tòuhmaùh Sàhn sihwaihi chèhngok dik sihmaht.

18 Yànwaihi taà yih chùhng tinseuhng jeuihlohk, bindàk wiñgyùhn beicháam, taà jauh lihktòuh sí chyhùhn yàhnleuih tùhng jòu beicháam. Yànhčí, taà, jik náah tiùh gò sèh, yáah jauhsih mògwai, jauhsih maahn fòng jì fuh, deui Haahwaà syut: Hek gamgwò baah, neihmùhn bàt wuih séi, keuk wuih jeuhng Sàhn yàtuehng jidou sihn ngok.

19 Aadòng wòh Haahwaà hekiùh gamgwò jì hauh, jauh beih góncheùt Yidihn Yùhn heui gaàngdeih.

20 Taàmùhn sàngyuhk yihneuih, sihdik, jauhshih chyhùhn yàhnleuih gaàjhuik.

21 Yijiu Sàhn dik jiyi, yàhnleuih yihneuih dik yahtjì yihñcheùhngliùh, hóu sí taàmùhn joihi yuhksàn sih fuigo; yànhčí, jiujeuhk Jyú Sàhn chikàp yàhnleuih yihneuih dik gaaimihng, taàmùhn dik johngtaai sihngwàihi sauh yihmjing dik johngtaai, taàmùhn dik sih yaht yáah yihñcheùhngliùh. Taà mihngliùh sóyaùh dik yàhn dòu bitseui fuigo; taà yih heung sóyaùh dik yàhn hínmihng, yaùhyù taàmùhn jóúsin dik waihaagai, taàmùhn dòu yih maihsàtliùh.

22 Yihnjoihi honaa, yùhwò Aadòng muhtyaùh waihaagai, taà jauh bàt wuih jeuihlohk, bit yihng làuh joihi Yidihn Yùhn jùhng, só chongjoihi dik maahnmaht yáah bit yihng chýu joihi chongjoihi jì hauh dik tùhng yàt johngtaai jùng, wiñgyùhn yùhčí, wihng mòuhjeuhn keih.

15 And to bring about his eternal purposes in the end of man, after he had created our first parents, and the beasts of the field and the fowls of the air, and in fine, all things which are created, it must needs be that there was an opposition; even the forbidden fruit in opposition to the tree of life; the one being sweet and the other bitter.

16 Wherefore, the Lord God gave unto man that he should act for himself. Wherefore, man could not act for himself save it should be that he was enticed by the one or the other.

17 And I, Lehi, according to the things which I have read, must needs suppose that an angel of God, according to that which is written, had fallen from heaven; wherefore, he became a devil, having sought that which was evil before God.

18 And because he had fallen from heaven, and had become miserable forever, he sought also the misery of all mankind. Wherefore, he said unto Eve, yea, even that old serpent, who is the devil, who is the father of all lies, wherefore he said: Partake of the forbidden fruit, and ye shall not die, but ye shall be as God, knowing good and evil.

19 And after Adam and Eve had partaken of the forbidden fruit they were driven out of the garden of Eden, to till the earth.

20 And they have brought forth children; yea, even the family of all the earth.

21 And the days of the children of men were prolonged, according to the will of God, that they might repent while in the flesh; wherefore, their state became a state of probation, and their time was lengthened, according to the commandments which the Lord God gave unto the children of men. For he gave commandment that all men must repent; for he showed unto all men that they were lost, because of the transgression of their parents.

22 And now, behold, if Adam had not transgressed he would not have fallen, but he would have remained in the garden of Eden. And all things which were created must have remained in the same state in which they were after they were created; and they must have remained forever, and had no end.

23 他們不會有子女；因此他們仍處在天真的狀態中，沒有歡樂，因為他們不知悲慘；不做善事，因為他們不知罪惡。

24 但是看啊，萬事都已照著那通曉萬事者的智慧完成了。

25 亞當墜落，才能有世人；成了世人，才能有快樂。

26 彌賽亞要在圓滿的時期來臨，將人類兒女從墜落中救贖出來。由於他們從墜落中被救贖，他們變得永遠自由，能辨別善惡；除了在最後的大日子，他們要依照神所賜的誠命受律法的懲罰外，他們可以自己採取行動而不受支配。

27 因此，世人在肉身中是自由的；凡對人類有益的事物都賜給他們。他們可以藉著全人類的偉大中保，自行選擇自由和永生，或順著魔鬼的束縛和力量，選擇束縛和死亡；因為魔鬼力圖使所有的人都像他一樣悲慘。

28 現在，我兒啊，我希望你們仰賴那位偉大的中保，聽從祂偉大的命令；忠於祂的話語，並遵照祂神聖之靈的旨意，選擇永生；

29 不要順著肉體的欲望和其中的邪惡選擇永恆的死亡，那會讓魔鬼的靈有力量俘虜你們，把你們帶下地獄，在他自己的國度中統治你們。

30 我兒啊，我已在我受驗證的最後日子，向你們大家講了這短短的一席話；我已遵照那位先知的話，選擇那好的部分。除了你們靈魂的永恆福祉外，我別無他求。阿們。

23 Taàmùhn bàt wuñ yaùh jíneuih; yànchí taàmùhn yíhng chýu joiñ tñjàn dik johngtaai jüñg, muhtyaùh fùnlohk, yànwaiñ taàmùhn bàt jì beicháam; bàt joiñ sihsinh, yànwaiñ taàmùhn bàt jì jeuhngok.

24 Daahnsih honaa, maahnsih dòu yíh jiujeuhk náah túngiú maahnsih jé dik jiwai yùhnsihngliúh.

25 Aadòng jeuihlohk, choih nàhng yaùh saiyañ; sihnngliúh saiyañ, choih nàhng yaùh faailohk.

26 Neichoiaa yiu joiñ yùhnmuñ dik sihkeih loihiáhm, jeüñg yàhnleuih yíhneuih chüñhg jeuihlohk jüñg gausuhk cheütloi. Yaùhyù taàmùhn chüñhg jeuihlohk jüñg beiñ gausuhk, taàmùhn bindák wíhngyüñh jíhyaùh, nàhng bihnbiñt sihn ngok; cheuihliúh joiñ jeuihauh dik daaih yahtjí, taàmùhn yiu yjiu Sàhn só chí dik gaaimihng sauh leuhtfaat dik chíhngfaht ngoih, taàmùhn hóyhj jihgeí choicheuí hàhngduhng yíh bàtsauh jipui.

27 Yànchí, saiyañ joiñ yuhsàn jüñg sih jíhyaùh dik; faàhn deui yàhnleuih yaùhyik dik sihmaht dòu chikáp taàmùhn. Taàmùhn hóyhj jihkjeuhk chyüñh yàhnleuih dik waihdaiñ jüñgboú, jihhahng syúnjaahk jíhyaùh wòh wíhngsàng, waahk seuhnjeuhk mògwai dik chùkbok wòh lihkleuhng, syúnjaahk chùkbok wòh seimòhng; yànwaiñ mògwai lihktòuh sí sóyaùh dik yañh dòu jeuhng taà yàtyeuhng beicháam.

28 Yíhñjoiñ, ngóh yíh aa, ngóh heimohng neihmuñ yéuhnglaaiñ náah wai waihdaiñ dik jüñgboú, tingchüñhg taà waihdaiñ dik mihngliñg; jüñgyü taà dik waahyúh, biñg jeünjiu taà Sàhnsing jì Lihng dik jíyí, syúnjaahk wíhngsàng;

29 Bàt yiu seuhnjeuhk yuhktai dik yuhkmohng wòh keihjüñg dik chéhngok syúnjaahk wíhng hàhng dik seimòhng, náah wuñ yeuhng mògwai dik líhng yaùh lihkleuhng fùloùh neihmuñ, báa neihmuñ daihaah deihyuk, joiñ taà jihgeí dik gwokdouh jüñg túngjih neihmuñ.

30 Ngóh yíh aa, ngóh yíh joiñ ngóh sauh yíhñjing dik jeuihauh yahtjí, heung neihmuñ daaihaa góngliúh jéñ dyúndyúndik yàtjihkwaah; ngóh yíh jeünjiu náah wai sinjì dik waah, syúnjaahk náah hóu dik bouhfahn. Cheuihliúh neihmuñ líhngwàhn dik wíhng hàhng fúkí ngoih, ngóh bihtmoùh taà kauh. Aamùhn.

23 And they would have had no children; wherefore they would have remained in a state of innocence, having no joy, for they knew no misery; doing no good, for they knew no sin.

24 But behold, all things have been done in the wisdom of him who knoweth all things.

25 Adam fell that men might be; and men are, that they might have joy.

26 And the Messiah cometh in the fulness of time, that he may redeem the children of men from the fall. And because that they are redeemed from the fall they have become free forever, knowing good from evil; to act for themselves and not to be acted upon, save it be by the punishment of the law at the great and last day, according to the commandments which God hath given.

27 Wherefore, men are free according to the flesh; and all things are given them which are expedient unto man. And they are free to choose liberty and eternal life, through the great Mediator of all men, or to choose captivity and death, according to the captivity and power of the devil; for he seeketh that all men might be miserable like unto himself.

28 And now, my sons, I would that ye should look to the great Mediator, and hearken unto his great commandments; and be faithful unto his words, and choose eternal life, according to the will of his Holy Spirit;

29 And not choose eternal death, according to the will of the flesh and the evil which is therein, which giveth the spirit of the devil power to captivate, to bring you down to hell, that he may reign over you in his own kingdom.

30 I have spoken these few words unto you all, my sons, in the last days of my probation; and I have chosen the good part, according to the words of the prophet. And I have none other object save it be the everlasting welfare of your souls. Amen.

第三章

埃及的約瑟曾在異象中見到尼腓人——他預言到後期的先見約瑟·斯密、解救以色列人的摩西，以及摩爾門經的問世。約主前五八八年至五七〇年。

1 約瑟，我最小的孩子，現在我對你講話。你是在我歷經苦難的曠野中出生的；是的，在我最憂傷的日子裡，你母親生下了你。

2 只要你遵守以色列聖者的誠命，願主也為你聖化這最寶貴的土地，作你繼承的土地，也作你後裔和你哥哥繼承的土地，讓你們永遠安居。

3 現在，約瑟，我最小的孩子，我把你從我歷經苦難的曠野帶出來，願主永遠祝福你，因為你的後裔必不會完全滅亡。

4 因為看啊，你是我的子嗣；而我是那位被俘往埃及的約瑟的後代。主與約瑟立下的聖約多麼偉大。

5 因此，約瑟確實見到了我們這世代。他獲得主的應許，即主神要從祂的子嗣中為以色列家族興起一根正義的枝條；不是彌賽亞，而是一根要被折下來的枝條，然而，主要在聖約中記起他們，彌賽亞必在後期時代以大能向他們顯現，領他們脫離黑暗，邁向光明——是的，脫離隱蔽的黑暗，脫離囚禁，邁向自由。

6 因為約瑟確實作證說：主我的神必興起一位先見，他會是一位賜給我子嗣的精選先見。

Daih saàm Jeùng

Ngàaikahp dik Yeuksàt chàhng joih yihjeuhng jùng gindóu Nèihfèihyàhn - Taà yuhyih dou hauhkeih dik singin Yeuksàt si mahtgaai gauYihskilhtyàhn dikMòsai yih kaph Mòyihmùhn Ging dikmahnsai. Yeuk Jyú chihnnghbaat baat nihh jinghchàt lihng nihh.

1 Yeuksàt, ngòh jeui siú dik haaihji, yihnjoih ngòh deui neih góngwaah. Neih sih joih ngòh lihging fúnaahn dik kwongyéh jùng cheütsàng dik; sihdik, joih ngòh jeui yaüseung dik yahtji leuih, neih móuhchàn sànghaahliúh neih.

2 Jíyiu neih jeünsau Yihskilht Singé dik gaaimihng, yuhn Jyú yáah waih neih singfaa jéu jeui bougwai dik tóudeih, jok neih gaisihng dik tóudeih, yáah jok neih hauhyeuih wòh neih gògò gaisihng dik tóudeih, yeuhng neihmùhn wihngyuhn ngóngeuí.

3 Yihnjoih, Yeuksàt, ngòh jeui siú dik haaihji, ngòh báa neih chühng ngòh lihging fúnaahn dik kwongyéh daai cheütloih, yuhn Jyú wihngyuhn jükfuk neih, yànwaih neih dik hauhyeuih bit bàt wüih yühnhchyuhn mihtmòhng.

4 Yànwaih honaa, neih sih ngòh dik jìh; yih ngòh sih náah wai beih fú wòhng Ngàaikahp dik Yeuksàt dik hauhdohi. Jyú yúh Yeuksàt lahphaah dik singyeuk dòmò waihdaaih.

5 Yànchí, Yeuksàt koksah gindóuliúh ngòhmùhn jéh saidoih. Taà wohkdák Jyú dik yingheui, jik Jyú Sàhn yiu chühng taà dik jìh jùng waih Yihskilht gaàjuhk hingheí yàt gàn jingyih dik jì tiùh; bàtsih Neihchoiaa, yih sih yàt gàn yiu beih jìt haahloih dik jì tiùh, yihnyih, jyúyiu joih singyeuk jùng geiheí taàmùhn, Neihchoiaa bit joih hauhkeih sihdohi yih daaihnhàng heung taàmùhn hinyih, líhng taàmùhn tyutleih hàakngam, maaihheung gwóngmihng - sihdik, tyutleih yànbai dik hàakngam, tyutleih chàuhgam, maaihheung jihyaùh.

6 Yànwaih Yeuksàt koksah jokjing syut: Jyú ngòh dik Sàhn bit hingheí yàt wai singin, taà wuh sih yàt wai chikak ngòh jìh dik jingsún singin.

CHAPTER 3

Joseph in Egypt saw the Nephites in vision—He prophesied of Joseph Smith, the latter—day seer; of Moses, who would deliver Israel; and of the coming forth of the Book of Mormon. About 588—570 B.C.

1 AND now I speak unto you, Joseph, my last—born. Thou wast born in the wilderness of mine afflictions; yea, in the days of my greatest sorrow did thy mother bear thee.

2 And may the Lord consecrate also unto thee this land, which is a most precious land, for thine inheritance and the inheritance of thy seed with thy brethren, for thy security forever, if it so be that ye shall keep the commandments of the Holy One of Israel.

3 And now, Joseph, my last—born, whom I have brought out of the wilderness of mine afflictions, may the Lord bless thee forever, for thy seed shall not utterly be destroyed.

4 For behold, thou art the fruit of my loins; and I am a descendant of Joseph who was carried captive into Egypt. And great were the covenants of the Lord which he made unto Joseph.

5 Wherefore, Joseph truly saw our day. And he obtained a promise of the Lord, that out of the fruit of his loins the Lord God would raise up a righteous branch unto the house of Israel; not the Messiah, but a branch which was to be broken off, nevertheless, to be remembered in the covenants of the Lord that the Messiah should be made manifest unto them in the latter days, in the spirit of power, unto the bringing of them out of darkness unto light—yea, out of hidden darkness and out of captivity unto freedom.

6 For Joseph truly testified, saying: A seer shall the Lord my God raise up, who shall be a choice seer unto the fruit of my loins.

7 是的，約瑟確實說道：主這樣對我說：我會從你的子嗣中興起一位精選的先見；他必在你的子嗣中受到極高的尊崇。我要命令他為你的子嗣，即他的弟兄，做一件對他們極有價值的事工，也就是使他們知道我與你祖先所立的聖約。

8 我要賜給他一條誠命，除了我命令的事工外，他不可以做其他任何工作。我必使他在眼中成為偉大；因為他要做我的事工。

9 他要像摩西一樣偉大，我說過我必為你們興起摩西，來拯救我的人民，以色列家族。

10 我必興起摩西，拯救你的人民出埃及地。

11 主說，我必從你的子嗣中興起一位先見；我必賜予他能力，向你的子嗣透露我的話——不僅透露我的話，還要勸他們相信已傳到他們之中的我的話。

12 因此主說，你的子嗣必作紀錄；猶大的子嗣也必作紀錄；而且你子嗣記錄的，必與猶大子嗣記錄的結合一起，推翻一切假教義並平息紛爭，在你子嗣中建立和平，使他們在後期時代認識他們的祖先，也使他們知道我的聖約。

13 主說，以色列家族啊，我在我所有的人民中展開事工時，必使他轉弱為強，來復興你們。

14 約瑟這樣預言說：看啊，主必祝福那位先見，凡企圖毀滅他的，必定挫敗；因為我從主得到的關於我子嗣的這項應許，必定實現。看啊，我確知這應許必定實現。

7 Sihdik, Yeuksàt koksàht syutdouh: Jyú jéhyeuhng deui ngóh syut: Ngóh wuih chühng neih dik jìih jùng hingheí yàt waf jìngsùn dik singin; taà bit joih neih dik jìih jùng sauhdou gihk goù dik jyùnsühng. Ngóh yiu mihnglihg taà waih neih dik jìih, jik taà dik daihhing, joih yàt gihn deui taàmùhn gihk yaùhgaajihk dik sihgùng, yáah jauhsih sí taàmùhn jidou ngóh yúh neih jóusin só lahp dik singyeuk.

8 Ngóh yiu chikàp taà yàt tiùh gaaimihng, cheuihlúh ngóh mihnglihg dik sihgùng ngoih, taà bàt hóyih joih keihtaà yahmhòh gùngjok. Ngóh bit sí taà joih ngóh ngáahn jùng sihgngwaih waihdaaih; yànwaih taà yiu joih ngóh dik sihgùng.

9 Taà yiu jeuhng Mòsài yàtyeuhng waihdaaih, ngóh syutwo ngóh bit waih neihmùhn hingheí Mòsài, loih chinggau ngóh dik yàhnmàhn, Yìhsikliht gaàjuhk.

10 Ngóh bit hingheí Mòsài, chinggau neih dik yàhnmàhn cheùt Ngàaikaup deih.

11 Jyú syut, ngóh bit chühng neih dik jìih jùng hingheí yàt waf singin; ngóh bit chiyúh taà nàhnglihk, heung neih dik jìih taulouh ngóh dik waah – bàt gân taulouh ngóh dik waah, waàhnyiu hyun taalmùhn seùngseun yih chyùhdouh taàmùhn jì jùng dik ngóh dik waah.

12 Yànchí Jyú syut, neih dik jìih bit jok géiluhk; Yaùhdaaih dik jìih yáah bit jok géiluhk; yihché neih jìih géiluhk dik, bit yúh Yaùhdaaih jìih géiluhk dik githaap yàthéi, teuifaàn yàtchai gáa gaauyih bihg phngsik fànjàng, joih neih jìih jùng ginlahp wòhpìhg, sí taàmùhn joih hauhkeih sihdoh yihngsik taàmùhn dik jóusin, yáah sí taàmùhn jidou ngóh dik singyeuk.

13 Jyú syut, Yìhsikliht gaàjuhk aa, ngóh joih ngóh sóyáuh dik yàhnmàhn jùng jìnhoi sihgùng sih, bit sí taà jyùn yeuhk waih keùhng, loih fuhkhing neihmùhn.

14 Yeuksàt jéhyeuhng yuhyih syut: Honaa, Jyú bit jùkfùk náah waf singin, faàhn keihtoùh wáimiht taà dik, bit dihg choobaaih; yànwaih ngóh chühng Jyú dàkdou dik gwaànyù ngóh jìih dik jéh hohng yingheuí, bit dihg sahtyihn. Honaa, ngóh kokjì jéh yingheuí bit dihg sahtyihn.

7 Yea, Joseph truly said: Thus saith the Lord unto me: A choice seer will I raise up out of the fruit of thy loins; and he shall be esteemed highly among the fruit of thy loins. And unto him will I give commandment that he shall do a work for the fruit of thy loins, his brethren, which shall be of great worth unto them, even to the bringing of them to the knowledge of the covenants which I have made with thy fathers.

8 And I will give unto him a commandment that he shall do none other work, save the work which I shall command him. And I will make him great in mine eyes; for he shall do my work.

9 And he shall be great like unto Moses, whom I have said I would raise up unto you, to deliver my people, O house of Israel.

10 And Moses will I raise up, to deliver thy people out of the land of Egypt.

11 But a seer will I raise up out of the fruit of thy loins; and unto him will I give power to bring forth my word unto the seed of thy loins—and not to the bringing forth my word only, saith the Lord, but to the convincing them of my word, which shall have already gone forth among them.

12 Wherefore, the fruit of thy loins shall write; and the fruit of the loins of Judah shall write; and that which shall be written by the fruit of thy loins, and also that which shall be written by the fruit of the loins of Judah, shall grow together, unto the confounding of false doctrines and laying down of contentions, and establishing peace among the fruit of thy loins, and bringing them to the knowledge of their fathers in the latter days, and also to the knowledge of my covenants, saith the Lord.

13 And out of weakness he shall be made strong, in that day when my work shall commence among all my people, unto the restoring thee, O house of Israel, saith the Lord.

14 And thus prophesied Joseph, saying: Behold, that seer will the Lord bless; and they that seek to destroy him shall be confounded; for this promise, which I have obtained of the Lord, of the fruit of my loins, shall be fulfilled. Behold, I am sure of the fulfilling of this promise;

15 他必與我同名；也與他父親同名。他必像我，因為，主藉著他的手要成就的事，必能靠著主的大能，將我的人民帶向救恩。

16 是的，約瑟這樣預言說：我確知這事，就像我確知摩西的應許一樣；因為主對我說過，我必永遠保全你的後裔。

17 主說：我必興起一位摩西；我必以一根杖賜他能力；也必賜給他書寫的能力。然而我不鬆開他的舌頭，不讓他多言，因為我不要他能言善道。但我必用我自己的手指寫我的律法給他；我必為他預備一位代言人。

18 主還對我說：我必為你的子嗣興起一位先見；我必為他預備一位代言人。而我，看啊，必讓他將你子嗣所寫的事寫給你的子嗣；你子嗣的代言人必宣告這事。

19 他要寫的話，是按照我的智慧，認為應當傳達給你子嗣的話。這些話猶如你的子嗣從塵埃中向他們呼喊；因為我知道他們的信心。

20 即使已過了許多世代，他們必仍從塵埃中呼喊；是的，呼籲他們的弟兄悔改。事情將是這樣，他們的呼喊必以他們簡明的話傳誦。

21 由於他們的信心，他們的話要由我的口發出，傳給他們的弟兄，即你的子嗣；而由於他們的信心，我必使他們的話轉弱為強，使他們記起我和你祖先所立的聖約。

22 現在看啊，我兒約瑟，我的古代祖先就是這樣預言的。

23 所以，你已因這聖約而蒙福；因為你的後裔必不會被毀滅，因為他們必聽從書中的話。

15 Taà bit yüh ngòh tùhng mihng; yáah yüh taà fuhchàn tùhng mihng. Taà bit jeuhng ngòh, yànwai, Jyú jìhkjeuhk taà dik saú yiu sihngjauh dik sih, bit nàhng kaaueuhk Jyú dik daaihnhàhng, jeùng ngòh dik yàhnmàhn daai heung gauyàn.

16 Sihdik, Yeuksàt jéhyuehng yuhyihn syut: Ngòh kokjì jéh sih, jauh jeuhng ngòh kokjì Mòsài dik yingheui yàtyuehng; yànwai Jyú deiwì ngòh syutgwo, ngòh bit wihngyühn bouchyühn neih dik hauhyeuih.

17 Jyú syut: Ngòh bit hìngheí yàt wai Mòsài; ngòh bit yìh yàt gân jeuhng chi taà nàhnglihk; yáah bit chikàp taà syüsé dik nàhnglihk. Yìhyìh ngòh bàt sùnghoi taà dik sihttauh, bàt yeuhng taà dòyhñ, yànwai ngòh bàt yiu taà nàhng yìhñ sihindouh. Daahn ngòh bit yuhng ngòh jìhgeí dik saújì sé ngòh dik leuthfaat kàp taà; ngòh bit waih taà yuhbeih yàt wai doihyìhnyàhn.

18 Jyú waàhn deui ngòh syut: Ngòh bit waih neih dik jìjìh hìngheí yàt wai singin; ngòh bit waih taà yuhbeih yàt wai doihyìhnyàhn. Yìh ngòh, honaa, bit yeuhng taà jeùng neih jìjìh só sé dik sih sé kàp neih dik jìjìh; neih jìjìh dik doihyìhnyàhn bit syùngou jéh sih.

19 Taà yiu sé dik waah, sih ngonjiu ngòh dik jìwai, yìhngwaih yìngdòng chyhùndaht kàp neih jìjìh dik waah. Jèhsé waah yàhyüh neih dik jìjìh chühng chàhnggòi jùhng heung taàmùhn fùhaam; yànwai ngòh jìdou taàmùhn dik seunsàm.

20 Jìksí yìh gwoliuh heuridò saidoih, taàmùhn bit yìhng chühng chàhnggòi jùng fùhaam; sihdik, fùyuh taàmùhn dik daihñng fuigoí. Sihchìhng jeùng sih jéhyuehng, taàmùhn dik fùhaam bit yìh taàmùhn gáanmihng dik waah chyhñjuhng.

21 Yàhyü taàmùhn dik seunsàm, taàmùhn dik waah yiu yàh ngòh dik haú faatcheüt, chyhñn kàp taàmùhn dik daihñng, jìk neih dik jìjìh; yìh yàhyü taàmùhn dik seunsàm, ngòh bit sí taàmùhn dik waah jýn yeuhk waih keühng, sí taàmùhn geihé ngòh wòh neih jóusin só lah dik singyeuk.

22 Yìhngjoih honaa, ngòh yìh Yeuksàt, ngòh dik gòduoh jóusin jauhshìh jéhyuehng yuhyihn dik.

23 Sóyih, neih yìh yàn jéh singyeuk yìh mùhng fùk; yànwaih neih dik hauhyeuih bit bàt waih beih waimiht, yànwaih taàmùhn bit tingchühng syü jùng dik waah.

15 And his name shall be called after me; and it shall be after the name of his father. And he shall be like unto me; for the thing, which the Lord shall bring forth by his hand, by the power of the Lord shall bring my people unto salvation.

16 Yea, thus prophesied Joseph: I am sure of this thing, even as I am sure of the promise of Moses; for the Lord hath said unto me, I will preserve thy seed forever.

17 And the Lord hath said: I will raise up a Moses; and I will give power unto him in a rod; and I will give judgment unto him in writing. Yet I will not loose his tongue, that he shall speak much, for I will not make him mighty in speaking. But I will write unto him my law, by the finger of mine own hand; and I will make a spokesman for him.

18 And the Lord said unto me also: I will raise up unto the fruit of thy loins; and I will make for him a spokesman. And I, behold, I will give unto him that he shall write the writing of the fruit of thy loins, unto the fruit of thy loins; and the spokesman of thy loins shall declare it.

19 And the words which he shall write shall be the words which are expedient in my wisdom should go forth unto the fruit of thy loins. And it shall be as if the fruit of thy loins had cried unto them from the dust; for I know their faith.

20 And they shall cry from the dust; yea, even repentance unto their brethren, even after many generations have gone by them. And it shall come to pass that their cry shall go, even according to the simpleness of their words.

21 Because of their faith their words shall proceed forth out of my mouth unto their brethren who are the fruit of thy loins; and the weakness of their words will I make strong in their faith, unto the remembering of my covenant which I made unto thy fathers.

22 And now, behold, my son Joseph, after this manner did my father of old prophesy.

23 Wherefore, because of this covenant thou art blessed; for thy seed shall not be destroyed, for they shall hearken unto the words of the book.

24 他們之中，將興起一位強者，他所言所行多使人獲益，他是神手中的工具，有極大的信心，行大奇事，做神眼中偉大的事工，以促成以色列家族和你們兄弟後裔的許多復興。

25 現在，約瑟，你有福了。看啊，你還小，因此，要聽從你哥哥尼腓的話，這一切必照我所說的話成就在你身上。切記你臨終的父親所說的話，阿們。

第四章

李海勸告並祝福他的後裔——李海去世並被埋葬了——尼腓讚美神的良善——尼腓永遠信賴主。約主前五八八年至五七〇年。

1 現在，我，尼腓，要談談我父親所講到的關於那位被帶到埃及的約瑟的預言。

2 因為看啊，他確實預言到他所有的後裔。比他所寫的預言更重要的並不多。他也預言到我們和我們的後代；這些都寫在銅頁片上。

3 因此，父親結束了有關約瑟的預言後，召集了拉曼的孩子，他的兒子和女兒，對他們說：看啊，我的兒子和女兒，你們是我長子的兒子和女兒，我希望你們側耳聽我的話。

4 因為主神已說過：只要你們遵守我的誠命，你們必在這地昌盛；你們若不遵守我的誠命，你們必被剪除，與我隔絕。

5 但是看啊，我的兒子和女兒，我不能還沒留給你們祝福就進入墳墓；因為看啊，我知道如果你們在當行的道上被教養長大，你們決不會偏離。

24 Taàmünn jì jüנג, jeüנג hìngheí yàt waf keüנגgí, tàà só yìhn só hàhng dò sí yàhn wohkìk, tàà sìh Sàhn saú jüנג dí güנגgeuih, yáuh gíhkdaaih dík seunsàm, hàhng daaih keihsih, jouh Sàhn ngáahn jüנג waihdaaih dík sìhgüנג, yìh chüksìhng Yìhsikiìht gaàjuhk wòh neihmünn hìngdaih hauhyeuih dík heuìdò fuhkhìng.

25 Yìhnjoih, Yeuksàt, neih yáuh fùklíuh. Honaa, neih waahn siú, yànchí, yiu tingchühhng neih gògò Nèihfèih dík waah, jéh yàtchai bit jiu ngòh só syut dík waah sìhngjauh joih neih sàn seuhng. Chit gei neih làhmjüנג dík fuhchàn só syut dík waah, Aamünn.

Daih sei Jeüנג

Léihóih hyungou bihng jükfúk tàà dík hauhyeuih – Léihóih heuisai bihng beih maaìhjonglíuh – Nèihfèih jaanmeìh Sàhn dík leùhngsìhn – Nèihfèih wìhngyühh seunlaaih Jýú. Yeuk Jýú chihh níghbaatbaat nihh jì nígh chàtíhng nihh.

1 Yìhnjoih, ngóh, Nèihfèih, yiu taàhmtaàhn ngóh fuhchàn só góngdouh dík gwaanyü náah waf beih daaidou Ngàaikahp dík Yeuksàt dík yuhyìhn.

2 Yànwaih honaa, tàà koksàht yuhyìhn dou tàà sóyáuh dík hauhyeuih. Beih tàà só sé dík yuhyìhn gang jühhgyiu dík bihng bàt dò. Tàà yáah yuhyìhn dou ngóhmtaàhn wòh ngóhmünn dík hauhdoh; jéhsè dòu sé joih tühhng yìhpin seuhng.

3 Yànchí, fuhchàn gítchüklíuh yáuhgwaàn Yeuksàt dík yuhyìhn hauh, jiuhaajplíuh Laaìmaahn dík haaihjí, tàà dík yìhjí wòh neuhiyh, deuì taàmünn syut: Honaa, ngóh dík yìhjí wòh neuhiyh, neihmünn sìh ngóh jeüngjí dík yìhjí wòh neuhiyh, ngóh heimohng neihmünn jàk yìh ting ngóh dík waah.

4 Yànwaih Jýú Sàhn yìh syutgou: Jýiu neihmünn jeùnsaú ngóh dík gaaimihng, neihmünn bit joih jéh deih cheüngsihng; neihmünn yeuhk bàt jeùnsaú ngóh dík gaaimihng, neihmünn bit beih jíncheuih, yúh ngóh gaakjyüht.

5 Daahnsìh honaa, ngóh dík yìhjí wòh neuhiyh, ngóh bàt nàhng waàhn muht laùhkàp neihmünn jükfúk jauh jeunyahp fàhnmouh; yànwaih honaa, ngóh jìdou yühhgwo neihmünn joih dòhng hàhng dík douh seuhng beih gaauyeühhng jeüngdaaih, neihmünn kyyut bàt wuìh pinleih.

CHAPTER 4

Lehi counsels and blesses his posterity—He dies and is buried—Nephi glories in the goodness of God—Nephi puts his trust in the Lord forever. About 588—570 B.C.

1 AND now, I, Nephi, speak concerning the prophecies of which my father hath spoken, concerning Joseph, who was carried into Egypt.

2 For behold, he truly prophesied concerning all his seed. And the prophecies which he wrote, there are not many greater. And he prophesied concerning us, and our future generations; and they are written upon the plates of brass.

3 Wherefore, after my father had made an end of speaking concerning the prophecies of Joseph, he called the children of Laman, his sons, and his daughters, and said unto them: Behold, my sons, and my daughters, who are the sons and the daughters of my first—born, I would that ye should give ear unto my words.

4 For the Lord God hath said that: Inasmuch as ye shall keep my commandments ye shall prosper in the land; and inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall be cut off from my presence.

5 But behold, my sons and my daughters, I cannot go down to my grave save I should leave a blessing upon you; for behold, I know that if ye are brought up in the way ye should go ye will not depart from it.

6 因此，如果你們受到詛罰，看啊，我留下祝福給你們，那詛罰會從你們身上除去，報應在你們父母的頭上。

7 因此，由於我的祝福，主神必不讓你們滅亡；因此，祂必永遠憐憫你們和你們的後裔。

8 事情是這樣的，父親對拉曼的子女講完後，就命令把雷米爾的子女帶到他跟前。

9 他對他們說：看啊，我的兒子和女兒，你們是我次子的兒子和女兒，看啊，我留給你們的祝福和留給拉曼子女的祝福是一樣的；因此，你們必不會完全被毀滅；你們的後裔終必蒙福。

10 事情是這樣的，父親對他們講完後，看啊，他又對以實瑪利的兒子們講話，是的，就是對他全家人講話。

11 他對他們講完後，再對賽姆說：你和你的後裔有福了，因為你必繼承這地，如同你弟弟尼腓一樣。你的後裔必算在他的後裔之中；你必和你弟弟一樣，你的後裔必和他的後裔一樣；你必在你所有的日子中蒙福。

12 事情是這樣的，我父親李海照著他心中的感覺和他裡面的主靈對全家講完後，他日漸老邁了，事情是這樣的，他去世了，也被埋葬了。

13 事情是這樣的，他去世後沒多少天，拉曼、雷米爾和以實瑪利的兒子，都由於主的訓誡而對我發怒。

14 我，尼腓，不能不照他的話對他們講；我對他們講了許多事，父親臨終前也對他們講了許多事；這些話有許多已寫在我另外的頁片上；因為大部分的歷史都寫在我另外的頁片上。

6 Yànchí, yùhgwō neihmūhn sauhdou jofaht, honaa, ngóh laúhhaah jùkfùk káp neihmūhn, náah jofaht wuìh chùhng neihmūhn sán seuhng cheuihheui, bouying joih neihmūhn fuhmóuh dik taùh seuhng.

7 Yànchí, yaùhyù ngóh dik jùkfùk, Jyú Sàhn bit bàt yeuhng neihmūhn mihtmòhng; yànchí, taà bit wihngyúhn lihnmáhn neihmūhn wòh neihmūhn dik hauhyeuih.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, fuhchàn deui Laaimaahn dik jineuih góng yúhn hau, jauh mihnglihg baa Leuihmaiyyih dik jineuih daaidou taà gànchihn.

9 Taà deui taàmūhn syut: Honaa, ngóh dik yihjí wòh neuhiyh, neihmūhn sih ngóh chijí dik yihjí wòh neuhiyh, honaa, ngóh laùhkáp neihmūhn dik jùkfùk wòh laùhkáp Laaimaahn jineuih dik jùkfùk sih yàtyeuhng dik; yànchí, neihmūhn bit bàt wuìh yùnhchýhn beih waimit; neihmūhn dik hauhyeuih jùng bit mùhng fùk.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, fuhchàn deui taàmūhn góng yúhn hau, honaa, taà yauh deui Yhsahtmaähleih dik yihjimūhn góngwaah, sihdik, jauhsih deui taà chyùhngaàhng góngwaah.

11 Taà deui taàmūhn góng yúhn hau, joi deui Choimóuh syut: Neih wòh neih dik hauhyeuih yaúh fùklíuh, yánwaih neih bit gaisihng jéh deih, yùhtúhng neih daihdaih Nèihfèih yàtyeuhng. Neih dik hauhyeuih bit syun joih taà dik hauhyeuih jì jùng; neih bit wòh neih daihdaih yàtyeuhng, neih dik hauhyeuih bit wòh taà dik hauhyeuih yàtyeuhng; neih bit joih neih sóyaúh dik yahtjí jùng mùhng fùk.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh fuhchàn Léihhoi jiujeuhk taà sàmjùng dik gámgok wòh taà leuihmihn dik Jyú dik Lihng deui chyùhngaà góng yúhn hau, taà yahtjihm loùhmaaih líuh, sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heuisai líuh, yáah beih maaihjong líuh.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heuisai hau muht dòsiú tìn, Laaimaahn, Leuihmaiyyih wòh Yhsahtmaähleih dik yihjí, dòu yaùhyù Jyú dik fangaai yih deui ngóh faatnóuh.

14 Ngóh, Nèihfèih, bàt nàhng bàt jiu taà dik waah deui taàmūhn góng; ngóh deui taàmūhn góngliúh heuidò sih, fuhchàn làhmjùng chihn yáah deui taàmūhn góngliúh heuidò sih; jèhsè waah yaúh heuidò yìh sé joih ngóh lihngngoih dik yihppin seuhng; yánwaih daaih bouhfahn dik lihksí dòu sé joih ngóh lihngngoih dik yihppin seuhng.

6 Wherefore, if ye are cursed, behold, I leave my blessing upon you, that the cursing may be taken from you and be answered upon the heads of your parents.

7 Wherefore, because of my blessing the Lord God will not suffer that ye shall perish; wherefore, he will be merciful unto you and unto your seed forever.

8 And it came to pass that after my father had made an end of speaking to the sons and daughters of Laman, he caused the sons and daughters of Lemuel to be brought before him.

9 And he spake unto them, saying: Behold, my sons and my daughters, who are the sons and the daughters of my second son; behold I leave unto you the same blessing which I left unto the sons and daughters of Laman; wherefore, thou shalt not utterly be destroyed; but in the end thy seed shall be blessed.

10 And it came to pass that when my father had made an end of speaking unto them, behold, he spake unto the sons of Ishmael, yea, and even all his household.

11 And after he had made an end of speaking unto them, he spake unto Sam, saying: Blessed art thou, and thy seed; for thou shalt inherit the land like unto thy brother Nephi. And thy seed shall be numbered with his seed; and thou shalt be even like unto thy brother, and thy seed like unto his seed; and thou shalt be blessed in all thy days.

12 And it came to pass after my father, Lehi, had spoken unto all his household, according to the feelings of his heart and the Spirit of the Lord which was in him, he waxed old. And it came to pass that he died, and was buried.

13 And it came to pass that not many days after his death, Laman and Lemuel and the sons of Ishmael were angry with me because of the admonitions of the Lord.

14 For I, Nephi, was constrained to speak unto them, according to his word; for I had spoken many things unto them, and also my father, before his death; many of which sayings are written upon mine other plates; for a more history part are written upon mine other plates.

15 我在這些頁片上寫下我靈魂的事，以及刻在銅頁片上的許多經文。我的靈魂因經文而喜樂，我的心沉思經文，並且為了讓我的子女得到知識和益處而記載經文。

16 看啊，我的靈魂因主的事而喜樂；我的心不斷沉思我看到和聽到的事。

17 然而，儘管主何其良善，向我顯示祂偉大而奇妙的事工，我的心仍吶喊：我真是苦啊！是的，我的心因我的肉體而憂愁；我的靈魂因我的罪惡而悲傷。

18 我身陷重圍，因為誘惑和罪惡那麼容易糾纏我。

19 我想歡欣，心裡又因負罪而呻吟；然而，我知道自己信賴的是誰。

20 我的神一直是我的支柱；祂引導我通過曠野中的苦難，在大海的水上保護我。

21 祂的愛充滿我，甚至燃燒著我的肉體。

22 祂使我的敵人蒙羞，使他們在我面前戰慄。

23 看啊，白天祂垂聽我的呼求，夜裡祂藉著異象給我知識。

24 白天，我放膽向祂熱烈祈禱；是的，我的聲音上達天庭；眾天使下來施助我。

25 在祂靈的翅膀上，我的身體被帶到極高的山上。我的眼睛看到偉大的事，是的，偉大得非人所能承受；因此我奉命不可寫出來。

26 啊，既然我看到如此偉大的事，既然主對人類兒女紆尊降貴，以極大的慈悲眷顧世人，我何必為了自身的苦難，而使我的心哭泣，使我的靈魂徘徊在憂傷之谷，又使我形體消瘦，氣力減弱？

15 Ngóh joih jéhsé yihppin seuhng sé haah ngóh lihngwáhn dik sih, yihkahp hák joih túhng yihppin seuhng dik heuidò gíngmáhn. Ngóh dik lihngwáhn yàn gíngmáhn yih heilohk, ngóh dik sám cháhsí gíngmáhn, bihngché waihiúh yuehng ngóh dik jíneuih dákdou jisik wòh yikchyu yih geijoi gíngmáhn.

16 Honaa, ngóh dik lihngwáhn yàn Jyú dik sih yih heilohk; ngóh dik sám bát dyuhn cháhsí ngóh hondou wòh tingdou dik sih.

17 Yihnyih, jeúngún Jyú hòhkeih leuhngsihn, heung ngóh hínsih taà wahdaaih yih keihmih dik sihgúng, ngóh dik sám yihng naahphaam: Ngóh jànsih fú aa! Sihdik, ngóh dik sám yàn ngóh dik yuhktaí yih yaüsaü; ngóh dik lihngwáhn yàn ngóh dik jueihngok yih beiseüng.

18 Ngóh sán hahm chúhngwaih, yánwaih yaúhwaahk wòh jueihngok náahmò yühngyih daúchihn ngóh.

19 Ngóh séung fúnyàn, sàmleuih yauh yàn fuhjueih yih sànyáhm; yihnyih, ngóh jidou jihgéi seunlaaih dik sih seuih.

20 Ngóh dik Sàhn yàtjihk sih ngóh dik jichyü; taà yáhdouh ngóh túngwo kwongyéh jüng dik fúnaahn, joih daaihoi dik seui seuhng boúwuh ngóh.

21 Taà dik ngoi chüngmúhn ngóh, sahmi yihnsüjuehk ngóh dik yuhktaí.

22 Taà sí ngóh dik dihyàhn múnghsaü, sí taàmúhn joih ngóh mihnchihn jinleuht.

23 Honaa, baahktín taà seuih ting ngóh dik fúkaü, yeh leuih taà jihkjeuhk yihjuehng káp ngóh jisik.

24 Baahktín, ngóh fongdaám heung taà yihtliht keihtóu; sihdik, ngóh dik singyám seuhngdaah tintihng; jung tinsih haahloih sijoh ngóh.

25 Joih taà lihng dik chipòhng seuhng, ngóh dik sántai beih daaidou ghk gòu dik saàn seuhng. Ngóh dik ngáahnjng hondou waihdaaih dik sih, sihdik, waihdaaih dàk feiyáhn só náhng sihgsauh; yànchí ngóh fuhngmihng bát hó sé cheütloih.

26 Aa, geiyihn ngóh hondou yühchí waihdaaih dik sih, geiyihn Jyú deui yáhnleuih yihneuih yüyüngonggwai, yih ghkdaaih dik chihbei gyungu sayáhn, ngóh hòhbit waihiúh jihván dik fúnaahn, yih sí ngóh dik sám hùkyáp, sí ngóh dik lihngwáhn puihwuih joih yaüseung jì gùk, yauh sí ngóh yihngtaí siüsau, heilihk géamyuehk?

15 And upon these I write the things of my soul, and many of the scriptures which are engraven upon the plates of brass. For my soul delighteth in the scriptures, and my heart pondereth them, and writeth them for the learning and the profit of my children.

16 Behold, my soul delighteth in the things of the Lord; and my heart pondereth continually upon the things which I have seen and heard.

17 Nevertheless, notwithstanding the great goodness of the Lord, in showing me his great and marvelous works, my heart exclaimeth: O wretched man that I am! Yea, my heart sorroweth because of my flesh; my soul grieveth because of mine iniquities.

18 I am encompassed about, because of the temptations and the sins which do so easily beset me.

19 And when I desire to rejoice, my heart groaneth because of my sins; nevertheless, I know in whom I have trusted.

20 My God hath been my support; he hath led me through mine afflictions in the wilderness; and he hath preserved me upon the waters of the great deep.

21 He hath filled me with his love, even unto the consuming of my flesh.

22 He hath confounded mine enemies, unto the causing of them to quake before me.

23 Behold, he hath heard my cry by day, and he hath given me knowledge by visions in the night-time.

24 And by day have I waxed bold in mighty prayer before him; yea, my voice have I sent up on high; and angels came down and ministered unto me.

25 And upon the wings of his Spirit hath my body been carried away upon exceedingly high mountains. And mine eyes have beheld great things, yea, even too great for man; therefore I was bidden that I should not write them.

26 O then, if I have seen so great things, if the Lord in his condescension unto the children of men hath visited men in so much mercy, why should my heart weep and my soul linger in the valley of sorrow, and my flesh waste away, and my strength slacken, because of mine afflictions?

27 我何必因肉體向罪惡屈服？是的，我何必向誘惑讓步，使邪惡者盤據我的心，破壞我的平安，折磨我的靈魂？我何必因敵人發怒？

28 覺醒吧，我的靈魂！勿再陷於罪惡中。歡欣吧，我的心！勿再向靈魂的敵人讓步。

29 勿再因敵人發怒，勿因苦難減弱氣力。

30 歡欣吧，我的心啊，向主高呼說：主啊，我要永遠讚頌您；是的，我的靈魂要因您——我的神，我救恩的磐石——而歡欣。

31 主啊，您會救贖我的靈魂嗎？您會救我脫離敵人的手嗎？您會使我見到罪就戰慄嗎？

32 願地獄之門永遠在我面前關閉，因為我的心破碎，我的靈痛悔！主啊，求您不要在我面前關閉您正義之門，使我得以行走低谷之路，嚴守平坦之途。

33 主啊，求您用您正義之袍圍繞我！主啊，求您為我開闢道路，避開敵人！求您修直我前面的路！求您不要在我途中放置絆腳石——但求您清除我前面的路，不要阻擋我的路，卻要阻擋我敵人的路。

34 主啊，我信賴了您，我必永遠信賴您。我必不信賴肉臂；因為我知道凡信賴肉臂的有禍了。是的，信賴人或血肉為臂膀的有禍了。

35 是的，我知道凡祈求的，神必厚賜給他。是的，我若不妄求，我的神必賜給我；所以我要向您高聲呼求，是的，向您——我的神，我正義的磐石——呼求。看啊，我的聲音要永遠上達於您，我的磐石，我永恆的神。阿們。

27 Ngôh hòhbit yàn yuhktaí heung jeuihngok wàtfuhk? Sihdik, ngôh hòhbit heung yáuhwaahk yeuhngbouh, sí chéhnghok jé pùhn geui Ngôh dik sàm, powaaih Ngôh dik pihngngòn, jitmòh Ngôh dik fihngwàhn? Ngôh hòhbit yàn dihkjàhn faatnouh?

28 Goksing baah, Ngôh dik fihngwàhn! Maht joi hahm yù jeuihngok jùng. Fùnyàn baah, Ngôh dik sàm! Maht joi heung fihngwàhn dik dihkjàhn yeuhngbouh.

29 Maht joi yàn dihkjàhn faatnouh, maht yàn fúnaahn gáameyuehk heilihk.

30 Fùnyàn baah, Ngôh dik sàm aa, heung Jyú góufu syut: Jyú aa, Ngôh yiu wihngyúhn jaanjuhng neih; sihdik, Ngôh dik fihngwàhn yiu yàn neih – Ngôh dik Sàhn, Ngôh gáuyn dik pùhnsehk – yih fùnyàn.

31 Jyú aa, neih wuih gausuhk Ngôh dik fihngwàhn maa? Neih wuih gau Ngôh tyutleih dihkjàhn dik saú maa? Neih wuih sí Ngôh gindóu jeuih jauh jinleut maa?

32 Yuhn deihyuhk jì mùhn wihngyúhn joih Ngôh mihnciñh gwaànbai, yànwaih Ngôh dik sàm poseui, Ngôh dik fihng tungfui! Jyú aa, kàuh neih bàt yiu joih Ngôh mihnciñh gwaànbai neih jingyih jì mùhn, sí Ngôh dàkyih hàhngjaú daigùk jì louh, yihmsaú pihngtáan jì tòuh.

33 Jyú aa, kàuh neih yuhng neih jingyih jì pòuh waihyiú Ngôh! Jyú aa, kàuh neih waih Ngôh hoipik douhlouh, beihhoi dihkjàhn! Kàuh neih saú jinhk Ngôh chihnmihn dik louh! Kàuh neih bàt yiu joih Ngôh tòuh jùng fonggi buhngeuksehk – daahn kàuh neih chingcheuih Ngôh chihnmihn dik louh, bàt yiu jódóng Ngôh dik louh, keuk yiu jódóng Ngôh dihkjàhn dik louh.

34 Jyú aa, Ngôh seunlaaihiúh neih, Ngôh bit wihngyúhn seunlaaih neih. Ngôh bit bàtseun laaih yuhk bei; yànwaih Ngôh jidou faahn seunlaaih yuhk bei dik yaúh wohliúh. Sihdik, seunlaaih yàhn waahk yih hyutyuhk waih beibóng dik yaúh wohliúh.

35 Sihdik, Ngôh jidou faahn keihkàuh dik, Sàhn bit haúhchi káp taà. Sihdik, Ngôh yeuhk bàt móhngkàuh, Ngôh dik Sàhn bit chikàp Ngôh; sóyih Ngôh yiu heung neih góusing fúkaúh, sihdik, heung neih – Ngôh dik Sàhn, Ngôh jingyih dik pùhnsehk – fúkaúh. Honaa, Ngôh dik singyám yiu wihngyúhn seuhngdaah yù neih, Ngôh dik pùhnsehk, Ngôh wihngghàhng dik Sàhn. Aamùnh.

27 And why should I yield to sin, because of my flesh? Yea, why should I give way to temptations, that the evil one have place in my heart to destroy my peace and afflict my soul? Why am I angry because of mine enemy?

28 Awake, my soul! No longer droop in sin. Rejoice, O my heart, and give place no more for the enemy of my soul.

29 Do not anger again because of mine enemies. Do not slacken my strength because of mine afflictions.

30 Rejoice, O my heart, and cry unto the Lord, and say: O Lord, I will praise thee forever; yea, my soul will rejoice in thee, my God, and the rock of my salvation.

31 O Lord, wilt thou redeem my soul? Wilt thou deliver me out of the hands of mine enemies? Wilt thou make me that I may shake at the appearance of sin?

32 May the gates of hell be shut continually before me, because that my heart is broken and my spirit is contrite! O Lord, wilt thou not shut the gates of thy righteousness before me, that I may walk in the path of the low valley, that I may be strict in the plain road!

33 O Lord, wilt thou encircle me around in the robe of thy righteousness! O Lord, wilt thou make a way for mine escape before mine enemies! Wilt thou make my path straight before me! Wilt thou not place a stumbling block in my way—but that thou wouldst clear my way before me, and hedge not up my way, but the ways of mine enemy.

34 O Lord, I have trusted in thee, and I will trust in thee forever. I will not put my trust in the arm of flesh; for I know that cursed is he that putteth his trust in the arm of flesh. Yea, cursed is he that putteth his trust in man or maketh flesh his arm.

35 Yea, I know that God will give liberally to him that asketh. Yea, my God will give me, if I ask not amiss; therefore I will lift up my voice unto thee; yea, I will cry unto thee, my God, the rock of my righteousness. Behold, my voice shall forever ascend up unto thee, my rock and mine everlasting God. Amen.

第五章

Daih n̄gh Jeùng

CHAPTER 5

尼腓人與拉曼人分開，他們遵守摩西律法並建一座聖殿——拉曼人因不信而被剪除，與主隔絕，被詛咒，成為懲治尼腓人的工具。約主前五八八年至五五九年。

- 1 看啊，事情是這樣的，我，尼腓，由於我哥哥的憤怒，曾多次向主我的神呼求。
- 2 但是看啊，他們愈來愈惱怒我，甚至想取我的性命。
- 3 是的，他們埋怨我，說：我們的弟弟想統治我們；他害我們受盡折磨；因此，讓我們殺了他吧，免得我們因他的話而受更多的苦。因為看啊，我們不要他作我們的統治者；本來就應該由我們作哥哥的統治這群人。
- 4 我不把他們抱怨我的話一一寫在這些頁片上。我只要說，他們確實想取我的性命。
- 5 事情是這樣的，主警告我，要我，尼腓，離開他們，和所有願意跟我走的人逃入曠野。
- 6 因此，事情是這樣的，我，尼腓，就帶了我的家人，還有卓倫和他的家人，以及我哥哥賽姆和他的家人，還有弟弟雅各、約瑟和我的姊妹以及所有願意跟我走的人。願意跟我走的都是相信神的警告和啟示的人；因此，他們聽從我的話。
- 7 我們帶著帳篷和所有能帶的東西，在曠野中走了許多天。走了許多天後，我們搭起帳篷。
- 8 我的人民想稱那地方為尼腓；因此，我們就稱那地方為尼腓。
- 9 所有與我在一起的人，都稱自己為尼腓的人民。

Nèihfèihyàhn yúh Laaimaahnyàhn fànhoi, taàmùhn jeùnsáu Mòsài leuthfaat bīng gín yāt joh singdihn – Laaimaahnyàhn yàn bàtseun yih beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjyuth, beih joau, sihgngwaih chihngjìh Nèihfèihyàhn dīk gūnggeuih. Yeuk Jyú chihh n̄ghbaatbaat nihh jī n̄ghn̄ghgáu nihh.

- 1 Honaa, sihchihng sih jéhyehng dīk, ngóh, Nèihfèih, yàhyù ngóh gògò dīk fàhnnoh, chàhng dò chí heung Jyú ngóh dīk Sàhn fùkàuh.
- 2 Daahnsih honaa, taàmùhn yuhloihyuh noùhnouh ngóh, sahmji séung cheuī ngóh dīk singmihng.
- 3 Sihdik, taàmùhn maaihyun ngóh, syut: Ngóhmùhn dīk daihdaih séung tūngjìh ngóhmùhn; taà hoih ngóhmùhn sauhjeuhn jitmòh; yànchí, yuehng ngóhmùhn saatliúh taà baah, mīhndàk ngóhmùhn yàn taà dīk waah yih sauh gang dò dīk fú. Yànwaih honaa, ngóhmùhn bàt yü taà jok ngóhmùhn dīk tūngjìhjé; búnloih jauh yinggoi yàuh ngóhmùhn jok gògò dīk tūngjìh jéh kwàhn yàhn.
- 4 Ngóh bàt báa taàmùhn pòuhyun ngóh dīk waah yàtyàt sé joih jèhsé yihppin seuhng. Ngóh jiyiu syut, taàmùhn koksahnt séung cheuī ngóh dīk singmihng.
- 5 Sihchihng sih jéhyehng dīk, Jyú gínggou ngóh, yiu ngóh, Nèihfèih, leihoi taàmùhn, wòh sóyáuh yuhnyi gàn ngóh jáu dīk yàhn toúhyahp kwongyéh.
- 6 Yànchí, sihchihng sih jéhyehng dīk, ngóh, Nèihfèih, jauh daailiúh ngóh dīk gaâyàhn, waàhn yàuh Cheukleùhn wòh taà dīk gaâyàhn, yíhkahp ngóh gògò Choimòuh wòh taà dīk gaâyàhn, waàhn yàuh daihdaih Ngáahgok, Yeusàt wòh ngóh dīk jémuih yíhkahp sóyáuh yuhnyi gàn ngóh jáu dīk yàhn. Yuhnyi gàn ngóh jáu dīk dòu sih séungseun Sàhn dīk gínggou wòh kaisih dīk yàhn; yànchí, taàmùhn tingchùhng ngóh dīk waah.
- 7 Ngóhmùhn daaijeuhk jeungpùhng wòh sóyáuh nàhng daai dīk dùngsai, joih kwongyéh jùng jaúliúh heuò dò tìn. Jaúliúh heuò dò tìn hauh, ngóhmùhn daaphej jeungpùhng.
- 8 Ngóh dīk yàhnmàhn séung ching náah deihfòng waih Nèihfèih; yànchí, ngóhmùhn jauh ching náah deihfòng waih Nèihfèih.
- 9 Sóyáuh yúh ngóh joih yàthéi dīk yàhn, dòu ching jìngfèi waih Nèihfèih dīk yàhnmàhn.

The Nephites separate themselves from the Lamanites, keep the law of Moses, and build a temple—Because of their unbelief, the Lamanites are cut off from the presence of the Lord, are cursed, and become a scourge unto the Nephites. About 588—559 B.C.

- 1 BEHOLD, it came to pass that I, Nephi, did cry much unto the Lord my God, because of the anger of my brethren.
- 2 But behold, their anger did increase against me, insomuch that they did seek to take away my life.
- 3 Yea, they did murmur against me, saying: Our younger brother thinks to rule over us; and we have had much trial because of him; wherefore, now let us slay him, that we may not be afflicted more because of his words. For behold, we will not have him to be our ruler; for it belongs unto us, who are the elder brethren, to rule over this people.
- 4 Now I do not write upon these plates all the words which they murmured against me. But it sufficeth me to say, that they did seek to take away my life.
- 5 And it came to pass that the Lord did warn me, that I, Nephi, should depart from them and flee into the wilderness, and all those who would go with me.
- 6 Wherefore, it came to pass that I, Nephi, did take my family, and also Zoram and his family, and Sam, mine elder brother and his family, and Jacob and Joseph, my younger brethren, and also my sisters, and all those who would go with me. And all those who would go with me were those who believed in the warnings and the revelations of God; wherefore, they did hearken unto my words.
- 7 And we did take our tents and whatsoever things were possible for us, and did journey in the wilderness for the space of many days. And after we had journeyed for the space of many days we did pitch our tents.
- 8 And my people would that we should call the name of the place Nephi; wherefore, we did call it Nephi.
- 9 And all those who were with me did take upon them to call themselves the people of Nephi.

10 我們凡事都遵照摩西律法，謹守主的法典、規章和誠命。

11 主與我們同在；我們極為昌盛；我們播種，收穫甚豐。我們開始牧養牲口和各種動物。

12 我，尼腓，也帶了刻在銅頁片上的紀錄，以及圓球或羅盤；根據記載，那是由主的手為我父親預備的。

13 事情是這樣的，我們開始在那地極為昌盛，人口增多。

14 我，尼腓，拿了拉班劍，並照其樣式，打造了許多劍，以防萬一那些現在稱為拉曼人的，來突襲我們並毀滅我們；因為我知道他們恨我和我的子女以及那些稱為我人民的人。

15 我教導我的人民建造房屋，並用那裡盛產的木、鐵、銅、黃銅、鋼、金、銀，和貴重的礦石，製造各種物品。

16 我，尼腓，建了一座聖殿；我照所羅門聖殿的樣式興建，只是沒有用那麼多貴重的東西；因為這地上找不到那些東西，所以無法造得像所羅門聖殿一樣；然而建築樣式卻和所羅門聖殿相仿，手工也十分精緻。

17 事情是這樣的，我，尼腓，使我的人民勤勞，並親手工作。

18 事情是這樣的，他們希望我作他們的王。但是我，尼腓，希望他們不要立王；然而，我盡我的能力成全了他們。

10 Ngóhmühn faàhnsih dòu jeünju Mòsài leuhtfaat, gánsaú Jyú dik faatdín, kwaijeung wòh gaamihng.

11 Jyú yúh ngóhmühn tühngjoi; ngóhmühn gíhkwaih cheungsihng; ngóhmühn bójung, saúwohk sahng fúng. Ngóhmühn hoichí muhkyeúhng saànghau wòh gok júng duhngmaht.

12 Ngóh, Nèihfèih, yáah daaliúh hàk joih tühng yihppin seuhng dik géiluhk, yíhkahp yühnkauh waahk lóhpühn; gáugei geioi, náah sih yaúh Jyú dik saú waih ngóh fuhchàn yuhbeih dik.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmühn hoichí joih náah deihi ghkwaih cheungsihng, yàhnhaú jàngdò.

14 Ngóh, Nèihfèih, naàhliúh Laaibaàn gim, bihng jiu keih yeuhngsik, daájouhliúh heuidò gim, yífhóhngmaahnyàt náahsè yihnjoi chingwaih Laaimaahnyàhn dik, lòih dahjtjaahp ngóhmühn bihng waimit ngóhmühn; yànwaih ngóh jidou taàmühn hahn ngóh wòh ngóh dik jíneuih yíhkahp náahsè chingwaih ngóh yàhnmàhn dik yàhn.

15 Ngóh gaadouh ngóh dik yàhnmàhn ginjouh fòhnggúk, bihng yuhng náahleuih sihngcháan dik muhk, tit, tühng, wòhngtühng, gong, gam, ngàhn, wòh gwaijuhng dik kwongsehk, jajouh gok júng mahtbàn.

16 Ngóh, Nèihfèih, ginliúh yàt joh singdihn; ngóh jiu Sólòhmühn singdihn dik yeuhngsik hìnggin, jisih muhtyaúh yuhng náahmò dò gwaijuhng dik dùngsai; yànwaih jéh deiheuhng jaaú bàtdou náahsè dùngsai, sóyih móihfaat jouh dàk jeuhng Sólòhmühn singdihn yàtyeuhng; yihnyih ginjúk yeuhngsik keuk wòh Sólòhmühn singdihn seungfóng, saugung yáah sahpfàn jingji.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Nèihfèih, sí ngóh dik yàhnmàhn kàhnloh, bihng chànsaú gungjok.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühn heimohng ngóh jok taàmühn dik wòhng. Daahnsih ngóh, Nèihfèih, heimohng taàmühn bàt yiu lahp wòhng; yihnyih, ngóh jeuhn ngóh dik nàhnglihk sihngchyühnlíh taàmühn.

10 And we did observe to keep the judgments, and the statutes, and the commandments of the Lord in all things, according to the law of Moses.

11 And the Lord was with us; and we did prosper exceedingly; for we did sow seed, and we did reap again in abundance. And we began to raise flocks, and herds, and animals of every kind.

12 And I, Nephi, had also brought the records which were engraven upon the plates of brass; and also the ball, or compass, which was prepared for my father by the hand of the Lord, according to that which is written.

13 And it came to pass that we began to prosper exceedingly, and to multiply in the land.

14 And I, Nephi, did take the sword of Laban, and after the manner of it did make many swords, lest by any means the people who were now called Lamanites should come upon us and destroy us; for I knew their hatred towards me and my children and those who were called my people.

15 And I did teach my people to build buildings, and to work in all manner of wood, and of iron, and of copper, and of brass, and of steel, and of gold, and of silver, and of precious ores, which were in great abundance.

16 And I, Nephi, did build a temple; and I did construct it after the manner of the temple of Solomon save it were not built of so many precious things; for they were not to be found upon the land, wherefore, it could not be built like unto Solomon's temple. But the manner of the construction was like unto the temple of Solomon; and the workmanship thereof was exceedingly fine.

17 And it came to pass that I, Nephi, did cause my people to be industrious, and to labor with their hands.

18 And it came to pass that they would that I should be their king. But I, Nephi, was desirous that they should have no king; nevertheless, I did for them according to that which was in my power.

19 看啊，主的話語已在我哥哥身上應驗了，祂曾提到他們，說我要作他們的統治者和教師。因此，按照主的命令，我就作了他們的統治者和教師，直到他們想取我性命的時候。

20 因此，主對我說的話已應驗了，祂說：只要他們不聽從你的話，他們必被剪除，與主隔絕。看啊，他們已被剪除，與祂隔絕了。

21 由於他們的罪惡，祂使詛罰臨到他們，是的，那是一種嚴厲的詛罰。因為看啊，他們已硬起心來反對祂，變得像堅石一樣；因此，他們原本白皙，十分俊美和可愛，主神使他們的皮膚變黑，免得我的人民受其引誘。

22 主神這樣說：除非他們悔改他們的罪，否則我必使他們受你人民厭惡。

23 凡與他們後裔結合的，其子孫也會受到詛罰；因為他們必遭受同樣的詛罰。主怎麼說，就怎麼成就。

24 由於臨到他們的詛罰，他們變成一個懶惰的民族，非常邪惡狡猾，在曠野中獵捕野獸。

25 主神對我說：他們必成為懲治你後裔的工具，以喚醒他們記起我；只要你後裔不記起我，不聽從我的話，他們必折磨你後裔，直至滅亡。

26 事情是這樣的，我，尼腓，按立雅和約瑟，使他們在我人民的土地上作祭司和教師。

27 事情是這樣的，我們過著幸福的生活。

28 自從我們離開耶路撒冷，已過了三十年。

19 Honaa, Jyú dik waahyúh yíh joih ngóh gògò sàh seuhng yingyihmiúh, taà chàhng taihdou taàmùhn, syut ngóh yiu jok taàmùhn dik túngjihé wòh gaasi. Yànchí, ngonjiu Jyú dik mihnglihg, ngóh jauh jokliúh taàmùhn dik túngjihé wòh gaasi, jikhkdou taàmùhn seúng cheuí ngóh singmihng dik sihhauh.

20 Yànchí, Jyú deui ngóh syut dik waah yíh yingyihmiúh, taà syut: Jíyiu taàmùhn bàt tingchùhng neih dik waah, taàmùhn bit beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjiyut. Honaa, taàmùhn yíh beih jíncheuih, yúh taà gaakjiyutliúh.

21 Yaúhyú taàmùhn dik jeuihgok, taà sí jofaht làhm dou taàmùhn, sihdik, náah sih yàt júng yíhmlaih dik jofaht. Yènwaih honaa, taàmùhn yíh ngaahng heí sàh loihi faándewi taà, bindàk jeuhng gínsehk yàteuhng; yànchí, taàmùhn yùhnbún baahksik, sahpfàn jeunmeih wòh hóngoi, Jyú Sàhn sí taàmùhn dik peihfú binhaàk, mihndàk ngóh dik yàhnmàhn sauh keih yàhnyáuh.

22 Jyú Sàhn jéhyuehng syut: Cheuihfei taàmùhn fuigoí taàmùhn dik jeuih, fauják ngóh bit sí taàmùhn sauh neih yàhnmàhn yimngok.

23 Faàhn yúh taàmùhn hauhyeuih githahp dik, keih jísyùn yáah wuñ sauhdou jofaht; yànwaih taàmùhn bit joúsauh túhngyeuhng dik jofaht. Jyú jámmò syut, jauh jámmò sihgiah.

24 Yaúhyú làhm dou taàmùhn dik jofaht, taàmùhn binsihng yàt go lááhdoh dik mánjhuk, feiseuhng chèhgok gaáuwaht, joih kwongyéh júng lihpboh yéhsau.

25 Jyú Sàhn deui ngóh syut: Taàmùhn bit sihgwaih chihngiéh neih hauhyeuih dik gúnggeuih, yíh wuhnsing taàmùhn geiheí ngóh; jíyiu neih hauhyeuih bàt geiheí ngóh, bàt tingchùhng ngóh dik waah, taàmùhn bit jitmòh neih hauhyeuih, jikhji mihtmoùh.

26 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Nèihfèih, ngonlahp Ngáahgok wòh Yeuksàt, sí taàmùhn joih ngóh yàhnmàhn dik toúdeih seuhng jok jaisi wòh gaasi.

27 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmùhn gwojeuhk hahngfúk dik sàngwuh.

28 Jihchùhng ngóhmùhn leihhoi Yèhlouhsaatlááhng, yíh gwoliúh saàmsahp niñh.

19 And behold, the words of the Lord had been fulfilled unto my brethren, which he spake concerning them, that I should be their ruler and their teacher. Wherefore, I had been their ruler and their teacher, according to the commandments of the Lord, until the time they sought to take away my life.

20 Wherefore, the word of the Lord was fulfilled which he spake unto me, saying that: Inasmuch as they will not hearken unto thy words they shall be cut off from the presence of the Lord. And behold, they were cut off from his presence.

21 And he had caused the cursing to come upon them, yea, even a sore cursing, because of their iniquity. For behold, they had hardened their hearts against him, that they had become like unto a flint; wherefore, as they were white, and exceedingly fair and delightful, that they might not be enticing unto my people the Lord God did cause a skin of blackness to come upon them.

22 And thus saith the Lord God: I will cause that they shall be loathsome unto thy people, save they shall repent of their iniquities.

23 And cursed shall be the seed of him that mixeth with their seed; for they shall be cursed even with the same cursing. And the Lord spake it, and it was done.

24 And because of their cursing which was upon them they did become an idle people, full of mischief and subtlety, and did seek in the wilderness for beasts of prey.

25 And the Lord God said unto me: They shall be a scourge unto thy seed, to stir them up in remembrance of me; and inasmuch as they will not remember me, and hearken unto my words, they shall scourge them even unto destruction.

26 And it came to pass that I, Nephi, did consecrate Jacob and Joseph, that they should be priests and teachers over the land of my people.

27 And it came to pass that we lived after the manner of happiness.

28 And thirty years had passed away from the time we left Jerusalem.

29 我，尼腓，已把我人民從開始到現在的紀錄都寫在我所製作的頁片上。

30 事情是這樣的，主神對我說：另外再製作一些頁片；你要為了你人民的益處，在上面刻許多我認為好的事情。

31 因此，我，尼腓，服從主的命令去製作這些頁片，並在上面刻了這些事。

32 我刻了神所喜悅的事。如果我的人民喜悅神的事，他們也必喜悅我刻在這些頁片上的事。

33 如果我的人民想知道我人民更詳盡的歷史，必須查考我另外的頁片。

34 我只要說：四十年過去了，我們兄弟之間已有了戰事和紛爭。

第六章

雅各敘述猶太人的歷史：被俘往巴比倫和歸回；以色列聖者的事工與釘十字架；來自外邦人的協助；猶太人在後期時相信彌賽亞而得復興。約主前五五九年至五四五年。

1 尼腓的弟弟雅各對尼腓人講的話：

2 看啊，我心愛的弟兄們，我，雅各，蒙神召喚，依照祂神聖體制的方式被按立，並由我哥哥尼腓授予聖職；你們尊他為國王或庇護者，依靠他得以安全，看啊，你們知道我會對你們講了許多事情。

29 Ngóh, Nèihfèih, yíh báa ngóh yàhn-màhn chùhng hoichí dou yihngjoih dik géiluhk dòu sé joih ngóh só jajok dik yihppin seuhng.

30 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú Sàhn deui ngóh syut: Lihngngoih joi jajok yàtsè yihppin; nèih yiu waihiúh nèih yàhn-màhn dik yikchyu, joih seuhngmihn hàk heuidó ngóh yihngwaih hóu dik sihchihng.

31 Yàncí, ngóh, Nèihfèih, fuhkchùhng Jyú dik mihnglihg heui jajok jéhsè yihppin, bihg joih seuhngmihn hàakiúh jéhsè sih.

32 Ngóh hàakiúh Sàhn só heiyuht dik sih. Yùhgwó ngóh dik yàhn-màhn heiyuht Sàhn dik sih, taàmùhn yáah bit heiyuht ngóh hàak joih jéhsè yihppin seuhng dik sih.

33 Yùhgwó ngóh dik yàhn-màhn séung jidou ngóh yàhn-màhn gang cheuhnguehn dik lihksí, bitseui chaàhhaaú ngóh lihngngoih dik yihppin.

34 Ngóh jíyiu syut: Seisaph nihh gwoheuliúh, ngóhmùhn hìngdaih jì gaàn yìh yáuhiúh jinsih wòh fànjàng.

Ngáahgok jeuihseuht Yàuh-taaiyàhn dik lihksí: Beih fù wòhng Baàbeileùhn wòh gwaiwuih; Yihsiklht Singié dik sihgùng yúh dèng sahpihgaa; loihih Ngoihbòngyàhn dik hipjoh; Yàuh-taaiyàhn joih hauhkeih sih seùngseun Neihchoiaa yih dàk fuhkhìng. Yeuk Jyú chihh ñghrìghgáu nihh jì ñghsei ñgh nihh.

Daih luhk Jeùng

1 Nèihfèih dik daihdaih Ngáahgok deui Nèihfèihyàhn góng dik waah:

2 Honaa, ngóh sàmngoi dik daihhingmùhn, ngóh, Ngáahgok, mùhng Sàhn jiuhwuhn, yíyiu taà sàhnsing taijai dik fòngsik beih ngonlahp, bihg yaùh ngóh gògò Nèihfèih sauhyúh singjik; neihmùhn jyùn taà waih gwokwòhng waahk beiwuhjé, yíkaau taà dàkyih ngòncyùhn, honaa, neihmùhn jidou ngóh chàhng deui neihmùhn góngliúh heuidó sihchihng.

29 And I, Nephi, had kept the records upon my plates, which I had made, of my people thus far.

30 And it came to pass that the Lord God said unto me: Make other plates; and thou shalt engraven many things upon them which are good in my sight, for the profit of thy people.

31 Wherefore, I, Nephi, to be obedient to the commandments of the Lord, went and made these plates upon which I have engraven these things.

32 And I engraved that which is pleasing unto God. And if my people are pleased with the things of God they will be pleased with mine engravings which are upon these plates.

33 And if my people desire to know the more particular part of the history of my people they must search mine other plates.

34 And it sufficeth me to say that forty years had passed away, and we had already had wars and contentions with our brethren.

CHAPTER 6

Jacob recounts Jewish history: The Babylonian captivity and return; the ministry and crucifixion of the Holy One of Israel; the help received from the Gentiles; and the Jews' latter-day restoration when they believe in the Messiah. About 559—545 B.C.

1 THE words of Jacob, the brother of Nephi, which he spake unto the people of Nephi:

2 Behold, my beloved brethren, I, Jacob, having been called of God, and ordained after the manner of his holy order, and having been consecrated by my brother Nephi, unto whom ye look as a king or a protector, and on whom ye depend for safety, behold ye know that I have spoken unto you exceedingly many things.

3 然而，我還要對你們講；因為我關心你們靈魂的福祉。是的，我非常擔心你們；你們也知道我一向如此。因為我已盡最大的努力勸告你們；我已教導你們我父親的話；也把創世以來所記載的一切事情都對你們講了。

4 現在看啊，我要對你們講現在和未來的事情；因此，我要把以賽亞的話讀給你們聽。那是我哥哥希望我向你們講的話。我講這些都是為了你們，要你們認識並榮耀你們神的名。

5 現在，我要讀的話是以賽亞論及整個以色列家族所說的話；因此，這些話可比作對你們說的，因為你們屬於以色列家族。以賽亞所說的許多事都可以比作對你們說的，因為你們屬於以色列家族。

6 現在，這就是他所說的話：主神如此說：看啊，我必向外邦人舉手，向人民豎立我的大旗，他們必將你的眾子懷中抱來，將你的眾女肩上扛來。

7 列王必作你的養父，他們的皇后必作你的乳母；他們必將臉伏地，向你下拜，並舔你腳上的塵土；你便知道我是主；等候我的必不致羞愧。

8 現在我，雅各，要談談這幾句話。因為看啊，主已向我顯明，那些在耶路撒冷的人，已被殺死或俘走；而我們正是從耶路撒冷來的。

9 然而，主向我顯明，他們必再歸回。祂也向我顯明，主神，以色列聖者，必在肉身中向他們顯現；根據那位天使對我講的話，祂顯現之後，他們會鞭打祂，將祂釘在十字架上。

3 Yhnyih, ngóh waähnyiu deui neihmünn góng; yànwaih ngóh gwaàsànm neihmünn lihngwàhn dik fùkjí. Sihdik, ngóh feiseuhng daàmsànm neihmünn; neihmünn yáah jidou ngóh yátheung yùhchí. Yànwaih ngóh yíh jeuhn jeuidaaih dik nòuhlihk yaungou neihmünn; ngóh yíh gaadouh neihmünn ngóh fuhchàn dik waah; yáah báa chongsai yíhloih só geijoi dik yàtchai sihchihng dòu deui neihmünn góngliúh.

4 Yíhnjoih honaa, ngóh yiu deui neihmünn góng yíhnjoih wòh meihlòih dik sihchihng; yànchí, ngóh yiu báa Yíhchoiaa dik waah duhk káp neihmünn ting. Náah sih ngóh gógò heimohng ngóh heung neihmünn góng dik waah. Ngóh góng jéhsè dòu sih waihlíuh neihmünn, yiu neihmünn yihngsik bihng wihngyuh neihmünn Sàhn dik mihng.

5 Yíhnjoih, ngóh yiu duhk dik waah sih Yíhchoiaa leuhnkhap jing go Yíhsikliht gaàjuhk só syut dik waah; yànchí, jéhsè waah hòbèi jokdeui neihmünn syut dik, yànwaih neihmünn suhkyü Yíhsikliht gaàjuhk. Yíhchoiaa só syut dik heufdò sih dòu hòyih bejok deui neihmünn syut dik, yànwaih neihmünn suhkyü Yíhsikliht gaàjuhk.

6 Yíhnjoih, jéh jauhsh taà só syut dik waah: Jyú Sàhn yùhchí syut: Honaa, ngóh bit heung Ngóihbóngyàhn geuísau, heung yàhnmàhn syuhlahp ngóh dik daaih keih, taàmünn bit jeùng neih dik jung jí waaih jùng pòuh loh, jeùng neih dik jungneuh gin seuhng gong loh.

7 Liht wòhng bit jok neih dik yeúhngfuh, taàmünn dik wòhngauh bit jok neih dik yúhmóuh; taàmünn bit jeùng lih m fuhkdei, heung neih haahbaai, bihng tím neih geuk seuhng dik chàhtóu; neih bihn jidou ngóh sih Jyú; dánhauh ngóh dik bit bàt jí saùkwaih.

8 Yíhnjoih ngóh, Ngáahgok, yiu taàhmtaàhm jéh geigeui waah. Yànwaih honaa, Jyú yíh heung ngóh hínmihng, náahsè joih Yèhlouhsaatláahng dik yàhn, yíh beih saatseí waahk fù jaú; yih ngòhmünn jing sih chùhng Yèhlouhsaatláahng loh dik.

9 Yíhnyih, Jyú heung ngóh hínmihng, taàmünn bit joi gwaiwuih. Taà yáah heung ngóh hínmihng, Jyú Sàhn, Yíhsikliht Singié, bit joih yuhksàn jùng heung taàmünn hínnyih; gànguei náah wáí tinsih deui ngóh góng dik waah, taà hínnyih jí hauh, taàmünn wuih bindaá taà, jeùng taà dèng joih sahpihngaa seuhng.

3 Nevertheless, I speak unto you again; for I am desirous for the welfare of your souls. Yea, mine anxiety is great for you; and ye yourselves know that it ever has been. For I have exhorted you with all diligence; and I have taught you the words of my father; and I have spoken unto you concerning all things which are written, from the creation of the world.

4 And now, behold, I would speak unto you concerning things which are, and which are to come; wherefore, I will read you the words of Isaiah. And they are the words which my brother has desired that I should speak unto you. And I speak unto you for your sakes, that ye may learn and glorify the name of your God.

5 And now, the words which I shall read are they which Isaiah spake concerning all the house of Israel; wherefore, they may be likened unto you, for ye are of the house of Israel. And there are many things which have been spoken by Isaiah which may be likened unto you, because ye are of the house of Israel.

6 And now, these are the words: Thus saith the Lord God: Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people; and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

7 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers; they shall bow down to thee with their faces towards the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Lord; for they shall not be ashamed that wait for me.

8 And now I, Jacob, would speak somewhat concerning these words. For behold, the Lord has shown me that those who were at Jerusalem, from whence we came, have been slain and carried away captive.

9 Nevertheless, the Lord has shown unto me that they should return again. And he also has shown unto me that the Lord God, the Holy One of Israel, should manifest himself unto them in the flesh; and after he should manifest himself they should scourge him and crucify him, according to the words of the angel who spake it unto me.

10 他們心硬頸強地反對以色列聖者後，看啊，以色列聖者的懲罰必臨到他們。那日，他們必受擊打與折磨。

11 因此，正如天使說的，他們被來回驅趕後，許多人會在肉身中受折磨，然而，由於忠信者的祈禱，他們不致滅亡；他們會被分散，並且被擊打和憎惡；然而，主必憐憫他們，一旦他們認識了他們的救贖主，他們必在他們繼承的土地上重聚。

12 那先知所寫的外邦人有福了；因為看啊，如果他們悔改，不與錫安作對，也不與那大而可憎的教會聯合，他們必得救；因為主神必履行祂和祂的子女所立的聖約；這就是先知記載這些事情的目的。

13 因此，凡與錫安及主的約民作對的人，必舔他們腳上的塵土；主的人民必不致羞愧。主的人民就是等候祂的人，他們仍在等候彌賽亞的來臨。

14 看啊，根據那位先知的話，彌賽亞要第二次再度著手收回他們，因此，到了他們相信祂的那天，祂必在大能和極大的榮耀中向他們顯現，來毀滅他們的敵人；凡信祂的，必不滅亡。

15 凡不信祂的，必遭烈火、風暴、地震、流血、瘟疫和飢荒所滅。他們必知道主就是神，是以色列聖者。

16 勇士搶來的豈能奪走？合法擄掠的豈能獲救呢？

17 但主如此說：就是勇士所擄掠的，也可以奪走，可怖之人所搶的，也可以獲救；因為大能的神必解救祂的約民。因為主如此說：與你相爭的，我必與他相爭。

10 Taàmùhn sàm ngaahng gég keùhng dei faàndeui Yìhsikliht Singié hauh, honaa, Yìhsikliht Singié dik chihngfahit bit làhm dou taàmùhn. Nàah yaht, taàmùhn bit sauh gikdaá yùh jitmòh.

11 Yànchí, jingyùh tinsih syut dik, taàmùhn bei loihwùh keuigón hauh, heuidò yàhn wùh joih yuhksàn jùng sauh jitmòh, yìhnyih, yaùhyù jùngseun jé dik keihtoú, taàmùhn bàt ji mihtmòhng; taàmùhn wùh bei fànsaan, bihngché bei gikdaá wòh jàngwu; yìhnyih, Jyú bit lihn máhn taàmùhn, yàtdaan taàmùhn yihngsikliùh taàmùhn dik Gausuhkjyú, taàmùhn bit joih taàmùhn gaisihng dik toúdeih seuhng chùhngjeuih.

12 Nàah sinjì só sé dik Ngohibòngyàhn yaùh fùkliùh; yànwaih honaa, yùhgwó taàmùhn fuigoí, bàt yùh Sekngón jokdeui, yàah bàt yùh nàah daaih yìh hòjàng dik gaauwui lyùhnahp, taàmùhn bit dàkgau; yànwaih Jyú Sàhn bit leihsàhng taà wòh taà dik jineuih só lahp dik singyeuk; jéh jauhsih sinjì geioi jéhsé sihchihng dik muhkdik.

13 Yànchí, faàhn yùh Sekngón kahp Jyú dik yeukmàhn jokdeui dik yàhn, bit tím taàmùhn geuk seuhng dik chàhntòu; Jyú dik yàhn máhn bit bàt ji saùkwaìh. Jyú dik yàhn máhn jauhsih dànghauh taà dik yàhn, taàmùhn yihng joih dànghauh Neihchoiaa dik loihlàhm.

14 Honaa, gànguei nàah wá sinjì dik waah, Neihchoiaa yiu daih yihchi joidouh jeuhksaù saùwuih taàmùhn, yànchí, douliùh taàmùhn seùngseun taà dik nàah tin, taà bit joih daaihnàhng wòh ghkdaaih dik wihngyuih jùng heung taàmùhn hìhnyih, loih waìmiht taàmùhn dik dihykàhng; faàhn seun taà dik, bit bàt mihtmòhng.

15 Faàhn bàtseun taà dik, bit jòu lhtfò, fùngbòuh, deihan, làuh hyut, wànyihk wòh geifòng só miht. Taàmùhn bit jidou Jyú jauhsih Sàhn, sih Yìhsikliht Singié.

16 Yùhngsih cheúng loi dik heinàhng dyuhtjàu? Hahpfaat loùhleuhk dik heinàhng wohkgau nè?

17 Daahn Jyú yùhchí syut: Jauhsih yùhngsih só loùhleuhk dik, yàah hòyh dyuhtjàu, hòbòu jì yàhn só cheúng dik, yàah hòyh wohkgau; yànwaih daaihnàhng dik Sàhn bit gaigau taà dik yeukmàhn. Yànwaih Jyú yùhchí syut: Yùh neih seùngjàng dik, ngòh bit yùh taà seùngjàng.

10 And after they have hardened their hearts and stiffened their necks against the Holy One of Israel, behold, the judgments of the Holy One of Israel shall come upon them. And the day cometh that they shall be smitten and afflicted.

11 Wherefore, after they are driven to and fro, for thus saith the angel, many shall be afflicted in the flesh, and shall not be suffered to perish, because of the prayers of the faithful; they shall be scattered, and smitten, and hated; nevertheless, the Lord will be merciful unto them, that when they shall come to the knowledge of their Redeemer, they shall be gathered together again to the lands of their inheritance.

12 And blessed are the Gentiles, they of whom the prophet has written; for behold, if it so be that they shall repent and fight not against Zion, and do not unite themselves to that great and abominable church, they shall be saved; for the Lord God will fulfil his covenants which he has made unto his children; and for this cause the prophet has written these things.

13 Wherefore, they that fight against Zion and the covenant people of the Lord shall lick up the dust of their feet; and the people of the Lord shall not be ashamed. For the people of the Lord are they who wait for him; for they still wait for the coming of the Messiah.

14 And behold, according to the words of the prophet, the Messiah will set himself again the second time to recover them; wherefore, he will manifest himself unto them in power and great glory, unto the destruction of their enemies, when that day cometh when they shall believe in him; and none will he destroy that believe in him.

15 And they that believe not in him shall be destroyed, both by fire, and by tempest, and by earthquakes, and by bloodsheds, and by pestilence, and by famine. And they shall know that the Lord is God, the Holy One of Israel.

16 For shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

17 But thus saith the Lord: Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for the Mighty God shall deliver his covenant people. For thus saith the Lord: I will contend with them that contendeth with thee—

18 並且我必使那欺壓你的吃自己的肉；也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一樣；凡屬血氣的，必都知道我，主，是你的救主和你的救贖主，是雅各的大能者。

第七章

以賽亞論彌賽亞——彌賽亞有學者的舌頭——祂任人打祂的背——祂不抱怨——比照以賽亞書第五十章。約主前五五九年至五四五年。

1 是的，主如此說：我豈休了你們，或永遠拋棄你們？主如此說：你們母親的休書在哪裡呢？我把你們休給誰，或我將你們賣給我哪一個債主呢？是的，我將你們賣給誰？看啊，你們賣掉自己，是因你們的罪孽；你們的母親被休，是因你們的過犯。

2 因此，我來的時候，無人在那兒；我呼喚的時候，是的，無人回答。以色列家啊，我的臂膀豈是短縮，不能救贖嗎？我豈無拯救之力嗎？看啊，我一斥責，海就乾了，我使江河變為曠野，其中的魚，因無水腥臭，乾渴而死。

3 我使諸天以黑暗為衣服，以麻布為遮蓋。

4 以色列家啊，主神賜我學者的舌頭，使我知道怎樣用適當的言語對你說話。你疲乏時，祂每天早晨喚醒你。祂喚醒我的耳朵，使我能像學者一樣聆聽。

5 主神開通我的耳朵，我並沒有違背，也沒有退後。

6 我把背給擊打我的人，把腮頰給拔我鬍鬚的人；人辱我吐我，我並不掩面。

7 主神必幫助我，所以我不抱怨；我硬著臉面好像堅石，我也知道我必不致蒙羞。

18 Bihngché ngóh bit sí náah heingaath neih dik hek jihgeí dik yuhk; yáah yiu yuh jihgeí dik hyut hotjeui, hóujeuhng hot tihmjaú yátyeuhng; faahn suhk hyuthei dik, bit dòu jidou ngóh, Jyú, sih neih dik Gaujyú wòh neih dik Gausuhkjyú, sih Ngáahgok dik Daaihnhngjié.

Daih chàt Jeung

Yíhchoiaa leuhn Neihchoiaa - Neihchoiaa yaúh hohkjé dik sihtaúh - Taà yahmyahn daá taà dik bui - Taà bàt pòuh kwaih - Bejiu Yíhchoiaa syú daih ríghsahp jeung. Yeuk Jyú chihn ríghríghgaú nihn ji ríghseirígh nihn.

1 Sihdik, Jyú yùhchí syut: Ngóh heí yaüliuh neihmùhn, waahk wíhngyúhn paaühei neihmùhn? Jyú yùhchí syut: Neihmùhn móuhchàn dik yaüsü joih náahleuih nè? Ngóh báa neihmùhn yaú káp seuih, waahk ngóh jeung neihmùhn maaihkap ngóh náah yàt go jaaijyú nè? Sihdik, ngóh jeung neihmùhn maaihkap seuih? Honaa, neihmùhn maaihdiuh jihgeí, sih yàn neihmùhn dik jeuihiyhp; neihmùhn dik móuhchàn beih yaú, sih yàn neihmùhn dik gwofaahn.

2 Yànchí, ngóh lóih dik sihhauh, móuyáhn joih náah yih; ngóhfú wuhn dik sih hauh, sih dik, móuh yáhnwuih daap. Yíhsik liht gaà aa, ngóh díkbei bóng heí sih dyún sùk, bàt nàhnggau suhk maà? Ngóh heí móuhching gau jí líkh maà? Honaa, ngóh yàtchik jaak, hóí jauhgòn líúh, ngóh sígòng hòhbin waihwóng yéh, keih jùng dik yú, yàn móuh seúsèng chau, gòn hot yih seí.

3 Ngóh sí jyùtín yí haàkngam waih yífuhk, yíh maàhbou waih jèkoi.

4 Yíhsikliht gaà aa, Jyú Sàhn chí ngóh hohkjé dik sihtaúh, sí ngóh jidou jámyeuhng yuhng sikdong dik yíhnyúh deui neih syut waah. Neih peihfaht sih, taà muíh tín jóusàhn wuhsíng neih. Taà wuhsíng ngóh dik yíhdó, sí ngóh nàhng jeuhng hohkjé yátyeuhng líhngting.

5 Jyú Sàhn hòitwng ngóh dik yíhdó, ngóh bihng muhtyaúh waihbui, yáah muhtyaúh teui hauh.

6 Ngóh báa bui káp gíkdáa ngóh dik yáhn, báa soigaap káp baht ngóh wùhsòu dik yáhn; yáhn yuhk ngóh tou ngóh, ngóh bihng bàt yímmiinn.

7 Jyú Sàhn bit bòngioh ngóh, sóyih ngóh bàt pòuh kwaih; ngóh ngaahngjeuhk líhmmiinn hóujeuhng gínsehk, ngóh yáah jidou ngóh bit bàt ji mùhngsaú.

18 And I will feed them that oppress thee, with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know that I the Lord am thy Savior and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob.

CHAPTER 7

Isaiah speaks messianically—The Messiah will have the tongue of the learned—He will give his back to the smiters—He will not be confounded—Compare Isaiah 50. About 559—545 B.C.

1 YEA, for thus saith the Lord: Have I put thee away, or have I cast thee off forever? For thus saith the Lord: Where is the bill of your mother's divorcement? To whom have I put thee away, or to which of my creditors have I sold you? Yea, to whom have I sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

2 Wherefore, when I came, there was no man; when I called, yea, there was none to answer. O house of Israel, is my hand shortened at all that it cannot redeem, or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make their rivers a wilderness and their fish to stink because the waters are dried up, and they die because of thirst.

3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

4 The Lord God hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season unto thee, O house of Israel. When ye are weary he waketh morning by morning. He waketh mine ear to hear as the learned.

5 The Lord God hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

6 I gave my back to the smiter, and my cheeks to them that plucked off the hair. I hid not my face from shame and spitting.

7 For the Lord God will help me, therefore shall I not be confounded. Therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

8 主在近處，祂稱我為義。
誰要與我爭論？讓我們站在一起；誰與我作對？讓他走近我，我要用口中的力量擊打他。

9 因為主必幫助我；凡要定我罪的，看啊，他們都會像衣服漸漸變舊，為蛀蟲所咬。

10 你們中間有誰敬畏主，聽從祂僕人聲音，卻行在暗中，沒有亮光？

11 看啊，凡你們點火，用火花圍繞自己的，儘管在你們所點燃的火燄及火花中行走。這是你們會從我手中接受的一你們必躺在悲慘之中。

第八章

主在末世要安慰錫安和聚集以色列—蒙救贖者會歡欣鼓舞來到錫安—比照以賽亞書第五十一章及第五十二章一至二節。約主前五五九年至五四五年。

1 你們這追求公義的，當聽我言。要想想那鑿出你來的磐石和挖出你來的巖穴。

2 要想想你們的父親亞伯拉罕和生你們的撒拉；因為他獨自一人的時候，我選召他，並賜福予他。

3 主必安慰錫安，祂會安慰錫安一切的荒場，並且祂會使錫安的曠野像伊甸，使錫安的沙漠像主的園囿；其中必有歡喜和快樂、感謝和歌唱的聲音。

4 我的人民啊，當聽我言；我的國民啊，側耳聽我說；因為律法必從我而出，並且我必使我的公理為人民之光。

5 我的公義臨近，我的救恩發出，而我的臂膀要審判人民。海島都要等候我，且依賴我的臂膀。

8 Jyú joih gahnchyu, taà ching ngóh waih yih. Seuih yiu yúh ngóh jangleuhn? Yeuhng ngóhmúhn jaahm joih yáthei; seuih yúh ngóh jokdeui? Yeuhng taà jaúgahn ngóh, ngóh yiu yuhng haú jùng dik lihkleuhng gikdaá taà.

9 Yànwaih Jyú Sàhn bit bôngjoh ngóh; faàhn yiu dình ngóh jeuih dik, honaa, taàmúhn dòu wuih jeuhng yífuhk jihmjihm bingauh, waih jyuchúhng só ngaaúh.

10 Neihmúhn jùnggaàn yaúh seuih gíngwai Jyú, tingchúhng taà bukhayhn singyám, keuk hàhng joih ngamjùng, muhtyaúh leuhnggwóng?

11 Honaa, faàhn neihmúhn dímfó, yuhng fófaà waihyiúh jihgeí dik, jeuhngún joih neihmúhn só dímyíhn dik fóyihm kaph fófaà jùng hàhngjaú. Jéh sih neihmúhn wuih chúhng ngóh saú jùng jipsauh dik - neihmúhn bit tóng joih beicháam jì jùng.

Daih baat Jeùng

Jyú joih muhtsai yiu ngónwai Sekngón wòh jeuihjaahp Yihsikilht - Múhng gausuhk jé wuih fúnàngúmoúh loihdou Sekngón - Beiji Yínchoiaa syú daih nighsahpyát jeùng kaph daih nighsahpyih jeùng yát jì yih jít. Yeuk Jyú chihh nighnighgaú nihh jì nighseingh nihh.

1 Neihmúhn jéh jeukaúh gúngyih dik, dòng ting ngóh yíhn. Yiu seúngseúng náah johk cheút neih loiht dik pùhnsehk wòh waatcheút neih loiht dik ngaàhmyuht.

2 Yiu seúngseúng neihmúhn dik fuchian Aabaaklaaihón wòh sàng neihmúhn dik Saatlaai; yànwaih taà dukjih yát yàhn dik sihhauh, ngóh syúnjuih taà, bihng chífú yú taà.

3 Jyú bit ngónwai Sekngón, taà wuih ngónwai Sekngón yatchai dik fòng cheúhng, bihngché taà wuih sí Sekngón dik kwongyéh jeuhng Yidihn, sí Sekngón dik saàmohk jeuhng Jyú dik yúhnyauh; keihjùng bit yaúh fúnhef wòh faailohk, gámjeh wòh gòcheung dik singyám.

4 Ngóh dik yàhnmàhn aa, dòng ting ngóh yíhn; ngóh dik gwokmàhn aa, jàk yíh ting ngóh syut; yànwaih leuhtfaat bit chúhng ngóh yíh cheút, bihngché ngóh bit sí ngóh dik gúngleih waih yàhnmàhn jì gwóng.

5 Ngóh dik gúngyih làhmghahn, ngóh dik gauyàn faatcheút, yíh ngóh dik beibóng yiu sámpun yàhnmàhn. Hoídoú dòu yiu dánhauh ngóh, ché yilaaih ngóh dik beibóng.

8 And the Lord is near, and he justifieth me. Who will contend with me? Let us stand together. Who is mine adversary? Let him come near me, and I will smite him with the strength of my mouth.

9 For the Lord God will help me. And all they who shall condemn me, behold, all they shall wax old as a garment, and the moth shall eat them up.

10 Who is among you that feareth the Lord, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness and hath no light?

11 Behold all ye that kindle fire, that compass yourselves about with sparks, walk in the light of your fire and in the sparks which ye have kindled. This shall ye have of mine hand—ye shall lie down in sorrow.

CHAPTER 8

In the last days, the Lord will comfort Zion and gather Israel—The redeemed will come to Zion amid great joy—Compare Isaiah 51 and 52:1–2. About 559—545 B.C.

1 HEARKEN unto me, ye that follow after righteousness. Look unto the rock from whence ye are hewn, and to the hole of the pit from whence ye are digged.

2 Look unto Abraham, your father, and unto Sarah, she that bare you; for I called him alone, and blessed him.

3 For the Lord shall comfort Zion, he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the Lord. Joy and gladness shall be found therein, thanksgiving and the voice of melody.

4 Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation; for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light for the people.

5 My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arm shall judge the people. The isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

6 你們要舉目向天，也要觀看下面的大地；因諸天必像煙雲消散，大地必如衣服漸漸變舊；其上的居民，也要如此死亡。唯有我的救恩永遠長存，我的公義也不廢掉。

7 知道公義的民啊，我已在你們心中寫上我的律法，要聽我言，不要怕人的責備，也不要因人的辱罵驚慌。

8 因為蛀蟲必咬他們，好像咬衣服，而蟲子必咬他們，如同咬羊絨；唯有我的公義永遠長存，我的救恩直到萬代。

9 主的臂膀啊，覺醒，覺醒！披上能力，像古時那樣覺醒。從前砍碎拉哈伯，刺透龍的，不是您嗎？

10 使海與深淵的水乾涸，使海的深處變為贖民經過之路的，不是您嗎？

11 因此，主救贖的必歸回，並歌唱來到錫安；而永恆喜樂與神聖必歸到他們的頭上；他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。

12 我就是那位，是的，我就是那位安慰你們的。看啊，你是誰，竟怕那必死的人，怕那要變如草之人之子？

13 卻忘記鋪張諸天，立定大地根基，創造你的主；又因欺壓者圖謀毀滅而要發的憤怒，每天不停地害怕？而那欺壓者的憤怒在哪裡呢？

14 被擄去的快得釋放，必不死在坑中，他的食物，也不致缺乏。

15 我是主你的神，我的浪濤翻騰；萬軍之主是我的名。

16 我將我的話放進你口中，用我的手影遮蔽你，為要安置諸天和立定大地根基，又對錫安說：看啊，我是我的人民。

6 Neihmühn yiu geuf muhk heung tin, yáah yiu gūnhon haahmihn dik daaihdeih; yàn jyūtin bit jeuhng yin wahn siisaan, daaihdeih bit yūh yífuh jihmjihm bingauh; keihseuhng dik geuimàhn, yáah yiu yūhchí seimòhng. Waih yaúh ngóh dik gauyàn wíhngyúhn cheúhngchyúhn, ngóh dik gūngyih yáah bàt faidiuh.

7 Jidou gūngyih dik mahn aa, ngóh yih joih neihmühn sàmjūng séseúhng ngóh dik leuhtfaat, yiu ting ngóh yihn, bàt yiu paa yáhn dik jaakbeih, yáah bàt yiu yáhn dik yuhkmaah gíngwòhng.

8 Yànwaih jyuchùhng bit ngaaúh taàmühn, hoújeuhng ngaaúh yífuh, yih chùhngjí bit ngaaúh taàmühn, yùhtùhng ngaaúh yeúhngyùhng; waih yaúh ngóh dik gūngyih wíhngyúhn cheúhngchyúhn, ngóh dik gauyàn jihkdou maahndoih.

9 Jyú dik beibóng aa, goksíng, goksíng! Pei seúhng nàhnglihk, jeuhng gú sih náahyeuhng goksíng. Chùhngchihn hámsuei Laaihaabaak, chitau lùhng dik, bàtsih neih maà?

10 Sí hoí yúh sàmyùn dik seuí gònkok, sí hoí dik sàmchyu binwaih suhk mahn gínggwo ji louh dik, bàtsih neih maà?

11 Yànchí, Jyú gausuhk dik bit gwaíwuih, bihng gócheung loihdou Sekngón; yih wíhngghàhng heilohk yúh sàhnsing bit gwaidou taàmühn dik tauh seuhng; taàmühn bit dàkjeuhk fūnheí faailohk, yaúsaúh taansik jeuhn dòu tòuhbeih.

12 Ngóh jauhsih náah waí, sihdik, ngóh jauhsih náah waí ngónwai neihmühn dik. Honaa, neih sih seuíh, gíng paa náah bitseí dik yáhn, paa náah yiu bin yúh chòu dík yáhn jí jì?

13 Keuk mòhnggei pòujeung jyūtin, lahpdihng daaihdeih gāngei, chongjoui neih dik Jyú; yauh yàn heingaat jé tòuhmauh waímiht yih yiu faat dik fáhnnoh, muh tin bàtthng deihihoipaa? Yih náah heingaat jé dik fáhnnoh joih náahleuih nè?

14 Beih louh heui dik faai dàk síkfong, bit bàtseí joih haàng jūng, taà dik síhkmaht, yáah bàt jí kyutfaht.

15 Ngóh sih Jyú neih dik Sàhn, ngóh dik lohngtòuh faàntàhng; Maahngwàn jí Jyú sih ngóh dik mihng.

16 Ngóh jeung ngóh dik waah fongjeun neih haú jūng, yuhng ngóh dik saú yíng jèbai neih, waih yiu ngónjí jyūtin wòh lahpdihng daaihdeih gāngei, yauh deui Sekngón syut: Honaa, neih sih ngóh dik yáhnmaht.

6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and they that dwell therein shall die in like manner. But my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.

7 Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart I have written my law, fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool. But my righteousness shall be forever, and my salvation from generation to generation.

9 Awake, awake! Put on strength, O arm of the Lord; awake as in the ancient days. Art thou not he that hath cut Rahab, and wounded the dragon?

10 Art thou not he who hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

11 Therefore, the redeemed of the Lord shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy and holiness shall be upon their heads; and they shall obtain gladness and joy; sorrow and mourning shall flee away.

12 I am he; yea, I am he that comforteth you. Behold, who art thou, that thou shouldst be afraid of man, who shall die, and of the son of man, who shall be made like unto grass?

13 And forgettest the Lord thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth, and hast feared continually every day, because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

14 The captive exile hasteneth, that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

15 But I am the Lord thy God, whose waves roared; the Lord of Hosts is my name.

16 And I have put my words in thy mouth, and have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens and lay the foundations of the earth, and say unto Zion: Behold, thou art my people.

17 耶路撒冷啊，覺醒，覺醒，站起來；你從主手中喝了祂憤怒之杯，喝盡了那使人東倒西歪的杯中的渣滓。

18 她所生育的諸子中沒有一個牽引她的；她所養大的諸子中沒有一個攙扶她的。

19 這兩個兒子臨到你，他們為你舉哀—你的荒涼毀滅，和飢荒刀兵—我藉著誰來安慰你呢？

20 你的眾子發昏，除了這兩個以外；他們躺臥各街頭；他們像野牛在網羅之中，都滿了主的憤怒，你神的斥責。

21 因此，你這既困苦又非因酒而醉的，要聽我言：

22 你的主，就是為祂人民辯屈的主你的神，如此說；看啊，我已從你手中接過那使人東倒西歪的杯，就是我憤怒之杯的渣滓；你必不再喝。

23 但是我必將這杯遞在苦待你的人手中；他們曾對你的靈魂說：屈身，讓我們踩過去吧；你便躺下身來，好像地面，又好像街道，任人踩過。

24 錫安啊，覺醒，再覺醒，披上你的能力；聖城耶路撒冷啊，穿上你華美的衣服；因為從今以後，未受割禮、不潔淨的必不再進入你中間。

25 耶路撒冷啊，要抖下塵土，起來，坐下；錫安被擄的女子啊，要解開你頸項的鎖鏈。

17 Yèlhousaatláahng aa, goksíng, goksíng, jaahmheloìh; neih chùhng Jyú saú jùng hotliúh taà fáhnnouh jì buì, hot jeuhnliúh náah sí yàhn dung doúsaì wàai dīk buì jùng dīk jaàjī.

18 Taà só sàngyuhk dīk jyújī jùng muhtyáuh yàt go hìnyáhn taàdīk; taà só yeúhngdaaih dīk jyújī jùng muhtyáuh yàt go chaàm fūh taàdīk.

19 Jéh leúhng go yíhjí làhm dou neih, taàmùhn waih neih geuìngòì - neih dīk fòngleúhng waimiht, wòh geifòng dòu bìng - ngòh jìhkjeuhk seuìh loiìh ngònwai neih nè?

20 Neih dīk jung jí faatfàn, cheuihliúh jéh leúhng go yìhngoiìh; taàmùhn tóngngòh gok gaaitaùh; taàmùhn jeuhng yéhnghaùh joiìh mòhnglòh jì jùng, dòu mùhnlíuh Jyú dīk fáhnnouh, neih Sàhn dīk chikjaak.

21 Yànchí, neih jéh gei kwanfú yauh fei yàn jaú yìh jeui dīk, yiu ting ngòh yìhn:

22 Neih dīk Jyú, jauhsìh waih taà yàhnmàhn bihn wàt dīk Jyú neih dīk Sàhn, yùhchí syut; honaa, ngòh yìh chùhng neih saú jùng jìpgwo náah sí yàhn dùngdòusaì wàai dīk buì, jauhsìh ngòh fáhnnouh jì buì dīk jaàjī; neih bit bàt joi hot.

23 Daahnsìh ngòh bit jeùng jéhbui daih joiìh fú doih neih dīk yàhn saú jùng; taàmùhn chàhng deui neih dīk lìhngwàhn syut: Wàtsàn, yeuhng ngòhmùhn chaaí gwoheui baah; neih bihn tónghaah sàh loiìh, hoújeuhng deihmìhn, yauh hoújeuhng gaaidouh, yahmyàhn chaaí gwo.

24 Sekngòn aa, goksíng, joi goksíng, pei seúhng neih dīk nàhnglìh; síng sìhng Yèlhousaatláahng aa, chyúnseúhng neih wàahmeih dīk yífuhk; yànwaih chùhnggàm yìhhaui, meihsauih gotlaih, bàt gítjìhng dīk bit bàt joi jeunyaph neih jùnggaàn.

25 Yèlhousaatláahng aa, yiu daú haah chàhntóu, heloiìh, joh haah; Sekngòn beih loiìh dīk neuìhjí aa, yiu gaaihoi neih géhngohng dīk sólín.

17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the Lord the cup of his fury—thou hast drunken the dregs of the cup of trembling wrung out—

18 And none to guide her among all the sons she hath brought forth; neither that taketh her by the hand, of all the sons she hath brought up.

19 These two sons are come unto thee, who shall be sorry for thee—thy desolation and destruction, and the famine and the sword—and by whom shall I comfort thee?

20 Thy sons have fainted, save these two; they lie at the head of all the streets; as a wild bull in a net, they are full of the fury of the Lord, the rebuke of thy God.

21 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, and not with wine:

22 Thus saith thy Lord, the Lord and thy God pleadeth the cause of his people; behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again.

23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; who have said to thy soul: Bow down, that we may go over—and thou hast laid thy body as the ground and as the street to them that went over.

24 Awake, awake, put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

25 Shake thyself from the dust; arise, sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

第九章

Daih gaú Jeùng

CHAPTER 9

猶太人會在他們所有的應許地上聚集—贖罪將人從墜落中贖回—死者的身體會從墳墓中起來，他們的靈則從地獄和樂園中出來—他們會受審判—贖罪將人從死亡、地獄、魔鬼和無盡的痛苦中拯救出來—義人在神國中得救—宣告罪的懲罰—以色列聖者是守門者。約主前五五九年至五四五年。

- 1 現在，我心愛的弟兄們，我已讀了這些事，好使你們知道主與整個以色列家族所立的聖約—
- 2 祂藉聖先知的口，向猶太人講話，就是從開始起，一代又一代，直到他們回到神真實教會和羊圈的時候到來，那時他們必回到繼承的土地聚集，也必在他們所有的應許地上建立。
- 3 看啊，我心愛的弟兄們，我對你們講這些事，好使你們能因主神要賜給你們子孫的祝福而快樂，並且永遠抬起頭來。
- 4 我知道你們中間有許多人多方查考，想知道未來的事；所以我知道你們明白我們的肉體必衰老而死亡；然而，我們必在肉身中得見神。
- 5 是的，我知道你們明白祂必在肉身中向那些在耶路撒冷的人顯現，我們也是從那裡來的；因為這事必須發生在他們中間；那位偉大的創造主必須在肉身中臣服於世人，並為所有的人而死，好使所有的人都臣服於祂。

Yähtaaiyàhn wuih joih taàmühn sóyáuh dik yingheuideih seuhng jeuihjaahp - Suhkjeuih jeùng yàhn chühng jeuihlohk jüng suhk wuih - Seijé dik sántai wuih chühng fàhnmouh jüng heiloih, taàmühn dik lihng jàk chühng deihyuhk wòh lohkyühn jüng cheùtloih - Taàmühn wuih sauh sàmpun - Suhkjeuih jeùng yàhn chühng seimòhng, deihyuhk, mògwai wòh mouhjeuhn dik tungfú jüng chinggaug cheùtloih - Yihyàhn joih Sàhn gwok jüng dàkgau - Syüngou jeuih dik chihngfah - Yìhsikliht Singjié sih saúmühn jé. Yeuk Jyú chihn nghnghgaú nihh ji nghseingh nihh.

- 1 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihngmühn, ngóh yih duhkliúh jéhsè sih, hóu sí neihmühn jidou Jyú yüh jing go Yìhsikliht gaàjuhk só lahp dik singyeuk -
- 2 Taà jihk sing sinji dik haú, heung Yähtaaiyàhn góngwaah, jauhsih chühng hoichí heí, yàt doih yauh yàt doih, jihkdou taàmühn wuihdou Sàhn jànsaht gaauwú wòh yeuhngyhün dik sihhauh douloih, náah sih taàmühn bit wuihdou gaisihng dik toudeih jeuihjaahp, yáah bit joih taàmühn sóyáuh dik yingheuideih seuhng ginlahp.
- 3 Honaa, ngóh sàmngoi dik daihngmühn, ngóh deui neihmühn góng jéhsè sih, hóu sí neihmühn náhng yàn Jyú Sàhn yiu chikàp neihmühn jisýun dik jukfúk yih faailohk, bihngché wíhngyühn toiheftaühloih.
- 4 Ngóh jidou neihmühn jüంగాàn yaúh heuidó yàhndò fòng chaàhhaá, seúng jidou meihloih dik sih; sóyih ngóh jidou neihmühn mihngbaahk ngóhmühn dik yuhktai bitseui lóuhyih seimòhng; yihnyih, ngóhmühn bit joih yuhsàn jüంగాìn Sàhn.
- 5 Sihdik, ngóh jidou neihmühn mihngbaahk taà bit joih yuhsàn jüంగా heung náahsé joih Yèhlouhsaatláahng dik yàhn hínyih, ngóhmühn yáah sih chühng náahleuih loh dik; yànwaih jéh sih bitseui faatsàng joih taàmühn jüంగాàn; náah waí waihdaiih dik chongjouhyú bitseui joih yuhsàn jüంగా sàhnfuhk yü saiàhn, bihng waih sóyáuh dik yàhn yih seí, hóu sí sóyáuh dik yàhn dòu sàhnfuhk yü taà.

The Jews will be gathered in all their lands of promise—The Atonement ransoms man from the Fall—The bodies of the dead will come forth from the grave, and their spirits from hell and from paradise—They will be judged—The Atonement saves from death, hell, the devil, and endless torment—The righteous are to be saved in the kingdom of God—Penalties for sins are set forth—The Holy One of Israel is the keeper of the gate. About 559—545 B.C.

- 1 AND now, my beloved brethren, I have read these things that ye might know concerning the covenants of the Lord that he has covenanted with all the house of Israel—
- 2 That he has spoken unto the Jews, by the mouth of his holy prophets, even from the beginning down, from generation to generation, until the time comes that they shall be restored to the true church and fold of God; when they shall be gathered home to the lands of their inheritance, and shall be established in all their lands of promise.
- 3 Behold, my beloved brethren, I speak unto you these things that ye may rejoice, and lift up your heads forever, because of the blessings which the Lord God shall bestow upon your children.
- 4 For I know that ye have searched much, many of you, to know of things to come; wherefore I know that ye know that our flesh must waste away and die; nevertheless, in our bodies we shall see God.
- 5 Yea, I know that ye know that in the body he shall show himself unto those at Jerusalem, from whence we came; for it is expedient that it should be among them; for it behooveth the great Creator that he suffereth himself to become subject unto man in the flesh, and die for all men, that all men might become subject unto him.

6 因為死亡已臨到所有的人，為了實現那偉大創造主的慈悲計畫，就必須有復活的大能，而復活必須經由墜落才臨到世人，墜落則是經由違誠才來到；因為人已墜落，就被剪除，與主隔絕。

7 因此，必須有一種無限的贖罪，若沒有這種無限的贖罪，腐朽就不能穿上不朽。那麼，臨到世人的第一次降罰就必無盡期的持續下去。果真如此，這肉體必躺下，腐爛，化為塵土，不再復生。

8 神的智慧，祂的慈悲和恩典啊！因為看啊，如果肉體不再復生，我們的靈必臣服於那位自永恆之神面前墜落的天使，成為魔鬼，不再起來。

9 我們的靈就必和他一樣，成為惡魔——魔鬼的使者，與神隔離，與謊言之父為伍，像他一樣悲慘；是的，他裝作光明的天使，引誘我們第一對祖先，也煽動人類兒女參與祕密幫派，從事謀殺和各種黑暗的祕密工作。

10 我們的神何其良善，祂為我們預備道路，好使我們脫離這可怕怪物的魔掌；是的，那怪物就是死亡和地獄，即我所謂的身體的死亡和靈的死亡。

11 由於我們的神，以色列聖者的拯救之道，我所講的這種死亡，也就是屬世的死亡，必交出死者；這死亡就是墳墓。

6 Yànwaih seimòhng yih làhm dou sôyáuh dik yàhn, waihlíuh sahtyihn náah waihdaiih chongjouhjíyú dik chihbei gaiwaahk, jauh bitseui yáuh fuhkuuht dik daaihnàhng, yih fuhkuuht bitseui gíngyáuh jeuihlohk choih làhm dou saiýáhn, jeuihlohk jáksih gíngyáuh waihgaii choihlohk dou; yànwaih yáhn yih jeuihlohk, jauh beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjyuh.

7 Yànchí, bitseui yáuh yàt júng móuhhaahn dik suhkjeuih, yeuhk muhtyáuh jéh júng móuhhaahn dik suhkjeuih, fuhnaú jauh bàt nàhng chyúnseúhng bàtnáu. Náahmò, làhm dou saiýáhn dik daih yatchi gongfaht jauh bit móuhjeuhn keih dik chihjuhk haahheui. Gwó jàn yùhchí, jéh yuhktaí bit tónghaah, fuhlaahn, faawaih chàhntau, bàt joi fuhsàng.

8 Sàhn dik jiwai, taà dik chihbei wòh yándín aa! Yànwaih honaa, yùhgwó yuhktaí bàt joi fuhsàng, ngóhmùhn dik líhng bit sàhnfuhk yú náah wai jìh Wíhngghàhng jì Sàhn mihnchíhn jeuihlohk dik tìnsih, sihnghwaih mògwaí, bàt joihéi loh.

9 Ngóhmùhn dik líhng jauh bit wòh taà yàtyeuhng, sihnghwaih ngokmò - mògwaí dik sijé, yúh Sàhn gaakleih, yúh fongyíhn jì fuh waihnggh, jeuhng taà yàtyeuhng beicháam; sihdik, taà jòngjok gwòngmihng dik tìnsih, yáhnnyáuh ngóhmùhn daih yàt deui jóúsín, yáah sinduhng yáhnleuih yihneuih chaámýúh beimaht bòngpaai, chùhngsih maühsaat wòh gok júng haànggam dik beimaht gùngjok.

10 Ngóhmùhn dik Sàhn hòhkeih leùhngsihn, taà waih ngóhmùhn yuhbeih douhlouh, hóu sí ngóhmùhn tyutleih jì hópaa gwaaimaht dik mòjeung; sihdik, náah gwaaimaht jauhsih seimòhng wòh deihyuhk, jik ngóh sówàih dik sàntai dik seimòhng wòh líhng dik seimòhng.

11 Yàuhýù ngóhmùhn dik Sàhn, Yìhsikliht Singjé dik chinggau jì douh, ngóh só góng dik jéh júng seimòhng, yáah jauhsih suhsai dik seimòhng, bit gaaücheut seijé; jéh seimòhng jauhsih fàhnmouh.

6 For as death hath passed upon all men, to fulfil the merciful plan of the great Creator, there must needs be a power of resurrection, and the resurrection must needs come unto man by reason of the fall; and the fall came by reason of transgression; and because man became fallen they were cut off from the presence of the Lord.

7 Wherefore, it must needs be an infinite atonement—save it should be an infinite atonement this corruption could not put on incorruption. Wherefore, the first judgment which came upon man must needs have remained to an endless duration. And if so, this flesh must have laid down to rot and to crumble to its mother earth, to rise no more.

8 O the wisdom of God, his mercy and grace! For behold, if the flesh should rise no more our spirits must become subject to that angel who fell from before the presence of the Eternal God, and became the devil, to rise no more.

9 And our spirits must have become like unto him, and we become devils, angels to a devil, to be shut out from the presence of our God, and to remain with the father of lies, in misery, like unto himself, yea, to that being who beguiled our first parents, who transformeth himself nigh unto an angel of light, and stirreth up the children of men unto secret combinations of murder and all manner of secret works of darkness.

10 O how great the goodness of our God, who prepareth a way for our escape from the grasp of this awful monster; yea, that monster, death and hell, which I call the death of the body, and also the death of the spirit.

11 And because of the way of deliverance of our God, the Holy One of Israel, this death, of which I have spoken, which is the temporal, shall deliver up its dead; which death is the grave.

12 我所講的這種死亡，也就是屬靈的死亡，必交出死者；這屬靈的死亡就是地獄；因此，死亡和地獄都必須交出死者，地獄必須交出其囚禁的靈，墳墓也必須交出其囚禁的身體，人的身體和靈會重歸一體；這是藉著以色列聖者復活的大能而成的。

13 我們神的計畫何其偉大！因為在另一方面，神的樂園必須交出義人的靈，墳墓也交出義人的身體；靈和身體要重歸一體，所有的人就成為不朽和不死，是活著的靈魂，具有完全的知識，這知識和我們在肉身時的一樣，只是我們的知識會是完全的。

14 因此，我們必完全知道自己所有的罪惡、不潔、赤裸；義人必完全知道他們的喜樂和正義，且要披上純潔，是的，即正義之袍。

15 事情將是這樣，等到所有的人都通過第一次死亡而復活，成為不死之後，他們必來到以色列聖者的審判寶座前；然後審判來到，他們必依照神的神聖審判受審。

16 確實的，像主活著一樣，因為主神已這樣說過，凡正義的必仍正義，凡污穢的必仍污穢，這是祂永恆的話，不容廢去；因此，凡污穢的就是魔鬼和他的使者；他們必進入為他們預備的永恆之火中；他們的痛苦有如硫磺火湖，其火燄永永遠遠上騰，沒有止境。

17 啊，我們神的偉大和公正！因為祂言出必行，而這些話已從祂口中發出，祂的律法也必成全。

12 Ngóh só góng dik jéh júng seímòhng, yáah jauhsih suhklihg dik seímòhng, bit gaaücheüt seíjé; jéh suhklihg dik seímòhng jauhsih deiyhuk; yánchez, seímòhng wòh deiyhuk dòu bitseui gaaücheüt seíjé, deiyhuk bitseui gaaücheüt keih chaühgám dik lihg, fàhnmouh yáah bitseui gaaücheüt keih chaühgám dik sántái, yàhn dik sántái wòh lihg wuñ chühng gwayát tai; jéh sih jìhkjeuhk Yìhsikliht Singié fuhkwuht dik daaihnhàng yìh sìhng dik.

13 Ngóhmùhn Sàhn dik gaiwaahk hòhkeih waihdaihl! Yànwaih joih lihg yát fòngmihn, Sàhn dik lohkyuñ bitseui gaaücheüt yiyàhn dik lihg, fàhnmouh yáah gaaücheüt yiyàhn dik sántái; lihg wòh sántái yiu chühng gwayát tai, sóyauh dik yàhn jauh sìhngwaih bàtnáu wòh bàtseí, sih wuhtjeuhk dik lihgwàhn, geuihyaüh yühnchyühn dik jisik, jéh jisik wòh ngóhmùhn joih yuhsàn sih dik yátyeuhng, jìsìh ngóhmùhn dik jisik wuñ sih yühnchyühn dik.

14 Yánchez, ngóhmùhn bit yühnchyühn jìdou jìhngé sóyauh dik jeuihgok, bàt git, chekló; yiyàhn bit yühnchyühn jìdou taàmùhn dik heilohk wòh jingyìh, ché yiu pei seühng seühngit, sìhdik, jìk jingyìh jì pòuh.

15 Sìhchìhng jeùng sih jéhyeuhng, dāngdou sóyauh dik yàhn dòu tūnggwo daih yatchi seímòhng yìh fuhkwuht, sìhngwaih bàtseí jì hauh, taàmùhn bit loihdou Yìhsikliht Singié dik sámpun boújoh chíhn; yìhnhauh sámpun loihdou, taàmùhn bit yìjiu Sàhn dik sàhnsing sámpun sauh sám.

16 Koksah dik, jeuhng Jyú wuhtjeuhk yátyeuhng, yànwaih Jyú Sàhn yìh jéhyeuhng syutgwo, faahn jingyìh dik bit yìhng jingyìh, faahn wúwai dik bit yìhng wúwai, jéh sih taà wìhngàhng dik wàah, bàt yühng faiheui; yánchez, faahn wúwai dik jauhsih mògaw wòh taà dik sije; taàmùhn bit jeunyaph waih taàmùhn yuhbeih dik wìhngàhng jì fó jùng; taàmùhn dik tungfú yaüh yùh lauñwòhng fó wùh, keih fòyìhm wìhngwìhngyühnyühn seuhng tàhng, muhtyaüh jìging.

17 Aa, ngóhmùhn Sàhn dik waihdaihl wòh gūngiing! Yànwaih taà yìhncheüt bìthàhng, yìh jèhsè waah yìh chühng taà hau jùng faatcheüt, taà dik leuhtfaat yáah bit sìhngchyühn.

12 And this death of which I have spoken, which is the spiritual death, shall deliver up its dead; which spiritual death is hell; wherefore, death and hell must deliver up their dead, and hell must deliver up its captive spirits, and the grave must deliver up its captive bodies, and the bodies and the spirits of men will be restored one to the other; and it is by the power of the resurrection of the Holy One of Israel.

13 O how great the plan of our God! For on the other hand, the paradise of God must deliver up the spirits of the righteous, and the grave deliver up the body of the righteous; and the spirit and the body is restored to itself again, and all men become incorruptible, and immortal, and they are living souls, having a perfect knowledge like unto us in the flesh, save it be that our knowledge shall be perfect.

14 Wherefore, we shall have a perfect knowledge of all our guilt, and our uncleanness, and our nakedness; and the righteous shall have a perfect knowledge of their enjoyment, and their righteousness, being clothed with purity, yea, even with the robe of righteousness.

15 And it shall come to pass that when all men shall have passed from this first death unto life, inasmuch as they have become immortal, they must appear before the judgment—seat of the Holy One of Israel; and then cometh the judgment, and then must they be judged according to the holy judgment of God.

16 And assuredly, as the Lord liveth, for the Lord God hath spoken it, and it is his eternal word, which cannot pass away, that they who are righteous shall be righteous still, and they who are filthy shall be filthy still; wherefore, they who are filthy are the devil and his angels; and they shall go away into everlasting fire, prepared for them; and their torment is as a lake of fire and brimstone, whose flame ascendeth up forever and ever and has no end.

17 O the greatness and the justice of our God! For he executeth all his words, and they have gone forth out of his mouth, and his law must be fulfilled.

18 但是，看啊，正義的人，以色列聖者的聖徒，就是相信以色列聖者、忍受世上的十字架，且不理會世人羞辱的，他們必承受神國，那是從世界奠基時，就為他們預備的，他們必永遠快樂十足。

19 啊，我們的神，以色列聖者何其慈悲！祂拯救聖徒脫離那可怖的怪物魔鬼、死亡、地獄和硫磺火湖，即無盡的痛苦。

20 我們的神何其神聖！祂通曉萬事，無所不知。

21 祂來到世上，好拯救所有的人，只要他們聽從祂的聲音；因為看啊，祂承受所有人的痛苦，是的，承受屬於亞當家族的每一個人，包括男人、女人和小孩的痛苦。

22 祂承受這些，好使復活能臨到所有的人，使他們在大審判之日，都能站在祂面前。

23 祂命令所有的人都必須悔改，並奉祂的名受洗，對以色列聖者有完全的信心，否則，他們不能在神國中得救。

24 如果他們不悔改、不相信祂的名、不奉祂的名受洗並持守到底，他們必被定罪；因為主神以色列聖者已這樣說。

25 因此，祂賜下一條律法；沒有賜下律法，就沒有懲罰；沒有懲罰，就沒有定罪；沒有定罪，而由於贖罪，以色列聖者的慈悲就有權得到他們；因為是祂的大能拯救了他們。

18 Daahnsih, honaa, jingyih dik yàhn, Yìhsikliht Singié dik singtoùh, jauhsih seùngseun Yìhsikliht Singié, yánsauh saiseuhng dik sahpihgaa, ché bàt leihwuih sayàhn saüyuhk dik, taàmùhn bit sihngsauh Sàhn gwok, náah sih chùhng saigaa dihgèi sih, jauh waih taàmùhn yuhbeih dik, taàmùhn bit wihngyùhn faailohk sahpijùk.

19 Aa, ngóhmùhn dik Sàhn, Yìhsikliht Singié hòhkeih chihbei! Taà chinggau singtoùh tyutlei náah hópa dik gwaaimaht mògwai, seimòhng, deiyuhk wòh làuhwòhng fó wùh, jik mòhjeuhn dik tungfú.

20 Ngóhmùhn dik Sàhn hòhkeih sàhnsing! Taà tūnghíu maahnsih, mòuhsóbbàt jì.

21 Taà loihdou saiseuhng, hóu chinggau sóyaúh dik yàhn, jýiu taàmùhn tingchùhng taà dik singyàn; yànwaih honaa, taà sihngsauh sóyaúh yàhn dik tungfú, sihdik, sihngsauh suhkyú Aadòng gaàjuhk dik muìh yàt go yàhn, baaùkut naàhmyán, neuhyán wòh síuàaih dik tungfú.

22 Taà sihngsauh jéhsè, hóu sí fuhkuht nàhng làhm dou sóyaúh dik yàhn, sí taàmùhn joih daaih sàmpun jì yaht, dòu nàhng jaahm joih taà mihndiàhn.

23 Taà mihnglihg sóyaúh dik yàhn dòu bitseui fuigoí, bihg fuhng taà dik mihng sauhsaí, deui Yìhsikliht Singié yaúh yùhncyùhn dik seunsàm, faújàk, taàmùhn bàt nàhng joih Sàhn gwok jùng dàkgau.

24 Yùhwó taàmùhn bàt fuigoí, bàt seùngseun taà dik mihng, bàt fuhng taà dik mihng sauhsaí bihg chihsaú doudai, taàmùhn bit beih dihgjeuih; yànwaih Jyú Sàhn Yìhsikliht Singié yìh jéhyehng syut.

25 Yànchí, taà chi haahyàt tiùh leuhtfaat; muhtyaúh chi haah leuhtfaat, jauh muhtyaúh chihngfaht; muhtyaúh chihngfaht, jauh muhtyaúh dihgjeuih; muhtyaúh dihgjeuih, yìh yaúhyù suhkjeuih, Yìhsikliht Singié dik chihbei jauh yaúh kyùhn dàkdou taàmùhn; yànwaih sih taà dik daaihnàhng chinggauiùh taàmùhn.

18 But, behold, the righteous, the saints of the Holy One of Israel, they who have believed in the Holy One of Israel, they who have endured the crosses of the world, and despised the shame of it, they shall inherit the kingdom of God, which was prepared for them from the foundation of the world, and their joy shall be full forever.

19 O the greatness of the mercy of our God, the Holy One of Israel! For he delivereth his saints from that awful monster the devil, and death, and hell, and that lake of fire and brimstone, which is endless torment.

20 O how great the holiness of our God! For he knoweth all things, and there is not anything save he knows it.

21 And he cometh into the world that he may save all men if they will hearken unto his voice; for behold, he suffereth the pains of all men, yea, the pains of every living creature, both men, women, and children, who belong to the family of Adam.

22 And he suffereth this that the resurrection might pass upon all men, that all might stand before him at the great and judgment day.

23 And he commandeth all men that they must repent, and be baptized in his name, having perfect faith in the Holy One of Israel, or they cannot be saved in the kingdom of God.

24 And if they will not repent and believe in his name, and be baptized in his name, and endure to the end, they must be damned; for the Lord God, the Holy One of Israel, has spoken it.

25 Wherefore, he has given a law; and where there is no law given there is no punishment; and where there is no punishment there is no condemnation; and where there is no condemnation the mercies of the Holy One of Israel have claim upon them, because of the atonement; for they are delivered by the power of him.

26 對那些未蒙受律法的人而言，贖罪已滿足了祂公道的要求，所以能救他們脫離那可怖的怪物、死亡和地獄，還有魔鬼和硫磺火湖，即無盡的痛苦，使他們重回到賜給他們氣息的神，即以色列聖者那裡。

27 但是，凡蒙受律法的人，是的，和我們一樣蒙得神所賜的一切誡命，卻又違反了誡命，並浪費他受驗證的日子的人有禍了，他的景況多麼可怕！

28 啊，那邪惡者的陰險計畫！啊，世人的虛榮、脆弱和愚蠢！他們有了學問，就自以為聰明，不聽從神的忠告，因為他們把神的忠告棄置一旁，以為是自己知道的，因此，他們的聰明就是愚蠢，對他們毫無好處。他們必滅亡。

29 然而，如果他們聽從神的忠告，那有學問則是好事。

30 但財主，即擁有大量世上財富的人有禍了。由於他們富有，他們就藐視窮人，迫害溫順的人，他們的心在他們的財寶上；因此，他們的財寶就成了他們的神。看啊，他們的財寶也必與他們一同滅亡。

31 那不願聽的聾子有禍了；因為他們必滅亡。

32 那不願看的瞎子有禍了；因為他們也必滅亡。

33 內心未受割禮的人有禍了，因為有關他們罪惡的知識在末日必擊打他們。

34 說謊的人有禍了，因為他必被推下地獄。

35 蓄意殺人的兇手有禍了，因為他必死亡。

36 淫亂的人有禍了，因為他們必被推下地獄。

26 Deui náahsè meih mùhngsauh leuhtfaat dik yàhn yih yihn, suhkjeuih yih mùhnjúkliúh taà gùngdouh dik yùukaùh, sòyih nàhng gau taàmùhn tyutleih náah hópaa dik gwaaimaht, seimòhng wòh deihyuhk, waahn yaúh mògwaf wòh làuhwòhng fó wùh, jik mòuhyeuhn dik tungfú, sí taàmùhn chùhngwuih dou chikàp taàmùhn heisik dik Sàhn, jik Yìhsikliht Singjé náahleuih.

27 Daahnsih, faàhn mùhngsauh leuhtfaat dik yàhn, sihdik, wòh ngòhmùhn yàtyeuhng mùhngdàk Sàhn só chi dik yàtchai gaaimihng, keuk yauh waihfaánliúh gaaimihng, bihng lohngfai taà sauh yihmjing dik yahtjí dik yàhn yaúh wohliúh, taà dik gíngfong dò mò hópaa!

28 Aa, náah chèhngok jé dik yàmhím geiwaahk! Aa, saiyàhn dik heuiwíhng, cheuiyuehk wòh yùhcheún! Taàmùhn yaúhliúh hohkmahn, jauh jih yihwàih chùhngmihng, bàt tingchùhng Sàhn dik jùnggùk, yànwaih taàmùhn báa Sàhn dik jùnggùk heiji yàtpòhng, yihwaih sih jingef jidou dik, yànchí, taàmùhn dik chùhngmihng jauhshih yùhcheún, deui taàmùhn hòuhmòuh hòuchyu. Taàmùhn bit mihtmòhng.

29 Yihnyih, yùhgwó taàmùhn tingchùhng Sàhn dik jùnggùk, náah yaúh hohkmahn jàksih hòushih.

30 Daahn choihjú, jik yúngyaúh daaih leuhng saiseuhng choihfu dik yàhn yaúh wohliúh. Yaúhyù taàmùhn fuyaúh, taàmùhn jauh miúhsih kùhngyàhn, bikhoih wànseuhn dik yàhn, taàmùhn dik sàm joih taàmùhn dik choihboú seuhng; yànchí, taàmùhn dik choihboú jauh sihngliúh taàmùhn dik sàhn. Honaa, taàmùhn dik choihboú yáah bit yúh taàmùhn yàt tùhng mihtmòhng.

31 Náah bàtyuhn ting dik lùhngjí yaúh wohliúh; yànwaih taàmùhn bit mihtmòhng.

32 Náah bàtyuhn hon dik hahtjí yaúh wohliúh; yànwaih taàmùhn yáah bit mihtmòhng.

33 Noihsám meihsauh gotlàih dik yàhn yaúh wohliúh, yànwaih yaúhgwàan taàmùhn jeuihngok dik jisik joih muhtyaht bit gíkdaá taàmùhn.

34 Syutfòng dik yàhn yaúh wohliúh, yànwaih taà bit beih teui haahdeih yuhk.

35 Chùkyi saat yàhn dik hùngsaú yaúh wohliúh, yànwaih taà bitsef mòhng.

36 Yàhmlyuhn dik yàhn yaúh wohliúh, yànwaih taàmùhn bit beih teui haahdeih yuhk.

26 For the atonement satisfieth the demands of his justice upon all those who have not the law given to them, that they are delivered from that awful monster, death and hell, and the devil, and the lake of fire and brimstone, which is endless torment; and they are restored to that God who gave them breath, which is the Holy One of Israel.

27 But wo unto him that has the law given, yea, that has all the commandments of God, like unto us, and that transgresseth them, and that wasteth the days of his probation, for awful is his state!

28 O that cunning plan of the evil one! O the vainness, and the frailties, and the foolishness of men! When they are learned they think they are wise, and they hearken not unto the counsel of God, for they set it aside, supposing they know of themselves, wherefore, their wisdom is foolishness and it profiteth them not. And they shall perish.

29 But to be learned is good if they hearken unto the counsels of God.

30 But wo unto the rich, who are rich as to the things of the world. For because they are rich they despise the poor, and they persecute the meek, and their hearts are upon their treasures; wherefore, their treasure is their god. And behold, their treasure shall perish with them also.

31 And wo unto the deaf that will not hear; for they shall perish.

32 Wo unto the blind that will not see; for they shall perish also.

33 Wo unto the uncircumcised of heart, for a knowledge of their iniquities shall smite them at the last day.

34 Wo unto the liar, for he shall be thrust down to hell.

35 Wo unto the murderer who deliberately killeth, for he shall die.

36 Wo unto them who commit whoredoms, for they shall be thrust down to hell.

37 是的，拜偶像的人有禍了，因為眾魔之王喜歡他們。

38 總之，凡在罪中死去的人有禍了，因為他們必回到神前，見祂的面，並留在自己的罪中。

39 啊，我心愛的弟兄們，切記違背神聖之神的可怕，也要牢記屈服那狡猾者誘惑的可怕。記住，肉慾之心是死亡，靈性之心是永生。

40 啊，我心愛的弟兄們，側耳聽我的話。記住以色列聖者的偉大。不要說我對你們講了嚴厲的話；如果你們這樣說，便是侮辱真理；因為我講的是你們造物主的話。我知道，真理之言對不潔者是嚴厲的；但義人不怕真理，因為他們愛好真理，不會戰慄。

41 因此，我心愛的弟兄們，你們要歸向主，那位聖者。記住祂的路是正義的。看啊，給世人的路是窄的，但筆直地鋪在他面前，守門者就是以色列聖者；祂在那裡不雇用僕人；除了藉著那扇門，別無他途；沒有人能欺瞞祂，因為主神就是祂的名。

42 凡叩門的，祂必為他開門；凡因自己的學識、智慧、財富而張狂的智士、學者、財主——是的，這些人是祂所藐視的；除非他們拋棄這些，在神前自認愚昧，極度謙卑，否則祂是不會為他們開門的。

43 但是智士和精明的人事物必永遠隱藏，不給他們——是的，就是那為聖徒預備的幸福。

37 Sihdik, baai ngauhjeuhng dik yahn yaúh wohliúh, yànwaii jung mò jì wòhng heifün taàmùhn.

38 Júngjī, faàhn joi heui jùng seí heui dik yahn yaúh wohliúh, yànwaii taàmùhn bit wuihdou Sàhn chihh, gin taà dik mihn, bihng laùh joi heui jùng.

39 Aa, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, chit gei waihbui sàhnsing jì Sàhn dik hòpaa, yáah yiu lòuhng wàtfuhk náah gaaúwaahk jé yaúhwaahk dik hòpaa. Geijyuh, yuhk yuhk jì sàm sih seimòhng, lihngsing jì sàm sih wihsàng.

40 Aa, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, jàk yih ting ngóh dik waah. Geijyuh Yihsikliht Singjé dik waihdaii. Bāt yiu syut ngóh deui neihmùhn góngliúh yihmlaih dik waah; yùhgwó neihmùhn jéhyeuhng syut, bihn sih móhyuhk jànleih; yànwaii ngóh góng dik sih neihmùhn jouhmahtjý dik waah. Ngóh jidou, jànleih jì yihh deui bàt git jé sih yihmlaih dik; daahn yihyàhn bàt paa jànleih, yànwaii taàmùhn ngoihou jànleih, bàt wuihjin leuht.

41 Yànchí, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, neihmùhn yü gwaiheung Jyú, náah waf singjé. Geijyuh taà dik louh sih jingyih dik. Honaa, káp saiyàhn dik louh sih jaak dik, daahn bàtjikh deihoù joi taà mihnhihh, saúmùhn jé jauhsih Yihsikliht Singjé; taà joih náahleuih bàt guyuhng buhkyàhn; cheuihiúh jihkjeuhk náah sin mùhn, bihtmoùh taà tòuh; muhtyaúh yahn nàhng heimùhn taà, yànwaii Jyú Sàhn jauhsih taà dik mihng.

42 Faàhn kaumùhn dik, taà bit waii taà hoimùhn; faàhn yàn jihgeí dik hohksik, jiwai, choihfu yih jeungkwohng dik jisih, hohkjé, choihjý - sihdik, jéhsé yahn sih taà só miúhshih dik; cheuihfei taàmùhn paaúhei jéhsé, joih Sàhn chihh jih yihng yùhmuìh, ghkdouh himbei, faújàk taà sih bàt wuih waii taàmùhn hoimùhn dik.

43 Daahnsih jisih wòh jingmihng yahn dik sihmaht bit wihsyúhn yánchòhng, bàt káp taàmùhn - sihdik, jauhsih náah waihsing tòuh yuhbeih dik hanhgúk.

37 Yea, wo unto those that worship idols, for the devil of all devils delighteth in them.

38 And, in fine, wo unto all those who die in their sins; for they shall return to God, and behold his face, and remain in their sins.

39 O, my beloved brethren, remember the awfulness in transgressing against that Holy God, and also the awfulness of yielding to the enticings of that cunning one. Remember, to be carnally-minded is death, and to be spiritually-minded is life eternal.

40 O, my beloved brethren, give ear to my words. Remember the greatness of the Holy One of Israel. Do not say that I have spoken hard things against you; for if ye do, ye will revile against the truth; for I have spoken the words of your Maker. I know that the words of truth are hard against all uncleanness; but the righteous fear them not, for they love the truth and are not shaken.

41 O then, my beloved brethren, come unto the Lord, the Holy One. Remember that his paths are righteous. Behold, the way for man is narrow, but it lieth in a straight course before him, and the keeper of the gate is the Holy One of Israel; and he employeth no servant there; and there is none other way save it be by the gate; for he cannot be deceived, for the Lord God is his name.

42 And whoso knocketh, to him will he open; and the wise, and the learned, and they that are rich, who are puffed up because of their learning, and their wisdom, and their riches—yea, they are they whom he despiseth; and save they shall cast these things away, and consider themselves fools before God, and come down in the depths of humility, he will not open unto them.

43 But the things of the wise and the prudent shall be hid from them forever—yea, that happiness which is prepared for the saints.

44 啊，我心愛的弟兄們，記住我的話。看啊，我脫下衣服，將衣服在你們面前抖動；我祈求我的救恩之神，用明察秋毫的眼審察我；因此，到末日，你們必知道，所有的人按各人的行為受審判時，以色列的神要見證，我已從我靈魂抖落你們的罪惡；我能光明磊落站在祂面前，不沾你們的血污。

45 啊，我心愛的弟兄們，遠離罪惡吧！掙脫他那緊縛你們的鎖鏈，歸向神，你們救恩的磐石吧！

46 為那給義人公道的榮耀日子，即審判日，準備你們的靈魂，免得你們因可怕的恐懼退縮；免得你們清晰地記得自己可怕的罪行，且不由自主地高呼：聖哉！主神全能者，您的審判何其神聖！但我知道我的罪行；我違反了您的律法，我的罪是我自己的；魔鬼已得到了我，我已被他的可怕悲慘所捕獲。

47 但是看啊，我的弟兄們，我是否必須喚醒你們注意這些事情的可怕事實？如果你們心地純潔，我豈會折磨你們的靈魂？如果你們沒有罪，我豈會用明白的真理對你們直言？

48 看啊，你們若是聖潔的，我會對你們講神聖的事；但因為你們不是聖潔的，而且你們視我為教師，我就必須教導你們犯罪的後果。

49 看啊，我的靈魂痛恨罪惡，我的心喜悅正義；我要讚美我神的聖名。

50 弟兄們，來吧，凡口渴的，到水邊來，凡沒有錢的，請來買了吃；是的，來買酒和奶，不用金錢也不用代價。

44 Aa, ngóh sàmngoi dík daihngmùhn, geijyuh ngóh dík waah. Honaa, ngóh tyuthaah yífuhk, jeüng yífuhk joih neihmùhn mihnchihh daúduhng; ngóh keihkaühh ngóh dík gauyàn jì Sàhn, yuhng mihngchaatchaü hòuh dík ngáahn sàmchaat ngóh; yànchí, dou muhtyaht, neihmùhn bit jìdou, sóyaühh dík yàhn ngon gok yàhn dík hàhngwaih sauh sámpun sih, Yíhsikliht dík Sàhn yiu ginjing, ngóh yíh chühng ngóh lìhngwàhn daülohk neihmùhn dík jeuihngok; ngóh nàhng gwóngmihngleuih lohk jaahm joih taà mihnchihh, bàt jím neihmùhn dík hyutwü.

45 Aa, ngóh sàmngoi dík daihngmùhn, yühneih jeuihngok baah! Jàngtyut taà náah gân bok neihmùhn dík sólín, gwaicheung Sàhn, neihmùhn gauyàn dík pühnehk baah!

46 Waih náah káp yiyàhn gùngdouh dík wihngyüh yahtjì, jik sámpun yaht, jeünbeih neihmùhn dík lìhngwàhn, mihndàk neihmùhn yàn hòpaa dík húnggeuih teuisük; mihndàk neihmùhn chingsik deihi geidàk jihgeí hòpaa dík jeuihahng, ché bàtyaühjih Jyü deihi goüht: Sing joi! Jyü Sàhn Chyühnnàhngié, neih dík sámpun hòhkeih sàhnsing! Daahn ngóh jìdou ngóh dík jeuihahng; ngóh waihfaánliüh neih dík leuhtfaat, ngóh dík jeuih sih ngóh jihgeí dík; mògwai yíh dàkdouliüh ngóh, ngóh yíh beih taà dík hòpaa beicháam só bouhwohk.

47 Daahnsih honaa, ngóh dík daihngmùhn, ngóh sihfaü bitseui wuhnsing neihmùhn jyuyi jéhsé sichihng dík hòpaa sihsaht? Yügwó neihmùhn sàmdéi seühngit, ngóh heí wüih jitmòh neihmùhn dík lìhngwàhn? Yügwó neihmùhn muhtyaühh jeuih, ngóh heí wuihyuhng mihngbaahk dík jànleih deui neihmùhn jikjyihh?

48 Honaa, neihmùhn yeuhksih singgit dík, ngóh wüih deui neihmùhn góng sàhnsing dík sih; daahn yànwaihi neihmùhn bàtsih singgit dík, yínché neihmùhn sih ngóh waih gaauhi, ngóh jauh bitseui gaauouh neihmùhn faahnjeuih dík hauhgwó.

49 Honaa, ngóh dík lìhngwàhn tunghahn jeuihngok, ngóh dík sàm heiyuht jingyih; ngóh yiu jaanmeih ngóh Sàhn dík sing mihng.

50 Daihngmùhn, loihbaah, faahn haühot dík, dou seüi bin loi, faahn muhtyaühh chin dík, ching loi maañliüh hek; sihdik, loi maañ jaü wòh naaíh, bàt yuhng gámchihh yáah bàt yuhng doihgaa.

44 O, my beloved brethren, remember my words. Behold, I take off my garments, and I shake them before you; I pray the God of my salvation that he view me with his all—searching eye; wherefore, ye shall know at the last day, when all men shall be judged of their works, that the God of Israel did witness that I shook your iniquities from my soul, and that I stand with brightness before him, and am rid of your blood.

45 O, my beloved brethren, turn away from your sins; shake off the chains of him that would bind you fast; come unto that God who is the rock of your salvation.

46 Prepare your souls for that glorious day when justice shall be administered unto the righteous, even the day of judgment, that ye may not shrink with awful fear; that ye may not remember your awful guilt in perfectness, and be constrained to exclaim: Holy, holy are thy judgments, O Lord God Almighty—but I know my guilt; I transgressed thy law, and my transgressions are mine; and the devil hath obtained me, that I am a prey to his awful misery.

47 But behold, my brethren, is it expedient that I should awake you to an awful reality of these things? Would I harrow up your souls if your minds were pure? Would I be plain unto you according to the plainness of the truth if ye were freed from sin?

48 Behold, if ye were holy I would speak unto you of holiness; but as ye are not holy, and ye look upon me as a teacher, it must needs be expedient that I teach you the consequences of sin.

49 Behold, my soul abhorreth sin, and my heart delighteth in righteousness; and I will praise the holy name of my God.

50 Come, my brethren, every one that thirsteth, come ye to the waters; and he that hath no money, come buy and eat; yea, come buy wine and milk without money and without price.

51 因此，不要為沒有價值的東西花錢，也不要為不能令人滿足的事物勞碌。努力聽從我，並牢記我說的話；歸向以色列聖者，飽享那不會壞也不會爛的事物，讓你的靈魂因飽足而快樂。

52 看啊，我心愛的弟兄們，記住你神的話；白天不斷向祂禱告，晚上感謝祂的聖名，讓你的心喜樂。

53 看啊，主的聖約何其偉大，祂對人類兒女的紆尊降貴何其偉大，因祂的偉大、恩典和慈悲，祂應許我們，我們的後裔不會在肉身中完全滅亡，祂會保全他們；在未來的世代中，他們必成為以色列家族一根正義的枝條。

54 現在，我的弟兄們，我要對你們多說一點；但其餘的話，明天再對你們說吧。阿們。

第十章

猶太人會把他們的神釘死在十字架上——他們會被分散，直到他們開始信祂——美洲會是自由之地，無君王統治——與神和諧並藉著祂的恩典而得救恩。約主前五五九年至五四五年。

1 我心愛的弟兄們，現在我，雅各，再和你們談談我說過的這根正義的枝條。

2 因為看啊，我們獲得的應許，是和肉身有關的應許，因此，雖然我已蒙得指示，我們許多子孫將在肉身中因不信而滅亡，然而，神必憐憫許多人；我們的子孫必被帶回，並得到那會給他們救贖主真正知識的事物。

51 Yànchí, bàt yiu waih muhtyaúh gaajihk dik dúngsai faà chín, yáah bàt yiu waih bàt nàhng lihng yáhn múnhjúk dik síhmaht lòuhlúk. Nòuhlihk tingchùhng ngóh, bihng lòuhgei ngóh syut dik waah; gwaiehung Yíhsikliht Singíe, baaúheúng náah bàt wuih waaiah yáah bàt wuih laahn dik síhmaht, yeuhng neih dik lihngwáhn yàn baaújúk yih faailohk.

52 Honaa, ngóh sàmngoi dik daihHINGmùhn, geiyuh neih Sàhn dik waah; baahktín bàt dyuhn heung taà tòugou, máahseuhng gámjeh taà dik sing mihng, yeuhng neih dik sàm heilohk.

53 Honaa, Jyú dik singyeuk hòhkeih waihdaiih, taà deui yàhnleuih yihneuih dik yüyüngonggwai hòhkeih waihdaiih, yàn taà dik waihdaiih, yàndín wòh chihbei, taà yingheuí ngóhmùhn, ngóhmùhn dik hauhyeuih bàt wuih joih yuhsàn jüng yühnchyühn mihtmòhng, taà wuih bóuchyühn taàmùhn; joih meihloiht dik saidoih jüng, taàmùhn bit síhngwaih Yíhsikliht gaájukh yát gán jingyih dik jì tiüh.

54 Yihnjoih, ngóh dik daihHINGmùhn, ngóh yiu deui neihmùhn dò syut yàtdím; daahn keihyüht dik waah, mihngtín joi deui neihmùhn syut baah. Aamùhn.

Daih sahp Jeüung

Yauhtaaiyàhn wuih báa taàmùhn dik Sàhn dèngseí joih sahpjìhgaa seuhng - Taàmùhn wuih beiht fànsaan, jìhkdou taàmùhn hoichí seun taà - Meihjaü wuih sih jìhyàuh jì deiht, mòuh gwànwòhng túngjìh - Yúh Sàhn wòhhaaih bihng jìhkjeuhk taà dik yàndín yih dàkgau yàn. Yeuk Jyú chíhn ñghrìghgaú niñh jì ñghseígrìgh niñh.

1 Ngóh sàmngoi dik daihHINGmùhn, yihnjoih ngóh, Ngáahgok, joi wòh neihmùhn taàhmtaàhm ngóh syutgwo dik jéht gán jingyih dik jì tiüh.

2 Yánwaih honaa, ngóhmùhn wohkdák dik yingheuí, sih wòh yuhsàn yaúhgwàan dik yingheuí, yànchí, seuiyihng ngóh yih mùhngdák jìsih, ngóhmùhn heuidó jìsyün jeüung joih yuhsàn jüng yàn bàtseun yih mihtmòhng, yihnyih, Sàhn bit lihnmáhn heuidó yàhn; ngóhmùhn dik jìsyün bit beiht daai wuih, bihng dàkdou náah wuih káp taàmùhn Gausuhkjyú jànjing jisik dik síhmaht.

51 Wherefore, do not spend money for that which is of no worth, nor your labor for that which cannot satisfy. Hearken diligently unto me, and remember the words which I have spoken; and come unto the Holy One of Israel, and feast upon that which perisheth not, neither can be corrupted, and let your soul delight in fatness.

52 Behold, my beloved brethren, remember the words of your God; pray unto him continually by day, and give thanks unto his holy name by night. Let your hearts rejoice.

53 And behold how great the covenants of the Lord, and how great his descensions unto the children of men; and because of his greatness, and his grace and mercy, he has promised unto us that our seed shall not utterly be destroyed, according to the flesh, but that he would preserve them; and in future generations they shall become a righteous branch unto the house of Israel.

54 And now, my brethren, I would speak unto you more; but on the morrow I will declare unto you the remainder of my words. Amen.

CHAPTER 10

The Jews will crucify their God—They will be scattered until they begin to believe in him—America will be a land of liberty where no king will rule—Reconcile yourselves to God and gain salvation through his grace. About 559—545 B.C.

1 AND now I, Jacob, speak unto you again, my beloved brethren, concerning this righteous branch of which I have spoken.

2 For behold, the promises which we have obtained are promises unto us according to the flesh; wherefore, as it has been shown unto me that many of our children shall perish in the flesh because of unbelief, nevertheless, God will be merciful unto many; and our children shall be restored, that they may come to that which will give them the true knowledge of their Redeemer.

3 因此，正如我對你們說的，基督—昨夜天使告訴我，這就是祂的名字—必降臨在猶太人之中，降臨在世上比較邪惡的那部分人民中；他們要把祂釘死在十字架上—我們的神必須這樣做；這世上沒有其他民族會將他們的神釘死在十字架上。

4 若這些大奇蹟行在其他民族中，他們必悔改，並知道祂就是他們的神。

5 但是，由於祭司權術和罪惡，在耶路撒冷的人會硬起頸項反對祂，將祂釘死在十字架上。

6 因此，由於他們的罪惡，他們必遭受毀滅、飢荒、瘟疫和流血；凡未遭毀滅的，必被分散到各民族中。

7 但是看啊，主神這樣說：等到他們相信我就是基督的那一天，我必按照與他們祖先所立的聖約，使他們在肉身中，在世上，被帶回到他們繼承的土地。

8 事情將是這樣，經過長期分散後，他們必從各海島和大地的四方聚集；神說，在我看來，外邦各族在帶領他們回到繼承的土地這事上很偉大。

9 是的，外邦人的列王必作他們的養父，他們的皇后必成為乳母；因此，主對外邦人的應許何等偉大，祂這樣說了，誰能爭辯呢？

10 但是看啊，神說，這地將是你們繼承的土地，外邦人必在此地蒙福。

11 對外邦人而言，這地將是自由之地，此地必不會有國王興起統治外邦人。

12 我必鞏固此地，抵禦所有其他民族。

13 神說，凡與錫安爭鬥的必滅亡。

3 Yànchí, jìngyùh ngóh deui neihmùhn syut dik, Gèidük - Johkyeh tinsih gousou ngóh, jéh jauhsih taà dik mihngiìh - bit gonglàhm joih Yàhtaaiyàhn jì jùng, gonglàhm joih saiseuhng beihgaau chèngkok dik náah bouhfahn yàhnmàhn jùng; taàmùhn yiu baa taà dèngsei joih sahpiingaa seuhng - ngóhmùhn dik Sàhn bitseui jéhyeuhng jouh; jéh saiseuhng muhtyaùh keihtaà mahnjuhkh wuih jeùng taàmùhn dik Sàhn dèngsei joih sahpiingaa seuhng.

4 Yeuhk jèhsè daaih keihjik hàhng joih keihtaà mahnjuhkh jùng, taàmùhn bit fuigoi, bihng jidou taà jauhsih taàmùhn dik Sàhn.

5 Daahnsih, yaühyü jaisikyühneueht wòh jeuihngok, joih Yèhlouhsaatlàahng dik yàhn wuih ngaahng héi géngohohng faàndeui taà, jeùng taà dèngsei joih sahpiingaa seuhng.

6 Yànchí, yaühyü taàmùhn dik jeuihngok, taàmùhn bit jòusauh waimiit, gèifong, wányihk wòh làuh hyut; faahn meih jòu waimiit dik, bit beih fànsaan dou gok mahnjuhkh jùng.

7 Daahnsih honaa, Jyú Sàhn jéhyeuhng syut: Dángdou taàmùhn seùngseun ngóh jauhsih Gèidük dik náah yàt tìn, ngóh bit ngonjiu yuh taàmùhn jòusin só lahp dik singyeuk, sí taàmùhn joih yuhsn jùng, joih saiseuhng, beih daai wuihdou taàmùhn gaisihng dik tòudeih.

8 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, gínggwo cheühngkeih fànsaan hauh, taàmùhn bit chühng gok hoidou wòh daaihdeih dik sei fong jeuihjaahp; Sàhn syut, joih ngóh lonloih, ngoihbòng gok juhkh joih daailhng taàmùhn wuihdou gaisihng dik tòudeih jéh sihseuhng hán waihdaiih.

9 Sihdik, Ngoihbòngyàhn dik liht wòhng bit jok taàmùhn dik yeühngfuh, taàmùhn dik wòhngchau bit sihngwaih yühmòh; yànchí, Jyú deui Ngoihbòngyàhn dik yingheui hòhdáng waihdaiih, taà jéhyeuhng syutliùh, seuih nàhng jàngbìhn nè?

10 Daahnsih honaa, Sàhn syut, jéh deih jeùng sih neihmùhn gaisihng dik tòudeih, Ngoihbòngyàhn bit joih chídeih mùhng fùk.

11 Deui Ngoihbòngyàhn yìh yìhn, jéh deih jeùng sih jìhyaùh jì deih, chídeih bit bàt wuih yaùh gwokwòhng hingheí túngiìh Ngoihbòngyàhn.

12 Ngóh bit gúnggu chídeih, dàf yuh sóyaùh keihtaà mahnjuhkh.

13 Sàhn syut, faahn yuh Sekngòn jàngdau dik bit mihtmòhng.

3 Wherefore, as I said unto you, it must needs be expedient that Christ—for in the last night the angel spake unto me that this should be his name—should come among the Jews, among those who are the more wicked part of the world; and they shall crucify him—for thus it behooveth our God, and there is none other nation on earth that would crucify their God.

4 For should the mighty miracles be wrought among other nations they would repent, and know that he be their God.

5 But because of priestcrafts and iniquities, they at Jerusalem will stiffen their necks against him, that he be crucified.

6 Wherefore, because of their iniquities, destructions, famines, pestilences, and bloodshed shall come upon them; and they who shall not be destroyed shall be scattered among all nations.

7 But behold, thus saith the Lord God: When the day cometh that they shall believe in me, that I am Christ, then have I covenanted with their fathers that they shall be restored in the flesh, upon the earth, unto the lands of their inheritance.

8 And it shall come to pass that they shall be gathered in from their long dispersion, from the isles of the sea, and from the four parts of the earth; and the nations of the Gentiles shall be great in the eyes of me, saith God, in carrying them forth to the lands of their inheritance.

9 Yea, the kings of the Gentiles shall be nursing fathers unto them, and their queens shall become nursing mothers; wherefore, the promises of the Lord are great unto the Gentiles, for he hath spoken it, and who can dispute?

10 But behold, this land, said God, shall be a land of thine inheritance, and the Gentiles shall be blessed upon the land.

11 And this land shall be a land of liberty unto the Gentiles, and there shall be no kings upon the land, who shall raise up unto the Gentiles.

12 And I will fortify this land against all other nations.

13 And he that fighteth against Zion shall perish, saith God.

14 凡立王反對我的必滅亡，因為我，主，天上之王，要作他們的王，凡聽從我話語的人，我必永遠作他們的光。

15 因此，為了履行我與人類兒女所立的約，為了我能在他們仍在肉身時完成這些事，我必須消滅黑暗、謀殺和憎行等祕密工作。

16 因此，凡與錫安爭鬥的，無論是猶太人或外邦人，為奴的或自主的，男的或女的，都必滅亡；他們就是全地之娼；我們的神說，凡不贊同我的，就是反對我。

17 我必履行我對人類兒女的應許，我會在他們仍在肉身時完成這些事——

18 因此，我心愛的弟兄們，我們的神這樣說：我必藉外邦人的手，折磨你們的後裔；然而，我必軟化外邦人的心，使他們像父親一樣待他們；因此，外邦人必蒙福，並算在以色列家族中。

19 因此，我必永遠為你們的後裔和將算作你們後裔的人聖化這地，作為他們繼承的土地；神對我說，因為這是一塊精選的土地，比其他土地都好，因此我要所有住在此地的人都崇拜我，神這樣說。

20 現在，我心愛的弟兄們，我們既明白我們慈悲的神已賜給我們這麼多有關這些事的知識，讓我們記念祂，並且離棄我們的罪，不要垂頭喪氣，因為我們並未被拋棄；儘管我們被趕出我們繼承的土地，但我們已被領到一塊更好的土地，因為主使海成為我們的路，而我們在一個海島上。

14 Faahn lahp wòhng faándèui ngóh dik bit mihtmòhng, yànwaih ngóh, Jyú, tìnseuhng jì wòhng, yiu jok taàmùhn dik wòhng, faàhn tingchùhng ngóh waahyúh dik yàhn, ngóh bit wihngyúhn jok taàmùhn dik gwòng.

15 Yàncí, waihlúh leihhàhng ngóh yúh yàhnleuih yihneuih só lahp dik yeuk, waihlúh ngóh nàhng joih taàmùhn yihng joih yuhsàn sih yùhnsihng jéhsè sih, ngóh bitseui siùmhiht haàkngam, maùhsaat wòh jànghahng dāng beimaht gūngjok.

16 Yàncí, faàhn yúh Sekngón jàngdau dik, mòuhleuhn sih Yàuhataiyàhn waahk Ngoihbòngyàhn, waihnòuh dik waahk jihyú dik, naàhmdik waahk neuhiht, dòu bit mihtmòhng; taàmùhn jauhsih chyùhndei jì cheùng; ngóhmùhn dik Sàhn syut, faàhn bàtjaantùhng ngóh dik, jauhsih faàndeui ngóh.

17 Ngóh bit leihhàhng ngóh deui yàhnleuih yihneuih dik yingheui, ngóh wuih joih taàmùhn yihng joih yuhsàn sih yùhnsihng jéhsè sih -

18 Yàncí, ngóh sàmgngoi dik daihngmùhn, ngóhmùhn dik Sàhn jéhyuehng syut: Ngóh bit jihk Ngoihbòngyàhn dik saú, jitmòh neihmùhn dik hauhyeuih; yihnyih, ngóh bit yúhnaa Ngoihbòngyàhn dik sām, sí taàmùhn jeuhng fuhchàn yàtyuehng doih taàmùhn; yàncí, Ngoihbòngyàhn bit mūhng fūk, bihng syun joih Yihsiikliht gaàjuh k jūng.

19 Yàncí, ngóh bit wihngyúhn waih neihmùhn dik hauhyeuih wòh jeùng syun jok neihmùhn hauhyeuih dik yàhn singfaa jéh dei, jokwaih taàmùhn gaisihng dik tòudeih; Sàhn deui ngóh syut, yànwaih jéh sih yàt faai jingsyún dik tòudeih, beih keihntà tòudeih dòu hóu, yàncí ngóh yiu sóyauh jyuh joih chideih dik yàhn dòu sùhngbaai ngóh, Sàhn jéhyuehng syut.

20 Yihnjoih, ngóh sàmgngoi dik daihngmùhn, ngóhmùhn gei mihngbaahk ngóhmùhn chihbei dik Sàhn yih chikàp ngóhmùhn jéhmò dò yuàhgwaàn jéhsè sih dik jisik, yeuhng ngóhmùhn geinihm taà, bihngché leihhei ngóhmùhn dik jeuih, bàt yiu seuihtauhsong hei, yànwaih ngóhmùhn bihng meih beih paaùhei; jeuhngún ngóhmùhn beih góncheut ngóhmùhn gaisihng dik tòudeih, daahn ngóhmùhn yih beih líhngdou yàt faai gang hóu dik tòudeih, yànwaih Jyú sí hóf sihngwaih ngóhmùhn dik louh, yih ngóhmùhn joih yàt go hóidóu seuhng.

14 For he that raiseth up a king against me shall perish, for I, the Lord, the king of heaven, will be their king, and I will be a light unto them forever, that hear my words.

15 Wherefore, for this cause, that my covenants may be fulfilled which I have made unto the children of men, that I will do unto them while they are in the flesh, I must needs destroy the secret works of darkness, and of murders, and of abominations.

16 Wherefore, he that fighteth against Zion, both Jew and Gentile, both bond and free, both male and female, shall perish; for they are they who are the whore of all the earth; for they who are not for me are against me, saith our God.

17 For I will fulfil my promises which I have made unto the children of men, that I will do unto them while they are in the flesh—

18 Wherefore, my beloved brethren, thus saith our God: I will afflict thy seed by the hand of the Gentiles; nevertheless, I will soften the hearts of the Gentiles, that they shall be like unto a father to them; wherefore, the Gentiles shall be blessed and numbered among the house of Israel.

19 Wherefore, I will consecrate this land unto thy seed, and them who shall be numbered among thy seed, forever, for the land of their inheritance; for it is a choice land, saith God unto me, above all other lands, wherefore I will have all men that dwell thereon that they shall worship me, saith God.

20 And now, my beloved brethren, seeing that our merciful God has given us so great knowledge concerning these things, let us remember him, and lay aside our sins, and not hang down our heads, for we are not cast off; nevertheless, we have been driven out of the land of our inheritance; but we have been led to a better land, for the Lord has made the sea our path, and we are upon an isle of the sea.

21 但是，主對眾海島上人民的應許何其偉大；既然說眾海島，那麼必然不只這一個島，其他島上也住著我們的弟兄。

22 因為看啊，主神已照祂的旨意和願望，不時帶領人離開以色列家族。現在看啊，主記得所有被折下來的枝條，因此，祂也記得我們。

23 所以，你們當滿心歡喜，記住你們有自己採取行動的自由—選擇永遠死亡的道路或永恆生命的道路。

24 因此，我心愛的弟兄們，要與神的旨意和諧，而不是與魔鬼及肉體的意思和諧；也要記住，你們與神和諧後，唯有靠著並且經由神的恩典，你們才能得救。

25 因此，願神用復活的大能使你們從死亡中復生，並藉贖罪的大能使你們從永遠死亡中復生，使你們能進入神永恆的國度，能藉著神聖恩典而讚美祂。阿們。

第十一章

雅各見到他的救贖主—摩西律法象徵著基督，證實祂會來臨。約主前五五九年至五四五年。

1 那時，雅各還對我人民講了許多事，然而只有這些事我要寫下來，因為寫下這些就夠了。

2 現在我，尼腓，要多寫些以賽亞的話，因為我的靈魂喜愛他的話。我要將他的話比作對我人民說的，也要將他的話傳給我所有的子孫，他的確看見我的救贖主，就如同我看見過祂一樣。

21 Daahnsih, Jyú deui jung hoídoú seuhng yàhn-màhn dik yingheui hòhkeih waihdaaih; geiyíhn syut jung hoídoú, náahmò bitiyíhn bàtjì jéh yàt go dóu, keihtaa dóuseuhng yáah jjuhjeuhk ngòhmúhn dik daihíng.

22 Yànwaih honaa, Jyú Sàhn yíh jiu taà dik jíyí wòh yuhn-mohng, bàt síh daailíhng yàhn leihhoi Yíhsikliht gaàjuhk. Yíhnjoih honaa, Jyú geidàk sóyauh beih jit haahloih dik jì tiùh, yànchí, taà yáah geidàk ngòhmúhn.

23 Sóyíh, neihmúhn dòng múhnsàm-fúnheí, geijyuh neihmúhn yauh jíhgeí choicheui hàhngduhng dik jíhyauh - syúnjaahk wíhngyúhn seimòhng dik doulouh waahk wíhng hàhng sàngmihng dik douhlouh.

24 Yànchí, ngóh sàmngoi dik daihíngmúhn, yiu yúh Sàhn dik jíyí wòhhaaih, yíh bàtsih yúh mògwaí kahp yuhktaí dik yisì wòhhaaih; yáah yiu geijyuh, neihmúhn yúh Sàhn wòhhaaih hauh, waih yauh kaaueuhk bihngché gíngyauh Sàhn dik yàndín, neihmúhn choih nàhng dàkgau.

25 Yànchí, yuhn Sàhn yuhng fuhkwuht dik daaihnhàhng sí neihmúhn chùhng seimòhng jùng fuhksàng, bihng jíhk suhkjeuih dik daaihnhàhng sí neihmúhn chùhng wíhngyúhn seimòhng jùng fuhksàng, sí neihmúhn nàhng jeunyaph Sàhn wíhng hàhng dik gwokdouh, nàhng jíhkjeuhk sàhnsing yàndín yíh jaanmeih taà. Aamúhn.

Daih sahpyàt Jeùng

Ngáahgok gíndóu taà dik Gausuhkiyú - Mòsài leuhtfaat jeuhngíngjeuhk Geidùk, jingsaht taà wúh loihlàhm. Yeuk Jyú chihh níghníghgau níhn jì níghseirígh níhn.

1 Náah sih, Ngáahgok waàhn deui ngóh yàhn-màhn góngliúh heuidò sih, yíhnyih jí yauh jéhsè sih ngóh yiu sé haahloih, yànwaih sé haah jéhsè jauh gauliúh.

2 Yíhnjoih ngóh, Nèihfèih, yiu dò sé sè Yíhchoiaa dik waah, yànwaih ngóh dik líhngwàhn heingoi taà dik waah. Ngóh yiu jeùng taà dik waah beihjok deui ngóh yàhn-màhn syut dik, yáah yiu jeùng taà dik waah chyúhn kàp ngóh sóyauh dik jisýun, taà díkkok hongín ngóh dik Gausuhkiyú, jauh yùhtúhng ngóh hongín gwo taà yàtyeuhng.

21 But great are the promises of the Lord unto them who are upon the isles of the sea; wherefore as it says isles, there must needs be more than this, and they are inhabited also by our brethren.

22 For behold, the Lord God has led away from time to time from the house of Israel, according to his will and pleasure. And now behold, the Lord remembereth all them who have been broken off, wherefore he remembereth us also.

23 Therefore, cheer up your hearts, and remember that ye are free to act for yourselves—to choose the way of everlasting death or the way of eternal life.

24 Wherefore, my beloved brethren, reconcile yourselves to the will of God, and not to the will of the devil and the flesh; and remember, after ye are reconciled unto God, that it is only in and through the grace of God that ye are saved.

25 Wherefore, may God raise you from death by the power of the resurrection, and also from everlasting death by the power of the atonement, that ye may be received into the eternal kingdom of God, that ye may praise him through grace divine. Amen.

CHAPTER 11

Jacob saw his Redeemer—The law of Moses typifies Christ and proves he will come. About 559—545 B.C.

1 AND now, Jacob spake many more things to my people at that time; nevertheless only these things have I caused to be written, for the things which I have written suffieth me.

2 And now I, Nephi, write more of the words of Isaiah, for my soul delighteth in his words. For I will liken his words unto my people, and I will send them forth unto all my children, for he verily saw my Redeemer, even as I have seen him.

3 我的弟弟雅各也和我一樣看見過祂；因此，我要將他們的話傳給我的子孫，向他們證明我的話是真實的。因此，神說，我要憑三個人的話，確立我的話。然而，神差遣更多的見證人，祂證實祂所有的話。

4 看啊，我的靈魂喜愛向我的人民證明基督來臨的真實性；因為這就是賜予摩西律法的目的；而且從世界開始以來，神賜予人類的一切，都象徵著基督。

5 我的靈魂也喜愛主與我們祖先所立的聖約；是的，我的靈魂喜愛祂的恩典、祂的公道、大能和慈悲，這些都包含在拯救人類脫離死亡의 偉大永恆計畫中。

6 我的靈魂也喜愛向我的人民證明，除非基督來臨，否則所有的人都必滅亡。

7 因為若沒有基督便沒有神；沒有神便沒有我們，因為這樣就不可能有創造。然而確實有神，祂就是基督，祂要在祂自己的時間滿了的時候降臨。

8 現在，我寫一些以賽亞的話，使看到這些話的我的人民都可以為所有的人歡欣快樂。以下就是這些話，你們可以把這些話比作對自己或全人類說的。

第十二章

以賽亞看見後期時代的聖殿、以色列的重聚、千禧年的審判與和平——高傲和邪惡者在第二次來臨時必降為卑——比照以賽亞書第二章。約主前五五九年至五四五年。

1 亞摩斯的兒子以賽亞看到的話語，論及猶大和耶路撒冷：

3 Ngóh dik daihdaih Ngáahgok yáah wòh ngóh yàteuhng hongin gwo taà; yàanchí, ngóh yiu jeung taàmùhn dik waah chýhnhn káp ngóh dik jisýn, heung taàmùhn jingmihng ngóh dik waah sih jànsaht dik. Yàanchí, Sàhn syut, ngóh yiu pàhng saàm go yàhn dik waah, chýhnhn ngóh dik waah. Yihnyih, Sàhn chaaihín gang dò dik ginjyngàhn, taà jingsaht taà sóyáuh dik waah.

4 Honaa, ngóh dik lihngwàhn heingoi heung ngóh dik yàhnmañh jingmihng Gèidük loihlàhm dik jànsahtsing; yànwaih jèh jauhsih chiyúh Mòsài leuhtfaat dik muhkðik; yihché chühng saigaai hoichí yihloih, Sàhn chiyúh yàhnleuih dik yàtchai, dòu jeuhngíngjeuhk Gèidük.

5 Ngóh dik lihngwàhn yáah heingoi Jyú yúh ngóhmùhn jóusin só lahp dik singyeuk; sihdik, ngóh dik lihngwàhn heingoi taà dik yándín, taà dik gùngdouh, daaihnhàng wòh chihbei, jèhsè dòu baauhàhm joih chinggau yàhnleuih tyutleih seimòhng dik waihdaiih wihngàhng gaiwaahk jùng.

6 Ngóh dik lihngwàhn yáah heingoi heung ngóh dik yàhnmañh jingmihng, cheuihfai Gèidük loihlàhm, fauják sóyáuh dik yàhn dòu bit mihtmòhng.

7 Yànwaih yeuhk muhtyaúh Gèidük bihn muhtyaúh Sàhn; muhtyaúh Sàhn bihn muhtyaúh ngóhmùhn, yànwaih jèhyeuhng jauh bàt hónàhng yaúh chongjoui. Yihnyih koksahyaúh Sàhn, taà jauhsih Gèidük, taà yiu joih taà jihgeí dik sihgaan mùhnlíuh dik sihhauh gonglàhm.

8 Yihnjoih, ngóh sé yàtsè Yíhchoiaa dik waah, sihon dou jèhsè waah dik ngóh dik yàhnmañh dòu hóyh wàh sóyáuh dik yàhn fúnyn faailohk. Yíhhaah jauhsih jèhsè waah, neihmùhn hóyh báa jèhsè waah beihjok deui jihgeí waahk chýhnhn yàhnleuih syut dik.

Daih sahpyih Jeung

Yíhchoiaa hongin hauhkeih sihdoh dik singdihn, Yíhsiklht dik chühngjeuih, chinheinhn dik sámpun yúh wòhpíhng - Gòungouh wòh chèhngok jé joih daih yihchi loihlàhm sihit gongwaih bei - Bejiu Yíhchoiaa syú daih yih jeung. Yeuk Jyú chihn ríghríghgaú nihn ji ríghseirígh nihn.

1 Aamòsi dik yihjí Yíhchoiaa hondou dik waahyúh, leuhnkaip Yàuhdaaih wòh Yèhlouhsaatlàahng:

3 And my brother, Jacob, also has seen him as I have seen him; wherefore, I will send their words forth unto my children to prove unto them that my words are true. Wherefore, by the words of three, God hath said, I will establish my word. Nevertheless, God sendeth more witnesses, and he proveth all his words.

4 Behold, my soul delighteth in proving unto my people the truth of the coming of Christ; for, for this end hath the law of Moses been given; and all things which have been given of God from the beginning of the world, unto man, are the typifying of him.

5 And also my soul delighteth in the covenants of the Lord which he hath made to our fathers; yea, my soul delighteth in his grace, and in his justice, and power, and mercy in the great and eternal plan of deliverance from death.

6 And my soul delighteth in proving unto my people that save Christ should come all men must perish.

7 For if there be no Christ there be no God; and if there be no God we are not, for there could have been no creation. But there is a God, and he is Christ, and he cometh in the fulness of his own time.

8 And now I write some of the words of Isaiah, that whoso of my people shall see these words may lift up their hearts and rejoice for all men. Now these are the words, and ye may liken them unto you and unto all men.

CHAPTER 12

Isaiah sees the latter—day temple, gathering of Israel, and millennial judgment and peace—The proud and wicked will be brought low at the Second Coming—Compare Isaiah 2. About 559—545 B.C.

1 THE word that Isaiah, the son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem:

2 事情將是這樣，在末世，當主殿的山建立在諸山之巔，高舉過於眾嶺，各族都要流歸這山。

3 必有許多人要前往，並說，來吧，我們登主的山，到雅各的神的殿；祂必將祂的道教訓我們，我們也要行祂的路；因為律法必出於錫安，主的言語必出於耶路撒冷。

4 祂必在列國中審判，責備許多人：他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀，這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。

5 雅各家啊，來吧，讓我們在主的光明中行走；是的，來吧，你們都已步入歧途，各自走上自己的歹路。

6 因此，主啊，您離棄了您人民雅各家，是因他們充滿了東方的風俗，聽從占卜者的話，像非利士人一樣，並與陌生人的兒女尋歡作樂。

7 他們的地滿了金銀，財寶也無窮；他們的地也滿了馬匹，車輛也無數。

8 他們的地也滿了偶像；他們跪拜自己手所造的，就是自己指頭所做的。

9 卑賤人不屈膝，尊貴人不謙卑，所以不可饒恕他。

10 惡人啊，你當因敬畏主而進入巖石，藏在土中，祂威嚴的榮光必擊打你。

11 事情將是這樣，眼目狂妄的人必謙卑，高傲的人必屈膝；在那日，唯獨主被尊崇。

12 萬軍之主的日子即將臨到各族，是的，臨到每一個人，是的，臨到驕傲狂妄的，臨到每個自高的人，他必降為卑。

2 Sihchihng jeung sih jéhyeuhng, joi muhtsai, dòng Jyú dihn dik saàn ginlahp joih jyú saàn jì dín, gòugeuí gwoyü jung língh, gok juhk dòu yiu làuh gwai jéh saàn.

3 Bit yaúh heuidò yàhn yiu chihnwóhng, bihng syut, loihaah, ngóhmùhn dàng Jyú dik saàn, dou Ngáahgok dik Sàhn dik dihn; taà bit jeung taà dik douh gaaufan ngóhmùhn, ngóhmùhn yáah yiu hàhng taà dik louh; yànwaih leuhtfaat bit cheütyü Sekngòn, Jyú dik yihnyüh bit cheütyü Yèhlouhsaatláahng.

4 Taà bit joih lihtgwok jüng sámpun, jaakbeih heuidò yàhn: Taàmùhn yiu jeung dòu daásihng laihtaüh, báa cheung daásihng lhmduù, jéh gwok bàt geuí dòu günggik náah gwok, taàmùhn yáah bàt joi hohkjaahp jinsih.

5 Ngáahgok gaà aa, loihaah, yeuhng ngóhmùhn joih Jyú dik gwóngmihng jüng hàhngjaü; sihdik, loihaah, neihmùhn dòu yih bouhyahp keihtoüh, gok jih jaü seühng jihgeí dik daaf louh.

6 Yànchí, Jyú aa, neih leihheiliüh neih yáhnmañh Ngáahgok gaà, sih yàn taàmùhn chüngmùhnlíuh düngfong dik füngjuhk, tingchühng jimbuk jé dik waah, jeuhng Feileihsiyàhn yàyeuhng, bihng yüh mahksàngyàhn dik yihneuñ chàhmfunjok loh.

7 Taàmùhn dik deihi mùhnlíuh gámngàhn, choihboú yáah moühkühhng; taàmùhn dik deihi yáah mùhnlíuh máahpát, chèleuhng yáah moühsou.

8 Taàmùhn dik deihi yáah mùhnlíuh ngaúhjeuhng; taàmùhn gwaihaabai jihgeí saú só jouh dik, jauhshih jihgeí jitaüh só jouh dik.

9 Beijihñ yàhn bàtwàt sàt, jüñgwai yàhn bàt himbei, sóyih bàt hó yühsyu taà.

10 Ngokyàhn aa, neih dòng yàn gíngwai Jyú yih jeunyahp ngaàhm sehk, chòhng joih toüjüñg, taà waiyihm dik wiñhgwóng bit gikdaa neih.

11 Sihchihng jeung sih jéhyeuhng, ngaahnmuhk kwòhngmóhng dik yàhn bit himbei, gòungouh dik yàhn bit wàtsat; joih náah yaht, waihduhk Jyú beih jyüñsühng.

12 Maahngwàn jì Jyú dik yahtjì jikjeung làhm dou gok juhk, sihdik, làhm dou muñh yàt go yàhn, sihdik, làhm dou giüñgouh kwòhngmóhng dik, làhm dou muñh go jih gòu dik yàhn, taà bit gongwahng bei.

2 And it shall come to pass in the last days, when the mountain of the Lord's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills, and all nations shall flow unto it.

3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths; for out of Zion shall go forth the law, and the word of the Lord from Jerusalem.

4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plow—shares, and their spears into pruning—hooks—nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. 5 O house of Jacob, come ye and let us walk in the light of the Lord; yea, come, for ye have all gone astray, every one to his wicked ways.

6 Therefore, O Lord, thou hast forsaken thy people, the house of Jacob, because they be replenished from the east, and hearken unto soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots.

8 Their land is also full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.

9 And the mean man boweth not down, and the great man humbleth himself not, therefore, forgive him not.

10 O ye wicked ones, enter into the rock, and hide thee in the dust, for the fear of the Lord and the glory of his majesty shall smite thee.

11 And it shall come to pass that the lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the Lord alone shall be exalted in that day.

12 For the day of the Lord of Hosts soon cometh upon all nations, yea, upon every one; yea, upon the proud and lofty, and upon every one who is lifted up, and he shall be brought low.

13 是的，主的日子必臨到黎巴嫩所有的香柏樹，因為它們既高且傲；也必臨到巴珊所有的橡樹。

14 又臨到每一座高山，每一座峻嶺，又臨到每一個高傲的國家，也臨到各民族。

15 又臨到各高塔，和一切堅固城牆。

16 又臨到海中的每艘船隻，又臨到他施的每艘船隻，並各種可愛的景象。

17 狂妄的人必屈膝，高傲的人必降卑，在那日，唯獨主被尊崇。

18 偶像祂必全然廢棄。

19 主起來恐怖地搖撼大地的時候，人就進入石洞，進入土穴，因為對主的敬畏必臨到他們，祂威嚴的榮光必擊打他們。

20 到那日，人必將為膜拜而造的銀偶像、金偶像，拋給田鼠和蝙蝠。

21 到主起來恐怖地搖撼大地的時候，人要進入巖石的裂縫中、嶙峋的巖石頂上，因為對主的敬畏必臨到他們，祂威嚴的榮光必擊打他們。

22 你們休要依靠世人，他不過鼻孔裡有氣息；他可算什麼呢？

第十三章

猶大和耶路撒冷會因不服從而受懲罰—主為人民辯護並審判人民—錫安的女子由於追求世俗而遭咒詛及折磨—比照以賽亞書第三章。約主前五五九年至五四五年。

1 因為看啊，主，萬軍之主，從耶路撒冷和猶大除掉眾人所依靠的，所仗賴的，就是所仗賴的糧，所依靠的水—

13 Sihdik, Jyú dik yahtjí bit làhm dou Laihbaànyuhn sóyauh dik heungpaak syuh, yànwaih taàmùhn gei gòu ché ngouh; yáah bit làhm dou Baàsaàn sóyauh dik jehngsyuh.

14 Yauh làhm dou muíh yát joh gòu saàn, muíh yát joh jeunléhng, yauh làhm dou muíh yát go goùngouh dik gwokgaà, yáah làhm dou gok màhnjuh.

15 Yauh làhm dou gok gòu taap, wòh yátchai gíngu síhngcheùhng.

16 Yauh làhm dou hoijúng dik muíh saú syùnhjek, yauh làhm dou Taàsi dik muíh saú syùnhjek, bihng gok júng hóngoi dik gíngjeuhng.

17 Kwòhngmóhng dik yàhn bit wàtsàt, goùngouh dik yàhn bit gong bei, joih náah yauk, waihdhuk Jyú beihi jyùnsùhng.

18 Ngaúhjeuhng taà bit chyùnyihni faihei.

19 Jyú heiloíh húngbou deihi yíuhhahm daaiheih dik síhhauh, yàhn jauh jeunyahp sehkdung, jeunyahp tóu yuht, yànwaih deui Jyú dik gíngwai bit làhm dou taàmùhn, taà waiyihm dik wihnggwòng bit gikdaà taàmùhn.

20 Dou náah yaht, yàhn bit jeùng waih mohkbaai yih jouh dik ngàhn ngaúhjeuhng, gám ngaúhjeuhng, paaù káp tihnsyú wòh pinfuk.

21 Dou Jyú heiloíh húngbou deihi yíuhhahm daaiheih dik síhhauh, yàhn yiu jeunyahp ngaàhm sehk dik líhtfúhng jùng, leùhn seùn dik ngaàhm sehk déngseuhng, yànwaih deui Jyú dik gíngwai bit làhm dou taàmùhn, taà waiyihm dik wihnggwòng bit gikdaà taàmùhn.

22 Neihmùhn yàu yiu yíkaau saiàhn, taà bàtgo beihhúng leuih yáuh heisik; taà hósyun sahmmò nè?

Daih sahpsaàm Jeùng

Yàuhdaaih wòh Yèhlouhsaatlàáhng wuih yàn bàt fuhkchùhng yih sauh chihngfah - Jyú waih yàhnmàhn bihnwuh bihng sámpun yàhnmàhn - Sekgón dik neuhií yàhyü jeukaùh saijuhk yih jóu jaujo kahp jitmòh - Beijiu Yihchoiaa syù daih saàm jeùng. Yeuk Jyú chihn níghríghgaú nihn ji níghseirígh nihn.

1 Yànwaih honaa, Jyú, Maahngwàn jì Jyú, chùhng Yèhlouhsaatlàáhng wòh Yàuhdaaih cheuihdhuh jungyàhn só yíkaau dik, só jeung laaih dik, jauhshíh só jeung laaih dik leùhng, só yíkaau dik seuí -

13 Yea, and the day of the Lord shall come upon all the cedars of Lebanon, for they are high and lifted up; and upon all the oaks of Bashan;

14 And upon all the high mountains, and upon all the hills, and upon all the nations which are lifted up, and upon every people;

15 And upon every high tower, and upon every fenced wall;

16 And upon all the ships of the sea, and upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low; and the Lord alone shall be exalted in that day.

18 And the idols he shall utterly abolish.

19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for the fear of the Lord shall come upon them and the glory of his majesty shall smite them, when he ariseth to shake terribly the earth.

20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which he hath made for himself to worship, to the moles and to the bats; 21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for the fear of the Lord shall come upon them and the majesty of his glory shall smite them, when he ariseth to shake terribly the earth.

22 Cease ye from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?

CHAPTER 13

Judah and Jerusalem will be punished for their disobedience—The Lord pleads for and judges his people—The daughters of Zion are cursed and tormented for their worldliness—Compare Isaiah 3. About 559—545 B.C.

1 FOR behold, the Lord, the Lord of Hosts, doth take away from Jerusalem, and from Judah, the stay and the staff, the whole staff of bread, and the whole stay of water—

2 勇士和戰士，審判官和先知，精明人和長老；

3 五十夫長和尊貴人，謀士和有巧藝的，以及雄辯的演說家。

4 我必使孩童作他們的王子，使嬰孩管轄他們。

5 人民要彼此欺壓，各人受鄰舍的欺壓；少年人必侮慢老人，卑賤人必侮慢尊貴人。

6 那時人必拉住父家的弟兄說：你有衣服，可以作我們的官長，不要讓這敗落的事歸在你手下—

7 那日他必誓言說：我不作醫治你們的人；因我家中沒有糧食，也沒有衣服；不可立我作人民的官長。

8 耶路撒冷敗落，猶大傾倒，因為他們的舌頭和行為都反對主，惹了祂榮光的眼目。

9 他們的面色證明自己的不正，也宣告他們的罪惡好像所多瑪一樣，他們不能隱瞞。他們的靈魂有禍了，因為他們把惡報應在自己身上。

10 告訴義人說他們有福了，因為他們要吃自己行為所結的果子。

11 惡人有禍了，因為他們必滅亡，因為他們必照自己手所行的受報應。

12 至於我的人民，孩童欺壓他們，婦女管轄他們。我的人民啊，引導你的，使你走錯，並毀壞你所行的道路。

13 主起來辯護，並站著審判眾民。

14 主必審判祂人民中的長老和王子，因為你們在你們家中吃盡了葡萄園和從貧窮人所奪來的物。

2 Yúhngsih wòh jinsih, sámpungùn wòh sinji, jingmihng yàhn wòh jeunglòuh;

3 Nghsahp fù jeung wòh jyungwai yàhn, maùhsih wòh yaúh haaú ngaih dik, yíhkahp hùhngbihn dik yínsyutgaà.

4 Ngòh bit sí haahtùhng jok taàmùhn dik wòhngí, sí yinghaaih gúnhaht taàmùhn.

5 Yàhnmàhn yiu beichí heingaat, gok yàhn sauh leùhnse dik heingaat; siunihnyàhn bit móuh maahn lòuhyàhn, beijihn yàhn bit móuh maahn jyungwai yàhn.

6 Náah sih yàhn bit laaijyuh fuh gaà dik daihning syut: Neih yaúh yífuhk, hóyih jok ngóhmùhn dik gúnjeung, bàt yiu yeuhng jéh baaihlohk dik sih gwai joih neih saúhaah -

7 Náah yaht taà bit saihyihn syut: Ngóh bàt jok yijih neihmùhn dik yàhn; yàn ngóh gaà jùng muhtyaúh leuhngsihk, yáah muhtyaúh yífuhk; bàt hó lahp ngóh jok yàhnmàhn dik gúnjeung.

8 Yèhlouhsaataáahng baaihlohk, Yàuhdaaih Kingdòu, yànwaih taàmùhn dik sihttaùh wòh hàhngwaih dòu faándèui Jyú, yéhlíuh taà wihnggwòng dik ngáahnmuhk.

9 Taàmùhn dik mihnsik jingmihng jihgeí dik bàt jing, yáah syungou taàmùhn dik jeuihngok hóujeuhng Sódómáah yáyeuhng, taàmùhn bàt nàhng yánmùhn. Taàmùhn dik íhngwàhn yaúh wohliùh, yànwaih taàmùhn báa ngok bouying joih jihgeí sàh seuhng.

10 Gousou yiyàhn syut taàmùhn yaúh fùklíuh, yànwaih taàmùhn yiu hek jihgeí hàhngwaih só git dik gwójí.

11 Ngokiyàhn yaúh wohliùh, yànwaih taàmùhn bit mihtmòhng, yànwaih taàmùhn bit jiu jihgeí saú só hàhng dik sauh bouying.

12 Jiyú ngóh dik yàhnmàhn, haahtùhng heingaat taàmùhn, fùhneuh gúnhaht taàmùhn. Ngóh dik yàhnmàhn aa, yàhndouh neih dik, sí neih jáucho, bihng waiwaih neih só hàhng dik doulhouh.

13 Jyú heilòih bihnwuh, bihng jaahmjeuhk sámpun jung màhn.

14 Jyú bit sámpun taà yàhnmàhn jùng dik jeunglòuh wòh wòhngí, yànwaih neihmùhn joih neihmùhn gaà jùng hek jeuhnliùh pòuhtòuhyùhn wòh chùhng pàhngkùhng yàhn só dyuht lòih dik maht.

2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient;

3 The captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

4 And I will give children unto them to be their princes, and babes shall rule over them.

5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbor; the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honorable.

6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, and shall say: Thou hast clothing, be thou our ruler, and let not this ruin come under thy hand—

7 In that day shall he swear, saying: I will not be a healer; for in my house there is neither bread nor clothing; make me not a ruler of the people.

8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen, because their tongues and their doings have been against the Lord, to provoke the eyes of his glory.

9 The show of their countenance doth witness against them, and doth declare their sin to be even as Sodom, and they cannot hide it. Wo unto their souls, for they have rewarded evil unto themselves!

10 Say unto the righteous that it is well with them; for they shall eat the fruit of their doings.

11 Wo unto the wicked, for they shall perish; for the reward of their hands shall be upon them!

12 And my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they who lead thee cause thee to err and destroy the way of thy paths.

13 The Lord standeth up to plead, and standeth to judge the people.

14 The Lord will enter into judgment with the ancients of his people and the princes thereof; for ye have eaten up the vineyard and the spoil of the poor in your houses.

15 萬軍之主神說：你們是什麼意思呢？你們壓制我的人民，搓磨貧窮人的臉。

16 主又說：因為錫安的女子狂傲，走路時挺直頸項，眼目放蕩，俏步徐行，腳下叮噹—

17 所以主必詛罰錫安的女子頭頂長禿瘡，主又使她們隱密的部分赤露。

18 在那日，主必除掉她們華美的叮噹飾品、髮網、月牙圈、

19 垂飾和手鐲、蒙臉的帕子、

20 華冠、腳飾、華帶、香盒、耳環、

21 戒指、鼻環、

22 吉服、外套、雲肩、荷包、

23 鏡子、細麻衣、裏頭巾、圍巾。

24 事情將是這樣，必有惡臭代替馨香，破布代替腰帶，禿頂代替美髮，麻布繫腰代替華服，烙傷代替美貌。

25 你的男丁，必倒在刀下，你的勇士，必死在戰場。

26 她的城門必悲傷哀號；她必荒涼，坐在地上。

第十四章

錫安和她的女子將在千禧年間獲得救贖和潔淨—比照以賽亞書第四章。約主前五五九年至五四五年。

1 在那日，七個女人必拉住一個男人，說：我們吃自己的食物，穿自己的衣服；但求你許我們歸你名下以除掉我們的羞恥。

2 在那日，主的枝條必華美尊榮，地的出產，必為以色列逃脫的人長得茂盛悅目。

15 Maahgwàn jì Jyú Sàhn syut: Neihmùhn sih sahmmò yìsì nè? Neihmùhn ngaatjai ngóh dík yàhnmàhn, chaai mòh pàhngkùhng yàhn dík líhm.

16 Jyú yauh syut: Yànwaih Sekngòn dík neuhií kwòhngngouh, jaúlouh sìh tìngjìhk géngghohng, ngáahnmuhk fongdohng, chiubouh cheuihhàhng, geuk haah dīng dòng -

17 Sóiýh Jyú bit jofaht Sekngòn dík neuhií taùhdéng jeúng tùkchòhng, Jyú yauh sì taàmùhn yánmaht dík bouhfahn cheklouh.

18 Joih náah yaht, Jyú bit cheuihdiuh taàmùhn waàhmeih dík dīng dòng síkbán, faat mòhng, yuhtngaah hyùn,

19 Seuih sik wòh saújuhk, mùhng líhm dík paakjì,

20 Waàh gūn, geuk sik, waàh daai, heúng hahp, yíhwaán,

21 Gaaijì, beih waàhn,

22 Gát fuhk, ngoihtou, wàhn gín, hòhbaau,

23 Gengí, sai maàhyi, gwó taùhgàn, waihgàn.

24 Sihchìhng jeúng sih jéhyeuhng, bit yaúh ngokchau doihtai hingheúng, pobou doihtai yíudaai, tùkdéng doihtai meih faat, maàhbou haih yíu doihtai waàh fuhk, lok seúng doihtai meihmaauh.

25 Neih dík naàhm dīng, bit dóu joih dóu haah, neih dík yúhngsih, bitseí joih jincheúhng.

26 Taàdik sihnghmùhn bit beiseúng ngngoihouh ; taà bit fòngleúhng, joh joih deihsuehng.

Daih sahpsai Jeúng

Sekngòn wòh taàdik neuhií jeúng joih chinheinihn gaàn wohkdàk gausuhk wòh gitijhng - *Bejiu Yíhchoiaa syù daih sei jeúng. Yeuk Jyú chihn nghíhnggháu nihh jì ngíhseirígh nihh.*

1 Joih náah yaht, chàt go neuhyán bit laaijyuh yàt go naàhmyán, syut: Ngóhmùhn hek jìhgeí dík síkhmaht, chyùn jìhgeí dík yífuhk; daahn kauh neih heuí ngóhmùhn gwai neih mihng haah yíh cheuihdiuh ngóhmùhn dík sauchí.

2 Joih náah yaht, Jyú dík jì tiùh bit waàhmeih jyùn wihng, deihi dík cheutcháan, bit waih Yíhsiklìht tòuhtyut dík yàhn jeúngdàk mauhsihng yuhtmuhk.

15 What mean ye? Ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor, saith the Lord God of Hosts.

16 Moreover, the Lord saith: Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched—forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet—

17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the Lord will discover their secret parts.

18 In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments, and cauls, and round tires like the moon;

19 The chains and the bracelets, and the mufflers;

20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the ear—rings;

21 The rings, and nose jewels;

22 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping—pins;

23 The glasses, and the fine linen, and hoods, and the veils.

24 And it shall come to pass, instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle, a rent; and instead of well set hair, baldness; and instead of a stomacher, a girding of sackcloth; burning instead of beauty.

25 Thy men shall fall by the sword and thy mighty in the war.

26 And her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate, and shall sit upon the ground.

CHAPTER 14

Zion and her daughters will be redeemed and cleansed in the millennial day—Compare Isaiah 4. About 559—545 B.C.

1 AND in that day, seven women shall take hold of one man, saying: We will eat our own bread, and wear our own apparel; only let us be called by thy name to take away our reproach.

2 In that day shall the branch of the Lord be beautiful and glorious; the fruit of the earth excellent and comely to them that are escaped of Israel.

3 事情將是這樣，剩在錫安、留在耶路撒冷的，就是每個登錄在耶路撒冷的活人中的，必稱為聖。

4 那時，主會以審判的靈和燃燒的靈，將錫安女子的污穢洗去，又將耶路撒冷的血除淨。

5 主也必在錫安山的每個住處之上，並各會眾之上，使白日有煙雲，黑夜有火光；因為在錫安的所有榮耀之上必有庇護。

6 必有一座會幕，白日可以得蔭避暑，也可以作為藏身之處和躲避狂風暴雨之地。

第十五章

主的葡萄園（以色列）將變得荒蕪，祂的人民將被分散—禍患會在他們背叛和分散時臨到他們—主會豎立大旗，聚集以色列—比照以賽亞書第五章。約主前五五九年至五四五年。

1 然後我要為我所深愛者唱一首歌，是我心愛者之歌，談祂葡萄園的事。我所深愛者在肥沃的山崗上有一座葡萄園。

2 祂圍起籬笆，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在其中蓋了一座樓，又造了酒醉；祂指望結葡萄，反倒結了野葡萄。

3 現在，耶路撒冷的居民和猶大的人啊，請你們在我與我的葡萄園之間，斷定是非。

4 還能為我葡萄園多做什麼，而我還沒做呢？為什麼我指望結葡萄，反倒結了野葡萄？

5 現在去吧；我告訴你們我要向我葡萄園怎樣行—我必撤去籬笆，使它被吃盡，拆毀牆垣，使它被踐踏。

3 Sihchihng jèung sih jéhyuehng, jihng joih Sekngòn, làuh joih Yèhlouhsaatláahng dik, jauhsh muìh go dàngluhk joih Yèhlouhsaatláahng dik wuhtyàhn jüng dik, bit chingwaih sing.

4 Náah sih, Jyú wuìh yíh sámpun dik língh wòh yihnsiü dik língh, jèung Sekngòn neuíhjí dik wúwai saíheui, yauh jèung Yèhlouhsaatláahng dik hyut cheuih jihng.

5 Jyú yáah bit joih Sekngónsaàn dik muìh go jyuhchyu jì seuhng, bihng gok wuihung jì seuhng, saí baahkyah yáuh yin wáhn, haàkyeh yáuh fógwòng; yànwaih joih Sekngòn dik sóyáuh wihngyüuh jì seuhng bit yáuh beiwuh.

6 Bit yáuh yàt joh wuìhmohk, baahkyah hóyhik dàk yam beihsyü, yáah hóyhik jokwaih chòhngsàn jì chyü wòh dóbeih kwòhngfúngbough yúh jì dei.

Daih sahpíngh Jèung

Jyú dik pòuhtòhyühn (Yíhskilíht) jèung bindàk fòngmoùh, taà dik yáhnmañh jèung beih fànsaan - Wohwaahn wuìh joih taàmüñh buibuhn wòh fànsaan sih làhm dou taàmüñh - Jyú wuìh syuhlahp daaih keih, jèuihjaahp Yíhskilíht - Beijiú Yíhchoiaa syü daih ñgh jèung. Yeuk Jyú chihñ ñghñghgaú niñh jì ñghseirñh niñh.

1 Yíhnhauh ngóh yiu waih ngóh só sàmngoi jé cheung yàtsau gò, sih ngóh sàmngoi jé jìgò, taàhm taà pòuhtòhyühn dik sih. Ngóh só sàmngoi jé joih feihyüik dik sàngòng seuhng yáuh yàt joh pòuhtòhyühn.

2 Taà waih heí leihbaà, gím heui sehktaùh, jòjung seuhngdáng dik pòuhtòhsyuh, joih keihjüng koiliúh yàt joh làuh, yauh jouhiúh jáu jaa; taà jímohng gít pòuhtòh, faándou gitiúh yéh pòuhtòh.

3 Yíhñjoih, Yèhlouhsaatláahng dik geuimàhn wòh Yàuhdaaih dik yáhn aa, ching neíhmüñh joih ngóh yúh ngóh dik pòuhtòhyühn jì gaàn, dyundiñg sihfei.

4 Waàhn nàhng waih ngóh pòuhtòhyühn dò jouh sahmmò, yìh ngóh waàhn muht jouh nè? Waihsahmmò ngóh jímohng gít pòuhtòh, faándou gitiúh yéh pòuhtòh?

5 Yíhñjoih heui baah; ngóh gousou neíhmüñh ngóh yiu heung ngóh pòuhtòhyüñh jámyeuhng hàhng - ngóh bit chithei leihbaà, sí taà beiheuk jèuhn, chaakwaí cheühngwüñh, sí taà beih chindaahp.

3 And it shall come to pass, they that are left in Zion and remain in Jerusalem shall be called holy, every one that is written among the living in Jerusalem—

4 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment and by the spirit of burning.

5 And the Lord will create upon every dwelling—place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day and the shining of a flaming fire by night; for upon all the glory of Zion shall be a defence.

6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and a covert from storm and from rain.

CHAPTER 15

The Lord's vineyard (Israel) will become desolate, and his people will be scattered—Woes will come upon them in their apostate and scattered state—The Lord will lift an ensign and gather Israel—Compare Isaiah 5. About 559—545 B.C.

1 AND then will I sing to my well—beloved a song of my beloved, touching his vineyard. My well—beloved hath a vineyard in a very fruitful hill.

2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a wine—press therein; and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

4 What could have been done more to my vineyard that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes it brought forth wild grapes.

5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard—I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and I will break down the wall thereof, and it shall be trodden down;

6 我必使它荒廢，不再修理，不再鋤土，荊棘蒺藜倒要生長，我也必命雲不降雨在其上。

7 萬軍之主的葡萄園就是以色列家，猶大的人就是祂所喜愛的植物；祂指望的是公平，但是看啊，卻有暴虐；指望的是公義，但是看啊，卻有冤聲。

8 那些以房接房，不留餘地，好使自己獨居境內的人有禍了。

9 我耳聞萬軍之主說，確實必有許多房屋成為荒涼，許多又大又美的城市無人居住。

10 是的，十畝葡萄園只出一罷特，一賀梅耳種子只結一伊法。

11 那些清早起來，追求濃酒，一直到夜深，甚至因酒發燒的人有禍了。

12 他們在筵席上彈琴、鼓瑟、擊鼓、吹笛、飲酒，卻不理會主的作為，也不留心祂手所做的。

13 所以我的人民因無知被擄去；他們的尊貴人甚是飢餓，他們的群眾極其乾渴。

14 故此地獄擴張，開了無比大口；他們的榮耀、群眾、繁華並快樂的人，都落入其中。

15 卑賤人被壓低，尊貴人降為卑，眼目高傲的人也降為卑。

16 唯有萬軍之主，因公正而崇高，神聖之神，因公義而神聖。

17 那時羊羔必照牠們的方式吃草，富庶人的荒場被異鄉人所吃。

18 那些以虛假之細繩牽罪孽，又像以套繩拉罪惡的人有禍了；

6 Ngóh bit sí taà fôngfai, băt joi sauleih, băt joi chòh tóu, gínggik jahtlaih dóuyiu sàngléung, ngóh yáah bit mihng wáhn băt gongyúh joih keihseuhng.

7 Maahngwàn jì Jyú dik pòuthòuhyühñ jauhsih Yìhsiklìht gaà, Yàuhdaaih dik yàhn jauhsih taà só héingoi dik jìhkmaht; taà jímohng dik sih gùngpìhng, daahnsih honaa, keuk yaúh bouhyuehk; jímohng dik sih gùngyih, daahnsih honaa, keuk yaúh yùn sing.

8 Náahsè yìh fóng jip fóng, băt làuh yùhdeih, hóu sí jìhgeí duhkgeui gíng noih dik yàhn yaúh wohliúh.

9 Ngóh yìhmàhn Maahngwàn jì Jyú syut, koksah bit yaúh heuidò fòhngngùk sìhngwaih fòngléuhng, heuidò yauh daaih yauh meih dik sìhngsìh mòuhyàhn geuiyuh.

10 Sihdik, sahp maúh pòuthòuhyühñ jì cheut yàt baah dahk, yàt hoh muìh yìh júngí jì gít yàt yì faat.

11 Náahsè chingjóu heiloih, jeukaùh nùhngjáu, yàtjìhk dou yehsám, sahmji yàn jáu faatsiù dik yàhn yaúh wohliúh.

12 Taàmùhn joih yìhnjìhk seuhng taàhngkàhm, gú sàt, gíkgú, cheuidék, yámjáu, keuk băt leihwuih Jyú dik jókwaih, yáah băt làuhsám taà saú só jouh dik.

13 Sóyìh ngóh dik yàhnmàhn yàn mòuhjì beih lòuh heui; taàmùhn dik jyùngwai yàhn sahm sih geingoh, taàmùhn dik kwàhnjung gíhkkeih gònhot.

14 Guchí deihyuhk kwongléung, hoilíuh mòuhbeí daaihhaú; taàmùhn dik wíhngyìuh, kwàhnjung, faàhnwaàh bìhng faailohk dik yàhn, dòu lohkyahp keihjùng.

15 Beijìhn yàhn beih ngaatdài, jyùngwai yàhn gongwaih bei, ngàahnmuhk gòungouh dik yàhn yáah gongwaih bei.

16 Waih yaúh Maahngwàn jì Jyú, yàn gùnggìng yìh sùrhghòu, sàhnsing jì Sàhn, yàn gùngyih yìh sàhnsing.

17 Náah sih yèuhnggòu bit jiu taàmùhn dik fòngsik hek chóu, fusyu yàhn dik fòng cheùhng beih yìhheungyàhn só hek.

18 Náahsè yìh heuigáa jì saising hìn jeuihyihp, yauh jeuhng yìh tou síng laai jeuihngok dik yàhn yaúh wohliúh;

6 And I will lay it waste; it shall not be pruned nor digged; but there shall come up briers and thorns; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

7 For the vineyard of the Lord of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant; and he looked for judgment, and behold, oppression; for righteousness, but behold, a cry.

8 Wo unto them that join house to house, till there can be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

9 In mine ears, said the Lord of Hosts, of a truth many houses shall be desolate, and great and fair cities without inhabitant.

10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer shall yield an ephah.

11 Wo unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink, that continue until night, and wine inflame them!

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine are in their feasts; but they regard not the work of the Lord, neither consider the operation of his hands.

13 Therefore, my people are gone into captivity, because they have no knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

14 Therefore, hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled.

16 But the Lord of Hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

17 Then shall the lambs feed after of their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

18 Wo unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope;

19 他們說：任祂急速行，趕快成就祂的作為，使我們看看；任以色列聖者所謀劃的臨近並成就，使我們知道。

20 那些稱惡為善，稱善為惡，以暗為光，以光為暗，以苦為甜，以甜為苦的人有禍了。

21 那些自以為有智慧，自視為精明的人有禍了。

22 那些飲酒的勇士，調濃酒的力士有禍了。

23 他們因受賄賂，就稱惡人為義，將義人的義奪去。

24 所以火苗怎樣吞滅碎秸，烈焰怎樣燒盡糠秕，照樣，他們的根必像朽物，他們的花必像灰塵飛騰；因為他們拋棄萬軍之主的訓誨，藐視以色列聖者的言語。

25 所以主的怒氣向祂的人民燃起，祂的手伸出攻擊他們，並且擊打他們，山嶺就震動，他們破碎的屍首在街道上；雖然如此，祂的怒氣還未轉消，祂的手仍舊伸出。

26 祂必向遠方的民族豎立大旗，向大地各端的人發嘶聲；看啊，他們必急速奔來；其中沒有疲倦的、絆跌的。

27 沒有打盹的、睡覺的，腰帶並不放鬆，鞋帶也不折斷。

28 他們的箭必然快利，所有的弓都上了弦，他們的馬蹄如堅石，車輪像旋風，吼叫像獅子。

29 他們咆哮像幼獅；是的，他們要咆哮抓食，並且安全帶走，無人救回。

30 那日他們要向他們吼叫，像大海怒吼；他們若望地，只見黑暗慘愁；光明在天空中變為昏暗。

19 Taàmùhn syut: Yahm taà gápchùk hàhng, gónfaai sìhngjauh taà dik jokwaih, sí ngòhmùhn honhon; yahm Yìhsikliht Singié só maùhwaahk dik làhmghahn bihng sìhngjauh, sí ngòhmùhn jidou.

20 Nàahsè ching ngok waihsihn, chingsihn waih ngok, yìh ngam waih gwòng, yìh gwòng waih ngam, yìh fú waih tìhm, yìh tìhm waih fú dik yàhn yaùh wohliùh.

21 Nàahsè jìh yìhwaih yaùh jìwai, jìh sìhwaih jìngmìhng dik yàhn yaùh wohliùh.

22 Nàahsè yámjaú dik yùhngsìh, tiùh nùhngjaú dik lìhksìh yaùh wohliùh.

23 Taàmùhn yàn sauh kuìlouh, jauh ching ngokjàhn waih yìh, jeung yìhyàhn dik yìh dyuhtheu.

24 Sòyìh fómìuh jámyeuhng tànmiht seui gài, lihtyìhm jámyeuhng siùjeuhn hòng beí, jiuyeuhng, taàmùhn dik gân bit jeuhng naú maht, taàmùhn dik faà bit jeuhng fuìchàhn feitàhng; yànwaih taàmùhn paaùhei Maahngwàn jì Jyú dik fanfui, miùhsìh Yìhsikliht Singié dik yìhnyùh.

25 Sòyìh Jyú dik nouhei heung taà dik yàhnmañh yìhn heí, taà dik saú sàñ cheùt gùnggìk taàmùhn, bihngché gikdaá taàmùhn, saànlihg jauh janduhng, taàmùhn poseui dik sísau joih gaaidouh seuhng; seuiyìhn yùhchí, taà dik nouhei waàhn meih jyún siù, taà dik saú yìhnggauh sàñ cheùt.

26 Taà bit heung yùhnfòng dik màhnjuhkh syuhlahp daaih keih, heung daaihdeih gok dyùn dik yàhn faat sising; honaa, taàmùhn bit gápchùk bàn lòih; keihjùng muhtyaùh peihgyuhn dik, buhn dìt dik.

27 Muhtyaùh daá deuhn dik, seuihgaaú dik, yùdaaí bihng bàt fong sùng, haaihdaaí yáah bàt jittyùhn.

28 Taàmùhn dik jin bityìhn faai lei, sòyaùh dik gùng dòu seùhngliùh yìhn, taàmùhn dik máahataih yùh gínsehk, chèleùhn jeuhng syùhnfùng, haaügiu jeuhng siji.

29 Taàmùhn paaùhhaaú jeuhng yausi; sìhdik, taàmùhn yiu paaùhhaaú jaáu sìhk, bihngché ngòncyùhn daaijaú, mouhyàhn gau wuih.

30 Náah yaht taàmùhn yiu heung taàmùhn haaügiu, jeuhng daaihhoí nouhhaaú; taàmùhn yeuhk mohng dei, jì gín haàkngam cháam saùh; gwòngmìhng joih tìnhùng jùng binwaih fànngam.

19 That say: Let him make speed, hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it.

20 Wo unto them that call evil good, and good evil, that put darkness for light, and light for darkness, that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

21 Wo unto the wise in their own eyes and prudent in their own sight!

22 Wo unto the mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

23 Who justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

24 Therefore, as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, their root shall be rottenness, and their blossoms shall go up as dust; because they have cast away the law of the Lord of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

25 Therefore, is the anger of the Lord kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them; and the hills did tremble, and their carcases were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

26 And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth; and behold, they shall come with speed swiftly; none shall be weary nor stumble among them.

27 None shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken;

28 Whose arrows shall be sharp, and all their bows bent, and their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind, their roaring like a lion.

29 They shall roar like young lions; yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry away safe, and none shall deliver.

30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea; and if they look unto the land, behold, darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

第十六章

以賽亞看見主——以賽亞的罪蒙得赦免——他蒙召喚預言——他預言猶太人拒絕基督的教訓——剩下的人會回來——比照以賽亞書第六章。約主前五九年至五四五年。

1 烏西雅王駕崩的那年，我見主坐在高高的寶座上，祂的衣裳遮滿聖殿。

2 其上有撒拉弗侍立；各有六個翅膀；用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。

3 彼此呼喊說：聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之主；祂的榮光充滿全地。

4 門柱因呼喊者的聲音震動，屋內充滿了煙雲。

5 那時我說：我有禍了，我完了；因為我是嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的民中；我眼見君王，萬軍之主。

6 有一撒拉弗飛到我跟前，手裡拿著紅炭，是用火鉗從壇上取下來的。

7 他將炭沾我的口，說：看啊，這炭沾了你的嘴唇，你的罪惡便除掉，你的罪便除盡了。

8 我也聽見主的聲音說：我應差遣誰呢？誰肯為我們去呢？我說：我在這裡，請差遣我。

9 祂說：你去告訴這人民說——你們聽是要聽見，但是他們卻不明白；看是要看見，但是他們卻不曉得。

10 要使這人民心蒙脂油，耳朵發沉，眼睛閉起——恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，使得醫治。

11 我就說：主啊，這到幾時為止呢？祂說：直到城市荒涼，無人居住，房屋無人，土地完全荒廢。

Daih sahpluhk Jeüŋg

Yihchoiaa hongin Jyú - Yihchoiaa dik jeuih mühngdák semihñ - Taà mühngjiuh wuhn yuhyihñ - Taà yuhyihñ Yäühtaaiyähñ keuihjuht Gèidük dik gaauñ - Jihnghaah dik yähñ wuih wuihloh - Beijiü Yihchoiaa syü daih luhk jeüŋg. Yeuk Jyü chihñ nghñghgáu nihñ jì ñghseirñg nihñ.

1 Wüsaingáah wöhng gaabàng dik náah nihñ, ngóh gín Jyú joh joiñ gòugòu dik bóujoh seuhng, taà dik yiseühng jè mühn singdiñh.

2 Keihseuhng yaúh saatlaaifát sih lahþ; gokyaúh luhkgo chipòhng; yuhng leúhng go chipòhng jè lühm, leúhng go chipòhng jè geuk, leúhng go chipòhng feicheühng.

3 Beichí fúhaam syut: Sing joi, sing joi, sing joi, Maahngwàn jì Jyú; taà dik wihngwòng chùnmüñh chyhñdeih.

4 Mühnchyúh yàn fúhaamjé dik singyám janduhng, ngük noiñ chùnmüñliúh yin wahn.

5 Náah sih ngóh syut: Ngóh yaúh wohliúh, ngóh yühñliúh; yànwaiñ ngóh sih jeuißeühñ bàt gít dik yàñ, yauh jyuh joiñ jeuißeühñ bàt gít dik màñ jüñ; ngóh ngáahn gín gwànwòhng, Maahngwàn jì Jyú.

6 Yaúh yát saatlaaifát fèi dou ngóh gànchihñ, saüleiuh naàhjeuhk hühng taan, sih yuhng fókihñ chühng taàñ seuhng cheuihaah loh dik.

7 Taà jeüŋg taan jím ngóh dik haú, syut: Honaa, jéh taan jímliúh neiñ dik jeuißeühñ, neiñ dik jeuihngok biñ cheuihdiuh, neiñ dik jeuih biñ cheuihjeuhñliuh.

8 Ngóh yaáh tinggin Jyú dik singyám syut: Ngóh ying chaaihín seuih nè? Seuih háng waiñ ngóhmüñ heui nè? Ngóh syut: Ngóh joiñ jéñleiuh, ching chaaihín ngóh.

9 Taà syut: Neiñ heui gousou jéh yähnmàñ syut - neiñmüñ ting sih yiu tinggin, daahnsih taàmüñ keuk bàt mihngbaahk; hon sih yiu hongin, daahnsih taàmüñ keuk bàt hiúdák.

10 Yiu sí jéh yähnmàñ sàm mühng jì yaúh, yihdó faat chàhñ, ngáahnjing bai heí - húngpaa ngáahnjing hongin, yihdó tinggin, sàmleiuh mihngbaahk, wuihyún gwoloh, biñ dàk yijih.

11 Ngóh jauh syut: Jyú aa, jéh dou geisih waihíj nè? Taà syut: Jihkdou sihngsih fòngleühng, mòuhyàñ geuijyuh, fòhnggük mòuhyàñ, tòudeih yühnchyühñ fòngfai.

CHAPTER 16

Isaiah sees the Lord—Isaiah's sins are forgiven—He is called to prophesy—He prophesies of the rejection by the Jews of Christ's teachings—A remnant will return—Compare Isaiah 6. About 559—545 B.C.

1 IN the year that king Uzziah died, I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

2 Above it stood the seraphim; each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

3 And one cried unto another, and said: Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts; the whole earth is full of his glory.

4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

5 Then said I: Wo is unto me! for I am undone; because I am a man of unclean lips; and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for mine eyes have seen the King, the Lord of Hosts.

6 Then flew one of the seraphim unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

7 And he laid it upon my mouth, and said: Lo, this has touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

8 Also I heard the voice of the Lord, saying: Whom shall I send, and who will go for us? Then I said: Here am I; send me.

9 And he said: Go and tell this people—Hear ye indeed, but they understood not; and see ye indeed, but they perceived not.

10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes—lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted and be healed.

11 Then said I: Lord, how long? And he said: Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate;

12 並且主將人遷到遠方，在這境內撒下的土地很多。

13 但還有十分之一的人必回來，也必被吞滅，像栗樹、橡樹，落葉的時候，樹的本質仍在；所以神聖的種子必成為他們的本質。

第十七章

以法蓮和亞蘭攻打猶大—基督將由童貞女所生—比照以賽亞書第七章。約主前五九年至五四五年。

1 事情是這樣的，猶大王烏西雅¹的孫子，約坦的兒子亞哈斯²在位的時候，亞蘭王利汛³和以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷⁴，卻不能攻取。

2 有人告訴大衛家說：亞蘭與以法蓮已經同盟。他的心和人民的心就都跳動，好像林中的樹被風吹動一樣。

3 主對以賽亞說：現在你和你的兒子施亞雅述出去，到上池的水溝頭，在漂布地的大路上，會見亞哈斯。

4 對他說：要謹慎安靜；不要害怕，也不要因這兩個冒煙的火把頭，因利汛和亞蘭，和利瑪利的兒子所發的烈怒而心裡膽怯。

5 因為亞蘭、以法蓮，和利瑪利的兒子，設惡計謀害你，說：

6 讓我們上去攻擊猶大，擾亂他，讓我們攻破他，在其中立他比勒的兒子為王。

7 主神如此說：這惡計必立不住，也不得逞。

8 原來亞蘭的首城是大馬士革，大馬士革的首領是利汛；六十五年之內以法蓮必然破壞，不再成為一族。

12 Bihngché Jyú jeùng yàhn chindou yúhñfong, joih jéh gíng noih pithaah dik tòudeih hán dò.

13 Daahn waàhn yaúh sahpahnjiyàt dik yàhn bit wuihloih, yáah bit beih tánmih, jeuhng leuhtsyuh, jeuhngsyuh, lohkyihp dik sihhauh, syuh dik búnjät yihng joih; sóyih sàhnsg dik júngjí bit sihngwaih taàmühn dik búnjät.

Daih sahpchàt Jeùng

Yihfaatlihn wòh Aalaàhn gùngdaá Yauhdaaih - Gèiduk jeùng yaùh tùhngjìngneuih só saàng - Bejiu Yihchoiaa syù daih chàt jeùng. Yeuk Jyú chihn ñghghgaù nihn jì ñghseìfgh nihin.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Yauhdaaih wòhng Wusaingáah dik syúnjì, Yeuktaàn dik yihjì Aahaasi joihwaih dik sihhauh, Aalaàhn wòhng Leihseun wòh Yihsikliht wòhng Leihmáahleih dik yihjì Beigà seúhngloih gùngdaá Yèhlouhsaatlaahng, keuk bàt nàhng gùng cheuf.

2 Yaùh yàhn gousou Daaihwàih gaà syut: Aalaàhn yúh Yihfaatlihn yihgíng tùhngmàhng. Taà dik sàm wòh yàhnmañh dik sàm jauh dòu tiuduhng, hoùjeuhng làhm jùng dik syuh beih fùngcheui duhng yàtyeuhng.

3 Jyú deui Yihchoiaa syut: Yihnjoih neih wòh neih dik yihjì Siaangáhseuht cheùtheui, dou seuhng chih dik seuí kàu taùh, joih più bou deih dik daaihloh seuhng, wuih gin Aahaasi.

4 Deui taà syut: Yiu gánsahn ngònjihng; bàt yuihoih paa, yáah bàt yiu yàn jéh leúhng go mouyhin dik fò báa taùh, yàn Leihseun wòh Aalaàhn, wòh Leihmáahleih dik yihjì só faat dik liht nouh yih sàmleuih daámhip.

5 Yànwaih Aalaàhn, Yihfaatlihn, wòh Leihmáahleih dik yihjì, chit ngok gaimaùh hoih neih, syut:

6 Yeuhng ngóhmühn seúhngheui gùnggik Yauhdaaih, yíulyuhn taà, yeuhng ngóhmühn gùngpo taà, joih keihjùng lahp Taàbellahk dik yihjì waih wòhng.

7 Jyú Sàhn yùhchí syut: Jéh ngok gai bit lahp bàt jyuh, yáah bàt dàkchíng.

8 Yùhnloih Aalaàhn dik saú sihng sih Daaihmaahsihgaap, Daaihmaahsihgaap dik saúlihng sih Leihseun; luhksahprìgh nihn jì noih Yihfaatlihn bityihn powaaih, bàt joi sihngwaih yàt juhk.

12 And the Lord have removed men far away, for there shall be a great forsaking in the midst of the land.

13 But yet there shall be a tenth, and they shall return, and shall be eaten, as a teil—tree, and as an oak whose substance is in them when they cast their leaves; so the holy seed shall be the substance thereof.

CHAPTER 17

Ephraim and Syria wage war against Judah—Christ will be born of a virgin—Compare Isaiah 7. About 559—545 B.C.

1 AND it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin, king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

2 And it was told the house of David, saying: Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

3 Then said the Lord unto Isaiah: Go forth now to meet Ahaz, thou and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4 And say unto him: Take heed, and be quiet; fear not, neither be faint—hearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying:

6 Let us go up against Judah and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, yea, the son of Tabeal.

7 Thus saith the Lord God: It shall not stand, neither shall it come to pass.

8 For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus, Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken that it be not a people.

9 以法蓮的首城是撒馬利亞，撒馬利亞的首領是利瑪利的兒子。你們若是不信，定然不得立穩。

10 主又曉諭亞哈斯說：

11 你向主你的神求一個徵兆；或求顯在深處，或求顯在高處。

12 亞哈斯說：我不求，我也不試探主。

13 他說：大衛家啊，你們當聽；你們使人厭煩豈算小事，還要使我的神厭煩嗎？

14 因此，主自己要給你們一個徵兆，看啊，必有童女懷孕生子，給祂起名叫以馬內利。

15 祂必吃奶油與蜂蜜，使祂能曉得棄惡擇善。

16 因為在這孩子曉得棄惡擇善之先，你所憎惡的那地必為其二王所棄。

17 主必使自從以法蓮離開猶大以來未曾有過的日子，就是亞述王，臨到你和你的人民，並你的父家。

18 事情將是這樣，在那日，主要發嘶聲，使埃及境內最遠之地的蒼蠅，和亞述地的蜜蜂飛來。

19 他們必飛來，都落在荒涼的谷內、磐石的穴裡和一切荊棘上，並一切灌木上。

20 在那同一日主必用雇來的剃刀，藉著大河外的人，藉著亞述王，剃去頭髮和腳上的毛，並要剃淨鬚鬚。

21 事情將是這樣，在那日，一個人要養活一隻母牛犢和兩隻羊。

22 事情將是這樣，因為出的奶多，他就得吃奶油；在境內所剩的人，都要吃奶油和蜂蜜。

9 Yihfaatlinh dik saú sihg sih Saatmáahleihaa, Saatmáahleihaa dik saúlihg sih Leihmáahleih dik yihjí. Neihmúhn yehuksh bátseun, dihgnyhn bát dák lah páw án.

10 Jyú yauh hiúyuh Aahaási syut:

11 Neih heung Jyú neih dik Sahn kaùh yát go jingsiuh; waahk kaùh hín joih sàmchyu, waahk kaùh hín joih gòuchyu.

12 Aahaási syut: Ngóh bát kaùh, ngóh yàh bát sitaam Jyú.

13 Taà syut: Daaihwàih gaà aa, neihmúhn dòng ting; neihmúhn sí yàhn yimfaàhn héi syun síusih, wàhnyiu sí ngóh dik Sahn yimfaàhn maà?

14 Yànchí, Jyú jhgeí yiu káp neihmúhn yát go jingsiuh, honaa, bit yáuh tùhgneuih waaihyahn sàngí, káp taà heimihng giu Yihmáahnioihleih.

15 Taà bit hek naaíh yáuh yúh fúngmaht, sí taà nàhng hiúdàk hei ngok jaahksihn.

16 Yànwaih joih jéh haaijí hiúdàk hei ngok jaahksihn jì sín, neih só jàngngok dik náah deihi bit waih keih yih wòhng só hei.

17 Jyú bit sí jíchúhng Yihfaatlinh leihoi Yàuhdaaih yihloi meih chàhng yáuh gwo dik yahtjí, jauhsih Aaseuht wòhng, làhm dou neih wòh neih dik yàhnmañh, bihg neih dik fuh gaà.

18 Sihchihng jeüng sih jéhyuehng, joih náah yaht, jyúyiu faat sising, sí Ngàaikahp gíng noihi jeui yúhn jì deihi dik chòhngyihng, wòh Aaseuht deihi dik mahtfúng feiloih.

19 Taàmúhn bit feiloih, dòu lohk joih fònglèuhng dik gùk noihi, pùhnsehk dik yuht leuih wòh yàtchai gínggik seuhng, bihg yàtchai gunmuhk seuhng.

20 Joihi náah tùhg yàt yaht Jyú bit yuhng guloih dik taidòu, jikhjeuhk daaihhòh ngoihi dik yàhn, jikhjeuhk Aaseuht wòhng, tai heui tauhfaat wòh geuk seuhng dik mòuh, bihg yiu tai jihng wùhsòu.

21 Sihchihng jeüng sih jéhyuehng, joih náah yaht, yát go yàhn yiu yéuhngwuht yát jek mòuh ngaùnduhk wòh leúhng jek yeühng.

22 Sihchihng jeüng sih jéhyuehng, yànwaih chèut dik naaíh dò, taà jauh dák hek naaíh yáuh; joih gíng noihi só jihng dik yàhn, dòu yiu hek naaíh yáuh wòh fúngmaht.

9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe surely ye shall not be established.

10 Moreover, the Lord spake again unto Ahaz, saying:

11 Ask thee a sign of the Lord thy God; ask it either in the depths, or in the heights above.

12 But Ahaz said: I will not ask, neither will I tempt the Lord.

13 And he said: Hear ye now, O house of David; is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

14 Therefore, the Lord himself shall give you a sign—Behold, a virgin shall conceive, and shall bear a son, and shall call his name Immanuel.

15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil and to choose the good.

16 For before the child shall know to refuse the evil and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

17 The Lord shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come from the day that Ephraim departed from Judah, the king of Assyria.

18 And it shall come to pass in that day that the Lord shall hiss for the fly that is in the uttermost part of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.

21 And it shall come to pass in that day, a man shall nourish a young cow and two sheep;

22 And it shall come to pass, for the abundance of milk they shall give he shall eat butter; for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

23 事情將是這樣，從前凡種一千棵葡萄樹，值銀一千舍客勒的地方，在那日，必長荊棘和蒺藜。

24 人上那裡去，必帶弓箭，因為全地遍滿了荊棘和蒺藜。

25 所有用鋤刨挖的山嶺，不怕荊棘和蒺藜會上那裡去；卻成了放牛之處，為羊踐踏之地。

第十八章

基督會像絆腳石及跌人的磐石—要尋求主，不要尋求唸唸有詞的巫師—要以律法和見證為指引—比照以賽亞書第八章。約主前五五九年至五四五年。

1 主的話又對我說：你取一個大卷軸，拿人所用的筆，寫上有關瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯的事。

2 我用忠實的見證人，祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞，記錄這事。

3 我與女先知同室，她懷孕生子，主就對我說，給他起名叫瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯。

4 因為看啊，在這小孩子不曉得叫父叫母之先，大馬士革的財寶，和撒馬利亞的擄物，必在亞述王面前搬了去。

5 主又再次對我說：

6 這人民既厭棄西羅亞緩流的水，喜悅利汛和利瑪利的兒子；

7 因此看啊，主必使大河翻騰的水猛然沖向他們，就是亞述王和他所有的威勢，他必漫過一切的水道，漲過兩岸。

8 他必經過猶大，漲溢氾濫，直到頸項；以馬內利啊，他展開翅膀，遍滿您的地。

23 Sihchihng jeung sih jéhyehung, chühngchihn faahn jung yàtchin pò pouhtòushyuh, jihk ngàhn yàtchin sehaaklahk dik deihfong, joih náah yaht, bit jeung ginggik wòh jahtlaih.

24 Yàhn seuhng náahleuih heui, bit daai gùngjin, yànwaih chyühndei pinmùhnliúh ginggik wòh jahtlaih.

25 Sòyauh yuhng chòh paaùh waat dik saànlehng, bàt paa ginggik wòh jahtlaih wuih seuhng náahleuih heui; keuk sihngliùh fong ngaùh jì chyu, waih yeuhng chindaahp jì dei.

Daih sahpbaat Jeung

Gèiduk wuih jeuhng buhngeuksehk kahp dit yàhn dik pùhnsehk - Yiu chàhmkaùh Jyú, bàt yiu chàhmkaùh nihmnihm yaùh chih dik mòuh sì - Yiu yih leuhtfaat wòh ginjing waih jiyàhn - Bejiu Yihchoiaa syù daih baat jeung. Yeuk Jyú chihh nghíhghaù nihh jì nghseirgh nihh.

1 Jyú dik waah yauh deui ngòh syut: Neih cheu yàt go daaih gyúnjuh, naàh yàhn sò yuhng dik bàt, sèseuhng yaùhgwàn Máahhàkyih saàlaailahk haàsi baahsi dik sih.

2 Ngòh yuhng jùnsaht dik ginjingyàhn, jaisi Wùleihaa wòh Yèhbeileih gaà dik yihjì Saatgaàleihaa, geiluhk jéh sih.

3 Ngòh yúh neuht sinjì tùhngsàt, taà waihiyahn sàngjì, Jyú jauh deui ngòh syut, káp taà heimihng giu Máahhàkyih saàlaailahk haàsi baahsi.

4 Yànwaih honaa, joih jéh siúhaaihjì bàt hiúdàk giu fuh giu mòuh jì sìn, Daaihmáahsihgaap dik choihboù, wòh saatmáahleih aa dik lòuh maht, bit joih Aaseuht wòhng mihnchihn bùnlíuh heui.

5 Jyú yauh joichi deui ngòh syut:

6 Jéh yàhnmañh gei yimhei Sailòhaa wuhnlaùh dik seuí, heíyuh Leihseun wòh Leihmáahleih dik yihjì;

7 Yànchí honaa, Jyú bit sí daaihòh faàntàhng dik seuí máahngyìhn chùngheung taàmùhn, jauhsh Aaseuht wòhng wòh taà sòyauh dik waisai, taà bit maahngwo yàtchai dik seuídouh, jeung gwo leúhng ngòhn.

8 Taà bit ginggwo Yàuhdaaih, jeung yaht faan laahm, jihkdou géngohng; Yihmáahnòihleih aa, taà jínhoi chipòhng, pinmùhn neih dik dei.

23 And it shall come to pass in that day, every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, which shall be for briers and thorns.

24 With arrows and with bows shall men come thither, because all the land shall become briers and thorns.

25 And all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and the treading of lesser cattle.

CHAPTER 18

Christ will be as a stone of stumbling and a rock of offense—Seek the Lord, not peeping wizards—Turn to the law and to the testimony for guidance—Compare Isaiah 8. About 559—545 B.C.

1 MOREOVER, the word of the Lord said unto me: Take thee a great roll, and write in it with a man's pen, concerning Maher—shalal—hash—baz.

2 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

3 And I went unto the prophetess; and she conceived and bare a son. Then said the Lord to me: Call his name, Maher—shalal—hash—baz.

4 For behold, the child shall not have knowledge to cry, My father, and my mother, before the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

5 The Lord spake also unto me again, saying:

6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria and all his glory; and he shall come up over all his channels, and go over all his banks.

8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

9 人民啊，聯合起來吧，你們終必分裂；遠方眾國啊，當側耳而聽；束起腰來，你們終必分裂；束起腰來，你們終必分裂。

10 你們同謀，終歸無有；你們發言，終不成立；因為神與我們同在。

11 主以強大的手對我這樣說，並指教我不可行這人民所行的道，祂說：

12 這人民說，同謀背叛，你們不要說，同謀背叛；他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。

13 但要尊萬軍之主為聖；以祂為你們所當怕的，以祂為你們所當畏懼的。

14 祂必作為聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭，跌入的磐石；向耶路撒冷的居民，作為圈套和網羅。

15 他們許多人必絆腳跌倒，而且跌碎，並陷入網羅，被捉住。

16 束起見證，在我門徒中間封印律法。

17 我要等候那掩面不顧雅各家的主，我也要仰望祂。

18 看啊，我與主所給我的兒女是給以色列作徵兆和奇事的，那是從住在錫安山的萬軍之主來的。

19 當他們對你們說：求問那些交鬼的，和行巫術的，就是唸唸有詞，言語微細的——人民難道不應為活人求問神，以聽到死人的消息嗎？

20 人當以律法和見證為標準；他們所說的，若不與此相符，是因他們之中沒有光。

21 他們必經過這地，受艱難，受飢餓。事情將是這樣，飢餓的時候，他們心中焦躁，咒罵自己的君王和自己的神，並且向上看。

9 Yàhn-màhn aa, lyùnhhahp heiloh baah, neihmùhn jùng bit fànliht; yùhnfòng junggwok aa, dòng jāk yih yih têng; chùkheí yü loh, neihmùhn jùng bit fànliht; chùkheí yü loh, neihmùhn jùng bit fànliht.

10 Neihmùhn tùnghmaùh, jùng gwai mòuh yaùh; neihmùhn faatyih, jùng bàt sihnglahp; yànwaih Sàhn yùh ngòhmùhn tùnghgòih.

11 Jyú yih keùhngdaaih dik saú deui ngòh jéhyuehng syut, bihng jí gaau ngòh bàt hó hàhng jéh yàhn-màhn só hàhng dik dough, taà syut:

12 Jéh yàhn-màhn syut, tùnghmaùh buibuhn, neihmùhn bàt yiu syut, tùnghmaùh buibuhn; taàmùhn só paa dik, neihmùhn bàt yiu paa, yáah bàt yiu waiguih.

13 Daahn yiu jyùn Maahngwàn jì Jyú waihsing; yih taà waih neihmùhn só dòng paa dik, yih taà waih neihmùhn só dòng waiguih dik.

14 Taà bit jokwaih sing só, keuk heung Yihsikliht leùhnggàa jok buhnguek dik sehktàuh, dit yàhn dik pùhnsehk; heung Yèlhousaatlàahng dik geuimàhn, jokwaih hyùntou wòh mòhnglòh.

15 Taàmùhn heuidò yàhn bit buhnguek ditdòu, yihché ditseui, bihng hahmyahp mòhnglòh, beih jùkjyuh.

16 Chùkheí gínjing, joih ngòh mùhntòuh jùnggàan fúngyan leuhtfaat.

17 Ngòh yiu dánhauh náah yímmihn bàtgu Ngáahgok gaà dik Jyú, ngòh yáah yiu yeùhngmohng taà.

18 Honaa, ngòh yúh Jyú só kàp ngòh dik yihneuh sih kàp Yihsikliht jok jingsiuh wòh keihsih dik, náah sih chùhng jyuh joih Sekngónsaàn dik Maahngwàn jì Jyú loh dik.

19 Dòng taàmùhn deui neihmùhn syut: Kùhmahn náahsè gaau gwai dik, wòh hàhng mòuhseut dik, jauhsih nihmnihm yaùh chih, yihnyùh meih sai dik - yàhn-màhn naàhndouh bàt ying waih wuhtyàhn kùhmahn Sàhn, yih tingdou sei yàhn dik siùsik maa?

20 Yàhn dòng yih leuhtfaat wòh gínjing waih biùjeün; taàmùhn só syut dik, yeuhk bàt yúh chí seùngfùh, sih yàn taàmùhn jì jùng muhtyáuh gwòng.

21 Taàmùhn bit gínggwo jéh deih, sauh gaànnaàhn, sauh geingoh. Sihchihng jèung sih jéhyuehng, geingoh dik sihhauh, taàmùhn sàmjüng jiùchou, jaumaah jihgeí dik gwànwòhng wòh jihgeí dik Sàhn, bihngché heung seuhng hon.

9 Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear all ye of far countries; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

10 Take counsel together, and it shall come to naught; speak the word, and it shall not stand; for God is with us.

11 For the Lord spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying:

12 Say ye not, A confederacy, to all to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

13 Sanctify the Lord of Hosts himself, and let him be your fear, and let him be your dread.

14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling, and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and a snare to the inhabitants of Jerusalem.

15 And many among them shall stumble and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

17 And I will wait upon the Lord, that he hide his face from the house of Jacob, and I will look for him.

18 Behold, I and the children whom the Lord hath given me are for signs and for wonders in Israel from the Lord of Hosts, which dwelleth in Mount Zion.

19 And when they shall say unto you: Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep and mutter—should not a people seek unto their God for the living to hear from the dead?

20 To the law and to the testimony; and if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

21 And they shall pass through it hardly bestead and hungry; and it shall come to pass that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

22 他們必觀看大地，見到艱難、黑暗，和幽暗的痛苦；他們必被趕入黑暗中。

第十九章

以賽亞論彌賽亞——在黑暗中
的人民將見到大光——嬰孩
為我們而生——祂將是和平的
君，將在大衛的王座上統治——
比照以賽亞書第九章。
約主前五五九年至五四五年。

1 然而，那幽暗必不像她被困擾時那樣，從前祂使西布倫地和拿弗他利地稍受折磨，後來卻使這沿紅海的路，約旦河外，各國人的加利利備受痛苦。

2 在黑暗中行走的人民，看見了大光；住在死蔭之地的人，有光照耀他們。

3 您使這國民繁多，喜樂加增。他們在您面前歡喜，好像收割的歡喜，像人分擄物那樣的快樂。

4 因為他們所負的軛，和肩頭上的杖，並欺壓者的棍，您都已經折斷。

5 戰士的每一場戰役都喧聲震天，血流滿襟，但這都必作為可燒的，當作柴火。

6 因有一嬰孩為我們而生，有一子賜給我們，政權必擔在祂的肩頭上；祂名稱為奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。

7 祂的政權與平安必加增無窮；祂必在大衛的寶座上，在他的國度上，治理祂的國，以公平公義建立祂的國，從今直到永遠。萬軍之主的熱心，必成就這事。

8 主傳祂的話給雅各，這話就臨到以色列。

22 Taàmùhn bit gūnhon daaihdeih, gindóu gaànnaahn, haàkngam, wòh yaungam dik tungfú; taàmùhn bit beih gónyahp haàkngam jùng.

Daih sahpgáu Jeùng

Yíhchoiaa leuhn Neihchoiaa - Joih haàkngam jùng dik yàhnmàhn jeùng gindóu daaih gwóng - Yát yinghaaih waih ngóhmùhn yih sàng - Taà jeùng sih Wòhpihng dik Gwàn, jeùng joih Daaihwàih dik wòhngjoh seuhng túngjìh - Beijiú Yíhchoiaa syù daih gáu jeùng. Yeuk Jyú chíhn nǐghnǐghgáu nihn jì nǐghseirǐgh nihn.

1 Yíhnyih, náah yaungam bit bàt jeuhng taà beih kwanyíú sih náahyeuhng, chùhngchíhn taà sí Saibouhnh deih wòh Naàhfáttaàleih deih saaú sauh jitmòh, hauhloih keuk sí jéh yùhn Hùhnghoí dik louh, Yeukdaan hòh ngoih, gok gwok yàhn dik Gaàileihleih beihsauh tungfú.

2 Joih haàkngam jùng hàhngjáu dik yàhnmàhn, honginliúh daaih gwóng; jyuh joih seí yam jì deih dik yàhn, yaúh gwòngjiu yuh taàmùhn.

3 Neih sí jéh gwokmàhn faàhndò, heilohk gaàjàng. Taàmùhn joih neih mihnchíhn fùnheí, hóujeuhng saùgot dik fùnheí, jeuhng yàhn fàn lòuh maht náahyeuhngdik faailohk.

4 Yànwaih taàmùhn sò fuh dik ngaàk, wòh gintaùh seuhng dik jeuhng, bihng heingaat jé dik gwan, neih dòu yǐghing jítduhn.

5 Jinsih dik muíh yát cheùhng jinyihk dòu hyún sing jantin, hyut làuh mùhn kàm, daahn jéh dòu bit jokwaih hó siù dik, dòngjok chaaìhfó.

6 Yàn yaúh yát yinghaaih waih ngóhmùhn yih sàng, yaúh yát jí chikàp ngóhmùhn, jingkyùhn bit daàm joih taà dik gintaùh seuhng; taà mihng chingwaih keìhmuih, chaak sih, chyùhn nàhng dik Sàhn, wihng joih dik fuh, Wòhpihng dik Gwàn.

7 Taà dik jingkyùhn yúh pihngngòn bit gaàjàng mòuhkùhng; taà bit joih Daaihwàih dik boujoh seuhng, joih taà dik gwokdouh seuhng, jihleih taà dik gwok, yih gùngpihng gùngyih ginlahp taà dik gwok, chùhnggàm jìhkduo wihngyùhn. Maahngwàn jì Jyú dik yihtsám, bit síhngjauh jéh sih.

8 Jyú chyùhn taà dik waah kàp Ngàahgok, jéh waah jauh làhm dou Yíhnikliht.

22 And they shall look unto the earth and behold trouble, and darkness, dimness of anguish, and shall be driven to darkness.

CHAPTER 19

Isaiah speaks messianically—The people in darkness will see a great light—Unto us a child is born—He will be the Prince of Peace and will reign on David's throne—Compare Isaiah 9. About 559—545 B.C.

1 NEVERTHELESS, the dimness shall not be such as was in her vexation, when at first he lightly afflicted the land of Zebulun, and the land of Naphtali, and afterwards did more grievously afflict by the way of the Red Sea beyond Jordan in Galilee of the nations.

2 The people that walked in darkness have seen a great light; they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

3 Thou hast multiplied the nation, and increased the joy—they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor.

5 For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

6 For unto us a child is born, unto us a son is given; and the government shall be upon his shoulder; and his name shall be called, Wonderful, Counselor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.

7 Of the increase of government and peace there is no end, upon the throne of David, and upon his kingdom to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth, even forever. The zeal of the Lord of Hosts will perform this.

8 The Lord sent his word unto Jacob and it hath lighted upon Israel.

9 所有的人民都要知道，就是以法蓮和撒馬利亞的居民，他們以驕傲自大的心說：

10 磚牆塌了，我們卻要鑿石頭建築，桑樹砍了，我們卻要換成香柏樹。

11 因此主會使利汛的敵人攻擊他，並要聯合他的仇敵；

12 前有亞蘭人，後有非利士人，他們張口要吞吃以色列；雖然如此，祂的怒氣還未轉消，祂的手仍舊伸出。

13 這人民還沒有歸向擊打他們的主，也沒有尋求萬軍之主。

14 因此主一日之間，必從以色列中剪除頭與尾，棕枝與蘆葦。

15 長老就是頭；以謊言教人的先知，就是尾。

16 因為引導這人民的，使他們走錯了路；被他們引導的，都必敗亡。

17 所以主必不喜悅他們的少年人，也不憐恤他們的孤兒寡婦；因為他們各人是偽善的，是行惡的，並且各人的口，都說愚妄的話；雖然如此，祂的怒氣還未轉消，祂的手仍舊伸出。

18 邪惡像火焚燒，吞滅荊棘和蒺藜；在稠密的樹林中燃起來，像煙柱上騰般升起。

19 因萬軍之主的烈怒，地都燒黑，人民成為柴火；無人憐愛弟兄。

20 他必右邊掠食，仍受飢餓；左邊吞吃，仍不飽足；各人吃自己臂膀上的肉——

21 瑪拿西，以法蓮；以法蓮，瑪拿西；他們一同攻擊猶大；雖然如此，祂的怒氣還未轉消，祂的手仍舊伸出。

9 Sôyaúh dik yàhnmàhn dòu yiu jìdou, jauhsih Yíhfaatlihn wòh Saatmáahleihaa dik geuimàhn, taàmùhn yih giùngouh jih daaih dik sàm syut:

10 Jyúncheühng taapliúh, ngóhmùhn keuk yiu johk sehktàuh ginjúk, sòngsyuh hámliúh, ngóhmùhn keuk yiu wuhnsihng heungpaak syuh.

11 Yànchí Jyú wúh sí Leihseun dik dihyàhn giunggik taà, bihng yiu lyúhnhap taà dik saúhdihk;

12 Chihñ yaúh Aalaàhnyàhn, hauh yaúh Feileihsiyhàhn, taàmùhn jeung hau yiu tàn hek Yíhsikliht; seuiyihñ yühchí, taà dik nouhhei waàhn meih jyún siú, taà dik saú yihnggauh sán cheùt.

13 Jéh yàhnmàhn waàhn muhtyaúh gwaiheung gikdaa taàmùhn dik Jyú, yáah muhtyaúh chàhmkaùh Maahngwàn jì Jyú.

14 Yànchí Jyú yàt yaht jì gaàn, bit chùhng Yíhsikliht jüñg jíncheuih tàuh yúh meih, jüñg jì yúh lòuhwaih.

15 Jeúnglòuh jauhsih tàuh; yih fongyihñ gauu yàhn dik sinji, jauhsih meih.

16 Yànwaih yáhdouh jéh yàhnmàhn dik, sí taàmùhn jáucholiúh louh; beih taàmùhn yáhdouh dik, dòu bit baaih mòhng.

17 Sóiuh Jyú bit bàt heiyuht taàmùhn dik siunihnyàhn, yáah bàt línseùt taàmùhn dik giuyih gwáa fúh; yànwaih taàmùhn gok yàhn sih ngaihsihñ dik, sih hàhnggok dik, bihngché gok yàhn dik hau, dòu syut yühmòhng dik waah; seuiyihñ yühchí, taà dik nouhhei waàhn meih jyún siú, taà dik saú yihnggauh sán cheùt.

18 Chèhngok jeuhng fó fàhnsiú, tànmiht giunggik wòh jahtlaih; joih chaùhmaht dik syuhlàhm jüñg yihñ heilòih, jeuhng yin chyúh seuhng tàhng bün singheí.

19 Yàn Maahngwàn jì Jyú dik liht nouh, deiñ dòu siúhaak, yàhnmàhn sihngwaih chaaihfo; mòuyàhn línngoi daihñng.

20 Taà bit yauhbin leuhsikh, yihng sauh geingoh; jóbín tàn hek, yihng bàt baaújúk; gok yàhn hek jihgeí beibóng seuhng dik yuhk -

21 Máahnaàhsai, Yíhfaatlihn; Yíhfaatlihn, Máahnaàhsai; taàmùhn yàt tüñg giunggik Yáuhdaaih; seuiyihñ yühchí, taà dik nouhhei waàhn meih jyún siú, taà dik saú yihnggauh sán cheùt.

9 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitants of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart:

10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones; the sycamores are cut down, but we will change them into cedars.

11 Therefore the Lord shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

12 The Syrians before and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

13 For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the Lord of Hosts.

14 Therefore will the Lord cut off from Israel head and tail, branch and rush in one day.

15 The ancient, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

16 For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

17 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows; for every one of them is a hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

18 For wickedness burneth as the fire; it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forests, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

19 Through the wrath of the Lord of Hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire; no man shall spare his brother.

20 And he shall snatch on the right hand and be hungry; and he shall eat on the left hand and they shall not be satisfied; they shall eat every man the flesh of his own arm—

21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

第二十章

亞述的毀滅是第二次來臨時邪惡者毀滅的樣式—少數人會在主再次來臨後存留—雅各家所剩下的在那日將歸回—比照以賽亞書第十章。約主前五五九年至五四五年。

- 1 那些設立不義之命令的，和寫下他們所制定的惡法的有禍了。
- 2 他們不給窮乏人公正，剝奪我民中困苦者的權利，使寡婦成為他們的擄物，使他們可以掠奪孤兒。
- 3 在降罰的日子，和在那從遠方臨到的災禍中，你們怎樣行呢？你們向誰逃奔求救呢？你們的榮耀存留何處呢？
- 4 沒有我，他們必屈身在被擄的人之下，倒在被殺的人之下；雖然如此，祂的怒氣還未轉消，祂的手仍舊伸出。
- 5 亞述人，我怒氣的棍啊，他們手中拿的杖，是他們的憤慨。
- 6 我要打發他攻擊偽善的國，命令他攻擊我所惱怒的人民，擄掠財物，將他們踐踏，像街上的爛泥一樣。
- 7 然而他不是這樣的意思，他心也不這樣想；他心裡倒想毀滅、剪除不少的國。
- 8 他說：我的臣僕豈不都是我嗎？
- 9 迦勒挪豈不像迦基米施嗎？哈馬豈不像亞珥拔嗎？撒馬利亞豈不像大馬士革嗎？
- 10 我手已經建立偶像的國；這些國雕刻的偶像勝過耶路撒冷和撒馬利亞的偶像。

Daih yíhsahp Jeùng

- Aaseuht dík wáimíht síh daih yíhchi loihlâhm síh chèngok jé wáimíht dík yeuhngsik - Sîusouyâhn wúih joih Jyú joichi loihlâhm hauh chyúhnlâuh - Ngâahgok gaà só sihnghaah dik joih náah yaht jeùng gwaiwuih - Bejiu Yíhchoiaa syú daih sahپ jeùng. Yeuk Jyú chíhn níghríghgaú nihن jí níghseirígh nihن.
- 1 Náahsè chitlahp bát yih jí mihnglihg dik, wòh sé haah taàmúhn só jaidihng dik ngok faat dik yaúh wóhliúh.
 - 2 Taàmúhn bát kâp kúhngfaht yâhn gúngjing, mòkdyuht ngóh mâhn jùng kwanfú jé dik kyúhnhleih, sí gwááfúh sihnghwaih taàmúhn dík louh maht, sí taàmúhn hóyih leuhkdyuht gúyih.
 - 3 Joih gongfaht dik yahtjí, wòh joih náah chühng yúhnfong lâhm dou dik joiwoh jùng, neihmúhn jámyeuhng hàhng nè? Neihmúhn heung seuih tòuhbân kâuhgau nè? Neihmúhn dik wíhngyuih chyúhnlâuh hòhchyu nè?
 - 4 Muhtyaúh ngóh, taàmúhn bit wàtsân joih beih louh dik yâhn jí haah, dóu joih beih saat dik yâhn jí haah; seuiyihن yùhchí, taà dík nouhhei wâahn meih jyun siú, taà dík saú yihnggauh sâن cheùt.
 - 5 Aaseuhtyâhn, ngóh nouhhei dik gwan aa, taàmúhn saú jùng naàh dik jeuhng, síh taàmúhn dik fáhnkoi.
 - 6 Ngóh yiu daáfaat taà gúnggík ngaihsihn dík gwok, mihnglihg taà gúnggík ngóh só nouhnouh dik yâhnmâhn, louh choih leuhk maht, jeùng taàmúhn chíndaahp, jeuhng gaaiseuhng dik laahnnâih yâtyeuhng.
 - 7 Yíhnyih taà bàtsih jéhyeuhng dik yisi, taà sâm yáah bát jéhyeuhng seúng; taà sâmléuih dóu seúng wáimíht, jínehuih bàtsiú dik gwok.
 - 8 Taà syut: Ngóh dik sâhnbuhk héi bát dòu síh wòhng maà?
 - 9 Gaàlahknòh héi bát jeuhng Gaàgeimaìh sì maà? Haàmáah héi bát jeuhng Aayihbaht maà? Saatmáahleihaa héi bát jeuhng Dàaihmaáhsingaaپ maà?
 - 10 Ngóh saú yíhgíng gínlahp ngaúhjeuhng dík gwok; jéhsè gwok diúhaàk dík ngaúhjeuhng singgwo Yèhlouhsaatláahng wòh Saatmáahleihaa dik ngaúhjeuhng.

CHAPTER 20

- The destruction of Assyria is a type of the destruction of the wicked at the Second Coming—Few people will be left after the Lord comes again—The remnant of Jacob will return in that day—Compare Isaiah 10. About 559—545 B.C.*
- 1 WO unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;
 - 2 To turn away the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!
 - 3 And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?
 - 4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
 - 5 O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is their indignation.
 - 6 I will send him against a hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.
 - 7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but in his heart it is to destroy and cut off nations not a few.
 - 8 For he saith: Are not my princes altogether kings?
 - 9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?
 - 10 As my hand hath founded the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

11 我怎樣待撒馬利亞和其中的偶像，豈不照樣待耶路撒冷和其中的偶像嗎？

12 因此事情將是這樣，主在錫安山和耶路撒冷成就祂一切工作的時候，我必罰亞述王自大的心所結的果，和他高傲眼目的榮耀。

13 因為他說：我所成就的事，是靠我手的能力，和我的智慧；我是精明的人；我挪移人民的地界，搶奪他們的財寶，並且我像勇士，使居民降為卑。

14 我的手找到列國的財寶，好像人找到鳥窩；我也收得全地，好像人收集留下來的雀蛋；沒有動翅膀的，沒有張嘴的，也沒有鳴叫的。

15 斧，豈可向用斧砍木的自誇呢？鋸，豈可向用鋸的自大呢？好比棍撿起那舉棍的，好比杖不是木頭而舉起自己。

16 因此，主，萬軍之主，必使祂的肥壯人變為瘦弱；在祂的榮華之下，祂必燃起焚燒，如同火焚燒一樣。

17 以色列的光必如火，他的聖者必如火焰；在一日之間，將他的荊棘和蒺藜焚燒吞滅。

18 又將他樹林和肥田的榮耀，連靈魂帶身體，全然燒盡；好像拿軍旗的昏過去一樣。

19 他林中剩下的樹必稀少，就是孩子也能寫其數。

20 事情將是這樣，那日，以色列所剩下的，和雅各家所逃脫的，不再依靠那擊打他們的，卻要誠實依靠主以色列聖者。

21 所剩下的，就是雅各家所剩下的，必歸回全能的神。

11 Ngóh jámyeuhng doih Saatmáahleihaa wòh keihjùng dik ngaúhjeuhng, heí bàt juiyeuhng doih Yèhlohuhsaatláahng wòh keihjùng dik ngaúhjeuhng màa?

12 Yànchí sìhchìhng jèung sìh jéhyeuhng, Jyú joih Sekgònsaàn wòh Yèhlohuhsaatláahng sìhngjauh taà yàtchai gùngjok dik sìhhauh, ngóh bit faht Aaseuht wòhng jih daaih dik sàm só gít dik gwó, wòh taà gòungouh ngáahnmuhk dik wíhngyuih.

13 Yànwaih taà syut: Ngóh só sìhngjauh dik sìh, sìh kaau ngóh saú dik nàhnglihk, wòh ngóh dik jiwai; ngóh sìh jìngmìhng dik yàhn; ngóh nòhyìh yàhn-màhn dik deihgai, cheúngdyuht taàmùhn dik choihboú, bìhngché ngóh jèuhng yúhngsih, sí geuimàhn gongwaih bei.

14 Ngóh dik saú jaaúdou lihtgwok dik choihboú, hóujèuhng yàhn jaaúdou niúhwò; ngóh yáah saú dàk chyúhndeih, hóujèuhng yàhn saújaahp laúhhaah lòih dik jeuk daán; muhtyaúh duhng chipòhng dik, muhtyaúh jèung jeui dik, yáah muhtyaúh mìhnggiu dik.

15 Fú, heí hó heung yuhng fú hámmuik dik jìhkwaà nè? Geu, heí hó heung yuhng geu dik jih daaih nè? Hóubéi gwan leúhn heí náah geui gwan dik, hóubéi jèuhng bàtsih muhktaùh yìh geuiheí jìhgef.

16 Yànchí, Jyú, Maahngwàn jì Jyú, bit sí taà dik feihjong yàhn binwaih saueuhk; joih taà dik wíhngwaàh jì haah, taà bit yìhn heí fàhnsiù, yùhtúhng fò fàhnsiù yàtyeuhng.

17 Yìhsikiht dik gwòng bit yùh fò, taà dik singié bit yùh fò yìhm; joih yàt yaht jì gaàn, jèung taà dik gínggik wòh jahtlaih fàhnsiù tànmiht.

18 Yauh jèung taà syuhlàhm wòh feih tìhn dik wíhngyuih, lìhn lìhngwàhn daai sàntai, chyúhnyìhn siùjeuh; hóujèuhng naàh gwànceih dik fàngwoheui yàtyeuhng.

19 Taà làhm jùng jìhngghaah dik syuh bit heisiù, jauhsih haaihjì yáah nàhng sé keih sou.

20 Sìhchìhng jèung sìh jéhyeuhng, náah yaht, Yìhsikiht só sìhngghaah dik, wòh Ngáahgok gaà só tòuhtyut dik, bàt joi yíkaau náah gikdaá taàmùhn dik, keuk yui sìhngsaht yíkaau Jyú Yìhsikiht Singié.

21 Só sìhngghaah dik, jauhsih Ngáahgok gaà só sìhngghaah dik, bit gwauiwìh chyúhn nàhng dik Sàhn.

11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and to her idols?

12 Wherefore it shall come to pass that when the Lord hath performed his whole work upon Mount Zion and upon Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

13 For he saith: By the strength of my hand and by my wisdom I have done these things; for I am prudent; and I have moved the borders of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man;

14 And my hand hath found as a nest the riches of the people; and as one gathereth eggs that are left have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

15 Shall the ax boast itself against him that heweth therewith? Shall the saw magnify itself against him that shaketh it? As if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself as if it were no wood!

16 Therefore shall the Lord, the Lord of Hosts, send among his fat ones, leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame, and shall burn and shall devour his thorns and his briars in one day;

18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body; and they shall be as when a standard—bearer fainteth.

19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

20 And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them, but shall stay upon the Lord, the Holy One of Israel, in truth.

21 The remnant shall return, yea, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

22 您的人民以色列雖如海沙，但他們剩下的有些必歸回；已定的滅絕之事，必充溢著公義。

23 因為主萬軍之神，在全地之中，必成就所定的滅絕之事。

24 所以主萬軍之神如此說：我住在錫安的百姓啊，不要怕亞述人；他必用棍擊打你，又照埃及的方式，舉杖攻擊你。

25 因為還有一點點時候，向你們發的義憤就要完畢，我的怒氣要向他們發作，使他們滅亡。

26 萬軍之主要揚起鞭來攻擊他，好像在俄立磐石那裡殺戮米甸人一樣；就像他的棍向海伸出，他要照埃及的方式，把棍舉起。

27 事情將是這樣，到那日，他的重擔必離開你的肩頭，他的軛必離開你的頸項；那軛也必因膏抹的緣故毀壞。

28 他來到亞葉，經過米磯崙；在密抹安放轎重。

29 他們過了隘口；在迦巴紮營；拉瑪人戰兢；掃羅的基比亞人逃跑。

30 迦琳的女子啊，要高聲呼喊；困苦的亞拿突啊，要讓萊煞人聽到。

31 瑪得米那人躲避，基柄的居民集合要逃遁。

32 那日他仍留在挪伯；揮手攻錫安女子的山，就是耶路撒冷的山。

33 看啊，主，萬軍之主，以驚嚇砍去粗枝，身材高的必被砍下，高傲的必降為卑。

34 稠密的樹林，他要用鐵器砍下，黎巴嫩必被大能者伐倒。

22 Neih dik yàhnmàhn Yìhsiklìht seui yùh hóisà, daahn taàmùhn sihnghaah dik yaùh sè bit gwaiwuih; yìh dihg dik mihtyuht jì sih, bit chùngyahjteuhk gùngyìh.

23 Yànwaih Jyú maahngwàn jì Sàhn, joih chùhndeih jì jùng, bit sihnghaah só dihg dik mihtyuht jì sih.

24 Sòyih Jyú maahngwàn jì Sàhn yùhchí syut: Ngóh jyuh joih Sekngón dik baaksing aa, bàt yiu paa Aaseuhtyàhn; taà bit yuhng gwan gikdaá neih, yauh jiu Ngàaikhahp dik fòngsik, geú jìeuhng gùnggik neih.

25 Yànwaih waàhn yaùh yàtdímdím sihhauh, heung neihmùhn faat dik yìh fàhn jauh yiu yùhnbat, ngóh dik nouhiei yiu heung taàmùhn faatjok, sí taàmùhn mihtmòhng.

26 Maahngwàn jì Jyú yiu yèuhngheí bin loih gùnggik taà, hójìeuhng joih Ngóhlahp pùhnsehk náahleuih saatluhk Maihdìhn yàhn yàtyeuhng; jauh jìeuhng taà dik gwan heung hóisàn cheut, taà yiu jiu Ngàaikhahp dik fòngsik, báa gwan geuiheí.

27 Sìhchìhng jèung sih jéhyeuhng, dou náah yaht, taà dik chúhngdaam bit leihoi neih dik gintaùh, taà dik ngaàk bit leihoi neih dik géngohng; náah ngaàk yàah bit yàn gòumut dik yùhngu waiwaaih.

28 Taà lòihdou Ngaayihp, gínggwo Maìhgeileùhn; joih Mahtmut ngónfong jichùhng.

29 Taàmùhn gwoliùh ngaihaú; joih Gaabàa jaatyìhng; Laaimáah yàhn jìn gíng; Soulòh dik Geibéíaa yàhn tòuhpaaú.

30 Gaàlàhm dik neuíhí aa, yiu gòusing fúhaam; kwanfú dik Aanaàhdahtaa, yiu yuehng Loìhsaat yàhn tingdou.

31 Maaàhàkmaìh náah yàhn dóbeih, Geibeng dik geuimàhn jaahpahp yiu tòuhdeuhn.

32 Náah yaht taà yìhng làuh joih Nòhbaak; fàisaú gùng Sekngón neuíhí dik saàn, jauhshìh Yèhlouhsaatlàahng dik saàn.

33 Hónaa, Jyú, Maahngwàn jì Jyú, yìh gínghaak hàmhuei choùjì, sànhchòih gòu dik bit beih hàmhah, gòungouh dik bit gongwaih bei.

34 Chaùhmaht dik syuhlàhm, taà yiu yuhng tithei hàmhah, Laihaànyuhn bit beih Daaihnhànggí faht dóu.

22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return; the consumption decreed shall overflow with righteousness.

23 For the Lord God of Hosts shall make a consumption, even determined in all the land.

24 Therefore, thus saith the Lord God of Hosts: O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian; he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

25 For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

26 And the Lord of Hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb; and as his rod was upon the sea so shall he lift it up after the manner of Egypt.

27 And it shall come to pass in that day that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages.

29 They are gone over the passage; they have taken up their lodging at Geba; Ramath is afraid; Gibeah of Saul is fled.

30 Lift up the voice, O daughter of Gallim; cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

32 As yet shall he remain at Nob that day; he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

33 Behold, the Lord, the Lord of Hosts shall lop the bough with terror; and the high ones of stature shall be hewn down; and the haughty shall be humbled.

34 And he shall cut down the thickets of the forests with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

第二十一章

耶西的本（基督）將以公義審判—神的知識在千禧年間將充滿大地—主將豎立大旗，聚集以色列—比照以賽亞書第十一章。約主前五五九年至五四五年。

- 1 從耶西的本必發一嫩枝，從他的根必生一枝條。
- 2 主的靈必住在祂身上，就是智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏主的靈。
- 3 必使祂聰明，迅於敬畏主。祂行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞。
- 4 卻要以公義審判貧窮人，以正直為世上溫順的人判斷；以口中的杖擊打世界；以嘴裡的氣殺戮惡人。
- 5 公義必當祂的腰帶，信實必當祂腰間的帶子。
- 6 豺狼必與綿羊羔同居，豹子與山羊羔同臥；牛犢、幼獅、肥畜同群；小孩子要牽引他們。
- 7 母牛必與熊同食；牛犢必與小熊同臥；獅子必吃草，與牛一樣。
- 8 吃奶的孩子必在虺蛇的洞口玩耍，斷奶的嬰兒必把手放在毒蛇的穴上。
- 9 在我聖山的遍處，他們都不傷人，不毀物；因為主的知識要充滿遍地，好像水充滿海洋一般。
- 10 到那日，必有耶西的根立為人民的大旗，外邦人必尋求祂，祂安息之所大有榮耀。

Daih yíhsahpyàt Jeùng

Yèhsai dik bún (Gèidük) jeùng yíh gùngyíh sámpun – Sàhn dik jisik joih chinheinihn gaàn jeùng chungmúhn daaiheih – Jyú jeùng syuhlahp daaih keih, jeuihjaahp Yíhsikliht – Bejiu Yíhchoiaa syù daih sahpyàt jeùng. Yeuk Jyú chihh nghghgaú nihn ji nghseirígh nihn.

- 1 Chùnhg Yèhsai dik bún bit faat yàt yuynhji, chùnhg taà dik gân bit sàng yàt jì tiùh.
- 2 Jyú dik Lìhg bit jyuh joih taà sàh seuhng, jauhsih jiwai wòh chungmìhg dik lìhg, màuhleuhk wòh nànghlihk dik lìhg, jisik wòh gíngwai Jyú dik Lìhg.
- 3 Bit sí taà chungmìhg, seunyú gíngwai Jyú. Taà hàhng sámpun bàt pàhng ngáahn gín, dyuhn sihfei yáah bàt pàhng yíhmàhn.
- 4 Keuk yiu yíh gùngyíh sámpun pàhnikùhng yàhn, yíh jingjìhk waih saiseuhng wànseuhn dik yàhn pundyuhn; yíh haú jùng dik jeuhng gíkdaá saigaa; yíh jeuí leuih dik hei saatluhk ngokyàhn.
- 5 Gùngyíh bit dòng taà dik yüdaai, seunsat bit dòng taà yü gaàn dik daaiji.
- 6 Chaihlòhng bit yúh mìnhyèuhnggòu túhnggeui, paauij yúh saànyèuhnggòu túhng ngoh; ngaùdhuhk, yausi, feihchùk túhng kwàhn; siúhaaihjí yiu hinyáhn taàmùhn.
- 7 Mouh ngaùh bit yúh hùhng túhng sihk; ngaùdhuhk bit yúh siúhùhng túhng ngoh; siji bit hek chòu, yúh ngaùh yàtyeuhng.
- 8 Hek naaih dik haaihjí bit joih waisèh dik duhngghaú wuhnsáa, dyuhnnaaih dik yingyíh bit báa saú fong joih duhksèh dik yuht seuhng.
- 9 Joih góh sing saàn dik pinchy, taàmùhn dòu bàt seùngyàhn, bàt wai maht; yànwaih Jyú dik jisik yiu chungmúhn pindeih, hòujeuhng seui chungmúhn hoíyèuhng yàtbùn.
- 10 Dou náah yaht, bit yaúh Yèhsai dik gân lahp waih yàhnmaàn dik daaih keih, Ngoihbòngyàhn bit chàhmkaùh taà, taà ngònsik jì só daaih yaúh wihngyíuh.

CHAPTER 21

The stem of Jesse (Christ) will judge in righteousness—The knowledge of God will cover the earth in the Millennium—The Lord will raise an ensign and gather Israel—Compare Isaiah 11. About 559—545 B.C.

- 1 AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a branch shall grow out of his roots.
- 2 And the Spirit of the Lord shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord;
- 3 And shall make him of quick understanding in the fear of the Lord; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears.
- 4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth; and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.
- 5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.
- 6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid, and the calf and the young lion and fatling together; and a little child shall lead them.
- 7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.
- 8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice's den.
- 9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, for the earth shall be full of the knowledge of the Lord, as the waters cover the sea.
- 10 And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek; and his rest shall be glorious.

11 事情將是這樣，當那日，主必二次伸手救回自己人民中所餘剩的，就是在亞述、在埃及、在巴忒羅、在古實、在以攔、在示拿、在哈馬、在眾海島所剩下的。

12 祂必向列國豎立大旗，集合以色列被趕散的人，又從大地四方聚集分散的猶大人。

13 以法蓮的嫉妒也必消散，猶大的仇敵必被剪除；以法蓮必不嫉妒猶大，猶大也不擾害以法蓮。

14 他們要向西，飛撲在非利士人的肩頭上；他們要一同擄掠東方人；他們要伸手按住以東和摩押；亞捫的兒女也必順服他們。

15 主必完全毀壞埃及海汊，用強風在河上揮手，擊打大河的七條溪流，令人過去不致濕腳。

16 必有一條大道給祂存留的人民，就是從亞述剩下回來的，如當日以色列從埃及地上來一樣。

第二十二章

千禧年時，所有的人會讚頌主——祂會住在他們中間——比照以賽亞書第十二章。約主前五五九年至五五五年。

1 到那日，你必說：主啊，我要讚頌您；因為您雖然向我發怒，您的怒氣卻已轉消，您又安慰了我。

2 看啊，神是我的救恩；我要依靠祂，並不懼怕；因為主耶和華是我的力量，是我的詩歌；祂也成了我的救恩。

3 所以你們必從救恩的泉源歡然取水。

11 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, dòng náah yaht, Jyú bit yihchi sànsau gau wuih jingéi yàhnmahn jùng só yùhsihng dik, jauhsih joih Aaseuht, joih Ngàaikahp, joih Baàtiklòh, joih Gúsaht, joih Yihlaahn, joih Sihnaah, joih Haamáah, joih jung hoidou só sihnghaah dik.

12 Taà bit heung lihtgwok syuhlahp daaih keih, jaahpahp Yihsikliht beih gón saan dik yàhn, yauh chùhng daaihdeih sei fong jeuihjaah fànsaan dik Yàuhdaaiyàhn.

13 Yihfaatlihn dik jahtdou yáah bit siusaan, Yàuhdaaih dik sauhdihk bit beih jíncheuih; Yihfaatlihn bit bàt jahtdou Yàuhdaaih, Yàuhdaaih yáah bàt yúu hoih Yihfaatlihn.

14 Taàmùhn yü heung sai, fei pok joih Feileihsiyàhn dik gíntaùh seuhng; taàmùhn yiu yàt tùhng lòuhleukh dùngfong yàhn; taàmùhn yiu sànsau ngoniyuh Yihdùng wòh Môngaat; Aamùhn dik yihneuih yáah bit seuhnfhukh taàmùhn.

15 Jyú bit yùhnchyùhn wáiwaiih Ngàaikahp hoi chaa, yuhng keùhngfùng joih hòh seuhng faisau, gikdaá daaihhòh dik chàttüùh kailaùh, lihng yàhn gwoheui bàt ji sàp geuk.

16 Bit yaùh yàt tiùh daaihdouh kàp taà chyùhnlaùh dik yàhnmahn, jauhsih chùhng Aaseuht sihngghaah wuihloih dik, yùh dòngyaht Yihsikliht chùhng Ngàaikahp deihsèuhng loih yàtyeuhng.

Daih yihshapyyih Jeùng

Chinheinihn sih, sóyaùh dik yàhn wuih jaanjuhng Jyú - Taà wuih jyu joih taàmùhn jùnggaàn - Beiji Yihchoiaa syü daih shapyyih jeùng. Yeuk Jyú chihn ñghñghgaù nihn ji ñghseirñgh nihn.

1 Dou náah yaht, nei bit syut: Jyú aa, ngóh yiu jaanjuhng nei; yànwaih nei seiuijhn heung ngóh faatnouh, nei dik nouhhei keuk yih jyün siù, nei yauh ngónwailüüh ngóh.

2 Honaa, Sàhn sih ngóh dik gauyàn; ngóh yiu yíkaau taà, bihng bàt geuihpaa; yànwaih Jyú Yèhwòhwaàh sih ngóh dik lihkleuhng, sih ngóh dik sigó; taà yáah sihngliùh ngóh dik gauyàn.

3 Sóyih neihmùhn bit chùhng gauyàn dik chyühnyùhn fùnyihñ cheuiseuí.

11 And it shall come to pass in that day that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

13 The envy of Ephraim also shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off; Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines towards the west; they shall spoil them of the east together; they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

15 And the Lord shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind he shall shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dry shod.

16 And there shall be a highway for the remnant of his people which shall be left, from Assyria, like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

CHAPTER 22

In the millennial day all men will praise the Lord—He will dwell among them—Compare Isaiah 12. About 559—545 B.C.

1 AND in that day thou shalt say: O Lord, I will praise thee; though thou wast angry with me thine anger is turned away, and thou comfortedest me.

2 Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid; for the Lord JEHOVAH is my strength and my song; he also has become my salvation.

3 Therefore, with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

- 4 在那日，你們要說：當讚頌主，求告祂的名，將祂所行的傳揚在人民中，提說祂的名被尊崇。
- 5 向主歌唱；因祂所行的甚是美好；這事普傳天下。
- 6 你們錫安的居民啊，當揚聲歡呼；因為在你們中間的以色列聖者多麼偉大。

第二十三章

巴比倫的毀滅是第二次來臨時毀滅的樣式—那會是憤怒和報復的日子—巴比倫（世界）會永遠敗亡—比照以賽亞書第十三章。約主前五五九年至五四五年。

- 1 亞摩斯的兒子以賽亞所看見的巴比倫的重擔。
- 2 你們應當在高山上豎立大旗，向他們揚聲招手，使他們進入貴冑的門。
- 3 我命令我聖化的人；我召喚我的勇士，我不會向那些因我的尊貴而歡欣的人發怒。
- 4 山中群眾的聲音好像是大國人民的聲音，有列國人民聚集閑嚷的聲音，這是萬軍之主點齊軍隊，預備打仗。
- 5 他們從遠方的國家來，從天邊來，是的，主與祂義憤的兵器，要毀滅這全地。
- 6 你們要哀號，因為主的日子近了；這日來到，好像毀滅從全能者來到。
- 7 因此所有的手都必軟弱，人的心都必融化。
- 8 他們必驚惶，刺痛和愁苦必將他們抓住；他們必彼此驚奇相看，臉如火焰。
- 9 看啊，主的日子臨到，必有帶著憤恨和烈怒的殘忍，使這地荒涼；祂必除滅其中的罪人。

- 4 Joih náah yaht, neihmùhn yiu syut: Dòng jaanjuhng Jyú, kàuhgou taà dik mihng, jèung taà só hàhng dik chyühnyeuhng joih yàhnmahn jùng, taih syut taà dik mihng beih jyünsühng.
- 5 Heung Jyú gòcheung; yàn taà só hàhng dik sahm sih meihhou; jéh sih pòu chyühn tinhaah.
- 6 Neihmùhn Sekgòn dik geuimàhn aa, dòng yèuhngsing fúnfú; yànwaih joih neihmùhn jùnggaàn dik Yihsikihnt Singjé dò mò waihdaaih.

Daih yihsaahpsaàm Jeùng

Baàbeileùhn dik waimiht sih daih yihchi loihiàhm sih waimiht dik yèuhngsik - Náah wuih sih fáhnnoh wòh boufuhk dik yahtji - Baàbeileùhn (saigai) wuih wihngyúhn baaihmòhng - Beijiu Yihchoiaa syü daih saahpsaàm jeùng. Yeuk Jyú chihh nghríghgáu nihh ji nghseirígh nihh.

- 1 Aamòsi dik yihji Yihchoiaa só hongin dik Baàbeileùhn dik chúhngdaam.
- 2 Neihmùhn yingdòng joih gòu saàn seuhng syuhlahp daaih keih, heung taàmùhn yèuhngsing jiüsaü, sí taàmùhn jeunyahp gwaijah dik mùhn.
- 3 Ngóh mihnglihng ngóh singfaa dik yàhn; ngóh jiuhwuhn ngóh dik yühngsih, ngóh bàt wuih heung náahsè yàn ngóh dik jyüngwai yih fúnyn dik yàhn faatnouh.
- 4 Saàn jùng kwàhnjung dik singyàm hoújeuhng sih daaih gwok yàhnmahn dik singyàm, yaüh lihtgwok yàhnmahn jeuihjaah huhng yèuhng dik singyàm, jéh sih Maahngwàn jì Jyú díim chaih gwàndeüi, yuhbeih daájeung.
- 5 Taàmùhn chühng yühnfòng dik gwokgaà loi, chühng tinbin loi, sihdik, Jyú yüh taà yih fáhn dik bìnghei, yiu waimiht jéh chyühndeih.
- 6 Neihmùhn yiu ngòihouh, yànwaih Jyú dik yahtji káhnliüh; jéh yaht loihdou, hoújeuhng waimiht chühng chyühnnàhngié loihdou.
- 7 Yànchí sóyauh dik saü dòu bit yühnyeuhk, yàhn dik sàm dòu bit yühngfaa.
- 8 Taàmùhn bit gíngwòhng, chitung wòh saühfú bit jeùng taàmùhn jaajüyuh; taàmùhn bit beichí gíngkeih seùnghon, líhm yüh fó yihm.
- 9 Honaa, Jyú dik yahtji làhm dou, bit yaüh daaijeuhk fáhnahn wòh liht nouh dik chaàhnyán, sí jéh deih fònglèühng; taà bit cheuihmihnt keihjùng dik jeuihyàhn.

- 4 And in that day shall ye say: Praise the Lord, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.
- 5 Sing unto the Lord; for he hath done excellent things; this is known in all the earth.
- 6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion; for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

CHAPTER 23

The destruction of Babylon is a type of the destruction at the Second Coming—It will be a day of wrath and vengeance—Babylon (the world) will fall forever—Compare Isaiah 13. About 559—545 B.C.

- 1 THE burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.
- 2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.
- 3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones, for mine anger is not upon them that rejoice in my highness.
- 4 The noise of the multitude in the mountains like as of a great people, a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together, the Lord of Hosts mustereth the hosts of the battle.
- 5 They come from a far country, from the end of heaven, yea, the Lord, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.
- 6 Howl ye, for the day of the Lord is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.
- 7 Therefore shall all hands be faint, every man's heart shall melt;
- 8 And they shall be afraid; pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.
- 9 Behold, the day of the Lord cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate; and he shall destroy the sinners thereof out of it.

10 天上的星宿和星座都不發光；日頭一出，就變黑暗，月亮也不放光。

11 我必因邪惡，刑罰世界，因罪孽，刑罰惡人；使驕傲人的狂妄止息，制伏可怖之人的狂傲。

12 我必使人比精金還珍貴，使人比俄斐純金更珍貴。

13 因此，在萬軍之主的憤恨中，在祂發烈怒的日子，我必使諸天震動，使地搖撼，離其本位。

14 那必像被追趕的小鹿，像無人收聚的羊，每個人各歸回本族，各逃到本土。

15 凡驕傲的，必被刺透；是的，凡與惡人同夥的，必倒在劍下。

16 他們的孩子，必在他們眼前被擊碎；他們的房屋，必被搶奪，而他們的妻子，必被玷污。

17 看啊，我必煽動瑪代人來攻擊他們；瑪代人不注重銀子和金子，也不喜愛這些。

18 他們的弓必擊碎少年人，他們必不憐憫婦人所生的，他們的眼也不顧惜孩子。

19 巴比倫，列國的榮耀，迦勒底人的華美，必像神傾覆所多瑪和蛾摩拉時一樣。

20 其內必永無人煙，世世代代無人居住；阿拉伯人也不在那裡支搭帳篷；牧羊的人，也不在那裡設羊欄。

21 只有曠野的走獸臥在那裡；咆哮的獸滿了房屋；貓頭鷹住在那裡；雄山羊在那裡跳舞。

10 Tinseuhng dik sing sùk wòh singjoh dòu bàt faatgwóng; yahttaùh yàt cheùt, jauh binhaàk ngam, yuhtleuhng yáah bàt fong gwóng.

11 Ngóh bit yàn chènggok, yihngfaht saigai, yàn jeuihiyh, yihngfaht ngokyàhn; sí giùngouh yàhn dik kwòhngmóhng jisik, jaifuhk hóbou jì yàhn dik kwòhngngouh.

12 Ngóh bit sí yàhn beí jing gám waàhn jàngwai, sí yàhn beí Ngóhfei seühngám gang jàngwai.

13 Yànchí, joi Maahngwàn jì Jyú dik fáhnahn jüng, joi taà faat liht nouh dik yahtjì, ngóh bit sí jyùtin janduhng, sí deihi yühhahm, leihi keih búnwái.

14 Náah bit jeuhng beih jeügón dik siúluhk, jeuhng móhyàhn saüjeuih dik yeühng, muhi go yàhn gok gwaiwuih búnjuhk, gok tòuhdou búntóu.

15 Faàhn giùngouh dik, bit beih chitau; shidik, faàhn yüh ngokyàhn tünhng fò dik, bit dóu joihi gim haah.

16 Taàmünn dik haaihi, bit joihi taàmünn ngáahnchihi beih gikseui; taàmünn dik fòhngngük, bit beih cheungdyuht, yih taàmünn dik chají, bit beih dimwü.

17 Hona, ngóh bit sinduhng Máahdoihi yàhn loihi giunggik taàmünn; Máahdoihi yàhn bàt jyuuhng ngàhnjì wòh gámjì, yáah bàt heingoi jèhsè.

18 Taàmünn dik gùng bit gikseui siunihnyàhn, taàmünn bit bàt lihn máhn fúhyàhn só saàng dik, taàmünn dik ngáahn yáah bàtgu sik haaihi.

19 Baàbeileüh, lihtgwok dik wihngyüh, Gaàlahkdaiyàhn dik waàhmeih, bit jeuhng Sàhn kingfuk Sódómáah wòh Ngóhmòlaai sihi yàteuhng.

20 Keih noihi bit wihng móhyàhn yin, saisaidoihi dohi móhyàhn geuiyuh; Aalaabiakyàhn yáah bàt joihi náahleuih jì daap jeungpühng; muhkyeühng dik yàhn, yáah bàt joihi náahleuih chit yeühnglaàhn.

21 Jí yaùh kwongyéh dik jáusau ngoh joihi náahleuih; paaühhaaù dik sau múhnlüih fòhngngük; maaütühying jyuhi joihi náahleuih; hühng saànyeühng joihi náahleuih tiumóuh.

10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light; the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

11 And I will punish the world for evil, and the wicked for their iniquity; I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay down the haughtiness of the terrible.

12 I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

13 Therefore, I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the Lord of Hosts, and in the day of his fierce anger.

14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up; and they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

15 Every one that is proud shall be thrust through; yea, and every one that is joined to the wicked shall fall by the sword.

16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled and their wives ravished.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver and gold, nor shall they delight in it.

18 Their bows shall also dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eyes shall not spare children.

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

22 島上的野獸必在他們荒涼的宮中呼號；龍必在他們華美的殿內吼叫；她的時候臨近，她的日子必不延長。因我必迅速毀滅她；是的，我必憐憫我的人民，但惡人必滅亡。

第二十四章

以色列會重聚，並得享千禧年的安息—路西弗因反叛從天墜落—以色列會勝過巴比倫（世界）—比照以賽亞書第十四章。約主前五五九年至五四五年。

1 主會憐恤雅各，必再揀選以色列，將他們安置在自己的土地，寄居的必與他們聯合，依附雅各家。

2 人民必帶著他們，將他們帶回本土，是的，遠自大地各端帶回；他們必回到他們的應許地上。以色列家必擁有他們，主的地必是為了眾僕婢；也會擄掠先前擄掠他們的，轄制欺壓他們的。

3 事情將是這樣，在那日，主會使你得享安息，脫離愁苦、脫離恐懼、脫離使你在其中服役的苦役。

4 事情將是這樣，在那日，你必以這諺語譏刺巴比倫王說：欺壓者何竟罷手，金城何竟止息！

5 主折斷了惡人的杖，統治者的權杖。

6 那在憤怒中連連攻擊眾民的，那在怒氣中轄制列國的，如今被逼迫，而無人阻止。

7 現在全地得安息，享平靜；他們發聲歌唱。

8 是的，樅樹和黎巴嫩的香柏樹，都因你歡樂，說：自從你倒下，再無人上來砍伐我們。

22 Douseuhng dik yéhsau bit joihtaàmùhn fònglèuhng dik gùng jùng fùhouh; lùhng bit joihtaàmùhn waàhmeih dik dihn noihaaügi; taàdik sìhhauh làhmkáhn, taàdik yahtjì bit bàt yìhncheùhng. Yàn ngòh bit seunchùk waímiht taà; sìhdik, ngòh bit lùhn máhn ngòh dik yàhn máhn, daahn ngokyàhn bit miht mòhng.

Daih yìhsahpsei Jeùng

Yìhsikliht wuìh chùhngjeuih, bihng dàk heùng chinheinihn dik ngònsik - Louhsaifàt yàn faánbuhn chùhng tìn jeuihlohk - Yìhsikliht wuìh sìnggwo Baàbeileùhn (saigaai) - Beijiú Yìhchoiaa syù daih sahpsai jeùng. Yeuk Jyú chihnnghrighgaú nihn jì rìgh seirìgh nihn.

1 Jyú wuìh lùhnseüt Ngáahgok, bit joigáansyún Yìhsikliht, jeùng taàmùhn ngònjì joih jìngèi dik tòudeih, geigeui dik bit yùhtaàmùhn lyùhn nahp, yìfuh Ngáahgok gaà.

2 Yàhn máhn bit daaijeuhk taàmùhn, jeùng taàmùhn daai wuìh búntóu, sìhdik, yùhn jìh daaiheih gok dyùn daai wuìh; taàmùhn bit wuìhdou taàmùhn dik yingheuideih seuhng. Yìhsikliht gaà bit yúngyáuh taàmùhn, Jyú dik deiht bit sìh waihlúh jung buhk peih; yáah wuìh lóuhleuhk sìnchihn lòuhleuhk taàmùhn dik, hahtjai heingaat taàmùhn dik.

3 Sìhchìhng jeùng sìh jéhyeuhng, joihnáah yaht, Jyú wuìh sí neih dàk heùng ngònsik, tyutleihsaùh, tyutlei húnggeuih, tyutleihsí neih joih keihjùng fuhkyihk dik fúyihk.

4 Sìhchìhng jeùng sìh jéhyeuhng, joihnáah yaht, neih bit yìh jéh yìhnyúh geichi Baàbeileùhn wòhng syut: Heingaat jé hòh gíng baahsaú, gám sìhng hòh gíng jísik!

5 Jyú jìtdyuhniúh ngokyàhn dik jeuhng, túngjìhjé dik kyùhnjeuhng.

6 Náah joih fáhnnoh jùng lùhnlihn gùnggík jung màhn dik, náah joih nouhei jùng hahtjai lùhtgwo dik, yùhgám beih bìkbaàk, yìh mòuhyàhn jójì.

7 Yìhnjoih chyùhndeihtàk ngònsik, heùng pìhngjìhng; taàmùhn faatsing gòcheung.

8 Sìhdik, chùngsyuh wòh Laihaànyuht dik heùngpaak syuh, dòu yàn neih lòuhlohk, syut: Jìhchùhng neih dóu haah, joi mòuhyàhn seúhnglòih hámfahngòghmùhn.

22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses; and dragons in their pleasant palaces; and her time is near to come, and her day shall not be prolonged. For I will destroy her speedily; yea, for I will be merciful unto my people, but the wicked shall perish.

CHAPTER 24

Israel will be gathered and will enjoy millennial rest—Lucifer was cast out of heaven for rebellion—Israel will triumph over Babylon (the world)—Compare Isaiah 14. About 559—545 B.C.

1 FOR the Lord will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land; and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

2 And the people shall take them and bring them to their place; yea, from far unto the ends of the earth; and they shall return to their lands of promise. And the house of Israel shall possess them, and the land of the Lord shall be for servants and handmaids; and they shall take them captives unto whom they were captives; and they shall rule over their oppressors.

3 And it shall come to pass in that day that the Lord shall give thee rest, from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve.

4 And it shall come to pass in that day, that thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say: How hath the oppressor ceased, the golden city ceased!

5 The Lord hath broken the staff of the wicked, the scepters of the rulers.

6 He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

7 The whole earth is at rest, and is quiet; they break forth into singing.

8 Yea, the fir—trees rejoice at thee, and also the cedars of Lebanon, saying: Since thou art laid down no feller is come up against us.

9 下面的地獄為你而震動，要在你來時迎接你；又為你而驚動死者，就是所有在世曾為首領的；並使列國君王都離位站起。

10 他們都要發言對你說：你也變得像我們一樣軟弱嗎？你也成了我們的樣子嗎？

11 你的威勢被帶下墳墓，你琴瑟的聲音，不復聽聞；你下鋪的是蟲，上蓋的是蛆。

12 路西弗，早晨之子啊，你何竟從天墜落！你這攻敗列國的，何竟被砍倒在地上！

13 你曾在心裡說：我要升到天上；我要高舉我的寶座，在神眾星之上；我要坐在聚會的山上，在北方的極遠之處。

14 我要升到雲頂之上；我要與至高者一樣。

15 然而你必被帶下地獄，到坑中極深之處。

16 凡看見你的，都要定睛看你，打量你，說：是這個人使大地顫抖，使列國震動，

17 使世界如同荒野，使其中的城邑傾覆，不打開被擄者的房屋嗎？

18 列國的君王都各在自己的陰宅中榮耀安睡。

19 唯獨你被拋棄，不得入你的墳墓，好像可憎的枝子；又好像被殺的、被刀刺透的，墜向坑中石頭的那些人中的存留者；你又像在腳下踐踏的屍首一樣。

20 你不得與他們同葬，因為你毀壞你的地，殺戮你的民；惡人的後裔必永不會有名聲。

21 因先人的罪孽，要預備殺戮他的子孫，免得他們興起來，得了那地，在世上修滿城邑。

9 Haahmihn dik deihyuhk waih neih yih janduhng, yiu joih neih loih sih yihngjip neih; yauh waih neih yih gingduhng seijé, jauhsih sóyáuh joih sai chàhng waih saúlihg dik; bihgng sí lihtgwok gwánwòhng dòu leih waih jaahmhei.

10 Taàmùhn dòu yiu faatyihn deui neih syut: Neih yáah bindák jeuhng ngómùhn yàtyeuhng yúhnyuehk màa? Neih yáah sihgliúh ngómùhn dik yeuhngjí màa?

11 Neih dik waisai beih daaihaah fàhnmuoh, neih kàhmsàt dik singyám, bàt fuhk tingmàhn; neih haahpòu dik sih chùhng, seuhng koi dik sih jeui.

12 Louhsaifàt, jóusàhn jì jí aa, neih hòh gíng chùhng tìn jeuihlohk! Neih jéh gúng baaih lihtgwok dik, hòh gíng beih hámdóu joih deiheuhng!

13 Neih chàhng joih sàmleuih syut: Ngóh yiu singdou tinseuhng; ngóh yiu gòugeuf ngóh dik bóujoh joih Sàhn jungsing jì seuhng; ngóh yiu joh joih jeuihwuih dik saàn seuhng, joih bàkfòng dik ghkyúhn jì chyú.

14 Ngóh yiu singdou wàhn déng jì seuhng; ngóh yiu yúh jigòujé yàtyeuhng.

15 Yihnyih neih bit beih daaihaah deihyuhk, dou hàang jùng ghiksám jì chyú.

16 Faàhn hongin neih dik, dòu yiu dihgnging hon neih, dàaleuhng neih, syut: Sih jéngó yàhn sí daaiheih jindaú, sí lihtgwok janduhng.

17 Sí saigai yùhtùhng fòngyéh, sí keihjùng dik sihgnyáp kingfúk, bàt dàhói beih lòuh jé dik fòhngngük màa?

18 Lihtgwok dik gwánwòhng dòu gok joih jihgei dik yám jaahk jùng wihngyuih ngòseuih.

19 Waihduhk neih beih paaúhei, bàt dàk yahp neih dik fàhnmuoh, hòujeuhng hòjàng dik jíjì; yauh hòujeuhng beih saat dik, beih dòu chítai dik, jeuih heung hàang jùng sehktaih dik náahsé yàhn jùng dik chyùnlàuh jé; neih yauh jeuhng joih geuk haah chíndaahp dik sisaú yàtyeuhng.

20 Neih bàt dàk yúh taàmùhn tùhng jong, yánwaih neih waiwaih neih dik dei, saailuik neih dik màhn; ngokyàhn dik hauhyueh bit wihng bàt wuih yáuh mihngsing.

21 Yàn sìn yàhn dik jeuihyihp, yiu yuhbeih saatluhk taà dik jísyùn, mihndák taàmùhn hìnghei loih, dàkliúh náah dei, joih saiseuhng saù mùhn sihgnyáp.

9 Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming; it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

10 All they shall speak and say unto thee: Art thou also become weak as we? Art thou become like unto us?

11 Thy pomp is brought down to the grave; the noise of thy viols is not heard; the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! Art thou cut down to the ground, which did weaken the nations!

13 For thou hast said in thy heart: I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north;

14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the Most High.

15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

16 They that see thee shall narrowly look upon thee, and shall consider thee, and shall say: Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms?

17 And made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof, and opened not the house of his prisoners?

18 All the kings of the nations, yea, all of them, lie in glory, every one of them in his own house.

19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and the remnant of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcass trodden under feet.

20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land and slain thy people; the seed of evil—doers shall never be renowned.

21 Prepare slaughter for his children for the iniquities of their fathers, that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

22 萬軍之主說：我必興起攻擊他們，將巴比倫的名號，和所餘剩的人，和子姪一併剪除；這是主說的。

23 我必使它為麻鵝所得，又變為水池；我要用滅亡的掃帚掃淨它；這是萬軍之主說的。

24 萬軍之主起誓說：我怎樣思想，必照樣成就；我怎樣定意，必照樣成立。

25 就是我要帶亞述人進我的地，在我山上將他在腳下踐踏；那時他的軛必離開他們，他的重擔，必離開他們的肩頭。

26 這是向全地所定的旨意；這是向萬國所伸出的手。

27 萬軍之主既然定意，誰能廢棄呢？祂的手已經伸出，誰能使之轉回呢？

28 亞哈斯王崩的那年，有這重擔。

29 非利士全地啊，不要因擊打你的杖折斷就喜樂；因為從蛇的根，必生出毒蛇；他所生的，是會飛的火蛇。

30 貧寒人的長子，必有所食，窮乏人必安然躺臥；我必以飢荒治死你的根，他必殺戮你所餘剩的人。

31 門啊，應當哀號；城啊，應當呼喊；非利士全地啊，你都瓦解了；因為有煙會從北方出來，在指定的時間，沒有人孤單。

32 可怎樣回答各國的使者呢？必說，主建立了錫安，祂人民中的困苦人，必信賴錫安。

22 Maahngwàn jì Jyú syut: Ngóh bit hìngheí gùnggik taàmùhn, jèung Baàbeileùhn dik mihngghouh, wòh só yùhsihng dik yàhn, wòh jí jaht yàt bing jíncheuih; jéh sih Jyú syut dik.

23 Ngóh bit sí taà waih maàh gàan só dák, yauh binwaih seuichih; ngóh yiu yuhng mihtmòhng dik soujaú sou jehng taà; jéh sih Maahngwàn jì Jyú syut dik.

24 Maahngwàn jì Jyú heisaih syut: Ngóh jámyeuhng siseúng, bit jiuyeuhng sihngjauh; ngóh jámyeuhng dīhng yi, bit jiuyeuhng sihnglahp.

25 Jauhsih ngóh yiu daai Aaseuhtyàhn jeun ngóh dik dei, joih ngóh saàn seuhng jèung taà joih geuk haah chíndaahp; náah sih taà dik ngaák bit leihhoi taàmùhn, taà dik chúhngdaam, bit leihhoi taàmùhn dik gíntaùh.

26 Jéh sih heung chyùhndeih só dīhng dik jíy; jéh sih heung maahn gwok só sàh cheùt dik saú.

27 Maahngwàn jì Jyú geiyhnh dīhng yi, seuih nàhng faihei nè? Taà dik saú yīhng sàh cheùt, seuih nàhng sí jí jūnwuih nè?

28 Aahaási wòhng bàng dik náah nihh, yaúh jéh chúhngdaam.

29 Feileihsh chyùhndeih aa, bàt yiu yàn gíkdaá neih dik jeuhng jítduhn jauh heilohk; yànwaih chúhng sèh dik gàn, bit saàngcheùt duhksh; taà só sàng dik, sih wuih fei dik fósèh.

30 Pàhnnhòhn yàhn dik jeúngí, bit yaúh só sihk, kùhngfaht yàhn bit ngònyihh tónggoh; ngóh bit yīh geifòng jihseí neih dik gàn, taà bit saatluhk neih só yùhjīhng dik yàhn.

31 Mùhn aa, yīngdòng ngoihouh; sihng aa, yīngdòng fūhaam; Feileihsh chyùhndeih aa, neih dòu ngáahgaaliúh; yànwaih yaúh yīn wuih chúhng bàkfòng cheùtloih, joih jídhng dik sihgaan, muhtyaúh yàhn gūdaàn.

32 Hó jámyeuhng wuihdaap gok gwok dik síjé nè? Bit syut, Jyú gínlahpliúh Sekgón, taà yàhnmaàn jūng dik kwanfú yàhn, bit seunlaaih Sekgón.

22 For I will rise up against them, saith the Lord of Hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the Lord.

23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water; and I will sweep it with the besom of destruction, saith the Lord of Hosts.

24 The Lord of Hosts hath sworn, saying: Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand—

25 That I will bring the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot; then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth; and this is the hand that is stretched out upon all nations.

27 For the Lord of Hosts hath purposed, and who shall disannul? And his hand is stretched out, and who shall turn it back?

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

29 Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken; for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

30 And the first—born of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved; for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

32 What shall then answer the messengers of the nations? That the Lord hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

第二十五章

尼腓以明白的方式為榮—以賽亞的預言在末世時將為人所了解—猶太人將從巴比倫歸回，他們釘死彌賽亞、被分散、受懲罰—他們相信彌賽亞時，必得復興—祂第一次來臨是在李海離開耶路撒冷六百年後—尼腓人遵守摩西律法，並相信基督，即以色列聖者。約主前五五九年至五四五年。

- 1 現在我，尼腓，要講一下我所寫下的話，這些話是以賽亞的口說的。因為看啊，以賽亞講的許多事情，對許多我的人民而言，都很難了解；因為他們不明白有關猶太人中預言的方式。
- 2 因為許多與猶太習俗有關的事，我，尼腓，沒有教他們；因為他們的作為是黑暗的作為，他們的行徑是可惜的行徑。
- 3 因此，我寫給我的人民，寫給今後將獲得我寫的這些事的人，好讓他們知道神的懲罰會按照祂所說的臨到萬邦。
- 4 因此聽啊，我的人民，那屬於以色列家族的，側耳聽我的話；以賽亞的話對你們而言並非很明白，可是，對所有那些充滿預言之靈的人而言，卻很明白。我依照那在我裡面的靈，給你們預言；因此，我要用明白的方式預言，我從與父親出耶路撒冷起，就是用這方式預言。因為看啊，我的靈魂喜愛用明白的方式對我的人民講話，以便他們學習。

Daih yíhsahpǎgh Jeùng

Nèihfèih yíh mǐnghbaahk dik fòngsik waih wihng - Yíhchoiaa dik yuhyihn joih muhtsai sih jeùng waih yàhn só liúhgaai - Yàuhataiyàhn jeùng chùhng Baàbeileùhn gwauiwh, taàmùhn dèngseí Nèihchoiaa, beih fànsaan, sauh chihngfahnt - Taàmùhn seùngseun Nèihchoiaa sih, bit dàk fuhkhìng - Taà daih yàtchi loihlàhm sih joih Léihhoi leihoi Yèhlouhsaatláahng luhkbaak nihn hauh - Nèihfèihyàhn jeùnsau Mòsai leuhtfaat, bihng seùngseun Gèidük, jik Yíhsikliht Singié. Yeuk Jyú chihnn ñghrghgaú nihn ji ñghseířgh nihn.

- 1 Yihnjoih ngóh, Nèihfèih, yiu góng yátháah ngóh só sé haah dik waah, jéhsé waah sih Yíhchoiaa dik háu syut dik. Yànwaih honaa, Yíhchoiaa góng dik heuidó sihchihng, deui heuidó ngóh dik yàhnmàhn yíh yíhn, dòu hán naàhn liúhgaai; yànwaih taàmùhn bàt mǐnghbaahk yaúhngwaàn Yàuhataiyàhn jùng yuhyihn dik fòngsik.
- 2 Yànwaih heuidó yúh yàuhatai jaahpjukh yaúhngwaàn dik sih, ngóh, Nèihfèih, muhtyaúh gauu taàmùhn; yànwaih taàmùhn dik jokwaih sih haàkngam dik jokwaih, taàmùhn dik hàhngging sih hòjàng dik hàhngging.
- 3 Yànchí, ngóh sé kàp ngóh dik yàhnmàhn, sé kàp gàmhauh jeùng wohkdàk ngóh sé dik jéhsé sih dik yàhn, hòu yeuhng taàmùhn jìdou Sàhn dik chihngfahnt wuih ngonjiu taà só syut dik làhm dou maahn bòng.
- 4 Yànchí ting aa, ngóh dik yàhnmàhn, náah suhkyú Yíhsikliht gaàjukh dik, jàk yíh ting ngóh dik waah; Yíhchoiaa dik waah deui nèihmùhn yíh yíhn bihngfèi hán mǐnghbaahk, hòsih, deui sóyaúh náahsè chùnmùhn yuhyihn jì lǐhng dik yàhn yíh yíhn, keuk hán mǐnghbaahk. Ngóh yijiu náah joih ngóh leuñmihnn dik lǐhng, kàp nèihmùhn yuhyihn; Yànchí, ngóh yiu yuhng mǐnghbaahk dik fòngsik yuhyihn, ngóh chùhng yúh fuhchàn cheut Yèhlouhsaatláahng heí, jauhsih yuhng kàp fòngsik yuhyihn; Yànwaih honaa, ngóh dik lǐhngwàhn heíngoi yuhng mǐnghbaahk dik fòngsik deui ngóh dik yàhnmàhn góngwaah, yíbhinn taàmùhn hohkjaahp.

CHAPTER 25

Nephi glories in plainness—Isaiah's prophecies will be understood in the last days—The Jews will return from Babylon, crucify the Messiah, and be scattered and scourged—They will be restored when they believe in the Messiah—He will first come six hundred years after Lehi left Jerusalem—The Nephites keep the law of Moses and believe in Christ, who is the Holy One of Israel. About 559—545 B.C.

- 1 NOW I, Nephi, do speak somewhat concerning the words which I have written, which have been spoken by the mouth of Isaiah. For behold, Isaiah spake many things which were hard for many of my people to understand; for they know not concerning the manner of prophesying among the Jews.
- 2 For I, Nephi, have not taught them many things concerning the manner of the Jews; for their works were works of darkness, and their doings were doings of abominations.
- 3 Wherefore, I write unto my people, unto all those that shall receive hereafter these things which I write, that they may know the judgments of God, that they come upon all nations, according to the word which he hath spoken.
- 4 Wherefore, hearken, O my people, which are of the house of Israel, and give ear unto my words; for because the words of Isaiah are not plain unto you, nevertheless they are plain unto all those that are filled with the spirit of prophecy. But I give unto you a prophecy, according to the spirit which is in me; wherefore I shall prophesy according to the plainness which hath been with me from the time that I came out from Jerusalem with my father; for behold, my soul delighteth in plainness unto my people, that they may learn.

5 是的，我的靈魂喜愛以賽亞的話，因為我來自耶路撒冷，我的眼見過猶太人的事情，而我知道猶太人了解先知的話，沒有任何民族能像猶太人那樣了解先知對他們所說的話，除非他們也按猶太人的方式接受教導。

6 但是看啊，我，尼腓，並未照著猶太人的方式教導我的子女；但是看啊，由於我自己在耶路撒冷住過，因此我熟悉周圍的地區；我也向子女提過神的懲罰，我對子女說，神的懲罰已依照以賽亞所說的臨到猶太人身上，那些事我就不寫了。

7 但是看啊，我要用我的明白方式繼續說我自己的預言；我知道這樣就不會有人誤解；然而，在以賽亞的預言應驗的日子，在他的預言應驗的時候，世人就必確實知道。

8 因此，以賽亞的預言對人類兒女有價值，凡認為沒有價值的，我要特別對他們說，也要針對我自己的人民說這些話；我知道這些預言在末世對他們極有價值；到那天他們必了解這些預言；因此，為了他們的益處，我才寫下這些預言。

9 正如罪惡已導致猶太人中的一個世代被毀滅一樣，他們一代又一代也按照他們的罪惡而被毀滅；除非主的先知預先告訴他們，否則他們從沒有人被毀滅。

10 因此，先知已經告訴他們我父親一離開耶路撒冷後就要臨到他們的毀滅。然而，他們還是心地頑硬；就像我所預言的，除了那些被帶走，被俘往巴比倫的人以外，他們都被毀滅了。

5 Sihdik, ngòh dik lihngwàhn heingoi Yihchoiaa dik waah, yànwaih ngòh loihih Yèhlohuusaatláahng, ngòh dik ngáahn gin gwo Yàuhntaiyàhn dik sihchihng, yih ngòh jidou Yàuhntaiyàhn liúngaaf sinji dik waah, muhtyàh yahmhòh màhnjuhk nàhng jeuhng Yàuhntaiyàhn nàhyehuhng liúngaaf sinji deui taàmùhn só syut dik waah, cheuihfei taàmùhn yáah ngon Yàuhntaiyàhn dik fòngsik jipsauh gaadoudh.

6 Daahnsih honaa, ngòh, Nèihfèih, bihng meih jiujeuhk Yàuhntaiyàhn dik fòngsik gaadoudh ngòh dik jineuih; daahnsih honaa, yaùyù ngòh jihgei joih Yèhlohuusaatláahng jjuh gwo, yànchí ngòh suhsik jauwaih dik deiheui; ngòh yáah heung jineuih taih gwo Sàhn dik chihngfaht, ngòh deuij neuhi syut, Sàhn dik chihngfaht yih yijiu Yihchoiaa só syut dik làhm dou Yàuhntaiyàhn sàh seuhng, náahsè sih ngòh jauh bàt sèliúh.

7 Daahnsih honaa, ngòh yiu yuhng ngòh dik mihngbaahk fòngsik gaijuhk syut ngòh jihgei dik yuhyih; ngòh jidou jèhyueuhng jauh bàt wuih yaùh yàhn ríhngaaf; yihnyih, joih Yihchoiaa dik yuhyih yingyihm dik yahtji, joih taà dik yuhyih yingyihm dik sihhauh, saiàhn jauh bit koksah jidou.

8 Yànchí, Yihchoiaa dik yuhyih deui yàhnleuih yihneuih yaúhgaajihk, faàhn yihngwaih muhtyàh gaajihk dik, ngòh yiu dahkbiht deui taàmùhn syut, yáah yiu jàmdeui ngòh jihgei dik yàhnmàhn syut jèhsè waah; ngòh jidou jèhsè yuhyih joih muhtsai deui taàmùhn ghik yaúhgaajihk; dou náah tín taàmùhn bit liúngaaf jèhsè yuhyih; yànchí, waihiúh taàmùhn dik yikchyu, ngòh choih sé haah jèhsè yuhyih.

9 Jingyùh jeuihngok yih douhi Yàuhntaiyàhn jüng dik yàt go saidoih beih waimit yàtyeuhng, taàmùhn yàt doih jauh yàt doih yáah ngonjiu taàmùhn dik jeuihngok yih beih waimit; cheuihfei Jyú dik sinji yuhsin gousou taàmùhn, fauják taàmùhn chühng muhtyàh yàhn beih waimit.

10 Yànchí, sinji yihgíng gousou taàmùhn ngòh fuchàn yàt leihhoi Yèhlohuusaatláahng hauh jauh yiu làhm dou taàmùhn dik waimit. Yihnyih, taàmùhn waàhnsih sàmdéi waàhngaahng; jauh jeuhng ngòh só yuhyih dik, cheuihliúh náahsè beih daaijáú, beih fú wóhng Baabeileühm dik yàhn yihngoih, taàmùhn dòu beih waimitliúh.

5 Yea, and my soul delighteth in the words of Isaiah, for I came out from Jerusalem, and mine eyes hath beheld the things of the Jews, and I know that the Jews do understand the things of the prophets, and there is none other people that understand the things which were spoken unto the Jews like unto them, save it be that they are taught after the manner of the things of the Jews.

6 But behold, I, Nephi, have not taught my children after the manner of the Jews; but behold, I, of myself, have dwelt at Jerusalem, wherefore I know concerning the regions round about; and I have made mention unto my children concerning the judgments of God, which hath come to pass among the Jews, unto my children, according to all that which Isaiah hath spoken, and I do not write them.

7 But behold, I proceed with mine own prophecy, according to my plainness; in the which I know that no man can err; nevertheless, in the days that the prophecies of Isaiah shall be fulfilled men shall know of a surety, at the times when they shall come to pass.

8 Wherefore, they are of worth unto the children of men, and he that supposeth that they are not, unto them will I speak particularly, and confine the words unto mine own people; for I know that they shall be of great worth unto them in the last days; for in that day shall they understand them; wherefore, for their good have I written them.

9 And as one generation hath been destroyed among the Jews because of iniquity, even so have they been destroyed from generation to generation according to their iniquities; and never hath any of them been destroyed save it were foretold them by the prophets of the Lord.

10 Wherefore, it hath been told them concerning the destruction which should come upon them, immediately after my father left Jerusalem; nevertheless, they hardened their hearts; and according to my prophecy they have been destroyed, save it be those which are carried away captive into Babylon.

11 我因為那在我裡面的靈而這樣說。儘管他們被帶走了，他們必歸回，並擁有耶路撒冷地；因此，他們必在繼承的土地上再次復興。

12 但是看啊，他們將有戰爭和戰爭的風聲；到那日，父的獨生子，是的，就是天地之父，會在肉身中向他們顯現，看啊，由於他們的罪惡與心硬頸強，他們必拒絕祂。

13 看啊，他們必將祂釘在十字架上；祂躺在墳墓內三天後，必帶著醫治之能的翅膀，從死裡復活；凡相信祂名的，必在神國中得救。因此，我的靈魂喜愛預言祂的事，我已看到祂的日子，我的心頌揚祂的聖名。

14 看啊，事情將是這樣，彌賽亞從死裡復活，向祂的人民和所有會相信祂名的人顯現後，看啊，耶路撒冷必再遭毀滅；凡與神和祂教會人民作對的有禍了。

15 因此，猶太人必分散到各民族中；是的，巴比倫也必毀滅，因此，猶太人必遭其他民族分散。

16 他們分散後，主神藉著其他民族嚴懲他們許多世代後，是的，一代又一代，直到他們被勸服了相信基督，神的兒子，以及贖罪，即為全人類的無限贖罪—當那日到來，他們相信基督，奉祂的名，手潔心清地崇拜父，不再期待另一位彌賽亞時，然後，在那時，時候要到，他們就必須相信這些事。

17 主必第二次再著手將祂的人民從迷失和墜落的狀態中復興起來。因此，祂必在人類兒女中行一件奇妙又奇妙的事。

11 Ngôn yànwaih nàah joih ngôh leuihmihn dik lîhng yîh jéhyeuhng syut. Jéuhngûn taàmûhn beih daaijáluúh, taàmûhn bit gwaiwuih, bihng yungyáuh Yèhlouhsaatláahng dei; yànchí, taàmûhn bit joih gaisihng dik tóudeih seuhng joichi fuhkhîng.

12 Daahnsih honaa, taàmûhn jèung yáuh jinjàng wòh jinjàng dik fûngsing; dou nàah yaht, Fuh dik Duhksàngí, sihdik, jauhsih tindeih jî fuh, wuih joih yuhsàn jûng heung taàmûhn híníyhn, honaa, yáuhyü taàmûhn dik jéuihngok yûh sâm ngaahng géng keúhng, taàmûhn bit keuihíyuh taà.

13 Honaa, taàmûhn bit jèung taà dèng joih sahpijhgaa seuhng; taà tóng joih fâhnmouh noihs saàm tin hau, bit daaijeuhk yîhji jî nàhng dik chipòhng, chûhng seí leuih fuhkuuht; faàhn seungseun taà mihng dik, bit joih Sàhn gwok jûng dàkgau. Yànchí, ngôh dik lîhngwàhn heingoi yuhíyhn taà dik sih, ngôh yîh hondou taà dik yahtjî, ngôh dik sâm juhngyèuhng taà dik sing mihng.

14 Honaa, sihcìhng jèung sih jéhyeuhng, Neihchoiaa chûhng seí leuih fuhkuuht, heung taà dik yàhnmàhn wòh sóyáuh wuih seungseun taà mihng dik yàhn híníyhn hau, honaa, Yèhlouhsaatláahng bit joi jòu waimiht; faàhn yûh Sàhn wòh taà gauuwui yàhnmàhn jokdeui dik yáuh wohliúh.

15 Yànchí, Yàuhataiyàhn bit fànsaan dou gok mahnjuhk jûng; sihdik, Baabeileuhs yáah bit waimiht, yànchí, Yàuhataiyàhn bit jòu keihata mahnjuhk fànsaan.

16 Taàmûhn fànsaan hau, Jyú Sàhn jihkjeuhk keihata mahnjuhk yihmchihng taàmûhn heuidò saidoihs hau, sihdik, yàt doih yauh yàt doih, jihkdou taàmûhn beih hyunfuhkliúh seungseun Gèidük, Sàhn dik Yihjí, yihkaph suhkjeuih, jikwaih chyúhn yàhnleuih dik móuhhaahn suhkjeuih - dōng nàah yaht douloui, taàmûhn seungseun Gèidük, fuhng taà dik mihng, saú git sâm ching deihs sùhngbaai fuh, bàt joi keihdoh lîhng yàt wáí Neihchoiaa sih, yihnhau, joih nàah sih, sihhau yiu dou, taàmûhn jauh bitseui seungseun jèhsè sih.

17 Jyú bit daih yihchi joi jeuhksau jèung taà dik yàhnmàhn chûhng maisat wòh jéuihlohk dik johngtaa jûng fuhkhîng heiloih. Yànchí, taà bit joih yàhnleuih yihneuih jûng hàhng yàt gihn keihmih yauh keihmih dik sih.

11 And now this I speak because of the spirit which is in me. And notwithstanding they have been carried away they shall return again, and possess the land of Jerusalem; wherefore, they shall be restored again to the land of their inheritance.

12 But, behold, they shall have wars, and rumors of wars; and when the day cometh that the Only Begotten of the Father, yea, even the Father of heaven and of earth, shall manifest himself unto them in the flesh, behold, they will reject him, because of their iniquities, and the hardness of their hearts, and the stiffness of their necks.

13 Behold, they will crucify him; and after he is laid in a sepulchre for the space of three days he shall rise from the dead, with healing in his wings; and all those who shall believe on his name shall be saved in the kingdom of God. Wherefore, my soul delighteth to prophesy concerning him, for I have seen his day, and my heart doth magnify his holy name.

14 And behold it shall come to pass that after the Messiah hath risen from the dead, and hath manifested himself unto his people, unto as many as will believe on his name, behold, Jerusalem shall be destroyed again; for wo unto them that fight against God and the people of his church.

15 Wherefore, the Jews shall be scattered among all nations; yea, and also Babylon shall be destroyed; wherefore, the Jews shall be scattered by other nations.

16 And after they have been scattered, and the Lord God hath scourged them by other nations for the space of many generations, yea, even down from generation to generation until they shall be persuaded to believe in Christ, the Son of God, and the atonement, which is infinite for all mankind—and when that day shall come that they shall believe in Christ, and worship the Father in his name, with pure hearts and clean hands, and look not forward any more for another Messiah, then, at that time, the day will come that it must needs be expedient that they should believe these things.

17 And the Lord will set his hand again the second time to restore his people from their lost and fallen state. Wherefore, he will proceed to do a marvelous work and a wonder among the children of men.

18 因此，祂必把祂的話傳給他們，那些話要在末日審判他們，因為賜給他們這些話的目的，是要勸他們相信那位他們曾拒絕的真正彌賽亞；也要勸他們相信，他們不必再期待另一位彌賽亞的來臨，因為不會再有彌賽亞出現，除非是騙人的假彌賽亞；因為眾先知所講的彌賽亞只有一位，祂就是要被猶太人拒絕的彌賽亞。

19 根據眾先知的話，彌賽亞要在我父親離開耶路撒冷六百年後來臨；並且根據眾先知的話，還有那位神的天使的話，祂要名為耶穌基督，神的兒子。

20 現在，我的弟兄們，我已講得很明白，你們不可能誤解。像主神活著一樣，祂曾帶以色列人出埃及地，並賜摩西能力，讓他在人民遭毒蛇咬過後，醫治他們，只要他們舉目望一下他在他們面前舉起的蛇即可；祂又賜他能力，讓他擊打磐石，水就流出來；是的，看啊，我對你們說，像這些事情是真實的，也像主神活著一樣，除了我所講的耶穌基督以外，天下間沒有賜下別的名，世人可以靠著得救。

21 因此，為了這個目的，主神應許我：我所寫的這些事情必得保留和保全，並在我後裔中代代相傳，以履行祂對約瑟的應許，這應許是：只要大地存在，他的後裔決不會滅亡。

22 因此，只要大地存在，這些紀錄會代代相傳，這些會照神的旨意與願望流傳；擁有該紀錄的各族，必按其中所記載的話受審判。

18 Yànchí, taà bit báa taà dík waah chyùhn káp taàmùhn, nàahsè waah yiu joih muhtyaht sámpun taàmùhn, yànwaih chikáp taàmùhn jéhsè waah dík muhkdkík, síh yiu hyun taàmùhn seùngseun náah wáí taàmùhn chàhng keuihiyuht dík jànjing Neihchoiaa; yáah yiu hyun taàmùhn seùngseun, taàmùhn bàt bit joi keihdoih lihng yàt wáí Neihchoiaa dík loihlàhm, yànwaih bàt wuìh joi yaúh Neihchoiaa cheutüyhñ, cheuihfei síh pinyàhn dík gáa Neihchoiaa; yànwaih jung sinjì só góng dík Neihchoiaa jí yaúh yàt wáí, taà jauhsih yiu beih Yaúhtaaiyàhn keuihiyuht dík Neihchoiaa.

19 Gàngeui jung sinjì dík waah, Neihchoiaa yiu joih ngòh fuchàn leihhoí Yèhlohsaattláahng luhkbaak nihñ hauhoih làhm; bihngché Gàngeui jung sinjì dík waah, waàhn yaúh náah wáí Sàhn dík tinsih dík waah, taà yiu mihng waih Yèhsòu Gèidük, Sàhn dík Yihjí.

20 Yihnjoih, ngòh dík daihngmùhn, ngòh yíh góng dàk hán mihngbaahk, neihmùhn bàt hónàhng nghgaáí. Jeuhng Jyú Sàhn wuhtjeuhk yàteuhng, taà chàhng daai Yíhsiklihtyàhn cheüt Ngàaikaahp deiñ, bihng chí Mòsài nàhnglihk, yeuhng taà joih yàhnmàhn jòu duhsèh ngaaúh gwo hauñ, yijih taàmùhn, jíyiu taàmùhn geuí muhk mohng yàthááh taà joih taàmùhn mihñchiñn geuiheí dík sèh jikhó; taà yauh chí taà nàhnglihk, yeuhng taà gíkdaa pùhnsehk, seuí jauh làuhcheüt loh; sihdík, honaa, ngòh deui neihmùhn syut, jeuhng jéhsè síhchihng síh jànsaht dík, yáah jeuhng Jyú Sàhn wuhtjeuhk yàteuhng, cheuihliúh ngòh só góng dík Yèhsòu Gèidük yihngoiñ, tìnhaah gaàn muhtyaúh chí haah biht dík mihng, saiyàhn hóyíh kaauiuehk dàkgau.

21 Yànchí, waihiúh jéhgò muhkdkík, Jyú Sàhn yingheuí ngòh: Ngòh só sé dík jéhsè síhchihng bit dàk boùlàuh wòh boúchyùhn, bihng joih ngòh hauhyueih jùng doihoihseung chyùhn, yíh leihhàhng taà deui Yeuksàt dík yingheuí, jéñ yingheuí síh: Jíyiu daaiheih chyùhnjoih, taà dík hauhyueih kyt bàt wuìh mihtmòhng.

22 Yànchí, jíyiu daaiheih chyùhnjoih, jéhsè géiluhk wuìh doihoihseung chyùhn, jéhsè wuìh jiu Sàhn dík jíyí yíh yuhnmoñg làuhchyùhn; yúngyaúh goi géiluhk dík gok juhk, bit ngon keihjùng só geijoi dík waah sauh sámpun.

18 Wherefore, he shall bring forth his words unto them, which words shall judge them at the last day, for they shall be given them for the purpose of convincing them of the true Messiah, who was rejected by them; and unto the convincing of them that they need not look forward any more for a Messiah to come, for there should not any come, save it should be a false Messiah which should deceive the people; for there is save one Messiah spoken of by the prophets, and that Messiah is he who should be rejected of the Jews.

19 For according to the words of the prophets, the Messiah cometh in six hundred years from the time that my father left Jerusalem; and according to the words of the prophets, and also the word of the angel of God, his name shall be Jesus Christ, the Son of God.

20 And now, my brethren, I have spoken plainly that ye cannot err. And as the Lord God liveth that brought Israel up out of the land of Egypt, and gave unto Moses power that he should heal the nations after they had been bitten by the poisonous serpents, if they would cast their eyes unto the serpent which he did raise up before them, and also gave him power that he should smite the rock and the water should come forth; yea, behold I say unto you, that as these things are true, and as the Lord God liveth, there is none other name given under heaven save it be this Jesus Christ, of which I have spoken, whereby man can be saved.

21 Wherefore, for this cause hath the Lord God promised unto me that these things which I write shall be kept and preserved, and handed down unto my seed, from generation to generation, that the promise may be fulfilled unto Joseph, that his seed should never perish as long as the earth should stand.

22 Wherefore, these things shall go from generation to generation as long as the earth shall stand; and they shall go according to the will and pleasure of God; and the nations who shall possess them shall be judged of them according to the words which are written.

23 我們辛勤地寫，勸我們的子女和弟兄相信基督並與神和諧；我們知道，在我們盡力而為後，才能藉著恩典得救。

24 儘管我們相信基督，我們仍要遵守摩西律法，堅定地期待基督，直到該律法得成全。

25 因為那律法就是為了這目的而賜予的，所以那律法對我們而言已成為死的，由於我們的信心，我們得以在基督裡活著；但我們因為誠命仍遵守那律法。

26 我們談論基督，我們因基督而快樂，我們傳揚基督，我們預言基督，我們依照我們的預言記錄，好使我們的子孫知道去哪裡尋求罪的赦免。

27 因此，我們提到那律法，好使我們的子孫知道那律法是死的，一旦他們知道那律法是死的，就能期待基督裡的生命，並了解賜予該律法的目的。基督成全那律法後，使他們在該廢止那律法時，不必硬起心來反對祂。

28 現在看啊，我的人民啊，你們是一群倔強的人；因此，我已很明白地對你們講了，你們不可能誤解。我所講的話都必作為對你們不利的見證；因為那些話足以教導每一個人正道；那正道就是相信基督，不否認祂；因為否認了祂，你們也就否認了眾先知和律法。

29 現在看啊，我對你們說，那正道就是相信基督，不否認祂；基督就是以色列聖者；因此你們必須在祂面前屈身，盡能、盡意、盡力並用整個靈魂崇拜祂；如果你們這樣做，你們決不被拋棄。

23 Ngóhmúhn sànkàhn deiḥ sé, hyun ngóhmúhn dík jineuḥ wòh daiḥhng seungseun Gèidúk biḥng yúh Sàhn wòhhaaḥi; ngóhmúhn jidou, joiḥ ngóhmúhn jeuhnliḥkuiḥ waiḥ hauḥ, choiḥ nàḥng jihkjeuḥk yàndin dàḅgau.

24 Jeuhngún ngóhmúhn seungseun Gèidúk, ngóhmúhn yihng yiu jeùnsaú Mòsài leuḥtaaḥ, gindihng deiḥ keiḥdoiḥ Gèidúk, jihkdou goi leuḥtaaḥ dàk siḥngchýuhn.

25 Yànwaiḥ náah leuḥtaaḥ jauḥsiḥ waiḥliúḥ jéḥ muḥkdík yih chiyúḥ dík, sóyih náah leuḥtaaḥ deui ngóhmúhn yih yihḥ yih siḥngwaiḥ seiḥ dík, yaùnyü ngóhmúhn dík seunsàm, ngóhmúhn dàkyih joiḥ Gèidúk leuiḥ wuḥtjeuḥk; daahn ngóhmúhn yànwaiḥ gaaimihng yihng jeùnsaú náah leuḥtaaḥ.

26 Ngóhmúhn taàhmleuḥn Gèidúk, ngóhmúhn yàn Gèidúk yih faailohk, ngóhmúhn chýuhnyeuḥng Gèidúk, ngóhmúhn yuhyihḥ Gèidúk, ngóhmúhn yijiu ngóhmúhn dík yuhyihḥ geiluhk, hoú sí ngóhmúhn dík jisyùn jidou heui náahleuiḥ chàḥmkaùḥ juiḥ dík semihḥn.

27 Yàncḥí, ngóhmúhn taiḥdou náah leuḥtaaḥ, hoú sí ngóhmúhn dík jisyùn jidou náah leuḥtaaḥ siḥ seiḥ dík, yàḥdaan taàmúhn jidou náah leuḥtaaḥ siḥ seiḥ dík, jauḥ nàḥng keiḥdoiḥ Gèidúk leuiḥ dík sàḅgmihng, biḥng liúḅgaaiḥ chiyúḥ goi leuḥtaaḥ dík muḥkdík. Gèidúk siḥngchýuhn náah leuḥtaaḥ hauḥ, sí taàmúhn joiḥ goi faijí náah leuḥtaaḥ siḥ, bàt bit ngaahng heí sàm loiḥ faàndeui taà.

28 Yihnjoiḥ honaa, ngóḥ dík yàḥnmàḥn aa, neiḥmúhn siḥ yàḥkwàḥn gwaḥtkeuḥng dík yàḥn; yàncḥí, ngóḥ yíḥ hán mihngbaaḥk deiḥ deui neiḥmúhn góngliúḥ, neiḥmúhn bàt hònàḥng nghgaaiḥ. Ngóḥ só góng dík waah dòu bit jokwaiḥ deui neiḥmúhn bàt leiḥ dík ginjing; yànwaiḥ náahsé waah jük yih gaadouḥ muḥi yàḥ go yàḥn jingdouḥ; náah jingdouḥ jauḥsiḥ seungseun Gèidúk, bàt faúyihng taà; yànwaiḥ faúyihngliúḥ taà, neiḥmúhn yáah jauḥ faúyihngliúḥ jung sinji wòh leuḥtaaḥ.

29 Yihnjoiḥ honaa, ngóḥ deui neiḥmúhn syut, náah jingdouḥ jauḥsiḥ seungseun Gèidúk, bàt faúyihng taà; Gèidúk jauḥsiḥ Yisikliḥt Singíe; yàncḥí neiḥmúhn bitseui joiḥ taà mihncḥihḥn wàtsàn, jeuhn nàḥng, jeuhnnyi, jeuhnliḥk biḥng yuhng jing go liḅngwàḥn sùḅngbaai taà; yùḅgwó neiḥmúhn jéhyeuḅng jouḥ, neiḥmúhn kyut bàt beih paauḥei.

23 For we labor diligently to write, to persuade our children, and also our brethren, to believe in Christ, and to be reconciled to God; for we know that it is by grace that we are saved, after all we can do.

24 And, notwithstanding we believe in Christ, we keep the law of Moses, and look forward with steadfastness unto Christ, until the law shall be fulfilled.

25 For, for this end was the law given; wherefore the law hath become dead unto us, and we are made alive in Christ because of our faith; yet we keep the law because of the commandments.

26 And we talk of Christ, we rejoice in Christ, we preach of Christ, we prophesy of Christ, and we write according to our prophecies, that our children may know to what source they may look for a remission of their sins.

27 Wherefore, we speak concerning the law that our children may know the deadness of the law; and they, by knowing the deadness of the law, may look forward unto that life which is in Christ, and know for what end the law was given. And after the law is fulfilled in Christ, that they need not harden their hearts against him when the law ought to be done away.

28 And now behold, my people, ye are a stiffnecked people; wherefore, I have spoken plainly unto you, that ye cannot misunderstand. And the words which I have spoken shall stand as a testimony against you; for they are sufficient to teach any man the right way; for the right way is to believe in Christ and deny him not; for by denying him ye also deny the prophets and the law.

29 And now behold, I say unto you that the right way is to believe in Christ, and deny him not; and Christ is the Holy One of Israel; wherefore ye must bow down before him, and worship him with all your might, mind, and strength, and your whole soul; and if ye do this ye shall in nowise be cast out.

30 你們必須遵守神的儀式和教儀，直到賜給摩西的律法得成全，那是必須的。

第二十六章

基督將施助尼腓人——尼腓預見他人民的毀滅——他們會從塵埃中說話——外邦人會建立假教會和祕密幫派——主禁止世人行祭司權術。約主前五九年至五四五年。

1 我的孩子，還有我心愛的弟兄們，基督從死裡復活後，必向你們顯現；祂要對你們說的話，就是你們必須遵行的律法。

2 因為看啊，我對你們說，我已看出許多世代將過去，我人民中將有許多戰爭和紛爭。

3 彌賽亞降臨後，我的人民會蒙得有關祂的誕生、有關祂的死亡和復活的徵兆；對惡人而言，那將是大而可畏的日子，因為他們必滅亡；他們滅亡是因為他們趕出眾先知和聖徒、用石頭擲打他們，並殺害他們；因此，聖徒的血的呼求，要從地裡上達神，控訴他們。

4 因此，萬軍之主說：凡驕傲的、作惡的，那要來的日子必燒盡他們，他們必如碎稻。

5 萬軍之主說：大地的深處必吞沒殺害眾先知和聖徒的人，山嶽必蓋住他們，旋風必捲走他們，房屋必倒塌在他們身上，將他們壓成碎片，磨成粉末。

6 萬軍之主說：他們必遭雷電、地震和各種毀滅侵襲，因為主必向他們燃起怒火，他們必如碎稻，那要來的日子必將他們燒盡。

30 Neihmühn bitseui jeùnsau Sähn dik yihsik wòh gaauyih, jikhdou chikáp Mòsài dik leuftfaat dāk sihngchüühn, náah sih bitseui dik.

Daih yihshapluhk Jeùng

Gèidük jeùng sijoh Nèihfèihyàhn - Nèihfèih yuhgín taà yàhnmàhn dik waimiht - Taàmühn wuih chühng chàhnggòi jùng syut waah - Ngoihbòngyàhn wuih gínlahp gáa gaauwui wòh beimaht bòngpaai - Jyú gamjí saiyàhn hàhng jaisikyühneuh. Yeuk Jyú chihn nghrìghgaú nihñ jì rìghseirìgh nihñ.

1 Ngòh dik haaihí, waàhn yaúh ngòh sàmngoi dik daihngmühn, Gèidük chühng seí leuñ fuhkwuht hauh, bit heung neihmühn hínyihñ; taà yiu deui neihmühn syut dik waah, jausih neihmühn bitseui jeùnhàhng dik leuftfaat.

2 Yànwaih honaa, ngòh deui neihmühn syut, ngòh yih hon cheùt heuidò saidoih jeùng gwoheui, ngòh yàhnmàhn jùng jeùng yaúh heuidò jinjàng wòh fànjàng.

3 Neihchoiaa gonglàhm hauh, ngòh dik yàhnmàhn wuih mùhngdàk yaúhgwàhn taà dik daansàng, yaúhgwàhn taà dik seimòhng wòh fuhkwuht dik jìngsiuh; deui ngokyàhn yih yihñ, náah jeùng sih daaih yih hówai dik yahtjí, yànwaih taàmühn bit mihtmòhng; taàmühn mihtmòhng sih yànwaih taàmühn góncheùt jùng sinjí wòh singtoùh, yuhng sehktàuh jaahk daá taàmühn, bihng saathoih taàmühn; yànhí, singtoùh dik hyut dik fúkaùh, yiu chühng deiñ leuñ seuhngdaht Sähn, hungsou taàmühn.

4 Yànhí, Maahngwàn jì Jyú syut: Faàhn giùngouh dik, jok ngok dik, náah yiu loiñ dik yahtjí bit siùjeuhn taàmühn, taàmühn bit yùh sei gài.

5 Maahngwàn jì Jyú syut: Daaihdeih dik sàmchyu bit tànmuht saathoih jùng sinjí wòh singtoùh dik yàhn, saàn ngohk bit kojyuh taàmühn, syùhnfùng bit gýn jáu taàmühn, fòhnggùk bit dóutaap joì taàmühn sàñ seuhng, jeùng taàmühn ngaatsihng seuipín, mòhsihngfán muht.

6 Maahngwàn jì Jyú syut: Taàmühn bit joù leuihdiñ, deiñjan wòh gok jùng waimiht chàmjaaup, yànwaih Jyú bit heung taàmühn yihñ heí nouhó, taàmühn bit yùh sei gài, náah yiu loiñ dik yahtjí bit jeùng taàmühn siùjeuhn.

30 And, inasmuch as it shall be expedient, ye must keep the performances and ordinances of God until the law shall be fulfilled which was given unto Moses.

CHAPTER 26

Christ will minister to the Nephites—Nephi foresees the destruction of his people—They will speak from the dust—The Gentiles will build up false churches and secret combinations—The Lord forbids men to practice priestcrafts. About 559—545 B.C.

1 AND after Christ shall have risen from the dead he shall show himself unto you, my children, and my beloved brethren; and the words which he shall speak unto you shall be the law which ye shall do.

2 For behold, I say unto you that I have beheld that many generations shall pass away, and there shall be great wars and contentions among my people.

3 And after the Messiah shall come there shall be signs given unto my people of his birth, and also of his death and resurrection; and great and terrible shall that day be unto the wicked, for they shall perish; and they perish because they cast out the prophets, and the saints, and stone them, and slay them; wherefore the cry of the blood of the saints shall ascend up to God from the ground against them.

4 Wherefore, all those who are proud, and that do wickedly, the day that cometh shall burn them up, saith the Lord of Hosts, for they shall be as stubble.

5 And they that kill the prophets, and the saints, the depths of the earth shall swallow them up, saith the Lord of Hosts; and mountains shall cover them, and whirlwinds shall carry them away, and buildings shall fall upon them and crush them to pieces and grind them to powder.

6 And they shall be visited with thunders, and lightnings, and earthquakes, and all manner of destructions, for the fire of the anger of the Lord shall be kindled against them, and they shall be as stubble, and the day that cometh shall consume them, saith the Lord of Hosts.

7 啊，我的靈魂因我人民被殺喪生而萬分悲痛！我，尼腓，已見到那景象，那景象幾乎在主前將我燒盡；但我必須向神高呼：您的道是公正的。

8 但是看啊，凡聽從先知的話、不殺害先知，不顧一切迫害，因所賜的徵兆，堅定地期待基督的義人——看啊，他們必不滅亡。

9 但是正義之子必向他們顯現，祂要治癒他們，與他們共享平安，直到三個世代過去，第四代的許多人也要在正義中度過。

10 這些事情發生後，會有一次迅速的毀滅臨到我的人民；儘管我的靈魂悲痛，我還是看到了；因此，我知道事情將是這樣；因為他們毫無代價地賣了自己；由於他們的驕傲和愚蠢，他們必自取滅亡；由於他們順服魔鬼，選擇黑暗的工作，而不選擇光明，他們必下地獄。

11 因為主的靈不會一直對世人努力。靈停止對世人努力時，毀滅就迅速來臨；這使我的靈魂十分憂傷悲痛。

12 我談到勸猶太人相信耶穌就是真正的基督，同樣的，也必須勸外邦人相信耶穌是基督，是永恆之神。

13 凡相信祂的人，祂必藉著聖靈的力量，向他們顯現；是的，向各國、各族、各方、各民顯現，並依人類兒女的信心，在他們之中行各樣大奇蹟、徵兆和奇事。

14 但是看啊，我要向你們預言關於末世的事情，關於主神要向人類兒女顯明這些事的日子。

7 Aa, ngóh dik lihngwáhn yàn ngóh yáhn máhn beih saat song sàng yih maahn fán beitung! Ngóh, Nèih fèih, yih gindóu náah gíngueuhng, náah gíngueuhng geifúh joih Jyú chíhn jeùng ngóh siújeuhng; daahn ngóh bitseui heung Sàhn gofú: Nèih dik douh sih gúnging dik.

8 Daahnsih honaa, faahn tingchúhng sinji dik waah, bàt saathoih sinji, bàtgu yàtchai bikhoih, yàn sò chí dik jingsiuh, gíndihng deih keihdoh Gèidük dik yihyáhn - honaa, taàmùhn bit bàt mihtmòhng.

9 Daahnsih Jingyih jì Jí bit heung taàmùhn hínyih, taà yiu jiyuh taàmùhn, yúh taàmùhn guhngheung phinggòn, jihkdou saám go saidoih gwoheui, daih seidoih dik heuidò yáhn yáah yiu joih jingyih jùng douhgow.

10 Jèhsè sihchihng faatsàng hauh, wuñ yáuh yàtchi seunchük dik waímiht làhm dou ngóh dik yáhn máhn; jeuhngún ngóh dik lihngwáhn beitung, ngóh waàhsih hondouliúh; yànchí, ngóh jidou sihchihng jeùng sih jèhyeuhng; yánwaih taàmùhn hòuhmòuh doihgaa deih maaihlíuh jihgei; yáuhyü taàmùhn dik giùngouh wòh yùhcheún, taàmùhn bit jih cheuí mihtmòhng; yáuhyü taàmùhn seuhnfhuk mògwai, syúnjaahk haakngam dik gúngjok, yih bàt syúnjaahk gwòngmihng, taàmùhn bit haahdeih yuhk.

11 Yánwaih Jyú dik Lihng bàt wuñ yàtjihk deui sai yáhn nòuhlihk. Lihng tihngí deui sai yáhn nòuhlihk sih, waímiht jauh seunchük loi làhm; jèh sí ngóh dik lihngwáhn sahpfán yauseung beitung.

12 Ngóh taàhm dou hyun Yáuh taai yáhn seungseun Yèhsòu jauhsih jànjing dik Gèidük, tühngyeuhng dik, yáah bitseui hyun Ngoihbòng yáhn seungseun Yèhsòu sih Gèidük, sih Wíhngahng jì Sàhn.

13 Faahn seungseun taà dik yáhn, taà bit jihkjeuhk Singlíhng dik lihkleuhng, heung taàmùhn hínyih; sihdik, heung gok gwok, gok juhk, gok fong, gok mahn hínyih, bihng yì yáhnleuih yihneuih dik seunsám, joih taàmùhn jì jùng hàhng gokyeuhng daaih keihjik, jingsiuh wòh keihsih.

14 Daahnsih honaa, ngóh yiu heung nehmùhn yuhyih gwaanyü muhtsai dik sihchihng, gwaanyü Jyú Sàhn yiu heung yáhnleuih yihneuih hínmihng jèhsè sih dik yahtjì.

7 O the pain, and the anguish of my soul for the loss of the slain of my people! For I, Nephi, have seen it, and it well nigh consumeth me before the presence of the Lord; but I must cry unto my God: Thy ways are just.

8 But behold, the righteous that hearken unto the words of the prophets, and destroy them not, but look forward unto Christ with steadfastness for the signs which are given, notwithstanding all persecution—behold, they are they which shall not perish.

9 But the Son of Righteousness shall appear unto them; and he shall heal them, and they shall have peace with him, until three generations shall have passed away, and many of the fourth generation shall have passed away in righteousness.

10 And when these things have passed away a speedy destruction cometh unto my people; for, notwithstanding the pains of my soul, I have seen it; wherefore, I know that it shall come to pass; and they sell themselves for naught; for, for the reward of their pride and their foolishness they shall reap destruction; for because they yield unto the devil and choose works of darkness rather than light, therefore they must go down to hell.

11 For the Spirit of the Lord will not always strive with man. And when the Spirit ceaseth to strive with man then cometh speedy destruction, and this grieveth my soul.

12 And as I spake concerning the convincing of the Jews, that Jesus is the very Christ, it must needs be that the Gentiles be convinced also that Jesus is the Christ, the Eternal God;

13 And that he manifesteth himself unto all those who believe in him, by the power of the Holy Ghost; yea, unto every nation, kindred, tongue, and people, working mighty miracles, signs, and wonders, among the children of men according to their faith.

14 But behold, I prophesy unto you concerning the last days; concerning the days when the Lord God shall bring these things forth unto the children of men.

15 我的後裔和我兄弟的後裔在不信中衰落，並受到外邦人擊打後；是的，主神要在四周紮營攻擊他們，設柵欄圍困他們，築壘攻擊他們後；他們敗落、低於塵埃、不再存活之後，義人的話仍然記錄下來，忠信者的禱告必蒙垂聽，那些在不信中衰落的人，也不被遺忘。

16 那些遭毀滅的人，要從地下向他們說話，他們的言語必微細出於塵埃；他們的聲音必像交鬼者的聲音；因為主神要賜他力量，使他能低聲述說他們的事，如同發自地下；他們的言語低低微微出於塵埃。

17 主神這樣說：他們必記錄他們之中所發生的事，那些事必記在一部書中，並封起來，凡在不信中衰落的人，不能獲得那記錄，因為他們力圖破壞神的事。

18 因此，正如那些已滅亡的人被迅速毀滅一樣；可怖之人的群眾也要像糠秕一樣消散——是的，主神這樣說：這事必在頃刻之間，忽然臨到。

19 事情將是這樣，凡在不信中衰落的人，必遭外邦人的手擊打。

20 外邦人眼光驕傲而自大，因他們的絆腳石那麼大而絆倒，就建立了許多教會；然而，他們藐視神的大能和奇蹟，宣揚自己的智慧和學問，以謀取利益，搓磨貧窮人的臉。

21 教會紛紛建立起來，嫉妒、不和、怨恨也隨之而來。

15 Ngóh dík hauhyeuih wòh ngóh hìngdaih dík hauhyeuih joih bàtseun jùng seuihlohk, bìhng sauhdou Ngoihbòngyàhn gikdaá hauh; sihdik, Jyú Sàhn yiu joih sei jaù jaatyihng gùnggik taàmùhn, chit saànlàahn waihkwàn taàmùhn, jùk leuih gùnggik taàmùhn hauh; taàmùhn baaihlohk, daiyü chàhnngòi, bàt joi chyùhnwuht jì hauh, yihyàhn dík waah yihngyihñ geiluhk haahloh, jùngseun jé dík tòugou bit mùhng seuih ting, náahsè joih bàtseun jùng seuihlohk dík yàhn, yáah bàt beih waih mòhng.

16 Náahsè jòu waimiht dík yàhn, yiu chùhng deihaah heung taàmùhn syut waah, taàmùhn dík yihnyúh bit meishai cheütü chàhnngòi; taàmùhn dík singyàm bit jeuhng gaaü gwai jé dík singyàm; yànwaih Jyú Sàhn yiu chí taà lihkleuhng, sí taà nàhng dàising seuhtsyut taàmùhn dík sih, yùhtùhng faat jìh deihaah; taàmùhn dík yihnyúh daidaimeih meih cheütü chàhnngòi.

17 Jyú Sàhn jéhyuehng syut: Taàmùhn bit geiluhk taàmùhn jì jùng só faatsàng dík sih, náahsè sih bit geijoih yàt bouh syü jùng, bìhng fùng heiloh, faahn joih bàtseun jùng seuihlohk dík yàhn, bàt nàhng wohkdák náah géiluhk, yànwaih taàmùhn lihktòuh powaihi Sàhn dík sih.

18 Yànchí, jingyüht náahsè yíh miht mòhng dík yàhn beih seunchük waimiht yátyuehng; hòbou jì yàhn dík kwàhnjung yáah yiu jeuhng hòng beí yátyuehng siüsaan – sihdik, Jyú Sàhn jéhyuehng syut: Jéh sih bit joih kinghákjigaàn, fàtyihñ làhm dou.

19 Sihchìhng jeüng sih jéhyuehng, faahn joih bàtseun jùng seuihlohk dík yàhn, bit jòu Ngoihbòngyàhn dík saú gikdaá.

20 Ngoihbòngyàhn ngáahngwòng giùngouh yìh jìh daaih, yàn taàmùhn dík buhngéuksehk náahmò daaih yìh buhndóu, jauh ginlahpliúh heuidò gaauwuí; yihnyih, taàmùhn miúhsih Sàhn dík daaihnàhng wòh keihjik, syünyèuhng jìhgeí dík jiwai wòh hohkmahn, yìh maüchueí leihiyik, chò mòh pàhnkùhng yàhn dík lìm.

21 Gaauwuí fànfan ginlahp heiloh, jahtdou, bàt wòh, yunhahn yáah cheuihjiyh loh.

15 After my seed and the seed of my brethren shall have dwindled in unbelief, and shall have been smitten by the Gentiles; yea, after the Lord God shall have camped against them round about, and shall have laid siege against them with a mount, and raised forts against them; and after they shall have been brought down low in the dust, even that they are not, yet the words of the righteous shall be written, and the prayers of the faithful shall be heard, and all those who have dwindled in unbelief shall not be forgotten.

16 For those who shall be destroyed shall speak unto them out of the ground, and their speech shall be low out of the dust, and their voice shall be as one that hath a familiar spirit; for the Lord God will give unto him power, that he may whisper concerning them, even as it were out of the ground; and their speech shall whisper out of the dust.

17 For thus saith the Lord God: They shall write the things which shall be done among them, and they shall be written and sealed up in a book, and those who have dwindled in unbelief shall not have them, for they seek to destroy the things of God.

18 Wherefore, as those who have been destroyed have been destroyed speedily; and the multitude of their terrible ones shall be as chaff that passeth away—yea, thus saith the Lord God: It shall be at an instant, suddenly—

19 And it shall come to pass, that those who have dwindled in unbelief shall be smitten by the hand of the Gentiles.

20 And the Gentiles are lifted up in the pride of their eyes, and have stumbled, because of the greatness of their stumbling block, that they have built up many churches; nevertheless, they put down the power and miracles of God, and preach up unto themselves their own wisdom and their own learning, that they may get gain and grind upon the face of the poor.

21 And there are many churches built up which cause envyings, and strifes, and malice.

22 還有像古代一樣的祕密幫派，都照魔鬼的幫派組成，魔鬼是這一切的創立者；是的，他就是謀殺和黑暗工作的創立者；是的，他用亞麻繩套在他們頸項上牽引他們，直到他用他堅韌的繩索永遠捆住他們。

23 因為看啊，我心愛的弟兄們，我告訴你們，主神決不在黑暗中工作。

24 祂做的事，沒有一件不是為了世人的益處；祂愛世人，甚至犧牲自己的生命，好吸引所有的人歸向祂，因此祂從不命令任何人不得領受祂的救恩。

25 看啊，祂曾否對任何人大聲說：離開我？看啊，我告訴你們，沒有；祂只說：大地各端的人啊，到我這裡來，買奶和蜜，不用金錢，也不用代價。

26 看啊，祂曾否命令任何人離開會堂或崇拜的屋宇？看啊，我告訴你們，沒有。

27 祂曾否命令任何人不得領受祂的救恩？看啊，我告訴你們，沒有，祂已將救恩白白賜給所有的人；祂也命令祂的人民要勸所有的人悔改。

28 看啊，主曾否命令任何人不得領受祂的良善？看啊，我告訴你們，沒有；所有的人一律享有同樣的權利，沒有人被禁止。

29 祂命令不得有祭司權術；因為看啊，祭司權術就是世人宣傳自己、使自己成為世上的光，以謀取世上的利益和讚美；這些人不會謀求錫安的福祉。

22 Waàhn yaúh jeuhng gúdoi h yàtueuhng dik beimaht bòngpaai, dòu jiu mògwai dik bòngpaai jóusihng, mògwai sih jéh yàtchai dik chonglahpé; sihdik, taà jauhsh mauhsaat wòh haàkngam gùngjok dik chonglahpé; sihdik, taà yuhng aamaàh síng toujoi h taàmùhn génghohng seuhng hinyàhn taàmùhn, jihkdou taà yuhng taà ginyahn dik sihgnsok wihngyúhn kwánjyuh taàmùhn.

23 Yànwai honaa, ngòh sàmngoi dik daihghingmùhn, ngòh gousou neihmùhn, Jyú Sàhn kyut bàt joi h haàkngam jùng gùngjok.

24 Taà jouh dik sih, muhtyaúh yàt ghin bàtsih waihlúh saiyaún dik yìkchyu; taà ngòi saiyaún, sahmji heisàng jihgeí dik sàngmihng, hóu kàpyàhn sóyaúh dik yàhn gwaiheung taà, yànchí taà chùhng bàt mihnglíhng yahmhòh yàhn bàt dàk líhngsauh taà dik gauyàn.

25 Honaa, taà chàhng faú deui yahmhòh yàhndaaih sèng syut: Leihhoi ngòh? Honaa, ngòh gousou neihmùhn, muhtyaúh; taà jí syut: Daaihdeih gok dyùn dik yàhn aa, dou ngòh jéhleuít loh, maaíh naaíh wòh maht, bàt yuhng gàmchihh, yáah bàt yuhng doihgaa.

26 Honaa, taà chàhng faú mihnglíhng yahmhòh yàhn leihhoi wuihtòhng waahk sùhngbaai dik ngùkyúh? Honaa, ngòh gousou neihmùhn, muhtyaúh.

27 Taà chàhng faú mihnglíhng yahmhòh yàhn bàt dàk líhngsauh taà dik gauyàn? Honaa, ngòh gousou neihmùhn, muhtyaúh, taà yíh jeùng gauyàn baahkbaahk chikàp sóyaúh dik yàhn; taà yáah mihnglíhng taà dik yàhnmàhn yiu hyun sóyaúh dik yàhn fuigoí.

28 Honaa, Jyú chàhng faú mihnglíhng yahmhòh yàhn bàt dàk líhngsauh taà dik leùhngsih? Honaa, ngòh gousou neihmùhn, muhtyaúh; sóyaúh dik yàhn yàtleuht héungyaúh tùhngyeuhng dik kyùhneih, muhtyaúh yàhn beih gamjí.

29 Taà mihnglíhng bàt dàk yaúh jaisikyùhnseuht; yànwai honaa, jaisikyùhnseuht jauhsh saiyaún syùncyùhn jihgeí, sí jihgeí sihgwai h saiseuhng dik gwòng, yíh mauhcheuí saiseuhng dik leihyik wòh jaanmeih; jèhsè yàhn bàt wuih mauhkaúh Sekngòn dik fùkíj.

22 And there are also secret combinations, even as in times of old, according to the combinations of the devil, for he is the founder of all these things; yea, the founder of murder, and works of darkness; yea, and he leadeth them by the neck with a flaxen cord, until he bindeth them with his strong cords forever.

23 For behold, my beloved brethren, I say unto you that the Lord God worketh not in darkness.

24 He doeth not anything save it be for the benefit of the world; for he loveth the world, even that he layeth down his own life that he may draw all men unto him. Wherefore, he commandeth none that they shall not partake of his salvation.

25 Behold, doth he cry unto any, saying: Depart from me? Behold, I say unto you, Nay; but he saith: Come unto me all ye ends of the earth, buy milk and honey, without money and without price.

26 Behold, hath he commanded any that they should depart out of the synagogues, or out of the houses of worship? Behold, I say unto you, Nay.

27 Hath he commanded any that they should not partake of his salvation? Behold I say unto you, Nay; but he hath given it free for all men; and he hath commanded his people that they should persuade all men to repentance.

28 Behold, hath the Lord commanded any that they should not partake of his goodness? Behold I say unto you, Nay; but all men are privileged the one like unto the other, and none are forbidden.

29 He commandeth that there shall be no priestcrafts; for, behold, priestcrafts are that men preach and set themselves up for a light unto the world, that they may get gain and praise of the world; but they seek not the welfare of Zion.

30 看啊，主禁止這樣的事；因此，主神賜下了誡命，要所有的人都有仁愛，這仁愛就是愛。除非他們有仁愛，否則就算不得什麼。因此，如果他們有仁愛，他們決不容許錫安工作者滅亡。

31 但是，錫安的工作者要為錫安工作；如果他們為金錢而工作，他們必滅亡。

32 還有，主神已命令世人不可殺人，不可說謊，不可偷盜，不可妄稱主他們神的名，不可嫉妒，不可怨恨，不可彼此爭論，不可淫亂，不可做其中任何一件事，凡去做的都必滅亡。

33 這些罪惡沒有一樣來自主；祂在人類兒女中只行善；祂做的事，沒有一件是人類兒女不能明白的；祂邀請所有的人都歸向祂，嘗受祂的良善；凡來就祂的，不論黑人或白人、為奴的或自主的、男人或女人，祂都不拒絕，祂也記得異教徒；不論猶太人或外邦人，對神而言都是一樣的。

第二十七章

黑暗與叛教會在末世遍佈世界—摩爾門經會問世—三位證人會為該書作見證—有學問的人會說他不能讀封住的書—主會行一件奇妙又奇妙的事—比照以賽亞書第二十九章。約主前五五九年至五四五年。

30 Honaa, Jyú gamjé jéhyeuhng dik sih; yànchí, Jyú Sàhn chí haahliúh gaaimihng, yiu sóyaúh dik yàhn dòu yaúh yàhnngoi, jéh yàhnngoi jauhsih ngoi. Cheuihfei taàmùhn yaúh yàhnngoi, faújàk jauh syunbàtdàk sahm mò. Yànchí, yùhgwó taàmùhn yaúh yàhnngoi, taàmùhn kyut bàt yùhngheuí Sekngòn gùngjokjé mihtmòhng.

31 Daahnsih, Sekngòn dik gùngjokjé yiu waih Sekngòn gùngjok; yùhgwó taàmùhn waih gàmchihn yih gùngjok, taàmùhn bit mihtmòhng.

32 Waàhn yaúh, Jyú Sàhn yih mihnglìhng saiyàhn bàt hó saat yàhn, bàt hó syutfòng, bàt hó tàudouh, bàt hó móhngching Jyú taàmùhn Sàhn dik mihng, bàt hó jahtdou, bàt hó yunhahn, bàt hó beichí jàngleuhn, bàt hó yàhmlyuhn, bàt hójouh keihjùng yahmhòh yàt gihn sih, faàhn heui jouh dik dòu bit mihtmòhng.

33 Jéhsè jeuihngok muhtyaúh yàtyeuhng loihih Jyú; taà joih yàhnleuih yihneuih jùng jí hàhng sih; taà jouh dik sih, muhtyaúh yàt gihn sih yàhnleuih yihneuih bàt nàhng mihngbaahk dik; taà yüchéng sóyaúh dik yàhn dòu gwaiheung taà, seühngsauh taà dik leùhngsih; faàhn loi jauh taà dik, bàt leuhn haàkyàhn waahk baahkyàhn, waihnòuh dik waahk jihjyú dik, naàhmyán waahk neuhyán, taà dòu bàt keuihjuht, taà yáah geidàk yihgaautoùh; bàt leuhn Yaùhtaaiyàhn waahk Ngoihbòngyàhn, deui Sàhn yih yihn dòu sih yàtyeuhng dik.

Daih yihсахpchàt Jeùng

Haàkngam yüh buhngaau wuih joih muhtsai pinbou saigaaí - Mòyihmùhngíng wuih mahnsai - Saàm wai jingyàhn wuih waih gòi syù jok ginjing - Yaúh hohkmahn dik yàhn wuih syut taà bàt nàhng duhk fùngjyuh dik syù - Jyú wuih hàhng yàt gihn keihmiuh yauh keihmiuh dik sih - Bejiu Yihchoiaa syù daih yihсахpgáu jeùng. Yeuk Jyú chihn ñghrñghgáu nihn jí ñghseirñh nihn.

30 Behold, the Lord hath forbidden this thing; wherefore, the Lord God hath given a commandment that all men should have charity, which charity is love. And except they should have charity they were nothing. Wherefore, if they should have charity they would not suffer the laborer in Zion to perish.

31 But the laborer in Zion shall labor for Zion; for if they labor for money they shall perish.

32 And again, the Lord God hath commanded that men should not murder; that they should not lie; that they should not steal; that they should not take the name of the Lord their God in vain; that they should not envy; that they should not have malice; that they should not contend one with another; that they should not commit whoredoms; and that they should do none of these things; for whoso doeth them shall perish.

33 For none of these iniquities come of the Lord; for he doeth that which is good among the children of men; and he doeth nothing save it be plain unto the children of men; and he inviteth them all to come unto him and partake of his goodness; and he denieth none that come unto him, black and white, bond and free, male and female; and he remembereth the heathen; and all are alike unto God, both Jew and Gentile.

CHAPTER 27

Darkness and apostasy will cover the earth in the last days—The Book of Mormon will come forth—Three witnesses will testify of the book—The learned man will say he cannot read the sealed book—The Lord will do a marvelous work and a wonder—Compare Isaiah 29. About 559—545 B.C.

1 但是看啊，末世，也就是外邦人的日子——是的，看啊，所有外邦人的國家和猶太人，無論要來此地的，或在其他地方的，是的，就是世界各地的人，看啊，都會沉醉於罪惡和各式各樣的憎行中——

2 到那天，萬軍之主必以雷轟、以地震、以巨響、以旋風、以風暴、以吞滅之火懲罰他們。

3 凡與錫安爭鬥，使錫安痛苦的民族，必如一場夜夢幻境；是的，他們的情景必像飢餓的人做夢，看啊，他吃了，但醒來仍覺靈魂空虛；或像口渴的人做夢，看啊，他喝水，但醒來仍覺發昏，靈魂想喝；是的，凡攻擊錫安山的列國群眾也必如此。

4 因為看啊，你們這些作惡的人，等候、驚奇吧，因為你們必放聲號哭；是的，你們醉了，卻非因酒；你們蹣跚，卻非因濃酒。

5 因為看啊，主將沉睡的靈澆灌你們。因為看啊，你們閉上了眼，你們拒絕了先知；祂因你們的罪惡，掩蓋了你們的統治者和先見。

6 事情將是這樣，主神必傳給你們一本書中的話，這些話是已睡之人的話。

7 看啊，那本書會被封住，書中有來自神的啟示，從世界的開始到結束。

8 因此，由於那些已封住的紀錄，而封住的紀錄不會在世人充滿罪惡和憎行的日子傳出，因此他們得不到那本書。

9 但那本書會交給一個人，他要傳書中的話，就是那些已睡在土裡的人的話，他要吧這些話傳給另一個人；

1 Daahnsih honaa, muhtsai, yáah jauhsih Ngoihbóngyáhn dik yahtjí - sihdik, honaa, sóyáuh Ngoihbóngyáhn dik gwokgaa wòh Yauhtaaiyáhn, mouhleuhn yiu loi chideih dik, waahk joih keihtaa deihfong dik, sihdik, jauhsih saigaagok deih dik yáhn, honaa, dòh wuih chàhmjeuiyü jeuihngok wòh goksikgokyeuhng dik janghahng jüng -

2 Dou náah tín, Maahngwán jì Jyú bit yih leuih gwàng, yih deihsan, yih geuiheung, yih syühnfung, yih fúngbòuh, yih tànmiht jì fóyihm chihngfahntaàmünn.

3 Faàhn yüh Sekngòn jàngdau, sí Sekngòn tungfú dik mahnjuhik, bit yüh yát cheühng yeh muhngwaahn gíng; sihdik, taàmünn dik chihnggíng bit jeuhng geingoh dik yáhn jouhmuhng, honaa, taà hekliüh, daahn síngloi yihng gok lihngwáhn hühnguei; waahk jeuhng haüht dik yáhn jouhmuhng, honaa, taà hot seui, daahn síngloi yihng gok faatfán, lihngwáhn séung hot; sihdik, faàhn gühnggík Sekngònsaàn dik lihtgok kwáhnjung yáah bit yühchí.

4 Yànwaih honaa, neihmünn jéhsè jok ngok dik yáhn, dánhauh, gíngkeih baah, yànwaih neihmünn bit fongsing houhük; sihdik, neihmünn jeuliüh, keuk fei yàn jau; neihmünn mühsaàn, keuk fei yàn nünhgáu.

5 Yànwaih honaa, Jyú jeüng chàhmseuih dik lihng hiügün neihmünn. Yànwaih honaa, neihmünn baiseühngliüh ngáahn, neihmünn keuihyuhtüüh sinji; taà yàn neihmünn dik jeuihngok, yímkoiliüh neihmünn dik tungihjé wòh singin.

6 Sínchihng jeüng sih jéhyuehng, Jyú Sàhn bit chyünn káp neihmünn yát bún syü jüng dik waah, jéhsè waah sih yih seuih jì yáhn dik waah.

7 Honaa, náah bún syü wuih beih fúngyuh, syü jüng yáuh loihsih Sàhn dik kaisih, chühng saigaai dik hoichí dou gitçhük.

8 Yànchí, yaühyü náahsè yih fúngyuh dik géiluhk, yih fúngyuh dik géiluhk bàt wuih joih sayáhn chühgmünn chèhngok wòh janghahng dik yahtjí chyünn cheüt, yànchí taàmünn dàkbátdu náah bún syü.

9 Daahn náah bún syü wuih gaaükáp yát go yáhn, taà yiu chyühnsyü jüng dik waah, jauhsih náahsè yih seuih joih tòu leuih dik yáhn dik waah, taà yiu báa jéhsè waah chyünn káp lihng yát go yáhn;

1 BUT, behold, in the last days, or in the days of the Gentiles—yea, behold all the nations of the Gentiles and also the Jews, both those who shall come upon this land and those who shall be upon other lands, yea, even upon all the lands of the earth, behold, they will be drunken with iniquity and all manner of abominations—

2 And when that day shall come they shall be visited of the Lord of Hosts, with thunder and with earthquake, and with a great noise, and with storm, and with tempest, and with the flame of devouring fire.

3 And all the nations that fight against Zion, and that distress her, shall be as a dream of a night vision; yea, it shall be unto them, even as unto a hungry man which dreameth, and behold he eateth but he awaketh and his soul is empty; or like unto a thirsty man which dreameth, and behold he drinketh but he awaketh and behold he is faint, and his soul hath appetite; yea, even so shall the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion.

4 For behold, all ye that doeth iniquity, stay yourselves and wonder, for ye shall cry out, and cry; yea, ye shall be drunken but not with wine, ye shall stagger but not with strong drink.

5 For behold, the Lord hath poured out upon you the spirit of deep sleep. For behold, ye have closed your eyes, and ye have rejected the prophets; and your rulers, and the seers hath he covered because of your iniquity.

6 And it shall come to pass that the Lord God shall bring forth unto you the words of a book, and they shall be the words of them which have slumbered.

7 And behold the book shall be sealed; and in the book shall be a revelation from God, from the beginning of the world to the ending thereof.

8 Wherefore, because of the things which are sealed up, the things which are sealed shall not be delivered in the day of the wickedness and abominations of the people. Wherefore the book shall be kept from them.

9 But the book shall be delivered unto a man, and he shall deliver the words of the book, which are the words of those who have slumbered in the dust, and he shall deliver these words unto another;

10 但他並不傳那些封住的話，也不交出那本書。因為那本書要由神的大能封住，封住的啟示要保存在書中，直到主認為適當的時刻，才公諸於世；看啊，那些話將把從世界奠基到結束的一切事都透露出來。

11 到那天，那書中封住的話必在屋頂上宣讀；藉著基督的大能宣讀；萬事都必向人類兒女透露，無論曾在人類兒女間發生的，或直到大地結束時會發生的事，都必透露。

12 因此，到了那本書交給我所說的那個人的日子，那本書必在世人眼前隱藏，除了會得到書的那個人之外，只有三位證人能藉著神的大能看到那本書，此外無人的眼能看到那本書；他們要為那本書及書中內容的真實性作見證。

13 依照神的旨意，除了少數幾個要為祂的話向人類兒女作見證的人以外，沒有其他人能看那本書；因為主神說過，忠信者的話要像從死人那裡說出來一樣。

14 因此，主神會著手傳出那書中的話；並且經他認為人數適當的證人口中，他要確立他的話；凡拒絕神的話的人有禍了！

15 但是看啊，事情將是這樣，主神要對那祂把書交給他的人說：把沒有封住的話交給另一個人，好讓他交給有學問的人看，說：請你讀一下。有學問的人會說：把書拿來，我就讀。

16 他們這樣說，是為了世上的榮耀，並為了謀利，不是為了神的榮耀。

17 那人要說：我不能拿書來，因為書是封住的。

18 於是有學問的人要說：那我就不能讀了。

10 Daahn taà bihng bàt chyùhn náahsè fúngyuh dik waah, yáah bàt gaaúcheut náah bún syù. Yànwaih náah bún syù yiu yaùh Sàhn dik daaihnhàng fúngyuh, fúngyuh dik kaisih yiu bouchyùhn joih syù jùng, jikkdou Jyú yihngwaih sikkdong dik sihhàak, choih gúngyüysai; honaa, náahsè waah jeung báa chùhng saigai dihngei dou gitçhùk dik yàtchai sih dòu taulouh cheutloih.

11 Dou náah tìn, náah syù jùng fúngyuh dik waah bit joih ngúkdéng seuhng syünduhk; jikhjeuhk Gèidùk dik daaihnhàng syünduhk; maahnsih dòu bit heung yàhnleuih yihneuih taulouh, moùhleuhn chàhng joih yàhnleuih yihneuih gaàn faatsàng dik, waahk jikkdou daaihdeih gitçhùk sih wuih faatsàng dik sih, dòu bit taulouh.

12 Yànchí, douliúh náah bún syù gaaükàp ngòh só syut dik náah go yàhn dik yahtjì, náah bún syù bit joih saiyañh ngáahnchih yànchòhng, cheuihlíuh wuih dàkdou syù dik náah go yàhn jì ngoih, jì yaùh saàm wai jingyàhn nàhng jikhjeuhk Sàhn dik daaihnhàng hondou náah bún syù, chíngoih moùyàhn dik ngáahn nàhng hondou náah bún syù; taàmüñh yiu waih náah bún syù kahp syù jùng noihiyühng dik jànsahtsing jok ginjing.

13 Yijiu Sàhn dik jýi, cheuihlíuh siúsou géi go yiu waih taà dik waah heung yàhnleuih yihneuih jok ginjing dik yàhn yihngoih, muhtyaùh keihtaa yàhn nàhng hon náah bún syù; yànwaih Jyú Sàhn syutgwo, jùngseun jé dik waah yiu jeuhng chùhng seiyàhn náahleuih syut cheutloih yàtyeuhng.

14 Yànchí, Jyú Sàhn wuih jeuhksaù chyùhn cheut náah syù jùng dik waah; bihngché gíng taà yihngwaih yàhnsou sikkdong dik jingyàhn haù jùng, taà yiu koklahp taà dik waah; faàhn keuihyuht Sàhn dik waah dik yàhn yaùh wóhliùh!

15 Daahnsih honaa, sihchíhng jeung sih jéhyeuhng, Jyú Sàhn yiu deui náah taà báa syù gaaükàp taà dik yàhn syut: Báa muhtyaùh fúngyuh dik waah gaaükàp lihng yàt go yàhn, hoù yeuhng taà gaaükàp yaùh hohkmahn dik yàhn hon, syut: Chíng neih duhk yàthááh. Yaùh hohkmahn dik yàhn wuih syut: Báa syù naàhloi, ngóh jauhduhk.

16 Taàmüñh jéhyeuhng syut, sih waihlíuh saiseuhng dik wihngyuih, bihng waihlíuh maùhleih, bàtsih waihlíuh Sàhn dik wihngyuih.

17 Náah yàhn yiu syut: Ngóh bàt nàhng naàh syù loi, yànwaih syù sih fúngyuh dik.

18 Yüsìh yaùh hohkmahn dik yàhn yiu syut: Náah ngóh jauh bàt nàhng duhkliùh.

10 But the words which are sealed he shall not deliver, neither shall he deliver the book. For the book shall be sealed by the power of God, and the revelation which was sealed shall be kept in the book until the own due time of the Lord, that they may come forth; for behold, they reveal all things from the foundation of the world unto the end thereof.

11 And the day cometh that the words of the book which were sealed shall be read upon the house tops; and they shall be read by the power of Christ; and all things shall be revealed unto the children of men which ever have been among the children of men, and which ever will be even unto the end of the earth.

12 Wherefore, at that day when the book shall be delivered unto the man of whom I have spoken, the book shall be hid from the eyes of the world, that the eyes of none shall behold it save it be that three witnesses shall behold it, by the power of God, besides him to whom the book shall be delivered; and they shall testify to the truth of the book and the things therein.

13 And there is none other which shall view it, save it be a few according to the will of God, to bear testimony of his word unto the children of men; for the Lord God hath said that the words of the faithful should speak as if it were from the dead.

14 Wherefore, the Lord God will proceed to bring forth the words of the book; and in the mouth of as many witnesses as seemeth him good will he establish his word; and wo be unto him that rejecteth the word of God!

15 But behold, it shall come to pass that the Lord God shall say unto him to whom he shall deliver the book: Take these words which are not sealed and deliver them to another, that he may show them unto the learned, saying: Read this, I pray thee. And the learned shall say: Bring hither the book, and I will read them.

16 And now, because of the glory of the world and to get gain will they say this, and not for the glory of God.

17 And the man shall say: I cannot bring the book, for it is sealed.

18 Then shall the learned say: I cannot read it.

19 因此，事情將是這樣，主神要把那本書和書中的話再交給那沒學問的人；那沒學問的人會說：我沒學問。

20 於是主神要對他說：有學問的人必不能讀那些話，因為他們拒絕了那些話。我有能力完成我自己的事工；因此，你要讀我交給你的話。

21 不要動那封住的東西，因為在我認為適當的時刻，我會公諸於世，我要向人類兒女證明我有能力完成我自己的事工。

22 因此，你讀了我命令你要讀的話語，並得到我應許你的證人後，你要再把那本書封起來，為我藏起，我好保全你尚未讀到的話，直到我憑我的智慧認為適合向人類兒女透露萬事的時候。

23 因為看啊，我是神；我是奇蹟之神；我要向世界證明我是昨日、今日、永遠都一樣的；如果不是依照人類兒女的信心，我不會在他們之中行事。

24 事情將是這樣，主要對那位要讀到那些會交給他的話的人說：

25 因為這人民以口親近我，用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；他們敬畏我，是領受了人的教訓—

26 所以，我在這人民中要行奇妙的事，是的，就是奇妙又奇妙的事，智士與學者的智慧，必然消滅，聰明人的聰明，必然隱藏。

19 Yànchí, sìhchìhng jeùng sìh jéhyehng, jyú Sàhn yiu báa náah bún syú wòh syú jùng dik waah joi gaaùkàp náah muht hohkmahn dik yàhn; náah muht hohkmahn dik yàhn wuìh syut: Ngòh muht hohkmahn.

20 Yùsìh Jyú Sàhn yiu deui taà syut: Yauh hohkmahn dik yàhn bit bàt nàhng duhk náahsè waah, yànwaih taàmùhn keuìhyuhtliùh náahsè waah. Ngòh yaúh nàhnglihk yùhnsìhng ngòh jihgeí dik sìhgùng; yànchí, nèih yiu duhk ngòh gaaùkàp nèih dik waah.

21 Bāt yiu duhng náah fùngjyuh dik dùngsai, yànwaih joih ngòh yìhngwaih sìkdong dik sìhhaak, ngòh wuìh gùngjyùysai, ngòh yiu heung yàhnleuih yìhneuih jìngmìhng ngòh yaúh nàhnglihk yùhnsìhng ngòh jihgeí dik sìhgùng.

22 Yànchí, nèih duhkliùh ngòh mìhnglihng nèih yiu duhk dik waahyúh, bìhng dàkdou ngòh yìngheuí nèih dik jìngyàhn haah, nèih yiu joi bàt náah bún syú fùng heìloih, waih ngòh chòhngheí, ngòh hóu bóuchyùhn nèih seuhngmeih duhkdu dik waah, jìhkdu ngòh pàhng ngòh dik jiwai yìhngwaih sìkhahp heung yàhnleuih yìhneuih tauìloh maahnsìh dik sìhhaah.

23 Yànwaih honaa, ngòh sìh Sàhn; ngòh sìh keihjìk jì Sàhn; ngòh yiu heung saigaai jìngmìhng ngòh sìh johkyah, gàmah, wìhngyùhn dòu yàtyeuhng dik; yùhgwó bàtsìh yìyiu yàhnleuih yìhneuih dik seunsàm, ngòh bàt wuìh joih taàmùhn jì jùng hàhng sìh.

24 Sìhchìhng jeùng sìh jéhyehng, jyúyiu deui náah wai yiu duhkdu náahsè wuìh gaaùkàp taà dik waah dik yàhn syut:

25 Yànwaih jéh yàhnmàhn yìh haú chànkáhn ngòh, yuhng jeuiìseùhn jyùngìng ngòh, sàm keuk yùhnleih ngòh; taàmùhn gíngwai ngòh, sìh lìhngsauhiùh yàhn dik gaaufan -

26 Sóyìh, ngòh joih jéh yàhnmàhn jùng yiu hàhng keihmìuh dik sìh, sìhdk, jauhsìh keihmìuh yauh keihmìuh dik sìh, jìsìh yùh hohkjé dik jìwai, bìtyìhn sìùmìht, chùngmìhngyàhn dik chùngmìhng, bìtyìhn yànchòhng.

19 Wherefore it shall come to pass, that the Lord God will deliver again the book and the words thereof to him that is not learned; and the man that is not learned shall say: I am not learned.

20 Then shall the Lord God say unto him: The learned shall not read them, for they have rejected them, and I am able to do mine own work; wherefore thou shalt read the words which I shall give unto thee.

21 Touch not the things which are sealed, for I will bring them forth in mine own due time; for I will show unto the children of men that I am able to do mine own work.

22 Wherefore, when thou hast read the words which I have commanded thee, and obtained the witnesses which I have promised unto thee, then shalt thou seal up the book again, and hide it up unto me, that I may preserve the words which thou hast not read, until I shall see fit in mine own wisdom to reveal all things unto the children of men.

23 For behold, I am God; and I am a God of miracles; and I will show unto the world that I am the same yesterday, today, and forever; and I work not among the children of men save it be according to their faith.

24 And again it shall come to pass that the Lord shall say unto him that shall read the words that shall be delivered him:

25 Forasmuch as this people draw near unto me with their mouth, and with their lips do honor me, but have removed their hearts far from me, and their fear towards me is taught by the precepts of men—

26 Therefore, I will proceed to do a marvelous work among this people, yea, a marvelous work and a wonder, for the wisdom of their wise and learned shall perish, and the understanding of their prudent shall be hid.

27 那向主深藏謀略的有禍了！他們在暗中行事；他們說：誰看見我們呢，誰知道我們呢？他們還說：當然，你把事顛倒了，不過像是窯匠的泥。但是看啊，萬軍之主說，我要向他們證明我知道他們的所作所為。被造之物豈可講那造物的說，他沒有造我？或是被塑造之物講那塑造它的說，他沒有聰明？

28 但是看啊，萬軍之主說：我要向人類兒女證明，還有一點點時間，黎巴嫩就要變為肥田；肥田要被當作樹林。

29 在那日，聾子必聽見這書上的話，瞎子的眼，必從迷濛黑暗中得以看見。

30 溫順的人也必得增進，他們必因主歡喜，人間貧窮的，必因以色列聖者快樂。

31 因為像主活著一樣確實，他們必看見可怖之人歸為無有，褻慢的人滅絕，一切找機會作孽的，都被剪除；

32 他們因一個字，定人為有罪，為在城門口責備人的，設下網羅，為沒有價值的事物，罔顧公義。

33 所以，救贖亞伯拉罕的主論及雅各家時如此說：雅各必不再羞愧，面容也不致變蒼白。

34 但當他看見他的子孫，就是我雙手的作品，在他那裡，他們必尊我的名為聖，必尊雅各的聖者為聖，必敬畏以色列的神。

35 靈性犯錯的，必得明白；發怨言的，必學習教義。

27 Náah heung Jyú sàmchòhng maìhleuhk dik yaúh wohliúh! Taàmùhn joih ngamjùng hàhng sih; taàmùhn syut: Seuih hongin ngòhmùhn nè, seuih jidou ngòhmùhn nè? Taàmùhn waàhn syut: Dòngyìh, neih báa sih dindóuliúh, bàtgow jeuhngsih yùh jeuhng dik naih. Daahnsih honaa, Maahngwàn jì Jyú syut, ngóh yiu heung taàmùhn jingmihng ngóh jidou taàmùhn dik só jok sówaih. Beih jouh jì maht heí hó góng náah jouh maht dik syut, taà muhtyaúh jouh ngóh? Waahksih beih sokjouh jì maht góng náah sokjouh taàdik syut, taà muhtyaúh chùngmihng?

28 Daahnsih honaa, Maahngwàn jì Jyú syut: Ngóh yiu heung yàhneuih yihneuih jingmihng, waàhn yaúh yàtdimdm sìhgaan, Laihbaanyuhn jauh yiu binwaih feih tìh; feih tìh yiu beih dongjok syuhlám.

29 Joih náah yaht, lùhngjì bit tinggin jéh syù seuhng dik waah, hahtjì dik ngáahn, bit chùhng maìmhùhng haàkngam jùng dàkyìh hongin.

30 Wànseuhn dik yàhn yáah bit dàk jàngjeun, taàmùhn bit yàn Jyú fùnheí, yàhngaàn sìhngkùhng dik, bit yàn Yìhsikliht Singié faailohk.

31 Yànwaih jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàtyeuhng koksah, taàmùhn bit hongin hòbou jì yàhn gwaiwaih mòuh yaúh, sit maahn dik yàhn mihtjyut, yàtchai jaaú geiwuih jokiyih dik, dòu beih jíncheuih;

32 Taàmùhn yàn yàt go jih, dihgýàhn waih yaúhjeuih, waih joih sìhngmùhn haú jaakbeih yàhn dik, chithaah móhnglòh, waih muhtyaúh gaajihk dik sìhmaht, móhng gu gùngyih.

33 Sóyih, gausuhk Aabaaklaaihón dik Jyú leuhnkhap Ngáahgok gaà sih yùhchí syut: Ngáahgok bit bàt joi saúkwaih, mihnyùhng yáah bàt jì bin chòhgbaahk.

34 Daahn dòng taà hongin taà dik jìsyùn, jauhshìh ngóh seungsaú dik jòkbán, joih taà náahleuih, taàmùhn bit jyun ngóh dik mihng waihsing, bit jyun Ngáahgok dik singié waihsing, bit gingwai Yìhsikliht dik Sàhn.

35 Lìhngsing faahncho dik, bit dàk mihngbaahk; faat yunyihn dik, bit hohkjaahp gaauyih.

27 And wo unto them that seek deep to hide their counsel from the Lord! And their works are in the dark; and they say: Who seeth us, and who knoweth us? And they also say: Surely, your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay. But behold, I will show unto them, saith the Lord of Hosts, that I know all their works. For shall the work say of him that made it, he made me not? Or shall the thing framed say of him that framed it, he had no understanding?

28 But behold, saith the Lord of Hosts: I will show unto the children of men that it is yet a very little while and Lebanon shall be turned into a fruitful field; and the fruitful field shall be esteemed as a forest.

29 And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.

30 And the meek also shall increase, and their joy shall be in the Lord, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

31 For assuredly as the Lord liveth they shall see that the terrible one is brought to naught, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off;

32 And they that make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of naught.

33 Therefore, thus saith the Lord, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

34 But when he seeth his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

35 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

第二十八章

許多假教會要在末世成立——他們會教導虛假、空洞和愚蠢的教義——假教師使叛教日增——魔鬼會在世人心中肆虐——他會教導各種虛假的教義。約主前五五九年至五四五年。

- 1 現在看啊，我的弟兄們，我已照著聖靈強制我說的對你們說了；因此，我知道這些事情必是這樣。
- 2 那書中所寫的事對人類兒女會極有價值，尤其對我們的後裔，也就是以色列列家的遺裔。
- 3 事情將是這樣，到那天，那些不是為主而建立的教會，彼此說：看啊，我，我是主的教會；其他的也說：我，我是主的教會；凡不是為主而建立的教會都這麼說——
- 4 他們彼此爭論；他們的祭司也彼此爭論，他們用自己的學問來教導，否認賜人口才的聖靈。
- 5 他們否認神以色列聖者的大能；他們對世人說：要聽我們，你們要聽我們的教訓；因為看啊，今天沒有神，因為主救贖主已完成祂的事工，祂已把祂的大能賜給了世人。
- 6 看啊，你們要聽從我的教訓；如果他們說主的手行了奇蹟，不要相信；因為今天祂不是奇蹟之神了；祂已完成祂的事工。
- 7 是的，許多人要說：吃吧，喝吧，尋歡作樂吧，因為我們明天就死了；我們都會很好。

Daih yihsahpbaat Jeùng

Heuìdò gáa gaauwuí yiu joih muhtsai sihnglahp – Taàmùhn wuìh gaadouh heuigáa, hùngduhng wòh yùhcheún dik gaauyih – Gáa gaau sí buhngaau yaht jàng – Mògwai wuìh joih saiàhn sàmjùng seiyeuhk – Taà wuìh gaadouh gok júng heuigáa dik gaauyih. Yeuk Jyú chihn ñghrghgaú nihn ji ñghseirgh nihn.

- 1 Yihnjoih honaa, ngóh dik daihngmùhn, ngóh yìh jiujeuhk Singlìhng kéuhngai ngóh syut dik deui neihmùhn syutliùh; yànhčí, ngóh jìdou jèhsè sihchihng bit sih jéhyeuhng.
- 2 Náah syù jùng só sé dik sih deui yàhnleuih yihneuih wuìh ghìk yaùhgaajìhk, yaùhkeih deui ngóhmùhn dik hauhyeuih, yáah jauhsih Yìhsikliht gaà dik waihyeuih.
- 3 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, dou náah tìn, náahsè bàtsih waih Jyú yìh ginlahp dik gaauwuí, beichí syut: Honaa, ngóh, ngóh sih Jyú dik gaauwuí; keihntàa dik yáah syut: Ngóh, ngóh sih Jyú dik gaauwuí; faàhn bàtsih waih Jyú yìh ginlahp dik gaauwuí dòu jéhmò syut -
- 4 Taàmùhn beichí jàngleuhn; taàmùhn dik jaisí yáah beichí jàngleuhn, taàmùhn yuhng jìhgeí dik hohkmahn lòih gaadouh, faúyihng chí yàhnhaú choih dik Singlìhng.
- 5 Taàmùhn faúyihng Sàhn Yìhsikliht Singié dik daaihnhàhng; taàmùhn deui saiyàhn syut: Yiu ting ngóhmùhn, neihmùhn yiu ting ngóhmùhn dik gaaufan; yànwaih honaa, gàmțin muhtyaùh Sàhn, yànwaih Jyú Gausuhkiyú yìh yùhnsihng taà dik sihgùng, taà yìh báa taà dik daaihnhàhng chikàpliùh saiyàhn.
- 6 Honaa, neihmùhn yiu tingchùhng ngóh dik gaaufan; yùhgwò taàmùhn syut Jyú dik saú hàhngliùh keihjìk, bàt yiu seùngseun; yànwaih gàmțin taà bàtsih keihjìk jì Sàhn liùh; taà yìh yùhnsihng taà dik sihgùng.
- 7 Sihdik, heuìdò yàhn yiu syut: Hek baah, hot baah, chàhmfùnjok lohk baah, yànwaih ngóhmùhn mihngtìn jauh seìliùh; ngóhmùhn dòu wuìh hán hoú.

CHAPTER 28

Many false churches will be built up in the last days—They will teach false, vain, and foolish doctrines—Apostasy will abound because of false teachers—The devil will rage in the hearts of men—He will teach all manner of false doctrines. About 559—545 B.C.

- 1 AND now, behold, my brethren, I have spoken unto you, according as the Spirit hath constrained me; wherefore, I know that they must surely come to pass.
- 2 And the things which shall be written out of the book shall be of great worth unto the children of men, and especially unto our seed, which is a remnant of the house of Israel.
- 3 For it shall come to pass in that day that the churches which are built up, and not unto the Lord, when the one shall say unto the other: Behold, I, I am the Lord's; and the others shall say: I, I am the Lord's; and thus shall every one say that hath built up churches, and not unto the Lord—
- 4 And they shall contend one with another; and their priests shall contend one with another, and they shall teach with their learning, and deny the Holy Ghost, which giveth utterance.
- 5 And they deny the power of God, the Holy One of Israel; and they say unto the people: Hearken unto us, and hear ye our precept; for behold there is no God today, for the Lord and the Redeemer hath done his work, and he hath given his power unto men;
- 6 Behold, hearken ye unto my precept; if they shall say there is a miracle wrought by the hand of the Lord, believe it not; for this day he is not a God of miracles; he hath done his work.
- 7 Yea, and there shall be many which shall say: Eat, drink, and be merry, for tomorrow we die; and it shall be well with us.

8 還有許多人要說：吃吧，喝吧，尋歡作樂吧；然而仍要敬畏神——犯點小罪，祂會宣告無罪的；是的，撒個小謊，因人的話佔他便宜，挖坑陷害鄰人；這都沒有什麼害處；做這些事吧，因為我們明天就死了；就算我們有罪，神只會打我們幾鞭，最後我們還是會在神國中得救的。

9 是的，許多人會這樣教導虛假、空洞、愚蠢的教義，他們會在心中張狂，向主深藏謀略，在暗中行事。

10 聖徒的血必從地下呼喊，控訴他們。

11 是的，他們都偏離那道；他們都變得腐敗。

12 由於驕傲，也由於假教師和假教義，他們的教會變得腐敗，他們的教會自高自大；由於驕傲而張狂。

13 他們為了精緻的聖堂剝奪窮人；為了華麗的衣服剝奪窮人；又迫害溫順和虛心的人，因為他們在驕傲中張狂。

14 他們頸強頭昂；是的，由於驕傲、邪惡、憎行、淫亂，他們都走入歧途，只有少數基督的謙卑信徒例外；然而，因為他們所學的是世人的教訓，所以在許多方面被誤導犯錯。

15 啊，那些內心驕傲而張狂的聰明人、有學問的人、有錢的人，以及所有宣講假教義，和所有行為淫亂、歪曲主正道的人，主神全能者說，他們有禍了，有禍了，有禍了，因為他們必被推下地獄！

8 Waàhn yaùh heuìdò yàhn yiu syut: Hek baah, hot baah, chàhmfunjok lohk baah; yihnyih yihng yiu gíngwai Sàhn - faahn díim síu jeuih, taà wuih syùngou moùhjeuih dik; sihdik, saat go siúfong, yàn yàhn dik waah jim taà pihnyih, waat haàng hahmhohi leùhn yàhn; jéh dòu mahtyaùh sahm mò hoihchy; jough jéhsè sih baah, yànwaih ngóhmùhn mihngtín jauh seiliúh; jauh syun ngóhmùhn yaùhjeuih, Sàhn jí wuih daá ngóhmùhn geí bin, jeuihauh ngóhmùhn waàhnsih wuih joih Sàhn gwok jùng dàkgau dik.

9 Sihdik, heuìdò yàhn wuih jéhyehung gaau douh heuigáa, hùngduhng, yùhcheún dik gaauyih, taàmùhn wuih joih sàmjùng jeúngkwòhng, heung Jyú sàmchòhng maùhleuhk, joih ngamjùng hàhng sih.

10 Singtoùh dik hyut bit chùhng deihaah fùhaam, hungsou taàmùhn.

11 Sihdik, taàmùhn dòu pinleih náah douh; taàmùhn dòu bindák fuhbaaih.

12 Yaùhyù giùngouh, yáah yaùhyù gáa gaau sí wòh gáa gaauyih, taàmùhn dik gaauwui bindák fuhbaaih, taàmùhn dik gaauwui jìhgoùjih daaih; yaùhyù giùngouh yih jeúngkwòhng.

13 Taàmùhn waihiúh jìngí dik singtòhng mòkdyuht kùhngyàhn; waihiúh waàhlaih dik yífuhk mòkdyuht kùhngyàhn; yauh bikhoih wànseuhn wòh heuisàm dik yàhn, yànwaih taàmùhn joih giùngouh jùng jeúngkwòhng.

14 Taàmùhn géng keùhng tauh ngóhng; sihdik, yaùhyù giùngouh, chèhngok, jànghahng, yàhmlyuhn, taàmùhn dòu jaùyahp keihtòuh, jí yaùh síusou Gèidük dik himbei seuntoùh laiingoi; yihnyih, yànwaih taàmùhn só hohk dik sih saiyàhn dik gaafan, sóyih joih heuìdò fògmihn beihi nghdouh faahncho.

15 Aa, náahsè noihsàm giùngouh yih jeúngkwòhng dik chùngmihngyàhn, yaùh hohkmahn dik yàhn, yaùh chín dik yàhn, yihkahp sóyaùh syùngóng gáa gaauyih, wòh sóyaùh hàhngwaih yàhmlyuhn, waaiük Jyú jingdouh dik yàhn, Jyú Sàhn Chyùhnnàhngíe syut, taàmùhn yaùh wohliúh, yaùh wohliúh, yaùh wohliúh, yànwaih taàmùhn bit beihi teui haahdeih yuhk!

8 And there shall also be many which shall say: Eat, drink, and be merry; nevertheless, fear God—he will justify in committing a little sin; yea, lie a little, take the advantage of one because of his words, dig a pit for thy neighbor; there is no harm in this; and do all these things, for tomorrow we die; and if it so be that we are guilty, God will beat us with a few stripes, and at last we shall be saved in the kingdom of God.

9 Yea, and there shall be many which shall teach after this manner, false and vain and foolish doctrines, and shall be puffed up in their hearts, and shall seek deep to hide their counsels from the Lord; and their works shall be in the dark.

10 And the blood of the saints shall cry from the ground against them.

11 Yea, they have all gone out of the way; they have become corrupted.

12 Because of pride, and because of false teachers, and false doctrine, their churches have become corrupted, and their churches are lifted up; because of pride they are puffed up.

13 They rob the poor because of their fine sanctuaries; they rob the poor because of their fine clothing; and they persecute the meek and the poor in heart, because in their pride they are puffed up.

14 They wear stiff necks and high heads; yea, and because of pride, and wickedness, and abominations, and whoredoms, they have all gone astray save it be a few, who are the humble followers of Christ; nevertheless, they are led, that in many instances they do err because they are taught by the precepts of men.

15 O the wise, and the learned, and the rich, that are puffed up in the pride of their hearts, and all those who preach false doctrines, and all those who commit whoredoms, and pervert the right way of the Lord, wo, wo, wo be unto them, saith the Lord God Almighty, for they shall be thrust down to hell!

16 凡為了沒有價值的事物而罔顧公義、侮辱善行，並說善行無用的人有禍了！因為到那天，主神必迅速懲罰大地的居民；到他們惡貫滿盈的日子，他們必滅亡。

17 但是看啊，萬軍之主說，如果大地居民會悔改他們的邪惡和憎行，他們必不致滅亡。

18 但是看啊，那大而可憎的教會，全地之娼，必倒在地上，重重倒下。

19 因為魔鬼的國度必搖撼，其徒眾必須被喚醒要悔改，否則魔鬼必用他永恆的鎖鏈捆綁他們，煽動他們發怒而滅亡；

20 因為看啊，到那天，魔鬼必在人類兒女心中肆虐，並煽動他們惱怒美好的事物。

21 他會安撫其他人，哄他們安於肉慾的安全感，以致他們要說：錫安一切好；是的，錫安昌盛了，一切好—魔鬼就這樣欺騙他們的靈魂，小心翼翼地領他們下地獄。

22 看啊，他會哄騙另一些人，告訴他們沒有地獄；他對他們說：我不是魔鬼，因為根本沒有魔鬼—他這樣在他們耳邊低語，直到用他那可怕的鎖鏈抓住他們，從此不得脫身。

23 是的，死亡和地獄就抓住了他們；死亡、地獄、魔鬼和所有被捉住的人，都必站在神的寶座前，按各人的行為受審判，然後必前往為他們預備好的地方，即硫磺火湖，那就是無盡的痛苦。

24 因此，凡在錫安中安逸無慮的人有禍了！

25 凡高呼一切好的人有禍了！

16 Faàhn waihlíuh muhtyaúh gaajihk dik sihmaht yih móhng gu gūngyih, móuyuhk sihnahang, bihng syut sihnahang móuyuhng dik yáhn yaúh wohliúh! Yànwaih dou náah tìn, Jyú Sàhn bit seunchùk chihngfahd daaihdeih dik geuimàhn; dou taàmùhn ngok gun mùhn yihng dik yahtjì, taàmùhn bit mihtmòhng.

17 Daahnsih honaa, Maahngwàn jì Jyú syut, yùhgwó daaihdeih geuimàhn wuif fuigoí taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng, taàmùhn bit bàt jì mihtmòhng.

18 Daahnsih honaa, náah daaih yih hòjàng dik gaauwui, chyhùndeih jì chèung, bit dóu joih deihsuehng, chùhngchùhng dóu haah.

19 Yànwaih mògwaí dik gwokdouh bit yùhhahm, keih tòuh jung bitseui beih wuhnsing yiu fuigoí, faújàk mògwaí bit yuhng taà wihngghàhng dik sólín kwánbóng taàmùhn, sinduhng taàmùhn faatnouh yih mihtmòhng;

20 Yànwaih honaa, dou náah tìn, mògwaí bit joih yàhnleuih yihneuìh sàmjùng seiyeuhk, bihng sinduhng taàmùhn nóuhnouh meihhoú dik sihmaht.

21 Taà wuìh ngònfú keिताà yáhn, hung taàmùhn ngòn yù yuhk yuhk dik ngòchgyùhn gám, yìh jì taàmùhn yiu syut: Sekngòn yàtchai hóu; sihdik, Sekngòn cheungsihngliùh, yàtchai hóu – mògwaí jauh jéhyuehng heipin taàmùhn dik líhngwàhn, siúsám yìhk yìhk deih líhng taàmùhn haahdeih yuhk.

22 Honaa, taà wuìh húngpin líhng yàtsèyàhn, gousou taàmùhn muhtyaúh deihyuhk; taà deui taàmùhn syut: Ngóh bàtsih mògwaí, yànwaih gàn bùn muhtyaúh mògwaí – taà jéhyuehng joih taàmùhn yìh bin daiyùh, jìhkdou yuhng taà náah hópaa dik sólín jaaújyuh taàmùhn, chùhng chí bàt dàk tyut sán.

23 Sihdik, seimòhng wòh deihyuhk jauh jaaújyuhliùh taàmùhn; seimòhng, deihyuhk, mògwaí wòh sóyaúh beih jùkjyuh dik yáhn, dóu bit jaahm joih Sàhn dik bóujoh chíhn, ngon gok yáhn dik hàhngwaih sauh sámpun, yìhnhauh bit chìhnwòhng waih taàmùhn yuhbeih hóu dik deihfóng, jìk laùhwòhng fó wùh, náah jauhshih mòuhjeuhn dik tungfú.

24 Yàrchí, faàhn joih Sekngòn jùng ngònyaht mòuhleuih dik yáhn yaúh wohliúh!

25 Faàhn goùfú yàtchai hóu dik yáhn yaúh wohliúh!

16 Wo unto them that turn aside the just for a thing of naught and revile against that which is good, and say that it is of no worth! For the day shall come that the Lord God will speedily visit the inhabitants of the earth; and in that day that they are fully ripe in iniquity they shall perish.

17 But behold, if the inhabitants of the earth shall repent of their wickedness and abominations they shall not be destroyed, saith the Lord of Hosts.

18 But behold, that great and abominable church, the whore of all the earth, must tumble to the earth, and great must be the fall thereof.

19 For the kingdom of the devil must shake, and they which belong to it must needs be stirred up unto repentance, or the devil will grasp them with his everlasting chains, and they be stirred up to anger, and perish;

20 For behold, at that day shall he rage in the hearts of the children of men, and stir them up to anger against that which is good.

21 And others will he pacify, and lull them away into carnal security, that they will say: All is well in Zion; yea, Zion prospereth, all is well—and thus the devil cheateth their souls, and leadeth them away carefully down to hell.

22 And behold, others he flattereth away, and telleth them there is no hell; and he saith unto them: I am no devil, for there is none—and thus he whispereth in their ears, until he grasps them with his awful chains, from whence there is no deliverance.

23 Yea, they are grasped with death, and hell; and death, and hell, and the devil, and all that have been seized therewith must stand before the throne of God, and be judged according to their works, from whence they must go into the place prepared for them, even a lake of fire and brimstone, which is endless torment.

24 Therefore, wo be unto him that is at ease in Zion!

25 Wo be unto him that crieth: All is well!

26 是的，凡聽從世人的教訓，否認神的大能和聖靈恩賜的人有禍了！

27 是的，凡說我們已經得到，我們不再需要的人有禍了！

28 總之，凡因神的真理而發怒戰慄的人有禍了！因為看啊，凡建立在磐石上的必欣然接受真理；凡建立在沙土基礎上的必然戰慄，生怕他會倒下來。

29 那說我們已得到神的話，我們不再需要更多神的話，因為我們已足夠的人有禍了！

30 因為看啊，主神這樣說：我必給人類兒女律上加律，令上加令，這裡一點，那裡一點；凡聽從我教訓並注意聽我忠告的人有福了，因為他們必學到智慧；凡領受的，我還要給他；凡說已經足夠的，連他所有的也要奪去。

31 凡信賴人或以血肉為臂膀的，或聽從世人教訓的必受詛罰，除非那教訓是藉著聖靈的力量而賜予的。

32 萬軍之主神說，外邦人有禍了！儘管我會日復一日地向他們伸出手臂，他們仍然不認我；然而，主神說，如果他們悔改而歸向我，我仍會憐憫他們；萬軍之主神說，我整天都伸出手臂。

第二十九章

許多外邦人會拒絕摩爾門經——他們會說，我們不需要別的聖經——主向許多民族說話——祂會依據將寫下的書來審判世人。約主前五五九年至五四五年。

26 Sihdik, faahn tingchühng saiyahn dik gaaufan, fauyihng Sahn dik daaihnhäng wöh Singlihng yänchi dik yahn yaüh wohliüh!

27 Sihdik, faahn syut ngóhmühn yihnging dàkdou, ngóhmühn bàt joi seuiyiu dik yahn yaüh wohliüh!

28 Júngí, faahn yàn Sahn dik jànleih yih faatnough jinleuht dik yahn yaüh wohliüh! Yànwaih honaa, faahn ginlahp joih pühnsehk seuhng dik bit yànyihñ jipsauh jànleih; faahn ginlahp joih saàtóu geichó seuhng dik bityihñ jinleuht, sàngpaa taà wuih dóu haahloih.

29 Náah syut ngóhmühn yih dàkdou Sahn dik waah, ngóhmühn bàt joi seuiyiu gang dò Sahn dik waah, yànwaih ngóhmühn yih jùkgau dik yahn yaüh wohliüh!

30 Yànwaih honaa, Jyú Sahn jéhyuehng syut: Ngóh bit káp yàhnleuih yihneuih leuht seuhng gaà leuht, lihng seuhng gaà lihng, jéhleuih yàtdím, náahleuih yàtdím; faahn tingchühng ngóh gaaufan bihng jyuui ting ngóh jünggük dik yahn yaüh fùklüü, yànwaih taàmühn bit hohk dou jwai; faahn lihngsauh dik, ngóh waàhnyiu káp taà; faahn syut yihnging jùkgau dik, lühñ taà sóyauh dik yáah yiu dyuhtheui.

31 Faahn seunlaaih yahn waahk yih hyutyuhk waih beibóng dik, waahk tingchühng saiyahn gaaufan dik bit sauh jofaht, cheuihfei náah gaaufan sih jihkjeuhk Singlihng dik lihkleuhng yih chiyüh dik.

32 Maahngwàn jì Jyú Sahn syut, Ngoihbóngyahn yaüh wohliüh! Jeuhngün ngóh wuih yahtfuhkyàt yaht deiñ heung taàmühñ sàñ cheùtsau bei, taàmühñ yihngyihñ bàt yihng ngóh; yihnyih, Jyú Sahn syut, yühgwó taàmühñ fuigoí yih gwaìheung ngóh, ngóh yihng wuih lühnmáhn taàmühñ; maahngwàn jì Jyú Sahn syut, ngóh jingtin dòu sàñ cheùtsau bei.

Daih yihsehpgau Jèung

Heuiðò Ngoihbóngyahn wuih keuihyuht Mòyihmühnging - Taàmühñ wuih syut, ngóhmühñ bàt seuiyiu biht dik Singging - Jyú heung heuiðò màhnjuhuk syut waah - Taà wuih yigeui jèung sé haah dik syù loh sámpun saiyahn. Yeuk Jyú chihñ nghríhghau niñ jì nghseiríh niñ.

26 Yea, wo be unto him that hearkeneth unto the precepts of men, and denieth the power of God, and the gift of the Holy Ghost!

27 Yea, wo be unto him that saith: We have received, and we need no more!

28 And in fine, wo unto all those who tremble, and are angry because of the truth of God! For behold, he that is built upon the rock receiveth it with gladness; and he that is built upon a sandy foundation trembleth lest he shall fall.

29 Wo be unto him that shall say: We have received the word of God, and we need no more of the word of God, for we have enough!

30 For behold, thus saith the Lord God: I will give unto the children of men line upon line, precept upon precept, here a little and there a little; and blessed are those who hearken unto my precepts, and lend an ear unto my counsel, for they shall learn wisdom; for unto him that receiveth I will give more; and from them that shall say, We have enough, from them shall be taken away even that which they have.

31 Cursed is he that putteth his trust in man, or maketh flesh his arm, or shall hearken unto the precepts of men, save their precepts shall be given by the power of the Holy Ghost.

32 Wo be unto the Gentiles, saith the Lord God of Hosts! For notwithstanding I shall lengthen out mine arm unto them from day to day, they will deny me; nevertheless, I will be merciful unto them, saith the Lord God, if they will repent and come unto me; for mine arm is lengthened out all the day long, saith the Lord God of Hosts.

CHAPTER 29

Many Gentiles will reject the Book of Mormon—They will say, We need no more Bible—The Lord speaks to many nations—He will judge the world out of the books which will be written. About 559—545 B.C.

1 但是看啊，會有許多—在那日我要在他們之中開始行一件奇妙的事工，好使我記得我與人類兒女所立的聖約，以便第二次再著手帶回我的人民，即以以色列家族；

2 也記得我賜給你，尼腓，和你父親的應許，就是我要記得你的後裔；你後裔的話會經由我的口傳給你的後裔，我的話會以嘶聲傳到大地各端，成為我人民以色列家族的大旗；

3 因為我的話會以嘶聲發出一許多外邦人要說：一本聖經！一本聖經！我們已經有了一本聖經，不可能再有別的聖經。

4 但是，主神這樣說：無知的人啊，他們會有一本聖經，這本聖經會由我古代約民猶太人傳出來。他們從猶太人得到聖經，但何嘗對猶太人表示感謝呢？是的，外邦人是什麼意思呢？他們是否記得，猶太人為了把救恩帶給外邦人所受的辛苦勞碌痛苦，和為我付出的努力呢？

5 外邦人啊，你們可曾記念我古代的約民猶太人？沒有；你們卻詛咒他們，憎恨他們，也沒試著找回他們。但是看啊，我會把這一切報應在你們頭上；因為我，主，沒有忘記我的人民。

6 無知的人啊，你會說：一本聖經，我們已經有了一本聖經；我們不需要別的聖經了。你們除了從猶太人得到的那本聖經外，還得到過別的聖經嗎？

1 Daahnsih honaa, wuih yaüh heuidò – joih náah yaht ngóh yiu joih taàmühn ji jüng hoichí hàhng yàt gihn keihmüih dik sihgüng, hoú sí ngóh geidàk ngóh yüh yàhnleuih yihneuih só lahp dik singyeuk, yihbihn daih yihchi joi jeuhksaú daai wuih ngóh dik yàhnmàhn, jik Yihsikilht gaàjuhk;

2 Yáah geidàk ngóh chikàp neih, Nèihfèih, wòh neih fuhchàn dik yingheui, jauhsih ngóh yiu geidàk neih dik hauhyeuih; neih hauhyeuih dik waah wuih gíngyàuh ngóh dik haü chyünn kàp neih dik hauhyeuih, ngóh dik waah wuih yih sising chyünn douh daaihdeih gok dyün, sihgwaìh ngóh yàhnmàhn Yihsikilht gaàjuhk dik daaih keih;

3 Yànwaih ngóh dik waah wuih yih sising faatcheüt – heuidò Ngoihbóngyàhn yiu syut: Yàt bún Singgíng! Yàt bún Singgíng! Ngóhmühn yihgíng yaühiüth yàt bún Singgíng, bàt hónàhng joi yaüh biht dik Singgíng.

4 Daahnsih, Jyú Sàhn jéhyeuhng syut: Mouhji dik yàhn aa, taàmühn wuih yaüh yàt bún Singgíng, jéh bún Singgíng wuih yaüh ngóh gúdoi h yeukmàhn Yaühtaaiyàhn chyünn cheütloi. Taàmühn chühng Yaühtaaiyàhn dàkdou Singgíng, daahn hòh seühng deui Yaühtaaiyàhn biüsüh gámjeh nè? Sihdik, Ngoihbóngyàhn sih sahmmò yisi nè? Taàmühn sihfáu geidàk, Yaühtaaiyàhn waihiüth báa gauyàn daaikàp Ngoihbóngyàhn só sauh dik sànfú lòuhlük tungfú, wòh waih ngóh fuhcheüt dik nouhlihk nè?

5 Ngoihbóngyàhn aa, neihmühn hó chàhng geinihm ngóh gúdoi dik yeukmàhn Yaühtaaiyàhn? Muhtyaüh; neihmühn keuk joiau taàmühn, jànghahn taàmühn, yáah muht sijeuhk jaaüwuih taàmühn. Daahnsih honaa, ngóh wuih báa jéh yàtchai bouying joih neihmühn tauh seuhng; yànwaih ngóh, Jyú, muhtyaüh mòhnggei ngóh dik yàhnmàhn.

6 Mouhji dik yàhn aa, neih wuih syut: Yàt bún Singgíng, ngóhmühn yihgíng yaühiüth yàt bún Singgíng; ngóhmühn bàt seuiyiu biht dik Singgíng liüth. Neihmühn cheuihiüth chühng Yaühtaaiyàhn dàkdou dik náah bún Singgíng ngoih, waahn dàkdou gwo biht dik Singgíng maà?

1 BUT behold, there shall be many—at that day when I shall proceed to do a marvelous work among them, that I may remember my covenants which I have made unto the children of men, that I may set my hand again the second time to recover my people, which are of the house of Israel;

2 And also, that I may remember the promises which I have made unto thee, Nephi, and also unto thy father, that I would remember your seed; and that the words of your seed should proceed forth out of my mouth unto your seed; and my words shall hiss forth unto the ends of the earth, for a standard unto my people, which are of the house of Israel;

3 And because my words shall hiss forth—many of the Gentiles shall say: A Bible! A Bible! We have got a Bible, and there cannot be any more Bible.

4 But thus saith the Lord God: O fools, they shall have a Bible; and it shall proceed forth from the Jews, mine ancient covenant people. And what thank they the Jews for the Bible which they receive from them? Yea, what do the Gentiles mean? Do they remember the travails, and the labors, and the pains of the Jews, and their diligence unto me, in bringing forth salvation unto the Gentiles?

5 O ye Gentiles, have ye remembered the Jews, mine ancient covenant people? Nay; but ye have cursed them, and have hated them, and have not sought to recover them. But behold, I will return all these things upon your own heads; for I the Lord have not forgotten my people.

6 Thou fool, that shall say: A Bible, we have got a Bible, and we need no more Bible. Have ye obtained a Bible save it were by the Jews?

7 難道你們不知道世上的民族不止一個嗎？難道你們不知道我，主你們的神，創造了所有的人，也記得各海島上的人嗎？難道你們不知道我在天上地下掌權，也把我的話傳給人類兒女，是的，甚至傳遍地上各族嗎？

8 因此，你們要因得到我更多的話而埋怨嗎？難道你們不知道兩個民族的見證就可以向你們證明我是神，證明我記得一個民族，就像我記得另一個民族一樣嗎？因此，我對一個民族講的話和對另一個民族講的話是一樣的。兩個民族會合的時候，兩個民族的見證也要會合。

9 我這樣做，是要向許多人證明我是昨日、今日、永遠都一樣的；也證明我按自己的意思發言。你們不要以為我講了一句，就不能講另一句；我的工作尚未完成；直到世人的終結也不會完，從那時到永遠也不會完。

10 因此，你們不要因為有了一本聖經，就以為裡面包含我全部的話，也不要以為我沒有命令人記載更多的話。

11 我命令所有的人，無論是在東方、西方、北方、南方的或在各海島上的，都要把我對他們講的話寫下來；因為我要根據所寫下的書，審判世人，各人要按照自己的行為，依照所記載的受審判。

12 因為看啊，我要對猶太人講話，他們要記錄下來；我也要對尼腓人講話，他們也要記錄下來；我也要對那些由我帶走的以色列家族其他支派講話，他們也要記錄下來；我也要對世上各民族講話，他們也要記錄下來。

7 Naàhdouh neihmùhn bàt jidou saiseuhng dik màhnjuhik bàt jí yàt go maà? Naàhdouh neihmùhn bàt jidou ngòh, Jýu neihmùhn dik Sàhn, chongjouhliúh sóyaúh dik yàhn, yáah geidàk gok hoídoú seuhng dik yàhn maà? Naàhdouh neihmùhn bàt jidou ngòh joih tìnseuhng deihhaah jeúngkyùhn, yáah báa ngòh dik waah chyùhn káp yàhnleuih yihneuih, sihdik, sahmji chyùhnpin deihseuhng gok juhik maà?

8 Yàncí, neihmùhn yiu yàn dàkdou ngòh gang dò dik waah yih maaihyun maà? Naàhdouh neihmùhn bàt jidou leúhng go màhnjuhik dik ginjing jauh hóyih heung neihmùhn jingmihng ngòh sih Sàhn, jingmihng ngòh geidàk yàt go màhnjuhik, jauh jeuhng ngòh geidàk lihng yàt go màhnjuhik yàteuhng maà? Yàncí, ngòh deui yàt go màhnjuhik góng dik waah wòh deui lihng yàt go màhnjuhik góng dik waah sih yàteuhng dik. Leúhng go màhnjuhik wuihahp dik sihhauh, leúhng go màhnjuhik dik ginjing yáah yiu wuihahp.

9 Ngòh jéhyuehng jouh, sih yiu heung heuidò yàhn jingmihng ngòh sih johkyaht, gámyaht, wihngyùhn dòu yàteuhng dik; yáah jingmihng ngòh ngon jihgeí dik yisí faatyih. Neihmùhn bàt yiu yihwaih ngòh góngliúh yàtgeui, jauh bàt nàhng góng lihng yàtgeui; ngòh dik sihgúng seuhngmeih yùhnsihng; jihkdou saiyàhn dik jùnggít yáah bàt wuih yùhn, chùhng náah sih dou wihngyùhn yáah bàt wuih yùhn.

10 Yàncí, neihmùhn bàt yiu yànwaih yàuhliúh yàt bún Singgíng, jauh yihwaih leuihmihnh baauháhm ngòh chyùhnboh dik waah, yáah bàt yiu yihwaih ngòh muhtyáuh mihnglihng yàhn geijoi gang dò dik waah.

11 Ngòh mihnglihng sóyaúh dik yàhn, mòuhleuhn sih joih dùngfòng, saifòng, bàkfòng, naàhmfòng dik waahk joih gok hoídoú seuhng dik, dòu yiu báa ngòh deui taàmùhn góng dik waah sé haahloi; yànwaih ngòh yiu gànguei só sé haah dik syù, sámpun saiyàhn, gok yàhn yiu ngonjiu jihgeí dik hàhngwaih, yijiu só geijoi dik sauh sámpun.

12 Yànwaih honaa, ngòh yiu deui Yàuhntaaiyàhn góngwaah, taàmùhn yiu geiuhk haahloi; ngòh yáah yiu deui Neihfèihyàhn góngwaah, taàmùhn yáah yiu geiuhk haahloi; ngòh yáah yiu deui náahsé yàuh ngòh daaijáú dik Yihsiikiht gaàjuhik keihtaa jipaai góngwaah, taàmùhn yáah yiu geiuhk haahloi; ngòh yáah yiu deui saiseuhng gok màhnjuhik góngwaah, taàmùhn yáah yiu geiuhk haahloi.

7 Know ye not that there are more nations than one? Know ye not that I, the Lord your God, have created all men, and that I remember those who are upon the isles of the sea; and that I rule in the heavens above and in the earth beneath; and I bring forth my word unto the children of men, yea, even upon all the nations of the earth?

8 Wherefore murmur ye, because that ye shall receive more of my word? Know ye not that the testimony of two nations is a witness unto you that I am God, that I remember one nation like unto another? Wherefore, I speak the same words unto one nation like unto another. And when the two nations shall run together the testimony of the two nations shall run together also.

9 And I do this that I may prove unto many that I am the same yesterday, today, and forever; and that I speak forth my words according to mine own pleasure. And because that I have spoken one word ye need not suppose that I cannot speak another; for my work is not yet finished; neither shall it be until the end of man, neither from that time henceforth and forever.

10 Wherefore, because that ye have a Bible ye need not suppose that it contains all my words; neither need ye suppose that I have not caused more to be written.

11 For I command all men, both in the east and in the west, and in the north, and in the south, and in the islands of the sea, that they shall write the words which I speak unto them; for out of the books which shall be written I will judge the world, every man according to their works, according to that which is written.

12 For behold, I shall speak unto the Jews and they shall write it; and I shall also speak unto the Nephites and they shall write it; and I shall also speak unto the other tribes of the house of Israel, which I have led away, and they shall write it; and I shall also speak unto all nations of the earth and they shall write it.

13 事情將是這樣，猶太人會得到尼腓人的話，尼腓人會得到猶太人的話；尼腓人和猶太人會得到以色列失散的各支派的話；以色列失散的各支派會得到尼腓人和猶太人的話。

14 事情將是這樣，我的人民，也就是以色列家族，會回到他們繼承地的家園聚集；我的話也要合而為一。我要向那些反對我話的人，也向反對我民以色列家族的人證明，我就是神，我會與亞伯拉罕立約，要永遠記得他的後裔。

第三十章

歸信的外邦人會算在約民之中—許多拉曼人和猶太人會相信主的話而成為可愛的人民—以色列會復興，邪惡者會毀滅。約主前五五九年至五四五年。

1 現在看啊，我心愛的弟兄們，我要對你們說，我，尼腓，不容你們自以為比外邦人正義。因為看啊，除非你們遵守神的誠命，否則你們也會一樣滅亡；你們不要因為前面所說的話，就以為外邦人會完全毀滅。

2 因為看啊，我告訴你們，凡願意悔改的外邦人，都是主的約民；凡不願悔改的猶太人，都必被拋棄；因為主除了與那些悔改而相信祂兒子以色列聖者的人立約外，不會與任何人立約。

3 現在，我要多預言一些猶太人和外邦人的事。在我提到的那本書問世，並寫給外邦人，並再度為主封起來後，會有很多人相信其中的話；他們會把這些話傳給我們後裔的遺裔。

13 Sihchihng jeung sih jéhyeuhng, Yäuhntaiyähñ wuih däckdou Nèihfèihyähñ dik waah, Nèihfèihyähñ wuih däckdou Yäuhntaiyähñ dik waah; Nèihfèihyähñ wòh Yäuhntaiyähñ wuih däckdou Yìhsikliht sàtsaan dik gok jìpaai dik waah; Yìhsikliht sàtsaan dik gok jìpaai wuih däckdou Nèihfèihyähñ wòh Yäuhntaiyähñ dik waah.

14 Sihchihng jeung sih jéhyeuhng, ngòh dik yähnmähñ, yáah jauhshìh Yìhsikliht gaàjuhk, wuih wuihdou taàmühñ gaisihng deihi dik gaàyühñ jeuihjaahp; ngòh dik waah yáah yiu hahpyihwaihyàt. Ngòh yiu heung náahsè faàndeui ngòh waah dik yähñ, yáah heung faàndeui ngòh mähñ Yìhsikliht gaàjuhk dik yähñ jingmihng, ngòh jauhshìh Sàhñ, ngòh chàhng yúh Aabaaklaaihòh lahpyeuk, yiu wihngyühñ geidàk taà dik hauhyeuih.

Gwaiseun dik Ngoihbongyähñ wuih syun joih yeukmähñ jì jùng - Heuidò Laaimaahnyähñ wòh Yäuhntaiyähñ wuih seungseun Jyú dik waah yìh sìhngwaih hóngoi dik yähnmähñ - Yìhsikliht wuih fuhkhìng, chèhngok jé wuih waimiht. Yeuk Jyú chihñ ríghhghaú nihñ jì ríghseirígh nihñ.

1 Yìhnjoih honaa, ngòh sàmngoi dik daihghìmmòhñ, ngòh yiu deui neihmühñ syut, ngòh, Nèihfèih, bàt yühng neihmühñ jih yíhwaih beí Ngoihbongyähñ jingyih. Yànwaih honaa, cheuihfei neihmühñ jeùnsau Sàhñ dik gaaimihng, fajjàk neihmühñ yáah wuih yàtyeuhng mihtmòhng; neihmühñ bàt yiu yànwaih chihnmihñ só syut dik waah, jauh yíhwaih Ngoihbongyähñ wuih yühnchyühñ waimiht.

2 Yànwaih honaa, ngòh gousou neihmühñ, faàhn yuhnyi fuigoí dik Ngoihbongyähñ, dòu sih Jyú dik yeukmähñ; faàhn bàtyuñ fuigoí dik Yäuhntaiyähñ, dòu bit beih paaühei; yànwaih Jyú cheuihliúh yüh náahsè fuigoí yìh seungseun taà yìhjì Yìhsikliht Singié dik yähñ lahpyeuk ngoih, bàt wuih yúh yahmhòh yähñ lahpyeuk.

3 Yìhnjoih, ngòh yiu dò yuhyìhñ yàtsè Yäuhntaiyähñ wòh Ngoihbongyähñ dik sih. Joih ngòh taihdou dik náah bún syù mahnsai, bihng sé kàp Ngoihbongyähñ, bihng joidouh waih Jyú fùng heiloih hauh, wuih yáuh hán dò yähñ seungseun keihjùng dik waah; taàmühñ wuih báa jìhsè waah chyühñ kàp ngòhmühñ hauhyeuih dik waihyeuih.

Daih saàmsahp Jeung

CHAPTER 30

Converted Gentiles will be numbered with the covenant people—Many Lamanites and Jews will believe the word and become delightful—Israel will be restored and the wicked destroyed. About 559—545 B.C.

1 AND now behold, my beloved brethren, I would speak unto you; for I, Nephi, would not suffer that ye should suppose that ye are more righteous than the Gentiles shall be. For behold, except ye shall keep the commandments of God ye shall all likewise perish; and because of the words which have been spoken ye need not suppose that the Gentiles are utterly destroyed.

2 For behold, I say unto you that as many of the Gentiles as will repent are the covenant people of the Lord; and as many of the Jews as will not repent shall be cast off; for the Lord covenanteth with none save it be with them that repent and believe in his Son, who is the Holy One of Israel.

3 And now, I would prophesy somewhat more concerning the Jews and the Gentiles. For after the book of which I have spoken shall come forth, and be written unto the Gentiles, and sealed up again unto the Lord, there shall be many which shall believe the words which are written; and they shall carry them forth unto the remnant of our seed.

4 然後我們後裔的遺裔就會認識我們，知道我們如何離開耶路撒冷，也知道他們是猶太人的後代。

5 耶穌基督的福音也會向他們宣揚；因此，他們必重新認識他們的祖先，也和他們祖先一樣認識耶穌基督。

6 那時，他們必歡欣；因為他們必知道那是由神的手賜給他們的祝福；他們那黑暗的鱗就此從眼中脫落，不出幾代，他們必成為純潔可愛的民族。

7 事情將是這樣，分散的猶太人也會開始相信基督，他們會開始在地面上聚集；凡相信基督的都會成為可愛的人民。

8 事情將是這樣，主神會在各國、各族、各方、各民中開始祂的事工，促成祂人民在世上的復興。

9 主神要以公義審判貧窮人，以正直為世上溫順的人判斷。以口中的杖擊打世界；以嘴裡的氣殺戮惡人。

10 時候很快就到，主神必大舉區分世人，祂必毀滅惡人；祂必保全祂的人民，是的，即使祂必須用火毀滅惡人。

11 公義必當祂的腰帶，信實必當祂腰間的帶子。

12 然後，豺狼必與綿羊羔同居，豹子與山羊羔同臥；牛犢、幼獅、肥畜同群；小孩子要牽引牠們。

13 母牛必與熊同食；牛犢必與小熊同臥；獅子必吃草，與牛一樣。

14 吃奶的孩子必在虺蛇的洞口玩耍，斷奶的嬰兒必把手放在毒蛇的穴上。

4 Yíhnhauh ngóhmùhn hauhyeuih dik waihyeuih jauh wuih yihngsik ngóhmùhn, jìdou ngóhmùhn yùhhòh leihoi Yèliouhsaatláahng, yáah jìdou taàmùhn sih Yàuthaiyàhn dik hauhdoh.

5 Yèhsòu Gèidük dik fùkyàm yáah wuih heung taàmùhn sùnnyèuhng; yànchí, taàmùhn bit chühngsàn yihngsik taàmùhn dik jóusin, yáah wòh taàmùhn jóusin yàtyeuhng yihngsik Yèhsòu Gèidük.

6 Náah sih, taàmùhn bit fùnàn; yànwai taàmùhn bit jìdou náah sih yàuh Sàhn dik saú chikàp taàmùhn dik jùkfùk; taàmùhn náah haàkngam dik leùhn jauh chí chühng ngáahn jùng tyutlohk, bàt cheùt geí doih, taàmùhn bit sihgngwaih sèuhngit hóngoi dik mànhjùhk.

7 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, fànsaan dik Yàuthaiyàhn yáah wuih hoichí seùngseun Gèidük, taàmùhn wuih hoichí joih deihihnh seuhng jeuihjaahp; faàhn seùngseun Gèidük dik dòu wuih sihgngwaih hóngoi dik yànmàn.

8 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, Jyú Sàhn wuih joih gok gwok, gok jùhk, gok fòng, gok màhn jùng hoichí taà dik sihgung, chùksihng taà yànmàn joih saiseuhng dik fuhkhng.

9 Jyú Sàhn yiu yih gungyih sàmpun pàhnkùhng yàhn, yih jingjihk waih saiseuhng wànseuhn dik yàhn pundyuhn. Yih haú jùng dik jeuhng gikdaá saigai; yih jeuf leuih dik hei saatluhk ngokyàhn.

10 Sihhauh hán faai jauh dou, Jyú Sàhn bit daaihgeuf keufàn saiyaahn, taà bit waimiht ngokyàhn; taà bit bouchyuhn taà dik yànmàn, sihdik, jiksí taà bitseui yuhng fó waimiht ngokyàhn.

11 Gungyih bit dòng taà dik yüdaaf, seunsaht bit dòng taà yü gaàn dik daaiji.

12 Yíhnhauh, chaaihlòhng bit yúh mihnyèuhnggòu tùhnggeui, paaufí yúh saànyèuhnggòu tùhng ngoh; ngaùhduhk, yausi, feihchùk tùhng kwàhn; siúhaaijì yiu hinyàhn taàmùhn.

13 Mouh ngaùh bit yúh hùhng tùhng sihk; ngaùhduhk bit yúh siúhùhng tùhng ngoh; siji bit hek chòu, yúh ngaùh yàtyeuhng.

14 Hek naaih dik haaijì bit joih waisèh dik duhnggháuh wuhnsáa, tyuhnaaih dik yingyih bit báa saú fong joih duhsèh dik yuht seuhng.

4 And then shall the remnant of our seed know concerning us, how that we came out from Jerusalem, and that they are descendants of the Jews.

5 And the gospel of Jesus Christ shall be declared among them; wherefore, they shall be restored unto the knowledge of their fathers, and also to the knowledge of Jesus Christ, which was had among their fathers.

6 And then shall they rejoice; for they shall know that it is a blessing unto them from the hand of God; and their scales of darkness shall begin to fall from their eyes; and many generations shall not pass away among them, save they shall be a pure and a delightful people.

7 And it shall come to pass that the Jews which are scattered also shall begin to believe in Christ; and they shall begin to gather in upon the face of the land; and as many as shall believe in Christ shall also become a delightful people.

8 And it shall come to pass that the Lord God shall commence his work among all nations, kindreds, tongues, and people, to bring about the restoration of his people upon the earth.

9 And with righteousness shall the Lord God judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth. And he shall smite the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

10 For the time speedily cometh that the Lord God shall cause a great division among the people, and the wicked will he destroy; and he will spare his people, yea, even if it so be that he must destroy the wicked by fire.

11 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

12 And then shall the wolf dwell with the lamb; and the leopard shall lie down with the kid, and the calf, and the young lion, and the fatling, together; and a little child shall lead them.

13 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

14 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice's den.

15 在我聖山的遍處，他們都不傷人，不毀物，因為主的知識要充滿遍地，好像水充滿海洋一般。

16 因此，主必顯示萬族之事，是的，萬事必向人類兒女顯示。

17 除了要顯明的事，再沒有隱祕的事；除了要在光明中顯示的事，再沒有黑暗的工作；除了要透露的事，世上再沒有封住的事。

18 因此，凡對人類兒女顯明過的事，在那天都要顯明；撒但在一段長時期內無法再操縱人類兒女的心。現在，我心愛的弟兄們，我講到此為止。

第三十一章

尼腓說明基督為何受洗—世人必須跟隨基督、受洗、接受聖靈並持守到底才能得救—悔改和洗禮是通往那窄而小道路的門—永生要臨到洗禮後遵守誠命的人。約主前五五九年至五四五年。

1 現在，我心愛的弟兄們，對你們的預言，我，尼腓，講到此為止。我只能寫幾件我知道必定要發生的事；我也只能寫一點我弟弟雅各的話。

2 因此，除了我必須講幾句跟基督教義有關的話以外，我所寫的已經夠了；因此，我要依照我預言的明白方式，明白地告訴你們。

3 因為我的靈魂喜歡明白的方式；主神以這種方式在人類兒女間行事。因為主神賜予理解之光；祂用世人的語言對他們講話，使他們能了解。

15 Joih ngóh sing saàn dik pinchyu, taàmùhn dòu bàt seùngyàhn, bàt wai maht, yànwaih Jyú dik jisik yiu chùngmùhn pindeih, hòujeuhng seui chùngmùhn hòyjeuhng yàttbùn.

16 Yàncí, Jyú bit hínsih maahn juhk jì sih, síhdik, maahnsih bit heung yàhnleuih yìhneuih hínsih.

17 Cheuihlíuh yiu hínmìhng dik sih, joi muhtyaúh yánbei dik sih; cheuihlíuh yiu joih gwònmìhng jùng hínsih dik sih, joi muhtyaúh haakngam dik gùngjok; cheuihlíuh yiu taulouh dik sih, saiseuhng joi muhtyaúh fùngjyuh dik sih.

18 Yàncí, faàhn deui yàhnleuih yìhneuih hínmìhng gwo dik sih, joi náah tin dòu yiu hínmìhng; Saatdaahn joih yàtdyuhn cheuhngsih keih noi muhtfaat joi chòujung yàhnleuih yìhneuih dik sàm. Yìhnjoih, ngóh sàmngoi dik daihìngmùhn, ngóh góngdouh chí waihjí.

Daih saàmsahpyàt Jeùng

Nèihfèih syutmihng Gèidùk waihhòh sauhsaí - Saiyàhn bitseui gàncheuih Gèidùk, sauhsaí, jipsauh Singlíhng bìhng chihsaú douaí choih nàhng dàkgau - Fuigóí wòh sailaih sih tungwóhng náah jaak yìh siú douhlouh dik mùhn - Wihngsàng yiu làhm dou sailaih hauh jeùnsaú gaamihng dik yàhn. Yeuk Jyú chihn ñghríghgaú nìhn jì ñghseirigh nìhn.

1 Yìhnjoih, ngóh sàmngoi dik daihìngmùhn, deui neihmùhn dik yuhyìhn, ngóh, Nèihfèih, góngdouh chí waihjí. Ngóh jí nàhng sé geigìhn ngóh jìdou bit dihgnyiu faatsàng dik sih; ngóh yáah jí nàhng sé yàtdím ngóh daihdaih Ngáahgok dik waah.

2 Yàncí, cheuihlíuh ngóh bitseui góng geigeyi gán Gèidùk gaauyìh yaúhgwàan dik waah yìhngoih, ngóh só sé dik yìhgng gauliuh; yàncí, ngóh yiu yijiu ngóh yuhyìhn dik mìhngbaahk fòngsik, mìhngbaahk dei h gousou neihmùhn.

3 Yànwaih ngóh dik lìhngwàhn heffùn mìhngbaahk dik fòngsik; Jyú Sàhn yìh jèh jùng fòngsik joih yàhnleuih yìhneuih gaàn hàhng sih. Yànwaih Jyú Sàhn chi yúh lei hgaai jí gwòng; taà yuhng sai yàhn dik yuhyìhn deui taàmùhn góngwaah, sí taàmùhn nàhng líu hgaai.

15 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea.

16 Wherefore, the things of all nations shall be made known; yea, all things shall be made known unto the children of men.

17 There is nothing which is secret save it shall be revealed; there is no work of darkness save it shall be made manifest in the light; and there is nothing which is sealed upon the earth save it shall be loosed.

18 Wherefore, all things which have been revealed unto the children of men shall at that day be revealed; and Satan shall have power over the hearts of the children of men no more, for a long time. And now, my beloved brethren, I make an end of my sayings.

CHAPTER 31

Nephi tells why Christ was baptized—Men must follow Christ, be baptized, receive the Holy Ghost, and endure to the end to be saved—Repentance and baptism are the gate to the strait and narrow path—Eternal life comes to those who keep the commandments after baptism. About 559—545 B.C.

1 AND now I, Nephi, make an end of my prophesying unto you, my beloved brethren. And I cannot write but a few things, which I know must surely come to pass; neither can I write but a few of the words of my brother Jacob.

2 Wherefore, the things which I have written sufficeth me, save it be a few words which I must speak concerning the doctrine of Christ; wherefore, I shall speak unto you plainly, according to the plainness of my prophesying.

3 For my soul delighteth in plainness; for after this manner doth the Lord God work among the children of men. For the Lord God giveth light unto the understanding; for he speaketh unto men according to their language, unto their understanding.

4 因此，我希望你們記得，我曾對你們講過主向我顯示的那位先知，要為那位除去世人罪惡的神的羔羊施洗。

5 現在，既然神的羔羊是聖潔的，尚且需要受水的洗禮，來盡諸般的義，那麼，不聖潔的我們，更是何等需要受洗，是的，受水的洗禮！

6 現在，我心愛的弟兄們，我要問你們，神的羔羊受了水的洗禮，祂在哪一點上盡了諸般的義呢？

7 難道你們不知道祂是聖潔的嗎？但祂雖然聖潔，仍向人類兒女顯明，祂在肉身中，在父前謙抑自己，並向父證明，願遵守祂的誠命來服從祂。

8 因此，祂在水中受洗後，聖靈以鴿子的形像降在祂身上。

9 此外，這也向人類兒女顯明路是窄的，要進的門是小的，祂為他們立下了榜樣。

10 祂對人類兒女說：你們來跟隨我。因此，我心愛的弟兄們，除非我們願意遵守父的誠命，否則怎能跟隨耶穌呢？

11 父說：你們要悔改，你們要悔改，並奉我愛子的名受洗。

12 子的聲音也臨到我說：凡奉我的名受洗的，父必賜給他聖靈，像賜給我一樣；因此，來跟隨我，並且做你們看見我所做的事。

4 Yānchí, ngóh heimohng neihmünn geidàk, ngóh chàhng deui neihmünn gónggwo Jyú heung ngóh hínsih dik náah waf sinji, yiu waih náah waf cheuihheui saiýahn jeuihngok dik Sähn dik Góuyeuhng sisaf.

5 Yihnjoi, geiyih Sähn dik Góuyeuhng sih singgit dik, seuhngché seuiyu sauh seuf dik sailaih, loi heun jyübün dik yih, náahmò, bàt singgit dik ngóhmünn, gang sih hòhdáng seuiyu sauhaf, sihdik, sauh seuf dik sailaih!

6 Yihnjoi, ngóh sāmngoi dik daihngmünn, ngóh yiu mahn neihmünn, Sähn dik Góuyeuhng sauhliuh seuf dik sailaih, taà joi náah yátdím seuhng jeuhnliuh jyübün dik yih nè?

7 Naàhdouh neihmünn bàt jidou taà sih singgit dik maà? Daahn taà seuiyih singgit, yihng heung yàhnleuih yihneuih hínmihng, taà joi yuhksán jüng, joi fuh chihh himyik jihgei, bihng heung fuh jingmihng, yuhn jeünsau taà dik gaamihng loi fuhkchüuhg taà.

8 Yānchí, taà joi seuf jüng sauhaf hau, Singlihg yih gapji dik yihngjeuhg gong joi taà sán seuhng.

9 Chingoi, jéh yáah heung yàhnleuih yihneuih hínmihng louh sih jaak dik, yiu jeun dik münn sih siú dik, taà waih taàmünn lahphaahliuh bóngyeuhg.

10 Taà deui yàhnleuih yihneuih syut: Neihmünn loi gāncheuih ngóh. Yānchí, ngóh sāmngoi dik daihngmünn, cheuihfei ngóhmünn yuhnyi jeünsau fuh dik gaamihng, fauják jámnahng gāncheuih Yèhsou nè?

11 Fuh syut: Neihmünn yiu fuigoí, neihmünn yiu fuigoí, bihng fuhng ngóh ngoiji dik mihng sauhaf.

12 Jí dik singyám yáah làhm dou ngóh syut: Faàhn fuhng ngóh dik mihng sauhaf dik, fuh bit chikáp taà Singlihg, jeuhg chikáp ngóh yátyeuhg; yānchí, loi gāncheuih ngóh, bihngché joih neihmünn hongín ngóh só joih dik sih.

4 Wherefore, I would that ye should remember that I have spoken unto you concerning that prophet which the Lord showed unto me, that should baptize the Lamb of God, which should take away the sins of the world.

5 And now, if the Lamb of God, he being holy, should have need to be baptized by water, to fulfil all righteousness, O then, how much more need have we, being unholy, to be baptized, yea, even by water!

6 And now, I would ask of you, my beloved brethren, wherein the Lamb of God did fulfil all righteousness in being baptized by water?

7 Know ye not that he was holy? But notwithstanding he being holy, he showeth unto the children of men that, according to the flesh he humbleth himself before the Father, and witnesseth unto the Father that he would be obedient unto him in keeping his commandments.

8 Wherefore, after he was baptized with water the Holy Ghost descended upon him in the form of a dove.

9 And again, it sheweth unto the children of men the straitness of the path, and the narrowness of the gate, by which they should enter, he having set the example before them.

10 And he said unto the children of men: Follow thou me. Wherefore, my beloved brethren, can we follow Jesus save we shall be willing to keep the commandments of the Father?

11 And the Father said: Repent ye, repent ye, and be baptized in the name of my Beloved Son.

12 And also, the voice of the Son came unto me, saying: He that is baptized in my name, to him will the Father give the Holy Ghost, like unto me; wherefore, follow me, and do the things which ye have seen me do.

13 因此，我心愛的弟兄們，我知道，如果你們全心全意跟隨子，在神前不偽善，不欺騙，真心悔改你們的罪，向父證明你們願意藉著洗禮承受基督的名，是的，藉著遵照你們的主，也就是你們救主的話，隨祂進入水中，看啊，然後你們必接受聖靈；是的，隨之而來的就是火與聖靈的洗禮，然後你們能說天使的語言，並高聲讚美以色列聖者。

14 但是看啊，我心愛的弟兄們，子的聲音這樣臨到我說：你們悔改了罪，藉著水的洗禮向父證明你們願意遵守我的誠命，並接受了火與聖靈的洗禮，能說一種新的語言，是的，能說天使的語言；如果你們經歷了這一切，卻又不認我，還不如不認識我的好。

15 我聽見父的聲音說：是的，我愛子的話是真實可靠的。凡持守到底的必得救。

16 現在，我心愛的弟兄們，由此我知道，除非人持守到底，跟隨活神兒子的榜樣，否則不能得救。

17 因此，凡我告訴你們我見到你們的主，即救贖主，所要做的事，你們都要去做；那些事就是為了這個目的才顯示給我看的，好使你們知道你們當進的那一扇門。你們當進的門就是悔改和水的洗禮，然後藉著火和聖靈，罪的赦免便隨之而來。

18 然後，你們才走上這條通往永生的窄而小的路；是的，你們已由那扇門進去了；你們已照父與子的誠命做了；你們已接受了為父與子作見證的聖靈，而實現祂所作的應許：只要你們從那條路進去，你們就必得到。

13 Yànchí, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, ngóh jidou, yùngwó neihmùhn chýühnsámchýühnyi gàncheuih jí, joih Sàhn chihh bàt ngaihsihh, bàt heipin, jànsám fuigoí neihmùhn dik jeuih, heung fuh jingmihng neihmùhn yuhnyi jikhjeuhk saìlah sìhngsauh Gèidùk dik mihng, sìhdik, jikhjeuhk jeunju neihmùhn dik Jyú, yáah jauhsih neihmùhn Gaujyú dik waah, cheuih taà jeunyahp seú jùng, honaa, yihnhauh neihmùhn bit jipsauh Singlìhng; sìhdik, cheuihjìyih loihe dik jauhsih fó yuh Singlìhng dik saìlah, yihnhauh neihmùhn nàhng syut tinsih dik yúhyihh, bihng gòusing jaanmeih Yìhsiklìht Singjé.

14 Daahnsih honaa, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, jí dik singyám jèyehuehng làhm dou ngóh syut: Neihmùhn dik saìgoliúh jeuih, jikhjeuhk seú dik saìlah heung fuh jingmihng neihmùhn yuhnyi jeunsaú ngóh dik gaaimihng, bihng jipsauhiúh fó yúh Singlìhng dik saìlah, nàhng syut yàt jùng sàh dik yúhyihh, sìhdik, nàhng syut tinsí dik yúhyihh; yùngwó neihmùhn gínglihkliúh jéh yàtchai, keuk yauh bàt yihng ngóh, waahn bàtyùh bàt yihngsik ngóh dik hóu.

15 Ngóh tinggin fuh dik singyám syut: Sìhdik, ngóh ngoijí dik waah sih jànsaht hókaa dik. Faàhn chìhsaú doudaí dik bit dàkgau.

16 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, yauhchí ngóh jidou, cheuihfeí yàhn chìhsaú doudaí, gàncheuih wuht Sàhn yihjí dik bòngyuehng, faujàk bàt nàhng dàkgau.

17 Yànchí, faàhn ngóh gousou neihmùhn ngóh gindóu neihmùhn dik Jyú, jik Gausuhkjyú, só yiu joih dik sih, neihmùhn dòu yiu heui joih; náahsè sih jauhsih waihiúh jéhgó muhkdkik choih hínsih káp ngóh hon dik, hóu sí neihmùhn jidou neihmùhn dòng jeun dik náah yàt sin mùhn. Neihmùhn dòng jeun dik mùhn jauhsih fuigoí wòh seú dik saìlah, yihnhauh jikhjeuhk fó wòh Singlìhng, jeuih dik semíhn bih cheuihjìyih loihe.

18 Yihnhauh, neihmùhn choih jaú seúhng jéhtiúh tungwóhng wihsàng dik jaak yih síu dik louh; sìhdik, neihmùhn yih yáuh náah sin mùhn jeunheuihiúh; neihmùhn yih jiu fuh yuh jí dik gaaimihng joihiúh; neihmùhn yih jipsauhiúh waihi fuh yuh jí jok gínjing dik Singlìhng, yih sahtyihh taà só jok dik yingheuí: Jíyiu neihmùhn chühng náah tiúh louh jeunheui, neihmùhn jauh bit dàkdóu.

13 Wherefore, my beloved brethren, I know that if ye shall follow the Son, with full purpose of heart, acting no hypocrisy and no deception before God, but with real intent, repenting of your sins, witnessing unto the Father that ye are willing to take upon you the name of Christ, by baptism—yea, by following your Lord and your Savior down into the water, according to his word, behold, then shall ye receive the Holy Ghost; yea, then cometh the baptism of fire and of the Holy Ghost; and then can ye speak with the tongue of angels, and shout praises unto the Holy One of Israel.

14 But, behold, my beloved brethren, thus came the voice of the Son unto me, saying: After ye have repented of your sins, and witnessed unto the Father that ye are willing to keep my commandments, by the baptism of water, and have received the baptism of fire and of the Holy Ghost, and can speak with a new tongue, yea, even with the tongue of angels, and after this should deny me, it would have been better for you that ye had not known me.

15 And I heard a voice from the Father, saying: Yea, the words of my Beloved are true and faithful. He that endureth to the end, the same shall be saved.

16 And now, my beloved brethren, I know by this that unless a man shall endure to the end, in following the example of the Son of the living God, he cannot be saved.

17 Wherefore, do the things which I have told you I have seen that your Lord and your Redeemer should do; for, for this cause have they been shown unto me, that ye might know the gate by which ye should enter. For the gate by which ye should enter is repentance and baptism by water; and then cometh a remission of your sins by fire and by the Holy Ghost.

18 And then are ye in this strait and narrow path which leads to eternal life; yea, ye have entered in by the gate; ye have done according to the commandments of the Father and the Son; and ye have received the Holy Ghost, which witnesses of the Father and the Son, unto the fulfilling of the promise which he hath made, that if ye entered in by the way ye should receive.

19 現在，我心愛的弟兄們，你們踏上這條窄而小的路後，我要問是否一切都做好了？看啊，我告訴你們，沒有，因為你們還沒有到這程度，除非你們已根據基督的話，以對祂不可動搖的信心，完全依賴那位有拯救大能者的功勞。

20 因此，你們必須對基督堅定不移，懷著完全光明的希望，以及對神和對所有的人的愛心，努力前進。因此，如果你們努力前進，飽享基督的話，並持守到底，看啊，父這樣說：你們必得永生。

21 現在看啊，我心愛的弟兄們，這就是那條道路；天下間沒有賜下別的道路或名字，世人可以靠著在神國中得救。現在看啊，這就是基督的教義，也就是父、子、聖靈唯一而真實的教義，祂們是一神，沒有止境。阿們。

第三十二章

天使藉著聖靈的力量說話——世人必須祈禱，並藉著聖靈，使自己得到知識。約主前五五九年至五四五年。

1 現在看啊，我心愛的弟兄們，我猜你們心中多少在思索，當你們踏上那條道路之後，你們該做些什麼。但是看啊，你們心中為何要思索這些事情呢？

2 你們不記得我對你們說過，等你們接受聖靈後，你們就能說天使的語言嗎？除了藉著聖靈，你們怎能說天使的語言呢？

3 天使藉著聖靈的力量講話；因此，他們講的是基督的話。所以，我對你們說過，要飽享基督的話；因為看啊，基督的話必指示你們所有當做的事。

19 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, neihmùhn daahpseúhng jéhtiùh jaak yih siú dik louh hauh, ngóh yiu maahn sihfáú yàtchai dòu jouh hóulíuh nè? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, muhtyáuh, yànwaih neihmùhn waàhn muhtyáuh dòu jéh chihngdòuh, cheuihfei neihmùhn yih gànguei Gèidük dik waah, yih deui taà bàt hó duhngyüüh dik seunsàm, yühnchyühn yilaaih náah wáf yáuh chinggau Daaihnhàngé dik gunglòuh.

20 Yànchí, neihmùhn bitseui deui Gèidük gindihngbàtyih, waaihjeuhk yühnchyühn gwóngmihng dik heimohng, yihkahp deui Sàhn wòh deui sòyáuh dik yàhn dik ngoisàm, nouhlih chihnjeun. Yànchí, yühgwó neihmùhn nouhlih chihnjeun, baadheung Gèidük dik waah, bihng chihsaú douaí, honaa, fuh jéhyehng syut: Neihmùhn bit dák wihngsàng.

21 Yihnjoih honaa, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, jéh jauhsih náah tiùh douhlouh; tinhaah gaàn muhtyáuh chi haah biht dik douhlouh waahk mihngji, sayáhn hóyih kaaujeuhk joih Sàhn gwok jüng dàkgau. Yihnjoih honaa, jéh jauhsih Gèidük dik gaauyih, yáah jauhsih fuh, jí, Singlihg waihyàt yih jànsaht dik gaauyih, taàmùhn sih yàt Sàhn, muhtyáuh jíging. Aamùhn.

Daih saàmsahpyih Jeùng

Tinsih jikhjeuhk Singlihg dik lihkleuhng syut waah – Saiyáhn bitsui keihtóu, bihng jikhjeuhk Singlihg, sí jingéi dàkdou jisik. Yeuk Jyú chihh níghríghgaú nihh jí níghseirígh nihh.

1 Yihnjoih honaa, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, ngóh chaai neihmùhn sàmjüng dòsiú joih sisok, dòng neihmùhn daahpseúhng náah tiùh douhlouh jí hauh, neihmùhn gòu jouhsè sahmmò. Daahsih honaa, neihmùhn sàmjüng waihhòh yiu sisok jéhsè sihchihng nè?

2 Neihmùhn bàt geidák ngóh deui neihmùhn syutgwo, däng neihmùhn jipsauh Singlihg hauh, neihmùhn jauh nàhng syut tinsih dik yühyih maà? Cheuihliuh jikhjeuhk Singlihg, neihmùhn jámnàhng syut tinsih dik yühyih nè?

3 Tinsih jikhjeuhk Singlihg dik lihkleuhng góngwaah; yànchí, taàmùhn góng dik sih Gèidük dik waah. Sòyh, ngóh deui neihmùhn syutgwo, yiu baadheung Gèidük dik waah; yànwaih honaa, Gèidük dik waah bit jisih neihmùhn sòyáuh dòngjòuh dik sih.

19 And now, my beloved brethren, after ye have gotten into this strait and narrow path, I would ask if all is done? Behold, I say unto you, Nay; for ye have not come thus far save it were by the word of Christ with unshaken faith in him, relying wholly upon the merits of him who is mighty to save.

20 Wherefore, ye must press forward with a steadfastness in Christ, having a perfect brightness of hope, and a love of God and of all men. Wherefore, if ye shall press forward, feasting upon the word of Christ, and endure to the end, behold, thus saith the Father: Ye shall have eternal life.

21 And now, behold, my beloved brethren, this is the way; and there is none other way nor name given under heaven whereby man can be saved in the kingdom of God. And now, behold, this is the doctrine of Christ, and the only and true doctrine of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, which is one God, without end. Amen.

CHAPTER 32

Angels speak by the power of the Holy Ghost—Men must pray and gain knowledge for themselves from the Holy Ghost. About 559—545 B.C.

1 AND now, behold, my beloved brethren, I suppose that ye ponder somewhat in your hearts concerning that which ye should do after ye have entered in by the way. But, behold, why do ye ponder these things in your hearts?

2 Do ye not remember that I said unto you that after ye had received the Holy Ghost ye could speak with the tongue of angels? And now, how could ye speak with the tongue of angels save it were by the Holy Ghost?

3 Angels speak by the power of the Holy Ghost; wherefore, they speak the words of Christ. Wherefore, I said unto you, feast upon the words of Christ; for behold, the words of Christ will tell you all things what ye should do.

4 因此，如果我這樣講，你們還不能明白，那一定是你們沒有祈求，也沒有叩門；所以，你們沒有被帶進光明，卻必在黑暗中滅亡。

5 因為看啊，我再告訴你們，如果你們願意踏上那條道路，並接受聖靈，聖靈必指示你們所有當做的事。

6 看啊，這就是基督的教義，祂在肉身中向你們顯現之前，不會再賜予更多的教義。祂在肉身中向你們顯現時，對你們說的事，你們都要遵行。

7 現在我，尼腓，不能再多說了；聖靈禁止我說話，我為世人的不信和邪惡，還有無知和倔強而悲傷；因為他們不尋求知識，也不了解那用明白的方式，甚至用最明白的話賜給他們的偉大知識。

8 現在，我心愛的弟兄們，我感覺到你們仍然在心中思索；我很難過，因為我不得不這樣說。如果你們願聽從教人祈禱的聖靈，你們就知道你們必須祈禱；因為惡靈不教人祈禱，卻教人不要祈禱。

9 但是看啊，我告訴你們，你們必須常常祈禱，不要灰心；你們決不可為主做任何事，除非先奉基督的名向父禱告，求祂聖化你們要做的事，使你們所做的事，得以造福你們的靈魂。

第三十三章

尼腓的話是真實的——這些話為基督作見證——凡相信基督的必相信尼腓的話，他的話將在審判欄前作證。約主前五五九年至五四五年。

4 Yàncí, yùghwó ngóh jéhyeuhng góng, neihmünn waahn bàt nàhng mihngbaahk, náah yàtdihng sih neihmünn muhtyaúh keihkaùh, yáah muhtyaúh kaumünn; sóyih, neihmünn muhtyaúh beih daaijeun gwóngmihng, keuk bit joih haákngam jüng mihtmöhg.

5 Yànwaih honaa, ngóh joi gousou neihmünn, yùghwó neihmünn yuhn- yi daahpseühng náah tüü douhlouh, bihng jipsauh Singlihng, Singlihng bit jisih neihmünn sóyaúh dòngjouh dik sih.

6 Honaa, jéh jauhsih Gàidük dik gaauyih, taà joih yuhsàn jüng heung neihmünn hínyihñ jichihñ, bàt wuih joi chiyúh gang dò dik gaauyih. Taà joih yuhsàn jüng heung neihmünn hínyihñ sih, deui neihmünn syut dik sih, neihmünn dòu yiu jeùnhàhng.

7 Yihnjoih ngóh, Nèihfèih, bàt nàhng joi dò syutiúh; Singlihng gamji ngóh syut waah, ngóh waih sayàhn dik bàtseun wòh chèhngok, waahn yaúh mòuhji wòh gwahtkeúhng yih beiseüng; yànwaih taàmünn bàt chàhmkaùh jisik, yáah bàt liùhgaai náah yuhng mihngbaahk dik fòngsik, sahmji yuhng jeui mihngbaahk dik waah chikàp taàmünn dik wahdaaih jisik.

8 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihngmünn, ngóh gámgokdou neihmünn yihngyihñ joih sàmjüng sisok; ngóh hán naàhngwo, yànwaih ngóh bàtdàkbát jéhyeuhng syut. Yùghwó neihmünn yuhn tingchühng gaau yàhn keihtóu dik Singlihng, neihmünn jauh jidou neihmünn bitseui keihtóu; yànwaih ngok lihng bàt gaau yàhn keihtóu, keuk gaau yàhn bàt yiu keihtóu.

9 Daahnsih honaa, ngóh gousou neihmünn, neihmünn bitseui seühngseühng keihtóu, bàt yiu fuisàm; neihmünn kyutbáthó waih Jyú jouh yahmhòh sih, cheuihfei sin fuhng Gàidük dik mihng heung fuh tógou, kaùh taà singfaa neihmünn yiu jouh dik sih, sí neihmünn só jouh dik sih, dàkyih jouhfúk neihmünn dik lihngwàhn.

Daih saàmsahpsaàm Jeùng

Nèihfèih dik waah sih jànsaht dik – Jéhsè waah waih Gàidük jok gínjing – Faàhn seüngseun Gàidük dik bit seüngseun Nèihfèih dik waah, taà dik waah jeùng joih sámpunlaàhn chihn jokjing. Yeuk Jyú chihn ñghíhghaù nihñ ji ñghseirígh nihñ.

4 Wherefore, now after I have spoken these words, if ye cannot understand them it will be because ye ask not, neither do ye knock; wherefore, ye are not brought into the light, but must perish in the dark.

5 For behold, again I say unto you that if ye will enter in by the way, and receive the Holy Ghost, it will show unto you all things what ye should do.

6 Behold, this is the doctrine of Christ, and there will be no more doctrine given until after he shall manifest himself unto you in the flesh. And when he shall manifest himself unto you in the flesh, the things which he shall say unto you shall ye observe to do.

7 And now I, Nephi, cannot say more; the Spirit stoppeth mine utterance, and I am left to mourn because of the unbelief, and the wickedness, and the ignorance, and the stiffneckedness of men; for they will not search knowledge, nor understand great knowledge, when it is given unto them in plainness, even as plain as word can be.

8 And now, my beloved brethren, I perceive that ye ponder still in your hearts; and it grieveth me that I must speak concerning this thing. For if ye would hearken unto the Spirit which teacheth a man to pray, ye would know that ye must pray; for the evil spirit teacheth not a man to pray, but teacheth him that he must not pray.

9 But behold, I say unto you that ye must pray always, and not faint; that ye must not perform any thing unto the Lord save in the first place ye shall pray unto the Father in the name of Christ, that he will consecrate thy performance unto thee, that thy performance may be for the welfare of thy soul.

CHAPTER 33

Nephi's words are true—They testify of Christ—Those who believe in Christ will believe Nephi's words, which will stand as a witness before the judgment bar. About 559—545 B.C.

1 我，尼腓，不能將在我人民中教導的所有的事都寫下來；而且，我寫的不像說的那麼有力；因為人藉著聖靈的力量講話時，聖靈的力量就將他的話帶到人類兒女心上。

2 但是看啊，許多人硬起心來反對神聖之靈，心中容不下神聖之靈。因此，他們就扔掉了許多記載的事，認為毫無價值。

3 但是我，尼腓，寫了我所寫的，而且我認為這些記載極有價值，尤其是對我的人民。白天我不斷為他們禱告，夜晚我為他們哭濕了枕頭；我憑信心向我的神呼求，我知道祂會垂聽我的呼求。

4 我知道主神必為我人民的益處，聖化我的禱告，我在軟弱中所寫的話，也會為了他們而變得有力；因為這些話勸他們行善；使他們認識他們的祖先；這些話也講到耶穌，勸他們相信祂，並持守到底，那就是永生。

5 這些話都依照真理的明白方式，嚴厲地斥責罪惡；因此，除非人有魔鬼之靈，否則不會因我寫的這些話而發怒。

6 我以明白的方式為榮；我以真理為榮；我以我的耶穌為榮，因為祂從地獄中救贖了我的靈魂。

7 我愛我的人民，並對基督有極大的信心，確信我會在祂的審判寶座前與許多無瑕的靈魂相會。

8 我愛猶太人——我說猶太人，因為我指的是故鄉的那些人。

1 Ngóh, Nèihfèih, bàt nàhng jèung joih ngóh yàhnmàhn jùng gaadouh dik sóyáuh dik sih dòu sé haahloih; yìhché, ngóh sé dik bàt jèuhng syut dik náahmò yáuh lihk; yànwaih yàhn jìhkjeuhk Singlìhng dik lihkleuhng góngwaah sih, Singlìhng dik lihkleuhng jauh jèung taà dik waah daaidou yàhnleuih yìhneuih sàmseuhng.

2 Daahnsih honaa, heuidò yàhn ngaahng heí sàm loihi faándèui Sàhnsing jì Lìhng, sàmjùng yùhng bàt haah Sàhnsing jì Lìhng. Yànchí, taàmùhn jauh yìhngdiuhlíuh heuidò geijoi dik sih, yìhngwaih hòuhmòuhgaa jìhk.

3 Daahnsih ngóh, Nèihfèih, sèliúh ngóh só sé dik, yìhché ngóh yìhngwaih jéhsè geijoi gíhk yáuhgaajìhk, yáuhkeih sih deui ngóh dik yàhnmàhn. Baahktin ngóh bàt dyuhn waih taàmùhn tòugou, yehmáahn ngóh waih taàmùhn hùk sàplíuh jàmtaùh; ngóh pàhng seunsám heung ngóh dik Sàhn fùkaùh, ngóh jidou taà wuih seuih ting ngóh dik fùkaùh.

4 Ngóh jidou Jyú Sàhn bit waih ngóh yàhnmàhn dik yìkchyu, singfáa ngóh dik tòugou, ngóh joih yùhnyeuhk jùng só sé dik waah, yáah wuih waihlíuh taàmùhn yìh bindák yáuh lihk; yànwaih jéhsè waah hyun taàmùhn hàhng sihn; si taàmùhn yìhngsik taàmùhn dik jóusin; jéhsè waah yáah góngdouh Yèhsòu, hyun taàmùhn seungseun taà, bihng chihsaù doudai, náah jauhshih wìhngsàng.

5 Jéhsè waah dòu yìjiu jànleih dik mihngbaahk fòngsik, yìhmlaihi deih chikjaak jèuihngok; yànchí, cheuihfei yàhn yáuh mògwai jì lìhng, faúják bàt wuih yàn ngóh sé dik jéhsè waah yìh faatnouh.

6 Ngóh yìh mihngbaahk dik fòngsik waih wìhng; ngóh yìh jànleih waih wìhng; ngóh yìh ngóh dik Yèhsòu waih wìhng, yànwaih taà chùhng deihyuhk jùng gausuhkliúh ngóh dik lìhngwàhn.

7 Ngóh ngoi ngóh dik yàhnmàhn, bihng deui Gèidúk yáuh gíhkdaaih dik seunsám, kokeun ngóh wuih joih taà dik sàmpun bojúoh chihn yùh heuidò mòuhhaàh dik lìhngwàhn seung wuih.

8 Ngóh ngoi Yàuhntaiyàhn – ngóh syut Yàuhntaiyàhn, yànwaih ngóh jì dik sih guèung dik náahsé yàhn.

1 AND now I, Nephi, cannot write all the things which were taught among my people; neither am I mighty in writing, like unto speaking; for when a man speaketh by the power of the Holy Ghost the power of the Holy Ghost carrieth it unto the hearts of the children of men.

2 But behold, there are many that harden their hearts against the Holy Spirit, that it hath no place in them; wherefore, they cast many things away which are written and esteem them as things of naught.

3 But I, Nephi, have written what I have written, and I esteem it as of great worth, and especially unto my people. For I pray continually for them by day, and mine eyes water my pillow by night, because of them; and I cry unto my God in faith, and I know that he will hear my cry.

4 And I know that the Lord God will consecrate my prayers for the gain of my people. And the words which I have written in weakness will be made strong unto them; for it persuadeth them to do good; it maketh known unto them of their fathers; and it speaketh of Jesus, and persuadeth them to believe in him, and to endure to the end, which is life eternal.

5 And it speaketh harshly against sin, according to the plainness of the truth; wherefore, no man will be angry at the words which I have written save he shall be of the spirit of the devil.

6 I glory in plainness; I glory in truth; I glory in my Jesus, for he hath redeemed my soul from hell.

7 I have charity for my people, and great faith in Christ that I shall meet many souls spotless at his judgment—seat.

8 I have charity for the Jew—I say Jew, because I mean them from whence I came.

9 我也愛外邦人。但是看啊，除非他們與基督和諧，進入那扇小門，行走在那條通往生命的窄路上，繼續行走在那條路上，直到受驗證的日子終了，否則我對他們都不抱任何希望。

10 現在，我心愛的弟兄們，還有猶太人，以及大地各端的人啊，傾聽這些話，並相信基督；如果你們不相信這些話，也應當相信基督。如果你們相信基督，就會相信這些話，因為這些都是基督的話，祂已賜給了我；這些話教導所有的人行善。

11 這些是不是基督的話，你們自己判斷—因為在末日，基督必以大能和極大的榮耀向你們證明，這些就是祂的話；你我必面對面站在祂的審判欄前；你們終必知道，雖然我有弱點，但祂曾命令我寫下這些事。

12 我奉基督的名祈求父，在最後的大日子，我們都能在祂的國度中得救，如果不是全部，也是大多數。

13 現在，我心愛的弟兄們，所有屬於以色列家族的人，以及大地各端的人啊，我對你們說話，就像一個人從塵埃中呼喊：再會吧，直到那個大日子到來。

14 你們那些不願領受神的良善，不尊重猶太人的話，還有我的話，以及由神的羔羊口中所發出的話的人啊，看啊，我要向你們道永別了，因為這些話必在末日定你們的罪。

15 因為我在地上封住的，必在審判欄前反對你們；因為主這樣命令我，我必須服從。阿們。

9 Ngóh yáah ngoi Ngoihbóngyáhn. Daahsih honaa, cheuihfei taámúhn yúh Gèidúk wòhhaaih, jeunyahp náah sin siú múhn, háhngjáú joih náah tiùh tungwóhng sàngmihng dik jaaklough seuhng, gajjuhk háhngjáú joih náah tiùh loughseuhng, jihkdou sauh yihmjing dik yahtji jüngliùh, faáják ngóh deui taámúhn dòu bàt póuh yahmhòh heimohng.

10 Yihnjoih, ngóh sàmgngoi dik daihhingmúhn, waáhn yaúh Yauhtaaiyáhn, yihkahp daaihdeih gok dyún dik yáhn aa, kingting jéhsé waah, bihng seungseun Gèidúk; yühgwó neihmúhn bàt seungseun jéhsé waah, yáah yingdóhng seungseun Gèidúk. Yühgwó neihmúhn seungseun Gèidúk, jauh wuih seungseun jéhsé waah, yánwaih jéhsé dòu sih Gèidúk dik waah, taà yih chikáplíuh ngóh; jéhsé waah gaadoudh sóyáuh dik yáhn háhng sihn.

11 Jéhsé sih bàtsih Gèidúk dik waah, neihmúhn jihgei pundyuhn – yánwaih joih muhtyaht, Gèidúk bit yih daaihnháhg wòh gihkdaaih dik wihngyuih heung neihmúhn jingmihng, jéhsé jauhshih taà dik waah; neih ngóh bit mihndeui mihn jaahm joih taà dik sámpunlaáhn chihn; neihmúhn jüng bit jidou, seuuihn ngóh yaúh yeuhkdím, daahn taà chàhng mihnglihg ngóh sé haah jéhsé sih.

12 Ngóh fuhng Gèidúk dik mihng keihkaùh fuh, joih jeuihauh dik daaih yahtji, ngóhmúhn dòu náhng joih taà dik gwokdoudh jüng dàkgau, yühgwó bàtsih chyùhnboh, yáah sih daaih dòsou.

13 Yihnjoih, ngóh sàmgngoi dik daihhingmúhn, sóyáuh suhkyú Yihsikliht gaájjuhk dik yáhn, yihkahp daaihdeih gok dyún dik yáhn aa, ngóh deui neihmúhn syut waah, jauh jeuhng yát go yáhn chühng chàhngngoi jüng fúhaam: Joi wuih baah, jihkdou náah go daaih yahtji douloih.

14 Neihmúhn náahsé bátyuhn líhngsauh Sàhn dik leühngsihn, bàt jyünjuhng Yauhtaaiyáhn dik waah, waáhn yaúh ngóh dik waah, yihkahp yaúh Sàhn dik Goüeyühng háu jüng só faatcheüt dik waah dik yáhn aa, honaa, ngóh yiu heung neihmúhn douh wihng bihtliùh, yánwaih jéhsé waah bit joih muhtyaht dihg neihmúhn dik jeuih.

15 Yánwaih ngóh joih deihsuehng füngyuh dik, bit joih sámpunlaáhn chihn faándeui neihmúhn; yánwaih Jyú jéhyuehng mihnglihg ngóh, ngóh bitseui fuhkchühng. Aamúhn.

9 I also have charity for the Gentiles. But behold, for none of these can I hope except they shall be reconciled unto Christ, and enter into the narrow gate, and walk in the strait path which leads to life, and continue in the path until the end of the day of probation.

10 And now, my beloved brethren, and also Jew, and all ye ends of the earth, hearken unto these words and believe in Christ; and if ye believe not in these words believe in Christ. And if ye shall believe in Christ ye will believe in these words, for they are the words of Christ, and he hath given them unto me; and they teach all men that they should do good.

11 And if they are not the words of Christ, judge ye—for Christ will show unto you, with power and great glory, that they are his words, at the last day; and you and I shall stand face to face before his bar; and ye shall know that I have been commanded of him to write these things, notwithstanding my weakness.

12 And I pray the Father in the name of Christ that many of us, if not all, may be saved in his kingdom at that great and last day.

13 And now, my beloved brethren, all those who are of the house of Israel, and all ye ends of the earth, I speak unto you as the voice of one crying from the dust: Farewell until that great day shall come.

14 And you that will not partake of the goodness of God, and respect the words of the Jews, and also my words, and the words which shall proceed forth out of the mouth of the Lamb of God, behold, I bid you an everlasting farewell, for these words shall condemn you at the last day.

15 For what I seal on earth, shall be brought against you at the judgment bar; for thus hath the Lord commanded me, and I must obey. Amen.

雅各書

Ngáahgok Syù

THE BOOK OF JACOB

雅各是尼腓的弟弟

Ngáahgok sih Nèihfèih dik
daihdaih

THE BROTHER OF NEPHI

雅各對他兄弟的教誨。他駁斥一個企圖推翻基督教義的人。略述尼腓人的歷史。

Ngáahgok deui taà hìngdaih dik gaau fui. Taà bokchik yàt go keihtoùh teuifaàn Gèidùk gaauyih dik yàhn. Leuhkseuht Nèihfèihyàhn dik lihksí.

The words of his preaching unto his brethren. He confoundeth a man who seeketh to overthrow the doctrine of Christ. A few words concerning the history of the people of Nephi.

第一章

Daih yàt Jeùng

CHAPTER 1

雅各和約瑟力勸人民相信基督，遵守祂的誠命——尼腓去世——尼腓人惡行猖獗。約主前五四四年至四二一年。

Ngáahgok wòh Yeuksàt lihkhuyin yàhnmàhn seùngseun Gèidùk, jeùnsau taà dik gaaimihng - Nèihfèih heuisai - Nèihfèihyàhn ngòkhahng cheùngkyut. Yeuk Jyú chihh ngohseisei nihh ji seiyihyàt nihh.

Jacob and Joseph seek to persuade men to believe in Christ and keep his commandments—Nephi dies—Wickedness prevails among the Nephites. About 544—421 B.C.

1 因為看啊，事情是這樣的，從李海離開耶路撒冷到現在，已經過了五十五年；這時，尼腓給我，雅各，一個有關小片的命令；這些事情就是刻在小片上的。

1 Yànwaih honaa, sihchihng sih jéhyuehng dik, chùhng Léihhoi leihhoi Yèhlouhsaatláahng dou yihnjoih, yihnging gwoliùh ngòhsahpngih nihh; jéh sih, Nèihfèih kàp ngòh, Ngáahgok, yàt go yáuhgwaàn siúpín dik mihnglihg; jéhsè sihchihng jauhshìh hàk joih siúpín seuhng dik.

1 FOR behold, it came to pass that fifty and five years had passed away from the time that Lehi left Jerusalem; wherefore, Nephi gave me, Jacob, a commandment concerning the small plates, upon which these things are engraven.

2 他命令我，雅各，要在這些頁片上寫一些我認為最寶貴的事情；除非略述，否則我不得提及這稱為尼腓人的民族的歷史。

2 Taà mihnglihg ngòh, Ngáahgok, yiu joih jéhsè yihppin seuhng sé yàtsè ngòh yihngwaih jeui bougwai dik sihchihng; cheuihfei leuhkseuht, faujàk ngòh bàt dàk taihkahp jéh chingmuh Nèihfèihyàhn dik mahnjuh dik lihksí.

2 And he gave me, Jacob, a commandment that I should write upon these plates a few of the things which I considered to be most precious; that I should not touch, save it were lightly, concerning the history of this people which are called the people of Nephi.

3 他說他人民的歷史要刻在他其他的頁片上，而我要保存這些頁片，並代代相傳給我的後裔。

3 Taà syut taà yàhnmàhn dik lihksí yiu hàk joih taà keihtaà dik yihppin seuhng, yih ngòh yiu bouchyùhn jéhsè yihppin, bihg doihdohseung chyùhn kàp ngòh dik hauhyeuih.

3 For he said that the history of his people should be engraven upon his other plates, and that I should preserve these plates and hand them down unto my seed, from generation to generation.

4 如有神聖的講道、偉大的啟示，或預言，我就要為基督，也為我人民的緣故，把重點刻在這些頁片上，並且盡量多寫。

4 Yùhyaùh sàhnsing dik góngdoh, waihdaih dik kaisih, waahk yuhyih, ngòh jauh yiu waih Gèidùk, yáah waih ngòh yàhnmàhn dik yùhngu, báa juhngdím hàk joih jéhsè yihppin seuhng, bihgché jeuhnleuhng dò sé.

4 And if there were preaching which was sacred, or revelation which was great, or prophesying, that I should engraven the heads of them upon these plates, and touch upon them as much as it were possible, for Christ's sake, and for the sake of our people.

5 由於信心與極度的憂慮，我們確實蒙得顯示，知道我們人民當中會發生什麼事。

5 Yàuhyù seunsàm yùh ghkdoh dik yaùleuih, ngòhmùhn koksah mùhngdàk hínsih, jidou ngòhmùhn yàhnmàhn dònggung wuih faatsàng sahmmò siih.

5 For because of faith and great anxiety, it truly had been made manifest unto us concerning our people, what things should happen unto them.

6 我們也蒙得許多啟示和許多預言之靈；所以，我們知道有關將會來臨的基督和祂國度的事。

6 Ngòhmùhn yáah mùhngdàk heuidò kaisih wòh heuidò yuhyih jì lihng; sóyih, ngòhmùhn jidou yáuhgwaàn jeungwuih loihlàhm dik Gèidùk wòh taà gwokdoh dik sih.

6 And we also had many revelations, and the spirit of much prophecy; wherefore, we knew of Christ and his kingdom, which should come.

7 因此，我們在人民中努力工作，好勸他們歸向基督，領受神的良善，使他們能進入祂的安息，以免萬一主在憤怒中誓言不讓他們進入，就像以色列兒女在曠野受試探的日子，惹祂發怒時一樣。

8 所以，但願我們能勸所有的人不要反叛神，不惹祂發怒，卻要相信基督、沉思祂的死亡、承受祂的十字架並擔負世人的羞辱；因此，我，雅各，決心完成我哥哥尼腓命令的事。

9 尼腓開始老了，自知不久人世，所以現在他按照列王的統治，膏立一人為他人民的國王和統治者。

10 人民都非常愛戴尼腓，他是位偉大的庇護者，曾用拉班劍護衛他們，並在他所有的日子中為他們的福祉而工作。

11 因此，人民都希望保留他的名字來記念他，凡接替他統治的，人民就按照列王的統治，稱為尼腓二世、尼腓三世等；不管他們的名字是什麼，人民就這樣稱呼他們。

12 事情是這樣的，尼腓去世了。

13 現在，此地的人民不是拉曼人就是尼腓人；不過，他們也稱為尼腓人、雅各人、約瑟人、卓倫人、拉曼人、雷米爾人和以實瑪利人。

14 但我，雅各，今後不要用這些名稱來區分他們，我要按照列王的統治，稱那些企圖消滅尼腓人的為拉曼人，稱那些對尼腓人友善的為尼腓人，或尼腓的人民。

7 Yàncí, ngóhmùhn joih yàhnmàhn jùng nòuhlihk gùngjok, hóu hyun taàmùhn gwaìheung Gèidùk, lnhgsauh Sàhn dik leùhngsihn, sí taàmùhn nàhng jeunyap taà dik ngònsik, yíhmíhn maahnyàt Jyú joih fàhnnoh jùng saihyíhn bàt yeuhng taàmùhn jeunyap, jauh jeuhng Yíhskilíht yíhneuh joih kwongyéh sauh sitaam dik yahtjí, yéh taà faatnòuh síh yàteuhng.

8 Sóyíh, daahnyuhn ngóhmùhn nàhng hyun sóyáuh dik yàhn bàt yiu faánbuhn Sàhn, bàt yéh taà faatnòuh, keuk yiu seùngseun Gèidùk, chàhmsi taà dik seimóhng, sihngsauh taà dik sahpjihgaa bìhng daàmufh saiyàhn dik saüyuhk; yàncí, ngóh, Ngáahgok, kyutsám yùhnsihng ngóh gògò Nèihfèih mihnglíhng dik síh.

9 Nèihfèih hòichí lòuhliúh, jíhjí bàt gaú yàhnsai, sóyíh yíhnjoih taà ngonjiu líht wòhng dik túngjìh, gòulaph yàt yàhn waih taà yàhnmàhn dik gwokwòhng wòh túngjìhjí.

10 Yàhnmàhn dòu feiseùhng ngòidaai Nèihfèih, taà síh waí waihaaikh dik beiwuhjé, chàhng yuhng Laaibaàn gím wuhwaih taàmùhn, bìhng joih taà sóyáuh dik yahtjí jùng waih taàmùhn dik fùkjí yíh gùngjok.

11 Yàncí, yàhnmàhn dòu heimohng bòulaùh taà dik mihngjìh lòih geinihm taà, faàhn jíptai taà túngjìh dik, yàhnmàhn jauh ngonjiu líht wòhng dik túngjìh, chingwaih Nèihfèih yíhsai, Nèihfèih saamsai dánh; bàt gún taàmùhn dik mihngjìh síh sahmmò, yàhnmàhn jauh jéhyuehng chingfú taàmùhn.

12 Sihchíhng síh jéhyuehng dik, Nèihfèih heuisailiúh.

13 Yíhnjoih, chídeih dik yàhnmàhn bàtsih Laaimaahnyàhn jauhsih Nèihfèihyàhn; bàtgwo, taàmùhn yáah chingwaih Nèihfèihyàhn, Ngáahgokyàhn, Yeuksàtyàhn, Cheukleühnyàhn, Laaimaahnyàhn, Leuihmaihyíhyàhn wòh Yíhsahmáahleihiyàhn.

14 Daahn ngóh, Ngáahgok, gámhauh bàt yiu yuhng jéhsé mihng ching lòih keufàn taàmùhn, ngóh yiu ngonjiu líht wòhng dik túngjìh, ching náahsé keltoùh siümüht Nèihfèihyàhn dik waih Laaimaahnyàhn, ching náahsé deui Nèihfèihyàhn yaúsihn dik waih Nèihfèihyàhn, waahk Nèihfèih dik yàhnmàhn.

7 Wherefore we labored diligently among our people, that we might persuade them to come unto Christ, and partake of the goodness of God, that they might enter into his rest, lest by any means he should swear in his wrath they should not enter in, as in the provocation in the days of temptation while the children of Israel were in the wilderness.

8 Wherefore, we would to God that we could persuade all men not to rebel against God, to provoke him to anger, but that all men would believe in Christ, and view his death, and suffer his cross and bear the shame of the world; wherefore, I, Jacob, take it upon me to fulfil the commandment of my brother Nephi.

9 Now Nephi began to be old, and he saw that he must soon die; wherefore, he anointed a man to be a king and a ruler over his people now, according to the reigns of the kings.

10 The people having loved Nephi exceedingly, he having been a great protector for them, having wielded the sword of Laban in their defence, and having labored in all his days for their welfare—

11 Wherefore, the people were desirous to retain in remembrance his name. And whoso should reign in his stead were called by the people, second Nephi, third Nephi, and so forth, according to the reigns of the kings; and thus they were called by the people, let them be of whatever name they would.

12 And it came to pass that Nephi died.

13 Now the people which were not Lamanites were Nephites; nevertheless, they were called Nephites, Jacobites, Josephites, Zoramites, Lamanites, Lemuelites, and Ishmaelites.

14 But I, Jacob, shall not hereafter distinguish them by these names, but I shall call them Lamanites that seek to destroy the people of Nephi, and those who are friendly to Nephi I shall call Nephites, or the people of Nephi, according to the reigns of the kings.

15 事情是這樣的，尼腓的人民在第二任國王的統治下，心地日漸頑硬並有點沉迷於各種惡行中，就像古時的大衛和他兒子所羅門一樣，想要有許多妻妾。

16 是的，他們也開始尋找大量的金子和銀子，並且開始有點驕傲自大。

17 我，雅各，事先蒙得主的差遣，所以在聖殿教導他們時，對他們講了這些話。

18 因為我，雅各，和弟弟約瑟，都已由尼腓的手按立為這人民的祭司和教師。

19 我們確曾為主光大我們的職務，如果我們沒有盡最大的努力教導他們神的話，我們願意負責，並讓這人民的罪都報應在我們頭上；因此，我們盡力工作，使他們的血不致濺上我們的衣服，若不這樣，他們的血就會濺上我們的衣服，我們在末日就不會被判為潔淨無瑕了。

第二章

雅各當眾指責愛財、驕傲、不貞諸罪——人可尋求財富來幫助同胞——雅各譴責未經許可的多妻行為——主喜悅婦女的貞潔。約主前五四四年至四二一年。

1 尼腓的弟弟雅各在尼腓死後，對尼腓的人民所說的話：

2 現在，我心愛的弟兄們，我，雅各，由於神賦予我的責任，要我認真地光大我的職務，使我的衣服不致沾上你們的罪，所以我今日上到聖殿，向你們宣布神的話。

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih dik yàhnmañh joih daih yih yahm gwokwòhng dik túngjiih haah, sámdeí yahtjiihm waàhnngaahng bihng yaúh díng chàhmmaih yù gok júng ngokhahng júng, jauh jeuhng gú sih dik Daaihwaìh wòh taà yihjí Sólòhmùhn yàtyeuhng, seúngyiu yaúh heuídò chaichip.

16 Sihdik, taàmùhn yáah hoichí chàhmjaau daaih leuhng dik gàmjí wòh Ngàhnjí, bihngché hoichí yaúh díng giùngouh jih daaih.

17 Ngóh, Ngáahgok, sihsin mùhngdàk Jyú dik chaaihin, sóyih joih singdiñh gaauddòuh taàmùhn sih, deui taàmùhn góngliúh jéhsé waah.

18 Yànwaih ngóh, Ngáahgok, wòh daihdaih Yeuksàt, dòu yih yaùh Nèihfèih dik saú ngonlahp waih jéh yàhnmañh dik jaisi wòh gaauusi.

19 Ngóhmùhn kok chàhng waih Jyú gwòngdaaih ngóhmùhn dik jikmouh, yùhwò ngóhmùhn muhtyaúh jeuhn jeuidaaih dik nouhlihk gaauouh taàmùhn Sàhn dik waah, ngóhmùhn yuuhny fuhjaak, bihng yeuhng jéh yàhnmañh dik jeuih dòu bouying joih ngóhmùhn tauh seuhng; yàncí, ngóhmùhn jeuhnlihk giùngjok, sí taàmùhn dik hyut bàt ji jin seúhng ngóhmùhn dik yífuhk, yeuhk bàt jéhyeuhng, taàmùhn dik hyut jauh wuihin seúhng ngóhmùhn dik yífuhk, ngóhmùhn joih muhtyaht jauh bàt wuih beih pun waih gitjihng mouhhaahliúh.

Daih yih Jeùng

Ngáahgok dòng jung jíjaak ngoi choih, giùngouh, bàt jing jyú jeuih – Yàhn hó chàhmkaùh choihfu loih bòngjoh túhngbaaù – Ngáahgok hínjaak meih ging heui hó dik dò chai hàhngwaih – Jyú heiyuht fúhneuih dik jinggit. Yeuk Jyú chihñ nghseisei nihñ ji seiijhyàt nihñ.

1 Nèihfèih dik daihdaih Ngáahgok joih Nèihfèih seí hauh, deui Nèihfèih dik yàhnmañh só syut dik waah:

2 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihgingmùhn, ngóh, Ngáahgok, yaùhyù Sàhn fuyúh ngóh dik jaakyahm, yiu ngóh yihngjàn deiñ gwòngdaaih ngóh dik jikmouh, sí ngóh dik yífuhk bàt ji jímseuhng neihmùhn dik jeuih, sóyih ngóh gàmyaht seúhngdou singdiñh, heung neihmùhn syùnbou Sàhn dik waah.

15 And now it came to pass that the people of Nephi, under the reign of the second king, began to grow hard in their hearts, and indulge themselves somewhat in wicked practices, such as like unto David of old desiring many wives and concubines, and also Solomon, his son.

16 Yea, and they also began to search much gold and silver, and began to be lifted up somewhat in pride.

17 Wherefore I, Jacob, gave unto them these words as I taught them in the temple, having first obtained mine errand from the Lord.

18 For I, Jacob, and my brother Joseph had been consecrated priests and teachers of this people, by the hand of Nephi.

19 And we did magnify our office unto the Lord, taking upon us the responsibility, answering the sins of the people upon our own heads if we did not teach them the word of God with all diligence; wherefore, by laboring with our might their blood might not come upon our garments; otherwise their blood would come upon our garments, and we would not be found spotless at the last day.

CHAPTER 2

Jacob denounces the love of riches, pride, and unchastity—Men may seek riches to help their fellowmen—Jacob condemns the unauthorized practice of plural marriage—The Lord delights in the chastity of women. About 544—421 B.C.

1 THE words which Jacob, the brother of Nephi, spake unto the people of Nephi, after the death of Nephi:

2 Now, my beloved brethren, I, Jacob, according to the responsibility which I am under to God, to magnify mine office with soberness, and that I might rid my garments of your sins, I come up into the temple this day that I might declare unto you the word of God.

3 你們心裡明白，我一直在我蒙召的職務上努力；但是我今日的心情因更加渴望和擔心你們靈魂的福祉而比以往更沉重。

4 因為看啊，到目前為止，你們都遵守著我告訴你們的主的話。

5 但是看啊，請聽我說，而你們會知道我藉著天地的全能創造主的幫助，能說出你們的思想，知道你們正開始犯罪，那罪在我看來是非常可憎的，是的，在神看來也是可憎的。

6 是的，由於我必須指證你們內心的邪惡，我的靈非常憂傷，也使我在造物主前因羞愧而畏縮。

7 我必須在你們的妻子兒女面前，直言不諱地講你們的事，也使我非常憂傷，他們之中有許多人的情操在神前非常溫柔、貞潔、細膩，那是神所喜悅的；

8 我想他們上到這裡，是要聽神令人愉快的話，是的，聽那能治癒心靈創傷的話。

9 因此，由於接受到神嚴格的誠命，我不得不對你們的罪行提出警告，而對那些已受傷的，非但不能安慰、治癒他們的創傷，反會擴大傷口；而那些未受傷的，非但不能飽享那令人愉快的神的話，反會像匕首刺穿靈魂那樣，使他們細膩的心靈受到傷害；這使我的靈魂極為沉重。

10 但是，儘管這任務十分艱鉅，我也一定要按照神嚴格的誠命去做，在破碎的心及心地純潔者面前，也在全能之神銳利的目光注視下，把你們的邪惡和愾行告訴你們。

3 Neihmünn sàmleuih mihngbaahk, ngoh yàtjikh joih ngoh mühngjiuh dik jikmouhseuhng nouhlih; daahnsih ngoh gämyaht dik sàmchihng yàn ganggaà hotmohng wòh daämsäm neihmünn lühgwahn dik fúkjí yih beí yihwóhng gang chàhmchúhng.

4 Yànwaih honaa, dou muhkchihh waihjí, neihmünn dòu jeünsaüeuhek ngoh gousou neihmünn dik Jyú dik waah.

5 Daahnsih honaa, chingting ngoh syut, yih neihmünn wuih jidou ngoh jikhjeuhk tindeih dik chüyhñ nàhng chongjiuhjyú dik bôngioh, nàhng syut cheüt neihmünn dik siseüing, jidou neihmünn jing hoichí faahnjeuih, náah jeuih joih ngoh honloih sihfèi seühng hójàng dik, sihdik, joih Sàhn honloih yáah sih hójàng dik.

6 Sihdik, yaühyü ngoh bitseui jí jing neihmünn noihsäm dik chèhngok, ngoh dik lühng feiseühng yaüseung, yáah sí ngoh joih jouhmahtjyú chihnyàn saükwaíh yih waisük.

7 Ngoh bitseui joih neihmünn dik chají yihneuih mihnchihh, jikhjiñbát waih deihi góng neihmünn dik sih, yáah sí ngoh feiseühng yaüseung, taàmünn jì jüing yaüñ heuidò yàhn dik chihngchou joih Sàhn chihñ feiseühng wànyauh, jinggit, saineih, náah sih Sàhn só heuiyut dik;

8 Ngoh seüing taàmünn seühngdou jéhleuih, sih yiu ting Sàhn lühng yàhn yuhfaai dik waah, sihdik, ting náah nàhng jiyuh sàmlihng chòngseung dik waah.

9 Yànchí, yaühyü jipsauh dou Sàhn yihmgaak dik gaaimihng, ngoh bàtdàkbát deui neihmünn dik jeuihhahng taihcheüt gínggou, yih deui náahsè yih sauhseung dik, feidaahn bàt nàhng ngónwai, jiyuh taàmünn dik chongseung, faán wuih kwongdaaih seühghau; yih náahsè meihsaühseung dik, feidaahn bàt nàhng baaüheung náah lühng yàhn yuhfaai dik Sàhn dik waah, faán wuih jeuhng beisaü chichyüñ lühgwahn náahyeuhng, sí taàmünn saineih dik sàmlihng sauhdou seühghoi; jéh sí ngoh dik lühgwahn gihkwaih chàhmchúhng.

10 Daahnsih, jeuhgün jéh yahmmouh sahpán gaàn geuih, ngoh yáah yàtdihng yiu ngonjiu Sàhn yihmgaak dik gaaimihng heui jouh, joih poseui dik sàm kaph sàmdéi seühngit jé mihnchihh, yáah joih Chyühnnàhng jì Sàhn yeuihlei dik muhkngwóng jyusih haah, báa neihmünn dik chèhngok wòh jànghahng gousou neihmünn.

3 And ye yourselves know that I have hitherto been diligent in the office of my calling; but I this day am weighed down with much more desire and anxiety for the welfare of your souls than I have hitherto been.

4 For behold, as yet, ye have been obedient unto the word of the Lord, which I have given unto you.

5 But behold, hearken ye unto me, and know that by the help of the all—powerful Creator of heaven and earth I can tell you concerning your thoughts, how that ye are beginning to labor in sin, which sin appeareth very abominable unto me, yea, and abominable unto God.

6 Yea, it grieveth my soul and causeth me to shrink with shame before the presence of my Maker, that I must testify unto you concerning the wickedness of your hearts.

7 And also it grieveth me that I must use so much boldness of speech concerning you, before your wives and your children, many of whose feelings are exceedingly tender and chaste and delicate before God, which thing is pleasing unto God;

8 And it supposeth me that they have come up hither to hear the pleasing word of God, yea, the word which healeth the wounded soul.

9 Wherefore, it burdeneth my soul that I should be constrained, because of the strict commandment which I have received from God, to admonish you according to your crimes, to enlarge the wounds of those who are already wounded, instead of consoling and healing their wounds; and those who have not been wounded, instead of feasting upon the pleasing word of God have daggers placed to pierce their souls and wound their delicate minds.

10 But, notwithstanding the greatness of the task, I must do according to the strict commands of God, and tell you concerning your wickedness and abominations, in the presence of the pure in heart, and the broken heart, and under the glance of the piercing eye of the Almighty God.

11 因此，我必須按照神的話的明白方式，把事實告訴你們。因為看啊，我求問主的時候，有話臨到我說：雅各，你明天上到聖殿去，把我對你說的話向這人民宣布。

12 現在看啊，我的弟兄們，這就是我要對你們宣布的話：你們當中有許多人開始尋找金子、銀子和各種貴重的礦石，這些東西在主賜給你們與你們後裔的這塊應許地上，產量非常豐富。

13 由於神保佑的手最為悅納你們，你們已獲得許多財富；因為你們有些人已獲得的比你們的弟兄更豐富，就內心驕傲而自大；因為自己穿的服飾昂貴，就頸強頭昂；又因為自以為比你們的弟兄好，就迫害他們。

14 現在，我的弟兄們，你們以為神會在這些事上判你們無罪嗎？看啊，我告訴你們，不會的。祂反而會定你們的罪，假如你們堅持這些事，祂的懲罰一定會很快臨到你們。

15 啊，但願祂向你們證明，祂能刺穿你們，只要看你們一眼，就能把你們擊倒在地！

16 啊，但願祂能使你們除去這種罪惡與憎行。啊，但願你們聽從祂命令的話，不要讓心中的驕傲毀了你們的靈魂！

17 要為弟兄著想，像為自己著想一樣，要與人和睦相處，慷慨分享你們的財產，使他們能像你們一樣富有。

18 但是，在你們尋求財富之前，當先尋求神的國。

11 Yàncí, ngóh bitseui ngonjiu Sàhn dik waah dik mihngbaahk fòngsik, báa sihsaht gousou neihmùhn. Yànwaih honaa, ngóh kaühmahn Jyú dik sihhauh, yaúh waah làhm dou ngóh syut: Ngáahgok, neih mihngtin seuhngdou singdihn heui, báa ngóh deui neih syut dik waah heung jéh yàhnmàhn syùnbou.

12 Yihnjoih honaa, ngóh dik daihngmùhn, jéh jauhsih ngóh yiu deui neihmùhn syùnbou dik waah: Neihmùhn dònggüung yaúh heuidò yàhn hoichí chàhmjaau gámjí, ngàhnjí wòh gok júng gwaijuhng dik kwongsehk, jéhsé dungsai joih Jyú chikáp neihmùhn yúh neihmùhn hauhyeuih dik jéh faai yingheuideih seuhng, cháanleuhng feiseühng fùngfu.

13 Yaühyú Sàhn bouyah dik saú jeui waih yuht naahp neihmùhn, neihmùhn yih wohkdák heuidò choihfu; yànwaih neihmùhn yaúh sè yàhn yih wohkdák dik beí neihmùhn dik daihngng gang fùngfu, jauh noihsám giùngouh yih jih daaih; yànwaih jihgeí chýun dik fuhsik ngòhnggwai, jauh géng keühng tauh ngóhng; jauh yànwaih jih yihwaih beí neihmùhn dik daihngng hóu, jauh bikhoih taàmùhn.

14 Yihnjoih, ngóh dik daihngmùhn, neihmùhn yihwaih Sàhn wuih joih jéhsé sihseuhng pun neihmùhn mouhjeuih maa? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, bàt wuih dik. Taà faányih wuih dihg neihmùhn dik jeuih, gáayuh neihmùhn gínchih jéhsé sih, taà dik chihngfaht yàtdihng wuih hán faai làhm dou neihmùhn.

15 Aa, daahnyuhn taà heung neihmùhn jingmihng, taà nàhng chichyün neihmùhn, jýiu hon neihmùhn yàt ngáahn, jauh nàhng báa neihmùhn gikdou joih deihi!

16 Aa, daahnyuhn taà nàhng sí neihmùhn cheuihheui jéh júng jeuihngok yúh jànghahng. Aa, daahnyuhn neihmùhn tingchühng taà mihnglihg dik waah, bàt yiu yeuhng sàmjüng dik giùngouh wailiuh neihmùhn dik lihngwàhn!

17 Yiu waih daihngng jeuhkseúng, jeuhng waih jihgeí jeuhkseúng yàtyeuhng, yiu yúh yàhn wòhmukseúng chýú, hóngkoi fànheúng neihmùhn dik choicháahn, sí taàmùhn nàhng jeuhng neihmùhn yàtyeuhng fuyaúh.

18 Daahnsih, joih neihmùhn chàhmkauh choihfu jichihn, dòngsin chàhmkauh Sàhn dik gwok.

11 Wherefore, I must tell you the truth according to the plainness of the word of God. For behold, as I inquired of the Lord, thus came the word unto me, saying: Jacob, get thou up into the temple on the morrow, and declare the word which I shall give thee unto this people.

12 And now behold, my brethren, this is the word which I declare unto you, that many of you have begun to search for gold, and for silver, and for all manner of precious ores, in the which this land, which is a land of promise unto you and to your seed, doth abound most plentifully.

13 And the hand of providence hath smiled upon you most pleasingly, that you have obtained many riches; and because some of you have obtained more abundantly than that of your brethren ye are lifted up in the pride of your hearts, and wear stiff necks and high heads because of the costliness of your apparel, and persecute your brethren because ye suppose that ye are better than they.

14 And now, my brethren, do ye suppose that God justifieth you in this thing? Behold, I say unto you, Nay. But he condemneth you, and if ye persist in these things his judgments must speedily come unto you.

15 O that he would show you that he can pierce you, and with one glance of his eye he can smite you to the dust!

16 O that he would rid you from this iniquity and abomination. And, O that ye would listen unto the word of his commands, and let not this pride of your hearts destroy your souls!

17 Think of your brethren like unto yourselves, and be familiar with all and free with your substance, that they may be rich like unto you.

18 But before ye seek for riches, seek ye for the kingdom of God.

19 你們經由基督獲得希望後，如果你們尋求財富，就必得到；而且你們會為了行善而尋求財富—使無衣蔽體的人有衣穿，飢餓的人有飯吃，囚禁的人得釋放，患病和受苦的人得照顧。

20 現在，我的弟兄們，我已和你們談過驕傲；你們那些苦待鄰人，因神賜給你們的物品就心生驕傲，因而迫害鄰人的，你們有什麼話說？

21 難道你們不認為這種事情是創造全人類的主所憎惡的嗎？在祂看來，每個人都一樣寶貴。全人類都來自塵土；祂為了同樣的目的創造他們，要他們永遠遵守祂的誡命、榮耀祂。

22 現在，關於驕傲，我講到此為止。要不是我必須講一個更嚴重的罪，我的心一定會為你們感到十分高興。

23 但因為你們那更嚴重的罪，神的話使我心情沉重。因為看啊，主這樣說：這人民的罪惡逐漸增加，他們不了解經文，他們因經上記載大衛和他兒子所羅門的事情，就想當作他們淫亂的藉口。

24 看啊，主說，大衛和所羅門確實有許多妻妾，這事在我眼前是可憎的。

25 因此，主這樣說：我在我臂膀的大能，領這人民出耶路撒冷地，好為我從約瑟的子嗣中，興起一根正義的枝條。

26 因此，我，主神，決不容許這人民做像古人那樣的事。

27 因此，我的弟兄們，請聽我說，並聽從主所說的話：你們中間任何人都只能有一個妻子，不可納妾；

19 Neihmüñh gíngyauh Gèidük wohkdàk heimohng hauh, yühgwó neihmüñh chàhmkaüñ choihfu, jauh bit dàkdou; yihché neihmüñh wuñh waihiüñh hàhng sihn yih chàhmkaüñ choihfu – sí móuh yì baitái dik yàhn yaüh yì chüñ, geingoh dik yàhn yaüh faahn hek, chàuhgam dik yàhn dàk sikhong, waahnbehng wòh sauhfú dik yàhn dàk jiugu.

20 Yihnjoih, ngóh dik daihgingmüñh, ngóh yíh wòh neihmüñh taahm gwo giüngouh; neihmüñh náahsè fú doih leüñh yàhn, yàn Sàhn chikáp neihmüñh dik mahtbán jauh sám sàng giüngouh, yanyih bikhoih leüñh yàhn dik, neihmüñh yaüh sahmmò waah syut?

21 Naàhdouh neihmüñh bàt yihngwaih jéh júng síchihng sih chongyoh chüñh yàhnleuih dik Jyú só jàngngok dik maà? Joih taà honloih, muñh go yàhn dòu yàtyeuhng bougwai. Chüñh yàhnleuih dòu loihih chàhntóu; taà waihiüñh tòuhngyeuhng dik muhkdik chongyoh taàmüñh, yiu taàmüñh wihngyühñ jeünsaü taà dik gaaimihng, wihngyühñ taà.

22 Yihnjoih, gwaanyü giüngouh, ngóh góngdouh chí waihjí. Yübàtsih ngóh bitseui góng yàt go gang yihmjühng dik jeuih, ngóh dik sám yàtdihng wuih waih neihmüñh gámdou sahpàn góuhing.

23 Daahn yànwaih neihmüñh náah gang yihmjühng dik jeuih, Sàhn dik waah sí ngóh sámchihng chàhmchuhng. Yànwaih honaa, Jyú jéhyeuhng syut: Jéh yàhnmañh dik jeuihngok juhkhim jànggaa, taàmüñh bàt liüngaai gíngmàhn, taàmüñh yàn gíng seuhng geijoi Daaihwaìh wòh taà yihjí Sólóhmüñh dik síchihng, jauh séung dongkok taàmüñh yàhmlyuhñ dik jihkhau.

24 Honaa, Jyú syut, daaihwaih wòh Sólóhmüñh koksahyaüh heufdò chaichip, jéh síh joih ngóh ngáahnchihñ sih hòjàng dik.

25 Yànchí, Jyú jéhyeuhng syut: Ngóh yíh ngóh beibóng dik daaihnàhng, líhng yéh yàhnmañh chèut Yèhlouhsaatláahng deiñ, hoù waiñ ngóh chühng Yeuksàt dik jíh jüñg, hìngheí yàt gàn jingyih dik jí tiüh.

26 Yànchí, ngóh, Jyú Sàhn, kyut bàt yühngheuí jéh yàhnmañh jouh jeuhng gúyàhn náahyeuhngdik sih.

27 Yànchí, ngóh dik daihgingmüñh, chingting ngóh syut, bihng tingchühng Jyú só syut dik waah: Neihmüñh jüngaàn yahmhòh yàhn dòu jí nàhng yaüh yàt go chají, bàt hó naahpchip;

19 And after ye have obtained a hope in Christ ye shall obtain riches, if ye seek them; and ye will seek them for the intent to do good—to clothe the naked, and to feed the hungry, and to liberate the captive, and administer relief to the sick and the afflicted.

20 And now, my brethren, I have spoken unto you concerning pride; and those of you which have afflicted your neighbor, and persecuted him because ye were proud in your hearts, of the things which God hath given you, what say ye of it?

21 Do ye not suppose that such things are abominable unto him who created all flesh? And the one being is as precious in his sight as the other. And all flesh is of the dust; and for the selfsame end hath he created them, that they should keep his commandments and glorify him forever.

22 And now I make an end of speaking unto you concerning this pride. And were it not that I must speak unto you concerning a grosser crime, my heart would rejoice exceedingly because of you.

23 But the word of God burdens me because of your grosser crimes. For behold, thus saith the Lord: This people begin to wax in iniquity; they understand not the scriptures, for they seek to excuse themselves in committing whoredoms, because of the things which were written concerning David, and Solomon his son.

24 Behold, David and Solomon truly had many wives and concubines, which thing was abominable before me, saith the Lord.

25 Wherefore, thus saith the Lord, I have led this people forth out of the land of Jerusalem, by the power of mine arm, that I might raise up unto me a righteous branch from the fruit of the loins of Joseph.

26 Wherefore, I the Lord God will not suffer that this people shall do like unto them of old.

27 Wherefore, my brethren, hear me, and hearken to the word of the Lord: For there shall not any man among you have save it be one wife; and concubines he shall have none;

28 因為我，主神，喜悅婦女的貞潔，淫亂在我眼中是一種憎行；萬軍之主這樣說。

29 因此，萬軍之主說：這人民要遵守我的誠命，否則這地必因他們的緣故受咒詛。

30 萬軍之主說，因為我若要為自己興起後裔，我會命令我的人民；否則他們就要聽從這些話。

31 因為看啊，在耶路撒冷地，是的，及在我人民所住的各地，我人民的女兒為了她們丈夫的邪惡和憎行而憂傷、悲泣，這些我，主，都看到也聽到了。

32 萬軍之主說：我絕不容這些我從耶路撒冷地領出來的美好女兒的哭聲上到我這裡，控訴我人民中的男人，萬軍之主說。

33 萬軍之主說：他們不可因我人民的女兒溫柔，就俘虜她們，否則我必以嚴厲的咒詛懲罰他們，乃至毀滅；因為他們不可像古人那樣淫亂。

34 現在看啊，我的弟兄們，你們知道這些誠命是賜給我們的父親李海的，所以你們早已知道了；你們為自己招致了嚴重的罪罰，因為你們做了這些不該做的事。

35 看啊，你們已經犯了比我們的弟兄拉曼人所犯的更大的罪。由於你們的壞榜樣，你們使溫柔的妻子心碎，也失去孩子的信任；他們心中的悲泣上達神前控訴你們。由於神的話十分嚴厲，這些話降下來控訴你們，許多人的心死了，被深沉的傷痛所刺穿。

28 Yànwaih ngóh, Jyú Sàhn, heiyuht fúhneuih dik jinggit, yáhmlyuhn joih ngóh ngáahn jùng sih yàt júng jànghahng; Maahngwàn jì Jyú jéhyuehng syut.

29 Yànchí, Maahngwàn jì Jyú syut: Jéh yàhnmàhn yiu jeùnsáu ngóh dik gaaimihng, faúják jéh deihi bit yàn taàmùhn dik yühngu sauh jaujo.

30 Maahngwàn jì Jyú syut, yànwaih ngóh yuehk yiu waihi jihgei hìnghef hauhyueh, ngóh wuih mihnglihg ngóh dik yàhnmàhn; faúják taàmùhn jauh yiu tingchühng jéhsè waah.

31 Yànwaih honaa, joihi Yèhlouhsaatláahng deihi, sihdik, kahp joihi ngóh yàhnmàhn sójyuh dik gokdeihi, ngóh yàhnmàhn dik neuhiyhi waihiúh taàmùhn jeuhngfú dik chèhngok wòh jànghahng yih yàuseung, beiyáp, jéhsè ngóh, Jyú, dòu hondou yáah tingdouiúh.

32 Maahngwàn jì Jyú syut: Ngóh jyuhtbát yühng jéhsè ngóh chühng Yèhlouhsaatláahng deihi lihngcheut loihi dik meihhoú neuhiyhi dik hüksing seühngdou ngóh jéhluihi, hungsou ngóh yàhnmàhn jùng dik naahmyán, Maahngwàn jì Jyú syut.

33 Maahngwàn jì Jyú syut: Taàmùhn bàt hó yàn ngóh yàhnmàhn dik neuhiyhi wànyàuh, jauh fùlouh taàmùhn, faúják ngóh bit yih yihmlaihi dik jaujo chihngfah taàmùhn, naahji waimiht; yànwaih taàmùhn bàt hó jeuhng gúyàhn náahyuehng yáhmlyuhn.

34 Yihnjoihi honaa, ngóh dik daihgingmùhn, neihmùhn jidou jéhsè gaaimihng sih chikàp ngóhmùhn dik fuchàn Léihhói dik, sóyih neihmùhn jóu yih jidouliúh; neihmùhn waihi jihgei jiújiúliúh yihmjühng dik jeuihi faht, yànwaihi neihmùhn jouhliúh jéhsè bàt gòi jouh dik sihi.

35 Honaa, neihmùhn yihging faahnliúh beí ngóhmùhn dik daihging Laaimaahnyàhn só faahn dik gangdaaihi dik jeuihi. Yàhyü neihmùhn dik waihi bóngyuehng, neihmùhn sí wànyàuh dik chají sàmseui, yáah sàtheui haahjí dik seunyahm; taàmùhn sàmjüng dik beiyáp seuhngdaah Sàhn chihng hungsou neihmùhn. Yàhyü Sàhn dik waah sahphàn yihmlaihi, jéhsè waah gonghaahlóihi hungsou neihmùhn, heuidò yàhn dik sàm seiliúh, beihi sàmchàhm dik seungtung só chichyün.

28 For I, the Lord God, delight in the chastity of women. And whoredoms are an abomination before me; thus saith the Lord of Hosts.

29 Wherefore, this people shall keep my commandments, saith the Lord of Hosts, or cursed be the land for their sakes.

30 For if I will, saith the Lord of Hosts, raise up seed unto me, I will command my people; otherwise they shall hearken unto these things.

31 For behold, I, the Lord, have seen the sorrow, and heard the mourning of the daughters of my people in the land of Jerusalem, yea, and in all the lands of my people, because of the wickedness and abominations of their husbands.

32 And I will not suffer, saith the Lord of Hosts, that the cries of the fair daughters of this people, which I have led out of the land of Jerusalem, shall come up unto me against the men of my people, saith the Lord of Hosts.

33 For they shall not lead away captive the daughters of my people because of their tenderness, save I shall visit them with a sore curse, even unto destruction; for they shall not commit whoredoms, like unto them of old, saith the Lord of Hosts.

34 And now behold, my brethren, ye know that these commandments were given to our father, Levi; wherefore, ye have known them before; and ye have come unto great condemnation; for ye have done these things which ye ought not to have done.

35 Behold, ye have done greater iniquities than the Lamanites, our brethren. Ye have broken the hearts of your tender wives, and lost the confidence of your children, because of your bad examples before them; and the sobbings of their hearts ascend up to God against you. And because of the strictness of the word of God, which cometh down against you, many hearts died, pierced with deep wounds.

第三章

Daih saàm Jeùng

CHAPTER 3

心地純潔者得到神令人愉快的話——拉曼人比尼腓人正義——雅各警告人民勿犯罪淫亂、色情與其他罪惡。約主前五四四年至四二一年。

1 但是看啊，我，雅各，要對那些心地純潔的人說，要用堅定的意志仰望神，用極大的信心向祂祈禱，祂必在你們苦難時安慰你們，也必為你們辯護，並向那些企圖毀滅你們的人討回公道。

2 心地純潔的人啊！抬起你們的頭來，接受神令人愉快的話，並飽享祂的愛；只要你們意志堅定，你們就能永遠如此。

3 但是，凡心地不純潔，凡今天在神前是污穢的人有禍了，有禍了；除非你們悔改，否則這地就會因你們的緣故受咒詛；拉曼人不像你們那樣污穢，雖然他們受了一種嚴厲的詛罰；他們會折磨你們，甚至使你們毀滅。

4 時候快到，除非你們悔改，否則他們必佔有你們繼承的土地，主神也必將義人從你們當中帶走。

5 看啊，因為你們弟兄拉曼人的污穢與降在他們皮膚上的詛罰，你們就憎恨他們；他們比你們正義，因他們沒有忘記主賜給我們祖先的誡命——他們只能有一個妻子，不可納妾，也不可姦淫。

6 現在，他們謹守這條誡命；因此，由於他們遵守這條誡命，主神必不毀滅他們，卻要憐憫他們；有朝一日他們必成為蒙福的民族。

Sàmdéi seühngit jé dâkdou Sàhn lihng yàhn yùhfaai dik waah - Laaïmaahnyàhn beí Nèihfèihyàhn jingyih - Ngáahgok gínggou yàhnmàhn maht faahn yàhmlyuhn, sikhchihng yúh keihtaà jeuihgok. Yeuk Jyú chihn ñghseisei nihñ jì seiyihyàt nihñ.

1 Daahnsih honaa, ngóh, Ngáahgok, yiu deui náahsè sàmdéi seühngit dik yàhn syut, yiu yuhng gíndihng dik yiji yeühngmohng Sàhn, yuhng ghkdaaih dik seunsàm heung taà keihtoú, taà bit joih neihmùhn fúnaahn sih ngònwai neihmùhn, yáah bit waih neihmùhn bihnwuh, bihng heung náahsè keihtoúh waimiht neihmùhn dik yàhn tóu wuih gúngdouh.

2 Sàmdéi seühngit dik yàhn aa! Toihheí neihmùhn dik taùh lòih, jipsauh Sàhn lihng yàhn yùhfaai dik waah, bihng baaúheúng taà dik ngoi; jíyiu neihmùhn yiji gíndihng, neihmùhn jauh nàhng wihngyuhn yùhchí.

3 Daahnsih, faàhn sàmdéi bàtseühngit, faàhn gàmñin joih Sàhn chihn sih wúwai dik yàhn yaúh wohliúh, yaúh wohliúh; cheuihfeí neihmùhn fuigoí, faújàk jéh deih jauh wuih yàn neihmùhn dik yühngu sauh jaujo; Laaïmaahnyàhn bàt jeuhng neihmùhn náahyeuhng wúwai, seuiyihn taàmùhn sauhliúh yàt jüñg yihmlaih dik jofaht; taàmùhn wuih jitmòh neihmùhn, sahñji sí neihmùhn waimiht.

4 Sihhauh faai dou, cheuihfeí neihmùhn fuigoí, faújàk taàmùhn bit jimyaúh neihmùhn gaisihng dik tòudeih, Jyú Sàhn yáah bit jeùng yihyàhn chühng neihmùhn dòngüñg daaijaú.

5 Honaa, yànwaih neihmùhn daihñing Laaïmaahnyàhn dik wúwai yúh gong joih taàmùhn peihfú seuhng dik jofaht, neihmùhn jauh jànghahn taàmùhn; taàmùhn beí neihmùhn jingyih, yàn taàmùhn muhtyaúh mòhnggei Jyú chikàp ngòhmùhn jousin dik gaaimihng - taàmùhn jí nàhng yaúh yàt go chají, bàt hó naahpchip, yáah bàt hó gaànyàhm.

6 Yihñjoih, taàmùhn gánsaú jéhtiùh gaaimihng; yànchí, yaúhyù taàmùhn jeünsaú jéhtiùh gaaimihng, Jyú Sàhn bit bàt waimiht taàmùhn, keuk yiu lñhmáhn taàmùhn; yaúhjiüyàt yaht taàmùhn bit sihngwaih mùhng fúk dik màhñjuhuk.

The pure in heart receive the pleasing word of God—Lamanite righteousness exceeds that of the Nephites—Jacob warns against fornication, lasciviousness, and every sin. About 544—421 B.C.

1 BUT behold, I, Jacob, would speak unto you that are pure in heart. Look unto God with firmness of mind, and pray unto him with exceeding faith, and he will console you in your afflictions, and he will plead your cause, and send down justice upon those who seek your destruction.

2 O all ye that are pure in heart, lift up your heads and receive the pleasing word of God, and feast upon his love; for ye may, if your minds are firm, forever.

3 But, wo, wo, unto you that are not pure in heart, that are filthy this day before God; for except ye repent the land is cursed for your sakes; and the Lamanites, which are not filthy like unto you, nevertheless they are cursed with a sore cursing, shall scourge you even unto destruction.

4 And the time speedily cometh, that except ye repent they shall possess the land of your inheritance, and the Lord God will lead away the righteous out from among you.

5 Behold, the Lamanites your brethren, whom ye hate because of their filthiness and the cursing which hath come upon their skins, are more righteous than you; for they have not forgotten the commandment of the Lord, which was given unto our father—that they should have save it were one wife, and concubines they should have none, and there should not be whoredoms committed among them.

6 And now, this commandment they observe to keep; wherefore, because of this observance, in keeping this commandment, the Lord God will not destroy them, but will be merciful unto them; and one day they shall become a blessed people.

7 看啊，他們的丈夫愛妻子，妻子愛丈夫；他們的丈夫和妻子愛子女；他們的不信與對你們的仇恨是因他們祖先的罪惡造成的；因此，在偉大的創造主眼中，你們又比他們好多少呢？

8 我的弟兄啊，除非你們悔改你們的罪，我怕你們與他們一同被帶到神的寶座前時，他們的皮膚會比你們白。

9 因此，我給你們一條誡命，那是神的話，就是你們不可再因他們的深色皮膚而辱罵他們；也不可因他們的污穢而辱罵他們；反而要記住自己的污穢，也要記住他們的污穢是因他們的祖先而來的。

10 所以，你們要記得你們的兒女，記得你們如何因在他們面前所做的事，傷透他們的心；也要記住，由於你們的污穢，你們可能將你們的兒女帶向毀滅，他們的罪在末日會堆在你們頭上。

11 我的弟兄啊，注意聽我的話，激起你們靈魂的能力；搖撼自己，使你們從死亡的沉睡中醒來；從地獄的痛苦中解脫，使你們不致成為魔鬼的使者，被拋進硫磺火湖中，即第二次死亡。

12 我，雅各，還對尼腓人講了許多事，警告他們不可犯淫亂、色情和各樣的罪，並且告訴他們犯這些罪的可怕後果。

13 這人民愈來愈多了，這些頁片不能記載其事件的百分之一；但大片上則記載了他們的許多事件，以及他們的戰爭、紛爭和列王的統治。

14 這些頁片稱為雅各片，是尼腓製作的。這些話我講到此為止。

7 Honaa, taàmühñ dik jeuhngfù ngòi chají, chají ngòi jeuhngfù; taàmühñ dik jeuhngfù wòh chají ngòi jineuñ; taàmühñ dik bàtseun yúh deuì neihmühñ dik saùhhahn sih yàn taàmühñ jóusin dik jeuihngok jousihng dik; yànchí, joih waihdaaih dik chòungjuiyú ngáahn jùng, neihmühñ yauh beí taàmühñ hóu dòsüi nè?

8 Ngóh dik daihhihng aa, cheuihfei neihmühñ fuigoí neihmühñ dik jeuih, ngóh paa neihmühñ yúh taàmühñ yát túhng beih daaidou Sàhn dik bóujoh chíhn sih, taàmühñ dik peihfú wuih beí neihmühñ baahk.

9 Yànchí, ngóh káp neihmühñ yát tiùh gaaimihng, náah sih Sàhn dik waah, jauhsih neihmühñ bàt hó joi yàn taàmühñ dik sàmsik peihfú yih yuhkmaah taàmühñ; yáah bàt hó yàn taàmühñ dik wúwai yih yuhkmaah taàmühñ; faányih yiu geijyuh jihgeí dik wúwai, yáah yiu geijyuh taàmühñ dik wúwai sih yàn taàmühñ dik jóusin yih loih dik.

10 Sóyih, neihmühñ yiu geidák neihmühñ dik yihneuñ, geidák neihmühñ yúhhòh yànjoih taàmühñ mihnchíhn só joih dik sih, seùng tau taàmühñ dik sàm; yáah yiu geijyuh, yaùhyú neihmühñ dik wúwai, neihmühñ hónahng jeung neihmühñ dik yihneuñ daai heung waaimht, taàmühñ dik jeuih joih muhtyauh wuih deuì joih neihmühñ tauh seuhng.

11 Ngóh dik daihhihng aa, jyuyi ting ngóh dik waah, gikheí neihmühñ lihngwàhn dik nàhnglihk; yùhhahm jihgeí, sí neihmühñ chùhng seimòhng dik chàhmseuih jùngsíng loih; chùhng deihyuhk dik tungfú jùng gaaityut, sí neihmühñ bàt ji sihngwaih mògwai dik sijé, beih paaújeun laùhwòhng fó wùh jùng, jik daih yihchi seimòhng.

12 Ngóh, Ngáahgok, waàhn deuì Neihfeihyahn góngliuh heudò sih, gínggou taàmühñ bàt hó faahn yáhmlyuhn, sikchiing wòh gokyeuhng dik jeuih, bihngché gousou taàmühñ faahn jéhsé jeuih dik hópaa hauhwó.

13 Jéh yáhnmañ yuhloiyyuh dò líuh, jéhsé yihppin bàt nàhng geijoi keihsih gín dik baakfahnji yát; daahn daaihpín seuhng jak geijoiíuh taàmühñ dik heudò síhgin, yíkhaph taàmühñ dik jinjang, fànjàng wòh liht wòhng dik túngiuh.

14 Jéhsé yihppin chingwaih Ngáahgok pin, sih Neihfeih jaijok dik. Jéhsé waah ngóh góngdouh chí waihi.

7 Behold, their husbands love their wives, and their wives love their husbands; and their husbands and their wives love their children; and their unbelief and their hatred towards you is because of the iniquity of their fathers; therefore, how much better are you than they, in the sight of your great Creator?

8 O my brethren, I fear that unless ye shall repent of your sins that their skins will be whiter than yours, when ye shall be brought with them before the throne of God.

9 Wherefore, a commandment I give unto you, which is the word of God, that ye revile no more against them because of the darkness of their skins; neither shall ye revile against them because of their filthiness; but ye shall remember your own filthiness, and remember that their filthiness came because of their fathers.

10 Wherefore, ye shall remember your children, how that ye have grieved their hearts because of the example that ye have set before them; and also, remember that ye may, because of your filthiness, bring your children unto destruction, and their sins be heaped upon your heads at the last day.

11 O my brethren, hearken unto my words; arouse the faculties of your souls; shake yourselves that ye may awake from the slumber of death; and loose yourselves from the pains of hell that ye may not become angels to the devil, to be cast into that lake of fire and brimstone which is the second death.

12 And now I, Jacob, spake many more things unto the people of Nephi, warning them against fornication and lasciviousness, and every kind of sin, telling them the awful consequences of them.

13 And a hundredth part of the proceedings of this people, which now began to be numerous, cannot be written upon these plates; but many of their proceedings are written upon the larger plates, and their wars, and their contentions, and the reigns of their kings.

14 These plates are called the plates of Jacob, and they were made by the hand of Nephi. And I make an end of speaking these words.

第四章

Daih sei Jeùng

CHAPTER 4

眾先知都奉基督的名崇拜父—亞伯拉罕獻以撒是神與祂獨生子的寫照—世人應藉贖罪與神和諧—猶太人會拒絕基石。約主前五四四年至四二一年。

Jung sinji dòu fuhng Gèidùk dik mihng sùnhgbaai fuh - Aabaaklaaihón hin Yíhsaat sih Sàhn yúh taà Duhksàngjí dik sé jiu - Saiyàhn ying jihk suhkjeuih yúh Sàhn wòhhaaih - Yauhtaaiyàhn wuih keuihjiyuht gei sehk. Yeuk Jyú chihh ngíhseisei nihh ji seiijhyàt nihh.

All the prophets worshiped the Father in the name of Christ—Abraham's offering of Isaac was in similitude of God and his Only Begotten—Men should reconcile themselves to God through the Atonement—The Jews will reject the foundation stone. About 544—421 B.C.

1 現在看啊，事情是這樣的，我，雅各，還對我的人民講了許多話，（由於在頁片上刻寫困難，我只能寫一點我的話）我們知道我們寫在頁片上的事必得保留；

1 Yihnjoih honaa, sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Ngáahgok, waàhn deui ngóh dik yàhnmàhn góngliúh heuídò waah, (yáuhyü joih yihppin seuhng haàksé kwannaahn, ngóh jí nàhng sé yàtdím ngóh dik waah) ngóhmùhn jidou ngóhmùhn sé joih yihppin seuhng dik sih bit dák bóulaùh; 2 Cheuihliúh ngóhmùhn sé joih yihppin seuhng dik sih yíhngoih, sé joih keihtaà dúngai seuhng dik sih dòu bit waímíht, siúsàt; yihnyih, ngóhmùhn nàhng joih yihppin seuhng sé yàtsé waah, yeuhng ngóhmùhn dik jísyùn wòh ngóhmùhn sàmngoi dik daihnging nàhng jidou yàtsé gwaànyü ngóhmùhn, waahk gwaànyü taàmùhn jóusin dik sihchihng.

1 NOW behold, it came to pass that I, Jacob, having ministered much unto my people in word, (and I cannot write but a little of my words, because of the difficulty of engraving our words upon plates) and we know that the things which we write upon plates must remain;

2 除了我們寫在頁片上的事以外，寫在其他東西上的事都必毀滅、消失；然而，我們能在頁片上寫一些話，讓我們的子孫和我們心愛的弟兄能知道一些關於我們，或關於他們祖先的事情。

3 Ngóhmùhn yànchí yih faailohk, bihng nóuhlihk gùngjok, báa jéhsé waah haàk joih yihppin seuhng, heimohng ngóhmùhn sàmngoi dik daihnging wòh ngóhmùhn dik jísyùn nàhng yih gámjeh dik sàm loihs jipsauh jéhsé waah, bihng saisàm yuhtduhk, sí taàmùhn nàhng yih heilohk yih fei yàuseùng waahk miúhsih dik sàmchihng loihs hohkjaahp taàmùhn jeui jóu dik jóusin dik sih.

2 But whatsoever things we write upon anything save it be upon plates must perish and vanish away; but we can write a few words upon plates, which will give our children, and also our beloved brethren, a small degree of knowledge concerning us, or concerning their fathers—

3 我們因此而快樂，並努力工作，把這些話刻在頁片上，希望我們心愛的弟兄和我們的子孫能以感謝的心來接受這些話，並細心閱讀，使他們能以喜樂而非憂傷或藐視的心情來學習他們最早的祖先的事。

4 Ngóhmùhn jauhsih waihiúh jégho muhkdk choih sé haah jéhsé sih, hóu yeuhng taàmùhn jidou ngóhmùhn yihngsik Gèidùk, joih taà gonglàhm dik hóu geibaaknihh chihh jauh paanmohng taà dik wihngyuih; bàt gán ngóhmùhn paanmohng taà dik wihngyuih, yihchihh dik sing sinji yáah dòu yúhchí.

3 Now in this thing we do rejoice; and we labor diligently to engraven these words upon plates, hoping that our beloved brethren and our children will receive them with thankful hearts, and look upon them that they may learn with joy and not with sorrow, neither with contempt, concerning their first parents.

4 我們就是為了這個目的才寫下這些事，好讓他們知道我們認識基督，在祂降臨的好幾百年前就盼望祂的榮耀；不僅我們盼望祂的榮耀，以前的聖先知也都如此。

5 Honaa, taàmùhn seùngseun Gèidùk, bihng fuhng taà dik mihng sùnhgbaai fuh, ngóhmùhn yáah fuhng taà dik mihng sùnhgbaai fuh. Jéh jauhsih ngóhmùhn jeúnsaú Mòsài leuhtfaat dik muhkdk, yànwaih náah leuhtfaat jíyáhn ngóhmùhn dik líhngwàhn gwaiheung taà; waihiúh jéh yühngu, ngóhmùhn jeúnsaú Mòsài leuhtfaat choih dàkyih syun waih jingyih, jauh jeuhng Aabaaklaaihón joih kwongéyh hinseúhng taà dik yihjí Yíhsaat, dàkyih syun waih fuhkchùhng Sàhn dik mihnglíhng yàtyeuhng, Aabaaklaaihón só jouh dik, jauhsih Sàhn wòh taà Duhksàngjí dik sé jiu.

4 For, for this intent have we written these things, that they may know that we knew of Christ, and we had a hope of his glory many hundred years before his coming; and not only we ourselves had a hope of his glory, but also all the holy prophets which were before us.

5 看啊，他們相信基督，並奉祂的名崇拜父，我們也奉祂的名崇拜父。這就是我們遵守摩西律法的目的，因為那律法指引我們的靈魂歸向祂；為了這緣故，我們遵守摩西律法才得以算為正義，就像亞伯拉罕在曠野獻上他的兒子以撒，得以算為服從神的命令一樣，亞伯拉罕所做的，就是神和祂獨生子的寫照。

5 Behold, they believed in Christ and worshiped the Father in his name, and also we worship the Father in his name. And for this intent we keep the law of Moses, it pointing our souls to him; and for this cause it is sanctified unto us for righteousness, even as it was accounted unto Abraham in the wilderness to be obedient unto the commands of God in offering up his son Isaac, which is a similitude of God and his Only Begotten Son.

6 因此，我們查考眾先知的話，我們有許多啟示，也有預言之靈；有了這一切見證，我們才獲得希望，我們的信心也變得堅定不移，以致我們真的能奉耶穌的名發令，就連樹、山或海浪也會服從。

7 然而，主神向我們顯明我們的弱點，使我們知道那是由於祂的恩典和祂對人類兒女偉大的紆尊降貴，我們才有能力做這些事。

8 看啊，主的事工多麼偉大奇妙，祂的奧秘何其深不可測；世人無法探知祂一切的道。除非祂向世人透露，否則沒有人會知道祂的道；因此，弟兄們，不要藐視神的啟示。

9 因為看啊，藉著祂話語的大能，世人才能來到地面上，這大地是藉著祂話語的大能創造的。因此，既然神能用說話創造了世界，也能用說話創造了世人，那麼，祂為何不能照祂的旨意和願望，命令大地或地面上祂所造之物呢？

10 所以，弟兄們，不要試圖勸告主，卻要接受由祂而來的勸告。因為看啊，你們明白主在祂的一切事工上，都是用智慧、公道和無限的慈悲來勸告的。

11 因此，心愛的弟兄們，要藉著基督，神獨生子的贖罪來與神和諧，使你們能按照那在基督裡的復活大能，而得到復活，並當作基督初熟的果子呈獻給神，要有信心，並在祂以肉身顯現之前，對祂的榮耀懷有美好的希望。

6 Yànchí, ngóhmùhn chaähhaáú jung sinji dik waah, ngóhmùhn yaúh heuidò kaisih, yáah yaúh yuhyihñ jì lihng; yaúhliúh jéh yàtchai gínjing, ngóhmùhn choih wohkdák heimohng, ngóhmùhn dik seunsám yáah bindák gíndihngbàtyìh, yìh jì ngóhmùhn jàndik nàhng fuhng Yèhsou dik mihng faatlhng, jauh lihñ syuh, saàn waahk hoilohng yáah wuih fuhkchühng.

7 Yìhnyìh, Jyú Sàhn heung ngóhmùhn hínmihng ngóhmùhn dik yeuhkdím, sí ngóhmùhn jidou náah sih yaúhyü taà dik yàndin wòh taà deui yàhnleuih yìhneuih waihdaiih dik yüyüngonggwai, ngóhmùhn choih yaúh nàhnglihk jouh jèhsè sih.

8 Honaa, Jyú dik sihgüng dò mò waihdaiih keihmih, taà dik ngoubel hòhkeih sàmbàt hòchaák; saiàhn mòuhfaat taamjì taà yàtchai dik douh. Cheuihfei taà heung saiàhn taulouh, faüjàk muhtyaúh yàhn wuih jidou taà dik douh; yànchí, daihgingmùhn, bàt yiu miúhsih Sàhn dik kaisih.

9 Yànwaih honaa, jìhkjeuhk taà waahyúh dik daaihnhàng, saiàhn choih nàhng loihdou deihmihñ seuhng, jéh daaihdeih sih jìhkjeuhk taà waahyúh dik daaihnhàng chongjouh dik. Yànchí, geiyìhn Sàhn nàhng yuhng syut waah chongjouhliúh saigaai, yáah nàhng yuhng syut waah chongjouhliúh saiàhn, nàahmò, taà waihhòh bàt nàhng jiu taà dik jýi wòh yuhnmoing, mihnglihg daaihdeih waahk deihmihñ seuhng taà só jouh jì maht nè?

10 Sóyih, daihgingmùhn, bàt yiu sitoùh hyungou Jyú, keuk yiu jipsauh yaúh taà yìh loiht dik hyungou. Yànwaih honaa, neihmùhn mihngbaahk Jyú joiht taà dik yàtchai sihgüng seuhng, dòu sih yuhng jiwai, güngdouh wòh mòuhhaahn dik chihbei loiht hyungou dik.

11 Yànchí, sàmngoi dik daihgingmùhn, yiu jìhkjeuhk Gèidük, Sàhn Duhsàngí dik suhkjeuih loiht yùh Sàhn wòhhaaih, sí neihmùhn nàhng ngonjiu náah joiht Gèidük leiht dik fuhkwuht daaihnhàng, yìh dàkdou fuhkwuht, bihg dòngjok Gèidük chò suhk dik gwójí chihngghin kàp Sàhn, yiu yaúh seunsám, bihg joiht taà yìh yuhsàn hínyihñ jichihñ, deui taà dik wihngyuih waihyáuh meihhoú dik heimohng.

6 Wherefore, we search the prophets, and we have many revelations and the spirit of prophecy; and having all these witnesses we obtain a hope, and our faith becometh unshaken, inasmuch that we truly can command in the name of Jesus and the very trees obey us, or the mountains, or the waves of the sea.

7 Nevertheless, the Lord God sheweth us our weakness that we may know that it is by his grace, and his great condescensions unto the children of men, that we have power to do these things.

8 Behold, great and marvelous are the works of the Lord. How unsearchable are the depths of the mysteries of him; and it is impossible that man should find out all his ways. And no man knoweth of his ways save it be revealed unto him; wherefore, brethren, despise not the revelations of God.

9 For behold, by the power of his word man came upon the face of the earth, which earth was created by the power of his word. Wherefore, if God being able to speak and the world was, and to speak and man was created, O then, why not able to command the earth, or the workmanship of his hands upon the face of it, according to his will and pleasure?

10 Wherefore, brethren, seek not to counsel the Lord, but to take counsel from his hand. For behold, ye yourselves know that he counseleth in wisdom, and in justice, and in great mercy, over all his works.

11 Wherefore, beloved brethren, be reconciled unto him through the atonement of Christ, his Only Begotten Son, and ye may obtain a resurrection, according to the power of the resurrection which is in Christ, and be presented as the first—fruits of Christ unto God, having faith, and obtained a good hope of glory in him before he manifesteth himself in the flesh.

12 現在，心愛的弟兄們，不要希奇我告訴你們這些事；為何不談談基督的贖罪，並得到關於祂的全部知識，如同得到關於復活與來生的知識呢？

13 看啊，我的弟兄們，凡預言的，讓他按照世人所了解的預言吧！因為靈只講真理，絕不說謊。所以，靈講的是事情現在的真相與事情未來的真相；因此，為了我們靈魂的救恩，這些事已經明白地向我們顯示。但是看啊，我們並不是這些事僅有的證人，因為神也對古時的眾先知說過這些事。

14 但是看啊，猶太人是倔強的民族；他們藐視明白的話、殺害眾先知、尋求他們不能了解的事。因此，由於他們的盲目（那盲目是因為他們看目標看過了頭而造成的），他們必然跌倒；因為神已從他們當中取走明白的話，並照他們的願望，給他們許多無法了解的事情。因為他們想要怎樣，神就怎樣行，任由他們絆倒。

15 現在我，雅各，被靈引領而預言；憑著那在我裡面的靈的指引，我看得出，猶太人因被絆倒而拒絕那塊他們原本可在其上建立，並成為安全基礎的磐石。

16 但是看啊，根據經文，這磐石必成為猶太人可建立於其上的大的、最後的、而又唯一穩固的基礎。

17 現在，我心愛的，這些人既然拒絕那穩固的基礎，又如何能再在其上建立，成為他們房角的頭塊石頭呢？

18 看啊，我心愛的弟兄們，如果我在靈中的堅定意志未因故動搖，我也未因對你們過度憂慮而絆倒，我向你們揭露這奧祕。

12 Yihnjoih, sàrngoi dik daihngmùhn, bàt yiu heikeih ngòh gousou neihmùhn jéhsè sih; waihòh bàtāahm taāhm Gèidùk dik suhkjeuih, bihng dàkdou gwaanyù taà dik chyùnnbòuh jisik, yùtùhng dàkdou gwaanyù fuhkuuht yùh loihsang dik jisik nè?

13 Honaa, ngòh dik daihngmùhn, faāhn yuhyih dik, yeuhng taà ngonjiu sayāhn só liúngaai dik yuhyih baah! Yànwaih lihng jí góng jānleih, juhtbāt syutfōng. Sóyih, lihng góng dik sih sihchihng yihnjoih dik jānseung yùh sihchihng meihloih dik jānseung; yānchí, waihiúh ngòhmùhn lihngwāhn dik gauyàn, jéhsè sih yihgng mihngbaahk deiheung ngòhmùhn hínsih. Daahnsih honaa, ngòhmùhn bihng bàtsih jéhsè sih gānyāuh dik jingyāhn, yànwaih Sāhn yāah deui gú sih dik jung sinji syutgwo jéhsè sih.

14 Daahnsih honaa, Yaùttaaiyāhn sih gwahtkeuhng dik mahnjuhk; taāmùhn miúhsih mihngbaahk dik waah, saathoih jung sinji, chàhmkaùh taāmùhn bàt nāhng liúngaai dik sih. Yānchí, yaùnyù taāmùhn dik maāhngmuhk (nāah maāhngmuhk sih yānwaih taāmùhn hon ngùmhbiù hongwoliúh tauh yih jouhsihng dik), taāmùhn bitiyih ditdòu; yànwaih Sāhn yih chùhng taāmùhn dònggung cheuijau mihngbaahk dik waah, bihng jiu taāmùhn dik yuhnmohng, kàp taāmùhn heuidò mòuhfaat liúngaai dik sihchihng. Yànwaih taāmùhn seungyiu jāmyeuhng, Sāhn jauh jāmyeuhng hàhng, yahmyāuh taāmùhn buhndòu.

15 Yihnjoih ngòh, Ngáahgok, beih lihng yānhlihng yih yuhyih; pāhngjeuhk nāah joih ngòh leuihmihn dik lihng dik jiyāhn, ngòh hon dàk cheùt, Yaùttaaiyāhn yānbeih buhndòu yih keuihyuht nāah faai taāmùhn yùhnbún hò joih keihseuhng ginlahp, bihng sihngwaih ngòhchyùhn geichò dik pùhnsehk.

16 Daahnsih honaa, gāngeui gīngmāhn, jéh pùhnsehk bit sihngwaih Yaùttaaiyāhn hò ginlahp yù keihseuhng dik daaih dik, jeuihauh dik, yih yauh waihyāt wāngu dik geichò.

17 Yihnjoih, ngòh sàrngoi dik, jéhsè yāhn geiyihh keuihyuht nāah wāngu dik geichò, yauh yùhòh nāhng joi joih keihseuhng ginlahp, sihngwaih taāmùhn fòhng gok dik tauh faai sekhtaùh nè?

18 Honaa, ngòh sàrngoi dik daihngmùhn, yùhgwó ngòh joih lihng jūng dik gīndihng yiji meih yāngu duhngyüih, ngòh yāah meih yān deui neihmùhn gwodouh yaùleuih yih buhndòu, ngòh bit heung neihmùhn kitlouh jéh ngoubèi.

12 And now, beloved, marvel not that I tell you these things; for why not speak of the atonement of Christ, and attain to a perfect knowledge of him, as to attain to the knowledge of a resurrection and the world to come?

13 Behold, my brethren, he that prophesieth, let him prophesy to the understanding of men; for the Spirit speaketh the truth and lieth not. Wherefore, it speaketh of things as they really are, and of things as they really will be; wherefore, these things are manifested unto us plainly, for the salvation of our souls. But behold, we are not witnesses alone in these things; for God also spake them unto prophets of old.

14 But behold, the Jews were a stiffnecked people; and they despised the words of plainness, and killed the prophets, and sought for things that they could not understand. Wherefore, because of their blindness, which blindness came by looking beyond the mark, they must needs fall; for God hath taken away his plainness from them, and delivered unto them many things which they cannot understand, because they desired it. And because they desired it God hath done it, that they may stumble.

15 And now I, Jacob, am led on by the Spirit unto prophesying; for I perceive by the workings of the Spirit which is in me, that by the stumbling of the Jews they will reject the stone upon which they might build and have safe foundation.

16 But behold, according to the scriptures, this stone shall become the great, and the last, and the only sure foundation, upon which the Jews can build.

17 And now, my beloved, how is it possible that these, after having rejected the sure foundation, can ever build upon it, that it may become the head of their corner?

18 Behold, my beloved brethren, I will unfold this mystery unto you; if I do not, by any means, get shaken from my firmness in the Spirit, and stumble because of my over anxiety for you.

第五章

雅各引述徐納斯所說園生與野生橄欖樹的比喻—園生與野生橄欖樹代表以色列人與外邦人—預示以色列人的分散與重聚—語意暗指尼腓人、拉曼人與整個以色列家族—外邦人將接枝到以色列人中—果園最後會被火焚。約主前五四四年至四二一年。

- 1 看啊，弟兄們，難道你們不記得讀過先知徐納斯的話？他對以色列家族說：
- 2 聽啊，以色列家族，請聽我，主的先知的話：
- 3 因為看啊，主這樣說：以色列家族啊，我要把你比作一棵園生的橄欖樹，有人拿到他的果園中，加以培植，它長大、變老、開始凋零。
- 4 事情是這樣的，果園主人前來，看見他的橄欖樹開始凋零，就說：我要修剪、翻土、培植這棵樹，這樣或許它會發出幼嫩的枝條，而不致枯死。
- 5 事情是這樣的，他就照著他所說的，修剪、翻土、培植這棵樹。
- 6 事情是這樣的，好多天後，這樹開始長出一些小嫩枝，但是看啊，主幹的頂端卻開始枯死。
- 7 事情是這樣的，果園主人看見了，就對僕人說：我很難過要失去這棵樹了，因此，去把野生橄欖樹的枝條折下來，拿來這裡給我；我們折下那些逐漸枯萎的主枝，丟進火裡燒掉。

Daih rǐgh Jeùng

Ngáahgok yáhnseuht Cheuihnaahpsi só syut yühñ sàng yúh yéhsàng gamláahmsyuh dik beiyuh - Yühñ sàng yúh yéhsàng gamláahmsyuh doih biú Yihsikliht yáhn yúh Ngoihbòngyáhn - Yuh sih Yihsikliht yáhn dik fànsaan yúh chühngjeuih - Yúh yi ngam jì Nèihfèihyáhn, Laaimaahnyáhn yúh jing go Yihsikliht gaàjuhk - Ngoihbòngyáhn jeùng jipì dou Yihsikliht yáhn jùng - Gwóyühñ jeuihauh wuih beih fó fahn. Yeuk Jyú chihñ rǐghseisei nihñ ji seiyihyàt nihñ.

- 1 Honaa, daihñgmühñ, naàhdouh neihmühñ bàt geidàk duhkgwo sinjì Cheuihnaahpsi dik waah? Taà deui Yihsikliht gaàjuhk syut:
- 2 Ting aa, Yihsikliht gaàjuhk, chingting ngóh, Jyú dik sinjì dik waah:
- 3 Yànwaih honaa, Jyú jéhyuehng syut: Yihsikliht gaàjuhk aa, ngóh yiu báa neih beijok yàt pò yühñ sàng dik gamláahmsyuh, yáuh yáhn naàhdou taà dik gwóyühñ jùng, gaàyih puihjikh, taà jeùngdaaih, binlóuh, hoichí diùlñhg.
- 4 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyáhn chihñlòih, hongin taà dik gamláahmsyuh hoichí diùlñhg, jauh syut: Ngóh yiu saújín, faàntóu, puihjikh jéh pò syuh, jéhyuehng waahkheui taà wuih faatcheut yau nyuhndik jì tiùh, yìh bàt jì fúseí.
- 5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà jauh jiujeuhk taà só syut dik, saújín, faàntóu, puihjikh jéh pò syuh.
- 6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, hóu dò tìn hauh, jéh syuh hoichí jeùngcheut yàtsè siú nyuhnjì, daahnsih honaa, jyúgon dik dèngdýn keuk hoichí fúseí.
- 7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyáhn honginliùh, jauh deui buhkyáhn syut: Ngóh hán naàhngwo yiu sàtheui jéh pò syuhliùh, yàncí, heui báa yéhsàng gamláahmsyuh dik jì tiùh jìt haahliùh, naàhliùh jéhleuih káp ngóh; ngóhmühñ jìt haah náahsè juhkhjhm fúwai dik jyújì, diuh jeun fó leuih siùdiuh.

CHAPTER 5

Jacob quotes Zenos relative to the allegory of the tame and wild olive trees—They are a likeness of Israel and the Gentiles—The scattering and gathering of Israel are prefigured—Allusions are made to the Nephites and Lamanites and all the house of Israel—The Gentiles will be grafted into Israel—Eventually the vineyard will be burned. About 544—421 B.C.

- 1 BEHOLD, my brethren, do ye not remember to have read the words of the prophet Zenos, which he spake unto the house of Israel, saying:
- 2 Hearken, O ye house of Israel, and hear the words of me, a prophet of the Lord.
- 3 For behold, thus saith the Lord, I will liken thee, O house of Israel, like unto a tame olive tree, which a man took and nourished in his vineyard; and it grew, and waxed old, and began to decay.
- 4 And it came to pass that the master of the vineyard went forth, and he saw that his olive tree began to decay; and he said: I will prune it, and dig about it, and nourish it, that perhaps it may shoot forth young and tender branches, and it perish not.
- 5 And it came to pass that he pruned it, and digged about it, and nourished it according to his word.
- 6 And it came to pass that after many days it began to put forth somewhat a little, young and tender branches; but behold, the main top thereof began to perish.
- 7 And it came to pass that the master of the vineyard saw it, and he said unto his servant: It grieveth me that I should lose this tree; wherefore, go and pluck the branches from a wild olive tree, and bring them hither unto me; and we will pluck off those main branches which are beginning to wither away, and we will cast them into the fire that they may be burned.

8 果園主人說：看啊，我要把許多嫩枝拿走，接枝到任何我要接枝的地方；這樣，即使這樹根會枯死也沒有關係，我可為自己保留樹上的果子；因此，我要拿這些嫩枝，接枝到任何我要接枝的地方。

9 你把那些野生橄欖樹的枝條拿來，接枝到折下的部位上，至於我折下的這些枯枝，我要丟進火裡燒掉，免得徒佔果園的土地。

10 事情是這樣的，果園主人的僕人就照著果園主人的話，把野生橄欖樹的枝條接上去。

11 果園主人就派人翻土、修剪、培植那樹，他對僕人說：我很難過要失去這棵樹了；因此，我這麼做或許能保留樹根，免得它枯死，好讓我得以為自己保留樹根。

12 所以，你去吧，照我的話看守、培植這棵樹。

13 我要把這些放在果園最低的地方，無論我要放在哪裡，對你都無關緊要；我這樣做是為自己保全樹的本枝，也為自己儲藏樹的果子，以備不時之需；因我很難過要失去這棵樹和其上的果子了。

14 事情是這樣的，果園主人就去把園生橄欖樹的本枝藏到果園最低的地方，照他的意思和願望，這裡藏幾枝，那裡藏幾枝。

15 事情是這樣的，過了一段很長的時間，果園主人對僕人說，來，我們下到果園裡去，好在果園裡工作。

16 事情是這樣的，果園主人與僕人就下到果園裡工作。事情是這樣的，僕人對主人說：看，看這裡，看這棵樹。

8 Gwóyùhn jyúyàhn syut: Honaa, ngóh yiu báa heuióu nyuhnji naàh jaú, jipji dou yahmhòh ngóh yiu jipji dik deihfòng; jéhyuehng, jiksí jéh syuhgàn wuìh fúsei yáah muhtyaúh gwaànhaih, ngóh hó waih jihgeí boulaùh syuh seuhng dik gwóji; yànchí, ngóh yiu naàh jéhsè nyuhnji, jipji dou yahmhòh ngóh yiu jipji dik deihfòng.

9 Neìh báa náahsè yéhsàng gamláahmsyuh dik ji tiùh naàhloih, jipji dou jit haah dik bouhwaih seuhng, jyü ngóh jit haah dik jéhsè fúji, ngóh yiu diuh jeun fó leuih siüdiuh, mihndák tòuh jim gwóyùhn dik tòudeih.

10 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, gwóyùhn jyúyàhn dik buhkyàhn jauh jiujeuhk gwóyùhn jyúyàhn dik waah, báa yéhsàng gamláahmsyuh dik ji tiùh jipseuhng heui.

11 Gwóyùhn jyúyàhn jauh paai yàhn faàntóu, saujín, puihjhk náah syuh, taà deui buhkyàhn syut: Ngóh hán naàhngwo yiu sàtheui jéh pò syuhliù; yànchí, ngóh jéhmò jouh waahkheui nàhng boulaùh syuhgàn, mihndák taà fúsei, hóu yeuhng ngóh dàkyih waih jihgeí boulaùh syuhgàn.

12 Sóyih, neìh heui baah, jiu ngóh dik waah hònsáu, puihjhk jéh pò syuh.

13 Ngóh yiu báa jéhsè fong joih gwóyùhn jeui dai dik deihfòng, mouhleuhn ngóh yiu fong joih náahleuih, deui neìh dòu mouhngwaàngán yiu; ngóh jéhyuehng jouh sih waih jihgeí bouchyùhn syuh dik bún ji, yáah waih jihgeí chyùhchòhng syuh dik gwóji, yìh beih bát sih jì sei; yàn ngóh hán naàhngwo yiu sàtheui jéh pò syuh wòh keihseuhng dik gwójiùh.

14 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, gwóyùhn jyúyàhn jauh heui báa yùhn sàng gamláahmsyuh dik bún jì chòhng dou gwóyùhn jeui dai dik deihfòng, jiu taà dik yisi wòh yuhnmohng, jéhleuih chòhng géi ji, náahleuih chòhng géi ji.

15 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, gwoliùh yàtdyuhn hán cheühngdik shigaan, gwóyùhn jyúyàhn deui buhkyàhn syut, loi, ngóhmùhn haahdou gwóyùhn leuih heui, hóu joih gwóyùhn leuih gùngjok.

16 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, gwóyùhn jyúyàhn yùh buhkyàhn jauh haahdou gwóyùhn leuih gùngjok. Sihchìhng sih jéhyuehng dik, buhkyàhn deui jyúyàhn syut: Hon, hon jéhleuih, hon jéh pò syuh.

8 And behold, saith the Lord of the vineyard, I take away many of these young and tender branches, and I will graft them whithersoever I will; and it mattereth not that if it so be that the root of this tree will perish, I may preserve the fruit thereof unto myself; wherefore, I will take these young and tender branches, and I will graft them whithersoever I will.

9 Take thou the branches of the wild olive tree, and graft them in, in the stead thereof; and these which I have plucked off I will cast into the fire and burn them, that they may not cumber the ground of my vineyard.

10 And it came to pass that the servant of the Lord of the vineyard did according to the word of the Lord of the vineyard, and grafted in the branches of the wild olive tree.

11 And the Lord of the vineyard caused that it should be digged about, and pruned, and nourished, saying unto his servant: It grieveth me that I should lose this tree; wherefore, that perhaps I might preserve the roots thereof that they perish not, that I might preserve them unto myself, I have done this thing.

12 Wherefore, go thy way; watch the tree, and nourish it, according to my words.

13 And these will I place in the nethermost part of my vineyard, whithersoever I will, it mattereth not unto thee; and I do it that I may preserve unto myself the natural branches of the tree; and also, that I may lay up fruit thereof against the season, unto myself; for it grieveth me that I should lose this tree and the fruit thereof.

14 And it came to pass that the Lord of the vineyard went his way, and hid the natural branches of the tame olive tree in the nethermost parts of the vineyard, some in one and some in another, according to his will and pleasure.

15 And it came to pass that a long time passed away, and the Lord of the vineyard said unto his servant: Come, let us go down into the vineyard, that we may labor in the vineyard.

16 And it came to pass that the Lord of the vineyard, and also the servant, went down into the vineyard to labor. And it came to pass that the servant said unto his master: Behold, look here; behold the tree.

17 事情是這樣的，果園主人望去，看見那接上野生橄欖枝條的樹，發了芽也開始結果了。他看那果子很好，就跟原來的果子一樣好。

18 他就對僕人說：看啊，野樹的枝條已得到樹根的水份，樹根也發出蓬勃的生氣；由於樹根的生氣蓬勃，使野生枝條結出園生果子。如果我們沒有把這些枝條接上去，這棵樹恐怕已經枯死了。現在看啊，我要把樹上結的許多果子儲藏起來，我要為自己的不時之需儲藏果子。

19 事情是這樣的，果園主人對僕人說：來，我們到果園最低的地方去，看看那樹的本枝是否也結出許多果子，好為我自己的不時之需儲藏果子。

20 事情是這樣的，他們就到主人最初藏那樹的本枝的地方去，他對僕人說：看這些枝條；僕人看見第一根枝條結了許多果子；他也看見果子都很好。他又對僕人說：拿這些果子儲藏起來，以備不時之需，我要為自己保留這些果子；他說：看啊，我培植這枝條這麼久，總算結了許多果子。

21 事情是這樣的，僕人對主人說：您怎麼把這棵樹或樹的這枝條種在這裡？因為看啊，這裡是您果園裡最貧瘠的地方啊！

22 果園主人對他說：不要勸告我，我知道這裡是一方貧瘠的土地；所以我才對你說，我培植它這麼久，你看，總算結了許多果子。

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyähñ mohngheui, hongin náah jipseühng yéhsàng gamlááhm jì tiùh dik syuh, faatlíuh ngaah yáah hoichí gitgwóliúh. Taà hon náah gwóji hán hóu, jauh gân yühñloih dik gwóji yátyuehng hóu.

18 Taà jauh deui buhkyähñ syut: Honaa, yéh syuh dik jì tiùh yih dàkdou syuhgàn dik seufahn, syuhgàn yáah faatcheüt fühngbuht dik sànghei; yaühyü syuhgàn dik sang heifühng buht, sí yéhsàng jì tiùh gitcheüt yühñ sàng gwóji. Yühgwó ngóhmühñ muhtyaükh báa jéhsè jì tiùh jipseühng heui, jéh pò syuh húngpaa yihgíng fúsèiliúh. Yihñjoih honaa, ngóh yiu báa syuh seuhng git dik heuidò gwóji chyühchòhng heiloih, ngóh yiu waih jihgei dik bàt sih jì seui chyühchòhng gwóji.

19 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyähñ deui buhkyähñ syut: Loih, ngóhmühñ dou gwóyühñ jeui dai dik deihfòng heui, honhon náah syuh dik bún jì sihfau yáah gitcheüt heuidò gwóji, hóu waih ngóh jihgei dik bàt sih jì seui chyühchòhng gwóji.

20 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ jauh dou jyúyähñ jeui chò chòhng náah syuh dik bún jì dik deihfòng heui, taà deui buhkyähñ syut: Hon jéhsè jì tiùh; buhkyähñ hongin daih yàt gân jì tiùh gitliúh heuidò gwóji; taà yáah hongin gwóji dòu hán hóu. Taà jauh deui buhkyähñ syut: Naàh jéhsè gwóji chyühchòhng heiloih, yih beih bàt sih jì seui, ngóh yiu waih jihgei bóulaùh jéhsè gwóji; taà syut: Honaa, ngóh puihjinh jéh jì tiùh jéhmò gaú, júngsyun gitliúh heuidò gwóji.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, buhkyähñ deui jyúyähñ syut: Neih jámmò báa jéh pò syuh waahk syuh dik jéh jì tiùh jungjoih jéhleuih? Yànwaih honaa, jéhleuih sih neih gwóyühñ leuih jeui pànhjik dik deihfòng aa!

22 Gwóyühñ jyúyähñ deui taà syut: Bàt yiu hyungou ngóh, ngóh jidou jéhleuih sih yàt fòng pànhjik dik tòudeih; sóyih ngóh choih deui neih syut, ngóh puihjinh taà jéhmò gaú, neih hon, júngsyun gitliúh heuidò gwóji.

17 And it came to pass that the Lord of the vineyard looked and beheld the tree in the which the wild olive branches had been grafted; and it had sprung forth and begun to bear fruit. And he beheld that it was good; and the fruit thereof was like unto the natural fruit.

18 And he said unto the servant: Behold, the branches of the wild tree have taken hold of the moisture of the root thereof, that the root thereof hath brought forth much strength; and because of the much strength of the root thereof the wild branches have brought forth tame fruit. Now, if we had not grafted in these branches, the tree thereof would have perished. And now, behold, I shall lay up much fruit, which the tree thereof hath brought forth; and the fruit thereof I shall lay up against the season, unto mine own self.

19 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto the servant: Come, let us go to the nethermost part of the vineyard, and behold if the natural branches of the tree have not brought forth much fruit also, that I may lay up of the fruit thereof against the season, unto mine own self.

20 And it came to pass that they went forth whither the master had hid the natural branches of the tree, and he said unto the servant: Behold these; and he beheld the first that it had brought forth much fruit; and he beheld also that it was good. And he said unto the servant: Take of the fruit thereof, and lay it up against the season, that I may preserve it unto mine own self; for behold, said he, this long time have I nourished it, and it hath brought forth much fruit.

21 And it came to pass that the servant said unto his master: How comest thou hither to plant this tree, or this branch of the tree? For behold, it was the poorest spot in all the land of thy vineyard.

22 And the Lord of the vineyard said unto him: Counsel me not; I knew that it was a poor spot of ground; wherefore, I said unto thee, I have nourished it this long time, and thou beholdest that it hath brought forth much fruit.

31 事情是這樣的，果園主人依照果子的多少品嚐了每一種果子。果園主人說道：看啊，我們培植這棵樹這麼久，我也為自己儲藏了許多果子，以備不時之需。

32 但是看啊，它這次結了許多果子，卻沒有一個是好的。看啊，全是各種壞果子；儘管我們辛苦工作，對我卻毫無好處；現在我很難過要失去這棵樹了。

33 果園主人對僕人說：我們該怎麼處理這棵樹，才能為我自己再保留好果子呢？

34 僕人對主人說：看啊，因為您把野橄欖樹枝接上去，滋養了樹根，根就活了，沒有枯死；所以您看根還是好的。

35 事情是這樣的，果園主人對僕人說：只要結了壞果子，樹對我就沒有好處，樹根對我也沒有好處。

36 不過，我知道根是好的，我已為自己保全了樹根；因為樹根所發出的蓬勃生氣，在此之前曾使野枝結出好果子。

37 但是看啊，野枝生長，超過樹根所能負荷的；因為野枝勝過樹根，才結出許多壞果子；正因為它結出這麼多壞果子，你看它逐漸枯死了；除非我們設法保全這棵樹，否則它很快會爛掉，要被丟進火裡去。

38 事情是這樣的，果園主人對僕人說：我們下到果園最低的地方去，看看本枝是否也結出壞果子。

39 事情是這樣的，他們下到果園最低的地方去。事情是這樣的，他們看見本枝所結的果子也變壞了；是的，那第一、第二和最後一根枝條的果子都變壞了。

31 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyàhn yjiu gwóí dik dòsiú bânseühngliúh muñh yàt júng gwóí. Gwóyühñ jyúyàhn syutdoun: Honaa, ngóhmühñ puihjihk jéh pò syuh jéhmò gaú, ngóh yáah waih jihgeí chyúhchòhngliúh heuidò gwóí, yih beih bàt sih jì seui.

32 Daahnsih honaa, taà jéh chí gitliúh heuidò gwóí, keuk muhtyaúh yàt go sih hóu dik. Honaa, chyúhnsih gok júng waaih gwóí; jeuhngún ngóhmühñ sànfú gùngjok, deui ngóh keuk hòuhmòuh hóuchy; yihnjoih ngóh hán naàhngwo yiu sàtheui jéh pò syuhliúh.

33 Gwóyühñ jyúyàhn deui buhkyàhn syut: Ngóhmühñ goi jámmò chyúleih jéh pò syuh, choih nàhng waih ngóh jihgeí joi boùlaùh hóu gwóí nè?

34 Buhkyàhn deui jyúyàhn syut: Honaa, yànwaih neih báa yéh gamlàámsyuh jì jipseühng heui, jìyeühngliúh syuhgàn, gàn jauh wuhtliúh, muhtyaúh füseí; sòyih neih hon gàn waàhnsih hóu dik.

35 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyàhn deui buhkyàhn syut: Jíyiu gitliúh waaih gwóí, syuh deui ngóh jauh muhtyaúh hóuchy, syuhgàn deui ngóh yáah muhtyaúh hóuchy.

36 Bàtgo, ngóh jidou gàn sih hóu dik, ngóh yih waih jihgeí bóuchyühñliúh syuhgàn; yànwaih syuhgàn só faatcheùt dik fúhngbuh sanghei, joi chí jichihñ chàhng sí yéh jì gitcheùt hóu gwóí.

37 Daahnsih honaa, yéh jì sàngjeung, chiúgwò syuhgàn só nàhng fúhòh dik; yànwaih yéh jì singgwò syuhgàn, choih gitcheùt heuidò waaih gwóí; jing yànwaih taà gitcheùt jéhmò dò waaih gwóí, neih hon taà juhkihm füseiliúh; cheuihfei ngóhmühñ chitfaat bóuchyühñ jéh pò syuh, faujàk tàa hán faai wuih laahndiuh, yiu beih diuh jeun fò leuih heui.

38 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyàhn deui buhkyàhn syut: Ngóhmühñ haahdou gwóyühñ jeui dai dik deihfòng heui, honhon bún jì sihfau yáah gitcheùt waaih gwóí.

39 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ haahdou gwóyühñ jeui dai dik deihfòng heui. Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ hongin bún jì só git dik gwóí yáah bin waaihiúh; sihdik, náah daih yàt, daih yih wòh jeuihauh yàt gàn jì tiùh dik gwóí dòu bin waaihiúh.

31 And it came to pass that the Lord of the vineyard did taste of the fruit, every sort according to its number. And the Lord of the vineyard said: Behold, this long time have we nourished this tree, and I have laid up unto myself against the season much fruit.

32 But behold, this time it hath brought forth much fruit, and there is none of it which is good. And behold, there are all kinds of bad fruit; and it profiteth me nothing, notwithstanding all our labor; and now it grieveth me that I should lose this tree.

33 And the Lord of the vineyard said unto the servant: What shall we do unto the tree, that I may preserve again good fruit thereof unto mine own self?

34 And the servant said unto his master: Behold, because thou didst graft in the branches of the wild olive tree they have nourished the roots, that they are alive and they have not perished; wherefore thou beholdest that they are yet good.

35 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto his servant: The tree profiteth me nothing, and the roots thereof profit me nothing so long as it shall bring forth evil fruit.

36 Nevertheless, I know that the roots are good, and for mine own purpose I have preserved them; and because of their much strength they have hitherto brought forth, from the wild branches, good fruit.

37 But behold, the wild branches have grown and have overrun the roots thereof; and because that the wild branches have overcome the roots thereof it hath brought forth much evil fruit; and because that it hath brought forth so much evil fruit thou beholdest that it beginneth to perish; and it will soon become ripened, that it may be cast into the fire, except we should do something for it to preserve it.

38 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto his servant: Let us go down into the nethermost parts of the vineyard, and behold if the natural branches have also brought forth evil fruit.

39 And it came to pass that they went down into the nethermost parts of the vineyard. And it came to pass that they beheld that the fruit of the natural branches had become corrupt also; yea, the first and the second and also the last; and they had all become corrupt.

40 最後一根枝條的野果子勝過了樹上曾結好果子的部分，甚至使枝子枯萎而死。

41 事情是這樣的，果園主人哭了，並對僕人說：我還能為我的果園多做什麼呢？

42 看啊，我知道整個果園裡的果子，除了這些以外，都變壞了；現在連這些曾結好果子的也變壞了，我果園裡所有的樹，除了砍下來丟在火裡以外，已毫無用處。

43 看這最後一棵，樹枝都枯萎了，當初我把它種在好地上，是的，種在我果園中最精選的土地上。

44 你看，我為了把這棵樹種在這裡，還把原先徒佔這地的都砍掉了。

45 你看樹上有一部分結了好果子，有一部分結了野果子；由於我沒有把結野果子的枝條折下來丟進火裡，看啊，它們勝過了好枝條，使它枯萎了。

46 現在看啊，儘管我們盡力照料果園，園中的樹還是變壞了，結不出好果子；我原先希望能為自己保全這些枝條，儲藏樹上的果子，以備不時之需。但是看啊，它們變得像野橄欖樹一樣，除了砍下來丟在火裡以外，別無價值；我很難過要失去這些樹了。

47 但我還能在我的果園中多做什麼呢？我何嘗懈怠，不培植它？沒有，我曾培植它，我曾為它翻土，我曾為它修剪，我曾為它施肥；我的手幾乎整天都伸出著，而末期近了。我很難過要砍下果園中所有的樹，丟進火裡燒掉。是誰敗壞了我的果園呢？

40 Jeuihauh yàt gàn jì tiùh dik yéh gwóji singgwoliúh syuh seuhng chàhng git hóu gwóji dik bouhfahn, sahmi sí jiji fúwai yih sei.

41 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyàhn hùkliúh, bihng deuì buhyàhn syut: Ngóh wàahn nàhng waih ngóh dik gwóyühñ dò jowh sahmmò nè?

42 Honaa, ngóh jidou jing go gwóyühñ leuih dik gwóji, cheuihiúh jéhsè yihngoih, dòu bin waihiúh; yihngoih lihñ jéhsè chàhng git hóu gwóji dik yáah bin waihiúh, ngóh gwóyühñ leuih sóyáuh dik syuh, cheuihiúh hámhaah loiñ diuhjoih fó leuih yihngoih, yih hòuhmoù yuhngchyu.

43 Hon jéh jeuihauh yàt pò, syuhji dòu fúwailiúh, dòngchò ngóh báa taà yühnsin hòu deiheuhng, sihdik, jungjoih ngóh gwóyühñ jüñg jeui jingsyún dik tòudeih seuhng.

44 Neih hon, ngóh waihiúh báa jéh pò syuhjung joih jéhleuih, wàahn báa yühnsin tòuh jim jéh deiñ dik dòu hámduhiúh.

45 Neih hon syuh seuhng yaúh yàt bouhfahn gitliúh hóu gwóji, yaúh yàt bouhfahn gitliúh yéh gwóji; yaúh ngóh muhtyaúh báa git yéh gwóji dik jì tiùh jit haahloiñ diuh jeun fó leuih, honaa, taàmühñ singgwoliúh hóu jì tiùh, sí taà fúwailiúh.

46 Yihngoih honaa, jeuhngün ngóhmühñ jeuhnlihk jiuiluh gwóyühñ, yühñ jüñg dik syuh wàahnsih bin waihiúh, git bàt cheùt hóu gwóji; ngóh yühnsin heimohng nàhng waih jihgeí bouchyühñ jéhsè jì tiùh, chyúhchòhng syuh seuhng dik gwóji, yih beiñ bàt sih jì seui. Daahnsih honaa, taàmühñ bindàk jeuhng yéh gamlàahmsyuh yàtyeuhng, cheuihiúh hámhaah loiñ diuhjoih fó leuih yihngoih, bihtmoùh gaajihk; ngóh hán naàhngwo yiu sàtheui jéhsè syuhliúh.

47 Daahn ngóh wàahn nàhng joih ngóh dik gwóyühñ jüñg dò jowh sahmmò nè? Ngóh hòh seühng haaihtoìh, bàt puihjihk taà? Muhtyaúh, ngóh chàhng puihjihk taà, ngóh chàhng waih taà faàntóu, ngóh chàhng waih taà saüjín, ngóh chàhng waih taà sífeiñ; ngóh dik saü geifüh jingün dòu sàñ cheùtjeuhk, yih muhtkeih kánhliúh. Ngóh hán naàhngwo yiu hámhaah gwóyühñ jüñg sóyáuh dik syuh, diuh jeun fó leuih siüdiuh. Sih seuih baaihwaaihiúh ngóh dik gwóyühñ nè?

40 And the wild fruit of the last had overcome that part of the tree which brought forth good fruit, even that the branch had withered away and died.

41 And it came to pass that the Lord of the vineyard wept, and said unto the servant: What could I have done more for my vineyard?

42 Behold, I knew that all the fruit of the vineyard, save it were these, had become corrupted. And now these which have once brought forth good fruit have also become corrupted; and now all the trees of my vineyard are good for nothing save it be to be hewn down and cast into the fire.

43 And behold this last, whose branch hath withered away, I did plant in a good spot of ground; yea, even that which was choice unto me above all other parts of the land of my vineyard.

44 And thou beheldest that I also cut down that which cumbered this spot of ground, that I might plant this tree in the stead thereof.

45 And thou beheldest that a part thereof brought forth good fruit, and a part thereof brought forth wild fruit; and because I plucked not the branches thereof and cast them into the fire, behold, they have overcome the good branch that it hath withered away.

46 And now, behold, notwithstanding all the care which we have taken of my vineyard, the trees thereof have become corrupted, that they bring forth no good fruit; and these I had hoped to preserve, to have laid up fruit thereof against the season, unto mine own self. But, behold, they have become like unto the wild olive tree, and they are of no worth but to be hewn down and cast into the fire; and it grieveth me that I should lose them.

47 But what could I have done more in my vineyard? Have I slackened mine hand, that I have not nourished it? Nay, I have nourished it, and I have digged about it, and I have pruned it, and I have dunged it; and I have stretched forth mine hand almost all the day long, and the end draweth nigh. And it grieveth me that I should hew down all the trees of my vineyard, and cast them into the fire that they should be burned. Who is it that has corrupted my vineyard?

48 事情是這樣的，僕人對主人說：豈不是您果園的高處—豈不是樹上的枝條勝過了好根？因為那些枝條勝過了樹根，看啊，枝條長得比根的力量還快，吸收了力量，看啊，我說，這不就是果園裡的樹變壞的原因嗎？

49 事情是這樣的，果園主人對僕人說：我們去把果園裡的樹都砍下來，丟進火裡，免得徒佔果園的土地，因為能做的我都做了。我還能為我的果園多做什麼呢？

50 但是看啊，僕人對果園主人說：再寬限一些時候吧。

51 主人說：好，我再寬限一些時候，因我很難過要失去果園的樹了。

52 因此，我們把原先種在果園最低地方的這些樹上的一些枝條拿來，接回母樹去；我們也把樹上那些結了最苦的果子的枝條折下來，然後把樹的本枝接上去。

53 我這樣做是為了不讓樹死去，或許我能為了自己的目的，保全樹根。

54 看啊，當初我在任何我要種植的地方種植的那棵樹的本枝，它們的根仍活著；為了使我也能為自己的目的保全這些根，我要拿這樹的一些枝條接回這些根去。是的，我要把母樹的枝條接上去，也好為我自己保全這些根，等它們夠強的時候，或許能為我結出好果子，我仍能以果園裡的果子為榮。

55 事情是這樣的，他們就把已變野的原樹上的枝條取下來，接到那些也已變野的原樹上去。

56 他們也拿那些已變野的原樹上的枝條，接回母樹。

48 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, buhkýàhn deui jüyáhn syut: Heí bàtsih neih gwóyühñ dik gõuchyu - heí bàtsih syuh seuhng dik jì tiüh singgwoliüh hóu gàn? Yànwaih náahsè jì tiüh singgwoliüh syuhgàn, honaa, jì tiüh jeúngdák beí gàn dik lihkleuhng waàhn faai, kàpsàliüh lihkleuhng, honaa, ngóh syut, jéh bàt jauhshih gwóyühñ leuih dik syuh bin waaihdik yühnyàn maà?

49 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwóyühñ jüyáhn deui buhkýàhn syut: Ngóhmùhn heui báa gwóyühñ leuih dik syuh dòu hámhaah loi, diuh jeun fò leuih, mihndák tòuh jim gwóyühñ dik tòudeih, yànwaih nàhng jouh dik ngóh dòu jouliüh. Ngóh waàhn nàhng waih ngóh dik gwóyühñ dòu jouh sahm mò nè? 50 Daahnsih honaa, buhkýàhn deui gwóyühñ jüyáhn syut: Joi fúnhaahn yàtsè sihhauh baah.

51 jüyáhn syut: Hóu, ngóh joi fúnhaahn yàtsè sihhauh, yàn ngóh hán naàhngwo yiu sàtheui gwóyühñ dik syuhliüh.

52 Yànchí, ngóhmùhn báa yühnsin jungioih gwóyühñ jeuidà deihfòng dik jéhsè syuh seuhng dik yàtsè jì tiüh naàhloi, jip wuih móushyuh heui; ngóhmùhn yáah báa syuh seuhng náahsè gitliüh jeui fú dik gwójí dik jì tiüh jìt haahloi, yihnhauh báa syuh dik bún jì jipseúhng heui.

53 Ngóh jéhyeuhng jouh sih waihiüh bàt yeuhng syuh seí heui, waahkheuí ngóh nàhng waihiüh jingéi dik muhkdik, bouchyühñ syuhgàn.

54 Honaa, dòngchò ngóh joiyahm hòh ngóh yiu jungiik dik deihfòng jungiik dik náah pò syuh dik bún jì, taàmùhn dik gàn yihng wuhtjeuhk; waihiüh sí ngóh yáah nàhng waih jingéi dik muhkdik bouchyühñ jéhsè gàn, ngóh yiu naàh jéh syuh dik yàtsè jì tiüh jip wuih jéhsè gàn heui. Sihdik, ngóh yiu báa móushyuh dik jì tiüh jipseúhng heui, yáah hóu waih ngóh jingéi bouchyühñ jéhsè gàn, dǎng taàmùhn gau keühngdik sihhauh, waahkheuí nàhng waih ngóh gitcheut hóu gwójí, ngóh jauh yihngnàhng yìh gwóyühñ leuih dik gwójí waih wihng.

55 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jauh báa yìh bin yéh dik yühñ syuh seuhng dik jì tiüh cheuihaah loi, jipdow náahsè yáah yìh bin yéh dik yühñ syuh séuhngheui.

56 Taàmùhn yáah naàh náahsè yìh bin yéh dik yühñ syuh seuhng dik jì tiüh, jip wuih móushyuh.

48 And it came to pass that the servant said unto his master: Is it not the loftiness of thy vineyard—have not the branches thereof overcome the roots which are good? And because the branches have overcome the roots thereof, behold they grew faster than the strength of the roots, taking strength unto themselves. Behold, I say, is not this the cause that the trees of thy vineyard have become corrupted?

49 And it came to pass that the Lord of the vineyard said unto the servant: Let us go to and hew down the trees of the vineyard and cast them into the fire, that they shall not cumber the ground of my vineyard, for I have done all. What could I have done more for my vineyard?

50 But, behold, the servant said unto the Lord of the vineyard: Spare it a little longer.

51 And the Lord said: Yea, I will spare it a little longer, for it grieveth me that I should lose the trees of my vineyard.

52 Wherefore, let us take of the branches of these which I have planted in the nethermost parts of my vineyard, and let us graft them into the tree from whence they came; and let us pluck from the tree those branches whose fruit is most bitter, and graft in the natural branches of the tree in the stead thereof.

53 And this will I do that the tree may not perish, that, perhaps, I may preserve unto myself the roots thereof for mine own purpose.

54 And, behold, the roots of the natural branches of the tree which I planted whithersoever I would are yet alive; wherefore, that I may preserve them also for mine own purpose, I will take of the branches of this tree, and I will graft them in unto them. Yea, I will graft in unto them the branches of their mother tree, that I may preserve the roots also unto mine own self, that when they shall be sufficiently strong perhaps they may bring forth good fruit unto me, and I may yet have glory in the fruit of my vineyard.

55 And it came to pass that they took from the natural tree which had become wild, and grafted in unto the natural trees, which also had become wild.

56 And they also took of the natural trees which had become wild, and grafted into their mother tree.

57 果園主人對僕人說：不要從樹上折下野枝條，只折下那些最苦的，然後，照我所說的，在那些樹上接枝。

58 我們要再次培植果園的樹，修剪樹枝，把樹上已經爛了而必定會死的枝條折下來，丟進火裡。

59 我這樣做是為了樹根或許能因本質良好而吸收力量，並由於變換枝條，使好的勝過壞的。

60 因我保全了本枝和它們的根，且再把本枝接回母樹上，又保全了母樹的根，這樣，我果園的樹或許能再結出好果子；我也能再因果園的果子歡喜，或許我也能因保全了那最初的果子的根與枝條而感到十分快樂；

61 因此，去吧，召集僕人，讓我們一起在果園努力工作，來預備道路，好使我再得到原來的果子，那是好果子，比其他所有果子都珍貴。

62 因此，我們去吧，努力做這最後一次工作吧，因為看啊，末期近了，這是我最後一次修剪果園。

63 把枝子接上去，由最後的開始，使最後的成為最先，最先的成為最後，也為這些樹翻土，不分樹的老、幼、先、後；讓每一棵樹，最後的和最先的，都得到最後一次滋養。

64 因此，你們要最後一次再為這些樹翻土、修剪、施肥，因為末期近了。如果這些最後接枝的能成長，並結出原來的果子，你們就要為它們預備道路，好使它們成長。

57 Gwóyühñ jyúyàhn deui bukhjàhn syut: Bāt yiu chühng syuh seuhng jit haahyéh jì tiùh, jī jit haah náahsè jeui fú dik, yühnhauh, jiu ngóh só syut dik, joih náahsè syuh seuhng jipji.

58 Ngóhmühñ yiu joichi puihjihk gwóyühñ dik syuh, saüjín syuhji, báa syuh seuhng yihging laahnliúh yih bit dihg wuih seí dik jì tiùh jit haahloih, diuh jeun fó leuih.

59 Ngóh jéhyuehng jouh sih waihiúh syuhgàn waahkheuí nàhng yàn búnjät leühnghou yih kàpsaü lihkleuhng, bihg yaühyü binwuhñ jì tiùh, sí hóu dik singgwo waihidik.

60 Yàn ngóh bóuchyühñliúh bún jì wòh taàmühñ dik gàn, ché joi báa bún jì jip wuih móuhsyuh seuhng, yauh bóuchyühñliúh móuhsyuh dik gàn, jéhyuehng, ngóh gwóyühñ dik syuh waahkheuí nàhng joi gitcheüt hóu gwóji; ngóh yáah nàhng joi yàn gwóyühñ dik gwóji fúnheí, waahkheuí ngóh yáah nàhng yàn bóuchyühñliúh náah jeui chò dik gwóji dik gàn yúh jì tiùh yih gámdou sahpfán faailohk;

61 Yànchí, heui baah, jiuhaahp bukhjàhn, yuehng ngóhmühñ yàtheí joih gwóyühñ nóuhlihk gūngjok, loi yuhbeih douhlouh, hóu sí ngóh joi dàkdou yühñloih dik gwóji, náah sih hóu gwóji, beí keihtaa sóyauh gwóji dòu jàngwai.

62 Yànchí, ngóhmühñ heui baah, nóuhlihk jouh jéh jeuihauh yàtchi gūngjok baah, yànwaih honaa, muhtkeih gahnliúh, jéh sih ngóh jeuihauh yàtchi saüjín gwóyühñ.

63 Báa jiji jipseühng heui, yaüh jeuihauh dik hoichí, sí jeuihauh dik sihgwaìh jeui sin, jeui sin dik sihgwaìh jeuihauh, yáah waih jéhsè syuh faàntóu, bàtfàn syuh dik loúh, yau, sin, hau; yuehng muíh yät pò syuh, jeuihauh dik wòh jeui sin dik, dòu dàkdou jeuihauh yàtchi jiyeühng.

64 Yànchí, neihmühñ yiu jeuihauh yàtchi joi waih jéhsè syuh faàntóu, saüjín, sífeih, yànwaih muhtkeih gahnliúh. Yühgwó jéhsè jeuihauh jipji dik nàhng sihgjeung, bihg gitcheüt yühñloih dik gwóji, neihmühñ jauh yiu waih taàmühñ yuhbeih douhlouh, hóu sí taàmühñ sihgjeung.

57 And the Lord of the vineyard said unto the servant: Pluck not the wild branches from the trees, save it be those which are most bitter; and in them ye shall graft according to that which I have said.

58 And we will nourish again the trees of the vineyard, and we will trim up the branches thereof; and we will pluck from the trees those branches which are ripened, that must perish, and cast them into the fire.

59 And this I do that, perhaps, the roots thereof may take strength because of their goodness; and because of the change of the branches, that the good may overcome the evil.

60 And because that I have preserved the natural branches and the roots thereof, and that I have grafted in the natural branches again into their mother tree, and have preserved the roots of their mother tree, that, perhaps, the trees of my vineyard may bring forth again good fruit; and that I may have joy again in the fruit of my vineyard, and, perhaps, that I may rejoice exceedingly that I have preserved the roots and the branches of the first fruit—

61 Wherefore, go to, and call servants, that we may labor diligently with our might in the vineyard, that we may prepare the way, that I may bring forth again the natural fruit, which natural fruit is good and the most precious above all other fruit.

62 Wherefore, let us go to and labor with our might this last time, for behold the end draweth nigh, and this is for the last time that I shall prune my vineyard.

63 Graft in the branches; begin at the last that they may be first, and that the first may be last, and dig about the trees, both old and young, the first and the last; and the last and the first, that all may be nourished once again for the last time.

64 Wherefore, dig about them, and prune them, and dung them once more, for the last time, for the end draweth nigh. And if it be so that these last grafts shall grow, and bring forth the natural fruit, then shall ye prepare the way for them, that they may grow.

65 它們開始成長時，你們要按照好枝條的力量與大小，清除結苦果的枝條，不要一次就清除所有的壞枝條，免得樹根對接上去的枝子而言太強了，使接上的枝子死亡，這樣我就失去果園的樹了。

66 因為我很難過要失去果園的樹了，所以你們要照好枝成長的情形清除壞枝，使根部與頂部的力量相等，直到好枝勝過壞枝，壞枝被砍下來丟在火裡，免得徒佔果園的土地；我就要這樣掃除果園的壞枝。

67 我要把原樹的枝條再接回原樹。

68 也要把原樹的枝條接到原樹的本枝上，這樣我就使它們再度聚集，它們會結出原來的果子，它們要合而為一。

69 壞的要清除，是的，就是從我整個果園的土地上清除；看啊，我就只這麼一次再修剪我的果園了。

70 事情是這樣的，果園主人派遣僕人，僕人就照著主人的命令去做，召來其他僕人，他們人數很少。

71 果園主人對他們說：去吧，到果園努力工作吧。因為看啊，這是我最後一次培植果園；因為末期就臨近，時刻快到；你們若與我一起努力工作，就必與我一同因果子而歡樂；那是我要為自己儲藏，以備將來之需的果子。

72 事情是這樣的，僕人去了，並努力工作；果園主人也與他們一起工作，他們在一切事上都聽從果園主人的命令。

65 Taàmùhn hoichí sihngeúng sih, neihmùhn yiu ngonjiu hóu jì tiùh dik lihkleuhng yúh daaihsíu, chingcheuih git fúgwó dik jì tiùh, bàt yiu yatchi jauh chingcheuih sóyáuh dik waaih jì tiùh, mihndák syuhgân deuijip seúhngheui dik jiji yih yihn taaikeuhngliúh, sí jipseúhng dik jiji seimòhng, jéhyuehng ngóh jauh sàtheui gwóyúhn dik syuhliúh.

66 Yànwaih ngóh hán naàhngwo yiu sàtheui gwóyúhn dik syuhliúh, sóyh neihmùhn yiu jiu hóu jì sihngeúng dik chihngyihng chingcheuih waaih jì, sí gànboh yúh déngboh dik lihkleuhng seúngdàng, jikhdou hóu jì singwo waaih jì, waaih jì beih hámhaah loihi diuhjoih fó leu, mihndák tòuh jim gwóyúhn dik tóudeih; ngóh jauh yiu jéhyuehng soucheuih gwóyúhn dik waaih jì.

67 Ngóh yiu báa yúhn syuh dik jì tiùh joi jip wuihyúhn syuh.

68 Yáah yiu báa yúhn syuh dik jì tiùh jipdou yúhn syuh dik bún jì seuhng, jéhyuehng ngóh jauh sí taàmùhn joidouh jueihjaahp, taàmùhn wuih gitcheut yúhnloih dik gwóji, taàmùhn yiu hahpyihwaihyat.

69 Waaihdiik yiu chingcheuih, sihdik, jauhsh chùhng ngóh jing go gwóyúhn dik tóudeih seuhng chingcheuih; honaa, ngóh jauh jí jéhmò yatchi joi saujín ngóh dik gwóyúhnlíuh.

70 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyúhn jyúyáhn paaihin buhkyáhn, buhkyáhn jauh jiujeuhk jyúyáhn dik mihnglihg heui joi, jiuhoih keihtaà buhkyáhn, taàmùhn yàhnsou hán síu.

71 Gwóyúhn jyúyáhn deui taàmùhn syut: Heui baah, dou gwóyúhn nouhlihk gùngjok baah. Yànwaih honaa, jéh sih ngóh jueihauh yatchi puihjhik gwóyúhn; yànwaih muhtkeih jauh làhmghn, sihaak faai dou; neihmùhn yeuhk yúh ngóh yáthei nouhlihk gùngjok, jauh bit yúh ngóh yát túng yàn gwóji yih fúnlohk; náah sih ngóh yiu waih jihgei chyhchòhng, yih beih jeùngloih jì seui dik gwóji.

72 Sihchihng sih jéhyuehng dik, buhkyáhn heuiúh, bihg nouhlihk gùngjok; gwóyúhn jyúyáhn yáah yúh taàmùhn yáthei gùngjok, taàmùhn joih yatchai sihseuhng dòu tingchúhng gwóyúhn jyúyáhn dik mihnglihg.

65 And as they begin to grow ye shall clear away the branches which bring forth bitter fruit, according to the strength of the good and the size thereof; and ye shall not clear away the bad thereof all at once, lest the roots thereof should be too strong for the graft, and the graft thereof shall perish, and I lose the trees of my vineyard.

66 For it grieveth me that I should lose the trees of my vineyard; wherefore ye shall clear away the bad according as the good shall grow, that the root and the top may be equal in strength, until the good shall overcome the bad, and the bad be hewn down and cast into the fire, that they cumber not the ground of my vineyard; and thus will I sweep away the bad out of my vineyard.

67 And the branches of the natural tree will I graft in again into the natural tree;

68 And the branches of the natural tree will I graft into the natural branches of the tree; and thus will I bring them together again, that they shall bring forth the natural fruit, and they shall be one.

69 And the bad shall be cast away, yea, even out of all the land of my vineyard; for behold, only this once will I prune my vineyard.

70 And it came to pass that the Lord of the vineyard sent his servant; and the servant went and did as the Lord had commanded him, and brought other servants; and they were few.

71 And the Lord of the vineyard said unto them: Go to, and labor in the vineyard, with your might. For behold, this is the last time that I shall nourish my vineyard; for the end is nigh at hand, and the season speedily cometh; and if ye labor with your might with me ye shall have joy in the fruit which I shall lay up unto myself against the time which will soon come.

72 And it came to pass that the servants did go and labor with their might; and the Lord of the vineyard labored also with them; and they did obey the commandments of the Lord of the vineyard in all things.

73 果園又開始結出原來的果子了，本枝也開始成長，非常茂盛；野枝條開始被折下、清除；僕人們就視根部與頂部的力量，使之保持平衡。

74 他們就這樣按照果園主人的命令，盡最大的努力工作，直到將壞枝條都清出果園，主人為自己保了這些樹，樹上也再度結出原來的果子；所有的樹好像成為一體；果子也都相同；果園主人為自己保留了原來的果子，對他而言，那從一開始就是最珍貴的。

75 事情是這樣的，果園主人見果子是好的，果園也不再敗壞，就叫僕人來，對他們說：看啊，我們最後一次培植了果園，你們已看到我照著自己的意思做了；我保留了原來的果子，那果子很好，就像一開始的一樣好。你們有福了，因你們努力與我在果園中工作，並聽從我的命令，再為我帶來原來的果子，使果園不再敗壞，壞的都被清除；看啊，你們必因果園的果子與我一同歡樂。

76 看啊，我要為自己長期儲藏果園的果子，以備不時之需，那時刻快到；我已最後一次培植我的果園，並修剪、翻土、施肥；所以我要按照我所說的，長期為自己儲藏果子。

77 等到壞果子再次進入果園的時候，我就要把好的和壞的收集起來，好的我要為自己保留，壞的就要丟進屬於它自己的地方。然後那時刻與末期來到，我就要用火焚燒果園。

73 Gwóyühñ yauh hoichí gitcheùt yühñloih dik gwójiliùh, bún jì yáah hoichí sihngeúng, feiseühng mauhsihng; yéh jì tiùh hoichí beih jit haah, chingcheuih; buhkyähnmùhn jauh sih gänbough yüh déngbough dik lihkleuhng, sí jì bouchih pihngähng.

74 Taàmùhn jauh jéhyuehng ngonjiu gwóyühñ jyúyähñ dik mihnglihg, jeuhn jeuidaaih dik nouhlih gùngjok, jihkdou jeung waaih jì tiùh dòu ching cheùt gwóyühñ, jyúyähñ waih jihgeí bouchyühñliùh jéhsè syuh, syuh seuhg yáah joidouh gitcheùt yühñloih dik gwóji; sóyauh dik syuh hoúyuehg sihnghwaih yàttai; gwóji yáah dòu seungtühng; gwóyühñ jyúyähñ waih jihgeí boulaùhliùh yühñloih dik gwóji, deui taà yìh yìhn, náah chühng yàt hoichí jauhshì jeui jàngwai dik.

75 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwóyühñ jyúyähñ gin gwóji sih hóu dik, gwóyühñ yáah bàt joi baaihwaaih, jauh giu buhkyähñ loih, deui taàmùhn syut: Honaa, ngóhmùhn jeuihauh yàtchi puihjhkliùh gwóyühñ, neihmùhn yìh hondou ngóh jiuuehkh jihgeí dik yìsi joughliùh; ngóh boulaùhliùh yühñloih dik gwóji, náah gwóji hán hóu, jauh jeuhng yàt hoichí dik yàtyuehng hóu. Neihmùhn yaùh fùkliùh, yàn neihmùhn nouhliùh ngóh joih gwóyühñ jüng gùngjok, bihg tingchühng ngóh dik mihnglihg, joi waih ngóh daailòih yühñloih dik gwóji, sí gwóyühñ bàt joi baaihwaaih, waaihdk dou beih chingcheuih; honaa, neihmùhn bit yàn gwóyühñ dik gwóji yüh ngóh yàt tühng fùnlohk.

76 Honaa, ngóh yiu waih jihgeí cheühngkeih chyühchòhng gwóyühñ dik gwóji, yìh beih bàt sìh jì seui, náah sihhaak faai dou; ngóh yìh jeuihauh yàtchi puihjinh ngóh dik gwóyühñ, bihngsàù jín, faàntóu, sifeih; sóyih ngóh yiu ngonjiu ngóh só syut dik, cheühngkeih waih jihgeí chyühchòhng gwóji.

77 Dángdou waaih gwóji joichi jeunyap gwóyühñ dik sihhauih, ngóh jauh yiu báa hóu dik wòh waaihdk saüjaap heilòih, hóu dik ngóh yiu waih jihgeí boulaùh, waaihdk jauh yiu diuh jeun suhkyü taàjihgeí dik deihföng. Yìnhhauh náah sihhaak yüh muhtkeih loihdou, ngóh jauh yiu yuhng fó fähnsü gwóyühñ.

73 And there began to be the natural fruit again in the vineyard; and the natural branches began to grow and thrive exceedingly; and the wild branches began to be plucked off and to be cast away; and they did keep the root and the top thereof equal, according to the strength thereof.

74 And thus they labored, with all diligence, according to the commandments of the Lord of the vineyard, even until the bad had been cast away out of the vineyard, and the Lord had preserved unto himself that the trees had become again the natural fruit; and they became like unto one body; and the fruits were equal; and the Lord of the vineyard had preserved unto himself the natural fruit, which was most precious unto him from the beginning.

75 And it came to pass that when the Lord of the vineyard saw that his fruit was good, and that his vineyard was no more corrupt, he called up his servants, and said unto them: Behold, for this last time have we nourished my vineyard; and thou beholdest that I have done according to my will; and I have preserved the natural fruit, that it is good, even like as it was in the beginning. And blessed art thou; for because ye have been diligent in laboring with me in my vineyard, and have kept my commandments, and have brought unto me again the natural fruit, that my vineyard is no more corrupted, and the bad is cast away, behold ye shall have joy with me because of the fruit of my vineyard.

76 For behold, for a long time will I lay up of the fruit of my vineyard unto mine own self against the season, which speedily cometh; and for the last time have I nourished my vineyard, and pruned it, and dug about it, and dunged it; wherefore I will lay up unto mine own self of the fruit, for a long time, according to that which I have spoken.

77 And when the time cometh that evil fruit shall again come into my vineyard, then will I cause the good and the bad to be gathered; and the good will I preserve unto myself, and the bad will I cast away into its own place. And then cometh the season and the end; and my vineyard will I cause to be burned with fire.

第六章

Daih luhk Jeùng

CHAPTER 6

主會在末世收回以色列人—世界會被火焚燒—世人必須跟隨基督才可避免硫磺火湖。約主前五四四年至四二一年。

1 現在看啊，我的弟兄們，我對你們說過我要預言，看啊，這就是我的預言：徐納斯這位先知所說的關於以色列家族的事一定會發生；他在其中將他們比作一棵園生橄欖樹。

2 祂要再著手第二次收回祂人民的日子，是的，就是主的僕人最後一次藉祂的大能，培植與修剪葡萄園的日子；隨後末期很快就來到。

3 那些在葡萄園努力工作的，何等蒙福；那些將被丟進屬於自己的地方的，何等有禍！這世界必被火焚燒。

4 神對我們多麼慈悲！祂記得以色列家族，不論是根或枝；祂的手整天都向他們伸出，但他們是一個倔強而好辯的民族；凡不硬起心的，都必在神國中得救。

5 因此，我心愛的弟兄們，我以鄭重的言詞懇求你們，你們要悔改，全心全意前來，像神忠於你們一樣忠於祂。當祂慈悲的臂膀在白日的
光中伸向你們時，不要硬起心來。

6 是的，今天，只要你們願意聽祂的聲音，不要硬起心來；你們何必必要死呢？

7 因為看啊，你們整天被神美好的話滋養後，還要結出壞果子，被砍下來丟在火裡嗎？

Jyú wuih joih muhtsai sauwuih Yhsiklihtyàhn - Saigaaí wuih beih fó fàhnsiù - Saiyàhn bitseui gāncheuih Gèidük choih hó beihmihn laühwòhng fó wùh. Yeuk Jyú chihh nìghseiei nihh jì seiyihyât nihh.

1 Yihnjoih honaa, ngóh dik daihghimùhn, ngóh deui neihmùhn syutgwo ngóh yiu yuhyihh, honaa, jéh jauhsih ngóh dik yuhyihh: Cheuihnaahpsi jéh wai sinjì só syut dik gwaànyü Yhsikliht gaàjuhk dik sih yàtdihng wuih faatsàng; taà joih keihjüng jèung taàmùhn bejok yàt pò yùhn sàng gamlàahmsyuh.

2 Taà yiu joi jeuhksaú daih yihchi sauwuih taà yàhnmàhn dik yahtjì, sihdik, jauhsih Jyú dik buhkyàhn jeuihauh yàtchi jihk taà dik daaihnàhng, puihjinhk yúh saujín pòuthòuhyùhn dik yahtjì; cheuihauh muhtkeih hán faai jauh loihdou.

3 Náahsè joih pòuthòuhyùhn nóuhlìk gūngjok dik, hòhdáng mūhng fùk; náahsè jèung beih diuh jeun suhkyü jìhgei dik deihfong dik, hòhdáng yaùh woh! Jéh saigaaí bit beih fó fàhnsiù.

4 Sàhn deui ngóhmùhn dòmdò chihbeì Taà geidàk Yhsikliht gaàjuhk, bàt leuhn sih gân waahk jì; taà dik saú jìngtìn dòu heung taàmùhn sàh cheùt, daahn taàmùhn sih yàt go gwahtkeuhng yìh houbìhn dik màhnjuhk; faahn bàt ngaahng heí sàm dik, dòu bit joih Sàhn gwok jüng dàkgau.

5 Yànchí, ngóh sàmngoi dik daihghimùhn, ngóh yìh jehnguihng dik yìhnhieh hánkauh neihmùhn, neihmùhn yiu fuigoí, chyùhnsàmchyùhnyi chihhloih, jeuhng Sàhn jüngyü neihmùhn yàtyeuhng jüngyü taà. Dòng taà chihbeì dik beibóng joih baahkyat dik gwòng jüng sàhheung neihmùhn sih, bàt yiu ngaahng heí sàm loih.

6 Sihdik, gàmìn, jíyiu neihmùhn yuhnyi ting taà dik singyám, bàt yiu ngaahng heí sàm loih; neihmùhn hòhbit yiu seí nè?

7 Yànwaih honaa, neihmùhn jìngtìn beih Sàhn meihhou dik waah jìyeuhng hauh, waahnyiu gítcheut waah gwóji, beih hámhaah loih diuhjoih fó leuih maà?

The Lord will recover Israel in the last days—The world will be burned with fire—Men must follow Christ to avoid the lake of fire and brimstone. About 544—421 B.C.

1 AND now, behold, my brethren, as I said unto you that I would prophesy, behold, this is my prophecy—that the things which this prophet Zenos spake, concerning the house of Israel, in the which he likened them unto a tame olive tree, must surely come to pass.

2 And the day that he shall set his hand again the second time to recover his people, is the day, yea, even the last time, that the servants of the Lord shall go forth in his power, to nourish and prune his vineyard; and after that the end soon cometh.

3 And how blessed are they who have labored diligently in his vineyard; and how cursed are they who shall be cast out into their own place! And the world shall be burned with fire.

4 And how merciful is our God unto us, for he remembereth the house of Israel, both roots and branches; and he stretches forth his hands unto them all the day long; and they are a stiffnecked and a gainsaying people; but as many as will not harden their hearts shall be saved in the kingdom of God.

5 Wherefore, my beloved brethren, I beseech of you in words of soberness that ye would repent, and come with full purpose of heart, and cleave unto God as he cleaveth unto you. And while his arm of mercy is extended towards you in the light of the day, harden not your hearts.

6 Yea, today, if ye will hear his voice, harden not your hearts; for why will ye die?

7 For behold, after ye have been nourished by the good word of God all the day long, will ye bring forth evil fruit, that ye must be hewn down and cast into the fire?

8 看啊，你們要拒絕這些話嗎？你們要拒絕先知的話嗎？這麼多先知說過基督的事後，你們還要拒絕這一切關於基督的話，並且否認基督美好的話、否認神的大能與聖靈的恩賜、抵擋神聖之靈、嘲笑那為你們預備的偉大救贖計畫嗎？

9 難道你們不知道如果這麼做，基督救贖與復活的大能，會使你們滿懷羞愧與可怕的罪疚站在神的審判欄前？

10 因任何人都無法拒絕公道，所以按照公道的力量，你們一定要進入硫磺火湖去，那裡的火永遠不滅，煙永永遠遠上騰，那硫磺火湖就是無盡的痛苦。

11 我心愛的弟兄們，既然如此，悔改吧！走進那窄門，繼續行走在小路上，直到你們獲得永生。

12 聰明點吧，我還能多說什麼呢？

13 最後，我向你們告別，直到在神令人歡欣的審判欄前再與你們相會；那審判欄令惡人萬分懼怕。阿們。

第七章

歌雷否認基督，與雅各爭論，要求神蹟而受神擊打—眾先知都提過基督與祂的贖罪—尼腓人在餘生中到處流浪，他們生於憂患，受拉曼人憎恨。約主前五四四年至四二一年。

1 事情是這樣的，數年後，有個名叫歌雷的人來到尼腓人當中。

2 事情是這樣的，他開始在人民當中講道，並宣稱不會有基督，他也講了許多諂媚人民的話；他這樣做，是想推翻基督的教義。

8 Honaa, neihmünn yiu keuihyuht jêhse waah maà? Neihmünn yiu keuihyuht sinji dik waah maà? Jêhmò dò sinji syutgwo Gèidük dik sih hauh, neihmünn waähnyiu keuihyuht jêh yatchai gwaanyü Gèidük dik waah, bihngché faüyihng Gèidük meihhoü dik waah, faüyithng Sähn dik daaihnähng yüh Singlühng dik yànchi, daidóng Sähnsing ji Lihng, jaäuüsi náah waih neihmünn yuhbeih dik waihdaiih gausuhk gaiwaahk maà?

9 Naähndouh neihmünn bàt jidou yühgwó jêhmò jouh, Gèidük gausuhk yüh fuhkuwht dik daaihnähng, wuih sí neihmünn mühnwaaih saükwaih yüh hópaa dik jueihgau jaahm joih Sähn dik sámpunlaähn chihñ?

10 Yàn yahmhòh yàhn dòu mòuhfaat keuihyuht gùngdouh, sòyih ngonjiu gùngdouh dik lihkleuhng, neihmünn yàtdihng yiu jeunyahp laùhwòhng fó wüh heui, náahleuih dik fó wihngyühñ bàt miht, yin wihngwihngyühnyühñ seuhng tàhng, náah laùhwòhng fó wüh jauhsih mòujheuhn dik tungfú.

11 Ngóh sàmngoi dik daihñingmünn, geiyihnyüh chí, fuigoü baah! Jaujeun náah jaakmünn, gaijuhk hàhngjaü joih siülouh seuhng, jikhdou neihmünn wohkdák wihngsàng.

12 Chùngmihng díim baah, ngóh waàhn nàhng dò syut sahmmò nè?

13 Jueihauh, ngóh heung neihmünn goubiht, jikhdou joih Sähn lihng yàhn fùnyan dik sámpunlaähn chihñ joi yüh neihmünn seüng wuih; náah sámpunlaähn lihng ngokyàhn maahnfán geuihpaa. Aamühn.

Daih chàt Jeüנג

Hitleuih faüyihng Gèidük, yüh Ngáahgok jàngleuhn, yükaüth Sähn jik yih sauh Sähn gikdaá – Jung sinji dòu taih gwo Gèidük yüh taà dik suhjeuih – Nèihfèihyàhn joih yüh sàng jüנג douchyu laùhlohng, taàmünn sàng yü yüwaaahn, sauh Laaimaahnyàhn jànghahn. Yeuk Jýü chihñ ríghseisei nihñ ji seihiyàt nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, sounihñ hauh, yaüh go mihnggiu Hitleuih dik yàhn loihdou Nèihfèihyàhn dòngüנג.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà hoichí joih yàhnmàhn dòngüנג góngdouh, bihng syüncing bàt wuih yaüh Gèidük, taà yáah góngliüh heuidò chímmeih yàhnmàhn dik waah; taà jéhyeuhng jouh, sih seüng teulfaàn Gèidük dik gaauih.

8 Behold, will ye reject these words? Will ye reject the words of the prophets; and will ye reject all the words which have been spoken concerning Christ, after so many have spoken concerning him; and deny the good word of Christ, and the power of God, and the gift of the Holy Ghost, and quench the Holy Spirit, and make a mock of the great plan of redemption, which hath been laid for you?

9 Know ye not that if ye will do these things, that the power of the redemption and the resurrection, which is in Christ, will bring you to stand with shame and awful guilt before the bar of God?

10 And according to the power of justice, for justice cannot be denied, ye must go away into that lake of fire and brimstone, whose flames are unquenchable, and whose smoke ascendeth up forever and ever, which lake of fire and brimstone is endless torment.

11 O then, my beloved brethren, repent ye, and enter in at the strait gate, and continue in the way which is narrow, until ye shall obtain eternal life.

12 O be wise; what can I say more?

13 Finally, I bid you farewell, until I shall meet you before the pleasing bar of God, which bar striketh the wicked with awful dread and fear. Amen.

CHAPTER 7

Sherem denies Christ, contends with Jacob, demands a sign, and is smitten of God—All of the prophets have spoken of Christ and his atonement—The Nephites lived out their days as wanderers, born in tribulation, and hated by the Lamanites. About 544—421 B.C.

1 AND now it came to pass after some years had passed away, there came a man among the people of Nephi, whose name was Sherem.

2 And it came to pass that he began to preach among the people, and to declare unto them that there should be no Christ. And he preached many things which were flattering unto the people; and this he did that he might overthrow the doctrine of Christ.

3 他努力工作，想誘騙人心，他果然誘騙了許多人；他知道我，雅各，對將來臨的基督有信心，就多方找機會來見我。

4 他很有學問，完全通曉這人民的語文，所以他藉著魔鬼的力量，能言善道，諂媚世人。

5 儘管我接受了許多啟示，也見過許多這方面的事情，他還相信他能動搖我的信心；我確實見過天使，他們施助過我。我也不時聽見主的聲音以真實的言詞對我講話；所以，我絕不會動搖。

6 事情是這樣的，他來見我，這樣對我說：雅各弟兄，我多方找機會與你談話，我聽說，同時也知道你經常到處宣講你所謂的福音，或基督的教義。

7 你誘騙了許多人，使他們曲解了神的正道，不遵守那正道摩西律法；並變更摩西律法，叫人崇拜一個你說幾百年後才會來到的人物。現在看啊，我，歇雷，告訴你這是褻瀆；因為沒有人知道這類事情，也沒有人能知道將來的事。歇雷就這樣與我爭論。

8 但是看啊，主神把祂的靈注入我的靈魂中，使我能駁斥他所說的每一句話。

9 我對他說：你要否認那將來臨的基督嗎？他說：如果有基督，我就不否認；但我知道沒有基督，以前沒有，以後也不會有。

10 我對他說：你相信經文嗎？他說：相信。

3 Taà nouhlihk gùngjok, séung yáuhpin yáhnshâm, taà gwóyihn yáuhpin liúh heuidò yáhn; taà jidou ngóh, Ngáahgok, deui jeung loihláhm dik Gàidùk yáuh seunsâm, jauh dôfong jaaú geiwuih loi h gin ngóh.

4 Taà hán yáuh hohkmahn, yühnchyühn tühghíu jéh yáhnshâm dik yúhmáhn, sóyih taà jihkjuhik mògwai dik lihkleuhng, nàhng yihn sihdouh, chímmeih saiyáhn.

5 Jeuhngún ngóh jipsauhlíuh heuidò kaisih, yáah gin gwo heuidò jéh fongmihn dik sihchihng, taà waáhn seungseun taà nàhngduhng yíuh ngóh dik seunsâm; ngóh koksahit gin gwo tinsih, taàmùhn sijoh gwo ngóh. Ngóh yáah bàt sih tinggin Jyú dik singyám yíh jànsaht dik yihhchih deui ngóh góngwaah; sóyih, ngóh jyuhtbátwuih duhngyíuh.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà loi h gin ngóh, jéhyuehng deui ngóh syut: Ngáahgok daihnhng, ngóh dôfong jaaú geiwuih yüh neih taáhm waah, ngóh tingsyut, tühngsih yáah jidou neih gíngseühng douchyu syùngóng neih sówàih dik fúkyám, waahk Gàidùk dik gaauyih.

7 Neih yáuhpinlíuh heuidò yáhn, sí taàmùhn kùkgaallíuh Sàhn dik jingdouh, bàt jeúnsaú náah jingdouh Mòsài leuhtfaat; bihng bingàng Mòsài leuhtfaat, giu yáhn sühngbaai yàt go neih syut geibaaknihn hauh choih wuih loihdouh dik yáhnmaht. Yihnjoi h honaa, ngóh, Hitleuih, gousou neih jéh sih sitduhk; yànwai h muhtyáuh yáhn jidou jéhleuih sihchihng, yáah muhtyáuh yáhn nàhng jidou jeüngloi h dik sih. Hitleuih jauh jéhyuehng yúh ngóh jàngleuhh.

8 Daahnsih honaa, Jyú Sàhn báa taà dik lihng juyayh ngóh dik lihngwáhn jüng, sí ngóh nàhng bokchik taà só syut dik muh yátgeui waah.

9 Ngóh deui taà syut: Neih yiu fáuyihng náah jeüng loihláhm dik Gàidùk maá? Taà syut: Yühgwó yáuh Gàidùk, ngóh jauh bàt fáuyihng; daahn ngóh jidou muhtyáuh Gàidùk, yihchihn muhtyáuh, yihhauh yáah bàt wuih yáuh.

10 Ngóh deui taà syut: Neih seungseun gíngmáhn maá? Taà syut: Seungseun.

3 And he labored diligently that he might lead away the hearts of the people, insomuch that he did lead away many hearts; and he knowing that I, Jacob, had faith in Christ who should come, he sought much opportunity that he might come unto me.

4 And he was learned, that he had a perfect knowledge of the language of the people; wherefore, he could use much flattery, and much power of speech, according to the power of the devil.

5 And he had hope to shake me from the faith, notwithstanding the many revelations and the many things which I had seen concerning these things; for I truly had seen angels, and they had ministered unto me. And also, I had heard the voice of the Lord speaking unto me in very word, from time to time; wherefore, I could not be shaken.

6 And it came to pass that he came unto me, and on this wise did he speak unto me, saying: Brother Jacob, I have sought much opportunity that I might speak unto you; for I have heard and also know that thou goest about much, preaching that which ye call the gospel, or the doctrine of Christ.

7 And ye have led away much of this people that they pervert the right way of God, and keep not the law of Moses which is the right way; and convert the law of Moses into the worship of a being which ye say shall come many hundred years hence. And now behold, I, Sherem, declare unto you that this is blasphemy; for no man knoweth of such things; for he cannot tell of things to come. And after this manner did Sherem contend against me.

8 But behold, the Lord God poured in his Spirit into my soul, insomuch that I did confound him in all his words.

9 And I said unto him: Deniest thou the Christ who shall come? And he said: If there should be a Christ, I would not deny him; but I know that there is no Christ, neither has been, nor ever will be.

10 And I said unto him: Believeest thou the scriptures? And he said, Yea.

11 我對他說：那你不了解經文，因為經文確實為基督作證。看啊，我對你說，沒有一位先知不記載、不預言這位基督的。

12 不僅如此——我也曾蒙得顯示，我曾聽到並看到；這些事曾藉著聖靈的力量向我顯示，所以我知道，若沒有贖罪，全人類都必迷失。

13 事情是這樣的，他對我說：既然你藉聖靈的力量知道這麼多事，就用這力量顯個徵兆給我看吧。

14 我對他說：我算什麼，敢試探神，在你明知是真實的事上顯徵兆給你看？而你還是會否認的，因為你是屬於魔鬼的。不過，不要照我的意思成就；如果神要擊打你，就讓那擊打成為給你的徵兆，證明祂在天上地上都大有能力；也證明基督必然來臨。主啊，願照你的旨意成就，不要照我的意思。

15 事情是這樣的，我，雅各，說了這話，主的大能就臨到他，使他倒在地上。事情是這樣的，他休養了好幾天。

16 事情是這樣的，他對人民說：你們明天集合起來，因為我快死了，在我死前，我想對你們講話。

17 事情是這樣的，第二天，群眾都聚在一起，他坦白對他們講話，並撤回他所教導的事，也承認基督、聖靈的力量和天使的施助。

18 他坦白告訴他們他被魔鬼的力量所騙，他也談到地獄、永恆和永恆的懲罰。

11 Ngôc deui taà syut: Náah neih bàt liúhgaai gíngmàhn, yànwaih gíngmàhn koksah waih Gèidük jokjing. Honaa, ngòh deui neih syut, muhtyaúh yàt wai sinjì bàt geijoi, bàt yuhyiñh jéh wai Gèidük dik.

12 Bàt gán yùhchí – ngòh yáah chàhng múnghdàk hínsih, ngòh chàhng tingdou bihng hondou; jéhsé sih chàhng jihkjeuhk Singlíhng dik lihkleuhng heung ngòh hínsih, sóyih ngòh jidou, yeuhk muhtyaúh suhkjeuih, chyühn yàhnleuih dòu bit mairhsát.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà deui ngòh syut: Geiyiñh neih jihk Singlíhng dik lihkleuhng jidou jéhmò dò sih, jauh yuhng jéh lihkleuhng hín go jingsiuh káp ngòh hon baah.

14 Ngòh deui taà syut: Ngòh syun sahm mò, gám sitaam Sàhn, joih neih mihngíi sih jànsaht dik sihseuhng hín jingsiuh káp neih hon? Yih neih waàhnsih wuñ faúyihng dik, yànwaih neih sih suhkyù mògwai dik. Bàtgwo, bàt yiu jiu ngòh dik yisi sihngjauh; yúhwó Sàhn yiu gíkdaá neih, jauh yeuhng náah gíkdaá sihngwaih káp neih dik jingsiuh, jingmihng taà joih tinsuehng deihseuhng dòu daaih yaúh nàhnglihk; yáah jingmihng Gèidük bityiñh loihiàhm. Jyú aa, yuhn jiu neih dik jyi sihngjauh, bàt yiu jiu ngòh dik yisi.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngòh, Ngàahgok, syutiúh jéh waah, Jyú dik daaihnhàhng jauh làhm dou taà, sí taà dòu joih deihseuhng. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yaüyeúhngliúh hóu geitín.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà deui yàhnmañh syut: Neihmùhn mihngtín jaahphap heiloih, yànwaih ngòh faai seiliúh, joih ngòh seí chihñ, ngòh séung deui neihmùhn góngwaah.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih yih tìn, kwàhñjung dòu jeuih joih yàthei, taà táanbaahk deui taàmùhn góngwaah, bihng chitwuih taà só gaadouh dik sih, yáah sihngyihng Gèidük, Singlíhng dik lihkleuhng wòh tinsih dik sijoh.

18 Taà táanbaahk gousou taàmùhn taà beih mògwai dik lihkleuhng só pin, taà yáah taàhmdou deihyuhk, wihngàhng wòh wihngàhng dik chihngfaht.

11 And I said unto him: Then ye do not understand them; for they truly testify of Christ. Behold, I say unto you that none of the prophets have written, nor prophesied, save they have spoken concerning this Christ.

12 And this is not all—it has been made manifest unto me, for I have heard and seen; and it also has been made manifest unto me by the power of the Holy Ghost; wherefore, I know if there should be no atonement made all mankind must be lost.

13 And it came to pass that he said unto me: Show me a sign by this power of the Holy Ghost, in the which ye know so much.

14 And I said unto him: What am I that I should tempt God to show unto thee a sign in the thing which thou knowest to be true? Yet thou wilt deny it, because thou art of the devil. Nevertheless, not my will be done; but if God shall smite thee, let that be a sign unto thee that he has power, both in heaven and in earth; and also, that Christ shall come. And thy will, O Lord, be done, and not mine.

15 And it came to pass that when I, Jacob, had spoken these words, the power of the Lord came upon him, insomuch that he fell to the earth. And it came to pass that he was nourished for the space of many days.

16 And it came to pass that he said unto the people: Gather together on the morrow, for I shall die; wherefore, I desire to speak unto the people before I shall die.

17 And it came to pass that on the morrow the multitude were gathered together; and he spake plainly unto them and denied the things which he had taught them, and confessed the Christ, and the power of the Holy Ghost, and the ministering of angels.

18 And he spake plainly unto them, that he had been deceived by the power of the devil. And he spake of hell, and of eternity, and of eternal punishment.

19 他說：我怕我已犯了不得赦免的罪，因我向神說謊，否認基督，卻說我相信經文，而經文確實為祂作證。因為這樣向神說謊，我生怕自己的下場會很悲慘；但我要向神認罪。

20 事情是這樣的，他說完這些話，就說不下去而斷氣了。

21 群眾親自聽到他在斷氣前所說的話，都驚懼不已；神的大能臨到他們，他們不勝負荷而倒在地上。

22 這事令我，雅各，十分欣慰，因我曾向天父懇求；祂已垂聽我的呼求，回答我的祈禱。

23 事情是這樣的，這人民又重新享有和平與神的愛，他們查考經文，不再聽這惡人的話。

24 事情是這樣的，我們想了許多方法，想使拉曼人改邪歸正並重新認識真理，但都沒有用，他們好戰、嗜殺，一直對我們（他們的弟兄）懷恨在心，不斷企圖用武力消滅我們。

25 所以尼腓人就以武力鞏固自己來對抗他們，並盡全力信賴神，他們救恩的磐石，所以到目前為止，他們仍然勝過他們的敵人。

26 事情是這樣的，我，雅各，開始老了；這人民的紀錄也已記載在另外的尼腓片上，所以我就此結束這紀錄，並聲明我已盡我所知道的記載了。歲月消逝，人生如夢，我們是寂寞而嚴肅的人，從耶路撒冷被趕出的流浪者，生於充滿憂患的曠野，我們的弟兄恨我們，挑起許多戰爭和紛爭；我們的一生真是充滿悲傷。

19 Taà syut: Ngóh paa ngóh yíh faahnliúh bàt dák semíhn dik jeuih, yán ngóh heung Sàhn syutfóng, faúyíhng Gèidùk, keuk syut ngóh seúngseun gíngmàhn, yíh gíngmàhn koksah waih taà jókíng. Yánwaih jéhyeuhng heung Sàhn syutfóng, ngóh sàngpaa jíhgeí dík haahcheúhng wúih hán beicháam; daahn ngóh yiu heung Sàhn yíhngjeuih.

20 Sihchíhng sih jéhyeuhng dík, taà syutyúhn jéhsè waah, jauh syut bàt haahheui yíh túhnhèiliúh.

21 Kwáhnjung chànjíh tíngdou taà joih túhnhèi chíhn só syut dík waah, dòu gínggeuih bàt yíh; Sàhn dík daaihnàhng làhm dou taàmúhn, taàmúhn bàt síng fuhhòh yíh dóu joih deihseuhng.

22 Jéh sih líhng ngóh, Ngáahgok, sahpfán yánwai, yán ngóh chàhng heung Tínfuh hánkaúh; taà yíh seuih tíng ngóh dík fúkaúh, wuihdaap ngóh dík keihtoú.

23 Sihchíhng sih jéhyeuhng dík, jéh yáhn-màhn yauh chùhngsàn héungyáuh wóhphíng yúh Sàhn dík ngoi, taàmúhn chaàhhaaú gíngmàhn, bàt joi tèng jéh ngokyáhn dík waah.

24 Sihchíhng sih jéhyeuhng dík, ngóhmúhn seúngliúh heuidò fóngfaat, seúng sí Laaimaahnyáhn goichéhgwai jing bíhngchúhng sán yíhngsík jànleíh, daahn dòu muhtyáuh yuhng, taàmúhn houjin, sisaat, yátjikh deui ngóhmúhn (taàmúhn dík daihíhng) waiihahnjóh sàm, bàt dyuhn keihtoúh yuhngmoúh líhk síumíht ngóhmúhn.

25 Sóyíh Nèihféihyáhn jauh yíh móuhlíhk gúnggu jíhgeí loih deuikong taàmúhn, bíhng jeuhn chyúhnlíhk seunlaaih Sàhn, taàmúhn gaúyàn dík púhnsehk, sóyíh dou mukhchíhn waijí, taàmúhn yíhngyíhn sínggwo taàmúhn dík díhkyáhn.

26 Sihchíhng sih jéhyeuhng dík, ngóh, Ngáahgok, hoichí loúliúh; jéh yáhn-màhn dík géiluhk yáah yíh geijoi joih líhngngoih dík Nèihféih pin seuhng, sóyíh ngóh jauh chí gítchùk jéh géiluhk, bíhng síngmíhng ngóh yíh jeuhn ngóh só jídou dík geijoiúh. Seuiyut síusaih, yáhn-sàng yúh muhng, ngóhmúhn sih jíhkmohk yíh yíhmsúk dík yáhn, chùhng Yèhloushaatláahng beih góncheut dík làuhlohngié, sàng yú chùngmúhn yáuwáhn dík kwongyéh, ngóhmúhn dík daihíhng hahn ngóhmúhn, tiùheí heuidò jíngjàng wòh fànjàng; ngóhmúhn dík yàtsàng jànsih chùngmúhn beiseúng.

19 And he said: I fear lest I have committed the unpardonable sin, for I have lied unto God; for I denied the Christ, and said that I believed the scriptures; and they truly testify of him. And because I have thus lied unto God I greatly fear lest my case shall be awful; but I confess unto God.

20 And it came to pass that when he had said these words he could say no more, and he gave up the ghost.

21 And when the multitude had witnessed that he spake these things as he was about to give up the ghost, they were astonished exceedingly; insomuch that the power of God came down upon them, and they were overcome that they fell to the earth.

22 Now, this thing was pleasing unto me, Jacob, for I had requested it of my Father who was in heaven; for he had heard my cry and answered my prayer.

23 And it came to pass that peace and the love of God was restored again among the people; and they searched the scriptures, and hearkened no more to the words of this wicked man.

24 And it came to pass that many means were devised to reclaim and restore the Lamanites to the knowledge of the truth; but it all was vain, for they delighted in wars and bloodshed, and they had an eternal hatred against us, their brethren. And they sought by the power of their arms to destroy us continually.

25 Wherefore, the people of Nephi did fortify against them with their arms, and with all their might, trusting in the God and rock of their salvation; wherefore, they became as yet, conquerors of their enemies.

26 And it came to pass that I, Jacob, began to be old; and the record of this people being kept on the other plates of Nephi, wherefore, I conclude this record, declaring that I have written according to the best of my knowledge, by saying that the time passed away with us, and also our lives passed away like as it were unto us a dream, we being a lonesome and a solemn people, wanderers, cast out from Jerusalem, born in tribulation, in a wilderness, and hated of our brethren, which caused wars and contentions; wherefore, we did mourn out our days.

27 我，雅各，自知不久於人世，就對我兒子以挪士說：收下這些頁片。我把我哥哥尼腓命令我的事告訴他，他答應服從這些命令。我就此結束我在這些頁片上簡短的記載；我向讀者告別，希望我的弟兄當中有很多人會讀到我的話。弟兄們，願神與你們同在。

27 Ngóh, Ngáahgok, jihjí bàt gaú yù yàhnsai, jauh deui ngóh yihjí Yíhnòhsih syut: Saùhaah jéhsè yihppin. Ngóh báa ngóh gògò Nèihfèih mihnglihg ngóh dik sih gousou taà, taà daapying fuhkhùhng jéhsè mihnglihg. Ngóh jauh chí gitchùk ngóh joih jéhsè yihppin seuhng gáandyún dik geijoi; ngóh heung duhkjé goubiht, heimohng ngóh dik daihging dònggung yaúh hán dò yàhn wuih duhkdou ngóh dik waah. Daihgingmùhn, yuhn Sàhn yúh neihmùhn tùhngjoih.

27 And I, Jacob, saw that I must soon go down to my grave; wherefore, I said unto my son Enos: Take these plates. And I told him the things which my brother Nephi had commanded me, and he promised obedience unto the commands. And I make an end of my writing upon these plates, which writing has been small; and to the reader I bid farewell, hoping that many of my brethren may read my words. Brethren, adieu.

以挪士書

Yíhnòhsih Syù

THE BOOK OF ENOS

以挪士熱烈祈禱而獲得罪的赦免—主的聲音進入他心中，應許在日後賜給拉曼人救恩—尼腓人設法矯正拉曼人—以挪士因救贖主歡欣。約主前四二〇年。

Yíhnòhsih yihtliht keihtóu yìh wohkdàk jeuih dik semíhn - Jyú dik singyám jeunyaph taà sàmjùng, yingheui joih yaht hauh chikàp Laaimaahnyàhn gauyàn - Nèihfèihyàhn chitfaat giújing Laaimaahnyàhn - Yíhnòhsih yàn Gausuhkjý fùnyàn. Yeuk Jyú chihn sei yihlihg nihn.

Enos prays mightily and gains a remission of his sins—The voice of the Lord comes into his mind, promising salvation for the Lamanites in a future day—The Nephites sought to reclaim the Lamanites—Enos rejoices in his Redeemer. About 420 B.C.

1 看啊，事情是這樣的，我，以挪士，知道我父親是個義人—因為他教我他的語文，也照著主教養、告誡我們的方式教導—所以，我神的名是應當稱頌的。
2 我要告訴你們，我獲得罪的赦免前，在神前的掙扎。
3 看啊，我到森林去打獵，而那些我常聽到父親講的，關於永生和聖徒的喜樂的話，深深印在我心中。
4 我的靈魂飢餓；我跪在造物主前，用熱烈的禱告與祈求為我的靈魂向祂呼求；我整天向祂呼求，夜幕低垂時，我仍提高聲音，使之上達天庭。
5 有個聲音臨到我說：以挪士，你的罪得赦了，你必蒙福。
6 我，以挪士，知道神不會說謊，所以，我的罪已抹掉了。
7 我說：主啊，為什麼會這樣呢？

1 Honaa, sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh, Yíhnòhsih, jidou ngóh fuchàn sih go yihyàhn - yànwaih taà gaau ngóh taà dik yúhmàn, yáah jiujeuhk Jyú gaauyeúhng, gougaai ngóhmùhn dik fòngsik gaadouh - sóyih, ngóh Sàhn dik mihng sih yingdòng chingjuhng dik.
2 Ngóh yiu gousou neihmùhn, ngóh wohkdàk jeuih dik semíhn chihn, joih Sàhn chihn dik jàngjaat.
3 Honaa, ngóh dou sàmlàhm heui daàlihp, yìh náahsè ngóh seúhng tingdou fuchàn góng dik, gwaànyù wíhngsàng wòh singtòuh dik heilohk dik waah, sàmsàm yan joih ngóh sàmjùng.
4 Ngóh dik lihngwàhn geingoh; ngóh gwaih joih jouhmahtýú chihn, yuhng yihtliht dik tòugou yúh keihkaùh waih ngóh dik lihngwàhn heung taà fùkaùh; ngóh jingtin heung taà fùkaùh, yehmohk daiseuih sih, ngóh yihng taihgou singyám, sí jì seuhngdaaht tintihng.
5 Yaùh go singyám làhm dou ngóh syut: Yíhnòhsih, neih dik jeuih dàk seliùh, neih bìt mùhng fùk.
6 Ngóh, Yíhnòhsih, jidou Sàhn bàt wuih syutfòng, sóyih, ngóh dik jeuih yìh mutdiuhliuh.
7 Ngóh syut: Jyú aa, waihsahmmò wuih jéhyuehng nè?

1 BEHOLD, it came to pass that I, Enos, knowing my father that he was a just man—for he taught me in his language, and also in the nurture and admonition of the Lord—and blessed be the name of my God for it—
2 And I will tell you of the wrestle which I had before God, before I received a remission of my sins.
3 Behold, I went to hunt beasts in the forests; and the words which I had often heard my father speak concerning eternal life, and the joy of the saints, sunk deep into my heart.
4 And my soul hungered; and I kneeled down before my Maker, and I cried unto him in mighty prayer and supplication for mine own soul; and all the day long did I cry unto him; yea, and when the night came I did still raise my voice high that it reached the heavens.
5 And there came a voice unto me, saying: Enos, thy sins are forgiven thee, and thou shalt be blessed.
6 And I, Enos, knew that God could not lie; wherefore, my guilt was swept away.
7 And I said: Lord, how is it done?

8 祂對我說：因為你對那未聞其聲、未見其面的基督有信心。再過許多年，祂就要以肉身顯現；因此，去吧，你的信心使你潔淨了。

9 事情是這樣的，我聽了這些話，心裡開始想到我弟兄尼腓人的福祉；於是我就為他們向神傾訴心聲。

10 我在靈中如此掙扎時，看啊，主的聲音又進入我心中說：我要按照你弟兄遵守誠命的程度來祝福或懲罰他們。我已把這地賜給他們，這是聖地，除非因為罪惡，否則我不會詛咒這地；所以，我會照我所說的來賞罰你的弟兄；他們若犯罪，我必使悲哀臨到他們頭上。

11 我，以挪士，聽了這些話以後，對主的信心開始變得堅定不移；我為我的弟兄拉曼人，多次長時間努力向主祈禱。

12 事情是這樣的，我祈求並盡最大的努力工作後，主對我說：由於你的信心，我會按照你的願望成全你。

13 現在看啊，這就是我的願望：倘若我的人民，尼腓人，陷入罪中而萬一被消滅，而拉曼人未被消滅，主神會保全我人民尼腓人的紀錄；如果這紀錄要藉祂聖臂的大能來保全，但願日後能傳給拉曼人，這樣，他們或許能得到救恩。

14 因為目前我們使他們恢復真正信仰的努力都白費了。他們在憤怒中誓言，倘若辦得到，他們就消滅我們和我們的紀錄，以及所有來自我們祖先的傳統。

8 Taà deui ngòh syut: Yànwaih neih deui náah meih mahn keih sing, meih gin keih mihn dik Gèidūk yaúh seunsám. Joi gwo heuidò nihñ, taà jauh yiu yih yuhksàn hínyihñ; yànchí, heui baah, neih dik seunsám sí neih gíthhngliúh.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngòh tingliúh jéhsé waah, sàmleuih hoichí seúngdou ngòh daihñing Nèihfèihyàhn dik fùkjí; yùsìh ngòh jauh waih taàmùhn heung Sàhn kingsou samsing.

10 Ngòh joih líhng jùng yùhchí jàngjaat sih, honaa, Jyú dik singyám yauh jeunyahp ngòh sàmjüng syut: Ngòh yiu ngonjiu neih daihñing jeúnsaú gaaimihng dik chihngdouh loih jùkfúk waahk chihngfaht taàmùhn. Ngòh yih báa jéh deih chikàp taàmùhn, jéh sih singdeih, cheuihfeì yànwaih jeuihngok, fauják ngòh bàt wuih joiau jéh deih; sóyih, ngòh wuih jiu ngòh só syut dik loih seúngfaht neih dik daihñing; taàmùhn yeuhk faahnjeuih, ngòh bit sí beingoi làhm dou taàmùhn tauh seuhng.

11 Ngòh, Yìhnòhsìh, tèngliúh jéhsé waah yihhauh, deui Jyú dik seunsám hoichí bindàk gindihngbàtyih; ngòh waih ngòh dik daihñing Laaimaahnyàhn, dò chi cheühngsihgaan nòuhlihk heung Jyú keihtóu.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngòh keihkaúh bihng jeuhn jeuidaaih dik nòuhlihk gùngjok hauh, Jyú deui ngòh syut: Yaùnyü neih dik seunsám, ngòh wuih ngonjiu neih dik yuhnmohng sihngchyühñ neih.

13 Yìhnjoih honaa, jéh jauhshìh ngòh dik yuhnmohng: Tóngyeuhk ngòh dik yàhnmañh, Nèihfèihyàhn, hahmyahp jeuih jùng yih maahnyàt beih siümüht, yih Laaimaahnyàhn meih beih siümüht, Jyú Sàhn wuih bóuchyühñ ngòh yàhnmañh Nèihfèihyàhn dik géiluhk; yühgwó jéh géiluhk yiu jìnk taà sing bei dik daaihnhàng loih bóuchyühñ, daahnyuñ yaht hauh nàhng chyühñ kàp Laaimaahnyàhn, jéhyuehng, taàmùhn waahkheuí nàhng dàkdou gauyàn.

14 Yànwaih muhkchihñ ngòhmùhn sí taàmùhn fuifuhk jànjing seunyeühng dik nòuhlihk dòu baahkfaillíuh. Taàmùhn joih fáhnnoh jùng saihyihñ, tóngyeuhk baahndàkdou, taàmùhn jauh siümüht ngòhmùhn wòh ngòhmùhn dik géiluhk, yihkàp sóyaúh loihjìh ngòhmùhn jóúsìn dik chyùhtúng.

8 And he said unto me: Because of thy faith in Christ, whom thou hast never before heard nor seen. And many years pass away before he shall manifest himself in the flesh; wherefore, go to, thy faith hath made thee whole.

9 Now, it came to pass that when I had heard these words I began to feel a desire for the welfare of my brethren, the Nephites; wherefore, I did pour out my whole soul unto God for them.

10 And while I was thus struggling in the spirit, behold, the voice of the Lord came into my mind again, saying: I will visit thy brethren according to their diligence in keeping my commandments. I have given unto them this land, and it is a holy land; and I curse it not save it be for the cause of iniquity; wherefore, I will visit thy brethren according as I have said; and their transgressions will I bring down with sorrow upon their own heads.

11 And after I, Enos, had heard these words, my faith began to be unshaken in the Lord; and I prayed unto him with many long strugglings for my brethren, the Lamanites.

12 And it came to pass that after I had prayed and labored with all diligence, the Lord said unto me: I will grant unto thee according to thy desires, because of thy faith.

13 And now behold, this was the desire which I desired of him—that if it should so be, that my people, the Nephites, should fall into transgression, and by any means be destroyed, and, the Lamanites should not be destroyed, that the Lord God would preserve a record of my people, the Nephites; even if it so be by the power of his holy arm, that it might be brought forth at some future day unto the Lamanites, that, perhaps, they might be brought unto salvation—

14 For at the present our strugglings were vain in restoring them to the true faith. And they swore in their wrath that, if it were possible, they would destroy our records and us, and also all the traditions of our fathers.

15 因為我知道主神有能力保全我們的紀錄，所以我不停地向祂呼求，因祂曾對我說：無論求什麼，只要有信心，奉基督的名求，並相信你會得到，就必得著。

16 我有信心，我也求神保全這紀錄。祂與我立約，要在祂認為適當的時刻把這紀錄傳給拉曼人。

17 我，以挪士，知道此事必照主所立的約實現，所以我的靈魂就平靜了。

18 主對我說：你的祖先也會要求我這事，這事必照他們的信心成就；他們也和你一樣有信心。

19 事情是這樣的，我，以挪士，就到尼腓人中預言未來的事，也為我所看到和聽到的事作證。

20 我作證尼腓人努力試圖使拉曼人恢復對神真正的信仰，但我們的努力都白費了；他們的仇恨根深蒂固，邪惡的本性使他們變得野蠻、兇殘，變成一個嗜殺的民族，污穢與拜偶像隨處可見，他們以猛獸為食、住帳篷，在曠野中飄泊不定；他們剃光頭、以短皮塊繫腰，擅於使用弓、斧、彎刀。他們許多人除了生肉以外，什麼都不吃；他們不斷企圖消滅我們。

21 事情是這樣的，尼腓人則耕地，種植各樣穀類和果類，牧養牲口，有各種牛，有山羊和野山羊，也有許多馬匹。

22 我們當中有許多先知，這人民卻非常倔強，不聽教導。

15 Yànwaih ngóh jidou Jyú Sàhn yaúh nàhnglihk bouchyúhn ngóhmúhn dik géiluhk, sóyih ngóh bàttihng dei heung taà fùkaùh, yàn taà chàhng deui ngóh syut: Mouhlehun kauh sahmmò, jýiu yaúh seunsàm, fuhng Géidük dik mihng kauh, bihng seùngseun neih wuih dàkdóu, jauh bit dàkjeuhk.

16 Ngóh yaúh seunsàm, ngóh yáah kauh Sàhn bouchyúhn jéh géiluhk. Taà yúh ngóh lahpyeuk, yiu joih taà yihngwaih sikdong dik sihaak báa jéh géiluhk chyúhn káp Laaimaahnyàhn.

17 Ngóh, Yíhnòhshih, jidou chí sih bit jiu Jyú só lahp dik yeuk sahtyih, sóyih ngóh dik íhngwàhn jauh pihngjìhngliúh.

18 Jyú deui ngóh syut: Neih dik jóusin yáah chàhng yüukaùh ngóh jéh sih, jéh sih bit jiu taàmúhn dik seunsàm sìhngjauh; taàmúhn yáah wòh neih yàtyeuhng yaúh seunsàm.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Yíhnòhshih, jauh dou Nèihfèiyàhn jüng yuhyih meihlòih dik sih, yáah waih ngóh só hondou wòh tingdóu dik sih jokjìng.

20 Ngóh jokjìng Nèihfèiyàhn nóuhlihk sitòuh sí Laaimaahnyàhn fuíhuk deui Sàhn jànjing dik seunyeúhng, daahn ngóhmúhn dik nóuhlihk dòu baahkfaillúh; taàmúhn dik saúhhahn gánsámdai gu, chèhngók dik búnsing sí taàmúhn bindàk yéhmaàhn, hùng chaàhn, binsihng yàt gòu sisaat dik màhnjuh, wúwai yúh baai ngaúhjeuhng cheuihchyuhó gín, taàmúhn yíh máahngsau waih sihk, jyuh jeungpùhng, joih kwongyéh jüng piùbohk bàttihng; taàmúhn taigwóng taùh, yíh dyún peih faai haih yü, sihnyü saiyuhng gùng, fú, waàndòu. Taàmúhn heuidò yàhn cheuihlíuh sàngyuhk yíhngoih, sahmmò dòu bàt hek; taàmúhn bàt dyuhn keíhtòuh siùmiht ngóhmúhn.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèiyàhn jāk gaàngdeih, jungjìhk gokyeuhng gùkleuih wòh gwóleuih, muhkyéuhng saàngháu, yaúh gok júng ngaùh, yaúh saànyèuhng wòh yéh saànyèuhng, yáah yaúh heuidò máahpát.

22 Ngóhmúhn dòngjüng yaúh heuidò sinji, jéh yàhnmahn keuk feiseúhng gwahtkéuhng, bàt tēng gaoudouh.

15 Wherefore, I knowing that the Lord God was able to preserve our records, I cried unto him continually, for he had said unto me: Whatsoever thing ye shall ask in faith, believing that ye shall receive in the name of Christ, ye shall receive it.

16 And I had faith, and I did cry unto God that he would preserve the records; and he covenanted with me that he would bring them forth unto the Lamanites in his own due time.

17 And I, Enos, knew it would be according to the covenant which he had made; wherefore my soul did rest.

18 And the Lord said unto me: Thy fathers have also required of me this thing; and it shall be done unto them according to their faith; for their faith was like unto thine.

19 And now it came to pass that I, Enos, went about among the people of Nephi, prophesying of things to come, and testifying of the things which I had heard and seen.

20 And I bear record that the people of Nephi did seek diligently to restore the Lamanites unto the true faith in God. But our labors were vain; their hatred was fixed, and they were led by their evil nature that they became wild, and ferocious, and a blood—thirsty people, full of idolatry and filthiness; feeding upon beasts of prey; dwelling in tents, and wandering about in the wilderness with a short skin girdle about their loins and their heads shaven; and their skill was in the bow, and in the cimeter, and the ax. And many of them did eat nothing save it was raw meat; and they were continually seeking to destroy us.

21 And it came to pass that the people of Nephi did till the land, and raise all manner of grain, and of fruit, and flocks of herds, and flocks of all manner of cattle of every kind, and goats, and wild goats, and also many horses.

22 And there were exceedingly many prophets among us. And the people were a stiffnecked people, hard to understand.

23 對他們沒別的可做，只有極度嚴厲，以及宣講和預言戰爭、紛爭、毀滅，不停地提醒他們關於死亡、永恆的長久、神的懲罰與大能，以及所有這類事情——不斷喚醒他們要敬畏主。我說只有這些事，和極為明白的言詞，才能使他們不必很快走向毀滅。我就這樣寫他們的事情。

24 我在有生之年，目睹了尼腓人與拉曼人之間的戰爭。

25 事情是這樣的，我開始老了，自我們祖先李海離開耶路撒冷，已過了一百七十九年。

26 我自知不久人世，神的大能促使我必須向這人民宣講和預言，照著基督的真理，宣告這些話。在我所有的日子中宣講了祂的話，並以此為非凡的快樂。

27 我很快就要到我安息的地方，與我的救贖主同在，我知道我必得在祂裡面享安息。我因我必死的身體將穿上不死而站在祂面前的那天而快樂；那時我必滿懷喜悅地見祂的面，祂會對我說：你這蒙福的人，到我這裡來，在我父的家裡，已為你預備了地方。阿們。

23 Deui taàmùhn muht biht dīk hójuoh, jí yaùh gíhkduoh yíhmlaih, yíhkahp syùngóng wòh yuhyíhn jìnjàng, fànjàng, waímiht, bàttíhng deih taihsíng taàmùhn gwaànyù seímòhng, wíhngàhng dīk cheùhnggaú, Sàhn dīk chíhngfahť yúh daaihnhàng, yíhkahp sóyaúh jéhleuih síhchíhng – bàť dyuhn wuhnsíng taàmùhn yiu gíngwai Jyú. Ngóh syut jí yaùh jéhsè síh, wòh gíhkwaih mihngbaahk dīk yíhncíh, choih nàhng sí taàmùhn bàť bíť hán faai jaú heung waímiht. Ngóh jauh jéhyuehng sé taàmùhn dīk síhchíhng.

24 Ngóh joih yaúhsàngjíníhn, muhkduóliúh Nèihféihyàhn yúh Laaímaahyàhn jí gaàn dīk jìnjàng.

25 Síhchíhng síh jéhyuehng dīk, ngóh hóichí lóuhliúh, jìhngóh mùhn jóúsín Léihóih léihóih Yèhlouhsaatláahng, yíh gwoliúh yàťbaakhchàť sahp gaú níhn.

26 Ngóh jíhjí bàť gaú yàhnsai, Sàhn dīk daaihnhàng chùksí ngóh bíťseui heung jéh yàhnmàhn syùngóng wòh yuhyíhn, jíuuehk Gèidük dīk jànleih, syùngou jéhsè waah. Ngóh joih ngóh sóyaúh dīk yahtjí jùng syùngóngliúh taà dīk waah, bíhng yíhchí waih feifaàhn dīk faailohk.

27 Ngóh hán faai jauh yiu dou ngóh ngònsik dīk deihfòng, yúh ngóh dīk Gausuhkíyú túhngjoih, ngóh jídou ngóh bíť dàk joih taà leuihmíhn héung ngònsik. Ngóh yàn ngóh bíťseí dīk sàntaí jèung chyùnseúhng bàťseí yíh jaahm joih taà mihncíhnh dīk náah tìn yíh faailohk; náah síh ngóh bíť múhnhwaaih héiyuht deih gín taà dīk mihn, taà wuít deui ngóh syut: Nèih jéh múnghng fùk dīk yàhn, dou ngóh jéhleuih loih, joih ngóh fuh dīk gaàleuih, yíh wàih nèih yuhbeiliúh deihfòng. Aamùhn.

23 And there was nothing save it was exceeding harshness, preaching and prophesying of wars, and contentions, and destructions, and continually reminding them of death, and the duration of eternity, and the judgments and the power of God, and all these things—stirring them up continually to keep them in the fear of the Lord. I say there was nothing short of these things, and exceedingly great plainness of speech, would keep them from going down speedily to destruction. And after this manner do I write concerning them.

24 And I saw wars between the Nephites and Lamanites in the course of my days.

25 And it came to pass that I began to be old, and an hundred and seventy and nine years had passed away from the time that our father Lehi left Jerusalem.

26 And I saw that I must soon go down to my grave, having been wrought upon by the power of God that I must preach and prophesy unto this people, and declare the word according to the truth which is in Christ. And I have declared it in all my days, and have rejoiced in it above that of the world.

27 And I soon go to the place of my rest, which is with my Redeemer; for I know that in him I shall rest. And I rejoice in the day when my mortal shall put on immortality, and shall stand before him; then shall I see his face with pleasure, and he will say unto me: Come unto me, ye blessed, there is a place prepared for you in the mansions of my Father. Amen.

雅龍書

Ngáahlùhng Syù

THE BOOK OF JAROM

尼腓人遵守摩西律法，仰望基督的來臨，在那地昌盛——許多先知努力使人民走在真道上。約主前三九九年至三六一年。

Nèihféihyàhn jeùnsaú Mòsài leuhtfaat, yeúhngmohng Gèidük dīk loihlám, joih náah deih cheùngsíhng – Heuidò sínjí nóuhlík sí yàhnmàhn jáujoih jàn douh seuhng. Yeuk Jyú chíhn saànggaúgaú níhn jí saamlukhyàť níhn.

The Nephites keep the law of Moses, look forward to the coming of Christ, and prosper in the land—Many prophets labor to keep the people in the way of truth. About 399—361 B.C.

1 現在看啊，我，雅龍，要照我父親以挪士的命令寫幾句話，以保存我們的家譜。

1 Yíhngjoih honaa, ngóh, Ngáahlùhng, yiu jiu ngóh fuhchàn Yíhnhòhsíh dīk mihnglíhng sé geígeui waah, yíh bóuchyúhn ngóhmùhn dīk gaàpóu.

1 NOW behold, I, Jarom, write a few words according to the commandment of my father, Enos, that our genealogy may be kept.

2 因為這些頁片很小，所寫的內容也是為了造福我們的弟兄拉曼人，所以，我必須寫一點；但我不要寫我的預言與啟示，因為除了我祖先所寫的以外，我還能多寫什麼？他們不已揭示了救恩的計畫嗎？我告訴你們，是的；這對我就夠了。

3 看啊，由於這人民心地頑硬、耳朵失聰、心智盲目、頸項強硬，我們必須在他們當中做很多事工；然而，神對他們非常仁慈，還沒有把他們從地面上掃除。

4 我們之中有許多接受了許多啟示，因為他們不全是倔強的人。凡不倔強且有信心的，都能與神聖之靈溝通，神聖之靈按照人類兒女的信心，向他們顯示。

5 現在看啊，二百年過去了，尼腓人在此地日漸強大，他們謹守摩西律法，並守主的安息日為聖；他們不輕慢、不褻瀆。這地的法律十分嚴厲。

6 他們分散在地面各處，拉曼人也如此。他們人數非常眾多，遠超過尼腓人；他們喜愛殺人，且飲獸血。

7 事情是這樣的，他們多次來攻打我們尼腓人，但我們的國王與領袖是對主有強大信心的人，他們教導人民主的道，所以，我們擊退拉曼人，將他們趕出我們的土地，並開始鞏固城市 and 我們繼承的地方。

2 Yànwaih jéhsè yihppin hán siú, só sé dik noi yühng yáah sih waihiúh jowhúk ngóhmúhn dik daihng Laaímaahnyáhn, sóyih, ngóh bitseui sé yàtdím; daahn ngóh bàt yiu sé ngóh dik yuhyih yúh kaisih, yànwaih cheuihiúh ngóh jóusin só sé dik yihngoih, ngóh waàhn nàhng dò sé sahmmò? Taàmúhn bàt yih kitsihliúh gauyàn dik gaiwaahk maà? Ngóh gousou neihmúhn, sihdik; jéh deui ngóh jauh gauliúh.

3 Honaa, yaühyü jéh yàhnmàhn sàmdéi waàhnggaahng, yíhdó sàtchùng, sàmji maàhngmuhk, géngohng keühnggaahng, ngóhmúhn bitseui joih taàmúhn dòngiüng jowh hán dò sihgüng; yihnyih, Sàhn deui taàmúhn feiseühg yàhnnchih, waàhn muhtyaúh báa taàmúhn chühng deihihmn seuhng soucheuih.

4 Ngóhmúhn jì jüng yaúh heuidò yàhn jipsauhiúh heuidò kaisih, yànwaih taàmúhn bàt chyühnsih gwahtkeühng dik yàhn. Faàhn bàt gwahtkeühng ché yaúh seunsàm dik, dòu nàhng yúh Sàhnsing jì Lihng kàutüng, Sàhnsing jì Lihng ngonjiu yàhnleuih yihneuih dik seunsàm, heung taàmúhn hinsih.

5 Yihnjoih honaa, yihbaak nihn gwoheuiiúh, Nèihfèihyàhn joih chídeih yahtjihm keühngdaaih, taàmúhn gánsau Mòsài leuhtfaat, bihng sau Jyú dik ngònsikyaht waihsing; taàmúhn bàthing maahn, bàt sitduhk. Jéh deihi dik faatleuht sahpfàn yihmlaih.

6 Taàmúhn fànsaan joih deihihmn gok chyü, Laaímaahnyàhn yáah yühchí. Taàmúhn yàhnsou feiseühg jungdò, yúhn chiügwò Nèihfèihyàhn; taàmúhn heingoi saat yàhn, ché yám sau hyut.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmúhn dò chí loihi gúngdaá ngóhmúhn Nèihfèihyàhn, daahn ngóhmúhn dik gwokwòhng yúh lihngjauh sih deui Jyú yaúh keühngdaaih seunsàm dik yàhn, taàmúhn gaadouh yàhnmàhn Jyú dik douh, sóyih, ngóhmúhn gikteui Laaímaahnyàhn, jeüng taàmúhn góncheut ngóhmúhn dik toudeih, bihng hoichí gúnggu sihngsih wòh ngóhmúhn gaisihng dik deihihfóng.

2 And as these plates are small, and as these things are written for the intent of the benefit of our brethern the Lamanites, wherefore, it must needs be that I write a little; but I shall not write the things of my prophesying, nor of my revelations. For what could I write more than my fathers have written? For have not they revealed the plan of salvation? I say unto you, Yea; and this sufficeth me.

3 Behold, it is expedient that much should be done among this people, because of the hardness of their hearts, and the deafness of their ears, and the blindness of their minds, and the stiffness of their necks; nevertheless, God is exceedingly merciful unto them, and has not as yet swept them off from the face of the land.

4 And there are many among us who have many revelations, for they are not all stiffnecked. And as many as are not stiffnecked and have faith, have communion with the Holy Spirit, which maketh manifest unto the children of men, according to their faith.

5 And now, behold, two hundred years had passed away, and the people of Nephi had waxed strong in the land. They observed to keep the law of Moses and the sabbath day holy unto the Lord. And they profaned not; neither did they blaspheme. And the laws of the land were exceedingly strict.

6 And they were scattered upon much of the face of the land, and the Lamanites also. And they were exceedingly more numerous than were they of the Nephites; and they loved murder and would drink the blood of beasts.

7 And it came to pass that they came many times against us, the Nephites, to battle. But our kings and our leaders were mighty men in the faith of the Lord; and they taught the people the ways of the Lord; wherefore, we withstood the Lamanites and swept them away out of our lands, and began to fortify our cities, or whatsoever place of our inheritance.

8 我們人口激增，遍佈地面，擁有極多金子、銀子、寶物、精緻的木工、建築、機械，還有許多鐵、銅、黃銅和鋼等，可製造各種耕種的工具和作戰的武器——是的，利箭、箭筒、短矛、標槍及做各種作戰的準備。

9 我們準備好迎戰拉曼人，他們無法勝過我們。主對我們祖先說的話應驗了，他說：只要你們遵守我的誡命，你們必在此地昌盛。

10 事情是這樣的，主的先知以神的話嚴厲警告尼腓人，如果他們不遵守誡命，且陷入罪中，必從這地面上被毀滅。

11 所以，眾先知、祭司、教師都努力工作，以所有的恆久忍耐來勸人民要努力；他們教導摩西律法及賜予該律法的目的，勸人民仰望彌賽亞，相信他要來，就像祂已來臨一樣；他們就這樣教導他們。

12 事情是這樣的，他們這樣做，才使人民免於從地面上被毀滅，他們用話刺痛他們的心，不斷喚醒他們悔改。

13 事情是這樣的，二百三十八年過去了，這段期間多半在戰爭、紛爭、衝突中度過。

14 因頁片很小，我，雅龍，不多寫了。但是看啊，我的弟兄們，你們可閱讀另外的尼腓片，因為看啊，其上按照列王的記載，或他們命令要記載的，刻了我們戰爭的紀錄。

15 我把這些頁片交到我兒子奧姆乃手中，使這些頁片能照祖先的命令寫下去。

8 Ngóhmùhn yàhnhaú gíkjàng, pinbou deihmihn, yúngaúh gíhkdo gámjì, ngàhnjì, bóumaht, jìngjì dīk muhkgūng, gínjùk, geihaaih, waàhn yaúh heuúid tít, túhng, wòhngtùhng wòh gong dǎng, hó jaijòuh gok júng gaàngjüng dīk gūnggeuih wòh jòkjin dīk móuhhei - sìhdùk, lei h jìn, jintúng, dyún maauh, biùcheung kahp jòuh gok júng jòkjin dīk jeúnbeih.

9 Ngóhmùhn jeúnbeih hóu yihngjìn Laaimaahnyàhn, taàmùhn móuhfaat sìnggwo ngóhmùhn. Jyú deui ngóhmùhn jóúsin syut dīk waah yingyihmlíuh, taà syut: Jíyiu neihmùhn jeúnsaú ngóh dīk gaaimihng, neihmùhn bit joih chídeih cheungsihng.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dīk, Jyú dīk sínjì yíh Sàhn dīk waah yihmlaih gínggou Nèihfèihyàhn, yùhgwó taàmùhn bàt jeúnsaú gaaimihng, ché hahmyahp jeuih júng, bit chùhng jéh deihmihn seuhng beih waímiht.

11 Sòyih, júng sínjì, jaisì, gaasì dòu noúhlih k gūngjok, yíh sóyaúh dīk hàhnggáa yánnòih loih hyun yàhnmàhn yiu noúhlih; taàmùhn gaadòuh Mòsài leuhtfaat kahp chiuyh gòi leuhtfaat dīk muhkdk, hyun yàhnmàhn yeúhngmohng Neihchoiaa, seungseun taà yiu loih, jauh jeuhng taà yíh loiàhlm yàtyeuhng; taàmùhn jauh jéhyuehng gaadòuh taàmùhn.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dīk, taàmùhn jéhyuehng jòuh, chòih sí yàhnmàhn mihnyù chùhng deihmihn seuhng beih waímiht, taàmùhn yuhng waah chitug taàmùhn dīk sàm, bàt dyuhn wuhnsing taàmùhn fuigoi.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dīk, yihbaaksaàm sah p baat niñ gwoheuliuh, jéh dyuhn keihgaàn dòbun joih jìàng, fànjàng, chùngdaht jùng dòuhgwo.

14 Yàn yihppin hán síu, ngóh, Ngáahluhng, bàt dò séliuh. Daahnsih honaa, ngóh dīk daihngmùhn, neihmùhn hó yuhtduhk lihngngoih dīk Nèihfèih pin, yànwaih honaa, keihseuhng ngonjio liht wòhng dīk geijoi, waahk taàmùhn mihnglihgng yiu geijoi dīk, haakliuh ngóhmùhn jìjàng dīk géluhk.

15 Ngóh báa jéhsè yihppin gaadòuh ngóh yihjì Oumòuhnaaih saú júng, sí jéhsè yihppin nàhng jiu jóúsin dīk mihnglihgng sé haahheui.

8 And we multiplied exceedingly, and spread upon the face of the land, and became exceedingly rich in gold, and in silver, and in precious things, and in fine workmanship of wood, in buildings, and in machinery, and also in iron and copper, and brass and steel, making all manner of tools of every kind to till the ground, and weapons of war—yea, the sharp pointed arrow, and the quiver, and the dart, and the javelin, and all preparations for war.

9 And thus being prepared to meet the Lamanites, they did not prosper against us. But the word of the Lord was verified, which he spake unto our fathers, saying that: Inasmuch as ye will keep my commandments ye shall prosper in the land.

10 And it came to pass that the prophets of the Lord did threaten the people of Nephi, according to the word of God, that if they did not keep the commandments, but should fall into transgression, they should be destroyed from off the face of the land.

11 Wherefore, the prophets, and the priests, and the teachers, did labor diligently, exhorting with all long—suffering the people to diligence; teaching the law of Moses, and the intent for which it was given; persuading them to look forward unto the Messiah, and believe in him to come as though he already was. And after this manner did they teach them.

12 And it came to pass that by so doing they kept them from being destroyed upon the face of the land; for they did prick their hearts with the word, continually stirring them up unto repentance.

13 And it came to pass that two hundred and thirty and eight years had passed away—after the manner of wars, and contentions, and dissensions, for the space of much of the time.

14 And I, Jarom, do not write more, for the plates are small. But behold, my brethren, ye can go to the other plates of Nephi; for behold, upon them the records of our wars are engraven, according to the writings of the kings, or those which they caused to be written.

15 And I deliver these plates into the hands of my son Omni, that they may be kept according to the commandments of my fathers.

奧姆乃書

Oumóuhnaaíh Syù

THE BOOK OF OMNI

奧姆乃、艾曼龍、凱密希、阿賓納頓、亞瑪力依序保管紀錄—摩賽亞發現柴雷罕拉人，他們於西底家時離開耶路撒冷—摩賽亞被立為國王—在柴雷罕拉的繆萊克後裔發現最後一個雅列人柯林德茂—便雅憫繼摩賽亞為王—世人應把自己的靈魂當獻祭獻給基督。約主前三二三年至一三〇年。

1 看啊，事情是這樣的，我，奧姆乃，奉父親雅龍之命，在這些頁片上寫幾句話，以延續我們的家譜；

2 所以，我希望你們知道，我一生多半都在用劍作戰，以保護我人民尼腓人，使他們不致落入敵人拉曼人手中。但是看啊，我是個惡人，我並未像我應當做的那樣遵守主的規章和誠命。

3 事情是這樣的，二百七十六年過去了，我們有許多年的太平日子，也有許多年的激戰和流血。是的，總之，二百八十二年過去了，我已照祖先的命令保管這些頁片，我要把這些頁片傳給我兒子艾曼龍，我寫到此為止。

4 我，艾曼龍，要寫的不多，凡我寫的，都寫在父親的書裡。

5 看啊，三百二十年過去了，事情是這樣的，尼腓人中比較邪惡的已被毀滅了。

Oumóuhnaaíh, Ngaaíhmaahníhng, Hoímahthei, Aabànaahpdeuhn, Aamáahlík yì jeuih bóugún géiluhk - Môchoiaa faatyíhn Chaaíhleuihónlaai yàhn, taàmùhn yù Sàidáigàa sìh leihhoi Yèhlouhsaatláahng - Môchoiaa beih laahp waih gwokwòhng - Joih Chaaíhleuihónlaai dik Miuhloihaak hauhyeuih faatyíhn jeuihauh yàt go Ngáahlítyàhn Òlàhmdákmauh - Bihngngáahmáhn gai Môchoiaa waih wòhng - Saiyàhn ying báa jíhgei dik líhngwàhn dòng hínjai híngkàp Gèidük. Yeuk Jyú chíhn saàmyihsaàm níhn jí yàtsaàmíhng níhn.

1 Honaa, sìhchíhng sìh jéhyeuhng dík, ngóh, Oumóuhnaaíh, fuhng fúhchàn Ngáahlíhng jì míhng, joih jéhsè yihppin seuhng sé geígeui waah, yíh yíhnhuk ngóhmùhn dík gaàpóu;

2 Sóyíh, ngóh heímohng neihmùhn jídou, ngóh yàtsàng dòbun dòu joih yuhng gim kòjin, yíh bóuwuh ngóh yàhnmahn Nèihfèihyàhn, sí taàmùhn bàt jí lohkyahp díhkyàhn Laaímaahnyàhn saú jùng. Daahnsìh honaa, ngóh sìh go ngòkyàhn, ngóh bìhng meih jeuhng ngóh yìngdòng jouh dík náahyeuhng jeünsaú Jyú dík kwaíeüeng wòh gaaimíhng.

3 Sìhchíhng sìh jéhyeuhng dík, yihbaakchàt sahp luhk níhn gwoheuiíúh, ngóhmùhn yaúh heuidò níhn dík taaipíhng yahtjí, yáah yaúh heuidò níhn dík gíkjín wòh làuh hyut. Sìhdík, júngí, yihbaakbaat sahp yíh níhn gwoheuiíúh, ngóh yíh jiu jóusin dík míhnglíhng bóugún jéhsè yihppin, ngóh yiu báa jéhsè yihppin chyúhn kàp ngóh yíhjí Ngaaíhmaahníhng, ngóh sédou chí wáihjí.

4 Ngóh, Ngaaíhmaahníhng, yiu sé dík bàt dòu, fàahn ngóh sé dík, dòu sé joih fúhchàn dík syù leuih.

5 Honaa, saàmbaakyih sahp níhn gwoheuiíúh, sìhchíhng sìh jéhyeuhng dík, Nèihfèihyàhn jùng beígau chèhngok dík yíh beih wáimtiíúh.

Omni, Amaron, Chemish, Abinadom, and Amaleki, each in turn, keep the records—Mosiah discovers the people of Zarahemla, who came from Jerusalem in the days of Zedekiah—Mosiah is made king over them—The descendants of Mulek at Zarahemla had discovered Coriantumr, the last of the Jaredites—King Benjamin succeeds Mosiah—Men should offer their souls as an offering to Christ. About 323—130 B.C.

1 BEHOLD, it came to pass that I, Omni, being commanded by my father, Jarom, that I should write somewhat upon these plates, to preserve our genealogy—

2 Wherefore, in my days, I would that ye should know that I fought much with the sword to preserve my people, the Nephites, from falling into the hands of their enemies, the Lamanites. But behold, I of myself am a wicked man, and I have not kept the statutes and the commandments of the Lord as I ought to have done.

3 And it came to pass that two hundred and seventy and six years had passed away, and we had many seasons of peace; and we had many seasons of serious war and bloodshed. Yea, and in fine, two hundred and eighty and two years had passed away, and I had kept these plates according to the commandments of my fathers; and I conferred them upon my son Amaron. And I make an end.

4 And now I, Amaron, write the things whatsoever I write, which are few, in the book of my father.

5 Behold, it came to pass that three hundred and twenty years had passed away, and the more wicked part of the Nephites were destroyed.

6 因為主不會容許在領他們離開耶路撒冷地、保護他們不落入敵人手中之後，是的，祂不會容許祂所說的話不應驗；祂曾對我們祖先說：只要你們不遵守我的誠命，你們必不得在此地昌盛。

7 所以，主重重懲罰他們；然而，祂保全義人，使他們不致滅亡，卻救他們脫離敵人的手。

8 事情是這樣的，我把頁片交給我弟弟凱密希。

9 我，凱密希，要把我寫的幾句話，寫在我哥哥寫的同一本書裡；因為看啊，我看到他親手寫的最後幾句話，那是他把頁片交給我的同一天寫的。我們就這樣遵照祖先的命令，寫那些紀錄，我寫到此為止。

10 看啊，我，阿賓納頓，是凱密希的兒子。看啊，事情是這樣的，我目睹我人民尼腓人與拉曼人之間的許多戰爭與紛爭；而我也曾為了保護我的弟兄，用我自己的劍，取了許多拉曼人的生命。

11 看啊，這人民的紀錄按世代刻在列王所持有的頁片上；我知道除了已記載的啟示及預言外，沒有別的啟示及預言；所以，那些記載已經足夠了，我寫到此為止。

12 看啊，我是阿賓納頓的兒子亞瑪力，看啊，我要和你們談一談摩賽亞，他被立為柴雷罕拉地的國王；看啊，他得到主的警告，要他逃離尼腓地，凡聽從主聲音的，也要和他一起離開該地而進入曠野。

6 Yànwaih Jyú bàt wuìh yùhngheuf joih lĩhng taàmũhn leihhoi Yèhlouhsaattáahng deihi, bóuwuh taàmũhn bàt lohkyahp dihyàhn saú jũng jĩ hauh, sihdik, taà bàt wuìh yùhngheuf taà só syut dik waah bàt yingyihm; taà chàhng deui ngóhmũhn jóúsin syut: Jyúu neihmũhn bàt jeũnsaú ngóh dik gaaimihng, neihmũhn bit bàt dàk joih chídeih cheũngsihng.

7 Sóyih, Jyú chũhngchũhng chihngfaht taàmũhn; yihnyih, taà bóuchyũhn yiyàhn, sí taàmũhn bàt jĩ mihtmòhng, keuk gau taàmũhn tyutleih dihyàhn dik saú.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh báa yihppin gaaúkàp ngóh daihdaih Hoímahthei.

9 Ngóh, Hoímahthei, yiu báa ngóh sé dik geígeui waah, sé joih ngóh gògò sé dik túhng yàt bún syù leuih; yànwaih honaa, ngóh hondou taà chànsaú sé dik jeuihauh geígeui waah, náah sih taà báa yihppin gaaúkàp ngóh dik túhng yàt tin sé dik. Ngóhmũhn jauh jéhyeuhng jeũnjuu jóúsin dik mihnglihg, sé náahsé géiluhk, ngóh sédou chí waihi.

10 Honaa, ngóh, Aabànnaahpdeuhn, sih Hoímahthei dik yihjí. Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh muhkdoú ngóh yàhnmañh Nèihfèihyàhn yuh Laaímaahnyàhn jĩ gaàn dik heuidò jìnjàng yuh fànjàng; yih ngóh yáah chàhng waihiúh bóuwuh ngóh dik daihhihg, yuhng ngóh jihgei dik gim, cheuliúh heuidò Laaímaahnyàhn dik singmihng.

11 Honaa, jéh yàhnmañh dik géiluhk ngon saidoih haàk joih liht wòhng só chíhyáuh dik yihppin seuhng; ngóh jĩdou cheuihiúh yih geijoi dik kaisih kahp yuhyihng ngoih, muhtyáuh biht dik kaisih kahp yuhyihng; sóyih, náahsé geijoi yihgĩng jùkgauliúh, ngóh sédou chí waihi.

12 Honaa, ngóh sih Aabànnaahpdeuhn dik yihjí Aamáahlihk, honaa, ngóh yiu wòh neihmũhn taàhm yàt taàhm Mòchoiaa, taà beih laahp waih Chaaihleuihónlaai deihi dik gwokwòhng; honaa, taà dàkdou Jyú dik gĩnggou, yiu taà tòuhleih Nèihfèih deihi, faàhn tingchũhng Jyú singyàm dik, yáah yiu wòh taà yàthei leihhoi gòl deihi yih jeunyahp kwongyéh.

6 For the Lord would not suffer, after he had led them out of the land of Jerusalem and kept and preserved them from falling into the hands of their enemies, yea, he would not suffer that the words should not be verified, which he spake unto our fathers, saying that: Inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall not prosper in the land.

7 Wherefore, the Lord did visit them in great judgment; nevertheless, he did spare the righteous that they should not perish, but did deliver them out of the hands of their enemies.

8 And it came to pass that I did deliver the plates unto my brother Chemish.

9 Now I, Chemish, write what few things I write, in the same book with my brother; for behold, I saw the last which he wrote, that he wrote it with his own hand; and he wrote it in the day that he delivered them unto me. And after this manner we keep the records, for it is according to the commandments of our fathers. And I make an end.

10 Behold, I, Abinadom, am the son of Chemish. Behold, it came to pass that I saw much war and contention between my people, the Nephites, and the Lamanites; and I, with my own sword, have taken the lives of many of the Lamanites in the defence of my brethren.

11 And behold, the record of this people is engraven upon plates which is had by the kings, according to the generations; and I know of no revelation save that which has been written, neither prophecy; wherefore, that which is sufficient is written. And I make an end.

12 Behold, I am Amaleki, the son of Abinadom. Behold, I will speak unto you somewhat concerning Mosiah, who was made king over the land of Zarahemla; for behold, he being warned of the Lord that he should flee out of the land of Nephi, and as many as would hearken unto the voice of the Lord should also depart out of the land with him, into the wilderness—

13 事情是這樣的，他遵照主的命令去做，凡願聽從主聲音的，都離開尼腓地，進入曠野；有許多講道和預言帶領他們，也不斷有神的話警告他們；神臂膀的大能帶領他們通過曠野，來到名叫柴雷罕拉的地方。

14 他們發現一族人，稱為柴雷罕拉人。柴雷罕拉人非常高興，柴雷罕拉也非常高興，因為主派遣摩賽亞的人民，帶著記載猶太人紀錄的銅頁片來到這裡。

15 看啊，事情是這樣的，摩賽亞發現，柴雷罕拉人是在猶大王西底家被俘往巴比倫時，從耶路撒冷出來的。

16 他們在曠野中行進，由主的手帶領渡過大水，來到摩賽亞發現他們的地方；他們從那時起，就住在那裡。

17 摩賽亞發現他們時，他們已經人口眾多，然而，他們也曾有過許多戰爭與激烈的紛爭，不時有人死於劍下；他們的語文已多訛誤；他們沒有帶任何紀錄；他們否認他們的創造主；摩賽亞及其人民都聽不懂他們的話。

18 事情是這樣的，摩賽亞便命柴雷罕拉人學習他的語文。事情是這樣的，他們學習摩賽亞的語文後，柴雷罕拉就憑記憶說出祖先的家譜；那些家譜都已記錄，但不是記在這些頁片裡。

19 事情是這樣的，柴雷罕拉人和摩賽亞人聯合起來，而摩賽亞被立為國王。

20 事情是這樣的，摩賽亞在位時，得了一塊刻有文字的巨石，他藉神的恩賜和能力，翻譯那鐫文。

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jèunjiu Jyú dik mihnglihg heui jough, faahn yuhn tingchühng Jyú singyám dik, dòu leihhoi Nèihfèih dei, jeunyaph kwongyéh; yaüh heuidò góngdough wòh yuhyih daailhng taàmùhn, yáah bàt dyuhn yaüh Sàhn dik waah gínggou taàmùhn; Sàhn beibóng dik daaihnhng daailhng taàmùhn tūnggwo kwongyéh, loihdou mihnggiu Chaaibleuihónlaai dei dik deihfong.

14 Taàmùhn faatyih yàt juhk yàhn, chingwaih Chaaibleuihónlaai yàhn. Chaaibleuihónlaai yàhn feiseuhng gòuhng, Chaaibleuihónlaai yáah feiseuhng gòuhng, yànwai Jyú paaihn Môchoiaa dik yàhnmahn, daajuehk geioi Yaùtaaiyàhn géluhk dik tūhng yihppin loihdou jéleuih.

15 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Môchoiaa faatyih, Chaaibleuihónlaai yàhn sih joih Yaùdhaih wòhng Sàidaigaa beih fù wòhng Baàbeileuhn sih, chühng Yèhloussaattáahng cheùtloih dik.

16 Taàmùhn joih kwongyéh jūng hàhngjeun, yaüh Jyú dik saú daailhng douhwo daaihseui, loihdou Môchoiaa faatyih taàmùhn dik deihfong; taàmùhn chühng náah sih heí, jauh jyh joih náahleuih.

17 Môchoiaa faatyih taàmùhn sih, taàmùhn yihgíng yàhnhaú jungdólíuh, yihnyih, taàmùhn yáah chàhng yaüh gwo heuidò jinjang yuh giklith dik fànjang, bàt sih yaüh yàhn seí yù gim haah; taàmùhn dik yúhmahn yih dò ngòhng; taàmùhn muhtyaüh daai yahmhòh géluhk; taàmùhn faúyihng taàmùhn dik chongiouhyú; Môchoiaa kahp keih yàhnmahn dòu ting bàt dūng taàmùhn dik waah.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Môchoiaa bihn mihng Chaaibleuihónlaai yàhn hohkjaahp taà dik yúhmahn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn hohkjaahp Môchoiaa dik yúhmahn haah, Chaaibleuihónlaai jauh pàhng geiyik syut cheùt jóusin dik gaàpou; náahse gaàpou dòu yih geiluhk, daahn bàtsih geioih jèhsè yihppin leuih.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Chaaibleuihónlaai yàhn wòh Môchoiaa yàhn lyùnhaph heiloih, yih Môchoiaa beih laaph waih gwokwòhng.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Môchoiaa joihwaih sih, dàklíuh yàt faai haak yaüh màhnjikh dik geuihsehk, taà jikh Sàhn dik yànchi wòh nàhnglihk, faanyihk náah jyunmahn.

13 And it came to pass that he did according as the Lord had commanded him. And they departed out of the land into the wilderness, as many as would hearken unto the voice of the Lord; and they were led by many preachings and prophesings. And they were admonished continually by the word of God; and they were led by the power of his arm, through the wilderness until they came down into the land which is called the land of Zarahemla.

14 And they discovered a people, who were called the people of Zarahemla. Now, there was great rejoicing among the people of Zarahemla; and also Zarahemla did rejoice exceedingly, because the Lord had sent the people of Mosiah with the plates of brass which contained the record of the Jews.

15 Behold, it came to pass that Mosiah discovered that the people of Zarahemla came out from Jerusalem at the time that Zedekiah, king of Judah, was carried away captive into Babylon.

16 And they journeyed in the wilderness, and were brought by the hand of the Lord across the great waters, into the land where Mosiah discovered them; and they had dwelt there from that time forth.

17 And at the time that Mosiah discovered them, they had become exceedingly numerous. Nevertheless, they had had many wars and serious contentions, and had fallen by the sword from time to time; and their language had become corrupted; and they had brought no records with them; and they denied the being of their Creator; and Mosiah, nor the people of Mosiah, could understand them.

18 But it came to pass that Mosiah caused that they should be taught in his language. And it came to pass that after they were taught in the language of Mosiah, Zarahemla gave a genealogy of his fathers, according to his memory; and they are written, but not in these plates.

19 And it came to pass that the people of Zarahemla, and of Mosiah, did unite together; and Mosiah was appointed to be their king.

20 And it came to pass in the days of Mosiah, there was a large stone brought unto him with engravings on it; and he did interpret the engravings by the gift and power of God.

21 那鐫文記載一位柯林德茂的事蹟及其人民的滅亡，柯林德茂被柴雷罕拉人發現，並與他們一起住了九個月。

22 鐫文也約略提及他的祖先，他最早的祖先是在主混亂世人語言時，從高塔那裡出來的；後來，主依照其公正的判決，嚴厲地懲罰他們，他們的骸骨分散在北部地方。

23 看啊，我，亞瑪力，生於摩賽亞在位時；我活著看到他去世，他的兒子便雅憫繼位統治。

24 看啊，便雅憫王在位時，我曾目睹尼腓人與拉曼人之間一場血腥戰役；但是看啊，尼腓人得了極大的優勢，是的，便雅憫王把拉曼人逐出柴雷罕拉地。

25 事情是這樣的，我開始老了，又無後裔，我知道便雅憫王在主前是個義人，所以，我要把這些頁片交給他，勸告所有的人要歸向神以色列聖者，並相信預言、啟示、天使的施助、說方言與譯方言的恩賜，以及一切好的事物；除非來自主，否則沒有事物是好的；而邪惡的就是來自魔鬼。

26 現在，我心愛的弟兄們，我希望你們都歸向基督，祂就是以色列聖者，也要領受祂的救恩和救贖的大能。是的，來歸向祂，把你整個靈魂當獻祭獻給祂，不斷禁食、祈禱，並持守到底；像主活著一樣，你們必得救。

27 現在我要談談那些進入曠野、想回尼腓地的人的事；因為有許多人想擁有他們繼承的土地。

21 Náah jyùnmàhn geijoi yàt wai Òlàhmdàkmauh dik sihjik kahp keih yàhnmàhn dik mihtmòhng, Òlàhmdàkmauh beih Chaaìhleiuhónlaai yàhn faatyihn, bihng yúh taàmùhn yàthéi jyuhiúh gáu goyuht.

22 Jyùnmàhn yáah yeukleuhk taihkahp taà dik jóusin, taà jeui jóu dik jóusin sih joih Jyú wahnnyuhn saiàhn yúhyihn sih, chühng gòu taap náahleuih cheùtlòih dik; hauhloih, Jyú yijiu keih gūnging dik punkyut, yihmlaih deihi chihngfaht taàmùhn, taàmùhn dik haaihgwàt fànsaan joih bàkbouh deihfong.

23 Honaa, ngóh, Aamáahlihk, sàng yù Mòchoiaa joihwaihih sih; ngóh wuhtjeuhk hondou taà heuisai, taà dik yihji Bihnnngáahmáhn gaiwaihih túngjih.

24 Honaa, Bihnnngáahmáhn wòhng joihwaihih sih, ngóh chàhng muhkdoú Nèihfèihyàhn yúh Laaìmaahnyàhn jì gaañ yàt cheühng hyuhsèng jinyihk; daahnsi honaa, Nèihfèihyàhn dàklíuh ghkdaaih dik yàusai, sihdik, Bihnnngáahmáhn wòhng báa Laaìmaahnyàhn juhkechùt Chaaìhleiuhónlaai deihi.

25 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh hoichí lóuhliúh, yauh mòuh hauhyeuih, ngóh jidou Bihnnngáahmáhn wòhng joih Jyú chihni sih go yihyàhn, sòyih, ngóh yiu báa jéhsè yihppin gaaükàp taà, hyungou sóyauh dik yàhn yiu gwaìheung Sàhn Yìhsikiht Singié, bihng seungseun yuyihni, kaisih, tinsih dik sijoh, syut fongyihn yúh yihk fongyihn dik yànchi, yihkahp yàtchai hóu dik sihmaht; cheuihfèi loihih Jyú, fauják muhtyauh sihmaht sih hóu dik; yih chèhngok dik jauhsih loihih mògwai.

26 Yihnjoihi, ngóh sàmngoi dik daihhihmùhn, ngóh heimohng neihmùhn dòu gwaìheung Gèidük, taà jauhsih Yìhsikiht Singié, yáah yiu lingsauh taà dik gauyàn wòh gausuhk dik daaihnhàng. Sihdik, loihi gwaìheung taà, báa neih jing go lnhgwàhn dong hinhai hinkàp taà, bàt dyuhn gamsihk, keihtóu, bihng chihsau dòudaf; jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàtyuehng, neihmùhn bit dàkgau.

27 Yihnjoihi ngóh yiu taàhmtaàhm náahsè jeunyàh kwongyèh, seung wuih Nèihfèih deihi dik yàhn dik sih; yànwaihi yauh heuidò yàhn seung yungyauh taàmùhn gaisihng dik tòudeih.

21 And they gave an account of one Coriantumr, and the slain of his people. And Coriantumr was discovered by the people of Zarahemla; and he dwelt with them for the space of nine moons.

22 It also spake a few words concerning his fathers. And his first parents came out from the tower, at the time the Lord confounded the language of the people; and the severity of the Lord fell upon them according to his judgments, which are just; and their bones lay scattered in the land northward.

23 Behold, I, Amaleki, was born in the days of Mosiah; and I have lived to see his death; and Benjamin, his son, reigneth in his stead.

24 And behold, I have seen, in the days of king Benjamin, a serious war and much bloodshed between the Nephites and the Lamanites. But behold, the Nephites did obtain much advantage over them; yea, insomuch that king Benjamin did drive them out of the land of Zarahemla.

25 And it came to pass that I began to be old; and, having no seed, and knowing king Benjamin to be a just man before the Lord, wherefore, I shall deliver up these plates unto him, exhorting all men to come unto God, the Holy One of Israel, and believe in prophesying, and in revelations, and in the ministering of angels, and in the gift of speaking with tongues, and in the gift of interpreting languages, and in all things which are good; for there is nothing which is good save it comes from the Lord: and that which is evil cometh from the devil.

26 And now, my beloved brethren, I would that ye should come unto Christ, who is the Holy One of Israel, and partake of his salvation, and the power of his redemption. Yea, come unto him, and offer your whole souls as an offering unto him, and continue in fasting and praying, and endure to the end; and as the Lord liveth ye will be saved.

27 And now I would speak somewhat concerning a certain number who went up into the wilderness to return to the land of Nephi; for there was a large number who were desirous to possess the land of their inheritance.

28 所以，他們就進入曠野，他們的領袖是個強壯有力、個性倔強的人，他在他們當中引起了一場紛爭，他們都在曠野被殺，只剩下五十人又回到柴雷罕拉地。

29 事情是這樣的，他們後來又帶了其他相當多的人再次進入曠野。

30 我，亞瑪力，有個弟弟也和他們同行，但我從此沒有他們的消息。我已不久人世，這些頁片也寫滿了，我講到此為止。

28 Sóyih, taàmùhn jauh jeunyahp kwongyéh, taàmùhn dik línghjauh sih go keùhngiong yaùh lihk, gosìng gwahtkeùhng dik yàhn, taà joih taàmùhn dòngjüng yáhnheiliúh yàt cheùhng fànjàng, taàmùhn dòu joih kwongyéh beih saat, jí sihnghaah ríghsahp yàhn yauh wuihdou Chaaìhleuihónlài dei.

29 Sihchihng sih jéhyehng dik, taàmùhn hauhoih yauh daailiuh keihtaà seungdòng dò dik yàhn joichi jeunyahp kwongyéh.

30 Ngóh, Aamáahlíh, yaùh go daihdaih yáah wòh taàmùhn tùnghàhng, daahn ngóh chùhng chí muhtyaùh taàmùhn dik siùsik. Ngóh yíh bàt gaú yàhnsai, jèhsè yihppin yáah sé múhnlíuh, ngóh góngdouh chí waihjí.

28 Wherefore, they went up into the wilderness. And their leader being a strong and mighty man, and a stiffnecked man, wherefore he caused a contention among them; and they were all slain, save fifty, in the wilderness, and they returned again to the land of Zarahemla.

29 And it came to pass that they also took others to a considerable number, and took their journey again into the wilderness.

30 And I, Amaleki, had a brother, who also went with them; and I have not since known concerning them. And I am about to lie down in my grave; and these plates are full. And I make an end of my speaking.

摩爾門語

Mòyíhmùhn Yúh

THE WORDS OF MORMON

摩爾門節錄尼腓大片——他把小片和其他頁片放在一起——便雅憫王在那地建立和平。約主後三八五年。

Mòyíhmùhn jítluhk Nèihfèih daaihpín - Taà báa siúpin wòh keihtaà yihppin fong joih yàthei - Bihnngháahmáhn wòhng joih náah dei hínlahp wòhphing. Yeuk Jyú hauh saàmbaatfígh níhn.

Mormon abridges the large plates of Nephi—He puts the small plates with the other plates—King Benjamin establishes peace in the land. About A.D. 385.

1 現在我，摩爾門，就要把我正在寫的紀錄交在我的兒子摩羅乃手中，看啊，我已目睹我人民尼腓人幾乎全部毀滅。

2 我把這些紀錄交在我兒子手中時，已是基督來臨後好幾百年，我想他會目睹我人民徹底毀滅，願神准許他活得比他們久，使他能寫一些他們的事，也寫一些關於基督的事。他所寫的，將來或許對他們有益。

3 現在我要談談我所寫的事；我節錄尼腓片，一直節錄到亞瑪力所說的這位便雅憫王的統治期間，然後去查看交在我手中的紀錄，結果找到這些頁片，裡面包含從雅各到這位便雅憫王的統治期間，眾先知的簡短記事，以及尼腓所說的許多話。

1 Yíhnjoih ngóh, Mòyíhmùhn, jauh yiu báa ngóh jingjoih sé dik géiluhk gaaù joih ngóh dik yíhjí Mòìhnnáaih saú jùng, honaa, ngóh yíh muhkdoú ngóh yàhnmáhn Nèihfèihyàhn geifùh chyùhnboh waímiht.

2 Ngóh báa jèhsè géiluhk gaaù joih ngóh yíhjí saú jùng sìh, yíh sih Gàidùk loihlàhm hauh hoú geibaaknihn, ngóh seúng taà wuih muhkdoú ngóh yàhnmáhn chitdaí waímiht, yuhn Sàhn Jeúnheuí taà wuhtdàk beí taàmùhn gaú, sí taà nàhng sé yàtsè taàmùhn dik sìh, yáah sé yàtsè gwaànyù Gàidùk dik sìh. Taà só sé dik, jeùngloi h waahkheuí deui taàmùhn yaúhyik.

3 Yíhnjoih ngóh yiu taàhmtaàhm ngóh só sé dik sìh; ngóh jítluhk Nèihfèih pín, yàtjih jítluhk dou Aamáahlíh só syut dik jéh wáí Bihnngháahmáhn wòhng dik túngjih keihgaàn, yíhnhauh heui chaàhhoon gaaù joih ngóh saú jùng dik géiluhk, gítgwò jaaúdou jèhsè yihppin, leuihmiñ baaùhàhm chùhng Ngáahgok dou jéh wáí Bihnngháahmáhn wòhng dik túngjih keihgaàn, jung sinjí dik gaándyùn geisih, yíhkaph Nèihfèih só syut dik heuídò waah.

1 AND now I, Mormon, being about to deliver up the record which I have been making into the hands of my son Moroni, behold I have witnessed almost all the destruction of my people, the Nephites.

2 And it is many hundred years after the coming of Christ that I deliver these records into the hands of my son; and it supposeth me that he will witness the entire destruction of my people. But may God grant that he may survive them, that he may write somewhat concerning them, and somewhat concerning Christ, that perhaps some day it may profit them.

3 And now, I speak somewhat concerning that which I have written; for after I had made an abridgment from the plates of Nephi, down to the reign of this king Benjamin, of whom Amaleki spake, I searched among the records which had been delivered into my hands, and I found these plates, which contained this small account of the prophets, from Jacob down to the reign of this king Benjamin, and also many of the words of Nephi.

4 我喜愛這些頁片上所記載的事情，因為其中有基督來臨的預言；我祖先知道很多預言都應驗了，是的，我也知道凡有關我們的預言，到目前為止都應驗了，而那些有關未來的預言，也必應驗。

5 所以，我選擇這些事情，來完成我這部分的紀錄，我紀錄的其餘部分，要取自尼腓片；我人民的事情，我連百分之一都無法記載。

6 但是看啊，我要把包含這些預言和啟示的頁片，與我紀錄的其餘部分放在一起，因為對我而言，這些部分是精選的，我知道對我的弟兄而言，這些也會是精選的。

7 我這麼做是為了一個睿智的目的，因為依照那在我裡面的主的主的靈的指引，有個聲音輕聲對我這樣說。我雖不明白所有的事，但主知道未來所有的事，所以，祂啟發我照祂的旨意去做。

8 我求神眷顧我的弟兄，使他們能重新認識神，是的，認識基督的救贖，使他們能再成為可愛的民族。

9 現在我，摩爾門，就要完成我取自尼腓片的紀錄，我是藉著神賜給我的知識和理解記錄的。

10 事情是這樣的，亞瑪力把這些頁片交在便雅憫王手中後，便雅憫王就把這些頁片與其他頁片放在一起，其中包含列王代代相傳，直到便雅憫王的時代的紀錄。

4 Ngóh heíngoi jéhsé yihppin seuhng só geijoi dik sihchíhng, yànwaih keihjùng yaúh Gèidùk loihláhm dik yuhyíhn; ngóh jóusin jidou hán dò yuhyíhn dòu yingyíhmlíuh, sihdik, ngóh yáah jidou faàhn yaúhgwàan ngóhmùhn dik yuhyíhn, dou muhkchíhn waihjí dòu yingyíhmlíuh, yíh náahsé yaúhgwàan meihloi dik yuhyíhn, yáah bit yingyíhm.

5 Sóyíh, ngóh syúnjaahk jéhsé sihchíhng, loi yùhnsihng ngóh jéh bouhfahn dik géiluhk, ngóh géiluhk dik keihyüh bouhfahn, yiu cheujíh Nèihfèih pin; ngóh yàhnmàhn dik sihchíhng, ngóh líhn baakfahnjí yàt dòu móuhfaat geijoi.

6 Daahnsih honaa, ngóh yiu baa baaühàhm jéhsé yuhyíhn wòh kaisih dik yihppin, yùh ngóh géiluhk dik keihyüh bouhfahn fong joih yàthéi, yànwaih deui ngóh yíh yíhn, jéhsé bouhfahn sih jingsyún dik, ngóh jidou deui ngóh dik daihíng yíh yíhn, jéhsé yáah wuih sih jingsyún dik.

7 Ngóh jéhmò jouh sih waihlíuh yàt go yeuihjí dik muhkdk, yànwaih yíjiu náah joih ngóh leuihmíhn dik Jyú dik Líhng dik jýyáhn, yaúh go singyám híngsìng deui ngóh jéhyuehng syut. Ngóh seui bàt mihngbaahk sóyaúh dik sih, daahn Jyú jidou meihloi sóyaúh dik sih, sóyíh, taà kaiffaat ngóh jiu taà dik jýi heui jouh.

8 Ngóh kaùh Sàhn gyungu ngóh dik daihíng, sí taàmùhn nàhng chùhngsàn yihngsik Sàhn, sihdik, yihngsik Gèidùk dik gausuhk, sí taàmùhn nàhng joi sihngwaih hóngoi dik mànhjuk.

9 Yíhnojih ngóh, Mòyíhmùhn, jauh yiu yùhnsihng ngóh cheujíh Nèihfèih pin dik géiluhk, ngóh sih jihkjeuhk Sàhn chikàp ngóh dik jisik wòh leíhgaaf geiluhk dik.

10 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Aamáahlihk baa jéhsé yihppin gaau joih Bihnggáahmáhn wòhng saú jùng hauh, Bihnggáahmáhn wòhng jauh baa jéhsé yihppin yùh keihtaà yihppin fong joih yàthéi, keihjùng baaühàhm líht wòhng doihdohseung chyùhn, jihkdou Bihnggáahmáhn wòhng dik sihdoh dik géiluhk.

4 And the things which are upon these plates pleasing me, because of the prophecies of the coming of Christ; and my fathers knowing that many of them have been fulfilled; yea, and I also know that as many things as have been prophesied concerning us down to this day have been fulfilled, and as many as go beyond this day must surely come to pass—

5 Wherefore, I chose these things, to finish my record upon them, which remainder of my record I shall take from the plates of Nephi; and I cannot write the hundredth part of the things of my people.

6 But behold, I shall take these plates, which contain these prophesies and revelations, and put them with the remainder of my record, for they are choice unto me; and I know they will be choice unto my brethren.

7 And I do this for a wise purpose; for thus it whispereth me, according to the workings of the Spirit of the Lord which is in me. And now, I do not know all things; but the Lord knoweth all things which are to come; wherefore, he worketh in me to do according to his will.

8 And my prayer to God is concerning my brethren, that they may once again come to the knowledge of God, yea, the redemption of Christ; that they may once again be a delightful people.

9 And now I, Mormon, proceed to finish out my record, which I take from the plates of Nephi; and I make it according to the knowledge and the understanding which God has given me.

10 Wherefore, it came to pass that after Amaleki had delivered up these plates into the hands of king Benjamin, he took them and put them with the other plates, which contained records which had been handed down by the kings, from generation to generation until the days of king Benjamin.

11 然後再由便雅憫王，代代相傳，直到傳入我手中。我，摩爾門，求神使這些頁片今後能得保全，我知道這些頁片必得保全，因為其中記載了許多偉大的事；我的人民和他們的弟兄在最後的大日子，都要按照其中所記載的神的話接受審判。

12 現在，關於這位便雅憫王——他自己的人民中有一些紛爭。

13 事情是這樣的，拉曼軍也從尼腓地下來，要與他的人民作戰。但是看啊，便雅憫王召集他的軍隊，他抵抗他們；他以拉班劍，親自與敵人作戰。

14 他們憑主的力量與敵人戰鬥，直到殺死數千名拉曼人。事情是這樣的，他們與拉曼人戰鬥，直到把他們趕出他們繼承的所有土地。

15 事情是這樣的，在有了一些假基督，他們被禁止發言，並按其罪行受懲罰後；

16 在人民中有了假先知、假宣教士、假教師，他們也都按其罪行受懲罰後；在有很多紛爭，許多人叛離，投向拉曼人後，看啊，事情是這樣的，便雅憫王在人民中聖先知的協助下——

17 看啊，便雅憫王是個聖潔的人，以正義統治人民；這地也有許多聖潔的人，他們以神的大能與權柄宣講神的話；由於這人民倔強，他們的話都十分嚴厲——

18 因此，在這些人以及眾先知的協助下，便雅憫王藉盡心工作再次在這地建立和平。

11 Yihnhauh joi yaùh Bihnngháahmáhn wòhng, doihdoihseùng chüüh, jìhkdou chüühnyahp ngóh saú jùng. Ngóh, Mòyihmùhn, kaùh Sàhn sí jéhsè yihppin gámhauh nàhng dàk bóuchyùhn, ngóh jìdou jéhsè yihppin bit dàk bóuchyùhn, yànwaih keihjùng geijoliùh heuidò wàhndaaih dik sih; ngóh dik yàhnmàhn wòh taàmùhn dik daihng joih jeuihauh dik daaih yahtjì, dòu yiu ngonjiu keihjùng só geijoi dik Sàhn dik waah jipsauh sàmpun.

12 Yihnjoih, gwaànyü jéh wai Bihnngháahmáhn wòhng – taà jìhgeí dik yàhnmàhn jùng yaùh yàtsè fànjàng.

13 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahn gwàn yáah chùhng Nèihfèih deihs haahloih, yiu yùh taà dik yàhnmàhn jòkjin. Daahsih honaa, Bihnngháahmáhn wòhng jiuhaahp taà dik gwàndéui, taà dàikong taàmùhn; taà yìh Laaibaàn gim, chànjìh yùh dihyàhn jòkjin.

14 Taàmùhn pàhng Jyú dik lìhkleuhng yùh dihyàhn jindau, jìhkdou saatseí souchin mìhng Laaimaahnyàhn. Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yùh Laaimaahnyàhn jindau, jìhkdou báa taàmùhn góncheüt taàmùhn gaisihng dik sóyauh tòudeih.

15 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, joih yaùhliùh yàtsè gáa Gèidük, taàmùhn beihs gamjì faatyìhn, bihng ngon keih jeuihhahng sauh chihngfaht hau;

16 Joih yàhnmàhn jùng yaùhliùh gáa sinjì, gáa syùngaau sih, gáa gaau si, taàmùhn yáah dòu ngon keih jeuihhahng sauh chihngfaht hau; joih yaùh hán dò fànjàng, heuidò yàhn buhnleih, tauhheung Laaimaahnyàhn hau, honaa, sìhchìhng sih jéhyeuhng dik, Bihnngháahmáhn wòhng joih yàhnmàhn jùng sing sinjì dik hipjoh haah -

17 Honaa, Bihnngháahmáhn wòhng sih go singgit dik yàhn, yìh jingyìh túngjìh yàhnmàhn; jéh deihs yáah yaùh heuidò singgit dik yàhn, taàmùhn yìh Sàhn dik daaihnhàng yùh kyùhnbing syùngóng Sàhn dik waah; yaùhyü jéh yàhnmàhn gwahtkeuhng, taàmùhn dik waah dòu sahpfàn yihmlaih -

18 Yànchí, joih jéhsè yàhn yìhkaph jung sinjì dik hipjoh haah, Bihnngháahmáhn wòhng jìhk jeuhnsàm gùngjòk joichi joih jéh deihs ginlahp wòhping.

11 And they were handed down from king Benjamin, from generation to generation until they have fallen into my hands. And I, Mormon, pray to God that they may be preserved from this time henceforth. And I know that they will be preserved; for there are great things written upon them, out of which my people and their brethren shall be judged at the great and last day, according to the word of God which is written.

12 And now, concerning this king Benjamin—he had somewhat of contentions among his own people.

13 And it came to pass also that the armies of the Lamanites came down out of the land of Nephi, to battle against his people. But behold, king Benjamin gathered together his armies, and he did stand against them; and he did fight with the strength of his own arm, with the sword of Laban.

14 And in the strength of the Lord they did contend against their enemies, until they had slain many thousands of the Lamanites. And it came to pass that they did contend against the Lamanites until they had driven them out of all the lands of their inheritance.

15 And it came to pass that after there had been false Christs, and their mouths had been shut, and they punished according to their crimes;

16 And after there had been false prophets, and false preachers and teachers among the people, and all these having been punished according to their crimes; and after there having been much contention and many dissensions away unto the Lamanites, behold, it came to pass that king Benjamin, with the assistance of the holy prophets who were among his people—

17 For behold, king Benjamin was a holy man, and he did reign over his people in righteousness; and there were many holy men in the land, and they did speak the word of God with power and with authority; and they did use much sharpness because of the stiffneckedness of the people—

18 Wherefore, with the help of these, king Benjamin, by laboring with all the might of his body and the faculty of his whole soul, and also the prophets, did once more establish peace in the land.

摩賽亞書

Mòchoiaa Syù

THE BOOK OF MOSIAH

第一章

Daih yàt Jeùng

CHAPTER 1

便雅憫王教他兒子祖先的語言和預言——他們的宗教和文化都因各頁片上所記載的紀錄而得以保全——摩賽亞被選為國王，並負責保管紀錄等物。約主前一三〇年至一二四年。

1 這時，柴雷罕拉地全境所有屬於便雅憫王的人民中不再有紛爭，因此便雅憫王在餘生享有持續的和平。

2 事情是這樣的，他有三個兒子，他給他們起名為摩賽亞、希洛倫和希拉曼。他讓他們學習祖先的所有語文，使他們成為聰明的人，明白祖先的口所說的預言；那些預言都是由主的手傳給他們祖先的。

3 他也教導他們刻在銅頁片上的紀錄，他說：我兒，我希望你們記住，要不是這些包含紀錄和誠命的頁片，我們必然飽受無知之苦，甚至在此時，還不了解神的奧秘。

4 倘若我們的祖先李海沒有這些頁片，就不可能記得所有這些事情，也無法教他的子女這些事；他學過埃及人的語文，因此他看得懂這些鐫文，並教他的子女，使他們也能教他們的子女，這樣才能符合神的誠命，直到現在。

Bihngáahmáhn wòhng gaau taà yihjí jóusin dik yúhyih wòh yuhyih - Taàmùhn dik jùnggaau wòh mahnfaa dòu yàn gok yihppin seuhng só geijoi dik géiluhk yih dàkyih bouchyùhn - Mòchoiaa beih syùn waih gwokwòhng, bihng fuhjaak boúgún géiluhk dāng maht. Yeuk Jyú chihñ yàtsaàmihng nihñ jì yàtyihsei nihñ.

1 Jéh sih, Chaaìhleuihónlaai dei chyhngíng sóyaúh suhkyù Bihngáahmáhn wòhng dik yàhmáhn jùng bàt joi yaúh fànjàng, yànchí heímihng waih Mòchoiaa, Heilokleùhn wòh Heilaamaahn. Taà yeuhng taàmùhn hohkjaahp jóusin dik sóyaúh yúhmáhn, sí taàmùhn sihngwaih chùnmihng dik yàhn, sihnghbaahk jóusin dik haú só syut dik yuhyih; náahse yuhyih dòu sih yaúh Jyú dik saú chyhñ káp taàmùhn jóusin dik.

2 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà yaúh saàm go yihjí, taà káp taàmùhn heímihng waih Mòchoiaa, Heilokleùhn wòh Heilaamaahn. Taà yeuhng taàmùhn hohkjaahp jóusin dik sóyaúh yúhmáhn, sí taàmùhn sihngwaih chùnmihng dik yàhn, sihnghbaahk jóusin dik haú só syut dik yuhyih; náahse yuhyih dòu sih yaúh Jyú dik saú chyhñ káp taàmùhn jóusin dik.

3 Taà yáah gaadouh taàmùhn haàk joih túhng yihppin seuhng dik géiluhk, taà syut: Ngóh yih, ngóh heimohng neihmùhn geijyuh, yiubàtsih jéhsè baaùhàhm géiluhk wòh gaaimihng dik yihppin, ngóhmùhn bìtyihñ baaúsauh mòuhjí jì fú, sahmji joih chí sih, waàhn bàt liúhgaaf Sàhn dik ngoubei.

4 Tóngyeuhk ngóhmùhn dik jóusin Léihhoi muhtyaúh jéhsè yihppin, jauh bàt hónàhng geidàk sóyaúh jéhsè sihchihng, yáah mòuhfaat gaau taà dik jineuñ jéhsè sih; taà hohk gwo Ngàikaahpyàhn dik yúhmáhn, yànchí taà hon dàk dúng jéhsè jyùnmáhn, bihng gaau taà dik jineuñ, sí taàmùhn yáah nàhng gaau taàmùhn dik jineuñ, jéhyuehng choih nàhng fúhhahp Sàhn dik gaaimihng, jihkdou yihñjoih.

King Benjamin teaches his sons the language and prophecies of their fathers—Their religion and civilization have been preserved because of the records kept on the various plates—Mosiah is chosen as king and is given custody of the records and other things. About 130—124 B.C.

1 AND now there was no more contention in all the land of Zarahemla, among all the people who belonged to king Benjamin, so that king Benjamin had continual peace all the remainder of his days.

2 And it came to pass that he had three sons; and he called their names Mosiah, and Helorum, and Helaman. And he caused that they should be taught in all the language of his fathers, that thereby they might become men of understanding; and that they might know concerning the prophecies which had been spoken by the mouths of their fathers, which were delivered them by the hand of the Lord.

3 And he also taught them concerning the records which were engraven on the plates of brass, saying: My sons, I would that ye should remember that were it not for these plates, which contain these records and these commandments, we must have suffered in ignorance, even at this present time, not knowing the mysteries of God.

4 For it were not possible that our father, Lehi, could have remembered all these things, to have taught them to his children, except it were for the help of these plates; for he having been taught in the language of the Egyptians therefore he could read these engravings, and teach them to his children, that thereby they could teach them to their children, and so fulfilling the commandments of God, even down to this present time.

5 我兒，我告訴你們，要不是由神的手保管並保全這些東西，使我們能閱讀並了解祂的奧秘，使我們一直有祂的誠命在我們眼前，我們的祖先也會在不信中衰落，我們也會像我們的弟兄拉曼人一樣；他們對這些事一無所知，甚至由於來自他們祖先不正確的傳統，甚至他們在蒙教導時也不相信這些事。

6 我兒啊，我希望你們記住這些話是真實的，這些紀錄也是真實的，看啊，還有尼腓片也是真實的，其中包括我們祖先離開耶路撒冷到現在的紀錄和話語，這些都是真實的。我們知道這些是真實的，因為這些就在我們眼前。

7 現在，我兒，希望你們記得努力查考這些紀錄，使你們能從中獲益；希望你們要遵守神的誠命，使你們得以照主賜予我們祖先的應許，在這地昌盛。

8 便雅憫王還教了他兒子許多事，那些事都未寫在這本書上。

9 事情是這樣的，便雅憫王結束對他兒子的教導後，日漸老邁了，他自知很快就要走上世人必走的路；因此，他覺得應該把王國交給一個兒子。

10 因此，他派人把摩賽亞帶到面前；這些就是他對他說的話：我兒，希望你通告境內全體人民，也就是柴雷罕拉的人民和住在這地方的摩賽亞的人民，要他們集合起來；因為明天我要親口向我的人民宣布你為這人民的王和統治者；這人民是主我們的神賜給我們的。

5 Ngóh yih, ngóh gousou neihmünn, yiuàtsih yaùh Sàhn dik saú bougün bihng bouchyünn jéhsè düngsai, sí ngóhmünn nàhng yuhtduhk bihng liúhgaaf taà dik ngoubei, sí ngóhmünn yàtjihk yaùh taà dik gaaimihng joih ngóhmünn ngáahnchihnn, ngóhmünn dik jóusin yáah wuih joih bàtseun jüng seuihlohk, ngóhmünn yáah wuih jeuhng ngóhmünn dik daihñing Laaïmaahnyàhn yàtyeuhng; taàmünn deui jéhsè sih yàtmouhsóji, sahñji yaühyü loihih taàmünn jóusin bàt jingkok dik chyühtüing, sahñji taàmünn joih mühng gaadouh sih yáah bàt seungseun jéhsè sih.

6 Ngóh yih aa, ngóh heimohng neihmünn geijyuh jéhsè waah sih jànsaht dik, jéhsè géiluhk yáah sih jànsaht dik, honaa, waàhn yaùh Nèihfèih pin yáah sih jànsaht dik, keihjüng baaükut ngóhmünn jóusin leihhoi Yèhlouhsaatláahng dou yihnjoih dik géiluhk wòh waahyüi, jéhsè dòu sih jànsaht dik. Ngóhmünn jidou jéhsè sih jànsaht dik, yànwaih jéhsè jauh joih ngóhmünn ngáahnchihnn.

7 Yihnjoih, ngóh yih, heimohng neihmünn geidàk nouhlihk chaàhhaau jéhsè géiluhk, sí neihmünn nàhng chühng jüng wohkyik; heimohng neihmünn yiu jeùnsau Sàhn dik gaaimihng, sí neihmünn dàkyih jiu Jyú chyüw ngóhmünn jóusin dik yingheui, joih jéh deih cheüngsihng.

8 Bihnnngáahmàhn wòhng waàhn gaauhiuh taà yihjí heuiòd sih, náahsè sih dòu meih sé joih jéh bún syü seuhng.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Bihnnngáahmàhn wòhng gitichük deui taà yihjí dik gaadouh hauh, yahtjihm louhmaaihiuh, taà jihji hán faai jauh yiu jáu seühng saiàhn bit jáu dik louh; yànchí, taà gokdàk yinggoi báa wòhnggwok gaaükàp yàt go yihjí.

10 Yànchí, taà paai yàhn báa Môchoiaa daaidou minhchihnn; jéhsè jauhshih taà deui taà syut dik waah: Ngóh yih, heimohng neih tünggou ging noih chyühtai yàhnmàhn, yáah jauhshih Chaaihleuihñónlai dik yàhnmàhn wòh jyuh joih jéh deihfong dik Môchoiaa dik yàhnmàhn, yiu taàmünn jaaphahp heiloih; yànwaih mihngtín ngóh yiu chànaú heung ngóh dik yàhnmàhn syünbou neih waih jéh yàhnmàhn dik wòhng wòh tünghjé; jéh yàhnmàhn sih Jyú ngóhmünn dik Sàhn chikàp ngóhmünn dik.

5 I say unto you, my sons, were it not for these things, which have been kept and preserved by the hand of God, that we might read and understand of his mysteries, and have his commandments always before our eyes, that even our fathers would have dwindled in unbelief, and we should have been like unto our brethren, the Lamanites, who know nothing concerning these things, or even do not believe them when they are taught them, because of the traditions of their fathers, which are not correct.

6 O my sons, I would that ye should remember that these sayings are true, and also that these records are true. And behold, also the plates of Nephi, which contain the records and the sayings of our fathers from the time they left Jerusalem until now, and they are true; and we can know of their surety because we have them before our eyes.

7 And now, my sons, I would that ye should remember to search them diligently, that ye may profit thereby; and I would that ye should keep the commandments of God, that ye may prosper in the land according to the promises which the Lord made unto our fathers.

8 And many more things did king Benjamin teach his sons, which are not written in this book.

9 And it came to pass that after king Benjamin had made an end of teaching his sons, that he waxed old, and he saw that he must very soon go the way of all the earth; therefore, he thought it expedient that he should confer the kingdom upon one of his sons.

10 Therefore, he had Mosiah brought before him; and these are the words which he spake unto him, saying: My son, I would that ye should make a proclamation throughout all this land among all this people, or the people of Zarahemla, and the people of Mosiah who dwell in the land, that thereby they may be gathered together; for on the morrow I shall proclaim unto this my people out of mine own mouth that thou art a king and a ruler over this people, whom the Lord our God hath given us.

11 此外，我要給這人民一個名稱，使他們得以與主神帶離耶路撒冷的各民族有所區分，並高於那些民族；我這樣做是因為他們是個努力遵守神誠命的民族。

12 我要賜他們一個名稱，除非他們犯罪，這名稱永不被塗掉。

13 是的，此外，我告訴你，假如這蒙主大恩的民族陷入罪中，成為邪惡淫亂的人民，主就會交出他們，使他們因此變得像他們弟兄一樣軟弱；祂不會再像過去保護我們祖先那樣，以祂奇妙無比的大能保護他們。

14 我告訴你，假如祂沒有伸出臂膀來保護我們的祖先，他們必然已淪入拉曼人的手中，成了他們仇恨的犧牲者。

15 事情是這樣的，便雅憫王對他兒子講完這些話，就把所有的國事都交託給他。

16 此外，他把刻在銅頁片上的紀錄也交託給他，還有尼腓片，以及拉班劍，和圓球或導向器；那圓球即導向器曾領我們祖先通過曠野，是主的手所預備的，好使主按照各人對祂留意和努力的程度而指引他們。

17 因此，他們不忠信的時候，他們的旅途就不順利，也沒進展，反而倒退，並招致神的不悅；結果就受飢荒和痛苦折磨的擊打，以喚醒他們記起自己的職責。

18 事情是這樣的，摩賽亞照他父親的命令去做，通告柴雷罕拉地的全體人民，好使他們集合起來，上去聖殿聽他父親講話。

11 Chingoih, ngóh yiu káp jéh yáhn máhn yát go mihng ching, sí taàmúhn dák yíh yíh Jyú Sahn daai lei h Yéhlouhsaatláahng dik gok máhnjuh k yaúh só keuifán, bihng goúyú náahsè máhnjuh; ngóh jéhyuehng jowh síh yáwnwaih taàmúhn síh go nóuhlih k jéunsáu Sahn gaaimihng dik máhnjuh.

12 Ngóh yiu chí taàmúhn yát go mihng ching, cheuihfei taàmúhn faahnjeuih, jéh mihng ching wíhng bát beih tòuh diuh.

13 Sihdik, chingoih, ngóh gousou neih, gáyúh jéh mihng Jyú daaihyán dik máhnjuh hahmyahp jeuih jüng, síngwaih chénggok yáhmlyuahn dik yáhn máhn, Jyú jauh wúh gaaücheüt taàmúhn, sí taàmúhn yánchí bindák jeuhng taàmúhn daihihng yátyuehng yúhnyueh; taà bát wúh joi jeuhng gwoheui bóuwuh ngóhmúhn jóusin náahyuehng, yíh taà keihmíuh móuhbei dik daaihnháhg bóuwuh taàmúhn.

14 Ngóh gousou neih, gáyúh taà muhtyáuh sán cheüt beibóng loi h bóuwuh ngóhmúhn dik jóusin, taàmúhn bitíyhn yíh leúhnyahp Laaímaahnyáhn dik saú jüng, síhngliúh taàmúhn saúhhahn dik heisángiè.

15 Sihchíhng síh jéhyuehng dik, Bihngngáahmáhn wóhng deui taà yíhí góng yúhn jéhsè waah, jauh báa sóyáuh dik gwoksíh dòu gaaü tok káp taà.

16 Chingoih, taà báa haák joi h túhng yíhpin seuhng dik géluh k yáah gaaü tok káp taà, waáhn yaúh Néihfèih pin, yíhkaup Laaibaán gim, wóh yúhukaúh waahk douheuhng hei; náah yúhukaúh jik douheuhng hei chàhng líhng ngóhmúhn jóusin túnggwo kwongyéh, síh Jyú dik saú só yuhbeih dik, hóu sí Jyú ngonjiu gok yáhn deui taà láuhyi wóh nóuhlih k chihngdoh yíh jíyáhn taàmúhn.

17 Yánchí, taàmúhn bát jüngseun dik síhhauh, taàmúhn dik leuítóuh jauh bát seuhn lei h, yáah muht jeunjín, faányíh dóuteui, bihng jíjüi Sahn dik bátyuht; gítgwó jauh sauh geifóng wóh tungfú jitmòh dik gíkdaá, yíh wuhnséng taàmúhn geihei jíhgei dik jíkjaak.

18 Sihchíhng síh jéhyuehng dik, Móchoiaa jiu taà fuhchán dik mihnglíhng heui jowh, túnggou Chaaihleuihónlaai dei h dik chyúhtai yáhn máhn, hóu sí taàmúhn jaahpahp heiloi h, seúhngheui síngdihn ting taà fuhchán góngwaah.

11 And moreover, I shall give this people a name, that thereby they may be distinguished above all the people which the Lord God hath brought out of the land of Jerusalem; and this I do because they have been a diligent people in keeping the commandments of the Lord.

12 And I give unto them a name that never shall be blotted out, except it be through transgression.

13 Yea, and moreover I say unto you, that if this highly favored people of the Lord should fall into transgression, and become a wicked and an adulterous people, that the Lord will deliver them up, that thereby they become weak like unto their brethren; and he will no more preserve them by his matchless and marvelous power, as he has hitherto preserved our fathers.

14 For I say unto you, that if he had not extended his arm in the preservation of our fathers they must have fallen into the hands of the Lamanites, and become victims to their hatred.

15 And it came to pass that after king Benjamin had made an end of these sayings to his son, that he gave him charge concerning all the affairs of the kingdom.

16 And moreover, he also gave him charge concerning the records which were engraven on the plates of brass; and also the plates of Nephi; and also, the sword of Laban, and the ball or director, which led our fathers through the wilderness, which was prepared by the hand of the Lord that thereby they might be led, every one according to the heed and diligence which they gave unto him.

17 Therefore, as they were unfaithful they did not prosper nor progress in their journey, but were driven back, and incurred the displeasure of God upon them; and therefore they were smitten with famine and sore afflictions, to stir them up in remembrance of their duty.

18 And now, it came to pass that Mosiah went and did as his father had commanded him, and proclaimed unto all the people who were in the land of Zarahemla that thereby they might gather themselves together, to go up to the temple to hear the words which his father should speak unto them.

第二章

Daih yih Jeùng

CHAPTER 2

便雅憫王對人民講話—他述說他統治的公正、公平和屬靈的事—他勸他們事奉天上的王—背叛神的人所受的痛苦有如撲不滅的火。約主前一二四年。

1 事情是這樣的，摩賽亞照他父親的命令去做，通告全地，使全地的人民集合起來，上去聖殿聽便雅憫王對他們講話。

2 去的人很多，多得沒有去計算；因為他們人口激增，在這地日漸強盛。

3 他們也帶了牲畜中頭生的，好按照摩西律法獻上供物和燔祭。

4 也好向主他們的神謝恩，祂帶他們出耶路撒冷地，救他們脫離敵人的手，指派義人當他們的教師，並指派一個義人作他們的王。這王在柴雷罕拉地建立了和平，教導他們遵守神的誡命，使他們獲得快樂，並充滿對神和對所有人的愛。

5 事情是這樣的，他們上到聖殿，按照各人的家庭，包括妻子、兒子和女兒，以及他們的兒子和女兒，從最年長的到最年幼的，家庭和家彼此分開，在四周搭起帳篷。

6 他們在聖殿四周搭起帳篷，每人將帳篷門口朝向聖殿，以便能在帳篷裡聽便雅憫王講話。

7 由於人數眾多，便雅憫王無法在聖殿牆內教導他們所有的人，因此就派人建了一座塔，使他的人民能聽到他講話。

Bihnngháhmáhn wòhng deuì yàhn máhn góngwaah - Taà seuhtsyut taà túngjìh dik gùngjìng, gùngpìhng wòh suhklihg dik sìh - Taà hyun taàmùhn sìhfuhng tinseuhng dik Wòhng - Buìbuhn Sàhn dik yàhn só sauh dik tungfú yáuh yùh pok bàt miht dik fò. Yeuk Jyú chíhn yàtyhsei nihn.

1 Sìhchìhng sìh jéhyeuhng dik, Mòchoiaa jiu taà fuhchàn dik mihtnglihg heui jòuh, tùnggou chyhndeih, sí chyhndeih dik yàhn máhn jaaphahp heilòih, seuhngheui singdihn tèng Bihnngháhmáhn wòhng deuì taàmùhn góngwaah.

2 Heui dik yàhn hán dò, dò dàk muhtyáuh heui gaisyun; yànwaih taàmùhn yàhnau gikjàng, jòih jéh deih yahtjìhm keuhngsihg.

3 Taàmùhn yáah daailiuh saàngchùk jùngtauh sàng dik, hóu ngonjiu Mòsai leuhtfaat hinséuhng gungmaht wòh faàhnjai.

4 Yáah hóu heung Jyú taàmùhn dik Sàhn jeh yàn, taà daai taàmùhn cheut Yèhlouhsaatláahng deih, gau taàmùhn tyutleih dihkýahn dik saú, jipaaì yihyàhn dòng taàmùhn dik gaauis, bihg jipaaì yàt go yihyàhn jok taàmùhn dik wòhng. Jéh wòhng jòih Chaaihleuihónlái deih ginlahplíuh wòhpìhng, gaaudouh taàmùhn jeùnsáu Sàhn dik gaaimìhg, sí taàmùhn wohkdàk faailohk, bihg chùngmùhn deuì Sàhn wòh deuì sóyáuh yàhn dik ngoi.

5 Sìhchìhng sìh jéhyeuhng dik, taàmùhn seuhngdou singdihn, ngonjiu gok yàhn dik gaàtìhg, baaùkut chajì, yihjí wòh neuhiyh, yìhkahp taàmùhn dik yihjí wòh neuhiyh, chùhng jeui nihnjeúg dik dou jeui nihnyau dik, gaàtìhg wòh gaàtìhg beichí fànhoi, jòih sei jaù daapheí jeungpùhng.

6 Taàmùhn jòih singdihn sei jaù daapheí jeungpùhng, muìh yàhn jeùng jeungpùhng mùhnau chíuhheung singdihn, yìbihn nàhng jòih jeungpùhng leuih ting Bihnngháhmáhn wòhng góngwaah.

7 Yàhyù yàhnsou jùngdò, Bihnngháhmáhn wòhng mòuhfaat jòih singdihn cheuhng noih gaaudouh taàmùhn sóyáuh dik yàhn, yànchí jauh paai yàhn giniúh yàt joh taap, sí taà dik yàhn máhn nàhng tingdou taà góngwaah.

King Benjamin addresses his people—He recounts the equity, fairness, and spirituality of his reign—He counsels them to serve their Heavenly King—Those who rebel against God will suffer anguish like unquenchable fire. About 124 B.C.

1 AND it came to pass that after Mosiah had done as his father had commanded him, and had made a proclamation throughout all the land, that the people gathered themselves together throughout all the land, that they might go up to the temple to hear the words which king Benjamin should speak unto them.

2 And there were a great number, even so many that they did not number them; for they had multiplied exceedingly and waxed great in the land.

3 And they also took of the firstlings of their flocks, that they might offer sacrifice and burnt offerings according to the law of Moses;

4 And also that they might give thanks to the Lord their God, who had brought them out of the land of Jerusalem, and who had delivered them out of the hands of their enemies, and had appointed just men to be their teachers, and also a just man to be their king, who had established peace in the land of Zarahemla, and who had taught them to keep the commandments of God, that they might rejoice and be filled with love towards God and all men.

5 And it came to pass that when they came up to the temple, they pitched their tents round about, every man according to his family, consisting of his wife, and his sons, and his daughters, and their sons, and their daughters, from the eldest down to the youngest, every family being separate one from another.

6 And they pitched their tents round about the temple, every man having his tent with the door thereof towards the temple, that thereby they might remain in their tents and hear the words which king Benjamin should speak unto them;

7 For the multitude being so great that king Benjamin could not teach them all within the walls of the temple, therefore he caused a tower to be erected, that thereby his people might hear the words which he should speak unto them.

8 事情是這樣的，他開始在塔上對人民講話；由於人太多，他們無法全部都聽到他的話；因此，他派人將他所說的寫下來，分發給太遠聽不到他聲音的人，使他們也能知道他講的話。

9 以下便是他說的，也是他派人寫下來的話：弟兄們，所有你們聚集起來，能聽到我今天對你們講話的人，我要你們上這裡來，不是要你們輕忽我說的話，而是要你們注意傾聽，開啟耳朵使你們能聽見，開啟心扉使你們能了解，開啟心智使神的奧秘能向你們的思緒顯明。

10 我要你們上這裡來，不是要你們怕我，或以為我超乎常人。

11 我跟你們一樣，受制於身心的各種弱點；但我由人民推選，由我父親按立，並由主的手讓我作這人民的統治者和國王；祂以無比的大能眷顧我、保護我，使我能以主賜我的一切能力、意志、力量，來為你們服務。

12 我告訴你們，我的日子都用在為你們服務上，直到這時候，我也並未圖謀你們的金子、銀子或任何財富；

13 我沒有讓你們下監坐牢，不讓你們彼此奴役，也不容許你們謀殺、掠奪、偷竊，或姦淫，也不讓你們犯任何一種惡行；我教你們在主所命令的每件事上，遵守祂的誠命。

14 就連我自己也親手勞動，好使我能為你們服務、使你們不必負擔稅賦、不會遭遇難以負荷的事——今天我所說的這些事，你們都是證人。

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà hoichí joih taap seuhng deui yàhnmañh góngwaah; yàhyù yàhn taai dò, taàmùhn mòuhfaat chýùhnboh dòu tingdóu taà dik waah; yànchí, taà paai yàhn jeung taà só syut dik sé haahloih, fànfaat kàp taaiyùhn têngbàtdou taà seuhng dik yàhn, sí taàmùhn yáah nàhng jidou taà góng dik waah.

9 Yíhaah bihn sih taà syut dik, yáah sih taà paai yàhn sé haahloih dik waah: Daihngmùhn, sóyauh neihmùhn jeuihaap heiloih, nàhng têngdóu ngòh gàmtn deui neihmùhn góngwaah dik yàhn, ngòh yiu neihmùhn seuhng jéhleuih loih, bàtsih yiu neihmùhn hingfát ngòh syut dik waah, yih sih yiu neihmùhn juyi kingting, hoikaf yihdó sí neihmùhn nàhng tinggin, hoikaf sàmfei sí neihmùhn nàhng liúngaai, hoikaf sàmji sí Sàhn dik ngoubai nàhng heung neihmùhn dik siseuih hínmiing.

10 Ngòh yiu neihmùhn seuhng jéhleuih loih, bàtsih yiu neihmùhn paa ngòh, waahk yihwaih ngòh chiufùh seuhngyàhn.

11 Ngòh gân neihmùhn yàtyuehng, sauh jai yù sànsàm dik gok júng yuehkdim; daahn ngòh yàuh yàhnmañh teuisyùh, yàuh ngòh fuchàn ngonlahp, bihng yàuh Jyú dik saú yuehng ngòh jok jéh yàhnmañh dik túngjihé wòh gwokwòhng; taà yih mòuhbéi dik daaihnàhng gyungu ngòh, boúwuh ngòh, sí ngòh nàhng yih Jyú chi ngòh dik yatchai nàhnglihk, yiji, lihkuehng, loih waih neihmùhn fuhkmouh.

12 Ngòh gousou neihmùhn, ngòh dik yahtji dòu yuhng joih waih neihmùhn fuhkmouh seuhng, jihkdou jéh sihhauh, ngòh yáah bihng meih tòuhmaùh neihmùhn dik gàmji, ngàhnji waahk yahmhòh choihfu;

13 Ngòh muhtyauh yuehng neihmùhn haah gaàm johlòuh, bàt yuehng neihmùhn beichí nòuhyihk, yáah bàt yühngheui neihmùhn màhhsaat, leuhkdyuht, tàusit, waahk gaànyahm, yáah bàt yuehng neihmùhn faahn yahmhòh yàt júng ngòkhaing; ngòh gaau neihmùhn joih Jyú só mihnglihg dik muh ghin sihseuhng, jeùnsau taà dik gaaimihng.

14 Jauh lihn ngòh jihgei yáah chànsau lòuhduhg, hóu sí ngòh nàhng waih neihmùhn fuhkmouh, sí neihmùhn bàt bit fuhdaàm seuifu, bàt wuih joiyuh naàhnyih fuhhòh dik sih - gàmtn ngòh só syut dik jéhsé sih, neihmùhn dòu sih jingyàhn.

8 And it came to pass that he began to speak to his people from the tower; and they could not all hear his words because of the greatness of the multitude; therefore he caused that the words which he spake should be written and sent forth among those that were not under the sound of his voice, that they might also receive his words.

9 And these are the words which he spake and caused to be written, saying: My brethren, all ye that have assembled yourselves together, you that can hear my words which I shall speak unto you this day; for I have not commanded you to come up hither to trifle with the words which I shall speak, but that you should hearken unto me, and open your ears that ye may hear, and your hearts that ye may understand, and your minds that the mysteries of God may be unfolded to your view.

10 I have not commanded you to come up hither that ye should fear me, or that ye should think that I of myself am more than a mortal man.

11 But I am like as yourselves, subject to all manner of infirmities in body and mind; yet I have been chosen by this people, and consecrated by my father, and was suffered by the hand of the Lord that I should be a ruler and a king over this people; and have been kept and preserved by his matchless power, to serve you with all the might, mind and strength which the Lord hath granted unto me.

12 I say unto you that as I have been suffered to spend my days in your service, even up to this time, and have not sought gold nor silver nor any manner of riches of you;

13 Neither have I suffered that ye should be confined in dungeons, nor that ye should make slaves one of another, nor that ye should murder, or plunder, or steal, or commit adultery; nor even have I suffered that ye should commit any manner of wickedness, and have taught you that ye should keep the commandments of the Lord, in all things which he hath commanded you—

14 And even I, myself, have labored with mine own hands that I might serve you, and that ye should not be laden with taxes, and that there should nothing come upon you which was grievous to be borne—and of all these things which I have spoken, ye yourselves are witnesses this day.

15 然而，弟兄們，我做這些事不是要自誇，我說這些話也不是要指責你們；我告訴你們這些事是要你們知道，今日我在神前能問心無愧。

16 看啊，我對你們說，因我對你們說過，我的日子都用在為你們服務上，我並不是要自誇，因為我只是在為神服務而已。

17 看啊，我告訴你們這些事是要你們學習到智慧，使你們知道，你們為同胞服務時，只是在為你們的神服務而已。

18 看啊，你們稱我為你們的國王，假如我，你們稱為國王的，尚且為你們服務，那麼，你們難道不應該彼此服務嗎？

19 看啊，再者，假如我，你們稱為國王的，用他的日子為你們服務，也為神服務，而值得你們任何的感謝，那麼，你們應該如何感謝你們天上的王！

20 弟兄們，我告訴你們，即使你們向那位創造你們、眷顧並保護你們、使你們快樂、准許你們彼此和平相處的神，獻上你整個靈魂所能擁有的所有感謝和讚美——

21 我告訴你們，即使你們事奉那位從一開始就創造你們、賜予你們氣息使你們能依自由意志生活行動、日日保護你們、甚至時刻扶助你們的神——我要說，即使你們全心全意事奉祂，你們仍是無用的僕人。

22 看啊，祂要你們做的只是遵守祂的誡命；祂承諾只要你們遵守祂的誡命，就能在這地昌盛；祂絕不改變祂說過的話；因此，只要你們確實遵守祂的誡命，祂就會祝福你們，使你們昌盛。

15 Yihnyih, daihgingmuhn, ngoh jouh jehse sih batsih yiu jikhwaà, ngoh syut jehse waah yaah batsih yiu jjaak neihmuhn; ngoh gousou neihmuhn jehse sih sih yiu neihmuhn jidou, gamyaht ngoh joih Sahn chihn nahng mahnsammoühk waih.

16 Honaa, ngoh deui neihmuhn syut, yan ngoh deui neihmuhn syutgwo, ngoh dik yahtji dou yuhng joih waih neihmuhn fuhkmouh seuhng, ngoh bihng batsih yiu jikhwaà, yawnaih ngoh jisih joih waih Sahn fuhkmouh yihyih.

17 Honaa, ngoh gousou neihmuhn jehse sih sih yiu neihmuhn hohkjaahp dou jiwai, si neihmuhn jidou, neihmuhn waih tungbaau fuhkmouh sih, jisih joih waih neihmuhn dik Sahn fuhkmouh yihyih.

18 Honaa, neihmuhn ching ngoh waih neihmuhn dik gwokwöng, gaayuh ngoh, neihmuhn chingwaih gwokwöng dik, seuhngché waih neihmuhn fuhkmouh, naahmò, neihmuhn naahndouh bat yinggoi beichi fuhkmouh maa?

19 Honaa, joiyé, gaayuh ngoh, neihmuhn chingwaih gwokwöng dik, yuhng taà dik yahtji waih neihmuhn fuhkmouh, yaah waih Sahn fuhkmouh, yih jikhdaik neihmuhn yahmhò dik gamjeh, naahmò, neihmuhn yinggoi yühhòh gamjeh neihmuhn tinseuhng dik Wöng!

20 Daihgingmuhn, ngoh gousou neihmuhn, jiksi neihmuhn heung naah wai chongjouh neihmuhn, gyungu bihng boüwuh neihmuhn, si neihmuhn faailohk, jeunheui neihmuhn beichi wöhping seungchyu dik Sahn, hinseuhng neih jing go lihngwahn só nahng yungyauh dik soyaüh gamjeh wöhanmeih -

21 Ngoh gousou neihmuhn, jiksi neihmuhn sihfuhng naah wai chühng yat hoichi jauh chongjouh neihmuhn, chiyuh neihmuhn heisik si neihmuhn nahng yi jiyhauh yiji sangwuh hahngduhng, yahtyaht boüwuh neihmuhn, sahmi sihaak fuhjoh neihmuhn dik Sahn - ngoh yiu syut, jiksi neihmuhn chyhnsamchyühni sihfuhng taà, neihmuhn yihng sih moühyuhng dik bukyahn.

22 Honaa, taà yiu neihmuhn jouh dik jisih jeunsaü taà dik gaaimihng; taà sihngnohk jiyiu neihmuhn jeunsaü taà dik gaaimihng, jauh nahng joih jeh dei chühngsihng; taà jyutbat goibin taà syutgwo dik waah; yanchi, jiyiu neihmuhn koksah jeunsaü taà dik gaaimihng, taà jauh wuih jüfkük neihmuhn, si neihmuhn chühngsihng.

15 Yet, my brethren, I have not done these things that I might boast, neither do I tell these things that thereby I might accuse you; but I tell you these things that ye may know that I can answer a clear conscience before God this day.

16 Behold, I say unto you that because I said unto you that I had spent my days in your service, I do not desire to boast, for I have only been in the service of God.

17 And behold, I tell you these things that ye may learn wisdom; that ye may learn that when ye are in the service of your fellow beings ye are only in the service of your God.

18 Behold, ye have called me your king; and if I, whom ye call your king, do labor to serve you, then ought not ye to labor to serve one another?

19 And behold also, if I, whom ye call your king, who has spent his days in your service, and yet has been in the service of God, do merit any thanks from you, O how you ought to thank your heavenly King!

20 I say unto you, my brethren, that if you should render all the thanks and praise which your whole soul has power to possess, to that God who has created you, and has kept and preserved you, and has caused that ye should rejoice, and has granted that ye should live in peace one with another—

21 I say unto you that if ye should serve him who has created you from the beginning, and is preserving you from day to day, by lending you breath, that ye may live and move and do according to your own will, and even supporting you from one moment to another—I say, if ye should serve him with all your whole souls yet ye would be unprofitable servants.

22 And behold, all that he requires of you is to keep his commandments; and he has promised you that if ye would keep his commandments ye should prosper in the land; and he never doth vary from that which he hath said; therefore, if ye do keep his commandments he doth bless you and prosper you.

23 首先，祂創造你們，賜你們生命，因此你們是虧欠祂的。

24 其次，祂要求你們去做祂所命令的事；假如你們做了，祂就立刻祝福你們，所以祂已付給了你們，但你們仍然虧欠祂，現在、將來，永永遠遠都是如此，那麼，你們還有什麼好自誇的呢？

25 現在，我問你們，關於你們自己，你們能說什麼嗎？我告訴你們，不能。雖然你們是用地上的泥土造的，你們也不能說你們和地上的泥土一樣，因為看啊，泥土也屬於那創造你們的主。

26 甚至我，你們稱為國王的，也不比你們好，因為我也出自泥土。你們看我老了，快要把這必死的軀體交還給大地。

27 因此，正如我對你們說的，我已經為你們服務，並問心無愧地行走在神前。所以，這時候我要你們集合起來，使我將來就神命令我為你們做的事，接受祂審判時，能無可指摘，而你們的血，也不致濺到我身上。

28 我告訴你們，在我即將進入墳墓這段期間，我要你們集合起來，好讓我的衣服能不沾上你們的血，這樣，我才能安心地去，而我不死的靈可以加入天上的歌詠隊，歌頌讚美公義之神。

29 此外，我告訴你們，我要你們集合起來，是要向你們宣布，我不能再當你們的教師和你們的國王了；

23 Saúsin, taà chongjough neihmùhn, chi neihmùhn sàngmihng, yànchí neihmùhn sih kwaihim taà dík.

24 Keihchi, taà yükaùh neihmùhn heui jough taà só mihnglihg dik sih; gáayùh neihmùhn jouhliùh, taà jauh lahphàak jùkfùk neihmùhn, sóyih taà yih fuhkàpliùh neihmùhn, daahn neihmùhn yihngyihh kwaihim taà, yihnjoih, jeùngloi, wihngwihngyùhn yùhn dòu sih yùhchí, náahmò, neihmùhn waahn yaùh sahmmò hóu jìhkwaà dík nè?

25 Yihnjoih, ngóh mahn neihmùhn, gwaànyü neihmùhn jìhgeí, neihmùhn nàhng syut sahmmò maa? Ngóh gousou neihmùhn, bàt nàhng. Seuiyihh neihmùhn sih yuhng deihsuehng dík naihtóu jough dík, neihmùhn yáah bàt nàhng syut neihmùhn wòh deihsuehng dík naihtóu yàtyeuhng, yànwaihi honaa, naihtóu yáah suhkyü náah chongjough neihmùhn dík Jyü.

26 Sahmji ngóh, neihmùhn chingwaihi gwokwòhng dík, yáah bàt beí neihmùhn hóu, yànwaihi ngóh yáah cheüt jih naihtóu. Neihmùhn hon ngóh lòuhliùh, faai yiu báa jéh bitseí dík keuitai gaauwaahn káp daaihdeih.

27 Yànchí, jingyùh ngóh deui neihmùhn syut dík, ngóh yihging waihi neihmùhn fuhkmouh, bihg mahnsàmmouhkwaihi deihi hàhngjaü joihi Sàhn chihh. Sòyh, jéh sihhauh ngóh yiu neihmùhn jaaphaph heiloihi, sí ngóh jeùngloihi jauh Sàhn mihnglihg ngóh waihi neihmùhn jough dík sih, jipsauh taà sámpun sih, nàhng mouhhó jíjaahk, yih neihmùhn dík hyut, yáah bàt jì jin dou ngóh sàh suehng.

28 Ngóh gousou neihmùhn, joihi ngóh jìkjeùng jeunyaph fàhnmouh jéh dyuhn keihgaàn, ngóh yiu neihmùhn jaaphaph heiloihi, hóu yeuhng ngóh dík yifuhk nàhng bàt jimseuhng neihmùhn dík hyut, jéhyeuhng, ngóh choih nàhng ngònsàm deihi heui, yih ngóh bàtsei dík lihng hóyih gaàyahp tinseuhng dík gòwihngdeuih, gòjuhng jaanmeih gùngyih jì Sàhn.

29 Chingoihi, ngóh gousou neihmùhn, ngóh yiu neihmùhn jaaphaph heiloihi, sih yiu heung neihmùhn syùnbou, ngóh bàt nàhng joi dòng neihmùhn dík gaauis wòh neihmùhn dík gwokwòhngliùh;

23 And now, in the first place, he hath created you, and granted unto you your lives, for which ye are indebted unto him.

24 And secondly, he doth require that ye should do as he hath commanded you; for which if ye do, he doth immediately bless you; and therefore he hath paid you. And ye are still indebted unto him, and are, and will be, forever and ever; therefore, of what have ye to boast?

25 And now I ask, can ye say aught of yourselves? I answer you, Nay. Ye cannot say that ye are even as much as the dust of the earth; yet ye were created of the dust of the earth; but behold, it belongeth to him who created you.

26 And I, even I, whom ye call your king, am no better than ye yourselves are; for I am also of the dust. And ye behold that I am old, and am about to yield up this mortal frame to its mother earth.

27 Therefore, as I said unto you that I had served you, walking with a clear conscience before God, even so I at this time have caused that ye should assemble yourselves together, that I might be found blameless, and that your blood should not come upon me, when I shall stand to be judged of God of the things whereof he hath commanded me concerning you.

28 I say unto you that I have caused that ye should assemble yourselves together that I might rid my garments of your blood, at this period of time when I am about to go down to my grave, that I might go down in peace, and my immortal spirit may join the choirs above in singing the praises of a just God.

29 And moreover, I say unto you that I have caused that ye should assemble yourselves together, that I might declare unto you that I can no longer be your teacher, nor your king;

30 因為甚至此刻，我嘗試對你們講話時，全身都抖得很厲害，但是主神支撐著我，使我能對你們講話；祂命令我今日向你們宣布，我兒子摩賽亞將作你們的國王和你們的統治者。

31 現在，弟兄們，我希望你們要依到目前為止所做的那樣去做。你們曾因遵行我的命令和我父親的命令而昌盛，未落入敵人手中；今後只要你們遵行我兒子的命令或由他傳給你們的神的命令，你們也一定會在這地昌盛，敵人也不會有力量控制你們。

32 但是，我的人民啊，要警醒，免得你們自相紛爭，而選擇聽從我父親摩賽亞所說的惡靈。

33 看啊，凡選擇聽從那靈的有禍了；因為人若選擇聽從那靈，而且留在罪中，並死在罪中，就是把罪罰喝進自己的靈魂；因為他違反自己的知識，犯了神的律法，因而接受永恆的懲罰為工價。

34 我告訴你們，除了還沒學過這些事的小孩外，你們當中沒有一個人不知道你們永遠虧欠天父，應當獻上自己和所有的一切；你們也學過包括從我們祖先李海離開耶路撒冷之前，聖先知所講的預言的紀錄；

35 以及直到現在的歷代祖先所說的話。看啊，他們說的都是主命令他們說的，所以，那些紀錄都是正確而真實的。

30 Yànwaih sahmji chí haàk, ngóh seúhngsi deui neihmùhn góngwaah sih, chühñsàn dòu daú dàk hán laihoih, daahnsih Jyú Sàhn jichaàngieuhk ngóh, sí ngóh nàhng deui neihmùhn góngwaah; taà mihnglihg ngóh gàyayht heung neihmùhn syñbòu, ngóh yihjí Mòchoiaa jeung jok neihmùhn dik gwokwòhng wòh neihmùhn dik túngjihjé.

31 Yihnjoih, daihñgmùhn, ngóh heimohng neihmùhn yiu yì dou muhkchihn waihjì só jouh dik náahyeuhng heui jouh. Neihmùhn chàhng yàn jeùnhàhng ngóh dik mihnglihg wòh ngóh fuchàn dik mihnglihg yih cheùngsihg, meih lohkyahp dihyàhn saú jùng; gàmhauh jìyiu neihmùhn jeùnhàhng ngóh yihjí dik mihnglihg waahk yaùh taà chühñ káp neihmùhn dik Sàhn dik mihnglihg, neihmùhn yáah yàtdihng wuih joih jéh deihs cheùngsihg, dihyàhn yáah bàt wuih yihk leuhleuhg hungjai neihmùhn.

32 Daahnsih, ngóh dik yàhnmañ aa, yiu gíngsìng, mihndàk neihmùhn jih seung fànjàng, yih syñjaahk tingchühng ngóh fuchàn Mòchoiaa só syut dik ngok lihng.

33 Honaa, faahn syñjaahk tingchühng náah lihng dik yaùh wohliùh; yànwaih yàhn yeuhk syñjaahk tingchühng náah lihng, yihché làuh joih jeuih jùng, bihg seí joih jeuih jùng, jauhsih báa jeuih fahht hot jeun jihgeí dik lihngwàhn; yànwaih taà waihfàan jihgeí dik jisik, faahnliùh Sàhn dik leuhtfaat, yànyih jipsauh wihngàhng dik chihngfahht waih gùnggaa.

34 Ngóh gousou neihmùhn, cheuihlíuh waàhn muht hohk gwo jéhsè sih dik siúhaaih ngoih, neihmùhn dònggüung muhtyaùh yàt go yàhn bàt jìdou neihmùhn wihngyùhn kwaihim Tinfuh, yingdòng hinseùhng jihgeí wòh sóyaùh dik yàtchai; neihmùhn yáah hohk gwo baaúut chühng ngóhmùhn jóusin Léihhói leihhói Yèhlohsaatlàahng jìchìhn, sing sinjì só góng dik yuhyìhn dik géiluhk;

35 Yihkaph jihkdou yihnjoih dik lihkdoh joúsin só syut dik waah. Honaa, taàmùhn syut dik dòu sih Jyú mihnglihg taàmùhn syut dik, sóyih, náahsè géiluhk dòu sih jìngkok yih jànsaht dik.

30 For even at this time, my whole frame doth tremble exceedingly while attempting to speak unto you; but the Lord God doth support me, and hath suffered me that I should speak unto you, and hath commanded me that I should declare unto you this day, that my son Mosiah is a king and a ruler over you.

31 And now, my brethren, I would that ye should do as ye have hitherto done. As ye have kept my commandments, and also the commandments of my father, and have prospered, and have been kept from falling into the hands of your enemies, even so if ye shall keep the commandments of my son, or the commandments of God which shall be delivered unto you by him, ye shall prosper in the land, and your enemies shall have no power over you.

32 But, O my people, beware lest there shall arise contentions among you, and ye list to obey the evil spirit, which was spoken of by my father Mosiah.

33 For behold, there is a wo pronounced upon him who listeth to obey that spirit; for if he listeth to obey him, and remaineth and dieth in his sins, the same drinketh damnation to his own soul; for he receiveth for his wages an everlasting punishment, having transgressed the law of God contrary to his own knowledge.

34 I say unto you, that there are not any among you, except it be your little children that have not been taught concerning these things, but what knoweth that ye are eternally indebted to your heavenly Father, to render to him all that you have and are; and also have been taught concerning the records which contain the prophecies which have been spoken by the holy prophets, even down to the time our father, Lehi, left Jerusalem;

35 And also, all that has been spoken by our fathers until now. And behold, also, they spake that which was commanded them of the Lord; therefore, they are just and true.

36 現在，弟兄們，我告訴你們，你們知道且學過這一切事情後，假如你們還犯罪，並違反他們所說的話，你們就是自己離開主的靈，使主的靈在你們裡面無處可容，不能指引你們走智慧的道，使你們蒙福、昌盛、得到保護——

37 我告訴你們，凡這麼做的人就是公然反叛神，因此他選擇聽從惡靈，與一切正義為敵；因此主在他裡面無處可容，因為祂不住在不聖潔的殿裡。

38 假如那人悔改，到死都與神為敵，神公道的要求會喚醒他不死的靈魂，使他對自己的罪行有鮮明的意識，這使他從神面前退縮，滿懷內疚、痛苦、悲傷，就像撲不滅的火，火燄永永遠遠上騰。

39 現在我告訴你們，慈悲也無權要求得到那人，所以他最後的命運就是忍受永無休止的痛苦。

40 你們年長的、年輕的以及聽得懂我的話的小孩啊，我講得這麼明白，就是要你們都聽得懂，我祈求你們要覺醒，記住那些陷入罪中的人的可怕下場。

41 此外，我希望你們想想遵守神誠命的人那種蒙福和快樂的狀態。因為看啊，他們無論在屬靈或屬世的事上都蒙福；如果他們忠信到底，他們必被接到天上，在無窮幸福的狀態中，與神同住。記住啊，記住，這些事都是真實的，因為這些都是主神說的。

36 Yihnjoih, daihgingmünn, ngóh gousou neihmünn, neihmünn jidou ché hohk gwo jéh yàtchai sihchihng hauh, gáayüh neihmünn waähñ faahnjeuih, bihng waihfáan taàmünn só syut dik waah, neihmünn jauhsih jingéi leihhoi Jyú dik Lihng, sí Jyú dik Lihng joih neihmünn leuihmihn móuhchyu hóyühng, bàt nàhng jýáhn neihmünn jáu jiwai dik douh, sí neihmünn mühng fúk, cheüngsihng, dàkdou bóuwuh -

37 Ngóh gousou neihmünn, faahn jéhmò jouh dik yàhn jauhsih gungyihñ faánbuhn Sàhn, yànchí taà syúnjaahk tingchühng ngok lihng, yüh yàtchai jingyih waih dihk; yànchí Jyú joih taà leuihmihn móuhchyu hóyühng, yànwaih taà bàt jyu hoih bàt singgit dik dihn leuih.

38 Gáayüh náah yàhn bàt fuigoí, dou seí dòu yüh Sàhn waih dihk, Sàhn gungdouh dik yükaüh wuih wuhnsing taà bàtseí dik lihngwàhn, sí taà deui jihgeí dik jeuihhahng yaüh sinmihng dik yisik, jéh sí taà chühng Sàhn mihnchiñ teusük, mühnwaaih noihaug, tungfú, beiseung, jauh jeuhng pok bàt miht dik fó, fóyihm wihngwihngyühnyühñ seuhng tähng.

39 Yihnjoih ngóh gousou neihmünn, chihbei yáah móuhkyühñ yükaüh dàkdou náah yàhn, sóyih taà jeuihauh dik mihngwahn jauhsih yánsauh wihngmóuyajúi dik tungfú.

40 Neihmünn nihnjeung dik, nihnhèng dik yihkaph têng dàk dúng ngóh dik waah dik siúhaaih aa, ngóh góng dàk jéhmò mihngbaahk, jauhsih yiu neihmünn dòu têng dàk dúng, ngóh keihkaüh neihmünn yiu goksing, geijyuh náahseí hahmyahp jeuih jüñg dik yàhn dik hópaa haahcheühng.

41 Chingoih, ngóh heimohng neihmünn seungseung jeünsau Sàhn gaaimihng dik yàhn náah jüñg mühng fúk wòh faailohk dik johngtaai. Yànwaih honaa, taàmünn móuhleuhn joih suhkfiñg waahk suhksai dik sihseuhng dòu mühng fúk; yühgwó taàmünn jüñgseun doudai, taàmünn bit beih jipdou tiseuhng, joih móuhküñg hahngfúk dik johngtaai jüñg, yüh Sàhn tühng jyu. Geijyuh aa, geijyuh, jéhsé sih dòu sih jànsaht dik, yànwaih jéhsé dòu sih Jyú Sàhn syut dik.

36 And now, I say unto you, my brethren, that after ye have known and have been taught all these things, if ye should transgress and go contrary to that which has been spoken, that ye do withdraw yourselves from the Spirit of the Lord, that it may have no place in you to guide you in wisdom's paths that ye may be blessed, prospered, and preserved—

37 I say unto you, that the man that doeth this, the same cometh out in open rebellion against God; therefore he listeth to obey the evil spirit, and becometh an enemy to all righteousness; therefore, the Lord has no place in him, for he dwelleth not in unholy temples.

38 Therefore if that man repenteth not, and remaineth and dieth an enemy to God, the demands of divine justice do awaken his immortal soul to a lively sense of his own guilt, which doth cause him to shrink from the presence of the Lord, and doth fill his breast with guilt, and pain, and anguish, which is like an unquenchable fire, whose flame ascendeth up forever and ever.

39 And now I say unto you, that mercy hath no claim on that man; therefore his final doom is to endure a never—ending torment.

40 O, all ye old men, and also ye young men, and you little children who can understand my words, for I have spoken plainly unto you that ye might understand, I pray that ye should awake to a remembrance of the awful situation of those that have fallen into transgression.

41 And moreover, I would desire that ye should consider on the blessed and happy state of those that keep the commandments of God. For behold, they are blessed in all things, both temporal and spiritual; and if they hold out faithful to the end they are received into heaven, that thereby they may dwell with God in a state of never—ending happiness. O remember, remember that these things are true; for the Lord God hath spoken it.

第三章

便雅憫王繼續演講—全能之主在塵土所造的肉身中向世人傳道—祂贖世人的罪時，每個毛孔都流血—只有祂的名可使救恩到來—人藉著贖罪，能脫離自然人而成為聖徒—惡人所受的痛苦就像硫磺火湖一般。約主前一二四年。

1 此外，弟兄們，我要請你們注意，因為我有更多的話要對你們說，因為看啊，我要告訴你們那未來的事。

2 我要告訴你們的事，是一位神的天使讓我知道的。他對我說：醒來；我醒來，看到他站在我面前。

3 他對我說：醒來，聽我要告訴你的話；因為看啊，我是來向你宣布大喜的好信息。

4 因為主聽見你的祈禱，斷定你的正義，所以派我來向你宣布，好使你喜樂；然後你也可以向人民宣布，讓他們也充滿快樂。

5 因為看啊，時候快到，就不遠了。那位掌權的，那位過去、現在都是從全永恆到全永恆的全能之主，要藉大能從天而降，來到人類兒女當中，住在塵土所造的會幕中，走入人群，行大奇蹟，例如治癒病人、使死人復生、使跛子能行、瞎子能見、聾子能聽，並治好各種疾病。

6 祂要趕出魔鬼，也就是住在人類兒女心中的惡靈。

Daih saàm Jeùng

Bihnngháhmáhn wòhng gajuhk yíngōng - Chyùhnnàhng jī Jyú joih chàhtóu só jowh dik yuhksàn jūng heung saiyàhn chyùhndouh - Taà suhk saiyàhn dik jeuih sih, muh go mouhkhung dòu làuh hyut - Jí yaúh taà dik mihng hó sí gayàn douloih - Yàhn jihkjeuhk suhkjeuih, nàhng tyutleih jiyihnyàhn yih shingwaih singtoùh - Ngòkyàhn só sauh dik tungfú jauh jeuhng làuhwòhng fó wùh yàtbùn. Yeuk Jyú chihnn yàtyihsei nihh.

1 Chíngoih, daihghingmùhn, ngòh yiu ching neihmùhn jyuyi, yànwaih ngòh yaúh gang dò dik waah yiu deui neihmùhn syut, yànwaih honaa, ngòh yiu gousou neihmùhn náah meihloih dik sih.

2 Ngòh yiu gousou neihmùhn dik sih, sih yàt wáí Sàhn dik tinsih yeuhng ngòh jidou dik. Taà deui ngòh syut: Síngloi; ngòh síngloi, hondou taà jaahm joih ngòh mihnchihn.

3 Taà deui ngòh syut: Síngloi, tēng ngòh yiu gousou neih dik waah; yànwaih honaa, ngòh sih loih heung neih syūnbou daaih héi dik hóu seunsik.

4 Yànwaih Jyú tēnggin neih dik keihtóu, dyundihng neih dik jingyih, sóyih paai ngòh loih heung neih syūnbou, hóu sí neih heilohk; yihnhauh neih yáah hóyih heung yàhnmàhn syūnbou, yeuhng taàmùhn yáah chūngmùhn faailohk.

5 Yànwaih honaa, sihhauh faai dou, jauh bàt yūhnlíuh. Náah wáí jeúngkyūhn dik, náah wáí gwoheui, yihnjoih dòu sih chūhng chyūhn wihngàhng dou chyūhn wihngàhng dik Chyūhnnàhng jī Jyú, yiu jihk daaihnhàhng chūhng tìn yih gong, loihdou yàhnleuih yihneuih dòngjūng, jyu joih chàhtóu só jowh dik wuimohk jūng, jaúyahp yàhnhwàhn, hàhng daaih keihjik, laihyùh jiyuh behngyàhn, sí seiyàhn fuhksàng, sí baijí nàhng hàhng, hahtjí nàhng gin, lūhngjí nàhng tēng, bihng jih hóu gok jūng jahtbehng.

6 Taà yiu góncheut mògwai, yáah jauhsh jyu joih yàhnleuih yihneuih sàmjūng dik ngok lihng.

CHAPTER 3

King Benjamin continues his address—The Lord Omnipotent will minister among men in a tabernacle of clay—Blood will come from every pore as he atones for the sins of the world—His is the only name whereby salvation comes—Men can put off the natural man and become Saints through the Atonement—The torment of the wicked will be as a lake of fire and brimstone. About 124 B.C.

1 AND again my brethren, I would call your attention, for I have somewhat more to speak unto you; for behold, I have things to tell you concerning that which is to come.

2 And the things which I shall tell you are made known unto me by an angel from God. And he said unto me: Awake; and I awoke, and behold he stood before me.

3 And he said unto me: Awake, and hear the words which I shall tell thee; for behold, I am come to declare unto you the glad tidings of great joy.

4 For the Lord hath heard thy prayers, and hath judged of thy righteousness, and hath sent me to declare unto thee that thou mayest rejoice; and that thou mayest declare unto thy people, that they may also be filled with joy.

5 For behold, the time cometh, and is not far distant, that with power, the Lord Omnipotent who reigneth, who was, and is from all eternity to all eternity, shall come down from heaven among the children of men, and shall dwell in a tabernacle of clay, and shall go forth amongst men, working mighty miracles, such as healing the sick, raising the dead, causing the lame to walk, the blind to receive their sight, and the deaf to hear, and curing all manner of diseases.

6 And he shall cast out devils, or the evil spirits which dwell in the hearts of the children of men.

7 看啊，祂要承受試探，忍受肉體的痛苦、飢渴、疲乏，甚至世人無法活著忍受的一切；因為看啊，血從每一個毛孔流出，祂為祂人民的邪惡和憎行所忍受的痛苦就是如此劇烈。

8 祂要被稱為耶穌基督、神的兒子、天地之父、從開始以來萬物的創造主；祂母親的名字是馬利亞。

9 看啊，祂來到自己的人民中，使人類兒女得以經由對祂名的信心而得到救恩；縱使做了這一切，他們還認為祂是人，說祂被鬼附著，要鞭打祂，把祂釘在十字架上。

10 祂要在第三天從死裡復活；看啊，祂要審判世人；看啊，所有這些事都要完成，好使正義的審判臨到人類兒女。

11 看啊，祂的血也要贖那些人的罪，即那些因亞當違誡而墜落的人，那些不知道神對他們的旨意就去世的人，或那些無知地犯罪的人。

12 但禍哉，禍必臨到明知自己反叛神的人！除非經由悔改和對主耶穌基督的信心，救恩不會臨到這樣的人。

13 主神已差遣祂的聖先知到人類兒女當中，向各國、各族、各方宣講這些事，使那些相信基督就要來的人能獲得罪的赦免，享有極大的快樂，就像祂已經來到他們當中一樣。

14 然而，主神看到祂的人民是個倔強的民族，便為他們制定律法，就是摩西律法。

7 Honaa, taà yiu sihnghsauh sitaam, yánsauh yuhktaí dik tungfú, geihot, peihfaht, sahmji sayáhn mouhfaat wuhtjeuhk yánsauh dik yàtchai; yànwaih honaa, hyut chühng muñh yàt go mouhhung lauhcheüt, taà waih taà yàhnmàhn dik chèhngok wòh jànghàhng só yánsauh dik tungfú jauhsh yühchí kehkiht.

8 Taà yiu beih chingwaih Yèhsòu Gèidük, Sàhn dik Yihjí, tìn deihi jì fuh, chühng hoichí yíhloih maahnmaht dik chongjouihi; taà mouhchàn dik mihngjihi sih Máahleiaha.

9 Honaa, taà loihdou jihgeí dik yàhnmàhn jüng, sí yàhnleuih yihneuih dàkyih gíngyauh deui taà mihng dik seunsám yih dàkdou gayàn; jüngsí jouhliúh jéh yàtchai, taàmünn waàhn yihngwaih taà sih yàhn, syut taà beih gwai fuhjeuhk, yiu bindaá taà, báa taà dèng joihi sahpihngaa seuhng.

10 Taà yiu joihi daih saàm tìn chühng seí leuih fuhkuht; honaa, taà yiu sámpun sayáhn; honaa, sóyauh jéhsè sih dòu yiu yühnsihng, hóu sí jingyih dik sámpun làhm dou yàhnleuih yihneuih.

11 Honaa, taà dik hyut yáah yiu suhk náahsè yàhn dik jeuih, jik náahsè yàn Aadòng waihgai yih jeuihlohk dik yàhn, náahsè bàt jidou Sàhn deui taàmünn dik jiyi jauh heuisai dik yàhn, waahk náahsè mouhji deihi faahrjeuih dik yàhn.

12 Daahn woh joì, woh bit làhm dou mihngji jihgeí faánbuhn Sàhn dik yàhn! Cheuihfei gíngyauh fuigoí wòh deui Jyú Yèhsòu Gèidük dik seunsám, gayàn bàt wuih làhm dou jéhyeuhng dik yàhn.

13 Jyú Sàhn yih chaaihin taà dik sing sinji dou yàhnleuih yihneuih dònggüng, heung gok gwok, gok juhk, gok fòng syünggok jéhsè sih, sí náahsè seungseun Gèidük jauh yiu loihi dik yàhn nàhng wohkdák jeuih dik semihn, heungyáuh gihkdaaih dik faailohk, jauh jeuhng taà yihging loihdou taàmünn dònggüng yàtyeuhng.

14 Yihnyih, Jyú Sàhn hondou taà dik yàhnmàhn sih go gwahtkeühng dik màhnjuhk, bihn waihi taàmünn jaidihng leuhtfaat, jauhsh Mòsai leuhtfaat.

7 And lo, he shall suffer temptations, and pain of body, hunger, thirst, and fatigue, even more than man can suffer, except it be unto death; for behold, blood cometh from every pore, so great shall be his anguish for the wickedness and the abominations of his people.

8 And he shall be called Jesus Christ, the Son of God, the Father of heaven and earth, the Creator of all things from the beginning; and his mother shall be called Mary.

9 And lo, he cometh unto his own, that salvation might come unto the children of men even through faith on his name; and even after all this they shall consider him a man, and say that he hath a devil, and shall scourge him, and shall crucify him.

10 And he shall rise the third day from the dead; and behold, he standeth to judge the world; and behold, all these things are done that a righteous judgment might come upon the children of men.

11 For behold, and also his blood atoneth for the sins of those who have fallen by the transgression of Adam, who have died not knowing the will of God concerning them, or who have ignorantly sinned.

12 But wo, wo unto him who knoweth that he rebelleth against God! For salvation cometh to none such except it be through repentance and faith on the Lord Jesus Christ.

13 And the Lord God hath sent his holy prophets among all the children of men, to declare these things to every kindred, nation, and tongue, that thereby whosoever should believe that Christ should come, the same might receive remission of their sins, and rejoice with exceedingly great joy, even as though he had already come among them.

14 Yet the Lord God saw that his people were a stiffnecked people, and he appointed unto them a law, even the law of Moses.

15 祂向他們顯示了許多與祂來臨有關的徵兆、奇事、象徵、預兆；聖先知也向他們講述祂的來臨；可是，他們仍硬著心，不了解若非藉著祂血的贖罪，摩西律法也無濟於事。

16 如果小孩能夠犯罪，他們也就不能得救；但是我告訴你們，他們是蒙福的；因為看啊，他們因亞當或因本性而墜落，即使這樣，基督的血，也贖他們的罪。

17 此外，我告訴你們，除了奉靠和經由基督、全能之主的名外，沒有賜下別的名，也沒有別的道路或方法，人類兒女可藉以得到救恩。

18 看啊，祂行審判，祂的審判是公義的；襁褓時去世的嬰孩不會滅亡；世人若不謙抑自己，變得像小孩一樣，並且相信救恩是過去、現在和未來都要靠著並且經由全能之主基督的贖罪之血來到，他們就是將罪罰喝進自己的靈魂裡。

19 因為自然人是神的敵人，自亞當墜落時起如此，將來也如此，永永遠遠也如此，除非他順服神聖之靈的勸導，脫離自然人，藉著主基督的贖罪而成為聖徒，變得像小孩一樣，順從、溫順、謙卑、有耐心、充滿愛心、願意順從主認為適合加諸於他的一切，就像小孩順從他父親一樣。

20 此外，我對你們說，時候會到，那時關於救主的知識必傳遍各國、各族、各方、各民。

21 看啊，到那時候，除了小孩，沒有人能在神前被判為無可指摘，除非經由悔改和對全能主神之名的信心。

15 Taà heung taàmùhn hínsihliúh heuidó yúh taà loihláhm yáuhgwaàn dík jìngsiuh, keihsih, jeuhngjìng, yuhsuih; sing sinjì yáah heung taàmùhn góngseuht taà dík loihláhm; hósìh, taàmùhn yìhng ngaahngjeuhtk sàm, bàt liúhgaai yuehkfèi jìhkjeuhtk taà hyut dík suhkjeuih, Mòsài leuhtfaat yáah mouhjaìyù sìh.

16 Yùhgwó siúhaaih nàhnggau faahnjeuih, taàmùhn yáah jauh bàt nàhng dàkgau; daahnsìh ngóh gousou neihmùhn, taàmùhn sìh mùhng fùk dík; yànwaih honaa, taàmùhn yàn Aadòng waahk yàn búnsing yìh jeuihlohk, jìksí jéhyeuhng, Gèidùk dík hyut, yáah suhk taàmùhn dík jeuih.

17 Chíngoih, ngóh gousou neihmùhn, cheuihlíuh fuhng kaaú wòh gíngyáuh Gèidùk, Chyùhnnàhng jì Jyú dík mìhng ngoih, muhtyáuh chí haah biht dík mìhng, yáah muhtyáuh biht dík douhlouh waahk fóngfaat, yàhnleuih yìhneuih hò jìhkyìh dàkdou gauyàn.

18 Honaa, taà hàhng sámpun, taà dík sámpun sìh gúngyìh dík; kéuhngbouh sìh heuisai dík yìnghaaih bàt wuìh mihtmòhng; saiyáhn yuehk bàt himyik jìghèi, bindák jeuhng siúhaaih yàtyeuhng, bihngché seùngseun gauyàn sìh gwoheui, yìhnjoih wòh meihloih dòu yiu kaaújeuhtk bihngché gíngyáuh Chyùhnnàhng jì Jyú Gèidùk dík suhkjeuih jì hyut loihdou, taàmùhn jauhsìh jeùng jeuih faht hot jeun jìghèi dík líhngwàhn leuih.

19 Yànwaih jìhyìhnyàhn sìh Sàhn dík dihyàhn, jìh Aadòng jeuihlohk sìh heí yùhchí, jeùngloi h yáah yùhchí, wíhngwíhngyúhnyúhn yáah yùhchí, cheuihfeì taà seuhnfhuk Sàhnsing jì Lìhng dík hyundouh, tyutleih jìhyìhnyàhn, jìhkjeuhtk Jyú Gèidùk dík suhkjeuih yìh sìhngwàih singtoùh, bindák jeuhng siúhaaih yàtyeuhng, seuhnchùhng, wànseuhn, himbei, yáuh noihsàm, chùngmùhn ngoisàm, yuhnny seuhnchùhng Jyú yìhngwàih síkhahp gaa jyù yù taà dík yàtchai, jauh jeuhng siúhaaih seuhnchùhng taà fuhchàn yàtyeuhng.

20 Chíngoih, ngóh deui neihmùhn syut, síhchau wuìh dou, náah sìh gwaanyù Gaujyú dík jìsik bit chyùhnpin gok gwok, gok juhk, gok fòng, gok màhn.

21 Honaa, dou náah síhchau, cheuihlíuh siúhaaih, muhtyáuh yàhn nàhng joih Sàhn chíhn bei pun waih mouhó jìjaahk, cheuihfeì gíngyáuh fuigoi wòh deui Chyùhnnàhng Jyú Sàhn jì mìhng dík seunsàm.

15 And many signs, and wonders, and types, and shadows showed he unto them, concerning his coming; and also holy prophets spake unto them concerning his coming; and yet they hardened their hearts, and understood not that the law of Moses availeth nothing except it were through the atonement of his blood.

16 And even if it were possible that little children could sin they could not be saved; but I say unto you they are blessed; for behold, as in Adam, or by nature, they fall, even so the blood of Christ atoneth for their sins.

17 And moreover, I say unto you, that there shall be no other name given nor any other way nor means whereby salvation can come unto the children of men, only in and through the name of Christ, the Lord Omnipotent.

18 For behold he judgeth, and his judgment is just; and the infant perisheth not that dieth in his infancy; but men drink damnation to their own souls except they humble themselves and become as little children, and believe that salvation was, and is, and is to come, in and through the atoning blood of Christ, the Lord Omnipotent.

19 For the natural man is an enemy to God, and has been from the fall of Adam, and will be, forever and ever, unless he yields to the enticings of the Holy Spirit, and putteth off the natural man and becometh a saint through the atonement of Christ the Lord, and becometh as a child, submissive, meek, humble, patient, full of love, willing to submit to all things which the Lord seeth fit to inflict upon him, even as a child doth submit to his father.

20 And moreover, I say unto you, that the time shall come when the knowledge of a Savior shall spread throughout every nation, kindred, tongue, and people.

21 And behold, when that time cometh, none shall be found blameless before God, except it be little children, only through repentance and faith on the name of the Lord God Omnipotent.

22 即使這時，你把主你的神命令的事教導人民後，這人民還要照著我對你說過的話去做，才能在神的眼中被判為無可指摘。

23 我已講了主神命令我的話。

24 主這樣說：這些話在審判日將成為對這人民的明證；每一個人按照他的行為，不論是好的，或是邪惡的，都要按照這些話接受審判。

25 假如他們的行為是邪惡的，他們就要被交付到自己罪過與憎行的可怕思緒中，這思緒使他們從神面前退縮到悲慘和無盡痛苦的狀態，永不復返；因此，他們已把罪罰喝進自己的靈魂裡。

26 因此，他們飲盡了神的憤怒之杯；公道不能對他們撤回那杯，正如亞當因吃了禁果，公道不能撤回，他必須墜落一樣；所以，慈悲永遠不再有權利要回他們。

27 他們所受的痛苦就像硫磺火湖一般，那裡的火永遠不熄，煙永遠上騰。這就是主命令我的，阿們。

第四章

便雅憫王繼續演講—救恩因贖罪而來—相信神以得救—藉忠信而保有罪的赦免—把財物分給窮人—做什麼事都要明智而得體。約主前一二四年。

1 事情是這樣的，便雅憫王講完了主的天使傳給他的話，便舉目望向周圍的群眾，看到他們都因對主的敬畏臨到他們而倒在地上。

22 Jiksí jéh sih, neih báa Jyú neih dík Sähn mihnglihg dik sih gaadouh yähnmähn hauh, jéh yähnmähn waähnyiu jiujeuhk ngóh deui neih syutgwo dík waah heui jouh, choih nähng joih Sähn dik ngáhn jüng beih pun waih móuhhó jíjaahk.

23 Ngóh yih göngliüh Jyú Sähn mihnglihg ngóh dik waah.

24 Jyú jéhyeuhg syut: Jéhsé waah joih sámpun yaht jeüng sihgwaih deui jéh yähnmähn dik mihng jing; muh yät go yahn ngonjiu taà dik hàhngwaih, bàt leuhn sih hóu dik, waahksih chëhngok dik, dòu yiu ngonjiu jéhsé waah jipsauh sámpun.

25 Gáayüh taàmühn dik hàhngwaih sih chëhngok dik, taàmühn jauh yiu beih gaafuh dik jihgeí jeuihgwo yüh jàhghahg dik hópaa siseuih jüng, jéh siseuih sí taàmühn chühng Sähn mihnhchihñ teuisük dou beicháam wòh móuhjeuhn tungfú dik johngtaai, wihng bàt fuhk faán; yàhchí, taàmühn yih báa jeuih faht hot jeun jihgeí dik lihngwàhn leuih.

26 Yàhchí, taàmühn yám jeuhnliüh Sähn dik fáhnnoh jì bui; gūngdouh bàt nähng deui taàmühn chitwuih náah bui, jingyüh Aadōng yàn hekliüh gamgwó, gūngdouh bàt nähng chitwuih, taà bitseui jeuihlohk yätyeuhg; sóyih, chihbei wihngyühñ bàt joi yaüh kyühñleih yiu wuih taàmühn.

27 Taàmühn só sauh dik tungfú jauh jeuhg laühwòhng fó wùh yätbùn, náahleuih dik fó wihngyühñ bàt sik, yin wihngyühñ seuhng tàhng. Jéh jauhseh Jyú mihnglihg ngóh dik, Aamühñ.

Daih sei Jeüng

Bihnggáahmáhn wòhng gajjuhk yingóng - Gauyàn yàn suhjeuih yih loih - Seüngseun Sähn yih dākga - Jihk jüngseun yih boúyüh jeuih dik semihñ - Báa choihmaht fānkāp kühngyáhn - Jouh sahmmó sih dòu yiu mihngji yih dāktaí. Yeuk Jyú chihñ yätyihsei nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhg dik, Bihnggáahmáhn wòhng gōng yühñliüh Jyú dik tinsih chühñ káp taà dik waah, bihñ geuí muhk mohng heung jaüwaih dik kwähñjung, hondou taàmühn dòu yàn deui Jyú dik gíngwai làhm dou taàmühn yih dóu joih deihsuehg.

22 And even at this time, when thou shalt have taught thy people the things which the Lord thy God hath commanded thee, even then are they found no more blameless in the sight of God, only according to the words which I have spoken unto thee.

23 And now I have spoken the words which the Lord God hath commanded me.

24 And thus saith the Lord: They shall stand as a bright testimony against this people, at the judgment day; whereof they shall be judged, every man according to his works, whether they be good, or whether they be evil.

25 And if they be evil they are consigned to an awful view of their own guilt and abominations, which doth cause them to shrink from the presence of the Lord into a state of misery and endless torment, from whence they can no more return; therefore they have drunk damnation to their own souls.

26 Therefore, they have drunk out of the cup of the wrath of God, which justice could no more deny unto them than it could deny that Adam should fall because of his partaking of the forbidden fruit; therefore, mercy could have claim on them no more forever.

27 And their torment is as a lake of fire and brimstone, whose flames are unquenchable, and whose smoke ascendeth up forever and ever. Thus hath the Lord commanded me. Amen.

CHAPTER 4

King Benjamin continues his address—Salvation comes because of the Atonement—Believe in God to be saved—Retain a remission of your sins through faithfulness—Impart of your substance to the poor—Do all things in wisdom and order. About 124 B.C.

1 AND now, it came to pass that when king Benjamin had made an end of speaking the words which had been delivered unto him by the angel of the Lord, that he cast his eyes round about on the multitude, and behold they had fallen to the earth, for the fear of the Lord had come upon them.

2 他們看到自己在肉慾的狀態中，甚至連地上的塵土還不如。他們同聲高喊道：憐憫我們吧！用基督的贖罪之血使我們的罪得赦免，使我們的心得以潔淨；因為我們相信耶穌基督，神的兒子，祂創造了天地萬物，祂必降臨到人類兒女中。

3 事情是這樣的，他們說完了這些話，主的靈就臨到他們；根據便雅憫王對他們說的話，他們對那位即將來臨的耶穌基督有極大的信心，他們因此獲得了罪的赦免和良心的平安而充滿喜樂。

4 便雅憫王又開口開始對他們說：我的朋友、我的弟兄、我的鄉親、我的人民，我要再請你們注意，好使你們聽到並了解我要對你們說的其餘的話。

5 看啊，如果神的良善的知識在這時候喚醒你們意識到自己的微不足道、無用和墜落的狀態——

6 我告訴你們，如果你們認識了神的良善，和祂無比的大能，和祂的智慧，和祂的耐心，和祂對人類兒女的恆久忍耐，以及從世界奠基時便預備好的贖罪，這贖罪使救恩臨到那信賴主、努力遵守誠命、終生（我指的是這必死身體的生命）保持忠信的人——

7 我要說，這就是能藉著贖罪而得到救恩的人，這贖罪從世界奠基時便已為全人類預備好，就是從亞當墜落以來的人、現在、未來，甚至直到世界末了的人。

2 Taàmùhn hondou jihgeí joih yuhk yuhk dik johngtaai jùng, sahmi líhn deihseuhng dik chàhntóu wàahn bàtyùh. Taàmùhn tühngsng gòuhaam douh: Líhnmáhn ngòhmùhn baah! Yuhng Gèidük dik suhkjeuih jì hyut sí ngòhmùhn dik jeuih dàk semíhn, sí ngòhmùhn dik sàm dàkyìh gíjìhng; yànwaih ngòhmùhn seùngseun Yèhsòu Gèidük, Sàhn dik Yìhjí, taà chongiouliúh tindeih maahnmaht, taà bit gonglàhm dou yàhnleuih yìhneuih jùng.

3 Sihchìhng sih jèhyuehng dik, taàmùhn syutyùhn liúh jèhsè waah, Jyú dik Líhng jauh làhm dou taàmùhn; gànguei Bihnggáahmáhn wòhng deui taàmùhn syut dik waah, taàmùhn deui náah wáf jíkjeùng loiilàhm dik Yèhsòu Gèidük yaúh gikhdaaih dik seunsàm, taàmùhn yànchí wohkdák liúh jeuih dik semíhn wòh leùhngsàm dik pìhnggòn yìh chungmùhn heìlohk.

4 Bìhnggáahmáhn wòhng jauh hòiháú hoichí deui taàmùhn syut: Ngóh dik pàhngyáuh, ngóh dik daihíhng, ngóh dik heùngchàn, ngóh dik yàhnmáhn, ngóh yiu jói ching neihmùhn jyui, hóu sí neihmùhn tingdou bihng liúhgaaf ngóh yiu deui neihmùhn syut dik keihyùh dik waah.

5 Honaa, yùhgwó Sàhn dik leùhngsihn dik jisik joih jéh sihhauh wuhnsíng neihmùhn yisikdou jihgeí dik meihbàtjúkdouh, mòuhyuhng wòh jeuihlohk dik johngtaai -

6 Ngóh gousou neihmùhn, yùhgwó neihmùhn yihngsikliúh Sàhn dik leùhngsihn, wòh taà mòuhbeí dik daaihnhàng, wòh taà dik jiwai, wòh taà dik noihsàm, wòh taà deui yàhnleuih yìhneuih dik hàhnggaú yánnoih, yìhkahp chùhng saigaaí dihngei sih bihn yuhbeih hóu dik suhkjeuih, jéh suhkjeuih sí gaùyàn làhm dou náah seunlaaih Jyú, nóuhlíh jeùnsáu gaaimihng, jùngsàng (ngóh jí dik sih jéh bitseí sàntái dik sàngmihng) bóuchih jùngseun dik yàhn -

7 Ngóh yiu syut, jéh jauhshìh hàhng jìhkjeuhk suhkjeuih yìh dàkdou gaùyàn dik yàhn, jéh suhkjeuih chùhng saigaaí dihngei sih bihn yìh wàih chyùhn yàhnleuih yuhbeih hóu, jauhshìh chùhng Aadòng jeuihlohk yìhloih dik yàhn, yìhngjoih, meihloih, sahmi jìhkdou saigaaí muhtliúh dik yàhn.

2 And they had viewed themselves in their own carnal state, even less than the dust of the earth. And they all cried aloud with one voice, saying: O have mercy, and apply the atoning blood of Christ that we may receive forgiveness of our sins, and our hearts may be purified; for we believe in Jesus Christ, the Son of God, who created heaven and earth, and all things; who shall come down among the children of men.

3 And it came to pass that after they had spoken these words the Spirit of the Lord came upon them, and they were filled with joy, having received a remission of their sins, and having peace of conscience, because of the exceeding faith which they had in Jesus Christ who should come, according to the words which king Benjamin had spoken unto them.

4 And king Benjamin again opened his mouth and began to speak unto them, saying: My friends and my brethren, my kindred and my people, I would again call your attention, that ye may hear and understand the remainder of my words which I shall speak unto you.

5 For behold, if the knowledge of the goodness of God at this time has awakened you to a sense of your nothingness, and your worthless and fallen state—

6 I say unto you, if ye have come to a knowledge of the goodness of God, and his matchless power, and his wisdom, and his patience, and his long-suffering towards the children of men; and also, the atonement which has been prepared from the foundation of the world, that thereby salvation might come to him that should put his trust in the Lord, and should be diligent in keeping his commandments, and continue in the faith even unto the end of his life, I mean the life of the mortal body—

7 I say, that this is the man who receiveth salvation, through the atonement which was prepared from the foundation of the world for all mankind, which ever were since the fall of Adam, or who are, or who ever shall be, even unto the end of the world.

8 這就是使救恩得以到來的方法。除了我所說的救恩以外，沒有別的救恩；除了我告訴你們的條件以外，也沒有其他條件可以讓世人得救。

9 相信神；相信祂是存在的，祂創造了天上和地上的萬物；相信祂在天上和地上有完全的智慧、一切的能力；相信世人無法理解主所理解的萬事。

10 還要相信你們必須悔改、棄絕罪、在神前謙抑自己；真心誠意地祈求祂寬恕你們；現在，假如你們相信這些事，你們就要去做。

11 再者，我告訴你們，就像我以前說過的一樣，你們認識了神的榮耀，或是你們體會了祂的良善、嘗到了祂的愛，並獲得了罪的赦免，因而使你們的靈魂極為快樂，同樣的，我希望你們記住，牢牢地記住神的偉大、你們的微不足道、祂對你們這些不配之人的良善和恆久忍耐，並要自謙到謙卑的深處，天天呼求主的名，對天使口中所說即將到來的事懷有堅定的信心。

12 看啊，我告訴你們，假如你們這樣做，你們必常常快樂，充滿著神的愛，一直保有罪的赦免；你們對於創造你們的神的榮耀的知識，或者說，對於那正確而真實的事的知識，一定會增加。

13 你們不會存彼此傷害的心，卻會和平相處，按照各人應得的給他。

14 你們不會讓孩子挨餓，無衣蔽體，不會容許他們違反神的律法、互相打罵、服事魔鬼，即罪惡的魁首，或我們祖先所講過的惡靈，他是一切正義的敵人。

8 Jéh jauhsih sí gauyàn dākýih doulòih dik fòngfaat. Cheuihlíuh ngòh só syut dik gauyàn yìhngoi, muhtyáuh biht dik gauyàn; cheuihlíuh ngòh gousou neihmùhn dik tühgín yìhngoi, yáah muhtyáuh keihntà tühgín hóyih yeuhng sayàhn dàkgau.

9 Seungseun Sàhn; seungseun taà sih chyühnjoih dik, taà chongjouhlíuh tinseuhng wòh deihseuhng dik maahnmaht; seungseun taà joih tinseuhng wòh dehngseuhng yaúh yühncyühn dik jiwai, yàtchai dik nàhnglihk; seungseun sayàhn mòuhtaaf leihgaaf Jyú só leihgaaf dik maahnsih.

10 Waàhnyiu seungseun neihmùhn bitseui fuigoi, heijyuht jeuih, joih Sàhn chihñ himyik jìhgei, jànsàmshingòi deih keihkaùh taà fünsyu neihmùhn; yìhngoi, gáayùh neihmùhn seungseun jéhsè sih, neihmùhn jauh yiu heui jouh.

11 Joié, ngòh gousou neihmùhn, jauh jeuhng ngòh yìhchihñ syutgwo dik yàtyeuhng, neihmùhn yìhngsikiùh Sàhn dik wìhngyìuh, waahksih neihmùhn taíwuihlíuh taà dik leùhngsih, seùhngdoulíuh taà dik ngoi, bihng wohkdàklíuh jeuih dik semihñ, yànyìh sí neihmùhn dik lìhngwàhn gihkwaih faailohk, tühngyeuhng dik, ngòh heimohng neihmùhn geijyuh, lòuhlòuh deih geijyuh Sàhn dik waihdaiih, neihmùhn dik meihbàtjúkdouh, taà deui neihmùhn jéhsè bàtpui jì yàhn dik leùhngsih wòh hàhnggáa yànnoih, bihng yiu jìhñim dou himbei dik sàmchyu, tìntin fùkaùh Jyú dik mìhng, deui tinsih haú jùng só syut jìkjeung doulòih dik sih waaihyáuh gindihng dik seunsàm.

12 Honaa, ngòh gousou neihmùhn, gáayùh neihmùhn jéhyeuhng jouh, neihmùhn bit seùhngseuhng faailohk, chùngmùhnjeuhk Sàhn dik ngoi, yàtjìhk boúyáuh jeuih dik semihñ; neihmùhn deuiyü chongjouh neihmùhn dik Sàhn dik wìhngyìuh dik jisik, waahkjé syut, deuiyü náah jìngkok yìh jànsaht dik sih dik jisik, yàtdihng wuih jànggaa.

13 Neihmùhn bàt wuih chyühn beichí seùhngoih dik sàm, keuk wuih wòhpìhng seungchyüh, ngonjiu gok yàhn yìngdàk dik kàp taà.

14 Neihmùhn bàt wuih yeuhng haaijìf ngaàngoh, mòuh yì baitai, bàt wuih yühngheui taàmùhn waihfàan Sàhn dik leuhtfaat, wuhseung daamaah, fuhsih mògwai, jìk jeuihngok dik fuisaù, waah ngòhmùhn jóusin só gónggwo dik ngok lìhng, taà sih yàtchai jìngyìh dik dihkýahn.

8 And this is the means whereby salvation cometh. And there is none other salvation save this which hath been spoken of; neither are there any conditions whereby man can be saved except the conditions which I have told you.

9 Believe in God; believe that he is, and that he created all things, both in heaven and in earth; believe that he has all wisdom, and all power, both in heaven and in earth; believe that man doth not comprehend all the things which the Lord can comprehend.

10 And again, believe that ye must repent of your sins and forsake them, and humble yourselves before God; and ask in sincerity of heart that he would forgive you; and now, if you believe all these things see that ye do them.

11 And again I say unto you as I have said before, that as ye have come to the knowledge of the glory of God, or if ye have known of his goodness and have tasted of his love, and have received a remission of your sins, which causeth such exceedingly great joy in your souls, even so I would that ye should remember, and always retain in remembrance, the greatness of God, and your own nothingness, and his goodness and long—suffering towards you, unworthy creatures, and humble yourselves even in the depths of humility, calling on the name of the Lord daily, and standing steadfastly in the faith of that which is to come, which was spoken by the mouth of the angel.

12 And behold, I say unto you that if ye do this ye shall always rejoice, and be filled with the love of God, and always retain a remission of your sins; and ye shall grow in the knowledge of the glory of him that created you, or in the knowledge of that which is just and true.

13 And ye will not have a mind to injure one another, but to live peaceably, and to render to every man according to that which is his due.

14 And ye will not suffer your children that they go hungry, or naked; neither will ye suffer that they transgress the laws of God, and fight and quarrel one with another, and serve the devil, who is the master of sin, or who is the evil spirit which hath been spoken of by our fathers, he being an enemy to all righteousness.

15 你們卻會教他們走在真理和嚴肅的道上；你們會教他們彼此相愛，彼此服務。

16 你們也會幫助那些需要你們幫助的人，你們會把財物分給有需要的人；你們不會讓乞丐向你們提出的要求落空，並趕他出去，任其滅亡。

17 你們或許會說：那人自作自受；所以我要停住我的手，不把我的食物給他，也不把我的財物給他，使他不致受苦，因為他的懲罰是公平的——

18 但是我告訴你們：世人啊，凡這麼做的就極需悔改；除非他悔改他的所作所為，否則必永遠滅亡，與神國無份。

19 看啊，我們豈不都是乞丐嗎？我們所擁有的財物，還有食物和衣服、金子和銀子，以及我們所擁有的各樣財富，不都仰賴那同一位神嗎？

20 看啊，甚至現在，你們也呼求著祂的名，祈求你們罪的赦免。祂曾讓你們的祈求落空嗎？沒有；祂卻以祂的靈傾注你們，使你們心中充滿快樂，使你們因極大的快樂而說不出話來。

21 現在，如果那位創造你們的神，那位你們的生命，和你們所擁有和所成就的一切都仰賴祂的神，尚且把你們憑信心祈求、相信你們必會得到的正當東西賜給你們，那麼你們更是應當如何彼此分享財物啊。

15 Neihmünn keuk wuih gaau taàmünn jaúioih jànleih wòh yihmsùk dik douh seuhng; neihmünn wuih gaau taàmünn beichí seungngoi, beichí fuhkmouh.

16 Neihmünn yáah wuih bôngioh náahsè seuiyiü neihmünn bôngioh dik yáhn, neihmünn wuih báa choihmaht fánkáp yaúh seuiyiü dik yáhn; neihmünn bát wuih yeuhng hàtkoi heung neihmünn taihcheüt dik yüükaüh lohkhùng, bihng gón taà cheütheui, yahmkeih mihtmòhng.

17 Neihmünn waahkheuí wuih syut: Náah yáhn jihjokjih sauh; sóyih ngóh yiu tihngyuh ngóh dik saú, bát báa ngóh dik sihkmaht káp taà, yáah bát báa ngóh dik choihmaht káp taà, sí taà bát ji sauhfú, yànwaih taà dik chihngfaht sih gùngpihng dik -

18 Daahnsih ngóh gousou neihmünn: Saiyáhn aa, faàhn jéhmò jouh dik jauh gihk seui fuigoí; cheuihfei taà fuigoí taà dik só jok sówaih, faúják bit wihngyúhn mihtmòhng, yúh Sàhn gwok móuh fahn.

19 Honaa, ngóhmünn heí bát dòu sih hàtkoi maà? Ngóhmünn só yungyáuh dik choihmaht, waàhn yaúh sihkmaht wòh yifuhk, gámji wòh ngàhnji, yihkahp ngóhmünn só yungyáuh dik gokyeuhng choihfu, bát dòu yeúhnglaaih náah tühng yàt wai Sàhn maà?

20 Honaa, sahmi jiyhnoih, neihmünn yáah fúkaühjeuhk taà dik mihng, keihkaüh neihmünn jeuih dik semihñ. Taà chàhng yeuhng neihmünn dik keihkaüh lohkhùng maà? Muhtyáuh; taà keuk yih taà dik lihng kingiyu neihmünn, sí neihmünn sàmjüng chùngmünn faailohk, sí neihmünn yàn gihkdaaih dik faailohk yih syutbàt cheüt waah loh.

21 Yihnoih, yùhgwó náah wai chongioh neihmünn dik Sàhn, náah wai neihmünn dik sàngmihng, wòh neihmünn só yungyáuh wòh só sihngjauh dik yàtchai dòu yeúhnglaaih taà dik Sàhn, seuhngché báa neihmünn pàhng seunsám keihkaüh, seungseun neihmünn bit wuih dàkdou dik jingdong dùngsai chikáp neihmünn, náahmò neihmünn gang sih yingdòng yùhhòh beichí fànheúng choihmaht aa.

15 But ye will teach them to walk in the ways of truth and soberness; ye will teach them to love one another, and to serve one another.

16 And also, ye yourselves will succor those that stand in need of your succor; ye will administer of your substance unto him that standeth in need; and ye will not suffer that the beggar putteth up his petition to you in vain, and turn him out to perish.

17 Perhaps thou shalt say: The man has brought upon himself his misery; therefore I will stay my hand, and will not give unto him of my food, nor impart unto him of my substance that he may not suffer, for his punishments are just—

18 But I say unto you, O man, whosoever doeth this the same hath great cause to repent; and except he repenteth of that which he hath done he perisheth forever, and hath no interest in the kingdom of God.

19 For behold, are we not all beggars? Do we not all depend upon the same Being, even God, for all the substance which we have, for both food and raiment, and for gold, and for silver, and for all the riches which we have of every kind?

20 And behold, even at this time, ye have been calling on his name, and begging for a remission of your sins. And has he suffered that ye have begged in vain? Nay; he has poured out his Spirit upon you, and has caused that your hearts should be filled with joy, and has caused that your mouths should be stopped that ye could not find utterance, so exceedingly great was your joy.

21 And now, if God, who has created you, on whom you are dependent for your lives and for all that ye have and are, doth grant unto you whatsoever ye ask that is right, in faith, believing that ye shall receive, O then, how ye ought to impart of the substance that ye have one to another.

22 如果你們論斷那向你們哀求財物以免滅亡的人，並譴責他，那麼你們因不給人財物而遭受譴責，豈不更公平嗎？因為那財物並不是你們的，而是神的，就連你們的生命也是屬於祂的；然而，你們既不祈求，也不悔改你們的所作所為。

23 我告訴你們，那人有禍了，因為他的財物會與他一同毀滅；我這些話是對那些富於俗世財物的人說的。

24 再者，我要告訴那些身無長物，但足夠一天過一天的人，我指的是你們那些因為身無長物而拒絕乞丐的人；我希望你們在心裡說：我不給是因為我沒有，但是如果我有，我會給。

25 如果你們在心裡這樣說，你們便可保持無罪，否則你們必被定罪；你們被定罪是公平的，因為你們貪戀你們沒有得到的東西。

26 為了我對你們所說的事——也就是，為了使你們每天都能保有罪的赦免，無罪地行走在神前——我希望你們按照自己所有的，把財物分給窮人，如給飢餓的人飯吃，給無衣蔽體的人衣穿，探訪病人，按照他們的需要，給他們在屬靈與屬世上的援助。

27 注意，所有這些事都要做得明智而得體，因為人不須跑得比體力所能負荷的更快。還有，他必須努力，才能贏得獎賞。所以，做什麼事都必須得體。

28 希望你們記住，你們無論誰向鄰人借了什麼，都要照協議歸還所借的東西，否則你們就犯了罪；或許你們因而也使鄰人犯罪。

22 Yühgwó neihmünn leuhndyuhn náah heung neihmünn ngòikauh choihmaht yihmihn mihtmòhng dik yàhn, bihng hinjaak taà, náahmò neihmünn yàn bàt káp yàhn choihmaht yih jóusauh hinjaak, heí bàt gang gùngpihng maà? Yànwaih náah choihmaht bihng bàtsih neihmünn dik, yih sih Sàhn dik, jauh lihn neihmünn dik sàngmihng yáah sih suhkyù taà dik; yihnyih, neihmünn gei bàt keihkaùh, yáah bàt fuigoí neihmünn dik só jok sówaih.

23 Ngóh gousou neihmünn, náah yàhn yaùh wohliùh, yànwaih taà dik choihmaht wuih yùh taà yàt túhng waimiht; ngóh jéhsé waah sih deui náahsé fu yù juhksai choihmaht dik yàhn syut dik.

24 Joié, ngóh yiu gousou náahsé sànmòuhcheühng maht, daahn jùkgau yàt tin gwo yàt tin dik kùhngyàhn, ngóh jí dik sih neihmünn náahsé yànwaih sànmòuhcheühng maht yih keulhiyuht hãtkoi dik yàhn; ngóh heimohng neihmünn joih sàmleuih syut: Ngóh bàt káp sih yànwaih ngóh muhtyaùh, daahnshih yùhgwó ngóh yaùh, ngóh wuih káp.

25 Yühgwó neihmünn joih sàmleuih jéhyuehng syut, neihmünn bihn hó bóuchih mòuhjeuih, faúják neihmünn bit beih dihngeuih; neihmünn beih dihngeuih sih gùngpihng dik, yànwaih neihmünn taàmlyún neihmünn muhtyaùh dàkdou dik dùngsai.

26 Waihlüuh ngóh deui neihmünn só syut dik sih - yáah jauhshih, waihlüuh sí neihmünn muh tin dòu nàhng bóuyaùh jeuih dik semihn, mòuhjeuih deihi hàhngjáu joih Sàhn chihñ - ngóh heimohng neihmünn ngonjiu jihgeí sóyaùh dik, báa choihmaht fànkáp kùhngyàhn, yùh káp geingoh dik yàhn faahn hek, káp mòuh yì baitai dik yàhn yì chyùn, taamfóng behngyàhn, ngonjiu taàmlyün dik seuiyiu, káp taàmünn joih suhklihng yùh suhksai seuhng dik wùhnjoh.

27 Jyuyi, sóyaùh jéhsé sih dòu yiu jouh dàk mihngii yih dàktaí, yànwaih yàhn bàtseui paaúdàk beí talihk só nàhng fuhhòh dik gangfaai. Waàhn yaùh, taà bitseui noùhlih, choih nàhng yèhngdák jeúngseúng. Sóyih, jouh sahmmò sih dòu bitseui dàktaí.

28 Heimohng neihmünn geijyuh, neihmünn mòuhleuhn seuih heung leùhn yàhn jeliùh sahmmò, dòu yiu jiu hipyi gwaíwaàhn só jedik dùngsai, faúják neihmünn jauh faahnliùh jeuih; waahkheuí neihmünn yànyih yáah sí leùhn yàhn faahnjeuih.

22 And if ye judge the man who putteth up his petition to you for your substance that he perish not, and condemn him, how much more just will be your condemnation for withholding your substance, which doth not belong to you but to God, to whom also your life belongeth; and yet ye put up no petition, nor repent of the thing which thou hast done.

23 I say unto you, wo be unto that man, for his substance shall perish with him; and now, I say these things unto those who are rich as pertaining to the things of this world.

24 And again, I say unto the poor, ye who have not and yet have sufficient, that ye remain from day to day; I mean all you who deny the beggar, because ye have not; I would that ye say in your hearts that: I give not because I have not, but if I had I would give.

25 And now, if ye say this in your hearts ye remain guiltless, otherwise ye are condemned; and your condemnation is just for ye covet that which ye have not received.

26 And now, for the sake of these things which I have spoken unto you—that is, for the sake of retaining a remission of your sins from day to day, that ye may walk guiltless before God—I would that ye should impart of your substance to the poor, every man according to that which he hath, such as feeding the hungry, clothing the naked, visiting the sick and administering to their relief, both spiritually and temporally, according to their wants.

27 And see that all these things are done in wisdom and order; for it is not requisite that a man should run faster than he has strength. And again, it is expedient that he should be diligent, that thereby he might win the prize; therefore, all things must be done in order.

28 And I would that ye should remember, that whosoever among you borroweth of his neighbor should return the thing that he borroweth, according as he doth agree, or else thou shalt commit sin; and perhaps thou shalt cause thy neighbor to commit sin also.

29 最後，我無法把每件引你們犯罪的事都告訴你們，因為各式各樣的方法和手段多得不能勝數。

30 然而我只能告訴你們，如果你們不留意自己，不小心自己的思想、言語、行為，不遵守神的誡命，又不對你們所聽到的主的來臨，繼續保持信心，直到生命的終了，你們就必滅亡。現在，世人啊，切記，並且不要滅亡。

第五章

聖徒們經由信心而成為基督的兒子和女兒——然後他們要以基督的名被稱呼——便雅憫王勸勉他們在行善上穩固不移。約主前一二四年。

1 事情是這樣的，便雅憫王這樣對人民講完了話，就傳話下去，想知道他的人民是否相信他講的話。

2 他們同聲喊道：是的，你對我們講的話，我們全都相信；因為全能之主的靈，我們也知道你的話是確實和真實的，那靈使我們或我們的心起了巨大的變化，我們不再想作惡，只想不斷行善。

3 由於神無限的良善和祂靈的顯示，我們也看到了未來之事的偉大異象；必要時，我們也能預言萬事。

4 由於我們對國王所說的事有信心，我們才獲得這偉大的知識，而享有極大的快樂。

29 Jèuihauh, ngóh mòuhfaat báa muíh gíhn yáhn neíhmúhn faahnjeuih dík síh dòu gousou neíhmúhn, yànwaih gòksíkgòkyeuhng dík fòngfaat wòh saúdyuhn dò dàk bàtsingmuíh geuí.

30 Yíhnyìh ngóh jí nàhng gousou neíhmúhn, yùhgwó neíhmúhn bàt làuhyi jíhgeí, bàtsíu sàm jíhgeí dík siseúng, yíhnyúh, hàhngwaih, bàt jeùnsáu Sàhn dík gaaimihng, yauh bàt deui neíhmúhn só tingdou dík Jyú dík lohlahm, gajuhk bóuchih seunsàm, jìhkdou sàngmihng dík jùngliúh, neíhmúhn jauh bit mihtmòhng. Yíhnojìh, sayàhn aa, chít gei, bìhngché bàt yiu mihtmòhng.

Daih ngh Jeùng

Singtoùhmúhn gíngyauh seunsàm yìh síhngwaih Gèidúk dík yìhjì wòh neuíhyìh - Yìhnauh taàmúhn yiu yìh Gèidúk dík mihng beih chingfú - Bìhngngáahmáhn wòhng hyunmìhn taàmúhn joih hàhng síhn seuhng wángu bàtyìh. Yeuk Jyú chíhn yàtyìhsei níhn.

1 Sìhchìhng síh jéhyeuhng dík, Bìhngngáahmáhn wòhng jéhyeuhng deui yàhn máhn góng yùhliúh waah, jauh chyùhn waah haahheui, seúng jídou taà dík yàhn máhn síhfaú seungseun taà góng dík waah.

2 Taàmúhn tùhngsìng haamdouh: Sìhdík, neíh deui ngóhmúhn góng dík waah, ngóhmúhn chyùhn dòu seungseun; yànwaih Chyùhn nàhng jí Jyú dík lìhng, ngóhmúhn yáah jídou neíh dík waah síh kòksaht wòh jànsaht dík, náah lìhng sí ngóhmúhn waahk ngóhmúhn dík sàm heíliúh geuihdaaih dík bínfah, ngóhmúhn bàt joiseúng jòk ngok, jí seúng bàt dyuhn hàhng síhn.

3 Yàuhyù Sàhn mòuhhaahn dík leùhngsíhn wòh taà lìhng dík hínsìh, ngóhmúhn yáah hondouliúh meihlòih jí síh dík waihdaaih yìhjeuhng; bìtyiu síh, ngóhmúhn yáah nàhng yuhyìhn maahnsìh.

4 Yàuhyù ngóhmúhn deui gwokwòhng só syut dík síh yáuh seunsàm, ngóhmúhn choih wohkdák jéh waihdaaih dík jisik, yìh heúngyáuh gíhkdaaih dík faailohk.

29 And finally, I cannot tell you all the things whereby ye may commit sin; for there are divers ways and means, even so many that I cannot number them.

30 But this much I can tell you, that if ye do not watch yourselves, and your thoughts, and your words, and your deeds, and observe the commandments of God, and continue in the faith of what ye have heard concerning the coming of our Lord, even unto the end of your lives, ye must perish. And now, O man, remember, and perish not.

CHAPTER 5

The Saints become the sons and daughters of Christ through faith—They are then called by the name of Christ—King Benjamin exhorts them to be steadfast and immovable in good works. About 124 B.C.

1 AND now, it came to pass that when king Benjamin had thus spoken to his people, he sent among them, desiring to know of his people if they believed the words which he had spoken unto them.

2 And they all cried with one voice, saying: Yea, we believe all the words which thou hast spoken unto us; and also, we know of their surety and truth, because of the Spirit of the Lord Omnipotent, which has wrought a mighty change in us, or in our hearts, that we have no more disposition to do evil, but to do good continually.

3 And we, ourselves, also, through the infinite goodness of God, and the manifestations of his Spirit, have great views of that which is to come; and were it expedient, we could prophesy of all things.

4 And it is the faith which we have had on the things which our king has spoken unto us that has brought us to this great knowledge, whereby we do rejoice with such exceedingly great joy.

5 我們願意與神立約，遵行祂的旨意，在餘生的所有日子中，在祂所命令的一切事上遵守祂的誡命，使自己不致招來天使所說的永無休止的痛苦，也不需飲盡神的憤怒之杯。

6 這正是便雅憫王期望他們講的話；因此，他對他們說：你們所說的正是我期望的；你們所立的約是正義的約。

7 你們要因你們所立的約而被稱為基督的孩子，祂的兒子、女兒；因為看啊，今日祂已在屬靈上生下了你們；因為你們說，你們的心已經由對祂名的信心而改變了；因此，你們已從祂而生，成了祂的兒子、女兒。

8 你們在這頭銜下得有自由，沒有別的头銜可使你們自由。沒有賜下別的名能帶來救恩，因此，我希望你們承受基督的名，凡與神立約的人，都要終生服從。

9 事情將是這樣，凡這麼做的人都將在神的右邊，因為他必知道自己被稱呼的名字，他要以基督的名被稱呼。

10 事情將是這樣，凡不承受基督之名的人，必被用別的名來稱呼；因此，他將在神的左邊。

11 我希望你們也記住，這就是我說過要給你們的名，這名字永不被塗掉，除非因為犯罪；因此，要留意，不要犯罪，使這名不致從你們心上塗掉。

12 我告訴你們，我希望你們記住，把這名一直銘記在心，使你們不致在神的左邊，卻能聽到並認得那呼喚你們的聲音，以及祂要用以稱呼你們的名。

5 Ngóhmúhn yuhn̄i yúh Sàhn lahpyeuk, jeùnhàhng taà dik jýi, joih yùh sàng dik sóyauh yahtjî jùng, joih taà só mihnglihg dik yàtchai sihsuehg jeùnsau taà dik gaaimihng, sí jihgeí bàt ji jiù loihs tinsih só syut dik wihngmouhyau jí dik tungfú, yáah bàt seui yám jeuhn Sàhn dik fáhnnoh ji bùi.

6 Jéh jing sih Bihnggáahmáhn wòhng keihmohng taàmúhn góng dik waah; yànchí, taà deui taàmúhn syut: Neihmúhn só syut dik jing sih ngòh keihmohng dik; neihmúhn só lahph dik yeuk sih jingyih dik yeuk.

7 Neihmúhn yiu yàn neihmúhn só lahph dik yeuk yih beih chingwaih Gèidùk dik haaihjí, taàdik yihjí, neuhiyh; yànwaih honaa, gámyaht taà yih joih suhkfhng seuhng sàngaahliúh neihmúhn; yànwaih neihmúhn syut, neihmúhn dik sàm yihngng yauh deui taà mihng dik seunsam yih goibinliúh; yànchí, neihmúhn yih chùhng taà yih sàng, sihgliúh taàdik yihjí, neuhiyh.

8 Neihmúhn joih jéh tauhhaàhm haahdàk yauh jiyaùh, muhtyaùh biht dik tauhhaàhm hó sí neihmúhn jiyaùh. Muhtyaùh chi haah biht dik mihng nàhng daailoih gauyàn, yànchí, ngòh heimohng neihmúhn sihgnsauh Gèidùk dik mihng, faàhn yuh Sàhn laahpyeuk dik yàhn, dòu yiu jùngsàng fuhkchùhng.

9 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, faàhn jéhmò joih dik yàhn dòu jeùng joih Sàhn dik yauhbín, yànwaih taà bit jidou jihgeí beih chingfú dik mihngjih, taà yiu yih Gèidùk dik mihng beih chingfú.

10 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, faàhn bàt sihgnsauh Gèidùk jí mihng dik yàhn, bit beih yuhng biht dik mihng loihs chingfú; yànchí, taà jeùng joih Sàhn dik jóbín.

11 Ngòh heimohng neihmúhn yáah geijyuh, jéh jauhsh ngòh syutgwo yiu káp neihmúhn dik mihng, jéh mihngjih wihng bàt beih tòuh diuh, cheuhfei yànwaih faahnjeuih; yànchí, yiu lauhyi, bàt yiu faahnjeuih, sí jéh mihng bàt ji chùhng neihmúhn sàmseuhng tòuh diuh.

12 Ngòh gousou neihmúhn, ngòh heimohng neihmúhn geijyuh, báa jéh mihng yàtjìh mihnggeijoih sàm, sí neihmúhn bàt ji joih Sàhn dik jóbín, keuknàhng tingdou bihg yihngdàk náah fúwuh neihmúhn dik singyám, yihkaph taà yiu yuhngyih chingfú neihmúhn dik mihng.

5 And we are willing to enter into a covenant with our God to do his will, and to be obedient to his commandments in all things that he shall command us, all the remainder of our days, that we may not bring upon ourselves a never—ending torment, as has been spoken by the angel, that we may not drink out of the cup of the wrath of God.

6 And now, these are the words which king Benjamin desired of them; and therefore he said unto them: Ye have spoken the words that I desired; and the covenant which ye have made is a righteous covenant.

7 And now, because of the covenant which ye have made ye shall be called the children of Christ, his sons, and his daughters; for behold, this day he hath spiritually begotten you; for ye say that your hearts are changed through faith on his name; therefore, ye are born of him and have become his sons and his daughters.

8 And under this head ye are made free, and there is no other head whereby ye can be made free. There is no other name given whereby salvation cometh; therefore, I would that ye should take upon you the name of Christ, all you that have entered into the covenant with God that ye should be obedient unto the end of your lives.

9 And it shall come to pass that whosoever doeth this shall be found at the right hand of God, for he shall know the name by which he is called; for he shall be called by the name of Christ.

10 And now it shall come to pass, that whosoever shall not take upon him the name of Christ must be called by some other name; therefore, he findeth himself on the left hand of God.

11 And I would that ye should remember also, that this is the name that I said I should give unto you that never should be blotted out, except it be through transgression; therefore, take heed that ye do not transgress, that the name be not blotted out of your hearts.

12 I say unto you, I would that ye should remember to retain the name written always in your hearts, that ye are not found on the left hand of God, but that ye hear and know the voice by which ye shall be called, and also, the name by which he shall call you.

13 人怎麼會認得他沒有事奉過、陌生的、遠離他心中想法和意念的主人呢？

14 再者，人會把屬於鄰人的驢子牽來養嗎？我告訴你們，不會的；他非但不會讓他與他的牲群同食，反而會趕開他，把他逐出去。我告訴你們，如果你們不知道自己被稱呼的名，下場也是如此。

15 所以，我希望你們穩固不移，總要多行善事，使全能的主神基督，能印證你們是屬於祂的，帶你們到天上，使你們能藉著那位在天上、地上創造萬物，高於一切的神的智慧、大能、公道與慈悲，而得到永遠的救恩和永恆的生命。阿們。

第六章

便雅憫王記錄了人民的名字，並任命祭司來教導他們——摩賽亞是一位正義的國王。約主前一二四年至一二一年。

1 便雅憫王對人民講完話後，認為應當記錄所有與神立約遵守誠命之人的名字。

2 事情是這樣的，除了小孩子以外，沒有一個人不與主立約，承受基督的名。

3 事情是這樣的，在便雅憫王結束這些事，並按立他的兒子摩賽亞為他人民的統治者和國王，把國事都交給他，也任命祭司來教導人民，使他們能聽到並知道神的誠命，喚醒他們記起曾立的誓約後，他解散群眾，每人帶著家人回自己的家去了。

13 Yàhn jámmò wuìh yìhngdàk taà muhtyaùh sìhfhung gwo, mahksàng dik, yùhnleih taà sàmjùng séungfaat wòh yinihng dik jùyàhn nè?

14 Joijé, yàhn wuìh báa suhkyù leùhn yàhn dik lòuhjì hìn loihi yeùhng maà? Ngòh gousou neihmùhn, bàt wuìh dik; taà feidaahn bàt wuìh yeuhng taà yúh taà dik sàng kwàhn tùhng sìhk, faányih wuìh gónhòh taà, báa taà juhkcheùt heui. Ngòh gousou neihmùhn, yùhgwò neihmùhn bàt jidou jihgeí beih chingfú dik mihng, haahcheùhng yáah sìh yùhchí.

15 Sòyih, ngòh heimohng neihmùhn wángu bàtyih, júngyiu dò hàhng sìhnsih, sí chyùhn nàhng dik Jyú Sàhn Gàidùk, nàhng yanjing neihmùhn sìh suhkyù taà dik, daai neihmùhn dou tìnseuhng, sí neihmùhn nàhng jihkjeuhk náah wáí joihi tìnseuhng, deihseuhng chongjoih maahnmaht, goüyü yàtchai dik Sàhn dik jiwai, daaihnhàhng, gùngdouh yúh chihbei, yih dàkdóu wihngyúhn dik gayuán wòh wihnghàhng dik sàngmihng, Aamùhn.

Daih luhk Jeùng

Bihngngáahmàhn wòhng geiluhkliùh yàhnmàhn dik mihngjìh, bihng yahmmihng jaisì loihi gaadouh taàmùhn – Mòchoiaa sìh yàt wáí jingyih dik gwokwòhng. Yeuk Jyú chihh yàtyihsei nihh jì yàtyihyàt nihh.

1 Bihngngáahmàhn wòhng deui yàhnmàhn góng yùhn waah hauh, yihngwàih yingdòng geiluhk sóyauh yúh Sàhn laahpyeuk jeùnsáu gaaimihng jì yàhn dik mihngjìh.

2 Sìhchihng sìh jéhyeuhng dik, cheuihliùh siúhaaijì yihngoihi, muhtyaùh yàt go yàhn bàt yúh Jyú laahpyeuk, sìhngsauh Gàidùk dik mihng.

3 Sìhchihng sìh jéhyeuhng dik, joihi Bihngngáahmàhn wòhng gitchùk jèhsè sìh, bihng ngonlahp taà dik yijí Mòchoiaa waihi taà yàhnmàhn dik tóngjhié wòh gwokwòhng, báa gwoksìh dòu gaaukáp taà, yáah yahmmihng jaisì loihi gaadouh yàhnmàhn, sí taàmùhn nàhng tingdóu bihng jidou Sàhn dik gaaimihng, wuhnsing taàmùhn geiheí chàhng lahp dik saihyeuk hauh, taà gaaisaan kwàhnjung, muìh yàhn daaijeuhk gayàhn wuìh jihgeí dik gaà heuihiùh.

13 For how knoweth a man the master whom he has not served, and who is a stranger unto him, and is far from the thoughts and intents of his heart?

14 And again, doth a man take an ass which belongeth to his neighbor, and keep him? I say unto you, Nay; he will not even suffer that he shall feed among his flocks, but will drive him away, and cast him out. I say unto you, that even so shall it be among you if ye know not the name by which ye are called.

15 Therefore, I would that ye should be steadfast and immovable, always abounding in good works, that Christ, the Lord God Omnipotent, may seal you his, that you may be brought to heaven, that ye may have everlasting salvation and eternal life, through the wisdom, and power, and justice, and mercy of him who created all things, in heaven and in earth, who is God above all. Amen.

CHAPTER 6

King Benjamin records the names of the people and appoints priests to teach them—Mosiah reigns as a righteous king. About 124—121 B.C.

1 AND now, king Benjamin thought it was expedient, after having finished speaking to the people, that he should take the names of all those who had entered into a covenant with God to keep his commandments.

2 And it came to pass that there was not one soul, except it were little children, but who had entered into the covenant and had taken upon them the name of Christ.

3 And again, it came to pass that when king Benjamin had made an end of all these things, and had consecrated his son Mosiah to be a ruler and a king over his people, and had given him all the charges concerning the kingdom, and also had appointed priests to teach the people, that thereby they might hear and know the commandments of God, and to stir them up in remembrance of the oath which they had made, he dismissed the multitude, and they returned, every one, according to their families, to their own houses.

4 摩賽亞開始接替他的父親統治。他在三十歲那年開始統治，整個算起來，時約李海離開耶路撒冷後四百七十六年。

5 便雅憫王又活了三年就去世了。

6 事情是這樣的，摩賽亞確實遵行主的道，遵行祂的法和規章，在所有祂命令的事上，遵守祂的誡命。

7 摩賽亞王使人民耕種土地。他自己也耕種土地，不使自己成為人民的負擔，好凡事按照他父親所做的去做。全民之間沒有紛爭達三年之久。

第七章

艾蒙發現李海尼腓地，林海是該地的國王—林海的人民受拉曼人奴役—林海敘述他們的歷史—有位先知（阿賓納代）作證，基督是神和萬物之父—種下污穢的必收旋風，信賴主的必得解救。約主前一二一年。

1 事情是這樣的，經過持續三年的和平，摩賽亞王想知道那些上李海尼腓地，或李海尼腓城居住的人的情況；因為自從他們離開柴雷罕拉地後，就沒有任何音訊，所以人民不時以此來煩擾他。

2 事情是這樣的，摩賽亞王就同意派出十六名壯士，上李海尼腓地去探查弟兄們的情況。

3 事情是這樣的，他們在第二天啟程上行。他們當中，有個人叫艾蒙，是個強壯有力的人，是柴雷罕拉的後代，也是他們的領隊。

4 Mòchoiaa hoichí jiptai taà dik fuhchàn túngjih. Taà joih saàmsahp seui náah nihn hoichí túngjih, jing go synhhef loih, sih yeuk Léihóih leihhoi Yèhlouhsaattáahng hauh seibaakchàtsahpluhk nihn.

5 Bihnngháahmáhn wòhng yauh wuhtliúh saàm nihn jauh heuisaiiúh.

6 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, mòchoingaa koksah tjeunhàhng Jyú dik douh, jèunhàhng taà dik faatdín wòh kwaijeung, joih sóyauh taà mihnglihg dik sihseuhng, jèunsaú taà dik gaaimihng.

7 Mòchoiaa wòhng sí yàhnmahn gaàngjung tóudeih. Taà jihgeí yáah gaàngjung tóudeih, bàt sí jihgeí sihgwaìh yàhnmahn dik fudhaàm, hóu faàhnsih ngonju taà fuhchàn só jouh dik heui jouh. Chyùhnmahn jì gaàn muhtyauh fànjàng daah saàm nihn jì gáu.

Daih chàt Jèung

Ngaaih múhng faatyihh Léihóih Nèihfèih dei, Làhmhoi sih goi deih dik gwokwòhng - Làhmhoi dik yàhnmahn sauh Laaimaahnyàhn nouhyihk - Làhmhoi jèuiheuht taàmùhn dik lihksí - Yauh wai sinji (Aabànnahpdoi) jokjing, Gèidük sih Sàhn wòh maahnmaht jì fuh - Junghaah wùwai dik bit saù syùhnfùng, seunlaaih Jyú dik bit dàk gaaiáau. Yeuk Jyú chihh yàtyihyàt nihn.

1 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, gínggwo chihjuhk saàm nihn dik wòhpihg. Mòchoiaa wòhng séung jidou náahsè séuhng Léihóih Nèihfèih dei, waahk Léihóih Nèihfèih sihg geuijyuh dik yàhn dik chihngfong; yànwai jihchühng taàmùhn leihhoi Chaaìhleiuhónlai deih hauh, jauh muhtyauh yahmhòh yàmseun, sóyih yàhnmahn bàt sih yihchí loih faàhnyú taà.

2 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, Mòchoiaa wòhng jauh túngyì paaicheùt sahpluhk mihng jongsih, séuhng Léihóih Nèihfèih dei heui taamchaah daihhihg mùhn dik chihngfong.

3 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joih daih yih tin kaichíhng seuhngnhàhng. Taàmùhn dòngiung, yauh go yàhn giu Ngaaih múhng, sih go keùhngjong yauh lihk dik yàhn, sih Chaaìhleiuhónlai dik hauhdoi, yáah sih taàmùhn dik líhngdeuih.

4 And Mosiah began to reign in his father's stead. And he began to reign in the thirtieth year of his age, making in the whole, about four hundred and seventy—six years from the time that Lehi left Jerusalem.

5 And king Benjamin lived three years and he died.

6 And it came to pass that king Mosiah did walk in the ways of the Lord, and did observe his judgments and his statutes, and did keep his commandments in all things whatsoever he commanded him.

7 And king Mosiah did cause his people that they should till the earth. And he also, himself, did till the earth, that thereby he might not become burdensome to his people, that he might do according to that which his father had done in all things. And there was no contention among all his people for the space of three years.

CHAPTER 7

Ammon finds the land of Lehi—Nephi, where Limhi is king—Limhi's people are in bondage to the Lamanites—Limhi recounts their history—A prophet (Abinadi) had testified that Christ is the God and Father of all things—Those who sow filthiness reap the whirlwind, and those who put their trust in the Lord will be delivered. About 121 B.C.

1 AND now, it came to pass that after king Mosiah had had continual peace for the space of three years, he was desirous to know concerning the people who went up to dwell in the land of Lehi—Nephi, or in the city of Lehi—Nephi; for his people had heard nothing from them from the time they left the land of Zarahemla; therefore, they wearied him with their teasings.

2 And it came to pass that king Mosiah granted that sixteen of their strong men might go up to the land of Lehi—Nephi, to inquire concerning their brethren.

3 And it came to pass that on the morrow they started to go up, having with them one Ammon, he being a strong and mighty man, and a descendant of Zarahemla; and he was also their leader.

4 他們不知道在曠野中該走哪一條路才能上到李海尼腓地去；因此，他們在曠野中徘徊多日，他們徘徊了四十天之久。

5 他們徘徊四十天後，來到夏隆地北邊的山坡，在那裡搭起了帳篷。

6 艾蒙帶了他的三位弟兄下到尼腓地去，他們名叫亞瑪力、希連、海姆。

7 看啊，他們遇上尼腓地和夏隆地的國王，遭國王的侍衛包圍逮捕，被綁起來，關進監獄。

8 事情是這樣的，他們在監裡兩天後，又被帶到國王面前，而且鬆了綁；他們站在國王面前，獲准，或者說奉命回答他要問的問題。

9 他對他們說：看啊，我是林海，是曾倪夫之子挪亞的兒子。曾倪夫從柴雷罕拉地上來繼承了他們祖先擁有的這塊地，並由人民立為國王。

10 現在，我想知道我和侍衛在城門外時，你們怎麼還膽敢走近城牆？

11 就是為了這個緣故，我才讓你們活到現在，我好審問你們，否則我早派侍衛把你們處死。你們可以說話了。

12 現在，艾蒙見他獲准說話，便上前向國王屈身行禮，然後起來說：王啊，今天我在神前非常感謝我還活著，並獲准說話；我會大膽地儘量說；

13 我相信假如你認識我，你就不會把我綁起來。我是艾蒙，是柴雷罕拉的後代。我從柴雷罕拉地上來探查我們弟兄的情況，他們是曾倪夫從那地帶出來的。

4 Taàmùhn bàt jìdou joih kwongyéh jùng gòi jaú náah yàt tiùh louh chòih nàhng seúhngdou Léihhoi Nèihfèih dei heui; yànchí, taàmùhn joih kwongyéh jùng puihwuih dòyah, taàmùhn puihwuihiúh seisahp tìn jì gaú.

5 Taàmùhn puihwuih seisahp tìn hau, loihdou Haahlühng dei baàkbin dik saànbò, joih náahleuih daapheliúh jeungpühng.

6 Ngaihmühng daailiúh taà dik saàm wai daihngng haahdou Nèihfèih dei heui, taàmùhn mihnggiu Aamáahlík, Heilíh, Hoimóuh.

7 Honaa, taàmùhn yuhseúhng Nèihfèih dei wòh Haahlühng dei dik gwokwòhng, jòu gwokwòhng dik sihwaih baauwaih daihbouh, beih bóng heiloih, gwaànjeun gaàmyuhk.

8 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, taàmùhn joih gaàm leuih léuhng tìn hau, yauh beih daaidou gwokwòhng mihnchihn, yìché sùngliúh bóng; taàmùhn jaahm joih gwokwòhng mihnchihn, wohkéun, waahkjé syut fuhngmihng wuihdaap taà yiu mahn dik mahntaih.

9 Taà deu taàmùhn syut: Honaa, ngòh sih Lámhoi, sih Jàngngaihfu jì jí Nòhah dik yihjì. Jàngngaihfu chühng Chaiihleuihónlai deiheúhng loihs gaisihngliúh taàmùhn jóusin yúngauh dik jéh faai dei, bihng yauh yàhmàn laahp waih gwokwòhng.

10 Yihnjoih, ngòh seúg jìdou ngòh wòh sihwaih joih sihmùhn ngoih sih, neihmùhn jámmò wàhnn daámgám jaúgahn sihngcheúhng?

11 Jauhsih waihiúh jégho yùhngu, ngòh choih yeuhng neihmùhn wuhtdou yihnjoih, ngòh hoú sámmahn neihmùhn, faják ngòh jóu paai sihwaih báa neihmùhn chyúsef. Neihmùhn hóyhysut waahliúh.

12 Yihnjoih, Ngaihmühng gin taà wohkéun syut waah, bihn seúhngchihn heung gwokwòhng wàtsán haahnglai, yihnhauh heiloih syut: Wòhng aa, gàmín ngòh joih Sàhn chihn feiseúhng gámjeh ngòh wàhnn wuhtjeuhk, bihng wohkéun syut waah; ngòh wuih daaihdaám dei jeúnleuhng syut;

13 Ngòh seungseun gáyuh neih yihngsik ngòh, neih jauh bàt wuih báa ngòh bóng heiloih. Ngòh sih Ngaihmühng, sih Chaiihleuihónlai dik hauhdoh. Ngòh chühng Chaiihleuihónlai deiheúhng loihs taamchaah ngòhmùhn daihngng dik chihngfong, taàmùhn sih Jàngngaihfu chühng náah deihdaai cheutlòih dik.

4 And now, they knew not the course they should travel in the wilderness to go up to the land of Lehi—Nephi; therefore they wandered many days in the wilderness, even forty days did they wander.

5 And when they had wandered forty days they came to a hill, which is north of the land of Shilom, and there they pitched their tents.

6 And Ammon took three of his brethren, and their names were Amaleki, Helem, and Hem, and they went down into the land of Nephi.

7 And behold, they met the king of the people who were in the land of Nephi, and in the land of Shilom; and they were surrounded by the king's guard, and were taken, and were bound, and were committed to prison.

8 And it came to pass when they had been in prison two days they were again brought before the king, and their bands were loosed; and they stood before the king, and were permitted, or rather commanded, that they should answer the questions which he should ask them.

9 And he said unto them: Behold, I am Limhi, the son of Noah, who was the son of Zeniff, who came up out of the land of Zarahemla to inherit this land, which was the land of their fathers, who was made a king by the voice of the people.

10 And now, I desire to know the cause whereby ye were so bold as to come near the walls of the city, when I, myself, was with my guards without the gate?

11 And now, for this cause have I suffered that ye should be preserved, that I might inquire of you, or else I should have caused that my guards should have put you to death. Ye are permitted to speak.

12 And now, when Ammon saw that he was permitted to speak, he went forth and bowed himself before the king; and rising again he said: O king, I am very thankful before God this day that I am yet alive, and am permitted to speak; and I will endeavor to speak with boldness;

13 For I am assured that if ye had known me ye would not have suffered that I should have worn these bands. For I am Ammon, and am a descendant of Zarahemla, and have come up out of the land of Zarahemla to inquire concerning our brethren, whom Zeniff brought up out of that land.

14 事情是這樣的，林海聽了艾蒙這番話，非常高興，說：現在，我確實知道我在柴雷罕拉地的弟兄都還活著，我很快樂，明天我也要讓我的人民快樂。

15 看啊，我們受拉曼人奴役，還被課以難以負荷的重稅。現在看啊，我們的弟兄要救我們脫離束縛，脫離拉曼人的手，我們願作他們的奴隸；因為，作尼腓人的奴隸總比向拉曼人的國王進貢好。

16 林海王下令侍衛不得再捆綁艾蒙和他的弟兄，並請他們到夏隆地北邊的山坡上，把他們的弟兄帶進城，讓他們進食休息，消除旅途的疲勞，因為他們受了很多苦，他們飽受飢渴疲乏之苦。

17 事情是這樣的，第二天，林海王向全體人民發出通告，要他們到聖殿集合，聽他對他們講話。

18 事情是這樣的，他們集合在一起後，他就這樣對他們說：我的人民啊，抬起頭來，寬慰吧；因為看啊，時候就近在眼前，已不遠了，我們不須再受制於敵人，儘管我們所作的許多抗爭都已失敗，但我相信還有一次可收到效果的抗爭可作。

19 因此，抬起頭來，歡欣吧！信賴神，信賴那位亞伯拉罕、以撒、雅各的神，那位領以色列兒女出埃及地，使他們在乾地上走過紅海，以嗎哪餵養他們，使他們不致死在曠野中的神；祂還為他們做了其他許多事。

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Lähmhoi tingliúh Ngaihmühng jéh faàn waah, feiseühng gòuhng, syut: Yihnjoi, ngòh koksahjt jidou ngòh joi Chaihleuihónlaai deiht dik daihnging dòu wàahn wuhtjeuhk, ngòh hán faailohk, mihngtín ngòh yáah yiu yeuhng ngòh dik yàhnmañh faailohk.

15 Honaa, ngòhmühn sauh Laaimaahnyàhn nòuhyihk, wàahn beih foyih naàhnyih fuhhòh dik chùhngseui. Yihnjoi honaa, ngòhmühn dik daihnging yiu gau ngòhmühn tyutlei chùkbok, tyutlei Laaimaahnyàhn dik saú, ngòhmühn yuhn jok taàmühn dik nòuhdaih; yànwai, jok Nèihfeihyàhn dik nòuhdaih júng beí heung Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng jeungung hoú.

16 Lähmhoi wòhng haahlihng sihwàih bàt dàk joi kwánbóng Ngaihmühng wòh taà dik daihnging, bihng ching taàmühn dou Haahlühng deiht bàkbìn dik saànbò seuhng, báa taàmühn dik daihnging daajjeun sihng, yeuhng taàmühn jeunsihk yàusik, siücheuih leuihtoùh dik peihloùh, yànwai taàmühn sauhliùh hán dò fú, taàmühn baaúsauh geihot peihfaht jí fú.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih yih tín, Lähmhoi wòhng heung chyùhtai yàhnmañh faatcheùt tunggou, yiu taàmühn dou singdiñh jaaphaph, ting taà deui taàmühn góngwaah.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühn jaaphaph joih yàthei hauh, taà jauh jéhyeuhng deui taàmühn syut: Ngòh dik yàhnmañh aa, toihehtaùhloih, fúnwai baah; yànwai honaa, sihhauh jauhahn joih ngáahnchihñ, yih bàt yùhnlíuh, ngòhmühn bàtseui joi sauh jai yù dihkýàhn, jeuhngún ngòhmühn só jok dik heuidò konggàng dòu yih sàtbaiih, daahn ngòh seungseun wàahn yaùh yàtchi hòsaòdou haauhgwò dik konggàng hó jok.

19 Yànchi, toihehtaùhloih, fúnýan baah! Seunlaaih Sàhn, seunlaaih náah wá Aabaaklaaihón, Yíhsaat, Ngáahgok dik Sàhn, náah wá líhng Yíhsikiht yihneuih cheùt Ngàaikap deiht, sí taàmühn joih gòndeiht seuhng jáu gwo Hùhnghoi, yih máahnaàh waiyeuhng taàmühn, sí taàmühn bàt jí seí joih kwongyèh júng dik Sàhn; taà wàahn waih taàmühn jouhliùh keiltaa heuidò sih.

14 And now, it came to pass that after Limhi had heard the words of Ammon, he was exceedingly glad, and said: Now, I know of a surety that my brethren who were in the land of Zarahemla are yet alive. And now, I will rejoice; and on the morrow I will cause that my people shall rejoice also.

15 For behold, we are in bondage to the Lamanites, and are taxed with a tax which is grievous to be borne. And now, behold, our brethren will deliver us out of our bondage, or out of the hands of the Lamanites, and we will be their slaves; for it is better that we be slaves to the Nephites than to pay tribute to the king of the Lamanites.

16 And now, king Limhi commanded his guards that they should no more bind Ammon nor his brethren, but caused that they should go to the hill which was north of Shilom, and bring their brethren into the city, that thereby they might eat, and drink, and rest themselves from the labors of their journey; for they had suffered many things; they had suffered hunger, thirst, and fatigue.

17 And now, it came to pass on the morrow that king Limhi sent a proclamation among all his people, that thereby they might gather themselves together to the temple, to hear the words which he should speak unto them.

18 And it came to pass that when they had gathered themselves together that he spake unto them in this wise, saying: O ye, my people, lift up your heads and be comforted; for behold, the time is at hand, or is not far distant, when we shall no longer be in subjection to our enemies, notwithstanding our many strugglings, which have been in vain; yet I trust there remaineth an effectual struggle to be made.

19 Therefore, lift up your heads, and rejoice, and put your trust in God, in that God who was the God of Abraham, and Isaac, and Jacob; and also, that God who brought the children of Israel out of the land of Egypt, and caused that they should walk through the Red Sea on dry ground, and fed them with manna that they might not perish in the wilderness; and many more things did he do for them.

20 此外，那同一位神也領我們的祖先離開耶路撒冷地，保全並保護祂的人民直到現在；看啊，由於我們的邪惡與憎行，祂才使我們被奴役。

21 今日，你們都是證人，都可證明那位被立為這人民國王的曾倪夫，過分熱中於繼承他祖先的土地，而被拉曼王的狡猾和詭詐所騙。他和曾倪夫王訂約，要將一部分的土地讓出來給他，也就是李海尼腓城和夏隆城及周圍的土地——

22 他這麼做的唯一目的，是要箝制或奴役這人民。看啊，目前我們的玉米、大麥，甚至各種穀物都要進貢一半給拉曼人的國王，牲口增加的數量，也要給他一半；拉曼人的國王甚至強取我們一半的財產，否則就要我們的性命。

23 這不是太難以負荷了嗎？我們所受的苦不是太大了嗎？現在看啊，我們的確有極充分的理由悲歎。

24 是的，我對你們說，我們有極充分的理由悲歎；因為看啊，已有多少弟兄被殺，白流了他們的血，而這都是因為罪惡。

25 假如這人民不陷入罪中，主必不會讓這麼大的災禍臨到他們。但是看啊，他們不聽從祂的話，反而自相紛爭，甚至殺人流血。

26 他們殺了主的先知，是的，一位神所揀選的人；他指出他們的邪惡和憎行，預言了許多未來的事，是的，即基督的來臨。

20 Chingoih, náah tühng yät wáí Sàhn yáah líhng ngóhmúhn dik jóusin leihhoi Yèhlouhsaatláahng dei, bóuchyühn bihng bóuwuh taà dik yàhnmàhn jihkdou yihnjoi; honaa, yaühü ngóhmúhn dik chèhngok yúh jànghahng, taà choih sí ngóhmúhn beih noühyihk.

21 Gãmyaht, neihmúhn dòu sih jingyàhn, dòu hó jingmihng náah wáí beih laahp waih jéh yàhnmàhn gwokwòhng dik Jàngngaihfü, gwofàn yiht jüng yü gaisihng taà jóusin dik tóudeih, yih beih Laaimaahn wòhng dik gaáuwaht wòh gwaíjaá só pin. Taà wòh Jàngngaihfü wòhng dihgyeuk, yiu jeüeng yät bouhfahn dik tóudeih yuehng cheütloih káp taà, yáah jauhshí Léihhói Nèihfèih sihng wòh Haahlühng sihng kaph jaüwaih dik tóudeih -

22 Taà jéhmò jouh dik waihyät muhkdi, sih yiu kihmjai waahk noühyihk jéh yàhnmàhn. Honaa, muhkchiuh ngóhmúhn dik yuhkmaih, daaihmahk, sahmji gok júng gúkmaht dòu yiu jeungung yätbun káp Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng, saànghaü jànggàà dik souleuhng, yáah yiu káp taà yätbun; Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng sahmji keühngcheuí ngóhmúhn yätbun dik choihchaán, faüjak jauh yiu ngóhmúhn dik singmihng.

23 Jéh bàtsih taanaàhn yih fuhhòhliüh maà? Ngóhmúhn só sauh dik fú bàtsih taaidaiihliüh maà? Yihnjoi honaa, ngóhmúhn dikkok yaüh ghik chungfahn dik leihyaüh beitaan.

24 Sihdik, ngóh deui neihmúhn syut, ngóhmúhn yaüh ghik chungfahn dik leihyaüh beitaan; yànwaih honaa, yih yaüh dòsiü daihghing beih saat, baahk laühliüh taàmúhn dik hyut, yih jéh dòu sih yànwaih jeuihngok.

25 Gáayüh jéh yàhnmàhn bàt hahmyahp jeuih jüng, Jyü bit bàt wüi yuehng jéhmò daaih dik joiwòh làhm dou taàmúhn. Daahnsih honaa, taàmúhn bàt tingchühng taà dik waah, faányih jih seüeng fànjàng, sahmji saat yàhn laüh hyut.

26 Taàmúhn saatliüh Jyü dik sinji, sihdik, yät wáí Sàhn só gáansyün dik yàhn; taà jicheüt taàmúhn dik chèhngok wòh jànghahng, yuhyihniüh heüidò meihloih dik sih, sihdik, jik Gèidük dik loihlähm.

20 And again, that same God has brought our fathers out of the land of Jerusalem, and has kept and preserved his people even until now; and behold, it is because of our iniquities and abominations that he has brought us into bondage.

21 And ye all are witnesses this day, that Zeniff, who was made king over this people, he being over—zealous to inherit the land of his fathers, therefore being deceived by the cunning and craftiness of king Laman, who having entered into a treaty with king Zeniff, and having yielded up into his hands the possessions of a part of the land, or even the city of Lehi—Nephi, and the city of Shilom; and the land round about—

22 And all this he did, for the sole purpose of bringing this people into subjection or into bondage. And behold, we at this time do pay tribute to the king of the Lamanites, to the amount of one half of our corn, and our barley, and even all our grain of every kind, and one half of the increase of our flocks and our herds; and even one half of all we have or possess the king of the Lamanites doth exact of us, or our lives.

23 And now, is not this grievous to be borne? And is not this, our affliction, great? Now behold, how great reason we have to mourn.

24 Yea, I say unto you, great are the reasons which we have to mourn; for behold how many of our brethren have been slain, and their blood has been spilt in vain, and all because of iniquity.

25 For if this people had not fallen into transgression the Lord would not have suffered that this great evil should come upon them. But behold, they would not hearken unto his words; but there arose contentions among them, even so much that they did shed blood among themselves.

26 And a prophet of the Lord have they slain; yea, a chosen man of God, who told them of their wickedness and abominations, and prophesied of many things which are to come, yea, even the coming of Christ.

27 由於他告訴他們基督是神，萬物之父，並說祂會有人的形像，就是起初造人時所根據的形像；或者換言之，他說人是按照神的形像造的，神要來到人類兒女間，取得血肉的身體，在地面上生活——

28 由於他說了這些話，他們把他處死；他們還做了其他許多事，招來了神對他們的憤怒。因此，他們被奴役，受痛苦折磨的擊打，誰會奇怪呢？

29 因為看啊，主曾說過：我必不在我人民犯罪的時候解救他們；我卻會阻擋他們的道路，使他們不得昌盛；他們的作為將成為他們面前的絆腳石。

30 再者，祂說：假如我的人民種的是污穢，收的就是旋風中的糠秕；那結果就是毒藥。

31 祂說：假如我的人民種的是污穢，他們收的就是造成立即毀滅的東風。

32 現在看啊，主的應許應驗了，你們受擊打和折磨。

33 但是，假如你們全心全意歸向主，信賴祂，竭盡心力事奉祂，假如你們這樣做，祂必按照祂自己的旨意和願望，救你們脫離束縛。

第八章

艾蒙教導林海的人民——他得知雅列人的二十四片頁片——先見能翻譯古代的紀錄——先見的恩賜勝過其他恩賜。約主前一二一年。

1 事情是這樣的，林海王對人民講完了話，就告訴他們所有關於柴雷罕拉地弟兄們的事。他對他們講了許多事，我在這本書上只寫了一小部分。

27 Yàuhyù taà gousou taàmùhn Gèidùk sih Sàhn, maahnmaht jī fuh, bihnng syut taà wuih yàuh yàhn dik yihngjeuhng, jauhsih heichò jouh yàhn sih só gànguei dik yihngjeuhng; waahkjé wuhnýhnjī, taà syut yàhn sih ngonjiu Sàhn dik yihngjeuhng jouh dik, Sàhn yiu loihdou yàhnleuih yihneuih gaàn, chæidàk hyutyuhk dik sàntai, joih deihihnh seuhng sàngwuht -

28 Yàuhyù taà syutliùh jèhsé waah, taàmùhn baa taà chyusei; taàmùhn waàhn jouhliùh keihtaa heuidò sih, jü loihiùh Sàhn deui taàmùhn dik fàhnnoh. Yànchí, taàmùhn beih nõuhyihk, sauh tungfú jitmòh dik gikdaá, seuih wuih keihgwai nè?

29 Yànwaih honaa, Jý chànghng syutgwò: Ngóh bit bàt joih ngóh yàhnmàhn faahnjeuih dik sihhauh gaagau taàmùhn; ngóh keuk wuih jódóng taàmùhn dik douhlouh, sí taàmùhn bàt dàk cheungsihng; taàmùhn dik jokwaih jeung sihngrwaih taàmùhn mihnchnih dik buhngeuksehk.

30 Joié, taà syut: Gáayùh ngóh dik yàhnmàhn jung dik sih wúwai, saù dik jauhsih syùhnfùng jùng dik hòng beí; náah gitgwó jauhsih duhyeuhk.

31 Taà syut: Gáayùh ngóh dik yàhnmàhn jung dik sih wúwai, taàmùhn saù dik jauhsih jouhsihng lahpjìk waímihit dik dùngfùng.

32 Yihnjoih honaa, Jý dik yingheui yingyihmliùh, neihmùhn sauh gikdaá wòh jitmòh.

33 Daahnsih, gáayùh neihmùhn chyùhsàmchyùhnyi gwaiheung Jý, seunlaaih taà, kitjeuhn sàmlihk sífhuehng taà, gáayùh neihmùhn jéhyuehng jouh, taà bit ngonjiu taà jihgei dik jýi wòh yuhnmoheg, gau neihmùhn tyuteih chùkbok.

Daih baat Jeung

Ngaaiahmùhng gaaudouh Lähmhóí dik yàhnmàhn - Taà dàkjī Ngáahlihtyàhn dik yihsahepsei pin yihppin - Singin nàhng faànyihk gúdoih dik géiluhk - Singin dik yànchi singgwò keihtaa yànchi. Yeuk Jý chihñ yàtyihyàt nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Lähmhóí wòhng deui yàhnmàhn góng yùhnlíuh waah, jauh gousou taàmùhn sóyauh gwàanyü Chaaiahleihónlaai deihi daihnhingmùhn dik sih. Taà deui taàmùhn góngliùh heuidò sih, ngóh joih jéh bún syù seuhng jí síliùh yàt síú bouhfahn.

27 And because he said unto them that Christ was the God, the Father of all things, and said that he should take upon him the image of man, and it should be the image after which man was created in the beginning; or in other words, he said that man was created after the image of God, and that God should come down among the children of men, and take upon him flesh and blood, and go forth upon the face of the earth—

28 And now, because he said this, they did put him to death; and many more things did they do which brought down the wrath of God upon them. Therefore, who wondereth that they are in bondage, and that they are smitten with sore afflictions?

29 For behold, the Lord hath said: I will not succor my people in the day of their transgression; but I will hedge up their ways that they prosper not; and their doings shall be as a stumbling block before them.

30 And again, he saith: If my people shall sow filthiness they shall reap the chaff thereof in the whirlwind; and the effect thereof is poison.

31 And again he saith: If my people shall sow filthiness they shall reap the east wind, which bringeth immediate destruction.

32 And now, behold, the promise of the Lord is fulfilled, and ye are smitten and afflicted.

33 But if ye will turn to the Lord with full purpose of heart, and put your trust in him, and serve him with all diligence of mind, if ye do this, he will, according to his own will and pleasure, deliver you out of bondage.

CHAPTER 8

Ammon teaches the people of Limhi—He learns of the twenty—four Jaredite plates—Ancient records can be translated by seers—No gift is greater than seership. About 121 B.C.

1 AND it came to pass that after king Limhi had made an end of speaking to his people, for he spake many things unto them and only a few of them have I written in this book, he told his people all the things concerning their brethren who were in the land of Zarahemla.

2 他要艾蒙站在群眾面前，講述自曾倪夫離開那地到艾蒙自己離開那地期間，所有發生在弟兄們身上的事。

3 他也講述了便雅憫王教導人民的最後一番話，並解釋給林海王的人民聽，使他們能明白他所說的每句話。

4 事情是這樣的，他做完這些事，林海王就解散了群眾，要他們各自回自己的家去。

5 事情是這樣的，他派人把頁片拿給艾蒙，好讓他讀；那頁片包含了他人民離開柴雷罕拉地以來的紀錄。

6 艾蒙一讀完紀錄，王就問他，想知道他會不會翻譯語文，艾蒙告訴他，他不會。

7 王對他說：我因人民所受的折磨而痛苦，便差遣了四十三個人啟程到曠野去，尋找柴雷罕拉地，好向我們的弟兄求援，救我們脫離束縛。

8 他們在曠野中迷途多日，雖然他們很努力，但沒找到柴雷罕拉地，只好返回這地。他們途經一個水流密佈的地方，發現一個遍地都是人獸的枯骨及各種廢墟的地方，他們發現了一個曾有像以色列人那樣多的人住過的地方。

9 為了證明他們所說的事是真的，他們帶回來二十四片用純金造的，刻滿鐫文的頁片。

10 看啊，他們也帶回一些完好無損的大胸甲，是用銅和黃銅造的。

2 Taà yiu Ngaaïhmùhng jaahm joih kwàhnjung mihnchihh, góngseuht jih Jàngngaihfü leihhoi náah deihs dou Ngaaïhmùhng jihgef leihhoi náah deihs keihgaàn, sóyauh faatsàng joih daihngmùhn sàh seuhng dik sih.

3 Taà yáah góngseuhtliùh Bihnggáahmáhn wòhng gaadoudh yàhnmañh dik juihauh yàt faàn waah, bihng gaaisik káp Lähmhoi wòhng dik yàhnmañh ting, sí taàmùhn nàhng mihngbaahk taà só syut dik muñ geui waah.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jouh yùhn jèhsè sih, Lähmhoi wòhng jauh gaaisaanliùh kwàhnjung, yiu taàmùhn gok jih wuih jingef dik gaà heui.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà paai yàhn báa yihppin naàh káp Ngaaïhmùhng, hóu yeuhng taà duhk; náah yihppin baauhàhmliùh taà yàhnmañh leihhoi Chaaïhleuihónlaai deihs yihloih dik géiluhk.

6 Ngaaïhmùhng yàt duhyùhn géiluhk, wòhng jauh mahñ taà, seúng jidou taà wuih bàt wuih faanyihk yùhmañ, Ngaaïhmùhng gousou taà, taà bàt wuih.

7 Wòhng deihs taà syut: Ngóh yàn yàhnmañh só sauh dik jitmòh yih tungfú, bihn chaaïhínliùh seisahpsaàm go yàhn kaichihng dou kwongyéh heui, chàhngjaáu Chaaïhleuihónlaai deihs, hóu heung ngóhmùhn dik daihng kauhùhn, gau ngóhmùhn tyutleih chùkbok.

8 Taàmùhn joih kwongyéh jùng maihtoùh dòyàht, seuiùhn taàmùhn hán nouhlih, daahn muht jaadoud Chaaïhleuihónlaai deihs, jihoú faánwuih jéh deihs. Taàmùhn tòuhng yàt go seuilàuh maht bou dik deihfòng, faatyihñ yàt go pindeih dòu sih yàhn sau dik fùgwàt kahp gok jùng faiheui dik deihfòng, taàmùhn faatyihñliùh yàt go chàhng yáuh jeuhng Yihsiikliityàhn náahyeuhng dò dik yàhn jyuh gwo dik deihfòng.

9 Waihlíuh jingmihng taàmùhn só syut dik sih sih jándik, taàmùhn daai wuihloih yihahpsei pin yuhng seuhngàm jouh dik, haàk mùhn jyùmañh dik yihppin.

10 Honaa, taàmùhn yáah daai wuih yàtsè yùhnhoùmòuh syùn dik daaih hùng gaap, sih yuhng tùhng wòh wòhngtùhng jouh dik.

2 And he caused that Ammon should stand up before the multitude, and rehearse unto them all that had happened unto their brethren from the time that Zeniff went up out of the land even until the time that he himself came up out of the land.

3 And he also rehearsed unto them the last words which king Benjamin had taught them, and explained them to the people of king Limhi, so that they might understand all the words which he spake.

4 And it came to pass that after he had done all this, that king Limhi dismissed the multitude, and caused that they should return every one unto his own house.

5 And it came to pass that he caused that the plates which contained the record of his people from the time that they left the land of Zarahemla, should be brought before Ammon, that he might read them.

6 Now, as soon as Ammon had read the record, the king inquired of him to know if he could interpret languages, and Ammon told him that he could not.

7 And the king said unto him: Being grieved for the afflictions of my people, I caused that forty and three of my people should take a journey into the wilderness, that thereby they might find the land of Zarahemla, that we might appeal unto our brethren to deliver us out of bondage.

8 And they were lost in the wilderness for the space of many days, yet they were diligent, and found not the land of Zarahemla but returned to this land, having traveled in a land among many waters, having discovered a land which was covered with bones of men, and of beasts, and was also covered with ruins of buildings of every kind, having discovered a land which had been peopled with a people who were as numerous as the hosts of Israel.

9 And for a testimony that the things that they had said are true they have brought twenty—four plates which are filled with engravings, and they are of pure gold.

10 And behold, also, they have brought breastplates, which are large, and they are of brass and of copper, and are perfectly sound.

11 此外，他們也帶回一些劍，劍柄沒了，劍身也鏽壞了；這地沒有一個人會翻譯頁片上的語文或鐫文。所以我才問你：你會不會翻譯？

12 我再問你：你知道誰會翻譯？因為我希望這些紀錄能譯成我們的語文，或許，我們能知道這被毀滅的民族的遺裔的事，這紀錄就是從他們那裡來的；或者，我們能知道被毀滅的這個民族的事；我很想知道他們滅亡的原因。

13 艾蒙對他說：王啊，我可以很確定地告訴你，有一個人會翻譯這些紀錄；因為他有一種可以觀看和來翻譯各種古代語文的東西；這是一項來自神的恩賜。那東西稱為譯具，除了蒙受命令的人以外，沒有人可以用那譯具來看，免得他看了不該看的而滅亡。凡奉命用譯具來觀看的人，就稱為先見。

14 看啊，柴雷罕拉地的人民的國王就是那位奉命做這些事的人，他有這項來自神的偉大恩賜。

15 國王說，先見大於先知。

16 艾蒙說，先見是啟示者，也是先知；沒有人能有更大的恩賜，除非他擁有神的大能，而那是沒有人能擁有的；然而人可以蒙神賜予極大的能力。

17 先見可以知道過去的事以及未來的事。萬事都要由譯具顯示，或者說，譯具會彰顯祕密的事，將隱藏的事帶到光明，透露人所不知道的事，並且顯明人用其他方法都無法知道的事。

11 Chingoih, taàmùhn yáah daai wuih yàtsè gim, gim beng muhtliùh, gim sán yáah sauwaaihiùh; jéh deihi muhtyaúh yàt go yàhn wuih faànyihk yihppin seuhng dik yúhmàhn waahk jyùnmàhn. Sòyih ngóh choih mahn neih: Neih wuih bàt wuih faànyihk?

12 Ngóh joi mahn neih: Neih jidou seuih wuih faànyihk? Yànwaihi ngóh heimohng jéhsè géiluhk nàhng yihksihng ngóhmùhn dik yúhmàhn, waahkheui, ngóhmùhn nàhng jidou jéh beih waimiti dik màhnjuhik dik waihyeuih dik sih, jéh géiluhk jauhsih chùhng taàmùhn náahleuih loihi dik; waahkjé, ngóhmùhn nàhng jidou beih waimiti dik jéhgò màhnjuhik dik sih; ngóh hán seúng jidou taàmùhn mihtmòhng dik yùhnyàn.

13 Ngaihmùhng deui taà syut: Wòhng aa, ngóh hóyih hán kokdihng deihi gousou neih, yaúh yàt go yàhn wuih faànyihk jéhsè géiluhk; yànwaihi taà yaúh yàt júng hóyih gùnhon wòh loihi faànyihk gok júng gúdoih yúhmàhn dik dungsai; jéh sih yàt hohng loihihi Sàhn dik yànchi. Náah dungsai chingwaihi yihkgeuih, cheuihiùh mùhngsauh mihgnglihg dik yàhn yihngoih, muhtyaúh yàhn hóyih yuhng náah yihkgeuih loihi hon, mihtndàk taà honliùh bàt goi hon dik yih mihtmòhng. Faàhn fuhngmihg yuhng yihkgeuih loihi gùnhon dik yàhn, jauh chingwaihi singin.

14 Honaa, Chaihihleihihónlaai deihi dik yàhnmàhn dik gwokwòhng jauhsih náah wai fuhngmihg jouh jéhsè sih dik yàhn, taà yaúh jéh hohng loihihi Sàhn dik waihdaihi yànchi.

15 Gwokwòhng syut, singin daaihyù sinji.

16 Ngaihmùhng syut, singin sih kaisihjé, yáah sih sinji; muhtyaúh yàhn nàhng yaúh gangdaihi dik yànchi, cheuihfei taà yúngyaúh Sàhn dik daaihnàhng, yih náah sih muhtyaúh yàhn nàhng yúngyaúh dik; yihnyih yàhn hóyih mùhng Sàhn chiuyúh gihkdaihi dik nàhnglihk.

17 Singin hóyih jidou gwoheui dik sih yihkahp meihloihi dik sih. Maahnsih dòu yiu yaúh yihkgeuih hínsih, waahkjé syut, yihkgeuih wuih jeùnghín beimaht dik sih, jeùng yánchòhng dik sih daaidou gwòngmihng, taulouh yàhn só bàt jidou dik sih, bihgngché hínmihng yàhn yuhng keihtaa fòngaafat dòu mòuhfaafat jidou dik sih.

11 And again, they have brought swords, the hilts thereof have perished, and the blades thereof were cankered with rust; and there is no one in the land that is able to interpret the language or the engravings that are on the plates. Therefore I said unto thee: Canst thou translate?

12 And I say unto thee again: Knowest thou of any one that can translate? For I am desirous that these records should be translated into our language; for, perhaps, they will give us a knowledge of a remnant of the people who have been destroyed, from whence these records came; or, perhaps, they will give us a knowledge of this very people who have been destroyed; and I am desirous to know the cause of their destruction.

13 Now Ammon said unto him: I can assuredly tell thee, O king, of a man that can translate the records; for he has wherewith that he can look, and translate all records that are of ancient date; and it is a gift from God. And the things are called interpreters, and no man can look in them except he be commanded, lest he should look for that he ought not and he should perish. And whosoever is commanded to look in them, the same is called seer.

14 And behold, the king of the people who are in the land of Zarahemla is the man that is commanded to do these things, and who has this high gift from God.

15 And the king said that a seer is greater than a prophet.

16 And Ammon said that a seer is a revelator and a prophet also; and a gift which is greater can no man have, except he should possess the power of God, which no man can; yet a man may have great power given him from God.

17 But a seer can know of things which are past, and also of things which are to come, and by them shall all things be revealed, or, rather, shall secret things be made manifest, and hidden things shall come to light, and things which are not known shall be made known by them, and also things shall be made known by them which otherwise could not be known.

18 神就預備了這個方法，使人能經由信心行大奇蹟，因而成為同胞的一大福祉。

19 艾蒙說完了這些話，國王非常高興，就感謝神說：這些頁片無疑包含著偉大的奧祕，這譯具無疑是為向人類兒女揭開所有這些奧祕而預備的。

20 主的事工何其奇妙，祂對人民的容忍何其久長；是的，人類兒女的理解力是多麼盲目閉塞；他們不尋求智慧，也不願受智慧的約束。

21 是的，他們像一群逃離牧羊人的野羊，分散各處，並被森林裡的野獸追趕、吞食。

曾倪夫的紀錄—從其人民離開柴雷罕拉地到脫離拉曼人之手的事。

編成第九至二十二章

第九章

曾倪夫率領一群人離開柴雷罕拉，佔有李海尼腓地—拉曼王允許他們繼承該地—拉曼人和曾倪夫的人民發生戰爭。約主前二〇〇年至一八七年。

1 我，曾倪夫，學過尼腓人的所有語文，也知道尼腓地，即我們祖先最初繼承的土地，我奉派到拉曼人中作探子，以偵查他們的軍力，使我軍能突襲他們、消滅他們—但是當我看到他們當中美好的事，就不希望他們被消滅。

18 Sàhn jauh yuhbeihliúh jéhgó fóngfaat, sí yàhn nàhng gíngyáuh seunsám hàhng daaih keihjik, yànyih sihgngwaih túhngbaau dik yàtdaaih fújik.

19 Ngaaíhmúhng syutyühnlíuh jéhsé waah, gókwóhng feiseúhng góuhing, jauh gámhek Sàhn syut: Jéhsé yihppin móuhyih baaühàhmjeuhk waihdaiih dik ngoubéi, jéh yihkgeuih móuhyih sih waihheung yàhnleuih yihneuih kithoi sóyáuh jéhsé ngoubéi yih yuhbeih dik.

20 Jyú dik sihgúng hòhkeih keihmíuh, taà deui yàhnmàhn dik yùhngyán hòhkeih gaúcheúhng; sihdík, yàhnleuih yihneuih dik leihgaailíhk sih dòmhò maàhngmuhk baisàk; taàmùhn bàt chàhmkauh jiwai, yáah bàtyuhn sauh jiwai dik yeukchùk.

21 Sihdík, taàmùhn jeuhng yàtkwàhn tòuhleih muhkyeúhngyàhn dik yéh yeúhng, fànsaan gok chyú, bihgng beih sàmlàhm leuih dik yéhsau jeuigón, tànsíhk.

Jàngngaihfú dik Géiluhk - Chùhng keih yàhnmàhn leihhoi Chaaíhleuihónlái deihs dou tyuteih Laaímaahnyàhn jì saú dik geisih.

Pin sihgng daih gaú jì yihisahpyih jeùng.

Daih gaú Jeùng

Jàngngaihfú seùtlíhng yàtkwàhn yàhn leihhoi Chaaíhleuihónlái, jímýáuh Léihhoi Nèihfèih deihs - Laaímaahn wòhng wáhnheui taàmùhn gaisihng gòi deihs - Laaímaahnyàhn wòh Jàngngaihfú dik yàhnmàhn faatsàng jínjàng. Yeuk Jyú chíhn yihlihgnglíhng nihh jì yàtbaatchàt nihh.

1 Ngóh, Jàngngaihfú, hohk gwo Nèihfèihyàhn dik sóyáuh yúhmàhn, yáah jdou Nèihfèih deihs, jik ngóhmùhn jóusín jeui chò gaisihng dik tòudeih, ngóh fuhng paai dou Laaímaahnyàhn jùng jok taamjì, yìh jìng chaàh taàmùhn dik gwánlíhk, sí ngóh gwán nàhng dahtjaap taàmùhn, siümüht taàmùhn - daahnsih dòng ngóh hondou taàmùhn dònggüng meihhoú dik sih, jauh bàt heimohng taàmùhn beih siümüht.

18 Thus God has provided a means that man, through faith, might work mighty miracles; therefore he becometh a great benefit to his fellow beings.

19 And now, when Ammon had made an end of speaking these words the king rejoiced exceedingly, and gave thanks to God, saying: Doubtless a great mystery is contained within these plates, and these interpreters were doubtless prepared for the purpose of unfolding all such mysteries to the children of men.

20 O how marvelous are the works of the Lord, and how long doth he suffer with his people; yea, and how blind and impenetrable are the understandings of the children of men; for they will not seek wisdom, neither do they desire that she should rule over them!

21 Yea, they are as a wild flock which fleeth from the shepherd, and scattereth, and are driven, and are devoured by the beasts of the forest.

THE RECORD OF ZENIFF—*An account of his people, from the time they left the land of Zarahemla until the time that they were delivered out of the hands of the Lamanites.*

Comprising chapters 9 to 22 inclusive.

CHAPTER 9

Zeniff leads a group from Zarahemla to possess the land of Lehi—Nephi—The Lamanite king permits them to inherit the land—There is war between the Lamanites and Zeniff's people. About 200—187 B.C.

1 I, ZENIFF, having been taught in all the language of the Nephites, and having had a knowledge of the land of Nephi, or of the land of our fathers' first inheritance, and having been sent as a spy among the Lamanites that I might spy out their forces, that our army might come upon them and destroy them—but when I saw that which was good among them I was desirous that they should not be destroyed.

2 因此，我與弟兄們在曠野中起了爭執，因為我希望我們的首領與他們訂立條約，但他是個苛刻又嗜殺的人，竟下令把我處死；經過一番血戰，我才獲救；由於父親與父親作戰，兄弟與兄弟作戰，最後我軍大部分都死在曠野；我們這些倖存的人回到柴雷罕拉地，把那件事告訴他們的妻子和他們的兒女。

3 由於我過分熱中於繼承我們祖先的土地，便召集所有也想擁有那地的人，再次啟程，進入曠野，上那地去；但因我們遲於記起主我們的神，便遭受飢餓和痛苦折磨的擊打。

4 然而我們在曠野徘徊了許多天後，就在弟兄們被殺的地方，也就是我們祖先的土地附近搭起帳篷。

5 事情是這樣的，我帶了四個人再次進城去見國王，好知道國王的想法，好知道我是否能和我的人民進去和平地擁有那地。

6 我去見國王，他與我立約，允我擁有李海尼腓地和夏隆地。

7 他也命令他的人民離開那地，好讓我和我的人民進去擁有那地。

8 我們開始建造房屋，修築城牆，是的，就是李海尼腓城和夏隆城的城牆。

9 我們開始耕地，是的，播各類種子，播玉米、小麥、大麥、尼阿斯、謝姆以及各種果類的種子；我們開始在那地興旺昌盛。

10 那正是拉曼王的狡猾詭詐，他把那地讓給我們，是想奴役我的人民。

2 Yàncí, ngóh yúh daihngmùhn joih kwongyéh jùng heiliúh jàngjáp, yànwaih ngóh heimohng ngóhmùhn dik saúlihgng yúh taàmùhn dihglaup tiúhyeuk, daahn taà sih go hòhaäk yauh sisaat dik yàhn, gíng haahlihgng báa ngóhchyú seí; gínggwo yàt faàn hyut jin, ngóh chohi taàmùhn yáuhú fuhchàn yúh fuhchàn jokjin, hìngdaih yúh hìngdaih jokjin, jeuihauh ngóh gwàn daaih bouhfahn dòu seí joih kwongyéh; ngóhmùhn jéhsè hahng chyùhn dik yàhn wuihdou Chaaiahliuhhónlaai deih, báa náahgíhn sih gousou taàmùhn dik chajjì wòh taàmùhn dik yihneuü.

3 Yàuhü ngóh gwofahn yiht jùng yú gaisihng ngóhmùhn jóusin dik tòudeih, bihn juihjaaph sóyauh yáah séung yungyauh náah deih dik yàhn, joichi kaichihng, jeunyaph kwongyéh, séuhng náah deih heui; daahn yàn ngóhmùhn chihyü geiheí Jyü ngóhmùhn dik Sàhn, bihn jóusauh geingoh wòh tungfú jitmòh dik gíkdáa.

4 Yihnyih ngóhmùhn joih kwongyéh puihwuiliúh heui dó tìn hauh, jauh joih daihngmùhn beih saat dik deihfong, yáah jauhsih ngóhmùhn jóusin dik tòudeih fuhgahn daapher jeungpùhg.

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh daailiúh seigoyàhn joichi jeunsihng heui gín gwokwòhng, hóu jidou gwokwòhng dik séungfaat, hóu jidou ngóh sihfau náhng wòh ngóh dik yàhnmàhn jeunheui wòhpihgng deih yungyauh náah deih.

6 Ngóh heui gín gwokwòhng, taà yúh ngóh laahpyeuk, wáhn ngóh yungyauh Léihóh Nèihfèih deih wòh Haahlühng deih.

7 Taà yáah mihnglihgng taà dik yàhnmàhn leihoi náah deih, hóu yeuhng ngóh wòh ngóh dik yàhnmàhn jeunheui yungyauh náah deih.

8 Ngóhmùhn hoichí gínjough fòhngngük, saü jüksihng cheühng, sihdik, jauhsih Léihóh Nèihfèih sihgng wòh Haahlühng sihgng dik sihgngcheühng.

9 Ngóhmùhn hoichí gaàngdeih, sihdik, bo gokleuih júngí, bo yuhkmaih, siúmakh, daaihmahk, neih aa sì, jeh móuh yíkhaph gok júng gwóleuih dik júngí; ngóhmùhn hoichí joih náah deih hìngwòhng cheüngsihgng.

10 Náah jing sih Laaímaahn wòhng dik gaáuwaht gwajjaa, taà báa náah deih yeuhng káp ngóhmùhn, sih séung nóuhyihk ngóh dik yàhnmàhn.

2 Therefore, I contended with my brethren in the wilderness, for I would that our ruler should make a treaty with them; but he being an austere and a blood—thirsty man commanded that I should be slain; but I was rescued by the shedding of much blood; for father fought against father, and brother against brother, until the greater number of our army was destroyed in the wilderness; and we returned, those of us that were spared, to the land of Zarahemla, to relate that tale to their wives and their children.

3 And yet, I being over—zealous to inherit the land of our fathers, collected as many as were desirous to go up to possess the land, and started again on our journey into the wilderness to go up to the land; but we were smitten with famine and sore afflictions; for we were slow to remember the Lord our God.

4 Nevertheless, after many days' wandering in the wilderness we pitched our tents in the place where our brethren were slain, which was near to the land of our fathers.

5 And it came to pass that I went again with four of my men into the city, in unto the king, that I might know of the disposition of the king, and that I might know if I might go in with my people and possess the land in peace.

6 And I went in unto the king, and he covenanted with me that I might possess the land of Lehi—Nephi, and the land of Shilom.

7 And he also commanded that his people should depart out of the land, and I and my people went into the land that we might possess it.

8 And we began to build buildings, and to repair the walls of the city, yea, even the walls of the city of Lehi—Nephi, and the city of Shilom.

9 And we began to till the ground, yea, even with all manner of seeds, with seeds of corn, and of wheat, and of barley, and with neas, and with sheum, and with seeds of all manner of fruits; and we did begin to multiply and prosper in the land.

10 Now it was the cunning and the craftiness of king Laman, to bring my people into bondage, that he yielded up the land that we might possess it.

11 因此事情是這樣的，我們在那裡住了十二年之後，拉曼王開始不安，生怕萬一我的人民在這地日漸強大，他們就沒法勝過他們，奴役他們。

12 他們是一群懶惰且拜偶像的民族，因此想奴役我們，享用我們雙手勞動的成果，飽享我們牧場的牲口。

13 因此事情是這樣的，拉曼王煽動人民與我們作戰；這地開始有了戰爭與紛爭。

14 我統治尼腓地的第十三年，遠在夏隆地的南邊，在我的人民餵飲牲口、耕種田地的時候，有一隊拉曼人的大軍攻擊他們，並開始殺他們，掠奪他們的牲口和田間的玉米。

15 是的，事情是這樣的，那些未被追上的都逃進尼腓城，請求我保護。

16 事情是這樣的，我用弓、用箭、用劍、用彎刀、用棍棒、用投石器，以及各種我們能想到的武器來武裝他們，然後，我和我的人民去和拉曼人作戰。

17 是的，我們靠著主的力量去和拉曼人作戰；我和我的人民想起祖先獲救的事，就大聲呼求主，求祂救我們脫離敵人的手。

18 神確實垂聽我們的呼求，並答覆我們的祈禱；我們靠著祂的力量前去，是的，我們去對抗拉曼人；我們在一天一夜之間，殺了三千零四十三人，我們殺戮他們，直到把他們趕出我們的土地為止。

11 Yānchí sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmühn joih náahleuñ jyuhiúh sahpyih niñ jī hauh, Laaīmaahn wòhng hoichí bàtngòn, sàngpaa maahnyàt ngóh dik yāhnmàhn joih jéh deiñ yahtjìhm keühngdaaih, taàmühn jauh muhtfaat singgwo taàmühn, nòuhyihk taàmühn.

12 Taàmühn sih yàtkwàhn lááhnдох ché baai ngáuñjeuhng dik màhnjuh, yānchí séung nòuhyihk ngóhmühn, heünyuhng ngóhmühn seüngsaú lòuhduhng dik sihgngwó, baaúheüng ngóhmühn muhkcheüing dik saànghaú.

13 Yānchí sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaīmaahn wòhng sinduhng yāhnmàhn yüh ngóhmühn jokjin; jéh deiñ hoichí yaúhiúh jinjàng yüh fànjàng.

14 Ngóh túngjìh Nèihfèih deiñ dik daih sahpasaàm niñ, yühn joih Haahluhng deiñ dik naàhmbìn, joih ngóh dik yāhnmàhn wai yám saànghaú, gaàngjüing tihndeiñ dik sihhauh, yaúh yàt deuñ Laaīmaahnyàhn dik daaihgwàn gūnggik taàmühn, bihng hoichí saat taàmühn, leuhkyuht taàmühn dik saànghaú wòh tihñ gaàn dik yuhkmañ.

15 Sihdik, sihchihng sih jéhyuehng dik, náahsè meih beiñ jeüseüing dik dòu tòuhjeun Nèihfèih sihng, chingkaùh ngóh bóuwuh.

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh yuhng gūng, yuhng jin, yuhng gim, yuhng waàndòu, yuhng gwanpáahng, yuhng tauhsehkhei, yihkahp gok jüing ngóhmühn nàhngseüingdou dik móuhnei lòih móuhjōng taàmühn, yihnhauh, ngóh wòh ngóh dik yāhnmàhn heui wòh Laaīmaahnyàhn jokjin.

17 Sihdik, ngóhmühn kaaueuhk Jyú dik lihkleuhng heui wòh Laaīmaahnyàhn jokjin; ngóh wòh ngóh dik yāhnmàhn seüinghei jóusin wohkgau dik sih, jauh daaihseng fúkaùh Jyú, kàuh taà gau ngóhmühn tyutleih dihyàhn dik saú.

18 Sàhn koksahst seuih ting ngóhmühn dik fúkaùh, bihng daapfuk ngóhmühn dik keintoú; ngóhmühn kaaueuhk taà dik lihkleuhng chihñheui, sihdik, ngóhmühn heui deuikōng Laaīmaahnyàhn; ngóhmühn joih yàt tin yàtyehji gaàn, saatliúh saàmchinliñg sei sah p saàm yàhn, ngóhmühn saatluhk taàmühn, jikhkdu baa taàmühn góncheüt ngóhmühn dik tòudeih waihi.

11 Therefore it came to pass, that after we had dwelt in the land for the space of twelve years that king Laman began to grow uneasy, lest by any means my people should wax strong in the land, and that they could not overpower them and bring them into bondage.

12 Now they were a lazy and an idolatrous people; therefore they were desirous to bring us into bondage, that they might glut themselves with the labors of our hands; yea, that they might feast themselves upon the flocks of our fields.

13 Therefore it came to pass that king Laman began to stir up his people that they should contend with my people; therefore there began to be wars and contentions in the land.

14 For, in the thirteenth year of my reign in the land of Nephi, away on the south of the land of Shilom, when my people were watering and feeding their flocks, and tilling their lands, a numerous host of Lamanites came upon them and began to slay them, and to take off their flocks, and the corn of their fields.

15 Yea, and it came to pass that they fled, all that were not overtaken, even into the city of Nephi, and did call upon me for protection.

16 And it came to pass that I did arm them with bows, and with arrows, with swords, and with cimeters, and with clubs, and with slings, and with all manner of weapons which we could invent, and I and my people did go forth against the Lamanites to battle.

17 Yea, in the strength of the Lord did we go forth to battle against the Lamanites; for I and my people did cry mightily to the Lord that he would deliver us out of the hands of our enemies, for we were awakened to a remembrance of the deliverance of our fathers.

18 And God did hear our cries and did answer our prayers; and we did go forth in his might; yea, we did go forth against the Lamanites, and in one day and a night we did slay three thousand and forty—three; we did slay them even until we had driven them out of our land.

19 我自己也親手幫忙埋葬他們的死者。看啊，我們極為悲痛哀傷，我們有二百七十九個弟兄陣亡了。

第十章

拉曼王去世—他的人民野蠻兇殘，相信錯誤的傳統—曾倪夫和他的人民戰勝他們。約主前一八七年至一六〇年。

1 事情是這樣的，我們重建國家，並再次和平地佔有這地。我派人製造各種作戰武器，以便拉曼人再度上來和我的人民作戰時，我能有武器給我的人民。

2 我在這地四周佈哨，免得拉曼人再來突襲，把我們消滅了；我就這樣保衛我的人民和牲口，使他們不致落入敵人手中。

3 事情是這樣的，我們繼承祖先的土地多年，是的，二十二年了。

4 我要男丁耕地，栽種各種穀物和各種果類。

5 我要婦女紡織、勞動、工作，製造各種細麻布，是的，和各種布料，使人民有衣蔽體；於是，我們在這地昌盛，享有持續二十二年的和平。

6 事情是這樣的，拉曼王去世了，他的兒子開始接替他統治。他開始煽動人民與我的人民為敵，因此他們開始備戰，要來和我的人民作戰。

7 我派探子守在歇隆地四周，以查出他們準備的情況，好有所防備，免得他們來突襲，把我們消滅。

19 Ngóh jìhgeí yáah chànsaú bòngmòhng maaihjong taàmùhn dik seíjé. Honaa, ngóhmùhn gíhkwaih beitung ngoisèung, ngóhmùhn yaúh yihbaakchàt sahp gaú go daihnging jahnmòhngliúh.

Daih sahp Jeùng

Laaímaahn wòhng heuisai - Taà dik yàhnmàhn yéhmaahn hùng chaàhn, seùngseun choíng dik chyùhtúng - Jàngngaihíu wòh taà dik yàhnmàhn jinsing taàmùhn. Yeuk Jyú chihh yàtbaatchàt nihh jì yàtluhklíhng nihh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmùhn chùhnggin gwokgaà, bihng joichi wòhphing deih jimyaúh jéh deih. Ngóh paai yàhn jaijoh gok júng jokjin móuhhei, yihbihn Laaímaahnyàhn joidouh seúhnglòih wòh ngóh dik yàhnmàhn jokjin sih, ngóh nàhng yaúh móuhhei káp ngóh dik yàhnmàhn.

2 Ngóh joih jéh deih sei jaù bou saau, mihndàk Laaímaahnyàhn joilòih dahtjaahp, báa ngóhmùhn siùmhihtliúh; ngóh jauh jéhyuehng bodwaih ngóh dik yàhnmàhn wòh saàngháu, sí taàmùhn bàt jì lohkyahp dihyàhn saú jùng.

3 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmùhn gaisihng jóusin dik tóudeih dò nihh, sihdik, yihshapíh nihhliúh.

4 Ngóh yiu naàhm dīng gaàngdeih, joijung gokyeuhng gùkmaht wòh gok júng gwóleuih.

5 Ngóh yiu fúhneuī fóngjīk, lòuhduhng, gūngjok, jaijoh gok júng sai maàhbou, sihdik, wòh gok júng bouliú, sí yàhnmàhn yaúh yì baitai; yùsìh, ngóhmùhn joih jéh deih cheùngsihng, heúngyaúh chíhjuhkh yihshapíh nihh dik wòhphing.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaímaahn wòhng heuisailiúh, taà dik yihjí hoichí jiptai taà túngjìh. Taà hoichí sinduhng yàhnmàhn yúh ngóh dik yàhnmàhn waih dihk, yàhchí taàmùhn hoichí beihjin, yiu loi h wòh ngóh dik yàhnmàhn jokjin.

7 Ngóh paai taamjì saú joih Hitlúhng deih sei jaù, yih chaàhcheut taàmùhn jeúnbeih dik chíhngfong, hóu yaúh só fòhngbeih, mihndàk taàmùhn loi h dahtjaahp, báa ngóhmùhn siùmhiht.

19 And I, myself, with mine own hands, did help to bury their dead. And behold, to our great sorrow and lamentation, two hundred and seventy—nine of our brethren were slain.

CHAPTER 10

King Laman dies—His people are wild and ferocious and believe in false traditions—Zeniff and his people prevail against them. About 187—160 B.C.

1 AND it came to pass that we again began to establish the kingdom and we again began to possess the land in peace. And I caused that there should be weapons of war made of every kind, that thereby I might have weapons for my people against the time the Lamanites should come up again to war against my people.

2 And I set guards round about the land, that the Lamanites might not come upon us again unawares and destroy us; and thus I did guard my people and my flocks, and keep them from falling into the hands of our enemies.

3 And it came to pass that we did inherit the land of our fathers for many years, yea, for the space of twenty and two years.

4 And I did cause that the men should till the ground, and raise all manner of grain and all manner of fruit of every kind.

5 And I did cause that the women should spin, and toil, and work, and work all manner of fine linen, yea, and cloth of every kind, that we might clothe our nakedness; and thus we did prosper in the land—thus we did have continual peace in the land for the space of twenty and two years.

6 And it came to pass that king Laman died, and his son began to reign in his stead. And he began to stir his people up in rebellion against my people; therefore they began to prepare for war, and to come up to battle against my people.

7 But I had sent my spies out round about the land of Shemlon, that I might discover their preparations, that I might guard against them, that they might not come upon my people and destroy them.

8 事情是這樣的，他們的大軍裝備著弓、箭、劍、彎刀、石頭和投石器等，剃光了頭，腰間繫著皮帶，向夏隆地北邊挺進。

9 事情是這樣的，我要人民中的婦女和小孩藏在曠野中，並要所有能拿武器的老少男丁，集合在一起，去和拉曼人作戰；我按照他們的年齡編隊。

10 事情是這樣的，我們前去與拉曼人作戰；而我即使年事已高，也去和拉曼人作戰。事情是這樣的，我們靠主的力量前去作戰。

11 拉曼人對主一無所知，也不知道主的力量，所以，他們憑靠的是自己的力量。然而，就世人的力量而言，他們是強壯的民族。

12 他們是野蠻、兇殘、嗜殺的民族，他們相信來自祖先的傳統，他們相信，由於祖先的罪惡，他們才被趕出耶路撒冷地，他們在曠野時遭他們的弟弟錯待，渡海時，也遭他們錯待；

13 此外，渡海後，在他們最初繼承的土地上也遭錯待。這一切都是因為尼腓比較忠心遵守主的誠命，所以他蒙得主的恩惠，主垂聽他的祈禱，也答覆他的祈禱，他在曠野的旅程中帶領他們。

14 他的哥哥因不了解主的作為而對他發怒；在海上，他們也因硬起心來反對主而對他發怒。

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn dik daaihgwàn jòngbeihjeuhk gùng, jin, gim, waàndòu, sehktaùh wòh taùhsehkhei dāng, taigwóngliùh taùh, yü gaàn haihjeuhk peihdaai, heung Haahlùhng deihi bàkbin tìngjeun.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh yiu yàhnmaàn jùng dik fúhneuìh wòh siúhaaih chòhngsàn joihi kwongyéh jùng, bihng yiu sóyauh nàhng naàh móuhhei dik lòuhsiu naàhm dīng, jaaphaph joihi yàthéi, heui wòh Laaìmaahnyàhn jòkjin; ngóh ngonjiu taàmùhn dik nihnlìhng pindeuih.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn chihnhuei yúh Laaìmaahnyàhn jòkjin; yih ngóh jìksí nihnsiyih gòu, yáah heui wòh Laaìmaahnyàhn jòkjin. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn kaaui Jyú dik lihkleuhng chihnhuei jòkjin.

11 Laaìmaahnyàhn deui Jyú yàtmòuhsòji, yáah bàt jìdou Jyú dik lihkleuhng, sóyih, taàmùhn pàhngkaau dik sih jihgei dik lihkleuhng. Yihnyih, jauh sayàhn dik lihkleuhng yih yihn, taàmùhn sih keuhngjòng dik màhnjuh.

12 Taàmùhn sih yéhmaàn, hùng chaàn, sisaat dik màhnjuh, taàmùhn seungseun loihihi jòusin dik chyùhntung, taàmùhn seungseun, yaùhyü jòusin dik jeuihngok, taàmùhn choih beih góncheut Yèhlouhsaatlàahng deihi, taàmùhn joihi kwongyéh sih jòu taàmùhn dik daihdaihi cho doih, douhhoi sih, yáah jòu taàmùhn cho doih;

13 Chingoihi, douhhoi hauh, joihi taàmùhn jeui chò gaisihng dik toùdeih seuhng yáah jòu cho doih. Jéh yàtchai dòu sih yànwaihi Nèihfèih beigau jùngsàn jeùnsau Jyú dik gaaimihng, sóyih taà mùhngdàk Jyú dik yànwaihi, Jyú seuih ting taà dik keihtóu, yáah daapfuk taà dik keihtóu, taà joihi kwongyéh dik leuihchihng jùng daailihng taàmùhn.

14 Taà dik gògò yàn bàt liúhgaai Jyú dik jòkwaihi yih deui taà faatnouh; joihi hoiseuhng, taàmùhn yáah yàn ngaahng hei sàm loihi faàndeui Jyú yih deui taà faatnouh.

8 And it came to pass that they came up upon the north of the land of Shilom, with their numerous hosts, men armed with bows, and with arrows, and with swords, and with cimeters, and with stones, and with slings; and they had their heads shaved that they were naked; and they were girded with a leathern girdle about their loins.

9 And it came to pass that I caused that the women and children of my people should be hid in the wilderness; and I also caused that all my old men that could bear arms, and also all my young men that were able to bear arms, should gather themselves together to go to battle against the Lamanites; and I did place them in their ranks, every man according to his age.

10 And it came to pass that we did go up to battle against the Lamanites; and I, even I, in my old age, did go up to battle against the Lamanites. And it came to pass that we did go up in the strength of the Lord to battle.

11 Now, the Lamanites knew nothing concerning the Lord, nor the strength of the Lord, therefore they depended upon their own strength. Yet they were a strong people, as to the strength of men.

12 They were a wild, and ferocious, and a blood—thirsty people, believing in the tradition of their fathers, which is this—Believing that they were driven out of the land of Jerusalem because of the iniquities of their fathers, and that they were wronged in the wilderness by their brethren, and they were also wronged while crossing the sea;

13 And again, that they were wronged while in the land of their first inheritance, after they had crossed the sea, and all this because that Nephi was more faithful in keeping the commandments of the Lord—therefore he was favored of the Lord, for the Lord heard his prayers and answered them, and he took the lead of their journey in the wilderness.

14 And his brethren were wroth with him because they understood not the dealings of the Lord; they were also wroth with him upon the waters because they hardened their hearts against the Lord.

15 到達應許地後，他們還對他發怒，因為他們說他從他們手中搶走了統治權；他們想殺他。

16 還有，他們對他發怒，因為他聽從主的命令離開，進入曠野，並帶走刻在銅頁片上的紀錄，他們說他搶了他們。

17 他們就這樣教自己的子女要恨他們、要殺害他們、要搶掠他們，盡一切可能消滅他們；因此，他們對尼腓的子孫懷有無盡的仇恨。

18 就是為了這個原因，拉曼王花言巧語、詭計多端地騙我把人民帶上這地來，好消滅他們。是的，我們在這地已受了許多年的苦。

19 我，曾倪夫，向人民說完所有這些關於拉曼人的事，便激發他們信靠主，全力與拉曼人作戰；於是，我們面對面和他們戰鬥。

20 事情是這樣的，我們又把他們趕出我們的土地；我們殺死了許多拉曼人，多到我們沒有去計算。

21 事情是這樣的，我們再次回到自己的土地，人民又開始牧養牲口，開始耕地。

22 我老了，把王位傳給我的——一個兒子；因此，我不再多說些什麼。願主賜福我的人民。阿們。

第十一章

挪亞王邪惡的統治——他與妻妾沉迷於荒淫無度的生活——阿賓納代預言人民會被奴役——挪亞王想要殺他。約主前一六〇年至一五〇年。

15 Doudaht yingheuideih hauh, taàmùhn waahn deui taà faatnouh, yànwaih taàmùhn syut taà chùhng taàmùhn saú jùng cheúngiáulíuh túngihkyùhn; taàmùhn seúng saat taà.

16 Waahn yaúh, taàmùhn deui taà faatnouh, yànwaih taà tingchùhng Jyú dik mihnglihg leihhoi, jeunyahp kwongyéh, bihg daaijáu haák joih túhng yihppin seuhng dik géiliuhk, taàmùhn syut taà cheúngliúh taàmùhn.

17 Taàmùhn jauh jéhyeuhng gaau jihgeí dik jineuih yiu hahn taàmùhn, yiu saathoih taàmùhn, yiu cheúngleuhk taàmùhn, jeuhn yàtchai hónahng siùmhiht taàmùhn; yànchí, taàmùhn deui Nèihfèih dik jisyun waaihyáuh móuhjeuhn dik sauhhahn.

18 Jauhsih waihlíuh jégho yùhnyàn, Laaimaahn wòhng faàyhnhhaú yúh, gwaígaidò dyùn deih pin ngóh báa yàhnmhàn daaiseúhng jéh deih loi, hóu siùmhiht taàmùhn. Sihdik, ngóhmùhn joih jéh deih yíh sauhlíuh heuidò nihh dik fú.

19 Ngóh, Jàngngaihú, heung yàhnmhàn syutyùhn sóyáuh jéhsè gwaànyú Laaimaahnyàhn dik sih, bihn gkífaat taàmùhn seun kaau Jyú, chyùnhlihk yúh Laaimaahnyàhn jokjin; yùsìh, ngóhmùhn mihndeui mihn wòh taàmùhn jindau.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn yauh báa taàmùhn góncheut ngóhmùhn dik tóudeih; ngóhmùhn saatseliúh heuidò Laaimaahnyàhn, dò dou ngóhmùhn muhtyáuh heui gaisyun.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn joichi wuihdou jihgeí dik tóudeih, yàhnmhàn yauh hoichí muhkyeúhng saànghaú, hoichí gaàngdeih.

22 Ngóh lóuhlíuh, báa wòhngwaih chyùhn káp ngóh dik yát gò yihjí; yànchí, ngóh bàt joi dò syut sè sahmmò. Yuhn Jyú chifúk ngóh dik yàhnmhàn. Aamùhn.

Daih sahpyàt Jeung

Nòhaa wòhng chèhngok dik túngjìh - Taà yúh chaichip chàhmmaih yú fòngyáhm móuhdouh dik sàngwuht - Aabànnahpdoi yuhyihn yàhnmhàn wuih beih noùhyihk - Nòhaa wòhng seúngyiu saat taà. Yeuk Jyú chihn yàtluhklihg nihh jì yàtghlihg nihh.

15 And again, they were wroth with him when they had arrived in the promised land, because they said that he had taken the ruling of the people out of their hands; and they sought to kill him.

16 And again, they were wroth with him because he departed into the wilderness as the Lord had commanded him, and took the records which were engraven on the plates of brass, for they said that he robbed them.

17 And thus they have taught their children that they should hate them, and that they should murder them, and that they should rob and plunder them, and do all they could to destroy them; therefore they have an eternal hatred towards the children of Nephi.

18 For this very cause has king Laman, by his cunning, and lying craftiness, and his fair promises, deceived me, that I have brought this my people up into this land, that they may destroy them; yea, and we have suffered these many years in the land.

19 And now I, Zeniff, after having told all these things unto my people concerning the Lamanites, I did stimulate them to go to battle with their might, putting their trust in the Lord; therefore, we did contend with them, face to face.

20 And it came to pass that we did drive them again out of our land; and we slew them with a great slaughter, even so many that we did not number them.

21 And it came to pass that we returned again to our own land, and my people again began to tend their flocks, and to till their ground.

22 And now I, being old, did confer the kingdom upon one of my sons; therefore, I say no more. And may the Lord bless my people. Amen.

CHAPTER 11

King Noah rules in wickedness—He revels in riotous living with his wives and concubines—Abinadi prophesies that the people will be taken into bondage—His life is sought by King Noah. About 160—150 B.C.

1 事情是這樣的，曾倪夫把王位傳給他的兒子挪亞；挪亞便開始接替他統治；他不遵行他父親的道。

2 因為看啊，他不遵守神的誠命，隨心所欲而行。他有許多妻妾，還使人民犯罪，做主眼中看為可憎的事。他們犯下姦淫及各種罪行。

3 他徵收他們財產的五分之一、他們的金子和他們的銀子的五分之一，以及他們的錫夫，和他們的銅，和他們的黃銅，以及他們的鐵的五分之一，還有他們肥畜的五分之一和穀物的五分之一。

4 他拿所有這些來養自己和妻妾，還有祭司和他們的妻妾，他就這樣改變了國家的事務。

5 他廢棄了他父親所立的祭司，另立內心驕傲而自大的新祭司來取代他們。

6 是的，他們懶惰、拜偶像、通姦，用挪亞王加在人民身上的稅收來養自己；人民就這樣辛苦工作來助長罪惡。

7 是的，他們也拜偶像，因為國王和祭司用虛妄諂媚的話欺騙他們；他們確實說了諂媚的話。

8 事情是這樣的，挪亞王建了許多富麗堂皇的廣廈，用木材、各種寶物、金、銀、鐵、黃銅、錫夫、銅製成的精工製品來裝飾。

9 他也給自己建了一座大宮殿，宮殿中央有個王座，是用上好的木材造的，還用金子和銀子及各種寶物來裝飾。

10 他也叫工匠用上好的木材、銅、黃銅在聖殿的牆內做各種精工製品。

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jàngngaihfu báa wòhngwaih chyühn káp taà dik yihjí Nòhaa; Nòhaa bihn hoichí jiptai taà túngih; taà bàt jeùnhàhng taà fuhchàn dik douh.

2 Yànwaih honaa, taà bàt jeùnsau Sàhn dik gaaimihng, cheuhsàmsó yuhk yih hàhng. Taà yaùh heuidò chaichip, waàhn sí yàhnmàhn faahnjeuih, jouh Jyú ngáahn jùng hon waih hójàng dik sih. Taàmùhn faahnhaah gaànyàhm kaph gok jùng jeuihhahng.

3 Taà jìngsau taàmùhn choichchaan dik ònghfahnjí yàt, taàmùhn dik gámjí wòh taàmùhn dik ngàhnjí dik ònghfahnjí yàt, yihkaph taàmùhn dik sekfú, wòh taàmùhn dik túhng, wòh taàmùhn dik wòhngtùhng, yihkaph taàmùhn dik titdik ònghfahnjí yàt, waàhn yaùh taàmùhn feihchùk dik ònghfahnjí yàt wòh gùkmaht dik ònghfahnjí yàt.

4 Taà naàh sóyaùh jèhsè loih yeùhng jihgei wòh chaichip, waàhn yaùh jaisi wòh taàmùhn dik chaichip, taà jauh jéhyeuhng goibiniùh gwokgaà dik sihmouh.

5 Taà faiheiliùh taà fuhchàn só lahp dik jaisi, lihnglahp noihshàm giùngouh yih jih daaih dik sàh jaisi loih cheuidoih taàmùhn.

6 Sihdik, taàmùhn láahndoh, baai ngaúhjeuhng, tùnggaàn, yuhng Nòhaa wòhng gaà joih yàhnmàhn sàh seuhng dik seuisau loih yeùhng jihgei; yàhnmàhn jauh jéhyeuhng sànfú gùngiok loih johjeúng jeuihngok.

7 Sihdik, taàmùhn yáah baai ngaúhjeuhng, yànwaih gwokwòhng wòh jaisi yuhng heuimóhng chímmeih dik waah heipin taàmùhn; taàmùhn koksah syutiùh chímmeih dik waah.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nòhaa wòhng ginliùh heuidò fulaihtòhng wòhng dik gwónghaah, yuhng muhkchoih, gok jùng bóumaht, gàm, ngàhn, tit, wòhngtùhng, sekfú, túhng jaisihng dik jèng gùng jaibán loih jòngsik.

9 Taà yáah káp jihgei ginliùh yàt joh daaih gùngdihn, gùngdihn jùngyeùng yaùh go wòhngjoh, sih yuhng seuhnghou dik muhkchoih jouh dik, waàhyuhng gámjí wòh ngàhnjí kaph gok jùng bóumaht loih jòngsik.

10 Taà yáah giu gùngjeuhng yuhng seuhnghou dik muhkchoih, túhng, wòhngtùhng joih singdihn dik cheùhng noih jouh gok jùng jìng gùng jaibán.

1 AND now it came to pass that Zeniff conferred the kingdom upon Noah, one of his sons; therefore Noah began to reign in his stead; and he did not walk in the ways of his father.

2 For behold, he did not keep the commandments of God, but he did walk after the desires of his own heart. And he had many wives and concubines. And he did cause his people to commit sin, and do that which was abominable in the sight of the Lord. Yea, and they did commit whoredoms and all manner of wickedness.

3 And he laid a tax of one fifth part of all they possessed, a fifth part of their gold and of their silver, and a fifth part of their ziff, and of their copper, and of their brass and their iron; and a fifth part of their fatlings; and also a fifth part of all their grain.

4 And all this did he take to support himself, and his wives and his concubines; and also his priests, and their wives and their concubines; thus he had changed the affairs of the kingdom.

5 For he put down all the priests that had been consecrated by his father, and consecrated new ones in their stead, such as were lifted up in the pride of their hearts.

6 Yea, and thus they were supported in their laziness, and in their idolatry, and in their whoredoms, by the taxes which king Noah had put upon his people; thus did the people labor exceedingly to support iniquity.

7 Yea, and they also became idolatrous, because they were deceived by the vain and flattering words of the king and priests; for they did speak flattering things unto them.

8 And it came to pass that king Noah built many elegant and spacious buildings; and he ornamented them with fine work of wood, and of all manner of precious things, of gold, and of silver, and of iron, and of brass, and of ziff, and of copper;

9 And he also built him a spacious palace, and a throne in the midst thereof, all of which was of fine wood and was ornamented with gold and silver and with precious things.

10 And he also caused that his workmen should work all manner of fine work within the walls of the temple, of fine wood, and of copper, and of brass.

11 所有大祭司專用的座椅都以純金裝飾，高於其他座椅；他還叫人在座椅前面造了一道齊胸的欄杆，讓他們對人民說謊言和虛妄的話時，可以把身體和手臂靠在上面。

12 事情是這樣的，他在聖殿附近建了一座塔，是的，一座極高的塔，高到他站在塔頂時可以俯瞰夏隆地和拉曼人擁有的歇隆地，也可以看到鄰近各地。

13 事情是這樣的，他叫人在夏隆地蓋了許多房子，並在夏隆地北邊的山坡上，也就是尼腓子孫逃離該地時避難的地方，建了一座高塔；他就這樣使用從人民的稅捐中得到的錢財。

14 事情是這樣的，他將心思放在財富上，將時間用在和妻妾過著荒淫無度的生活上；他的祭司也是這樣將時間用在娼妓身上。

15 事情是這樣的，他在各地闢建葡萄園，並且造酒醉，釀製大量的酒；因此，他成了酗酒者，他的人民也一樣。

16 事情是這樣的，拉曼人開始前來攻擊他的人民，攻擊人數少的人，在他們的田裡和在他們牧養牲口的時候殺害他們。

17 挪亞王派衛兵到各地逐退他們；但他派的人不夠，拉曼人就來攻擊他們並殺死了他們，將許多牲口趕出那地；拉曼人就這樣開始消滅他們，向他們洩恨。

18 事情是這樣的，挪亞王派軍隊與他們作戰，逐退他們，或者說，逐退他們一段時間；因此，他們帶著戰利品，歡喜而歸。

11 Sôyauh daaih jaisi jyûnyuhng dik johyî doû yîh seuhngâm jôngsik, gôuyû keihtaa johyî; taà waàhn giu yàhn joihoh yî chihnmihn jouhliúh yàtdouh chaih hùng dik laàhngôn, yeuhng taàmùhn deui yàhnmàhn syutfông yihnwòh heuimóhng dik waah sih, hòyhî báa sántaí wòh saúbei kaauihoh seuhngmihn.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà joih singdihn fuhkáhn ginliúh yàt joh taap, sihdik, yàt joh ghik gòu dik taap, gòu dou taà jaahm joih taapdéng sih hòyhî fúham Haahlühng deih wòh Laaimaahnyàhn yungyauh dik Hitlühng deih, yáah hòyhî hondou leùhnikáhn gokdeih.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà giu yàhn joih Haahlühng deih koihiúh heuidò fòhngí, bihng joih Haahlühng deih bàkbìn dik saànbò seuhng, yáah jauhsih Nèihfèih jisyùn tòuhleih gòl deih sih beihnaahn dik deihfông, ginliúh yàt joh gòu taap; taà jauh jéhyeuhng syuhng chùhng yàhnmàhn dik seuigyùn jùng dàkdou dik chihhchoih.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jèung sàmsi fong joih choihfu seuhng, jèung sihaan yuhng joih wòh chaichip gwojeuhk fongyáhm mòuhdouh dik sàngwuhseuhng; taà dik jaisi yáah sih jéhyeuhng jèung sihaan yuhng joih cheunggeih sà seuhng.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà joih gokdeih pik gin pòuhtòuyhùhn, bihngché jouh jáu jaa, yeuhng jai daaih lehng dik jáu; yànchí, taà sihngliúh yujaú jé, taà dik yàhnmàhn yáah yàtyeuhng.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn hoichí chihnlòih gùnggík taà dik yàhnmàhn, gùnggík yàhnsou siúdik yàhn, joih taàmùhn dik tìhn leuìh wòh joih taàmùhn muhkuyéuhng saàngháu dik sihhauh saathoih taàmùhn.

17 Nòhaa wòhng paai waihbing dou gokdeih juhkteui taàmùhn; daahn taà paai dik yàhn bàtgau, Laaimaahnyàhn jauh lòih gùnggík taàmùhn bihng saatseliúh taàmùhn, jèung heuidò saàngháu góncheùt náah deih; Laaimaahnyàhn jauh jéhyeuhng hoichí siùmhit taàmùhn, heung taàmùhn sit hahn.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nòhaa wòhng paai gwàndeúi yùh taàmùhn jokjin, juhkteui taàmùhn, waahkjé syut, juhkteui taàmùhn yàtdyuh sihaan; yànchí, taàmùhn daaijeuhk jinleibán, fúnheí yìh gwai.

11 And the seats which were set apart for the high priests, which were above all the other seats, he did ornament with pure gold; and he caused a breastwork to be built before them, that they might rest their bodies and their arms upon while they should speak lying and vain words to his people.

12 And it came to pass that he built a tower near the temple; yea, a very high tower, even so high that he could stand upon the top thereof and overlook the land of Shilom, and also the land of Shemlon, which was possessed by the Lamanites; and he could even look over all the land round about.

13 And it came to pass that he caused many buildings to be built in the land Shilom; and he caused a great tower to be built on the hill north of the land Shilom, which had been a resort for the children of Nephi at the time they fled out of the land; and thus he did do with the riches which he obtained by the taxation of his people.

14 And it came to pass that he placed his heart upon his riches, and he spent his time in riotous living with his wives and his concubines; and so did also his priests spend their time with harlots.

15 And it came to pass that he planted vineyards round about in the land; and he built wine—presses, and made wine in abundance; and therefore he became a wine—bibber, and also his people.

16 And it came to pass that the Lamanites began to come in upon his people, upon small numbers, and to slay them in their fields, and while they were tending their flocks.

17 And king Noah sent guards round about the land to keep them off; but he did not send a sufficient number, and the Lamanites came upon them and killed them, and drove many of their flocks out of the land; thus the Lamanites began to destroy them, and to exercise their hatred upon them.

18 And it came to pass that king Noah sent his armies against them, and they were driven back, or they drove them back for a time; therefore, they returned rejoicing in their spoil.

19 由於這次大勝利，他們內心驕傲而自大，並誇耀自己的力量，說他們的五十人可抵擋數千名拉曼人；因為國王和祭司的邪惡，他們就這樣自誇、喜愛殺人流血並好流他們弟兄的血。

20 事情是這樣的，他們之中有個名叫阿賓納代的人，他來到他們當中開始預言，說：看啊，主這樣說，祂這樣命令我說：去對這人民說，主這樣說—我看到人民的憎行、邪惡與淫亂，他們有禍了；除非他們悔改，否則我必在憤怒中懲罰他們。

21 除非他們悔改，轉向主他們的神，看啊，否則我必將他們交在敵人手中；是的，他們必被奴役，必受敵人的手折磨。

22 事情將是這樣，他們必知道我是主他們的神，是忌邪的神，要追討人民的罪惡。

23 事情將是這樣，除非這人民悔改，轉向主他們的神，否則必被奴役；除了主全能的神以外，無人能解救他們。

24 是的，事情將是這樣，那時，他們向我呼求時，我要遲於聽他們的呼求；是的，我會讓他們遭敵人擊打。

25 除非他們披麻蒙灰悔改，大聲向主他們的神呼求，否則我不會聽他們的祈禱，也不會救他們脫離痛苦。主這樣說，祂已這樣命令我。

26 事情是這樣的，阿賓納代說了這些話，他們就對他發怒，圖謀他的性命；但是主救他脫離他們的手。

19 Yaùhyù jéh chí daaih singleih, taàmùhn noihsàm giùngouh yih jìh daaih, bihng kwaàiyuh jìhgeí dík lihkleuhng, syut taàmùhn dík ñghsahp yàhn hó daídóng souchìn mihng Laaìmaahnyàhn; yànwaih gwokwòhng wòh jaisi dík chèhngok, taàmùhn jauh jèhyehung jìhkwaà, heìngoi saat yàhn làuh hyut bihng hou làuh taàmùhn daihìng dík hyut.

20 Sihchìhng sih jèhyehung dík, taàmùhn jì jùng yaùh go mihnggiu Aabànnahpdohi dík yàhn, taà loihdou taàmùhn dōngiung hoichí yuhyìh, syut: Honaa, Jyú jèhyehung syut, taà jèhyehung mihnglihg ngòh syut: Heui deui jéh yàhnmañh syut, Jyú jèhyehung syut - ngòh hondou yàhnmañh dík jànghahng, chèhngok yúh yàhmlyuhn, taàmùhn yaùh wohliùh; cheuihfei taàmùhn fuigoí, faujàk ngòh bit joih fàhnnoh jùng chíhngfahnt taàmùhn.

21 Cheuihfei taàmùhn fuigoí, jyúnheung Jyú taàmùhn dík Sàhn, honaa, faujàk ngòh bit jeung taàmùhn gaau joih dihyàhn saú jùng; sihdik, taàmùhn bit beih nõuhyihk, bit sauh dihyàhn dík saú jitmòh.

22 Sihchìhng jeung sih jèhyehung, taàmùhn bit jidou ngòh sih Jyú taàmùhn dík Sàhn, sih geih chèh dík Sàhn, yiu jeuitóu yàhnmañh dík jeuihgok.

23 Sihchìhng jeung sih jèhyehung, cheuihfei jéh yàhnmañh fuigoí, jyúnheung Jyú taàmùhn dík Sàhn, faujàk bit beih nõuhyihk; cheuihliùh Jyú Chyùnnàhng dík Sàhn yìhngoi, moùhyàhn nàhng gaafga taàmùhn.

24 Sihdik, sihchìhng jeung sih jèhyehung, náah sih, taàmùhn heung ngòh fùkaùh sih, ngòh yiu chíhyù ting taàmùhn dík fùkaùh; sihdik, ngòh wuih yehung taàmùhn jòu dihyàhn gikdaá.

25 Cheuihfei taàmùhn peìmaàh mùhng fùì fuigoí, daaihsèng heung Jyú taàmùhn dík Sàhn fùkaùh, faujàk ngòh bàt wuih tēng taàmùhn dík keintóu, yáah bàt wuih gau taàmùhn tyutleih tungfú. Jyú jèhyehung syut, taà yìh jèhyehung mihnglihg ngòh.

26 Sihchìhng sih jèhyehung dík, Aabànnahpdohi syutliùh jèhsè waah, taàmùhn jauh deui taà faatnòh, tòuhmaùh taà dík singmihng; daahnsih Jyú gau taà tyutleih taàmùhn dík saú.

19 And now, because of this great victory they were lifted up in the pride of their hearts; they did boast in their own strength, saying that their fifty could stand against thousands of the Lamanites; and thus they did boast, and did delight in blood, and the shedding of the blood of their brethren, and this because of the wickedness of their king and priests.

20 And it came to pass that there was a man among them whose name was Abinadi; and he went forth among them, and began to prophesy, saying: Behold, thus saith the Lord, and thus hath he commanded me, saying, Go forth, and say unto this people, thus saith the Lord—Wo be unto this people, for I have seen their abominations, and their wickedness, and their whoredoms; and except they repent I will visit them in mine anger.

21 And except they repent and turn to the Lord their God, behold, I will deliver them into the hands of their enemies; yea, and they shall be brought into bondage; and they shall be afflicted by the hand of their enemies.

22 And it shall come to pass that they shall know that I am the Lord their God, and am a jealous God, visiting the iniquities of my people.

23 And it shall come to pass that except this people repent and turn unto the Lord their God, they shall be brought into bondage; and none shall deliver them, except it be the Lord the Almighty God.

24 Yea, and it shall come to pass that when they shall cry unto me I will be slow to hear their cries; yea, and I will suffer them that they be smitten by their enemies.

25 And except they repent in sackcloth and ashes, and cry mightily to the Lord their God, I will not hear their prayers, neither will I deliver them out of their afflictions; and thus saith the Lord, and thus hath he commanded me.

26 Now it came to pass that when Abinadi had spoken these words unto them they were wroth with him, and sought to take away his life; but the Lord delivered him out of their hands.

27 挪亞王聽了阿賓納代對人民說的話，也很生氣，他說：阿賓納代是誰，要他來審判我和我的人民？主又是誰，要降這麼大的痛苦給我的人民？

28 我命令你們把阿賓納代帶來，我好殺了他，因為他說這些事，想煽動我的人民彼此發怒，並挑起人民之間的紛爭；所以我要殺他。

29 人民的眼睛已盲目，因此硬起心來反對阿賓納代的話，從那時起就想捉拿他。挪亞王也硬起心來反對主的話，不悔改他的惡行。

第十二章

阿賓納代因預言人民的毀滅和挪亞王的死而入獄——假祭司引述經文，假裝遵守摩西律法——阿賓納代開始教導他們十誡。約主前一四八年。

1 事情是這樣的，過了兩年，阿賓納代喬裝來到人民當中，他們不認得他。他開始在他們當中預言，說：主這樣命令我：阿賓納代，去向我這人民預言，因為他們硬起心來，反對我的話，也不悔改他們的惡行，因此，我必在憤怒中懲罰他們，是的，我必在烈怒中追討他們的罪惡和憎行。

2 是的，這世代有禍了！主對我說：伸出你的手來預言說：主這樣說，事情將是這樣，這世代要因他們的罪惡而受奴役，被人攔打，是的，被人驅趕、殺害；空中的禿鷹，還有狗，是的，還有野獸都必吞食他們的肉。

3 事情將是這樣，挪亞王性命的價值必如熔爐中的衣服，他必知道我是主。

27 Nòhāa wòhng tingliúh Aabànaahpdohi deui yàhnmàhn syut dik waah, yáah hán sànghei, taà syut: Aabànaahpdohi sih seuih, yiu taà loih sámpun ngòh wòh ngòh dik yàhnmàhn? Jyú yauh sih seuih, yiu gong jéhmò daaih dik tungfú kàp ngòh dik yàhnmàhn?

28 Ngòh mihnglihg neihmùhn báa Aabànaahpdohi daailohi, ngòh hóu saatlíuh taà, yànwaih taà syut jéhsè sih, seúng sinduuh ngòh dik yàhnmàhn beichí faatnouh, bihg tiúheí yàhnmàhn jì gaàn dik fànjàng: sóyih ngòh yiu saat taà.

29 Yàhnmàhn dik ngáahnjng yíh maàhngmuhk, yànchí ngaaing heí sàm loh faàndeui Aabànaahpdohi dik waah, chùhng náah sih heí jauh seúng jùknaah taà. Nòhāa wòhng yáah ngaaing heí sàm loh faàndeui Jyú dik waah, bàt fuigoí taà dik ngokhahng.

Daih sahyih Jeùng

Aabànaahpdohi yàn yuhyih yàhnmàhn dik waimiht wòh Nòhāa wòhng dik sei yih yahpyuhk - Gáa jaisi yàhnseuht gíngmàhn, gáajòng jeùnsau Mòsà leuhtfaat - Aabànaahpdohi hoichí gaadouh taàmùhn sah gaaí. Yeuk Jyú chihh yàtseibaat nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhg dik, gwoliúh leúhngnihn, Aabànaahpdohi kiùhngòng loihdou yàhnmàhn dòngjùng, taàmùhn bàt yihngdàk taà. Taà hoichí joih taàmùhn dòngjùng yuhyih, syut: Jyú jéhyeuhg mihnglihg ngòh: Aa bàn naahp doih, heui heung ngòh jéh yàhnmàhn yuhyih, yànwaih taàmùhn ngaaing heí sàm loh, faàndeui ngòh dik waah, yáah bàt fuigoí taàmùhn dik ngokhahng, yànchí, ngòh bit joih fáhnngouh jùng chihngfahng taàmùhn, sihdik, ngòh bit joih liht nouh jùng jeuitóu taàmùhn dik jeuihngok wòh jànghahng.

2 Sihdik, jéh saidoih yaúh wohliúh! Jyú deui ngòh syut: Sàh cheúh neih dik saú loh yuhyih syut: Jyú jéhyeuhg syut, sihchihng jeùng sih jéhyeuhg, jéh saidoih yiu yàn taàmùhn dik jeuihngok yih sauh ngòhyihk, beih yàhn gwaak daá, sihdik, beih yàhn keuigón, saathoih; hùngjùng dik tükying, waàhn yaúh gaú, sihdik, waàhn yaúh yéhsau dòu bit tànsikh taàmùhn dik yuhk.

3 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhg, Nòhāa wòhng singmihng dik gaajihk bit yùh yùhnglòuh jùng dik yífuhk, taà bit jidou ngòh sih Jyú.

27 Now when king Noah had heard of the words which Abinadi had spoken unto the people, he was also wroth; and he said: Who is Abinadi, that I and my people should be judged of him, or who is the Lord, that shall bring upon my people such great affliction?

28 I command you to bring Abinadi hither, that I may slay him, for he has said these things that he might stir up my people to anger one with another, and to raise contentions among my people; therefore I will slay him.

29 Now the eyes of the people were blinded; therefore they hardened their hearts against the words of Abinadi, and they sought from that time forward to take him. And king Noah hardened his heart against the word of the Lord, and he did not repent of his evil doings.

CHAPTER 12

Abinadi is imprisoned for prophesying the destruction of the people and the death of King Noah—The false priests quote the scriptures and pretend to keep the law of Moses—Abinadi begins to teach them the Ten Commandments. About 148 B.C.

1 AND it came to pass that after the space of two years that Abinadi came among them in disguise, that they knew him not, and began to prophesy among them, saying: Thus has the Lord commanded me, saying—Abinadi, go and prophesy unto this my people, for they have hardened their hearts against my words; they have repented not of their evil doings; therefore, I will visit them in my anger, yea, in my fierce anger will I visit them in their iniquities and abominations.

2 Yea, wo be unto this generation! And the Lord said unto me: Stretch forth thy hand and prophesy, saying: Thus saith the Lord, it shall come to pass that this generation, because of their iniquities, shall be brought into bondage, and shall be smitten on the cheek; yea, and shall be driven by men, and shall be slain; and the vultures of the air, and the dogs, yea, and the wild beasts, shall devour their flesh.

3 And it shall come to pass that the life of king Noah shall be valued even as a garment in a hot furnace; for he shall know that I am the Lord.

4 事情將是這樣，我要以痛苦的折磨，是的，用飢荒、用瘟疫來擊打我這人民；我必使他們終日哀號。

5 是的，我必使他們背負重擔；他們必像不能說話的驢子，在前面任人驅趕。

6 事情將是這樣，我必降冰雹擊打他們，他們也要被東風擊打，昆蟲也要侵害他們的土地，吞食穀物。

7 他們必遭大瘟疫打擊——我這麼做是由於他們的罪惡和憎行。

8 事情將是這樣，除非他們悔改，否則我必從地面上徹底除滅他們；然而，他們會留下紀錄，我要為將來擁有此地的其他民族保全這紀錄；我這麼做是要向其他民族揭發這人民的憎行。阿賓納代還預言了許多不利這人民的事。

9 事情是這樣的，他們對他發怒，把他抓住綁起來，帶到國王面前，對國王說：看啊，我們把這人帶到您面前，他預言您的人民會遭禍，並說神會消滅他們。

10 他也預言您會遭禍，說您的性命必像火爐中的衣服。

11 他還說，您會像草梗，就像野地的乾草梗一樣，任野獸跑過，在腳下踐踏。

12 他還說，您必像薊花，完全成熟的時候，風一吹，就掉落在地面上。他佯稱這是主說的。他說除非您悔改，否則這一切都必因您的罪惡而臨到您。

13 王啊，您作了什麼大惡，或您的人民犯了什麼大罪，要被神定罪或受這人的論斷？

4 Sihchihng jèung sih jéhyuehng, ngóh yiu yih tungfú dik jitmòh, sihdik, yuhng geifong, yuhng wànyihk loih gikdaá ngóh jéh yàhnmahn; ngóh bit sí taàmùhn jùngyahng ngòihouh.

5 Sindik, ngóh bit sí taàmùhn buifuh chühngdaam; taàmùhn bit jèuhng bàt nàhng syut waah dik louhj, joih chihnmihn yahmyàhn keuigón.

6 Sihchihng jèung sih jéhyuehng, ngóh bit gong bingbohk gikdaá taàmùhn, taàmùhn yáah yiu beih düngfúng gikdaá, gwànchühng yáah yiu chàmhoih taàmùhn dik toudeih, tànsihk gúkmah.

7 Taàmùhn bit jòu daaih wànyihk daágik - ngóh jéhmò jouh sih yaùhyù taàmùhn dik jèuihngok wòh jànghahng.

8 Sihchihng jèung sih jéhyuehng, cheuihfei taàmùhn fuigoí, fauják ngóh bit chühng deihmihn seuhng chitdaí cheuihmihnt taàmùhn; yihnyih, taàmùhn wuñ laùhhaah géiluhk, ngóh yiu waih jèungloih yúngyáuh chideih dik keihthà mahnjuhk bouchyùhn jéh géiluhk; ngóh jéhmò jouh sih yiu heung keihthà mahnjuhk kitfaat jéh yàhnmàhn dik jànghahng. Aabànnahpdoihi waàhn yuhyihnlíuh heuidò bàt leih jéh yàhnmàhn dik sih.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn deuì taà faatnouh, báa taà jaaúyuh bóng heiloih, daaidou gwokwòhng mihnchih, deuì gwokwòhng syut: Honaa, ngóhmùhn báa jéh yàhn daaidou neih mihnchih, taà yuhyih neih dik yàhnmàhn wuñ jòu woh, bihng syut Sàhn wuñ siùmihnt taàmùhn.

10 Taà yáah yuhyih neih wuñ jòu woh, syut neih dik singmihng bit jèuhng fóloùh jùng dik yífuhk.

11 Taà waàhn syut, neih wuñ jèuhng chóu gáng, jauh jèuhng yéheih dik gònchóu gáng yàtyeuhng, yahm yéhsau paaú gwo, joih geuk haah chindaahp.

12 Taà waàhn syut, neih bit jèuhng gai faà, yühncyùhn sihgshuk dik sihhauh, fùng yàt cheui, jauh diuhlohk joih deihmihn seuhng. Taà yéuhngching jéh sih Jyú syut dik. Taà syut cheuihfei neih fuigoí, fauják jéh yàtchai dòu bit yàn neih dik jèuihngok yih làhm dou neih.

13 Wòhng aa, neih jokliùh sahmmò daaih ngók, waahk neih dik yàhnmàhn faahnliùh sahmmò daaih jèuih, yiu beih Sàhn dihgjèuih waahk sauh jéh yàhn dik leuhndyuhn?

4 And it shall come to pass that I will smite this my people with sore afflictions, yea, with famine and with pestilence; and I will cause that they shall howl all the day long.

5 Yea, and I will cause that they shall have burdens lashed upon their backs; and they shall be driven before like a dumb ass.

6 And it shall come to pass that I will send forth hail among them, and it shall smite them; and they shall also be smitten with the east wind; and insects shall pester their land also, and devour their grain.

7 And they shall be smitten with a great pestilence—and all this will I do because of their iniquities and abominations.

8 And it shall come to pass that except they repent I will utterly destroy them from off the face of the earth; yet they shall leave a record behind them, and I will preserve them for other nations which shall possess the land; yea, even this will I do that I may discover the abominations of this people to other nations. And many things did Abinadi prophesy against this people.

9 And it came to pass that they were angry with him; and they took him and carried him bound before the king, and said unto the king: Behold, we have brought a man before thee who has prophesied evil concerning thy people, and saith that God will destroy them.

10 And he also prophesieth evil concerning thy life, and saith that thy life shall be as a garment in a furnace of fire.

11 And again, he saith that thou shalt be as a stalk, even as a dry stalk of the field, which is run over by the beasts and trodden under foot.

12 And again, he saith thou shalt be as the blossoms of a thistle, which, when it is fully ripe, if the wind bloweth, it is driven forth upon the face of the land. And he pretendeth the Lord hath spoken it. And he saith all this shall come upon thee except thou repent, and this because of thine iniquities.

13 And now, O king, what great evil hast thou done, or what great sins have thy people committed, that we should be condemned of God or judged of this man?

14 王啊，您看，我們是無罪的，王啊，您也沒有犯罪；因此，這人指著您說的都是謊言，他的預言必然落空。

15 看啊，我們很強大，不會被奴役，或被敵人俘虜；是的，您已在這地上昌盛，必繼續昌盛。

16 看啊，人就在這兒，我們把他交在您手裡，任您照您認為好的方式處置他。

17 事情是這樣的，挪亞王派人把阿賓納代關進監牢；他下令集合眾祭司，要和他們開會商議如何處置他。

18 事情是這樣的，他們對王說：把他帶來，讓我們審問他；王就下令帶他到他們面前來。

19 他們開始審問他，想使他自相矛盾，好指控他；但是他勇敢地回答，駁斥他們所有的問題，是的，使他們非常訝異；他駁斥他們所有的問題，使他們無言以對。

20 事情是這樣的，其中一個對他說：我們祖先寫下的並教導的那些話是什麼意思呢？他們說：

21 那報佳音、傳平安、報好信、傳救恩的，對錫安說：你的神作王了。這人的腳在山上何等佳美！

22 你的守望者必揚起聲來；他們必一同歌唱。因為主再帶回錫安的時候，他們必親眼看見。

23 耶路撒冷的荒場啊，要發起歡聲，一同歌唱。因為主安慰了祂的人民，救贖了耶路撒冷。

24 主在萬國眼前露出聖臂，大地各端的人都必看見我們神的救恩。

14 Wòhng aa, neih hon, ngóhmùhn sih moùhjeuih dik, wòhng aa, neih yáah muhtyaúh faahnjeuih; yànchí, jéh yàhn jījuehk neih syut dik dòu sih fóngyihn, taà dik yuhyihn bityihn lohkhùng.

15 Honaa, ngóhmùhn hán keùhngdaaih, bàt wuih beih nõuhyihk, waahk beih dihkyaàn fùloùh; sihdik, neih yih joih jéh deihsuehng cheùngsihng, bit gaijuhk cheùngsihng.

16 Honaa, yàhn jauh joih jéh yih, ngóh mùhn báa taà gaáu joih neihsaú leuih, yahm neih jiu neihyihng waih hóu díkfóng sikhchýú jì taà

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Nòhaa wòhng paai yàhn báa Aabánnaahpdóih gwaànjeun gaàmloùh; taà haahlihng jaahphahp jung jaisi, yiu wòh taàmùhn hoiwuí seùngyi yùhhòh chýúji taà.

18 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn deui wòhng syut: Báa taà daailoih, yuehng ngóhmùhn sámmahn taà; wòhng jauh haahlihng daai taà dou taàmùhn mihnchihn loih.

19 Taàmùhn hoichí sámmahn taà, seúng sí taà jìhsèungmaauhteúhn, hóu jìhung taà; daahnsih taà yùhnggám deih wuihdaap, bokchik taàmùhn sóyáuh dik mahntaih, sihdik, sí taàmùhn feiseùhng ngaa yih; taà bokchik taàmùhn sóyáuh dik mahntaih, sí taàmùhn moùhyihnyih deui.

20 Sihchihng sih jéhyuehng dik, keihjùng yàt go deui taà syut: Ngóhmùhn jóusin sé haah dik bihng gaaudouh dik náahsé waah sih sahmmò yisi nè? Taàmùhn syut:

21 Náah bou gaaiyám, chýùhn pihngngòn, bou hóu seun, chýùhn gayuàn dik, deui Sekngòn syut: Neih dik Sàhn jok wòhngliùh. Jéh yàhn dik geuk joih saàn seuhng hòhdáng gaai meih!

22 Neih dik saúmohng jé bit yèuhnghei sing loih; taàmùhn bit yàt tùhng gòcheung. Yànwaih Jýú joi daai wuih Sekngòn dik sihhauh, taàmùhn bit chànnngáahn hongin.

23 Yèhlouhsaattáahng dik fòng cheùhng aa, yiu faathéi fùnsing, yàt tùhng gòcheung. Yànwaih Jýú ngònwailiùh taà dik yàhnmaàn, gausuhkliùh Yèhlouhsaattáahng.

24 Jýú joih maahn gwok ngáahnchihn louchéut sing bei, daaihdeih gok dýun dik yàhn dòu bit hongin ngóhmùhn Sàhn dik gayuàn.

14 And now, O king, behold, we are guiltless, and thou, O king, hast not sinned; therefore, this man has lied concerning you, and he has prophesied in vain.

15 And behold, we are strong, we shall not come into bondage, or be taken captive by our enemies; yea, and thou hast prospered in the land, and thou shalt also prosper.

16 Behold, here is the man, we deliver him into thy hands; thou mayest do with him as seemeth thee good.

17 And it came to pass that king Noah caused that Abinadi should be cast into prison; and he commanded that the priests should gather themselves together that he might hold a council with them what he should do with him.

18 And it came to pass that they said unto the king: Bring him hither that we may question him; and the king commanded that he should be brought before them.

19 And they began to question him, that they might cross him, that thereby they might have wherewith to accuse him; but he answered them boldly, and withstood all their questions, yea, to their astonishment; for he did withstand them in all their questions, and did confound them in all their words.

20 And it came to pass that one of them said unto him: What meaneth the words which are written, and which have been taught by our fathers, saying:

21 How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings; that publisheth peace; that bringeth good tidings of good; that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth;

22 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing; for they shall see eye to eye when the Lord shall bring again Zion;

23 Break forth into joy; sing together ye waste places of Jerusalem; for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem;

24 The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations, and all the ends of the earth shall see the salvation of our God?

25 阿賓納代對他們說：你們是祭司嗎？你們裝模作樣教導這人民，並宣稱了解預言之靈，卻要從我這裡知道這些事的意思？

26 我告訴你們，你們這些歪曲主道路的人有禍了！因為就算你們了解這些事，你們卻沒有教導這些事；所以，你們歪曲了主的道路。

27 你們未曾真心求了解，所以，你們並不聰明，因此你們教導這人民什麼？

28 他們說：我們教導摩西律法。

29 他又對他們說：如果你們教導摩西律法，你們為什麼不遵守？你們為什麼把心放在財富上？你們為什麼通姦、將精力用在娼妓身上，是的，還使人民犯罪，以致主派我來預言對這人民不利的事，是的，就是那不利於人民的大禍？

30 難道你們不知道我說的是實話？是的，你們知道我說的是實話，你們應當在神前戰慄。

31 事情將是這樣，你們必因你們的罪受擊打，因為你們說你們教導摩西律法。你們對摩西律法了解多少？救恩是由摩西律法而來的嗎？你們認為呢？

32 他們答道，救恩是由摩西律法而來。

33 但是阿賓納代對他們說：我知道只要你們遵守神的誡命，你們必然得救；是的，只要你們遵守主在西奈山上賜給摩西的誡命，那就是：

34 我是主你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。

35 除了我以外，你不可有別的神。

25 Aabännaahpdohi dei taämüñ syut: Neihmüñ sih jaisi maä? Neihmüñ jöngmouhok yeuhng gaadouh jéh yähnmähñ, biñg syüñching liühgaä yuhyihñ jì lñhg, keuk yiu chühng ngóh jéheuiñ jidou jéhsè sih dik yisi?

26 Ngóh gousou neihmüñ, neihmüñ jéhsè waaiükü Juý doulouh dik yähñ yaüh wohliüh! yänwaih jauñ syun neihmüñ liühgaä jéhsè sih, neihmüñ keuk muhtyaüh gaadouh jéhsè sih; sóyih, neihmüñ waaiüküliüh Juý dik doulouh.

27 Neihmüñ meih chàhng jànsàm kauh liühgaä, sóyih, neihmüñ biñg bàt chüñgmihng, yànchí neihmüñ gaadouh jéh yähnmähñ sahmmò?

28 Taämüñ syut: Ngóhmüñ gaadouh Mòsài leuftaat.

29 Taà yauh dei taämüñ syut: Yühgwó neihmüñ gaadouh Mòsài leuftaat, neihmüñ waihsahmmò bàt jeüñsäu? Neihmüñ waihsahmmò báa sàm fong joih choihfu seuhng? Neihmüñ waihsahmmò tüñggaän, jeüñg jinglihk yuhng joih cheüñggeh sän seuhng, sihdik, waähñ sí yähnmähñ faahnjeuih, yih jì Juý paai ngóh loih yuhyihñ dei jéh yähnmähñ bàt leih dik sih, sihdik, jauhsih náah bàtleihyü yähnmähñ dik daaihwòh?

30 Naähndouh neihmüñ bàt jidou ngóh syut dik sih sahtwaah? Sihdik, neihmüñ jidou ngóh syut dik sih sahtwaah, neihmüñ yingdöng joih Sähn chihñ jinleuht.

31 Sihchihng jeüñg sih jéhyeuhng, neihmüñ bit yän neihmüñ dik jeuih sauh gikdaä, yänwaih neihmüñ syut neihmüñ gaadouh Mòsài leuftaat. Neihmüñ dei Mòsài leuftaat liühgaä dòsiü? Gauyàn sih yaüh Mòsài leuftaat yih loih dik maä? Neihmüñ yihngwaih nè?

32 Taämüñ daap douh, gauyàn sih yaüh Mòsài leuftaat yih loih.

33 Daahñsih Aabännaahpdohi dei taämüñ syut: Ngóh jidou jiyü neihmüñ jeüñsäu Sähn dik gaaimihng, neihmüñ bityihñ dàkgau; sihdik, jiyü neihmüñ jeüñsäu Juý joih Sainoihsaän seuhng chikàp Mòsài dik gaaimihng, náah jauhsih.

34 Ngóh sih Juý neih dik Sähn, chàhng jeüñg neih chühng Ngàiaikh deih wainnoüh jigàa lñhgcheüt loih.

35 Cheuiliüh ngóh yihngoih, neih bàt hó yaüh biht dik Sähn.

25 And now Abinadi said unto them: Are you priests, and pretend to teach this people, and to understand the spirit of prophesying, and yet desire to know of me what these things mean?

26 I say unto you, wo be unto you for perverting the ways of the Lord! For if ye understand these things ye have not taught them; therefore, ye have perverted the ways of the Lord.

27 Ye have not applied your hearts to understanding; therefore, ye have not been wise. Therefore, what teach ye this people?

28 And they said: We teach the law of Moses.

29 And again he said unto them: If ye teach the law of Moses why do ye not keep it? Why do ye set your hearts upon riches? Why do ye commit whoredoms and spend your strength with harlots, yea, and cause this people to commit sin, that the Lord has cause to send me to prophesy against this people, yea, even a great evil against this people?

30 Know ye not that I speak the truth? Yea, ye know that I speak the truth; and you ought to tremble before God.

31 And it shall come to pass that ye shall be smitten for your iniquities, for ye have said that ye teach the law of Moses. And what know ye concerning the law of Moses? Doth salvation come by the law of Moses? What say ye?

32 And they answered and said that salvation did come by the law of Moses.

33 But now Abinadi said unto them: I know if ye keep the commandments of God ye shall be saved; yea, if ye keep the commandments which the Lord delivered unto Moses in the mount of Sinai, saying:

34 I am the Lord thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

35 Thou shalt have no other God before me.

36 不可為自己雕刻偶像，也不可做什麼形像，彷彿天上、地下的百物。

37 阿賓納代對他們說：這一切你們都做到了嗎？我告訴你們，沒有，你們沒有。你們教導人民做這一切事了嗎？我告訴你們，沒有，你們沒有。

第十三章

阿賓納代得到神聖力量的保護——他教導十誡——救恩不單由摩西律法而來——神會親自完成贖罪，救贖祂的人民。約主前一四八年。

1 王聽了這些話，對眾祭司說：把這人帶走，殺了他；他是個瘋子，我們何必理他！

2 他們上前，想伸手抓他，但是他斥退他們，說：

3 不要碰我，假如你們伸手抓我，神必擊打你們，因為我還沒說完神差我來傳達的信息，我也還沒說完你們要我告訴你們的事，所以，神不會讓我在這時候毀滅。

4 我必須完成神命令我的誡命；你們因為我說了實話，就惱怒我；還因為我說了神的話，就斷定我瘋了。

5 事情是這樣的，阿賓納代說了這番話，挪亞王的人就不敢伸手抓他，因主的靈在他身上；他臉上發出異常的榮光，就像摩西在西奈山上與主交談時，臉上發光一樣。

6 他憑來自神的力量和權柄說話；他繼續說：

36 Bāt hó waih jìhgeí diùhaák ngáuhjeuhng, yáah bāt hójough sahmmò yìhngjeuhng, fóngfát tinseuhng, deihaah dik baak maht.

37 Aabànnahpdoi h deui taàmùhn syut: Jéh yàtchai neihmùhn dòu joughdouiùh maà? Ngóh gousou neihmùhn, muhtyaùh, neihmùhn muhtyaùh. Neihmùhn gaadouh yàhnmàhn jough jéh yàtchai sihiùh maà? Ngóh gousou neihmùhn, muhtyaùh, neihmùhn muhtyaùh.

Daih sahpsaàm Jeùng

Aabànnahpdoi h dàkdou sàhnsing lihkleuhng dik bóuwuh – Taà gaadouh sahp gaai – Gauyàn bàtdaàn yaùh Mòsài leuhtfaat yìh loi h – Sàhn wuih chànjìh yùhnsìhng suhkjeui h, gausuhk taà dik yàhnmàhn. Yeuk Jyú chíhn yàtseibaat nihn.

1 Wòhng tènghiùh jéhsè waah, deui jung jaisi syut: Báa jéh yàhn daaijaú, saatliùh taà; taà sih go fùngjí, ngóhmùhn hòhbit lei h taà!

2 Taàmùhn seúhngchìhn, seúng sànsaú jaaú taà, daahnsìh taà chikteui taàmùhn, syut:

3 Bāt yiu pung ngóh, gáayùh neihmùhn sànsaú jaaú ngóh, Sàhn bit gikdaá neihmùhn, yànwai h ngóh waàhn muht syutyùhn Sàhn chaai ngóh loi h chyyùndaht dik seunsih, ngóh yáah waàhn muht syutyùhn neihmùhn yiu ngóh gousou neihmùhn dik sih, sóyìh, Sàhn bāt wuih yeuhng ngóh joi h jéh sihhauh waimiht.

4 Ngóh bitseui yùhnsìhng Sàhn mihngli hng ngóh dik gaaimihng; neihmùhn yànwai h ngóh syutliùh sahtwaah, jau h nouhnouh ngóh; waàhn yànwai h ngóh syutliùh Sàhn dik waah, jau h dyundihng ngóh fùngliùh.

5 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Aabànnahpdoi h syut liùh jéh faàn waah, Nòhaa wòhng dik yàhn jau h bāt gám sànsaú jaaú taà, yàn Jyú dik Lìhng joi h taà sàh seuhng; taà lìmseuhng faatcheùt yìhseuhng dik wihnggwòng, jau h jeuhng Mòsài joi h Sainoihsaàn seuhng yúh Jyú gaàutaàhm sih, lìmseuhng faatgwòng yàtseueuhng.

6 Taà pàhng loihi h Sàhn dik lihkleuhng wòh kyùhngbeng syut waah; taà gaijuhk syut:

36 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing in heaven above, or things which are in the earth beneath.

37 Now Abinadi said unto them, Have ye done all this? I say unto you, Nay, ye have not. And have ye taught this people that they should do all these things? I say unto you, Nay, ye have not.

CHAPTER 13

Abinadi is protected by divine power—He teaches the Ten Commandments—Salvation does not come by the law of Moses alone—God himself will make an atonement and redeem his people. About 148 B.C.

1 AND now when the king had heard these words, he said unto his priests: Away with this fellow, and slay him; for what have we to do with him, for he is mad.

2 And they stood forth and attempted to lay their hands on him; but he withstood them, and said unto them:

3 Touch me not, for God shall smite you if ye lay your hands upon me, for I have not delivered the message which the Lord sent me to deliver; neither have I told you that which ye requested that I should tell; therefore, God will not suffer that I shall be destroyed at this time.

4 But I must fulfil the commandments wherewith God has commanded me; and because I have told you the truth ye are angry with me. And again, because I have spoken the word of God ye have judged me that I am mad.

5 Now it came to pass after Abinadi had spoken these words that the people of king Noah durst not lay their hands on him, for the Spirit of the Lord was upon him; and his face shone with exceeding luster, even as Moses' did while in the mount of Sinai, while speaking with the Lord.

6 And he spake with power and authority from God; and he continued his words, saying:

7 你們看，你們沒有力量殺我，因此我要把我的信息說完。是的，我看得出，因為我已道破你們罪惡的真象，那些話刺中你們的心窩。

8 是的，我所說的話使你們又驚、又奇、又怒。

9 但我要把我的信息說完，然後，只要能得救，我去哪裡都沒有關係。

10 但我只要告訴你們這些，你們怎樣對待我，必成為未來之事的象徵和預兆。

11 現在，我要把神其餘的誡命讀給你們聽，因為我看得出，這些誡命並未寫在你們的心上，我看得出，你們大半生都在鑽研和教導罪惡。

12 你們記得我對你們說過：不可為自己雕刻偶像，也不可做什麼形像，彷彿天上的、地下的，或水中的百物。

13 還有不可跪拜那些像，也不可事奉他，因為我，主，你的神是忌邪的神，恨我的，我必向子孫追討祖先的罪，直到三、四代；

14 愛我、守我誡命的千萬人，我必向他們發慈愛。

15 你不可妄稱主你神的名，因為妄稱主名的，主必不以他為無罪。

16 當記念安息日，守為聖日。

17 六日要勞碌做你一切的工；

18 但第七日是主你神的安息日。你和你的兒子、女兒、僕人、婢女、牲畜，並你門裡寄居的客旅，無論何工都不可做；

19 因為六日之內，主造天、地、海和其中的萬物；所以主賜福與安息日，定為聖日。

7 Neihmünn hon, neihmünn muhtyaüih lihkleuhng saat ngóh, yànchí ngóh yiu báa ngóh dik seunsik syutyünn. Sihdik, ngóh hon dák cheüt, yànwaih ngóh yih douhpo neihmünn jeuihngok dik jànjeuhng, náahsè waah chí jung neihmünn dik sàmwò.

8 Sihdik, ngóh só syut dik waah sí neihmünn yauh gíng, yauh keih, yauh nouh.

9 Daahn ngóh yiu báa ngóh dik seunsik syutyünn, yihnhauh, jiyiu nàhng dákgaau, ngóh heui náahleuih dòu muhtyaüih gwaànhaih.

10 Daahn ngóh jiyiu gousou neihmünn jéhsè, neihmünn jámyeuhng deuidoih ngóh, bit sihngwaih meihloih jì sih dik jeuhngíng wòh yuhsuih.

11 Yihnjoih, ngóh yiu báa Sàhn keihyüh dik gaaimihng duhk káp neihmünn ting, yànwaih ngóh hon dák cheüt, jéhsè gaaimihng bihng meih sé joih neihmünn dik sàmseuhng, ngóh hon dák cheüt, neihmünn daaihun sàng dòu joih jyunyihnn wòh gaadouh jeuihngok.

12 Neihmünn geidák ngóh deui neihmünn syutgwo: Bàt hó waih jìhgeí diühaak ngaüjuehng, yáah bàt hójouh sahmmò yihngjeuhng, fóngfát tinseuhng dik, deihaah dik, waahk seuí jüng dik baak maht.

13 Waàhn yaüih bàt hó gwaibbaai náahsè juehng, yáah bàt hó sihfuhng taà, yànwaih ngóh, Jyú, neih dik Sàhn sih geih chèh dik Sàhn, hahn ngóh dik, ngóh bit heung jisýün jeuitóu jóusin dik jeuih, jikhdou saàm, seidoih;

14 Ngoi ngóh, saü ngóh gaaimihng dik chinmaahn yàhn, ngóh bit heung taàmünn faat chihngoi.

15 Neih bàt hó móhngchíng Jyú neih Sàhn dik mihng, yànwaih móhngchíng Jyú mihng dik, Jyú bit bàt yih taà waih móuhjeuih.

16 Döng geinim ngònsikyahrt, saü waihsing yaht.

17 Luhkyahrt yiu lòuhlük jouh neih yàtchai dik güng;

18 Daahn daih chàt yaht sih Jyú neih Sàhn dik ngònsikyahrt. Neih wòh neih dik yihjí, neuhiyih, buhkýàhn, peihneuhi, saàngchük, bihng neih münnleuih geigeui dik haak leuih, móuhleuhnòh güng dòu bàt hójouh;

19 Yànwaih luhkyahrt jì noihi, Jyú jouh tìn, deihi, hoí wòh keihjüng dik maahnmaht; sóyih Jyú chifük yüh ngònsikyahrt, dihnghwaih sing yaht.

7 Ye see that ye have not power to slay me, therefore I finish my message. Yea, and I perceive that it cuts you to your hearts because I tell you the truth concerning your iniquities.

8 Yea, and my words fill you with wonder and amazement, and with anger.

9 But I finish my message; and then it matters not whither I go, if it so be that I am saved.

10 But this much I tell you, what you do with me, after this, shall be as a type and a shadow of things which are to come.

11 And now I read unto you the remainder of the commandments of God, for I perceive that they are not written in your hearts; I perceive that ye have studied and taught iniquity the most part of your lives.

12 And now, ye remember that I said unto you: Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of things which are in heaven above, or which are in the earth beneath, or which are in the water under the earth.

13 And again: Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them; for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquities of the fathers upon the children, unto the third and fourth generations of them that hate me;

14 And showing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

15 Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

16 Remember the sabbath day, to keep it holy.

17 Six days shalt thou labor, and do all thy work;

18 But the seventh day, the sabbath of the Lord thy God, thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man—servant, nor thy maid—servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;

19 For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and all that in them is; wherefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it.

20 當孝敬父母，使你的日子在主你神所賜你的地上，得以長久。

21 你不可殺人。

22 你不可姦淫；你不可偷盜。

23 你不可作假見證陷害鄰人。

24 你不可貪戀鄰人的房屋，也不可貪戀鄰人的妻子、僕人、婢女、牛驢，並他一切所有的。

25 事情是這樣的，阿賓納代說完這些話後，對他們說：你們是否教導人民做這一切事，來遵守這些誡命？

26 我告訴你們：沒有；如果你們做到了，主就不會差我來對這人民預言這禍事。

27 你們說救恩來自摩西律法。我告訴你們，到目前為止，你們仍必須遵守摩西律法，但我告訴你們，總有一天，我們不必再遵守摩西律法。

28 此外，我告訴你們，救恩不單由律法而來；要不是神親自為祂人民的罪惡和不義完成贖罪，他們縱有摩西律法，也難免要滅亡。

29 現在，我告訴你們，有必要賜給以色列兒女一部律法，是的，一部非常嚴厲的律法，因為他們是倔強的民族，迅於作惡卻遲於記起主他們的神；

30 因此，主賜給他們一部律法，是的，一部行為和教儀的律法，一部他們要日日嚴格遵行的律法，好記得神及對神當盡的職責。

31 但是看啊，我告訴你們，這一切事都是未來之事的象徵。

20 Dòng haauging fuhmóuh, sí neih dík yahtjí joih Jyú neih Sàhn só chí neih dík deihseuhng, dàkyíh cheühnggaú.

21 Neih bàt hó saat yàhn.

22 Neih bàt hó gaànyàhm; neih bàt hó taùdoh.

23 Neih bàt hó jokgáa gínjing hahmhóih leùhn yàhn.

24 Neih bàt hó taàmlyún leùhn yàhn dík fòhngngük, yáah bàt hó taàmlyún leùhn yàhn dík chají, buhkyàhn, peihneuh, ngaùh lòuh, bihg taà yàtchai sóyáuh dík.

25 Sihchìhng sih jéhyuehng dík, Aabànaahpdohi syutyùhn jéhsè waah hau, deui taàmùhn syut: Neihmùhn sihfau gaadough yàhnmàhn jouh jéh yàtchai sih, loh jeùnsau jéhsè gaaimihng?

26 Ngóh gousou neihmùhn: Muhtyáuh; yùhwó neihmùhn jouhdouliùh, Jyú jauh bàt wuih chaaí ngóh loh deui jéh yàhnmàhn yuhyihn jéh wohsih.

27 Neihmùhn syut gauyàn lóihjih Mòsài leuftfaat. Ngóh gousou neihmùhn, dou muhkchìhn waihjí, neihmùhn yihng bitseui jeùnsau Mòsài leuftfaat, daahn ngóh gousou neihmùhn, júng yáuh yàt tín, ngóhmùhn bàt bit joi jeùnsau Mòsài leuftfaat.

28 Chíngoih, ngóh gousou neihmùhn, gauyàn bàtdaàn yáuh leuftfaat yih loh; yuibàtsih Sàhn chànjih waih taà yàhnmàhn dík jeuihngok wòh bàt yih yùhnsihng suhkjeuih, taàmùhn júng yáuh Mòsài leuftfaat, yáah naàhnmìhn yiu mihtmòhng.

29 Yihnjoih, ngóh gousou neihmùhn, yáuh bityiu chikàp Yìhsikliht yihneuh yàt bouh leuftfaat, sihdik, yàt bouh fèiseühngyihm laih dík leuftfaat, yànwaih taàmùhn sih gwahtkeühng dík mahnjnhk, seunyü jok ngok keuk chihyü geihef Jyú taàmùhn dík Sàhn;

30 Yànchí, Jyú chikàp taàmùhn yàt bouh leuftfaat, sihdik, yàt bouh hàhngwaih wòh gaauyih dík leuftfaat, yàt bouh taàmùhn yiu yahtyaht yihmgaak jeùnhàhng dík leuftfaat, hóu geidàk Sàhn kahp deui Sàhn dòng jeuhn dík jíkjaak.

31 Daahnsih honaa, ngóh gousou neihmùhn, jéh yàtchai sih dòu sih meihloih jì sih dík jeuhngjìng.

20 Honor thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.

21 Thou shalt not kill.

22 Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal.

23 Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

24 Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man—servant, nor his maid—servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

25 And it came to pass that after Abinadi had made an end of these sayings that he said unto them: Have ye taught this people that they should observe to do all these things for to keep these commandments?

26 I say unto you, Nay; for if ye had, the Lord would not have caused me to come forth and to prophesy evil concerning this people.

27 And now ye have said that salvation cometh by the law of Moses. I say unto you that it is expedient that ye should keep the law of Moses as yet; but I say unto you, that the time shall come when it shall no more be expedient to keep the law of Moses.

28 And moreover, I say unto you, that salvation doth not come by the law alone; and were it not for the atonement, which God himself shall make for the sins and iniquities of his people, that they must unavoidably perish, notwithstanding the law of Moses.

29 And now I say unto you that it was expedient that there should be a law given to the children of Israel, yea, even a very strict law; for they were a stiffnecked people, quick to do iniquity, and slow to remember the Lord their God;

30 Therefore there was a law given them, yea, a law of performances and of ordinances, a law which they were to observe strictly from day to day, to keep them in remembrance of God and their duty towards him.

31 But behold, I say unto you, that all these things were types of things to come.

32 他們了解律法嗎？我告訴你們，不，他們不盡都了解律法；這是因為他們心地頑硬；他們不了解除非藉著神的救贖，否則沒有任何人能得救。

33 因為看啊，摩西不是向他們預言彌賽亞的來臨和神要救贖祂的人民嗎？是的，甚至創世以來就預言的眾先知不也都多少預言過這些事嗎？

34 他們不是說神要親自降臨人類兒女中間，取得人的形像，以大能遍行於地面上？

35 是的，他們不也說過，祂會促成死人的復活，而祂自己會遭受欺壓、痛苦？

第十四章

以賽亞論彌賽亞—宣示彌賽亞所受的屈辱和痛苦—祂獻上自己的靈魂為贖罪祭，並為罪犯代求—比照以賽亞書第五十三章。約主前一四八年。

1 是的，以賽亞不是說過：我們所傳的有誰信呢？主的臂膀向誰顯露呢？

2 祂在父面前生長如柔嫩的植物，像根出於乾地；祂無佳形、美容，我們看見祂的時候，也無美貌使我們羨慕祂。

3 祂被藐視，被人厭棄，多受痛苦，常經憂患；我們躲避祂；祂被藐視，我們也不尊重祂。

4 祂誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為祂受痛苦，被神擊打苦待了。

5 但祂是為我們的過犯受害，為我們的罪孽受傷；因祂受的刑罰我們得平安，因祂受的鞭傷我們得醫治。

32 Taàmùhn liúhgaai leuhtfaat maà? Ngòh gousou neihmùhn, bàt, taàmùhn bàt jeuhn dòu liúhgaai leuhtfaat; jéh sih yànwaih taàmùhn sàmdéi waàhnggaahng; taàmùhn bàt liúhgaai cheuihfei jihkjeuhk Sàhn dik gausuhk, faùjàk muhtyaúh yahmhòh yàhn nàhng dàkgau.

33 Yànwaih honaa, Mòsài bàtsih heung taàmùhn yuhyihn Neihchoiaa dik loihlàhm wòh Sàhn yiu gausuhk taà dik yàhnmaàn maà? Sihdik, sahngji chongsai yíhloih jauh yuhyihn dik jung sinji bàt yáah dòu dòsiú yuhyihn gwo jéhsé sih maà?

34 Taàmùhn bàtsih syut Sàhn yiu chànjih gonglàhm yàhnleuih yihneuith jùnggaàn, cheuidàk yàhn dik yihngjeuhng, yih daaihnhàhng pin hàhngyü deihmihn seuhng?

35 Sihdik, taàmùhn bàt yáah syutgwo, taà wüih chùksihng seiyàhn dik fuhkwuht, yìh taà jihgei wüih jòusauh heingaat, tungfú?

Daih sahpsai Jeùng

Yíhchoiaa leuhn Neihchoiaa - Syùn sih Neihchoiaa só sauh dik wàt yuuh wòh tungfú - Taà hinseúhng jihgei dik lihngwàhn waih suhkjeuih jai, bihng waih jeuihfaahn doih kaùh - Beijiú Yíhchoiaa syü daih ñghsahpsaàm jeùng. Yeuk Jyú chihn yàtseibaat nihn.

1 Sihdik, Yíhchoiaa bàtsih syutgwo: Ngòhmùhn só chýùhn dik yaùh seuih seun nè? Jyú dik beibóng heung seuih hínlouh nè?

2 Taà joih fuh mihnchihn sàngjeúng yùh yaùhnyuahn dik jihkmaht, jeuhng gân cheütü gòndeih; taà mòuh gaai yihng, meihyùhng, ngòhmùhn hongín taà dik sihhauh, yáah mòuh meihmaauh sí ngòhmùhn sihnmuoh taà.

3 Taà beih miúhsih, beih yàhn yimhei, dòsauh tungfú, seúhng gíng yaùwaahn; ngòhmùhn dóbeih taà; taà beih miúhsih, ngòhmùhn yáah bàt jýnjuhng taà.

4 Taà sihngyihn daàmdòng ngòhmùhn dik yaùwaahn, buifuh ngòhmùhn dik tungfú; ngòhmùhn keuk yíhwaih taà sauh tungfú, beih Sàhn gíkdaá fú doihliúh.

5 Daahn taà sih waih ngòhmùhn dik gwofaahn sauhhoih, waih ngòhmùhn dik jeuihyihp sauhseùng; yàn taà sauh dik yihngfaht ngòhmùhn dàk pihngngón, yàn taà sauh dik bìn seùng ngòhmùhn dàk yijih.

32 And now, did they understand the law? I say unto you, Nay, they did not all understand the law; and this because of the hardness of their hearts; for they understood not that there could not any man be saved except it were through the redemption of God.

33 For behold, did not Moses prophesy unto them concerning the coming of the Messiah, and that God should redeem his people? Yea, and even all the prophets who have prophesied ever since the world began—have they not spoken more or less concerning these things?

34 Have they not said that God himself should come down among the children of men, and take upon him the form of man, and go forth in mighty power upon the face of the earth?

35 Yea, and have they not said also that he should bring to pass the resurrection of the dead, and that he, himself, should be oppressed and afflicted?

CHAPTER 14

Isaiah speaks messianically—The Messiah's humiliation and sufferings are set forth—He makes his soul an offering for sin and makes intercession for transgressors—Compare Isaiah 53. About 148 B.C.

1 YEA, even doth not Isaiah say: Who hath believed our report, and to whom is the arm of the Lord revealed?

2 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of dry ground; he hath no form nor comeliness; and when we shall see him there is no beauty that we should desire him.

3 He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

4 Surely he has borne our griefs, and carried our sorrows; yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

5 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

6 我們都如羊走入歧途；各人偏行己路；主使我們眾人的罪孽都歸在祂身上。

7 祂被欺壓，祂受痛苦，卻不開口；祂像羔羊被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛的人手下無聲，祂也是這樣不開口。

8 祂被帶離囚禁和公正；誰來宣布祂的後代呢？祂從活人之地被剪除；祂因我人民的過犯受痛苦。

9 祂使祂與惡人同埋，與富人同葬；因為祂未曾作惡，口中也沒有詭詐。

10 主卻喜悅將祂壓傷；祂使祂受痛苦。您使祂獻上自己的靈魂為贖罪祭時，祂必看見祂的後裔，並且延長祂的年日，主所喜悅的事，必在祂手中亨通。

11 祂必看見自己靈魂的勞苦，祂必心滿意足；藉著祂的知識，我的義僕要使許多人稱義；並且祂要擔當他們的罪孽。

12 所以我要使祂與位大的同分，與強盛的均分擄物；因為祂將靈魂傾出，以致於死；祂也被列在罪犯中；祂擔當多人的罪，又為罪犯代求。

第十五章

基督何以亦父亦子—祂為人民代求，擔當他們的罪—他們和所有的聖先知都是祂的後裔—祂促成復活—小孩子有永生。約主前一四八年。

1 阿賓納代對他們說：希望你們了解，神要親自降臨人類兒女中間，且要救贖祂的人民。

2 因為祂住在肉身中，所以要被稱為神的兒子，又因祂使肉身臣服於父的旨意，而成了父與子—

6 Ngóhmünn dòu yüh yèuhng jáuyahp keihtòu; gok yàhn pín hàhng gei louh; Jyú sí ngóhmünn jungyàhn dik jeuihyihp dòu gwai joih tàa sàh seuhng.

7 Taà beih heingaat, tàa sauh tungfú, keuk bàthoi haú; tàa jeuhng góuyèuhng beih hìn dòu jóisaat jì dei, yauh jeuhng yèuhng joih jínmoùh dik yàhn saúhaah móuhshing, tàa yáah sih jéhyèuhng bàthoi haú.

8 Taà beih daai leih chauhgam wòh gūngjīng; seuih loih syūnbou tàa dik hauhdohi nè? Taà chūhng wuhtyàhn jì dei, beih jíncheuih; tàa yàn ngòh yàhnmañh dik gwofaahn sauh tungfú.

9 Taà sí tàa yüh ngokyàhn tūhng maaih, yüh fuyàhn tūhng jong; yànwaih tàa meih chàhng jok ngok, haú jūng yáah muhtyáuh gwaijaa.

10 Jyú keuk heiyuht jeūng tàa ngaat seūng; tàa sí tàa sauh tungfú. Neih sí tàa hinseuhng jihgei dik lihngwàhn waih suhkjeuih jai sih, tàa bit hongín tàa dik hauhyèuih, bihngché yihncèuhng tàa dik nihh yaht, Jyú só heiyuht dik sih, bit joih tàa saú jūng hàhngtūng.

11 Taà bit hongín jihgei lihngwàhn dik loùhñ, tàa bit sàmmühnyì jùk; jihkjeuhk tàa dik jisik, ngòh dik yih buhk yiu sí heuidò yàhn chingyih; bihngché tàa yiu daàmòng taàmühn dik jeuihyihp.

12 Sòyih ngòh yiu sí tàa yüh wai daaih dik tūhng fàn, yüh keuhngshing dik gwànfàn loùh maht; yànwaih tàa jeūng lihngwàhn kīngcheùt, yih jì yù seí; tàa yáah beih liht joih jeuihfaahn jūng; tàa daàmòng dò yàhn dik jeuih, yauh waih jeuihfaahn doih kaùh.

Daih sahpgrh Jeūng

Gèidük hòhyih yihk fuh yihk jì - Taà waih yàhnmañh doih kaùh, daàmòng taàmühn dik jeuih - Taàmühn wòh sóyáuh dik sing sinjì dòu sih tàa dik hauhyèuih - Taà chūksihng fuhkuwt - Siúhaaihjì yáuh wihngsàng. Yeuk Jyú chiahn yàtseibaat nihh.

1 Abànnahnpdohi deui taàmühn syut: Heimohng neihmühn liúhgaaí, Sàhn yiu chànjih gonglàhm yàhnleuih yihneuih jūnggaàn, ché yiu gausuhk tàa dik yàhnmañh.

2 Yànwaih tàa jyuh joih yuhsàn jūng, sóyih yiu beih chingwàih Sàhn dik Yihjì, yauh yàn tàa sí yuhsàn sàhnfuhk yù fuh dik jiyì, yih sihngliúh fuh yüh jì -

6 All we, like sheep, have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquities of us all.

7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth; he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb so he opened not his mouth.

8 He was taken from prison and from judgment; and who shall declare his generation? For he was cut off out of the land of the living; for the transgressions of my people was he stricken.

9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no evil, neither was any deceit in his mouth.

10 Yet it pleased the Lord to bruise him; he hath put him to grief; when thou shalt make his soul an offering for sin he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the Lord shall prosper in his hand.

11 He shall see the travail of his soul, and shall be satisfied; by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

12 Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death; and he was numbered with the transgressors; and he bore the sins of many, and made intercession for the transgressors.

CHAPTER 15

How Christ is both the Father and the Son—He will make intercession and bear the transgressions of his people—They and all the holy prophets are his seed—He brings to pass the Resurrection—Little children have eternal life. About 148 B.C.

1 AND now Abinadi said unto them: I would that ye should understand that God himself shall come down among the children of men, and shall redeem his people.

2 And because he dwelleth in flesh he shall be called the Son of God, and having subjected the flesh to the will of the Father, being the Father and the Son—

3 因為祂是由神的大能成胎的，所以祂是父；因為肉身，所以祂是子；這樣就成為父與子——

4 祂們是一神，是的，即天地的真正永恆之父。

5 就這樣，肉身臣服於靈，或子臣服於父——祂們是一神，祂遭受試探，卻不向試探屈服，反而任憑祂人民戲弄、鞭打、驅逐和拒絕。

6 祂經歷了這一切，在人類兒女當中行許多大奇蹟後，會被帶走，是的，正如以賽亞所說的，像羊在剪毛的人手下無聲，祂也是這樣不開口。

7 是的，祂就這樣被帶走，釘在十字架上，被殺害；肉身臣服於死亡，子的旨意吞沒於父的旨意中。

8 神這樣戰勝死亡，打斷死亡的枷鎖，賜給子能力，為人類兒女代求——

9 祂升上天庭，有慈悲心腸，對人類兒女充滿憐憫，站在他們與公道之間，打斷死亡的枷鎖，親自承擔他們的罪惡與過犯，救贖他們，滿足公道的要求。

10 現在，我告訴你們，誰來宣布祂的後代呢？看啊，我告訴你們，祂的靈魂被獻為贖罪祭時，祂必看見祂的後裔。現在，你們認為呢？誰會是祂的後裔？

11 看啊，我告訴你們，凡聽先知話語的，是的，聽所有預言主來臨的聖先知話語的人——我告訴你們，凡聽他們的話，相信主會救贖祂人民，並盼望著那一天他們的罪能得赦免的人，我告訴你們，這些人就是祂的後裔，換句話說，他們就是神國的繼承人。

3 Yànwaih taà sih yaùh Sàhn òk daaihnhàhng sìhng tòi òk, sòyih taà sih fuh; yànwaih yuhksàn, sòyih taà sih jì; jéhyeuhng jauh sìhngwàih fuh yúh jì -

4 Taàmùhn sih yàt Sàhn, sìhdik, jìk tìnèih òk jànjing Wìhngàhng jì Fuh.

5 Jauh jéhyeuhng, yuhksàn sàhnfuhk yù lìhng, waahk jì sàhnfuhk yù fuh - taàmùhn sih yàt Sàhn, taà jòusauh sitaam, keuk bàt heung sitaam wàtfuhk, faányih yahmpàhng taà yàhnmhàn hei luhng, bindaá, keuijuhkh wòh keuihyuht.

6 Taà gíngliuklúh jéh yàtchai, joih yàhnleuih yihneuih dònggüing hahng heuidò daaih keihjik hauh, wuih beih daaijaú, sìhdik, jingyùh Yìhchoiaa só syut òk, jeuhng yeùhng joih jínmoùh òk yàhn saúhaah mòhsing, taà yáah sìh jéhyeuhng bàthoi hau.

7 Sìhdik, taà jauh jéhyeuhng beih daaijaú, dèng joih sahpijhgaa seuhng, beih saathoi; yuhksàn sàhnfuhk yù seimòhng, jì òk jìyì tànmuht yù fuh òk jìyì jùng.

8 Sàhn jéhyeuhng jinsing seimòhng, daádyuhn seimòhng òk gaàsò, chikàp jì nàhnglihk, waih yàhnleuih yihneuih doih kaùh -

9 Taà sing séuhng tìntìhng, yaúh chihbei sàmcheuhng, deui yàhnleuih yihneuih chungmùhn lìhnmhàn, jaahm joih taàmùhn yúh gùngdoh jì gaàn, daádyuhn seimòhng òk gaàsò, chànjìh sìhngdaàm taàmùhn òk jeuihngòk yúh gwofaahn, gausuhk taàmùhn, mùhnjúk gùngdoh òk yùukaùh.

10 Yìhnjoih, ngòh gousou neihmùhn, seuih lòih syùnbou taà òk hauhdoh nê? Honaa, ngòh gousou neihmùhn, taà òk lìhngwàhn beih hin waih suhkjeuih jai sìh, taà bit hongin taà òk hauhyeuih. Yìhnjoih, neihmùhn yìhngwàih nê? Seuih wuih sìh taà òk hauhyeuih?

11 Honaa, ngòh gousou neihmùhn, faàhn ting sinjì waahyúh òk, sìhdik, ting sòyàuh yuyìhn Jyú lòihlàhm òk sing sinjì waahyúh òk yàhn - ngòh gousou neihmùhn, faàhn ting taàmùhn òk waah, seùngseun Jyú wuih gausuhk taà yàhnmhàn, bìhng paanmohngjeuhk náah yàt tìn taàmùhn òk jeuih nàhng dàk semìhn òk yàhn, ngòh gousou neihmùhn, jéhsè yàhn jauhshìh taà òk hauhyeuih, wuhnggeuiwaah syut, taàmùhn jauhshìh Sàhn gwok òk gaisìhngyàhn.

3 The Father, because he was conceived by the power of God; and the Son, because of the flesh; thus becoming the Father and Son——

4 And they are one God, yea, the very Eternal Father of heaven and of earth.

5 And thus the flesh becoming subject to the Spirit, or the Son to the Father, being one God, suffereth temptation, and yieldeth not to the temptation, but suffereth himself to be mocked, and scourged, and cast out, and disowned by his people.

6 And after all this, after working many mighty miracles among the children of men, he shall be led, yea, even as Isaiah said, as a sheep before the shearer is dumb, so he opened not his mouth.

7 Yea, even so he shall be led, crucified, and slain, the flesh becoming subject even unto death, the will of the Son being swallowed up in the will of the Father.

8 And thus God breaketh the bands of death, having gained the victory over death; giving the Son power to make intercession for the children of men——

9 Having ascended into heaven, having the bowels of mercy; being filled with compassion towards the children of men; standing betwixt them and justice; having broken the bands of death, taken upon himself their iniquity and their transgressions, having redeemed them, and satisfied the demands of justice.

10 And now I say unto you, who shall declare his generation? Behold, I say unto you, that when his soul has been made an offering for sin he shall see his seed. And now what say ye? And who shall be his seed?

11 Behold I say unto you, that whosoever has heard the words of the prophets, yea, all the holy prophets who have prophesied concerning the coming of the Lord—I say unto you, that all those who have hearkened unto their words, and believed that the Lord would redeem his people, and have looked forward to that day for a remission of their sins, I say unto you, that these are his seed, or they are the heirs of the kingdom of God.

12 祂為這些人承擔了他們的罪；祂為這些人而死，把他們從罪中救贖出來。他們不就是祂的後裔嗎？

13 是的，眾先知不也是祂的後裔嗎？我指的是創世以來，每一位開口預言、沒有陷入罪中的聖先知。我告訴你們，他們是祂的後裔。

14 他們就是曾傳平安、報好信、傳救恩的人，他們對錫安說：你的神作王了。

15 這些人的腳在山上何等佳美！

16 再者，仍在傳平安之人的腳在山上何等佳美！

17 今後，是的，從現在到永遠，那傳平安之人的腳在山上何等佳美！

18 看啊，我告訴你們，還不止此，那報佳音之人的腳在山上何等佳美，祂就是平安的建立者，是的，就是救贖祂人民的主；是的，祂把救恩賜給祂的人民。

19 若非祂為祂的人民完成了從世界奠基時就預備好的救贖，我告訴你們，若非如此，全人類都必滅亡。

20 但是看啊，死亡的枷鎖必被打斷，王必統治，有能力控制死者；所以，祂促成死人的復活。

21 所以，就有了一種復活，即第一次的復活，是的，就是過去、現在、未來，直到基督（祂將如此被稱呼）復活時的人的復活。

22 談到所有先知的復活和所有相信他們的話的人，或所有遵守神誡命的人的復活，他們都將在第一次復活中出來；因此，他們就是第一次復活的人。

23 他們復活後，要與救贖他們的神同住，藉著打斷死亡枷鎖的基督，而得到永生。

12 Taà waih jéhsé yàhn sihgdaàmliúh taàmùhn dik jeuih; taà waih jéhsé yàhn yih seí, báa taàmùhn chùhng jeuih jùng gausuhk cheùtloih. Taàmùhn bàt jauhsih taà dik hauhyeuih màa?

13 Sihdik, jung sinjì bàt yáah sih taà dik hauhyeuih màa? Ngóh jí dik sih chongsai yihloih, muh yàt wáí hoihaú yuhyih, muhtyaúh hahmyahp jeuih jùng dik sing sinjì. Ngóh gousou neihmùhn, taàmùhn sih taà dik hauhyeuih.

14 Taàmùhn jauhsih chàhng chyùhn pihngngòn, bou hóu seun, chyùhn gayàn dik yàhn, taàmùhn deui Sekngón syut: Neih dik Sàhn jok wòhngliúh.

15 Jéhsé yàhn dik geuk joih saàn seuhng hòhdáng gaai meih!

16 Joié, yihng joih chyùhn pihngngòn jì yàhn dik geuk joih saàn seuhng hòhdáng gaai meih!

17 Gámhauh, sihdik, chùhng yihnjoih dou wihngyúhn, náah chyùhn pihngngòn jì yàhn dik geuk joih saàn seuhng hòhdáng gaai meih!

18 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, waàhn bàt jí chí, náah bou gaaiyám jì yàhn dik geuk joih saàn seuhng hòhdáng gaai meih, taà jauhsih pihngngòn dik ginlahpjé, sihdik, jauhsih gausuhk taà yàhnmañh dik Jyú; sihdik, taà báa gayàn chikáp taà dik yàhnmañh.

19 Yeuhekfei taà waih taà dik yàhnmañh yùhnsihngliúh chùhng saigai dihgéi sih jauh yuhbeih hóu dik gausuhk, ngóh gousou neihmùhn, yeuhkfei yùhchí, chyùhn yàhnleuih dòu bit mihtmòhng.

20 Daahnsih honaa, seimòhng dik gaàsó bit beih daádyuhn, jí bit túngjih, yaúh nàhnglihk hungjai seíjé; sóyh, taà chùksihng seiyàhn dik fuhkuwht.

21 Sóyh, jauh yaúhliúh yàt jùng fuhkuwht, jik daih yàtchí dik fuhkuwht, sihdik, jauhsih gwoheui, yihnjoih, meihloih, jihkdou Gèidük (taà jeùng yùhchí beih chingfú) fuhkuwht sih dik yàhn dik fuhkuwht.

22 Taàhmdou sóyaúh sinjì dik fuhkuwht wòh sóyaúh seungseun taàmùhn dik waah dik yàhn, waahk sóyaúh jeùnsáu Sàhn gaaimihng dik yàhn dik fuhkuwht, taàmùhn dòu jeùng joih daih yàtchí fuhkuwht jùng cheùtloih; yàhchí, taàmùhn jauhsih daih yàtchí fuhkuwht dik yàhn.

23 Taàmùhn fuhkuwht hauh, yiu yúh gausuhk taàmùhn dik Sàhn túhng jyu, jihjeuhk daádyuhn seimòhng gaàsó dik Gèidük, yih dàkdou wihngsàng.

12 For these are they whose sins he has borne; these are they for whom he has died, to redeem them from their transgressions. And now, are they not his seed?

13 Yea, and are not the prophets, every one that has opened his mouth to prophesy, that has not fallen into transgression, I mean all the holy prophets ever since the world began? I say unto you that they are his seed.

14 And these are they who have published peace, who have brought good tidings of good, who have published salvation; and said unto Zion: Thy God reigneth!

15 And O how beautiful upon the mountains were their feet!

16 And again, how beautiful upon the mountains are the feet of those that are still publishing peace!

17 And again, how beautiful upon the mountains are the feet of those who shall hereafter publish peace, yea, from this time henceforth and forever! 18 And behold, I say unto you, this is not all. For O how beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that is the founder of peace, yea, even the Lord, who has redeemed his people; yea, him who has granted salvation unto his people;

19 For were it not for the redemption which he hath made for his people, which was prepared from the foundation of the world, I say unto you, were it not for this, all mankind must have perished.

20 But behold, the bands of death shall be broken, and the Son reigneth, and hath power over the dead; therefore, he bringeth to pass the resurrection of the dead.

21 And there cometh a resurrection, even a first resurrection; yea, even a resurrection of those that have been, and who are, and who shall be, even until the resurrection of Christ—for so shall he be called.

22 And now, the resurrection of all the prophets, and all those that have believed in their words, or all those that have kept the commandments of God, shall come forth in the first resurrection; therefore, they are the first resurrection.

23 They are raised to dwell with God who has redeemed them; thus they have eternal life through Christ, who has broken the bands of death.

24 這些人就是在第一次復活中有分的人；這些就是在基督來臨前，死於無知，沒有聽過救恩信息的人。主促成這些人的復原；他們在第一次復活中有分，或擁有永生，得到主的救贖。

25 小孩子也有永生。

26 但是看啊，你們要敬畏神，在神前戰慄；你們應當戰慄，因為主絕不救贖背叛祂且死在罪中的人；是的，就是從世界創始以來，所有故意背叛神、知道神的誠命卻不遵守而死在罪中的人；這些人在第一次復活中無份。

27 所以，難道你們不該戰慄嗎？因為，這樣的人得不到救恩，主沒有救贖過這樣的人，是的，主也不能救贖這樣的人，因為祂不能出爾反爾，祂不能拒絕公道的要求。

28 現在，我告訴你們，主的救恩傳播給各國、各族、各方、各民的時刻就要來到。

29 主啊，您的守望者必揚起聲來，他們必一同歌唱，因為主再帶回錫安的時候，他們必親眼看見。

30 耶路撒冷的荒場啊，要發起歡聲，一同歌唱，因為主安慰了祂的人民，救贖了耶路撒冷。

31 主在萬國眼前露出聖臂，大地各端的人都必看見我們神的救恩。

第十六章

神救贖世人脫離迷失與墜落的狀態—追隨肉慾者的處境如同沒有救贖一樣—基督促成的復活帶來無盡的生命或無盡的罪罰。約主前一四八年。

24 Jéhsè yàhn jauhsih joih daih yàtchi fuhkuuht jüng yáuhfán dik yàhn; jéhsè jauhsih joih Gèidük loihlàhm chihhn, seí yü mouhji, muhtyaúh tinggwo gauyàn seunsik dik yàhn. Jyü chüksihng jéhsè yàhn dik fuhkyühn; taàmühh joih daih yàtchi fuhkuuht jüng yáuhfán, waahk yüngyáuh wihngsàng, dàkdou Jyü dik gausuhk.

25 Siühaaihji yáah yaúh wihngsàng.

26 Daahnsih honaa, neihmühh yiu gíngwai Sàhn, joih Sàhn chihhn jinleuht; neihmühh yíngdòng jinleuht, yànwai Jyü jyuhtbät gausuhk buibuhn taà ché seí joih jeuih jüng dik yàhn; sihdik, jauhsih chühng saigai chongchí yihloi, sóyaúh guyi buibuhn Sàhn, jidou Sàhn dik gaaimihng keuk bàt jeünsaú yih seí joih jeuih jüng dik yàhn; jéhsè yàhn joih daih yàtchi fuhkuuht jüng mouh fán.

27 Sóyih, naàhdouh neihmühh bàt goi jinleuht maa? Yànwai, jéhyeuhng dik yàhn dàkbàtdou gauyàn, Jyü muhtyaúh gausuhk gwo jéhyeuhng dik yàhn, sihdik, Jyü yáah bàt nàhng gausuhk jéhyeuhng dik yàhn, yànwai taà bàt nàhng cheütyihfaán yih, taà bàt nàhng keuihyuht güngdouh dik yiukaúh.

28 Yihnjoih, ngóh gousou neihmühh, Jyü dik gauyàn chyühnbo káp gok gwok, gok juhk, gok fong, gok mahn dik sihaak jauh yiu loihdou.

29 Jyü aa, neih dik saúmohng jé bit yeühngheí sing loi, taàmühh bit yàt tühhng gòcheung, yànwai Jyü joi daai wuih Sekgòn dik sihauh, taàmühh bit chànggáahn hongin.

30 Yèhlouhsaatláahng dik fòng cheühng aa, yiu faatheí fünsing, yàt tühhng gòcheung, yànwai Jyü ngonwailiúh taà dik yàhmàhn, gausuhkliúh Yèhlouhsaatláahng.

31 Jyü joih maahn gwok ngáahnchihhn loucheüt sing bei, daaihdeih gok düyn dik yàhn dòu bit hongin ngóhmühh Sàhn dik gauyàn.

Daih sahpluhk Jeüng

Sàhn gausuhk saiàhn tyutleih maihsàt yüh jeuihlohk dik johngtaaí - Jeui cheuih yuhk yuhk jé dik chyüging yühtühh muhtyaúh gausuhk yàtyeuhng - Gèidük chüksihng dik fuhkuuht daailoi muhjeuhn dik sàngmihng waahk muhjeuhn dik jeuih faht. Yeuk Jyü chihhn yàtseibaat nihn.

24 And these are those who have part in the first resurrection; and these are they that have died before Christ came, in their ignorance, not having salvation declared unto them. And thus the Lord bringeth about the restoration of these; and they have a part in the first resurrection, or have eternal life, being redeemed by the Lord.

25 And little children also have eternal life.

26 But behold, and fear, and tremble before God, for ye ought to tremble; for the Lord redeemeth none such that rebel against him and die in their sins; yea, even all those that have perished in their sins ever since the world began, that have wilfully rebelled against God, that have known the commandments of God, and would not keep them; these are they that have no part in the first resurrection.

27 Therefore ought ye not to tremble? For salvation cometh to none such; for the Lord hath redeemed none such; yea, neither can the Lord redeem such; for he cannot deny himself; for he cannot deny justice when it has its claim.

28 And now I say unto you that the time shall come that the salvation of the Lord shall be declared to every nation, kindred, tongue, and people.

29 Yea, Lord, thy watchmen shall lift up their voice; with the voice together shall they sing; for they shall see eye to eye, when the Lord shall bring again Zion.

30 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem; for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

31 The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

CHAPTER 16

God redeems men from their lost and fallen state—Those who are carnal remain as though there were no redemption—Christ brings to pass a resurrection to endless life or to endless damnation. About 148 B.C.

1 事情是這樣的，阿實納代說完這些話，就伸手說道：世人看見主的救恩的時刻就要來到；各國、各族、各方、各民都將親眼見到，並在神前承認祂的審判是公義的。

2 然後，惡人必被逐出，他們必有理由哀號、哭泣、悲傷、咬牙切齒；因為他們不肯聽從主的聲音，所以主不救贖他們。

3 因為他們是肉慾與魔鬼似的，所以魔鬼有力量控制他們；是的，他就是那引誘我們第一對祖先，並導致他們墜落的古蛇；他也導致全人類變得俗慾、肉慾、魔鬼似的，能分辨善惡卻臣服於魔鬼。

4 全人類就此迷失了；看啊，要不是神救贖祂的人民脫離迷失和墜落的狀態，他們必永遠迷失。

5 但是記住，凡堅持其肉慾本性、固守罪惡道路並反叛神的人，仍處於墜落的狀態，魔鬼有力量完全控制他。因此，他就像沒有被救贖一樣，成了神的敵人；魔鬼也是神的敵人。

6 現在，我把未來的事當過去的事來講，如果基督沒有來到世上，就不可能有救贖。

7 如果基督沒有從死裡復活，沒有打斷死亡的枷鎖而使墳墓不能得勝，並使死亡失去毒鉤，就不可能有復活。

8 但確實有復活，所以墳墓沒有得勝，死亡的毒鉤也因基督而被吞沒了。

9 祂是世界的光和生命，是的，是無盡的、永不暗淡的光，也是無盡的、不再死亡的生命。

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aabànnaahpdohi syutyühñ jéhsè waah, jauh sànsau syutdou: Saiyähñ hongín Jyú dik gauyàn dik sihaak jauh yiu loiñdou; gok gwok, gok juhk, gok fong, gok mähñ dòu jeüñg chànnghaahn gindou, bihng joiñ Sähñ chihñ siñghyihng taà dik sámpun sih gungyih dik.

2 Yihñhauh, ngokyähñ bit beih juhkeut, taàmühñ bit yaüh leiñyaüh ngoihouh, hùkyàp, beiseüñg, ngaauñghaächachí; yàñwaiñ taàmühñ bàt háng tingchühng Jyú dik singyàm, sóyih Jyú bàt gausuhk taàmühñ.

3 Yàñwaiñ taàmühñ sih yuhk yuhk yüh mögwai chih dik, sóyih mögwai yaüh lihkleuhng hungjai taàmühñ; sihdik, taà jauhñ sih nàah yähnyaüh ngòhmühñ daih yàt deiñ joúsin, bihng douhji taàmühñ jeuiñlohk dik gú sèh; taà yáah douhji chyhühñ yähñleuih bindák juhk yuhk, yuhk yuhk, mögwai chih dik, nàhng fànbihñ sihn ngok keuk sàñnfuhk yù mögwai.

4 Chyühñ yähñleuih jauh chí maihsàtliüh; honaa, yiu bàtsih Sähñ gausuhk taà dik yähñ mähñ tyutleiñ maihsàt wòh jeuiñlohk dik johngtaai, taàmühñ bit wihngyühñ maihsàt.

5 Daahñsih geijyuh, faahn gínchih keih yuhk yuhk búnsing, gusaù jeuiñgok douhloh bihng faánbuhn Sähñ dik yähñ, yihng chyhüü jeuiñlohk dik johngtaai, mögwai yaüh lihkleuhng yühñchyühñ hungjai taà. Yànchí, taà jauh jeuhng muhtyaüh beih gausuhk yátyuehng, siñgliüh Sähñ dik dihyähñ; mögwai yáah sih Sähñ dik dihyähñ.

6 Yihñjoiñ, ngón báa meihloih dik sih dònggwo heui dik sih loiñ góng, yühgwó Gèidük muhtyaüh loiñdou saiseuhng, jauh bàt hónàhng yáuhgau suhk.

7 Yühgwó Gèidük muhtyaüh chühng seiñ leuih fuhkuwht, muhtyaüh daadyuhn seiñmòhng dik gaàsó yih sí fàhnmouh bàt nàhng dàksing, bihng sí seiñmòhng sàtheui duhk ngau, jauh bàt hónàhng yáuh fuhkuwht.

8 Daahñ koksahyaüh fuhkuwht, sóyih fàhnmouh muhtyaüh dàksing, seiñmòhng dik duhk ngau yáah yàn Gèidük yih beih tànmuhtliüh.

9 Taà sih saigai dik gwòñg wòh sàngmihng, sihdik, sih muñjeuhn dik, wihng bàt ngam daahm dik gwòñg, yáah sih muñjeuhn dik, bàt joiñ seiñmòhng dik sàngmihng.

1 AND now, it came to pass that after Abinadi had spoken these words he stretched forth his hand and said: The time shall come when all shall see the salvation of the Lord; when every nation, kindred, tongue, and people shall see eye to eye and shall confess before God that his judgments are just.

2 And then shall the wicked be cast out, and they shall have cause to howl, and weep, and wail, and gnash their teeth; and this because they would not hearken unto the voice of the Lord; therefore the Lord redeemeth them not.

3 For they are carnal and devilish, and the devil has power over them; yea, even that old serpent that did beguile our first parents, which was the cause of their fall; which was the cause of all mankind becoming carnal, sensual, devilish, knowing evil from good, subjecting themselves to the devil.

4 Thus all mankind were lost; and behold, they would have been endlessly lost were it not that God redeemed his people from their lost and fallen state.

5 But remember that he that persists in his own carnal nature, and goes on in the ways of sin and rebellion against God, remaineth in his fallen state and the devil hath all power over him. Therefore he is as though there was no redemption made, being an enemy to God; and also is the devil an enemy to God.

6 And now if Christ had not come into the world, speaking of things to come as though they had already come, there could have been no redemption.

7 And if Christ had not risen from the dead, or have broken the bands of death that the grave should have no victory, and that death should have no sting, there could have been no resurrection.

8 But there is a resurrection, therefore the grave hath no victory, and the sting of death is swallowed up in Christ.

9 He is the light and the life of the world; yea, a light that is endless, that can never be darkened; yea, and also a life which is endless, that there can be no more death.

10 這必死的要穿上不死，必朽壞的要穿上不朽壞，並被帶去站在神的審判欄前，不分好人壞人，都按其行為接受審判—

11 如果行為是好的，就得無盡生命和幸福的復活；如果行為是邪惡的，就得無盡罪罰的復活，要交給他們所臣服的魔鬼；那就是罪罰—

12 因為他們按自己肉慾的意念和願望而行；因為主向他們伸出慈悲之臂時，他們從不呼求主；主向他們伸出慈悲之臂時，他們卻不接受；他們因罪惡遭警告時，他們不願離棄罪惡；他們被命令要悔改，但他們不肯悔改。

13 現在，難道你們不應當戰慄，悔改你們的罪，並記住唯有靠著並且經由基督，你們才能得救嗎？

14 所以，如果你們教導摩西律法，你們也要教導那律法是即將來臨之事的預兆—

15 教導他們救贖是經由主基督—那位真正的永恆之父—而來的。阿們。

第十七章

阿爾瑪相信阿賓納代所說的話，並記載了下來—阿賓納代被燒死—他預言謀害他的人必患病，並被燒死。約主前一四八年。

1 事情是這樣的，阿賓納代說完這些話，挪亞王就命令祭司抓住他，好把他處死。

2 但其中有個人名叫阿爾瑪，他也是尼腓的後裔，他是個年輕人，他相信阿賓納代所說的話，因為他很清楚阿賓納代所指證的罪惡；所以，他懇求王不要對阿賓納代發怒，讓他平安離去。

10 Jéh bitseí dik yiu chyúnséuhng bâteí, bit naú waaihdk yiu chyúnséuhng bàtnaú waaih, bihng bei daai heui jaahm joih Sàhn dik sámpunlaàhn chihn, bàtfàn hóuyàhn waaihyàhn, dòu ngon keih hàhngwàih jipsauh sámpun -

11 Yühgwó hàhngwàih sih hóu dik, jauh dàk mòuhjeuhn sàngmihng wòh hàhngfúk dik fuhkwuht; yühgwó hàhngwàih sih chèhngok dik, jauh dàk mòuhjeuhn jehui faht dik fuhkwuht, yiu gaaükàp taàmùhn só sàhnfuhk dik mògwai; náah jauhsih jehui faht -

12 Yànwaih taàmùhn ngon jìhgeí yuhk yuhk dik yinihm wòh yuhnmohtg yìh hàhng; yànwaih Jyú heung taàmùhn sàhn chèut chihbei jì bei sih, taàmùhn chühng bàt fùkàuh Jyú; Jyú heung taàmùhn sàhn chèut chihbei jì bei sih, taàmùhn keuk bàtjipsauh; taàmùhn yàn jehuingok jòu gínggou sih, taàmùhn bàtyuhn leihei jehuingok; taàmùhn beih mihnglìhng yiu fuigoi, daahn taàmùhn bàt háng fuigoi.

13 Yìhnjoih, naàhndouh neihmùhn bàt yìngdòng jinleut, fuigoi neihmùhn dik jehui, bihng geiyuh waih yaúh kaauijuehk bihngché gíngyauh Gèidük, neihmùhn choih nàhng dàkgau maa?

14 Sòyìh, yühgwó neihmùhn gaadouh Mòsài leuhtfaat, neihmùhn yáah yiu gaadouh náah leuhtfaat sih jìkjeung loihlàhm jì sih dik yuhjiuh -

15 Gaadouh taàmùhn gausuhk sih gíngyauh Jyú Gèidük - náah waí jànjing dik Wìhngàhng jì Fuh - yìh loiht dik. Aamùhn.

Daih sahpchàt Jeung

Aayíhmáah seungseun Aabànnahpdoiht só syut dik waah, bihng geijoiliúh haahloih - Aabànnahpdoiht beiht siúseí - Taà yuhyìhn màuhhoih taà dik yàhn bit waahnbehng, bihng beiht siúseí. Yeuk Jyú chihn yàtseibaat nihn.

1 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, Aabànnahpdoiht syutyùhn jèhsé wàh, Nòhaa wòhng jauh mihnglìhng jaisì jaauijyuh taà, hóu báa taà chyúseí.

2 Daahn keihjùng yaúh go yàhnmihtg giu Aayíhmáah, taà yáah sih Nèihfèih dik hauhyeuih, taà sih go nihnhèngyàhn, taà seungseun Aabànnahpdoiht só syut dik waah, yànwaih taà hán chingchó Aabànnahpdoiht só jí jing dik jehuingok; sòyìh, taà hánkàuh wòhng bàt yiu deui Aabànnahpdoiht faatnouh, yuehng taà pihngngòn leiheui.

10 Even this mortal shall put on immortality, and this corruption shall put on incorruption, and shall be brought to stand before the bar of God, to be judged of him according to their works whether they be good or whether they be evil—

11 If they be good, to the resurrection of endless life and happiness; and if they be evil, to the resurrection of endless damnation, being delivered up to the devil, who hath subjected them, which is damnation—

12 Having gone according to their own carnal wills and desires; having never called upon the Lord while the arms of mercy were extended towards them; for the arms of mercy were extended towards them, and they would not; they being warned of their iniquities and yet they would not depart from them; and they were commanded to repent and yet they would not repent.

13 And now, ought ye not to tremble and repent of your sins, and remember that only in and through Christ ye can be saved?

14 Therefore, if ye teach the law of Moses, also teach that it is a shadow of those things which are to come—

15 Teach them that redemption cometh through Christ the Lord, who is the very Eternal Father, Amen.

CHAPTER 17

Alma believes and writes the words of Abinadi—Abinadi suffers death by fire—He prophesies disease and death by fire upon his murderers. About 148 B.C.

1 AND now it came to pass that when Abinadi had finished these sayings, that the king commanded that the priests should take him and cause that he should be put to death.

2 But there was one among them whose name was Alma, he also being a descendant of Nephi. And he was a young man, and he believed the words which Abinadi had spoken, for he knew concerning the iniquity which Abinadi had testified against them; therefore he began to plead with the king that he would not be angry with Abinadi, but suffer that he might depart in peace.

3 但王更加惱怒，派人把阿爾瑪趕出去，並差僕人跟在後面好殺害他。

4 但他逃離他們面前，並躲藏起來，他們找不到他。他藏匿了許多天，把阿賓納代所說的話都寫了下來。

5 事情是這樣的，王下令侍衛包圍阿賓納代並抓住他；他們把他綁起來，關進監牢。

6 過了三天，王和祭司們商量後，又派人把阿賓納代帶到他面前。

7 王對他說：阿賓納代，我們查到你的一個罪狀，你該當死罪。

8 因為你說神會親自降臨人類兒女中；憑這一點你就該被處死，除非你收回所有你說的關於我和我人民的禍事的話。

9 阿賓納代對他說：我告訴你，我對你所說的關於這人民的話，我決不收回，因為那些話是真實的；我自願落在你手裡，就是要讓你知道那些話是真實的。

10 我情願受苦而死，也不收回我的話，那些話必作為對你不利的見證。假如你殺我，你就是流了無辜者的血，在末日，這也必作為對你不利的見證。

11 挪亞王就要放了阿賓納代，因為他怕他的話，怕神的懲罰會臨到他。

12 但祭司們大聲反對阿賓納代，開始指控他說：他辱罵了王。王被激怒了，就把他交給他們處死。

13 事情是這樣的，他們抓住他，把他綁起來，用柴捆打他的皮膚，是的，直至死亡。
14 火燄開始燒灼他時，他向他們喊道：

3 Daahn wòhng ganggaa' nòuhnouh, paai yàhn báa Aayihmáah góncheùtheui, bihng chaá buhkýáhn gânjoih hauhmihn hóu saathoih taà.

4 Daahn taà tòuhleih taàmùhn mihncihhn, bihng dóchòhng heilòih, taàmùhn jaáu bàtdou taà. Taà chòhngnikliùh heuidò tìn, báa Aabànnahpdohi só syut dik waah dòu sèliùh haahloih.

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, wòhng haahlihng sihwàih baaùwaih Aabànnahpdohi bihng jaaujyuh taà; taàmùhn báa taà bóng heilòih, gwaànjeun gaàmlòuh.

6 Gwoliùh saàm tìn, wòhng wòh jaisimùhn seunglèuhng hauh, yauh paai yàhn báa Aabànnahpdohi daaidou taà mihncihhn.

7 Wòhng deui taà syut: Aa bàn naahp doih, ngóhmùhn chaàhdou neih dik yàt gò jeuihjhng, neih goidòng seijeuih.

8 Yànwaih neih syut Sàhn wuih chànjih gonglàhm yàhnleuih yihneuih jùng; pàhng jéh yàtdim neih jauh gò beih chyúsef, cheuihfei neih saùwuih sóyauh neih syut dik gwaànyù ngòh wòh ngòh yàhnmaàn dik wohsih dik waah.

9 Aabànnahpdohi deui taà syut: Ngòh gousou neih, ngòh deui neih só syut dik gwaànyù jéh yàhnmaàn dik waah, ngòh kyt bàtsau wuih, yànwaih náahsè waah sih jànsaht dik; ngòh jiyuhnh loh joih neih saùleuih, jauhshih yiu yuehng neih jidou náahsè waah sih jànsaht dik.

10 Ngòh chihngyuhn sauful yih sef, yàh bàtsau wuih ngòh dik waah, náahsè waah bit jokuwaih deui neih bàt leih dik ginjing. Gáayùh neih saat ngòh, neih jauhshih laùhliùh mòuhgù jé dik hyut, joih muhtyàht, jéh yàah bit jokuwaih deui neih bàt leih dik ginjing.

11 Nòhaa wòhng jauh yiu fongliùh aa bàn naahp doih, yànwaih taà paa taà dik waah, paa Sàhn dik chihngfaht wuih làhm dou taà.

12 Daahn jaisimùhn daaihing faàndeui aa bàn naahp doih, hoichí jihung taà syut: Taà yuhkmaahliùh wòhng. Wòhng beih giknouhliùh, jauh báa taà gaaùkàp taàmùhn chyúsef.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jaaujyuh taà, báa taà bóng heilòih, yuhng chaaih kwán daà taà dik peihfù, sihdik, jihkji seimòhng.

14 Fòyihm hoichí siùcheuk taà sih, taà heung taàmùhn haamdouh:

3 But the king was more wroth, and caused that Alma should be cast out from among them, and sent his servants after him that they might slay him.

4 But he fled from before them and hid himself that they found him not. And he being concealed for many days did write all the words which Abinadi had spoken.

5 And it came to pass that the king caused that his guards should surround Abinadi and take him; and they bound him and cast him into prison.

6 And after three days, having counseled with his priests, he caused that he should again be brought before him.

7 And he said unto him: Abinadi, we have found an accusation against thee, and thou art worthy of death.

8 For thou hast said that God himself should come down among the children of men; and now, for this cause thou shalt be put to death unless thou wilt recall all the words which thou hast spoken evil concerning me and my people.

9 Now Abinadi said unto him: I say unto you, I will not recall the words which I have spoken unto you concerning this people, for they are true; and that ye may know of their surety I have suffered myself that I have fallen into your hands.

10 Yea, and I will suffer even until death, and I will not recall my words, and they shall stand as a testimony against you. And if ye slay me ye will shed innocent blood, and this shall also stand as a testimony against you at the last day.

11 And now king Noah was about to release him, for he feared his word; for he feared that the judgments of God would come upon him.

12 But the priests lifted up their voices against him, and began to accuse him, saying: He has reviled the king. Therefore the king was stirred up in anger against him, and he delivered him up that he might be slain.

13 And it came to pass that they took him and bound him, and scourged his skin with faggots, yea, even unto death.

14 And now when the flames began to scorch him, he cried unto them, saying:

15 看啊，你們這樣對待我，事情將是這樣，你們的後裔必會使許多人受我所受的痛苦，就是遭受燒死的痛苦；因為他們相信主他們的神的救恩。

16 事情將是這樣，你們必因你們的罪惡而受各種疾病的折磨。

17 是的，你們必多方受擊打、四處遭驅趕和分散，就像野羊群被兇殘的野獸驅趕一樣。

18 到那日，你們必被追捕，必被敵人的手抓住，那時，你們必像我一樣遭受燒死的痛苦。

19 神就這樣報復那些毀滅祂人民的人。神啊，請接納我的靈魂。

20 阿寶納代說完這些話，就被燒死，倒了下去；是的，他不願拒絕神的命令，因而被處死；他以死印證他的話的真實。

第十八章

阿爾瑪暗中傳道—他宣示洗禮聖約，在摩爾門水流為人施洗—他組織基督的教會並按立祭司—他們自食其力並教導人民—阿爾瑪和他的人民逃到曠野，以躲避挪亞王。約主前一四七年至一四五年。

1 事情是這樣的，阿爾瑪逃離了挪亞王的僕人，悔改了他的罪惡和不義，就暗地裡來到人民當中，開始教導阿寶納代的話—

2 是的，關於那即將來臨的事和死人的復活，以及經由基督的大能、受苦和死亡而帶給世人的救贖，及祂的復活與升天。

15 Honaa, neihmünn jéhyeuhng deuidoih ngóh, sihcíhng jeüng sih jéhyeuhng, neihmünn dik hauhyeuih bit wuh sí heuidó yáhn sauh ngóh só sauh dik tungfú, jauhsih jóusauh siüsei dik tungfú; yànwaih taàmünn seüngseun Jýu taàmünn dik Sàhn dik gayuàn.

16 Sihcíhng jeüng sih jéhyeuhng, neihmünn bit yàn neihmünn dik jeuihngok yih sauh gok júng jahtbehng dik jitmòh.

17 Sihdik, neihmünn bit dòfong sauh gikdaá, seichyu jóu keuigón wòh fànsaan, jauh jeuhng yéh yéuhngkwàhn beih hùng chaàhn dik yéhsau keuigón yàtyeuhng.

18 Dou náah yaht, neihmünn bit beih jeuibouh, bit beih dihyàhn dik saú jaaúyuh, náah sih, neihmünn bit jeuhng ngóh yàtyeuhng jóusauh siüsei dik tungfú.

19 Sàhn jauh jéhyeuhng boufuhk náahsè waímiht taà yàhnmàhn dik yàhn. Sàhn aa, ching jipnaahp ngóh dik línghwàhn.

20 Aabànnahpdoih syutyünn jéhsè waah, jauh beih siüsei, doúliúh haahheui; sihdik, taà bàtyuhn keuihyuht Sàhn dik mihnglíhng, yànyih beih chyüsei; taà yih sei yanjing taà dik waah dik jànsaht.

Daih sahpbabt Jeüng

Aayihmáah ngamjüng chyühdouh - Taà syün sih saílah singyeuk, joih Mòyihmünn seuilaüh waih yàhn sisai - Taà jóúfik Gèidük dik gaauwui bihng ngonlahp jaisi - Taàmünn jìhsihkkeih lihk bihng gaadouh yàhnmàhn - Aayihmáah wòh taà dik yàhnmàhn toúhdou kwongyéh, yih dóbeih Nòhaa wòhng. Yeuk Jýu chihn yàtseichàt nihh ji yàtseirígh nihh.

1 Sihcíhng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah toúhleihliüh Nòhaa wòhng dik buhyàhn, fuigoliüh taà dik jeuihngok wòh bàt yih, jauh ngamdeihleuih loihdou yàhnmàhn dòngjüng, hoichí gaadouh Aabànnahpdoih dik waah -

2 Sihdik, gwaànyü náah jíkjeüng loihlàhm dik sih wòh seiýàhn dik fuhkwuht, yíhkaph gíngyàuh Gèidük dik daaihnhng, sauhfú wòh seímòhng yih daaikàp saiýàhn dik gausuhk, kaph taà dik fuhkwuht yüh singtín.

15 Behold, even as ye have done unto me, so shall it come to pass that thy seed shall cause that many shall suffer the pains that I do suffer, even the pains of death by fire; and this because they believe in the salvation of the Lord their God.

16 And it will come to pass that ye shall be afflicted with all manner of diseases because of your iniquities.

17 Yea, and ye shall be smitten on every hand, and shall be driven and scattered to and fro, even as a wild flock is driven by wild and ferocious beasts.

18 And in that day ye shall be hunted, and ye shall be taken by the hand of your enemies, and then ye shall suffer, as I suffer, the pains of death by fire.

19 Thus God executeth vengeance upon those that destroy his people. O God, receive my soul.

20 And now, when Abinadi had said these words, he fell, having suffered death by fire; yea, having been put to death because he would not deny the commandments of God, having sealed the truth of his words by his death.

CHAPTER 18

Alma preaches in private—He sets forth the covenant of baptism and baptizes at the waters of Mormon—He organizes the Church of Christ and ordains priests—They support themselves and teach the people—Alma and his people flee from King Noah into the wilderness. About 147—145 B.C.

1 AND now, it came to pass that Alma, who had fled from the servants of king Noah, repented of his sins and iniquities, and went about privately among the people, and began to teach the words of Abinadi—

2 Yea, concerning that which was to come, and also concerning the resurrection of the dead, and the redemption of the people, which was to be brought to pass through the power, and sufferings, and death of Christ, and his resurrection and ascension into heaven.

3 他教導每一個願意聽他講的人。他暗中教導，以免被王知道。有許多人相信他的話。

4 事情是這樣的，凡相信他的，都到邊境一個叫摩爾門的地方，那地名是國王起的，那裡在某些時間或季節有野獸出沒。

5 摩爾門有一處清澈的水源，阿爾瑪常到那裡；水邊有一矮樹叢，他白天藏在那裡，躲開王的搜索。

6 事情是這樣的，凡相信他的，就到那裡聽他的信息。

7 事情是這樣的，過了許多天，有一大群人聚集在摩爾門地，要聽阿爾瑪的信息，是的，所有相信他話的人，都聚在一起，聽他講道。他教導他們，向他們宣講悔改、救贖和對主的信心。

8 事情是這樣的，他告訴他們：看啊，這裡是摩爾門水流（他們都這麼稱呼），現在，由於你們都渴望進入神的羊圈，被稱為祂的人民，願意承擔彼此的重擔，使重擔減輕；

9 是的，願意與哀者同哀，是的，安慰需要安慰的人，也願意隨時隨地，在所有的事上作神的證人，直到死亡，使你們得蒙神救贖，算在第一次復活的人當中，而得到永生——

10 現在，我告訴你們，如果這是你們心中的願望，那麼，對於奉主的名受洗，在祂面前證明你們已與祂立約、願意事奉祂、遵守祂的誠命，使祂能更豐盛地把祂的靈傾注於你們，你們有什麼異議嗎？

11 眾人聽了這話，就歡欣鼓掌，大聲說：這正是我們心中的願望。

3 Taà gaadoudh muh yàt go yuhnyi ting taà góng dik yàhn. Taà ngamjùng gaadoudh, yihmihñ beih wòhng jìdou. Yàuh heuidò yàhn seùngseun taà dik waah.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faahn seùngseun taà dik, dòu dou binging yàt go giu Mòyihmùhn dik deihfóng, náah deiñ mihng sih gwokwòhng heí dik, náahleuih joiñ maùhsè sihgaañ waahk gwajit yàuh yéhsau cheùtmuht.

5 Mòyihmùhn yàuh yàtchyu chingchit dik seuiyùhn, Aayihmáah seühngdou náahleuih; seui bin yàuh yàt ngai syuh chühng, taà baahktin chòhng joiñ náahleuih, dóhoi wòhng dik saùsòk.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faahn seùngseun taà dik, jauñ dou náahleuih ting taà dik seunsik.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwoliüh heuidò tìn, yàuh yàtdaaih kwàhn yàhn juihjaahp joiñ Mòyihmùhn deiñ, yiu ting Aayihmáah dik seunsik, sihdik, sóyàuh seùngseun taà waah dik yàhn, dòu juih joiñ yàthei, ting taà góngdouh. Taà gaadoudh taàmùhn, heung taàmùhn syùngóng fuigoí, gausuhk wòh deui Jyú dik seunsàm.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà gousou taàmùhn: Honaa, jéhleuih sih Mòyihmùhn seulaüh (taàmùhn dòu jéhmò chingfú), yihñjoiñ, yàuhyü neihmùhn dòu hotmohng jeunyahp Sàhn dik yeùhngyün, beih chingwàih taà dik yàhnmañh, yuhnyi sihgdaàm beichi dik chühngdaam, sí chühngdaam gáamhing;

9 Sihdik, yuhnyi yüh ngòi jé tühng ngòi, sihdik, ngònwai seuiyü ngònwai dik yàhn, yàah yuhnyi cheuihsichueihdeiñ, joiñ sóyàuh dik sihseuhng jok Sàhn dik jingyàhn, jihkdou seimòhng, sí neihmùhn dàk mühng Sàhn gausuhk, syun joiñ daih yàtchi fuhkwuht dik yàhn dòngüñg, yih dàkdou wihngsàng -

10 Yihñjoiñ, ngòh gousou neihmùhn, yühgwó jéñ sih neihmùhn sàmjüng dik yuhnmoñg, náahmò, deuiyü fuñg Jyú dik mihng sauhsaí, joiñ taà mihchihñ jingmihng neihmùhn yih yüh taà lahppeuk, yuhnyi sihfuhng taà, jeùnsaú taà dik gaaimihng, sí taà nàhng gang fùngsihng deiñ báa taà dik lihng kingjyü yü neihmùhn, neihmùhn yàuh sahmmò yihyí maà?

11 Jungyàhn tingliüh jéñ waah, jauñ fùnyàn gújeüñg, daaihñg syut: Jéñ jing sih ngòhmùhn sàmjüng dik yuhnmoñg.

3 And as many as would hear his word he did teach. And he taught them privately, that it might not come to the knowledge of the king. And many did believe his words.

4 And it came to pass that as many as did believe him did go forth to a place which was called Mormon, having received its name from the king, being in the borders of the land having been infested, by times or at seasons, by wild beasts.

5 Now, there was in Mormon a fountain of pure water, and Alma resorted thither, there being near the water a thicket of small trees, where he did hide himself in the daytime from the searches of the king.

6 And it came to pass that as many as believed him went thither to hear his words.

7 And it came to pass after many days there were a goodly number gathered together at the place of Mormon, to hear the words of Alma. Yea, all were gathered together that believed on his word, to hear him. And he did teach them, and did preach unto them repentance, and redemption, and faith on the Lord.

8 And it came to pass that he said unto them: Behold, here are the waters of Mormon (for thus were they called) and now, as ye are desirous to come into the fold of God, and to be called his people, and are willing to bear one another's burdens, that they may be light;

9 Yea, and are willing to mourn with those that mourn; yea, and comfort those that stand in need of comfort, and to stand as witnesses of God at all times and in all things, and in all places that ye may be in, even until death, that ye may be redeemed of God, and be numbered with those of the first resurrection, that ye may have eternal life—

10 Now I say unto you, if this be the desire of your hearts, what have you against being baptized in the name of the Lord, as a witness before him that ye have entered into a covenant with him, that ye will serve him and keep his commandments, that he may pour out his Spirit more abundantly upon you?

11 And now when the people had heard these words, they clapped their hands for joy, and exclaimed: This is the desire of our hearts.

12 事情是這樣的，阿爾瑪領著最早聽道者之一，希蘭，去站在水中，高聲說：主啊，請將您的靈傾注於您的僕人，使他能以聖潔的心做這事工。

13 他說完這些話，主的靈臨到他，於是他說：希蘭，我持有來自全能之神的權柄為你施洗，作為你立約事奉祂直到必死的身體死亡為止的證據；願主的靈傾注於你，願祂藉著從世界奠基時便預備好的基督的救贖賜你永生。

14 阿爾瑪說完了這些話，就和希蘭一同埋入水中，然後他們起來，並歡喜地從水中出來，充滿了靈。

15 然後，阿爾瑪又帶另一個人，再度走進水中，按照第一次的方式，為他施洗，只是他自己沒有再埋入水中。

16 他照這方式為每一個來到摩爾門地的人施洗，為數約二百零四人；是的，他們都在摩爾門水流受洗，充滿了神的恩典。

17 從那時起，他們被稱為神的教會，或基督的教會。事情是這樣的，凡經由神的力量和權柄受洗的，都加入祂的教會。

18 事情是這樣的，阿爾瑪持有神的權柄，按立祭司；他為每五十人按立一位祭司，向他們傳道，教導他們關於神國的事。

19 他命令他們，除了他所教導的，以及聖先知的口所說的以外，他們不應教導別的事。

20 是的，他命令他們，除了宣講悔改和對那救贖祂人民的主的信心外，不要宣講別的事。

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah lihngjeuhk jeui jóu ting dou jé jiýàt, Heilaahn, heui jaahm joih seuí jùng, gòusing syut: Jyú aa, ching jeùng neih dik lihng kingiyu yù neih dik buhkýàhn, sí taà nàhng yih singgít dik sàm jouh jéh singhùng.

13 Taà syutyùhn jéhsè waah, Jyú dik Lihng làhm dou taà, yùsìh taà syut: Heilaahn, ngóh chihyaúh lohjih Chyùhnnàhng jì Sàhn dik kyùhnbenng waih neih sisáí, jòkwàih neih lahpyeuk sihfuhng taà jihkdou bitseí dik sàntaí seimòhng wàihjí dik jinggeui; yuhn Jyú dik Lihng kingiyu yù neih, yuhn taà jihkjeuhk chùhng saigai dihngei sih bihn yuhbeih hóu dik Gèidük dik gausuhk chi neih wihngsàng.

14 Aayihmáah syutyùhnliúh jéhsè waah, jauh wòh Heilaahn yàt tühng maaihyahp seuí jùng, yihnhauh taàmùhn heloih, bihng fúnheí dei chùhng seuí jùng cheùtloih, chùngmùhnliúh lihng.

15 Yihnhauh, Aayihmáah yauh daai lihng yàt gò yàhn, joidouh jáujeun seuí jùng, ngonjiu daih yàtchi dik fòngsik, waih taà sisáí, jisih taà jingéí muhtyaúh joi maaihyahp seuí jùng.

16 Taà jiu jéh fòngsik waih muíh yàt gò loihdou Mòyihmùhn dei dik yàhn sisáí, wàihsou yeuk yihbaaklihng seiýàhn; sihdik, taàmùhn dòu joih Mòyihmùhn seuilàuh sauhsaí, chùngmùhnliúh Sàhn dik yàndín.

17 Chùhng náah sih heí, taàmùhn beih chingwàih Sàhn dik gaauwuí, waahk Gèidük dik gaauwuí. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faahn gingyaúh Sàhn dik lihkleuhng wòh kyùhnbenng sauhsaí dik, dòu gaáyahp taà dik gaauwuí.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah chihyaúh Sàhn dik kyùhnbenng, ngonlahp jaisi; taà waih muíh híghsahp yàhn ngonlahp yàt wáí jaisi, heung taàmùhn chyùhdouh, gaadoudh taàmùhn gwaànyù Sàhn gwok dik sih.

19 Taà mihnglihng taàmùhn, cheuihlíuh taà só gaadoudh dik, yihkahp sing sinjí dik haú só syut dik yingoih, taàmùhn bàt ying gaadoudh biht dik sih.

20 Sihdik, taà mihnglihng taàmùhn, cheuihlíuh syùngóng fuigoí wòh deui náah gausuhk taà yàhmàhn dik Jyú dik seunsàm ngoih, bàt yiu syùngóng biht dik sih.

12 And now it came to pass that Alma took Helam, he being one of the first, and went and stood forth in the water, and cried, saying: O Lord, pour out thy Spirit upon thy servant, that he may do this work with holiness of heart.

13 And when he had said these words, the Spirit of the Lord was upon him, and he said: Helam, I baptize thee, having authority from the Almighty God, as a testimony that ye have entered into a covenant to serve him until you are dead as to the mortal body; and may the Spirit of the Lord be poured out upon you; and may he grant unto you eternal life, through the redemption of Christ, whom he has prepared from the foundation of the world.

14 And after Alma had said these words, both Alma and Helam were buried in the water; and they arose and came forth out of the water rejoicing, being filled with the Spirit.

15 And again, Alma took another, and went forth a second time into the water, and baptized him according to the first, only he did not bury himself again in the water.

16 And after this manner he did baptize every one that went forth to the place of Mormon; and they were in number about two hundred and four souls; yea, and they were baptized in the waters of Mormon, and were filled with the grace of God.

17 And they were called the church of God, or the church of Christ, from that time forward. And it came to pass that whosoever was baptized by the power and authority of God was added to his church.

18 And it came to pass that Alma, having authority from God, ordained priests; even one priest to every fifty of their number did he ordain to preach unto them, and to teach them concerning the things pertaining to the kingdom of God.

19 And he commanded them that they should teach nothing save it were the things which he had taught, and which had been spoken by the mouth of the holy prophets.

20 Yea, even he commanded them that they should preach nothing save it were repentance and faith on the Lord, who had redeemed his people.

21 他命令他們不要彼此紛爭，卻要用同一的目光向前看，有同一的信仰和同一的洗禮，並讓他們的心在合一和彼此相愛中交織在一起。

22 他命令他們宣講這些事。他們就這樣成為神的兒女。

23 他命令他們應該守安息日，並保持這日神聖，並且應該每天感謝主他們的神。

24 他也命令他們，他所按立的祭司應當親手工作，自食其力。

25 每週定出一天，他們要聚集起來，教導人民，崇拜主他們的神，而且，他們應盡其所能經常聚在一起。

26 祭司不可依賴人民來養活他們，但是他們因工作而蒙受神的恩典，使他們靈性日漸堅強，具有對神的知識，使他們能藉著神的力量和權柄來教導。

27 阿爾瑪還命令教會的人民應當按各人所有的，分出財物；如果擁有較多，就應該分出較多；有很少的，向他要求的也就少；沒有的，則該給他。

28 他們應當出於自願及對神的良好願望，這樣把財物分給需要援助的祭司，和每個貧困、衣不蔽體的人。

29 他奉了神的命令，對他們說了這番話。他們確實正直地行走在神前，按照各人的需要和需求，在屬靈與屬世上彼此分享。

21 Taà mihnglihg taàmùhn bàt yiu beíchí fánjàng, keuk yiu yuhng tùhng yàt dík muhkgwòng heungchihnhon, yáuh tùhng yàt dík seunyeúhng wòh tùhng yàt dík sailaih, bihg yeuhng taàmùhn dík sàm joih hahpyàt wòh beíchi seungngoi jùng gaaujìk joih yàthef.

22 Taà mihnglihg taàmùhn syùngóng jéhsè sih. Taàmùhn jauh jéhyeuhng sihgwàih Sàhn dík yìhneuih.

23 Taà mihnglihg taàmùhn yinggoi saú ngònsikyàht, bihg bóuchih jéh yahtsàhn sing, bihgché yinggoi muíh tín gámjeh Jyú taàmùhn dík Sàhn.

24 Taà yáah mihnglihg taàmùhn, taà só ngonlahp dík jaisi yingdòng chànsáú gùngjok, jìhsìhkkeih lihk.

25 Muíh jaù dihngcheüt yàt tín, taàmùhn yiu jeuihjaahp helloih, gaadoudh yàhnmahn, sùhngbaai Jyú taàmùhn dík Sàhn, yìhché, taàmùhn ying jeuhnkeih só nàhng gíngseuhng jeuih joih yàthef.

26 Jaisi bàt hò yìlaaih yàhnmahn loh yeúhngwuht taàmùhn, daahnsih taàmùhn yàn gùngjok yìh mùhngsauh Sàhn dík yàndín, sí taàmùhn lìnhsing yahtjìhm gínkeuhng, geuihyaúh deui Sàhn dík jisik, sí taàmùhn nàhng jìhkjeuhk Sàhn dík lihkleuhng wòh kyùhnbenng loh gaadoudh.

27 Aayihmáah waàhn mihnglihg gaauwuí dík yàhnmahn yingdòng ngon gok yàhn sóyaúh dík, fàncheüt choihmaht; yùhgwó yúngyaúh gaaudò, jauh yinggoi fàncheüt gaaudò; yaúh hánsiúdik, heung taà yiukaúh dík yáah jauh siu; muhtyaúh dík, jàk goikàp taà.

28 Taàmùhn yingdòng cheütyü jìhyuhn kahp deui Sàhn dík leúhngghóu yuhnmoing, jéhyeuhng báa choihmaht fánkàp seuiyiu wùhnjoh dík jaisi, wòh muíh go pàhnkwan, yì bàtbai tai dík yàhn.

29 Taà fuhngliúh Sàhn dík mihnglihg, deui taàmùhn syutliúh jéh faàn waah. Taàmùhn koksah jìngjìhk dei hāhnggiáu joih Sàhn chihh, ngonjiu gok yàhn dík seuiyiu wòh seuikaúh, joih suhklihg yúh suhksai seuhng beíchi fānhéung.

21 And he commanded them that there should be no contention one with another, but that they should look forward with one eye, having one faith and one baptism, having their hearts knit together in unity and in love one towards another.

22 And thus he commanded them to preach. And thus they became the children of God.

23 And he commanded them that they should observe the sabbath day, and keep it holy, and also every day they should give thanks to the Lord their God.

24 And he also commanded them that the priests whom he had ordained should labor with their own hands for their support.

25 And there was one day in every week that was set apart that they should gather themselves together to teach the people, and to worship the Lord their God, and also, as often as it was in their power, to assemble themselves together.

26 And the priests were not to depend upon the people for their support; but for their labor they were to receive the grace of God, that they might wax strong in the Spirit, having the knowledge of God, that they might teach with power and authority from God.

27 And again Alma commanded that the people of the church should impart of their substance, every one according to that which he had; if he have more abundantly he should impart more abundantly; and of him that had but little, but little should be required; and to him that had not should be given.

28 And thus they should impart of their substance of their own free will and good desires towards God, and to those priests that stood in need, yea, and to every needy, naked soul.

29 And this he said unto them, having been commanded of God; and they did walk uprightly before God, imparting to one another both temporally and spiritually according to their needs and their wants.

30 事情是這樣的，這一切都是在摩爾門，是的，在摩爾門水流邊，在摩爾門水流附近的樹林中進行的；是的，摩爾門地，摩爾門水流，摩爾門樹林，這些地方在那些認識他們救贖主之人的眼中是多麼美麗！是的，他們何其蒙福，因他們必永遠歌頌讚美祂。

31 這些事都在邊境進行，以免國王知道。

32 但是看啊，事情是這樣的，國王察覺人民有所行動，便派僕人監視他們。因此，有一天他們正聚集聽主的道時，被王發現了。

33 國王說阿爾瑪在煽動人民反叛他，於是派軍隊消滅他們。

34 事情是這樣的，阿爾瑪和主的人民得知王的軍隊來了，就帶著帳篷與家人離開，進入曠野。

35 他們的人數大約有四百五十人。

第十九章

基甸企圖殺死挪亞王—拉曼人入侵那地—挪亞王被燒死—林海王統治，必須向拉曼人進貢。約主前一四五年至一二一年。

1 事情是這樣的，國王的軍隊搜尋主的人民未果而返。

2 現在看啊，由於兵員減少，國王的兵力薄弱，其餘的人民也開始分裂。

3 人數較少的一方開始出言威脅國王，他們之間起了極大的紛爭。

4 他們當中有一人名叫基甸，是個強壯的人，也是國王的敵人，因此他抽出劍來，在憤怒中誓言要殺死國王。

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéh yàtchai dòu sih joih Mòyihmùhn, sihdik, joih Mòyihmùhn seuilaùh bin, joih Mòyihmùhn seuilaùh fuhgahn dik syuhlàhm jùngjeun hàhng dik; sihdik, Mòyihmùhn deihi, Mòyihmùhn seuilaùh, Mòyihmùhn syuhlàhm, jéhsè deihfông joih náahsè yihngsik taàmùhn Gausuhkjý jì yàhn dik ngáahn jùng sih dòmò meihlahi! Sihdik, taàmùhn hòhkeih mùhng fùk, yàn taàmùhn bit wihngyúhn gòjuhng jaanmeih taà.

31 Jéhsè sih dòu joih bingíng jeunhàhng, yihmihñ gwokwòhng jidou.

32 Daahnsih honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwokwòhng chaatgok yàhnmañh yaúh só hàhngduhng, bihn paai buhkyàhn gaàmsih taàmùhn. Yànchi, yaúh yàt tin taàmùhn jing jeuihaap ting Jý dik douh sih, beih wòhng faatyihñliùh.

33 Gwokwòhng syut Aayihmáah joih sinduhng yàhnmañh faánbuhn taà, yùsih paai gwàndeúi siùmhit taàmùhn.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah wòh Jý dik yàhnmañh dàkji wòhng dik gwàndeúi loihiùh, jauh daaijeuhk jeungpùhng yúh gaàyàhn leihoi, jeunyahp kwongyéh.

35 Taàmùhn dik yàhnsou daaihyeuk yaúh seibaakrgh sah yàhn.

Daih sahpgáu Jeung

Geidiñ keihtoùh saatseí Nòhaa wòhng - Laaïmaahnyàhn yaph chàmh náah deihi - Nòhaa wòhng beih siuseí - Làhmhoi wòhng túngjìh, bitseui heung Laaïmaahnyàhn jeungung. Yeuk Jý chihñ yàtsei ñgh nihñ jì yàtyihyàt nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwokwòhng dik gwàndeúi saúchàhm Jý dik yàhnmañh meih gwó yìh faán.

2 Yihnjoih honaa, yaúhyù bingyùhn gáamsiu, gwokwòhng dik binglihk bohkyeuhk, keihyùh dik yàhnmañh yáah hoichí fànliht.

3 Yàhnsou gaausiu dik yàt fòng hoichí cheùt yìh waihip gwokwòhng, taàmùhn jì gaàn heiliùh gihkdaaih dik fànjàng.

4 Taàmùhn dòngjüng yaúh yàt yàhnmiñg giu Geidiñ, sih go keùhngjong dik yàhn, yáah sih gwokwòhng dik dihkyañh, yànchi taà chaùcheùt gim loihi, joih fáhnnoh jùng saihyihñ yiu saatseí gwokwòhng.

30 And now it came to pass that all this was done in Mormon, yea, by the waters of Mormon, in the forest that was near the waters of Mormon; yea, the place of Mormon, the waters of Mormon, the forest of Mormon, how beautiful are they to the eyes of them who there came to the knowledge of their Redeemer; yea, and how blessed are they, for they shall sing to his praise forever.

31 And these things were done in the borders of the land, that they might not come to the knowledge of the king.

32 But behold, it came to pass that the king, having discovered a movement among the people, sent his servants to watch them. Therefore on the day that they were assembling themselves together to hear the word of the Lord they were discovered unto the king.

33 And now the king said that Alma was stirring up the people to rebellion against him; therefore he sent his army to destroy them.

34 And it came to pass that Alma and the people of the Lord were apprised of the coming of the king's army; therefore they took their tents and their families and departed into the wilderness.

35 And they were in number about four hundred and fifty souls.

CHAPTER 19

Gideon seeks to slay King Noah—The Lamanites invade the land—King Noah suffers death by fire—Limhi rules as a tributary monarch. About 145—121 B.C.

1 AND it came to pass that the army of the king returned, having searched in vain for the people of the Lord.

2 And now behold, the forces of the king were small, having been reduced, and there began to be a division among the remainder of the people.

3 And the lesser part began to breathe out threatenings against the king, and there began to be a great contention among them.

4 And now there was a man among them whose name was Gideon, and he being a strong man and an enemy to the king, therefore he drew his sword, and swore in his wrath that he would slay the king.

5 事情是這樣的，他與國王作戰；國王看見自己快被擊敗時，便逃到聖殿附近的塔上。

6 基甸緊追在後，正要到塔上殺國王的時候，國王舉目向歇隆地望去，看到拉曼軍已進了邊界。

7 國王極為痛苦，大聲喊道：基甸，饒了我吧，因為拉曼人來攻打我們了，他們會消滅我們；是的，他們會消滅我的人民。

8 國王並不像關心自己的生命那樣關心他的人民，可是，基甸還是饒了他一命。

9 國王命令人民逃避拉曼人，他自己則走在他們前面，他們帶著婦女和小孩逃進曠野。

10 事情是這樣的，拉曼人緊追不捨，終於趕上他們，開始殺他們。

11 事情是這樣的，國王命令所有的男人丟下他們的妻子和他們的兒女，逃避拉曼人。

12 許多人不願丟下他們，情願留下來，與他們一起死。其他的人則丟下他們的妻子和他們的兒女逃走。

13 事情是這樣的，那些與他們的妻子和他們的兒女一起留下的人叫他們美麗的女兒站出來，求拉曼人不要殺他們。

14 事情是這樣的，拉曼人為這些婦女的美貌所迷，對他們動了憐憫之心。

5 Sihchihng sih jéhyehng dik, taà yüh gwokwòhng jokjin; gwokwòhng hongin jihgeí faai beih gikbaaih sih, bihn tòuhdou singdihn fuhgahn dik taap seuhng.

6 Geidihn gánjeui joih hauh, jing yiu dou taap seuhng saat gwokwòhng dik sihhauh, gwokwòhng geuí muhk heung Hitlühng deihi mōhngheui, hondou Laaimaahn gwàn yih jeunliúh bingaaí.

7 Gwokwòhng gihkwàih tungfú, daaihsing haamdouh: Geidihn, yüehliúh ngóh baah, yànwaihi Laaimaahnyàhn loihi gūngdaá ngóhmühnlíuh, taàmühn wuih siümüht ngóhmühn; sihdik, taàmühn wuih siümüht ngóh dik yàhnmàhn.

8 Gwokwòhng bihng bàt jeuhng gwaansám jihgeí dik sàngmihng náahyehng gwaansám taà dik yàhnmàhn, hósih, Geidihn waàhnsih yüehliúh taà yàt mihng.

9 Gwokwòhng mihnglihg yàhnmàhn tòuhbeih Laaimaahnyàhn, taà jihgeí jak jaújoihi taàmühn chihnmihn, taàmühn daaijeuhk fúhneuih wòh siúhaaih tòuhjeun kwongyéh.

10 Sihchihng sih jéhyehng dik, Laaimaahnyàhn gánjeui bàt sé, jüngyü gónséuhng taàmühn, hoichí saat taàmühn.

11 Sihchihng sih jéhyehng dik, gwokwòhng mihnglihg sóyauh dik naahmyán diuhhaah taàmühn dik chají wòh taàmühn dik yihneuih, tòuhbeih Laaimaahnyàhn.

12 Heuidò yàhn bàtyuhn diuhhaah taàmühn, chihngyuhn laúhhaah loihi, yüh taàmühn yàtheí seí. Keitiaà dik yàhn jak diuhhaah taàmühn dik chají wòh taàmühn dik yihneuih tòuhjaú.

13 Sihchihng sih jéhyehng dik, náahsé yüh taàmühn dik chají wòh taàmühn dik yihneuih yàtheí laúhhaah loihi dik yàhn giu taàmühn meihlahi dik neuihyih jaahm cheútoihi, kauh Laaimaahnyàhn bàt yiu saat taàmühn.

14 Sihchihng sih jéhyehng dik, Laaimaahnyàhn waihi jéhsé fúhneuih dik meihmaauh só maihi, deui taàmühn duhngliúh lihn máhn jì sám.

5 And it came to pass that he fought with the king; and when the king saw that he was about to overpower him, he fled and ran and got upon the tower which was near the temple.

6 And Gideon pursued after him and was about to get upon the tower to slay the king, and the king cast his eyes round about towards the land of Shemlon, and behold, the army of the Lamanites were within the borders of the land.

7 And now the king cried out in the anguish of his soul, saying: Gideon, spare me, for the Lamanites are upon us, and they will destroy us; yea, they will destroy my people.

8 And now the king was not so much concerned about his people as he was about his own life; nevertheless, Gideon did spare his life.

9 And the king commanded the people that they should flee before the Lamanites, and he himself did go before them, and they did flee into the wilderness, with their women and their children.

10 And it came to pass that the Lamanites did pursue them, and did overtake them, and began to slay them.

11 Now it came to pass that the king commanded them that all the men should leave their wives and their children, and flee before the Lamanites.

12 Now there were many that would not leave them, but had rather stay and perish with them. And the rest left their wives and their children and fled.

13 And it came to pass that those who tarried with their wives and their children caused that their fair daughters should stand forth and plead with the Lamanites that they would not slay them.

14 And it came to pass that the Lamanites had compassion on them, for they were charmed with the beauty of their women.

15 因此拉曼人饒了他們的命，俘虜他們，把他們帶回尼腓地，並把那地讓給他們，條件是把挪亞王交到拉曼人手中，並交出他們的財產，也就是他們所有財產的一半，他們的金子和他們的銀子以及他們所有寶物的一半；他們必須如此年復一年向拉曼人的國王進貢。

16 被擄的人當中，有一個是王的兒子，名叫林海。

17 林海希望他的父親不被殺掉，但他是個義人，不是不知道父親的罪行。

18 事情是這樣的，基甸派人祕密進入曠野，搜查國王以及跟他一起的人。事情是這樣的，他們在曠野遇見了那些人，只是不見國王和他的祭司。

19 那些人在心中發誓要回尼腓地，如果他們的妻子和他們的兒女以及那些和他們一起留下來的人都被殺害，他們就要報復，和他們一起死。

20 但國王不准他們回去；他們惱怒國王，便讓他受苦，甚至把他燒死。

21 他們正想把祭司們也抓起來處死的時候，他們逃走了。

22 事情是這樣的，他們正要回尼腓地的時候，遇到了基甸的人。基甸的人把他們的妻子和他們的兒女所遭遇的事都告訴他們；也說，他們藉著繳納所有財產的一半，向拉曼人進貢，拉曼人就讓他們擁有那地。

23 他們告訴基甸的人，他們已把國王殺了，他的祭司則逃得遠遠的，進入了曠野。

15 Yànchí Laaímaahnyàhn yùihliúh taàmùhn dik mihng, fùlòuh taàmùhn, báa taàmùhn daai wuih Nèihfèih dei, bihng báa náah dei yeuhng káp taàmùhn, tiùhgin sih báa Nòhaa wòhng gaauòdou Laaímaahnyàhn saú jùng, bihng gaauçeùt taàmùhn dik choihchaán, yáah jauhsh taàmùhn sóyáuh choihchaán dik yàtbun, taàmùhn dik gámjí wòh taàmùhn dik ngàhnjí yihkahp taàmùhn sóyáuh boúmaht dik yàtbun; taàmùhn bitseui yùhchí nìhn fuhk yàt nìhn heung Laaímaahnyàhn dik gwokwòhng jeungung.

16 Beih lòuh dik yàhn dònggüeng, yáuh yàt go sih wòhng dik yihjí, mihnggiu Lámhoi.

17 Lámhoi heimohng taà dik fuhchàn bàt beih saatdiuh, daahn taà sih go yihyàhn, bàtsih bàt jìdou fuhchàn dik jeuihahng.

18 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Geidih paai yàhn beimaht jeunyahp kwongyéh, saúchaàh gwokwòhng yihkahp gán taà yàthéi dik yàhn. Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joih kwongyéh yuhginiúh náahsè yàhn, jìsìh bàt gin gwokwòhng wòh taà dik jaisi.

19 Náahsè yàhn joih sàmjüeng faatsaih yiu wuih Nèihfèih dei, yùhgwó taàmùhn dik chají wòh taàmùhn dik yihneuìh yihkahp náahsè wòh taàmùhn yàthéi làuhhaah lòih dik yàhn dòu beih saathoi, taàmùhn jauh yiu boufuhk, wòh taàmùhn yàthéi sei.

20 Daahn gwokwòhng bàt jeún taàmùhn wuihheui; taàmùhn nouhnoh gwokwòhng, bihn yeuhng taà sauhfú, sahmi báa taà siüsèi.

21 Taàmùhn jing séung báa jaisimùhn yáah jaáu heiloh chyúsei dik sihhauh, taàmùhn tòuhjaúliúh.

22 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jing yiu wuih Nèihfèih dei dik sihhauh, yuhdouiúh Geidih dik yàhn. Geidih dik yàhn báa taàmùhn dik chají wòh taàmùhn dik yihneuìh só joüyuh dik sih dòu gousou taàmùhn; yáah syut, taàmùhn jihkjeuhk giú naahp sóyáuh choihchaán dik yàtbun, heung Laaímaahnyàhn jeungung, Laaímaahnyàhn jauh yeuhng taàmùhn yungyáuh náah dei.

23 Taàmùhn gousou Geidih dik yàhn, taàmùhn yíh báa gwokwòhng saatdiuh, taà dik jaisi jàk tòuh dàk yúhnyún dik, jeunyahliúh kwongyéh.

15 Therefore the Lamanites did spare their lives, and took them captives and carried them back to the land of Nephi, and granted unto them that they might possess the land, under the conditions that they would deliver up king Noah into the hands of the Lamanites, and deliver up their property, even one half of all they possessed, one half of their gold, and their silver, and all their precious things, and thus they should pay tribute to the king of the Lamanites from year to year.

16 And now there was one of the sons of the king among those that were taken captive, whose name was Limhi.

17 And now Limhi was desirous that his father should not be destroyed; nevertheless, Limhi was not ignorant of the iniquities of his father, he himself being a just man.

18 And it came to pass that Gideon sent men into the wilderness secretly, to search for the king and those that were with him. And it came to pass that they met the people in the wilderness, all save the king and his priests.

19 Now they had sworn in their hearts that they would return to the land of Nephi, and if their wives and their children were slain, and also those that had tarried with them, that they would seek revenge, and also perish with them.

20 And the king commanded them that they should not return; and they were angry with the king, and caused that he should suffer, even unto death by fire.

21 And they were about to take the priests also and put them to death, and they fled before them.

22 And it came to pass that they were about to return to the land of Nephi, and they met the men of Gideon. And the men of Gideon told them of all that had happened to their wives and their children; and that the Lamanites had granted unto them that they might possess the land by paying a tribute to the Lamanites of one half of all they possessed.

23 And the people told the men of Gideon that they had slain the king, and his priests had fled from them farthir into the wilderness.

24 事情是這樣的，他們行完了禮節，很高興地回到尼腓地，因為他們的妻子和他們的兒女並未遇害；他們告訴基甸他們對國王所做的事。

25 事情是這樣的，拉曼人的國王與他們立下誓約，他的人民不會殺害他們。

26 林海是國王的兒子，人民把國家交給他；他也向拉曼人的國王立下誓約，他的人民必交出一半的財產，向他進貢。

27 事情是這樣的，林海開始建國，開始在人民中建立和平。

28 拉曼人的國王在周圍佈哨，好把林海的人民留在那地，免得他們離開，進入曠野；他用尼腓人所納的貢物來給養哨兵。

29 林海王的國境內有持續兩年的和平，拉曼人沒有騷擾他們，也沒有企圖消滅他們。

第二十章

拉曼女子遭挪亞的祭司綁架—拉曼人對林海和他的人民作戰—拉曼軍被擊退，怒氣平息。約主前一四五年至一二三年。

1 拉曼人的女兒常聚集在歐隆的一個地方唱歌跳舞自娛。

2 事情是這樣的，有一天，她們少數幾個人聚在一起唱歌跳舞。

3 挪亞王的祭司無顏回到尼腓城，是的，又怕人民殺了他們，所以不敢回到他們的妻子和他們的兒女身邊。

4 他們留在曠野，發現了拉曼人的女兒，便俯伏窺伺。

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn hàhng yùhnliùh laihjit, hán gòuhng deih wuihdou Nèihfèih deih, yànwaih taàmùhn dik chajji wòh taàmùhn dik yihneuìh bihng meih yuhhoih; taàmùhn gousou Geidihn taàmùhn deui gwokwòhng só jouh dik sih.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaïmaahnyàhn dik gwokwòhng yùh taàmùhn lahphaah saihyeuk, taà dik yàhnmaàn bàt wuih saathoih taàmùhn.

26 Làhmhoi sih gwokwòhng dik yihji, yàhnmaàn báa gwokgàa gaaùkàp taà; taà yáah heung Laaïmaahnyàhn dik gwokwòhng lahphaah saihyeuk, taà dik yàhnmaàn bit gaaùcheùt yàtbun dik choihchaán, heung taà jeungung.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Làhmhoi hoichí gíngwok, hoichí joih yàhnmaàn jüng ginlah wòhpihng.

28 Laaïmaahnyàhn dik gwokwòhng joih jaùwaih bou saau, hóu báa Làhmhoi dik yàhnmaàn laùh joih náah deih, mihndák taàmùhn leihhoi, jeunyaph kwongyeh; tàt yuhng Nèihfèihyàhn só naahp dik gungmaht loi h kàp yeùhng saaubing.

29 Làhmhoi wòhng dik gwokgíng noihiyáuh chihjuhuk leùhngnihn dik wòhpihng, Laaïmaahnyàhn muhtyáuh soüyü taàmùhn, yáah muhtyáuh keihthòuh siümüht taàmùhn.

Daih yihsahp Jeüng

Laaïmaahn neuhi jòu Nòhaa dik jaisi bóng gaa - Laaïmaahnyàhn deui Làhmhoi wòh taà dik yàhnmaàn jokjin - Laaïmaahn gwàn beih gikteui, nouhhei pihngsik. Yeuk Jyú chihn yàtsei ngh nihn ji yàtyihsaàm nihn.

1 Laaïmaahnyàhn dik neuhiyih seühng jeuihaahp joih Hitlühng dik yàt gò deihfong cheunggò tumoùh jiyhùh.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yáuh yàt tìn, taàmùhn siúsou gei gò yàhn jeuih joih yàthéi cheunggò tumoùh.

3 Nòhaa wòhng dik jaisi mòuhngaàhn wuihdou Nèihfèih sihg, sihdik, yauh paa yàhnmaàn saatliùh taàmùhn, sóyih bàt gám wuihdou taàmùhn dik chajji wòh taàmùhn dik yihneuìh sànbìn.

4 Taàmùhn laùh joih kwongyéh, faatyihniùh Laaïmaahnyàhn dik neuhiyih, bihn fúfukh kwajjih.

24 And it came to pass that after they had ended the ceremony, that they returned to the land of Nephi, rejoicing, because their wives and their children were not slain; and they told Gideon what they had done to the king.

25 And it came to pass that the king of the Lamanites made an oath unto them, that his people should not slay them.

26 And also Limhi, being the son of the king, having the kingdom conferred upon him by the people, made oath unto the king of the Lamanites that his people should pay tribute unto him, even one half of all they possessed.

27 And it came to pass that Limhi began to establish the kingdom and to establish peace among his people.

28 And the king of the Lamanites set guards round about the land, that he might keep the people of Limhi in the land, that they might not depart into the wilderness; and he did support his guards out of the tribute which he did receive from the Nephites.

29 And now king Limhi did have continual peace in his kingdom for the space of two years, that the Lamanites did not molest them nor seek to destroy them.

CHAPTER 20

Some Lamanite daughters are abducted by the priests of Noah—The Lamanites wage war upon Limhi and his people—The Lamanite hosts are repulsed and pacified. About 145—123 B.C.

1 NOW there was a place in Shemlon where the daughters of the Lamanites did gather themselves together to sing, and to dance, and to make themselves merry.

2 And it came to pass that there was one day a small number of them gathered together to sing and to dance.

3 And now the priests of king Noah, being ashamed to return to the city of Nephi, yea, and also fearing that the people would slay them, therefore they durst not return to their wives and their children.

4 And having tarried in the wilderness, and having discovered the daughters of the Lamanites, they laid and watched them;

5 她們只有幾個人聚在一起跳舞時，他們就從藏身的地方出來，捉住她們，把她們帶進曠野；是的，他們共帶了二十四個拉曼人的女兒進入曠野。

6 事情是這樣的，拉曼人發現他們的女兒失蹤了，以為是林海的人民擄走的，就非常惱怒林海的人民。

7 於是他們派出軍隊，是的，國王甚至親自走在他的人民前面；他們上到尼腓地，想消滅林海的人民。

8 林海在塔上發現他們，發現他們為作戰所準備的一切，因此他召集人民，在田間和樹林裡埋伏等候。

9 事情是這樣的，等拉曼人一到，林海的人民就開始從等候的地方出來攻擊他們，開始殺他們。

10 事情是這樣的，戰事變得極為慘烈，因為他們就像獅子擊殺獵物一樣作戰。

11 事情是這樣的，林海的人開始驅趕拉曼人，雖然他們的人數不及拉曼人的一半，但是他們為生命而戰，為他們的妻子而戰，為他們的兒女而戰，所以，他們像龍一樣奮戰。

12 事情是這樣的，他們在死去的人中發現拉曼人的國王；他還沒有死，只是受傷被棄在地上；他的人民已倉皇逃走。

13 他們捉住他，為他裹傷，把他帶到林海面前說：看啊，這就是拉曼人的國王，他受傷躺在死去的人當中，他們丟下他；看啊，我們把他帶到你面前，我們這就殺了他吧。

5 Taàmühn jí yaùh géi go yàhn jeuih joih yàthèi tiu móuh sih, taàmühn jauh chühng chòhngsàn dik deihfòng cheùtloi, jùkjyuh taàmühn, báa taàmühn daaijeun kwongyé; sihdik, taàmühn guhng daailiúh yihsahpsei go Laaímaahnyàhn dik neuhiyh jeunyahp kwongyé.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaímaahnyàhn faatyihh taàmühn dik neuhiyh sàtjüngliúh, yíhwàih sih Làhmhoí dik yàhn máhn lòuh jáu dik, jauh feiseühng nóuhnouh Làhmhoí dik yàhn máhn.

7 Yúsih taàmühn paaicheùt gwàndeúi, sihdik, gwokwòhng sahmi chànjihi jáujoih tàa dik yàhn máhn chihnmihn; taàmühn séuhngdou Nèihfèih dei, seung siümüht Làhmhoí dik yàhn máhn.

8 Làhmhoí joih taap seuhng faatyihh taàmühn, faatyihh taàmühn waih jokjin só jeúnbeih dik yàtchai, yànchí tàa jiuhaahpyàhn máhn, joih tñn gaàn wòh syuhlàhm leuih maahfuhk dánhauh.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, dāng Laaímaahnyàhn yāt dou, Làhmhoí dik yàhn máhn jauh hoichí chühng dánhauh dik deihfòng cheùtloi gūnggik taàmühn, hoichí saat taàmühn.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jinsih bindāk ghkwàih chāamlíht, yānwaihi taàmühn jauh jeuhng sījī gik saat līpmahť yàtyuehng jokjin.

11 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Làhmhoí dik yàhn hoichí keuigōn Laaímaahnyàhn, seuiyihh taàmühn dik yāhnsou bātkaup Laaímaahnyàhn dik yāt bun, daahnsih taàmühn waihsāng mihng yih jin, waihi taàmühn dik chajī yih jin, waihi taàmühn dik yihneuhih yih jin, sóyih, taàmühn jeuhng lūnhg yàtyuehng fāhnjin.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühn joih seí heui dik yàhn jūng faatyihh Laaímaahnyàhn dik gwokwòhng; tàa wāahn muhtyaùh seí, jisih sauhseung beihhei joih deihsuehng; tàa dik yàhn máhn yih chòhgwòhng tòuhjaú.

13 Taàmühn jùkjyuh tàa, waihi tàa gwó seung, báa tàa daaidou Làhmhoí mihnhchihn syut: Honaa, jéh jauh sih Laaímaahnyàhn dik gwokwòhng, tàa sauhseung tóng joih seí heui dik yàhn dòngjūng, taàmühn diuhhaah tàa; honaa, ngóhmühn báa tàa daaidou neih mihnhchihn, ngóhmühn jéh jauh saatiúh tàa baah.

5 And when there were but few of them gathered together to dance, they came forth out of their secret places and took them and carried them into the wilderness; yea, twenty and four of the daughters of the Lamanites they carried into the wilderness.

6 And it came to pass that when the Lamanites found that their daughters had been missing, they were angry with the people of Limhi, for they thought it was the people of Limhi.

7 Therefore they sent their armies forth; yea, even the king himself went before his people; and they went up to the land of Nephi to destroy the people of Limhi.

8 And now Limhi had discovered them from the tower, even all their preparations for war did he discover; therefore he gathered his people together, and laid wait for them in the fields and in the forests.

9 And it came to pass that when the Lamanites had come up, that the people of Limhi began to fall upon them from their waiting places, and began to slay them.

10 And it came to pass that the battle became exceedingly sore, for they fought like lions for their prey.

11 And it came to pass that the people of Limhi began to drive the Lamanites before them; yet they were not half so numerous as the Lamanites. But they fought for their lives, and for their wives, and for their children; therefore they exerted themselves and like dragons did they fight.

12 And it came to pass that they found the king of the Lamanites among the number of their dead; yet he was not dead, having been wounded and left upon the ground, so speedy was the flight of his people.

13 And they took him and bound up his wounds, and brought him before Limhi, and said: Behold, here is the king of the Lamanites; he having received a wound has fallen among their dead, and they have left him; and behold, we have brought him before you; and now let us slay him.

14 林海對他們說：不可殺他，帶他來這裡，我好見他。於是他們把他帶來。林海對他說：你為何來與我的人民作戰？看啊，我的人民並未違反我與你立的誓約；你為什麼違反你和我人民立的誓約呢？

15 王說：我違反誓約是因為你的人民擄走了我人民的女兒；所以我在憤怒中召集人民與你的人民作戰。

16 林海對這事一無所聞，便說：我會在人民當中搜查，誰做了這事，誰就該死。於是他派人在人民當中搜查。

17 基甸是王的隊長，聽到這些事，便上前對王說：請王不要這麼做，不要搜查這人民，不要把這事歸咎他們。

18 難道你不記得你父親的祭司嗎？就是這人民一直想消滅的那些祭司，他們不是在曠野中嗎？他們不就是擄走拉曼人女兒的人嗎？

19 現在看啊，告訴拉曼王這些事吧，讓他告訴他的人民，好平息他們對我們的怒氣；因為看啊，他們正準備來攻擊我們；你看我們只有這些人。

20 看啊，他們派大軍前來；除非拉曼王平息他們對我們的怒氣，否則我們必然滅亡。

21 阿賈納代所說不利我們的預言不正應驗了嗎？這一切不都是由於我們不肯聽主的話，不肯離棄我們的罪惡嗎？

22 現在，讓我們安撫國王，履行我們與他立的誓約，因為被奴役總比喪命來得好；因此讓我們停止這麼嚴重的流血事件吧。

14 Lähmhöi deui taàmünn syut: Bät hó saat taà, daai taà loih jéhleuh, ngòh hóu gin taà. Yüsìh taàmünn báa taà daailoìh. Lähmhöi deui taà syut: Neih wàihhòh loih yúh ngòh dik yàhnmàhn jokjin? Honaa, ngòh dik yàhnmàhn bihng meih waihfáan ngòh yúh neih lahp dik saihyeuk; neih waihsahmmò waihfáan neih wòh ngòh yàhnmàhn lahp dik saihyeuk nè?

15 Wòhng syut: Ngòh waihfáan saihyeuk sih yànwaih neih dik yàhnmàhn loúh jaúliúh ngòh yàhnmàhn dik neuhih; sóyih ngòh joih fáhnnoh jüng juihjaahpyàhn màhn yúh neih dik yàhnmàhn jokjin.

16 Lähmhöi deui jéh sih yàtmòuh sòmàhn, bihn syut: Ngòh wuih joih yàhnmàhn dòngjüng saúchaàh, seuih jouliúh jéh sih, seuih jauh goisef. Yüsìh taà paai yàhn joih yàhnmàhn dòngjüng saúchaàh.

17 Geidihn sih wòhng dik deuhihéung, tingdou jéhsè sih, bihn séuhngchihn deui wòhng syut: Ching wòhng bät yiu jéhmò jouh, bät yiu saúchaàh jéh yàhnmàhn, bät yiu báa jéh sih gwaigau taàmünn.

18 Nàahndouh neih bät geidàk neih fuchàn dik jaisi màa? Jauhsìh jéh yàhnmàhn yàtjihk séung siümiht dik náahsè jaisi, taàmünn bàtsih joih kwongyéh jüng màa? Taàmünn bät jauhsìh loúh jáu Laaimaahnyàhn neuhiyh dik yàhn màa?

19 Yihnjoih honaa, gousou Laaimaahn wòhng jéhsè sih baah, yueuhg taà gousou taà dik yàhnmàhn, hóu pihngsik taàmünn deui ngòhmünn dik nouhhei; yànwaih honaa, taàmünn jing jeunbeih loih günggik ngòhmünn; neih hon ngòhmünn jí yaúh jéhsè yàhn.

20 Honaa, taàmünn paai daaihgwàn chihnlòih; cheuihfei Laaimaahn wòhng pihngsik taàmünn deui ngòhmünn dik nouhhei, faújàk ngòhmünn bityih mihmòhng.

21 Aabànnaahpdoh só syut bät leihi ngòhmünn dik yuhyih bät jing yingyihliúh màa? Jéh yàtchai bät dòu sih yaúhyù ngòhmünn bät háng ting Jýú dik waah, bät háng leihei ngòhmünn dik jeuihngok màa?

22 Yihnjoih, yueuhg ngòhmünn ngònfú gwokwòhng, leiuhàhng ngòhmünn yúh taà lahp dik saihyeuk, yànwaih beih nouhiyhk jüng beí songmihng loihdàk hóu; yànchí yueuhg ngòhmünn tihngí jéhmò yihmjühng dik làuhhyut sihgín baah.

14 But Limhi said unto them: Ye shall not slay him, but bring him hither that I may see him. And they brought him. And Limhi said unto him: What cause have ye to come up to war against my people? Behold, my people have not broken the oath that I made unto you; therefore, why should ye break the oath which ye made unto my people?

15 And now the king said: I have broken the oath because thy people did carry away the daughters of my people; therefore, in my anger I did cause my people to come up to war against thy people.

16 And now Limhi had heard nothing concerning this matter; therefore he said: I will search among my people and whosoever has done this thing shall perish. Therefore he caused a search to be made among his people.

17 Now when Gideon had heard these things, he being the king's captain, he went forth and said unto the king: I pray thee forbear, and do not search this people, and lay not this thing to their charge.

18 For do ye not remember the priests of thy father, whom this people sought to destroy? And are they not in the wilderness? And are not they the ones who have stolen the daughters of the Lamanites?

19 And now, behold, and tell the king of these things, that he may tell his people that they may be pacified towards us; for behold they are already preparing to come against us; and behold also there are but few of us.

20 And behold, they come with their numerous hosts; and except the king doth pacify them towards us we must perish.

21 For are not the words of Abinadi fulfilled, which he prophesied against us—and all this because we would not hearken unto the words of the Lord, and turn from our iniquities?

22 And now let us pacify the king, and we fulfil the oath which we have made unto him; for it is better that we should be in bondage than that we should lose our lives; therefore, let us put a stop to the shedding of so much blood.

23 林海就把所有關於他父親的事都告訴國王，並且提到逃進曠野的祭司，把擄走他們女兒的事歸咎給他們。

24 事情是這樣的，國王對他們的怒氣平息了，他對他們說：我們不帶武器，一起去見我的人民；我向你發誓，我的人民一定不會殺害你的人民。

25 事情是這樣的，於是，他們不帶武器，跟著國王去見拉曼人。事情是這樣的，他們見到拉曼人，拉曼人的國王向他們屈身，替林海的人民求情。

26 拉曼人看到林海的人民未帶武器，就憐憫他們，怒氣也平息了，便和他們的國王和平地返回自己的土地。

第二十一章

林海的人民被拉曼人擊打並被他們擊潰——林海的人民遇見艾蒙且歸信——他們告訴艾蒙二十四片雅列頁片的事。約主前一二二年至一二一年。

1 事情是這樣的，林海和他的人民回到尼腓城，又開始在那地安居。

2 事情是這樣的，許多天後，拉曼人對尼腓人的怒氣又被激起，就開始進入這地四周的邊境。

3 他們不敢殺他們，因為他們的國王曾與林海立過誓約；但是他們會打他們的臉，對他們運用權威，開始叫他們背負重擔，把他們當不能說話的驢一樣驅使——

4 是的，發生這一切事情都是為了應驗主的話。

23 Lähmhoí jauh báa sóyaúh gwaànyù taà fuhchàn dik sih dòu gousou gwokwòhng, bihngché taihdou tòuhjeun kwongyéh dik jaisi, báa lòuh jáu taàmùhn neuhiyh dik sih gwaigau kàp taàmùhn.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwokwòhng deui taà yàhnmàhn dik nouhhei pihngsiklúh, taà deui taàmùhn syut: Ngóhmùhn bàtdaai móuhhei, yàtheí heui gin ngóh dik yàhnmàhn; ngóh heung neih faatsaih, ngóh dik yàhnmàhn yàtdihng bàt wuìh saathoih neih dik yàhnmàhn.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yùsih, taàmùhn bàtdaai móuhhei, gânjeuhk gwokwòhng heui gin Laaìmaahnyàhn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn gindóu Laaìmaahnyàhn, Laaìmaahnyàhn dik gwokwòhng heung taàmùhn wàtsàn, tai Lähmhoí dik yàhnmàhn kàuhchihng.

26 Laaìmaahnyàhn hondou Lähmhoí dik yàhnmàhn meihdaai móuhhei, jauh lihnmàhn taàmùhn, nouhhei yáah pihngsiklúh, bihn wòh taàmùhn dik gwokwòhng wòhpihng deih faánwuìh jihgei dik tòudeih.

Daih yihshapàt Jeùng

Lähmhoí dik yàhnmàhn beih Laaìmaahnyàhn gikdaá bihng beih taàmùhn gik kuí - Lähmhoí dik yàhnmàhn yuhgin Ngaaìhmùhng ché gwaìseun - Taàmùhn gousou Ngaaìhmùhng yihshapsei pin Ngáahlíht yihppin dik sih. Yeuk Jyú chihh yàtyihyih nihh ji yàtyihyàt nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Lähmhoí wòh taà dik yàhnmàhn wuihdou Nèihfeih sihg, jauh hoichí joih náah deih ngòngeui.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heudò tìn hauh, Laaìmaahnyàhn deui Nèihfeihyàhn dik nouhhei jauh beih gikheí, jauh hoichí jeunyahp jéh deih sei jau dik bìngíng.

3 Taàmùhn bàt gám saat taàmùhn, yànwaih taàmùhn dik gwokwòhng chàhng yùh Lähmhoí lahp gwo saihyeuk; daahnsih taàmùhn wuìh daá taàmùhn dik líhm, deui taàmùhn wahnyuhng kyùhnwai, hoichí giu taàmùhn buifuh chúhngdaam, báa taàmùhn dong bàt nàhng syut waah dik lòuh yàtyeuhng keuisí -

4 Sihdik, faatsàng jéh yàtchai sihchihng dòu sih waihlúh ingyihm Jyú dik waah.

23 And now Limhi told the king all the things concerning his father, and the priests that had fled into the wilderness, and attributed the carrying away of their daughters to them.

24 And it came to pass that the king was pacified towards his people; and he said unto them: Let us go forth to meet my people, without arms; and I swear unto you with an oath that my people shall not slay thy people.

25 And it came to pass that they followed the king, and went forth without arms to meet the Lamanites. And it came to pass that they did meet the Lamanites; and the king of the Lamanites did bow himself down before them, and did plead in behalf of the people of Limhi.

26 And when the Lamanites saw the people of Limhi, that they were without arms, they had compassion on them and were pacified towards them, and returned with their king in peace to their own land.

CHAPTER 21

Limhi's people are smitten and defeated by the Lamanites—Limhi's people meet Ammon and are converted—They tell Ammon of the twenty-four Jaredite plates. About 122—121 B.C.

1 AND it came to pass that Limhi and his people returned to the city of Nephi, and began to dwell in the land again in peace.

2 And it came to pass that after many days the Lamanites began again to be stirred up in anger against the Nephites, and they began to come into the borders of the land round about.

3 Now they durst not slay them, because of the oath which their king had made unto Limhi; but they would smite them on their cheeks, and exercise authority over them; and began to put heavy burdens upon their backs, and drive them as they would a dumb ass—

4 Yea, all this was done that the word of the Lord might be fulfilled.

5 尼腓人受了極大的苦難，他們無法救自己脫離拉曼人的掌握，因為拉曼人把他們團團圍住。

6 事情是這樣的，人民因他們的苦難，開始向國王抱怨，開始想和他們作戰。他們的怨聲令國王十分苦惱，他便答應照他們的意思做。

7 他們再度集合起來，穿上甲冑，前去和拉曼人作戰，要把他們逐出他們的土地。

8 事情是這樣的，拉曼人擊敗了他們，把他們趕回去，並殺了他們許多人。

9 林海的人民極度悲慟、哀傷，寡婦痛失丈夫，兒女哭喪父親，兄弟哀悼手足。

10 這地有了許多寡婦；她們日復一日地哀號，因為她們十分畏懼拉曼人。

11 事情是這樣的，她們不停的哭號激起了林海其他人民對拉曼人的憤怒；他們再去打仗，但又被擊退，而且損失慘重。

12 是的，他們甚至又去了第三次，遭受了同樣的下場；倖存者又回到尼腓城。

13 他們謙抑自己，卑如塵埃，屈服於奴役之軛，讓自己隨敵人的意思受擊打，被來回驅趕，背負重擔。

14 他們謙抑自己到極度謙卑，大聲向神呼求；是的，他們甚至整天呼求他們的神，求祂救他們脫離苦難。

5 Nèihfèihyàhn sauhliúh gíhkdaaih dík fúnaahn, taàmùhn mòuhfaat gau jingéi tyutleih Laaimaahnyàhn dík jeúnggàak, yànwaih Laaimaahnyàhn báa taàmùhn tyúhtyúhnwaihjuh.

6 Sihchíhng sih jéhyehng dík, yàhnmaàn yàn taàmùhn dík fúnaahn, hoichí heung gwokwòhng pòuhyun, hoichí séung wòh taàmùhn jokjin. Taàmùhn dík yunsing lihng gwokwòhng sahpfàn fúnòuh, taà bihn daapying jiu taàmùhn dík yisi jouh.

7 Taàmùhn joidouh jaaphahp heiloh, chyúnséuhng gaapjauh, chíhnheui wòh Laaimaahnyàhn jokjin, yiu báa taàmùhn juhkcheùt taàmùhn dík tòudeih.

8 Sihchíhng sih jéhyehng dík, Laaimaahnyàhn gíkbaaihiúh taàmùhn, báa taàmùhn gónwuih heui, bihng saatliúh taàmùhn heuidò yàhn.

9 Lähmhoi dík yàhnmaàn gíhkduh beiduhng, ngoisèung, gwáa fúh tungsát jeuhngfú, yihneuih hüksong fuchàn, hìngdaih ngoidouh saújùk.

10 Jéh deih yaúhliúh heuidò gwáa fúh; taàmùhn yahtfuhkyàtyaht deih ngoihouh, yànwaih taàmùhn sahpfàn waigewih Laaimaahnyàhn.

11 Sihchíhng sih jéhyehng dík, taàmùhn bàttíhng dík hùkhoh gíkheiliúh Lähmhoi keihthaà yàhnmaàn deui Laaimaahnyàhn dík fáhnnoh; taàmùhn joi heui daájeung, daahn yauh beih gíkteui, yìhché syúnsát cháamjuhng.

12 Sihdik, taàmùhn sahmi yauh heuiliúh daih saàmchi, jòusauhliúh túhngyehng dík haahcheúhng; hahng chyúhng jé yauh wuihdou Nèihfèih sihng.

13 Taàmùhn hìmyik jingéi, bei yùh chàhngòl, wàtfuhk yù nòuhyhk jì ngaàk, yehng jingéi cheuih dihkjàhn dík yisi sauh gíkdaá, bei lohwiuh keuigón, buifuh chúhngdaàm.

14 Taàmùhn hìmyik jingéi dou gíhkduh himbei, daaihing heung Sàhn fùkaùh; sihdik, taàmùhn sahmi jingtin fùkaùh taàmùhn dík Sàhn, kaùh taà gau taàmùhn tyutleih fúnaahn.

5 And now the afflictions of the Nephites were great, and there was no way that they could deliver themselves out of their hands, for the Lamanites had surrounded them on every side.

6 And it came to pass that the people began to murmur with the king because of their afflictions; and they began to be desirous to go against them to battle. And they did afflict the king sorely with their complaints; therefore he granted unto them that they should do according to their desires.

7 And they gathered themselves together again, and put on their armor, and went forth against the Lamanites to drive them out of their land.

8 And it came to pass that the Lamanites did beat them, and drove them back, and slew many of them.

9 And now there was a great mourning and lamentation among the people of Limhi, the widow mourning for her husband, the son and the daughter mourning for their father, and the brothers for their brethren.

10 Now there were a great many widows in the land, and they did cry mightily from day to day, for a great fear of the Lamanites had come upon them.

11 And it came to pass that their continual cries did stir up the remainder of the people of Limhi to anger against the Lamanites; and they went again to battle, but they were driven back again, suffering much loss.

12 Yea, they went again even the third time, and suffered in the like manner; and those that were not slain returned again to the city of Nephi.

13 And they did humble themselves even to the dust, subjecting themselves to the yoke of bondage, submitting themselves to be smitten, and to be driven to and fro, and burdened, according to the desires of their enemies.

14 And they did humble themselves even in the depths of humility; and they did cry mightily to God; yea, even all the day long did they cry unto their God that he would deliver them out of their afflictions.

15 由於他們的罪惡，主遲於聆聽他們的呼求；不過主還是聽了他們的呼求，開始軟化拉曼人的心，他們開始減輕他們的負擔；但是主認為還不宜救他們脫離束縛。

16 事情是這樣的，他們開始漸漸在這地昌盛，並種植大量穀物，牧養許多牲口，不受飢餓之苦。

17 婦女人數極多，比男子還多，林海王便下令每個男子都要分出物品供給寡婦孤兒，免得他們餓死。他們這麼做是因為被殺的人數極多。

18 林海的人民盡可能集合成一體，保護他們的穀物和牲口；

19 除非侍衛隨行，國王自己也不敢獨自出城，怕萬一落入拉曼人的手中。

20 他下令人民看守四境，伺機捉住逃到曠野中的祭司。他們擄走拉曼人的女兒，才使這樣大的毀滅臨到他們。

21 這人民很想捉住他們，好懲罰他們，因為他們曾在夜裡潛入尼腓地，帶走穀物和許多寶物；因此這人民埋伏等候他們。

22 事情是這樣的，直到艾蒙和他的弟兄進入這地，拉曼人和林海的人民都相安無事。

23 國王帶著侍衛在城門外時，發現艾蒙和他的弟兄，以為他們是挪亞的祭司，便下令捉拿他們，把他們綁起來，關進監牢。假如他們真是挪亞的祭司，他一定會下令把他們處死。

15 Yàuhüy taàmühn dik jeuihngok, Jyü chihyü lïhngting taàmühn dik fùkaüh; bàtgwo Jyü waàhnsih tingliúh taàmühn dik fùkaüh, hoichí yühnfaa Laaïmaahnyàhn dik sàm, taàmühn hoichí gaàmhèng taàmühn dik fuhaàm; daahnsih Jyü yihngwàih waàhn bàtyih gau taàmühn tyutleih chùkbok.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühn hoichí jihmjihm joih jéh deihi cheüngsihng, bihng júngihk daaih leuhng gùkmaht, muhkyeúhng heuidò sàangháu, bàtsauh geingoh jì fú.

17 Fúhneuih yàhnsou ghikdò, beí naàhmjì waàhn dò, Làhmhoi wòhng bihn haahlihg muh go naàhmjì dòu yiu fàncheüt mahtbán gùngkàp gwáa fúh gùyh, mihndàk taàmühn ngohsef. Taàmühn jéhmò jouh sih yànwaihi beih saat dik yàhnsou ghikdò.

18 Làhmhoi dik yàhnmàhn jeuhn hònàhng jaaphahp sihg yàttai, boúwuh taàmühn dik gùkmaht wòh sàangháu;

19 Cheuihfei sihwàih cheuihhàhng, gwokwòhng jihgei yáah bàt gám duhkjih cheüt sihg, paa maahnyàt lohkyahp Laaïmaahnyàhn dik saú jùng.

20 Taà haahlihg yàhnmàhn hònsau sei gíng, jihgei jùkjuh tòuhdou kwongyéh jùng dik jaisi. Taàmühn loúh jáu Laaïmaahnyàhn dik neuihyih, chòih sí jéhyeuhng daaih dik waímiht làhm dou taàmühn.

21 Jéh yàhnmàhn hán seúg jùkjuh taàmühn, hóu chihngfaht taàmühn, yànwaihi taàmühn chàhng joih yeh leuih chihmyahp Nèihfèih deihi, daaijáu gùkmaht wòh heuidò boúmaht; yànchí jéh yàhnmàhn maaihfuhek dānghauh taàmühn.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jihkdou Ngaiihmùhng wòh taà dik daihnging jeunyahp jéh deihi, Laaïmaahnyàhn wòh Làhmhoi dik yàhnmàhn dòu seüngngònmoùhsih.

23 Gwokwòhng daaijeuhk sihwàih joih sihgmuhn ngoih sih, faatyih Ngaiihmùhng wòh taà dik daihnging, yihwàih taàmühn sih Nòhah dik jaisi, bihn haahlihg jùknaah taàmühn, báa taàmühn bóng heilòih, gwaànjeun gaàmloùh. Gáayuh taàmühn jànsih Nòhah dik jaisi, taà yàtdihng wuih haahlihg báa taàmühn chyüef.

15 And now the Lord was slow to hear their cry because of their iniquities; nevertheless the Lord did hear their cries, and began to soften the hearts of the Lamanites that they began to ease their burdens; yet the Lord did not see fit to deliver them out of bondage.

16 And it came to pass that they began to prosper by degrees in the land, and began to raise grain more abundantly, and flocks, and herds, that they did not suffer with hunger.

17 Now there was a great number of women, more than there was of men; therefore king Limhi commanded that every man should impart to the support of the widows and their children, that they might not perish with hunger; and this they did because of the greatness of their number that had been slain.

18 Now the people of Limhi kept together in a body as much as it was possible, and secured their grain and their flocks;

19 And the king himself did not trust his person without the walls of the city, unless he took his guards with him, fearing that he might by some means fall into the hands of the Lamanites.

20 And he caused that his people should watch the land round about, that by some means they might take those priests that fled into the wilderness, who had stolen the daughters of the Lamanites, and that had caused such a great destruction to come upon them.

21 For they were desirous to take them that they might punish them; for they had come into the land of Nephi by night, and carried off their grain and many of their precious things; therefore they laid wait for them.

22 And it came to pass that there was no more disturbance between the Lamanites and the people of Limhi, even until the time that Ammon and his brethren came into the land.

23 And the king having been without the gates of the city with his guard, discovered Ammon and his brethren; and supposing them to be priests of Noah therefore he caused that they should be taken, and bound, and cast into prison. And had they been the priests of Noah he would have caused that they should be put to death.

24 但是當他發現他們不是，而是他的弟兄，從柴雷罕拉地來時，真是高興極了。

25 林海王在艾蒙來到之前，才派了一小隊人去找柴雷罕拉地；但是他們找不到，而且在曠野迷了路。

26 雖然如此，他們發現了一個有人住過的地方，是的，一個遍佈枯骨的地方，是的，一個有人住過卻被摧毀的地方；他們以為那就是柴雷罕拉地，便回尼腓地，在艾蒙來到前沒多少天才到達這地的邊境。

27 他們帶回一部紀錄，就是他們所找到的那些已成枯骨之人的紀錄；那紀錄是刻在金屬片上的。

28 林海從艾蒙口中得知摩賽亞王擁有來自神的恩賜，能翻譯這些鑄文，心中十分高興；是的，艾蒙也很高興。

29 然而艾蒙和他的弟兄也很難過，因為許多弟兄被殺了；

30 也因挪亞王及其祭司使人民背棄神，行了許多罪惡和不義；他們也因阿賓納代去世、因阿爾瑪及其跟隨者離去而哀傷；阿爾瑪及其跟隨者藉著神的力量和大能，並憑著對阿賓納代所講的話的信心，組織了神的教會。

31 是的，他們因這些人離去而哀傷，因為不知道他們逃到哪裡去了。現在，他們很樂意加入他們，因為他們已與神立約要事奉祂，遵守祂的誡命。

32 自從艾蒙來了以後，林海王和他許多人民都已與神立約要事奉祂，遵守祂的誡命。

24 Daahnsih dòng tàa faatyihn taàmùhn bàtsih, yih sih tàa dīk daihng, chùnhg Chaaihleuihónlaai deihi lóih sih, jànsih gòuhng ghiklúh.

25 Làhmhoi wòhng joihi Ngaiihmùhng loihdou jichih, choih paailiuh yāt siúdeuih yàhn heui jaaú Chaaihleuihónlaai deihi; daahnsih taàmùhn jaaú bàtdou, yihché joihi kwongyéh maihiúh louh.

26 Seuiyihn yùhchí, taàmùhn faatyihniúh yāt go yaúh yàhn yuh gwo dīk deihfòng, sihdik, yāt go pinbou fùgwāt dīk deihfòng, sihdik, yāt go yaúh yàhn yuh gwo keuk beih cheuiwái dīk deihfòng; taàmùhn yihwàih náah jauhsih Chaaihleuihónlaai deihi, bihn wuih Nèihfèih deihi, joihi Ngaiihmùhng loihdou chihm muht dòsiu tinchoih doudaht jéh deihi dīk pinghg.

27 Taàmùhn daai wuih yāt bouh géiluhk, jauhsih taàmùhn só jaaúdou dīk náahsé yih sihng fùgwāt jī yàhn dīk géiluhk; náah géiluhk sih haák joihi gamsuhkpin seuhng dīk.

28 Làhmhoi chùnhg Ngaiihmùhng haú jùng dàkji Mòchoiaa wòhng yúngyáuh loihihi Sàhn dīk yànchi, nàhng faányihk jéhsé jyunmàhn, sàmjùng sahpfán gòuhng; sihdik, Ngaiihmùhng yáah hán gòuhng.

29 Yihnyih Ngaiihmùhng wòh tàa dīk daihng yáah hán naàhgwo, yànwaihi heuiúo daihng beih saatliuh;

30 Yáah yàn Nòhaa wòhng kahp keih jaisi sí yàhn mahn buihai Sàhn, hàhngliuh heuiúo juihngok wòh bàt yih; taàmùhn yáah yàn Aabànnaahpdohi heuisai, yàn Aaiymáah kahp keih gàncheuih jé leiheui yih ngoiseung; Aaiymáah kahp keih gàncheuih jé jihkuehk Sàhn dīk lihkleuhng wòh daaih nàhng, bihng pàhnguehk deui Aabànnaahpdohi só góng dīk waah dīk seunsám, joihklíuh Sàhn dīk gaauwui.

31 Sihdik, taàmùhn yàn jéhsé yàhn leiheui yih ngoiseung, yànwaihi bàt jidou taàmùhn tòuhdou náahleuih heuihiuh. Yihnjoihi, taàmùhn hán lohkyi gaâyahp taàmùhn, yànwaihi taàmùhn yih yuh Sàhn lahpyeuk yisuih fuhng taà, jeùnsau taà dīk gaaiimihng.

32 Jihchùhng Ngaiihmùhng loihiúh yihhauh, Làhmhoi wòhng wòh tàa heuiúo yàhn mahn dòu yih yuh Sàhn lahpyeuk yisuih fuhng taà, jeùnsau taà dīk gaaiimihng.

24 But when he found that they were not, but that they were his brethren, and had come from the land of Zarahemla, he was filled with exceedingly great joy.

25 Now king Limhi had sent, previous to the coming of Ammon, a small number of men to search for the land of Zarahemla; but they could not find it, and they were lost in the wilderness.

26 Nevertheless, they did find a land which had been peopled; yea, a land which was covered with dry bones; yea, a land which had been peopled and which had been destroyed; and they, having supposed it to be the land of Zarahemla, returned to the land of Nephi, having arrived in the borders of the land not many days before the coming of Ammon.

27 And they brought a record with them, even a record of the people whose bones they had found; and it was engraven on plates of ore.

28 And now Limhi was again filled with joy on learning from the mouth of Ammon that king Mosiah had a gift from God, whereby he could interpret such engravings; yea, and Ammon also did rejoice.

29 Yet Ammon and his brethren were filled with sorrow because so many of their brethren had been slain;

30 And also that king Noah and his priests had caused the people to commit so many sins and iniquities against God; and they also did mourn for the death of Abinadi; and also for the departure of Alma and the people that went with him, who had formed a church of God through the strength and power of God, and faith on the words which had been spoken by Abinadi.

31 Yea, they did mourn for their departure, for they knew not whither they had fled. Now they would have gladly joined with them, for they themselves had entered into a covenant with God to serve him and keep his commandments.

32 And now since the coming of Ammon, king Limhi had also entered into a covenant with God, and also many of his people, to serve him and keep his commandments.

33 事情是這樣的，林海王和他許多人民都渴望受洗，然而境內無人持有神的權柄，艾蒙因自認是不配稱的僕人而拒絕為他們施洗。

34 因此，當時他們只是等候主的靈，並未組成教會。這時，他們渴望成為像逃進曠野的阿爾瑪和他的弟兄一樣。

35 他們渴望受洗，以證明並見證他們願意全心事奉神；然而，他們還是把時間延後了。他們受洗的事，以後會談到。

36 艾蒙和他的人以及林海王和他的人民這時研究的，是要救他們大家脫離拉曼人的手和奴役。

第二十二章

策劃人民逃離拉曼人的奴役—拉曼人喝醉了一人民逃走，返回柴雷罕拉，臣服於摩賽亞王。約主前一二一年至一二〇年。

1 事情是這樣的，艾蒙和林海王開始與人民商議如何救大家脫離束縛；他們把全體人民都集合起來；他們這麼做是為了聽取人民對此事的意見。

2 事情是這樣的，除了帶著婦女和小孩，以及牲口和帳篷進入曠野以外，他們找不出其他的方法可以救大家脫離束縛；因為拉曼人那麼多，林海的人民不可能憑刀劍與他們作戰，而脫離束縛。

3 事情是這樣的，基甸上前，站在國王面前說：王啊，我們與我們的弟兄拉曼人作戰時，您曾多次聽從我的意見。

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Lähmhóí wòhng wòh taà heuiddò yähnmàhn dòu hotmohng sauhsaf, yihnyih gíng noih móuhyàhn chihyaúh Sàhn dik kyùhnbg, Ngaihmùhng yàn jih yihng sih bàtpuiching dik bukhjàhn yih keuihyuht waih taàmùhn sisai.
34 Yànchi, dongsih taàmùhn jisih dānghauh Jyú dik Lihng, bihng meihjousihng gaauwuí. Jéh sih, taàmùhn hotmohng sihngwàih jeuhng tòuhjeun kwongyéh dik Aayihmáah wòh taà dik daihng yàtyeuhng.

35 Taàmùhn hotmohng sauhsaf, yih jingmihng bihng ginjing taàmùhn yuhnui chyùnsám sihfuhng Sàhn; yihnyih, taàmùhn wàhnsih báa sihgaan yihn hauhiúh. Taàmùhn sauhsaf dik sih, yihhauh wuiftaàhm dou.

36 Ngaihmùhng wòh taà dik yàhn yihkaph Lähmhóí wòhng wòh taà dik yähnmàhn jéh sih yihngau dik, sih yiu gau taàmùhn daaihgaà tyutleih Laaimaahnyàhn dik saú wòh nõuyihk.

Daih yihsaipyih Jeüנג

Chaak waahk yähnmàhn tòuhleih Laaimaahnyàhn dik nõuyihk - Laaimaahnyàhn hotjeuiliúh - Yähnmàhn tòuhjàu, faánwuih Chaaihleuihónlai, sàhnfuhk yù Môchoiaa wòhng. Yeuk Jyú chihn yàtyihyát nihn ji yàtyihlìhng nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaihmùhng wòh Lähmhóí wòhng hoichí yúh yähnmàhn seüngyi yùhhòh gau daaihgaà tyutleih chùkbok; taàmùhn báa chyùhntai yähnmàhn dòu jaahphaph heiloih; taàmùhn jéhmò jouh sih waihiúh tingcheuí yähnmàhn deui chí sih dik yigin.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, cheuihiúh daaijeuhk fúhneuih wòh siúhauh, yihkaph sàanghau wòh jeungpuih jeunyaph kwongyéh yihngoih, taàmùhn jaaú bàt cheut keihtaa dik fongfaat hóyih gau daaihgaà tyutleih chùkbok; yànwaih Laaimaahnyàhn náahmò dò, Lähmhóí dik yähnmàhn bàt hónàhng pàhng dòugim yúh taàmùhn jokjin, yih tyutleih chùkbok.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Geidihn séuhngchihn, jaahm joih gwokwòhng mihnchihn syut: Wòhng aa, ngóhmùhn yáa ngóhmùhn dik daihng Laaimaahnyàhn jokjin sih, neih chàhng dò chi tingchùhng ngóh dik yigin.

33 And it came to pass that king Limhi and many of his people were desirous to be baptized; but there was none in the land that had authority from God. And Ammon declined doing this thing, considering himself an unworthy servant.

34 Therefore they did not at that time form themselves into a church, waiting upon the Spirit of the Lord. Now they were desirous to become even as Alma and his brethren, who had fled into the wilderness.

35 They were desirous to be baptized as a witness and a testimony that they were willing to serve God with all their hearts; nevertheless they did prolong the time; and an account of their baptism shall be given hereafter.

36 And now all the study of Ammon and his people, and king Limhi and his people, was to deliver themselves out of the hands of the Lamanites and from bondage.

CHAPTER 22

Plans are made for the people to escape from Lamanite bondage—The Lamanites are made drunk—The people escape, return to Zarahemla, and become subject to King Mosiah. About 121—120 B.C.

1 AND now it came to pass that Ammon and king Limhi began to consult with the people how they should deliver themselves out of bondage; and even they did cause that all the people should gather themselves together; and this they did that they might have the voice of the people concerning the matter.

2 And it came to pass that they could find no way to deliver themselves out of bondage, except it were to take their women and children, and their flocks, and their herds, and their tents, and depart into the wilderness; for the Lamanites being so numerous, it was impossible for the people of Limhi to contend with them, thinking to deliver themselves out of bondage by the sword.

3 Now it came to pass that Gideon went forth and stood before the king, and said unto him: Now O king, thou hast hitherto hearkened unto my words many times when we have been contending with our brethren, the Lamanites.

4 現在王啊，假如您不覺得我是個無用的僕人，或者，假如您曾聽我一些意見，而且有些用處，希望您這次也聽我的意見，我願作您的僕人，救這人民脫離束縛。

5 國王准基甸說話。基甸便對他說：

6 在城後邊，有一條後通道，穿過後牆。拉曼人，也就是拉曼人的哨兵，在晚上都喝醉了；所以我們發通告給全體人民，要他們把牲口聚集起來，趁夜把牠們趕到曠野裡去。

7 我會照您的命令，最後一次向拉曼人繳納貢酒，他們必然喝醉；等他們喝醉睡著了，我們就可以通過他們營帳左方的祕道。

8 這樣我們就可以帶著我們的婦女和我們的小孩，以及我們的牲口離開，進入曠野；然後沿著夏隆地前進。

9 事情是這樣的，國王聽從了基甸的意見。

10 林海王命令他的人民把牲口聚集起來；他將貢酒納給拉曼人；他多送了一些酒去，作為獻禮；他們暢飲林海王送給他們的酒。

11 事情是這樣的，林海王的人民趁夜帶著牲口離開，進入曠野，在曠野中繞著夏隆地而行，並在艾蒙和他弟兄的帶領下，朝柴雷罕拉地而去。

12 他們帶著所有能帶的金子、銀子、寶物以及糧食進入曠野；他們繼續行程。

13 他們在曠野走了許多天，抵達柴雷罕拉地，加入摩賽亞的人民，並成為他的人民。

4 Yihnjoih wòhng aa, gáayùh neih bàtgok dák ngóh sih go mòuhyuhng dik buhkyàhn, waahkjé, gaáyùh neih chàhng ting ngóh yàtsè yigin, yihché yaúh sè yuhngchyu, heimohng neih jéh chi yáah ting ngóh dik yigin, ngóh yuhn jok neih dik buhkyàhn, gau jéh yàhnmàhn tyuteilh chùkbok.

5 Gwokwòhng jeún Geidihn syut waah. Geidihn bihn deui taà syut:

6 Joih sihng hauhbín, yaúh yàt tiùh hauh tòngdoh, chyungwo hauh cheùhng. Laaiaamahnyàhn, yáah jauhsih Laaiaamahnyàhn dik saaubing, joih máahnseuhng dòu hotjeuiliùh; sóyih ngóhmùhn faat tònggou káp chyùhtai yàhnmàhn, yiu taàmùhn báa sàanghaú jeuihjaahp heilohi, chan yeh báa taàmùhn góndou kwongyéh leuih heui.

7 Ngóh wuih jiu neih dik mihnglihg, jeuihauh yàtchi heung Laaiaamahnyàhn giúnaahp gung jáu, taàmùhn bityih hotjeui; dāng taàmùhn hotjeui seuihjeuhkliùh, ngóhmùhn jauh hóyih tònggwo taàmùhn yihngjeung jófong dik bei douh.

8 Jéhyuehng ngóhmùhn jauh hóyih daaijeuhk ngóhmùhn dik fúhneuih wòh ngóhmùhn dik siúhaaih, yihkahp ngóhmùhn dik sàanghaú leihhoi, jeunyahp kwongyéh; yihnhauh yùhnjeuhk Haahlühng deihi chihnjeun.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwokwòhng tingchühngliùh Geidihn dik yigin.

10 Làhmhoi wòhng mihnglihg taà dik yàhnmàhn báa sàanghaú jeuihjaahp heilohi; taà jeung gung jáu naahp káp Laaiaamahnyàhn; taà dò sungliùh yàtsè jáu heui, jòkwàih hinlah; taàmùhn cheungyám Làhmhoi wòhng sungkáp taàmùhn dik jáu.

11 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Làhmhoi wòhng dik yàhnmàhn chan yeh daaijeuhk sàanghaú leihhoi, jeunyahp kwongyéh, joih kwongyéh jùng yiujeuhk Haahlühng deihi yih hàhng, bihg joih Ngaihmùhng wòh taà daihing dik daailhng haah, chiùh Chaaileuihónlaai deihi yih heui.

12 Taàmùhn daaijeuhk sóyaùh nàhng daai dik gámjì, ngàhnjì, bóumant yihkahp leuhngsihk jeunyahp kwongyéh; taàmùhn gaijuhk hàhngchihng.

13 Taàmùhn joih kwongyéh jaúliùh heuidò tin, daidaht Chaaileuihónlaai deihi, gaáyahp Mòchoiaa dik yàhnmàhn, bihg sihgwàih taà dik yàhnmàhn.

4 And now O king, if thou hast not found me to be an unprofitable servant, or if thou hast hitherto listened to my words in any degree, and they have been of service to thee, even so I desire that thou wouldst listen to my words at this time, and I will be thy servant and deliver this people out of bondage.

5 And the king granted unto him that he might speak. And Gideon said unto him:

6 Behold the back pass, through the back wall, on the back side of the city. The Lamanites, or the guards of the Lamanites, by night are drunken; therefore let us send a proclamation among all this people that they gather together their flocks and herds, that they may drive them into the wilderness by night.

7 And I will go according to thy command and pay the last tribute of wine to the Lamanites, and they will be drunken; and we will pass through the secret pass on the left of their camp when they are drunken and asleep.

8 Thus we will depart with our women and our children, our flocks, and our herds into the wilderness; and we will travel around the land of Shilom.

9 And it came to pass that the king hearkened unto the words of Gideon.

10 And king Limhi caused that his people should gather their flocks together; and he sent the tribute of wine to the Lamanites; and he also sent more wine, as a present unto them; and they did drink freely of the wine which king Limhi did send unto them.

11 And it came to pass that the people of king Limhi did depart by night into the wilderness with their flocks and their herds, and they went round about the land of Shilom in the wilderness, and bent their course towards the land of Zarahemla, being led by Ammon and his brethren.

12 And they had taken all their gold, and silver, and their precious things, which they could carry, and also their provisions with them, into the wilderness; and they pursued their journey.

13 And after being many days in the wilderness they arrived in the land of Zarahemla, and joined Mosiah's people, and became his subjects.

14 事情是這樣的，摩賽亞高興地接納了他們；他也接受了他們的紀錄，以及林海的人民所發現的紀錄。

15 事情是這樣的，拉曼人發現林海的人民已於夜間離開那地，就派軍隊進入曠野追他們；

16 追了兩天後，再也找不到他們的蹤跡，於是他們就迷失在曠野中。

阿爾瑪和主的人民的記事，他們被挪亞王的人民趕進曠野。

編成第二十三至二十四章

第二十三章

阿爾瑪拒絕作王——他擔任大祭司——主懲戒祂的人民，拉曼人佔希蘭地——挪亞王邪惡祭司的首領艾繆倫，在拉曼王的指使下統治。約主前一四五年至一二一年。

1 阿爾瑪得到主的警告，知道挪亞王的軍隊要來突襲他們，就通知他的人民；於是，他們聚集牲口，帶著穀類，在挪亞王的軍隊來到之前離開，進入曠野。

2 主加強了他們，使挪亞王的人無法趕上他們，消滅他們。

3 他們在曠野中逃了八天。

4 他們到了一個地方，是的，一個美麗怡人、泉水清澈的地方。

5 他們搭起帳篷，開始耕地，開始建造房屋；是的，他們非常勤奮，並且努力工作。

6 人民希望阿爾瑪作他們的王，因為他受到人民愛戴。

14 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Mòchoiaa gòuhng deih jipnaahplíuh taàmùhn; taà yáah jipsauhlíuh taàmùhn dik géiluhk, yíhkahp Lähmhoí dik yàhnmàhn só faatyihn dik géiluhk.

15 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Laaímaahnyàhn faatyihn Lähmhoí dik yàhnmàhn yíh yù yehgaàn leihhoi náah deih, jauh paai gwàndeúi jeunyahp kwongyéh jeui taàmùhn;

16 Jeulíuh léuhng tín hauh, joi yáah jaáu bàtdou taàmùhn dik jùngjik, yùsih taàmùhn jauh maihsàt joih kwongyéh jùng.

Aayíhmáah wòh Jyú dik yàhnmàhn dik geisih, taàmùhn beih Nòhaa wòhng dik yàhnmàhn gón jeun kwongyéh.

Pin sìhng daih yihshapsaàm ji yihshapsei jeùng.

Daih yihshapsaàm Jeùng

Aayíhmáah keulíhyuht jok wòhng – Taà daàmyahm daaih jaisi – Jyú chihnggaai taà dik yàhnmàhn, Laaímaahnyàhn jim Heilaàhn deih – Nòhaa wòhng chèhngok jaisi dik saúlíhng Ngaaíhmauhleùhn, joih Laaímaahn wòhng dik jí sí haah túngjih. Yeuk Jyú chihn yàtseirígh nihh ji yàtyihyàt nihh.

1 Aayíhmáah dàkdou Jyú dik gínggou, jìdou Nòhaa wòhng dik gwàndeúi yiu loiht dahtjaahp taàmùhn, jauh túngjí taà dik yàhnmàhn; yùsih, taàmùhn jeuihjaahp sàangháu, daaijeuhk gùkleuih, joih Nòhaa wòhng dik gwàndeúi lòihdou jichihn leihhoi, jeunyahp kwongyéh.

2 Jyú gaàkeuhngliúh taàmùhn, sí Nòhaa wòhng dik yàhn mounfaat gónséuhng taàmùhn, siùmht taàmùhn.

3 Taàmùhn joih kwongyéh jùng tòuhliúh baat tín.

4 Taàmùhn douliúh yàt go deihfòng, sìhdik, yàt go meihlahi yihyàhn, chyùhnseuí chingchit dik deihfòng.

5 Taàmùhn daaphei jeungpùhng, hoichí gaàngdeih, hoichí gínjough fòhngngùk; sìhdik, taàmùhn feiseùhng kàhnfáhn, bihngché nóuhlihk gùngjok.

6 Yàhnmàhn heimohng Aayíhmáah jok taàmùhn dik wòhng, yànwaih taà sauhdou yàhnmàhn ngoidaai.

14 And it came to pass that Mosiah received them with joy; and he also received their records, and also the records which had been found by the people of Limhi.

15 And now it came to pass when the Lamanites had found that the people of Limhi had departed out of the land by night, that they sent an army into the wilderness to pursue them;

16 And after they had pursued them two days, they could no longer follow their tracks; therefore they were lost in the wilderness.

An account of Alma and the people of the Lord, who were driven into the wilderness by the people of King Noah.

Comprising chapters 23 and 24.

CHAPTER 23

Alma refuses to be king—He serves as high priest—The Lord chastens his people, and the Lamanites conquer the land of Helam—Amulon, leader of King Noah's wicked priests, rules subject to the Lamanite monarch. About 145—121 B.C.

1 NOW Alma, having been warned of the Lord that the armies of king Noah would come upon them, and having made it known to his people, therefore they gathered together their flocks, and took of their grain, and departed into the wilderness before the armies of king Noah.

2 And the Lord did strengthen them, that the people of king Noah could not overtake them to destroy them.

3 And they fled eight days' journey into the wilderness.

4 And they came to a land, yea, even a very beautiful and pleasant land, a land of pure water.

5 And they pitched their tents, and began to till the ground, and began to build buildings; yea, they were industrious, and did labor exceedingly.

6 And the people were desirous that Alma should be their king, for he was beloved by his people.

7 但是他告訴他們：看啊，我們不宜有王，因為主這樣說：你們不可看重一人甚於另一人，也不可自以為高人一等；所以我告訴你們，你們不宜有王。

8 然而，如果你們一直有正義的人作王，那麼有王對你們也是好的。

9 但是記住挪亞王和他祭司們的罪惡；我也曾身陷網羅，做了許多神眼中看為可憎的事，這令我萬分痛悔。

10 然而，在我受了許多苦難後，主垂聽了我的呼求，回答了我的祈禱，使我成為祂手中的工具，帶領你們這麼多人認識祂的真理。

11 然而，我不以此誇耀，因為我不配誇耀自己。

12 現在，我告訴你們，你們受過挪亞王的欺壓，他和他的祭司奴役你們，引你們犯罪，因此你們身受罪惡枷鎖的束縛。

13 現在神的力量已救你們脫離這些束縛，是的，脫離挪亞王和他人民的掌握及罪惡的枷鎖，因此我希望你們固守這解救你們的自由，不要信賴任何人來作你們的王。

14 不要信賴任何人來作你們的教師和傳道人，除非他是個屬神的人，遵行神的道，遵守神的誡命。

15 阿爾瑪如此教導他的人民，要每一個人都愛鄰人如同愛自己，他們之間不應有紛爭。

16 這時，阿爾瑪是他們的大祭司，因為他建立了他們的教會。

17 事情是這樣的，除了藉著從神而來的人以外，沒有人能獲得傳道或教導的權柄。因此，他按立了所有的祭司和教師；而除了義人以外，沒有按立其他人。

7 Daahnsih taà gousou taàmùhn: Honaa, ngóhmùhn bàt'iyh yaùh wòhng, yànwaih Jyú jéhyehng syut: Neihmùhn bàt hó honchúhng yàt yàhn sahmyù lihng yàt yàhn, yáah bàt hó jìh yíhwàih gòuyàhn yàt dāng; sóyih ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn bàt'iyh yaùh wòhng.

8 Yihnyih, yùhgwó neihmùhn yàtjìhk yaùh jingyìh dik yàhn jok wòhng, náahmó yaùh wòhng deui neihmùhn yáah sih hóu dik.

9 Daahnsih geijyuh Nòhaa wòhng wòh taà jaisimùhn dik jeuihngok; ngóh yáah chàhng sàh hahmhóhng lòh, jouhliúh heuidò Sàhn ngáahn jùng hon waih hójàng dik sih, jéh lihng ngóh maahnfàn tungfui.

10 Yihnyih, joih ngóh sauhliúh heuidò fúnaahn hauh, Jyú seuih tingliúh ngóh dik fúkaùh, wuihdaapliúh ngóh dik keihtóu, sí ngóh sihngwàih taà saú jùng dik gùnggeuih, daai lihng neihmùhn jéhmò dò yàhn yihngsik taà dik jànleih.

11 Yihnyih, ngóh bàt yìhchí kwaàiyuh, yànwaih ngóh bàtpui kwaàiyuh jihgeí.

12 Yihnjoih, ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn sauhgwo Nòhaa wòhng dik heingaht, taà wòh taà dik jaisi nòuhyihk neihmùhn, yàhn neihmùhn faahnjeuih, yàhchí neihmùhn sàh sauhjeuih ngok gaàsó dik chùkbok.

13 Yihnjoih Sàhn dik lihkleuhng yìh gau neihmùhn tyutleih jéhsè chùkbok, sihdik, tyutleih Nòhaa wòhng wòh taà yàhnmaàn dik jeúngngàak kahp jeuihngok dik gaàsó, yàhchí ngóh heimohng neihmùhn gusaú jéh gaaigau neihmùhn dik jìhyaùh, bàt yiu seunlaaih yahmhòh yàhn loih jok neihmùhn dik wòhng.

14 Bàt yiu seunlaaih yahmhòh yàhn loih jok neihmùhn dik gaau sí wòh chyùhdouh yàhn, cheuihfei taà sih go suhk Sàhn dik yàhn, jeunhàhng Sàhn dik douh, jeùnsaú Sàhn dik gaamihng.

15 Aayihmáah yùhchí gaadoudh taà dik yàhnmaàn, yiu muìh yàt go yàhn dòu ngoi leùhn yàhn yùhtùhng ngoi jihgeí, taàmùhn jì gaàn bàt yingyáuh fànjàng.

16 Jéh sih, Aayihmáah sih taàmùhn dik daaih jai sí, yànwaih taà gínlahpliúh taàmùhn dik gaauwúi.

17 Sihchihng sih jéhyehng dik, cheuihliúh jihkjeuhk chùhng Sàhn yìh loih dik yàhn yìhngoih, muhtyaùh yàhn nàhng wohkdàk chyùhdouh waahk gaadoudh dik kyùhnng. Yàhchí, taà ngonlahpliúh sóyáuh dik jaisi wòh gaau sí; yìh cheuihliúh yìhyàhn yìhngoih, muhtyaùh ngonlahp kehtaà yàhn.

7 But he said unto them: Behold, it is not expedient that we should have a king; for thus saith the Lord: Ye shall not esteem one flesh above another, or one man shall not think himself above another; therefore I say unto you it is not expedient that ye should have a king.

8 Nevertheless, if it were possible that ye could always have just men to be your kings it would be well for you to have a king.

9 But remember the iniquity of king Noah and his priests; and I myself was caught in a snare, and did many things which were abominable in the sight of the Lord, which caused me sore repentance;

10 Nevertheless, after much tribulation, the Lord did hear my cries, and did answer my prayers, and has made me an instrument in his hands in bringing so many of you to a knowledge of his truth.

11 Nevertheless, in this I do not glory, for I am unworthy to glory of myself.

12 And now I say unto you, ye have been oppressed by king Noah, and have been in bondage to him and his priests, and have been brought into iniquity by them; therefore ye were bound with the bands of iniquity.

13 And now as ye have been delivered by the power of God out of these bonds; yea, even out of the hands of king Noah and his people, and also from the bonds of iniquity, even so I desire that ye should stand fast in this liberty wherewith ye have been made free, and that ye trust no man to be a king over you.

14 And also trust no one to be your teacher nor your minister, except he be a man of God, walking in his ways and keeping his commandments.

15 Thus did Alma teach his people, that every man should love his neighbor as himself, that there should be no contention among them.

16 And now, Alma was their high priest, he being the founder of their church.

17 And it came to pass that none received authority to preach or to teach except it were by him from God. Therefore he consecrated all their priests and all their teachers; and none were consecrated except they were just men.

18 因此，他們確實看顧他們的人民，並以正義的事來滋養他們。

19 事情是這樣的，他們開始在那地非常昌盛，他們稱那地為希蘭。

20 事情是這樣的，他們在希蘭地迅速繁衍，非常昌盛；他們建造了一座城，稱為希蘭城。

21 然而主認為該懲戒祂的人民了，是的，祂要考驗他們的耐心和信心。

22 然而，凡信賴祂的，必在末日被高舉。是的，對這人民而言，也是如此。

23 看啊，我要告訴你們，後來他們受奴役，除了主他們的神，是的，即亞伯拉罕、以撒、雅各的神外，無人能拯救他們。

24 事情是這樣的，祂確實拯救了他們，向他們顯露了祂的大能，他們真是快樂極了。

25 因為看啊，事情是這樣的：他們在希蘭地，是的，在希蘭城時，他們在周圍耕地時，看到拉曼軍進入那地的邊界。

26 事情是這樣的，阿爾瑪的弟兄從田間逃走，到希蘭城集合；拉曼人出現，他們都非常害怕。

27 但阿爾瑪上前，站在他們當中，勸他們不要害怕，只要記得主他們的神，祂就會拯救他們。

28 於是，他們將恐懼平息，並開始呼求主，求祂軟化拉曼人的心，使他們能饒了他們以及他們的妻子和他們的兒女。

29 事情是這樣的，主軟化了拉曼人的心。阿爾瑪和他的弟兄前去，將自己交到他們手中，於是拉曼人佔領了希蘭地。

18 Yànchí, taàmùhn koksah hongu taàmùhn dik yàhn-màhn, bìng yìh jìngyìh dik sìh lòih jìyèuhng taàmùhn.

19 Sìhchìhng sìh jéhyèuhng dik, taàmùhn hòichí joih náah deih feiseùhng cheùngsìhng, taàmùhn ching náah deih wàih Heilaàhn.

20 Sìhchìhng sìh jéhyèuhng dik, taàmùhn joih Heilaàhn deih seunchùk faàhnyìn, feiseùhng cheùngsìhng; taàmùhn gínjouhlúh yàt joh sìhng, chingwàih Heilaàhn sìhng.

21 Yìhnyìh Jyú yìhngwàih gòi chihnggaaì taà dik yàhn-màhnliúh, sìhdik, taà yiu haaúyìhm taàmùhn dik noìhsàm wòh seunsàm.

22 Yìhnyìh, faàhn seunlaaih taà dik, bit joih muhtyaht beih gòugeuf. Sìhdik, deui jìh yàhn-màhn yìh yìhn, yáah sìh yùhchí.

23 Honaa, ngóh yiu gousou neihmùhn, hauihlòih taàmùhn sauh noùhyìhk, cheuìhlúh Jyú taàmùhn dik Sàhn, sìhdik, jik Aabaaklaaihón, Yìhsaat, Ngáahgok dik Sàhn ngoih, mòuhyàhn nàhng chinggau taàmùhn.

24 Sìhchìhng sìh jéhyèuhng dik, taà koksah chinggauiúh taàmùhn, heung taàmùhn hínlouhlúh taà dik daaihnhàhng, taàmùhn jànsìh faailohk gihklíuh.

25 Yànwaih honaa, sìhchìhng sìh jéhyèuhng dik: Taàmùhn joih Heilaàhn deih, sìhdik, joih Heilaàhn sìhng sìh, taàmùhn joih jaúwaih gaàngdeih sìh, hondou Laaimaahn gwàn jeunyaph náah deih dik bingaaì.

26 Sìhchìhng sìh jéhyèuhng dik, Aayìhmáah dik daihìng chùhng tìhng gàan tòuhjaú, dou Heilaàhn sìhng jaaphaph; Laaimaahnyàhn cheutìyìhn, taàmùhn dòu feiseùhng hoìhpaà.

27 Daahn Aayìhmáah séuhngchìhn, jaahm joih taàmùhn dòngjùng, hyun taàmùhn bàt yiuhoih paa, jìyiu geidàk Jyú taàmùhn dik Sàhn, taà jauh wuìh chinggau taàmùhn.

28 Yùsìh, taàmùhn jeùng hùnggeuih pìhngsik, bìhng hòichí fùkaùh Jyú, kaùh taà yùhnfaa Laaimaahnyàhn dik sàm, sí taàmùhn nàhng yìuhliúh taàmùhn yìhkaph taàmùhn dik chàjì wòh taàmùhn dik yìhneuh.

29 Sìhchìhng sìh jéhyèuhng dik, Jyú yùhnfaaliúh Laaimaahnyàhn dik sàm. Aayìhmáah wòh taà dik daihìng chihnhèui, jeùng jìhgeí gaàdout taàmùhn saú jùng, yùsìh Laaimaahnyàhn jìmlìhngliúh Heilaàhn deih.

18 Therefore they did watch over their people, and did nourish them with things pertaining to righteousness.

19 And it came to pass that they began to prosper exceedingly in the land; and they called the land Helam.

20 And it came to pass that they did multiply and prosper exceedingly in the land of Helam; and they built a city, which they called the city of Helam.

21 Nevertheless the Lord seeth fit to chasten his people; yea, he trieth their patience and their faith.

22 Nevertheless—whosoever putteth his trust in him the same shall be lifted up at the last day. Yea, and thus it was with this people.

23 For behold, I will show unto you that they were brought into bondage, and none could deliver them but the Lord their God, yea, even the God of Abraham and Isaac and of Jacob.

24 And it came to pass that he did deliver them, and he did show forth his mighty power unto them, and great were their rejoicings.

25 For behold, it came to pass that while they were in the land of Helam, yea, in the city of Helam, while tilling the land round about, behold an army of the Lamanites was in the borders of the land.

26 Now it came to pass that the brethren of Alma fled from their fields, and gathered themselves together in the city of Helam; and they were much frightened because of the appearance of the Lamanites.

27 But Alma went forth and stood among them, and exhorted them that they should not be frightened, but that they should remember the Lord their God and he would deliver them.

28 Therefore they hushed their fears, and began to cry unto the Lord that he would soften the hearts of the Lamanites, that they would spare them, and their wives, and their children.

29 And it came to pass the the Lord did soften the hearts of the Lamanites. And Alma and his brethren went forth and delivered themselves up into their hands; and the Lamanites took possession of the land of Helam.

30 這拉曼軍就是那跟在林海王人民後面的軍隊，他們已在曠野中迷路多日。

31 看啊，他們在一個叫作艾繆倫的地方發現挪亞王的祭司；他們已佔有艾繆倫地，且已開始耕地。

32 那些祭司的首領名叫艾繆倫。

33 事情是這樣的，艾繆倫向拉曼人求情；他差他們的妻子，也就是拉曼人的女兒，向她們的弟兄求情，請他們不要殺她們的丈夫。

34 拉曼人因為他們的妻子，憐憫了艾繆倫和他的弟兄，沒有殺他們。

35 艾繆倫和他的弟兄加入拉曼人；他們在曠野中行走想找尋尼腓地時，發現阿爾瑪和他的弟兄佔有的希蘭地。

36 事情是這樣的，拉曼人向阿爾瑪和他的弟兄承諾，只要他們指出通往尼腓地的路，就饒他們的命，並給他們自由。

37 但是，阿爾瑪指出通往尼腓地的路之後，拉曼人卻不信守諾言，反而在希蘭地四周佈哨，監視阿爾瑪和他的弟兄。

38 其餘的人則到尼腓地去；他們有一部分回到希蘭地，並把留在那地擔任哨兵之人的妻子兒女一起帶來。

39 拉曼人的國王同意讓艾繆倫作他在希蘭地的人民的王和統治者，但是，他沒有權力去做任何違背拉曼人國王旨意的事。

30 Jéhji Laaimaahn gwàn jauhsih náah gånjoh Lähmhóí wòhng yàhnmàhn hauhmihn dik gwàndeúi, taàmùhn yìh joih kwongyèh jùng maihlouh dòyaht.

31 Honaa, taàmùhn joih yàt go giujok Ngaiihmauhleùhn dik deihfòng faatyìhn Nòhaa wòhng dik jaisi; taàmùhn yìh jimyaùh Ngaiihmauhleùhn deihi, ché yìh hoichí gaàngdeih.

32 Náahsè jaisi dik saùlìhng mihnggiu Ngaiihmauhleùhn.

33 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Ngaiihmauhleùhn heung Laaimaahnyàhn kaùhchìhng; taà chaà taàmùhn dik chají, yáah jauhsih Laaimaahnyàhn dik neuhiyh, heung taàmùhn dik daihìhng kaùhchìhng, ching taàmùhn bàt yiu saat taàmùhn dik jeuhngfú.

34 Laaimaahnyàhn yànwaihi taàmùhn dik chají, lèhnmáhnliùh Ngaiihmauhleùhn wòh taà dik daihìhng, muhtyaùh saat taàmùhn.

35 Ngaiihmauhleùhn wòh taà dik daihìhng gaàyahp Laaimaahnyàhn; taàmùhn joih kwongyèh jùng hàhngjeun seung jaauchàhm Nèihfèih deihi sih, faatyìhn Aayihmáah wòh taà dik daihìhng jimyaùh dik Heilaàhn deihi.

36 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn heung Aayihmáah wòh taà dik daihìhng sihnghok, jiyiu taàmùhn jìcheùt tungwòhng Nèihfèih deihi dik louh, jauh yìuh taàmùhn dik mihng, bìhng káp taàmùhn jiyhaùh.

37 Daahnsih, Aayihmáah jìcheùt tungwòhng Nèihfèih deihi dik louh jì hauh, Laaimaahnyàhn keuk bàtseun saú nohkiyh, faányìh joih Heilaàhn deihi sei jaù bou saau, gaàmsih Aayihmáah wòh taà dik daihìhng.

38 Keihyùh dik yàhn jàk dou Nèihfèih deihi heui; taàmùhn yaùh yàt bouhfahn wuihdou Heilaàhn deihi, bìhng báa làuh joih náah deihi daàmyahm saaubing jì yàhn dik chají yìhneuhi yàthei daailoih.

39 Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng tühngyi yuehng Ngaiihmauhleùhn jok taà joih Heilaàhn deihi dik yàhnmàhn dik wòhng wòh túngjìhje, daahnsih, taà muhtyaùh kühnlihk heui jouh yahmhòh waihbui Laaimaahnyàhn gwokwòhng jìyì dik sih.

30 Now the armies of the Lamanites, which had followed after the people of king Limhi, had been lost in the wilderness for many days.

31 And behold, they had found those priests of king Noah, in a place which they called Amulon; and they had begun to possess the land of Amulon and had begun to till the ground.

32 Now the name of the leader of those priests was Amulon.

33 And it came to pass that Amulon did plead with the Lamanites; and he also sent forth their wives, who were the daughters of the Lamanites, to plead with their brethren, that they should not destroy their husbands.

34 And the Lamanites had compassion on Amulon and his brethren, and did not destroy them, because of their wives.

35 And Amulon and his brethren did join the Lamanites, and they were traveling in the wilderness in search of the land of Nephi when they discovered the land of Helam, which was possessed by Alma and his brethren.

36 And it came to pass that the Lamanites promised unto Alma and his brethren, that if they would show them the way which led to the land of Nephi that they would grant unto them their lives and their liberty.

37 But after Alma had shown them the way that led to the land of Nephi the Lamanites would not keep their promise; but they set guards round about the land of Helam, over Alma and his brethren.

38 And the remainder of them went to the land of Nephi; and a part of them returned to the land of Helam, and also brought with them the wives and the children of the guards who had been left in the land.

39 And the king of the Lamanites had granted unto Amulon that he should be a king and a ruler over his people, who were in the land of Helam; nevertheless he should have no power to do anything contrary to the will of the king of the Lamanites.

第二十四章

艾繆倫迫害阿爾瑪及其人民—假如他們祈禱就會被處死—主減輕他們的重擔—祂救他們脫離束縛，他們回到柴雷罕拉。約主前一四五年至一二〇年。

1 事情是這樣的，艾繆倫博得了拉曼人國王的好感，因此拉曼人的國王答應任命艾繆倫和他的弟兄作他人民的教師，也就是住在歇隆地、夏隆地和艾繆倫地人民的教師。

2 由於拉曼人佔領了這些地方，所以拉曼人的國王就任命諸王管理這些地方。

3 拉曼人的國王名叫拉曼，是以他父親的名為名的，因此他被稱為拉曼王。他是統治眾多人民的國王。

4 他任命艾繆倫的弟兄在他人民所佔領的各地地方作教師；於是所有的拉曼人就這樣開始學習尼腓的語文。

5 他們是和睦相處的民族，可是他們不認識神，艾繆倫的弟兄也不教他們任何與主他們的神有關的事，不教他們摩西律法，也不教他們阿賈納代的話；

6 只教他們要寫紀錄，以彼此通信。

7 於是，拉曼人愈來愈富裕，並開始彼此交易，日漸強盛，並成為狡猾聰明的民族，就世人的智慧而言，是的，他們是一個非常狡猾的民族，喜歡各種邪惡掠奪的事，只是他們不會這樣對待自己的弟兄。

Daih yihshapsei Jeüng

Ngaaihmauhleühñ bikhoih Aayihmáah kahp keih yàhnmàhn - Gáayüh taàmühñ keihtóu jauh wuih beih chyúsei - Jyú gáamhèng taàmühñ dik chühngdaam - Taà gau taàmühñ tyutlei chùkbok, taàmühñ wuihdou Chaahleuihñónlaai. Yeuk Jyú chihñ yàtseirígh nihñ jì yàtyihlíhng nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaaihmauhleühñ bokdàklíuh Laaimaahnyàhn gwokwòhng dik hóu gám, yànchí Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng daapying yahmmihng Ngaaihmauhleühñ wòh taà dik daihñng jok taà yàhnmàhn dik gaau, yáah jauhshì juh joi Hitlühng dei, Haahlühng dei wòh Ngaaihmauhleühñ dei yàhnmàhn dik gaau.

2 Yàhyü Laaimaahnyàhn jimlíhnglíuh jéhsè deihfòng, sóyih Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng jauh yahmmihng jyú wòhng gúnlei jéhsè deihfòng.

3 Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng mihnggiu Laaimaahn, sih yíh taà fuhchàn dik mihng wàihmihng dik, yànchí taà beih chingwàih Laaimaahn wòhng. Taà sih túngiuh jungdò yàhnmàhn dik gwokwòhng.

4 Taà yahmmihng Ngaaihmauhleühñ dik daihñng joih taà yàhnmàhn só jimlíhng dik gokdei fòng jok gaau; yüsü sóyauh dik Laaimaahnyàhn jauh jéhyeuhng hoichí hohkjaahp Nèihfèih dik yühmàhn.

5 Taàmühñ sih wòhmuhk seùngchyú dik mahnjuh, hósih taàmühñ bàt yihngsik Sàhn, Ngaaihmauhleühñ dik daihñng yáah bàt gau taàmühñ yahmhòh yúh Jyú taàmühñ dik Sàhn yáuhgwaan dik sih, bàt gau taàmühñ Mòsài leuhtfaat, yáah bàt gau taàmühñ Aabànaahpdoih dik waah;

6 Jí gau taàmühñ yiu sé géiluhk, yih beichí túngseun.

7 Yüsü, Laaimaahnyàhn yuhtlòih yuht fuyuh, bihng hoichí beichí gaauyihk, yahtjím keühngsihng, bihng sihgwàih gaauwaaht chùgmihng dik mahnjuh, jauh saiyàhn dik jiwai yih yih, sindik, taàmühñ sih yàt gò feiseühng gaauwaaht dik mahnjuh, heifün gok júng chèhngok leuhkdyuht dik sih, jisih taàmühñ bàt wuih jéhyeuhng deuidoih jihgei dik daihñng.

CHAPTER 24

Amulon persecutes Alma and his people—They are to be put to death if they pray—The Lord makes their burdens seem light—He delivers them from bondage, and they return to Zarahemla. About 145—120 B.C.

1 AND it came to pass that Amulon did gain favor in the eyes of the king of the Lamanites; therefore, the king of the Lamanites granted unto him and his brethren that they should be appointed teachers over his people, yea, even over the people who were in the land of Shemlon, and in the land of Shilom, and in the land of Amulon.

2 For the Lamanites had taken possession of all these lands; therefore, the king of the Lamanites had appointed kings over all these lands.

3 And now the name of the king of the Lamanites was Laman, being called after the name of his father; and therefore he was called king Laman. And he was king over a numerous people.

4 And he appointed teachers of the brethren of Amulon in every land which was possessed by his people; and thus the language of Nephi began to be taught among all the people of the Lamanites.

5 And they were a people friendly one with another; nevertheless they knew not God; neither did the brethren of Amulon teach them anything concerning the Lord their God, neither the law of Moses; nor did they teach them the words of Abinadi;

6 But they taught them that they should keep their record, and that they might write one to another.

7 And thus the Lamanites began to increase in riches, and began to trade one with another and wax great, and began to be a cunning and a wise people, as to the wisdom of the world, yea, a very cunning people, delighting in all manner of wickedness and plunder, except it were among their own brethren.

8 事情是這樣的，艾繆倫開始對阿爾瑪和他的弟兄運用權威，開始迫害他，並要自己的子女迫害他們的子女。

9 因為艾繆倫知道阿爾瑪以前是王的祭司，知道他就是那相信阿實納代的話而被逐離王面前的人，因此非常惱怒他；艾繆倫雖聽命於拉曼王，卻對他們運用權威，叫他們做苦工，並派監工監視他們。

10 事情是這樣的，他們因所受的苦甚大，就開始大聲向神呼求。

11 艾繆倫命令他們停止呼求，還派衛兵監視他們，呼求神的人一經發現，就要被處死。

12 阿爾瑪及其人民不再向主他們的神高聲呼求，卻向神傾訴心聲；他知道他們心中的意念。

13 事情是這樣的，他們受苦的時候，主的聲音臨到他們說：抬起頭來，寬心吧！因為我知道你們與我立的約；我要與我民立約，救他們脫離束縛。

14 我也要減輕你們肩上的重擔，即使你們身受束縛，也不覺背上有重擔；我必這樣做，使你們今後可為我作見證，確知我，主神，的確在我人民苦難時拜訪他們。

15 事情是這樣的，阿爾瑪和他弟兄身上的重擔減輕了；是的，主增強了他們的力量，使他們輕易地挑起重擔，他們愉快且耐心地順服主所有的旨意。

16 事情是這樣的，由於他們極有信心和耐心，主的聲音又臨到他們說：寬心吧！因為我明天要救你們脫離束縛。

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Ngaihmauhleühñ hoichí deui Aayihmáah wòh taà dik daihng wahnyuhng kyühñwai, hoichí bikhoih taà, bihng yiu jihgeí dik jineuñ bikhoih taàmühñ dik jineuñ.

9 Yànwai Ngaihmauhleühñ jidou Aayihmáah yihchiññ siñ wòhng dik jaisi, jidou taà jauhsih náah seungseun Aabànnaahpdoh dik waah yih beih juhk leih wòhng mihñchiññ dik yàhn, yànchí feiseühng nóuhnohñ taà; Ngaihmauhleühñ seui tingmihng yù Laaimaahn wòhng, keuk deui taàmühñ wahnyuhng kyühñwai, giu taàmühñ jough fùgùng, bihng paai gaàngmùng gaamsih taàmühñ.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ yàn só sauh dik fú sahm daaih, jauh hoichí daaihng heung Sahn fùkàüh.

11 Ngaihmauhleühñ mihnglihg taàmühñ tihngí fùkàüh, waàhn paai waihbing gaamsih taàmühñ, fùkàüh Sahn dik yàhn yàtgíng faatyihñ, jauh yiu beih chyúseí.

12 Aayihmáah kahp keih yàhnmañn bàt joi heung Jyú taàmühñ dik Sahn gòusing fùkàüh, keuk heung Sahn kingsou sàmsing; taà jidou taàmühñ sàmjüñ dik yinihm.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ sauhfú dik siñhauh, Jyú dik singyám làhm dou taàmühñ syut: Toihheitaù loh, fünsàm baah! Yànwai heug jidou neihmühñ yúñ ngòh lahñ dik yeuk; ngòh yiu yúh ngòh màhn lahpyeuk, gau taàmühñ tyuteih chùkbok.

14 Ngòh yáah yiu gáamhèng neihmühñ gín seuhng dik chúhngdaam, jiksí neihmühñ sàñ sauh chùkbok, yáah bàtgok buiseuhng yaùh chúhngdaam; ngòb bí jéhyuehng jough, sí neihmühñ gámhauh hó waih ngòh jok ginjing, kòkí ngòh, Jyú Sahn, dikkok joih ngòh yàhnmañn fúnaahn sih baaifóng taàmühñ.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah wòh taà daihng sàñ seuhng dik chúhngdaam gáamhèngliùh; sihdik, Jyú jàngkeuhng liùh taàmühñ dik lihkleuhng, sí taàmühñ hingyih deiñ tiùheí chúhngdaam, taàmühñ yuhfaai ché noihsàm deiñ seuhnfuhk Jyú sóyauñ dik jýi.

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, yaùhyü taàmühñ gihk yaùh seunsàm wòh noihsàm, Jyú dik singyám yauh làhm dou taàmühñ syut: Fünsàm baah! Yànwai ngòh mihngtin yiu gau neihmühñ tyuteih chùkbok.

8 And now it came to pass that Amulon began to exercise authority over Alma and his brethren, and began to persecute him, and cause that his children should persecute their children.

9 For Amulon knew Alma, that he had been one of the king's priests, and that it was he that believed the words of Abinadi and was driven out before the king, and therefore he was wroth with him; for he was subject to king Laman, yet he exercised authority over them, and put tasks upon them, and put task—masters over them.

10 And it came to pass that so great were their afflictions that they began to cry mightily to God.

11 And Amulon commanded them that they should stop their cries; and he put guards over them to watch them, that whosoever should be found calling upon God should be put to death.

12 And Alma and his people did not raise their voices to the Lord their God, but did pour out their hearts to him; and he did know the thoughts of their hearts.

13 And it came to pass that the voice of the Lord came to them in their afflictions, saying: Lift up your heads and be of good comfort, for I know of the covenant which ye have made unto me; and I will covenant with my people and deliver them out of bondage.

14 And I will also ease the burdens which are put upon your shoulders, that even you cannot feel them upon your backs, even while you are in bondage; and this will I do that ye may stand as witnesses for me hereafter, and that ye may know of a surety that I, the Lord God, do visit my people in their afflictions.

15 And now it came to pass that the burdens which were laid upon Alma and his brethren were made light; yea, the Lord did strengthen them that they could bear up their burdens with ease, and they did submit cheerfully and with patience to all the will of the Lord.

16 And it came to pass that so great was their faith and their patience that the voice of the Lord came unto them again, saying: Be of good comfort, for on the morrow I will deliver you out of bondage.

17 祂對阿爾瑪說：你要走在這人民前面，我必與你同行，救這人民脫離束縛。

18 事情是這樣的，阿爾瑪和他人民在夜間就聚集牲口和穀物；是的，他們整夜都在聚集牲口。

19 早晨，主使一種深沉的睡眠臨到拉曼人，是的，所有的監工也酣睡不醒。

20 阿爾瑪和他人民離開，進入曠野；他們走了一天之後，就在一座山谷中搭起帳篷；他們稱那山谷為阿爾瑪，因為他在曠野中領路。

21 是的，他們在阿爾瑪山谷中向神傾訴他們的感謝，因為祂對他們非常仁慈，減輕他們的重擔，又救他們脫離束縛；因為他們被奴役，除了主他們的神以外，沒有人能解救他們。

22 他們感謝神，是的，所有的男人女人，所有會說話的小孩都提高聲音，讚美他們的神。

23 這時，主對阿爾瑪說：趕緊帶這人民離開這地，拉曼人已經醒來，正在追你們；因此，你們離開這地，我會在這山谷阻擋拉曼人，使他們不能再向前追這人民。

24 事情是這樣的，他們離開了山谷，在曠野中行進。

25 他們在曠野十二天後，抵達柴雷罕拉地；摩賽亞王高興地接納了他們。

17 Taà deui Aayihmáah syut: Neih yiu jaúioih jéh yàhn máhn chihnmáhn, ngóh bit yúh neih túhng háhng, gau jéh yàhn máhn tyutleih chùkbok.

18 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah wòh taà yàhn máhn joih yehgaàn jauh jeuihjaahp sàanghaú wòh gùkmaht; sihdik, taàmùhn jingyeh dòu joih jeuihjaahp sàanghaú.

19 Jòusàhn, Jyú sí yàt júng sàmchàhm dik seuihmáhn làhm dou Laaímaahnyàhn, sihdik, sóyaúh dik gaàngung yáah hàhmseuih bàtsíng.

20 Aayihmáah wòh taà yàhn máhn leihhoi, jeunyahp kwongyéh; taàmùhn jaúliúh yàt tìn jì hauh, jauh joih yàt joh saàngúk jùng daapheí jeungpùhng; taàmùhn ching náah saàngúk wàih Aayihmáah, yànwaih taà joih kwongyéh jùng líhnglòuh.

21 Sihdik, taàmùhn joih Aayihmáah saàngúk jùng heung Sàhn kingsou taàmùhn dik gámjeh, yànwaih taà deui taàmùhn feiseuhng yàhnchih, gáamhèng taàmùhn dik chúhngdaam, jauh gau taàmùhn tyutleih chùkbok; yànwaih taàmùhn beih noúhyihk, cheuihlíúh Jyú taàmùhn dik Sàhn yíhngoih, muhtyaúh yàhn nàhng gaagau taàmùhn.

22 Taàmùhn gámjeh Sàhn, sihdik, sóyaúh dik naàhmyán neuhyán, sóyaúh wuúh syut waah dik síuhaaih dòu taihgoú singyám, jaanmeih taàmùhn dik Sàhn.

23 Jéh sih, Jyú deui Aayihmáah syut: Góngán daai jéh yàhn máhn leihhoi jéh dei, Laaímaahnyàhn yíhging síngloi, jingioih jeui neihmùhn; yànchí, neihmùhn leihhoi jéh dei, ngóh wuúh joih jéh saàngúk jódóng Laaímaahnyàhn, sí taàmùhn bàt nàhng joi heungchihng jeui jéh yàhn máhn.

24 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn leihholíúh saàngúk, joih kwongyéh jùng hàhngjeun.

25 Taàmùhn joih kwongyéh sahpyih tìn hauh, daídaht Chaaíhleuihónlái dei; Môchoiaa wòhng gòuhing dei jipnaahplíúh taàmùhn.

17 And he said unto Alma: Thou shalt go before this people, and I will go with thee and deliver this people out of bondage.

18 Now it came to pass that Alma and his people in the night—time gathered their flocks together, and also of their grain; yea, even all the night—time were they gathering their flocks together.

19 And in the morning the Lord caused a deep sleep to come upon the Lamanites, yea, and all their task—masters were in a profound sleep.

20 And Alma and his people departed into the wilderness; and when they had traveled all day they pitched their tents in a valley, and they called the valley Alma, because he led their way in the wilderness.

21 Yea, and in the valley of Alma they poured out their thanks to God because he had been merciful unto them, and eased their burdens, and had delivered them out of bondage; for they were in bondage, and none could deliver them except it were the Lord their God.

22 And they gave thanks to God, yea, all their men and all their women and all their children that could speak lifted their voices in the praises of their God.

23 And now the Lord said unto Alma: Haste thee and get thou and this people out of this land, for the Lamanites have awakened and do pursue thee; therefore get thee out of this land, and I will stop the Lamanites in this valley that they come no further in pursuit of this people.

24 And it came to pass that they departed out of the valley, and took their journey into the wilderness.

25 And after they had been in the wilderness twelve days they arrived in the land of Zarahemla; and king Mosiah did also receive them with joy.

第二十五章

在柴雷罕拉的繆萊克的後裔成為尼腓人——他們獲悉阿爾瑪人民和曾倪夫人民的事——阿爾瑪為林海和他所有的人民施洗——摩賽亞授權阿爾瑪組織神的教會。約主前一二〇年。

1 摩賽亞王命令全體人民集合在一起。

2 尼腓的子孫或尼腓的後裔，沒有柴雷罕拉的人民，也就是繆萊克的後裔以及隨他進入曠野的人那麼多。

3 尼腓的人民和柴雷罕拉的人民也沒有拉曼人那麼多；是的，他們的人數不及拉曼人的一半。

4 所有尼腓的人民都集合起來，柴雷罕拉人也集合起來；他們分兩隊集合。

5 事情是這樣的，摩賽亞親自向人民讀出曾倪夫的紀錄，也派人讀這些紀錄；是的，他讀出曾倪夫人民的紀錄，從他們離開柴雷罕拉地的時候，直到他們再回來為止。

6 他也讀出阿爾瑪和他弟兄的記事，他們所有的苦難，從他們離開柴雷罕拉地的時候，直到他們再回來為止。

7 摩賽亞讀完這些紀錄後，住在該地的人民都深感奇妙訝異。

8 他們不知道想什麼好，因為他們看到那些脫離束縛的人時，真是高興極了。

9 但想到被拉曼人殺害的弟兄，又很難過，甚而流下許多眼淚。

Daih yihsahprǵh Jeùng

Joih Chaaiehleihónlaai dik Miuhloihhaak dik hauhyeuih sihgwàih Nèihfèihyahn - Taàmùhn wohk sik Aayihmáah yàhnmàhn wòh Jàngngaihfü yàhnmàhn dik sih - Aayihmáah waih Làhmhoi wòh taà sóyauh dik yàhnmàhn sisai - Mòchoiaa sauhkyùhn Aayihmáah jóujik Sàhn dik gaauwuí. Yeuk Jyú chihn yàtìhlihg nhn.

1 Mòchoiaa wòhng mihnglihg chyùhntai yàhnmàhn jaahphahp joih yàthet.

2 Nèihfèih dik jisyùn waahk Nèihfèih dik hauhyeuih, muhtyauh Chaaiehleihónlaai dik yàhnmàhn, yáah jauhsih Miuhloihhaak dik hauhyeuih yihkahp cheuih taà jeunyap kwongyéh dik yàhn náahmò dò.

3 Nèihfèih dik yàhnmàhn wòh Chaaiehleihónlaai dik yàhnmàhn yáah muhtyauh Laaiaahnyàhn náahmò dò; sihdik, taàmùhn dik yàhnsou bàtkahp Laaiaahnyàhn dik yàtbun.

4 Sóyauh Nèihfèih dik yàhnmàhn dòu jaahphahp heiloih, Chaaiehleihónlaai yàhn yáah jaahphahp heiloih; taàmùhn fàn leùhng deuìh jaahphahp.

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòchoiaa chànji h eung yàhnmàhn duhk cheùt Jàngngaihfü dik géiluhk, yáah paai yàhn duhk jéhsè géiluhk; sihdik, taà duhk cheùt Jàngngaihfü yàhnmàhn dik géiluhk, chùhng taàmùhn leihhoi Chaaiehleihónlaai dei h dik sihhauh, jihkdou taàmùhn joi wuihloih wàihjì.

6 Taà yáah duhk cheùt Aayihmáah wòh taà daihng dik geisih, taàmùhn sóyauh dik fúnaahn, chùhng taàmùhn leihhoi Chaaiehleihónlaai dei h dik sihhauh, jihkdou taàmùhn joi wuihloih wàihjì.

7 Mòchoiaa duhkýùhn jéhsè géiluhk hauh, jyuh joi h goi dei h dik yàhnmàhn dòu sàmgám keihmih ngaa yih.

8 Taàmùhn bàt jidou séung sahmmò hóu, yànwai h taàmùhn hondou náahsè tyutlei h chùkbok dik yàhn si h, jànsih gòuhng ghiklúh.

9 Daahn séungdou beih Laaiaahnyàhn saathoi h dik daihng, yauh hán naàhngwo, sahm yih laùhhaah heuidò ngáahnleuih.

CHAPTER 25

The descendants of Mulek at Zarahemla become Nephites—They learn of the people of Alma and of Zeniff—Alma baptizes Limhi and all his people—Mosiah authorizes Alma to organize the Church of God. About 120 B.C.

1 AND now king Mosiah caused that all the people should be gathered together.

2 Now there were not so many of the children of Nephi, or so many of those who were descendants of Nephi, as there were of the people of Zarahemla, who was a descendant of Mulek, and those who came with him into the wilderness.

3 And there were not so many of the people of Nephi and of the people of Zarahemla as there were of the Lamanites; yea, they were not half so numerous.

4 And now all the people of Nephi were assembled together, and also all the people of Zarahemla, and they were gathered together in two bodies.

5 And it came to pass that Mosiah did read, and caused to be read, the records of Zeniff to his people; yea, he read the records of the people of Zeniff, from the time they left the land of Zarahemla until they returned again.

6 And he also read the account of Alma and his brethren, and all their afflictions, from the time they left the land of Zarahemla until the time they returned again.

7 And now, when Mosiah had made an end of reading the records, his people who tarried in the land were struck with wonder and amazement.

8 For they knew not what to think; for when they beheld those that had been delivered out of bondage they were filled with exceedingly great joy.

9 And again, when they thought of their brethren who had been slain by the Lamanites they were filled with sorrow, and even shed many tears of sorrow.

10 再想到直接由神而來的良善，想到祂以大能解救阿爾瑪和他的弟兄脫離拉曼人的掌握與束縛，他們就提高聲音感謝神。

11 再想到自己的弟兄拉曼人，想到他們邪惡及污穢的景況，就為他們靈魂的福祉而滿心傷痛和苦惱。

12 事情是這樣的，娶拉曼人的女兒為妻的艾繆倫和他的弟兄，他們的子女對父親的行為深感不滿，不願再以他們父親的名被稱呼，所以就以尼腓的名自稱，使他們得以稱為尼腓的子孫，算在那些稱為尼腓人的人中。

13 這時，所有柴雷罕拉的人民都被算在尼腓人之中，因為這國只傳給尼腓的後代，不傳給其他人。

14 事情是這樣的，摩賽亞結束了對人民的講話和宣讀後，希望阿爾瑪也向人民講話。

15 阿爾瑪對他們講話；人民集合成若干大隊，他從一隊走到另一隊，向人民宣講悔改和對主的信心。

16 他勸告林海的人民及他的弟兄，即所有被救離束縛的人，要他們記得是主解救了他们。

17 事情是這樣的，阿爾瑪教導了人民許多事，並對人民講完話後，林海王很想受洗，他所有的人民也都很想受洗。

18 於是，阿爾瑪走入水中，為他們施洗；是的，他照著在摩爾門水流為弟兄施洗的方式為他們施洗；是的，由他施洗的人都歸入神的教會，因為他們相信阿爾瑪的話。

10 Joiseúng dou jihkip yaùh Sàhn yih loih dik leùhngsihn, seúngdou taà yih daaihnhàng gaaigau Aayihmáah wòh taà dik daihging tyutleih Laaìmaahnyàhn dik jeúngngàak yúh chùkbok, taàmùhn jauh taingòu singàm gámjeh Sàhn.

11 Joiseúng dou jihgei dik daihging Laaìmaahnyàhn, seúngdou taàmùhn chèhngok kahp wúwai dik gíngfong, jauh waih taàmùhn lihngwàhn dik fùkí yih mùhnsàm seúngtung wòh fú nouh.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, cheuí Laaìmaahnyàhn dik neuhih waih chài dik Ngaaìmauhleúhn wòh taà dik daihging, taàmùhn dik jineuìh deui fuhchàn dik hàhngwàih sàmgam bàtmùhn, bàtyuhn joi yih taàmùhn fuhchàn dik mihng beih chingfú, sóyih jauh yih Nèihfèih dik mihng jihching, sí taàmùhn dàkyih chingwàih Nèihfèih dik jisyùn, syun joih náahsè chingwàih Nèihfèihyàhn dik yàhn jüng.

13 Jéh sih, sóyauh Chaaìhleuihónlaai dik yàhnmàhn dòu beih syun joih Nèihfèihyàhn jì jüng, yànwaih jéh gwok jí chyùhn káp Nèihfèih dik hauhdoh, bàt chyùhn káp keihntà yàhn.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòchoiaa gitçhùkliùh deui yàhnmàhn dik góngwaah wòh syünduhk hauh, heimohng Aayihmáah yáah heung yàhnmàhn góngwaah.

15 Aayihmáah deui taàmùhn góngwaah; yàhnmàhn jaahphahp sihng yeuhkgòn daaihdeuih, taà chühng yàt deuih jaúdou lihng yàt deuih, heung yàhnmàhn syünggóng fuigoí wòh deui Jyú dik seunsàm.

16 Taà hyungou Lähmhoí dik yàhnmàhn kahp taà dik daihging, jik sóyauh beih gau leih chùkbok dik yàhn, yiu taàmùhn geidàk sih Jyú gaaigauliùh taàmùhn.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah gaaudouhliùh yàhnmàhn heuidò sih, bihng deui yàhnmàhn góng yùhn waah hauh, Lähmhoí wòhng hán seúng sauhsaí, taà sóyauh dik yàhnmàhn yáah dòu hán seúng sauhsaí.

18 Yüsih, Aayihmáah jaüyahp seuí jüng, waih taàmùhn sisaí; sihdik, taà jiueuhk joih Mòyihmùhn seulaùh waih daihging sisaí dik fòngsik waih taàmùhn sisaí; sihdik, yaùh taà sisaí dik yàhn dòu gwaüyahp Sàhn dik gaauwuí, yànwaih taàmùhn seúngseun Aayihmáah dik waah.

10 And again, when they thought of the immediate goodness of God, and his power in delivering Alma and his brethren out of the hands of the Lamanites and of bondage, they did raise their voices and give thanks to God.

11 And again, when they thought upon the Lamanites, who were their brethren, of their sinful and polluted state, they were filled with pain and anguish for the welfare of their souls.

12 And it came to pass that those who were the children of Amulon and his brethren, who had taken to wife the daughters of the Lamanites, were displeased with the conduct of their fathers, and they would no longer be called by the names of their fathers, therefore they took upon themselves the name of Nephi, that they might be called the children of Nephi and be numbered among those who were called Nephites.

13 And now all the people of Zarahemla were numbered with the Nephites, and this because the kingdom had been conferred upon none but those who were descendants of Nephi.

14 And now it came to pass that when Mosiah had made an end of speaking and reading to the people, he desired that Alma should also speak to the people.

15 And Alma did speak unto them, when they were assembled together in large bodies, and he went from one body to another, preaching unto the people repentance and faith on the Lord.

16 And he did exhort the people of Limhi and his brethren, all those that had been delivered out of bondage, that they should remember that it was the Lord that did deliver them.

17 And it came to pass that after Alma had taught the people many things, and had made an end of speaking to them, that king Limhi was desirous that he might be baptized; and all his people were desirous that they might be baptized also.

18 Therefore, Alma did go forth into the water and did baptize them; yea, he did baptize them after the manner he did his brethren in the waters of Mormon; yea, and as many as he did baptize did belong to the church of God; and this because of their belief on the words of Alma.

19 事情是這樣的，摩賽亞王准許阿爾瑪在柴雷罕拉全地建立教會，並賜給他權力按立每個教會的祭司和教師。

20 這麼做是因為人太多，無法都由一個教師管理，也無法全體聚集在一起，讓每個人都聽到神的話；

21 所以，他們就分組集會，都稱為教會；每個教會都有自己的祭司和教師，各祭司都宣講阿爾瑪的口所告訴他們的話。

22 儘管有許多教會，卻都同是一個教會，是的，即神的教會，因為各教會中除了宣講悔改和對神的信心外，不宣講其他的事。

23 這時，柴雷罕拉地有七個教會。事情是這樣的，凡渴望承受基督之名，即神之名的人，都加入了神的教會；

24 他們被稱為神的人民。主將祂的靈傾注於他們，使他們在那地蒙福、昌盛。

第二十六章

許多教友被不信者誤導犯罪—阿爾瑪被許以永生—悔改並受洗的人得寬恕—犯罪的教友若悔改並向阿爾瑪及主認罪，會得寬恕，否則將不被算在教會的人民中。約主前一二〇年至一〇〇年。

1 事情是這樣的，許多新生的一代不明瞭便雅憫王的話，因為他對人民講話的時候，他們還是小孩子；他們也不相信來自祖先的傳統。

2 他們不相信所謂的死人復活，也不相信基督來臨的事。

3 他們不信，所以他們不明白神的話；他們的心地頑硬。

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòchoiaa wòhng jeúnheui Aayihmáah joih Chaaihleuihónlaai chyühndeihi ginlahp gaauwui, bihng chikáp taà kyühnlíh ngonlahp muíh go gaauwui dik jaisi wòh gausi.

20 Jéhmò jouh sih yànwaih yàhn taai dò, mòuhfaat dòu yaúh yàt go gausi gúnleih, yáah mòuhfaat chyühntai jeuihaap joih yàthei, yeuhng muíh go yàhn dòu tingdou Sàhn dik waah;

21 Sóiýh, taàmùhn jauh fànjoú jaahpwuih, dòu chingwàih gaauwui; muíh go gaauwui dòu yaúh jingei dik jaisi wòh gausi, gok jaisi dòu syüngóng Aayihmáah dik haú só gousou taàmùhn dik waah.

22 Jeuhngún yaúh heuidò gaauwui, keuk dòu tühng sih yàt go gaauwui, sihdik, jik Sàhn dik gaauwui, yànwaih gok gaauwui jüng cheuihlüih syüngóng fuigoí wòh deui Sàhn dik seunsám ngoih, bàt syüngóng keithaà dik sih.

23 Jéh sih, Chaaihleuihónlaai deihi yaúh chàt go gaauwui. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faàhn hotmohng sihgnsauh Geidük jì mihng, jik Sàhn jì mihng dik yàhn, dòu gaâyahplüih Sàhn dik gaauwui;

24 Taàmùhn beih chingwàih Sàhn dik yàhnmàhn. Jyú jeüng taà dik lihng kingjyu yü taàmùhn, sí taàmùhn joih náah deihi mühng fük, cheüngsihng.

Daih yihshapluhk Jeüng

Heuidò gaau wúi sihng yühñ beih bàtseun jé ñghdouh faahnjeuih - Aayihmáah beih heui yih wihngsàng - Fuigoí bihng sauhsei dik yàhn dàk fünsyu - Faahnjeuih dik gaau wúi sihng yühñ yeuk fuigoí bihng heung Aayihmáah kahp Jyú yihngjeuih, wuih dàk fünsyu, fauják jeüng bàt beih syun joih gaauwui dik yàhnmàhn jüng. Yeuk Jyú chihñ yàtyihlihng nihñ jì yàtlihnglihng nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heuidò sànsàng dik yàt doih bàt mihngliüh Bihnggáahmàhn wòhng dik waah, yànwaih taà deui yàhnmàhn góngwaah dik sihhauih, taàmùhn waàhnsih siúhaaihi; taàmùhn yáah bàt seüngseun lohjih jóusin dik chyühtnúng.

2 Taàmùhn bàt seüngseun sówàih dik seiyàhn fuhkwuht, yáah bàt seüngseun Geidük loihiàhm dik sih.

3 Taàmùhn bàtseun, sóyih taàmùhn bàt mihngbaahk Sàhn dik waah; taàmùhn dik sàmdéi waàhnggaahng.

19 And it came to pass that king Mosiah granted unto Alma that he might establish churches throughout all the land of Zarahemla; and gave him power to ordain priests and teachers over every church.

20 Now this was done because there were so many people that they could not all be governed by one teacher; neither could they all hear the word of God in one assembly;

21 Therefore they did assemble themselves together in different bodies, being called churches; every church having their priests and their teachers, and every priest preaching the word according as it was delivered to him by the mouth of Alma.

22 And thus, notwithstanding there being many churches they were all one church, yea, even the church of God; for there was nothing preached in all the churches except it were repentance and faith in God.

23 And now there were seven churches in the land of Zarahemla. And it came to pass that whosoever were desirous to take upon them the name of Christ, or of God, they did join the churches of God;

24 And they were called the people of God. And the Lord did pour out his Spirit upon them, and they were blessed, and prospered in the land.

CHAPTER 26

Many members of the Church are led into sin by unbelievers—Alma is promised eternal life—Those who repent and are baptized gain forgiveness—Church members in sin who repent and confess to Alma and to the Lord will be forgiven; otherwise, they will not be numbered among the people of the Church. About 120—100 B.C.

1 NOW it came to pass that there were many of the rising generation that could not understand the words of king Benjamin, being little children at the time he spake unto his people; and they did not believe the tradition of their fathers.

2 They did not believe what had been said concerning the resurrection of the dead, neither did they believe concerning the coming of Christ.

3 And now because of their unbelief they could not understand the word of God; and their hearts were hardened.

4 他們不願受洗，也不願加入教會。就他們的信仰而言，他們是截然不同的人，後來也一直如此，就是處在他們肉慾和邪惡的狀態中；因為他們不願向主他們的神呼求。

5 在摩賽亞統治期間，他們的人數不及神的人民的一半，但是因為弟兄間屢起衝突，他們的人數才變得較多。

6 因為事情是這樣的，他們用諂媚的話欺騙許多教會裡的人，使他們犯了許多罪；所以，教會中那些犯了罪的人，就必須由教會予以警誡。

7 事情是這樣的，他們被帶到祭司前，由教師交給祭司；祭司再把他們帶到大祭司阿爾瑪面前。

8 這時，摩賽亞王已授權阿爾瑪管理教會。

9 事情是這樣的，阿爾瑪不知道他們的事，但是卻有許多證人指控他們；是的，人民起來指證他們的許多罪行。

10 教會從未發生過這種事，因此，阿爾瑪的靈很困擾，便派人把他們帶到王面前。

11 他對王說：看啊，我們帶了許多被弟兄指控的人到您面前，是的，他們是在犯各種罪行時被捕的。他們不悔改他們所犯的罪，所以我們把他們帶到您面前，您可以按他們的罪行來審判他們。

12 但是摩賽亞對阿爾瑪說：看啊，我不審判他們，我把他們交在你手中，由你審判。

4 Taàmùhn bàtyuhn sauhsaí, yáah bàtyuhn gaàyahp gaauwuf. Jauh taàmùhn dik seunyeúhng yìh yìhn, taàmùhn sih jihtyìhn bàt tühng dik yàhn, hauhoìh yáah yàtjìhk yühchí, jauhsìh chýú joih taàmùhn yuhk yuhk wòh chèhngok dik johngtaai jùng; yànwaih taàmùhn bàtyuhn heung Jyú taàmùhn dik Sàhn fùkaùh.

5 Joih Mòchoiaa túngìh keìhgaàn, taàmùhn dik yàhnsou bàtkahp Sàhn dik yàhnmàhn dik yàtbun, daahnsìh yànwaih daihñing gaàn leuih heí chùngdaht, taàmùhn dik yàhnsou choìh bindàk gaauòd.

6 Yànwaih sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yuhng chímmèih dik waah heipin heufòd gaauwuf leuih dik yàhn, sí taàmùhn faahnliúh heufòd jeuih; sóyìh, gaauwuf jùng náahsè faahnliúh jeuih dik yàhn, jauh bitseui yàuh gaauwuf yúhyìh gíng gaai.

7 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn beih daaidou jaisi chíh, yaùh gaau sí gaaukàp jaisi; jaisi joi báa taàmùhn daaidou daaih jaisi Aayìhmaáh mihnchìhn.

8 Jéh sih, Mòchoiaa wòhng yìh sauhkyùhn Aayìhmaáh gúnleìh gaauwuf.

9 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Aayìhmaáh bàt jìdou taàmùhn dik sih, daahnsìh keuk yaùh heufòd jìngyàhn jìhung taàmùhn; sihdìk, yàhnmàhn heìloih jí jìng taàmùhn dik heufòd jeuihhahng.

10 Gaauwuf chùhng meih faatsàng gwo jéh jùng sih, yànchí, Aayìhmaáh dik lìhng hán kwanyú, bihn paai yàhn báa taàmùhn daaidou wòhng mihnchìhn.

11 Taà deui wòhng syut: Honaa, ngòhmùhn daailiúh heufòd beih daihñing jìhung dik yàhn dou neìh mihnchìhn, sihdìk, taàmùhn sih joih faahn gok jùng jeuihhahng sih beih bouh dik. Taàmùhn bàt fuigóí taàmùhn só faahn dik jeuih, sóyìh ngòhmùhn báa taàmùhn daaidou neìh mihnchìhn, neìh hòyìh ngon taàmùhn dik jeuihhahng loièh sàmpun taàmùhn.

12 Daahnsìh Mòchoiaa deui Aayìhmaáh syut: Honaa, ngòh bàt sàmpun taàmùhn, ngòh báa taàmùhn gaau joih neìh saú jùng, yaùh neìh sàmpun.

4 And they would not be baptized; neither would they join the church. And they were a separate people as to their faith, and remained so ever after, even in their carnal and sinful state; for they would not call upon the Lord their God.

5 And now in the reign of Mosiah they were not half so numerous as the people of God; but because of the dissensions among the brethren they became more numerous.

6 For it came to pass that they did deceive many with their flattering words, who were in the church, and did cause them to commit many sins; therefore it became expedient that those who committed sin, that were in the church, should be admonished by the church.

7 And it came to pass that they were brought before the priests, and delivered up unto the priests by the teachers; and the priests brought them before Alma, who was the high priest.

8 Now king Mosiah had given Alma the authority over the church.

9 And it came to pass that Alma did not know concerning them; but there were many witnesses against them; yea, the people stood and testified of their iniquity in abundance.

10 Now there had not any such thing happened before in the church; therefore Alma was troubled in his spirit, and he caused that they should be brought before the king.

11 And he said unto the king: Behold, here are many whom we have brought before thee, who are accused of their brethren; yea, and they have been taken in divers iniquities. And they do not repent of their iniquities; therefore we have brought them before thee, that thou mayest judge them according to their crimes.

12 But king Mosiah said unto Alma: Behold, I judge them not; therefore I deliver them into thy hands to be judged.

13 阿爾瑪的靈再度感到困擾；他去求問主這件事該如何處理，因為他生怕自己做了神看來是不對的事。

14 事情是這樣的，他向神傾訴心聲後，主的聲音臨到他說：

15 阿爾瑪，你有福了，那些在摩爾門水流受洗的人也有福了。你有福了，因為你只憑我僕人阿賓納代的話，就有極大的信心。

16 那些只憑你對他們講的話就有極大信心的人也有福了。

17 你有福了，因為你在人民當中建立了教會；他們必得安居，必成為我的人民。

18 是的，這人民有福了，他們願意承受我的名，因為他們要以我的名被稱呼；他們是屬於我的。

19 因為你為犯罪者的事來求問我，你有福了。

20 你是我的僕人，我與你立約，你必得到永生；你要事奉我，奉我的名出去，並要聚集我的羊。

21 凡聽我聲音的，就是我的羊；你要接納他到教會來，我也必接納他。

22 因為看啊，這是我的教會；凡受洗的，必受悔改的洗禮；你們所接納的，必相信我的名；我必大方地寬恕他。

23 因為是我承擔了世人的罪，是我創造了他們，是我把我右手邊的席位賜予那相信到底的人。

24 因為看啊，他們要以我的名被稱呼；假如他們認識我，他們必前來，在我右手邊永遠有他們的席位。

25 事情將是這樣，第二支號角聲響起時，未曾認識我的都必前來，站在我面前。

13 Aayihmáah dik lihng joidouh gámdou kwanyíú; taà heui kaùhmahn Jyú jéh gihn sih goi yùhhòh chýuléih, Jyúwaih taà sàngpaa jihgeí joughliuh Sàhn honloih sih bàt deuidik sih.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heung Sàhn kingsou sàmsing hauh, Jyú dik singyám làhm dou taà syut:

15 Aayihmáah, neih yaúh fùkliúh, náahsè joih Mòyihmùhn seuilaùh sauhsaí dik yàhn yáah yaúh fùkliúh. Neih yaúh fùkliúh, yànwaih neih jí pàhng ngòh buhkyàhn Aabànnahpdoihi dik waah, jauh yaúh ghikdaaih dik seunsám.

16 Náahsè jí pàhng neih deui taàmùhn góng dik waah jauh yaúh ghikdaaih seunsám dik yàhn yáah yaúh fùkliúh.

17 Neih yaúh fùkliúh, yànwaih neih joih yàhnmàhn dònggüng ginlahplüuh gaauwú; taàmùhn bit dàk ngòngeui, bit sihgwàih ngòh dik yàhnmàhn.

18 Sihdik, jéh yàhnmàhn yaúh fùkliúh, taàmùhn yuhnyi sihgnsauh ngòh dik mihng, yànwaih taàmùhn yiu yih ngòh dik mihng beih chingfú; taàmùhn sih suhkyù ngòh dik.

19 Yànwaih neih waih faahnjeuihé dik sih loih kaùhmahn ngòh, neih yaúh fùkliúh.

20 Neih sih ngòh dik buhkyàhn, ngòh yùh neih lahpyeuk, neih bit dàkdou wihngsàng; neih yiusih fuahng ngòh, fuahng ngòh dik mihng cheùtheui, bihng yiu jeuihjaahp ngòh dik yeùhng.

21 Faàhn ting ngòh singyám dik, jauhsh ngòh dik yeùhng; neih yiu jipnaahp taà dou gaauwú loih, ngòh yáah bit jipnaahp taà.

22 Yànwaih honaa, jéh sih ngòh dik gaauwú; faàhn sauhsaí dik, bit sauh fuigoí dik sailaih; neihmùhn só jipnaahp dik, bit seungseun ngòh dik mihng; ngòh bit daaih fòng deihi fùnsyu taà.

23 Yànwaih sih ngòh sihgdaàmliúh saiyàhn dik jeuih, sih ngòh chongjouhliúh taàmùhn, sih ngòh báa ngòh yauhsaú bin dik jikhwaih chiyúh náah seungseun doudaí dik yàhn.

24 Yànwaih honaa, taàmùhn yiu yih ngòh dik mihng beih chingfú; gáayùh taàmùhn yihngsik ngòh, taàmùhn bit chihnlóih, joih ngòh yauhsaú bin wihngyúhn yaúh taàmùhn dik jikhwaih.

25 Sihchihng jeung sih jéhyeuhng, daih yih jí houhgok singhéung héi sih, meih chàhng yihngsik ngòh dik dòu bit chihnlóih, jaahm joih ngòh mihnchih.

13 And now the spirit of Alma was again troubled; and he went and inquired of the Lord what he should do concerning this matter, for he feared that he should do wrong in the sight of God.

14 And it came to pass that after he had poured out his whole soul to God, the voice of the Lord came to him, saying:

15 Blessed art thou, Alma, and blessed are they who were baptized in the waters of Mormon. Thou art blessed because of thy exceeding faith in the words alone of my servant Abinadi.

16 And blessed are they because of their exceeding faith in the words alone which thou hast spoken unto them.

17 And blessed art thou because thou hast established a church among this people; and they shall be established, and they shall be my people.

18 Yea, blessed is this people who are willing to bear my name; for in my name shall they be called; and they are mine.

19 And because thou hast inquired of me concerning the transgressor, thou art blessed.

20 Thou art my servant; and I covenant with thee that thou shalt have eternal life; and thou shalt serve me and go forth in my name, and shalt gather together my sheep.

21 And he that will hear my voice shall be my sheep; and him shall ye receive into the church, and him will I also receive.

22 For behold, this is my church; whosoever is baptized shall be baptized unto repentance. And whosoever ye receive shall believe in my name; and him will I freely forgive.

23 For it is I that taketh upon me the sins of the world; for it is I that hath created them; and it is I that granteth unto him that believeth unto the end a place at my right hand.

24 For behold, in my name are they called; and if they know me they shall come forth, and shall have a place eternally at my right hand.

25 And it shall come to pass that when the second trump shall sound then shall they that never knew me come forth and shall stand before me.

26 那時他們必知道我是主他們的神，我是他們的救贖主；但他們必得不到救贖。

27 那時我必向他們表明，我從不認識他們；他們必離開，到那已為魔鬼和他的使者預備好的永恆之火裡去。

28 因此，我告訴你，凡不聽我聲音的，你不要接納他到我教會來，因為我在末日必不接納他。

29 因此，我對你說，去吧；凡違背我的，你要按照他所犯的罪審判他；假如他在你我面前認罪，真心誠意悔改，你就要寬恕他，我也必寬恕他。

30 是的，每當我人民悔改，我就寬恕他們所犯的罪。

31 你們也要寬恕彼此的過錯；我實在對你們說，凡在鄰人表示悔改時，不寬恕鄰人過錯的，就把自己帶向罪罰了。

32 我對你說，去吧；凡不悔改他所犯的罪的，必不能算在我的人民中；這一點從現在起就要遵守。

33 事情是這樣的，阿爾瑪聽了這些話，就寫下來，以便保存，使他能按照神的誡命來審判教會的人。

34 事情是這樣的，阿爾瑪按照主的話來審判犯罪時被捕的人。

35 凡悔改並認罪的，仍算在教會的人中。

36 凡不認罪也不悔改的，就不算在教會的人中，他們的名字都被塗去了。

37 事情是這樣的，阿爾瑪管理教會的一切事務；他們又開始享有和平，教會事務也非常成功，他們審慎地行走在神前，接納了許多人，為許多人施洗。

26 Náah sih taàmùhn bit jidou ngóh sih Jyú taàmùhn dik Sàhn, ngóh sih taàmùhn dik Gausuhkjý; daahn taàmùhn bit dàkbàtdou gausuhk.

27 Náah sih ngóh bit heung taàmùhn biúmihng, ngóh chùhng bàt yihngsik taàmùhn; taàmùhn bit leihhoi, dou naáh yih waih mògwai wòh taà dik sijé yuhbeih hóu dik wihngàhng jī fó leuih heui.

28 Yànchí, ngóh gousou neih, faahn bàt ting ngóh singyám dik, neih bàt yiu jipnaahp taà dou ngóh gaauwú loih, yánwaih ngóh joih muhtyáht bit bàt jipnaahp taà.

29 Yànchí, ngóh deui neih syut, heui baah; faahn waihbi neih ngóh dik, neih yiu ngonjiu taà só faahn dik jeuih sámpun taà; gáayuh taà joih neih ngóh himnchihng yihngjeuih, jànsám sihng yi fuigoí, neih jauh yiu fúnsyu taà, ngóh yáah bit fúnsyu taà.

30 Sihdik, muihdòng ngóh yàhnmahn fuigoí, ngóh jauh fúnsyu taàmùhn só faahn dik jeuih.

31 Neihmùhn yáah yiu fúnsyu beichí dik gwocho; ngóh sahtjoih deui neihmùhn syut, faahn joih leùhn yàhn biúsih fuigoí sih, bàtfúnsyu leùhn yàhn gwocho dik, jauh báa jihgeí daai heung jeuih fahtliuh.

32 Ngóh deui neih syut, heui baah; faahn bàt fuigoí taà só faahn dik jeuih dik, bit bàt nàhng syun joih ngóh dik yàhnmahn jùng; jéh yàtdím chùhngyihngjoih heí jauh yiu jeùnsau.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah tingliuh jéhsè waah, jauh sé haahloih, yihbihn bóuchyùhn, sí taà nàhng ngonjiu Sàhn dik gaaimihng loih sámpun gaauwú dik yàhn.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah ngonjiu Jyú dik waah loih sámpun faahnjeuih sih beih bouh dik yàhn.

35 Faahn fuigoí bihng yihngjeuih dik, yihng syun joih gaauwú dik yàhn jùng.

36 Faahn bàt yihngjeuih yáah bàt fuigoí dik, jauh bàtsyun joih gaauwú dik yàhn jùng, taàmùhn dik mihngjih dòu beih tòuh heuiliuh.

37 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah gúnleih gaauwú dik yàtchai sihmouh; taàmùhn jauh hoichí heungyáuh wòphihng, gaauwú sihmouh yáah feiseuhng sihgung, taàmùhn sámsahn dei hánghjáu joih Sàhn chihng, jipnaahpliuh heuidò yàhn, waih heuidò yàhn sisaf.

26 And then shall they know that I am the Lord their God, that I am their Redeemer; but they would not be redeemed.

27 And then I will confess unto them that I never knew them; and they shall depart into everlasting fire prepared for the devil and his angels.

28 Therefore I say unto you, that he that will not hear my voice, the same shall ye not receive into my church, for him I will not receive at the last day.

29 Therefore I say unto you, Go; and whosoever transgresseth against me, him shall ye judge according to the sins which he has committed; and if he confess his sins before thee and me, and repenteth in the sincerity of his heart, him shall ye forgive, and I will forgive him also.

30 Yea, and as often as my people repent will I forgive them their trespasses against me.

31 And ye shall also forgive one another your trespasses; for verily I say unto you, he that forgiveth not his neighbor's trespasses when he says that he repents, the same hath brought himself under condemnation.

32 Now I say unto you, Go; and whosoever will not repent of his sins the same shall not be numbered among my people; and this shall be observed from this time forward.

33 And it came to pass when Alma had heard these words he wrote them down that he might have them, and that he might judge the people of that church according to the commandments of God.

34 And it came to pass that Alma went and judged those that had been taken in iniquity, according to the word of the Lord.

35 And whosoever repented of their sins and did confess them, them he did number among the people of the church;

36 And those that would not confess their sins and repent of their iniquity, the same were not numbered among the people of the church, and their names were blotted out.

37 And it came to pass that Alma did regulate all the affairs of the church; and they began again to have peace and they began again to have peace and to prosper exceedingly in the affairs of the church, walking circumspectly before God, receiving many, and baptizing many.

38 阿爾瑪和管理教會的工作者，做了這一切事；他們盡最大的努力做事，在一切事上教導神的話，忍受各種苦難，受到所有不屬於神教會的人迫害。

39 他們勸誡他們的弟兄；他們也按各人的罪或各人所犯的罪，用神的話彼此勸誡，神命令他們要不斷祈禱，凡事感謝。

第二十七章

摩賽亞禁止迫害，明令平等—小阿爾瑪和摩賽亞的四個兒子企圖破壞教會—有位天使向他們顯現，命令他們停止邪惡的行徑—阿爾瑪突然變啞—全人類必須重生，才能得到救恩—阿爾瑪和摩賽亞的兒子宣講好信息。約主前一〇〇年至九二年。

1 事情是這樣的，不信者加諸於教會的迫害愈來愈烈，教會成員開始有怨言，並向他們的領袖抱怨這事；而他們就向阿爾瑪抱怨。阿爾瑪在摩賽亞王面前提出此事，於是摩賽亞就和祭司商議。

2 事情是這樣的，摩賽亞王向全地各處發出通告，禁止不信者迫害任何屬於神教會的人。

3 所有的教會都接受到一項嚴格的命令，就是他們之間不應有迫害，所有的人應一律平等；

4 不容驕傲與自大擾亂他們的和平；每個人都應尊重鄰人像尊重自己一樣，且要親手工作，自食其力。

5 是的，所有的祭司和教師，除非生病或極為貧窮，否則都應親手工作，自食其力。他們這樣做，得到了神豐盛的恩典。

38 Aayihmáah wòh gúnleih gaauwú dik gúngjókjé, joughliúh jéh yàtchai sih; taàmùhn jeuhn jeuidaaìh dik nouhlih jough sih, joih yàtchai sihsuehng gaadouh Sàhn dik waah, yánsauh gok júng fúnahh, sauhdou sóyáuh bàtsuhkyù Sàhn gaauwú dik yàhn bikhoih.

39 Taàmùhn hyungaai taàmùhn dik daihging; taàmùhn yáah ngon gok yàhn dik jeuih waahk gok yàhn só faahn dik jeuih, yuhng Sàhn dik waah beichí hyungaai, Sàhn mihnglihg taàmùhn yuibàt dyuhn keihtoú, faàhnsih gámjeh.

Daih yihshaphchàt Jeung

Mòchoiaa gamjì bikhoih, mihng lihng pihngdáng - Siú Aayihmáah wòh Mòchoiaa dik sei go yihjì keihtoúh powaaih gaauwú - Yáuh wáì tinsih heung taàmùhn hinyihn, mihnglihg taàmùhn tihngjì chèhngok dik hàhnggíng - Aayihmáah dahtyihn bin ngáa - Chyùhn yàhnleuih bitseui chùhngsàng, choih nàhng dàkdou gauyàn - Aayihmáah wòh Mòchoiaa dik yihjì syungóng hóu seunsik. Yeuk Jyú chihnn yàtlhnglihg nihh jì gaúyih nihh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, bàtseun jé gaà jyú yù gaauwú dik bikhoih yuh loihyuh liht, gaau wúì sìhng yùhn hoichí yáuh yunyihn, bihg heung taàmùhn dik lihngjauh pouhyun jéh sih; yih taàmùhn jauh heung Aayihmáah pouhyun. Aayihmáah joih Mòchoiaa wòhng mihnhchihh taihcheüt chí sih, yùsìh Mòchoiaa jauh wòh jaisi seungyi.

2 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòchoiaa wòhng heung chyùhndeih gok chyú faatcheüt tühnggou, gamjì bàtseun jé bikhoih yahmhòh suhkyù Sàhn gaauwú dik yàhn.

3 Sóyáuh dik gaauwú dòu jipsauh dou yàt hohng yihmgak dik mihnglihg, jauhsh taàmùhn jì gaàn bàt yingyáuh bikhoih, sóyáuh dik yàhn ying yàtleuht pihngdáng;

4 Bàt yùhng giùngouh yúh jih daaih yíuhyuhn taàmùhn dik wòhphing; muìh go yàhn dòu ying jeùnjuhng leùhn yàhn jeuhng jeùnjuhng jihgeí yàtyuehng, ché yiu chànsáu gúngjok, jihsihk keih lihk.

5 Sihdik, sóyáuh dik jaisi wòh gaausi, cheuihfei sàngbehng waahk ghikwàih pàhnhkùhng, faújàk dòu ying chànsáu gúngjok, jihsihk keih lihk. Taàmùhn jéhyuehng jough, dàkdouliúh Sàhn fúngsihg dik yàndín.

38 And now all these things did Alma and his fellow laborers do who were over the church, walking in all diligence, teaching the word of God in all things, suffering all manner of afflictions, being persecuted by all those who did not belong to the church of God.

39 And they did admonish their brethren; and they were also admonished, every one by the word of God, according to his sins, or to the sins which he had committed, being commanded of God to pray without ceasing, and to give thanks in all things.

CHAPTER 27

Mosiah forbids persecution and enjoins equality—Alma the younger and the four sons of Mosiah seek to destroy the Church—An angel appears and commands them to cease their evil course—Alma is struck dumb—All mankind must be born again to gain salvation—Alma and the sons of Mosiah declare glad tidings. About 100—92 B.C.

1 AND now it came to pass that the persecutions which were inflicted on the church by the unbelievers became so great that the church began to murmur, and complain to their leaders concerning the matter; and they did complain to Alma. And Alma laid the case before their king, Mosiah. And Mosiah consulted with his priests.

2 And it came to pass that king Mosiah sent a proclamation throughout the land round about that there should not any unbeliever persecute any of those who belonged to the church of God.

3 And there was a strict command throughout all the churches that there should be no persecutions among them, that there should be an equality among all men;

4 That they should let no pride nor haughtiness disturb their peace; that every man should esteem his neighbor as himself, laboring with their own hands for their support.

5 Yea, and all their priests and teachers should labor with their own hands for their support, in all cases save it were in sickness, or in much want; and doing these things, they did abound in the grace of God.

6 境內又開始極為和平；人民開始繁衍，遍佈地面上，是的，遍佈北邊和南邊，東邊和西邊，並在各地興建大城和村落。

7 主確實眷顧了他們，使他們昌盛；他們成為富裕的大族。

8 摩賽亞的兒子也在不信者之列；阿爾瑪有個兒子也是其中一分子，他名叫阿爾瑪，以父親的名為名，但是他變得非常邪惡且崇拜偶像。他能言善道，對人民說了許多諂媚的話，因此，引誘了許多人民像他那樣犯罪。

9 他成為神的教會發展上一大阻礙，他竊取人心，使人民起了許多衝突，給神的敵人機會，施展勢力控制世人。

10 事情是這樣的，他到處去破壞神的教會時——他與摩賽亞的兒子偷偷地到各地，企圖破壞神的教會，將主的人民引入歧途，違反神的誡命和王的命令——

11 就像我對你們說的，他們到各地去反叛神的時候，看啊，主的天使向他們顯現；他好像在雲中降下，說話聲如雷鳴一般，使他們所站的地方都為之震動。

12 他們驚駭萬分，倒在地上，聽不懂他對他們說的話。

13 雖然如此，天使仍大聲說道：阿爾瑪，起來，站過來，你為什麼迫害神的教會？主說過：這是我教會，我必建立它；除非我人民犯罪，否則什麼都不能推翻它。

6 Gíng noih yauh hoichí ghkwàih wòhpíng; yàhmàhn hoichí faàhnyín, pinbou deihihn seuhng, síhdik, pinbou bàkbin wòh naàhmblin, dūngbin wòh saibín, bihng joih gokdeih hinggin daaih sihng wòh chyūnlòhk.

7 Jyú koksahť gyungulíuh taàmùhn, sí taàmùhn cheūngsihng; taàmùhn sihngwàih fuyuh dik daaihjuhk.

8 Mòchoiaa dik yíhjí yáah joih bàtseun jé jì líht; Aayíhmáah yaúh go yíhjí yáah sih keihjūng yát fàhnjí, taà mihnggiu Aayíhmáah, yíh fuchàn dik méng wàihmihng, daahnsih taà bindàk feiseuhng chèhngok ché sūhngbaai ngaúhjeuhng. Taà nàhng yíhn sihdouh, deui yàhmàhn syutlíuh heuidò chímmeih dik waah, yànchí, yàhnyáuhlíuh heuidò yàhmàhn jeuhng taà náahyeuhng faahnjeuih.

9 Taà sihngwàih Sàhn dik gaauwuí faatjín seuhng yàtdaaih jóngoih; taà sitcheuí yàhnsàm, sí yàhmàhn heilíuh heuidò chūngdaht, káp Sàhn dik dihkýàhn geiwuih síjín sailíhk hungjai saiyàhn.

10 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, taà douchyu heui powaaih Sàhn dik gaauwuí sih - taà yúh Mòchoiaa dik yíhjí taútaú deih dou gokdeih, keihtóuh powaaih Sàhn dik gaauwuí, jeūng Jyú dik yàhmàhn yàhnyahp keihtóuh, waihaán Sàhn dik gaaimihng wòh wòhng dik mihnglíhng -

11 Jauh jeuhng ngóh deui neihmùhn syut dik, taàmùhn dou gokdeih heui faánbuhn Sàhn dik sihhauh, honaa, Jyú dik tinsih heung taàmùhn hínyíhn; taà hóuieuhng joih wàhn jūng gonghaah, syut waah sing yúhleuih mihng yàtbūn, sí taàmùhn só jaahmdik deihfòng dòu waih jì janduhng.

12 Taàmùhn gínghaaih maahnfàn, dóu joih deiheuhng, ting bàt dúng taà deui taàmùhn syut dik waah.

13 Seuiyíhn yúhchí, tinsih yíhng daaihing syutdou: Aayíhmáah, heilóih, jaahm gwolóih, neih waihsahmmò bikhoih Sàhn dik gaauwuí? Jyú syutgwo: Jéh sih ngóh dik gaauwuí, ngóh bit ginlahp taà; cheuihfei ngóh yàhmàhn faahnjeuih, faújàk sahmmò dòu bàt nàhng teuifaan taà.

6 And there began to be much peace again in the land; and the people began to be very numerous, and began to scatter abroad upon the face of the earth, yea, on the north and on the south, on the east and on the west, building large cities and villages in all quarters of the land.

7 And the Lord did visit them and prosper them, and they became a large and wealthy people.

8 Now the sons of Mosiah were numbered among the unbelievers; and also one of the sons of Alma was numbered among them, he being called Alma, after his father; nevertheless, he became a very wicked and an idolatrous man. And he was a man of many words, and did speak much flattery to the people; therefore he led many of the people to do after the manner of his iniquities.

9 And he became a great hinderment to the prosperity of the church of God; stealing away the hearts of the people; causing much dissension among the people; giving a chance for the enemy of God to exercise his power over them.

10 And now it came to pass that while he was going about to destroy the church of God, for he did go about secretly with the sons of Mosiah seeking to destroy the church, and to lead astray the people of the Lord, contrary to the commandments of God, or even the king—

11 And as I said unto you, as they were going about rebelling against God, behold, the angel of the Lord appeared unto them; and he descended as it were in a cloud; and he spake as it were with a voice of thunder, which caused the earth to shake upon which they stood;

12 And so great was their astonishment, that they fell to the earth, and understood not the words which he spake unto them.

13 Nevertheless he cried again, saying: Alma, arise and stand forth, for why persecutest thou the church of God? For the Lord hath said: This is my church, and I will establish it; and nothing shall overthrow it, save it is the transgression of my people.

14 天使又說：看啊，主已聽到祂人民的祈禱，也聽到祂僕人，即你父親阿爾瑪的祈禱；他用了極大的信心為你祈禱，希望你能認識真理；因此，就是為了這個目的我來使你信服神的力量和權柄，好讓祂僕人的祈禱能按他們的信心而得到答覆。

15 現在看啊，你能懷疑神的大能嗎？因為看啊，我的聲音不是使大地震動嗎？你不是也看到我就在你面前嗎？我是神差來的。

16 我告訴你：去吧，要記住你祖先在希蘭地和尼腓地受奴役的事；要記住祂為他們做了何等偉大的事；以前他們受奴役，祂解救了他們。現在，我告訴你，阿爾瑪，去吧，即使你願意被拋棄，也不要再企圖破壞教會，好讓他們的祈禱能得到答覆。

17 事情是這樣的，這些就是天使最後對阿爾瑪講的話，然後他便離去了。

18 阿爾瑪和那些與他同行的人驚駭萬分，又都倒在地上；因為他們親眼見到主的天使；他聲如雷鳴，震動大地；他們知道，除了神的大能以外，沒有任何力量能震動大地，使大地顫動得像要分裂一樣。

19 阿爾瑪驚駭萬分，變成啞巴，無法開口；是的，他變得非常虛弱，連雙手都不能動；因此，他無力地被同行的人抬走，直到放在他父親面前。

20 他們向他父親敘述所有發生在他們身上的事；他父親很高興，因為他知道那是神的力量。

21 他命令群眾聚集起來，好讓他們親眼看到主對他兒子，以及和他同行的人所做

14 Tinsih yauh syut: Honaa, Jyú yíh tingdou taà yàhnmàhn dik keihtóu, yáah tingdou taà buhkyàhn, jik neih fuhchàn Aayihmáah dik keihtóu; taà yuhngliúh ghkdaaih dik seunsàm waih neih keihtóu, heimohng neih nàhng yihngsik jànleih; yànchí, jauhsih waihlíuh jéng mohkdik ngóh loih sí neih seunfuhk Sàhn dik lihkleuhng wòh kyùhngheng, hóu yuehng taà buhkyàhn dik keihtóu nàhng ngon taàmùhn dik seunsàm yih dàkdou daapfúk.

15 Yihnjoih honaa, neih nàhng waihiyh Sàhn dik daaihnhàhng maà yànwaih honaa, ngóh dik singyàm bàtsih sí daaiideih jándung maà? Neih bàtsih yáah hondou ngóh jauh joih neih mihncihhn maà? Ngóh sih Sàhn chaàlioih dik.

16 Ngóh gousou neih: Heui baah, yiu geijyuh neih jóusin joih Heilaàhn dei wòh Nèihfèih dei sauh nouhihik dik sih; yiu geijyuh taà waih taàmùhn joihlíuh hòhdáng waihdaiih dik sih; yihchihh taàmùhn sauh nouhihik, taà gaigaulíuh taàmùhn. Yihnjoih, ngóh gousou neih, Aayihmáah, heui baah, jiksí neih yuhnyi beih paàuhèi, yáah bàt yiu joi keihtóuh powaaih gauauwí, hóu yuehng taàmùhn dik keihtóu nàhng dàkdou daapfúk.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jéhsè jauhsih tinsih jeuihauh deui Aayihmáah góng dik waah, yihnhauh taà bihn leiheuihlíuh.

18 Aayihmáah wòh náahsè yúh taà tühnghàhng dik yàhn ghinghaaih maahnfàn, yauh dòu dòu joih deihsuehng; yànwaih taàmùhn chànnghahn gindóu Jyú dik tinsih; taà sing yùhleuih mihng, janduhng daaiideih; taàmùhn jidou, cheuihlíuh Sàhn dik daaihnhàhng yihngoih, muhtyáuh yahmhòh lihkleuhng nàhng janduhng daaiideih, sí daaiideih jinduhng dàk juehng yiu fànliht yàtyuehng.

19 Aayihmáah ghinghaaih maahnfàn, binsihng ngáabaà, mòuhfaat hòihau; sihdik, taà bindàk feiseuhng heuiyueh, lihnh seungsaú dòu bàt nàhngduhng; yànchí, taà mòuhlihk dei beih tühnghàhng dik yàhn toihjáu, jikhdou fong joih taà fuhchàn mihncihhn.

20 Taàmùhn heung taà fuhchàn jeuihsueht sóyauh faatsàng joih taàmùhn sán seuhng dik sih; taà fuhchàn hán góuhng, yànwaih taà jidou náah sih Sàhn dik lihkleuhng.

21 Taà mihnglihg kwàhnjung jeuihjaap heiloih, hóu yuehng taàmùhn chànnghahn hondou Jyú deui taà yihjí, yihkaph wòh taà tühnghàhng dik yàhn só jouh dik sih.

14 And again, the angel said: Behold, the Lord hath heard the prayers of his people, and also the prayers of his servant, Alma, who is thy father; for he has prayed with much faith concerning thee that thou mightest be brought to the knowledge of the truth; therefore, for this purpose have I come to convince thee of the power and authority of God, that the prayers of his servants might be answered according to their faith.

15 And now behold, can ye dispute the power of God? For behold, doth not my voice shake the earth? And can ye not also behold me before you? And I am sent from God.

16 Now I say unto thee: Go, and remember the captivity of thy fathers in the land of Helam, and in the land of Nephi; and remember how great things he has done for them; for they were in bondage, and he has delivered them. And now I say unto thee, Alma, go thy way, and seek to destroy the church no more, that their prayers may be answered, and this even if thou wilt of thyself be cast off.

17 And now it came to pass that these were the last words which the angel spake unto Alma, and he departed.

18 And now Alma and those that were with him fell again to the earth, for great was their astonishment; for with their own eyes they had beheld an angel of the Lord; and his voice was as thunder, which shook the earth; and they knew that there was nothing save the power of God that could shake the earth and cause it to tremble as though it would part asunder.

19 And now the astonishment of Alma was so great that he became dumb, that he could not open his mouth; yea, and he became weak, even that he could not move his hands; therefore he was taken by those that were with him, and carried helpless, even until he was laid before his father.

20 And they rehearsed unto his father all that had happened unto them; and his father rejoiced, for he knew that it was the power of God.

21 And he caused that a multitude should be gathered together that they might witness what the Lord had done for his son, and also for those that were with him.

22 他又命令祭司聚集起來；他們開始禁食，向主他們的神禱告，求祂開啟阿爾瑪的口，使他能說話，使他的四肢能恢復力氣—好使人民的眼得以張開，能看到並知道神的良善和榮耀。

23 事情是這樣的，他們禁食祈禱兩天兩夜後，阿爾瑪的四肢恢復了力氣，他站起來，開始對他們講話，請他們寬心；

24 他說：我已悔改了我的罪，得到主的救贖；看啊，我已從聖靈而生。

25 主對我說：你不要希奇全人類—是的，各國、各族、各方、各民，不論男女—都必須重生，是的，從神而生，從肉慾和墜落的狀態變成正義的狀態，得到神的救贖，成為祂的兒女；

26 這樣，他們就成了新的人；若不這麼做，他們絕不能承受神的國度。

27 我告訴你們，若非如此，他們必被拋棄；我之所以知道這一點，是因為我差點被拋棄。

28 然而，在我經歷了許多苦難，懊悔得要死後，仁慈的主才認為可以把我從永恆的燃燒中搶救出來，於是我從神而生了。

29 我的靈魂已從苦膽和罪惡的束縛中獲得救贖。過去我身處最黑暗的深淵，但現在我目睹神的奇妙之光。我的靈魂深為永恆的折磨所苦，但我已被救出，我的靈魂不再痛苦。

30 我曾拒絕我的救贖主，否認我們祖先所說的事；但現在他們都可預見祂會來臨，祂也必記得祂所創造的每一個人，祂必親自向所有的人顯現。

22 Taà yauh mihnglihng jaisi jeuihaahp heiloih; taàmùhn hoichí gamsihk, heung Jyú taàmùhn dik Sàhn tòugou, kauh taà hoikaf Aayihmáah dik haú, sí taà nàhng syut waah, sí taà dik seiji nàhng fuifuhk lihkhéi - hóu sí yàhnmaàn dik ngáahn dàkyih jeùnghoi, yàhng hondou bihng jidou Sàhn dik leùhngsihn wòh wihngyiu.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn gamsihk keihtóu leúhng tín leúhng yeh hau, Aayihmáah dik seiji fuifuhkliúh lihkhéi, taà jaahmheiloih, hoichí deui taàmùhn góngwaah, ching taàmùhn fúnsám;

24 Taà syut: Ngóh yih fuigoiliúh ngóh dik jeuih, dàkdou Jyú dik gausuhk; honaa, ngóh yih chùhng Singlihng yih sàng.

25 Jyú deui ngóh syut: Neih bàt yiu heikeih chüühn yàhnleuih - sihdik, gok gwok, gok juhk, gok fong, gok mahn, bàt leuhn naàhmneuih - dòu bitseui chùhngsàng, sihdik, chùhng Sàhn yih sàng, chùhng yuhk yuhk wòh jeuihlohk dik johngtaai binsihng jingyih dik johngtaai, dàkdou Sàhn dik gausuhk, sihgwaìh taà dik yihneuih;

26 Jéhyeuhng, taàmùhn jauh sihgliúh sàn dik yàhn; yeuhk bàt jéhmò jouh, taàmùhn jyuthbàt nàhng sihgnsauh Sàhn dik gwokdouh.

27 Ngóh gousou neihmùhn, yeuhkfei yùhchí, taàmùhn bit beih paaùhei; ngóh jì sòyih jidou jéh yàtdim, sìh yànwaih ngóh chaàdim beih paaùhei.

28 Yihnyih, joih ngóh gínglihkliúh heuìdò fúnaahn, ngoufui dàk yiu seí hau, yàhnchih dik Jyú choih yihngwàih hóyih báa ngóh chùhng wihngnhàhng dik yihnsiù jùng cheúnggau cheùt loi, yùsih ngóh chùhng Sàhn yih sàangliúh.

29 Ngóh dik lihngwàhn yih chùhng fúdaám wòh jeuihngok dik chùkbok jùng wohkdàk gausuhk. Gwoheui ngóh sàn chýu jeui haàkngam dik sàmyùn, daahn yihnjoih ngóh muhkdoú Sàhn dik keimhih jì gwòng. Ngóh dik lihngwàhn sàm waih wihngnhàhng dik jitmòh só fú, daahn ngóh yih beih gau cheùt, ngóh dik lihngwàhn bàt joi tungfú.

30 Ngóh chàhng keuihyuht ngóh dik Gausuhkjý, faúyihng ngóhmùhn jóusin só syut dik sih; daahn yihnjoih taàmùhn dòu hó yuhgin taà wuih loiilàhm, taà yáah bit geidàk taà só chongjouh dik muìh yàt go yàhn, taà bit chànjih heung sòyauh dik yàhn hinyih.

22 And he caused that the priests should assemble themselves together; and they began to fast, and to pray to the Lord their God that he would open the mouth of Alma, that he might speak, and also that his limbs might receive their strength—that the eyes of the people might be opened to see and know of the goodness and glory of God.

23 And it came to pass after they had fasted and prayed for the space of two days and two nights, the limbs of Alma received their strength, and he stood up and began to speak unto them, bidding them to be of good comfort:

24 For, said he, I have repented of my sins, and have been redeemed of the Lord; behold I am born of the Spirit.

25 And the Lord said unto me: Marvel not that all mankind, yea, men and women, all nations, kindreds, tongues and people, must be born again; yea, born of God, changed from their carnal and fallen state, to a state of righteousness, being redeemed of God, becoming his sons and daughters;

26 And thus they become new creatures; and unless they do this, they can in nowise inherit the kingdom of God.

27 I say unto you, unless this be the case, they must be cast off; and this I know, because I was like to be cast off.

28 Nevertheless, after wading through much tribulation, repenting night unto death, the Lord in mercy hath seen fit to snatch me out of an everlasting burning, and I am born of God.

29 My soul hath been redeemed from the gall of bitterness and bonds of iniquity. I was in the darkest abyss; but now I behold the marvelous light of God. My soul was racked with eternal torment; but I am snatched, and my soul is pained no more.

30 I rejected my Redeemer, and denied that which had been spoken of by our fathers; but now that they may foresee that he will come, and that he remembereth every creature of his creating, he will make himself manifest unto all.

31 是的，萬膝都必跪拜，萬口都必在祂面前承認。是的，到末日，所有的人都要站著接受祂審判，那時他們都必承認祂就是神；那時，在世上過著沒有神的生活的人必承認，他們遭受永恆懲罰的判決是公正的；他們必在祂明察秋毫的目光下戰慄、發抖、退縮。

32 事情是這樣的，阿爾瑪從此開始教導人民，那些在天使顯現時，和阿爾瑪同行的人也如此，他們走遍各地，將所聽到和看到的事告訴所有的人民；他們在重重考驗下傳講神的話，遭受不信者極大的迫害，其中許多人還毆打他們。

33 儘管發生這些事，他們還是給了教會成員很大的安慰，堅定他們的信心，以長久忍耐和勞苦勸勉他們要遵守神的誡命。

34 他們之中有四個是摩賽亞的兒子；他們的名字是艾蒙、亞倫、奧姆納和海姆乃；這就是摩賽亞的兒子的名字。

35 他們走遍柴雷罕拉地，到摩賽亞王統治下的人民那裡，全力彌補他們加於教會的傷害，承認他們所有的罪，傳講他們所看到的一切事，向所有願意聽他們講話的人解釋預言和經文。

36 他們就這樣成了神手中的工具，帶領許多人認識真理，是的，認識他們的救贖主。

37 他們何等有福啊！因為他們傳平安，他們傳好信，他們向人民宣告主作王了。

31 Sihdik, maahn sàt dòu bit gwaihaai, maahn haú dòu bit joih taà mihnchihn sihngyihng. Sihdik, dou muhtyht, sóyaúh dik yàhn dòu yiu jaahmjeuhk jipsauh taà sámpun, náah sih taàmùhn dòu bit sihngyihng taà jauhsih Sàhn; náah sih, joih saiseuhng gauhshik muhtyaúh Sàhn dik sàngwuht dik yàhn bit sihngyihng, taàmùhn jóusauh wihngghàhng chihngfaht dik punkyut sih gūngjing dik; taàmùhn bit joih taà mihngchaatchaú hòuh dik muhkgwóng haah jinleut, faatdaú, teuisùk.

32 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah chühng chí hoichí gaadouh yàhnmàhn, náahsè joih tinsih hínyih sih, wòh Aayihmáah tühngghàhng dik yàhn yáah yùhchí, taàmùhn jaúpin gokdeih, jeùng só tingdou wòh hondou dik sih gousou sóyaúh dik yàhnmàhn; taàmùhn joih chühngjuhng haayuihm haahchyùhn góng Sàhn dik waah, jóusauh bàtseun jé gihkdaaih dik bikhoih, keihjùng heuidò yàhn waàhn ngngaúdaá taàmùhn.

33 Juehngún faatsàng jéhsè sih, taàmùhn waàhnsih káplíuh gaau wúi sihng yùhn hán daaih dik ngónwai, gindihng taàmùhn dik seunsám, yih cheühnggaú yánnoih wòh lòuhfú hyunmihn taàmùhn yiu jeúnsaú Sàhn dik gaaimihng.

34 Taàmùhn jì jùng yaúh sei go sih Môchoiaa dik yihjí; taàmùhn dik mihngji sih Ngaiihmùhng, Aaleùhn, Oumóuhnnaah wòh Hoímóuhnnaah; jéh jauhsih Môchoiaa dik yihjí dik mihngji.

35 Taàmùhn jaúpin chaaileuihhón laai dei, dou Môchoiaa wòhng túngjih haah dik yàhnmàhn náahleuih, chyùhnlihk neihboú taàmùhn gaâyú gaauwuí dik seúngoih, sihngyihng taàmùhn sóyaúh dik jueih, chyühngóng taàmùhn só hondou dik yatchai sih, heung sóyaúh yuhnyi ting taàmùhn góngwaah dik yàhn gaaisik yuyihh wòh gíngmàhn.

36 Taàmùhn jauh jéhyuehng sihngliúh Sàhn saú jùng dik gūnggeuih, daailhng heuidò yàhn yihngsik jànleih, sihdik, yihngsik taàmùhn dik Gausuhkjý.

37 Taàmùhn hòhdáng yaúh fùk aa! Yànwaih taàmùhn chyùhn pihngngón, taàmùhn chyùhn hóu seun, taàmùhn heung yàhnmàhn syùngou Jýú jok wòhngliúh.

31 Yea, every knee shall bow, and every tongue confess before him. Yea, even at the last day, when all men shall stand to be judged of him, then shall they confess that he is God; then shall they confess, who live without God in the world, that the judgment of an everlasting punishment is just upon them; and they shall quake, and tremble, and shrink beneath the glance of his all—searching eye.

32 And now it came to pass that Alma began from this time forward to teach the people, and those who were with Alma at the time the angel appeared unto them, traveling round about through all the land, publishing to all the people the things which they had heard and seen, and preaching the word of God in much tribulation, being greatly persecuted by those who were unbelievers, being smitten by many of them.

33 But notwithstanding all this, they did impart much consolation to the church, confirming their faith, and exhorting them with long—suffering and much travail to keep the commandments of God.

34 And four of them were the sons of Mosiah; and their names were Ammon, and Aaron, and Omner, and Himni; these were the names of the sons of Mosiah.

35 And they traveled throughout all the land of Zarahemla, and among all the people who were under the reign of king Mosiah, zealously striving to repair all the injuries which they had done to the church, confessing all their sins, and publishing all the things which they had seen, and explaining the prophecies and the scriptures to all who desired to hear them.

36 And thus they were instruments in the hands of God in bringing many to the knowledge of the truth, yea, to the knowledge of their Redeemer.

37 And how blessed are they! For they did publish peace; they did publish good tidings of good; and they did declare unto the people that the Lord reigneth.

第二十八章

摩賽亞的兒子去向拉曼人傳教—摩賽亞用兩顆先見石來翻譯雅列人的頁片。約主前九二年。

1 事情是這樣的，摩賽亞的兒子做了這一切事後，就帶了少數人回到父王面前，請求他准許他們帶著這幾位挑選出來的人上尼腓地去，宣講他們所聽到的事，也與他們的弟兄拉曼人分享神的話—

2 這樣，或許能帶領拉曼人認識主他們的神，使他們明白他們祖先的罪惡；這樣，或許能化解他們對尼腓人的仇恨，使他們也能因主他們的神而歡欣，使他們彼此能和睦，在主他們的神所賜的土地上，不再起紛爭。

3 他們渴望向每個人宣講救恩，因為他們不忍任何人的靈魂滅亡；是的，只要一想到有人要忍受無盡的痛苦，他們就會戰慄發抖。

4 主的靈就這樣影響了摩賽亞的兒子，他們曾是罪大惡極的罪人。無限慈悲的主認為可以饒恕他們；儘管如此，他們的靈魂仍因犯罪而受了許多苦，他們備受痛苦，且生怕永遠被拋棄。

5 事情是這樣的，他們連日懇求父親讓他們上尼腓地去。

6 摩賽亞王去求問主，他是否可以讓兒子上拉曼人那裡傳道。

7 主對摩賽亞王說：讓他們上去，因為許多人會相信他們的話，他們將得永生；我會救你兒子脫離拉曼人的手。

Daih yihsahpbaat Jeùng

Môchoiaa dik yihjî heui heung Laaïmaahnyàhn chyùhngaaau - Môchoiaa yuhng leùhng fô singin sehk loih faànyihk Ngáahlihtyàhn dik yihppin. Yeuk Jyú chihn gaúyihh nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Môchoiaa dik yihjî jouhliúh jéh yàtchai sih hauh, jauh daailiúh síusouyàhn wuihdou fuhwòhng mihnhchihn, chingkaùh taà jeúnheuí taàmùhn daaijeuhk jéh geíwaí tiüsýún cheùtloih dik yàhn séuhng Nèihfèih deihi heui, syùngóng taàmùhn só tingdou dik sih, yáah yúh taàmùhn dik daihging Laaïmaahnyàhn fànheúng Sàhn dik waah -

2 Jéhyeuhng, waahkheuí nàhng daailihng Laaïmaahnyàhn yihngsik Jyú taàmùhn dik Sàhn, sí taàmùhn mihngbaahk taàmùhn jóusin dik jeuihngok; jéhyeuhng, waahkheuí nàhngfaa gaaf taàmùhn deui Nèihfèihyàhn dik saùhhahn, sí taàmùhn yáah nàhng yàn Jyú taàmùhn dik Sàhn yih fúnyàn, sí taàmùhn beichí nàhng wòhmuhk, joihi Jyú taàmùhn dik Sàhn só chi dik tòudeih seuhng, bàt joiheí fànjàng.

3 Taàmùhn hotmohng heung muhi go yàhn syùngóng gaúyàn, yànwaihi taàmùhn bàt yàn yahmhòh yàhn dik lihngwàhn mihtmòhng; sihdik, jiyiu yàt seúngdou yaúh yàhn yiu yànsauh mòuhjeuhen dik tungfú, taàmùhn jauh wufjin leuht faatdaú.

4 Jyú dik Lihng jauh jéhyeuhng yinghéung liúh Môchoiaa dik yihjî, taàmùhn chàhng sih jeuihdaaih ngok ghik dik jeuihyàhn. Mòuhhaahn chihbei dik Jyú yihngwàih hóyih yühsyu taàmùhn; jeuhgún yùhchí, taàmùhn dik lihngwàhn yihng yàn faahnjeuih yih sauh liúh heui dò fú, taàmùhn beihsaui tungfú, ché sàngpaa wihngyúhn beih paauhei.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn lihnyaht hánkaùh fuchàn yuehng taàmùhn séuhng Nèihfèih deihi heui.

6 Môchoiaa wòhng heui kàuhmahh Jyú, taà sihraú hóyih yuehng yihjî séuhng Laaïmaahnyàhn náahleuih chyùhdouh.

7 Jyú deui Môchoiaa wòhng syut: Yehung taàmùhn séuhngheui, yànwaihi heuidò yàhn wuih seúngseun taàmùhn dik waah, taàmùhn jeùng dàk wihngsàng; ngòh wuih gau neh yihjî tyutleih Laaïmaahnyàhn dik saú.

CHAPTER 28

The sons of Mosiah go to preach to the Lamanites—Using the two seer stones, Mosiah translates the Jaredite plates. About 92 B.C.

1 NOW it came to pass that after the sons of Mosiah had done all these things, they took a small number with them and returned to their father, the king, and desired of him that he would grant unto them that they might, with these whom they had selected, go up to the land of Nephi that they might preach the things which they had heard, and that they might impart the word of God to their brethren, the Lamanites—

2 That perhaps they might bring them to the knowledge of the Lord their God, and convince them of the iniquity of their fathers; and that perhaps they might cure them of their hatred towards the Nephites, that they might also be brought to rejoice in the Lord their God, that they might become friendly to one another, and that there should be no more contentions in all the land which the Lord their God had given them.

3 Now they were desirous that salvation should be declared to every creature, for they could not bear that any human soul should perish; yea, even the very thoughts that any soul should endure endless torment did cause them to quake and tremble.

4 And thus did the Spirit of the Lord work upon them, for they were the very vilest of sinners. And the Lord saw fit in his infinite mercy to spare them; nevertheless they suffered much anguish of soul because of their iniquities, suffering much and fearing that they should be cast off forever.

5 And it came to pass that they did plead with their father many days that they might go up to the land of Nephi.

6 And king Mosiah went and inquired of the Lord if he should let his sons go up among the Lamanites to preach the word.

7 And the Lord said unto Mosiah: Let them go up, for many shall believe on their words, and they shall have eternal life; and I will deliver thy sons out of the hands of the Lamanites.

8 事情是這樣的，摩賽亞准許他們按照他們所求的去做。

9 他們啟程進入曠野，上拉曼人那裡傳道；以後我再敘述他們的事。

10 摩賽亞王找不到繼承王位的人，因為他的兒子都不願接受王位。

11 於是在他翻譯了林海交給他的紀錄，也就是林海的人民所找到的金頁片，並派人寫下後，拿了刻在銅頁片上的紀錄和尼腓片，以及他按照神的命令而保管並保全的一切東西；

12 他這樣做，是因為人民有極大的渴望；他們迫切地想知道那些被毀滅的人民的情形。

13 他是用緊嵌在弓形的雙框內的兩顆石頭來翻譯這些頁片的。

14 這些東西從一開始就預備好了，代代相傳，作為翻譯語文之用。

15 這些東西由主的手保管並保全，使他得以向擁有這地的每一個人揭露祂人民的罪惡與憎行；

16 依照古例，凡持有這些東西的人就稱為先見。

17 摩賽亞翻譯完這些紀錄，看啊，那些紀錄是那被毀滅的人民的記事，從他們遭毀滅時起，一直回溯到建造巨塔的時代——主那時混亂人民的語言，使他們分散到整個地面上——是的，甚至可從那時起回溯到創造亞當的時代。

18 這記事使摩賽亞的人民十分悲傷，是的，他們很難過，然而，這些記事給了他們許多知識，他們的確因此而快樂。

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòchoiaa jeúnheui taàmùhn ngonjiu taàmùhn sòkàuh dik heui jouh.

9 Taàmùhn kaichihng jeunyaph kwongyèh, séuhng Laaimaahnyàhn náahleuih chýühndouh; yihhauh ngòh joi jeuiheuht taàmùhn dik sih.

10 Mòchoiaa wòhng jaaú bàtdou gaisihng wòhngwaih dik yàhn, yànwaih taà dik yihjí dòu bàtyuhn jipsauh wòhngwaih.

11 Yüsih taà joih faànyihklüüh Lähmhoi gaaükàp taà dik géiluhk, yáah jauhsih Lähmhoi dik yàhnmàhn só jaaúdou dik gàm yihppin, bihng paai yàhn sé haah hauh, naàhliüh haàk joih túhng yihppin seuhng dik géiluhk wòh Nèihfèih pin, yihkaph taà ngonjiu Sàhn dik mihnglihg yih bougún bihng bouchyühng dik yàtchai dungsai;

12 Taà jéhyuehng jouh, sih yànwaih yàhnmàhn yaüh ghkdaaih dik hotmohng; taàmùhn bikchai dei seung jidou naàhsè beih waimit dik yàhnmàhn dik chihngyihng.

13 Taà sih yuhng gân ham joih gungyihng dik seung kwaang noihi dik leuhng fó sehkaüh loihi faànyihk jéhsè yihppin dik.

14 Jéhsè dungsai chühng yàt hoichi jauh yuhbeih hoüliüh, doihdoi seung chýühng, jòkwaihi faànyihk yühmàhn jì yuhng.

15 Jéhsè dungsai yaüh Jyú dik saú bougún bihng bouchyühng, sí taà dàkyih heung yungyaüh jéi deihi dik muhi yàt go yàhn kitlouh taà yàhnmàhn dik jeuihngok yüh jànghahng;

16 Yijiu gú laihi, faàhn chihyaüh jéhsè dungsai dik yàhn jauh chingwàih singin.

17 Mòchoiaa faànyihk yühng jéhsè géiluhk, honaa, náahsè géiluhk sih náah beih waimit dik yàhnmàhn dik geisih, chühng taàmùhn joi waimiit sih hei, yàtjihk wuihsou dou ginjouh geuihtaap dik sihdohi - Jyú náah sih wahnlyuhn yàhnmàhn dik yühyihn, sí taàmùhn fànsaan dou jing go deihmihn seuhng - sihdik, sahmji hó chühng náah sih hei wuihsou dou chongjouh Aadòng dik sihdohi.

18 Jéh geisih sí Mòchoiaa dik yàhnmàhn sahpfan beiseung, sihdik, taàmùhn hán naàhngwo, yihnyih, jéhsè geisih kàplüüh taàmùhn heuidò jisik, taàmùhn dikkok yànchí yih faailohk.

8 And it came to pass that Mosiah granted that they might go and do according to their request.

9 And they took their journey into the wilderness to go up to preach the word among the Lamanites; and I shall give an account of their proceedings hereafter.

10 Now king Mosiah had no one to confer the kingdom upon, for there was not any of his sons who would accept of the kingdom.

11 Therefore he took the records which were engraven on the plates of brass, and also the plates of Nephi, and all the things which he had kept and preserved according to the commandments of God, after having translated and caused to be written the records which were on the plates of gold which had been found by the people of Limhi, which were delivered to him by the hand of Limhi;

12 And this he did because of the great anxiety of his people; for they were desirous beyond measure to know concerning those people who had been destroyed.

13 And now he translated them by the means of those two stones which were fastened into the two rims of a bow.

14 Now these things were prepared from the beginning, and were handed down from generation to generation, for the purpose of interpreting languages;

15 And they have been kept and preserved by the hand of the Lord, that he should discover to every creature who should possess the land the iniquities and abominations of his people;

16 And whosoever has these things is called seer, after the manner of old times.

17 Now after Mosiah had finished translating these records, behold, it gave an account of the people who were destroyed, from the time that they were destroyed back to the building of the great tower, at the time the Lord confounded the language of the people and they were scattered abroad upon the face of all the earth, yea, and even from that time back until the creation of Adam.

18 Now this account did cause the people of Mosiah to mourn exceedingly, yea, they were filled with sorrow; nevertheless it gave them much knowledge, in the which they did rejoice.

19 這記事以後會寫出來；因為看啊，所有的人都應該知道那紀錄中所寫的事。

20 正如我告訴你們的，摩賽亞王完成了這些事後，就把銅頁片和所有他保管的東西交給阿爾瑪的兒子阿爾瑪；是的，他把所有的紀錄以及譯具都交給他，命令他保管並保全這些東西，並且也要記寫人民的紀錄，一代一代傳下去，就像李海離開耶路撒冷以來，一直傳下來的一樣。

第二十九章

摩賽亞提議推選法官以取代國王—不義的國王會領人民犯罪—小阿爾瑪由民意推選為首席法官—他也是教會的大祭司—老阿爾瑪和摩賽亞去世。約主前九二年至九一年。

1 摩賽亞完成這些事後，就通告各地的人民，想知道他們希望誰作他們的國王。

2 事情是這樣的，民意來到了說：我們希望您的兒子亞倫作我們的國王和統治者。

3 這時，亞倫已上尼腓地去了，因此，王無法將王位傳給他；亞倫也不願繼承王位，摩賽亞的兒子沒有一個願意繼承王位。

4 所以，摩賽亞王再通告人民；是的，他用書面通告人民，通告上說：

5 看啊，我的人民，我的弟兄啊，我視你們如手足，有鑒於你們想要一個國王，我希望你們考慮我要你們思考的事。

6 我要告訴大家，有權繼承王位的人已經拒絕了，他不願繼承王位。

19 Jéh geisih yíhauh wuîh sé cheùtloih; yànwaih honaa, sóyauh dik yàhn dòu yíngoi jidou náah géiluhk jùng só sé dik sih.

20 Jingyuh ngóh gousou neíhmùhn dik, Môchoiaa wòhng yùhnsihngliúh jéhsé sih hauh, jauh báa túhng yihppin wòh sóyauh, taà bougún dik dùngsai gaaükàp Aayíhmáah dik yihjí Aayíhmáah; sihdik, taà báa sóyauh dik géiluhk yíhkaph yíhkgeuih dòu gaaükàp taà, mihnglihg taà bougún bihg bouchyùhn jéhsé dùngsai, bihgché yáah yiu gei séyáhn mahn dik géiluhk, yauh doih yàt doih chyùhn haahheui, jauh jeuhng Léihóh léihóh yèhlouhsaat láahng yíhloih, yàtjihk chyùhn haahloih dik yàtueuhg.

Daih yíhsahpгаú Jeùng

Môchoiaa taih yi teuisýn faatgún yíh cheuidoih gwokwòhng - Bāt yih dik gwokwòhng wuîh líhng yàhnmàhn faahnjeuih - Siú Aayíhmáah yauh mähnyi teuisýn waih saújihk faatgún - Taà yáah sih gaauwú dik daaih jaisi - Louh Aayíhmáah wòh Môchoiaa heuisai. Yeuk Jyú chihh gaúyih nihh ji gaúyàt nihh.

1 Môchoiaa yùhnsihng jéhsé sih hauh, jauh túnggou gokdeih dik yàhnmàhn, seúng jidou taàmùhn heimohng seuih jok taàmùhn dik gwokwòhng.

2 Sihchíhng sih jéhyeuhg dik, mähnyi loihdouliúh syut: Ngóhmùhn heimohng neih dik yihjí Aaleùhn jok ngóhmùhn dik gwokwòhng wòh túngjihjé.

3 Jéh sih, Aaleùhn yíh séuhng Nèihfèih dei h euiliúh, yànchí, wòhng mouhfaat jeùng wòhngwaih chyùhn kàp taà; Aaleùhn yáah bátyuhn gaisihng wòhngwaih, Môchoiaa dik yihjí muhtyauh yàt go yuhnyi gaisihng wòhngwaih.

4 Sóyih, Môchoiaa wòhng joi túnggou yàhnmàhn; sihdik, taà yuhng syùmihn túnggou yàhnmàhn, túnggou seuhng syut:

5 Honaa, ngóh dik yàhnmàhn, ngóh dik daihíhng aa, ngóh sih neíhmùhn yùh saújùk, yauhgaam yù neíhmùhn seúngyiu yàt go gwokwòhng, ngóh heimohng neíhmùhn haaúleuih ngóh yiu neíhmùhn sihaaú dik sih.

6 Ngóh yiu gousou daaihgaà, yauh kyùhn gaisihng wòhngwaih dik yàhn yíhng keuihyuhtliúh, taà bátyuhn gaisihng wòhngwaih.

19 And this account shall be written hereafter; for behold, it is expedient that all people should know the things which are written in this account.

20 And now, as I said unto you, that after king Mosiah had done these things, he took the plates of brass, and all the things which he had kept, and conferred them upon Alma, who was the son of Alma; yea, all the records, and also the interpreters, and conferred them upon him, and commanded him that he should keep and preserve them, and also keep a record of the people, handing them down from one generation to another, even as they had been handed down from the time that Lehi left Jerusalem.

CHAPTER 29

Mosiah proposes that judges be chosen in place of a king—Unrighteous kings lead their people into sin—Alma the younger is chosen chief judge by the voice of the people—He is also the high priest over the Church—Alma the elder and Mosiah die. About 92—91 B.C.

1 NOW when Mosiah had done this he sent out throughout all the land, among all the people, desiring to know their will concerning who should be their king.

2 And it came to pass that the voice of the people came, saying: We are desirous that Aaron thy son should be our king and our ruler.

3 Now Aaron had gone up to the land of Nephi, therefore the king could not confer the kingdom upon him; neither would Aaron take upon him the kingdom; neither were any of the sons of Mosiah willing to take upon them the kingdom.

4 Therefore king Mosiah sent again among the people; yea, even a written word sent he among the people. And these were the words that were written, saying:

5 Behold, O ye my people, or my brethren, for I esteem you as such, I desire that ye should consider the cause which ye are called to consider—for ye are desirous to have a king.

6 Now I declare unto you that he to whom the kingdom doth rightly belong has declined, and will not take upon him the kingdom.

7 現在，假如指派另一人來取代他，看啊，我怕你們之間會起紛爭。說不定我那有權繼承王位的兒子會發怒，轉而帶走一部分人民跟隨他，而在你們之間引起戰亂與紛爭，造成許多流血事件，歪曲主的道，是的，毀滅許多人的靈魂。

8 我告訴你們，我們要明智並思考這些事，因為我們無權毀掉我兒子，也無權毀掉任何被指派來取代我兒子的人。

9 假如我的兒子又轉向他的驕傲以及虛妄的事情上，他就會食言，並要求他作王的權利，這會導致他和這人民犯許多罪。

10 現在，我們要明智且預先考慮這些事，並做能促進人民和平的事。

11 我有生之年仍會作你們的國王；然而，讓我們選派法官，按照我們的法律審判這人民；我們要重新安排人民的事務，因為我們要選派有智慧的人作法官，他們會按照神的誠命來審判這人民。

12 人由神審判要比由人審判好，因為神的審判始終公正，而人的審判未必公正。

13 如果你們能有義人作國王，制定神的法律，按祂的誠命審判人民，是的，如果作你們國王的人能像我父親便雅憫一樣對待人民—我告訴你們，假如情況都能如此，那麼一直有國王統治你們則是好事。

7 Yihnjoih, gáayùh jípaaì lǐng yàt yàhn loih cheudoih taà, honaa, ngóh paa neihmùhn jì gaàn wuih heí fànjàng. Syutbàtdihng ngóh náah yaúh kyùhn gaisihng wòhngwaih dīk yìhjí wuih faatnouh, jyúnyìh daaijaú yàt boufhahn yàhnmàhn gàncheuih taà, yìh joih neihmùhn jì gaàn yàhnheí jinlyuhn yùh fànjàng, jousihng heuidò laùhhyutsìghín, waaikùk Jyú dīk douh, sihdik, wairmiht heuidò yàhn dīk lǐnghwàhn.

8 Ngóh gousou neihmùhn, ngóhmùhn yiu mihngí bihng sihaaú jèhsè sih, yànwaih ngóhmùhn mòuhkyùhn waídiuh ngóh yìhjí, yáah mòuhkyùhn waídiuh yahmhòh beih jípaaì loih cheudoih ngóh yìhjí dīk yàhn.

9 Gáayùh ngóh dīk yìhjí yauh jyúnheung taà dīk giùngouh yìhkahp heuimóhng dīk sìhchihng seuhng, taà jauh wuih sihkýìhn, bihng yuikaùh taà jok wòhng dīk kyùhnleih, jéh wuih douhji taà wòh jéh yàhnmàhn faahn heuidò jèuih.

10 Yihnjoih, ngóhmùhn yiu mihngí ché yuhsin haaùleuih jèhsè sih, bihng jouh nàhng chùkjeun yàhnmàhn wòhpihng dīk sih.

11 Ngóh yaúhsàngí nìhn yìhng wuih jok neihmùhn dīk gwokwòhng; yìhnyìh, yeuhng ngóhmùhn syúnpaai faatgùn, ngonjiu ngóhmùhn dīk faatleuht sámpun jéh yàhnmàhn; ngóhmùhn yiu chùhngsàn ngònpaaih yàhnmàhn dīk sihmouh, yànwaih ngóhmùhn yiu syúnpaai yaúh jiwai dīk yàhn jokfaat gùn, taàmùhn wuih ngonjiu Sàhn dīk gaaimihng loih sámpun jéh yàhnmàhn.

12 Yàhn yaùh Sàhn sámpun yiu beí yaùh yàhn sámpun hoú, yànwaih Sàhn dīk sámpun chǐjùng gùngjing, yìh yàhn dīk sámpun meihbit gùngjing.

13 Yùhgwó neihmùhn nàhng yaúh yìhyàhn jok gwokwòhng, jaidihng Sàhn dīk faatleuht, ngon taà dīk gaaimihng sámpun yàhnmàhn, sihdik, yùhgwó jok neihmùhn gwokwòhng dīk yàhn nàhng jeuhng ngóh fuchàn Bihnggáahmàhn yàteuhng deuidoih yàhnmàhn – ngóh gousou neihmùhn, gáayùh chihngfong dòu nàhng yùhchí, náahmò yàtjìhk yaúh gwokwòhng túngjìh neihmùhn jàksih hoúsih.

7 And now if there should be another appointed in his stead, behold I fear there would rise contentions among you. And who knoweth but what my son, to whom the kingdom doth belong, should turn to be angry and draw away a part of this people after him, which would cause wars and contentions among you, which would be the cause of shedding much blood and perverting the way of the Lord, yea, and destroy the souls of many people.

8 Now I say unto you let us be wise and consider these things, for we have no right to destroy my son, neither should we have any right to destroy another if he should be appointed in his stead.

9 And if my son should turn again to his pride and vain things he would recall the things which he had said, and claim his right to the kingdom, which would cause him and also this people to commit much sin.

10 And now let us be wise and look forward to these things, and do that which will make for the peace of this people.

11 Therefore I will be your king the remainder of my days; nevertheless, let us appoint judges, to judge this people according to our law; and we will newly arrange the affairs of this people, for we will appoint wise men to be judges, that will judge this people according to the commandments of God.

12 Now it is better that a man should be judged of God than of man, for the judgments of God are always just, but the judgments of man are not always just.

13 Therefore, if it were possible that you could have just men to be your kings, who would establish the laws of God, and judge this people according to his commandments, yea, if ye could have men for your kings who would do even as my father Benjamin did for this people—I say unto you, if this could always be the case then it would be expedient that ye should always have kings to rule over you.

14 我自己也盡我所有的一切力量和心力來工作，教導你們神的誡命，並在全地建立和平，好使此地沒有戰亂也沒有紛爭，沒有偷竊也沒有掠奪，沒有謀殺也沒有任何形式的罪惡；

15 凡犯罪的，我都依照祖先傳給我們的法律，並按照那人所犯的罪來懲罰他。

16 我告訴你們，並非所有的人都正義，所以不宜有國王來統治你們。

17 因為看啊，一個邪惡的國王會導致多少罪行！是的，造成多大的毀滅！

18 是的，要記得挪亞王，他的邪惡和憎行，以及他人民的邪惡和憎行。看啊，他們遭遇多大的毀滅！他們也因為犯罪，而遭受奴役。

19 要不是他們真誠悔改，全智的創造主因而出面干預，他們到現在必定還受奴役，避免不了。

20 但是看啊，祂解救他們，因他們在祂面前謙抑自己；又因他們熱烈地向祂呼求，祂救他們脫離束縛；主就這樣在人類兒女中運用祂的大能行所有的事，向所有信賴祂的人伸出慈悲之臂。

21 看啊，現在我告訴你們，除非經由許多紛爭與許多的流血事件，否則你們無法推翻邪惡的國王。

22 因為看啊，他有邪惡的同黨，又有隨身的侍衛；他毀棄在他之前的正義統治者所立的法律，把神的誡命放在腳下踐踏；

14 Ngóh jihgef yáah uehn ngóh sóyaúh dik yàtchai lihkleuhng wòh sàmlihk lòih gùngjok, gaadouh neihmùhn Sàhn dik gaaimihng, bihng joih chühndeihi ginlahp wòhpihng, hóu sí chídeih muhtyaúh jinlyuhn yáah muhtyaúh fànjàng, muhtyaúh tàusit yáah muhtyaúh leuhkdyuht, muhtyaúh maùhsaat yáah muhtyaúh yahmhòh yihngsik dik jeuihngok;

15 Faahn faahnjeuih dik, ngóh dòu yijiu jóusin chyhñh káp ngóhmùhn dik faatleuht, bihng ngonjiu náah yàhn só faahn dik jeuih loh chihngfaht taà.

16 Ngóh gousou neihmùhn, bihngfei sóyaúh dik yàhn dòu jingyih, sóyih bàtyih yaúh gwokwòhng lòih túngjih neihmùhn.

17 Yànwaihi honaa, yàt go chèhngok dik gwokwòhng wuñ douhji dósíu jeuihhahng! Sihdik, jousihng dòdaaih dik waimiti!

18 Sihdik, yu geidák Nòhaa wòhng, taà dik chèhngok wòh jànghahng, yíhkahp taà yàhnmàhn dik chèhngok wòh jànghahng. Honaa, taàmùhn jóyuh dòdaaih dik waimiti! Taàmùhn yáah yànwaihi faahnjeuih, yih jóusauh nóuhyihk.

19 Yibùtsih taàmùhn jànsihng fuigoí, chyhñh ji dik chongiouhjú yànyih cheùtmín gònyuh, taàmùhn dou yihnjoihi bit dihg waàhn sauh nóuhyihk, beihmihñ bàtlíuh.

20 Daahnsih honaa, taà gaaígau taàmùhn, yàn taàmùhn joihi taà mihñchihñ himyik jihgef; yauh yàn taàmùhn yihthiht deihi heung taà fùkaùh, taà gau taàmùhn tyutleihi chùkbok; Jyú jauh jéhyuehng joihi yàhnleuihi yihneuih jùng wahnnyuhng taà dik daaihnàhng hàhng sóyaúh dik sihi, heung sóyaúh seunlaaihi taà dik yàhn sàh cheùt chihbei ji bei.

21 Honaa, yihnjoihi ngóh gousou neihmùhn, cheuihfei gíngyaúh heuidò fànjàng yúh heuidò dik laùhhyutshingín, faúják neihmùhn mòuhfaat teufaan chèhngok dik gwokwòhng.

22 Yànwaihi honaa, taà yaúh chèhngok dik túhngdóng, yauh yaúh cheuihsàn dik sihwàih; taà waihei joihi taà jichihñ dik jingyih túngjihjé só lahph dik faatleuht, báa Sàhn dik gaaimihng fong joihi geuk haah chindaahp;

14 And even I myself have labored with all the power and faculties which I have possessed, to teach you the commandments of God, and to establish peace throughout the land, that there should be no wars nor contentions, no stealing, nor plundering, nor murdering, nor any manner of iniquity;

15 And whosoever has committed iniquity, him have I punished according to the crime which he has committed, according to the law which has been given to us by our fathers.

16 Now I say unto you, that because all men are not just it is not expedient that ye should have a king or kings to rule over you.

17 For behold, how much iniquity doth one wicked king cause to be committed, yea, and what great destruction!

18 Yea, remember king Noah, his wickedness and his abominations, and also the wickedness and abominations of his people. Behold what great destruction did come upon them; and also because of their iniquities they were brought into bondage.

19 And were it not for the interposition of their all-wise Creator, and this because of their sincere repentance, they must unavoidably remain in bondage until now.

20 But behold, he did deliver them because they did humble themselves before him; and because they cried mightily unto him he did deliver them out of bondage; and thus doth the Lord work with his power in all cases among the children of men, extending the arm of mercy towards them that put their trust in him.

21 And behold, now I say unto you, ye cannot dethrone an iniquitous king save it be through much contention, and the shedding of much blood.

22 For behold, he has his friends in iniquity, and he keepeth his guards about him; and he teareth up the laws of those who have reigned in righteousness before him; and he trampleth under his feet the commandments of God;

23 他制定法律並在人民中頒佈，是的，就是照著他那種惡行所立的法律；凡不服從他的法律的，他就下令處死；凡反叛他的，他就派軍隊征伐，能消滅的話就消滅他們；不義的國王就這樣歪曲一切正道。

24 現在看啊，我告訴你們，這樣的憎行不該發生在你們身上。

25 因此，讓民意來選出法官，使你們能按照祖先給你們的法律接受審判；那法律是正確的，是主的手賜予他們的。

26 民意想要任何違反正義的事並不平常，但少部分的人要求不義的事，就很平常；因此，要按民意行事——這事你們要遵行，並立為法律。

27 倘若到了民意選擇邪惡的時候，那就是神的懲罰要臨到你們的時候了；是的，那就是祂要用大毀滅降罰你們的時候，如同祂過去降罰這地一樣。

28 如果你們有了法官，而法官又不按照已賜予的法律來審判，你們可以訴請高級法官來審判他們。

29 如果你們的高級法官審判不公，你們可召集幾位初級法官，照民意來審判高級法官。

30 我命令你們要懷著敬畏主的心來做這些事；我命令你們做這些事，而不要立國王；假如這人民行了罪惡和不義，其後果必報應在他們自己頭上。

31 看啊，我告訴你們，許多人因其國王的惡行而犯罪；所以，他們的邪惡會報應在他們國王的頭上。

23 Taà jaidihng faatleuht bihng joih yàhnmàhn jǔng baàn bou, sihdik, jauhsih jiujeuhk taà nàah jǔng ngokhahng só lahp dik faatleuht; faàhn bàt fuhkchùhng taà dik faatleuht dik, taà jauh haahlihng chýusei; faàhn faánbuhn taà dik, taà jauh paai gwàndeú jǐngfaht, nàhng siùmiht dik waah jauh siùmiht taàmùhn; bàt yih dik gwokwòhng jauh jéhyuehng waakùk yàtchai jǐngdoh.

24 Yihnjoih honaa, ngóh gousou neihmùhn, jéhyuehng dik jànghahng bàt goi faatsàng joih neihmùhn sán seuhng.

25 Yànchí, yuehng màhnýi loih syún cheùt faatgùn, sí neihmùhn nàhng ngonjiu jóusin káp neihmùhn dik faatleuht jipsauh sámpun; nàah faatleuht sih jǐngkok dik, sih Yú dik saú chiýúh taàmùhn dik.

26 Màhnýi seúngýiu yahmhòh waihfán jǐngyih dik sih bihng bàt pihngseuhng, daahn siú bouhfahn dik yàhn yíuukaùh bàt yih dik sih, jauh hán pihngseuhng; yànchí, yiu ngon màhnýi hàhng sih - jéh sih neihmùhn yiu jeùnhàhng, bihng lahp waihf faatleuht.

27 Tóngyeuhk douliúh màhnýi syúnjaahk chèhngok dik sihhauh, nàah jauhsih Sàhn dik chihngfaht yiu làhm dou neihmùhn dik sihhauhlúh; sihdik, nàah jauhsih taà yiu yuhng daaih wáimiht gongfaht neihmùhn dik sihhauh, yéutùhng taà gwoheui gongfaht jéh deihi yàteuhng.

28 Yùhgwó neihmùhn yaùhlúh faatgùn, yih faatgùn jauh bàt ngonjiu yih chiýúh dik faatleuht loih sámpun, neihmùhn hóyih sou chǐng gòukáp faatgùn loih sámpun taàmùhn.

29 Yùhgwó neihmùhn dik gòukáp faatgùn sámpun bàt gùng, neihmùhn hó jiuhaahp geiwaí chòkáp faatgùn, jiu màhnýi loih sámpun gòukáp faatgùn.

30 Ngóh mihnglihng neihmùhn yiu waihiyeuhk gǐngwai Jýú dik sàm loih jouh jéhsè sih; ngóh mihnglihng neihmùhn jouh jéhsè sih, yih bàt yiu lahp gwokwòhng; gáayùh jéh yàhnmàhn hàhngliúh jeuihngok wòh bàt yih, keih hauhwó bit bouying joih taàmùhn jǐhgei taùh seuhng.

31 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, heuidò yàhn yàn keih gwokwòhng dik ngokhahng yih faahnjeuih; sóyih, taàmùhn dik chèhngok wuñ bouying joih taàmùhn gwokwòhng dik taùh seuhng.

23 And he enacteth laws, and sendeth them forth among his people, yea, laws after the manner of his own wickedness; and whosoever doth not obey his laws he causeth to be destroyed; and whosoever doth rebel against him he will send his armies against them to war, and if he can he will destroy them; and thus an unrighteous king doth pervert the ways of all righteousness.

24 And now behold I say unto you, it is not expedient that such abominations should come upon you.

25 Therefore, choose you by the voice of this people, judges, that ye may be judged according to the laws which have been given you by our fathers, which are correct, and which were given them by the hand of the Lord.

26 Now it is not common that the voice of the people desireth anything contrary to that which is right; but it is common for the lesser part of the people to desire that which is not right; therefore this shall ye observe and make it your law—to do your business by the voice of the people.

27 And if the time comes that the voice of the people doth choose iniquity, then is the time that the judgments of God will come upon you; yea, then is the time he will visit you with great destruction even as he has hitherto visited this land.

28 And now if ye have judges, and they do not judge you according to the law which has been given, ye can cause that they may be judged of a higher judge.

29 If your higher judges do not judge righteous judgments, ye shall cause that a small number of your lower judges should be gathered together, and they shall judge your higher judges, according to the voice of the people.

30 And I command you to do these things in the fear of the Lord; and I command you to do these things, and that ye have no king; that if these people commit sins and iniquities they shall be answered upon their own heads.

31 For behold I say unto you, the sins of many people have been caused by the iniquities of their kings; therefore their iniquities are answered upon the heads of their kings.

32 現在我希望這地不再有這種不平等，尤其不要在我的人民中；我希望這是一塊自由之地，只要主認為我們可以活著並繼承此地，只要我們的子孫還留在這地面上，人人都能享有同等的權利和特權。

33 摩賽亞王還寫了許多事給他們，說明一個正義國王的一切考驗和苦難，是的，為了人民，在心靈上飽受煎熬，還有人民對王的所有抱怨；這一切都一一向他們說明了。

34 他告訴他們，不該有這種事，那擔子應由全體人民承擔，每個人承擔自己的部分。

35 他也說明在不義的國王統治下，會遭受的種種不利情形；

36 是的，他種種的罪惡和憎行，以及所有戰爭、紛爭、流血、偷竊、掠奪、淫亂以及不勝枚舉的各種罪行——他告訴他們，不該有這種事，這種事顯然與神的誠命背道而馳。

37 事情是這樣的，摩賽亞王向人民發布這些事後，他們都相信他說的話是真實的。

38 因此他們打消了要有國王的念頭，並且非常渴望全國上下有平等的機會；是的，人人表示願意為自己的罪負責。

39 因此，事情是這樣的，他們在各地聚集起來，就應由誰作他們的法官，依據已頒佈的法律審判他們，作出決定；大家得到這種自由，都非常高興。

32 Yihnjoih góh heimohng jéh deih bàt joi yaúh jéh júng bàt pihngdáng, yaúhkeih bàt yiu joih góh dík yáhnmañ jùng; ngóh heimohng jéh sih yàt faai jiyhaúh jì deih, jíyiu Jyú yihngwaíh ngóhmùhn hóyh wuhtjeuhk bihng gaisihng chídeih, jíyiu ngóhmùhn dík jísyün waáhn laúh joih jéh deihmihñ seuhng, yáhnnyáhn dòu náhng heúngaúh túhngdáng dík kyúhnleih wòh dahkkyúhn.

33 Môchoiaa wòhng waáhn sélíúh heuídò sih káp taàmùhn, syutmiñhg yàt gò jingyíh gwokwòhng dík yàtchai haaúyihm wòh fúnaahn, síhdik, waihlíúh yáhnmañ, joih sàmliñhgseuhng baaúsauh jínngòuh, waáhn yaúh yáhnmañ deui wòhng dík sóyaúh pouhyun; jéh yàtchai taà dòu yàtyàt heung taàmùhn syutmiñhnglíúh.

34 Taà gousou taàmùhn, bàt goiyaúh jéh júng sih, náah daamjí yingyaúh chyùhtai yáhnmañ sihgdaam, muíh go yáhn sihgdaam jìhgeí dík bouhfahn.

35 Taà yáah syutmiñhg joih bàt yíh dík gwokwòhng túngíh haah, wuíh jóusauh dík júngjúng bàt leih chíhngyíhng;

36 Síhdik, taà júngjúng dík jeuihngok wòh jànghahng, yíhkaph sóyaúh jínjàng, fànjàng, laúh hyut, taúsit, leuhkdyuht, yáhmlyuhn yíhkaph bàtsingmuíh geuí dík gòk júng jeuihhahng – taà gousou taàmùhn, bàt goiyaúh jéh júng sih, jéh júng sih hínnyíh yúh Sàhn dík gaaimihng buidouh yíh chíh.

37 Síhchíhng sih jéhyeuhng dík, Môchoiaa wòhng heung yáhnmañ faatbou jéhsé sih hauh, taàmùhn dòu seúngseun taà syut dík waah sih jànsaht dík.

38 Yànhčí taàmùhn daásiùlíúh yiu yaúh gwokwòhng dík nihmtaùh, bihngché feiseúhng hotmohng chyúhngwok seuhnghaah yaúh pihngdáng dík geíwuih; síhdik, yáhnnyáhn bíusih yuhnyí waih jìhgeí dík jeuih fuhjaak.

39 Yànhčí, síhchíhng sih jéhyeuhng dík, taàmùhn joih gokdeih jeuihaaph heíloih, jauh yingyaúh seuih jok taàmùhn dík faatgün, yígeui yíh baánbou dík faatleuht sámpun taàmùhn, jokcheùt kyut dihng; daaihgaà dàkdou jéh júng jiyhaúh, dòu feiseúhng gòuhng.

32 And now I desire that this inequality should be no more in this land, especially among this my people; but I desire that this land be a land of liberty, and every man may enjoy his rights and privileges alike, so long as the Lord sees fit that we may live and inherit the land, yea, even as long as any of our posterity remains upon the face of the land.

33 And many more things did king Mosiah write unto them, unfolding unto them all the trials and troubles of a righteous king, yea, all the travails of soul for their people, and also all the murmurings of the people to their king; and he explained it all unto them.

34 And he told them that these things ought not to be; but that the burden should come upon all the people, that every man might bear his part.

35 And he also unfolded unto them all the disadvantages they labored under, by having an unrighteous king to rule over them;

36 Yea, all his iniquities and abominations, and all the wars, and contentions, and bloodshed, and the stealing, and the plundering, and the committing of whoredoms, and all manner of iniquities which cannot be enumerated—telling them that these things ought not to be, that they were expressly repugnant to the commandments of God.

37 And now it came to pass, after king Mosiah had sent these things forth among the people they were convinced of the truth of his words.

38 Therefore they relinquished their desires for a king, and became exceedingly anxious that every man should have an equal chance throughout all the land; yea, and every man expressed a willingness to answer for his own sins.

39 Therefore, it came to pass that they assembled themselves together in bodies throughout the land, to cast in their voices concerning who should be their judges, to judge them according to the law which had been given them; and they were exceedingly rejoiced because of the liberty which had been granted unto them.

40 他們更加愛戴摩賽亞；是的，他們尊敬他甚於尊敬其他人；他們並不認為他是謀求利益，是的，謀求會敗壞靈魂的財富的暴君；他不榨取他們的財富，也不喜愛流人血，他在境內建立和平，解除人民的各種束縛；因此，他們尊敬他，是的，非常尊敬，無法衡量。

41 事情是這樣的，他們選派法官來管理他們，或者依法審判他們；他們在境內各地都這樣做。

42 事情是這樣的，阿爾瑪被選派為第一任首席法官，他也是大祭司，他父親已把這職位授予他，讓他管理教會的一切事務。

43 事情是這樣的，阿爾瑪遵行主的道，遵守祂的誡命，秉公審判；境內有持續的和平。

44 在整個柴雷罕拉地，也就是被稱為尼腓人的民族中，法官統治就這樣開始了；阿爾瑪是第一任首席法官。

45 事情是這樣的，他父親去世了，享年八十二歲，一生奉行神的誡命。

46 事情是這樣的，摩賽亞在他統治的第三十三年也去世了，享年六十三歲；全部加起來，李海離開耶路撒冷至今有五百零九年了。

47 列王統治尼腓人的時期就此結束，也結束了建立他們教會的人——阿爾瑪——的時代。

40 Taàmùhn ganggaà ngoidaai Mòchoiaa; sihdik, taàmùhn jeùnging taà sahmyù jyùnging keihtaà yàhn; taàmùhn bihng bàt yihngwàih taà sih maùhkaùh leihyik, sihdik, maùhkaùh wùih baaihwaaih lihngwàhn dik choihfu dik bouhgwàn; taà bàt jaacheuf taàmùhn dik choihfu, yáah bàt heingoi laùh yàhnyhut, taà joih gíng noihi ginlahp wòhpihng, gaaicheuih yàhnmàhn dik gok júng chùkbok; yànchí, taàmùhn jyùnging taà, sihdik, feiseühng jyùnging, mòuhfaat hàhngleuhng.

41 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn syúnpaai faatgùn loih gúnleih taàmùhn, waahkjé yí faat sámpun taàmùhn; taàmùhn joih gíng noihi gokdeih dòu jéhyuehng joih.

42 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah beih syúnpaai wàih daih yàt yahm saújihk faatgùn, taà yáah sih daaih jaisi, taà fuhchàn yíh báa jéh jikwaih sauhyúh taà, yeuhng taà gúnleih gaauwuf dik yàtchái sihmouh.

43 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah jeùnhàhng Jyú dik dough, jeùnsáu taà dik gaamihng, bínggùng sámpun; gíng noihaúh chihjuhk dik wòhpihng.

44 Joih jíng go Chaaihleihónlaai deihi, yáah jauhsih beih chingwàih Nèihfèihyàhn dik màhnjuhk jùng, faatgùn túngjih jauh jéhyuehng hoichliúh; Aayihmáah sih daih yàt yahm saújihk faatgùn.

45 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà fuhchàn heuisailiúh, heúngnihn baatsahpyih seui, yàtsàng fuhngghàhng Sàhn dik gaamihng.

46 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòchoiaa joihi taà túngjih dik daihi saàmsahpsaàm nihn yáah heuisailiúh, heúngnihn luhksahpsaàm seui; chyùhnbouh gaà helloih, Léihhói leihhoi Yèhlouhsaatláahng jì gám yaúh ríghbaaklihng gaú nihn liúh.

47 Liht wòhng túngjih Nèihfèihyàhn dik sihkeih jauh chí gitchùk, yáah gitchùkliúh ginlahp taàmùhn gaauwuf dik yàhn - Aayihmáah - dik sihdoihi.

40 And they did wax strong in love towards Mosiah; yea, they did esteem him more than any other man; for they did not look upon him as a tyrant who was seeking for gain, yea, for that lucre which doth corrupt the soul; for he had not exacted riches of them, neither had he delighted in the shedding of blood; but he had established peace in the land, and he had granted unto his people that they should be delivered from all manner of bondage; therefore they did esteem him, yea, exceedingly, beyond measure.

41 And it came to pass that they did appoint judges to rule over them, or to judge them according to the law; and this they did throughout all the land.

42 And it came to pass that Alma was appointed to be the first chief judge, he being also the high priest, his father having conferred the office upon him, and having given him the charge concerning all the affairs of the church.

43 And now it came to pass that Alma did walk in the ways of the Lord, and he did keep his commandments, and he did judge righteous judgments; and there was continual peace through the land.

44 And thus commenced the reign of the judges throughout all the land of Zarahemla, among all the people who were called the Nephites; and Alma was the first and chief judge.

45 And now it came to pass that his father died, being eighty and two years old, having lived to fulfil the commandments of God.

46 And it came to pass that Mosiah died also, in the thirty and third year of his reign, being sixty and three years old; making in the whole, five hundred and nine years from the time Lehi left Jerusalem.

47 And thus ended the reign of the kings over the people of Nephi; and thus ended the days of Alma, who was the founder of their church.

阿爾瑪書

Aayihmáah Syù

THE BOOK OF ALMA

阿爾瑪是阿爾瑪的兒子

Aayihmáah sih Aayihmáah dik
yìhjì

THE SON OF ALMA

這是阿爾瑪的記事。他是阿爾瑪的兒子，是尼腓人民的第一位首席法官，也是教會的大祭司。這是一部法官統治以及人民之間的戰事和紛爭的記事，也是一部依據第一位首席法官阿爾瑪的紀錄所寫的尼腓人與拉曼人之間戰爭的記事。

Jéh sih Aayihmáah dik geisih. Taà sih Aayihmáah dik yìhjì, sih Nèihfèihyàhn màhn dik daih yàt wai saùjìhk faatgùn, yáah sih gaauwui dik daaih jaisi. Jéh sih yàt bouh faatgùn túngjìh yìhkahp yàhn màhn jì gaàn dik jìnsih wòh fànjàng dik geisih, yáah sih yàt bouh yìgeui daih yàt wai saùjìhk faatgùn Aayihmáah dik géiluhk só sé dik Nèihfèihyàhn yùh Laaimaahnyàhn jì gaàn jìnjàng dik geisih.

The account of Alma, who was the son of Alma, the first and chief judge over the people of Nephi, and also the high priest over the Church. An account of the reign of the judges, and the wars and contentions among the people. And also an account of a war between the Nephites and the Lamanites, according to the record of Alma, the first and chief judge.

第一章

Daih yàt Jeùng

CHAPTER 1

尼賀教導假教義，創立教會，引進祭司權術，並殺害基旬—尼賀因罪被處死—祭司權術和迫害在人民中蔓延—祭司自食其力，人民照顧貧困者，教會興盛。約主前九一年至八八年。

Neihhoh gaau douh gáa gaauyih, chonglahp gaauwui, yáhnjeun jaisikyùhn seuht, bihng saathoih Geidihn - Neihhoh yàn jeuih bei chyúusei - Jaisikyùhnseuht wòh bikhoih joih yàhn màhn jùng maahnyìhn - Jaisi jìhsìhkkeih lih, yàhn màhn jiugu pàhnkwan jé, gaauwui hìng sìhng. Yeuk Jyú chihh gaùyàt nìhn jì baatbaat nìhn.

Nehor teaches false doctrines, establishes a church, introduces priestcraft, and slays Gideon—Nehor is executed for his crimes—Priestcrafts and persecutions spread among the people—The priests support themselves, the people care for the poor, and the Church prospers. About 91—88 B.C.

1 事情是這樣的，此後尼腓人都由法官統治，在法官統治尼腓人的第一年，摩賽亞王走上世人必走的路。他打過美好的仗，正直地行走在神前，他沒有讓任何人接替他統治，不過，他制定法律，人民也承認這些法律，所以他們有義務遵守他制定的法律。

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, chíhauh Nèihfèihyàhn dòu yàuh faatgùn túngjìh, joih faatgùn túngjìh Nèihfèihyàhn dik daih yàt nìhn, Mòchoiaa wòhng jaú seúhng sai yàhn bit jaú dik louh. Taà daá gwo meihhoú dik jeung, jìngjìhk deih hàhngjaú joih Sàhn chihh, taà muhtyàuh yeuhng yahmhòh yàhn jiptai taà túngjìh, bàtgwo, taà jaidihng faatleuht, yàhn màhn yáah sìhngyàhng jéhsè faatleuht, sóyih taàmùhn yáuh yih mouh jeùnsaú taà jaidihng dik faatleuht.

1 NOW it came to pass that in the first year of the reign of the judges over the people of Nephi, from this time forward, king Mosiah having gone the way of all the earth, having warred a good warfare, walking uprightly before God, leaving none to reign in his stead; nevertheless he had established laws, and they were acknowledged by the people; therefore they were obliged to abide by the laws which he had made.

2 事情是這樣的，阿爾瑪在審判席上統治的第一年，有個人被帶到他面前受審。那人身材魁梧，以力大聞名。

2 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah joih sámpunijhk seuhng túngjìh dik daih yàt nìhn, yáuh go yàhn bei daaidou taà mihncihh sauh sám. Náah yàhn sàncioihfui ngh, yìh lih daih màhnmihg.

2 And it came to pass that in the first year of the reign of Alma in the judgment—seat, there was a man brought before him to be judged, a man who was large, and was noted for his much strength.

3 他曾在人民中走動，宣講他所謂的神的話，極力反對教會，並向人民宣稱，每個教師和祭司都應成為有名望的人，他們應由人民供養，不應親手工作。

3 Taà chàhng joih yàhn màhn jùng jaúduhng, syùngóng taà sówàih dik Sàhn dik waah, gihklihk faàndeui gaauwui, bihng heung yàhn màhn syùncìhng, muìh go gaausi wòh jaisi dòu yìng sìhngwàih yáuh mihngmohng dik yàhn, taàmùhn yìngyàuh yàhn màhn gungyeúhng, bàt yìng chànsaú gùngjok.

3 And he had gone about among the people, preaching to them that which he termed to be the word of God, bearing down against the church; declaring unto the people that every priest and teacher ought to become popular; and they ought not to labor with their hands, but that they ought to be supported by the people.

4 他又向人民作證說，到末日全人類都必得救，他們不必害怕也不用顫抖，卻可抬起頭來快樂，因為主創造了所有的人，也救贖了所有的人；到最後，所有的人都必獲得永生。

5 事情是這樣的，這些事情他教導得那麼多，以致有很多人聽信他的話，甚至有很多人開始供養他，給他金錢。

6 於是他開始內心驕傲而自大，穿非常昂貴的衣服，是的，甚至開始照他所宣講的方式創立教會。

7 事情是這樣的，他正要去向相信他話的人宣講時，遇到一位屬於神的教會的人，是的，他們的一位教師；他開始與那人激辯，好誘走教會的人，但是那人駁斥他，並以神的話勸誡他。

8 那個人名叫基甸；他曾是神手中的工具，解救林海的人民脫離束縛。

9 由於基甸用神的話駁斥他，他非常氣憤，就拔劍並開始擊打他，基甸因上了年紀，抵擋不住他的重砍，因此死在他的劍下。

10 那個殺害基甸的人被教會成員抓起來，帶到阿爾瑪面前，就他犯下的罪行受審。

11 事情是這樣的，他站在阿爾瑪面前極大膽地為自己申辯。

12 但是阿爾瑪告訴他說：看啊，這是祭司權術第一次引進人民當中。看啊，你不但犯了祭司權術的罪，還力圖用劍強加推行。一旦在這人民中強行祭司權術，必使這人民徹底滅亡。

4 Taà yauh heung yàhn-màhn jokjing syut, dou muhtyaht chyùhn yàhnleuih dòu bit dák-gau, taàmùhn bàt bit hoihpaa yàh bàt yuhng jindaù, keuk hó tòihheitaùhloih faailohk, yànwaih Jyú chongjouhliùh sóyaùh dik yàhn, yáah gausuhkliùh sóyaùh dik yàhn; dou jèuihauh, sóyaùh dik yàhn dòu bit wohkdák wihngsàng.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéhsé sihchihng taà gaadouh dàk náahmò dò, yih ji yaùh hán dò yàhn tingseun taà dik waah, sahmi ji yaùh hán dò yàhn hoichí gungyeùhng taà, káp taà gámchihn.

6 Yùsih taà hoichí noihsám giùngouh yih jih daaih, chyùn feiseùhng ngóhnggwai dik yífuhk, sihdik, sahmi hoichí jiu taà só syùngóng dik fòngsik chonglahp gaauwú.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jing yiu heui heung seùngseun taà waah dik yàhn syùngóng sih, yuhdou yàt wáí suhkyù Sàhn dik gaauwú dik yàhn, sihdik, taàmùhn dik yàt wáí gaausi; taà hoichí yùh náah yàhn gikbihn, hóu yaùh jaú gaauwú dik yàhn, daahnsih náah yàhn bokchik taà, bihng yih Sàhn dik waah hyungaaí taà.

8 Náah go yàhnmiñh giu Geidiñh; taà chàhng sih Sàhn saú jùng dik gùnggeuih, gaaigau Làhmhoí dik yàhn-màhn tyutleih chùkbok.

9 Yàuhyù Geidiñh yuhng Sàhn dik waah bokchik taà, taà feiseùhng heifáhn, jauh bahtgim bihng hoichí gikdaá taà, Geidiñh yàn seùhngliùh nihngéi, daidóng bàt jyuh taà dik chúhng hám, yànchí seí joih taà dik gim haah.

10 Náah go saathoih Geidiñh dik yàhn beih gaau wú sihng yùhn jaáu heilòih, daaidou Aayihmáah mihñchiñh, jauh taà faahnhaah dik jèuihahng sauh sám.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jaahm joih Aayihmáah mihñchiñh gihkdaiih daám deihi waihi jingéi sànbihn.

12 Daahnsih Aayihmáah gousou taà syut: Honaa, jéh sih jaisikyùhn seuht daih yàtchi yàhnjeun yàhn-màhn dònggùng. Honaa, neih bàtadaan faahnliùh jaisikyùhn seuht dik jèuih, waàhn lihktòuh yuhng gim keùhnggaa teuihahng. Yàtdaan joih jéh yàhn-màhn jùng keùhngghàhng jaisikyùhn seuht, bit sí jéh yàhn-màhn chitdaí mihntmòhng.

4 And he also testified unto the people that all mankind should be saved at the last day, and that they need not fear nor tremble, but that they might lift up their heads and rejoice; for the Lord had created all men, and had also redeemed all men; and, in the end, all men should have eternal life.

5 And it came to pass that he did teach these things so much that many did believe on his words, even so many that they began to support him and give him money.

6 And he began to be lifted up in the pride of his heart, and to wear very costly apparel, yea, and even began to establish a church after the manner of his preaching.

7 And it came to pass as he was going, to preach to those who believed on his word, he met a man who belonged to the church of God, yea, even one of their teachers; and he began to contend with him sharply, that he might lead away the people of the church; but the man withstood him, admonishing him with the words of God.

8 Now the name of the man was Gideon; and it was he who was an instrument in the hands of God in delivering the people of Limhi out of bondage.

9 Now, because Gideon withstood him with the words of God he was wroth with Gideon, and drew his sword and began to smite him. Now Gideon being stricken with many years, therefore he was not able to withstand his blows, therefore he was slain by the sword.

10 And the man who slew him was taken by the people of the church, and was brought before Alma, to be judged according to the crimes which he had committed.

11 And it came to pass that he stood before Alma and pled for himself with much boldness.

12 But Alma said unto him: Behold, this is the first time that priestcraft has been introduced among this people. And behold, thou art not only guilty of priestcraft, but hast endeavored to enforce it by the sword; and were priestcraft to be enforced among this people it would prove their entire destruction.

13 你流了一位義人的血，是的，一位在人民當中行許多善事的人的血，我們若饒恕你，他的血必臨到我們，向我們報復。

14 因此，按照我們最後一位國王摩賽亞賜予的法律，你被判死刑；這法律是人民公認的，所以人民必須遵守。

15 事情是這樣的，他們押著他；他名叫尼賀；他們把他帶到曼泰山頂，要他，或者說他自己在天地之間承認他教人民的都違背了神的話；他在那裡遭受了可恥的死亡。

16 然而，祭司權術並未因此而停止在這地蔓延，因為有很多人愛慕世上無益的事物，到處宣講假教義；他們這麼做是為了財富和名聲。

17 雖然如此，他們因為害怕法律，並不敢說謊，怕被人知道，因為說謊者會受罰；所以他們佯裝宣講他們的信仰，因為法律無權干涉任何人的信仰。

18 他們不敢偷竊，怕法律制裁，因為偷竊者會受罰；他們不敢搶奪，也不敢殺人，因為殺人者必被處死。

19 但是事情是這樣的，不屬於神教會的人開始迫害屬於神教會並承受基督之名的人。

20 是的，他們迫害他們，並用各種話傷害他們，這是因為他們謙卑，因為他們的眼光不驕傲，而且互相傳講神的話，不拿金錢，不用代價。

21 教會的人民中，有一條嚴格的法律，規定每一個屬於教會的人都不得迫害不屬於教會的人，他們之間也不得彼此迫害。

13 Neih làuhliúh yàt wáí yíyhàhn dík hyut, síhdík, yàt wáí joih yàhnmàhn dōnggūng hàhng heuìdō síhnsih dík yàhn dík hyut, ngóhmùhn yeuhk yíuhsyu neih, taà dík hyut bit làhm dou ngóhmùhn, heung ngóhmùhn boufuhk.

14 Yànchí, ngonjiu ngóhmùhn jeuihauh yàt wáí gwokwòhng Mòchoiaa chiýúh dík faatleuht, neih beihpunseí yíhng; jéh faatleuht síh yàhnmàhn gūngyíhng dík, sóyíh yàhnmàhn bitseui jeúnsaú.

15 Sihchíhng síh jéhyeuhng dík, taàmùhn ngaatjeuhk taà; taà mihnggiu Neihhoh; taàmùhn báa taà daaidou Maahntaa saàndéng, yiu taà, waahkjé syut taà jíhgeí joih tindeih jì gaàn síhngyíhng taà gaau yàhnmàhn dík dòu wáihbuihiúh Sàhn dík waah; taà joih náahleuih jóusauhiúh hóchí dík seímóhng.

16 Yíhnyih, jaisi kyùhn seuht bihng meih yànchí yíh tìhngí joih jéh deihi maahnyíhn, yànwaih yaúh hán dò yàhn ngoimouh saiseuhng mòuhyik dík síhmaht, douchyu syùngóng gáa gaauyih; taàmùhn jéhmò jouh síh waihiúh choihfu wòh mihngsìng.

17 Seuiyíhn yùhchí, taàmùhn yànwaih hoihpaa faatleuht, bihng bàt gám syutfōng, paa beih yàhn jídou, yànwaih syutfōngjé wúih sauhfah; sóyíh taàmùhn yeùhngjōng syùngóng taàmùhn dík seunyeúhng, yànwaih faatleuht mòukyùhn gōnsip yahmhòh yàhn dík seunyeúhng.

18 Taàmùhn bàt gám tàusit, paa faatleuht jaichoih, yànwaih tàusit jé wúih sauhfah; taàmùhn bàt gám cheúngdyuht, yáah bàt gám saat yàhn, yànwaih saatyàhnjé bit beih chyúsei.

19 Daahnsih síhchíhng síh jéhyeuhng dík, bàtsukhyù Sàhn gaauwuí dík yàhn hóichí bikhoih suhkyù Sàhn gaauwuí bihng síhngsauh Gèidük jì mihng dík yàhn.

20 Síhdík, taàmùhn bikhoih taàmùhn, bihng yuhng gok júng waah seùnghoih taàmùhn, jéh síh yànwaih taàmùhn himbei, yànwaih taàmùhn dík ngáahngwòng bàt giùnggouh, yínché wuhseùng chyùhngóng Sàhn dík waah, bàtnaah gámchíhn, bàt yuhng doihgaa.

21 Gaauwuí dík yàhnmàhn jūng, yaúh yàt tìuh yíhngaak dík faatleuht, kwaidíhng mùih yàt go suhkyù gaauwuí dík yàhn dòu bàt dàk bikhoih bàtsukhyù gaauwuí dík yàhn, taàmùhn jì gaàn yáah bàt dàk beichí bikhoih.

13 And thou hast shed the blood of a righteous man, yea, a man who has done much good among this people; and were we to spare thee his blood would come upon us for vengeance.

14 Therefore thou art condemned to die, according to the law which has been given us by Mosiah, our last king; and it has been acknowledged by this people; therefore this people must abide by the law.

15 And it came to pass that they took him; and his name was Nehor; and they carried him upon the top of the hill Manti, and there he was caused, or rather did acknowledge, between the heavens and the earth, that what he had taught to the people was contrary to the word of God; and there he suffered an ignominious death.

16 Nevertheless, this did not put an end to the spreading of priestcraft through the land; for there were many who loved the vain things of the world, and they went forth preaching false doctrines; and this they did for the sake of riches and honor.

17 Nevertheless, they durst not lie, if it were known, for fear of the law, for liars were punished; therefore they pretended to preach according to their belief; and now the law could have no power on any man for his belief.

18 And they durst not steal, for fear of the law, for such were punished; neither durst they rob, nor murder, for he that murdered was punished unto death.

19 But it came to pass that whosoever did not belong to the church of God began to persecute those that did belong to the church of God, and had taken upon them the name of Christ.

20 Yea, they did persecute them, and afflict them with all manner of words, and this because of their humility; because they were not proud in their own eyes, and because they did impart the word of God, one with another, without money and without price.

21 Now there was a strict law among the people of the church, that there should not any man, belonging to the church, arise and persecute those that did not belong to the church, and that there should be no persecution among themselves.

22 但是，他們有很多人開始驕傲起來，開始與敵人激辯，甚至動武；是的，用拳頭互毆。

23 這事發生於阿爾瑪統治的第二年間，是教會成員遭遇許多苦難的原因；是的，是教會成員遭受許多考驗的原因。

24 有很多人硬起心來，他們的名字被塗掉，神的人民不再記得他們；另外也有很多人脫離神的人民。

25 這對信心堅定的人而言是一大考驗；然而，他們穩固不移，遵守神的誡命，耐心忍受加諸他們身上的迫害。

26 祭司們放下工作傳講神的話，人民也放下工作來聽神的話。祭司向他們傳講了神的話以後，大家再回去勤奮工作；祭司不認為自己高於聽講的人，因為傳道的人並不優於聽道的人，教導的人也不優於學習的人；大家一律平等，大家都各按能力來工作。

27 人人按其所有，將物資分給窮苦、貧困、患病和受苦的人；他們不穿昂貴的衣服，但是穿得整潔、美觀。

28 他們就這樣建立了教會的事務；儘管受著種種迫害，他們還是開始有了持續的和平。

29 現在，由於教會的穩定，他們開始變得非常富裕，生活所需的一切都極為豐富——大批的牲口和各種肥畜，豐盛的穀類、金子、銀子、寶物，和許多的絲綢、細麻布和各種耐用樸素的布料。

22 Daahnsih, taàmùhn yaùh hán dò yàhn hoichí giùngouh heiloih, hoichí yùh dihkýàhn gíkbihn, sahmji duhngmouh; sihdik, yuhng kyùhntaùh wuhngáu.

23 Jéh sih faatsàng yù Aayihmáah túngjih dik daih yih nihngaàn, sih gaau wúi sihng yùhn joùyuh heuidò fúnaahn dik yùhnyàn; sihdik, sih gaau wúi sihng yùhn joúsauh heuidò haaýuihm dik yùhnyàn.

24 Yaùh hán dò yàhn ngaahng heí sàm loih, taàmùhn dik mihngjih beihi tòuh diuh, Sàhn dik yàhnmàhn bàt joi geidàk taàmùhn; lihngngoih yàah yaùh hán dò yàhn tyutleih Sàhn dik yàhnmàhn.

25 Jéh deui seunsàm gíndihng dik yàhn yih yih sih yàtdaaih haaýuihm; yihnyih, taàmùhn wángu bàtyih, jeùnsáu Sàhn dik gaaimihng, noihsàm yánsauh gaà jyù taàmùhn sán seuhng dik bikhoih.

26 Jaisimùhn fonghaah gùngjok chyùhngóng Sàhn dik waah, yàhnmàhn yàah fonghaah gùngjok loih ting Sàhn dik waah. Jaisi heung taàmùhn chyùhngóngliùh Sàhn dik waah yihhauh, daaihgaà joi wuihheui kàhnfàhn gùngjok; jaisi bàt yihngwàih jihgeí goùyù tinggóng dik yàhn, yànwaihi chyùhndouh dik yàhn bihng bàt yaùyù ting douh dik yàhn, gaaudouh dik yàhn yàah bàt yaùyù hohkjaahp dik yàhn; daaihgaà yàtleuht pihngdáng, daaihgaà dòu gok ngon nàhnglihk loih gùngjok.

27 Yàhnyàhn ngon keih sóyaùh, jeùng mahtji fànkàp kùhngfú, pàhnkwan, waahnbehng wòh sauhfú dik yàhn; taàmùhn bàt chyùn ngóhnggwai dik yífuhk, daahnsih chyùndàk jínggit, meihgùn.

28 Taàmùhn jauh jéhyuehng ginlahpliùh gaauwuí dik sihmouh; jeuhngún sauhjeuhk júngjúng bikhoih, taàmùhn waàhnsih hoichí yaùhliùh chihjuhk dik wòhpihng.

29 Yihnjoihi, yaùhyù gaauwuí dik wándihng taàmùhn hoichí bindàk feiseùhng fuyuh, sàngwuht só seuí dik yàtchai dòu gihkwàih fùngfú — daaihpai dik saàngháu wòh gok júng feihchùk, fùngsihng dik gùkleuih, gàmjí, ngàhnjí, bóumàht, wòh heuidò dik sichaùh, sai maàhbou wòh gok júng noihyuhng pok sou dik bouliuh.

22 Nevertheless, there were many among them who began to be proud, and began to contend warmly with their adversaries, even unto blows; yea, they would smite one another with their fists.

23 Now this was in the second year of the reign of Alma, and it was a cause of much affliction to the church; yea, it was the cause of much trial with the church.

24 For the hearts of many were hardened, and their names were blotted out, that they were remembered no more among the people of God. And also many withdrew themselves from among them.

25 Now this was a great trial to those that did stand fast in the faith; nevertheless, they were steadfast and immovable in keeping the commandments of God, and they bore with patience the persecution which was heaped upon them.

26 And when the priests left their labor to impart the word of God unto the people, the people also left their labors to hear the word of God. And when the priest had imparted unto them the word of God they all returned again diligently unto their labors; and the priest, not esteeming himself above his hearers, for the preacher was no better than the hearer, neither was the teacher any better than the learner; and thus they were all equal, and they did all labor, every man according to his strength.

27 And they did impart of their substance, every man according to that which he had, to the poor, and the needy, and the sick, and the afflicted; and they did not wear costly apparel, yet they were neat and comely.

28 And thus they did establish the affairs of the church; and thus they began to have continual peace again, notwithstanding all their persecutions.

29 And now, because of the steadiness of the church they began to be exceedingly rich, having abundance of all things whatsoever they stood in need—an abundance of flocks and herds, and fatlings of every kind, and also abundance of grain, and of gold, and of silver, and of precious things, and abundance of silk and fine—twined linen, and all manner of good homely cloth.

30 他們在這樣繁榮的情形下，並未趕走任何一個無衣蔽體，或飢餓，或口渴，或患病，或沒人照顧的人；他們沒有把心放在財富上；他們對所有的人慷慨，無論老的或少的、為奴的或自主的、男的或女的、教會裡的或教會外的，只要是有需要的，他們都一視同仁。

31 他們就這樣昌盛起來，遠比不屬於教會的人富裕。

32 因為不屬於他們教會的人，沉迷邪術，崇拜偶像或懶惰，崇尚空談，彼此嫉妒、不和；穿昂貴的衣服，眼光驕傲而自大；迫害、說謊、偷竊、搶奪、姦淫、謀殺以及行各種邪惡；雖然如此，法律仍儘可能制裁所有那些犯法的人。

33 事情是這樣的，藉著這樣執行法律，各人都按其所行受罰；他們才比較沒有動靜，不敢犯罪，怕人知道；因此直到法官統治的第五年以前，尼腓人中都和平。

第二章

愛姆立沙意圖為王，遭民意拒絕—跟隨他的人擁他為王—愛姆立沙人向尼腓人開戰，但被擊退—拉曼人和愛姆立沙人聯手，仍遭擊退—阿爾瑪殺了愛姆立沙。約主前八七年。

1 事情是這樣的，他們統治的第五年初，人民之間開始有了紛爭。有個人，名叫愛姆立沙，為人非常狡猾；是的，就世人的智慧而言，他是個聰明人；他與那用劍殺害基甸而被依法處死的人是同一教派的。

30 Taàmùhn joih jéhyeuhng faàhnwìhng dik chihngyìhng haah, bihng meih gónjaú yahmhòh yàt go mòuh yì baitai, waahk geingoh, waahk haúhot, waahk waahnbehng, waahk muht yàhn jiugu dik yàhn; taàmùhn muhtyaúh báa sàm fong joih choihfu seuhng; taàmùhn deui sóyauh dik yàhn hóngkoi, mòuhleuhn louhdik waahk siudik, wàihnoùh dik waahk jihjyú dik, naàhmdik waahk neuhdik, gaauwuí leuih dik waahk gaauwuí ngoih dik, jýiu sih yaúh seuiyiu dik, taàmùhn dòu yàtsihtùhng yàhn.

31 Taàmùhn jauh jéhyeuhng cheungsihng heiloih, yúhn beí bàtsukhyú gaauwuí dik yàhn fuyuh.

32 Yánwaih bàtsukhyú taàmùhn gaauwuí dik yàhn, chàhmmaih chèhseuht, sùhngbaai ngaúhjeuhng waahk láahndoh, sùhngseuhng hùngtaàhm, beichí jahtdou, bàt wòh; chyùn ngóhngwai dik yífuhk, ngaahngwòng giungouh yìh jih daaih; bikhoih, syutfòng, tàusit, cheungdyuht, gaànyàhm, mauhsaat yìhkahp hàhng gok júng chèhngok; seuiyìhn yùhchí, faatleuht yìhng jeún hónahng jaichoih sóyauh náahsè faahnfaat dik yàhn.

33 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, jihkjeuhk jéhyeuhng jàphàhng faatleuht, gok yàhn dòu ngon keih só hahng sauhfah; taàmùhn choih beigau muhtyaúh duhngjìhng, bàt gám faahnjeuih, paa yàhn jidou; yàrchí jihkdou faatgùn túngjìh dik daih níh nihh yìhchìhn, Nèihféihyàhn jùng dòu hán wòhpìhng.

Daih yìh Jeùng

Ngoimoúhlahpsaà yitoùh wàih wòhng, jòu màhnyì keuihyuht - Gàncheuih taà dik yàhn yúng taà wàih wòhng - Ngoimoúhlahpsaàyàhn heung Nèihféihyàhn hòì jin, daahn beih gikteui - Laaimaahnyàhn wòh Ngoimoúhlahpsaàyàhn lyùhnsaú, yìhng jòu gikteui - Aayihmáah saatlíuh Ngoimoúhlahpsaà. Yeuk Jyú chihh baatchàt nihh.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn túngjìh dik daih níh nihnchò, yàhnmañh jì gaàn hoichí yaúhliúh fànjàng. Yaúh go yàhn, mihnggiu Ngoimoúhlahpsaà, wàih yàhn feiseuhng gaaúwaah; sihdik, jauh saiyàhn dik jiwai yìh yìhn, taà sih go chùngmihngyàhn; taà yùh náah yuhng gim saathoih Geidiñh yìh beih yì faat chyúsei dik yàhn sih túhng yàt gaapapai dik.

30 And thus, in their prosperous circumstances, they did not send away any who were naked, or that were hungry, or that were athirst, or that were sick, or that had not been nourished; and they did not set their hearts upon riches; therefore they were liberal to all, both old and young, both bond and free, both male and female, whether out of the church or in the church, having no respect to persons as to those who stood in need.

31 And thus they did prosper and become far more wealthy than those who did not belong to their church.

32 For those who did not belong to their church did indulge themselves in sorceries, and in idolatry or idleness, and in babblings, and in envyings and strife; wearing costly apparel; being lifted up in the pride of their own eyes; persecuting, lying, thieving, robbing, committing whoredoms, and murdering, and all manner of wickedness; nevertheless, the law was put in force upon all those who did transgress it, inasmuch as it was possible.

33 And it came to pass that by thus exercising the law upon them, every man suffering according to that which he had done, they became more still, and durst not commit any wickedness if it were known; therefore, there was much peace among the people of Nephi until the fifth year of the reign of the judges.

CHAPTER 2

Amlici seeks to be king and is rejected by the voice of the people—His followers make war on the Nephites and are defeated—The Lamanites and Amlicites join forces and are defeated—Alma slays Amlici. About 87 B.C.

1 AND it came to pass in the commencement of the fifth year of their reign there began to be a contention among the people; for a certain man, being called Amlici, he being a very cunning man, yea, a wise man as to the wisdom of the world, he being after the order of the man that slew Gideon by the sword, who was executed according to the law—

2 愛姆立沙以他的狡猾，誘使很多人跟隨他，人數那麼多，他們開始變得非常強大；他們開始處心積慮想立愛姆立沙為人民的國王。

3 這令教會的人民不安，也令未被愛姆立沙巧言誘走的人不安；因為他們知道，根據法律，這樣的事必須由民意確立。

4 因此，愛姆立沙一旦取得民意支持，以他這樣邪惡的人，一定會剝奪他們在教會的權利和特權；因為他的目的就是要摧毀神的教會。

5 事情是這樣的，各地贊同或反對愛姆立沙的人，都按照自己的意思，分組集合起來，彼此之間起了激烈的辯論與令人不可思議的紛爭。

6 於是他們聚在一起，就此事表示意見，並向法官反映。

7 事情是這樣的，民意反對愛姆立沙，他沒有當上人民的國王。

8 這使得反對他的人，內心非常快樂；但是愛姆立沙煽動支持他的人惱怒不支持者。

9 事情是這樣的，他們聚在一起，立愛姆立沙為他們的國王。

10 愛姆立沙當上了他們的國王後，就命令他們拿起武器來攻擊他們的弟兄；他這麼做是想使他們臣服於他。

11 現在愛姆立沙的人民用愛姆立沙的名字來區別，稱為愛姆立沙人；其餘的都稱為尼腓人，或神的人民。

2 Ngoimouhlahpsaā yīh taā dik gaauwaah, yaūhsī hán dō yāhn gāncheuih taā, yāhnsou nāahmō dō, taāmūhn hoichí bindāk feiseuhng keuhngdaaih; taāmūhn hoichí chýsām jik leuih seung lahp ngoimouhlahp saā wāih yāhnmāhn dik gwokwōhng.

3 Jéh lihng gaauwuí dik yāhnmāhn bātngōn, yāah lihng meih beih Ngoimouhlahpsaā haauyīhn yaūh jaú dik yāhn bātngōn; yānwaih taāmūhn jidou, gāngeui faatleuht, jéhyehng dik sih bitseui yaūh mǎhnyi koklahp.

4 Yānchí, Ngoimouhlahpsaā yātdaan cheuidāk mǎhnyi jichih, yīh taā jéhyehng chēhngok dik yāhn, yātdihng wūih mōkdyuht taāmūhn joih gaauwuí dik kyūhnleih wōh dahkkyūhn; yānwaih taā dik muhkdik jauhsih yiu cheuiwaf Sāhn dik gaauwuí.

5 Sihchihng sih jéhyehng dik, gokdeih jaantūhng waahk faāndeui ngoimouhlahp saā dik yāhn, dòu ngonjiu jingēi dik yisi, fānjōu jaaphaph heiloih, beichí jī gān heiliúh gikliht dik bihnleuhn yūh lihng yāhn bāthō sí yī dik fānjāng.

6 Yūsih taāmūhn jeuih joih yāthēi, jauh chí sih biūsih yigin, bihng heung faatgūn faānying.

7 Sihchihng sih jéhyehng dik, mǎhnyi faāndeui Ngoimouhlahpsaā, taā muhtyaūh dōngséuhng yāhnmāhn dik gwokwōhng.

8 Jéh sidāk faāndeui taā dik yāhn, noihsām feiseuhng faailohk; daahnsih ngoimouhlahp saā sinduhng jichih taā dik yāhn nouhnouh bāt jichih jé.

9 Sihchihng sih jéhyehng dik, taāmūhn jeuih joih yāthēi, lahp Ngoimouhlahpsaā waih taāmūhn dik gwokwōhng.

10 Ngoimouhlahpsaā dōngséuhngliúh taāmūhn dik gwokwōhng hauh, jauh mihnglihng taāmūhn naāh heí mouhhei loi h gūnggik taāmūhn dik daihging; taā jéhmō jouh sih seung sí taāmūhn sāhnfuhk yū taā.

11 Yīhnjoih ngoimouhlahp saā dik yāhnmāhn yuhng ngoimouhlahp saā dik mihngjīh loi h keuibht, chingwāih Ngoimouhlahpsaāyāhn; keihyūh dik dòu chingwāih Nēihfēiyāhn, waahk Sāhn dik yāhnmāhn.

2 Now this Amlici had, by his cunning, drawn away much people after him; even so much that they began to be very powerful; and they began to endeavor to establish Amlici to be a king over the people.

3 Now this was alarming to the people of the church, and also to all those who had not been drawn away after the persuasions of Amlici; for they knew that according to their law that such things must be established by the voice of the people.

4 Therefore, if it were possible that Amlici should gain the voice of the people, he, being a wicked man, would deprive them of their rights and privileges of the church; for it was his intent to destroy the church of God.

5 And it came to pass that the people assembled themselves together throughout all the land, every man according to his mind, whether it were for or against Amlici, in separate bodies, having much dispute and wonderful contentions one with another.

6 And thus they did assemble themselves together to cast in their voices concerning the matter; and they were laid before the judges.

7 And it came to pass that the voice of the people came against Amlici, that he was not made king over the people.

8 Now this did cause much joy in the hearts of those who were against him; but Amlici did stir up those who were in his favor to anger against those who were not in his favor.

9 And it came to pass that they gathered themselves together, and did consecrate Amlici to be their king.

10 Now when Amlici was made king over them he commanded them that they should take up arms against their brethren; and this he did that he might subject them to him.

11 Now the people of Amlici were distinguished by the name of Amlici, being called Amlicites; and the remainder were called Nephites, or the people of God.

12 尼腓人得知愛姆立沙人的意圖後，就準備迎擊他們；是的，他們配備了劍、彎刀、弓、箭、石頭、投石器，以及其他各式各樣的作戰武器。

13 尼腓人就這樣準備好在愛姆立沙人來犯時迎擊他們，並按照人數，任命了隊長、大隊長和總隊長。

14 事情是這樣的，愛姆立沙也以各式各樣的作戰武器裝他的人，還任命了統領人民的首領和頭目，帶領他們與他們的弟兄作戰。

15 事情是這樣的，愛姆立沙人來到愛姆納虎山上，那座山位於流經柴雷罕拉地的西頓河東邊；他們就在那裡開始與尼腓人作戰。

16 阿爾瑪是尼腓人的首席法官暨統治者，所以他和人民一同出征，是的，和他的隊長、總隊長，是的，領軍抵抗愛姆立沙人的攻擊。

17 他們開始在西頓東邊的山丘上擊殺愛姆立沙人；愛姆立沙人也奮力和尼腓人戰鬥，以致有很多尼腓人在愛姆立沙人面前倒下。

18 然而，主加強尼腓人的力量，他們殺了非常多愛姆立沙人，他們開始逃跑。

19 事情是這樣的，尼腓人追擊愛姆立沙人一整天，殺了他們很多人；被殺的愛姆立沙人共有一萬二千五百三十二人，被殺的尼腓人共有六千五百六十二人。

12 Nèihfèihyàhn dākī ngoimóuhlahp saà yàhn dīk yitòuh hauh, jauh jeúnbeih yihnggik taàmùhn; sihdik, taàmùhn puibeihliùh gim, waàndòu, gùng, jin, sehktaùh, tàuhsehkhei, yìhkahp keihtaa goksik gok yeuhng dīk jokjin móuhhei.

13 Nèihfèihyàhn jauh jéhyeuhng jeúnbeih hóu joih Ngoimóuhlahpsaàyàhn loih faahn sih yihnggik taàmùhn, bihng ngonjiu yàhnsou, yahmmihngliùh deuihjeung, daaihdeuih jeung wòh júngdeuihjeung.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, Ngoimóuhlahpsaà yáah yìh goksikgok yeuhng dīk jokjin móuhhei móuhjòng taà dīk yàhn, waàhn yahmmihngliùh túnglihg yàhnmàhn dīk saùlihg wòh tàuhmuhk, daailihng taàmùhn yúh taàmùhn dīk daihging jokjin.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, Ngoimóuhlahpsaàyàhn loihdou Ngoimóuhnaahp fú saàn seuhng, náah joh saàn waihyù laùhging chaaihleiuhón laai deih dīk Saideuhn hòh dùngbin; taàmùhn jauh joih náahleuih hoichí yúh Nèihfèihyàhn jokjin.

16 Aayihmáah sih Nèihfèihyàhn dīk saujihk faatgùn kei túngjihé, sóyih taà wòh yàhnmàhn yàt túhng cheùtjing, sihdik, wòh taà dīk deuihjeung, júngdeuihjeung, sihdik, líhg gwàn daikong ngoimóuhlahp saà yàhn dīk gùnggik.

17 Taàmùhn hoichí joih Saideuhn dùngbin dīk saanyaù seuhng gik saat Ngoimóuhlahpsaàyàhn; Ngoimóuhlahpsaàyàhn yáah fáhnlihk wòh Nèihfèihyàhn jindau, yih ji yaùh hán dò Nèihfèihyàhn joih Ngoimóuhlahpsaàyàhn mihnchihn dòu haah.

18 Yihnyih, Jyú gaàkeuhng Nèihfèihyàhn dīk lihkleuhng, taàmùhn saatiùh feiseuhng dò Ngoimóuhlahpsaàyàhn, taàmùhn hoichí tòuhpaaù.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dīk, Nèihfèihyàhn jeuihgik Ngoimóuhlahpsaàyàhn yàt jingtin, saatiùh taàmùhn hán dò yàhn; beih saat dīk Ngoimóuhlahpsaàyàhn guhngyáuh yàtmaahn yihchin nghbaak saàmsahp yih yàhn, beih saat dīk Nèihfèihyàhn guhngyáuh luhkchin nghbaak luhksahp yih yàhn.

12 Therefore the people of the Nephites were aware of the intent of the Amlicites, and therefore they did prepare to meet them; yea, they did arm themselves with swords, and with cimeters, and with bows, and with arrows, and with stones, and with slings, and with all manner of weapons of war, of every kind.

13 And thus they were prepared to meet the Amlicites at the time of their coming. And there were appointed captains, and higher captains, and chief captains, according to their numbers.

14 And it came to pass that Amlici did arm his men with all manner of weapons of war of every kind; and he also appointed rulers and leaders over his people, to lead them to war against their brethren.

15 And it came to pass that the Amlicites came upon the hill Amnihu, which was east of the river Sidon, which ran by the land of Zarahemla, and there they began to make war with the Nephites.

16 Now Alma, being the chief judge and the governor of the people of Nephi, therefore he went up with his people, yea, with his captains, and chief captains, yea, at the head of his armies, against the Amlicites to battle.

17 And they began to slay the Amlicites upon the hill east of Sidon. And the Amlicites did contend with the Nephites with great strength, insomuch that many of the Nephites did fall before the Amlicites.

18 Nevertheless the Lord did strengthen the hand of the Nephites, that they slew the Amlicites with great slaughter, that they began to flee before them.

19 And it came to pass that the Nephites did pursue the Amlicites all that day, and did slay them with much slaughter, insomuch that there were slain of the Amlicites twelve thousand five hundred thirty and two souls; and there were slain of the Nephites six thousand five hundred sixty and two souls.

20 事情是這樣的，阿爾瑪無法再追擊愛姆立沙人時，便叫他的人在基甸山谷紮營；那山谷是以那被尼賀的手用劍殺死的基甸為名的；尼腓人就在那山谷安營過夜。

21 阿爾瑪派出探子跟蹤其餘的愛姆立沙人，好知道他們的計畫和陰謀，以提防他們，保護人民免遭毀滅。

22 他派去監視愛姆立沙人營地的人有：齊雷、愛姆諾、曼泰、凌赫；以上就是帶著他們的人出去監視愛姆立沙人營地的人。

23 事情是這樣的，第二天，他們急忙趕回尼腓人的營地，驚恐萬狀地說：

24 看啊，我們跟蹤愛姆立沙人的陣營，讓我們非常震驚的是，在柴雷罕拉地上方，通往尼腓地路上的瑪農地，看見一支拉曼人的大軍；看啊，愛姆立沙人已經加入他們。

25 他們在那裡攻擊我們的弟兄；他們帶著他們的牲口、他們的妻子和他們的兒女，向我們的城市逃去；我們若不趕快，他們就要佔領我們的城市，我們的父親、我們的妻子和我們的兒女都將遇害。

26 事情是這樣的，尼腓人拿了營帳，離開基甸山谷，趕往他們的城市，就是柴雷罕拉城。

27 正當他們渡西頓河的時候，多如海沙的拉曼人和愛姆立沙人前來突襲，想消滅他們。

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayhmáah mouhfaat joi jeuiǵik Ngoimóuhlahpsaáyahn sih, bihn giu taà dik yáhn joih Geidihn saàngúk jaatyihng; náah saàngúk sih yíh náah beih Neihhoh dik saúyuhng gím saatseí dik Geidihn wáihmihng dik; Nèihfèihyáhn jauh joih náah saàngúk ngònyihng gwoyeh.

21 Aayhmáah paaicheut taamjǵ gānjūng keihyūh dik Ngoimóuhlahpsaáyahn, hóu jidou taàmūhn dik gaiwaahk wòh yammaūh, yíh taihfōhng taàmūhn, bóuwuyáhn mahn mihnjou waimiht.

22 Taà paai heui gaāmsih Ngoimóuhlahpsaáyahn yihngdeih dik yáhn yáuh: Chaihleuih, Ngoimóuhnohk, Maahntai, Lihnghaák; yihseuhng jauhsh daaijeuhk taàmūhn dik yáhn cheūtheui gaāmsih Ngoimóuhlahpsaáyahn yihngdeih dik yáhn.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih yíh tìn, taàmūhn gāpmōhng gónwuih Nèihfèihyáhn dik yihngdeih, gíng húng maahn johng deih syut:

24 Honaa, ngóhmūhn gānjūng Ngoimóuhlahpsaáyahn dik jahnyihng, yeuhng ngóhmūhn feiseuhng jānging dik sih, joih Chaaihleuihhónlai deihsuehng fōng, tūngwóhng Nèihfèih deihsuehng dik Máahnūhng deihsuehng, hongin yát jǵ Laaiaamahnyáhn dik daaihgwán; honaa, Ngoimóuhlahpsaáyahn yihngdeih gaāyahp taàmūhn.

25 Taàmūhn joih náahleuih gūnggík ngóhmūhn dik daihhing: taàmūhn daaijeuhk taàmūhn dik saàngháu, taàmūhn dik chajǵ wòh taàmūhn dik yihneuih, heung ngóhmūhn dik sihnsgíh tòuh heui; ngóhmūhn yeuhk bàt gónfaai, taàmūhn jauh yiu jimlihng ngóhmūhn dik sihnsgíh, ngóhmūhn dik fuhchàn, ngóhmūhn dik chajǵ wòh ngóhmūhn dik yihneuih dòu jeung yuhhoih.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihyáhn naàhlíuh yihngjeung, leihhoi Geidihn saàngúk, gónwōhng taàmūhn dik sihnsgíh, jauhsh Chaaihleuihhónlai sihg.

27 Jingdōng taàmūhn douh Saideuhn hòh dik sihhauh, dò yùh hóf saà dik Laaiaamahnyáhn wòh Ngoimóuhlahpsaáyahn chihn loihs dahtjaahp, séung siumihnt taàmūhn.

20 And it came to pass that when Alma could pursue the Amlicites no longer he caused that his people should pitch their tents in the valley of Gideon, the valley being called after that Gideon who was slain by the hand of Nehor with the sword; and in this valley the Nephites did pitch their tents for the night.

21 And Alma sent spies to follow the remnant of the Amlicites, that he might know of their plans and their plots, whereby he might guard himself against them, that he might preserve his people from being destroyed.

22 Now those whom he had sent out to watch the camp of the Amlicites were called Zeram, and Amnor, and Manti, and Limher; these were they who went out with their men to watch the camp of the Amlicites.

23 And it came to pass that on the morrow they returned into the camp of the Nephites in great haste, being greatly astonished, and struck with much fear, saying:

24 Behold, we followed the camp of the Amlicites, and to our great astonishment, in the land of Minon, above the land of Zarahemla, in the course of the land of Nephi, we saw a numerous host of the Lamanites; and behold, the Amlicites have joined them;

25 And they are upon our brethren in that land; and they are fleeing before them with their flocks, and their wives, and their children, towards our city; and except we make haste they obtain possession of our city, and our fathers, and our wives, and our children be slain.

26 And it came to pass that the people of Nephi took their tents, and departed out of the valley of Gideon towards their city, which was the city of Zarahemla.

27 And behold, as they were crossing the river Sidon, the Lamanites and the Amlicites, being as numerous almost, as it were, as the sands of the sea, came upon them to destroy them.

28 然而，主的手加強了尼腓人的力量；因為他們熱切祈求，求主拯救他們脫離敵人的手；主就垂聽他們的呼求，加強他們的力量，拉曼人和愛姆立沙人在他們面前倒下。

29 事情是這樣的，阿爾瑪拔劍與愛姆立沙面對面作戰；雙方都奮力戰鬥。

30 事情是這樣的，阿爾瑪是屬神的人，他運用極大的信心呼求道：主啊，求您憐憫，保全我的性命，使我能作您手中的工具，以拯救這人民並保衛他們。

31 阿爾瑪說完這些話後，再次與愛姆立沙戰鬥；他的力量增強了，以致用劍殺死愛姆立沙。

32 他也與拉曼人的國王戰鬥；但是拉曼人的國王從阿爾瑪面前逃回去，並派衛士與阿爾瑪戰鬥。

33 阿爾瑪和他的衛士與拉曼人國王的衛士戰鬥，直到殺死他們，把他們趕回去。

34 他就這樣清理地面，或者說，他清理西頓河西岸，把被殺死的拉曼人的屍體丟到西頓水流裡，使他的人民有地方通過，與西頓河西岸的拉曼人和愛姆立沙人戰鬥。

35 事情是這樣的，縱然拉曼人和愛姆立沙人多得數不清，但是等尼腓人全數過了西頓河，他們就開始逃跑。

36 他們在尼腓人前面，向西邊和北邊遠離邊境的曠野逃去；尼腓人則奮力追擊，殺死他們。

28 Yihnyih, Jyú dik saú gaàkeühngliúh Nèihfèihyàhn dik lihkleuhng; yànwaih taàmùhn yihthit keihkaùh, kaùhjiyú chinggau taàmùhn tyutleih dihkjàhn dik saú; Jyú jauh seuìh ting taàmùhn dik fùkaùh, gaàkeühng taàmùhn dik lihkleuhng, Laaimaahnyàhn wòh ngoimóuhlaph saà yàhn joih taàmùhn mihnchihn dóu haah.

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah bahtgim yúh Ngoimóuhlaphsaà mihndeui mihn jokin; seungfong dóu fánhlihk jindau.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah sih suhk Sàhn dik yàhn, taà wahnyuhng gihkdaaih dik seunsám fùkaùh dóuh: Jyú aa, kaùh neih lihnmáhn, bóuchyùhn ngóh dik singmihng, sí ngóh nàhng jok neih saú jùng dik gunggeuih, yih chinggau jéh yàhnmàhn bihng bóuwaih taàmùhn.

31 Aayihmáah syutyùhn jéhsé waah hau, joichi yúh ngoimóuhlaph saà jindau; taà dik lihkleuhng jàngkeühngliúh, yih ji yuhng gim saatseí ngoimóuhlaph saà.

32 Taà yáah yúh Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng jindau; daahnsih Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng chühng Aayihmáah mihnchihn toùhwuih heui, bihng paai waihsih yúh Aayihmáah jindau.

33 Aayihmáah wòh taà dik waihsih yúh Laaimaahnyàhn gwokwòhng dik waihsih jindau, jihkdou saatseí taàmùhn, báa taàmùhn gónwuih heui.

34 Taà jauh jéhyeuhng chingleih deihmihn, waahkjé syut, taà chingleih Saideuhn hòh sai ngohn, báa beih saatseí dik Laaimaahnyàhn dik sitaí diuh dóu Saideuhn seuíauh leuih, sí taà dik yàhnmàhn yaùh deihfong tunggwò, yúh Saideuhn hòh sai ngohn dik Laaimaahnyàhn wòh Ngoimóuhlaphsaàyàhn jindau.

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jùngyihh Laaimaahnyàhn wòh Ngoimóuhlaphsaàyàhn dò dák sou bát ching, daahnsih dág Nèihfèihyàhn chyúhnsou gwoliúh Saideuhn hòh, taàmùhn jauh hoichí tòuhpaaú.

36 Taàmùhn joih Nèihfèihyàhn chihnmihn, heung saibin wòh bàkbin yúhneih bingíng dik kwongyéh tòuh heui; Nèihfèihyàhn ják fánhlihk jeugiik, saatseí taàmùhn.

28 Nevertheless, the Nephites being strengthened by the hand of the Lord, having prayed mightily to him that he would deliver them out of the hands of their enemies, therefore the Lord did hear their cries, and did strengthen them, and the Lamanites and the Amlicites did fall before them.

29 And it came to pass that Alma fought with Amlici with the sword, face to face; and they did contend mightily, one with another.

30 And it came to pass that Alma, being a man of God, being exercised with much faith, cried, saying: O Lord, have mercy and spare my life, that I may be an instrument in thy hands to save and preserve this people.

31 Now when Alma had said these words he contended again with Amlici; and he was strengthened, inasmuch that he slew Amlici with the sword.

32 And he also contended with the king of the Lamanites; but the king of the Lamanites fled back from before Alma and sent his guards to contend with Alma.

33 But Alma, with his guards, contended with the guards of the king of the Lamanites until he slew and drove them back.

34 And thus he cleared the ground, or rather the bank, which was on the west of the river Sidon, throwing the bodies of the Lamanites who had been slain into the waters of Sidon, that thereby his people might have room to cross and contend with the Lamanites and the Amlicites on the west side of the river Sidon.

35 And it came to pass that when they had all crossed the river Sidon that the Lamanites and the Amlicites began to flee before them, notwithstanding they were so numerous that they could not be numbered.

36 And they fled before the Nephites towards the wilderness which was west and north, away beyond the borders of the land; and the Nephites did pursue them with their might, and did slay them.

37 是的，他們四面受敵，被殺戮和追趕，直潰散到西邊和北邊，到一處叫作赫芒崙的曠野；那一帶的曠野到處都有凶猛、飢餓的野獸出沒。

38 事情是這樣的，很多人負傷死於曠野，被那些野獸和空中的禿鷹吃掉；後來有人發現他們的骨骸，堆積在地上。

第三章

愛姆立沙人如預言所說，在身上做記號—拉曼人因反叛而遭詛咒—人給自己招來詛咒—尼腓人擊敗另一支拉曼軍隊。約主前八七年至八六年。

1 事情是這樣的，未被作戰武器殺死的尼腓人埋葬了被殺死的人後—由於被殺死的人非常多，所以沒有計算—他們埋葬了死者後，都返回自己的土地和家園，回到他們的妻子和他們的兒女身邊。

2 很多婦女和小孩死於刀劍之下，許多牲口也是如此；還有許多田地遭軍隊踐踏而毀壞了。

3 在西頓河岸被殺的拉曼人和愛姆立沙人，都被丟到西頓水流裡；看啊，他們的骨骸在海洋深處，為數極多。

4 愛姆立沙人與尼腓人是有區別的，因為他們學拉曼人的樣子，在自己的額頭上做了紅色記號；不過他們不像拉曼人那樣剃光頭。

5 拉曼人的頭是剃光的；他們除了繫在腰上的獸皮和佩帶的甲冑及弓、箭、石頭、投石器等武器外，全身赤裸。

37 Sihdik, taàmùhn seimihn sauh dihk, beih saatluhk wòh jeuijón, jihk kuisaan dou saibin wòh bàkbìn, dou yatchyu gujok Haàkmòhngchì dik kwongyéh; náah yàtdaai dik kwongyéh douchyu dòu yaùh hùngmáahng, geingoh dik yéhsau cheùtmuht.

38 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, hán dò yaùh fuhseung seí yù kwongyéh, beih náahsè yéhsau wòh hùngjùng dik tükying hekdiuh; hauhloih yaùh yàhn faatyihñ taàmùhn dik gwàthaaih, deujiik joih deihsuehng.

Daih saàm Jeùng

Ngoimóuhlaphsaàyaùh yùh yuhyihñ só syut, joih sàñ seuhng jouh geihouh - Laaìmaahnyàhn yàn faánbuhn yih jòu jofaht - Yàhn kàp jihgeí jüù loih jofaht - Nèihfèihyàhn gikbaaih lihng yàt jì Laaìmaahn gwàndeúi. Yeuk Jyú chihñ baatchàt nihñ jì baatluhk nihñ.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, meih beih jokjin móuhhei saatseí dik Nèihfèihyàhn maaìhjongliùh beih saatseí dik yàhn hauh - yaùhyù beih saatseí dik yàhn feiseuhng dò, sóyih muhtyaùh gaisyun - taàmùhn maaìhjongliùh seijé hauh, dòu faánwuih jihgeí dik tòudeih wòh gaàyùhn, wuihdou taàmùhn dik chají wòh taàmùhn dik yihneuìh sànbìn.

2 Hán dò fúhneuìh wòh siúhaaih seí yù dòugim jì haah, heuidò saànghaú yáah sih yùhchí; waàhn yaùh heuidò tìhndeiñ jòu gwàndeúi chindaaph yìh waiwaaihiùh.

3 Joih Saideuhn hòhngohn beih saat dik Laaìmaahnyàhn wòh ngoimóuhlaph saà yaùh, dòu beih diuh dou Saideuhn seuiùlauh leuih; honaa, taàmùhn dik gwàthaaih joih hoíyeùhng sàmchyu, wàihsou ghikdò.

4 Ngoimóuhlaphsaàyaùh yùh Nèihfèihyàhn sih yaùh keuibhiht dik, yànwaih taàmùhn hòhk Laaìmaahnyàhn dik yeuhngí, joih jihgeí dik ngaahktaùh seuhng jouhiùh hùhngsik geihouh; bàtgow taàmùhn bàt jeuhng Laaìmaahnyàhn náahyeuhng taigwóng taùh.

5 Laaìmaahnyàhn dik taùh sih taigwóng dik; taàmùhn cheuihiùh haih joih yü seuhng dik saupeih wòh puídaai dik gaapjauh kahp gùng, jin, sehktaùh, taùhsehk hei dāng móuhhei ngoih, chyùhsàn chekló.

37 Yea, they were met on every hand, and slain and driven, until they were scattered on the west, and on the north, until they had reached the wilderness, which was called Hermounts; and it was that part of the wilderness which was infested by wild and ravenous beasts.

38 And it came to pass that many died in the wilderness of their wounds, and were devoured by those beasts and also the vultures of the air; and their bones have been found, and have been heaped up on the earth.

CHAPTER 3

The Amlicites had marked themselves according to the prophetic word—The Lamanites had been cursed for their rebellion—Men bring their own curses upon themselves—The Nephites defeat another Lamanite army. About 87—86 B.C.

1 AND it came to pass that the Nephites who were not slain by the weapons of war, after having buried those who had been slain—now the number of the slain were not numbered, because of the greatness of their number—after they had finished burying their dead they all returned to their lands, and to their houses, and their wives, and their children.

2 Now many women and children had been slain with the sword, and also many of their flocks and their herds; and also many of their fields of grain were destroyed, for they were trodden down by the hosts of men.

3 And now as many of the Lamanites and the Amlicites who had been slain upon the bank of the river Sidon were cast into the waters of Sidon; and behold their bones are in the depths of the sea, and they are many.

4 And the Amlicites were distinguished from the Nephites, for they had marked themselves with red in their foreheads after the manner of the Lamanites; nevertheless they had not shorn their heads like unto the Lamanites.

5 Now the heads of the Lamanites were shorn; and they were naked, save it were skin which was girded about their loins, and also their armor, which was girded about them, and their bows, and their arrows, and their stones, and their slings, and so forth.

6 拉曼人的皮膚由於他們祖先身上的記號而呈深色；那記號是加在他們身上的詛罰，因為他們犯了罪，而且又反對他們的弟弟尼腓、雅各、約瑟、賽姆這些正直而聖潔的人。

7 他們的哥哥企圖毀滅他們，所以才受詛罰；主神在他們身上做了記號，是的，在拉曼和雷米爾身上，也在以實瑪利的兒子和以實瑪利族女子身上做記號。

8 這樣他們的後裔才有別於他們兄弟的後裔，主神也才能保全祂的人民，使他們不致混合在一起，不致相信那會使他們滅亡的錯誤傳統。

9 事情是這樣的，凡與拉曼人通婚的，都帶給後裔同樣的詛罰。

10 所以，凡自甘被拉曼人誘走的，都以那名稱稱呼，身上也都做了記號。

11 事情是這樣的，從那時起，凡不相信拉曼人的傳統，而相信從耶路撒冷地帶出來的紀錄，並相信來自祖先的正確傳統的，凡相信神誠命，並遵守的，都叫作尼腓人，或尼腓的人民。

12 他們就是保存自己人民和拉曼人民真實紀錄的人。

13 現在我們要再回到愛姆立沙人，他們身上也做了記號；是的，他們在自己身上做記號，就是在自己額頭上做紅色的記號。

14 神的話就這樣應驗了，因為這是祂對尼腓說的話：看啊，我詛咒了拉曼人，我要在他們身上做記號，從現在到永遠，使他們和他們的後裔與你和你的後裔有所分別，除非他們悔過並轉向我，使我能憐憫他們。

6 Laaimaahnyàhn dik peihfū yàuhyū taàmùhn jòusin sànn seuhng dik geihouh yih chihng sàmsik; nàah geihouh sih gaà joih taàmùhn sànn seuhng dik jofaht, yànwaih taàmùhn faahn liúh jeuih, yihché yauh faàndeui taàmùhn dik daihdaih Nèihfèih, Ngàahgok, Yeuksàt, Choimouh jèhsè jingihk yih singgit dik yàhn.

7 Taàmùhn dik gògò keihthòu wámiht taàmùhn, sóyih choih sauh jofaht; Jyú Sàhn joih taàmùhn sànn seuhng jouhliúh geihouh, sihdik, joih Laaimaahn wòh Leuihmaihyih sànn seuhng, yáah joih Yihsahtmaahleih dik yihjí wòh Yihsahtmaahleih juhk neuhijí sànn seuhng jouh geihouh.

8 Jéhyeuhng taàmùhn dik hauhyeuih choih yaúh biht yú taàmùhn hìngdaih dik hauhyeuih, Jyú Sàhn yáah choih nàhng bóuchyúhn taà dik yàhmàhn, sí taàmùhn bàt ji wahnahp joih yàthèi, bàt ji seungseun nàah wuih sí taàmùhn mihtnòhng dik chongh chyúhtúntung.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faàhn yúh Laaimaahnyàhn tùngfàn dik, dòu daaikàp hauhyeuih túhngyeuhng dik jofaht.

10 Sóyih, faàhn jih gàm beih Laaimaahnyàhn yaúh jáu dik, dòu yih nàah mihng ching chingfú, sànn seuhng yáah dòu jouhliúh geihouh.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, chùhng nàah sih heí, faàhn bàt seungseun Laaimaahnyàhn dik chyúhtúntung, yih seungseun chùhng Yèhlohosaatlàahng deih daai cheùtloih dik géiluhk, bihng seungseun loihih jòusin dik jingkok chyúhtúntung dik, faàhn seungseun Sàhn gaamihng, bihng jèunsáu dik, dòu giujuk Nèihfèihyàhn, waahk Nèihfèih dik yàhmàhn.

12 Taàmùhn jauhshih bóuchyúhn jìhgeí yàhmàhn wòh Laaimaahnyàhn mahn jànsaht géiluhk dik yàhn.

13 Yihnjoih ngòhmùhn yiu joi wuihdou Ngoimouhlahpsaànyàhn, taàmùhn sànn seuhng yáah jouhliúh geihouh; sihdik, taàmùhn joih jìhgeí sànn seuhng jouh geihouh, jauhshih joih jìhgeí ngahktaùh seuhng jouh hùhngsik dik geihouh.

14 Sàhn dik waah jauh jéhyeuhng yingyihliúh, yànwaih jéh sih taà deui Nèihfèih syut dik waah: Honaa, ngòh jojauliúh Laaimaahnyàhn, ngòh yiu joih taàmùhn sànn seuhng jouh geihouh, chùhng yihnjoih dou wihngyúhn, sí taàmùhn wòh taàmùhn dik hauhyeuih yúh neih wòh neih dik hauhyeuih yaúh só fànbhiht, cheuihfei taàmùhn fuigwo bihngyún heung ngòh, sí ngòh nàhng lihnmàhn taàmùhn.

6 And the skins of the Lamanites were dark, according to the mark which was set upon their fathers, which was a curse upon them because of their transgression and their rebellion against their brethren, who consisted of Nephi, Jacob, and Joseph, and Sam, who were just and holy men.

7 And their brethren sought to destroy them, therefore they were cursed; and the Lord God set a mark upon them, yea, upon Laman and Lemuel, and also the sons of Ishmael, and Ishmaelish women.

8 And this was done that their seed might be distinguished from the seed of their brethren, that thereby the Lord God might preserve his people, that they might not mix and believe in incorrect traditions which would prove their destruction.

9 And it came to pass that whosoever did mingle his seed with that of the Lamanites did bring the same curse upon his seed.

10 Therefore, whosoever suffered himself to be led away by the Lamanites was called under that head, and there was a mark set upon him.

11 And it came to pass that whosoever would not believe in the tradition of the Lamanites, but believed those records which were brought out of the land of Jerusalem, and also in the tradition of their fathers, which were correct, who believed in the commandments of God and kept them, were called the Nephites, or the people of Nephi, from that time forth—

12 And it is they who have kept the records which are true of their people, and also of the people of the Lamanites.

13 Now we will return again to the Amlicites, for they also had a mark set upon them; yea, they set the mark upon themselves, yea, even a mark of red upon their foreheads.

14 Thus the word of God is fulfilled, for these are the words which he said to Nephi: Behold, the Lamanites have I cursed, and I will set a mark on them that they and their seed may be separated from thee and thy seed, from this time henceforth and forever, except they repent of their wickedness and turn to me that I may have mercy upon them.

15 還有，我要在那與你哥哥通婚的人身上做記號，使他們也受詛罰。

16 還有，我要在那與你和你後裔爭戰的人身上做記號。

17 還有，凡離開你的人，必不再被稱作你的後裔；從現在到永遠，我要祝福你和所有稱作你後裔的人；這就是主給尼腓和他後裔的應許。

18 愛姆立沙人開始在額頭上做記號時，不知道自己正應驗了神的話，仍公然反叛神，所以詛罰就必須落在他們身上。

19 現在我希望你們明白，他們給自己招來詛罰；每個受詛罰的人一樣都是自己招來罪罰的。

20 事情是這樣的，拉曼人和愛姆立沙人在柴雷罕拉地和尼腓人交戰後沒多少天，另有一支拉曼人的軍隊，在他們第一支軍隊與愛姆立沙人會合的地方，攻擊尼腓人。

21 事情是這樣的，有支軍隊奉派將他們趕出他們的土地。

22 這次阿爾瑪因受了傷，沒有去與拉曼人作戰；

23 但他派了一支大軍迎戰；他們前去殺了很多拉曼人，並把其餘的拉曼人趕出邊境。

24 然後他們又回來，開始在境內建立和平，有一段時間未再受敵人騷擾。

25 這些事情都發生了，是的，所有這些戰事和紛爭都在法官統治的第五年開始，也在同一年結束。

15 Waàhn yaùh, ngóh yiu joih náah yùh neih gògò tùngfàn dik yàhn sàh seuhng jouh geihouh, sí taàmùhn yáah sauh jofaht.

16 Waàhn yaùh, ngóh yiu joih náah yùh neih wòh neih hauhyeuih jàng jin dik yàhn sàh seuhng jouh geihouh.

17 Wààhn yaùh, faàhn leihoi neih dik yàhn, bit bàt joi beih chingjok neih dik hauhyeuih; chùhng yihnjoih dou wihngyùhn, ngóh yiu jùkfùk neih wòh sóyauh chingjok neih hauhyeuih dik yàhn; jéh jauhshí Jyú káp Nèihfèih wòh taà hauhyeuih dik yingheui.

18 Ngoimoùhlapsaàyàhn hoichí joih ngaahktauh seuhng jouh geihouh sih, bàt jidou jihgeí jing yingyihmlíuh Sàhn dik waah, yihng gùngyih faánbuhn Sàhn, sóyih jofaht jauh bitseui lohk joih taàmùhn sàh seuhng.

19 Yihnjoih ngóh heimohng neihmùhn mihngbaahk, taàmùhn káp jihgeí jiù loh jofaht; muh go sauh jofaht dik yàhn yàtyeuhng dòu sih jihgeí jiù loh joih faht dik.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn wòh ngoimoùhlaph saà yàhn joih Chaaileuihhónlai deihi wòh Nèihfèihyàhn gaàujin hau muht dòsú tìn, lihng yaùh yàt jì Laaimaahnyàhn dik gwàndeui, joih taàmùhn daihi yàt jì gwàndeui yùh Ngoimoùhlapsaàyàhn wuihhap dik deihfông, gùnggik Nèihfèihyàhn.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yaùh jì gwàndeui fuhng paai jeùng taàmùhn góncheut taàmùhn dik tòudeih.

22 Jéh chí Aayihmáah yàn sauhliúh seung, muhtyaùh heui yùh Laaimaahnyàhn jòkjin;

23 Daahn taà paailiúh yàt jì daaihgwàn yihngjin; taàmùhn chihnhuei saatlíuh hán dò Laaimaahnyàhn, bihng báa keihyùh dik Laaimaahnyàhn góncheut bingíng.

24 Yihnhauh taàmùhn yauh wuihloih, hoichí joih gíng noih ginlahp wòhphing, yaùh yàtdyuhn sihgaa meih joi sauh dihyàhn soüyíu.

25 Jéhsè sihchihng dòu faatsàngliúh, sihdik, sóyauh jéhsè jinsih wòh fánjàng dòu joih faatgùn túngjìh dik daihi ngih nihh hoichí, yáah joih tùhng yàt nihh gitchùk.

15 And again: I will set a mark upon him that mingleth his seed with thy brethren, that they may be cursed also.

16 And again: I will set a mark upon him that fighteth against thee and thy seed.

17 And again, I say he that departeth from thee shall no more be called thy seed; and I will bless thee, and whomsoever shall be called thy seed, henceforth and forever; and these were the promises of the Lord unto Nephi and to his seed.

18 Now the Amlicites knew not that they were fulfilling the words of God when they began to mark themselves in their foreheads; nevertheless they had come out in open rebellion against God; therefore it was expedient that the curse should fall upon them.

19 Now I would that ye should see that they brought upon themselves the curse; and even so doth every man that is cursed bring upon himself his own condemnation.

20 Now it came to pass that not many days after the battle which was fought in the land of Zarahemla, by the Lamanites and the Amlicites, that there was another army of the Lamanites came in upon the people of Nephi, in the same place where the first army met the Amlicites.

21 And it came to pass that there was an army sent to drive them out of their land.

22 Now Alma himself being afflicted with a wound did not go up to battle at this time against the Lamanites;

23 But he sent up a numerous army against them; and they went up and slew many of the Lamanites, and drove the remainder of them out of the borders of their land.

24 And then they returned again and began to establish peace in the land, being troubled no more for a time with their enemies.

25 Now all these things were done, yea, all these wars and contentions were commenced and ended in the fifth year of the reign of the judges.

26 一年之中，成千上萬的靈魂被送到永恆的世界去，按照自己的行為，無論好壞，接受賞罰；按照他們所選擇聽從的靈，不論好靈或壞靈，收穫永恆的幸福或永恆的悲慘。

27 每個人都向他所選擇聽從的人領取工資，這是根據預言之靈的話說的；因此，就讓這事按照真理發生吧。法官統治的第五年就這樣結束了。

第四章

阿爾瑪為數千名歸信者施洗—邪惡滲入教會，阻礙教會的進步—尼腓哈被選派為首席法官—大祭司阿爾瑪獻身傳道事工。約主前八六年至八三年。

1 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第六年，柴雷罕拉境內沒有戰事也沒有紛爭；

2 但是，人民受苦，是的，深受痛苦，因為他們失去了他們的弟兄，失去了他們的牲口，失去了他們的田地；這些田地被拉曼人在腳下踐踏、毀壞了。

3 每個靈魂都因深切的痛苦而感到悲傷；他們相信，這都是因為他們的邪惡和憎行，神的懲罰才臨到他們；這才喚醒他們記起自己的職責。

4 他們開始更全力建立教會；是的，很多人在西頓水流裡受洗，加入神的教會；是的，他們由阿爾瑪施洗。阿爾瑪已由父親阿爾瑪按立為教會人民的大祭司。

26 Yàt nihñ jī jūng, sìhngchìn séuhng maahn dik līhngwàhn beih sungdou wīhngghàng dik saigai heui, ngonjiu jīhgei dik hàhngwàih, mòuhleuhn hòuwaiih, jipsauh séungfah; ngonjiu taàmùhn só syúnjaahk tingchùhng dik līhng, bàt leuhn hòu līhng waahk waiih līhng, sàuwòhk wīhngghàng dik hàhngfùk waahk wīhngghàng dik beicháam.

27 Muìh go yàhn dòu heung taà só syúnjaahk tingchùhng dik yàhn līhngcheui gūngī, jéh sih gāngeui yuhyihñ jī līhng dik waah syut dik; yānchí, jauh yueuhng jéh sih ngonjiu jànleih faatsàng baah. Faatgūn túngjīh dik daih rígh nihñ jauh jéhyuehng gitchúklíuh.

Daih sei Jeùng

Aayihmáah wàihsou chin mīhng gwaìseun jé sisai - Chèhngok sam yaph gaauwui, jóngoih gaauwui dik jeunbòuh - Nèihfèihhaà beih syúnpaai wàih saujīhkh faatgūn - Daaih jaisi Aayihmáah hinsàn chyùhdouh sìhgūng. Yeuk Jyú chíhn baatlukh nihñ jī baatsaàm nihñ.

1 Sìhchīhng sih jéhyuehng dik, faatgūn túngjīh Nèihfèihyàhn dik daih lukh nihñ, Chaaihleuihñónlaai gīng noih muhtyaúh jinsih yáah muhtyaúh fànjàng;

2 Daahnsih, yàhnmàhn sauhfú, sìhdik, sàmsauh tungfú, yànwaiih taàmùhn sàtheuiliùh taàmùhn dik daihghing, sàtheuiliùh taàmùhn dik saànghaú, sàtheuiliùh taàmùhn dik tìhndeih; jéhsè tìhndeih beih Laaimaahnyàhn joih geuk haah chíndaahp, wáiwaiihliùh.

3 Muìh go līhngwàhn dòu yàn sàmchit dik tungfú yīh gámdou beìseùng; taàmùhn seùngseun, jéh dòu sih yànwaiih taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng, Sàhn dik chíhngfah choih làhm dou taàmùhn; jéh choih wuhnsíng taàmùhn geihei jīhgei dik jīkjaak.

4 Taàmùhn hoichí gang chyùhnlīkh gīnlaph gaauwui; sìhdik, hán dò yàhn joih Saideuhn seuilāuh leuih sauhsaf, gaàyahp Sàhn dik gaauwui; sìhdik, taàmùhn yaùh Aayihmáah sisai. Aayihmáah yīh yaùh fuhchàn Aayihmáah ngonlaph wàih gaauwui yàhnmàhn dik daaih jaisi.

26 And in one year were thousands and tens of thousands of souls sent to the eternal world, that they might reap their rewards according to their works, whether they were good or whether they were bad, to reap eternal happiness or eternal misery, according to the spirit which they listed to obey, whether it be a good spirit or a bad one.

27 For every man receiveth wages of him whom he listeth to obey, and this according to the words of the spirit of prophecy; therefore let it be according to the truth. And thus endeth the fifth year of the reign of the judges.

CHAPTER 4

Alma baptizes thousands of converts—Iniquity enters the Church, and the Church's progress is hindered—Nephihah is appointed chief judge—Alma, as high priest, devotes himself to the ministry. About 86—83 B.C.

1 NOW it came to pass in the sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi, there were no contentions nor wars in the land of Zarahemla;

2 But the people were afflicted, yea, greatly afflicted for the loss of their brethren, and also for the loss of their flocks and herds, and also for the loss of their fields of grain, which were trodden under foot and destroyed by the Lamanites.

3 And so great were their afflictions that every soul had cause to mourn; and they believed that it was the judgments of God sent upon them because of their wickedness and their abominations; therefore they were awakened to a remembrance of their duty.

4 And they began to establish the church more fully; yea, and many were baptized in the waters of Sidon and were joined to the church of God; yea, they were baptized by the hand of Alma, who had been consecrated the high priest over the people of the church, by the hand of his father Alma.

5 事情是這樣的，法官統治的第七年，大約有三千五百人加入神的教會並接受洗禮。法官統治尼腓人的第七年就這樣結束了，這整個時期都有持續的和平。

6 事情是這樣的，法官統治的第八年，教會的人民由於有了極多的財富，和上好的絲綢和細麻布，又由於有了眾多的牲口和金子、銀子以及各樣寶物，就開始驕傲起來；這些都是他們辛辛苦苦得來的；他們因這一切而眼光驕傲而自大，開始穿起非常昂貴的衣服。

7 阿爾瑪，是的，還有許多由阿爾瑪按立為教會的教師、祭司和長老的人，都因此非常痛苦；是的，很多人眼看邪惡開始出現在人民之中而憂傷不已。

8 他們看到教會的人民開始眼光驕傲而自大、把心思放在財富和世俗無益的事物上，開始彼此輕視、照他們自己的意思和願望迫害不信的人，而極為憂傷。

9 因此，法官統治的第八年，教會的人民之中起了極大的紛爭；是的，充滿嫉妒、不和、怨恨、迫害、驕傲，甚至比不屬於神教會的人還驕傲。

10 法官統治的第八年就這樣結束了；教會成員的邪惡對不屬於教會的人來說，是一大絆腳石；教會因此開始不再進步了。

11 事情是這樣的，第九年初，阿爾瑪看到教會成員的邪惡，也看到教會成員的壞榜樣誘使不信的人犯下一件又一件的罪行，為人民招來毀滅。

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngjih dik daih chàt nihñ, daaihyeuk yaúh saàmchìn ríh baak yáhn gaâyahp Sàhn dik gaauwú bihng jipsauh sailaih. Faatgùn túngjih Nèihfèihyáhn dik daih chàt nihñ jauh jéhyeuhng gitchùklíuh, jéh jing go sihkeih dòu yaúh chíhjuhik dik wòhpíhng.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngjih dik daih baat nihñ, gaauwú dik yáhnmañ yaúhyù yaúhliúh gíhkò dik choihfu, wòh seuhng hóu dik sichaùh wòh sai maàhbou, yaúh yaúhyù yaúhliúh júngdò dik saàngkau wòh gámjì, ngàhnjì yíhkahp gokeyuehng bóumaht, jauh hoichí giùngouh heilòih; jéhsè dòu sih taàmùhn sànfú dàk lòih dik; taàmùhn yàn jéh yàtchai yìh ngáahngwòng giùngouh yìh jìh daaih, hoichí chyùn heí feiseühng ngòhnggwai dik yífhuk.

7 Aayihmáah, sihdik, waàhn yaúh heuiðò yaúh Aayihmáah ngonlahp waih gaauwú dik gaauu, jaisi wòh jeúnglòuh dik yáhn, dòu yànchí feiseühng tungfú; sihdik, hán dò yáhn ngáahnòn chènghok hoichí cheútyìhn joih yáhnmañ jì jùng yìh yaúseung bàt yìh.

8 Taàmùhn hondou gaauwú dik yáhnmañ hoichí ngáahngwòng giùngouh yìh jìh daaih, báa sàmsi fong joih choihfu wòh saijuhk mòuhyik dik sihmaht seuhng, hoichí beichí hingsih, jiu taàmùhn jìhgeí dik yisi wòh yuñmhong bikhoih bàtseun dik yáhn, yìh gíhkwaìh yaúseung.

9 Yànchí, faatgùn túngjih dik daih baat nihñ, gaauwú dik yáhnmañ jì jùng heiliúh gíhkdaaih dik fànjàng; sihdik, chùngmùhn jahtdou, bàt wòh, yunhahn, bikhoih, giùngouh, sahmi jìf bàtsuhkyù Sàhn gaauwú dik yáhn waàhn giùngouh.

10 Faatgùn túngjih dik daih baat nihñ jauh jéhyeuhng gitchùklíuh; gaau wú sihng yùhn dik chènghok deui bàtsuhkyù gaauwú dik yáhn loih syut, sih yàt daaih buhngueksehk; gaauwú yànchí hoichí bàt joi jeunbouhliúh.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih gaú nihñchò, Aayihmáah hondou gaau wú sihng yùhn dik chènghok, yáah hondou gaau wú sihng yùhn dik waaih bòngyeuhng yaúhsí bàtseun dik yáhn faahnhaah yàt gíhn jauh yàt gíhn dik jeuihahng, waih yáhnmañ jiù lòih waímiht.

5 And it came to pass in the seventh year of the reign of the judges there were about three thousand five hundred souls that united themselves to the church of God and were baptized. And thus ended the seventh year of the reign of the judges over the people of Nephi; and there was continual peace in all that time.

6 And it came to pass in the eighth year of the reign of the judges, that the people of the church began to wax proud, because of their exceeding riches, and their fine silks, and their fine—twined linen, and because of their many flocks and herds, and their gold and their silver, and all manner of precious things, which they had obtained by their industry; and in all these things were they lifted up in the pride of their eyes, for they began to wear very costly apparel.

7 Now this was the cause of much affliction to Alma, yea, and to many of the people whom Alma had consecrated to be teachers, and priests, and elders over the church; yea, many of them were sorely grieved for the wickedness which they saw had begun to be among their people.

8 For they saw and beheld with great sorrow that the people of the church began to be lifted up in the pride of their eyes, and to set their hearts upon riches and upon the vain things of the world, that they began to be scornful, one towards another, and they began to persecute those that did not believe according to their own will and pleasure.

9 And thus, in this eighth year of the reign of the judges, there began to be great contentions among the people of the church; yea, there were envyings, and strife, and malice, and persecutions, and pride, even to exceed the pride of those who did not belong to the church of God.

10 And thus ended the eighth year of the reign of the judges; and the wickedness of the church was a great stumbling—block to those who did not belong to the church; and thus the church began to fail in its progress.

11 And it came to pass in the commencement of the ninth year, Alma saw the wickedness of the church, and he saw also that the example of the church began to lead those who were unbelievers on from one piece of iniquity to another, thus bringing on the destruction of the people.

12 是的，他也看到人民之間極不平等的現象；有些人高傲自大，目中無人，不幫助貧困、無衣蔽體的人，還有那些飢餓、口渴、患病痛苦的人。

13 這是人民悲歎的主要原因；然而也有人謙抑自己，援助需要幫助的人，例如將財物分給窮苦貧困的人，拿東西給飢餓的人吃，並為那如預言之靈所說的必將來臨的基督的緣故，受種種的痛苦；

14 盼望那一天的到來，這樣保有罪的赦免；心中因死者的復活而充滿喜樂；那復活是照耶穌基督的旨意、大能，拯救人脫離死亡的枷鎖而完成的。

15 事情是這樣的，阿爾瑪看到神的謙卑信徒所受的痛苦，和其他人加在他們身上的迫害，又看到他們之中的不平等，開始非常憂傷；雖然如此，主的靈並未離棄他。

16 他從教會的長老中選出一位明智的人，並依民意給他權力，使他有權依既定的法律制定法律，並根據人民的邪惡與罪行執法。

17 這人名叫尼腓哈，被選派為首席法官；他坐在審判席上審判、管理人民。

18 阿爾瑪並未將教會的大祭司職位授予他；阿爾瑪自己保留大祭司的職位而將審判席交給尼腓哈。

12 Sihdik, taà yáah hondou yàhn-màhn jì gaàn gihkbàt pihngdáng dik yihnjeuhng; yaúh sè yàhngòu ngouh jih daaih, muhkjüng mòuh yàhn, bàtbòng joh pàhnkwan, mòuh yì baitái dik yàhn, waàhn yaúh náahsè geingoh, haúhot, waahnbehng tungfú dik yàhn.

13 Jéh sih yàhn-màhn beitaan dik jyúyiu yühnyàn; yihnyih yáah yaúh yàhn himyik jihge, wühnjoh seuíyiu bòngjoh dik yàhn, laihyù jeùng choihmaht fànkàp kùhngfú pàhnkwan dik yàhn, naàh dùngsai kàp geingoh dik yàhn hek, bihng waih náah yùh yuhíyh jì líhng só syut dik bit jeùng loihlám dik Gèidük dik yühngu, sauh júngjüng dik tungfú;

14 Paanmohng náah yàt tin dik douloih, jéhyeuhng bouyaúh jeuih dik semíhn; sàmjüng yàn seíjé dik fuhkuuht yih chùngmúhn heíloh; náah fuhkuuht sih jiu Yèhsòu Gèidük dik jyí, daaihnàhng, chinggau yàhn tyutleih seimòhng dik gaàsó yih yühnsihng dik.

15 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah hondou Sàhn dik himbei seuntoùh só sauh dik tungfú, wòh keihtaà yàhn gaà joih taàmúhn sàh seuhng dik bikhoih, yauh hondou taàmúhn jì jüng dik bàt pihngdáng hoichí feiseühng yaüseung; seuíyihn yühchí, jyú dik Lihng bihng meihleih hei taà.

16 Taà chühng gaauwúf dik jeúnglóuh jüng syún cheùt yàt waf mihngjí dik yàhn, bihng yì mähnyi kàp taà kyühnlìhk, sí taà yaúh kyühn yì geidihng dik faatleuht jaidihng faatleuht, bihng gängeui yàhn-màhn dik chèhngok yúh jeuihhahng jàpfaat.

17 Jéh yàhn-mihng giu Nèihfèihhaà, beih syúnpaai wàih saújìhk faatgün; taà joh joih sàmpunjìhk seuhng sàmpun, gúnleih yàhn-màhn.

18 Aayihmáah bihng meihjeùng gaauwúf dik daaih jaisi jikwaih sauhyúh taà; Aayihmáah jihgeí boulaùh daaih jaisi dik jikwaih yih jeùng sàmpunjìhk gaaükàp Nèihfèihhaà.

12 Yea, he saw great inequality among the people, some lifting themselves up with their pride, despising others, turning their backs upon the needy and the naked and those who were hungry, and those who were athirst, and those who were sick and afflicted.

13 Now this was a great cause for lamentations among the people, while others were abasing themselves, succoring those who stood in need of their succor, such as imparting their substance to the poor and the needy, feeding the hungry, and suffering all manner of afflictions, for Christ's sake, who should come according to the spirit of prophecy;

14 Looking forward to that day, thus retaining a remission of their sins; being filled with great joy because of the resurrection of the dead, according to the will and power and deliverance of Jesus Christ from the bands of death.

15 And now it came to pass that Alma, having seen the afflictions of the humble followers of God, and the persecutions which were heaped upon them by the remainder of his people, and seeing all their inequality, began to be very sorrowful; nevertheless the Spirit of the Lord did not fail him.

16 And he selected a wise man who was among the elders of the church, and gave him power according to the voice of the people, that he might have power to enact laws according to the laws which had been given, and to put them in force according to the wickedness and the crimes of the people.

17 Now this man's name was Nephiah, and he was appointed chief judge; and he sat in the judgment—seat to judge and to govern the people.

18 Now Alma did not grant unto him the office of being high priest over the church, but he retained the office of high priest unto himself; but he delivered the judgment—seat unto Nephiah.

19 他這麼做是為了能親自到人民當中，也就是到尼腓人當中，向他們傳講神的話，喚醒他們記起自己的職責，並用神的話抑制人民的驕傲、詭詐和所有的紛爭；因為他知道，除了用純正的見證來壓制他們外，別無他法可以矯正他們。

20 阿爾瑪在法官統治尼腓人的第九年初，就將審判席交給尼腓哈，自己則完全獻身於神的神聖體制的高級聖職，獻身於憑啟示與預言之靈為神的話作見證。

阿爾瑪這位神的神聖體制中的大祭司，在境內各城各村對人民講的話。

編成第五章

第五章

世人要獲得救恩就必須悔改、遵守誠命、重生、藉基督的血滌淨自己的衣服、謙卑、除去驕傲和嫉妒、做正義的事——好牧人呼喚祂的人民——凡做惡事的是魔鬼的兒女——阿爾瑪見證其教義之真實並命令世人悔改——義人的名字會登記在生命冊。約主前八三年。

1 事情是這樣的，阿爾瑪開始向人民傳講神的話，首先在柴雷罕拉地，然後從那裡遍及全境。

2 根據他自己的紀錄，以下是他在設立於柴雷罕拉城的教會中向人民講的話。他說：

19 Taà jéhmò jouh sih waihlíuh nàhng chànjih dou yàhnmàhn dòngjùng, yáah jauhsih dou Nèihfèihyàhn dòngjùng, heung taàmùhn chyhùhngóng Sàhn dik waah, wuhnsing taàmùhn geiheí jìhgeí dik jíkjaak, bihng yuhng Sàhn dik waah yìkjai yàhnmàhn dik giùngouh, gwaíjaa wòh sóyauh dik fànjàng; yànwaih taà jìdou, cheuìhlíuh yuhng seùhnjing dik ginjing loih ngaatjai taàmùhn ngoih, bihtmòuh taà faat hóyih giújing taàmùhn.

20 Aayihmáah joih faatgùn túngjih Nèihfèihyàhn dik daih gaú nihnchò, jauh jeùng sámpunjìhk gaaùkàp Nèihfèihhàa, jìhgeí jàk yùhnchyùhn hinsàn yù Sàhn dik sàhnsing taijai dik gòukàp singjik, hinsàn yù pàhng kaisih yùh yuhyihñ jì língh waih Sàhn dik waah jok ginjing.

Aayihmáah jéh waí Sàhn dik sàhnsing taijai jùng dik daaih jaisi, joih gíng noih gok sihng gok chyun deui yàhnmàhn góng dik waah.

Pin sihng daih ñgh jeùng.

Daih ñgh Jeùng

Saiyàhn yiu wohkdàk gauyàn jauh bitseuì fuigoí, jeùnsau gaaimihng, chùhngsàng, jìhk Gèidùk dik hyut dihk jìhng jìhgeí dik yífuhk, himbei, cheuìhheui giùngouh wòh jahtdou, jouh jìngyih dik sih - Houì muhkjàhn fùwuhn taà dik yàhnmàhn - Faàhn jouh ngok sih dik sih mògwaí dik yìhneuih - Aayihmáah ginjing keih gaauyih jì jànsaht bihng mihnglìhng saiyàhn fuigoí - Yìhyàhn dik mihngjìh wuih dànggei joih sàngmihng chaak. Yeuk Jyú chihñ baatsaàm nihñ.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah hoichí heung yàhnmàhn chyhùhngóng Sàhn dik waah, saúsìn joih Chaaìhleuihónlài dei, yìnhnauh chùhng náahleuih pinkahp chyhùhngíng.

2 Gàngeui taà jìhgeí dik géiluhk, yìhhaah sih taà joih chitlahp yù Chaaìhleuihónlài sìhng dik gauuwí jùng heung yàhnmàhn góng dik waah. Taà syut:

19 And this he did that he himself might go forth among his people, or among the people of Nephi, that he might preach the word of God unto them, to stir them up in remembrance of their duty, and that he might pull down, by the word of God, all the pride and craftiness and all the contentions which were among his people, seeing no way that he might reclaim them save it were in bearing down in pure testimony against them.

20 And thus in the commencement of the ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi, Alma delivered up the judgment—seat to Nephihah, and confined himself wholly to the high priesthood of the holy order of God, to the testimony of the word, according to the spirit of revelation and prophecy.

The words which Alma, the High Priest according to the holy order of God, delivered to the people in their cities and villages throughout the land.

Comprising chapter 5.

CHAPTER 5

To gain salvation, men must repent and keep the commandments, be born again, cleanse their garments through the blood of Christ, be humble and strip themselves of pride and envy, and do the works of righteousness—The Good Shepherd calls his people—Those who do evil works are children of the devil—Alma testifies of the truth of his doctrine and commands men to repent—The names of the righteous will be written in the book of life. About 83 B.C.

1 NOW it came to pass that Alma began to deliver the word of God unto the people, first in the land of Zarahemla, and from thence throughout all the land.

2 And these are the words which he spake to the people in the church which was established in the city of Zarahemla, according to his own record, saying:

3 我，阿爾瑪，由父親阿爾瑪安立為神教會的大祭司；他擁有從神而來的力量與權柄來做這些事。看啊，我告訴你們，他在尼腓地的邊境開始建立教會；是的，那地就叫作摩爾門地；是的，他就在摩爾門水流裡為弟兄們施洗。

4 看啊，我告訴你們，神的慈悲和大能將他們從挪亞王人民的手中救出來。

5 並且看啊，後來他們在曠野中受拉曼人奴役；是的，我告訴你們，他們被囚禁，主又再度以祂話語的力量，救他們脫離束縛；然後，我們被帶到這塊土地，並開始在境內各地建立神的教會。

6 現在看啊，你們屬於這教會的弟兄們，我告訴你們，你們是否牢記著祖先受奴役的事？是的，你們是否牢記著主對他們的慈悲與恆久忍耐？此外，你們是否牢記著祂從地獄中救出他們的靈魂？

7 看啊，祂改變了他們的心；是的，祂把他們從沉睡中喚醒，使他們覺悟神的存在。看啊，他們原來身處黑暗，然而，神永恆話語的光照亮了他們的靈魂；是的，他們原來被死亡的枷鎖和地獄的鎖鏈纏繞，永恆的毀滅等著他們。

8 弟兄們，現在我問你們，他們被毀滅了嗎？看啊，我告訴你們，沒有，他們沒有被毀滅。

9 我再問你們，那死亡的枷鎖斷了嗎？那纏繞他們的地獄的鎖鏈解開了嗎？我告訴你們，是的，那些都解開了，他們的靈魂伸展了，他們唱著救贖之愛。我告訴你們，他們得救了。

3 Ngóh, Aayihmáah, yaùh fuhchàn Aayihmáah ngonlahp wàih Sàhn gaauwú dik daaih jaisi; taà yúngyáuh chühng Sàhn yih loih dik lihkleuhng yúh kyühnbeng loih jouh jéhsé sih. Honaa, ngóh gousou neihmùhn, taà joih Nèihfèih deih dik bingng hoichí ginlahp gaauwú; sihdik, náah deih jauh giujuk Mòyihmùhn deih; sihdik, taà jauh joih Mòyihmùhn seuilàuh leuih waih daihngmùhn sisai.

4 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, Sàhn dik chihbei wòh daaihngàng jèung taàmùhn chühng Nòhaa wòhng yàhnmàhn dik saú jùng gau cheùtloih.

5 Bihngché honaa, hauhoih taàmùhn joih kwongyéh jùng sauh Laaìmaahnyàhn nòuyihk; sihdik, ngóh gousou neihmùhn, taàmùhn beih chaùngam, Jyú jauh joidouh yih taà waahyúh dik lihkleuhng, gau taàmùhn tyutleih chùkbok; yihnhauh, ngóhmùhn beih daaidou jéh faai tòudeih, bihng hoichí joih gíng noih gokdeih ginlahp Sàhn dik gaauwú.

6 Yihnjoih honaa, neihmùhn suhkyú jéh gaauwú dik daihngmùhn, ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn sihfáu lòuhgeiuehk jóusin sauh nòuyihk dik sih? Sihdik, neihmùhn sihfáu lòuhgeiuehk Jyú deui taàmùhn dik chihbei yúh hàhnggaú yánnoih? Chingoih, neihmùhn sihfáu lòuhgeiuehk taà chühng deihyuhk jùng gau cheùt taàmùhn dik lnhgwàhn?

7 Honaa, taà goibinliúh taàmùhn dik sàm; sihdik, taà báa taàmùhn chühng chàhmseuih jùng wuhnsíng, sí taàmùhn gokngh Sàhn dik chyühnjoih. Honaa, taàmùhn yühnlóih sán chyú haàkngam, yihnyih, Sàhn wihngghàng waahyúh dik gwònggiu leuhngliúh taàmùhn dik lnhgwàhn; sihdik, taàmùhn yühnlóih beih seimòhng dik gaàsó wòh deihyuhk dik sólín chihnyú, wihngghàng dik waimiht dánhgeuehk taàmùhn.

8 Daihngmùhn, yihnjoih ngóh mahn neihmùhn, taàmùhn beih waimihtiúh maà? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, muhtyáuh, taàmùhn muhtyáuh beih waimiht.

9 Ngóh joi mahn neihmùhn, náah seimòhng dik gaàsó tyühnlíuh maà? Náah chihnyú taàmùhn dik deihyuhk dik sólín gaaíhoiúh maà? Ngóh gousou neihmùhn, sihdik, náahsé dòu gaaíhoiúh, taàmùhn dik lnhgwàhn sànjínlíuh, taàmùhn cheungieuehk gausuhk jì ngoi. Ngóh gousou neihmùhn, taàmùhn dàkgaulíuh.

3 I, Alma, having been consecrated by my father, Alma, to be a high priest over the church of God, he having power and authority from God to do these things, behold, I say unto you that he began to establish a church in the land which was in the borders of Nephi; yea, the land which was called the land of Mormon; yea, and he did baptize his brethren in the waters of Mormon.

4 And behold, I say unto you, they were delivered out of the hands of the people of king Noah, by the mercy and power of God.

5 And behold, after that, they were brought into bondage by the hands of the Lamanites in the wilderness; yea, I say unto you, they were in captivity, and again the Lord did deliver them out of bondage by the power of his word; and we were brought into this land, and here we began to establish the church of God throughout this land also.

6 And now behold, I say unto you, my brethren, you that belong to this church, have you sufficiently retained in remembrance the captivity of your fathers? Yea, and have you sufficiently retained in remembrance his mercy and long—suffering towards them? And moreover, have ye sufficiently retained in remembrance that he has delivered their souls from hell?

7 Behold, he changed their hearts; yea, he awakened them out of a deep sleep, and they awoke unto God. Behold, they were in the midst of darkness; nevertheless, their souls were illuminated by the light of the everlasting word; yea, they were encircled about by the bands of death, and the chains of hell, and an everlasting destruction did await them.

8 And now I ask of you, my brethren, were they destroyed? Behold, I say unto you, Nay, they were not.

9 And again I ask, were the bands of death broken, and the chains of hell which encircled them about, were they loosed? I say unto you, Yea, they were loosed, and their souls did expand, and they did sing redeeming love. And I say unto you that they are saved.

10 現在我問你們，他們是在什麼條件下得救的？是的，他們憑什麼理由希望獲得救恩？他們為什麼能解脫死亡的枷鎖，是的，還有地獄的鎖鏈？

11 看啊，我可以告訴你們，我父親阿爾瑪不是相信阿賓納代口中傳講的話嗎？他不是神聖先知嗎？他不是說過神的話，而我父親阿爾瑪相信那些話嗎？

12 由於他的信心，他的心起了巨大的變化，看啊，我告訴你們，這一切都是真實的。

13 看啊，他向你們的祖先宣講神的話，他們的心也起了巨大的變化；他們謙抑自己，信賴真實而活著的神。看啊，他們一直忠信到底；因此他們得救了。

14 現在看啊，教會中的弟兄們，我問你們，你們在屬靈方面是否已從神而生？你們在容貌上是否蒙得了祂的形象？你們的心是否體驗過這種巨大的改變？

15 你們對創造你們的主的救贖運用了信心嗎？你們是否用信心之眼來期待，看到這必死的身體復活為不死，腐朽的復活為不朽，站在神的面前，按照必死之身的所作所為接受審判？

16 我告訴你們，你們能否想像自己在那天，聽到主的聲音對你們說：你們這些蒙福的人，到我這裡來，因為看啊，你們在地面上做的是正義的事？

17 或者，你們以為自己能在那天向上撒謊說：主啊，我們在地面上做的都是正義的事——而祂就會拯救你們嗎？

10 Yihnjoih ngóh mahn neihmúhn, taàmúhn sih joih sahm mò tiùhngnhaah dàkgau dik? Sihdik, taàmúhn pàhng sahm mò leihaüü heimohng wohkdàk gauyàn? Taàmúhn waih sahm mò nàhng gaatyut seimòhng dik gaàsó, sihdik, waàhn yaü deihyuhk dik sólin?

11 Honaa, ngóh hóyih gousou neihmúhn, ngóh fuhchàn Aayihmáah bàtsih seungseun Aabànnaahpdoih haü jüng chüühngóng dik waah maà? Taà bàtsih sàhnsing sinjì maà? Taà bàtsih syutgwo Sàhn dik waah, yih ngóh fuhchàn Aayihmáah seungseun náahsè waah maà?

12 Yaühyü taà dik seunsàm, taà dik sàm heiliüü geuihdaaih dik binfaa, honaa, ngóh gousou neihmúhn, jéh yàtchai dòu sih jànsaht dik.

13 Honaa, taà heung neihmúhn dik jóusin syüngóng Sàhn dik waah, taàmúhn dik sàm yáah heiliüü geuihdaaih dik binfaa; taàmúhn himyik jihgei, seunlaaih jànsaht yih wuhtjeuhk dik Sàhn. Honaa, taàmúhn yàtjinh jüngseun douдай; yànchí taàmúhn dàkgauliüü.

14 Yihnjoih honaa, gaauwuí jüng dik daihngmúhn, ngóh mahn neihmúhn, neihmúhn joih suhklihg fongmihn sihfau yih chühng Sàhn yih sàng? Neihmúhn joih yühngmaauh seuhng sihfau mühngdàkliüü taà dik yihngjeuhng? Neihmúhn dik sàm sihfau taiyihm gwo jéh júng geuihdaaih dik goibin?

15 Neihmúhn deui chongjough neihmúhn dik Jyü dik gausuhk wahnyuhngliüü seunsàm maà? Neihmúhn sihfau yuhng seunsàm jì ngáahn loih keihdoh, hondou jéh bitsei dik sàntai fuhkuuht wàih bàtsei, fuhnaü dik fuhkuuht wàih bàtnaü, jaahm joih Sàhn dik mihnchühn, ngonjiu bitsei jì sà dik só jok sówàih jipsauh sàmpun?

16 Ngóh gousou neihmúhn, neihmúhn nàhng faü seungjeuhng jihgei joih náah tin, tingdou Jyü dik singyám deui neihmúhn syut: Neihmúhn jehsé mühng fük dik yàhn, dou ngóh jéhleuih loih, yànwaih honaa, neihmúhn joih deihmihn seuhng jouh dik sih jingyih dik sih?

17 Waahkjé, neihmúhn yihwàih jihgei nàhng joih náah tin heung Jyü saatfong syut: Jyü aa, ngóhmúhn joih deihmihn seuhng jouh dik dòu sih jingyih dik sih - yih taà jauh wuih chinggau neihmúhn maà?

10 And now I ask of you on what conditions are they saved? Yea, what grounds had they to hope for salvation? What is the cause of their being loosed from the bands of death, yea, and also the chains of hell?

11 Behold, I can tell you—did not my father Alma believe in the words which were delivered by the mouth of Abinadi? And was he not a holy prophet? Did he not speak the words of God, and my father Alma believe them?

12 And according to his faith there was a mighty change wrought in his heart. Behold I say unto you that this is all true.

13 And behold, he preached the word unto your fathers, and a mighty change was also wrought in their hearts, and they humbled themselves and put their trust in the true and living God. And behold, they were faithful until the end; therefore they were saved.

14 And now behold, I ask of you, my brethren of the church, have ye spiritually been born of God? Have ye received his image in your countenances? Have ye experienced this mighty change in your hearts?

15 Do ye exercise faith in the redemption of him who created you? Do you look forward with an eye of faith, and view this mortal body raised in immortality, and this corruption raised in incorruption, to stand before God to be judged according to the deeds which have been done in the mortal body?

16 I say unto you, can you imagine to yourselves that ye hear the voice of the Lord, saying unto you, in that day: Come unto me ye blessed, for behold, your works have been the works of righteousness upon the face of the earth?

17 Or do ye imagine to yourselves that ye can lie unto the Lord in that day, and say—Lord, our works have been righteous works upon the face of the earth—and that he will save you?

18 或者，你們能否想像將來被帶到神的審判席前，你們的靈魂充滿罪惡與悔恨，記得你們一切的罪惡，是的，清楚記得你們一切的邪惡，是的，記得你們曾公然反抗神誠命的情形？

19 我告訴你們，到那天，你們能手潔心清地仰望神嗎？我告訴你們，你們能在仰望神時，已在自己的容貌上刻上神的形像嗎？

20 我告訴你們，你們若自甘作魔鬼的屬民，你們還能得救嗎？

21 我告訴你們，到那天，你們必知道自己不能得救；因為除了已把衣服洗得潔白的人，沒有人能得救；是的，衣服上所有的污點都得靠我們祖先所說的，要來救贖祂人民脫離罪惡的那位的血來洗滌，直到潔淨為止。

22 弟兄們，現在我問你們，將來你們站在神的審判欄前，衣服上若沾著血跡和種種污穢，你們會有什麼感覺？看啊，這些將證明你們什麼？

23 看啊，這豈不證明你們是兇手嗎？是的，不也證明你們犯了種種邪惡的罪行嗎？

24 看啊，弟兄們，你們以為這樣的人在神國中會有一席之地，可與那衣服洗得純淨潔白而毫無污點的亞伯拉罕、以撒、雅各及所有聖先知一同坐席嗎？

25 我告訴你們，不會的；除非你們當我們的創造主從一開始就是個騙子，或者認為祂從一開始就是個騙子，否則你們不會以為這樣的人在天國中有一席之地；這樣的人必被驅逐出去，因為他們是魔鬼國度的兒女。

18 Waahkjé, nehmùhn nàhng fau seungjeuhng jeungloih beih daaidou Sàhn dik sàmpunjihk chihhn, nehmùhn dik lihngwàhn chùngmùhn jeuhngok yùh fuihahn, geidàk nehmùhn yàtchai dik jeuihngok, sihdik, chingchó geidàk nehmùhn yàtchai dik chèhngok, sihdik, geidàk nehmùhn chàhng gungyihh faánkong Sàhn gaaimihng dik chihngyihng?

19 Ngóh gousou nehmùhn, dou náah tin, nehmùhn nàhng saú git sàm ching deihi yéuhngmohng Sàhn maà? Ngóh gousou nehmùhn, nehmùhn nàhng joihi yéuhngmohng Sàhn sih, yih joihi jihgei dik yühngmaauh seuhng haàk seuhng Sàhn dik yihngjeuhng maà?

20 Ngóh gousou nehmùhn, nehmùhn yeuhk jih gam jok mògwai dik suhk mahn, nehmùhn waàhn nàhng dàkgau maà?

21 Ngóh gousou nehmùhn, dou náah tin, nehmùhn bit jidou jihgei bàt nàhng dàkgau; yànwaihi cheuihlüü yih báa yifuhk saí dàk gitbaahk dik yàhn, muhtyáuh yàhn nàhng dàkgau; sihdik, yifuhk seuhng sóyáuh dik wúdím dòu dàk kaau ngóhmùhn jóusin só syut dik, yiu loih gausuhk taà yàhnmàhn tyutleih jeuihngok dik náah waí dik hyut loih saídhik, jihkdou gitjihng wàihjì.

22 Daihgingmùhn, yihnjoihi ngóh mahn nehmùhn, jeungloih nehmùhn jaahm joihi Sàhn dik sàmpunlaàhn chihhn, yifuhk seuhng yeuhk jimjeuhk hyutjik wòh júngjúng wúwai, nehmùhn wúih yáuh sahmmò gámgok? Honaa, jéhsè jeungjingmihng nehmùhn sahmmò?

23 Honaa, jéh heí bàt jingmihng nehmùhn sih hùngsaú maà? Sihdik, bàt yáah jingmihng nehmùhn faahnliúh júngjúng chèhngok dik jeuihhahng maà?

24 Honaa, daihgingmùhn, nehmùhn yihwàih jéhyeuhng dik yàhn joihi Sàhn gwok júngwuih yáuh yàtjihk jì deihi, hó yùh náah yifuhk saí dàk seühnjehng gitbaahk yih hòuhmòuh wúdím dik Aabaaklaaihón, Yihsaat, Ngáahgok kahp sóyáuh sing sinjì yàt tühng johjihk maà?

25 Ngóh gousou nehmùhn, bàt wúih dik; cheuihfei nehmùhn dòng ngóhmùhn dik chongjouhyú chühng yàt hoichí jauhshih go pinjì, waahkjé yihngwàih tàt chühng yàt hoichí jauhshih go pinjì, fauják nehmùhn bàt wúih yihwàih jéhyeuhng dik yàhn joihi tingwok júng yáuh yàtjihkji deihi; jéhyeuhng dik yàhn bit beih keuijuhk cheütheui, yànwaihi taàmùhn sih mògwai gwokdouh dik yihneuih.

18 Or otherwise, can ye imagine yourselves brought before the tribunal of God with your souls filled with guilt and remorse, having a remembrance of all your guilt, yea, a perfect remembrance of all your wickedness, yea, a remembrance that ye have set at defiance the commandments of God?

19 I say unto you, can ye look up to God at that day with a pure heart and clean hands? I say unto you, can you look up, having the image of God engraven upon your countenances?

20 I say unto you, can ye think of being saved when you have yielded yourselves to become subjects to the devil?

21 I say unto you, ye will know at that day that ye cannot be saved; for there can no man be saved except his garments are washed white; yea, his garments must be purified until they are cleansed from all stain, through the blood of him of whom it has been spoken by our fathers, who should come to redeem his people from their sins.

22 And now I ask of you, my brethren, how will any of you feel, if ye shall stand before the bar of God, having your garments stained with blood and all manner of filthiness? Behold, what will these things testify against you?

23 Behold will they not testify that ye are murderers, yea, and also that ye are guilty of all manner of wickedness?

24 Behold, my brethren, do ye suppose that such an one can have a place to sit down in the kingdom of God, with Abraham, with Isaac, and with Jacob, and also all the holy prophets, whose garments are cleansed and are spotless, pure and white?

25 I say unto you, Nay; except ye make our Creator a liar from the beginning, or suppose that he is a liar from the beginning, ye cannot suppose that such an one can have place in the kingdom of heaven; but they shall be cast out for they are the children of the kingdom of the devil.

26 現在看啊，我告訴你們，我的弟兄們，如果你們體驗過心的變化，如果你們曾覺得要唱救贖之愛的歌，我要問，你們現在還能有這種感覺嗎？

27 你們已一直無可指摘地行走在神前了嗎？如果你們此時蒙召死去，你們捫心自問，自己已夠謙卑了嗎？你們的衣服已經藉著那要來救贖祂人民脫離罪惡的基督的血洗淨潔白了嗎？

28 看啊，你們除去驕傲了嗎？我告訴你們，如果沒有，你們就還沒有準備好迎見神。看啊，你們一定要趕快準備好，因為天國近了，這樣的人不會有永生。

29 看啊，你們當中有人還沒有除去嫉妒嗎？我告訴你們，這樣的人沒有準備好；我希望他趕快準備好，因為時辰就近在眼前，他不知道時間什麼時候要到；這樣的人不會被判無罪。

30 我再告訴你們，你們當中有人嘲笑弟兄或將迫害加在他身上嗎？

31 這樣的人有禍了，因為他沒有準備好，而時候近了，他一定要悔改，否則無法得救！

32 是的，你們這些作惡的人有禍了；悔改吧，悔改，因為主神已經說過了！

33 看啊，祂向所有的人伸出慈悲的臂膀邀請他們，祂說：悔改，我必接納你們。

34 是的，祂說：到我這裡來，你們就可以吃生命樹的果子；是的，你們可以自由地吃生命的糧，自由地喝生命的水；

35 是的，到我這裡來，做正義的事，你們就不會被砍下來丟在火裡—

26 Yihnjoih honaa, ngóh gousou neihmünn, ngóh dik daihngmünn, yühgwó neihmünn taiyihm gwo sám dik binfaa, yühgwó neihmünn chàhng gokdák yiu cheung gausuhk jì ngoi dik gó, ngóh yiu mahn, neihmünn yihnjoih waàhn nàhng yaúh jéh júng gámgek maà?

27 Neihmünn yih yàtjihk mouhóh jijaahk dei hahngiaú joih Sàhn chihnlíuh maà? Yühgwó neihmünn chíh sìh mühngjuh seí heui, neihmünn múhsám jih mahn, jihgeí yih gau himbeilíuh maà? Neihmünn dik yífuhk yihgíng jikhjeuhk náah yiu loih gausuhk taà yàhnmàhn tyutleih jeuihngok dik Gèidük dik hyut saíehng gitbaahklíuh maà?

28 Honaa, neihmünn cheuihheui giungouhlíuh maà? Ngóh gousou neihmünn, yühgwó muhtyaúh, neihmünn jauh waàhn muhtyaúh jeúnbeih hóu yihnggin Sàhn. Honaa, neihmünn yàtdihng yiu gónfaai jeúnbeih hóu, yànwaih tingwok gahnlíuh, jéhyeuhng dik yàhn bàt wuih yaúh wihngsàng.

29 Honaa, neihmünn dòngjüng yaúh yàhn waàhn muhtyaúh cheuihheui jahtdou maà? Ngóh gousou neihmünn, jéhyeuhng dik yàhn muhtyaúh jeúnbeih hóu; ngóh heimohng taà gónfaai jeúnbeih hóu, yànwaih sìhsàhn jauhahn joih ngáahnchih, taà bàt jidou sìhgaan sahmò sìhhauh yiu dou; jéhyeuhng dik yàhn bàt wuih beih pun mouhjeuih.

30 Ngóh joi gousou neihmünn, neihmünn dòngjüng yaúh yàhn jaaúsiu daihngng waahk jeung bikhoih gaà joih taà sàh seuhng maà?

31 Jéhyeuhng dik yàhn yaúh wohlíuh, yànwaih taà muhtyaúh jeúnbeih hóu, yih sìhhauh gahnlíuh, taà yàtdihng yiu fuigoí, faújàk mouhfaat dàkgau!

32 Sihdik, neihmünn jéhsè jok ngok dik yàhn yaúh wohlíuh; fuigoí baah, fuigoí, yànwaih Jyú Sàhn yihgíng syutgwo líuh!

33 Honaa, taà heung sóyaúh dik yàhn sàh cheùt chihbei dik beibóng yüchéng taàmünn, taà syut: Fuigoí, ngóh bit jipnaahp neihmünn.

34 Sihdik, taà syut: Dou ngóh jéhleuih loih, neihmünn jauh hóyhhek sàngmihngsyuh dik gwójí; sihdik, neihmünn hóyh jihyaúh deihek sàngmihng dik leühng, jihyaúh deihek hot sàngmihng dik seuí;

35 Sihdik, dou ngóh jéhleuih loih, jouh jingyih dik sih, neihmünn jauh bàt wuih beih háhmaah loih diuhjoih fó leuih -

26 And now behold, I say unto you, my brethren, if ye have experienced a change of heart, and if ye have felt to sing the song of redeeming love, I would ask, can ye feel so now?

27 Have ye walked, keeping yourselves blameless before God? Could ye say, if ye were called to die at this time, within yourselves, that ye have been sufficiently humble? That your garments have been cleansed and made white through the blood of Christ, who will come to redeem his people from their sins?

28 Behold, are ye stripped of pride? I say unto you, if ye are not ye are not prepared to meet God. Behold ye must prepare quickly; for the kingdom of heaven is soon at hand, and such an one hath not eternal life.

29 Behold, I say, is there one among you who is not stripped of envy? I say unto you that such an one is not prepared; and I would that he should prepare quickly, for the hour is close at hand, and he knoweth not when the time shall come; for such an one is not found guiltless.

30 And again I say unto you, is there one among you that doth make a mock of his brother, or that heapeth upon him persecutions?

31 Wo unto such an one, for he is not prepared, and the time is at hand that he must repent or he cannot be saved!

32 Yea, even wo unto all ye workers of iniquity; repent, repent, for the Lord God hath spoken it!

33 Behold, he sendeth an invitation unto all men, for the arms of mercy are extended towards them, and he saith: Repent, and I will receive you.

34 Yea, he saith: Come unto me and ye shall partake of the fruit of the tree of life; yea, ye shall eat and drink of the bread and the waters of life freely;

35 Yea, come unto me and bring forth works of righteousness, and ye shall not be hewn down and cast into the fire—

36 因為看啊，時候近了，凡不結好果、不做正義的事的，都有理由悲傷哀號。

37 作惡的人啊，你們因世上無益的事物而張狂，自稱明白正道，卻又步入歧途，如同沒有牧人的羊一般，任憑牧人呼喚了，且仍在呼喚，卻總不聽從祂的聲音！

38 看啊，我告訴你們，那好牧人的確在呼喚你們，是的，祂用自己的名字稱呼你們，那名字就是基督的名；你們若不聽從好牧人的聲音，不聽你們被稱呼的名字，看啊，你們就不是那好牧人的羊。

39 如果你們不是那好牧人的羊，你們是哪個羊圈裡的呢？看啊，我告訴你們，魔鬼是你們的牧羊人，你們是他羊圈裡的；如今，誰能否認這話呢？看啊，我告訴你們，凡否認這話的，就是說謊的人，就是魔鬼的孩子。

40 我告訴你們，凡是好的，都是來自神的，凡是邪惡的，都是來自魔鬼的。

41 因此，人若做好事，就是聽從好牧人的聲音，並跟隨祂；然而，凡是做壞事的，都成了魔鬼的孩子，因為他聽魔鬼的聲音，並跟隨他。

42 凡這麼做的，必向魔鬼領取他的工資；因此，他領取死亡作為他的工資，與一切正義的事無份，就一切好事而言，他已經死了。

43 弟兄們，希望你們聽我說，因為我用盡心力來講這些；看啊，我已經明白地告訴你們，使你們無法誤解，或者說，我已經按照神的命令告訴你們了。

36 Yànwaih honaa, sihhauh gahnliúh, faàhn bàt git hóu gwó, bàt jouh jingyih dik sih dik, dòu yaúh leiyaúh beiseüng ngoihouh.

37 Jok ngok dik yàhn aa, neihmünn yàn saiseuhng möuhyik dik sihmaht yih jeüngkwöhng, jihchìng mihngbaahk jingdouh, keuk yauh bouhyahp keithouh, yühtühhng muhtyaúh muhkyàhn dik yeühhng yàtbùn, yahmpähng muhkyàhn fúwuhnlüü, ché yihng joih fúwuhn, keuk jüngbàt tingchühhng taà dik singyàm!

38 Honaa, ngóh gousou neihmünn, náah hóu muhkyàhn dikkok joih fúwuhn neihmünn, sihdik, taà yuhng jihgei dik mihngjih chingfú neihmünn, náah mihngjih jauhsih Gèidük dik mihng; neihmünn yeuhk bàt tingchühhng hóu muhkyàhn dik singyàm, bàt ting neihmünn beih chingfú dik mihngjih, honaa, neihmünn jauh bàtsih náah hóu muhkyàhn dik yeühhng.

39 Yühgwó neihmünn bàtsih náah hóu muhkyàhn dik yeühhng, neihmünn sih náahgo yeühhngyün leuih dik nè? Honaa, ngóh gousou neihmünn, mögwai sih neihmünn dik muhkyeühhngyàhn, neihmünn sih taà yeühhngyün leuih dik; yühgàm, seuih nàhng faüyihng jéh waah nè? Honaa, ngóh gousou neihmünn, faàhn faüyihng jéh waah dik, jauhsih syutfong dik yàhn, jauhsih mögwai dik haaihji.

40 Ngóh gousou neihmünn, faàhnsih hóu dik, dòu sih loihih Sàhn dik, faàhnsih chèhngok dik, dòu sih loihih mögwai dik.

41 Yànchí, yàhn yeuhk jouh hóusih, jauhsih tingchühhng hóu muhkyàhn dik singyàm, bihng gàncheuih taà; yihnyih, faàhnsih jouh waaihsih dik, dòu sihngliúh mögwai dik haaihji, yànwaih taà ting mögwai dik singyàm, bihng gàncheuih taà.

42 Faàhn jéhmò jouh dik, bit heung mögwai línghcheui taà dik gūngi; yànchí, taà línghcheui seimòhng jokwaih taà dik gūngi, yúh yàtchai jingyih dik sih móuh fán, jauh yàtchai hóusih yih yhn, taà yihgíng seiliúh.

43 Daihhingmünn, heimohng neihmünn ting ngóh syut, yànwaih ngóh yuhngieuhn sàmlihk loi góng jéhsé; honaa, ngóh yihgíng mihngbaahk dei gousou neihmünn, sí neihmünn móuhfaat nghgaai, waahkjé syut, ngóh yihgíng ngonjiu Sàhn dik mihnglihhng gousou neihmünnliúh.

36 For behold, the time is at hand that whosoever bringeth forth not good fruit, or whosoever doeth not the works of righteousness, the same have cause to wail and mourn.

37 O ye workers of iniquity; ye that are puffed up in the vain things of the world, ye that have professed to have known the ways of righteousness nevertheless have gone astray, as sheep having no shepherd, notwithstanding a shepherd hath called after you and is still calling after you, but ye will not hearken unto his voice!

38 Behold, I say unto you, that the good shepherd doth call you; yea, and in his own name he doth call you, which is the name of Christ; and if ye will not hearken unto the voice of the good shepherd, to the name by which ye are called, behold, ye are not the sheep of the good shepherd.

39 And now if ye are not the sheep of the good shepherd, of what fold are ye? Behold, I say unto you, that the devil is your shepherd, and ye are of his fold; and now, who can deny this? Behold, I say unto you, whosoever denieth this is a liar and a child of the devil.

40 For I say unto you that whatsoever is good cometh from God, and whatsoever is evil cometh from the devil.

41 Therefore, if a man bringeth forth good works he hearkeneth unto the voice of the good shepherd, and he doth follow him; but whosoever bringeth forth evil works, the same becometh a child of the devil, for he hearkeneth unto his voice, and doth follow him.

42 And whosoever doeth this must receive his wages of him; therefore, for his wages he receiveth death, as to things pertaining unto righteousness, being dead unto all good works.

43 And now, my brethren, I would that ye should hear me, for I speak in the energy of my soul; for behold, I have spoken unto you plainly that ye cannot err, or have spoken according to the commandments of God.

44 因為我是按照基督耶穌裡的神的神聖體制，蒙召來這樣講話的；是的，我奉命站出來為祖先講過的即將要發生的事，向這人民作見證。

45 還不止於此。難道你們不認為我知道這些事情嗎？看啊，我向你們見證，我確實知道我講的這些事都是真的。你們認為我怎麼會知道這些事是真的呢？

46 看啊，我告訴你們，這些都是神的神聖之靈向我顯明的。看啊，我禁食禱告了許多天以知道這些事。現在我確實知道這些事都是真的；因為主神藉著祂的神聖之靈向我顯明了這些事；就是在我裡面的啟示之靈。

47 此外，我告訴你們，那已這樣向我啟示，祖先們所講的話都是真的，那正是按照在我裡面的預言之靈，也是藉著神之靈的顯示。

48 我告訴你們，我知道我要告訴你們的一切將發生的事都是真的；我告訴你們，我知道耶穌基督，是的，就是那位子，父的獨生子，必將來臨，祂充滿恩典、慈悲、真理。看啊，就是祂要來除去世人的罪，是的，要除去每個堅信祂名的人的罪。

49 我告訴你們，我就是依照這體制蒙召的，是的，向我心愛的弟兄們，是的，向住在這地的每一個人宣講的；是的，要向大家宣講，不論老的少的，不論為奴或自主的；是的，我告訴你們這些老年人、中年人以及新興的一代；是的，向他們大聲疾呼，他們必須悔改和重生。

44 Yànwaih ngóh sih ngonjiu Gèidùk Yèhsòu leuh dik Sàhn dik Sàhnsing taijai, m̀hnggiuh loih jéhyuehng góngwaah dik; sihdik, ngóh fuhngmihng jaahm cheütloih waih jóusin gónggwo dik jikjeung yiu faatsàng dik sih, heung jéh yàhnmàhn jok gínjing.

45 Waàhn bàt jiyú chí. Naàhndouh neihmùhn bàt yihngwàih ngóh jidou jéhsè sihchihng maà? Honaa, ngóh heung neihmùhn gínjing, ngóh koksah jidou ngóh góng dik jéhsè sih dòu sih jàndik. Neihmùhn yihngwàih ngóh jàmmò wuìh jidou jéhsè sih sih jàndik nè?

46 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, jéhsè dòu sih Sàhn dik Sàhnsing jì Lihng heung ngóh hínmihng dik. Honaa, ngóh gamsihk tòugouliùh heuidò tìn yìh jidou jéhsè sih. Yìhnjoih ngóh koksah jidou jéhsè sih dòu sih jàndik; yànwaih Jyú Sàhn jìhkjeuhk taà dik Sàhnsing jì Lihng heung ngóh hínmihngliùh jéhsè sih; jauhsh joih ngóh leuhmihnd dik kaisih jì lihng.

47 Chíngoih, ngóh gousou neihmùhn, náah yìh jéhyuehng heung ngóh kaisih, jóusinmùhn só góng dik waah dòu sih jàndik, náah jing sih ngonjiu joih ngóh leuhmihnd dik yuhyìh jì lihng, yáah sih jìhkjeuhk Sàhn dik Lihng dik hínsih.

48 Ngóh gousou neihmùhn, ngóh jidou ngóh yiu gousou neihmùhn dik yàtchai jeung faatsàng dik sih dòu sih jàndik; ngóh gousou neihmùhn, ngóh jidou Yèhsòu Gèidùk, sihdik, jauhsh náah wáí jí, Fuh dik Duhsàngjí, bìt jeung loihlähm, taà chùngmùhn yàndín, chihbei, jànleih. Honaa, jauhsh taà yiu loih cheuihheui saiàhn dik jeuih, sihdik, yiu cheuihheui muìh go gínseun taà mihng dik yàhn dik jeuih.

49 Ngóh gousou neihmùhn, ngóh jauhsh yìjiu jéh taijai m̀hnggiuh dik, sihdik, loih heung ngóh sàmngoi dik daihingmùhn, sihdik, heung jyuh joih jéh deihi dik muìh yàt go yàhn syùngóng dik; sihdik, yiu heung daaihgàa syùngóng, bàt leuhn lòuhndik siudik, bàt leuhn wàhnoùh waahk jìhyú dik; sihdik, ngóh gousou neihmùhn jéhsè lòuhnihyàhn, jùngnihnyàhn yìhkaph sànhing dik yàt doih; sihdik, heung taàmùhn daaihsing jaht fù, taàmùhn bitseui fuigoi wòh chùhngsàng.

44 For I am called to speak after this manner, according to the holy order of God, which is in Christ Jesus; yea, I am commanded to stand and testify unto this people the things which have been spoken by our fathers concerning the things which are to come.

45 And this is not all. Do ye not suppose that I know of these things myself? Behold, I testify unto you that I do know that these things whereof I have spoken are true. And how do ye suppose that I know of their surety?

46 Behold, I say unto you they are made known unto me by the Holy Spirit of God. Behold, I have fasted and prayed many days that I might know these things of myself. And now I do know of myself that they are true; for the Lord God hath made them manifest unto me by his Holy Spirit; and this is the spirit of revelation which is in me.

47 And moreover, I say unto you that it has thus been revealed unto me, that the words which have been spoken by our fathers are true, even so according to the spirit of prophecy which is in me, which is also by the manifestation of the Spirit of God.

48 I say unto you, that I know of myself that whatsoever I shall say unto you, concerning that which is to come, is true; and I say unto you, that I know that Jesus Christ shall come, yea, the Son, the Only Begotten of the Father, full of grace, and mercy, and truth. And behold, it is he that cometh to take away the sins of the world, yea, the sins of every man who steadfastly believeth on his name.

49 And now I say unto you that this is the order after which I am called, yea, to preach unto my beloved brethren, yea, and every one that dwelleth in the land; yea, to preach unto all, both old and young, both bond and free; yea, I say unto you the aged, and also the middle aged, and the rising generation; yea, to cry unto them that they must repent and be born again.

50 是的，靈這樣說：大地各端的人啊，悔改吧！天國近了，是的，神的兒子就要帶著祂的榮耀、大能、威嚴、權力以及統治來臨。是的，我心愛的弟兄們，我告訴你們，靈說：看那全地之王的榮耀；天上之王很快就要光照所有的人類兒女了。

51 靈又對我說，是的，以極其有力的聲音對我呼喊說：去對這人民說一悔改吧！你們若不悔改，就絕不能承受天國。

52 我再告訴你們，靈說：看，斧頭已經放在樹根上；所以，凡不結好果子的樹，就要被砍下來，丟在火裡，是的，丟在那燒不完撲不滅的火裡。看啊，記住，那位聖者已經說過。

53 現在，我心愛的弟兄們，我告訴你們，你們能反抗這些話嗎？是的，你們能把這些事攔在一邊，而將那位聖者放在腳下踐踏嗎？是的，你們能內心驕傲而張狂嗎？是的，你們還執意要穿昂貴的衣服，把心思放在世俗無益的事物和你們的財富上嗎？

54 是的，你們還堅持認為自己比別人好嗎？是的，你們還要繼續迫害你們的弟兄嗎？他們謙抑自己，按照他們被帶進這教會的神的神聖體制行事，為神聖之靈所聖化，結出與悔改相稱的行為。

55 是的，你們還要一直不理窮苦貧困的人，不把你們的財物分給他們嗎？

56 最後，你們這些堅持作惡的人啊，我告訴你們，這樣的人若不趕快悔改，就要被砍下來丟在火裡。

50 Sihdik, lihng jéhyuehng syut: Daaihdeih gok dyün dik yáhn aa, fuigoí baah! Tingwok gahnliúh, sihdik, Sàhn dik Yihjí jauh yiu daaijeuhk taà dik wihngyuih, daaihnàhng, waiyihm, kýuhnlihk yíhkahp túngjih loihiám. Sihdik, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, ngóh gousou neihmùhn, lihng syut: Hon náah chyùhndeihi jì wòhng dik wihngyuih; tìnseuhng jì wòhng hán faai jauh yiu wòhngjiu sòyauh dik yàhnleuih yihneuihiúh.

51 Lihng jauh deui ngóh syut, sihdik, yih gíhkkeih yaúh líh dik síngàm deui ngóh fúhaam syut: Heui deui jéh yàhnmañh syut - fuigoí baah! Neihmùhn yeuhk bàt fuigoí, jauh jyutbàt nàhng sihgnsauh tingwok.

52 Ngóh joi gousou neihmùhn, lihng syut: Hon, fútaùh yíhnging fong joihi syuhgàn seuhng; sóyih, faàhn bàt git hóu gwójí dik syuh, jauh yiu beih háhmaah loihi, diuhjoihi fó leuih, sihdik, diuhjoihi náah siú bàtyùhn pok bàt miht dik fó leuih. Honaa, jeyuih, náah waí singíe yíhnging syutgwo.

53 Yihnjoihi, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn nàhng faánkong jéhsè waah maà? Sihdik, neihmùhn nàhng báa jéhsè sih gokjoihi yàtbin, yih jeùng náah waí singíe fong joihi geuk haah chindaahp maà? Sihdik, neihmùhn nàhng noihsám giùngóuh yih jeùngkwóhng maà? Sihdik, neihmùhn waàhn jàpyi yiu chyün ngóhnggwai dik yífuhk, báa sàmsi fong joihi saijuhk móuhyik dik sihmaht wòh neihmùhn dik choihfu seuhng maà?

54 Sihdik, neihmùhn waàhn gínchih yihngwàih jihgeí beí biht yáhn hóu maà? Sihdik, neihmùhn waàhnyiu gajjuhk bikhoih neihmùhn dik daihnging maà? Taàmùhn himyik jihgeí, ngonjiu taàmùhn beih daaijeun jéh gaauwuí dik Sàhn dik sàhnsing taijai hàhng sih, wáih Sàhnsing jì Lihng só singfaa, gitcheut yúh fuigoí seungching dik hàhngwàih.

55 Sihdik, neihmùhn waàhnyiu yàtjihk bàt leihi kùhngfú pàhnkwan dik yáhn, bàt báa neihmùhn dik choihmaht fànkàp taàmùhn maà?

56 Jeuihauh, neihmùhn jéhsè gínchih jok ngok dik yáhn aa, ngóh gousou neihmùhn, jéhyuehng dik yáhn yeuhk bàt gónfaai fuigoí, jauh yiu beih háhmaah loihi diujoihi fó leuih.

50 Yea, thus saith the Spirit: Repent, all ye ends of the earth, for the kingdom of heaven is soon at hand; yea, the Son of God cometh in his glory, in his might, majesty, power, and dominion. Yea, my beloved brethren, I say unto you, that the Spirit saith: Behold the glory of the King of all the earth; and also the King of heaven shall very soon shine forth among all the children of men.

51 And also the Spirit saith unto me, yea, crieth unto me with a mighty voice, saying: Go forth and say unto this people—Repent, for except ye repent ye can in nowise inherit the kingdom of heaven.

52 And again I say unto you, the Spirit saith: Behold, the ax is laid at the root of the tree; therefore every tree that bringeth not forth good fruit shall be hewn down and cast into the fire, yea, a fire which cannot be consumed, even an unquenchable fire. Behold, and remember, the Holy One hath spoken it.

53 And now my beloved brethren, I say unto you, can ye withstand these sayings; yea, can ye lay aside these things, and trample the Holy One under your feet; yea, can ye be puffed up in the pride of your hearts; yea, will ye still persist in the wearing of costly apparel and setting your hearts upon the vain things of the world, upon your riches?

54 Yea, will ye persist in supposing that ye are better one than another; yea, will ye persist in the persecution of your brethren, who humble themselves and do walk after the holy order of God, wherewith they have been brought into this church, having been sanctified by the Holy Spirit, and they do bring forth works which are meet for repentance—

55 Yea, and will you persist in turning your backs upon the poor, and the needy, and in withholding your substance from them?

56 And finally, all ye that will persist in your wickedness, I say unto you that these are they who shall be hewn down and cast into the fire except they speedily repent.

57 我告訴你們，凡切望聽從好牧人聲音的，要離開惡人，遠離他們，不要碰他們不潔的東西；看啊，他們的名字必被塗掉，使惡人的名字必不得與義人的名字同列，以應驗神的話；神說：惡人的名字不得與我人民的名字混在一起；

58 因為義人的名字必登記在生命冊上，我必將我右邊的產業賜給他。弟兄們，對於這一點，你們還有什麼話說？我告訴你們，就是你們說什麼反對的話，也沒有關係，因為神的話都必應驗。

59 你們這些有很多羊，卻不加以看顧，以防止野狼來吞食羊群的，算什麼牧羊人呢？看啊，若野狼進入他的羊群，他會不把他趕走嗎？一定會的，最後，如果他能，他一定會殺了他的。

60 我告訴你們，好牧人就在呼喚你們；如果你們肯聽從祂的聲音，祂會帶你們進入祂的羊圈，你們就是祂的羊了；然後，祂命令你們，不要讓餓狼進入你們之中，免得你們被毀滅。

61 我，阿爾瑪，用命令我的那一位講的話命令你們，你們要遵行我對你們講的話。

62 我用命令的方式向你們這些屬於教會的人講話，至於那些不屬於教會的人，我要用邀請的方式說：來，接受悔改的洗禮，這樣，你們也可以吃生命樹上的果子。

第六章

潔淨並整頓柴雷罕拉地的教會—阿爾瑪赴基甸傳教。約主前八三年。

57 Ngóh gousou neihmünn, faahn chitmhong tingchühng hoú muhkyàhn singyám dik, yiu leihhoi ngokyàhn, yühnlèih taàmünn, bàt yiu pung taàmünn bàt git dik dúngai; honaa, taàmünn dik mihngjiit bit beih toúh diuh, sí ngokyàhn dik mihngjiit bit bàt dàk yüh yiyàhn dik mihngjiit túhng lint, yih yingyihm Sàhn dik waah; Sàhn syut: Ngokyàhn dik mihngjiit bàt dàk yüh ngóh yàhnmàhn dik mihngjiit wahn joih yàthei;

58 Yànwaihi yiyàhn dik mihngjiit bit dānggei joih sāngmihng chaak seuhng, ngóh bit jeung ngóh yauhbín dik cháanyihp chikáap taà. Daihgingmünn, deuiyü jéh yàtdím, neihmünn wàahn yaúh sahmmò waah syut? Ngóh gousou neihmünn, jauhsih neihmünn syut sahmmò faāndeui dik waah, yáah muhtyaúh gwaānhaihi, yànwaihi Sàhn dik waah dòu bit yingyihm.

59 Neihmünn jéhsé yaúh hán dò yeühng, keuk bàtgaāyih hongu, yihfòhng jí yéh lòhng lòih tànsihk yeühngkwàhn dik, syun sahmmò muhkyeühngyàhn nè? Honaa, yeuhk yéh lòhng jeunyahp taà dik yeühngkwàhn, taà wuih bàt báa taà gónjaú maà? Yàtdihng wuih dik, jeuihauh, yühgwó taà nāhng, taà yàtdihng wuih saatliúh taà dik.

60 Ngóh gousou neihmünn, hoú muhkyàhn jauh joih fūwuh neihmünn; yühgwó neihmünn háng tingchühng taà dik singyám, taà wuih daai neihmünn jeunyahp taà dik yeühngghyün, neihmünn jauhsih taà dik yeühngliúh; yihnhauh, taà mihnglihg neihmünn, bàt yiu yeuhng ngoh lòhng jeunyahp neihmünn jí jüng, mihndàk neihmünn beih waimiit.

61 Ngóh Aayihmáah, yuhng mihnglihg ngóh dik náah yàt wái góng dik waah mihnglihg neihmünn, neihmünn yiu jeühnhāng ngóh deui neihmünn góng dik waah.

62 Ngóh yuhng mihnglihg dik fòngsik heung neihmünn jéhsé suhkyü gaauwui dik yàhn góngwaah, jiyü náahsé bàtsuhkyü gaauwui dik yàhn, ngóh yiu yuhng yichéng dik fòngsik syut: Loih, jipsauh fuigoí dik saiaih, jéhyuehng, neihmünn yáah hóyihhek sāngmihngsyuh seuhng dik gwóij.

Daih lukh Jeung

Gitijhng bihng jingdeuhn
Chaaileuihónlaai deihi dik gaauwui –
Aayihmáah fuh Geidihn chühnggaau.
Yeuk Jyü chihn baatsaām nhn.

57 And now I say unto you, all you that are desirous to follow the voice of the good shepherd, come ye out from the wicked, and be ye separate, and touch not their unclean things; and behold, their names shall be blotted out, that the names of the wicked shall not be numbered among the names of the righteous, that the word of God may be fulfilled, which saith: The names of the wicked shall not be mingled with the names of my people; 58 For the names of the righteous shall be written in the book of life, and unto them will I grant an inheritance at my right hand. And now, my brethren, what have ye to say against this? I say unto you, if ye speak against it, it matters not, for the word of God must be fulfilled.

59 For what shepherd is there among you having many sheep doth not watch over them, that the wolves enter not and devour his flock? And behold, if a wolf enter his flock doth he not drive him out? Yea, and at the last, if he can, he will destroy him.

60 And now I say unto you that the good shepherd doth call after you; and if you will hearken unto his voice he will bring you into his fold, and ye are his sheep; and he commandeth you that ye suffer no ravenous wolf to enter among you, that ye may not be destroyed.

61 And now I, Alma, do command you in the language of him who hath commanded me, that ye observe to do the words which I have spoken unto you.

62 I speak by way of command unto you that belong to the church; and unto those who do not belong to the church I speak by way of invitation, saying: Come and be baptized unto repentance, that ye also may be partakers of the fruit of the tree of life.

CHAPTER 6

The Church in Zarahemla is cleansed and set in order—Alma goes to Gideon to preach. About 83 B.C.

1 事情是這樣的，阿爾瑪向設立在柴雷罕拉城的教會中的人講完話後，依照神的體制，藉按手禮親自按立祭司和長老來主領和看顧教會。

2 事情是這樣的，凡不屬於教會的人，只要悔改了他們的罪，接受悔改的洗禮，都被接納加入教會。

3 還有，事情是這樣的，凡屬於教會，卻不悔改他們的邪惡，又不在神前謙抑自己的人——我指的是那些內心驕傲而自大的人——都被拒絕，他們的名字都被塗掉，不與義人的名字同列。

4 他們就這樣開始在柴雷罕拉城建立教會的秩序。

5 我希望你們明白，神的話是開放給每一個人的，任何人都不会被剝奪在一起聆聽神的話的特權。

6 然而神的兒女受命令要經常聚在一起，為那些不認識神的人的靈魂的福祉，一同禁食，懇切祈禱。

7 事情是這樣的，阿爾瑪訂了這些規章後，就離開他們。是的，他離開柴雷罕拉城的教會，渡過西頓河，來到河東，進了基甸山谷；那裡建有一城，叫作基甸城；該城位於那稱為基甸的山谷中，那山谷是以那被尼賀的手用劍殺死的人為名的。

8 阿爾瑪在那裡，按照祖先所說的真理之言的啟示，和那在他裡面的預言之靈，並按照那對將來救贖祂人民脫離罪惡的神的兒子耶穌基督的見證，以及他藉以蒙召的神聖體制，開始向設於基甸山谷的教會宣講神的話。以下就是那些記錄下來的話，阿們。

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayhmáah heung chitlahp joih Chaaihleuihhónlaai sihng dik gaauwui jüng dik yáhn göng yünn waah hauh, yijiu Sähn dik tai jai, jihk ngonsaulaih chànjih ngonlahp jaisi wöh jeünglôuh loh jyülihg wöh hongu gaauwui.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faahn bàtsukhyü gaauwui dik yáhn, jiyiu fuigolüuh taàmünn dik jeuih, jipsauh fuigoi dik sailaih, dòu beih jipnaahp gaâyahp gaauwui.

3 Waahn yaúh, sihchihng sih jéhyeuhng dik, faahn suhkyü gaauwui, keuk bàt fuigoi taàmünn dik chèngkok, yauh bàt joih Sähn chihh himyik jihgei dik yáhn - ngóh jí dik sih náahsè noihsám günggouh yih jih daaih dik yáhn - dòu beih keuihyuht, taàmünn dik mihngjih dòu beih toüuh diuh, bàt yüh yihyáhn dik mihngjih tühg liht.

4 Taàmünn jauh jéhyeuhng hoichí joih Chaaihleuihhónlaai sihng gin lahp gaauwui dik dihtjeuih.

5 Ngóh heimohng nehmünn mihngbaahk, Sähn dik waah sih hoifong káp muñ yat gö yáhn dik, yahmhòh yáhn dòu bàt wuih beih mòkdyuht joih yáthei lihngting Sähn dik waah dik dahkkyünn.

6 Yihnyih Sähn dik yihneuh sauhmihng lihng yiu güngseühg jeuih joih yáthei, waih náahsè bàt yihngsik Sähn dik yáhn dik lihngwáhn dik fükj, yat tühg gamsihk, hánchit keihtou.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayhmáah dihgüüh jéhsè kwaijeüng hauh, jauh leihhöi taàmünn. Sihdik, taà leihhöi Chaaihleuihhónlaai sihng dik gaauwui, doungwo Saideuhn hòh, lohduu hòh düng, jeunliüh Geidihn saàngük; náahleuih gin yaúh yat sihg, giujuk Geidihn sihg; göi sihg waihyü náah chingwáih Geidihn dik saàngük jüng, náah saàngük sih yih náah beih Neihoh dik saüyuhng gim saatsee dik yáhn wáihmihng dik.

8 Aayhmáah joih náahleuih, ngonjiu jóusin só syut dik jänleih jí yihh dik kaisih, wöh náah joih taà leuihmihh dik yuhyihh jí lihng, bihg ngonjiu náah deui jeüng yiu loh gausuhk taà yáhnmänn tyutleih jeuihgok dik Sähn dik Yihjí Yehsou Gèidük dik ginjing, yihkaph taà jihkyih mühngjiuh dik sähnsing taijai, hoichí heung chityü Geidihn saàngük dik gaauwui syüngóng Sähn dik waah. Yihhaah jauhshih náahsè geiuhk haahloih dik waah, Aamünn.

1 AND now it came to pass that after Alma had made an end of speaking unto the people of the church, which was established in the city of Zarahemla, he ordained priests and elders, by laying on his hands according to the order of God, to preside and watch over the church.

2 And it came to pass that whosoever did not belong to the church who repented of their sins were baptized unto repentance, and were received into the church.

3 And it also came to pass that whosoever did belong to the church that did not repent of their wickedness and humble themselves before God—I mean those who were lifted up in the pride of their hearts—the same were rejected, and their names were blotted out, that their names were not numbered among those of the righteous.

4 And thus they began to establish the order of the church in the city of Zarahemla.

5 Now I would that ye should understand that the word of God was liberal unto all, that none were deprived of the privilege of assembling themselves together to hear the word of God.

6 Nevertheless the children of God were commanded that they should gather themselves together oft, and join in fasting and mighty prayer in behalf of the welfare of the souls of those who knew not God.

7 And now it came to pass that when Alma had made these regulations he departed from them, yea, from the church which was in the city of Zarahemla, and went over upon the east of the river Sidon, into the valley of Gideon, there having been a city built, which was called the city of Gideon, which was in the valley that was called Gideon, being called after the man who was slain by the hand of Nehor with the sword.

8 And Alma went and began to declare the word of God unto the church which was established in the valley of Gideon, according to the revelation of the truth of the word which had been spoken by his fathers, and according to the spirit of prophecy which was in him, according to the testimony of Jesus Christ, the Son of God, who should come to redeem his people from their sins, and the holy order by which he was called. And thus it is written. Amen.

阿爾瑪對基甸人民講的話；
根據他自己的紀錄寫的。

編成第七章

第七章

基督將由馬利亞所生—祂要
打開死亡的枷鎖並承擔祂人
民的罪—悔改、受洗、遵守
誠命的人會得永生—污穢之
人不能承受神的國—謙卑、
信心、希望、仁愛都是必要
的。約主前八三年。

1 看啊，我心愛的弟兄們，
既然我蒙允許到你們這裡
來，我就要試著用自己的言
語來對你們講話，是的，我
要親口對你們講話，這是我
第一次以我口中的話對你們
講話，因為我一直受審判席
的限制，總有許多公事在身
，無法到你們這裡來。

2 若不是審判席已經交給另
一人，讓他接替我執政，我
到現在還不能來！承蒙慈悲
的主准許，我才能到你們這
裡來。

3 看啊，我滿懷希望來這
裡，一心想看到你們在神前
謙抑自己，不斷祈求祂的恩
典，想看到你們在祂面前無
可指摘，想看到你們沒有處
在我們在柴雷罕拉地的弟兄
原先所處的可怕困境中。

4 神的名是應當稱頌的，因
為祂讓我知道，是的，使我
極為快樂，讓我知道他們再
度建立在祂正義的道路上。

Aayihmāah deui Geidihn yāhnmāhn
góng dik waah; gāngeui taà jhingei dik
gèiluhk sé dik.

Pin sihng daih chàt jeùng.

Daih chàt Jeùng

Gèidük jeùng yaùh Máahleihāa só
sàng - Taà yiu daáhoi seimòhng dik
gaàsò bihng sihngdaàm taà yāhnmāhn
dik jeuih - Fuigoí, sauhsaí, jeùnsáu
gaaimihng dik yāhn wuih dàk
wihngsàng - Wúwai jì yāhn bàt nāhng
sihngsauh Sāhn dik gwok - Himbei,
seùnsām, heimohng, yāhngoi dòu sih
bityiu dik. Yeuk Jyú chihñ baatsaām
nihn.

1 Honaa, ngóh sāmngoi dik
daihíngmùhn, geiyíhn ngóh mùhng
wáhnheuí dou neihmùhn jéhleuih loih,
ngóh jauh yiu sijeuhk yuhng jhingei dik
yihnyúh loih deui neihmùhn góngwaah,
sihdik, ngóh yiu chànháu deui
neihmùhn góngwaah, jéh sih ngóh daih
yatchi yih ngóh háu jùng dik waah deui
neihmùhn góngwaah, yānwaih ngóh
yàtjihk sauh sámpunjihk dik haahnjai,
júng yaúh heuidò gùngsih joih sán,
mòuhfaat dou neihmùhn jéhleuih loih.

2 Yeuhk bàtsih sámpunjihk yihgíng
gaaukáp lihng yàt yāhn, yuehng taà
jiptai ngóh jàpjing, ngóh dou yihnjoih
waàhn bàt nāhng loih! Sihngmùhng
chihbei dik Jyú jeúnheuí, ngóh chòih
nāhng dou neihmùhn jéhleuih loih.

3 Honaa, ngóh múhnwaaih heimohng
loih jéhleuih, yàtsām seúng hondou
neihmùhn joih Sāhn chihñ himyik jhingei,
bàt dyuhn keihkaùh taà dik yàndín,
seúng hondou neihmùhn joih taà
mihncihñ mòuhhó jjaahk, seúng
hondou neihmùhn muhtyaúh chýu joih
ngóhmùhn joih Chaaiahleuihónlaai deih
dik daihíng yùhnsin só chýu dik hópaa
kwangíng jùng.

4 Sāhn dik mihng sih yingdòng
chinguhng dik, yānwaih taà yuehng
ngóh jidou, sihdik, sí ngóh gihkwāih
faailohk, yuehng ngóh jidou taāmùhn
joidouh ginlahp joih taà jingyih dik
douluh seuhng.

*The words of Alma which he delivered
to the people in Gideon, according to
his own record.*

Comprising chapter 7.

CHAPTER 7

*Christ will be born of Mary—He will
loose the bands of death and bear the
sins of his people—Those who repent,
are baptized, and keep the
commandments will have eternal
life—Filthiness cannot inherit the
kingdom of God—Humility, faith,
hope, and charity are required. About
83 B.C.*

1 BEHOLD my beloved brethren,
seeing that I have been permitted to
come unto you, therefore I attempt to
address you in my language; yea, by
my own mouth, seeing that it is the
first time that I have spoken unto you
by the words of my mouth, I having
been wholly confined to the
judgment—seat, having had much
business that I could not come unto
you.

2 And even I could not have come now
at this time were it not that the
judgment—seat hath been given to
another, to reign in my stead; and the
Lord in much mercy hath granted
that I should come unto you.

3 And behold, I have come having
great hopes and much desire that I
should find that ye had humbled
yourselves before God, and that ye
had continued in the supplicating of
his grace, that I should find that ye
were blameless before him, that I
should find that ye were not in the
awful dilemma that our brethren were
in at Zarahemla.

4 But blessed be the name of God, that
he hath given me to know, yea, hath
given unto me the exceedingly great
joy of knowing that they are
established again in the way of his
righteousness.

5 我憑著那在我裡面的神的神的靈，深信我一定也會因你們而感到快樂；然而，我不希望我因你們而感到的快樂，像我因柴雷罕拉的弟兄感到的快樂那樣，要經過許多痛苦憂傷才得到；因為看啊，我經歷許多痛苦憂傷之後，才因他們而感到快樂。

6 但是看啊，我深信你們並不處在像你們弟兄那樣嚴重的不相信的狀態中；我深信你們並沒有內心驕傲而自大；是的，我深信你們沒有把心放在財富和世俗無益的事物上；是的，我深信你們不拜偶像，而是敬拜真實而活著的神，你們懷著永不動搖的信心，盼望著將要來到的罪的赦免。

7 因為看啊，我告訴你們，很多事會發生；看啊，有一件事比其他所有的都重要，因為看啊，時候不遠了，救贖主就要降世，來到祂人民之中。

8 看啊，我並不是說，祂會在有必死肉身的時候來到我們這裡；因為看啊，靈並沒有告訴我事情會是這樣。關於這件事，我並不知道；但我確實知道，主神有能力完成祂所說的每一件事。

9 但是看啊，靈這樣對我說：向這人民大聲疾呼說——你們要悔改，預備主的道，並行走在那筆直的路上；因為看啊，天國近了，神的兒子就要來到地面上了。

10 看啊，祂要在我們祖先的土地耶路撒冷，由馬利亞所生；她是個童貞女，是寶貴而精選的器皿，將蒙蔭庇，並因聖靈的力量而懷孕，生下一個兒子，是的，就是神的兒子。

5 Ngóh pàhngjeuhk náah joih ngóh leuihmihn dik Sàhn dik Lihng, sàmseun ngóh yàtdihng yáah wuñh yàn neihmùhn yih gámdou faailohk; yihnyih, ngóh bàt heimohng ngóh yàn neihmùhn yih gámdou dik faailohk, jeuhng ngóh yàn Chaaileuihóhnlai dik daihng gámdou dik faailohk náahyeuhng, yiu gínggwo heuidò tungfú yàuseung choih dàkdou; yànwaih honaa, ngóh gínglihk heuidò tungfú yàuseung jì hauh, choih yàn taàmùhn yih gámdou faailohk.

6 Daahnsih honaa, ngóh sàmseun neihmùhn bihng bàt chýu joih jeuhng neihmùhn daihng náahyeuhng yihmjuehng dik bàt seungseun dik johngtaai jùng; ngóh sàmseun neihmùhn bihng muhtyáuh noihsám giùngouh yih jìh daaih; sihdik, ngóh sàmseun neihmùhn muhtyáuh báa sàm fong joih choihfu wòh saijuhk mòuhyik dik sihmaht seuhng; sihdik, ngóh sàmseun neihmùhn bàt baai ngáuñjeuhng, yih sih gíngbaai jànsaht yih wuhtjeuhk dik Sàhn, neihmùhn waaijeuhk wihng bàt duhngyüeh dik seunsám, paanmohngjeuhk jeung yiu loihdou dik jeuih dik semihn.

7 Yànwaih honaa, ngóh gousou neihmùhn, hán dò sih wuñh faatsàng; honaa, yáuh yàt gihn sih beí keihtaà sýayüeh dik dòu juhngyiu, yànwaih honaa, sihhauh bàt yühnlíuh, Gausuhkjýu jauh yiu gongsai, loihdou taà yàhnmàhn jì jùng.

8 Honaa, ngóh bihng bàtsih syut, taà wuñh joih yáuh bitsei yuhksán dik sihhauh loihdou ngóhmùhn jéhleuih; yànwaih honaa, lihng bihng muhtyáuh gousou ngóh sihchihng wuñh sih jéhyeuhng. Gwaanyü jéh gihn sih, ngóh bihng bàt jidou; daahn ngóh koksahht jidou, Jýú Sàhn yáuh nàhnglihk yühnsihng taà só syut dik muñh yàt gihn sih.

9 Daahnsih honaa, lihng jéhyeuhng deui ngóh syut: Heung jéh yàhnmàhn daaihng jaht fú syut – neihmùhn yiu fuigoí, yuhbeih Jýú dik douh, bihngghàhng jáujoih taà bàtjìhk dik louhseuhng; yànwaih honaa, tìngwok gahnliüh, Sàhn dik Yihjí jauh yiu loihdou deihmihn seuhngliüh.

10 Honaa, taà yiu joih ngóhmùhn jóusin dik tòudeih Yèlhouhsaatláahng, yáuh Máahleihaa só sàng; taà sih go tühngjìngneuí, sih bóugwai yih jìngsyún dik heimihng, jeung mùhng yambei, bihng yàn Singlihg dik lihkleuhng yih waaihyahn, sànghaah yàt go yihjí, sihdik, jauhshih Sàhn dik Yihjí.

5 And I trust, according to the Spirit of God which is in me, that I shall also have joy over you; nevertheless I do not desire that my joy over you should come by the cause of so much afflictions and sorrow which I have had for the brethren at Zarahemla, for behold, my joy cometh over you after wading through much affliction and sorrow.

6 But behold, I trust that ye are not in a state of so much unbelief as were your brethren; I trust that ye are not lifted up in the pride of your hearts; yea, I trust that ye have not set your hearts upon riches and the vain things of the world; yea, I trust that you do not worship idols, but that ye do worship the true and the living God, and that ye look forward for the remission of your sins, with an everlasting faith, which is to come.

7 For behold, I say unto you there be many things to come; and behold, there is one thing which is of more importance than they all—for behold, the time is not far distant that the Redeemer liveth and cometh among his people.

8 Behold, I do not say that he will come among us at the time of his dwelling in his mortal tabernacle; for behold, the Spirit hath not said unto me that this should be the case. Now as to this thing I do not know; but this much I do know, that the Lord God hath power to do all things which are according to his word.

9 But behold, the Spirit hath said this much unto me, saying: Cry unto this people, saying—Repent ye, and prepare the way of the Lord, and walk in his paths, which are straight; for behold, the kingdom of heaven is at hand, and the Son of God cometh upon the face of the earth.

10 And behold, he shall be born of Mary, at Jerusalem which is the land of our forefathers, she being a virgin, a precious and chosen vessel, who shall be overshadowed and conceive by the power of the Holy Ghost, and bring forth a son, yea, even the Son of God.

11 祂必到各處去，受盡各種痛苦、折磨、試探，以應驗祂要承擔人民痛苦、疾病的預言。

12 祂要承受死亡，使祂能打開束縛祂人民的死亡枷鎖；祂也要承擔他們的軟弱，使祂的心腸能因肉身而滿懷慈悲，這樣祂才能因肉身，了解如何依照祂人民的軟弱來救助他們。

13 靈通曉萬事；然而，神的兒子要因肉身而受苦，使祂能承擔人民的罪，使祂能依照祂的拯救大能，除去他們的罪惡；現在看啊，這就是我心中的見證。

14 現在我告訴你們，你們必須悔改和重生；因為靈說，如果你們不重生，就不能承受天國；所以，來，接受悔改的洗禮，使你們的罪得以洗淨，使你們對神的羔羊有信心；祂除去世人的罪，祂大有能力，能拯救並滌淨一切不義。

15 我告訴你們，來吧，不要害怕。拋棄每一種罪，罪很容易糾纏你們、將你們綁向毀滅；是的，來，上前來，向神表明你們願意悔改你們的罪，與祂立約，遵守祂的誠命，並在今天就走入洗禮的水中來向祂證明。

16 凡這麼做並從今以後遵守神誠命的人，必記起我對他說過，是的，他必記起我曾按照神聖之靈在我心中所作的見證，對他說過，他必獲得永生。

11 Taà bit dou gok chyuh heui, sauhjeuhn gok júng tungfú, jitmòh, sitaam, yíh yingyíhm taà yiu síhngdaàm yàhn mahn tungfú, jahtbehng dík yuhyíhn.

12 Taà yiu síhngsauh seimòhng, sí taà nàhng daáhò chùkbok taà yàhnmahn dík seimòhng gaàsò; taà yáah yiu síhngdaàm taàmùhn dík yúhnyuehk, sí taà dík sàmcheúhng nàhng yàn yuhsàn yíh múhnwaaih chihbei, jéhyuehng taà choih nàhng yàn yuhsàn, líunggaí yúhhòh yíjiu taà yàhnmahn dík yúhnyuehk loih gaujoh taàmùhn.

13 Lihngtúng hiú maahnsih; yíhnyíh, Sàhn dík Yíhí yiu yàn yuhsàn yíh sauhfú, sí taà nàhng síhngdaàm yàhn mahn dík jeuih, sí taà nàhng yíjiu taà dík chinggau daaihnàhng, cheuihheui taàmùhn dík jeuihgok; yíhnojih honaa, jéh jauhshíh ngóh sàmjùng dík ginjing.

14 Yíhnojih ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn bitseui fuigoí wòh chùhngsàng; yànwaih líhng syut, yúhwó neihmùhn bàtchùhng sàng, jauh bàt nàhng síhngsauh tingwok; sóyih, loih, jipsauh fuigoí dík saillaih, sí neihmùhn dík jeuih dàkyíh saíjehng, sí neihmùhn deui Sàhn dík Góuyéuhng yaúh seunsàm; taà cheuihheui saiyàhn dík jeuih, taà daaih yaúh nàhnglihk, nàhng chinggau bihng díhk jehng yàtchai bàt yíh.

15 Ngóh gousou neihmùhn, loihbaah, bàt yiuhoih paa. Paaúhei muíh yàt júng jeuih, jeuih hán yúhngyíh dàuchíhn neihmùhn, jeùng neihmùhn bóng heung waímiht; síhdík, loih, seúhngchíhn loih, heung Sàhn biúmiht neihmùhn yuhnyi fuigoí neihmùhn dík jeuih, yúh taà lahpyeuk, jeùnsaú taà dík gaaimihng, bihng joih gàmín jauh jaúyahp saillaih dík seuf júng loih heung taà jingmihng.

16 Faahn jéhmò jouh bihng chùhnggàm yíhhauh jeùnsaú Sàhn gaaimihng dík yàhn, bit geihei ngóh deui taà syutgwo, síhdík, taà bit geihei ngóh chàhng ngonjiu Sàhnsing jì Lihng joih ngóh sàmjùng só jok dík ginjing, deui taà syutgwo, taà bit wohkdák wíhngsàng.

11 And he shall go forth, suffering pains and afflictions and temptations of every kind; and this that the word might be fulfilled which saith he will take upon him the pains and the sicknesses of his people.

12 And he will take upon him death, that he may loose the bands of death which bind his people; and he will take upon him their infirmities, that his bowels may be filled with mercy, according to the flesh, that he may know according to the flesh how to succor his people according to their infirmities.

13 Now the Spirit knoweth all things; nevertheless the Son of God suffereth according to the flesh that he might take upon him the sins of his people, that he might blot out their transgressions according to the power of his deliverance; and now behold, this is the testimony which is in me.

14 Now I say unto you that ye must repent, and be born again; for the Spirit saith if ye are not born again ye cannot inherit the kingdom of heaven; therefore come and be baptized unto repentance, that ye may be washed from your sins, that ye may have faith on the Lamb of God, who taketh away the sins of the world, who is mighty to save and to cleanse from all unrighteousness.

15 Yea, I say unto you come and fear not, and lay aside every sin, which easily doth beset you, which doth bind you down to destruction, yea, come and go forth, and show unto your God that ye are willing to repent of your sins and enter into a covenant with him to keep his commandments, and witness it unto him this day by going into the waters of baptism.

16 And whosoever doeth this, and keepeth the commandments of God from thenceforth, the same will remember that I say unto him, yea, he will remember that I have said unto him, he shall have eternal life, according to the testimony of the Holy Spirit, which testifieth in me.

17 現在，我心愛的弟兄們，你們相信這些事嗎？看啊，我告訴你們，是的，我知道你們相信這些事；我之所以知道你們相信這些，是那在我心中的靈向我顯明的。現在，由於你們對我跟你們講的事有堅強的信心，我感到非常快樂。

18 正如我一開始就告訴你們的，我多麼希望你們不是處在像你們弟兄一樣的困境中，如今，我知道我的心願已達到了。

19 我知道你們在正義的路上；我知道你們在通往神國的路上；是的，我知道你們正在修直祂的路。

20 我知道，藉著對祂話語的見證，你們已經明白，祂不會走彎曲的路，也不會改變祂所說的話，絲毫沒有從右轉到左或從對轉到錯的跡象；因此，主的道是一條永恆的環。

21 祂不住在不聖潔的殿裡；污穢或任何不潔之物也都不能進入神的國度；因此我告訴你們，時候要到，是的，就在那末日，污穢之人必留在他的污穢中。

22 現在，我心愛的弟兄們，我告訴你們這些事是希望喚醒你們意識到你們對神應盡的職責，使你們能無可指摘地行走在祂面前，使你們能按照神的神聖體制行事，按照那體制，神接受了你們。

23 現在我希望你們要謙卑，要順從和溫和，易於接受請求，充滿耐心與長久忍耐，凡事節制，無論何時，都努力遵守神的誡命，祈求你們屬靈與屬世所需的一切，為你們獲得的一切常常答謝神。

17 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, neihmùhn seungseun jéhsè sih maà? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, sihdik, ngóh jidou neihmùhn seungseun jéhsè sih; ngóh jì sóyih jidou neihmùhn seungseun jéhsè, sih náah joih ngóh sàmjüng dik lihng heung ngóh hínmhng dik. Yihnjoih, yaühyü neihmùhn deui ngóh gân neihmùhn góng dik sih yaüh ginkeuhng dik seunsám, ngóh gámdou feiseuhng faailohk.

18 Jingyüh ngóh yät hoichí jauh gousou neihmùhn dik, ngóh dómò heimohng neihmùhn bàtsih chyü joih jeuhng neihmùhn daihngng yätjeuhng dik kwangíng jüng, yühgám, ngóh jidou ngóh dik sàmuyhn yihdaat douliüh.

19 Ngóh jidou neihmùhn joih jingyih jì louhseuhng; ngóh jidou neihmùhn joih tungwóhng Sàhn gwok dik louhseuhng; sihdik, ngóh jidou neihmùhn jingjoih saü jihk taà dik louh.

20 Ngóh jidou, jihkjeuhk deui taà waahyüh dik ginjing, neihmùhn yihnging mihngbaahk, taà bàt wüih jaü waànkük dik louh, yáah bàt wüih goibin taà só syut dik waah, sihoüh muhtyaüh chühngyauh jyundou jó waahk chühng deuijyun dou chodik jikjeuhng; yànchí, jyü dik douh sih yät tüüh wihngähng dik waàhn.

21 Taà bàt jyuh joih bàt singgit dik dihn leuh; wüwai waahk yahmhòh bàt git jì maht yáah dòu bàt nàhng jeunyahp Sàhn dik gwokdouh; yànchí ngóh gousou neihmùhn, sihhauh yiu dou, sihdik, jauh joih náahmuht yaht, wüwai jì yàhn bit laüh joih taà dik wüwai jüng.

22 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihngmùhn, ngóh gousou neihmùhn jéhsè sih sih heimohng wuhnsíng neihmùhn yisikdou neihmùhn deui Sàhn ying jeuhn dik jikjaak, sí neihmùhn nàhng mouhóh jjaahk deihi hähngjaü joih taà mihnchihñ, sí neihmùhn nàhng ngonjiu Sàhn dik sàhnsing taijai hähng sih, ngonjiu náah taijai, Sàhn jipsauhliüh neihmùhn.

23 Yihnjoih ngóh heimohng neihmùhn yiu himbei, yiu seuhnchühng wòh wànwòh, yih yü jipsauh chingkaüh, chühgmùhn noihsam yüh cheühnggaü yánnohi, faähnsih jitjai, mouhleuhn hòh sih, dòu nouhlihk jeünsau Sàhn dik gaaimihng, keihkaüh neihmùhn suhkíhng yüh suhksai só seui dik yätchai, waih neihmùhn wohkdàk dik yätchai seuhngseuhng daapjeh Sàhn.

17 And now my beloved brethren, do you believe these things? Behold, I say unto you, yea, I know that ye believe them; and the way that I know that ye believe them is by the manifestation of the Spirit which is in me. And now because your faith is strong concerning that, yea, concerning the things which I have spoken, great is my joy.

18 For as I said unto you from the beginning, that I had much desire that ye were not in the state of dilemma like your brethren, even so I have found that my desires have been gratified.

19 For I perceive that ye are in the paths of righteousness; I perceive that ye are in the path which leads to the kingdom of God; yea, I perceive that ye are making his paths straight.

20 I perceive that it has been made known unto you, by the testimony of his word, that he cannot walk in crooked paths; neither doth he vary from that which he hath said; neither hath he a shadow of turning from the right to the left, or from that which is right to that which is wrong; therefore, his course is one eternal round.

21 And he doth not dwell in unholy temples; neither can filthiness or anything which is unclean be received into the kingdom of God; therefore I say unto you the time shall come, yea, and it shall be at the last day, that he who is filthy shall remain in his filthiness.

22 And now my beloved brethren, I have said these things unto you that I might awaken you to a sense of your duty to God, that ye may walk blameless before him, that ye may walk after the holy order of God, after which ye have been received.

23 And now I would that ye should be humble, and be submissive and gentle; easy to be entreated; full of patience and long—suffering; being temperate in all things; being diligent in keeping the commandments of God at all times; asking for whatsoever things ye stand in need, both spiritual and temporal; always returning thanks unto God for whatsoever things ye do receive.

24 你們一定要有信心、希望、仁愛，這樣你們必能多行善事。

25 願主祝福你們，保守你們的衣服沒有污點，使你們最後被帶到天國，不再離開，和亞伯拉罕、以撒、雅各以及世界創始以來的聖先知們一同坐席，使你們的衣服像他們的衣服那樣沒有污點。

26 現在，我心愛的弟兄們，我憑著在我心中作見證的靈，對你們說這些話；由於你們非常努力留意我的話，我的靈魂感到無比的快樂。

27 願神的平安與你們同在，並按照你們的信心與善行，從現在起直到永遠，與你們的房舍和土地同在，與你們的牲口，以及你們所擁有的一切、你們的婦女、你們的孩子同在。這就是我要說的，阿們。

第八章

阿爾瑪在米勒克傳教與施洗——他在艾蒙乃哈遭拒絕而離去——天使命令他回去並呼籲人民悔改——艾繆萊克接待他，兩人在艾蒙乃哈傳教。約主前八二年。

1 事情是這樣的，阿爾瑪教了基甸人民許多無法記載的事，又照以前在柴雷罕拉地所做的，建立了教會的秩序後，就從基甸地返鄉，是的，他放下所做的工作，回到自己在柴雷罕拉的家裡休息。

2 法官統治尼腓人的第九年就這樣結束了。

3 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第十年初，阿爾瑪離開那裡，啟程前往西頓河西面，到西方靠近曠野邊的米勒克地。

24 Neihmùhn yàtdihng yiu yaúh seunsàm, heimohng, yàhngoi, jéhyuehng neihmùhn bit nàhng dò hàhng sihsih.

25 Yuhn Jyú jùkfùk neihmùhn, bousáu neihmùhn dik yifuhk muhtyaúh wùdím, sí neihmùhn jeuihauh beih daaidou tingwok, bàt joi leihhoi, wòh Aabaaklaaihón, Yíhsaat, Ngáahgok yíhkahp saigaaí chongchí yíhloih dik sing sinjímùhn yàt tühng johjihk, sí neihmùhn dik yifuhk jeuhng taàmùhn dik yifuhk náahyuehng muhtyaúh wùdím.

26 Yihnjoihi, ngóh sàmngoi dik daihnggmùhn, ngóh pàhngjeuhk joihi ngóh sàmjüng jok ginjing dik lihng, deui neihmùhn syut jéhsé waah; yaühyü neihmùhn feiseühng nóuhlihk làühyi ngóh dik waah, ngóh dik lihngwàhn gámdu mouhbeí dik faailohk.

27 Yuhn Sàhn dik pihngngón yüh neihmùhn tühngjoihi, bihng ngonjiu neihmùhn dik seunsàm yüi sihnháhng, chühngyihnjoihi heí jikhdu wihngyühn, yüh neihmùhn dik fòhngse wòh tóudeih tühngjoihi, yüh neihmùhn dik saànghaú, yíhkahp neihmùhn só yüngyaúh dik yàtchai, neihmùhn dik fúhneuih, neihmùhn dik haaihí tühngjoihi. Jéh jauhsh ngóh yiu syut dik, Aamùhn.

Daih baat Jeùng

Aayihmáah joihi Maíhlaahkhaák chyühngaau yüh sisai - Taà joihi Ngaaíhmühngnaaihaa joü keulihyuht yih leihheui -tinsih mihnglíhng taà wuihheui bihng füyuh yàhnmàhn fuigoí - Ngaaíhmíuhloihhaák jipdoihi taà, leühngyàhn joihi Ngaaíhmühngnaaihaa chyühngaau. Yeuk Jyú chihn baatyih nihn.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah gaauliuh Geidihn yàhnmàhn heuidò mouhfaat geijoi dik sih, yauh jiu yihchihn joihi Chaaíhleuihónlaai deihi só jouh dik, gínlahplíuh gaauwuf dik dihtjeuih hauh, jauh chühng Geidihn deihi faánheüng, sihdik, taà fonghaah só jouh dik güngjok, wuihdou jihgeí joihi Chaaíhleuihónlaai dik gaàleuih yaüsik.

2 Faatgün túngih Nèihfèihyàhn dik daih gaú nihn jauh jéhyuehng gitichùklíuh.

3 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgün túngih Nèihfèihyàhn dik daih sahp nihnchò, Aayihmáah leihhoi náahleuih, kaichihng chihnwóhng Saideuhn hòh saimihn, dou saifòng kaaugahn kwongyéh bin dik Maíhlaahkhaák deihi.

24 And see that ye have faith, hope, and charity, and then ye will always abound in good works.

25 And may the Lord bless you, and keep your garments spotless, that ye may at last be brought to sit down with Abraham, Isaac, and Jacob, and the holy prophets who have been ever since the world began, having your garments spotless even as their garments are spotless, in the kingdom of heaven to go no more out.

26 And now my beloved brethren, I have spoken these words unto you according to the Spirit which testifieth in me; and my soul doth exceedingly rejoice, because of the exceeding diligence and heed which ye have given unto my word.

27 And now, may the peace of God rest upon you, and upon your houses and lands, and upon your flocks and herds, and all that you possess, your women and your children, according to your faith and good works, from this time forth and forever. And thus I have spoken. Amen.

CHAPTER 8

Alma preaches and baptizes in Melek—He is rejected in Ammonihah and leaves—An angel commands him to return and cry repentance unto the people—He is received by Amulek, and the two of them preach in Ammonihah. About 82 B.C.

1 AND now it came to pass that Alma returned from the land of Gideon, after having taught the people of Gideon many things which cannot be written, having established the order of the church, according as he had before done in the land of Zarahemla, yea, he returned to his own house at Zarahemla to rest himself from the labors which he had performed.

2 And thus ended the ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

3 And it came to pass in the commencement of the tenth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that Alma departed from thence and took his journey over into the land of Melek, on the west of the river Sidon, on the west by the borders of the wilderness.

4 於是，他憑著神的神聖體制（他是藉這體制蒙召的），開始教導米勒克地的人民；他開始教導米勒克全地的人民。

5 事情是這樣的，靠近曠野的米勒克全境的民眾都來到他那裡。境內各地的人都受了洗；

6 他完成了在米勒克的工作後便離去，在米勒克地北邊走了三天的路程，來到一個叫作艾蒙乃哈的城市。

7 尼腓人習慣用最早擁有者的名字來稱呼他們的土地、城市、村莊，是的，甚至他們所有的小村落；艾蒙乃哈地也是這樣。

8 事情是這樣的，阿爾瑪一到艾蒙乃哈城，就開始向他們宣講神的話。

9 可是撒但已緊緊抓住艾蒙乃哈城的人的心，所以他們不願聽阿爾瑪的話。

10 然而，阿爾瑪仍費盡心思；他熱切祈禱，奮力求神把祂的靈傾注於該城的人民，求祂也准許他為這些人施行悔改的洗禮。

11 但他們仍硬起心來對他說：看啊，我們知道你是阿爾瑪；我們也知道你是教會的大祭司；這教會是你根據你們的傳統，在許多地方建立的；可是，我們不屬於你的教會，我們不相信這愚蠢的傳統。

12 我們知道，因為我們不屬於你的教會，你沒有權力管我們，況且你已把審判席交給尼腓哈，所以你不是我們的首席法官。

4 Yüsih, taà pàhngjeuhk Sàhn dik sàhnsing taijai (taà sih jihk jéh taijai mùhngjiuh dik), hoichí gaadouh Maílaahkhaak deih dik yàhnmàhn; taà hoichí gaadouh Maílaahkhaak chyùndeih dik yàhnmàhn.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, kaaugahn kwongyéh dik Maílaahkhaak chyùhngíng dik mahnjung dou loihdou taà náahleuih. Gíng noih gokdeih dik yàhn dou sauhliúh saí;

6 Taà yùhnsihngliúh joi Maílaahkhaak dik gùngjok hauh bihn leihheui, joi Maílaahkhaak deih bàkbin jaúliúh saàm tin dik louhchihng, loihdou yàt go giujuk Ngaiihmùhngnaaihaa dik sihngsìh.

7 Nèihfèihyàhn jaahpgwaan yuhng jeui jóu yungauh jé dik mihngíh lòih chingfú taàmùhn dik tòudeih, sihngsìh, chyùn jòng, sihdik, sahmji taàmùhn sóyauh dik siúchyùn loh; Ngaiihmùhngnaaihaa deih yáah sih jéhyeuhng.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayíhmáah yàt dou Ngaiihmùhngnaaihaa sihng, jauh hoichí heung taàmùhn syùngóng Sàhn dik waah.

9 Hósih Saataaahn yíh gángán jaaúyuh Ngaiihmùhngnaaihaa sihng dik yàhn dik sàm, sóyih taàmùhn bàtyuhn ting Aayíhmáah dik waah.

10 Yihnyih, Aayíhmáah yihng fajuehn sàmsi; taà yíhtchit keihtoú, fáhnlihk kauh Sàhn báa taà dik líhng kingiyu yú goi sihng dik yàhnmàhn, kauh taà yáah jeúnheui taà waih jéhsé yàhn siháhng fuigoí dik saílaíh.

11 Daahn taàmùhn yihng ngaahng heí sàm loihi deui taà syut: Honaa, ngóhmùhn jidou neih sih Aayíhmáah; ngóhmùhn yáah jidou neih sih gaauwui dik daaih jaisi; jéh gaauwui sih neih gängeui neihmùhn dik chyùhtnúg, joi heuióu deihfóng ginlahp dik; hósih, ngóhmùhn bàtsuhkyú neih dik gaauwui, ngóhmùhn bàt seungseun jéh yùhcheún dik chyùhtnúg.

12 Ngóhmùhn jidou, yànwaih ngóhmùhn bàtsuhkyú neih dik gaauwui, neih muhtyauh kyùhnlihk gúnnghó mùhn, fongché neih yíh báa sámpunjihk gaaükáp Nèihfèihhaa, sóyih neih bàtsih ngóhmùhn dik saújihk faatgún.

4 And he began to teach the people in the land of Melek according to the holy order of God, by which he had been called; and he began to teach the people throughout all the land of Melek.

5 And it came to pass that the people came to him throughout all the borders of the land which was by the wilderness side. And they were baptized throughout all the land;

6 So that when he had finished his work at Melek he departed thence, and traveled three days' journey on the north of the land of Melek; and he came to a city which was called Ammonihah.

7 Now it was the custom of the people of Nephi to call their lands, and their cities, and their villages, yea, even all their small villages, after the name of him who first possessed them; and thus it was with the land of Ammonihah.

8 And it came to pass that when Alma had come to the city of Ammonihah he began to preach the word of God unto them.

9 Now Satan had gotten great hold upon the hearts of the people of the city of Ammonihah; therefore they would not hearken unto the words of Alma.

10 Nevertheless Alma labored much in the spirit, wrestling with God in mighty prayer, that he would pour out his Spirit upon the people who were in the city; that he would also grant that he might baptize them unto repentance.

11 Nevertheless, they hardened their hearts, saying unto him: Behold, we know that thou art Alma; and we know that thou art high priest over the church which thou hast established in many parts of the land, according to your tradition; and we are not of thy church, and we do not believe in such foolish traditions.

12 And now we know that because we are not of thy church we know that thou hast no power over us; and thou hast delivered up the judgment—seat unto Nephihah; therefore thou art not the chief judge over us.

13 人民說了這話，並且反對他所有的話，辱罵他，向他吐口水，要把他趕出城去時，他就離開那裡，啟程前往那稱為亞倫的城去。

14 事情是這樣的，他一路上因憂傷心情沉重，為艾蒙乃哈城人民的邪惡，心靈飽受各種苦難與痛苦時，事情是這樣的，正當阿爾瑪這樣因憂傷而心情沉重時，看啊，主的天使向他顯現，對他說：

15 阿爾瑪，你有福了；所以，抬起頭來，歡喜快樂吧！你大可以歡喜快樂，因為自從你第一次蒙得神的信息以後，你便一直忠信地遵守祂的誡命。看啊，我就是當時傳信息給你的那位。

16 看啊，我奉派來命令你回艾蒙乃哈城去，再向那城的人民傳道；是的，向他們傳道，是的，告訴他們，除非他們悔改，否則主神必毀滅他們。

17 因為看啊，他們此時正在研究如何破壞你人民的自由，（因為主這樣說）這有違祂賜給人民的規章、法典和誡命。

18 事情是這樣的，阿爾瑪蒙受主的天使帶來的信息後，就立即趕回艾蒙乃哈地。他走另一條路進城，是的，就是艾蒙乃哈城南邊的那條路。

19 他進城時，肚子很餓，就對一個人說：你願意給神卑微的僕人一些東西吃嗎？

20 那人對他說：我是尼腓人，我知道你是神的聖先知，你就是天使在異象中說「你要接待他」的那個人。所以，和我一起到我家去，我把我的食物分給你；我知道你會是我和我家的祝福。

13 Yāhnmāhn syutiúh jéh waah, bingché faāndeui taā sóyauh dik waah, yuhkmaah taā, heung taā tou hau seui, yiu bāa taā góncheut síhng heui sih, taā jauh leihoi náahleuih, kaichíhng chihnwóhng náah chingwaih Aaleúhn dik síhng heui.

14 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, taā yàtlouhseuhng yān yaúseung sāmchíhng chàhmchúhng, waih Ngaiihmühngnaaihhaā síhng yāhnmāhn dik chéhngok, sāmíhng baaúsauh gok júng fúnaahn yúh tungfú sih, síhchíhng sih jéhyuehng dik, jingdòng Aayihmāah jéhyuehng yān yaúseung yih sāmchíhng chàhmchúhng sih, honaa, Jyú dik tinsih heung taā hinyihn, deui taā syut:

15 Aayihmāah, neih yaúh fúklúh; sóyih, toihheitaúh loih, fúnheí faailohk baah! Neih daaih hóyih fúnheí faailohk, yānwaih jihchúhng neih daih yatchi múnghdák Sāhn dik seunsik yíhauh, neih bihn yàtjink jùngseun deihi jeúnsau taā dik gaaimihng. Honaa, ngóh jauhshih dongsih chyúhseun sik káp neih dik náah wai.

16 Honaa, ngóh fuhng paailoih mihnglíhng neih wuih Ngaiihmühngnaaihhaā síhng heui, joi heung náah síhng dik yāhnmāhn chyúhndouh; síhdik, heung taāmúhn chyúhndouh, síhdik, gousou taāmúhn, cheuihfei taāmúhn fuigoí, faújak Jyú Sāhn bit waimíht taāmúhn.

17 Yānwaih honaa, taāmúhn chíh síh jingioih yíhngau yúhhoi powaaih neih yāhnmāhn dik jihyaúh, (yānwaih Jyú jéhyuehng syut) jéhyaúh waih taā chikáp yāhnmāhn dik kwaíeung, faatín wòh gaaimihng.

18 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Aayihmāah múnghsauh Jyú dik tinsih daailoih dik seunsik hauh, jauh lahpij gónwuih Ngaiihmühngnaaihhaā deihi. Taā jau líhng yàt tiùh louh jeun síhng, síhdik, jauhshih Ngaiihmühngnaaihhaā síhngnaāhm bin dik náah tiùh louh.

19 Taā jeunsíhng sih, tóuhjí hán ngoh, jauh deui yàt go yāhn syut: Neih yuhnyi káp Sāhn beimeih dik buhkyāhn yàtsè dungsai hek maá?

20 Náah yāhn deui taā syut: Ngóh sih Neihfeihyāhn, ngóh jidou neih sih Sāhn dik sing sinjí, neih jauhshih tinsih joihi yihjeuhng jùng syut [neih yiu jip doih taā] dik náah go yāhn. Só yíh, wòh ngóh yàt heí dou ngóh gaà heui, ngóh báa ngóhdik síhkmaht fán káp neih; ngóh jì dou neih wuih sih ngóh wòh ngóh gaà dik jùkfuk.

13 Now when the people had said this, and withstood all his words, and reviled him, and spit upon him, and caused that he should be cast out of their city, he departed thence and took his journey towards the city which was called Aaron.

14 And it came to pass that while he was journeying thither, being weighed down with sorrow, wading through much tribulation and anguish of soul, because of the wickedness of the people who were in the city of Ammonihah, it came to pass while Alma was thus weighed down with sorrow, behold an angel of the Lord appeared unto him, saying:

15 Blessed art thou, Alma; therefore, lift up thy head and rejoice, for thou hast great cause to rejoice; for thou hast been faithful in keeping the commandments of God from the time which thou receivest thy first message from him. Behold, I am he that delivered it unto you.

16 And behold, I am sent to command thee that thou return to the city of Ammonihah, and preach again unto the people of the city; yea, preach unto them. Yea, say unto them, except they repent the Lord God will destroy them.

17 For behold, they do study at this time that they may destroy the liberty of thy people, (for thus saith the Lord) which is contrary to the statutes, and judgments, and commandments which he has given unto his people.

18 Now it came to pass that after Alma had received his message from the angel of the Lord he returned speedily to the land of Ammonihah. And he entered the city by another way, yea, by the way which is on the south of the city of Ammonihah.

19 And as he entered the city he was an hungered, and he said to a man: Will ye give to an humble servant of God something to eat?

20 And the man said unto him: I am a Nephite, and I know that thou art a holy prophet of God, for thou art the man whom an angel said in a vision: Thou shalt receive. Therefore, go with me into my house and I will impart unto thee of my food; and I know that thou wilt be a blessing unto me and my house.

21 事情是這樣的，那人把他接到家裡去；那人叫作艾繆萊克；他拿出麵包和肉，放在阿爾瑪面前。

22 事情是這樣的，阿爾瑪吃麵包並吃飽了；他祝福艾繆萊克和他的家，又感謝神。

23 他吃飽後，對艾繆萊克說：我是阿爾瑪，是管理此地神教會的大祭司。

24 看啊，我被召喚憑啟示和預言之靈，向這全體人民宣講神的話；我來過這裡，他們不接受我，反而把我趕出去，我本想離開這裡，永不回來。

25 但是看啊，我奉命再回來向這人民預言，是的，並向他們見證他們的罪惡。

26 艾繆萊克，你給我食物吃，又帶我到你家，你有福了；剛才我因為禁食多日，所以很餓。

27 阿爾瑪開始向這人民傳教之前，與艾繆萊克一同住了很多天。

28 事情是這樣的，人民的罪惡變本加厲了。

29 有話臨到阿爾瑪說：去吧；也告訴我的僕人艾繆萊克去向這人民預言說—你們要悔改，因為主這樣說，除非你們悔改，否則我必在憤怒中降罰這人民；是的，我決不平息我的烈怒。

30 阿爾瑪和艾繆萊克就到人民當中，向他們宣講神的話；他們充滿了聖靈。

31 他們得到力量，以致地牢關不住他們，也沒有任何人能殺害他們；然而，他們在被人用繩子捆綁關進監牢以前，並未運用他們的力量。這樣做好讓主在他們身上顯示出祂的大能。

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, náah yáhn báa taà jipdou gaàleuih heui; náah yáhn giujuk Ngaiihmihloihhaak; taà naàhcheut mihnbaaù wòh yuhk, fong joih Aayihmáah mihnchihn.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah hek mihnbaaù bihng hekbaaüliùh; taà jùkfùk Ngaiihmihloihhaak wòh taà dik gaà, yauh gámjeh Sàhn.

23 Taà hekbaaù hauh, deu Ngaiihmihloihhaak syut: Ngóh sih Aayihmáah, sih gúnleih chideih Sàhn gaauwú dik daaih jaisi.

24 Honaa, ngóh beih jiuwhuhn pàhng kaisih wòh yuhyihñ jì língh, heung jéh chýùhtai yàhnmàhn syúngóng Sàhn dik waah; ngóh loihgwo jéhleuih, taàmùhn bàtjipsauh ngóh, faányih báa ngóh góncheùtheui, ngóh búnseúing leihhoi jéhleuih, wíhng bàt wuihloih.

25 Daahnsih honaa, ngóh fuhngmihng joi wuihloih heung jéh yàhnmàhn yuhyihñ, sihdik, bihng heung taàmùhn ginjing taàmùhn dik jeuihngok.

26 Ngaiihmihloihhaak, neih káp ngóh sihkmaht hek, yauh daai ngóh dou neihgaà, neih yaùh fùklíuh; gòngchoih ngóh yànwaih gamsihk dòyaht, sóyih hán ngoh.

27 Aayihmáah hoichí heung jéh yàhnmàhn chýùhngaau jichihn, yúh Ngaiihmihloihhaak yàt túhng jyuhliúh hán dò tìn.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàhnmàhn dik jeuihngok binbúngaàlah liúh.

29 Yáuh waah làhm dou Aayihmáah syut: Heui baah; yáah gousou ngóh dik buhyàhn Ngaiihmihloihhaak heui heung jéh yàhnmàhn yuhyihñ syut – neihmùhn yiu fuigoí, yànwaih Jyú jéhyeuhng syut, cheuihfei neihmùhn fuigoí, fauják ngóh bit joih fáhnnoh jùng gongfaht jéh yàhnmàhn; sihdik, ngóh kytat bàt pihngsik ngóh dik liht nouh.

30 Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaak jauh dou yàhnmàhn dòngüng, heung taàmùhn syúngóng Sàhn dik waah; taàmùhn chùngmúnliúh Singlíngh.

31 Taàmùhn dàkdou lihkleuhng, yìh jì deihiùh gwaàn bàt jyuh taàmùhn, yáah muhtyaùh yahmhòh yàhn nàhng saathoi taàmùhn; yihnyih, taàmùhn joih beih yàhn yuhng sihgí kwánbóng gwaànjeun gaàmloùh yihchihn, bihng meih wahnyuhng taàmùhn dik lihkleuhng. Jéhyeuhng joiu hoù yeuhng Jyú joih taàmùhn sàñ seuhng hìnsicheùt tàk dik daaihnhàng.

21 And it came to pass that the man received him into his house; and the man was called Amulek; and he brought forth bread and meat and set before Alma.

22 And it came to pass that Alma ate bread and was filled; and he blessed Amulek and his house, and he gave thanks unto God.

23 And after he had eaten and was filled he said unto Amulek: I am Alma, and am the high priest over the church of God throughout the land.

24 And behold, I have been called to preach the word of God among all this people, according to the spirit of revelation and prophecy; and I was in this land and they would not receive me, but they cast me out and I was about to set my back towards this land forever.

25 But behold, I have been commanded that I should turn again and prophesy unto this people, yea, and to testify against them concerning their iniquities.

26 And now, Amulek, because thou hast fed me and taken me in, thou art blessed; for I was an hungered, for I had fasted many days.

27 And Alma tarried many days with Amulek before he began to preach unto the people.

28 And it came to pass that the people did wax more gross in their iniquities.

29 And the word came to Alma, saying: Go; and also say unto my servant Amulek, go forth and prophesy unto this people, saying—Repent ye, for thus saith the Lord, except ye repent I will visit this people in mine anger; yea, and I will not turn my fierce anger away.

30 And Alma went forth, and also Amulek, among the people, to declare the words of God unto them; and they were filled with the Holy Ghost.

31 And they had power given unto them, inasmuch that they could not be confined in dungeons; neither was it possible that any man could slay them; nevertheless they did not exercise their power until they were bound in bands and cast into prison. Now, this was done that the Lord might show forth his power in them.

32 事情是這樣的，他們憑著主賜給他們的靈和力量，開始去向這人民傳教和預言。

阿爾瑪和艾繆萊克對艾蒙乃哈城人民講的話。據阿爾瑪的記載，他們被關進監牢，但為神在他們身上的神奇力量所救。

編成第九至十四章

第九章

阿爾瑪命令艾蒙乃哈的人民悔改—主在末世將以慈悲待拉曼人—尼腓人若背棄光，就會為拉曼人所滅—神的兒子很快就要來到—祂會救贖那些悔改、受洗並對祂的名有信心的人。約主前八二年。

1 我，阿爾瑪，蒙神命令，要帶艾繆萊克再去向這人民傳教，也就是向艾蒙乃哈城的人民傳教，事情是這樣的，我一開始向他們傳教，他們就開始爭辯說：

2 你是什麼人？你以為一個人向我們宣講大地要消逝了，我們就要相信他的見證嗎？

3 他們不了解自己所說的話，因為他們不知道大地必會消逝。

4 他們還說：如果你預言這大城市要在一日之間毀滅，我們不會相信你的話。

5 他們不知道神能行此等奇妙的事，因為他們是一群心硬頸強的人民。

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn pàhngjeuhk Jyú chikàp taàmùhn dik lihng wòh lihkleuhng, hoichí heui heung jéh yàhnmàhn chyùhngaau wòh yuhyihn.

Aayihmáah wòh Ngaihiuhloihaak deui Ngaihiuhngnaaihaa sihng yàhnmàhn góng dik waah. Geui Aayihmáah dik geijoi, taàmùhn beihi gwaànjeun gaàmloh, daahn waih Sàhn joihi taàmùhn sàh seuhng dik sàhnkeih lihkleuhng só gau.

Pin sihng daih gaú ji sahpei jeùng

Daih gaú Jeùng

Aayihmáah mihnglihng Ngaihiuhngnaaihaa dik yàhnmàhn fuigoi - Jyú joihi muhtsai jeùng yih chihbei doih Laaimaahnyàhn - Nèihfeihyàhn yeuhk buihai gwòng, jauh wuìh waih Laaimaahnyàhn só miht - Sàhn dik Yihji hán faai jauh yiu loihdou - Taà wuìh gausuhk náahsè fuigoi, sauhsaí bihng deui taà dik mihng yaùh seunsàm dik yàhn. Yeuk Jyú chihh baatyih nihh.

1 Ngóh, Aayihmáah, mùhng Sàhn mihnglihng, yiu daai Ngaihiuhloihaak joi heui heung jéh yàhnmàhn chyùhngaau, yáah jauhshih heung Ngaihiuhngnaaihaa sihng dik yàhnmàhn chyùhngaau, sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh yàt hoichí heung taàmùhn chyùhngaau, taàmùhn jauh hoichí jàngbihn syut:

2 Nèih sih sahmmò yàhn? Nèih yihwàih yàt go yàhn heung ngóhmùhn syùnggóng daaihdeih yiu siùsaihliùh, ngóhmùhn jauh yiu seùngseun taà dik gínjing maà?

3 Taàmùhn bàt líuhgaai jingéi só syut dik waah, yànwaihi taàmùhn bàt jidou daaihdeih bit wuìh siùsaih.

4 Taàmùhn waàhn syut: Yùhgwó nèih yuhyihn jéh daaih sihngsih yiu joihi yàt yaht ji gaàn waímiht, ngóhmùhn bàt wuìh seùngseun nèih dik waah.

5 Taàmùhn bàt jidou Sàhn nàhng hàhng chí dánh keihmih dik sih, yànwaihi taàmùhn sih yàtkwàhn sàm ngaahng géng keuhngdik yàhnmàhn.

32 And it came to pass that they went forth and began to preach and to prophesy unto the people, according to the spirit and power which the Lord had given them.

The words of Alma, and also the words of Amulek, which were declared unto the people who were in the land of Ammonihah. And also they are cast into prison, and delivered by the miraculous power of God which was in them, according to the record of Alma.

Comprising chapters 9 to 14 inclusive.

CHAPTER 9

Alma commands the people of Ammonihah to repent—The Lord will be merciful to the Lamanites in the last days—If the Nephites forsake the light, they will be destroyed by the Lamanites—The Son of God will come soon—He will redeem those who repent, are baptized, and have faith in his name. About 82 B.C.

1 AND again, I, Alma, having been commanded of God that I should take Amulek and go forth and preach again unto this people, or the people who were in the city of Ammonihah, it came to pass as I began to preach unto them, they began to contend with me, saying:

2 Who art thou? Suppose ye that we shall believe the testimony of one man, although he should preach unto us that the earth should pass away?

3 Now they understood not the words which they spake; for they knew not that the earth should pass away.

4 And they said also: We will not believe thy words if thou shouldst prophesy that this great city should be destroyed in one day.

5 Now they knew not that God could do such marvelous works, for they were a hard-hearted and a stiffnecked people.

6 他們說：神是誰？竟然只派一個人，而不派更大的權柄來向這人民宣講這麼偉大而奇妙的事？

7 他們上前，想來抓我；但是看啊，他們沒有動手。我勇敢地站在那裡向他們宣講，是的，我勇敢地向他們見證說：

8 看啊，你們這既邪惡又頑固的一代啊，怎麼忘了來自你們祖先的傳統呢？是的，怎麼這麼快就忘了神的誠命呢？

9 你們不記得我們的祖先李海是由神的手帶出耶路撒冷的嗎？你們不記得他們都是由祂帶過曠野的嗎？

10 你們這麼快就忘記祂曾多少次把我們祖先從敵人手中救出，保全他們，使他們不致滅亡，不致毀於自己兄弟之手嗎？

11 是的，要不是祂無比的大能、祂的慈悲，以及祂對我們的恆久忍耐，我們已經無可避免地從地面上被剪除，或許已被交到無盡悲慘和災禍的狀態中。

12 看啊，我告訴你們，祂命令你們要悔改；除非你們悔改，否則你們絕無法承受神的國。但是看啊，還不止此——祂已命令你們悔改，否則祂要將你們從地面上徹底毀滅；是的，祂將在憤怒中責罰你們，祂決不平息祂的烈怒。

13 看啊，你們不記得祂對李海說過的話嗎？祂說：只要你們遵守我的誠命，你們必在這地昌盛；還說：你們若不遵守我的誠命，你們必被剪除，與主隔絕。

6 Taàmühñ syut: Sàhn sih seuih? Gíngyíhñ jí paai yàt go yàhn, yíh bàt paai gangdaaih dík kýühñbeng loih heung jéh yàhnmaññ syúngóng jéhmò waihdaaih yíh keihmíuh dík sih?

7 Taàmühñ seúhngchíhñ, seúngloih jaaú ngóh; daahñsih honaa, taàmühñ muhtyaúh duhngsaú. Ngóh yúhnggám deih jaahm joih náahleuih heung taàmühñ syúngóng, síhdiik, ngóh yúhnggám deih heung taàmühñ gínjñg syut:

8 Honaa, neihmühñ jéh gei chèhngok yauh waàhngu dík yàt doih aa, jámmò mòhnglíuh loihjñh neihmühñ jóusin dík chyúhtúntúg nè? Síhdiik, jámmò jéhmò faai jauh mòhnglíuh Sàhn dík gaaimihng nè?

9 Neihmühñ bàt geidàk ngóhmühñ dík jóusin Léihhoí sih yaùh Sàhn dík saú daai cheùt Yèhlouhsaatlàahng dík maà? Neihmühñ bàt geidàk taàmühñ dòu sih yaùh taà daai gwo kwongyéh dík maà?

10 Neihmühñ jéhmò faai jauh mòhnggei taà chàhng dòsú chí báa ngóhmühñ jóusin chùhng díhkyàhn saú jùng gau cheùt, bóuchyùhñ taàmühñ, sí taàmühñ bàt jí mihmòhng, bàt jí wáif yù jñhgei hìngdaih jí saú maà?

11 Síhdiik, yíubàtsih taà mòuhbeí dík daaihnañg, taà dík chíhbei, yíhkahp taà deui ngóhmühñ dík hàhnggáu yánnoih, ngóhmühñ yíhging mòuhhó beihmíhñ deih chùhng deihmíhñ seuhng beih jíñcheuih, waahkheuí yíh beih gaaúdou mòuhjeuhñ beicháam wòh joiwhò dík johngtaai jùng.

12 Honaa, ngóh gousou neihmühñ, taà mihnglíhng neihmühñ yíu fuigoí; cheuihfei neihmühñ fuigoí, faújàk neihmühñ jyuht mòuhfaat síhngsauh Sàhn dík gwok. Daahñsih honaa, waàhn bàt jí chí – taà yíh mihnglíhng neihmühñ fuigoí, faújàk taà yíu jèung neihmühñ chùhng deihmíhñ seuhng chíttaí waímíht; síhdiik, taà jèung joih fáhnñouh jùng jaakfaht neihmühñ, taà kyut bàt píhngsik taà dík líht nouh.

13 Honaa, neihmühñ bàt geidàk taà deui Léihhoí syutgwo dík waah maà? Taà syut: Jíyíu neihmühñ jeùnsaú ngóh dík gaaimihng, neihmühñ bit joih jéh deih cheúngsihng; waàhn syut: Neihmühñ yeuhk bàt jeùnsaú ngóh dík gaaimihng, neihmühñ bit beih jíñcheuih, yúh Jyú gaakjyut.

6 And they said: Who is God, that sendeth no more authority than one man among this people, to declare unto them the truth of such great and marvelous things?

7 And they stood forth to lay their hands on me; but behold, they did not. And I stood with boldness to declare unto them, yea, I did boldly testify unto them, saying:

8 Behold, O ye wicked and perverse generation, how have ye forgotten the tradition of your fathers; yea, how soon ye have forgotten the commandments of God.

9 Do ye not remember that our father, Lehi, was brought out of Jerusalem by the hand of God? Do ye not remember that they were all led by him through the wilderness?

10 And have ye forgotten so soon how many times he delivered our fathers out of the hands of their enemies, and preserved them from being destroyed, even by the hands of their own brethren?

11 Yea, and if it had not been for his matchless power, and his mercy, and his long—suffering towards us, we should unavoidably have been cut off from the face of the earth long before this period of time, and perhaps been consigned to a state of endless misery and woe.

12 Behold, now I say unto you that he commandeth you to repent; and except ye repent, ye can in nowise inherit the kingdom of God. But behold, this is not all—he has commanded you to repent, or he will utterly destroy you from off the face of the earth; yea, he will visit you in his anger, and in his fierce anger he will not turn away.

13 Behold, do ye not remember the words which he spake unto Lehi, saying that: Inasmuch as ye shall keep my commandments, ye shall prosper in the land? And again it is said that: Inasmuch as ye will not keep my commandments ye shall be cut off from the presence of the Lord.

14 我希望你們記住，拉曼人沒有遵守神的誡命，所以就被剪除，與主隔絕。現在我們知道主的話已在這件事上應驗了，拉曼人一開始在這地上犯罪，就被剪除，與祂隔絕了。

15 但是我告訴你們，如果你們仍處於罪惡之中，到審判的日子，他們的景況將比你們好受。是的，除非你們悔改，否則他們今生的景況也會比你們好受。

16 因為有很多應許已給了拉曼人；他們之所以處於無知的狀態中，是由於他們祖先的傳統造成的；所以主必憐憫他們，延長他們在這地上的日子。

17 在某個時期，他們會蒙帶領而相信祂的話，並知道來自他們祖先的傳統之錯誤；他們有很多人必得救，因為主必憐憫所有呼求祂名的人。

18 但是看啊，我告訴你們，如果你們堅持要犯罪，你們在這地上的日子，必不得延長，因為拉曼人必被差來攻打你們；你們若不悔改，祂們必在你們不知道的時候到來，你們必遭徹底的毀滅；這必照主的烈怒實現。

19 因為祂絕不容許你們活在罪惡之中來毀滅祂的人民。我告訴你們，絕不容許；如果尼腓人獲得主他們的神所賜予的這麼多光和知識後，還會犯罪、違誡，主寧可讓拉曼人毀滅祂所有稱為尼腓人的人民。

20 是的，這民族向來蒙主大恩，向來比各國、各族、各方、各民還要蒙受恩惠；過去、現在、未來一切的事，都已按照他們的願望、他們的信心和祈禱，讓他們知道；

14 Ngoh heimohng neihmünn geijjuh, Laaiaamahnyahn muhtyauh jeünsau Sahn dik gaamihng, söyih jauh beih jíncheuih, yüh Jyü gaakjyut. Yihnjoih ngóhmünn jidou Jyü dik waah yih joih jéh gihn sihseuhng yingyihmliüh, Laaiaamahnyahn yät hoichí joih jéh deihseuhng faahnjeuih, jauh beih jíncheuih, yüh taà gaakjyutliüh.

15 Daahnsih ngóh gousou neihmünn, yühgwó neihmünn yihng chýyü jeuihngok jì jüng, dou sámpun dik yahtjì, taàmünn dik gíngfong jèung beí neihmünn hóu sauh. Sihdik, cheuihfeí neihmünn fuigoí, faúják taàmünn gámsàng dik gíngfong yáah wuñ beí neihmünn hóu sauh.

16 Yánwaih yaüh hán dò yingheuí yih káplüw Laaiaamahnyahn; taàmünn jì söyih chýyü móuhjì dik johngtaai jüng, sih yaühnyü taàmünn jóusin dik chýuhntúng jouhsihng dik; söyih Jyü bit línhmáhn taàmünn, yihncheuhng taàmünn joih jéh deihseuhng dik yahtjì.

17 Joih máungo síhkeih, taàmünn wuñ mühng daailihng yih seungseun taà dik waah, bihng jidou loihih taàmünn jóusin dik chýuhntúng jì chongh; taàmünn yaüh hán dò yáhn bit dákgaui, yánwaih Jyü bit línhmáhn sóyaüh fúkaüh taà mihng dik yáhn.

18 Daahnsih honaa, ngóh gousou neihmünn, yühgwó neihmünn gínchih yiu faahnjeuih, neihmünn joih jéh deihseuhng dik yahtjì, bit bát dák yihnchüehng, yánwaih Laaiaamahnyahn bit beih cháailoih gungdaá neihmünn; neihmünn yeuhk bát fuigoí, taàmünn bit joih neihmünn bát jidou dik síhhauih douloih, neihmünn bit jóü chitdaí dik wáimihnt; jéh bit jiu Jyü dik liht nouh sahtyihh.

19 Yánwaih taà jyutbát yühngheuí neihmünn wuht joih jeuihngok jì jüng loiw wáimihnt taà dik yáhnmaahn. Ngóh gousou neihmünn, jyutbát yühngheuí, yühgwó Nèihfèihyahn wohkdák Jyü taàmünn dik Sahn só chýiuh dik jéhmò dò gwóng wòh jisik hauih, waàhn wuñ faahnjeuih, waihgai, Jyü nihngó yeuhng Laaiaamahnyahn wáimihnt taà sóyaüh chingwàih Nèihfèihyahn dik yáhnmaahn.

20 Sihdik, jéh máhnjuhkh heungloih mühng Jyü daaihyán, heungloih beí gok gwok, gok juhkh, gok fong, gok máhn waàhnyiu mühngsauh yánwaih; gwoheui, yihnjoih, meihloih yàtchai dik sih, dòu yih ngonjiu taàmünn dik yuhnmoing, taàmünn dik seunsám wòh keihtóu, yeuhng taàmünn jidou;

14 Now I would that ye should remember, that inasmuch as the Lamanites have not kept the commandments of God, they have been cut off from the presence of the Lord. Now we see that the word of the Lord has been verified in this thing, and the Lamanites have been cut off from his presence, from the beginning of their transgressions in the land.

15 Nevertheless I say unto you, that it shall be more tolerable for them in the day of judgment than for you, if ye remain in your sins, yea, and even more tolerable for them in this life than for you, except ye repent.

16 For there are many promises which are extended to the Lamanites; for it is because of the traditions of their fathers that caused them to remain in their state of ignorance; therefore the Lord will be merciful unto them and prolong their existence in the land.

17 And at some period of time they will be brought to believe in his word, and to know of the incorrectness of the traditions of their fathers; and many of them will be saved, for the Lord will be merciful unto all who call on his name.

18 But behold, I say unto you that if ye persist in your wickedness that your days shall not be prolonged in the land, for the Lamanites shall be sent upon you; and if ye repent not they shall come in a time when you know not, and ye shall be visited with utter destruction; and it shall be according to the fierce anger of the Lord.

19 For he will not suffer you that ye shall live in your iniquities, to destroy his people. I say unto you, Nay; he would rather suffer that the Lamanites might destroy all his people who are called the people of Nephi, if it were possible that they could fall into sins and transgressions, after having had so much light and so much knowledge given unto them of the Lord their God;

20 Yea, after having been such a highly favored people of the Lord; yea, after having been favored above every other nation, kindred, tongue, or people; after having had all things made known unto them, according to their desires, and their faith, and prayers, of that which has been, and which is, and which is to come;

21 他們蒙神的靈眷顧；與眾天使交談；聽到主的聲音對他們講話；擁有預言之靈和啟示之靈，又擁有許多恩賜：說方言的恩賜、傳教的恩賜、聖靈的恩賜、翻譯的恩賜；

22 是的，他們由主的手，被神從耶路撒冷地救出來，救他們脫離飢荒、病痛和各式各樣的疾病；他們在戰鬥中變得強壯而不致被毀滅；一再從束縛中被帶出來，到現在一直都蒙得保全和保護；他們昌盛富裕，擁有各種東西。

23 現在看啊，我告訴你們，如果這民族從主手中獲得這麼多祝福後，還違背他們所擁有的光和知識而犯罪，我告訴你們，如果真是這樣，如果他們陷入罪中，那麼拉曼人的景況一定比他們好受得多。

24 因為看啊，主的應許已給了拉曼人；如果你們犯罪，那應許就不是你們的，因為主不是明白地應許並堅決地宣告過，你們如果背叛祂，就必從地面上徹底毀滅嗎？

25 如今，主為了使你們不被毀滅，已派遣祂的天使，造訪祂許多人民，告訴他們，他們必須去向這人民大聲疾呼說：天國臨近了，你們要悔改；

26 再過不多日子，神的兒子必在祂的榮耀中降臨；祂的榮耀就是父獨生子的榮耀，充滿恩典、公正與真理，充滿耐心、慈悲與恆久忍耐，迅於垂聽祂人民的呼求，並答覆他們的祈禱。

27 看啊，祂要來救贖那經由對祂名的信心，接受悔改的洗禮的人。

21 Taàmùhn mùhng Sàhn dik Lìhng gyungu; yùh jung tìnsih gaaùtaàhm; tingdou Jyú dik singyám deui taàmùhn góngwaah; yúngyáuh yuhyìhn jì lìhng wòh kàisih jì lìhng, yauh yúngyáuh heuidò yànchi: Syut fongyìhn dik yànchi, chyùhngau dik yànchi, Singlìhng dik yànchi, faanyìhk dik yànchi;

22 Sihdik, taàmùhn yaùh Jyú dik saú, beih Sàhn chùhng Yèhlouhsaatlàahng deihs gau cheùtloih, gau taàmùhn tyutleih geifong, behngtung wòh goksikgok yeuhng dik jahtbehng; taàmùhn joihi jindau jùng bindàk keùhngjong yìh bàt jì beih waimiht; yàtjoi chùhng chùkbok jùng beih daai cheùtloih, dou yìhnjoihi yàtjìhk dòu mùhngdàk bóuchyùhn wòh bóuwuh; taàmùhn cheùngsihng fuyuh, yúngyáuh gok jùng dùngsai.

23 Yìhnjoihi honaa, ngòh gousou neihmùhn, yùhgwó jèh màhnjuhk chùhng Jyú saú jùng wohkdàk jèhmò dò jùkfùk hauh, waàhn waihbui taàmùhn só yúngyáuh dik gwòng wòh jisik yìh faahnjeuih, ngòh gousou neihmùhn, yùhgwó jàngsih jèhyeuhng, yùhgwó taàmùhn hahmyahp jeuih jùng, náahmò Laaimaahnyàhn dik gíngfong yàtdihng beì taàmùhn hóu sauh dàk dò.

24 Yànwaihi honaa, Jyú dik yìngheui yìh kàplìuh Laaimaahnyàhn; yùhgwó neihmùhn faahnjeuih, náah yìngheui jauh bàtsih neihmùhn dik, yànwaihi Jyú bàtsih mìhngbaahk deihs yìngheui bìhng gíngyut deihs syùngou gwo, neihmùhn yùhgwó buibuihn taà, jauh bit chùhng deihmìhn seuhng chitdai waimiht maa? 25 Yùhgám, Jyú waihlìuh sí neihmùhn bàt beih waimiht, yìh paaihín taà dik tìnsih, jouhfong taà heuidò yàhnmàhn, gousou taàmùhn, taàmùhn bitseui heui heung jèh yàhnmàhn daaihing jaht fù syut: Tingwok làhmgahnlìuh, neihmùhn yiu fuigoì;

26 Joi gwo bàt dòyht jí, Sàhn dik Yìhjí bit joihi taà dik wìhngyìuh jùng gonglàhm; taà dik wìhngyìuh jauh sih fuh Duhksàngí dik wìhngyìuh, chùngmùhn yàndín, gùngging yùh jànlèih, chùngmùhn noihsám, chihbei yùh hàhnggáu yànnoihi, seunyù seuih ting taà yàhnmàhn dik fùkàuh, bìhng daapfùk taàmùhn dik keihdou.

27 Honaa, taà yiu loih gausuhk náah gíngyáuh deui taà mìhng dik seunsám, jipsauh fuigoì dik sailaih dik yàhn.

21 Having been visited by the Spirit of God; having conversed with angels, and having been spoken unto by the voice of the Lord; and having the spirit of prophecy, and the spirit of revelation, and also many gifts, the gift of speaking with tongues, and the gift of preaching, and the gift of the Holy Ghost, and the gift of translation;

22 Yea, and after having been delivered of God out of the land of Jerusalem, by the hand of the Lord; having been saved from famine, and from sickness, and all manner of diseases of every kind; and they having waxed strong in battle, that they might not be destroyed; having been brought out of bondage time after time, and having been kept and preserved until now; and they have been prospered until they are rich in all manner of things—

23 And now behold I say unto you, that if this people, who have received so many blessings from the hand of the Lord, should transgress contrary to the light and knowledge which they do have, I say unto you that if this be the case, that if they should fall into transgression, it would be far more tolerable for the Lamanites than for them.

24 For behold, the promises of the Lord are extended to the Lamanites, but they are not unto you if ye transgress; for has not the Lord expressly promised and firmly decreed, that if ye will rebel against him that ye shall utterly be destroyed from off the face of the earth?

25 And now for this cause, that ye may not be destroyed, the Lord has sent his angel to visit many of his people, declaring unto them that they must go forth and cry mightily unto this people, saying: Repent ye, for the kingdom of heaven is nigh at hand;

26 And not many days hence the Son of God shall come in his glory; and his glory shall be the glory of the Only Begotten of the Father, full of grace, equity, and truth, full of patience, mercy, and long—suffering, quick to hear the cries of his people and to answer their prayers.

27 And behold, he cometh to redeem those who will be baptized unto repentance, through faith on his name.

28 所以，你們要預備主的道，因為時候近了，所有的人都要按照自己的所作所為，收穫其行為的報酬——如果他們是正義的，就必因耶穌基督的大能與拯救，收穫靈魂的救恩；如果他們是邪惡的，就必因魔鬼的力量與束縛，收穫靈魂的罪罰。

29 現在看啊，這就是天使呼籲人民的話。

30 現在，我心愛的弟兄們，你們是我的弟兄，應當受到疼愛；你們應當結出與悔改相稱的行為，因為你們的心極為強硬，反對神的話，因為你們是個迷失而墮落的民族。

31 事情是這樣的，我，阿爾瑪，講完這些話，看啊，人民就對我發怒，因為我說他們是心硬頸強的民族。

32 也因為我說他們是迷失而墮落的民族，他們就惱怒我，想動手把我抓起來，關進監牢。

33 但是事情是這樣的，主不容許他們在那時把我抓起來，關進監牢。

34 事情是這樣的，艾繆萊克站出來，也開始向他們講道。艾繆萊克的話並沒有全部記錄下來，不過他講的一部分，已記錄在這部書裡。

第十章

李海是瑪拿西的後裔——艾繆萊克敘述天使命令他照顧阿爾瑪的經過——義人的祈禱使人民得以保全——不義的律師和法官種下人民毀滅的禍根。約主前八二年。

1 這些是艾繆萊克向艾蒙乃哈地人民宣講的話，他說：

28 Sôyih, neihmûhn yiu yuhbeih Jyû dik douh, yânwaih sihhauh gahnliûh, sôyâuh dik yâhn dòu yiu ngonjiu jihgei dik sôk jok sôwâih, saüwohk keih hâhngwâih dik bouchaüih - yühgwô taâmûhn sih jingyih dik, jauh bit yân Yêhsôu Gèidük dik daaihnâhng yüh chinggau, saüwohk lihngwâhn dik gauyân; yühgwô taâmûhn sih chêngnok dik, jauh bit yân môgwai dik lihkleuhng yüh chûkbok, saüwohk lihngwâhn dik jeuih faht.

29 Yihnjoih honaa, jéh jauhsih tinsih füyuh yâhnmâhn dik waah.

30 Yihnjoih, ngôh sâmnngoi dik daihngmûhn, neihmûhn sih ngôh dik daihng, yingdông sauudou tâhngngoi; neihmûhn yingdông gitcheüt yüh fuigoi seüngching dik hâhngwâih, yânwaih neihmûhn dik sâm gihkwâih keühngngaahng, faândeui Sâhn dik waah, yânwaih neihmûhn sih go maihsât yih dohlohk dik mâhnjuhk.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngôh, Aayihmâah, góng yûhn jêhsê waah, honaa, yâhnmâhn jauh deui ngôh faatnouh, yânwaih ngôh syut taâmûhn sih sâm ngaahng géng keühngdik mâhnjuhk.

32 Yáah yânwaih ngôh syut taâmûhn sih maihsât yih dohlohk dik mâhnjuhk, taâmûhn jauh nouhnouh ngôh, seüng duhngsaü báa ngôh jaaü heiloih, gwaânjeun gaâmloüh.

33 Daahnsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyû bát yühngheui taâmûhn joih náah sih báa ngôh jaaü heiloih, gwaânjeun gaâmloüh.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaaihmiuhloihaak jaahm cheütloi, yáah hoichí heung taâmûhn góngdouh. Ngaaihmiuhloihaak dik waah bihng muhtyâuh chüühnbouh geiluhk haahloi, bätwo taà góng dik yät bouhfahn, yih geiluhk joih jéh bouh syü leuih.

Daih sahp Jeüeng

Léihhói sih Máahnaâhsai dik hauhyeuih - Ngaaihmiuhloihaak jeuihsuht tinsih mihnglihg taà jiugu Aayihmâah dik ginggwo - Yihyâhn dik keihtóu sí yâhnmâhn dàkyih bouchyûhn - Bât yih dik leuhtsi wòh faatgün jüngaah yâhnmâhn waimiht dik wohgân. Yeuk Jyû chihnn baatyih nihh.

1 Jêhsê sih Ngaaihmiuhloihaak heung Ngaaihmiuhngaaihaa dei yâhnmâhn syüngóng dik waah, taà syut:

28 Therefore, prepare ye the way of the Lord, for the time is at hand that all men shall reap a reward of their works, according to that which they have been—if they have been righteous they shall reap the salvation of their souls, according to the power and deliverance of Jesus Christ; and if they have been evil they shall reap the damnation of their souls, according to the power and captivity of the devil.

29 Now behold, this is the voice of the angel, crying unto the people.

30 And now, my beloved brethren, for ye are my brethren, and ye ought to be beloved, and ye ought to bring forth works which are meet for repentance, seeing that your hearts have been grossly hardened against the word of God, and seeing that ye are a lost and a fallen people.

31 Now it came to pass that when I, Alma, had spoken these words, behold, the people were wroth with me because I said unto them that they were a hard-hearted and a stifnecked people.

32 And also because I said unto them that they were a lost and a fallen people they were angry with me, and sought to lay their hands upon me, that they might cast me into prison.

33 But it came to pass that the Lord did not suffer them that they should take me at that time and cast me into prison.

34 And it came to pass that Amulek went and stood forth, and began to preach unto them also. And now the words of Amulek are not all written, nevertheless a part of his words are written in this book.

CHAPTER 10

Lehi descended from Manasse—Amulek recounts the angelic command that he care for Alma—The prayers of the righteous cause the people to be spared—Unrighteous lawyers and judges lay the foundation of the destruction of the people. About 82 B.C.

1 NOW these are the words which Amulek preached unto the people who were in the land of Ammonihah, saying:

2 我是艾繆萊克，是吉度拿的兒子；吉度拿是以實瑪利的兒子；以實瑪利是艾密挪代的後代；艾密挪代就是那翻譯神用手指寫在聖殿牆上的文字的人。

3 艾密挪代是李海的兒子尼腓的後代；李海從耶路撒冷地出來，是瑪拿西的後代；瑪拿西是被哥哥賣到埃及去的約瑟的兒子。

4 看啊，在所有認識我的人當中，我也是個頗受敬重的人；是的，看啊，我有很多親戚朋友，我也憑自己的勤勞，得到許多財富。

5 不過，儘管如此，我一向對主的道路、祂的奧秘和神奇的大能所知不多。我剛才說，我一向對這些事情所知不多，但是看啊，我錯了，因為在祂保全這人民性命一事上，我已看過祂許多的奧秘和神奇的大能。

6 可是，我卻硬起心來，因為我多次蒙召，卻不肯聽；因此我知道了這些事，卻不想知道；因此我因心中的邪惡而繼續反叛神，直到法官統治的第十年的這第七個月的第四日。

7 就在我前往探望一位近親時，看啊，主的天使向我顯現，對我說：艾繆萊克，回家去，因為你要拿食物給主的先知吃；是的，他是個聖潔的人，是神所揀選的；他為這人民的罪惡，禁食了很多天，他很餓，你要把他接到家裡去，給他東西吃，他必祝福你和你家；主的祝福也必降臨於你和你家。

2 Ngóh sih Ngaihmihlohlihaak, sih Gàtdouhnaah dik yihjí, Gàtdouhnaah sih Yíhsahmtáahleih dik yihjí; Yíhsahmtáahleih sih Ngaihmahtnòhdoh dik hauhdoh; Ngaihmahtnòhdoh jauhsih náah faányihk Sàhn yuhng saújí sé joih singdihn cheühngseuhng dik mahnjinh dik yàhn.

3 Ngaihmahtnòhdoh sih Léihhóh dik yihjí Nèihfèih dik hauhdoh; Léihhóh chühng Yèhlohhsaatláahng deihs cheùtloih, sih Máahnaàhsai dik hauhdoh; Máahnaàhsai sih beih gògò maaihdu Ngàaikahp heui dik Yeuksàt dik yihjí.

4 Honaa, joih sóyauh yihngsik ngóh dik yàhn dòngjüng, ngóh yáah sih go pósauh gingjuhng dik yàhn; sihdik, honaa, ngóh yauh hán dò chàncihk pàhngyauh, ngóh yáah pàhng jihgeí dik kàhnloh, dàkdou heuidò choihfu.

5 Bàngwo, jeúngún yùhchí, ngóh yátheung deui Jyú dik douhloh, taà dik ngoubei wòh sàhnkeih dik daaihnhàhng só jibàt dò. Ngóh gongchoih syut, ngóh yátheung deui jéhsè sihchihng só jibàt dò, daahnsih honaa, ngóh choliuh, yànwaihs joih taà bouchyühnn jéh yàhnmàhn singmihng yàt sihseuhng, ngóh yih hongwo taà heuidò dik ngoubei wòh sàhnkeih dik daaihnhàhng.

6 Hósih, ngóh keuk ngaahng héi sàm loh, yànwaihs ngóh dò chí mùhngjiuh, keuk bàt háng ting; yànchí ngóh jidoliuh jéhsè sih, keuk bàt séung jidou; yànchí ngóh yàn sàmjüng dik chèhngok yih gajuhk faánbuhn Sàhn, jihkdou faatgün túngjinh dik daihs sahph nihh dik jéh daihs chàt goyuhnt dik daihs sei yaht.

7 Jauh joih ngóh chihnwóhng taammohng yàt wáí gahnchàn sih, honaa, Jyú dik tinsih heung ngóh hinyihn, deui ngóh syut: Ngaihmihlohlihaak, wuih gaà heui, yànwaihs neih yiu naàh sihkmaht káp Jyú dik sinjí hek; sihdik, taà sih go singgit dik yàhn, sih Sàhn só gáansyün dik; taà waihs jéh yàhnmàhn dik jeuihngok, gamsihkliuh hán dò tìn, taà hán ngoh, neih yiu báa taà jipdou gaàleuih heui, káp taà dùngsai hek, taà bit jùkfùk neih wòh neihgaà; Jyú dik jùkfùk yáah bit gonglàhm yù neih wòh neihgaà.

2 I am Amulek; I am the son of Giddonah, who was the son of Ishmael, who was a descendant of Aminadi; and it was that same Aminadi who interpreted the writing which was upon the wall of the temple, which was written by the finger of God.

3 And Aminadi was a descendant of Nephi, who was the son of Lehi, who came out of the land of Jerusalem, who was a descendant of Manasseh, who was the son of Joseph who was sold into Egypt by the hands of his brethren.

4 And behold, I am also a man of no small reputation among all those who know me; yea, and behold, I have many kindreds and friends, and I have also acquired much riches by the hand of my industry.

5 Nevertheless, after all this, I never have known much of the ways of the Lord, and his mysteries and marvelous power. I said I never had known much of these things; but behold, I mistake, for I have seen much of his mysteries and his marvelous power; yea, even in the preservation of the lives of this people.

6 Nevertheless, I did harden my heart, for I was called many times and I would not hear; therefore I knew concerning these things, yet I would not know; therefore I went on rebelling against God, in the wickedness of my heart, even until the fourth day of this seventh month, which is in the tenth year of the reign of the judges.

7 As I was journeying to see a very near kindred, behold an angel of the Lord appeared unto me and said: Amulek, return to thine own house, for thou shalt feed a prophet of the Lord; yea, a holy man, who is a chosen man of God; for he has fasted many days because of the sins of this people, and he is an hungered, and thou shalt receive him into thy house and feed him, and he shall bless thee and thy house; and the blessing of the Lord shall rest upon thee and thy house.

8 事情是這樣的，我聽從天使的話，回家去。我正往家裡走的時候，發現了天使對我說「你要把他接到家裡去」的那個人，看啊，就是剛才對你們說有關神的事情的那個人。

9 天使告訴我，他是個聖潔的人；因為神的天使這麼說，所以我知道他是個聖潔的人。

10 我知道他見證的事都是真的；因為看啊，我告訴你們，像主活著一樣，祂確曾派遣祂的天使，向我顯明這些事；祂是在這位阿爾瑪住在我家時向我顯明的。

11 看啊，祂祝福了我，也祝福了我、我家的婦女、我的子女、我的父親，以及我的親戚；是的，祂還祝福了我所有的親族，而主的祝福也已按照他所說的話，降在我們身上。

12 艾繆萊克說了這些話後，人民開始非常震驚，因為他們看到不止一個見證人憑著那在他們裡面的預言之靈，見證了他們被譴責的事，也見證了將要發生的事。

13 但是，其中有些人想質問他們，想用奸詐的詭計抓住他們的話柄，找出不利於他們的證據，好把他們交給法官依法審判，使他們因為這些人捏造的罪名，或不利於他們的證據，被處死或關進監牢。

14 企圖毀滅他們的人就是那些律師；那些律師是在人民有訴訟案件或因罪要受法官審訊時，由人民雇用或指派來執行法律的。

15 那些律師精於這人民的各種手段和狡計，這能使他們成為那個行業裡的專家。

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh tingchühng tinsih dik waah, wuih gaà heui. Ngóh jing wóhnggaà leuih jaú dik sihhauh, faatyihnlíuh tinsih deui ngóh syut [neih yiu báa taàjip dougaà leuih heui] dik náah go yàhn, hon aa, líhng jauhsih gòng choih deui neih muhn syut yaúh gwaàn sàhndik sih chihng dik náah go yàhn.

9 Tinsih gousou ngóh, taà sih go singgit dik yàhn; yànwaih Sàhn dik tinsih jéhmò syut, sóyih ngóh jidou taà sih go singgit dik yàhn.

10 Ngóh jidou taà ginjing dik sih dòu sih jàndik; yànwaih honaa, ngóh gousou neihmuhn, jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàtyuehng, taà kok chàhng paaihin taà dik tinsih, heung ngóh hínmihng jéhsè sih; taà sih joih jéh wáí Aayihmáah jyuh joih ngóh gaà sih heung ngóh hínmihng dik.

11 Honaa, taà jükfukliuh ngóh gaà, yáah jükfukliuh ngóh, ngóh gaà dik fúhneuih, ngóh dik jineuih, ngóh dik fúhchán, yíhkahp ngóh dik chàhchik; sihdik, taà waàhn jükfukliuh ngóh sóyaúh dik chànjueh, yíh Jyú dik jükfuk yáah yíh ngonjiu taà só syut dik waah, gong joih ngóhmuhn sán seuhng.

12 Ngaihiuhloihhaak syutiuh jéhsè waah hauh, yàhnmáhn hoichí feiseuhng jangjing, yànwaih taàmuhn hondou bát jí yát go ginjingyáhn pàhngjeuhk náah joih taàmuhn leuihmihn dik yuhyih jì líhng, ginjingliuh taàmuhn beih hínjaak dik sih, yáah ginjingliuh jeùng yiu faatsang dik sih.

13 Daahnsih, keihjüng yaúh sè yàhn seúng jàtmahn taàmuhn, seúngyuehng gaànjaa dik gwaigai jaaúyuh taàmuhn dik waahbeng, jaaúcheut bàtleihyü taàmuhn dik jinggeui, hóu báa taàmuhn gaaukáp faatgün yì faat sámpun, sí taàmuhn yànwaih jéhsè yàhn nihpiuh dik jeuihmihng, waahk bàtleihyü taàmuhn dik jinggeui, beih chyúseí waahk gwaànjeun gaámloùh.

14 Keihtóuh waimiht taàmuhn dik yàhn jauhsih náahsè leuhtsi; náahsè leuhtsi sih joih yàhnmáhn yaúh soujuehng ngongin waahk yàn jeuih yiu sauh faatgün sámseun sih, yaúh yàhnmáhn gyyuehng waahk jípaai loih jàphàhng faateuht dik.

15 Náahsè leuhtsi jingyü jéh yàhnmáhn dik gok júng saúdyuhn wòh gaáu gai, jéh náhng sí taàmuhn sihwáih náah go hòhngyihp leuih dik jyungáa.

8 And it came to pass that I obeyed the voice of the angel, and returned towards my house. And as I was going thither I found the man whom the angel said unto me: Thou shalt receive into thy house—and behold it was this same man who has been speaking unto you concerning the things of God.

9 And the angel said unto me he is a holy man; wherefore I know he is a holy man because it was said by an angel of God.

10 And again, I know that the things whereof he hath testified are true; for behold I say unto you, that as the Lord liveth, even so has he sent his angel to make these things manifest unto me; and this he has done while this Alma hath dwelt at my house.

11 For behold, he hath blessed mine house, he hath blessed me, and my women, and my children, and my father and my kinsfolk; yea, even all my kindred hath he blessed, and the blessing of the Lord hath rested upon us according to the words which he spake.

12 And now, when Amulek had spoken these words the people began to be astonished, seeing there was more than one witness who testified of the things whereof they were accused, and also of the things which were to come, according to the spirit of prophecy which was in them.

13 Nevertheless, there were some among them who thought to question them, that by their cunning devices they might catch them in their words, that they might find witness against them, that they might deliver them to their judges that they might be judged according to the law, and that they might be slain or cast into prison, according to the crime which they could make appear or witness against them.

14 Now it was those men who sought to destroy them, who were lawyers, who were hired or appointed by the people to administer the law at their times of trials, or at the trials of the crimes of the people before the judges.

15 Now these lawyers were learned in all the arts and cunning of the people; and this was to enable them that they might be skilful in their profession.

16 事情是這樣的，他們開始質問艾繆萊克，想使他說錯話，或害他說話前後矛盾。

17 他們不曉得艾繆萊克知道他們的計畫。但是事情是這樣的，他們一開始質問，他就洞悉他們的想法，他對他們說：你們這既邪惡又頑固的一代，你們這些律師和假冒為善的人啊，你們是在安放魔鬼的根基；你們設圈套、佈陷阱，要陷害神的聖者。

18 你們設詭計來歪曲義人的道路，將神的憤怒招惹到頭上，甚至使這人民徹底毀滅。

19 是的，我們最後一位國王摩賽亞說得好；當年他要把王位交出而找不到人繼承王位時，就命令這人民要以民意來管理自己；是的，他說得好，他說，如果民意選擇罪惡的時候來到，也就是說，如果這人民陷入罪中的時候來到，他們毀滅的時機就成熟了。

20 我告訴你們，主必適切地審判你們的罪惡；祂藉眾天使的聲音向這人民適切地呼籲：你們要悔改、要悔改，因為天國近了。

21 是的，祂藉著眾天使的聲音適切地呼籲：我必手持公理和正義，降臨我人民當中。

22 是的，我告訴你們，要不是這塊地上義人的祈禱，你們現在就已徹底毀滅了；但不會像挪亞時代的人民那樣遭洪水毀滅，而是毀於飢荒、瘟疫、刀劍。

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ hoichí jàtmahn Ngaihiuhlohhaak, séung sí taà syutcho waah, waahk hoih taà syut waah chihñ hauh maaühteüñ.

17 Taàmühñ bàt hiüdàk Ngaihiuhlohhaak jidou taàmühñ dik gaiwaahk. Daahnsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ yàt hoichí jàtmahn, taà jauh duhngsik taàmühñ dik séungfaat, taà deui taàmühñ syut: Neihmühñ jéh gei chèhngok jauh waähngu dik yàt doih, neihmühñ jéhsè leuhtsi wòh gaamouh wàihsihñ dik yàhñ aa, neihmühñ sih joih ngònfong mògwai dik gàngei; neihmühñ chithyùntou, bou hahmjihng, yiu hahmhoih Sàhn dik singíe.

18 Neihmühñ chit gwaigai loh waaiük yihyàhñ dik douhlouh, jèung Sàhn dik fáhnnouh jüüéyh dou tauh seuhng, sahñji sí jéh yàhnmàhñ chitdaí waímiht.

19 Sihdik, ngóhmühñ jeuihauh yàt wai gwokwòhng Môchoiaa syut dàk hóu; dòngniñ taà yiu báa wòhngwaih gaaücheüt yih jaaú bàtdou yàhñ gaisihng wòhngwaih sih, jauh mihnglihng jéh yàhnmàhñ yiu yih mähñyi loh gúnleih jihgei; sihdik, taà syut dàk hóu, taà syut, yühgwó mähñyi syúnjaahk jeuihngok dik sihhauh lohndou, yáah jauhñ syut, yühgwó jéh yàhnmàhñ hahmyahp wòh jüñg dik sihhauh lohndou, taàmühñ waímiht dik sihgei jauh sihngsuhklíüh.

20 Ngóh gousou neihmühñ, Jyú bit sikchit deiñ sámpun neihmühñ dik jeuihngok; taà jikh jüñg tinsih dik singyàm heung jéh yàhnmàhñ sikchit deiñ füyuh: Neihmühñ yiu fuigoí, yiu fuigoí, yànwaih tìngwok gahnliüh.

21 Sihdik, taà jikhjeuhk jüñg tinsih dik singyàm sikchit deiñ füyuh: Ngóh bit saü chih gùngleih wòh jüñgyih, gonglàhm ngóh yàhnmàhñ dòngjüñg.

22 Sihdik, ngóh gousou neihmühñ, yuibàtsih jéh faai deiñseuhng yihyàhñ dik keihtóu, neihmühñ yihñjoiñ jauh yih chitdaí waímihtliüh; daahn bàt wuiñ jeuhng Nòhaa sihdohñ dik yàhnmàhñ náahyeuhng jòu hühngseuí waímiht, yih sih wai yü geifòng, wànyihk, dòugim.

16 And it came to pass that they began to question Amulek, that thereby they might make him cross his words, or contradict the words which he should speak.

17 Now they knew not that Amulek could know of their designs. But it came to pass as they began to question him, he perceived their thoughts, and he said unto them: O ye wicked and perverse generation, ye lawyers and hypocrites, for ye are laying the foundations of the devil; for ye are laying traps and snares to catch the holy ones of God.

18 Ye are laying plans to pervert the ways of the righteous, and to bring down the wrath of God upon your heads, even to the utter destruction of this people.

19 Yea, well did Mosiah say, who was our last king, when he was about to deliver up the kingdom, having no one to confer it upon, causing that this people should be governed by their own voices—yea, well did he say that if the time should come that the voice of this people should choose iniquity, that is, if the time should come that this people should fall into transgression, they would be ripe for destruction.

20 And now I say unto you that well doth the Lord judge of your iniquities; well doth he cry unto this people, by the voice of his angels: Repent ye, repent, for the kingdom of heaven is at hand.

21 Yea, well doth he cry, by the voice of his angels that: I will come down among my people, with equity and justice in my hands.

22 Yea, and I say unto you that if it were not for the prayers of the righteous, who are now in the land, that ye would even now be visited with utter destruction; yet it would not be by flood, as were the people in the days of Noah, but it would be by famine, and by pestilence, and the sword.

23 你們因義人的祈禱才得保全；因此，你們若將義人從你們中間驅逐出去，主決不會停住祂的手；祂必在烈怒中出來責罰你們，那時你們必遭飢荒、瘟疫、刀劍的擊打；除非你們悔改，否則時候就近在眼前了。

24 事情是這樣的，這時，人民對艾繆萊克越發憤怒；他們高喊道：這個人侮辱我們公正的法律，和我們選出來的賢明律師。

25 但是，艾繆萊克伸出手，更大聲地向他們呼喊：你們這既邪惡又頑固的一代啊，為什麼撒但把你們的心抓得這麼緊？你們為什麼要順從他，讓他有力量控制你們，蒙蔽你們的眼睛，使你們不明白那根據真理所說的話？

26 看啊，我何嘗作見證反對你們的法律？你們並不明白；你們說我講話反對你們的法律；但是我沒有，我說的話卻贊成你們的法律，定你們的罪。

27 現在看啊，我告訴你們，你們的律師和法官的不義，已經開始種下這人民毀滅的禍根。

28 事情是這樣的，就在艾繆萊克說了這些話後，人民大聲反對他說：現在我們知道這人是魔鬼的孩子，因為他向我們說謊；他曾說反對我們法律的話，而他現在竟然說他沒有說反對法律的話。

29 而且，他還辱罵我們的律師和法官。

30 事情是這樣的，律師們把應該記住這些話來反對他的想法放進他們心中。

23 Neihmünn yàn yihyàhn dik keihtóu choih dák bouchyünn; yànchí, neihmünn yueh jèung yihyàhn chühng neihmünn jüngaàn keuijuh cheütheui, Jyú kyut bàt wuih tihngyuh taà dik saü; taà bit joih liht nouh jüng cheütlöih jaakfaht neihmünn, náah sih neihmünn bit joü geiföng, wányiuh, dougim dik gikdaá; cheuihfei neihmünn fuigoí, faújàk sihhauh jauhgahn joih ngáahnchihliüh.

24 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jéh sih, yàhnmàhn deui Ngaiihmühihloihaak yuhtfaat fáhnnoh; taàmünn göuhaam douh: Jého yàhn móuyuhk ngóhmünn gunging dik faatleuht, wòh ngóhmünn syún cheütlöih dik yihnihng leuhtsi.

25 Daahnsih, Ngaiihmühihloihaak sàh cheütsáü, gangdaaih sing deiheung taàmünn fúhaam douh: Neihmünn jéh gei chëhngok yauh waähngu dik yàt doih aa, waihsahmmò Saatdaahn báa neihmünn dik sàm jaaúdàk jéhmò gán? Neihmünn waihsahmmò yiu seuhnhühhng taà, yuehng taà yáuh lihkleuhng hungjai neihmünn, mühngbai neihmünn dik ngáahnjīng, sí neihmünn bàt mihngbaahk náah gāngeui jànleih só syut dik waah?

26 Honaa, ngóh hòh seühhng jok ginjing faāndeui neihmünn dik faatleuht? Neihmünn bihng bàt mihngbaahk; neihmünn syut ngóh góngwaah faāndeui neihmünn dik faatleuht; daahnsih ngóh muhtyáuh, ngóh syut dik waah keuk jaansihng neihmünn dik faatleuht, dihhng neihmünn dik jéuih.

27 Yihnjoih honaa, ngóh gousou neihmünn, neihmünn dik leuhtsi wòh faatgün dik bàt yih, yihging hoichí jūnghaah jéh yàhnmàhn waimiht dik wohgān.

28 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jauh joih Ngaiihmühihloihaak syutliüh jéhsè waah hauh, yàhnmàhn daaihsing faāndeui taà syut: Yihnjoih ngóhmünn jidou jéh yàhn sih mògwai dik haaihi, yànwaih taà heung ngóhmünn syutfōng; taà chàhng syut faāndeui ngóhmünn faatleuht dik waah, yih taà yihnjoih gíngyih syut taà muhtyáuh syut faāndeui faatleuht dik waah.

29 Yihché, taà wàhn yuhkmaah ngóhmünn dik leuhtsi wòh faatgün.

30 Sihchihng sih jéhyuehng dik, leuhtsi münn báa yinggoi geiyuh jéhsè waah loi faāndeui taà dik seungfaat fongjeun taàmünn sāmjūng.

23 But it is by the prayers of the righteous that ye are spared; now therefore, if ye will cast out the righteous from among you then will not the Lord stay his hand; but in his fierce anger he will come out against you; then ye shall be smitten by famine, and by pestilence, and by the sword; and the time is soon at hand except ye repent.

24 And now it came to pass that the people were more angry with Amulek, and they cried out, saying: This man doth revile against our laws which are just, and our wise lawyers whom we have selected.

25 But Amulek stretched forth his hand, and cried the mightier unto them, saying: O ye wicked and perverse generation, why hath Satan got such great hold upon your hearts? Why will ye yield yourselves unto him that he may have power over you, to blind your eyes, that ye will not understand the words which are spoken, according to their truth?

26 For behold, have I testified against your law? Ye do not understand; ye say that I have spoken against your law; but I have not, but I have spoken in favor of your law, to your condemnation.

27 And now behold, I say unto you, that the foundation of the destruction of this people is beginning to be laid by the unrighteousness of your lawyers and your judges.

28 And now it came to pass that when Amulek had spoken these words the people cried out against him, saying: Now we know that this man is a child of the devil, for he hath lied unto us; for he hath spoken against our law. And now he says that he has not spoken against it.

29 And again, he has reviled against our lawyers, and our judges.

30 And it came to pass that the lawyers put it into their hearts that they should remember these things against him.

31 其中有一個名叫齊愛治樂，是指控艾繆萊克和阿爾瑪最主要的人，是那些人當中最老道的，跟人民有很多業務來往。

32 這些律師的目的在於謀利；他們靠受聘而獲利。

第十一章

說明尼腓人的幣制—艾繆萊克與齊愛治樂理論—基督不救處在罪惡中的人—只有承受天國的人能得救—所有的人都會復活成為不死—復活之後不再死亡。約主前八二年。

1 在摩賽亞的法律中，每一個司法官，或是被選派為法官的人，都應該按照他們審理被帶到他們面前受審之人所用的時間，而領取工資。

2 如果有人欠別人，而不還他所欠的，被告到法官那裡，法官就行使職權，派官差將那人帶來，根據法律和所提的證據審判那人，強制那人償還所欠的，或沒收那人的財產，或者把他當作盜匪，從人民之中驅逐出去。

3 然後法官就按照時間領取工資—一天—先寧的金子，或是與一先寧金子等值的一先能銀子；這是依照既定的法律的。

4 以下是他們按照不同價值的金幣、銀幣而定的名稱。這些名稱是尼腓人定的，他們沒有按照在耶路撒冷的猶太人的方式來計算，也沒有按照猶太人的方式來衡量；法官統治以前—法官是由摩賽亞王設立的—每一代都按照民意和環境，更改計算和衡量的方式。

31 Keihjüng yaúh yàt go mihnggiu Chaihngoiijhlohk, sih jühung Ngaiihmihuihlohhaak wòh Aayihmáah jeui jyúyiu dik yàhn, sih náahsè yàhn dònggüng jeui lóuh douh dik, gàn yàhn máhn yaúh hán dò yihpmouh loiwhóhng.

32 Jéhsè leuhtsi dik muhkdk joihyü maüheih; taàmünn kaau sauhping yih wohkleih.

Daih sahpyät Jeüng

Syutmiing Nèihfèihyàhn dik baih jai – Ngaiihmihuihlohhaak yúh Chaihngoiijhlohk leihleuhn – Geidük bàt gau chyü joih jeuihgok jüng dik yàhn – Jí yaúh sihgauh tingwok dik yàhn nàhng dàkgau – Sóyaúh dik yàhn dòu wuih fuhkuuht sihgwàih bàtsei – Fuhkuuht jì hauh bàt joi seimóhng. Yeuk Jyü chihn baatyih nihn.

1 Joih Môchoiaa dik faatleut jüng, muíh yàt go sifaatgün, waahksih beih syünpaai wàih faatgün dik yàhn, dòu yinggoi ngonjiu taàmünn sámleih beih daaidou taàmünn mihnchihn sauh sám jì yàhn só yuhng dik sihgahn, yih líhngcheuí güngjì.

2 Yühgwó yaúh yàhn him biht yàhn, yih bàt waàhn tàs só him dik, beih gou dou faatgün náahleuíh, faatgün jauh hàhngsi jik kyühn, paai gùn chaá jeüng náah yàhn daailoih, gànguei faatleuht wòh só taih dik jinggeui sámpun náah yàhn, keühngjai náah yàhn seühng waàhn só him dik, waahk muht saü náah yàhn dik choihchaán, waahkjé báa taà dònggok douhef, chühng yàhn máhn jì jüng keuijuhkh cheütheui.

3 Yihnhauh faatgün jauh ngonjiu sihgahn líhngcheuí güngjì – yàt tìn yàt sinnihng dik gámjì, waahksih yúh yàt sinnihng gámjì dánhjikh dik yàt sinnàhng ngàhnjì; jéh sih yijiu geidihng dik faatleut dik.

4 Yíhhaah sih taàmünn ngonjiu bàttühhg gaajikh dik gámбай, ngàhnбай yih dihg dik mihng ching. Jéhsè mihng ching sih Nèihfèihyàhn dihg dik, taàmünn muhtyaúh ngonjiu joih Yèhlouhsaatláahng dik Yaúhtaiyàhn dik fòngsik loih gaisyun, yáah muhtyaúh ngonjiu Yaúhtaiyàhn dik fòngsik loih hàhngleuhng; faatgün túngih yihchihn – faatgün sih yaúh Môchoiaa wòhng chitlahp dik – muíh yàt doih dòu ngonjiu màhnyi wòh waàhngíng, gànggoi gaisyun wòh hàhngleuhng dik fòngsik.

31 And there was one among them whose name was Zeezrom. Now he was the foremost to accuse Amulek and Alma, he being one of the most expert among them, having much business to do among the people.

32 Now the object of these lawyers was to get gain; and they got gain according to their employ.

CHAPTER 11

The Nephite monetary system is set forth—Amulek contends with Zeezrom—Christ will not save people in their sins—Only those who inherit the kingdom of heaven are saved—All men will rise in immortality—There is no death after the Resurrection. About 82 B.C.

1 NOW it was in the law of Mosiah that every man who was a judge of the law, or those who were appointed to be judges, should receive wages according to the time which they labored to judge those who were brought before them to be judged.

2 Now if a man owed another, and he would not pay that which he did owe, he was complained of to the judge; and the judge executed authority, and sent forth officers that the man should be brought before him; and he judged the man according to the law and the evidences which were brought against him, and thus the man was compelled to pay that which he owed, or be stripped, or be cast out from among the people as a thief and a robber.

3 And the judge received for his wages according to his time—a senine of gold for a day, or a senum of silver, which is equal to a senine of gold; and this is according to the law which was given.

4 Now these are the names of the different pieces of their gold, and of their silver, according to their value. And the names are given by the Nephites, for they did not reckon after the manner of the Jews who were at Jerusalem; neither did they measure after the manner of the Jews; but they altered their reckoning and their measure, according to the minds and the circumstances of the people, in every generation, until the reign of the judges, they having been established by king Mosiah.

5 計算的方式是這樣的——先寧金子、一先昂金子、一夏姆金子及一林拿金子。

6 一先能銀子、一愛姆諾銀子、一愛慈樂銀子及一昂他銀子。

7 一先能銀子等於一先寧金子，二者均可換一量器的大麥，也可換一量器的各類穀物。

8 一先昂金子的價值是一先寧的兩倍。

9 一夏姆金子的價值是一先昂的兩倍。

10 一林拿金子的價值則為上述金子價值的總和。

11 一愛姆諾銀子等於兩先能。

12 一愛慈樂銀子等於四先能。

13 一昂他則等於上述銀子的總和。

14 他們計算較小的幣值是這樣的——

15 一希伯隆為半先能，因此一希伯隆可換半量器的大麥。

16 一希伯隆為半希伯隆。

17 一利亞為半希伯隆。

18 這是他們用來計算的幣值。

19 一安帖翁金子等於三希伯隆。

20 謀利是他們唯一的目的，因為他們靠受聘獲取工資，因此他們煽動人民暴動、滋生各種事端、犯罪，這樣他們就會有更多工作，他們也就可以按照提給他們的訴訟案件拿錢；於是，他們就煽動人民反對阿爾瑪和艾繆萊克。

21 這齊愛治樂開始質問艾繆萊克說：回答我問你的幾個問題好嗎？齊愛治樂是個精於魔鬼詭計的人，能破壞良善；所以，他問艾繆萊克：回答我所提出的問題好嗎？

5 Gaisyun dik fòngxik sih jéhyeuhng dik - yàt sinnihng gāmji, yàt sinngóhng gāmji, yàt haahmoúh gāmji kahp yàt làhmnaah gāmji.

6 Yàt sinnàhng ngàhnji, yàt Ngoimóuhnohk ngàhnji, yàt ngoi chih lohkh ngàhnji kahp yàt ngóhngtaà ngàhnji.

7 Yàt sinnàhng ngàhnji dāngyù yàt sinnihng gāmji, yihjé gwānhó wuhn yàt lèuhnghei dik daaihmahk, yáah hó wuhn yàt lèuhnghei dik gokleuih gúhmaht.

8 Yàt sinngóhng gāmji dik gaajihk sih yàt sinnihng dik léuhng puith.

9 Yàt haahmoúh gāmji dik gaajihk sih yàt sinngóhng dik léuhng puith.

10 Yàt làhmnaah gāmji dik gaajihk jàkwaih seuhngseuht gāmji gaajihk dik júngwòh.

11 Yàt Ngoimóuhnohk ngàhnji dāngyù léuhng sinnàhng.

12 Yàt ngoi chih lohkh ngàhnji dāngyù sei sinnàhng.

13 Yàt ngóhngtaà jàk dāngyù seuhngseuht ngàhnji dik júngwòh.

14 Taàmùhn gaisyun gaau síu dik baijihk sih jéhyeuhng dik -

15 Yàt Heibaaklühng wāaih bun sinnàhng, yānchí yàt Heibaaklühng hó wuhn bun lèuhnghei dik daaihmahk.

16 Yàt Heibaaklühng waih bun Heibaaklühng.

17 Yàt lei aa wāih bun Heibaaklühng.

18 Jéh sih taàmùhn yuhng loh gaisyun dik baijihk.

19 Yàt ngòntipyùng gāmji dāngyù saàm Heibaaklühng.

20 Maùhleih sih taàmùhn waihyàt dik muhk dik, yānwaih taàmùhn kaau sauhping wohkcheui gūngi, yānchí taàmùhn sinduhng yāhnmāhn bouhduhng, jisāng gok jūng sihdyūn, faahnjeuih, jéhyeuhng taàmùhn jauh waih yūn gang dò gūngok, taàmùhn yáah jauh hóyih ngonjiu taihkāp taàmùhn dik soujuhng ngongín naàhchin; yūsìh, taàmùhn jauh sinduhng yāhnmāhn faàndeu Aayihmāah wòh Ngaihiuhoihaak.

21 Jéh Chaihngoihihlohkh hoichí jàtmahn Ngaihiuhoihaak syut: Wuìdaap ngòh mahn neih dik geí go mahntaih hóu mà? Chaihngoihihlohkh sih go jingyù mògwai gwaigai dik yāhn, nāhng powaaih lèuhngsihn; sóyih, taà mahn Ngaihiuhoihaak: Wuìdaap ngòh só taihcheut dik mahntaih hóu mà?

5 Now the reckoning is thus—a senine of gold, a seon of gold, a shum of gold, and a limnah of gold.

6 A senum of silver, an amnor of silver, an ezrom of silver, and an onti of silver.

7 A senum of silver was equal to a senine of gold, and either for a measure of barley, and also for a measure of every kind of grain.

8 Now the amount of a seon of gold was twice the value of a senine.

9 And a shum of gold was twice the value of a seon.

10 And a limnah of gold was the value of them all.

11 And an amnor of silver was as great as two senums.

12 And an ezrom of silver was as great as four senums.

13 And an onti was as great as them all.

14 Now this is the value of the lesser numbers of their reckoning—

15 A shiblon is half of a senum; therefore, a shiblon for half a measure of barley.

16 And a shiblum is a half of a shiblon.

17 And a Leah is the half of a shiblum.

18 Now this is their number, according to their reckoning.

19 Now an antion of gold is equal to three shiblons.

20 Now, it was for the sole purpose to get gain, because they received their wages according to their employ, therefore, they did stir up the people to riotings, and all manner of disturbances and wickedness, that they might have more employ, that they might get money according to the suits which were brought before them; therefore they did stir up the people against Alma and Amulek.

21 And this Zeezrom began to question Amulek, saying: Will ye answer me a few questions which I shall ask you? Now Zeezrom was a man who was expert in the devices of the devil, that he might destroy that which was good; therefore, he said unto Amulek: Will ye answer the questions which I shall put unto you?

22 艾繆萊克對他說：好，只要那合乎在我裡面的主的主的靈；因為我不說與主的靈相違背的話。齊愛治樂對他說：看啊，這裡有六昂他的銀子，你若肯否認至高者存在，我就全部給你。

23 艾繆萊克說：你這地獄的孩子啊，為什麼試探我？你不知道義人不會屈服於這種試探嗎？

24 你真的認為沒有神嗎？我告訴你，不是的，你知道有神，只是你愛財富勝於愛祂。

25 你在神面前對我說謊。你跟我說—看這六昂他，一大筆錢，我願給你—但你心裡卻想保有這些錢；你只是希望我否認真實而活著的神，這樣你好有理由毀滅我。現在看啊，你必因這大罪得到報應。

26 齊愛治樂對他說：你是說有一位真實而活著的神嗎？

27 艾繆萊克說：是的，有一位真實而活著的神。

28 齊愛治樂說：有一位以上的神嗎？

29 他回答，沒有。

30 齊愛治樂又對他說：你怎麼知道這些事？

31 他說：是一位天使讓我知道的。

32 齊愛治樂又說：那位要來的是誰？是神的兒子嗎？

33 他說：是的。

34 齊愛治樂又說：祂要拯救處在罪惡中的人民嗎？艾繆萊克回答他說：我告訴你，祂不會這樣做，因為祂不可能否認自己的話。

35 齊愛治樂對人民說：你們要牢記這些事；他說只有一位神；又說神的兒子要來，但不拯救祂的人民—好像祂有權柄命令神似的。

22 Ngaihiuhoihoaak deui taà syut: Hou, jiyiu naah hahpūh joihi ngōh leuihmihi dik Jyū dik Lihng; yānwaihi ngōh bāt syut yūh Jyū dik Lihng seūng waihbui dik waah. Chaihiuhoihoaak deui taà syut: Honaa, jēhleiūh yāūh luhk ngōhngtāa dik ngāhni, neihi yeuhk hāng faūyihng jigōujē chūhnihoi, ngōh jauh chūhnbouh kāp neihi.

23 Ngaihiuhoihoaak deui taà syut: Neihi jēh deihiuhk dik haaihi aa, waihsahmmō sitaam ngōh? Neihi bāt jidou yihiyāhn bāt wuih wātuhk yū jēh jūng sitaam maā?

24 Neihi jāndik yihngwāih muhtyāūh Sāhn maā? Ngōh gousou neihi, bātsihi dik, neihi jidou yāūh Sāhn, jisih neihi ngoi choihfu singyū ngoi taā.

25 Neihi joihi Sāhn mihnihihi deui ngōh syutfōng. Neihi gān ngōh syut – hon jēh luhk ngōhngtāa, yātdaaihi bātsihi, ngōh yuhnkāp neihi – daahn neihi sāmleiūh keuk seūng būyāūh jēhsē chin; neihi jisih heimohng ngōh faūyihng jānsaht yih wuhtjeuhk dik Sāhn, jēhyeuhng neihi hou yāūh leihiyāūh waimiht ngōh. Yihnihoi honaa, neihi bit yān jēh daaihi jeuihi dākdou bouying.

26 Chaihiuhoihoaak deui taà syut: Neihi sihi syut yāūh yāt wāi jānsaht yih wuhtjeuhk dik Sāhn maā?

27 Ngaihiuhoihoaak deui taà syut: Sihi dik, yāūh yāt wāi jānsaht yih wuhtjeuhk dik Sāhn.

28 Chaihiuhoihoaak deui taà syut: Yāūh yāt wāi yihseuhng dik Sāhn maā?

29 Taā wuihdaap, muhtyāūh.

30 Chaihiuhoihoaak deui taà syut: Neihi jāmō jidou jēhsē sihi?

31 Taà syut: Sihi yāt wāi tinsih yeuhng ngōh jidou dik.

32 Chaihiuhoihoaak deui taà syut: Naah wāi yiu loihi dik sihi seihi? Sihi Sāhn dik Yihji maā?

33 Taà syut: Sihi dik.

34 Chaihiuhoihoaak deui taà syut: Taā yiu chinggau chūy joihi jeuihngok jūng dik yāhnmāhn maā? Ngaihiuhoihoaak wuihdaap taà syut: Ngōh gousou neihi, taā bāt wuih jēhyeuhng jouh, yānwaihi taā bāt hōnhāng faūyihng jihgei dik waah.

35 Chaihiuhoihoaak deui taà syut: Neihi mūhn yiu loihi gei jēhsē sihi; taà syut jī yāūh yāt wāi Sāhn; yauhi syut Sāhn dik Yihji yiu loihi, daahn bāt chinggau taà dik yāhnmāhn – hojjeuhng taā yāuhkyūhnbeng mihnglihng sāhnihi dik.

22 And Amulek said unto him: Yea, if it be according to the Spirit of the Lord, which is in me; for I shall say nothing which is contrary to the Spirit of the Lord. And Zezrom said unto him: Behold, here are six onties of silver; and all these will I give thee if thou wilt deny the existence of a Supreme Being.

23 Now Amulek said: O thou child of hell, why tempt ye me? Knowest thou that the righteous yieldeth to no such temptations?

24 Believeest thou that there is no God? I say unto you, Nay, thou knowest that there is a God, but thou lovest that lucre more than him.

25 And now thou hast lied before God unto me. Thou saidst unto me—Behold these six onties, which are of great worth, I will give unto thee—when thou hadst it in thy heart to retain them from me; and it was only thy desire that I should deny the true and living God, that thou mightest have cause to destroy me. And now behold, for this great evil thou shalt have thy reward.

26 And Zezrom said unto him: Thou sayest there is a true and living God?

27 And Amulek said: Yea, there is a true and living God.

28 Now Zezrom said: Is there more than one God?

29 And he answered, No.

30 Now Zezrom said unto him again: How knowest thou these things?

31 And he said: An angel hath made them known unto me.

32 And Zezrom said again: Who is he that shall come? Is it the Son of God?

33 And he said unto him, Yea.

34 And Zezrom said again: Shall he save his people in their sins? And Amulek answered and said unto him: I say unto you he shall not, for it is impossible for him to deny his word.

35 Now Zezrom said unto the people: See that ye remember these things; for he said there is but one God; yet he saith that the Son of God shall come, but he shall not save his people—as though he had authority to command God.

36 艾繆萊克又對他說：看啊，你說謊，你因為我說神不拯救處在罪惡中的人民，就說我講話好像有權柄命令神似的。

37 我再告訴你，祂不能在他們的罪惡中拯救他們；我無法否認祂的話，而且祂也說過，絕無不潔之物能承受天國；除非你們承受天國，否則你們怎能得救？所以，你們處在罪惡中是無法得救的。

38 齊愛治樂又對他說：神的兒子就是那真正的永恆之父嗎？

39 艾繆萊克告訴他：是的，祂是天地和，以及天地間萬物的真正永恆之父；祂是開始也是結束，是首先的也是末後的。

40 祂要來到世間救贖祂的人民；祂要承擔相信祂名的人的罪；將來獲得永生的就是這些人；救恩不會降臨到其他的人。

41 所以，除了打開死亡的枷鎖以外，邪惡的人所處的景況就好像沒有救贖一樣；因為看啊，時候會到，所有的人都要從死裡復活，站在神的面前，按照他們的行為接受審判。

42 有一種死亡叫作屬世的死亡；基督的死必打開這種屬世死亡的枷鎖，使全人類都從這屬世的死亡中復活。

43 靈和身體必重新結合成完美的狀態；四肢和關節都要回復到原來的軀體，就像我們現在這樣；然後我們必被帶去站在神面前，那時候我們知道的就像現在知道的一樣，我們會清楚記得一切的罪過。

36 Ngaiihmihuihloihhaak yauh deui taà syut: Honaa, neiñ syutfōng, neiñ yānwaiñ ngōñ syut Sāhn bāt chinggau chýu joiñ jeuihngok jūng dik yāhnmāhn, jauh syut ngōñ góngwaah hoújeuhng yáuhkyühnbeng mihngliñg sāhñchñ dik.

37 Ngōñ joi gousou neiñ, taà bāt nāhng joiñ taāmūhn dik jeuihngok jūng chinggau taāmūhn; ngōñ moúhfaat faúyihng taà dik waah, yihché taà yáah syutgwo, jyuht moúhbat git jì maht nāhng sihngsauh tingwok; cheuihfei neiñmūhn sihngsauh tingwok, faújak neiñmūhn jámnāhng dākgaú? Sóyih, neiñmūhn chýu joiñ jeuihngok jūng siñ moúhfaat dākgaú dik.

38 Chāihngojiihlohk yauh deui taà syut: Sāhn dik Yihjñ jauh siñ náah jānjing dik Wihñghāhng jì Fuh maà?

39 Ngaiihmihuihloihhaak gousou taà: Sihdik, taà siñ tinwōhdeih, yihkaph tindeih gaàn maahnmaht dik jānjing Wihñghāhng jì Fuh; taà siñ hoichí yáah siñ gitçhùk, siñ saúsin dik yáah siñ muhtauh dik.

40 Taà yiu loiñdou saigaàn gausuhk taà dik yāhnmāhn; taà yiu siñngdaām seungseun taà mihng dik yāhn dik jeuih; jeungloih wohkdāk wihngsāng dik jauh siñ jēhsē yāhn; gawayñ bāt wuih gonglāhm dou keihtaà dik yāhn.

41 Sóyih, cheuihliúh daāhoi seimōhng dik gaāsō yihngoiñ, chēhngok dik yāhn só chýu dik gíngfong jauh hoújeuhng muhtyaúh gausuhk yàteuhng; yānwaiñ honaa, siñhauh wuih dou, sóyáuh dik yāhn dòu yiu chühng seí leuih fuhkwuht, jaahm joiñ Sāhn dik mihñchñh, ngonjiu taāmūhn dik hàhngwāih jipsauh sámpun.

42 Yáuh yāt júng seimōhng giujok suhksai dik seimōhng; Gèidük dik seí bit daāhoi jēh júng suhksai seimōhng dik gaāsō, sí chýühñ yāhñleuih dòu chühng jēh suhksai dik seimōhng jūng fuhkwuht.

43 Lihng wōh sàntaí bit chühngsān githaph siñg yühñmeiñ dik johngtaai; seiji wō gwañjit dòu yiu wuihfuhk dou yühñloih dik keuitaí, jauh jeuhng ngóhmūhn yihñjoiñ jéhyeuhng; yihñhauh ngóhmūhn bit beiñ daai heui jaahm joiñ Sāhn mihñchñh, náah siñhauh ngóhmūhn jidou dik jauh jeuhng yihñjoiñ jidou dik yàteuhng, ngóhmūhn wuih chingchó geidāk yatchai dik jeuihngwo.

36 Now Amulek saith again unto him: Behold thou hast lied, for thou sayest that I spake as though I had authority to command God because I said he shall not save his people in their sins.

37 And I say unto you again that he cannot save them in their sins; for I cannot deny his word, and he hath said that no unclean thing can inherit the kingdom of heaven; therefore, how can ye be saved, except ye inherit the kingdom of heaven? Therefore, ye cannot be saved in your sins.

38 Now Zeezrom saith again unto him: Is the Son of God the very Eternal Father?

39 And Amulek said unto him: Yea, he is the very Eternal Father of heaven and of earth, and all things which in them are; he is the beginning and the end, the first and the last;

40 And he shall come into the world to redeem his people; and he shall take upon him the transgressions of those who believe on his name; and these are they that shall have eternal life, and salvation cometh to none else.

41 Therefore the wicked remain as though there had been no redemption made, except it be the loosing of the bands of death; for behold, the day cometh that all shall rise from the dead and stand before God, and be judged according to their works.

42 Now, there is a death which is called a temporal death; and the death of Christ shall loose the bands of this temporal death, that all shall be raised from this temporal death.

43 The spirit and the body shall be reunited again in its perfect form; both limb and joint shall be restored to its proper frame, even as we now are at this time; and we shall be brought to stand before God, knowing even as we know now, and have a bright recollection of all our guilt.

44 這樣的復原要臨到每一個人——無論老的或少的，為奴的或自主的，男的或女的，邪惡的或正義的一連一根頭髮也不會失去；每樣東西都要回復到完美的軀體上，就像目前在身體上一樣，然後被帶到子基督、父神和神聖之靈這同一永恆之神的審判欄前受審，按照他們行為的好壞接受審判。

45 現在看啊，我已經告訴你必死的身體死亡的情形，以及必死的身體復活的情形。我告訴你們，這必死的身體要復活成不死的身體，也就是說，從死亡，從第一次死亡中復活，不再死亡，靈和身體結合，永不分開，整個就成為屬靈的和不可死的，再也見不到腐朽。

46 艾繆萊克講完這些話，人民再次開始震驚，齊愛治樂也開始顫抖了。艾繆萊克的話就此結束了，或者說，這就是我所記的全部。

第十二章

阿爾瑪與齊愛治樂理論——神的奧秘只賜給忠信的人——世人將按照自己的思想、信仰、言語、行為受審判——惡人會遭受屬靈的死亡——這塵世生命是驗證的階段——救贖計畫促成復活，並且，經由信心，促成罪的赦免——悔改的人能經由獨生子要求慈悲。約主前八二年。

44 Jéhyeuhng dik fuhkyühnn yiu lähm dou muñh yät go yàhn - mouhleuhn louhdik waahk siudik, wäihnoùh dik waahk jihjyü dik, naàhmðik waahk neuñhdik, chènggok dik waahk jingyih dik - lihñ yät gän tauhfaat yáah bàt wuih sàtheui; muñh yeuhng dùngsai dòu yiu wuihfuhk dou yühnmelh dik keuitai seuhng, jauh jeuhng muhkchiñh joih sàntai seuhng yàtyeuhng, yihnhauh beih daaidou jí Gèidük, fuh Sàhn wòh Sàhnsing jì Lihng jéh tùhng yät Wihngghàhng jì Sàhn dik sámpunlaàhn chiñh sauh sàm, ngonjiu taàmùhn hàhngwàih dik hóuwaaih jipsauh sámpun.

45 Yihnjoih honaa, ngòh yihgíng gousou neih bitseí dik sàntai seimòhng dik chihngyihng, yihkaph bitseí dik sàntai fuhkwuht dik chihngyihng. Ngòh gousou neihmùhn, jéh bitseí dik sàntai yiu fuhkwuht sihng bàtseí dik sàntai, yáah jauh sihng syut, chùhng seimòhng, chùhng daih yàtchi seimòhng jùng fuhkwuht, bàt joi seimòhng, lihng wòh sàntai githahp, wihng bàttàn hoi, jing go jauh sihngwàih suhklíhng dik wòh bàtseí dik, joi yáah gin bàtdou fuhnaü.

46 Ngaihiuhoihaak góng yühnn jèhsè waah, yàhnmàhn joichi hoichí jangíng, Chaihngojihlohk yáah hoichí jindaüliüh. Ngaihiuhoihaak dik waah jauh chí gitçhük liüh, waahkjé syut, jéh jauh sihng ngòh só gèi dik chyühnbouh.

Daih sahpyih Jeüנג

Aayihmáah yúh Chaihngojihlohk leihleuhn - Sàhn dik ngoubei jí chikàp jùngseun dik yàhn - Saiyàhn jeüנג ngonjiu jihgeí dik siseüנג, seunyeuhng, yihnyüh, hàhngwàih sauh sámpun - Ngokyàhn wuih jóusauh suhklíhng dik seimòhng - Jéh chàhn sai sàngmihng sih yihmjing dik gaaidyuhn - Gausuhk gaiwaahk chùksihng fuhkwuht, bihngché, gíngyàuh seunsàm, chùksihng jeuih dik semihñ - Fuigóí dik yàhn nàhng gíngyàuh Duhksàngjí yuukaùh chihbei. Yeuk Jyü chihñ baatyih nihñ.

44 Now, this restoration shall come to all, both old and young, both bond and free, both male and female, both the wicked and the righteous; and even there shall not so much as a hair of their heads be lost; but every thing shall be restored to its perfect frame, as it is now, or in the body, and shall be brought and be arraigned before the bar of Christ the Son, and God the Father, and the Holy Spirit, which is one Eternal God, to be judged according to their works, whether they be good or whether they be evil.

45 Now, behold, I have spoken unto you concerning the death of the mortal body, and also concerning the resurrection of the mortal body. I say unto you that this mortal body is raised to an immortal body, that is from death, even from the first death unto life, that they can die no more; their spirits uniting with their bodies, never to be divided; thus the whole becoming spiritual and immortal, that they can no more see corruption.

46 Now, when Amulek had finished these words the people began again to be astonished, and also Zeezrom began to tremble. And thus ended the words of Amulek, or this is all that I have written.

CHAPTER 12

Alma contends with Zeezrom—The mysteries of God can be given only to the faithful—Men are judged by their thoughts, beliefs, words, and works—The wicked will suffer a spiritual death—This mortal life is a probationary state—The plan of redemption brings to pass the Resurrection and, through faith, a remission of sins—The repentant have a claim on mercy through the Only Begotten Son. About 82 B.C.

1 阿爾瑪看到艾繆萊克的話已使齊愛治樂啞口無言，看到艾繆萊克已識破他的謊言和要毀滅他的騙局，又看到齊愛治樂因自覺罪惡而顫抖，就開口開始對他說話，證實艾繆萊克的話，並更進一步解釋或闡明艾繆萊克尚未說明的事情或經文。

2 當時四周聚集的民眾甚多，他們都聽到阿爾瑪對齊愛治樂講的話，他是這麼說的：

3 齊愛治樂，你看你的謊言和詭計已被識破，你不但對人說謊，也對神說謊；因為看啊，祂知道你所有的想法，而你明白是祂的靈讓我們知道你的想法。

4 你知道我們已經曉得你的計謀按照魔鬼的狡猾，是非常狡猾的計謀，要對這人民說謊並欺騙他們，使他們反對我們，辱罵我們，把我們趕出去—

5 這是你仇敵的計謀，他已在你身上運用他的力量。現在我希望你記住，凡是我對你說的，都是對大家說的。

6 看啊，我告訴你們，這就是那仇敵設下來捕捉這人民的圈套，這樣他好誘使你們臣服於他，好用鎖鏈纏住你們，憑他束縛人的力量，將你們綁赴永恆的毀滅。

7 阿爾瑪講完這番話，齊愛治樂就顫抖得更厲害了，他越來越信服神的大能，同時他也相信阿爾瑪和艾繆萊克能看透他，因為他相信他們知道他心中的思想意念；因為他們已獲賜力量，能憑預言之靈知道這些事。

1 Aayihmáah hondou
Ngaaihmihloihhaak dik waah yih sí
Chaihngojihlohk ngáahaú mouhihn,
hondou Ngaaihmihloihhaak yih síkpo
taà dik fongyihn wòh yiu waímiht taà dik
pinguhk, yauh hondou Chaihngojihlohk
yàn jìhgok jeuihgok yih jindaú, jauh
hoihaú hoichi deui taà syut waah,
jingsaht Ngaaihmihloihhaak dik waah,
bihng gang jeun yàt bouh gaaisik
waahk chinmihng Ngaaihmihloihhaak
seuhngmeih syutmihng dik sihchihng
waahk gíngmàhn.

2 Dongsih sei jaú jeuihjaahp dik
màhnjung sahmdò, taàmùhn dòu
tingdou Aayihmáah deui
Chaihngojihlohk góng dik waah, taà sih
jéhmò syut dik:

3 Chaihngojihlohk, neih hon neih dik
fongyihn wòh gwaigai yih beih síkpo,
neih bàtdaahn deui yàhn syutfong,
yáah deui Sàhn syutfong: yànwai
hona, taà jidou neih sòyaúh dik
seúngaft, yih neih yáah mihngbaahk
sih taà dik lihng yeuhng ngóhmùhn
jidou neih dik seúngaft.

4 Neih jidou ngóhmùhn yihgíng hiúdàk
neih dik gaimaùh ngonju mògwai dik
gaáuwaah, sih fei seuhng gaáuwaah
dik gaimaùh, yiu deui jéh yàhnmaùh
syutfong bihng heipin taàmùhn, sí
taàmùhn faàndeui ngóhmùhn,
yuhkmaah ngóhmùhn, báa ngóhmùhn
góncheütheui -

5 Jéh sih neih saühdihk dik gaimaùh,
taà yih joih neih sàhn seuhng wahnyuhng
taà dik lihkleuhng. Yihngoih ngòh
heimohng neih geijyuh, faàhnsih ngòh
deui neih syut dik, dòu sih deui
daaihgaà syut dik.

6 Hona, ngòh gousou neihmùhn, jéh
jauhsih náah saühdihk chithaah loih
bouhjùk jéh yàhnmaùh dik hyùntou,
jéhyuehng taà hóu yaúhsí neihmùhn
sàhnfukh yà taà, hóuyuhng sólín
chihngyuh neihmùhn, pàhng taà
chùkbok yàhn dik lihkleuhng, jeùng
neihmùhn bóngfuh winghàhng dik
waímiht.

7 Aayihmáah góng yùhn jéh faàn waah,
Chaihngojihlohk jauh jindaú dàk gang
laihhoih liúh, taà yuhtloiyuht seunfukh
Sàhn dik daaihnàhng, túhngsih taà
yáah seúngseun Aayihmáah wòh
Ngaaihmihloihhaak nàhng hortau taà,
yànwai taà seúngseun taàmùhn jidou
taà sàmjùng dik siseúng yinihm;
yànwai taàmùhn yih wohk chi
lihkleuhng, nàhng pàhng yuhyih jì
lihng jidou jéhsè sih.

1 NOW Alma, seeing that the words of
Amulek had silenced Zeezrom, for he
beheld that Amulek had caught him
in his lying and deceiving to destroy
him, and seeing that he began to
tremble under a consciousness of his
guilt, he opened his mouth and began
to speak unto him, and to establish
the words of Amulek, and to explain
things beyond, or to unfold the
scriptures beyond that which Amulek
had done.

2 Now the words that Alma spake
unto Zeezrom were heard by the
people round about; for the multitude
was great, and he spake on this wise:

3 Now Zeezrom, seeing that thou hast
been taken in thy lying and craftiness,
for thou hast not lied unto men only
but thou hast lied unto God; for
behold, he knows all thy thoughts, and
thou seest that thy thoughts are made
known unto us by his Spirit;

4 And thou seest that we know that
thy plan was a very subtle plan, as to
the subtlety of the devil, for to lie and
to deceive this people that thou
mightest set them against us, to revile
us and to cast us out—

5 Now this was a plan of thine
adversary, and he hath exercised his
power in thee. Now I would that ye
should remember that what I say unto
thee I say unto all.

6 And behold I say unto you all that
this was a snare of the adversary,
which he has laid to catch this people,
that he might bring you into
subjection unto him, that he might
encircle you about with his chains,
that he might chain you down to
everlasting destruction, according to
the power of his captivity.

7 Now when Alma had spoken these
words, Zeezrom began to tremble
more exceedingly, for he was
convinced more and more of the power
of God; and he was also convinced that
Alma and Amulek had a knowledge of
him, for he was convinced that they
knew the thoughts and intents of his
heart; for power was given unto them
that they might know of these things
according to the spirit of prophecy.

8 齊愛治樂開始努力詢問他們，想多了解神國的事。他對阿爾瑪說：艾繆萊克講到死人的復活，他說所有的人，正義的和不正義的，都要從死裡復活，並被帶到神的面前，按自己的行為接受審判，這是什麼意思呢？

9 阿爾瑪開始向他解釋這些事，他說：有很多人已知道神的奧秘；但是他們必須遵守一項嚴格的命令，就是只傳講祂賜給人類兒女的祂那一部分話語；那是祂按照他們對祂留意和努力的程度而賜予的。

10 因此，硬起心來的人得到較小部分的話；不硬起心來的人就蒙賜較大部分的話，直到他獲知神的奧秘，直到完全明白為止。

11 硬起心來的人只得到較小部分的話，直到他們對祂的奧秘一無所知；然後他們就被魔鬼俘虜，任魔鬼的意思牽引，走向滅亡。這就是地獄鎖鏈的意思。

12 有關死亡，從必死復活到不死的狀態，以及被帶到神的審判欄前，按我們的行為接受審判的情形，艾繆萊克已經講得很明白了。

13 那時如果我們的心已硬，是的，如果我們硬起心來反對神的話語，使得我們心中沒有神的話語，那麼我們的景況就可怕了，因為到時候我們必被定罪。

8 Chaihngoihlohk hoichí nouhlihk seünmahn taàmühn, seúng dò liúngaaf Sähn gwok dik sih. Taà deui Aayihmáah syut: Ngaihiuihloihhaak góngdohu seiyáhn dik fuhkuuht, taà syut sóyauh dik yáhn, jingyih dik wòh bàt jingyih dik, dòu yiu chühng seí leuih fuhkuuht, bihng beih daaidou Sähn dik mihnchihn, ngon jihgeí dik hàhngwàih jipsauh sámpun, jéh sih sahmmò yisi nè?

9 Aayihmáah hoichí heung taà gaaisik jéhsé sih, taà syut: Yauh hán dò yáhn yih jidou Sähn dik ngoubel; daahnsih taàmühn bitseui jeünsau yát hohng yihmgaaik dik mihnglihg, jauhsih jí chyühngóng taà chikáp yáhnleuih yihneuih dik taà náah yát bouhfahn waahyúh; náah sih taà ngonjiu taàmühn deui taà laühyi wòh nouhlihk dik chihngdohu yih chiýuh dik.

10 Yanchí, ngaahng héi sàm loih dik yáhn dàkdou gaasiú bouhfahn dik waah; bàt ngaahng héi sàm loih dik yáhn jauh mühng chí gaadaaih bouhfahn dik waah, jihkdou taà wohkí Sähn dik ngoubel, jihkdou yühnchyühn mihngbaahk wàihjí.

11 Ngaahng héi sàm loih dik yáhn jí dàkdou gaasiú bouhfahn dik waah, jihkdou taàmühn deui taà dik ngoubel yàtmòhsóji; yihnhauh taàmühn jauh beih mògwaí fùlóuh, yahm mògwaí dik yisi hinyáhn, jáu heung mihtmòhng. Jéh jauhsih deihyuhk sólin dik yisi.

12 Yauhgwaàn sefmòhng, chühng bitseí fuhkuuht dou bàtseí dik johngtaai, yihkaph beih daaidou Sähn dik sámpunlaàhn chihn, ngon ngóhmühn dik hàhngwàih jipsauh sámpun dik chihngyihng, Ngaihiuihloihhaak yihgíng góng dàk hán mihngbaahkliüh.

13 Náah sih yühgwó ngóhmühn dik sàm yih ngaahng, sihdik, yühgwó ngóhmühn ngaahng héi sàm loih faándewi Sähn dik waahyúh, sídàk ngóhmühn sàmjüng muhtyauh Sähn dik waahyúh, náahmò ngóhmühn dik gíngfong jauh hópaaliüh, yànwaih dou sihhauh ngóhmühn bit beih dihgjeuih.

8 And Zeezrom began to inquire of them diligently, that he might know more concerning the kingdom of God. And he said unto Alma: What does this mean which Amulek hath spoken concerning the resurrection of the dead, that all shall rise from the dead, both the just and the unjust, and are brought to stand before God to be judged according to their works?

9 And now Alma began to expound these things unto him, saying: It is given unto many to know the mysteries of God; nevertheless they are laid under a strict command that they shall not impart only according to the portion of his word which he doth grant unto the children of men, according to the heed and diligence which they give unto him.

10 And therefore, he that will harden his heart, the same receiveth the lesser portion of the word; and he that will not harden his heart, to him is given the greater portion of the word, until it is given unto him to know the mysteries of God until he know them in full.

11 And they that will harden their hearts, to them is given the lesser portion of the word until they know nothing concerning his mysteries; and then they are taken captive by the devil, and led by his will down to destruction. Now this is what is meant by the chains of hell.

12 And Amulek hath spoken plainly concerning death, and being raised from this mortality to a state of immortality, and being brought before the bar of God, to be judged according to our works.

13 Then if our hearts have been hardened, yea, if we have hardened our hearts against the word, insomuch that it has not been found in us, then will our state be awful, for then we shall be condemned.

14 因為我們的言語會定我們的罪，是的，我們一切的行為會定我們的罪，我們必不被判為潔淨無瑕；而我們的思想也會定我們的罪；在這樣可怕的景況中，我們必不敢仰望我們的神；那時我們若能叫巖石和山嶽倒在身上，好躲起來不見祂的面，我們一定會非常高興。

15 但這是不可能的；我們必須走出來，在祂的榮耀中，在祂的大能中，在祂的力量、威嚴、統治中站在祂面前，在無限的羞恥中，承認祂一切審判都公正，一切作為都公正，承認祂對人類兒女慈悲，有一切的大可以拯救每一個相信祂的名並結出與悔改相稱的果子的人。

16 現在看啊，我告訴你們，然後有一種死亡來到，就是第二次死亡，也就是屬靈的死亡；那時死於自己罪惡中的人，像死於屬世的死亡一樣，也必死於屬靈的死亡；是的，就和正義有關的事來說，他必定死亡。

17 到時候，他們的痛苦必如火燄永永遠遠上騰的硫磺火湖；到時候，他們必因撒但的力量與束縛，被綁赴永恆的毀滅，因為撒但已按照自己的意思征服了他們。

18 我告訴你們，那時他們的景況必如同沒有救贖一樣；因為按照神的公道，他們無法獲得救贖；他們不會死，因為那時不再有腐朽。

19 事情是這樣的，阿爾瑪講完這些話，人民開始更加震驚；

14 Yànwaih ngóhmùhn dik yìnyúh wuìh dihgng ngóhmùhn dik jeuih, sihdik, ngóhmùhn yàtchai dik hàhngwàih wuìh dihgng jéhyuehng hòpaa dik jeuih, ngóhmùhn bit bàt beih pun wàih grìjhgng mòuhhaahn; yìh ngóhmùhn dik siseúing yáah wuìh dihgng ngóhmùhn dik jeuih; joih jéhyuehng hòpaa dik gíngfong jùng, ngóhmùhn bit bàt gám yeúhngmohng ngóhmùhn dik Sàhn; náah sih ngóhmùhn yeuhk nàhng giu ngàahm sehk wòh saàn ngohk dòu joih sàh seuhng, hóu dó heiloih bàt gin taà dik mihn, ngóhmùhn yàtdihgng wuìh feiseúhng gòuhing.

15 Daahn jéh sih bàt hónàhng dik; ngóhmùhn bitseui jáu cheütloi, joih taà dik wihngyuih jùng, joih taà dik daaihàhng jùng, joih taà dik lihkuehng, waiyihm, túngjiu jùng jaahm joih taà mihncihhn, joih mòuhhaahn dik saüchí jùng, sihgngyihng taà yàtchai sàmpun dòu gùngjing, yàtchai jokwàih dòu gùngjing, sihgngyihng taà deui yàhnleuih yìhneuih chihbei, yaúh yàtchai dik daaihàhng hóyih chinggau muìh yàt go seúngseun taà dik mihng bihgng gitcheüt yúh fuigoi seúngching dik gwójí dik yàhn.

16 Yìhngjoih honaa, ngóh gousou neihmùhn, yìhnhauh yaúh yàt jùng seimòhng loihdou, jauhsih daih yìhchi seimòhng, yáah jauhsih suhklíhng dik seimòhng; náah sih seí yú jìhgeí jeuihgok jùng dik yàhn, jeuhng seí yú suhksai dik seimòhng yàtyeuhng, yáah bitseí yú suhklíhng dik seimòhng; sihdik, jauh wòh jingyìh yaúhngwaàn dik sih loi h syut, taà bit dihgng seimòhng.

17 Dou sihhauh, taàmùhn dik tungfú bit yúh fòyihm wihngwihngyúhnyúhn seuhng tàhng dik làuhwòhng fò wùh; dou sihhauh, taàmùhn bit yàn Saatdaahn dik lihkuehng yúh chùkbok, beih bóng fuh wihngghàhng dik waímiht, yànwaih Saatdaahn yìh ngonjiu jìhgeí dik yìsi jìngfuhkliúh taàmùhn.

18 Ngóh gousou neihmùhn, náah sih taàmùhn dik gíngfong bit yùhtúhng muhtyaúh gausuhk yàtyeuhng; yànwaih ngonjiu Sàhn dik gùngdouh, taàmùhn mòuhfaat wohkdàk gausuhk; taàmùhn bàt wuìh seí, yànwaih náah sih bàt joi yaúh fuhnaú.

19 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah góng yúhn jéhsè waah, yàhnmaàn hoichí ganggaà jangíng;

14 For our words will condemn us, yea, all our works will condemn us; we shall not be found spotless; and our thoughts will also condemn us; and in this awful state we shall not dare to look up to our God; and we would fain be glad if we could command the rocks and the mountains to fall upon us to hide us from his presence.

15 But this cannot be; we must come forth and stand before him in his glory, and in his power, and in his might, majesty, and dominion, and acknowledge to our everlasting shame that all his judgments are just; that he is just in all his works, and that he is merciful unto the children of men, and that he has all power to save every man that believeth on his name and bringeth forth fruit meet for repentance.

16 And now behold, I say unto you then cometh a death, even a second death, which is a spiritual death; then is a time that whosoever dieth in his sins, as to a temporal death, shall also die a spiritual death; yea, he shall die as to things pertaining unto righteousness.

17 Then is the time when their torments shall be as a lake of fire and brimstone, whose flame ascendeth up forever and ever; and then is the time that they shall be chained down to an everlasting destruction, according to the power and captivity of Satan, he having subjected them according to his will.

18 Then, I say unto you, they shall be as though there had been no redemption made; for they cannot be redeemed according to God's justice; and they cannot die, seeing there is no more corruption.

19 Now it came to pass that when Alma had made an end of speaking these words, the people began to be more astonished;

20 但是有一個叫安鐵奧那的人，是他們的首領，走出來對他說：你說人要從死裡復活，由這必死的狀態變成不死的狀態，而靈魂永不死亡，是什麼意思呢？

21 經文上說，神在伊甸園東邊安置了基路伯和發火燄的劍，免得我們第一對祖先進去吃生命樹上的果子，而永遠活著，是什麼意思呢？由此可知，他們不可能有機會永遠活著。

22 阿爾瑪告訴他：這正是我要解釋的。我們知道亞當正如神所說的那樣，吃了禁果而墜落；由此可知，由於他的墜落，全人類成了一群迷失而墜落的人民。

23 現在看啊，我告訴你們，如果那時亞當有機會吃生命樹上的果子，就不會有死亡，神的話成了空話，神也就成了說謊者，因為祂說：你吃了就必定會死。

24 我們知道死亡臨到人類，是的，那死亡就是艾繆萊克所說的死亡，就是屬世的死亡；然而有一段時間賜給了人，讓他悔改；因此今生就成了受驗證的階段，是準備迎見神的時期，也是為我們所講的無盡的階段作準備的時期；那階段在死人復活之後。

25 若不是從世界奠基時就擬定好的救贖計畫，就不可能有死人的復活；但是，那救贖的計畫已擬定好了，那計畫必促成我們說過的死人的復活。

26 現在看啊，如果我們第一對祖先有機會吃生命樹的果子，他們會永遠悲慘，因為沒有準備的階段；那麼救贖的計畫必遭破壞，而神的話也成了空話，沒有功效了。

20 Daahnsih yaúh yàt go giu Ngóntingounàh dik yàhn, sih taàmùhn dik saulíhng, jaú cheùtloih deui taà syut: Neih syut yàhn yiu chùhng seí leuih fuhkwuht, yaúh jéh bitseí dik johngtaai binsihng bàtseí dik johngtaai, yih lihngwàhn wíhng bàtseí mòhng, sih sahm mò yisi nè?

21 Gíngmàhn seuhng syut, Sàhn joih Yidihn Yùhn dùngbín ngónjiliúh geilouhbaak wòh faat fòyihm dik gim, mihndàk ngóhmùhn daih yàt deui jóusin jeunheui hek sàngmihngsyuh seuhng dik gwóí, yih wíhngyúhn wuhtjeuhk, sih sahm mò yisi nè? Yaúhchí hòí, taàmùhn bàt chùhngng yaúh geiwuih wíhngyúhn wuhtjeuhk.

22 Aayihmáah gousou taà: Jéh jing sih ngóh yiu gaaisik dik. Ngóhmùhn jidou Aadòng jingyúh Sàhn só syut dik náahyeuhng, heklíuh gamgwò yih jeuihlohk; yaúhchí hòí, yaúh yù taà dik jeuihlohk, chýuhn yàhnleuih sihngliúh yàtkwàhn mairsàt yih jeuihlohk dik yàhnmaàn.

23 Yihnjoih honaa, ngóh gousou nehmùhn, yùhwó náah sih Aadòng yaúh geiwuih hek sàngmihngsyuh seuhng dik gwóí, jauh bàt wuih yaúh seimòhng, Sàhn dik waah sihngliúh hùngwaah, Sàhn yáah jauh sihngliúh syutfóngíe, yànwaih taà syut: Neih heklíuh jauh bit dihg wuih seí.

24 Ngóhmùhn jidou seimòhng làhm dou yàhnleuih, sihdik, náah seimòhng jauhsih Ngaiihmihlòihhaak só syut dik seimòhng, jauhsih suhksai dik seimòhng; yihnyih yaúh yàtdyuhn shígaan chikáplíuh yàhn, yeuhng taà fuigoi; yànchí gamsàng jauh sihngliúh sauh yihmjing dik gaaidyuhn, sih jeúnbeih yihnggin Sàhn dik sihkeih, yáah sih waih ngóhmùhn só góng dik mòuhjeuhn dik gaaidyuhn jok jeúnbeih dik sihkeih; náah gaaidyuhn joih seiyàhn fuhkwuht jì hauh.

25 Yeuhk bàtsih chùhng saigaaí dihgéi sih jauh yihdihg hóu dik gausuhk gaiwaahk, jauh bàt hónàhng yaúh seiyàhn dik fuhkwuht; daahnsih, náah gausuhk dik gaiwaahk yih yihdihg hòuliúh, náah gaiwaahk bit chùksihng ngóhmùhn syutgwo dik seiyàhn dik fuhkwuht.

26 Yihnjoih honaa, yùhwó ngóhmùhn daih yàt deui jóusin yaúh geiwuih hek sàngmihngsyuh dik gwóí, taàmùhn wuih wíhngyúhn beicháam, yànwaih muhtyaúh jeúnbeih dik gaaidyuhn; náahmò gausuhk dik gaiwaahk bit jóu powaaih, yih Sàhn dik waah yáah sihngliúh hùngwaah, muhtyaúh gùnghaauihliúh.

20 But there was one Antionah, who was a chief ruler among them, came forth and said unto him: What is this that thou hast said, that man should rise from the dead and be changed from this mortal to an immortal state, that the soul can never die?

21 What does the scripture mean, which saith that God placed cherubim and a flaming sword on the east of the garden of Eden, lest our first parents should enter and partake of the fruit of the tree of life, and live forever? And thus we see that there was no possible chance that they should live forever.

22 Now Alma said unto him: This is the thing which I was about to explain. Now we see that Adam did fall by the partaking of the forbidden fruit, according to the word of God; and thus we see, that by his fall, all mankind became a lost and fallen people.

23 And now behold, I say unto you that if it had been possible for Adam to have partaken of the fruit of the tree of life at that time, there would have been no death, and the word would have been void, making God a liar, for he said: If thou eat thou shalt surely die.

24 And we see that death comes upon mankind, yea, the death which has been spoken of by Amulek, which is the temporal death; nevertheless there was a space granted unto man in which he might repent; therefore this life became a probationary state; a time to prepare to meet God; a time to prepare for that endless state which has been spoken of by us, which is after the resurrection of the dead.

25 Now, if it had not been for the plan of redemption, which was laid from the foundation of the world, there could have been no resurrection of the dead; but there was a plan of redemption laid, which shall bring to pass the resurrection of the dead, of which has been spoken.

26 And now behold, if it were possible that our first parents could have gone forth and partaken of the tree of life they would have been forever miserable, having no preparatory state; and thus the plan of redemption would have been frustrated, and the word of God would have been void, taking none effect.

27 但是看啊，情形並非如此；世人已被指定必須要死；死後必須接受審判，就是我們說過的審判，那就是終結。

28 神指定這些事一定要臨到世人後，看啊，祂深知世人必須知道祂指定給他們的事。

29 因此，祂派遣眾天使與他們交談，讓世人看到祂的榮耀。

30 他們從那時起開始呼求祂的名，神就與世人交談，讓他們知道從世界奠基時就已預備好的救贖計畫；祂按照他們的信心、悔改和聖潔的行為，讓他們知道這計畫。

31 因此祂將誠命賜給世人，他們先違反了最早賜給他們的有關屬世事務的誠命，變成像眾神一樣，能分辨善惡，使自己處在自主的狀態，或者說被置於自主的狀態中，隨自己的意志和願望做好或做壞——

32 因此神讓他們知道救贖計畫後，就賜給他們誠命，希望他們不要作惡，作惡的懲罰是第二次死亡，也就是在和正義有關的事情上永遠死亡；救贖計畫對於這種人無能為力，因為按照神的至善，公道的事工不容破壞。

33 但是神確實以祂兒子的名呼喚世人（這就是擬定好的救贖計畫）說：如果你們悔改，不硬起心來，我必經由我的獨生子，憐憫你們；

34 因此，凡悔改、不硬起心來的人，能經由我的獨生子要求慈悲，而獲得罪的赦免；這些人必進入我的安息。

27 Daahnsih honaa, chihngyihng bihngfei yühchí; saiyáhn yih beih jidihng bitseui yiu seí; seí hau bitseui jipsauh sámpun, jauhshí ngóhmúhn syutgwo dik sámput, náah jauhshí jünggít.

28 Sáhn jidihng jéhsé sih yátdihng yiu làhm dou saiyáhn hau, honaa, taà sámpí saiyáhn bitseui jidou taà jidihng káp taámúhn dik sih.

29 Yánehí, taà paaihín jung tinsih yúh taámúhn gaaütaám, yuehng saiyáhn hondou taà dik wihngyuh.

30 Taámúhn chühng náah sih heí hoichí fúkaüh taà dik mihng, Sáhn jauh yúh saiyáhn gaaütaám, yuehng taámúhn jidou chühng saigaaí dihgéi sih jauh yíh yuhbeih hóu dik gausuhk gaiwaahk; taà ngonjiu taámúhn dik seunsám, fuigoí wòh singgít dik háhngwáih, yuehng taámúhn jidou jéh gaiwaahk.

31 Yánehí taà jüeng gaaimihng chikáp saiyáhn, taámúhn sín wáihfaánliúh jeui jóu chikáp taámúhn dik yáuhgwaàn suhsai sihmouh dik gaaimihng, binsihng juehng jungsáhn yátyuehng, náhng fánbihn síhn ngok, sí jihgeí chyú joih jihjyú dik johngtaai, waahkjé syut beih jiyú jihjyú dik johngtaai jüng, cheuih jihgeí dik yiji wòh yuhnmoing joih hóu waahk joih waaih -

32 Yánehí Sáhn yuehng taámúhn jidou gausuhk gaiwaahk hau, jauh chikáp taámúhn gaaimihng, heimohng taámúhn bát yiu jok ngok, jok ngok dik chihngfahí sih daih yihchi seimóhng, yáah jauhshí joih wòh jingyíh yáuhgwaàn dik sihchihng seuhng wihngyúhn seimóhng; gausuhk gaiwaahk deuiyü jéh júng yáhn móühnáhngwáihlihk, yánwaih ngonjiu Sáhn dik jisihn, gúngdouh dik sihgúng bát yühng powaaih.

33 Daahnsih Sáhn koksahí yíh taà yihjí dik mihng fúwuhñ saiyáhn (jéh jauhshí yihdihng hóu dik gausuhk gaiwaahk) syut: Yühgwó neihmúhn fuigoí, bát ngaahng heí sám loi, ngóh bit gíngyáuh ngóh dik Duhksàngí yuukaüh chihbei, yíh wohkdák jeuih dik semíhn; jéhsé yáhn bit jeunyáhp ngóh dik ngónsik.

34 Yánehí, faahn fuigoí, bát ngaahng heí sám loi dik yáhn, náhng gíngyáuh ngóh dik Duhksàngí yuukaüh chihbei, yíh wohkdák jeuih dik semíhn; jéhsé yáhn bit jeunyáhp ngóh dik ngónsik.

27 But behold, it was not so; but it was appointed unto men that they must die; and after death, they must come to judgment, even that same judgment of which we have spoken, which is the end.

28 And after God had appointed that these things should come unto man, behold, then he saw that it was expedient that man should know concerning the things whereof he had appointed unto them;

29 Therefore he sent angels to converse with them, who caused men to behold of his glory.

30 And they began from that time forth to call on his name; therefore God conversed with men, and made known unto them the plan of redemption, which had been prepared from the foundation of the world; and this he made known unto them according to their faith and repentance and their holy works.

31 Wherefore, he gave commandments unto men, they having first transgressed the first commandments as to things which were temporal, and becoming as gods, knowing good from evil, placing themselves in a state to act, or being placed in a state to act according to their wills and pleasures, whether to do evil or to do good—

32 Therefore God gave unto them commandments, after having made known unto them the plan of redemption, that they should not do evil, the penalty thereof being a second death, which was an everlasting death as to things pertaining unto righteousness; for on such the plan of redemption could have no power, for the works of justice could not be destroyed, according to the supreme goodness of God.

33 But God did call on men, in the name of his Son, (this being the plan of redemption which was laid) saying: If ye will repent and harden not your hearts, then will I have mercy upon you, through mine Only Begotten Son;

34 Therefore, whosoever repenteth, and hardeneth not his heart, he shall have claim on mercy through mine Only Begotten Son, unto a remission of his sins; and these shall enter into my rest.

35 凡硬起心來為非作惡的人，看啊，我在憤怒中誓言，這人絕不能進入我的安息。

36 弟兄們，看啊，我告訴你們，如果你們硬起心來，你們絕不能進入主的安息；因此你們的罪惡激怒祂，祂必像第一次被激怒那樣，對你們發怒，是的，按照祂在最後一次被激怒時所說的話，如同第一次所說的一樣，使你們的靈魂永遠滅亡；因此按照祂的話，祂會使你們像遭受第一次死亡那樣，遭受最後一次死亡。

37 弟兄們，既然我們知道這些事，而這些事是真實的，那麼讓我們悔改吧，不要硬起心來，不要在主我們的神第二次賜給我們的誡命上激怒祂，使祂對我們發怒；讓我們進入那按照祂的話而準備好的神的安息吧。

第十三章

很多人因極大的信心和良好的行為蒙召喚為大祭司—他們要教導誡命—他們因正義而聖化，並進入主的安息—麥基洗德是其中之一—眾天使將好信息傳遍大地—他們會透露基督確實來臨的信息。約主前八二年。

1 還有，弟兄們，我要將你們的思想帶回到主神將這些誡命賜給祂兒女的時候；我希望你們記住，主神曾按照祂的神聖體制，也就是按著祂兒子的體制按立了祭司，教導人民這些事。

2 那些祭司按照祂兒子的體制蒙按立，人民可以藉這按立的方式知道如何期待祂兒子的救贖。

35 Faahn ngaahng heí sàm loi h waih fei jok ngok dik yàhn, honaa, ngóh joi h fàhnnoh jùng saihiyh, jéh yàhn jyuhtbàt nàhng jeunyahp ngóh dik ngònsik.

36 Daihgingmùhn, honaa, ngóh gousou neihmùhn, yùhgwó neihmùhn ngaahng heí sàm loi h, neihmùhn jyuhtbàt nàhng jeunyahp Jyú dik ngònsik; yànchí neihmùhn dik jeuihgok giknòu h taà, taà bit jeuhng daih yàtchi bei h giknòu nàahyeuhng, deu neihmùhn faatnòu, sihdik, ngonjiu taà joi h jeuihauh yàtchi bei h giknòu si h só syut dik waah, yùhtùhng daih yàtchi só syut dik yàtyeuhng, sí neihmùhn dik lìhngwàhn wìhngyùhn mihtmòhng; yànchí ngonjiu taà dik waah, taà wuì h sí neihmùhn jeuhng jòusauh daih yàtchi seimòhng nàahyeuhng, jòusauh jeuihauh yàtchi seimòhng.

37 Daihgingmùhn, geiyih ngóhmùhn jidou jéhsé si h, yì h jéhsé si h si h jànsaht dik, náahmò yeuhng ngóhmùhn fuigoi baah, bàt yiu ngaahng heí sàm loi h, bàt yiu joi h Jyú ngóhmùhn dik Sàhn daih yi hchi chikàp ngóhmùhn dik gaaimihng seuhng giknòu h taà, sí taà deu neihmùhn faatnòu; yeuhng ngóhmùhn jeunyahp náah ngonjiu taà dik waah yì h jeunbei h hóu dik Sàhn dik ngònsik baah.

Daih sahpsaàm Jeùng

Hán dò yàhn yàn ghikdaaih dik seunsàm wòh leuhng hóu dik hàhngwàih mùhngjiuh wuhn waih daaih jaisi - Taàmùhn yiu gaadòuh gaaimihng - Taàmùhn yàn jingyih yì h singfaa, bihng jeunyahp Jyú dik ngònsik - Mahkgeisaidàk si h keihjùng jiyàt - Jung tinsih jeùng hóu seunsik chyhnhpin daaihdeih - Taàmùhn wuì h taulòuh Gèidùk kòksaht loihiàhm dik seunsik. Yeuk Jyú chihh baatyih ni hn.

1 Waàhn yaúh, daihgingmùhn, ngóh yiu jeùng neihmùhn dik siseúg daai wuìhdou Jyú Sàhn jeùng jéhsé gaaimihng chikàp taà yihneuì h dik sihhauh; ngóh heimohng neihmùhn geijyuh, Jyú Sàhn chàhng ngonjiu taà dik sàhnsing taijai, yáah jauh si h ngonjeuhk taà yihjí dik taijai ngonlahp liúh jaisi, gaadòuh yàhnmàhn jéhsé si h.

2 Náahsé jaisi ngonjiu taà yihjí dik taijai mùhng ngonlahp, yàhnmàhn hóyih jihk jéh ngonlahp dik fòngsik jidou yùhhòh keindoi h taà yihjí dik gausuhk.

35 And whosoever will harden his heart and will do iniquity, behold, I swear in my wrath that he shall not enter into my rest.

36 And now, my brethren, behold I say unto you, that if ye will harden your hearts ye shall not enter into the rest of the Lord; therefore your iniquity provoketh him that he sendeth down his wrath upon you as in the first provocation, yea, according to his word in the last provocation as well as the first, to the everlasting destruction of your souls; therefore, according to his word, unto the last death, as well as the first.

37 And now, my brethren, seeing we know these things, and they are true, let us repent, and harden not our hearts, that we provoke not the Lord our God to pull down his wrath upon us in these his second commandments which he has given unto us; but let us enter into the rest of God, which is prepared according to his word.

CHAPTER 13

Men are called as high priests because of their exceeding faith and good works—They are to teach the commandments—Through righteousness they are sanctified and enter into the rest of the Lord—Melchizedek was one of these—Angels are declaring glad tidings throughout the land—They will reveal the actual coming of Christ. About 82 B.C.

1 AND again, my brethren, I would cite your minds forward to the time when the Lord God gave these commandments unto his children; and I would that ye should remember that the Lord God ordained priests, after his holy order, which was after the order of his Son, to teach these things unto the people.

2 And those priests were ordained after the order of his Son, in a manner that thereby the people might know in what manner to look forward to his Son for redemption.

3 這就是他們蒙按立的方式——憑神的預知，並因他們極大的信心和良好的行為，他們從世界奠基時就已蒙召喚和預備了；首先任憑他們選擇善惡；由於他們選擇善並運用極堅強的信心，就用神聖的召喚來召喚他們；是的，那神聖召喚是根據給這樣的人的預備救贖，且與該救贖一同預備好。

4 所以他們因自己的信心而蒙召於此神聖召喚中，其他人則因心地頑硬和心智盲目而拒絕神的靈；若非如此，他們也可與他們的弟兄們享有一樣大的特權。

5 總之，他們最初與弟兄們處於同等地位；這神聖召喚從世界奠基時，就已為那些不硬起心來的人預備了，那是靠著並且經由預備好的獨生子的贖罪——

6 他們蒙此神聖召喚，被按立以神的神聖體制中的高級聖職，來教導人類兒女祂的誠命，使他們也能進入祂的安息——

7 此高級聖職乃按照祂兒子的體制，此體制在世界奠基時就有了；換句話說，沒有開始之日，沒有終止之年，按照祂對萬事的預知，從永恆準備到全永恆。

8 今日，他們依此方式蒙按立——用神聖召喚來召喚，用神聖教儀來按立，接受那神聖體制中的高級聖職；此召喚、教儀與高級聖職，都沒有開始，沒有終了——

9 因此他們按照子，即父獨生子的體制，成了永遠的大祭司；父的獨生子充滿恩典、公正與真理，沒有開始之日，沒有終止之年。正如這樣，阿們。

3 Jéh jauhsih taàmùhn mùhng ngonlahp dik fòngsik - pàhng Sàhn dik yuhjì, bihng yàn taàmùhn gihkdaaih dik seunsàm wòh leùhngòu dik hàhngwàih, taàmùhn chùhng saigai dihngei sih jauh yìh mùhngjiuh wuhn wòh yuhbeihliùh; saùsin yahmpàhng taàmùhn syúnjaahk sihn bihng wahnuyhng gihk gínkeùhng dik seunsàm, jauh yuhng sàhnsing dik jiuhwuhn loih jiuhwuhn taàmùhn; sihdik, náah sàhnsing jiuhwuhn sih gànguei kàp jéhyuehng dik yàhn dik yuhbeih gausuhk, ché yùh gòi gausuhk yàt tùhng yuhbeih hòu.

4 Sóyih taàmùhn yàn jihgei dik seunsàm yìh mùhngjiuh yù chí sàhnsing jiuhwuhn jùng, keihtaà yàhn jàk yàn sàmdeì wàhnhngaahng wòh sàmji maàhngmuhk yìh keuihyuht Sàhn dik Lihng; yeuhkfei yùhchí, taàmùhn yáah hó yùh taàmùhn dik daihngmùhn heungyáuh yàteuehng daaih dik dahkkyùhn.

5 Júngì, taàmùhn jeui chò yùh daihngmùhn chyúy tùhngdáng deihwai; jéh sàhnsing jiuhwuhn chùhng saigai dihngei sih, jauh yìh wàih náahsè bàt ngaahng héi sàm loih dik yàhn yuhbeihliùh, náah sih kaaujeuhk bihngché gíngyáuh yuhbeih hòu dik Duhsàngí dik suhkjeuih -

6 Taàmùhn mùhng chí sàhnsing jiuhwuhn, beih ngonlahp yìh Sàhn dik sàhnsing taijai jùng dik gòukàp singjìk, loih gaadouh yàhnleuih yihneuih taà dik gaaimihng, sí taàmùhn yáah nàhng jeunyahp taà dik ngònsik -

7 Chí gòukàp singjìk naaih ngonjiu taà yìhjì dik taijai, chí taijai joih saigai dihngei sih jauh yáuhliùh; wuhngueiwaah syut, muhtyáuh hoichí jì yaht, muhtyáuh júngì jì nihn, ngonjiu taà deui maahnsih dik yuhjì, chùhng wihngghàhng jeúnbeih dou chyùhn wihngghàhng.

8 Gàmyaht, taàmùhn yì chí fòngsik mùhng ngonlahp - yuhng sàhnsing jiuhwuhn loih jiuhwuhn, yuhng sàhnsing gaauyìh loih ngonlahp, jipsauh náah sàhnsing taijai jùng dik gòukàp singjìk; chí jiuhwuhn, gaauyìh yùh gòukàp singjìk, dòu muhtyáuh hoichí, muhtyáuh júngliùh -

9 Yànchí taàmùhn ngonjiu jí, jik fuh Duhsàngí dik taijai, sihnghliùh wihngyùhn dik daaih jaisi; Fuh dik Duhsàngí chùngmùhn yàndín, gùnging yùh jànleih, muhtyáuh hoichí jì yaht, muhtyáuh júngì jì nihn. Jingyùh jéhyuehng, Aamùhn.

3 And this is the manner after which they were ordained—being called and prepared from the foundation of the world according to the foreknowledge of God, on account of their exceeding faith and good works; in the first place being left to choose good or evil; therefore they having chosen good, and exercising exceedingly great faith, are called with a holy calling, yea, with that holy calling which was prepared with, and according to, a preparatory redemption for such.

4 And thus they have been called to this holy calling on account of their faith, while others would reject the Spirit of God on account of the hardness of their hearts and blindness of their minds, while, if it had not been for this they might have had as great privilege as their brethren.

5 Or in fine, in the first place they were on the same standing with their brethren; thus this holy calling being prepared from the foundation of the world for such as would not harden their hearts, being in and through the atonement of the Only Begotten Son, who was prepared—

6 And thus being called by this holy calling, and ordained unto the high priesthood of the holy order of God, to teach his commandments unto the children of men, that they also might enter into his rest—

7 This high priesthood being after the order of his Son, which order was from the foundation of the world; or in other words, being without beginning of days or end of years, being prepared from eternity to all eternity, according to his foreknowledge of all things—

8 Now they were ordained after this manner—being called with a holy calling, and ordained with a holy ordinance, and taking upon them the high priesthood of the holy order, which calling, and ordinance, and high priesthood, is without beginning or end—

9 Thus they become high priests forever, after the order of the Son, the Only Begotten of the Father, who is without beginning of days or end of years, who is full of grace, equity, and truth. And thus it is. Amen.

10 我剛才說到神聖體制，或這高級聖職，許多人已蒙按立而成為神的大祭司；這是因為他們極大的信心和悔改，以及在神前的正義；他們選擇悔改，行事正義，而不願選擇滅亡。

11 因此他們依此神聖體制蒙召喚，被聖化，他們的衣服藉羔羊的血，洗得潔白。

12 如今，他們為聖靈聖化，潔淨了衣服，在神前純潔無瑕後，不會看著罪惡，除非是用憎惡的眼光看；很多人，非常多的人因此變得純潔，進入主他們神的安息。

13 弟兄們，我希望你們在神前謙抑自己；結出與悔改相稱的果子來，好使你們也能進入那安息。

14 是的，就像麥基洗德時代的人民那樣謙抑自己；麥基洗德也是按照我所說的這同一體制的大祭司，他也永遠承受高級聖職。

15 亞伯拉罕就是向這位麥基洗德繳付什一奉獻的；是的，連我們的祖先亞伯拉罕也繳出所有一切的十分之一作為什一奉獻。

16 這些教儀就按此方式賜予，使人得以藉此期待神的兒子，因為這是祂體制的一種象徵，或者說，這就是祂的體制；這樣，他們就可以期望祂赦免他們的罪，讓他們進入主的安息。

17 這位麥基洗德是撒冷地的國王；他的人民曾經變得十分邪惡、可憎；是的，他們全都步入歧途，做盡一切壞事。

10 Ngôh gòngchoih syutdou sàhnsing taijai, waahk jéh gòukàp sing'ik, heuidò yàhn yih mùhng ngonlahp yih sihnghwàih Sàhn dik daaih jaisi; jéh sih yànwaih taàmùhn ghkdaaih dik seunsàm wòh fuigoí, yíkhahp joih Sàhn chihñ dik jingyih; taàmùhn syúnjaahk fuigoí, hàhng sih jingyih, yih bàtyuhñ syúnjaahk mihtmòhng.

11 Yànchí taàmùhn yì chí sàhnsing taijai mùhngjiuh wuhn, beih singfaa, taàmùhn dik yífukh gòuyèuhng dik hyut, saí dàk gitbaahk.

12 Yùhngàm, taàmùhn waih Singlihnng singfaa, gitijhngliúh yífukh, joih Sàhn chihñ seühngit mòuhhaah hauh, bàt wuñ honjeuhk jeuihnngok, cheuihfei sih yuhng jàngngok dik ngáahngwòng hon; hán dò yàhn, feiseühng dò dik yàhn yànchí bindàk seühngit, jeunyahp Jyú taàmùhn Sàhn dik ngònsik.

13 Daihngmùhn, ngôh heimohng nehmùhn joih Sàhn chihñ himyik jihgei; gitcheut yuñ fuigoí seühngching dik gwójí loih, hóu sí nehmùhn yáah nàhng jeunyahp náah ngònsik.

14 Sihdik, jauh jeuhng Mahkgeisaídàk sihdohi dik yàhnmàhn náahyeuhng himyik jihgei; Mahkgeisaídàk yáah sih ngonjiu ngôh só syut dik jéh tühng yàttai jai dik daaih jaisi, taà yáah wíhngyúhn sihnghsauh gòukàp sing'ik.

15 Aabaaklaaihón jauhshih heung jéh waí Mahkgeisaídàk gúfuh sahpyàtfuhngñin dik; sihdik, lñh ngóhmùhn dik jóusin Aabaaklaaihón yáah giúcheut sóyauñ yàtchai dik sahpfànji yàt jòkwàih sahpyàtfuhngñin.

16 Jéhsè gaauyih jauh ngon chí fòngsik chiyúh, sí yàhn dàkyih jikhchí keihdohi Sàhn dik Yihjí, yànwaih jéh sih taà taijai dik yàt júng jeuhngjīng, waahkjé syut, jéh jauhshih taà dik taijai; jéhyeuhng, taàmùhn jauh hóyih keihmohng taà semíhn taàmùhn dik jeuih, yeuhng taàmùhn jeunyahp Jyú dik ngònsik.

17 Jéh waí Mahkgeisaídàk sih Saatláahng deihi dik gwokwòhng; taà dik yàhnmàhn chàhnggíng bindàk sahpfàn chèhngok, hòjàng; sihdik, taàmùhn chyùhn dòu bouyahp keintoùh, jouh jeuhn yàtchai waihihsh.

10 Now, as I said concerning the holy order, or this high priesthood, there were many who were ordained and became high priests of God; and it was on account of their exceeding faith and repentance, and their righteousness before God, they choosing to repent and work righteousness rather than to perish;

11 Therefore they were called after this holy order, and were sanctified, and their garments were washed white through the blood of the Lamb.

12 Now they, after being sanctified by the Holy Ghost, having their garments made white, being pure and spotless before God, could not look upon sin save it were with abhorrence; and there were many, exceedingly great many, who were made pure and entered into the rest of the Lord their God.

13 And now, my brethren, I would that ye should humble yourselves before God, and bring forth fruit meet for repentance, that ye may also enter into that rest.

14 Yea, humble yourselves even as the people in the days of Melchizedek, who was also a high priest after this same order which I have spoken, who also took upon him the high priesthood forever.

15 And it was this same Melchizedek to whom Abraham paid tithes; yea, even our father Abraham paid tithes of one—tenth part of all he possessed.

16 Now these ordinances were given after this manner, that thereby the people might look forward on the Son of God, it being a type of his order, or it being his order, and this that they might look forward to him for a remission of their sins, that they might enter into the rest of the Lord.

17 Now this Melchizedek was a king over the land of Salem; and his people had waxed strong in iniquity and abomination; yea, they had all gone astray; they were full of all manner of wickedness;

18 但麥基洗德運用極大的信心，按照神的神聖體制，接受高級聖職的職位，向人民宣講悔改。看啊，他們悔改了；麥基洗德在他的日子中在他的境內建立了和平；因此，他被稱為和平之君，因為他是撒冷的國王；他在父親轄下執政。

19 在他之前有很多人，在他之後也有很多人，然而沒有一個比他偉大，所以他們特別提到他。

20 此事我已經說得夠多了，不必在此贅述。看啊，經文就在你們面前；你們若曲解經文，就必自取滅亡。

21 事情是這樣的，阿爾瑪對他們說了這些話以後，向他們伸出手來，大聲喊道：現在就是悔改的時候，因為救恩的日子近了；

22 是的，主的聲音透過眾天使的口向萬國宣告，是的，向萬國宣告，讓他們得到大喜的好信息；是的，他向他所有的人民傳播這好消息，是的，向散佈在地面上的人傳播；所以我們也聽到了。

23 這好消息以明白的字句向我們宣告，使我們明白，不會誤解，因為我們是異鄉的流浪者；所以，我們蒙受大恩，能有這好消息傳遍我們整個葡萄園。

24 因為看啊，眾天使此時正在我們的土地上向很多人宣告這好消息，目的是為了預備人類兒女的心，在救主榮耀來臨的時刻能接受祂的話。

25 現在我們就等著眾天使的口向我們宣布祂來臨的喜訊；因為時辰快到，我們不知道有多快。但願神讓那時辰在我活著的日子來到；然而不論那時辰來得是早是晚，我都將因此而高興。

18 Daahn Mahkgeisaídàk wahnyuhng ghkhdaaih dik seunsàm, ngonjiu Sàhn dik sàhnsing tajai, jipsauh gòukàp singik dik jikwaf, heung yàhnmaàn syùngóng fuigóí. Honaa, taàmùhn fuigóliùh; Mahkgeisaídàk joih taà dik yahtjì jùng joih taà dik gíng noihi waihlahpiùh wòphihng; yànchí, taà beih chingwàih wòphihng jì gwàn, yànwaihi taà sih Saatláahng dik gwokwòhng; taà joih fuhchàn hahthaah jàpjing.

19 Joih taà jìchìhn yaúh hán dò yàhn, joih taà jì hauh yaáah yaúh hán dò yàhn, yìhnyih muhtyaúh yàt go beí taà waihdaaih, sóyih taàmùhn dahkbiht taihdou taà.

20 Chí sih ngóh yíhging syut dàk gaudóliùh, bàt bit joih chí jeuseuht. Honaa, gíngmàhn jauh joih neihmùhn mihnchìhn; neihmùhn yeuhk kùkgaaf gíngmàhn, jauh bit jih cheui mihtmòhng.

21 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, Aayihmàah deui taàmùhn syutiùh jéhsè waah yíhauh, heung taàmùhn sàh cheutsáú loih, daaihing haamdouh: Yìhnjoih jauhshih fuigóí dik sihhauh, yànwaihi gayàhn dik yahtjì gahliùh;

22 Sihdik, Jyú dik singyàm taugwo jung tinsih dik haú heung maahn gwok syùngou, sihdik, heung maahn gwok syùngou, yeuhng taàmùhn dàkdou daaih héi dik hóu seunsik; sihdik, taà heung taà sóyaúh dik yàhnmaàn chyùhnbo jéh hóu seunsik, sihdik, heung saanbou joih deihihnh seuhng dik yàhn chyùhnbo; sóyih ngóhmùhn yàah tingdóliùh.

23 Jéh hóu seunsik yíh mihngbaahk dik jihgeui heung ngóhmùhn syùngou, sí ngóhmùhn mihngbaahk, bàt wúh nghgaaf, yànwaihi ngóhmùhn sih yihheung dik laùhlohngié; sóyih, ngóhmùhn mùhngsauh daaihyàn, nàhng yaúh jéh hóu seunsik chyùhnpin ngóhmùhn jing go pòuthòhyùhn.

24 Yànwaihi honaa, jung tinsih chí sih jingjoih ngóhmùhn dik tóudeih seuhng heung hán dò yàhn syùngou jéh hóu seunsik, muhkik sih waihiùh yuhbeih yàhnleuih yìhneuih dik sàm, joih Gaujyú wihngyuih loiilàhm dik sihaak nàhng jipsauh taà dik waah.

25 Yìhnjoih ngóhmùhn jauh dāngjeuhk jung tinsih dik haú heung ngóhmùhn syùnbou taà loiilàhm dik héiseun; yànwaihi sihsàhn faai dou, ngóhmùhn bàt jidou yaúh dòfaai. Daahnyuhn Sàhn yeuhng nàah sihsàhn joih ngóh wuhtjeuhk dik yahtjì loihdou; yìhnyih bàt leuhn nàah sihsàhn loihdàk sih jóu sih máahn, ngóh dòu jeung yànchí yìh gòuhng.

18 But Melchizedek having exercised mighty faith, and received the office of the high priesthood according to the holy order of God, did preach repentance unto his people. And behold, they did repent; and Melchizedek did establish peace in the land in his days; therefore he was called the prince of peace, for he was the king of Salem; and he did reign under his father.

19 Now, there were many before him, and also there were many afterwards, but none were greater; therefore, of him they have more particularly made mention.

20 Now I need not rehearse the matter; what I have said may suffice. Behold, the scriptures are before you; if ye will wrest them it shall be to your own destruction.

21 And now it came to pass that when Alma had said these words unto them, he stretched forth his hand unto them and cried with a mighty voice, saying: Now is the time to repent, for the day of salvation draweth nigh;

22 Yea, and the voice of the Lord, by the mouth of angels, doth declare it unto all nations; yea, doth declare it, that they may have glad tidings of great joy; yea, and he doth sound these glad tidings among all his people, yea, even to them that are scattered abroad upon the face of the earth; wherefore they have come unto us.

23 And they are made known unto us in plain terms, that we may understand, that we cannot err; and this because of our being wanderers in a strange land; therefore, we are thus highly favored, for we have these glad tidings declared unto us in all parts of our vineyard.

24 For behold, angels are declaring it unto many at this time in our land; and this is for the purpose of preparing the hearts of the children of men to receive his word at the time of his coming in his glory.

25 And now we only wait to hear the joyful news declared unto us by the mouth of angels, of his coming; for the time cometh, we know not how soon. Would to God that it might be in my day; but let it be sooner or later, in it I will rejoice.

26 祂來臨的時候，這喜訊必經由眾天使的口，讓正直和聖潔的人知道，以應驗我們祖先憑著他們心中的預言之靈講的有關祂的話。

27 現在，我的弟兄們，我非常擔憂，甚至因擔憂而痛苦，我發自內心最深之處希望你們聽我的話，拋棄罪惡，不要拖延你們悔改的日子。

28 希望你們在主前謙抑自己，呼求祂的聖名，不斷警醒，不斷禱告，使你們不至受到超過你們所能承受的試探，使你們能由神聖之靈帶領，變得謙卑、溫順、順從、有耐心、充滿愛心、恆久忍耐；

29 對主有信心、抱著將獲得永生的希望、心中常懷神的愛，使你們在末日得被高舉而進入祂的安息。

30 願主賜你們悔改，使你們不致招來祂的憤怒，免受地獄的鎖鏈捆綁，不遭第二次死亡。

31 阿爾瑪還向人民講了很多話，那些話沒有記在這部書裡。

第十四章

阿爾瑪與艾繆萊克遭拘禁受毆打—信徒和神聖經文遭火焚—這些殉道者蒙主接納，接到榮耀裡—牢牆裂開倒塌—阿爾瑪與艾繆萊克獲救，迫害他們的人被壓死。約主前八二年至八一年。

1 事情是這樣的，他向人民講完了話，有很多人相信他的話，開始悔改和查考經文。

26 Taà loihlàhm dik sihhauh, jéh heiseun bit gíngyauh jung tinsih dik haú, yeuhng jingihk wòh singgit dik yàhn jidou, yih yingyihm ngóhmùhn jóusin pàhngjeuhk taàmùhn sàmjung dik yuyihh jì lihng góng dik yaúhngaàn taà dik waah.

27 Yihnjoih, ngóh dik daihgingmùhn, ngóh feiseuhng daàmyau, sahmji yàn daàmyau yih tungfú, ngóh faatjih noihsam jéisam jì chyü heimohng neihmùhn ting ngóh dik waah, paaühei jeuihngok, bàt yiu tòyihh neihmùhn fuigoí dik yahtjì.

28 Heimohng neihmùhn joih Jyú chihh himyik jihgei, fùkaüh taà dik sing mihng, bàt dyuhn gíngsáng, bàt dyuhn tóugou, sí neihmùhn bàt jì sauhdou chiügwó neihmùhn só nàhng sihngsauh dik sitaam, sí neihmùhn nàhng yaüh Sàhnsing jì Lihng daailihng, bindàk himbei, wànseuhn, seuhnchühng, yaüh noihsam, chüngmùhn ngoisam, hàhnggaü yánnoh;

29 Deui Jyú yaüh seunsam, póhjeuhk jeüng wohkdák wihngsàng dik heimohng, sàmjung seühng waaih Sàhn dik ngoi, sí neihmùhn joih muhtyaht dàk beih göugeü yih jeunyahp taà dik ngónsik.

30 Yuhn Jyú chi neihmùhn fuigoí, sí neihmùhn bàt jì jiü loiñ taà dik fáhnnoh, mihnsauh deihyuhk dik sólín kwánbóng, bàt jóü daih yihchi seimóhng.

31 Aayihmáah waàhn heung yàhnmàhn góngliüh hán dò waah, náahsè waah muhtyaüh geijoih jéh bouh syü leuih.

Daih sahpsai Jeüng

Aayihmáah yüh Ngaihiuhoihaak jóü keuigam sauh ngngaúdaá - Seuntoüh wòh sàhnsing gíngmàhn jóü fó fáhn - Jéhsè seün douh jé mihng Jyú jipnaahp, jipdou wihngyüh leuih - Loiuh cheühng lihthoi dóútaap - Aayihmáah yüh Ngaihiuhoihaak wohkgau, bikhoih taàmùhn dik yàhn beih ngaat seí. Yeuk Jyú chihh baatyih nihh jì baatyàt nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heung yàhnmàhn góng yühniüh waah, yaüh hán dò yàhn seüngseun taà dik waah, hòichi fuigoí wòh chaàhhaaü gíngmàhn.

26 And it shall be made known unto just and holy men, by the mouth of angels, at the time of his coming, that the words of our fathers may be fulfilled, according to that which they have spoken concerning him, which was according to the spirit of prophecy which was in them.

27 And now, my brethren, I wish from the inmost part of my heart, yea, with great anxiety even unto pain, that ye would hearken unto my words, and cast off your sins, and not procrastinate the day of your repentance;

28 But that ye would humble yourselves before the Lord, and call on his holy name, and watch and pray continually, that ye may not be tempted above that which ye can bear, and thus be led by the Holy Spirit, becoming humble, meek, submissive, patient, full of love and all long—suffering;

29 Having faith on the Lord; having a hope that ye shall receive eternal life; having the love of God always in your hearts, that ye may be lifted up at the last day and enter into his rest.

30 And may the Lord grant unto you repentance, that ye may not bring down his wrath upon you, that ye may not be bound down by the chains of hell, that ye may not suffer the second death.

31 And Alma spake many more words unto the people, which are not written in this book.

CHAPTER 14

Alma and Amulek are imprisoned and smitten—The believers and their holy scriptures are burned by fire—These martyrs are received by the Lord in glory—The prison walls are rent and fall—Alma and Amulek are delivered, and their persecutors are slain. About 82—81 B.C.

1 AND it came to pass after he had made an end of speaking unto the people many of them did believe on his words, and began to repent, and to search the scriptures.

2 但是大部分的人都想殺死阿爾瑪和艾繆萊克；他們惱怒阿爾瑪，因為他對齊愛治樂直言不諱；他們還說艾繆萊克欺騙他們，侮辱他們的法律，也辱罵他們的律師和法官。

3 他們也惱怒阿爾瑪與艾繆萊克，想暗中除掉他們，因為他們直言不諱地見證他們的邪惡。

4 但是事情是這樣的，他們並沒有這麼做；他們把阿爾瑪與艾繆萊克抓起來，用堅韌的繩索綁著，帶到當地的首席法官那裡。

5 人民前去作不利他們的見證，說他們侮辱法律，辱罵他們的律師以及當地的法官，也就是當地全體人民的法官，還說他們見證只有一位神，祂要差祂的兒子到人民之中，卻不拯救他們；人民見證了很多這樣的事來陷害阿爾瑪和艾繆萊克。人民就在當地首席法官面前這樣做。

6 事情是這樣的，人民說的這些話使齊愛治樂非常震驚；他也知道，因為他的謊言，人民的心智盲目；他自覺有罪，靈魂開始備受折磨；地獄般的痛苦開始將他團團圍住。

7 事情是這樣的，他開始向人民呼喊：看啊，我是個罪人，這兩個人有神前是潔淨無瑕的。從此他開始為他們辯護；但他們辱罵他說：你也被鬼附了嗎？他們向他吐口水，把他趕出去，凡相信阿爾瑪和艾繆萊克所說的話的人也都被趕出去；人民把他們趕出去，派人用石頭擲打他們。

2 Daahnsih daaih bouhfahn dik yàhn dòu séung saatseí Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák; taàmùhn nóúhnouh Aayihmáah, yànwaih taà deui Chaihngoiijhlohk jikhíyhn bàtwaih; taàmùhn waàhn syut Ngaiihmihloihhaák helpin taàmùhn, móuhyuhk taàmùhn dik faatléut, yáah yuhkmaah taàmùhn dik leuhtsi wòh faatgùn.

3 Taàmùhn yáah nóúhnouh Aayihmáah yúh Ngaiihmihloihhaák, séung ngamjüng cheuihduh taàmùhn, yànwaih taàmùhn jikhíyhn bàtwaih dei ginjing taàmùhn dik chèngok.

4 Daahnsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn bingh muhtyaúh jéhmò jough; taàmùhn báa Aayihmáah yúh Ngaiihmihloihhaák jaaú heiloih, yuhng ginyahn dik sihngsok bóngjeuhk, daaidou dòngdeih dik saujhik faatgùn náahleuih.

5 Yáhnmañh chihñheui jok bàt leih taàmùhn dik ginjing, syut taàmùhn móuhyuhk faatléut, yuhkmaah taàmùhn dik leuhtsi yíkhahp dòngdeih dik faatgùn, yáah jauhshik dòngdeih chyùhntai yáhnmañh dik faatgùn, waàhn syut taàmùhn ginjing jí yaúh yàt wai Sàhn, taà yiu chaàí taàdik yihjí dou yáhnmañh jí jüng, keuk bàt chinggau taàmùhn; yáhnmañh ginjingliúh hán dò jéhyeuhng dik sih loiñ hahmhoih Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák. Yáhnmañh jauh joiñ dòngdeih saujhik faatgùn mihñchihñ jéhyeuhng jough.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yáhnmañh syut dik jéhsé waah sí Chaihngoiijhlohk feiseuhng jänging; taà yáah jidou, yànwaih taà dik fongyihn, yáhnmañh dik sámji maàhngmuhk; taà jihgok yaúhjeuih, lihngwàhn hoichí beihsauh jitmòh; deihyuhkbùn dik tungfú hoichí jeüng taà tyùhntyühñwaihyuh.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà hoichí heung yáhnmañh fúhaam douh: Honaa, ngòh sih go jeuihyàhn, jéh léuhng go yáhn joiñ Sàhn chihñ sih gítingh móuhhaàh dik. Chühng chí taà hoichí waih taàmùhn bihñwuh; daahn taàmùhn yuhkmaah taà syut: Neih yáah beih gwai fuhliúh maà? Taàmùhn heung taà tou háu seuí, báa taà góncheütheui, faàhn seüngseun Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák só syut dik waah dik yáhn yáah dòu beih góncheütheui; yáhnmañh báa taàmùhn góncheütheui, paai yáhn yuhng sekhtaùh jaahk daá taàmùhn.

2 But the more part of them were desirous that they might destroy Alma and Amulek; for they were angry with Alma, because of the plainness of his words unto Zeezrom; and they also said that Amulek had lied unto them, and had reviled against their law and also against their lawyers and judges.

3 And they were also angry with Alma and Amulek; and because they had testified so plainly against their wickedness, they sought to put them away privily.

4 But it came to pass that they did not; but they took them and bound them with strong cords, and took them before the chief judge of the land.

5 And the people went forth and witnessed against them—testifying that they had reviled against the law, and their lawyers and judges of the land, and also of all the people that were in the land; and also testified that there was but one God, and that he should send his Son among the people, but he should not save them; and many such things did the people testify against Alma and Amulek. Now this was done before the chief judge of the land.

6 And it came to pass that Zeezrom was astonished at the words which had been spoken; and he also knew concerning the blindness of the minds, which he had caused among the people by his lying words; and his soul began to be harrowed up under a consciousness of his own guilt; yea, he began to be encircled about by the pains of hell.

7 And it came to pass that he began to cry unto the people, saying: Behold, I am guilty, and these men are spotless before God. And he began to plead for them from that time forth; but they reviled him, saying: Art thou also possessed with the devil? And they spit upon him, and cast him out from among them, and also all those who believed in the words which had been spoken by Alma and Amulek; and they cast them out, and sent men to cast stones at them.

8 他們把這些人的妻子兒女帶到一起，凡相信或接受教導而相信神的話的人，都被丟進火裡；他們也把載有神聖經文的紀錄拿來，丟進火裡，要把這些東西燒毀。

9 事情是這樣的，他們把阿爾瑪與艾繆萊克抓起來，押到那些人殉難的地方，叫他們目睹那些被火吞噬的人的毀滅。

10 艾繆萊克看到被火燒的婦女和小孩的痛苦，自己也非常痛苦；他對阿爾瑪說：我們怎麼能眼睜睜看著這麼可怕的事發生呢？讓我們伸出手來，運用神在我們裡面的力量，把他們從火中救出來吧。

11 但是阿爾瑪對他說：靈強制我不得伸出手來；因為看啊，主會將他們接上去到自己身邊，接到榮耀裡；祂容許他們這麼做，換句話說，祂容許人民因心地頑硬而這麼做，是要使祂在憤怒中所降的懲罰顯得公正，使那無辜者的血作為不利他們的見證，是的，並在末日大聲喊著控訴他們。

12 艾繆萊克對阿爾瑪說：看啊，說不定他們也要燒我們。

13 阿爾瑪說：就讓這事隨主的旨意發生吧。但是看啊，我們的工作還沒有做完，他們不會燒我們。

14 事情是這樣的，那些被丟進火裡的人以及和他們一同被丟進火裡的紀錄都焚毀後，當地首席法官來到仍被捆綁著的阿爾瑪和艾繆萊克面前，用手攔打他們，對他們說：看了這一幕，你們還會向這人民宣講說他們一定會被丟進硫磺火湖裡嗎？

8 Taàmùhn baa jéhsè yàhn òk chajjì yihneuih daaidou yàthéi, faàhn seungseun waahk jipsauh gaoudouh yih seungseun Sàhn òk waah òk yàhn, dòu beih diuh jeun fò leuih; taàmùhn yáah baa joiauh sàhnsing gíngmàhn òk géiluhk naàhloih, diuh jeun fò leuih, yiu baa jéhsè dùngsai siuwaí.

9 Sihchìhng sih jéhyeuhng òk, taàmùhn baa Aayihmáah yúh Ngaihiuihloihhaàk jaaú heilòih, ngaat dou náahsè yàhn seunnaahn òk deihfòng, giu taàmùhn muhkdoú náahsè beih fò tànsai òk yàhn òk waimiit.

10 Ngaihiuihloihhaàk hondou beih fò siú òk fúhneuih wòh siúhaaih òk tungfú, jihgei yáah feiseuhng tungfú; taà deui Aayihmáah syut: Ngóhmùhn jámmò nàhng ngáahnjàngàng honjeuhk jéhmò hópaa òk sih faatsàng nè? Yeuhng ngóhmùhn sàh cheutsau loih, wahnuyhng Sàhn joihi ngóhmùhn leuihmihi òk lihkleuhng, baa taàmùhn chùhng fò jùng gau cheutlòih baah.

11 Daahnsih Aayihmáah deui taà syut: Lihng keuhngjai ngóh bàt sàk sàh cheutsau loih; yànwaihi honaa, jýu wuih jeùng taàmùhn jipseuhng heui dou jihgei sànbín, jipdou wihngyuih leuih; taà yùhngheui taàmùhn jéhmò jouh, wuhngueiwaah syut, taà yùhngheui yàhnmaàn yàn sàmdéi waàhnngaahng yih jéhmò jouh, sih yiu sí taà joihi fáhnnoh jùng só gong òk chihngfahit hìndàk gūnging, sí náah moùhú jé òk hyut jòkwàih bàt leih taàmùhn òk gínjing, sihdik, bihng joihi muhtyaht daahsing haamjeuhk hungsou taàmùhn.

12 Ngaihiuihloihhaàk deui Aayihmáah syut: Honaa, syutbàtdihng taàmùhn yáah yiu siú ngóhmùhn.

13 Aayihmáah syut: Jauh yeuhng jéh sih cheuih jýu òk jýi faatsàng baah. Daahnsih honaa, ngóhmùhn òk gūngiok waàhn muhtyaúh jouh yùhn, taàmùhn bàt wuih siú ngóhmùhn.

14 Sihchìhng sih jéhyeuhng òk, náahsè beih diuh jeun fò leuih òk yàhn yihkahp wòh taàmùhn yàt tühng beih diuh jeun fò leuih òk géiluhk dòu fáhmwai hauh, dòngdeih saújhk faatgün lòhdou yihng beih kwánbóngjeuhk òk Aayihmáah wòh Ngaihiuihloihhaàk mihnchìhn, yuhng saú gwaak daá fáhmwai, deui taàmùhn syut: Honliúh jéh yàt mohk, nehmùhn waàhn wuih heung jéh yàhnmaàn syùngóng syut taàmùhn yàtdihng wuih beih diuh jeun laùhwòhng fò wùhleuih maà?

8 And they brought their wives and children together, and whosoever believed or had been taught to believe in the word of God they caused that they should be cast into the fire; and they also brought forth their records which contained the holy scriptures, and cast them into the fire also, that they might be burned and destroyed by fire.

9 And it came to pass that they took Alma and Amulek, and carried them forth to the place of martyrdom, that they might witness the destruction of those who were consumed by fire.

10 And when Amulek saw the pains of the women and children who were consuming in the fire, he also was pained; and he said unto Alma: How can we witness this awful scene? Therefore let us stretch forth our hands, and exercise the power of God which is in us, and save them from the flames.

11 But Alma said unto him: The Spirit constraineth me that I must not stretch forth mine hand; for behold the Lord receiveth them up unto himself, in glory; and he doth suffer that they may do this thing, or that the people may do this thing unto them, according to the hardness of their hearts, that the judgments which he shall exercise upon them in his wrath may be just; and the blood of the innocent shall stand as a witness against them, yea, and cry mightily against them at the last day.

12 Now Amulek said unto Alma: Behold, perhaps they will burn us also.

13 And Alma said: Be it according to the will of the Lord. But, behold, our work is not finished; therefore they burn us not.

14 Now it came to pass that when the bodies of those who had been cast into the fire were consumed, and also the records which were cast in with them, the chief judge of the land came and stood before Alma and Amulek, as they were bound; and he smote them with his hand upon their cheeks, and said unto them: After what ye have seen, will ye preach again unto this people, that they shall be cast into a lake of fire and brimstone?

15 你們看，你們沒有能力救那些被丟進火裡的人，神也沒有因為他們和你們的信仰相同而拯救他們。法官又攔打他們並問道：你們還有什麼話說？

16 這法官與殺害基甸的尼賀同一教派，同一信仰。

17 事情是這樣的，阿爾瑪與艾繆萊克什麼也不回答，他再打他們，把他們交給獄吏，關進監牢。

18 他們被關進監牢三天之後，來了許多律師、法官、祭司、教師，他們都是尼賀教派的；他們到牢裡看阿爾瑪與艾繆萊克，問他們許多話，但是他們什麼也不回答他們。

19 事情是這樣的，法官站在他們面前說，你們怎麼不回答這人民的話？難道你們不知道我有權把你們丟到火裡嗎？他命令他們說話，但是他們什麼也不回答。

20 事情是這樣的，他們各自離去，但是第二天又來了；法官再次攔打他們。許多人也上前來打他們，並說：你們還要起來論斷這人民，挑剔我們的法律嗎？如果你們真有這麼大的能力，為什麼不救救自己？

21 他們對阿爾瑪和艾繆萊克說了很多這樣的話，對他們咬牙切齒，向他們吐口水，並且說道：我們被懲罰的時候，會是什麼樣子呢？

15 Neihmüñ hon, neihmüñ muhtyüh nàhnglihk gau náahsè beih diuh jeun fó leuih dik yàhn, Sàhn yáah muhtyüh yànwaih taàmüñ wòh neihmüñ dik seunyeühng seüngtühng yih chinggau taàmüñ. Faatgün yauh gwaak daá taàmüñ bihng mahndouh: Neihmüñ waàhn yáuh sahmmò waah syut?

16 Jéh faatgün yüh saathoih Geidiñ dik Neihhoh tühng yàt gaapaa, tühng yàt seunyeühng.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah yüh Ngaiihmiuhloihaak sahmmò yáah bàt wuihdaap, taà joi daá taàmüñ, báa taàmüñ gaaukáp yuhkleih, gwañjeun gaàmloùh.

18 Taàmüñ beih gwañjeun gaàmloùh saàm tìn jì hauh, loihiúh hán dò leuhtsi, faatgün, jaisi, gaausi, taàmüñ dòu sih Neihhoh gaapaa dik; taàmüñ dou loiheuih hon Aayihmáah yüh Ngaiihmiuhloihaak, mahn taàmüñ heuidò waah, daahnsih taàmüñ sahmmò yáah bàt wuihdaap taàmüñ.

19 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgün jaahm joih taàmüñ mihchihñ syut, neihmüñ jámmò bàt wuihdaap jéh yàhnmañ dik waah? Naàhdouh neihmüñ bàt jidou ngóh yáuh kyühñ baá neihmüñ diuh dou fó leuih maá? Taà mihnglihg taàmüñ syut waah, daahnsih taàmüñ sahmmò yáah bàt wuihdaap.

20 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmüñ gok jih leiheui, daahnsih daih yih tìn yauh loihiúh; faatgün joichi gwaak daá taàmüñ. Heuidò yàhn yáah seühngchihñ loi daá taàmüñ, bihng syut: Neihmüñ waàhnyiu heiloìh leuhndyuhn jéh yàhnmañ, tiütik ngóhmüñ dik faatleut maá? yühgwó neihmüñ jàn yáuh jéhmò daaih dik nàhnglihk, waihsahmmò bàt gau gau jihgei?

21 Taàmüñ deui Aayihmáah wòh Ngaiihmiuhloihaak syutiúh hán dò jéhyuehng dik waah, deui taàmüñ ngauühngaachitchí, heung taàmüñ tou haú seuí, bihngché syutdouh: Ngóhmüñ beih chihngfaht dik sihhauh, wuih sih sahmmò yeuhngí nê?

15 Behold, ye see that ye had not power to save those who had been cast into the fire; neither has God saved them because they were of thy faith. And the judge smote them again upon their cheeks, and asked: What say ye for yourselves?

16 Now this judge was after the order and faith of Nehor, who slew Gideon.

17 And it came to pass that Alma and Amulek answered him nothing; and he smote them again, and delivered them to the officers to be cast into prison.

18 And when they had been cast into prison three days, there came many lawyers, and judges, and priests, and teachers, who were of the profession of Nehor; and they came in unto the prison to see them, and they questioned them about many words; but they answered them nothing.

19 And it came to pass that the judge stood before them, and said: Why do ye not answer the words of this people? Know ye not that I have power to deliver you up unto the flames? And he commanded them to speak; but they answered nothing.

20 And it came to pass that they departed and went their ways, but came again on the morrow; and the judge also smote them again on their cheeks. And many came forth also, and smote them, saying: Will ye stand again and judge this people, and condemn our law? If ye have such great power why do ye not deliver yourselves?

21 And many such things did they say unto them, gnashing their teeth upon them, and spitting upon them, and saying: How shall we look when we are damned?

22 他們對阿爾瑪和艾繆萊克說了很多這樣的話，是的，種種諸如此類的話；一連好幾天，他們就這樣嘲弄他們，不給他們東西吃，讓他們挨餓，不給他們水喝，讓他們口渴，還剝去他們的衣服，讓他們赤裸；他們就這樣被堅韌的繩子綁著，關在牢裡。

23 事情是這樣的，他們這樣被折磨了好幾天後，（這是在法官統治尼腓人的第十年的第十個月的第十二日）艾蒙乃哈地的首席法官和他們許多的教師、律師，都到仍被繩索綁著的阿爾瑪和艾繆萊克所在的監牢裡。

24 首席法官站在他們面前，又打了他們，並對他們說：如果你們真有神的力量，就救自己脫離這些捆綁，那麼我們就相信神會照著你們的話毀滅這人民。

25 事情是這樣的，他們都上前打他們，說同樣的話，直到最後一個；最後一個對他們說完話後，神的力量就臨到阿爾瑪和艾繆萊克身上，他們兩人就起身，站了起來。

26 阿爾瑪呼喊道：主啊，我們要忍受這些大苦難到幾時呢？主啊，求您按照我們對基督的信心，賜給我們力量，解救我們。於是他們掙斷捆綁他們的繩索；人民看到這種情形，就開始逃跑，深恐毀滅臨頭。

27 事情是這樣的，他們驚恐萬狀，還沒逃到監牢外門就倒在地上；大地劇烈震動，牢牆裂成兩半，倒塌在地；打阿爾瑪和艾繆萊克的首席法官、律師、祭司、教師都被倒下的牢牆壓死了。

22 Taàmùhn deui Aayihmáah wòh Ngaiihmihuihhaak syutiúh hán dò jéhyuehng dik waah, síhdiik, júngúng jyúyúh chí leuih dik waah; yàtlíhn hóu gèftín, taàmùhn jauh jéhyuehng jaalúhng taàmùhn, bàt káp taàmùhn dúngsai hek, yeuhng taàmùhn ngaangoh, bàt káp taàmùhn seui hot, yeuhng taàmùhn haúhot, waàhn mòkheui taàmùhn dik yífuhk, yeuhng taàmùhn chekló; taàmùhn jauh jéhyuehng beih ginyahn dik síhngí bóngjeuhk, gwaànjoih lòuhleuih.

23 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jéhyuehng beih jitmòhliúh hóu gèftín hauh, (jéh sih joih faatgùn túngiuh Nèihféihyàn dik daih sahp nính dik daih sahp go yuht dik daih sahpyih yaht) Ngaiihmùhngnaaihhaà deih dik saujíhk faatgùn wòh taàmùhn heuidò dik gaauai, leuhtsi, dòu dòu yíhng beih síhngsok bóngjeuhk dik Aayihmáah wòh Ngaiihmihuihhaak sójoih dik gaàmloùh leuih.

24 Saújíhk faatgùn jaahm joih taàmùhn mihnchíhng, yauh daáliúh taàmùhn, bíhng deui taàmùhn syut: Yùhgwò neihmùhn jàn yaúh Sàhn dik líhkleuhng, jauh gau jíhngé tyutleih jéhsè kwánbóng, náahmò ngóhmùhn jauh seùngseun Sàhn wuht jíujeuhk neihmùhn dik waah waímiht jéh yàhnmàhn.

25 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, taàmùhn dòu seúhngchíhng daá taàmùhn, syut túhngyeuhng dik waah, jíhkdou jeiuihauh yàt go; jeiuihauh yàt go deui taàmùhn syut yúhn waah hauh, Sàhn dik líhkleuhng jauh làhm dòu Aayihmáah wòh Ngaiihmihuihhaak sán seuhng, taàmùhn léuhngyàhn jauh heisàn, jaahmliúh heiloih.

26 Aayihmáah fúhaam douh: Jyú aa, ngóhmùhn yiu yánsauh jéhsè daaih fúnaahn dou geisih nè? Jyú aa, kàuh neih ngonjiu ngóhmùhn deui Gèidük dik seunsám, chikàp ngóhmùhn líhkleuhng, gaagau ngóhmùhn. Yüsìh taàmùhn jàngdyuhn kwánbóng taàmùhn dik síhngsok; yàhnmàhn hondou jéh júng chíhngyíhng, jauh hòichí tòuhpaáu, sàmhúng waímiht làhmtaùh.

27 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, taàmùhn gíhngúng maahn johng, waàhn muht tòuhdou gaàmloùh ngoih mùhn jauh dóu joih deiheuhng; daaihdeih kehliht janduhng, lòuh cheúhng líhtsihng léuhngbun, dóutaap joih deih; daá Aayihmáah wòh Ngaiihmihuihhaak dik saújíhk faatgùn, leuhtsi, jaisi, gaauai dòu beih dóu haah dik lòuh cheúhng ngaat seiliúh.

22 And many such things, yea, all manner of such things did they say unto them; and thus they did mock them for many days. And they did withhold food from them that they might hunger, and water that they might thirst; and they also did take from them their clothes that they were naked; and thus they were bound with strong cords, and confined in prison.

23 And it came to pass after they had thus suffered for many days, (and it was on the twelfth day, in the tenth month, in the tenth year of the reign of the judges over the people of Nephi) that the chief judge over the land of Ammonihah and many of their teachers and their lawyers went in unto the prison where Alma and Amulek were bound with cords.

24 And the chief judge stood before them, and smote them again, and said unto them: If ye have the power of God deliver yourselves from these bands, and then we will believe that the Lord will destroy this people according to your words.

25 And it came to pass that they all went forth and smote them, saying the same words, even until the last; and when the last had spoken unto them the power of God was upon Alma and Amulek, and they rose and stood upon their feet.

26 And Alma cried, saying: How long shall we suffer these great afflictions, O Lord? O Lord, give us strength according to our faith which is in Christ, even unto deliverance. And they broke the cords with which they were bound; and when the people saw this, they began to flee, for the fear of destruction had come upon them.

27 And it came to pass that so great was their fear that they fell to the earth, and did not obtain the outer door of the prison; and the earth shook mightily, and the walls of the prison were rent in twain, so that they fell to the earth; and the chief judge, and the lawyers, and priests, and teachers, who smote upon Alma and Amulek, were slain by the fall thereof.

28 阿爾瑪和艾繆萊克走出監牢，沒有受傷；因為主按照他們對基督的信心，賜給他們力量。他們立刻從監牢走出來，身上的束縛都已解開；監牢倒塌在地，在牢牆內的人，除了阿爾瑪和艾繆萊克外，都被壓死了；他們立刻走進城裡。

29 人民聽到巨大聲響，成群地一起跑來看究竟是什麼原因；他們看到阿爾瑪和艾繆萊克走出監牢，又看到牢牆倒塌在地，頓感驚恐萬狀，就像山羊帶著小羊在兩頭獅子面前逃跑那樣，在阿爾瑪和艾繆萊克面前逃跑；他們就那樣從阿爾瑪和艾繆萊克面前逃跑。

第十五章

阿爾瑪和艾繆萊克赴沙度建立教會—阿爾瑪治癒齊愛治樂，齊愛治樂加入教會—很多人受洗，教會昌盛—阿爾瑪和艾繆萊克去柴雷罕拉。約主前八一年。

1 事情是這樣的，阿爾瑪和艾繆萊克奉命離開該城；他們離開，離開那裡進了沙度地；看啊，他們在那裡遇見所有從艾蒙乃哈地出來的人，那些人因為相信阿爾瑪的話而被驅逐，被人用石頭擲打。

2 阿爾瑪和艾繆萊克把這些人的妻子兒女的遭遇告訴了他們，也述說了發生在他們身上的事和獲救的力量。

28 Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák jaú cheüt gaàmloùh, muhtyaùh sauhseùng; yànwaih Jyú ngonjiu taàmùhn deui Gèidük dik seunsàm, chikàp taàmùhn lihkleuhng. Taàmùhn lahphàak chùhng gaàmloùh jaú cheütloih, sàh seuhng dik chùkbok dòu yìh gàihoi; gaàmloùh dóutaap joih dei, joih lòuh cheùhng noi h dik yàhn, cheuihiùh Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák ngoih, dòu bei h ngaat seliùh; taàmùhn lahphàak jaújeun sihg leuih.

29 Yàhnmaàn tingdou geuihdaaih singheùng, sihgkwàhn dei h yàthèi paaùloih hon gaugìng sih sahm mò yùhnyàn; taàmùhn hondou Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák jaú cheüt gaàmloùh, yauh hondou lòuh cheùhng dóutaap joih dei, deuh gám gínghung maahn johng, jauh jeuhng saànyeùhng daaijeuhk siúyeùhng joih leùhng tàuh siji mihncihhn tòuhpaaú náahyeuhng, joih Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák mihncihhn tòuhpaaú; taàmùhn jauh náahyeuhng chùhng Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák mihncihhn tòuhpaaú.

Daih sahprihg Jeùng

Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák fuh Saàdouh ginlahp gaauiwí - Aayihmáah jiyuh Chaihngojijhlohk, Chaihngojijhlohk gaàyahp gaauiwí - Hán dò yàhn sauhsaí, gaauiwí cheùngsihg - Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák heui Chaiihleuihónlaai. Yeuk Jyú chihh baatyat nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák fuhngmihng leihoi gò sihg; taàmùhn leihoi, leihoi náahleuih jeunliùh Saàdouh dei; honaa, taàmùhn joih náahleuih yuhgin sóyauh chùhng Ngaiihmühngnaaihhaà dei cheütloih dik yàhn, náahsè yàhn yànwaih seùngseun Aayihmáah dik waah yìh bei h keuijuhk, bei h yàhn yuhng sehktaùh jaahk daá.

2 Aayihmáah wòh Ngaiihmihloihhaák báa jéhsè yàhn dik chají yihneuìh dik joùyuh gousouliùh taàmùhn, yáah seuhstyiùh faatsàng joih taàmùhn sàh seuhng dik sih wòh wohkgau dik lihkleuhng.

28 And Alma and Amulek came forth out of the prison, and they were not hurt; for the Lord had granted unto them power, according to their faith which was in Christ. And they straightway came forth out of the prison; and they were loosed from their bands; and the prison had fallen to the earth, and every soul within the walls thereof, save it were Alma and Amulek, was slain; and they straightway came forth into the city.

29 Now the people having heard a great noise came running together by multitudes to know the cause of it; and when they saw Alma and Amulek coming forth out of the prison, and the walls thereof had fallen to the earth, they were struck with great fear, and fled from the presence of Alma and Amulek even as a goat fleeth with her young from two lions; and thus they did flee from the presence of Alma and Amulek.

CHAPTER 15

Alma and Amulek go to Sidom and establish a church—Alma heals Zeezrom, who joins the Church—Many are baptized, and the Church prospers—Alma and Amulek go to Zarahemla. About 81 B.C.

1 AND it came to pass that Alma and Amulek were commanded to depart out of that city; and they departed, and came out even into the land of Sidom; and behold, there they found all the people who had departed out of the land of Ammonihah, who had been cast out and stoned, because they believed in the words of Alma.

2 And they related unto them all that had happened unto their wives and children, and also concerning themselves, and of their power of deliverance.

3 齊愛治樂也正病倒在沙度，發著高燒，這是因為他因自己的邪惡而內心備受折磨，他以為阿爾瑪和艾繆萊克都不在人世了；他以為他們已因他的罪惡而遇害了。這樁重大罪過連同其他許多罪過，一直折磨他的心靈，使他痛苦萬分，無法解脫；他因此開始發高燒，備受煎熬。

4 他一聽說阿爾瑪和艾繆萊克在沙度地，心中勇氣大增，立刻送個信息給他們，希望他們到他那裡去。

5 事情是這樣的，他們按著他送來的信息，立刻前去；他們進了屋子，到齊愛治樂身邊，發現他臥病在床，因為發高燒，身體非常虛弱；他的心靈也因自己的罪過，極為痛苦；他一看到他們，就伸出手來，懇求他們為他治病。

6 事情是這樣的，阿爾瑪握著他的手說：你相信基督的救恩大能嗎？

7 他回答說：相信，我相信你所教導的每一句話。

8 阿爾瑪說：如果你相信基督的救贖，你的病就可以治好。

9 他說：相信，我相信你的話。

10 阿爾瑪就向主呼求說：主我們的神啊，求您憐憫這個人，按照他對基督的信心，治好他的病。

11 阿爾瑪說了這些話，齊愛治樂就跳了起來，開始行走；所行的這事使所有的人非常驚奇；這件事傳遍了整個沙度地。

12 阿爾瑪為齊愛治樂施洗歸主；他從此開始向人民傳教。

3 Chaihngojijhlohk yáah jing behngdou joih Saådouh, faatjeuhk gòusiù, jéh sih yànwaih taà yàn jhngé dik chèhngok yih noihshàm beihsauh jitmòh, taà yihwàih Aayihmáah wòh Ngaihiuhoihhaak dou bàt joih yàhnsai liúh; taà yihwàih taàmùhn yih yàn taà dik jeuihngok yih yuh hoih liúh. Jéh jòng juhngdaaih jeuihgwò lihntùhng keihtaà heuidò jeuihgwò, yàtjikh jitmòh taà dik sàmlihng, sí taà tungfú maahnfàn, mouhfaat gaafiyut; taà yànchí hoichí faat gòusiù, beihsauh jingngòuh.

4 Taà yàttìng syut Aayihmáah wòh Ngaihiuhoihhaak joih Saådouh dei, sàmjüng yühnghei daaihjàng, lahphàak sung go seunsik káp taàmùhn, heimohng taàmùhn dou taà nàahleuih heui.

5 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, taàmùhn ngonjeuhk taà sungloih dik seunsik, lahphàak chihnhuei; taàmùhn jeunliúh ngùkjí, dou Chaihngojijhlohk sànbìn, faatyihh taà ngohbehng joih chòhng, yànwaih faat gòusiù, sàntai feiseuhng heuiyuehk; taà dik sàmlihng yáah yàn jhngé dik jeuihgwò, ghkwàih tungfú; taà yàt hondou taàmùhn, jauh sànehut saú loih, hánkauh taàmùhn waih taà jihbehng.

6 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah ngàakjeuhk taà dik saú syut: Neih seungseun Gèidük dik gauyàn daaihnhàng maà?

7 Taà wuihdaap syut: Seungseun, ngóh seungseun neih só gaadouh dik muih yàtgeui waah.

8 Aayihmáah syut: Yühgwó neih seungseun Gèidük dik gausuhk, neih dik behng jauh hóihih jih hóu.

9 Taà syut: Seungseun, ngóh seungseun neih dik waah.

10 Aayihmáah jauh heung Jyú fùkauh syut: Jyú ngóhmùhn dik Sàhn aa, kauh neih lihnmaahn jégo yàhn, ngonjiu taà deui Gèidük dik seunsàm, jih hóu taà dik behng.

11 Aayihmáah syutiúh jéhsè waah, Chaihngojijhlohk jauh tiuliúh heiloh, hoichí hàhngjàu; só hàhng dik jéh sih sí sóyauh dik yàhn feiseuhng ghngkeih; jéh ghñ sih chyhñpinliúh jing go Saådouh dei.

12 Aayihmáah waih Chaihngojijhlohk sisai gwai Jyú; taà chühng chí hoichí heung yàhnmaahn chyhñgaau.

3 And also Zeezrom lay sick at Sidom, with a burning fever, which was caused by the great tribulations of his mind on account of his wickedness, for he supposed that Alma and Amulek were no more; and he supposed that they had been slain because of his iniquity. And this great sin, and his many other sins, did harrow up his mind until it did become exceedingly sore, having no deliverance; therefore he began to be scorched with a burning heat.

4 Now, when he heard that Alma and Amulek were in the land of Sidom, his heart began to take courage; and he sent a message immediately unto them, desiring them to come unto him.

5 And it came to pass that they went immediately, obeying the message which he had sent unto them; and they went in unto the house unto Zeezrom; and they found him upon his bed, sick, being very low with a burning fever; and his mind also was exceedingly sore because of his iniquities; and when he saw them he stretched forth his hand, and besought them that they would heal him.

6 And it came to pass that Alma said unto him, taking him by the hand: Believest thou in the power of Christ unto salvation?

7 And he answered and said: Yea, I believe all the words that thou hast taught.

8 And Alma said: If thou believest in the redemption of Christ thou canst be healed.

9 And he said: Yea, I believe according to thy words.

10 And then Alma cried unto the Lord, saying: O Lord our God, have mercy on this man, and heal him according to his faith which is in Christ.

11 And when Alma had said these words, Zeezrom leaped upon his feet, and began to walk; and this was done to the great astonishment of all the people; and the knowledge of this went forth throughout all the land of Sidom.

12 And Alma baptized Zeezrom unto the Lord; and he began from that time forth to preach unto the people.

13 阿爾瑪在沙度地建立教會，按立當地的祭司和教師來為所有想要受洗的人施洗歸主。

14 事情是這樣的，想受洗的人很多；沙度附近的人都成群結隊來受洗。

15 但是，艾蒙乃哈地的人仍舊是一群心硬頸強的人；他們不悔改自己的罪，卻認為阿爾瑪和艾繆萊克所有的力量是出於魔鬼；由於這些人都是尼賀教派的，不相信自己需要悔改。

16 事情是這樣的，阿爾瑪和艾繆萊克，艾繆萊克為了神的話，捨棄了他在艾蒙乃哈地所有的金子、銀子和寶物，又被以前曾是他朋友的那些人，以及他的父親和親戚所排斥。

17 因此，阿爾瑪在沙度建立教會後，看到了極大的轉變，是的，看到人民止住了心中的驕傲，開始在神前謙抑自己，開始聚集在聖所裡，在祭壇前崇拜神，不斷警醒，不斷祈禱，使自己能從撒但、死亡、毀滅中得救。

18 我剛才說過，阿爾瑪看到了這樣的情形，就帶艾繆萊克到柴雷罕拉地，並帶他到自己家裡，在他苦難時幫助他，使他在主內更堅強。

19 法官統治尼腓人的第十年就這樣結束了。

第十六章

拉曼人滅了艾蒙乃哈的人民—卓倫率領尼腓人戰勝拉曼人—阿爾瑪、艾繆萊克及其他許多人宣講神的話—他們教導人民基督復活後會向尼腓人顯現。約主前八一年至七七年。

13 Aayihmáah joih Saàdouh deih ginlahp gaauwúí, ngonlahp dòngdeih dik jaisi wòh gaauí loih waih sóyauh seungyiu sauhsaf dik yàhn sisaí gwai Jyú.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, seung sauhsaf dik yàhn hán dò; Saàdouh fuhgahn dik yàhn dòu sihnkgwàhn gitdeuih loih sauhsaf.

15 Daahnsih, Ngaihmühngnaaihaa deih dik yàhn yihnggauh sih yàtkwàhn sàm ngaahng géng keühng dik yàhn; taàmùhn bàt fuigoí jihgeí dik jeuih, keuk yihngwàih Aayihmáah wòh Ngaihmuihloihaak sóyauh dik lèhkleuhng sih cheütü mògwai; yaühyü jèhsè yàhn dòu sih Neihhoh gaauapai dik, bàt seungseun jihgeí seuiyiu fuigoí.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah wòh Ngaihmuihloihaak, Ngaihmuihloihaak waihiúh Sàhn dik waah, séheiliúh taà joih Ngaihmühngnaaihaa deih sóyauh dik gámjì, ngàhnjì wòh boumaht, yauh beih yihchihh chàhng sih taà pàhngyauh dik náahsè yàhn, yihkaph taà dik fuhchàn wòhchàn chik só paaihchik.

17 Yàncí, Aayihmáah joih Saàdouh ginlahp gaauwúí hauh, hondouliúh ghikdaaih dik jýnbin, sihdik, hondou yàhnmàhn jiyuhliúh sàmjüng dik giùngouh, hoichí joih Sàhn chihh himyik jihgeí, hoichí jeuihjaahp joih sing sóleuih, joih jaitaàhn chihh sühngbaai Sàhn, bàt dyuhn gingsing, bàt dyuhn keihtóu, sí jihgeí nàhng chühng Saatdaahn, seimòhng, waimiht jüng dàkgau.

18 Ngóh góngchoih syutgwo, Aayihmáah hondouliúh jéhyeuhng dik chihngyihng, jauh daai Ngaihmuihloihaak dou Chaihleuihónlaai deih, bihng daai taà dou jihgeí gaà leuih, joih taà fúnaahn sih bòngoh taà, sí taà joih Jyú noih gang ginkeühng.

19 Faatgün túngjih Nèihfèiyàhn dik daih sahph nihh jauh jéhyeuhng gitcheüliúh.

Daih sahpluhk Jeüng

Laaimaahnyàhn mihtliúh
Ngaihmühngnaaihaa dik
yàhnmàhn - Cheukleühn seütiñg
Nèihfèiyàhn jinsing Laaimaahnyàhn -
Aayihmáah, Ngaihmuihloihaak kaph
keihtaà heuidò yàhn syüngóng Sàhn
dik waah - Taàmùhn gaoudouh
yàhnmàhn Gèidük fuhkuuht hauh wuih
heung Nèihfèiyàhn hinyihh. Yeuk Jyú
chihh baatyàt nihh jì chàtchàt nihh.

13 And Alma established a church in the land of Sidom, and consecrated priests and teachers in the land, to baptize unto the Lord whosoever were desirous to be baptized.

14 And it came to pass that they were many; for they did flock in from all the region round about Sidom, and were baptized.

15 But as to the people that were in the land of Ammonihah, they yet remained a hard-hearted and a stiffnecked people; and they repented not of their sins, ascribing all the power of Alma and Amulek to the devil; for they were of the profession of Nehor, and did not believe in the repentance of their sins.

16 And it came to pass that Alma and Amulek, Amulek having forsaken all his gold, and silver, and his precious things, which were in the land of Ammonihah, for the word of God, he being rejected by those who were once his friends and also by his father and his kindred;

17 Therefore, after Alma having established the church at Sidom, seeing a great check, yea, seeing that the people were checked as to the pride of their hearts, and began to humble themselves before God, and began to assemble themselves together at their sanctuaries to worship God before the altar, watching and praying continually, that they might be delivered from Satan, and from death, and from destruction—

18 Now as I said, Alma having seen all these things, therefore he took Amulek and came over to the land of Zarahemla, and took him to his own house, and did administer unto him in his tribulations, and strengthened him in the Lord.

19 And thus ended the tenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 16

The Lamanites destroy the people of Ammonihah—Zoram leads the Nephites to victory over the Lamanites—Alma and Amulek and many others preach the word—They teach that after his resurrection Christ will appear to the Nephites. About 81—77 B.C.

1 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第十一年的第二個月的第五日，柴雷罕拉地甚是安定，好幾年沒有戰事，也沒有紛爭，直到第十一年的第二個月的第五日，到處都可聽到戰爭的呼聲。

2 因為看啊，拉曼軍隊來到曠野邊，進入邊境，進到艾蒙乃哈城，開始殺戮人民，毀壞城市。

3 事情是這樣的，尼腓人還來不及召集足夠的軍隊把他們趕出去，他們就已消滅了艾蒙乃哈城的人民和挪亞邊境周圍的一些人，並俘虜其他人，帶進曠野。

4 事情是這樣的，尼腓人很想獲得那些被擄到曠野裡去的人。

5 所以，當時奉派為尼腓軍總隊長的人（他名卓倫，有兩個兒子：李海和阿哈）——卓倫和他兩個兒子知道阿爾瑪是教會的大祭司，又聽說他有預言之靈，就去找他，想知道主要他們從哪裡進曠野尋找那些被拉曼人擄走的弟兄。

6 事情是這樣的，阿爾瑪為此求問主。阿爾瑪回來對他們說：看啊，拉曼人要在曼泰地邊境外高地的南部曠野那裡渡西頓河，看啊，你們要在西頓河東邊迎擊他們，主必在那裡把拉曼人擄走的弟兄交給你們。

7 事情是這樣的，卓倫和他的兒子率軍渡過西頓河，行軍遠離曼泰邊境，進入南部曠野，到西頓河東邊。

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgün tūngih Nèihfèihyàhn dik daih sahpyàt nihn dik daih yih go yuht dik daih ngh yaht, Chaaiahleuihónlaai deihsahm sihg ngòndihng, hóu geínihn muhtyaúh jinsih, yáah muhtyaúh fánjàng, jikhdou daih sahpyàt nihn dik daih yih go yuht dik daih ngh yaht, douchyu dòu hóting dou jinjàng dik fùsìng.

2 Yànwaih honaa, Laaïmaahn gwàndeúi loihdou kwongyéh bìn, jeunyahp bingìng, jeundou Ngaaïhmùhngnaaïhhaà sihg, hoichí saatluhk yàhnmàhn, waiwaaïh sihgnsìh.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihyàhn waàhn loihbàtkahp jiuhaahp jùkgau dik gwàndeúi báa taàmùhn góncheùtheui, taàmùhn jauh yih siùmìtliúh Ngaaïhmùhngnaaïhhaà sihg dik yàhnmàhn wòh Nòhaa bingìng jaúwaih dik yàtseyàhn, bihg fùlòuh keihtaà yàhn, daaijeun kwongyéh.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihyàhn hán seúng wohkdàk náahsè beih lòuh dou kwongyéh leuih heui dik yàhn.

5 Sòyih, dòngsih fuhng paai waih Nèihfèih gwàn jùng deuihjeúng dik yàhn (taà mihnggiu Cheukleùhn, yaúh leúhng go yihjí: Léihhói wòh Aahaà) – Cheukleùhn wòh taà leúhng go yihjí jidou Aayihmáah sihg gaauwú dik daaih jaisi, yaúh tingsyut taà yaúh yuhyüh jì ihng, jauh heui jaaútaà, seúng jidou Jyú yiu taàmùhn chùhng náahleuih jeun kwongyéh chàhmjaau náahsè beih Laaïmaahnyàhn lòuh jaú dik daihging.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah waih chí kaùhmahn Jyú. Aayihmáah wuihloh dei taàmùhn syut: Honaa, Laaïmaahnyàhn yiu joih Maahntaa dei bingìng ngiuh gòdeih dik naàhmboh kwongyéh náahleuih douh Saideuhn hòh, honaa, neihmùhn yiu joih Saideuhn hòh dùngbìn yihnggik taàmùhn, Jyú bit joih náahleuih báa Laaïmaahnyàhn lòuh jaú dik daihging gaaùkàp neihmùhn.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Cheukleùhn wòh taà dik yihjí seùt gwàn douhgwò Saideuhn hòh, hàhnggwàn yühnlèih Maahntaa bingìng, jeunyahp naàhmboh kwongyéh, dou Saideuhn hòh dùngbìn.

1 AND it came to pass in the eleventh year of the reign of the judges over the people of Nephi, on the fifth day of the second month, there having been much peace in the land of Zarahemla, there having been no wars nor contentions for a certain number of years, even until the fifth day of the second month in the eleventh year, there was a cry of war heard throughout the land.

2 For behold, the armies of the Lamanites had come in upon the wilderness side, into the borders of the land, even into the city of Ammonihah, and began to slay the people and destroy the city.

3 And now it came to pass, before the Nephites could raise a sufficient army to drive them out of the land, they had destroyed the people who were in the city of Ammonihah, and also some around the borders of Noah, and taken others captive into the wilderness.

4 Now it came to pass that the Nephites were desirous to obtain those who had been carried away captive into the wilderness.

5 Therefore, he that had been appointed chief captain over the armies of the Nephites, (and his name was Zoram, and he had two sons, Lehi and Aha)—now Zoram and his two sons, knowing that Alma was high priest over the church, and having heard that he had the spirit of prophecy, therefore they went unto him and desired of him to know whither the Lord would that they should go into the wilderness in search of their brethren, who had been taken captive by the Lamanites.

6 And it came to pass that Alma inquired of the Lord concerning the matter. And Alma returned and said unto them: Behold, the Lamanites will cross the river Sidon in the south wilderness, away up beyond the borders of the land of Manti. And behold there shall ye meet them, on the east of the river Sidon, and there the Lord will deliver unto thee thy brethren who have been taken captive by the Lamanites.

7 And it came to pass that Zoram and his sons crossed over the river Sidon, with their armies, and marched away beyond the borders of Manti into the south wilderness, which was on the east side of the river Sidon.

8 他們突襲拉曼軍隊，拉曼人潰散，被驅逐到曠野裡；他們救回被拉曼人擄走的弟兄，被擄走的人一個也沒有少，他們被弟兄帶回，去擁有自己的土地。

9 法官的第十一年就這樣結束了；拉曼人被驅逐出境，艾蒙乃哈人被毀滅；是的，艾蒙乃哈的人全都滅亡了，他們的大城也毀了；他們曾說，這城那麼大，神無法摧毀。

10 但是看啊，這座城卻在一日之間成了廢墟；屍體被狗和曠野來的野獸扯得不成樣子。

11 很多天以後，他們的屍體被堆在地面上，被一層薄薄的東西蓋住。那裡臭氣沖天，多年來無人去那裡佔有艾蒙乃哈地，那裡被人稱為尼賀廢墟；那些被殺的人都是尼賀教派的；他們的土地仍然荒蕪。

12 法官統治尼腓人的十四年以前，拉曼人沒有再來向尼腓人討戰，所以尼腓人在各地有持續三年的和平。

13 阿爾瑪和艾繆萊克到仿照猶太人的方式造的聖殿中、聖所裡，以及會堂裡向人民宣講悔改。

14 凡是願意聽他們講話的，他們都一視同仁，不斷地把神的話告訴他們。

15 阿爾瑪、艾繆萊克，以及其他許多蒙揀選擔任這事工的人，就這樣到各地傳講神的話。教會在這地，在周圍所有地區，在尼腓人之中普遍設立。

8 Taàmùhn dahtjaahp Laaimaahn gwàndeúi, Laaimaahnyàhn kuisaan, beih keuijuhk dou kwongyéh leuih; taàmùhn gau wuih beih Laaimaahnyàhn louh jaú dik daihging, beih louh jaú dik yàhn yàt go yáah muhtyaúh siu, taàmùhn beih daihging daai wuih, heui yúngyáuh jingéi dik tóudeih.

9 Faatgùn dik daih sahpyàt nìhn jauh jéhyeuhng gitchúkiúh; Laaimaahnyàhn beih keuijuhk cheùt gíng, Ngaiihmùhngnaaihaayàhn beih waímait; sihdik, Ngaiihmùhngnaaihaà dik yàhn chyhñn dòu mihtmòhngliúh, taàmùhn dik daaih sihg yáah waliúh; taàmùhn chàhng syut, jéh sihg náahmò daaih, Sàhn mouhfaat cheuiwái.

10 Daahnsih honaa, jéjhoh sihg keuk joih yàt yaht jì gàn sihgngliúh faiheui; sitai beih gau wòh kwongyéh loi dik yéhsau ché dàk bàt sihg yeuhngji.

11 Hán dò tìn yìnhauh, taàmùhn dik sitai beih deúi joih deihihñ seuhng, beih yàtchàhng bohkbokh dik dùngsai koiyyuh. Náahleuih chauhei chùngtìn, dò nìhn loi h mouhyàhn heui náahleuih jimyaúh Ngaiihmùhngnaaihaà dei, náahleuih beih yàhn chingwàih Neihsòh Faiheui; náahsè beih saat dik yàhn dòu sih Neihsòh gaupai dik; taàmùhn dik tóudeih yìhgyìhn fòngmòh.

12 Faatgùn túngjih Nèihfèihyàhn dik daih sahpei nìhn yìhchiñh, Laaimaahnyàhn muhtyaúh joi loi h heung Nèihfèihyàhn tòu jìn, sòyih Nèihfèihyàhn joih gokdeih yaúh chihjuhkh saàm nìhn dik wòhpìhng.

13 Aayihmáah wòh Ngaiihmiuhloihaàk dou fóngjiu Yàhtaaiyàhn dik fòngsik jouh dik singdiñh jùng, síng sóleuih, yìhkaph wuihtòhng leuih heung yàhnmañh syùngóng fuigoi.

14 Faàhsih yuhnyi ting taàmùhn góngwaah dik, taàmùhn dòu yàtsihtùhng yàhn, bàt dyuhn dei h báa Sàhn dik waah gousou taàmùhn.

15 Aayihmáah, Ngaiihmiuhloihaàk, yìhkaph keihtaà heuidò mùhng gáansyùn daàm yahm jéh sihgñg dik yàhn, jauh jéhyeuhng dou gokdeih chyùhngóng Sàhn dik waah. Gaauwui joih jéh dei h, joih jauwaih sóyaúh dei hkeui, joi h Nèihfèihyàhn jì jùng pòupín chitlahp.

8 And they came upon the armies of the Lamanites, and the Lamanites were scattered and driven into the wilderness; and they took their brethren who had been taken captive by the Lamanites, and there was not one soul of them had been lost that were taken captive. And they were brought by their brethren to possess their own lands.

9 And thus ended the eleventh year of the judges, the Lamanites having been driven out of the land, and the people of Ammonihah were destroyed; yea, every living soul of the Ammonihahites was destroyed, and also their great city, which they said God could not destroy, because of its greatness.

10 But behold, in one day it was left desolate; and the carcasses were mangled by dogs and wild beasts of the wilderness.

11 Nevertheless, after many days their dead bodies were heaped up upon the face of the earth, and they were covered with a shallow covering. And now so great was the scent thereof that the people did not go in to possess the land of Ammonihah for many years. And it was called Desolation of Nehors; for they were of the profession of Nehor, who were slain; and their lands remained desolate.

12 And the Lamanites did not come again to war against the Nephites until the fourteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi. And thus for three years did the people of Nephi have continual peace in all the land.

13 And Alma and Amulek went forth preaching repentance to the people in their temples, and in their sanctuaries, and also in their synagogues, which were built after the manner of the Jews.

14 And as many as would hear their words, unto them they did impart the word of God, without any respect of persons, continually.

15 And thus did Alma and Amulek go forth, and also many more who had been chosen for the work, to preach the word throughout all the land. And the establishment of the church became general throughout the land, in all the region round about, among all the people of the Nephites.

16 他們當中沒有不平等；主將祂的靈傾注在這整個地面上，準備人類兒女的心靈，也就是說，準備他們的心接受主來臨時要教導他們的話——

17 好使他們不致硬著心反對神的話，不致不信而繼續走向毀滅，卻要叫他們歡喜領受神的話，如同接到真葡萄樹上的枝子，讓他們進入主他們的神的安息。

18 那些祭司到人民中傳道，反對一切謊言、欺騙、嫉妒、不和、怨恨、辱罵、偷竊、搶劫、掠奪、謀殺、姦淫，以及種種色情，他們大聲疾呼說這樣的事不應當存在——

19 他們宣講很快就要發生的事；是的，宣講神的兒子的來臨、受難、死亡，以及死人的復活。

20 很多人詢問神的兒子來臨的地點；他們得知祂要在復活後向他們顯現；人民聽了都極為歡喜快樂。

21 教會遍設此地，戰勝了魔鬼，把神的話純正地傳遍各地，主傾福給人民；法官統治尼腓人的第十四年就這樣結束了。

摩賽亞的兒子的記事；他們為了神的話，放棄繼承王位的權利，上尼腓地向拉曼人傳教；他們受苦和獲救的經過；根據阿爾瑪的紀錄所寫。

編成第十七至二十七章

16 Taàmühñ dònghüñg muhtyaúh bàt pihngdáng; Jyú jeüñg taà dik lñhg kingyu joih jéh jing go deihmihñ seuhng, jeünbeih yàhnleuih yihñeuih dik sàmlihg, yáah jauhsih syut, jeünbeih taàmühñ dik sàm jipsauh Jyú loihlàhm sih yiu gaadoudh taàmühñ dik waah -

17 Hou sí taàmühñ bàt ji ngaañgieuhk sàm faàndeui Sàhn dik waah, bàt ji bàtseun yih gajuihk jaú heung waímiht, keuk yiu giu taàmühñ fúnheí lñhsauh Sàhn dik waah, yùhtühng jipdou jàn pouhtòhsyuh seuhng dik jiji, yeuhng taàmühñ jeunyahp Jyú taàmühñ dik Sàhn dik ngònsik.

18 Náahsè jaisi dou yàhnmàhn jüñg chyùndouh, faàndeui yatchai fongyihñ, heipin, jahtdou, bàt wòh, yunhahn, yuhkmaah, taüsit, cheüñgip, leuhkdyuht, maühsaat, gaányàhm, yìhkahp jüñgüñg sikchiñg, taàmühñ daaihsing jaht fù syut jéhyeuhng dik sih bàt yingdòng chyühñjoih -

19 Taàmühñ syüñgóng hán faai jauh yiu faatsàng dik sih; sihdik, syüñgóng Sàhn dik Yihjí dik loihlàhm, sauhnaahn, seimòhng, yìhkahp seíyàhn dik fuhkwuht.

20 Hán dò yàhn seünmahn Sàhn dik Yihjí loihlàhm dik deihdím; taàmühñ dàkji taà yiu joih fuhkwuht hau heung taàmühñ hinyihñ; yàhnmàhn tingliúh dòu gihkwàih fúnheí faailohk.

21 Gaauwú pin chit chídeih, jinsingliúh mògwai, báa Sàhn dik waah seühñjing deihi chyühñpin gokdeih, Jyú king fùk kàp yàhnmàhn; faatgün túngjih Nèihféihyàhn dik daih sahpeí niñ jauh jéhyeuhng gitchùkliúh.

Mòchoiaa dik yihjí dik geisih; taàmühñ waihiúh Sàhn dik waah, fonghei gaisihng wòhngwaih dik kyühñlei, séuhng Nèihféih deihi heung Laaímaahnyàhn chyühñgaau; taàmühñ sauhfú wòh wohkgau dik gíngwo; gànguei Aayíhmaah dik géiluhk só sé.

Pin sìhng daih sahphàt jí yihsahphàt jeüñg

16 And there was no inequality among them; the Lord did pour out his Spirit on all the face of the land to prepare the minds of the children of men, or to prepare their hearts to receive the word which should be taught among them at the time of his coming—

17 That they might not be hardened against the word, that they might not be unbelieving, and go on to destruction, but that they might receive the word with joy, and as a branch be grafted into the true vine, that they might enter into the rest of the Lord their God.

18 Now those priests who did go forth among the people did preach against all lyings, and deceivings, and envyings, and strifes, and malice, and revilings, and stealing, robbing, plundering, murdering, committing adultery, and all manner of lasciviousness, crying that these things ought not so to be—

19 Holding forth things which must shortly come; yea, holding forth the coming of the Son of God, his sufferings and death, and also the resurrection of the dead.

20 And many of the people did inquire concerning the place where the Son of God should come; and they were taught that he would appear unto them after his resurrection; and this the people did hear with great joy and gladness.

21 And now after the church had been established throughout all the land—having got the victory over the devil, and the word of God being preached in its purity in all the land, and the Lord pouring out his blessings upon the people—thus ended the fourteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

An account of the sons of Mosiah, who rejected their rights to the kingdom for the word of God, and went up to the land of Nephi to preach to the Lamanites; their sufferings and deliverance—according to the record of Alma.

Comprising chapters 17 to 27 inclusive.

第十七章

摩賽亞的兒子有預言之靈和啟示之靈——他們分頭向拉曼人宣講神的話——艾蒙到以實瑪利地，成了拉摩那王的僕人——艾蒙救了王的羊，殺敵西巴士水流邊。第 1—3 節，約主前七七年；第 4 節，約主前九一年至七七年；第 5—39 節，約主前九一年。

1 事情是這樣的，阿爾瑪從基甸地向南走，往曼泰地去時，看啊，他意外地遇見正往柴雷罕拉地去的摩賽亞的兒子們。

2 天使第一次向阿爾瑪顯現的時候，摩賽亞這些兒子就跟阿爾瑪在一起，所以阿爾瑪看到自己的弟兄時非常高興；更令他高興的是，他們仍是他主內的弟兄，而且他們更了解真理了，因為他們的理解力很強，且都努力查考經文，以知道神的話。

3 不僅如此，他們還多次祈禱和禁食，所以他們有預言之靈和啟示之靈；他們教導時，是憑著神的力量和權柄教導。

4 十四年來，他們一直在拉曼人中教導神的話，帶領很多人認識真理，成果輝煌；是的，藉著他們話語的力量，很多人被帶領到神的祭壇前，呼求祂的名，並在祂面前承認他們的罪。

5 這就是一路上伴著他們的情況，他們吃了很多苦，身心兩方面都備受折磨，例如飢餓、口渴、疲乏，並且也費盡心思。

6 以下是他們的旅程：在法官統治的第一年，他們告別了父親摩賽亞；他們拒絕了父親想傳給他們的王位，而把王位傳給他們也是人民的願望。

Daih sahphchàt Jeùng

Môchoiaa dik yihjî yaúh yuhyihñ jî lihng wòh kaisih jî lihng - Taàmùhn fàntaùh heung Laaimaahnyàhn syunggóng Sàhn dik waah - Ngaihmùhng dou Yihsahtmaähleih deihi, sihngliùh Laaimònàah wòhng dik buhkyàhn - Ngaihmùhng gauliùh wòhng dik yeùhng, saat dihk Saibaàsìh seullaùh bin. Daih 1 - 3 jit, yeuk Jyú chihñ chàtchàt nihñ; daih 4 jit, yeuk Jyú chihñ gaùyàt nihñ jî chàtchàt nihñ; daih 5 - 39 jit, yeuk Jyú chihngáu yàt nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah chùhng Geidihñ deihi heungnaàhm jáu, wòhng Maahntaai deihi heui sih, honaa, taà yingoihi deihi yuhgín jing wòhng Chaaìhleuihónlaai deihi heui dik Môchoiaa dik yihjimùhn.

2 Tinsih daih yàtchi heung Aayihmáah hinyihñ dik sihhauh, Môchoiaa jèhsè yihjî jauh gân Aayihmáah joihi yàthèi, sòyih Aayihmáah hondou jingéi dik daihngih sih feiseùhng gòuhng; gang lihng taà gòuhng dik sih, taàmùhn yihng sih taà Jyú noih dik daihngih, yihché taàmùhn gang liùhgaai jànleih liùh, yànwaihi taàmùhn dik leiñgaailik hán kèuhng, ché dòu nouhlikh chaàhhaú gíngmàhn, yih jidou Sàhn dik waah.

3 Bàt gán yùhchí, taàmùhn waàhn dò chi keihtoú wòh gamsihk, sòyih taàmùhn yaúh yuhyihñ jî lihng wòh kaisih jî lihng; taàmùhn gaoudouh sih, sih pàhngjeuhk Sàhn dik lihkleuhng wòh kyùhnbeng gaoudouh.

4 Sahpsei nihñ loihi, taàmùhn yàtjihk joihi Laaimaahnyàhn jùng gaoudouh Sàhn dik waah, daailihng hán dò yàhn yihngsik jànleih, sihnggwó faiwòhng; sihdik, jihkjeuhk taàmùhn waahyúh dik lihkleuhng, hán dò yàhn beihi daailihng dou Sàhn dik jaitaàhn chihñ, fùkaùh taà dik mihng, bihng joihi taà mihñchihñ sihngyihng taàmùhn dik jeuih.

5 Jéh jauhshih yàtlouhseuhng buhnjeuhk taàmùhn dik chihngfong, taàmùhn heklüi hán dò fú, sànsàm leùhng fongmihñ dòu beihsauh jitmòh, lai yùh geingoh, haùhot, peihfaht, bihngché yáah fajieuhñ sàmsi.

6 Yihhaah sih taàmùhn dik leuihchihng; Joihi faatgùn túngjih dik daih yàt nihñ, taàmùhn goubihtliùh fuchàn Môchoiaa; taàmùhn keuihyuhtliùh fuchàn seúng chyhñ káp taàmùhn dik wòhngwaihi, yih báa wòhngwaihi chyhñ káp taàmùhn yáah sih yàhnmàhn dik yuhnmoheg.

CHAPTER 17

The sons of Mosiah have the spirit of prophecy and of revelation—They go their several ways to declare the word to the Lamanites—Ammon goes to the land of Ishmael and becomes the servant of King Lamoni—Ammon saves the king's flocks and slays his enemies at the water of Sebus. Verses 1—3, about 77 B.C.; verse 4, about 91—77 B.C.; and verses 5—39, about 91 B.C.

1 AND now it came to pass that as Alma was journeying from the land of Gideon southward, away to the land of Manti, behold, to his astonishment, he met with the sons of Mosiah journeying towards the land of Zarahemla.

2 Now these sons of Mosiah were with Alma at the time the angel first appeared unto him; therefore Alma did rejoice exceedingly to see his brethren; and what added more to his joy, they were still his brethren in the Lord; yea, and they had waxed strong in the knowledge of the truth; for they were men of a sound understanding and they had searched the scriptures diligently, that they might know the word of God.

3 But this is not all; they had given themselves to much prayer, and fasting; therefore they had the spirit of prophecy, and the spirit of revelation, and when they taught, they taught with power and authority of God.

4 And they had been teaching the word of God for the space of fourteen years among the Lamanites, having had much success in bringing many to the knowledge of the truth; yea, by the power of their words many were brought before the altar of God, to call on his name and confess their sins before him.

5 Now these are the circumstances which attended them in their journeyings, for they had many afflictions; they did suffer much, both in body and in mind, such as hunger, thirst and fatigue, and also much labor in the spirit.

6 Now these were their journeyings: Having taken leave of their father, Mosiah, in the first year of the judges; having refused the kingdom which their father was desirous to confer upon them, and also this was the minds of the people;

7 他們帶著刀槍、弓箭與投石器離開柴雷罕拉地；他們帶這些是為了在曠野中獵食之用。

8 他們就這樣和他們挑選出來的人啟程進入曠野，上尼腓地去向拉曼人宣講神的話。

9 事情是這樣的，他們在曠野中走了很多天，他們多次禁食和祈禱，求主賜一部分祂的靈與他們同行，跟他們同住，好使他們成為神手中的工具，倘若可能，就帶領他們的弟兄拉曼人認識真理，明白來自他們祖先的傳統是邪惡不實的。

10 事情是這樣的，主以祂的靈眷顧他們，並對他們說：寬慰吧。他們就感到寬慰了。

11 主又對他們說：到你們的弟兄拉曼人那裡，證明我的話；然而你們在恆久忍耐與苦難中要有耐心，因我而為他們樹立好榜樣，我必使你們成為我手中拯救許多靈魂的工具。

12 事情是這樣的，摩賽亞的兒子和那些跟他們一起的人，都鼓起了勇氣，到拉曼人那裡，向他們宣講神的話。

13 事情是這樣的，他們到了拉曼人的邊境，就各自分頭進行，相信收割完畢時，主必使他們重聚，因為他們料定自己從事的是艱鉅的事工。

7 Taàmùhn daaijeuhk dòucheung, gūngin yúh taùhsekhkei leihhoi Chaaileuihónlāi dei; taàmùhn daai jèhsè sih waihiúh joih kwongyéh jùng lihpsihk jì yuhng.

8 Taàmùhn jauh jéhyuehng wòh taàmùhn tiüsyún cheütloih dik yàhn kaichihng jeunyaph kwongyéh, séuhng Nèihfèih dei heui heung Laaimaahnyàhn syüngóng Sàhn dik waah.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn joih kwongyéh jùng jaüliúh hán dò tin, taàmùhn dò chi gamsihk wòh keihtóu, kàuhjyú chi yàt bouhfahn taà dik lihng yúh taàmùhn tùnghàhng, gàn taàmùhn tùngh jyuh, hóu sí taàmùhn sihnghwàih Sàhn saü jùng dik gūnggeuih, tóngyeuhk hónàhng, jauh daailihng taàmùhn dik daihnhng Laaimaahnyàhn yihngsik jànleif, mihngbaahk loihjih taàmùhn jóusin dik chyùhtúng sih chèhngok bàt saht dik.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú yih taà dik lihng gyungu taàmùhn, bihng deui taàmùhn syut: Fünwai baah. Taàmùhn jauh gámdou fúnwaiiúh.

11 Jyú jauh deui taàmùhn syut: Dou neihmùhn dik daihnhng Laaimaahnyàhn náahleuih, jingmihng ngóh dik waah; yihnyih neihmùhn joih hàhnggaü yánnoih yúh fúnaahn jùng yiu yaúh noihsám, yàn ngóh yih waih taàmùhn syuhlahp hóu bóngyeuhng, ngóh bit sí neihmùhn sihnghwàih ngóh saü jùng chinggau heuüdo lihngwàhn dik gūnggeuih.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòchoiaa dik yihjí wòh náahsè gàn taàmùhn yàthèi dik yàhn, dòu gúheliúh yúhnghei, dou Laaimaahnyàhn náahleuih, heung taàmùhn syüngóng Sàhn dik waah.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn douliúh Laaimaahnyàhn dik bínging, jauh gok jih fàntàuh jeunhàhng, seüngseun saügot yùhnbat sih, Jyú bit sí taàmùhn chühnggeuih, yànwaih taàmùhn liuhdihng jihgei chühngsih dik sih gaànggeuih dik sihgüng.

7 Nevertheless they departed out of the land of Zarahemla, and took their swords, and their spears, and their bows, and their arrows, and their slings; and this they did that they might provide food for themselves while in the wilderness.

8 And thus they departed into the wilderness with their numbers which they had selected, to go up to the land of Nephi, to preach the word of God unto the Lamanites.

9 And it came to pass that they journeyed many days in the wilderness, and they fasted much and prayed much that the Lord would grant unto them a portion of his Spirit to go with them, and abide with them, that they might be an instrument in the hands of God to bring, if it were possible, their brethren, the Lamanites, to the knowledge of the truth, to the knowledge of the baseness of the traditions of their fathers, which were not correct.

10 And it came to pass that the Lord did visit them with his Spirit, and said unto them: Be comforted. And they were comforted.

11 And the Lord said unto them also: Go forth among the Lamanites, thy brethren, and establish my word; yet ye shall be patient in long—suffering and afflictions, that ye may show forth good examples unto them in me, and I will make an instrument of thee in my hands unto the salvation of many souls.

12 And it came to pass that the hearts of the sons of Mosiah, and also those who were with them, took courage to go forth unto the Lamanites to declare unto them the word of God.

13 And it came to pass when they had arrived in the borders of the land of the Lamanites, that they separated themselves and departed one from another, trusting in the Lord that they should meet again at the close of their harvest; for they supposed that great was the work which they had undertaken.

14 那的確是艱鉅的事工，因為他們從事的，是向野蠻、頑硬且兇殘的民族宣講神的話；那民族喜歡殺害尼腓人，喜歡搶劫並掠奪他們；他們將心思放在追求財富和金子、銀子以及寶石上；他們企圖用謀殺和掠奪的手段取得這些東西，這樣他們就不必為這些東西親手工作。

15 他們是非常懶惰的人，很多人拜偶像，神的詛咒也因為來自他們祖先的傳統而降在他們身上；然而，神的應許還是給了他們，條件是他們要悔改。

16 這就是摩賽亞的兒子從事這事工的原因，這樣他們或許能促成他們悔改，或許能使他們明白救贖計畫。

17 於是他們各自分開，各人根據所得到的神的話和力量，單獨前往拉曼人當中。

18 艾蒙是他們的領袖，換句話說，艾蒙幫助他們；他在出發前，按照各人的職位祝福他們，把神的話告訴他們，或幫助他們後，就離開了；於是他們分別在各處旅行。

19 艾蒙去了以實瑪利地，這地方是以實瑪利的兒子來命名的，他們也都成了拉曼人。

20 艾蒙一進以實瑪利地，拉曼人就抓住他，把他捆綁起來；他們的習俗是把每一個落入他們手裡的尼腓人捆起來帶到國王面前；國王可隨他高興，照他的意思和願望把他們殺了，或留作奴隸，或關進監牢，或驅逐出境。

14 Náh dikkok sih gaàn geuih dik sihgung, yànwaih taàmùhn chùnhngsih dik, sih heung yéhmaahn, waàhnngaahng ché hùng chàahn dik màhnjuhkh syùngóng Sàhn dik waah; nàah màhnjuhkh heifùn saathoih Nèihfèihyàhn, heifùn cheunggip bihng leuhkdyyuh taàmùhn; taàmùhn jeung sàmsi fong joih jeuikaùh chòihfu wòh gámjì, ngàhnjì yihkahp bousekh seuhng; taàmùhn keiftoùh yuhng maùhsaat wòh leuhkdyyuht dik saùdyuhn cheuidàk jéhsè dùngsai, jéhyehng taàmùhn jauh bàt bit waih jéhsè dùngsai chànsaù gùngjok.

15 Taàmùhn sihfèi seuhng làahnдох dik yàhn, hán dò yàhn baai ngàuhjeuhng, Sàhn dik jofaht yàah yàn loihih taàmùhn jousin dik chyùhtúng yih gong joih taàmùhn sàh seuhng; yihnyih, Sàhn dik yingheui waàhnsih kàpliùh taàmùhn, tühgín sih taàmùhn yiu fuigoi.

16 Jéh jauhshih Mòchoiaa dik yihjí chùnhngsih jéh sihgung dik yùhnyàn, jéhyehng taàmùhn waahkheui nàhng chùksihng taàmùhn fuigoi, waahkheui nàhng sí taàmùhn mihngbaahk gausuhk gaiwaahk.

17 Yùsìh taàmùhn gok jih fànhoi, gok yàhn gànguei só dàkdou dik Sàhn dik waah wòh lihkleuhng, dàanduhk chihnwòhng Laaiaamahnyàhn dònggung.

18 Ngaihmùhng sih taàmùhn dik lùhngjauh, wuhngeuiwaah syut, Ngaihmùhng bòngjoh taàmùhn; taà joih cheùtfaat chihh, ngonjiu gok yàhn dik jikwaí jùkfùk taàmùhn, báa Sàhn dik waah gousou taàmùhn, waahk bòngjoh taàmùhn hauh, jauh leihhoilùh; yùsìh taàmùhn fànbiht joih gok chyuh leihhàhng.

19 Ngaihmùhng heui liúh Yìhsahtmaàhleih dei, jéh deihfòng sih yih Yìhsahtmaàhleih dik yihjí loihi mihngmihng dik, taàmùhn yàah dòu sihngliúh Laaiaamahnyàhn.

20 Ngaihmùhng yàtjeun Yìhsahtmaàhleih dei, Laaiaamahnyàhn jauh jaaúyuh taà, báa taà kwánbóng heiloihi; taàmùhn dik jaahjuhkh sih báa muh yàt go lohkyahp taàmùhn saùleuih dik Nèihfèihyàhn kwánhef loihi daaidou gwokwòhng mihnhchihi; gwokwòhng hó cheuih taà gòuhng, jiu taà dik yisi wòh yuhnmoing báa taàmùhn saatiùh, waahk làuh jok noùhdaih, waahk gwaànjeun gaàmloùh, waahk keuijuhkh cheùtgìng.

14 And assuredly it was great, for they had undertaken to preach the word of God to a wild and a hardened and a ferocious people; a people who delighted in murdering the Nephites, and robbing and plundering them; and their hearts were set upon riches, or upon gold and silver, and precious stones; yet they sought to obtain these things by murdering and plundering, that they might not labor for them with their own hands.

15 Thus they were a very indolent people, many of whom did worship idols, and the curse of God had fallen upon them because of the traditions of their fathers; notwithstanding the promises of the Lord were extended unto them on the conditions of repentance.

16 Therefore, this was the cause for which the sons of Mosiah had undertaken the work, that perhaps they might bring them unto repentance; that perhaps they might bring them to know of the plan of redemption.

17 Therefore they separated themselves one from another, and went forth among them, every man alone, according to the word and power of God which was given unto him.

18 Now Ammon being the chief among them, or rather he did administer unto them, and he departed from them, after having blessed them according to their several stations, having imparted the word of God unto them, or administered unto them before his departure; and thus they took their several journeys throughout the land.

19 And Ammon went to the land of Ishmael, the land being called after the sons of Ishmael, who also became Lamanites.

20 And as Ammon entered the land of Ishmael, the Lamanites took him and bound him, as was their custom to bind all the Nephites who fell into their hands, and carry them before the king; and thus it was left to the pleasure of the king to slay them, or to retain them in captivity, or to cast them into prison, or to cast them out of his land, according to his will and pleasure.

21 於是，艾蒙被帶到以實瑪利地的國王面前；國王名叫拉摩那，是以實瑪利的後代。

22 國王問艾蒙願不願意住在拉曼人的土地上，也就是說跟他人民同住。

23 艾蒙對他說：願意，我願意與這人民住一段時期；是的，或許就住到我死為止。

24 事情是這樣的，拉摩那王非常喜歡艾蒙，叫人為艾蒙鬆綁，希望艾蒙娶他女兒為妻。

25 但是艾蒙對他說：不行，不過我願意作你的僕人。於是艾蒙成了拉摩那王的僕人。事情是這樣的，艾蒙就依照拉曼人的習俗，被派去跟其他僕人一起看守拉摩那的羊群。

26 艾蒙為國王服務三天後，與拉曼僕人一起和羊到一處有水的地方，那地方叫作西巴士水流，拉曼人都把羊趕到那裡喝水。

27 因此，艾蒙和國王的僕人把羊趕到那有水的地方時，看啊，那裡已有一群拉曼人在放羊喝水；那些拉曼人起來驅散艾蒙和國王的僕人的羊群，他們驅散羊群，羊就到處亂竄。

28 國王的僕人開始埋怨說：國王會把我們殺了，以前我們的弟兄就是因為這些邪惡的人把他們的羊趕跑，而被國王殺了。他們開始痛哭說：看啊，我們的羊被趕跑了。

21 Yùsìh, Ngaihmühng beih daaidou Yìhsahtmáahleih deiht dik gwokwòhng mihncihñ; gwokwòhng mihnggiu Laaimònàah, sìh Yìhsahtmáahleih dik hauhdohi.

22 Gwokwòhng mahn Ngaihmühng yuhtn bàtyuhtn yì jyuht joiht Laaimaahnyàhtn dik tòudeih seuhng, yàah jauhsìh syut gàn taà yàhtnmàhtn tùhng jyuht.

23 Ngaihmühng deui taà syut: Yuhnyi, ngòht yuhnyi yùh jéht yàhtnmàhtn jyuht yàtyuhtn sìhkeli; sìhdik, waahkheui jauht jyuht dou ngòht seí wàihjì.

24 Sìchihng sìh jéhyeuhng dik, Laaimònàah wòhng feiseühng heifùn Ngaihmühng, giu yàhtn waiht Ngaihmühng sùngbóng, heimohng Ngaihmühng cheui taà neuhiyh waiht chàì.

25 Daahnsìh Ngaihmühng deui taà syut: Bàt hàhng, bàtgo ngòht yuhnyi jòk neiht dik buhkyàhtn. Yùsìh Ngaihmühng sìhngliùht Laaimònàah wòhng dik buhkyàhtn. Sìchihng sìh jéhyeuhng dik, Ngaihmühng jauht yìjiu Laaimaahnyàhtn dik jaahpjuht, beih paai heui gàn keihtaà buhkyàhtn yàthei hònsaú Laaimònàah dik yuèhngkwàhtn.

26 Ngaihmühng waiht gwokwòhng fuhkmouht saàm tìn hauht, yùht Laaimaahnt buhkyàhtn yàthei wòht yèuhng dou yàtyuht yàht seui dik deihtfòng, náah deihtfòng giujòk Saibaàsìht seuilaùht, Laaimaahnyàhtn dòu báa yèuhng gòndou náahleuiht hot seui.

27 Yànchì, Ngaihmühng wòht gwokwòhng dik buhkyàhtn báa yèuhng gòndou náah yàht seui dik deihtfòng sìh, honaa, náahleuiht yìht yàht yàtkwàhtn Laaimaahnyàhtn joiht fongyèuhng hot seui; náahsè Laaimaahnyàhtn heilòih keuisaan Ngaihmühng wòht gwokwòhng dik buhkyàhtn dik yèuhngkwàhtn, taàmùhtn keuisaan yèuhngkwàhtn, yèuhng jauht douchyu lyuhncyùn.

28 Gwokwòhng dik buhkyàhtn hoichí maaihyun syut: Gwokwòhng wuìht báa ngòhmùhtn saatliùht, yìhchihnt ngòhmùhtn dik daihting jauhsìht yànwaiht jèhsè chèhngok dik yàhtn báa taàmùhtn dik yèuhng gònpaau, yìht beih gwokwòhng saatliùht. Taàmùhtn hoichí tungnùk syut: Honaa, ngòhmùhtn dik yèuhng beih gònpaauíùht.

21 And thus Ammon was carried before the king who was over the land of Ishmael; and his name was Lamoni; and he was a descendant of Ishmael.

22 And the king inquired of Ammon if it were his desire to dwell in the land among the Lamanites, or among his people.

23 And Ammon said unto him: Yea, I desire to dwell among this people for a time; yea, and perhaps until the day I die.

24 And it came to pass that king Lamoni was much pleased with Ammon, and caused that his bands should be loosed; and he would that Ammon should take one of his daughters to wife.

25 But Ammon said unto him: Nay, but I will be thy servant. Therefore Ammon became a servant to king Lamoni. And it came to pass that he was set among other servants to watch the flocks of Lamoni, according to the custom of the Lamanites.

26 And after he had been in the service of the king three days, as he was with the Lamanitish servants going forth with their flocks to the place of water, which was called the water of Sebus, and all the Lamanites drive their flocks hither, that they may have water—

27 Therefore, as Ammon and the servants of the king were driving forth their flocks to this place of water, behold, a certain number of the Lamanites, who had been with their flocks to water, stood and scattered the flocks of Ammon and the servants of the king, and they scattered them inasmuch that they fled many ways.

28 Now the servants of the king began to murmur, saying: Now the king will slay us, as he has our brethren because their flocks were scattered by the wickedness of these men. And they began to weep exceedingly, saying: Behold, our flocks are scattered already.

29 他們害怕被殺，所以都哭了。艾蒙看了，心中充滿快樂；他說，我要在把國王的羊找回來這件事上，讓這些與我共事的僕人看到我的力量，看到那在我裡面的力量，這樣我就可以贏得這些與我共事的僕人的心，就可以引導他們相信我的話。

30 這就是艾蒙看到他稱為弟兄的人愁苦時，心中的想法。

31 事情是這樣的，他好言相勸說：弟兄們，放心吧，讓我們去找羊，我們一定能把羊聚集起來，帶回那有水的地方，這樣我們就可以為國王保全羊群，國王就不會殺我們了。

32 事情是這樣的，他們就去找那些羊；他們跟著艾蒙，飛快地衝向前，趕到國王的羊前頭，再次把羊聚集在一起，再帶到那有水的地方。

33 那些人又站起來要驅散他們的羊；但是艾蒙對他弟兄說：你們把羊圍住，別讓牠們跑掉；我去和這些驅散我們羊群的人戰鬥。

34 他們照艾蒙的命令行事，艾蒙則挺身與那些站在西巴士水流邊的人戰鬥；他們為數不少。

35 因此他們不怕艾蒙，以為他們隨便一個人就可以殺死他，他們不知道主答應了摩賽亞，要從他們手中救出他的兒子；他們對主的事也一無所知，因此以自己弟兄的毀滅為樂；這就是為什麼他們站起來驅散國王的羊。

29 Taàmùhn hoihpaa bei saut, sôyh dôu hùklíuh. Ngaihmùhng honliuh, sàmjüng chùnmùhn faailohk; taà syut, ngóh yiu joih báa gwokwòhng dik yeùhng jaaúwuih lóih jéh gihn sihseuhng, yeuhng jéhsè yüh ngóh guhngsih dik buhkyàhn hondou ngóh dik lihkleuhng, hondou náah joih ngóh leuihmihn dik lihkleuhng, jéhyuehng ngóh jauh hóyh yèhngdàk jéhsè yüh ngóh guhngsih dik buhkyàhn dik sàm, jauh hóyh yáhdouh taàmùhn seungseun ngóh dik waah.

30 Jéh jauhshih Ngaihmùhng hondou taà chingwàih daihng dik yàhn sauhfú sih, sàmjüng dik seungfaat.

31 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà hoúyih seunghyun syut: Daihngmùhn, fongsàm baah, yeuhng ngóhmùhn heui jaaú yeùhng, ngóhmùhn yàtdihng nàhng báa yeùhng jeuihjaahp heilóih, daai wuih náah yaúh seuf dik deihfong, jéhyuehng ngóhmùhn jauh hóyh wàih gwokwòhng bouchyühng yeùhngkwàhn, gwokwòhng jauh bàt wuih saat ngóhmùhnliuh.

32 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jauh heui jaaú náahsè yeùhng; taàmùhn gànjeuhk Ngaihmùhng, feifaai dei chùng heungchihn, góndou gwokwòhng dik yeùhng chihntaùh, joichi báa yeùhng jeuihjaahp joih yàthei, joi daaidou náah yaúh seuf dik deihfong.

33 Náahsè yàhn jauh jaahmheiloih yiu keuisaan taàmùhn dik yeùhng; daahnsih Ngaihmùhng deui taà daihng syut: Neihmùhn báa yeùhng waihyuh, biht yeuhng taàmùhn paaúdiuh; ngóh heui wòh jéhsè keuisaan ngóhmùhn yeùhngkwàhn dik yàhn jindau.

34 Náahsè yàhn jauh jaahmheiloih yiu mihnglihng hàhng sih, Ngaihmùhng jàk tingsàn yüh náahsè jaahm joih Saibaasih seuilaùh bin dik yàhn jindau; taàmùhn wàih sou bàt siu.

35 Yànchí taàmùhn bàt paa Ngaihmùhng, yihwàih taàmùhn cheuibin yàt go yàhn jauh hóyh saatseí taà, taàmùhn bàt jidou Jý daapyingliuh Môchoiaa, yiu chùhng taàmùhn saú jüng gau cheut taà dik yihj; taàmùhn deui Jý dik sih yáah yàtmòhsóji, yànchí yih jihgeí daihngng dik waimit waih loh; jéh jauhshih waihsahmmò taàmùhn jaahmheiloih keuisaan gwokwòhng dik yeùhng.

29 Now they wept because of the fear of being slain. Now when Ammon saw this his heart was swollen within him with joy; for, said he, I will show forth my power unto these my fellow—servants, or the power which is in me, in restoring these flocks unto the king; that I may win the hearts of these my fellow—servants, that I may lead them to believe in my words.

30 And now, these were the thoughts of Ammon, when he saw the afflictions of those whom he termed to be his brethren.

31 And it came to pass that he flattered them by his words, saying: My brethren, be of good cheer and let us go in search of the flocks, and we will gather them together and bring them back unto the place of water; and thus we will preserve the flocks unto the king and he will not slay us.

32 And it came to pass that they went in search of the flocks, and they did follow Ammon, and they rushed forth with much swiftness and did head the flocks of the king, and did gather them together again to the place of water.

33 And those men again stood to scatter their flocks; but Ammon said unto his brethren: Encircle the flocks round about that they flee not; and I go and contend with these men who do scatter our flocks.

34 Therefore, they did as Ammon commanded them, and he went forth and stood to contend with those who stood by the waters of Sebus; and they were in number not a few.

35 Therefore they did not fear Ammon, for they supposed that one of their men could slay him according to their pleasure, for they knew not that the Lord had promised Mosiah that he would deliver his sons out of their hands; neither did they know anything concerning the Lord; therefore they delighted in the destruction of their brethren; and for this cause they stood to scatter the flocks of the king.

36 艾蒙上前開始用投石器向他們投石頭；是的，他用
力向他們投石頭，打死好幾
個人，令他們開始對他的力
量大感震驚；然而他們因為
弟兄被打死而非常憤怒，於
是決定打倒他；他們眼看石
頭打不倒他，就拿著棍子上
前想殺死他。

37 但是看啊，凡舉起棍子要
打艾蒙的人，都被他用劍砍
斷了手臂；他用劍刃砍他們
的手臂，擋住了他們的攻
擊，令他們開始震驚，並開
始逃跑；是的，他們為數不
少，可是他以手臂的力量使
他們逃跑。

38 他們有六個人被投石器
打倒，但除為首者外，他沒
有用劍殺死任何人；凡動手
攻擊他的人，手臂都被砍下
來，為數不少。

39 他把他們趕到很遠的地
方以後才回來；他們讓羊喝
了水，就把羊趕回國王的牧
場，然後帶著那些想殺害艾
蒙，卻被他用劍擊掉的人的
手臂，去見國王；他們帶著
那些手臂去見國王，證明他
們所做的事。

第十八章

拉摩那王認為艾蒙是偉大的
靈—艾蒙教導國王有關創
造、神與人的關係，以及基
督帶來的救贖—拉摩那相信
了，卻倒在地球上像死了一
樣。約主前九〇年。

1 事情是這樣的，拉摩那王
命僕人站前來，為他們所見
之事的始末作證。

36 Ngaihmühng séuhngchihn hoichí
yuhng taühsehkhei heung taàmühn
taühsehk taüh; sihdik, taà yuhnglihk
heung taàmühn taühsehk taüh, daáseí
hoúgeigo yàhn, lihng taàmühn hoichí
deui taà dik lihkleuhngdaaih gám
jänging; yihnyih taàmühn yànwaih
daihhing beih daáseí yih feiseühng
fáhnnoh, yüsih kyutdihng daádoú taà;
taàmühn ngáahnhon sekhtaüh daá bàt
doú taà, jauh naàheuhk gwanjí
séuhngchihn séung saatseí taà.

37 Daahnsih honaa, faàhn geuiheí
gwanjí yiu daá Ngaihmühng dik yàhn,
doú beih taà yuhng gim hámdyuhnliúh
saúbei; taà yuhng gim yahn hám
taàmühn dik saúbei, dóngyuhliúh
taàmühn dik gūnggik, lihng taàmühn
hoichí jänging, bihng hoichí toùhpaaú;
sihdik, taàmühn wàih sou bàtsiú, hósih
taà yih saúbei dik lihkleuhng sí
taàmühn toùhpaaú.

38 Taàmühn yaúh luhkgo yàhn beih
taühsehkhei daádoú, daahn cheuih
wàih saú jé ngoih, taà muhtyaúh yuhng
gim saatseí yahmhòh yàhn; faàhn
duhngsaú gūnggik taà dik yàhn, saúbei
doú beih hámhaah loih, wàih sou
bàtsiú.

39 Taà báa taàmühn góndou hán yúhn
dik deihfong yihhauh choih wuihloih;
taàmühn yuehng yeühng hotliúh seuí,
jauh báa yeühng gónwuih gwokwòhng
dik mukhcheühng, yihnhauh daaijuehk
náahsè séung saathoih Ngaihmühng,
keuk beih taà yuhng gim gik diuh dik
yàhn dik saúbei, heui gin gwokwòhng;
taàmühn daaijuehk náahsè saúbei heui
gin gwokwòhng, jingmihng taàmühn só
jough dik sih.

Daih sahpbat Jeùng

Laaimònàah wòhng yihngwàih
Ngaihmühng sih waihdaaih dik lihng -
Ngaihmühng gaaudouh gwokwòhng
yaühgwaan chongjough, Sàhn yúh yàhn
dik gwaanhaih, yihkahp Gèidük daailoih
dik gausuhk - Laaimònàah
séungseunliúh, keuk doú joih
deihseuhng jeuhng seiliúh yàtyeuhng.
Yeuk Jyú chihn gaúlhng nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik,
Laaimònàah wòhng mihng bukhayàhn
jaahm chihnlòih, waih taàmühn só gin jí
sih dik chí muht jokjing.

36 But Ammon stood forth and began
to cast stones at them with his sling;
yea, with mighty power he did sling
stones amongst them; and thus he
slew a certain number of them
insomuch that they began to be
astonished at his power; nevertheless
they were angry because of the slain of
their brethren, and they were
determined that he should fall;
therefore, seeing that they could not
hit him with their stones, they came
forth with clubs to slay him.

37 But behold, every man that lifted
his club to smite Ammon, he smote off
their arms with his sword; for he did
withstand their blows by smiting their
arms with the edge of his sword,
insomuch that they began to be
astonished, and began to flee before
him; yea, and they were not few in
number; and he caused them to flee by
the strength of his arm.

38 Now six of them had fallen by the
sling, but he slew none save it were
their leader with his sword; and he
smote off as many of their arms as
were lifted against him, and they were
not a few.

39 And when he had driven them afar
off, he returned and they watered
their flocks and returned them to the
pasture of the king, and then went in
unto the king, bearing the arms which
had been smitten off by the sword of
Ammon, of those who sought to slay
him; and they were carried in unto the
king for a testimony of the things
which they had done.

CHAPTER 18

*King Lamoni supposes that Ammon is
the Great Spirit—Ammon teaches the
king of the Creation, of God's dealings
with men, and of the redemption that
comes through Christ—Lamoni
believes and falls to the earth as if
dead. About 90 B.C.*

1 AND it came to pass that king
Lamoni caused that his servants
should stand forth and testify to all
the things which they had seen
concerning the matter.

2 他們都為所見之事作證後，拉摩那王得知艾蒙保護羊群時表現的忠心，以及與那些要殺害他的人戰鬥時顯示的強大力量，非常驚訝，他說：這肯定不是凡人。看啊，因為這人民謀殺而重重懲罰他們的，不就是這位偉大的靈嗎？

3 他們回答國王說：他是偉大的靈還是凡人，我們不知道；但是我們確實知道，國王的敵人殺不了他；有他與我們同在，他們就無法驅散國王的羊，因為他既老練，力量又大；所以，我們知道他是國王的朋友。但是，國王啊，我們實在不相信一個人會有這麼大的能力，因為我們知道沒有人殺得了他。

4 國王聽了這些話，便對他們說：現在我知道他一定是偉大的靈；他這時下來保住你們的性命，免得我像殺你們弟兄那樣殺你們。他一定就是我們祖先說過的那位偉大的靈。

5 這是拉摩那從他父親那裡接受到的傳統，說是有一位偉大的靈。儘管他們相信有一位偉大的靈，他們還是認為他們所做的都是對的。然而，拉摩那開始非常害怕，害怕自己做錯了事，殺了僕人；

6 他殺了許多僕人，因為他們的弟兄在有水的地方驅散了他們的羊；那些僕人就因為羊群被驅散而被殺了。

7 這些拉曼人的慣行就是站在西巴土水邊驅散這人民的羊，因為這樣一來，他們就可以把很多被驅散的羊趕到自己的土地上；這原是他們常用的掠奪伎倆。

8 事情是這樣的，拉摩那王問僕人說：這個有這麼大力量的人在哪裡？

2 Taāmūhn dòu waih sò gín jī sih jokjing hauh, Laaimònāah wòhng dàkji Ngaihmühng bóuwuh yèuhngkwàhn sih biúyihn dik jùngsām, yihkahp yùh náahsè yiu saathoih taà dik yàhn jindau sih hinsih dik keùhngdaaih lihkleuhng, feiseuhng gínggaa, taà syut: Jéh hángdihng bàtsih faàhyhnh. Honaa, yànwaih jéh yàhnmañh maùhsaat yih chúhngchúhng chihngfaht taāmūhn dik, bàt jauhshih jéh waf waihdaiih dik lihng maà?

3 Taāmūhn wuihdaap gwokwòhng syut: Taà sih waihdaiih dik lihng waàhnsih faàhyhnh, ngòhmūhn bàt jidou; daahnsih ngòhmūhn koksah jidou, gwokwòhng dik dihyàhn saat bàtliúh taà; yaúh taà yùh ngòhmūhn túhngjoih, taāmūhn jauh mòuhfaat keuisaan gwokwòhng dik yèuhng, yànwaih taà gei lòuhlihn, lihkleuhng jauh daaih; sóyih, ngòhmūhn jidou taà sih gwokwòhng dik pàhngyaúh. Daahnsih, gwokwòhng aa, ngòhmūhn sahtjoih bàt seungseun yàt go yàhn wuih yaúh jéhmò daaih dik nàhnglihk, yànwaih ngòhmūhn jidou muhtyaúh yàhn saat dàkliúh taà.

4 Gwokwòhng tingliúh jéhsè waah, bihn deui taāmūhn syut: Yihnjoih ngóh jidou taà yàtdihng sih waihdaiih dik lihng; taà jéh sih haahloiuh bóuyuh neihmūhn dik singmihng, mihndák ngóh jeuhng saat neihmūhn daihhing náahyeuhng saat neihmūhn. Taà yàtdihng jauhshih ngòhmūhn jóusin syutgo dik náah waf waihdaiih dik lihng.

5 Jéh sih Laaimònāah chúhng taà fuhchàn náahleuih jipsauh dou dik chyúhtúng, syut sih yaúh yàt waf waihdaiih dik lihng. Jeuhngún taāmūhn seungseun yaúh yàt waf waihdaiih dik lihng, taāmūhn waàhnsih yihngwàih taāmūhn só jouh dik dòu sih deuidik. Yihnyih, Laaimònāah hoichí feiseuhng hoihpaa, hoihpaa jihgei jouh choliúh sih, saatliúh buhkyàhn;

6 Taà saatliúh heuidò buhkyàhn, yànwaih taāmūhn dik daihhing joih yaúh seui dik deihfong keuisaanliúh taāmūhn dik yèuhng; náahsè buhkyàhn jauh yànwaih yèuhngkwàhn beih keuisaan yih beih saatliúh.

7 Jéhsè Laaimaahnyàhn dik gwaan hahng jauhshih jaahm joih Saibaàsih seui bin keuisaan jéh yàhnmañh dik yèuhng, yànwaih jéhyeuhng yàtloiuh, taāmūhn jauh hóyih báa hán dò beih keuisaan dik yèuhng góndou jihgei dik tòudeih seuhng; jéh yùhn sih taāmūhn seuhngyuhng dik leuhkdyuht geihleuhng.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimònāah wòhng mahn buhkyàhn syut: Jéhgo yaúh jéhmò daaih lihkleuhng dik yàhn joih náahleuih?

2 And when they had all testified to the things which they had seen, and he had learned of the faithfulness of Ammon in preserving his flocks, and also of his great power in contending against those who sought to slay him, he was astonished exceedingly, and said: Surely, this is more than a man. Behold, is not this the Great Spirit who doth send such great punishments upon this people, because of their murders?

3 And they answered the king, and said: Whether he be the Great Spirit or a man, we know not; but this much we do know, that he cannot be slain by the enemies of the king; neither can they scatter the king's flocks when he is with us, because of his expertness and great strength; therefore, we know that he is a friend to the king. And now, O king, we do not believe that a man has such great power, for we know he cannot be slain.

4 And now, when the king heard these words, he said unto them: Now I know that it is the Great Spirit; and he has come down at this time to preserve your lives, that I might not slay you as I did your brethren. Now this is the Great Spirit of whom our fathers have spoken.

5 Now this was the tradition of Lamoni, which he had received from his father, that there was a Great Spirit. Notwithstanding they believed in a Great Spirit, they supposed that whatsoever they did was right; nevertheless, Lamoni began to fear exceedingly, with fear lest he had done wrong in slaying his servants;

6 For he had slain many of them because their brethren had scattered their flocks at the place of water; and thus, because they had had their flocks scattered they were slain.

7 Now it was the practice of these Lamanites to stand by the waters of Sebus to scatter the flocks of the people, that thereby they might drive away many that were scattered unto their own land, it being a practice of plunder among them.

8 And it came to pass that king Lamoni inquired of his servants, saying: Where is this man that has such great power?

9 他們對他說：看啊，他正在餵你的馬匹。原來他們趕羊去喝水之前，國王命令僕人備妥馬匹和車輛，送他去尼腓地，因為拉摩那的父親，也就是全境的王，定在尼腓地舉行盛大的宴會。

10 拉摩那王聽說艾蒙正為他準備馬匹和車輛，更因艾蒙的忠心而感到驚奇，說：我所有的僕人當中，實在沒有像這個人這麼忠心的；他甚至記得執行我所有的命令。

11 現在我確實知道這就是那偉大的靈，我希望他到我這裡來，但是我不敢。

12 事情是這樣的，艾蒙為國王和國王的僕人備妥馬匹和車輛後，就到國王那裡，看見國王的面色有異，就想退出去。

13 國王有個僕人對他說：拉班納；這個稱呼翻譯出來就是有權力的或偉大的國王，因為他們都認為他們的國王是極有權力的；那個僕人對他說：拉班納，國王希望你留下。

14 於是艾蒙轉身對國王說：王啊，你要我為你做什麼？按照他們的時間，國王有一個時辰沒有回答他，因為他不知道該對他說什麼好。

15 事情是這樣的，艾蒙又對他說：你希望我做什麼？國王還是沒有回答。

9 Taàmùhn deui taà syut: Honaa, taà jingjoih wai neih dik máahpát. Yùhnloih taàmùhn gón yeühng heui hot seuí jichih, gwokwòhng mihnglihg buhkyàhn beih tóh máahpát wòh chèleuhng, sung taà heui Nèihfèih dei, yànwaih Laaimònàah dik fuchàn, yáah jauhsih chühngíng dik wòhng, dihg joih Nèihfèih dei geuihàhng sihgdaaih dik yinwuih.

10 Laaimònàah wòhng tingsyut Ngaihmùhng jing waih taà jeúnbeih máahpát wòh chèleuhng, gang yàn Ngaihmùhng dik jüngsàm yih gámdou gíngkeih, syut: Ngóh sóyáuh dik buhkyàhn dòngjüng, sahtjoih muhtyáuh jeuhng jéh go yàhn jéhmò jüngsàm dik; taà sahmji geidák jàphàhng ngóh sóyáuh dik mihnglihg.

11 Yihnjoih ngóh koksah tjidou jéh jauhsih náah waihdaaih dik lihg, ngóh heimohng taà dou ngóh jéhleuih loih, daahnsih ngóh bàt gám.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaihmùhng waih gwokwòhng wòh gwokwòhng dik buhkyàhn beih tóh máahpát wòh chèleuhng hauh, jauh dou gwokwòhng náahleuih, hongin gwokwòhng dik mihnsik yáuh yih, jauh séung teui cheùtheui.

13 Gwokwòhng yáuh go buhkyàhn deui taà syut: Laaibaànnahp; jéhgò chingfú faányihk cheütloih jauhsih yáuhkyühnlhik dik waahk waihdaaih dik gwokwòhng, yànwaih taàmùhn dòu yihngwàih taàmùhn dik gwokwòhng sih gihk yáuhkyühnlhik dik; náah go buhkyàhn deui taà syut: Laaibaànnahp, gwokwòhng heimohng neih lauhhaah.

14 Yüsih Ngaihmùhng jyünsàn deui gwokwòhng syut: Wòhng aa, neih yiu ngóh waih neih joih sahm mò? Ngonjiu taàmùhn dik sihgàn, gwokwòhng yáuh yàt go sihsàhn muhtyáuh wuihdaap taà, yànwaih taà bàt jidou goi deui taà syut sahm mò hòu.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaihmùhng yauh deui taà syut: Neih heimohng ngóh joih sahm mò? Gwokwòhng wàahnsih muhtyáuh wuihdaap.

9 And they said unto him: Behold, he is feeding thy horses. Now the king had commanded his servants, previous to the time of the watering of their flocks, that they should prepare his horses and chariots, and conduct him forth to the land of Nephi; for there had been a great feast appointed at the land of Nephi, by the father of Lamoni, who was king over all the land.

10 Now when king Lamoni heard that Ammon was preparing his horses and his chariots he was more astonished, because of the faithfulness of Ammon, saying: Surely there has not been any servant among all my servants that has been so faithful as this man; for even he doth remember all my commandments to execute them.

11 Now I surely know that this is the Great Spirit, and I would desire him that he come in unto me, but I durst not.

12 And it came to pass that when Ammon had made ready the horses and the chariots for the king and his servants, he went in unto the king, and he saw that the countenance of the king was changed; therefore he was about to return out of his presence.

13 And one of the king's servants said unto him, Rabbanah, which is, being interpreted, powerful or great king, considering their kings to be powerful; and thus he said unto him: Rabbanah, the king desireth thee to stay.

14 Therefore Ammon turned himself unto the king, and said unto him: What wilt thou that I should do for thee, O king? And the king answered him not for the space of an hour, according to their time, for he knew not what he should say unto him.

15 And it came to pass that Ammon said unto him again: What desirest thou of me? But the king answered him not.

16 事情是這樣的，艾蒙因為充滿神的靈，所以察覺出國王的想法，便對他說：你是不是因為聽說我保護你的僕人和羊群，用投石器和劍殺了他們七個弟兄，又為了保護你的羊群和僕人，砍掉其他人的手臂；看啊，是不是這件事令你驚訝？

17 我對你說，為什麼你會如此驚訝呢？看啊，我是個凡人，是你的僕人，無論你要我做什麼事，只要是對的，我都願意做。

18 國王聽了這些話，再次覺得驚訝，因為他看到艾蒙能洞察他的想法；儘管如此，拉摩那終於開口對他說：你是誰？你是那位通曉萬事的偉大的靈嗎？

19 艾蒙回答說，我不是。

20 國王又說：你怎麼知道我心裡想的事？你儘管大膽地說，告訴我這些事；也告訴我，你憑什麼力量殺了那些驅散我羊群的弟兄並且砍掉他們的手臂——

21 你若告訴我這些事，你要什麼我都給你；如有必要，我可以派我的軍隊保護你；但是我知道你比他們更有力量；然而，你要求我什麼，我都答應給你。

22 艾蒙一向聰明，但無害人之心，他對拉摩那說：我若告訴你我做這些事所憑藉的是什麼力量，你願意聆聽我的話嗎？這就是我希望你做的事。

23 國王回答他說：願意，我會相信你说的每一句話。於是他就這樣被艾蒙用計套住了。

24 艾蒙開始放膽直言，對他說：你相信有神嗎？

25 他回答說：我不知道那是什麼意思。

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Ngaihmühng yànwaih chùngmúhn Sahn dik Lihng, sóyih chaatgok cheutsekhwei wòhng dik seúngaft, bihn deui taà syut: Neih sih bàtsih yànwaih tingsyut ngóh bóuwuh neih dik buhkyàhn wòh yèuhngkwàhn, yuhng taùhsekhwei wòh gim saatiùh taàmùhn chàt go daihng, yauh waihiùh bóuwuh neih dik yèuhngkwàhn wòh buhkyàhn, hàmdiuhi keihtaà yàhn dik saùbei; honaa, sih bàtsih jéh gihn sih lihng neih gíngngaa?

17 Ngóh deui neih syut, waihsahmmò neih wuih yùhchí gíngngaa nè? Honaa, ngóh sih go faàhnyàhn, sih neih dik buhkyàhn, mòuhleuhn neih yiu ngóh jough sahmmò sih, jíyiu sih deuidik, ngóh dòu yuhnyi jough.

18 Gwokwòhng tingliùh jéhsè waah, joichi gokdák gíngngaa, yànwaih taà hondou Ngaihmühng nàhng duhngchaat taà dik seúngaft; jeuhngún yùhchí, Laaimònàah jùngyü hoiaù deui taà syut: Neih sih seuih? Neih sih náah waí tùnghü maahnshik dik waihdaihi dik lihng maa?

19 Ngaihmühng wuihdaap syut, ngóh bàtsih.

20 Gwokwòhng yauh syut: Neih jámmò jidou ngóh sàmleuih seúng dik sih? Neih jeuhngún daaihdáam deihi syut, gousou ngóh jéhsè sih; yáah gousou ngóh, neih páhng sahmmò lihkleuhng saatiùh náahsè keuisaan ngóh yèuhngkwàhn dik daihng bihngché hàmdiuhi taàmùhn dik saùbei -

21 Neih yuehkh gousou ngóh jéhsè sih, neih yiu sahmmò ngóh dòu káp neih; yùh yaùh bityiu, ngóh hòyih paai ngóh dik gwàndeui bóuwuh neih; daahnshik ngóh jidou neih beí taàmùhn gang yaùh lihkleuhng; yihnyih, neih yiuakùh ngóh sahmmò, ngóh dòu daapying káp neih.

22 Ngaihmühng yàtheung chùngmihng, daahn mòuhhoih yàhn jì sàm, taà deui Laaimònàah syut: Ngóh yuehkh gousou neih ngóh jough jéhsè sih só páhng jihk dik sih sahmmò lihkleuhng, neih yuhnyi lihngting ngóh dik waah maa? Jéh jauhshik ngóh heimohng neih jough dik sih.

23 Gwokwòhng wuihdaap taà syut: Yuhnyi, ngóh wuih seúngseun neih syut dik muhi yátgeui waah. Yùshik taà jauh jéhyuehng beih Ngaihmühng yuhng gai toujyuhliùh.

24 Ngaihmühng hoichí fongdaám jihkyih, deui taà syut: Neih seúngseun yaùh Sahn maa?

25 Taà wuihdaap syut: Ngóh bàt jidou náah sih sahmmò yisi.

16 And it came to pass that Ammon, being filled with the Spirit of God, therefore he perceived the thoughts of the king. And he said unto him: Is it because thou hast heard that I defended thy servants and thy flocks, and slew seven of their brethren with the sling and with the sword, and smote off the arms of others, in order to defend thy flocks and thy servants; behold, is it this that causeth thy marvelings?

17 I say unto you, what is it, that thy marvelings are so great? Behold, I am a man, and am thy servant; therefore, whatsoever thou desirest which is right, that will I do.

18 Now when the king had heard these words, he marvelled again, for he beheld that Ammon could discern his thoughts; but notwithstanding this, king Lamoni did open his mouth, and said unto him: Who art thou? Art thou that Great Spirit, who knows all things?

19 Ammon answered and said unto him: I am not.

20 And the king said: How knowest thou the thoughts of my heart? Thou mayest speak boldly, and tell me concerning these things; and also tell me by what power ye slew and smote off the arms of my brethren that scattered my flocks—

21 And now, if thou wilt tell me concerning these things, whatsoever thou desirest I will give unto thee; and if it were needed, I would guard thee with my armies; but I know that thou art more powerful than all they; nevertheless, whatsoever thou desirest of me I will grant it unto thee.

22 Now Ammon being wise, yet harmless, he said unto Lamoni: Wilt thou hearken unto my words, if I tell thee by what power I do these things? And this is the thing that I desire of thee.

23 And the king answered him, and said: Yea, I will believe all thy words. And thus he was caught with guile.

24 And Ammon began to speak unto him with boldness, and said unto him: Believest thou that there is a God?

25 And he answered, and said unto him: I do not know what that meaneth.

26 然後艾蒙說：你相信有偉大的靈嗎？

27 他說：相信。

28 艾蒙說：這就是神。艾蒙又對他說：你相信這位偉大的靈，也就是神，創造了地上的萬物嗎？

29 他說：相信，我相信祂創造了地上的萬物；但是我不知道天上的事。

30 艾蒙對他說：天上就是神和祂所有聖天使住的地方。

31 拉摩那王說：是在地的上面嗎？

32 艾蒙說：是的，祂俯察所有的人類兒女；祂知道人心中的所有的心思意向；因為他們在開始時全是由祂的手創造的。

33 拉摩那王說：我相信你說的這一切。你是神派來的嗎？

34 艾蒙對他說：我是個凡人；人是神在開始時照著祂的形像造的；我蒙祂神聖之靈的召喚，把這些事教導這人民，使他們知道正確而真實的事；

35 那靈的一部分住在我心中，按照我對神的信心和願望，賜給我知識和力量。

36 艾蒙說了這些話，就從創造世界和創造亞當開始，告訴拉摩那王所有和人類墜落有關的事，把人民的紀錄和眾先知講過的神聖經文講給他聽，並放在他面前，直講到他們的祖先李海離開耶路撒冷為止。

37 他也向他們（就是向國王及其僕人）講述他們祖先在曠野中的旅程，以及他們遭遇的種種飢渴困頓之苦。

26 Yihnhauh Ngaihmühng syut: Neih seùngseun yaúh waihdaiih dik lihng maà?

27 Taà syut: Seùngseun.

28 Ngaihmühng syut: Jéh jauhsih Sàhn. Ngaihmühng yauh deui taà syut: Neih seùngseun jéh wai waihdaiih dik lihng, yáah jauhsih Sàhn, chongjouhliúh tindeih seuhng dik maahnmaht maà?

29 Taà syut: Seùngseun, ngóh seùngseun taà chongjouhliúh deihsuehng dik maahnmaht; daahnsih ngóh bàt jidou tinseuhng dik sih.

30 Ngaihmühng deui taà syut: Tinseuhng jauhsih Sàhn wòh taà sóyaúh sing tinsih jyuh dik deihfong.

31 Laaimònàah wòhng syut: Sih joih deih dik seuhngmih maà?

32 Ngaihmühng syut: Sihdik, taà fú chaat sóyaúh dik yàhnleuih yihneuih; taà jidou yàhnsám jüng sóyaúh dik samsi yiheung; yawnwaih taàmühn joih hoichí sih chýhnsih yaúh taà dik saú chongjouh dik.

33 Laaimònàah wòhng syut: Ngóh seùngseun neih syut dik jéh yatchai. Neih sih Sàhn paailòih dik maà?

34 Ngaihmühng deui taà syut: Ngóh sih go faàhnyàhn; yàhn sih Sàhn joih hoichí sih jiueuhk taà dik yihngjeuhng jouh dik; ngóh mühng taà Sàhnsing jì Lihng dik jiuhwuhn, báa jéhsè sih gaaudouh jéh yàhnmàhn, sí taàmühn jidou jingkok yìh jànsaht dik sih;

35 Náah lihng dik yàt bouhfahn jyuh joih ngóh sàmjüng, ngonjiu ngóh deui Sàhn dik seunsám wòh yuhnmohng, chikàp ngóh jisik wòh lihkleuhng.

36 Ngaihmühng syutliúh jéhsè waah, jauh chühng chongjouh saigai wòh chongjouh Aadòng hoichí, gousou Laaimònàah wòhng sóyaúh wòh yàhnleuih jeuihlohk yaúngwaàn dik sih, báa yàhnmàhn dik géiluhk wòh jung sinji góngwo dik sàhnsing gíngmàhn góngkàp taà ting, bihng fong joih taà mihnchihn, jihkgóng dou taàmühn dik jóusin Léihhói leihhoi Yèhlouhsaatlàahng wàihjí.

37 Taà yáah heung taàmühn (jauhsih heung gwokwòhng kahp keih buhyàhn) góngseuht taàmühn jóusin joih kwongyéh jüng dik leuihchihng, yìhkaph taàmühn jóuyuh dik júngjüng geihot kwandeuhn jì fú.

26 And then Ammon said: Believest thou that there is a Great Spirit?

27 And he said, Yea.

28 And Ammon said: This is God. And Ammon said unto him again: Believest thou that this Great Spirit, who is God, created all things which are in heaven and in the earth?

29 And he said: Yea, I believe that he created all things which are in the earth; but I do not know the heavens.

30 And Ammon said unto him: The heavens is a place where God dwells and all his holy angels.

31 And king Lamoni said: Is it above the earth?

32 And Ammon said: Yea, and he looketh down upon all the children of men; and he knows all the thoughts and intents of the heart; for by his hand were they all created from the beginning.

33 And king Lamoni said: I believe all these things which thou hast spoken. Art thou sent from God?

34 Ammon said unto him: I am a man; and man in the beginning was created after the image of God, and I am called by his Holy Spirit to teach these things unto this people, that they may be brought to a knowledge of that which is just and true;

35 And a portion of that Spirit dwelleth in me, which giveth me knowledge, and also power according to my faith and desires which are in God.

36 Now when Ammon had said these words, he began at the creation of the world, and also the creation of Adam, and told him all the things concerning the fall of man, and rehearsed and laid before him the records and the holy scriptures of the people, which had been spoken by the prophets, even down to the time that their father, Lehi, left Jerusalem.

37 And he also rehearsed unto them (for it was unto the king and to his servants) all the journeyings of their fathers in the wilderness, and all their sufferings with hunger and thirst, and their travail, and so forth.

38 他也向他們述說拉曼和雷米爾，以及以實瑪利的兒子叛亂的經過；是的，他把他們叛亂的整個經過都告訴他們，並向他們說明李海離開耶路撒冷時起到現在的所有紀錄和經文。

39 不僅如此，他還向他們說明那從世界奠基時就已預備好的救贖計畫；他也讓他們知道有關基督的來臨，讓他們知道主的一切事工。

40 事情是這樣的，他講完這些事並向國王說明後，國王相信了他講的每一句話。

41 他開始向主呼求說：主啊，求您憐憫；求您用對待尼腓人的極大憐憫，憐憫我和我的人民。

42 他一說完這話，就倒在地，像死了一樣。

43 事情是這樣的，僕人把他抬到他妻子那裡，將他放在床上；他就躺了兩天兩夜，像死了一樣；他的妻子，和他的兒子，和他的女兒都按照拉曼人的禮俗哀悼他，因他的亡故而萬分悲慟。

第十九章

拉摩那獲得永生之光，看見救贖主——他一家人都進入一種異象狀態，很多人見到天使——艾蒙奇蹟般受保護——他為很多人施洗，在他們當中建立教會。約主前九〇年。

1 事情是這樣的，兩天兩夜後，他們打算將他的身體抬到墳墓裡，即他們用來埋葬死者的墳墓裡。

2 王后聽說艾蒙的名聲，便差人去請他來見她。

38 Taà yáah heung taàmühñ seughtsyut Laaimaahn wòh Leuihmaihyih, yihkaph Yihsahtmaähleik dik yihji buhnyuñ dik gínggwo; síhdik, taà baá taàmühñ buhnyuñ dik jing go gínggwo dòu gousou taàmühñ, bihng heung taàmühñ syutmiñg Léihhói leihhói Yèhlohussaataáhng sih heí dou yihjoiñ dik sóyauh géiluhk wòh gíngmàhñ.

39 Bāt gán yùhchí, taà waàhñ heung taàmühñ syutmiñg náah chùhng saigaaí diñgèi sìh jauh yih yuhbeih hóu dik gausuhk gaiwaahk; taà yáah yuehng taàmühñ jidou yaúhgwàñ Gèidük dik loiñlähñ, yuehng taàmühñ jidou Jyú dik yàtchai sihgüñg.

40 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà góng yühñ jéhsè sih bihng heung gwokwòhng syutmiñg hauh, gwokwòhng seüñgseunliuh taà góng dik muñ yátgeui waah.

41 Taà hoichí heung Jyú fúkaüh syut: Jyú aa, kauh neih lñhmáhn; kauh neih yuhng deuidoiñ Nèihfèihyàhñ dik gihkdaaih lñhmáhn, lñhmáhn ngóh wòh ngóh dik yàhnmáhn.

42 Taà yàt syutyühñ jéh waah, jauh dóu joiñ deihsuehng, juehng seiliuh yátyuehng.

43 Sihchihng sih jéhyuehng dik, buhyàhñ báa taà toih dou taà chajíí náahleuih, jèung taà fong joiñ chòhng seuhng; taà jauh tóngliuh léuhng tìn léuhng yeh, juehng seiliuh yátyuehng; taà dik chajíí, wòh taà dik yihji, wòh taà dik neuihyih dòu ngonjiu Laaimaahnyàhñ dik laiñjuhk ngòidouh taà, yàn taà dik mòhnggu yih maahfàn beiduhng.

Daih sahpgáu Jeùng

Laaimònàah wohkdàk wihngsàng jì gwòng, hongín Gausuhkjyú - Taà yàt gaàyàhñ dòu jeunyah yàt jùng yihjuehng johngtaai, hán dò yàhñ gindóu tinsih - Ngaiihmühng keihjik bün sauh bóuwuh - Taà waih hán dò yàhñ sisai, joiñ taàmühñ dòngüñg ginlahp gaauwui. Yeuk Jyú chihñ gaúliñg nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, léuhng tìn léuhng yeh hauh, taàmühñ daásyun jèung taà dik sàntai toih dou fàhnmouh leuih, jik taàmühñ yuhng loiñ maaihjong seijé dik fàhnmouh leuih.

2 Wòhngauh tingsyut Ngaiihmühng dik miñgsing, biñ chàyàhñ heuichéng taà loiñ gin taà.

38 And he also rehearsed unto them concerning the rebellions of Laman and Lemuel, and the sons of Ishmael, yea, all their rebellions did he relate unto them; and he expounded unto them all the records and scriptures from the time that Lehi left Jerusalem down to the present time.

39 But this is not all; for he expounded unto them the plan of redemption, which was prepared from the foundation of the world; and he also made known unto them concerning the coming of Christ, and all the works of the Lord did he make known unto them.

40 And it came to pass that after he had said all these things, and expounded them to the king, that the king believed all his words.

41 And he began to cry unto the Lord, saying: O Lord, have mercy; according to thy abundant mercy which thou hast had upon the people of Nephi, have upon me, and my people.

42 And now, when he had said this, he fell unto the earth, as if he were dead.

43 And it came to pass that his servants took him and carried him in unto his wife, and laid him upon a bed; and he lay as if he were dead for the space of two days and two nights; and his wife, and his sons, and his daughters mourned over him, after the manner of the Lamanites, greatly lamenting his loss.

CHAPTER 19

Lamoni receives the light of everlasting life and sees the Redeemer—His household falls into a trance, and many see angels—Ammon is preserved miraculously—He baptizes many and establishes a church among them. About 90 B.C.

1 AND it came to pass that after two days and two nights they were about to take his body and lay it in a sepulchre, which they had made for the purpose of burying their dead.

2 Now the queen having heard of the fame of Ammon, therefore she sent and desired that he should come in unto her.

3 事情是這樣的，艾蒙奉命來見王后，想知道王后要他做什麼。

4 王后對他說：我丈夫的僕人讓我知道，你是神聖之神的先知，擁有奉祂的名行許多奇蹟的能力；

5 所以，如果真是這樣，我希望你進去看我丈夫，他已經在床上躺了兩天兩夜；有人說他沒有死，但是有人說他死了，而且已經發臭了，應當把他放在墳墓裡；但是對我來說，我覺得他並沒有發臭。

6 這正是艾蒙所希望的，因為他知道拉摩那王是在神的大能中；他知道不信的黑幔正從他心上除去，那照亮他心智的光，是神的榮耀之光，也就是祂奇妙的良善之光——是的，這光將喜樂注入他的靈魂，黑暗的雲散了，永生之光在他靈魂中點燃；是的，他知道這使他的肉體凡軀不勝負荷，他在神裡面被帶走了一

7 所以，王后的要求正是他唯一的心願。因此，他依王后的意思，進去看國王；他看了國王，知道他並沒有死。

8 他對王后說：他沒有死，只是在神裡面睡著了，明天就會再起來；所以不要把他埋葬了。

9 艾蒙對她說：你相信嗎？她對他說：除了你所說的話和我們的僕人所說的話以外，我沒有別的證據，不過我相信事情一定像你說的那樣。

10 艾蒙對她說：有這樣大的信心，你有福了；婦人，我告訴你，整個尼腓民族還不會有過這麼大的信心。

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaiihmühng fuhngmihng loih gin wòhngghauh, séung jidou wòhngghauh yiu taà jough sahm mò.

4 Wòhngghauh deui taà syut: Ngóh jeuhngfú dik buhkýàhn yeuhng ngóh jidou, neih sih sàhnsing jì Sàhn dik sinjì, yúngyáuh fuhng taà dik mihng hàhng heuidò keihjìk dik nàhnglihk;

5 Sóyih, yùhgwò jànsih jéhyeuhng, ngóh heimohng neih jeunheui hon ngóh jeuhngfú, taà yíhging joih chòhng seuhng tóngliùh léuhng tín léuhng yeh; yaúh yàhn syut taà muhtyaúh sef, daahnsih yaúh yàhn syut taà sefliùh, yíhché yíhging faatchauliùh, yíngdòng báa taà fong joih fàhnmouh leuih; daahnsih deui ngóh loih syut, ngóh gokdàk taà bihng muhtyaúh faatchau.

6 Jéh jing sih Ngaiihmühng só heimohng dik, yànwaih taà jidou Laaimònàah wòhng sih joih Sàhn dik daaihnàhng jùng; taà jidou bàtseun dik haàk maahn jingchùhng taà sàmseuhng cheuihheui, náah jiuleuhng taà sàmjì dik gwòng, sih Sàhn dik wihnggyiuh jì gwòng, yáah jauhshìh taà keihmih dik leùhngsihn jì gwòng - sihdik, jéh gwòng jeung heilohk jyuyahp taà dik lihngwàhn, haàkngam dik wàhnsaanliùh, wihngsàng jì gwòng joih taà lihngwàhn jùngdím yìhn; sihdik, taà jidou jéh sí taà dik yuhktá faahn keui bàt sing fuhhòh, taà joih Sàhn leuihmih beih daaijauliùh -

7 Sóyih, wòhngghauh dik yiukaùh jing sih taà waihyàt dik sàmyuhn. Yànchí, taà yì wòhngghauh dik yisi, jeunheui hon gwokwòhng; taà honliùh gwokwòhng, jidou taà bihng muhtyaúh sef.

8 Taà deui wòhngghauh syut: Taà muhtyaúh sef, jisih joih Sàhn leuihmih seuihjeukliùh, mihngtín jauh wuih joihef loih; sóyih bàt yiu báa taà maaihjongliùh.

9 Ngaiihmühng deui taà syut: Neih seungseun maà? Taà deui taà syut: Cheuihliùh neih só syut dik waah wòh ngòhmùhn dik buhkýàhn só syut dik waah yíhngoih, ngóh muhtyaúh biht dik jinggeui, bàtgow ngóh seungseun sihchihng yàtdihng jeuhng neih syut dik náahyeuhng.

10 Ngaiihmühng deui taà syut: Yaúh jéhyeuhng daaih dik seunsàm, neih yaúh fùkliùh; fúhyàhn, ngóh gousou neih, jing go Nèihfèih mahnjuhkh wàahn bàt chàhng yaúh gwo jéhmò daaih dik seunsàm.

3 And it came to pass that Ammon did as he was commanded, and went in unto the queen, and desired to know what she would that he should do.

4 And she said unto him: The servants of my husband have made it known unto me that thou art a prophet of a holy God, and that thou hast power to do many mighty works in his name;

5 Therefore, if this is the case, I would that ye should go in and see my husband, for he has been laid upon his bed for the space of two days and two nights; and some say that he is not dead, but others say that he is dead and that he stinketh, and that he ought to be placed in the sepulchre; but as for myself, to me he doth not stink.

6 Now, this was what Ammon desired, for he knew that king Lamoni was under the power of God; he knew that the dark veil of unbelief was being cast away from his mind, and the light which did light up his mind, which was the light of the glory of God, which was a marvelous light of his goodness—yea, this light had infused such joy into his soul, the cloud of darkness having been dispelled, and that the light of everlasting life was lit up in his soul, yea, he knew that this had overcome his natural frame, and he was carried away in God—

7 Therefore, what the queen desired of him was his only desire. Therefore, he went in to see the king according as the queen had desired him; and he saw the king, and he knew that he was not dead.

8 And he said unto the queen: He is not dead, but he sleepeth in God, and on the morrow he shall rise again; therefore bury him not.

9 And Ammon said unto her: Believeest thou this? And she said unto him: I have had no witness save thy word, and the word of our servants; nevertheless I believe that it shall be according as thou hast said.

10 And Ammon said unto her: Blessed art thou because of thy exceeding faith; I say unto thee, woman, there has not been such great faith among all the people of the Nephites.

11 事情是這樣的，從那時起，她就守在丈夫的床邊，直到艾蒙指定他會在第二天起來的時辰。

12 事情是這樣的，如艾蒙所言，他起來了；他起來時，伸手向婦人說：神的名是應當稱頌的，你有福了。

13 因為，像你活著一樣確實，我看到了我的救贖主；祂必來臨，由一婦人所生；祂必救贖所有信祂名的人。他說完這些話，又因內心充滿快樂而倒在地上；王后由於靈使她不勝負荷，也倒在地上。

14 拉曼人由於他們的罪惡與傳統，一直是尼腓人或神的所有人民極為悲傷的原因。如今，艾蒙看到主的靈已應他的禱告而傾注在他弟兄拉曼人身上，於是他跪下來，開始傾出靈魂向神禱告，感謝神為他弟兄所做的一切；他也因喜樂而不勝負荷，就這樣，他們三人全都倒在地上。

15 國王的僕人看到他們都倒下去，也開始呼求神，因為對主的敬畏也臨到他們，在國王面前為艾蒙極大的力量作證的，就是他們。

16 事情是這樣的，他們極力呼求主的名，結果除了一位叫艾別絲的拉曼婦人以外，其他人都倒在地上；艾別絲因她父親一次不尋常的異象而歸信主多年了—

11 Sihchihng sih jéhyuehng dik, chühng náah sih hef, taà jauh saú joih juehngfú dik chòhng bin, jihkdou Ngaiihmühng jidihng taà wuih joih daih yih tin heiloih dik sihsàhn.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, yüh Ngaiihmühng só yihn, taà heiloihliüh; taà heiloih sih, sànsaú heung fúyhahn syut: Sàhn dik mihng sih yingdòng chingjuehng dik, neih yaüh fùklüüh.

13 Yànwai, juehng neih wuhtjuehk yätyuehng koksah, ngòh hondouliüh ngòh dik Gausuhkjyú; taà bit loihihlm, yaüh yät fúyhahn só sàng; taà bit gausuhk sóyaüh seun taà mihng dik yàhn. Taà syut yühng jéhsè waah, yaüh yàn noisàm chümgühn faailohk yih dóu joih deihsuehng; wòhngauh yaühü lihng sí tàt bàt sing fuhhòh, yaäh dóu joih deihsuehng.

14 Laaimaahnyàhn yaühü taàmühn dik jueihngok yüh chyühntúng, yätjikh sih Nèihféihyàhn waahk Sàhn dik sóyaüh yàhnmañ gihkwaih beiseung dik yühnyàn. Yühgàm, Ngaiihmühng hondou Jyú dik Lihng yih ying taà dik tóugou yih kingyü joih taà daihnging Laaimaahnyàhn sàñ seuhng, yüsìh taà gwaihaah loi, hoichí kingcheüt lihngwàhn heung Sàhn tóugou, gámjeh Sàhn waih taà daihnging só jouh dik yätchai; taà yáah yàn heiloik yih bàt sing fuhhòh, jauh jéhyuehng, taàmühn saàmühn chyühn dóu dóu joih deihsuehng.

15 Gwokwòhng dik buhkýàhn hondou taàmühn dóu dóu haahuei, yáah hoichí fùkaùh Sàhn, yànwai deuì Jyú dik gingwai yáah làhm dou taàmühn, joih gwokwòhng mihnchihn waih Ngaiihmühng ghkdaaih dik lihkleuhng jokjing dik, jauh sih taàmühn.

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühn gihklihk fùkaùh Jyú dik mihng, gitgwó cheuihliüh yät wai giu Ngaiihbihtsi dik Laaimaahn fúyhahn yihngoih, keihntaà yàhn dóu dóu joih deihsuehng; Ngaiihbihtsi yàn taà fuchàn yätchi bàtchàhmseühng dik yihjuehng yih gwaiseun Jyú dò nihniüh -

11 And it came to pass that she watched over the bed of her husband, from that time even until that time on the morrow which Ammon had appointed that he should rise.

12 And it came to pass that he arose, according to the words of Ammon; and as he arose, he stretched forth his hand unto the woman, and said: Blessed be the name of God, and blessed art thou.

13 For as sure as thou livest, behold, I have seen my Redeemer; and he shall come forth, and be born of a woman, and he shall redeem all mankind who believe on his name. Now, when he had said these words, his heart was swollen within him, and he sunk again with joy; and the queen also sunk down, being overpowered by the Spirit.

14 Now Ammon seeing the Spirit of the Lord poured out according to his prayers upon the Lamanites, his brethren, who had been the cause of so much mourning among the Nephites, or among all the people of God because of their iniquities and their traditions, he fell upon his knees, and began to pour out his soul in prayer and thanksgiving to God for what he had done for his brethren; and he was also overpowered with joy; and thus they all three had sunk to the earth.

15 Now, when the servants of the king had seen that they had fallen, they also began to cry unto God, for the fear of the Lord had come upon them also, for it was they who had stood before the king and testified unto him concerning the great power of Ammon.

16 And it came to pass that they did call on the name of the Lord, in their might, even until they had all fallen to the earth, save it were one of the Lamanitish women, whose name was Abish, she having been converted unto the Lord for many years, on account of a remarkable vision of her father—

17 她歸信了主，卻從來沒有讓人知道；因此她看到拉摩那的僕人都倒在地上，又看到她的女主人王后和國王，以及艾蒙也都臥倒在地上，便知道那是神的大能，並且認為這是一個機會，讓人民知道發生在他們身上的事，看到這景象會使他們相信神的大能，於是她挨家挨戶奔走，告訴民眾。

18 民眾開始向國王的住處聚集。結果來了一大群人，他們看到國王、王后以及他們的僕人臥倒在地，躺在那裡就像死了一樣，甚是驚訝；他們也看到艾蒙，看啊，他是個尼腓人。

19 人民開始議論紛紛；有人說大禍臨到他們，臨到國王和他的家人，因為他讓尼腓人留在境內。

20 但是其他人則斥責他們說：國王為全家招來這大禍，是因為他殺了在西巴土水邊放羊，而羊群被驅散的僕人。

21 他們也被站在西巴土水邊驅散國王羊群的人斥責，因為他們惱怒艾蒙保護國王的羊群時，在西巴土水邊殺了他們許多弟兄。

22 其中有一人的哥哥被艾蒙用劍殺死，他非常惱怒艾蒙，拔劍要攻擊他，把他殺了；就在他舉劍要殺艾蒙時，看啊，他卻倒下死了。

23 我們知道艾蒙是不會被殺的，因為主對他父親摩賽亞說過：我必救他的命，按照你的信心救他的命—所以摩賽亞把他交託給主。

17 Taà gwaieunliúh Jyú, keuk chühng loih muhtyaúh yuehng yáhn jidou; yáncíh taà hondou Laaimònaàh dik buhkýàhn dòu dóu joih deihsuehng, yauh hondou taàdik neuhiyjúyáhn wòhngnauh wòh gwokwòhng, yihkahp Ngaiihmùhng yáah dòu ngohdóu joih deihsuehng, bihn jidou náah sih Sàhn dik daaihnàhng, bihngché yihngwàih jéh sih yàt go geiwuih, yuehng yáhnmañh jidou faatsang joih taàmùhn sàh seuhng dik sih, hondou jéh gíngyuehng wuñh sí taàmùhn seungseun Sàhn dik daaihnàhng, yüsìh taà ngaigaàngaaiuwuh bànjáu, gousou mahnjung.

18 Mahnjung hoichí heung gwokwòhng dik jyuuchyu juihjaahp. Gígwó loihliúh yàtdaaih kwàhn yáhn, taàmùhn hondou gwokwòhng, wòhngnauh yihkahp taàmùhn dik buhkýàhn ngohdóu joih dei, tóng joih náahleuih jauh juehng seiliúh yàtyuehng, sahm sih gíngngaa; taàmùhn yáah hondou Ngaiihmùhng, honaa, taà sih go Nèihfèihyáhn.

19 Yáhnmañh hoichí yileuhnfanàn; yaúh yáhn syut daaihwòh làhm dou taàmùhn, làhm dou gwokwòhng wòh taà dik gaáyàhn, yànwaih taà yuehng Nèihfèihyáhn làuh joih gíng noi.

20 Daahnsih keihtaà yáhn jàk chikjaak taàmùhn syut: Gwokwòhng waih chyùhnggaa jiù loih jéh daaihwòh, sih yànwaih taà saatliúh joih Saibaàsìh seuí bin fongyuehng, yìh yuehngkwàhn beih keuisaan dik buhkýàhn.

21 Taàmùhn yáah beih jaahm joih Saibaàsìh seuí bin keuisaan gwokwòhng yuehngkwàhn dik yáhn chikjaak, yànwaih taàmùhn nóuhnouh Ngaiihmùhng bóuwuh gwok wòhng dik yuehngkwàhn sih, joih Saibaàsìh seuí bin saatliúh taàmùhn heuidò daihng.

22 Keihjüng yaúh yàt yáhn dik gògò beih Ngaiihmùhng yuhng gim saatseí, taà feiseuhng nóuhnouh Ngaiihmùhng, bahtgim yiu günggik taà, báa taà saatliúh; jauh joih taà geui gim yiu saat Ngaiihmùhng sih, honaa, taà keuk dóu haah seiliúh.

23 Ngóhmùhn jidou Ngaiihmùhng sih bàt wuñh beih saat dik, yànwaih Jyú deui taà fuchàn Mòchoiaa syutgwo: Ngóh bit gau taà dik mihng, ngonjiu neih dik seunsam gau taà dik mihng - sóyih Mòchoiaa báa taà gaau tok kàp Jyú.

17 Thus, having been converted to the Lord, and never having made it known, therefore, when she saw that all the servants of Lamoni had fallen to the earth, and also her mistress, the queen, and the king, and Ammon lay prostrate upon the earth, she knew that it was the power of God; and supposing that this opportunity, by making known unto the people what had happened among them, that by beholding this scene it would cause them to believe in the power of God, therefore she ran forth from house to house, making it known unto the people.

18 And they began to assemble themselves together unto the house of the king. And there came a multitude, and to their astonishment they beheld the king, and the queen, and their servants prostrate upon the earth, and they all lay there as though they were dead; and they also saw Ammon, and behold, he was a Nephite.

19 And now the people began to murmur among themselves; some saying that it was a great evil that had come upon them, or upon the king and his house, because he had suffered that the Nephite should remain in the land.

20 But others rebuked them, saying: The king hath brought this evil upon his house, because he slew his servants who had had their flocks scattered at the waters of Sebus.

21 And they were also rebuked by those men who had stood at the waters of Sebus and scattered the flocks which belonged to the king, for they were angry with Ammon because of the number which he had slain of their brethren at the waters of Sebus, while defending the flocks of the king.

22 Now, one of them, whose brother had been slain with the sword of Ammon, being exceedingly angry with Ammon, drew his sword and went forth that he might let it fall upon Ammon, to slay him; and as he lifted the sword to smite him, behold, he fell dead.

23 Now we see that Ammon could not be slain, for the Lord had said unto Mosiah, his father: I will spare him, and it shall be unto him according to thy faith—therefore, Mosiah trusted him unto the Lord.

24 事情是這樣的，群眾看到那個舉劍要殺艾蒙的人已經倒下死了，個個都心生恐懼，不敢伸手碰他或那些倒下去的人，他們又驚異起來，不知哪來這極大的力量，也不知道這些事有什麼意義。

25 事情是這樣的，他們很多人說艾蒙就是那位偉大的靈，其他的人則說他是那偉大的靈派來的；

26 但是，另外有人斥責他們，說他是怪物，是尼腓人派來折磨他們的。

27 有些人說，艾蒙是那位偉大的靈鑒於他們的罪行而派來讓他們受苦的；又說，就是這偉大的靈一直跟尼腓人在一起，救尼腓人脫離他們的手；他們還說，就是這偉大的靈毀滅了他們許多拉曼弟兄。

28 他們的紛爭愈來愈尖銳。就在他們爭論不休的時候，那位通知群眾聚集的女僕來了。她看到群眾之間的紛爭，憂傷得落淚。

29 事情是這樣的，她上前拉住王后的手，希望或許能把她從地上拉起來；她一碰她的手，她就起身，站了起來，大聲喊著說：讚美耶穌，祂救我脫離可怕的地獄！讚美神，求您憐憫這人民！

30 她說了這話，便緊握雙手，充滿快樂，說了許多聽不懂的話；這樣做了以後，她拉國王拉摩那的手，看啊，他也起身，站了起來。

31 他看到人民之中的紛爭，就馬上開始斥責他們，把他從艾蒙口中聽來的話教導他們；凡聽了他的話就相信的人，都歸信了主。

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, kwáhnjung hondou náah go geuí gim yiu saat Ngaiihmühng dik yáhn yíhnging dóu haah seiliúh, gogo dóu sám sàng húnggeuih, bát gám sànsau pung taà waahk náahsé dóu haah heui dik yáhn, taàmühn yauh gíngyih heiloih, bát jì náah loihi jéh gikhdaaih dik lihkleuhng, yáah bát jidou jéhsè sih yaúh sahmmò yiyih.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühn hán dò yáhn syut Ngaiihmühng jauhsih náah wai waihaaaih dik lihng, keihtaà dik yáhn jàk syut taà sih náah waihaaaih dik lihng paailoih dik;

26 Daahnsih, lihngngoih yaúh yáhn chikjaak taàmühn, syut taà sih gwaaimaht, sih Nèihfèiyáhn paailoih jitmòh taàmühn dik.

27 Yaúh sè yáhn syut, Ngaiihmühng sih náah wai waihaaaih dik lihng gaam yü taàmühn dik jeuihahng yih paailoih yeuhng taàmühn sauhfú dik; yauh syut, jauhsih jéh waihaaaih dik lihng yàtjinh gán Nèihfèiyáhn joihi yàthei, gau Nèihfèiyáhn tyutleih taàmühn dik saú; taàmühn waahn syut, jauhsih jéh waihaaaih dik lihng wairmihtiúh taàmühn heuidò Laaimaahn daihing.

28 Taàmühn dik fànjàng yuhloihiyuh jimyeuih. Jauh joihi taàmühn jàngleuhn bát yaú dik sihhauh, náah wai túngi kwáhnjung jeuihjaahp dik neuhi buhk loihiúh. Taà hondou kwáhnjung jì gaàn dik fànjàng, yaúseung dàk lohkleuih.

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà séuhngchihn laaiyuh wòhngauh dik saú, heimohng waahkheui nàhng báa taà chühng deihseuhng laai heiloih; taà yàt pung taàdik saú, taà jauh heisàn, jaahm liúh heiloih, daaihshing haamjeuhk syut: Jaanmeih Yèhsòu, taà gau ngóh tyutleih hópa dik deihiyuhk! Jaanmeih Sàhn, kauh neih lihnmáhn jéh yáhnmahn!

30 Taà syutiúh jéh waah, bihn gán ngàak seungsaú, chühngmühn faailohk, syut liúh heuidò ting bát dúng dik waah; jéhyeuhng jouh liúh yífhauh, taà laai gwokwòhng Laaimònàah dik saú, honaa, taà yáah heisàn, jaahm liúh heiloih.

31 Taà hondou yáhnmahn jì jùng dik fànjàng, jauh maaheuhng hoichí chikjaak taàmühn, báa taà chühng Ngaiihmühng háu jùng ting loihi dik waah gaadouh taàmühn; faahn tingliúh taà dik waah jauh seungseun dik yáhn, dóu gwaiseunliúh Jyú.

24 And it came to pass that when the multitude beheld that the man had fallen dead, who lifted the sword to slay Ammon, fear came upon them all, and they durst not put forth their hands to touch him or any of those who had fallen; and they began to marvel again among themselves what could be the cause of this great power, or what all these things could mean.

25 And it came to pass that there were many among them who said that Ammon was the Great Spirit, and others said he was sent by the Great Spirit;

26 But others rebuked them all, saying that he was a monster, who had been sent from the Nephites to torment them.

27 And there were some who said that Ammon was sent by the Great Spirit to afflict them because of their iniquities; and that it was the Great Spirit that had always attended the Nephites, who had ever delivered them out of their hands; and they said that it was this Great Spirit who had destroyed so many of their brethren, the Lamanites.

28 And thus the contention began to be exceedingly sharp among them. And while they were thus contending, the woman servant who had caused the multitude to be gathered together came, and when she saw the contention which was among the multitude she was exceedingly sorrowful, even unto tears.

29 And it came to pass that she went and took the queen by the hand, that perhaps she might raise her from the ground; and as soon as she touched her hand she arose and stood upon her feet, and cried with a loud voice, saying: O blessed Jesus, who has saved me from an awful hell! O blessed God, have mercy on this people!

30 And when she had said this, she clasped her hands, being filled with joy, speaking many words which were not understood; and when she had done this, she took the king, Lamoni, by the hand, and behold he arose and stood upon his feet.

31 And he, immediately, seeing the contention among his people, went forth and began to rebuke them, and to teach them the words which he had heard from the mouth of Ammon; and as many as heard his words believed, and were converted unto the Lord.

32 但是其中也有很多人不願聽他的話；於是他們各走各的路。

33 事情是這樣的，艾蒙起來後也幫助他們，拉摩那的僕人都如此；他們向人民宣講同樣的事，也就是他們的心改變了，不再有作惡的念頭。

34 看啊，很多人向人民宣布他們看過天使，和天使交談過；天使告訴他們有關神及其公義之事。

35 事情是這樣的，很多人相信他們的話，凡相信的人都受了洗；他們成為一群正義的人，並且建立了教會。

36 主的事工就這樣在拉曼人中間開始，主也開始將祂的靈傾注在他們身上；由此可知，主的手臂是向每個悔改並相信祂名的人伸出的。

第二十章

主差遣艾蒙前往密度乃解救獄中的弟兄—艾蒙和拉摩那遇見拉摩那的父親，他是全地的國王—艾蒙迫使老國王答應釋放他的弟兄。約主前九〇年。

1 事情是這樣的，他們在那地方建立教會後，拉摩那王希望艾蒙同他一起去尼腓地，好將艾蒙引見給他父親。

2 但是主的聲音臨到艾蒙說：不要上尼腓地，因為看啊，國王會取你的性命；你應該去密度乃地，因為看啊，你哥哥亞倫，以及繆洛卡和愛姆瑪都在牢裡。

3 事情是這樣的，艾蒙聽了就對拉摩那說：看啊，我哥哥和弟兄們在密度乃的牢裡，我要去救他們。

32 Daahnsih keihjùng yáah yáuh hán dò yáhn bàtyuhn ting taà dik waah; yùsìh taàmùhn gok jaú gok dik louh.

33 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Ngaiihmùhng heiloìh hauh yáah bônghoh taàmùhn, Laaimònàah dik buhkýáhn yáah dòu yùhchí; taàmùhn heung yáhnmahn syùngóng tùhngyeuhng dik sih, yáah jauhsìh taàmùhn dik sàm goibinliùh, bàt joi yáuh jok ngok dik nihmtaùh.

34 Honaa, hán dò yáhn heung yáhnmahn syùnbou taàmùhn hongwo tinsìh, wòh tinsìh gaaùtaàhm gwo; tinsìh gousou taàmùhn yaúhngwaàn Sàhn kahp keih gùngyih jì sih.

35 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, hán dò yáhn seungseun taàmùhn dik waah, faàhn seungseun dik yáhn dòu sauhliùh saí; taàmùhn sìhngwàih yàtkwàhn jingyih dik yáhn, bihngché ginlahpliùh gaauwú.

36 Jyú dik sìhgùng jauh jéhyeuhng joih Laaimaahnyáhn jùngaàn hoichí, Jyú yáah hoichí jeùng taà dik lìhng kìngjyú joih taàmùhn sán seuhng; yàuhchí hòjì, Jyú dik saúbei sih heung muìh go háng fuigof bihng seungseun taà mìhng dik yáhn sán cheùt dik.

Daih yíhsahp Jeùng

Jyú chaàihín Ngaiihmùhng chihnwóhng Mahtdounnaah gaaígau yuhk jùng dik daihging - Ngaiihmùhng wòh Laaimònàah yuhgín Laaimònàah dik fuhchàn, taà sih chyùhndehì dik gwokwóhng - Ngaiihmùhng bìksí lóuh gwokwóhng daapying síkfong taà dik daihging. Yeuk Jyú chihn gaúlihng nihñ.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joih náah deihfòng ginlahp gaauwú hauh, Laaimònàah wòhng heimohng Ngaiihmùhng tùhng taà yàthéi heui Nèihfèih deihi, hóu jeùng Ngaiihmùhng yáhn gín kàp taà fuhchàn.

2 Daahnsih Jyú dik singyàm làhm dou Ngaiihmùhng syut: Bàt yiu seuhng Nèihfèih deihi, yànwaihi honaa, gwokwóhng wuìh cheuí neih dik singmihng; neih yìnggòì heui Mahtdounnaahì deihi, yànwaihi honaa, neih gògò Aaleùhn, yíhkahp Mauhlokkaà wòh Ngoimoúhmaah dòu joih lòuhleuìh.

3 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Ngaiihmùhng tingliùh jauh deui Laaimònàah syut: Honaa, ngóh gògò wòh daihgingmùhn joih Mahtdounnaahì dik lòuh leuìh, ngóh yiu heui gau taàmùhn.

32 But there were many among them who would not hear his words; therefore they went their way.

33 And it came to pass that when Ammon arose he also administered unto them, and also did all the servants of Lamoni; and they did all declare unto the people the selfsame thing—that their hearts had been changed; that they had no more desire to do evil.

34 And behold, many did declare unto the people that they had seen angels and had conversed with them; and thus they had told them things of God, and of his righteousness.

35 And it came to pass that there were many that did believe in their words; and as many as did believe were baptized; and they became a righteous people, and they did establish a church among them.

36 And thus the work of the Lord did commence among the Lamanites; thus the Lord did begin to pour out his Spirit upon them; and we see that his arm is extended to all people who will repent and believe on his name.

CHAPTER 20

The Lord sends Ammon to Middoni to deliver his imprisoned brethren—Ammon and Lamoni meet Lamoni's father, who is king over all the land—Ammon compels the old king to approve the release of his brethren. About 90 B.C.

1 AND it came to pass that when they had established a church in that land, that king Lamoni desired that Ammon should go with him to the land of Nephi, that he might show him unto his father.

2 And the voice of the Lord came to Ammon, saying: Thou shalt not go up to the land of Nephi, for behold, the king will seek thy life; but thou shalt go to the land of Middoni; for behold, thy brother Aaron, and also Muloki and Ammah are in prison.

3 Now it came to pass that when Ammon had heard this, he said unto Lamoni: Behold, my brother and brethren are in prison at Middoni, and I go that I may deliver them.

4 拉摩那對艾蒙說：我知道你可以憑主的力量做任何事。但是看啊，我願跟你一道去密度乃地；密度乃地的國王名叫安鐵奧諾，是我的朋友；因此我到密度乃地，可以向那地的國王說好話，他會放你的弟兄出獄。拉摩那對他說：誰告訴你說你的弟兄在牢裡呢？

5 艾蒙對他說：除了神以外，沒有人告訴我；祂對我說：去救你的弟兄，他們在密度乃地的牢裡。

6 拉摩那聽了這話，就命令僕人備妥他的馬匹和車輛。

7 他對艾蒙說：來，我跟你一道下密度乃地，我要到那裡懇求那國王放你的弟兄出獄。

8 事情是這樣的，艾蒙和拉摩那正往那裡去時，遇見了拉摩那的父親，他是全地的國王。

9 看啊，拉摩那的父親對他說：我設宴款待我兒子和人民的那日子，你怎麼沒來參加宴會？

10 他又說：你要和這個尼腓人去哪裡呢？他是個騙子的子孫。

11 事情是這樣的，拉摩那向他說明去處，因為他怕得罪他。

12 他也告訴他為什麼留在國內，沒去參加父親準備的宴會。

13 拉摩那說明這一切事情後，看啊，他大感震驚，他父親竟然惱怒他，說：拉摩那，你竟然要去救這些尼腓人，他們都是騙子的兒子。看啊，那騙子搶奪我們的祖先；現在他的子孫又來我們這裡，想以詭計和謊言欺騙我們，好再來搶奪我們的財產。

4 Laaimònàah dei Ngaihmühng syut: Ngóh jidou neih hóyh pàhng Jyú dik lihkleuhng jouh yahmhòh sih. Daahnsih honaa, ngóh yuhn gân neih yàtdouh heui Mahtdounnaaih dei; Mahtdounnaaih dei dik gwokwòhng mihnggi Ngòntitngounohk, sih ngóh dik pàhngyáuh; yànchi ngóh dou Mahtdounnaaih dei, hóyh heung náah dei dik gwokwòhng syuthóu waah, taà wuih fong neih dik daihng chéutyuhk. Laaimònàah dei taà syut: Seuih gousou neih syut neih dik daihng joih lòuhleuih nè?

5 Ngaihmühng dei taà syut: Cheuihlíuh Sàhn yihngoih, muhtyáuh yàhn gousou ngóh; taà dei ngóh syut: Heui gau neih dik daihng, taàmühn joih Mahtdounnaaih dei dik lòuhleuih.

6 Laaimònàah tingliúh jéh waah, jauh mihnglihg buhkyàhn beih tòh taà dik máahpàt wòh chèleuhng.

7 Taà dei Ngaihmühng syut: Loih, ngóh gân neih yàtdouh haah Mahtdounnaaih dei, ngóh yiu dou náahleuih hánkaùh náah gwokwòhng fong neih dik daihng chéutyuhk.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaihmühng wòh Laaimònàah jing wòhngnáahleuih heui sih, yuhgin líuh Laaimònàah dik fuchàn, taà sih chyùhndei dik gwokwòhng.

9 Honaa, Laaimònàah dik fuchàn dei taà syut: Ngóh chityin fúndoih ngóh yihjí wòh yàhnmàhn dik náah daaih yahtjí, neih jámmò muhtloi chaaंगा yinwuih?

10 Taà yauh syut: Neih yiu wòh jéhgò Nèihféiyahn heui náahleuih nè? Taà sih go pinjí dik jisyùn.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimònàah heung taà syutmihng heuichyu, yànwaih taà paa dàk juih taà.

12 Taà yáah gousou taà waihsahmmò làuh joih gwoknoi, muht heui chaaंगा fuchàn jeúnbeih dik yinwuih.

13 Laaimònàah syutmihng jéh yàtchai sihchihng hau, honaa, taà daaih gam jànging, taà fuchàn gíngyih nouhnouh taà, syut: Laaimònàah, neih gíngyih yiu heui gau jéhsè Nèihféiyàhn, taàmühn dòu sih pinjí dik yihjí. Honaa, náah pinjí cheungdyuht ngóhmühn dik jóusin; yihnjoih taà dik jisyùn yauh loih ngóhmühn jéhluih, seúngyih gwaigai wòh fongyih heipin ngóhmühn, hóu joiloi cheungdyuht ngóhmühn dik choichaaan.

4 Now Lamoni said unto Ammon: I know, in the strength of the Lord thou canst do all things. But behold, I will go with thee to the land of Middoni; for the king of the land of Middoni, whose name is Antiomno, is a friend unto me; therefore I go to the land of Middoni, that I may flatter the king of the land, and he will cast thy brethren out of prison. Now Lamoni said unto him: Who told thee that thy brethren were in prison?

5 And Ammon said unto him: No one hath told me, save it be God; and he said unto me—Go and deliver thy brethren, for they are in prison in the land of Middoni.

6 Now when Lamoni had heard this he caused that his servants should make ready his horses and his chariots.

7 And he said unto Ammon: Come, I will go with thee down to the land of Middoni, and there I will plead with the king that he will cast thy brethren out of prison.

8 And it came to pass that as Ammon and Lamoni were journeying thither, they met the father of Lamoni, who was king over all the land.

9 And behold, the father of Lamoni said unto him: Why did ye not come to the feast on that great day when I made a feast unto my sons, and unto my people?

10 And he also said: Whither art thou going with this Nephite, who is one of the children of a liar?

11 And it came to pass that Lamoni rehearsed unto him whither he was going, for he feared to offend him.

12 And he also told him all the cause of his tarrying in his own kingdom, that he did not go unto his father to the feast which he had prepared.

13 And now when Lamoni had rehearsed unto him all these things, behold, to his astonishment, his father was angry with him, and said: Lamoni, thou art going to deliver these Nephites, who are sons of a liar. Behold, he robbed our fathers; and now his children are also come amongst us that they may, by their cunning and their lyings, deceive us, that they again may rob us of our property.

14 拉摩那的父親命令他用劍殺了艾蒙，又命令他不得前往密度乃地，要他一同回以實瑪利地。

15 但是拉摩那告訴他說，我不會殺艾蒙，也不會回以實瑪利地，我要去密度乃地放了艾蒙的弟兄，因為我知道他們是正義的人，是真神的聖先知。

16 他父親聽了這些話，就惱怒他，拔劍要把他砍倒在地。

17 但是艾蒙站上前去，對他說：看啊，你不可以殺你兒子，不過，他倒下去比你倒下去要好，因為看啊，他已悔改了他的罪；現在，如果你在憤怒中倒下去，你的靈魂便無法得救。

18 而且，你最好忍耐；因為如果你殺了你兒子這樣一個無辜的人，他的血必從地下向主他的神呼求，向你報復；或許你會因此喪失靈魂。

19 艾蒙對他說了這些話後，他回答說：我知道如果我殺了我兒子，我就是流無辜者的血；因為那企圖毀了他的人是你。

20 於是他伸手要殺艾蒙。艾蒙擋住了他的攻擊，並擊打他的手臂，使他無法用他的手臂。

21 國王眼看艾蒙能殺他，便開始求艾蒙饒命。

22 但是艾蒙舉劍對他說：看啊，除非你答應放我的弟兄出獄，否則我就殺了你。

23 國王怕丟了性命，就說：如果你肯饒我，不論你要什麼我都答應，即使是要半個王國。

14 Laaimònàah dik fuchhàn mihnglihg taà yuhng gim saatliùh Ngaihmühng, yauh mihnglihg taà bàt dàk chihnwòhng Mahtdounnaah dei, yiu taà yàt tùhng wuih Yìhsahtmáahleih dei.

15 Daahnsih Laaimònàah gousou taà syut, ngóh bàt wuih saat Ngaihmühng, yáah bàt wuih wuih Yìhsahtmáahleih dei, ngóh yiu heui Mahtdounnaah dei fongliùh Ngaihmühng dik daihng, yànwaih ngóh jidou taàmühn sih jingyih dik yàhn, sih jàn Sàhn dik sing sinj.

16 Taà fuchhàn tingliùh jéhsè waah, jauh nouhnouh taà, bahtgim yiu báa taà hámdou joih dei.

17 Daahnsih Ngaihmühng jaahmseuhng chihnheui, dei taà syut: Honaa, nei bàt hóyh saat nei yihj, bàtgwo, taà dou haahheui bei nei dou haahheui yiu hóu, yànwaih honaa, taà yih fuigoliùh taà dik jeui; yihnjoih, yùhgwó nei joih fáhnouh jùng dou haahheui, nei dik lihngwáhn bihn mouhfaat dàkgau.

18 Yìché, nei jeuihou yánnoh; yànwaih yùhgwó nei saatliùh nei yihj jéyueuhng yàt go mouhgu dik yàhn, taà dik hyut bit chùhng deihaah heung Jyú taà dik Sàhn fukaùh, heung nei boufuhk; waahkheui nei wuih yàncíh sòngsàt lihngwáhn.

19 Ngaihmühng dei taà syutliùh jéhsè waah hau, taà wuihdaap syut: Ngóh jidou yùhgwó ngóh saatliùh ngóh yihj, ngóh jauh sih làuh mouhgu jé dik hyut; yànwaih náah keihtoùh waliùh taà dik yàhn sih nei.

20 Yùsìh taà sànsau yiu saat Ngaihmühng. Ngaihmühng dóngyuhliùh taà dik gùnggik, bihg gikdaa taà dik saubei, sí taà mouhfaat yuhng taà dik saubei.

21 Gwokwòhng ngáahnhon Ngaihmühng nàhng saat taà, bihn hoichí kauh Ngaihmühng yuihmihng.

22 Daahnsih Ngaihmühng geui gim dei taà syut: Honaa, cheuihfei nei daapying fong ngóh dik daihng cheutuyh, faùjàk ngóh jauh saatliùh nei.

23 Gwokwòhng paa diuhliùh singmihng, jauh syut: Yùhgwó nei háng yùh ngóh, bàt leuhn nei yiu sahmò ngóh dou daapying, jiksí sih yiu bun go wòhnggwok.

14 Now the father of Lamoni commanded him that he should slay Ammon with the sword. And he also commanded him that he should not go to the land of Middoni, but that he should return with him to the land of Ishmael.

15 But Lamoni said unto him: I will not slay Ammon, neither will I return to the land of Ishmael, but I go to the land of Middoni that I may release the brethren of Ammon, for I know that they are just men and holy prophets of the true God.

16 Now when his father had heard these words, he was angry with him, and he drew his sword that he might smite him to the earth.

17 But Ammon stood forth and said unto him: Behold, thou shalt not slay thy son; nevertheless, it were better that he should fall than thee, for behold, he has repented of his sins; but if thou shouldst fall at this time, in thine anger, thy soul could not be saved.

18 And again, it is expedient that thou shouldst forbear; for if thou shouldst slay thy son, he being an innocent man, his blood would cry from the ground to the Lord his God, for vengeance to come upon thee; and perhaps thou wouldst lose thy soul.

19 Now when Ammon had said these words unto him, he answered him, saying: I know that if I should slay my son, that I should shed innocent blood; for it is thou that hast sought to destroy him.

20 And he stretched forth his hand to slay Ammon. But Ammon withstood his blows, and also smote his arm that he could not use it.

21 Now when the king saw that Ammon could slay him, he began to plead with Ammon that he would spare his life.

22 But Ammon raised his sword, and said unto him: Behold, I will smite thee except thou wilt grant unto me that my brethren may be cast out of prison.

23 Now the king, fearing he should lose his life, said: If thou wilt spare me I will grant unto thee whatsoever thou wilt ask, even to half of the kingdom.

24 艾蒙見自己如願左右了老國王，便對他說：如果你答應放我的弟兄出獄，也讓拉摩那保有他的王國，不惱怒他，讓他照自己的意思做他想做的任何事，那麼我就饒你；否則我就把你砍倒在地。

25 艾蒙說了這些話後，國王就開始因自己可以活命而高興起來。

26 他看到艾蒙無意殺他，又看到艾蒙非常愛護他的兒子拉摩那，甚感驚奇，說：由於你所希望的只是要我放你的弟兄，並且讓我兒子拉摩那保有他的王國，看啊，我答應你，我兒子從今以後可以永遠保有他的王國，我不再管束他了——

27 我也答應放你的弟兄出獄，你和你的弟兄都可以到我這裡來，到我的王國裡，我非常希望再見到你。國王對於他講的話，以及他兒子拉摩那講的話，感到十分驚奇，因此很想了解。

28 事情是這樣的，艾蒙和拉摩那就繼續前往密度乃地。拉摩那深得當地國王的好感，而使艾蒙的弟兄獲釋出獄。

29 艾蒙與他們見面時極為憂傷，因為看啊，他們赤裸著，皮膚被身上所綁的堅韌繩索磨破得很厲害。他們受盡飢渴及種種苦難，但是他們在一切痛苦中都能忍耐。

24 Ngaihmühng gin jihgef yüh yuhn jóyah liúh loáh gwokwòhng, bihn deui taà syut: Yühgwó neih daapying fong ngóh dik daihng cheütyuhk, yáah yeuhng Laaimònàah bouyáuh taà dik wòhnggwok, bàt nouhnouh taà, yeuhng taà jiu jihgef dik yisí jouh taà seúng jouh dik yahmhòh sih, náahmò ngóh jauh yüeh neih; fauják ngóh jauh báa neih hámdou joih dei.

25 Ngaihmühng syutliúh jéhsè waah hauh, gwokwòhng jauh hoichí yán jihgef hóyh wuht mehng yih góuhng heilóih.

26 Taà hondou Ngaihmühng mouhyi saat taà, jauh hondou Ngaihmühng feiseühng ngoiwuh taà dik yihjí Laaimònàah, sahm gám gíngkeih, syut: Yàühyü neih só heimohng dik jísih yiu ngóh fongliúh neih dik daihng, bihngché yeuhng ngóh yihjí Laaimònàah bouyáuh taà dik wòhnggwok, honaa, ngóh daapying neih, ngóh yihjí chühnggám yihhauh hóyh wíhngyúhn bouyáuh taà dik wòhnggwok, ngóh bàt joi gúnychük taàliúh -

27 Ngóh yáah daapying fong neih dik daihng cheütyuhk, neih wòh neih dik daihng dou hóyh dou ngóh jéhleuih loih, dou ngóh dik wòhnggwok leuih, ngóh feiseühng heimohng joigin dou neih. Gwokwòhng deuiyü taà góng dik waah, yihkahp taà yihjí Laaimònàah góng dik waah, gámdou sahpfan gíngkeih, yànchí hán seúngliúh gaaf.

28 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Ngaihmühng wòh Laaimònàah jauh gajjuhk chihnwóhng Mahtdouhnaaih dei. Laaimònàah sàmdák dòngdeih gwokwòhng dik hóu gám, yih sí Ngaihmühng dik daihng wohsik cheütyuhk.

29 Ngaihmühng yüh taàmünn gin mihn sih gíhkwàih yaüseung, yánwaih honaa, taàmünn cheklójeuhk, peihfü beih sán seuhng só bóng dik gínyahn sihngsok mòhpo dàk hán laihoih. Taàmünn sauhjeuhn geihot kahp júngiúng fúnaahn, daahnsih taàmünn joih yàtchai tungfú júng dòu nàhng yánnoi.

24 Now when Ammon saw that he had wrought upon the old king according to his desire, he said unto him: If thou wilt grant that my brethren may be cast out of prison, and also that Lamoni may retain his kingdom, and that ye be not displeased with him, but grant that he may do according to his own desires in whatsoever thing he thinketh, then will I spare thee; otherwise I will smite thee to the earth.

25 Now when Ammon had said these words, the king began to rejoice because of his life.

26 And when he saw that Ammon had no desire to destroy him, and when he also saw the great love he had for his son Lamoni, he was astonished exceedingly, and said: Because this is all that thou hast desired, that I would release thy brethren, and suffer that my son Lamoni should retain his kingdom, behold, I will grant unto you that my son may retain his kingdom from this time and forever; and I will govern him no more—

27 And I will also grant unto thee that thy brethren may be cast out of prison, and thou and thy brethren may come unto me, in my kingdom; for I shall greatly desire to see thee. For the king was greatly astonished at the words which he had spoken, and also at the words which had been spoken by his son Lamoni, therefore he was desirous to learn them.

28 And it came to pass that Ammon and Lamoni proceeded on their journey towards the land of Middoni. And Lamoni found favor in the eyes of the king of the land; therefore the brethren of Ammon were brought forth out of prison.

29 And when Ammon did meet them he was exceedingly sorrowful, for behold they were naked, and their skins were worn exceedingly because of being bound with strong cords. And they also had suffered hunger, thirst, and all kinds of afflictions; nevertheless they were patient in all their sufferings.

30 照事情的發生看來，他們註定要落入心地較硬又較倔強的人民手中；因此他們不肯聽他們的話，驅逐他們，毆打他們，把他們從這家趕到那家，從這裡趕到那裡，直到他們來到密度乃地；他們在此被捕入獄，被人用堅韌的繩索綁起來，關在牢裡多日，才被拉摩那和艾蒙救出來。

亞倫、繆洛卡及他們的弟兄
向拉曼人傳教的記事。

編成第二十一至二十六章

第二十一章

亞倫教導亞瑪力人有關基督和祂贖罪的事—亞倫和他的弟兄被監禁於密度乃—他們獲釋後，在會堂教導人，使許多人歸信—拉摩那准許以實瑪利地的人民有宗教自由。約主前九〇年至七七年。

1 艾蒙和他的兄弟在拉曼地邊境分手後，看啊，亞倫便啟程往拉曼人稱為耶路撒冷的地方；拉曼人以他們祖先原籍地的名稱來稱呼那地方，該地在遠方，與摩爾門的邊境相接。

2 拉曼人、亞瑪力人和艾繆倫人建了一座叫耶路撒冷的大城。

3 拉曼人本身就夠頑硬了，但是亞瑪力人和艾繆倫人還更頑硬；因此，他們使拉曼人硬起心來，使拉曼人的邪惡和憎行變本加厲。

30 Jiu sihcihng dik faatsang honloih, taàmuhn jyudihng yiu lohkyahp sàmdéi gaau ngaahng yauh gaau gwahtkeuhng dik yàhnmahn saú jùng; yànchí taàmuhn bàt háng ting taàmuhn dik waah, keuijuhk taàmuhn, ngaúdaá taàmuhn, báa taàmuhn chùhng jéh gaá góndou náah gaá, chùhng jèhleuih góndou náahleuih, jihkdou taàmuhn loihdou Mahtdounnaaih dei; taàmuhn joihi chí beih bouh yahpyuhk, beih yàhn yuhng gínyahn dik sihsngok bóng heiloih, gwaán joihi loùhleuih dóyacht, choih beih Laaimònàah wòh Ngaaihmuंहg gau cheutlòih.

Aaleuhn, Mauhlokkaà kahp taàmuhn dik daihng heung Laaïmaahnyàhn chyùhngau dik geisih.

Pin sihg daih yihshpyàt ji yihshaplukh jeung

Daih yihshpyàt Jeung

Aaleuhn gaadouh Aamáahlihyàhn yaúhgwàan Gèiduk wòh taà suhkjeuih dik sih - Aaleuhn wòh taà dik daihng beih gaámang yù Mahtdounnaaih - Taàmuhn wohsik hau, joihi wuihtòhng gaadouh yàhn, sí heuidò yàhn gwaïseun - Laaimònàah jeúnheui Yihsahtmaahleih deihi dik yàhnmàhn yaúh jùnggaau jiyhauh. Yeuk Jyú chihn gaúlihg nihh ji chàtchàt nihh.

1 Ngaaihmuंहg wòh taà dik hingdaih joihi Laaïmaahn deihi bingíng fànsaú hau, honaa, Aaleuhn bihn kaiching wóhng Laaïmaahnyàhn chingwáih yèhlouhsaatlaáhg dik deihfong; Laaïmaahnyàhn yíh taàmuhn jóusin yùnhjikh deihi dik mihng ching loihi chingfú náah deihfong, gòi deihi joihi yúhngfong, yúh Mòyihmuंहg dik bingíng seungjip.

2 Laaïmaahnyàhn, Aamáahlihyàhn wòh Ngaaihmauhleuhyàhn ginliúh yàt joh giu yèhlouhsaatlaáhg dik daaih sihg.

3 Laaïmaahnyàhn búnsàn jauh gau waàhngaahngliúh, daahnsih Aamáahlihyàhn wòh Ngaaihmauhleuhyàhn waàh gang waàhngaahng; yànchí, taàmuhn sí Laaïmaahnyàhn ngaahng héi sàm loihi, sí Laaïmaahnyàhn dik chèhngok wòh jànghahng binbúngaàlaih.

30 And, as it happened, it was their lot to have fallen into the hands of a more hardened and a more stiffnecked people; therefore they would not hearken unto their words, and they had cast them out, and had smitten them, and had driven them from house to house, and from place to place, even until they had arrived in the land of Middoni; and there they were taken and cast into prison, and bound with strong cords, and kept in prison for many days, and were delivered by Lamoni and Ammon.

An account of the preaching of Aaron, and Muloki, and their brethren, to the Lamanites.

Comprising chapters 21 to 26 inclusive.

CHAPTER 21

Aaron teaches the Amalekites about Christ and his atonement—Aaron and his brethren are imprisoned in Middoni—After their deliverance, they teach in the synagogues and make many converts—Lamoni grants religious freedom to the people in the land of Ishmael. About 90—77 B.C.

1 NOW when Ammon and his brethren separated themselves in the borders of the land of the Lamanites, behold Aaron took his journey towards the land which was called by the Lamanites, Jerusalem, calling it after the land of their fathers' nativity; and it was away joining the borders of Mormon.

2 Now the Lamanites and the Amalekites and the people of Amulon had built a great city, which was called Jerusalem.

3 Now the Lamanites of themselves were sufficiently hardened, but the Amalekites and the Amulonites were still harder; therefore they did cause the Lamanites that they should harden their hearts, that they should wax strong in wickedness and their abominations.

4 事情是這樣的，亞倫到了耶路撒冷城，先開始向亞瑪力人講道。他開始在會堂裡對他們講道，因為他們已照尼賀教派的方式蓋了許多會堂；因為有很多亞瑪力人和艾繆倫人屬於尼賀教派。

5 因此，亞倫進了他們的一個會堂，要向人民講道，正當他對他們講話時，看啊，有個亞瑪力人站起來，開始與他爭論說：你見證的是什麼？你見過天使嗎？天使為什麼不向我們顯現？看啊，難道這裡的人沒有你們的人好嗎？

6 你還說，我們若不悔改就要滅亡。你怎麼知道我們心裡的想法和意念？你怎麼知道我們有什麼需要悔改的？你怎麼知道我們不是正義的民族？看啊，我們蓋聖所，我們聚在一起崇拜神，我們相信神會救所有的人。

7 亞倫對他說：你相信神的兒子要來救贖人類脫離他們的罪嗎？

8 那人回答說：我們不相信你知道任何這方面的事。我們不相信這些愚蠢的傳統。我們不相信你知道未來的事，我們也不相信你的祖先和我們的祖先知道他們所說的將要發生的事。

9 亞倫開始向他們解說經文中有關基督來臨和死人復活的事，以及若非藉著基督的受難和死亡，以及祂寶血的贖罪，世人就無法得到救贖。

10 事情是這樣的，他開始向他們解釋這些事的時候，他們都發怒了，並開始嘲弄他，不願聽他講的話。

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aaleühndouliuh yèhlouhsaatlaáhgng sihng, sin hoichí heung Aamáahlihyáhn góngdoh. Taà hoichí joih wuihtóhng leuih deui taàmühnd góngdoh, yànwaih taàmühnd yih jiu Neihhoh gaaupaai dik fòngsik koiilüh heuirdò wuihtóhng; yànwaih yaüh hán dò Aamáahlihyáhn wòh Ngaihmauhleühnyáhn suhkyü Neihhoh gaaupaai.

5 Yànchí, Aaleühnd jeunliüh taàmühnd dik yàt go wuihtóhng, yiu heung yàhmàn góngdoh, jingdòng taà deui taàmühnd góngwaah sih, honaa, yaüh go Aamáahlihyáhn jaahmheiloìh, hoichí yùh taà jàngleuhnn syut: Neih ginjing dik sih sahmmò? Neih gin gwo tinsih maà? Tinsih waihsahmmò bàt heung ngóhmühnd hinyihnn? Honaa, naàhdoh jèhleuih dik yàhn muhtyaüh neihmühnd dik yàhn hóu maà?

6 Neih waàhn syut, ngóhmühnd yeuhk bàt fuigoì jauh yiu mihtmòhng. Neih jámmò jidou ngóhmühnd sàmleuih dik seungfaat wòh yinihm? Neih jámmò jidou ngóhmühnd yaüh sahmmò seuiyiu fuigoì dik? Neih jámmò jidou ngóhmühnd bàtsih jingyih dik màhnjuh? Honaa, ngóhmühnd koi sing só, ngóhmühnd jeuih joih yàthei sùhngbaai Sàhn, ngóhmühnd seungseun Sàhn wuih gau sóyaüh dik yàhn.

7 Aaleühnd deui taà syut: Neih seungseun Sàhn dik Yihjí yiu loih gausuhk yàhnleuih tyuteih taàmühnd dik jeuih maà?

8 Náah yàhn wuihdaap syut: Ngóhmühnd bàt seungseun neih jidou yàhmòh jéh fòngmihnn dik sih. Ngóhmühnd bàt seungseun jéhsè yühcheun dik chühntúng. Ngóhmühnd bàt seungseun neih jidou meihloih dik sih, ngóhmühnd yáah bàt seungseun neih dik jóusin wòh ngóhmühnd dik jóusin jidou taàmühnd só syut dik jeung yiu faatsàng dik sih.

9 Aaleühnd hoichí heung taàmühnd gaaisyut gíngmàhn jùng yaühgwaàn Geidük loihihàn wòh seiyàhn fuhkwhut dik sih, yihkaph yeuhkfeì jikhjeuhk Geidük dik sauhnaahn wòh seimòhng, yihkaph taà bóu hyut dik suhkjeuih, saiyàhn jauh mouhfaat dàkdou gausuhk.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà hoichí heung taàmühnd gaaìsik jéhsè sih dik sihhauh, taàmühnd dòu faatnouliüh, bihng hoichí jaaùluhng taà, bàtyuhnn ting taà góng dik mah.

4 And it came to pass that Aaron came to the city of Jerusalem, and first began to preach to the Amalekites. And he began to preach to them in their synagogues, for they had built synagogues after the order of the Nehors; for many of the Amalekites and the Amulonites were after the order of the Nehors.

5 Therefore, as Aaron entered into one of their synagogues to preach unto the people, and as he was speaking unto them, behold there arose an Amalekite and began to contend with him, saying: What is that thou hast testified? Hast thou seen an angel? Why do not angels appear unto us? Behold are not this people as good as thy people?

6 Thou also sayest, except we repent we shall perish. How knowest thou the thought and intent of our hearts? How knowest thou that we have cause to repent? How knowest thou that we are not a righteous people? Behold, we have built sanctuaries, and we do assemble ourselves together to worship God. We do believe that God will save all men.

7 Now Aaron said unto him: Believest thou that the Son of God shall come to redeem mankind from their sins?

8 And the man said unto him: We do not believe that thou knowest any such thing. We do not believe in these foolish traditions. We do not believe that thou knowest of things to come, neither do we believe that thy fathers and also that our fathers did know concerning the things which they spake, of that which is to come.

9 Now Aaron began to open the scriptures unto them concerning the coming of Christ, and also concerning the resurrection of the dead, and that there could be no redemption for mankind save it were through the death and sufferings of Christ, and the atonement of his blood.

10 And it came to pass as he began to expound these things unto them they were angry with him, and began to mock him; and they would not hear the words which he spake.

11 因此，當他看他們不願聽他的話，就離開了他們的會堂，到一個叫安耐安泰的村莊，在那裡見到繆洛卡正向他們宣講神的話；愛姆瑪和他的弟兄也在那裡宣講。他們和許多人辯論神的話。

12 事情是這樣的，他們看到人民硬起心來，就離開那裡，來到密度乃地。他們對很多人宣講神的話，但是很少人相信他們教導的事。

13 後來亞倫和若干弟兄被捕入獄，其餘弟兄則逃離密度乃地，到附近的地方去。

14 那些被關進監牢的人，吃了很多苦；他們由拉摩那和艾蒙的手救出來，他們有了東西吃，也有了衣服穿。

15 他們又再去宣講神的話；這就是他們第一次獲釋出獄的情形；這就是他們受苦的情形。

16 他們到主的靈引導他們去的任何地方，在每個亞瑪力人的會堂裡，或是他們可以去的拉曼人的聚會中，宣講神的話。

17 事情是這樣的，主開始祝福他們，結果他們使很多人認識了真理；是的，他們使很多人認清自己的罪，也認清了來自他們祖先的錯誤傳統。

18 事情是這樣的，艾蒙和拉摩那從密度乃地回到拉摩那和他人民繼承的土地以實瑪利地去。

19 拉摩那王不讓艾蒙服事他，作他的僕人。

20 他派人在以實瑪利地建造會堂，又命他的人民，也就是在他統治下的人民，集合在一起。

11 Yànchí, dòng taà hon taàmùhn bàtyuhn ting taà dik waah, jauh leihhoilúh taàmùhn dik wuihtòhng, dou yàt go giú Ngónnoih Ngóntaai dik chýùn jòng, joih nàahleuih gindóu Mauhlokkaà jingheung taàmùhn syüngóng Sàhn dik waah; Ngoimóuhmáah wòh taà dik daihng yáah joih nàahleuih syüngóng. Taàmùhn wòh heuidò yàhn bihnleuhn Sàhn dik waah.

12 Sihchìng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn hondou yàhnmàhn ngaahng heí sàm loi, jauh leihhoi nàahleuih, loihdou Mahtdounnaai dei. Taàmùhn dei hán dò yàhn syüngóng Sàhn dik waah, daahnsih hánsiú yàhn seüngseun taàmùhn gaudouh dik sih. 13 Hauhloih Aaleühn wòh yuehkgòn daihng beih bouh yahpuhk, keihyüh daihng jāk tòuhleih Mahtdounnaai dei, dou fuhgahn dik deihfòng heui.

14 Náahsè beih gwaànjeun gaàmloùh dik yàhn, hekliùh hán dò fú; taàmùhn yàuh Laaimònàah wòh Ngaihmùhng dik saú gau cheütloih, taàmùhn yaühiùh düngsai hek, yáah yaühiùh yífuhk chýùn.

15 Taàmùhn yauh joi heui syüngóng Sàhn dik waah; jéh jauhshih taàmùhn daih yàtchi wohksik cheütyuhk dik chihngyìhng; jéh jauhshih taàmùhn sauhfú dik chihngyìhng.

16 Taàmùhn dou Jýú dik Lìhng yàhdouh taàmùhn heui dik yahmhòh deihfòng, joih muh go Aamáahlíkyàhn dik wuihtòhng leuih, waahksih taàmùhn hóyh heui dik Laaimaahnyàhn dik jeuihwuih jüng, syüngóng Sàhn dik waah.

17 Sihchìng sih jéhyeuhng dik, Jýú hoichí jükfúk taàmùhn, gitwó taàmùhn sí hán dò yàhn yihngsikliùh jànleih; sihdik, taàmùhn sí hán dò yàhn yihngchìng jìhgeí dik jeuih, yáah yihngchìngliùh loihih taàmùhn jóusin dik chongh chýühtnúng.

18 Sihchìng sih jéhyeuhng dik, Ngaihmùhng wòh Laaimònàah chühng Mahtdounnaai dei wuihdou Laaimònàah wòh taà yàhnmàhn gaisihng dik tòudeih Yíhsahtmáahleih dei heui.

19 Laaimònàah wòhng bàt yeuhng Ngaihmùhng fuhksih taà, jok taà dik buhkýàhn.

20 Taà paai yàhn joih Yíhsahtmáahleih dei ginjouh wuihtòhng, yauh miing taà dik yàhnmàhn, yáah jauhshih joih taà túngih haah dik yàhnmàhn, jaaphaph joih yáthei.

11 Therefore, when he saw that they would not hear his words, he departed out of their synagogue, and came over to a village which was called Ani—Anti, and there he found Muloki preaching the word unto them; and also Ammah and his brethren. And they contended with many about the word.

12 And it came to pass that they saw that the people would harden their hearts, therefore they departed and came over into the land of Middoni. And they did preach the word unto many, and few believed on the words which they taught.

13 Nevertheless, Aaron and a certain number of his brethren were taken and cast into prison, and the remainder of them fled out of the land of Middoni unto the regions round about.

14 And those who were cast into prison suffered many things, and they were delivered by the hand of Lamoni and Ammon, and they were fed and clothed.

15 And they went forth again to declare the word, and thus they were delivered for the first time out of prison; and thus they had suffered.

16 And they went forth whithersoever they were led by the Spirit of the Lord, preaching the word of God in every synagogue of the Amalekites, or in every assembly of the Lamanites where they could be admitted.

17 And it came to pass that the Lord began to bless them, inasmuch that they brought many to the knowledge of the truth; yea, they did convince many of their sins, and of the traditions of their fathers, which were not correct.

18 And it came to pass that Ammon and Lamoni returned from the land of Middoni to the land of Ishmael, which was the land of their inheritance.

19 And king Lamoni would not suffer that Ammon should serve him, or be his servant.

20 But he caused that there should be synagogues built in the land of Ishmael; and he caused that his people, or the people who were under his reign, should assemble themselves together.

21 他為他們高興，並教了他們許多事情。他還告訴他們，他們是他管治下的人民，是自由的人民，不必受他父王的壓迫；因為他父親准許他統治以實瑪利地和附近各地的人民。

22 他也向他們宣布，只要在拉摩那王統治的領域內，無論什麼地方，他們都有自由依照個人的意願崇拜主他們的神。

23 艾蒙向拉摩那王的人民傳道；事情是這樣的，他教導他們一切與正義有關的事。他每天盡最大的努力勸誡他們，他們也用心聽他的話，熱心遵守神的誡命。

第二十二章

亞倫教導拉摩那的父親關於創世的經過、亞當的墜落，以及經由基督而來的救贖計畫——國王和他全家都歸信——說明尼腓人和拉曼人之間劃分土地的方式。約主前九〇年至七七年。

1 艾蒙繼續這樣教導拉摩那的人民，我們回到亞倫和他弟兄的記事；他離開密度乃地後，被靈帶領到尼腓地，到國王的家裡，那國王就是拉摩那的父親，統治以實瑪利地以外所有的地方。

2 事情是這樣的，他與弟兄們一起進王宮見國王，向國王行了禮，並對國王說：看啊，國王啊，我們是艾蒙的弟兄，是你從監獄裡放出來的。

21 Taà waih taàmühñ gòuhng, bihng gaauilüü taàmühñ heuidò sihchihng. Taà waähñ gousou taàmühñ, taàmühñ sih taà gún jih haah dik yàhmàhn, sih jiyhauh dik yàhmàhn, bàt bit sauh taà fuhwòhng dik ngaatbik; yànwaih taà fuhchàn jeünheui taà túngjih Yìhsahtmáahleih deiñ wòh fuhgahn gokdeih dik yàhmàhn.

22 Taà yáah heung taàmühñ syünbou, jýiu joiñ Laaimònàah wòhng túngjih dik líhngwihk noiñ, mòuhleuhn sahm mò deihfòng, taàmühñ dòu yáuh jiyhauh jýiu gò yàhn dik jiyuhn sùhngbaai Jýu taàmühñ dik Sàhn.

23 Ngaihmühng heung Laaimònàah wòhng dik yàhmàhn chyùhdouh; sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà gaadouh taàmühñ yàtchai yúh jingyih yáuhgwàan dik sih. Taà muñ tìn jeuhn jeuidaaih dik nóuhlihk hyunggai taàmühñ, taàmühñ yáah yuhngsám ting taà dik waah, yihtsám jeünsau Sàhn dik gaaimihng.

Daih yìhsahpyih Jeùng

Aaleühñ gaadouh Laaimònàah dik fuhchàn gwaanyü chongsai dik gínggwo, Aadòng dik jeuihlohk, yìhkaph gíngyauh Gèidük yìh loiñ dik gausuhk gaiwaahk - Gwokwòhng wòh taà chyùhnggàa dòu gwaìseun - Syutmiñh Nèihfèihyàhn wòh Laaimaahnyàhn jì gaàn waahkfàn tòudeih dik fòngsik. Yeuk Jýu chihñ gaúlihng niñ jì chàtchàt niñ.

1 Ngaihmühng gaijuhk jéhyeuhng gaadouh Laaimònàah dik yàhmàhn, ngóhmühñ wuihdou Aaleühñ wòh taà daihñng dik geisih; taà leihhò Mahtdouhnaah deiñ hauh, beih líhng daailíhng dòu Nèihfèih deiñ, dòu gwokwòhng dik gaàleuih, náah gwokwòhng jauhsih Laaimònàah dik fuhchàn, túngjih Yìhsahtmáahleih deiñ yìhngoiñ sóyauh dik deihfòng.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yúh daihñgmühñ yàthéi jeun wòhnggùng gín gwokwòhng, heung gwokwòhng hàhngliùh laiñ, bihng deiñ gwokwòhng syut: Honaa, gwokwòhng aa, ngóhmühñ sih Ngaihmühng dik daihñng, sih neiñ chùhng gaàmyuhk leuih fongcheut loiñ dik.

21 And he did rejoice over them, and he did teach them many things. And he did also declare unto them that they were a people who were under him, and that they were a free people, that they were free from the oppressions of the king, his father; for that his father had granted unto him that he might reign over the people who were in the land of Ishmael, and in all the land round about.

22 And he also declared unto them that they might have the liberty of worshiping the Lord their God according to their desires, in whatsoever place they were in, if it were in the land which was under the reign of king Lamoni.

23 And Ammon did preach unto the people of king Lamoni; and it came to pass that he did teach them all things concerning things pertaining to righteousness. And he did exhort them daily, with all diligence; and they gave heed unto his word, and they were zealous for keeping the commandments of God.

CHAPTER 22

Aaron teaches Lamoni's father about the Creation, the fall of Adam, and the plan of redemption through Christ—The king and all his household are converted—The division of the land between the Nephites and the Lamanites is explained. About 90—77 B.C.

1 NOW, as Ammon was thus teaching the people of Lamoni continually, we will return to the account of Aaron and his brethren; for after he departed from the land of Middoni he was led by the Spirit to the land of Nephi, even to the house of the king which was over all the land save it were the land of Ishmael; and he was the father of Lamoni.

2 And it came to pass that he went in unto him into the king's palace, with his brethren, and bowed himself before the king, and said unto him: Behold, O king, we are the brethren of Ammon, whom thou hast delivered out of prison.

3 國王，如果你饒我們的命，我們願作你的僕人。國王對他們說：起來吧，我饒你們的性命，但不會讓你們當我的僕人；不過我一定要你們幫助我，因為你們弟兄艾蒙的寬宏大量以及他奇妙的話，使我心中有些困擾；而且我很想知道他為什麼沒有和你們一起從密度乃上這裡來。

4 亞倫對國王說：看啊，主的靈召喚他走另一條路；他已經去以實瑪利地教導拉摩那的人民。

5 國王對他們說：你們所說的主的靈究竟是什麼？看啊，困擾我的就是這件事。

6 艾蒙還說—你若悔改，就必得救，若不悔改，在末日必被拋棄—這話是什麼意思？

7 亞倫回答說：你相信有神嗎？國王說：我知道亞瑪力人說有神，我准許他們蓋聖所，讓他們聚在一起崇拜祂。如果現在你說有神，看啊，我會相信。

8 亞倫聽了這話，他的心開始高興起來。他說：看啊，國王啊，像你活著一樣確實，真的有一位神。

9 國王說：神就是以前把我們的祖先帶出耶路撒冷地的那位偉大的靈嗎？

10 亞倫對他說：是的，祂就是那偉大的靈，祂創造天地萬物。你相信這一點嗎？

11 他說：相信，我相信那偉大的靈創造了萬物，而我希望你把這一切告訴我，我一定相信你的話。

3 Gwokwòhng, yùhgwò neh yùh ngòhmùhn dik mihng, ngòhmùhn yuhn jok neh dik buhkyàhn. Gwokwòhng deui taàmùhn syut: Heilòih baah, ngòh yùh nehmùhn dik singmihng, daahn bàt wuìh yeuhng nehmùhn dòng ngòh dik buhkyàhn; bàtgwo ngòh yàtdihng yiu nehmùhn bòngjoh ngòh, yànwai nehmùhn daihng Ngaaih mùhng dik fúnwàhng daaihleuhng yìhkahp taà keihmuh dik waah, sí ngòh sàmjùng yaùh sè kwanyü; yìhchei ngòh hán seung jidou taà waihsahmmò muhtyaùh wòh nehmùhn yàthei chühng Mahtdouhnaaih seühng jèhleuìh loih.

4 Aaleüh deui gwokwòhng syut: Honaa, Jyú dik Lihng juuhwuhn taà jaú lihng yàt tüh louh; taà yìhging heui Yìhsahtmáahleih deih gaadouh Laaimònàah dik yàhnmàhn.

5 Gwokwòhng deui taàmùhn syut: Nehmùhn só syut dik Jyú dik Lihng gauging sih sahmmò? Honaa, kwanyü ngòh dik jauhshih jèh gihn sih.

6 Ngaaih mùhng waàhn syut - neh yeuhk fuigof, jauh bit dàkgau, yeuhk bàt fuigof, joih muhtyaht bit beih paauhei - jèh waah sih sahmmò yisi?

7 Aaleüh wuihdaap syut: Neih seungseun yaùh Sàhn maà? Gwokwòhng syut: Ngòh jidou Aamàahlihkyaùh syut yaùh Sàhn, ngòh jeünheui taàmùhn koi sing só, yeuhng taàmùhn jeuih joih yàthei sühngbaai taà. Yùhgwò yihnjoih neh syut yaùh Sàhn, honaa, ngòh wuih seungseun.

8 Aaleüh tingliùh jèh waah, taà dik sàm hoichí gòuhing heilòih. Taà syut: Honaa, gwokwòhng aa, jeuhng neh wuhtjeuhk yàt yeuhng koksah, jàndik yaùh yàt wai Sàhn.

9 Gwokwòhng syut: Sàhn jauhshih yìhchihh báa ngòhmùhn dik jóusin daai cheut yèhlouhsaatlaáhn deih dik náah wai waihdaaih dik lihng maà?

10 Aaleüh deui taà syut: Sihdik, taà jauhshih náah waihdaaih dik lihng, taà chongjough tündei mahnaht. Neih seungseun jèh yàtdim maà?

11 Taà syut: Seungseun, ngòh seungseun náah waihdaaih dik lihng chongjouliùh mahnaht, yìh ngòh heimohng neh báa jèh yàtchai gousou ngòh, ngòh yàtdihng seungseun neh dik waah.

3 And now, O king, if thou wilt spare our lives, we will be thy servants. And the king said unto them: Arise, for I will grant unto you your lives, and I will not suffer that ye shall be my servants; but I will insist that ye shall administer unto me; for I have been somewhat troubled in mind because of the generosity and the greatness of the words of thy brother Ammon; and I desire to know the cause why he has not come up out of Middoni with thee.

4 And Aaron said unto the king: Behold, the Spirit of the Lord has called him another way; he has gone to the land of Ishmael, to teach the people of Lamoni.

5 Now the king said unto them: What is this that ye have said concerning the Spirit of the Lord? Behold, this is the thing which doth trouble me.

6 And also, what is this that Ammon said—If ye will repent ye shall be saved, and if ye will not repent, ye shall be cast off at the last day?

7 And Aaron answered him and said unto him: Believest thou that there is a God? And the king said: I know that the Amalekites say that there is a God, and I have granted unto them that they should build sanctuaries, that they may assemble themselves together to worship him. And if now thou sayest there is a God, behold I will believe.

8 And now when Aaron heard this, his heart began to rejoice, and he said: Behold, assuredly as thou livest, O king, there is a God.

9 And the king said: Is God that Great Spirit that brought our fathers out of the land of Jerusalem?

10 And Aaron said unto him: Yea, he is that Great Spirit, and he created all things both in heaven and in earth. Believest thou this?

11 And he said: Yea, I believe that the Great Spirit created all things, and I desire that ye should tell me concerning all these things, and I will believe thy words.

12 事情是這樣的，亞倫見國王願意相信他的話，就把從創造亞當開始的經文讀給國王聽——神照自己的形像造人、賜給他誠命，以及人因違誼而墜落的經過。

13 亞倫向他解釋從創造亞當開始的經文，向他說明人類的墜落和肉慾的狀態，也說明了從世界奠基時，就藉基督而為所有信祂名的人預備好的救贖計畫。

14 世人因已墜落，靠自己什麼也不配得；然而經由信心、悔改等，使基督的受難與死亡贖了他們的罪；祂打斷死亡的枷鎖，墳墓就無法得勝，死亡的毒鉤被榮耀的希望吞滅；亞倫向國王解說了一切。

15 事情是這樣的，亞倫向他解說了這一切後，國王說：我該如何才能得到你所說的永生？是的，我該如何才能從神而生，根除心中這個惡靈，蒙得祂的靈，使我充滿快樂，在末日不被拋棄？他說，看啊，只要能得到這寶貴的快樂，我願放棄所有的一切，是的，我願放棄我的王國。

16 亞倫告訴他：如果你想要這個，如果你願跪在神前，是的，如果你願悔改一切的罪，跪在神前，憑信心呼求祂的名，相信自己必能得到，那麼你必能得到你殷切希望的。

17 事情是這樣的，亞倫說了這些話，國王就在主前雙膝跪下，是的，甚至俯伏在地，大聲呼喊道：

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aaleùhn gin gwokwòhng yuhnyi seungseun taà dik waah, jauh baa chùhng chongjoh Aaddòng hoichí dik gíngmàhn duhk káp gwokwòhng ting - Sàhn jiu jìhgeí dik yìhngjeuhng jòuh yàhn, chikàp taà gaamihng, yìhkaph yàhn yàn waihgaai yìh jeuihlohk dik gínggwo.

13 Aaleùhn heung taà gaaisik chùhng chongjoh Aaddòng hoichí dik gíngmàhn, heung taà syutmiing yàhnleuih dik jeuihlohk wòh yuhk yuhk dik johngtaai, yàah syutmiingliùh chùhng saigai dihngei sih, jauh jìhk Gèidük yìh waih sóyaùh seun taà mihng dik yàhn yuhbeih hóu dik gausuhk gaiwaahk.

14 Saiyàhn yàn yìh jeuihlohk, kaau jìhgei sahmmò yàah bàt pui dàk; yìhnyi gíngyàuh seunsàm, fuigoí dāng, sí Gèidük dik sauhnaahn yùh seimòhng suhklíuh taàmùhn dik jeuih; taà daadyuhn seimòhng dik gaasó, fàhmouh jauh mouhfaat dàksing, seimòhng dik duhkngàuh beih wìhngyìuh dik heimohng tànmiht; Aaleùhn heung gwokwòhng gaaisyutliùh jéh yàtchai.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aaleùhn heung taà gaaisyutliùh jéh yàtchai hauh, gwokwòhng syut: Ngóh gòi yùhhòh choih nàhng dàkdou neih só syut dik wìhngsàng? Sihdik, ngóh gòi yùhhòh choih nàhng chùhng Sàhn yìh sàng, gàncheuih sàmjüng jéhgò ngok lìhng, mùhngdàk taà dik lìhng, sí ngóh chùhngmùhn faailohk, joih muhtyaht bàt beih paaühei? Taà syut, honaa, jìyiu nàhng dàkdou jéh bóugwai dik faailohk, ngóh yuhn fonghei sóyaùh dik yàtchai, sihdik, ngóh yuhn fonghei ngóh dik wòhnggwo.

16 Aaleùhn gousou taà: Yùhgwó neih seungyiu jéhgò, yùhgwó neih yuhn gwaih joih Sàhn chihñ, sihdik, yùhgwó neih yuhn fuigoí yàtchai dik jeuih, gwaih joih Sàhn chihñ, pāhng seunsàm fùkaùh taà dik mihng, seungseun jìhgeí bit nàhng dàkdou, náahmò neih bit nàhng dàkdou neih yànchit heimohng dik.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aaleùhn syutliùh jéhsè waah, gwokwòhng jauh joih Jý chihñ seungàsät gwaihhaah, sihdik, sahñji fúfuhk joih dei, daaihing fúhaam dou:

12 And it came to pass that when Aaron saw that the king would believe his words, he began from the creation of Adam, reading the scriptures unto the king—how God created man after his own image, and that God gave him commandments, and that because of transgression, man had fallen.

13 And Aaron did expound unto him the scriptures from the creation of Adam, laying the fall of man before him, and their carnal state and also the plan of redemption, which was prepared from the foundation of the world, through Christ, for all whosoever would believe on his name.

14 And since man had fallen he could not merit anything of himself; but the sufferings and death of Christ atone for their sins, through faith and repentance, and so forth; and that he breaketh the bands of death, that the grave shall have no victory, and that the sting of death should be swallowed up in the hopes of glory; and Aaron did expound all these things unto the king.

15 And it came to pass that after Aaron had expounded these things unto him, the king said: What shall I do that I may have this eternal life of which thou hast spoken? Yea, what shall I do that I may be born of God, having this wicked spirit rooted out of my breast, and receive his Spirit, that I may be filled with joy, that I may not be cast off at the last day? Behold, said he, I will give up all that I possess, yea, I will forsake my kingdom, that I may receive this great joy.

16 But Aaron said unto him: If thou desirest this thing, if thou wilt bow down before God, yea, if thou wilt repent of all thy sins, and will bow down before God, and call on his name in faith, believing that ye shall receive, then shalt thou receive the hope which thou desirest.

17 And it came to pass that when Aaron had said these words, the king did bow down before the Lord, upon his knees; yea, even he did prostrate himself upon the earth, and cried mightily, saying:

18 神啊，亞倫告訴我真的有神；如果真的有神，而您就是神，求您讓我認識您，我願拋棄一切罪惡認識您，以便能從死裡復活，在末日得救。國王說完了這些話，就昏倒了，好像死了一般。

19 事情是這樣的，國王的僕人跑去將所有發生在國王身上的事告訴王后，王后就來看國王。她看到國王躺在那裡，好像死了一樣，又看到亞倫和弟兄們站在那裡，好像就是他們使國王倒地不起一樣，就對他們發怒，命令她的僕人，也就是國王的僕人，將他們抓起來處死。

20 僕人們看到國王昏倒的原因，因此，不敢對亞倫和他的弟兄動手；他們求王后說：他們一個人就比我們所有的人強，妳為什麼還命令我們去殺他們呢？這樣我們一定會倒在他們面前。

21 王后看到僕人害怕，自己也開始非常害怕，深恐有什麼災禍會臨到她。她命令僕人去召集人民，讓他們殺了亞倫和他的弟兄。

22 亞倫見王后這麼堅決，他也明白那人民心地頑硬，恐怕群眾聚集，會生出許多紛爭和事端，因此伸手將國王從地上扶起，並對他說：站起來。於是他就站了起來，有了力氣。

23 這件事是當著王后和眾僕人的面做的，他們看了大為驚奇而開始害怕。這時國王上前開始教導他們，他教導他們而使她全家都歸信了主。

18 Sàhn aa, Aaleùhn gousou ngóh jándik yaúh Sàhn; yùhgwó jándik yaúh Sàhn, yih neih jauhsih Sàhn, kauh neih yeuhng ngóh yihngsik neih, ngóh yuhn paaùhei yatchai jeuihngok yihngsik neih, yihbihn nàhng chùhng seí leuúh fuhkwuht, joi muhtyaht dàkgau. Gwokwòhng sytyùhnlíuh jéhsé waah, jauh fàndóulíuh, hóujúehng selíúh yàtbùn.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwokwòhng dik buhkyàhn paaúheui jeùng sóyaúh faatsàng joi gwokwòhng sán seuhng dik sih gousou wòhngnauh, wòhngnauh jauh loi hon gwokwòhng. Taà hondou gwokwòhng tóng joi náahleuúh, hóujúehng selíúh yàtyeuhng, jauh hondou Aaleùhn wòh daihìngmùhn jaahm joi náahleuúh, hóuehng jauhsih taàmùhn sí gwokwòhng dóudeih bàtheí yàtyeuhng, jauh deui taàmùhn faatnouh, mihnglihg taàdik buhkyàhn, yáah jauhsih gwokwòhng dik buhkyàhn, jeùng taàmùhn jaaú heiloih chýuseí.

20 Buhkyàhnmùhn hondou gwokwòhng fàndóu dik yùhnyàn, yànchí, bàt gám deui Aaleùhn wòh taà dik daihìng duhngsà; taàmùhn kauh wòhngnauh syut: Taàmùhn yàt go yàhn jauh beí ngóhmùhn sóyaúh dik yàhn keùhng, neih waihsahmò waàhn mihnglihg ngóhmùhn heui saat taàmùhn nè? Jéhyeuhng ngóhmùhn yàtdihng wuúh dóu joi taàmùhn mihncihhn.

21 Wòhngnauh hondou buhkyàhn hoihpaa, jihgeí yáah hoichí feiseuhng hoihpaa, sàmhúng yaúh sahmmò joiwòh wuúh làhm dou taà. Taà mihnglihg buhkyàhn heui juhjaahp yàhn màhn, yeuhng taàmùhn saat líuh Aaleùhn wòh taà dik daihìng.

22 Aaleùhn gin wòhngnauh jéhmò ginkyut, taà yáah mihngbaahk náah yàhnmàhn sàmdéi waàhnggaahng, húngpaa kwàhnjung jeuihjaahp, wuúh sàngcheut heuúid fànjàng wòh shidyùn, yànchí sànsàú jeùng gwokwòhng chùhng deihsuehng fùh heí, bihg deui taà syut: Jaahmheiloih. Yùsìh taà jauh jaahmliúh heiloih, yaúhliúh lihkei.

23 Jéh gihn sih sih dòngjeuhk wòhngnauh wòh jung buhkyàhn dik mihn joih dik, taàmùhn honlíuh daaihwaìh gíngkeih yih hoichí hoihpaa. Jéh sih gwokwòhng séuhngchihn hoichí gaadouh taàmùhn, taà gaadouh taàmùhn yih sí taà chýuhnggà dóu gwaiseunlíuh Jyú.

18 O God, Aaron hath told me that there is a God; and if there is a God, and if thou art God, wilt thou make thyself known unto me, and I will give away all my sins to know thee, and that I may be raised from the dead, and be saved at the last day. And now when the king had said these words, he was struck as if he were dead.

19 And it came to pass that his servants ran and told the queen all that had happened unto the king. And she came in unto the king; and when she saw him lay as if he were dead, and also Aaron and his brethren standing as though they had been the cause of his fall, she was angry with them, and commanded that her servants, or the servants of the king, should take them and slay them.

20 Now the servants had seen the cause of the king's fall, therefore they durst not lay their hands on Aaron and his brethren; and they pled with the queen saying: Why commandest thou that we should slay these men, when behold one of them is mightier than us all? Therefore we shall fall before them.

21 Now when the queen saw the fear of the servants she also began to fear exceedingly, lest there should some evil come upon her. And she commanded her servants that they should go and call the people, that they might slay Aaron and his brethren.

22 Now when Aaron saw the determination of the queen, he, also knowing the hardness of the hearts of the people, feared lest that a multitude should assemble themselves together, and there should be a great contention and a disturbance among them; therefore he put forth his hand and raised the king from the earth, and said unto him: Stand. And he stood upon his feet, receiving his strength.

23 Now this was done in the presence of the queen and many of the servants. And when they saw it they greatly marveled, and began to fear. And the king stood forth, and began to minister unto them. And he did minister unto them, insomuch that his whole household were converted unto the Lord.

24 然而有一群人已應王后命令聚集，他們因亞倫和他的弟兄而怨聲四起。

25 國王上前協助他們，他們對亞倫及和他一起的人的不滿，才告平息。

26 事情是這樣的，國王看人民平靜下來了，就請亞倫和他的弟兄站到群眾中，向他們宣講神的話。

27 事情是這樣的，國王在全地發布一項公告，通令住在他所有的土地上及鄰近所有地區的人民。其土地之廣，東西與海相接，以一條狹長的曠野與柴雷罕拉地相隔。那曠野東起海濱，西止於海，繞著海岸邊，北面的邊界則與柴雷罕拉地相鄰，經過西頓河源頭附近的曼泰邊境，由東向西沿伸—拉曼人與尼腓人就這樣分隔。

28 比較懶惰的拉曼人住在曠野中，住在帳篷裡；他們分散在尼腓地西部的曠野；是的，也在柴雷罕拉地西部邊境沿海地帶，以及尼腓地西部，他們祖先最初繼承的土地上，就是在濱海地帶。

29 另外也有許多拉曼人住在東部沿海地帶，是以前被尼腓人趕到那裡去的。因此尼腓人幾乎被拉曼人圍住了；不過尼腓人已佔有北邊所有和曠野相鄰的土地，在西頓河源頭，從東到西，被曠野所環繞；在北邊，他們可一直來到他們稱為滿地富的地方。

24 Yihnyih yaùh yàtkwàhn yàhn yih ying wòhngauh mihnglihg juihjaahp, taàmùhn yàn Aaleùhn wòh taà dik daihging yih yunsing seihei.

25 Gwokwòhng séuhngchihn hipjoh taàmùhn, taàmùhn deui Aaleùhn kahp wòh taà yàthéi dik yàhn dik bàtmùhn, choih gou pihngsik.

26 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwokwòhng hon yàhnmhàn pihngjihng haah loiùh, jauh ching Aaleùhn wòh taà dik daihging jaahm dou kwàhnjung jùng, heung taàmùhn syùngóng Sàhn dik waah.

27 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwokwòhng joih chyùndehi faatbou yàt hohng gùnggou, tùnglihg jyu joih taà sóyaùh dik tòudeih seuhng kahp leùhngahn sóyaùh deiheui dik yàhnmhàn. Keih tòudeih jì gwóng, dùngsai yùh hoisèung jip, yih yàt tiùh haahpchùhng dik kwongyéh yùh Chaaìhleuihónlaai dei seunggaak. Náah kwongyéh dùng héi hoibàn, sai jì yù hoí, yíjuehk hoingohnbìn, bàkmìhn dik binggai jàk yùh Chaaìhleuihónlaai dei seungleùhn, gíngwo Saideuhn hòh yùhn tauh fuhgahn dik Maahntai bingíng, yaùh dung heung sai yùhnsàn - Laaimaahnyàhn yùh Nèihfèihyàhn jauh jéhyuehng fàngaak.

28 Beigau laáhdoh dik Laaimaahnyàhn jyu joih kwongyéh jùng, jyu joih jeungpùhng leuih; taàmùhn fànsaan joih Nèihfèih dei saibouh dik kwongyéh; sihdik, yáah joih Chaaìhleuihónlaai dei saibouh bingíng yùhnhoí deihaai, yihkahp Nèihfèih dei saibouh, taàmùhn jóusin jeui chò gaisihng dik tòudeih seuhng, jauhsh joih bànhof deihaai.

29 Lihnggoih yáah yaùh heuidò Laaimaahnyàhn jyu joih dùngbouh yùhnhoí deihaai, sih yihchihn bei Nèihfèihyàhn góndou náahleuih heui dik. Yànchí Nèihfèihyàhn gèifùh bei Laaimaahnyàhn waihyuiliùh; bàtgo Nèihfèihyàhn yih jimayùh bàkbin sóyaùh wòh kwongyéh seungleùhn dik tòudeih, joih Saideuhn hòh yùhn tauh, chùhng dùng dou sai, bei kwongyéh só wàahnyù; joih bàkbin, taàmùhn hó yàtjikh loihdou taàmùhn chingwàih Mùhndehifu dik deihfòng.

24 Now there was a multitude gathered together because of the commandment of the queen, and there began to be great murmurings among them because of Aaron and his brethren.

25 But the king stood forth among them and administered unto them. And they were pacified towards Aaron and those who were with him.

26 And it came to pass that when the king saw that the people were pacified, he caused that Aaron and his brethren should stand forth in the midst of the multitude, and that they should preach the word unto them.

27 And it came to pass that the king sent a proclamation throughout all the land, amongst all his people who were in all his land, who were in all the regions round about, which was bordering even to the sea, on the east and on the west, and which was divided from the land of Zarahemla by a narrow strip of wilderness, which ran from the sea east even to the sea west, and round about on the borders of the seashore, and the borders of the wilderness which was on the north by the land of Zarahemla, through the borders of Manti, by the head of the river Sidon, running from the east towards the west—and thus were the Lamanites and the Nephites divided.

28 Now, the more idle part of the Lamanites lived in the wilderness, and dwelt in tents; and they were spread through the wilderness on the west, in the land of Nephi; yea, and also on the west of the land of Zarahemla, in the borders by the seashore, and on the west in the land of Nephi, in the place of their fathers' first inheritance, and thus bordering along by the seashore.

29 And also there were many Lamanites on the east by the seashore, whither the Nephites had driven them. And thus the Nephites were nearly surrounded by the Lamanites; nevertheless the Nephites had taken possession of all the northern parts of the land bordering on the wilderness, at the head of the river Sidon, from the east to the west, round about on the wilderness side; on the north, even until they came to the land which they called Bountiful.

30 滿地富北鄰他們稱為荒蕪地的地方。而因地處很遠的北邊，滿地富接到那曾有人住過，但那些人已經滅亡的地方；我們以前提過他們的遺骸。那地方是柴雷罕拉人發現的，那是他們當初登陸的地方。

31 他們從那裡上到南邊的曠野。因此北方的土地稱作荒蕪地，南方的土地稱作滿地富；滿地富是個曠野，到處可見各種各樣的野生動物，有一部分是從北部地方來此覓食的。

32 滿地富與荒蕪地交界處，從東海岸到西海岸的距離，只是尼腓人一天半的行程；北部地方和南部地方之間只有一塊窄小的地，所以尼腓地和柴雷罕拉地幾乎四面環海。

33 事情是這樣的，滿地富從東岸到西岸都住有尼腓人，他們憑著智慧、哨兵和軍隊，將拉曼人堵在南方，使他們無法佔據北方，無法在北部地方繁衍。

34 因此拉曼人除了擁有尼腓地和周圍的曠野外，不再佔有其他土地。這就是尼腓人聰明的地方——因為拉曼人是他們的敵人，他們不要四處受拉曼人折磨，這樣他們還有可以隨意逃身的去處。

35 說到這裡，我要再回到艾蒙、亞倫、奧姆納和海姆乃，以及他們弟兄的記事。

30 Múhndeiifu bàk leùhn taàmùhn chingwàih Fòngmòuh deih dik deihfòng. Yìh yàn deihchyu hán yúhn dik bàkbìn, Múhndeiifu jipdou náah chàhng yaúh yàhn jyuh gwo, daahn náahsè yàhn yìhng mihtmòhng dik deihfòng; ngòhmùhn yìhchìhn tàih gwo taàmùhn dik wàihhaaih. Náah deihfòng sih Chaaihleuihónlaai yàhn faatyihh dik, náah sih taàmùhn dòngchò dàngluhk dik deihfòng.

31 Taàmùhn chùhng náahleuih séuhngdou naàhmbin dik kwongyéh. Yànchí bàkfòng dik tòudeih chingioh Fòngmòuh deih, naàhmfòng dik tòudeih chingioh Múhndeiifu; Múhndeiifu sih go kwongyéh, douchyu hó gin gokjúnggokyueuhng dik yéhsàng duhngmaht, yaúh yàt bouhfahn sih chùhng bàkbouh deihfòng loih chí mihk sihk dik.

32 Múhndeiifu yúh Fòngmòuh deih gaaügaachyu, chùhng dung hoíngohn dou sai hoíngohn dik keuihleih, jìsih Nèihfèihyàhn yàt tìn bun dik hàhngchihng; bàkbouh deihfòng wòh naàhmboh deihfòng jì gaàn jí yaúh yàt faai jaak siú dik deih, sòyh Nèihfèih deih wòh Chaaihleuihónlaai deih gèifùh seimihh waàhn hoí.

33 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Múhndeiifu chùhng dùngngohn dou sai ngohn dòu jyuh yaúh Nèihfèihyàhn, taàmùhn pàhngieuhk jiwai, saaubìng wòh gwàndeúi, jeùng Laaimaahnyàhn dòujoih naàhmfòng, sí taàmùhn mòuhfaat jimgeui bàkfòng, mòuhfaat joih bàkbouh deihfòng faàhnín.

34 Yànchí Laaimaahnyàhn cheuihlíuh yúngaúh Nèihfèih deih wòh jàuwaih dik kwongyéh ngoih, bàt joi jimyaúh keihtaà tòudeih. Jéh jauhsih Nèihfèihyàhn chùngmihng dik deihfòng – yànwaih Laaimaahnyàhn sih taàmùhn dik dihyàhn, taàmùhn bàt yiu seichyu sauh Laaimaahnyàhn jitmòh, jéhyuehng taàmùhn waàhn yaúh hóyh cheuihyí tòuh sán dik heuichyu.

35 Syutdou jéhleuih, ngòh yiu joi wuihdou Ngaihmùhng, Aaleùhn, Oumòuhnaahp wòh Hoimòuhnaaih, yìhkaph taàmùhn daihng dik geisih.

30 And it bordered upon the land which they called Desolation, it being so far northward that it came into the land which had been peopled and been destroyed, of whose bones we have spoken, which was discovered by the people of Zarahemla, it being the place of their first landing.

31 And they came from there up into the south wilderness. Thus the land on the northward was called Desolation, and the land on the southward was called Bountiful, it being the wilderness which is filled with all manner of wild animals of every kind, a part of which had come from the land northward for food.

32 And now, it was only the distance of a day and a half's journey for a Nephite, on the line Bountiful and the land Desolation, from the east to the west sea; and thus the land of Nephi and the land of Zarahemla were nearly surrounded by water, there being a small neck of land between the land northward and the land southward.

33 And it came to pass that the Nephites had inhabited the land Bountiful, even from the east unto the west sea, and thus the Nephites in their wisdom, with their guards and their armies, had hemmed in the Lamanites on the south, that thereby they should have no more possession on the north, that they might not overrun the land northward.

34 Therefore the Lamanites could have no more possessions only in the land of Nephi, and the wilderness round about. Now this was wisdom in the Nephites—as the Lamanites were an enemy to them, they would not suffer their afflictions on every hand, and also that they might have a country whither they might flee, according to their desires.

35 And now I, after having said this, return again to the account of Ammon and Aaron, Omner and Himni, and their brethren.

第二十三章

宣布宗教自由——七個地區和城市的拉曼人歸信——他們自稱安太尼腓李海人，他們脫離詛咒——亞瑪力人和艾繆倫人拒絕真理。約主前九〇年至七七年。

1 看啊，事情是這樣的，拉曼人的國王發布一項公告，通令他所有的人民，無論艾蒙、亞倫、奧姆納和海姆乃或他們任何一位弟兄，在任何地方，在境內任何一塊土地上宣講神的話，都不得加害他們。

2 是的，他頒佈法令，禁止人民出手拘捕或監禁他們；也不得對他們吐口水，不得毆打他們，不得把他們趕出會堂，不得鞭打他們，也不得用石頭擲打他們；他們可以自由進出拉曼人的住所、聖殿和聖所。

3 於是他們可以照自己的願望去宣講神的話，因為國王和他全家都歸信了主；國王在全地發布公告，通令人民，是為了使神的話毫無阻礙地傳遍全境，讓人民認清來自祖先的邪惡傳統，讓他們相信大家都是弟兄，不應謀殺、掠奪、偷竊、姦淫，也不應做任何邪惡的事。

4 事情是這樣的，國王發出公告後，亞倫和弟兄們就一城又一城、一個崇拜處所又一個崇拜處所地建立教會，在拉曼人的各個地方，按立祭司和教師，向人民宣講和教導神的話；於是他們開始非常成功。

Daih yihsaḥpsaām Jeùṅg

Syùnbou jùṅggaau jìhyàuh - Chàt go deihkeui wòh sìhngsìh dik Laaimaahnyàhn gwaìseun - Taàmùhn jìhching Ngòntai Nèihfèih Lèihhòiyàhn, taàmùhn tyutleih jofaht - Aamáahlihkýàhn wòh Ngaaihmauhleùhnyàhn keuihyuht jànleih. Yeuk Jyú chihñ gáuñhng nihñ jì chàtchàt nihñ.

1 Honaa, sìhchihng sìh jèhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng faatbou yàt hohng gùṅgou, tùṅlihg taà sóyauh dik yàhnmàhn, mòuhleuh Ngaaihmuṅg, Aaleùhn, Oumoùhnaah wòh Hoimoùhnaah waahk taàmùhn yahmhòh yàt wai daihging, joihyahm hòhdeih fòṅ, joih gíng noih yahmhòh yàt faai tòudeih seuhng syùṅgòṅ Sàhn dik waah, dòu bàt dàk gaàhòih taàmùhn.

2 Sìhdik, taà baànbou faatlihg, gamji yàhnmàhn cheùtsáu keuibouh waahk gaámgam taàmùhn; yàah bàt dàk deui taàmùhn tou haù seui, bàt dàk ngaúdaa taàmùhn, bàt dàk báa taàmùhn góncheùt wuihtòhng, bàt dàk bindaa taàmùhn, yàah bàt dàk yuhng sehktàuh jaahk daá taàmùhn; taàmùhn hòyih jìhyàuh jeuncheùt Laaimaahnyàhn dik jyuhsó, sìngdihn wòh sìng só.

3 Yùsìh taàmùhn hòyih jiu jìhgei dik yuhnmoṅg heui syùṅgòṅ Sàhn dik waah, yànwaih gwokwòhng wòh taà chyhnggàa dòu gwaìseunliùh Jyú; gwokwòhng joih chyhndeih faatbou gùṅgou, tùṅlihg yàhnmàhn, sìh waihlíu sí Sàhn dik waah hòhmoùh jóngoih deih chyhnpin chyhngíng, yeuhng yàhnmàhn yihngching loihih jóusín dik chèhngok chyhntúṅ, yeuhng taàmùhn seungseun daaihgaà dòu sìh daihging, bàt ying maùhsaat, leuhkdyuht, taùsit, gaànyàhm, yàah bàt ying jow yahmhòh chèhngok dik sìh.

4 Sìhchihng sìh jèhyeuhng dik, gwokwòhng faatcheùt gùṅgou hauh, Aaleùhn wòh daihngmùhn jauh yàt sìhng yauh yàt sìhng, yàt go sùhngbaai chysó yauh yàt go sùhngbaai chysó deih ginlahp gaauwui, joih Laaimaahnyàhn dik gok go deihfòṅ, ngonlahp jaisi wòh gaausi, heung yàhnmàhn syùṅgòṅ wòh gaudouh Sàhn dik waah; yùsìh taàmùhn hoichi feiseuhng sìhnggùṅg.

CHAPTER 23

Religious freedom is proclaimed—The Lamanites in seven lands and cities are converted—They call themselves Anti—Nephi—Lehies and are freed from the curse—The Amalekites and the Amulonites reject the truth. About 90—77 B.C.

1 BEHOLD, now it came to pass that the king of the Lamanites sent a proclamation among all his people, that they should not lay their hands on Ammon, or Aaron, or Omner, or Himni, nor either of their brethren who should go forth preaching the word of God, in whatsoever place they should be, in any part of their land.

2 Yea, he sent a decree among them, that they should not lay their hands on them to bind them, or to cast them into prison; neither should they spit upon them, nor smite them, nor cast them out of their synagogues, nor scourge them; neither should they cast stones at them, but that they should have free access to their houses, and also their temples, and their sanctuaries.

3 And thus they might go forth and preach the word according to their desires, for the king had been converted unto the Lord, and all his household; therefore he sent his proclamation throughout the land unto his people, that the word of God might have no obstruction, but that it might go forth throughout all the land, that his people might be convinced concerning the wicked traditions of their fathers, and that they might be convinced that they were all brethren, and that they ought not to murder, nor to plunder, nor to steal, nor to commit adultery, nor to commit any manner of wickedness.

4 And now it came to pass that when the king had sent forth this proclamation, that Aaron and his brethren went forth from city to city, and from one house of worship to another, establishing churches, and consecrating priests and teachers throughout the land among the Lamanites, to preach and to teach the word of God among them; and thus they began to have great success.

5 成千的人認識了主；是的，成千的人相信了尼腓人的傳統；他們學習流傳至此時的紀錄和預言。

6 像主活著一樣確實，凡相信的，或凡因艾蒙和他的弟兄憑著啟示和預言之靈，以及神在他們身上行奇蹟的大能宣講而認識真理的人——是的，我告訴你們，像主活著一樣，每一個相信他們的傳道而歸信主的拉曼人，從此沒有叛離過。

7 他們成了一個正義的民族；他們放下作亂的武器，不再與神為敵，也不再與任何一位弟兄為敵。

8 以下就是當時歸信主的人：

9 在以實瑪利地的拉曼人；

10 在密度乃地的拉曼人；

11 在尼腓城的拉曼人；

12 還有在夏隆地、在歇隆地、在雷米爾城、在歇姆乃隆城的拉曼人。

13 這些就是歸信主的拉曼人所在的城市名稱；這些就是放下作亂武器，是的，放下所有作戰武器的人；他們都是拉曼人。

14 然而亞瑪力人僅有一人歸信，其餘都沒有歸信；艾繆倫人沒有一人歸信；他們都硬起心來；住在他們那裡的拉曼人也硬起心來，是的，不論是鄉下的或城裡的都如此。

15 因此，我們已經說出所有那些悔改、認識真理並歸信的拉曼人所在的城市名稱。

5 Sihng chin dik yáhn yihngsikliúh Jyú; shídk, sihgchin dik yáhn seungseunliúh Nèihfèihyáhn dik chyúhtúng; taámuhn hohkjaahp lauhchyúhn ji chí sih dik géiluhk wòh yuhyihn.

6 Jeuhng Jyú wuhtjeuhk yátueuhg koksah, faahn seungseun dik, waahk faahn yán Ngaihmühng wòh taá dik daihhing páhngjeuhk kaisih wòh yuhyihn ji lihng, yíhkahp Sahn joih taámuhn sán seuhngháhng keihjik dik daaihnháng syúngóng yih yihngsik jánleih dik yáhn — shídk, ngóh gousou neihmuhn, jeuhng Jyú wuhtjeuhk yátueuhg, muih yát go seungseun taámuhn dik chyúhdouh yih gwaiseun Jyú dik Laaimaahnyáhn, chühng chí muhtyáuh buhnleih gwo.

7 Taámuhn sihgliúh yát go jingyih dik máhnjuhk; taámuhn fonghaah joklyuhn dik móuhhei, bàt joi yúh Sahn wàih dihk, yáah bàt joi yúh yahmhòh yát wai daihhing wài dihk.

8 Yihhaah jauhshìh dòngsih gwaiseun Jyú dik yáhn:

9 Joih Yihsahtmaähleih deihs dik Laaimaahnyáhn;

10 Joih Mahtdouhnaaíh deihs dik Laaimaahnyáhn;

11 Joih Nèihfèih sihg dik Laaimaahnyáhn;

12 Wáahn yáuh joih Haahlühng deihs, joih Hítühng deihs, joih Leuihmaihyih sihg, joih Hitmóuhnaahlühng sihg dik Laaimaahnyáhn.

13 Jhésè jauhshìh gwaiseun Jyú dik Laaimaahnyáhn sójoihs dik sihgshìh mihng ching; jhésè jauhshìh fonghaah joklyuhn móuhhei, shídk, fonghaah sóyáuh jokjin móuhhei dik yáhn; taámuhn dòu sih Laaimaahnyáhn.

14 Yihnyih Aamaählihyáhn gányáuh yát yáhn gwaiseun, keihyúh dòu muhtyáuh gwaiseun; Ngaihmauhleühnyáhn muhtyáuh yát yáhn gwaiseun; taámuhn dòu ngaahng héi sàm loih; jyuh joih taámuhn náahleuih dik Laaimaahnyáhn yáah ngaahng héi sàm loih, shídk, bàt leuhn sih heünháa dik waahk sihg leuih dik dòu yúhchi.

15 Yánchezi, ngóhmuhn yihging syut cheüt sóyáuh náahsè fuigoí, yihngsik jánleih bihg gwaiseun dik Laaimaahnyáhn sójoihs dik sihgshìh mihng ching.

5 And thousands were brought to the knowledge of the Lord, yea, thousands were brought to believe in the traditions of the Nephites; and they were taught the records and prophecies which were handed down even to the present time.

6 And as sure as the Lord liveth, so sure as many as believed, or as many as were brought to the knowledge of the truth, through the preaching of Ammon and his brethren, according to the spirit of revelation and of prophecy, and the power of God working miracles in them—yea, I say unto you, as the Lord liveth, as many of the Lamanites as believed in their preaching, and were converted unto the Lord, never did fall away.

7 For they became a righteous people; they did lay down the weapons of their rebellion, that they did not fight against God any more, neither against any of their brethren.

8 Now, these are they who were converted unto the Lord:

9 The people of the Lamanites who were in the land of Ishmael;

10 And also of the people of the Lamanites who were in the land of Middoni;

11 And also of the people of the Lamanites who were in the city of Nephi;

12 And also of the people of the Lamanites who were in the land of Shilom, and who were in the land of Shemlon, and in the city of Lemuel, and in the city of Shimmilom.

13 And these are the names of the cities of the Lamanites which were converted unto the Lord; and these are they that laid down the weapons of their rebellion, yea, all their weapons of war; and they were all Lamanites.

14 And the Amalekites were not converted, save only one; neither were any of the Amulonites; but they did harden their hearts, and also the hearts of the Lamanites in that part of the land wheresoever they dwelt, yea, and all their villages and all their cities.

15 Therefore, we have named all the cities of the Lamanites in which they did repent and come to the knowledge of the truth, and were converted.

16 事情是這樣的，國王和那些歸信的人希望有個名稱，藉以有別於他們的弟兄；於是國王就與亞倫及許多祭司商議，該用什麼名稱以示區別。

17 事情是這樣的，他們自稱為安太尼腓李海人；他們就以這名稱來稱呼，不再稱為拉曼人。

18 他們成了一群非常勤勞的人民，是的，他們與尼腓人和睦相處；因此，他們開放與尼腓人的往來，神的詛罰不再隨著他們。

第二十四章

拉曼人攻擊神的人民—安太尼腓李海人因基督而喜樂，眾天使造訪他們—他們寧死也不反抗—更多拉曼人歸信。約主前九〇年至七七年。

1 事情是這樣的，亞瑪力人、艾繆倫人，以及在艾繆倫地、希蘭地和耶路撒冷地的拉曼人，總之，就是住在周圍各地沒有歸信、沒有接受安太尼腓李海人之名稱的拉曼人，都受亞瑪力人和艾繆倫人煽動，惱怒自己的弟兄。

2 他們的憤恨變得非常強烈，甚至開始反叛他們的國王，不要他作國王；於是他們拿起武器攻擊安太尼腓李海人。

3 國王已將王位傳給他的兒子，並稱他的名為安太尼腓李海。

4 國王就在拉曼人開始準備和神的人民作戰的那一年去世了。

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwokwòhng wòh náahsé gwaiseun dik yáhn heimohng yaúh go mihng ching, jìhkýih yaúh biht yù taàmùhn dik daihging; yùsìh gwokwòhng jauh yúh Aaleùhn kahp heuidó jaisi seungyi, goi yuhng sahmmò mihng ching yih sih keuibiht.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jìhching waih Ngòntai Nèihfèih Léihhóiyáhn; taàmùhn jauh yìh jèh mihng ching loih chingfú, bàt joi chingwàih Laaimaahnyáhn.

18 Taàmùhn sihnghliúh yàtkwàhn feisèuhng kàhnloùh dik yàhnmàhn, sìhdik, taàmùhn yúh Nèihfèihyáhn wòhmuhkseungchý; yànchí, taàmùhn hoifong yúh Nèihfèihyáhn dik wòhngloih, Sàhn dik jofaht bàt joi cheuihjeukh taàmùhn.

Daih yìhsahpsei Jeùng

Laaimaahnyáhn gùnggik Sàhn dik yàhnmàhn - Ngòntai Nèihfèih Léihhóiyáhn yàn Gèidük yìh heilohk, jung tinsìh joughfong taàmùhn - Taàmùhn nihng seí yáah bàt faánkong - Gang dò Laaimaahnyáhn gwaiseun. Yeuk Jyú chihn gaúllhng nihh jì chatchàt nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahlìhkyáhn, Ngaiihmauhleùhnyáhn, yìhkahp joih Ngaiihmauhleùhn deih, Heilaàhn deih wòh yèhlouhsaatlaáhg deih dik Laaimaahnyáhn, júngü, jauhshìh jyuh joih jaùwaih gokdeih muhtyaúh gwaiseun, muhtyaúh jipsauh Ngòntai Nèihfèih Léihhóiyáhn jì mihng ching dik Laaimaahnyáhn, dòu sauh Aamáahlìhkyáhn wòh Ngaiihmauhleùhnyáhn sinduhng, noùhnouh jìhgef dik daihging.

2 Taàmùhn dik fàhnahn bindák feisèuhng keùhngliht, sahmi hoichí faánbuhn taàmùhn dik gwokwòhng, bàt yìu taà jok gwokwòhng; yùsìh taàmùhn naàh heí mòuhhei gùnggik Ngòntai Nèihfèih Léihhóiyáhn.

3 Gwokwòhng yìh jeùng wòhngwaih chýùhn kàp taà dik yìhjí, bihng ching taà dik mihng wàih ngòntai Nèihfèih Léihhó.

4 Gwokwòhng jauh joih Laaimaahnyáhn hoichí jeúnbeih wòh Sàhn dik yàhnmàhn jokjin dik náah yàt nihh heuisaiiùh.

16 And now it came to pass that the king and those who were converted were desirous that they might have a name, that thereby they might be distinguished from their brethren; therefore the king consulted with Aaron and many of their priests, concerning the name that they should take upon them, that they might be distinguished.

17 And it came to pass that they called their names Anti—Nephi—Lehies; and they were called by this name and were no more called Lamanites.

18 And they began to be a very industrious people; yea, and they were friendly with the Nephites; therefore, they did open a correspondence with them, and the curse of God did no more follow them.

CHAPTER 24

The Lamanites come against the people of God—The Anti—Nephi—Lehies rejoice in Christ and are visited by angels—They choose to suffer death rather than to defend themselves—More Lamanites are converted. About 90—77 B.C.

1 AND it came to pass that the Amalekites and the Amulonites and the Lamanites who were in the land of Amulon, and also in the land of Helam, and who were in the land of Jerusalem, and in fine, in all the land round about, who had not been converted and had not taken upon them the name of Anti—Nephi—Lehi, were stirred up by the Amalekites and by the Amulonites to anger against their brethren.

2 And their hatred became exceedingly sore against them, even insomuch that they began to rebel against their king, insomuch that they would not that he should be their king; therefore, they took up arms against the people of Anti—Nephi—Lehi.

3 Now the king conferred the kingdom upon his son, and he called his name Anti—Nephi—Lehi.

4 And the king died in that selfsame year that the Lamanites began to make preparations for war against the people of God.

5 艾蒙和他的弟兄以及所有跟他一起來的人，看到拉曼人準備毀滅自己的弟兄，就前去米甸地，在那裡艾蒙與所有的弟兄會合，然後從那裡到以實瑪利地，希望能和拉摩那和拉摩那的哥哥安太尼腓李海商議如何抵抗拉曼人。

6 可是沒有一個歸信主的人肯拿起武器攻擊自己的弟兄；他們甚至不願意為戰爭作任何準備；是的，他們的國王也命令他們不能這麼做。

7 他就此事向人民講了這樣的話：我心愛的人民，我感謝我的神，感謝我們偉大的神仁慈地差這幾位尼腓弟兄到我們這裡來，向我們傳道，使我們認清來自我們邪惡祖先的傳統。

8 看啊，我感謝我偉大的神將祂部分的靈賜給我們，軟化我們的心，使我們開放與這些尼腓弟兄往來。

9 看啊，我也感謝我的神，由於開放與尼腓弟兄往來，我們認清了我們的罪行和我們犯下的許多殺人罪。

10 我也感謝我的神，是的，我偉大的神，恩准我們悔改這些事，也感謝祂寬恕我們種種的罪行和犯下的殺人罪，藉著祂兒子的功勞，除去我們心中的罪過。

11 現在看啊，弟兄們，既然我們所能做的（我們曾是全人類中最敗壞的一群）就是悔改我們的罪和所犯的許多殺人罪，讓神從我們心中除去這些罪，因為我們所能做的就是神前充分悔改，讓祂除去我們的污點—

5 Ngaihmühng wòh taà dik daihng yihkaph sóyáuh gán taà yàthéi loiñ dik yàhn, hondou Laaimaahnyàhn jeúnbeih waimiñt jhgeiñ dik daihng, jauh chihñheui Maihdihn deiñ, joiñ náahleuiñ Ngaihmühng yúh sóyáuh dik daihng wuihahp, yihñhauh chühng náahleuiñ dou Yihsahtmaáheih deiñ, heimohng nàhng wòh Laaimònaah wòh Laaimònaah dik gògò ngòntaai Nèihfèih Léihhóì seungyi yùhhòh daikong Laaimaahnyàhn.

6 Hósih muhtyáuh yàt gò gwaiseun Jyú dik yàhn háng naàh heí muòhhei gunggik jhgeiñ dik daihng; taàmühñ sahmji bàtyuhn yi waiñ jingàng jok yahmhòh jeúnbeih; sihdik, taàmühñ dik gwokwòhng yáah mihnglihg taàmühñ bàt nàhng jéhmò jouh.

7 Taà jauh chí siñ heung yàhnmàhn góngliúh jéhyuehng dik waah: Ngóh sàmngoi dik yàhnmàhn, ngóh gámjeh ngóh dik Sàhn, gámjeh ngóhmühñ waihdaiñ dik Sàhn yàhñchiñ deiñ chaai jéñ geíwai Nèihfèih daihng dou ngóhmühñ jéhleiñ loiñ, heung ngóhmühñ chyhndouh, sí ngóhmühñ yihngchìng loiñ jhìh ngóhmühñ chèhngok jóusin dik chyhntung.

8 Honaa, ngóh gámjeh ngóh waihdaiñ dik Sàhn jeung taà bouhfahn dik lihng chikàp ngóhmühñ, yúhñfaa ngóhmühñ dik sàm, sí ngóhmühñ hoifong yúh jéhsè Nèihfèih daihng wòhngloiñ.

9 Honaa, ngóh yáah gámjeh ngóh dik Sàhn, yàhyü hoifong yúh Nèihfèih daihng wòhngloiñ, ngóhmühñ yihngchìngliúh ngóhmühñ dik jeuihahng wòh ngóhmühñ faahnhaah dik heudò saatyàhnjeuih.

10 Ngóh yáah gámjeh ngóh dik Sàhn, sihdik, ngóh waihdaiñ dik Sàhn, yàn jeún ngóhmühñ fuigoi jéhsè siñ, yáah gámjeh taà fúnsyu ngóhmühñ jüngjüing dik jeuihahng wòh faahnhaah dik saatyàhnjeuih, jihkjeuhk taà yihjiñ dik gunglòuh, cheuihheui ngóhmühñ sàmjüing dik jeuihgwò.

11 Yihñjoiñ honaa, daihngmühñ, geiyihñ ngóhmühñ só nàhng jouh dik (ngóhmühñ chàhng siñ chyhñ yàhñleiñ jüñg jei baaihwaiñ dik yàtkwàhñ) jauh siñ fuigoi ngóhmühñ dik jeuih wòh só faahn dik heudò saatyàhnjeuih, yuehng Sàhn chühng ngóhmühñ sàmjüing cheuihheui jéhsè jeuih, yànwaiñ ngóhmühñ só nàhng jouh dik jauh siñ joiñ Sàhn chihñ chühngfàn fuigoi, yuehng taà cheuihheui ngóhmühñ dik wúdim -

5 Now when Ammon and his brethren and all those who had come up with him saw the preparations of the Lamanites to destroy their brethren, they came forth to the land of Midian, and there Ammon met all his brethren; and from thence they came to the land of Ishmael that they might hold a council with Lamoni and also with his brother Anti—Nephi—Lehi, what they should do to defend themselves against the Lamanites.

6 Now there was not one soul among all the people who had been converted unto the Lord that would take up arms against their brethren; nay, they would not even make any preparations for war; yea, and also their king commanded them that they should not.

7 Now, these are the words which he said unto the people concerning the matter: I thank my God, my beloved people, that our great God has in goodness sent these our brethren, the Nephites, unto us to preach unto us, and to convince us of the traditions of our wicked fathers.

8 And behold, I thank my great God that he has given us a portion of his Spirit to soften our hearts, that we have opened a correspondence with these brethren, the Nephites.

9 And behold, I also thank my God, that by opening this correspondence we have been convinced of our sins, and of the many murders which we have committed.

10 And I also thank my God, yea, my great God, that he hath granted unto us that we might repent of these things, and also that he hath forgiven us of those our many sins and murders which we have committed, and taken away the guilt from our hearts, through the merits of his Son.

11 And now behold, my brethren, since it has been all that we could do (as we were the most lost of all mankind) to repent of all our sins and the many murders which we have committed, and to get God to take them away from our hearts, for it was all we could do to repent sufficiently before God that he would take away our stain—

12 我最心愛的弟兄們，既然神除去了我們的污點，我們的劍也變得光亮，我們就不要再讓劍沾染我們弟兄的血了。

13 看啊，我告訴你們，不要；讓我們保有我們的劍，別讓劍沾染我們弟兄的血；因為，我們的劍若再沾污，或許就再也無法由我們偉大之神的兒子的血洗淨光亮；祂的血將為救贖我們的罪而流。

14 偉大的神憐憫我們，讓我們知道這些事，使我們不致滅亡；是的，祂讓我們預先知道這些事；因為祂愛我們的靈魂正如祂愛我們的子女一樣；因此，祂仁慈地透過天使造訪我們，讓我們知道救恩計畫，正如讓未來的世代知道一樣。

15 我們的神何其慈悲！現在看啊，既然我們所能做的是使我們的污點除去，使我們的劍光亮，我們就把劍藏起來，保持劍的光亮，在末日，或在我們被帶去站在神前受審那日，向神證明自從祂把話傳給我們，使我們潔淨後，我們沒有再讓劍沾染弟兄的血。

16 弟兄們，現在就算我們的弟兄企圖毀滅我們，看啊，我們也要把劍藏起來，是的，我們甚至要把劍深深埋在土裡，使之保持光亮，好在末日證明我們並未再使用過；假如我們的弟兄毀滅我們，看啊，我們必到神那裡，並且必得救。

17 事情是這樣的，國王講完這些話後，全體人民都聚在一起，把他們的劍和所有用來流入血的武器，深深埋在土裡。

12 Ngóh jeui sàrngoi dik daihngmùhn, geiyihñ Sàhn cheuihheuiiùh ngóhmùhn dik wùdím, ngóhmùhn dik gim yáah bindák gwóngleuhng, ngóhmùhn jauh bàt yiu joi yuehng gim jimyihm ngóhmùhn daihng dik hyutiùh.

13 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, bàt yiu; yuehng ngóhmùhn boúyáuh ngóhmùhn dik gim, biht yuehng gim jimyihm ngóhmùhn daihng dik hyut; yànwaih, ngóhmùhn dik gim yuehk joi jimwù, waahkheui jauh joi yáah móuhfaat yáuh ngóhmùhn waihdaaih jì Sàhn dik Yihjì dik hyut sàijehng gwóngleuhng; taà dik hyut jeung waih gausuhk ngóhmùhn dik jeuih yih làuh.

14 Waihdaaih dik Sàhn lñhmáhn ngóhmùhn, yuehng ngóhmùhn jidou jéhsè sih, sí ngóhmùhn bàt jì mihtmòhng; sihdik, taà yuehng ngóhmùhn yuhsin jidou jéhsè sih; yànwaih taà ngoi ngóhmùhn dik lihngwàhn jingyùh taà ngoi ngóhmùhn dik jìrneuih yàtyeuhng; yànchí, taà yàhnchih deiht taugwo tìnsh jofóung ngóhmùhn, yuehng ngóhmùhn jidou gáyàn gaiwaahk, jingyùh yuehng meihloih dik saidoih jidou yàtyeuhng.

15 Ngóhmùhn dik Sàhn hòhkeih chihbei! Yhnjoih honaa, geiyihñ ngóhmùhn só nàhng jouh dik sih sí ngóhmùhn dik wùdím cheuihheui, sí ngóhmùhn dik gimgwóng leuhng, ngóhmùhn jauh báa gim chòhngheí loih, bóuchih gim dik gwóngleuhng, joih muhtyaut, waahk joih ngóhmùhn beih daai heui jaahm joih Sàhn chihñ sauh sám náah yaht, heung Sàhn jingmihng jihchùhng taà báa waah chyùhn káp ngóhmùhn, sí ngóhmùhn gitjihng hauh, ngóhmùhn muhtyáuh joi yuehng gim jimyihm daihng dik hyut.

16 Daihngmùhn, yihnjoih jauh syun ngóhmùhn dik daihng keihtòuh waimiht ngóhmùhn, honaa, ngóhmùhn yáah yiu báa gim chòhngheí loih, sihdik, ngóhmùhn sahmi jiu báa gim sàmsàm maaih joih tòu leuih, sí jì bóuchih gwóngleuhng, hóu joih muhtyaut jingmihng ngóhmùhn bihng meih joi siyuhng gwo; gáyùh ngóhmùhn dik daihng waimiht ngóhmùhn, honaa, ngóhmùhn bit dou Sàhn náahleuih, bihngché bit dàkgau.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwokwòhng góng yùhn jéhsè waah hauh, chyùntai yàhnmhàn dòu jeuih joih yàtheí, báa taàmùhn dik gim wòh sòyáuh yuhng loih làuh yàhn hyut dik móuhhei, sàmsàm maaih joih tòu leuih.

12 Now, my best beloved brethren, since God hath taken away our stains, and our swords have become bright, then let us stain our swords no more with the blood of our brethren.

13 Behold, I say unto you, Nay, let us retain our swords that they be not stained with the blood of our brethren; for perhaps, if we should stain our swords again they can no more be washed bright through the blood of the Son of our great God, which shall be shed for the atonement of our sins.

14 And the great God has had mercy on us, and made these things known unto us that we might not perish; yea, and he has made these things known unto us beforehand, because he loveth our souls as well as he loveth our children; therefore, in his mercy he doth visit us by his angels, that the plan of salvation might be made known unto us as well as unto future generations.

15 Oh, how merciful is our God! And now behold, since it has been as much as we could do to get our stains taken away from us, and our swords are made bright, let us hide them away that they may be kept bright, as a testimony to our God at the last day, or at the day that we shall be brought to stand before him to be judged, that we have not stained our swords in the blood of our brethren since he imparted his word unto us and has made us clean thereby.

16 And now, my brethren, if our brethren seek to destroy us, behold, we will hide away our swords, yea, even we will bury them deep in the earth, that they may be kept bright, as a testimony that we have never used as them, at the last day; and if our brethren destroy us, behold, we shall go to our God and shall be saved.

17 And now it came to pass that when the king had made an end of these sayings, and all the people were assembled together, they took their swords, and all the weapons which were used for the shedding of man's blood, and they did bury them up deep in the earth.

18 他們認為這麼做是向神和向人證明，他們絕不會再用武器來流人血；他們這麼做，是向神證明並與神立約，他們寧可捨棄性命，也不願流弟兄的血；寧可施與弟兄，也不願向弟兄奪取；寧可雙手勤奮工作，也不願懶惰度日。

19 由此可知，這些拉曼人相信並知道真理後，非常堅定，寧死也不犯罪；我們看到他們埋藏了和平武器，或者說，他們為了和平，把作戰的武器埋藏起來。

20 事情是這樣的，他們的弟兄拉曼人準備好作戰後，就上尼腓地來，意圖毀滅國王，另立他人取代，並想將安托尼腓李海人自此地滅絕。

21 人民看到他們前來攻打，就出去迎接，俯伏在他們面前，開始呼求主的名；拉曼人開始攻擊他們，用劍殺他們時，他們就採取這種態度。

22 於是拉曼人沒有遇到任何反抗，殺了他們一千零五人；而我們知道他們有福了，因為他們已經去跟他們的神同住。

23 這時拉曼人看到他們的弟兄不避刀劍，不左右閃躲，寧可倒下受死，甚至死於劍下之際還讚美神——

24 拉曼人看了這種情形，就停住不再殺害他們；很多人的心因那些死在劍下的弟兄而腫脹，因為他們後悔自己做的事。

18 Taàmùhn yihngwàih jéhmò jouh sih heung Sàhn wòh heung yàhn jingmihng, taàmùhn jyuhbàtwuìh joi yuhng móuh hei loiù laùh yàhn hyut; taàmùhn jéhmò jouh, sih heung Sàhn jingmihng bihng yùh Sàhn lahpueuk, taàmùhn nihngó sèhei singmihng, yáah bàtyuhn laùh daihng dik hyut; nihngó siyùh daihng, yáah bàtyuhn heung daihng dyuhtcheui; nihngó seungsaui kàhnfáhn gùngjok, yáah bàtyuhn laàhdoh douhyaht.

19 Yàuhchí hòji, jéhsè Laaimaahnyàhn seungseun bihng jidou jànleih hauh, feiseuhng gindihng, nihng seí yáah bàt faahnjeuih; ngóhmùhn hondou taàmùhn maaihchòhngliùh wòhpìhng móuhhei, waahkjé syut, taàmùhn waihiùh wòhpìhng, báa jokjin dik móuhhei maaihchòhng heiloìh.

20 Sìchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn dik daihng Laaimaahnyàhn jeunbeih hoù jokjin hauh, jauh séuhng Nèihfèih deihi loiù, yitòuh wairmiht gwokwòhng, lihnglahp taà yàhn cheuidoih, bihng seung jeung Ngóntaai Nèihfèih Léihhóiyàhn jih chí deihi mihtyut.

21 Yàhnmàhn hondou taàmùhn chihnlòih gùngdaá, jauh cheùtheui yihngjip, fufuhk joihi taàmùhn mihnhchih, hòichí fùkaùh Jyú dik mihng; Laaimaahnyàhn hòichí gùnggik taàmùhn, yuhng gim saat taàmùhn sih, taàmùhn jauh choicheui jéh jùng taaidouh.

22 Yùsìh Laaimaahnyàhn muhtyáuh yuhdou yahmhòh faánkong, saatliùh taàmùhn yatchin lihng nígh yàhn; yih ngóhmùhn jidou taàmùhn yaùh fùkliùh, yànwaihi taàmùhn yihnging heui gàn taàmùhn dik Sàhn tühng jyuhliùh.

23 Jéh sih Laaimaahnyàhn hondou taàmùhn dik daihng bàt beih dougim, bàt jóyah Símdó, nihngó dóu haah sauh seí, sahmihi seí yù gim haah jì jai waàhn jaanmeih Sàhn -

24 Laaimaahnyàhn honliùh jéh jùng chihngyihng, jauh tihngyuh bàt joi saathoihi taàmùhn; hán dò yàhn dik sàm yàn náahsè seí joihi gim haah dik daihng yih jùngjeung, yànwaihi taàmùhn hauhfui jihgeí só jouh dik sih.

18 And this they did, it being in their view a testimony to God, and also to men, that they never would use weapons again for the shedding of man's blood; and this they did, vouching and covenanting with God, that rather than shed the blood of their brethren they would give up their own lives; and rather than take away from a brother they would give unto him; and rather than spend their days in idleness they would labor abundantly with their hands.

19 And thus we see that, when these Lamanites were brought to believe and to know the truth, they were firm, and would suffer even unto death rather than commit sin; and thus we see that they buried their weapons of peace, or they buried the weapons of war, for peace.

20 And it came to pass that their brethren, the Lamanites, made preparations for war, and came up to the land of Nephi for the purpose of destroying the king, and to place another in his stead, and also of destroying the people of Anti—Nephi—Lehi out of the land.

21 Now when the people saw that they were coming against them they went out to meet them, and prostrated themselves before them to the earth, and began to call on the name of the Lord; and thus they were in this attitude when the Lamanites began to fall upon them, and began to slay them with the sword.

22 And thus without meeting any resistance, they did slay a thousand and five of them; and we know that they are blessed, for they have gone to dwell with their God.

23 Now when the Lamanites saw that their brethren would not flee from the sword, neither would they turn aside to the right hand or to the left, but that they would lie down and perish, and praised God even in the very act of perishing under the sword—

24 Now when the Lamanites saw this they did forbear from slaying them; and there were many whose hearts had swollen in them for those of their brethren who had fallen under the sword, for they repented of the things which they had done.

25 事情是這樣的，他們丟棄作戰的武器，不再使用，並且因自己所犯的殺人罪而痛苦；他們甚至像他們的弟兄那樣伏下，依靠那些舉手要殺他們的人的憐憫。

26 事情是這樣的，那天加入神的人民的，比被殺的還要多；被殺的人都是正義的人，所以他們都已得救，我們沒有理由懷疑。

27 他們之中沒有一個惡人被殺，反而有一千多人認識了真理；由此可知，主用許多方式促成祂人民的救恩。

28 這些殺了這麼多弟兄的拉曼人當中，絕大多數是亞瑪力人和艾繆倫人，而其中絕大多數又屬於尼賀教派。

29 加入主的人民的，沒有一個是亞瑪力人或艾繆倫人，也沒有一個是屬於尼賀教派的，他們都是拉曼和雷米爾的真正後代。

30 所以我們可以清楚知道，一個民族若受過神的靈啟發，非常了解和正義有關的事，卻又叛離到犯罪、違誠，就會變得更頑硬，因此他們的景況要比從末知道這些事更壞。

第二十五章

拉曼人擴大攻擊面—挪亞王祭司們的後裔被殺，應驗了阿賓納代的預言—很多拉曼人歸信，加入安太尼腓李海人—他們相信基督，遵守摩西律法。約主前九〇年至七七年。

1 看啊，事情是這樣的，那些拉曼人因為殺了自己的弟兄，越發憤怒；他們發誓要向尼腓人報復，所以那時不再想殺安太尼腓李海人。

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn diùheì jokjin dik móuhèi, bàt joi síyuhng, bihngché yàn jhgeí só faahn dik saatyàhnjeuih yih tungfú; taàmùhn sahmji jehung taàmùhn dik daihging náahyeuhng fuhkhaah, yíkaau náahsé geuisáu yiu saat taàmùhn dik yàhn dik línmhán.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, náah tín gaâyahp Sàhn dik yàhnmàhn dik, beí beih saat dik waàhnyiu dò; beih saat dik yàhn dòu sih jingyih dik yàhn, sóyih taàmùhn dòu yih dàkgau, ngóhmùhn muhtyaúh leihiyàh waihiyih.

27 Taàmùhn jì jùng muhtyaúh yàt go ngokyàhn beih saat, faányih yaúh yàtchin dò yàhn yihngsikliùh jànleih; yaùhchí hòjì, Jyú yuhng heuidò fòngsik chùksihng taà yàhnmàhn dik gauyàn.

28 Jéhsè saatliùh jéhmò dò daihging dik Laaimaahnyàhn dōngjūng, jyuht daaih dōsou sih Aamáahlihyàhn wòh Ngaiihmauhleühnyàhn, yih keihjūng jyuht daaih dōsou yauh suhkyù Neihhoh gaupapai.

29 Gaâyahp Jyú dik yàhnmàhn dik, muhtyaúh yàt go sih Aamáahlihyàhn waaik Ngaiihmauhleühnyàhn, yáah muhtyaúh yàt go sih suhkyù Neihhoh gaupapai dik, taàmùhn dòu sih Laaimaahn wòh Leuihmaifhyih dik jànjing hauhdoh.

30 Sóyih ngóhmùhn hóyih chingchó jidou, yàt go mahnjuhk yeuhk sauhgwo Sàhn dik Lihng kaifaat, feiseuhng liùngaai wòh jingyih yaúhgwàan dik sih, keuk yauh buhnleih dò faahnjeuih, waihgaai, jauh wuñ bindàk gang waàhnggaahng, yànchí taàmùhn dik gíngfong yiu beí chühng meih jidou jéhsè sih gang waiih.

Daih yihsauprgh Jeung

Laaimaahnyàhn kwongdaaih gūnggik mihn - Nôhaa wòhng jaisimùhn dik hauhyeuih beih saat, yingyim liùh aabùnnahpdoh dik yuhyih - Hán dò Laaimaahnyàhn gwaiseun, gaâyahp Ngòntaai Nèihfèih Léihhóiyàhn - Taàmùhn seungseun Geidùk, jeùnsáu Mòsài leuhtfaat. Yeuk Jyú chihn gaúlihng nihñ jì chàtchàt nihñ.

1 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, náahsé Laaimaahnyàhn yànwaih saatliùh jhgeí dik daihging, yuhtfaat fáhnnoh; taàmùhn faatsaih yiu heung Nèihfèihyàhn boufuhk, sóyih náah sih bàt joiseung saat Ngòntaai Nèihfèih Léihhóiyàhn.

25 And it came to pass that they threw down their weapons of war, and they would not take them again, for they were stung for the murders which they had committed; and they came down even as their brethren, relying upon the mercies of those whose arms were lifted to slay them.

26 And it came to pass that the people of God were joined that day by more than the number who had been slain; and those who had been slain were righteous people, therefore we have no reason to doubt but what they were saved.

27 And there was not a wicked man slain among them; but there were more than a thousand brought to the knowledge of the truth; thus we see that the Lord worketh in many ways to the salvation of his people.

28 Now the greatest number of those of the Lamanites who slew so many of their brethren were Amalekites and Amulonites, the greatest number of whom were after the order of the Nehors.

29 Now, among those who joined the people of the Lord, there were none who were Amalekites or Amulonites, or who were of the order of Nehor, but they were actual descendants of Laman and Lemuel.

30 And thus we can plainly discern, that after a people have been once enlightened by the Spirit of God, and have had great knowledge of things pertaining to righteousness, and then have fallen away into sin and transgression, they become more hardened, and thus their state becomes worse than though they had never known these things.

CHAPTER 25

Lamanite aggressions spread—The seed of the priests of Noah perish as Abinadi prophesied—Many Lamanites are converted and join the people of Anti—Nephi—Lehi—They believe in Christ and keep the law of Moses. About 90—77 B.C.

1 AND behold, now it came to pass that those Lamanites were more angry because they had slain their brethren; therefore they swore vengeance upon the Nephites; and they did no more attempt to slay the people of Anti—Nephi—Lehi at that time.

2 他們帶著部隊進入柴雷罕拉地邊境，攻擊艾蒙乃哈地的人並且毀滅了他們。

3 此後，他們多次和尼腓人作戰；在這些戰役中，他們都被驅逐、殺戮。

4 被殺的拉曼人幾乎都是挪亞的幾位祭司艾繆倫和他弟兄的後裔；他們都死於尼腓人之手；

5 倖存的人逃進東部曠野，僭取了統治拉曼人的權力和權柄後，因拉曼人的信仰，將他們很多人燒死—

6 因為他們很多人受了慘重的損失和許多苦難後，開始想起亞倫和他弟兄在他們的土地上向他們宣講的話；因此他們開始不相信來自祖先的傳統而相信主，並相信主賜予尼腓人極大的力量；因此他們有很多人在曠野中歸信了。

7 事情是這樣的，那些統治者是艾繆倫子孫的遺裔，他們將他們處死，是的，將所有相信這些事的人處死。

8 這次殉教激起許多弟兄的怒氣；曠野裡起了紛爭；拉曼人開始追捕艾繆倫和他弟兄的後裔，並開始殺戮他們；他們逃進了東部曠野。

9 看啊，他們到現在還被拉曼人追捕著，應驗了阿實納代的話；就是他說過關於把他們燒死的祭司的後裔的話。

10 他對他們說：你們對待我的情形就是未來之事的象徵。

11 阿實納代是第一位因為信神而被火燒死的人；他的意思是說，有很多人必像他那樣被火燒死。

2 Taāmūhn daaijuehk bouhdeui jeunyahp Chaaihleuihhónlaai deihi bingng, gūnggik Ngaiihmūhngnaaihaa deihi dik yāhn bihngché waimihtiūh taāmūhn.

3 Chihauh, taāmūhn dò chi wòh Nèihfèihyāhn jokjin; joihi jéhsé jinyihk jūng, taāmūhn dòu beih keuijuh, saatluhk.

4 Beih saat dik Laaiaamahnyāhn gēfūh dòu sihi Nōhaa dik gei wai jaisi Ngaiihmauhleūhn wòh taā daihging dik hauhyuei; taāmūhn dòu sei yū Nèihfèihyāhn jī saú;

5 Hahng chyūhn dik yāhn tòuhjeun dūngbōuh kwongyéh, jim cheui liūh tūngjih Laaiaamahnyāhn dik kyūhnlhik wòh kyūhnbeng hauh, yān Laaiaamahnyāhn dik seunyeuhng, jeūng taāmūhn hān dò yāhn siūsei -

6 Yānwaihi taāmūhn hān dò yāhn sauhliūh chaāmjuhng dik syūsāt wòh heuidò fūnaahn hauh, hoichí seūngheí Aaleūhn wòh taā daihging joihi taāmūhn dik tòudeih seuhng heung taāmūhn syūngóng dik waah; yānchí taāmūhn hoichí bàt seūngseun loihihi jōusin dik chyūhtúng yih seūngseun Jyú, bihng seūngseun Jyú chyūh Nèihfèihyāhn gihkdaaih dik lihkleuhng; yānchí taāmūhn yāuh hān dò yāhn joihi kwongyéh jūng gwaiseunliūh.

7 Sihchiing sihi jéhyuehng dik, náahsé tūngjihé sihi Ngaiihmauhleūhn jisyūn dik wāhyuei, taāmūhn jeūng taāmūhn chyūsei, sihdik, jeūng sóyauh seūngseun jéhsé sihi dik yāhn chyūsei.

8 Jéh chí seūnggāu gikheí heuidò daihging dik nouhei; kwongyéh leuih heiliūh fānjāng; Laaiaamahnyāhn hoichí jeuibōuh Ngaiihmauhleūhn wòh taā daihging dik hauhyuei, bihng hoichí saatluhk taāmūhn; taāmūhn tòuhjeunliūh dūngbōuh kwongyéh.

9 Honaa, taāmūhn dou yihnjoih wāahn beih Laaiaamahnyāhn jeuibōuhjuehk, yingyihmliūh aabūnaahpdohi dik waah; jauhsih taā syutgwo gwaānyū bāa taā siūsei dik jaisi dik hauhyuei dik waah.

10 Taā deui taāmūhn syut: Nèihmūhn deuidohi ngóh dik chihngyihng jauhsih meihloih jī sihi dik jeuhngging.

11 Aabūnaahpdohi sihi daihi yāt wai yānwaihi seun Sāhn yih beih fō siūsei dik yāhn; taā dik yisi sihi syut, yāuh hān dò yāhn bit jeuhng taā náahyeuhng beih fō siūsei.

2 But they took their armies and went over into the borders of the land of Zarahemla, and fell upon the people who were in the land of Ammonihah and destroyed them.

3 And after that, they had many battles with the Nephites, in the which they were driven and slain.

4 And among the Lamanites who were slain were almost all the seed of Amulon and his brethren, who were the priests of Noah, and they were slain by the hands of the Nephites;

5 And the remainder, having fled into the east wilderness, and having usurped the power and authority over the Lamanites, caused that many of the Lamanites should perish by fire because of their belief—

6 For many of them, after having suffered much loss and so many afflictions, began to be stirred up in remembrance of the words which Aaron and his brethren had preached to them in their land; therefore they began to disbelieve the traditions of their fathers, and to believe in the Lord, and that he gave great power unto the Nephites; and thus there were many of them converted in the wilderness.

7 And it came to pass that those rulers who were the remnant of the children of Amulon caused that they should be put to death, yea, all those that believed in these things.

8 Now this martyrdom caused that many of their brethren should be stirred up to anger; and there began to be contention in the wilderness; and the Lamanites began to hunt the seed of Amulon and his brethren and began to slay them; and they fled into the east wilderness.

9 And behold they are hunted at this day by the Lamanites. Thus the words of Abinadi were brought to pass, which he said concerning the seed of the priests who caused that he should suffer death by fire.

10 For he said unto them: What ye shall do unto me shall be a type of things to come.

11 And now Abinadi was the first that suffered death by fire because of his belief in God; now this is what he meant, that many should suffer death by fire, according as he had suffered.

12 他向挪亞王的祭司說過，他們的後裔必使很多人像他那樣遇害，而他們必遭人驅散與殺戮，如同沒有牧人的羊被野獸驅逐和殺戮一樣；現在看啊，他們遭拉曼人驅逐、追捕、擊打，正驗證了這些話。

13 事情是這樣的，拉曼人知道無法征服尼腓人，就再回到自己的土地去；他們很多人到以實瑪利地和尼腓地去住，並且加入了神的人民，也就是安太尼腓李海人。

14 他們也像自己的弟兄那樣，把作戰武器埋起來，從此成了正義的人民；他們確實遵行主的道，謹守祂的誠命和規章。

15 是的，他們遵守摩西律法；因為這時候摩西律法尚未全部成全，他們仍然必須遵守。他們雖然遵守摩西律法，卻也期盼基督來臨，因為他們認為摩西律法是祂來臨的象徵，他們相信祂向他們顯示之前，他們必須遵守那些外在行為。

16 他們不認為救恩來自摩西律法，摩西律法是用來加強他們對基督的信心；因此他們信賴那說過未來之事的預言之靈，經由信心，保有對永恆救恩的希望。

17 現在看啊，艾蒙、亞倫、奧姆納、海姆乃以及他們的弟兄，因為在拉曼人當中獲得的成功，而極為喜樂；他們知道，主按照他們的祈禱賜予，並在各方面向他們驗證了祂的話。

12 Taà heung Nòhaa wòhng dīk jaisi syutgwo, taàmùhn dīk hauhyueh bit sí hán dò yàhn jeuhng taà náahyeuhng yuhhoih, yìh taàmùhn bit jòu yàhn keuisaan yúh saatluhk, yùhtúhng muhtyáuh muhyáhn dīk yeùhng beih yéhsau keuijukk wòh saatluhk yéyhuehng; yìhhoih honaa, taàmùhn jòu Laaimaahnyàhn keuijukk, jeuibouh, gikdaà, jìng yìhmjìngliúh jéhsé waah.

13 Sihchìhng sih jéhyuehng dīk, Laaimaahnyàhn jìdou mòuhfaat jìngfuhk Nèihfèihyàhn, jauh joi wuihdou jìhgei dīk tòudeih heui; taàmùhn hán dò yàhn dou Yìhsahtmáahleih deih wòh Nèihfèih deih heui jjuh, bìhngché gaàyahplíuh Sàhn dīk yàhnmàhn, yáah jauhshì Ngòntaai Nèihfèih Léihhoiyàhn.

14 Taàmùhn yáah jeuhng jìhgei dīk daihìhng náahyeuhng, baá jokjìn mòuhhei maaih heiloìh, chùhng chí sìhngliúh jìngyìh dīk yàhnmàhn; taàmùhn koksah tjeùnhàhng Jyú dīk douh, gánsáu taà dīk gaaimìhng wòh kwaijeùng.

15 Sihdìk, taàmùhn jeùnsáu Mòsài leuhtfaat; yànwaih jéh sìnhauh Mòsài leuhtfaat seuhngmeih chyùnbouh sìhngchyùhn, taàmùhn yìhngyìhn bitseui jeùnsáu. Taàmùhn seuiyìhn jeùnsáu Mòsài leuhtfaat, keuk yáah keihpaan Gèidük loihlàhm, yànwaih taàmùhn yìhngwàih Mòsài leuhtfaat sih taà loihlàhm dīk jeuhnggìng, taàmùhn seùngseun joih taà heung taàmùhn hìnsìh jìchìhn, taàmùhn bitseui jeùnsáu náahsé ngoihjoih hàhngwàih.

16 Taàmùhn bàt yìhngwàih gayàn loihih Mòsài leuhtfaat, Mòsài leuhtfaat sih yuhng loi h gaàkeùhng taàmùhn deui Gèidük dīk seunsàm; yànchí taàmùhn seunlaaih náah syutgwo meihloih jì sih dīk yuhyìhn jì lìhng, gíngyàuh seunsàm, bóuyáuh deui wìhngghàhng gayàn dīk heimohng.

17 Yìhhoih honaa, Ngaihmùhng, Aaleùhn, Oumòuhnaahp, Hoimòuhnaaih yìhkahp taàmùhn dīk daihìhng, yànwaih joih Laaimaahnyàhn dònggung wohkdàk dīk sìhnggung, yìh ghìkwàih heìlohk; taàmùhn jìdou, Jyú ngonjiu taàmùhn dīk keihtóu chyìuh, bìhng joih gok fòngmìhn heung taàmùhn yìhmjìngliúh taà dīk waah.

12 And he said unto the priests of Noah that their seed should cause many to be put to death, in the like manner as he was, and that they should be scattered abroad and slain, even as a sheep having no shepherd is driven and slain by wild beasts; and now behold, these words were verified, for they were driven by the Lamanites, and they were hunted, and they were smitten.

13 And it came to pass that when the Lamanites saw that they could not overpower the Nephites they returned again to their own land; and many of them came over to dwell in the land of Ishmael and the land of Nephi, and did join themselves to the people of God, who were the people of Anti—Nephi—Lehi.

14 And they did also bury their weapons of war, according as their brethren had, and they began to be a righteous people; and they did walk in the ways of the Lord, and did observe to keep his commandments and his statutes.

15 Yea, and they did keep the law of Moses; for it was expedient that they should keep the law of Moses as yet, for it was not all fulfilled. But notwithstanding the law of Moses, they did look forward to the coming of Christ, considering that the law of Moses was a type of his coming, and believing that they must keep those outward performances until the time that he should be revealed unto them.

16 Now they did not suppose that salvation came by the law of Moses; but the law of Moses did serve to strengthen their faith in Christ; and thus they did retain a hope through faith, unto eternal salvation, relying upon the spirit of prophecy, which spake of those things to come.

17 And now behold, Ammon, and Aaron, and Omner, and Himni, and their brethren did rejoice exceedingly, for the success which they had had among the Lamanites, seeing that the Lord had granted unto them according to their prayers, and that he had also verified his word unto them in every particular.

第二十六章

艾蒙因主而歡樂——主堅固忠信的人，並賜予他們知識——世人可憑信心帶領上千的靈魂悔改——神無所不能、無所不知。約主前九〇年至七七年。

1 艾蒙對他弟兄說了這樣的話：我的兄弟和弟兄們，看啊，我告訴你們，我們有多麼好的理由高興啊；因為我們從柴雷罕拉地出發的時候，哪裡料到神會賜給我們這麼大的祝福呢？

2 現在，請問，祂賜給了我們哪些偉大的祝福？你們看得出來嗎？

3 看啊，我來替你們回答；我們的弟兄拉曼人，原本身處黑暗中，是的，身處最黑暗的深淵裡；但是看啊，他們有多少人得見神的奇妙之光啊！那賜給我們的祝福就是讓我們成為神手中的工具，促成這項偉大的事工。

4 看啊，他們成千的人都歡欣快樂，並被帶進神的羊圈。

5 看啊，田地已經熟了，而你們有福了，因為你們確曾揮動鐮刀，努力收割，是的，你們終日辛勤；看看你們禾捆的數量！那些禾捆都要收進穀倉裡，免得糟蹋了。

6 是的，他們在末日必不被暴風吹倒，是的，也不被旋風拔起；暴風來臨時，他們必被收聚在他們的地方，暴風無法吹襲他們，是的，強風也無法把他們颳到敵人想帶他們去的地方。

7 但是看啊，他們在收割之主手中，他們屬於祂；祂會在末日高舉他們。

Daih yihshahpluhk Jeüng

Ngaaih mühng yän Jyü yih fùnlohk - Jyü gíngü jüngseun dik yáhn, bihng chiyúh taàmühn jisik - Saiyáhn hó páhng seunsám daailhng séuhng chin dik lihngwáhn fuigó - Sähn móuh só bàt nàhng, móuh só bàt jì. Yeuk Jyü chihn gaúlihng nihh jì chàtchàt nihh.

1 Ngaaiahmühng deui taà daihñing syutliüh jéhyeuhng dik waah: Ngóh dik hìngdaih wòh daihñingmùhn, honaa, ngóh gousou neihmùhn, ngóhmùhn yaúh dò mò hóu dik lehyauh góuhing aa; yànwaih ngóhmùhn chùhng Chaaiahleuihónlaai dei chéutfaat dik sihhauh, náahleuih liuhdou Sähn wuih chikàp ngóhmùhn jéhmò daaih dik jükfúk nè?

2 Yihnjoih, chíngmahñ, taà chí kàp liúh ngóhmùhn náahsè waihdaaih dik jükfúk? Neihmùhn hon dàk cheutloih maà?

3 Honaa, ngóh loihi tai neihmùhn wuihdaap; ngóhmùhn dik daihñing Laaiaamahnyáhn, yùhnbún sán chyú haàkngam jüñg, sihdik, sán chyú jeui haàkngam dik sàmyùn leuih; daahnsih honaa, taàmühn yaúh dò siu yáhn dàk gín Sähn dik keihmüih jì gwòng aa! Náah chikàp ngóhmùhn dik jükfúk jauhsih yuehng ngóhmùhn sihngwáih Sähn saú jüñg dik güñggeuih, chùksihng jéh hohng waihdaaih dik sihgüñg.

4 Honaa, taàmühn sihngchín dik yáhn dòu fúnýàn faailohk, bihng beih daaijeun Sähn dik yuehngnyùn.

5 Honaa, tihñdeih yínggíng suhkliüh, yih neihmùhn yaúh fükliüh, yànwaih neihmùhn kok chàhng faiduñg lihmdòu, nóuhlihk saùgót, sihdik, neihmùhn jüñg yaht sànkàhn; honhon neihmùhn wòh kwán dik souleuhng! Náahsè wòh kwán dòu yiu saú jeun gùkhòhng leuih, mihndàk jóudaahp liüh.

6 Sihdik, taàmühn joihi muhtyaht bit bàt beih bouhfüñg cheuidòu, sihdik, yáah bàt beih syùhñfüñg bahthei; bouhfüñg loiilàhm sih, taàmühn bit beih saùjeuih joihi taàmühn dik deihfòng, bouhfüñg móuhfaat cheuijaahp taàmühn, sihdik, keühngfüñg yáah móuhfaat báa taàmühn gwaat dou dihkýàhn séung daai taàmühn heui dik deihfòng.

7 Daahnsih honaa, taàmühn joihi saùgót jì Jyü saú jüñg, taàmühn suhkyü taà; taà wuih joihi muhtyaht gòugeui taàmühn.

CHAPTER 26

Ammon glories in the Lord—The faithful are strengthened by the Lord and are given knowledge—By faith men may bring thousands of souls unto repentance—God has all power and comprehends all things. About 90—77 B.C.

1 AND now, these are the words of Ammon to his brethren, which say thus: My brothers and my brethren, behold I say unto you, how great reason have we to rejoice; for could we have supposed when we started from the land of Zarahemla that God would have granted unto us such great blessings?

2 And now, I ask, what great blessings has he bestowed upon us? Can ye tell?

3 Behold, I answer for you; for our brethren, the Lamanites, were in darkness, yea, even in the darkest abyss, but behold, how many of them are brought to behold the marvelous light of God! And this is the blessing which hath been bestowed upon us, that we have been made instruments in the hands of God to bring about this great work.

4 Behold, thousands of them do rejoice, and have been brought into the fold of God.

5 Behold, the field was ripe, and blessed are ye, for ye did thrust in the sickle, and did reap with your might, yea, all the day long did ye labor; and behold the number of your sheaves! And they shall be gathered into the garners, that they are not wasted.

6 Yea, they shall not be beaten down by the storm at the last day; yea, neither shall they be harrowed up by the whirlwinds; but when the storm cometh they shall be gathered together in their place, that the storm cannot penetrate to them; yea, neither shall they be driven with fierce winds whithersoever the enemy listeth to carry them.

7 But behold, they are in the hands of the Lord of the harvest, and they are his; and he will raise them up at the last day.

8 我們神的名是應當稱頌的；讓我們歌頌讚美祂，是的，讓我們感謝祂的聖名，因為祂永遠行正義之事。

9 若非我們離開柴雷罕拉地上到這裡來，這些我們摯愛的，而且也摯愛我們的弟兄，必仍受憎恨我們之苦，是的，並且對神而言，他們還會是陌生人。

10 事情是這樣的，艾蒙說完這些話，他的哥哥亞倫責備他說：艾蒙，恐怕你是快樂過度而誇口了。

11 但是艾蒙對他說：我既不誇耀自己的力量，也不誇耀自己的智慧；但是看啊，我的快樂十足，是的，我的心充滿快樂，我要因我的神而高興。

12 是的，我自知微不足道；我的力量薄弱；所以我不誇耀自己，但我要誇耀我的神，因為有祂的力量，我什麼事都能做；是的，看啊，我們已在這塊土地上行許多大奇蹟，我們永遠都要為此讚頌祂的名。

13 看啊，有多少弟兄已由祂解除了地獄的痛苦，並被引領而歌頌救贖之愛？這都是祂在我們裡面的話語的力量，我們難道沒有好理由高興嗎？

14 是的，我們有理由永遠讚美祂，因為祂是至高之神，解救我們的弟兄脫離了地獄的鎖鏈。

15 是的，他們曾被永恆的黑暗與毀滅圍困，但是看啊，祂把他們帶進祂永恆的光明裡，是的，帶進永恆的救恩中，並以祂無比厚愛圍繞著他們；是的，我們是祂手中的工具，執行此項偉大而奇妙的事工。

8 Ngóhmùhn Sàhn dik mihng sih yingdóng chingjuhng dik; yeuhng ngóhmùhn gòjuhng jaanmeih taà, sihdik, yeuhng ngóhmùhn gámjeh taà dik sing mihng, yànwaih taà wihngyúhn hàhng jingyih ji sih.

9 Yeuhkfei ngóhmùhn leihhoi Chaaileuihónlaai deihs seuhng dou jéhleuih loihs, jéhsè ngóhmùhn jingoi dik, yihché yáah jingoi ngóhmùhn dik daihng, bit yihng sauh jànghahn ngóhmùhn jì fú, sihdik, bihngché deui Sàhn yih yihñ, taàmùhn waàhn wuih sih mahksàngyàhn.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaaihmuñg syutyúhn jéhsè waah, taà dik gògò Aaleùhn jaakbeih taà syut: Ngaaihmuñg, húngpaa neih sih faailohk gwodouh yih kwaà haú liúh.

11 Daahnsih Ngaaihmuñg deui taà syut: Ngóh gei bàt kwaàiyuh jihgei dik lihkleuhng, yáah bàt kwaàiyuh jihgei dik jiwai; daahnsih honaa, ngóh dik faailohk sahjúk, sihdik, ngóh dik sám chùngmùhn faailohk, ngóh yiu yàn ngóh dik Sàhn yih gòuhng.

12 Sihdik, ngóh jihjì meih bàt jùk dou; ngóh dik lihkleuhng bohkyeuhk; sóyih ngóh bàt kwaàiyuh jihgei, daahn ngóh yiu kwaàiyuh ngóh dik Sàhn, yànwaih yáuh taà dik lihkleuhng, ngóh sahmmò sih dòu nàhng jough; sihdik, honaa, ngóhmùhn yih joih jéh faai tòudeih seuhng hàhng liúh heuidò daaih keihjik, ngóhmùhn wihngyúhn dòu yiu waih chí jaanjung taà dik mihng.

13 Honaa, yáuh dòsiu daihng yih yáuh taà gaaf cheuih liúh deihiyuhk dik tungfú, bihng beih yáhnliñg yih gòjuhng gausuhk jì ngoi? Jéh dòu sih taà joih ngóhmùhn leuihmihn dik waahyáuh dik lihkleuhng, ngóhmùhn naàhn dou muhtyáuh hóu leihiyáuh gòuhng maà?

14 Sihdik, ngóhmùhn yáuh leihiyáuh wihngyúhn jaanmeih taà, yànwaih taà sih jigoi jì Sàhn, gaagau ngóhmùhn dik daihng tyut leihs liúh deihiyuhk dik sólin.

15 Sihdik, taàmùhn chàhng beih wihngàhng dik haàngam yuh waimit waihkwán, daahnsih honaa, taà báa taàmùhn daaijeun taà wihngàhng dik gwòngmihng leuih, sihdik, daaijeun wihngàhng dik gauyàn jùng, bihng yih taà mòuhbei haúhngoi waihiyújeuhk taàmùhn; sihdik, ngóhmùhn sih taà saú jùng dik gùnggeuih, jàphàhng chí hongh waihdaaih yih keihmiuh dik sihgùng.

8 Blessed be the name of our God; let us sing to his praise, yea, let us give thanks to his holy name, for he doth work righteousness forever.

9 For if we had not come up out of the land of Zarahemla, these our dearly beloved brethren, who have so dearly beloved us, would still have been racked with hatred against us, yea, and they would also have been strangers to God.

10 And it came to pass that when Ammon had said these words, his brother Aaron rebuked him, saying: Ammon, I fear that thy joy doth carry thee away unto boasting.

11 But Ammon said unto him: I do not boast in my own strength, nor in my own wisdom; but behold, my joy is full, yea, my heart is brim with joy, and I will rejoice in my God.

12 Yea, I know that I am nothing; as to my strength I am weak; therefore I will not boast of myself, but I will boast of my God, for in his strength I can do all things; yea, behold, many mighty miracles we have wrought in this land, for which we will praise his name forever.

13 Behold, how many thousands of our brethren has he loosed from the pains of hell; and they are brought to sing redeeming love, and this because of the power of his word which is in us, therefore have we not great reason to rejoice?

14 Yea, we have reason to praise him forever, for he is the Most High God, and has loosed our brethren from the chains of hell.

15 Yea, they were encircled about with everlasting darkness and destruction; but behold, he has brought them into his everlasting light, yea, into everlasting salvation; and they are encircled about with the matchless bounty of his love; yea, and we have been instruments in his hands of doing this great and marvelous work.

16 因此，讓我們覺得榮耀吧！是的，我們要以主為榮；是的，我們要喜樂，因為我們的快樂十足；是的，我們要永遠讚美我們的神。看啊，誰能過於以主為榮呢？是的，關於祂的大能、慈悲，以及祂對人類兒女的恆久忍耐，誰能說得太多呢？看啊，我告訴你們，我無法說出我心中感受的最小一部分。

17 誰料想到我們的神如此仁慈，把我們從可怕的、充滿罪惡且污穢的狀態中搶救出來？

18 看啊，我們以前甚至滿腔憤怒地出去，大膽威脅要毀滅祂的教會。

19 祂為什麼沒有把我們交給可怕的毀滅，是的，祂為什麼不讓祂公義之劍落在我們身上，並判定我們永遠絕望？

20 啊，一想到這，我的靈魂幾乎就要逃遁。看啊，祂不但沒有向我們行使祂的公道，反而極仁慈地帶我們越過死亡與悲慘的永恆深淵，甚至拯救我們的靈魂。

21 現在看啊，弟兄們，有哪個自然人知道這些事呢？我告訴你們，除了悔改的人外，沒有人知道這些事。

22 是的，凡是悔改，運用信心，結出好行為，並繼續不斷祈禱的人——神的奧秘必讓這樣的人知道，是的，那從未啟示的事也必向這樣的人啟示；是的，必指派這樣的人帶領成千上萬的靈魂悔改，正如指派我們帶領我們這些弟兄悔改一樣。

16 Yànchí, yuehng ngóhmùhn gokdàk wíhngyüh baah! Sihdik, ngóhmùhn yiu yíh Jyú wàih wíhng; sihdik, ngóhmùhn yiu heilohk, yànwaih ngóhmùhn dik faailohk sahpiük; sihdik, ngóhmùhn yiu wíhngyüh jaanmeih ngóhmùhn dik Sàhn. Honaa, seuih nàhng gwoyü yíh Jyú wàih wíhng nè? Sihdik, gwaanyü taà dik daaihnhàng, chìhbei, yíh kahp taà deui yàhnleuih yíhneuih dik hàhnggaú yánnoih, seuih nàhng syut dàk taai dò nè? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, ngóh mouhfaat syut cheüt ngóh sàmjüng gámsauh dik jeui siú yàt bouhfahn.

17 Seuìh liuhseúgdou ngóhmùhn dik Sàhn yühchí yàhnchih, báa ngóhmùhn chühng hópaa dik, chühngmùhn jeuihngok ché wúwai dik johngtaai jüng cheúnggau cheütloih?

18 Honaa, ngóhmùhn yíhchihñ sahmi mùhnghòng fáhnnoh deih cheütheui, daaihaám waihip yiu waímiht taà dik gaauwui.

19 Taà waihsahmmò muhtyaüh báa ngóhmùhn gaaükáp hópaa dik waímiht, sihdik, taà waihsahmmò bàt yeuhng taà güngyih jì gim lohk joih ngóhmùhn sàñ seuhng, bihng pundihng ngóhmùhn wíhngyühñ jyutmhong?

20 Aa, yàt seúgdou jéh, ngóh dik lühgwàhn gèifüh jauh yiu tòuhdeuhn. Honaa, taà bàtdaahn muhtyaüh heung ngóhmùhn hàhngsai taà dik güngdouh, faányih gíhk yàhnchih deih daai ngóhmùhn yuhtgwo seímòhng yúh beicháam dik wíhngghàng sàmyün, sahmi chinggau ngóhmùhn dik lühgwàhn.

21 Yíhñjoih honaa, daihñghmùhn, yaüh náah yàt gò jiyíhnyàhn jidou jéhsè sih nè? Ngóh gousou neihmùhn, cheüihliüh fuigoi dik yàhn ngoih, muhtyaüh yàhn jidou jéhsè sih.

22 Sihdik, faàhnsih fuigoi, wahnuyhng seunsàm, gitcheüt hoú hàhngwàih, bihng gajuih bàt dyuhn keihtóu dik yàhn - Sàhn dik ngoubei bit yeuhng jéhyuehng dik yàhn jidou, sihdik, náah chühng meih kaisih dik sih yáah bit heung jéhyuehng dik yàhn kaisih; sihdik, bit jípaai jéhyuehng dik yàhn daailhng sihng chin seúhng maahn dik lühgwàhn fuigoi, jingyüh jípaai ngóhmùhn daailhng ngóhmùhn jéhsè daihñghng fuigoi yàtyuehng.

16 Therefore, let us glory, yea, we will glory in the Lord; yea, we will rejoice, for our joy is full; yea, we will praise our God forever. Behold, who can glory too much in the Lord? Yea, who can say too much of his great power, and of his mercy, and of his long—suffering towards the children of men? Behold, I say unto you, I cannot say the smallest part which I feel.

17 Who could have supposed that our God would have been so merciful as to have snatched us from our awful, sinful, and polluted state?

18 Behold, we went forth even in wrath, with mighty threatenings to destroy his church.

19 Oh then, why did he not consign us to an awful destruction, yea, why did he not let the sword of his justice fall upon us, and doom us to eternal despair?

20 Oh, my soul, almost as it were, fleeth at the thought. Behold, he did not exercise his justice upon us, but in his great mercy hath brought us over that everlasting gulf of death and misery, even to the salvation of our souls.

21 And now behold, my brethren, what natural man is there that knoweth these things? I say unto you, there is none that knoweth these things, save it be the penitent.

22 Yea, he that repenteth and exerciseth faith, and bringeth forth good works, and prayeth continually without ceasing—unto such it is given to know the mysteries of God; yea, unto such it shall be given to reveal things which never have been revealed; yea, and it shall be given unto such to bring thousands of souls to repentance, even as it has been given unto us to bring these our brethren to repentance.

23 弟兄們，你們還記得以前我們告訴我們柴雷罕拉地的弟兄說，我們要上尼腓地向我們的弟兄拉曼人傳道時，他們笑我們，蔑視我們的情形嗎？

24 他們對我們說：你們以為你們能使拉曼人認識真理嗎？拉曼人的心喜愛流人血，他們以犯最重大的罪惡度日，他們的行徑一開始就是犯罪的行徑；你們以為你們能使像他們這樣的民族認清他們祖先傳統的錯誤嗎？弟兄們，你們都記得這就是他們當初講的話。

25 此外，他們還說：讓我們拿起武器攻擊他們，將他們和他們的罪惡從這地上滅絕，免得他們征服我們，毀滅我們。

26 但是看啊，我心愛的弟兄們，我們到曠野裡來，並不是要毀滅我們的弟兄，而是希望我們或許能拯救他們一些靈魂。

27 當我們心情沮喪，打算回去時，看啊，主安慰我們，並說：到你們的弟兄拉曼人那裡去，耐心忍受你們的痛苦，我必賜你們成功。

28 現在看啊，我們來了，到了他們這裡，耐心忍受，備嘗艱辛；是的，我們依靠世人的憐憫，從一家到一家——不僅依靠世人的憐憫，更依靠神的憐憫。

23 Daihǐngmǔhǔn, neihmǔhǔn wàahn geidàk yǐchǐhn ngóhmǔhǔn gousou ngóhmǔhǔn Chaihleuihónlāai deihi dīk daihǐng syut, ngóhmǔhǔn yiu séuhng Nèihfèih deihi heung ngóhmǔhǔn dīk daihǐng Laaimaahnyàhn chyùhdouh sihi, taàmǔhǔn siu ngóhmǔhǔn, mihtsihi ngóhmǔhǔn dīk chǐhngyǐhng màa?

24 Taàmǔhǔn deui ngóhmǔhǔn syut: Neihmǔhǔn yǐhwàih neihmǔhǔn nàhng sí Laaimaahnyàhn yihngsik jānlèih màa? Laaimaahnyàhn dīk sàm heingoi làuh yàhn hyut, taàmǔhǔn yǐh faahn jeui juhngdaaih dīk jeuihngok douhyaht, taàmǔhǔn dīk hàhngging yàt hoichí jauhsih faahnjeuihi dīk hàhng ging; neihmǔhǔn yǐhwàih neihmǔhǔn nàhng sí jeuhng taàmǔhǔn jéhyuehng dīk mǎhnjuhik yihng ching taàmǔhǔn jóusin chyùhtung mihtjyut, mǐhn dāk taàmǔhǔn jingfuhk ngóhmǔhǔn, waimit ngóhmǔhǔn.

25 Chingoihi, taàmǔhǔn wàahn syut: Yeuhng ngóhmǔhǔn naàh héi móuhhei gǔnggik taàmǔhǔn, jeung taàmǔhǔn wòh taàmǔhǔn dīk jeuihngok chùhng jéh deihsuehng mihtjyut, mǐhn dāk taàmǔhǔn jingfuhk ngóhmǔhǔn, waimit ngóhmǔhǔn.

26 Daahnsih honaa, ngóh sàmngoi dīk daihǐngmǔhǔn, ngóhmǔhǔn dou kwongyéh leuih loihi, bihng bàtsih yiu waimit ngóhmǔhǔn dīk daihǐng, yǐh sihi heimohng ngóhmǔhǔn waahkheui nàhng chinggau taàmǔhǔn yàtsè lǐhngwàhn.

27 Dòng ngóhmǔhǔn sàmchǐhng jeuisong, dàasyun wuihheui sihi, honaa, Jyú ngónwai ngóhmǔhǔn, bihng syut: Dou neihmǔhǔn dīk daihǐng Laaimaahnyàhn nàahleuih heui, noihsàm yánsauh neihmǔhǔn dīk tungfú, ngóh bit chí neihmǔhǔn sihnggung.

28 Yihnjoihi honaa, ngóhmǔhǔn loihiúh, douliúh taàmǔhǔn jéhleuih, noihsàm yánsauh, beih séuhng gaànsàn; sihdik, ngóhmǔhǔn yíkauu sai yàhn dīk lǐhnmáhn, chùhng yàt gaà dou yàt gaà - bàt gán yíkauu sai yàhn dīk lǐhnmáhn, gang yíkauu Sàhn dīk lǐhnmáhn.

23 Now do ye remember, my brethren, that we said unto our brethren in the land of Zarahemla, we go up to the land of Nephi, to preach unto our brethren, the Lamanites, and they laughed us to scorn?

24 For they said unto us: Do ye suppose that ye can bring the Lamanites to the knowledge of the truth? Do ye suppose that ye can convince the Lamanites of the incorrectness of the traditions of their fathers, as stiffnecked a people as they are; whose hearts delight in the shedding of blood; whose days have been spent in the grossest iniquity; whose ways have been the ways of a transgressor from the beginning? Now my brethren, ye remember that this was their language.

25 And moreover they did say: Let us take up arms against them, that we destroy them and their iniquity out of the land, lest they overrun us and destroy us.

26 But behold, my beloved brethren, we came into the wilderness not with the intent to destroy our brethren, but with the intent that perhaps we might save some few of their souls.

27 Now when our hearts were depressed, and we were about to turn back, behold, the Lord comforted us, and said: Go amongst thy brethren, the Lamanites, and bear with patience thine afflictions, and I will give unto you success.

28 And now behold, we have come, and been forth amongst them; and we have been patient in our sufferings, and we have suffered every privation; yea, we have traveled from house to house, relying upon the mercies of the world—not upon the mercies of the world alone but upon the mercies of God.

29 我們進到他們家裡並教他們，我們在街上教他們，是的，在山崗上教他們；我們也進到他們的聖殿和會堂裡並教他們；我們遭人驅逐、嘲弄、吐口水、攔打；我們遭人石砸，也遭人拘捕，以堅韌的繩索捆綁，關進監牢；由於神的大能與智慧才又把我們救出來。

30 我們受盡折磨，經歷這一切，希望或許能成為拯救某些靈魂的工具；我們當時認為，如果可以成為拯救某些靈魂的工具，我們的快樂就會是十足的。

31 現在看啊，我們舉目可見我們辛勞的成果；那果子算少嗎？我告訴你們，不少，那果子很多；是的，從他們對弟兄與對我們的愛，我們可以作證他們是真誠的。

32 看啊，他們寧可犧牲自己的性命，也不願取敵人的性命；他們愛自己的弟兄，所以把作戰的武器都深埋在地下。

33 現在看啊，我對你們說，在這塊土地上曾有過這麼偉大的愛嗎？看啊，我告訴你們，沒有，還沒有，就是尼腓人也還沒有。

34 因為看啊，他們會拿起武器攻擊他們的弟兄，而不會讓自己被殺。看啊，已有多少拉曼人犧牲了生命；然而我們知道，因為他們的愛心，因為他們憎恨罪惡，他們已到他們的神那裡去了。

29 Ngóhmùhn jeundou taàmùhn gaaleuìh bihng gaau taàmùhn, ngóhmùhn joih gaaiseuhng gaau taàmùhn, sihdik, joih saàngōng seuuhng gaau taàmùhn; ngóhmùhn yáah jeundou taàmùhn dik singdihn wòh wuihtōhng leuih bihng gaau taàmùhn; ngóhmùhn jòu yàhn keuijuhk, jaaùluhng, tou haú seuí, gwaak daá; ngóhmùhn jòu yàhn sehk jaap, yáah jòu yàhn keuibouh, yìh gínyahn dik sihngsok dōngsih yihngwàih, yuèhgwó hóyìh sihngwàih chingggau maùhsè lihgwàhn dik gūnggeuih, ngóhmùhn dik faailohk jauh wuih sih sahpiuk dik.

30 Ngóhmùhn sauhjeuhn jitmòh, gínglihk jéh yàtchai, heimohng waahkkeuí nàhng sihngwàih chingggau maùh sè lihgwàhn dik gūnggeuih; ngóhmùhn dōngsih yihngwàih, yuèhgwó hóyìh sihngwàih chingggau maùhsè lihgwàhn dik gūnggeuih, ngóhmùhn dik faailohk jauh wuih sih sahpiuk dik.

31 Yìhngjoih honaa, ngóhmùhn geuí muhk hó gin ngóhmùhn sànlòuh dik sihnggwó; náah gwójí syun síu maà? Ngóh gousou neihmùhn, bàtsíu, náah gwójí hán dò; sihdik, chūhng taàmùhn deui daihngìng yúh deui ngóhmùhn dik ngoi, ngóhmùhn hóyìh jokjing taàmùhn sih jànsihng dik.

32 Honaa, taàmùhn nihngwó heisàng jihgeí dik singmihng, yáah bàtyuhn cheuí dihyàhn dik singmihng; taàmùhn ngoi jihgeí dik daihngìng, sóyìh báa jokjin dik móuhhei dòu sàm maaih joih deihaah.

33 Yìhngjoih honaa, ngóh deui neihmùhn syut, joih jéh faai tóudeih seuuhng chàhng yaúh gwo jéhmò waihaaikh dik ngoi maà? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, muhtyaúh, waàhn muhtyaúh, jauhsih Nèihféihyàhn yáah waàhn muhtyaúh.

34 Yànwaih honaa, taàmùhn wuih naàh heí móuhhei gūnggik taàmùhn dik daihngìng, yìh bàt wuih yuehng jihgeí beih saat. Honaa, yìh yaúh dòsíu Laaìmaahnyàhn heisàng líuùh sàngmihng; yìhnyìh ngóhmùhn jidou, yànwaih taàmùhn dik ngoisàm, yànwaih taàmùhn jàhngahn juihngok, taàmùhn yìh dou taàmùhn dik Sàhn náahleuih heuiliúh.

29 And we have entered into their houses and taught them, and we have taught them in their streets; yea, and we have taught them upon their hills; and we have also entered into their temples and their synagogues and taught them; and we have been cast out, and mocked, and spit upon, and smote upon our cheeks; and we have been stoned, and taken and bound with strong cords, and cast into prison; and through the power and wisdom of God we have been delivered again.

30 And we have suffered all manner of afflictions, and all this, that perhaps we might be the means of saving some soul; and we supposed that our joy would be full if perhaps we could be the means of saving some.

31 Now behold, we can look forth and see the fruits of our labors; and are they few? I say unto you, Nay, they are many; yea, and we can witness of their sincerity, because of their love towards their brethren and also towards us.

32 For behold, they had rather sacrifice their lives than even to take the life of their enemy; and they have buried their weapons of war deep in the earth, because of their love towards their brethren.

33 And now behold I say unto you, has there been so great love in all the land? Behold, I say unto you, Nay, there has not, even among the Nephites.

34 For behold, they would take up arms against their brethren; they would not suffer themselves to be slain. But behold how many of these have laid down their lives; and we know that they have gone to their God, because of their love and of their hatred to sin.

35 我們難道沒有理由高興嗎？我告訴你們，創世以來，沒有人像我們有這麼好的理由高興；是的，我快樂過度，以致於因神而誇口；因為祂有一切力量、一切智慧、一切理解；祂無所不知，祂是慈悲之神，祂甚至拯救願意悔改並相信祂名的人。

36 就算這是誇口，我也要誇口；因為神是我的生命、我的光、我的喜樂、我的救恩、我永恆災禍的救贖。是的，我神的名是應當稱頌的，祂關心這民族；這民族原為以色列樹上的一枝，從母樹上失落到異鄉；是的，我說，我神的名是應當稱頌的，祂關心我們這些異鄉的流浪者。

37 弟兄們，我們知道神關心每一個民族，無論他們在什麼地方；是的，祂點算祂的人民，祂慈悲的心腸遍及全世界。這是我的喜樂，我無限的感恩；是的，我要永遠感謝我的神。阿們。

第二十七章

主命令艾蒙帶安太尼腓李海人到安全的地方去——艾蒙與阿爾瑪重逢時，高興得體力不支——尼腓人把褒勳地給安太尼腓李海人——他們被稱為艾蒙人。約主前九〇年至七七年。

1 事情是這樣的，那些和尼腓人作戰的拉曼人作了多次努力要毀滅他們後，卻發覺企圖毀滅他們終歸徒勞，於是重返尼腓地。

35 Ngóhmühn naàhndouh muhtyaùh leihaùh gòuhing maa? Ngóh gousou neihmühn, chongsai yihloih, muhtyaùh yàhn jehuhng ngóhmühn yaùh jéhmò hóu dik leihaùh gòuhing; sihdik, ngóh faailohk gwodouh, yih ji yù yàn Sàhn yih kwaà hau; yànwaih taà yaùh yàtchai lihklehuhng, yàtchai jiwai, yàtchai leihaa; taà mòuh só bàt jì, taà sih chihbei jì Sàhn, taà sahmji chinggau yuhnyi fuigoí bihng seungseun taà mihng dik yàhn.

36 Jauh syun jéh sih kwaà hau, ngóh yàah yiu kwaà hau; yànwaih Sàhn sih ngóh dik sàngmihng, ngóh dik gwòng, ngóh dik heilohk, ngóh dik gauyàn, ngóh wihngàhng joiwoh dik gausuhk. Sihdik, ngóh Sàhn dik mihng sih yingdòng chingjuhng dik, taà gwaansàm jéh mahnjuh; jéh mahnjuh yùhn wàih Yihsikihl syuh seuhng dik yàt jì, chùhng mòuhsyuh seuhng sàtlohk dou yihheung; sihdik, ngóh syut, ngóh Sàhn dik mihng sih yingdòng chingjuhng dik, taà gwaansàm ngóhmühn jéhsè yihheung dik làuhlohngié.

37 Daihgingmühn, ngóhmühn jidou Sàhn gwaansàm muh yàt go mahnjuh, mòuhleuhn taàmühn joih sahmò deihfong; sihdik, taà díy syun taà dik yàhnmàhn, taà chihbei dik sàmcheuhng pinkahp chyùhnsaigai. Jéh sih ngóh dik heilohk, ngóh mòuhhaahn dik gáyàn; sihdik, ngóh yiu wihngyùhn gámjeh ngóh dik Sàhn. Aamùhn.

Daih yihshaphàt Jeung

Jyú mihnglihg Ngaihmühng daai ngòntaai Nèihfèih Léihhoi yàhn dou ngòncyùhn dik deihfong heui - Ngaihmühng yuh Aayihmáah juhng fuhng sih, gòuhing dàk tai lihk bàt jì - Nèihfèihyàhn báa Kaùhfàn deihi káp ngòntaai Nèihfèih Léihhoi yàhn - Taàmühn beih chingwàih Ngaihmühngyàhn. Yeuk Jyú chihng gaulihng nihh jì chàtchàt nihh.

1 Sihchihng sih jehyehung dik, náahsè wòh Nèihfèihyàhn jokjin dik Laaimaahnyàhn jokliúh dò chí nóuhlihk yiu waimiht taàmühn hauh, keuk faatgok keihthòuh waimiht taàmühn jùng gwai tòuhloùh, yùsih chùhngfaàn Nèihfèih deihi.

35 Now have we not reason to rejoice? Yea, I say unto you, there never were men that had so great reason to rejoice as we, since the world began; yea, and my joy is carried away, even unto boasting in my God; for he has all power, all wisdom, and all understanding; he comprehendeth all things, and he is a merciful Being, even unto salvation, to those who will repent and believe on his name.

36 Now if this is boasting, even so will I boast; for this is my life and my light, my joy and my salvation, and my redemption from everlasting wo. Yea, blessed is the name of my God, who has been mindful of this people, who are a branch of the tree of Israel, and has been lost from its body in a strange land; yea, I say, blessed be the name of my God, who has been mindful of us, wanderers in a strange land.

37 Now my brethren, we see that God is mindful of every people, whatsoever land they may be in; yea, he numbereth his people, and his bowels of mercy are over all the earth. Now this is my joy, and my great thanksgiving; yea, and I will give thanks unto my God forever. Amen.

CHAPTER 27

The Lord commands Ammon to lead the people of Anti-Nephi-Lehi to safety—Upon meeting Alma, Ammon's joy exhausts his strength—The Nephites give the Anti-Nephi-Lehies the land of Jershon—They are called the people of Ammon. About 90—77 B.C.

1 NOW it came to pass that when those Lamanites who had gone to war against the Nephites had found, after their many struggles to destroy them, that it was in vain to seek their destruction, they returned again to the land of Nephi.

2 事情是這樣的，亞瑪力人因為遭受損失，極為憤怒。他們眼看企圖向尼腓人報復不成，就開始煽動人民惱怒他們的弟兄安太尼腓李海人；於是他們又開始去毀滅他們。

3 這人民依然不肯拿起武器，寧可任由敵人殺戮。

4 艾蒙和他的弟兄看到這毀滅的行動臨到他們所摯愛的人身上，以及摯愛他們的人身上——這些人視他們如同神派來的天使，要把他們從永恆的毀滅中救出來—因此，艾蒙和他的弟兄看到此一慘絕的毀滅行動時，動了慈心，對國王說：

5 我們集合主的人民，下到柴雷罕拉地，到我們的弟兄尼腓人那裡，逃出敵人的手，免得我們被毀滅。

6 但是國王對他們說：看啊，尼腓人會毀滅我們的，因為我們曾多次謀殺他們，犯罪傷害他們。

7 艾蒙說：我去求問主，如果主對我們說，下到我們的弟兄那裡去，你們願意去嗎？

8 國王對他說：願意，如果主對我們說去，我們就下到我們的弟兄那裡去，我們願意當他們的奴隸，直到我們補償了我們對他們犯下的許多謀殺與罪行。

9 但是艾蒙對他說：那違反我們弟兄的法律，那法律是我父親制定的，其中規定他們當中不得有任何奴隸；所以我們還是去吧，讓我們依靠弟兄們的憐憫。

10 但是國王對他說：去求問主，如果祂說我們去，我們就去；否則我們就死在此地。

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahlihkýahn yànwaih jóusauh syúnsát, gihkwáih fáhnnoh. Taámúhn ngáahnnon keihthóuh heung Nèihféihýahn boufuhk bàt sìhng, jauh hoichí sinduhng yàhnmañh nóuhnouh taámúhn dik daihngng ngóntai Nèihféih Léihhói yàhn; yúsih taámúhn jauh hoichí heui waimiht taámúhn.

3 Jéh yàhnmañh yíyihh bàt háng naàh heí móuhhei, nihngóh yahmyáuh dihkýahn saatluhk.

4 Ngaihmühng wòh taà dik daihngng hondou jéh waimiht dik hàhngduhng làhm dou taámúhn só jingoi dik yàhn sán seuhng, yíhkahp jingoi taámúhn dik yàhn sán seuhng - jéhsè yàhn sih taámúhn yùhtùhng Sàhn paailoih dik tinsih, yiu báa taámúhn chùhng wihngghàhng dik waimiht jùng gau cheùtloih - yànchí, Ngaihmühng wòh taà dik daihngng hondou chí yàt chaám jyuht dik waimiht hàhngduhng sih, duhngliúh chihhsám, deui gwokwòhng syut:

5 Ngóhmúhn jaahphahp Jyú dik yàhnmañh, haahdou Chaaihleiuhhónlaai dei, dou ngóhmúhn dik daihngng Nèihféihýahn náahleuih, tòuhcheùt dihkýahn dik saú, mihndák ngóhmúhn beih waimiht.

6 Daahnsih gwokwòhng deui taámúhn syut: Honaa, Nèihféihýahn wuih waimiht ngóhmúhn dik, yànwaih ngóhmúhn chàhng dò chi màhnsaat taámúhn, faahnjeuih seunghoih taámúhn.

7 Ngaihmühng syut: Ngóh heui kaùhmahn Jyú, yùhgwó Jyú deui ngóhmúhn syut, haahdou ngóhmúhn dik daihngng náahleuih heui, neihmúhn yuhnyi heui maà?

8 Gwokwòhng deui taà syut: Yuhnyi, yùhgwó Jyú deui ngóhmúhn syutheui, ngóhmúhn jauh haahdou ngóhmúhn dik daihngng náahleuih heui, ngóhmúhn yuhnyi dòng taámúhn dik nóuhdaih, jihkdou ngóhmúhn bouseuhng liúh ngóhmúhn deui taámúhn faahnhaah dik heuidò màhnsaat yúh jeuihhahng.

9 Daahnsih Ngaihmühng deui taà syut: Náah waihfaán ngóhmúhn daihngng dik faatleut, náah faatleut sih ngóh fuchàn jaidihng dik, keihjüng kwaidihng taámúhn dòngduhng bàt dàk yáuh yahmhòh nóuhdaih; sóyih ngóhmúhn waàhsih heui baah, yeuhng ngóhmúhn yikaaou daihngngmúhn dik línmañh.

10 Daahnsih gwokwòhng deui taà syut: Heui kaùhmahn Jyú, yùhgwó taà syut ngóhmúhn heui, ngóhmúhn jauh heui; fauják ngóhmúhn jauh seí joih chideih.

2 And it came to pass that the Amalekites, because of their loss, were exceedingly angry. And when they saw that they could not seek revenge from the Nephites, they began to stir up the people in anger against their brethren, the people of Anti-Nephi-Lehi; therefore they began again to destroy them.

3 Now this people again refused to take their arms, and they suffered themselves to be slain according to the desires of their enemies.

4 Now when Ammon and his brethren saw this work of destruction among those whom they so dearly beloved, and among those who had so dearly beloved them—for they were treated as though they were angels sent from God to save them from everlasting destruction—therefore, when Ammon and his brethren saw this great work of destruction, they were moved with compassion, and they said unto the king:

5 Let us gather together this people of the Lord, and let us go down to the land of Zarahemla to our brethren the Nephites, and flee out of the hands of our enemies, that we be not destroyed.

6 But the king said unto them: Behold, the Nephites will destroy us, because of the many murders and sins we have committed against them.

7 And Ammon said: I will go and inquire of the Lord, and if he say unto us, go down unto our brethren, will ye go?

8 And the king said unto him: Yea, if the Lord saith unto us go, we will go down unto our brethren, and we will be their slaves until we repair unto them the many murders and sins which we have committed against them.

9 But Ammon said unto him: It is against the law of our brethren, which was established by my father, that there should be any slaves among them; therefore let us go down and rely upon the mercies of our brethren.

10 But the king said unto him: Inquire of the Lord, and if he saith unto us go, we will go; otherwise we will perish in the land.

11 事情是這樣的，艾蒙就去求問主，主對他說：

12 這人民要離開此地，免得他們滅亡；因為撒但緊緊抓住了亞瑪力人的心，他們煽動拉曼人惱怒他們的弟兄，要殺害他們；所以你們要離開這裡；這人民中的這一代有福了，因為我必保護他們。

13 事情是這樣的，艾蒙把主對他說的話都告訴了國王。

14 他們集合了全體人民，是的，所有主的人民，也聚集了所有的牲口，離開那地，進入分隔尼腓地和柴雷罕拉地的曠野，來到邊境附近。

15 事情是這樣的，艾蒙對他們說：看啊，我和我的弟兄要進柴雷罕拉地，你們留在這裡直到我們回來；我們去探探我們弟兄的心，看他們是否願意讓你們進入他們的土地。

16 事情是這樣的，正當艾蒙進入那地時，他和他的弟兄在我們先前說過的地方遇見阿爾瑪；看啊，這是一次快樂的相逢。

17 艾蒙快樂極了，他滿心歡喜；是的，他被來自神的喜樂吞沒，甚至體力不支，又倒在地上了。

18 這豈不是無比的快樂？看啊，除了真正悔改的人和謙卑追求幸福的人外，沒有人能得到這種快樂。

19 阿爾瑪與弟兄們相逢，確實非常快樂，亞倫、奧姆納和海姆乃也非常快樂，但是看啊，他們的快樂並未超過體力的負荷。

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaaih mühng jauh heui kauhmahn Jyú, Jyú deui taà syut:

12 Jéh yànmàhn yiu leihhoi chídeih, mihndák taàmùhn mihtmòhng; yànwaih Saataahn gāngān jaaú jyuh liúh Aamáahlihyāhn dik sām, taàmùhn sinduhng Laaímaahn yāhn nòuhnoh taàmùhn dik daihnging, yiu saathoih taàmùhn; sóyih neihmùhn yiu leihhoi jéhleuih; jéh yānmàhn jūng dik jéh yāt doih yaúh fūklíuh, yànwaih ngóh bit bóuwuh taàmùhn.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaaih mühng báa Jyú deui taà syut dik waah dòu gousouliúh gwokwòhng.

14 Taàmùhn jaaphahplíuh chyhntai yānmàhn, sihdik, sóyaúh Jyú dik yānmàhn, yáah jeuihjaaphplíuh sóyaúh dik sàanghaú, leihhoi náah dei, jeunyahp fāngaak Nèihfèih dei wòh Chaaibleuihónlaai dei dik kwongyéh, loihdou bingíng fuhgahn.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaaih mühng deui taàmùhn syut: Honaa, ngóh wòh ngóh dik daihnging yiu jeun Chaaibleuihónlaai dei, neihmùhn laúh joi jéhleuih jihkdou ngóhmùhn wuihloih; ngóhmùhn heui taam taam ngóhmùhn daihnging dik sām, hon taàmùhn sihfáu yuhnui yuehng neihmùhn jeunyahp taàmùhn dik tóudeih.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jingdòng Ngaaih mühng jeunyahp náah dei sih, taà wòh taà dik daihnging joih ngóhmùhn sinchiñ syutgwo dik deihfong yuhgin Aayihmáah; honaa, jéh sih yatchi faailohk dik seungfúhng.

17 Ngaihmühng faailohk ghiklíuh, taà múhn sām fūnhé; sihdik, taà beih loihih Sāhn dik heilohk tāmnuht, sahmji taílihk bàtjī, yauh dóu joih deihseuhnglíuh.

18 Jéh heí bàt sih mòuhbéi dik faailohk? Honaa, cheuihlíuh jānjing fuigoi dik yāhn wòh himbei jeukaúh hahngfúk dik yāhn ngoih, muhtyaúh yāhn nāhng dàkdou jéh jūng faailohk.

19 Aayihmáah yúh daihngingmùhn seungfúhng, koksahť feiseuhng faailohk, Aaleühn, Oumóuhnaahp wòh Hoimóuhnaah yáah feiseuhng faailohk, daahnsih honaa, taàmùhn dik faailohk bihng meih chiúgwo taílihk dik fuhhòh.

11 And it came to pass that Ammon went and inquired of the Lord, and the Lord said unto him:

12 Get this people out of this land, that they perish not; for Satan has great hold on the hearts of the Amalekites, who do stir up the Lamanites to anger against their brethren to slay them; therefore get thee out of this land; and blessed are this people in this generation, for I will preserve them.

13 And now it came to pass that Ammon went and told the king all the words which the Lord had said unto him.

14 And they gathered together all their people, yea, all the people of the Lord, and did gather together all their flocks and herds, and departed out of the land, and came into the wilderness which divided the land of Nephi from the land of Zarahemla, and came over near the borders of the land.

15 And it came to pass that Ammon said unto them: Behold, I and my brethren will go forth into the land of Zarahemla, and ye shall remain here until we return; and we will try the hearts of our brethren, whether they will that ye shall come into their land.

16 And it came to pass that as Ammon was going forth into the land, that he and his brethren met Alma, over in the place of which has been spoken; and behold, this was a joyful meeting.

17 Now the joy of Ammon was so great even that he was full; yea, he was swallowed up in the joy of his God, even to the exhausting of his strength; and he fell again to the earth.

18 Now was not this exceeding joy? Behold, this is joy which none receiveth save it be the truly penitent and humble seeker of happiness.

19 Now the joy of Alma in meeting his brethren was truly great, and also the joy of Aaron, of Omner, and Himni; but behold their joy was not that to exceed their strength.

20 事情是這樣的，阿爾瑪領著弟兄們回到柴雷罕拉地，回到他家裡。他們把在尼腓地他們弟兄拉曼人那裡所經歷的一切事情，都告訴了首席法官。

21 事情是這樣的，首席法官向全地發布公告，就他們的弟兄安太尼腓李海人入境一事，徵詢民意。

22 事情是這樣的，民意來到說：看啊，我們願將滿地富以南、東部沿著海、毗連著滿地富的裘勳地讓出來；我們願意把裘勳地給我們弟兄作為產業。

23 看啊，我們要在裘勳地與尼腓地之間駐軍，保護我們在裘勳地的弟兄；我們這麼做，是因為他們害怕拿起武器攻擊他們的弟兄而犯罪；他們之所以這麼恐懼，是因為他們痛悔所犯的許多謀殺和可怕的罪行。

24 現在看啊，我們為我們的弟兄這麼做，好讓他們能以裘勳地為業；我們派軍隊保護他們，免受敵人侵襲，他們只要給我們一小部分物資，協助我們供應駐軍即可。

25 事情是這樣的，艾蒙聽了這意見，就回安太尼腓李海人那裡去，阿爾瑪也同去，到了曠野中他們紮營的地方，就讓他們知道這一切事情。阿爾瑪還向他們述說他和艾蒙、亞倫及其弟兄歸信的經過。

26 事情是這樣的，他們都因此非常快樂。他們下去進了裘勳地，並擁有裘勳地；尼腓人稱他們為艾蒙人；從此他們就以該名稱和其他民族區別。

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah lnhgeuhk daihngmühn wuihdou Chaaibleuihónlaai dei, wuihdou taà gaàleuih. Taàmühn báa joih Nèihfèih dei taàmühn daihng Laaimaahyàhn náahleuih só gínglihk dik yàtchai sihchihng, dòu gousou liúh saujihk faatgün.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, saujihk faatgün heung chyühndei faatbou gunggou, jauh taàmühn dik daihng ngòntaai Nèihfèih Léihóih yàhn yahp gíng yàt sih, jing seùn mähnyi.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, mähnyi loihdou syut: Honaa, ngóhmühn yuhn jeung Mühndeiheu yih naàhm, düngbouh yuhn jeuhk hó, peih lhn jeuhk Mühndeiheu dik Kaühfàn dei yeuhng cheùt loi; ngóhmühn yuhn báa Kaühfàn jéh faai dei káp ngóhmühn dik daihng jokwàih cháanyihp.

23 Honaa, ngóhmühn yiu joih Kaühfàn dei yuh Nèihfèih dei ji gaàn jyugwàn, boúwh ngóhmühn joih Kaühfàn dei dik daihng; ngóhmühn jéhmò jouh, sih yànwai taàmühn hoihpaa naàh heí móuhhei gunggik taàmühn dik daihng yih faahnjeuih; taàmühn ji sóyih jéhmò húnggeuih, sih yànwai taàmühn tungfui só faahn dik heuidò maühsaat wòh hóppa dik jeuihhahng.

24 Yihnjoih honaa, ngóhmühn waih ngóhmühn dik daihng jéhmò jouh, hó yeuhng taàmühn nàhng yih Kaühfàn dei wàih yihp; ngóhmühn paaí gwàndeúi boúwh taàmühn, mihnsauh dihyàhn chànjaahp, taàmühn jiyü káp ngóhmühn yàt siú bouhfahn mahtji, hipjoi ngóhmühn gungying jyugwàn jikhò.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngaaihmuühng tingliúh jéh yigin, jauh wuih ngòntaai Nèihfèih Léihóih yàhn náahleuih heui, Aayihmáah yáah tüng heui, douliuh kwongyéh jing taàmühn jaatyihng dik deihfong, jauh yeuhng taàmühn jidou jéh yàtchai sihchihng. Aayihmáah waàhn heung taàmühn seughtyut taà wòh Ngaaihmuühng, Aaleühn kaph keih daihng gwaiseun dik gínggwo.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühn dòu yànchí feiseuhng faailohk. Taàmühn haahheui jeunliúh Kaühfàn dei, bihng yungyáuh Kaühfàn dei; Nèihfèiyàhn ching taàmühn wàih Ngaaihmuühngyàhn; chühng chí taàmühn jauh yihgò mihng ching wòh keihntaà mähnjukh keuibht.

20 And now it came to pass that Alma conducted his brethren back to the land of Zarahemla; even to his own house. And they went and told the chief judge all the things that had happened unto them in the land of Nephi, among their brethren, the Lamanites.

21 And it came to pass that the chief judge sent a proclamation throughout all the land, desiring the voice of the people concerning the admitting their brethren, who were the people of Anti-Nephi-Lehi.

22 And it came to pass that the voice of the people came, saying: Behold, we will give up the land of Jershon, which is on the east by the sea, which joins the land Bountiful, which is on the south of the land Bountiful; and this land Jershon is the land which we will give unto our brethren for an inheritance.

23 And behold, we will set our armies between the land Jershon and the land Nephi, that we may protect our brethren in the land Jershon; and this we do for our brethren, on account of their fear to take up arms against their brethren lest they should commit sin; and this their great fear came because of their sore repentance which they had, on account of their many murders and their awful wickedness.

24 And now behold, this will we do unto our brethren, that they may inherit the land Jershon; and we will guard them from their enemies with our armies, on condition that they will give us a portion of their substance to assist us that we may maintain our armies.

25 Now, it came to pass that when Ammon had heard this, he returned to the people of Anti-Nephi-Lehi, and also Alma with him, into the wilderness, where they had pitched their tents, and made known unto them all these things. And Alma also related unto them his conversion, with Ammon and Aaron, and his brethren.

26 And it came to pass that it did cause great joy among them. And they went down into the land of Jershon, and took possession of the land of Jershon; and they were called by the Nephites the people of Ammon; therefore they were distinguished by that name ever after.

27 他們在尼腓人中，也算在神教會的人民中，他們也以對神和對人的熱誠著稱，因為他們在一切事上完全誠實正直，他們甚至到死都對基督有堅定的信心。

28 他們視流弟兄的血為最可憎的；沒有人能說服他們拿起武器攻擊自己的弟兄；由於他們對基督和對復活希望與認識，他們對死亡沒有絲毫恐懼；所以，死亡對他們而言，已被基督克服死亡的勝利所吞沒。

29 因此，他們寧願忍受自己弟兄可能加諸他們的最惡劣、最悲慘的死亡方式，也不願舉起劍或彎刀來擊打他們。

30 他們就是這麼熱誠而可愛的民族，是蒙主大恩的民族。

第二十八章

拉曼人在一場激烈的戰役中敗北—數萬人喪生—惡人要被交到無盡悲慘的狀態中；義人則得到無窮的幸福。約主前七七年至七六年。

1 事情是這樣的，艾蒙人定居裘勛地，又在裘勛地建立了一個教會；尼腓軍隊在裘勛地四周設防，是的，在柴雷罕拉地四周的邊境設防；看啊，拉曼軍隊已尾隨他們的弟兄進了曠野。

2 於是，發生了一場激烈的戰役；是的，如此激烈的戰役，是李海離開耶路撒冷以來，此地所有的人民都聞所未聞的；是的，數萬名拉曼人不是被殺就是被驅散。

27 Taàmùhn joih Nèihfèihyàhn jùng, yáah syun joih Sàhn gaauwui dik yàhn-màhn jùng, taàmùhn yáah yih dei Sàhn wòh dei yàhn dik yihtsihng jeuhkchìng, yànwaih taàmùhn joih yàtchai sihseuhng yùnhchyùhn sihngsaht jingihk, taàmùhn sahmji dou sei dòu dei Gèidük yáuh gindihng dik seunsám.

28 Taàmùhn sih làuh daihìng dik hyut wàih jeui hòjàng dik; muhtyáuh yàhn nàhng syutuhk taàmùhn naàh heí móuhhei gùnggik jìhgei dik daihìng; yàuhyü taàmùhn dei Gèidük wòh dei fuhkwhut dik heimohng yúh yihngsik, taàmùhn dei seimòhng fòngsik, yáah sihoùh húnggeuih; sóyih, seimòhng dei taàmùhn yih yih, yih beih Gèidük haàkfuhk seimòhng dik singleih só tànmuht.

29 Yàncí, taàmùhn nihngyún yánsauh jìhgei daihìng hònàhng gaà jyü taàmùhn dik jeui ngoklyut, jeui beicháam dik seimòhng fòngsik, yáah bàtyuhn geuihéi gim waahk waàndòu loh gikdàa taàmùhn.

30 Taàmùhn jauhshih jéhmò yihtsihng yih hóngoi dik màhnjuhik, sih mùhng Jyü daaihyàn dik màhnjuhik.

Daih yìhsahpbaat Jeùng

Laaimaahnyàhn joih yàt cheühng gikliht dik jinyihk jùng baaih bàk - Soumaahn yàhn songsàng - Ngokyàhn yiu beih gaaüdou móuhjeuhn beicháam dik johngtaai jùng; yihyàhn jàk dàkdou móuhkùhng dik hahngfük. Yeuk Jyü chihh chàtchàt nihh jì chàtuhk nihh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Ngaihmùhngyàhn dihggeui Kàuhfàn dei, yauh joih Kàuhfàn dei ginlahpliùh yàt go gaauwui; Nèihfèih gwàndeui joih Kàuhfàn dei sei jaü chitfòhng, sihdik, joih Chaaihleiuhhónlaai dei sei jaü dik bingíng chitfòhng; honaa, Laaimaahn gwàndeui yih meihcheuih taàmùhn dik daihìng jeunliúh kwongyén.

2 Yüsih, faatsàngliúh yàt cheühng gikliht dik jinyihk; sihdik, yüchí gikliht dik jinyihk, sih Léihhói leihhói Yèhlouhsaataáhng yih loi, chideih sóyáuh dik yàhn-màhn dòu màhnsómeihmàhn dik; sihdik, soumaahn mihng Laaimaahnyàhn bàtsih beih saat jauhshih beih keuisaan.

27 And they were among the people of Nephi, and also numbered among the people who were of the church of God. And they were also distinguished for their zeal towards God, and also towards men; for they were perfectly honest and upright in all things; and they were firm in the faith of Christ, even unto the end.

28 And they did look upon shedding the blood of their brethren with the greatest abhorrence; and they never could be prevailed upon to take up arms against their brethren; and they never did look upon death with any degree of terror, for their hope and views of Christ and the resurrection; therefore, death was swallowed up to them by the victory of Christ over it.

29 Therefore, they would suffer death in the most aggravating and distressing manner which could be inflicted by their brethren, before they would take the sword or cimenter to smite them.

30 And thus they were a zealous and beloved people, a highly favored people of the Lord.

CHAPTER 28

The Lamanites are defeated in a tremendous battle—Tens of thousands are slain—The wicked are consigned to a state of endless woe; the righteous attain a never-ending happiness. About 77—76 B.C.

1 AND now it came to pass that after the people of Ammon were established in the land of Jershon, and a church also established in the land of Jershon, and the armies of the Nephites were set round about the land of Jershon, yea, in all the borders round about the land of Zarahemla; behold the armies of the Lamanites had followed their brethren into the wilderness.

2 And thus there was a tremendous battle; yea, even such an one as never had been known among all the people in the land from the time Lehi left Jerusalem; yea, and tens of thousands of the Lamanites were slain and scattered abroad.

3 是的，尼腓人也遭到嚴重的屠殺，然而拉曼人被趕走並被驅散，尼腓人則再回到自己的土地上。

4 這是一個到處可聽到尼腓人哀悼與慟哭之聲的時刻—

5 是的，寡婦哭悼丈夫，父親傷悼兒子，女兒悲悼兄弟，是的，兄弟哀悼父親；他們哀悼被殺的親人，慟哭之聲處處可聞。

6 這的確是個憂傷的日子，是的，是個莊嚴的時刻，也是許多禁食與祈禱的時刻。

7 法官統治尼腓人的第十五年就這樣結束了；

8 這就是艾蒙和他的弟兄的經歷，他們在尼腓地的旅程，他們在那地的苦難，他們的憂傷，他們的痛苦和旁人無法領會的快樂，他們的弟兄在裘勛地受到的接待和享有的安全。但願主，全人類的救贖主，永遠祝福他們的靈魂。

9 這是尼腓人之間戰爭與紛爭的記事，也是尼腓人與拉曼人戰爭的記事；法官統治的第十五年也結束了。

10 第一年到第十五年之間，有成千上萬人喪失了性命；是的，發生了一幕可怕的流血景象。

11 成千上萬人的屍體深埋土裡，也有成千上萬人的屍體在地面上成堆腐爛；是的，成千上萬人因痛失親人而哀悼，他們有理由害怕，因為按照主的應許，他們的親人要被交到無盡禍患的狀態中。

3 Sihdik, Nèihfèihyàhn yáah joùdou yihmjuhng dik tòuhsaat, yihnyih Laaìmaahnyàhn beih gónjaú bihng beih keuisaan, Nèihfèihyàhn jài joi wuihdou jingfei dik tòudeih seuhng.

4 Jéh sih yàt go douchyu hóting dou Nèihfèihyàhn ngòidouh yúh duhngùk jì sing dik sihhaäk -

5 Sihdik, gwáafúh hùk douh jeuhngfú, fuhchàn seungdouh yihjí, neuhiyh beidouh hingdaih, sihdik, hingdaih ngòidouh fuhchàn; taàmùhn ngòidouh beih saat dik chànyàhn, duhngùk jì sing chuychyu hòmhàhn.

6 Jéh dikkok sih go yàuseung dik yahtí, sihdik, sih go jòngyíhm dik sihhaäk, yáah sih heuidò gamsihk yúh keihtoú dik sihhaäk.

7 Faatgùn túngjih Nèihfèihyàhn dik daih sahprígh nihh jauh jéhyeuhng gitçhùklíuh;

8 Jéh jauhsih Ngaiihmùhng wòh taà dik daihging dik gínglihk, taàmùhn joih Nèihfèih deihi dik leuihchihng, taàmùhn joih náah deihi dik fúnaahn, taàmùhn dik yàuseung, taàmùhn dik tungfú wòh pòhng yàhn mòuhfaat líhngwuih dik faailohk, taàmùhn dik daihging joih Kaùhfàn deihi sauhdou dik jipdoihi wòh heungyáuh dik ngònchyùhn. Daahnyuahn Jyú, chyùhn yàhnleuih dik Gausuhkiyú, wíhngyùhn jùkfùk taàmùhn dik líhngwàhn.

9 Jéh sih Nèihfèihyàhn jì gaàn jinjàng yúh fànjàng dik geisih, yáah sih Nèihfèihyàhn yúh Laaìmaahnyàhn jinjàng dik geisih; faatgùn túngjih dik daih sahprígh nihh yáah gitçhùklíuh.

10 Daih yàt nihh dou daih sahprígh nihh jì gaàn, yáuh sihgchín seuhng maahn yàhn songsàt líuh singmihng; sihdik, faatsànglíuh yàt mohk hópaa dik laùh hyut gíngjeuhng.

11 Sihngchín seuhng maahn yàhn dik sitái sàm maaih tòu leuih, yáah yáuh sihgchín seuhng maahn yàhn dik sitái joih deihihnh seuhng sihg deuì fuhlaahn; sihdik, sihgchín seuhng maahn yàhn yàn tungsàt chànyàhn yih ngòidouh, taàmùhn yáuh leihiyáuh hoihpaa, yànwaihi ngonjui Jyú dik yingheui, taàmùhn dik chànyàhn yiu beih gaaùdou mòuhjeuhn wohwaahn dik johngtaai jùng.

3 Yea, and also there was a tremendous slaughter among the people of Nephi; nevertheless, the Lamanites were driven and scattered, and the people of Nephi returned again to their land.

4 And now this was a time that there was a great mourning and lamentation heard throughout all the land, among all the people of Nephi—

5 Yea, the cry of widows mourning for their husbands, and also of fathers mourning for their sons, and the daughter for the brother, yea, the brother for the father; and thus the cry of mourning was heard among all of them, mourning for their kindred who had been slain.

6 And now surely this was a sorrowful day; yea, a time of solemnity, and a time of much fasting and prayer.

7 And thus endeth the fifteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi;

8 And this is the account of Ammon and his brethren, their journeyings in the land of Nephi, their sufferings in the land, their sorrows, and their afflictions, and their incomprehensible joy, and the reception and safety of the brethren in the land of Jershon. And now may the Lord, the Redeemer of all men, bless their souls forever.

9 And this is the account of the wars and contentions among the Nephites, and also the wars between the Nephites and the Lamanites; and the fifteenth year of the reign of the judges is ended.

10 And from the first year to the fifteenth has brought to pass the destruction of many thousand lives; yea, it has brought to pass an awful scene of bloodshed.

11 And the bodies of many thousands are laid low in the earth, while the bodies of many thousands are moldering in heaps upon the face of the earth; yea, and many thousands are mourning for the loss of their kindred, because they have reason to fear, according to the promises of the Lord, that they are consigned to a state of endless wo.

12 另有成千上萬人確實也因痛失親人而哀悼，但是他們也在希望中歡欣鼓舞，他們知道，按照主的應許，他們的親人將復活住在神的右邊，在無窮幸福的狀態中。

13 由此可知，罪惡過犯，以及魔鬼為捕捉人心所設的詭計而使出的力量，會造成世人多麼大的不平等。

14 由此可知那叫世人在主的葡萄園中努力工作的偉大召喚；也由此可知那悲傷與快樂的主要原因——那悲傷是因人的死亡與毀滅而來的，那快樂是因帶來生命的基督之光而來的。

第二十九章

阿爾瑪胸懷天使般的熱誠，切望呼籲悔改——主准許各族有自己的教師——阿爾瑪以主的事工為榮，也以艾蒙和他弟兄的成功為榮。約主前七六年。

1 啊，但願我是天使，但願我能實現心中的願望，用神的號角，以震動大地的聲音講話，向每一個民族呼籲悔改！

2 是的，我要以雷鳴般的聲音，向每一個靈魂宣講悔改和救贖計畫，使他們悔改而歸向我們的神，讓整個地面上不再有憂傷。

3 但是看啊，我是個凡人，我有罪了，我不該有這種願望，因為我應該以主分派給我的事而滿足。

4 我不該以私願阻擾公正之神之堅定命令，因為我知道，祂按照世人的願望賜給他們死亡或生命；是的，我知道，祂以不變的命令來命令世人，祂會按照他們的意願賜給他們救恩或毀滅。

12 Lihng yaúh sihgchín seuhng maahn yáhn koksáht yáah yán tung sàt chànyáhn yíh ngoidouh, daahnsih taàmùhn yáah joih heimohng jùng fúnyn gú móuh, taàmùhn jìdou, ngonjiu Jyú dik yingheui, taàmùhn dik chànyáhn jeung fuhkuuht juyh joih Sàhn dik yauhbin, joih móuhkúhng hahngfúk dik johngtai jùng.

13 Yàuhchí hōi, jeuihgok gwofaahn, yíhkahp mògwai waih bouhjúk yàhnsám só chit dik gwaigai yih saicheut dik lihkleuhng, wuìh jouhsihng sai yáhn dò mò daaih dik bàt pihngdáng.

14 Yàuhchí hōi náah giu sai yáhn joih Jyú dik pouh tòuhyúhn jùng nouhlih gūngok dik waihdaaih jiuwhuh; yáah yàuhchí hōi náah beiseung yúh faailohk dik jyuiyuh yúhnyàn - náah beiseung sih yàn yáhn dik seimòhng yúh waimiht yih loi h dik, náah faailohk sih yàn daailohk sàngmihng dik Gèidúk jì gwòng yih loi h dik.

Daih yihshapgaú Jeung

Aayihmáah hūng waaih tinsih bìn dik yihtsihng, chit mohng fúyuh fuigoí - Jyú jeúnheui gok juhk yaúh jingéi dik gaau sí - Aayihmáah yíh Jyú dik sihgung wai h wihng, yáah yíh Ngaihmúhng wòh taà daihng dik sihgung wai h wihng. Yeuk Jyú chíhn chàtluhk nihñ.

1 Aa, daahnyuhn ngóh sih tinsih, daahnyuhn ngóh nàhng sahtyihñ sàmjùng dik yuhn mohng, yuhng Sàhn dik houhgok, yíh janduhng daaihdeih dik singyám góngwaah, heung muíh yàt go màhnjuh k fúyuh fuigoí!

2 Sihdik, ngóh yiu yíh leuihmihng bìn dik singyám, heung muíh yàt go lihngwàhn syünggóng fuigoí wòh gausuhk gaiwaahk, sí taàmùhn fuigoí yíh gwaíheung ngóhmùhn dik Sàhn, yeuhng jing go deihmihn seuhng bàt joi yaúh yaüseung.

3 Daahnsih honaa, ngóh sih go faahnyáhn, ngóh yaúhjeuihlúh, ngóh bàt goiyáuh jéh júng yuhn mohng, yànwai h ngóh yinggoi yíh Jyú fànpai káp ngóh dik sih yíh múhnyúk.

4 Ngóh bàt goi yíh sí yuhn jóiyú gūnging jì Sàhn dik gīndihng mihnglihg, yànwai h ngóh jìdou, taà ngonjiu sai yáhn dik yuhn mohng chikáp taàmùhn seimòhng waahk sàngmihng; sihdik, ngóh jìdou, taà yíh bàt bìn dik mihnglihg loi h mihnglihg sai yáhn, taà wuìh ngonjiu taàmùhn dik yiyuhn chikáp taàmùhn gauyàn waahk waimiht.

12 While many thousands of others truly mourn for the loss of their kindred, yet they rejoice and exult in the hope, and even know, according to the promises of the Lord, that they are raised to dwell at the right hand of God, in a state of never—ending happiness.

13 And thus we see how great the inequality of man is because of sin and transgression, and the power of the devil, which comes by the cunning plans which he hath devised to ensnare the hearts of men.

14 And thus we see the great call of diligence of men to labor in the vineyards of the Lord; and thus we see the great reason of sorrow, and also of rejoicing—sorrow because of death and destruction among men, and joy because of the light of Christ unto life.

CHAPTER 29

Alma desires to cry repentance with angelic zeal—The Lord grants teachers for all nations—Alma glories in the Lord's work and in the success of Ammon and his brethren. About 76 B.C.

1 O THAT I were an angel, and could have the wish of mine heart, that I might go forth and speak with the trump of God, with a voice to shake the earth, and cry repentance unto every people!

2 Yea, I would declare unto every soul, as with the voice of thunder, repentance and the plan of redemption, that they should repent and come unto our God, that there might not be more sorrow upon all the face of the earth.

3 But behold, I am a man, and do sin in my wish; for I ought to be content with the things which the Lord hath allotted unto me.

4 I ought not to harrow up in my desires the firm decree of a just God, for I know that he granteth unto men according to their desire, whether it be unto death or unto life; yea, I know that he alloteth unto men, yea, decreeth unto them decrees which are unalterable, according to their wills, whether they be unto salvation or unto destruction.

5 是的，我知道善與惡已擺在所有的人面前；不知善惡者無可指摘；但是，知道善惡的人，就會按照他的願望賜給他，不論他想要的是善或惡，生命或死亡，快樂或良心的譴責。

6 我既已知道這些事，為何還想做超過我所蒙召的工作呢？

7 為何我還希望作個天使，向大地各端宣講呢？

8 因為看啊，主已准許各族以他們自己的同胞和語言，教導祂的話，是的，教導祂的智慧認為適合他們的事；所以我們知道，主憑著公正與真理，以智慧勸導人。

9 我知道主命令我的事，並因此感到光榮。我不以自己為榮，而是以主命令我的事為榮；是的，這是我的光榮，因為我或許能成為神手中的工具，帶領一些靈魂悔改；這也是我的快樂。

10 看啊，看到很多弟兄真誠悔悟，歸向主他們的神，我的靈魂就充滿了快樂，我就記起主為我做的事，是的，祂甚至垂聽我的祈禱；是的，我記起祂向我伸出的慈悲臂膀。

11 是的，我也記起祖先受奴役的事；我確實知道，主救他們脫離束縛，並藉此建立了祂的教會；是的，主神，這位亞伯拉罕的神，以撒的神和雅各的神，救他們脫離束縛。

12 是的，我常常記得祖先受奴役的事；救他們脫離埃及人之手的同一位神，也救他們脫離束縛。

5 Sihdik, ngóh jidou sihn yúh ngok yíh baaijoih sóyaúh dik yàhn mihnchihn; bàt jì sihn ngok jé móuhóh jíjaahk; daahnsih, jidou sihn ngok dik yàhn, jauh wúh ngonjiu taà dik yuhnmoing chikàp taà, bàt leuhn taà séungyiu dik sih sihn waahk ngok, sàngmihng waahk seimóhng, faailohk waahk leuhngsám dik hínjaak.

6 Ngóh gei yíh jidou jéhsè sih, wàihhòh waàhn séung jouh chiúgwò ngóh só múnghjiuh dik gúngjok nè?

7 Wàihhòh ngóh waàhn heimohng jok go tinsih, heung daaiheih gok dyùn syúngóng nè?

8 Yànwaih honaa, Jyú yíh jeúnheuí gok juhk yíh taàmùhn jihgeí dik túhngbaàu wòh yúhyih, gaadouh taà dik waah, sihdik, gaadouh taà dik jiwai yihngwàih sikhahp taàmùhn dik sih; sóyíh ngóhmùhn jidou, Jyú pàhngieuhk gúngjing yúh jànleih, yíh jiwai hyundouh yàhn.

9 Ngóh jidou Jyú mihnglihg ngóh dik sih, bihg yànchí gámdou gwóngwihng. Ngóh bàt yíh jihgeí wàih wihng, yíh sih yíh Jyú mihnglihg ngóh dik sih wàih wihng; sihdik, jéh sih ngóh dik gwóngwihng, yànwaih ngóh waahkheuí nàhng sihgwàih Sàhn saú jùng dik gúnggieuih, daailhng yàtsè lihngwàhn fuigoi; jéh yàah sih ngóh dik faailohk.

10 Honaa, hondou hán dò daihging jànsihng fuingh, gwaíheung Jyú taàmùhn dik Sàhn, ngóh dik lihngwàhn jauh chùngmùhn liúh faailohk, ngóh jauh geihei Jyú waih ngóh jouh dik sih, sihdik, taà sahmji seuih ting ngóh dik keihtóu; sihdik, ngóh geihei taà heung ngóh sán cheut dik chihbei beipòhng.

11 Sihdik, ngóh yàah geihei jóusin sauh noúhyihk dik sih; ngóh koksah jidou, Jyú gau taàmùhn tyutleih chùkbok, baahg jikhchí ginlahp liúh taà dik gaauwui; sihdik, Jyú Sàhn, jéh wai Aabaaklaaihón dik Sàhn, Yíhsaht dik Sàhn wòh Ngàahgok dik Sàhn, gau taàmùhn tyutleih chùkbok.

12 Sihdik, ngóh seühngseühng geidàk jóusin sauh noúhyihk dik sih; gau taàmùhn tyutleih Ngàaikaahpyàhn jì saú dik túhng yàt wai Sàhn, yàah gau taàmùhn tyutleih chùkbok.

5 Yea, and I know that good and evil have come before all men; he that knoweth not good from evil is blameless; but he that knoweth good and evil, to him it is given according to his desires, whether he desireth good or evil, life or death, joy or remorse of conscience.

6 Now, seeing that I know these things, why should I desire more than to perform the work to which I have been called?

7 Why should I desire that I were an angel, that I could speak unto all the ends of the earth?

8 For behold, the Lord doth grant unto all nations, of their own nation and tongue, to teach his word, yea, in wisdom, all that he seeth fit that they should have; therefore we see that the Lord doth counsel in wisdom, according to that which is just and true.

9 I know that which the Lord hath commanded me, and I glory in it. I do not glory of myself, but I glory in that which the Lord hath commanded me; yea, and this is my glory, that perhaps I may be an instrument in the hands of God to bring some soul to repentance; and this is my joy.

10 And behold, when I see many of my brethren truly penitent, and coming to the Lord their God, then is my soul filled with joy; then do I remember what the Lord has done for me, yea, even that he hath heard my prayer; yea, then do I remember his merciful arm which he extended towards me.

11 Yea, and I also remember the captivity of my fathers; for I surely do know that the Lord did deliver them out of bondage, and by this did establish his church; yea, the Lord God, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, did deliver them out of bondage.

12 Yea, I have always remembered the captivity of my fathers; and that same God who delivered them out of the hands of the Egyptians did deliver them out of bondage.

13 是的，那同一位神在他們當中建立了祂的教會；是的，那同一位神，以神聖的召喚來召喚我向這人民宣講祂的話，並賜給我相當的成功，我因這些成功而有十足的快樂。

14 我不僅為自己的成功而快樂，更為我那些上去尼腓地的弟兄獲得的成功而快樂。

15 看啊，他們辛勤工作，並且結出許多果子；他們的酬賞該是多麼大啊！

16 一想到我這些弟兄的成功，我的靈魂就好像出竅了，甚至和身體分開，我真是快樂無比。

17 願神恩准，讓我這些弟兄能坐在神的國度中；是的，也讓那些人，就是他們辛勞所結出的果子，不再離開，讓他們永遠讚頌祂。願神恩准，讓這一切都照我說話的實現。阿們。

第三十章

反基督者柯力何譏嘲基督、贖罪及預言之靈——他教導人民沒有神，人類沒有墜落，也教導沒有罪罰，沒有基督——阿爾瑪見證基督會來臨，萬物都說明了有一位神——柯力何要求一個徵兆而被擊成啞巴——魔鬼曾假冒天使向柯力何顯現，並教他說些什麼——柯力何被踐踏而死。約主前七六年至七四年。

1 看啊，事情是這樣的，自艾蒙人定居裘勛地，是的，也自拉曼人被趕離該地，而死者由當地人民埋葬後——

13 Sihdik, náah tùhng yàt wáí Sàhn joih taàmùhn dònggùng ginlahplíuh taà dik gaauwúí; sihdik, náah tùhng yàt wáí Sàhn, yìh sàhnsing dik jiuhwuhn loihi jiuhwuhn ngóh heung jéh yàhnmàhn syùngóng taà dik waah, bihng chikàp ngóh seùngdòng dik sihhnggùng, ngóh yàn jéhsè sihhnggùng yìh yaúh sahpiuk dik faailohk.

14 Ngóh bàt gán waih jihgeí dik sihhnggùng yìh faailohk, gang wàih ngóh náahsè séuhngheui Nèihfèih deihi dik daihnging wohkdàk dik sihhnggùng yìh faailohk.

15 Honaa, taàmùhn sànkàhn gùngiok, bihngché gitcheùt heuìdò gwójí; taàmùhn dik chàuhseúng gòí sih dòmò daaih aal!

16 Yàt seúngdou ngóh jéhsè daihnging dik sihhnggùng, ngóh dik fihngwàhn jauh hoúyehng cheùt kiu líuh, sahmi wòh sàntai fànhoi, ngóh jàn sih faailohk mòuhbeí.

17 Yuhn Sàhn yàn jeún, yuehng ngóh jéhsè daihnging nàhng joh joih Sàhn dik gwokdouh jùng; sihdik, yáah yuehng náahsè yàhn, jauhsih taàmùhn sànlòuh só gitcheùt dik gwójí, bàt joi leihhoi, yuehng taàmùhn wihngyúhn jaanjung taà. Yuhn Sàhn yàn jeún, yuehng jéh yàtchai dòu jiu ngóh syut dik waah sahtyihn. Aamùhn.

Daih saàmsahp Jeùng

Faán Gèidùk jé Òlìkhòh gei jaau Gèidùk, suhkjeuih kahp yuyihni jì lihng - Taà gaadoudh yàhnmàhn muhtyaúh Sàhn, yàhnleuih muhtyaúh jeuihlohk, yáah gaadoudh muhtyaúh jeuih faht, muhtyaúh Gèidùk - Aayihmàah gínjìng Gèidùk wuih loihiàhm, maahnmaht dòu syutmiing líuh yaúh yàt wáí Sàhn - Òlìkhòh yiuukaúh yàt gò jìngsiuh yìh beih gík sihng ngáabaà - Mògwaí chàhng gaamouh tìnsih heung Òlìkhòh hinyihn, bihng gaau taà syut sè sahmmò - Òlìkhòh beih chindaahp yìh seí. Yeuk Jyú chihh chàtluhk nihh jì chàtsei nihh.

1 Honaa, sihchihng sih jéhyuehng dik, jih Ngaihmùhngyàhn dihgnguei Kaufàn deihi, sihdik, yáah jih Laaimaahnyàhn beih gón leih gòí deihi, yìh seíjè yaúh dòngdeih yàhnmàhn maaihjong hauh -

13 Yea, and that same God did establish his church among them; yea, and that same God hath called me by a holy calling, to preach the word unto this people, and hath given me much success, in the which my joy is full.

14 But I do not joy in my own success alone, but my joy is more full because of the success of my brethren, who have been up to the land of Nephi.

15 Behold, they have labored exceedingly, and have brought forth much fruit; and how great shall be their reward!

16 Now, when I think of the success of these my brethren my soul is carried away, even to the separation of it from the body, as it were, so great is my joy.

17 And now may God grant unto these, my brethren, that they may sit down in the kingdom of God; yea, and also all those who are the fruit of their labors that they may go no more out, but that they may praise him forever. And may God grant that it may be done according to my words, even as I have spoken. Amen.

CHAPTER 30

Korihor, the anti-Christ, ridicules Christ, the Atonement, and the spirit of prophecy—He teaches that there is no God, no fall of man, no penalty for sin, and no Christ—Alma testifies that Christ will come and that all things denote there is a God—Korihor demands a sign and is struck dumb—The devil had appeared to Korihor as an angel and taught him what to say—Korihor is trodden down and dies. About 76—74 B.C.

1 BEHOLD, now it came to pass that after the people of Ammon were established in the land of Jereshon, yea, and also after the Lamanites were driven out of the land, and their dead were buried by the people of the land—

2 他們死亡的人數沒有計算過，因為為數甚多，尼腓人死亡的人數也沒有計算過——但是事情是這樣的，自他們埋葬了死者，經過多日禁食、哀悼和祈禱後，（時為法官統治尼腓人的第十六年）整個地方開始有了持續的和平。

3 是的，人民謹守主的誠命；他們按照摩西律法，嚴格遵行神的教儀；因為他們被教導要遵守摩西律法，直到該律法成全。

4 因此，法官統治尼腓人的第十六年，整年沒有動亂。

5 事情是這樣的，法官統治的第十七年初，仍有持續的和平。

6 但是事情是這樣的，第十七年末，有個人來到了柴雷罕拉地；他是反基督的人，因為他開始對人民宣講與眾先知說過的有關基督來臨的預言相反的事。

7 法律不反對人的信仰；因為法律若造成人的地位不平等，就完全違背神的誠命。

8 因為經上這樣說：今日就選擇所要事奉的。

9 如果一個人想要事奉神，那是他的特權；或者說，如果他信神，事奉神就是他的特權；但是如果他不信神，沒有法律可以處罰他。

10 但是如果他謀殺，就要被處死；如果他搶劫，就要受處罰；如果他偷竊，也要受處罰；如果他姦淫，也要受處罰；是的，他們犯這些罪行，都要受處罰。

11 因為有法律規定，人要依他的罪行接受審判。但是，沒有法律反對人的信仰；因此，人只為自己所犯的罪行受處罰；所有的人地位平等。

2 Taàmühñ seimöhng dik yàhñsou muhtyaúh gaisyun gwo, yànwaih wàihñsou sahmdò, Nèihfèihyàhñ seimöhng dik yàhñsou yáah muhtyaúh gaisyun gwo - daahñsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, jih taàmühñ maaihjong liúh seijé, gínggwo dòyáht gamsihk, ngoidouh wòh keihtóu hauh, (sih wáih faatgün túngjih Nèihfèihyàhñ dik daih sahpluhk nihñ) jing go deihfong hoichí yaúhliúh chihjuhik dik wòhpihng.

3 Sihdik, yàhnmàhñ gánsaú Jyú dik gaaimihng: taàmühñ ngonjiu Mòsai leuhtfaat, yihmgak jeùnhàhng Sàhn dik gaauyih; yànwaih taàmühñ beih gaadouh yiu jeùnsaú Mòsai leuhtfaat, jihkdou goi leuhtfaat sihngchyühñ.

4 Yànchí, faatgün túngjih Nèihfèihyàhñ dik daih sahpluhk nihñ, jing nihñ muhtyaúh duhnglyühñ.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgün túngjih dik daih sahphàt nihñ chò, yihng yaúh chihjuhik dik wòhpihng.

6 Daahñsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih sahphàt nihñ muht, yaúh go yàhñ loiñdou liúh Chaihlèuìhónlài dei; tàà sih faán Gèidük dik yàhñ, yànwaih tàà hoichí deui yàhnmàhñ syüngóng yúh jung sinji syutgwo dik yaúhgwàan Gèidük loiñlàhm dik yuhyihñ seüngaán dik sih.

7 Faatleuht bàt faándèui yàhñ dik seunyeúhng; yànwaih faatleuht yuehk jousihng yàhñ dik deihwaih bàt pihngdáng, jauh yühñchyühñ waihbui Sàhn dik gaaimihng.

8 Yànwaih gíng seuhng jéhyeuhng syut: Gàmyaht jauh syúnjaahk só yiu sih fuhng dik.

9 Yühgwó yàt go yàhñ seüngyiu sihfuhng Sàhn, náah sih tàà dik dahkkyühñ; waahkjé syut, yühgwó tàà seun Sàhn, sihfuhng Sàhn jauhñsih tàà dik dahkkyühñ; daahñsih yühgwó tàà bàtseun Sàhn, muhtyaúh faatleuht hóyh chýúfaht tàà.

10 Daahñsih yühgwó tàà maühsaht, jauh yiu beih chyúse; yühgwó tàà cheúnggip, jauh yiu sauh chyufaht; yühgwó tàà tàusit, yáah yiu sauh chyufaht; yühgwó tàà gaànyàhm, yáah yiu sauh chyufaht; sihdik, taàmühñ faahn jéhsè jeuihhahng, dòu yiu sauh chyufaht.

11 Yànwaih yaúh faatleuht kwaidihng, yàhñ yiu yì tàà dik jeuihhahng jipsauh sámpun. Daahñsih, muhtyaúh faatleuht faándèui yàhñ dik seunyeúhng; yànchí, yàhñ jí waih jihgeí só faahn dik jeuihhahng sauh chyúfaht; sóyaúh dik yàhñ deihwaih pihngdáng.

2 Now their dead were not numbered because of the greatness of their numbers; neither were the dead of the Nephites numbered—but it came to pass after they had buried their dead, and also after the days of fasting, and mourning, and prayer, (and it was in the sixteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi) there began to be continual peace throughout all the land.

3 Yea, and the people did observe to keep the commandments of the Lord; and they were strict in observing the ordinances of God, according to the law of Moses; for they were taught to keep the law of Moses until it should be fulfilled.

4 And thus the people did have no disturbance in all the sixteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

5 And it came to pass that in the commencement of the seventeenth year of the reign of the judges, there was continual peace.

6 But it came to pass in the latter end of the seventeenth year, there came a man into the land of Zarahemla, and he was Anti—Christ, for he began to preach unto the people against the prophecies which had been spoken by the prophets, concerning the coming of Christ.

7 Now there was no law against a man's belief; for it was strictly contrary to the commands of God that there should be a law which should bring men on to unequal grounds.

8 For thus saith the scripture: Choose ye this day, whom ye will serve.

9 Now if a man desired to serve God, it was his privilege; or rather, if he believed in God it was his privilege to serve him; but if he did not believe in him there was no law to punish him.

10 But if he murdered he was punished unto death; and if he robbed he was also punished; and if he stole he was also punished; and if he committed adultery he was also punished; yea, for all this wickedness they were punished.

11 For there was a law that men should be judged according to their crimes. Nevertheless, there was no law against a man's belief; therefore, a man was punished only for the crimes which he had done; therefore all men were on equal grounds.

12 這個反基督的人，名叫柯力何，（法律對他沒有約束力）開始告訴人民絕對不會有基督。他就這麼宣講說：

13 你們這些受制於愚蠢而空洞的希望的人啊，為什麼要讓這樣愚蠢的事加重自己的負擔呢？為什麼要尋求基督呢？沒有人能知道未來的事。

14 看啊，你們所謂的這些預言，你們說是聖先知傳下來的，看啊，都是你們祖先的愚蠢傳統。

15 你們怎麼知道那些事是真的呢？看啊，你們無法知道你們沒有看見的事；所以你們無法知道將來有位基督。

16 你們盼望著，並且說你們看到你們罪的赦免。但是看啊，那是心智狂亂的結果，你們這種心智錯亂，是來自你們祖先的傳統造成的；那傳統誘騙你們相信錯誤的事。

17 他還對他們說了很多類似這樣的話，告訴他們，不會有為世人的罪而作的贖罪，每個人今生憑其作為收穫成敗，因此每個人憑其才智而昌盛，每個人憑其能力獲勝；人不論做什麼都無罪。

18 他就這樣向他們宣講，誘走很多人的心，使他們在邪惡中趾高氣揚，是的，引誘很多女人和男人姦淫—告訴他們，人死了，什麼都結束了。

19 這個人也去裘勳地，向艾蒙人宣講這些事；艾蒙人以前是拉曼人。

20 但是看啊，他們比許多尼腓人明智；他們把他抓起來綁住，送到人民的大祭司艾蒙面前。

12 Jého faán Gèidük dik yàhn, mihnggiu Ôihkhòh, (faatleht deui taà muhtyaúh yeukchùklihk) hoichí gousou yàhnmañ jyuhtdeui bàt wuih yaúh Gèidük. Taà jauh jéhmò syüngóng syut:

13 Neihmüñ jéhsè sauh jai yü yühcheún yih hüngduhng dik heimohng dik yàhn aa, waihsahmmò yiu yeuhng jéhyuehng yühcheún dik sih gaächühng jihgei dik fuhdaàm nè? Waihsahmmò yiu chàhmkaùh Gèidük nè? Muhtyaúh yàhn nàhng jidou meihlòih dik sih.

14 Honaa, neihmüñ sówàih dik jéhsè yuhyiñ, neihmüñ syut sih sing sinji chyüñ haahloih dik, honaa, dòu sih neihmüñ jóusin dik yühcheún chyühtúng.

15 Neihmüñ jámmò jidou náahsè sih sih jàndik nè? Honaa, neihmüñ muhtfaat jidou neihmüñ muhtyaúh hongin dik sih; sóyih neihmüñ muhtfaat jidou jeüngloiñ yaúh wai Gèidük.

16 Neihmüñ paanmohngjeuhk, bihngché syut neihmüñ hondou neihmüñ jeuih dik semihñ. Daahnsih honaa, náah sih sàmji kwòhnglyuñ dik gítgwó, neihmüñ jéh jüñg sàmji cholyuñ, sih loiñji neihmüñ jóusin dik chyühtúng jouhsihng dik; náah chyühtúng yaúhpín neihmüñ seüngseun chongh dik sih.

17 Taà waàhn deui taàmüñ syutiúh hán dò leuihchi jéhyuehng dik waah, gousou taàmüñ, bàt wuih yaúh waiñ saiyàhn dik jeuih yih jok dik suhkjeuih, muñ go yàhn gamsàng pàhng keih jòkwàih saüwohk sihngbaaih, yànchí muñ go yàhn pàhng keih choihji yih cheüngsihng, muñ go yàhn pàhng keih nàhnglihk wohksing; yàhn bàt leuñ jouh sahmò dòu muñjeuih.

18 Taà jauh jéhyuehng heung taàmüñ syüngóng, yaúh jáu hán dò yàhn dik sàm, sí taàmüñ joiñ chèhngok jüñg jigoù hei yeuhng, sihdik, yàhnyàh hán dò neuhiyán wòh nàahmyán gaànyàhm - gousou taàmüñ, yàhn seiliúh, sahmò dòu gitchùkliúh.

19 Jého yáhn yáah heui Kaüfhàn deiñ, heung Ngaihmühngyàhn syüngóng jéhsè sih; Ngaihmühngyàhn yihchiñ sih Laaimaahnyàh.

20 Daahnsih honaa, taàmüñ beí heuidò Nèihféihyàhn mihngi; taàmüñ báa taà jaú heilòih bóngiyuñ, sungdòu yàhnmañ dik daaih jaisi Ngaihmühng mihñchiñ.

12 And this Anti—Christ, whose name was Korihor, (and the law could have no hold upon him) began to preach unto the people that there should be no Christ. And after this manner did he preach, saying:

13 O ye that are bound down under a foolish and a vain hope, why do ye yoke yourselves with such foolish things? Why do ye look for a Christ? For no man can know of anything which is to come.

14 Behold, these things which ye call prophecies, which ye say are handed down by holy prophets, behold, they are foolish traditions of your fathers.

15 How do ye know of their surety? Behold, ye cannot know of things which ye do not see; therefore ye cannot know that there shall be a Christ.

16 Ye look forward and say that ye see a remission of your sins. But behold, it is the effect of a frenzied mind; and this derangement of your minds comes because of the traditions of your fathers, which lead you away into a belief of things which are not so.

17 And many more such things did he say unto them, telling them that there could be no atonement made for the sins of men, but every man fared in this life according to the management of the creature; therefore every man prospered according to his genius, and that every man conquered according to his strength; and whatsoever a man did was no crime.

18 And thus he did preach unto them, leading away the hearts of many, causing them to lift up their heads in their wickedness, yea, leading away many women, and also men, to commit whoredoms—telling them that when a man was dead, that was the end thereof.

19 Now this man went over to the land of Jereshon also, to preach these things among the people of Ammon, who were once the people of the Lamanites.

20 But behold they were more wise than many of the Nephites; for they took him, and bound him, and carried him before Ammon, who was a high priest over that people.

21 事情是這樣的，他派人將他押解出境。他來到基甸地，又開始向他們宣講；他在這裡沒有多大成功，他又被抓起來綁著，送到那地的大祭司和首席法官面前。

22 事情是這樣的，大祭司對他說：你為什麼到處歪曲主的道？你為什麼教導人民說，將來不會有基督，而中斷他們的喜樂？你為什麼宣講與聖先知們的預言相反的話？

23 那大祭司名叫吉度拿。柯力何對他說：因為我不教來自你們祖先的愚蠢傳統，因為我不教這人民用愚蠢的教儀和形式束縛自己；這些都是古代祭司制定的，要僭取統治他們的權力和權柄，把他們留在無知中，讓他們抬不起頭來，並被你的話壓低。

24 你們說這人民是自由的，看啊，我說他們是受奴役的。你們說那些古代的預言是真的，看啊，我說你們不知道那些預言是真的。

25 你們說這人民因為一位祖先犯罪，所以是有罪而墜落的人民，看啊，我說子女不因父母而有罪。

26 你們還說基督必定來臨，但是看啊，我說你們並不知道將來是否會有基督。而你們還說祂必因世人的罪被殺—

27 你們就這樣照著來自你們祖先的愚蠢傳統和你們自己的欲望誘騙這人民；你們壓迫他們如同奴隸一般，享用他們雙手勞動的成果，使他們不敢大膽仰視，不敢享受他們的權利和特權。

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà paai yàhn jeùng taà ngaatgaaf cheùtging. Taà loihdou Geidihn deihi, yauh hoichí heung taàmùhn syùngóng; taà joihi jéheuih muhtyaúh dòdaaih sihgnggung, taà yauh beih jaáu heiloih bónguehkh, sungdou náah deihi dik daaih jaisi wòh saújikh faatgün mihnchihh.

22 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daaih jaisi deui taà syut: Neih waihsahmmò douchyu waaikük Jyú dik douh? Neih waihsahmmò gaadouh yàhnmàhn syut, jeùngloih bàt wuih yaúh Gèidük, yih jüngduhn taàmùhn dik heiloik? Neih waihsahmmò syùngóng yüh sing sinjimùhn dik yuhyihn seungfaán dik waah?

23 Náah daaih jaisi mihnggiu Gàtdounnaah. Òlìkhòh deui taà syut: Yànwaih ngòh bàt gaau loihihi neihmùhn jóusin dik yühcheún chyùntúntung, yànwaih ngòh bàt gaau jéh yàhnmàhn yuhng yühcheún dik gaauyih wòh yihngsik chùkbok jingee; jèhsè dòu sih gúdoih jaisi jaidihng dik, yiu chim cheui túngjih taàmùhn dik kyùhnlihk wòh kyùhnbeng, báa taàmùhn làuh joihi muòhji jüng, yuehng taàmùhn toih bàthèi tàuh loih, bihng beih neih dik waah ngaatdai.

24 Neihmùhn syut jéh yàhnmàhn sih jiyauh dik, honaa, ngòh syut taàmùhn sih sauh nòuhyihk dik. Neihmùhn syut náahsè gúdoih dik yuhyihn sih jàndik, honaa, ngòh syut neihmùhn bàt jidou náahsè yuhyihn sih jàndik.

25 Neihmùhn syut jéh yàhnmàhn yànwaih yàt waf jóusin faahnjeuih, sóyih sih yaúhjeuih yih jeuihlohk dik yàhnmàhn, honaa, ngòh syut jineuih bàt yàn fuhmóuh yih yaúhjeuih.

26 Neihmùhn waàhn syut Gèidük bit dihg loihihàm, daahnsih honaa, ngòh syut neihmùhn bihng bàt jidou jeùngloih sihfaú wuih yaúh Gèidük. Yih neihmùhn waàhn syut taà bit yàn saiyàhn dik jeuih beih saat -

27 Neihmùhn jauh jéhyuehng jiujeuhk loihihi neihmùhn jóusin dik yühcheún chyùntúntung wòh neihmùhn jingee dik yuhkmohng yaúhpín jéh yàhnmàhn; neihmùhn ngaatbik taàmùhn yùhtühng nòuhdaih yàtbùn, heúgyuhng taàmùhn seungsaú lòuhduhng dik sihgngwó, sí taàmùhn bàt gám daaihdaám yeúhngsih, bàt gám heúngsauh taàmùhn dik kyùhnleih wòh dahk kyùhn.

21 And it came to pass that he caused that he should be carried out of the land. And he came over into the land of Gideon, and began to preach unto them also; and here he did not have much success, for he was taken and bound and carried before the high priest, and also the chief judge over the land.

22 And it came to pass that the high priest said unto him: Why do ye go about perverting the ways of the Lord? Why do ye teach this people that there shall be no Christ, to interrupt their rejoicings? Why do ye speak against all the prophecies of the holy prophets?

23 Now the high priest's name was Giddonah. And Korihor said unto him: Because I do not teach the foolish traditions of your fathers, and because I do not teach this people to bind themselves down under the foolish ordinances and performances which are laid down by ancient priests, to usurp power and authority over them, to keep them in ignorance, that they may not lift up their heads, but be brought down according to thy words.

24 Ye say that this people is a free people. Behold, I say they are in bondage. Ye say that those ancient prophecies are true. Behold, I say that ye do not know that they are true.

25 Ye say that this people is a guilty and a fallen people, because of the transgression of a parent. Behold, I say that a child is not guilty because of its parents.

26 And ye also say that Christ shall come. But behold, I say that ye do not know that there shall be a Christ. And ye say also that he shall be slain for the sins of the world—

27 And thus ye lead away this people after the foolish traditions of your fathers, and according to your own desires; and ye keep them down, even as it were in bondage, that ye may glut yourselves with the labors of their hands, that they durst not look up with boldness, and that they durst not enjoy their rights and privileges.

28 是的，他們不敢使用自己的東西，深恐得罪他們的祭司；那些祭司任意加重他們的負擔，並且用他們的傳統、他們的夢想、他們的興趣、他們的幻象和他們假裝的神祕，使他們相信，如果他們不照他們的話做，就會得罪一個不可知而他們所謂神的人物—那人物從來沒有人見過或認識，從未有過，將來也不會有。

29 大祭司和首席法官見他心地頑硬，是的，見他甚至要辱罵神，就不願對他的話作任何答覆，派人將他綁起來，交在差役手中，將他送往柴雷罕拉地，帶到阿爾瑪和全地的首席法官那裡。

30 事情是這樣的，他被帶到阿爾瑪和首席法官那裡時，繼續他在基甸地的那一套；是的，他繼續說褻瀆的話。

31 他在阿爾瑪面前大放厥辭，辱罵祭司和教師，指控他們為了享用人民勞動的成果，而以來自祖先的愚蠢傳統來誘騙他們。

32 阿爾瑪對他說：你知道我們並未享用這人民勞動的成果；因為看啊，從法官開始統治到現在，我雖多次到各地向人民宣講神的話，但我都用我自己的雙手工作，自食其力。

33 我雖然在教會裡做很多工作，但不曾因工作收過甚至一先寧那麼多的報酬；除了擔任審判職務外，我的弟兄也沒收過；那時我們只是依法按照時數領取報酬而已。

28 Sihdik, taàmùhn bàt gám saíyuhng jihgeí dik dúngai, sàmhung dàk jeuih taàmùhn dik jaisi; náahsè jaisi yahmyi gaàchúhng taàmùhn dik fuhdaàm, bihngché yuhng taàmùhn dik chyùhtúng, taàmùhn dik muhngseúng, taàmùhn dik hing ji, taàmùhn dik waahjuhng wòh taàmùhn gáajòng dik sàhnbei, sí taàmùhn seúngseun, yùhwó taàmùhn bàt jiu taàmùhn dik waah jouh, jauh wuih dàk jeuih yàt go bàt hòih yih taàmùhn sówàih Sàhn dik yàhnmaht - náah yàhnmaht chùhng loih muhtyaúh yàhn gin gwo waahk yihngsik, chùhng meih yaúh gwo, jeungloih yáah bàt wuih yaúh.

29 Daaih jaisi wòh saújihk faatgùn gin taà sàmdéi wàhngaahng, sihdik, gin taà sahmi yiu yuhkmaah Sàhn, jauh bàtyuhn deiw taà dik waah jok yahmhòh daapfuk, paai yàhn jeung taà bóng heiloih, gaau joih chaàiyihk saú jung, jeung taà sungwòhng Chaaihleiuhónlai dei, daaidou Aayihmáah wòh chyùndeih dik saújihk faatgùn náahleuih.

30 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà beih daaidou Aayihmáah wòh saújihk faatgùn náahleuih sih, gaijuhk taà joih Geidihn deih dik náah yàt tou; sihdik, taà gaijuhk syut sitduhk dik waah.

31 Taà joih Aayihmáah mihncihhn daaih fong kyut chih, yuhkmaah jaisi wòh gaau, jihung taàmùhn waihiúh heungyuhng yàhnmahn lòuhduhng dik sihgngwó, yih yihloih jih jóusin dik yùhcheún chyùhtúng loih yaúhpín taàmùhn.

32 Aayihmáah deiw taà syut: Nei jidou ngóhmùhn bihng meih heungyuhng jéh yàhnmahn lòuhduhng dik sihgngwó; yànwaih honaa, chùhng faatgùn hoichí túngiuh dou yihnjoih, ngóh seui dò chi dou gokdeih heung yàhnmahn syùngóng Sàhn dik waah, daahn ngóh dòu yuhng jihgeí dik seungsaú gùngiok, jihsihk keih lih.

33 Ngóh seuiyihh joih gaauwí leuih jouh hán dò gùngiok, daahn bàt chàhng yàn gùngiok saú gwasahm ji yàt sinnihng náahmò dò dik bouchaúh; cheuihiúh daàm yahm sámpun jikmouh ngoih, ngóh dik daihging yáah muht saú gwo; náah sih ngóhmùhn jísih yi faat ngonjiu sih sou líhngcheui bouchaúh yiyih.

28 Yea, they durst not make use of that which is their own lest they should offend their priests, who do yoke them according to their desires, and have brought them to believe, by their traditions and their dreams and their whims and their visions and their pretended mysteries, that they should, if they did not do according to their words, offend some unknown being, who they say is God—a being who never has been seen or known, who never was nor ever will be.

29 Now when the high priest and the chief judge saw the hardness of his heart, yea, when they saw that he would revile even against God, they would not make any reply to his words; but they caused that he should be bound; and they delivered him up into the hands of the officers, and sent him to the land of Zarahemla, that he might be brought before Alma, and the chief judge who was governor over all the land.

30 And it came to pass that when he was brought before Alma and the chief judge, he did go on in the same manner as he did in the land of Gideon; yea, he went on to blaspheme.

31 And he did rise up in great swelling words before Alma, and did revile against the priests and teachers, accusing them of leading away the people after the silly traditions of their fathers, for the sake of glutting on the labors of the people.

32 Now Alma said unto him: Thou knowest that we do not glut ourselves upon the labors of this people; for behold I have labored even from the commencement of the reign of the judges until now, with mine own hands for my support, notwithstanding my many travels round about the land to declare the word of God unto my people.

33 And notwithstanding the many labors which I have performed in the church, I have never received so much as even one senine for my labor; neither has any of my brethren, save it were in the judgment—seat; and then we have received only according to law for our time.

34 既然我們在教會裡工作不收取任何東西，那麼除了宣講真理，使我們因弟兄的快樂而得到快樂外，我們在教會裡工作對我們有什麼益處呢？

35 既然你知道我們不拿酬勞，為什麼還說我們向人民宣講是為了謀利呢？你認為我們欺騙這人民，還會使他們心中得到這樣的快樂嗎？

36 柯力何回答他說：對。

37 然後阿爾瑪對他說：你相信有神嗎？

38 他回答說：不相信。

39 阿爾瑪對他說：你還要否認有神，並且否認基督嗎？因為看啊，我告訴你，我知道有神，也知道基督必定來臨。

40 你有什麼證據證明沒有神，或證明基督不會來？我告訴你，你沒有證據，只有你的話而已。

41 但是看啊，我卻有一切事物為證，證明這些事都是真的；你也有一切事物向你證明，這些都是真的；你要否認這些嗎？你相信這些事都是真的嗎？

42 看啊，我知道你相信，只是你被說謊之靈控制，並且你離棄神的靈，心中容不下神的靈；而魔鬼卻有力量控制你，帶你到處進行種種詭計，毀滅神的兒女。

43 柯力何對阿爾瑪說：如果你顯個徵兆給我看，也許可以使我相信真的有神；是啊，讓我看到祂有能力，我就相信你的話是真的。

34 Geiyhn ngóhmühn joih gaauwuf leuñ gùngjok bàtsaü cheuí yahmhòh dũngsai, náahmò cheuihlíuh syũngóng jànleih, sí ngóhmühn yàn daihhing dik faailohk yih dàkdou faailohk ngoih, ngóhmühn joih gaauwuf leuñ gùngjok deuì ngóhmühn yaüh sahm mò yikchyu nè?

35 Geiyhn neih jidou ngóhmühn bàtnaah chaülohü, waihsahmmò waàhn syut ngóhmühn heung yàhnmàhn syũngóng sih waihlíuh maüheih nè? Neih yihngwàih ngóhmühn heipin jéh yàhnmàhn, waàhn wuñ sí taàmühn sàmjũng dàkdou jéhyehng dik faailohk maà? 36 Ölihkòh wuihdaap taà syut: Deui.

37 Yihnhauh Aayihmáah deuì taà syut: Neih seũngseun yaüh Sàhn maà?

38 Taà wuihdaap syut: Bàt seũngseun.

39 Aayihmáah deuì taà syut: Neih waàhnyiu faúyihng yaüh Sàhn, bihngché faúyihng Gèidük maà? Yànwaih honaa, ngóh gousou neih, ngóh jidou yaüh Sàhn, yáah jidou Gèidük bit dihg loihlàhm.

40 Neih yaüh sahm mò jinggeui jingmihng muhtyaüh Sàhn, waahk jingmihng Gèidük bàt wuih loh? Ngóh gousou neih, neih muhtyaüh jinggeui, jí yaüh neih dik waah yihyíh.

41 Daahnsih honaa, ngóh keuk yaüh yàtchai sihmaht wàih jing, jingmihng jéhsè sih dòu sih jàndik; neih yáah yaüh yàtchai sihmaht heung neih jingmihng, jéhsè dòu sih jàndik; neih yiu faúyihng jéhsè maà? Neih seũngseun jéhsè sih dòu sih jàndik maà?

42 Honaa, ngóh jidou neih seũngseun, jisih neih beih syutfóng jì lihng hungjai, bihngché neih leihhei Sàhn dik Lihng, sàmjũng yühng bàt haah Sàhn dik Lihng; yih mògwai keuk yaüh lihkleuhng hungjai neih, daai neih douchyu jeunhàhg júngjũng gwaigai, waímiht Sàhn dik yihneuñ.

43 Ölihkòh deuì Aayihmáah syut: Yühgwó neih hín gò jingsiuh káp ngóh hon, yáahheuí hóyh sí ngóh seũngseun jàndik yaüh Sàhn; sih aa, yuehng ngóh hondou taà yaüh nàhnglihk, ngóh jauh seũngseun neih dik waah sih jàndik.

34 And now, if we do not receive anything for our labors in the church, what doth it profit us to labor in the church save it were to declare the truth, that we may have rejoicings in the joy of our brethren?

35 Then why sayest thou that we preach unto this people to get gain, when thou, of thyself, knowest that we receive no gain? And now, believest thou that we deceive this people, that causes such joy in their hearts?

36 And Korihor answered him, Yea.

37 And then Alma said unto him: Believest thou that there is a God?

38 And he answered, Nay.

39 Now Alma said unto him: Will ye deny again that there is a God, and also deny the Christ? For behold, I say unto you, I know there is a God, and also that Christ shall come.

40 And now what evidence have ye that there is no God, or that Christ cometh not? I say unto you that ye have none, save it be your word only.

41 But, behold, I have all things as a testimony that these things are true; and ye also have all things as a testimony unto you that they are true; and will ye deny them? Believest thou that these things are true?

42 Behold, I know that thou believest, but thou art possessed with a lying spirit, and ye have put off the Spirit of God that it may have no place in you; but the devil has power over you, and he doth carry you about, working devices that he may destroy the children of God.

43 And now Korihor said unto Alma: If thou wilt show me a sign, that I may be convinced that there is a God, yea, show unto me that he hath power, and then will I be convinced of the truth of thy words.

44 但是阿爾瑪對他說：你已經有足夠的徵兆了；你還要試探你的神嗎？有了你所有這些弟兄和聖先知的見證，你還要說，顯個徵兆給我看嗎？經文就在你面前，是的，萬物都說明了真的有神；是的，就是那大地、大地上的萬物，是的，還有大地之運轉，是的，以及所有按其既定方式運行的行星，都證明的確有一位至高無上的創造主。

45 你還要到處誘騙這人民的心，向他們證明沒有神嗎？你還要否認這一切見證嗎？他回答說：是的，我否認，除非你顯個徵兆給我看。

46 事情是這樣的，阿爾瑪對他說：看啊，你心地頑硬，仍然要抗拒真理之靈，使你的靈魂毀滅，真令我痛心。

47 但是看啊，你喪失靈魂總比你成為用謊言和諂媚的話引領靈魂毀滅的工具要好；所以，如果你再否認，看啊，神必擊打你，你必成為啞巴，永遠不再開口，不再欺騙這人民。

48 柯力何對他說：我不否認神的存在，只是我不相信有神；而且我還要說，你們也不知道是否有神；除非你們顯個徵兆給我看，否則我不相信。

49 於是阿爾瑪對他說：這就是我要給你的徵兆，你必按照我的話被擊成啞巴；我奉神的名說，你必被擊成啞巴，不能再說話。

50 阿爾瑪說完這些話，柯力何就被擊成啞巴，正如阿爾瑪所說，不能說話。

44 Daahnsih Aayihmáah deui taà syut: Neih yihnging yaúh jùkgau dik jingsiuh liúh; neih waàhnyiu sitaam neih dik Sàhn maà? Yàuhliúh neih sóyaúh jéhsè daihnging wòh sing sinjì dik ginjing, neih waàhnyiu syut, hín go jingsiuh káp ngòh hon maà? Gingmàhn jauh joih neih minhchihñ, sihdik, maahnmaht dòu syutmiñhg liúh jàn dik yaúh Sàhn; sihdik, jauhshih náah daaihdeih, daaihdeih seuhng dik maahnmaht, sihdik, waàhn yaúh daaihdeih jì wahnjyún, sihdik, yihkahp sóyaúh ngon keih gei dihgng fòngsik wahngháng dik hàhngsing, dòu jingmiñhg dikkok yaúh yàt wáí jì gòu mòuh seuhng dik chongjoihyú.

45 Neih waàhnyiu douchyu yaúhpin jéh yàhmàhn dik sàm, heung taàmùhn jingmiñhg muhtyaúh Sàhn maà? Neih waàhnyiu faúyihng jéh yàtchai ginjing maà? Taà wuihdaap syut: Sihdik, ngòh faúyihng, cheuihfei neih hín go jingsiuh káp ngòh hon.

46 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aayihmáah deui taà syut: Honaa, neih sàmdeí waàhngaahng, yihngyihñ yiu kongkeuih faúyihng jì lihng, sí neih dik lihngwàhn waimiht, jàn lihng ngòh tungsàm.

47 Daahnsih honaa, neih songsàt lihngwàhn júng beí neih sihngwàih yuhng fòngyihñ wòh chímmeih dik waah yàhnlhng lihngwàhn waimiht dik gùnggeuih yiu hóu; sóyih, yùhgwó neih joi faúyihng, honaa, Sàhn bit gikdaá neih, neih bit sihngwàih ngáabaá, wihngyúhn bàt joi hòiháú, bàt joi heipin jéh yàhmàhn.

48 Òihkhòh deui taà syut: Ngòh bàt faúyihng Sàhn dik chyùhnjoih, jísih ngòh bàt seungseun yaúh Sàhn; yihché ngòh waàhnyiu syut, neihmùhn yáah bàt jidou sihfaú yaúh Sàhn; cheuihfei neihmùhn hín go jingsiuh káp ngòh hon, fauják ngòh bàt seungseun.

49 Yüsìh Aayihmáah deui taà syut: Jéh jauhshih ngòh yiu káp neih dik jingsiuh, neih bit ngonjiu ngòh dik waah beih gik sihng ngáabaá; ngòh fuhng Sàhn dik miñhg syut, neih bit beih gik sihng ngáabaá, bàt nàhng joisyut waah.

50 Aayihmáah syutyúhn jéhsè waah, Òihkhòh jauh beih gik sihng ngáabaá, jingyúh Aayihmáah só syut, bàt nàhng syut waah.

44 But Alma said unto him: Thou hast had signs enough; will ye tempt your God? Will ye say, Show unto me a sign, when ye have the testimony of all these thy brethren, and also all the holy prophets? The scriptures are laid before thee, yea, and all things denote there is a God; yea, even the earth, and all things that are upon the face of it, yea, and its motion, yea, and also all the planets which move in their regular form do witness that there is a Supreme Creator.

45 And yet do ye go about, leading away the hearts of this people, testifying unto them there is no God? And yet will ye deny against all these witnesses? And he said: Yea, I will deny, except ye shall show me a sign.

46 And now it came to pass that Alma said unto him: Behold, I am grieved because of the hardness of your heart, yea, that ye will still resist the spirit of the truth, that thy soul may be destroyed.

47 But behold, it is better that thy soul should be lost than that thou shouldst be the means of bringing many souls down to destruction, by thy lying and by thy flattering words; therefore if thou shalt deny again, behold God shall smite thee, that thou shalt become dumb, that thou shalt never open thy mouth any more, that thou shalt not deceive this people any more.

48 Now Korihor said unto him: I do not deny the existence of a God, but I do not believe that there is a God; and I say also, that ye do not know that there is a God; and except ye show me a sign, I will not believe.

49 Now Alma said unto him: This will I give unto thee for a sign, that thou shalt be struck dumb, according to my words; and I say, that in the name of God, ye shall be struck dumb, that ye shall no more have utterance.

50 Now when Alma had said these words, Korihor was struck dumb, that he could not have utterance, according to the words of Alma.

51 首席法官看了這情形，就伸手寫給柯力何道：你相信神的大能嗎？你想阿爾瑪會用誰來顯示徵兆呢？你希望他使別人受苦，來顯徵兆給你看嗎？看啊，他已經顯徵兆給你看了；現在你還要爭辯嗎？

52 柯力何伸手寫道：我知道我已經成了啞巴，因為我不能說話；我知道除了神的大能以外，沒有任何事物能使我變成這樣；是的，我都知道真的有神。

53 但是看啊，魔鬼欺騙了我，因為他以天使的姿態向我顯現，對我說：去糾正這人民；因為他們已經步入歧途，跟隨一位不可知的神。他對我說：沒有神；是的，他還教我該說什麼話；我教導他的話，我教這些話因為這些話取悅肉慾之心；我教這些話，直到我很成功，以致我深信他的話是真的；因此我抗拒真理，甚至給自己招來這可怕的詛罰。

54 他寫完這話，便懇求阿爾瑪向神祈求，希望能除去他身上的詛罰。

55 但是阿爾瑪對他說：如果這詛罰從你身上除去，你仍然會再誘騙這人民的心；所以，讓主按照他的旨意對待你。

56 事情是這樣的，那詛罰並未從柯力何身上除去；他被趕出去，挨家挨戶，四處乞食。

57 柯力何的遭遇立即就傳遍全境；是的，首席法官向境內全體人民發出公告，向那些相信柯力何言論的人宣布，他們務必從速悔改，免得遭到同樣的懲罰。

51 Saújihk faatgün honliúh jéh chihngyihng, jauh sànsau sé káp Òlihkhòh dou: Neih seungseun Sàhn dik daaihnhàng maa? Neih seung Aayihmáah wuhyuhng seuih loih hínsih jingsiuh né? Neih heimohng taà saf biht yàhn sauhfú, loih hín jingsiuh káp neih hon maa? Honaa, taà yihnging hín jingsiuh káp neih honliúh; yihnjoih neih waàhnyiu jàngbihn maa?

52 Òlihkhòh sànsau sédou: Ngóh jidou ngóh yihnging sihngliúh ngáabaa, yànwaih ngóh bàt nàhng syut waah; ngóh jidou cheuihiúh Sàhn dik daaihnhàng yihngoih, muhtyaúh yahmhòh sihmaht nàhng sí ngóh binsihng jéhyuehng; sihdik, ngóh yàtjihk dòu jidou jàndik yaúh Sàhn.

53 Daahnsih honaa, mògwai heipiniúh ngóh, yànwaih taà yih tinsih dik jitaai heung ngóh hínyihn, deui ngóh syut: Heui daújing jéh yàhnmañh; yànwaih taàmùhn yihnging bouhyahp keihtòuh, gàncheuih yàt waí bàt hòji dik Sàhn. Taà deui ngóh syut: Muhtyaúh Sàhn; sihdik, taà waàhn gaau ngóh gòi syut sahm mò waah; ngóh gaadouh taà dik waah, ngóh gaau jéhsè waah yànwaih jéhsè waah cheuiyuhth yuhk yuhk jì sàm; ngóh gaau jéhsè waah, jikhdou ngóh hán sihnggung, yih jì ngóh sàmseun taà dik waah sih jàndik; yànchí ngóh kongkeuih jànleih, sahmji káp jingheí jiù loih jéh hòpaa dik jofaht.

54 Taà séyühn jéh waah, bihn hánkaúh Aayihmáah heung Sàhn keihkaúh, heimohng nàhng cheuihheui taà sàñ seuhng dik jofaht.

55 Daahnsih Aayihmáah deui taà syut: Yühgwó jéh jofaht chühng neih sàñ seuhng cheuihheui, neih yihngyihn wuñh joi yaúhpín jéh yàhnmañh dik sàm; sóyih, yeuhng Jyú ngonjiu taà dik jíyi deuidoih neih.

56 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náah jofaht bihng meih chühng Òlihkhòh sàñ seuhng cheuihheui; taà beih góncheùtheui, ngaai gaà ngaai wuh, seichyu hàtsihk.

57 Òlihkhòh dik joüyuh lahpjìk jauh chühnpín chühnging; sihdik, saújihk faatgün heung gíng noih chühntai yàhnmañh faatcheüt gunggou, heung náahsè seungseun Òlihkhòh yihñleuhn dik yàhn syùnbou, taàmùhn mouhbit chühngchùk fuigoí, mihndàk joùdou tühngyeuhng dik chihngfah.

51 And now when the chief judge saw this, he put forth his hand and wrote unto Korihor, saying: Art thou convinced of the power of God? In whom did ye desire that Alma should show forth his sign? Would ye that he should afflict others, to show unto thee a sign? Behold, he has showed unto you a sign; and now will ye dispute more?

52 And Korihor put forth his hand and wrote, saying: I know that I am dumb, for I cannot speak; and I know that nothing save it were the power of God could bring this upon me; yea, and I always knew that there was a God.

53 But behold, the devil hath deceived me; for he appeared unto me in the form of an angel, and said unto me: Go and reclaim this people, for they have all gone astray after an unknown God. And he said unto me: There is no God; yea, and he taught me that which I should say. And I have taught his words; and I taught them because they were pleasing unto the carnal mind; and I taught them, even until I had much success, insomuch that I verily believed that they were true; and for this cause I withstood the truth, even until I have brought this great curse upon me.

54 Now when he had said this, he besought that Alma should pray unto God, that the curse might be taken from him.

55 But Alma said unto him: If this curse should be taken from thee thou wouldst again lead away the hearts of this people; therefore, it shall be unto thee even as the Lord will.

56 And it came to pass that the curse was not taken off of Korihor; but he was cast out, and went about from house to house begging for his food.

57 Now the knowledge of what had happened unto Korihor was immediately published throughout all the land; yea, the proclamation was sent forth by the chief judge to all the people in the land, declaring unto those who had believed in the words of Korihor that they must speedily repent, lest the same judgments would come unto them.

58 事情是這樣的，他們都認清了柯力何的邪惡，因此都重新歸信了主；柯力何式的罪惡乃告結束。而柯力何則挨家挨戶，四處乞食為生。

59 事情是這樣的，他到了一群人中間，是的，即一群以一位名叫卓倫的人為首，脫離尼腓人且自稱卓倫人的人民中——他一到他們那裡，看啊，便被撞倒、踐踏而死。

60 由此可知歪曲主道路之人的下場；由此可知，魔鬼在末日不會援助他的兒女，卻會迅速拖他們下地獄。

第三十一章

阿爾瑪率領傳教士去糾正叛教的卓倫人——卓倫人否認基督，相信謬誤的揀選論，並以一成不變的禱告來崇拜——傳教士充滿神聖之靈——他們的苦難被來自基督的喜樂吞沒。約主前七四年。

1 事情是這樣的，柯力何死後，阿爾瑪得到消息說，卓倫人在歪曲主的道路，他們的領袖卓倫引導人心拜不能說話的偶像；阿爾瑪的心又開始為這人民的罪而難過。

2 得知人民的罪惡是阿爾瑪十分憂傷的原因；他的心因為卓倫人和尼腓人分離而極為憂傷。

3 卓倫人聚集在他們稱為安鐵昂納的地方；那地方靠近海岸，位於柴雷罕拉地以東，裘勳地以南，毗連拉曼人遍佈的南部曠野。

4 尼腓人很怕卓倫人與拉曼人來往，這會造成尼腓人這邊的重大損失。

58 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmünn dòu yihngchingliúh Òlihkhòh dik chhèngkok, yànchí dòu chùhngsàn gwaìseun liúh Jyú; Òlihkhòh sik dik jeuihngkok naaih gou gitchük. Yih Òlihkhòh jàk ngaaì gaà ngaaì wuh, seichyu hàtsihk wàihsang.

59 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà douliúh yàtkwàhn yàhn jùnggaàn, sihdik, jik yàtkwàhn yih yàt wai mihnggiu Cheukleünn dik yàhn wàih saú, tyutlei Nèihfèihyàhn ché jihching Cheukleünnhyàhn dik yàhnmañh jüng - taà yàt dou taàmünn náahleuih, honaa, bihnbeih johngdòu, chindaahp yih seí.

60 Yàuhchí hójì waaikük Jyú douhlouh jì yàhn dik haahcheühng; yàuhchí hójì, mógwai joih muhtyàht bàt wuih wùnhjoh taà dik yihneuih, keuk wuih seunchük tò taàmünn haahdeih yuhk.

Daih saàmsahpyàt Jeùng

Aayihmáah seütlihg chyühngaau sih heui dàujing buhngaau dik Cheukleünnhyàhn - Cheukleünnhyàhn fauyihng Gèidük, seüngseun mauh ngh dik gaànsyún leuhn, bihg yih yàt sihg bàt bin dik tòugou loih sünhgbaai - Chyühngaau sih chungmünn Sàhnsing jì Lihng - Taàmünn dik fúnaahn beih loihihng Gèidük dik heilohk tànmut. Yeuk Jyú chihh chàtsei nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlihkhòh seí hauh, Aayihmáah dàkdou siüsik syut, Cheukleünnhyàhn joih waaikük Jyú dik douhlouh, taàmünn dik lihngjauh Cheukleünn yàhdouh yàhnsàm baai bàt nàhg syut waaik dik ngàuhjeuhng; Aayihmáah dik sàm yauh hoichí waih jéh yàhnmañh dik jeuih yih naàhngwo.

2 Dàkjì yàhnmañh dik jeuihngkok sih Aayihmáah sahpfàn yaùseüng dik yühnyàn; taà dik sàm yànwaih Cheukleünnhyàhn wòh Nèihfèihyàhn fànlei yih gihkwàih yaùseüng.

3 Cheukleünnhyàhn jeuihjaahp joih taàmünn chingwàih Ngòntitgòhngnaahp dik deihfòng; náah deihfòng kaaugahn hoingohn, waihyù Chaaìhleuihónlaai dei Yihdùng, Kaùhfan dei yih naàhm, peihlhn Laaìmaahnyàhn pinbou dik naàhmboh kwongyéh.

4 Nèihfèihyàhn hán paa Cheukleünnhyàhn yüh Laaìmaahnyàhn loiwhòhng, jéh wuih jouhsihng Nèihfèihyàhn jéh bin dik juhngdaaih syúnsàt.

58 And it came to pass that they were all convinced of the wickedness of Korihor; therefore they were all converted again unto the Lord; and this put an end to the iniquity after the manner of Korihor. And Korihor did go about from house to house, begging food for his support.

59 And it came to pass that as he went forth among the people, yea, among a people who had separated themselves from the Nephites and called themselves Zoramites, being led by a man whose name was Zoram—and as he went forth amongst them, behold, he was run upon and trodden down, even until he was dead.

60 And thus we see the end of him who perverteth the ways of the Lord; and thus we see that the devil will not support his children at the last day, but doth speedily drag them down to hell.

CHAPTER 31

Alma heads a mission to reclaim the apostate Zoramites—The Zoramites deny Christ, believe in a false concept of election, and worship with set prayers—The missionaries are filled with the Holy Spirit—Their afflictions are swallowed up in the joy of Christ. About 74 B.C.

1 NOW it came to pass that after the end of Korihor, Alma having received tidings that the Zoramites were perverting the ways of the Lord, and that Zoram, who was their leader, was leading the hearts of the people to bow down to dumb idols, his heart again began to sicken because of the iniquity of the people.

2 For it was the cause of great sorrow to Alma to know of iniquity among his people; therefore his heart was exceedingly sorrowful because of the separation of the Zoramites from the Nephites.

3 Now the Zoramites had gathered themselves together in a land which they called Antionum, which was east of the land of Zarahemla, which lay nearly bordering upon the seashore, which was south of the land of Jershon, which also bordered upon the wilderness south, which wilderness was full of the Lamanites.

4 Now the Nephites greatly feared that the Zoramites would enter into a correspondence with the Lamanites, and that it would be the means of great loss on the part of the Nephites.

5 鑒於宣講神的話有一種強烈的趨勢要引導人行公正的事—是的，這對人心的影響，比刀劍或他們遭遇的任何事都還要有力—所以阿爾瑪認為他們應該去試試神的話的功効。

6 因此他帶了艾蒙、亞倫和奧姆納，而將海姆乃留在柴雷罕拉的教會裡；他帶了前面三人，也帶了在米勒克的艾繆萊克和齊愛治樂，他還帶了自己的兩個兒子。

7 他沒有帶長子同去，他名叫希拉曼；他帶去的兩個兒子，名為希伯隆和柯林安頓；這些就是與他同去卓倫人中，向他們宣講神話語的人的名字。

8 卓倫人是叛離尼腓人的人，所以從前曾有神的話向他們宣講過。

9 但是他們陷入極大的錯誤中，因為他們不按照摩西律法謹守神的誠命和規章。

10 他們也不照教會的做法，不繼續每天向神禱告祈求，免得受了誘惑。

11 是的，總之，他們在許多事上歪曲主的道；因此，為了這個緣故，阿爾瑪和他的弟兄到那裡向他們宣講神的話。

12 他們到了那裡，看啊，他們非常驚訝；他們發現卓倫人建了會堂，每星期在他們稱為主的日子的那一天聚在一起；他們崇拜的方式，是阿爾瑪和他的弟兄從未見過的；

13 他們在會堂中央，築了一個臺子，供人站立，這臺子高過人頭，上面只能容納一人。

5 Gaam yù syüngóng Sàhn dik waah yaúh yàt jüng keühngliht dik cheuisai yiu yàhndouh yàhn hàhng gūngjing dik sih - sihdik, jéh deui yàhnsàm dik yinghéung, beí dòugim waahk taàmühn jóuyuh dik yahmhòh sih dòu waàhnyiu yaúh lihk - sóyih Aayihmáah yihngwàih taàmühn yinggoi heui sisi Sàhn dik waah dik gūnghaauh.

6 Yàncfí taà daailiúh Ngaihmühng, Aaleühn wòh Oumoúhnaahp, yih jeüng Hoimóuhnaaih laùh joihi Chaiihleuihòhlaai dik gaauwuf leuih; taà daailiúh chihnmihn saàmýàhn, yáah daailiúh joihi Maiflaahkhaak dik Ngaihmuihloihhaak wòh Chaihngoihihlohk, taà waàhn daailiúh jihgef dik leúhng go yihjí.

7 Taà muhtyaúh daai jeüngí tühngheui, taà mihnggiu Heilaaimaahn; taà daai heui dik leúhng go yihjí, mihng wàih Heibaaklühng wòh Òlàhmngòndeuhn; jehsè jauhsih yúh taà tühngheui Cheukleühnyàhn jüng, heung taàmühn syüngóng Sàhn waahyúh dik yàhn dik mihngjih.

8 Cheukleühnyàhn sih buhnleih Nèihfèihyàhn dik yàhn, sóyih chühngchihn chàhng yaúh Sàhn dik waah heung taàmühn syüngóng gwo.

9 Daahnsiuh taàmühn hahmyahp gihkdaaih dik chongh jüng, yànwaihi taàmühn bàt ngonjiu Mòsài leuhtfaat gánsaú Sàhn dik gaaimihng wòh kwaijeüng.

10 Taàmühn yáah bàt jiu gaauwuf dik jouhfaat, bàt gaijuhk muh tin heung Sàhn tòugou keihkaùh, mihndàk sauhliúh yaúhwaahk.

11 Sihdik, jüngí, taàmühn joihi heuidò sihseuhng waikük Jyú dik douh; yàncfí, waihlíuh jéhgó yühngu, Aayihmáah wòh taà dik daihging dou náahleuih heung taàmühn syüngóng Sàhn dik waah.

12 Taàmühn douliúh náahleuih, honaa, taàmühn feiseühng gingngaa; taàmühn faatyihh Cheukleühnyàhn ginliúh wuihtòhng, muhsingkeih joihi taàmühn chingwàih Jyú dik yahtjí dik náah yàt tin deuih joihi yàthéi; taàmühn sünhgbaai dik fòngsik, sih Aayihmáah wòh taà dik daihging chühng meih gin gwo dik;

13 Taàmühn joihi wuihtòhng jüngyeüng, jüklíuh yàt go toihjí, gung yàhn jaahmlahp, jéh toihjí gòugwo yàhn taùh, seuhngmihn jí nàhng yühng naahp yàt yàhn.

5 And now, as the preaching of the word had a great tendency to lead the people to do that which was just—yea, it had had more powerful effect upon the minds of the people than the sword, or anything else, which had happened unto them—therefore Alma thought it was expedient that they should try the virtue of the word of God.

6 Therefore he took Ammon, and Aaron, and Omner; and Himni he did leave in the church in Zarahemla; but the former three he took with him, and also Amulek and Zeezrom, who were at Melek; and he also took two of his sons.

7 Now the eldest of his sons he took not with him, and his name was Helaman; but the names of those whom he took with him were Shiblon and Corianton; and these are the names of those who went with him among the Zoramites, to preach unto them the word.

8 Now the Zoramites were dissenters from the Nephites; therefore they had had the word of God preached unto them.

9 But they had fallen into great errors, for they would not observe to keep the commandments of God, and his statutes, according to the law of Moses.

10 Neither would they observe the performances of the church, to continue in prayer and supplication to God daily, that they might not enter into temptation.

11 Yea, in fine, they did pervert the ways of the Lord in very many instances; therefore, for this cause, Alma and his brethren went into the land to preach the word unto them.

12 Now, when they had come into the land, behold, to their astonishment they found that the Zoramites had built synagogues, and that they did gather themselves together on one day of the week, which day they did call the day of the Lord; and they did worship after a manner which Alma and his brethren had never beheld;

13 For they had a place built up in the center of their synagogue, a place for standing, which was high above the head; and the top thereof would only admit one person.

14 所以，凡是想要崇拜的人，都得前去站在上面，伸手向天，大聲喊道：

15 聖哉，神聖之神；我們相信您是神，我們相信您是神聖的，您過去是靈，現在是靈，永遠都是靈。

16 神聖之神，我們相信您把我們和我們的弟兄分開；我們不相信我們弟兄的傳統，那是他們幼稚的祖先傳給他們的；而我們相信您已揀選我們作您聖潔的兒女；您也使我們知道將來不會有基督。

17 您是昨日、今日、永遠都一樣的；您已揀選我們，使我們將來必得救；而周遭所有的人則註定必被您的憤怒拋下地獄；神啊，為了那聖潔，我們感謝您；我們也感謝您揀選我們，使我們不致被我們弟兄的愚蠢傳統誘入歧途；那傳統限制他們只相信基督，領他們的心遠離您，我們的神。

18 神啊，我們再次感謝您使我們成為精選而聖潔的人民。阿們。

19 事情是這樣的，阿爾瑪和他的弟兄還有他的兒子聽了這些禱告，非常驚奇。

20 因為看啊，每個人都上前作同樣的禱告。

21 他們稱那地方為雷米退敦，翻譯出來就是聖臺的意思。

22 每個人都在這個臺子上向神作同樣的禱告，感謝他們的神揀選他們，沒有照他們弟兄的傳統引他們走入歧途，沒有讓他們的心被騙，去相信他們一無所知的未來之事。

14 Sôyih, faàhnsih seungyiu sühngbaai dik yàhn, dòu dák chihnhuei jaahm joih seuhngmihn, sànsáu heung tin, daaihing haamdouh:

15 Sing joi, sàhnsing ji Sàhn; ngóhmùhn seungseun neih sih Sàhn, ngóhmùhn seungseun neih sih sàhnsing dik, neih gwoheui sih lihng, yihnjoih sih lihng, wihngyúhn dòu sih lihng.

16 sàhnsing ji Sàhn, ngóhmùhn seungseun neih báa ngóhmùhn wòh ngóhmùhn dik daihing fànhoi; ngóhmùhn bàt seungseun ngóhmùhn daihing dik chühntúng, náah sih taàmùhn yaujih dik jóusin chühn káp taàmùhn dik; yih ngóhmùhn seungseun neih yih gáansyún ngóhmùhn jok neih singgit dik yihneuih; neih yáah sí ngóhmùhn jidou jeungloih bàt wuih yáuh Geidük.

17 Neih sih johkyah, gámyah, wihngyúhn dòu yàtyeuhng dik; neih yih gáansyún ngóhmùhn, sí ngóhmùhn jeungloih bit dákau; yih jaijóu sóyáuh dik yàhn ják judihng bit beih neih dik fàhnnoh paaühaah deihyuhk; Sàhn aa, wailiúh náah singgit, ngóhmùhn gámjeh neih; ngóhmùhn yáah gámjeh neih gáansyún ngóhmùhn, sí ngóhmùhn bàt ji beih ngóhmùhn daihing dik yühcheún chühntúng yáuhyahp keitòuh; náah chühntúng haahnjai taàmùhn jí seungseun Geidük, lihng taàmùhn dik sám yühneih neih, ngóhmùhn dik Sàhn.

18 Sàhn aa, ngóhmùhn joichi gámjeh neih sí ngóhmùhn sihwaih jingsyún yih singgit dik yàhnmahn. Aamùhn.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah wòh taà dik daihing waahn yáuh taà dik yihjí tingliúh jéhsé tógou, feiseühng gíngkeih.

20 Yànwaih honaa, muìh go yàhn dòu seuhngchihng jok tühngyeuhng dik tógou.

21 Taàmùhn ching náah deihfong waih Leuihmaihkitdeùn, faanyihk cheütloih jauhsih sing toih dik yisi.

22 Muìh go yàhn dòu joih jégo toihjí seuhng heung Sàhn jok tühngyeuhng dik tógou, gámjeh taàmùhn dik Sàhn gáansyún taàmùhn, muhtyáuh jiu taàmùhn daihing dik chühntúng yáhn taàmùhn jaiyahp keitòuh, muhtyáuh yeuhng taàmùhn dik sám beih pin, heui seungseun taàmùhn yàtmòuh só ji dik meihloih ji sih.

14 Therefore, whosoever desired to worship must go forth and stand upon the top thereof, and stretch forth his hands towards heaven, and cry with a loud voice, saying:

15 Holy, holy God; we believe that thou art God, and we believe that thou art holy, and that thou wast a spirit, and that thou art a spirit, and that thou wilt be a spirit forever.

16 Holy God, we believe that thou hast separated us from our brethren; and we do not believe in the tradition of our brethren, which was handed down to them by the childishness of their fathers; but we believe that thou hast elected us to be thy holy children; and also thou hast made it known unto us that there shall be no Christ.

17 But thou art the same yesterday, today, and forever; and thou hast elected us that we shall be saved, whilst all around us are elected to be cast by thy wrath down to hell; for the which holiness, O God, we thank thee; and we also thank thee that thou hast elected us, that we may not be led away after the foolish traditions of our brethren, which doth bind them down to a belief of Christ, which doth lead their hearts to wander far from thee, our God.

18 And again we thank thee, O God, that we are a chosen and a holy people. Amen.

19 Now it came to pass that after Alma and his brethren and his sons had heard these prayers, they were astonished beyond all measure.

20 For behold, every man did go forth and offer up these same prayers.

21 Now the place was called by them Rameumptom, which, being interpreted, is the holy stand.

22 Now, from this stand they did offer up, every man, the selfsame prayer unto God, thanking their God that they were chosen of him, and that he did not lead them away after the tradition of their brethren, and that their hearts were not stolen away to believe in things to come, which they knew nothing about.

23 那人民全都照這方式獻上感謝後，便各自回家，再也不談他們的神，直到再次聚在一起上聖臺，照他們的方式獻上感謝。

24 阿爾瑪看了，心中憂傷；因為他看到他們是個既邪惡又頑固的民族；是的，他看到他們把心放在金子、銀子及一切華美的物品上。

25 是的，他也看到他們的心因驕傲而自大自誇。

26 於是，他提高聲音向天喊道：主啊，您要您的僕人們以這肉體凡軀住在世上，看人類兒女如此邪惡到幾時呢？

27 神啊，看，他們呼求您，心卻被驕傲吞沒了。神啊，看，他們口裡呼求您，卻又因世上無益的事物而張狂。

28 我的神啊，您看他們的華服、他們的環飾、他們的手鐲、他們的金飾，以及所有他們裝飾用的寶物；看啊，他們把心放在這些東西上，卻向您呼求說—神啊，我們感謝您，因為我們是您精選的人民，而別人卻必滅亡。

29 是的，他們還說您已使他們知道將來不會有基督。

30 主神啊，您要讓這邪惡與不信在這人民中到幾時呢？主啊，求您賜我力量，使我能承擔我的軟弱。因為我是軟弱的，這人民如此邪惡使我的靈魂痛苦。

31 主啊，我的心極為憂傷；求您藉著基督安慰我的靈魂。主啊，求您恩准我，使我有力量，能耐心忍受因這人民的罪惡而臨到我的痛苦。

23 Náah yàhnmàhn chyhùn dòu jiu jéh fòngsik hinséuhng gámjeh hauh, bihn gok jih wuih gaà, joi yáah bàttaàhm taàmùhn dik Sàhn, jìhkdu joichi jèuih joih yàthéi séuhng sing toih, jiu taàmùhn dik fòngsik hinséuhng gámjeh.

24 Aayihmáah honliúh, sàmjùng yaùseung; yànwaih taà hondou taàmùhn sih go gei chèhngok yauh waàhngu dik màhnjuh; sìhdik, taà hondou taàmùhn báa sàm fong joih gámjì, ngàhnjì kahp yàtchai waàhmeih dik mahtbàn seuhng.

25 Sìhdik, taà yáah hondou taàmùhn dik sàm yàn giùngouh yìh jih daaih jìhkwàà.

26 Yùsih, taà tàihgòu singyàm heung tin haamdouh; Jyú aa, neih yiu neih dik buhkjàhnmùhn yìh jéh yuhktai faàhn keui jyu hoih saiseuhng, hon yàhnleuih yìhneuih yùhchí chèhngok dou geisìh nè?

27 Sàhn aa, hon, taàmùhn fùkàuh neih, sàm keuk beih giùngouh tànmuhtliúh. Sàhn aa, hon, taàmùhn haú leuih fùkàuh neih, keuk yauh yàn saiseuhng mòuhyik dik sihmaht yìh jeùngkwòhng.

28 Ngóh dik Sàhn aa, neih hon taàmùhn dik waàh fuhk, taàmùhn dik waàhn sik, taàmùhn dik saujúh, taàmùhn dik gamsik, yìhkahp sóyáuh taàmùhn jòngsik yuhng dik bóumaht; honaa, taàmùhn báa sàm fong joih jèhsè dungsai seuhng, keuk heung neih fùkàuh syut - Sàhn aa, ngóhnmùhn gámjeh neih, yànwaih ngóhnmùhn sih neih jìngsyún dik yàhnmàhn, yìh biht yàhn keuk bit mihtmòhng.

29 Sìhdik, taàmùhn waàhn syut neih yìh sí taàmùhn jidou jeùngloih bàt wuih yáuh Gèidük.

30 Jyú Sàhn aa, neih yiu yeuhng jéh chèhngok yùh bàtseun joih jéh yàhnmàhn jùng dou geisìh nè? Jyú aa, kàuh neih chí ngóh lihkleuhng, sí ngóh nàhng sìhngdaàm ngóh dik yùhnyeuhk. Yànwaih ngóh sih yùhnyeuhk dik, jéh yàhnmàhn yùhchí chèhngok sí ngóh dik lìhngwàhn tungfú.

31 Jyú aa, ngóh dik sàm ghkwàih yaùseung; kàuh neih jìhkleuhk Gèidük ngónwai ngóh dik lìhngwàhn. Jyú aa, kàuh neih yàn jeún ngóh, sí ngóh yáuh lihkleuhng, nàhng noih-sàm yánsauh yàn jéh yàhnmàhn dik jèuihngok yìh làhm dòu ngóh dik tungfú.

23 Now, after the people had all offered up thanks after this manner, they returned to their homes, never speaking of their God again until they had assembled themselves together again to the holy stand, to offer up thanks after their manner.

24 Now when Alma saw this his heart was grieved; for he saw that they were a wicked and a perverse people; yea, he saw that their hearts were set upon gold, and upon silver, and upon all manner of fine goods.

25 Yea, and he also saw that their hearts were lifted up unto great boasting, in their pride.

26 And he lifted up his voice to heaven, and cried, saying: O, how long, O Lord, wilt thou suffer that thy servants shall dwell here below in the flesh, to behold such gross wickedness among the children of men?

27 Behold, O God, they cry unto thee, and yet their hearts are swallowed up in their pride. Behold, O God, they cry unto thee with their mouths, while they are puffed up, even to greatness, with the vain things of the world.

28 Behold, O my God, their costly apparel, and their ringlets, and their bracelets, and their ornaments of gold, and all their precious things which they are ornamented with; and behold, their hearts are set upon them, and yet they cry unto thee and say—We thank thee, O God, for we are a chosen people unto thee, while others shall perish.

29 Yea, and they say that thou hast made it known unto them that there shall be no Christ.

30 O Lord God, how long wilt thou suffer that such wickedness and infidelity shall be among this people? O Lord, wilt thou give me strength, that I may bear with mine infirmities. For I am infirm, and such wickedness among this people doth pain my soul.

31 O Lord, my heart is exceedingly sorrowful; wilt thou comfort my soul in Christ. O Lord, wilt thou grant unto me that I may have strength, that I may suffer with patience these afflictions which shall come upon me, because of the iniquity of this people.

32 主啊，求您安慰我的靈魂，賜我成功，也賜和我同在的工作者成功—是的，就是艾蒙、亞倫和奧姆納，還有艾繆萊克和齊愛治樂，還有我的兩個兒子—主啊，求您安慰所有這些人。是的，求您藉著基督安慰這些人的靈魂。

33 求您恩准他們，使他們有力量，能承擔因這人民的罪惡而臨到他們的痛苦。

34 主啊，求您恩准我們，使我們能藉著基督而成功地再度帶領他們歸向您。

35 主啊，看，他們的靈魂很寶貴，他們有許多人是我們的弟兄；因此，主啊，求您賜我們力量與智慧，使我們能帶領我們這些弟兄再歸向您。

36 事情是這樣的，阿爾瑪說了這些話，就用手觸摸那些跟他一起的人。看啊，他一觸摸他們，他們就充滿了神聖之靈。

37 然後，他們就分手，不擔心要吃什麼、喝什麼或穿什麼。

38 主供應他們所需，使他們不挨餓，不口渴；是的，祂也賜給他們力量，使他們不受任何痛苦，即使有苦難，也被來自基督的喜樂吞沒。這正應了阿爾瑪的祈禱，而這正是因為他憑信心祈禱。

32 Jyú aa, kauh neih ngónwai ngóh dik lihngwàhn, chí ngóh sihgnggùng, yáah chí wòh ngóh tühngjoih dik gùngjokjé sihgnggùng - sihdik, jauhsih Ngaiihmùhng, Aaleùhn wòh ou mouhnaahp, wàahn yaúh Ngaiihmiuhlóihhaak wòh Chaihnggijihlohk, wàahn yaúh ngóh dik leúhng go yihjí - Jyú aa, kauh neih ngónwai sóyaúh jéhsè yàhn. Sihdik, kauh neih jihkjeuhk Gàidük ngónwai jéhsè yàhn dik lihngwàhn.

33 Kauh neih yàn jeún taàmùhn, sí taàmùhn yaúh lihkleuhng, nàhng sihgndaàm yàn jéh yàhnmaàn dik jeuihngok yih làhm dou taàmùhn dik tungfú.

34 Jyú aa, kauh neih yàn jeún ngóhmùhn, sí ngóhmùhn nàhng jihkjeuhk Gàidük yih sihgnggùng deihi joidouh daailihng taàmùhn gwaiehung neih.

35 Jyú aa, hon, taàmùhn dik lihngwàhn hán bougwai, taàmùhn yaúh heuidò yàhn sih ngóhmùhn dik daihng; yànchí, Jyú aa, kauh neih chí ngóhmùhn lihkleuhng yúh jiwai, sí ngóhmùhn nàhng daailihng ngóhmùhn jéhsè daihng joi gwaiehung neih.

36 Sihchihng sih jéhyehng dik, Aayihmáah syutiúh jéhsè waah, jauh yuhng saú jùkmó náahsè gàn taà yàthei dik yàhn. Honaa, taà yàt jùkmó taàmùhn, taàmùhn jauh chùnmòhnliúh Sàhnsing jí Lihng.

37 Yihnhauh, taàmùhn jauh fànsaú, bàt dàamsàm yiu hek sahm mò, hot sahm mò waahk chyùn sahm mò.

38 Jyú gungying taàmùhn só seui, sí taàmùhn bàt ngaingoh, bàt haúhot; sihdik, taà yáah chikàp taàmùhn lihkleuhng, sí taàmùhn bàtsauh yahmhòh tungfú, jiksí yaúh fúnaahn, yáah beih lóihjih Gàidük dik heilohk tànmuht. Jéh jing yingliúh Aayihmáah dik keihtóu, yih jéh sih yànwaihi taà pàhng seunsàm keihtóu.

32 O Lord, wilt thou comfort my soul, and give unto me success, and also my fellow laborers who are with me—yea, Ammon, and Aaron, and Omner, and also Amulek and Zezrom, and also my two sons—yea, even all these wilt thou comfort, O Lord. Yea, wilt thou comfort their souls in Christ.

33 Wilt thou grant unto them that they may have strength, that they may bear their afflictions which shall come upon them because of the iniquities of this people.

34 O Lord, wilt thou grant unto us that we may have success in bringing them again unto thee in Christ.

35 Behold, O Lord, their souls are precious, and many of them are our brethren; therefore, give unto us, O Lord, power and wisdom that we may bring these, our brethren, again unto thee.

36 Now it came to pass that when Alma had said these words, that he clapped his hands upon all them who were with him. And behold, as he clapped his hands upon them, they were filled with the Holy Spirit.

37 And after that they did separate themselves one from another, taking no thought for themselves what they should eat, or what they should drink, or what they should put on.

38 And the Lord provided for them that they should hunger not, neither should they thirst; yea, and he also gave them strength, that they should suffer no manner of afflictions, save it were swallowed up in the joy of Christ. Now this was according to the prayer of Alma; and this because he prayed in faith.

第三十二章

阿爾瑪教導困苦難而謙抑自己的窮人—信心是對未曾見過而又真實的事有希望—阿爾瑪見證，天使施助男人、女人和小孩—阿爾瑪將神的話比作種子—神的話必須加以種植和栽培—然後長成樹，從其上可摘永生之果。約主前七四年。

- 1 事情是這樣的，他們出發，進入人民的會堂和家裡，開始向他們宣講神的話；是的，他們甚至在街上宣講神的話。
- 2 事情是這樣的，經過一番努力後，他們開始在貧苦階層的人民中有了成果；因為看啊，這些人因為衣著粗劣而被趕出會堂—
- 3 因此他們被視為污穢，不准進會堂崇拜神；他們處境貧窮；是的，他們被弟兄視如渣滓；所以，他們在屬世的物質上貧窮；他們在心靈上也貧窮。
- 4 阿爾瑪在渥拿大山丘上教導人並向人講話時，來了一大群我們方才說過的那些人；他們因為在屬世的物質上貧窮，所以在心靈上也貧窮。
- 5 他們來到阿爾瑪那裡；其中有個為首的對他說：看啊，我這些弟兄該怎麼辦？他們因為貧窮而遭所有的人輕視，是的，尤其是我們的祭司；他們把我們趕出我們親手辛苦建造的會堂；他們因為我們極為貧窮而把我們趕出來；我們沒有地方可以崇拜我們的神；看啊，我們該怎麼辦？

Daih saàmsahpyih Jeùng

Aayihmáah gaadouh yàn fúnaahn yih himyik jihgei dik kühngyàhn - Seunsàm sih deui meih chàhng gin gwo yih yauh jànsaht dik sih yaùh heimohng - Aayihmáah gínjing, tinsih sijoh naàhmyán, neuíhyán wòh siúhaaih - Aayihmáah jeùng Sàhn dik waah beifok júngí - Sàhn dik waah bitseui gaàyh júngíhik wòh joi puih - Yíhnauh jeúngsihng syuh, chùhng keih seuhng hó jaahk wihngsàng jì gwó. Yeuk Jyú chihn chàtsei nihh.

- 1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn cheùtfaat, jeunyaph yàhnmaàn dik wuihtòhng wòh gaàleuih, hoichí heung taàmùhn syùngóng Sàhn dik waah; sihdik, taàmùhn sahmji joih gaai seuhng syùngóng Sàhn dik waah.
- 2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gínggwo yàt faàn nouhlihk hauh, taàmùhn hoichí joih pàhnfú gaaichàhng dik yàhnmaàn jùng yaùhliùh sihgngwó; yànwaih honaa, jèhsè yàhn yànwaih yijeuhk choülyut yih beih góncheùt wuihtòhng -
- 3 Yànchí taàmùhn beih sihwàih wúwai, bàt jeún jeun wuihtòhng sùhngbaai Sàhn; taàmùhn chyúgíng pàhnkùhng; sihdik, taàmùhn beih daihngíng sihyùh jaàji; só yih, taàmùhn joih suhksai dik mahtjät seuhng pàhnkùhng; taàmùhn joih sàmlihg seuhng yáah pàhnkùhng.
- 4 Aayihmáah joih Ngáknaàhdaaih saànyaù seuhng gaadouh yàhn bihng heung yàh góngwaah sih, loihiùh yàtdaaih kwàhn ngóhmùhn fòngchoih syutgwo dik náahsè yàhn; taàmùhn yànwaih joih suhksai dik mahtjät seuhng pàhnkùhng, sóyih joih sàmlihg seuhng yáah pàhnkùhng.
- 5 Taàmùhn loihdou Aayihmáah náahleuih; keihjùng yaùh go wàih saú dik deui taà syut: Honaa, ngòh jèhsè daihngíng goi jámmòbaahn? Taàmùhn yànwaih pàhnkùhng yih joù sóyaùh dik yàhn hingsih, sihdik, yaùhkeih sih ngóhmùhn dik jaisi; taàmùhn báa ngóhmùhn góncheùt ngóhmùhn chànsaù sànfú ginjowh dik wuihtòhng; taàmùhn yànwaih ngóhmùhn ghkwàih pàhnkùhng yih báa ngóhmùhn góncheùt loi; ngóhmùhn muhtyaùh deihfóng hóyih sùhngbaai ngóhmùhn dik Sàhn; honaa, ngóhmùhn goi jámmòbaahn?

CHAPTER 32

Alma teaches the poor whose afflictions had humbled them—Faith is a hope in that which is not seen which is true—Alma testifies that angels minister to men, women, and children—Alma compares the word unto a seed—It must be planted and nourished—Then it grows into a tree from which the fruit of eternal life is picked. About 74 B.C.

- 1 AND it came to pass that they did go forth, and began to preach the word of God unto the people, entering into their synagogues, and into their houses; yea, and even they did preach the word in their streets.
- 2 And it came to pass that after much labor among them, they began to have success among the poor class of people; for behold, they were cast out of the synagogues because of the coarseness of their apparel—
- 3 Therefore they were not permitted to enter into their synagogues to worship God, being esteemed as filthiness; therefore they were poor; yea, they were esteemed by their brethren as dross; therefore they were poor as to things of the world; and also they were poor in heart.
- 4 Now, as Alma was teaching and speaking unto the people upon the hill Onidah, there came a great multitude unto him, who were those of whom we have been speaking, of whom were poor in heart, because of their poverty as to the things of the world.
- 5 And they came unto Alma; and the one who was the foremost among them said unto him: Behold, what shall these my brethren do, for they are despised of all men because of their poverty, yea, and more especially by our priests; for they have cast us out of our synagogues which we have labored abundantly to build with our own hands; and they have cast us out because of our exceeding poverty; and we have no place to worship our God; and behold, what shall we do?

6 阿爾瑪聽到這話，便轉過身來正面對著他；他十分快樂地看著；因為他看到他們的苦難確實使他們謙卑了，他們已準備聽神的話了。

7 所以他不再向其他群眾說話，而伸手向他看到真正悔改的人喊道：

8 我看到你們心裡謙恭；如果這樣，你們就有福了。

9 看啊，你們的弟兄剛才說，我們該怎麼辦？—我們被趕出會堂，無法崇拜我們的神。

10 看啊，我告訴你們，你們以為除了會堂以外就不能崇拜神了嗎？

11 此外，我要問，你們以為每星期只要崇拜神一次嗎？

12 我告訴你們，你們被趕出會堂是好的，這樣你們就可以謙卑，可以學習智慧，因為你們必須學習智慧；你們被趕出來，又因極度貧窮而遭弟兄輕視，心才謙卑下來；因為你們不得不謙卑。

13 如今，你們被迫謙卑，你們有福了；因為人若被迫謙卑，有時候會尋求悔改；的確，凡悔改的必得憐憫；凡得憐憫又持守到底的必得救。

14 如今，正如我對你們說過的，你們因被迫謙卑而有福了；難道你們不認為因神的話而誠心謙抑自己的人更有福嗎？

15 是的，凡誠心謙抑自己，悔改罪過並持守到底的人有福了—是的，他們要比因極度貧窮而被迫謙卑的人有福多了。

6 Aayihmáah tingdou jéh waah, bihn jyúngwo sán loihi jingmihn deuijeuhk taà; taà sahpfán faailohk deihi honjeuhk; yànwaihi taà hondou taàmühn dik fúnaahn koksahst sí taàmühn himbeiliúh, taàmühn yih jeúnbeih ting Sàhn dik waahliúh.

7 Sóyih taà bàt joi heung keithaà kwàhnjung syut waah, yih sànsaú heung taà hondou jànjing fuigoí dik yàhn haamdouh:

8 Ngóh hondou neihmühn sàmleuih himgung; yühgwó jéhyeuhng, neihmühn jauh yaúh fúkliúh.

9 Honaa, neihmühn dik daihging gongchoih syut, ngóhmühn goi jámmobaahn? - Ngóhmühn beih góncheut wuihtóhng, móuhfaat sühngbaai ngóhmühn dik Sàhn.

10 Honaa, ngóh gousou neihmühn, neihmühn yihwàih cheuihliúh wuihtóhng yihngoihi jauh bàt nàhng sühngbaai Sàhn liúh maà?

11 Chingoihi, ngóh yiu mahn, neihmühn yihwàih muhsingkeih jiyiu sühngbaai Sàhn yàtchi maà?

12 Ngóh gousou neihmühn, neihmühn beih góncheut wuihtóhng sih hóu dik, jéhyeuhng neihmühn jauh hóyih himbei, hóyih hohkjaahp jiwai, yànwaihi neihmühn bitseui hohkjaahp jiwai; neihmühn beih góncheut loihi, jauh yàn ghikdouh pàhnkúhng yih joú daihging hingsih, sàm choih himbei haahloihi; yànwaihi neihmühn bàtdák bàt himbei.

13 Yühgám, neihmühn beih bik himbei, neihmühn yaúh fúkliúh; yànwaihi yàhn yeuhk beih bik himbei, yaúhsihhauh wuih chàhmkaúh fuigoí; dikkok, faàhn fuigoí dik bit dàk lihnmáhn; faàhn dàk lihnmáhn jauh chihsaú doudaí dik bit dàkgau.

14 Yühgám, jingyüh ngóh deui neihmühn syutgwo dik, neihmühn yàn beih bik himbei yih yaúh fúkliúh; naàhndouh neihmühn bàt yihngwàih yàn Sàhn dik waah yih sihngsám himyik jingéí dik yàhn gang jauh fúk maà?

15 Sihdik, faàhn sihngsám himyik jingéí, fuigoí jeuihgwo bihng chihsaú doudaí dik yàhn yaúh fúkliúh - sihdik, taàmühn yiu beí yàn ghikdouh pàhnkúhng yih beih bik himbei dik yàhn yaúh fúk dòliúh.

6 And now when Alma heard this, he turned him about, his face immediately towards him, and he beheld with great joy; for he beheld that their afflictions had truly humbled them, and that they were in a preparation to hear the word.

7 Therefore he did say no more to the other multitude; but he stretched forth his hand, and cried unto those whom he beheld, who were truly penitent, and said unto them:

8 I behold that ye are lowly in heart; and if so, blessed are ye.

9 Behold thy brother hath said, What shall we do?—for we are cast out of our synagogues, that we cannot worship our God.

10 Behold I say unto you, do ye suppose that ye cannot worship God save it be in your synagogues only?

11 And moreover, I would ask, do ye suppose that ye must not worship God only once in a week?

12 I say unto you, it is well that ye are cast out of your synagogues, that ye may be humble, and that ye may learn wisdom; for it is necessary that ye should learn wisdom; for it is because that ye are cast out, that ye are despised of your brethren because of your exceeding poverty, that ye are brought to a lowliness of heart; for ye are necessarily brought to be humble.

13 And now, because ye are compelled to be humble blessed are ye; for a man sometimes, if he is compelled to be humble, seeketh repentance; and now surely, whosoever repenteth shall find mercy; and he that findeth mercy and endureth to the end the same shall be saved.

14 And now, as I said unto you, that because ye were compelled to be humble ye were blessed, do ye not suppose that they are more blessed who truly humble themselves because of the word?

15 Yea, he that truly humbleth himself, and repenteth of his sins, and endureth to the end, the same shall be blessed—yea, much more blessed than they who are compelled to be humble because of their exceeding poverty.

16 因此，那些不是被迫謙卑而謙抑自己的人有福了；或者，換句話說，凡相信神的話，心地不頑固而受洗的，是的，不須勸導或被迫認識神的話就相信的人有福了。

17 是的，有很多人說：如果你顯個天上的徵兆給我們看，我們就會確實知道，然後我們就會相信。

18 現在我要問，這是信心嗎？看啊，我告訴你們，不是；人若知道一件事，就沒有理由要相信，因為他已經知道了。

19 那麼知道神的旨意卻不實行的人，其應受的詛罰，較那只是相信，或只有理由相信，卻仍陷入罪中的人，要大多少啊？

20 現在你們必須評斷這件事。看啊，我告訴你們，怎樣審判這一方也要怎樣審判另一方；每個人都要按照自己的行為受審判。

21 我剛才說到信心——信心並非要對事情有完全的知識；所以如果你們有信心，你們就對沒有看到而又真實的事有希望。

22 現在看啊，我告訴你們，我希望你們記住，神對所有相信祂名的人都是慈悲的；因此祂首先希望你們相信祂的話。

23 如今祂藉眾天使把祂的話傳給世人，是的，不但傳給男人，也傳給女人。不僅如此，神的話也多次傳給小孩，使聰明的人和有學問的人羞愧。

24 現在，我心愛的弟兄們，既然你們因為受折磨、被趕出，想從我這裡知道該怎麼辦——我不希望你們以為我有意只就事實論斷你們——

16 Yànchí, náahsè bàtsih beih bik himbei yih himyík jìhgei dik yàhn yaúh fùklíuh; waahkjé, wuhngeuiwaah syut, faàhn seùngseun Sàhn dik waah, sàmdéi bàt waàhngu yih sauhsaf dik, sìhdik, bàtseui hyundouh waahk beih bik yihngsik Sàhn dik waah jauh seùngseun dik yàhn yaúh fùklíuh.

17 Sìhdik, yaúh hán dò yàhn syut: Yùhgwò neih hín go tìnseuhng dik jìngsiuh káp ngóhmùhn hon, ngóhmùhn jauh wuìh koksah tìdou, yìnhnauh ngóhmùhn jauh wuìh seùngseun.

18 Yìhnjoih ngóh yiu mahn, jéh sih seunsàm maa? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, bàtsih; yàhn yeuhk jìdou yàt gihn sih, jauh muhtyaúh lèihyaúh yiu seùngseun, yànwaih taà yìhging jìdouliuh.

19 Náahmò jìdou Sàhn dik jìyi keuk bàt saht hàhng dik yàhn, keih yìngsauh dik jofah, gaau náah jìsìh seùngseun, waahk jí yaúh lèihyaúh seùngseun, keuk yìhng hahmyahp jeuih jùng dik yàhn, yiu daaih dòsú aa?

20 Yìhnjoih neihmùhn bitseui pìhngdyuhn jéh gihn sih. Honaa, ngóh gousou neihmùhn, jámyeuhng sámpun jéh yàt fòng yáah yiu jámyeuhng sámpun lìhng yàt fòng; muìh go yàhn dòu yiu ngonjiu jìhgei dik hàhngwàih sauh sámpun.

21 Ngóh gòngchoih syutdou seunsàm – seunsàm bìhngfèi yiu deui sìhchìhng yaúh yùhnchyùhn dik jìsik; sóyih yùhgwò neihmùhn yaúh seunsàm, neihmùhn jauh deui muhtyaúh hondou yìh jauh jànsah tìk sìh yaúh heimohng.

22 Yìhnjoih honaa, ngóh gousou neihmùhn, ngóh heimohng neihmùhn geiyiuh, Sàhn deui sóyaúh seùngseun taà mìhng dik yàhn dòu sìh chìhbei dik; yànchí taà saúsìn heimohng neihmùhn seùngseun taà dik waah.

23 Yùhgam taà jìhk jung tìnsih báa taà dik waah chyùhn káp saiyàhn, sìhdik, bàtdaahn chyùhn káp naàhmyán, yáah chyùhn káp neuhiyán. Bàt gán yùhchí, Sàhn dik waah yáah dò chi chyùhn káp siúhaaih, sí chùnmìhng dik yàhn wòh yaúh hohkmahn dik yàhn saukwàih.

24 Yìhnjoih, ngóh sàmngoi dik daihìngmùhn, geiyìhn neihmùhn yànwaih sauh jìtmòh, beih góncheùt, seung chùhng ngóh jéheuih jìdou goi jámmòbaahn – ngóh bàt heimohng neihmùhn yìhwàih ngóh yaúyih jí jauh sìhsah tì leuhndyuhn neihmùhn –

16 Therefore, blessed are they who humble themselves without being compelled to be humble; or rather, in other words, blessed is he that believeth in the word of God, and is baptized without stubbornness of heart, yea, without being brought to know the word, or even compelled to know, before they will believe.

17 Yea, there are many who do say: If thou wilt show unto us a sign from heaven, then we shall know of a surety; then we shall believe.

18 Now I ask, is this faith? Behold, I say unto you, Nay; for if a man knoweth a thing he hath no cause to believe, for he knoweth it.

19 And now, how much more cursed is he that knoweth the will of God and doeth it not, than he that only believeth, or only hath cause to believe, and falleth into transgression?

20 Now of this thing ye must judge. Behold, I say unto you, that it is on the one hand even as it is on the other; and it shall be unto every man according to his work.

21 And now as I said concerning faith—faith is not to have a perfect knowledge of things; therefore if ye have faith ye hope for things which are not seen, which are true.

22 And now, behold, I say unto you, and I would that ye should remember, that God is merciful unto all who believe on his name; therefore he desireth, in the first place, that ye should believe, yea, even on his word.

23 And now, he imparteth his word by angels unto men, yea, not only men but women also. Now this is not all; little children do have words given unto them many times, which confound the wise and the learned.

24 And now, my beloved brethren, as ye have desired to know of me what ye shall do because ye are afflicted and cast out—now I do not desire that ye should suppose that I mean to judge you only according to that which is true—

25 我並不是說你們每一個人都是被迫謙抑自己的；因為我的確相信，你們有些人不論在什麼環境下，都會謙抑自己。

26 我剛才說到信心，說信心並不是完全的知識，我的話也是如此。你們無法一開始就完全知道我說的話是真的，同樣的，信心不是完全的知識。

27 但是看啊，如果你們願意喚醒和激發你們的心力，直到你們願意拿我的話作個實驗，並運用些微的信心，是的，即使你們只有相信的願望，就讓這願望在你們心中發生作用，直到你們相信到能讓出地方給我部分的話。

28 現在，我們要將神的話比喻成種子。如果你們讓出地方，使種子能種在你們心中，看啊，如果那是一粒真正的種子，或一粒好種子，如果你們不用自己的不相信把種子擠出去而抵擋了主的靈，看啊，種子必開始在你們心中膨脹；你們感覺這些膨脹運動時，就會開始在心裡說——這一定是良好的種子，或良好的話，因為它開始擴大我的靈魂，是的，它開始啟發我的悟性，是的，它開始使我快樂。

29 現在看啊，這不會增加你們的信心嗎？我告訴你們，會的，只是這信心尚未長成完全的知識。

30 但是看啊，種子膨脹、萌芽，開始成長時，你們一定會說那種子是好的，因為看啊，它膨脹、萌芽並開始成長。現在看啊，這不會增強你們的信心嗎？會的，這會增強你們的信心：因為你們會說，我知道這是好種子，因為看啊，它萌芽並開始成長了。

25 Ngóh bihng bàtsih syut neihmùhn muíh yàt go yàhn dòu sih beih bik himyik jihgeí dik; yànwaih ngóh dikkok seungseun, neihmùhn yaúh sè yàhn bàt leuhn joih sahmmò wàhngíng haah, dòu wuih himyik jihgeí.

26 Ngóh gòngchoih syutdou seunsám, syut seunsám bihng bàtsih yùhnchuyùhn dik jisik, ngóh dik waah yáah sih yùhchí. Neihmùhn mòuhfaat yàt go sahtyihm, bihng wahnyuhng sèmeih dik seunsám, sihdik, jiksí neihmùhn jí yaúh seungseun dik yuhnmoing, jauh yuehng jéh yuhnmoing joih neihmùhn sàmjùng faatsàng jokyuhihng, jihkdou neihmùhn seungseun dou nàhng yuehng cheùt deihfòng káp ngóh bouhfahn dik waah.

27 Daahnsih honaa, yùhgwó neihmùhn yuhnyi wuhnsing wòh gikfaat neihmùhn dik sàmlihk, jihkdou neihmùhn yuhnyi nàah ngóh dik waah jok go sahtyihm, bihng wahnyuhng sèmeih dik seunsám, sihdik, jiksí neihmùhn jí yaúh seungseun dik yuhnmoing, jauh yuehng jéh yuhnmoing joih neihmùhn sàmjùng faatsàng jokyuhihng, jihkdou neihmùhn seungseun dou nàhng yuehng cheùt deihfòng káp ngóh bouhfahn dik waah.

28 Yihnjoih, ngóhmùhn yiu jeung Sàhn dik waah beiyuh sihng júngí. Yùhgwó neihmùhn yuehng cheùt deihfòng, sí júngí nàhng júngioih neihmùhn sàmjùng, honaa, yùhgwó nàah sih yàt làp jànjing dik júngí, waahk yàt làp hóu júngí, yùhgwó neihmùhn bàt yuhng jihgeí dik bàt seungseun pàahngjeung jauh cheùtheui yih dàidóng líuh Jyú dik Lihng, honaa, júngí bit hoichí joih neihmùhn sàmjùng pàahngjeung; neihmùhn gámgek jéhsè pàahngjeung wahnduhng sih, jauh wuih hoichí joih sàmleuih syut - jéh yàtdihng sih leuhnghou dik júngí, waahk leuhnghou dik waah, yànwaih taà hoichí kwongdaaih ngóh dik lihngwàhn, sihdik, taà hoichí kaifaat ngóh dik nghsing, sihdik, taà hoichí sí ngóh faailohk.

29 Yihnjoih honaa, jéh bàt wuih jànggàa neihmùhn dik seunsám maá? Ngóh gousou neihmùhn, wuih dik, jisih jéh seunsám seuhngmeih jeungsihng yùhnchuyùhn dik jisik.

30 Daahnsih honaa, júngí pàahngjeung, mähngngaàn, hoichí sihngjeung sih, neihmùhn yàtdihng joih syut nàah júngí sih hóu dik, yànwaih honaa, taà pàahngjeung, mähngngaàn bihng hoichí sihngjeung. Yihnjoih honaa, jéh bàt wuih jàhngkeuhng neihmùhn dik seunsám maá? Wuih dik, jéh wuih jàngkeuhng neihmùhn dik seunsám: Yànwaih neihmùhn wuih syut, ngóh jidou jéh sih hóu júngí, yànwaih honaa, taà mähngngaàn bihng hoichí sihngjeunglíuh.

25 For I do not mean that ye all of you have been compelled to humble yourselves; for I verily believe that there are some among you who would humble themselves, let them be in whatsoever circumstances they might.

26 Now, as I said concerning faith—that it was not a perfect knowledge—even so it is with my words. Ye cannot know of their surety at first, unto perfection, any more than faith is a perfect knowledge.

27 But behold, if ye will awake and arouse your faculties, even to an experiment upon my words, and exercise a particle of faith, yea, even if ye can no more than desire to believe, let this desire work in you, even until ye believe in a manner that ye can give place for a portion of my words.

28 Now, we will compare the word unto a seed. Now, if ye give place, that a seed may be planted in your heart, behold, if it be a true seed, or a good seed, if ye do not cast it out by your unbelief, that ye will resist the Spirit of the Lord, behold, it will begin to swell within your breasts; and when you feel these swelling motions, ye will begin to say within yourselves—It must needs be that this is a good seed, or that the word is good, for it beginneth to enlarge my soul; yea, it beginneth to enlighten my understanding, yea, it beginneth to be delicious to me.

29 Now behold, would not this increase your faith? I say unto you, Yea; nevertheless it hath not grown up to a perfect knowledge.

30 But behold, as the seed swelleth, and sprouteth, and beginneth to grow, then you must needs say that the seed is good; for behold it swelleth, and sprouteth, and beginneth to grow. And now, behold, will not this strengthen your faith? Yea, it will strengthen your faith: for ye will say I know that this is a good seed; for behold it sprouteth and beginneth to grow.

31 現在看啊，你們確定這是好種子嗎？我告訴你們，是的；因為每粒種子都會結出與自己同類的果子。

32 因此，種子若成長，就是好種子，若不成長，看啊，就不是好種子，因此要丟棄。

33 現在看啊，因為你們已經作了實驗，播了種子，而那種子膨脹、萌芽、開始成長，你一定知道那種子是好的。

34 現在看啊，你們的知識完全了嗎？是的，你們對那件事的知識是完全的，你們的信心就休眠了；這是因為你們知道，你們知道神的話已使你們的靈魂膨脹，你們也知道那種子已萌芽，你們的悟性開始啟發，你們的心智開始擴展。

35 這難道不是真的嗎？我告訴你們，是真的，因為這就是光；凡是光就是好的，因為那是可以辨別的，所以，你們一定知道那是好的；現在看啊，你們體驗了這光以後，你們的知識是否完全了呢？

36 看啊，我告訴你們，不是；你們也不可以把信心擱置一旁，因為你們只不過才運用信心播下種子，試驗種子是否良好而已。

37 看啊，樹開始成長的時候，你們會說：我們要極細心培植，讓它生根、茁壯，為我們結果子。現在看啊，如果你們細心培植，樹就會生根、茁壯、結出果子。

38 但是如果你們疏忽那棵樹，沒有想到要加以培植，看啊，它就一點也不生根；因為沒有根，太陽的熱氣一曬，樹就枯萎了，於是你們就把樹拔起來丟掉。

31 Yihnjoih honaa, neihmünn kokdihng jéh sih hóu júngí maà? Ngóh gousou neihmünn, sihdik; yànwaih müiñ lāp júngí dòu wuih gitcheut yuh jihgei tühngleuih dik gwóji.

32 Yànchí, júngí yuehk sihgjeung, jauhsih hóu júngí, yuehk bàt sihgjeung, honaa, jauh bàtsih hóu júngí, yànchí yiu diuhhei.

33 Yihnjoih honaa, yànwaih neihmünn yihgíng jokliúh sahtyihm, boliuh júngí, yih náah júngí paàhngjeung, màhngngaàh, hoichí sihgjeung, neih yàtdihng jidou náah júngí sih hóu dik.

34 Yihnjoih honaa, neihmünn dik jisik yühnchyünlíuh maà? Sihdik, neihmünn deui náahgihn sih dik jisik sih yühnchyünn dik, neihmünn dik seunsám jauh yaümihnlíuh; jéh sih yànwaih neihmünn jidou, neihmünn jidou Sàhn dik waah yih sí neihmünn dik lühngwàhn paàhngjeung, neihmünn yáah jidou náah júngí yih màhngngaàh, neihmünn dik nghsing hoichí kaifaat, neihmünn dik sàmji hoichí kwongjín.

35 Jéh naàhdouh bàtsih jàndik maà? Ngóh gousou neihmünn, sih jàndik, yànwaih jéh jauhsih gwóng; faàhn sih gwóng jauhsih hóu dik, yànwaih náah sih hóyih bihnbiht dik, sóyih, neihmünn yàtdihng jidou náah sih hóu dik; yihnjoih honaa, neihmünn taiyihmlíuh jéh gwóng yihhauh, neihmünn dik jisik sihfau yühnchyünlíuh nè?

36 Honaa, ngóh gousou neihmünn, bàtsih; neihmünn yáah bàt hóyih báa seunsám gokji yàtpòhng, yànwaih neihmünn jibàtgwo choih wahnyuhng seunsám bohaah júngí, siyihm júngí sihfau leühng hóu yihyih.

37 Honaa, syuh hoichí sihgjeung dik sihhauh, neihmünn wuih syut: Ngóhmünn yiu ghk saism puihjihk, yuehng tà sàanggàn, jyutjong, waih ngóhmünn gitgwó jí. Yihnjoih honaa, yühgwó neihmünn saism puihjihk, syuh jauh wuih sàanggàn, jyutjong, gitcheut gwóji.

38 Daahnsih yühgwó neihmünn sòfàt náah pò syuh, muhtyaúh seungdou yiu gaàyih puihjihk, honaa, tà jauh yàtdím yáah bàt sàanggàn; yànwaih muhtyaúh gàn, taaiyèuhng dik yihthei yàt saai, syuh jauh fūwailíuh, yùsih neihmünn jauh báa syuh bahthei loh diudiuh.

31 And now, behold, are ye sure that this is a good seed? I say unto you, Yea; for every seed bringeth forth unto its own likeness.

32 Therefore, if a seed groweth it is good, but if it groweth not, behold it is not good, therefore it is cast away.

33 And now, behold, because ye have tried the experiment, and planted the seed, and it swelleth and sprouteth, and beginneth to grow, ye must needs know that the seed is good.

34 And now, behold, is your knowledge perfect? Yea, your knowledge is perfect in that thing, and your faith is dormant; and this because you know, for ye know that the word hath swelled your souls, and ye also know that it hath sprouted up, that your understanding doth begin to be enlightened, and your mind doth begin to expand.

35 O then, is not this real? I say unto you, Yea, because it is light; and whatsoever is light, is good, because it is discernible, therefore ye must know that it is good; and now behold, after ye have tasted this light is your knowledge perfect?

36 Behold I say unto you, Nay; neither must ye lay aside your faith, for ye have only exercised your faith to plant the seed that ye might try the experiment to know if the seed was good.

37 And behold, as the tree beginneth to grow, ye will say: Let us nourish it with great care, that it may get root, that it may grow up, and bring forth fruit unto us. And now behold, if ye nourish it with much care it will get root, and grow up, and bring forth fruit.

38 But if ye neglect the tree, and take no thought for its nourishment, behold it will not get any root; and when the heat of the sun cometh and scorseth it, because it hath no root it withers away, and ye pluck it up and cast it out.

39 這並不是因為種子不好，也不是因為樹上的果子可能不好吃，而是因為你們的土地貧瘠，你們又不培植那棵樹，所以你們才無法吃到樹上的果子。

40 因此，你們若不培植神的話，不以信心之眼盼望樹上的果子，你們就永遠無法採到生命樹上的果子。

41 但是，如果你們培植神的話，是的，在那樹開始成長的時候，就憑信心、努力和耐心加以培植，盼望樹上的果子，那樹一定生根，看啊，一定會長成一棵永恆生命的樹。

42 由於你們以努力、信心和耐心培植神的話，使它在你們心裡生根，看啊，不久你們必能採到樹上的果子；那果子最為寶貴，比一切甜蜜的更甜蜜，比一切潔白的更潔白，是的，比一切純潔的更純潔；你們將飽享那果子，直到吃飽為止，使你們不飢餓，也不口渴。

43 弟兄們，到時候，你們等待那棵樹為你們結果子時所付出的信心、努力、耐心及恆久忍耐，都必獲得酬報。

第三十三章

徐納斯教導，人無論身在何處，均應祈禱與崇拜，他也教導，懲罰因神的兒子而免除—徐諾克教導，慈悲因神子而賜予—摩西在曠野裡舉起神子的象徵。約主前七四年。

39 Jéh bihng bàtsih yànwaih júngíj bát hóu, yáah bàtsih yànwaih syuh seuhng dik gwójí hónàhng bát hóu hek, yih sih yànwaih neihmùhn dik tóudeih pàhnjik, neihmùhn yauh bát puihjihk náah pò syuh, sóyih neihmùhn choih móuhfaat hekdou syuh seuhng dik gwójí.

40 Yànchí, neihmùhn yeuhk bát puihjihk Sàhn dik waah, bát yih seunsàm jì ngàahn paanmohng syuh seuhng dik gwójí, neihmùhn jauh wihngyúhn móuhfaat choí dóu sàngmihngsyuh seuhng dik gwójí.

41 Daahnsih, yùhgwó neihmùhn puihjihk Sàhn dik waah, sihdik, joih náah syuh hoichí sihngjeúng dik sihhauh, jauh pàhng seunsàm, nóuhlihk wòh noihsàm gaà yih puihjihk, paanmohng syuh seuhng dik gwójí, náah syuh yàtdihng sàanggàn, honaa, yàtdihng wuihjeúng sihng yàt pò wihnghàhng sàngmihng dik syuh.

42 Yàuhyù neihmùhn yih nóuhlihk, seunsàm wòh noihsàm puihjihk Sàhn dik waah, sí taà joih neihmùhn sàmleuih sàanggàn, honaa, bát gaú neihmùhn bit nàhng choí dou syuh seuhng dik gwójí; náah gwójí jèui wàih bóugwai, beí yàtchai tihmmaht dik gang tihmmaht, beí yàtchai gitbaahk dik gang gitbaahk, sihdik, beí yàtchai seuhngit dik gang seuhngit; neihmùhn jeúng baaúheúng náah gwójí, jikhkou hekbaaú wàihjí, sí neihmùhn bát geingoh, yáah bát haúhot.

43 Daihngmùhn, dou sihhauh, neihmùhn dāngdoihi náah pò syuh waih neihmùhn gitgwó jí sih só fuhcheùt dik seunsàm, nóuhlihk, noihsàm kahp hàhnggaú yànnoih, dòu bit wohkdák chadihbou.

Daih saàmsahpsaàm Jeùng

Cheuihnaahpsì gaadoudh, yàhn móuhleuhn sàh joih hòhchyu, gwàn ying keihtóu yúh sùhngbaai, taà yáah gaadoudh, chihngfaht yàn Sàhn dik Yihjí yih mihneuih - Cheuihnohkhaak gaadoudh, chihbei yàn Sàhn jí yih chiyúh - Mòsài joih kwongyéh leuih geuihei Sàhn jí dik jeuhngjìng. Yeuk Jyú chihñ chātsei nihñ.

39 Now, this is not because the seed was not good, neither is it because the fruit thereof would not be desirable; but it is because your ground is barren, and ye will not nourish the tree, therefore ye cannot have the fruit thereof.

40 And thus, if ye will not nourish the word, looking forward with an eye of faith to the fruit thereof, ye can never pluck of the fruit of the tree of life.

41 But if ye will nourish the word, yea, nourish the tree as it beginneth to grow, by your faith with great diligence, and with patience, looking forward to the fruit thereof, it shall take root; and behold it shall be a tree springing up unto everlasting life.

42 And because of your diligence and your faith and your patience with the word in nourishing it, that it may take root in you, behold, by and by ye shall pluck the fruit thereof, which is most precious, which is sweet above all that is sweet, and which is white above all that is white, yea, and pure above all that is pure; and ye shall feast upon this fruit even until ye are filled, that ye hunger not, neither shall ye thirst.

43 Then, my brethren, ye shall reap the rewards of your faith, and your diligence, and patience, and long—suffering, waiting for the tree to bring forth fruit unto you.

CHAPTER 33

Zenos taught that men should pray and worship in all places, and that judgments are turned away because of the Son—Zenock taught that mercy is bestowed because of the Son—Moses had lifted up in the wilderness a type of the Son of God. About 74 B.C.

1 阿爾瑪講完了這些話，他們便派人到他那裡，想知道他們是否應相信一位神，以獲得他所說的果子，也想知道他們應如何播種，如何播下他所說的那必須種在心中的話；或者他們應該以什麼方式開始運用信心。

2 阿爾瑪告訴他們：看啊，你們說你們無法崇拜你們的神，因為你們被趕出會堂。但是看啊，我告訴你們，如果你們以為你們無法崇拜神，你們就犯了嚴重的錯誤，你們應當查考經文；如果你們以為經文這麼教你們，你們就是不了解經文。

3 你們是否記得讀過古代先知徐納斯所說有關祈禱或崇拜的話？

4 他說：神啊，您是慈悲的，因為縱然我身處曠野，您仍垂聽我的祈禱；是的，您是慈悲的，我為敵人祈禱的時候，您使他們轉向我。

5 是的，神啊，我在田裡呼求您的時候，您以慈悲待我；我在祈禱中呼求您，您垂聽我。

6 神啊，我回到家，您在我祈禱中垂聽我。

7 主啊，我進入內屋向您祈禱，您垂聽我。

8 是的，您的兒女呼求您，只要您聽到而不要世人聽到時，您以慈悲待他們，您必垂聽他們。

9 是的，神啊，您一向慈悲待我，垂聽我在您會眾裡的呼求。

10 是的，我被趕出且遭敵人輕視時，您垂聽我；是的，您垂聽我的呼求，對我的敵人發怒，在憤怒中以迅速的毀滅懲罰他們。

1 Aayihmáah góng yühnlüüh jéhsé waah, taàmühn bihn paai yàhn dou taà nàahleuih, seúng jidou taàmühn sihfau ying seúngseun yàt wai Sàhn, yih wohkdák taà só syut dik gwóji, yàah seúng jidou taàmühn ying yühnhòh bojúng, yühnhòh bohaah taà só syut dik nàah bitsuei júng joih sàmjúng dik waah; waahkjé taàmühn yinggoi yih sahmmò fòngsik hoichi wahnyuhng seunsám.

2 Aayihmáah gousou taàmühn: Honaa, neihmühn syut neihmühn mouhfaat sünhgbaai neihmühn dik Sàhn, yànwai neihmühn beih góncheüt wuihtóhng. Daahnsih honaa, ngòh gousou neihmühn, yühgwó neihmühn yihwàih neihmühn mouhfaat sünhgbaai Sàhn, neihmühn jauh faahnliüh yihmjuhng dik chongh, neihmühn yingdòng chaàhhaáu gingmàhn; yühgwó neihmühn yihwàih gingmàhn jéhmò gaau neihmühn, neihmühn jauhshih bàt liühgaai gingmàhn.

3 Neihmühn sihfau geidák duhkwo gúdoih sinji Cheuihnaahpsi só syut yaühgwaan keihtóu waahk sünhgbaai dik waah?

4 Tàa syut: Sàhn aa, neih sih chihbei dik, yànwaih jüngyihn ngòh sán chýú kwongyéh, neih yihng seuih ting ngòh dik keihtóu; sihdik, neih sih chihbei dik, ngòh wàih dihkýàhn keihtóu dik sihauh, neih si taàmühn jyúnheung ngòh.

5 Sihdik, Sàhn aa, ngòh joih tihn leuih fùkaüh neih dik sihauh, neih yih chihbei doih ngòh; ngòh joih keihtóu jüng fùkaüh neih, neih seuih ting ngòh.

6 Sàhn aa, ngòh wuih dou gaà, neih joih ngòh keihtóu jüng seuih ting ngòh.

7 Jyú aa, ngòh jeunyahp noih ngük heung neih keihtóu, neih seuih ting ngòh.

8 Sihdik, neih dik yihneuih fùkaüh neih, jiyiu neih tingdou yih bàt yiu saiýahn tingdou sih, neih yih chihbei doih taàmühn, neih bit seuih ting taàmühn.

9 Sihdik, Sàhn aa, neih yàtheung chihbei doih ngòh, seuih ting ngòh joih neih wuihjung leuih dik fùkaüh.

10 Sihdik, ngòh beih góncheüt ché jou dihkýàhn hingsih sih, neih seuih ting ngòh; sihdik, neih seuih ting ngòh dik fùkaüh, deui ngòh dik dihkýàhn faatnouh, joih fàhnnoh jüng yih seunchük dik waimiht chihngfaht taàmühn.

1 NOW after Alma had spoken these words, they sent forth unto him desiring to know whether they should believe in one God, that they might obtain this fruit of which he had spoken, or how they should plant the seed, or the word of which he had spoken, which he said must be planted in their hearts; or in what manner they should begin to exercise their faith.

2 And Alma said unto them: Behold, ye have said that ye could not worship your God because ye are cast out of your synagogues. But behold, I say unto you, if ye suppose that ye cannot worship God, ye do greatly err; and ye ought to search the scriptures; if ye suppose that they have taught you this, ye do not understand them.

3 Do ye remember to have read what Zenos, the prophet of old, has said concerning prayer or worship?

4 For he said: Thou art merciful, O God, for thou hast heard my prayer, even when I was in the wilderness; yea, thou wast merciful when I prayed concerning those who were mine enemies, and thou didst turn them to me.

5 Yea, O God, and thou wast merciful unto me when I did cry unto thee in my field; when I did cry unto thee in my prayer, and thou didst hear me.

6 And again, O God, when I did turn to my house thou didst hear me in my prayer.

7 And when I did turn unto my closet, O Lord, and prayed unto thee, thou didst hear me.

8 Yea, thou art merciful unto thy children when they cry unto thee, to be heard of thee and not of men, and thou wilt hear them.

9 Yea, O God, thou hast been merciful unto me, and heard my cries in the midst of thy congregations.

10 Yea, and thou hast also heard me when I have been cast out and have been despised by mine enemies; yea, thou didst hear my cries, and wast angry with mine enemies, and thou didst visit them in thine anger with speedy destruction.

11 由於我的苦難和誠意，您垂聽我；您因您子的緣故，對我這樣慈悲；所以我要在一切苦難中呼求您，因為我的快樂在於您；您已因您子而免除對我的懲罰。

12 阿爾瑪對他們說：你們相信古人寫的那些經文嗎？

13 看啊，如果你們相信，你們就必須相信徐納斯所說的話；因為看啊，他說：您已因您子而免除您的懲罰。

14 現在看啊，弟兄們，我要問你們是否讀過那些經文？你們若讀過，怎麼會不相信神的兒子呢？

15 因為並不是記載著只有徐納斯說過這些事，徐諾克也說過這些事——

16 因為看啊，他說：主啊，您對這人民發怒，因為他們不願了解您因您子而施與他們的慈悲。

17 現在，弟兄們，你們知道有第二位古代先知為神的兒子作見證，因為世人不願了解他的話，就用石頭砸死他。

18 看啊，不僅如此；談論神的兒子的，不只這些人。

19 看啊，摩西也談論過祂，是的，並在曠野中舉起一個象徵，讓所有願意仰望的人都可以活命。許多人看了而得活命。

20 由於他們心地頑硬，很少人知道那些事的意義。很多人如此頑硬而不願意看，所以都滅亡了。他們不願意看的原因是他們不相信那可以治好他們。

21 弟兄們啊，如果只要看一眼就得治癒，你們難道不願趕快看嗎？還是你們寧可硬起心來不相信，寧可懶惰，不願看一眼而遭滅亡呢？

11 Yāuhyù ngòh dik fūnaahn wòh sihngyì, neih seuih ting ngòh; neih yān neih jì dik yùhngu, deui ngòh jēhyuehng chihbei; sōyih ngòh yiu joih yātchai fūnaahn jūng fūkaūh neih, yānwaih ngòh dik faailohk joih yù neih; neih yih yān neih jì yih mihncueih deui ngòh dik chihngfāht.

12 Aayihmāah deui taāmūhn syut: Neihmūhn seūngseun gūyāhn sé dik náahsé gingmāhn maa?

13 Honaa, yūhgwò neihmūhn seūngseun, neihmūhn jauh bitseui seūngseun Cheuihnaahpsi sō syut dik waah; yānwaih honaa, taā syut: Neih yih yān neih jì yih mihncueih neih dik chihngfāht.

14 Yihnjoih honaa, daihgingmūhn, ngòh yiu mahn neihmūhn sihfāu duhgwo náahsé gingmāhn? Neihmūhn yeuhk duhgwo, jāmō wuih bāt seūngseun Sāhn dik Yihjì nè?

15 Yānwaih bihng bàtsih geijoiyeuhk jì yāuh Cheuihnaahpsi syutgwo jēhsé sih, Cheuihnokhaak yāah syutgwo jēhsé sih -

16 Yānwaih honaa, taā syut: Jyū aa, neih deui jēh yāhnmāhn faatnouh, yānwaih taāmūhn bātyuhn liūhgaai neih yān neih jì yih siyūh taāmūhn dik chihbei.

17 Yihnjoih, daihgingmūhn, neihmūhn jidou yāuh daih yih wai gūdoihi sinji wai Sāhn dik Yihjì jok ginjing, yānwaih saiyāhn bātyuhn liūhgaai taā dik waah, jauh yuhng sehktauh jaapsei taā.

18 Honaa, bāt gán yūhchi; taahmleuhn Sāhn dik Yihjì dik, bātjì jēhsé yāhn.

19 Honaa, Mōsai yāah taahmleuhn gwo taā, sihdik, bihng joih kwongyēh jūng geuihei yāt go jēuhngjing, yeuhng sóyāuh yuhnyi yeuhngmohng dik yāhn dòu hōyih wuht mihng. Heuidò yāhn honliūh yih dāk wuht mihng.

20 Yāuhyù taāmūhn sāmdeí wāhngngaahng, hānsiū yāhn jidou náahsé sih dik yiyih. Hān dò yāhn yūhchi wāhngngaahng yih bātyuhn yì hon, sōyih dò mihtmōhng liūh. Taāmūhn bātyuhn yì hon dik yūhnyān sih taāmūhn bāt seūngseun náah hōyih jìh hóu taāmūhn.

21 Daihgingmūhn aa, yūhgwò jiyiu hon yāt ngāahn jauh dāk yih jiyih, neihmūhn naāhdouh bātyuhn gónfaai hon maa? Wāhnsih neihmūhn nihngó ngaahng hei sām loi bāt seūngseun, nihngó laāhdouh, bātyuhn hon yāt ngāahn yih jòu mihtmōhng nè?

11 And thou didst hear me because of mine afflictions and my sincerity; and it is because of thy Son that thou hast been thus merciful unto me, therefore I will cry unto thee in all mine afflictions, for in thee is my joy; for thou hast turned thy judgments away from me, because of thy Son.

12 And now Alma said unto them: Do ye believe those scriptures which have been written by them of old?

13 Behold, if ye do, ye must believe what Zenos said; for, behold he said: Thou hast turned away thy judgments because of thy Son.

14 Now behold, my brethren, I would ask if ye have read the scriptures? If ye have, how can ye disbelieve on the Son of God?

15 For it is not written that Zenos alone spake of these things, but Zenock also spake of these things—

16 For behold, he said: Thou art angry, O Lord, with this people, because they will not understand thy mercies which thou hast bestowed upon them because of thy Son.

17 And now, my brethren, ye see that a second prophet of old has testified of the Son of God, and because the people would not understand his words they stoned him to death.

18 But behold, this is not all; these are not the only ones who have spoken concerning the Son of God.

19 Behold, he was spoken of by Moses; yea, and behold a type was raised up in the wilderness, that whosoever would look upon it might live. And many did look and live.

20 But few understood the meaning of those things, and this because of the hardness of their hearts. But there were many who were so hardened that they would not look, therefore they perished. Now the reason they would not look is because they did not believe that it would heal them.

21 O my brethren, if ye could be healed by merely casting about your eyes that ye might be healed, would ye not behold quickly, or would ye rather harden your hearts in unbelief, and be slothful, that ye would not cast about your eyes, that ye might perish?

22 如果是這樣，必有災禍臨到你們；如果不是這樣，那麼就看一眼，就開始相信神的兒子，相信祂必來救贖祂的人民，並為贖他們的罪而受苦死亡；相信祂必從死裡復生，促成復活，使所有的人在最後的審判日都站在祂面前，按各人的行為受審判。

23 現在，弟兄們，我希望你們將此話種在心裡，在開始膨脹時，同樣用你們的信心予以培植。看啊，它必在你們心中長成一棵永恆生命的樹。屆時，願神恩准，讓你們的重擔經由其子的喜樂而得以減輕。如果你們願意，這一切你們都做得到。阿們。

第三十四章

艾繆萊克見證，神的話在基督裡面以促成救恩—除非完成贖罪，否則全人類必滅亡—摩西律法完全指向神的兒子的犧牲—永恆的救贖計畫以信心與悔改為基礎—為屬世和屬靈的祝福祈禱—今生是世人為迎見神而作準備的時候—在神前戰戰兢兢，完成自己的救恩。約主前七四年。

1 事情是這樣的，阿爾瑪對他們講完這些話，便席地而坐，艾繆萊克則起身開始教導他們說：

2 弟兄們，我認為你們不可能不知道所說過關於基督來臨的事；我們已教過你們，祂就是神的兒子；是的，我知道，在你們叛離我們之前，這些事已充分教過你們。

22 Yùhgwó sih jéhyeuhng, bit yaúh joiwoh làhm dou neihmùhn; yùhgwó bàtsih jéhyeuhng, náahmò jauh hon yát ngáahn, jauh hoichí seùngseun Sàhn dik Yihjí, seùngseun taà bit loihi gausuhk taà dik yàhnmàhn, bihng waih suhk taàmùhn dik jeuih yih sauhfú seimòhng; seùngseun taà bit chùhng sei leuih fuhksàng, chùksihng fuhkuwt, sí sóyauh dik yàhn joih jeuihauh dik sámpun yaht dòu jaahm joih taà mihnchihn, ngon gok yàhn dik hàhngwàih sauh sámpun.

23 Yihnjoihi, daihgingmùhn, ngóh heimohng neihmùhn jeùng chí waah júngiohi sàmleuih, joih hoichí paàhngjeung sih, tùhngyeuhng yuhng neihmùhn dik seunsám yùyih puihihik. Honaa, taà bit joih neihmùhn sàmjùng jeúngsihng yát pò wihngghàhng sàngmihng dik syuh. Gaaisih, yuhn Sàhn yàn jeún, yeuhng neihmùhn dik chùhngdaàm gingyauh keih jí dik heilohk yih dàkyih gáamhèng. Yùhgwó neihmùhn yuhnýi, jèh yàtchai neihmùhn dòu jough dàkdou. Aamùhn.

Daih saàmsahpsei Jeùng

Ngaiihmihlohloihhaàk ginjing, Sàhn dik waah joih Gèidùk leuihmihn yih chùksihng gawayàn - Cheuihfei yùhnsihng suhkjeuih, faujàk chyùhn yàhnleuih bit mihmòhng - Mòsài leuhtfaat yùhnchyùhn jiheung Sàhn dik Yihjí dik heisàng - Wihngghàhng dik gausuhk gaiwaahk yih seunsám yúh faufoi wàih geichó - Waih suhksai wòh suhklíhng dik jùkfùk keihtóu - Gàmsàng sih saiyàhn waih yihnggin Sàhn yih jok jeúnbeih dik sihhauh - Joih Sàhn chihn jinjin gínggíng, yùhnsihng jihgeí dik gawayàn. Yeuk Jyú chihn chàtsei nihn.

1 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah deui taàmùhn góng yùhn jèhsè waah, bihn jihk deihi yih joh, Ngaiihmihlohloihhaàk jàk heisàn hoichí gaadouh taàmùhn syut:

2 Daihgingmùhn, ngóh yihngwàih neihmùhn bàt hónàhng bàt jidou só syutgwo gwaanyü Gèidùk loihiàhm dik sih; ngóhmùhn yih gaaugwo neihmùhn, taà jauhsh Sàhn dik Yihjí; sihdik, ngóh jidou, joih neihmùhn buhnleih ngóhmùhn jichihn, jèhsè sih yih chùngfàn gaaugwo neihmùhn.

22 If so, wo shall come upon you; but if not so, then cast about your eyes and begin to believe in the Son of God, that he will come to redeem his people, and that he shall suffer and die to atone for their sins; and that he shall rise again from the dead, which shall bring to pass the resurrection, that all men shall stand before him, to be judged at the last and judgment day, according to their works.

23 And now, my brethren, I desire that ye shall plant this word in your hearts, and as it beginneth to swell even so nourish it by your faith. And behold, it will become a tree, springing up in you unto everlasting life. And then may God grant unto you that your burdens may be light, through the joy of his Son. And even all this can ye do if ye will. Amen.

CHAPTER 34

Amulek testifies that the word is in Christ unto salvation—Unless an atonement is made, all mankind must perish—The whole law of Moses points toward the sacrifice of the Son of God—The eternal plan of redemption is based on faith and repentance—Pray for temporal and spiritual blessings—This life is the time for men to prepare to meet God—Work out your salvation with fear before God. About 74 B.C.

1 AND now it came to pass that after Alma had spoken these words unto them he sat down upon the ground, and Amulek arose and began to teach them, saying:

2 My brethren, I think that it is impossible that ye should be ignorant of the things which have been spoken concerning the coming of Christ, who is taught by us to be the Son of God; yea, I know that these things were taught unto you bountifully before your dissension from among us.

3 你們曾因你們的苦難，希望我心愛的弟兄告訴你們該怎麼辦，他對你們說了一些話，以準備你們的心；是的，他勸告你們要有信心和耐心——

4 是的，甚至要你們有足夠的信心將神的話種在你們心中，讓你們能試驗它的好處。

5 我們看出你們心中重大的疑問是：神的話是否在神的兒子裡面，還是將來不會有基督。

6 而你們也看到我的弟兄多次向你們證明，神的話在基督裡面以促成救恩。

7 我的弟兄引用徐納斯的話說，救贖乃經由神的兒子而來，他也引用了徐諾克的話；他還提到摩西，以證明這些事情是真的。

8 現在看啊，我要親自向你們見證這些事情是真的。看啊，我告訴你們，我確實知道基督必定會來到人類兒女當中，承擔祂人民的過犯，贖世人的罪；因為主神說過了。

9 贖罪是必定要完成的；因為根據永恆之神的偉大計畫，必須完成贖罪，否則全人類必難免滅亡；是的，世人都頑硬，是的，都已墜落迷失，除非透過那必須完成的贖罪，否則世人都必滅亡。

10 必須有一次偉大而最後的犧牲；是的，不是人的犧牲，不是走獸的犧牲，也不是任何一種飛禽的犧牲；那必不是人類的犧牲，必須是無限而永恆的犧牲。

11 沒有任何人能犧牲自己的血來贖別人的罪。若一個人殺了人，看啊，我們公正的法律會取他弟兄的命嗎？我告訴你們，不會。

3 Neihmùhn chàhng yàn neihmùhn dik fúnaahn, heimoing ngóh sàmngoi dik daihging gousou neihmùhn goi jámmóbaahn, taà deui neihmùhn syutliúh yàtsè waah, yíh jeúnbeih neihmùhn dik sàm; sihdik, taà hyungou neihmùhn yiu yaúh seunsám wòh noihsám -

4 Sihdik, sahmji yiu neihmùhn yaúh jùkgau dik seunsám jeung Sàhn dik waah júngoih neihmùhn sàmjüng, yeuhng neihmùhn nàhng siyihm taàdik hóuchyu.

5 Ngóhmùhn hon cheùt neihmùhn sàmjüng juhngdaaih dik yih mahn sih: Sàhn dik waah sihfau joih Sàhn dik Yíhji leuihmihn, waàhnsih jeungloih bàt wuih yaúh Gèidük.

6 Yíh neihmùhn yáah hondou ngóh dik daihging dò chi heung neihmùhn jingmihng, Sàhn dik waah joih Gèidük leuihmihn yíh chüksihng gayuàn.

7 Ngóh dik daihging yáhyuhng Cheuihnaahpsi dik waah syut, gausuhk naaih gingyaúh Sàhn dik Yíhji yíh loih, taà yáah yáhyuhnggliúh Cheuihnokhaak dik waah; taà waàhn taihdou Mòsài, yíh jingmihng jéhsè sihchihng sih jándik.

8 Yíhynjoi honaa, ngóh yiu chànjih heung neihmùhn ginjing jéhsè sihchihng sih jándik. Honaa, ngóh gousou neihmùhn, ngóh koksait jidou Gèidük bit dihg wuih loihdou yàhnleuih yíhneuih dòngjüng, sihgdaam taà yàhnmañh dik gwofaahn, suhk sayàhn dik jèuih; yànwaih Jýú Sàhn syutgwoliúh.

9 Suhkjeuih sih bit dihgnyiu yùhnsihng dik; yànwaih gängeui Wíhngghàhng jì Sàhn dik waihdaaih gaiwaahk, bitsui yùhnsihng suhkjeuih, fauják chyühn yàhnleuih bit naàhnmiñh mihtmòhng; sihdik, sayàhn dòu waàhnggaahng, sihdik, dòu yíh jèuihlohk maihsát, cheuihfei tauwo náah bitsui yùhnsihng dik suhkjeuih, fauják sayàhn dòu bit mihtmòhng.

10 Bitsui yaúh yatchi waihdaaih yíh jèuihauh dik heisàng; sihdik, bàtsih yàhn dik heisàng, bàtsih jáusau dik heisàng, yáah bàtsih yahmhòh yàt júng feikdám dik heisàng; náah bit bàtsih yàhnleuih dik heisàng, bitsui sih móuhhaahn yíh wíhngghàhng dik heisàng.

11 Muhtyaúh yahmhòh yàhn nàhng heisàng jingéi dik hyut loih suhk biht yàhn dik jèuih. Yeuhk yàt go yàhn saatliúh yàhn, honaa, ngóhmùhn gungging dik faatleuht wuih cheuf taà daihging dik mehng maà? Ngóh gousou neihmùhn, bàt wuih.

3 And as ye have desired of my beloved brother that he should make known unto you what ye should do, because of your afflictions; and he hath spoken somewhat unto you to prepare your minds; yea, and he hath exhorted you unto faith and to patience——

4 Yea, even that ye would have so much faith as even to plant the word in your hearts, that ye may try the experiment of its goodness.

5 And we have beheld that the great question which is in your minds is whether the word be in the Son of God, or whether there shall be no Christ.

6 And ye also beheld that my brother has proved unto you, in many instances, that the word is in Christ unto salvation.

7 My brother has called upon the words of Zenos, that redemption cometh through the Son of God, and also upon the words of Zenock; and also he has appealed unto Moses, to prove that these things are true.

8 And now, behold, I will testify unto you of myself that these things are true. Behold, I say unto you, that I do know that Christ shall come among the children of men, to take upon him the transgressions of his people, and that he shall atone for the sins of the world; for the Lord God hath spoken it.

9 For it is expedient that an atonement should be made; for according to the great plan of the Eternal God there must be an atonement made, or else all mankind must unavoidably perish; yea, all are hardened; yea, all are fallen and are lost, and must perish except it be through the atonement which it is expedient should be made.

10 For it is expedient that there should be a great and last sacrifice; yea, not a sacrifice of man, neither of beast, neither of any manner of fowl; for it shall not be a human sacrifice; but it must be an infinite and eternal sacrifice.

11 Now there is not any man that can sacrifice his own blood which will atone for the sins of another. Now, if a man murdereth, behold will our law, which is just, take the life of his brother? I say unto you, Nay.

12 法律卻要殺人者的命；所以凡缺乏無限贖罪的，都不足以抵世人的罪。

13 因此必須有一次偉大而最後的犧牲；然後將有，或者說必須有流血的終止；那時摩西律法必被成全，是的，一點一畫都必成全，絕不廢去任何部分。

14 看啊，這就是那律法的全部意義，每一點都指向那偉大而最後的犧牲；那偉大而最後的犧牲將是神的兒子，是的，無限而永恆。

15 祂這樣為所有相信祂名的人帶來救恩；這最後犧牲的目的，在於使那凌駕公道的慈悲心腸得以生效，並為世人提供方法，能獲得信心而悔改。

16 這樣慈悲就可以滿足公道的要求，將他們環抱在安全的臂膀中，而那不用信心來悔改的人，則暴露在公道所要求的全部律法下；所以，那偉大而永恆的救贖計畫，只在有信心而悔改的人身上生效。

17 因此，弟兄們，願神恩准，使你們能開始運用信心來悔改，開始呼求祂的聖名，求祂憐憫你們；

18 是的，呼求祂的憐憫；因為祂有大能來拯救。

19 是的，謙抑自己，繼續向祂祈禱。

20 你們在田裡要為你們所有的羊群呼求祂。

21 不論早上、中午或晚上，你們要在家裡為你們所有的家人呼求祂。

22 是的，呼求祂抵擋敵人的力量。

23 是的，呼求祂抵擋那與一切正義為敵的魔鬼。

12 Faatléuht keuk yiu saatyàhnjé dik mehnng; sóyih faahn kyutfaht mouhhaahn suhkjeuih dik, dòu bàtjùk yih dàf saiyàhn dik jeuih.

13 Yànchí bitseui yaúh yàtchí waihdaiih yih jeuihauh dik heisàng; yihnhauh jeung yaúh, waahkjé syut bitseui yaúh lauh hyut dik jùngí; náah sih Mòsà leuhtfaat bit bei sihnghchyùhn, sihdik, yàtdím yátwaahk dòu bit sihnghchyùhn, jyutbàt faiheui yahmhòh bouhfahn.

14 Honaa, jéh jauhsih náah leuhtfaat dik chyùnhbòu yiyih, muh yàtdím dòu jìheung náah waihdaiih yih jeuihauh dik heisàng; náah waihdaiih yih jeuihauh dik heisàng jèung sih Sàhn dik Yihjí, sihdik, mouhhaahn yih wìnhghàhng.

15 Taà jéhyeuhng waih sóyaúh seungseun taà mihng dik yàhn daailòih gayuán; jéh jeuihauh heisàng dik muhkdiik, joiyü sí náah lihnggaa gùngdòu dik chihbei sàmcheùhng dàkyih sànghaauih, bihng waih saiyàhn taihngung fongfaat, nàhng wohkdàk seunsàm yih fuigoí.

16 Jéhyeuhng chihbei jauh hóyih mùnhjùk gùngdòu dik yuukaùh, jèung taàmùhn wàahnpoùh joih ngòncyùhn dik beibóng jùng, yih náah bàt wahnnyuhng seunsàm loih fuigoí dik yàhn, jàk bouhlouh joih gùngdòu só yuukaùh dik chyùnhbòu leuhtfaat haah; sóyih, náah waihdaiih yih wìnhghàhng dik gausuhk gaiwaahk, jí joih yaúh seunsàm yih fuigoí dik yàhn sà seuhng sànghaauih.

17 Yànchí, dàihhngmùhn, yuhn Sàhn yàn jeún, sí neihmùhn nàhng hoichí wahnnyuhng seunsàm loih fuigoí, hoichí fùkaùh taà dik sing mihng, kaùh taà lìnalmán neihmùhn;

18 Sihdik, fùkaùh taà dik lìnalmán; yànwaih taà yaúh daaihnàhng loih chinggau.

19 Sihdik, himyik jìhgeí, gaijuhk heung taà keihtóu.

20 Neihmùhn joih tìh leuih yiu waih neihmùhn sóyaúh dik yeùhngkwàhn fùkaùh taà.

21 Bàt leuhn jóuseuhng, jùnggrìgh waahk máahnseuhng, neihmùhn yiu joih gaàleuih waih neihmùhn sóyaúh dik gaàyàhn fùkaùh taà.

22 Sihdik, fùkaùh taà dàidóng dihkyaùhn dik lihkleuhng.

23 Sihdik, fùkaùh taà dàidóng náah yùh yàtchai jingyih wàih dihk dik mògwai.

12 But the law requireth the life of him who hath murdered; therefore there can be nothing which is short of an infinite atonement which will suffice for the sins of the world.

13 Therefore, it is expedient that there should be a great and last sacrifice, and then shall there be, or it is expedient there should be, a stop to the shedding of blood; then shall the law of Moses be fulfilled; yea, it shall be all fulfilled, every jot and tittle, and none shall have passed away.

14 And behold, this is the whole meaning of the law, every whit pointing to that great and last sacrifice; and that great and last sacrifice will be the Son of God, yea, infinite and eternal.

15 And thus he shall bring salvation to all those who shall believe on his name; this being the intent of this last sacrifice, to bring about the bowels of mercy, which overpowereth justice, and bringeth about means unto men that they may have faith unto repentance.

16 And thus mercy can satisfy the demands of justice, and encircles them in the arms of safety, while he that exercises no faith unto repentance is exposed to the whole law of the demands of justice; therefore only unto him that has faith unto repentance is brought about the great and eternal plan of redemption.

17 Therefore may God grant unto you, my brethren, that ye may begin to exercise your faith unto repentance, that ye begin to call upon his holy name, that he would have mercy upon you;

18 Yea, cry unto him for mercy; for he is mighty to save.

19 Yea, humble yourselves, and continue in prayer unto him.

20 Cry unto him when ye are in your fields, yea, over all your flocks.

21 Cry unto him in your houses, yea, over all your household, both morning, mid—day, and evening.

22 Yea, cry unto him against the power of your enemies.

23 Yea, cry unto him against the devil, who is an enemy to all righteousness.

24 為你們田裡的作物呼求祂，使你們豐收。

25 為你們牧場的羊群呼求祂，使羊群增加。

26 但是不只這樣，你們還必須在內屋、密所和曠野裡傾訴你們的心聲。

27 是的，你們不呼求主時，要讓你們的心充滿，為自己的福祉和周圍的人的福祉，不斷傾注在對祂的祈禱中。

28 現在看啊，我心愛的弟兄們，我告訴你們，不要以為這就夠了；因為你們做了所有這些事後，若不幫助貧困的人和無衣蔽體的人，不探視患病受苦的人，有財物卻不分給有需要的人——我告訴你們，如果你們不做這些事中的任何一件，看啊，你們的禱告也是枉然的，對你們毫無益處，你們就像否認信仰的偽善者一樣。

29 所以，你們若不記得要作個有愛心的人，就會像渣滓一樣，為冶金者丟棄（因為毫無價值），任人在腳下踐踏。

30 現在，弟兄們，你們獲得這麼多見證，又看到神聖經文證明這些事，我希望你們出來，結出悔改的果子。

31 是的，我希望你們出來，不要再硬起心來；因為看啊，現在正是你們救恩的時日；所以，你們若悔改，不硬起心來，那偉大的救贖計畫必立刻在你們身上生效。

32 因為看啊，今生是世人為迎見神而作準備的時候；是的，看啊，今生的日子是世人完成工作的日子。

24 Waih neihmünn tñn leuih dik jokmaht fùkàuh taà, sí neihmünn fùngsaù.

25 Waih neihmünn muhkcheuhng dik yeuhngkwàhn fùkàuh taà, sí yeuhngkwàhn jànggaa.

26 Daahnsih bàtjé jéhyeuhng, neihmünn waàhn bitseui joih noihi ngùk, maht só wòh kwongyéh leuih kingsou neihmünn dik samsing.

27 Sihdik, neihmünn bàt fùkàuh Jyú sih, yiu yeuhng neihmünn dik sàm chùngmünn, waih jihgei dik fùkjí wòh jauwaih dik yàhn dik fùkjí, bàt dyuhn kingyü joih deui taà dik keihtoú jüng.

28 Yihnjoih honaa, ngóh sàmngoi dik daihngmünn, ngóh gousou neihmünn, bàt yiu yíhwàih jéh jauh gauliúh; yànwaih neihmünn joihliúh sóyáuh jéhsé sih hauh, yeuhk bàtbong joh pàhnkwan dik yàhn wòh móuh yí baitaf dik yàhn, bàt taamsih waahnbehng sauhfú dik yàhn, yáuh choihmaht keuk bàtfàn káp yáuh seuiyü dik yàhn - ngóh gousou neihmünn, yühgwó neihmünn bàt joih jéhsé sih jüng dik yáhmòh yàt gihn, honaa, neihmünn dik tóugou yáah sih wóngyihñ dik, deui neihmünn hòuhmòuh yíkchyu, neihmünn jauh jeuhng faúyihng seunyeuhng dik ngaihsihñjé yàtyeuhng.

29 Sóyih, neihmünn yeuhk bàt geidák yiu jok go yáuh ngosàm dik yàhn, jauh wuih jeuhng jaàjé yàtyeuhng, waih yéhgám jé diuhhei (yànwaih hòuhmòuh gaajihk), yahmyàhn joih geuk haah chíndaahp.

30 Yihnjoih, daihngmünn, neihmünn wohkdák jéhmò dò gínjing, yauh hondou sàhnsing gíngmàhn jingmihng jéhsé sih, ngóh heimohng neihmünn cheùtloih, gitcheùt fuigoí dik gwóji.

31 Sihdik, ngóh heimohng neihmünn cheùtloih, bàt yiu joi ngaahng héi sàm loihi; yànwaih honaa, yihnjoih jing sih neihmünn gauyàn dik sih yaht; sóyih, neihmünn yeuhk fuigoí, bàt ngaahng héi sàm loihi, náah waihdaaihi dik gausuhk gaiwaahk bit lahphàak joih neihmünn sán seuhng sànghaauih.

32 Yànwaih honaa, gamsàng sih saiàhn waih yihnggin Sàhn yih jok jeúnbeih dik sihhauh; sihdik, honaa, gamsàng dik yahtjé sih saiàhn yühnsihng gùngjok dik yahtjé.

24 Cry unto him over the crops of your fields, that ye may prosper in them.

25 Cry over the flocks of your fields, that they may increase.

26 But this is not all; ye must pour out your souls in your closets, and your secret places, and in your wilderness.

27 Yea, and when you do not cry unto the Lord, let your hearts be full, drawn out in prayer unto him continually for your welfare, and also for the welfare of those who are around you.

28 And now behold, my beloved brethren, I say unto you, do not suppose that this is all; for after ye have done all these things, if ye turn away the needy, and the naked, and visit not the sick and afflicted, and impart of your substance, if ye have, to those who stand in need—I say unto you, if ye do not any of these things, behold, your prayer is vain, and availeth you nothing, and ye are as hypocrites who do deny the faith.

29 Therefore, if ye do not remember to be charitable, ye are as dross, which the refiners do cast out, (it being of no worth) and is trodden under foot of men.

30 And now, my brethren, I would that, after ye have received so many witnesses, seeing that the holy scriptures testify of these things, ye come forth and bring fruit unto repentance.

31 Yea, I would that ye would come forth and harden not your hearts any longer; for behold, now is the time and the day of your salvation; and therefore, if ye will repent and harden not your hearts, immediately shall the great plan of redemption be brought about unto you.

32 For behold, this life is the time for men to prepare to meet God; yea, behold the day of this life is the day for men to perform their labors.

33 正如我剛才說過的，你們已有這麼多見證，所以，我懇求你們不要將你們悔改的日子拖延到最後；因為過了今生這段讓我們為永恆作準備的日子，看啊，如果我們今生沒有善用我們的時間，那麼黑暗的夜晚來臨時，我們就無法工作了。

34 你們身處那可怖的危機時，就不能說，我會悔改，我會回到我的神那裡。不能，你們不能這麼說了；因為你們離開今生時，那佔據你們身體的靈，也會有能力在永恆世界中佔據你們的身體。

35 因為看啊，你們若將悔改的日子拖延到死亡，看啊，你們就受制於魔鬼的靈，而他便印證你們是屬於他的；於是，主的靈就從你們那裡退出，在你們裡面無處可容，而魔鬼卻有力量完全控制你們；這就是罪人的最後景況。

36 這點我知道，因為主說過，祂不住在不聖潔的殿裡，卻住在義人的心中，是的，而且祂也說過，義人必坐在祂的國度裡，不再離開；他們的衣服必藉羔羊的血洗得潔白。

37 現在，我心愛的弟兄們，我希望你們記得這些事，希望你們在神前戰戰兢兢完成自己的救恩，不再否認基督的來臨；

38 不再抗拒聖靈，卻要接受聖靈，並承受基督的名；希望你們能謙抑自己，卑若塵埃，不論身在何處，都用心靈和誠實崇拜神；希望你們因祂所賜的豐富慈愛與祝福而每天生活在感恩中。

33 Jingyüh ngóh gòngchoih syutgwo dik, neihmùhn yih yaúh jéhmò dò ginjing, sóyih, ngóh hánkauh neihmùhn bàt yiu jeung neihmùhn fuigoí dik yahtjí tòyihn dou jeuihauh; yànwaih gwoliúh gámsàng jéh dyuhn yehung ngóhmùhn waih wíhngàhng jok jeúnbeih dik yahtjí, honaa, yühgwò ngóhmùhn gámsàng muhtyaúh sihnuyhng ngóhmùhn dik sihgaan, náahmò haàngkam dik yehmáahn loiilàhm sih, ngóhmùhn jauh mouhfaat gùngjokliúh.

34 Neihmùhn sán chyú náah hópa dik ngaiheí sih, jauh bàt nàhng syut, ngóh wuìh fuigoí, ngóh wuìh wuihdou ngóh dik Sàhn náahleuih. Bàt nàhng, neihmùhn bàt nàhng jéhmò syut liúh; yànwaih neihmùhn leihoi gámsàng sih, náah jimgeui neihmùhn sántaí dik líhng, yáah wuìh yaúh nàhnglihk joih wíhngàhng saigai jùng jimgeui neihmùhn dik sántaí.

35 Yànwaih honaa, neihmùhn yuehjkjeung fuigoí dik yahtjí tòyihn dou seimóhng, honaa, neihmùhn jauh sauh jai yù mògwáí dik líhng, yìh taà bihn yanjing neihmùhn sih suhkyú taà dik; yùsih, Jyú dik Líhng jauh chùhng neihmùhn náahleuih teuicheüt, joih neihmùhn leuihmihn mouhchyu hóyühng, yìh mògwáí keuk yaúh líhkleuhng yùhnchyuhn hungjai neihmùhn; jéh jauhshí jeuihyàhn dik jeuihauh gíngfong.

36 Jéh díng ngóh jìdou, yànwaih Jyú syutgwo, taà bàt jyuh joih bàt singgit dik dihn leuih, keuk jyuh joih yiyàhn dik sànjung, sihdik, yìhché taà yáah syutgwo, yiyàhn bit joh joih taà dik gwokdouh leuih, bàt joi leihhoi; taàmùhn dik yífuuk bit jìhk goüeyühng dik hyut saí dàk gitbaahk.

37 Yìhnjoih, ngóh sàrngoi dik daihíngmùhn, ngóh heimohng neihmùhn geidák jéhsé sih, heimohng neihmùhn joih Sàhn chihñ jinjin gíngging yùhnsihng jìhgeí dik gauyàn, bàt joi faüying Geidük dik loiilàhm;

38 Bàt joi kongkeuih Singlíhng, keuk yiu jipsauh Singlíhng, bihng sihngsauh Geidük dik mihng; heimohng neihmùhn nàhng himyik jìhgeí, bei yuehk chàhnggòi, bàt leuhn sán joih hòhchyu, dòu yuhngsàm líhng wòh sihngsaht sùhngbaai Sàhn; heimohng neihmùhn yàn taà só chi dik fùngfu chihngoi yúh jùkfùk yìh muìh tín sàngwuht joih gámyàn jùng.

33 And now, as I said unto you before, as ye have had so many witnesses, therefore, I beseech of you that ye do not procrastinate the day of your repentance until the end; for after this day of life, which is given us to prepare for eternity, behold, if we do not improve our time while in this life, then cometh the night of darkness wherein there can be no labor performed.

34 Ye cannot say, when ye are brought to that awful crisis, that I will repent, that I will return to my God. Nay, ye cannot say this; for that same spirit which doth possess your bodies at the time that ye go out of this life, that same spirit will have power to possess your body in that eternal world.

35 For behold, if ye have procrastinated the day of your repentance even until death, behold, ye have become subjected to the spirit of the devil, and he doth seal you his; therefore, the Spirit of the Lord hath withdrawn from you, and hath no place in you, and the devil hath all power over you; and this is the final state of the wicked.

36 And this I know, because the Lord hath said he dwelleth not in unholy temples, but in the hearts of the righteous doth he dwell; yea, and he has also said that the righteous shall sit down in his kingdom, to go no more out; but their garments should be made white through the blood of the Lamb.

37 And now, my beloved brethren, I desire that ye should remember these things, and that ye should work out your salvation with fear before God, and that ye should no more deny the coming of Christ;

38 That ye contend no more against the Holy Ghost, but that ye receive it, and take upon you the name of Christ; that ye humble yourselves even to the dust, and worship God, in whatsoever place ye may be in, in spirit and in truth; and that ye live in thanksgiving daily, for the many mercies and blessings which he doth bestow upon you.

39 是的，弟兄們，我也奉勸你們繼續警醒祈禱，使你們不被魔鬼的試探誘入歧途，使魔鬼無法支配你們，使你們不致在末日成為他的屬民；因為看啊，他沒有好東西回報你們。

40 現在，我心愛的弟兄們，我奉勸你們要有耐心，能忍受一切苦難；不要辱罵那些因你們極度貧窮而將你們趕出來的人，免得你們也像他們一樣成了罪人；

41 你們要有耐心，忍受那些苦難，懷著堅定的希望，期盼有一天你們會脫離一切苦難。

第三十五章

宣講神的話摧毀了卓倫人的權術——他們驅逐歸信者，歸信者後來加入在裘勛的艾蒙人——阿爾瑪因人民的邪惡憂傷。約主前七四年。

1 事情是這樣的，艾繆萊克講完這些話，他們就離開群眾，到裘勛地。

2 是的，其餘的弟兄向卓倫人宣講神的話後，也到了裘勛地。

3 事情是這樣的，較有名望的那部分卓倫人針對那傳給他們的話共同商議後，他們因那些話而憤怒，因為那些話破壞了他們的權術；他們因此不願聽那些話。

4 他們通知並集合該地全體人民，與他們商議所講的那些話。

5 他們的統治者、他們的祭司和他們的教師並未讓人民知道他們的意圖；所以他們就暗中調查出人民的心意。

39 Sihdik, daihñingmùhn, ngóh yáah fuhngnyun neihmùhn gajuhk gingsing keihtóu, sí neihmùhn bàt beih mògwai dik sitaam yaúhyahp keihtóuh, sí mògwai mòuhfaat jìpui neihmùhn, sí neihmùhn bàt jì joih muhtyaht sihgwàih taà dik suhk màhn; yànwaih honaa, taà muhtyaúh hòudúngsai wuihbou neihmùhn.

40 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihñingmùhn, ngóh fuhngnyun neihmùhn yiu yaúh noihsàm, nàhng yànsauh yàtchai fúnaahn; bàt yiu yuhkmaah náahsè yàn neihmùhn gihkdouh pàhñkùhng yih jeùng neihmùhn góncheüt loið dik yàhn, mihndàk neihmùhn yáah jeuhg taàmùhn yàtyeuhg sihgñliúh jeuihyàhn;

41 Neihmùhn yiu yaúh noihsàm, yànsauh náahsè fúnaahn, waaihjeuhk gindihng dik heimohng, keihpaan yaúh yàt tín neihmùhn wuih tyutleið yàtchai fúnaahn.

Daih saàmsahprìgh Jeùng

Syùngóng Sàhn dik waah cheuiwailiúh Cheukleühnyàhn dik kyùhnseuht - Taàmùhn keuijuh k gwaìseun jé, gwaìseun jé hauhloið gaàyahp joih Kaùhfàn dik Ngaiihmühngyàhn - Aayihmáah yàn yàhnmañh dik chèhngok yaùseùng. Yeuk Jyú chihñ chátsei niñh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhg dik, Ngaiihmihuihloihaak góng yùhn jéhsè waah, taàmùhn jauh leihoi kwàhnjung, dou Kaùhfàn deið.

2 Sihdik, keihyùh dik daihñing heung Cheukleühnyàhn syùngóng Sàhn dik waah hauh, yáah douliúh Kaùhfàn deið.

3 Sihchihng sih jéhyeuhg dik, gaau yaúh mihngmohng dik náah bouhfahn Cheukleühnyàhn jàmdeui náah chyùhn káp taàmùhn dik waah guhngtùhng seùngyi hauh, taàmùhn yàn náahsè waah yih fáhnnoh, yànwaih náahsè waah powaihlíuh taàmùhn dik kyùhnseuht; taàmùhn yànchí bàtyuhn ting náahsè waah.

4 Taàmùhn tùngí bihng jaaphahp gòi deið chyùhntai yàhnmañh, yúh taàmùhn seùngyi só góng dik náahsè waah.

5 Taàmùhn dik túngijihé, taàmùhn dik jaisi wòh taàmùhn dik gausi bihng meih yeuhg yàhnmañh jidou taàmùhn dik yitòuh; sóyih taàmùhn jauh ngamjùng tiùchaah cheüt yàhnmañh dik sàmyi.

39 Yea, and I also exhort you, my brethren, that ye be watchful unto prayer continually, that ye may not be led away by the temptations of the devil, that he may not overpower you, that ye may not become his subjects at the last day; for behold, he rewardeth you no good thing.

40 And now my beloved brethren, I would exhort you to have patience, and that ye bear with all manner of afflictions; that ye do not revile against those who do cast you out because of your exceeding poverty, lest ye become sinners like unto them;

41 But that ye have patience, and bear with those afflictions, with a firm hope that ye shall one day rest from all your afflictions.

CHAPTER 35

The preaching of the word destroys the craft of the Zoramites—They expel the converts, who then join the people of Ammon in Jereshon—Alma sorrows because of the wickedness of the people. About 74 B.C.

1 NOW it came to pass that after Amulek had made an end of these words, they withdrew themselves from the multitude and came over into the land of Jereshon.

2 Yea, and the rest of the brethren, after they had preached the word unto the Zoramites, also came over into the land of Jereshon.

3 And it came to pass that after the more popular part of the Zoramites had consulted together concerning the words which had been preached unto them, they were angry because of the word, for it did destroy their craft; therefore they would not hearken unto the words.

4 And they sent and gathered together throughout all the land all the people, and consulted with them concerning the words which had been spoken.

5 Now their rulers and their priests and their teachers did not let the people know concerning their desires; therefore they found out privily the minds of all the people.

6 事情是這樣的，他們調查出全體人民的心意後，就把那些贊成阿爾瑪和他的弟兄所講的話的人驅逐出境；他們為數眾多，並且也來到了裘勳地。

7 事情是這樣的，阿爾瑪和他的弟兄教導了他們。

8 如今卓倫人惱怒裘勳地的艾蒙人，卓倫人的首領是個非常邪惡的人，他通知艾蒙人，要他們驅逐所有離開卓倫人而到他們土地上的人。

9 他頻頻出言威脅他們。艾蒙人無懼於他們說的話，不但沒有驅逐他們，反而收留所有到他們這裡來的窮困的卓倫人；艾蒙人照顧他們，給他們衣服穿，給他們土地作為產業，針對他們的需要援助他們。

10 這激起了卓倫人對艾蒙人的怒氣；他們就開始和拉曼人混在一起，煽動拉曼人也惱怒艾蒙人。

11 於是卓倫人和拉曼人開始準備與艾蒙人作戰，也準備與尼腓人作戰。

12 法官統治尼腓人的第十七年就這樣結束了。

13 艾蒙人離開裘勳地，進了米勒克地，把裘勳地讓給尼腓軍隊，好讓他們與拉曼軍和卓倫軍作戰；拉曼人與尼腓人之戰就在法官統治的第十八年爆發；這些戰役的記事稍後再提出。

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühn tiùhchaàh cheùt chühntai yàhnmañh dik sàmyi hauh, jauh baa náahsé jaansihng Aayihmaah wòh taà dik daihnging só góng dik waah dik yàhn keuijuhk cheùtgíng; taàmühn wàihsou jungdò, bihngché yáah loihdouliúh Kaühfàn dei.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmaah wòh taà dik daihnging gaadoulhiúh taàmühn.

8 Yühgàm Cheukleühnyàhn nouñnouh Kaühfàn dei dik Ngaihmühngyàhn, Cheukleühnyàhn dik saulihng sih go feiseuhng chèngkok dik yàhn, taà tungì Ngaihmühngyàhn, yiu taàmühn keuijuhk sóyauh leihhoi Cheukleühnyàhn yih dou taàmühn tòudeih seuhng dik yàhn.

9 Taà pàhnpàhn cheùt yìhn waihip taàmühn. Ngaihmühngyàhn mouh geuih yù taàmühn syut dik waah, bàtdaahn muhtyauh keuijuhk taàmühn, faányih saulaùh só yauh dou taàmühn jéhleuih loihi dik kühngkwan dik Cheukleühnyàhn; Ngaihmühngyàhn jiuu taàmühn, kàp taàmühn yifuhk chyùn, kàp taàmühn tòudeih jokwàih cháanyihp, jàmdeui taàmühn dik seuiyiu wühnjoh taàmühn.

10 Jéh gikhellíuh Cheukleühnyàhn deui Ngaihmühngyàhn dik nouhhei; taàmühn jauh hoichí wòh Laaïmaahnyàhn wahn joihi yàthei, sinduhng Laaïmaahnyàhn yáah nouñnouh Ngaihmühngyàhn.

11 Yüsih Cheukleühnyàhn wòh Laaïmaahnyàhn hoichí jeunbeih yuh Ngaihmühngyàhn jokjin, yáah jeunbeih yuh Nèihfèihyàhn jokjin.

12 Faatgün tungih Nèihfèihyàhn dik daih sahphàt nihñ jauh jéhyeuhng gitçhükliúh.

13 Ngaihmühngyàhn leihhoi Kaühfàn dei, jeunliúh Maìlaahkhaàk dei, baa Kaühfàn dei yuehng kàp Nèihfèih gwàndeui, hóu yuehng taàmühn yuh Laaïmaahn gwàn wòh Cheukleühn gwàn jokjin; Laaïmaahnyàhn yuh Nèihfèihyàhn jì jin jauh joihi faatgün tungih dik daih sahphaat nihñ baafaat; jèhsé jinyihk dik geisih saaü hauh joi taihcheùt.

6 And it came to pass that after they had found out the minds of all the people, those who were in favor of the words which had been spoken by Alma and his brethren were cast out of the land; and they were many; and they came over also into the land of Jershon.

7 And it came to pass that Alma and his brethren did minister unto them.

8 Now the people of the Zoramites were angry with the people of Ammon who were in Jershon, and the chief ruler of the Zoramites, being a very wicked man, sent over unto the people of Ammon desiring them that they should cast out of their land all those who came over from them into their land.

9 And he breathed out many threatenings against them. And now the people of Ammon did not fear their words; therefore they did not cast them out, but they did receive all the poor of the Zoramites that came over unto them; and they did nourish them, and did clothe them, and did give unto them lands for their inheritance; and they did administer unto them according to their wants.

10 Now this did stir up the Zoramites to anger against the people of Ammon, and they began to mix with the Lamanites and to stir them up also to anger against them.

11 And thus the Zoramites and the Lamanites began to make preparations for war against the people of Ammon, and also against the Nephites.

12 And thus ended the seventeenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

13 And the people of Ammon departed out of the land of Jershon, and came over into the land of Melek, and gave place in the land of Jershon for the armies of the Nephites, that they might contend with the armies of the Lamanites and the armies of the Zoramites; and thus commenced a war betwixt the Lamanites and the Nephites, in the eighteenth year of the reign of the judges; and an account shall be given of their wars hereafter.

14 阿爾瑪、艾蒙，以及他們的弟兄，還有阿爾瑪的兩個兒子，作了神手中的工具，帶領許多卓倫人悔改後，都回到柴雷罕拉地；所有被引領悔改的人都被驅逐出境；不過他們在裘勒地獲得產業，並拿起武器保衛自己和妻子、兒女及土地。

15 阿爾瑪為他人民的邪惡而悲傷，是的，為他們之中的戰爭、流血和紛爭而悲傷；他曾到或奉派到每個城市，向全體人民宣講神的話，他看到人民的心開始變硬，又看到他們因神的話十分嚴格而發怒，使他的心極為憂傷。

16 因此，他要兒子集合起來，個別賦與他們在與正義有關的事上的職責。我們根據他自己的紀錄，記述了他對每個兒子的命令。

阿爾瑪給他兒子希拉曼的命令。

編成第三十六、三十七章

第三十六章

阿爾瑪向希拉曼見證他看見天使而歸信的經過—他忍受被定罪的靈魂的痛苦；他呼求耶穌的名，然後，從神而生—他的靈魂充滿甜美的喜樂—他看到眾天使讚美神—很多歸信的人體驗和見到他所體驗和見到的事。約主前七四年。

1 我兒，側耳聽我的話；我向你保證，只要你遵守神的誡命，你必在這地昌盛。

14 Aayihmáah, Ngaaiahmühng, yihkahp taàmühn dik daihñing, waàhn yaùh Aayihmáah dik leúhng go yihjí, jokliúh Sàhn saú jüng dik günggeuih, daailihng heuióid Cheukleühnyàhn fuigoí hauh, dòu wuihdou Chaaiahleuihónlaai dei; sóyaùh beih yáhnliñg fuigoí dik yàhn dòu beih keuijuhк cheutüging; bàtgwo taàmühn joih Kaühfàn deih wohkdák chaányihp, bihng naàh heí móuhhei boúwaih jihgeí wòh chají, yihneuih kahp toúdeih.

15 Aayihmáah waih taà yàhnmañn dik chèhngok yih beiseüeng, sihdik, waih taàmühn jì jüng dik jinjàng, làuh hyut wòh fànjàng yih beiseüeng; taà chàhng dou waahк fuhng paai dou muh go sihngsih, heung chyühntai yàhnmañn süyüng Sàhn dik waah, taà hondou yàhnmañn dik sàm hoichí binngaahng, yaùh hondou taàmühn yàn Sàhn dik waah sahpfan yihmgaak yih faatnouh, sí taà dik sàm gihkwàih yaüseüeng.

16 Yànchí, taà yiu yihjí jaahpahp heiloih, gobiht fuyúh taàmühn joih yúh jingyih yaühgwaàn dik sihseuhng dik jikjaak. Ngóhmühn gängeui taà jihgeí dik géiluhк, geiseutliüh taà deui muh go yihjí dik mihngliñg.

Aayihmáah kàp taà yihjí Heilaaïmaahn dik mihngliñg.

Pin sihng daih saàmsahpluhк, saàmsahpçàt jeüng

Daih saàmsahpluhк Jeüng

Aayihmáah heung Heilaaïmaahn ginjing taà hongin tinsih yih gweiseun dik ginggwo - Taà yánsauh beih dihnggeuih dik liñgwàhn dik tungfú; taà fúkaùh Yèhsòu dik mihng. yihñhauh, chühng Sàhn yih sàng - Taà dik liñgwàhn chüñgmühn tihmmeih dik heilohк - Taà hondou jung tinsih jaanmeih Sàhn - Hán dò gweiseun dik yàhn tái yihm wòh gindóu taà só taiyihm wòh gindóu dik sih. Yeuk Jýú chihñ chátsei niñh.

1 Ngóh yih, jàk yih ting ngóh dik waah; ngóh heung neih boüjing, jýiu neih jeünsau Sàhn dik gaaimihng, neih bit joih jéh deih cheüngsihng.

14 And Alma, and Ammon, and their brethren, and also the two sons of Alma returned to the land of Zarahemla, after having been instruments in the hands of God of bringing many of the Zoramites to repentance; and as many as were brought to repentance were driven out of their land; but they have lands for their inheritance in the land of Jershon, and they have taken up arms to defend themselves, and their wives, and children, and their lands.

15 Now Alma, being grieved for the iniquity of his people, yea for the wars, and the bloodsheds, and the contentions which were among them; and having been to declare the word, or sent to declare the word, among all the people in every city; and seeing that the hearts of the people began to wax hard, and that they began to be offended because of the strictness of the word, his heart was exceedingly sorrowful.

16 Therefore, he caused that his sons should be gathered together, that he might give unto them every one his charge, separately, concerning the things pertaining unto righteousness. And we have an account of his commandments, which he gave unto them according to his own record.

The commandments of Alma to his son Helaman.

Comprising chapters 36 and 37.

CHAPTER 36

Alma testifies to Helaman of his conversion after seeing an angel—He suffered the pains of a damned soul; he called upon the name of Jesus, and was then born of God—Sweet joy filled his soul—He saw concourses of angels praising God—Many converts have tasted and seen as he has tasted and seen. About 74 B.C.

1 MY son, give ear to my words; for I swear unto you, that inasmuch as ye shall keep the commandments of God ye shall prosper in the land.

2 我希望你照著我所做的去做，記得我們祖先被俘的事；他們受束縛，除了亞伯拉罕的神、以撒的神和雅各的神外，無人能拯救他們；祂確實救他們脫離苦難。

3 我兒希拉曼啊，看啊，你還年輕，因此，我懇請你聽我的話，向我學習；我確實知道，凡信賴神的，必在他們的考驗、他們的災禍和他們的苦難中得到支援，並在末日被高舉。

4 希望你不要以為我是自己知道的——這不是從屬世，而是從屬靈知道的，不是從肉慾之心，而是從神知道的。

5 現在看啊，我告訴你，若不是從神而生，我不會知道這些事；然而，神藉著祂神聖天使的口讓我知道這些事，一點也不是因為我配稱；

6 我和摩賽亞的兒子曾出去，企圖破壞神的教會，但是看啊，神差遣祂的神聖天使在途中阻止我們。

7 看啊，祂以雷鳴般的聲音對我們說話，整個大地就在我們腳下顫動；我們都倒在地上，因為對主的敬畏臨到了我們。

8 但是看啊，那聲音對我說：起來。我起身站起來，看到那位天使。

9 他對我說：如果你願意被毀滅，也不要再企圖破壞神的教會。

10 事情是這樣的，我倒在地上，三天三夜無法開口，也無法運用我的四肢。

2 Ngóh heimohng neih jiueuhk ngóh só jough dik heui jough, geidák ngóhmühn jóusin beih fú dik sih; taàmühn sauh chùkbok, cheuihlíuh Aabaaklaaihón dik Sàhn, Yíhsaat dik Sàhn wòh Ngáahgok dik Sàhn ngoih, móuhyàhn nàhng chinggau taàmühn; taà koksahit gau taàmühn tyutleih fúnaahn.

3 Ngóh yih Heilaaimaahn aa, honaa, neih waahn nihnhèng, yànchí, ngóh hánching neih ting ngóh dik waah, heung ngóh hohkjaahp; ngóh koksahit jidou, faahn seunlaaih Sàhn dik, bit joih taàmühn dik haauyihm, taàmühn dik joiwòh wòh taàmühn dik fúnaahn jüng dàkdou jiwùhn, bihng joih muhtyaht beih goùgeuf.

4 Heimohng neih bàt yiu yíhwàih ngóh sih jihgeí jidou dik – jéh bàtsih chùhng suhsai, yih sih chùhng suhklíhng jidou dik, bàtsih chùhng yuhk yuhk jí sàm, yih sih chùhng Sàhn jidou dik.

5 Yihnjoih honaa, ngóh gousou neih, yeuhk bàtsih chùhng Sàhn yih sàng, ngóh bàt wuìh jidou jéhsè sih; yihnyih, Sàhn jikhjeuhk taà sàhnsing tinsih dik haú yeuhng ngóh jidou jéhsè sih, yàtdím yáah bàtsih yànwaih ngóh puiching;

6 Ngóh wòh Mòchoiaa dik yihjí chàhng cheùtheui, keihtòuh powaiih Sàhn dik gaauwuí, daahnsih honaa, Sàhn chaàihín taà dik sàhnsing tinsih joih tòuh jüng jójí ngóhmühn.

7 Honaa, taà yih leuihmihng bún dik singyàm deui ngóhmühn syut waah, jing go daaihdeih jauh joih ngóhmühn geuk haah jinduhng; ngóhmühn dòu dòu joih deihseuhng, yànwaih deui Jyú dik gingwai làhm douliúh ngóhmühn.

8 Daahnsih honaa, náah singyàm deui ngóh syut: Heiloih. Ngóh heisàn jaahmheloìh, hondou náah wáí tinsih.

9 Taà deui ngóh syut: Yüghwó neih yuhnyi beih waimiht, yáah bàt yiu joi keihtòuh powaiih Sàhn dik gaauwuí.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh dóu joih deihseuhng, saàm tin saàm yeh móuhfaat hoìhaú, yáah móuhfaat wahnyuhng ngóh dik seiji.

2 I would that ye should do as I have done, in remembering the captivity of our fathers; for they were in bondage, and none could deliver them except it was the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and he surely did deliver them in their afflictions.

3 And now, O my son Helaman, behold, thou art in thy youth, and therefore, I beseech of thee that thou wilt hear my words and learn of me; for I do know that whosoever shall put their trust in God shall be supported in their trials, and their troubles, and their afflictions, and shall be lifted up at the last day.

4 And I would not that ye think that I know of myself—not of the temporal but of the spiritual, not of the carnal mind but of God.

5 Now, behold, I say unto you, if I had not been born of God I should not have known these things; but God has, by the mouth of his holy angel, made these things known unto me, not of any worthiness of myself;

6 For I went about with the sons of Mosiah, seeking to destroy the church of God; but behold, God sent his holy angel to stop us by the way.

7 And behold, he spake unto us, as it were the voice of thunder, and the whole earth did tremble beneath our feet; and we all fell to the earth, for the fear of the Lord came upon us.

8 But behold, the voice said unto me: Arise. And I arose and stood up, and beheld the angel.

9 And he said unto me: If thou wilt of thyself be destroyed, seek no more to destroy the church of God.

10 And it came to pass that I fell to the earth; and it was for the space of three days and three nights that I could not open my mouth, neither had I the use of my limbs.

11 天使對我說了更多的話，我的弟兄們聽到了，但是我沒聽到；因為，當我聽到：如果你願意被毀滅，也不要再企圖破壞神的教會時，就被莫大的恐懼及驚異所襲擊，害怕遭到毀滅，就倒在地上，再也沒有聽到什麼。

12 我深為永恆的折磨所苦，因為我的靈魂痛苦至極，為我所有的罪所苦。

13 是的，我記起我所有的罪惡和不義，為此我被地獄般的痛苦所折磨；是的，我知道我背叛了神，沒有遵守祂神聖的誡命。

14 是的，我謀害了祂許多子女，換句話說，我引他們走上毀滅之途；是的，總之，我罪大惡極，一想到要來到神的面前，我的靈魂就深為難以形容的恐懼所苦。

15 我想，若是我能被放逐，我的靈魂和身體能被滅絕，使我不會被帶去站在神的面前按照我的行為受審，該有多好。

16 三天三夜，我深為被定罪靈魂的痛苦所苦。

17 事情是這樣的，我一記起自己的許多罪過，就非常痛苦，我這樣深為折磨所苦的時候，看啊，就記起曾聽我父親向人民預言，有一位耶穌基督—神的兒子—要來臨，贖世人的罪。

18 我的心抓住這個念頭時，我便在心中呼喊：耶穌啊，您這位神的兒子，請憐憫我這個身陷苦難之中，被永恆的死亡鎖鏈捆綁的人。

19 現在看啊，我一想到這點，就不再記得我的痛苦了，是的，不再受罪的記憶折磨了。

11 Tinsih deui ngóh syutiúh gang dò dik waah, ngóh dik daihngmùhn tingdouiúh, daahnsih ngóh muht tingdou; yànwaih, dòng ngóh tingdou: Yùhgwó neih yuhnyi beih waímiht, yáah bàt yiu joi keihtòuh powaaih Sàhn dik gaauwúh sìh, jauh beih mohkdaaih dik hùhnggeuih kaph gíngyih só jaahpgik, hoihpaa jòudou waímiht, jauh dóu joih deihsuehng, joi yáah muhtyaúh tingdou sahmmdò.

12 Ngóh sàm waih wíhngghàhng dik jitmòh só fú, yànwaih ngóh dik líhngwàhn tungfú jì ghik, waih ngóh sóyaúh dik jeuih só fú.

13 Sihdik, ngóh geiheí ngóh sóyaúh dik jeuihngok wòh bàt yih, waih chí ngóh beih deihyuhkbùn dik tungfú só jitmòh; sihdik, ngóh jìdou ngóh buihuhnlíuh Sàhn, muhtyaúh jeùnsaú taà sàhnsing dik gaaimihng.

14 Sihdik, ngóh maúhhoihliúh taà heuidò jìneuih, wuhnggeiwaah syut, ngóh yáhn taàmùhn jaú séuhng waímiht jì tòuh; sihdik, júngjì, ngóh jeuihdaaihngok ghik, yàt séungdou yiu loihdou Sàhn dik mihnchihn, ngóh dik líhngwàhn jauh sàm waih naàhnyíh yíhngyùhng dik hùhnggeuih só fú.

15 Ngóh séung, yeuhksih ngóh nàhng beih fongjuhk, ngóh dik líhngwàhn wòh sàntaí nàhng beih mihtjyut, sí ngóh bàt wuìh beih daai heui jaahm joih Sàhn dik mihnchihn ngonjiu ngóh dik hàhngwàih sauh sàm, goiyaúh dòhòu.

16 Saàm tin saàm yeh, ngóh sàm waih beih dihggeuih dik líhngwàhn dik tungfú só fú.

17 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, ngóh yàt geiheí jìhgeí dik heuidò jeuihgwò, jauh feiseuhng tungfú, ngóh jéhyuehng sàm waih jitmòh só fú dik sihhauh, honaa, jauh geiheí chàhng ting ngóh fuhchàn heung yàhnmàhn yuhyíh, yaúh yàt waf Yèhsòu Gèidük - Sàhn dik Yíhjí - yiu loihlàhm, suhk saiyàhn dik jeuih.

18 Ngóh dik sàm jaaúyjuh jégho nihmtaúh sih, ngóh bihn joih sàmjüng fúhaam: Yèhsòu aa, neih jéh waf Sàhn dik Yíhjí, chíng líhnmàhn ngóh jégho sàh hahm fúdaám jì jüng, beih wíhngghàhng dik seimòhng sólín kwánbóng dik yàhn.

19 Yíhngjoih honaa, ngóh yàt séungdou jéh díim, jauh bàt joi geidák ngóh dik tungfúliúh, sihdik, bàt joi sauhjeuih dik geiyik jitmòhliúh.

11 And the angel spake more things unto me, which were heard by my brethren, but I did not hear them; for when I heard the words—If thou wilt be destroyed of thyself, seek no more to destroy the church of God—I was struck with such great fear and amazement lest perhaps I should be destroyed, that I fell to the earth and I did hear no more.

12 But I was racked with eternal torment, for my soul was harrowed up to the greatest degree and racked with all my sins.

13 Yea, I did remember all my sins and iniquities, for which I was tormented with the pains of hell; yea, I saw that I had rebelled against my God, and that I had not kept his holy commandments.

14 Yea, and I had murdered many of his children, or rather led them away unto destruction; yea, and in fine so great had been my iniquities, that the very thought of coming into the presence of my God did rack my soul with inexpressible horror.

15 Oh, thought I, that I could be banished and become extinct both soul and body, that I might not be brought to stand in the presence of my God, to be judged of my deeds.

16 And now, for three days and for three nights was I racked, even with the pains of a damned soul.

17 And it came to pass that as I was thus racked with torment, while I was harrowed up by the memory of my many sins, behold, I remembered also to have heard my father prophesy unto the people concerning the coming of one Jesus Christ, a Son of God, to atone for the sins of the world.

18 Now, as my mind caught hold upon this thought, I cried within my heart: O Jesus, thou Son of God, have mercy on me, who am in the gall of bitterness, and am encircled about by the everlasting chains of death.

19 And now, behold, when I thought this, I could remember my pains no more; yea, I was harrowed up by the memory of my sins no more.

20 哦，多麼快樂，我看到了多麼奇妙的光；是的，我的靈魂充滿喜悅，其程度猶如原先的痛苦。

21 是的，我兒，我告訴你，沒有事物像我的痛苦那樣強烈那樣苦；是的，我兒，我也要告訴你，在另一方面，沒有事物像我的喜悅那樣強烈那樣甜。

22 是的，正如我們祖先李海看見的一樣，我好像看見神坐在寶座上，周圍有無數群天使，歌頌讚美著他們的神；是的，我的靈魂渴望到那裡去。

23 但是看啊，我的四肢恢復了力氣，我站了起來，向人民宣告我已從神而生。

24 是的，從那時起直到現在，我不停地工作，以便帶領靈魂悔改，帶領他們體驗我體驗過的大喜悅，使他們也能從神而生，充滿聖靈。

25 是的，現在看啊，我兒啊，主確實在我工作的成果中，賜給我極大的喜悅；

26 許多人因為他傳給我的话，從神而生了，體驗了我所體驗的，親眼看見我所看見的；因此，就像我確實知道一樣，他們也確實知道我所說的這些事；我具有的知識是來自神的。

27 我在各樣考驗和災禍中，是的，在種種苦難中都得到支援；是的，神救我脫離監獄、束縛和死亡；是的，我信賴祂，祂仍會拯救我。

28 我知道祂會在末日高舉我，使我與祂同住於榮耀中；是的，我要永遠讚美祂，因為祂帶我們的祖先出埃及，把埃及人吞沒在紅海中；祂以大能帶他們進入應許地，是的，時時救他們脫離束縛與奴役。

20 O, dò mò faailohk, ngóh hondouliúh dò mò keihmíuh dík gwòng; síhdík, ngóh dík líhngwáhn chùngmúhn héiyuht, kéih chíhngdouh yáuhyúh yúhnsin dík tungfú.

21 Síhdík, ngóh yíh, ngóh gousou neíh, muhtyáuh síhmaht jeuhng ngóh dík tungfú náahyeuhng kéuhnglíht náahyeuhng fú; síhdík, ngóh yíh, ngóh yáah yiu gousou neíh, joih líhng yàt fòngmíh, muhtyáuh síhmaht jeuhng ngóh dík héiyuht náahyeuhng kéuhnglíht náahyeuhng tíhm.

22 Síhdík, jingyúh ngóhmúhn jóusin Léihóih hongín dík yàtjeuhng, ngóh hóujeuhng hongín Sàhn joh joih bóujoh seuhng, jáuwaih yáuh móuhso kwáhn tinsih, gójuhng jaanmeihjeuhk taàmúhn dík Sàhn; síhdík, ngóh dík líhngwáhn hotmohng dou náahleuih heui.

23 Daahnsih honaa, ngóh dík seiji fúihukliúh líkhkei, ngóh jaahmliúh heilóih, heung yáhn máhn syúngou ngóh yíh chùhng Sàhn yíh sàng.

24 Síhdík, chùhng náah síh héi jìhk dou yíh njoih, ngóh bàttíhng deih gúngjok, yíhbihn daailíhng líhngwáhn fuigoi, daailíhng taàmúhn taiyíhm ngóh taiyíhm gwo dík daaih héiyuht, sí taàmúhn yáah nàhng chùhng Sàhn yíh sàng, chùngmúhn Singlíhng.

25 Síhdík, yíh njoih honaa, ngóh yíh aa, Jyú koksáht joih ngóh gúngjok dík síhngwó júng, chíkàp ngóh gíhkdaaih dík héiyuht;

26 Heuidò yáhn yànwaih taà chýúhn káp ngóh dík waah, chùhng Sàhn yíh sàangliúh, taiyíhmliúh ngóh só taiyíhm dík, chànnáahn hongín ngóh só hongín dík; yànchí, jauh jeuhng ngóh koksáht jidou yàtjeuhng, taàmúhn yáah koksáht jidou ngóh só syut dík jéhsè sih; ngóh geuihyáuh dík jisik síh loi jìh Sàhn dík.

27 Ngóh joih gokyeuhng haaúyíhm wòh joiwòh jùng, síhdík, joih júngjùng fúnaahn jùng dòu dák dou jwíúh; síhdík, Sàhn gau ngóh tyutleih gaàmuyhk, chùkbok wòh seimòhng; síhdík, ngóh seunlaaih taà, taà yíhng wuít chinggau ngóh.

28 Ngóh jidou taà wuít joih muhtyáht góugeuf ngóh, sí ngóh yúh taà túhng jyuh joih wíhngyíuh jùng; síhdík, ngóh yiu wíhngyúhn jaanmeih taà, yànwaih taà daai ngóhmúhn dík jóusin cheút Ngáaikahp, báa Ngáaikahpyáhn tànmuht joih Húhng hóih jùng; taà yíh daaihnáhng daai taàmúhn jeunyáhp yingheuideih, síhdík, síhsih gau taàmúhn tyutleih chùkbok yúh nóuhyíhk.

20 And oh, what joy, and what marvelous light I did behold; yea, my soul was filled with joy as exceeding as was my pain!

21 Yea, I say unto you, my son, that there could be nothing so exquisite and so bitter as were my pains. Yea, and again I say unto you, my son, that on the other hand, there can be nothing so exquisite and sweet as was my joy.

22 Yea, methought I saw, even as our father Lehi saw, God sitting upon his throne, surrounded with numberless concourses of angels, in the attitude of singing and praising their God; yea, and my soul did long to be there.

23 But behold, my limbs did receive their strength again, and I stood upon my feet, and did manifest unto the people that I had been born of God.

24 Yea, and from that time even until now, I have labored without ceasing, that I might bring souls unto repentance; that I might bring them to taste of the exceeding joy of which I did taste; that they might also be born of God, and be filled with the Holy Ghost.

25 Yea, and now behold, O my son, the Lord doth give me exceedingly great joy in the fruit of my labors;

26 For because of the word which he has imparted unto me, behold, many have been born of God, and have tasted as I have tasted, and have seen eye to eye as I have seen; therefore they do know of these things of which I have spoken, as I do know; and the knowledge which I have is of God.

27 And I have been supported under trials and troubles of every kind, yea, and in all manner of afflictions; yea, God has delivered me from prison, and from bonds, and from death; yea, and I do put my trust in him, and he will still deliver me.

28 And I know that he will raise me up at the last day, to dwell with him in glory; yea, and I will praise him forever, for he has brought our fathers out of Egypt, and he has swallowed up the Egyptians in the Red Sea; and he led them by his power into the promised land; yea, and he has delivered them out of bondage and captivity from time to time.

29 是的，祂也帶我們的祖先離開耶路撒冷地，祂也藉著祂永恆的權力時時救他們脫離束縛與奴役，直到今日；我一直記住他們受奴役的事；是的，你也應該像我一樣，記住他們受奴役的事。

30 但是看啊，我兒，這還不夠；你應像我一樣知道，只要你遵守神的誡命，你必在這地昌盛；你也應該知道，你若不遵守神的誡命，就必被剪除，與祂隔絕。這是按照祂的話說的。

第三十七章

保全銅頁片和其他經文是為帶領靈魂得到救恩——雅列人因邪惡而被毀滅——不可讓世人知道他們的祕密誓約和盟約——你所做的一切事都要與主商量——正如利阿賀拿指引尼腓人一樣，基督的話引導世人獲得永生。約主前七四年。

1 我兒希拉曼，我命令你接下那曾交託給我的紀錄；

2 我也命令你要像我所做的一樣，在尼腓片上寫下這人民的紀錄，並且像我保持這些東西神聖一樣，保持所有這些我所保管的物品神聖，因為保管這些東西是為了明智的目的。

3 在這些包含這些鐫文的銅頁片上，有神聖經文的紀錄，以及從開始以來，我們祖先的家譜——

4 看啊，我們的祖先曾預言，這些頁片應當妥善保管，一代一代傳下去，並由主的手保管並保全，直到傳遍各國、各族、各方、各民，使他們都知道其中包含的奧秘。

29 Sihdik, taà yáah daai ngóhmúhn dik jóusin leihhoi Yéhlouhsaatláahng dei, taà yáah jihkjeuhk taà wíhngáhng dik kýhnhlihk síhsih gau taàmúhn tyutleih chùkbok yúh nóuhyihk, jihkdou gámyaht; ngóh yàtjinh geijyuh taàmúhn sauh nóuhyihk dik sih; sihdik, neih yáah yinggoi jeuhng ngóh yàteuhng, geijyuh taàmúhn sauh nóuhyihk dik sih.

30 Daahnsih honaa, ngóh yih, jéh waàhn bàtgau; neih ying jeuhng ngóh yàteuhng jidou, jiyiu neih jeùnsaú Sàhn dik gaaimihng, neih bit joih jéh dei cheungsihng; neih yáah yinggoi jidou, neih yuehk bàt jeùnsaú Sàhn dik gaaimihng, jauh bit bei jíncheuih, yúh taà gaakyuht. Jéh sih ngonjiu taà dik waah syut dik.

Daih saamsahpchàt Jeùng

Bóuchyúhn túhng yihppin wòh keihtaà gíngmàhn sih waih daailíhng líhngwàhn dàkdou gauyàn - Ngáahlihtyàhn yàn chèhngok yih bei h waimíht - Bāt hó yuehng saiyàhn jidou taàmúhn dik beimaht saihyuek wòh mánhyeuk - Neih só jough dik yàtchai sih dóu jiu yúh Jyú seunglèuhng - Jingyùh Leihaahohnaàh jiyàhn Nèihfèihyàhn yàteuhng, Gèidùk dik waah yàhndouh saiyàhn wohkdàk wihngsàng. Yeuk Jyú chihnn chàtsei nihh.

1 Ngóh yih Heilaaimaahn, ngóh mihnglíhng neih jiphaah náah chàhng gaaú tok káp ngóh dik géiluhk;

2 Ngóh yáah mihnglíhng neih yiu jeuhng ngóh só jouh dik yàteuhng, joih Nèihfèih pin seuhng sé haah jéh yàhmàhn dik géiluhk, bihngché jeuhng ngóh bóuchih jéhsè dùngsai sàhnsing yàteuhng, bóuchih sóyauh jéhsè ngóh só bóugún dik mahtbán sàhnsing, yànwaih bóugún jéhsè dùngsai sih waihiúh mihngí dik muhkdk.

3 Joih jéhsè baaühàhm jéhsè jyunmàhn dik túhng yihppin seuhng, yauh sàhnsing gíngmàhn dik géiluhk, yihkaph chùhng hoichí yihloih, ngóhmúhn jóusin dik gaapóu -

4 Honaa, ngóhmúhn dik jóusin chàhng yuhyihh, jéhsè yihppin yingdòh tòhsinh bóugún, yàt doih yàt dòih chyúhn haahuei, bihng yauh Jyú dik saú bóugún bihng bóuchyúhn, jihkdou chyúhnpin gok gwok, gok juhk, gok fòg, gok mahn, sí taàmúhn dòu jidou keihjùng baaühàhm dik ngoubei.

29 Yea, and he has also brought our fathers out of the land of Jerusalem; and he has also, by his everlasting power, delivered them out of bondage and captivity, from time to time even down to the present day; and I have always retained in remembrance their captivity; yea, and ye also ought to retain in remembrance, as I have done, their captivity.

30 But behold, my son, this is not all; for ye ought to know as I do know, that inasmuch as ye shall keep the commandments of God ye shall prosper in the land; and ye ought to know also, that inasmuch as ye will not keep the commandments of God ye shall be cut off from his presence. Now this is according to his word.

CHAPTER 37

The plates of brass and other scriptures are preserved to bring souls to salvation—The Jaredites were destroyed because of their wickedness—Their secret oaths and covenants must be kept from the people—Counsel with the Lord in all your doings—As the Liahona guided the Nephites, so the word of Christ leads men to eternal life. About 74 B.C.

1 AND now, my son Helaman, I command you that ye take the records which have been entrusted with me;

2 And I also command you that ye keep a record of this people, according as I have done, upon the plates of Nephi, and keep all these things sacred which I have kept, even as I have kept them; for it is for a wise purpose that they are kept.

3 And these plates of brass, which contain these engravings, which have the records of the holy scriptures upon them, which have the genealogy of our forefathers, even from the beginning—

4 Behold, it has been prophesied by our fathers, that they should be kept and handed down from one generation to another, and be kept and preserved by the hand of the Lord until they should go forth unto every nation, kindred, tongue, and people, that they shall know of the mysteries contained thereon.

5 現在看啊，銅頁片如果保存下來，就必須保有其光澤；是的，它們會保有光澤，是的，凡記載神聖紀錄的頁片也都如此。

6 你也許認為我這樣做很愚蠢，但是看啊，我告訴你，藉著微小而簡單的事能成就偉大的事，微小的方法在許多例子中都使聰明人羞愧。

7 主神藉著方法行事，以成就其偉大而永恆的目的；主以極微小的方法，使聰明人羞愧，並促成許多靈魂的救恩。

8 這一直是神的睿智要保全這些東西；因為看啊，這些東西增加了這人民的記憶，是的，使許多人認清他們行徑的錯誤，帶領他們認識神，得到他們靈魂的救恩。

9 是的，我告訴你，要不是這些頁片上的這些紀錄所包含的這些事情，艾蒙和他的弟兄就無法讓成千上萬名拉曼人認清來自他們祖先的錯誤傳統；是的，這些紀錄和他們所講的話帶領他們悔改，也就是說，他們帶領他們認識了主他們的神，並且因他們的救贖主耶穌基督而快樂。

10 說不定這紀錄會成為帶領成千上萬名拉曼人，是的，和成千上萬名現在在罪惡、不義中硬著心，而又倔強的弟兄尼腓人認識救贖主的工具。

11 我還不完全知道這些奧祕，所以不再說了。

12 我只要說這紀錄是為了一個明智的目的而保全的就夠了，神知道這個目的，因為祂在祂所有的事上憑智慧提出勸告，祂的路是直的，祂的道是一條永恆的環。

5 Yihnjoi honaa, tühng yihppin yühgwó bouchyühn haahlóih, jauh bitseui bouyáuh keih gwóngjaahk; sihdik, taàmühn wuñ bouyáuh gwóngjaahk, sihdik, faahn geijoi sàhnsing géiluhk dik yihppin yáah dóu yühchí.

6 Neih yáahheui yihngwàih ngóh jéhyuehng jouh hán yühcheün, daahnsih honaa, ngóh gousou neih, jihkjeuhk meihsiú yih gáandaàn dik sih nàhng sihgjauh waihdaiih dik sih, meihsiú dik fongfaat joi heuidó laihi jüng dóu sí chüngmihngyàhn saukwahn.

7 Jyú Sàhn jihkjeuhk fongfaat hàhng sih, yih sihgjauh keih waihdaiih yih wihngghàhng dik muhkdkik; Jyú yih ghik meihsiú dik fongfaat, saí chüngmihngyàhn saukwahn, bihng chüksihng heuidó lihngwàhn dik gauyàn.

8 Jéh yàtjihk sih Sàhn dik yeuihi yiu bouchyühn jéhsé düngsai; yànwaih honaa, jéhsé düngsai jànggaaliüh jéh yàhnmañh dik geiyik, sihdik, sí heuidó yàhn yihgchìng taàmühn hàhngging dik chongh, daailihng taàmühn yihngsik Sàhn, dàkdou taàmühn lihngwàhn dik gauyàn.

9 Sihdik, ngóh gousou neih, yuibàtsih jéhsé yihppin seuhng dik jéhsé géiluhk só baauhàhm dik jéhsé sihchihng. Ngaihmühng wòh taà dik daihnhg jauh mouhfaat yeuhng sihgchinséuhngmaahn mihng Laaïmaahnyàhn yihgchìng loihih taàmühn jóusin dik chongh chyühtüng; sihdik, jéhsé géiluhk wòh taàmühn só góng dik waah daailihng taàmühn fuigoí, yáah jauhsh syut, taàmühn daailihng taàmühn yihngsikliüh Jyú taàmühn dik Sàhn, bihngché yàn taàmühn dik Gausuhkjyú Yèhsóu Gèidük yih faailohk.

10 Syutbàtdihng jéh géiluhk wuñ sihgwàih daailihng sihgchinséuhngmaahn mihng Laaïmaahnyàhn, sihdik, wòh sihgchinséuhngmaahn mihng yihnjoi joih jieuhngok, bàt yih jüng ngaahnguehk sàm, yih jauh gwahtkéuhng dik daihnhg Nèihfèihyàhn yihngsik Gausuhkjyú dik günggeuih.

11 Ngóh waàhn bàtyühn chyühn jidou jéhsé ngoubel, sóyih bàt joisyutliüh.

12 Ngóh jýiu syut jéh géiluhk sih waihiüh yàt go mihngji dik muhkdkik yih bouchyühn dik jauh gauliüh, Sàhn jidou jéhg muhkdkik, yànwaih taà joih taà sóyauh dik sihseuhng pàhng jiwai taihcheüt hyungou, taà dik louh sih jihk dik, taà dik douh sih yàt tiüh wihngghàhng dik waàhn.

5 And now behold, if they are kept they must retain their brightness; yea, and they will retain their brightness; yea, and also shall all the plates which do contain that which is holy writ.

6 Now ye may suppose that this is foolishness in me; but behold I say unto you, that by small and simple things are great things brought to pass; and small means in many instances doth confound the wise.

7 And the Lord God doth work by means to bring about his great and eternal purposes; and by very small means the Lord doth confound the wise and bringeth about the salvation of many souls.

8 And now, it has hitherto been wisdom in God that these things should be preserved; for behold, they have enlarged the memory of this people, yea, and convinced many of the error of their ways, and brought them to the knowledge of their God unto the salvation of their souls.

9 Yea, I say unto you, were it not for these things that these records do contain, which are on these plates, Ammon and his brethren could not have convinced so many thousands of the Lamanites of the incorrect tradition of their fathers; yea, these records and their words brought them unto repentance; that is, they brought them to the knowledge of the Lord their God, and to rejoice in Jesus Christ their Redeemer.

10 And who knoweth but what they will be the means of bringing many thousands of them, yea, and also many thousands of our stiffnecked brethren, the Nephites, who are now hardening their hearts in sin and iniquities, to the knowledge of their Redeemer?

11 Now these mysteries are not yet fully made known unto me; therefore I shall forbear.

12 And it may suffice if I only say they are preserved for a wise purpose, which purpose is known unto God; for he doth counsel in wisdom over all his works, and his paths are straight, and his course is one eternal round.

13 我兒希拉曼，切記，切記，神的誠命何其嚴格。祂說過，如果你們遵守我的誠命，你們必在這地昌盛—但是如果你們不遵守祂的誠命，你們必被剪除，與祂隔絕。

14 我兒，記住，神已把這些東西交託給你；這些東西是神聖的，祂使之保持神聖，並為了祂一個明智的目的保管並保全這些東西，以便向未來的世代顯示祂的大能。

15 現在看啊，我藉著預言之靈告訴你，如果你違反神的誠命，看啊，神的大能必從你那裡取走這些神聖的東西，你必被交給撒但，讓祂像在風前篩糠秕一樣篩你。

16 但是，如果你遵守神的誠命，照神的命令處理這些神聖的東西，（因為凡處理這些東西所必須做的事，你都要與主商量），看啊，地上或地獄的勢力都無法從你那裡取走這些東西，因為神有力量實現祂所說的話。

17 祂必實踐對你所作的一切承諾，因為祂實踐了對我們祖先所作的一切承諾。

18 祂答應他們，要為祂一個明智的目的保全這些東西，以便向未來的世代顯示祂的大能。

19 現在看啊，祂已實踐了一個目的，就是重新讓成千上萬名拉曼人認識真理；祂已透過這些東西顯示祂的大能，祂也會繼續透過這些東西向未來的世代顯示祂的大能；所以，這些東西必得保全。

20 因此，我兒希拉曼，我命令你要努力做到我所說的，努力遵行其中記載的神的誠命。

13 Ngóh yih Heilaaimaahn, chit gei, chit gei, Sähn dik gaaimihng hòhkeih yihmgaak. Taà syutgwo, yùhgwó neihmùhn jeùnsau ngóh dik gaaimihng, neihmùhn bit joih jéh deihs cheungsihng - daahnsih yùhgwó neihmùhn bàt jeùnsau taà dik gaaimihng, neihmùhn bit beih jíncheuih, yùh taà gaakjuht.

14 Ngóh yih, geiyuh, Sähn yih báa jéhsè dungsai gaau tok káp neih; jéhsè dungsai sih sàhnsing dik, taà sí jì bouchih sàhnsing, bihng waihiúh taà yàt go mihngjì dik muhkdk buóghún bihng bouchyúhn jéhsè dungsai, yihbihn heung meihloih dik saidoih hinsih taà dik daaihnàhng.

15 Yihnjoih honaa, ngóh jikhjeuhk yuyihñ jì líhng gousou neih, yùhgwó neih waihaán Sähn dik gaaimihng, honaa, Sähn dik daaihnàhng bit chühng neih náahleuih cheuijáú jéhsè sàhnsing dik dungsai, neih bit beih gaaukáp Saataaahn, yeuhng taà jeuhng joih füng chihñ saihòhng beí yàteuehng sai neih.

16 Daahnsih, yùhgwó neih jeùnsau Sähn dik gaaimihng, jiu Sähn dik mihnglihg chyiúleih jéhsè sàhnsing dik dungsai, (yànwaih faàhn chyiúleih jéhsè dungsai só bitseui jouh dik sih, neih dòu yiu yùh Jyú seungléuhng), honaa, deihsuehng waahk deihyuhk dik sailiik dòu muihfaat chühng neih náahleuih cheuijáú jéhsè dungsai, yànwaih Sähn yaúh lihkleuhng sahtyihñ taà só syut dik waah.

17 Taà bit sahtchín dei neih só jok dik yàtchai sihngnohk, yànwaih taà sahtchínliúh dei ngóhmùhn jóusin só jok dik yàtchai sihngnohk.

18 Taà daapying taàmùhn, yiu waih taà yàt go mihngjì dik muhkdk buóchyúhn jéhsè dungsai, yihbihn heung meihloih dik saidoih hinsih taà dik daaihnàhng.

19 Yihnjoih honaa, taà yih sahtchínliúh yàt go muhkdk, jauhsih chühngsàn yeuhng sihngchinséuhngmaahn mihng Laaimaahnyàhn yihngsik jànleih; taà yih taugwo jéhsè dungsai hinsih taà dik daaihnàhng, taà yáah wuih gaijuhk taugwo jéhsè dungsai heung meihloih dik saidoih hinsih taà dik daaihnàhng; sóyih, jéhsè dungsai bit dàk buóchyúhn.

20 Yànchí, ngóh yih Heilaaimaahn, ngóh mihnglihg neih yiu nóuhliik jouhdou ngóh só syut dik, nóuhliik jeùnhàhng keihjüñg geioi dik Sähn dik gaaimihng.

13 O remember, remember, my son Helaman, how strict are the commandments of God. And he said: If ye will keep my commandments ye shall prosper in the land—but if ye keep not his commandments ye shall be cut off from his presence.

14 And now remember, my son, that God has entrusted you with these things, which are sacred, which he has kept sacred, and also which he will keep and preserve for a wise purpose in him, that he may show forth his power unto future generations.

15 And now behold, I tell you by the spirit of prophecy, that if ye transgress the commandments of God, behold, these things which are sacred shall be taken away from you by the power of God, and ye shall be delivered up unto Satan, that he may sift you as chaff before the wind.

16 But if ye keep the commandments of God, and do with these things which are sacred according to that which the Lord doth command you, (for you must appeal unto the Lord for all things whatsoever ye must do with them) behold, no power of earth or hell can take them from you, for God is powerful to the fulfilling of all his words.

17 For he will fulfil all his promises which he shall make unto you, for he has fulfilled his promises which he has made unto our fathers.

18 For he promised unto them that he would preserve these things for a wise purpose in him, that he might show forth his power unto future generations.

19 And now behold, one purpose hath he fulfilled, even to the restoration of many thousands of the Lamanites to the knowledge of the truth; and he hath shown forth his power in them, and he will also still show forth his power in them unto future generations; therefore they shall be preserved.

20 Therefore I command you, my son Helaman, that ye be diligent in fulfilling all my words, and that ye be diligent in keeping the commandments of God as they are written.

21 現在，我要告訴你關於這二十四片頁片的事，你要保管這些頁片，使那神祕的內容與黑暗的工作，還有他們的祕密工作，或那些被毀的人民之祕密工作得以向世人揭露；是的，所有他們的謀殺、搶劫、掠奪及一切邪惡和憎行，都能向世人揭露；是的，你要保全這些譯具。

22 因為看啊，主看到祂的人民開始在黑暗中行事，是的，從事陰謀暗殺及各種憎行，因此，主說，如果他們不悔改，他們必從地面上滅亡。

23 主說：我要為我的僕人該賽藍預備一塊能在黑暗中發光的石頭，使我能向事奉我的人民揭露，使我能向他們揭露他們弟兄的行徑，是的，他們的祕密工作、黑暗工作以及他們的邪惡和憎行。

24 我兒，這些譯具是為應驗神的話而預備的，祂說：

25 我必公開他們所有的祕密工作與憎行；除非他們悔改，否則我必從地面上消滅他們；我要向今後擁有這地的每個民族揭露他們所有的祕密與憎行。

26 我兒，我們都知道他們並沒有悔改，所以他們已滅亡，神的話至此已應驗；是的，他們的祕密憎行均已被揭露，讓我們知道了。

27 我兒，我命令你保留他們祕密憎行中的一切誓約、盟約和協議，是的，還有他們一切的暗號和奇事，都不要讓這人民知道，不叫這人民知道這些事，以免萬一他們也陷入黑暗而遭毀滅。

21 Yihnjoih, ngóh yiu gousou neih gwaànyü jéh yihsahpei pin yihppin dik sih, neih yiu bougún jéhsè yihppin, sí náah sàhnbei dik noihiyühng yúh haàkngam dik gùngjok, waàhn yaúh taàmühn dik beimaht gùngjok, waahk náahsè beih waí dik yàhnmañh jì beimaht gùngjok dàkyiñ heung saiyañh kitlouh; sihdik, sóyaúh taàmühn dik maùhsaat, cheunggip, leuhkdyuht kahp yàtchai chèhngok wòh jànghahng, dòu nàhng heung saiyañh kitlouh; sihdik, neih yiu bouchyühn jéhsè yihkgeuih.

22 Yànwaih honaa, Jyú hondou taà dik yàhnmañh hoichí joih haàkngam jùng hàhngsih, sihdik, chùhngsih yammaùh ngamsaat kahp gok jùng jànghahng, yànychí, Jyú syut, yùhgwó taàmühn bàt fuigoí, taàmühn bit chùhng deihmihñ seuhng mihtmòhng.

23 Jyú syut: Ngóh yiu waih ngóh dik buhyàhn Goichoilaàhm yuhbeih yàt faai nàhng joih haàkngam jùng faatgwòng dik sehktàuh, sí ngóh nàhng heung sihfuhng ngóh dik yàhnmañh kitlouh, sí ngóh nàhng heung taàmühn kitlouh taàmühn daihnging dik hàhnggèng, sihdik, taàmühn dik beimaht gùngjok, haàkngam gùngjok yihkahp taàmühn dik chèhngok wòh jànghahng.

24 Ngóh yih, jéhsè yihkgeuih sih waih yingyihm Sàhn dik waah yih yuhbeih dik, taà syut:

25 Ngóh bit gùnghoi taàmühn sóyaúh dik beimaht gùngjok yúh jànghahng; cheuiñfei taàmühn fuigoí, faujàk ngóh bit chùhng deihmihñ seuhng siùmiht taàmühn; ngóh yiu heung gàmhauh yungyaúh jéh deiñ dik muñh go màhñjuhk kitlouh taàmühn sóyaúh dik beimaht yúh jànghahng.

26 Ngóh yih, ngóhmühn dòu jidou taàmühn bihng muhtyaúh fuigoí, sóyih taàmühn yih mihtmòhng. Sàhn dik waah jichí yih yingyihm; sihdik, taàmühn dik beimaht jànghahng gwàn yih beih kitlouh, yeuhng ngóhmühn jidoulíuh.

27 Ngóh yih, ngóh mihngliñg neih boulaùh taàmühn beimaht jànghahng jùng dik yàtchai saiheyuk, màhngyeuk wòh hipyí, sihdik, waàhn yaúh taàmühn yàtchai dik ngamhouh wòh keihsih, dòu bàt yiu yeuhng jéh yàhnmañh jidou, bàt giu jéh yàhnmañh jidou jéhsè sih, yihmihñ maahnyàt taàmühn yáah nahmyahp haàkngam yih jòu waimit.

21 And now, I will speak unto you concerning those twenty—four plates, that ye keep them, that the mysteries and the works of darkness, and their secret works, or the secret works of those people who have been destroyed, may be made manifest unto this people; yea, all their murders, and robberies, and their plunderings, and all their wickedness and abominations, may be made manifest unto this people; yea, and that ye preserve these interpreters.

22 For behold, the Lord saw that his people began to work in darkness, yea, work secret murders and abominations; therefore the Lord said, if they did not repent they should be destroyed from off the face of the earth.

23 And the Lord said: I will prepare unto my servant Gazelem, a stone, which shall shine forth in darkness unto light, that I may discover unto my people who serve me, that I may discover unto them the works of their brethren, yea, their secret works, their works of darkness, and their wickedness and abominations.

24 And now, my son, these interpreters were prepared that the word of God might be fulfilled, which he spake, saying:

25 I will bring forth out of darkness unto light all their secret works and their abominations; and except they repent I will destroy them from off the face of the earth; and I will bring to light all their secrets and abominations, unto every nation that shall hereafter possess the land.

26 And now, my son, we see that they did not repent; therefore they have been destroyed, and thus far the word of God has been fulfilled; yea, their secret abominations have been brought out of darkness and made known unto us.

27 And now, my son, I command you that ye retain all their oaths, and their covenants, and their agreements in their secret abominations; yea, and all their signs and their wonders ye shall keep from this people, that they know them not, lest peradventure they should fall into darkness also and be destroyed.

28 因為看啊，有一種詛咒已臨到這全地，當黑暗的工作者惡貫滿盈時，毀滅將依神的大能臨到他們每一個人；所以，我希望這人民不會被毀滅。

29 因此，不要讓這人民知道他們的誓約與盟約的祕密計畫，只要讓這人民知道他們的邪惡、謀殺和憎行，教導人民厭惡這樣的邪惡、憎行和謀殺，也要教導他們，這些人被毀滅是因為他們的邪惡、憎行和謀殺。

30 因為看啊，他們謀殺了每一位來向他們宣告他們罪行的主的先知；他們所殺之人的血向主他們的神呼求，要向那些兇手報復；神的懲罰就這樣臨到那些為黑暗和祕密幫派工作的人身上。

31 是的，除非那些為黑暗和祕密幫派工作的人在惡貫滿盈之前悔改，否則這地必因他們而遭受永永遠遠的詛咒，甚至毀滅。

32 我兒，記住我對你說的話；不要把那些祕密計畫交給這人民，只要教他們永遠厭惡罪惡與不義。

33 對他們宣講悔改和對主耶穌基督的信心；教他們謙抑自己，心裡溫順謙卑；教他們憑著對主耶穌基督的信心，抗拒魔鬼的各種誘惑。

34 教他們決不可厭倦行善，卻要心裡溫順謙卑；因為這樣做的人，靈魂必得享安息。

35 我兒，記住，在你年輕的時候要學習智慧；是的，在你年輕的時候就學習遵守神的誡命。

28 Yànwaih honaa, yaúh yàt júng jofaht yìh làhm dou jéh chyùndei, dòng haàkngam dik gùngjokjé ngok gun múhn yihng sih, waimiht jeùng yì Sàhn dik daaihnhàng làhm dou taàmùhn muìh yàt go yàhn; sóyih, ngòh heimohng jéh yàhnmàhn bàt wuih beih waimiht.

29 Yànchí, bàt yiu yuehng jéh yàhnmàhn jidou taàmùhn dik saihyeuk yùh mähngyeuk dik beimaht gaiwaahk, jiyiu yuehng jéh yàhnmàhn jidou taàmùhn dik chèhngok, maùhsaht wòh jànghahng, gaadouh yàhnmàhn yimngok jéhyuehng dik chèhngok, jànghahng wòh maùhsaht, yaah yiu gaadouh taàmùhn, jéhsè yàhn beih waimiht sih yànwaih taàmùhn dik chèhngok, jànghahng wòh maùhsaht.

30 Yànwaih honaa, taàmùhn maùhsaatliùh muìh yàt wai loih heung taàmùhn syùngou taàmùhn jèuihhahng dik Jyú dik sinji; taàmùhn só saat jì yàhn dik hyut heung Jyú taàmùhn dik Sàhn fùkàuh, yiu heung náahsè hùngsaù boufuhk; Sàhn dik chíhngfaht jauh jéhyuehng làhm dou náahsè waih haàkngam wòh beimaht bòngpaai gùngjok dik yàhn sán seuhng.

31 Sihdik, cheuihfei náahsè waih haàkngam wòh beimaht bòngpaai gùngjok dik yàhn joih ngok gun múhn yihng jichihng fuigoí, faújàk jéh dei bit yàn taàmùhn yìh jóusauh wihngwihngyùhnýuhn dik jofaht, sahmji waimiht.

32 Ngóh yìh, geiyuh ngóh deui neih syut dik waah; bàt yiu báa náahsè beimaht gaiwaahk gaaukáp jéh yàhnmàhn, jiyiu gaau taàmùhn wihngyùhn yimngok jèuihngok yùh bàt yìh.

33 Deui taàmùhn syùngóng fuigoí wòh deui Jyú Yèhsòu Gèidük dik seunsàm; gaau taàmùhn himyik jìhgei, sàmleuih wànseuhn himbei; gaau taàmùhn pähnguehk deui Jyú Yèhsòu Gèidük dik seunsàm, kongkeuih mògwai dik gok júng yaúhwaahk.

34 Gaau taàmùhn kytbàthó yimgyuhn hàhngsìhn, keuk yiu sàmleuih wànseuhn himbei; yànwaih jéhyuehng jough dik yàhn, lihngwàhn bit dàk héung ngònsik.

35 Ngóh yìh, geiyuh, joih neih nìnhning dik sihhauh yiu hohkjaahp jiwai; sihdik, joih neih nìnhhèng dik sihhauh jauhthok jaahp jèunsau Sàhn dik gaaimihng.

28 For behold, there is a curse upon all this land, that destruction shall come upon all those workers of darkness, according to the power of God, when they are fully ripe; therefore I desire that this people might not be destroyed.

29 Therefore ye shall keep these secret plans of their oaths and their covenants from this people, and only their wickedness and their murders and their abominations shall ye make known unto them; and ye shall teach them to abhor such wickedness and abominations and murders; and ye shall also teach them that these people were destroyed on account of their wickedness and abominations and their murders.

30 For behold, they murdered all the prophets of the Lord who came among them to declare unto them concerning their iniquities; and the blood of those whom they murdered did cry unto the Lord their God for vengeance upon those who were their murderers; and thus the judgments of God did come upon these workers of darkness and secret combinations.

31 Yea, and cursed be the land forever and ever unto those workers of darkness and secret combinations, even unto destruction, except they repent before they are fully ripe.

32 And now, my son, remember the words which I have spoken unto you; trust not those secret plans unto this people, but teach them an everlasting hatred against sin and iniquity.

33 Preach unto them repentance, and faith on the Lord Jesus Christ; teach them to humble themselves and to be meek and lowly in heart; teach them to withstand every temptation of the devil, with their faith on the Lord Jesus Christ.

34 Teach them to never be weary of good works, but to be meek and lowly in heart; for such shall find rest to their souls.

35 O, remember, my son, and learn wisdom in thy youth; yea, learn in thy youth to keep the commandments of God.

36 是的，為你所需要的一切援助呼求神；是的，讓你所做的一切都為了主，無論你到那裡去，都在主裡面；是的，讓你所有的思想都對準主，是的，讓你心中的愛永遠放在主身上。

37 你所做的一切事都要與主商量，祂必指導你做有益的事；是的，晚上睡眠時，將你交給主，讓祂在你睡眠中看顧你；早晨起身時，讓你的心充滿對神的感謝；如果你這樣做，你必在末日被高舉。

38 我兒，我要說一些關於我們祖先稱之為圓球或導向器的事——我們的祖先稱之為利阿賀拿，翻譯出來就是羅盤；那是主預備的。

39 看啊，沒有人能做出那麼精緻的工藝。看啊，那是預備來指示我們祖先在曠野中行進的路線。

40 這羅盤按照他們對神的信心而為他們運作；因此，如果他們有信心，相信神會讓那些指針指出他們應當走的路，看啊，指針就指示；因此他們曾有這奇蹟，以及每天由神的大能而行的許多其他奇蹟。

41 然而因為那些奇蹟由微小的方法做成，羅盤向他們顯明了奇妙的事工。他們很懶惰，忘了運用信心，也不努力，於是那些奇妙的事工便停止，他們的旅程也沒有進展；

42 因此，他們在曠野中滯留，或說未以最直接的路線行進，他們也因犯罪而遭受飢渴之苦。

36 Sihdik, waih neih só seuiyiu dik yàtchai wùnhjoh fùkaùh Sàhn; sihdik, yeuhng neih só jouh dik yàtchai dòu waihiùh Jyú, mòuhleuhn neih dou náahleuìh heui, dòu joih Jyú leuihmih; sihdik, yeuhng neih sóyáuh dik siseúng dòu deuieún Jyú, sihdik, yeuhng neih sàmjüng dik ngoi wihngyúhn fong joih Jyú sàh seuhng.

37 Neih só jouh dik yàtchai sih dòu yiu yúh Jyú seünglèuhng, taà bit jidouh neih jouh yáuyik dik sih; sihdik, máahnseuhng seuihmih sih, jeüng neih gaaukáp Jyú, yeuhng taà joih neih seuihmihnjüng hòngu neih; jóusàhn heisàn sih, yeuhng neih dik sàm chüngmühn deui Sàhn dik gámjeh; yühgwó neih jéhyuehng jouh, neih bit joih muhtyaht beih göugeuf.

38 Ngóh yih, ngóh yiu syut yàtsè gwaànyü ngóhmühn jóusin chingí waih yühnkauh waahk douheuhng hei dik sih - ngóhmühn dik jóusin chingiwaih Leihaahohnaäh, faànyihk cheütloih jauhsh löhpühn; náah sih Jyú yuhbeih dik.

39 Honaa, muhtyaüh yàhn nàhng jouhcheüt náahmò jingí dik güngngaih. Honaa, náah sih yuhbeih loih jisih ngóhmühn jóusin joih kwongyéh jüng hàhngjeun dik louhsin.

40 Jéh löhpühn ngonjiu taàmühn deui Sàhn dik seunsàm yih waih taàmühn wahnjok; yànchí, yühgwó taàmühn yáuh seunsàm, seüngseun Sàhn wuìh yeuhng náahsè jìàm jicheüt taàmühn yingdòng jáu dik louh, honaa, jìàm jauh jisih; yànchí taàmühn chàhng yaüh jéh keihjik, yihkaph muh tin yaüh Sàhn dik daaihnhàhng yih hàhng dik heuidó keintaà keihjik.

41 Yihnyih yànwaih náahsè keihjik yaüh meihsiú dik fongfaat jousihng, löhpühn heung taàmühn hínmihngliùh keihmiah dik sihgüng. Taàmühn hán láahndoh, möhngliùh wahnyuhng seunsàm, yáah bát nóuhlihk, yüsìh náahsè keihmiah dik sihgüng bihn tihngí, taàmühn dik leuihchihng yáah muhtyaüh jeunjín;

42 Yànchí, taàmühn joih kwongyéh jüng jaihlàuh, waahk syut meih yih jeui jihkip dik louhsin hàhngjeun, taàmühn yáah yàn faahnjeuih yih jóusauh gehot ji fú.

36 Yea, and cry unto God for all thy support; yea, let all thy doings be unto the Lord, and whithersoever thou goest let it be in the Lord; yea, let all thy thoughts be directed unto the Lord; yea, let the affections of thy heart be placed upon the Lord forever.

37 Counsel with the Lord in all thy doings, and he will direct thee for good; yea, when thou liest down at night lie down unto the Lord, that he may watch over you in your sleep; and when thou risest in the morning let thy heart be full of thanks unto God; and if ye do these things, ye shall be lifted up at the last day.

38 And now, my son, I have somewhat to say concerning the thing which our fathers call a ball, or director—or our fathers called it Liahona, which is, being interpreted, a compass; and the Lord prepared it.

39 And behold, there cannot any man work after the manner of so curious a workmanship. And behold, it was prepared to show unto our fathers the course which they should travel in the wilderness.

40 And it did work for them according to their faith in God; therefore, if they had faith to believe that God could cause that those spindles should point the way they should go, behold, it was done; therefore they had this miracle, and also many other miracles wrought by the power of God, day by day.

41 Nevertheless, because those miracles were worked by small means it did show unto them marvelous works. They were slothful, and forgot to exercise their faith and diligence and then those marvelous works ceased, and they did not progress in their journey;

42 Therefore, they tarried in the wilderness, or did not travel a direct course, and were afflicted with hunger and thirst, because of their transgressions.

43 我兒，我希望你明白這些事並非沒有預兆的；我們的祖先懶得留意這羅盤（這些事是屬世的），他們並不昌盛；就屬靈的事而言，也是如此。

44 因為看啊，要留意基督的話很容易，基督的話能指引你通往永恆幸福的直路，就像我們的祖先留意這羅盤一樣容易，這羅盤指出通往應許地的直路。

45 我要說，這件事不是有個象徵嗎？確實就像我們的祖先跟隨導向器所指示的途徑，導向器就能帶他們到應許地一樣，只要我們跟隨基督的話所指示的途徑，基督的話就能帶我們越過憂傷之谷，到達一個更好的應許地。

46 我兒，我們不要因為方法簡單而變得懶惰，因為我們的祖先就是這樣；只要他們看了，他們就能活著，那是為他們預備的方法；對我們來說，也是如此。方法已經預備好了，只要我們看了，我們就能永遠活著。

47 我兒，注意照顧這些神聖的東西；是的，注意仰望神而活。到人民那裡宣講這些話，要認真。我兒，再會吧。

43 Ngóh yìh, ngóh heimohng neih mihngbaahk jéhsè sih bihngfei muhtyaúh yuhjiuh dik; ngóhmùhn dik jóusin láahndàk làuhyi jéh lòhpùhn (jéhsè sih sih suhksai dik), taàmùhn bihng bàt cheungsihng; jauh suhklihg dik sih yìh yìhn, yáah sih yùhchí.

44 Yànwaih honaa, yiu làuhyi Gèidùk dik waah hán yùhngyìh, Gèidùk dik waah nàhng jýyáhn neih tungwóhng wihngàhng hahngfùk dik jihklouh, jauh jeuhng ngóhmùhn dik jóusin làuhyi jéh lòhpùhn yàtuehng yùhngyìh, jéh lòhpùhn jìcheut tungwóhng yingheuideih dik jihklouh.

45 Ngóh yiu syut, jéh ghñ sih bàtsih yaúh go jeuhnging maá? Koksah jauh jeuhng ngóhmùhn dik jóusin gàncheuih douhheung hei só jisih dik tòuhgìng, douhheung hei jauh nàhng daai taàmùhn dou yingheuideih yàtuehng, jýyiu ngóhmùhn gàncheuih Gèidùk dik waah só jisih dik tòuhgìng, Gèidùk dik waah jauh nàhng daai ngóhmùhn yuhtgwo yàuseung jì gùk, doudaah yàt go gang hóu dik yingheuideih.

46 Ngóh yìh, ngóhmùhn bàt yiu yànwaih fongfaat gáandaan yìh bindàk làahndoh, yànwaih ngóhmùhn dik jóusin jauhshìh jéhyehng; jýyiu taàmùhn honliúh, taàmùhn jauh nàhng wuhtjeuhk, náah sih waih taàmùhn yuhbeih dik fongfaat; deui ngóhmùhn loihs syut, yáah sih yùhchí. Fongfaat yìhghìng yuhbeih hòuliúh, jýyiu ngóhmùhn honliúh, ngóhmùhn jauh nàhng wihngyùhn wuhtjeuhk.

47 Ngóh yìh, jyuyi jìugu jéhsè sàhnsing dik dùngsai; sìhdik, jyuyi yéuhngmohng Sàhn yìh wuht. Dou yàhnmàhn náahleuih syùngóng jéhsè waah, yiu yìhngiàn. Ngóh yìh, jòi wuih baah.

43 And now, my son, I would that ye should understand that these things are not without a shadow; for as our fathers were slothful to give heed to this compass (now these things were temporal) they did not prosper; even so it is with things which are spiritual.

44 For behold, it is as easy to give heed to the word of Christ, which will point to you a straight course to eternal bliss, as it was for our fathers to give heed to this compass, which would point unto them a straight course to the promised land.

45 And now I say, is there not a type in this thing? For just as surely as this director did bring our fathers, by following its course, to the promised land, shall the words of Christ, if we follow their course, carry us beyond this vale of sorrow into a far better land of promise.

46 O my son, do not let us be slothful because of the easiness of the way; for so was it with our fathers; for so was it prepared for them, that if they would look they might live; even so it is with us. The way is prepared, and if we will look we may live forever.

47 And now, my son, see that ye take care of these sacred things, yea, see that ye look to God and live. Go unto this people and declare the word, and be sober. My son, farewell.

阿爾瑪給他兒子希伯隆的命令。

編成第三十八章

第三十八章

希伯隆為義受迫害—教恩在於基督，祂是世界的光和生命—控制你的情感。約主前七四年。

Aayihmáah kàp taà yìhjí Heibaaklühng dik mihnglihg.

Pin sìhng daih saàmsahpbaat jèung

Daih saàmsahpbaat Jèung

Heibaaklühng waih yìh sauh bikhoih - Gauyàn joihyù Gèidùk, taà sih saigaaì dik gwòng wòh sàngmihng - Hungjai neih dik chihnggám. Yeuk Jyú chihh chàtsel nihn.

The commandments of Alma to his son Shiblon.

Comprising chapter 38.

CHAPTER 38

Shiblon was persecuted for righteousness' sake—Salvation is in Christ, who is the life and the light of the world—Bridle all your passions. About 74 B.C.

1 我兒，側耳聽我的話，我告訴你，就像我告訴希拉曼一樣，只要你遵守神的誠命，你必在這地昌盛；你若不遵守神的誠命，你必被剪除，與祂隔絕。

2 我兒，我相信我會因你的堅定和你對神的信心而非常快樂；你從年輕時就開始仰望主，你的神，我希望你繼續這樣遵守祂的誠命，因為持守到底的人有福了。

3 我兒，我告訴你，你的忠信、你的努力、你的耐心和你對卓倫人的恆久忍耐，已使我非常快樂。

4 我知道你曾被捆綁，是的，我也知道你曾為神的話而遭人用石頭擲打；你耐心忍受這一切，因為主與你同在；現在，你知道主救了你。

5 我兒希伯隆，希望你記住，你信賴神的程度有多少，你從考驗、災禍和苦難中得救，以及在末日被高舉的程度就有多少。

6 我兒，但願你不會以為我是自己知道這些事的，讓我知道這些事的是那在我裡面的神的靈；假如我沒有從神而生，我就不會知道這些事。

7 但是看啊，主出於極大的慈悲，差遣祂的天使向我宣告，我必須停止在祂人民中的破壞工作；是的，我面對面看見一位天使，他和我講話，他的聲音有如雷鳴，震動了整個大地。

8 事情是這樣的，我曾三天三夜在靈魂極度的痛苦和憂傷中，直到我向主耶穌基督呼求憐憫以後，才獲得罪的赦免。但是看啊，我向祂呼求，我的靈魂就得到了平安。

1 Ngóh yìh, jàk yìh tìng ngóh dík waah, ngóh gousou neih, jauh jeuhng ngóh gousou Heilaaímaahn yàtueuhng, jìyiu neih jeùnsaú Sàhn dík gaaimihng, neih bit joih jéh deihs cheùngsihng; neih yeuhk bàt jeùnsaú Sàhn dík gaaimihng, neih bit beih jíncheuih, yúh taà gaakjyut.

2 Ngóh yìh, ngóh seùngseun ngóh wuih yàn neih dík gíndihng wòh neih deui Sàhn dík seunsám yìh feiseuhng faailohk; neih chühng nihnhèng sìh jauh hoichí yéuhngmohng Jyú, neih dík Sàhn, ngóh heimohng neih gaijyuhk jéhyeuhng jeùnsaú taà dík gaaimihng, yánwaih chihsaú doudaí dík yàhn yaúh fúklíuh.

3 Ngóh yìh, ngóh gousou neih, neih dík jùngseun, neih dík nõuhlíh, neih dík nõisám wòh neih deui Cheukleühnyàhn dík hàhnggaú yánnoi, yìh sì ngóh feiseuhng faailohk.

4 Ngóh jìdou neih chàhng beih kwánbóng, sihdik, ngóh yáah jìdou neih chàhng waih Sàhn dík waah yìh joú yàhn yuhng sehктаùh jaahk daá; neih nõisám yánsaùh jéh yatchai, yánwaih Jyú yúh neih tühngjoih; yìhnjoih, neih jìdou Jyú gaulíuh neih.

5 Ngóh yìh Heibaaklühng, heimohng neih geijyuh, neih seunlaaih Sàhn dík chihngdouh yaúh dòsú, neih chühng haaúyihm, joiwòh wòh fúnaahn jùng dàkgau, yìhkaph joih muhtyàht beih gòugeaú dík chihngdouh jauh yaúh dòsú.

6 Ngóh yìh, daahnyuhn neih bàt wuih yìhwáih ngóh sìh jìhgeí jìdou jèhsé sìh dík, yeuhng ngóh jìdou jèhsé sìh dík sìh náah joih ngóh leuihmihn dík Sàhn dík Líhng; gáayùh ngóh muhtyaúh chühng Sàhn yìh sàng, ngóh jauh bàt wuih jìdou jèhsé sìh.

7 Daahnsih honaa, Jyú cheütýu gíhkdaaih dík chíhbei, cháihín taà dík tìnsih heung ngóh syàngou, ngóh bitseui tìhngí joih taà yàhnmahn jùng dík powaaih gùngjok; sihdik, ngóh mihndeui mihn hongin yàt wáí tìnsih, taà wòh ngóh góngwaah, taà dík singyám yaúh yùhleuih mihng, janduhnglíuh jìng go daaihdeih.

8 Sìhchihng sìh jéhyeuhng dík, ngóh chàhng saàm tìn saàmeyh joih líhngwàhn gíhkdouh dík tungfú wòh yaùseung jùng, jìhkdou ngóh heung Jyú Yèhsou Gèiduk fúkaùh líhnmáhn yìhnhau, choih wohkdák jeuih dík semíhn. Daahnsih honaa, ngóh heung taà fúkaùh, ngóh dík líhngwàhn jauh dàkdouliuh pihnggón.

1 MY son, give ear to my words, for I say unto you, even as I said unto Helaman, that inasmuch as ye shall keep the commandments of God ye shall prosper in the land; and inasmuch as ye will not keep the commandments of God ye shall be cut off from his presence.

2 And now, my son, I trust that I shall have great joy in you, because of your steadiness and your faithfulness unto God; for as you have commenced in your youth to look to the Lord your God, even so I hope that you will continue in keeping his commandments; for blessed is he that endureth to the end.

3 I say unto you, my son, that I have had great joy in thee already, because of thy faithfulness and thy diligence, and thy patience and thy long—suffering among the people of the Zoramites.

4 For I know that thou wast in bonds; yea, and I also know that thou wast stoned for the word's sake; and thou didst bear all these things with patience because the Lord was with thee; and now thou knowest that the Lord did deliver thee.

5 And now my son, Shiblon, I would that ye should remember, that as much as ye shall put your trust in God even so much ye shall be delivered out of your trials, and your troubles, and your afflictions, and ye shall be lifted up at the last day.

6 Now, my son, I would not that ye should think that I know these things of myself, but it is the Spirit of God which is in me which maketh these things known unto me; for if I had not been born of God I should not have known these things.

7 But behold, the Lord in his great mercy sent his angel to declare unto me that I must stop the work of destruction among his people; yea, and I have seen an angel face to face, and he spake with me, and his voice was as thunder, and it shook the whole earth.

8 And it came to pass that I was three days and three nights in the most bitter pain and anguish of soul; and never, until I did cry out unto the Lord Jesus Christ for mercy, did I receive a remission of my sins. But behold, I did cry unto him and I did find peace to my soul.

9 我兒，我告訴你這事是希望你學得智慧，希望你向我學習，知道人除非靠著並且經由基督，否則沒有任何得救的道路或方法。看啊，祂是世界的光和生命，看啊，祂是真理與正義的道。

10 你已開始教導神的話，我希望你繼續這樣教導；但願你凡事都努力並節制。

11 注意不要自高自大；是的，注意不要誇耀自己的智慧，也不要誇耀自己很有力量。

12 要勇敢，但不要傲慢；注意控制你所有的情感，好使你滿懷愛心；注意不要懶惰。

13 不要像卓倫人那樣祈禱，因為你見過他們的祈禱是給人聽的，希望別人稱讚他們的智慧。

14 不要說：神啊，感謝您讓我們比我們的弟兄好；不如說：主啊，請寬恕我的不配稱，請您仁慈地記得我的弟兄——是的，隨時在神前承認你的不配稱。

15 願主祝福你的靈魂，在末日接你進入祂的國度，安心坐下來。現在去吧，我兒，去把神的話教給這人民。要認真。我兒，再會吧。

阿爾瑪給他兒子柯林安頓的命令。

編成第三十九至四十二章

9 Ngóh yìh, ngóh gousou neih jéh sih sih heimohng neih hohkdák jiwai, heimohng neih heung ngóh hohkjaahp, jidou yáhn cheuihfei kaaueuhk bihngché gíngyáuh Gèidük, faúják muhtyáuh yahmhòh dákgau dik douhlouh waahk fongfaat. Honaa, taà sih saigaai dik gwòng wòh sàngmihng, honaa, taà sih jànleih yúh jingyih dik douth.

10 Neih yìh hoichí gaaudouh Sàhn dik waah, ngóh heimohng neih gaijuhk jéhyuehng gaaudouh; daahnyuhn neih faàhnsih dòu nóuhlihk bihng jítjái.

11 Jyuyi bàt yiu jihgòujih daaih; sihdik, jyuyi bàt yiu kwaàiyuh jihgeí dik jiwai, yáah bàt yiu kwaàiyuh jihgeí hán yáuh lihkleuhng.

12 Yiu yúhnggám, daahn bàt yiu ngouhmaahn; jyuyi hungjai neih sóyáuh dik chihnggám, hóu sí neih múhnwaaih ngoisám; jyuyi bàt yiu laáhdnoh.

13 Bàt yiu jeuhng Cheukleühnyàhn náahyeuhng keihtóu, yànwaih neih gin gwo taàmúhn dik keihtóu sih káp yàhn ting dik, heimohng biht yàhn chingjaan taàmúhn dik jiwai.

14 Bàt yiu syut: Sàhn aa, gámjeh neih yeuhng ngóhmúhn beí ngóhmúhn dik daihging hóu; bàtyùh syut: Jyú aa, ching fúnsyu ngóh dik bàtpuiching, ching neih yàhnchih deihi geidák ngóh dik daihging – sihdik, cheuhsih joihi Sàhn chihñ sihngyihng neih dik bàtpuiching.

15 Yuhn Jyú jùkfúk neih dik fihngwàhn, joihi muhtyáht jip neih jeunyáhp taà dik gwokdouh, ngònsám joh haahloih. Yihnjoihi heui baah, ngóh yìh, heui báa Sàhn dik waah gaau káp jéh yàhnmàhn. Yiu yihngiàn. Ngóh yìh, joi wuih baah.

Aayihmáah káp taà yihjí Òlàhmgòndeuhn dik mihnglihg.

Pìn sìhng daih saàmsahpgáu jí seisahpyih jeung

9 And now, my son, I have told you this that ye may learn wisdom, that ye may learn of me that there is no other way or means whereby man can be saved, only in and through Christ. Behold, he is the life and the light of the world. Behold, he is the word of truth and righteousness.

10 And now, as ye have begun to teach the word even so I would that ye should continue to teach; and I would that ye would be diligent and temperate in all things.

11 See that ye are not lifted up unto pride; yea, see that ye do not boast in your own wisdom, nor of your much strength.

12 Use boldness, but not overbearance; and also see that ye bridle all your passions, that ye may be filled with love; see that ye refrain from idleness.

13 Do not pray as the Zoramites do, for ye have seen that they pray to be heard of men, and to be praised for their wisdom.

14 Do not say: O God, I thank thee that we are better than our brethren; but rather say: O Lord, forgive my unworthiness, and remember my brethren in mercy—yea, acknowledge your unworthiness before God at all times.

15 And may the Lord bless your soul, and receive you at the last day into his kingdom, to sit down in peace. Now go, my son, and teach the word unto this people. Be sober. My son, farewell.

The commandments of Alma to his son Corianton.

Comprising chapters 39 to 42 inclusive.

第三十九章

性罪是一種憎行—柯林安頓的罪使卓倫人不接受神的話—基督的救贖具有追溯力，能拯救在基督救贖前的忠信者。約主前七四年。

1 我兒，我對你講的話要比對你哥哥講的多些；因為看啊，難道你沒有看到你哥哥的堅定、忠信，和他遵守神誠命的努力嗎？看啊，難道他沒有為你樹立好榜樣嗎？

2 因為在卓倫人當中，你沒有像你哥哥那樣那麼留意我的話。你一直誇耀自己的力量和聰明，這就是我對你不滿的事情。

3 我兒，不僅如此，你還做了令我心痛的事，你放棄事工，到拉曼人邊境的沙龍地，追求妓女伊賽貝兒。

4 是的，她確實竊取了許多人的心，然而，我兒，這不是你的藉口，你應該去做交託給你的事工。

5 我兒，難道你不知道這些事在神眼中是一種憎行，是的，除了流無辜者的血或否認聖靈以外，是所有罪中最可憎的嗎？

6 因為看啊，假如你否認你曾一度擁有的聖靈，而又知道你否認他，看啊，這就是一種不得赦免的罪；是的，凡違反神的光和知識而謀殺的，不易得到寬恕；是的，我兒，我告訴你，這人不易得到寬恕。

7 我兒，我多麼希望你沒有犯這麼大的罪。要不是為了你好，我實在不願詳述你的罪行，來折磨你的靈魂。

8 但是看啊，你無法在神前隱藏你的罪行，除非你悔改，否則你的罪必在末日成為對你不利的見證。

Daih saàmsahpgáu Jeùng

Sing jeuih sih yât júng jànghahng - Òlàhmngòndeuhn dik jeuih sí Cheukleühnyàhn bàtjipsauh Sàhn dik waah - Gèidük dik gausuhk geuihyaüh jeui sou lihk, nàhng chinggau joih Gèidük gausuhk chihn dik jùngseun jé. Yeuk jyú chihn chàtsei nihn.

1 Ngóh yih, ngóh deui neih góng dik waah yiu beí deui neih gògò góng dik dò sè; yànwaih honaa, naàhdouh neih muhtyaüh hondouh neih gògò dik gíndihng, jùngseun, wòh taà jeùnsaú Sàhn gaaimihng dik nouhlihk maà? Honaa, naàhdouh taà muhtyaüh waih neih syuhlahp hóu bóngyeuhng maà?

2 Yànwaih joih Cheukleühnyàhn dònggung, neih muhtyaüh jeuhng neih gògò naàhyeuhng náahmò làuhyi ngóh dik waah. Neih yàtjihk kwaàiyuh jingéí dik lihkleuhng wòh chùngmihng, jéh jauhsih ngóh deui neih bàtmúhn dik sihchihng.

3 Ngóh yih, bát gân yùhchí, neih waàhn jouhliüh lihng ngóh sàmtung dik sih, neih fonghei sihgung, dou Laaímaahnyàhn bingng dik Saàlühng deih, jeukaüh geihneúi Yichoibuiyih.

4 Sihdik, taà koksahit sitcheuliüh heuídò yàhn dik sàm, yihnyih, ngóh yih, jéh bàtsih neih dik jihkhaú, neih yinggoi heui jouh gaaú tok káp neih dik sihgung.

5 Ngóh yih, naàhdouh neih bát jidou jehsé sih joih Sàhn ngáahn jing sih yât júng jànghahng, sihdik, cheuiliüh làuh mòuhgù jé dik hyut waahkfaú yihng Singlihng yihngoih, sih sóyaüh jeuih júng jeui hòjàng dik maà?

6 Yànwaih honaa, gáayùh neih faúyihng neih chàhng yàtdouh yúngaüh dik Singlihng, yih yauh jidou neih faúyihng taà, honaa, jéh jauhsih yât júng bát dàk semihh dik jeuih; sihdik, faàhn waihfàhn Sàhn dik gwòng wòh jisik yih maùhsaat dik, bàtyih dàkdou fùnsyu; sihdik, ngóh yih, ngóh gousou neih, jéh yàhn bàtyih dàkdou fùnsyu.

7 Ngóh yih, ngóh dòmhò heimohng neih muhtyaüh faahn jèhmò daaih dik jeuih. Yiubàtsih waihliüh neihhóu, ngóh sahtjoih bàtyuh cheühngseuht neih dik jeuihahng, loihi jitmòh neih dik lihngwàhn.

8 Daahnsih honaa, neih mòuhfaat joih Sàhn chihn yànhòhng neih dik jeuihahng, cheuihfei neih fuigoí, faújàk neih dik jeuih bit joih muhtyaht sihgwàih deui neih bát leih dik ginjing.

CHAPTER 39

Sexual sin is an abomination—Corianton's sins kept the Zoramites from receiving the word—Christ's redemption is retroactive in saving the faithful who preceded it. About 74 B.C.

1 AND now, my son, I have somewhat more to say unto thee than what I said unto thy brother; for behold, have ye not observed the steadiness of thy brother, his faithfulness, and his diligence in keeping the commandments of God? Behold, has he not set a good example for thee?

2 For thou didst not give so much heed unto my words as did thy brother, among the people of the Zoramites. Now this is what I have against thee; thou didst go on unto boasting in thy strength and thy wisdom.

3 And this is not all, my son. Thou didst do that which was grievous unto me; for thou didst forsake the ministry, and did go over into the land of Siron among the borders of the Lamanites, after the harlot Isabel.

4 Yea, she did steal away the hearts of many; but this was no excuse for thee, my son. Thou shouldst have tended to the ministry wherewith thou wast entrusted.

5 Know ye not, my son, that these things are an abomination in the sight of the Lord; yea, most abominable above all sins save it be the shedding of innocent blood or denying the Holy Ghost?

6 For behold, if ye deny the Holy Ghost when it once has had place in you, and ye know that ye deny it, behold, this is a sin which is unpardonable; yea, and whosoever murdereth against the light and knowledge of God, it is not easy for him to obtain forgiveness; yea, I say unto you, my son, that it is not easy for him to obtain a forgiveness.

7 And now, my son, I would to God that ye had not been guilty of so great a crime. I would not dwell upon your crimes, to harrow up your soul, if it were not for your good.

8 But behold, ye cannot hide your crimes from God; and except ye repent they will stand as a testimony against you at the last day.

9 我兒，我希望你悔改並棄絕罪，不要再追求眼睛的欲望，卻要離棄這些事；除非你這樣做，否則你無法承受神的國。記住，要毅然離棄這些事。

10 我命令你，你所做的事一定要與你的哥哥商量，因為看啊，你還年輕，需要哥哥照顧，你要留意他們的勸告。

11 不要讓自己被虛妄愚蠢之事引入歧途，不要再讓魔鬼迷惑你的心，去追求那些邪惡的妓女。看啊，我兒，你害卓倫人犯了多麼嚴重的罪啊；因為他們看到你的行為，就不願意相信我的話了。

12 如今主的靈對我說：命令你的子女行善，以免他們引導許多人的心走向毀滅；因此，我兒，我懷著對神的敬畏，命令你不要再犯罪。

13 你當盡意、盡能、盡力轉向主，不要再引導人心去作惡；卻要回到他們那裡，承認你的過失和所犯的錯誤。

14 不要追求這世上的財富和無益的東西；因為看啊，你帶不走那些東西。

15 我兒，現在我想和你講一些有關基督來臨的事。看啊，我告訴你，那一定要來除去世人罪惡的就是祂；是的，祂來向祂的人民宣布救恩的好信息。

16 我兒，你蒙召擔任的工，就是向這人民宣布這些好信息，準備他們的心；換句話說，就是要使救恩得以臨到他們，讓他們可以準備好子孫的心，在祂來臨時聆聽祂的話。

9 Ngóh yìh, ngóh heimohng neih fuigoi bihng heijuyht jeuih, bàt yiu joi jeukaüh ngáahnjng dik yuhkmohng, keuk yiu leihei jéhsè sih; cheuihfei neih jéhyuehng jouh, faújàk neih mouhfaat sihngsauh Sàhn dik gwok. Geijyuh, yiu ngaihyih leihei jéhsè sih.

10 Ngóh mihnglihg neih, neih só jouh dik sih yàtdihng yiu yüh neih dik gògò seungléuhng, yànwaih honaa, neih waàhn nihnhng, seuiyiu gògò jiugu, neih yiu laühyi taàmühn dik hyungou.

11 Bàt yiu yeuhng jihgeí beih heuimóhng yühcheün jì sih yáhyahp keihtòuh, bàt yiu joi yeuhng mògwai maihwaahk neih dik sàm, heui jeukaüh náahsè chèhngok dik geihneuih. Honaa, ngóh yìh, neih hoih Cheukleühnyàhn faahnlíuh dòmo yihmjuehng dik jeuih aa; yànwaih taàmühn hondou neih dik hàhngwàih, jauh bàtyuhn yi seungseun ngóh dik waahliúh.

12 Yühgàm Jyú dik Lihng deui ngóh syut: Mihnglihg neih dik jineuih hàhngsihng, yihmihn taàmühn yàhdouh heuidò yàhn dik sàm jáu heung waimiht; yànchí, ngóh yìh, ngóh waahjeuhk deui Sàhn dik gingwai, mihnglihg neih bàt yiu joi faahnjeuih.

13 Neih dòng jeuhnyi, jeuhn nàhng, jeuhnlihk jyúnheung Jyú, bàt yiu joi yàhdouh yàhnsàm heui jok ngok; keuk yiu wuihdou taàmühn náahleuih, sihgihng neih dik gwosàt wòh só faahn dik chongh.

14 Bàt yiu jeukaüh jéh saiseuhng dik choihfu wòh mouhyik dik dungsai; yànwaih honaa, neih daai bàt jáu náahsè dungsai.

15 Ngóh yìh, yihnjoih ngóh seung wòh neih góng yàtsè yaühgwaàn Gèidük loihlàhm dik sih. Honaa, ngóh gousou neih, náah yàtdihng yiu loihe cheuihheui saiyàhn jeuhngok dik jauhshí taà; sihdik, taà loihe heung taà dik yàhnmàhn syùnbou gauyàn dik hóu seunsik.

16 Ngóh yìh, neih mühngjiuh daàmuyahm dik sihgüng, jauhshí heung jéh yàhnmàhn syùnbou jéhsè hóu seunsik, jeünbeih taàmühn dik sàm; wuhngeuiwaah syut, jauhshí yiu sí gauyàn dākýih làhm dou taàmühn, yeuhng taàmühn hōyih jeünbeih hóu jisyùn dik sàm, joih taà loihlàhm sih lihngting taà dik waah.

9 Now my son, I would that ye should repent and forsake your sins, and go no more after the lusts of your eyes, but cross yourself in all these things; for except ye do this ye can in nowise inherit the kingdom of God. Oh, remember, and take it upon you, and cross yourself in these things.

10 And I command you to take it upon you to counsel with your elder brothers in your undertakings; for behold, thou art in thy youth, and ye stand in need to be nourished by your brothers. And give heed to their counsel.

11 Suffer not yourself to be led away by any vain or foolish thing; suffer not the devil to lead away your heart again after those wicked harlots. Behold, O my son, how great iniquity ye brought upon the Zoramites; for when they saw your conduct they would not believe in my words.

12 And now the Spirit of the Lord doth say unto me: Command thy children to do good, lest they lead away the hearts of many people to destruction; therefore I command you, my son, in the fear of God, that ye refrain from your iniquities;

13 That ye turn to the Lord with all your mind, might, and strength; that ye lead away the hearts of no more to do wickedly; but rather return unto them, and acknowledge your faults and that wrong which ye have done.

14 Seek not after riches nor the vain things of this world; for behold, you cannot carry them with you.

15 And now, my son, I would say somewhat unto you concerning the coming of Christ. Behold, I say unto you, that it is he that surely shall come to take away the sins of the world; yea, he cometh to declare glad tidings of salvation unto his people.

16 And now, my son, this was the ministry unto which ye were called, to declare these glad tidings unto this people, to prepare their minds; or rather that salvation might come unto them, that they may prepare the minds of their children to hear the word at the time of his coming.

17 現在我要減輕一些你對此事的疑慮。看啊，你奇怪何以這些事這麼早就讓人知道。看啊，我告訴你，對神而言，現在的一個靈魂和祂來臨時的一個靈魂，不是同樣寶貴嗎？

18 這些人和他們的子孫，不都同樣必須知道救贖計畫嗎？

19 主現在派天使向我們宣布這些好信息，不是和向我們的子孫宣布，或祂來臨後宣布同樣容易嗎？

第四十章

基督促成所有的人復活——義人死後到樂園，惡人到外層黑暗，等待復活的日子——萬物在復活時都將回復其原來而完美的軀體。約主前七四年。

1 我兒，我還有一些話要告訴你，因為我發覺你心裡正為死人復活的事所困擾。

2 看啊，我告訴你，基督來臨之前並沒有復活，換句話說，這必死的不能穿上不死，這腐朽的不能穿上不朽。

3 看啊，祂促成死人的復活。但是看啊，我兒，那復活尚未完成。現在，我向你揭露一個奧秘；然而仍有許多奧秘尚未揭開，除了神以外，沒有人知道。但是我要告訴你一件我努力求神讓我已知的事——那就是有關復活的事。

4 看啊，有個時刻已定好，要讓所有的人都從死裡出來。這個時刻何時來到，沒有人知道；但是神知道定好的時刻。

17 Yihnjoih ngóh yiu gáamhng yàtsè neih deui chí sih dik yihleuih. Honaa, neih keihgwaaí hòhyih jéhsè sih jéhmò jóujauh yeuhng yàhn jidou. Honaa, ngóh gousou neih, deui Sàhn yih yihn, yihnjoih dik yàt go lihngwàhn wòh taà loihlàhm sih dik yàt go lihngwàhn, bàtsih tùhngyeuhng bóugwai maà?

18 Jéhsè yàhn wòh taàmùhn dik jisyùn, bàt dòu tùhngyeuhng bitseui jidou gausuhk gaiwaahk maà?

19 Jyú yihnjoih paai tìnsih heung ngóhmùhn syùnbou jéhsè hóu seunsik, bàtsih wòh heung ngóhmùhn dik jisyùn syùnbou, waahk taà loihlàhm hauh syùnbou tùhngyeuhng yùhngyih maà?

Daih seisahp Jeùng

Gèidük chùksihng sóyaúh dik yàhn fuhkwuht – Yihyàhn seí hauh dou lohkyùhn, ngokyàhn dou ngoih chàhng haàkngam, dāngdoi h fuhkwuht dik yahtjī – Maahnmaht joi h fuhkwuht sih dòu jeùng wuihfuhk keih yùhnloih yih yùhnmeih dik keuitai. Yeuk Jyú chíhn chátseí nihn.

1 Ngóh yih, ngóh waàhn yaúh yàtsè waah yiu gousou neih, yànwai h ngóh faatgok neih sàmleuih jing wai h seiyàhn fuhkwuht dik sih só kwanyíú.

2 Honaa, ngóh gousou neih, Gèidük loihlàhm jichihn bihng muhtyaúh fuhkwuht, wuhngeuiwaah syut, jéh bitseí dik bàt nàhng chyùnséuhng bàtseí, jéh fuhnaú dik bàt nàhng chyùnséuhng bàtnaú.

3 Honaa, taà chùksihng seiyàhn dik fuhkwuht. Daahnsih honaa, ngóh yih, náah fuhkwuht seuhngmeih yùhnsihng. Yihnjoih, ngóh heung neih kitlouh yàt go ngoubei; yihnyih yihng yaúh heuidò ngoubei seuhngmeih kithoi, cheuihiúh Sàhn yihngoih, muhtyaúh yàhn jidou. Daahnsih ngóh yiu gousou neih yàt ghñ ngóh nóuhlihk kaúh Sàhn yeuhng ngóh jidou dik sih – náah jauhsh yauhgwaàn fuhkwuht dik sih.

4 Honaa, yaúh go sihaàk yih dihgng hóu, yiu yeuhng sóyaúh dik yàhn dòu chùhng seí leuih cheùtloi h. Jéhgó sihaàk hòhsh loi h dou, muhtyaúh yàhn jidou; daahnsih Sàhn jidou dihgng hóu dik sihaàk.

17 And now I will ease your mind somewhat on this subject. Behold, you marvel why these things should be known so long beforehand. Behold, I say unto you, is not a soul at this time as precious unto God as a soul will be at the time of his coming?

18 Is it not as necessary that the plan of redemption should be made known unto this people as well as unto their children?

19 Is it not as easy at this time for the Lord to send his angel to declare these glad tidings unto us as unto our children, or as after the time of his coming?

CHAPTER 40

Christ brings to pass the resurrection of all men—The righteous dead go to paradise and the wicked to outer darkness to await the day of their resurrection—All things will be restored to their proper and perfect frame in the Resurrection. About 74 B.C.

1 NOW my son, here is somewhat more I would say unto thee; for I perceive that thy mind is worried concerning the resurrection of the dead.

2 Behold, I say unto you, that there is no resurrection—or, I would say, in other words, that this mortal does not put on immortality, this corruption does not put on incorruption—until after the coming of Christ.

3 Behold, he bringeth to pass the resurrection of the dead. But behold, my son, the resurrection is not yet. Now, I unfold unto you a mystery; nevertheless, there are many mysteries which are kept, that no one knoweth them save God himself. But I show unto you one thing which I have inquired diligently of God that I might know—that is concerning the resurrection.

4 Behold, there is a time appointed that all shall come forth from the dead. Now when this time cometh no one knows; but God knoweth the time which is appointed.

5 人從死裡出來，是否有第一次、第二次或第三次，並不重要，因為這些事情神都知道；我只要知道這事情是這樣就夠了——就是時刻已定，所有的人都要從死裡復活。

6 死亡的時刻與復活的時刻之間，必須有一段時間。

7 我要問，從死亡的這時刻起到定好的復活時刻，人的靈魂會怎麼樣？

8 那定好要讓世人復活的時刻，是否不只一次，並不重要，因為所有的人不是同時死亡，而且這也不重要；對神而言，全都如一日，時間只是世人計算的。

9 所以，已為世人定好一個時刻，讓他們從死裡復活；而在死亡與復活的時刻之間，有一段時間。談到這段時間，人的靈魂會怎麼樣，乃是我努力求主讓我知道的事；而這就是我確實知道的事。

10 世人復活的時刻到來時，他們必知道神清楚所有已為世人定好的時刻。

11 談到靈魂在死亡與復活之間的景況——看啊，有位天使告訴我，所有的人的靈一離開這必死的身體，是的，所有的人的靈，不論善惡，都要被帶回家，到賜給他們生命的神那裡。

12 於是事情將是這樣，義人的靈被接到一種幸福的狀態中；那裡叫作樂園，是一種安息的狀態，平安的狀態；他們必在那裡安息，不再煩惱、憂慮和悲傷。

5 Yàhn chùhng seí leuih cheùtloih, sihfáu yaúh daih yàtchi, daih yihchi waahk daih saàmchi, bihng bàtjuhng yiu, yànwaihi jèhsè sihchihng Sàhn dòu jidou; ngóh jíyiu jidou jéh sihchihng sih jéhyuehng jauh gauliúh - jauhsih sihhaák yih dihg, sóyaúh dik yàhn dòu yiu chùhng seí leuih fuhkuuht.

6 Seimòhng dik sihhaák yúh fuhkuuht dik sihhaák jì gaàn, bitseui yaúh yàtdyuhn sihgaan.

7 Ngóh yiu mahn, chùhng seimòhng dik jéh sihhaák heí dou dihg hóu dik fuhkuuht sihhaák, yàhn dik lihngwàhn wuih jámmòyuehng?

8 Nàah dihg hóu yiu yuehng saiyaún fuhkuuht dik sihhaák, sihfáu bàtjì yàtchi, bihng bàtjuhng yiu, yànwaihi sóyaúh dik yàhn bàtsih tùhngsih seimòhng, yihché jéh yáah bàtjuhng yiu; deui Sàhn yih yihn, chyúhn dòu yúh yàt yaht, sihgaan jisih saiyaún gaisyun dik.

9 Sóyih, yih wàih saiyaún dihg hóu yàt go sihhaák, yuehng taàmùhn chùhng seí leuih fuhkuuht; yih joihi seimòhng yúh fuhkuuht dik sihhaák jì gaàn, yaúh yàtdyuhn sihgaan. Taàhmdou jéh dyuhn sihgaan, yàhn dik lihngwàhn wuih jámmòyuehng, naaih sih ngóh nouhlih kàuhjyú yuehng ngóh jidou dik sih; yih jéh jauhsih ngóh koksant jidou dik sih.

10 Saiyaún fuhkuuht dik sihhaák douloih sih, taàmùhn bit jidou Sàhn chingchó sóyaúh yih wàih saiyaún dihg hóu dik sihhaák.

11 Taàhmdou lihngwàhn joihi seimòhng yúh fuhkuuht jì gaàn dik gíngfong - honaa, yaúh waí tinsih gousou ngóh, sóyaúh dik yàhn dik lihng yàt leihhoi jéh bitseí dik sàntái, sihdik, sóyaúh dik yàhn dik lihng, bàt leuhn sihn ngok, dòu yiu beih daai wuih gaà, dou chikàp taàmùhn sàngmihng dik Sàhn nàahleuih.

12 Yüsìh sihchihng jeùng sih jéhyuehng, yihyaún dik lihng beih jipdou yàt júng hahngfúk dik johngtaai júng; nàahleuih giujuk lohkyúhn, sih yàt júng ngònsik dik johngtaai, pihngngón dik johngtaai; taàmùhn bit joihi nàahleuih ngònsik, bàt joi faàhnnoúh, yauleuih wòh beiseung.

5 Now, whether there shall be one time, or a second time, or a third time, that men shall come forth from the dead, it mattereth not; for God knoweth all these things; and it sufficeth me to know that this is the case—that there is a time appointed that all shall rise from the dead.

6 Now there must needs be a space betwixt the time of death and the time of the resurrection.

7 And now I would inquire what cometh of the souls of men from this time of death to the time appointed for the resurrection?

8 Now whether there is more than one time appointed for men to rise it mattereth not; for all do not die at once, and this mattereth not; all is as one day with God, and time only is measured unto men.

9 Therefore, there is a time appointed unto men that they shall rise from the dead; and there is a space between the time of death and the resurrection. And now, concerning this space of time, what cometh of the souls of men is the thing which I have inquired diligently of the Lord to know; and this is the thing of which I do know.

10 And when the time cometh when all shall rise, then shall they know that God knoweth all the times which are appointed unto man.

11 Now, concerning the state of the soul between death and the resurrection—Behold, it has been made known unto me by an angel, that the spirits of all men, as soon as they are departed from this mortal body, yea, the spirits of all men, whether they be good or evil, are taken home to that God who gave them life.

12 And then shall it come to pass, that the spirits of those who are righteous are received into a state of happiness, which is called paradise, a state of rest, a state of peace, where they shall rest from all their troubles and from all care, and sorrow.

13 於是事情將是這樣，惡人的靈，是的，就是那些作惡的人——因為看啊，他們絲毫沒有主的靈；因為看啊，他們寧可選擇邪惡的事，也不選擇良善的事，所以魔鬼的靈進到他們裡面，佔據他們的屋宇——這些靈必被拋到外層黑暗裡；那裡必有哭泣、哀號與切齒，這一切都因為他們自己的罪惡，他們受魔鬼的意志左右而成為俘虜。

14 這就是惡人靈魂的狀況，是的，在黑暗裡，在一種恐怖的狀態中，恐懼地等待神憤怒如火的義憤臨頭；他們要留在這樣的狀態中，而義人也要留在樂園中，直到他們復活的時刻。

15 有些人認為，復活之前，靈魂所處的幸福狀態和悲慘狀態，就是第一次復活。是的，根據所說過的，我承認靈或靈魂的復甦，和靈或靈魂被帶到幸福或悲慘的狀態中或許可以稱為復活。

16 看啊，還有人說過，有一種第一次的復活，一種所有過去、現在和將來直到基督從死裡復活以前的人的復活。

17 我們不以為像這種說法的第一次復活，會是那靈魂的復活和靈魂被帶到幸福或悲慘的狀態中。你不要以為這就是那個意思。

18 看啊，我告訴你，不是那個意思，而是指從亞當時代起到基督復活時的人，靈魂和身體的重新結合。

19 至於前面說過的那些人的靈魂和身體是否同時重新結合，義人和惡人是否都一樣，我不說；我只要說他們都要出來就夠了；換句話說，他們的復活，會在基督復活後死亡的人復活之前發生。

13 Yüsih sihcihng jeüeng sih jêhyehng, ngokyâhn dik lihng, sihdik, jauhsih náahsè jok ngok dik yâhn - yânwaih honaa, taâmûhn sihoûh muhtyâuh Jyú dik Lihng; yânwaih honaa, taâmûhn nihngô syúnjaahk chêngngok dik sih, yâah bàt syúnjaahk leühngsihn dik sih, sóyih môgwai dik lihng jeundou taâmûhn leuimihn, jimgeui taâmûhn dik ngûkyûh - jêhsè lihng bit bei paaü dou ngoih chàhng haâkngam leuih; náahleuih bit yâuh hûkyâp, ngoihouh yûh chitchí, jêh yâchai dòu yânwaih taâmûhn jihgeí dik jeuihngok, taâmûhn sauh môgwai dik yiji jóyah yih sihngwâih fûloûh.

14 Jêh jauhsih ngokyâhn lihngwâhn dik gíngfong, sihdik, joih haâkngam leuih, joih yâ jûng húngbou dik johngtaai jûng, hûnggeuih deihi dângdoihi Sâhn fáhnnoh yûh fó dik yih fáhn lâhmtaûh; taâmûhn yiu laûh joih jêhyehng dik johngtaai jûng, yih yihyâhn yâah yiu laûh joih lohkyûhn jûng, jihkdou taâmûhn fuhkuuht dik sihaâk.

15 Yâuh sè yâhn yihngwâih, fuhkuuht jichih, lihngwâhn só chyú dik hahngfûk johngtaai wòh beichâam johngtaai, jauhsih daih yâchi fuhkuuht. Sihdik, gângeui só syutgwo dik, ngôh sihguyihng lihng waahk lihngwâhn dik fuhksou, wòh lihng waahk lihngwâhn beihi daaidou hahngfûk waahk beichâam dik johngtaai jûng waahkheui hóyih chingwâih fuhkuuht.

16 Honaa, waâhn yâuh yâhn syutgwo, yâuh yâ jûng daih yâchi dik fuhkuuht, yâ jûng sóyâuh gwoheui, yihnjoih wòh jeüngloihi jihkdou Gèidûk chûhng seí leuih fuhkuuht yihchih dik yâhn dik fuhkuuht.

17 Ngóhmûhn bàt yihwâih jeuhng jêh jûng syutfaat dik daih yâchi fuhkuuht, wuih sih náah lihngwâhn dik fuhkuuht wòh lihngwâhn beihi daaidou hahngfûk waahk beichâam dik johngtaai jûng. Neih bàt yiu yihwâih jêh jauhsih náah go yisi.

18 Honaa, ngôh gousou neih, bàtsih náah go yisi, yih sih jí chûhng Aadông sihdohi hei dou Gèidûk fuhkuuht sih dik yâhn, lihngwâhn wòh sântai dik chûhngsân githahp.

19 Jiyü chihnmihn syutgwo dik náahsè yâhn dik lihngwâhn wòh sântai sihfau túhngsih chûhngsân githahp, yihyâhn wòh ngokyâhn sihfau dòu yâtyehng, ngôh bàt syut; ngôh jiyü syut taâmûhn dòu yiu cheütloihi jauh gauliûh; wuhngueiwaah syut, taâmûhn dik fuhkuuht, wuih joih Gèidûk fuhkuuht hauh seimôhng dik yâhn fuhkuuht jichih faatsâng.

13 And then shall it come to pass, that the spirits of the wicked, yea, who are evil—for behold, they have no part nor portion of the Spirit of the Lord; for behold, they chose evil works rather than good; therefore the spirit of the devil did enter into them, and take possession of their house—and these shall be cast out into outer darkness; there shall be weeping, and wailing, and gnashing of teeth, and this because of their own iniquity, being led captive by the will of the devil.

14 Now this is the state of the souls of the wicked, yea, in darkness, and a state of awful, fearful looking for the fiery indignation of the wrath of God upon them; thus they remain in this state, as well as the righteous in paradise, until the time of their resurrection.

15 Now, there are some that have understood that this state of happiness and this state of misery of the soul, before the resurrection, was a first resurrection. Yea, I admit it may be termed a resurrection, the raising of the spirit or the soul and their consignment to happiness or misery, according to the words which have been spoken.

16 And behold, again it hath been spoken, that there is a first resurrection, a resurrection of all those who have been, or who are, or who shall be, down to the resurrection of Christ from the dead.

17 Now, we do not suppose that this first resurrection, which is spoken of in this manner, can be the resurrection of the souls and their consignment to happiness or misery. Ye cannot suppose that this is what it meaneth.

18 Behold, I say unto you, Nay; but it meaneth the reuniting of the soul with the body, of those from the days of Adam down to the resurrection of Christ.

19 Now, whether the souls and the bodies of those of whom has been spoken shall all be reunited at once, the wicked as well as the righteous, I do not say; let it suffice, that I say that they all come forth; or in other words, their resurrection cometh to pass before the resurrection of those who die after the resurrection of Christ.

20 我兒，我不是說他們會在基督復活時復活；但是看啊，我個人認為義人的靈魂和身體在基督復活及升天時，便重新結合在一起。

21 是否在祂復活時或者復活後，我不說；我只要說，在死亡與身體的復活之間有一段時間，靈魂處於幸福或悲慘的狀態中，直到神定好的死人要出來的時刻，靈魂與身體重新結合，被帶到神的面前，按照他們的行為受審判。

22 是的，這樣就完成了眾先知的口所說的那些事物的復原。

23 靈魂必回復到身體，身體必回復到靈魂；是的，每個肢體與關節都必回復到其身體上，是的，連一根頭髮也不會少；萬物都必回復到原來而完美的軀體上。

24 我兒，這就是眾先知的口所說的復原——

25 那時義人必在神國裡發出光來。

26 但是看啊，可怕的死亡必降臨惡人；因為就和正義有關的事來說，他們已經死亡；他們是不潔的，絕無不潔之物能承受神的國度；他們要被趕出去，被帶去吃自己邪惡的工作和行為所結的果子；他們要喝那苦杯中的渣滓。

第四十一章

復活時，世人不是處於無窮幸福的狀態中，就是處於無盡悲慘的狀態中——邪惡絕非幸福——肉慾之人在世上沒有神——復原時，每個人都再次得到在今生所塑造的特質與個性。約主前七四年。

20 Ngóh yih, ngóh bàtsih syut taàmùhn wuih joih Gèidùk fuhkwuht sih fuhkwuht; daahnsih honaa, ngóh go yàhn yihngwàih yiyàhn dik lihngwàhn wòh sàntai joih Gèidùk fuhkwuht kahp singtin sih, bihn chùhngsàn githahp joih yàthei.

21 Sihefau joih taà fuhkwuht sih waahkjé fuhkwuht hauh, ngóh bàt syut; ngóh jiyiu syut, joih seimòhng yùh sàntai dik fuhkwuht jì gaàn yaùh yàtdyuhn sihgaan, lihngwàhn chyüü hahngfùk waahk beicháam dik johngtaai jüng, jikhdou Sàhn dihng hóu dik seiyàhn yiu cheütloih dik sihhaäk, lihngwàhn yùh sàntai chùhngsàn githahp, beih daaidou Sàhn dik mihncihhn, ngonjiu taàmùhn dik hàhngwàih sauh sámpun.

22 Sihdik, jéhyeuhg jauh yùhnsihngliüh jung sinji dik haú só syut dik náahsé sihmaht dik fuhkyühn.

23 Lihngwàhn bit wuihfuhk dou sàntai, sàntai bit wuihfuhk dou lihngwàhn; sihdik, muih go jítai yùh gwaanjit dòu bit wuihfuhk dou keih sàntai seuhng, sihdik, lihn yàt gàn tauhfaa yáah bàt wuih siu; maahnmaht dòu bit wuihfuhk dou yùhnloih yih yùhnmeih dik keuitai seuhng.

24 Ngóh yih, jéh jauhshih jung sinji dik haú só syut dik fuhkyühn -

25 Náah sih yiyàhn bit joih Sàhn gwok leuih faatcheüt gwóng loih.

26 Daahnsih honaa, hópa dik seimòhng bit gonglàhm ngokyàhn; yànwaih jauh wòh jingyih yaùhgwàan dik sih loih syut, taàmùhn yihgíng seimòhng; taàmùhn sih bàt git dik, jyut mouhbat git jì maht nàhng sihngsauh Sàhn dik gwokdouh; taàmùhn yiu beih góncheütheui, beih daai heui hek jihgei chèhngok dik gùngok wòh hàhngwàih só git dik gwóji; taàmùhn yiu hot náah fú bui jüng dik jaajai.

Daih seisahpyàt Jeùng

Fuhkwuht sih, saiyàhn bàtsih chyüü mouhkühng hahngfùk dik johngtaai jüng, jauhshih chyüü mouhjeuhn beicháam dik johngtaai jüng - Chèhngok jyutfei hahngfùk - Yuhk yuhk jì yàhn joih saiseuhg muhtyaùh Sàhn - Fuhkyühn sih, muih go yàhn dòu joichi dàkdou joih gamsàng só sokjouh dik dahk jàt yùh gosíng. Yeuk Jyú chihh chàtsei nihn.

20 Now, my son, I do not say that their resurrection cometh at the resurrection of Christ; but behold, I give it as my opinion, that the souls and the bodies are reunited, of the righteous, at the resurrection of Christ, and his ascension into heaven.

21 But whether it be at his resurrection or after, I do not say; but this much I say, that there is a space between death and the resurrection of the body, and a state of the soul in happiness or in misery until the time which is appointed of God that the dead shall come forth, and be reunited, both soul and body, and be brought to stand before God, and be judged according to their works.

22 Yea, this bringeth about the restoration of those things of which has been spoken by the mouths of the prophets.

23 The soul shall be restored to the body, and the body to the soul; yea, and every limb and joint shall be restored to its body; yea, even a hair of the head shall not be lost; but all things shall be restored to their proper and perfect frame.

24 And now, my son, this is the restoration of which has been spoken by the mouths of the prophets—

25 And then shall the righteous shine forth in the kingdom of God.

26 But behold, an awful death cometh upon the wicked; for they die as to things pertaining to things of righteousness; for they are unclean, and no unclean thing can inherit the kingdom of God; but they are cast out, and consigned to partake of the fruits of their labors or their works, which have been evil; and they drink the dregs of a bitter cup.

CHAPTER 41

In the Resurrection men come forth to a state of endless happiness or endless misery—Wickedness never was happiness—Carnal men are without God in the world—Every person receives again in the restoration the characteristics and attributes acquired in mortality. About 74 B.C.

1 我兒，我要再講一些前面提過的復原，因為看啊，有些人曲解經文，並因這事深入歧途。我看得出來，你的心也為此所困擾。但是看啊，我要向你解釋這件事。

2 我兒，我告訴你，復原的計畫就神的公道而言是必要的，因為萬物回復到原來的狀態是必要的。看啊，按照基督的大能與復活，人的靈魂回復到身體，身體的各部分回復到原來的部位，都是必要而公平的。

3 就神的公道而言，世人按自己的行為受審判是必要的；假如他們今生的行為是好的，心中的願望是好的，在末日，他們也必回復到好的。

4 假如他們的行為是壞的，他們就必回復到壞的。因此萬物都必回復到原來的狀態，各自回復到本體上——必死的復活為不死，腐朽的復活為不朽——復活享有無窮的幸福以承受神的國，或遭受無盡的悲慘以承受魔鬼的國，一個在這一邊，另一個在另一邊——

5 一個按其幸福的願望而復活到幸福，或按其良善的願望而復活到良善，另一個則按其邪惡的願望而復活到邪惡；由於他整天只想作惡，當夜晚來臨，他就被報以邪惡。

6 另一方面也是如此。假如他悔改他的罪，渴望正義，直到他的日子終了，他必被賞以正義。

7 他們就是主所救贖的人；是的，他們就是被帶出來，就是從無盡的黑夜裡被救出來的人；所以，他們有的站得住，有的跌倒；因為看啊，無論他們行善或作惡，他們都是自己的審判者。

1 Ngóh yìh, ngóh yiu joi góng yàtsè chihnmihn taih gwo dik fuhkyùhn, yànwaih honaa, yáuh sè yàhn kùkgaai gíngmàhn, bihng yàn jéh sih sàm Yahp keihtòuh. Ngóh hon dák cheütloih, neih dik sàm yáah waih chí sih só kwanyíu. Daahnsih honaa, ngóh yiu heung neih gaaisik jéh gíhn sih.

2 Ngóh yìh, ngóh gousou neih, fuhkyùhn dik gaiwaahk jauh Sàhn dik gùngdouh yìh yìhn sih bityiu dik, yànwaih maahnmaht wuihfuhk dou yùhnloih dik johngtaai sih bityiu dik. Honaa, ngonjiu Gèidük dik daaihnhàhng yùh fuhkwuht, yàhn dik lìhngwàhn wuihfuhk dou sàntai, sàntai dik gok bouhfahn wuihfuhk dou yùhnloih dik bouhwaí, dòu sih bityiu yìh gùngpìhng dik.

3 Jauh Sàhn dik gùngdouh yìh yìhn, sai yàhn ngon jihgeí dik hàhngwàih sauh sámpun sih bityiu dik; gáayùh taàmùhn gámsàng dik hàhngwàih sih hóu dik, sàmjùng dik yuhnmoing sih hóu dik, joih muhtyaht, taàmùhn yáah bit wuihfuhk dou hóu dik.

4 Gáayùh taàmùhn dik hàhngwàih sih waihdik, taàmùhn jauh bit wuihfuhk dou waihdik. Yànchí maahnmaht dòu bit wuihfuhk dou yùhnloih dik johngtaai, gok jih wuihfuhk dou búntai seuhng - bitsei dik fuhkwuht wàih bàtsei, fuhnaú dik fuhkwuht wàih bàtnaú - fuhkwuht heungyáuh móuhkúhng dik hahngfúk yìh sihnghsauh Sàhn dik gwok, waahk jóusauh móuhjeuhn dik beicháam yìh sihnghsauh mògwai dik gwok, yàt go joih jéh yàtbin, lihng yàt go joih lihng yàtbin -

5 Yàt go ngon keih hahngfúk dik yuhnmoing yìh fuhkwuht dou hahngfúk, waahk ngon keih leùhngsihn dik yuhnmoing yìh fuhkwuht dou leùhngsihn, lihng yàt go jàk ngon keih chèhngok dik yuhnmoing yìh fuhkwuht dou chèhngok; yáuhyù taà jìngtìn jí séung jok ngok, dōngyeh máahn loihiám, taà jauh beih bouyìh chèhngok.

6 Lihng yàt fōngmihn yáah sih yùhchí. Gáayùh taà fuigoí taà dik jeuih, hotmoing jingyìh, jìhkdu taà dik yahtjì jùngliúh, taà bit beih séung yìh jingyìh.

7 Taàmùhn jauhshìh Jyú só gausuhk dik yàhn; shídk, taàmùhn jauhshìh beih daai cheütloih, jauhshìh chùhng móuhjeuhn dik haakyeh leuih beih gau cheütloih dik yàhn; sóyih, taàmùhn yáuh dik jaahm dàkjyuh, yáuh dik díttdòu; yànwaih honaa, móuhleuhn taàmùhn hàhngsihn waahk jok ngok, taàmùhn dòu sih jihgeí dik sámpunjé.

1 AND now, my son, I have somewhat to say concerning the restoration of which has been spoken; for behold, some have wrested the scriptures, and have gone far astray because of this thing. And I perceive that thy mind has been worried also concerning this thing. But behold, I will explain it unto thee.

2 I say unto thee, my son, that the plan of restoration is requisite with the justice of God; for it is requisite that all things should be restored to their proper order. Behold, it is requisite and just, according to the power and resurrection of Christ, that the soul of man should be restored to its body, and that every part of the body should be restored to itself.

3 And it is requisite with the justice of God that men should be judged according to their works; and if their works were good in this life, and the desires of their hearts were good, that they should also, at the last day, be restored unto that which is good.

4 And if their works are evil they shall be restored unto them for evil. Therefore, all things shall be restored to their proper order, every thing to its natural frame—mortality raised to immortality, corruption to incorruption—raised to endless happiness to inherit the kingdom of God, or to endless misery to inherit the kingdom of the devil, the one on one hand, the other on the other—

5 The one raised to happiness according to his desires of happiness, or good according to his desires of good; and the other to evil according to his desires of evil; for as he has desired to do evil all the day long even so shall he have his reward of evil when the night cometh.

6 And so it is on the other hand. If he hath repented of his sins, and desired righteousness until the end of his days, even so he shall be rewarded unto righteousness.

7 These are they that are redeemed of the Lord; yea, these are they that are taken out, that are delivered from that endless night of darkness; and thus they stand or fall; for behold, they are their own judges, whether to do good or do evil.

8 神的命令是不能改變的；因此，道路已預備好了，凡願意的人都可以行走於其中而得救。

9 現在看啊，我兒，不要再一次在教義的這些點上冒險得罪你的神；你曾在這幾點上冒險犯罪。

10 不要因為提到了復原，就認為你會由罪惡回復到幸福。看啊，我告訴你，邪惡絕非幸福。

11 我兒，所有處於自然狀態中，我是說，處於肉慾狀態中的人，都在苦膽之中和罪惡的束縛裡；他們在世上沒有神，他們與神的本性相違，因此，他們處在一種與幸福相反的狀態下。

12 現在看啊，復原一詞是指把在自然狀態中的東西置於非自然的狀態中，或置於與其性質相反的狀態中嗎？

13 我兒啊，事情不是這樣的；復原一詞是指把邪惡的再帶回給邪惡，俗慾的帶回給俗慾，或魔鬼似的帶回給魔鬼似的一良善的帶回給良善，正義的帶回給正義，公道的帶回給公道，仁慈的帶回給仁慈。

14 因此，我兒，注意你要對弟兄仁慈，秉公待人，正義審判，不斷行善；如果你做這一切，你必得到獎賞：是的，必再有仁慈回復到你，必再有公道回復到你，必再有正義的審判回復到你，必再有良善回報你。

15 你付出的必再還給你，回到你身上；因此，復原一詞更痛切地定罪人的罪，完全不會宣告他無罪。

8 Sàhn dik mihnglìhng sih bàt nàhng goibin dik; yànchí, douhlouh yih yuhbeih hoúliúh, faàhn yuhnvi dik yàhn dòu hòyih hàhngjaú yù keihjùng yih dàkgau.

9 Yihnjoih honaa, ngóh yih, bàt yiu joi yatchi joih gaauyih dik jéhsè díng seuhng mouhíim dàk jeuih neih dik Sàhn; neih chàhng joih jéh geídím seuhng mouhíim faahnjeuih.

10 Bàt yiu yànwaih taihdouliúh fuhkyúhn, jauh yihngwàih neih wuih yàuh jeuihngok wuihfuhk dou hàhngfúk. Honaa, ngóh gousou neih, chèhngok jyutfeì hàhngfúk.

11 Ngóh yih, sóyáuh chyúyü jiyihnh johngtaai jùng, ngóh sih syut, chyúyü yuhk yuhk johngtaai jùng dik yàhn, dòu joih fúdaám jì jùng wòh jeuihngok dik chùkbok leuih; taàmùhn joih saiseuhng muhtyáuh Sàhn, taàmùhn yúh Sàhn dik búnsing seung waih, yànchí, taàmùhn chyú joih yàt jùng yúh hàhngfúk seungfaán dik johngtaai haah.

12 Yihnjoih honaa, fuhkyúhn yàt chih sih jí báa joih jiyihnh johngtaai jùng dik dùngsai jiyü feijiyihnh dik johngtaai jùng, waahk jiyü yúh keih singiát seungfaán dik johngtaai jùng maá?

13 Ngóh yih aa, sihchihng bàtsih jéhyuehng dik; fuhkyúhn yàt chih sih jí báa chèhngok dik joi daai wuih káp chèhngok, juhk yuhk dik daai wuih káp juhk yuhk, waahk mògwai chih dik daai wuih káp mògwai chih dik - leühngsihn dik daai wuih káp leühngsihn, jingyih dik daai wuih káp jingyih, gùngdouh dik daai wuih káp gùngdouh, yàhnchih dik daai wuih káp yàhnchih.

14 Yànchí, ngóh yih, jyuyi neih yiu deui daihíng yàhnchih, bínggùng doih yàhn, jingyih sámpun, bàt dyuhn hàhngsihn; yùhwó neih jouh jéh yatchai, neih bit dàkdou jeungseung: Sihdik, bit joi yáuh yàhnchih wuihfuhk dou neih, bit joi yáuh gùngdouh wuihfuhk dou neih, bit joi yáuh jingyih dik sámpun wuihfuhk dou neih, bit joi yáuh leühngsihn wuihbou neih.

15 Neih fuhcheüt dik bit joi waàhnkáp neih, wuihdou neih sán seuhng; yànchí, fuhkyúhn yàt chih gang tungchit deihihngjeuih yàhn dik jeuih, yùhngchyúhn bàt wuih syùngou taá mouhjeuih.

8 Now, the decrees of God are unalterable; therefore, the way is prepared that whosoever will may walk therein and be saved.

9 And now behold, my son, do not risk one more offense against your God upon those points of doctrine, which ye have hitherto risked to commit sin.

10 Do not suppose, because it has been spoken concerning restoration, that ye shall be restored from sin to happiness. Behold, I say unto you, wickedness never was happiness.

11 And now, my son, all men that are in a state of nature, or I would say, in a carnal state, are in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity; they are without God in the world, and they have gone contrary to the nature of God; therefore, they are in a state contrary to the nature of happiness.

12 And now behold, is the meaning of the word restoration to take a thing of a natural state and place it in an unnatural state, or to place it in a state opposite to its nature?

13 O, my son, this is not the case; but the meaning of the word restoration is to bring back again evil for evil, or carnal for carnal, or devilish for devilish—good for that which is good; righteous for that which is righteous; just for that which is just; merciful for that which is merciful.

14 Therefore, my son, see that you are merciful unto your brethren; deal justly, judge righteously, and do good continually; and if ye do all these things then shall ye receive your reward; yea, ye shall have mercy restored unto you again; ye shall have justice restored unto you again; ye shall have a righteous judgment restored unto you again; and ye shall have good rewarded unto you again.

15 For that which ye do send out shall return unto you again, and be restored; therefore, the word restoration more fully condemneth the sinner, and justifieth him not at all.

第四十二章

Daih seisahpyih Jeùng

CHAPTER 42

今生是受驗證的時期，世人得以悔改並事奉神—墜落為全人類帶來屬世和屬靈的死亡—藉悔改而得救贖—神親自贖了世人的罪—慈悲只施予悔改的人—其他人都要臣服於神的公道—慈悲因贖罪而來—唯有真正悔改的人才可能得救。約主前七四年。

Gàmsàng sih sauh yihmjing dik sihkeih, sayàhn dākylīh fuigoī bihng sihfuhng Sàhn - Jeuihlohk waih chyhūn yàhnleuih daailoih suhksai wòh suhklihg dik seimòhng - Jihk fuigoī yih dākgau suhk - Sàhn chànjih suhkliūh sayàhn dik jeuih - Chihbei jī sī yūh fuigoī dik yàhn - Keihtaa yàhn dòu yiu sàhnfuhk yū Sàhn dik gūngdouh - Chihbei yàn suhkjeuih yih loi - Waih yaūh jānjing fuigoī dik yàhn choih nāhng dākgau. Yeuk Jyú chihn chàtsei nihh.

Mortality is a probationary time to enable man to repent and serve God—The Fall brought temporal and spiritual death upon all mankind—Redemption comes through repentance—God himself atones for the sins of the world—Mercy is for those who repent—All others are subject to God's justice—Mercy comes because of the Atonement—Only the truly penitent are saved. About 74 B.C.

1 我兒，我看得出來，還有些你不明白的事困擾你的心—就是神的公道懲罰罪人的事，因為你一直以為把罪人交到悲慘的狀態中是不公平的。

1 Ngôh yih, ngôh hon dāk cheūtloih, waāhn yaūh sè neih bāt mihngbaahk dik sih kwanyíu neih dik sām - jauhsih Sàhn dik gūngdouh chihngfaht jeuihyāhn dik sih, yānwaih neih yātjihk yihwāih báa jeuihyāhn gaādou beicháam dik johngtaai jūng sih bāt gūngpihg dik.

1 AND now, my son, I perceive there is somewhat more which doth worry your mind, which ye cannot understand—which is concerning the justice of God in the punishment of the sinner; for ye do try to suppose that it is injustice that the sinner should be consigned to a state of misery.

2 現在看啊，我兒，我要向你說明這件事。看啊，主神打發我們第一對祖先出伊甸園，去耕種土地；他們原取自這裡—是的，祂把那人趕出去，又在伊甸園的東邊安設基路伯，和四面轉動發火燄的劍，把守生命樹—

2 Yihnjoih honaa, ngôh yih, ngôh yiu heung neih syutmihng jéh gihn sih. Honaa, Jyú Sàhn daāfaat ngómūhn daih yāt deui joúsīn cheūt Yidihn Yūhn, heui gāngiung tóudeih; taāmūhn yūhn cheuijih jēhleiūh - sihdik, taà báa náah yàhn góncheūtheui, yaūh joih Yidihn Yūhn dik dūngbīn ngōnchit geilouhbaak, wòh seimihih jyūnduhng faat fōyihm dik gim, báasaú sàngmihngsyuh -

2 Now behold, my son, I will explain this thing unto thee. For behold, after the Lord God sent our first parents forth from the garden of Eden, to till the ground, from whence they were taken—yea, he drew out the man, and he placed at the east end of the garden of Eden, cherubim, and a flaming sword which turned every way, to keep the tree of life—

3 我們知道，那人已變得和神一樣，能知道善惡，主神恐怕他伸手又摘食生命樹上的果子，而永遠活著，就安設了基路伯和發火燄的劍，使他不能摘食那果子—

3 Ngómūhn jīdou, náah yàhn yih bindāk wòh Sàhn yāteuhng, nāhng jīdou sihn ngok, Jyú Sàhn hūngpaa taà sànsáu yaūh jaahk sihk sàngmihngsyuh seuhng dik gwójí, yih wiñgyūhn wuhtjeuhk, jauh ngōnchitliūh geilouhbaak wòh faat fōyihm dik gim, sí taà bāt nāhng jaahk sihk náah gwójí -

3 Now, we see that the man had become as God, knowing good and evil; and lest he should put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat and live forever, the Lord God placed cherubim and the flaming sword, that he should not partake of the fruit—

4 由此可知，有一段時期賜給了世人，讓他們悔改；是的，一段受驗證的時期，一段悔改並事奉神的時期。

4 Yāuhchí hōjī, yaūh yātdyuhn sihkeih chikāplūh sayāhn, yeuhng taāmūhn fuigoī; sihdik, yātdyuhn sauh yihmjing dik sihkeih, yātdyuhn fuigoī bihng sihfuhng Sàhn dik sihkeih.

4 And thus we see, that there was a time granted unto man to repent, yea, a probationary time, a time to repent and serve God.

5 看啊，如果亞當立刻伸手摘食生命樹，按照神的話，他就會永遠活著而沒有悔改的時間；是的，神的話也會因此成了空話，偉大的救恩計畫也會遭到破壞。

5 Honaa, yūhwó Aadōng lahpáak sànsáu jaahk sihk sàngmihngsyuh, ngonjiu Sàhn dik waah, taà jauh wuñ wiñgyūhn wuhtjeuhk yih muhtyaūh fuigoī dik sihgāan; sihdik, Sàhn dik waah yāah wuñ yānchí sihngliūh hūngwaah, waihdaaih dik gāuyān gaiwaahk yāah wuñ joūdou powaaih.

5 For behold, if Adam had put forth his hand immediately, and partaken of the tree of life, he would have lived forever, according to the word of God, having no space for repentance; yea, and also the word of God would have been void, and the great plan of salvation would have been frustrated.

6 但是看啊，世人已被指定要死—因此，正如他們與生命樹隔絕一樣，他們必從地面上剪除—世人已永遠迷失，是的，成為墜落之人。

6 Daahnsih honaa, sayāhn yih beih jīdihng yiu séi - yānchí, jingyūh taāmūhn yūh sàngmihngsyuh gaakjyuht yāteuhng. taāmūhn bit chūhng deihihih seuhng jīncheuih - sayāhn yih wiñgyūhn maihsāt, sihdik, sihngwāih jeuihlohk jī yàhn.

6 But behold, it was appointed unto man to die—therefore, as they were cut off from the tree of life they should be cut off from the face of the earth—and man became lost forever, yea, they became fallen man.

7 你由此可知，我們的第一對祖先已在屬世與屬靈兩方面被剪除，與主隔絕；我們因此知道，他們已臣服於自己的意志。

8 現在看啊，救世人脫離這屬世的死亡是不合宜的，因為那樣會破壞偉大的幸福計畫。

9 所以，既然靈魂永遠不死，而那墜落使全人類遭受屬世和屬靈的死亡，這就是說他們已被剪除，與主隔絕，那麼，就必須把人類從這屬靈的死亡中救出。

10 所以，基於本性，他們既已變為俗慾、肉慾、魔鬼似的，這受驗證的階段就成了讓他們準備的階段，成了一個預備的階段。

11 我兒，記住，要是沒有那救贖計畫（如果這計畫被擱置了），那麼，他們一死，靈魂就悲慘了，因為他們已被剪除，與主隔絕。

12 要把世人從這墜落的狀態中救出是不可能的，這是世人因自己的不服從而造成的；

13 所以，按照公道，除非世人在這受驗證的階段，是的，在這準備的階段悔改，否則救贖計畫就無法完成；除非有這些條件，慈悲就無法生效，除非讓慈悲破壞公道的工作。公道的工作是不容破壞的；如果破壞了，神就不再是神了。

14 由此可知，全人類都已墜落，並且都在公道的掌握中；是的，神的公道判定他們永遠被剪除，與祂隔絕。

15 除非完成贖罪，否則慈悲的計畫就無法完成；所以神親自贖了世人的罪，以促成慈悲的計畫，滿足了公道的要求，使神成為完全、公正又慈悲的神。

7 Neih yaùhchí hòjì, ngóhmùhn dík daih yát deui jóusin yíh joih suhksai yúh suhklihg leúhng fòngmihn beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjuht; ngóhmùhn yànchí jidou, taàmùhn yíh sàhnfuhk yú jihgeí dík yiji.

8 Yihnjoih honaa, gausai yàhn tyutleih jéh suhksai dík seimòhng sih bàt hahpyih dík, yànwaih náahyeuhng wúih powaaih waihdaiih dík hahngfúk gaiwaahk.

9 Sóyih, geiyihnh lihngwàhn wihngyúhn bàtsei, yíh náah jeuihlohk sí chýhnh yàhnleuih jóusauh suhksai wòh suhklihg dík seimòhng, jéh jauhsih syut taàmùhn yíh beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjuht, náahmò, jauh bitseui báa yàhnleuih chùhng jéh suhklihg dík seimòhng jùng gau cheùt.

10 Sóyih, geiyú bünsing, taàmùhn gei yíh binwaih juhk yuhk, yuhk yuhk, mògwai chíh dík, jéh sauh yihmjing dík gaaidyuhn jauh sihgliúh yuehng taàmùhn jeúnbeih dík gaaidyuhn, sihgliúh yát go yuhbeih dík gaaidyuhn.

11 Ngóh yíh, geiyuh, yiu sih muhtyaúh náah gausuhk gaiwaahk (yúhwò jéh gaiwaahk beih gokjiliúh), náahmò, taàmùhn yát sei, lihngwàhn jauh beicháamliúh, yànwaih taàmùhn yíh beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjuht.

12 Yiu báa saiyàhn chùhng jéh jeuihlohk dík johngtaai jùng gau cheùt sih bàt hónàhng dík, jéh sih saiyàhn yàn jihgeí dík bàt fuhkchùhng yíh jousihng dík;

13 Sóyih, ngonjiu gùngdouh, cheuihfei saiyàhn joih jéh sauh yihmjing dík gaaidyuhn, sihdik, joih jéh jeúnbeih dík gaaidyuhn fuigoí, fajúk gausuhk gaiwaahk jauh mòuhfaat yúhnsihng; cheuihfei yaúh jéhsè tiúhgin, chihbei jauh mòuhfaat sànghaauih, cheuihfei yuehng chihbei powaaih gùngdouh dík gùngjok. Gùngdouh dík gùngjok sih bàt yúhng powaaih dík; yúhwò powaaihliúh, Sàhn jauh bàt joih Sàhn liúh.

14 Yaùhchí hòjì, chýhnh yàhnleuih dòu yíh jeuihlohk, bihgché dòu joih gùngdouh dík jeúnggàak jùng; sihdik, Sàhn dík gùngdouh pundihng taàmùhn wihngyúhn beih jíncheuih, yúh taà gaakjuht.

15 Cheuihfei yúhnsihng suhkjeuih, fajúk chihbei dík gaiwaahk jauh mòuhfaat yúhnsihng; sóyih Sàhn chànjih suhkliúh saiyàhn dík jeuih, yíh chùksihng chihbei dík gaiwaahk, múhngjùkliúh gùngdouh dík yuakàuh, sí Sàhn sihgwàih yúhnhchýhnh, gùngjìng jauh chihbei dík Sàhn.

7 And now, ye see by this that our first parents were cut off both temporally and spiritually from the presence of the Lord; and thus we see they became subjects to follow after their own will.

8 Now behold, it was not expedient that man should be reclaimed from this temporal death, for that would destroy the great plan of happiness.

9 Therefore, as the soul could never die, and the fall had brought upon all mankind a spiritual death as well as a temporal, that is, they were cut off from the presence of the Lord, it was expedient that mankind should be reclaimed from this spiritual death.

10 Therefore, as they had become carnal, sensual, and devilish, by nature, this probationary state became a state for them to prepare; it became a preparatory state.

11 And now remember, my son, if it were not for the plan of redemption, (laying it aside) as soon as they were dead their souls were miserable, being cut off from the presence of the Lord.

12 And now, there was no means to reclaim men from this fallen state, which man had brought upon himself because of his own disobedience;

13 Therefore, according to justice, the plan of redemption could not be brought about, only on conditions of repentance of men in this probationary state, yea, this preparatory state; for except it were for these conditions, mercy could not take effect except it should destroy the work of justice. Now the work of justice could not be destroyed; if so, God would cease to be God.

14 And thus we see that all mankind were fallen, and they were in the grasp of justice; yea, the justice of God, which consigned them forever to be cut off from his presence.

15 And now, the plan of mercy could not be brought about except an atonement should be made; therefore God himself atoneth for the sins of the world, to bring about the plan of mercy, to appease the demands of justice, that God might be a perfect, just God, and a merciful God also.

16 然而，除非有懲罰，否則悔改就不能臨到世人，那懲罰與靈魂的生命一樣永恆，而且與幸福的計畫對立，幸福的計畫也是與靈魂的生命一樣永恆的。

17 若不犯罪，人怎能悔改？若無律法，人怎能犯罪？若無懲罰，怎能有律法？

18 懲罰已附上，公道的律法已頒佈，因而將良心的責備帶給世人。

19 若不頒佈律法—殺人者死—人會害怕殺了人要償命嗎？

20 而且，若不頒佈治罪的律法，世人就不怕犯罪。

21 若不頒佈律法，世人一旦犯罪，公道能怎樣？慈悲又能怎樣？因為兩者都無權要求得到世人。

22 但是律法已頒佈，懲罰已附上，悔改已賜予；那悔改是慈悲要求的，否則公道就有權要求對世人執法，執法的結果就是懲罰；要不然，公道的工作就被破壞，神也不再是神了。

23 但是神還是神，慈悲要求赦免悔改的人，慈悲因贖罪而來；贖罪促成死人的復活，而死人的復活將世人帶回神的面前；世人就這樣回到神的面前，根據律法和公道，按照他們的行為接受審判。

24 看啊，公道提出他的一切要求，慈悲也要求一切屬於她的；所以，唯有真正悔改的人才能得救。

25 你以為慈悲能剝奪公道嗎？我告訴你，不能，一點也不能。如果能，神就不再是神了。

16 Yihnyih, cheuihfei yaúh chihngfaht, faújàk fuigoí jauh bàt nàhng làhm dou sayàhn, náah chihngfaht yúh lihngwàhn dik sàngmihng yàteuhng wihngghàhng, yihché yúh hahngfùk dik gaiwaahk deuilaht, hahngfùk dik gaiwaahk yáah sih yúh lihngwàhn dik sàngmihng yàteuhng wihngghàhng dik.

17 Yeuhk bàt faahnjeuih, yàhn jámnàhng fuigoí? Yeuhk moùh leuhtfaat, yàhn jámnàhng faahnjeuih? Yeuhk moùh chihngfaht, jámnàhng yaúh leuhtfaat?

18 Chihngfaht yíh fuh séuhng, gùngdouh dik leuhtfaat yíh baànbou, yànyih jeung lèuhngsàm dik jaakbeih daaikàp sayàhn.

19 Yeuhk bàt baànbou leuhtfaat – saatyàhnjé seí – yàhn wuih hoihpaa saatliúh yàhn yiu séuhngmihng maà?

20 Yihché, yeuhk bàt baànbou jihjeuih dik leuhtfaat, sayàhn jauh bàt paa faahnjeuih.

21 Yeuhk bàt baànbou leuhtfaat, sayàhn yàtdaan faahnjeuih, gùngdouh nàhng jámyeuhng? chihbei jauh nàhng jámyeuhng? Yànwaih léuhngjé dòu moùhkýùhn yuukaùh dàkdou sayàhn.

22 Daahnsih leuhtfaat yíh baànbou, chihngfaht yíh fuh séuhng, fuigoí yíh chiyúh; náah fuigoí sih chihbei yuukaùh dik, faújàk gùngdouh jauh yaúh kýùhn yuukaùh deui sayàhn jàpfaat, jàpfaat dik gitwó jauhshih chihngfaht; yuibàtyìhn, gùngdouh dik gùngjok jauh beih powaaih, Sàhn yáah bàt joi sih Sàhn liúh.

23 Daahnsih Sàhn waàhnsih Sàhn, chihbei yuukaùh semíhn fuigoí dik yàhn, chihbei yàn suhkjeuih yíh loi; suhkjeuih chùksihng seiyàhn dik fuhkwuht, yíh seiyàhn dik fuhkwuht jeung sayàhn daai wuih Sàhn dik mihnchihn; sayàhn jauh jéhyeuhng wuihdou Sàhn dik mihnchihn, gànguei leuhtfaat wòh gùngdouh, ngonjiu taàmùhn dik hàhngwàih jipsauh sàmpun.

24 Honaa, gùngdouh taihcheùt taà dik yàtchai yuukaùh, chihbei yáah yuukaùh yàtchai suhkyú taàdik; sóyh, waih yaúh jànjing fuigoí dik yàhn choih nàhng dàkgau.

25 Neih yíhwàih chihbei nàhng mòkduyht gùngdouh maà? Ngóh gousou neih, bàt nàhng, yàtdím yáah bàt nàhng. Yùhgwó nàhng, Sàhn jauh bàt joi sih Sàhn liúh.

16 Now, repentance could not come unto men except there were a punishment, which also was eternal as the life of the soul should be, affixed opposite to the plan of happiness, which was as eternal also as the life of the soul.

17 Now, how could a man repent except he should sin? How could he sin if there was no law? How could there be a law save there was a punishment?

18 Now, there was a punishment affixed, and a just law given, which brought remorse of conscience unto man.

19 Now, if there was no law given—if a man murdered he should die—would he be afraid he would die if he should murder?

20 And also, if there was no law given against sin men would not be afraid to sin.

21 And if there was no law given, if men sinned what could justice do, or mercy either, for they would have no claim upon the creature?

22 But there is a law given, and a punishment affixed, and a repentance granted; which repentance, mercy claimeth; otherwise, justice claimeth the creature and executeth the law, and the law inflicteth the punishment; if not so, the works of justice would be destroyed, and God would cease to be God.

23 But God ceaseth not to be God, and mercy claimeth the penitent, and mercy cometh because of the atonement; and the atonement bringeth to pass the resurrection of the dead; and the resurrection of the dead bringeth back men into the presence of God; and thus they are restored into his presence, to be judged according to their works, according to the law and justice.

24 For behold, justice exerciseth all his demands, and also mercy claimeth all which is her own; and thus, none but the truly penitent are saved.

25 What, do ye suppose that mercy can rob justice? I say unto you, Nay; not one whit. If so, God would cease to be God.

26 因此神達成祂偉大而永恆的目的；這目的從世界奠基時就已預備好了。因此促成了世人的救恩與救贖，也促成了他們的毀滅與悲慘。

27 因此，我兒啊，凡願意來的，都可以隨意來喝那生命之水；不願意來的，也不勉強他來；但是到末日，必按照各人的行為回復到各人身上。

28 如果他渴望作惡，在世的時候又不悔改，看啊，惡事必按照神的復原，回復到他身上。

29 我兒，我希望你別再為這些事苦惱，只為你的罪苦惱，那苦惱必能使你悔改。

30 我兒啊，我希望你不要再否認神的公道，一點也不要企圖以否認神的公道來為你的罪找藉口；卻要讓神的公道、慈悲與恆久忍耐，在你心中有十足的影響力，讓這影響力使你謙抑自己，卑如塵土。

31 我兒啊，你蒙神召喚向這人民傳道。現在，我兒，去吧，真誠而認真地宣講神的話，使你能帶領靈魂悔改，好使偉大的慈悲計畫能拯救他們。願神照我的話成全你。阿們。

第四十三章

阿爾瑪和他的兒子宣講神的話——卓倫人及其他尼腓人的叛離者都成了拉曼人——拉曼人前來攻打尼腓人——摩羅乃用護甲來武裝尼腓人——主向阿爾瑪揭露拉曼人的戰略——尼腓人保衛他們的家園、自由、家人及宗教——摩羅乃的軍隊和李海的軍隊包圍拉曼人。約主前七四年。

26 Yànchí Sàhn daahtsihng tàa waihdàaih yìh wíhngàhng dik muhkdkì; jéh muhkdkì chùhng saigaaì dihngèi sìh jauh yìh yuhbeih hòulíuh. Yànchí chùksihnglíuh sayàhn dik gauyàn yúh gausuhk, yáah chùksihnglíuh taàmùhn dik wáimíht yúh beicháam.

27 Yànchí, ngóh yìh aa, faàhn yuhnyi loih dik, dòu hóyíh cheuihyi loih hot náah sàngmihng jì seui; bàtyuhn yi loih dik, yáah bàt mihnkeúhng tàa loih; daahnsih dou muhtyaht, bit ngonjiu gok yáhn dik hàhngwàih wuìfhukh dou gok yáhn sàh seuhng.

28 Yùhgwò tàa hotmohng jok ngok, joih sai dik sihhauh yauh bàt fuigoi, honaa, ngok sih bit ngonjiu Sàhn dik fuhkyùhn, wuìfhukh dou tàa sàh seuhng.

29 Ngóh yìh, ngóh heimohng neìh biht joi waih jéhsè sih fúnoùh, jí waih neìh dik jeuih fúnoùh, náah fúnoùh bit nàhng saí neìh fuigoi.

30 Ngóh yìh aa, ngóh heimohng neìh bàt yiu joi faúyihng Sàhn dik gùngdouh, yàtdím yáah bàt yiu keìhtòuh yìh faúyihng Sàhn dik gùngdouh loih waih neìh dik jeuih jaaú jihkhaú; keuk yiu yuehng Sàhn dik gùngdouh, chihbei yúh hàhnggáu yánnoh, joih neìh sàmjùng yaúh sahjúk dik yíngheúnglíh, yuehng jéh yíngheúnglíh sí neìh himyik jihgei, bei yùh chàhtòu.

31 Ngóh yìh aa, neìh mùhng Sàhn jiuwhuhn heung jéh yàhnmàhn chyùhndouh. Yihnjoih, ngóh yìh, heui baah, jànsihng yìh yihngiàn deihsyùngóng Sàhn dik waah, sí neìh nàhng daalíhng líhngwàhn fuigoi, hóu sí waihdàaih dik chihbei gaiwaahk nàhng chinggau taàmùhn. Yuhn Sàhn jiu ngóh dik waah sihngchyùhn neìh. Aamùhn.

Daih seishapsaàm Jeùng

Aayíhmáah wòh tàa dik yìhjì syùngóng Sàhn dik waah – Cheukèuhnyàhn kaph keihtàa Nèihfèiyàhn dik buhnleijé dòu sihnglíuh Laaímaahnyàhn – Laaímaahnyàhn chihnhloih gùngdaá Nèihfèiyàhn – Mòlòhnáaih yuhng wuh gaap loih móuhjòng Nèihfèiyàhn – Jyú heung Aayíhmáah kitlouh Laaímaahnyàhn dik jin leuhk – Nèihfèiyàhn bouwaih taàmùhn dik gaàyùhn, jíhyaùh, gaàyàhn kaph jùnggaaú – Mòlòhnáaih dik gwàndeúi wòh Léihóih dik gwàndeúi baauwaih Laaímaahnyàhn. Yeuk Jyú chihn chàtsei nihh.

26 And thus God bringeth about his great and eternal purposes, which were prepared from the foundation of the world. And thus cometh about the salvation and the redemption of men, and also their destruction and misery.

27 Therefore, O my son, whosoever will come may come and partake of the waters of life freely; and whosoever will not come the same is not compelled to come; but in the last day it shall be restored unto him according to his deeds.

28 If he has desired to do evil, and has not repented in his days, behold, evil shall be done unto him, according to the restoration of God.

29 And now, my son, I desire that ye should let these things trouble you no more, and only let your sins trouble you, with that trouble which shall bring you down unto repentance.

30 O my son, I desire that ye should deny the justice of God no more. Do not endeavor to excuse yourself in the least point because of your sins, by denying the justice of God; but do you let the justice of God, and his mercy, and his long—suffering have full sway in your heart; and let it bring you down to the dust in humility.

31 And now, O my son, ye are called of God to preach the word unto this people. And now, my son, go thy way, declare the word with truth and soberness, that thou mayest bring souls unto repentance, that the great plan of mercy may have claim upon them. And may God grant unto you even according to my words. Amen.

CHAPTER 43

Alma and his sons preach the word—The Zoramites and other Nephite dissenters become Lamanites—The Lamanites come against the Nephites in war—Moroni arms the Nephites with defensive armor—The Lord reveals to Alma the strategy of the Lamanites—The Nephites defend their homes, liberties, families, and religion—The armies of Moroni and Lehi surround the Lamanites. About 74 B.C.

1 事情是這樣的，阿爾瑪的兒子到人民中向他們宣講神的話。阿爾瑪自己也不得休息，也出去了。

2 我們不再談他們傳道的事情，只要說，他們憑預言和啟示之靈宣講神的話和真理；他們按照被召喚的的神的神聖體制傳道。

3 現在我要回到法官統治的第十八年，尼腓人與拉曼人作戰的記事。

4 看啊，事情是這樣的，卓倫人已成了拉曼人；因此，第十八年初，尼腓人看到拉曼人來突襲他們，於是就備戰，是的，他們將軍隊集結於裘勳地。

5 事情是這樣的，數千名拉曼人來了；他們進了安鐵昂納地，這是卓倫人的土地；他們的首領是個名叫柴雷罕納的人。

6 亞瑪力人的性情比任何一個拉曼人更邪惡殘暴，所以柴雷罕納派來當拉曼人總隊長的，都是亞瑪力人和卓倫人。

7 他這樣做是為了保持他們對尼腓人的仇恨，使他們臣服於他，以達成他的計畫。

8 因為看啊，他的計畫就是要煽動拉曼人惱怒尼腓人；他這麼做，是想僭取統治他們的大權，同時藉著俘虜尼腓人，取得統治他們的權力。

9 但尼腓人的計畫是要保護他們的土地、他們的房舍、他們的妻子和他們的兒女，以防他們落入敵人手中；同時也保護他們的權利和特權，是的，還有他們的自由，使他們可以按照自己的意願崇拜神。

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah dik yihjí dou yàhn máhn jüng heung taàmünn syüngóng Sähn dik waah. Aayihmáah jihgeí yáah bàt dàk yaüsik, yáah cheütheuiliúh.

2 Ngóhmünn bàt joi taàhm taàmünn chüühndouh dik sihchihng, jíyiu syut, taàmünn pähng yuhíhn wòh kaisih jì lühh syüngóng Sähn dik waah wòh jànleih; taàmünn ngonjiu beih jiuwhuhn dik Sähn dik sähnsing taijai chüühndouh.

3 Yihnjoih ngóh yiu wuihdou faatgün túngih dik daih sahpbait nihn, Nèihféihyahn yúh Laaimaahnyahn jokjin dik geisih.

4 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Cheukleühnyahn yíh sihngliúh Laaimaahnyahn; yànchí, daih sahpbait nihnchò, Nèihféihyahn hondou Laaimaahnyahn löih dahjaahp taàmünn, yüsih jauh beihjin, sihdik, taàmünn jeünggwàn deuhi jaahgít yü Kaüfhàn deihi.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, souchin mihng Laaimaahnyahn löihliúh; taàmünn jeunliúh Ngöntitngóhngnaahp deihi, jéh sih Cheukleühnyahn dik toudeih; taàmünn dik saülihg sih go mihnggiu chaaihleiuhónnaahp dik yáhn.

6 Aamáahlihyahn dik singchihng beí yahmhòh yàt go Laaimaahnyahn gang chèhgok chaähnbouh, sóyih chaaihleiuhónnaahp paailöih döng Laaimaahnyahn jüngdeuihjeüng dik, dòu sih Aamáahlihyahn wòh Cheukleühnyahn.

7 Taà jéhyeuhng jouh sih waihiúh bouchün taàmünn deuí Nèihféihyahn dik saühhahn, sí taàmünn sähnfukh yü taà, yíh daahsihg taà dik gaiwaahk.

8 Yànwaihi honaa, taà dik gaiwaahk jauhsh yiu sinduhng Laaimaahnyahn nouhnouh Nèihféihyahn; taà jéhmò jouh, sih seüng chim cheüf túngih taàmünn dik daaihyünn, tüngsih jihkjeuhk fülüóh Nèihféihyahn, cheuidák túngih taàmünn dik kyühnlíh.

9 Daahn Nèihféihyahn dik gaiwaahk sih yiu bouwh taàmünn dik toudeih, taàmünn dik föhngse, taàmünn dik chají wòh taàmünn dik yihneuíh, yífhöng taàmünn lohkyahp dihyáhn saü jüng; tüngsih yáah bouwh taàmünn dik kyühnleih wòh dahkyünn, sihdik, waàhn yaúh taàmünn dik jiyahü, sí taàmünn höyhn ngonjiu jihgeí dik yiyuhn sühgbaai Sähn.

1 AND now it came to pass that the sons of Alma did go forth among the people, to declare the word unto them. And Alma, also, himself, could not rest, and he also went forth.

2 Now we shall say no more concerning their preaching, except that they preached the word, and the truth, according to the spirit of prophecy and revelation; and they preached after the holy order of God by which they were called.

3 And now I return to an account of the wars between the Nephites and the Lamanites, in the eighteenth year of the reign of the judges.

4 For behold, it came to pass that the Zoramites became Lamanites; therefore, in the commencement of the eighteenth year the people of the Nephites saw that the Lamanites were coming upon them; therefore they made preparations for war; yea, they gathered together their armies in the land of Jerushon.

5 And it came to pass that the Lamanites came with their thousands; and they came into the land of Antionum, which is the land of the Zoramites; and a man by the name of Zerahemnah was their leader.

6 And now, as the Amalekites were of a more wicked and murderous disposition than the Lamanites were, in and of themselves, therefore, Zerahemnah appointed chief captains over the Lamanites, and they were all Amalekites and Zoramites.

7 Now this he did that he might preserve their hatred towards the Nephites, that he might bring them into subjection to the accomplishment of his designs.

8 For behold, his designs were to stir up the Lamanites to anger against the Nephites; this he did that he might usurp great power over them, and also that he might gain power over the Nephites by bringing them into bondage.

9 And now the design of the Nephites was to support their lands, and their houses, and their wives, and their children, that they might preserve them from the hands of their enemies; and also that they might preserve their rights and their privileges, yea, and also their liberty, that they might worship God according to their desires.

10 因為他們知道，萬一他們落入拉曼人手中，誰要是用心靈和誠實崇拜神，崇拜真實而活著的神，誰就會被拉曼人殺害。

11 是的，他們也知道拉曼人非常仇恨他們的弟兄安太尼腓李海人，也就是所謂的艾蒙人——他們不願拿起武器；是的，他們已立下誓約，他們不會違反誓約——所以，他們萬一落入拉曼人手裡，就會被毀滅。

12 尼腓人不忍他們被毀滅，所以就給他們土地作產業。

13 艾蒙人則拿出大部分的物資給尼腓人補給軍隊；所以尼腓人不得不單獨抵抗拉曼人；拉曼人由拉曼和雷米爾，以及以實瑪利的兒子，還有所有叛離的尼腓人組成，叛離的尼腓人包括亞瑪力人、卓倫人，以及挪亞祭司們的後代。

14 如今那些後代幾乎和尼腓人一樣多了；因此尼腓人不得不與自己的弟兄戰鬥，甚至流血。

15 事情是這樣的，拉曼軍隊在安鐵昂納地集合時，看啊，尼腓軍隊也已準備好在裘勒地迎擊他們。

16 尼腓人的領袖，即被任命為尼腓總隊長的——總隊長統率尼腓全軍——名叫摩羅乃；

17 摩羅乃統率全軍，指揮作戰。他被任命為尼腓軍的總隊長時，年僅二十五歲。

18 事情是這樣的，他在裘勒邊境迎擊拉曼人；他的人以劍、以彎刀及各種作戰武器為裝備。

10 Yànwaih taàmùhn jìdou, maahnyàt taàmùhn lohkyahp Laaimaahnyàhn saú jùng, seuih yiu sih yuhngsám fihng wòh sìhngsaht sùhngbaai Sàhn, sùhngbaai jànsaht yìh wuhtjeuhk dik Sàhn, seuih jauh wuìh beih Laaimaahnyàhn saathoih.

11 Sihdik, taàmùhn yáah jìdou Laaimaahnyàhn feiseuhng saùhhahn taàmùhn dik daihnging Ngòntai Nèihfèih Léihhóiyàhn, yáah jauhshìh sówaih dik Ngaihmùhngyàhn - taàmùhn bàtyuhn naàh heí móuhhei; sihdik, taàmùhn yìh lahphaah saihyeuk, taàmùhn bàt wuìh waihfaán saihyeuk - sóyih, taàmùhn maahnyàt lohkyahp Laaimaahnyàhn saúleuih, jauh wuìh beih waimiht.

12 Nèihfèihyàhn bàt yán taàmùhn beih waimiht, sóyih jauh káp taàmùhn tòudeih jok cháanyihp.

13 Ngaihmùhngyàhn jàk naàhcheut daaih boufhahn dik mahtji káp Nèihfèihyàhn bókáp gwàndeui; sóyih Nèihfèihyàhn bàtdàkbát daàndunk daikong Laaimaahnyàhn; Laaimaahnyàhn yaùh Laaimaahn wòh Leuihmaihyìh, yìhkaph Yìhsahtmáahleih dik yìhj, waàhn yaùh sóyaùh buhnleih dik Nèihfèihyàhn jóusihng, buhnleih dik Nèihfèihyàhn baaùkut Aamáahlìkyàhn, Cheukleühnyàhn, yìhkaph Nòhaa jaisimùhn dik hauhdohi.

14 Yùhgám náahsè hauhdohi gèifùh wòh Nèihfèihyàhn yàtyeuhng dòliùh; yànchí Nèihfèihyàhn bàtdàkbát yùh jìhgeí dik daihnging jindau, sahmji làuh hyut.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahn gwàndeui joihi Ngòntitngòhngnaahp deihi jaahphahp sih, honaa, Nèihfèih gwàndeui yáah yìh jeúnbeih hóu joihi Kaùhfàn deihi yìhnggik taàmùhn.

16 Nèihfèihyàhn dik lìnghjauh, jìk beih yahmmihng wàih Nèihfèih júngdeuihjeung dik - júngdeuihjeung tungseut Nèihfèih chyùhngwàn - mihnggiu Mòlòhnáaih;

17 Mòlòhnáaih tungseut chyùhngwàn, jìfai jokjin. Taà beih yahmmihng wàih Nèihfèih gwàn dik júngdeuihjeung sih, nihngán yìhsahphgh seui.

18 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà joihi Kaùhfàn bìngíng yìhnggik Laaimaahnyàhn; taà dik yàhn yìh gim, yìh waàndòu kaph gok júng jokjin móuhhei wàih jòngbeih.

10 For they knew that if they should fall into the hands of the Lamanites, that whosoever should worship God in spirit and in truth, the true and the living God, the Lamanites would destroy.

11 Yea, and they also knew the extreme hatred of the Lamanites towards their brethren, who were the people of Anti—Nephi—Lehi, who were called the people of Ammon—and they would not take up arms, yea, they had entered into a covenant and they would not break it—therefore, if they should fall into the hands of the Lamanites they would be destroyed.

12 And the Nephites would not suffer that they should be destroyed; therefore they gave them lands for their inheritance.

13 And the people of Ammon did give unto the Nephites a large portion of their substance to support their armies; and thus the Nephites were compelled, alone, to withstand against the Lamanites, who were a compound of Laman and Lemuel, and the sons of Ishmael, and all those who had dissented from the Nephites, who were Amalekites and Zoramites, and the descendants of the priests of Noah.

14 Now those descendants were as numerous, nearly, as were the Nephites; and thus the Nephites were obliged to contend with their brethren, even unto bloodshed.

15 And it came to pass as the armies of the Lamanites had gathered together in the land of Antionum, behold, the armies of the Nephites were prepared to meet them in the land of Jershon.

16 Now, the leader of the Nephites, or the man who had been appointed to be the chief captain over the Nephites—now the chief captain took the command of all the armies of the Nephites—and his name was Moroni;

17 And Moroni took all the command, and the government of their wars. And he was only twenty and five years old when he was appointed chief captain over the armies of the Nephites.

18 And it came to pass that he met the Lamanites in the borders of Jershon, and his people were armed with swords, and with cimeters, and all manner of weapons of war.

19 拉曼軍隊看到尼腓人，或者說看到摩羅乃以胸甲、以臂盾，是的，以及護頭盔武裝他的人，也看到他們都穿了厚衣服——

20 而柴雷罕納的軍隊沒有任何這樣的裝備；他們只有他們的劍、他們的彎刀、他們的弓和箭、他們的石頭和投石器；他們除了在腰部繫著一塊皮外，全身赤裸；是的，除了卓倫人和亞瑪力人外，其他人都赤裸著身體；

21 他們沒有胸甲、盾牌作裝備——所以，儘管他們人數比尼腓人多得多，還是因為尼腓軍的甲冑而非常害怕。

22 看啊，事情是這樣的，他們不敢去襲邊境攻擊尼腓人，就離開安鐵昂納地，進了曠野，在曠野中迂迴前進，遠至西頓河源頭附近，意圖進佔曼泰地；他們沒有料到摩羅乃的軍隊會知道他們的去向。

23 但是事情是這樣的，他們一離開，進入曠野，摩羅乃就派探子到曠野監視他們的軍營；摩羅乃久聞阿爾瑪的預言，就派了幾個人到他那裡，希望他求問主，尼腓軍應該到何處抵抗拉曼人。

24 事情是這樣的，主的話臨到阿爾瑪，阿爾瑪告訴摩羅乃的使者，拉曼軍正在曠野裡迂迴前進，意圖進入曼泰地，在這人民較弱的地方發動攻擊。那些使者便回去把這信息傳達給摩羅乃。

19 Laaimaahn gwāndeūi hondou Nèihfèiyàhn, waahkjé syut hondou Mòlòhnáaih yíh hùng gaap, yíh bei teúhn, síhdik, yíhkahp wuh tauhkwai mouhjong taà dík yàhn, yáah hondou taàmùhn dòu chyùnlíuh haúh yífhuk -

20 Yíh chaaíhleiuhónnaahp dík gwāndeūi muhtyaúh yahmhòh jéhyuehng dík jòngbeih; taàmùhn jí yaúh taàmùhn dík gim, taàmùhn dík waàndòu, taàmùhn dík gùng wòh jin, taàmùhn dík sehktaùh wòh tauhsehkhei; taàmùhn cheuihlíuh joihi yíubouh haihjeuhk yàt faai peih ngoih, chyùnhàn chekló; síhdik, cheuihlíuh Cheukleühnyàhn wòh Aamáahlíkyàhn ngoih, keihataà yàhn dòu cheklójeuhk sántaí;

21 Taàmùhn muhtyaúh hùng gaap, teúhnpaaih jok jòngbeih - sóyíh, jeuhngún taàmùhn yàhnsou bei Nèihfèiyàhn dò dák dò, waàhnsih chyùnhàn chekló; síhdik, cheuihlíuh feiseuhng hoihpaa.

22 Honaa, síhchíhng síh jéhyuehng dík, taàmùhn bàt gám heui Kaùhfàn bíngíng gùnggík Nèihfèiyàhn, jauh leihoi ngòntítgòhngnaahp deihi, jeunlíuh kwongyéh, joihi kwongyéh jùng yúwuih chíhnjeun, yúhnjí Saideuhn hòhyùhn tauh fuhgahn, yitòuh jeunjim Maahntaai deihi; taàmùhn muhtyaúh líuhdou Mòlòhnáaih dík gwāndeūi wuih jídou taàmùhn dík heui heung.

23 Daahnsih síhchíhng síh jéhyuehng dík, taàmùhn yàt leihoi, jeunyahp kwongyéh, Mòlòhnáaih jauh paai taamjí dou kwongyéh gaàmsih taàmùhn dík gwànyihng; Mòlòhnáaih gaú mahn Aayíhmáah dík yuhyíhn, jauh paailíuh géi go yàhn dou taà náahleiuh, heimohng taà kaùhmahn Jyú, Nèihfèih gwàn yínggòu dou hòhchyu daikong Laaimaahnyàhn.

24 Síhchíhng síh jéhyuehng dík, Jyú dík waah làhm dou Aayíhmáah, Aayíhmáah gousou Mòlòhnáaih dík síjé, Laaimaahn gwàn jingjoihi kwongyéh leiuh yúwuih chíhnjeun, yitòuh jeunyahp Maahntaai deihi, joihi jéh yàhnmàhn gauyeuhk dík deihfòng faatduhng gùnggík. Náahsé síjé bíhn wuihheui báa jéh seunsik chyùndaht káp Mòlòhnáaih.

19 And when the armies of the Lamanites saw that the people of Nephi, or that Moroni, had prepared his people with breastplates and with arm—shields, yea, and also shields to defend their heads, and also they were dressed with thick clothing—

20 Now the army of Zerahemnah was not prepared with any such thing; they had only their swords and their cimeters, their bows and their arrows, their stones and their slings; and they were naked, save it were a skin which was girded about their loins; yea, all were naked, save it were the Zoramites and the Amalekites;

21 But they were not armed with breastplates, nor shields—therefore, they were exceedingly afraid of the armies of the Nephites because of their armor, notwithstanding their number being so much greater than the Nephites.

22 Behold, now it came to pass that they durst not come against the Nephites in the borders of Jereshon; therefore they departed out of the land of Antionum into the wilderness, and took their journey round about in the wilderness, away by the head of the river Sidon, that they might come into the land of Manti and take possession of the land; for they did not suppose that the armies of Moroni would know whither they had gone.

23 But it came to pass, as soon as they had departed into the wilderness Moroni sent spies into the wilderness to watch their camp; and Moroni, also, knowing of the prophecies of Alma, sent certain men unto him, desiring him that he should inquire of the Lord whither the armies of the Nephites should go to defend themselves against the Lamanites.

24 And it came to pass that the word of the Lord came unto Alma, and Alma informed the messengers of Moroni, that the armies of the Lamanites were marching round about in the wilderness, that they might come over into the land of Manti, that they might commence an attack upon the weaker part of the people. And those messengers went and delivered the message unto Moroni.

25 摩羅乃把一部分軍隊留在裘勛地，以防萬一有一部分拉曼人進入那地，佔領那城；然後帶著其餘部隊進軍曼泰地。

26 他命令那地區全體人民要集合在一起，抵抗拉曼人，保衛他們的土地和國家，他們的權利和自由；所以他們對拉曼人的來犯，已有準備。

27 事情是這樣的，摩羅乃命令他的部隊藏在曠野裡西頓河西岸，靠近河岸的山谷中。

28 摩羅乃在四周佈下探子，以便探知拉曼軍何時會到。

29 摩羅乃知道拉曼人的企圖；他們的企圖是消滅自己的弟兄，或征服他們、俘虜他們，好在整塊土地上建立他們的王國；

30 他也知道，尼腓人一心只想保護他們的土地、他們的自由和他們的教會，所以他認為用計來保衛他們不算罪過；於是他派探子查出了拉曼人採取的路線。

31 因此他將部隊分開，帶其中一部分人進入山谷，埋伏在瑞普拉岡東面和南面；

32 他將其餘部隊埋伏在西頓河以西的西面山谷，一直延伸下到曼泰地的邊境。

33 他按照他的希望佈署了軍隊，準備迎擊他們。

34 事情是這樣的，拉曼人上到山崗北面，那裡已埋伏了部分摩羅乃的部隊。

35 當拉曼人過了瑞普拉岡，進入山谷，正開始渡西頓河的時候，埋伏在山崗南面的部隊，由一個名叫李海的人率領，他領軍從拉曼人後翼的東面包圍他們。

25 Mòlòhnáaih báa yàt bouhfahn gwàndeúi lauh joih Kaühfàn dei, yihfòhngmaahnyàt yàuh yàt bouhfahn Laaïmaahnyàhn jeunyaph náah dei, jimlìhng náah sihg; yìnhnauh daajieuhk keihyüh bouhdeúi jeungwàn Maahntaai dei.

26 Taà mihgnglìhng náah deiheui chyùhtai yàhnmàhn yiu jaaphap joih yàthei, daikong Laaïmaahnyàhn, bouwaih taàmùhn dik tòudeih wòh gwokgaà, taàmùhn dik kyühnlèih wòh jihyàuh; sóyih taàmùhn deui Laaïmaahnyàhn dik loih faahn, yih yàuh jeúnbeih.

27 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih mihnglìhng taà dik bouhdeúi chòhng joih kwongyéh leuih Saideuhn hòh sàì ngohn, kaagahn hòhngohn dik saàngük jüng.

28 Mòlòhnáaih joih sei jaù bou haah taamjì, yihbhn taamjì Laaïmaahn gwàn hòhsih wuih dou.

29 Mòlòhnáaih jidou Laaïmaahnyàhn dik keih tòuh; taàmùhn dik keih tòuh sih siùmihl jìhgei dik daihìng, waahk jìngfuhk taàmùhn, fùlòuh taàmùhn, hòu joih jìng faai tòudeih seuhng gínlahp taàmùhn dik wòhnggwok;

30 Taà yáah jidou, Nèihfèihyàhn yàtsàm jí seung bouwuh taàmùhn dik tòudeih, taàmùhn dik jihyàuh wòh taàmùhn dik gaauwui, sóyih taà yihngwàih yuhng gai lòih bouwaih taàmùhn bàtsyun jeuihgwo; yusih taà paaì taamjì chaàhcheùtlíuh Laaïmaahnyàhn choicheui dik loushn.

31 Yànchí taà jèung bouhdeúi fànhoi, daai keihjüng yàt bouhfahn yàhn jeunyap saàngük, maaihfhuk joih Seuihpòulaai gòng düngmihn wòh naàhmmihn;

32 Taà jèung keihyüh bouhdeúi maaihfhuk joih Saideuhn hòh sàì dik sàimihn saàngük, yàtjìh yihnsàn haahdou Maahntaai deih dik bìngíng.

33 Taà ngonjiu taà dik heimohng bouchyüliùh gwàndeúi, jeúnbeih yihnggik taàmùhn.

34 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, Laaïmaahnyàhn séuhngdou saàngòng bàkmihn, náahleuih yih maaihfhukliùh bouhfahn Mòlòhnáaih dik bouhdeúi.

35 Dòng Laaïmaahnyàhn gwoliùh Seuihpòulaai gòng, jeunyap saàngük, jìng hoichí douh Saideuhn hòh dik sihhauh, maaihfhuk joih saàngòng naàhmmihn dik bouhdeúi, yàuh yàt go mihnggiu Léihóh dik yàhn seùtlìhng, taà lìhng gwàn chühng Laaïmaahnyàhn hauh yihk dik düngmihn baàuwaih taàmùhn.

25 Now Moroni, leaving a part of his army in the land of Jershon, lest by any means a part of the Lamanites should come into that land and take possession of the city, took the remaining part of his army and marched over into the land of Manti.

26 And he caused that all the people in that quarter of the land should gather themselves together to battle against the Lamanites, to defend their lands and their country, their rights and their liberties; therefore they were prepared against the time of the coming of the Lamanites.

27 And it came to pass that Moroni caused that his army should be secreted in the valley which was near the bank of the river Sidon, which was on the west of the river Sidon in the wilderness.

28 And Moroni placed spies round about, that he might know when the camp of the Lamanites should come.

29 And now, as Moroni knew the intention of the Lamanites, that it was their intention to destroy their brethren, or to subject them and bring them into bondage that they might establish a kingdom unto themselves over all the land;

30 And he also knowing that it was the only desire of the Nephites to preserve their lands, and their liberty, and their church, therefore he thought it no sin that he should defend them by stratagem; therefore, he found by his spies which course the Lamanites were to take.

31 Therefore, he divided his army and brought a part over into the valley, and concealed them on the east, and on the south of the hill Riplah;

32 And the remainder he concealed in the west valley, on the west of the river Sidon, and so down into the borders of the land Manti.

33 And thus having placed his army according to his desire, he was prepared to meet them.

34 And it came to pass that the Lamanites came up on the north of the hill, where a part of the army of Moroni was concealed.

35 And as the Lamanites had passed the hill Riplah, and came into the valley, and began to cross the river Sidon, the army which was concealed on the south of the hill, which was led by a man whose name was Lehi, and he led his army forth and encircled the Lamanites about on the east in their rear.

36 事情是這樣的，拉曼人一看到尼腓人從背後襲擊他們，就回頭開始與李海的部隊作戰。

37 死亡的工作在雙方同時展開，但是拉曼人那邊的情況比較恐怖，因為他們赤裸的身體暴露於尼腓人刀劍的重擊之下，幾乎每一擊都能致命。

38 另一方面，不時也有尼腓人被劍殺傷而失血倒地；他們身上的要害部位都有防護，就是說，他們身上的要害部位都用胸甲、臂盾、頭盔防護，以抵擋拉曼人的攻擊；尼腓人就這樣在拉曼人中進行死亡的工作。

39 事情是這樣的，拉曼人因他們之中的大毀滅而非常驚慌，開始逃向西頓河。

40 李海和他的部隊追擊他們，把他們趕進西頓水流，渡過西頓水流。李海將他的部隊留在西頓河邊，不要他們過河。

41 事情是這樣的，摩羅乃和他的部隊在西頓河另一邊的山谷中迎戰拉曼人，開始攻擊他們、殺戮他們。

42 拉曼人又在他們前面逃跑，逃向曼泰地，但是他們又遇上了摩羅乃的部隊。

43 這一次拉曼人奮力而戰；是的，從來沒有人見過拉曼人用這麼大的力量和勇氣作戰，沒有，從一開始就沒有。

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaïmaahnyàhn yàt hondou Nèihfèihyàhn chùhng buihauh jaahpgik taàmùhn, jauh wuihtauh hoichí yúh Léihhói dik bouhdeúi jokjin.

37 Seimòhng dik gùngjok joih seùngfong tùhngsih jínhoi, daahnsih Laaïmaahnyàhn nàahbin dik chihngfong beígaau húngbou, yànwaih taàmùhn chekló dik sàntai bouhlouh yù Nèihfèihyàhn dougim dik júhnggik ji haah, gèifúh muh yàt gik dòu nàhng jimihng.

38 Lihng yàt fòngmihn, bàt sih yáah yaúh Nèihfèihyàhn beih gim saatseùng yih sàthyut dóudeih; taàmùhn sàn seuhng dik yiuhoih bouhwaih dòu yaúh fòhngwuh, jauhshih syut, taàmùhn sàn seuhng dik yiuhoih bouhwaih dòu yuhng hùng gaap, bei teúhn, tauhkwai fòhngwuh, yih daidóng Laaïmaahnyàhn dik gùnggik; Nèihfèihyàhn jauh jéhyeuhng joih Laaïmaahnyàhn jùng jeunhàhng seimòhng dik gùngjok.

39 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaïmaahnyàhn yàn taàmùhn ji jùng dik daaih waímiht yih feiseùhng gùngfong, hoichí tòuh heung Saideuhn hòh.

40 Léihhói wòh taà dik bouhdeúi jeugik taàmùhn, báa taàmùhn gón jeun Saideuhn seuilaùh, doughwo Saideuhn seuilaùh. Léihhói jeùng taà dik bouhdeúi laùh joih Saideuhn hòhbin, bàt yiu taàmùhn gwòhòh.

41 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih wòh taà dik bouhdeúi joih Saideuhn hòh lihng yàtbìn dik saàngük jùng yihngjin Laaïmaahnyàhn, hoichí gùnggik taàmùhn, saatluhk taàmùhn.

42 Laaïmaahnyàhn jauh joih taàmùhn chihnmihn tòuhpaaú, tòuh heung Maahntai dei, daahnsih taàmùhn jauh yuhsèuhngliúh Mòlòhnáaih dik bouhdeúi.

43 Jéh yàtchi Laaïmaahnyàhn fáhnlihk yih jin; sihdik, chùhng loih muhtyaúh yàhn gin gwo Laaïmaahnyàhn yuhng jéhmò daaih dik lihkleuhng wòh yùhnghei jokjin, muhtyaúh, chùhng yàt hoichí jauh muhtyaúh.

36 And it came to pass that the Lamanites, when they saw the Nephites coming upon them in their rear, turned them about and began to contend with the army of Lehi.

37 And the work of death commenced on both sides, but it was more dreadful on the part of the Lamanites, for their nakedness was exposed to the heavy blows of the Nephites with their swords and their cimeters, which brought death almost at every stroke.

38 While on the other hand, there was now and then a man fell among the Nephites, by their swords and the loss of blood, they being shielded from the more vital parts of the body, or the more vital parts of the body being shielded from the strokes of the Lamanites, by their breastplates, and their armshields, and their head—plates; and thus the Nephites did carry on the work of death among the Lamanites.

39 And it came to pass that the Lamanites became frightened, because of the great destruction among them, even until they began to flee towards the river Sidon.

40 And they were pursued by Lehi and his men; and they were driven by Lehi into the waters of Sidon, and they crossed the waters of Sidon. And Lehi retained his armies upon the bank of the river Sidon that they should not cross.

41 And it came to pass that Moroni and his army met the Lamanites in the valley, on the other side of the river Sidon, and began to fall upon them and to slay them.

42 And the Lamanites did flee again before them, towards the land of Manti; and they were met again by the armies of Moroni.

43 Now in this case the Lamanites did fight exceedingly; yea, never had the Lamanites been known to fight with such exceedingly great strength and courage, no, not even from the beginning.

44 他們受卓倫人和亞瑪力人這些總隊長和首領的鼓動，也受總隊長，也就是他們的大首領和統帥柴雷罕納的鼓動；是的，他們像龍一般作戰，許多尼腓人死在他們手下，他們將許多尼腓人的頭盔擊成兩半，刺穿許多尼腓人的胸甲，砍斷許多尼腓人的手臂；拉曼人就這樣在烈怒中砍殺。

45 但是尼腓人卻為一種更好的信念所鼓舞，因為他們不為王國或權力而戰，他們為他們的家園、他們的自由、他們的妻子、他們的兒女以及他們所有的一切而戰，是的，為他們的崇拜儀式和教會而戰。

46 他們覺得自己所做的，是對他們的神應盡的職責；因為主對他們說過，也對他們的祖先說過：只要你們不犯第一攻擊和第二攻擊的罪，你們不可讓自己被敵人的手殺害。

47 而且，主也說過：縱然要流血，你們也要保衛你們的家庭。因此，為了這個信念，尼腓人和拉曼人戰鬥，以保衛他們自己、他們的家庭、他們的土地、他們的國家、他們的權利和他們的宗教。

48 事情是這樣的，摩羅乃的人看到拉曼人的兇猛和憤怒，幾乎就要退縮逃走。摩羅乃察覺他們的意向後，就派人鼓舞他們的心，是的，要他們以他們的土地、他們的自由及免於奴役為念。

49 事情是這樣的，他們回轉來對抗拉曼人，為他們的自由和免於奴役，同聲向主他們的神呼求。

44 Taàmühñ sauh Cheukleühnyàhn wòh Aamáahlíkyàhn jèhsè jüñgdeuihjeúñg wòh saulíhng dík gúduhng, yáah sauh jüñgdeuihjeúñg, yáah jauhsih taàmühñ dík daaih saulíhng wòh túngseui chaaiehleuihónnaahp dík gúduhng; síhdik, taàmühñ jeuhng lühng yàtbùn jokjin, heuidò Nèihfèihyàhn seí joih taàmühñ saúhaah, taàmühñ jeüñg heuidò Nèihfèihyàhn dík tàuhkwai gík síhng leühngbun, chichyuh heuidò Nèihfèihyàhn dík hùñg gaap, hámduhñ heuidò Nèihfèihyàhn dík saúbei; Laaímaahnyàhn jauh jéhyeuhng joih líht nouh jüñg hámsaat.

45 Daahnsih Nèihfèihyàhn keuk wàih yàt jüñg gang hóu dík seunnihm só gúmoúh, yànwaih taàmühñ bàt wàih wòhnggwok waahk kyühnlíh yih jin, taàmühñ waih taàmühñ dík gaâyühñ, taàmühñ dík jiyhauh, taàmühñ dík chajjì, taàmühñ dík yìhneuih yìhkahp taàmühñ sóyauh dík yàtchai yih jin, síhdik, waih taàmühñ dík sühngbaai yìhsik wòh gauuwí yih jin.

46 Taàmühñ gokdàk jihgeí só jouh dík, sih deui taàmühñ dík Sàhn ying jeuhn dík jíkjaak; yànwaih Jyú deui taàmühñ syutgwo, yáah deui taàmühñ dík jóusin syutgwo: Jíyiu neihmühñ bàt faahn daih yàt gúnggik wòh daih yih gúnggik dík jeuih, neihmühñ bàt hó yeuhng jihgeí beih díhyàhn dík saú saathoih.

47 Yìhché, Jyú yáah syutgwo: Jüñgyihñ yiu làuh hyut, neihmühñ yáah yiu boúwaih neihmühñ dík gaàthìng. Yànchí, waihlíuh jégho seunnihm, Nèihfèihyàhn wòh Laaímaahnyàhn jindau, yih boúwaih taàmühñ jihgeí, taàmühñ dík gaàthìng, taàmühñ dík tòudeih, taàmühñ dík gwokgaà, taàmühñ dík kyühnlèih wòh taàmühñ dík jüñggau.

48 Sìhchìhng sih jéhyeuhng dík, Mòlòhnáaih dík yàhn hondou Laaímaahnyàhn dík hùñgmáahng wòh fàhnnoh, gèifùh jauh yiu teusìk tòuhjáu. Mòlòhnáaih chaatgok taàmühñ dík yìheuhng hauh, jauh paii yàhn gúmoúh taàmühñ dík sàm, síhdik, yiu taàmühñ yih taàmühñ dík tòudeih, taàmühñ dík jiyhauh kahp mìhnyù nouhyihk wàih nihm.

49 Sìhchìhng sih jéhyeuhng dík, taàmühñ wuihyún loih deuikong Laaímaahnyàhn, waih taàmühñ dík jiyhauh wòh mìhnyù nouhyihk, tühngsìng heung Jyú taàmühñ dík Sàhn fùkaüh.

44 And they were inspired by the Zoramites and the Amalekites, who were their chief captains and leaders, and by Zerahemnah, who was their chief captain, or their chief leader and commander; yea, they did fight like dragons, and many of the Nephites were slain by their hands, yea, for they did smite in two many of their head—plates, and they did pierce many of their breastplates, and they did smite off many of their arms; and thus the Lamanites did smite in their fierce anger.

45 Nevertheless, the Nephites were inspired by a better cause, for they were not fighting for monarchy nor power but they were fighting for their homes and their liberties, their wives and their children, and their all, yea, for their rites of worship and their church.

46 And they were doing that which they felt was the duty which they owed to their God; for the Lord had said unto them, and also unto their fathers, that: Inasmuch as ye are not guilty of the first offense, neither the second, ye shall not suffer yourselves to be slain by the hands of your enemies.

47 And again, the Lord has said that: Ye shall defend your families even unto bloodshed. Therefore for this cause were the Nephites contending with the Lamanites, to defend themselves, and their families, and their lands, their country, and their rights, and their religion.

48 And it came to pass that when the men of Moroni saw the fierceness and the anger of the Lamanites, they were about to shrink and flee from them. And Moroni, perceiving their intent, sent forth and inspired their hearts with these thoughts—yea, the thoughts of their lands, their liberty, yea, their freedom from bondage.

49 And it came to pass that they turned upon the Lamanites, and they cried with one voice unto the Lord their God, for their liberty and their freedom from bondage.

50 他們開始有力量抵抗拉曼人了；就在他們為自由向主呼求的同時，拉曼人開始在他們前面逃跑；他們甚至逃到西頓水流裡去。

51 這時，拉曼的人數比尼腓人多，是的，多一倍有餘；但是他們被驅逐，以致群集在西頓河邊的山谷中。

52 因此摩羅乃的部隊包圍了他們，是的，在河的兩邊將他們包圍了，因為看啊，東邊還有李海的人。

53 柴雷罕納看到西頓河東邊有李海的人，西頓河西邊有摩羅乃的部隊，自己的部隊被尼腓人包圍而恐懼萬分。

54 摩羅乃看到他們恐懼，就命令他的人停止流他們的血。

第四十四章

摩羅乃命拉曼人訂立和約，否則就消滅他們—柴雷罕納拒絕該提議，戰火重燃—摩羅乃的部隊擊敗拉曼人。約主前七四年至七三年。

1 事情是這樣的，他們便停手，並後退一步。摩羅乃對柴雷罕納說：看啊，柴雷罕納，我們並不想作流人血的人。你知道你們已在我們手中，但我們不想殺你們。

2 看啊，我們來跟你們作戰，不是為了權力而流你們的血；我們也不想置任何人於奴役之軛下。但是你們來攻打我們，為的就是這個目的；是的，你們還因我們的宗教而惱怒我們。

50 Taàmühñ hoichí yaùh lihkleuhng daikong Laaìmaahnyàhn liúh; jauh joih taàmühñ waih jiyàùh heung Jyú fúkaùh dik tùhngsih, Laaìmaahnyàhn hoichí joih taàmühñ chihnmihn tòuhpaaú; taàmühñ sahñji tòuhdou Saideuhn seuilaùh leuìh heui.

51 Jéh sih, Laaìmaahn gwàn dik yàhnsou béi Nèihfèihyàhn dò, sihdik, dòyàt puìh yaùh yùh; daahnsih taàmühñ beih keuijuhkh, yìh ji kwàhñjaahp joih Saideuhn hòhbin dik saàngùk jùng.

52 Yànchí Mòlòhnáaih dik bouhdeúi baauwaihliùh taàmühñ, sihdik, joih hòh dik leùhngbin jeùng taàmühñ baauwaihliùh, yànwaih honaa, dùngbin waàhn yaùh Léihhói dik yàhn.

53 Chaaihleuih hòhnaahp hondou Saideuhn hòh dùngbin yaùh Léihhói dik yàhn, Saideuhn hòh saibin yaùh Mòlòhnáaih dik bouhdeúi, jingéi dik bouhdeúi beih Nèihfèihyàhn baauwaih yìh húnggeuih maahnfàn.

54 Mòlòhnáaih hondou taàmühñ húnggeuih, jauh mihnglihg taà dik yàhn tihngíi làuh taàmühñ dik hyut.

Daih seisahpsei Jeùng

Mòlòhnaaih mihng Laaìmaahnyàhn dīhnglahp wòhyeuk, faùjàk jauh siùmhìt taàmühñ - Chaaihleuih hòhnaahp keuihyuht goi taih yì, jinfó chùhng yìhn - Mòlòhnáaih dik bouhdeúi gikbaaih Laaìmaahnyàhn. Yeuk Jyú chihñ chàtsei nihñ ji chàtsaam nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ bihn tihng saú, bihng hauhteui yàt bouh. Mòlòhnáaih deui chaaihleuih hòhnaahp syut: Honaa, chaaihleuih hòhnaahp, ngóhmühñ bihng bàt séung jok làuh yànhhyut dik yàhn. Neih jidou neihmühñ yìh joih ngóhmühñ saú jùng, daahn ngóhmühñ bàt séung saat neihmühñ.

2 Honaa, ngóhmühñ loih gàn neihmühñ jokjin, bàtsih waihiùh kyùhnhkh yìh làuh neihmühñ dik hyut; ngóhmühñ yáah bàt séung ji yahmhòh yàhn yù nòuhyihk jì ngaàk haah. Daahnsih neihmühñ loih gùngdaá ngóhmühñ, waih dik jauhshih jéhgò muhkdk; sihdik, neihmühñ waàhn yàn ngóhmühñ dik jùnggaau yìh nòuhñouh ngóhmühñ.

50 And they began to stand against the Lamanites with power; and in that selfsame hour that they cried unto the Lord for their freedom, the Lamanites began to flee before them; and they fled even to the waters of Sidon.

51 Now, the Lamanites were more numerous, yea, by more than double the number of the Nephites; nevertheless, they were driven insomuch that they were gathered together in one body in the valley, upon the bank by the river Sidon.

52 Therefore the armies of Moroni encircled them about, yea, even on both sides of the river, for behold, on the east were the men of Lehi.

53 Therefore when Zerahemnah saw the men of Lehi on the east of the river Sidon, and the armies of Moroni on the west of the river Sidon, that they were encircled about by the Nephites, they were struck with terror.

54 Now Moroni, when he saw their terror, commanded his men that they should stop shedding their blood.

CHAPTER 44

Moroni commands the Lamanites to make a covenant of peace or be destroyed—Zerahemnah rejects the offer, and the battle resumes—Moroni's armies defeat the Lamanites. About 74—73 B.C.

1 AND it came to pass that they did stop and withdrew a pace from them. And Moroni said unto Zerahemnah: Behold, Zerahemnah, that we do not desire to be men of blood. Ye know that ye are in our hands, yet we do not desire to slay you.

2 Behold, we have not come out to battle against you that we might shed your blood for power; neither do we desire to bring any one to the yoke of bondage. But this is the very cause for which ye have come against us; yea, and ye are angry with us because of our religion.

3 但是，你們已看到主與我們同在，看到祂已將你們交在我們手中。我希望你明白，我們之所以能這樣，是因為我們的宗教和我們對基督的信心。現在你知道，你們無法摧毀我們的信心。

4 你知道，這就是對神真正的信仰；是的，你知道，只要我們忠於神，忠於我們的信仰和我們的宗教，神會援助我們、守護我們、保全我們；除非我們陷入罪中並否認我們的信仰，否則神絕不容許我們被毀滅。

5 柴雷罕納，現在我奉那強化我們的臂膀、使我們得勝的全能之神的名命令你，並憑著我們的信仰、我們的宗教、我們的崇拜儀式、我們的教會、我們供養妻子兒女的神聖責任，以及那將我們和我們的土地與國家連繫在一起的自由；是的，也憑著我們遵行神的神聖話語，這是我們一切幸福的根本；憑著我們最親愛的一切—

6 是的，不僅如此，我還憑著你們的一切求生欲望，命令你們把作戰武器交給我們；如果你們回去，不再來和我們作戰，我們就不謀你們的血，卻要饒你們的命。

7 如果你們不這樣，看啊，你們都在我們手中，我必命令我的攻擊你們，重創你們的身體，使你們滅絕；到時候我們就知道誰有力量統治這人民，是的，我們就知道誰要受奴役。

3 Daahnsih, neihmünn yih hondou Jyü yüh ngöhmünn tühngioih, hondou taä yih jeüng neihmünn gaaü joih ngöhmünn saü jüng. Ngöh heimohng neih mihngbaahk, ngöhmünn jì sóyih nähng jéhyeuhng, sih yänwaih ngöhmünn dik jüנגgaaü wöh ngöhmünn deui Gèidük dik seunsäm. Yihnjoih neih jidou, neihmünn möuhfaat cheuiwai ngöhmünn dik seunsäm.

4 Neih jidou, jéh jauhsih deui Sähn jänjing dik seunyeühng; sihdik, neih jidou, jiyü ngöhmünn jüngyü Sähn, jüngyü ngöhmünn dik seunyeühng wöh ngöhmünn dik jüנגgaaü, Sähn wuih wühnjoh ngöhmünn, saüwuh ngöhmünn, böuchyünn ngöhmünn; cheuihfei ngöhmünn hahmyahp jeuih jüng bihng faüyihng ngöhmünn dik seunyeühng, faüjak Sähn jyuhtbät yühngheui ngöhmünn beih waimit.

5 Chaaiehüihhónnaahp, yihnjoih ngöh fuhng náah keühngfaa ngöhmünn dik beipöhng, sí ngöhmünn daksing dik chyünn nähng jì Sähn dik mihng mihnglihg neih, bihg pähngjeuhk ngöhmünn dik seunyeühng, ngöhmünn dik jüנגgaaü, ngöhmünn dik sühngbaaiyihsik, ngöhmünn dik gaaüwui, ngöhmünn gungyeühng chají yihneuih dik sähnsing jaakyahm, yihkaph náah jeüng ngöhmünn wöh ngöhmünn dik töudeih yüh gwokgaa lihñ haih joih yäthei dik jiyhäu; sihdik, yáah pähngjeuhk ngöhmünn jeühnhähng Sähn dik sähnsing waahyüh, jéh sih ngöhmünn yatchai hahngfuk dik gänbün; pähngjeuhk ngöhmünn jeui chànngoi dik yatchai -

6 Sihdik, bät gán yühchí, ngöh waähñ pähngjeuhk neihmünn dik yatchai kauh säng yuhkmohng, mihnglihg neihmünn báa jokjin möuhhei gaaükäp ngöhmünn; yühgwó neihmünn wuihheui, bät joiloih wöh ngöhmünn jokjin, ngöhmünn jauh bät mäuh neihmünn dik hyut, keuk yiu yühñ neihmünn dik mihng.

7 Yühgwó neihmünn bät jéhyeuhng, honaa, neihmünn döu joih ngöhmünn saü jüng, ngöh bit mihnglihg ngöh dik yähñ güנגgk neihmünn, chühngchong neihmünn dik sántai, sí neihmünn mihtiyuht; dou sihhauh ngöhmünn jauh jidou seuih yäuh lihkleuhng tüngjih jéh yähnmähñ, sihdik, ngöhmünn jauh jidou seuih yiu sauh nöühyihk.

3 But now, ye behold that the Lord is with us; and ye behold that he has delivered you into our hands. And now I would that ye should understand that this is done unto us because of our religion and our faith in Christ. And now ye see that ye cannot destroy this our faith.

4 Now ye see that this is the true faith of God; yea, ye see that God will support, and keep, and preserve us, so long as we are faithful unto him, and unto our faith, and our religion; and never will the Lord suffer that we shall be destroyed except we should fall into transgression and deny our faith.

5 And now, Zerahemnah, I command you, in the name of that all—powerful God, who has strengthened our arms that we have gained power over you, by our faith, by our religion, and by our rites of worship, and by our church, and by the sacred support which we owe to our wives and our children, by that liberty which binds us to our lands and our country; yea, and also by the maintenance of the sacred word of God, to which we owe all our happiness; and by all that is most dear unto us—

6 Yea, and this is not all; I command you by all the desires which ye have for life, that ye deliver up your weapons of war unto us, and we will seek not your blood, but we will spare your lives, if ye will go your way and come not again to war against us.

7 And now, if ye do not this, behold, ye are in our hands, and I will command my men that they shall fall upon you, and inflict the wounds of death in your bodies, that ye may become extinct; and then we will see who shall have power over this people; yea, we will see who shall be brought into bondage.

8 事情是這樣的，柴雷罕納聽了這些話，就上前，把他的劍、他的彎刀和弓都交到摩羅乃手中，並對他說：看啊，這是我們作戰的武器，我們願把這些武器交給你，但是我們決不向你們立一個我們明知自己和子孫都要違背的誓約；你們收下我們作戰的武器，讓我們離開，進入曠野；否則我們要保留我們的刀劍，決一生死。

9 看啊，我們不屬於你們的信仰；我們不相信是神把我們交在你們手中；我們相信是你們的狡猾使你們在我們的劍下保住性命。看啊，是你們的胸甲和盾牌保住你們的性命。

10 柴雷罕納說完這些話，摩羅乃就將收到的刀劍和作戰武器還給柴雷罕納，並且說：看啊，我們要結束這場戰爭。

11 我不能收回我說過的話，所以就像主活著一樣，除非你們發誓不再回來與我們作戰，否則你們絕不能離開。你們既已在我們手中，我們必叫你們血流滿地，否則你一定得同意我提的條件。

12 摩羅乃說了這些話，柴雷罕納就保留他的劍；他非常惱怒摩羅乃，衝上去要殺摩羅乃；但是他一舉劍，看啊，摩羅乃的一個士兵就將那劍擊落在地，而劍柄斷了，他再向柴雷罕納揮劍，將他的頭皮削落在地上。柴雷罕納從他們面前退回他士兵那裡。

8 Sihcihnhg sih jéhyeuhng dik, chaaihleuihhónnaahp tingliúh jéhsè waah, jauh séuhngchihn, báa taà dik gim, taà dik waàndòu wòh gùng dòu gaàdòu Mòlòhnáaih saú jùng, bihng deui taà syut: Honaa, jéh sih ngóhmùhn jokjin dik móuhhei, ngóhmùhn yuhn báa jéhsè móuhhei gaauk neih, daahnsih ngóhmùhn kyut bàt heung neihmùhn lahp yàt go ngóhmùhn mihngí jihgeí wòh jísyùn dòu yiu waihbei dik saihyeuk; neihmùhn saúhaah ngóhmùhn jokjin dik móuhhei, yeuhng ngóhmùhn leihhoi, jeunyahp kwongyéh; faújàk ngóhmùhn yiu boùlauh ngóhmùhn dik dòugim, kyut yàtsàng seí.

9 Honaa, ngóhmùhn bàtsuhkyù neihmùhn dik seunyeúhng; ngóhmùhn bàt seungseun sih Sàhn báa ngóhmùhn gaau joih neihmùhn saú jùng; ngóhmùhn seungseun sih neihmùhn dik gaauwaahht sí neihmùhn joih ngóhmùhn dik gim haah bojyuh singmihng. Honaa, sih neihmùhn dik hùng gaap wòh teúhnpaaih bojyuh neihmùhn dik singmihng.

10 Chaaihleuihhónnaahp syutyùhn jéhsè waah, Mòlòhnáaih jauh jeùng saúdou dik dòugim wòh jokjin móuhhei waàhnkàp chaaihleuihhónnaahp, bihngché syut: Honaa, ngóhmùhn yiu gitçhùk jéh cheúhng jinjàng.

11 Ngóh bàt nàhng saùwuih ngóh syutgwo dik waah, sóyih jauh jeuhng Jyú wuhtjeuk yàtyeuhng, cheuihfei neihmùhn faatsaih bàt joi wuihloih yúh ngóhmùhn jokjin, faújàk neihmùhn jyuhtbàt nàhng leihhoi. Neihmùhn gei yih joih ngóhmùhn saú jùng, ngóhmùhn bit giu neihmùhn hyut laùh múhndei, faújàk neih yàtdihng dàk tùhngyí ngóh taih dik tiùhgin.

12 Mòlòhnáaih syutiúh jéhsè waah, chaaihleuihhónnaahp jauh boùlauh taà dik gim; taà feiseúhng nóuhnouh Mòlòhnáaih, chùng séuhngheui yiu saat Mòlòhnáaih; daahnsih taà yàt geui gim, honaa, Mòlòhnáaih dik yàt go sihbing jauh jeùng náah gim gíklòh joih dei, yih gim beng tyúhnlíuh, taà joi heung chaaihleuihhónnaahp faigim, jeùng taà dik tàuhpei seuk loh joih deiheuhng. Chaaihleuihhónnaahp chùhng taàmùhn mihnhchiin teuiwuih taà sihbing náahleuih.

8 And now it came to pass that when Zerahemnah had heard these sayings he came forth and delivered up his sword and his cimeter, and his bow into the hands of Moroni, and said unto him: Behold, here are our weapons of war; we will deliver them up unto you, but we will not suffer ourselves to take an oath unto you, which we know that we shall break, and also our children; but take our weapons of war, and suffer that we may depart into the wilderness; otherwise we will retain our swords, and we will perish or conquer.

9 Behold, we are not of your faith; we do not believe that it is God that has delivered us into your hands; but we believe that it is your cunning that has preserved you from our swords. Behold, it is your breastplates and your shields that have preserved you.

10 And now when Zerahemnah had made an end of speaking these words, Moroni returned the sword and the weapons of war, which he had received, unto Zerahemnah, saying: Behold, we will end the conflict.

11 Now I cannot recall the words which I have spoken, therefore as the Lord liveth, ye shall not depart except ye depart with an oath that ye will not return again against us to war. Now as ye are in our hands we will spill your blood upon the ground, or ye shall submit to the conditions which I have proposed.

12 And now when Moroni had said these words, Zerahemnah retained his sword, and he was angry with Moroni, and he rushed forward that he might slay Moroni; but as he raised his sword, behold, one of Moroni's soldiers smote it even to the earth, and it broke by the hilt; and he also smote Zerahemnah that he took off his scalp and it fell to the earth. And Zerahemnah withdrew from before them into the midst of his soldiers.

13 事情是這樣的，那站在旁邊，削落柴雷罕納頭皮的士兵，拈著那頭皮上的頭髮，從地上拿起來放在劍鋒上，伸出去指著他們，並大聲對他們說：

14 除非你們交出作戰武器，訂立和約而離去，否則你們必倒在地上，就像你們首領的這塊頭皮落地那樣。

15 許多人聽了這些話又看到劍上的頭皮，非常害怕；許多人走過來將作戰的武器丟在摩羅乃腳前，訂立和約。凡立了約的人，都獲准離開，進入曠野。

16 事情是這樣的，柴雷罕納極為憤怒，於是煽動其餘士兵發怒，更加拚命與尼腓人戰鬥。

17 摩羅乃也因拉曼人的頑固而憤怒，就命令他的人攻擊他們、殺戮他們。事情是這樣的，他們開始殺戮他們，是的，拉曼人也奮力用刀劍戰鬥。

18 但是看啊，他們赤著身，光著頭暴露在尼腓人銳利的劍下；是的，看啊，他們被刺穿和被擊中後，很快地倒在尼腓人的劍下；他們就如摩羅乃的士兵所預言的那樣，開始被掃除。

19 柴雷罕納眼看他們就要全數被消滅，就大聲對摩羅乃呼喊，答應要立約，他的人也願和尼腓人立約，只要他們肯饒了剩下的這些人的命，他們就永不再來跟他們作戰。

20 事情是這樣的，摩羅乃下令再度停止人們之中的死亡工作。他拿了拉曼人的作戰武器；拉曼人與他訂立和約後，就獲准離開，進入曠野。

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, náah jaahm joih pòhngbin, seuk lohk chaaihleiuhhónnaahp taùhpeih dik sibbing, nimjeuhk náah taùhpeih seuhng dik taùhfaat, chùhng deihseuhng náah heiloih fong joih gim fùng seuhng, sàh cheùtheui jìjeuhk taàmùhn, bihng daaihshing deui taàmùhn syut:

14 Cheuihfei neihmùhn gaaùcheùt jokjin mouhhei, dihglaup wòhyeuk yìh leiheui, fajàk neihmùhn bit dóu joih deihseuhng, jauh jeuhng neihmùhn saùlihg dik jéh faai taùhpeih lohkeih náahyeuhng.

15 Heuidò yàhn tingliúh jéhsè waah yauh hondou gim seuhng dik taùhpeih, feiseuhng hoihpaa; heuidò yàhn jáu gwoloih jeùng jokjin dik mouhhei diuhjoih Mòlòhnáaih geuk chihh, dihglaup wòhyeuk. Faàhn lahplíuh yeuk dik yàhn, dóu wohkjeùn leihoi, jeunyap kwongyéh.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, chaaihleiuhhónnaahp gihkwàih fáhnnoh, yùsh sinduhng keihyùh sibbing faatnòuh, ganggaa pingmihng yùh Nèihfèihyàhn jindau.

17 Mòlòhnáaih yáah yàn Laaimaahnyàhn dik waàhngu yìh fáhnnoh, jauh mihnglihg taà dik yàhn gùnggik taàmùhn, saatluhk taàmùhn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn hoichí saatluhk taàmùhn, sihdik, Laaimaahnyàhn yáah fáhnlihk yuhng dòugim jindau.

18 Daahnsih honaa, taàmùhn chekjeuhk sàh, gwòngjeuhk taùh boughlou joih Nèihfèihyàhn yueihleih dik gim haah; sihdik, honaa, taàmùhn beih chichyùn wòh beih gikjung hauh, hán faai deih dóu joih Nèihfèihyàhn dik gim haah; taàmùhn jauh yùh Mòlòhnáaih dik sibbing só yuyihh dik náahyeuhng, hoichí beih soucheuih.

19 Chaaihleiuhhónnaahp ngáahnnon taàmùhn jauh yiu chyùhsou beih siùmth, jauh daaihshing deui Mòlòhnáaih fùhaam, daaping yiu lahpyeuk, taà dik yàhn yáah yuhn wòh Nèihfèihyàhn lahpyeuk, jíyiu taàmùhn háng yühiúh jìhngghaah dik jéhsè yàhn dik mihng, taàmùhn jauh wihng bàt joilòih gàn taàmùhn jokjin.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih haahlihg joidouh tìhgí yàhnmuhn jì jùng dik seimòhng gùngjok. Taà naàhliúh Laaimaahnyàhn dik jokjin mouhhei; Laaimaahnyàhn yùh taà dihglaup wòhyeuk hauh, jauh wohkjeùn leihoi, jeunyap kwongyéh.

13 And it came to pass that the soldier who stood by, who smote off the scalp of Zerahemnah, took up the scalp from off the ground by the hair, and laid it upon the point of his sword, and stretched it forth unto them, saying unto them with a loud voice:

14 Even as this scalp has fallen to the earth, which is the scalp of your chief, so shall ye fall to the earth except ye will deliver up your weapons of war and depart with a covenant of peace.

15 Now there were many, when they heard these words and saw the scalp which was upon the sword, that were struck with fear; and many came forth and threw down their weapons of war at the feet of Moroni, and entered into a covenant of peace. And as many as entered into a covenant they suffered to depart into the wilderness.

16 Now it came to pass that Zerahemnah was exceedingly wroth, and he did stir up the remainder of his soldiers to anger, to contend more powerfully against the Nephites.

17 And now Moroni was angry, because of the stubbornness of the Lamanites; therefore he commanded his people that they should fall upon them and slay them. And it came to pass that they began to slay them; yea, and the Lamanites did contend with their swords and their might.

18 But behold, their naked skins and their bare heads were exposed to the sharp swords of the Nephites; yea, behold they were pierced and smitten, yea, and did fall exceedingly fast before the swords of the Nephites; and they began to be swept down, even as the soldier of Moroni had prophesied.

19 Now Zerahemnah, when he saw that they were all about to be destroyed, cried mightily unto Moroni, promising that he would covenant and also his people with them, if they would spare the remainder of their lives, that they never would come to war again against them.

20 And it came to pass that Moroni caused that the work of death should cease again among the people. And he took the weapons of war from the Lamanites; and after they had entered into a covenant with him of peace they were suffered to depart into the wilderness.

21 他們的死亡人數多得沒有去計算；是的，尼腓人和拉曼人雙方的死亡人數都非常多。

22 事情是這樣的，他們把死者拋入西頓水流裡，任他們漂流而葬身海底。

23 尼腓人的部隊，也就是摩羅乃的部隊，於是回去，回到他們的家和他們的土地。

24 法官統治尼腓人的第十八年就這樣結束了。阿爾瑪刻在尼腓片上的紀錄也這樣結束了。

希拉曼時代的尼腓人和他們的戰爭、衝突的記事；根據希拉曼在他的日子中所寫的紀錄所記載。

編成第四十五至六十二章

第四十五章

希拉曼相信阿爾瑪的話—阿爾瑪預言尼腓人的滅亡—他祝福那地也詛咒那地—阿爾瑪可能像摩西一樣被靈接了上去—教會內起衝突。約主前七三年。

1 看啊，事情是這樣的，尼腓人快樂極了，因為主再度將他們從敵人手中拯救出來；因此他們感謝主他們的神；是的，他們多次禁食祈禱，以極為歡喜的心情來崇拜神。

2 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第十九年，阿爾瑪到他兒子希拉曼那裡去，對他說：你相信我告訴你的關於那些保存的紀錄的話嗎？

3 希拉曼對他說：我相信。

21 Taàmùhn dik seimòhng yàhnsou dò dāk muhtyaúh heui gaisyun; sihdik, Nèihfèiyàhn wòh Laaimaahnyàhn seungfong dik seimòhng yàhnsou dòu feiseuhng dò.

22 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, taàmùhn baa seijé paaú yahp Saideuhn seuilaùh leuih, yahm taàmùhn piùlaùh yih jongsàn hoidai.

23 Nèihfèiyàhn dik bouhdeúi, yáah jauhsih Mòlòhnáaih dik bouhdeúi, yùsìh wuihheui, wuihdou taàmùhn dik gaà wòh taàmùhn dik tòudeih.

24 Faatgùn túngjih Nèihfèiyàhn dik daih sahphaat nihh jauh jéhyuehng gitçhùklíuh. Aayihmáah haàk joih Nèihfèih pin seuhng dik géiluhk yáah jéhyuehng gitçhùklíuh.

Heilaaimaahn sihdohi dik Nèihfèiyàhn wòh taàmùhn dik jinjàng, chungdaht dik geisih; gängeui Heilaaimaahn joih taà dik yahtji jùng só sé dik géiluhk só geioi.

Pin sihng daih seisahprgh ji
luhsahpyih jeung

Daih seisahprgh Jeung

Heilaaimaahn seungseun Aayihmáah dik waah - Aayihmáah yuhyihh Nèihfèiyàhn dik mihtmòhng - Taà jùkfùk náah deihi yáah joiau náah deihi - Aayihmáah hónàhng jeuhng Mòsài yàtyuehng beih lihng jiplíuh séuhngheui - Gaauwui noih heí chungdaht. Yeuk Jyú chihh chàtsaam nihh.

1 Honaa, sihchìhng sih jéhyuehng dik, Nèihfèiyàhn faailohk ghiklíuh, yànwaih Jyú joidouh jeung taàmùhn chùhng dihyàhn saú jùng chinggau cheùtloih; yànchi taàmùhn gámjeh Jyú taàmùhn dik Sàhn; sihdik, taàmùhn dò chi gamsihk keihtóu, yih ghikwàih fúnheí dik sàmchìhng loih sùhngbaai Sàhn.

2 Sihchìhng sih jéhyuehng dik, faatgùn túngjih Nèihfèiyàhn dik daih sahpgáu nihh, Aayihmáah dou taà yihí Heilaaimaahn náahleuih heui, deui taà syut: Neih seungseun ngòh gousou neih dik gwaanyü náahsè bouchyühn dik géiluhk dik waah maà?

3 Heilaaimaahn deui taà syut: Ngòh seungseun.

21 Now the number of their dead was not numbered because of the greatness of the number; yea, the number of their dead was exceedingly great, both on the Nephites and on the Lamanites.

22 And it came to pass that they did cast their dead into the waters of Sidon, and they have gone forth and are buried in the depths of the sea.

23 And the armies of the Nephites, or of Moroni, returned and came to their houses and their lands.

24 And thus ended the eighteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi. And thus ended the record of Alma, which was written upon the plates of Nephi.

The account of the people of Nephi, and their wars and dissensions, in the days of Helaman, according to the record of Helaman, which he kept in his days.

Comprising chapters 45 to 62
inclusive.

CHAPTER 45

Helaman believes the words of Alma—Alma prophesies the destruction of the Nephites—He blesses and curses the land—Alma may have been taken up by the Spirit, even as Moses—Dissension grows in the Church. About 73 B.C.

1 BEHOLD, now it came to pass that the people of Nephi were exceedingly rejoiced, because the Lord had again delivered them out of the hands of their enemies; therefore they gave thanks unto the Lord their God; yea, and they did fast much and pray much, and they did worship God with exceedingly great joy.

2 And it came to pass in the nineteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that Alma came unto his son Helaman and said unto him: Believest thou the words which I spake unto thee concerning those records which have been kept?

3 And Helaman said unto him: Yea, I believe.

4 阿爾瑪又說：你相信那位將會來臨的耶穌基督嗎？

5 他說：相信，我相信你說的每一句話。

6 阿爾瑪又對他說：你會遵從我的命令嗎？

7 他說：會的，我會全心遵從你的命令。

8 阿爾瑪告訴他：你有福了，主必使你在這地上昌盛。

9 但是看啊，我要對你說些預言，但我對你預言的不可以讓人知道；是的，我對你預言的，要到預言應驗的時候才可以讓人知道；所以你要把我說的話寫下來。

10 以下就是他說的話：看啊，憑著那在我裡面的啟示之靈，我看到這尼腓民族，在耶穌基督親自向他們顯現的四百年後，必在不信中衰落。

11 是的，那時他們必看到戰爭和瘟疫，是的，看到飢荒和流血，直到尼腓人滅絕為止—

12 是的，這都因他們在不信中衰落、從事黑暗工作、淫亂和各種罪行；是的，我告訴你，因為他們犯罪違背如此大的光和知識；是的，我告訴你，從那日起，不出第四代，這大罪惡必然發生。

13 那大日子來到時，看啊，那些目前，也就是那些目前算在尼腓人當中的人的後裔，很快就不再被算在尼腓人當中了。

14 凡在那大而可畏之日未被消滅而倖存者，都要被算在拉曼人當中，除了少數幾個被稱為主的門徒的人以外，所有的人都變成像拉曼人一樣；拉曼人要追捕他們，直到使他們滅絕了為止。由於罪惡，這預言必應驗。

4 Aayihmáah yauh syut: Neih seungseun náah waí jeungwuih loihiáhm dik Yêhsòu Gèidük màa?

5 Taà syut: Seungseun, ngòh seungseun neih syut dik muñh yátgeui waah.

6 Aayihmáah yauh deui taà syut: Neih yuñchühng ngòh dik mihnglihg màa?

7 Taà syut: Wuñh dik, ngòh wuñh chyühnsám jeunchühng neih dik mihnglihg.

8 Aayihmáah gousou taà: Neih yaúh fúkiúh, Jyú bit sí neih joih jéh deihseuhng cheungsihg.

9 Daahnsih honaa, ngòh yiu deui neih syut sè yuhyih, daahn ngòh deui neih yuhyih dik bàt hóyh yuehng yàhn jidou; sihdik, ngòh deui neih yuhyih dik, yiu dou yuhyih yingyihm dik sihhauih choih hóyh yuehng yàhn jidou; sóyh neih yiu báa ngòh syut dik waah sé haahloi.

10 Yihhaah jauhsih taà syut dik waah: Honaa, pàhngieuhk náah joih ngòh leuihmihñ dik káisih jì lihng, ngòh hondou jéh Nèihfèih màhnjuh, joih Yêhsòu Gèidük chànjih heung taàmühñ hñyihñ dik seibaaknihn hau, bit joih bàtseun jüñg seuilohk.

11 Sihdik, náah sih taàmühñ bit hondou jinjäñg wòh wányihk, sihdik, hondou geiföng wòh làuh yuht, jikhdou Nèihfèihyàhn mihtyuhñ wàihj -

12 Sihdik, jéh dòu yàn taàmühñ joih bàtseun jüñg seuilohk, chühngsih haàkngam gùngjok, yàhmlyuhn wòh gòk jüñg jeuihahng: sihdik, ngòh gousou neih, yànwaih taàmühñ faahnjeuih waihui yühchí daaih dik gwòng wòh jisik; sihdik, ngòh gousou neih, chühng náah yaht heí, bàt cheut daih seidoh, jéh daaih jeuihngok bityihñ faatsàng.

13 Náah daaih yahtjì loihdou sih, honaa, náahsè muhkchiñ, yáah jauhsih náahsè muhkchiñ syun joih Nèihfèihyàhn dòngüñg dik yàhn dik hauhyeuih, hán faai jauh bàt joi beih syun joih Nèihfèihyàhn dòngüñgliúh.

14 Faàhn joih náah daaih yih hówai jì yaht meih beih siümihñ yih hahng chyühñ jé, dòu yiu beih syun joih Laaimaahnyàhn dòngjüñg, cheuihiúh siúsou geí gò beih chingwàih Jyú dik múnhtòuh dik yàhn yihngoih, sóyáuh dik yàhn dòu binsihng jeuhng Laaimaahnyàhn yàtyeuhng; Laaimaahnyàhn yiu jeuibouh taàmühñ, jikhdou sí taàmühñ mihtyuhñliúh wàihj. Yàhyü jeuihngok, jéh yuhyihñ bit yingyihm.

4 And Alma said again: Believest thou in Jesus Christ, who shall come?

5 And he said: Yea, I believe all the words which thou hast spoken.

6 And Alma said unto him again: Will ye keep my commandments?

7 And he said: Yea, I will keep thy commandments with all my heart.

8 Then Alma said unto him: Blessed art thou; and the Lord shall prosper thee in this land.

9 But behold, I have somewhat to prophesy unto thee; but what I prophesy unto thee ye shall not make known; yea, what I prophesy unto thee shall not be made known, even until the prophecy is fulfilled; therefore write the words which I shall say.

10 And these are the words: Behold, I perceive that this very people, the Nephites, according to the spirit of revelation which is in me, in four hundred years from the time that Jesus Christ shall manifest himself unto them, shall dwindle in unbelief.

11 Yea, and then shall they see wars and pestilences, yea, famines and bloodshed, even until the people of Nephi shall become extinct—

12 Yea, and this because they shall dwindle in unbelief and fall into the works of darkness, and lasciviousness, and all manner of iniquities; yea, I say unto you, that because they shall sin against so great light and knowledge, yea, I say unto you, that from that day, even the fourth generation shall not all pass away before this great iniquity shall come.

13 And when that great day cometh, behold, the time very soon cometh that those who are now, or the seed of those who are now numbered among the people of Nephi, shall no more be numbered among the people of Nephi.

14 But whosoever remaineth, and is not destroyed in that great and dreadful day, shall be numbered among the Lamanites, and shall become like unto them, all, save it be a few who shall be called the disciples of the Lord; and them shall the Lamanites pursue even until they shall become extinct. And now, because of iniquity, this prophecy shall be fulfilled.

15 事情是這樣的，阿爾瑪對希拉曼講完這些事，便祝福他，也祝福他其餘的兒子；他也為了義人的緣故而祝福大地。

16 他說：主神如此說—這地必因作惡的各國、各族、各方、各民而受詛罰，等他們惡貫滿盈時，他們必遭毀滅；我說過的話必定實現；因為這是神給這地的詛罰與祝福，因為主不能以絲毫寬容來看待罪惡。

17 阿爾瑪說完這些話，便祝福教會，是的，祝福所有從那時起堅定信仰的人。

18 阿爾瑪做完這事，就離開柴雷罕拉地，好像要進入米勒克地。事情是這樣的，以後再也沒有聽到他的消息；至於他的死亡或埋葬，我們一無所知。

19 看啊，我們所知道的，就是他是個義人；教會裡盛傳他被靈接了上去，或由主的手埋葬了，就像摩西一樣。但是看啊，經文上說，主把摩西接到祂那裡；我們猜想祂也把阿爾瑪的靈接到祂那裡去了；因此，我們對他的死亡或埋葬，一無所知。

20 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第十九年初，希拉曼到人民之中向他們宣講神的話。

21 看啊，人民因為多次與拉曼人作戰，以及人民之間的許多小衝突和動亂而極需有神的話向他們宣講，是的，教會也極需徹底整頓一番。

22 因此，希拉曼和他的弟兄再次在各地建立教會，是的，在尼腓人佔有的各城市建立教會。事情是這樣的，他們在各地任命祭司和教師，管理各個教會。

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aayihmáah deui Heilaaimaahn góng yùhn jéhsè sih, bihn jùkfùk taà, yáah jùkfùk taà keihyüh dik yihj; taà yáah waihiúh yihyàhn dik yühngu yih jùkfùk daaiidein.

16 Taà syut: Jyú Sàhn yùhchí syut – jén deih bit yàn jok ngok dik gok gwok, gok juhk, gok fong, gok mahn yih sauh jofaht, dāng taàmùhn ngok gun mùhn yihng sih, taàmùhn bit joù waímiht; ngóh syutgwo dik waah bit dihg sahtyihn; yànwaih jéh sih Sàhn káp jéh deih dik jofaht yüh jùkfùk, yànwaih Jyú bàt nāhng yih sihoùh fūnyühng loih hondoih jeuihngok.

17 Aayihmáah syutyühn jéhsè waah, bihn jùkfùk gaauwui, sihdik, jùkfùk sóyauh chühng náah sih héi gndihng seunyeühng dik yàhn.

18 Aayihmáah jouh yühn jéh sih, jauh leihhoi Chaiihleuihónlai deih, hoújeuhng yiu jeunyaph Maihlaahkhaak deih. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yihhauh joi yáah muhtyaúh tingdou taà dik siusik; jiyü taà dik seimòhng waahk maaihjong, ngóhmùhn yàtmòuhsóji.

19 Honaa, ngóhmùhn só jidou dik, jauhshih taà sih go yihyàhn; gaauwui leuih sihg chühn taà beih lihng jipliúh séuhngheui, waahk yaúh Jyú dik saú maaihjongliúh, jauh jeuhng Mòsai yátyeuhng. Daahnsih honaa, gíngmāhn seuhng syut, Jyú báa Mòsai jipdou taà náahleuih; ngóhmùhn chaaiséung taà yáah báa Aayihmáah dik lihng jipdou taà náahleuih heuliúh; yānchí, ngóhmùhn deui taà dik seimòhng waahk maaihjong, yàtmòuhsóji.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngjih Nèihfèihyàhn dik daih sahpgáu nihnhò, Heilaaimaahn dou yànmāhn jì jùng heung taàmùhn syüngóng Sàhn dik waah.

21 Honaa, yànmāhn yànwaih dò chi yüh Laaimaahnyàhn jokjin, yihkahp yànmāhn jì gaàn dik heuidó siú chùngdaht wòh duhnglyuhn yih ghk seui yaúh Sàhn dik waah heung taàmùhn syüngóng, sihdik, gaauwui yáah ghk seui chitdaí jingdeuhn yàt faàn.

22 Yānchí, Heilaaimaahn wòh taà dik daihng joiichi joi ghkdeih ginlahp gaauwui, sihdik, joi Nèihfèihyàhn jimyaúh dik gok sihngsih ginlahp gaauwui. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joi ghkdeih yahmhing jaisi wòh gaasu, gúnleih gokgo gaauwui.

15 And now it came to pass that after Alma had said these things to Helaman, he blessed him, and also his other sons; and he also blessed the earth for the righteous' sake.

16 And he said: Thus saith the Lord God—Cursed shall be the land, yea, this land, unto every nation, kindred, tongue, and people, unto destruction, which do wickedly, when they are fully ripe; and as I have said so shall it be; for this is the cursing and the blessing of God upon the land, for the Lord cannot look upon sin with the least degree of allowance.

17 And now, when Alma had said these words he blessed the church, yea, all those who should stand fast in the faith from that time henceforth.

18 And when Alma had done this he departed out of the land of Zarahemla, as if to go into the land of Melek. And it came to pass that he was never heard of more; as to his death or burial we know not of.

19 Behold, this we know, that he was a righteous man; and the saying went abroad in the church that he was taken up by the Spirit, or buried by the hand of the Lord, even as Moses. But behold, the scriptures saith the Lord took Moses unto himself; and we suppose that he has also received Alma in the spirit, unto himself; therefore, for this cause we know nothing concerning his death and burial.

20 And now it came to pass in the commencement of the nineteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that Helaman went forth among the people to declare the word unto them.

21 For behold, because of their wars with the Lamanites and the many little dissensions and disturbances which had been among the people, it became expedient that the word of God should be declared among them, yea, and that a regulation should be made throughout the church.

22 Therefore, Helaman and his brethren went forth to establish the church again in all the land, yea, in every city throughout all the land which was possessed by the people of Nephi. And it came to pass that they did appoint priests and teachers throughout all the land, over all the churches.

23 事情是這樣的，希拉曼和他的弟兄任命了管理各教會的祭司和教師後，教會中起了衝突，他們不願意希拉曼和他的弟兄的話；

24 他們憑恃極大的財富而心高氣傲，因此他們自以為富有，不願意聽他們的話，不願正直地行走在神前。

第四十六章

亞瑪利凱圖謀為王—摩羅乃高舉自由旗幟—他集合民眾，保衛他們的宗教—真正的信徒被稱為基督徒—約瑟的遺裔會得保全—亞瑪利凱與叛離者逃至尼腓地—凡不支持自由這信念的都被處死。約主前七三年至七二年。

1 事情是這樣的，不願聽希拉曼和他的弟兄講話的人，都群集反對他們的弟兄。

2 現在看啊，他們非常憤怒，憤怒得決定要殺他們。

3 帶頭對自己弟兄發怒的是一個高大強壯的人，他名叫亞瑪利凱。

4 亞瑪利凱想當國王，那些憤怒的民眾也希望他作他們的王；其中大部分是當地的初級法官，他們追求權力。

5 他們受亞瑪利凱的巧言所惑；他說，如果他們支持他，立他為王，他就派他們當人民的官。

6 希拉曼和他的弟兄是教會的大祭司，儘管他們向人民講道，是的，儘管他們極關切教會，人民還是受亞瑪利凱誘騙而叛離。

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heilaaimaahn wòh taà dik daihhing yahmmihngliùh gúnleih gok gaauwuí dik jaisi wòh gaauwí hauh, gaauwuí jùng heiliùh chungdaht, taàmùhn bàtyuhn laùhyi Heilaaimaahn wòh taà dik daihhing dik waah;

24 Taàmùhn pànhg chih ghkdaaih dik choihfu yih sàmgoù hei ngouh, yànchí taàmùhn jih yihwàih fuyaùh, bàtyuhn laùhyi taàmùhn dik waah, bàtyuhn jingjikh dei hãhngjaù joih Sàhn chihn.

Daih seisahpluhk Jeùng

Aamáahleihhoi tòuhmaùh wàih wòhng - Mòlòhnaaih gòugei jiyahùh keihchí - Taà jaahphahp màhnjung, bóuwaih taàmùhn dik jùnggaau - Jànjing dik seuntoùh beih chingwàih Gèidùktòuh - Yeuksàt dik wàihyeuih wuih dàk bóuchyùhn - Aamáahleihhoi yùh buhnhleijé tòuh ji Nèihfèih deihi - Faàhn bàt jichih jiyahùh jéh seunnihm dik dòu beih chyúseí. Yeuk Jyú chihn chàtsaàm nihn ji chàtyih nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, bàtyuhn ting Heilaaimaahn wòh taà dik daihhing góngwaah dik yàhn, dòu kwàhnjaahp faándèui taàmùhn dik daihhing.

2 Yihnjoih honaa, taàmùhn feiseuhng fàhnnoùh, fàhnnoùh dàk kyutdihng yiu saat taàmùhn.

3 Daaitaùh deui jihgeí daihhing faatnoùh dik sih yàt gok gòudaaih keùhngjong dik yàhn, taà mihnggiu Aamáahleihhoi.

4 Aamáahleihhoi séung dòng gwokwòhng, nàahsé fàhnnoùh dik màhnjung yáah heimohng taà jok taàmùhn dik wòhng; keihjùng daaih bouhfahn sih dòngdeih dik chòkàp faatgùn, taàmùhn jeukaùh kyùhnhlih.

5 Taàmùhn sauh Aamáahleihhoi dik haauyíhn só waahk; taà syut, yùhgwò taàmùhn jichih taà, lahph taà wàih wòhng, taà jauh paai taàmùhn dòng yàhnmàhn dik gùn.

6 Heilaaimaahn wòh taà dik daihhing sih gaauwuí dik daaih jaisi, jeuhngùh taàmùhn heung yàhnmàhn góngdoh, sihdik, jeuhngùn taàmùhn ghik gwaànchit gaauwuí, yàhnmàhn wàhnsih sauh Aamáahleihhoi yáuhpin yih buhnhleih.

23 And now it came to pass that after Helaman and his brethren had appointed priests and teachers over the churches that there arose a dissension among them, and they would not give heed to the words of Helaman and his brethren;

24 But they grew proud, being lifted up in their hearts, because of their exceedingly great riches; therefore they grew rich in their own eyes, and would not give heed to their words, to walk uprightly before God.

CHAPTER 46

Amalickiah conspires to be king—Moroni raises the title of liberty—He rallies the people to defend their religion—True believers are called Christians—A remnant of Joseph will be preserved—Amalickiah and the dissenters flee to the land of Nephi—Those who will not support the cause of freedom are put to death. About 73—72 B.C.

1 AND it came to pass that as many as would not hearken to the words of Helaman and his brethren were gathered together against their brethren.

2 And now behold, they were exceedingly wroth, insomuch that they were determined to slay them.

3 Now the leader of those who were wroth against their brethren was a large and a strong man; and his name was Amalickiah.

4 And Amalickiah was desirous to be a king; and those people who were wroth were also desirous that he should be their king; and they were the greater part of them the lower judges of the land, and they were seeking for power.

5 And they had been led by the flatteries of Amalickiah, that if they would support him and establish him to be their king that he would make them rulers over the people.

6 Thus they were led away by Amalickiah to dissensions, notwithstanding the preaching of Helaman and his brethren, yea, notwithstanding their exceedingly great care over the church, for they were high priests over the church.

7 教會裡有許多人聽信亞瑪利凱諂媚的話而叛離了教會；儘管尼腓人大勝拉曼人，並因主的手解救了他們而極為快樂，他們的情況仍然這樣非常危險不安。

8 由此可知，人類兒女是多麼快就忘記主他們的神，是的，多麼快就為非作歹，被邪惡者誘離。

9 是的，我們也看到，一個非常邪惡的人在人類兒女中所能造成的大惡。

10 是的，我們看到，亞瑪利凱因詭計多端且花言巧語，誘騙了許多人的心去作惡；是的，他們企圖破壞神的教會、摧毀神賜給他們的自由基礎，也就是神為了義人的緣故而降於地面上的祝福。

11 事情是這樣的，尼腓軍的統帥摩羅乃聽到這些叛亂的消息，非常惱怒亞瑪利凱。

12 事情是這樣的，摩羅乃撕裂他的外衣，取其中的一塊布，寫上：為記念我們的神、我們的宗教和自由、我們的和平、我們的妻子、我們的兒女；並且把那塊布綁在一根竿子的頂端。

13 他戴上頭盔、穿上胸甲、拿起盾牌、腰間束上甲冑，拿起頂端綁著撕裂外衣的竿子（他稱之為自由旗幟），然後，跪在地上，熱切向神祈求，只要這地仍住有一群基督徒，就將自由這祝福賜給他的弟兄—

14 凡屬神的教會且是基督真正信徒的，都被不屬教會的人這樣稱呼。

7 Gaauwī leuih yaūh heuidō yāhn tingseun Aamāahleihhoi chīmmeih dik waah yih buhnleihlūh gaauwī; jehungn Nēihfēihyāhn daaih sing Laaīmaahnyāhn, bihng yān Jyū dik saū gaigauliūh taāmūhn yih ghkwāih faailohk, taāmūhn dik chihngfong yihngyihñ jēhyehung feiseuhng ngaihhim bātngōn.

8 Yaūhchī hōjī, yāhnleuih yihneuih sih dōmō faai jauh mōhnggei Jyū taāmūhn dik Sāhn, sihdik, dōmō faai jauh wāihfeijokdaai, beih chēhngok jē yaūh leih.

9 Sihdik, ngōhmūhn yāah hondou, yāt go feiseuhng chēhngok dik yāhn joih yāhnleuih yihneuih jūng só nāhng jousihng dik daaih ngok.

10 Sihdik, ngōhmūhn hondou, Aamāahleihhoi yān gwaigai dōdyūn chē faāyihñ haayūh, yaūhpiniūh heuidō yāhn dik sām heui jok ngok; sihdik, taāmūhn keitōuh powaaih Sāhn dik gaauwī, cheuiwāi Sāhn chikāp taāmūhn dik jiyāuhgei chó, yāah jauhsih Sāhn waihlūh yihyāhn dik yūhngu yih gong yū deihmihñ seuhng dik jūkūk.

11 Sihchihng sih jēhyehung dik, Nēihfēih gwān dik tūngseui Mōlōhnāaih tingdou jēhsē buhnlyuñ dik siūsik, feiseuhng nouhñouh Aamāahleihhoi.

12 Sihchihng sih jēhyehung dik, Mōlōhnāaih siliht taā dik ngoihy, cheuikēih jūng dik yāt faai bou, sēsēuhng; Waih geinihñ ngōhmūhn dik Sāhn, ngōhmūhn dik jūnggaau wōh jiyāuh, ngōhmūhn dik wōhpīhng, ngōhmūhn dik chajī, ngōhmūhn dik yihneuih; bihngché báa náah faai bou bōngjoih yāt gān gōnjī dik dēngdūn.

13 Taā daai séuhng tauhkwai, chyūnsēuhng hūng gaap, naāh heī teuhnpaiih, yū gaān chūk seuhng gaap jauh, naāh heī dēngdūn bōngjeuhk siliht ngoihy dik gōnjī (taā chingī wāih jiyāuh keihchi), yihñhauh, gwaih joih deihsēuhng, yihthit heung Sāhn keihkauh, jīyū jēh deiñ yihng jiyū yaūh yātkwāñ Gēidūktoūh, jauh jēung jiyāuh jēh jūkūk chikāp taā dik daihñng.

14 Faāhn suhk Sāhn dik gaauwī chē sih Gēidūk jānjing seuntōuh dik, dōu beih bāt suhk gaauwī dik yāhn jēhyehung chingfū.

7 And there were many in the church who believed in the flattering words of Amalickiah, therefore they dissented even from the church; and thus were the affairs of the people of Nephi exceedingly precarious and dangerous, notwithstanding their great victory which they had had over the Lamanites, and their great rejoicings which they had had because of their deliverance by the hand of the Lord.

8 Thus we see how quick the children of men do forget the Lord their God, yea, how quick to do iniquity, and to be led away by the evil one.

9 Yea, and we also see the great wickedness one very wicked man can cause to take place among the children of men.

10 Yea, we see that Amalickiah, because he was a man of cunning device and a man of many flattering words, that he led away the hearts of many people to do wickedly; yea, and to seek to destroy the church of God, and to destroy the foundation of liberty which God had granted unto them, or which blessing God had sent upon the face of the land for the righteous' sake.

11 And now it came to pass that when Moroni, who was the chief commander of the armies of the Nephites, had heard of these dissensions, he was angry with Amalickiah.

12 And it came to pass that he rent his coat; and he took a piece thereof, and wrote upon it—In memory of our God, our religion, and freedom, and our peace, our wives, and our children—and he fastened it upon the end of a pole.

13 And he fastened on his head—plate, and his breastplate, and his shields, and girded on his armor about his loins; and he took the pole, which had on the end thereof his rent coat, (and he called it the title of liberty) and he bowed himself to the earth, and he prayed mightily unto his God for the blessings of liberty to rest upon his brethren, so long as there should a band of Christians remain to possess the land—

14 For thus were all the true believers of Christ, who belonged to the church of God, called by those who did not belong to the church.

15 屬於教會的都是忠信的人；是的，基督的真正信徒都樂於承受基督的名，或他們被稱之為基督徒的稱呼，因為他們相信那必定來臨的基督。

16 因此，這時候，摩羅乃祈求基督徒的偉業以及這地的自由都得蒙祝福。

17 事情是這樣的，他向神傾訴心聲之後，就為荒蕪地以南的整片土地命名，是的，總之，為南北整片土地命名為：精選之地，自由之地。

18 他說：神絕不會讓我們這些因承受基督的名而遭鄙視的人被踐踏和消滅，除非我們自己犯罪，招此下場。

19 摩羅乃說完這些話，就走到群眾當中，在空中揮舞他那撕裂的外衣，讓所有的人都能看到他在那塊撕下的布上寫的字，同時他也大聲喊道：

20 看啊，這塊土地上，凡願擁護這旗幟的人，請靠主的力量出來，立約保衛他們的權利和他們的宗教，好讓主神祝福他們。

21 事情是這樣的，摩羅乃講完這些話，看啊，人民就腰束甲冑，一起跑了過來，撕裂他們的外衣作為標記，或當作誓約，絕不背棄主他們的神；換句話說，如果他們違反神的誠命或陷入罪中、恥於承受基督的名，主必像他們撕裂外衣那樣撕裂他們。

15 Suhkyù gaauwuf dik dòu sih jùngseun dik yàhn; sihdik, Gàidùk dik jànjing seuntoùh dòu lohkyù sihngsauh Gàidùk dik mihng, waahk taàmùhn beih chingjìwaih Gàidùktoùh dik chingfù, yànwaih taàmùhn seungseun nàah bit dihg lohlahm dik Gàidùk.

16 Yànchí, jéh sihhauh, Mòlòhnáaih keihkaùh Gàidùktoùh dik waihihp yihkaph jéh deihi dik jihaùh dòu dàk mùhng jùkfùk.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà heung Sàhn kingsou sàmsing jì hauh, jauh waih Fòngmoùh deihi yìh naàhm dik jingpin tòudeih mihngmihng, sihdik, júngì, waih naàhmbàk jingpin tòudeih mihngmihng waih: Jingsyún jì deihi, jihaùh jì deihi.

18 Taà syut: Sàhn jyuhtbàtwiuh yeuhng ngóhmùhn jéhsè yàn sihngsauh Gàidùk dik mihng yìh jòu peisih dik yàhn beih chindaahp wòh siümüht, cheuihfei ngóhmùhn jihgeí faahnjeuih, jiù chí haahcheùhng.

19 Mòlòhnáaih syutyùhn jéhsè waah, jauh jaúdou kwàhngjung dòngjüng, joihi hùngjüng faimoùh taà nàah siliht dik ngoihyì, yeuhng sóyaùh dik yàhn dòu nàhng hondou taà joihi nàah faai sihaah dik bou seuhng sé dik jih, tùhngsih taà yàah daaihng haamdouh:

20 Honaa, jéh faai tòudeih seuhng, faahn yuhn yúngwuh jéh keihchi dik yàhn, ching kaaui Jyú dik lihkleuhng cheütloih, lahpyeuk boúwaih taàmùhn dik kyùhnleih wòh taàmùhn dik jùnggaau, hóu yeuhng Jyú Sàhn jùkfùk taàmùhn.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih góng yùhn jéhsè waah, honaa, yàhnmañh jauh yìu chùk gaapjauh, yàthef paaúliùh gwoloih, siliht taàmùhn dik ngoihyì jòkwàih biügei, waahk dongjok saihyeuk, jyuhtbàt buiei Jyú taàmùhn dik Sàhn; wuhngewiwaah syut, yùngwó taàmùhn waihfaàn Sàhn dik gaaimihng waahk hahmyahp jeuih jüng, chí yù sihngsauh Gàidùk dik mihng, Jyú bit jeuhng taàmùhn siliht ngoihyì nàahyeuhng siliht taàmùhn.

15 And those who did belong to the church were faithful; yea, all those who were true believers in Christ took upon them, gladly, the name of Christ, or Christians as they were called, because of their belief in Christ who should come.

16 And therefore, at this time, Moroni prayed that the cause of the Christians, and the freedom of the land might be favored.

17 And it came to pass that when he had poured out his soul to God, he named all the land which was south of the land Desolation, yea, and in fine, all the land, both on the north and on the south—A chosen land, and the land of liberty.

18 And he said: Surely God shall not suffer that we, who are despised because we take upon us the name of Christ, shall be trodden down and destroyed, until we bring it upon us by our own transgressions.

19 And when Moroni had said these words, he went forth among the people, waving the rent part of his garment in the air, that all might see the writing which he had written upon the rent part, and crying with a loud voice, saying:

20 Behold, whosoever will maintain this title upon the land, let them come forth in the strength of the Lord, and enter into a covenant that they will maintain their rights, and their religion, that the Lord God may bless them.

21 And it came to pass that when Moroni had proclaimed these words, behold, the people came running together with their armor girded about their loins, rending their garments in token, or as a covenant, that they would not forsake the Lord their God; or, in other words, if they should transgress the commandments of God, or fall into transgression, and be ashamed to take upon them the name of Christ, the Lord should rend them even as they had rent their garments.

22 這就是他們立的約，他們把外衣丟到摩羅乃腳前，說：我們與神立約，如果我們陷入罪中，就必像我們北部地方的弟兄那樣被消滅；是的，如果我們陷入罪中，祂可以把我們丟在敵人腳前，就像我們把外衣丟到你的腳前被踐踏一樣。

23 摩羅乃對他們說：看啊，我們是雅各後裔的遺裔；是的，我們是約瑟後裔的遺裔，他的衣服被他的哥哥撕成碎片。是的，現在看啊，我們要記得遵守神的誡命，否則我們的外衣必被我們的弟兄撕裂，我們會被關進監牢、被責掉或被殺害。

24 是的，身為約瑟的遺裔，我們要維護我們的自由；是的，我們要記得雅各臨終前所說的話，因為他看到約瑟的外衣留有一塊保存完好，並未腐爛。他說—就像我兒子留下來的這塊外衣得以保全一樣，我兒子的後裔也必有一部分遺裔得以由神的手保全，並被帶到他身邊，而約瑟的其他後裔必滅亡，就像他外衣的其他部分一樣。

25 現在看啊，這事使我的靈魂憂傷；然而，我的靈魂因我的兒子而歡喜，因他那一部分將被帶到神身邊的後裔而歡喜。

26 現在看啊，這就是雅各所說的話。

27 說不定約瑟後裔的遺裔中，會像他的外衣一樣毀滅的人就是那些叛離我們的人；是的，如果我們不堅定對基督的信仰，被毀滅的人甚至就是我們。

22 Jéh jauhsih taàmùhn lahp dik yeuk, taàmùhn báa ngoihyí diuh dou Mòlòhnáaih geuk chihn, syut: Ngòhmùhn yúh Sàhn lahpyeuk, yùhgwó ngòhmùhn hahmyahp jeuih jüng, jauh bit jeuhng ngòhmùhn bákbouh deihfong dik daihngng náahyeuhng beih siùmiht; sihdik, yùhgwó ngòhmùhn hahmyahp jeuih jüng, taà hóyh báa ngòhmùhn diuhjoih dihyàhn geuk chihn, jauh jeuhng ngòhmùhn báa ngoihyí diuh dou neih dik geuk chihn beih chíndaahp yàtyeuhng.

23 Mòlòhnáaih deui taàmùhn syut: Honaa, ngòhmùhn sih Ngáahgok hauhyeuih dik wàihyeuih; sihdik, ngòhmùhn sih Yeuksàt hauhyeuih dik wàihyeuih, taà dik yifuhk beih taà dik gògò sisihng seupín. Sihdik, yihnjoih honaa, ngòhmùhn yiu geidàk jeùnsau Sàhn dik gaaimihng, fajjàk ngòhmùhn dik ngoihyí bit beih ngòhmùhn dik daihngng siliht, ngòhmùhn wuih beih gwaànjeun gaàmloùh, beih maaihdiuh waahk beih saathoih.

24 Sihdik, sànwàih Yeuksàt dik wàihyeuih, ngòhmùhn yiu waihwuh ngòhmùhn dik jiyahyü; sihdik, ngòhmùhn yiu geidàk Ngáahgok làhmjüng chihn só syut dik waah, yànwaih taà hondou Yeuksàt dik ngoihyí làuh yáuh yàt faai bouchyünn yünn hoú, bihng meih fuhlaahn. Taà syut - jauh jeuhng ngóh yihjí làuhhaah loih dik jéh faai ngoihyí dàkyih bouchyünn yàtyeuhng, ngóh yihjí dik hauhyeuih yáah bit yáuh yàt bouhfahn wàihyeuih dàkyih yáuh Sàhn dik saú bouchyünn, bihng beih daaidou taà sànbín, yih Yeuksàt dik keihtaà hauhyeuih bit mihtmòhng, jauh jeuhng taà ngoihyí dik keihtaà bouhfahn yàtyeuhng.

25 Yihnjoih honaa, jéh sih sí ngóh dik lihngwàhn yaüseüng; yihnyih, ngóh dik lihngwàhn yàn ngóh dik yihjí yih fúnhef, yàn taà náah yàt bouhfahn jeüng beih daaidou Sàhn sànbín dik hauhyeuih yih fúnhef.

26 Yihnjoih honaa, jéh jauhsih Ngáahgok só syut dik waah.

27 Syutbàtdihng Yeuksàt hauhyeuih dik wàihyeuih jüng, wuih jeuhng taà dik ngoihyí yàtyeuhng waimit dik yàhn jauhsih náahsè buhnleih ngòhmùhn dik yàhn; sihdik, yùhgwó ngòhmùhn bàt gdinghng deui Gèidük dik seunyeuhng, beih waimit dik yàhn sahmji jauhsih ngòhmùhn.

22 Now this was the covenant which they made, and they cast their garments at the feet of Moroni, saying: We covenant with our God, that we shall be destroyed, even as our brethren in the land northward, if we shall fall into transgression; yea, he may cast us at the feet of our enemies, even as we have cast our garments at thy feet to be trodden under foot, if we shall fall into transgression.

23 Moroni said unto them: Behold, we are a remnant of the seed of Jacob; yea, we are a remnant of the seed of Joseph, whose coat was rent by his brethren into many pieces; yea, and now behold, let us remember to keep the commandments of God, or our garments shall be rent by our brethren, and we be cast into prison, or be sold, or be slain.

24 Yea, let us preserve our liberty as a remnant of Joseph; yea, let us remember the words of Jacob, before his death, for behold, he saw that a part of the remnant of the coat of Joseph was preserved and had not decayed. And he said—Even as this remnant of garment of my son hath been preserved, so shall a remnant of the seed of my son be preserved by the hand of God, and be taken unto himself, while the remainder of the seed of Joseph shall perish, even as the remnant of his garment.

25 Now behold, this giveth my soul sorrow; nevertheless, my soul hath joy in my son, because of that part of his seed which shall be taken unto God.

26 Now behold, this was the language of Jacob.

27 And now who knoweth but what the remnant of the seed of Joseph, which shall perish as his garment, are those who have dissented from us? Yea, and even it shall be ourselves if we do not stand fast in the faith of Christ.

28 事情是這樣的，摩羅乃說完這些話就出去，派人到每個有紛爭的地方去，召集所有想要維護自由的人民，與亞瑪利凱和那些叛離後稱作亞瑪利凱的人對抗。

29 事情是這樣的，亞瑪利凱看到摩羅乃的人民比亞瑪利凱人多——他也看到他的人民懷疑他們標榜的信念是否正當——因此，他深恐計謀無法得逞，就帶了他人民中那些願意跟隨他的人離開，進入尼腓地。

30 摩羅乃認為拉曼人的力量不宜擴張，就想攔截亞瑪利凱人，或捉住他們，把他們帶回來，將亞瑪利凱處死；是的，因為他知道，亞瑪利凱會煽動拉曼人惱怒他們，使他們來攻打他們；他知道，亞瑪利凱為了達到目的，一定會這麼做。

31 因此，摩羅乃認為應該率領他的軍隊；他們已集合起來、武裝好了，並立約信守和平——事情是這樣的，他率領軍隊，帶著營帳，在曠野行軍，去截斷曠野中的亞瑪利凱的去路。

32 事情是這樣的，他按照他的希望做了，他在曠野行軍，攔截了亞瑪利凱的軍隊。

33 事情是這樣的，亞瑪利凱帶著一小隊人逃走了，其餘的人則被交到摩羅乃手中，被帶回柴雷罕拉地。

34 摩羅乃是由首席法官和民意所任命，因此有權照他的意思指揮尼腓軍隊，對他們發號施令。

28 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih syutyúhn jéhsè waah jauh cheùtheui, paai yàhn dou muìh go yaúh fànjàng dik deihfòng heui, jiuhaahp sóyaúh seúngyiu waihwuh jiyhaúh dik yàhnmàhn, yúh Aamáahleihhoi wòh náahsè buhnleih hauh chingjok Aamáahleihhoiyàhn dik yàhn deuikong.

29 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aamáahleihhoi hondou Mòlòhnáaih dik yàhnmàhn bei Aamáahleihhoi yàhndò - taà yaah hondou taà dik yàhnmàhn waihiyh taàmùhn biùbóng dik seunnihm sihfau jingdòng - yànchí, taà sàmhung gaimaùh mouhfaat dàkching, jauh daaliúh taà yàhnmàhn jùng náahsè yuhnyi gâncheuih taà dik yàhn leihhoi, jeunyaph Nèihfèih dei.

30 Mòlòhnáaih yihngwàih Laaïmaahnyàhn dik lihkleuhng bàtyih kwongjeung, jauh seung laàhnjiht Aamáahleihhoi yàhn, waahk jùkiyuh taàmùhn, báa taàmùhn daai wuihloih, jeung Aamáahleihhoi chyusei; sihdik, yànwaih taà jidou, Aamáahleihhoi wuih sinduhng Laaïmaahnyàhn nòuhnouh taàmùhn, sí taàmùhn loih gungdaá taàmùhn; taà jidou, Aamáahleihhoi waihiúh daahtdou muhkdi, yàtdihng wuih jéhmò jouh.

31 Yànchí, Mòlòhnáaih yihngwàih yinggoi seùtlíng taà dik gwàndeui; taàmùhn yih jaahphahp heilòih, moüjòng hoüliúh, bihng lahpyeuk seunsaú wòhpíng - sihchihng sih jéhyuehng dik, taà seùtlíng gwàndeui, daaijeuhk yihngjeung, joih kwongyéh hàhnggwàn, heui jiytyúhn kwongyéh jùng dik Aamáahleihhoi dik heuilouh.

32 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà ngonjiu taà dik heimohng jòuhiúh, taà joih kwongyéh hàhnggwàn, laàhnjihtliúh Aamáahleihhoi dik gwàndeui.

33 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aamáahleihhoi daaijeuhk yàt siùdeuih yàhn tòuhjaüliúh, keihyúh dik yàhn jak beih gaadou Mòlòhnáaih saú jùng, beih daai wuih Chaihleuihónlai dei.

34 Mòlòhnáaih sih yaúh saújihk faatgùn wòh màhnyi só yahmmihng, yànchí yaúh kyùhn jiu taà dik yisi jifai Nèihfèih gwàndeui, deui taàmùhn faathouhsí lihng.

28 And now it came to pass that when Moroni had said these words he went forth, and also sent forth in all the parts of the land where there were dissensions, and gathered together all the people who were desirous to maintain their liberty, to stand against Amalickiah and those who had dissented, who were called Amalickiahites.

29 And it came to pass that when Amalickiah saw that the people of Moroni were more numerous than the Amalickiahites—and he also saw that his people were doubtful concerning the justice of the cause in which they had undertaken—therefore, fearing that he should not gain the point, he took those of his people who would and departed into the land of Nephi.

30 Now Moroni thought it was not expedient that the Lamanites should have any more strength; therefore he thought to cut off the people of Amalickiah, or to take them and bring them back, and put Amalickiah to death; yea, for he knew that he would stir up the Lamanites to anger against them, and cause them to come to battle against them; and this he knew that Amalickiah would do that he might obtain his purposes.

31 Therefore Moroni thought it was expedient that he should take his armies, who had gathered themselves together, and armed themselves, and entered into a covenant to keep the peace—and it came to pass that he took his army and marched out with his tents into the wilderness, to cut off the course of Amalickiah in the wilderness.

32 And it came to pass that he did according to his desires, and marched forth into the wilderness, and headed the armies of Amalickiah.

33 And it came to pass that Amalickiah fled with a small number of his men, and the remainder were delivered up into the hands of Moroni and were taken back into the land of Zarahemla.

34 Now, Moroni being a man who was appointed by the chief judges and the voice of the people, therefore he had power according to his will with the armies of the Nephites, to establish and to exercise authority over them.

35 事情是這樣的，亞瑪利凱人中，凡不願立約支持自由這信念，只讓他們保有自由政府的，都被他下令處死；只有少數人拒絕訂立自由的誓約。

36 事情也是這樣的，他下令在尼腓人佔有的每一塊土地的每一座塔樓升起自由的旗幟；摩羅乃就這樣在尼腓人當中豎立自由的旗幟。

37 於是他們在這地開始重享和平；並維持這地的和平直到將近法官統治的第十九年末。

38 希拉曼和大祭司們也維持了教會的秩序；是的，他們在教會裡過了四年非常和平幸福的日子。

39 事情是這樣的，許多人去世了，他們確信他們的靈魂已被主耶穌基督救贖，因此都歡然離開這世界。

40 有些人死於熱病，這種病在一年之中的某些季節裡特別流行——人在這種氣候的特性下，很容易患這種病，但是死於熱病的並不多，因為神預備了許多品質優良的植物和根莖祛除病原——

41 也有許多人年老而去世；我們應確信，那些懷著對基督的信仰而去世的人，都因祂而得到幸福。

第四十七章

亞瑪利凱用詐術、謀殺和密謀等手段而成為拉曼人的國王——尼腓叛離者比拉曼人更邪惡兇殘。約主前七二年。

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihohiáyhn jǜng, faàhn bàtyuhn lahpyeuk jìchìh jìhyàuh jéh seunnihm, hóu yuehng taàmùhn boúyàuh jìhyàuh jǐngfú dik, dòu beih taà haahlihng chyúsef, jí yàuh siúsouyàhn keuihjiyuht dihnghlahp jìhyàuh dik saihyeuk.

36 Sihchihng yáah sih jéhyeuhng dik, taà haahlihng joih Nèihfèihyàhn jimyàuh dik muìh yàt faai toúdeih dik muìh yàt joh taaplaùh singheí jìhyàuh dik keihchi; Mòlòhnáaih jauh jéhyeuhng joih Nèihfèihyàhn dòngjüng syuhlahp jìhyàuh dik keihchi.

37 Yüsih taàmùhn joih jéh deih hoichí chùhng heúng wòhpìhng; bihng waihchìh jéh deih dik wòhpìhng jìhkdou jeüנגgahn faatgün túngjìh dik daih sahpgáu nihnmuht.

38 Heilaaimaahn wòh daaih jaisimùhn yáah waihchihliúh gaauwuí dik dihtjeuih; sihdik, taàmùhn joih gaauwuí leuih gwoliúh sei nihñ feiseühng wòhpìhng hahngfúk dik yahtji.

39 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heuidò yàhn heuisaliúh, taàmùhn kokseun taàmùhn dik lìhngwàhn yìh beih Jyú Yèhsòu Gèidük gausuhk, yànchí dòu fùnyìhn leihhoi jéh saigaaì.

40 Yáuh sè yàhn seí yù yìhtbehng, jéh jǜng behng joih yàt nihñ jì jǜng dik maúhsè gwaijit leuih dahkbiht laùhhàhng – yàhn joih jéh jǜng heihauh dik dahksing haah, hán yǜhngyìh waahn jéh jǜng behng, daahnsih seí yù yìhtbehng dik bihng bàt dò, yànwaih Sàhn yuhbeihliúh heuidò bánjät yaùleühng dik jìhkmaht wòh gànging keui cheuih behng yùhn -

41 Yáah yàuh heuidò yàhnñnihn lòuhyìh heuisai; ngòhmùhn yìng kokseun, náahsè waaihjeuhk deui Gèidük dik seunyeühng yìh heuisai dik yàhn, dòu yàn tàh yìh dàkdou hahngfúk.

Daih seisahpchtàt Jeüנג

Aamáahleihhoí yuhng jAaseuht, maúhsaat wòh mahtmaùh dǎng saúdyuhn yìh sihnghwàih Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng - Nèihfèih buhnleihjé beí Laaimaahnyàhn gang chèhngkok hùng chaàhn. Yeuk Jyú chihñ chàtyìh nihñ.

35 And it came to pass that whomsoever of the Amalickiahites that would not enter into a covenant to support the cause of freedom, that they might maintain a free government, he caused to be put to death; and there were but few who denied the covenant of freedom.

36 And it came to pass also, that he caused the title of liberty to be hoisted upon every tower which was in all the land, which was possessed by the Nephites; and thus Moroni planted the standard of liberty among the Nephites.

37 And they began to have peace again in the land; and thus they did maintain peace in the land until nearly the end of the nineteenth year of the reign of the judges.

38 And Helaman and the high priests did also maintain order in the church; yea, even for the space of four years did they have much peace and rejoicing in the church.

39 And it came to pass that there were many who died, firmly believing that their souls were redeemed by the Lord Jesus Christ; thus they went out of the world rejoicing.

40 And there were some who died with fevers, which at some seasons of the year were very frequent in the land—but not so much so with fevers, because of the excellent qualities of the many plants and roots which God had prepared to remove the cause of diseases, to which men were subject by the nature of the climate—

41 But there were many who died with old age; and those who died in the faith of Christ are happy in him, as we must needs suppose.

CHAPTER 47

Amalickiah uses treachery, murder, and intrigue to become king of the Lamanites—The Nephite dissenters are more wicked and ferocious than the Lamanites. About 72 B.C.

1 現在我們回頭敘述亞瑪利凱及隨他逃入曠野的人；看啊，他帶著同行的人上到尼腓地的拉曼人當中，煽動拉曼人惱怒尼腓人，於是拉曼人的國王通告境內全體人民，再集合起來攻打尼腓人。

2 事情是這樣的，公告一發布，他們都非常害怕；是的，他們怕觸怒國王，又怕去和尼腓人作戰而喪命。事情是這樣的，他們不願意，換句話說，大多數人不願意服從國王的命令。

3 事情是這樣的，國王因他們不服從而大怒；於是他把服從他命令的那部分軍隊的指揮權交給亞瑪利凱，命他強迫他們武裝起來。

4 現在看啊，這正合亞瑪利凱的心願，因為他是個非常狡猾而邪惡的人，因此他心生計謀，想推翻拉曼人的國王。

5 他取得了擁護國王的那部分拉曼人的指揮權，也想贏得不服從者的好感，於是他就到那稱作渥拿大的地方去，因為所有逃離的拉曼人都在那裡；他們看到大軍前來，以為要來消滅他們，便逃到渥拿大，一個有武裝的地方。

6 他們選派一人作他們的國王和首領，因為他們的心意已定，他們下定決心不願再聽命去攻打尼腓人。

7 事情是這樣的，他們在那稱作安提帕的山頂上集合，準備作戰。

1 Yihnjoih ngóhmúhn wuihtaùh jeuihueht Aamáahleihóí kahp cheuih taà tòuhyahp kwongyéh dik yáhn; honaa, taà daaijeuhk túnghàhng dik yáhn séuhngdou Nèihfèih deih dik Laaimaahnyàhn dōngiūng, sinduhng Laaimaahnyàhn noúhnouh Nèihfèihyàhn, yūsih Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng tūnggou gíng noihi chyhúhtai yàhn máhn, joi jaaphahp heiloih gūngdaá Nèihfèihyàhn.

2 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gūnggou yát faatbou, taàmúhn dòu fèiseuhng hoihpaa; sihdik, taàmúhn paa jūknouh gwokwòhng, yauh paa heui wòh Nèihfèihyàhn jokjin yih songmihng. Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmúhn bàtyuhn yi, wuhngueiwaah syut, daaih dòsou yáhn bàtyuhn yi fuhkchūhng gwokwòhng dik mihnglihg.

3 Sihchihng sih jéhyuehng dik, gwokwòhng yàn taàmúhn bàt fuhkchūhng yih daaihnoh; yūsih taà báa fuhkchūhng taà mihnglihg dik náah bouhfahn gwāndeúi dik jifai kyūhn gaaükāp Aamáahleihóí, mihng taà keuhngbik taàmúhn móuhjōng heiloih.

4 Yihnjoih honaa, jéh jing hahp Aamáahleihóí dik sāmuyhn, yānwaihi taà sih go fèiseuhng gaaúwaht yih chēhngok dik yáhn, yānchí taà sām sānggai māuh, séung teufaān Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng.

5 Taà cheuidākliūh yūngwuh gwokwòhng dik náah bouhfahn Laaimaahnyàhn dik jifai kyūhn, yáah séung yēhngdāk bàt fuhkchūhng jé dik hóu gām, yūsih taà jauh dou náah chingjok ngūknaàhdaaih dik deihfōng heui, yānwaihi sóyauh tòuhleih dik Laaimaahnyàhn dòu joihi náahleuih; taàmúhn hondou daaihgwān chihnlōih, yihwāih yiu lōih siūmiht taàmúhn, bihn tòuhdou ngūknaàhdaaih, yát go yauh móuhjōng dik deihfōng.

6 Taàmúhn syūnpai yát yáhn jok taàmúhn dik gwokwòhng wòh saúlihg, yānwaihi taàmúhn dik sāmýi yih dihg, taàmúhn haahdihng kyutsām bàtyuhn joi tingmihng heui gūngdaá Nèihfèihyàhn.

7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmúhn joihi náah chingjok Ngóntaihpak dik saāndéng seuhng jaaphahp, jeúnbeih jokjin.

1 NOW we will return in our record to Amalickiah and those who had fled with him into the wilderness; for, behold, he had taken those who went with him, and went up in the land of Nephi among the Lamanites, and did stir up the Lamanites to anger against the people of Nephi, insomuch that the king of the Lamanites sent a proclamation throughout all his land, among all his people, that they should gather themselves together again to go to battle against the Nephites.

2 And it came to pass that when the proclamation had gone forth among them they were exceedingly afraid; yea, they feared to displease the king, and they also feared to go to battle against the Nephites lest they should lose their lives. And it came to pass that they would not, or the more part of them would not, obey the commandments of the king.

3 And now it came to pass that the king was wroth because of their disobedience; therefore he gave Amalickiah the command of that part of his army which was obedient unto his commands, and commanded him that he should go forth and compel them to arms.

4 Now behold, this was the desire of Amalickiah; for he being a very subtle man to do evil therefore he laid the plan in his heart to dethrone the king of the Lamanites.

5 And now he had got the command of those parts of the Lamanites who were in favor of the king; and he sought to gain favor of those who were not obedient; therefore he went forward to the place which was called Onidah, for thither had all the Lamanites fled; for they discovered the army coming, and, supposing that they were coming to destroy them, therefore they fled to Onidah, to the place of arms.

6 And they had appointed a man to be a king and a leader over them, being fixed in their minds with a determined resolution that they would not be subjected to go against the Nephites.

7 And it came to pass that they had gathered themselves together upon the top of the mount which was called Antipas, in preparation to battle.

8 亞瑪利凱並不想依照國王的命令，去和他們作戰，但是看啊，他只想贏得拉曼軍隊的好感，使他得以作他們的首領，推翻國王，篡奪王位。

9 看啊，事情是這樣的，他命他的軍隊在安提帕附近的山谷紮營。

10 事情是這樣的，夜裡，他派了一個密使上安提帕山，請山上那群人的首領，那個名叫利洪泰的人到山腳下來，因為他想和他談話。

11 事情是這樣的，利洪泰得到了消息，卻不敢到山腳下來。事情是這樣的，亞瑪利凱二度派人上山，希望他下來；事情是這樣的，利洪泰不願意；他又三度派人上山。

12 事情是這樣的，亞瑪利凱發現無法請利洪泰下山，便上山去，到利洪泰的營地附近，又四度派人送信給利洪泰，希望他下來，還告訴他可以帶侍衛同來。

13 事情是這樣的，利洪泰帶著侍衛下去會見亞瑪利凱時，亞瑪利凱希望他趁夜帶著軍隊下山，把國王任命他指揮的人團團圍在營地，只要他讓他（亞瑪利凱）作全軍的副首領，他願把部隊交到利洪泰手裡。

14 事情是這樣的，利洪泰帶著他的人下來包圍亞瑪利凱的人，所以，在他們黎明醒來前，就被利洪泰的軍隊包圍了。

15 事情是這樣的，他們眼看自己被包圍了，便央求亞瑪利凱准許他們加入他們的弟兄，使他們不致滅亡。這正是亞瑪利凱所希望的。

8 Aamáhleihhoí bihng bàt séung yjiu gwokwòhng dik mihnglihg, heui wòh taàmùhn jokjín, daahnsih honaa, taà jí séung yèhngdàk Laaimaahn gwàndeúi dik hóu gám, sí taà dàkyíh jok taàmùhn dik saúlihg, teufaàn gwokwòhng, saandyuht wòhngwaih.

9 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà mihng taà dik gwàndeúi joih Ngòntaihpak fuhgahn dik saàngùk jaatyihng.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yeh leuih, taà paailiuh yàt go maht si séuhng Ngòntaihpak saàn, ching saàn seuhng náah kwàhn yàhn dik saúlihg, náah go mihnggiu Leihhùhngtaai dik yàhn dou saànguok haahloi, yànwaih taà séung wòh taà taàhm waah.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihhùhngtaai dàkdouliuh siusik, keuk bàt gám dou saànguok haahloi. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáhleihhoí yih douh paai yàhn séuhngsaàn, heimohng taà haahloi; sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihhùhngtaai bàtyuhn yi; taà yauh saàm douh paai yàhn séuhngsaàn.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáhleihhoí faatyihng mouhfaat ching Leihhùhngtaai haah saàn, bihn séuhngsaàn heui, dou Leihhùhngtaai dik yihngdeih fuhgahn, yauh sei douh paai yàhn sung seun káp Leihhùhngtaai, heimohng taà haahloi, waàhn gousou taà hóyih daai sihwàih túhng loi.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihhùhngtaai daaijeuhk sihwàih haahheui wuih gin Aamáhleihhoí sih, Aamáhleihhoí heimohng taà chan yeh daaijeuhk gwàndeúi haah saàn, báa gwokwòhng yahmmihng taà jífai dik yàhn tyùhntyùhn waih joih yihngdeih, jíyiu taà yeuhng taà (Aamáhleihhoí) jok chyùhngwàn dik fu saúlihg, taà yuhn báa boughdeúi gaàùdou Leihhùhngtaai saúleuih.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihhùhngtaai daaijeuhk taà dik yàhn haahloi baaúwaih Aamáhleihhoí dik yàhn, sóyih, joih taàmùhn laihihg singloi chihng, jauh beih Leihhùhngtaai dik gwàndeúi baaúwailiuh.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn ngáahnnon jighéi beih baaúwailiuh, bihn yèungkauh Aamáhleihhoí jeúnheuí taàmùhn gaayahp taàmùhn dik daihihg, sí taàmùhn bàt jí mihtmòhng. Jéh jing sih Aamáhleihhoí só heimohng dik.

8 Now it was not Amalickiah's intention to give them battle according to the commandments of the king; but behold, it was his intention to gain favor with the armies of the Lamanites, that he might place himself at their head and dethrone the king and take possession of the kingdom.

9 And behold, it came to pass that he caused his army to pitch their tents in the valley which was near the mount Antipas.

10 And it came to pass that when it was night he sent a secret embassy into the mount Antipas, desiring that the leader of those who were upon the mount, whose name was Lehonti, that he should come down to the foot of the mount, for he desired to speak with him.

11 And it came to pass that when Lehonti received the message he durst not go down to the foot of the mount. And it came to pass that Amalickiah sent again the second time, desiring him to come down. And it came to pass that Lehonti would not; and he sent again the third time.

12 And it came to pass that when Amalickiah found that he could not get Lehonti to come down off from the mount, he went up into the mount, nearly to Lehonti's camp; and he sent again the fourth time his message unto Lehonti, desiring that he would come down, and that he would bring his guards with him.

13 And it came to pass that when Lehonti had come down with his guards to Amalickiah, that Amalickiah desired him to come down with his army in the night—time, and surround those men in their camps over whom the king had given him command, and that he would deliver them up into Lehonti's hands, if he would make him (Amalickiah) a second leader over the whole army.

14 And it came to pass that Lehonti came down with his men and surrounded the men of Amalickiah, so that before they awoke at the dawn of day they were surrounded by the armies of Lehonti.

15 And it came to pass that when they saw that they were surrounded, they pled with Amalickiah that he would suffer them to fall in with their brethren, that they might not be destroyed. Now this was the very thing which Amalickiah desired.

16 事情是這樣的，他違背了國王的命令，把他的人交出。這正是亞瑪利凱所希望的，這樣他推翻國王的計畫才能得逞。

17 拉曼人有一個習俗，如果他們的大首領遇害，副首領就會被任命為大首領。

18 事情是這樣的，亞瑪利凱派一個僕人對利洪泰慢慢下毒，他就死了。

19 利洪泰死後，拉曼人任命亞瑪利凱作他們的首領和統帥。

20 事情是這樣的，亞瑪利凱帶著他的軍隊（因為他的目的達到了）赴尼腓地，開進首都尼腓城。

21 國王帶著侍衛出來迎接亞瑪利凱，以為他完成了任務，並集合了一支大軍，要去和尼腓人作戰。

22 但是看啊，國王出來迎接他時，亞瑪利凱派他的僕人去迎見國王。他們上前向國王屈身行禮，好像他很偉大而向他致敬一般。

23 事情是這樣的，國王按照拉曼人的習俗，伸手去扶他們，這是和平的標記，是向尼腓人學來的習俗。

24 事情是這樣的，他把第一個人從地上扶起來時，看啊，那人就一刀刺進國王的心窩；他就倒在地上。

25 國王的僕人紛紛逃跑，亞瑪利凱的僕人大聲喊道：

26 看啊，國王的僕人刺中了他的心窩，他倒了下來，他們逃走了；看啊，來看啊。

27 事情是這樣的，亞瑪利凱命令他的軍隊上前查看國王發生了什麼事；他們到了現場，發現國王躺在血泊中，亞瑪利凱假裝發怒的樣子，說：凡敬愛國王的人就去追捕他的僕人，殺了他們。

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà waihbuliúh gwokwòhng dik mihnglihg, baa taà dik yàhn gaáucheüt. Jéh jing sih Aamáahleihhoí só heimohng dik, jéhyeuhng taà teufaañ gwokwòhng dik gaiwaahk choih nàhng dákchíng.

17 Laaamaahnyàhn yaúh yàt go jaahpjukh, yùhgwó taàmùhn dik daaih saúlihg yuhhoih, fu saúlihg jauh wuñ beih yahmmihng wàh daaih saúlihg.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí paai yàt go buhyàhn deui Leihhùhngtaai maahnmaahn haah duhk, taà jauh seiliúh.

19 Leihhùhngtaai seí hauh, Laaamaahnyàhn yahmmihng Aamáahleihhoí jok taàmùhn dik saúlihg wòh túngseui.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí daajieuhk taà dik gwàndeúi (yànwaih taà dik muhkík daahtdouliúh) fuh Nèihfèih dei, hoijeun saúdoù Nèihfèih sihg.

21 Gwokwòhng daajieuhk sihwàih cheútoih yihngjip Aamáahleihhoí, yihwàih taà yùhnsihngliúh yaahmmouh, bihg jaahphahplíuh yàt jì daahgwàn, yiu heui wòh Nèihfèihyàhn jokjin.

22 Daahnsih honaa, gwokwòhng cheútoih yihngjip taà sih, Aamáahleihhoí paai taà dik buhyàhn heui yihnggin gwokwòhng. Taàmùhn séuhngchihn heung gwokwòhng wàtsàn hàhnglaih, hoújeuhng taà hán waihdaaih yih heung taà jiging yàtbùn.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwokwòhng ngonjiu Laaamaahnyàhn dik jaahpjukh, sànsaú heui fùh taàmùhn, jéh sih wòhpihg dik biúgei, sih heung Nèihfèihyàhn hohk loi dik jaahpjukh.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà baa daih yàt go yàhn chùhng deiheuhng fúhheí loi sih, honaa, náah yàhn jauh yàt dòu chijeun gwokwòhng dik sàmwò; taà jauh dóu joih deiheuhng.

25 Gwokwòhng dik buhyàhn fànfan tòuhpaá, Aamáahleihhoí dik buhyàhn daaihsg haamdouh:

26 Honaa, gwokwòhng dik buhyàhn chí jùngliúh taà dik sàmwò, taà douliúh haahloi, taàmùhn tòuhjaúliúh; honaa, loi honaa.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí mihnglihg taà dik gwàndeúi séuhngchihn chaàhnon gwokwòhng faatsàangliúh sahnmò sih; taàmùhn douliúh yihneuhng, faatyih gwokwòhng tóng joih hyutbok jùng, Aamáahleihhoí gáajòng faatnouh dik yeuhngí, syut: Faàhn gínggoi gwokwòhng dik yàhn jauh heui jeuibouh taà dik buhyàhn, saatliúh taàmùhn.

16 And it came to pass that he delivered his men, contrary to the commands of the king. Now this was the thing that Amalickiah desired, that he might accomplish his designs in dethroning the king.

17 Now it was the custom among the Lamanites, if their chief leader was killed, to appoint the second leader to be their chief leader.

18 And it came to pass that Amalickiah caused that one of his servants should administer poison by degrees to Lehonti, that he died.

19 Now, when Lehonti was dead, the Lamanites appointed Amalickiah to be their leader and their chief commander.

20 And it came to pass that Amalickiah marched with his armies (for he had gained his desires) to the land of Nephi, to the city of Nephi, which was the chief city.

21 And the king came out to meet him with his guards, for he supposed that Amalickiah had fulfilled his commands, and that Amalickiah had gathered together so great an army to go against the Nephites to battle.

22 But behold, as the king came out to meet him Amalickiah caused that his servants should go forth to meet the king. And they went and bowed themselves before the king, as if to reverence him because of his greatness.

23 And it came to pass that the king put forth his hand to raise them, as was the custom with the Lamanites, as a token of peace, which custom they had taken from the Nephites.

24 And it came to pass that when he had raised the first from the ground, behold he stabbed the king to the heart; and he fell to the earth.

25 Now the servants of the king fled; and the servants of Amalickiah raised a cry, saying:

26 Behold, the servants of the king have stabbed him to the heart, and he has fallen and they have fled; behold, come and see.

27 And it came to pass that Amalickiah commanded that his armies should march forth and see what had happened to the king; and when they had come to the spot, and found the king lying in his gore, Amalickiah pretended to be wroth, and said: Whosoever loved the king, let him go forth, and pursue his servants that they may be slain.

28 事情是這樣的，所有敬愛國王的人聽到這些話，就去追捕國王的僕人。

29 國王的僕人看到軍隊追捕他們，又驚恐不已，逃進曠野，來到柴雷罕拉地，加入艾蒙人。

30 追捕他們的軍隊無功而返；亞瑪利凱就是這樣以他的詭詐獲取人心。

31 事情是這樣的，第二天，他率軍進入尼腓城，佔據該城。

32 事情是這樣的，王后聽到國王被刺的消息—因為亞瑪利凱派使者到王后那裡，通知她國王遭僕人刺殺，他和軍隊追捕他們，但沒有用，他們逃跑了一

33 因此王后—聽到這消息，就派人傳話給亞瑪利凱，希望他寬待城裡的人民，她也希望他來見她，要他帶證人同來，為國王之死作證。

34 事情是這樣的，亞瑪利凱帶著殺死國王的那位僕人，以及所有和他一起的人到王后坐的地方去見她；他們都向她作證，國王是被自己的僕人殺死的；他們也說：他們逃跑，不就證明了他們有罪嗎？他們就這樣讓王后相信了國王的死因。

35 事情是這樣的，亞瑪利凱博得王后的歡心，娶她為妻；他憑他的詭詐與奸僕的協助而篡得王位；是的，境內所有的拉曼人都承認他是國王，這些人包括：拉曼人、雷米爾人、以實瑪利人，以及所有從尼腓統治時起到目前為止叛離的尼腓人。

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, sóyaúh gíngngoi gwokwòhng dik yàhn tingdou jèhsè waah, jauh heui jeuibouh gwokwòhng dik buhkýàhn.

29 Gwokwòhng dik buhkýàhn hondou gwàndeúi jeuibouh taàmùhn, yauh gíngnúng bàt yíh, tòuhjeun kwongyéh, loihdou Chaaiahleuihónlai deihi, gaâyahp Ngaihmùhngyàhn.

30 Jeuibouh taàmùhn dik gwàndeúi mòuhgung yíh faán; Aamáahleihhoí jauhshí jéhyeuhng yíh taà dik gwaíjaa wohkcheuí yàhnsám.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daihi yíh tín, taà seút gwàn jeunyahp Nèihfèih síhng, jimgeui goi síhng.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, wòhngauh tingdou gwokwòhng beih chí dik siúsik - yànwaihi Aamáahleihhoí paai síjé dou wòhngauh náahleuih, túngjí taà gwokwòhng jóu buhkýàhn chisaat, taà wòh gwàndeúi jeuibouh taàmùhn, daahn muhtyáuh yuhng, taàmùhn tòuhpaaúliúh -

33 Yànchí wòhngauh yàtting dou jéh siúsik, jauh paai yàhn chyúhn waah káp Aamáahleihhoí, heimohng taà fúndoihi síhng leuih dik yàhnmàn, taà yáah heimohng taà loih gín taà, yiu taà daai jingyáhn túhng loih, waihi gwokwòhng jí seí jòkjing.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí daaijeuhk saatseí gwokwòhng dik náah waí buhkýàhn, yíhkahp sóyaúh wòh taà yàthéi dik yàhn dou wòhngauh joh dik deihfong heui gín taà; taàmùhn dòu heung taà jòkjing, gwokwòhng sih beih jíhgeí dik buhkýàhn saatseí dik; taàmùhn yáah syut: Taàmùhn tòuhpaaú, bàt jauh jingmihngliúh taàmùhn yaúhjeuihi maà? Taàmùhn jauh jéhyeuhng yuehng wòhngauh seúngseunliúh gwokwòhng dik seí yàn.

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí bokdák wòhngauh dik fúnsám, cheuí taà wàih chái; taà pàhng taà dik gwaíjaa yúh gaàn buhk dik hipjoh yíh saan dàk wòhngwaihi; síhdík, gíng noih sóyaúh dik Laaimaahnyàhn dòu síhngyíhng taà sih gwokwòhng, jèhsè yàhn baàukut: Laaimaahnyàhn, Leuihmaihyíhnyàhn, Yíhsahmáahleiyàhn, yíhkahp sóyaúh chùhng Nèihfèih túngíh sih héi dou muhkchihi wàihjí buhnleih dik Nèihfèiyàhn.

28 And it came to pass that all they who loved the king, when they heard these words, came forth and pursued after the servants of the king.

29 Now when the servants of the king saw an army pursuing after them, they were frightened again, and fled into the wilderness, and came over into the land of Zarahemla and joined the people of Ammon.

30 And the army which pursued after them returned, having pursued after them in vain; and thus Amalickiah, by his fraud, gained the hearts of the people.

31 And it came to pass on the morrow he entered the city Nephi with his armies, and took possession of the city.

32 And now it came to pass that the queen, when she had heard that the king was slain—for Amalickiah had sent an embassy to the queen informing her that the king had been slain by his servants, that he had pursued them with his army, but it was in vain, and they had made their escape—

33 Therefore, when the queen had received this message she sent unto Amalickiah, desiring him that he would spare the people of the city; and she also desired him that he should come in unto her; and she also desired him that he should bring witnesses with him to testify concerning the death of the king.

34 And it came to pass that Amalickiah took the same servant that slew the king, and all them who were with him, and went in unto the queen, unto the place where she sat; and they all testified unto her that the king was slain by his own servants; and they said also: They have fled; does not this testify against them? And thus they satisfied the queen concerning the death of the king.

35 And it came to pass that Amalickiah sought the favor of the queen, and took her unto him to wife; and thus by his fraud, and by the assistance of his cunning servants, he obtained the kingdom; yea, he was acknowledged king throughout all the land, among all the people of the Lamanites, who were composed of the Lamanites and the Lemuelites and the Ishmaelites, and all the dissenters of the Nephites, from the reign of Nephi down to the present time.

36 這些叛離者擁有和尼腓人同樣的教育和知識，接受過教導，是的，對主有同樣的認識，然而，說來奇怪，他們叛離後不久，就變得比拉曼人更頑硬、更無悔意、更野蠻、更邪惡、更兇殘——投入拉曼人的傳統中，沉溺於懶惰和各種淫亂中，是的，完全忘了主他們的神。

第四十八章

亞瑪利凱煽動拉曼人仇視尼腓人——摩羅乃使人民準備好，維護基督徒的偉業——他因自由與自主而快樂，他是個屬神的強人。約主前七二年。

1 事情是這樣的，亞瑪利凱一篡得王位，就鼓動拉曼人的心反對尼腓人；是的，他派人在各塔樓上對拉曼人講話，反對尼腓人。

2 他這樣鼓動他們的心仇視尼腓人，以致於在法官統治的第十九年末，他的計畫得逞，是的，他當上了拉曼人的國王，他還企圖統治整個地方，是的，以及統治這地所有的人，尼腓人和拉曼人。

3 他的計畫已經得逞，因為他已使拉曼人的心變硬，使他們的心智盲目，並激怒他們，以致他召集了一支大軍去和尼腓人作戰。

4 由於他的人數眾多，他決定要打敗尼腓人，奴役他們。

5 他任命卓倫人擔任總隊長，因為他們最熟悉尼腓人的兵力、掩蔽的處所和各城最弱的部分；所以他任命他們擔任各軍的總隊長。

36 Jéhésé buhnleihjé yúngyáuh wòh Nèihfèihyàhn tühngyeuhng dik gaauyuhk wòh jisik, jipsauh gwo gaadoudh, sihdik, deui Jyú yáuh tühngyeuhng dik yihngsik, yihnyih, syutloih keihgwai, taàmùhn buhnleih hauh bàt gáu, jauh bindák beí Laaímaahnyàhn gang waàhnggaahng, gang mòuhfuiyi, gang yéhmaàhn, gang chèhngok, gang hùng chàahn - taùhyahp Laaímaahnyàhn dik chühntüng jüng, chàhmnikyü lááhdoh wòh gok júng yàhmlyuhn jüng, sihdik, yühncyühn mòhngliüh Jyú taàmùhn dik Sàhn.

Daih seisahpbaat Jeüng

Aamáahleihhoí sinduhng Laaímaahnyàhn saùhsih Nèihfèihyàhn - Mòlòhnáaih sí yàhnmàhn jeúnbeih hóu, waihwuh Geidüktoùh dik waihyihp - Taà yàn jiyáuh yúh jiyú yih faailohk, taà sih gò suhk Sàhn dik keühngyàhn. Yeuk Jyú chihn chàtyih nihh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aamáahleihhoí yàt saan dàk wòhngwaih, jauh gúduhng Laaímaahnyàhn dik sàm faàndeui Nèihfèihyàhn; sihdik, taà paai yàhn joih gok taaplaùh seuhng deui Laaímaahnyàhn góngwaah, faàndeui Nèihfèihyàhn.

2 Taà jéhyuehng gúduhng taàmùhn dik sàm saùhsih Nèihfèihyàhn, yih ji yü joih faatgün túngjih dik daih sahpgáu nihnmuht, taà dik gaiwaahk dàkchihng, sihdik, taà dòng séuhng liüh Laaímaahnyàhn dik gwokwòhng, taà waàhn keitòuh túngjih jing gò deihfong, sihdik, yihkaph túngjih jéh deih sóyáuh dik yàhn, Nèihfèihyàhn wòh Laaímaahnyàhn.

3 Taà dik gaiwaahk yihngng dàkchíng, yànwaih taà yih sí Laaímaahnyàhn dik sàm binngaahng, sí taàmùhn dik sàmji maàhngmuhk, bihnggik nouh taàmùhn, yih ji taà jiuhaahplüüh yàt jì daaihgwàn heui wòh Nèihfèihyàhn jokjin.

4 Yàhyü taà dik yàhnsou jungdò, taà kyutdihng yiu daàbaaih Nèihfèihyàhn, nouhyihk taàmùhn.

5 Taà yahmmihng Cheukleühnyàhn daàmyahm jüngdeuihjeüng, yànwaih taàmùhn jeui suhsik Nèihfèihyàhn dik binglihk, yímbai dik chysó wòh gok sihng jeui yuehk dik bouhfang; sóyh taà yahmmihng taàmùhn daàmyahm gok gwàn dik jüngdeuihjeüng.

36 Now these dissenters, having the same instruction and the same information of the Nephites, yea, having been instructed in the same knowledge of the Lord, nevertheless, it is strange to relate, not long after their dissensions they became more hardened and repentent, and more wild, wicked and ferocious than the Lamanites—drinking in with the traditions of the Lamanites; giving way to indolence, and all manner of lasciviousness; yea, entirely forgetting the Lord their God.

CHAPTER 48

Amalickiah incites the Lamanites against the Nephites—Moroni prepares his people to defend the cause of the Christians—He rejoices in liberty and freedom and is a mighty man of God. About 72 B.C.

1 AND now it came to pass that, as soon as Amalickiah had obtained the kingdom he began to inspire the hearts of the Lamanites against the people of Nephi; yea, he did appoint men to speak unto the Lamanites from their towers, against the Nephites.

2 And thus he did inspire their hearts against the Nephites, insomuch that in the latter end of the nineteenth year of the reign of the judges, he having accomplished his designs thus far, yea, having been made king over the Lamanites, he sought also to reign over all the land, yea, and all the people who were in the land, the Nephites as well as the Lamanites.

3 Therefore he had accomplished his design, for he had hardened the hearts of the Lamanites and blinded their minds, and stirred them up to anger, insomuch that he had gathered together a numerous host to go to battle against the Nephites.

4 For he was determined, because of the greatness of the number of his people, to overpower the Nephites and to bring them into bondage.

5 And thus he did appoint chief captains of the Zoramites, they being the most acquainted with the strength of the Nephites, and their places of resort, and the weakest parts of their cities; therefore he appointed them to be chief captains over his armies.

6 事情是這樣的，他們帶著營帳，在曠野中向柴雷罕拉地前進。

7 事情是這樣的，亞瑪利凱以詭詐和騙術得到了權力的同時，另一方面，摩羅乃則準備人民的心，忠於主他們的神。

8 是的，他加強尼腓軍隊的實力，建造小型堡壘或掩蔽處所，在四周築起土堤，把他的軍隊圍起來，也在各城市及邊境周圍修築石牆，把他們圍起來；是的，全國各地都如此。

9 他在所有防禦工事最弱的部分，都佈署較多的人手；他就這樣加強並鞏固尼腓人所擁有的土地。

10 他就這樣為了保護他們的自由、他們的土地、他們的妻子和他們的兒女，以及他們的和平而作準備，使他們能為主他們的神而活著，能維護那被敵人稱為基督徒的偉業。

11 摩羅乃是個強壯有力的人，是個有完美理解力的人，是的，是個不喜歡流血的人；是個靈魂因國家的自由與自主，因自己的同胞不受束縛、不被奴役而快樂的人；

12 是的，是個心中因神賜給他同胞的特權和祝福而充滿感謝的人；是個為了同胞的福祉和安全而辛勤工作的人。

13 是的，是個對基督的信仰堅定的人，並且發誓即使流血，也要保衛他的同胞、他的權利和他的國家，以及他的宗教。

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn daaijuehk yihngjeung, joih kwongyéh jüng heung Chaaihleuihónlaai deihi chihnjeun.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihóí yíh gwaijaa wòh pinseuht dákdueliúh kyühnlíh dik túhngsih, líhng yàt fóngmíhn, Mòlòhnáaih jàk jeúnbeih yàhnmahn dik sàm, jüngyü Jyú taàmùhn dik Sàhn.

8 Sihdik, taà gaàkeühng Nèihfèih gwàndeúi dik sahtlihk, ginjouh siúyihng boúleuih waahk yímbai chyú só, joih sei jaú jùk heí tóu taih, báa taà dik gwàndeúi waih heiloih, yáah joih gok sihngsih kahp bingíng jáuwaih saú jùk sehkeühng, báa taàmùhn waih heiloih; sihdik, chyühngwok gokdeih dòu yühchí.

9 Taà joih sóyauh fòhngyuh gúngsih jeui yeuhk dik bouhfahn, dòu bou chyúh gaadò dik yàhn saú; taà jauh jéhyeuhng gaàkeühng bihng gúnggu Nèihfèihyàhn só yúngyauh dik tòudeih.

10 Taà jauh jéhyeuhng waihlíuh boúwuh taàmùhn dik jiyauh, taàmùhn dik tòudeih, taàmùhn dik chají wòh taàmùhn dik yihneuhi, yíhkahp taàmùhn dik wòhpihng yíh jok jeúnbeih, sí taàmùhn nàhng waih Jyú taàmùhn dik Sàhn yíh wuhtjeuhk, nàhng waihwuh náah beih dihkýàhn chingwàih Gàidùktoúh dik waihyihp.

11 Mòlòhnáaih sih go keühngjong yauh líh dik yàhn, sih go yauh yühnmèih leihgaalíh dik yàhn, sihdik, sih go bàthèuffn lauh hyut dik yàhn; sih go líhngwàhn yàn gwokgaà dik jiyauh yúh jiyjú, yàn jingéi dik túhngbaaú bàtsauh chùkbo, bàt beih noúhyíhk yíh faailohk dik yàhn;

12 Sihdik, sih go sàmjüng yàn Sàhn chikàp taà túhngbaaú dik dahkkyühn wòh jùkfùk yíh chüngmùhn gámjeh dik yàhn; sàh go waihlíuh túhngbaaú dik fùkjí wòh ngòhchyühn yíh sàkhàngüngjok dik yàhn.

13 Sihdik, sih go deui Gàidùk dik seunyeühng gíndihng dik yàhn, bihngché faatsaih jíkí lauh hyut, yáah yiu boúwaih taà dik túhngbaaú, taà dik kyühnleih wòh taà dik gwokgaà, yíhkahp taà dik jüנגgaau.

6 And it came to pass that they took their camp, and moved forth toward the land of Zarahemla in the wilderness.

7 Now it came to pass that while Amalickiah had thus been obtaining power by fraud and deceit, Moroni, on the other hand, had been preparing the minds of the people to be faithful unto the Lord their God.

8 Yea, he had been strengthening the armies of the Nephites, and erecting small forts, or places of resort; throwing up banks of earth round about to enclose his armies, and also building walls of stone to encircle them about, round about their cities and the borders of their lands; yea, all round about the land.

9 And in their weakest fortifications he did place the greater number of men; and thus he did fortify and strengthen the land which was possessed by the Nephites.

10 And thus he was preparing to support their liberty, their lands, their wives, and their children, and their peace, and that they might live unto the Lord their God, and that they might maintain that which was called by their enemies the cause of Christians.

11 And Moroni was a strong and a mighty man; he was a man of a perfect understanding; yea, a man that did not delight in bloodshed; a man whose soul did joy in the liberty and the freedom of his country, and his brethren from bondage and slavery;

12 Yea, a man whose heart did swell with thanksgiving to his God, for the many privileges and blessings which he bestowed upon his people; a man who did labor exceedingly for the welfare and safety of his people.

13 Yea, and he was a man who was firm in the faith of Christ, and he had sworn with an oath to defend his people, his rights, and his country, and his religion, even to the loss of his blood.

14 尼腓人受教導，為了抗敵自衛，必要時得不惜流血；是的，他們也受教導，除非是抵抗敵人、保衛性命，否則絕不主動攻擊，舉劍相向。

15 這就是他們的信念，他們相信，這麼做，神就會使他們在這地昌盛，換句話說，如果他們忠信遵守神的誡命，祂必讓他們在這地昌盛；是的，按照他們遭遇的危險，警告他們逃離或備戰；

16 此外，神必讓他們知道應到何處抗敵自衛，這麼做，主必拯救他們，這就是摩羅乃的信念，他的心也以此為榮；他不以流血為榮，而以行善、以保衛人民，是的，以遵守神的誡命，是的，和以抗拒罪惡為榮。

17 是的，我實實在在告訴你們，假如所有過去、現在和將來的人都像摩羅乃一樣，看啊，地獄的權勢必永遠動搖；是的，魔鬼再也沒有力量控制人類兒女的心。

18 看啊，他像摩賽亞的兒子艾蒙一樣，是的，也像摩賽亞其他的兒子以及阿爾瑪和他的兒子一樣，因為他們都是屬神的人。

19 現在看啊，希拉曼和他的弟兄對人民的貢獻不遜於摩羅乃；因為他們都宣講神的話，為所有願意聽他們話的人施行悔改的洗禮。

20 他們就這樣去做，人民因他們的話而謙抑自己，因而蒙主大恩；他們當中有四年之久沒有戰爭和紛爭。

14 Nèihfèihyàhn sauh gaaudouh, waihiùh kongdihk jihwaih, bityu sih dāk bàtsik làuh hyut; sihdik, taàmùhn yáah sauh gaaudouh, cheuihfei sih daikong dihkyaùh, bouwaih singmihng, fauijak jyutbat Jyú duhng gùnggik, geuf gim seung heung.

15 Jéh jauhsih taàmùhn dik seunnihm, taàmùhn seungseun, jéhmò jouh, Sàhn jauh wuih sí taàmùhn joih jéh deihi cheungsihng, wuhngeuiwaah syut, yùhwó taàmùhn jùngseun jeùnsáu Sàhn dik gaaimihng, taà bit yeuhng taàmùhn joih jéh deihi cheungsihng; sihdik, ngonjiu taàmùhn joiyuh dik ngaihím, gínggou taàmùhn tòuhleih waahk beihjin;

16 Chíngoih, Sàhn bit yeuhng taàmùhn jidou yíngdou hòhchyu kongdihk jihwaih, jéhmò jouh, Jyú bit chínggau taàmùhn, jéh jauhsih Mòlòhnáaih dik seunnihm, taà dik sàm yáah yihchí wàih wihng; taà bàt yih làuh hyut wàih wihng, yih yih hàhngsihn, yih bouwaih yàhnmàhn, sihdik, yih jeùnsáu Sàhn dik gaaimihng, sihdik, wòh yih kongkeuih jeuihngok wàih wihng.

17 Sihdik, ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmùhn, gáayùh sóyáuh gwoheui, yihnjoih wòh jeungloih dik yàhn dòu jeuhng Mòlòhnáaih yàtyeuhng, honaa, deihyuhk dik kyùhnsai bit wihngyúhn duhngyüih; sihdik, mògwai joi yáah muhtyáuh lihkleuhng hungjai yàhnleuih yihneuih dik sàm.

18 Honaa, taà jeuhng Mòchoiaa dik yihjí Ngaihmùhng yàtyeuhng, sihdik, yáah jeuhng Mòchoiaa keihtaà dik yihjí yihkahp Aayihmáah wòh taà dik yihjí yàtyeuhng, yànwaih taàmùhn dòu sih suhk Sàhn dik yàhn.

19 Yihnjoih honaa, Heilaaimaahn wòh taà dik daihíng deui yàhnmàhn dik gungnin bàtseun yù Mòlòhnáaih; yànwaih taàmùhn dòu syúngóng Sàhn dik waah, waihi sóyáuh yuhnyi ting taàmùhn waah dik yàhn sihàhng fuigoí dik sailaih.

20 Taàmùhn jauh jéhyeuhng heui jouh, yàhnmàhn yàn taàmùhn dik waah yih himyk jihgeí, yànyih mùhng Jyú daaihyàn; taàmùhn dòngüing yáuh sei nihn jì gaú muhtyáuh jinjàng wòh fànjàng.

14 Now the Nephites were taught to defend themselves against their enemies, even to the shedding of blood if it were necessary; yea, and they were also taught never to give an offense, yea, and never to raise the sword except it were against an enemy, except it were to preserve their lives.

15 And this was their faith, that by so doing God would prosper them in the land, or in other words, if they were faithful in keeping the commandments of God that he would prosper them in the land; yea, warn them to flee, or to prepare for war, according to their danger;

16 And also, that God would make it known unto them whither they should go to defend themselves against their enemies, and by so doing, the Lord would deliver them; and this was the faith of Moroni, and his heart did glory in it; not in the shedding of blood but in doing good, in preserving his people, yea, in keeping the commandments of God, yea, and resisting iniquity.

17 Yea, verily, verily I say unto you, if all men had been, and were, and ever would be, like unto Moroni, behold, the very powers of hell would have been shaken forever; yea, the devil would never have power over the hearts of the children of men.

18 Behold, he was a man like unto Ammon, the son of Mosiah, yea, and even the other sons of Mosiah, yea, and also Alma and his sons, for they were all men of God.

19 Now behold, Helaman and his brethren were no less serviceable unto the people than was Moroni; for they did preach the word of God, and they did baptize unto repentance all men whosoever would hearken unto their words.

20 And thus they went forth, and the people did humble themselves because of their words, insomuch that they were highly favored of the Lord, and thus they were free from wars and contentions among themselves, yea, even for the space of four years.

21 正如我說過，在第十九年末，是的，儘管他們境內和平，他們還是被迫勉強與他們的弟兄拉曼人作戰。

22 是的，總之，儘管他們極不願意，但是多年來，他們與拉曼人的戰爭一直沒有停止。

23 他們不喜歡流人血，所以他們為了要拿起武器攻擊拉曼人而難過；是的，不僅如此——他們也難過自己成了工具，要把那麼多還沒有準備好迎見神的弟兄從這個世界送到永恆世界。

24 然而，他們不能犧牲自己的生命，而讓他們的妻子和他們的兒女被一度是自己弟兄的人用野蠻殘酷的手段屠殺；是的，那些人叛離教會，離開他們，與拉曼人聯手來消滅他們。

25 是的，只要有人遵守神的誠命，他們就不能忍受他們的弟兄以流尼腓人的血為樂，因為主的應許是，如果他們遵守祂的誠命，他們就會在這地昌盛。

第四十九章

入侵的拉曼人無法攻佔設防的艾蒙乃哈城及挪亞城——亞瑪利凱詛咒神，誓飲摩羅乃的血——希拉曼和他的弟兄繼續加強教會。約主前七二年。

1 事情是這樣的，第十九年的第十一個月的第十日，有人看見拉曼軍隊向艾蒙乃哈地逼近。

2 看啊，那城經過重建，摩羅乃派了一支軍隊駐在該城邊境；他們把土堆在城的四周，防禦拉曼人的弓箭與石頭；因為看啊，他們是用石頭和弓箭作戰的。

21 Jingyùh ngóh syutgwo, joih daih sahpgáu nihnmuht, sihdik, jeuhngún taàmùhn gíng noi h wòhphing, taàmùhn waàhnsih beih bik mihnkeúhng yúh taàmùhn dik daihnging Laaimaahnyàhn jokjin.

22 Sihdik, júngí, jeuhngún taàmùhn gíhkbát yuhný, daahnshí dó nihñ loih, taàmùhn yúh Laaimaahnyàhn dik jinjàng yàtjinh muhtyaúh tìhngí.

23 Taàmùhn bàt heingoi làuh yàhnhyut, sòyh taàmùhn waihiúh yiu naàh heí mouhhei gúnggík Laaimaahnyàhn yih naàhngwo; sihdik, bàt gán yùhchí – taàmùhn yàah naàhngwo jihgeí sihngliúh gúnggeuih, yiu báa náahmò dò waàhn muhtyaúh jeúnbeih hóu yihnggin Sàhn dik daihnging chùhng jégho saigaai sungdou wíhngàhng saigaai.

24 Yihnyih, taàmùhn bàt nàhng heisàng jihgeí dik sàngmihng, yih yeuhng taàmùhn dik chají wòh taàmùhn dik yihneuih beih yàtdouh sih jihgeí daihnging dik yàhn yuhng yéhmaàhn chaàhnhuhk dik saúdyuhn tòuhsaat; sihdik, náahsè yàhn buhnleih gaauwuí, leihoi taàmùhn, yúh Laaimaahnyàhn lyùhsau loih siümüht taàmùhn.

25 Sihdik, jiyiu yaúh yàhn jeùnsau Sàhn dik gaaimihng, taàmùhn jauh bàt nàhng yánsauh taàmùhn dik daihnging yíh làuh Nèihféihyàhn dik hyut wàih lohk, yànwaih Jyú dik yingheuí sih, yúhwó taàmùhn jeùnsau taà dik gaaimihng, taàmùhn jauh wuih joih jéh deih cheúngsihng.

Daih seisahpgáu Jeùng

Yahp chàh dik Laaimaahnyàhn mouhfaat gúngjim chitfòhng dik Ngaiihmùhngnaaihhaà sihng kahp Nòhaa sihng – Aamàahleihoi joiau Sàhn, saih yám Mòlòhnáaih dik hyut – Heilaamaahn wòh taà dik daihnging gajuhk gaàkeúhng gaauwuí. Yeuk Jyú chihñ chàtyih nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih sahpgáu nihñ dik daih sahpyàt goyuhit dik daih sahp yaht, yaúh yàhn hongin Laaimaahn gwàndeúi heung Ngaiihmùhngnaaihhaà deih bikgahn.

2 Honaa, náah sihng gínggwo chùhnggin, Mòlòhnáaih paailiúh yàt jì gwàndeúi jyu joih goi sihng binging; taàmùhn báa tòudeúi joih sihng dik sei jaú, fòhngyuh Laaimaahnyàhn dik gúngjin yúh sehktàuh; yànwaih honaa, taàmùhn sih yuhng sehktàuh wòh gúngjin jokjin dik.

21 But, as I have said, in the latter end of the nineteenth year, yea, notwithstanding their peace amongst themselves, they were compelled reluctantly to contend with their brethren, the Lamanites.

22 Yea, and in fine, their wars never did cease for the space of many years with the Lamanites, notwithstanding their much reluctance.

23 Now, they were sorry to take up arms against the Lamanites, because they did not delight in the shedding of blood; yea, and this was not all—they were sorry to be the means of sending so many of their brethren out of this world into an eternal world, unprepared to meet their God.

24 Nevertheless, they could not suffer to lay down their lives, that their wives and their children should be massacred by the barbarous cruelty of those who were once their brethren, yea, and had dissented from their church, and had left them and had gone to destroy them by joining the Lamanites.

25 Yea, they could not bear that their brethren should rejoice over the blood of the Nephites, so long as there were any who should keep the commandments of God, for the promise of the Lord was, if they should keep his commandments they should prosper in the land.

CHAPTER 49

The invading Lamanites are unable to take the fortified cities of Ammonihah and Noah—Amalickiah curses God and swears to drink the blood of Moroni—Helaman and his brethren continue to strengthen the Church. About 72 B.C.

1 AND now it came to pass in the eleventh month of the nineteenth year, on the tenth day of the month, the armies of the Lamanites were seen approaching towards the land of Ammonihah.

2 And behold, the city had been rebuilt, and Moroni had stationed an army by the borders of the city, and they had cast up dirt round about to shield them from the arrows and the stones of the Lamanites; for behold, they fought with stones and with arrows.

3 看啊，我說艾蒙乃哈城經過重建，我告訴你們，是的，那是部分重建；那城由於居民的罪惡曾遭拉曼人摧毀，拉曼人以為他們又可以輕易掠奪那城。

4 但是看啊，他們大失所望，因為看啊，尼腓人已在四周堆了一道土脊，土脊的高度使拉曼人的石頭與弓箭無法擲中尼腓人，發生不了作用，除非從入口進攻，否則他們無法突襲尼腓人。

5 這時，拉曼軍的總隊長都非常驚訝尼腓人在準備防禦處所上所表現的智慧。

6 拉曼軍的首領以為他們人數眾多，大有機會可以像以前一樣突襲尼腓人；是的，他們也帶著盾牌，穿上胸甲，也準備了皮衣，是的，很厚的衣服來蔽體。

7 他們作了這樣的準備，以為能輕易打敗自己的弟兄，使他們受制於奴役之軛，或恣意殺害或屠殺他們。

8 但是看啊，最令他們訝異的是，他們備戰的方法是李海子孫中從沒有人知道的。這時，他們已準備好迎戰拉曼人，照摩羅乃指示的方法作戰。

9 事情是這樣的，拉曼人或亞瑪利凱人對尼腓人備戰的方法都感到非常訝異。

10 假如亞瑪利凱國王離開尼腓地，親自率領他的軍隊，或許他會命拉曼人攻打艾蒙乃哈城的尼腓人；因為看啊，他不在乎他人民的血。

3 Honaa, ngóh syut Ngaihmühngnaaihaa sihng gínggwo chühnggin, ngóh gousou neihmühn, sihdik, náah sih bouhahn chühnggin; náah sihng yáuhyü geuimáhn dik jeuihngok chàhng jòu Laaimaahnyáhn cheuiwaí, Laaimaahnyáhn yíhwáih taámühn yauh hóyh hingyih leuhkduyht náah sihng.

4 Daahnsih honaa, taámühn daaihsátsó mohng, yánwaih honaa, Nèihfèihyáhn yih joih sei jaü deuiliúh yàtdouh tóu jek, tóu jek dik goúdouh sí Laaimaahnyáhn dik sehктаüh yüh gūngjin mouhfaat jaahk jūng Nèihfèihyáhn, faatsāng bàtliúh jokyuhng, cheuihfei chühng yahpháü jeungūng, faják taámühn mouhfaat dahtjaahp Nèihfèihyáhn.

5 Jéh sih, Laaimaahn gwán dik jūngdeuihjeúng dòu feiseühng gíngngaa Nèihfèihyáhn joih jeúnbeih fòhngyuh chyusó seuhng só biúyihn dik jiwai.

6 Laaimaahn gwán dik saúlihng yíhwáih taámühn yáhnsou jungdò, daaih yáuh geuiwuih hóyh jeuhng yíhchihn yátyeuhng dahtjaahp Nèihfèihyáhn; sihdik, taámühn yáah daaijeuhk teúhnpaiih, chyúnséuhng hūng gaap, yáah jeúnbeihliúh peihyí, sihdik, hán haúh dik yífukh loih baitái.

7 Taámühn jokliúh jéhyeuhng dik jeúnbeih, yíhwáih nāhng hīngyih daábaaih jihgeí dik daihīng, sí taámühn sauh jai yü nouhyihk jí ngāak, waahk chiyi saathoih waahk tóuhsaat taámühn.

8 Daahnsih honaa, jeui lihng taámühn ngaa yih dik sih, taámühn beihjin dik fongfaat sih Léihóh jísyūn jūng chūhng muhtyáuh yáhn jidou dik. Jéh sih, taámühn yih jeúnbeih hóu yihngjin Laaimaahnyáhn, jiu Mòlòhnáaih jísih dik fongfaat jokjin.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyáhn waahk Aamáahleihhoi yáhn deui Nèihfèihyáhn beihjin dik fongfaat dòu gámdou feiseühng ngaa yih.

10 Gáyūh Aamáahleihhoi gwokwóhng leihoi Nèihfèih dei, chànjih seútlīhng taà dik gwāndeú, waahkheuí taà wuih mihng Laaimaahnyáhn gūngdaá Ngaihmühngnaaihaa sihng dik Nèihfèihyáhn; yánwaih honaa, taà bàtjoihfúh taà yáhnmahn dik hyut.

3 Behold, I said that the city of Ammonihah had been rebuilt. I say unto you, yea, that it was in part rebuilt; and because the Lamanites had destroyed it once because of the iniquity of the people, they supposed that it would again become an easy prey for them.

4 But behold, how great was their disappointment; for behold, the Nephites had dug up a ridge of earth round about them, which was so high that the Lamanites could not cast their stones and their arrows at them that they might take effect, neither could they come upon them save it was by their place of entrance.

5 Now at this time the chief captains of the Lamanites were astonished exceedingly, because of the wisdom of the Nephites in preparing their places of security.

6 Now the leaders of the Lamanites had supposed, because of the greatness of their numbers, yea, they supposed that they should be privileged to come upon them as they had hitherto done; yea, and they had also prepared themselves with shields, and with breastplates; and they had also prepared themselves with garments of skins, yea, very thick garments to cover their nakedness.

7 And being thus prepared they supposed that they should easily overpower and subject their brethren to the yoke of bondage, or slay and massacre them according to their pleasure.

8 But behold, to their uttermost astonishment, they were prepared for them, in a manner which never had been known among the children of Lehi. Now they were prepared for the Lamanites, to battle after the manner of the instructions of Moroni.

9 And it came to pass that the Lamanites, or the Amalickiahites, were exceedingly astonished at their manner of preparation for war.

10 Now, if king Amalickiah had come down out of the land of Nephi, at the head of his army, perhaps he would have caused the Lamanites to have attacked the Nephites at the city of Ammonihah; for behold, he did care not for the blood of his people.

11 但是看啊，亞瑪利凱並未親自出戰。看啊，他的總隊長不敢攻打艾蒙乃哈城的尼腓人，因為摩羅乃改變了尼腓人處理事務的方法，使拉曼人因他們的掩護處所而大失所望，無法突襲他們。

12 於是他們撤退到曠野裡，帶著營帳向挪亞地進軍，以為那是他們攻打尼腓人的第二最佳地點。

13 他們不曉得摩羅乃已鞏固附近各地的每個城市，興建防禦堡壘，所以他們懷著堅定的決心向挪亞地進軍；是的，他們的總隊長都出來宣誓要消滅該城的居民。

14 但是看啊，令他們訝異的是，向來薄弱的挪亞城如今卻因摩羅乃的方法而堅強，是的，甚至強過艾蒙乃哈城。

15 現在看啊，這就是摩羅乃的智慧；他料到拉曼軍會因艾蒙乃哈城而懼怕，而挪亞城向來是那地方最弱的部分，因此，他們會去攻打那城；果然一切都不出他所料。

16 看啊，摩羅乃任命李海擔任該城部隊的總隊長；在西頓河東岸的山谷中與拉曼人作戰的就是這同一位李海。

17 現在看啊，事情是這樣的，拉曼人發現李海指揮那城，又大失所望，因為他們很怕李海；可是他們的總隊長曾發誓要進攻那城，所以他們就把軍隊帶上來。

18 現在看啊，除了入口以外，土堤都築得很高，四周的壕溝又掘得很深，所以除了入口以外，拉曼軍無法從其他通路進入尼腓人的防禦堡壘。

11 Daahnsih honaa, Aamáahleihhoi bihng meih chànjih cheùtjin. Honaa, taà dik jùngdeuihjeung bàt gám gungdaá Ngaaih mühngnaaihhaà sihg dik Nèihfèihyàhn, yànwaih Mòlòhnáaih goibinliùh Nèihfèihyàhn chyúleih sihmouh dik fongfaat, sí Laaimaahnyàhn yàn taàmùhn dik yímwuh chyusò yih daaihsàtsò mohng, mòuhfaat dahthjaahp taàmùhn.

12 Yüsih taàmùhn chitteui dou kwongyéh leuih, daaijeuhk yihngjeung heung Nòhaa deihs jeungwàn, yíhwaih náah sih taàmùhn gungdaá Nèihfèihyàhn dik daih yih jeuiгааi deihdim.

13 Taàmùhn bàt hiúdàk Mòlòhnáaih yih gunggu fuhgahn gokdeih dik muh go sihgnsih, hinggin fòhngyuh boùleuih, sòyih taàmùhn waaihjeuhk gindihng dik kyutsàm heung Nòhaa deihs jeungwàn; sihdik, taàmùhn dik jùngdeuihjeung dòu cheùtloih syùnsaih yiu siümüht goi sihg dik geuimàhn.

14 Daahnsih honaa, lihng taàmùhn ngaah yih dik sih, heungloih bohkyeuhk dik Nòhaa sihg yùhgàm keuk yàn Mòlòhnáaih dik fongfaat yih gínkeuhng, sihdik, sahmji keuhnggwo Ngaaih mühngnaaihhaà sihg.

15 Yihnjoih honaa, jéh jauhsih Mòlòhnáaih dik jiwai; taà liuhdou Laaimaahn gwàn waih yàn Ngaaih mühngnaaihhaà sihg yih geuihpaa, yih Nòhaa sihg heungloih sih náah deihfong jeui yeuhk dik bouhfahn, yànchi, taàmùhn wuih heui gungdaá náah sihg; gwóyih yàtchai dòu bàt cheut taà sóliuh.

16 Honaa, Mòlòhnáaih yahmmihng Léihhoi dàamyahm goi sihg bouhdeui dik jùngdeuihjeung; joih Saideuhn hòh dùngngohn dik saàngük jùng yúh Laaimaahnyàhn jokjin dik jauhsih jéh tùhng yàt wai Léihhoi.

17 Yihnjoih honaa, sihchihng sih jèhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn faatyih Léihhoi jifai náah sihg, yauh daaihsàtsómohng, yànwaih taàmùhn hán paa Léihhoi; hòsih taàmùhn dik jùngdeuihjeung chàhng faatsaih yiu jeungung náah sihg, sòyih taàmùhn jauh baa gwàndeui daaiséuhngloih.

18 Yihnjoih honaa, cheuihliùh yahphau yihngoih, tòu taih dòu jùk dàk hán goù, sei jàù dik hòhkaù yauh gwaht dàk hán sàm, sòyih cheuihliùh yahphau yihngoih, Laaimaahn gwàn mòuhfaat chùhng keihtaà tùnglouh jeunyaph Nèihfèihyàhn dik fòhngyuh boùleuih.

11 But behold, Amalickiah did not come down himself to battle. And behold, his chief captains durst not attack the Nephites at the city of Ammonihah, for Moroni had altered the management of affairs among the Nephites, insomuch that the Lamanites were disappointed in their places of retreat and they could not come upon them.

12 Therefore they retreated into the wilderness, and took their camp and marched towards the land of Noah, supposing that to be the next best place for them to come against the Nephites.

13 For they knew not that Moroni had fortified, or had built forts of security, for every city in all the land round about; therefore, they marched forward to the land of Noah with a firm determination; yea, their chief captains came forward and took an oath that they would destroy the people of that city.

14 But behold, to their astonishment, the city of Noah, which had hitherto been a weak place, had now, by the means of Moroni, become strong, yea, even to exceed the strength of the city Ammonihah.

15 And now, behold, this was wisdom in Moroni; for he had supposed that they would be frightened at the city Ammonihah; and as the city of Noah had hitherto been the weakest part of the land, therefore they would march thither to battle; and thus it was according to his desires.

16 And behold, Moroni had appointed Lehi to be chief captain over the men of that city; and it was that same Lehi who fought with the Lamanites in the valley on the east of the river Sidon.

17 And now behold it came to pass, that when the Lamanites had found that Lehi commanded the city they were again disappointed, for they feared Lehi exceedingly; nevertheless their chief captains had sworn with an oath to attack the city; therefore, they brought up their armies.

18 Now behold, the Lamanites could not get into their forts of security by any other way save by the entrance, because of the highness of the bank which had been thrown up, and the depth of the ditch which had been dug round about, save it were by the entrance.

19 尼腓人作了準備，用投擲石頭和弓箭消滅所有想從別處爬進堡壘的人。

20 他們準備了一組最強壯的人，帶著刀劍和投石器，以擊倒所有想從入口進入防禦處所的人；他們就這樣準備好，為自衛而抵抗拉曼人。

21 事情是這樣的，拉曼軍的隊長們把軍隊帶到入口處開始與尼腓人作戰，要進入他們的防禦處所，但是看啊，他們不時被擊退，死傷慘重。

22 他們發現無法在隘口戰勝尼腓人，便開始去挖尼腓人的土堤，給自己的軍隊挖一條通路，好有個平等的作戰機會；但是看啊，他們在嘗試的時候，被投向他們的石頭和弓箭擊倒；非但沒有把土堤挖掉來填平壕溝，反而填進不少死傷的身體。

23 於是尼腓人全面戰勝敵人；拉曼人就這樣企圖消滅尼腓人，直到他們的總隊長都戰死為止；是的，戰死的拉曼人有一千多人，另一方面，尼腓人卻沒有一個陣亡。

24 約有五十個人受傷，他們在隘口處暴露於拉曼人的弓箭下；但是由於他們有盾牌、胸甲、頭盔防護，所以傷口都在腿上，其中許多傷口都非常嚴重。

25 事情是這樣的，拉曼人看到他們的總隊長都戰死了，便逃到曠野裡去。事情是這樣的，他們回到尼腓地，向尼腓人出身的國王亞瑪利凱報告慘重的損失。

19 Nèihfèihyàhn jokliúh jeúnbeih, yuhng tauhjaahk sehktauùh wòh gūngjìn siùmiht sóyauh seúng chùhng bihtchyu paàhjeun bouleuih dik yàhn.

20 Taàmùhn jeúnbeihliúh yàtjou jei keuhngjong dik yàhn, daajieuhk dòugim wòh tauhsehkhei, yih gikdou sóyauh seúng chùhng yahphaú jeunyahp fòhngyuh chysó dik yàhn; taàmùhn jauh jéhyuehng jeúnbeih hóu, waih jihwaih yih daikong Laaimaahnyàhn.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahn gwán dik deuihjeung mùhn báa gwàndeui daaidou yahphauchyu hoichí yuh Nèihfèihyàhn jokjìn, yiu jeunyahp taàmùhn dik fòhngyuh chysó, daahnsih honaa, taàmùhn bàt sih beih gikteui, seiseüng cháamjuhng.

22 Taàmùhn faatyihn mouhfaat joih ngaihaú jinsing Nèihfèihyàhn, bihn hoichí heui waat Nèihfèihyàhn dik tou taih, káp jihgei dik gwàndeui waat yàt tiùh tūnglouh, hóu yauh go pihngdáng dik jokjìn geiwuih; daahnsih honaa, taàmùhn joih seuhngsi dik sihhauh, beih tauhheung taàmùhn dik sehktauùh wòh gūngjìn gikdou; feidaahn muhtyauh báa tou taih waatdih loh tihnping hoùhkaù, faányih tihh jeun bàtsiú seiseüng dik sántai.

23 Yüsih Nèihfèihyàhn chyühnmihn jinsing dihyàhn; Laaimaahnyàhn jauh jéhyuehng keihtouh siùmiht Nèihfèihyàhn, jihkdou taàmùhn dik jūngdeuihjeung dòu jinsei waijhi; sihdik, jinsei dik Laaimaahnyàhn yauh yatchin dò yàhn, lihng yàt fōngmihn, Nèihfèihyàhn keuk muhtyauh yàt go jahnmōhng.

24 Yeuk yauh nighsahp go yàhn sauhseung, taàmùhn joih ngaihaú chyu boughlous yü Laaimaahnyàhn dik gūngjin haah; daahnsih yauhyü taàmùhn yauh teuhnpaiih, hūng gaap, tauhkwai fōhngwuh, sóyih seungghau dòu joih teuseuhng, keihjūhng heufó seungghau dòu feiseühh yihmjuhng.

25 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahnyàhn hondou taàmùhn dik jūngdeuihjeung dòu jinseiliuh, bihn touhdou kwongyéh leuih heui. Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn wuihdou Nèihfèih deihi, heung Nèihfèihyàhn cheütsàn dik gwokwōhng Aamáahleihoi bougou cháamjuhng dik syúnsat.

19 And thus were the Nephites prepared to destroy all such as should attempt to climb up to enter the fort by any other way, by casting over stones and arrows at them.

20 Thus they were prepared, yea, a body of their strongest men, with their swords and their slings, to smite down all who should attempt to come into their place of security by the place of entrance; and thus were they prepared to defend themselves against the Lamanites.

21 And it came to pass that the captains of the Lamanites brought up their armies before the place of entrance, and began to contend with the Nephites, to get into their place of security; but behold, they were driven back from time to time, inasmuch that they were slain with an immense slaughter.

22 Now when they found that they could not obtain power over the Nephites by the pass, they began to dig down their banks of earth that they might obtain a pass to their armies, that they might have an equal chance to fight; but behold, in these attempts they were swept off by the stones and arrows which were thrown at them; and instead of filling up their ditches by pulling down the banks of earth, they were filled up in a measure with their dead and wounded bodies.

23 Thus the Nephites had all power over their enemies; and thus the Lamanites did attempt to destroy the Nephites until their chief captains were all slain; yea, and more than a thousand of the Lamanites were slain; while, on the other hand, there was not a single soul of the Nephites which was slain.

24 There were about fifty who were wounded, who had been exposed to the arrows of the Lamanites through the pass, but they were shielded by their shields, and their breastplates, and their head—plates, inasmuch that their wounds were upon their legs, many of which were very severe.

25 And it came to pass, that when the Lamanites saw that their chief captains were all slain they fled into the wilderness. And it came to pass that they returned to the land of Nephi, to inform their king, Amalickiah, who was a Nephite by birth, concerning their great loss.

26 事情是這樣的，亞瑪利凱十分惱怒他的人民，因為他控制尼腓人的願望沒有實現，不能使他們受制於奴役之軛。

27 是的，他很生氣；他詛咒神，也詛咒摩羅乃，發誓要喝他的血；這是因為摩羅乃遵守神的誡命，為他同胞的安全作了準備。

28 事情是這樣的，在另一方面，尼腓人感謝主他們的神，因為祂以無比的大能拯救他們脫離敵人的手。

29 法官統治尼腓人的第三十九年就這樣結束了。

30 是的，他們又有了持續的和平，教會也極為昌盛，這是由於他們對神話語的留意和努力；這些話是希拉曼、希伯隆、柯林安頓、艾蒙和他的弟兄，以及所有蒙神的神聖體制按立，接受了悔改的洗禮，並被派去向人民傳道的人對他們宣講的話。

第五十章

摩羅乃鞏固尼腓人的土地——他們建造許多新城市——尼腓人在他們邪惡和憎行的日子中遭受戰爭與毀滅——摩林安頓及跟隨他的叛離者被鐵安肯打敗——尼腓哈去世，他的兒子派賀藍接下審判席。約主前七二年至六七年。

1 事情是這樣的，摩羅乃並未停止備戰，或停止防禦拉曼人攻擊他的人民；他派軍隊在法官統治的第二十年初，開始在尼腓人擁有的所有土地上的各個城市周圍堆土堆。

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí sahpfân nouhnouh taà dik yàhnmàhn, yànwaih taà hungjai Nèihfèihyàhn dik yuhnmo hong muhtyaúh sahtyihn, bàt nàhng sí taàmùhn sauh jai yù nouhyihk jì ngaàk.

27 Sihdik, taà hán sànghei; taà joiau Sàhn, yáah joiau Mòlòhnáaih, faatsaih yiu hot taà dik hyut; jéh sih yànwaih Mòlòhnáaih jeùnsaú Sàhn dik gaaimihng, waih taà tühngbaaú dik ngónchyuhn jokliúh jeúnbeih.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joi lihng yàt fòngmihn, Nèihfèihyàhn gámjeh Jyú taàmùhn dik Sàhn, yànwaih taà yih mòuhbei dik daaihnhàhng chinggau taàmùhn tyutlei dihkyàhn dik saú.

29 Faatgùn túngjih Nèihfèihyàhn dik daih sahpaú nihn jauh jéhyeuhng gitchükliúh.

30 Sihdik, taàmùhn yauh yaúhliúh chihjuh dik wòhpihng, gaauwú yáah gihkwàih cheungsihng, jéh sih yaúhyù taàmùhn deui Sàhn waahyúh dik làuhyi wòh nouhlih; jéhsè waah sih Heilaaimaahn, Heibaakliúhng, Òlàhmngòndeuhn, Ngaihmùhng wòh taà dik daihnhng, yíhkahp sóyaúh mùhng Sàhn dik sàhnsing taijai ngonlahp, jipsauhliúh fuigóí dik sailaih, bihng beih paai heui heung yàhnmàhn chyùhdouh dik yàhn deui taàmùhn syùngóng dik waah.

Daih ríghsahp Jeùng

Mòlòhnaaih gúnggu Nèihfèihyàhn dik toudeih – Taàmùhn gínjouh heuidò sán sihnghsìh – Nèihfèihyàhn joih taàmùhn chàhngk wòh jànghahng dik yahtjì jùng jòusauh jínjàng yúh waimiht – Mòlàhmngòndeuhn kahp gàncheuih taà dik buhnleihjé beih Titngònháng daàbaaih – Nèihfèihhaa heuisai, taà dik yihjì Paaihohlàhm jiphaah sàmpunjihk. Yeuk Jyú chihh chàtyih nihh jì luhkchàt nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih bihng meih tihngjí beihjin, waahk tihngjí fòhngyuh Laaimaahnyàhn gùnggik taà dik yàhnmàhn; taà paai gwàndeúi joih faatgùn túngjih dik daih yihisahp nihnhò, hoichí joih Nèihfèihyàhn yúngyaúh dik sóyaúh toudeih seuhng dik gokgo sihnghsìh jàuwaih deui toudeui.

26 And it came to pass that he was exceedingly angry with his people, because he had not obtained his desire over the Nephites; he had not subjected them to the yoke of bondage.

27 Yea, he was exceedingly wroth, and he did curse God, and also Moroni, swearing with an oath that he would drink his blood; and this because Moroni had kept the commandments of God in preparing for the safety of his people.

28 And it came to pass, that on the other hand, the people of Nephi did thank the Lord their God, because of his matchless power in delivering them from the hands of their enemies.

29 And thus ended the nineteenth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

30 Yea, and there was continual peace among them, and exceedingly great prosperity in the church because of their heed and diligence which they gave unto the word of God, which was declared unto them by Helaman, and Shiblon, and Corianton, and Ammon and his brethren, yea, and by all those who had been ordained by the holy order of God, being baptized unto repentance, and sent forth to preach among the people.

CHAPTER 50

Moroni fortifies the lands of the Nephites—They build many new cities—Wars and destructions befell the Nephites in the days of their wickedness and abominations—Morianton and his dissenters are defeated by Teancum—Nephihah dies, and his son Pahoran fills the judgment seat. About 72—67 B.C.

1 AND now it came to pass that Moroni did not stop making preparations for war, or to defend his people against the Lamanites; for he caused that his armies should commence in the commencement of the twentieth year of the reign of the judges, that they should commence in digging up heaps of earth round about all the cities, throughout all the land which was possessed by the Nephites.

2 他派人在各城四周的土脊上築成一個人高的木材，是的，木材工事。

3 他派人在這些木材工事上，建一排尖木架在四周的木材上；這些尖木架既高大又堅固。

4 他派人建造可以俯視那些木架工事的高塔，又派人在那些塔上建築防禦處所，這樣拉曼人的石頭與弓箭就傷不了他們。

5 他們作好準備，可以照他們的意願和力量從塔上投擲石頭，殺死所有想靠近城牆的人。

6 摩羅乃就這樣在整片土地上的各個城市周圍建築堅固的堡壘，防禦敵人的進犯。

7 事情是這樣的，摩羅乃下令軍隊進入東面的曠野；是的，他們前去，並把東面曠野的拉曼人都趕到柴雷罕拉地南方他們自己的土地上。

8 尼腓地由東面的海直通到西。

9 事情是這樣的，摩羅乃把拉曼人趕出他們領土北方的東面曠野後，就命柴雷罕拉地及周圍地方的居民住進東面曠野，直達海邊，佔領那地。

10 他也在南邊，在他們領土的邊境駐軍，並命他們構築防禦工事，保護軍隊和人民，以免落入敵人手中。

2 Taà paai yàhn joih gok sihng sei jaù dik tóu jek seuhng jùk sihng yàt go yàhngòu dik muhkchoih, sihdik, muhkchoih gùngsih.

3 Taà paai yàhn joih jéhsè muhkchoih gùngsih seuhng, gin yàtpaaih jìm muhkkaa joih sei jaù dik muhkchoih seuhng; jéhsè jìm muhkkaa gei gòudaaiah yauh gingu.

4 Taà paai yàhn ginjouh hóyih fúsih naàhsè muhkkaa gùngsih dik gòu taap, yauh paai yàhn joih náahsè taap seuhng ginjùk fòhngyuh chyusó, jéhyuehng Laaimaahnyàhn dik sehктаùh yúh gùngjin jauh seúng bàtlíuh taàmùhn.

5 Taàmùhn jok hóu jeúnbeih, hóyih jiu taàmùhn dik yiyuhn wòh lihkleuhng chùhng taap seuhng taùhjaahk sehктаùh, saatseí sóyáuh seúng kaaugahn sihngcheúhng dik yàhn.

6 Mòlòhnáaih jauh jéhyuehng joih jingpin tòudeih seuhng dik gokgo sihngsih jaùwaih ginjùk gingu dik bóuleiuh, fòhngyuh dihyàhn dik jeunfaahn.

7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih haahlihng gwàndeúi jeunyahp dùngmihn dik kwongyéh; sihdik, taàmùhn chihnhuei, bihng báa dùngmihn kwongyéh dik Laaimaahnyàhn dòu góndou Chaaibleuihónlaai deih naàhmfòng taàmùhn jihgeí dik tòudeih seuhng.

8 Nèihfèih deih yaùh dùngmihn dik hoí jìhktùng dou sai.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih báa Laaimaahnyàhn góncheut taàmùhn línhtóu bàkfòng dik dùngmihn kwongyéh hau, jauh mihng Chaaibleuihónlaai deih kahp jaùwaih deihfòng dik geuimàhn jyhjeun dùngmihn kwongyéh, jìhkdaath hoìbin, jìmlíhng náah deih.

10 Taà yáah joih naàhmbin, joih taàmùhn línhtóu dik bingíng jyugwàn, bihng mihng taàmùhn kau jùk fòhngyuh gùngsih, bóuwuh gwàndeúi wòh yàhnmàhn, yihmihn lohkyahp dihyàhn saú jùng.

2 And upon the top of these ridges of earth he caused that there should be timbers, yea, works of timbers built up to the height of a man, round about the cities.

3 And he caused that upon those works of timbers there should be a frame of pickets built upon the timbers round about; and they were strong and high.

4 And he caused towers to be erected that overlooked those works of pickets, and he caused places of security to be built upon those towers, that the stones and the arrows of the Lamanites could not hurt them.

5 And they were prepared that they could cast stones from the top thereof, according to their pleasure and their strength, and slay him who should attempt to approach near the walls of the city.

6 Thus Moroni did prepare strongholds against the coming of their enemies, round about every city in all the land.

7 And it came to pass that Moroni caused that his armies should go forth into the east wilderness; yea, and they went forth and drove all the Lamanites who were in the east wilderness into their own lands, which were south of the land of Zarahemla.

8 And the land of Nephi did run in a straight course from the east sea to the west.

9 And it came to pass that when Moroni had driven all the Lamanites out of the east wilderness, which was north of the lands of their own possessions, he caused that the inhabitants who were in the land of Zarahemla and in the land round about should go forth into the east wilderness, even to the borders by the seashore, and possess the land.

10 And he also placed armies on the south, in the borders of their possessions, and caused them to erect fortifications that they might secure their armies and their people from the hands of their enemies.

11 他就這樣切斷了拉曼人東西兩面曠野所有的堅固堡壘，並加強了尼腓人與拉曼人之間，也就是在柴雷罕拉地與尼腓地之間，從西海經西頓河源頭的防線——尼腓人佔據整個北部地方，是的，照他們的意思佔領滿地富以北的土地。

12 由於摩羅乃的防禦工事確保其部隊的安全，使其部隊人數日增，摩羅乃便率軍試圖阻絕拉曼人在尼腓人土地上所擁有的勢力和力量，使他們沒有力量控制尼腓人的土地。

13 事情是這樣的，尼腓人開始建造一座城市，他們稱之為摩羅乃城；該城濱臨東海，在南方靠近拉曼人領土的邊界。

14 他們也開始在摩羅乃城和亞倫城之間建造一城，連接亞倫和摩羅乃兩地的邊境，他們稱那城，或那地為尼腓哈。

15 同年，他們也開始在北方建造許多城市，其中有個樣式特別的城，位於北部，靠近海岸邊，他們稱之為李海。

16 第二十年就這樣結束了。

17 法官統治尼腓人的第二十一年初，尼腓人就是在這樣繁榮的情況中。

18 他們變得非常昌盛和富裕，是的，他們人口增多，在這地日漸強大。

19 由此可知，主為履行祂對人類兒女所說的話，祂的一切作為是何等慈悲而公正；是的，即使在這時候，我們也看到祂對李海所說的話應驗了：

11 Taà jauh jéhyeuhng chittyúhnlíuh Laaímaahnyàhn dúngsai léuhngmíhn kwongyéh sóyáuh dík gíngu bóuléuih, bíhng gaàkeùhnglíuh Nèihfèihyàhn yúh Laaímaahnyàhn jì gaàn, yáah jauhshí joih Chaaíhleuihónlaai deih yúh Nèihfèih deih jì gaàn, chùhng sai hoí gíng Saideuhng hòhyúhn seut dík fòhngsin – Nèihfèihyàhn jimgeui jíng go bàkbouh dímfòng, síhdik, jiu taàmúhn dík yisí jímílhng Múhndèihfu yíhbàk dík tòudeih.

12 Yáuhyú Mòlòhnáaih dík fòhngyuh gúngsíh kokbou keih bouhéui dík ngònychúhn, sí keih bouhéui yáhnsoy yaht jàng, Mòlòhnáaih bíhn seut gwàn sitoùh jó jyuht Laaímaahnyàhn joih Nèihfèihyàhn tòudeih seuhng só yungyáuh dík sailíhk wòh líhkleuhng, sí taàmúhn muhtyáuh líhkleuhng hungjai Nèihfèihyàhn dík tòudeih.

13 Sihchíhng síh jéhyeuhng dík, Nèihfèihyàhn hoichí gínjoui yát joh síhngsíh, taàmúhn chingíwáih Mòlòhnáaih síhng; goi síhng bànlàhm dùnghoí, joih naàhmfòng kaugahn Laaímaahnyàhn líhngtóu dík bingaaí.

14 Taàmúhn yáah hoichí joih Mòlòhnáaih síhng wòh Aaleùhn síhng jì gaàn gínjoui yát síhng, líhngjip Aaleùhn wòh Mòlòhnáaih léuhngdeih dík bíngíng, taàmúhn ching náah síhng, waahk náah deih wáih Nèihfèihhaà.

15 Tùhngníhn, taàmúhn yáah hoichí joih bàkfòng gínjoui heuidò síhngsíh, keihjüng yáuh goyehng sík dahkbiht dík síhng, waihyú bàkbouh, kaugahn hoíngohnbín, taàmúhn chingíwáih Léihhoí.

16 Daih yíhsahp níhn jauh jéhyeuhng gitchúklíuh.

17 Faatgún túngjìh Nèihfèihyàhn dík daih yíhsahpyát níhnhò, Nèihfèihyàhn jauhshí joih jéhyeuhng faàhnwíhng dík chinghngfong jüng.

18 Taàmúhn bindàk feiseuhng cheùngsíhng wòh fuyuh, síhdik, taàmúhn yàhnhaú jàngdò, joih jéh deih yahtjìhm keùhngdaaih.

19 Yáuhchí hói, Jyú waih leihháhng taà deu yáhnleuih yíhneuih só syut dík waah, taà dík yatchai jòkwáih síh hòhdàng chíhbei yìh gúngjìng; síhdik, jíkí joih jéh síhnhau, ngòhmúhn yáah hondou taà deu Léihhoí só syut dík waah yingyíhmlíuh:

11 And thus he cut off all the strongholds of the Lamanites in the east wilderness, yea, and also on the west, fortifying the line between the Nephites and the Lamanites, between the land of Zarahemla and the land of Nephi, from the west sea, running by the head of the river Sidon—the Nephites possessing all the land northward, yea, even all the land which was northward of the land Bountiful, according to their pleasure.

12 Thus Moroni, with his armies, which did increase daily because of the assurance of protection which his works did bring forth unto them, did seek to cut off the strength and the power of the Lamanites from off the lands of their possessions, that they should have no power upon the lands of their possession.

13 And it came to pass that the Nephites began the foundation of a city, and they called the name of the city Moroni; and it was by the east sea; and it was on the south by the line of the possessions of the Lamanites.

14 And they also began a foundation for a city between the city of Moroni and the city of Aaron, joining the borders of Aaron and Moroni; and they called the name of the city, or the land, Nephiah.

15 And they also began in that same year to build many cities on the north, one in a particular manner which they called Lehi, which was in the north by the borders of the seashore.

16 And thus ended the twentieth year.

17 And in these prosperous circumstances were the people of Nephi at the commencement of the twenty and first year of the reign of the judges over the people of Nephi.

18 And they did prosper exceedingly, and they became exceedingly rich; yea, and they did multiply and wax strong in the land.

19 And thus we see how merciful and just are all the dealings of the Lord, to the fulfilling of all his words unto the children of men; yea, we can behold that his words are verified, even at this time, which he spake unto Lehi, saying:

20 你和你的子孫有福了；他們必蒙祝福，只要他們遵守我的誠命，他們必在這地昌盛。但是記住，他們若不遵守我的誠命，他們必被剪除，與主隔絕。

21 我們看到這些應許已在尼腓人身上應驗了；他們因彼此間的爭吵、紛爭、謀殺、掠奪、拜偶像、淫亂、憎行而招致戰爭與毀滅。

22 凡忠信遵守主誠命的人，無論何時都獲拯救，而他們成千上萬邪惡的弟兄則受奴役，或被劍殺死，或在不信中衰落，與拉曼人混合在一起。

23 但是看啊，自尼腓時代以來，尼腓人再也沒有比在摩羅乃時代，是的，即在此時，在法官統治的第二十一年更幸福的了。

24 事情是這樣的，法官統治的第二十二年也在和平中度過；是的，第二十三年也是如此。

25 事情是這樣的，法官統治的第二十四年初，尼腓人若非為了李海地與李海地邊境相鄰的摩林安頓地起了紛爭，他們仍可享有和平；這兩地都濱臨海邊。

26 因為看啊，佔有摩林安頓地的人要求得到李海地的一部分；因此引起雙方激烈的紛爭，於是摩林安頓的居民拿起武器攻擊他們的弟兄，決定用劍殺死他們。

27 但是看啊，佔有李海地的人逃到摩羅乃的軍營，向他求助，因為看啊，他們並未犯錯。

20 Neih wòh neih dik jísyùn yaúh fùklíuh; taàmùhn bit mùnhg jùkfùk, jíyiu taàmùhn jeùnsáu ngóh dik gaaimihng, taàmùhn bit joih jéh dei cheungsihng. Daahnsih geijyuh, taàmùhn yeuhk bàt jeùnsáu ngóh dik gaaimihng, taàmùhn bit beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjyuh.

21 Ngóhmùhn hondou jéhsè yingheui yih joih Nèihfèihyàhn sán seuhng yingyihmlíuh; taàmùhn yàn beichí gaàn dik jàngchaau, fànjàng, maùhsaat, leuhkdyuht, baai ngaúhjeuhng, yàhmlyuhn, jànghahng yih jiúji jínjàng yúh waimíht.

22 Faàhn jùngseun jeùnsáu Jyú gaaimihng dik yàhn, mòuhleuhnòh sih dòu wohk chinggau, yih taàmùhn sihngchinséuhngmaahn chènggok dik daihging jàk sauh noúhyihk, waahk beih gim saatseí, waahk joih bàtseun jùng seuilohk, yúh Laaímaahnyàhn wahnahp joih yátheí.

23 Daahnsih honaa, jih Nèihfèih sihdòih yíhloih, Nèihfèihyàhn joi yáah muhtyaúh beí joih Mòlòhnáaih sihdòih, sihdik, jikjoih chí sih, joih faatgùn túngjìh dik daih yihsaipyat nihng gang hahngfùk diklíuh.

24 Sihchìnhg sih jéhyuehng dik, faatgùn túngjìh dik daih yihsaipyih nihng yáah joih wòhphing jùng douhgwò; sihdik, daih yihsaipsaàm nihng yáah yúhchí.

25 Sihchìnhg sih jéhyuehng dik, faatgùn túngjìh dik daih yihsaipsei nihngchò, Nèihfèihyàhn yeuhkfeí waihlíuh Léihhóih dei yúh wòh Léihhóih deih bìngging seungléuhn dik Mòlòhmngòndeuhn deiheí heilíuh fànjàng, taàmùhn yihng hó heungyáuh wòhphing; jéh léuhngdeih dòu bànlàhm hoibìn.

26 Yànwaih honaa, jimyaúh Mòlòhmngòndeuhn deiheí dik yàhn yuukaúh dàkdou Léihhóih deiheí dik yàt bouhfahn; yànchí yáhnheí seungfóng gíklíht dik fànjàng, yùsih Mòlòhmngòndeuhn dik geuimàhn naàh heí mòuhnei gùnggík taàmùhn dik daihging, kyutdihng yuhng gim saatseí taàmùhn.

27 Daahnsih honaa, jimyaúh Léihhóih deiheí dik yàhn tòuhdou Mòlòhnáaih dik gwànyihng, heung taà kàuhjoh, yànwaih honaa, taàmùhn bihng meih faahncho.

20 Blessed art thou and thy children; and they shall be blessed, inasmuch as they shall keep my commandments they shall prosper in the land. But remember, inasmuch as they will not keep my commandments they shall be cut off from the presence of the Lord.

21 And we see that these promises have been verified to the people of Nephi; for it has been their quarrelings and their contentions, yea, their murderings, and their plunderings, their idolatry, their whoredoms, and their abominations, which were among themselves, which brought upon them their wars and their destructions.

22 And those who were faithful in keeping the commandments of the Lord were delivered at all times, whilst thousands of their wicked brethren have been consigned to bondage, or to perish by the sword, or to dwindle in unbelief, and mingle with the Lamanites.

23 But behold there never was a happier time among the people of Nephi, since the days of Nephi, than in the days of Moroni, yea, even at this time, in the twenty and first year of the reign of the judges.

24 And it came to pass that the twenty and second year of the reign of the judges also ended in peace; yea, and also the twenty and third year.

25 And it came to pass that in the commencement of the twenty and fourth year of the reign of the judges, there would also have been peace among the people of Nephi had it not been for a contention which took place among them concerning the land of Lehi, and the land of Morianton, which joined upon the borders of Lehi; both of which were on the borders by the seashore.

26 For behold, the people who possessed the land of Morianton did claim a part of the land of Lehi; therefore there began to be a warm contention between them, inasmuch that the people of Morianton took up arms against their brethren, and they were determined by the sword to slay them.

27 But behold, the people who possessed the land of Lehi fled to the camp of Moroni, and appealed unto him for assistance; for behold they were not in the wrong.

28 事情是這樣的，摩林安頓的居民由一個名叫摩林安頓的人帶領；他們發現李海的居民逃到摩羅乃軍營時都非常害怕，怕摩羅乃的軍隊會來突襲他們，消滅他們。

29 因此，摩林安頓把逃往北方一個大湖遍佈的地方，佔領北方那塊地的想法放進他們心中。

30 看啊，他們原本可以執行這個計畫的（這計畫若執行，後果會很悲慘），但是看啊，摩林安頓是個暴躁的人，他對一個女僕發怒，動手痛打了她一頓。

31 事情是這樣的，她逃到摩羅乃的軍營，將一切經過以及他們想逃到北部地方的企圖都告訴摩羅乃。

32 現在看啊，住在滿地富的人，或者應當說是摩羅乃，怕他們會聽從摩林安頓的話，與跟隨他的人聯合，使他得以佔有那部分的土地，在尼腓人當中種下禍根，造成嚴重的後果，是的，這後果會導致他們的自由被推翻。

33 因此，摩羅乃派一支軍隊，帶著營帳，去攔截摩林安頓的人民，阻止他們向北部地方逃逸。

34 事情是這樣的，他們一直到荒蕪地的邊境才攔到他們，也就是在沿海通往北部地方的狹地附近攔住他們，是的，那狹地東西兩邊都靠海。

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlàhmngòndeuhn dik geuimàhn yaùh yàt go mihnggiu Mòlàhmngòndeuhn dik yàhn daailihng; taàmùhn faatyihi Léihhói dik geuimàhn tòuhdou Mòlòhnáaih gwànyihng sih dòu feiseühng hoihpaa, paa Mòlòhnáaih dik gwàndeúi wuih loihi dahtjaahp taàmùhn, siùmhiht taàmùhn.

29 Yànchí, Mòlàhmngòndeuhn báa tòuhwóngh bàkfòng yàt go daaihwùh pinbou dik deihfòng, jimlihng bàkfòng náah faai deihi dik seúngafta fongjeun taàmùhn sàmjùng.

30 Honaa, taàmùhn yùhnbún hóyih jàphàhng jéhgò gawaihaak dik (jéh gawaihaak yeuhk jàphàhng, hauhwó wuih hán beicháam), daahnsihi honaa, Mòlàhmngòndeuhn sih go bouhchou dik yàhn, taà deui yàt go neuhi buhk faatnouh, duhngsaú tungdaáliuh taà yàtdeuhn.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà tòuhdou Mòlòhnáaih dik gwànyihng, jeung yàtchai gínggwo yíhkahp taàmùhn seúng tòuhdou bàkbouh deihfòng dik keihthouh dòu gousou Mòlòhnáaih.

32 Yihnjoihi honaa, jyuh joihi Múhndeifu dik yàhn, waahkjé yingdòng syut sih Mòlòhnáaih, paa taàmùhn wuih tingchühng Mòlàhmngòndeuhn dik waah, yúh gàncheuih taà dik yàhn lyùnhahp, sí taà dàkyih jimyaùh náah bouhfahn dik tòudeih, joihi Nèihfèihyàhn dòngjüng júngaah wohgàn, jouhsihng yihmjühng dik hauhwó, sihdik, jéh hauhwó wuih douhji taàmùhn dik jihaùh beih teufaàn.

33 Yànchí, Mòlòhnáaih paai yàt jì gwàndeúi, daaijeuhk yihngjeung, heui laàhnjiht Mòlàhmngòndeuhn dik yàhnmaàn, jójí taàmùhn heung bàkbouh deihfòng tòunyaht.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yàtjihk dou Fòngmoùh deihi dik bingìng choih laàhn dou taàmùhn, yáah jauhsih joihi yùhnhoi tungwóhng bàkbouh deihfòng dik haahp deihi fuhgahn laàhnjyuh taàmùhn, sihdik, náah haahp deihi dùngsai léuhngbin dòu kaaouhoi.

28 And it came to pass that when the people of Morianton, who were led by a man whose name was Morianton, found that the people of Lehi had fled to the camp of Moroni, they were exceedingly fearful lest the army of Moroni should come upon them and destroy them.

29 Therefore, Morianton put it into their hearts that they should flee to the land which was northward, which was covered with large bodies of water, and take possession of the land which was northward.

30 And behold, they would have carried this plan into effect, (which would have been a cause to have been lamented) but behold, Morianton being a man of much passion, therefore he was angry with one of his maid servants, and he fell upon her and beat her much.

31 And it came to pass that she fled, and came over to the camp of Moroni, and told Moroni all things concerning the matter, and also concerning their intentions to flee into the land northward.

32 Now behold, the people who were in the land Bountiful, or rather Moroni, feared that they would hearken to the words of Morianton and unite with his people, and thus he would obtain possession of those parts of the land, which would lay a foundation for serious consequences among the people of Nephi, yea, which consequences would lead to the overthrow of their liberty.

33 Therefore Moroni sent an army, with their camp, to head the people of Morianton, to stop their flight into the land northward.

34 And it came to pass that they did not head them until they had come to the borders of the land Desolation; and there they did head them, by the narrow pass which led by the sea into the land northward, yea, by the sea, on the west and on the east.

35 事情是這樣的，摩羅乃派遣的軍隊由一個名叫鐵安肯的人率領，與摩林安頓的人民遭遇；摩林安頓的人民很頑固（因為他們受他的邪惡與諂媚的話所蠱惑），於是雙方開始作戰，在那場戰役中，鐵安肯殺死了摩林安頓，打敗了他的軍隊，並俘虜他們，回到了摩羅乃的軍營。法官統治尼腓人的第二十四年就這樣結束了。

36 摩林安頓的居民就這樣被帶回來。他們立約維護和平後，就被送回摩林安頓地，並和李海的居民達成協議；李海的居民也被送回自己的土地。

37 事情是這樣的，尼腓人重享和平的同一年，第二任首席法官尼腓哈去世了，他在神前善盡法官的職守，完全正直。

38 不過，他曾拒絕阿爾瑪，不願接管那些紀錄以及阿爾瑪和他的祖先認為最神聖的東西；因此阿爾瑪把那些東西傳給他兒子希拉曼。

39 看啊，事情是這樣的，尼腓哈的兒子被任命接下他父親的審判席；是的，他被任命為人民的首席法官和統治者，他立下誓約並接受神聖教儀，要公正審判，維護人民的和平和自由，給予他們崇拜主他們的神的神聖特權，是的，終生支持並維護神的偉業，使邪惡者按他們的罪行接受制裁。

40 現在看啊，他名叫派賀藍。派賀藍在第二十四年底接下他父親的席位，開始統治尼腓人。

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhndaih paaihng dik gwàndeúi yàuh yàt go mihnggiu Titngònháng dik yàhn seùtlíhng, yùh Mòlàhmngòndeuhn dik yàhnmàhn joüyuh; Mòlàhmngòndeuhn dik yàhnmàhn hán wàhngü (yànwaih taàmühn sauh taà dik chèngkok yùh chímmeh dik waah só gúwaahk), yùsìh seùngfòng hoichí jokjìn, joih náah cheuhng jinyihk jüng, Titngònháng saatseiliüh Mòlàhmngòndeuhn, daàbaahliüh taà dik gwàndeúi, bihng fùlóuh taàmühn, wuìhdouliüh Mòlòhndaih dik gwànyihng. Faatgün túngjih Nèihfèihyàhn dik daih yihshapsei nihh jauh jéhyeuhng gitichùkliüh.

36 Mòlàhmngòndeuhn dik geuimàhn jauh jéhyeuhng beih daai wuìhloh. Taàmühn lahpyeuk waihwüh wòphihng hauh, jauh beih sungwuìh Mòlàhmngòndeuhn deih, bihng wòh Léihóih dik geuimàhn daahtsihng hipyi; Léihóih dik geuimàhn yàah beih sungwuìh jingéi dik tóudeih.

37 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihyàhn chühng héung wòphihng dik túhng yàt nihh, daih yih yahm saújihk faatgün Nèihfèihhaà heuisaiiüh, taà joih Sàhn chihh sihn juehn faatgün dik jksaù, yùhchüynh jingjihk.

38 Bätgwo, taà chàhng keuihyuht Aayihmáah, bàtyuhn jipgün náahsè geulükh yihkahp Aayihmáah wòh taà dik jóusìn yihngwàih jèui sàhnsing dik dúngai; yànchí Aayihmáah báa náahsè dúngai chüynh kàp taà yihjí Heilaaimaahn.

39 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihhaà dik yihjí beih yahmmihng jiphaah taà fuchàn dik sàmpunjihk; sihdik, taà beih yahmmihng wàih yàhnmàhn dik saújihk faatgün wòh túngjihjé, taà lahphaah saihyeuk bihng jipsauh sàhnsing gaauyih, yiu gùngiing sàmpun, waihwuh yàhnmàhn dik wòphihng wòh jiyhauh, kàpyüh taàmühn sùhngbaai Jyú taàmühn dik Sàhn dik sàhnsing dahkkyüh, sihdik, jüngsàng jichih bihng waihwuh Sàhn dik waihyihp, sí chèhngok jé ngon taàmühn dik jèuihahng jipsauh jaichoih.

40 Yihnjoih honaa, taà mihnggiu Paaihohlaàhm. Paaihohlaàhm joih daih yihshapsei nihndaí jiphaah taà fuchàn dik jihkwaih, hoichí túngjih Nèihfèihyàhn.

35 And it came to pass that the army which was sent by Moroni, which was led by a man whose name was Teancum, did meet the people of Morianton; and so stubborn were the people of Morianton, (being inspired by his wickedness and his flattering words) that a battle commenced between them, in the which Teancum did slay Morianton and defeat his army, and took them prisoners, and returned to the camp of Moroni. And thus ended the twenty and fourth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

36 And thus were the people of Morianton brought back. And upon their covenanting to keep the peace they were restored to the land of Morianton, and a union took place between them and the people of Lehi; and they were also restored to their lands.

37 And it came to pass that in the same year that the people of Nephi had peace restored unto them, that Nephiah, the second chief judge, died, having filled the judgment—seat with perfect uprightness before God.

38 Nevertheless, he had refused Alma to take possession of those records and those things which were esteemed by Alma and his fathers to be most sacred; therefore Alma had conferred them upon his son, Helaman.

39 Behold, it came to pass that the son of Nephiah was appointed to fill the judgment—seat, in the stead of his father; yea, he was appointed chief judge and governor over the people, with an oath and sacred ordinance to judge righteously, and to keep the peace and the freedom of the people, and to grant unto them their sacred privileges to worship the Lord their God, yea, to support and maintain the cause of God all his days, and to bring the wicked to justice according to their crime.

40 Now behold, his name was Pahoran. And Pahoran did fill the seat of his father, and did commence his reign in the end of the twenty and fourth year, over the people of Nephi.

第五十一章

國王派人士圖謀改變法律並立一國王—派賀藍與自由派人士獲民意支持—摩羅乃迫使國王派人士保衛國家，否則就將他們處死—亞瑪利凱和拉曼人佔領許多設防的城市—鐵安肯擊退來犯的拉曼人，殺亞瑪利凱於其營帳。約主前六七年至六六年。

1 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第二十五年初，關於李海人、摩林安頓人之間的土地，尼腓人在他們之間建立了和平，並和平地邁進第二十五年。

2 但是，境內全面的和平沒有維持多久，人民就開始因首席法官派賀藍起了紛爭；因為看啊，有一部分人希望修改法律上的某幾項條款。

3 但是看啊，派賀藍不肯也容許修改法律，所以未採納請求修改法律者提出的意見。

4 於是，想要修改法律的人就惱怒他，不希望他再當這地的首席法官；於是為此事起了一場激烈的辯論，但未發生流血事件。

5 事情是這樣的，想將派賀藍趕下審判席的人被稱為國王派，因為他們想修改法律，以推翻自由政府，並立國王統治這地。

6 希望派賀藍留任這地首席法官的人稱自己為自由派；於是他們就分裂了，因為自由派發誓或立約要藉自由政府來維護他們的權利和宗教的特權。

Daih rǵhsahpyàt Jeùng

Gwokwòhng pàai yàhnsih tòuhmaùh goibin faatleuht bihng lahp yàt gwokwòhng - Paaihohlaàhm yúh jiyhauhpaaì yàhnsih wohk màhnyi jichih - Mòlòhnàaih biksí gwokwòhng pàai yàhnsih bouwaih gwokgaà, faùjàk jauh jeùng taàmùhn chyúsei - Aamàahleihoí wòh Laaìmaahnyàhn jimlíhng heuidò chitfòhng dik sihngsìh - Titngònháng gikteui loih faahn dik Laaìmaahnyàhn, saat Aamàahleihoí yù keih yihngjeung. Yeuk Jyú chihn lukhchàt nihh jì lukhluhk nihh.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngìh Nèihfèihyàhn dik daih yihsahprǵh nihnhò, gwaànyù Léihhoí yàhn, Mòlàhmngòndeuhn yàhn jì gaàn dik tòudeih, Nèihfèihyàhn joih taàmùhn jì gaàn ginlahplíuh wòhpìhng, bihng wòhpìhng deih maaihjeun daih yihsahprǵh nihh.

2 Daahnsih, gíng noih chyùnmimh dik wòhpìhng muhtyáuh waihchìh dògaú, yàhnmàhn jauh hoichí yàn saùjìhk faatgùn Paaihohlaàhm heilíuh fànjàng; yànwaih honaa, yaúh yàt bouhfahn yàhn heimohng saùgoí faatleuhtseuhng dik màuh geihohng tiùhfún.

3 Daahnsih honaa, Paaihohlaàhm bàt háng yáah bàt yùhngheui saùgoí faatleuht, sòyh meih choìnaahp chingkaùh saùgoí faatleuht jé taihcheùt dik yigín.

4 Yùsìh, seúngyiu saùgoí faatleuht dik yàhn jauh nouhnouh taà, bàt heimohng taà joi dòng jéh deih dik saùjìhk faatgùn; yùsìh waih chí shì heilíuh yàt cheùhng giklìht dik bihnleuhn, daahnmeih faatsàng laùhyut sihgin.

5 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, seúng jeùng Paaihohlaàhm gón haah sàmpunjìhk dik yàhn beih chingwàih gwokwòhng pàai, yànwaih jiyhauhpaaì seúng saùgoí faatleuht, yìh teuifaàn jiyhauh jingfú, bihng lahp gwokwòhng túngìh jéh deih.

6 Heimohng Paaihohlaàhm laùhyahm jéh deih saùjìhk faatgùn dik yàhn ching jingéi wàih jiyhauhpàai; yùsìh taàmùhn jauh fànlíhtíuh, yànwaih jiyhauhpaaì faatsaih waahk lahpyeuk yiu jìhk jiyhauh jingfú loih waihwuh taàmùhn dik kyùhnleih wòh jùnggau dik dahhkyùhn.

CHAPTER 51

The king—men seek to change the law and set up a king—Pahoran and the freemen are supported by the voice of the people—Moroni compels the king—men to defend their country or be put to death—Amalickiah and the Lamanites capture many fortified cities—Teancum repels the Lamanite invasion and slays Amalickiah in his tent. About 67—66 B.C.

1 AND now it came to pass in the commencement of the twenty and fifth year of the reign of the judges over the people of Nephi, they having established peace between the people of Lehi and the people of Morianton concerning their lands, and having commenced the twenty and fifth year in peace;

2 Nevertheless, they did not long maintain an entire peace in the land, for there began to be a contention among the people concerning the chief judge Pahoran; for behold, there were a part of the people who desired that a few particular points of the law should be altered.

3 But behold, Pahoran would not alter nor suffer the law to be altered; therefore, he did not hearken to those who had sent in their voices with their petitions concerning the altering of the law.

4 Therefore, those who were desirous that the law should be altered were angry with him, and desired that he should no longer be chief judge over the land; therefore there arose a warm dispute concerning the matter, but not unto bloodshed.

5 And it came to pass that those who were desirous that Pahoran should be dethroned from the judgment—seat were called king—men, for they were desirous that the law should be altered in a manner to overthrow the free government and to establish a king over the land.

6 And those who were desirous that Pahoran should remain chief judge over the land took upon them the name of freemen; and thus was the division among them, for the freemen had sworn or covenanted to maintain their rights and the privileges of their religion by a free government.

7 事情是這樣的，他們爭議的這件事交由民意處理。事情是這樣的，民意支持自由派，派賀藍保有審判席；此事令派賀藍的弟兄以及許多自由派人士深感快樂，也令國王派無話可說，使他們不敢反對，不得不維護自由這信念。

8 贊成立王的都出身名門，他們都企圖當國王；支持他們的是那些追求統治人民的權力與權柄的人。

9 但是看啊，尼腓人在這時候發生紛爭非常危險，因為看啊，亞瑪利凱又煽動拉曼人的心，反對尼腓人，並且招聚他境內各地的兵力，把他們武裝起來，盡最大的努力備戰；因為他發誓要喝摩羅乃的血。

10 但是看啊，我們會看到他立下的誓言非常輕率；不過，他的確準備好自己和軍隊，來與尼腓人作戰。

11 由於有成千上萬人被尼腓人的手所殺，所以他的軍隊沒有過去多；儘管他們損失慘重，亞瑪利凱仍然召集了一支大得驚人的軍隊，因此他不怕下柴雷罕拉地去。

12 是的，連亞瑪利凱都親自下來，率領拉曼人。時為法官統治的第二十五年；尼腓人這時正開始處理對首席法官派賀藍的爭議事件。

13 事情是這樣的，稱為國王派的人聽到拉曼人下來攻打他們的消息後，心裡很高興；他們拒絕拿起武器，因為對首席法官和自由派人士都極為憤怒，所以不願拿起武器，保衛自己的國家。

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jàngyi dik jéh ghñ sih gaayüüh màhnyi chyüelñ. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, màhnyi jìchih jiyhühpai, Paaihohlaàhm bouyüüh sàmpanjhih; chí sih lihng Paaihohlaàhm dik daihging yìhkaph heuidò jiyhühpai yàhnsih sàmgàng faailohk, yáah lihng gwokwòhng pàai mòuhwaahhò syut, sí taàmùhn bàt gám faàndeui, bàtdàk bàt waihwuh jiyhüüh jéh seunnihm.

8 Jaansihng lahp wòhng dik dòu cheutsànmiñg mùhn, taàmùhn dòu keihtòuh dòng gwokwòhng; jìchih taàmùhn dik sih nàahsè jeuikaoh túngjìh yàhnmàhn dik kyùhnlihk yùh kyùhnbeng dik yàhn.

9 Daahnsih honaa, Nèihfèiyàhn joih jéh sihhauh faatsàng fànjàng feiseühng ngaihhim, yànwaih honaa, Aamáahleihoí yauh sinduhng Laaimaahnyàhn dik sàm, faàndeui Nèihfèiyàhn, bihngché jiù yieuh taà gíng noiñ gokdeih dik bìnglihk, báa taàmùhn móuhjòng heiloìh, jeuhn jeuidaaih dik nóuhlihk beihjin; yànwaih taà faatsaih yiu hot Mòlòhnaiih dik hyut.

10 Daahnsih honaa, ngóhmùhn wuih hondou taà lahpahah dik saihyihñ feiseühng hingseüt; bàtgwo, taà dikkok jeúnbeih hóu jìhgeí wòh gwàndeúi, loìh yùh Nèihfèiyàhn jokjin.

11 Yàuyü yáuh sihngchinsèuhngmaahn yàhn beih Nèihfèiyàhn dik saú sòt saat, sóyh taà dik gwàndeúi muhtyáuh gwoheui dò; jeuhngün taàmùhn syúnsàt chaámjuhng, Aamáahleihoí yihngyihñ jiuhaahplüüh yàt jì daaihàk gíngyàhn dik gwàndeúi, yànchí taà bàt paa haah Chaaihleuihónlaai deih heui.

12 Sihdik, lñh Aamáahleihoí dòu chànjih haahloìh, seütliñg Laaimaahnyàhn. Sih waih faatgün túngjìh dik daih yìhsahprìgh niñh; Nèihfèiyàhn jéh sih jing hoichí chyüelñ deui saujìhk faatgün Paaihohlaàhm dik jàngyi sihgin.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, chingwàih gwokwòhng pàai dik yàhn tingdou Laaimaahnyàhn haahloìh gúngdaà taàmùhn dik siüsik hauh, sàmleuih hán gòuhing; taàmùhn keuljhyut naàh heí móuhhei, yànwaih deui saujìhk faatgün wòh jiyhühpai yàhnsih dòu ghkwàih fàhnnoh, sóyh bàtyuhn naàh heí móuhhei, bouwaih jìhgeí dik gwokgaà.

7 And it came to pass that this matter of their contention was settled by the voice of the people. And it came to pass that the voice of the people came in favor of the freemen, and Pahoran retained the judgment—seat, which caused much rejoicing among the brethren of Pahoran and also many of the people of liberty, who also put the king—men to silence, that they durst not oppose but were obliged to maintain the cause of freedom.

8 Now those who were in favor of kings were those of high birth, and they sought to be kings; and they were supported by those who sought power and authority over the people.

9 But behold, this was a critical time for such contentions to be among the people of Nephi; for behold, Amalickiah had again stirred up the hearts of the people of the Lamanites against the people of the Nephites, and he was gathering together soldiers from all parts of his land, and arming them, and preparing for war with all diligence; for he had sworn to drink the blood of Moroni.

10 But behold, we shall see that his promise which he made was rash; nevertheless, he did prepare himself and his armies to come to battle against the Nephites.

11 Now his armies were not so great as they had hitherto been, because of the many thousands who had been slain by the hand of the Nephites; but notwithstanding their great loss, Amalickiah had gathered together a wonderfully great army, insomuch that he feared not to come down to the land of Zarahemla.

12 Yea, even Amalickiah did himself come down, at the head of the Lamanites. And it was in the twenty and fifth year of the reign of the judges; and it was at the same time that they had begun to settle the affairs of their contentions concerning the chief judge, Pahoran.

13 And it came to pass that when the men who were called king—men had heard that the Lamanites were coming down to battle against them, they were glad in their hearts; and they refused to take up arms, for they were so wroth with the chief judge, and also with the people of liberty, that they would not take up arms to defend their country.

14 事情是這樣的，摩羅乃看到這種情形，也看到拉曼人進入了邊境，就因他一度那麼努力保衛的人民如此頑固而極為憤怒；是的，他非常憤怒，他的靈魂充滿怒氣。

15 事情是這樣的，他向這地的統治者呈遞了一份請願書，並附上人民的意見，希望他讀，並授權給他（摩羅乃）來迫使那些叛離者保衛國家，否則就將他們處死。

16 他最關心的就是要結束人民彼此的紛爭與衝突，因為看啊，這一直是他們滅亡的原因。事情是這樣的，這請願依人民的意見而獲准了。

17 事情是這樣的，摩羅乃下令軍隊攻擊國王派人士，壓制他們的傲慢與貴族氣燄，使他們與地齊平，否則他們就必須拿起武器，支持自由這信念。

18 事情是這樣的，摩羅乃的軍隊出去攻擊他們，壓制了他們的傲慢與貴族氣燄，只要他們拿起武器與摩羅乃的人作戰，都被砍倒，與地齊平。

19 事情是這樣的，有四千多名叛離者被劍砍倒；未在這場戰鬥中被殺的首領都被捕入獄，因為這時沒有時間審訊他們。

20 其餘不願被劍砍倒在地上的叛離者都向自由旗幟投降，不得不在各城市和塔上懸掛自由旗幟，並拿起武器保衛他們的國家。

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih hondou jéh jǔng chihngyihng, yáah hondou Laaimaahnyàhn jeunyahplüüh bǐngíng, jauh yàn taà yàtdouh náahmò nouhlihk bouwaih dik yàhnmaahn yùhchí wàahngu yih gihkwàih fáhnnooh; sihdik, taà feiseühng fáhnnooh, taà dik lihngwàhn chùngmùhn nouhhei.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heung jéh deihi dik túngjǐhé chihngdaihlüüh yàtfahn chingyuhnsyü, bǐhng fuh séuhng yàhnmaahn dik yǐgin, heimohng taà duhk, bǐhng sauhkyühn káp taà (mòlòhnaaih) loih biksí náahsè buhnleihjé bouwaih gwokgaà, fauják jauh jeung taàmùhn chyusei.

16 Taà jeui gwaànsàm dik jauhshih yiu gitchük yàhnmaahn beichí dik túngjǐng yúh chùngdaht, yànwaih honaa, jéh yàtgíhk sih taàmùhn mihtmòhng dik yùhnyàn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéh chingyühng yì yàhnmaahn dik yǐgin yih wohkjeunliüh.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih haahlihng gwàndeúi gùnggík gwokwòhng páai yàhnsih, ngaatjai taàmùhn dik ngouhmaahn yúh gwaijuh k hei yihm, sí taàmùhn yúh deihi chaihpihng, fauják taàmùhn jauh bitseui naàh heí móuhhei, jíchih jiyahùh jéh seunnihm.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih dik gwàndeúi cheùtheui gùnggík taàmùhn, ngaatjailiüh taàmùhn dik ngouhmaahn yúh gwaijuh k hei yihm, jíyü taàmùhn naàh heí móuhhei yúh mò lòhnaaih dik yàhn jokjin, dòu beih hámdóu, yúh deihi chaihpihng.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yahù seichindò mihng buhnleihjé beih gim hámdóu; meih joihi jéh cheühng jindau jǔng beih saat dik saúlihng dòu beih bouh yahpyuhk, yànwaih jéh sih muhtyahùh sihgaan sámseun taàmùhn.

20 Keihyüh bàtyuhn beih gim hámdóu joihi deihi dik buhnleihjé dòu heung jiyahùh keichi taùhhòhng, bàtdàkbát joihi gok sihngsíh wòh taap seuhng yühngwaa jiyahùh keichi, bǐhng naàh heí móuhhei bouwaih taàmùhn dik gwokgaà.

14 And it came to pass that when Moroni saw this, and also saw that the Lamanites were coming into the borders of the land, he was exceedingly wroth because of the stubbornness of those people whom he had labored with so much diligence to preserve; yea, he was exceedingly wroth; his soul was filled with anger against them.

15 And it came to pass that he sent a petition, with the voice of the people, unto the governor of the land, desiring that he should read it, and give him (Moroni) power to compel those dissenters to defend their country or to put them to death.

16 For it was his first care to put an end to such contentions and dissensions among the people; for behold, this had been hitherto a cause of all their destruction. And it came to pass that it was granted according to the voice of the people.

17 And it came to pass that Moroni commanded that his army should go against those king—men, to pull down their pride and their nobility and level them with the earth, or they should take up arms and support the cause of liberty.

18 And it came to pass that the armies did march forth against them; and they did pull down their pride and their nobility, insomuch that as they did lift their weapons of war to fight against the men of Moroni they were hewn down and leveled to the earth.

19 And it came to pass that there were four thousand of those dissenters who were hewn down by the sword; and those of their leaders who were not slain in battle were taken and cast into prison, for there was no time for their trials at this period.

20 And the remainder of those dissenters, rather than be smitten down to the earth by the sword, yielded to the standard of liberty, and were compelled to hoist the title of liberty upon their towers, and in their cities, and to take up arms in defence of their country.

21 摩羅乃就此消滅了國王派，沒有人再用國王派這名稱；他也就此消除了那些自命出身貴族者的頑固與驕傲，使他們像他們的弟兄一樣謙抑自己，勇敢地為爭取自由、免於奴役而戰。

22 看啊，事情是這樣的，摩羅乃就此平息了他人民間的戰爭與紛爭，使他們重享和平與文明，並立法備戰，抵抗拉曼人；看啊，拉曼人這時已進入濱海的摩羅乃地。

23 事情是這樣的，摩羅乃城的尼腓人力量不夠強大，因此，亞瑪利凱驅逐他們，殺了許多人。事情是這樣的，亞瑪利凱佔據了該城，是的，佔領了所有的防禦工事。

24 逃離摩羅乃城的人都到了尼腓哈城；李海城的人民也都集合起來，作好準備，預備迎戰拉曼人。

25 事情是這樣的，亞瑪利凱不讓拉曼人到尼腓哈城去作戰，卻把他們留在海邊，留下人守住並保衛各城。

26 就這樣，他繼續佔領了許多城市；尼腓哈城、李海城、摩林安頓城、奧姆納城、基特城、繆萊克城；這些城市都位於東海岸邊。

27 拉曼人就這樣藉著亞瑪利凱的詭計，以及他們無數的大軍而佔領了許多城市，這些城市都已照摩羅乃的防禦工事的樣子而加強設防；這一切卻成了拉曼人的堅固堡壘。

28 事情是這樣的，他們推進到滿地富邊境，驅趕尼腓人，殺死了許多人。

21 Mòlòhnáaih jauh chí sùmihtliúh gwokwòhng pàai, muhtyaúh yàhn joi yuhng gwokwòhng pàai jéh mihng ching; taà yáah jauh chí sùcheuihlíuh náahsé jih mihng cheùtsàn gwaijuhк jé dik waàhngu yúh giùngouh, sí taàmùhn jéuhng taàmùhn dik daihhiing yátyeuhng himyik jihgeí, yúhnggám deihi waih jàngcheuí jihyaùh, mihnyü nòuhyihк yih jin.

22 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih jauh chí phing sikliúh taà yàhnmàhn gaàn dik jinjàng yúh fànjàng, sí taàmùhn chùhng héung wòphing yúh mahnimihg, bihng lahpaat beihjin, daikong Laaimaahnyàhn; honaa, Laaimaahnyàhn jéh sih yih jeunyaph bànhoi dik, Mòlòhnáaih deihi.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih sihng dik Nèihfèihyàhn lihkleuhng bàtgau keuhngdaaih, yànchí, Aamáahleihhoí keuijuhк taàmùhn, saatliúh heuidò yàhn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí jimgeuliúh goi sihng, sihdik, jimlihngliúh sóyaúh dik fòhngyuh gùngsih.

24 Tòuhleih Mòlòhnáaih sihng dik yàhn dòu douliúh Nèihfèihhaà sihng; Léihhoí sihng dik yàhnmàhn yáah dòu jaaphaph heiloih, jok hóu jeúnbeih, yuhbeih yihngiin Laaimaahnyàhn.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Aamáahleihhoí bàt yeuhng Laaimaahnyàhn dou Nèihfèihhaà sihng heui jokjin, keuk báa taàmùhn làuh joihi hoibin, làuhhaah yàhn saúyuh bihng boúwaih gok sihng.

26 Jauh jéhyeuhng, taà gaijuhк jimlihngliúh heuidò sihngsih; Nèihfèihhaà sihng, Léihhoí sihng, Mòlòhmgòndeuh sihng, Oumóuhnaah sihng, Geidakh sihng, Muihloihhaà sihng; jéhsé sihngsih dòu waihyü dūnghoi ngohnbin.

27 Laaimaahnyàhn jauh jéhyeuhng jihkjuhк Aamáahleihhoí dik gwaigai, yihkaph taàmùhn moùhsou dik daaihgwàn yih jimlihngliúh heuidò sihngsih, jéhsé sihngsih dòu yih jiu Mòlòhnáaih dik fòhngyuh gùngsih dik yeuhngí yih gaàkeuhng chitfòhng; jéh yàtchai keuk sihngliúh Laaimaahnyàhn dik gingu boúleuih.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn teuijeun dou Mùhndeiifu binging, keugón Nèihfèihyàhn, saatseiliúh heuidò yàhn.

21 And thus Moroni put an end to those king—men, that there were not any known by the appellation of king—men; and thus he put an end to the stubbornness and the pride of those people who professed the blood of nobility; but they were brought down to humble themselves like unto their brethren, and to fight valiantly for their freedom from bondage.

22 Behold, it came to pass that while Moroni was thus breaking down the wars and contentions among his own people, and subjecting them to peace and civilization, and making regulations to prepare for war against the Lamanites, behold, the Lamanites had come into the land of Moroni, which was in the borders by the seashore.

23 And it came to pass that the Nephites were not sufficiently strong in the city of Moroni; therefore Amalickiah did drive them, slaying many. And it came to pass that Amalickiah took possession of the city, yea, possession of all their fortifications.

24 And those who fled out of the city of Moroni came to the city of Nephiah; and also the people of the city of Lehi gathered themselves together, and made preparations and were ready to receive the Lamanites to battle.

25 But it came to pass that Amalickiah would not suffer the Lamanites to go against the city of Nephiah to battle, but kept them down by the seashore, leaving men in every city to maintain and defend it.

26 And thus he went on, taking possession of many cities, the city of Nephiah, and the city of Lehi, and the city of Morianton, and the city of Omner, and the city of Gid, and the city of Mulek, all of which were on the east borders by the seashore.

27 And thus had the Lamanites obtained, by the cunning of Amalickiah, so many cities, by their numberless hosts, all of which were strongly fortified after the manner of the fortifications of Moroni; all of which afforded strongholds for the Lamanites.

28 And it came to pass that they marched to the borders of the land Bountiful, driving the Nephites before them and slaying many.

29 但是事情是這樣的，他們遇上了鐵安肯；鐵安肯曾在摩林安頓逃跑時殺了他，並截擊他的人民。

30 事情是這樣的，他也攔住亞瑪利凱；當時亞瑪利凱正帶著大軍行進，要佔領滿地富及北部地方。

31 但是看啊，他被鐵安肯及他的人擊退而慘遭挫敗，因為他們都是驍勇的戰士；每一個鐵安肯的人在體能和戰技上都勝過拉曼人，以致於他們佔了優勢。

32 事情是這樣的，他們一再襲擊他們，殺他們直到天黑。事情是這樣的，鐵安肯及他的人在滿地富邊境紮營；亞瑪利凱也在邊境靠近海岸的海灘上紮營；他們就這樣被追趕著。

33 事情是這樣的，到了晚上，鐵安肯和一位侍從趁夜潛入亞瑪利凱的營帳；看啊，拉曼人因白天的勞累和炎熱而極為疲倦，個個沉睡不醒。

34 事情是這樣的，鐵安肯偷偷潛入國王的營帳，用槍刺進他的心窩；國王立刻斃命，所以未驚醒他的僕人。

35 鐵安肯又偷偷回到自己的營帳，看啊，他的人都還在睡覺；他叫醒他們，把他所做的一切告訴他們。

36 他下令軍隊保持戒備，恐怕拉曼人醒來，要來突襲他們。

37 法官統治尼腓人的第二十五年就這樣結束了；亞瑪利凱的日子也就這樣結束了。

29 Daahnsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yuhséuhngliúh Titngònháng; Titngònháng chàhng joih Mòlàhmngòndeuhn tòuhpaaú sih saatliúh taà, bihng jightgik taà dik yàhnmàhn.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yàah laàhnjyuh Aamáahleihhoí; dòngsih Aamáahleihhoí jing daaijeuhk daaihgwàn hàhngjeun, yiu jimlihg Múhndeifu kahp bàkbouh deihfòng.

31 Daahnsih honaa, taà beih Titngònháng kahp taà dik yàhn gikteui yih cháamjòu chobaaih, yànwaih taàmùhn dòu sih hiyyúhng dik jinsih; muíh yàt go Titngònháng dik yàhn joih taínàhng wòh jin geih seuhng dòu singgwo Laaímaahnyàhn, yih ji yù taàmùhn jimliúh yàusai.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yàtjoi jaahpgik taàmùhn, saat taàmùhn jihkdou tìnhaàk. Sihchihng sih jéhyeuhng dòu, Titngònháng kahp taà dik yàhn joih Múhndeifu bìngíng jaatyihng; Aamáahleihhoí yàah joih bìngíng kaaugahn hoingohn dik hoftaàn seuhng jaatyihng; taàmùhn jauh jéhyeuhng beih jeuijónjeuhk.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, douliúh máahnseuhng. Titngònháng wòh yàt wáí sihchühng chan yeh chihmyahp Aamáahleihhoí dik yihngjeung; honaa, Laaímaahnyàhn yàn baahktin dik lòuhleuih wòh yihmyiht yih gikkwàih peihgyuhn, gogo chàhmseuih bàtsing.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Titngònháng taùtau chihmyahp gwokwòhng dik yihngjeung, yuhngcheung chijeun taà dik sàmwò; gwokwòhng lahphàak baihmihng, sóyih meih gingsing taà dik buhkýahn.

35 Titngònháng yauh taùtau wuihdou jihgeí dik yihngjeung, honaa, taà dik yàhn dòu wààhnjoih seuighaau; taà gúséng taàmùhn, báa taà só joih dik yàtchai gousou taàmùhn.

36 Taà haahlihg gwàndeúi bouchih gaabei, húngpaa Laaímaahnyàhn síngloi, yiu loi dhajtaahp taàmùhn.

37 Faatgùn túngih Nèihfèihyàhn dik daih yihsaiprìh njih jauh jéhyeuhng gitchùklúh; Aamáahleihhoí dik yahtjì yàah jauh jéhyeuhng gitchùklúh.

29 But it came to pass that they were met by Teancum, who had slain Morianton and had headed his people in his flight.

30 And it came to pass that he headed Amalickiah also, as he was marching forth with his numerous army that he might take possession of the land Bountiful, and also the land northward.

31 But behold he met with a disappointment by being repulsed by Teancum and his men, for they were great warriors; for every man of Teancum did exceed the Lamanites in their strength and in their skill of war, inasmuch that they did gain advantage over the Lamanites.

32 And it came to pass that they did harass them, inasmuch that they did slay them even until it was dark. And it came to pass that Teancum and his men did pitch their tents in the borders of the land Bountiful; and Amalickiah did pitch his tents in the borders on the beach by the seashore, and after this manner were they driven.

33 And it came to pass that when the night had come, Teancum and his servant stole forth and went out by night, and went into the camp of Amalickiah; and behold, sleep had overpowered them because of their much fatigue, which was caused by the labors and heat of the day.

34 And it came to pass that Teancum stole privily into the tent of the king, and put a javelin to his heart; and he did cause the death of the king immediately that he did not awake his servants.

35 And he returned again privily to his own camp, and behold, his men were asleep, and he awoke them and told them all the things that he had done.

36 And he caused that his armies should stand in readiness, lest the Lamanites had awakened and should come upon them.

37 And thus endeth the twenty and fifth year of the reign of the judges over the people of Nephi; and thus endeth the days of Amalickiah.

第五十二章

艾摩龍繼亞瑪利凱為拉曼人的國王—摩羅乃、鐵安肯和李海領導尼腓人大勝拉曼人—收復繆萊克城，卓倫雅各被殺。約主前六六年至六四年。

1 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第二十六年，看啊，拉曼人在第一個月的第一個早晨醒來，發現亞瑪利凱死在自己的營帳內，又看到鐵安肯已準備在那天與他們作戰。

2 拉曼人見狀，甚為驚恐；他們放棄進軍北部地方的計畫，全軍撤退到繆萊克城，以該城的防禦工事自保。

3 事情是這樣的，亞瑪利凱的弟弟被任命為人民的國王，他名叫艾摩龍；於是國王艾摩龍，亞瑪利凱的弟弟，被任命接替他統治。

4 事情是這樣的，他命令人民守住經過流血奪得的城市；他們每奪一城無不大量流血。

5 鐵安肯見拉曼人決心守住他們奪得的城市和佔領的那部分土地，也見他們人數眾多，認為不宜試圖攻打他們的堡壘。

6 他把他的軍隊留在四周，好像正準備作戰；是的，他在四周堆高土牆，並修築掩蔽處所，確實準備保衛自己，抵抗他們。

7 事情是這樣的，他繼續這樣備戰，直到摩羅乃派了大批人手來增援他的軍隊。

Daih nìghsahpyih Jeùng

Ngaiihmòlühng gai Aamáahleihhoí wàih Laaïmaahnyàhn dīk gwokwòhng - Mòlòhnàaih, Títngònháng wòh Léihhoí līhngdouh Nèihfèihyàhn daaih sīng Laaïmaahnyàhn - Sàufuhk Mīuhloihhaàk sìhng, Cheukleühnyàhn Ngáahgok beih saat. Yeuk Jyú chihhnh luhkluhk nihh jī luhkseì nihh.

1 Sìhchihng sìh jéhyuehng dīk, faatgūn tūngjīh Nèihfèihyàhn dīk daih yihsahlukh nihh, honaa, Laaïmaahnyàhn joih daih yāt goyuh dīk daih yāt gō jòusàhn sīngloih, faatyihh Aamáahleihhoí seí joih jīhgeí dīk yīhngieung noih, yauh hondou Títngònháng yīh jeúnbeih joih náah tīn yīh taàmūhn jokjīn.

2 Laaïmaahnyàhn ginjohng, sahmwàih gīnghūng; taàmūhn fonghei jeungwàn bàkbouh deihfōng dīk gaiwaahk, chyūhngwàn chitteui dou Mīuhloihhaàk sìhng, yīhgoi sìhng dīk fōhngyuh gūngsīh jīhboú.

3 Sìhchihng sìh jéhyuehng dīk, Aamáahleihhoí dīk daihdaih beih yahmmīhng wàih yàhnmañh dīk gwokwòhng, taà mīhnggiu Ngaiihmòlühng; yūsīh gwokwòhng Ngaiihmòlühng, Aamáahleihhoí dīk daihdaih, beih yahmmīhng jiptai taà tūngjīh.

4 Sìhchihng sìh jéhyuehng dīk, taà mīhnglīhng yàhnmañh saújyuh gīnggwo làuh hyut dyuhtdàk dīk sìhngsīh; taàmūhn muīh dyuht yāt sìhng mòuhbàt daaih leuhng làuh hyut.

5 Títngònháng gīn Laaïmaahnyàhn kyutsām saújyuh taàmūhn dyuhtdàk dīk sìhngsīh wòh jīmīhng dīk náah bouhfahn tòudeih, yáah gīn taàmūhn yàhnsou jungdò, yīhngwàih bàtyīh sìtoùh gūngdaà taàmūhn dīk boúleuih.

6 Taà báa taà dīk gwàndeúi làuh joih sei jaù, hòuhyuehng jīng jeúnbeih jokjīn; sìhdīk, taà joih sei jaù deuì gòu tòuchèuhng, bìhngsaù jùk yīmbaichyusò, koksahit jeúnbeih boúwaih jīnggeí, daikong taàmūhn.

7 Sìhchihng sìh jéhyuehng dīk, taà gajyuhk jéhyuehng beihjīn, jīhkdou Mòlòhnàaih paalīuh daaihpai yàhn saú loih jàngwūhn taà dīk gwàndeúi.

CHAPTER 52

Amoron succeeds Amalickiah as king of the Lamanites—Moroni, Teancum, and Lehi lead the Nephites in a victorious war against the Lamanites—The city of Mulek is retaken, and Jacob the Zoramite is slain. About 66—64 B.C.

1 AND now, it came to pass in the twenty and sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi, behold, when the Lamanites awoke on the first morning of the first month, behold, they found Amalickiah was dead in his own tent; and they also saw that Teancum was ready to give them battle on that day.

2 And now, when the Lamanites saw this they were affrighted; and they abandoned their design in marching into the land northward, and retreated with all their army into the city of Mulek, and sought protection in their fortifications.

3 And it came to pass that the brother of Amalickiah was appointed king over the people; and his name was Amoron; thus king Amoron, the brother of king Amalickiah, was appointed to reign in his stead.

4 And it came to pass that he did command that his people should maintain those cities, which they had taken by the shedding of blood; for they had not taken any cities save they had lost much blood.

5 And now, Teancum saw that the Lamanites were determined to maintain those cities which they had taken, and those parts of the land which they had obtained possession of; and also seeing the enormity of their number, Teancum thought it was not expedient that he should attempt to attack them in their forts.

6 But he kept his men round about, as if making preparations for war; yea, and truly he was preparing to defend himself against them, by casting up walls round about and preparing places of resort.

7 And it came to pass that he kept thus preparing for war until Moroni had sent a large number of men to strengthen his army.

8 摩羅乃也下令要他扣留落在
他手中的所有俘虜；由於
拉曼人擄了許多人，所以他
必須扣留所有的拉曼俘虜，
作為被拉曼人所擄的那些人
的贖價。

9 他也下令要他鞏固滿地
富，保護那條通往北部地方
的狹窄通道，以免拉曼人取
得那條要道，而有力量從各
方襲擊他們。

10 摩羅乃又傳信給他，希望
他忠誠捍衛那塊土地，把握
每個機會盡力嚴懲那地方的
拉曼人，希望他或許可以用
計或其他方法收復那些自他
們手中淪陷的城市，也希望
他加強並鞏固四周未落入拉
曼人手中的城市。

11 他也告訴他：我會來與你
會合，但是看啊，拉曼人正
在靠近西海的邊境上攻擊我
們；看啊，我要去抵抗他們，
因此，不能到你那裡去。

12 拉曼國王（艾摩龍）離開
了柴雷罕拉地，將他哥哥之
死告知王后，並聚集一大群
人，去到靠近西海的邊境上
攻擊尼腓人。

13 他就這樣處心積慮要襲
擊尼腓人，想引開他們一部
分的軍力到那邊去，同時也
命令留守他所佔領的城市
的人，在靠近東海的邊境上
襲擊尼腓人，憑他們的軍力
儘量佔領尼腓人的土地。

14 法官統治尼腓人的第二
十六年底，尼腓人就這樣處
在危急的情況中。

8 Mòlòhnàaih yáah haahlihng yiu taà
kaulaùh lohk joih taà saú jùng dik
sòyáuh fùlòuh; yàuhyü Laaïmaahnyàhn
lòuhliùh heuidò yàhn, sòyih taà bitseui
kaulaùh sòyáuh dik Laaïmaahn fùlòuh,
jokwàih beih Laaïmaahnyàhn só lòuh
dik náahsè yàhn dik suhk gaa.

9 Taà yáah haahlihng yiu taà gúnggu
Múhndeiufu, bóuwuh náah tiùh
tùngwóhng bàkbouh deihfòng dik
haahp jaak tùngdou, yihmihn
Laaïmaahnyàhn cheuidàk náah tiùh yiu
dough, yih yáuh lihkleuhng chùhng gok
fòng jaahpgik taàmùhn.

10 Mòlòhnàaih yauh chýhnhseun káp
taà, heimohng taà jùngsihng hòhnwaih
náah faai tòudeih, báangàak muh go
geiwuih jeuhnlihk yihmchihng náah
deihfòng dik Laaïmaahnyàhn,
heimohng taà waahkheui hòyh yuhng
gai waahk keihtàa fòngfaat saùfuhk
náahsè jih taàmùhn saú jùng
leùhnahm dik sihngsih, yáah
heimohng taà gaàkeuhng bihng gúnggu
sei jaù meih lohkyahp Laaïmaahnyàhn
saú jùng dik sihngsih.

11 Taà yáah gousou taà: Ngóh wuih loih
yüh neih wuihhahp, daahnsih honaa,
Laaïmaahnyàhn jingioih kaaugahn sai
hoi dik bingíng seuhng gúnggik
ngóhmùhn; honaa, ngóh yiu heui
daikong taàmùhn, yànchí, bàt nàhng
dou neih náahleuih heui.

12 Laaïmaahn gwokwòhng
(Ngaaih mòlòhng) leihoìliùh
Chaaìhleuih hònlai deih, jeung taà
gògò jì seí goujì wòhng hauh, bihng
jeuihjaahp yàtdaaih kwàhn yàhn, heui
dou kaaugahn sai hoí dik bingíng
seuhng gúnggik Nèihfèihyàhn.

13 Taà jauh jéhyuehng chýsàmjikleuih
yiu jaahpgik Nèihfèihyàhn, seung
yáhnhoi taàmùhn yàt bouhfahn dik
gwànlihk dou náahbin heui, tùhngsih
taà yáah mihnglihng làuhsaú taà só
jimíhng dik sihngsih dik yàhn, joih
kaaugahn dùnghoi dik bingíng seuhng
jaahpgik Nèihfèihyàhn, pàhng taàmùhn
dik gwànlihk jeúnleuhng jimíhng
Nèihfèihyàhn dik tòudeih.

14 Faatgùn túngjih Nèihfèihyàhn dik
daih yihsaupluhk nihndaí, Nèihfèihyàhn
jauh jéhyuehng chý joih ngàihgáp dik
chihngfong jùng.

8 And Moroni also sent orders unto
him that he should retain all the
prisoners who fell into his hands; for
as the Lamanites had taken many
prisoners, that he should retain all the
prisoners of the Lamanites as a
ransom for those whom the
Lamanites had taken.

9 And he also sent orders unto him
that he should fortify the land
Bountiful, and secure the narrow pass
which led into the land northward,
lest the Lamanites should obtain that
point and should have power to harass
them on every side.

10 And Moroni also sent unto him,
desiring him that he would be faithful
in maintaining that quarter of the
land, and that he would seek every
opportunity to scourge the Lamanites
in that quarter, as much as was in his
power, that perhaps he might take
again by stratagem or some other way
those cities which had been taken out
of their hands; and that he also would
fortify and strengthen the cities round
about, which had not fallen into the
hands of the Lamanites.

11 And he also said unto him, I would
come unto you, but behold, the
Lamanites are upon us in the borders
of the land by the west sea; and
behold, I go against them, therefore I
cannot come unto you.

12 Now, the king (Ammoron) had
departed out of the land of Zarahemla,
and had made known unto the queen
concerning the death of his brother,
and had gathered together a large
number of men, and had marched
forth against the Nephites on the
borders by the west sea.

13 And thus he was endeavoring to
harass the Nephites, and to draw
away a part of their forces to that part
of the land, while he had commanded
those whom he had left to possess the
cities which he had taken, that they
should also harass the Nephites on
the borders by the east sea, and
should take possession of their lands
as much as it was in their power,
according to the power of their armies.

14 And thus were the Nephites
in those dangerous circumstances in the
ending of the twenty and sixth year of
the reign of the judges over the people
of Nephi.

15 但是看啊，事情是這樣的，法官統治的第二十七年，鐵安肯受命於摩羅乃—摩羅乃部署軍隊，保護南部和西部邊境，並開始向滿地富行軍，以便能帶人支援鐵安肯，收復他們失去的城市—

16 事情是這樣的，鐵安肯接獲命令去攻打繆萊克城，並盡可能收復該城。

17 事情是這樣的，鐵安肯準備好攻打繆萊克城後，就帶著軍隊去攻打拉曼人；但是他看出只要拉曼人在防禦工事裡，他就不可能戰勝他們；因此他放棄他的計畫，再回到滿地富城，等摩羅乃來，增援他的軍力。

18 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第二十七年底，摩羅乃帶了軍隊來到滿地富。

19 第二十八年初，摩羅乃、鐵安肯和許多總隊長舉行了一次作戰會議—商討如何使拉曼人出來和他們作戰，或如何誘使他們離開堅固的堡壘，以便戰勝他們，收復繆萊克城。

20 事情是這樣的，他們派遣使者到防守繆萊克城的拉曼軍那裡，見他們的首領，他名叫雅各，要求他率軍出來，在兩城之間的平原上與他們會戰。但是看啊，卓倫人雅各不願率軍出來在平原上與他們會戰。

21 事情是這樣的，摩羅乃鑒於沒有希望和他們在公平情況下交戰，便訂出一個引誘拉曼人離開堅固堡壘的計畫。

15 Daahnsih honaa, sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgün túngih dik daih yihshaphchät nihñ, Titngónháng sauhmihng yù Mòlòhnáaih - Mòlòhnáaih bouhchýúh gwándéui, bóuwuh naàhmboh wòh saibouh bíngíng, bihng hoichí heung Múhndeiifu háhnggwàn, yihbihn nàhng daai yàhn jiwùhn Titngónháng, saufuhk taàmùhn sàtheui dik sihngsih -

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Titngónháng jipwohk mihnglihg heui gúngdaá Miuhloihaak sihg, bihng juehn hónàhng saufuhk gò sihg.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Titngónháng jeúnbeih hóu gúngdaá Miuhloihaak sihg hauh, jauh daaijeuhk gwándéui heui gúngdaá Laaimaahnyàhn; daahnsih taà hon cheùt jýiu Laaimaahnyàhn joih fòhngyuh gúngsih leuih, taà jauh bàt hónàhng jinsing taàmùhn; yàncí taà fonghei taà dik gaiwaahk, joi wuihdou Múhndeiifu sihg, dāng Mòlòhnáaih loih, jàngwùhn taà dik gwánlihk.

18 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgün túngih Nèihfèihyàhn dik daih yihshaphchät nihndai, Mòlòhnáaih daailiuh gwándéui loihdou Múhndeiifu.

19 Daih yihshaphbaat nihñchò, Mòlòhnáaih, Titngónháng wòh heuidò jùngdeuihjeung geuihàhngliùh yatchi jokjin wuihi - seungtóu yùhnhò sí Laaimaahnyàhn cheùtloih wòh taàmùhn jokjin, waahk yùhnhò yaúnsí taàmùhn leihoi gíngu dik bóuleuih, yihbihn jinsing taàmùhn, saufuhk Miuhloihaak sihg.

20 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn paaihin sijé dou fòhngsaú Miuhloihaak sihg dik Laaimaahn gwàn náahleuih, gin taàmùhn dik saúlihg, taà mihnggiu Ngáahgok, yuukaùh taà seùt gwàn cheùtloih, joih leúhng sihg jì gaàn dik pihngyùhn seuhng yùh taàmùhn wuihin. Daahnsih honaa, Cheukleühnyàhn Ngáahgok bàtyuhn seùt gwàn cheùtloih joih pihngyùhn seuhng yùh taàmùhn wuihin.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih gaam yù muhtyaùh heimohng wòh taàmùhn joih gúngpihg chihngfong haah gaatjin, bihn dihgcheùt yàt go yáhnayùh Laaimaahnyàhn leihoi gíngu bóuleuih dik gaiwaahk.

15 But behold, it came to pass in the twenty and seventh year of the reign of the judges, that Teancum, by the command of Moroni—who had established armies to protect the south and the west borders of the land, and had begun his march towards the land Bountiful, that he might assist Teancum with his men in retaking the cities which they had lost—

16 And it came to pass that Teancum had received orders to make an attack upon the city of Mulek, and retake it if it were possible.

17 And it came to pass that Teancum made preparations to make an attack upon the city of Mulek, and march forth with his army against the Lamanites; but he saw that it was impossible that he could overpower them while they were in their fortifications; therefore he abandoned his designs and returned again to the city Bountiful, to wait for the coming of Moroni, that he might receive strength to his army.

18 And it came to pass that Moroni did arrive with his army at the land of Bountiful, in the latter end of the twenty and seventh year of the reign of the judges over the people of Nephi.

19 And in the commencement of the twenty and eighth year, Moroni and Teancum and many of the chief captains held a council of war—what they should do to cause the Lamanites to come out against them to battle; or that they might by some means flatter them out of their strongholds, that they might gain advantage over them and take again the city of Mulek.

20 And it came to pass they sent embassies to the army of the Lamanites, which protected the city of Mulek, to their leader, whose name was Jacob, desiring him that he would come out with his armies to meet them upon the plains between the two cities. But behold, Jacob, who was a Zoramite, would not come out with his army to meet them upon the plains.

21 And it came to pass that Moroni, having no hopes of meeting them upon fair grounds, therefore, he resolved upon a plan that he might decoy the Lamanites out of their strongholds.

22 他派鐵安肯帶一小隊人下去海岸附近；摩羅乃和他的軍隊則趁夜進入繆萊克城西邊的曠野；第二天，拉曼人的哨兵發現了鐵安肯，就跑去告訴他們的首領雅各。

23 事情是這樣的，拉曼人的軍隊就去攻擊鐵安肯，以為憑他們人多可以勝過只帶少數人的鐵安肯。鐵安肯看到拉曼軍出來攻擊他，就開始沿著海邊向北撤退。

24 事情是這樣的，拉曼人見他開始逃跑，就鼓起勇氣，全力追趕他們。鐵安肯這樣引開追不上他們的拉曼人時，看啊，摩羅乃便命令一部分與他同行的軍隊開進城去，佔領該城。

25 他們這樣去做，殺了所有留守該城的人，是的，即所有不願交出作戰武器的人。

26 摩羅乃因此以一部分軍隊佔領了繆萊克城，他則率其餘部隊迎擊追趕鐵安肯而返的拉曼人。

27 事情是這樣的，拉曼人追鐵安肯直追到滿地富城附近，遇上了留守滿地富城的李海及一小隊軍隊。

28 現在看啊，拉曼人的總隊長們見李海帶軍攻擊他們，便在十分混亂的情況中逃跑，深恐在抵達繆萊克城以前被李海追上；原來他們因行軍而疲乏，李海的人卻精神飽滿。

29 拉曼人不曉得摩羅乃帶著軍隊跟在他們後面，一心只怕李海和他的人。

30 李海不打算在他們遇上摩羅乃和他的部隊之前趕上他們。

22 Taà paai Titngònháng daai yàt siúdeuih yàhn haahheui hoíngohn fuhgahn; Mòlòhnáaih wòh taà dík gwàndeúi jàk chan yeh jeunyaph Muihloihaàk sìhngsai bìn dík kwongyéh; daih yih tìn, Laaimaahnyàhn dík saaubing faatyihnlúh Titngònháng, jauhapaú heui gousou taàmùhn dík saúlihg Ngáahgok.

23 Sihchìhng sih jéhyeuhng dík, Laaimaahnyàhn dík gwàndeúi jauh heui gùnggík Titngònháng, yíhwàih pàhng taàmùhn yàhndò hòyh sìnggwò jí daai siúsouyàhn dík Titngònháng. Titngònháng hondou Laaimaahn gwàn cheùtloih gùnggík taà, jauh hoichí yùhnjeuhk hoibin heung bàk chituei.

24 Sihchìhng sih jéhyeuhng dík, Laaimaahnyàhn gin taà hoichí tòuhpaaú, jauh gúheiyúhnghei, chyùnlhik jeuijón taàmùhn. Titngònháng jéhyeuhng yáhnhoi jeui bàtséuhng taàmùhn dík Laaimaahnyàhn sìh, honaa, Mòlòhnáaih bihn mihnglihg yàt bouhfahn yúh taà tùnghànghng dík gwàndeúi hoijeun sìhng heui, jimlihg gò sìhng.

25 Taàmùhn jéhyeuhng heui jough, saatliùh sóyáuh làuhsau gò sìhng dík yàhn, sìhdik, jik sóyáuh bàtyuhn gaàu cheùt jokjin móuhhei dík yàhn. 26 Mòlòhnáaih yànchí yíh yàt bouhfahn gwàndeúi jimlihgliùh Muihloihaàk sìhng, taà jàk seùt keihyùh bouhdeúi yihnggík jeuijón Titngònháng yih faán dík Laaimaahnyàhn.

27 Sihchìhng sih jéhyeuhng dík, Laaimaahnyàhn jeui Titngònháng jihk jeuidou Mùhndehfu sìhng fuhgahn, yuhséuhngliùh làuhsau Mùhndehfu sìhng dík Léihhói kahp yàt siúdeuih gwàndeúi.

28 Yihnjoi honaa, Laaimaahnyàhn dík jùngdeuijéung mùhn gin Léihhói daai gwàn gùnggík taàmùhn, bihn joi sahpfàn wahnlyuhn dík chingfong jùng tòuhpaaú, sàmhúng joih daidaht sìhng yihchihn beih Léihhói jeuiséuhng; yùhnloi taàmùhn yàn hàhnggwàn yih peihfah, Léihhói dík yàhn keuk jìngsàhn baamùhn.

29 Laaimaahnyàhn bàt hiúdàk Mòlòhnáaih daaijeuhk gwàndeúi gànjoi taàmùhn hauhmihn, yàtsám jí paa Léihhói wòh taà dík yàhn.

30 Léihhói bàt daásyun joih taàmùhn yuhséuhng Mòlòhnáaih wòh taà dík bouhdeúi jichihn gónséuhng taàmùhn.

22 Therefore he caused that Teancum should take a small number of men and march down near the seashore; and Moroni and his army, by night, marched in the wilderness, on the west of the city Mulek; and thus, on the morrow, when the guards of the Lamanites had discovered Teancum, they ran and told it unto Jacob, their leader.

23 And it came to pass that the armies of the Lamanites did march forth against Teancum, supposing by their numbers to overpower Teancum because of the smallness of his numbers. And as Teancum saw the armies of the Lamanites coming out against him he began to retreat down by the seashore, northward.

24 And it came to pass that when the Lamanites saw that he began to flee, they took courage and pursued them with vigor. And while Teancum was thus leading away the Lamanites who were pursuing them in vain, behold, Moroni commanded that a part of his army who were with him should march forth into the city, and take possession of it.

25 And thus they did, and slew all those who had been left to protect the city, yea, all those who would not yield up their weapons of war.

26 And thus Moroni had obtained possession of the city Mulek with a part of his army, while he marched with the remainder to meet the Lamanites when they should return from the pursuit of Teancum.

27 And it came to pass that the Lamanites did pursue Teancum until they came near the city Bountiful, and then they were met by Lehi and a small army, which had been left to protect the city Bountiful.

28 And now behold, when the chief captains of the Lamanites had beheld Lehi with his army coming against them, they fled in much confusion, lest perhaps they should not obtain the city Mulek before Lehi should overtake them; for they were wearied because of their march, and the men of Lehi were fresh.

29 Now the Lamanites did not know that Moroni had been in their rear with his army; and all they feared was Lehi and his men.

30 Now Lehi was not desirous to overtake them till they should meet Moroni and his army.

31 事情是這樣的，拉曼人撤退後不久就遭尼腓人包圍，一面是摩羅乃的人，另一面是李海的人，他們個個精神飽滿，精力充沛，拉曼人卻因長途行軍而疲乏不堪。

32 摩羅乃命令他的人攻擊他們，直到他們放下作戰武器為止。

33 事情是這樣的，他們的首領雅各是卓倫人，有種不屈服的精神；他率領拉曼人在盛怒之下與摩羅乃作戰。

34 摩羅乃擋住了他們的去路，於是雅各決心殺他們，並且殺出一條通往繆萊克城的生路。但是看啊，摩羅乃和他的人更有力量，在拉曼人面前毫不退讓。

35 事情是這樣的，雙方都在盛怒之下作戰，都有多人戰死；是的，摩羅乃負傷，雅各則被殺。

36 李海帶著他強壯的部隊在盛怒之下猛攻他們的後翼，使拉曼人的後翼交出作戰武器；他們其餘的人則十分混亂，不知道要去哪裡或攻打哪裡。

37 摩羅乃見他們一團混亂，便對他們說：如果你們願意把作戰武器拿過來並交出來，我們就不再流你們的血。

38 事情是這樣的，拉曼人聽了這些話，凡未戰死的總隊長都上前把他們的作戰武器丟在摩羅乃腳前，並命令他們的人照樣做。

39 但是看啊，仍有許多人不願意；不願意交出刀劍的人都被逮捕、上綁，作戰武器也被取走，並且被迫與他們的弟兄行軍到滿地富。

40 被擄的戰俘人數遠超過戰死的人數，是的，比雙方戰死的人數還多。

31 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahnyàhn chitteui hauh bàt gáu jauh jòu Nèihfèihyàhn baaùwaih, yàtmihn sih Mòlòhnàaih dik yàhn, lihng yàtmihn sih Léihóih dik yàhn, taàmùhn gogo jìngsàhn baaùmùhn, jìnglihkchùngpui, Laaimaahnyàhn keuk yàn cheühngtòuh hàhnggwàn yih peihfaht bàthàm.

32 Mòlòhnàaih mihnglihg taà dik yàhn gùnggik taàmùhn, jìhkdu taàmùhn fonghaah jokjin móuhhei wàihjì.

33 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn dik saulihng Ngáahgok sih Cheukleühnyàn, yáuh jùng bàtwát fuhk dik jìngsàhn; taà seùtlihg Laaimaahnyàhn joih sihnghouh jì haah yúh Mòlòhnàaih jokjin.

34 Mòlòhnàaih dōngyuhliúh taàmùhn dik heuilouh, yùsih Ngáahgok kyutsám saat taàmùhn, bihgché saat cheùt yàt tiùh tungwóhng Miuhloihhaak sihg dik sànglouh. Daahnsih honaa, Mòlòhnàaih wòh taà dik yàhn gang yáuh lihkleuhng, joih Laaimaahnyàhn mihnchihn hòuh bàt teuiyuehng.

35 Sihchihng sih jéhyuehng dik, seùngfōng dòu joih sihnghouh jì haah jokjin, dòu yáuh dò yàhn jinsef; sihdik, Mòlòhnàaih fuhseùng, Ngáahgok jàk beih saat.

36 Léihóih daaijeuhk taà keühngjōng dik bouhdeúi joih sihnghouh jì haah máahnggūng taàmùhn dik hauh yihk, sí Laaimaahnyàhn dik hauh yihk gaaùcheùt jokjin móuhhei; taàmùhn keihyùh dik yàhn jàk sahpfan wahnlyuhn, bàt jidou yiu heui náahleuih waahk gūngdaá náahleuih.

37 Mòlòhnàaih gin taàmùhn yàttüuhn wahnlyuhn, bihn deui taàmùhn syut Yühgwó nehmùhn yuhnyi báa jokjin móuhhei naàh gwoloih bihg gaaùcheùt loi, ngóhmùhn jauh bàt joi laùh nehmùhn dik hyut.

38 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahnyàhn tingliúh jéhsè waah, faàhn meih jinsef dik jūngdeuihjeung dòu seúhngchiñh báa taàmùhn dik jokjin móuhhei diuhjoih Mòlòhnàaih geuk chiñh, bihg mihnglihg taàmùhn dik yàhn jiuyuehng jōuh.

39 Daahnsih honaa, yihng yáuh heuidò yàhn bàtyuhn yì; bàtyuhn yi gaaùcheùt dòugim dik yàhn dòu beih daihbouh, seúhng bōng, jokjin móuhhei yáah beih cheuajaú, bihgché beih bik yúh taàmùhn dik daihng hàhnggwàn dou Múhndeiifu.

40 Beih loùh dik jinfú yàhnsou yúhn chiügwó jinsef dik yàhnsou, sihdik, beì seùngfōng jinsef dik yàhnsou wàhndò.

31 And it came to pass that before the Lamanites had retreated far they were surrounded by the Nephites, by the men of Moroni on one hand, and the men of Lehi on the other, all of whom were fresh and full of strength; but the Lamanites were wearied because of their long march.

32 And Moroni commanded his men that they should fall upon them until they had given up their weapons of war.

33 And it came to pass that Jacob, being their leader, being also a Zoramite, and having an unconquerable spirit, he led the Lamanites forth to battle with exceeding fury against Moroni.

34 Moroni being in their course of march, therefore Jacob was determined to slay them and cut his way through to the city of Mulek. But behold, Moroni and his men were more powerful; therefore they did not give way before the Lamanites.

35 And it came to pass that they fought on both hands with exceeding fury; and there were many slain on both sides; yea, and Moroni was wounded and Jacob was killed.

36 And Lehi pressed upon their rear with such fury with his strong men, that the Lamanites in the rear delivered up their weapons of war; and the remainder of them, being much confused, knew not whither to go or to strike.

37 Now Moroni seeing their confusion, he said unto them: If ye will bring forth your weapons of war and deliver them up, behold we will forbear shedding your blood.

38 And it came to pass that when the Lamanites had heard these words, their chief captains, all those who were not slain, came forth and threw down their weapons of war at the feet of Moroni, and also commanded their men that they should do the same.

39 But behold, there were many that would not; and those who would not deliver up their swords were taken and bound, and their weapons of war were taken from them, and they were compelled to march with their brethren forth into the land Bountiful.

40 And now the number of prisoners who were taken exceeded more than the number of those who had been slain, yea, more than those who had been slain on both sides.

第五十三章

用拉曼戰俘來鞏固滿地富城——尼腓人間的衝突致使拉曼人獲勝——希拉曼率領兩千名艾蒙人的青年子弟。約主前六四年至六三年。

1 事情是這樣的，他們派衛兵看守拉曼戰俘，並命他們埋葬他們的死者，是的，以及陣亡的尼腓人；他們工作時，摩羅乃派人看守他們。

2 摩羅乃和李海到繆萊克城，將該城的指揮權交給李海。現在看啊，這位李海是個在多次戰役中都跟摩羅乃一起的人；他是個像摩羅乃一樣的人，他們因對方安全而高興；是的，他們彼此相愛，也為全體尼腓人所愛。

3 事情是這樣的，拉曼人把他們的死者及尼腓人的死者埋葬完畢，就回到滿地富；鐵安肯遵照摩羅乃的命令，命令他們在滿地富，或滿地富城周圍挖掘壕溝。

4 他命令他們在壕溝的內牆上用木材築一道護牆；他們從壕溝中挖出泥土，堆在木頭護牆邊；他們派拉曼人工作，直到他們在滿地富城周圍築起一道由木材和泥土造的、非常高大而堅固的圍牆。

5 此後，這城市變成一座非常堅固的堡壘；他們在城內看守拉曼戰俘，是的，就在他們親手修築的圍牆內。摩羅乃不得不派拉曼人工作，因為他們工作的時候較易於看守；他希望他攻打拉曼人時能有所有的軍力。

Daih nǐghsahpsaàm Jeùng

Yuhng Laaïmaahn jinfû loiñ gúnggu Múhndeiñfû siñhg - Nèihfèihyàhn gaàn dik chungdaht ji sí Laaïmaahnyàhn wohksing - Heilaïmaahn seütliñhg leúhngchín mihng Ngaaïhmúhngyàhn dik chingniñh jídaih. Yeuk Jyú chihñ luhksei niñh ji luhksaàm niñh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmúhn paai waihbing hònsaú Laaïmaahn jinfû, biñhg mihng taàmúhn maaijong taàmúhn dik seíjé, sihdik, yíhkahp jahnmoñhg dik Nèihfèihyàhn; taàmúhn gúngjok sih, Mòlòhnáaih paai yàhn hònsaú taàmúhn.

2 Mòlòhnáaih wòh Léihhoi dou Miuhloihaak siñhg, jeùng gò siñhg dik jifai kyúñn gaaukáp Léihhoi. Yihñjoiñ honaa, jéñ wai Léihhoi sih go joiñ dò chi jinyihk jùng dòu gân Mòlòhnáaih yátheí dik yàhn; taà sih go jeuhng Mòlòhnáaih yátyeuhng dik yàhn, taàmúhn yàn deufióng ngónchyúñh yih gòuhing; sihdik, taàmúhn beichí seúngngoi, yáah waih chyùhntai Nèihfèihyàhn sòngoi.

3 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaïmaahnyàhn báa taàmúhn dik seíjé kahp Nèihfèihyàhn dik seíjé maaijong yùhnbát, jauh wuihdou Múhndeiñfû; Titngònháng jeùñjiu Mòlòhnáaih dik mihngliñhg, mihngliñhg taàmúhn joiñ Múhndeiñfû, waahk Múhndeiñfû siñhg jaùwaih waatgwahht hòuhkau.

4 Taà mihngliñhg taàmúhn joiñ hòuhkau dik noiñcheùhng seuhngyuhng muhkchoih jùk yàtdouh wuhcheùhng; taàmúhn chùhng hòuhkau jùng waatcheüt naihtóu, deui joiñ muhktaùh wuhcheùhng bìn; taàmúhn paai Laaïmaahnyàhn gúngjok, jihkdou taàmúhn joiñ Múhndeiñfû siñhg jaùwaih jùk heí yàtdouh yaùh muhkchoih wòh naihtóu jouh dik, feiseùhng gòudaaih yih gíngu dik waihcheùhng.

5 Chíhauh, jéñ siñghsih binsihng yàt joh feiseùhng gíngu dik bouéuiñ; taàmúhn joiñ siñhg noiñ hònsaú Laaïmaahn jinfû, sihdik, jauh joiñ taàmúhn chànsaú saù jùk dik waihcheùhng noiñ. Mòlòhnáaih bàtdákbát paai Laaïmaahnyàhn gúngjok, yànwaih taàmúhn gúngjok dik siñhauh gaauyih yù hònsaú; taà heimohng taà gúngdaá Laaïmaahnyàhn siñháñg yaùh sóyaùh dik gwànlihkh.

CHAPTER 53

The Lamanite prisoners are used to fortify the city Bountiful—Dissensions among the Nephites give rise to Lamanite victories—Helaman takes command of the two thousand stripling sons of the people of Ammon. About 64—63 B.C.

1 AND it came to pass that they did set guards over the prisoners of the Lamanites, and did compel them to go forth and bury their dead, yea, and also the dead of the Nephites who were slain; and Moroni placed men over them to guard them while they should perform their labors.

2 And Moroni went to the city of Mulek with Lehi, and took command of the city and gave it unto Lehi. Now behold, this Lehi was a man who had been with Moroni in the more part of all his battles; and he was a man like unto Moroni, and they rejoiced in each other's safety; yea, they were beloved by each other, and also beloved by all the people of Nephi.

3 And it came to pass that after the Lamanites had finished burying their dead and also the dead of the Nephites, they were marched back into the land Bountiful; and Teancum, by the orders of Moroni, caused that they should commence laboring in digging a ditch round about the land, or the city, Bountiful.

4 And he caused that they should build a breastwork of timbers upon the inner bank of the ditch; and they cast up dirt out of the ditch against the breastwork of timbers; and thus they did cause the Lamanites to labor until they had encircled the city of Bountiful round about with a strong wall of timbers and earth, to an exceeding height.

5 And this city became an exceeding stronghold ever after; and in this city they did guard the prisoners of the Lamanites; yea, even within a wall which they had caused them to build with their own hands. Now Moroni was compelled to cause the Lamanites to labor, because it was easy to guard them while at their labor; and he desired all his forces when he should make an attack upon the Lamanites.

6 事情是這樣的，摩羅乃就這樣戰勝了拉曼人極強大的一支軍隊，佔領了拉曼人在尼腓地極堅固的堡壘繆萊克城；他也這樣建造了一座堅固的堡壘來監禁戰俘。

7 事情是這樣的，他不想在那年再和拉曼人作戰，只派人備戰，修築防禦工事來防禦拉曼人，是的，同時使他們的婦女和小孩免於挨餓受苦，並供應糧食給軍隊。

8 事情是這樣的，在南部靠西海邊上的拉曼軍，趁摩羅乃處理尼腓人內部陰謀份子所製造的衝突的空檔，奪取了尼腓人一些土地，是的，佔領了該地若干城市。

9 由於尼腓人的罪惡，是的，由於他們的衝突和陰謀，他們處在最危險的情況中。

10 現在看啊，我要談談艾蒙人；艾蒙人原來是拉曼人，但是由於艾蒙和他的弟兄，或者應當說，由於神的大能和神的話，他們歸信了主；他們被帶下柴雷罕拉地，並從此一直受尼腓人保護。

11 他們曾立約，所以不再拿起武器攻擊他們的弟兄；他們立約絕不再流任何人的血；要是根據他們所立的誓約，他們早已滅亡了；是的，若不是艾蒙和他的弟兄對他們的憐憫與厚愛，他們早已落入自己弟兄的手中。

12 他們因為這緣故被帶下柴雷罕拉地，並一直受尼腓人保護。

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih jauh jéhyeuhng jinsingliúh Laaaimaahnyàhn ghkkehng daaih dik yàt jì gwàndeúi, jimlihnghliúh Laaaimaahnyàhn joih Nèihfèih deih ghk gíngu dik bóuleuih Miuhloihhaak sihngh; taà yáah jéhyeuhng ginjouhliúh yàt joh gíngu dik bóuleuih loih gaámgam jinfü.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà bàt seúngjoih náah niñh joi wòh Laaaimaahnyàhn jokjin, jí paai yàhn beihjin, saù jùk fòhngyuh gúngsih loih fòhngyuh Laaaimaahnyàhn, sihdik, tùhngsih sí taàmùhn dik fùhnueih wòh sìuàaaih mihnyù ngaingoh sauhfú, bihngh gungying leùhngsihk kàp gwàndeúi.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joih naàhmboh kaaui saì hoibin seuhngh dik Laaaimaahn gwàn, chan Mòlòhnáaih chüyleih Nèihfèihyàhn noihibouh yammauh fahnjí só jajouh dik chùngaht dik hùng dóng, dyuhtcheuliúh Nèihfèihyàhn yàtsè tòudeih, sihdik, jimlihnghliúh gòl deih yeukgòn sihnghsih.

9 Yàuhyù Nèihfèihyàhn dik jeuihnghok, sihdik, yàuhyù taàmùhn dik chùngaht wòh yàmmauh, taàmùhn chüy joih jeui ngaihíim dik chihngfong jùng.

10 Yihnjoih honaa, ngóh yiu taàhmtaàhm Ngaaimhùnghyàhn; Ngaaimhùnghyàhn yùhnloih sih Laaaimaahnyàhn, daahnsih yàuhyù Ngaaimhùngh wòh taà dik daihngh, waahkjé yingdòng syut, yàuhyù Sàhn dik daaihngh wòh Sàhn dik waah, taàmùhn gwaiseunliúh Jyú; taàmùhn beih daaihaah Chaaihleuihónlaai deih, bihngh chùnhgh chí yàtjikh sauh Nèihfèihyàhn bóuwuh.

11 Taàmùhn chàhngh lahpueuk, sóyih bàt joi naàh heí móuhhei gúnggik taàmùhn dik daihngh; taàmùhn lahpueuk jyuhtbàt joi làuh yamhòh yàhn dik hyut; yiu sih gànguei taàmùhn só lahp dik saihyeuk, taàmùhn jói yih mihtmòhnghliúh; sihdik, yeuhk bàtsih Ngaaimhùngh wòh taà dik daihngh deui taàmùhn dik lihnmáhn yúh haúhngoi, taàmùhn jói yih lohkyahp jingéi daihngh dik saú jùng.

12 Taàmùhn yànwaih jéh yùhnghu beih daaihaah Chaaihleuihónlaai deih, bihngh yàtjikh sauh Nèihfèihyàhn bóuwuh.

6 And it came to pass that Moroni had thus gained a victory over one of the greatest of the armies of the Lamanites, and had obtained possession of the city of Mulek, which was one of the strongest holds of the Lamanites in the land of Nephi; and thus he had also built a stronghold to retain his prisoners.

7 And it came to pass that he did no more attempt a battle with the Lamanites in that year, but he did employ his men in preparing for war, yea, and in making fortifications to guard against the Lamanites, yea, and also delivering their women and their children from famine and affliction, and providing food for their armies.

8 And now it came to pass that the armies of the Lamanites, on the west sea, south, while in the absence of Moroni on account of some intrigue amongst the Nephites, which caused dissensions amongst them, had gained some ground over the Nephites, yea, insomuch that they had obtained possession of a number of their cities in that part of the land.

9 And thus because of iniquity amongst themselves, yea, because of dissensions and intrigue among themselves they were placed in the most dangerous circumstances.

10 And now behold, I have somewhat to say concerning the people of Ammon, who, in the beginning, were Lamanites; but by Ammon and his brethren, or rather by the power and word of God, they had been converted unto the Lord; and they had been brought down into the land of Zarahemla, and had ever since been protected by the Nephites.

11 And because of their oath they had been kept from taking up arms against their brethren; for they had taken an oath that they never would shed blood more; and according to their oath they would have perished; yea, they would have suffered themselves to have fallen into the hands of their brethren, had it not been for the pity and the exceeding love which Ammon and his brethren had had for them.

12 And for this cause they were brought down into the land of Zarahemla; and they ever had been protected by the Nephites.

13 但是事情是這樣的，他們看到尼腓人為他們冒險犯難，承受許多痛苦與折磨時，於心不忍，想拿起武器捍衛他們的國家。

14 但是看啊，他們正要拿起作戰武器時，為希拉曼和他的弟兄所勸阻，因為他們正要破壞他們所立的約。

15 希拉曼恐怕他們這樣做會喪失他們的靈魂；因此，凡立約的人，這時只能看著他們的弟兄在危險的情況中，忍受各種痛苦。

16 但是看啊，事情是這樣的，他們有很多兒子並沒有立約不拿起作戰武器抗敵自衛，因此，這時他們儘量集合了所有能拿武器的人，並自稱尼腓人。

17 他們立約要為尼腓人的自由而戰，是的，誓死保衛家園；是的，他們也立約絕不放棄他們的自由，無論如何都要為保護尼腓人和他們自己免受奴役而戰。

18 現在看啊，有兩千名青年立此誓約，拿起作戰武器，捍衛他們的國家。

19 現在看啊，他們向來都不是尼腓人的負擔，此時此刻，他們對尼腓人是一大支持；他們拿起作戰武器，並希望希拉曼作他們的領袖。

20 他們都是年輕人，非常勇敢、強健和勤勉；但是看啊，不僅如此，任何時候，託付他們任何事情，他們都值得信賴。

21 是的，他們是真誠而認真的人，因為他們曾受教導要遵守神的誡命，並正直地行走在祂面前。

13 Daahnsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn hondou Nèihfèihyàhn waih taàmùhn mouhíim faahnaàhn, sihgnsauh heuidò tungú yúh jitmòh sih, yüsàmbàtyán, seúng naàh heí mouhhei hòhnwaih taàmùhn dik gwokgaà.

14 Daahnsih honaa, taàmùhn jing yiu naàh hejòk jin mouhhei sih, waih Heilaaimaahn wòh taà dik daihging só hyunjó, yànwaih taàmùhn jing yiu powaaih taàmùhn só lahp dik yeuk.

15 Heilaaimaahn húngpaa taàmùhn jéhyeuhng jouh wuñh songsàt taàmùhn dik líhngwàhn; yànchí, faahn lahpyeuk dik yàhn, jéh sih jí nàhng honjeuhk taàmùhn dik daihging joih ngaihíim dik chihngfong jùng, yánsauh gok júng tungfú.

16 Daahnsih honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yaúh hán dò yihjí bihng muhtyaúh lahpyeuk bàtnaàh hejòk jin mouhhei kongdikh jihwaih, yànchí, jéh sih taàmùhn jeúnleuhng jaahpahplíuñh sóyaúh nàhng naàh mouhhei dik yàhn, bihng jihching Nèihfèihyàhn.

17 Taàmùhn lahpyeuk yiu waih Nèihfèihyàhn dik jihyaúh yih jin, sihdik, saihséi boúwaih gaâyúh; sihdik, taàmùhn yáah lahpyeuk juhtbát fonghei taàmùhn dik jihyaúh, mouhleuhnyùhhòh dòu yiu waih boúwuh Nèihfèihyàhn wòh taàmùhn jihgef mihnsauh noúhyihk yih jin.

18 Yihnjoih honaa, yaúh leúhngchín mihng chingníhn lahpchí saihyeuk, naàh hejòk jin mouhhei, hòhnwaih taàmùhn dik gwokgaà.

19 Yihnjoih honaa, taàmùhn heungloiòh dòu bàtsih Nèihfèihyàhn dik fuhdaàm, chíshichíhaàk, taàmùhn deui Nèihfèihyàhn sih yàtdaaih jichih; taàmùhn naàh hejòk jin mouhhei, bihng heimohng Heilaaimaahn jok taàmùhn dik líhngjauh.

20 Taàmùhn dòu sih nihnhèngyàhn, feiseúhng yúhnggám, keúhnggáhn wòh kàhnmiñ; daahnsih honaa, bàt gán yùhchí, yahmhòh sihhauh, tok fuh taàmùhn yahmhòh sihchihng, taàmùhn dòu jihkdák seunlaaih.

21 Sihdik, taàmùhn sih jànsihng yih yihngàn dik yàhn, yànwaih taàmùhn chàhng sauh gaaudouh yiu jeùnsaú Sàhn dik gaaimihng, bihng jingjikh deih hàhngjáu joih taà mihnhchín.

13 But it came to pass that when they saw the danger, and the many afflictions and tribulations which the Nephites bore for them, they were moved with compassion and were desirous to take up arms in the defence of their country.

14 But behold, as they were about to take their weapons of war, they were overpowered by the persuasions of Helaman and his brethren, for they were about to break the oath which they had made.

15 And Helaman feared lest by so doing they should lose their souls; therefore all those who had entered into this covenant were compelled to behold their brethren wade through their afflictions, in their dangerous circumstances at this time.

16 But behold, it came to pass they had many sons, who had not entered into a covenant that they would not take their weapons of war to defend themselves against their enemies; therefore they did assemble themselves together at this time, as many as were able to take up arms, and they called themselves Nephites.

17 And they entered into a covenant to fight for the liberty of the Nephites, yea, to protect the land unto the laying down of their lives; yea, even they covenanted that they never would give up their liberty, but they would fight in all cases to protect the Nephites and themselves from bondage.

18 Now behold, there were two thousand of those young men, who entered into this covenant and took their weapons of war to defend their country.

19 And now behold, as they never had hitherto been a disadvantage to the Nephites, they became now at this period of time also a great support; for they took their weapons of war, and they would that Helaman should be their leader.

20 And they were all young men, and they were exceedingly valiant for courage, and also for strength and activity; but behold, this was not all—they were men who were true at all times in whatsoever thing they were entrusted.

21 Yea, they were men of truth and soberness, for they had been taught to keep the commandments of God and to walk uprightly before him.

22 事情是這樣的，希拉曼率領他的兩千名青年戰士，支援南部靠西海邊境上的尼腓人。

23 法官統治尼腓人的第二十八年就這樣結束了。

第五十四章

艾摩龍與摩羅乃協商交換戰俘—摩羅乃要求拉曼人撤退並停止殘暴的攻擊—艾摩龍要求尼腓人放下武器，臣服於拉曼人。約主前六三年。

1 事情是這樣的，法官的第二十九年初，艾摩龍派人送信給摩羅乃，希望與他交換戰俘。

2 事情是這樣的，這請求使摩羅乃感到非常高興，因為他希望把供給拉曼戰俘的糧食來供給自己的人民；他也希望得到自己的人民來加強他的軍力。

3 拉曼人俘虜了許多婦女和小孩，摩羅乃的所有戰俘，換句話說，摩羅乃俘虜的戰俘中則沒有一個婦女或小孩；於是，摩羅乃定出策略，儘可能從拉曼人手中多得到些尼腓戰俘。

4 因此，他寫了一封信，由送信給摩羅乃的艾摩龍的僕人帶回去。以下就是他寫給艾摩龍的話：

5 看啊，艾摩龍，我向你寫了一些關於你對我人民發動的這場戰爭，或者應當說是你的哥哥對他們發動的戰爭，和你在他死後還決心繼續的戰爭。

6 看啊，我要和你談談神的公正，祂全能憤怒之劍已懸在你們頭上，除非你們悔改，把軍隊撤回你們自己的土地上，也就是你們所擁有的土地，就是尼腓地。

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heilaaimaahn seùtlíhng taà dik leúhngchín mihng chingnihn jinsih, jiwúhn naàhmboh kau sai hóf bin gíng seuhng dik Nèihfèihyàhn.

23 Faatgün túngjìh Nèihfèihyàhn dik daih yihshapbaat nihn jauh jéhyeuhng gitchùklíuh.

Daih ñghsahpsei Jeùng

Ngaihmòlühng yúh Mòlòhnáaih hip seùng gaauwuh jinfú - Mòlòhnáaih yuukaùh Laaimaahnyàhn chitteui bihng tìhngjì chaàhnboh dik gúnggík - Ngaihmòlühng yuukaùh Nèihfèihyàhn fonghaah mouhhei, sàhnfuhk yú Laaimaahnyàhn. Yeuk Jyú chihnn luhksaàm nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgün dik daih yihshapgaú nihnchò, Ngaihmòlühng paai yàhn sung seun káp Mòlòhnáaih, heimohng yúh taà gaauwuh jinfú.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéh chingkaùh sí Mòlòhnáaih gámdou feiseuhng gòuhing, yànwaih taà heimohng báa gungkáp Laaimaahn jinfú dik leuhngsihk loi gungkáp jihgeí dik yàhnmàhn; taà yáah heimohng dàkdou jihgeí dik yàhnmàhn loi gáakeùhng taà dik gwànlíh.

3 Laaimaahnyàhn fùlòuhliúh heuidò fúhneuih wòh siúhaaih, Mòlòhnáaih dik sóyáuh jinfú, wuhngewiwaah syut, Mòlòhnáaih fùlòuh dik jinfú jùng ják muhtyáuh yát go fúhneuih waahk siúhaaih; yúsih, Mòlòhnáaih dihgcheùt chaakleuhk, jeún hónàhng chùhng Laaimaahnyàhn saú jùng dò dàkdou sè Nèihfèih jinfú.

4 Yànchí, taà séliúh yát fùng seun, yàuh sung seun káp Mòlòhnáaih dik Ngaihmòlühng dik buhkyàhn daai wuihheui. Yíhhaah jauhshih taà sé káp Ngaihmòlühng dik waah:

5 Honaa, Ngaihmòlühng, ngóh heung neih séliúh yàtsè gwaanyú neih deui ngóh yàhnmàhn faatduhng dik jéh cheuhng jinjàng, waahkjé yingdòng syut sih neih dik gògò deui taàmùhn faatduhng dik jinjàng, wòh neih joih taà séi hauh waàhn kyutsám gajuhk dik jinjàng.

6 Honaa, ngóh yiu wòh neih taàhmataàm Sàhn dik gúnggíng, taà chyùhn nàhng fáhnnooh jì gim yíh yuhn joih neihmùhn tauh seuhng, cheuihei neihmùhn fuigoí, báa gwàndeúi chitwuih neihmùhn jihgeí dik tòudeih seuhng, yáah jauhshih neihmùhn só yúngyáuh dik tòudeih, jauhshih Nèihfèih deih.

22 And now it came to pass that Helaman did march at the head of his two thousand stripling soldiers, to the support of the people in the borders of the land on the south by the west sea.

23 And thus ended the twenty and eighth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 54

Ammoron and Moroni negotiate for the exchange of prisoners—Moroni demands that the Lamanites withdraw and cease their murderous attacks—Ammoron demands that the Nephites lay down their arms and become subject to the Lamanites. About 63 B.C.

1 AND now it came to pass in the commencement of the twenty and ninth year of the judges, that Ammoron sent unto Moroni desiring that he would exchange prisoners.

2 And it came to pass that Moroni felt to rejoice exceedingly at this request, for he desired the provisions which were imparted for the support of the Lamanite prisoners for the support of his own people; and he also desired his own people for the strengthening of his army.

3 Now the Lamanites had taken many women and children, and there was not a woman nor a child among all the prisoners of Moroni, or the prisoners whom Moroni had taken; therefore Moroni resolved upon a stratagem to obtain as many prisoners of the Nephites from the Lamanites as it were possible.

4 Therefore he wrote an epistle, and sent it by the servant of Ammoron, the same who had brought an epistle to Moroni. Now these are the words which he wrote unto Ammoron, saying:

5 Behold, Ammoron, I have written unto you somewhat concerning this war which ye have waged against my people, or rather which thy brother hath waged against them, and which ye are still determined to carry on after his death.

6 Behold, I would tell you somewhat concerning the justice of God, and the sword of his almighty wrath, which doth hang over you except ye repent and withdraw your armies into your own lands, or the land of your possessions, which is the land of Nephi.

7 是的，如果你能聽得進去，我願告訴你這些事；是的，我要告訴你那正等著迎接像你和你哥哥那樣的兇手的可怕地獄，除非你悔改，打消你殘暴的念頭，帶著軍隊回自己的土地上。

8 你曾拒絕這麼做，並與主的人民作戰，所以我料想你還會這麼做。

9 現在看啊，我們已準備好迎戰；是的，除非你打消念頭，否則你必招致你會拒絕之神的憤怒，以致徹底毀滅。

10 但是，就像主活著一樣，除非你們撤退，否則我的軍隊必突襲你們，死亡必很快降臨你們，因為我們必守住我們的城市和土地，是的，我們必維護我們的宗教和神的偉業。

11 但是看啊，在我看來，跟你講這些事也是枉然；換句話說，在我看來，你是地獄的孩子，因此，結束此信之前，我要告訴你，除非你交出一個男子和他的妻子兒女，來交換一個戰俘，否則我不願交換戰俘；如果你願意這麼做，我才願意交換。

12 看啊，如果你不這麼做，我就率軍攻打你；是的，甚至我要武裝我們的婦女和小孩，來攻打你們，我會追擊你們，直追進你們自己的土地，那原是我們最初繼承的土地；是的，屆時將以血還血，是的，以命償命；我必與你們作戰，直到把你們從地面上消滅。

7 Sihdik, yùhgwó neih nàhng ting dák jeunheui, ngóh yuhn gousou neih jéhsè sih; sihdik, ngóh yiu gousou neih náah jing dánhjeuhk yihngjip jeuhng neih wòh neih gògò náahyeuhngdik hùngsaú dik hópaa deihyuhk, cheuihfei neih fuigoi, daásiu neih chaàhnboh dik nihmtaùh, daaijeuhk gwàndeúi wuih jingei dik tóudeih seuhng.

8 Neih chàhng keuihyuht jéhmò jouh, bihng yúh Jyú dik yàhnmàhn jokjin, sòyih ngóh liuhseúng neih waàhn wuih jéhmò jouh.

9 Yihnjoih honaa, ngóhmùhn yih jeúnbeih hóu yihngjin; sihdik, cheuihfei neih daásiu nihmtaùh, fauják neih bit jiúji neih chàhng keuihyuht jì Sàhn dik fáhnnoh, yih jì chitdaí waimiht.

10 Daahnsih, jauh jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàtjeuhng, cheuihfei neihmùhn chitteui, fauják ngóh dik gwàndeúi bit dahtjaahp neihmùhn, seimòhng bit hán faai gonglàhm neihmùhn, yànwaih ngóhmùhn bit saújuh ngóhmùhn dik sihngsih wòh tóudeih, sihdik, ngóhmùhn bit waihwuh ngóhmùhn dik jùnggaau wòh Sàhn dik waihyihp.

11 Daahnsih honaa, joih ngóh honloi, gân neih góng jéhsè sih yáah sih wóngyih; wuhngewiwaah syut, joih ngóh honloi, neih sih deihyuhk dik haaihji, yànchí, gitchùk chí seun jichihn, ngóh yiu gousou neih, cheuihfei neih gaaücheut yàt go naàhmji wòh taà dik chajji yihneuih, loi gaaüwuh yàt go jinfú, fauják ngóh bàtyuhn gaaüwuh jinfú; yùhgwó neih yuhnyi jéhmò jouh, ngóh choih yuhnyi gaaüwuh.

12 Honaa, yùhgwó neih bàt jéhmò jouh, ngóh jauh seut gwàn gùngdaà neih; sihdik, sahmji ngóh yiu móuhjòng ngóhmùhn dik fúhneuih wòh siúhaaih, loi gùngdaà neihmùhn, ngóh wuih jeugigk neihmùhn, jihk jeui jeun neihmùhn jihgei dik tóudeih, náah yuhn sih ngóhmùhn jeui chò gaisihng dik tóudeih; sihdik, gaaisih jèung yihyutwaàhn hyut, sihdik, yih mehng seuhngmehng; ngóh bit yúh neihmùhn jokjin, jihkdou báa neihmùhn chùhng deihihnh seuhng siümüht.

7 Yea, I would tell you these things if ye were capable of hearkening unto them; yea, I would tell you concerning that awful hell that awaits to receive such murderers as thou and thy brother have been, except ye repent and withdraw your murderous purposes, and return with your armies to your own lands.

8 But as ye have once rejected these things, and have fought against the people of the Lord, even so I may expect you will do it again.

9 And now behold, we are prepared to receive you; yea, and except you withdraw your purposes, behold, ye will pull down the wrath of that God whom you have rejected upon you, even to your utter destruction.

10 But, as the Lord liveth, our armies shall come upon you except ye withdraw, and ye shall soon be visited with death, for we will retain our cities and our lands; yea, and we will maintain our religion and the cause of our God.

11 But behold, it supposeth me that I talk to you concerning these things in vain; or it supposeth me that thou art a child of hell; therefore I will close my epistle by telling you that I will not exchange prisoners, save it be on conditions that ye will deliver up a man and his wife and his children, for one prisoner; if this be the case that ye will do it, I will exchange.

12 And behold, if ye do not this, I will come against you with my armies; yea, even I will arm my women and my children, and I will come against you, and I will follow you even into your own land, which is the land of our first inheritance; yea, and it shall be blood for blood, yea, life for life; and I will give you battle even until you are destroyed from off the face of the earth.

13 看啊，我很憤怒，我的人民也很憤怒；你們企圖殺害我們，我們只是力圖保衛自己。但是看啊，如果你們再企圖消滅我們，我們也會設法消滅你們；是的，我們必設法收回我們的土地，也就是我們最初繼承的土地。

14 我結束我的信。我是摩羅乃，是尼腓人的領袖。

15 事情是這樣的，艾摩龍收到這封信，非常生氣；他寫了另一封信給摩羅乃，以下就是他所寫的話：

16 我是拉曼人的國王艾摩龍，是你所謀害的亞瑪利凱的弟弟。看啊，我要為他流的血向你報復，是的，我要率軍突襲你們，因為我不怕你的威脅。

17 因為看啊，你們的祖先確實錯待了他們的哥哥，而剝奪了原屬於他們的政權。

18 現在看啊，如果你們放下武器，臣服於政權原屬於他們的那些人的統治，我就命令我的人民放下武器，不再作戰。

19 看啊，你說了許多恐嚇的話來威脅我和我的人民，但是看啊，我們不怕你的威脅。

20 然而，我很樂意答應按照你的要求交換戰俘，這樣我也好為我的戰士省下糧食；我們要打持久戰，讓尼腓人不是臣服於我們的權力，就是永遠滅絕。

21 至於你說我們曾拒絕的那位神，看啊，我們不知道有這樣的人物；你們也不知道，但是，如果真有這麼一位人物，我們想祂大概像創造你們一樣創造了我們。

13 Honaa, ngóh hán fáhnnoh, ngóh dík yáhn máh yáah hán fáhnnoh; neihmúhn keihtoúh saathoih ngóhmúhn, ngóhmúhn jísíh líhktóuh bóuwaih jihgeí. Daahnsih honaa, yúhgwó neihmúhn joi keihtoúh siúmiht ngóhmúhn, ngóhmúhn yáah wúih chitfaat siúmiht neihmúhn; sihdik, ngóhmúhn bit chitfaat saúwúih ngóhmúhn dík tóudeih, yáah jauhshih ngóhmúhn jeui chò gaisihng dík tóudeih.

14 Ngóh gitchúk ngóh dík seun. Ngóh síh Mòlòhnáaih, síh Nèihfèihyáhn dík líhngjauh.

15 Síhchíhng síh jéhyuehng dík, Ngaihmòlúhng saúdou jéh fúng seun, feiseúhng sànghei; taà sèliúh líhng yát fúng seun káp Mòlòhnáaih, yíhhaah jauhshih taà só sé dík waah:

16 Ngóh síh Laaiaamahnyáhn dík gwokwóhng Ngaihmòlúhng, síh neih só máuhhoih dík Aamáahleihhoí dík daihdaih. Honaa, ngóh yiu waih taà laúh dík hyut heung neih boufuhk, sihdik, ngóh yiu seút gwán dahjtjaahp neihmúhn, yànwaih ngóh bát paa neih dík waihip.

17 Yànwaih honaa, neihmúhn dík jóusin koksah cho doihliúh taàmúhn dík gògò, yíh mòkdyuhtliúh yúhnsuhk yú taàmúhn dík jingkyúhn.

18 Yíhnjoih honaa, yúhgwó neihmúhn fonghaah móuhhei, sàhnfuhk yú jingkyúhn yúhnsuhk yú taàmúhn dík náahsè yáhn dík túngjìh, ngóh jauh mihnglíhng ngóh dík yáhn máh fonghaah móuhhei, bát joi jokjìh.

19 Honaa, neih syutiúh heuìdò húnghaak dík waah loihi waihip ngóh wòh ngóh dík yáhn máh, daahnsih honaa, ngóhmúhn bát paa neih dík waihip.

20 Yíhnyíh, ngóh hán lohkyi daapying ngonjiu neih dík yúkaúh gaaúwuhn jínfú, jéhyuehng ngóh yáah hóu waihi ngóh dík jinsih sáanghaah léuhngsihk; ngóhmúhn yiu daá chíngaújín, yuehng Nèihfèihyáhn bàtsih sàhnfuhk yú ngóhmúhn dík kyúhnlihk, jauhshih wíhngyúhn mihtjyut.

21 Jiyú neih syut ngóhmúhn chàhng keuihjiut dík náah wáí Sàhn, honaa, ngóhmúhn bát jidou yaúh jéhyuehng dík yáhnmaht; neihmúhn yáah bát jidou, daahnsih, yúhgwó jàn yaúh jéhmò yát wáí yáhnmaht, ngóhmúhn séung taà daaihkoi juehng chongjoui neihmúhn yátyuehng chongjiouliúh ngóhmúhn.

13 Behold, I am in my anger, and also my people; ye have sought to murder us, and we have only sought to defend ourselves. But behold, if ye seek to destroy us more we will seek to destroy you; yea, and we will seek our land, the land of our first inheritance.

14 Now I close my epistle. I am Moroni; I am a leader of the people of the Nephites.

15 Now it came to pass that Ammoran, when he had received this epistle, was angry; and he wrote another epistle unto Moroni, and these are the words which he wrote, saying:

16 I am Ammoran, the king of the Lamanites; I am the brother of Amalickiah whom ye have murdered. Behold, I will avenge his blood upon you, yea, and I will come upon you with my armies for I fear not your threatenings.

17 For behold, your fathers did wrong their brethren, insomuch that they did rob them of their right to the government when it rightly belonged unto them.

18 And now behold, if ye will lay down your arms, and subject yourselves to be governed by those to whom the government doth rightly belong, then will I cause that my people shall lay down their weapons and shall be at war no more.

19 Behold, ye have breathed out many threatenings against me and my people; but behold, we fear not your threatenings.

20 Nevertheless, I will grant to exchange prisoners according to your request, gladly, that I may preserve my food for my men of war; and we will wage a war which shall be eternal, either to the subjecting the Nephites to our authority or to their eternal extinction.

21 And as concerning that God whom ye say we have rejected, behold, we know not such a being; neither do ye; but if it so be that there is such a being, we know not but that he hath made us as well as you.

22 如果真有魔鬼和地獄，看啊，難道祂不會把你送到那裡，與我那遭你殺害的哥哥住在一起？你會暗示他已到這麼一個地方去了。但是看啊，這些事都不重要。

23 我是艾摩龍，是被你們祖先強迫、被你們祖先帶離耶路撒冷的卓倫的後代。

24 現在看啊，我是勇敢的拉曼人；看啊，這場戰爭是為報復他們所受的錯待並維護和取得他們的政權才發動的；我結束給摩羅乃的信。

第五十五章

摩羅乃拒絕交換戰俘—拉曼人的衛兵被誘喝醉，尼腓戰俘獲救—兵不血刃攻佔基特城。約主前六三年至六二年。

1 事情是這樣的，摩羅乃收到這封信更是生氣，因為他知道艾摩龍完全知道自己的詭詐；是的，他知道艾摩龍也明白那促使他向尼腓人發動戰爭的理由並不正當。

2 他說：看啊，我絕不和艾摩龍交換戰俘，除非他像我信上說的那樣，打消他的念頭；我絕不讓他得到比現在更多的軍力。

3 看啊，我知道拉曼人監禁他們擄為戰俘的我的人民的地方；既然艾摩龍不答應我信上的要求，我必照我的話做給他們看，是的，我必取他們的性命，直到他們求和為止。

4 事情是這樣的，摩羅乃說完這些話，就下令在他的人當中尋找，希望能找到一個拉曼的後代。

22 Yùhgwò jàn yaúh mògwaí wòh deiyhuhk, honaa, naàhdouh taà bàt wuìh báa neih sungdou náahleuìh, yúh ngòh náah jóu neih saathoih dik gògò jjuh joih yàthei? Neìh chàhng ngamsih taà yìh dou jèhmò yàt go deihfòng heuliúh. Daahnsih honaa, jèhsè sih dòu bàtjühng yiu.

23 Ngòh sih Ngaihmòlùhng, sih beih neihmùhn jóusin keuhngbìk, beih neihmùhn jóusin daai leihe yèhlouhsaatlaáhng dik Cheuklèuhn dik hauhdohi.

24 Yìhnjoih honaa, ngòh sih yùhnggám dik Laaìmaahnyàhn; honaa, jèh cheùhng jìnjàng sih waihi boufuhk taàmùhn só sauh dik cho doih bihng waihwuh wòh cheuidàk taàmùhn dik jìngkyùhn choih faatduhng dik; ngòh gitchùk káp Mòlòhnáaih dik seun.

Daih ñghsahpñgh Jeùng

Mòlòhnaaih keuihyuht gaaùwuhn jinfù - Laaìmaahnyàhn dik waihbìng beih yaúh hotjeui, Neìhfèih jinfù wohkgau - Bìng bàt hyut yahn gùngjim Geidakk sìhng. Yeuk Jyú chihh luhksaàm nihh ji luhkyih nihh.

1 Sìhchìhng sih jèhyeuhng dik, Mòlòhnáaih saúdou jèh fùng seun gang sih sànghei, yànwaihi taà jìdou Ngaihmòlùhng yùhnchyùhn jìdou jìhgeí dik gwaìjaa; sìhdik, taà jìdou Ngaihmòlùhng yàah mihngbaahk náah chàuksì taà heung Neìhfèihyàhn faatduhng jìnjàng dik leihiyaùh bihng bàt jìngdòng.

2 Taà syut: Honaa, ngòh jyuhtbàt wòh Ngaihmòlùhng gaaùwuhn jinfù, cheuihfei taà jèuhng ngòh seun seuhng syut dik náahyeuhng, daásiu taà dik nihmtaùh; ngòh jyuhtbàt yeuhng taà dàkdou beí yìhnjoih gang dò dik gwànlìkh.

3 Honaa, ngòh jìdou Laaìmaahnyàhn gaàmgam taàmùhn lòuh waihi jinfù dik ngòh dik yàhnmàhn dik deihfòng; geiyìhn Ngaihmòlùhng bàt daapying ngòh seun seuhng dik yiukaùh, ngòh bit jiu ngòh dik waah jouh káp taàmùhn hon, sìhdik, ngòh bit cheui taàmùhn dik sìngmihng, jìhkdu taàmùhn kaùh wòh wàihjí.

4 Sìhchìhng sih jèhyeuhng dik, Mòlòhnáaih syutyùhn jèhsè waah, jauh haahlihg joih taà dik yàhn dòngüng chàhmjaáu, heimohng nàhng jaaúdou yàt go Laaìmaahn dik hauhdohi.

22 And if it so be that there is a devil and a hell, behold will he not send you there to dwell with my brother whom ye have murdered, whom ye have hinted that he hath gone to such a place? But behold these things matter not.

23 I am Ammoron, and a descendant of Zoram, whom your fathers pressed and brought out of Jerusalem.

24 And behold now, I am a bold Lamanite; behold, this war hath been waged to avenge their wrongs, and to maintain and to obtain their rights to the government; and I close my epistle to Moroni.

CHAPTER 55

Moroni refuses to exchange prisoners—The Lamanite guards are enticed to become drunk, and the Nephite prisoners are freed—The city of Gid is taken without bloodshed. About 63—62 B.C.

1 NOW it came to pass that when Moroni had received this epistle he was more angry, because he knew that Ammoron had a perfect knowledge of his fraud; yea, he knew that Ammoron knew that it was not a just cause that had caused him to wage a war against the people of Nephi.

2 And he said: Behold, I will not exchange prisoners with Ammoron save he will withdraw his purpose, as I have stated in my epistle; for I will not grant unto him that he shall have any more power than what he hath got.

3 Behold, I know the place where the Lamanites do guard my people whom they have taken prisoners; and as Ammoron would not grant unto me mine epistle, behold, I will give unto him according to my words; yea, I will seek death among them until they shall sue for peace.

4 And now it came to pass that when Moroni had said these words, he caused that a search should be made among his men, that perhaps he might find a man who was a descendant of Laman among them.

5 事情是這樣的，他們找到一個名叫拉曼的人；他是那被亞瑪利凱謀刺的國王的僕人。

6 摩羅乃命令拉曼和幾個他的人到看守尼腓人的衛兵那裡去。

7 尼腓人被監禁在基特城；因此，摩羅乃指派拉曼，並叫幾個人跟他同去。

8 到了晚上，拉曼走向看守尼腓人的衛兵，看啊，他們見他來，便向他吆喝；但他對他們說：不要怕，看啊，我是拉曼人，看啊，我們從尼腓人那裡逃出來，他們在睡覺；看啊，我們拿了他們的酒，而且把酒帶來了。

9 拉曼人聽了這些話，就很高興接待他，對他說：把你的酒給我們喝；我們很高興你帶酒來，因為我們很累了。

10 但是拉曼對他們說：我們留著酒，等我們和尼腓人作戰時再喝。但是這話讓他們更想喝酒。

11 因為他們說：我們很累，讓我們喝點酒，不久我們就會領到分配給我們的酒，那酒會加強我們去攻擊尼腓人的。

12 拉曼對他們說：就照你們的意思吧。

13 事情是這樣的，他們開懷暢飲；那酒很合他們的口味，於是他們更加開懷暢飲；那酒釀製得很濃，所以酒性很烈。

14 事情是這樣的，他們喝酒作樂，不一會兒都醉倒了。

15 拉曼和他的人看他們個個酒醉熟睡，便回到摩羅乃那裡，向他報告一切經過。

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jaàdou yàt go mihnggiu Laaimaahn dik yàhn; taà sih nàah beih Aamàahleihhoí maùhchi dik gwokwòhng dik buhkjàhn.

6 Mòlòhnàaih mihnglihg Laaimaahn wòh gei go taà dik yàhn dou hònsáu Nèihfèihyàhn dik waihbing nàahleuih heui.

7 Nèihfèihyàhn beih gaàngam joih Geidakh sihg; yànchí, Mòlòhnàaih jípaai Laaimaahn, bihg giu gei go yàhn gân taà tühngheui.

8 Douliúh máahnseuhng, Laaimaahn jaú heung hònsáu Nèihfèihyàhn dik waihbing, honaa, taàmùhn gin taà loi, bihn heung taà yü hot; daahn taà deui taàmùhn syut: Bät yiu paa, honaa, ngòh sih Laaimaahnyàhn, honaa, ngòhmùhn chühng Nèihfèihyàhn nàahleuih tòuhcheüt loi, taàmùhn joih seuighaa; honaa, ngòhmùhn naàhliúh taàmùhn dik jaú, yìhché báa jaú daailoiliúh.

9 Laaimaahnyàhn tingliúh jéhsè waah, jauh hán gòuhng jipdoi taà, deui taà syut: Báa nei dik jaú káp ngòhmùhn hot; ngòhmùhn hán gòuhng nei dai jaú loi, yànwai ngòhmùhn hán leiuh liúh.

10 Daahnsih Laaimaahn deui taàmùhn syut: Ngòhmùhn laùheuhk jaú, dāng ngòhmùhn wòh Nèihfèihyàhn jokjin sih joi hot. Daahnsih jéh waah yuehg taàmùhn gang seúng hot jaú.

11 Yànwai taàmùhn syut: Ngòhmùhn hán leiuh, yuehg ngòhmùhn hot dīm jaú, bät gaú ngòhmùhn jauh wuih līngdou fānpui káp ngòhmùhn dik jaú, nàah jaúwuih gaàkeuhng ngòhmùhn heui gūnggik Nèihfèihyàhn dik.

12 Laaimaahn deui taàmùhn syut: Jauh jiu nehmùhn dik yisi baah.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn hoiiwaihcheung yám; nàah jau hán hahp taàmùhn dik haúmeih, yúsh taàmùhn ganggaa hoiiwaihcheung yám; nàah jaúyuehg jai dāk hán nūng, sòyh jaúsing hán liht.

14 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn hot jaú joklohk, bät yāt wuih yih dòu jeuidóuliúh.

15 Laaimaahn wòh taà dik yàhn hon taàmùhn gogo jaújeui suhkseuih, bihn wuihdou Mòlòhnàaih nàahleuih, heung taà bougu yàtchai gīnggwō.

5 And it came to pass that they found one, whose name was Laman; and he was one of the servants of the king who was murdered by Amalickiah.

6 Now Moroni caused that Laman and a small number of his men should go forth unto the guards who were over the Nephites.

7 Now the Nephites were guarded in the city of Gid; therefore Moroni appointed Laman and caused that a small number of men should go with him.

8 And when it was evening Laman went to the guards who were over the Nephites, and behold, they saw him coming and they hailed him; but he saith unto them: Fear not; behold, I am a Lamanite. Behold, we have escaped from the Nephites, and they sleep; and behold we have taken of their wine and brought with us.

9 Now when the Lamanites heard these words they received him with joy; and they said unto him: Give us of your wine, that we may drink; we are glad that ye have thus taken wine with you for we are weary.

10 But Laman said unto them: Let us keep of our wine till we go against the Nephites to battle. But this saying only made them more desirous to drink of the wine;

11 For, said they: We are weary, therefore let us take of the wine, and by and by we shall receive wine for our rations, which will strengthen us to go against the Nephites.

12 And Laman said unto them: You may do according to your desires.

13 And it came to pass that they did take of the wine freely; and it was pleasant to their taste, therefore they took of it more freely; and it was strong, having been prepared in its strength.

14 And it came to pass they did drink and were merry, and by and by they were all drunken.

15 And now when Laman and his men saw that they were all drunken, and were in a deep sleep, they returned to Moroni and told him all the things that had happened.

16 這正符合摩羅乃的計畫。摩羅乃以作戰武器裝備了他的人，他趁拉曼人熟睡酒醉之際，進入基特城，並把作戰武器投給戰俘，使他們都武裝起來；

17 是的，摩羅乃武裝了所有的戰俘，甚至所有能拿起作戰武器的婦女和小孩；這一切都在極度寂靜中完成。

18 他們要是驚醒了拉曼人，看啊，他們喝醉了，尼腓人可以殺了他們。

19 但是看啊，摩羅乃並不想這麼做；他不喜歡殺人流血，只想拯救同胞脫離毀滅；他為了不使自己成為不義，所以不願趁拉曼人酒醉之際攻擊他們、消滅他們。

20 他達成了他的願望；因為他把所有在城裡的尼腓戰俘武裝起來，讓他們有力量控制城裡的那些部分。

21 然後，他命令同行的人退後一步，包圍拉曼軍。

22 看啊，這是在夜間進行的，所以拉曼人一早醒來便看到外有尼腓人包圍，內有武裝的戰俘。

23 他們看到尼腓人有力量勝過他們，他們知道在此情況下不宜和尼腓人作戰，於是他們的總隊長就收繳他們的作戰武器；他們把那些武器帶來，丟在尼腓人腳前，乞求憐憫。

24 現在看啊，這正是摩羅乃的願望。他俘虜他們當作戰俘，佔領該城，並下令釋放所有的尼腓戰俘；他們加入摩羅乃的軍隊，成為他軍隊的一大力量。

16 Jéh jing fùhhahp Mòlòhnáaih dīk gaiwaahk. Mòlòhnáaih yīh jòkjin móuhhei jǒngbeihliúh taà dīk yàhn, taà chan Laaimaahnyàhn suhkseuih jaujeui jī jai, jeunyahp Geidakh sìhng, bihng báa jòkjin móuhhei tauh káp jinfú, sí taàmùhn dòu móuhjǒng heiloih;

17 Sihdik, Mòlòhnáaih móuhjǒngliúh sóyauh dīk jinfú, sahngji sóyauh nàhng naàh hefjok jin móuhhei dīk fùhneuih wòh síuhaah; jéh yàtchai dòu joih gihkdouh jihjihng jǒng yùhnsihng.

18 Taàmùhn yiu sih gíngsínghliúh Laaimaahnyàhn, honaa, taàmùhn hotjeuiúh, Nèihfèihyàhn hóyh saatliúh taàmùhn.

19 Daahnsih honaa, Mòlòhnáaih bihng bàt séung jéhmò joih; taà bàtheffún saat yàhn làuh hyut, jí séung chinggau tùhngbaau tyutleih waimih; taà waihiúh bàt sí jihgei sìhngwàih bàt yih, sóyih bàtyuuh chan Laaimaahnyàhn jaujeui jī jai gúnggik taàmùhn, siùmiht taàmùhn.

20 Taà daahsihngliúh taà dīk yuhnmoing; yànwaih taà báa sóyauh joih sìhng leuih dīk Nèihfèih jinfú móuhjǒng heiloih, yuehng taàmùhn yaúh lihkleuhng hungjai sìhng leuih dīk náahsè bouhfahn.

21 Yihnhauh, taà mihnglihg tùhngghàhng dīk yàhn teui hauh yàt bouh, baaúwaih Laaimaahn gwàn.

22 Honaa, jéh sih joih yehgaàn jeunhàhng dīk, sóyih Laaimaahnyàhn yaúou síngloi bihn hondou ngoih yaúh Nèihfèihyàhn baaúwaih, noihaúh móuhjǒng dīk jinfú.

23 Taàmùhn hondou Nèihfèihyàhn yaúh lihkleuhng singgwo taàmùhn, taàmùhn jidou joih chí chihngfong haah bàtyih wòh Nèihfèihyàhn jòkjin, yùsìh taàmùhn dīk jǒngdeuihjeung jauh saugíu taàmùhn dīk jòkjin móuhhei; taàmùhn báa náahsè móuhhei daailoih, diuhjoh Nèihfèihyàhn geuk chihh, hàtkàuh lhnmaàn.

24 Yihnjoih honaa, jéh jing sih Mòlòhnáaih dīk yuhnmoing. Taà fùlouh taàmùhn dòngiok jinfú, jimlihg gòl sìhng, bihng haahlihg síkfong sóyauh dīk Nèihfèih jinfú; taàmùhn gaayahp Mòlòhnáaih dīk gwàndeúi, sìhngwàih taà gwàndeúi dīk yàtdaaih lihkleuhng.

16 And now this was according to the design of Moroni. And Moroni had prepared his men with weapons of war; and he went to the city Gid, while the Lamanites were in a deep sleep and drunken, and cast in weapons of war unto the prisoners, insomuch that they were all armed;

17 Yea, even to their women, and all those of their children, as many as were able to use a weapon of war, when Moroni had armed all those prisoners; and all those things were done in a profound silence.

18 But had they awakened the Lamanites, behold they were drunken and the Nephites could have slain them.

19 But behold, this was not the desire of Moroni; he did not delight in murder or bloodshed, but he delighted in the saving of his people from destruction; and for this cause he might not bring upon him injustice, he would not fall upon the Lamanites and destroy them in their drunkenness.

20 But he had obtained his desires; for he had armed those prisoners of the Nephites who were within the wall of the city, and had given them power to gain possession of those parts which were within the walls.

21 And then he caused the men who were with him to withdraw a pace from them, and surround the armies of the Lamanites.

22 Now behold this was done in the night—time, so that when the Lamanites awoke in the morning they beheld that they were surrounded by the Nephites without, and that their prisoners were armed within.

23 And thus they saw that the Nephites had power over them; and in these circumstances they found that it was not expedient that they should fight with the Nephites; therefore their chief captains demanded their weapons of war, and they brought them forth and cast them at the feet of the Nephites, pleading for mercy.

24 Now behold, this was the desire of Moroni. He took them prisoners of war, and took possession of the city, and caused that all the prisoners should be liberated, who were Nephites; and they did join the army of Moroni, and were a great strength to his army.

25 事情是這樣的，他命令被他俘虜的拉曼戰俘，開始工作，加強基特城四周的防禦工事。

26 事情是這樣的，他照自己的意思鞏固基特城後，就派人把戰俘送往滿地富城，並以一支非常強大的部隊防守該城。

27 事情是這樣的，儘管拉曼人詭計多端，他們還是守護著所有俘虜來的戰俘，並守住他們收復的土地和優勢。

28 事情是這樣的，尼腓人開始再度得勝，重獲他們的權利與特權。

29 拉曼人多次想在夜裡包圍尼腓人，但這些嘗試只令他們失去很多人成為俘虜。

30 他們多次想供酒給尼腓人喝，意圖毒死尼腓人，或趁他們喝醉時予以消滅。

31 但是看啊，尼腓人在受苦的日子並不遲於記起主他們的神。他們不會中拉曼人的圈套；是的，他們不喝拉曼人的酒，除非他們讓一些拉曼戰俘先喝。

32 他們如此小心，沒有人能對他們下毒；因為他們的酒如果能毒死拉曼人，也必能毒死尼腓人；他們就這樣檢驗所有的酒。

33 事情是這樣的，摩羅乃必須作好準備來攻打摩林安頓城；因為看啊，拉曼人已經努力鞏固摩林安頓城，使該城成為一個十分堅固的堡壘。

34 他們繼續增援該城的兵力，並補給新的物資。

35 法官統治尼腓人的第二十九年就這樣結束了。

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà mihnglihg beih taà fùlòuh dik Laaimaahn jinfü, hoichí gungjok, gaàkèuhng Geidahnk sihg sei jaü dik fòhngyuh gungsih.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jiu jihgei dik yisi gunggu Geidahnk sihg hauh, jauh paai yàhn báa jinfü sungwóhng Múhndeihs sihg, bihg yih yàt jì feiseuhng keuhngdaaih dik bouhdeü fòhngsaü gòi sihg.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jeuhngün Laaimaahnyàhn gwaigai dòdyün, taàmünn waàhnsih saúwuhjeuhk sóyaúh fùlòuh loh dik jinfü, bihg saúyuh taàmünn saúfuhk dik tòudeih wòh yaüsaí.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihyàhn hoichí joidouh dàksing, chühngwohk taàmünn dik kyühnleih yúh dahkkyünn.

29 Laaimaahnyàhn dò chi séungjoih yeh leuih baúwaih Nèihfèihyàhn, daahn jèhsé séuhngsi jí lihng taàmünn sàtheui hán dò yàhn sihgwàih fùlòuh.

30 Taàmünn dò chi séung gung jaü káp Nèihfèihyàhn hot, yitòuh dukkseí Nèihfèihyàhn, waahk chantaà münn hotjeui sih yúhyih siümiht.

31 Daahnsih honaa, Nèihfèihyàhn joih sauhfú dik yahtjí bihg bàt chihyü geihfei Jyü taàmünn dik Sàhn. Taàmünn bàt wuih jüng Laaimaahnyàhn dik hyüntou; sihdik, taàmünn bàt hot Laaimaahnyàhn dik jaü, cheuihfei taàmünn yeuhng yàtsé Laaimaahn jinfü sin hot.

32 Taàmünn yühchí siúsàm, muhtyaúh yàhn nàhng deui taàmünn haah duhk; yànwaih taàmünn dik jaü yühgwó nàhng dukkseí Laaimaahnyàhn, yáah bit nàhng dukkseí Nèihfèihyàhn; taàmünn jauh jéhyeuhng gimiyhm sóyaúh dik jaü.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnàaih bitseui jok hóu jeünbeih loh gungdaá Mòlàhmngòndeuhn sihg; yànwaih honaa, Laaimaahnyàhn yihgíng nóuhlihk gunggu Mòlàhmngòndeuhn sihg, sí gòi sihg sihgwàih yàt go sahpfàn gungu dik bouleuih.

34 Taàmünn gaijuhk jàngwünn gòi sihg dik blihglik, bihg boukáp sán dik mahtjí.

35 Faatgün túngjih Nèihfèihyàhn dik daih yihshahgaü nihh jauh jéhyeuhng gitchüklüü.

25 And it came to pass that he did cause the Lamanites, whom he had taken prisoners, that they should commence a labor in strengthening the fortifications round about the city Gid.

26 And it came to pass that when he had fortified the city Gid, according to his desires, he caused that his prisoners should be taken to the city Bountiful; and he also guarded that city with an exceedingly strong force.

27 And it came to pass that they did, notwithstanding all the intrigues of the Lamanites, keep and protect all the prisoners whom they had taken, and also maintain all the ground and the advantage which they had retaken.

28 And it came to pass that the Nephites began again to be victorious, and to reclaim their rights and their privileges.

29 Many times did the Lamanites attempt to encircle them about by night, but in these attempts they did lose many prisoners.

30 And many times did they attempt to administer of their wine to the Nephites, that they might destroy them with poison or with drunkenness.

31 But behold, the Nephites were not slow to remember the Lord their God in this their time of affliction. They could not be taken in their snares; yea, they would not partake of their wine, save they had first given to some of the Lamanite prisoners.

32 And they were thus cautious that no poison should be administered among them; for if their wine would poison a Lamanite it would also poison a Nephite; and thus they did try all their liquors.

33 And now it came to pass that it was expedient for Moroni to make preparations to attack the city Morianton; for behold, the Lamanites had, by their labors, fortified the city Morianton until it had become an exceeding stronghold.

34 And they were continually bringing new forces into that city, and also new supplies of provisions.

35 And thus ended the twenty and ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

第五十六章

希拉曼送了封信給摩羅乃，敘述與拉曼人的戰況——安底帕斯和希拉曼大勝拉曼人——希拉曼兩千名青年子弟以神奇的力量作戰，無人陣亡。第 1 節，約主前六二年；第 2—19 節，約主前六六年；第 20—57 節，約主前六五年至六四年。

1 事情是這樣的，法官統治的第三十年初，第一個月的第二日，摩羅乃收到希拉曼的一封信，敘述那地區人民的情況。

2 以下就是他所寫的話：我摯愛的摩羅乃弟兄，你是在主內的弟兄，也是我在戰爭中共患難的弟兄；看啊，心愛的弟兄，我要告訴你一些這地區的戰況。

3 看啊，艾蒙從尼腓地帶出來的那些人的兩千個兒子——你知道他們是拉曼的後代，而拉曼是我們祖先李海的長子；

4 我不必贅述他們的傳統和不信，因為你都知道這些事——

5 因此我只要告訴你，這兩千名青年拿起作戰武器，希望我作他們的領袖；我們已經出來捍衛我們的國家。

6 你也知道他們的父親所立的約，他們不再拿起作戰武器，攻擊他們的弟兄，流他們的血。

7 但是，在第二十六年，他們看到我們為他們忍受的痛苦與折磨，幾乎要違背他們所立的約，拿起作戰武器來保衛我們。

Daih níghsahpluhk Jeùng

Heilaaimaahn sungliúh fùng seun kàp
Mòlòhnáaih, jeuihseuht yúh
Laaimaahnyàhn dik jinfong -
Ngòndaípaaksi wòh Heilaaimaahn
daaih sing Laaimaahnyàhn -
Heilaaimaahn leúhngchín mihng
chingnihn jidaih yih sàhnkeih dik
lihkleuhng jokjín, móuhyàhn
jahn mòhng. Daih 1 jit, yeuk Jyú chihh
luhkyih nihn; daih 2-19 jit, yeuk Jyú
chihhluhk luhk nihn; daih 20-57 jit,
yeuk Jyú chihhluhk nígh nihn jiluhk sei
nihn.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhtng dik, faatgùn
túngih dik daih saamsahp nihnhò,
daih yàt goyut dik daih yih yaht,
Mòlòhnáaih saúdou Heilaaimaahn dik
yàt fùng seun, jeuihseuht náah
deihkeui yàhn mähk dik chihngfong.

2 Yíhhaah jauhsih taà só sé dik waah:
Ngóh jingoi dik Mòlòhnáaih daihng,
neih sih ngóh joih Jyú noih dik daihng,
yáah sih ngóh joih jinjàng jùng guhng
waahnaahn dik daihng; honaa,
sàmngoi dik daihng, ngóh yiu gousou
neih yàtsè jéh deihkeui dik jinfong.

3 Honaa, Ngaihmùhng chùhng
Nèihfèih deihaai cheùtlòih dik náahsè
yàhn dik leúhngchín go yihjí - neih
jidou taàmùhn sih Laaimaahn dik
hauhdoh, yih Laaimaahn sih
ngóhmùhn jóusin Léihhói dik jeúngjí;

4 Ngóh bàt bìt jeuisseuht taàmùhn dik
chyùhtúntg wòh bàtseun, yànwaih neih
dòu jidou jéhsè sih -

5 Yànchí ngóh jíyiu gousou neih, jéh
leúhngchín mihng chingnihn naah
hejok jin móuhhei, heimohng ngóh jok
taàmùhn dik líhngjah; ngóhmùhn
yihnging cheùtlòih hóhngwaih ngóhmùhn
dik gwokgaa.

6 Nèh yáah jidou taàmùhn dik fuhchàn
só lahp dik yeuk, taàmùhn bàt joi naah
hejok jin móuhhei, gùnggik taàmùhn
dik daihng, lauh taàmùhn dik hyut.

7 Daahnsih, joih daih yihsahtpluhk nihn,
taàmùhn hondou ngóhmùhn waih
taàmùhn yánsauh dik tungú yúh
jitmòh, gèifùh yiu waihbuy taàmùhn só
lahp dik yeuk, naah hejok jin móuhhei
lòih bóuwaih ngóhmùhn.

CHAPTER 56

Helaman sends an epistle to Moroni, recounting the state of the war with the Lamanites—Antipus and Helaman gain a great victory over the Lamanites—Helaman's two thousand stripling sons fight with miraculous power, and none of them are slain. Verse 1, about 62 B.C.; verses 2—19, about 66 B.C.; and verses 20—57, about 65—64 B.C.

1 AND now it came to pass in the commencement of the thirtieth year of the reign of the judges, on the second day in the first month, Moroni received an epistle from Helaman, stating the affairs of the people in that quarter of the land.

2 And these are the words which he wrote, saying: My dearly beloved brother, Moroni, as well in the Lord as in the tribulations of our warfare; behold, my beloved brother, I have somewhat to tell you concerning our warfare in this part of the land.

3 Behold, two thousand of the sons of those men whom Ammon brought down out of the land of Nephi—now ye have known that these were descendants of Laman, who was the eldest son of our father Lehi;

4 Now I need not rehearse unto you concerning their traditions or their unbelief, for thou knowest concerning all these things—

5 Therefore it sufficeth me that I tell you that two thousand of these young men have taken their weapons of war, and would that I should be their leader; and we have come forth to defend our country.

6 And now ye also know concerning the covenant which their fathers made, that they would not take up their weapons of war against their brethren to shed blood.

7 But in the twenty and sixth year, when they saw our afflictions and our tribulations for them, they were about to break the covenant which they had made and take up their weapons of war in our defence.

8 但我不讓他們違背所立的約，因為我認為神會增強我們的力量，不因他們履行所立的約而讓我們多受苦。

9 但是看啊，有一件事值得我們十分高興。因為看啊，在第二十六年，我，希拉曼，率領這兩千名青年前往猶大城，支援你任命為那地人民的領袖安底帕斯。

10 我帶我兩個兒子（因為他們配稱為兒子）加入安底帕斯的軍隊，安底帕斯有了這股力量，高興極了；因為看啊，他的軍隊被拉曼人削弱了，拉曼人的軍隊殺了我們許多人，我們為此深感悲慟。

11 然而，我們感到安慰的是，他們為他們的國家、為他們的神而死，是的，他們是幸福的。

12 拉曼人拘留的許多戰俘都是總隊長，因為他們不讓其他人活著。我們認為他們這時候是在尼腓地；如果他們沒有遇害，一定在那裡。

13 以下是拉曼人流了我們許多勇士的血而佔領的城市：

14 曼泰地或曼泰城、齊愛治樂城、寇米拿城、安提帕勒城。

15 我抵達猶大城的時候，他們佔領的就是這些城市；我發現安底帕斯和他的部隊正用盡全力鞏固該城。

16 是的，他們心力交瘁，他們白天英勇作戰，夜間辛苦地守住他們的城市；他們就這樣忍受各種極大的苦難。

8 Daahn ngóh bàt yeuhng taàmùhn waih búi só lahp dik yeuk, yànwaih ngóh yihngwàih Sàhn wuih jàngkeuhng ngóhmùhn dik lihkleuhng, bàt yàn taàmùhn leihhàhng só lahp dik yeuk yìh yeuhng ngóhmùhn dòsauh fú.

9 Daahnsih honaa, yaúh yàt ghñ sih jihkdák ngóhmùhn sahpfân goùhing. Yànwaih honaa, joih daih yihsahpluhk nihn, ngóh, Heilaaimaahn, seùtlíhng jéh leúhngchín mihng chingnihn chíhñwóhng Yáuhdaaih sihng, jiwùhn neih yahmmihng wàih náah deih yáhnmañh dik lihngjauh Ngòndaipaaksi.

10 Ngóh daai ngóh leúhngchín go yihji (yànwaih taàmùhn puiching waih yihji) gaâyahp Ngòndaipaaksi dik gwàndeúi, Ngòndaipaaksi yaúhliúh jéh gú lihkleuhng, goùhing ghiklúh; yànwaih honaa, taà dik gwàndeúi beih Laaimaahnyàhn seukyeuhklúh, Laaimaahnyàhn dik gwàndeúi saatliúh ngóhmùhn heuיד yàhn, ngóhmùhn waih chí sàmgám beiduhng.

11 Yihnyìh, ngóhmùhn gámdou ngònwai dik sih, taàmùhn waih taàmùhn dik gwokgaà, waih taàmùhn dik Sàhn yìh seí, sihdik, taàmùhn sih hahngfúk dik.

12 Laaimaahnyàhn keulaúh dik heuיד jinfú dòu sih júngdeuihjeung, yànwaih taàmùhn bàt yeuhng keitaà yàhn wuhtjeuhk. Ngóhmùhn yihngwàih taàmùhn jéh sihhauh sih joih Nèihfèih dei; yùhgwó taàmùhn muhtyaúh yuhhoih, yàtdihng joih náahleuih.

13 Yìhhaah sih Laaimaahnyàhn laúhliúh ngóhmùhn heuיד yùhngsih dik hyut yìh jimlíhng dik sihngsih:

14 Maahntai dei waahk Maahntai sihng, Chaihngoijihlohk sihng, Kaumaihaah sihng, Ngòntaihpaklaahk sihng.

15 Ngóh daidaant Yáuhdaaih sihng dik sihhauh, taàmùhn jimlíhng dik jauh sih jéhsè sihngsih; ngóh faatyihñ Ngòndaipaaksi wòh taà dik bouhdeúi jing yuhngjeuhn chýhñlihk gung gu goi sihng.

16 Sihdik, taàmùhn sàmlihgaaùseuih, taàmùhn baahktin yìngyúhng jokjin, yehgaàn sànfú dei saiyuh taàmùhn dik sihngsih; taàmùhn jauh jéhyuehng yànsauh gok júng ghikdaaih dik fúnaahn.

8 But I would not suffer them that they should break this covenant which they had made, supposing that God would strengthen us, inasmuch that we should not suffer more because of the fulfilling the oath which they had taken.

9 But behold, here is one thing in which we may have great joy. For behold, in the twenty and sixth year, I, Helaman, did march at the head of these two thousand young men to the city of Judea, to assist Antipus, whom ye had appointed a leader over the people of that part of the land.

10 And I did join my two thousand sons, (for they are worthy to be called sons) to the army of Antipus, in which strength Antipus did rejoice exceedingly; for behold, his army had been reduced by the Lamanites because their forces had slain a vast number of our men, for which cause we have to mourn.

11 Nevertheless, we may console ourselves in this point, that they have died in the cause of their country and of their God, yea, and they are happy.

12 And the Lamanites had also retained many prisoners, all of whom are chief captains, for none other have they spared alive. And we suppose that they are now at this time in the land of Nephi; it is so if they are not slain.

13 And now these are the cities of which the Lamanites have obtained possession by the shedding of the blood of so many of our valiant men:

14 The land of Manti, or the city of Manti, and the city of Zeezrom, and the city of Cumeni, and the city of Antiparah.

15 And these are the cities which they possessed when I arrived at the city of Judea; and I found Antipus and his men toiling with their might to fortify the city.

16 Yea, and they were depressed in body as well as in spirit, for they had fought valiantly by day and toiled by night to maintain their cities; and thus they had suffered great afflictions of every kind.

17 他們已決定在這地不成功即成仁；因此，你可以想像得到，我帶來的這一小队人馬，是的，就是我的兒子，為他們帶來了多大的希望與快樂。

18 事情是這樣的，拉曼人看到安底帕斯的軍隊獲得增援，便被艾摩龍的命令所迫，不得攻打猶大城或與我們作戰。

19 我們如此蒙得主的恩惠；因為他們要是在我們仍軟弱的时候突襲我們，或許就會消滅我們這一支小小的軍隊了；然而我們就這樣蒙得保全。

20 他們奉艾摩龍之命，守住他們佔領的城市。第二十六年就這樣結束了。第二十七年初，我們已完成保衛我們的城市和保衛自己的準備。

21 現在我們希望拉曼人來突襲我們，因為我們不想上他們的堅固堡壘去攻擊他們。

22 事情是這樣的，我們派探子到各處偵察拉曼人的動靜，不讓他們在夜間或白天經過我們這裡去攻打我們北方的其他城市。

23 因為我們知道那些城市的實力尚不足以迎擊他們；因此，我們希望，如果他們經過我們這裡，我們就攻擊他們的後翼，在他們正面受攻擊的同時，後翼也受攻擊。我們想這樣就能戰勝他們，但是看啊，我們的希望落空了。

24 他們既不敢讓全軍，也不敢帶一部分軍隊經過我們這裡，因為他們深怕會因實力不足而戰敗。

17 Taàmùhn yih kyutdihng joih jéh deihi bàt sihnghgùng jik sihnghàn; yànchí, neih hóiyh seúngyeuhng dàkdou, ngóh daailoih dik jéh yàt siúdeuih yàhn máah, sihdik, jauhsih ngóh dik yihjí, waih taàmùhn daailoihliúh dòdaaih dik heimohng yúh faailohk.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaímaahnyàhn hondou Ngòndaípaaksi dik gwàndeúi wohkdàk jàngwùhn, bihnbeih Ngaihmòlühng dik mihnglihg só bik, bàt dàk gùngdaá Yàuhdaaih sihg waahk yúh ngóhmùhn jokjin.

19 Ngóhmùhn yùhchí mùhngdàk Jyú dik yànwaihi; yànwaihi taàmùhn yiu sih joih ngóhmùhn yihng yúhnyeuhk dik sihhauh dahtjaahp ngóhmùhn, waahkheuí jauh wuúh siúmiht ngóhmùhn jéh yàt jì siúsiú dik gwàndeuihliúh; yihnyih ngóhmùhn jauh jéhyeuhng mùhngdàk bóuchyùhn.

20 Taàmùhn fuhng Ngaihmòlühng jì mihng, saúyuh taàmùhn jimíhng dik sihnghsih. Daih yihsaiphluhk nihh jauh jéhyeuhng gitchùkliúh. Daih yihsaiphchàt nihhchò, ngóhmùhn yih yùhnsihng bóuwaihi ngóhmùhn dik sihnghsih wòh bóuwaihi jihgeí dik jeúnbeih.

21 Yihnjoih ngóhmùhn heimohng Laaímaahnyàhn loih dahtjaahp ngóhmùhn, yànwaihi ngóhmùhn bàt seúng seuhng taàmùhn dik gingu bóuleuih heui gùnggik taàmùhn.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn paai taamjí dou gok chyú jingchaat Laaímaahnyàhn dik duhnglihg, bàt yeuhng taàmùhn joih yehgaàn waahk baahktin gínggwo ngóhmùhn jéhleuih heui gùngdaá ngóhmùhn bàkfòng dik keihtaa sihnghsih.

23 Yànwaihi ngóhmùhn jidou náahsè sihnghsih dik sahtlihk seuhng bàtjúk yih yihnggik taàmùhn; yànchí, ngóhmùhn heimohng, yùhgwò taàmùhn gínggwo ngóhmùhn jéhleuih, ngóhmùhn jauh gùnggik taàmùhn dik hauh yihk, joih taàmùhn jingmihh sauh gùnggik dik túhngsih, hauh yihk yáah sauh gùnggik. Ngóhmùhn seúng jéhyeuhng jauh nàhng jinsing taàmùhn, daahnsih honaa, ngóhmùhn dik heimohng lohkhùngliúh.

24 Yànmùhn gei bàt gám yeuhng chyùhngwàn, yáah bàt gám daai yàt bouhfahn gwàndeúi gínggwo ngóhmùhn jéhleuih, yànwaihi taàmùhn sàm paa wuúh yàn sahtlihk bàtjúk yih jinbaaih.

17 And now they were determined to conquer in this place or die; therefore you may well suppose that this little force which I brought with me, yea, those sons of mine, gave them great hopes and much joy.

18 And now it came to pass that when the Lamanites saw that Antipus had received a greater strength to his army, they were compelled by the orders of Ammoron to not come against the city of Judea, or against us, to battle.

19 And thus were we favored of the Lord; for had they come upon us in this our weakness they might have perhaps destroyed our little army; but thus were we preserved.

20 They were commanded by Ammoron to maintain those cities which they had taken. And thus ended the twenty and sixth year. And in the commencement of the twenty and seventh year we had prepared our city and ourselves for defence.

21 Now we were desirous that the Lamanites should come upon us; for we were not desirous to make an attack upon them in their strongholds.

22 And it came to pass that we kept spies out round about, to watch the movements of the Lamanites, that they might not pass by us night nor by day to make an attack upon our other cities which were on the northward.

23 For we knew in those cities they were not sufficiently strong to meet them; therefore we were desirous, if they should pass by us, to fall upon them in their rear, and thus bring them up in the rear at the same time they were met in the front. We supposed that we could overpower them; but behold, we were disappointed in this our desire.

24 They durst not pass by us with their whole army, neither durst they with a part, lest they should not be sufficiently strong and they should fall.

25 他們也不敢下來攻打柴雷罕拉城，也不敢橫渡西頓河上游，到尼腓哈城去。

26 於是，他們決心以他們的軍力固守他們佔領的城市。

27 事情是這樣的，這一年的第二個月，我那兩千個兒子的父親為我們送來了大批補給。

28 也從柴雷罕拉地派兩千人來給我們。於是我們備有一萬名士兵，以及全軍及他們的妻子和他們兒女的補給。

29 拉曼人看到我們的軍力日益壯大，而且補給也已運到，便害怕起來，並開始突擊，儘可能阻止我們獲得補給和兵援。

30 我們看到拉曼人開始為此顯得焦慮不安，便打算對他們用計；所以，安底帕斯命我和我那些年輕的兒子，行軍到鄰近的城市去，假裝把補給運往鄰近的城市。

31 我們計畫走近安提帕勒城，假裝要到靠近海岸的邊境上的另一個城市。

32 事情是這樣的，我們假裝帶著補給向該城前進。

33 事情是這樣的，安底帕斯率領一支部隊出發，其餘部隊則留守該城。但他等我和我的小隊去到安提帕勒城附近才出發。

34 安提帕勒城駐有實力最強且人數最多的拉曼軍。

35 事情是這樣的，他們得到探子報信，便出兵攻擊我們。

36 事情是這樣的，我們在他們前面向北方逃去。我們就這樣誘開拉曼人最強大的部隊；

25 Taàmühn yáah bàt gám haahloih gūngdaá Chaaihleuihónlaai sihg, yáah bàt gám waahngdouh Saideuhn hòh seuhngyàuh, dou Nèihfèihhaa sihg heui.

26 Yüsih, taàmühn kyutsàm yih taàmühn dik gwànlìhk gusaú taàmühn jimlìhg dik sihgsh.

27 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jéh yàt nihh dik daih yih goyuh, ngòh náah leùhngchìn go yihjì dik fuhchàn waih ngòhmùhn sungloihlúh daaihpaì boukáp.

28 Yáah chühng Chaaihleuihónlaai deihs paai leùhngchìn yàhn loih káp ngòhmùhn. Yüsih ngòhmùhn beih yáuh yàhmaahn mihngsih bìng, yihkaph chyühngwàn kaph taàmühn dik chajjì wòh taàmühn yihneuih dik boukáp.

29 Laaïmaahnyàhn hondou ngòhmùhn dik gwànlìhk yahtyik jongdaaih, yihché boukáp yáah yih wahndou, bihn hoihpaa heilloih, bihg hoichí dahtgik, jeún hónàhng jójì ngòhmùhn wohkdák boukáp wòh bìng wùhn.

30 Ngòhmùhn hondou Laaïmaahnyàhn hoichí waih chí híndák jüleuih bàtngòn, bihn daásyun deui taàmühn yuhng gai; sóyih, Ngòndaipaaksi mihng ngòh wòh ngòh náahse nihnhèng dik yihjì, hàhnggwàn dou leùhngahn dik sihgsh heui, gáajòng báa boukáp wahnwóhng leùhngahn dik sihgsh.

31 Ngòhmùhn gaiwaahk jaúgahn Ngòntaihpaklaahk sihg, gáajòng yiu dou kaaugahn hoingohn dik bínging seuhng dik lihng yàt go sihgsh.

32 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngòhmùhn gáajòng daajieuhk boukáp heung gòi sihg chihnjeun.

33 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Ngòndaipaaksi seùtlìhg yàt jì bouhdeúi cheùfta, keihyüh bouhdeúi jàh laùhsá gòi sihg. Daahn taà dǎng ngòh wòh ngòh dik siùdeuih heui dou Ngòntaihpaklaahk sihg fuhgahn choih cheùfta.

34 Ngòntaihpaklaahk sihg jyu yáuh sahtlìnk yui keuhng ché yàhnsou jei dò dik Laaïmaahn gwàn.

35 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühn dàkdou taamjì bouseun, bihn cheùtbing gūnggik ngòhmùhn.

36 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngòhmùhn joih taàmühn chihnmihh heung bàkfòng tòuh heui. Ngòhmùhn jauh jéhyuehng yáuh hoi Laaïmaahnyàhn jei keuhngdaaih dik bouhdeúi;

25 Neither durst they march down against the city of Zarahemla; neither durst they cross the head of Sidon, over to the city of Nephihah.

26 And thus, with their forces, they were determined to maintain those cities which they had taken.

27 And now it came to pass in the second month of this year, there was brought unto us many provisions from the fathers of those my two thousand sons.

28 And also there were sent two thousand men unto us from the land of Zarahemla. And thus we were prepared with ten thousand men, and provisions for them, and also for their wives and their children.

29 And the Lamanites, thus seeing our forces increase daily, and provisions arrive for our support, they began to be fearful, and began to sally forth, if it were possible to put an end to our receiving provisions and strength.

30 Now when we saw that the Lamanites began to grow uneasy on this wise, we were desirous to bring a stratagem into effect upon them; therefore Antipus ordered that I should march forth with my little sons to a neighboring city, as if we were carrying provisions to a neighboring city.

31 And we were to march near the city of Antiparah, as if we were going to the city beyond, in the borders by the seashore.

32 And it came to pass that we did march forth, as if with our provisions, to go to that city.

33 And it came to pass that Antipus did march forth with a part of his army, leaving the remainder to maintain the city. But he did not march forth until I had gone forth with my little army, and came near the city Antiparah.

34 And now, in the city Antiparah were stationed the strongest army of the Lamanites; yea, the most numerous.

35 And it came to pass that when they had been informed by their spies, they came forth with their army and marched against us.

36 And it came to pass that we did flee before them, northward. And thus we did lead away the most powerful army of the Lamanites;

37 是的，他們被誘開一段相當長的距離後，見到安底帕斯的軍隊全力追擊他們，他們不右轉也不左轉，卻逕向我們追來；我們猜他們是想要在安底帕斯趕上他們之前，先殺了我們，而不致被我們的人包圍。

38 安底帕斯見我們處境危急，便加速行軍。但是看啊，由於是在夜間，他們並未趕上我們，安底帕斯也未趕上他們；因此我們就安營過夜。

39 事情是這樣的，天還未亮，看啊，拉曼人就追趕我們。我們的實力這時並不足以對抗他們；我不會讓我那些年輕的兒子落入他們手裡，因此我們繼續行軍，進入曠野。

40 他們不敢向右轉，也不敢向左轉，深恐會被包圍；我不敢向右轉，也不敢向左轉，怕他們會趕上我們，我們會抵擋不住而被殺，他們卻可逃走；於是我們那一整天都在曠野奔逃，直到天黑。

41 事情是這樣的，破曉時分，我們又見拉曼軍向我們追來，我們立即在他們前面逃跑。

42 但是事情是這樣的，他們沒追多遠就停下來；那是第七個月的第三日早晨。

43 他們是否被安底帕斯的軍隊趕上，我們並不知道，但我對我的下人說，是否希望我們去和他們作戰，讓我們中他們的圈套；

44 因此，兒子們，你們認為如何？你們要和他們作戰嗎？

45 我心愛的弟兄摩羅乃，我告訴你，我從未見過這麼大的勇氣，沒有，尼腓人中從未有過。

37 Sihdik, taàmùhn beih yaúh hoi yàtyuhn seùngdòng jeungdik keuihlèih hau, gindóu Ngòndaipaaksi dik gwàndeúi chùnnlihk jeugik taàmùhn, taàmùhn bàt yauh jyún yáah bàt jójyún, keuk ging heung ngòhmùhn jeuiloh; ngòhmùhn chaai taàmùhn sih seungjoih Ngòndaipaaksi gònséuhng taàmùhn jichihn, sin saatliúh ngòhmùhn, yih bàt ji beih ngòhmùhn dik yàhn baauwaih.

38 Ngòndaipaaksi gin ngòhmùhn chyúging ngaihgap, bihn gaachùk hàhnggwàn. Daahnsih honaa, yaùhyu sih joih yehgaàn, taàmùhn bihng meih gònséuhng ngòhmùhn, Ngòndaipaaksi yáah meih gònséuhng taàmùhn; yànchí ngòhmùhn jauh ngònyihng gwoyeh.

39 Sihchihng sih jéhyuehng dik, tín waàhn meih leuhng, honaa, Laaimaahnyàhn jauh jeugón ngòhmùhn. Ngòhmùhn dik sahtlihk jéh sih bihng bàtjúk yih deukong taàmùhn; ngòh bàt wuìh yuehng ngòh náahsè nihnhèng dik yihjí lohkyahp taàmùhn saùleuih, yànchí ngòhmùhn gajjuhk hàhnggwàn, jeunyaph kwongyéh.

40 Taàmùhn bàt gám heungyauh jyun, yáah bàt gám heungjó jyun, sàmhung wuìh beih baauwaih; ngòh bàt gám heungyauh jyun, yáah bàt gám heungjó jyun, paa taàmùhn wuìh gònséuhng ngòhmùhn, ngòhmùhn wuìh daidóng bàt jyu yih beih saat, taàmùhn keuk hó tòuhjaú; yùsìh ngòhmùhn náah yàt jingtin dòu joih kwongyéh bàntòuh, jikhdou tìnhaák.

41 Sihchihng sih jéhyuehng dik, pohiú sih fahn, ngòhmùhn yauh gin Laaimaahn gwàn heung ngòhmùhn jeuiloh, ngòhmùhn lahpij joih taàmùhn chihnmihn tòuhpaáú.

42 Daahnsih sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn muht jeui dò yúhn jauh tìhng haahlòih; náah sih daih chàt go yuht dik daih saàm yaht jóusàhn.

43 Taàmùhn sihfau beih Ngòndaipaaksi dik gwàndeúi gònséuhng, ngòhmùhn bihng bàt jidou, daahn ngòh deui ngòh dik yàhn syut: Ngòhmùhn bàt jidou taàmùhn tìhng haahlòih dik muhkdk, sihfau heimohng ngòhmùhn heui wòh taàmùhn jokjin, yuehng ngòhmùhn jùng taàmùhn dik hyúntou;

44 Yànchí, yihjimùhn, neihmùhn yihngwàih yùhhòh? Neihmùhn yiu wòh taàmùhn jokjin mà?

45 Ngòh sàmngoi dik daihnging Mòlòhnáaih, ngòh gousou neih, ngòh chùhng meih gin gwo jéhmò daaih dik yùhnghei, muhtyauh, Nèihfèihyàhn jùng chùhnghei meih yaúh gwo.

37 Yea, even to a considerable distance, insomuch that when they saw the army of Antipus pursuing them, with their might, they did not turn to the right nor to the left, but pursued their march in a straight course after us; and, as we suppose, it was their intent to slay us before Antipus should overtake them, and this that they might not be surrounded by our people.

38 And now Antipus, beholding our danger, did speed the march of his army. But behold, it was night; therefore they did not overtake us, neither did Antipus overtake them; therefore we did camp for the night.

39 And it came to pass that before the dawn of the morning, behold, the Lamanites were pursuing us. Now we were not sufficiently strong to contend with them; yea, I would not suffer that my little sons should fall into their hands; therefore we did continue our march, and we took our march into the wilderness.

40 Now they durst not turn to the right nor to the left lest they should be surrounded; neither would I turn to the right nor to the left lest they should overtake me, and we could not stand against them, but be slain, and they would make their escape; and thus we did flee all that day into the wilderness, even until it was dark.

41 And it came to pass that again, when the light of the morning came we saw the Lamanites upon us, and we did flee before them.

42 But it came to pass that they did not pursue us far before they halted; and it was in the morning of the third day of the seventh month.

43 And now, whether they were overtaken by Antipus we knew not, but I said unto my men: Behold, we know not but they have halted for the purpose that we should come against them, that they might catch us in their snare;

44 Therefore what say ye, my sons, will ye go against them to battle?

45 And now I say unto you, my beloved brother Moroni, that never had I seen so great courage, nay, not amongst all the Nephites.

46 我一直稱他們是我的兒子（因為他們都很年輕），所以他們也這樣對我說：父親，看啊，我們的神與我們同在，祂不會讓我們倒下；我們去吧；如果我們的弟兄不來進犯，我們絕不會殺害他們，因此，我們去吧，免得他們打敗了安底帕斯的軍隊。

47 他們雖未作過戰，但是卻不怕死；他們視他們父親的自由甚於自己的性命；是的，他們的母親教導他們，如果他們不懷疑，神必拯救他們。

48 他們把母親講的話說給我聽，對我說：我們不懷疑我們的母親知道這道理。

49 事情是這樣的，我和我的兩千人回去攻打追趕我們的拉曼人。現在看啊，安底帕斯的軍隊已趕上他們，展開了一場可怕的戰鬥。

50 安底帕斯的軍隊在很短的時間內趕了很遠的路，非常疲累，幾乎落在拉曼人手中；要不是我和我的兩千人回去，他們的目的就得逞了。

51 安底帕斯已倒在劍下，他的許多隊長也如此；他們因急行軍而疲憊不堪—所以安底帕斯的軍隊因隊長們倒下而亂了陣腳，開始在拉曼人面前退縮。

52 事情是這樣的，拉曼人鼓起勇氣，開始追擊他們；正當拉曼人全力追擊他們的時，希拉曼和他的兩千人突襲拉曼人的後翼，開始大肆殺戮他們，以致拉曼人全軍停止前進，掉頭攻擊希拉曼。

46 Ngôg yàtjìhk ching taàmùhn sih ngóh dik yíhjí (yànwaih taàmùhn dòu hán nihnhèng), sóyih taàmùhn yáah jéhyuehng deui ngóh syut: Fuchàn, honaa, ngóhmùhn dik Sàhn yúh ngóhmùhn tühngjoi, taà bàt wuih yeuhng ngóhmùhn dóu haah; ngóhmùhn heui baah; yühgwó ngóhmùhn dik daihging bàtloih jeunfaahn, ngóhmùhn jyuhbtàtwiuh saathoih taàmùhn, yànchí, ngóhmùhn heui baah, mihndák taàmùhn daábaaihiúh Ngóndaipaaksì dik gwàndeúi.

47 Taàmùhn seui meihjok gwo jin, daahnsih keuk bàt paa seí; taàmùhn sih taàmùhn fuhchàn dik jiyhauh sahmyù jìgheí dik singmihng; sihdik, taàmùhn dik móuhchàn gaadouh taàmùhn, yühgwó taàmùhn bàtwaaihih, Sàhn bit chinggau taàmùhn.

48 Taàmùhn báa móuhchàn góng dik waah syut káp ngóh ting, deui ngóh syut: Ngóhmùhn bàtwaaihih ngóhmùhn dik móuhchàn jidou jéh douhleih.

49 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh wòh ngóh dik leúhngchìn yàhn wuihheui gungdaá jeuióng ngóhmùhn dik Laaimaahnyàhn. Yihnjoi honaa, Ngóndaipaaksì dik gwàndeúi yih gónséuhng taàmùhn, jínhoiúh yàt cheuhng hópaa dik jindau.

50 Ngóndaipaaksì dik gwàndeúi joi hán dyún dik sihaan noi hóngliúh hán yúhn dik louh, feiseuhng peih leuih, gèifúh lohk joi Laaimaahnyàhn saú jùng; yuibàtsih ngóh wòh ngóh dik leúhngchìn yàhn wuihheui, taàmùhn dik muhkdk jah dákchíngliúh.

51 Ngóndaipaaksì yih dóu joih gim haah, taà dík heuidò deuihjeung yáah yühchí; taàmùhn yàn gápahnggwàn yih peihbeihbàtham - sóyih Ngóndaipaaksì dik gwàndeúi yàn deuihjeung mùhn dóu haah yih lyuhliúh jahngeuk, hoichí joih Laaimaahnyàhn mihnchihn teuisúk.

52 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahnyàhn gúheiyüinghei, hoichí jeuiók taàmùhn; jingdóng Laaimaahnyàhn chyühnlíh jeuiók taàmùhn dik sihhauh, Heilaamaahn wòh taà dik leúhngchìn yàhn dahtjaahp Laaimaahnyàhn dik hauh yihk, hoichí daaihsi saatluhk taàmùhn, yih ji Laaimaahnyàhn chyühngwàn tihngí chihnjeun, diuhtaùh gunggik Heilaamaahn.

46 For as I had ever called them my sons (for they were all of them very young) even so they said unto me: Father, behold our God is with us, and he will not suffer that we should fall; then let us go forth; we would not slay our brethren if they would let us alone; therefore let us go, lest they should overpower the army of Antipus.

47 Now they never had fought, yet they did not fear death; and they did think more upon the liberty of their fathers than they did upon their lives; yea, they had been taught by their mothers, that if they did not doubt, God would deliver them.

48 And they rehearsed unto me the words of their mothers, saying: We do not doubt our mothers knew it.

49 And it came to pass that I did return with my two thousand against these Lamanites who had pursued us. And now behold, the armies of Antipus had overtaken them, and a terrible battle had commenced.

50 The army of Antipus being weary, because of their long march in so short a space of time, were about to fall into the hands of the Lamanites; and had I not returned with my two thousand they would have obtained their purpose.

51 For Antipus had fallen by the sword, and many of his leaders, because of their weariness, which was occasioned by the speed of their march—therefore the men of Antipus, being confused because of the fall of their leaders, began to give way before the Lamanites.

52 And it came to pass that the Lamanites took courage, and began to pursue them; and thus were the Lamanites pursuing them with great vigor when Helaman came upon their rear with his two thousand, and began to slay them exceedingly, insomuch that the whole army of the Lamanites halted and turned upon Helaman.

53 安底帕斯的人看到拉曼人掉頭，便將他們的人集合起來，再突襲拉曼軍的後翼。

54 事情是這樣的，我們尼腓人，也就是安底帕斯的人，以及我和我的兩千人，圍殺拉曼人，是的，使他們不得不交出作戰武器，也將自己交出來，成為戰俘。

55 事情是這樣的，他們向我們投降後，看啊，我就清點和我一起作戰的年輕人，深怕有許多人被殺。

56 但是看啊，讓我非常快樂的是，他們竟然沒有一人倒在地上；是的，他們就像用神的力量作戰一樣，是的，從來沒有人用過這麼神奇的力量作戰；他們用這麼強大的力量攻擊拉曼人，令他們害怕；拉曼人因此交出自己，成為戰俘。

57 由於我們沒有地方監禁戰俘，使他們與拉曼軍隔絕，所以我們送他們到柴雷罕拉地，而一部分安底帕斯沒有陣亡的部下和他們一起；我則接收其餘部隊，讓他們加入我的艾蒙青年，返回猶大城。

第五十七章

希拉曼敘述取得安提帕勒，降服寇米拿城，以及後來保衛寇米拿城的經過—他的艾蒙青年英勇作戰，雖都負傷，卻無人陣亡—基特報告拉曼戰俘被殺與逃脫的經過。約主前六三年。

1 事情是這樣的，我收到拉曼王艾摩龍的信，信上說如果我願意交出我們攔獲的戰俘，他願意把安提帕勒城交給我們。

53 Ngōndaipaaksī dik yāhn hondou Laaimaahnyāhn diuhtaūh, bihn jēung taāmūhn dik yāhn jaahpahp heiloih, joi dahtjaahp Laaimaahn gwān dik hauh yihk.

54 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngōhmūhn Nēihfēihyāhn, yāah jauhsih Ngōndaipaaksī dik yāhn, yihkaph ngōh wōh ngōh dik leūhngchīn yāhn, waih saat Laaimaahnyāhn, sihdik, sí taāmūhn bātdākbat gaaūcheūt jokjin mouhhei, yāah jēung jihgei gaaūcheūt loih, sihngwāih jinfū.

55 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taāmūhn heung ngōhmūhn taūhōhng hauh, honaa, ngōh jauh chingdīm wōh ngōh yāthēi jokjin dik nihnhēngyāhn, sām paa yāuh heuidō yāhn beih saat.

56 Daahnsih honaa, yeuhng ngōh feiseuhng faailohk dik sih, taāmūhn gīngyihn muhtyāuh yāt yāhn dóu joih deihsuehng; sihdik, taāmūhn jauh jēuhng yuhng Sāhn dik lihkleuhng jokjin yātyeuhng, sihdik, chūhng loih muhtyāuh yāhn yuhng gwo jéhmō sāhnkeih dik lihkleuhng jokjin; taāmūhn yuhng jéhmō keūhngdaaih dik lihkleuhng gūnggik Laaimaahnyāhn, lihng taāmūhn hoihpaa; Laaimaahnyāhn yānchí gaaūcheūt jihgei, sihngwāih jinfū.

57 Yāuhyū ngōhmūhn muhtyāuh deihfōng gaāmngam jinfū, sí taāmūhn yūh Laaimaahn gwān gaakjyut, sóyih ngōhmūhn sung taāmūhn dou Chaaithleuihōnlāi dei, yih yāt bouhfahn Ngōndaipaaksī muhtyāuh jahnmōhng dik bouh haah wōh taāmūhn yāthēi; ngōh jāk jipsaū keihyūh bouhdeui, yeuhng taāmūhn gaāyahp ngōh dik Ngaihmūhng chingnihn, faānwuih Yāuhdaaih sihng.

Daih nīghsahpchtā Jeūng

Heilaamaahn jeuihseut cheuidāk Ngōntaihpaklaahk, gong fuhk Kaumaihaaah sihng, yihkaph hauhoih bouwaih Kaumaihaaah sihng dik gīnggwo - Taā dik Ngaihmūhng chingnihn yīngyūhng jokjin, seui dóu fuhseūng, keuk mouhyāhn jahnmōhng - Geidakh bougou Laaimaahn jinfū beih saat yūh tōuhtyut dik gīnggwo. Yeuk Jyú chihn luhksaām nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngōh saūdou Laaimaahn wōhng Ngaihmōlūhng dik seun, seun seuhng syut yūhwō ngōh yuhnyi gaaūcheūt ngōhmūhn lōuhwoh dik jinfū, taā yuhnyi bāa Ngōntaihpaklaahk sihng gaaūkāp ngōhmūhn.

53 Now when the people of Antipus saw that the Lamanites had turned them about, they gathered together their men and came again upon the rear of the Lamanites.

54 And now it came to pass that we, the people of Nephi, the people of Antipus, and I with my two thousand, did surround the Lamanites, and did slay them; yea, insomuch that they were compelled to deliver up their weapons of war and also themselves as prisoners of war.

55 And now it came to pass that when they had surrendered themselves up unto us, behold, I numbered those young men who had fought with me, fearing lest there were many of them slain.

56 But behold, to my great joy, there had not one soul of them fallen to the earth; yea, and they had fought as if with the strength of God; yea, never were men known to have fought with such miraculous strength; and with such mighty power did they fall upon the Lamanites, that they did frighten them; and for this cause did the Lamanites deliver themselves up as prisoners of war.

57 And as we had no place for our prisoners, that we could guard them to keep them from the armies of the Lamanites, therefore we sent them to the land of Zarahemla, and a part of those men who were not slain of Antipus, with them; and the remainder I took and joined them to my stripling Ammonites, and took our march back to the city of Judea.

CHAPTER 57

Helaman recounts the taking of Antiparah and the surrender and later the defense of Cumeni—His Ammonite striplings fight valiantly; all are wounded, but none are slain—Gid reports the slaying and the escape of the Lamanite prisoners. About 63 B.C.

1 AND now it came to pass that I received an epistle from Ammoron, the king, stating that if I would deliver up those prisoners of war whom we had taken that he would deliver up the city of Antiparah unto us.

2 但是我派人送信給拉曼王，告訴他們確信我們的兵力足可拿下安提帕勒城；我們認為，交出戰俘換那城市是不智之舉，我們只願交換戰俘。

3 艾摩龍拒絕我信上的要求，因為他不願交換戰俘；於是我們開始準備攻打安提帕勒城。

4 然而安提帕勒城的居民均已離開，逃往他們所佔領的其他城市，並鞏固那些城市；安提帕勒城於是落入我們手中。

5 法官統治的第二十八年就這樣結束了。

6 事情是這樣的，第二十九年初，我們獲得一批來自柴雷罕拉地和鄰近地區的補給和兵援，為數六千人，此外，還有六十位艾蒙人的兒子來加入他們的弟兄，也就是我那兩千人的小隊。現在看啊，我們實力強大了，是的，而且還得到了很多補給。

7 事情是這樣的，我們希望和駐守寇米拿城的軍隊作戰。

8 現在看啊，我會讓你知知道，我們很快就達成了願望；是的，我們在他們獲得補給前不久，派強大的部隊，即強大部隊中的一支，趁夜包圍寇米拿城。

9 事情是這樣的，我們在該城四周紮營多夜；但我們都倚劍而眠，並派哨兵守夜，以免拉曼人在夜間突襲我們、殺害我們；他們試過多次，但每次都流血而退。

10 他們的補給終於運達，正要在晚上進城去。想不到我們不是拉曼人，而是尼腓人，因此，我們捉住他們，截下他們的補給。

2 Daahnsih ngóh paai yàhn sung seun káp Laaimaahn wòhng, gousou taà ngóhmùhn kokseun ngóhmùhn dik binglínk jùk hó naàh haah Ngóntaihpaklaahk sihg; ngóhmùhn yihngwàih, gaauçheut jinfú wuhn náah sihgnsih sih bàt jì jì geuí, ngóhmùhn jì yuhn gaauwuhn jinfú.

3 Ngaihmòlühng keuihyuht ngóh seun seuhng dik yuukaùh, yànwaihi taà bàtyuhn gaauwuhn jinfú; yùsih ngóhmùhn hoichí jeúnbeih gùngdaà Ngóntaihpaklaahk sihg.

4 Yihnyih Ngóntaihpaklaahk sihg dik geuimàhn gwàn yih leihoi, tòuhwòhng taàmùhn só jimlühng dik keintaà sihgnsih, bihg gùnggu naàhsè sihgnsih; Ngóntaihpaklaahk sihg yusih lohkyahp ngóhmùhn saú jùng.

5 Faatgùn túngjìh dik daih yihsaahpaat nihh jauh jéhyeuhng gitçhùklüüh.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih yihsaahgaú nihhchò, ngóhmùhn wohkdàk yàtpai loihihi Chaihlleuihónlaai deihi wòh leühngahn deiheui dik bòukàp wòh bing wùhn, wàhsou luhkchin yàhn, chingoihi, waàhn yaúh luhsahp wai Ngaihmùhngyàhn dik yihjí loihi gaâyahp taàmùhn dik daihhihg, yáah jauh sihg ngóh náah leühngchin yàhn dik siúdeuihi. Yihnjoihi honaa, ngóhmùhn sahtlihk keühngdaaihiüüh, sihdik, yihché waàhn dàkdouliüh hán dò bòukàp.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn heimohng wòh jyusaú Kaumaihaah sihg dik gwàndeui jokjin.

8 Yihnjoihi honaa, ngóh wuñ yeuhng neihi jidou, ngóhmùhn hán faai jauh daahsihgliüh yuhnmohng; sihdik, ngóhmùhn joihi taàmùhn wohkdàk bòukàp chihh bàt gaú, paai keühngdaaihi dik bouhdeui, jik keühngdaaihi bouhdeui jùng dik yàt jì, chan yeh baaùwaihi Kaumaihaah sihg.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn joihi gò sihg sei jaù jaatyihng dò yeh; daahn ngóhmùhn dòu yì gim yih mihn, bihg paai saaubing saúyeh, yihmihn Laaimaahnyàhn joihi yehgaàn dahtjaahp ngóhmùhn, saathoihi ngóhmùhn; taàmùhn sigwo dò chi, daahn muñ chi dòu làuh hyut yih teui.

10 Taàmùhn dik bòukàp jùngyü wahndaah, jing yiu joihi maaahnseuhng jeunsihg heui. Seung bàtdou ngóhmùhn bàtsih Laaimaahnyàhn, yih sih Nèihfeihyàhn, yànchí, ngóhmùhn jùkyuh taàmùhn, jìht haah taàmùhn dik bòukàp.

2 But I sent an epistle unto the king, that we were sure our forces were sufficient to take the city of Antiparah by our force; and by delivering up the prisoners for that city we should suppose ourselves unwise, and that we would only deliver up our prisoners on exchange.

3 And Ammoron refused mine epistle, for he would not exchange prisoners; therefore we began to make preparations to go against the city of Antiparah.

4 But the people of Antiparah did leave the city, and fled to their other cities, which they had possession of, to fortify them; and thus the city of Antiparah fell into our hands.

5 And thus ended the twenty and eighth year of the reign of the judges.

6 And it came to pass that in the commencement of the twenty and ninth year, we received a supply of provisions, and also an addition to our army, from the land of Zarahemla, and from the land round about, to the number of six thousand men, besides sixty of the sons of the Ammonites who had come to join their brethren, my little band of two thousand. And now behold, we were strong, yea, and we had also plenty of provisions brought unto us.

7 And it came to pass that it was our desire to wage a battle with the army which was placed to protect the city Cumeni.

8 And now behold, I will show unto you that we soon accomplished our desire; yea, with our strong force, or with a part of our strong force, we did surround, by night, the city Cumeni, a little before they were to receive a supply of provisions.

9 And it came to pass that we did camp round about the city for many nights; but we did sleep upon our swords, and keep guards, that the Lamanites could not come upon us by night and slay us, which they attempted many times; but as many times as they attempted this their blood was spilt.

10 At length their provisions did arrive, and they were about to enter the city by night. And we, instead of being Lamanites, were Nephites; therefore, we did take them and their provisions.

11 儘管拉曼人的物資這樣被截斷，他們仍決心守城；因此，我們認為必須把那些補給送到猶大城去，並且把我們的戰俘送到柴雷罕拉地去。

12 事情是這樣的，不出幾天，拉曼人開始失去所有獲救的希望，只好將該城交到我們手中；我們就這樣達成取得寇米拿城的計畫。

13 但是事情是這樣的，我們的戰俘眾多，儘管我們人多，還是要用所有的兵力看守他們，或處死他們。

14 因為看啊，他們會大批逃走，用石頭、棍棒或任何可以拿到手的東西作戰，所以在他們投降成為戰俘後，我們殺了他們兩千多人。

15 因此我們必須結束他們的生命，或者手執刀劍，把他們押到柴雷罕拉地；還有我們的補給，儘管有從拉曼人那裡得到的，也足夠我們自己的人食用而已。

16 在那種危急的情況下，有關這些戰俘的決定就成了非常重要的事；雖然如此，我們還是決定把他們送下柴雷罕拉地去；因此，我們挑選了一些人，派他們負責押解戰俘下柴雷罕拉地去。

17 事情是這樣的，第二天他們就回來了。現在看啊，我們並未詢問他們有關戰俘的情形。因為看啊，拉曼人來攻擊我們，他們剛好趕回來救了我們，使我們不致落入敵人手中，因為看啊，艾摩龍送了一批補給和一大隊士兵去支援他們。

18 事情是這樣的，那些我們派去押解戰俘的人回來得正是時候，就在他們要打敗我們的時候阻止了他們。

11 Jeahngún Laaimaahnyàhn òk mahtjì jéhyeuhng beihi jìhttyúhn, taàmùhn yìhng kyutsàm saúsìhng; yànchí, ngòhmùhn yìhngwàih bitseui báa náahsè boukàp sungdou Yàuhdaaih sìhng heui, bìhngché báa ngòhmùhn òk jinfù sungdou Chaaìhleuihónlaai deihi heui.

12 Sìhchìhng sìh jéhyeuhng òk, bàt cheut geftin, Laaimaahnyàhn hòichí sàtheui sóyáuh wohkgau òk heimohng, jìhoù jeung gò sìhng gaaùdou ngòhmùhn saú jùng; ngòhmùhn jauh jéhyeuhng daahtsìhng cheuidàk Kaumaihnàah sìhng òk gaiwaahk.

13 Daahnsìh sìhchìhng sìh jéhyeuhng òk, ngòhmùhn òk jinfù jungdò, jeahngún ngòhmùhn yàhndò, wàhnsìh yiu yuhng sóyáuh òk bìnglìh hònsaú taàmùhn, waahk chyúsei taàmùhn.

14 Yànwaihi honaa, taàmùhn wuih daaihpai tòuhjàu, yuhng sehktàuh, gwanpàahng waahk yahmhòh hòyih naàhdou saú òk dùngsai jokjin, sóyih joihi taàmùhn tàuhhòhng sìhngwàih jinfù hauh, ngòhmùhn saatliuh taàmùhn leuhngchín dò yàhn.

15 Yànchí ngòhmùhn bitseui gitchùk taàmùhn òk sàngmìhng, waahkjé saú jàp dòugim, báa taàmùhn ngaat dou Chaaìhleuihónlaai deihi; wàahn yáuh ngòhmùhn òk boukàp, jeahngún yáuh chùhng Laaimaahnyàhn náahleuih dàkdou òk, yàah jí gau ngòhmùhn jìhgei òk yàhn sìhkyuhng yìhyih.

16 Joihi náah jùng ngaihgáp òk chihngfong haah, yáuhgwàan jèhsè jinfù òk kyutidhng jauh sìhngliuh feiseuhng juhngyiu òk sìh; seuiyihni yùhchí, ngòhmùhn wàhnsìh kyutidhng báa taàmùhn sung haah Chaaìhleuihónlaaideih heui; yànchí, ngòhmùhn tiüsýnliuh yàtsèyàhn, paai taàmùhn fuhjaak ngaatgaaf jinfù haah Chaaìhleuihónlaai deihi heui.

17 Sìhchìhng sìh jéhyeuhng òk, daihi yih tin taàmùhn jauh wuihloihliuh. Yìhnjoihi honaa, ngòhmùhn bìhng meih seunmahn taàmùhn yáuhgwàan jinfù òk chihngyìhng. Yànwaihi honaa, Laaimaahnyàhn loihi gùnggik ngòhmùhn, taàmùhn gòngghòu gònwuih loihi gauliuh ngòhmùhn, sí ngòhmùhn bàt jì lohkyahp dihiyàhn saú jùng, yànwaihi honaa, Ngaihmòlùhng sungliuh yàtpai boukàp wòh yàtdaaih deuhi sìhbing heui jiwùhn taàmùhn.

18 Sìhchìhng sìh jéhyeuhng òk, náahsè ngòhmùhn paai heui ngaatgaaf jinfù òk yàhn wuihloih dàk jing sìh sìnhauh, jauh joihi taàmùhn yiu daàbaaih ngòhmùhn òk sìnhauh jójilíuh taàmùhn.

11 And notwithstanding the Lamanites being cut off from their support after this manner, they were still determined to maintain the city; therefore it became expedient that we should take those provisions and send them to Judea, and our prisoners to the land of Zarahemla.

12 And it came to pass that not many days had passed away before the Lamanites began to lose all hopes of succor; therefore they yielded up the city unto our hands; and thus we had accomplished our designs in obtaining the city Cumeni.

13 But it came to pass that our prisoners were so numerous that, notwithstanding the enormity of our numbers, we were obliged to employ all our force to keep them, or to put them to death.

14 For behold, they would break out in great numbers, and would fight with stones, and with clubs, or whatsoever thing they could get into their hands, insomuch that we did slay upwards of two thousand of them after they had surrendered themselves prisoners of war.

15 Therefore it became expedient for us, that we should put an end to their lives, or guard them, sword in hand, down to the land of Zarahemla; and also our provisions were not any more than sufficient for our own people, notwithstanding that which we had taken from the Lamanites.

16 And now, in those critical circumstances, it became a very serious matter to determine concerning these prisoners of war; nevertheless, we did resolve to send them down to the land of Zarahemla; therefore we selected a part of our men, and gave them charge over our prisoners to go down to the land of Zarahemla.

17 But it came to pass that on the morrow they did return. And now behold, we did not inquire of them concerning the prisoners; for behold, the Lamanites were upon us, and they returned in season to save us from falling into their hands. For behold, Ammoron had sent to their support a new supply of provisions and also a numerous army of men.

18 And it came to pass that those men whom we sent with the prisoners did arrive in season to check them, as they were about to overpower us.

19 但是看啊，我那兩千零六十人的小隊，作起戰來奮不顧身；是的，他們在拉曼人面前堅定不移，並殺死了所有與他們對抗的人。

20 正當我們其餘部隊要在拉曼人面前退卻時，看啊，那兩千零六十人卻堅定不懼。

21 是的，他們確實服從並執行每一道命令；是的，而且事情都照著他們的信心成就；我還記得他們告訴過我他們的母親所教導的話。

22 現在看啊，這次大勝利要歸功於我的這些兒子和那些被選出來押解戰俘的人，因為打敗拉曼人的就是他們；因此拉曼人被趕回了曼泰城。

23 我們保住了我們的寇米拿城；我們雖然沒有全死在劍下，但也損失慘重。

24 事情是這樣的，拉曼人逃走後，我立刻下令將負傷的士兵從死人中抬出來，並派人為他們裹傷。

25 事情是這樣的，我的兩千零六十個人當中，有兩百人因失血而昏倒；然而，令我們十分訝異，也令全軍高興的是，由於神的良善，他們竟無一人陣亡；但他們也沒有一人不是負傷累累。

26 他們得以保全令我們全軍訝異，是的，我們有一千名弟兄戰死，而他們竟保全了性命。我們理當歸功於神的奇妙力量，因為他們對受教導要相信的事有極大的信心——相信有一位公正的神，不懷疑的人必被祂奇妙的力量所保全。

27 這就是我所說的這些人的信心；他們年輕，意志堅定，不斷信賴神。

19 Daahnsih honaa, ngóh náah leúhngchín líhng lukh sahþ yáhn dík sídúeuih, jok heí jin loiþ fáhnbatgúsàn; síhdík, taàmùhn joiþ Laaímaahnyáhn mihncíhñ gíndíhngbàtyíh, bíhng saatseiliúh sóyáuh yúh taàmùhn deuíkong dík yáhn.

20 Jíngdòng ngóhmùhn keihyúh bouheuí yiu joiþ Laaímaahnyáhn mihncíhñ teuíkeuk síh, honaa, náah leúhngchín líhng lukh sahþ yáhn keuk gíndíhng bát geuih.

21 Síhdík, taàmùhn koksahþ fuhkchúhng bíhng jàphàhng muíh yátdouh mihnglíhng; síhdík, yíhché síhchíhng dòh jiujeuhk taàmùhn dík seunsám síhngíauh; ngóh wáahn geidák taàmùhn gousou gwo ngóh taàmùhn dík móuhchàn só gaadouh dík waah.

22 Yíhngjoiþ honaa, jéh chí daaiþ singleih yiu gwaigúngyú ngóh dík jéhsé yíhjí wòh náahsé beih syún cheútoih ngaatgaaf jínfú dík yáhn, yànwaiþ daábbaaiþ Laaímaahnyáhn dík jauhsih taàmùhn; yàncí Laaímaahnyáhn beih gónwuihliúh Maahntaai síhng.

23 Ngóhmùhn boujyuhliúh ngóhmùhn dík Kaumaihnàah síhng; ngóhmùhn seuiyíhñ muhtyáuh chyúhn seí joiþ gím haah, daahn yáah syúnsát chaámjuhng.

24 Síhchíhng síh jéhyeuhng dík, Laaímaahnyáhn tòuhjáú hauh, ngóh lahpháak haahlíhng jeúng fuhseúng dík síhbing chùhng seiyáhn jüng toiheútoí loiþ, bíhng paai yáhn waiþ taàmùhn gwó seúng.

25 Síhchíhng síh jéhyeuhng dík, ngóh dík leúhngchín líhng lukh sahþ go yáhn dóngüng, yáuh leúhngbaak yáhn yán sàthyut yíh fàndóu; yíhnyíh, líhng ngóhmùhn sahþfán ngaah yíh, yáah líhng chyúhngwán góuhing dík síh, yáuhýu Sàhn dík leúhngsíhñ, taàmùhn gíng móuh yát yáhn jahn móhng; daahn taàmùhn yáah muhtyáuh yát yáhn bàtsih fuhseúng leuihleuih.

26 Taàmùhn dàkyíh bóuchyúhn líhng ngóhmùhn chyúhngwán ngaah yíh, síhdík, ngóhmùhn yáuh yàtchín mihng daihíhng jínsé, yíh taàmùhn gíng bóuchyúhñliúh síngmihng. Ngóhmùhn leiðdòng gwaigúngyú Sàhn dík keihmíuh líhkleuhng, yànwaiþ taàmùhn deui sauh gaadouh yiu seúngseun dík síh yáuh gíhkdaaiþ dík seunsám - seúngseun yáuh yát wáí gúngíng dík Sàhn, bàtwaaihyíh dík yáhn bíþ beih taà keihmíuh dík líhkleuhng só bóuchyúhn.

27 Jéh jauhsih ngóh só syut dík jéhsé yáhn dík seunsám; taàmùhn níhnhèng, yíji gíndíhng, bát dyuhn seunlaaiþ Sàhn.

19 But behold, my little band of two thousand and sixty fought most desperately; yea, they were firm before the Lamanites, and did administer death unto all those who opposed them.

20 And as the remainder of our army were about to give way before the Lamanites, behold, those two thousand and sixty were firm and undaunted.

21 Yea, and they did obey and observe to perform every word of command with exactness; yea, and even according to their faith it was done unto them; and I did remember the words which they said unto me that their mothers had taught them.

22 And now behold, it was these my sons, and those men who had been selected to convey the prisoners, to whom we owe this great victory; for it was they who did beat the Lamanites; therefore they were driven back to the city of Manti.

23 And we retained our city Cumeni, and were not all destroyed by the sword; nevertheless, we had suffered great loss.

24 And it came to pass that after the Lamanites had fled, I immediately gave orders that my men who had been wounded should be taken from among the dead, and caused that their wounds should be dressed.

25 And it came to pass that there were two hundred, out of my two thousand and sixty, who had fainted because of the loss of blood; nevertheless, according to the goodness of God, and to our great astonishment, and also the joy of our whole army, there was not one soul of them who did perish; yea, and neither was there one soul among them who had not received many wounds.

26 And now, their preservation was astonishing to our whole army, yea, that they should be spared while there was a thousand of our brethren who were slain. And we do justly ascribe it to the miraculous power of God, because of their exceeding faith in that which they had been taught to believe—that there was a just God, and whosoever did not doubt, that they should be preserved by his marvelous power.

27 Now this was the faith of these of whom I have spoken; they are young, and their minds are firm, and they do put their trust in God continually.

28 事情是這樣的，我們這樣照顧傷患，埋葬我們的死者，和許多拉曼人的死者後，看啊，我們便詢問基特有關於他們一同出發下到柴雷罕拉地去的戰俘的情形。

29 基特是奉命押解他們下到那地去的隊伍的總隊長。

30 以下便是基特告訴我的話：看啊，我們和戰俘出發下去柴雷罕拉地，而事情是這樣的，我們遇見我軍派去監視拉曼軍營的探子。

31 他們向我們喊道：看啊，拉曼軍正向寇米拿城進軍；看啊，他們要攻擊我們的人民，是的，要消滅他們。

32 事情是這樣的，我們的戰俘聽到他們這樣喊叫，就鼓足勇氣，起來反叛我們。

33 事情是這樣的，因為他們反叛，我們就拿起劍來擊打他們。事情是這樣的，他們集體向我們的劍衝來，大部分的人都被殺死了，其餘的人則突圍脫逃。

34 看啊，他們逃走後，我們追趕不上，便加速趕向寇米拿城；看啊，我們及時趕到，協助我們的弟兄守護該城。

35 看啊，我們再次從敵人手裡獲救。我們神的名是應當稱頌的，因為看啊，祂拯救了我們，是的，為我們做了這偉大的事。

36 事情是這樣的，我，希拉曼，聽了基特的這番話，心中非常快樂，因為神的良善保全了我們，使我們不致全部滅亡；是的，而我確信，那些被殺者的靈魂，已進入他們神的安息。

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn jéhyeuhng jiugu seung waahn, maaihjong ngóhmúhn dik seíjé wòh heuidò Laaímaahnnyáhn dik seíjé hauh, honaa, ngóhmúhn bihn seünmahñ Geidakh yaúngwaàn wòh taàmúhn yàt túhng cheùtfaat haahdou Chaaíhleuihónlaai deiñ heui dik jinfú dik chíhngyíhng.

29 Geidakh sih fuhngmihng ngaatgaai taàmúhn haahdou náah deiñ heui dik deuihígh dik júngdeuihjeung.

30 Yíhhaah bihn sih Geidakh gousou ngóh dik waah: Honaa, ngóhmúhn wòh jinfú cheùtfaat haahheui Chaaíhleuihónlaai deiñ, yíh sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn yuhgin ngóh gwàn paai heui gaámsih Laaímaahn gwànyíhng dik taamji.

31 Taàmúhn heung ngóhmúhn haamdouh: Honaa, Laaímaahn gwàn jingheung Kaumaíhnaah síhng jeungwàn; honaa, taàmúhn yíu gúnggík ngóhmúhn dik yàhnmañh, síhdik, yíu siùmiht taàmúhn.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmúhn dik jinfú tingdou taàmúhn jéhyeuhng haamgiu, jauh gúhíyúhnghei, heíloih faánbuhn ngóhmúhn.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yànwaiñ taàmúhn faánbuhn, ngóhmúhn jauh naàh heí gim loih gíkdaá taàmúhn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmúhn jaahptaí heung ngóhmúhn dik gim chùng loih, daaih bouhfahn dik yàhn dòu beih saatséilíuh, keihyùh dik yàhn ják dahtwaiñ tyuttoh.

34 Honaa, taàmúhn toùhjaú hauh, ngóhmúhn jeuigóñ bàtséuhng, bihn gaächük gón heung Kaumaíhnaah síhng; honaa, ngóhmúhn kahpsih góndou, hipjoh ngóhmúhn dik daihíhng saúwuh gòh síhng.

35 Honaa, ngóhmúhn joichi chùhng dihkyañ saú jùng wohkgau. Ngóhmúhn Sàhn dik mihng sih yingdòng chingíuhng dik, yànwaiñ honaa, taà chínggauih ngóhmúhn, síhdik, waiñ ngóhmúhn jouliúh jéh wafdaaiñ dik sih.

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh, Heílaímaahn, tingliúh Geidakh dik jéh faàn waah, sàmjüng feiseuhng faailohk, yànwaiñ Sàhn dik leuhngsíhn bouçyühñliúh ngóhmúhn, sí ngóhmúhn bàt ji chyühnbouh mihtmòhng; síhdik, yíh ngóh kokseun, náahsé beih saat jé dik líhngwàhn, yíh jeunyaph taàmúhn Sàhn dik ngònsik.

28 And now it came to pass that after we had thus taken care of our wounded men, and had buried our dead and also the dead of the Lamanites, who were many, behold, we did inquire of Gid concerning the prisoners whom they had started to go down to the land of Zarahemla with.

29 Now Gid was the chief captain over the band who was appointed to guard them down to the land.

30 And now, these are the words which Gid said unto me: Behold, we did start to go down to the land of Zarahemla with our prisoners. And it came to pass that we did meet the spies of our armies, who had been sent out to watch the camp of the Lamanites.

31 And they cried unto us, saying—Behold, the armies of the Lamanites are marching towards the city of Cumeni; and behold, they will fall upon them, yea, and will destroy our people.

32 And it came to pass that our prisoners did hear their cries, which caused them to take courage; and they did rise up in rebellion against us.

33 And it came to pass because of their rebellion we did cause that our swords should come upon them. And it came to pass that they did in a body run upon our swords, in the which, the greater number of them were slain; and the remainder of them broke through and fled from us.

34 And behold, when they had fled and we could not overtake them, we took our march with speed towards the city Cumeni; and behold, we did arrive in time that we might assist our brethren in preserving the city.

35 And behold, we are again delivered out of the hands of our enemies. And blessed is the name of our God; for behold, it is he that has delivered us; yea, that has done this great thing for us.

36 Now it came to pass that when I, Helaman, had heard these words of Gid, I was filled with exceeding joy because of the goodness of God in preserving us, that we might not all perish; yea, and I trust that the souls of them who have been slain have entered into the rest of their God.

第五十八章

希拉曼、基特、鐵奧納計取曼泰城—拉曼人撤退—艾蒙人的兒子因為堅定維護自由與信仰而被保全。約主前六三年至六二年。

1 看啊，事情是這樣的，我們下一個目標是取得曼泰城，但是看啊，我們無法用我們的小隊引他們出城，因為看啊，他們記得我們以前的做法；因此，我們無法引誘他們離開他們的堅固堡壘。

2 他們的人數遠超過我軍的人數，我們不敢上前攻打他們的堅固堡壘。

3 是的，我們也必須派人守住我們收復的那部分土地；因此，我們必須等待，好收到來自柴雷罕拉地的更多兵援和新的補給。

4 事情是這樣的，於是我派使者去見我們的統治者，把我們人民的情況告訴他。事情是這樣的，我們期待能得到來自柴雷罕拉地的補給和兵援。

5 但是看啊，這對我們的幫助不大；因為拉曼人也天天獲得大批兵援和補給；這就是我們這段時間的處境。

6 拉曼人不時突擊我們，想用計消滅我們；但由於他們有掩護和堅固的堡壘，我們不能與他們作戰。

7 事情是這樣的，我們在這種困境中等了幾個月，甚至就要絕糧而死了。

Daih fighsahpbaat Jeùng

Heilaaimaahn, Geidakh, Titounaahp gai
cheuí Maahntaai sihgng -
Laaimaahnyàhn chitteui -
Ngaiihmùhngyàhn dik yihjí yànwaih
gìndihng waihwuh jiyhaùh yùh
seunyèuhng yih beih bóuchyùhn. Yeuk
Jyú chihn luhksaàm nihn ji luhkyih nihn.

1 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik,
ngóhmùhn haahyàt go muhkbiù sih
cheuidàk Maahntaai sihgng, daahnsih
honaa, ngóhmùhn mòuhfaat yuhng
ngóhmùhn dik síudeuih yàhn taàmùhn
cheüt sihgng, yànwaih honaa, taàmùhn
geidàk ngóhmùhn yihchihn dik
joughfaat; yàanchí, ngóhmùhn mòuhfaat
yàhnyauh taàmùhn leihhoi taàmùhn dik
gingu bóuleuih.

2 Taàmùhn dik yàhnsou yùhn chiùgwo
ngóh gwàn dik yàhnsou, ngóhmùhn bàt
gám séuhngchihn gùngdaá taàmùhn
dik gingu bóuleuih.

3 Sihdik, ngóhmùhn yáah bitseui paai
yàhn saújyuh ngóhmùhn saúfhuk dik
náah bouhfahn tòudeih; yàanchí,
ngóhmùhn bitseui dāngdoh, hóu
saúdou loihjih Chaiihleuihónlaai dei
dik gang dò bing wùhn wòh sán dik
bóukàp.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yùsih
ngóh paai sijé heui gin ngóhmùhn dik
túngjihié, báa ngóhmùhn yàhnmàhn dik
chihngfong gousou taà. Sihchihng sih
jéhyeuhng dik, ngóhmùhn keihdohi
nāhng dàkdou loihjih
Chaiihleuihónlaai dei dik bóukàp
wòh bing wùhn.

5 Daahnsih honaa, jéh deui ngóhmùhn
dik bōngjoh bàt daaih; yànwaih
Laaimaahnyàhn yáah tintin wohkdàk
daaihpai bing wùhn wòh bóukàp; jéh
jauhsih ngóhmùhn jéh dyuhn sihgaan
dik chyúging.

6 Laaimaahnyàhn bàt sih dahtgik
ngóhmùhn, seúngyuhng gai siümiht
ngóhmùhn; daahn yaùhyù taàmùhn
yauh yimwuh wòh gingu dik bóuleuih,
ngóhmùhn bàt nāhng yùh taàmùhn
jokjin.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik,
ngóhmùhn joih jéh júng kwangíng
jùngdāngliùg gei goyuh, sahmi jiauh yiu
jyutlèuhng yih seiliúh.

CHAPTER 58

Helaman, Gid, and Teomner take the city of Manti by a stratagem—The Lamanites withdraw—The sons of the people of Ammon are preserved as they stand fast in defense of their liberty and faith. About 63—62 B.C.

1 AND behold, now it came to pass that our next object was to obtain the city of Manti; but behold, there was no way that we could lead them out of the city by our small bands. For behold, they remembered that which we had hitherto done; therefore we could not decoy them away from their strongholds.

2 And they were so much more numerous than was our army that we durst not go forth and attack them in their strongholds.

3 Yea, and it became expedient that we should employ our men to the maintaining those parts of the land which we had regained of our possessions; therefore it became expedient that we should wait, that we might receive more strength from the land of Zarahemla and also a new supply of provisions.

4 And it came to pass that I thus did send an embassy to the governor of our land, to acquaint him concerning the affairs of our people. And it came to pass that we did wait to receive provisions and strength from the land of Zarahemla.

5 But behold, this did profit us but little; for the Lamanites were also receiving great strength from day to day, and also many provisions; and thus were our circumstances at this period of time.

6 And the Lamanites were sallying forth against us from time to time, resolving by stratagem to destroy us; nevertheless we could not come to battle with them, because of their retreats and their strongholds.

7 And it came to pass that we did wait in these difficult circumstances for the space of many months, even until we were about to perish for the want of food.

8 但是事情是這樣的，我們終於獲得了糧食，是由奉派來支援我們的兩千人部隊護送來的。這就是我們獲得的全部援助，用來與無數敵軍作戰，保衛自己和國家，以免落入敵人手中。

9 我們不知道我們處境窘困的原因，也就是說，我們不知道他們不多派一些兵力給我們的原因；因此我們很傷心，也很害怕，害怕萬一神的懲罰降臨此地，使我們敗亡而徹底毀滅。

10 於是我們傾出靈魂向神祈禱，求祂鞏固我們，拯救我們脫離敵人的手，是的，也求祂賜給我們力量，使我們能為人民的生計保有我們的城市、土地和財產。

11 是的，事情是這樣的，主我們的神確會向我們保證，會拯救我們；是的，祂為我們的靈魂帶來平安，賜給我們極大的信心，使我們盼望經由祂獲得解救。

12 我們獲得這支小部隊而勇氣大增，決心征服我們的敵人，守住我們的土地、我們的財產、我們的妻子、我們的兒女以及我們的自由。

13 於是我們全力以赴，攻擊曼泰城附近的拉曼人；我們在曼泰城附近的曠野邊紮營。

14 事情是這樣的，第二天，拉曼人看到我們在城附近的曠野邊，便派探子到我們周圍，探查我軍的人數和實力。

8 Daahnsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmünn jüngyü wohkdäklíuh leúhngsihk, sih yaüuh fuhng paailoih jiüühng ngóhmünn dik leúhngchin yáhn bouhdeüi wuhsung loih dik. Jéh jauhsih ngóhmünn wohkdäk dik chüühnbouh wüñjoh, yuhng loih yüuh móuhsou dihkghwán jokjin, búuwaih jihgeí wòh gwokgaà, yíhmíhn lohkyahp dihkýáhn saü jüng.

9 Ngóhmünn bàt jidou ngóhmünn chüüging kwankwan dik yüühnyàn, yáah jauhsih syut, ngóhmünn bàt jidou taàmünn bàt dò paai yàtsè binglihk káp ngóhmünn dik yüühnyàn; yànchí ngóhmünn hán seüngsàm, yáah hoihpaa, hoihpaa maahnyät Sàhn dik chihngfahng gonglàhm chídeih, sí ngóhmünn baaih mòhng yìh chitdaí waimíht.

10 Yüsih ngóhmünn kíngcheüt líhngwáhn heung Sàhn keihtóu, kaüuh taà gúnggu ngóhmünn, chingggau ngóhmünn tyutleih dihkýáhn dik saü, sihdik, yáah kaüuh taà chikáp ngóhmünn líhkleuhng, sí ngóhmünn náhng waih yáhn mähnn dik sànggai búuyáuh ngóhmünn dik sihngsih, toúdeih wòh choihchaán.

11 Sihdik, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyü ngóhmünn dik Sàhn kók chàhng heung ngóhmünn búujing, wuih chingggau ngóhmünn; sihdik, taà waih ngóhmünn dik líhngwáhn daailoih pihngngón, chikáp ngóhmünn gíhkdäaah dik seunsàm, sí ngóhmünn paanmohng gíngyáuh taà wohkdäk gaaigau.

12 Ngóhmünn wohkdäk jéhi siü bouhdeüi yìh yühnghei daaihjàng, kyutsàm jingfuhk ngóhmünn dik dihkýáhn, saüjyuh ngóhmünn dik toúdeih, ngóhmünn dik choihchaán, ngóhmünn dik cháijí, ngóhmünn dik yìhneuh yìhkaph ngóhmünn dik jiyáuh.

13 Yüsih ngóhmünn chüühnlíkyihfuh, gúnggik Maahntaai sihng dik Laaímaahnyáhn; ngóhmünn joih Maahntaai sihng fuhgahn dik kwongyéh bin jaatyihng.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih yìh tìn, Laaímaahnyáhn hondou ngóhmünn joih sihng fuhgahn dik kwongyéh bin, bihn paai taamjì dou ngóhmünn jáuwaih, taamchaán ngóh gwán dik yáhn sou wòh sahtlihk.

8 But it came to pass that we did receive food, which was guarded to us by an army of two thousand men to our assistance; and this is all the assistance which we did receive, to defend ourselves and our country from falling into the hands of our enemies, yea, to contend with an enemy which was innumerable.

9 And now the cause of these our embarrassments, or the cause why they did not send more strength unto us, we knew not; therefore we were grieved and also filled with fear, lest by any means the judgments of God should come upon our land, to our overthrow and utter destruction.

10 Therefore we did pour out our souls in prayer to God, that he would strengthen us and deliver us out of the hands of our enemies, yea, and also give us strength that we might retain our cities, and our lands, and our possessions, for the support of our people.

11 Yea, and it came to pass that the Lord our God did visit us with assurances that he would deliver us; yea, insomuch that he did speak peace to our souls, and did grant unto us great faith, and did cause us that we should hope for our deliverance in him.

12 And we did take courage with our small force which we had received, and were fixed with a determination to conquer our enemies, and to maintain our lands, and our possessions, and our wives, and our children, and the cause of our liberty.

13 And thus we did go forth with all our might against the Lamanites, who were in the city of Manti; and we did pitch our tents by the wilderness side, which was near to the city.

14 And it came to pass that on the morrow, that when the Lamanites saw that we were in the borders by the wilderness which was near the city, that they sent out their spies round about us that they might discover the number and the strength of our army.

15 事情是這樣的，他們見我們在人數上並不強，擔心要是不出來攻擊我們，殺死我們，我們會切斷他們的後援，又以為他們可以很輕易地用大軍消滅我們，所以，他們開始準備出來攻打我們。

16 我們看到他們正準備要出來攻打我們，看啊，我就派基特和一小隊人在曠野埋伏，又派鐵奧納和一小隊人也在曠野埋伏。

17 基特和他的人在右邊，另外的人在左邊；他們埋伏好了，看啊，我就和其餘的部隊留守在最初紮營的地方，等拉曼人出來作戰。

18 事情是這樣的，拉曼人果然出動大軍攻打我們。他們來到，正要用劍攻擊我們時，我就命令那些和我一起的人，撤退到曠野裡去。

19 事情是這樣的，拉曼人用極快的速度追趕我們，他們很想追上我們、殺死我們，所以他們尾隨我們進了曠野；我們從基特和鐵奧納之間穿過，拉曼人並沒有發現他們。

20 事情是這樣的，拉曼人通過後，換句話說，拉曼軍通過後，基特和鐵奧納便從他們埋伏的地方出來，截斷拉曼人的探子，不讓他們回城裡去。

21 事情是這樣的，基特和鐵奧納截斷他們之後，便奔向該城，攻擊留守該城的衛兵，消滅他們，並佔領該城。

22 他們能佔領該城，是因為拉曼人讓所有的軍隊都被引到曠野裡去，只留少數衛兵守城。

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ gín ngóhmühñ joih yàhnsou seuhng bihng bàtkeühng, daàmsàm yiu sih bàt cheùtloih gùnggik ngóhmühñ, saatseí ngóhmühñ, ngóhmühñ wuih chittyühñ taàmühñ dik hauh wühñ, yauh yíhwàn taàmühñ hóyih hán hingyih deihi yuhng daaihgwàn siùmíht ngóhmühñ, sóyih, taàmühñ hoichí jeúnbeih cheùtloih gùngdaá ngóhmühñ.

16 Ngóhmühñ hondou taàmühñ jing jeúnbeih yiu cheùtloih gùngdaá ngóhmühñ, honaa, ngóh jauh paai Geidakh wòh yàt siúdeuih yàhñ joih kwongyéh maaihfuhek, yauh paai Titounaahp wòh yàt siúdeuih yàhñ yáah joih kwongyéh maaihfuhek.

17 Geidakh wòh taà dik yàhñ joih yauhbin, lihngngoih dik yàhñ joih jóbín; taàmühñ maaihfuhek hoóliüh, honaa, ngóh jauh wòh keihyüh dik bouhdeúi laùhsáú joih jeui chò jaatyihng dik deihfòng, dāng Laaimaahnyàhñ cheùtloih jokjin.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhñ gwóyihñ cheùduhng daaihgwàn gùngdaá ngóhmühñ. Taàmühñ loihdou, jing yiu yuhng gim gùnggik ngóhmühñ sih, ngóh jauh mihnglihg náahsè wòh ngóh yàthéí dik yàhñ, chitteui dou kwongyéh leuih heui.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhñ yuhng ghkfaai dik chùkdouh jeuiGón ngóhmühñ, taàmühñ hán seung jeuiséuhng ngóhmühñ, saatseí ngóhmühñ, sóyih taàmühñ meihcheuih ngóhmühñ jeunliüh kwongyéh; ngóhmühñ chühng Geidakh wòh Titounaahp jì gaàn chyùngwo, Laaimaahnyàhñ bihng muhtyáuh faatyihñ taàmühñ.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhñ tūnggwo hauh, wuhngueiwaah syut, Laaimaahn gwàn tūnggwo hauh, Geidakh wòh Titounaahp bihn chühng taàmühñ maaihfuhek dik deihfòng cheùtloih, jiyhtyühñ Laaimaahnyàhñ dik taamjì, bàt yeuhng taàmühñ wuih sihg leuih heui.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Geidakh wòh Titounaahp jiyhtyühñ taàmühñ jì hauh, bihn bànhueug gòì sihg, gùnggik laùhsáú gòì sihg dik waihbing, siùmíht taàmühñ, bihng jimlihg gòì sihg.

22 Taàmühñ nàhng jimlihg gòì sihg, sih yànwaih Laaimaahnyàhñ yeuhng sóyáuh dik gwàndeúi dòu beih yáhdou kwongyéh leuih heui, jí laùh siúsou waihbing saúsihg.

15 And it came to pass that when they saw that we were not strong, according to our numbers, and fearing that we should cut them off from their support except they should come out to battle against us and kill us, and also supposing that they could easily destroy us with their numerous hosts, therefore they began to make preparations to come out against us to battle.

16 And when we saw that they were making preparations to come out against us, behold, I caused that Gid, with a small number of men, should secrete himself in the wilderness, and also that Teomner and a small number of men should secrete themselves also in the wilderness.

17 Now Gid and his men were on the right and the others on the left; and when they had thus secreted themselves, behold, I remained, with the remainder of my army, in that same place where we had first pitched our tents against the time that the Lamanites should come out to battle.

18 And it came to pass that the Lamanites did come out with their numerous army against us. And when they had come and were about to fall upon us with the sword, I caused that my men, those who were with me, should retreat into the wilderness.

19 And it came to pass that the Lamanites did follow after us with great speed, for they were exceedingly desirous to overtake us that they might slay us; therefore they did follow us into the wilderness; and we did pass by in the midst of Gid and Teomner, inasmuch that they were not discovered by the Lamanites.

20 And it came to pass that when the Lamanites had passed by, or when the army had passed by, Gid and Teomner did rise up from their secret places, and did cut off the spies of the Lamanites that they should not return to the city.

21 And it came to pass that when they had cut them off, they ran to the city and fell upon the guards who were left to guard the city, inasmuch that they did destroy them and did take possession of the city.

22 Now this was done because the Lamanites did suffer their whole army, save a few guards only, to be led away into the wilderness.

23 事情是這樣的，基特和鐵奧納用這方法佔領了他們的堅固堡壘。事情是這樣的，我們在曠野中行軍許久後，便取道向柴雷罕拉地前進。

24 拉曼人見他們正向柴雷罕拉地前進，非常害怕，怕那是要引他們走向毀滅的計謀；因此他們又開始向曠野撤退，是的，照原路回去。

25 看啊，晚上，他們就紮了營，因為他們的總隊長們認為尼腓人一定因行軍而疲累不堪，又認為他們已趕走尼腓人所有的軍隊，所以他們根本不擔心曼泰城。

26 事情是這樣的，到了晚上，我命令我的人不得睡覺，而且要他們由另一條路往曼泰地去。

27 由於我們趁夜行軍，看啊，第二天我們就已經超前拉曼人，比他們先抵達曼泰城。

28 事情就是這樣的，我們運用此計，使我們不必流血就佔領了曼泰城。

29 事情是這樣的，拉曼軍抵達那城附近，見我們已準備迎戰，非常訝異，大為震驚、恐懼，便逃進曠野去了。

30 是的，事情是這樣的，拉曼軍逃離了這整個地區，但是看啊，他們從那地擄走了許多婦女和小孩。

31 拉曼人以前取得的城市，這時都是我們的了；除了拉曼人俘虜並帶走的戰俘外，我們的父親、婦女和小孩都回到自己家裡。

32 但是看啊，我們的兵力單薄，不足以守住這麼多的城市和這麼大的產業。

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Geidakh wòh Titounaahp yuhng jéh fongfaat jimiilngliúh taàmùhn dik gingu bouleuih. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngòhmùhn joih kwongyéh jüng hàhnggwàn heugau hauh, bihn cheuidouh heung Chaaihleuihónlaai deihihngjeun.

24 Laaimaahnyàhn gin taàmùhn jingheung Chaaihleuihónlaai deihihngjeun, feiseuhng hoihpaa, paa náah sih yiu yáhn taàmùhn jaú heung waimiht dik gaimaùh; yànchí taàmùhn yauh hoichí heung kwongyéh chitteui, sihdik, jiu yúhnlouh wuihheui.

25 Honaa, máahnseuhng, taàmùhn jauh jaatlíuh yihng, yànwaihi taàmùhn dik jüngdeuihjeung mùhn yihngwáih Nèihféihyàhn yàtdihng yàn hàhnggwàn yih peih leuih bàthàm, yauh yihngwáih taàmùhn yih gónjaú Nèihféihyàhn sóyauh dik gwàndeúi, sóyih taàmùhn gānbūn bàt dàamsām Maahntaai sihg.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, douliúh máahnseuhng, ngóh mihnglihg ngóh dik yáhn bàt dàk seuingaa, yihché yiu taàmùhn yaùh lihng yàt tüü louh wóhng Maahntaai deihih.

27 Yàuhyü ngóhmùhn chan yehhàhng gwàn, honaa, daih yih tin ngóhmùhn jauh yihgíng chiúchihn Laaimaahnyàhn, beí taàmùhn sin dàdaaht Maahntaai sihg.

28 Sihchihng jauhshih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn wahnyuhng chí gai, sí ngóhmùhn bàt bit làuh hyut jauh jimiilngliúh Maahntaai sihg.

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahn gwàn dàdaaht náah sihg fuhgahn, gin ngóhmùhn yih jeúnbeih yihngjin, feiseuhng ngaah yih, daaihwaìh jànging, húnggeuih, bihn tòuhjeun kwongyéh heuliúh.

30 Sihdik, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahn gwàn tòuhleiliúh jéh jing go deiheui, daahnsih honaa, taàmùhn chühng náah deihi lòuh jaúliúh heuidò fúhneuih wòh siúhaaih.

31 Laaimaahnyàhn yihchihn cheuidàk dik sihgshih, jéh sih dòu sih ngóhmùhn dikliúh; cheuihliúh Laaimaahnyàhn fùlòuh bihng daaijaú dik jinfu ngoih, ngóhmùhn dik fuhchàn, fúhneuih wòh siúhaaih dòu wuihdou jingéi gaàleuih.

32 Daahnsih honaa, ngóhmùhn dik binglihk daànbokh, bàtjúk yih saúyuh jéhmò dò dik sihgshih wòh jéhmò daaih dik chaányihp.

23 And it came to pass that Gid and Teomner by this means had obtained possession of their strongholds. And it came to pass that we took our course, after having traveled much in the wilderness towards the land of Zarahemla.

24 And when the Lamanites saw that they were marching towards the land of Zarahemla, they were exceedingly afraid, lest there was a plan laid to lead them on to destruction; therefore they began to retreat into the wilderness again, yea, even back by the same way which they had come.

25 And behold, it was night and they did pitch their tents, for the chief captains of the Lamanites had supposed that the Nephites were weary because of their march; and supposing that they had driven their whole army therefore they took no thought concerning the city of Manti.

26 Now it came to pass that when it was night, I caused that my men should not sleep, but that they should march forward by another way towards the land of Manti.

27 And because of this our march in the night—time, behold, on the morrow we were beyond the Lamanites, insomuch that we did arrive before them at the city of Manti.

28 And thus it came to pass, that by this stratagem we did take possession of the city of Manti without the shedding of blood.

29 And it came to pass that when the armies of the Lamanites did arrive near the city, and saw that we were prepared to meet them, they were astonished exceedingly and struck with great fear, insomuch that they did flee into the wilderness.

30 Yea, and it came to pass that the armies of the Lamanites did flee out of all this quarter of the land. But behold, they have carried with them many women and children out of the land.

31 And those cities which had been taken by the Lamanites, all of them are at this period of time in our possession; and our fathers and our women and our children are returning to their homes, all save it be those who have been taken prisoners and carried off by the Lamanites.

32 But behold, our armies are small to maintain so great a number of cities and so great possessions.

33 但是看啊，我們信靠我們的神，祂使我們在這些地方贏得勝利，讓我們得到原屬我們的城市和土地。

34 我們不知道政府不多派兵援給我們的原因；那些派來支援我們的人也不知道為什麼我們沒有得到更多的兵援。

35 看啊，我們不知道你們是否遭遇挫敗，而把兵力調到那個地區去；若是這樣，我們不想抱怨。

36 若不是這樣，看啊，我們擔心政府是否起了內訌，所以他們不多派人支援我們；因為我們知道可派的人數要比他們實際派來的多。

37 但是看啊，這並不重要——儘管我們兵力薄弱，但我們信賴神必拯救我們，是的，救我們脫離敵人的手。

38 看啊，這是第二十九年年底，我們擁有我們的領土；拉曼人則逃至尼腓地。

39 我所讚揚的艾蒙人的兒子和我們留在曼泰城；主支持他們，是的，不讓他們倒在劍下，所以他們沒有一人陣亡。

40 但是看啊，他們雖負傷累累，但他們固守神用以解放他們的自由，天天牢記著主他們的神；是的，他們繼續謹守祂的規章、法典和誠命，堅信那將來之事的預言。

41 我心愛的弟兄摩羅乃，願那救贖我們、使我們自由的主我們的神，一直與你同在；是的，願祂援助這人民，使你們得以取得拉曼人從我們手中奪去的、我們賴以維生的一切。現在看啊，我結束我的信了，我是阿爾瑪的兒子希拉曼。

33 Daahnsih honaa, ngóhmùhn seun kaau ngóhmùhn dik Sàhn, taà sí ngóhmùhn joih jéhsè deihfong yehngdák singleih, yeuhng ngóhmùhn dàkdou yùhnsuhk ngóhmùhn dik sihng sih wòh tòudeih.

34 Ngóhmùhn bàt jidou jingfú bàt dò paaibng wùhn káp ngóhmùhn dik yùhnyàn; náahsè paailoih jiwùhn ngóhmùhn dik yàhn yáah bàt jidou waihsahmmò ngóhmùhn muhtyáuh dàkdou gang dò dik bing wùhn.

35 Honaa, ngóhmùhn bàt jidou neihmùhn sihfau joiyuh chobaaiah, yih báa binglihk diuhdou náah go deiheuei heui; yeuhksih jéhyeuhng, ngóhmùhn bàt séung pòuhyun.

36 Yeuhk bàtsih jéhyeuhng, honaa, ngóhmùhn daamsám jingfú sihfau heiliùh Noihihùhng, sóyih taàmùhn bàt dò paai yàhn jiwùhn ngóhmùhn; yànwaih ngóhmùhn jidou hó paai dik yàhnsou yiu beí taàmùhn sahtjai paailoih dik dò.

37 Daahnsih honaa, jéh bihng bàtjuehng yiu - jeuhngún ngóhmùhn binglihk bohkyeuhk, daahn ngóhmùhn seunlaaih Sàhn bit chinggau ngóhmùhn, sihdik, gau ngóhmùhn tyutleih dihyàhn dik saú.

38 Honaa, jéh sih daih yuihsahpgau nihn nihndaí, ngóhmùhn yúngyáuh ngóhmùhn dik lihngtòu; Laaímaahnyàhn jàk tòuh ji Nèihfèih dei.

39 Ngóh só jaanyèuhng dik Ngaaihmùhngyàhn dik yihjí wòh ngóh laùh joih Maahntaaí sihng; Jyú jichih taàmùhn, sihdik, bàt yeuhng taàmùhn dòu joih gim haah, sóyih taàmùhn muhtyáuh yàt yàhn jahn mòhng.

40 Daahnsih honaa, taàmùhn seuí fuhseung leuih leuih, daahn taàmùhn gusaú Sàhn yuhngyih gaafong taàmùhn dik jiyahùh, tintin louhgeijuehk Jyú taàmùhn dik Sàhn; sihdik, taàmùhn gaijuhk gánsau taà dik kwaijeung, faatdin wòh gaaimihng, ginseun náah jeungloihi jì sih dik yuhyih.

41 Ngóh sàmngoi dik daihnging Mòihndaiah, yuhn náah gausuhk ngóhmùhn, sí ngóhmùhn jiyahùh dik Jyú ngóhmùhn dik Sàhn, yàtjinh yùh neih tùhngjoih; sihdik, yuhn taà wùhnjoh jéh yàhn mahn, sí nei hmùhn dàkyih cheuidák Laaímaahnyàhn chùhng ngóhmùhn saú jing dyutheui dik, ngóhmùhn laaihyih waih sàng dik yatchai. Yihnjoih honaa, ngóh gitchùk ngóh dik seunliùh, ngóh sih Aayihmáah dik yihjí Heilaímaahn.

33 But behold, we trust in our God who has given us victory over those lands, insomuch that we have obtained those cities and those lands, which were our own.

34 Now we do not know the cause that the government does not grant us more strength; neither do those men who came up unto us know why we have not received greater strength.

35 Behold, we do not know but what ye are unsuccessful, and ye have drawn away the forces into that quarter of the land; if so, we do not desire to murmur.

36 And if it is not so, behold, we fear that there is some faction in the government, that they do not send more men to our assistance; for we know that they are more numerous than that which they have sent.

37 But, behold, it mattereth not—we trust God will deliver us, notwithstanding the weakness of our armies, yea, and deliver us out of the hands of our enemies.

38 Behold, this is the twenty and ninth year, in the latter end, and we are in the possession of our lands; and the Lamanites have fled to the land of Nephi.

39 And those sons of the people of Ammon, of whom I have so highly spoken, are with me in the city of Manti; and the Lord has supported them, yea, and kept them from falling by the sword, insomuch that even one soul has not been slain.

40 But behold, they have received many wounds; nevertheless they stand fast in that liberty wherewith God has made them free; and they are strict to remember the Lord their God from day to day; yea, they do observe to keep his statutes, and his judgments, and his commandments continually; and their faith is strong in the prophecies concerning that which is to come.

41 And now, my beloved brother, Moroni, may the Lord our God, who has redeemed us and made us free, keep you continually in his presence; yea, and may he favor this people, even that ye may have success in obtaining the possession of all that which the Lamanites have taken from us, which was for our support. And now, behold, I close mine epistle. I am Helaman, the son of Alma.

第五十九章

摩羅乃請派賀藍加強希拉曼的軍力—拉曼人佔領尼腓哈城—摩羅乃對政府感到憤怒。約主前六二年。

1 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第三十年，在摩羅乃收到並讀完希拉曼的信後，他為希拉曼取得那些失地所獲得的福祉，是的，所獲得的非凡成功而非常快樂。

2 是的，他把這消息告訴他所在的那整個地方所有的人民，讓他們一同快樂。

3 事情是這樣的，他立即派人送信給派賀藍，希望他召集軍隊加強希拉曼或希拉曼的軍隊，使他易於守住他奇蹟般成功收復的那片土地。

4 事情是這樣的，摩羅乃派人送這封信到柴雷罕拉地去，同時再度著手計畫取得拉曼人從他們手中奪去的其餘產業和城市。

5 事情是這樣的，正當摩羅乃這樣準備與拉曼人作戰的時候，看啊，從摩羅乃城、李海城和摩林安頓城聚集起來的尼腓哈的人民，遭到拉曼人的攻擊。

6 是的，那些被迫逃離曼泰地及鄰近地區的人也過來，加入這一地區的拉曼人。

7 他們人數非常多，是的，並且天天獲得新的兵力；他們奉艾摩龍的命令出來攻擊尼腓哈的人民，開始大肆屠殺他們。

8 他們的軍隊人數如此多，使其餘的尼腓哈人民不得不逃離，來加入摩羅乃的軍隊。

Daih nǐghsahpǎu Jeùng

Mòlòhnáaih ching Paaihohlaàhm
gaàkeühng Heilaaimaahn dik
gwanlihk - Laaimaahnyàhn jimlihg
Nèihfèihhaà sihg - Mòlòhnáaih deui
jingfú gámdou fàhnnoh. Yeuk Jyú
chihn lukyih nihn.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgùn
túngih Nèihfèihyàhn dik daih
saamsahp nihn, joih Mòlòhnáaih
saúdou bihg dukyühn Heilaaimaahn
dik seun hauh, taà waih Heilaaimaahn
cheuidàk náahsè sàt deihsó wohkdàk
dik fùkjí, sihdik, só wohkdàk dik
feifaahn sihgngung yih feiseühng
faailohk.

2 Sihdik, taà báa jéh siüsik gousou taà
sójoih dik náah jing go deihfong sóyauh
dik yàhnmahn, yuehng taàmühn yàt
tühng faailohk.

3 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà
lahpjik paai yàhn sung seun káp
Paaihohlaàhm, heimohng taà jiuhaahp
gwàndeúi gaàkeühng Heilaaimaahn
waahk Heilaaimaahn dik gwàndeúi, sí
taà yih yú saúyuh taà keihjik bün
sihgngung saufuhk dik náah pin
tòudeih.

4 Sihchihng sih jéhyuehng dik,
Mòlòhnáaih paai yàhn sung jéh füng
seun dou Chaaiehluihónlaai deihséu,
tühngsih joihdou jauhksau gawaihak
cheuidàk Laaimaahnyàhn chühng
taàmühn saú jüng dyuttheui dik
keihyüh cháanyihp wòh sihgshih.

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jingdòng
Mòlòhnáaih jéhyuehng jeünbeih yüh
Laaimaahnyàhn jokjin dik sihhauh,
hona, chühng Mòlòhnáaih sihg,
Léihhoi sihg wòh Mòlòhmngòndeuhn
sihg jeuihjaahp heiloih dik
Nèihfèihhaà dik yàhnmahn, jòudou
Laaimaahnyàhn dik gunggik.

6 Sihdik, náahsè beih bih tòuhleih
Maahntai deihséu kahp leühngahn
deinheui dik yàhn yáah gwoloih,
gaàyahp jéh yàt deinheui dik
Laaimaahnyàhn.

7 Taàmühn yàhnsou feiseühng dò,
sihdik, bihgché tintin wohkdàk sàndik
binglihk; taàmühn fuhng
Ngaiihmòlühng dik mihnglihg
cheütloih gunggik Nèihfèihhaà dik
yàhnmahn, hoichí daaihsi tòushaat
taàmühn.

8 Taàmühn dik gwàndeúi yàhnsou
yühchí dò, sí keihyüh dik Nèihfèihhaà
yàhnmahn bàtdàkbàt tòuhleih, loihséu
gaàyahp Mòlòhnáaih dik gwàndeúi.

CHAPTER 59

Moroni asks Pahoran to strengthen the forces of Helaman—The Lamanites take the city of Nephihah—Moroni is angry with the government. About 62 B.C.

1 NOW it came to pass in the thirtieth year of the reign of the judges over the people of Nephi, after Moroni had received and had read Helaman's epistle, he was exceedingly rejoiced because of the welfare, yea, the exceeding success which Helaman had had, in obtaining those lands which were lost.

2 Yea, and he did make it known unto all his people, in all the land round about in that part where he was, that they might rejoice also.

3 And it came to pass that he immediately sent an epistle to Pahoran, desiring that he should cause men to be gathered together to strengthen Helaman, or the armies of Helaman, insomuch that he might with ease maintain that part of the land which he had been so miraculously prospered in regaining.

4 And it came to pass when Moroni had sent this epistle to the land of Zarahemla, he began again to lay a plan that he might obtain the remainder of those possessions and cities which the Lamanites had taken from them.

5 And it came to pass that while Moroni was thus making preparations to go against the Lamanites to battle, behold, the people of Nephihah, who were gathered together from the city of Moroni and the city of Lehi and the city of Morianton, were attacked by the Lamanites.

6 Yea, even those who had been compelled to flee from the land of Manti, and from the land round about, had come over and joined the Lamanites in this part of the land.

7 And thus being exceedingly numerous, yea, and receiving strength from day to day, by the command of Ammoron they came forth against the people of Nephihah, and they did begin to slay them with an exceedingly great slaughter.

8 And their armies were so numerous that the remainder of the people of Nephihah were obliged to flee before them; and they came even and joined the army of Moroni.

9 摩羅乃以為應已有軍隊派往尼腓哈城，協助人民守住該城，因為他知道守住該城不落入拉曼人手中，要比從他們手中收復該城容易得多，他以為他們能輕易守住該城。

10 於是他派全軍守住他收復的地方。

11 摩羅乃見尼腓哈城失陷，極為憂傷，並且因為這人民的邪惡而開始懷疑他們是否應該落在他們弟兄的手裡。

12 他的總隊長們也和他一樣，因為人民的邪惡而感到懷疑和驚訝；這都起因於拉曼人戰勝了他們。

13 事情是這樣的，摩羅乃對政府無視國家自由，深感憤怒。

第六十章

摩羅乃向派賀藍抱怨政府忽視軍隊——主讓義人被殺——尼腓人必須用盡一切力量和方法才能救自己不被敵人消滅——摩羅乃威脅要與政府作戰，除非政府支援他的軍隊。約主前六二年。

1 事情是這樣的，他又寫信給該地的統治者派賀藍，以下便是他所寫的話：看啊，我寫這封信給柴雷罕拉城的派賀藍，他是該地的首席法官及統治者，也寫給所有被人民選來負責和管理這戰事的人。

2 因為看啊，我要用譴責的方式對他們說一些話；因為看啊，你們知道你們被任命來召集男子，用劍、用彎刀及各式各樣作戰武器裝備他們，並派他們與侵略我們任何一部分領土的拉曼人作戰。

9 Mòlòhnáaih yíhwàih yìng yíh yaúh gwàndeúi paaíwóhng Nèihfèihhàa sìhng, hipjoh yàhnmàhn saújuh gòi sìhng, yànwaih taà jìdou saújuh gòi sìhng bàt lohkyahp Laaímaahnyàhn saú jùng, yiu bei chùhng taàmùhn saú jùng saufuhk gòi sìhng yùhngyih dāk dò, taà yíhwài taàmùhn nàhng hìngyih saújuh gòi sìhng.

10 Yüsìh taà paai chyùhngwàn saújuh taà saufuhk dik deihfòng.

11 Mòlòhnáaih gín Nèihfèihhàa sìhng sàthahm, gíhkwàih yàuseùng, bìhngché yànwaih jéh yàhnmàhn dik chèhngok yíh hoichí waihiyih taàmùhn sìhfaú yìnggòi lohk joih taàmùhn daihìng dik saúleuih.

12 Taà dik jùngdeuihjúeng mùhn yáah wòh taà yàtyeuhng, yànwaih yàhnmàhn dik chèhngok yíh gámdou waihiyih wòh gíngngaa; jéh dòu héi yàn yù Laaímaahnyàhn jìnsinglúh taàmùhn.

13 Sìhchìhng sìh jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih deui jìngfú mòuhsìh gwokgaá jìhyàuh, sàmgám fáhnnoh.

Daih luhksahp Jeùng

Mòlòhnáaih heung Paaíhohlaàhm pòuhyun jìngfú fāt sìh gwàndeúi - Jyú yeuhng yíhwàih beihi saat - Nèihfèihyàhn bitseui yuhngjeuhn yatchai lihkleuhng wòh fongfaat choih nàhng gau jìhgei bàt beihi dihkýàhn sìumhiht - Mòlòhnáaih waihip yiu yùh jìngfú jokjin, cheuihfei jìngfú jìwùhn taà dik gwàndeúi. Yeuk Jyú chihn luhkyih nihn.

1 Sìhchìhng sìh jéhyeuhng dik, taà yauh sé seun káp gòi deihi dik túngjìhje Paaíhohlaàhm, yíhhaah bìhn sìh taà só sé dik waah: Honaa, ngóh sé jéh fùng seun káp Chaaíhleiuhónlaai sìhng dik Paaíhohlaàhm, taà sìh gòi deihi dik saújìhk faatgùn kaph túngjìhje, yáah sé káp sóyáuh beihi yàhnmàhn syùn lòih fuhjaak wòh gúnleih jéh jinsìh dik yàhn.

2 Yànwaih honaa, ngóh yiu yuhng hínjaak dik fòngsik deui taàmùhn syut yàtsé waah; yànwaih honaa, nèihmùhn jìdou nèihmùhn beihi yahmmihng lòih jiuhjaahp naàhmjì, yuhng gím, yuhng waàndòu kaph goksikgokyeuhng jokjin mòuhhei jòngbeihi taàmùhn, bìhng paai taàmùhn yúh chàmlèuhk ngóhmùhn yahmhòh yàt bouhfahn línghtóu dik Laaímaahnyàhn jokjin.

9 And now as Moroni had supposed that there should be men sent to the city of Nephihah, to the assistance of the people to maintain that city, and knowing that it was easier to keep the city from falling into the hands of the Lamanites than to retake it from them, he supposed that they would easily maintain that city.

10 Therefore he retained all his force to maintain those places which he had recovered.

11 And now, when Moroni saw that the city of Nephihah was lost he was exceedingly sorrowful, and began to doubt, because of the wickedness of the people, whether they should not fall into the hands of their brethren.

12 Now this was the case with all his chief captains. They doubted and marveled also because of the wickedness of the people, and this because of the success of the Lamanites over them.

13 And it came to pass that Moroni was angry with the government, because of their indifference concerning the freedom of their country.

CHAPTER 60

Moroni complains to Pahoran of the government's neglect of the armies—The Lord suffers the righteous to be slain—The Nephites must use all of their power and means to deliver themselves from their enemies—Moroni threatens to fight against the government unless help is supplied to his armies. About 62 B.C.

1 AND it came to pass that he wrote again to the governor of the land, who was Pahoran, and these are the words which he wrote, saying: Behold, I direct mine epistle to Pahoran, in the city of Zarahemla, who is the chief judge and the governor over the land, and also to all those who have been chosen by this people to govern and manage the affairs of this war.

2 For behold, I have somewhat to say unto them by the way of condemnation; for behold, ye yourselves know that ye have been appointed to gather together men, and arm them with swords, and with cimeters, and all manner of weapons of war of every kind, and send forth against the Lamanites, in whatsoever parts they should come into our land.

3 現在看啊，我告訴你們，我和我的人，以及希拉曼和他的人忍受了極大的苦難，是的，嘗盡飢渴疲累及各種苦難。

4 但是看啊，要是我們只受這些苦，我們是不會訴苦也不會抱怨的。

5 但是看啊，我們的人民死傷慘重；是的，數以千計的人倒在劍下，如果你們派給我軍足夠的兵力和支援，情況就可能不同。是的，你們太不關心我們了。

6 現在看啊，我們想知道你們這麼疏忽的原因；是的，我們想知道你們漠不關心的原因。

7 你們以為敵人在你們四周展開死亡的工作，是的，殺害你們數千名弟兄時，你們還能高踞寶座，麻木不仁——

8 是的，那些仰賴你們保護的人認為你們會救他們，是的，認為你們會派軍隊給他們，加強他們，救他們數以千計的人不死在劍下。

9 但是看啊，不僅如此——你們還扣留補給不給他們，使許多人因為非常渴望謀求這人民的福祉而爭戰，流血而死；是的，由於你們毫不關心他們，他們戰死前已瀕臨餓死的邊緣。

10 現在，我心愛的弟兄們——你們應當為人所敬愛；是的，為了這人民的福祉與自由，你們應當更加激勵自己；但是看啊，由於你們的疏忽，數以千計的人的血要報復在你們頭上，因為神聽到他們所有的呼喊，知道他們所有的苦難——

3 Yihnjoi honaa, ngóh gousou neihmünn, ngóh wòh ngóh dik yàhn, yihkahp Heilaaimaahn wòh taà dik yàhn yànsauhliùh ghkdaaih dik fúnaahn, sihdik, seühngieuhn geihot peih leuih kahp gok júng fúnaahn.

4 Daahnsih honaa, yiu sih ngóhmünn jí sauh jéhsè fú, ngóhmünn sih bàt wuih soufú yáah bàt wuih pouhyun dik.

5 Daahnsih honaa, ngóhmünn dik yàhnmañh seiseüng cháamjuehng; sihdik, sou yih chin gai dik yàhn dóu joih gim haah, yühgwó neihmünn paai káp ngóh gwàn jükau dik binglihk wòh jiwünn, chihngfong jauh hónahng bàttühhng. Sihdik, neihmünn taai bàt gwaànsàm ngóhmünnliùh.

6 Yihnjoi honaa, ngóhmünn seüing jidou neihmünn jéhmò sòfàt dik yühnyàn; sihdik, ngóhmünn seüing jidou neihmünn mohk bàt gwaànsàm dik yühnyàn.

7 Neihmünn yihwàih dihkyañh joih neihmünn sei jaù jínhoi seimòhng dik gùngjok, sihdik, saathoih neihmünn souchin miñhg daihñing sih, neihmünn waàhn nàhng gòugeui boùjoh, maàhmuhkbàt yàhn -

8 Sihdik, náahsè yeühnglaaih neihmünn boùwuh dik yàhn yihngwàih neihmünn wuih gau taàmünn, sihdik, yihngwàih neihmünn wuih paai gwàndeúi káp taàmünn, gaàkeühng taàmünn, gau taàmünn sou yih chin gai dik yàhn bàtsei joih gim haah.

9 Daahnsih honaa, bàt gán yühchí - neihmünn waàhn kaulaùh boùkáp bàt káp taàmünn, sí heuidò yàhn yànwaih feiseühng hotmohng maùhkaùh jéh yàhnmañh dik fùkjí yih jàng jin, laùh hyut yih seí; sihdik, yaùhyü neihmünn hoùh bàt gwaànsàm taàmünn, taàmünn jinseí chihñ yih pàhnlàhm ngohseí dik binyünn.

10 Yihnjoih, ngóh sàmngoi dik daihñingmünn - neihmünn yingdòng waih yàhn só gingngoi; sihdik, waihiùh jéh yàhnmañh dik fùkjí yüh jiyahùh, neihmünn yingdòng ganggaà giklaih jingéi; daahnsih honaa, yaùhyü neihmünn dik sòfàt, sou yih chin gai dik yàhn dik hyut yiu boufuhk joih neihmünn tauh seuhng, yànwaih Sàhn tingdou taàmünn sóyaùh dik fúnaam, jidou taàmünn sóyaùh dik fúnaahn -

3 And now behold, I say unto you that myself, and also my men, and also Helaman and his men, have suffered exceedingly great sufferings; yea, even hunger, thirst, and fatigue, and all manner of afflictions of every kind.

4 But behold, were this all we had suffered we would not murmur nor complain.

5 But behold, great has been the slaughter among our people; yea, thousands have fallen by the sword, while it might have otherwise been if ye had rendered unto our armies sufficient strength and succor for them. Yea, great has been your neglect towards us.

6 And now behold, we desire to know the cause of this exceedingly great neglect; yea, we desire to know the cause of your thoughtless state.

7 Can you think to sit upon your thrones in a state of thoughtless stupor, while your enemies are spreading the work of death around you? Yea, while they are murdering thousands of your brethren—

8 Yea, even they who have looked up to you for protection, yea, have placed you in a situation that ye might have succored them, yea, ye might have sent armies unto them, to have strengthened them, and have saved thousands of them from falling by the sword.

9 But behold, this is not all—ye have withheld your provisions from them, insomuch that many have fought and bled out their lives because of their great desires which they had for the welfare of this people; yea, and this they have done when they were about to perish with hunger, because of your exceedingly great neglect towards them.

10 And now, my beloved brethren—for ye ought to be beloved; yea, and ye ought to have stirred yourselves more diligently for the welfare and the freedom of this people; but behold, ye have neglected them insomuch that the blood of thousands shall come upon your heads for vengeance; yea, for known unto God were all their cries, and all their sufferings—

11 看啊，你們以為可以高踞寶座，因為神無比的良善而可以不做什麼，祂就會拯救你們嗎？看啊，如果你們這麼想，就是妄想。

12 你們以為許多弟兄被殺是因為他們的罪惡嗎？我告訴你們，如果你們這麼想，你們就是妄想；我告訴你們，許多人死在劍下，看啊，那等於是定你們的罪；

13 主讓義人被殺，使祂的公道與懲罰能臨到惡人；因此，你們不必以為義人因被殺而失落；看啊，他們已進入主他們的神的安息。

14 現在看啊，我告訴你們，我很擔心神的懲罰會臨到這人民，因為他們非常怠惰，是的，連政府也怠惰，他們毫不關心那些弟兄，是的，那些被殺的弟兄。

15 要不是我們的長官率先作惡，我們本可以抵擋敵人，使他們無法戰勝我們。

16 是的，要不是我們發生內戰；是的，要不是這些害我們流了許多血的國王派人士；是的，如果我們當時不彼此紛爭，而能像以往一樣團結力量；是的，要不是那些國王派人士想謀取控制我們的權力和權柄；如果他們忠於我們所主張的自由，和我們團結一致，共同抗敵，而不舉劍攻擊我們，造成許多流血事件；是的，如果我們以主的力量對抗他們，我們早就驅散敵人了，因為這事本可按照祂的話而做成。

11 Honaa, neihmünn yíhwaih hóihí gòugei bóujoh, yànwaih Sàhn móuhbeí dík leühngsìnn yíh hóihí bàt jòuh sahmmò, tàà jauh wuìh chinggau neihmünn màà? Honaa, yühgwó neihmünn jéhmò séung, jauhshíh móhngséung.

12 Neihmünn yíhwaih heuidò daihging beih saat sìh yànwaih tààmünn dík jeuihngok màà? Ngóh gousou neihmünn, yühgwó neihmünn jéhmò séung, neihmünn jauhshíh móhngséung; ngóh gousou neihmünn, heuidò yàhn seí jòih gim haah, honaa, náah dányü sìh dihgng neihmünn dík jeuih;

13 Jyú yuehng yíyhàhn beih saat, sí tàà dík gūngdouh yúh chihngfah náhng làhm dou ngokyàhn; yànchí, neihmünn bàt bit yíhwaih yíyhàhn yànbeih saat yíh sàtlohk; honaa, tààmünn yíh jeunyaph Jyú tààmünn dík Sàhn dík ngònsik.

14 Yihnjòih honaa, ngóh gousou neihmünn, ngóh hán dàamsám Sàhn dík chihngfah wuìh làhm dou jéh yàhnmàhn, yànwaih tààmünn feiseühng tòihoh, sìhdik, lín jingfú yáah tòihoh, tààmünn hòuh bàt gwaànsám náahsè daihging, sìhdik, náahsè beih saat dík daihging.

15 Yiubàtsìh ngóhmünn dík jeunggùn seùtsin jok ngok, ngóhmünn bún hóihí daidóng dihyàhn, sí tààmünn móuhfaat jinsing ngóhmünn.

16 Sìhdik, yiubàtsìh ngóhmünn faatsàng nòihjin; sìhdik, yiubàtsìh jéhsè hòih ngóhmünn làuhliúh heuidò hyut dík gwokwòhng pàai yàhnsih; sìhdik, yühgwó ngóhmünn dòngshíh bàt beichí fànjàng, yíh náhng jeuhng yíhwòhng yàtyeuhng tyühngit líhkleuhng; sìhdik, yiubàtsìh náahsè gwokwòhng pàai yàhnsih séung màuhcheuí hungjai ngóhmünn dík kyühnlíh wòh kyühnbeng; yühgwó tààmünn jünyü ngóhmünn só jyújeung dík jìhyàh, wòh ngóhmünn tyühngityàtjì, guhngtühng kongdihk, yíh bàt geuí gim gūnggík ngóhmünn, jòushihng heuidò làuhhyutsingín; sìhdik, yühgwó ngóhmünn yíh Jyú dík líhkleuhng deuikong tààmünn, ngóhmünn jòujauh keuisaan dihyàhnlíh, yànwaih jéh sìh bún hó ngonjiu tàà dík waah yíh jòushihng.

11 Behold, could ye suppose that ye could sit upon your thrones, and because of the exceeding goodness of God ye could do nothing and he would deliver you? Behold, if ye have supposed this ye have supposed in vain.

12 Do ye suppose that, because so many of your brethren have been killed it is because of their wickedness? I say unto you, if ye have supposed this ye have supposed in vain; for I say unto you, there are many who have fallen by the sword; and behold it is to your condemnation; 13 For the Lord suffereth the righteous to be slain that his justice and judgment may come upon the wicked; therefore ye need not suppose that the righteous are lost because they are slain; but behold, they do enter into the rest of the Lord their God.

14 And now behold, I say unto you, I fear exceedingly that the judgments of God will come upon this people, because of their exceeding slothfulness, yea, even the slothfulness of our government, and their exceedingly great neglect towards their brethren, yea, towards those who have been slain.

15 For were it not for the wickedness which first commenced at our head, we could have withstood our enemies that they could have gained no power over us.

16 Yea, had it not been for the war which broke out among ourselves; yea, were it not for these king—men, who caused so much bloodshed among ourselves; yea, at the time we were contending among ourselves, if we had united our strength as we hitherto have done; yea, had it not been for the desire of power and authority which those king—men had over us; had they been true to the cause of our freedom, and united with us, and gone forth against our enemies, instead of taking up their swords against us, which was the cause of so much bloodshed among ourselves; yea, if we had gone forth against them in the strength of the Lord, we should have dispersed our enemies, for it would have been done, according to the fulfilling of his word.

17 但是看啊，現在拉曼人來攻擊我們，佔領我們的土地，用劍殺害我們的人民，是的，殺害我們的婦女和小孩，俘虜他們，使他們受盡各種痛苦，這都因為那些圖謀權力和權柄的人，是的，就是國王派人士所行的大惡。

18 這件事我為什麼要說這麼多呢？因為我們不知道你們是否也在爭權。我們不知道你們是否也是國家的叛徒。

19 你們是否因身處國家心臟地帶，外有安全保護，就不關心我們，不送糧食給我們，也不派兵來加強我們的軍隊？

20 你們忘了主你們的神的誠命嗎？是的，你們忘了我們祖先受奴役的事嗎？你們忘了我們曾多次獲救脫離敵人的手嗎？

21 你們以為我們高踞寶座，不運用主提供給我們的方法，主仍然會拯救我們嗎？

22 是的，邊境各地有成千的人倒在劍下，是的，受傷流血時，你們周圍有成千的人，是的，成千上萬的人坐著不管時，你們也坐著不管嗎？

23 你們以為你們坐視這些事情，神會視你們無罪嗎？看啊，我告訴你們，不會。我希望你們記得神說過，要先潔淨器皿的內部，然後也要潔淨器皿的外部。

17 Daahnsih honaa, yihnjoih Laaimaahnyahn loih gùnggik ngóhmùhn, jímlihg ngóhmùhn dik tóudeih, yuhng gim saathoih ngóhmùhn dik yàhnmàhn, sihdik, saathoih ngóhmùhn dik fúhneuìh wòh siúhaaih, fùlóuh taàmùhn, sí taàmùhn sauhjeuhn gok júng tungfú, jéh dòu yànwaih náahsè tòuhmaùh kyùhnlihk wòh kyùhnbeng dik yàhn, sihdik, jauhsih gwokwòhng pàai yàhnsih só hàhng dik daaih ngok.

18 Jéh gihn sih ngóh waihsahmmò yiu syut jéhmò dò nè? Yànwaih ngóhmùhn bàt jidou nehmùhn sihfáu yáah joih jàngkyùhn. Ngóhmùhn bàt jidou nehmùhn sihfáu yáah sih gwokgaà dik buhntòuh.

19 Neihmùhn sihfáu yàn sàh chýu gwokgaà sàmjohng deihaai, ngoih yaùh ngónchýùhn bóuwuh, jauh bàt gwaànsàm ngóhmùhn, bàt sung leùhngsihk káp ngóhmùhn, yáah bàt paabing loih gaàkeùhng ngóhmùhn dik gwàndeúi?

20 Neihmùhn mòhngliúh Jýu neihmùhn dik Sàhn dik gaaimihng màa? Sihdik, neihmùhn mòhngliúh ngóhmùhn jóusin sauh nõuhyihk dik sih màa? Neihmùhn mòhngliúh ngóhmùhn chàhng dò chi wohkgau tyutlei dihkyàhn dik saú màa?

21 Neihmùhn yihwàih ngóhmùhn goùgeui bóujoh, bàt wahnuyhng Jýu taihgung káp ngóhmùhn dik fòngaafat, Jýu yihngyìhn wuih chinggau ngóhmùhn màa?

22 Sihdik, bìnggíng gokdeih yaùh sihgchín dik yàhn dóu joih gim haah, sihdik, sauhseùng laùh hyut sih, neihmùhn jauwaih yaùh sihgchín dik yàhn, sihdik, sihgchinsèuhngmaahn dik yàhn johjeuhk bàt gún sih, neihmùhn yáah johjeuhk bàt gún màa?

23 Neihmùhn yihwàih neihmùhn johsih jèhsè sihchihng, Sàhn wuih sih neihmùhn mòhjeuih màa? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, bàt wuih. Ngóh heimohng neihmùhn geidàk Sàhn syutgwo, yiu sín gitjihng heimihng dik noiuhbòh, yihnhauh yáah yiu gitjihng heimihng dik ngoihbòh.

17 But behold, now the Lamanites are coming upon us, taking possession of our lands, and they are murdering our people with the sword, yea, our women and our children, and also carrying them away captive, causing them that they should suffer all manner of afflictions, and this because of the great wickedness of those who are seeking for power and authority, yea, even those king—men.

18 But why should I say much concerning this matter? For we know not but what ye yourselves are seeking for authority. We know not but what ye are also traitors to your country.

19 Or is it that ye have neglected us because ye are in the heart of our country and ye are surrounded by security, that ye do not cause food to be sent unto us, and also men to strengthen our armies?

20 Have ye forgotten the commandments of the Lord your God? Yea, have ye forgotten the captivity of our fathers? Have ye forgotten the many times we have been delivered out of the hands of our enemies?

21 Or do ye suppose that the Lord will still deliver us, while we sit upon our thrones and do not make use of the means which the Lord has provided for us?

22 Yea, will ye sit in idleness while ye are surrounded with thousands of those, yea, and tens of thousands, who do also sit in idleness, while there are thousands round about in the borders of the land who are falling by the sword, yea, wounded and bleeding?

23 Do ye suppose that God will look upon you as guiltless while ye sit still and behold these things? Behold I say unto you, Nay. Now I would that ye should remember that God has said that the inward vessel shall be cleansed first, and then shall the outer vessel be cleansed also.

24 除非你們悔改你們所做
的事，並且開始起而行，送
糧食和人給我們並且也給希
拉曼，使他能守住收復的那
一部分領土，也使我們能收
復這一地區的其他領土，看
啊，否則我們最好不要和
拉曼人作戰，直到我們先潔
淨器皿的內部，是的，也就
是我們政府的首長。

25 除非你們答應我信中的
要求，並且出來向我展現真
正的自由精神，大力加強和
鞏固我們的軍隊，給他們糧
食補給，看啊，否則我會派
我一部分自由派人士留守這
部分國土，把神的力量和祝
福留給他們，使任何力量都
無法操縱他們——

26 這是因為他們極大的信
心和在患難中的耐心——

27 我要到你們那裡去，如果
你們當中還有人渴望自由，
是的，如果還留有一點自由
的火花，看啊，我必鼓動他
們起義，直到那些僭取權力和
權柄的人滅絕為止。

28 是的，看啊，我不怕你們
的權力，也不怕你們的權
柄，我只敬畏我的神；我奉
祂的命令，拿劍捍衛我的國
家，因為你們的罪惡，我們
才遭受慘重的損失。

29 看啊，時候到了，是的，
時候就近在眼前，你們若不
發奮保衛國家和小孩，公義
之劍就懸在你們頭上；是
的，那劍必落在你們身上，
懲罰你們，甚至徹底消滅你
們。

30 看啊，我等待你們的支
援；你們若不來援助我們，
看啊，我必到你們那裡去，
也就是到柴雷罕拉地，用劍
攻擊你們，使你們再也無力
阻撓這人民在自由方面的進
步。

24 Cheuihfei neihmünn fuigoi
neihmünn só jouh dik sih, bihngché
hoichí heí yih háhng, sung leühngsikh
wòh yáhn káp ngóhmünn bihngché
yáah káp Heilaaimaahn, sí taà nàhng
saúyuh saúfuhk dik náah yát bouhfahn
lühngtóu, yáah sí ngóhmünn nàhng
saúyuh jéh yát deihekui dik keintàa
lühngtóu, honaa, faújàk ngóhmünn
jeuihou bàt yiu joi wòh Laaimaahnyáhn
jokjin, jikhdou ngóhmünn sín gitjihng
heimihng dik noihoobou, sihdik, yáah
jauhsih ngóhmünn jingfú dik saújeung.

25 Cheuihfei neihmünn daapying ngóh
seun jüng dik yuukáuh, bihngché
cheutloih heung ngóh jinyihn jänjing dik
jihyáuh jingsáhn, daaihlih gaakeuhng
wòh gúnggu ngóhmünn dik gwándeui,
káp taàmünn leühngsikh boukáp,
honaa, faújàk ngóh wuih paai ngóh yát
bouhfahn jihyáuhpaai yáahsikh laühsáu
jéh bouhfahn gwoktóu, báa Sàhn dik
lihkleuhng wòh jükfuk laühkáp
taàmünn, sí yahmhòh lihkleuhng dòu
mòuhfaat chòujüng taàmünn -

26 Jéh sih yànwaih taàmünn ghkdaiih
dik seunsám wòh joih waahnaàhn
jüng dik noihsám -

27 Ngóh yiu dou neihmünn náahleuih
heui, yühgwó neihmünn dòngjüng
waàhn yaúh yáhn hotmohng jihyáuh,
sihdik, yühgwó waàhn laüh yaúh yàtdím
jihyáuh dik fófaa, honaa, ngóh bit
gúduhng taàmünn heiyih, jikhdou
náahs chím cheuí kyühnlhik wòh
kyühnbeng dik yáhn mihtjyuh wáihjí.

28 Sihdik, honaa, ngóh bàt paa
neihmünn dik kyühnlhik, yáah bàt paa
neihmünn dik kyühnbeng, ngóh jí
gingwai ngóh dik Sàhn; ngóh fuhng taà
dik mihnglihg, naàh gim hòhnwaih
ngóh dik gwokgaà, yànwaih neihmünn
dik jeuihngok, ngóhmünn chòih
jòusauh cháamjühng dik syúnsát.

29 Honaa, sihhauh douliüh, sihdik,
sihhauh jauhahn joih gáahnchihn,
neihmünn yeuhk bàtfaatáhn bouwaih
gwokgaà wòh siúhaaih, gūngyih jí gim
jauh yühn joih neihmünn taüh seuhng;
sihdik, náah gim bit loh joih neihmünn
sán seuhng, chihngfaht neihmünn,
sahmji chitdaí siümiht neihmünn.

30 Honaa, ngóhdáng doih neihmünn
dik jiwühn; neihmünn yeuhk bàtloih
wühnjoh ngóhmünn, honaa, ngóh bit
dou neihmünn náahleuih heui, yáah
jauhsikh dou Chaaiahleuihhónlai dei,
yuhng gim gūnggik neihmünn, sí
neihmünn joi yáah mòuilihk jónaauh
jéh yáhnmahn joih jihyáuh fongmihn dik
jeunbòuh.

24 And now, except ye do repent of
that which ye have done, and begin to
be up and doing, and send forth food
and men unto us, and also unto
Helaman, that he may support those
parts of our country which he has
regained, and that we may also
recover the remainder of our
possessions in these parts, behold it
will be expedient that we contend no
more with the Lamanites until we
have first cleansed our inward vessel,
yea, even the great head of our
government.

25 And except ye grant mine epistle,
and come out and show unto me a
true spirit of freedom, and strive to
strengthen and fortify our armies, and
grant unto them food for their
support, behold I will leave a part of
my freemen to maintain this part of
our land, and I will leave the strength
and the blessings of God upon them,
that none other power can operate
against them—

26 And this because of their exceeding
faith, and their patience in their
tribulations—

27 And I will come unto you, and if
there be any among you that has a
desire for freedom, yea, if there be
even a spark of freedom remaining,
behold I will stir up insurrections
among you, even until those who have
desires to usurp power and authority
shall become extinct.

28 Yea, behold I do not fear your
power nor your authority, but it is my
God whom I fear; and it is according to
his commandments that I do take my
sword to defend the cause of my
country, and it is because of your
iniquity that we have suffered so
much loss.

29 Behold it is time, yea, the time is
now at hand, that except ye do bestir
yourselves in the defence of your
country and your little ones, the sword
of justice doth hang over you; yea, and
it shall fall upon you and visit you
even to your utter destruction.

30 Behold, I wait for assistance from
you; and, except ye do administer unto
our relief, behold, I come unto you,
even in the land of Zarahemla, and
smite you with the sword, inasmuch
that ye can have no more power to
impede the progress of this people in
the cause of our freedom.

31 因為看啊，主必不容許你們存活而更加邪惡，來毀滅祂正義的人民。

32 看啊，你們以為主會饒恕你們而出來懲罰拉曼人嗎？他們的仇恨是他們祖先的傳統造成的，是的，而從我們叛離出去的人又倍增他們的仇恨，但是你們的邪惡卻是因為你們喜愛虛榮及世上無益的事物。

33 你們知道你們違反了神的律法，也知道你們把律法放在腳下踐踏。看啊，主對我說：如果你們選派的那些統治者不悔改他們的罪惡和不義，你們必須去和他們作戰。

34 現在看啊，我，摩羅乃，立約遵守神的誠命，就受這約定限制；因此，我希望你們服從神的話，儘速把你們的補給和你們的人給我和給希拉曼。

35 看啊，如果你們不這麼做，我很快就會到你們那裡去；因為看啊，神不會讓我們餓死，即使要動用刀劍，祂也會把你們的糧食給我們。現在就請你們實踐神的話。

36 看啊，我是你們的總隊長摩羅乃。我不追求權力，卻要打倒權力。我不追求世上的榮譽，只追求我神的榮耀，以及國家的自由與福祉。謹此結束我的信。

第六十一章

派賀藍把造反及背叛政府的情況告訴摩羅乃—國王派人士佔領柴雷罕拉，並與拉曼人聯盟—派賀藍請求軍事援助平亂。約主前六二年。

31 Yànwaih honaa, Jyú bit bàt yùhngheui neihmùhn chyhnhwuht yih ganggaa chèhngok, loih waimit taà jingyih dik yàhnmaahn.

32 Honaa, neihmùhn yihwàih Jyú wuih yùhsyu neihmùhn yih cheutlòih chihngfaht Laaimaahnyàhn maà? Taàmùhn dik sauhhahn sih taàmùhn jóusin dik chyhntúnting jouhsihng dik, sihdik, yih chùhng ngóhmùhn buhnleih cheutheui dik yàhn yauh puilhjàng taàmùhn dik sauhhahn, daahnsih neihmùhn dik chèhngok keuk sih yànwaih neihmùhn heingoi heuiwihng kahp saiseuhng móuhyik dik sihmaht.

33 Neihmùhn jidou neihmùhn waihfaánliúh Sàhn dik leughtfaat, yáah jidou neihmùhn báa leughtfaat fong joih geuk haah chíndaahp. Honaa, Jyú deui ngóh syut: Yùhgwó neihmùhn syúnpai dik náahsé túngjihé bàt fuigoí taàmùhn dik jeuihngok wòh bàt yih, neihmùhn bitseui heui wòh taàmùhn jokjin.

34 Yihnjoih honaa, ngóh, Mòlòhnáaih, lahpyeuk jeùnsaú Sàhn dik gaaimihng, jauh sauh jéh yeukdihng haahnjai; yànhí, ngóh heimohng neihmùhn fuhkchùhng Sàhn dik waah, jeún chùkbáa neihmùhn dik bóukàp wòh neihmùhn dik yàhn kàp ngóh wòh kàp Heilaaimaahn.

35 Honaa, yùhgwó neihmùhn bàt jéhmò jouh, ngóh hán faai jauh wuih dou neihmùhn náahleuih heui; yànwaih honaa, Sàhn bàt wuih yeuhng ngóhmùhn ngohseí, jiksí yiu duhngyuhng dòugim, taà yáah wuih báa neihmùhn dik leuhngsihk kàp ngóhmùhn. Yihnjoih jauh ching neihmùhn sahtchín Sàhn dik waah.

36 Honaa, ngóh sih neihmùhn dik jùngdeuihjeung Mòlòhnáaih. Ngóh bàt jeukaùh kyùhnlìhk, keuk yiu daádoú kyùhnlìhk. Ngóh bàt jeukaùh saiseuhng dik wihngyuh, jí jeukaùh ngóh Sàhn dik wihngyuh, yìhkahp gwokgaà dik jiyhauh yuh fúkjí. Gánchí gitchùk ngóh dik seun.

Daih luhsahpyàt Jeùng

Paaihohlaàhm báa jouhfaán kahp buibuh jingfú dik chihngfong gousou Mòlòhnáaih - Gwokwòhng pàai yàhnsih jimlìhng Chaaiehuihónlài, bihng yúh Laaimaahnyàhn lyùhnmàhng - Paaihohlaàhm chingkaùh gwàn sih wùhnjoh pihng lyuhn. Yeuk Jyú chihn luhkyih nihh.

31 For behold, the Lord will not suffer that ye shall live and wax strong in your iniquities to destroy his righteous people.

32 Behold, can you suppose that the Lord will spare you and come out in judgment against the Lamanites, when it is the tradition of your fathers that has caused their hatred, yea, and it has been redoubled by those who have dissented from us, while your iniquity is for the cause of your love of glory and the vain things of the world?

33 Ye know that ye do transgress the laws of God, and ye do know that ye do trample them under your feet. Behold, the Lord saith unto me: If those whom ye have appointed your governors do not repent of their sins and iniquities, ye shall go up to battle against them.

34 And now behold, I, Moroni, am constrained, according to the covenant which I have made to keep the commandments of my God; therefore I would that ye should adhere to the word of God, and send speedily unto me of your provisions and of your men, and also to Helaman.

35 And behold, if ye will not do this I come unto you speedily; for behold, God will not suffer that we should perish with hunger; therefore he will give unto us of your food, even if it must be by the sword. Now see that ye fulfil the word of God.

36 Behold, I am Moroni, your chief captain. I seek not for power, but to pull it down. I seek not for honor of the world, but for the glory of my God, and the freedom and welfare of my country. And thus I close mine epistle.

CHAPTER 61

Pahoran tells Moroni of the insurrection and rebellion against the government—The king—men take Zarahemla and are in league with the Lamanites—Pahoran asks for military aid against the rebels. About 62 B.C.

1 看啊，事情是這樣的，摩羅乃送出他的信給首席統治者後，很快就收到首席統治者派賀藍的回信。以下便是他收到的話：

2 我是此地的首席統治者派賀藍，致函我軍總隊長摩羅乃。看啊，摩羅乃，我告訴你，我並不因你們所受的大苦難而快樂，是的，你們的苦難使我的靈魂憂傷。

3 但是看啊，有些人確實因你們受苦而快樂，是的，他們甚至起來造反，反對我和自由派的人士；是的，造反的人為數甚多。

4 造成這樁重大罪行的人，就是那些想謀取我審判席的人；他們極盡諂媚，引誘許多人的心，這將是我們受大苦難的原因；他們扣留我們的補給，恐嚇自由派人士，使他們沒有到你們那裡去。

5 看啊，他們把我趕出去，於是我帶著我能帶的人一起逃到基甸地。

6 看啊，我向這一地區發出通告；看啊，每天都有許多人聚集到我們這裡，拿起武器，捍衛國家與自由，為我們所受的錯待復仇。

7 他們到我們這裡來，公然反抗那些起來反叛我們的人；是的，以致那些反叛我們的人怕我們，不敢來和我們作戰。

8 他們佔領柴雷罕拉地，也就是柴雷罕拉城；他們選派了一個國王，那國王寫信給拉曼人的國王，在信中與他聯盟；他在盟約裡答應守住柴雷罕拉城，以為這麼做能讓拉曼人去征服其餘的土地，等拉曼人征服這人民後，他就能當他們的國王。

1 Honaa, sihcihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih sungcheùt taà dik seun káp saújihk túngjihé hauh, hán faai jauh saòdou saújihk túngjihé Paaihohlaàhm dik wuihseun. Yíhhaah bihn sih taà saòdou dik waah:

2 Ngòh sih chídeih dik saújihk túngjihé Paaihohlaàhm, jihaàhm ngòh gwanjúng deuihjeung Mòlòhnáaih. Honaa, Mòlòhnáaih, ngòh gousou neih, ngòh bihg bàt yàn neihmùhn só sauh dik daaih fúnaahn yih faailohk, sihdik, neihmùhn dik fúnaahn sí ngòh dik línghwàhn yàuseung.

3 Daahnsih honaa, yaùh sè yàhn koksah yàn neihmùhn sauhfú yih faailohk, sihdik, taàmùhn sahmi jèlòih joughfaàn, faàndeui ngòh wòh jiyahpapai dik yàhnsih; sihdik, joughfaàn dik yàhn wàhsou sahmò.

4 Jouhsihng jéh jòng juhngdaaih jeuihhahng dik, jauhsh náahsè séung maùhcheui ngòh sámpunjihk dik yàhn; taàmùhn gihkjeuhn chímmèih, yàhnyàuh heuidò yàhn dik sàm, jéh jeung sih ngòhmùhn sauh daaih fúnaahn dik yùhnyàn; taàmùhn kaulaùh ngòhmùhn dik bòukàp, húnghaak jiyahpapai yàhnsih, sí taàmùhn muhtyaùh dou neihmùhn náahleuih heui.

5 Honaa, taàmùhn báa ngòh góncheutheui, yùsìh ngòh daaijeuhk ngòh nàhng daai dik yàhn yàthèi tòuhdou Geidihh deih.

6 Honaa, ngòh heung jéh yàt deiheui faatcheùt túnggou; honaa, muìh tin dòu yaùh heuidò yàhn jeuihjaahp dou ngòhmùhn jèhleuih, nàah hei mòuhnei, hòhnwaih gwokgaà yùh jiyahp, waih ngòhmùhn só sauh dik cho doih fuhksaùh.

7 Taàmùhn dou ngòhmùhn jèhleuih loh, gungyih faánkong náahsè heilòih faánbuhn ngòhmùhn dik yàhn; sihdik, yih ji náahsè faánbuhn ngòhmùhn dik yàhn paa ngòhmùhn, bàt gám loh wòh ngòhmùhn jokjin.

8 Taàmùhn jimlíng Chaaileuihhónlai deih, yáah jauhsh Chaaileuihhónlai sihg; taàmùhn syúnpaaliùh yàt go gwokwòhng, náah gwokwòhng sé seun káp Laaiaahnyàhn dik gwokwòhng, joi seun jùng yùh taà lyùhnmàhng; taà joi màhngyeuk leuih daapying saúyuh Chaaileuihhónlai sihg, yíhwàih jéhmò joih nàhng yeuhng Laaiaahnyàhn heui jingfuhk keihyùh dik tòudeih, dāng Laaiaahnyàhn jingfuhk jéh yàhnmàhn hauh, taà jauh nàhng dòng taàmùhn dik gwokwòhng.

1 BEHOLD, now it came to pass that soon after Moroni had sent his epistle unto the chief governor, he received an epistle from Pahoran, the chief governor. And these are the words which he received:

2 I, Pahoran, who am the chief governor of this land, do send these words unto Moroni, the chief captain over the army. Behold, I say unto you, Moroni, that I do not joy in your great afflictions, yea, it grieves my soul.

3 But behold, there are those who do joy in your afflictions, yea, inasmuch that they have risen up in rebellion against me, and also those of my people who are freemen, yea, and those who have risen up are exceedingly numerous.

4 And it is those who have sought to take away the judgment—seat from me that have been the cause of this great iniquity; for they have used great flattery, and they have led away the hearts of many people, which will be the cause of sore affliction among us; they have withheld our provisions, and have daunted our freemen that they have not come unto you.

5 And behold, they have driven me out before them, and I have fled to the land of Gideon, with as many men as it were possible that I could get.

6 And behold, I have sent a proclamation throughout this part of the land; and behold, they are flocking to us daily, to their arms, in the defence of their country and their freedom, and to avenge our wrongs.

7 And they have come unto us, inasmuch that those who have risen up in rebellion against us are set at defiance, yea, inasmuch that they do fear us and durst not come out against us to battle.

8 They have got possession of the land, or the city, of Zarahemla; they have appointed a king over them, and he hath written unto the king of the Lamanites, in the which he hath joined an alliance with him; in the which alliance he hath agreed to maintain the city of Zarahemla, which maintenance he supposeth will enable the Lamanites to conquer the remainder of the land, and he shall be placed king over this people when they shall be conquered under the Lamanites.

9 你在信中責難我，但是沒有關係；我並不生氣，且因你寬大的心胸而快樂。我，派賀藍，不追求權力，只願保留我的審判席，以維護同胞的權利與自由。我的靈魂固守著神用以解放我們的自由。

10 現在看啊，即使要流血，我們也要抵抗邪惡。如果拉曼人要留在他們的土地上，我們就不流他們的血。

11 如果我們的弟兄不起來造反，不拿劍攻擊我們，我們也不會流他們的血。

12 如果神的公道要求，或是祂命令我們，我們願意受制於奴役之軛。

13 但是看啊，祂並未命令我們臣服於敵人，卻要我們信賴祂，祂必拯救我們。

14 因此，我心愛的弟兄摩羅乃，讓我們抵抗邪惡，凡我們不能以言語抵抗的邪惡，如造反與叛亂等，讓我們用劍來抵抗，這樣我們才能保有自由，才能為教會偉大的特權，並為我們救贖主及我們神的偉業而快樂。

15 因此，儘速帶一些人到我這裡來，其餘的人則交給李海和鐵安肯指揮；按照神的靈，即那在他們裡面的自由之靈，授予他們在那裡指揮作戰的權力。

16 看啊，我已送出一些補給給他們，讓他們在你們來我這裡以前不致餓死。

17 你們到此地來的途中，儘量召集兵員，我們要靠那按照我們的信心而獲得的神的力量，儘速去攻打那些叛離者。

9 Neih joih seun jüng jaaknaàhn ngóh, daahnsih muhtyaúh gwaànhaiah; ngóh bihng bàt sànghei, ché yàn neih fúndaaih dik sàmhùng yih faailohk. Ngóh, Paaihohlaàhm, bàt jeukaùh kyùnhlihk, jí yuhn boulaùh ngóh dik sámpunjihk, yih waihwuh túhngbaaù dik kyùhnhleih yuh jiyhauh. Ngóh dik lihngwàhn gusaújeuhk Sàhn yuhng yih gaafong ngóhmùhn dik jiyhauh.

10 Yihnjoih honaa, jiksí yiu làuh hyut, ngóhmùhn yáah yiu daikong chèhngok. Yühgwó Laaiaamahnyàhn yiu làuh joih taàmùhn dik toudeih seuhng, ngóhmùhn jauh bàt làuh taàmùhn dik hyut.

11 Yühgwó ngóhmùhn dik daihñing bàtheí loih jouhfaán, bàtnaàh gim gùnggik ngóhmùhn, ngóhmùhn yáah bàt wuìh làuh taàmùhn dik hyut.

12 Yühgwó Sàhn dik gùngdouh yiuakaùh, waahksih taà mihnglihg ngóhmùhn, ngóhmùhn yuhnyi sauh jai yù nouùhyihk jí ngaák.

13 Daahnsih honaa, taà bihng meih mihnglihg ngóhmùhn sàhnfhuk yù dihyàhn, keuk yiu ngóhmùhn seunlaaih taà, taà bit chinggau ngóhmùhn.

14 Yànchí, ngóh sàmngoi dik daihñing Mòlòhnáaih, yeuhng ngóhmùhn daikong chèhngok, faàhn ngóhmùhn bàt nàhng yih yihnyúh daikong dik chèhngok, yùh jouhfaán yuh buhnyùhn dánh, yeuhng ngóhmùhn yuhng gim loih daikong, jéhyuehng ngóhmùhn choih nàhng bouyáuh jiyhauh, choih nàhng waih gaauwuíwaihdaaih dik dahkkyùhn, bihng waih ngóhmùhn Gausuhkjiyú kahp ngóhmùhn Sàhn dik waihyihp yih faailohk.

15 Yànchí, jeún chùk daai yàtsèyàhn dou ngóh jéhleuìh loih, keihyùh dik yàhn jàk gaaukàp Léihhoi wòh Titgònháng jifai; ngonjiu Sàhn dik Lihng, jik náah joih taàmùhn leuihmihn dik jiyhauh jí lihng, sauhyúh taàmùhn joih náahleuìh jifai jokjin dik kyùnhlihk.

16 Honaa, ngóh yih sungcheùt yàtsè boukàp kàp taàmùhn, yeuhng taàmùhn joih neihmùhn loih ngóh jéhleuìh yihchihn bàt jí ngohseí.

17 Neihmùhn dou chideih loih dik tòuh jüng, jeúnleuhng jiuhaahp bingyùhn, ngóhmùhn yiu kaaú nàah ngonjiu ngóhmùhn dik seunsám yih wohkdák dik Sàhn dik lihkleuhng, jeún chùk heui gùngdaá náahsè buhnleihjé.

9 And now, in your epistle you have censured me, but it mattereth not; I am not angry, but do rejoice in the greatness of your heart. I, Pahoran, do not seek for power, save only to retain my judgment—seat that I may preserve the rights and the liberty of my people. My soul standeth fast in that liberty in the which God hath made us free.

10 And now, behold, we will resist wickedness even unto bloodshed. We would not shed the blood of the Lamanites if they would stay in their own land.

11 We would not shed the blood of our brethren if they would not rise up in rebellion and take the sword against us.

12 We would subject ourselves to the yoke of bondage if it were requisite with the justice of God, or if he should command us so to do.

13 But behold he doth not command us that we shall subject ourselves to our enemies, but that we should put our trust in him, and he will deliver us.

14 Therefore, my beloved brother, Moroni, let us resist evil, and whatsoever evil we cannot resist with our words, yea, such as rebellions and dissensions, let us resist them with our swords, that we may retain our freedom, that we may rejoice in the great privilege of our church, and in the cause of our Redeemer and our God.

15 Therefore, come unto me speedily with a few of your men, and leave the remainder in the charge of Lehi and Teancum; give unto them power to conduct the war in that part of the land, according to the Spirit of God, which is also the spirit of freedom which is in them.

16 Behold I have sent a few provisions unto them, that they may not perish until ye can come unto me.

17 Gather together whatsoever force ye can upon your march hither, and we will go speedily against those dissenters, in the strength of our God according to the faith which is in us.

18 我們要佔領柴雷罕拉城，這樣我們就能獲得更多糧食送去給李海和鐵安肯；是的，我們要靠主的力量去攻打他們，終止這椿大惡。

19 摩羅乃，我很高興收到你的信，因為對於我們該做的事，我有點擔心，不知去攻打我們的弟兄是否正當。

20 但是你說過，主已命令你去攻打他們，除非他們悔改。

21 你要在主內鞏固李海和鐵安肯；告訴他們不要害怕，因為神必拯救他們，是的，以及所有固守著神用以解放他們的自由的人。謹此結束給我心愛的弟兄摩羅乃的信。

第六十二章

摩羅乃馳援基甸地的派賀藍——拒絕保衛國家的國王派人士均被處死——派賀藍和摩羅乃收復尼腓哈——許多拉曼人加入艾蒙人——鐵安肯殺死艾摩龍，自己也遇害——拉曼人被驅逐出境，和平重建——希拉曼重返傳道崗位，建立教會。約主前六二年至五七年。

1 事情是這樣的，摩羅乃收到這封信後，心中勇氣大增，也為派賀藍的忠信而非常快樂，知道他並不是國家的自由與利益的叛徒。

2 但是他也為那些把派賀藍趕下審判席的人的罪行而非常難過，是的，總之，為那些背叛了他們的國家和他們的神的人而難過。

3 事情是這樣的，摩羅乃照派賀藍的意思，帶了一小队人，向基甸地進發，把其餘部隊的指揮權交給李海和鐵安肯。

18 Ngóhmùhn yiu jimlíhng Chaaihleuihónlaai sihng, jéhyuehng ngóhmùhn jauh nàhng wohkdàk gang dò leùhngsihk sungheui káp Léihhói wòh Titngònháng; sihdik, ngóhmùhn yiu kaaú Jyú dik lihkleuhng heui gùngdaá taàmùhn, jùngjí jéh jòng daaih ngok.

19 Mòlòhnáaih, ngóh hán gòuhing saúdou neih dik seun, yànwaih deuiyü ngóhmùhn gòi jouh dik sih, ngóh yaúh díng daamsám, bàt jì heui gùngdaá ngóhmùhn dik daihging sihfaú jingdòng.

20 Daahnsih neih syutgwo, Jyú yíh mihngjíhng neih heui gùngdaá taàmùhn, cheuihfei taàmùhn fuigóí.

21 Neih yiu joih Jyú noi h gúnggu Léihhói wòh Titngònháng; gousou taàmùhn bàt yuihoi paa, yànwaih Sàhn bit chinggau taàmùhn, sihdik, yíhkahp sóyaúh gusaújeuhk Sàhn yuhngyíh gaafong taàmùhn dik jiyhaúh dik yàhn. Gáncí gítchùk káp ngòh sàmngoi dik daihging Mòlòhnáaih dik seun.

Daih luhksahpyih Jeùng

Mòlòhnáaih chihwuhn Geidíhn dei h dik Paaihohlaàhm - Keuihnyuht bóuwaih gwokgaá dik gwokwòhng páai yàhnsih gwán bei chyuéi - Paaihohlaàhm wòh Mòlòhnáaih saúfuhk Nèihféihhaà - Heuidó Laaímaahnyàhn gaayáhp Ngaihmùhngyàhn - Titngònháng saatseí Ngaihmòlòhng, jihgei yáah yuhhoi h - Laaímaahnyàhn bei h keuijuhk cheutgíng, wòhpingh chùhnggín - Heílaaímaahn chùhngfaán chyùhdouh gòng wai, gínlahp gaauwuí. Yeuk Jyú chihn luhkyih nihn jì nghchàt nihn.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih saúdou jé h fùng seun hau, sàmjùng yúhnghei daaihjàng, yáah waih Paaihohlaàhm dik jùngseun yíh feiseühng faailohk, jidou taà bihng bàtsih gwokgaá dik jiyhaúh yúh leihiyk dik buhntòuh.

2 Daahnsih taà yáah waih náahsè báa Paaihohlaàhm gón haah sámpunjihk dik yàhn dik jeuihahng yíh feiseühng naàhngwo, sihdik, jùngjì, waih náahsè buibuhnlíh taàmùhn dik gwokgaá wòh taàmùhn dik Sàhn dik yàhn yíh naàhngwo.

3 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlòhnáaih jiu Paaihohlaàhm dik yisi, daailíuh yát siúdeuih yàhn, heung Geidíhn dei h jeun faat, báa keiyyùh bouhdeui dik jífai kyùhn gaaúkáp Léihhói wòh Titngònháng.

18 And we will take possession of the city of Zarahemla, that we may obtain more food to send forth unto Lehi and Teancum; yea, we will go forth against them in the strength of the Lord, and we will put an end to this great iniquity.

19 And now, Moroni, I do joy in receiving your epistle, for I was somewhat worried concerning what we should do, whether it should be just in us to go against our brethren.

20 But ye have said, except they repent the Lord hath commanded you that ye should go against them.

21 See that ye strengthen Lehi and Teancum in the Lord; tell them to fear not, for God will deliver them, yea, and also all those who stand fast in that liberty wherewith God hath made them free. And now I close mine epistle to my beloved brother, Moroni.

CHAPTER 62

Moroni marches to the aid of Pahoran in the land of Gideon—The king—men who refuse to defend their country are put to death—Pahoran and Moroni retake Nephihah—Many Lamanites join the people of Ammon—Teancum slays Ammoron and is in turn slain—The Lamanites are driven from the land, and peace is established—Helaman returns to the ministry and builds up the Church. About 62—57 B.C.

1 AND now it came to pass that when Moroni had received this epistle his heart did take courage, and was filled with exceedingly great joy because of the faithfulness of Pahoran, that he was not also a traitor to the freedom and cause of his country.

2 But he did also mourn exceedingly because of the iniquity of those who had driven Pahoran from the judgment—seat, yea, in fine because of those who had rebelled against their country and also their God.

3 And it came to pass that Moroni took a small number of men, according to the desire of Pahoran, and gave Lehi and Teancum command over the remainder of his army, and took his march towards the land of Gideon.

4 他每到一處都高舉自由的旗幟，並在前往基甸地途中，得到了所能得到的一切兵員。

5 事情是這樣的，數以千計的人群集在他的旗幟下，拿起劍來捍衛他們的自由，使他們免受奴役。

6 摩羅乃在行軍途中召集了所能獲得的人後，來到了基甸地；他的兵員和派賀藍的兵員聯合，變得非常強大，比派克司的人還要強大；派克司就是那些把自由派人士趕出柴雷罕拉地，並佔領那地的叛離者的國王。

7 事情是這樣的，摩羅乃和派賀藍率領他們的軍隊開下柴雷罕拉地攻打該城，遇見派克司的人，於是兩軍交戰。

8 看啊，派克司被殺，他的人口被擄，派賀藍重回審判席。

9 派克司的人和那些被捕入獄的國王派人士，都依法受審並依法處死；是的，派克司的人和國王派人士，凡不願拿起武器捍衛國家，卻和國家作戰的，都被處死了。

10 為了國家安全，這法律必須嚴格執行；是的，反對自由的人一經發現，很快就依法處死。

11 法官統治尼腓人的第三十年就這樣結束了；摩羅乃和派賀藍重建柴雷罕拉地他們人民之間的和平，並處死了所有不忠於自由這信念的人。

4 Taà muñ dou yàtchyu dòu gòugeuf jìhyàuh dik keihchi, bihng joih chihnwòhng Geidihn deihtòuh jüng, dàkdouliüh só nàhng dàkdou dik yàtchai bingyühn.

5 Sihchihng sih jèhyeuhng dik, sou yih chin gai dik yàhkwàhn jaahp joih taà dik keihchi haah, naàh heí gim loihtóhnwaih taàmühn dik jìhyàuh, sí taàmühn mihnsauh nòuhyihk.

6 Mòlòhnáaih joih hàhnggwàn tòuh jüng juihjaaphliüh só nàhng wohkdàk dik yàhn hauh, loihtouliüh Geidihn deihtòuh dik bingyühn wòh Paaihohlaàhm dik bingyühn lyühnhahp, bindàk feiseühng keühngdaaih, beí Paaihaàksi dik yàhn waàhnyiu keühngdaaih; Paaihaàksi jauhsih náahsè báa jìhyàuhpaai yàhnsih góncheut Chaaileuihónlaai deihtòuh bihng jimihng náah deihtòuh buhnleihjé dik gwokwòhng.

7 Sihchihng sih jèhyeuhng dik, Mòlòhnáaih wòh Paaihohlaàhm seutühng taàmühn dik gwàndeui hòihauh Chaaileuihónlaai deihtòuh gùngdaà gòihng, yuhgin Paaihaàksi dik yàhn, yùsih leühng gwàn gaajün.

8 Honaa, Paaihaàksi beih saat, taà dik yàhn beih louh, Paaihohlaàhm chühngwuih sàmpunjihk.

9 Paaihaàksi dik yàhn wòh náahsè beih bouh yahpyuhk dik gwokwòhng pàai yàhnsih, dòu yì faat sauh sám bihng yì faat chyusei; sihdik, Paaihaàksi dik yàhn wòh gwokwòhng pàai yàhnsih, faàhn bàtyuhn naàh heí móuhhei hóhnwaih gwokgaà, keuk wòh gwokgaà jokjin dik, dòu beih chyuseiliüh.

10 Waihiüh gwokgaà ngòhnyühn, jéh faatleuht bitseui yihmgaak jàphàhng; sihdik, faàndeui jìhyàuh dik yàhn yàtgíng faatyihh, hán faai jauh yì faat chyusei.

11 Faatgün túngjih Nèihféihyàhn dik daih saàmsahp nihh jauh jèhyeuhng gitchüklüh; Mòlòhnáaih wòh Paaihohlaàhm chühnggin Chaaileuihónlaai deihtòuh taàmühn yàhnmàhn jì gaàn dik wòhphng, bihng chyuseiliüh sóyáuh bàt jüngyü jìhyàuh jéh seunnihm dik yàhn.

4 And he did raise the standard of liberty in whatsoever place he did enter, and gained whatsoever force he could in all his march towards the land of Gideon.

5 And it came to pass that thousands did flock unto his standard, and did take up their swords in the defence of their freedom, that they might not come into bondage.

6 And thus, when Moroni had gathered together whatsoever men he could in all his march, he came to the land of Gideon; and uniting his forces with those of Pahoran they became exceedingly strong, even stronger than the men of Pachus, who was the king of those dissenters who had driven the freemen out of the land of Zarahemla and had taken possession of the land.

7 And it came to pass that Moroni and Pahoran went down with their armies into the land of Zarahemla, and went forth against the city, and did meet the men of Pachus, insomuch that they did come to battle.

8 And behold, Pachus was slain and his men were taken prisoners, and Pahoran was restored to his judgment—seat.

9 And the men of Pachus received their trial, according to the law, and also those king—men who had been taken and cast into prison; and they were executed according to the law; yea, those men of Pachus and those king—men, whosoever would not take up arms in the defence of their country, but would fight against it, were put to death.

10 And thus it became expedient that this law should be strictly observed for the safety of their country; yea, and whosoever was found denying their freedom was speedily executed according to the law.

11 And thus ended the thirtieth year of the reign of the judges over the people of Nephi; Moroni and Pahoran having restored peace to the land of Zarahemla, among their own people, having inflicted death upon all those who were not true to the cause of freedom.

12 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第三十一年初，摩羅乃立即運送補給及一支六千人的部隊給希拉曼，協助他保衛那地區。

13 他又派一支六千人的部隊，帶著足夠的糧食去給李海和鐵安肯的部隊。事情是這樣的，這樣做是為了鞏固那地區，防禦拉曼人。

14 事情是這樣的，摩羅乃和派賀藍留了一支大軍在柴雷罕拉地，另帶一支大軍開向尼腓哈地，決心消滅該城的拉曼人。

15 事情是這樣的，他們在往該地途中攔獲了一大群拉曼人，殺了其中許多人，並取走他們的補給和作戰武器。

16 事情是這樣的，他們俘虜他們後，要他們立約不再拿起作戰武器攻擊尼腓人。

17 他們立約後，他們就把他們送去和艾蒙人同住；沒有被殺的拉曼人約有四千人。

18 事情是這樣的，他們送走他們後，就繼續趕往尼腓哈地。事情是這樣的，他們來到尼腓哈城，便在尼腓哈城附近的尼腓哈平原紮營。

19 摩羅乃希望拉曼人出來，在平原上和他們作戰；但是，拉曼人知道他們士氣高昂，又見他們人數眾多，所以不敢出來和他們作戰；因此，那天他們並未出來作戰。

20 到了晚上，摩羅乃趁夜黑時出去，來到城牆上，探查拉曼軍在城內宿營的地點。

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgün túngih Nèihfèihyahn dik daih saàmsahpyät nihnhchò, Mòlòhnáaih lahpjik wahnsung boukáp kahp yät jì luhkchín yàhn dik bouhdeúi káp Heilaamaahn, hipjoh taà bouwaih náah deiheui.

13 Taà yauh paai yät jì luhkchín yàhn dik bouhdeúi, daaijeuhk jùkgau dik leùhngsihk heui káp Léihhói wòh Titngònháng dik bouhdeúi. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéhyeuhng jough sih waihlíuh gúnggu náah deiheui, fòhngyuh Laaamaahnyahn.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih wòh Paaihohlaàhm laùhlíuh yät jì daaihgwán joih Chaihlèuihónlaai dei, lihg daai yät jì daaihgwán hoiheung Nèihfèihhaà dei, kyutsám siùmhit gòi sihg dik Laaamaahnyahn.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joih wóhng gòi dei toùh jùng loúhwohklíuh yàtdaaih kwàhn Laaamaahnyahn, saatlíuh keihjùng heuidò yàhn, bihg cheuijáw taàmùhn dik boukáp wòh jokjín móuhhei.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn fùlóuh taàmùhn hauh, yiu taàmùhn lahpyeuk bàt joi náah heijok jin móuhhei gúnggik Nèihfèihyahn.

17 Taàmùhn lahpyeuk hauh, taàmùhn jauh báa taàmùhn sungheui wòh Ngaaihùmhngyahn tùhng jyuh; muhtyáuh beihsaat dik Laaamaahnyahn yeuk yaúh seichín yàhn.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn sungjáw taàmùhn hauh, jauh gajuhk gónwóhng Nèihfèihhaà dei. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn loihdou Nèihfèihhaà sihg, bihn joih Nèihfèihhaà sihg fuhgahn dik Nèihfèihhaà pihngyùhn jaatyhng.

19 Mòlòhnáaih heimohng Laaamaahnyahn cheutloih, joih pihngyùhn seuhng wòh taàmùhn jokjin; daahnsih, Laaamaahnyahn jidou taàmùhn sihhei goùngóhng, yauh gin taàmùhn yàhnsou jungdò, sòyh bàt gám cheutloih wòh taàmùhn jokjin; yánchez, náah tin taàmùhn bihg meihcheut loih jokjin.

20 Douliúh máahnseuhng, Mòlòhnáaih chan yeh haàksih cheutheui, loihdou sihgcheùhng seuhng, taamchaàh Laaamaahn gwán joih sihg noih sùkyihng dik deihdím.

12 And it came to pass in the commencement of the thirty and first year of the reign of the judges over the people of Nephi, Moroni immediately caused that provisions should be sent, and also an army of six thousand men should be sent unto Helaman, to assist him in preserving that part of the land.

13 And he also caused that an army of six thousand men, with a sufficient quantity of food, should be sent to the armies of Lehi and Teancum. And it came to pass that this was done to fortify the land against the Lamanites.

14 And it came to pass that Moroni and Pahoran, leaving a large body of men in the land of Zarahemla, took their march with a large body of men towards the land of Nephihah, being determined to overthrow the Lamanites in that city.

15 And it came to pass that as they were marching towards the land, they took a large body of men of the Lamanites, and slew many of them, and took their provisions and their weapons of war.

16 And it came to pass after they had taken them, they caused them to enter into a covenant that they would no more take up their weapons of war against the Nephites.

17 And when they had entered into this covenant they sent them to dwell with the people of Ammon, and they were in number about four thousand who had not been slain.

18 And it came to pass that when they had sent them away they pursued their march towards the land of Nephihah. And it came to pass that when they had come to the city of Nephihah, they did pitch their tents in the plains of Nephihah, which is near the city of Nephihah.

19 Now Moroni was desirous that the Lamanites should come out to battle against them, upon the plains; but the Lamanites, knowing of their exceedingly great courage, and beholding the greatness of their numbers, therefore they durst not come out against them; therefore they did not come to battle in that day.

20 And when the night came, Moroni went forth in the darkness of the night, and came upon the top of the wall to spy out in what part of the city the Lamanites did camp with their army.

21 事情是這樣的，他們在城東的入口處，而且都睡著了。摩羅乃回到隊裡，命令他們儘快準備堅韌的繩索和梯子，從城牆頂綫下到城裡。

22 事情是這樣的，摩羅乃命令他的人出營，上到城牆上，綫進城裡，是的，就是城西無拉曼軍宿營的地方。

23 事情是這樣的，他們全都在夜裡藉堅韌的繩索和梯子綫進城裡；所以，天亮時，他們都在城裡面了。

24 拉曼人醒來，見摩羅乃的軍隊都在城內，甚是驚懼，就從通道逃出城去。

25 摩羅乃見他們逃跑，就命他的人前往攻擊他們，殺死了許多人，也包圍了許多人並俘虜了他們；其餘的人則逃到邊境濱海的摩羅乃地。

26 摩羅乃和派賀藍未失一兵一卒就佔領了尼腓哈城；拉曼人則有許多人被殺。

27 事情是這樣的，許多被俘虜的拉曼人都想加入艾蒙人，成為自由人。

28 事情是這樣的，凡有這願望的，都如願以償了。

29 因此，所有拉曼戰俘都加入艾蒙人，開始辛勤工作，耕種田地，種植各樣穀物，飼養各種牲口；於是，尼腓人卸下一項沉重的負擔，是的，就是卸下了處理所有拉曼戰俘的負擔。

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joih sihgng dūng dik yahphaūchyū, yihché dòuseuihjeuhk liūh. Mòlòhnáaih wuihdou deuihleuih, mihnglihg taàmùhn jeúnfaai jeúnbeih gnyahn dik sihgngsok wòh taijī, chūhgng sihgngcheūhgng déng jeuih haahdou sihgng leuih.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih mihnglihg taà dik yàhn cheūt yihng, séuhngdou sihgngcheūhgng seuhng, jeuih jeunsihng leuih, sihdik, jauhsih sihgngsai mòuh Laaïmaahn gwàn sūkyihng dik deihfōng.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn chyūhn dòu joih yeh leuih jihk gnyahn dik sihgngsok wòh taijī jeuih jeunsihng leuih; sóyh, tinleuhng sih, taàmùhn dòu joih sihgng leuihmihnlíuh.

24 Laaïmaahnyàhn sínglōih, gin Mòlòhnáaih dik gwāndeúi dòu joih sihgng noi, sahm sih gínggeuih, jauh chūhgng tūngdouh tòuhcheūt sihgng heui.

25 Mòlòhnáaih gin taàmùhn tòuhpaaú, jauh mihng taà dik yàhn chihnwóhgng gūnggík taàmùhn, saatseliūh heuidò yàhn, yáah baaūwaihlíuh heuidò yàhn bihgng fūlòuhlíuh taàmùhn; keihyūh dik yàhn jāk tòuhdou bingíng bànhóí dik Mòlòhnáaih dei.

26 Mòlòhnáaih wòh Paaihohlaàhm meih sāt yàtbing yàt jeūt jauh jimíhngliūh Nèihfèihhaà sihgng; Laaïmaahnyàhn jāk yaūh heuidò yàhn beih saat.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heuidò beih fūlòuh dik Laaïmaahnyàhn dòu séung gaāyahp Ngaihmūhgnyàhn, sihgngwàih jihyaūh yàhn.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faàhn yaūh jéh yuhnmoHgng dik, dòu yūhyūnyhseūhgng líuh.

29 Yànchí, sóyaūh Laaïmaahn jinfū dòu gaāyahp Ngaihmūhgnyàhn, hoichí sànkāhgūnggok, gaàngjūng tihndei, jūngjīh gokyehng gūkmaht, jihyeūhgng gok jūng sàanghaú; yūsih, Nèihfèihyàhn sehaahlíuh yàt hohng chàhmchūhgng dik fuhdaàm, sihdik, jauhsih sehaahlíuh chyúleih sóyaūh Laaïmaahn jinfū dik fuhdaàm.

21 And it came to pass that they were on the east, by the entrance; and they were all asleep. And now Moroni returned to his army, and caused that they should prepare in haste strong cords and ladders, to be let down from the top of the wall into the inner part of the wall.

22 And it came to pass that Moroni caused that his men should march forth and come upon the top of the wall, and let themselves down into that part of the city, yea, even on the west, where the Lamanites did not camp with their armies.

23 And it came to pass that they were all let down into the city by night, by the means of their strong cords and their ladders; thus when the morning came they were all within the walls of the city.

24 And now, when the Lamanites awoke and saw that the armies of Moroni were within the walls, they were affrighted exceedingly, insomuch that they did flee out by the pass.

25 And now when Moroni saw that they were fleeing before him, he did cause that his men should march forth against them, and slew many, and surrounded many others, and took them prisoners; and the remainder of them fled into the land of Moroni, which was in the borders by the seashore.

26 Thus had Moroni and Pahoran obtained the possession of the city of Nephiah without the loss of one soul; and there were many of the Lamanites who were slain.

27 Now it came to pass that many of the Lamanites that were prisoners were desirous to join the people of Ammon and become a free people.

28 And it came to pass that as many as were desirous, unto them it was granted according to their desires.

29 Therefore, all the prisoners of the Lamanites did join the people of Ammon, and did begin to labor exceedingly, tilling the ground, raising all manner of grain, and flocks and herds of every kind; and thus were the Nephites relieved from a great burden; yea, insomuch that they were relieved from all the prisoners of the Lamanites.

30 事情是這樣的，摩羅乃佔領尼腓哈城後，俘虜了許多戰俘，使拉曼人軍力大減，同時也救出許多被俘虜的尼腓人，使摩羅乃的軍力大增；於是，摩羅乃從尼腓哈地前往李海地。

31 事情是這樣的，拉曼人見摩羅乃來攻打他們，又驚慌地從摩羅乃軍隊面前逃走。

32 事情是這樣的，摩羅乃和他的軍隊就一城一城地追剿他們，直到他們遇上李海和鐵安肯；拉曼人又逃離李海和鐵安肯，下到靠海的邊境上，直逃到摩羅乃地。

33 拉曼軍都聚集一起，在摩羅乃地合成一軍。這時，拉曼人的國王艾摩龍也和他們在一起。

34 事情是這樣的，摩羅乃、李海、鐵安肯和他們的軍隊在摩羅乃地的邊境四周紮營，把拉曼人包圍在南部曠野邊境和東部曠野邊境。

35 他們就此安營過夜。看啊，尼腓人和拉曼人都因長途行軍而疲乏；所以除了鐵安肯以外，他們並無夜戰計畫；鐵安肯非常惱怒艾摩龍，認為艾摩龍和他哥哥亞瑪利凱是他們與拉曼人長期惡戰的禍首，引發了多次戰役，造成了慘重的流血，是的，和嚴重的飢荒。

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih jímíhng Nèihfèihhàa sìhng hauh, fùlòuhliùh heuidò jinfù, sí Laaímaahnyàhn gwànlíhkaa daaih gáam, tùhngsih yáah gau cheüt heuidò beih fùlòuh dik Nèihfèihyàhn, sí Mòlòhnáaih dik gwànlíhkaa daaihjàng; yùsih, Mòlòhnáaih chùhng Nèihfèihhàa deih chíhnhwòhng Léihóih deih.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaímaahnyàhn gín Mòlòhnáaih lòih gúngdaa taàmùhn, yauh gíngfong deih chùhng Mòlòhnáaih gwàndeúi mihnhchihn tòuhjáú.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih wòh taà dik gwàndeúi jauh yàt sìhng yàt sìhng deih jeuijù taàmùhn, jìhkdu taàmùhn yuhséuhng Léihóih wòh Titngónháng; Laaímaahnyàhn jauh tòuhleih Léihóih wòh Titngónháng, haahdou kaaouhòr dik bínging seuhng, jìhk tòuhdou Mòlòhnáaih deih.

33 Laaímaahn gwàn dòu jeuihjaahp yàthèi, joih Mòlòhnáaih deih hahpsihng yàt gwàn. Jéh sih, Laaímaahnyàhn dik gwokwòhng Ngaiihmòlùhng yáah wòh taàmùhn joih yàthèi.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih, Léihóih, Titngónháng wòh taàmùhn dik gwàndeúi joih Mòlòhnáaih deih dik bínging sei jaù jaatyihng, báa Laaímaahnyàhn baauwaih joih naàhmbouh kwongyéh bínging wòh dùngbouh kwongyéh bínging.

35 Taàmùhn jauh chí ngònyihng gwoyeh. Honaa, Nèihfèihyàhn wòh Laaímaahnyàhn dòu yàn cheuhngtòuh hàhnggwàn yìh peihfaht; sóyih cheuiliùh Titngónháng yìhngoih, taàmùhn bihng mòuh yehjin gaiwaahk; Titngónháng feiseuhng nóuhnouh Ngaiihmòlùhng, yìhngwàih Ngaiihmòlùhng wòh taà gògò Aamáahleihóih sih taàmùhn yúh Laaímaahnyàhn cheuhngkeih ngokjin dik wohsauh, yáhnfaatliùh dò chì jinyihk, joushìngliùh chaámjuhng dik lauh hyut, sìhndik, wòh yìhmjuhng dik geifong.

30 Now it came to pass that Moroni, after he had obtained possession of the city of Nephihah, having taken many prisoners, which did reduce the armies of the Lamanites exceedingly, and having regained many of the Nephites who had been taken prisoners, which did strengthen the army of Moroni exceedingly; therefore Moroni went forth from the land of Nephihah to the land of Lehi.

31 And it came to pass that when the Lamanites saw that Moroni was coming against them, they were again frightened and fled before the army of Moroni.

32 And it came to pass that Moroni and his army did pursue them from city to city, until they were met by Lehi and Teancum; and the Lamanites fled from Lehi and Teancum, even down upon the borders by the seashore, until they came to the land of Moroni.

33 And the armies of the Lamanites were all gathered together, insomuch that they were all in one body in the land of Moroni. Now Ammoron, the king of the Lamanites, was also with them.

34 And it came to pass that Moroni and Lehi and Teancum did encamp with their armies round about in the borders of the land of Moroni, insomuch that the Lamanites were encircled about in the borders by the wilderness on the south, and in the borders by the wilderness on the east.

35 And thus they did encamp for the night. For behold, the Nephites and the Lamanites also were weary because of the greatness of the march; therefore they did not resolve upon any stratagem in the night—time, save it were Teancum; for he was exceedingly angry with Ammoron, insomuch that he considered that Ammoron, and Amalickiah his brother, had been the cause of this great and lasting war between them and the Lamanites, which had been the cause of so much war and bloodshed, yea, and so much famine.

36 事情是這樣的，鐵安肯滿懷憤怒進入拉曼軍營，並從城牆上縋下去。他帶著繩索尋遍各處，終於找到了國王；他向國王擲了一支標槍，刺中他靠心臟的地方。但是看啊，國王在死前叫醒他的僕人，於是他們追殺鐵安肯，把他殺死了。

37 事情是這樣的，李海和摩羅乃得知鐵安肯死了，都極為憂傷，因為看啊，他是個為國英勇作戰的人，是自由的忠實朋友；他也飽受許多痛苦的折磨。但是看啊，他死了，走上世人必走的路。

38 事情是這樣的，摩羅乃第二天便前往突襲拉曼人，殺了他們許多人，把他們驅逐出境；他們逃走了，甚至在那個時期沒有回來攻打尼腓人。

39 法官統治尼腓人的第三十一年就這樣結束了；他們就這樣有許多年的戰亂、流血、飢荒和苦難。

40 尼腓人中也發生許多謀殺、紛爭、叛亂和各種罪行，然而，由於義人的緣故，是的，由於義人的祈禱，他們被保全下來。

41 但是看啊，由於尼腓人和拉曼人長年戰爭，許多人變得頑硬，由於長年戰爭；也有許多人因苦難而變得柔和，他們在神前謙抑自己到極度謙卑。

42 事情是這樣的，摩羅乃鞏固了境內那些最直接暴露於拉曼人的地區，使那些地區都夠堅固後，回到柴雷罕拉城；希拉曼也回到他繼承的土地；和平再次在尼腓人中建立了。

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Títngónháng múnwaaíh fáhnnoh jeunyáhp Laaímaahn gwányihng, bíhng chúhng síhngchéuhng seuhng jeuih haahheui. Taà daaijeuhk síhngsok chàhm pin gok chyu, júngyü jaaúdouiúh gwokwòhng; taà heung gwokwòhng jaahklíuh yàt jì bícheuhng, chí júng taà kaaú sàmjohng dík deihfóng. Daahnsih honaa, gwokwòhng joih seí chíhn giuséng taà dík buhkyàhn, yùsìh taàmùhn jeuisaait Títngónháng, báa taà saatselliúh.

37 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Léihóí wòh Mòlòhnáaih dàkì Títngónháng seiliúh, dòu gíhkwáih yàuseung, yànwaih honaa, taà sih go waih gwok yíngyúhng jòkjin dík yàhn, sih jíhyàuh dík júngaht pàhngyáuh; taà yáah baasáuh heuidò tungfò dík jitmòh. Daahnsih honaa, taà seiliúh, jáu séuhng saiyàhn bit jáu dík louh.

38 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih daih yih tín bihn chíhnwòhng dahtjaahp Laaímaahnyàhn, saatliúh taàmùhn heuidò yàhn, báa taàmùhn keuijuhk cheutgíng; taàmùhn tòuhjáuliúh, sahmji joih náah go síhkeih muhtyáuh wuihloih gúngdaá Nèihfèihyàhn.

39 Faatgùn túngjìh Nèihfèihyàhn dík daih saamsahpyàt níhn jauh jéhyeuhng gitchúklíuh; taàmùhn jauh jéhyeuhng yáuh heuidò níhn dík jinyuhn, làuh hyut, geifóng wòh fúnaahn.

40 Nèihfèihyàhn júng yáah faatsàng heuidò máhshaat, fànjàng, buhnlyuhn wòh gok júng jeuihhahng, yihnyih, yàuhyü yihyàhn dík yùhngu, síhdik, yàuhyü yihyàhn dík keintoú, taàmùhn beih bóuchyúhn haahloih.

41 Daahnsih honaa, yàuhyü Nèihfèihyàhn wòh Laaímaahnyàhn cheuhngníhn jínjàng, heuidò yàhn bindàk wàahnggaahng, yàuhyü cheuhngníhn jínjàng; yáah yáuh heuidò yàhn yàn fúnaahn yih bindàk yàuhwòh, taàmùhn joih Sàhn chíhn himyk jìhgeí dou gíhkdouh himbei.

42 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaih gúngguliúh gíng noih náahsè jeui jìhkip bouhlouh yü Laaímaahnyàhn dík deihkeui, sí náahsè deihkeui dòu gau gíngu hauh, wuihdou Chaaíhleiuihónlaai síhng; Heílaaímaahn yáah wuihdou taà gaisihng dík tòudeih; wòhpíhng joichi joih Nèihfèihyàhn júng gínlahplíuh.

36 And it came to pass that Teancum in his anger did go forth into the camp of the Lamanites, and did let himself down over the walls of the city. And he went forth with a cord, from place to place, insomuch that he did find the king; and he did cast a javelin at him, which did pierce him near the heart. But behold, the king did awaken his servants before he died, insomuch that they did pursue Teancum, and slew him.

37 Now it came to pass that when Lehi and Moroni knew that Teancum was dead they were exceedingly sorrowful; for behold, he had been a man who had fought valiantly for his country, yea, a true friend to liberty; and he had suffered very many exceedingly sore afflictions. But behold, he was dead, and had gone the way of all the earth.

38 Now it came to pass that Moroni marched forth on the morrow, and came upon the Lamanites, insomuch that they did slay them with a great slaughter; and they did drive them out of the land; and they did flee, even that they did not return at that time against the Nephites.

39 And thus ended the thirty and first year of the reign of the judges over the people of Nephi; and thus they had had wars, and bloodsheds, and famine, and affliction, for the space of many years.

40 And there had been murders, and contentions, and dissensions, and all manner of iniquity among the people of Nephi; nevertheless for the righteous' sake, yea, because of the prayers of the righteous, they were spared.

41 But behold, because of the exceedingly great length of the war between the Nephites and the Lamanites many had become hardened, because of the exceedingly great length of the war; and many were softened because of their afflictions, insomuch that they did humble themselves before God, even in the depth of humility.

42 And it came to pass that after Moroni had fortified those parts of the land which were most exposed to the Lamanites, until they were sufficiently strong, he returned to the city of Zarahemla; and also Helaman returned to the place of his inheritance; and there was once more peace established among the people of Nephi.

43 摩羅乃把軍隊的指揮權交到他兒子手中，他名叫摩羅乃哈，自己則卸任返家，以安度餘年。

44 派賀藍重回審判席；希拉曼再次負起向人民宣講神的話的責任，因為經過了這麼多戰亂和紛爭，教會實在需要重新整頓。

45 因此希拉曼和他的弟兄出去，極有力地宣講神的話，使許多人認清自己的罪行，因而悔改所犯的罪，受洗歸向主他們的神。

46 事情是這樣的，他們又在各地建立了神的教會。

47 是的，他們制訂了法律規章，也選出了他們的法官和他們的首席法官。

48 尼腓人又開始在此地昌盛，又開始在此地繁衍，日漸強大，開始變得非常富有。

49 儘管他們富有、強大和昌盛，他們並不眼光驕傲而自大，也不遲於記起主他們的神，卻在主前深深謙抑自己。

50 是的，他們記得主為他們做過何等偉大的事，祂把他們從死亡、從束縛、從監牢及從各種苦難中拯救出來，而且救他們脫離敵人的手。

51 他們不斷向主他們的神祈禱，因此，主按照祂的話，賜福他們，使他們在這地日漸強大昌盛。

52 事情是這樣的，這一切都成就了。希拉曼在法官統治尼腓人的第三十五年去世。

43 Mòlòhnáaih bǎa gwàndeúi dīk jīfai kyùhn gaaúdou taà yīhjí saú jǜng, taà mīhnggiu Mòlòhnáaihhaà, jīhgeí jāk seyahm faàngaa, yīh ngòndouh yùh nihh.

44 Paaìhohlaàhm chùhngwuih sámpunjih; Heìlaaìmaahn joichi fuhheí heung yàhnmahn syùngóng Sàhn dīk waah dīk jaakyahm, yànwaih gīngwoliùh jéhmò dò jīnyuahn wòh fànjàng, gaauwuí sahtjoih seuiyiu chùhngsàn jīngdeuhn.

45 Yànchí Heìlaaìmaahn wòh taà dīk daihíng chèutheui, gīkh yaúh líhk deihsyùngóng Sàhn dīk waah, sí heuídò yàhn yīhngching jīhgeí dīk jeuihhahng, yànyih fuigó só faahn dīk jeuih, saushsai gwaiheung Jyú taàmùhn dīk Sàhn.

46 Sihchihng sih jéhyuehng dīk, taàmùhn yauh joih gokdeih ginlahplíuh Sàhn dik gaauwuí.

47 Sihdīk, taàmùhn jaidihnglíuh faatleuht kwaijeùng, yáah syún cheùtlíuh taàmùhn dīk faatgùn wòh taàmùhn dīk saújihk faatgùn.

48 Nèihfèihyàhn yauh hoichí joih chídeih cheùngsihng, yauh hoichí joih chídeih faàhnyín, yahtjijhm keùhngdaaih, hoichí bindàk feiseùhng fuyaúh.

49 Jeuhngún taàmùhn fuyaúh, keùhngdaaih wòh cheùngsihng, taàmùhn bihng bàt gáahngwòng giàngouh yīh jīh daaih, yáah bàt chíhyù geiheí Jyú taàmùhn dīk Sàhn, keuk joih Jyú chíhn sàmsàm himyik jīhgeí.

50 Sihdīk, taàmùhn geidàk Jyú waihsyùngóng Sàhn dīk Sàhn, taà báa taàmùhn chùhng seimòhng, chùhng chùkbok, chùhng gaàmloùh kahp chùhng gok júng fúnaahn jùng chinggau cheùtloih, yīhché gau taàmùhn tyutleih dihyàhn dik saú.

51 Taàmùhn bàt dyuahn heung Jyú taàmùhn dīk Sàhn keihtoú, yànchí, Jyú ngonjiu taà dik waah, chífuk taàmùhn, sí taàmùhn joih jéh deihsyùngóng Sàhn dīk daih sàmsahpríh nihh heuisai.

52 Sihchihng sih jéhyuehng dīk, jéhyàtchai dòu sihngjauhlíuh. Heìlaaìmaahn joih faatgùn túngjīh Nèihfèihyàhn dīk daih sàmsahpríh nihh heuisai.

43 And Moroni yielded up the command of his armies into the hands of his son, whose name was Moronihah; and he retired to his own house that he might spend the remainder of his days in peace.

44 And Pahoran did return to his judgment—seat; and Helaman did take upon him again to preach unto the people the word of God; for because of so many wars and contentions it had become expedient that a regulation should be made again in the church.

45 Therefore, Helaman and his brethren went forth, and did declare the word of God with much power unto the convincing of many people of their wickedness, which did cause them to repent of their sins and to be baptized unto the Lord their God.

46 And it came to pass that they did establish again the church of God, throughout all the land.

47 Yea, and regulations were made concerning the law. And their judges, and their chief judges were chosen.

48 And the people of Nephi began to prosper again in the land, and began to multiply and to wax exceedingly strong again in the land. And they began to grow exceedingly rich.

49 But notwithstanding their riches, or their strength, or their prosperity, they were not lifted up in the pride of their eyes; neither were they slow to remember the Lord their God; but they did humble themselves exceedingly before him.

50 Yea, they did remember how great things the Lord had done for them, that he had delivered them from death, and from bonds, and from prisons, and from all manner of afflictions, and he had delivered them out of the hands of their enemies.

51 And they did pray unto the Lord their God continually, insomuch that the Lord did bless them, according to his word, so that they did wax strong and prosper in the land.

52 And it came to pass that all these things were done. And Helaman died, in the thirty and fifth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

第六十三章

希伯隆和其後的希拉曼保管神聖紀錄—許多尼腓人往北部地方去—海谷師建造船隻，於西海出航—摩羅乃哈在戰役中擊退拉曼人。約主前五六年至五二年。

1 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第三十六年初，希伯隆接管阿爾瑪交給希拉曼的神聖物件。

2 他是個正直的人，正直地行走在神前；他不斷努力行善，遵守主他的神的誠命；他的弟弟也如此。

3 事情是這樣的，摩羅乃也去世了。法官統治的第三十六年就這樣結束了。

4 事情是這樣的，法官統治的第三十七年，有一大群人，總數達五千四百人，帶著他們的妻子和他們的兒女，離開柴雷罕拉地，進到北部地方。

5 事情是這樣的，海谷師是個很好奇的人，他在滿地富邊境靠近荒蕪地那裡為自己造了一艘很大的船，在通往北部地方的窄道附近的西海邊下水。

6 看啊，許多尼腓人進了那船，帶著許多補給和許多婦女小孩出航；他們向北航行。第三十七年就這樣結束了。

7 第三十八年，這人又造了其他船隻。而第一艘船也回來了，有更多人進了那船；他們也帶了許多補給，再次前往北部地方。

Daih luhksahpsaām Jeūng

Heibaaklühng wòh keih hauh dik
Heilaaimaahn bougún sàhnsing
géiluhk - Heuidò Nèihfèihyàhn
wòhngbàk bouh deihfòng heui -
Hoigùksi gínjough syùhnjek, yù sai hoi
cheut hòhng - Mòlòhnáaihhaà joih
jinyihk jùng gikteui Laaimaahnyàhn.
Yeuk Jyú chihnn ñghluhk nihnn jì ñghyih
nihnn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn
túngih Nèihfèihyàhn dik daih
saàmsahpluhk nihnnchò, Heibaaklühng
jipgún Aayihmaah gaaukàp
Heilaaimaahn dik sàhnsing mahtgín.

2 Taà sih go jingihk dik yàhn, jingihk
deih hàhngjaú joih Sàhn chihnn; taà bàt
dyuhn nouhlihk hàhngsihn, jeùnsaú Jyú
taà dik Sàhn dik gaaimihng; taà dik
daihdaih yáah yùhchí.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik,
Mòlòhnáaih yáah heuisailiúh. Faatgùn
túngih dik daih saàmsahpluhk nihnn
jauh jéhyeuhng gitchùkliúh.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn
túngih dik daih saàmsahpchat nihnn,
yauh yàtdaaih kwàhn yàhn, júng sou
daaht ñghchinsei baak yàhn, daaijeuhk
taàmùhn dik chají wòh taàmùhn dik
yihneuih, leihhoi Chaaihleuihónlaai
deih, jeundou bàkbouh deihfòng.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Hoigùksi
sih go hán hóu keih dik yàhn, taà joih
Mùhndeihfu bínging kaaguhn
Fòngmòuh deih náahleuih waih jihgeí
jouhliúh yàt saú hán daaih dik syùhn,
joih tungwòhng bàkbouh deihfòng dik
jaak douh fuhgahn dik sai hoibin haah
seuí.

6 Honaa, heuidò Nèihfèihyàhn jeunliúh
náah syùhn, daaijeuhk heuidò boukàp
wòh heuidò fúhneuih siúhaaih cheut
hòhng; taàmùhn heung bàk
hòhngghàhng. Daih saàmsahpchat nihnn
jauh jéhyeuhng gitchùkliúh.

7 Daih saàmsahpbaat nihnn, jéh yàhn
yauh jouhliúh keihthaà syùhnjek. Yíh
daih yàt saú syùhn yáah wuihloihliúh,
yauh gang dòyàhn jeunliúh náah syùhn;
taàmùhn yáah daailiúh heuidò boukàp,
joichi chihnnwòhng bàkbouh deihfòng.

CHAPTER 63

Shiblon and later Helaman take possession of the sacred records—Many Nephites travel to the land northward—Hagoth builds ships, which sail forth in the west sea—Moronihah defeats the Lamanites in battle. About 56—52 B.C.

1 AND it came to pass in the commencement of the thirty and sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi, that Shiblon took possession of those sacred things which had been delivered unto Helaman by Alma.

2 And he was a just man, and he did walk uprightly before God; and he did observe to do good continually, to keep the commandments of the Lord his God; and also did his brother.

3 And it came to pass that Moroni died also. And thus ended the thirty and sixth year of the reign of the judges.

4 And it came to pass that in the thirty and seventh year of the reign of the judges, there was a large company of men, even to the amount of five thousand and four hundred men, with their wives and their children, departed out of the land of Zarahemla into the land which was northward.

5 And it came to pass that Hagoth, he being an exceedingly curious man, therefore he went forth and built him an exceedingly large ship, on the borders of the land Bountiful, by the land Desolation, and launched it forth into the west sea, by the narrow neck which led into the land northward.

6 And behold, there were many of the Nephites who did enter therein and did sail forth with much provisions, and also many women and children; and they took their course northward. And thus ended the thirty and seventh year.

7 And in the thirty and eighth year, this man built other ships. And the first ship did also return, and many more people did enter into it; and they also took much provisions, and set out again to the land northward.

8 事情是這樣的，再也沒有他們的消息了。我們猜想他們可能淹死在海底。事情是這樣的，另外一艘船也出航了，到了什麼地方，我們不知道。

9 事情是這樣的，這一年，有許多人進入北部地方。第三十八年就這樣結束了。

10 事情是這樣的，法官統治的第三十九年，希伯隆也去世了，柯林安頓則乘船到北部地方，運送補給給到那地方去的人。

11 因此希伯隆必須在死前把那些神聖物件交給希拉曼的兒子，他名叫希拉曼，是以他父親之名命名的。

12 現在看啊，希拉曼所保管的鐫文，除了阿爾瑪命令不得透露的部分外，都寫了下來，傳達給全地的人類兒女。

13 雖然如此，仍須保持這些東西的神聖，並一代一代傳下去；因此，這一年，希伯隆在去世前把這些東西都交給了希拉曼。

14 事情是這樣的，同一年，有一些叛離者到拉曼人那裡，再次激起他們對尼腓人的怒氣。

15 他們也在同一年帶了一支龐大的軍隊來攻打摩羅乃哈的人民，也就是攻打摩羅乃哈的軍隊；他們在這場戰役中被打敗了，再次被逐回自己的土地，損失慘重。

16 法官統治尼腓人的第三十九年就這樣結束了。

17 阿爾瑪和他兒子希拉曼和希伯隆的紀錄也就這樣結束了。

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joi yáah muhtyaúh taàmúhn dik siúsiikliúh. Ngóhmúhn chaaíseúng taàmúhn hónàhng yímsef joih hoidái. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, lihngngoih yát saú syúhn yáah cheùt hòhngliúh, douliúh sahm mò deihfòng, ngóhmúhn bàt jidou.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéh yát nihn, yaúh heuidò yáhn jeunyahp bàkbouh deihfòng. Daih saàmsahpbaat nihn jauh jéhyeuhng gitchùkliúh.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngjih dik daih saàmsahp gaú nihn, Heibaaklühng yáah heusai liúh, Òlàhmngòndeuh jàk sihngsyúhn dou bàkbouh deihfòng, wahnsung boukáp káp dou náah deihfòng heui dik yáhn.

11 Yànchí Heibaaklühng bitseui joih sef chihñ báa náahsè sàhnsing mahtgín gaaukáp Heilaaimaahn dik yihjí, taà mihnggiu Heilaaimaahn, sih yih taà fuhchàn jì méhng mihngmihng dik.

12 Yihnjoih honaa, Heilaaimaahn só bougùn dik jyunmàhn, cheuihliúh Aayihmáah mihnglihg bàt dàk taulouh dik bouhfahn ngoih, dòu séliúh haahloih, chyúhndaah káp chyúhndei dik yáhnleuih yihneuih.

13 Seuiyihñ yùhchí, yihng seui bouchihñ jéhsè dungsai dik sàhnsing, bihg yát doih yát doih chyúhn haahheui; yànchí, jéh yát nihn, Heibaaklühng joih heusai chihñ báa jéhsè dungsai dòu gaaukàpliúh Heilaaimaahn.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, tühng yát nihn, yaúh yàtsè buhnleihjé dou Laaimaahnyàhn náahleuih, joichi gíkhef taàmúhn deui Nèihfèiyàhn dik nouhhe.

15 Taàmúhn yáah joih tühng yát nihn daailiúh yát jì pòhngdaaih dik gwàndeúi loih gùngdaá Mòlòhnáaihhaà dik yáhnmañh, yáah jauhñ gùngdaá Mòlòhnáaihhaà dik gwàndeúi; taàmúhn joih jéh cheuhng jinyihk jùng beih daábaaihliúh, joichi beih juhk wuih jihgei dik tòudeih, syúnsàt cháamjuehng.

16 Faatgùn túngjih Nèihfèiyàhn dik daih saàmsahpgaú nihn jauh jéhyeuhng gitchùkliúh.

17 Aayihmáah wòh taà yihjí Heilaaimaahn wòh Heibaaklühng dik géiluhk yáah jauh jéhyeuhng gitchùkliúh.

8 And it came to pass that they were never heard of more. And we suppose that they were drowned in the depths of the sea. And it came to pass that one other ship also did sail forth; and whither she did go we know not.

9 And it came to pass that in this year there were many people who went forth into the land northward. And thus ended the thirty and eighth year.

10 And it came to pass in the thirty and ninth year of the reign of the judges, Shiblon died also, and Corianton had gone forth to the land northward in a ship, to carry forth provisions unto the people who had gone forth into that land.

11 Therefore it became expedient for Shiblon to confer those sacred things, before his death, upon the son of Helaman, who was called Helaman, being called after the name of his father.

12 Now behold, all those engravings which were in the possession of Helaman were written and sent forth among the children of men throughout all the land, save it were those parts which had been commanded by Alma should not go forth.

13 Nevertheless, these things were to be kept sacred, and handed down from one generation to another; therefore, in this year, they had been conferred upon Helaman, before the death of Shiblon.

14 And it came to pass also in this year that there were some dissenters who had gone forth unto the Lamanites; and they were stirred up again to anger against the Nephites.

15 And also in this same year they came down with a numerous army to war against the people of Moronihah, or against the army of Moronihah, in the which they were beaten and driven back again to their own lands, suffering great loss.

16 And thus ended the thirty and ninth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

17 And thus ended the account of Alma, and Helaman his son, and also Shiblon, who was his son.

希拉曼書

Heilaaïmaahn Syù

THE BOOK OF HELAMAN

尼腓人的記事。他們的戰事、紛爭和衝突。還有根據希拉曼的兒子希拉曼及直到基督來臨時其子孫的紀錄，所記基督來臨前，許多聖先知的預言。許多拉曼人歸信。他們歸信的記事。根據希拉曼及其子孫的紀錄所記直到基督來臨時，拉曼人的正義，尼腓人的邪惡和憎行的記事和其他，稱為希拉曼書。

第一章

派賀藍二世成為首席法官，遭凱虛庫門謀殺—派寇美拿接下審判席—柯林德茂率拉曼軍佔領柴雷罕拉，殺死派寇美拿—摩羅乃哈擊退拉曼人，收復柴雷罕拉，柯林德茂被殺。約主前五二年至五〇年。

- 1 現在看啊，事情是這樣的，法官統治尼腓人的第四十年初，尼腓人面臨了嚴重困境。
- 2 看啊，派賀藍死了，走上世人必走的路。派賀藍的幾個兒子為了誰該擁有審判席，兄弟之間起了嚴重的紛爭。
- 3 爭奪審判席並引起民眾紛爭的人的名字是：派賀藍、派安卡和派寇美拿。
- 4 這些人並非派賀藍所有的兒子（他有許多兒子），但爭奪審判席的是這些人。因此，他們使人民分為三派。
- 5 然而事情是這樣的，民意推選派賀藍為尼腓人的首席法官及統治者。

Nèihfèihyàhn dik geisih. Taàmùhn dik jinsih, fànjàng wòh chungdaht. Waàhn yaùh gànguei Heilaaïmaahn dik yihjí Heilaaïmaahn kahp jìhkdou Gèidùk loihlàhm sih keih jìsyùn dik géiluhk, só gei Gèidùk loihlàhm chihnn, heuidò sing sinjí dik yuhyihnn. Heuidò Laaïmaahnyàhn gwaïseun. Taàmùhn gwaïseun dik geisih. Gànguei Heilaaïmaahn kahp keih jìsyùn dik géiluhk só gei jìhkdou Gèidùk loihlàhm sih, Laaïmaahnyàhn dik jingyih, Nèihfèihyàhn dik chèhngok wòh jànghahng dik geisih wòh keintaà, ching wàih.

Daih yàt Jeùng

Paaïhohlaàhm yih sai sihnghwàih saújìhk faatgùn, joù Hoiheufumùhn maùhsaat - Paaikaumeihnaàh jìphaah sàmpunjìhk - Òlàhmdàkmauh seùt Laaïmaahn gwàn jimlìhng Chaaìhleuihónlaai, saatseí Paaikaumeihnaàh - Mòlòhnáaihhaà gikteui Laaïmaahnyàhn, saùfuhk Chaaìhleuihónlaai, Òlàhmdàkmauh beih saat. Yeuk Jyú chihnn ñghyih nihnn jì ñghlìhng nihnn.

- 1 Yìhnjoih honaa, sihcìhng sih jéhyehng dik, faatgùn túngjìh Nèihfèihyàhn dik daih seisahp nihnnchò, Nèihfèihyàhn mihnlàhmliùh yihmjuhng kwangíng.
- 2 Honaa, Paaìhohlaàhm seiliùh, jaú seúhng saiyàhn bit jaú dik louh. Paaìhohlaàhm dik gei go yìhjì waihlíuh seuih goi yúngyáuh sàmpunjìhk, hìngdaih jì gaàn heiliùh yihmjuhng dik fànjàng.
- 3 Jàngdyuht sàmpunjìhk bìhng yàhnheí màhnjung fànjàng dik yàhn dik mihngjìh sìh: Paaìhohlaàhm, Paaingónkaà wòh Paaikaumeihnaàh.
- 4 Jéhsè yàhn bìhngfèi Paaìhohlaàhm sóyáuh dik yìhjì (taà yaùh heuidò yìhjì), daahn jàngdyuht sàmpunjìhk dik sih jéhsè yàhn. Yànchí, taàmùhn sí yàhnmahn fànwàih saàm paai.

5 Yìhnyih sihcìhng sih jéhyehng dik, màhnyi teuisýun Paaìhohlaàhm wàih Nèihfèihyàhn dik saújìhk faatgùn kahp túngjìhé.

An account of the Nephites. Their wars and contentions, and their dissensions. And also the prophecies of many holy prophets, before the coming of Christ, according to the records of Helaman, who was the son of Helaman, and also according to the records of his sons, even down to the coming of Christ. And also many of the Lamanites are converted. An account of their conversion. An account of the righteousness of the Lamanites, and the wickedness and abominations of the Nephites, according to the record of Helaman and his sons, even down to the coming of Christ, which is called the book of Helaman, and so forth.

CHAPTER 1

Pahoran the second becomes chief judge and is murdered by Kishkumen—Pacumeni fills the judgment seat—Coriantumr leads the Lamanite armies, takes Zarahemla, and slays Pacumeni—Moronihah defeats the Lamanites and retakes Zarahemla, and Coriantumr is slain. About 52—50 B.C.

- 1 AND now behold, it came to pass in the commencement of the fortieth year of the reign of the judges over the people of Nephi, there began to be a serious difficulty among the people of the Nephites.
- 2 For behold, Pahoran had died, and gone the way of all the earth; therefore there began to be a serious contention concerning who should have the judgment—seat among the brethren, who were the sons of Pahoran.
- 3 Now these are their names who did contend for the judgment—seat, who did also cause the people to contend: Pahoran, Paanchi, and Pacumeni.
- 4 Now these are not all the sons of Pahoran (for he had many), but these are they who did contend for the judgment—seat; therefore, they did cause three divisions among the people.
- 5 Nevertheless, it came to pass that Pahoran was appointed by the voice of the people to be chief judge and a governor over the people of Nephi.

6 事情是這樣的，派寇美拿見自己無法獲得審判席，就順應民意。

7 但是看啊，派安卡和希望他任統治者的那部分民眾，都非常憤怒，因此他打算諂媚那些民眾，使他們起來反叛他們的弟兄。

8 事情是這樣的，他正要這麼做的時候，看啊，他就被逮捕，他依照民意受審，並被處死；因為他起來反叛，企圖破壞人民的自由。

9 那些希望他作統治者的民眾見他被處死而發怒，看啊，他們派了一個名叫凱虛庫門的人前往派賀藍的審判席，將坐在審判席上的派賀藍謀殺了。

10 派賀藍的僕人追捕他，但是看啊，凱虛庫門逃得很快，誰也追不上他。

11 他回到差遣他的人那裡，他們都立約，是的，指著他們永恆的造物主起誓，決不洩漏凱虛庫門謀殺派賀藍的事。

12 所以，尼腓人並不知道凱虛庫門，因為他在謀殺派賀藍時是經過喬裝的。凱虛庫門和那些與他立約的同黨，都以一種不會被人發現的方式混在民眾中；但凡被發現的都被處死。

13 現在看啊，根據民意，派寇美拿被選派為人民的首席法官及統治者，以接替他哥哥派賀藍統治；這也是根據他的權利。這一切都在法官統治的第四十年發生；這一年結束了。

14 事情是這樣的，法官統治的第四十一年，拉曼人集合了一支大軍，以劍、以彎刀、以弓、以箭、以頭盔、以胸甲，以及各式各樣的盾牌武裝起來。

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Paaikaumeihnaàh gin jingei móuhfaat wohkdâk sâmpunjihk, jauh seuhnying wôhndâk.

7 Daahnsih honaa, Paaingônkaà wòh heimohng taà yahm túngjihé dik náah boufhah mǎnhjung, dòu feiseühng fǎhnouh, yǎnchí taà daásyun chímeih náahsè mǎnhjung, sí taàmùhn heiloih faánbuhn taàmùhn dik daihging.

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà jing yiu jéhmò jouh dik sihhauh, honaa, taà jauh beih daihbouh, taà jiyiu mǎhnyi sauh sám, bihng beih chyúsef; yǎnwaih taà heiloih faánbuhn, keihtooh powaaih yǎhnmahn dik jihyaùh.

9 Náahsè heimohng taà jok túngjihé dik mǎnhjung gin taà beih chyúsef yih faatnouh, honaa, taàmùhn paaliúh yàt go mihnggiu Hoihueifumùhn dik yǎhnhhinn wóhng Paaiohlaàhm dik sâmpunjihk, jeung joh joih sâmpunjihk seuhng dik Paaiohlaàhm maùhsaatiúh.

10 Paaiohlaàhm dik buhkyañh jeuibouh taà, daahnsih honaa, Hoihueifumùhn tòuh dàk hán faai, seuih yáah jeui bàt seuhng taà.

11 Taà wuihdou chaáihín taà dik yǎhn náahleuih, taàmùhn dòu lahpyeuk, sihdik, jjeuhk taàmùhn wihngǎhng dik jouhmahtyú heisaih, kyut bàt sit lauh Hoihueifumùhn maùhsaath Paaiohlaàhm dik sih.

12 Sóyih, Nèihfèihyǎhn bihng bàt jidou Hoihueifumùhn, yǎnwaih taà joih maùhsaath Paaiohlaàhm sih sih gínggwo kiùhjong dik. Hoihueifumùhn wòh náahsè yúh taà lahpyeuk dik túhngdóng, dòu yih yàt júng bàt wuih beih yǎhn faatyihh dik fóngsik wahn joih mǎnhjung jùng; daahn faàhn beih faatyihh dik dòu beih chyúsef.

13 Yihnjoih honaa, gǎngeui mǎhnyi, Paaikaumeihnaàh beih syúnpai waih yǎhnmahn dik saújjihk faatgún kahp túngjihé, yih jiptai taà gògò Paaiohlaàhm túngjih; jéh yáah sih gǎngeui taà dik kyùhnleih. Jéh yàtchai dòu joih faatgún túngjih dik daih seisahp nihh faatsàng; jéh yàt nihh gitchùkliúh.

14 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgún túngjih dik daih seisahpyàt nihh, Laaimaahnyàhn jaahphapliúh yàt jì daaihgwàn, yih gim, yih waàndòu, yih gung, yih jin, yih taùhkwai, yih hùng gaap, yihkahp goksikgokyeuhng dik teúhnpaaih móuhjong heiloih.

6 And it came to pass that Pacumeni, when he saw that he could not obtain the judgment—seat, he did unite with the voice of the people.

7 But behold, Paanchi, and that part of the people that were desirous that he should be their governor, was exceedingly wroth; therefore, he was about to flatter away those people to rise up in rebellion against their brethren.

8 And it came to pass as he was about to do this, behold, he was taken, and was tried according to the voice of the people, and condemned unto death; for he had raised up in rebellion and sought to destroy the liberty of the people.

9 Now when those people who were desirous that he should be their governor saw that he was condemned unto death, therefore they were angry, and behold, they sent forth one Kishkumen, even to the judgment—seat of Pahoran, and murdered Pahoran as he sat upon the judgment—seat.

10 And he was pursued by the servants of Pahoran; but behold, so speedy was the flight of Kishkumen that no man could overtake him.

11 And he went unto those that sent him, and they all entered into a covenant, yea, swearing by their everlasting Maker, that they would tell no man that Kishkumen had murdered Pahoran.

12 Therefore, Kishkumen was not known among the people of Nephi, for he was in disguise at the time that he murdered Pahoran. And Kishkumen and his band, who had covenanted with him, did mingle themselves among the people, in a manner that they all could not be found; but as many as were found were condemned unto death.

13 And now behold, Pacumeni was appointed, according to the voice of the people, to be a chief judge and a governor over the people, to reign in the stead of his brother Pahoran; and it was according to his right. And all this was done in the fortieth year of the reign of the judges; and it had an end.

14 And it came to pass in the forty and first year of the reign of the judges, that the Lamanites had gathered together an innumerable army of men, and armed them with swords, and with cimeters and with bows, and with arrows, and with head—plates, and with breastplates, and with all manner of shields of every kind.

15 他們再度前來與尼腓人交戰。他們由一個名叫柯林德茂的人率領；他是柴雷罕拉的後代，也是叛離尼腓人的人；他是個高大強壯的人。

16 拉曼人的國王名叫土巴洛師，是艾摩龍的兒子；他認為柯林德茂是個強壯的人，憑他的力氣和無限的智慧可以對抗尼腓人，所以派他去，定能戰勝尼腓人——

17 因此，他激起他們的怒氣，並召集軍隊，任命柯林德茂為首領，派他們向柴雷罕拉地進軍，攻打尼腓人。

18 事情是這樣的，由於政府內部紛爭頻繁，困難重重，他們就沒有留足夠的兵力戍守柴雷罕拉地；因為他們以為拉曼人不敢深入他們領土的中心，進攻柴雷罕拉大城。

19 但是事情是這樣的，柯林德茂率領大軍來襲，攻打城內居民，他們行軍的速度如此之快，以致尼腓人沒有時間召集他們的軍隊。

20 因此柯林德茂砍倒城門守衛，率領全軍攻入城內；他們殺死每一個反抗他們的人，因而佔領了全城。

21 事情是這樣的，首席法官派寇美拿逃避柯林德茂，直逃到城牆邊。事情是這樣的，柯林德茂在牆邊攻擊他，將他擊斃。派寇美拿的日子就這樣結束了。

15 Taāmühn joidouh chihnlöih yüh Nèihfèihyàhn gaajün. Taāmühn yaùh yàt go mihnggiu Òlàhmdàkmauh dik yàhn seütlihg; taà sih Chaaibleuihónlaai dik hauhdoh, yáah sih buhnlèih Nèihfèihyàhn dik yàhn; taà sih go gòudaaih keühngjong dik yàhn.

16 Laaimaahnyàhn dik gwokwòhng mihnggiu Tóubaaloksi, sih Ngaihmòlühng dik yihji; taà yihngwàih Òlàhmdàkmauh sih go keühngjong dik yàhn, pàhng taà dik lihkei wòh mòuhhaahn dik jiwai hóyih deuikong Nèihfèihyàhn, sóyih paai taà heui, dihgngàhng jinsing Nèihfèihyàhn -

17 Yànchí, taà gíkhef taāmühn dik nouhei, bihg jiuhaahp gwàndeüi, yahmmihg Òlàhmdàkmauh wàih saülihg, paai taāmühn heung Chaaibleuihónlaai deihs jeungwàn, gungdaà Nèihfèihyàhn.

18 Sihchihng sih jéhyuehng dik, yaühyü jingfú noihbouh fànjàng pàhnfaahn, kwannaàhnhchühng chühng, taāmühn jauh muhtyaüh laühjùk gau dik bìnglihk syu saü Chaaibleuihónlaai deihs; yànwaih taāmühn yihwàih Laaimaahnyàhn bàt gám sàmyahp taāmühn línghgtoü dik jüngsàm, jeungüng Chaaibleuihónlaai daaih sihg.

19 Daahnsih sihchihng sih jéhyuehng dik, Òlàhmdàkmauh seütlihg daaihgwàn löih jaahp, gungdaà sihg noih geuimàhn, taāmühn hàhnggwàn dik chùkdouh yühchí jì faai, yih jì Nèihfèihyàhn muhtyaüh sihgahn jiuhaahp taāmühn dik gwàndeüi.

20 Yànchí Òlàhmdàkmauh hámduü sihgmuüh saüwaih, seütlihg chyühgwàn gungyahp sihg noih; taāmühn saatsef muh yàt go faánkong taāmühn dik yàhn, yànyih jimilíngliúh chyühn sihg.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, saüjihk faatgün Paaikaumeihnaah tòuhbeih Òlàhmdàkmauh, jihk tòuhdou sihgcheühng bìn. Sihchihng sih jéhyuehng dik, Òlàhmdàkmauh joihs cheühng bìn gunggik taà, jeung taà gikbaih. Paaikaumeihnaah dik yahtji jauh jéhyuehng gitichüklüüh.

15 And they came down again that they might pitch battle against the Nephites. And they were led by a man whose name was Coriantumr; and he was a descendant of Zarahemla; and he was a dissenter from among the Nephites; and he was a large and a mighty man.

16 Therefore, the king of the Lamanites, whose name was Tubaloth, who was the son of Ammoron, supposing that Coriantumr, being a mighty man, could stand against the Nephites, with his strength and also with his great wisdom, insomuch that by sending him forth he should gain power over the Nephites—

17 Therefore he did stir them up to anger, and he did gather together his armies, and he did appoint Coriantumr to be their leader, and did cause that they should march down to the land of Zarahemla to battle against the Nephites.

18 And it came to pass that because of so much contention and so much difficulty in the government, that they had not kept sufficient guards in the land of Zarahemla; for they had supposed that the Lamanites durst not come into the heart of their lands to attack that great city Zarahemla.

19 But it came to pass that Coriantumr did march forth at the head of his numerous host, and came upon the inhabitants of the city, and their march was with such exceedingly great speed that there was no time for the Nephites to gather together their armies.

20 Therefore Coriantumr did cut down the watch by the entrance of the city, and did march forth with his whole army into the city, and they did slay every one who did oppose them, insomuch that they did take possession of the whole city.

21 And it came to pass that Pacumeni, who was the chief judge, did flee before Coriantumr, even to the walls of the city. And it came to pass that Coriantumr did smite him against the wall, insomuch that he died. And thus ended the days of Pacumeni.

22 柯林德茂眼看自己佔領了柴雷罕拉城，也看到尼腓人逃的逃，死的死，有的遭逮捕，有的遭監禁，他已佔領全境最堅固的堡壘，於是心中勇氣大增，打算進而攻打各地。

23 他未在柴雷罕拉地停留，就率領一支大軍開向滿地富城，因為他決定前進並用劍開路，以取得北方土地。

24 他猜想尼腓人最大的兵力駐紮在該地的中心，於是就向前推進，使尼腓人除了組成小隊外，沒時間集合一起；就這樣，他們攻擊尼腓人，將他們砍倒在地。

25 但是看啊，雖然被殺死的尼腓人為數甚多，然而此次柯林德茂進軍中心地，卻對摩羅乃哈極為有利。

26 因為看啊，摩羅乃哈以為拉曼人不敢進軍中心地，卻會像過去一樣，攻擊邊境周圍城市，因此，摩羅乃哈命令他強大的部隊守住靠近邊境的部分。

27 但是看啊，拉曼人並不照他所想的那樣害怕起來，他們竟進入中心地，佔領首都柴雷罕拉城，進軍境內最繁榮地區，大肆屠殺男人、女人和小孩，並佔領許多城市和堅固的堡壘。

28 摩羅乃哈一發現這情況，即刻派李海率軍隊繞過去，在他們抵達滿地富之前攔截他們。

29 他這樣做了，他在他們抵達滿地富前攔截他們，攻擊他們，於是他們開始向柴雷罕拉地撤退。

22 Òlàhmdàkmauh ngáahnnon jihgei jimlíhngliúh Chaaíhleiuhhónlaai síhng, yáah hondou Nèihfèihyàhn tòuh dik tòuh, sei dik seí, yáuh dik jóu daihbouh, yáuh dik jóu gaámgam, taà yíh jimlíhng chyúhngíng jeui gíngu dik bóuleuh, yúsih sàmjüng yúhnghei daaihjàng, daásyun jeun yíh gúngdaá gokdeih.

23 Taà meih joih Chaaíhleiuhhónlaai deihtíhnglaúh, jauh seútlíhng yát jì daaihwàn hoíheung Múhndeiifu síhng, yànwaihtà kýtudihih chihnjeun bihng yuhng gim hòu louh, yíh cheuidák bàkfóng tòudeih.

24 Taà chaaíseúg Nèihfèihyàhn jeuidaaih dik bínglíh jyujaat joih goi deihtíhng jüngsám, yúsih jauh heungchihih teuijeun, sí Nèihfèihyàhn cheuihlíuh jóusihih síudeuih ngoih, muht síhgaan jaahphap yàthé; jauh jéhyuehng, taàmünn gúnggík Nèihfèihyàhn, jeüng taàmünn hámdóu joih deihtíh.

25 Daahnsih honaa, seuiyíhnh beih saatseí dik Nèihfèihyàhn wáhsou sahmdó, yíhnyíh chí chí Òlàhmdàkmauh jeungwán jüngsám deihtíh, keuk deui Mòlòhnáaihhaá gíhkwáih yáuh leihtíh.

26 Yànwaihtíh honaa, Mòlòhnáaihhaá yíhwáih Laaímaahnyàhn bàt gám jeungwán jüngsám deihtíh, keuk wúh jeuhng gwoheui yátyuehng, gúnggík bíngíng jáuwaihtíh síhngsíh, yànfí, Mòlòhnáaihhaá míhnglíhng taà keuhngdaaih dik bouhdeui saúyuh kaaugahn bíngíng dik bouhfahn.

27 Daahnsih honaa, Laaímaahnyàhn bihng bàt jiu taà só seúg dik náahyuehng hoihpaa heiloihtíh, taàmünn jeungyáhp jüngsám deihtíh, jimlíhng saúdóu Chaaíhleiuhhónlaai síhng, jeungwán gíng noih jeui faáhnwíhng deihtíh, daaihsí tòuhsaat naáhmýn, neuihán wòh síuáaih, bihng jimlíhng heuidó síhngsíh wòh gíngu dik bóuleuihtíh.

28 Mòlòhnáaihhaá yát faatyíhnh jéhtíhngfong, jíkhaák paai Léihhói seút gwàndeui yúgwó heui, joihtíh taàmünn daídaht Múhndeiifu jichíh laáhnjiht taàmünn.

29 Taà jéhyuehng jouhlíuh, taà joihtíh taàmünn daídaht Múhndeiifu chíhnh laáhnjiht taàmünn, gúnggík taàmünn, yúsih taàmünn hoichí heung Chaaíhleiuhhónlaai deihtíh chitteui.

22 And now when Coriantumr saw that he was in possession of the city of Zarahemla, and saw that the Nephites had fled before them, and were slain, and were taken, and were cast into prison, and that he had obtained the possession of the strongest hold in all the land, his heart took courage insomuch that he was about to go forth against all the land.

23 And now he did not tarry in the land of Zarahemla, but he did march forth with a large army, even towards the city of Bountiful; for it was his determination to go forth and cut his way through with the sword, that he might obtain the north parts of the land.

24 And, supposing that their greatest strength was in the center of the land, therefore he did march forth, giving them no time to assemble themselves together save it were in small bodies; and in this manner they did fall upon them and cut them down to the earth.

25 But behold, this march of Coriantumr through the center of the land gave Moronihah great advantage over them, notwithstanding the greatness of the number of the Nephites who were slain.

26 For behold, Moronihah had supposed that the Lamanites durst not come into the center of the land, but that they would attack the cities round about in the borders as they had hitherto done; therefore Moronihah had caused that their strong armies should maintain those parts round about by the borders.

27 But behold, the Lamanites were not frightened according to his desire, but they had come into the center of the land, and had taken the capital city which was the city of Zarahemla, and were marching through the most capital parts of the land, slaying the people with a great slaughter, both men, women, and children, taking possession of many cities and of many strongholds.

28 But when Moronihah had discovered this, he immediately sent forth Lehi with an army round about to head them before they should come to the land Bountiful.

29 And thus he did; and he did head them before they came to the land Bountiful, and gave unto them battle, insomuch that they began to retreat back towards the land of Zarahemla.

30 事情是這樣的，摩羅乃哈則攔截撤退的敵軍，攻擊他們，展開一場慘烈的血戰；是的，很多人被殺死，柯林德茂也在被殺死的人當中。

31 現在看啊，拉曼人兩邊都無法撤退，東西南北四面都如此，因為尼腓人已將他們團團圍住了。

32 柯林德茂就這樣使拉曼人落在尼腓人當中，受尼腓人的控制，他自己也被殺了，拉曼人也將自己交到尼腓人手中。

33 事情是這樣的，摩羅乃哈再次佔領了柴雷罕拉城，並下令讓被俘虜的拉曼人平安離境。

34 法官統治的第四十一年就這樣結束了。

第二章

希拉曼的兒子希拉曼成為首席法官—甘大安敦指揮凱虛庫門幫—希拉曼的僕人殺死凱虛庫門，甘大安敦一幫人逃入曠野。約主前五〇年至四九年。

1 事情是這樣的，法官統治的第四十二年，摩羅乃哈再度在尼腓人和拉曼人之間建立了和平後，看啊，無人接下審判席，因此人民又為了誰該接下審判席起了紛爭。

2 事情是這樣的，民意選派希拉曼的兒子希拉曼接下審判席。

3 但是看啊，謀殺派賀藍的凱虛庫門又伺機殺害希拉曼；他有一幫人支持他，他們立約不讓任何人知道他的惡行。

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaihhaà jàk laàhnjihit chitteui dik dihkghwàn, gùnggík taàmùhn, jínhoi yàt cheùhng cháamlhit dik hyut jin; sihdik, hán dò yàhn beih saatseí, Òlàhmdàkmauh yáah joih beih saatseí dik yàhn dònggùng.

31 Yihnjoih honaa, Laaïmaahnyàhn leúhngbín dòu mòuhfaat chitteui, dùngsainaàhmbàk seimiñn dòu yùhchí, yànwaih Nèihfèihyàhn yih jeùng taàmùhn tyùhntyùhn wàihyuhliúh.

32 Òlàhmdàkmauh jauh jéhyeuhng sí Laaïmaahnyàhn lohk joih Nèihfèihyàhn dònggùng, sauh Nèihfèihyàhn dik hungjai, taà jingheí yáah beih saatiúh, Laaïmaahnyàhn yáah jeùng jingheí gaaúdou Nèihfèihyàhn saú jùng.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Mòlòhnáaihhaà joichi jimlíhngliúh Chaaíhleuihònlaii sihng, bihng haahlihng yeuhng beih fùlóuh dik Laaïmaahnyàhn pihngngòn leihgíng.

34 Faatgùn túngjih dik daih seisahpyát niñn jauh jéhyeuhng gitçhùkliúh.

Daih yih Jeùng

Heìlaaïmaahn dik yihjí Heìlaaïmaahn sihgghwàih saújihk faatgùn - Gàmdaaihngòndeùn jiffai Hoíheuífumùhn bòng - Heìlaaïmaahn dik buhkýàhn saatseí Hoíheuífumùhn, Gàmdaaihngòndeùn yàt bòng yàhn tòuhyahp kwongyéh. Yeuk Jyú chihñ ñghlihg niñn jí seigáu niñn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngjih dik daih seisahpyih niñn, Mòlòhnáaihhaà joidouh joih Nèihfèihyàhn wòh Laaïmaahnyàhn jí gaàn ginlahpliúh wòhpìhng hauh, honaa, mòuhyàhn jiphaah sámpunjihk, yàñchí yàhnmàhn yauh waihiúh seuih goi jiphaah sámpunjihk heiliúh fànjàng.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, màhnyi syúnpai Heìlaaïmaahn dik yihjí Heìlaaïmaahn jiphaah sámpunjihk.

3 Daahnsih honaa, màhhsaat Paaihohlàhñ dik Hoíheuífumùhn jauh jingheí saathoih Heìlaaïmaahn; taà yáuh yàt bòng yàhn jichih taà, taàmùhn lahpyeuk bàt yeuhng yahmhòh yàhn jidou taà dik ngokhahng.

30 And it came to pass that Moronihah did head them in their retreat, and did give unto them battle, insomuch that it became an exceedingly bloody battle; yea, many were slain, and among the number who were slain Coriantumr was also found.

31 And now, behold, the Lamanites could not retreat either way, neither on the north, nor on the south, nor on the east, nor on the west, for they were surrounded on every hand by the Nephites.

32 And thus had Coriantumr plunged the Lamanites into the midst of the Nephites, insomuch that they were in the power of the Nephites, and he himself was slain, and the Lamanites did yield themselves into the hands of the Nephites.

33 And it came to pass that Moronihah took possession of the city of Zarahemla again, and caused that the Lamanites who had been taken prisoners should depart out of the land in peace.

34 And thus ended the forty and first year of the reign of the judges.

CHAPTER 2

Helaman, the son of Helaman, becomes chief judge—Gadianton leads the band of Kishkumen—Helaman's servant slays Kishkumen, and the Gadianton band flees into the wilderness. About 50—49 B.C.

1 AND it came to pass in the forty and second year of the reign of the judges, after Moronihah had established again peace between the Nephites and the Lamanites, behold there was no one to fill the judgment—seat; therefore there began to be a contention again among the people concerning who should fill the judgment—seat.

2 And it came to pass that Helaman, who was the son of Helaman, was appointed to fill the judgment—seat, by the voice of the people.

3 But behold, Kishkumen, who had murdered Pahoran, did lay wait to destroy Helaman also; and he was upheld by his band, who had entered into a covenant that no one should know his wickedness.

4 有一個名叫甘大安敦的人，極擅辭令和權術，行謀殺、搶劫的祕密工作，因此成為凱虛庫門一幫的首領。

5 他諂媚他們，也諂媚凱虛庫門，如果他們讓他登上審判席，他會使屬於他這一幫的人在人民中享有權力和權柄，因此凱虛庫門就企圖殺害希拉曼。

6 事情是這樣的，他要到審判席殺害希拉曼時，看啊，希拉曼有位僕人，曾在夜間外出，透過喬裝，探悉這一幫人暗殺希拉曼的計謀——

7 事情是這樣的，他遇見凱虛庫門，就向他打一個暗號，因此凱虛庫門便向他表明來意，要求領他到審判席去謀殺希拉曼。

8 希拉曼的僕人明白了凱虛庫門的企圖，知道他的目的是謀殺，屬於他那一幫人的目的也是謀殺、搶劫和爭權（這就是他們的密謀和他們幫派的目的），希拉曼的僕人對凱虛庫門說：我們這就到審判席去吧！

9 凱虛庫門因而興奮不已，以為計畫即可得逞；但是看啊，在前往審判席的途中，希拉曼的僕人便刺擊凱虛庫門，刺中他的心窩，他未哼一聲就倒地死了。僕人就跑去把他所看到、所聽到及所做的一切告訴希拉曼。

10 事情是這樣的，希拉曼便派人去捉拿這幫盜匪和祕密殺手，好把他們依法處死。

11 但是看啊，甘大安敦發現凱虛庫門一去不返時，怕自己會被殺死，便令他的同黨跟著他，他們從祕密通道逃離那地，進入曠野；所以希拉曼派人捉拿他們時，他們已不知去向。

4 Yaúh yàt go mihnggiu Gâmdaaihngòndeun dik yàhn, gíhkih chihlingh wòh kyùhnseuht, hàhng màuhsaat, cheunggip dik beimaht gungjok, yànchí sihnghwaih Hoifeufumùhn yàt bòng dik saulíhng.

5 Taà chímmeih taàmùhn, yáah chímmeih Hoifeufumùhn, yùhwó taàmùhn yuehng taà dàngséuhng sámpunjihk, taà wuif sí suhkyú taà jéh yàt bòng dik yàhn joih yàhnmàhn jùng heungyáuh kyùhnlihk wòh kyùhnben, yànchí Hoifeufumùhn jauh keihtòuh saathoih Heilaaimaahn.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà yiu dou sámpunjihk saathoih Heilaaimaahn sih, honaa, Heilaaimaahn yaúh waf buhkyàhn, chàhng joih yehgaàn ngoihcheut, tauwo kiùhng, taamsik jéh yàt bòng yàhn ngamsaat Heilaaimaahn dik gaimaùh -

7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà yuhgín Hoifeufumùhn, jauh heung taà daá yàt go ngamhouh, yànchí Hoifeufumùhn bihn heung taà bíumíhng lohíy, yiukaùh líhng taà dou sámpunjihk heui màuhsaat Heilaaimaahn.

8 Heilaaimaahn dik buhkyàhn mihngbaahklíuh Hoifeufumùhn dik keihtòuh, jidou taà dik muhkdk sih màuhsaat, suhkyú taà náah yàt bòng yàhn dik muhkdk yáah sih màuhsaat, cheunggip wòh jàngkyùhn (jéh jauhsh taàmùhn dik mahtmaùh wòh taàmùhn bòngpaai dik muhkdk), Heilaaimaahn dik buhkyàhn deui Hoifeufumùhn syut: Ngóhmùhn jéh jauh dou sámpunjihk heui baah!

9 Hoifeufumùhn yànyih hingfáhn bàt yíh, yíhwaih gaiwaahk jikhó dàkchíng; daahnsih honaa, joih chihnwóhng sámpunjihk dik tòuh jùng, Heilaaimaahn dik buhkyàhn bihn chí gik Hoifeufumùhn, chí jùng taà dik sàmwò, tà meih hàngyàt sing jauh dóudeih seiliùh. Buhkyàhn jauhpaú heui báa taà só hondou, só tingdou kahp só joih dik yàtchái gousou Heilaaimaahn.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Heilaaimaahn bihn paai yàhn heui jùknaàh jéh bòng douhfeí wòh beimaht saatsá, hóu báa taàmùhn yí faat chyúseí.

11 Daahnsih honaa, Gâmdaaihngòndeun faatyíh Hoifeufumùhn yàt heui bàt faán sih, paa jingéi wuif beih saatseí, bihn líhng taà dik tühngdóng gánjeuhk taà, taàmùhn chühng beimaht tündouh tòuhleih náah deih, jeunyahp kwongyeh; sóyih Heilaaimaahn paai yàhn jùknaàh taàmùhn sih, taàmùhn yíh bàt jí heui heungliúh.

4 For there was one Gadianon, who was exceedingly expert in many words, and also in his craft, to carry on the secret work of murder and of robbery; therefore he became the leader of the band of Kishkumen.

5 Therefore he did flatter them, and also Kishkumen, that if they would place him in the judgment—seat he would grant unto those who belonged to his band that they should be placed in power and authority among the people; therefore Kishkumen sought to destroy Helaman.

6 And it came to pass as he went forth towards the judgment—seat to destroy Helaman, behold one of the servants of Helaman, having been out by night, and having obtained, through disguise, a knowledge of those plans which had been laid by this band to destroy Helaman—

7 And it came to pass that he met Kishkumen, and he gave unto him a sign; therefore Kishkumen made known unto him the object of his desire, desiring that he would conduct him to the judgment—seat that he might murder Helaman.

8 And when the servant of Helaman had known all the heart of Kishkumen, and how that it was his object to murder, and also that it was the object of all those who belonged to his band to murder, and to rob, and to gain power, (and this was their secret plan, and their combination) the servant of Helaman said unto Kishkumen: Let us go forth unto the judgment—seat.

9 Now this did please Kishkumen exceedingly, for he did suppose that he should accomplish his design; but behold, the servant of Helaman, as they were going forth unto the judgment—seat, did stab Kishkumen even to the heart, that he fell dead without a groan. And he ran and told Helaman all the things which he had seen, and heard, and done.

10 And it came to pass that Helaman did send forth to take this band of robbers and secret murderers, that they might be executed according to the law.

11 But behold, when Gadianon had found that Kishkumen did not return he feared lest that he should be destroyed; therefore he caused that his band should follow him. And they took their flight out of the land, by a secret way, into the wilderness; and thus when Helaman sent forth to take them they could nowhere be found.

12 更多關於甘大敦的事，稍後再講。法官統治尼腓人的第四十二年就這樣結束了。

13 看啊，你們在本書的結尾必知道這個甘大敦就是使尼腓人敗亡，是的，使他們幾乎徹底毀滅的原因。

14 看啊，我指的不是希拉曼書的結尾，而是尼腓書的結尾，我所寫的全部記事都取材自那部書。

第三章

許多尼腓人遷移到北部地方——他們建水泥房屋，寫了許多紀錄——成千上萬的人歸信受洗——神的話引領世人得到救恩——希拉曼的兒子尼腓接下審判席。約主前四九年至三九九年。

1 事情是這樣的，法官統治的第四十三年，尼腓人中沒有紛爭，只是在教會裡有些微的驕傲，在人民中引起了一些小的糾紛，這些事件在四十三年底都解決了。

2 第四十四年，人民都沒有紛爭；第四十五年也沒有多少紛爭。

3 事情是這樣的，第四十六年，是的，紛爭和叛亂層出不窮；因此有一大批人離開柴雷罕拉地，前往北部地方定居。

4 他們跋涉一段遙遠的距離，來到大片水域和河川密佈的地區。

5 是的，他們分散到該地各處，進入每個因為昔日曾有許多居民住過，而未曾荒蕪且無木材的地區。

6 如今那裡除了木材短缺以外，沒有一處是荒蕪之地，只因昔日住在該地的人民被徹底毀滅，才稱為荒蕪。

12 Gang dò gwaanyù Gàmdaaihngõndeün dik sih, saau hauh joi góng. Faatgün túngjih Nèihfèihyàhn dik daih seisahpyih nihñ jauh jèhyuehng gitchüklüü.

13 Honaa, nèhmùhn joih bún syü dik gitmeih bit jidou jého Gàmdaaihngõndeün jauhshih sí Nèihfèihyàhn baaih mòhng, sihdik, sí taàmùhn gèifüh chitdaí waimit dik yühnyàn.

14 Honaa, góh jí dik bàtsih Heilaaimaahn syü dik gitmeih, yih sih Nèihfèih syü dik gitmeih, góh só sé dik chyùnnbòuh geisih dòu cheuí choih jih náah bòuh syü.

Daih saàm Jeùng

Heuidò Nèihfèihyàhn chinyih dou bàkbòuh deihfóng - Taàmùhn gin seuinaih fòhnggük, sèliüh heuidò géiluhk - Sihngchinsèuhngmaahn dik yàhn gwaiseun saushai - Sahn dik waah yàhnlihng sai yàhn dàkdou gayuàn - Heilaaimaahn dik yihji Nèihfèih jiphaah sámpunjihk. Yeuk Jyü chihñ seigaú nihñ jì saàngau nihñ.

1 Sihchihng sih jèhyuehng dik, faatgün túngjih dik daih seisahpsaàm nihñ, Nèihfèihyàhn jüñ muhtyaüh fànjàng, jisih joih gaauwuf leuih yaüh sèmeih dik güngouh, joih yàhnmàhn jüñ yàhnheliüh yàtsè siú dik daufàn, jéhsè shigín joih seisahpsaàm nihndaí dòu gaakiyutliüh.

2 Daih seisahpsei nihñ, yàhnmàhn dòu muhtyaüh fànjàng; daih seisahpñgh nihñ yáah muhtyaüh dòsü fànjàng.

3 Sihchihng sih jèhyuehng dik, daih seisahpluhk nihñ, sihdik, fànjàng wòh buhnyuñ chàhngcheütbàtkühng; yànchí yaüh yàtdaaih pai yàhn leihoi Chaaileuihónlaai dei, chihñwóhng bàkbòuh deihfóng dihggeui.

4 Taàmùhn bahtsip yàtdyuhn yiühyühñ dik keuihleih, loihdou daaihpín seuiwhk wòh hòhchyün maht bou dik deiheui.

5 Sihdik, taàmùhn fànsaan dou goi deiheui gok chyü, jeunyaup muñ go yànwaihih sikaht chàhng yaüh heuidò geuimàhn jyuw gwo, yih meih chàhng fongmòuh ché mòuh muhkchoih dik deiheui.

6 Yühgàm náahleuih cheuihiüñ muhkchoih dyükyut yihngoih, muhtyaüh yàtdchyü sih fongmòuh jì deihi, jí yàn sikaht jyuw joih goi deiheui dik yàhnmàhn beih chitdaí waimit, choih chingwàih fongmòuh.

12 And more of this Gadianton shall be spoken hereafter. And thus ended the forty and second year of the reign of the judges over the people of Nephi.

13 And behold, in the end of this book ye shall see that this Gadianton did prove the overthrow, yea, almost the entire destruction of the people of Nephi.

14 Behold I do not mean the end of the book of Helaman, but I mean the end of the book of Nephi, from which I have taken all the account which I have written.

CHAPTER 3

Many Nephites migrate to the land northward—They build houses of cement and keep many records—Tens of thousands are converted and baptized—The word of God leads men to salvation—Nephi the son of Helaman fills the judgment seat. About 49—39 B.C.

1 AND now it came to pass in the forty and third year of the reign of the judges, there was no contention among the people of Nephi save it were a little pride which was in the church, which did cause some little dissensions among the people, which affairs were settled in the ending of the forty and third year.

2 And there was no contention among the people in the forty and fourth year; neither was there much contention in the forty and fifth year.

3 And it came to pass in the forty and sixth, yea, there was much contention and many dissensions; in the which there were an exceedingly great many who departed out of the land of Zarahemla, and went forth unto the land northward to inherit the land.

4 And they did travel to an exceedingly great distance, insomuch that they came to large bodies of water and many rivers.

5 Yea, and even they did spread forth into all parts of the land, into whatever parts it had not been rendered desolate and without timber, because of the many inhabitants who had before inherited the land.

6 And now no part of the land was desolate, save it were for timber; but because of the greatness of the destruction of the people who had before inhabited the land it was called desolate.

7 那地面上只有少許木材，但前去該處的人變得極為擅長水泥工，因此他們建造水泥房舍，並居住其中。

8 事情是這樣的，他們繁衍擴展，從南部地方到北部地方，擴展到開始遍佈整個地面，從南海到北海，從西海到東海。

9 在北部地方的人住在帳篷及水泥房屋中，他們讓在地面上發枝的各種樹木成長，以備來日有木材可用來建造他們的房舍，是的，他們的城鎮、他們的聖殿、他們的會堂、他們的聖所及種種建築物。

10 事情是這樣的，由於北部地方非常缺乏木材，他們就用船運了很多去。

11 如此一來，他們就讓北部地方的人得以用木材和水泥建造許多城市。

12 事情是這樣的，許多出身拉曼人的艾蒙人，也來到這地方。

13 這人民中有許多人寫了許多這人民行事的紀錄，關於他們的紀錄多而詳盡。

14 但是看啊，這人民的行事，是的，即拉曼人和尼腓人的記事、他們的戰爭、紛爭、衝突、他們的講道、他們的預言、他們的航運、他們的造船、他們的建造聖殿、會堂及聖所、他們的正義、他們的邪惡、他們的謀殺、他們的搶劫、他們的掠奪以及種種憎行和淫亂，本書無法記載其中的百分之一。

15 但是看啊，有各種書籍和紀錄，大部分是由尼腓人所寫的。

7 Náah deihmihn seuhng jí yaúh siúheuí muhkchoih, daahn chíhnheui goi chyú dik yáhn bindák gíhkwaíh sihnchéuhng seuínaih gūng, yànchí taàmünn ginjouh seuínaih fòhngse, bihg geuiyuh keihjüng.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmünn faàhnín kwongjín, chühng naàhboub deihfòng dou bàkboub deihfòng, kwongjín dou hoichí pinbou jing go deihmihn, chühng naàhmhoi dou bàkhoi, chühng sai hoí dou dūnghoi.

9 Joih bàkboub deihfòng dik yáhn jyuh joih jeungpühng kahp seuínaih fòhnggük jüng, taàmünn yeuhng joih deihmihn seuhng faat jí dik gok júng syuhmukh sehngéung, yíh beih loiyaht yaúh muhkchoih hóyuhng loiñ ginjouh taàmünn dik fòhngse, sihdik, taàmünn dik sihgjan, taàmünn dik singdiñ, taàmünn dik wuihtòhg, taàmünn dik sing só kahp júngjüng ginjúkmaht.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yaúhyü bàkboub deihfòng feiseühng kyutfaht muhkchoih, taàmünn jauh yuhng syühnwahnliúh hán dò heui.

11 Yüchí yàtloiñ, taàmünn jauh yeuhng bàkboub deihfòng dik yáhn dàkyiñ yuhng muhkchoih wòh seuínaih ginjouh heuidò sihgnsih.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heuidò cheütsàn Laaímaahnyáhn dik Ngaihmühngyáhn, yáah loiñdou jéh deihfòng.

13 Jéh yáhnmañ jüng yaúh heuidò yáhn séliúh heuidò jéh yáhnmañ hàhngsih dik géiluhk, gwaanyü taàmünn dik géiluhk dòyih cheuhngyeuhn.

14 Daahnsih honaa, jéh yáhnmañ dik hàhngsih, sihdik, jik Laaímaahnyáhn wòh Nèihfèiyáhn dik geisih, taàmünn dik jinjàng, fànjàng, chūngdaht, taàmünn dik góngdouh, taàmünn dik yuyiñ, taàmünn dik hòhngwahn, taàmünn dik jouhsyühñ, taàmünn dik ginjouh singdiñ, wuihtòhg kahp sing só, taàmünn dik jingyih, taàmünn dik chèhngok, taàmünn dik maühsaat, taàmünn dik cheuhnggíp, taàmünn dik leuhkyuht yihkahp júngjüng jànghahng wòh yáhmlyuhn, bún syü mòuhfaat geijoi keihjüng dik baakfànji yát.

15 Daahnsih honaa, yaúh gok júng syüjikh wòh géiluhk, daaih bouhfahn sih yaúh Nèihfèiyáhn só sé dik.

7 And there being but little timber upon the face of the land, nevertheless the people who went forth became exceedingly expert in the working of cement; therefore they did build houses of cement, in the which they did dwell.

8 And it came to pass that they did multiply and spread, and did go forth from the land southward to the land northward, and did spread insomuch that they began to cover the face of the whole earth, from the sea south to the sea north, from the sea west to the sea east.

9 And the people who were in the land northward did dwell in tents, and in houses of cement, and they did suffer whatsoever tree should spring up upon the face of the land that it should grow up, that in time they might have timber to build their houses, yea, their cities, and their temples, and their synagogues, and their sanctuaries, and all manner of their buildings.

10 And it came to pass as timber was exceedingly scarce in the land northward, they did send forth much by the way of shipping.

11 And thus they did enable the people in the land northward that they might build many cities, both of wood and of cement.

12 And it came to pass that there were many of the people of Ammon, who were Lamanites by birth, did also go forth into this land.

13 And now there are many records kept of the proceedings of this people, by many of this people, which are particular and very large, concerning them.

14 But behold, a hundredth part of the proceedings of this people, yea, the account of the Lamanites and of the Nephites, and their wars, and contentions, and dissensions, and their preaching, and their prophecies, and their shipping and their building of ships, and their building of temples, and of synagogues and their sanctuaries, and their righteousness, and their wickedness, and their murders, and their robberies, and their plundering, and all manner of abominations and whoredoms, cannot be contained in this work.

15 But behold, there are many books and many records of every kind, and they have been kept chiefly by the Nephites.

16 尼腓人將這些書籍及紀錄一代一代傳下去，直到他們陷入罪中，遭謀害、掠奪、追捕、放逐、殺戮，分散至地面上，並和拉曼人雜居，直到不再稱作尼腓人，他們變得邪惡、野蠻、兇殘，簡直成了拉曼人。

17 現在再回到我的記事上；因此我說的事，都在尼腓人的大紛爭、動亂、戰事及衝突後發生。

18 法官統治的第四十六年結束了；

19 事情是這樣的，第四十七年和第四十八年，當地仍有大紛爭。

20 希拉曼接下審判席，行事正直公平；是的，他謹守神的規章、法典和誡命；凡神視為正義的事，他都不斷去做，由於他遵行他父親的道，而在這地昌盛。

21 事情是這樣的，他有兩個兒子。他給最大的起名尼腓，給最小的起名李海。他們在主前逐漸長大。

22 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第四十八年底，尼腓人的戰事及紛爭開始稍微平息。

23 事情是這樣的，法官統治的第四十九年，當地有一段持續的和平，僅有盜匪甘大安敦在人口較稠密的地區組織祕密幫派，而不為當時政府首長所知，因此，未將他們剿滅。

24 事情是這樣的，在這同一年，教會極為昌盛，數以千計的人加入教會，接受悔改的洗禮。

16 Nèihfèihyàhn jeùng jèhsè syùjhk kahp géiluhk yàt doih yàt doih chyühn haahheui, jikhdou taàmùhn hahmyahp jeuih chingok, joù maùhhoih, leuhkdyuht, jeuibouh, fongjuhk, saatluhk, fànsaan ji deihmihn seuhng, bihng wòh Laaìmaahnyàhn jaahpgeui, jikhdou bàt joi Nèihfèihyàhn òk daaih fànjàng, duhnglyuht, jinsih kahp chùngdaht hauh faatsàng.

17 Yihnjoi joi wuihdou ngóh òk geisih seuhng; yànchí ngóh syut òk sih, dòu joih Nèihfèihyàhn òk daaih fànjàng, duhnglyuht, jinsih kahp chùngdaht hauh faatsàng.

18 Faatgùn túngjih òk daih seisahpluhk nihn gitchùkliùh;

19 Sihchihng sih jéhyeuhng òk, daih seisahpchat nihn wòh daih seisahpbaat nihn, dòngdeih yihng yaùh daaih fànjàng.

20 Heilaaimaahn jiphaah sámpunjihk, hàhngsih jingihk gùngpihng; sihdik, taà gánsáu Sàhn òk kwajéung, faatdín wòh gaamihng; faàhn Sàhn sihwàih jingyih òk sih, taà dòu bàt dyuhn heui joih, yaùhyù taà jèunhàhng taà fuhchàn òk douh, yih joih jéh deih cheungsing.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng òk, taà yaùh leùhng gò yihjí. Taà kàp jeuidaaih òk heimihng Nèihfèih, kàp jeui siú òk heimihng Léihóhí. Taàmùhn joih Jyú chihnn juhkihm jeungdaaih.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng òk, faatgùn túngjih Nèihfèihyàhn òk daih seisahpbaat nihndaí, Nèihfèihyàhn òk jinsih kahp fànjàng hoichí saaúmeih pihngsik.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng òk, faatgùn túngjih òk daih seisahpgaú nihn, dòngdeih yaùh yàtdyuhn chihjuhk òk wòhpihng, gányauh douhfeí Gàmdaaihngòndeün joih yàhnhaú gaau chaùhmaht òk deihkeui jóujik beimaht bòngpaai, yih bàt waih dòngsih jingfú saujeung só jì, yànchí, meihjeung taàmùhn jiumiht.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng òk, joih jéh túhng yàt nihn, gaauwuí ghkwaìh cheungsing, sou yih chin gai òk yàhn gaàyahp gaauwuí, jipsauh fuigoí òk sailaih.

16 And they have been handed down from one generation to another by the Nephites, even until they have fallen into transgression and have been murdered, plundered, and hunted, and driven forth, and slain, and scattered upon the face of the earth, and mixed with the Lamanites until they are no more called the Nephites, becoming wicked, and wild, and ferocious, yea, even becoming Lamanites.

17 And now I return again to mine account; therefore, what I have spoken had passed after there had been great contentions, and disturbances, and wars, and dissensions, among the people of Nephi.

18 The forty and sixth year of the reign of the judges ended;

19 And it came to pass that there was still great contention in the land, yea, even in the forty and seventh year, and also in the forty and eighth year.

20 Nevertheless Helaman did fill the judgment—seat with justice and equity; yea, he did observe to keep the statutes, and the judgments, and the commandments of God; and he did do that which was right in the sight of God continually; and he did walk after the ways of his father, inasmuch that he did prosper in the land.

21 And it came to pass that he had two sons. He gave unto the eldest the name of Nephi, and unto the youngest, the name of Lehi. And they began to grow up unto the Lord.

22 And it came to pass that the wars and contentions began to cease, in a small degree, among the people of the Nephites, in the latter end of the forty and eighth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

23 And it came to pass in the forty and ninth year of the reign of the judges, there was continual peace established in the land, all save it were the secret combinations which Gadianon the robber had established in the more settled parts of the land, which at that time were not known unto those who were at the head of government; therefore they were not destroyed out of the land.

24 And it came to pass that in this same year there was exceedingly great prosperity in the church, inasmuch that there were thousands who did join themselves unto the church and were baptized unto repentance.

25 教會如此的昌盛，傾注於人民的祝福那麼多，連大祭司和教師都驚訝不已。

26 事情是這樣的，主的事工蓬勃發展，許多人，是的，甚至成千上萬的人都受洗加入神的教會。

27 由此可知，主對所有願意真心誠意呼求祂聖名的人是慈悲的。

28 是的，由此可知，天門為眾人而開，為那些相信神的兒子耶穌基督之名的人而開。

29 是的，由此可知，凡願意的都可接受神的話；祂的話生動而有力，能剖開魔鬼的一切詭詐、陷阱、騙局，並引領屬基督的人走在窄而小的路上，越過那為吞噬惡人所準備的，悲慘的永恆深淵——

30 引領他們的靈魂，是的，即他們不死的靈魂，到達天國，在神的右邊，與亞伯拉罕、以撒、雅各以及我們所有的聖先祖一同坐下，不再離開。

31 這一年，在柴雷罕拉地，以及鄰近的各地區，也就是尼腓人擁有的各地方，都一直充滿著喜樂。

32 事情是這樣的，第四十九年其餘的時間都充滿和平及莫大的喜樂；是的，法官統治的第五十年也有著持續的和平及莫大的喜樂。

33 法官統治的第五十一年也很和平，只是驕傲開始進入教會，不是進入神的教會，而是進入自稱屬於神教會的人心中。

34 他們驕傲自大，迫害許多弟兄。這是一樁大罪，使比較謙卑的那部分人遭受極大的迫害，飽受各種苦難。

25 Gaauwuf yühchí dik cheüsihng, kingiyu yü yähnmahn dik jükfük náahmò dò, linn daaih jaisi wòh gaauusi dòu gíngngaa bàt yih.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú dik sihgung fúhngbuht faatjín, heuidò yàhn, sihdik, sahmji sihgngchinséuhngmaahn dik yàhn dòu sauhsaí gaâyahp Sàhn dik gaauwuf.

27 Yàuhchí hōjī, Jyú deui sóyauh yuhnyi jànsàmsihngyi fúkauih tàà sing mihng dik yàhn sih chihbei dik.

28 Sihdik, yàuhchí hōjī, tinnmūhn waih jungyàhn yih hoi, waih náahsè seüngseun Sàhn dik Yihjí Yèhsòu Gèidük jī mihng dik yàhn yih hoi.

29 Sihdik, yàuhchí hōjī, faahn yuhnyi dik dòu hòjipsauh Sàhn dik waah; tàà dik waah sàngduhng yih yáuh lih, nàhng fauhoi mògwai dik yàtchai gawajaa, hahmjehng, pinguhk, bihng yàhnlhng suhk Gèidük dik yàhn jaijoih jaak yih siú dik louhseuhng, yuhtgwo náah waih tànsaih ngokyàhn só jeúnbeih dik, beicháam dik wihngàhng sàmyün -

30 Yàhnlhng tàamūhn dik lihngwàhn, sihdik, jik tàamūhn bàtsei dik lihngwàhn, doudaht tingwok, joih Sàhn dik yauhbin, yúh Aabaakiaihón, Yihsaat, Ngáahgok yihkaph ngóhmūhn sóyauh dik sing sinjóu yàt túhng joh haah, bàt joi leihoi.

31 Jéh yàt nihn, joih Chaihlèuihhónlaai deihi, yihkaph leühngahn dik gokdeihkeui, yáah jauhsh Nèihfèihyàhn yungyauh dik gokdeih fong, dòu yàtjihk chungmūhnjeuhk heilohk.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih seisahpgau nihn keihyùh dik sihgaaan dòu chungmūhn wòhpíhng kaph mohk daaih dik heilohk; sihdik, faatgün túngjih dik daih ngíhsahp nihn yáah yauhjeuhk chihjuh dik wòhpíhng kaph mohk daaih dik heilohk.

33 Faatgün túngjih dik daih ngíhsahpyat nihn yáah hán wòhpíhng, jisih giùngouh hoichí jeunyahp gaauwuf, bàtsih jeunyahp Sàhn dik gaauwuf, yih sih jeunyahp jihching suhkyù Sàhn gaauwuf dik yàhnsàm jing.

34 Taàmūhn giùngouh jih daaih, bikhoih heuidò daihging. Jéh sih yàt jòng daaih jeuih, sí beígaau himbei dik náah boufhahn yàhn jòusauh ghkdaaih dik bikhoih, baaúsauh gok júng fúnaahn.

25 And so great was the prosperity of the church, and so many the blessings which were poured out upon the people, that even the high priests and the teachers were themselves astonished beyond measure.

26 And it came to pass that the work of the Lord did prosper unto the baptizing and uniting to the church of God, many souls, yea, even tens of thousands.

27 Thus we may see that the Lord is merciful unto all who will, in the sincerity of their hearts, call upon his holy name.

28 Yea, thus we see that the gate of heaven is open unto all, even to those who will believe on the name of Jesus Christ, who is the Son of God.

29 Yea, we see that whosoever will may lay hold upon the word of God, which is quick and powerful, which shall divide asunder all the cunning and the snares and the wives of the devil, and lead the man of Christ in a strait and narrow course across that everlasting gulf of misery which is prepared to engulf the wicked—

30 And land their souls, yea, their immortal souls, at the right hand of God in the kingdom of heaven, to sit down with Abraham, and Isaac, and with Jacob, and with all our holy fathers, to go no more out.

31 And in this year there was continual rejoicing in the land of Zarahemla, and in all the regions round about, even in all the land which was possessed by the Nephites.

32 And it came to pass that there was peace and exceedingly great joy in the remainder of the forty and ninth year; yea, and also there was continual peace and great joy in the fiftieth year of the reign of the judges.

33 And in the fifty and first year of the reign of the judges there was peace also, save it were the pride which began to enter into the church—not into the church of God, but into the hearts of the people who professed to belong to the church of God—

34 And they were lifted up in pride, even to the persecution of many of their brethren. Now this was a great evil, which did cause the more humble part of the people to suffer great persecutions, and to wade through much affliction.

35 雖然如此，他們仍常常禁食祈禱，變得越來越謙卑，對基督的信心越來越堅定，以致他們的靈魂充滿喜樂和安慰，是的，甚至他們的心也因而潔淨聖化；那聖化是他們把心順從於神的結果。

36 事情是這樣的，第五十二年也在和平中結束了，但嚴重的驕傲已深入人心；這是因為他們在當地極為富裕昌盛，所以他們一天比一天驕傲。

37 事情是這樣的，法官統治的第五十三年，希拉曼去世了，他的長子尼腓開始接替他統治。事情是這樣的，他接下審判席，行事正直公平，是的，他遵守神的誡命，遵行他父親的道。

第四章

叛離尼腓人的人與拉曼人合力佔領柴雷罕拉地—尼腓人因邪惡而戰敗—教會衰敗，人民變得像拉曼人一樣軟弱。約主前三八年至三〇年。

1 事情是這樣的，第五十四年，教會中有許多衝突，人民也起了紛爭，結果發生許多流血事件。

2 叛離的那部分人被殺、被驅逐出境後，去到拉曼人國王那裡。

3 事情是這樣的，他們極力煽動拉曼人向尼腓人作戰，但是看啊，拉曼人非常懼怕，不肯聽那些叛離者的話。

4 但是事情是這樣的，在法官統治的第五十六年，又有叛離者離開尼腓人上到拉曼人那裡，他們與其他人成功地煽動他們惱怒尼腓人，他們在那一年全面備戰。

35 Seuiyñhn yühchí, taàmùhn yìhng seühngseühng gamsihk keihtóu, bindàk yuhtloiyuht himbei, deui Gàidùk dik seunsàm yuhtloiyuht gindihng, yìh ji taàmùhn dik lìhngwàhn chùngmùhn heiloik wòh ngònwai, sihdik, sahmji taàmùhn dik sàm yáah yànyih gítjìhng singfaa; náah singfaa sih taàmùhn báa sàm seuhnchühng yù Sàhn dik gitgwó.

36 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, daih ñghsahpiyh nihn yáah joih wòhpihng jùng gitchüklüü, daahn yìhmjuhng dik giùngouh yìh sàmyahp yàhnsàm; jéh sih yànwaih taàmùhn joih dòngdeih ghikwàih fuyuh cheüngsihng, sóyih taàmùhn yàt tìn beí yàt tìn giùngouh.

37 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngjih dik daih ñghsahpsaàm nihn, Heilaamaahn heuisailüü, taà dik jeungí Nèihfèiyàhn hoichí jiptai taà túngjih. Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taà jìphaah sàmpunjìhk, hàhngsih jingìhkh gùngpihng, sihdik, taà jeünsaú Sàhn dik gaaimihng, jeùnhàhng taà fuhchàn dik douh.

Daih sei Jeüng

Buhnleih Nèihfèiyàhn dik yàhn yúh Laaìmaahnyàhn hahp lìhk jimìhng Chaahleuihñónlaai deih - Nèihfèiyàhn yàn chèhngok yìh jinbaaih - Gaauwú seuibaaìh, yàhnmàhn bindàk jeuhng Laaìmaahnyàhn yàtyeuhng yúhnyeuhk. Yeuk Jyú chihn saambaat nihn ji saàmlihng nihn.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, daih ñghsahpsei nihn, gaauwú jùng yáuh heuídò chùngdaht, yàhnmàhn yáah heiliüh fànjàng, gitgwó faatsàng heuídò laùhyuhtsihng.

2 Buhnleih dik náah bouhfahn yàhn beih saat, beih keuijuhk cheütgíng hau, heui dou Laaìmaahnyàhn gwokwòhng náahleuih.

3 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn ghiklìhk sinduhng Laaìmaahnyàhn heung Nèihfèiyàhn jòkjin, daahnsih honaa, Laaìmaahnyàhn feiseühng geuihpaa, bàt háng ting náahsè buhnlejhé dik waah.

4 Daahnsih sihchìhng sih jéhyeuhng dik, joih faatgùn túngjih dik daih ñghsahpluhk nihn, yauh yáuh buhnlejhé leihhoi Nèihfèiyàhn seühngdou Laaìmaahnyàhn náahleuih, taàmùhn yúh keिताà yàhn sihnggùng deih sinduhng taàmùhn noùhnouh Nèihfèiyàhn, taàmùhn joih náah yàt nihn chýhnmihn beihjin.

35 Nevertheless they did fast and pray oft, and did wax stronger and stronger in their humility, and firmer and firmer in the faith of Christ, unto the filling their souls with joy and consolation, yea, even to the purifying and the sanctification of their hearts, which sanctification cometh because of their yielding their hearts unto God.

36 And it came to pass that the fifty and second year ended in peace also, save it were the exceedingly great pride which had gotten into the hearts of the people; and it was because of their exceedingly great riches and their prosperity in the land; and it did grow upon them from day to day.

37 And it came to pass in the fifty and third year of the reign of the judges, Helaman died, and his eldest son Nephi began to reign in his stead. And it came to pass that he did fill the judgment-seat with justice and equity; yea, he did keep the commandments of God, and did walk in the ways of his father.

CHAPTER 4

Nephite dissenters and the Lamanites join forces and take the land of Zarahemla—The Nephites' defeats come because of their wickedness—The Church dwindles, and the people become weak like the Lamanites. About 38—30 B.C.

1 AND it came to pass in the fifty and fourth year there were many dissensions in the church, and there was also a contention among the people, insomuch that there was much bloodshed.

2 And the rebellious part were slain and driven out of the land, and they did go unto the king of the Lamanites.

3 And it came to pass that they did endeavor to stir up the Lamanites to war against the Nephites; but behold, the Lamanites were exceedingly afraid, insomuch that they would not hearken to the words of those dissenters.

4 But it came to pass in the fifty and sixth year of the reign of the judges, there were dissenters who went up from the Nephites unto the Lamanites; and they succeeded with those others in stirring them up to anger against the Nephites; and they were all that year preparing for war.

5 第五十七年，他們下來和尼腓人作戰，展開死亡的工作；是的，到法官統治的第五十八年，他們成功地佔領了柴雷罕拉地，是的，也佔領了一直到滿地富附近的有些地方。

6 尼腓人和摩羅乃哈的軍隊敗退到滿地富。

7 他們在那裡鞏固從西海到東海的防線，來抵抗拉曼人；那正好是尼腓人一天的行程；他們鞏固了這條防線，並駐軍以捍衛北部地區。

8 叛離尼腓人的人就這樣靠著拉曼人龐大軍隊的協助，佔領了尼腓人在南方的土地。這些事都發生在法官統治的第五十八年和五十九年。

9 事情是這樣的，法官統治的第六十年，摩羅乃哈和他的軍隊成功取得了許多土地，是的，收復了許多淪陷在拉曼人手中的城市。

10 事情是這樣的，法官統治的第六十一年，他們成功收復了領土的一半。

11 要不是尼腓人以及那些自稱屬於神教會的人的邪惡和憎行，他們絕不會遭受如此慘重的損失及大屠殺。

12 因為他們極為富有而內心驕傲，是的，因為他們欺壓貧苦、不給飢餓的人食物，也不給無衣蔽體的人衣服，攔打謙卑的弟兄、嘲笑神聖的事物、否認預言和啟示之靈、謀殺、掠奪、說謊、偷竊、姦淫、引起極嚴重的紛爭，並叛離到尼腓地的拉曼人當中—

5 Daih ríghsahpçàt nihn, taàmùhn haahloih wòh Nèihfèihyàhn jokjin, jínhoi seimòhng dik gùngjok; sihdik, dou faatgùn túngjih dik daih ríghsahpbaat nihn, taàmùhn sihgnggùng deihi jimlìhngliúh Chaaìhleuihnhónlaai deihi, sihdik, yáahjim lìhngliúh yàtjìhk dou Nèihfèihfu fuhgahn dik sóyáuh deihfong.

6 Nèihfèihyàhn wòh Mòlòhnáaihaa dik gwàndeúi baaihteui dou Múhndeihiu.

7 Taàmùhn joihi náahleuih gúnggu chùhng sai hoí dou dūnghoí dik fòhngsin, loih daikong Laaìmaahnyàhn; náah jinghoúsìh Nèihfèihyàhn yàt tìn dik hàhngchihng; taàmùhn gūngguliúh jéhtüü fòhngsin, bihng jinggwàn yíh hohnwaih bàkbouh deiheui.

8 Buhnleih Nèihfèihyàhn dik yàhn jauh jéhyuehng kaaueuhk Laaìmaahnyàhn pòhngdaaih gwàndeúi dik hipjoh, jimlìhngliúh Nèihfèihyàhn joihi naàhmfong dik tóudeih. Jéhsè sih dòu faatsàng joihi faatgùn túngjih dik daih ríghsahpbaat nihn wòh ríghsahpau nihn.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgùn túngjih dik daih luhsahpnihn, Mòlòhnáaihaa wòh taà dik gwàndeúi sihgnggùng cheuidàkliúh heuidò tóudeih, sihdik, saufuhkliúh heuidò leùnhahm joihi Laaìmaahnyàhn saú jùng dik sihgnsih.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgùn túngjih dik daih luhsahpyat nihn, taàmùhn sihgnggùng saufuhkliúh lìhngtóu dik yàtbun.

11 Yìubàtsih Nèihfèihyàhn yìhkaph náahsè jihching suhkyù Sàhn gaauwui dik yàhn dik chèhngok wòh jàhngahng, taàmùhn jyuhbàtwuih jòusauh yùhchí chaámjuhng dik syúnsat kaph daaih toùhsaat.

12 Yànwaihi taàmùhn ghkwàih fuyaúh yìh noihsám giùngouh, sihdik, yànwaihi taàmùhn heingaata pàhnfú, bàt kàp geingoh dik yàhn sihkmaht, yáah bàt kàp mòuh yì baitai dik yàhn yìfuhk, gwaak daá himbei dik daihing, jaàüsü sàhnsing dik sihmaht, faúyihng yuhyiñh wòh kaisih jì lìhng, maùhsaat, leuhkdyuht, syutfong, tàusit, gaànyàhm, yàhnhei ghk yìhmjuhng dik fànjàng, bihng buhnleih dou Nèihfèih deihi dik Laaìmaahnyàhn dònggüng -

5 And in the fifty and seventh year they did come down against the Nephites to battle, and they did commence the work of death; yea, insomuch that in the fifty and eighth year of the reign of the judges they succeeded in obtaining possession of the land of Zarahemla; yea, and also all the lands, even unto the land which was near the land Bountiful.

6 And the Nephites and the armies of Moronihah were driven even into the land of Bountiful;

7 And there they did fortify against the Lamanites, from the west sea, even unto the east; it being a day's journey for a Nephite, on the line which they had fortified and stationed their armies to defend their north country.

8 And thus those dissenters of the Nephites, with the help of a numerous army of the Lamanites, had obtained all the possession of the Nephites which was in the land southward. And all this was done in the fifty and eighth and ninth years of the reign of the judges.

9 And it came to pass in the sixtieth year of the reign of the judges, Moronihah did succeed with his armies in obtaining many parts of the land; yea, they regained many cities which had fallen into the hands of the Lamanites.

10 And it came to pass in the sixty and first year of the reign of the judges they succeeded in regaining even the half of all their possessions.

11 Now this great loss of the Nephites, and the great slaughter which was among them, would not have happened had it not been for their wickedness and their abomination which was among them; yea, and it was among those also who professed to belong to the church of God.

12 And it was because of the pride of their hearts, because of their exceeding riches, yea, it was because of their oppression to the poor, withholding their food from the hungry, withholding their clothing from the naked, and smiting their humble brethren upon the cheek, making a mock of that which was sacred, denying the spirit of prophecy and of revelation, murdering, plundering, lying, stealing, committing adultery, rising up in great contentions, and deserting away into the land of Nephi, among the Lamanites—

13 由於他們罪大惡極並吹噓自己的力量，他們就只能依靠自己的力量，因此他們並不昌盛，反而受折磨、擊打，被拉曼人驅逐，直到幾乎喪失了全部領土。

14 但是看啊，摩羅乃哈因人民邪惡，就對他們宣講了許多事，希拉曼的兒子尼腓和李海，也向人民宣講了許多事，是的，並針對他們的邪惡，預言許多事，告訴他們如果他們不悔改，會有何事臨到他們。

15 事情是這樣的，他們悔改了，他們一悔改，就昌盛起來。

16 摩羅乃哈見他們悔改了，就放膽率領他們出去，一地又一地，一城又一城，直到他們收復了一半財產和一半土地。

17 法官統治的第六十一年就這樣結束了。

18 事情是這樣的，法官統治的第六十二年，摩羅乃哈無法再從拉曼人那裡取得任何土地。

19 因此，他們打消收復其餘土地的計畫，因為拉曼人實在太多，尼腓人不可能得到更多力量來勝過他們；所以摩羅乃哈就以全部軍力守住已收復的部分。

20 事情是這樣的，因為拉曼人的人數眾多，尼腓人甚為恐懼，生怕被拉曼人擊敗、踐踏、屠殺和毀滅。

21 是的，他們開始記起阿爾瑪的預言和摩賽亞的話；他們看見自己是倔強的民族，蔑視神的誠命。

13 Yaùhù tààmùhn
jeuihdaaihngokgihk bihng cheuiheui
jihgei dik lihkuehng, tààmùhn jauh jí
nàhng yikaau jihgei dik lihkuehng,
yànchí tààmùhn bihng bàt
cheùngsihng, faányih sauh jitmòh,
gikdaá, beih Laaìmaahnyàhn keuijuhkh,
jihkdou gèifùh songsàtlüih chyùhnboh
lihngtóu.

14 Daahnsih honaa, Mòlòhnàaihaa
yàn yàhnmañh chèhngok, jauh deui
tààmùhn syùngóngliüh heuidò sih,
Heilaaimaahn dik yihjí Nèihfèih wòh
Léihóih, yáah heung yàhnmañh
syùngóngliüh heuidò sih, sihdik, bihng
jámdeui tààmùhn dik chèhngok,
yuhyih heuidò sih, gousou tààmùhn
yùghwò tààmùhn bàt fuigoí, wuih yaúh
hòhsih làhm dou tààmùhn.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik,
tààmùhn fuigoliüh, tààmùhn yàt fuigoí,
jauh cheùngsihng heilóih.

16 Mòlòhnàaihaa gin tààmùhn
fuigoliüh, jauh fongdaám seütlihng
tààmùhn cheùtheui, yàt dei yauh yàt
deih, yàt sihng yauh yàt sihng, jihkdou
tààmùhn saüfuhkliüh yàtbun
choihchaán wòh yàtbun tòudeih.

17 Faatgùn túngjih dik daih
luhsahpyàt nihñ jauh jéhyeuhng
gitchükliüh.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik,
faatgùn túngjih dik daih luhsahpyih
nihñ, Mòlòhnàaihaa mòuhfaat joi
chùhng Laaìmaahnyàhn nàahleuih
cheuidàk yahmhòh tòudeih.

19 Yànchí, tààmùhn daásiu saüfuhk
keihyüh tòudeih dik gaiwaahk, yànwai
Laaìmaahnyàhn sahtjoiñ taai dò,
Nèihfèihyàhn bàt hónàhng dàkdou
gang dò lihkuehng loiñ singgwo
tààmùhn; sóyih Mòlòhnàaihaa jauh
yih chyùhnboh gwànlihk saüjyuh
yihsaü fuhk dik bouhfahn.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik,
yànwai Laaìmaahnyàhn dik yàhnsou
jungdò, Nèihfèihyàhn sahmwàih
hùnggeuih, sàngpaa beih
Laaìmaahnyàhn gikbaaih, chíndaahp,
tòushaat wòh waímiht.

21 Sihdik, tààmùhn hòichí geihei
Aayihmáah dik yuhyihñ wòh Mòchoiaa
dik waah; tààmùhn hongin jihgei sih
gwahtkeuhng dik mahnjuhkh, mihtsih
Sàhn dik gaaimihng.

13 And because of this their great wickedness, and their boastings in their own strength, they were left in their own strength; therefore they did not prosper, but were afflicted and smitten, and driven before the Lamanites, until they had lost possession of almost all their lands.

14 But behold, Moronihah did preach many things unto the people because of their iniquity, and also Nephi and Lehi, who were the sons of Helaman, did preach many things unto the people, yea, and did prophesy many things unto them concerning their iniquities, and what should come unto them if they did not repent of their sins.

15 And it came to pass that they did repent, and inasmuch as they did repent they did begin to prosper.

16 For when Moronihah saw that they did repent he did venture to lead them forth from place to place, and from city to city, even until they had regained the one—half of their property and the one—half of all their lands.

17 And thus ended the sixty and first year of the reign of the judges.

18 And it came to pass in the sixty and second year of the reign of the judges, that Moronihah could obtain no more possessions over the Lamanites.

19 Therefore they did abandon their design to obtain the remainder of their lands, for so numerous were the Lamanites that it became impossible for the Nephites to obtain more power over them; therefore Moronihah did employ all his armies in maintaining those parts which he had taken.

20 And it came to pass, because of the greatness of the number of the Lamanites the Nephites were in great fear, lest they should be overpowered, and trodden down, and slain, and destroyed.

21 Yea, they began to remember the prophecies of Alma, and also the words of Mosiah; and they saw that they had been a stiffnecked people, and that they had set at naught the commandments of God;

22 他們已更改且踐踏摩賽亞的法律，或主命令他向人民頒佈的事；他們看到法律已敗壞，他們已成為邪惡的民族，像拉曼人一樣邪惡。

23 教會也因他們的邪惡而開始衰敗，他們開始不相信預言之靈和啟示之靈；神的懲罰就在他們眼前。

24 他們看見自己變得像弟兄拉曼人一樣軟弱，主的靈不再保護他們了；是的，他已退出，因為主的靈不住在不聖潔的殿中。

25 因此，主不用祂神奇和無比的大能保護他們，因為他們陷入不信的狀態和可怕的邪惡；他們也知道拉曼的人數遠超過他們，除非忠於他們的神，他們必難逃滅亡。

26 因為看啊，他們見到拉曼人的力量，即使一對一也與他們不相上下。他們因此陷入這嚴重的罪中；是的，他們由於犯罪，不出幾年，就變得軟弱了。

第五章

尼腓與李海獻身傳道—他們的名字激發他們效法祖先的榜樣—基督救贖悔改的人—尼腓、李海使許多人歸信，他們被捕入獄，有火圍繞他們—一片烏雲籠罩三百人—大地震動，有聲音命令人們悔改—尼腓、李海與天使交談，有火圍繞群眾。約主前三〇年。

1 事情是這樣的，在這同一年，看啊，尼腓將審判席交給一位名叫西卓倫的人。

22 Taàmùhn yíh gànggōi ché chindaahp Mòchoiaa dik faatleuht, waahk Jyú mihnglíhng taà heung yàhnmàhn baànbou dik sih; taàmùhn hondou faatleuht yíh baaihwaaih, taàmùhn yíh síhngwàih chèhngok dik màhnjuh, jeuhng Laaimaahnyàhn yàtueuhng chèhngok.

23 Gaauwí yáah yàn taàmùhn dik chèhngok yíh hoichí seuibaaih, taàmùhn hoichí bàt seùngseun yuhyíhn jì líhng wòh kaisih jì líhng; Sàhn dik chíhngfàht jauh joih taàmùhn ngàahnchíhn.

24 Taàmùhn hongin jihgeí bindàk jeuhng daihíhng Laaimaahnyàhn yàtueuhng yúhnyueh, Jyú dik Líhng bàt joi boúwuh taàmùhn líúh; síhđík, taà yíh teiicheút, yànwaih Jyú dik Líhng bàt jjuh joih bàt sínggít dik dihn jùng.

25 Yànchí, Jyú bàt yuhng taà sàhnkeih wòh mòuhbeí dik daaihnàhng bóuwuh taàmùhn, yànwaih taàmùhn hahmyahp bàtseun dik johngtaai wòh hópaa dik chèhngok; taàmùhn yáah jidou Laaimaahnyàhn dik yàhnsou yúhn chiúgwo taàmùhn, cheuihfeí jùngyú Jyú taàmùhn dik Sàhn, taàmùhn bit naàhntòuh mihtmòhng.

26 Yànwaih honaa, taàmùhn gíndóu Laaimaahnyàhn dik líhkleuhng, jiksí yàtdeuiyàt yáah yúh taàmùhn bàt seùng seuhngaah. Taàmùhn yànchí hahmyahp jéh yíhmjuhng dik jeuih jùng; síhđík, taàmùhn yàhyù faahnjeuih, bàt cheút geíníhn, jauh bindàk yúhnyuehklíuh.

Daih íhng Jeùng

Nèihfèih yúh Léihhói hinsàn chyúhdouh - Taàmùhn dik mihngjíh gíkfaat taàmùhn haauhfaat jóusin dik bóngyuehng - Géidük gausuhk fuigóí dik yàhn - Nèihfèih, Léihhói sí heuidò yàhn gwiseun, taàmùhn beih bouh yahpyuhk, yaúh fó waihyíu taàmùhn - Yàt pin wúwàhn lùhngjaau saàmbaak yàhn - Daaihdeih janduhng, yaúh síngyám mihnglíhng yàhnmùhn fuigóí - Nèihfèih, Léihhói yúh tinsih gaaútaàhm, yaúh fó waihyíu kwàhnjung. Yeuk Jyú chíhn saàmíhng níhn.

1 Sihchíhng síh jéhyuehng dik, joih jéh túhng yàt níhn, honaa, Nèihfèih jeùng sámpunjihk gaaùkàp yàt wáí mihnggíu Saicheukleùhn dik yàhn.

22 And that they had altered and trampled under their feet the laws of Mosiah, or that which the Lord commanded him to give unto the people; and they saw that their laws had become corrupted, and that they had become a wicked people, insomuch that they were wicked even like unto the Lamanites.

23 And because of their iniquity the church had begun to dwindle; and they began to disbelieve in the spirit of prophecy and in the spirit of revelation; and the judgments of God did stare them in the face.

24 And they saw that they had become weak, like unto their brethren, the Lamanites, and that the Spirit of the Lord did no more preserve them; yea, it had withdrawn from them because the Spirit of the Lord doth not dwell in unholy temples—

25 Therefore the Lord did cease to preserve them by his miraculous and matchless power, for they had fallen into a state of unbelief and awful wickedness; and they saw that the Lamanites were exceedingly more numerous than they, and except they should cleave unto the Lord their God they must unavoidably perish.

26 For behold, they saw that the strength of the Lamanites was as great as their strength, even man for man. And thus had they fallen into this great transgression; yea, thus had they become weak, because of their transgression, in the space of not many years.

CHAPTER 5

Nephi and Lehi devote themselves to preaching—Their names invite them to pattern their lives after their forebears—Christ redeems those who repent—Nephi and Lehi make many converts and are imprisoned, and fire encircles them—A cloud of darkness overshadows three hundred people—The earth shakes, and a voice commands men to repent—Nephi and Lehi converse with angels, and the multitude is encircled by fire. About 30 B.C.

1 AND it came to pass that in this same year, behold, Nephi delivered up the judgment—seat to a man whose name was Cezoram.

2 他們的法律和政府都由民意來建立，因選擇邪惡的人比選擇良善的人還多，所以毀滅時機已成熟了，因為法律已敗壞了。

3 是的，還不止此，他們是一群倔強的人，法律和公義都不能管束他們，他們只有毀滅一途。

4 事情是這樣的，尼腓已因他們的罪行感到沮喪；於是他放棄審判席，決定以餘生來宣講神的話，他的弟弟李海也用餘生來宣講神的話；

5 因為他們記得父親希拉曼對他們說的話。這些就是他說的話：

6 看啊，我兒，我希望你們要記得遵守神的誡命，也希望你們向人民傳達這些話。看啊，我用我們最早從耶路撒冷地出來的祖先的名字為你們命名，我這樣做，是要你們想到自己的名字時，也想到他們；你們想到他們時，也想到他們所做的事；你們想到他們所做的事時，就會知道為何所講和所寫的都說他們所做的事都是好事。

7 所以，我兒，我希望你們也做好的事，使別人說到、寫到你們時，也能像說到、寫到他們一樣。

8 我兒，看啊，我對你們另有一些期望，就是你們不要為了自誇而做這些事，卻要為了替自己在天上積存一筆永恆而不消失的財寶，而做這些事；是的，如此你們可獲得永生的寶貴恩賜，而我們有理由認為這恩賜已賜給了我們的祖先。

2 Taàmùhn dik faatleuht wòhjing fú dòu yaùh màhnyi loi h ginlahp, yàn syúnjaahk chénggok dik yàhn beí syúnjaahk leùhngsihn dik yàhn wàahn dò, sóyih waímiht sihgei yih sihngsuhihiùh, yànwaih faatleuht yih baaihwaaihiùh.

3 Sihdik, wàahn bàt jí chí, taàmùhn sih yàtkwàhn gwahtkeùhng dik yàhn, faatleuht wòh gùngyih dòu bàt nàhng gùnhchùk taàmùhn, taàmùhn jí yaùh waímiht yàt tòuh.

4 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih yih yàn taàmùhn dik jeuihhahng gámdou jeuisong; yùsih taà fonghei sámpunjihk, kyutdihng yih yùh sàng loi h syùngóng Sàhn dik waah, taà dik daihdaih Léihhói yáah yuhng yùh sàng loi h syùngóng Sàhn dik waah;

5 Yànwaih taàmùhn geidàk fuhchàn Heilaaimaahn deui taàmùhn syut dik waah. Jéhsè jauhsh taà syut dik waah:

6 Honaa, ngóh yih, ngóh heimohng neihmùhn yiu geidàk jeùnsáu Sàhn dik gaaimihng, yáah heimohng neihmùhn heung yàhnmàhn chyùhndaht jéhsè waah. Honaa, ngóh yuhng ngóhmùhn jeui jóu chùhng Yèhlouhsaataàhahng dei h cheùtloi h dik jóusin dik mihngjih waih neihmùhn mihngmihng, ngóh jéhyeuhng jough, sih yiu neihmùhn seúngdou jihgeí dik mihngjih sih, yáah seúngdou taàmùhn; neihmùhn seúngdou taàmùhn sih, yáah seúngdou taàmùhn só jough dik sih; neihmùhn seúngdou taàmùhn só jough dik sih sih, jauh wuih jidou wàihhòh só góng wòh só sé dik dòu syut taàmùhn só jough dik sih dòu sih hòusi h.

7 Sóyih, ngóh yih, ngóh heimohng neihmùhn yáah jough hóu dik sih, sí biht yàhn syutdou, sédou neihmùhn sih, yáah nàhng jeuhng syutdou, sédou taàmùhn yàtyeuhng.

8 Ngóh yih, honaa, ngóh deui neihmùhn lihng yaùh yàtsè keihmohng, jauhsh neihmùhn bàt yiu waihiùh jihkwaà yih jough jéhsè sih, keuk yiu waihiùh tai jihhiùh joi h tinseuhng jikchyùhn yàtbàt wihngàhng yih bàtsiù sàt dik choihbóu, yih jough jéhsè sih; sihdik, yùhchí neihmùhn hówohkdàk wihngsàng dik boúgwai yànchi, yih ngóhmùhn yaùh leihiyaùh yihngwàih jéh yànchi yih chikapiùh ngóhmùhn dik jóusin.

2 For as their laws and their governments were established by the voice of the people, and they who chose evil were more numerous than they who chose good, therefore they were ripening for destruction, for the laws had become corrupted.

3 Yea, and this was not all; they were a stiffnecked people, insomuch that they could not be governed by the law nor justice, save it were to their destruction.

4 And it came to pass that Nephi had become weary because of their iniquity; and he yielded up the judgment—seat, and took it upon him to preach the word of God all the remainder of his days, and his brother Lehi also, all the remainder of his days;

5 For they remembered the words which their father Helaman spake unto them. And these are the words which he spake:

6 Behold, my sons, I desire that ye should remember to keep the commandments of God; and I would that ye should declare unto the people these words. Behold, I have given unto you the names of our first parents who came out of the land of Jerusalem; and this I have done that when you remember your names ye may remember them; and when ye remember them ye may remember their works; and when ye remember their works ye may know how that it is said, and also written, that they were good.

7 Therefore, my sons, I would that ye should do that which is good, that it may be said of you, and also written, even as it has been said and written of them.

8 And now my sons, behold I have somewhat more to desire of you, which desire is, that ye may not do these things that ye may boast, but that ye may do these things to lay up for yourselves a treasure in heaven, yea, which is eternal, and which fadeth not away; yea, that ye may have that precious gift of eternal life, which we have reason to suppose hath been given to our fathers.

9 記住！我兒，記住便雅憫王對他人民說過的話；是的，記住，除了藉著將要來臨的耶穌基督的贖罪之血，沒有任何道路或方法，世人能藉以得救。是的，記住，祂要來救贖這世界。

10 也要記住艾繆萊克在艾蒙乃哈城對齊愛治樂講的話；他告訴他，主必來救贖祂的人民，但祂決不在他們的罪惡中救贖他們，而是要拯救他們脫離他們的罪惡。

11 祂從父那裡獲得權能，以救贖悔改之人脫離罪惡，因此，祂派遣天使宣布悔改條件的信息。悔改能帶來救贖主的力量，使他們的靈魂獲得救恩。

12 我兒，記住啊！記住！你們要在神的兒子基督，我們救贖主這塊磐石上建立根基，這樣，當魔鬼颯起他的強風，是的，在旋風中射出他的箭，是的，當他所有的冰雹和強烈風暴打在你們身上時，都沒有力量控制你們，將你們拉進那悲慘與無盡災禍的深淵中，因為你們建立於其上的磐石是穩固的根基，只要人建立在這根基上，就不會倒塌。

13 事情是這樣的，這些便是希拉曼教導他兒子的話；是的，他教導他們許多沒有記錄下來的事，以及許多記錄下來的事。

14 他們都記住他的話，因此都遵守神的誡命，從滿地富城開始，去教導所有的尼腓人神的話。

15 從那裡到基特城，從基特城到繆萊克城；

16 他們從這城到那城，到南部地方的每個尼腓人那裡去，又從那裡進入柴雷罕拉地，到拉曼人那裡。

9 Geijyuh! Ngóh yih, geijyuh Bihnngháahmáhn wòhng deuì taà yàhnmáhn syutwgo dik waah; sihdik, geijyuh, cheuihlóh jihkjeuhk jeùng yiu loihiáhm dik Yèhsòu Gèidük dik suhkjeuih jì hyut, muhtyaúh yahmhòh douhlouh waahk fongfaat, saiyaahn nàhng jihkyih dàkgau. Sihdik, geijyuh, taà yiu loihi gausuhk jéh saigai.

10 Yáah yiu geijyuh Ngaiihmiuhloihaak joihi Ngaiihmùhngnaaihaa sihng deuì Chaiihngoihihlohk góng dik waah; taà gousou taà, Jyú bit loihi gausuhk taà dik yàhnmáhn, daahn taà kytat bát joihi taàmùhn dik jeuihngok jùng gausuhk taàmùhn, yih sih yiu chinggau taàmùhn tyutleih taàmùhn dik jeuihngok.

11 Taà chùhng fuh náahleuih wohkdàk kyùhnnàhng, yih gausuhk fuigoi jì yàhn tyutleih jeuihngok, yànchí, taà paaihin tinsih syùnbou fuigoi tiùhgin dik seunsik. Fuigoi nàhng daailoihi Gausuhkyú dik lihkleuhng, sí taàmùhn dik lihngwàhn wohkdàk gayuàn.

12 Ngóh yih, geijyuh aa! Geijyuh! Neihmùhn yiu joihi Sàhn dik Yihji Gèidük, ngóhnmùhn Gausuhkyú jéh faai pùhnhsehk seuhng ginlahp gāngei, jéhyuehng, dòng mògwai gwaat heí taà dik keuhngfùng, sihdik, joihi syùhngfùng jùng sehcheut taà dik jin, sihdik, dòng taà sóyaúh dik bingbohkh wòh keuhngliht fùngbough daá joihi neihmùhn sàhn seuhng sih, dòu muhtyaúh lihkleuhng hungjai neihmùhn, jeùng neihmùhn laai jeun náah beicháam yúh mòuhyeuhn joiwòh dik sàmyùn jùng, yànwaihi neihmùhn ginlahp yú keihseuhng dik pùhnhsehk sih wángu dik gāngei, jiyiu yàhn ginlahp joihi jéh gāngei seuhng, jauh bát wuih dóutaap.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jéhsè bihn sih Heilaaimaahn gaadough taà yihjí dik waah; sihdik, taà gaadough taàmùhn heuidò muhtyaúh geiluhk haahloih dik sih, yihkaph heuidò geiluhk haahloih dik sih.

14 Taàmùhn dòu geijyuh taà dik waah, yànchí dòu jeùnsaú Sàhn dik gaaimihng, chùhng Mùhndeiifu sihng hoichí, heui gaadough sóyaúh dik Nèihfèiyàhn Sàhn dik waah.

15 Chùhng náahleuih dou Geidakh sihng, chùhng Geidakh sihng dou Muihloihaak sihng;

16 Taàmùhn chùhng jéh sihng dou náah sihng, dou naahmbough deihfòng dik muhi go Nèihfèiyàhn náahleuih heui, jauh chùhng náahleuih jeunyaph Chaiihleuihónlaai deihi, dou Laaimaahnyàhn náahleuih.

9 O remember, remember, my sons, the words which king Benjamin spake unto his people; yea, remember that there is no other way nor means whereby man can be saved, only through the atoning blood of Jesus Christ, who shall come; yea, remember that he cometh to redeem the world.

10 And remember also the words which Amulek spake unto Zeezrom, in the city of Ammonihah; for he said unto him that the Lord surely should come to redeem his people, but that he should not come to redeem them in their sins, but to redeem them from their sins.

11 And he hath power given unto him from the Father to redeem them from their sins because of repentance; therefore he hath sent his angels to declare the tidings of the conditions of repentance, which bringeth unto the power of the Redeemer, unto the salvation of their souls.

12 And now, my sons, remember, remember that it is upon the rock of our Redeemer, who is Christ, the Son of God, that ye must build your foundation; that when the devil shall send forth his mighty winds, yea, his shafts in the whirlwind, yea, when all his hail and his mighty storm shall beat upon you, it shall have no power over you to drag you down to the gulf of misery and endless wo, because of the rock upon which ye are built, which is a sure foundation, a foundation whereon if men build they cannot fall.

13 And it came to pass that these were the words which Helaman taught to his sons; yea, he did teach them many things which are not written, and also many things which are written.

14 And they did remember his words; and therefore they went forth, keeping the commandments of God, to teach the word of God among all the people of Nephi, beginning at the city Bountiful;

15 And from thenceforth to the city of Gid; and from the city of Gid to the city of Mulek;

16 And even from one city to another, until they had gone forth among all the people of Nephi who were in the land southward; and from thence into the land of Zarahemla, among the Lamanites.

17 事情是這樣的，他們以極大的力量傳道，使許多從尼腓人那裡出來的叛離者羞愧，於是他們出來認罪，接受悔改的洗禮，並立即返回尼腓人那裡，盡力補償過去加諸於他們的傷害。

18 事情是這樣的，尼腓和李海用如此大的力量和權柄向拉曼人傳道，因為他們獲賜力量和權柄，使他們能講話，而該講的話也賜給了他們——

19 因此，他們講的話令拉曼人大為驚奇，而信服不已，以致有八千位住在柴雷罕拉地及鄰近地區的拉曼人接受悔改的洗禮，並認清來自他們祖先的傳統是邪惡的。

20 事情是這樣的，尼腓和李海從那裡繼續前往尼腓地。

21 事情是這樣的，他們被一支拉曼軍隊逮捕，關進監牢；是的，就是艾蒙和他的弟兄被林海的僕人監禁的同一所監牢。

22 他們被關進監牢好幾天沒有食物，看啊，他們到監牢裡來，要把他們押出去處死。

23 事情是這樣的，尼腓和李海像是被火圍住，以致拉曼人不敢動手抓他們，怕被燒到。然而，尼腓和李海並沒有被燒到；他們像是站在火當中，卻沒有被燒到。

24 他們看到自己被火柱包圍，卻沒有被燒到，心中勇氣大增。

25 因為他們看見拉曼人不敢動手抓他們，也不敢靠近他們，只是站著，好像嚇呆了。

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ yih ghikdaaih dik lihkleuhng chyùndouh, sí heuidò chühng Nèihfèihyàhn nàahleuih cheùtloih dik buhnleihjè saùkwaih, yùsih taàmühñ cheùtloih yihngjeuih, jipsauh fuigoí dik sailaih, bihnglahp jik faánwuih Nèihfèihyàhn nàahleuih, jeuhnlihk boueùhng gwoheui gaà jyù yù taàmühñ dik seùnghoih.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih wòh Léihóih yuhng yùhchí daaih dik lihkleuhng wòh kyùhnbeng heung Laaïmaahnyàhn chyùndouh, yànwaih taàmühñ wohk chi lihkleuhng wòh kyùhnbeng, sí taàmühñ nàhng góngwaah, yih goí góng dik waah yáah chikàpliùh taàmühñ -

19 Yànchí, taàmühñ góng dik waah lihng Laaïmaahnyàhn daaihwaìh gíngkeih, yih seunfuhk bàt yih, yih ji yaùh baatchin waf jyuh joih Chaaìhleuihñónlài deihi kahp leùhngahn deihikeui dik Laaïmaahnyàhn jipsauh fuigoí dik sailaih, bihng yihngching loihih taàmühñ jóusin dik chyùntúng sih chèhngok dik.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih wòh Léihóih chühng nàahleuih gajuhk chihñwòhng Nèihfèih deihi.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ beih yàt jì Laaïmaahn gwàndeui daihbouh, gwaànjeun gaàmloùh; sihdik, jauhsih Ngaaìhmùhng wòh tàà dik daihng beih Lähmhóí dik buhyàhn gaàngam dik tùhng yàt só gaàmloùh.

22 Taàmühñ beih gwaànjeun gaàmloùh hóu geitín muhtyaùh sihkmaht, honaa, taàmühñ dou gaàmloùh leuih loihi, yiu baa taàmühñ ngaatcheùt heuichyuh seí.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih wòh Léihóih jeuhngsih beih fó wàihjyuh, yih jì Laaïmaahnyàhn bàt gám duhngsaù jaaù taàmühñ, paa beih siù dóu. Yihnyih, Nèihfèih wòh Léihóih bihng muhtyaùh beih siù dóu; taàmühñ jeuhngsih jaahm joih fó dòngiùng, keuk muhtyaùh beih siù dóu.

24 Taàmühñ hondou jingéí beih fóchyùh baaùwaih, keuk muhtyaùh beih siù dóu, sàmjùng yùhnghei daaihjàng.

25 Yànwaih taàmühñ hongin Laaïmaahnyàhn bàt gám duhngsaù jaaù taàmühñ, yáah bàt gám kaugahn taàmühñ, jìsih jaahmjeuhk, hóuieuhng haakngoihiùh.

17 And it came to pass that they did preach with great power, insomuch that they did confound many of those dissenters who had gone over from the Nephites, insomuch that they came forth and did confess their sins and were baptized unto repentance, and immediately returned to the Nephites to endeavor to repair unto them the wrongs which they had done.

18 And it came to pass that Nephi and Lehi did preach unto the Lamanites with such great power and authority, for they had power and authority given unto them that they might speak, and they also had what they should speak given unto them—

19 Therefore they did speak unto the great astonishment of the Lamanites, to the convincing them, insomuch that there were eight thousand of the Lamanites who were in the land of Zarahemla and round about baptized unto repentance, and were convinced of the wickedness of the traditions of their fathers.

20 And it came to pass that Nephi and Lehi did proceed from thence to go to the land of Nephi.

21 And it came to pass that they were taken by an army of the Lamanites and cast into prison; yea, even in that same prison in which Ammon and his brethren were cast by the servants of Limhi.

22 And after they had been cast into prison many days without food, behold, they went forth into the prison to take them that they might slay them.

23 And it came to pass that Nephi and Lehi were encircled about as if by fire, even insomuch that they durst not lay their hands upon them for fear lest they should be burned. Nevertheless, Nephi and Lehi were not burned; and they were as standing in the midst of fire and were not burned.

24 And when they saw that they were encircled about with a pillar of fire, and that it burned them not, their hearts did take courage.

25 For they saw that the Lamanites durst not lay their hands upon them; neither durst they come near unto them, but stood as if they were struck dumb with amazement.

26 事情是這樣的，尼腓和李海站前來，開始對他們講話，說：不要害怕，因為看啊，這件奇妙的事，是神向你們顯示的，這事是要向你們顯明你們不能動手殺害我們。

27 看啊，他們一說完這些話，地就震動得非常厲害，監獄的牆壁搖晃得好像要倒塌在地，但是看啊，卻未倒下。看啊，在監獄裡的人，是拉曼人和叛離的尼腓人。

28 事情是這樣的，他們被一片烏雲籠罩著，一種可怕而肅穆的恐懼感臨到他們。

29 事情是這樣的，有一個聲音好像從烏雲的上方傳來，說：你們要悔改，你們要悔改，不要再企圖殺害我的僕人，他們是我派來向你們宣布佳音的。

30 事情是這樣的，他們聽到這聲音，發覺既不是雷鳴的聲音，也不是很大的喧鬧聲，但是看啊，那是十分柔和微小的聲音，好像是耳語，卻又深透人的靈魂—

31 儘管那聲音柔和無比，看啊，地卻震動得非常厲害，監獄的牆壁又搖晃起來，好像就要倒塌在地；看啊，那籠罩他們的烏雲仍未消散—

32 看啊，那聲音又來了，說：你們要悔改，你們要悔改，因為天國近了；不要再企圖殺害我的僕人。事情是這樣的，大地又震動了，牆壁又搖晃了。

33 第三次那聲音又來了，向他們講了世人說不出來的奇妙的話；牆壁又搖晃了，大地震動得好像要裂開。

26 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Nèihfèih wòh Léihóí jaahm chihnlóih, hoichí deui taàmùhn góngwaah, syut: Bât yiuhoih paa, yànwaih honaa, jéh ghñ keihmih dik sih, sih Sàhn heung nèihmùhn hínsih dik, jéh sih sih yiu heung nèihmùhn hínmihng nèihmùhn bàt nàhngduhng saú saathoih ngóhmùhn.

27 Honaa, taàmùhn yàt syutyùhn jéhsé waah, deih jauh janduhng dák feiseühng laihoih, gaàmyuhk dik cheühngbik yüühfóng dàkhóu jeuhng yiu dóutaap joih deih, daahnsih honaa, keuk meih dóu haah. Honaa, joih gaàmyuhk leuih dik yàhn, sih Laaímaahyàhn wòh buhnleih dik Nèihfèihyàhn.

28 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn beih yàt pin wùwàhn lúhngjaaujeuhk, yàt júng hópa yih sùkmuhk dik húnggeuihgám làhm dou taàmùhn.

29 Sihchihng sih jéhyuehng dik, yaúh yàt gò singyám hoújeuhng chùhng wùwàhn dik seuhng fong chýühnlóih, syut: Nèihmùhn yiu fuigoí, nèihmùhn yiu fuigoí, bàt yiu joi keihtóuh saathoih ngóh dik buhyàhn, taàmùhn sih ngóh paailóih heung nèihmùhn syùnbou gaaiyám dik.

30 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn tingdou jéh singyám, faatgok gei bàtsih leuihmihng dik singyám, yáah bàtsih hán daaih dik hyùnnauhsing, daahnsih honaa, náah sih sahpàn yaùhwòh meisiú dik singyám, hoújeuhng sih yihyúh, keuk jauh sàmtau yàhn dik lihngwàhn -

31 Juehngnh náah singyám yaùhwòh móuhbeí, honaa, deih keuk janduhng dák feiseühng laihoih, gaàmyuhk dik cheühngbik jauh yüühfóng heilóih, hoújeuhng jauh yiu dóutaap joih deih; honaa, náah lúhngjaau taàmùhn dik wùwàhn yihngmeih siüsaan -

32 Honaa, náah singyám jauh loihliúh, syut: Nèihmùhn yiu fuigoí, nèihmùhn yiu fuigoí, yànwaih tingwok gahnliúh; bàt yiu joi keihtóuh saathoih ngóh dik buhyàhn. Sihchihng sih jéhyuehng dik, daaihdeih jauh janduhngliúh, cheühngbik jauh yüühfóngliúh.

33 Daih saàmchi náah singyám jauh loihliúh, heung taàmùhn góngliúh saiyàhn syutbàtcheüt loih dik keihmih dik waah; cheühngbik jauh yüühfóngliúh, daaihdeih janduhng dàkhóu jeuhng yiu lihthóh.

26 And it came to pass that Nephi and Lehi did stand forth and began to speak unto them, saying: Fear not, for behold, it is God that has shown unto you this marvelous thing, in the which is shown unto you that ye cannot lay your hands on us to slay us.

27 And behold, when they had said these words, the earth shook exceedingly, and the walls of the prison did shake as if they were about to tumble to the earth; but behold, they did not fall. And behold, they that were in the prison were Lamanites and Nephites who were dissenters.

28 And it came to pass that they were overshadowed with a cloud of darkness, and an awful solemn fear came upon them.

29 And it came to pass that there came a voice as if it were above the cloud of darkness, saying: Repent ye, repent ye, and seek no more to destroy my servants whom I have sent unto you to declare good tidings.

30 And it came to pass when they heard this voice, and beheld that it was not a voice of thunder, neither was it a voice of a great tumultuous noise, but behold, it was a still voice of perfect mildness, as if it had been a whisper, and it did pierce even to the very soul—

31 And notwithstanding the mildness of the voice, behold the earth shook exceedingly, and the walls of the prison trembled again, as if it were about to tumble to the earth; and behold the cloud of darkness, which had overshadowed them, did not disperse—

32 And behold the voice came again, saying: Repent ye, repent ye, for the kingdom of heaven is at hand; and seek no more to destroy my servants. And it came to pass that the earth shook again, and the walls trembled.

33 And also again the third time the voice came, and did speak unto them marvelous words which cannot be uttered by man; and the walls did tremble again, and the earth shook as if it were about to divide asunder.

34 事情是這樣的，拉曼人無法逃跑，因為烏雲籠罩著他們；是的，他們也動彈不得，因為恐懼臨到了他們。

35 其中有位出身尼腓人的，曾屬於神的教會，但又叛離了教會。

36 事情是這樣的，那人轉身，看啊，他從烏雲中看見尼腓和李海的臉；看啊，他們的臉像天使的臉一般，散發出十分明亮的光輝。他見他們舉目望天，他們的樣子好像是在對一位他們看著的人物講話或高聲說話。

37 事情是這樣的，這人向群眾呼喊，叫他們轉身觀看。看啊，他們獲賜力量，轉過來觀看，看到尼腓和李海的臉。

38 他們對那人說：看啊，這一切是怎麼回事？這些人和誰說話？

39 那人名叫亞米拿達。亞米拿達對他們說：他們和神的天使說話。

40 事情是這樣的，拉曼人對他說：我們該怎麼做，才能使烏雲離開，不再籠罩我們？

41 亞米拿達對他們說：你們必須悔改，並向那聲音呼求，直到你們對基督有信心，也就是阿爾瑪、艾繆萊克和齊愛治樂曾教導你們認識的那位基督；你們這樣做，烏雲必離開，不再籠罩你們。

42 事情是這樣的，他們就開始向那震撼大地的聲音呼求；是的，他們一直呼求，直到烏雲消散。

43 事情是這樣的，他們舉目向四周望去，見烏雲消散，不再籠罩他們，看啊，他們見到他們每個人都被火柱環繞著。

34 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahnyàhn mòuhfaat tòuhpaaú, yànwaih wùwàhn lúhngjaaujeuhk taàmùhn; sihdik, taàmùhn yàah duhngdaahn bàt dāk, yànwaih húnggeuih làhm dòuliuh taàmùhn.

35 Keihjūng yaúh wáí cheùtsàn Nèihfèihyàhn dik, chàhng suhkyú Sàhn dik gaauwúí, daahn yauh buhnleihlúh gaauwúí.

36 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náah yàhn jyúnsàn, honaa, taà chùhng wùwàhn jūng hongin Nèihfèih wòh Léihhói dik līhm; honaa, taàmùhn dik līhm jeuhng tīnsih dik līhm yàtbùn, saanfaat cheut sàhpàn mihngleuhng dik gwòngfai. Taà gin taàmùhn geuí muhk mohng tīn, taàmùhn dik yuehngjí hoújeuhng sih joih deui yàt wáí taàmùhn honjeuhk dik yàhnmaht góngwaah waahk gòusìng syut waah.

37 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jéh yàhn heung kwàhnjūng fúhaam, giu taàmùhn jyúnsàn gūnhon. Honaa, taàmùhn wohk chi lihkleuhng, jyúngwo loh gūnhon, hondou Nèihfèih wòh Léihhói dik līhm.

38 Taàmùhn deui náah yàhn syut: Honaa, jéh yàtchai sih jámmò wúih sih? Jéhsè yàhn wòh seuih syut waah?

39 Náah yàhnmihg giu Aamaíhnaàhdaht. Aamaíhnaàhdaht deui taàmùhn syut: Taàmùhn wòh Sàhn dik tīnsih syut waah.

40 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaimaahnyàhn deui taà syut: Ngòhmùhn gòi jámmò jòuh, còih nàhng sí wùwàhn leihhoi, bàt joi lúhngjaau ngòhmùhn?

41 Aamaíhnaàhdaht deui taàmùhn syut: Neihmùhn bitseui fuigoi, bihng heung náah singyàm fùkaùh, jihkdou neihmùhn deui Gèidük yaúh seunsàm, yàah jauhsih Aayihmáah, Ngaiihmihlòihhaak wòh Chaihngoiyhlohk chàhng gaoudouh neihmùhn yihngsik dik náah wáí Gèidük; neihmùhn jéhyuehng jòuh, wùwàhn bit leihhoi, bàt joi lúhngjaau neihmùhn.

42 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jauh hoichí heung náah janahm daaihdeih dik singyàm fùkaùh; sihdik, taàmùhn yàtjikh fùkaùh, jihkdou wùwàhn siüsaan.

43 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn geuí muhk heung sei jàw mohngheui, gin wùwàhn siüsaan, bàt joi lúhngjaau taàmùhn, honaa, taàmùhn gindóu taàmùhn muh go yàhn dòu beih fóchuyh waahnyíujeuhk.

34 And it came to pass that the Lamanites could not flee because of the cloud of darkness which did overshadow them; yea, and also they were immovable because of the fear which did come upon them.

35 Now there was one among them who was a Nephite by birth, who had once belonged to the church of God but had dissented from them.

36 And it came to pass that he turned him about, and behold, he saw through the cloud of darkness the faces of Nephi and Lehi; and behold, they did shine exceedingly, even as the faces of angels. And he beheld that they did lift their eyes to heaven; and they were in the attitude as if talking or lifting their voices to some being whom they beheld.

37 And it came to pass that this man did cry unto the multitude, that they might turn and look. And behold, there was power given unto them that they did turn and look; and they did behold the faces of Nephi and Lehi.

38 And they said unto the man: Behold, what do all these things mean, and who is it with whom these men do converse?

39 Now the man's name was Aminadab. And Aminadab said unto them: They do converse with the angels of God.

40 And it came to pass that the Lamanites said unto him: What shall we do, that this cloud of darkness may be removed from overshadowing us?

41 And Aminadab said unto them: You must repent, and cry unto the voice, even until ye shall have faith in Christ, who was taught unto you by Alma, and Amulek, and Zeezrom; and when ye shall do this, the cloud of darkness shall be removed from overshadowing you.

42 And it came to pass that they all did begin to cry unto the voice of him who had shaken the earth; yea, they did cry even until the cloud of darkness was dispersed.

43 And it came to pass that when they cast their eyes about, and saw that the cloud of darkness was dispersed from overshadowing them, behold, they saw that they were encircled about, yea every soul, by a pillar of fire.

44 尼腓和李海在他們當中；是的，他們被環繞著；是的，他們好像在一片熊熊烈火之中，但火並未傷害他們，也未燒著監獄的牆壁，他們充滿了說不出來的和十足榮耀的喜樂。

45 看啊，神的神聖之靈從天而降，進入他們心中，他們好像充滿了火，並能說出奇妙的話。

46 事情是這樣的，有一個聲音臨到他們，是的，一個悅耳的聲音，好像耳語一樣，說：

47 平安，願你們平安，因為你們對我的至愛者有信心，祂從世界奠基時就已經存在了。

48 他們聽到這聲音，便往上看，似乎要看這聲音從哪裡來；看啊，他們看見天開了，天使自天而降，施助他們。

49 約有三百人見到並聽到這些事；他們奉命到各處去，不要驚奇，也不要疑惑。

50 事情是這樣的，他們到處教導人民，在所有鄰近地區宣講他們所聽到和看到的一切事情，使得大部分的拉曼人因他們獲得的有力證據而相信了。

51 凡相信的人，都放下了作戰武器，也放棄了仇恨和來自他們祖先的傳統。

52 事情是這樣的，他們把尼腓人的土地交還給他們。

44 Nèihfèih wòh Léihóih joih taàmùhn dōngūng; sihdik, taàmùhn beih waàhnyíuèuhk; sihdik, taàmùhn hoújeuhng joih yàt pin hùnghùhng lihtfó jì jūng, daahn fó bihng meih seùnghoih taàmùhn, yáah meih siújeuhk gaàmyuhk dik cheùhngbik, taàmùhn chùngmùhnlíuh syutbàtcheut loih dik wòh sahpyùk wihngyuih dik heilohk.

45 Honaa, Sàhn dik Sàhnsing jì Lihng chùhng tìn yìh gong, jeunyahp taàmùhn sàmjūng, taàmùhn hoújeuhng chùngmùhnlíuh fó, bihng nàhng syut cheut keihmíuh dik waah.

46 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yaúh yàt go singyám làhm dou taàmùhn, sihdik, yàt go yuht yìh dik singyám, hoújeuhng yihyúh yàtyeuhng, syut:

47 Pihngngòn, yuhn neihmùhn pihngngòn, yànwaih neihmùhn deui ngóh dik jì ngoi jé yaúh seunsám, taà chùhng saigaai dihngei sih jauh yihging chyùhngjoihlíuh.

48 Taàmùhn tingdou jéh singyám, bihn wòhngseuhng hon, chífhùh yiu hon jéh singyám chùhng náahleuìh loih; honaa, taàmùhn hongin tìn hoilíuh, tinsih jih tìn yìh gong, sìjoh taàmùhn.

49 Yeuk yaúh saàmbaak yàhn gindóu bihng tingdou jéhsè sih; taàmùhn fuhngmihng dou gok chyuh heui, bàt yiu gíngkeih, yáah bàt yiu yihwaahk.

50 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn douchyuh gaadouh yàhnmañh, joih sóyaúh leùhngahn deiheui syùngóng taàmùhn só tingdou wòh hondou dik yàtchai sihchihng, sídàk daaih bouhfahn dik Laaímaahnyàhn yàn taàmùhn wohkdàk dik yaúh lihk jinggeui yìh seùngseunlíuh.

51 Faàhn seùngseun dik yàhn, dòu fonghaahlíuh jokín móuhhei, yáah fongheiliúh saùhhahn wòh loihih taàmùhn joiuin dik chyùhntúng.

52 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn báa Nèihfèihyàhn dik tóudeih gaauwaàhn kàp taàmùhn.

44 And Nephi and Lehi were in the midst of them; yea, they were encircled about; yea, they were as if in the midst of a flaming fire, yet it did harm them not, neither did it take hold upon the walls of the prison; and they were filled with that joy which is unspeakable and full of glory.

45 And behold, the Holy Spirit of God did come down from heaven, and did enter into their hearts, and they were filled as if with fire, and they could speak forth marvelous words.

46 And it came to pass that there came a voice unto them, yea, a pleasant voice, as if it were a whisper, saying:

47 Peace, peace be unto you, because of your faith in my Well Beloved, who was from the foundation of the world.

48 And now, when they heard this they cast up their eyes as if to behold from whence the voice came; and behold, they saw the heavens open; and angels came down out of heaven and ministered unto them.

49 And there were about three hundred souls who saw and heard these things; and they were bidden to go forth and marvel not, neither should they doubt.

50 And it came to pass that they did go forth, and did minister unto the people, declaring throughout all the regions round about all the things which they had heard and seen, inasmuch that the more part of the Lamanites were convinced of them, because of the greatness of the evidences which they had received.

51 And as many as were convinced did lay down their weapons of war, and also their hatred and the tradition of their fathers.

52 And it came to pass that they did yield up unto the Nephites the lands of their possession.

第六章

正義的拉曼人向邪惡的尼腓人傳道—兩個民族都在和平富裕的時代昌盛起來—路西弗是罪惡的始作俑者，他煽動惡人和甘大安敦盜匪的心去殺人犯罪—盜匪接管尼腓人的政府。約主前二九年至二三年。

1 事情是這樣的，法官統治的第六十二年結束了，所有這些事也發生了；大部分的拉曼人都成為正義的人。由於他們堅定不移的信心，他們比尼腓人更為正義。

2 因為看啊，許多尼腓人變得頑硬、不知悔改、非常邪惡，所以他們拒絕神的話，也不聽那賜給他們的講道及預言。

3 儘管如此，教會的人因為拉曼人歸信，是的，因為神的教會在他們那裡建立起來，而極為快樂。他們彼此聯誼，同享歡樂，極為快樂。

4 事情是這樣的，許多拉曼人下到柴雷罕拉地，向尼腓人宣講他們歸信的經過，勸他們要有信心、要悔改。

5 是的，許多人用極大的力量和權柄講道，帶領許多人極度謙卑，成為神和羔羊的謙卑信徒。

6 事情是這樣的，許多拉曼人去了北部地方；尼腓和李海也到北部地方，向人民傳道。第六十三年就這樣結束了。

7 看啊，這全地享有和平，尼腓人可以去尼腓人或拉曼人中任何他們想去的地方。

Daih luhk Jeùng

Jingyih dik Laaïmaahnyàhn heung chèngkok dik Nèihfèihyàhn chyùhndouh - Leúhng go mahnjuhk dòu joih wòhpihng fuyuh dik sìhdohi chèungsihng heìloih - Louhsaifàt sih jeuihngok dik chijokyúngjé, taà sinduhng ngokyàhn wòh Gàmdaaihngòndeùn douhfeí dik sàm heui saatyàhnfaahn jeuih - Douhfeí jipgún Nèihfèihyàhn dik jingfú. Yeuk Jyú chihnn yihgáu nihh ji yihsaàm nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngih dik daih luhksahpyih nihh gitchüklüüh, sóyaúh jéhsè sih yáah faatsàngliüh ; daaih bouhfahn dik Laaïmaahnyàhn dòu sihngwàih jingyih dik yàhn. Yaùhyü taàmùhn gúndihngbàtyih dik seunsàm, taàmùhn bei Nèihfèihyàhn gang wàih jingyih.

2 Yànwaih honaa, heuidò Nèihfèihyàhn bindàk waàhngaahng, bàtji fuigoí, feiseuhng chèngkok, sóyih taàmùhn keuihyuht Sàhn dik waah, yáah bàt ting náah chikàp taàmùhn dik góngdouh kahp yuhyihh.

3 Jeuhngún yùhchí, gaauwuí dik yàhn yànwaih Laaïmaahnyàhn gwaïseun, sìhdik, yànwaih Sàhn dik gaauwuí joih taàmùhn náahleuih ginlahp heìloih, yih ghikwàih faailohk. Taàmùhn beichí lühyñih, túhngheúng fùnlohk, ghikwàih faailohk.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heuidò Laaïmaahnyàhn haahdou Chaiihleuihnhónlaai deih, heung Nèihfèihyàhn syùngóng taàmùhn gwaïseun dik gínggwo, hyun taàmùhn yiu yaúh seunsàm, yiu fuigoí.

5 Sìhdik, heuidò yàhn yuhng ghikdaaih dik lihkleuhng wòh kyùhnbeng góngdouh, daaiihng heuidò yàhn ghikdouh himbei, sihngwàih Sàhn wòh gòuyèuhng dik himbei seuntoùh.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, heuidò Laaïmaahnyàhn heuiüüh bàkbouh deihfòng; Nèihfèih wòh Léihhoi yáah dou bàkbouh deihfòng, heung yàhnmaàn chyùhndouh. Daih luhksahpsaàm nihh jauh jéhyeuhng gitchüklüüh.

7 Honaa, jéh chyùhndeih heungyáuh wòhpihng, Nèihfèihyàhn hóyih heui Nèihfèihyàhn waahk Laaïmaahnyàhn jüng yahmhòh taàmùhn seúngheui dik deihfòng.

CHAPTER 6

The righteous Lamanites preach to the wicked Nephites—Both peoples prosper during an era of peace and plenty—Lucifer, the author of sin, stirs up the hearts of the wicked and the Gadianton robbers in murders and wickedness—The robbers take over the Nephite government. About 29—23 B.C.

1 AND it came to pass that when the sixty and second year of the reign of the judges had ended, all these things had happened and the Lamanites had become, the more part of them, a righteous people, insomuch that their righteousness did exceed that of the Nephites, because of their firmness and their steadiness in the faith.

2 For behold, there were many of the Nephites who had become hardened and impenitent and grossly wicked, insomuch that they did reject the word of God and all the preaching and prophesying which did come among them.

3 Nevertheless, the people of the church did have great joy because of the conversion of the Lamanites, yea, because of the church of God, which had been established among them. And they did fellowship one with another, and did rejoice one with another, and did have great joy.

4 And it came to pass that many of the Lamanites did come down into the land of Zarahemla, and did declare unto the people of the Nephites the manner of their conversion, and did exhort them to faith and repentance.

5 Yea, and many did preach with exceedingly great power and authority, unto the bringing down many of them into the depths of humility, to be the humble followers of God and the Lamb.

6 And it came to pass that many of the Lamanites did go into the land northward; and also Nephi and Lehi went into the land northward, to preach unto the people. And thus ended the sixty and third year.

7 And behold, there was peace in all the land, insomuch that the Nephites did go into whatsoever part of the land they would, whether among the Nephites or the Lamanites.

8 事情是這樣的，拉曼人也可以去拉曼人或尼腓人中任何他們想去的地方；他們彼此自由來往，各隨己意，買賣謀利。

9 事情是這樣的，拉曼人和尼腓人都變得很富有；他們在南北兩地擁有大量的金子及銀子及各種貴重金屬。

10 南方土地稱為李海；北方土地稱為繆萊克，是以西底家的兒子的名字命名的；因為主帶領繆萊克進到北方土地，帶領李海進到南方土地。

11 看啊，兩地都有各種金子和銀子及各類貴重礦石，也有精巧的工匠運用並精煉各種礦石；他們因而致富。

12 他們在北部和南部種植大量穀物；因此他們在北部和南部都極為繁榮。他們在那地生養眾多，日漸強大。他們飼養許多牲口，是的，許多肥畜。

13 看啊，他們的婦女辛勤工作和紡織，織成種種布疋，各樣的細麻布和布料，供蔽體之用。第六十四年就這樣平安地度過。

14 第六十五年，他們過著和平快樂的日子，是的，有許多傳道事工和許多有關未來之事的預言。第六十五年就這樣過去了。

15 事情是這樣的，法官統治的第六十六年，看啊，西卓倫在審判席上遭不明之手謀殺。事情是這樣的，同年，由人民選派接替他席位的兒子，也被謀殺了。第六十六年就這樣結束了。

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn yáah hóyh heui Laaimaahnyàhn waahk Nèihfèihyàhn jùng yàhmòh taàmùhn séungheui dik deihfòng; taàmùhn beichí jihyaùh loiwhòhng, gok cheuih geí yi, maaihmaaih maùhleih.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn wòh Nèihfèihyàhn dòu bindàk hán fuyaùh; taàmùhn joih naàhmàk leùhngdeih yùngyàuh daaih leuhng dik gàmjí wòh ngàhnjí kahp gok jùng gwaijuhng gàmsuhk.

10 Naàhmfòng tòudeih chingwàih Léihhói; bàkfòng tòudeih chingwàih Muihloihhaàk, sih yih Sàidàigaa dik yihjí dik mihngjih mihngmihng dik; yànwaih Jyú daailhng Muihloihhaàk jeundou bàkfòng tòudeih, daailhng Léihhói jeundou naàhmfòng tòudeih.

11 Honaa, leùhngdeih dòu yaùh gok jùng gàmjí wòh ngàhnjí kahp gokleuih gwaijuhng kwongsehk, yáah yaùh jinghaáu dik gùngjeuhng wahnyuhng bingh jinglihn gok jùng kwongsehk; taàmùhn yànyih jifu.

12 Taàmùhn joih bàkbouh wòh naàhmbouh jùngjihk daaih leuhng gùkmaht; yànchí taàmùhn joih bàkbouh wòh naàhmbouh dòu gihkwàih faàhnwihng. Taàmùhn joih nàah deih sàngyeùhng jùngdò, yahtjihm keùhngdaaih. Taàmùhn jihyeùhng heuidò sàanghaú, sihdik, heuidò feihchùk.

13 Honaa, taàmùhn dik fùhneuih sànkàhngùngjok wòh fòngjik, jiksihng jùngjùng bou pàt, gokyeuhng dik sai maàhbou wòh bouliú, gung baitai jì yuhng. Daih luhsahpsei nihñ jauh jéhyeuhng pihngngòn deih douhgwò.

14 Daih luhsahpgrhñ nihñ, taàmùhn gwojeuhk wòhpihng faailohk dik yahtjí, sihdik, yaùh heuidò chyùhdouh sihgúng wòh heuidò yaùhgwàan meihloih jì sih dik yuhyhñ. Daih luhsahpgrhñ nihñ jauh jéhyeuhng gwoheuliùh.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgùn túngjih dik daih luhsahpluhk nihñ, honaa, Saicheukleùhn joih sàmpunijhik seuhng jòu bàt mihng jì saú maùhsaat. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, túhngnihñ, yaùh yàhnmàhn syùnpai jiptai taà jihkwaih dik yihjí, yáah beih maùhsaatliùh. Daih luhsahpluhk nihñ jauh jéhyeuhng gitchùkliùh.

8 And it came to pass that the Lamanites did also go whithersoever they would, whether it were among the Lamanites or among the Nephites; and thus they did have free intercourse one with another, to buy and to sell, and to get gain, according to their desire.

9 And it came to pass that they became exceedingly rich, both the Lamanites and the Nephites; and they did have an exceeding plenty of gold, and of silver, and of all manner of precious metals, both in the land south and in the land north.

10 Now the land south was called Lehi, and the land north was called Mulek, which was after the son of Zedekiah; for the Lord did bring Mulek into the land north, and Lehi into the land south.

11 And behold, there was all manner of gold in both these lands, and of silver, and of precious ore of every kind; and there were also curious workmen, who did work all kinds of ore and did refine it; and thus they did become rich.

12 They did raise grain in abundance, both in the north and in the south; and they did flourish exceedingly, both in the north and in the south. And they did multiply and wax exceedingly strong in the land. And they did raise many flocks and herds, yea, many fatlings.

13 Behold their women did toil and spin, and did make all manner of cloth, of fine—twined linen and cloth of every kind, to clothe their nakedness. And thus the sixty and fourth year did pass away in peace.

14 And in the sixty and fifth year they did also have great joy and peace, yea, much preaching and many prophecies concerning that which was to come. And thus passed away the sixty and fifth year.

15 And it came to pass that in the sixty and sixth year of the reign of the judges, behold, Cezoram was murdered by an unknown hand as he sat upon the judgment—seat. And it came to pass that in the same year, that his son, who had been appointed by the people in his stead, was also murdered. And thus ended the sixty and sixth year.

16 第六十七年初，人民又開始變得非常邪惡。

17 因為看啊，長久以來，主祝福他們，讓他們擁有世上的財富，他們彼此沒有怨恨，沒有戰爭，也沒有流人血。因此，他們開始把心思放在財富上；是的，他們開始唯利是圖，好抬高自己優於他人；因此他們開始從事暗殺、搶劫和掠奪的勾當，以獲取利益。

18 現在看啊，這些殺手和強盜是屬凱虛庫門和甘大安敦組織的幫派。事情是這樣的，甚至在尼腓人之中也有很多人是甘大安敦幫的，但是看啊，其中為數較多的，要屬比較邪惡的那部分拉曼人。他們被稱為甘大安敦的盜匪和殺手。

19 他們就是在審判席上謀殺首席法官西卓倫和他兒子的人；看啊，他們仍然沒有被找到。

20 事情是這樣的，拉曼人發現他們之中有盜匪時，極為憂傷，竭盡所能，用盡各種方法，想將他們從地面上消滅。

21 但是看啊，撒但煽動大部分尼腓人的心，使他們與盜匪集團結盟，立下他們的盟約和誓言，不論在任何困境下，都要彼此保護和保全，使他們不致因謀殺、掠奪和偷竊而受苦。

22 事情是這樣的，他們有自己的記號，是的，自己的暗號和口令，來辨認立過盟約的弟兄。不管他的弟兄做了什麼惡事，都不會受到自己弟兄的傷害，也不會受同一幫派已立約的人傷害。

16 Daih luhsahpchât nihnhô, yâhnmâhn yauh hoichí bindâk feiseuhng chênghok.

17 Yânwaih honaa, cheuhnggaú yíhloih, Jyú júkúk taàmùhn, yuehng taàmùhn yungyáuh saiseuhng dik choihfu, taàmùhn beichí muhtyáuh yunhahn, muhtyáuh jinjang, yáah muhtyáuh làuh yâhnhut. Yânhí, taàmùhn hoichí báa sâmsí fong joih choihfu seuhng; sihdik, taàmùhn hoichí wâihleishihtóuh, hóu toihgòu jihgeí yaüyü taà yâhn; yânhí taàmùhn hoichí chühngsih ngamsaat, cheunggip wòh leuhkdyuht dik ngaúdòng, yíh wohkcheuí leihiyk.

18 Yihnjoih honaa, jéhsè saatsáu wòh keuhngdouh sih suhk Hoiheuífumuñ wòh Gàmdaaihngòndeün jóujik dik bòngpaai. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, sahmi joih Nèihfèihyâhn jì jüng yáah yáuh hân dô yâhn sih Gàmdaaihngòndeün bòng dik, daahnsih honaa, keihjüng wâihsou gaauód dik, yiu suhk beigau chênghok dik náah bouhfahn Laaimaahnyâhn. Taàmùhn beih chingwâih Gàmdaaihngòndeün dik douhfeí wòh saatsáu.

19 Taàmùhn jauhsih joih sámpunjihk seuhng maühsaat saújikh faatgün Saicheukleüñ wòh taà yíhí dík yâhn; honaa, taàmùhn yihngyíh muhtyáuh beih jaaúdu.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyâhn faatyíhñ taàmùhn jì jüng yáuh douhfeí sih, ghkwâih yaüseung, kitjeuhn só nâhng, yuhngjeuhn gok júng fongfaat, seung jeung taàmùhn chühng deihmihñ seuhng siümiht.

21 Daahnsih honaa, Saatdaahn sinduhng daaih bouhfahn Nèihfèihyâhn dik sâm, sí taàmùhn yuh douhfeí jaahptyüñ gitmâhng, lahphaah taàmùhn dik mähngyeuk wòh saihyíhñ, bàt leuhn joihyahm hòh kwangíng haah, dòu yíu beichí bouwuh wòh bouchyüñ, sí taàmùhn bàt jì yàn maühsaat, leuhkdyuht wòh täusit yíh sauhfú.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yáuh jihgeí dik geihouh, sihdik, jihgeí dik ngamhouh wòh haülihg, loih bihnyihng lahp gwo mähngyeuk dik daihñg. Bàt gún taà dik daihñg jouhliúh sahm mò ngok sih, dòu bàt wüñ sauhdou jihgeí daihñg dik seünghoi, yáah bàt wüñ sauh tühg yät bòngpaai yíh lahpyeuk dik yâhn seünghoi.

16 And in the commencement of the sixty and seventh year the people began to grow exceedingly wicked again.

17 For behold, the Lord had blessed them so long with the riches of the world that they had not been stirred up to anger, to wars, nor to bloodshed; therefore they began to set their hearts upon their riches; yea, they began to seek to get gain that they might be lifted up one above another; therefore they began to commit secret murders, and to rob and to plunder, that they might get gain.

18 And now behold, those murderers and plunderers were a band who had been formed by Kishkumen and Gadianton. And now it had come to pass that there were many, even among the Nephites, of Gadianton's band. But behold, they were more numerous among the more wicked part of the Lamanites. And they were called Gadianton's robbers and murderers.

19 And it was they who did murder the chief judge Cezoram, and his son, while in the judgment-seat; and behold, they were not found.

20 And now it came to pass that when the Lamanites found that there were robbers among them they were exceedingly sorrowful; and they did use every means in their power to destroy them off the face of the earth.

21 But behold, Satan did stir up the hearts of the more part of the Nephites, insomuch that they did unite with those bands of robbers, and did enter into their covenants and their oaths, that they would protect and preserve one another in whatsoever difficult circumstances they should be placed, that they should not suffer for their murders, and their plunderings, and their stealings.

22 And it came to pass that they did have their signs, yea, their secret signs, and their secret words; and this that they might distinguish a brother who had entered into the covenant, that whatsoever wickedness his brother should do he should not be injured by his brother, nor by those who did belong to his band, who had taken this covenant.

23 這樣一來，他們就可謀殺、掠奪、偷竊、姦淫，無惡不作，違反國家的法律和神的律法。

24 屬於他們幫派的人若對外洩露他們的邪惡和憎行，都要受審判，不是按照國家的法律，而是按照甘大安敦和凱虛庫門所定的邪惡法律。

25 現在看啊，阿爾瑪命令他的兒子不要告訴世人的，就是這些祕密誓言和盟約，唯恐成為導致人民走向毀滅的工具。

26 現在看啊，甘大安敦那些祕密誓言和盟約，並非出自那交託給希拉曼的紀錄，但是看啊，是那位引誘我們第一對祖先吃禁果的同一位放進甘大安敦心中的——

27 是的，就是那曾與該隱共謀的同一位，他告訴該隱，他若殺了弟弟亞伯，絕不會有人知道。從那時起，他就和該隱及其跟隨者共謀。

28 把建一座通天高塔的想法放入人心中的，也是這同一位，引誘那離開該塔來到此地的人的，也是他；他將黑暗工作和憎行散佈到整個地面上，直到把世人拖下完全的毀滅和無盡的地獄。

29 是的，就是這同一位把繼續從事黑暗工作和暗殺工作的惡念放進甘大安敦心中。從有人類以來，他就推動這事，直到今日。

30 看啊，他就是一切罪惡的始作俑者。看啊，他繼續從事黑暗工作和暗殺，盡其所能地抓住人類兒女的心，將他們的陰謀、他們的誓言、他們的盟約及他們惡毒的計謀，代代相傳下去。

23 Jéhyeuhng yàtloih, taàmùhn jauh hó maùhsaat, leuhkdyuht, taùsit, gaànyàhm, mòuhngokbàtjok, waihaafàn gwokgaà dik faatleuht wòh Sàhn dik leuhtfaat.

24 Suhkyù taàmùhn bôngpaai dik yàhn yeuhk deui ngoih sit louh taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng, dòu yiu sauh sàmpun, bàtsih ngonjiu gwokgaà dik faatleuht, yih sih ngonjiu Gàmdaaihngòndeùn wòh Hoìheufumùhn só dihng dik chèhngok faatleuht.

25 Yihnjoi honaa, Aayihmáah mihnglihgng taà dik yihjí bàt yiu gousou saiyàhn dik, jauhsih jéhsè beimaht saihyih wòh mähngyeuk, waihhúng sihgwàih douhji yànmàhn jáu heung waimiht dik gùnggeuih.

26 Yihnjoi honaa, Gàmdaaihngòndeùn nàahsè beimaht saihyih wòh mähngyeuk, bihgfei cheùt jih nàah gaau tok káp Heilaaimaahn dik géiluhk, daahnsih honaa, sih nàah wai yàhnyáuh ngómùhn daih sih heí, taà jóusin hek gamgwó dik tùhng yàt wai fongjeun Gàmdaaihngòndeùn sàmjùng dik -

27 Sihdík, jauhsih nàah chàhng yúh Goiyán guhngmaùh dik tùhng yàt wai, taà gousou Goiyán, taà yeuhk saatliùh daihdaih Aabaak, jyutbàtwuih yaùh yàhn jidou. Chùhng nàah sih heí, taà jauh wòh Goiyán kaph keih gàncheuihé guhngmaùh.

28 Báa gin yàt joh tùngtin gòu taap dik seúngfaat fongyáhp yàhnsàm jùng dik, yáah sih jéh tùhng yàt wai, yàhnyáuh nàah leihoi gòu taap loihdou chídeih dik yàhn dik, yáah sih taà; taà jeùng haàkngam gùngjok wòh jànghahng saanbou dou jing go deihihnh seuhng, jihkdou báa saiyàhn tòhaah yùhnchýuhn dik waimiht wòh mòuhyeuhn dik deihyuhk.

29 Sihdík, jauhsih jéh tùhng yàt wai báa gaijuhk chùhngsih haàkngam gùngjok wòh ngamsaat gùngjok dik ngoknihm fongjeun Gàmdaaihngòndeùn sàmjùng. Chùhng yaùh yàhnleuih yihlòih, taà jauh teuiduhng jéh sih, jihkdou gàmyaht.

30 Honaa, taà jauhsih yàtchai jeuihngok dik chíjokyúngié. Honaa, taà gaijuhk chùhngsih haàkngam gùngjok wòh ngamsaat, jeuhnkeih só nàhng deih jaaúyuh yàhnleuih yihneuih dik sàm, jeùng taàmùhn dik yàmmaùh, taàmùhn dik saihyih, taàmùhn dik mähngyeuk kaph taàmùhn ngokduhk dik gaimaùh, doihdohseungchýuhn haahheui.

23 And thus they might murder, and plunder, and steal, and commit whoredoms and all manner of wickedness, contrary to the laws of their country and also the laws of their God.

24 And whosoever of those who belonged to their band should reveal unto the world of their wickedness and their abominations, should be tried, not according to the laws of their country, but according to the laws of their wickedness, which had been given by Gadianton and Kishkumen.

25 Now behold, it is these secret oaths and covenants which Alma commanded his son should not go forth unto the world, lest they should be a means of bringing down the people unto destruction.

26 Now behold, those secret oaths and covenants did not come forth unto Gadianton from the records which were delivered unto Helaman; but behold, they were put into the heart of Gadianton by that same being who did entice our first parents to partake of the forbidden fruit—

27 Yea, that same being who did plot with Cain, that if he would murder his brother Abel it should not be known unto the world. And he did plot with Cain and his followers from that time forth.

28 And also it is that same being who put it into the hearts of the people to build a tower sufficiently high that they might get to heaven. And it was that same being who led on the people who came from that tower into this land; who spread the works of darkness and abominations over all the face of the land, until he dragged the people down to an entire destruction, and to an everlasting hell.

29 Yea, it is that same being who put it into the heart of Gadianton to still carry on the work of darkness, and of secret murder; and he has brought it forth from the beginning of man even down to this time.

30 And behold, it is he who is the author of all sin. And behold, he doth carry on his works of darkness and secret murder, and doth hand down their plots, and their oaths, and their covenants, and their plans of awful wickedness, from generation to generation according as he can get hold upon the hearts of the children of men.

31 現在看啊，他已緊緊抓住了尼腓人的心，是的，以致於他們變得非常邪惡；是的，他們大都偏離了正道，將神的誠命放在腳下踐踏，各行其道，用他們的金子和他們的銀子為自己鑄造偶像。

32 事情是這樣的，不到幾年，所有這些罪惡都臨到了他們，大部分的罪惡在法官統治尼腓人的第六十七年就已臨到他們。

33 第六十八年，他們的罪惡與日俱增，使正義的人非常哀慟、悲傷。

34 由此可知，尼腓人已開始在不信中衰落，他們的邪惡和憎行與日俱增；而拉曼人對神的認識則開始迅速增加；是的，他們開始遵守祂的規章和誠命，在神前行真理和正義之道。

35 由此可知，由於尼腓人心地邪惡頑硬，主的靈就開始退出。

36 由此可知，由於拉曼人容易並願意相信主的話，主開始將祂的靈傾注在他們身上。

37 事情是這樣的，拉曼人搜捕甘大安敦盜匪，並向他們當中比較邪惡的那部分人宣講神的話，將這幫盜匪從拉曼人中完全消滅。

38 事情是這樣的，另一方面，尼腓人卻在扶植他們、支持他們。先從比較邪惡的部分開始，直到他們遍佈尼腓人所在之地。他們也誘騙了大部分的義人，直到他們相信他們的所作所為，與他們分贓，並加入他們的暗殺及幫派。

31 Yihnjoi honaa, taà yih gángán jaajuyhliúh Nèihfèihyàhn dik sàm, sihdik, yih ji yù taàmùhn bindàk feuseuhng chèhngok; sihdik, taàmùhn daaihduò pinleihliúh jingdouh, jeung Sàhn dik gaaimihng fong joih geuk haah chindaahp, gokhàhngkeihdouh, yuhng taàmùhn dik gàmji wòh taàmùhn dik ngàhnji waih jihgei jyujuh ngàuhjeuhng.

32 Sihchihng sih jèhyuehng dik, bàtdou geinihn, sóyauh jèhsè jeuihngok dou làhm douliúh taàmùhn, daaih bouhfahn dik jeuihngok joih faatgun tungjih Nèihfèihyàhn dik daih luhsahpchat nihh jauh yih làhm dou taàmùhn.

33 Daih luhsahpbaat nihh, taàmùhn dik jeuihngok yúhyah keui jàng, sí jingyih dik yàhn feiseuhng ngòiduhng, beiseung.

34 Yauhchí hōji, Nèihfèihyàhn yih hoichí joih bàtseun jùng seuilohk, taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng yúhyah keui jàng; yih Laaimaahnyàhn deui Sàhn dik yihngsik jàk hoichí seunchùk jànggaa; sihdik, taàmùhn hoichí jeùnsau taà dik kwaijeung wòh gaaimihng, joih Sàhn chihh hahng jànleih wòh jingyihjdouh.

35 Yauhchí hōji, yauhyù Nèihfèihyàhn sàmdèi chèhngok waàhngaahng, Jyú dik Lihng jauh hoichí teuicheut.

36 Yauhchí hōji, yauhyù Laaimaahnyàhn yühngyih bihng yuhnyi seungseun Jyú dik waah, Jyú hoichí jeung taà dik lihng kingyiu joih taàmùhn sà seuhng.

37 Sihchihng sih jèhyuehng dik, Laaimaahnyàhn saubouh Gàmdaaihngòndèun douhfei, bihng heung taàmùhn dòngjüng beigau chèhngok dik nàah bouhfahn yàhn syüngóng Sàhn dik waah, jeung jèh bòng douhfei chühng Laaimaahnyàhn jùng yühnchyuh siümüht.

38 Sihchihng sih jèhyuehng dik, lihng yat fongmihng, Nèihfèihyàhn keuk joih fùhjinh taàmùhn, jichih taàmùhn. Sin chühng beigau chèhngok dik bouhfahn hoichí, jihkdou taàmùhn pinbou Nèihfèihyàhn sòjoih ji dei. Taàmùhn yáah yauhpiniúh daaih bouhfahn dik yihyàhn, jihkdou taàmùhn seungseun taàmùhn dik só jok sówaih, yuh taàmùhn fànjòng, bihng gaayahp taàmùhn dik ngamsaat kahp bòngpaai.

31 And now behold, he had got great hold upon the hearts of the Nephites; yea, insomuch that they had become exceedingly wicked; yea, the more part of them had turned out of the way of righteousness, and did trample under their feet the commandments of God, and did turn unto their own ways, and did build up unto themselves idols of their gold and their silver.

32 And it came to pass that all these iniquities did come unto them in the space of not many years, insomuch that a more part of it had come unto them in the sixty and seventh year of the reign of the judges over the people of Nephi.

33 And they did grow in their iniquities in the sixty and eighth year also, to the great sorrow and lamentation of the righteous.

34 And thus we see that the Nephites did begin to dwindle in unbelief, and grow in wickedness and abominations, while the Lamanites began to grow exceedingly in the knowledge of their God; yea, they did begin to keep his statutes and commandments, and to walk in truth and uprightness before him.

35 And thus we see that the Spirit of the Lord began to withdraw from the Nephites, because of the wickedness and the hardness of their hearts.

36 And thus we see that the Lord began to pour out his Spirit upon the Lamanites, because of their easiness and willingness to believe in his words.

37 And it came to pass that the Lamanites did hunt the band of robbers of Gadianon; and they did preach the word of God among the more wicked part of them, insomuch that this band of robbers was utterly destroyed from among the Lamanites.

38 And it came to pass on the other hand, that the Nephites did build them up and support them, beginning at the more wicked part of them, until they had overspread all the land of the Nephites, and had seduced the more part of the righteous until they had come down to believe in their works and partake of their spoils, and to join with them in their secret murders and combinations.

39 因此他們完全控制了政府，進而踐踏、毆打、凌辱、輕視貧窮溫順的人和神謙卑的信徒。

40 由此可知，他們的景況非常可怕，永遠毀滅的時機就快成熟了。

41 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第六十八年就這樣結束了。

希拉曼的兒子尼腓的預言——神警告尼腓人，除非他們悔改惡行，否則祂必在憤怒中懲罰他們，徹底毀滅他們。神降瘟疫擊打尼腓人；他們悔改而轉向神。拉曼人撒母耳向尼腓人預言。

編成第七至十六章

第七章

北部的人拒絕尼腓，尼腓回到柴雷罕拉——他在園內的塔樓上祈禱，隨後呼籲人民悔改，否則必滅亡。約主前二三年至二一年。

1 看啊，事情是這樣的，法官統治尼腓人的第六十九年，希拉曼的兒子尼腓從北部地方返回柴雷罕拉地。

2 他曾前往北部地方的人民那裡，向他們宣講神的話，預言了許多事；

3 他們完全拒絕他的話，於是他無法留在他們那裡，只好再返回故鄉。

39 Yànchí taàmùhn yùnhchühn hungjailiúh jingfú, jeun yih chindaahp, ngaúdaá, lihngyuhk, hingsih páhnhühg wànseuhñ dik yàhn wòh Sàhn himbei dik seuntoùh.

40 Yàuhchí hòjì, taàmùhn dik gíngfong feiseühng hópaa, wihngyühn waimit dik sihgei jauh faai sihngsuhklüü.

41 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgün túngjih Nèihfèihyàhn dik daih luhksahpbaat nihñ jauh jéhyeuhng gitichüklüü.

Heilaaimaahn dik yihjí Nèihfèih dik yuhyiñ - Sàhn gínggou Nèihfèihyàhn, cheuihfèi taàmùhn fuigoí ngokhahng, fauják taà bit joih fàhnnoh jüñg chihngfaht taàmùhn, chitdaí waimit taàmùhn. Sàhn gong wànyihk gikdaá Nèihfèihyàhn; taàmùhn fuigoí yih jyúnheung Sàhn. Laaimaahnyàhn Saatmoúyih heung Nèihfèihyàhn yuhyiñ.

Pin sihng daih chàt jì sahpluhk jeüñg

Daih chàt Jeüñg

Bàkbouh dik yàhn keuihyuht Nèihfèih, Nèihfèih wuihdou Chaaiehleuihónlái - Taà joih yüñ noiñ dik taaplaùh seuhng keihtóu, cheuihauh füyuh yàhnmàhn fuigoí, fauják bit mihtmòhng. Yeuk Jyú chihñ yihsaàm nihñ jì yiyàt nihñ.

1 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgün túngjih Nèihfèihyàhn dik daih luhksahpgaú nihñ, Heilaaimaahn dik yihjí Nèihfèih chühng bàkbouh deihfòng faánwuih Chaaiehleuihónlái deiñ.

2 Taà chàhng chihñwòhng bàkbouh deihfòng dik yàhnmàhn náahleuih, heung taàmùhn syüngóng Sàhn dik waah, yuhyihñliúh heufidò sih;

3 Taàmùhn yùnhchühn keuihyuht taà dik waah, yüsìh taà mòhfaat làuh joih taàmùhn náahleuih, jìhoú joi faánwuih guheüñg.

39 And thus they did obtain the sole management of the government, insomuch that they did trample under their feet and smite and rend and turn their backs upon the poor and the meek, and the humble followers of God.

40 And thus we see that they were in an awful state, and ripening for an everlasting destruction.

41 And it came to pass that thus ended the sixty and eighth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

THE PROPHECY OF NEPHI, THE SON OF HELAMAN—*God threatens the people of Nephi that he will visit them in his anger, to their utter destruction except they repent of their wickedness. God smiteth the people of Nephi with pestilence; they repent and turn unto him. Samuel, a Lamanite, prophesies unto the Nephites.*

Comprising chapters 7 to 16 inclusive.

CHAPTER 7

Nephi is rejected in the north and returns to Zarahemla—He prays upon his garden tower and then calls upon the people to repent or perish. About 23—21 B.C.

1 BEHOLD, now it came to pass in the sixty and ninth year of the reign of the judges over the people of the Nephites, that Nephi, the son of Helaman, returned to the land of Zarahemla from the land northward.

2 For he had been forth among the people who were in the land northward, and did preach the word of God unto them, and did prophesy many things unto them;

3 And they did reject all his words, insomuch that he could not stay among them, but returned again unto the land of his nativity.

4 他見到人民身處如此可怕的邪惡狀態，那些甘大安敦盜匪佔去了審判席——他們僭取了當地的權力與權柄；離棄神的誠命，在神前一無是處，不以公正對待人類兒女；

5 他們因義人的義行而定他們有罪，因罪人和惡人的錢而讓他們不受懲罰；此外，他們在政府中擔任要職，各隨己意統治和行事，以謀取世上的利益和榮耀，並使自己能更容易地姦淫、偷盜、殺人和隨意而行——

6 不到幾年，這重大惡行便臨到了尼腓人；尼腓目睹這一切，他的心因滿腔悲傷而腫脹，他因靈魂劇痛而呼喊：

7 啊！但願我活在祖先尼腓最初離開耶路撒冷的那段日子，那麼我就可以和他在應許地一同歡樂；那時他的人民易於接受請求，固守神的誠命，不易被帶向犯罪，敏於聽從主的話——

8 是的，若我活在那個時代，我的靈魂就會因我弟兄的正義而喜樂。

9 但是看啊，我已被指定要活在這個時代，我的靈魂要因我弟兄的邪惡而充滿憂傷。

10 看啊，事情是這樣的，當時是在他園內的一座塔樓上，那園子位於通往柴雷罕拉城主要市場的公路旁；因此，尼腓就跪在他園內的塔樓上，那塔樓也靠近通往公路的園門。

11 事情是這樣的，有些人從那裡經過，看見尼腓在塔樓上向神傾訴心聲，於是跑去把所看到的事告訴人民。人民成群結隊前來，想知道為什麼他為人民的邪惡如此悲慟。

4 Taà gíndóu yàhnmàhn sàhn chyú yùhchí hópaa dík chèhngok johngtaai, náahsé Gámdaaihngóndéun douhfeí jim heuiliúh sámpunjihk - taàmùhn chimcheuiliúh dòngdeih dík kyùhnlihk yùh kyùhnbeng; leihhei Sàhn dík gaaimihng, joih Sàhn chíhn yàtmòuhsih chyú, bàt yih gùngjing deuidoih yàhnleuih yihneuñh;

5 Taàmùhn yàn yihyàhn dík yih hahng yih díhng taàmùhn yadhjeuih, yàn jeuihyàhn wòh ngokyàhn dík chín yih yeuhng taàmùhn bàtsauh chíhngfaht; chingoih, taàmùhn joih jingfú jüng daamyahm yuijik, gok cheuih geí yi túngih wòh hàhngsih, yih maüchcheuí saiseuhng dík leihiyk wòh wihngyuh, bihng sí jihgeí nàhng gang yùhngyih deih gaànyàhm, taúdouh, saat yàhn wòh cheuihyi yih hàhng -

6 BåtDou geinihn, jéh juhngdaaih ngokhahng bihn làhm douliúh Nèihfèihyàhn; Nèihfèih muhkdoú jéh yatchai, taà dík sàm yàn mùnhòhng beiseuhng dík júngjeung, taà yàn lihngwàhn kehktung yih fúhaam:

7 Aa! Daahnyuhn ngóh wuht joih jóusin Nèihfèih jeui chò leihhoi Yèhlouhsaataíahng dík náahdyuhn yahtji, náahmò ngóh jauh hóyh wòh taà joih yingheuideih yàt túhng fúnlohk; náah sih taà dík yàhnmàhn yih yù jipsauh chingkaùh, gusaú Sàhn dík gaaimihng, bàtyih beih daai heung faahnjeuih, màhn yù tingchùhng Jyú dík waah -

8 Sihdik, yeuhk ngóh wuht joih náah go sihdoh, ngóh dík lihngwàhn jauh wuih yàn ngóh daihng dík jingyih yih heílohk.

9 Daahnsih honaa, ngóh yih beih jídhng yiu wuht joih jégho sihdoh, ngóh dík lihngwàhn yiu yàn ngóh daihng dík chèhngok yih chùngmùhn yaùseung.

10 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dík, dòngsih sih joih taà yùhn noih dík yàt joh taaplaùh seuhng, náah yühñj waihyù tungwóhng Chaaiahleuihónlaai shing jyúyiu sihcheuhng dík gùnglouh pòhng; yànfchí, Nèihfèih jauh gwaih joih taà yùhn noih dík taaplaùh seuhng, náah taaplaùh yáah kaugahn tungwóhng gùnglouh dík yùhn mùhn.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dík, yaúh sè yàhn chùhng náahleuih gínggwo, hongin Nèihfèih joih taaplaùh seuhng heung Sàhn kingsou sàmsing, yùsih paaúheui báa só hondou dík sih gousou yàhnmàhn. Yàhnmàhn shingkwàhn git deuìh chíhnlóih, seung jídou waihsahmmò taà waih yàhnmàhn dík chèhngok yùhchí beiduhng.

4 And seeing the people in a state of such awful wickedness, and those Gadianton robbers filling the judgment—seats—having usurped the power and authority of the land; laying aside the commandments of God, and not in the least aright before him; doing no justice unto the children of men;

5 Condemning the righteous because of their righteousness; letting the guilty and the wicked go unpunished because of their money; and moreover to be held in office at the head of government, to rule and do according to their wills, that they might get gain and glory of the world, and, moreover, that they might the more easily commit adultery, and steal, and kill, and do according to their own wills—

6 Now this great iniquity had come upon the Nephites, in the space of not many years; and when Nephi saw it, his heart was swollen with sorrow within his breast; and he did exclaim in the agony of his soul:

7 Oh, that I could have had my days in the days when my father Nephi first came out of the land of Jerusalem, that I could have joyed with him in the promised land; then were his people easy to be entreated, firm to keep the commandments of God, and slow to be led to do iniquity; and they were quick to hearken unto the words of the Lord—

8 Yea, if my days could have been in those days, then would my soul have had joy in the righteousness of my brethren.

9 But behold, I am consigned that these are my days, and that my soul shall be filled with sorrow because of this the wickedness of my brethren.

10 And behold, now it came to pass that it was upon a tower, which was in the garden of Nephi, which was by the highway which led to the chief market, which was in the city of Zarahemla; therefore, Nephi had bowed himself upon the tower which was in his garden, which tower was also near unto the garden gate by which led the highway.

11 And it came to pass that there were certain men passing by and saw Nephi as he was pouring out his soul unto God upon the tower; and they ran and told the people what they had seen, and the people came together in multitudes that they might know the cause of so great mourning for the wickedness of the people.

12 尼腓站起身時，看見聚在一起的民眾。

13 事情是這樣的，他開口對他們說：看啊，你們為什麼聚在一起？是要我說出你們的罪行嗎？

14 是的，你們這樣是因為我上塔樓來，向我的神傾訴心聲。我這樣是因為我心裡非常難過，而那都是因為你們的罪惡！

15 你們因為我悲慟 哀傷就聚在一起，並感到驚訝；是的，你們極需要驚訝；是的，你們應該驚訝，因為你們屈服了，使魔鬼緊緊抓住了你們的心。

16 是的，他千方百計要將你們的靈魂扔到永遠的悲慘和無盡的災禍中去，你們怎麼會屈服於他的誘惑呢？

17 啊！你們要悔改！你們要悔改！為什麼你們願意死呢？回頭吧！轉向主你們的神。祂為什麼離棄你們呢？

18 那是因為你們硬起心來；是的，你們不願聽從那好牧人的聲音；是的，你們激怒了祂。

19 看啊，除非你們悔改，否則祂不會聚集你們，看啊，卻要分散你們，讓你們成為狗和野獸的食物。

20 啊！你們怎麼會在神拯救你們的當天就忘了祂呢？

21 但是看啊，那是你們要謀利，要獲得世人的讚許，是的，要獲得金子和銀子。你們把心放在這世上的財富和無益的事物上，為了這些，你們謀殺、掠奪、偷竊、作假見證陷害鄰人，無惡不作。

12 Nèihfèih jaahmhèi sàh sìh, hongín jeuih joih yàthèi dik màhnjng.

13 Sihchihng sih jéhyehng dik, taà hoihaú deui taàmùhn syut: Honaa, neihmùhn waihsahmmò jeuih joih yàthèi? Sih yiu ngòh syut cheùt neihmùhn dik jeuihhahng maa?

14 Sihdik, neihmùhn jéhyehng sih yànwaih ngòh séuhng taaplaùh loi, heung ngòh dik Sàhn kingsou sàmsing. Ngòh jéhyehng sih yànwaih ngòh sàmleuih feiseuhng naàhngwo, yih náah dòu sih yànwaih neihmùhn dik jeuihngok!

15 Neihmùhn yànwaih ngòh beiduhng, ngoisèung jauh jeuih joih yàthèi, bihng gám dou gíngngaa; sihdik, neihmùhn gíhk seuuiyu gíngngaa; sihdik, neihmùhn yínggoi gíngngaa, yànwaih neihmùhn wàtfuhkliùh, sí mògwai gángán jaaúyuhliùh neihmùhn dik sàm.

16 Sihdik, taà chínfongbaak gai yiu jeung neihmùhn dik lihngwàhn yíhngdou wíhngyúhn dik beichaám wòh mòuhjeuhn dik joiwoh jùng heui, neihmùhn jámmò wuih wàtfuhk yù taà dik yaúhwaahk nè?

17 Aa! Neihmùhn yiu fuigo! Neihmùhn yiu fuigo! Waihsahmmò neihmùhn yuhnyi seí nè? wuihtaùh baah! Jyúnheung Jyú neihmùhn dik Sàhn. Taà waihsahmmò leihhei neihmùhn nè?

18 Náah sih yànwaih neihmùhn ngaahng heí sàm loi; sihdik, neihmùhn bàtyuhn tingchùhng náah hóu mukhyàhn dik singyám; sihdik, neihmùhn gíknouhliùh taà.

19 Honaa, cheuihfeí neihmùhn fuigoí, faújàk taà bàt wuih jeuihjaahp neihmùhn, honaa, keuk yiu fànsaan neihmùhn, yeuhng neihmùhn sihngwàih gaú wòh yéhsau dik sihkmaht.

20 Aa! Neihmùhn jámmò wuih joih Sàhn chinggau neihmùhn dik dòngtín jauh mòhngliùh taà nè?

21 Daahnsih honaa, náah sih neihmùhn yiu maùhleih, yiu wohkdák saiyàhn dik jaan heuí, sihdik, yiu wohkdák gámjì wòh ngàhnjì. Neihmùhn báa sàm fong joih jéh saiseuhng dik choihfu wòh mòuhyik dik sihmaht seuhng, waihlùh jéhsè, neihmùhn maùhsaat, leuhkdyuht, taùsit, jokgáa gínjing hahmhóih leùhn yàhn, mòuhngokbàt jok.

12 And now, when Nephi arose he beheld the multitudes of people who had gathered together.

13 And it came to pass that he opened his mouth and said unto them: Behold, why have ye gathered yourselves together? That I may tell you of your iniquities?

14 Yea, because I have got upon my tower that I might pour out my soul unto my God, because of the exceeding sorrow of my heart, which is because of your iniquities!

15 And because of my mourning and lamentation ye have gathered yourselves together, and do marvel; yea, and ye have great need to marvel; yea, ye ought to marvel because ye are given away that the devil has got so great hold upon your hearts.

16 Yea, how could you have given way to the enticing of him who is seeking to hurl away your souls down to everlasting misery and endless wo?

17 O repent ye, repent ye! Why will ye die? Turn ye, turn ye unto the Lord your God. Why has he forsaken you?

18 It is because you have hardened your hearts; yea, ye will not hearken unto the voice of the good shepherd; yea, ye have provoked him to anger against you.

19 And behold, instead of gathering you, except ye will repent, behold, he shall scatter you forth that ye shall become meat for dogs and wild beasts.

20 O, how could you have forgotten your God in the very day that he has delivered you?

21 But behold, it is to get gain, to be praised of men, yea, and that ye might get gold and silver. And ye have set your hearts upon the riches and the vain things of this world, for the which ye do murder, and plunder, and steal, and bear false witness against your neighbor, and do all manner of iniquity.

22 為此，災禍必臨到你們，除非你們悔改。你們若不悔改，看啊，這座大城，連同四周圍，我們領土內所有的大城，都必被奪去，使你們無處容身；因為看啊，主不像以前那樣，賜給你們力量去抵抗敵人。

23 因為看啊，主這樣說過：除了向悔改了罪並聽從我話語的人顯示我的力量以外，我不會向惡人顯示我的力量，不會多向這個，而少向那個顯示。因此，弟兄們，我希望你們認清，除非你們悔改，否則拉曼人的景況一定比你們好。

24 因為看啊，他們比你們正義，他們有了你們曾獲得的偉大知識後，就沒有犯罪，違背那些知識，因此主必憐憫他們；是的，除非你們悔改，否則主必在你們被徹底毀滅的時候，延長他們的日子，增加他們的後裔。

25 是的，由於臨到你們的重大憎行，你們有禍了；你們跟那祕密幫派聯合，是的，就是甘大安敦建立的祕密幫派！

26 是的，你們讓驕傲進入你們的心，由於那驕傲，禍必臨到你們，那驕傲使你們因極大的財富而自大，遠離美好的事物！

27 是的，因你們的邪惡和憎行，你們有禍了！

28 除非你們悔改，否則你們必滅亡；是的，你們的土地必被奪去，你們必從地面上毀滅。

29 現在看啊，我說這些事必將發生並不是我自己說的，因為我不是自己知道這些事的；但是看啊，我知道這些事是真實的，因為主神讓我知道，所以我見證這些事都必發生。

22 Waih chí, joiwoh bit làhm dou neihmùhn, cheuihfei neihmùhn fuigoí. Neihmùhn yuehk bàt fuigoí, honaa, jèhoh daaih sihg, lihntùhng sei jaùwaih, ngóhmùhn líhngtóu noih sóyauh dik daaih sihg, dòu bit beih dyuhtheui, sí neihmùhn móuhchyu yühng sán; yànwaih honaa, jyú bàt jeuhng yíhchihñ náahyeuhng, chikàp neihmùhn lihkleuhng heui dàikong dihkýahn.

23 Yànwaih honaa, jyú jèhyeuhng syutgwo: Cheuihlíuh heung fuigoíliúh jeuih bihg tingchùhng ngóh waahyúh dik yàhn hínsih ngóh dik lihkleuhng yíhngoiñ, ngóh bàt wui heung ngokyáhn hínsih ngóh dik lihkleuhng, bàt wuih dò heung jéhgò, yìh síu heung náah go hínsih. Yànhčí, daihíngmùhn, ngóh heimohng neihmùhn yíhngchìng, cheuihfei neihmùhn fuigoí, faújàk Laaimaahnyàhn dik gíngfong yàtdihng beí neihmùhn hóu.

24 Yànwaih honaa, taàmùhn beí neihmùhn jingyih, taàmùhn yaúhlíuh neihmùhn chàhng wohkdàk dik waihdaaih jisik hau, jauh muhtyaúh faahnjeuih, waihbuy náahsè jisik, yànhčí jyú bit líhnmáhn taàmùhn; sihdik, cheuihfei neihmùhn fuigoí, faújàk jyú bit joih neihmùhn beih chitdà waimiht dik sihhauh, yíhncheühng taàmùhn dik yahtjì, jànggaà taàmùhn dik hauhyeuih.

25 Sihdik, yaúhyù làhm dou neihmùhn dik juhngdaaih jànghahng, neihmùhn yaúh wohliúh; neihmùhn gân náah beimaht bòngpaai lyùnhnahp, sihdik, jauhshih Gàmdaaihngòndeün ginlahp dik beimaht bòngpaai!

26 Sihdik, neihmùhn yuehng giùngouh jeunyap neihmùhn dik sàm, yaúhyù náah giùngouh, woh bit làhm dou neihmùhn, náah giùngouh sí neihmùhn yàn ghkdaaih dik choihfu yìh jìh daaih, yúhñleih meihhou dik sihmaht!

27 Sihdik, yàn neihmùhn dik chèhngok wòh jànghahng, neihmùhn yaúh wohliúh!

28 Cheuihfei neihmùhn fuigoí, faújàk neihmùhn bit mihtmòhng; sihdik, neihmùhn dik tóudeih bit beih dyuhtheui, neihmùhn bit chùhng deihihñ seuhng waimiht.

29 Yíhñjoih honaa, ngóh syut jèhsè sih bit jeung faatsàng bihg bàtsih ngóh jìhgeí syut dik, yànwaih ngóh bàtsih jìhgeí jidou jèhsè sih dik; daahnsih honaa, ngóh jidou jèhsè sih sih jànsaht dik, yànwaih jyú Sàhn yeuhng ngóh jidou, sóyih ngóh ginjing jèhsè sih dòu bit faatsàng.

22 And for this cause wo shall come unto you except ye shall repent. For if ye will not repent, behold, this great city, and also all those great cities which are round about, which are in the land of our possession, shall be taken away that ye shall have no place in them; for behold, the Lord will not grant unto you strength, as he has hitherto done, to withstand against your enemies.

23 For behold, thus saith the Lord: I will not show unto the wicked of my strength, to one more than the other, save it be unto those who repent of their sins, and hearken unto my words. Now therefore, I would that ye should behold, my brethren, that it shall be better for the Lamanites than for you except ye shall repent.

24 For behold, they are more righteous than you, for they have not sinned against that great knowledge which ye have received; therefore the Lord will be merciful unto them; yea, he will lengthen out their days and increase their seed, even when thou shalt be utterly destroyed except thou shalt repent.

25 Yea, wo be unto you because of that great abomination which has come among you; and ye have united yourselves unto it, yea, to that secret band which was established by Gadianon!

26 Yea, wo shall come unto you because of that pride which ye have suffered to enter your hearts, which has lifted you up beyond that which is good because of your exceedingly great riches!

27 Yea, wo be unto you because of your wickedness and abominations!

28 And except ye repent ye shall perish; yea, even your lands shall be taken from you, and ye shall be destroyed from off the face of the earth.

29 Behold now, I do not say that these things shall be, of myself, because it is not of myself that I know these things; but behold, I know that these things are true because the Lord God has made them known unto me, therefore I testify that they shall be.

第八章

腐敗的法官企圖煽動人民反對尼腓—亞伯拉罕、摩西、徐納斯、徐諾克、以塞亞士、以賽亞、耶利米、李海、尼腓都為基督作見證—尼腓藉靈感宣告首席法官遇刺。約主前二三年至二一年。

1 事情是這樣的，尼腓說了這些話，看啊，有些當法官的人，他們也屬於甘大安敦祕密幫派，他們都氣憤不已，大聲反對他，並對人民說：你們何不抓住這人，把他帶來，讓他因所犯的罪被定罪？

2 你們為什麼看著這人，聽他辱罵這人民和我們的法律？

3 因為看啊，尼腓對他們講過他們法律的腐敗；是的，尼腓講過許多無法記載的事；他所講的事沒有一件違反神的誡命。

4 法官們惱怒他，因為他直言他們黑暗的祕密工作；然而他們卻又不敢親自對他動手，因為怕群眾會大聲反對他們。

5 所以他們向群眾喊道：你們為什麼讓這個人辱罵我們？因為看啊，他甚至判定這人民都要滅亡；是的，還說我們這些大城會被奪去，使我們無處容身。

6 如今我們知道這是不可能的，因為看啊，我們很強，城市又大，因此敵人無法戰勝我們。

7 事情是這樣的，他們這樣煽動人民惱怒尼腓，又挑起他們之間的紛爭；因為有人高喊：隨這人去吧，他是個好人，除非我們悔改，否則他講的那些事必定會發生。

Daih baat Jeung

Fuhbaaih dik faatgün keiñtòuh
sinduhng yànmàhn faándeui
Nèihfèih - Aabaaklaaihón, Mòsài,
Cheuihnaahpsì, Cheuihnohkhàak,
Yihchoiasih, Yihchoiaa, Yèhleihmaih,
Léihhói, Nèihfèih dòu waih Gèidük jok
ginjing - Nèihfèih jikh lnhggam
syungou saújihk faatgün yuhchi. Yeuk
Jyú chihn yihsaam nihn ji yihyät nihn.

1 Sihchihng sih jéhyehng dik, Nèihfèih
syutliuh jèhsè waah, honaa, yáuh sè
dòng faatgün dik yàhn, taàmùhn yáah
suhkyù Gàmdaaihngòndeun beimaht
bóngpaai, taàmùhn dòu heifáhn bàt
yih, daaihng faándeui taà, bihng deui
yànmàhn syut: Neihmùhn hòhbàt
jaaújyuh jéh yàhn, báa taà daailoih,
yehng taà yàn só faahn dik jeuih beih
dihngjeuih?

2 Neihmùhn waihsahmmò honjeuhk
jéh yàhn, ting taà yuhkmaah jéh
yànmàhn wòh ngòhmùhn dik
faatleuht?

3 Yànwaih honaa, Nèihfèih deui
taàmùhn gónggwo taàmùhn faatleuht
dik fuhbaaih; sihdik, Nèihfèih gónggwo
heuidò mòuhfaat geijoi dik sih; taà só
góng dik sih muhtyáuh yàt ghñ
waihfaán Sàhn dik gaaimhng.

4 Faatgünmùhn nóuhnouh taà, yànwaih
taà jikhkhih taàmùhn haàkngam dik
beimaht gùngjok; yihnyih taàmùhn keuk
yauh bàt gám chànjih deui taà
duhngsaù, yànwaih paa kwàhnjung
wuih daaihng faándeui taàmùhn.

5 Sóyih taàmùhn heung kwàhnjung
haamdouh: Neihmùhn waihsahmmò
yehng jéngo yàhn yuhkmaah
ngòhmùhn? Yànwaih honaa, taà sahmi
pundihng jéh yànmàhn dòu yiu
mihtmòhng; sihdik, waàhn syut
ngòhmùhn jèhsè daaih sihng wuih beih
dyuhtheui, sí ngòhmùhn mòuhchyu
yühng sán.

6 Yühgàm ngòhmùhn jidou jéh sih bàt
hònàhng dik, yànwaih honaa,
ngòhmùhn hán keühng, sihngsih yauh
daaih, yànchí dihkyaàn mòuhfaat
jinsing ngòhmùhn.

7 Sihchihng sih jéhyehng dik,
taàmùhn jéhyehng sinduhng
yànmàhn nóuhnouh Nèihfèih, yauh
tiùeh taàmùhn jì gaàn dik fànjàng;
yànwaih yáuh yàhn gòu haam: Cheuih
jéh yàhn heui baah, taà sih gò hòuyàhn,
cheuihfei ngòhmùhn fuigoi, fauják taà
góng dik náahsè sih bit dihg wuih
faatsàng.

CHAPTER 8

Corrupt judges seek to incite the people against Nephi—Abraham, Moses, Zenos, Zenock, Ezias, Isaiah, Jeremiah, Lehi, and Nephi all testified of Christ—By inspiration Nephi announces the murder of the chief judge. About 23—21 B.C.

1 AND now it came to pass that when Nephi had said these words, behold, there were men who were judges, who also belonged to the secret band of Gadianton, and they were angry, and they cried out against him, saying unto the people: Why do ye not seize upon this man and bring him forth, that he may be condemned according to the crime which he has done?

2 Why seest thou this man, and hearest him revile against this people and against our law?

3 For behold, Nephi had spoken unto them concerning the corruptness of their law; yea, many things did Nephi speak which cannot be written; and nothing did he speak which was contrary to the commandments of God.

4 And those judges were angry with him because he spake plainly unto them concerning their secret works of darkness; nevertheless, they durst not lay their own hands upon him, for they feared the people lest they should cry out against them.

5 Therefore they did cry unto the people, saying: Why do you suffer this man to revile against us? For behold he doth condemn all this people, even unto destruction; yea, and also that these our great cities shall be taken from us, that we shall have no place in them.

6 And now we know that this is impossible, for behold, we are powerful, and our cities great, therefore our enemies can have no power over us.

7 And it came to pass that thus they did stir up the people to anger against Nephi, and raised contentions among them; for there were some who did cry out: Let this man alone, for he is a good man, and those things which he saith will surely come to pass except we repent;

8 是的，看啊，他所見證的一切懲罰都必臨到我們，因為我們知道他正確指證了我們的惡行。看啊，我們罪行累累，他清楚我們的罪行，也知道將要發生在我們身上的事。

9 是的，看啊，他若不是先知，就不可能見證這些事。

10 事情是這樣的，企圖毀滅尼腓的民眾因懼怕而被迫沒有向他動手；他眼見已獲得一些人的好感，並使其他人害怕，就再開始向他們講話。

11 因此，他不得不對他們多講些話，說：看啊，弟兄們，你們難道沒有讀過神賜力量給一個人，也就是摩西，要他擊打紅海的水，使之向兩旁分開，讓我們祖先以色列人在乾地上通過，然後水又在埃及軍隊身上合攏，將他們吞沒嗎？

12 現在看啊，如果神賜給這個人如此大的能力，你們為何彼此爭論，說祂未賜給我能力，讓我知道你們不悔改就會面臨的懲罰呢？

13 但是看啊，你們不僅否認了我的話，否認了我們祖先所有的話，也否認了摩西這位獲賜極大能力之人的話，是的，就是他說關於彌賽亞來臨的話。

14 是的，難道他沒有為神的兒子必會來臨作證嗎？像他在曠野中舉起銅蛇一樣，將來臨的那位也必這樣被高舉。

15 如同所有仰望那蛇的人得以活著一樣，凡懷著痛悔之靈，用信心仰望神兒子的，也得以活著，得到永恒的生命。

8 Sihdik, honaa, taà só ginjing dik yàtchai chihngfaht dòu bit làhm dou ngóhmùhn, yànwaih ngóhmùhn jidou taà jingkok jí jingliúh ngóhmùhn dik ngokhahng. Honaa, ngóhmùhn jeuihhahng leuihleuih, taà chingchó ngóhmùhn dik jeuihhahng, yáah jidou jeüung yiu faatsang joih ngóhmùhn sàh seuhng dik sih.

9 Sihdik, honaa, taà yeuhk bàtsih sinji, jauh bàt hónàhng ginjing jéhsè sih.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, keihthòh waimiht Nèihfèih dik màhngjung yàn geuihpaa yih beih bik muhtyáuh heung taà duhngsaú; taà ngàahn gin yih wohkdàk yàtsèyàhn dik hóu gám, bihng sí keihthà yàhn hoihpaa, jauh joi hóichí heung taàmùhn góngwaah.

11 Yànchí, taà bàtdàkbàt deui taàmùhn dò góng sè waah, syut: Honaa, daihhingmùhn, neihmùhn naàhdouh muhtyáuh duhngkwò Sàhn chí lihklièuhng káp yàt go yàhn, yáah jauhshih Mòsà, yiu taà gikdaá Hühnghoí dik seuí, sí jì heung leühngpòhng fànhoi, yeuhng ngóhmùhn jóusin Yihskilihtyàhn joih gòndèih seuhng tùnggwo, yìnhnauh seuí jauh joih Ngàaikahp gwàndeúi sàh seuhng hahplúhng, jeüung taàmùhn tànmuht maá?

12 Yìhnjoih honaa, yùhgwó Sàhn chikàp jégho yàhn yùchí daaih dik nàhnglihk, neihmùhn wàihhòh beichí jàngleuht, syut taà meih chikàp ngóh nàhnglihk, yeuhng ngóh jidou neihmùhn bàt fuigoi jauh wuihmih làhm dik chihngfaht nè?

13 Daahnsih honaa, neihmùhn bàt gán faúyihngliúh ngóh dik waah, faúyihngliúh ngóhmùhn jóusin sóyáuh dik waah, yáah faúyihngliúh Mòsà jéh waf wohk chí gikhdaaih nàhnglihk jì yàhn dik waah, sihdik, jauhshih taà syut gwaànyù Nèihchoiaa loihlàhm dik waah.

14 Sihdik, naàhdouh taà muhtyáuh waih Sàhn dik Yihjí bit wuih loihlàhm jòkjing maá? Jeuhng taà joih kwongyéh jüng geuihéi tùhng sèh yàtyeuhng, jeüung loihlàhm dik náah waf yáah bit jéhyeuhng beih goügeuí.

15 Yühtühng sóyáuh yeühngmohng náah sèh dik yàhn dàkyih wuhtjeuhk yàtyeuhng, faahn waiihjeuhk tungfui jì lihng, yuhng seunsàm yeühngmohng Sàhn yihjí dik, yáah dàkyih wuhtjeuhk, dàkdou wihngàhng dik sàngmihng.

8 Yea, behold, all the judgments will come upon us which he has testified unto us; for we know that he has testified aright unto us concerning our iniquities. And behold they are many, and he knoweth as well all things which shall befall us as he knoweth of our iniquities;

9 Yea, and behold, if he had not been a prophet he could not have testified concerning those things.

10 And it came to pass that those people who sought to destroy Nephi were compelled because of their fear, that they did not lay their hands on him; therefore he began again to speak unto them, seeing that he had gained favor in the eyes of some, inasmuch that the remainder of them did fear.

11 Therefore he was constrained to speak more unto them saying: Behold, my brethren, have ye not read that God gave power unto one man, even Moses, to smite upon the waters of the Red Sea, and they parted hither and thither, inasmuch that the Israelites, who were our fathers, came through upon dry ground, and the waters closed upon the armies of the Egyptians and swallowed them up?

12 And now behold, if God gave unto this man such power, then why should ye dispute among yourselves, and say that he hath given unto me no power whereby I may know concerning the judgments that shall come upon you except ye repent?

13 But, behold, ye not only deny my words, but ye also deny all the words which have been spoken by our fathers, and also the words which were spoken by this man, Moses, who had such great power given unto him, yea, the words which he hath spoken concerning the coming of the Messiah.

14 Yea, did he not bear record that the Son of God should come? And as he lifted up the brazen serpent in the wilderness, even so shall he be lifted up who should come.

15 And as many as should look upon that serpent should live, even so as many as should look upon the Son of God with faith, having a contrite spirit, might live, even unto that life which is eternal.

16 現在看啊，不僅摩西見證了這些事，從他那時代起到亞伯拉罕時代，所有的聖先知也都見證了這些事。

17 是的，看啊，亞伯拉罕見到祂的來臨而滿心歡喜快樂。

18 是的，看啊，我告訴你們，不只亞伯拉罕知道這些事，許多在亞伯拉罕時代以前就蒙神的體制召喚，是的，即依照神子體制召喚的人也知道這些事；這樣才能顯示給那些早在祂來臨前數千年的人知道，救贖也要臨到他們。

19 我要你們知道，從亞伯拉罕的時代起，就有許多先知為這些事作見證；是的，看啊，先知徐納斯因勇敢作證而被殺害。

20 看啊，還有徐諾克、以塞亞士、以賽亞和耶利米（耶利米就是那位見證耶路撒冷要毀滅的先知）。如今，我們知道耶路撒冷已如耶利米所說的話毀滅了。那麼，神的兒子為何不能照他所預言的來臨呢？

21 你們難道會爭論耶路撒冷的毀滅嗎？你們會說西底家所有的兒子，除繆萊克外，都沒有被殺害嗎？是的，你們沒有看到被逐出耶路撒冷地的西底家後裔與我們在一起嗎？但是看啊，不僅如此——

22 我們的祖先李海因見證這些事而被逐出耶路撒冷。尼腓也為這些事作見證，幾乎我們一直到這時候的所有祖先都是如此；是的，他們都見證基督的來臨、盼望祂的來臨，並因即將來臨的祂的日子而快樂。

16 Yihnjoih honaa, bàt gán Mòsài ginjingliúh jéhsè sih, chùhng taà nàah sihdohi héi dou Aabaaklaaihón sihdohi, sóyáuh dik sing sinji yáah dòu ginjingliúh jéhsè sih.

17 Sihdik, honaa, Aabaaklaaihón gindóu taà dik loihláhm yih múhnsámfunhéi faailohk.

18 Sihdik, honaa, ngóh gousou neihmúhn, bàtjī Aabaaklaaihón jidou jéhsè sih, heuidó joihi Aabaaklaaihón sihdohi yihchiñh jauh mùhng Sàhn dik taijai jiuwhuhn, sihdik, jik yijiu Sàhn jí taijai jiuwhuhn dik yàhn yáah jidou jéhsè sih; jéhyuehng choih nàhng hínsih káp náahsè jóu joihi taà loihláhm chiñh souchin niñh dik yàhn jidou, gausuhk yáah yiu láhm dou taàmúhn.

19 Ngóh yiu neihmúhn jidou, chùhng Aabaaklaaihón dik sihdohi héi, jauh yáuh heuidó sinji waih jéhsè sih jok ginjing; sihdik, honaa, sinji Cheuihnaahpsi yàn yúhnggám jokjing yih beih saathoih.

20 Honaa, waàhn yaúh Cheuihnokhaak, Yihchoiasih, Yihchoiaa wòh Yèhleihmaiñ (Yèhleihmaiñ jauh sih nàah waí ginjing Yèhlouhsaattáahng yiu waímiht dik sinji). Yùhgám, ngóhmúhn jidou Yèhlouhsaattáahng yih yùh Yèhleihmaiñ só syut dik waah waímihtiúh. Náahmò, Sàhn dik Yihjí wàihhòh bàt nàhng jiu taà só yuhyiñh dik loihláhm nè?

21 Neihmúhn naàhdouh wuih jàngleuhn Yèhlouhsaattáahng dik waímiht maà? Neihmúhn wuih syut Sàidáigáa sóyáuh dik yihjí, cheuih Muihlóihaak ngoih, dòu muhtyáuh beih saathoih maà? Sihdik, neihmúhn muhtyáuh hondou beih juhkcheut Yèhlouhsaattáahng deiñ dik Sàidáigáa hauhyeuih yùh ngóhmúhn joihi yàthei maà? Daahnsih honaa, bàt gán yùhchí-

22 Ngóhmúhn dik jóusin Léihhói yàn ginjing jéhsè sih yih beih juhkcheut Yèhlouhsaattáahng. Nèihfèih yáah waih jéhsè sih jok ginjing, gèifùh ngóhmúhn yàtjihk dou jéh sihhauh dik sóyáuh jóusin dòu sih yùhchí; sihdik, taàmúhn dòu ginjing Gèidük dik loihláhm, paanmohng taà dik loihláhm, bihng yàn jikjeung loihláhm dik taà dik yahtjī yih faailohk.

16 And now behold, Moses did not only testify of these things, but also all the holy prophets, from his days even to the days of Abraham.

17 Yea, and behold, Abraham saw of his coming, and was filled with gladness and did rejoice.

18 Yea, and behold I say unto you, that Abraham not only knew of these things, but there were many before the days of Abraham who were called by the order of God; yea, even after the order of his Son; and this that it should be shown unto the people, a great many thousand years before his coming, that even redemption should come unto them.

19 And now I would that ye should know, that even since the days of Abraham there have been many prophets that have testified these things; yea, behold, the prophet Zenos did testify boldly; for the which he was slain.

20 And behold, also Zenock, and also Ezias, and also Isaiah, and Jeremiah, (Jeremiah being that same prophet who testified of the destruction of Jerusalem) and now we know that Jerusalem was destroyed according to the words of Jeremiah. O then why not the Son of God come, according to his prophecy?

21 And now will you dispute that Jerusalem was destroyed? Will ye say that the sons of Zedekiah were not slain, all except it were Mulek? Yea, and do ye not behold that the seed of Zedekiah are with us, and they were driven out of the land of Jerusalem? But behold, this is not all—

22 Our father Lehi was driven out of Jerusalem because he testified of these things. Nephi also testified of these things, and also almost all of our fathers, even down to this time; yea, they have testified of the coming of Christ, and have looked forward, and have rejoiced in his day which is to come.

23 看啊，祂是神，祂與他們同在；祂曾親自向他們顯現，救贖了他們；他們因那即將來臨的事，把榮耀歸給祂。

24 現在，因為你們知道這些事，除非你們說謊，否則就無法否認這些事；所以你們都在這方面犯了罪，因為你們儘管得到許多證據，還是拒絕了這些事；是的，你們實在已得到萬物，天上的事物和地上的萬物，來證明這些事是真實的。

25 但是看啊，你們拒絕了真理，背叛了至聖之神；即使在這時候，你們非但不為自己積存財寶在天上，那裡沒有東西會腐爛，也沒有任何不潔之物能進入，卻為自己堆積審判之日要面臨的憤怒。

26 是的，即使在這時候，你們也因殺人、淫亂和邪惡，而使你們遭受永恆毀滅的時機成熟；是的，除非你們悔改，否則這永恆的毀滅很快就會臨到你們。

27 是的，看啊，現在就在門口了；是的，你們到審判席上查看，看啊，你們的法官已遇刺躺在血泊中，是被他那企圖坐上審判席的弟弟謀殺的。

28 看啊，他們兩人都屬於你們的祕密幫派，其創始者是甘大安敦及那位企圖毀滅世人靈魂的邪惡者。

第九章

使者發現首席法官死於審判席上——他們遭監禁後被釋放——尼腓藉靈感指出西安德就是兇手——有些人承認尼腓是先知。約主前二三年至二一年。

23 Honaa, taà sih Sàhn, taà yúh taàmúhn túhngioih; taà chàhng chànjíh heung taàmúhn hínyíh, gausuhklíuh taàmúhn; taàmúhn yàn náah jíkjeung loihlám dik sih, báa wíhngyíuh gwai káp taà.

24 Yíhnjoih, yànwaih neihmúhn jìdou jèhsè sih, cheuihfeí neihmúhn syutfòng, faúják jauh mòuhfaat faúyíhng jèhsè sih; sòyíh neihmúhn dòu joih jéh fòngmíhnh faahnliúh jeuih, yànwaih neihmúhn jeuhngún dàkdou heufidò jinggeui, waàhnsih keuihyuhtliúh jèhsè sih; síhdik, neihmúhn sahtjoih yíh dàkdou maahnmaht, tinseuhng dik sihmaht wòh deihseuhng dik maahnmaht, loih jingmíhng jèhsè sih sih jànsaht dik.

25 Daahnsih honaa, neihmúhn keuihyuhtliúh jànleih, buibuhnliúh jising jì Sàhn; jíkí joih jéh síhhauh, neihmúhn feidaahn bàt waih jíhgeí jíkchyúhn chòihboú joih tinseuhng, náahleuih muhtyaúh dúngai wuih fuhaahn, yáah muhtyaúh yahmhòh bàt gít jì maht nàhng jeunyahp, keuk waih jíhgeí deujiik sámpun jì yaht yiu mihnlám dik fáhnnoh.

26 Síhdik, jíkí joih jéh síhhauh, neihmúhn yáah yàn saat yàhn, yáhmlyuhn wòh chèhngok, yíh sí neihmúhn jóusauh wíhngàhng waímiht dik síhgeí síhngsuhk; síhdik, cheuihfeí neihmúhn fuígoí, faúják jéh wíhngàhng dik waímiht hán faai jauh wuih lám dou neihmúhn.

27 Síhdik, honaa, yíhnjoih jauh joih múnhnauíuh; síhdik, neihmúhn dou sámpunjíh seuhng chaàhnhon, honaa, neihmúhn dik faatgún yíh yuhchi tóng joih hyutbok jùng, sih beih taà náah keihtòuh johseuhng sámpunjíh dik daihdaih maúhsaht dik.

28 Honaa, taàmúhn leúhngyàhn dòu suhkyù neihmúhn dik beimaht bòngpaai, keih chongchíjé sih Gàmdaaihngòndeün káhp náah waí keihtòuh waímiht saiyáhn líhngwàhn dik chèhngok jé.

Daih gaú Jeùng

Síjé faatyíhn saújíhk faatgún seí yù sámpunjíh seuhng - Taàmúhn jóu gaámgam hauh beih síkfong - Nèihfèih jíhk líhnggám jícheùt Saingòndàk jauhshíh hùngsaú - Yaúh sè yàhn síhngyíhng Nèihfèih sih sinjì. Yeuk Jyú chíhn yíhsaàm níhn jì yíhyàt níhn.

23 And behold, he is God, and he is with them, and he did manifest himself unto them, that they were redeemed by him; and they gave unto him glory, because of that which is to come.

24 And now, seeing ye know these things and cannot deny them except ye shall lie, therefore in this ye have sinned, for ye have rejected all these things, notwithstanding so many evidences which ye have received; yea, even ye have received all things, both things in heaven, and all things which are in the earth, as a witness that they are true.

25 But behold, ye have rejected the truth, and rebelled against your holy God; and even at this time, instead of laying up for yourselves treasures in heaven, where nothing doth corrupt, and where nothing can come which is unclean, ye are heaping up for yourselves wrath against the day of judgment.

26 Yea, even at this time ye are ripening, because of your murders and your fornication and wickedness, for everlasting destruction; yea, and except ye repent it will come unto you soon.

27 Yea, behold it is now even at your doors; yea, go ye in unto the judgment—seat, and search; and behold, your judge is murdered, and he lieth in his blood; and he hath been murdered by his brother, who seeketh to sit in the judgment—seat.

28 And behold, they both belong to your secret band, whose author is Gadianon and the evil one who seeketh to destroy the souls of men.

CHAPTER 9

Messengers find the chief judge dead at the judgment seat—They are imprisoned and later released—By inspiration Nephi identifies Seantum as the murderer—Nephi is accepted by some as a prophet. About 23—21 B.C.

1 看啊，事情是這樣的，尼腓講完這些話，群眾中有幾個人就向審判席跑去；是的，同行的有五個人，他們邊走邊說：

2 看啊，我們很快就可以確定這個人是不是先知，以及神是不是命令他向我們預言這些奇妙的事。看啊，我們不相信神命令了他，是的，我們不相信他是先知；不過，若他說的有關首席法官的事是真的，若他真的死了，那麼，我們就相信他所講的其他話也是真的。

3 事情是這樣的，他們盡快跑向審判席；看啊，首席法官已倒在地上，躺在血泊中。

4 現在看啊，他們見狀都極為驚慌，以致紛紛倒在地上，因為他們原不相信尼腓所說有關首席法官的話。

5 但是現在，他們看見了，他們就相信了；恐懼臨到他們，因為他們害怕尼腓所說的懲罰會臨到人民；他們因而戰慄，並倒在地上。

6 首席法官遇刺後——他是被他的弟弟喬裝行刺而死的，他的弟弟已逃走，僕眾立即跑去告訴人民，高喊有人行刺；

7 看啊，人民湧向審判席——看啊，他們看見倒在地上的那五個人，都驚訝不已。

8 現在看啊，人民對群眾聚集在尼腓園子之事，毫不知情，所以，他們彼此說：行刺法官的，就是這些人，神擊打他們，使他們無法逃走。

9 事情是這樣的，人民抓住他們，把他們綁起來，關進監牢。有公告發出來宣布法官遇刺，兇手已被捕入獄。

1 Honaa, sihchihng sih jéhyehng dik, Nèihfèih góng yühñ jèhsè waah, kwàhnjung jüñg yaúh geí go yàhn jauh heung sámpunjihk paaúheui; sihdik, tühngghàng dik yaúh ñghgo yàhn, taàmühñ binjáa binsyut:

2 Honaa, ngóhmühñ hán faai jauh hýih kokdihng jéhgò yàhn sih bàtsih sinji, yihkaph Sàhn sih bàtsih mihnglihgng taà heung ngóhmühñ yuhyihñ jèhsè keihmih dik sih. Honaa, ngóhmühñ bàt seùngseun Sàhn mihnglihgngliúh taà, sihdik, ngóhmühñ bàt seùngseun taà sih sinji; bàtgwo, yeuhk taà syut dik yaúhgwàñ saújihk faatgün dik sih sih jàndik, yeuhk taà jàndik seiliúh, náahmò, ngóhmühñ jauh seùngseun taà só góng dik keihtaà waah yáah sih jàndik.

3 Sihchihng sih jéhyehng dik, taàmühñ jeuhnfaai paaúheung sámpunjihk; honaa, saújihk faatgün yíh dóu joih deihsuehng, tóng joih hyutbok jüñg.

4 Yíhñjoih honaa, taàmühñ ginjohng dóu ghkwàih gíngfòng, yíh jì fànfan dóu joih deihsuehng, yànwaih taàmühñ yühñ bàt seùngseun Nèihfèih só syut yaúhgwàñ saújihk faatgün dik waah.

5 Daahnsih yíhñjoih, taàmühñ honginliúh, taàmühñ jauh seùngseunliúh; húnggeuih làhm dou taàmühñ, yànwaih taàmühñ hoihpaa Nèihfèih só syut dik chihngfaht wuih làhm dou yàhnmàhn; taàmühñ yànyih jinleut, bihgng dóu joih deihsuehng.

6 Saújihk faatgün yuhchi hauh - taà sih beih taà dik daihdaihi kiühjòng hàhngchi yíh seí dik, taà dik daihdaihi yíh tòuhjaú, buhk jung lahpiik paaúheui gousou yàhnmàhn, góuhaam yaúh yàhn hàhngchi ;

7 Honaa, yàhnmàhn yúng heung sámpunjihk - honaa, taàmühñ hongin dóu joih deihsuehng dik náah ñghgo yàhn, dóu gíngngaa bàt yíh.

8 Yíhñjoih honaa, yàhnmàhn deui kwàhnjung jeuihjaaph joih Nèihfèih yühñjì jì sih, hòuh bàt jìchihng, sóyih, taàmühñ beichí syut: Hàhngchi faatgün dik, jauhsh jèhsè yàhn, Sàhn gikdaá taàmühñ, sí taàmühñ mòuhfaat tòuhjaú.

9 Sihchihng sih jéhyehng dik, yàhnmàhn jaáuyuh taàmühñ, báa taàmühñ bóng heiloih, gwaànjeun gaàmliúh. Yaúh gúnggou faatcheüt loih syùnboh faatgün yuhchi, hùngsaú yíh beih bouh yahpyuhk.

1 BEHOLD, now it came to pass that when Nephi had spoken these words, certain men who were among them ran to the judgment—seat; yea, even there were five who went, and they said among themselves, as they went:

2 Behold, now we will know of a surety whether this man be a prophet and God hath commanded him to prophesy such marvelous things unto us. Behold, we do not believe that he hath; yea, we do not believe that he is a prophet; nevertheless, if this thing which he has said concerning the chief judge be true, that he be dead, then will we believe that the other words which he has spoken are true.

3 And it came to pass that they ran in their might, and came in unto the judgment—seat; and behold, the chief judge had fallen to the earth, and did lie in his blood.

4 And now behold, when they saw this they were astonished exceedingly, inasmuch that they fell to the earth; for they had not believed the words which Nephi had spoken concerning the chief judge.

5 But now, when they saw they believed, and fear came upon them lest all the judgments which Nephi had spoken should come upon the people; therefore they did quake, and had fallen to the earth.

6 Now, immediately when the judge had been murdered—he being stabbed by his brother by a garb of secrecy, and he fled, and the servants ran and told the people, raising the cry of murder among them;

7 And behold the people did gather themselves together unto the place of the judgment—seat—and behold, to their astonishment they saw those five men who had fallen to the earth.

8 And now behold, the people knew nothing concerning the multitude who had gathered together at the garden of Nephi; therefore they said among themselves: These men are they who have murdered the judge, and God has smitten them that they could not flee from us.

9 And it came to pass that they laid hold on them, and bound them and cast them into prison. And there was a proclamation sent abroad that the judge was slain, and that the murderers had been taken and were cast into prison.

10 事情是這樣的，第二天，人民聚集起來，在這位遇刺的首席法官的葬禮上哀悼禁食。

11 那些在尼腓園子聽尼腓講話的法官也聚集在葬禮上。

12 事情是這樣的，他們向人民打聽，說：派去打聽首席法官是否死亡的那五個人在哪裡？他們回答說：我們不知道你們所說你們派去的那五個人，但是有五個兇手，我們已將他們關進了監牢。

13 事情是這樣的，法官們要求把他們帶來，他們被帶來了，看啊，正是被派去的那五個人；看啊，法官詢問他們，好知道事情的究竟，他們就把所做的一切告訴法官，說：

14 我們跑到審判席的所在，看到一切事情都和尼腓見證的一樣，我們驚嚇過度倒在地上；我們從驚嚇中清醒過來時，看啊，他們就把我們關進監獄了。

15 至於這人遇刺，我們不知道是誰做的；我們只知道我們照你們的要求跑到這裡時，看啊，他已經死了，正如尼腓說的一樣。

16 事情是這樣的，法官們向人民說明這件事，並大聲反對尼腓，說：看啊，我們知道尼腓一定和某人串通好來殺害法官，然後好向我們宣布這件事，要我們歸依他的信仰，他好抬高自己為神所揀選的偉人和先知。

17 現在看啊，我們要調查這個人，他會認罪，並告訴我們行刺法官的真兇。

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih yih tin, yàhnmàhn jeuihjaahp heiloih, joih jéh wáí yuhchi dik saújikh daaihfaatgùn dik jonglaih seuhng ngòidouh gamsihk.

11 Náahsè joih Nèihfèih yùhnjí ting Nèihfèih góngwaah dik faatgùn yáah jeuihjaahp joih jonglaih seuhng.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn heung yàhnmàhn daátng, syut: Paai heui daátng saújikh faatgùn sihfau seimòhng dik náah ñghogayàn joih náahleuih? Taàmùhn wuihdaap syut: Ngóhmùhn bàt jidou neihmùhn só syut neihmùhn paai heui dik náah ñghogayàn, daahnsih yaùh ñghgo hùngsaù, ngóhmùhn yìh jèung taàmùhn gwaànjeunliùh gaàmloùh.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgùn mùhn yiucaùh báa taàmùhn daailoih, taàmùhn beih daailoihiùh, honaa, jing sih beih paai heui dik náah ñghogayàn; honaa, faatgùn seùnmahn taàmùhn, hóu jidou sihchihng dik gauging, taàmùhn jauh báa só joih dik yàtchai gousou faatgùn, syut:

14 Ngóhmùhn paaúdou sámpunjihk dik sójoih, hondou yàtchai sihchihng dòu wòh Nèihfèih ginjing dik yàtyuehng, ngóhmùhn ginghaak gwodouh dòu joih deihsuehng; ngóhmùhn chùhng ginghaak jùng chingsing gwoloih sih, honaa, taàmùhn jauh báa ngóhmùhn gwaànjeun gaàmuyhkiùh.

15 Jiù jéh yàhn yuhchi, ngóhmùhn bàt jidou sih seuìh joih dik; ngóhmùhn jí jidou ngóhmùhn jiu neihmùhn dik yiucaùh paaúdou jéhleuih sih, honaa, taà yìhng seiliùh, jingyùh Nèihfèih syut dik yàtyuehng.

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgùn mùhn heung yàhnmàhn syutmihng jéh giñ sih, bihng daaihsing faàndeui Nèihfèih, syut: Honaa, ngóhmùhn jidou Nèihfèih yàtdihng wòh maùhyàhn chyuntung hóuloih saathoih faatgùn, yìhnhauh hóu heung ngóhmùhn syùnbou jéh giñ sih, yiu ngóhmùhn gwaìyì taà dik seunyeùhng, taà hóu toìgòu jihgeí waih Sàhn só gáansyún dik wáhyàhn wòh sinji.

17 Yihnjoih honaa, ngóhmùhn yiu diuhchaàh jégho yàhn, taà wuìh yìhngjeuih, bihng gousou ngóhmùhn hàhngchi faatgùn dik jàn hùng.

10 And it came to pass that on the morrow the people did assemble themselves together to mourn and to fast, at the burial of the great chief judge who had been slain.

11 And thus also those judges who were at the garden of Nephi, and heard his words, were also gathered together at the burial.

12 And it came to pass that they inquired among the people, saying: Where are the five who were sent to inquire concerning the chief judge whether he was dead? And they answered and said: Concerning this five whom ye say ye have sent, we know not; but there are five who are the murderers, whom we have cast into prison.

13 And it came to pass that the judges desired that they should be brought; and they were brought, and behold they were the five who were sent; and behold the judges inquired of them to know concerning the matter, and they told them all that they had done, saying:

14 We ran and came to the place of the judgment—seat, and when we saw all things even as Nephi had testified, we were astonished inasmuch that we fell to the earth; and when we were recovered from our astonishment, behold they cast us into prison.

15 Now, as for the murder of this man, we know not who has done it; and only this much we know, we ran and came according as ye desired, and behold he was dead, according to the words of Nephi.

16 And now it came to pass that the judges did expound the matter unto the people, and did cry out against Nephi, saying: Behold, we know that this Nephi must have agreed with some one to slay the judge, and then he might declare it unto us, that he might convert us unto his faith, that he might raise himself to be a great man, chosen of God, and a prophet.

17 And now behold, we will detect this man, and he shall confess his fault and make known unto us the true murderer of this judge.

18 事情是這樣的，葬禮當天那五個人就被釋放了。不過他們仍然譴責法官們反對尼腓的話，並和他們——爭辯，使他們啞口無言。

19 雖然如此，他們仍下令逮捕尼腓，將他捆綁，帶到群眾面前；他們開始用各種方法審問他，好使他自相矛盾，以定他死罪——

20 他們對他說：你是共犯，謀殺法官的人是誰？現在就告訴我們，並且認罪；又說：看啊，錢在這裡，如果你告訴我們，並承認你和他串通好，我們就饒你一命。

21 但尼腓對他們說：你們這些愚蠢、內心未受割禮、盲目又倔強的人啊，你們可知道，主你們的神會容忍你們固守你們這罪惡的道路多久嗎？

22 你們應該開始號哭悲哀了，因為此時大毀滅正等著你們，除非你們悔改。

23 看啊，你們說我和人串通好，要他行刺我們的首席法官夕卓倫。但是看啊，我告訴你們，這是因為我向你們作證，讓你們知道這件事；是的，向你們證明，我知道你們的邪惡和憎行。

24 我這麼做，你們就說我與人串通好，要他做這件事；是的，我給你們看了這徵兆，你們就對我發怒，企圖毀滅我的性命。

25 現在看啊，我要給你們看另一個徵兆，看看你們是否還會因這事企圖毀滅我。

26 看啊，我告訴你們：到夕卓倫的弟弟西安德家裡去，對他說——

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jonglaih dòngtín náah níhngyáhn jauh beih sikfongliúh. Bätgwo taàmühn yihngyihh hínjaak faatgümühn faánduei Nèihfèih dik waah, bihng wòh taàmühn yàtyàt jàngbihn, sí taàmühn ngáahaumòuhyihh.

19 Seuiyihh yùhchí, taàmühn yihng haahlihg daihbouh Nèihfèih, jèung taà kwánbóng, daaidou kwáhnjung mihnchihh; taàmühn hoichí yuhng gok júng fongfaat sámmahn taà, hóu sí taà jihseungmaauhteuhn, yih dihg taà seijeuih -

20 Taàmühn deui taà syut: Neih sih guhngfaahn, maühsaat faatgün dik yáhn sih seuih? Yihnjoih jauh gousou ngóhmühn, bihngché yihngjeuih; yauh syut: Honaa, chin joih jéhleuih, yühgwó neih gousou ngóhmühn, bihng sihgnyihng neih wòh taà chyuntung hóu, ngóhmühn jauh yüh neih yàt mihng.

21 Daahn Nèihfèih deui taàmühn syut: Neihmühn jéhsè yühcheün, noihsám meihsauh gotlaih, maähngmuhk yauh gwahtkeuhng dik yáhn aa, neihmühn hòji dou, Jyú neihmühn dik Sàhn wuih yühngán neihmühn gusaú neihmühn jéh jeuihgok dik douhlouh dògaú maà?

22 Neihmühn yinggoi hoichí houhhük beingoiüü, yànwaih chí sih daaih waimit jing dāngieuhk neihmühn, cheuihfei neihmühn fuigoi.

23 Honaa, neihmühn syut ngóh wòh yáhn chyuntung hóu, yiu taà hàhngchi ngóhmühn dik saújihk faatgün Jihkcheukleüh. Daahnsih honaa, ngóh gousou neihmühn, jéh sih yànwaih ngóh heung neihmühn jokjing, yeuhng neihmühn jidou jéh gihn sih; sihdik, heung neihmühn jingmihng, ngóh jidou neihmühn dik chēhngok wòh jànghahng.

24 Ngóh jéhmò jouh, neihmühn jauh syut ngóh yüh yáhn chyuntung hóu, yiu taà jouh jéh gihn sih; sihdik, ngóh káp neihmühn honliúh jéh jingsiuh, neihmühn jauh deui ngóh faatnouh, keihtòuh waimit ngóh dik singmihng.

25 Yihnjoih honaa, ngóh yiu káp neihmühn hon lihng yàt gok jingsiuh, honhon neihmühn sihfau wáahn wuih yàn jéh sih keihtòuh waimit ngóh.

26 Honaa, ngóh gousou neihmühn: Dou Jihkcheukleüh dik daihdaih Saingòndàk gaàleuih heui, deui taà syut -

18 And it came to pass that the five were liberated on the day of the burial. Nevertheless, they did rebuke the judges in the words which they had spoken against Nephi, and did contend with them one by one, inasmuch that they did confound them.

19 Nevertheless, they caused that Nephi should be taken and bound and brought before the multitude, and they began to question him in divers ways that they might cross him, that they might accuse him to death—

20 Saying unto him: Thou art confederate; who is this man that hath done this murder? Now tell us, and acknowledge thy fault; saying, Behold here is money; and also we will grant unto thee thy life if thou wilt tell us, and acknowledge the agreement which thou hast made with him.

21 But Nephi said unto them: O ye fools, ye uncircumcised of heart, ye blind, and ye stiffnecked people, do ye know how long the Lord your God will suffer you that ye shall go on in this your way of sin?

22 O ye ought to begin to howl and mourn, because of the great destruction which at this time doth await you, except ye shall repent.

23 Behold ye say that I have agreed with a man that he should murder Seezoram, our chief judge. But behold, I say unto you, that this is because I have testified unto you that ye might know concerning this thing; yea, even for a witness unto you, that I did know of the wickedness and abominations which are among you.

24 And because I have done this, ye say that I have agreed with a man that he should do this thing; yea, because I showed unto you this sign ye are angry with me, and seek to destroy my life.

25 And now behold, I will show unto you another sign, and see if ye will in this thing seek to destroy me.

26 Behold I say unto you: Go to the house of Seantum, who is the brother of Seezoram, and say unto him—

27 那曾預言許多關於這人民的災禍，並自命為先知的尼腓，是否與你串通好，要你去行刺你的哥哥夕卓倫？

28 看啊，他必對你們說：沒有。

29 你們要對他說：你殺了你的哥哥嗎？

30 他必站在那裡，非常害怕，不知道要說什麼。看啊，他必否認，裝出吃驚的樣子；儘管如此，他一定會向你們聲明他是無辜的。

31 但是看啊，你們要檢查他，你們會在他外衣下擺發現血跡。

32 你們看到時，要說：這血跡是從哪裡來的？你以為我們不知道那是你哥哥的血嗎？

33 這時他必發抖，臉色蒼白，彷彿死亡已臨到他。

34 然後你們要說：因為你臉上的恐懼和蒼白，看啊，我們知道你是有罪的。

35 這時他必愈發恐懼，終必向你們承認，不再否認犯下這樁謀殺案。

36 然後他會告訴你們，我尼腓對此事毫不知情，只有神的力量才能使我知道。那時，你們就知道我是誠實的人，是神派我到你們這裡來的。

37 事情是這樣的，他們照尼腓對他們說的話去做。看啊，他說的話都是真的；因為如尼腓所說的，他否認了，又如尼腓所說的，他承認了。

38 他被引導證明他本人就是真正的兇手，於是尼腓和那五個人都獲得自由。

39 有些尼腓人相信尼腓的話，也有些人因為那五個人的見證而相信；那五個人在坐牢時歸信了。

27 Náah chàhng yuhyihñ heuǐdò gwaànyù jéh yàhnmàhn dik joiwoh, bihng jih mihng wàih sinǐ dik Nèihfèih, sihfau yùh neih chyuntùng hóu, yiu neih heui hàhngchi neih dik gògò Jihkcheukleùhn?

28 Honaa, taà bit deui neihmùhn syut: Muhtyaùh.

29 Neihmùhn yiu deui taà syut: Neih saatliùh neih dik gògò maà?

30 Taà bit jaahm joih náahleuih, feiseuhng hoihpaa, bàt jìdou yiu syut sahm mò. Honaa, taà bit faúyihng, jòngcheùt hekngng dik yeuhnggi; jeuhngún yùhchí, taà yàtdihng wuih heung neihmùhn singmihng taà sih mòuhgù dik.

31 Daahnsih honaa, neihmùhn yiu gímchaàh taà, neihmùhn wuih joih taà ngoihyì haahbaaí faatyihñ hyutjik.

32 Neihmùhn hondou sih, yiu syut: Jéh hyutjik sih chùhng náahleuih loiñ dik? Neih yihwàih ngóhmùhn bàt jìdou náah sih neih gògò dik hyut maà?

33 Jéh sih taà bit faatdaú, líhmsik chòhngbaahk, fóngfát seímòhng yih làhm dou taà.

34 Yihnhauh neihmùhn yiu syut: Yànwaih neih líhmseuhng dik húnggeuih wòh chòhngbaahk, honaa, ngóhmùhn jìdou neih sih yaùhjeuih dik.

35 Jéh sih taà bit yuhfaat húnggeuih, jùng bit heung neihmùhn sihngyihng, bàt joi faúyihng faahnhaah jéh jòng maùhsaatngon.

36 Yihnhauh taà wuih gousou neihmùhn, ngóh Nèihfèih deui chí sih hòuh bàt jìchihng, jí yaùh Sàhn dik lihkleuhng choih nàhng sí ngóh jìdou. Náah sih, neihmùhn jauh jìdou ngóh sih sihngsaht dik yàhn, sih Sàhn paai ngóh dou neihmùhn jèhleuih loiñ dik.

37 Sihchihng sih jèhyeuhng dik, taàmùhn jiu Nèihfèih deui taàmùhn syut dik waah heui jouh. Honaa, taà syut dik waah dòu sih jàndik; yànwaih yùh Nèihfèih só syut dik, taà faúyihngliùh, yauh yùh Nèihfèih só syut dik, taà sihngyihngliùh.

38 Taà beih yàhdouh jingmihng taà bún yàhn jauhshì jànjing dik hùngsá, yùsìh Nèihfèih wòh náah níhngoyàhn dòu wohkdák jìhyaùh.

39 Yaùh sè Nèihfèihyàhn seùngseun Nèihfèih dik waah, yáah yaùh sè yàhn yànwaih náah níhngoyàhn dik gíngjing yih seùngseun; náah níhngoyàhn joih johloùh sih gwaiseunliùh.

27 Has Nephi, the pretended prophet, who doth prophesy so much evil concerning this people, agreed with thee, in the which ye have murdered Seezoram, who is your brother?

28 And behold, he shall say unto you, Nay.

29 And ye shall say unto him: Have ye murdered your brother?

30 And he shall stand with fear, and wist not what to say. And behold, he shall deny unto you; and he shall make as if he were astonished; nevertheless, he shall declare unto you that he is innocent.

31 But behold, ye shall examine him, and ye shall find blood upon the skirts of his cloak.

32 And when ye have seen this, ye shall say: From whence cometh this blood? Do we not know that it is the blood of your brother?

33 And then shall he tremble, and shall look pale, even as if death had come upon him.

34 And then shall ye say: Because of this fear and this paleness which has come upon your face, behold, we know that thou art guilty.

35 And then shall greater fear come upon him; and then shall he confess unto you, and deny no more that he has done this murder.

36 And then shall he say unto you, that I, Nephi, know nothing concerning the matter save it were given unto me by the power of God. And then shall ye know that I am an honest man, and that I am sent unto you from God.

37 And it came to pass that they went and did, even according as Nephi had said unto them. And behold, the words which he had said were true; for according to the words he did deny; and also according to the words he did confess.

38 And he was brought to prove that he himself was the very murderer, inasmuch that the five were set at liberty, and also was Nephi.

39 And there were some of the Nephites who believed on the words of Nephi; and there were some also, who believed because of the testimony of the five, for they had been converted while they were in prison.

40 現在人民中有人說尼腓是先知。

41 也有人說：看啊，他是神，因為除非他是神，否則怎能知道所有的事。因為看啊，他道出我們的心思，告訴我們許多事，甚至讓我們知道行刺我們首席法官的真兇。

第十章

主賜尼腓印證的權力—賦予他權力在地上及天上結合和解開—他命令人民悔改，否則必滅亡—靈帶他遍訪群眾。約主前二一年至二〇年。

1 事情是這樣的，尼腓站在人民中間，他們意見分歧，四分五裂，各自散去，留下尼腓一個人。

2 事情是這樣的，尼腓朝著自己的家走去，沉思著主向他顯明的事。

3 事情是這樣的，他這樣沉思時—因尼腓人民的邪惡、他們黑暗的祕密工作、他們的謀殺、他們的掠奪及種種罪行，感到十分沮喪。事情是這樣的，他心中這樣沉思時，看啊，有聲音對他說：

4 尼腓，你做了那些事，你有福了，因為我看到你毫不厭倦地向這人民宣講我賜給你的話。你不畏懼他們，不求保全自己的性命，卻尋求我的旨意，遵守我的誠命。

5 因為你毫不厭倦地這麼做，看啊，我要永遠祝福你；我必使你在言語、行為、信心和事工上都強而有力；是的，甚至凡事都必照你的話成就，因為你不會要求違反我旨意的事。

40 Yihnjoih yàhn-màhn jùng yaúh yàhn syut Nèihfèih sih sinji.

41 Yáah yaúh yàhn syut: Honaa, taà sih sàhn, yànwaih cheuihfei taà sih sàhn, faúják jánmàhng jidou sóyaúh dik sih. Yànwaih honaa, taà doucheut ngóhmùhn dik sàmsi, gousou ngóhmùhn heuidò sih, sahmi yeuhng ngóhmùhn jidou hàhngchi ngóhmùhn saújihk faatgùn dik jàn hùng.

Daih sahp Jeùng

Jyú chi Nèihfèih yanjing dik kyùhnlihk - Fuyúh taà kyùhnlihk joih deihsuehng kahp tinseuhng githahp wòh gaaihoi - Taà mihnglihg yàhn-màhn fuigoí, faúják bàt mihtmòhng - Lihng daai taà pin fóng kwàhnjung. Yeuk Jyú chihn yihyàt nihh ji yihlihg nihh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Nèihfèih jaahm joih yàhn-màhn jùngaàn, taàmùhn yigin fànkeih, seifànrngliht, gok jih saanheui, laùhhaah Nèihfèih yát go yàhn.

2 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Nèihfèih chiùhjeuhk jihgeí dik gaà jaùheui, chàhmsjeuhk Jyú heung taà hínmihng dik sih.

3 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà jéhyuehng chàhmsi sih - yàn Nèihfèihyàhn-màhn dik chèhngok, taàmùhn haàkngam dik beimaht gùngok, taàmùhn dik maùhsaat, taàmùhn dik leuhkdyuht kahp jùngjùng jeuihhahng, gámdou sahpfàn jeuisong. Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà sàmjùng jéhyuehng chàhmsi sih, honaa, yaúh singyàm deuì taà syut:

4 Nèihfèih, neih jouhliùh náahsè sih, neih yaúh fùkliùh, yànwaih ngòh hondou neih hòuh bàt yimgyuhn deiheung jéh yàhn-màhn syùnggóng ngòh chikàp neih dik waah. Neih bàt waigewih taàmùhn, bàt kaùh bouchyùhn jihgeí dik singmihng, keuk chàhmkaùh ngòh dik jiyí, jeùnsaù ngòh dik gaaimihng.

5 Yànwaih neih hòuh bàt yimgyuhn deihejmò jouh, honaa, ngòh yiu wihngyùhn jùkfúk neih; ngòh bit sí neih joih yihnyùh, hàhngwàih, seunsàm wòh sihgùng seuhng dòu keùhng yih yaúh lihk; sihdik, sahmi faàhnsih dòu bit jiu neih dik waah sihgjauh, yànwaih neih bàt wuihyiu kaùh waihfaàn ngòh jiyí dik sih.

40 And now there were some among the people, who said that Nephi was a prophet.

41 And there were others who said: Behold, he is a god, for except he was a god he could not know of all things. For behold, he has told us the thoughts of our hearts, and also has told us things; and even he has brought unto our knowledge the true murderer of our chief judge.

CHAPTER 10

The Lord gives Nephi the sealing power—He is empowered to bind and loose on earth and in heaven—He commands the people to repent or perish—The Spirit carries him from multitude to multitude. About 21—20 B.C.

1 AND it came to pass that there arose a division among the people, inasmuch that they divided hither and thither and went their ways, leaving Nephi alone, as he was standing in the midst of them.

2 And it came to pass that Nephi went his way towards his own house, pondering upon the things which the Lord had shown unto him.

3 And it came to pass as he was thus pondering—being much cast down because of the wickedness of the people of the Nephites, their secret works of darkness, and their murderings, and their plunderings, and all manner of iniquities—and it came to pass as he was thus pondering in his heart, behold, a voice came unto him saying:

4 Blessed art thou, Nephi, for those things which thou hast done; for I have beheld how thou hast with unweariness declared the word, which I have given unto thee, unto this people. And thou hast not feared them, and hast not sought thine own life, but hast sought my will, and to keep my commandments.

5 And now, because thou hast done this with such unweariness, behold, I will bless thee forever; and I will make thee mighty in word and in deed, in faith and in works; yea, even that all things shall be done unto thee according to thy word, for thou shalt not ask that which is contrary to my will.

6 看啊，你是尼腓，我是神。看啊，我在眾天使面前向你宣布，你必有權力管轄這人民，視人民邪惡的情形，降飢荒、瘟疫和毀滅來擊打大地。

7 看啊，我賜予你權力，凡你在地上印證的，在天上也必印證，凡你在地上解開的，在天上也必解開；你在這人民當中必擁有這樣的權力。

8 因此，你若對這聖殿說裂成兩半，一定會實現。

9 你若對這山說，倒下去夷為平地，一定會實現。

10 看啊，你若說神要擊打這人民，一定會發生。

11 現在看啊，我命令你去向這人民宣告，主神，那位全能之神這樣說：除非你們悔改，否則必遭擊打，直到毀滅。

12 看啊，事情是這樣的，主對尼腓說了這些話，他就停下來，不回家去，卻回到四散在地面各處的群眾那裡，開始向他們宣講主對他說的話，關於他們若不悔改就必毀滅的話。

13 現在看啊，儘管尼腓行了這大奇蹟，告訴他們首席法官之死，他們仍硬起心來，不聽主的話。

14 因此，尼腓向他們宣告主的話，說：主如此說，除非你們悔改，否則你們必遭擊打，直到毀滅。

15 事情是這樣的，尼腓對他們宣告了這話，看啊，他們仍然硬起心來，不聽他的話；因此他們辱罵他，想動手把他抓起來，關進監牢。

6 Honaa, neih sih Nèihfèih, ngóh sih Sàhn. Honaa, ngóh joih jung tinsih mihnchihn heung neih syùnbou, neih bit yaúhkyùhnlíhk gúnhait jéh yàhn-màhn, sih yàhn-màhn chèhngok dik chihngyíhng, gong geifóng, wányihk wòh waimiht loih gikdaá daaihdeih.

7 Honaa, ngóh chiyúh neih kyùhnlíhk, faàhn neih joih deiheuhng yanjing dik, joih tinseuhng yáah bit yanjing, faàhn neih joih deiheuhng gaaihoi dik, joih tinseuhng yáah bit gaaihoi; neih joih jéh yàhn-màhn dòngjùng bit yúngyáuh jéhyeuhng dik kyùhnlíhk.

8 Yànhčí, neih yeuhk dei jéh singdihn syut lihtsihng léuhngbun, yàtdihng wuih sahtyihn.

9 Neih yeuhk dei jéh saàn syut, dóu haahheui yih wàih pihngdeih, yàtdihng wuih sahtyihn.

10 Honaa, neih yeuhk syut Sàhn yiu gikdaá jéh yàhn-màhn, yàtdihng wuih faatsàng.

11 Yihnjoih honaa, ngóh mihnglíhng neih heui heung jéh yàhn-màhn syùngou, Jyú Sàhn, náah waí chyùhn nàhng jì Sàhn jéhyeuhng syut: Cheuihfei neihmùhn fuigoí, faújàk bit joú gikdaá, jihkdou waimiht.

12 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú dei Nèihfèih syutliúh jéhsè waah, taà jauh tihng haahloih, bàt wuih gaà heui, keuk wuihdou seisaan joih deihmihn gok chyú dik kwàhnjùng náahleuih, hoichí heung taàmùhn syùngóng Jyú dei taà syut dik, gwaànyù taàmùhn yeuhk bàt fuigoí jauh bit waimiht dik waah.

13 Yihnjoih honaa, jeuhngún Nèihfèih hàhngliúh jéh daaih kèihjik, gousou taàmùhn saújìhk faatgùn jì sei, taàmùhn yihng ngaahng heí sàm loih, bàt ting Jyú dik waah.

14 Yànhčí, Nèihfèih heung taàmùhn syùngou Jyú dik waah, syut: Jyú yùhchí syut, cheuihfei neihmùhn fuigoí, faújàk neihmùhn bit joú gikdaá, jihkdou waimiht.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih dei taàmùhn syùngouliúh jéh waah, honaa, taàmùhn yihngyihn ngaahng heí sàm loih, bàt ting taà dik waah; yànhčí taàmùhn yuhkmaah taà, seúng duhngsaú báa taà jaáu heiloih, gwaànjeun gaàmloùh.

6 Behold, thou art Nephi, and I am God. Behold, I declare it unto thee in the presence of mine angels, that ye shall have power over this people, and shall smite the earth with famine, and with pestilence, and destruction, according to the wickedness of this people.

7 Behold, I give unto you power, that whatsoever ye shall seal on earth shall be sealed in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven; and thus shall ye have power among this people.

8 And thus, if ye shall say unto this temple it shall be rent in twain, it shall be done.

9 And if ye shall say unto this mountain, Be thou cast down and become smooth, it shall be done.

10 And behold, if ye shall say that God shall smite this people, it shall come to pass.

11 And now behold, I command you, that ye shall go and declare unto this people, that thus saith the Lord God, who is the Almighty: Except ye repent ye shall be smitten, even unto destruction.

12 And behold, now it came to pass that when the Lord had spoken these words unto Nephi, he did stop and did not go unto his own house, but did return unto the multitudes who were scattered about upon the face of the land, and began to declare unto them the word of the Lord which had been spoken unto him, concerning their destruction if they did not repent.

13 Now behold, notwithstanding that great miracle which Nephi had done in telling them concerning the death of the chief judge, they did harden their hearts and did not hearken unto the words of the Lord.

14 Therefore Nephi did declare unto them the word of the Lord, saying: Except ye repent, thus saith the Lord, ye shall be smitten even unto destruction.

15 And it came to pass that when Nephi had declared unto them the word, behold, they did still harden their hearts and would not hearken unto his words; therefore they did revile against him, and did seek to lay their hands upon him that they might cast him into prison.

16 但是看啊，神的力量與他同在，他們無法把他抓進牢裡，因為他被靈從人群中帶走了。

17 事情是這樣的，他有靈同在而出去，從這群人到那群人，宣講神的話，直到他向所有的人宣講了，或向所有的人傳達了神的話。

18 事情是這樣的，他們不肯聽他的話，開始起了紛爭，以致彼此分裂，開始用刀劍互相殘殺。

19 法官統治尼腓人的第七十一年就這樣結束了。

第十一章

尼腓說服主以飢荒代替戰爭—許多人滅亡—他們悔改，尼腓便懇求主降雨—尼腓與李海得到許多啟示—甘大安敦盜匪在地上鞏固勢力。約主前二〇年至六年。

1 事情是這樣的，法官統治的第七十二年，紛爭增加，以致尼腓人所在之處都發生了戰爭。

2 從事這場毀滅與邪惡行動的，就是那盜匪的祕密幫派。這場戰爭持續了一年，並延續到第七十三年。

3 事情是這樣的，這一年，尼腓向主呼求，說：

4 主啊，求您不要讓這人民毀於刀劍之下；主啊，但求您讓此地發生飢荒，喚醒他們記起主他們的神，或許他們會悔改而轉向您。

5 這事照著尼腓的話實現了。當地發生了一次大飢荒，遍及所有的尼腓人。第七十四年飢荒依然持續，刀劍的毀滅雖已停止，但飢荒的毀滅卻更嚴重。

16 Daahnsih honaa, Sàhn dik lihkleuhng yún taà tühngioih, taàmùhn moühaafat baa taà jaau jeun loühleuih, yànwaiih taà beih lühng chühng yàhnkwàhn jüng daaijaüliüh.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yaúh lühng tühngioih yih cheütheui, chühng jéh kwàhn yàhn dou náah kwàhn yàhn, syüngóng Sàhn dik waah, jihkdou taà heung sóyaúh dik yàhn syüngóngliüh, waahk heung sóyaúh dik yàhn chyühndahtliüh Sàhn dik waah.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn bàt háng ting taà dik waah, hoichí heüliüh fànjang, yih ji beichí fànliht, hoichí yuhng dòugim wuhseung chaàhnsaat.

19 Faatgün túngjih Nèihfèihyàhn dik daih chàtsaphyät nihñ jauh jéhyeuhng gitchüklüüh.

Daih sahpyät Jeüng

Nèihfèih syutfuhk Jyú yih geiföng doihtai jinjang - Heuidö yàhn mihtmöhng - Taàmùhn fuigoí, Nèihfèih bihn hánkauh Jyú gongyüh - Nèihfèih yüh Léihhöi dàkdou heuidö kaisih - Gàmdaaihngöndeün douhfeí joih deihseuhng günggu sailihk. Yeuk Jyú chihñ yihlühng nihñ ji luhk nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, faatgün túngjih dik daih chàtsaphyih nihñ, fànjang jänggaa, yih ji Nèihfèihyàhn sójoih ji chyü dòu faatsàngliüh jinjang.

2 Chühngsih jéh cheühng waímiht yüh chèhngok hàhngduhng dik, jauhsh náah douhfeí dik beimaht bõngpaai. Jéh cheühng jinjang chihjuhklüüh yät jing nihñ, bihng yihnjuk dou daih chàtsaphsaàm nihñ.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéh yät nihñ, Nèihfèih heung Jyú fúkauh, syut:

4 Jyú aa, kauh neih bàt yiu yeuhng jéh yàhnmañ waí yü dòugim ji haah; Jyú aa, daahn kauh neih yeuhng chideih faatsàng geiföng, wuhnsing taàmùhn geihfeí Jyú taàmùhn dik Sàhn, waahkheuí taàmùhn wuih fuigoí yih jyunheung neih.

5 Jéh sih jiujeuhk Nèihfèih dik waah sahtyihniüh. Döngdeih faatsàngliüh yätchi daaih geiföng, pinkahp sóyaúh dik Nèihfèihyàhn. Daih chàtsahpei nihñ geiföng yiyihñ chihjuh, dòugim dik waímiht seui yih tihngí, daahn geiföng dik waímiht keuk gang yihmjuhng.

16 But behold, the power of God was with him, and they could not take him to cast him into prison, for he was taken by the Spirit and conveyed away out of the midst of them.

17 And it came to pass that thus he did go forth in the Spirit, from multitude to multitude, declaring the word of God, even until he had declared it unto them all, or sent it forth among all the people.

18 And it came to pass that they would not hearken unto his words; and there began to be contentions, insomuch that they were divided against themselves and began to slay one another with the sword.

19 And thus ended the seventy and first year of the reign of the judges over the people of Nephi.

CHAPTER 11

Nephi persuades the Lord to replace their war with a famine—Many people perish—They repent, and Nephi importunes the Lord for rain—Nephi and Lehi receive many revelations—The Gadianton robbers entrench themselves in the land. About 20—6 B.C.

1 AND now it came to pass in the seventy and second year of the reign of the judges that the contentions did increase, insomuch that there were wars throughout all the land among all the people of Nephi.

2 And it was this secret band of robbers who did carry on this work of destruction and wickedness. And this war did last all that year; and in the seventy and third year it did also last.

3 And it came to pass that in this year Nephi did cry unto the Lord, saying:

4 O Lord, do not suffer that this people shall be destroyed by the sword; but O Lord, rather let there be a famine in the land, to stir them up in remembrance of the Lord their God, and perhaps they will repent and turn unto thee.

5 And so it was done, according to the words of Nephi. And there was a great famine upon the land, among all the people of Nephi. And thus in the seventy and fourth year the famine did continue, and the work of destruction did cease by the sword but became sore by famine.

6 這種毀滅的行動也延續到第七十五年。土地受擊打而乾旱，穀季到了，卻結不出穀子來；所有的土地都受擊打，不論拉曼人或尼腓人的；他們都受擊打，以至於在比較邪惡的地區，有數以千計的人死亡。

7 事情是這樣的，人民眼見自己快要因飢荒而滅亡，便開始記起主他們的神，也開始記起尼腓的話。

8 人民開始懇求首席法官和他們的領袖去對尼腓說：看啊，我們知道你是屬神的人，因此請向主我們的神呼求，求祂除去這場飢荒，免得你說我們會毀滅的話都應驗了。

9 事情是這樣的，法官們照著人民的意思，把話向尼腓說了。事情是這樣的，尼腓見人民已悔改，並披麻謙抑自己，便再度向主呼求，說：

10 主啊！看這人民已悔改，也從他們之中掃蕩了甘大敦幫派，消滅了他們，並將他們的祕密計畫藏入地下。

11 主啊，求您因他們的謙卑而息怒，讓您的怒氣因您已毀滅的惡人而平息。

12 主啊，求您息怒吧，是的，平息您的烈怒，讓這地方的飢荒停止吧。

13 主啊，求您垂聽我，使這事照我的話實現；求您降雨在地面上，使土地長出果子，在穀季長出穀物。

14 主啊，我說降飢荒止息刀劍之禍時，您垂聽了我的話；我知道，此刻您也必垂聽我的話，因為您說過：若這人民悔改，我必饒恕他們。

6 Jéh júng waímiht dik hàhngduhng yáah yíhnhuk dou daih chàtsahpígh níhn. Tóudeih sauh gíkdaá yíh gónhóhn, gúk gwai douliúh, keuk gíh bàt cheút gúkjí loh; sóyauh dik tóudeih dòu sauh gíkdaá, bàt leuhn Laaimaahnyàhn waahk Nèihfèihyàhn dik; taàmùhn dòu sauh gíkdaá, yíh jiyù joih beigaau chèhngok dik deiheui, yáuh sou yíh chìn gai dik yàhn seimòhng.

7 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, yàhnmàhn ngáahn gín jìhgeí faai yiu yàn geifong yíh mìhtmòhng, bíhn hoichí geiheí Jyú taàmùhn dik Sàhn, yáah hoichí geiheí Nèihfèih dik waah.

8 Yàhnmàhn hoichí hánkaùh saújìhk faatgún wòh taàmùhn dik líhngjauh heui deui Nèihfèih syut: Honaa, ngóhmùhn jidou neih sih suhk Sàhn dik yàhn, yànchí ching heung Jyú ngóhmùhn dik Sàhn fúkaùh, kaùh taà cheuihheui jéh cheuhng geifong, mìhndàk neih syut ngóhmùhn wuìh waímiht dik waah dòu yingyíhmlíuh.

9 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, faatgúnmuhn jiujeuhk yàhnmàhn dik yisi, báa waah heung Nèihfèih syutliúh. Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Nèihfèih gín yàhnmàhn yíh fuigoí, bíhng peimaàh himyik jìhgeí, bíhn joidouh heung Jyú fúkaùh, syut:

10 Jyú aa! Hon jéh yàhnmàhn yíh fuigoí, yáah chühng taàmùhn jì jùng soudohngliúh Gàmdaaihngòndeün bòngpaai, síümühtliúh taàmùhn, bíhng jeung taàmùhn dik beimaht gaiwaahk chòhng yahp deihaah.

11 Jyú aa, kaùh neih yàn taàmùhn dik himbei yíh sikhnuh, yuehng neih dik nouhhei yàn neih yíh waímiht dik ngokyàhn yíh píhngsik.

12 Jyú aa, kaùh neih sikhnuh baah, síhdik, píhngsik neih dik líht nouh, yuehng jéh deihfong dik geifong tíhngí baah.

13 Jyú aa, kaùh neih seuih ting ngóh, sí jéh sih jiu ngóh dik waah sahtyíhn; kaùh neih gongyúh joih deihmíhn seuhng, sí tóudeih jeungcheút gwójí, joih gúk gwai jeungcheút gúhmaht.

14 Jyú aa, ngóh syut gong geifong jisik dougim jì woh sih, neih seuih tingliúh ngóh dik waah; ngóh jidou, chí haàk neih yáah bit seuih ting ngóh dik waah, yánwaih neih syutgwo: Yehk jéh yàhnmàhn fuigoí, ngóh bit yíuhsy taàmùhn.

6 And this work of destruction did also continue in the seventy and fifth year. For the earth was smitten that it was dry, and did not yield forth grain in the season of grain; and the whole earth was smitten, even among the Lamanites as well as among the Nephites, so that they were smitten that they did perish by thousands in the more wicked parts of the land.

7 And it came to pass that the people saw that they were about to perish by famine, and they began to remember the Lord their God; and they began to remember the words of Nephi.

8 And the people began to plead with their chief judges and their leaders, that they would say unto Nephi: Behold, we know that thou art a man of God, and therefore cry unto the Lord our God that he turn away from us this famine, lest all the words which thou hast spoken concerning our destruction be fulfilled.

9 And it came to pass that the judges did say unto Nephi, according to the words which had been desired. And it came to pass that when Nephi saw that the people had repented and did humble themselves in sackcloth, he cried again unto the Lord, saying:

10 O Lord, behold this people repenteth; and they have swept away the band of Gadianton from amongst them inasmuch that they have become extinct, and they have concealed their secret plans in the earth.

11 Now, O Lord, because of this their humility wilt thou turn away thine anger, and let thine anger be appeased in the destruction of those wicked men whom thou hast already destroyed.

12 O Lord, wilt thou turn away thine anger, yea, thy fierce anger, and cause that this famine may cease in this land.

13 O Lord, wilt thou hearken unto me, and cause that it may be done according to my words, and send forth rain upon the face of the earth, that she may bring forth her fruit, and her grain in the season of grain.

14 O Lord, thou didst hearken unto my words when I said, Let there be a famine, that the pestilence of the sword might cease; and I know that thou wilt, even at this time, hearken unto my words, for thou saidst that: If this people repent I will spare them.

15 是的，主啊，您看見他們已因為飢荒、瘟疫和毀滅臨到他們，而悔改了。

16 主啊，現在您肯息怒，再試試他們是否會事奉您嗎？如果會事奉您，主啊，就照您說的話祝福他們吧。

17 事情是這樣的，第七十六年，主平息對人民的怒氣，降雨在地面上，大地就按季節長出果子。事情是這樣的，大地也在穀季長出穀物。

18 看啊，人民快樂而讚頌神，整個地面上都充滿喜樂；他們不再企圖毀滅尼腓，卻視他為偉大的先知、屬神的人，擁有神賜的偉大力量和權柄。

19 看啊，他的弟弟李海，在一切和正義有關的事一點也沒有落在他後面。

20 因此事情是這樣的，尼腓人又開始在此地昌盛起來，開始開墾荒地，開始繁衍擴展，甚至在北部和南部，從西海到東海，遍佈整個地面上。

21 事情是這樣的，第七十六年在和平中結束。第七十七年也在和平中開始；教會遍佈整個地面上，大部分的尼腓人和拉曼人都屬於這教會，這地極為和平；第七十七年就這樣結束了。

22 第七十八年，他們除了對眾先知所闡述的教義要旨有些爭議外，都相當和平。

23 第七十九年，開始有許多不和。但是事情是這樣的，尼腓、李海，以及他們許多知道教義真諦的弟兄，每天蒙得許多啟示，因此向人民宣講，使他們在那一年就平息了他們的不和。

15 Sihdik, Jyú aa, neih hongin taàmùhn yih yànwaih geifòng, wànyihk wòh waimiht làhm dou taàmùhn, yih fuigoiliùh.

16 Jyú aa, yihnjoih neih háng siknouh, joi sisi taàmùhn sihfau wùih sihfuhng neih maà? Yùhgwó wùih sihfuhng neih, Jyú aa, jauh jiu neih syut dik waah jùkfuk taàmùhn baah.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih chàtsahpluhk nihh, Jyú pihngsik deui yàhnmàhn dik nouhhei, gongyùh joih deihihnh seuhng, daaihdeih jauh ngon gwaijit jeungcheut gwóji. Sihchihng sih jéhyuehng dik, daaihdeih yáah joih gùk gwai jeungcheut gùkmaht.

18 Honaa, yàhnmàhn faailohk yih jaanjuhng Sàhn, jing go deihihnh seuhng dòu chungmùhn heilohk; taàmùhn bàt joi keihtòuh waimiht Nèihfèih, keuk sih taà wàih waihdaiih dik sinji, suhk Sàhn dik yàhn, yungyauh Sàhn chi dik waihdaiih lihkleuhng wòh kyùhnng.

19 Honaa, taà dik daihdaiih Léihhoi, joih yatchai wòh jingyih yauhgwaàn dik sihsuehng yàtdfm yáah muhtyauh lohk joih taà hauhihnh.

20 Yànchí sihchihng sih jéhyuehng dik, Nèihfèihyàhn yauh hoichí joih chideih cheungsihng heilohk, hoichí hoihán fòngdeih, hoichí faàhnyin kwongjin, sahmi joih bàkbouh wòh naàhmbouh, chùhng sai hoí dou dùnghoi, pinbou jing go deihihnh seuhng.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih chàtsahpluhk nihh joih wòhpihng jùng gitçhùk. Daih chàtsahpchat nihh yáah joih wòhpihng jùng hoichí; gaauwui pinbou jing go deihihnh seuhng, daaih bouhfahn dik Nèihfèihyàhn wòh Laaiaahnyàhn dòu suhyù jéh gaauwui, jéh deih gihkwàih wòhpihng; daih chàtsahpchat nihh jauh jéhyuehng gitçhùkliùh.

22 Daih chàtsahpbaat nihh, taàmùhn cheuiliùh deui jùng sinji só jínseut dik gaauyih yiuji yáuh sè jàngyi ngoih, dòu seungdòng wòhpihng.

23 Daih chàtsahpau nihh, hoichí yáuh heuidò bàt wòh. Daahnsih sihchihng sih jéhyuehng dik, Nèihfèih, Léihhoi, yihkaph taàmùhn heuidò jidou gaauyih jàndai dik daihhihng, muhi tin mungdàk heuidò kaisih, yànchí heung yàhnmàhn syungóng, sí taàmùhn joih náah yàt nihh jauh pihngsikliùh taàmùhn dik bàt wòh.

15 Yea, O Lord, and thou seest that they have repented, because of the famine and the pestilence and destruction which has come unto them.

16 And now, O Lord, wilt thou turn away thine anger, and try again if they will serve thee? And if so, O Lord, thou canst bless them according to thy words which thou hast said.

17 And it came to pass that in the seventy and sixth year the Lord did turn away his anger from the people, and caused that rain should fall upon the earth, insomuch that it did bring forth her fruit in the season of her fruit. And it came to pass that it did bring forth her grain in the season of her grain.

18 And behold, the people did rejoice and glorify God, and the whole face of the land was filled with rejoicing; and they did no more seek to destroy Nephi, but they did esteem him as a great prophet, and a man of God, having great power and authority given unto him from God.

19 And behold, Lehi, his brother, was not a whit behind him as to things pertaining to righteousness.

20 And thus it did come to pass that the people of Nephi began to prosper again in the land, and began to build up their waste places, and began to multiply and spread, even until they did cover the whole face of the land, both on the northward and on the southward, from the sea west to the sea east.

21 And it came to pass that the seventy and sixth year did end in peace. And the seventy and seventh year began in peace; and the church did spread throughout the face of all the land; and the more part of the people, both the Nephites and the Lamanites, did belong to the church; and they did have exceedingly great peace in the land; and thus ended the seventy and seventh year.

22 And also they had peace in the seventy and eighth year, save it were a few contentions concerning the points of doctrine which had been laid down by the prophets.

23 And in the seventy and ninth year there began to be much strife. But it came to pass that Nephi and Lehi, and many of their brethren who knew concerning the true points of doctrine, having many revelations daily, therefore they did preach unto the people, insomuch that they did put an end to their strife in that same year.

24 事情是這樣的，法官統治尼腓人的第八十年，有一群叛離尼腓人的人——他們在若干年前投奔拉曼人，並承受拉曼人這名稱——和一群被他們，也就是被這些叛離者，煽起怒火的真正拉曼人後代，一同發動與他們弟兄之間的戰爭。

25 他們謀殺、掠奪，然後退入山中，退入曠野和隱密的地方，躲起來以免被發現；由於叛離者不斷加入，他們的人數與日俱增。

26 因此後來，是的，不出幾年，他們成為一幫極龐大的盜匪；他們找出甘大安敦所有的祕密計畫，因此成了甘大安敦盜匪。

27 現在看啊，這些盜匪大肆破壞，是的，在尼腓人和拉曼人當中從事大毀滅。

28 事情是這樣的，這種毀滅行動必須予以遏止，於是他們派遣一支由一群強壯的人組成的部隊進入曠野和山中，搜捕這幫盜匪，並消滅他們。

29 但是看啊，事情是這樣的，在同一年，他們被逐回自己的地方。法官統治尼腓人的第八十年就這樣結束了。

30 事情是這樣的，第八十一年初，他們再去攻打這幫盜匪，殺了許多人，但自己也遭受慘重的毀滅。

31 由於橫行於山中和曠野的盜匪人數極為龐大，他們不得不再從曠野和山中撤退，回到自己的地方。

24 Sihchihng sih jéhyehng dik, faatgün túngih Nèihféihyáhn dik daih baatsahp nihñ, yaúh yátkwáhn buhnleih Nèihféihyáhn dik yáhn – taàmüñ joih yehukgön nihñchihñ taùhbàn Laaïmaahnyáhn, bihng sihgñsauh Laaïmaahnyáhn jéh mihng ching – wòh yátkwáhn beih taàmüñ, yáah jauhñsih beih jéhsè buhnleihjé, sinheí nouhfó dik jänjing Laaïmaahnyáhn hauhdoh, yát tühng faatduhng yúh taàmüñ daihging jì gaàn dik jinjáng.

25 Taàmüñ maühsaat, leuhkdyuht, yihñhauh teuiyahp saàn jüñg, teuiyahp kwongyé wòh yánmaht dik deihföng, dó heilöih yihmihñ beih faatyihñ; yaühyü buhnleihjé bàt dyuhn gaâyahp, taàmüñ dik yáñsou yúhyahť keuijáñg.

26 Yànchí hauhlöih, sihdik, bàt cheüt géñihñ, taàmüñ sihgwáih yát böng ghik pöñgdaaih dik douhféi; taàmüñ jaáucheüt Gàmdaaihngöñdeün sóyáuh dik beimaht gaiwaahk, yànchí sihgñliüh Gàmdaaihngöñdeün douhféi.

27 Yihñjoih honaa, jéhsè douhféi daaihseí powaaih, sihdik, joih Nèihféihyáhn wòh Laaïmaahnyáhn dòngjüñg chühngsih daaih waímiht.

28 Sihchihng sih jéhyehng dik, jéh jüñg waímiht hàhngduhng bitseui yúhyih ngaatjì, yüsìh taàmüñ paaihín yát jì yaúh yátkwáhn keühngjong dik yáhn jóüsìhng dik bouhdeuí jeunyahp kwongyé wòh saàn jüñg, saúbouh jéh böng douhféi, bihng siümiht taàmüñ.

29 Daahñsih honaa, sihchihng sih jéhyehng dik, joih tühng yát nihñ, taàmüñ beih juhk wüih jingéi dik deihföng. Faatgün túngih Nèihféihyáhn dik daih baatsahp nihñ jauh jéhyehng gitchüklüüh.

30 Sihchihng sih jéhyehng dik, daih baatsahpyát nihñchò, taàmüñ joi heui güñgdaá jéh böng douhféi, saatlüüh heuídó yáhn, daahn jingéi yáah jóüsauh cháamjuhng dik waímiht.

31 Yaühyü waähngghähng yü saàn jüñg wòh kwongyé dik douhféi yáñsou ghikwáih pöñgdaaih, taàmüñ bàtdákbat joi chühng kwongyé wòh saàn jüñg chitteui, wuihdou jingéi dik deihföng.

24 And it came to pass that in the eightieth year of the reign of the judges over the people of Nephi, there were a certain number of the dissenters from the people of Nephi, who had some years before gone over unto the Lamanites, and taken upon themselves the name of Lamanites, and also a certain number who were real descendants of the Lamanites, being stirred up to anger by them, or by those dissenters, therefore they commenced a war with their brethren.

25 And they did commit murder and plunder; and then they would retreat back into the mountains, and into the wilderness and secret places, hiding themselves that they could not be discovered, receiving daily an addition to their numbers, inasmuch as there were dissenters that went forth unto them.

26 And thus in time, yea, even in the space of not many years, they became an exceedingly great band of robbers; and they did search out all the secret plans of Gadianťon; and thus they became robbers of Gadianťon.

27 Now behold, these robbers did make great havoc, yea, even great destruction among the people of Nephi, and also among the people of the Lamanites.

28 And it came to pass that it was expedient that there should be a stop put to this work of destruction; therefore they sent an army of strong men into the wilderness and upon the mountains to search out this band of robbers, and to destroy them.

29 But behold, it came to pass that in that same year they were driven back even into their own lands. And thus ended the eightieth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

30 And it came to pass in the commencement of the eighty and first year they did go forth again against this band of robbers, and did destroy many; and they were also visited with much destruction.

31 And they were again obliged to return out of the wilderness and out of the mountains unto their own lands, because of the exceeding greatness of the numbers of those robbers who infested the mountains and the wilderness.

32 事情是這樣的，這一年就這樣結束了，盜匪仍日漸強大，以致他們蔑視尼腓人和拉曼人所有的軍隊；他們使極大的恐懼臨到整個地面上的居民。

33 是的，因為他們到處橫行，造成極大的毀滅，是的，殺害許多人，並將其他人俘往曠野，是的，尤其是他們的婦女和他們的小孩。

34 人民因邪惡而招來的這場大災禍，再度喚醒他們記起主他們的神。

35 法官統治的第八十一年就這樣結束了。

36 第八十二年，他們又開始忘記主他們的神。第八十三年，他們開始變得更加邪惡。第八十四年，他們依然故我。

37 事情是這樣的，第八十五年，他們在驕傲及罪惡中愈陷愈深，於是他們毀滅的時機又要成熟了。

38 第八十五年就這樣結束了。

第十二章

世人易變、愚蠢又迅於作惡——主懲戒祂的人民——世人與神的大能相比，顯得微不足道——在審判日，世人將獲得永恆的生命或永恆的罪罰。約主前六年。

1 由此可以看出，人類兒女的心多麼虛偽不定；是的，也可見主以祂偉大無限的良善，祝福所有信靠祂的人，使他們昌盛。

32 Sihchihng sih jéhyuehng dik, jéh yát nihñ jauh jéhyuehng gitchükliüh, douhfei yihng yahtjihm keühngdaaih, yih ji taàmühñ mihtsih Nèihfèihyähñ wòh Laaimaahnyähñ sóyauh dik gwàndeü; taàmühñ sí gihkdaaih dik húnggeuih làhm dou jing go deihmihñ seuhng dik geuimähñ.

33 Sihdik, yànwaih taàmühñ douchyu waähngähng, jouhsihng gihkdaaih dik waimiht, sihdik, saathoih heuidò yähñ, bihng jeüng keihtaà yähñ fù wòhng kwongyéh, sihdik, yaühkeih sih taàmühñ dik fúhneuih wòh taàmühñ dik siúhaaih.

34 Yähnmähñ yàn chèhngok yih jiù lòiñ dik jéh cheühng daaih joiwòh, joidouh wuhnsing taàmühñ geihfei Jyú taàmühñ dik Sähñ.

35 Faatgün túngjih dik daih baatsahpyät nihñ jauh jéhyuehng gitchükliüh.

36 Daih baatsahpyih nihñ, taàmühñ yauh hoichí mòhnggei Jyú taàmühñ dik Sähñ. Daih baatsahpsaàm nihñ, taàmühñ hoichí bindàk gang chèhngok. Daih baatsahpsei nihñ, taàmühñ yiyihñ gu ngòh.

37 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih baatsahprìgh nihñ, taàmühñ joiñ giüngouh kahp jeuihngok jüñg yuh hahm yuh sàm, yüsìh taàmühñ waimiht dik sihgei yauh yiu sihngsuhkliüh.

38 Daih baatsahprìgh nihñ jauh jéhyuehng gitchükliüh.

Daih sahpyih Jeüñg

Saiyähñ yihbin, yühcheün yauh seunyü jok ngok - Jyú chihnggaai taà dik yähnmähñ - Saiyähñ yüh Sähñ dik daaihnhäng seüñg beí, hìndàk meihbätjükdouh - Joih sámpun yaht, saiyähñ jeüñg wohkdàk wihngähng dik sàngmihng waahk wihngähng dik jeuih faht. Yeuk Jyú chihñ luhk nihñ.

1 Yaühchí hóyih hon cheüt, yähñleuih yihneuih dik sàm dòmò heüñgaih bàtdihng; sihdik, yáah hó gin Jyú yih taà waihaaaih mòuhhaahn dik leühngsihñ, jüfkük sóyauh seun kaaü taà dik yähñ, sí taàmühñ cheüñgsihng.

32 And it came to pass that thus ended this year. And the robbers did still increase and wax strong, insomuch that they did defy the whole armies of the Nephites, and also of the Lamanites; and they did cause great fear to come unto the people upon all the face of the land.

33 Yea, for they did visit many parts of the land, and did do great destruction unto them; yea, did kill many, and did carry away others captive into the wilderness, yea, and more especially their women and their children.

34 Now this great evil, which came unto the people because of their iniquity, did stir them up again in remembrance of the Lord their God.

35 And thus ended the eighty and first year of the reign of the judges.

36 And in the eighty and second year they began again to forget the Lord their God. And in the eighty and third year they began to wax strong in iniquity. And in the eighty and fourth year they did not mend their ways.

37 And it came to pass in the eighty and fifth year they did wax stronger and stronger in their pride, and in their wickedness; and thus they were ripening again for destruction.

38 And thus ended the eighty and fifth year.

CHAPTER 12

Men are unstable and foolish and quick to do evil—The Lord chastens his people—The nothingness of men is compared with the power of God—In the day of judgment, men will gain everlasting life or everlasting damnation. About 6 B.C.

1 AND thus we can behold how false, and also the unsteadiness of the hearts of the children of men; yea, we can see that the Lord in his great infinite goodness doth bless and prosper those who put their trust in him.

2 是的，我們可以知道，每次祂使祂的人民昌盛時，是的，就是加增他們的田地、他們的牲口，和金子、銀子以及各式各樣的寶物；饒恕他們的性命，拯救他們脫離敵人的手；軟化敵人的心，不向他們宣戰；是的，總之，祂為祂人民的福祉與幸福做了一切的時候，是的，那就是他們硬起心來，忘記主他們的神，並將聖者放在腳下踐踏的時候，是的，這是因為他們生活安逸和極度昌盛之故。

3 由此可知，除非主用許多苦難來懲戒祂的人民，是的，除非祂以死亡、恐怖、飢荒和種種瘟疫懲罰他們，否則他們不會記起祂。

4 啊！人類兒女多麼愚蠢、多麼虛榮、多麼邪惡、多麼魔鬼似的，多麼迅於作惡而多麼遲於行善；是的，他們多麼迅於聽從邪惡者的話，把心放在世間無益的事物上！

5 是的，他們多麼迅於自負，是的，多麼迅於誇耀和做各樣的惡事；多麼遲於記起主他們的神，不側耳聽祂的忠告，是的，多麼遲於走在智慧的道路！

6 看啊，他們不願那位創造他們的主，他們的神管理和統治他們；儘管祂以偉大的良善和憐憫對待他們，他們仍蔑視祂的忠告，不願祂作他們的領導者。

7 人類兒女是多麼微不足道啊！是的，他們甚至不如地上的塵土。

8 因為看啊，地上的塵土在我們偉大而永恆之神的命令下向四處移動，甚至崩裂。

9 是的，看啊，祂的聲音能使山嶽顫抖震動。

2 Sihdik, ngóhmúhn hóyhj jidou, muñ chí taà sí taà dik yáhnmañ cheúngsihng sih, sihdik, jauhsih gaājāng taāmúhn dik tihndeiñ, taāmúhn dik sàanghaú, wòh gāmji, ngáhnji yíhkahp goksikgokyeuhng dik bóumáht; yíuhsy taāmúhn dik singmāng, chinggau taāmúhn tyutleiñ dihkýáhn dik saú; yúhnfaa dihkýáhn dik sám, bàt heung taāmúhn syūjin; sihdik, jūngji, taà waiñ taà yáhnmañ dik fúkjí yúh hahngfúk jouhliúh yáñchai dik sihhauh, sihdik, náah jauhsih taāmúhn ngaahng heí sám loiñ, mōhnggei Jyú taāmúhn dik Sahn, bihng jeūng singjé fong joiñ geuk haah chíndaahp dik sihhauh, sihdik, jéh sih yánwaiñ taāmúhn sàngwuht ngōnyaht wòh ghkdouh cheúngsihng jigu.

3 Yaùhchí hòji, cheuihfei Jyú yuhng heuidò fúnaahn loiñ chíhnggaai taà dik yáhnmañ, sihdik, cheuihfei taà yíh seímōhng, hūngbou, geifōng wòh jūngjūng wányihk chíhngfaht taāmúhn, faújāk taāmúhn bàt wuiñ geihei taà.

4 Aa! Yáhnleuih yíhneuih dòmh yùhcheún, dòmh heuiwihng, dòmh chèhngok, dòmh mògwaí chíh dik, dòmh seunyü jok ngok yíh dòmh chíhyù hàhngsihñ; sihdik, taāmúhn dòmh seunyü tingchühng chèhngok jé dik waah, báa sám fong joiñ saigaàn móuhyik dik sihmaht seuhng!

5 Sihdik, taāmúhn dòmh seunyü jihfuh, sihdik, dòmh seunyü kwaàiyuh wòh jouh gokyeuhng dik ngok sih; dòmh chíhyù geihei Jyú taāmúhn dik Sahn, bàt ják yíh ting taà dik jūnggúk, sihdik, dòmh chíhyù jáujoiñ jiwai dik douhlouh seuhng!

6 Honaa, taāmúhn bàtyuhn náah wai chongiouh taāmúhn dik Jyú, taāmúhn dik Sahn gūnleiñ wòh túngjih taāmúhn; jeuhngún taà yíh waiñdaaiñ dik leūhngsihñ wòh línhmañ deuidoiñ taāmúhn, taāmúhn yíhng mihtsih taà dik jūnggúk, bàtyuhn taà jok taāmúhn dik líhngdouhjí.

7 Yáhnleuih yíhneuih sih dòmh meihbàtjúkdouh aa; sihdik, taāmúhn sahmji bàtyùh deiñseuhng dik chàhntóu.

8 Yánwaiñ honaa, deiñseuhng dik chàhntóu joiñ ngóhmúhn waiñdaaiñ yíh Wihngháhng jì Sahn dik mihnglihng haah heung seichyü yihduhng, sahmji bàngliht.

9 Sihdik, honaa, taà dik singyám nàhng sí saàn ngohk jindaú janduhng.

2 Yea, and we may see at the very time when he doth prosper his people, yea, in the increase of their fields, their flocks and their herds, and in gold, and in silver, and in all manner of precious things of every kind and art; sparing their lives, and delivering them out of the hands of their enemies; softening the hearts of their enemies that they should not declare wars against them; yea, and in fine, doing all things for the welfare and happiness of his people; yea, then is the time that they do harden their hearts, and do forget the Lord their God, and do trample under their feet the Holy One—yea, and this because of their ease, and their exceedingly great prosperity.

3 And thus we see that except the Lord doth chasten his people with many afflictions, yea, except he doth visit them with death and with terror, and with famine and with all manner of pestilence, they will not remember him.

4 O how foolish, and how vain, and how evil, and devilish, and how quick to do iniquity, and how slow to do good, are the children of men; yea, how quick to hearken unto the words of the evil one, and to set their hearts upon the vain things of the world!

5 Yea, how quick to be lifted up in pride; yea, how quick to boast, and do all manner of that which is iniquity; and how slow are they to remember the Lord their God, and to give ear unto his counsels, yea, how slow to walk in wisdom's paths!

6 Behold, they do not desire that the Lord their God, who hath created them, should rule and reign over them; notwithstanding his great goodness and his mercy towards them, they do set at naught his counsels, and they will not that he should be their guide.

7 O how great is the nothingness of the children of men; yea, even they are less than the dust of the earth.

8 For behold, the dust of the earth moveth hither and thither, to the dividing asunder, at the command of our great and everlasting God.

9 Yea, behold at his voice do the hills and the mountains tremble and quake.

10 祂聲音的力量能使山嶽崩裂而夷為平地，是的，就像山谷一樣。

11 是的，祂聲音的力量能使整個大地搖撼；

12 是的，祂聲音的力量能使地基振盪，直達地心。

13 是的，若祂對大地說—動—大地就動了。

14 是的，若祂對大地說—倒轉吧，讓一天多幾個時辰—事就這樣成了；

15 因此，大地就按照祂的話倒轉了，世人看來像是太陽靜止不動；是的，看啊，就是如此，因為確實是大地在動，不是太陽。

16 看啊，再者，若祂對大海的水說—乾涸吧—事就這樣成了。

17 看啊，若祂對這座山說—升起來，過來落在那座城上，覆沒那城—看啊，事就這樣成了。

18 看啊，若有人將寶物藏在地裡，而主說—讓這寶物因藏寶人所犯的罪而被詛咒吧—看啊，這寶物就被詛咒了。

19 若主說—你被詛咒了，從現在到永遠，無人能找到你—看啊，從現在到永遠，必無人能得到這寶物。

20 看啊，若主對某人說—由於你的罪，你必永遠受詛咒—這話就必實現。

21 若主說—由於你的罪，你必被剪除，與我隔絕—祂必讓事情如此。

22 祂對誰講這話，誰就有禍了，這事必發生在犯罪的人身上，那犯罪的人就無法得救了；因此，為了這緣故，為了使世人可以得救，宣布了悔改的信息。

10 Taà singyám dik lihkleuhng nàhng sí saàn ngohk bànglìht yìh yìhwàihpìhngdeih, sìhdik, jauh jeuhng saàngùk yàtyeuhng.

11 Sìhdik, taà singyám dik lihkleuhng nàhng sí jìng gò daaihdeih yìuhhahm;

12 Sìhdik, taà singyám dik lihkleuhng nàhng sí deihgei jan dohng, jìhkdaht deihsaàn.

13 Sìhdik, yeuhk taà deui daaihdeih syut - duhng - daaihdeih jauh duhngliúh.

14 Sìhdik, yeuhk taà deui daaihdeih syut - dóujyún baah, yeuhng yàt tìn dògei gò sìhsàhn - sìh jauh jéhyeuhng sìhngliúh;

15 Yànchí, daaihdeih jauh ngonjü taà dik waah dóujyúliúh, saiyàhn honlòih jeuhngsìh taaiyèuhng jìhngí bāt duhng; sìhdik, honaa, jauh sìh yùhchí, yànwaih koksah sìh daaihdeih joih duhng, bàtsìh taaiyèuhng.

16 Honaa, joiyé, yeuhk taà deui daaihhoi dik seuí syut - gònkòk baah - sìh jauh jéhyeuhng sìhngliúh.

17 Honaa, yeuhk taà deui jéjhoh saàn syut - sìngheí loih, gwolòih lohk joih náah joh sìhng seuhng, fùkmuht náah sìhng - honaa, sìh jauh jéhyeuhng sìhngliúh.

18 Honaa, yeuhk yaúh yàhn jeùng bóumaht chòhng joih deih leuih, yìh Jyú syut - yeuhng jéh bóumaht yàn chòhngboú yàhn só faahn dik jeuih yìh beih joiau baah - honaa, jéh bóumaht jauh beih joauiúh.

19 Yeuhk Jyú syut - neih beih joauiúh, chùhng yìhnjoih dou wìhngyúhn, móuhyàhn nàhng jaaúdou neih - honaa, chùhng yìhnjoih dou wìhngyúhn, bit móuhyàhn nàhng dàkdou jéh bóu maht.

20 Honaa, yeuhk Jyú deui móuhyàhn syut - yaùhyù neih dik jeuih, neih bit wìhngyúhn sauh joiau - jéh waah jauh bit sahtyìhn.

21 Yeuhk Jyú syut - yaùhyù neih dik jeuih, neih bit beih jíncheuih, yún ngòh gaakjyut - taà bit yeuhng sìhchìhng yùhchí.

22 Taà deui seuih góng jéh waah, seuih jauh yaúh wohliúh, jéh sìh bit faatsàng joih faahnjeuih dik yàhn sàhn seuhng, náah faahnjeuih dik yàhn jauh móuhfaat dàkgauliúh; yànchí, waihiúh jéh yùhngu, waihiúh sí saiyàhn hòyh dàkgau, sùnbouliúh fuigó dik seunsk.

10 And by the power of his voice they are broken up, and become smooth, yea, even like unto a valley.

11 Yea, by the power of his voice doth the whole earth shake;

12 Yea, by the power of his voice, do the foundations rock, even to the very center.

13 Yea, and if he say unto the earth—Move—it is moved.

14 Yea, if he say unto the earth—Thou shalt go back, that it lengthen out the day for many hours—it is done;

15 And thus, according to his word the earth goeth back, and it appeareth unto man that the sun standeth still; yea, and behold, this is so; for surely it is the earth that moveth and not the sun.

16 And behold, also, if he say unto the waters of the great deep—Be thou dried up—it is done.

17 Behold, if he say unto this mountain—Be thou raised up, and come over and fall upon that city, that it be buried up—behold it is done.

18 And behold, if a man hide up a treasure in the earth, and the Lord shall say—Let it be accursed, because of the iniquity of him who hath hid it up—behold, it shall be accursed.

19 And if the Lord shall say—Be thou accursed, that no man shall find thee from this time henceforth and forever—behold, no man getteth it henceforth and forever.

20 And behold, if the Lord shall say unto a man—Because of thine iniquities, thou shalt be accursed forever—it shall be done.

21 And if the Lord shall say—Because of thine iniquities thou shalt be cut off from my presence—he will cause that it shall be so.

22 And wo unto him to whom he shall say this, for it shall be unto him that will do iniquity, and he cannot be saved; therefore, for this cause, that men might be saved, hath repentance been declared.

23 因此，凡悔改而聽從主他們神的聲音的人有福了，因為他們就是那些可以得救的人。

24 願神因祂偉大的完美，恩准世人被引領悔改和行善，使他們得以按自己的行為，回復到恩上加恩的情況。

25 我希望所有的人都能得救。但我們讀過，在最後的大日子，有些人將被趕出，是的，被拋棄，與主隔絕。

26 是的，他們將被送到無盡悲慘的狀態中，應驗以下的話：行善者得永恆生命，作惡者得永恆罪罰。正如這樣。阿們。

拉曼人撒母耳對尼腓人的預言。

編成第十三至十五章

第十三章

拉曼人撒母耳預言，除非尼腓人悔改，否則必遭毀滅——他們和他們的財富都遭詛咒——他們拒絕先知，用石頭擲打先知，他們被魔鬼包圍，以作惡追求幸福。約主前六年。

1 事情是這樣的，第八十六年，尼腓人依然留在罪惡中，是的，留在重大的罪惡中，而拉曼人則按照摩西律法，嚴格遵守神的誡命。

2 事情是這樣的，這一年，有位名叫撒母耳的拉曼人到柴雷罕拉地來，開始向人民傳教。事情是這樣的，他多日向人民宣講悔改，但他們把他趕出去；他正要返回自己的家鄉。

23 Yàncí, faahn fuigoí yìh tingchùhng Jyú taàmùhn Sàhn dík sìngyàm dík yàhn yaúh fùklíuh, yànwaih taàmùhn jauhsih náahsè hóyih dàkgau dík yàhn.

24 Yuhn Sàhn yàn tàa waihdaaih dík yùhnmeih, yàn jeún saiyàhn beih yànhlíng fuigoí wòh hàhngsihn, sí taàmùhn dàkyih ngon jihgeí dík hàhngwàih, wuihfukh dou yàn seuhng gaà yàn dík chihngfong.

25 Ngóh heimohng sóyaúh dík yàhn dòu nàhng dàkgau. Daahn ngóhmùhn duhkgwo, joih jeuihauh dík daaih yahtjì, yaúh sè yàhn jeung beih góncheut, sihdik, beih paaùhei, yúh Jyú gaakjyuh.

26 Sihdik, taàmùhn jeung beih sungdou mouhjeuhn beicháam dík johngtaai jùng, yingyihm yihhaah dík waah: Hàhngsihn jé dàk wihngàhng sàngmihng, jokngokjé dàk wihngàhng jeuih faht. Jingyùh jéhyuehng. Aamùhn.

Laaimaahnyàhn Saatmóuhyih deuì Nèihfèihyàhn dík yuhyihn.

Pin sìhng daih sahpsaàm jì sahpgrh jeung

Daih sahpsaàm Jeung

Laaimaahnyàhn Saatmóuhyih yuhyihn, cheuihfèi Nèihfèihyàhn fuigoí, faújàk bit joù waimiht – Taàmùhn wòh taàmùhn dík choihfu dòu joù jofaht – Taàmùhn keuihyuht sinji, yuhng sehктаùh jaahk daá sinji, taàmùhn beih mògwai baaùwaih, yih jok ngok jeuikauh hahngfúk. Yeuk Jyú chihn luhk nihn.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dík, daih baatsahplukh nihn, Nèihfèihyàhn yiyihn laùh joih jeuihngok jùng, sihdik, laùh joih juhngdaaih dík jeuihngok jùng, yih Laaimaahnyàhn jàk ngonjiu Mòsài leuhtfaat, yihmgaak jeùnsau Sàhn dík gaaimihng.

2 Sihchihng sih jéhyuehng dík, jéh yàt nihn, yaúh wáí mihnggiu Saatmóuhyih dík Laaimaahnyàhn dou Chaaihleuihnhónlaì deih loi, hoichí heung yàhnmahn chyùhngau. Sihchihng sih jéhyuehng dík, taà dòyaht heung yàhnmahn syunggóng fuigoí, daahn taàmùhn báa taà góncheutheui; taà jing yiu faánwuih jihgeí dík gaàheung.

23 Therefore, blessed are they who will repent and hearken unto the voice of the Lord their God; for these are they that shall be saved.

24 And may God grant, in his great fulness, that men might be brought unto repentance and good works, that they might be restored unto grace for grace, according to their works.

25 And I would that all men might be saved. But we read that in the great and last day there are some who shall be cast out, yea, who shall be cast off from the presence of the Lord;

26 Yea, who shall be consigned to a state of endless misery, fulfilling the words which say: They that have done good shall have everlasting life; and they that have done evil shall have everlasting damnation. And thus it is. Amen.

The prophecy of Samuel, the Lamanite, to the Nephites.

Comprising chapters 13 to 15 inclusive.

CHAPTER 13

Samuel the Lamanite prophesies the destruction of the Nephites unless they repent—They and their riches are cursed—They reject and stone the prophets, are encircled about by demons, and seek for happiness in doing iniquity. About 6 B.C.

1 AND now it came to pass in the eighty and sixth year, the Nephites did still remain in wickedness, yea, in great wickedness, while the Lamanites did observe strictly to keep the commandments of God, according to the law of Moses.

2 And it came to pass that in this year there was one Samuel, a Lamanite, came into the land of Zarahemla, and began to preach unto the people. And it came to pass that he did preach, many days, repentance unto the people, and they did cast him out, and he was about to return to his own land.

3 但是看啊，主的聲音臨到他，要他再回去，向人民預言將進入他心中的一切事。

4 事情是這樣的，他們不許他進城，於是他登上城牆，伸手大聲呼喊，向人民預言主放進他心中的一切事。

5 他對他們說：看啊，我是拉曼人撒母耳，要說出主放進我心中的話；看啊，他把這話放進我心中，要我告訴這人民，公義之劍已懸在人民頭上，不出四百年，公義之劍就要落在這人民頭上。

6 是的，大毀滅正等著這人民，且必臨到他們；除非他們悔改，信靠那位必來到世間，忍受許多事情，並為祂的人民被殺害的主耶穌基督，否則他們無從得救。

7 看啊，這是主的天使向我宣告的，他向我的靈魂傳達這好消息。看啊，我也奉派來向你們宣布，使你們也知道這好消息，但是看啊，你們不接受我。

8 因此，主這樣說：由於尼腓人心地頑硬，除非他們悔改，否則我必從他們那裡取走我的話，收回我的靈，我必不再容忍他們，我要轉變他們弟兄的心來反對他們。

9 不出四百年，我必使他們受擊打；是的，我必用刀劍、飢荒、瘟疫來懲罰他們。

10 是的，我必在烈怒中懲罰他們，你們敵人的第四代子孫必在有生之年目睹你們徹底毀滅；主說，除非你們悔改，否則這事必然發生；第四代的人必導致你們滅亡。

3 Daahnsih honaa, Jyú dik singyám làhm dou taà, yiu taà joi wuihheui, heung yàhnmàhn yuhyihn jeùng jeunyahp taà sàmjùng dik yàtchai sih.

4 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn bàt heui taà jeunsihng, yùsìh taà dāngséuhng sihgcheuhng, sànsáu daaihsing fūhaam, heung yàhnmàhn yuhyihn Jyú fongjeun taà sàmjùng dik yàtchai sih.

5 Taà deui taàmùhn syut: Honaa, ngòh sih Laaìmaahnyàhn Saatmóuhyih, yiu syut cheùt Jyú fongjeun ngòh sàmjùng dik waah; honaa, taà báa jéh waah fongjeun ngòh sàmjùng, yiu ngòh gousou jéh yàhnmàhn, gūngyih jì gim yih yūhn joih yàhnmàhn tauh seuhng, bàt cheùt seibaaknihn, gūngyih jì gim jauh yiu lohk joih jéh yàhnmàhn tauh seuhng.

6 Sihdik, daaih waimiht jing dāngjeuhk jéh yàhnmàhn, ché bit làhm dou taàmùhn; cheuihfei taàmùhn fuigoí, seun kaau náah waí bit loihdou saigaàn, yánsauh heudó sihchihng, bihg waih taà dik yàhnmàhn beih saathoih dik Jyú Yèhsòu Gèidük, fauják taàmùhn mòuh chühng dàkgau.

7 Honaa, jéh sih Jyú dik tinsih heung ngòh syūngou dik, taà heung ngòh dik lihngwàhn chyūhndaht jéh hóu seunsik. Honaa, ngòh yáah fuhng paailoih heung neihmùhn syūnbou, sí neihmùhn yáah jidou jéh hóu seunsik, daahnsih honaa, neihmùhn bàtjipsauh ngòh.

8 Yānchí, Jyú jéhyuehng syut: Yāuhyü Nèihfèihyàhn sāmdeí waàhnggaahng, cheuihfei taàmùhn fuigoí, fauják ngòh bit chühng taàmùhn náahleuih cheuijáu ngòh dik waah, sauwuih ngòh dik lihng, ngòh bit bàt joi yūhngyán taàmùhn, ngòh yiu jyūnbín taàmùhn daihging dik sām loiha faāndeui taàmùhn.

9 Bàt cheùt seibaaknihn, ngòh bit sí taàmùhn sauh gíkdaá; sihdik, ngòh bit yuhng dòugim, geifōng, wānyihk loihi chihngfaht taàmùhn.

10 Sihdik, ngòh bit joihi liht nouh jūng chihngfaht taàmùhn, neihmùhn dihkýàhn dik daih seidoih jīsýūn bit joihi yāuhsāngjinihn muhkdoú neihmùhn chitdaí waimiht; Jyú syut, cheuihfei neihmùhn fuigoí, fauják jéh sih bityihn faatsāng; daih seidoih dik yàhn bit doujhi neihmùhn mihtmōhng.

3 But behold, the voice of the Lord came unto him, that he should return again, and prophesy unto the people whatsoever things should come into his heart.

4 And it came to pass that they would not suffer that he should enter into the city; therefore he went and got upon the wall thereof, and stretched forth his hand and cried with a loud voice, and prophesied unto the people whatsoever things the Lord put into his heart.

5 And he said unto them: Behold, I, Samuel, a Lamanite, do speak the words of the Lord which he doth put into my heart; and behold he hath put it into my heart to say unto this people that the sword of justice hangeth over this people; and four hundred years pass not away save the sword of justice falleth upon this people.

6 Yea, heavy destruction awaiteth this people, and it surely cometh unto this people, and nothing can save this people save it be repentance and faith on the Lord Jesus Christ, who surely shall come into the world, and shall suffer many things and shall be slain for his people.

7 And behold, an angel of the Lord hath declared it unto me, and he did bring glad tidings to my soul. And behold, I was sent unto you to declare it unto you also, that ye might have glad tidings; but behold ye would not receive me.

8 Therefore, thus saith the Lord: Because of the hardness of the hearts of the people of the Nephites, except they repent I will take away my word from them, and I will withdraw my Spirit from them, and I will suffer them no longer, and I will turn the hearts of their brethren against them.

9 And four hundred years shall not pass away before I will cause that they shall be smitten; yea, I will visit them with the sword and with famine and with pestilence.

10 Yea, I will visit them in my fierce anger, and there shall be those of the fourth generation who shall live, of your enemies, to behold your utter destruction; and this shall surely come except ye repent, saith the Lord; and those of the fourth generation shall visit your destruction.

11 主說：但是如果你們肯悔改並轉向主你們的神，我必平息我的怒氣；是的，主這樣說，凡悔改轉向我的人有福了，但不肯悔改的人有禍了。

12 是的，柴雷罕拉這座大城有禍了！因為看啊，它因義人才得以保全；主說，是的，這大城有禍了，因為我看出許多人，是的，即這座大城裡的大多數人，都要硬起心來反對我，主說。

13 然而悔改的人有福了，因為我必饒恕他們。但是看啊，要不是這座大城中的義人，看啊，我就要從天降火，毀滅它。

14 但是看啊，由於義人的緣故，此城才得以被饒過。但是看啊，主說，時候要到，當你們把義人趕出時，你們毀滅的時機就成熟了；是的，這大城因其中的邪惡和憎行有禍了。

15 是的，基甸城也因其中的邪惡和憎行有禍了。

16 是的，這地周圍尼腓人擁有的各個城市，也因其中的邪惡和憎行有禍了。

17 萬軍之主說，看啊，由於此地居民的緣故，是的，由於他們的邪惡和憎行，詛罰必臨到此地。

18 事情將是這樣，萬軍之主，是的，我們偉大的真神說，由於此地受到大詛罰，凡把財寶藏在地下的人，除非是義人為主而將財寶藏起來，否則必再也找不到那財寶。

11 Jyú syut: Daahnsih yühgwó neihmünn háng fuigoi bihgjyún heung Jyú neihmünn dik Sähn, ngóh bit pihngsik ngóh dik nouhhei; sihdik, Jyú jéhyuehng syut, faahn fuigoi jyúnheung ngóh dik yáhn yaúh fúklíuh, daahn bát háng fuigoi dik yáhn yaúh wohlíuh.

12 Sihdik, Chaaiehleuihónlaai jéjhoh daaih sihg yaúh wohlíuh! Yánwaih honaa, taà yán yihyáhn chohi dákylh bouchyüh; Jyú syut, sihdik, jéh daaih sihg yaúh wohlíuh, yánwaih ngóh hon cheüt heuidó yáhn, sihdik, jik jéjhoh daaih sihg leuih dik daaih dósou yáhn, dóu yiu ngaahng heí sám loih faándeui ngóh, Jyú syut.

13 Yihnyih fuigoi dik yáhn yaúh fúklíuh, yánwaih ngóh bit yühshu taámünn. Daahnsih honaa, yíubátsih jéjhoh daaih sihg jüng dik yihyáhn, honaa, ngóh jauh yiu chühng tin gongfó, waimiht taà.

14 Daahnsih honaa, yaühyü yihyáhn dik yühngu, chí sihg chohi dákylh beihi yüh gwo. Daahnsih honaa, Jyú syut, sihhauih yiu dou, dòng neihmünn báa yihyáhn góncheüt sih, neihmünn waimiht dik sihgéi jauh sihgshukliüh; sihdik, jéh daaih sihg yán keihjüng dik chéhgok wòh jànghahng yaúh wohlíuh.

15 Sihdik, Geidihn sihg yáah yán keihjüng dik chéhgok wòh jànghahng yaúh wohlíuh.

16 Sihdik, jéh deihi jaüwaih Nèihfèihyáhn yungyaúh dik gokgo sihgshih, yáah yán keihjüng dik chéhgok wòh jànghahng yaúh wohlíuh.

17 Maahngwàn jì Jyú syut, honaa, yaühyü chideih geuimáhn dik yühngu, sihdik, yaühyü taámünn dik chéhgok wòh jànghahng, jofaht bit làhmdou chideih.

18 Sihchihng jeüng sih jéhyuehng, Maahngwàn jì Jyú, sihdik, ngóhmünn waihadaih dik ján Sähn syut, yaühyü chideih sauhdou daaih jofaht, faahn báa chohibóu chòhng joihi deihaah dik yáhn, cheuihfei sih yihyáhn waihi Jyú yih jeüng chohibóu chòhngheí loih, faüjàk bit joi yáah jaáu bàtdou náah chohibóu.

11 But if ye will repent and return unto the Lord your God I will turn away mine anger, saith the Lord; yea, thus saith the Lord, blessed are they who will repent and turn unto me, but wo unto him that repenteth not.

12 Yea, wo unto this great city of Zarahemla; for behold, it is because of those who are righteous that it is saved; yea, wo unto this great city, for I perceive, saith the Lord, that there are many, yea, even the more part of this great city, that will harden their hearts against me, saith the Lord.

13 But blessed are they who will repent, for them will I spare. But behold, if it were not for the righteous who are in this great city, behold, I would cause that fire should come down out of heaven and destroy it.

14 But behold, it is for the righteous' sake that it is spared. But behold, the time cometh, saith the Lord, that when ye shall cast out the righteous from among you, then shall ye be ripe for destruction; yea, wo be unto this great city, because of the wickedness and abominations which are in her.

15 Yea, and wo be unto the city of Gideon, for the wickedness and abominations which are in her.

16 Yea, and wo be unto all the cities which are in the land round about, which are possessed by the Nephites, because of the wickedness and abominations which are in them.

17 And behold, a curse shall come upon the land, saith the Lord of Hosts, because of the people's sake who are upon the land, yea, because of their wickedness and their abominations.

18 And it shall come to pass, saith the Lord of Hosts, yea, our great and true God, that whoso shall hide up treasures in the earth shall find them again no more, because of the great curse of the land, save he be a righteous man and shall hide it up unto the Lord.

19 主說，我希望他們為我藏起財寶；凡不是為我藏起財寶的必受詛罰，因為唯有義人，才為我藏起財寶；凡不是為我藏起財寶的必受詛罰，那財寶也是一樣；由於這地所受的詛罰，無人能取回那財寶。

20 他們藏起財寶的日子必定會來到，因為他們的心放在財富上；由於他們把心放在財富上，當他們逃離敵人時，必將財寶藏起來；因為他們不為我藏起財寶，所以他們和他們的財寶都要受詛罰，主說，在那日，他們必遭擊打。

21 看啊，你們這大城的人啊，請聽我的話；是的，請聽主說的話；看啊，祂說，你們因財富而受詛罰，而且你們的財富也因你們把心放在財富上，不聽賜財富給你們的主對你們講的話而受詛罰。

22 你們不記念主你們的神賜福你們的事，卻念念不忘你們的財富，不為此感謝主你們的神；是的，你們的心不呼求主，卻充滿了驕傲，以致你們自誇、極度自負、嫉妒、不和、怨恨，行迫害、謀殺及種種罪惡。

23 為這緣故，主神使詛罰臨到這地，也臨到你們的財富，這都因你們的罪惡。

24 是的，這人民有禍了，因為你們已到了像古人那樣驅逐先知、嘲弄他們、用石頭擲打他們、殺害他們，並對他們做盡各種壞事的地步。

25 你們談話時會說：若我們生在祖先的時代，我們就不會殺害先知；我們不會用石頭擲打他們，驅逐他們。

19 Jyú syut, ngóh heimohng taàmühñ waih ngóh chòhngheí choihboú; faàhn bàtsih waih ngóh chòhngheí choihboú dík bit sauh jofaht, yànwaih waih yauh yihyàhn, choih waih ngóh chòhngheí choihboú; faàhn bàtsih waih ngóh chòhngheí choihboú dík bit sauh jofaht, náah choihboú yáah sih yàtyeuhng; yaùhyù jéh deihsó sauh dík jofaht, mòuhyàhn nàhng cheuwiuh náah choihboú.

20 Taàmühñ chòhngheí choihboú dík yahtjí bit dihg wuñ lóhdou, yànwaih taàmühñ dík sàm fong joih choihfu seuhng; yaùhyù taàmühñ báa sàm fong joih choihfu seuhng, dòng taàmühñ tòuhleih dihyàhn sih, bit jeùng choihboú chòhngheí loi; yànwaih taàmühñ bàt waih ngóh chòhngheí choihboú, sòyih taàmühñ wòh taàmühñ dík choihboú dòu yiu sauh jofaht, Jyú syut, joih náah yaht, taàmühñ bit jòu gikdaá.

21 Hona, neihmühñ jéh daaih sihgng dík yàhn aa, chingting ngóh dík waah; sihdik, chingting Jyú syut dík waah; honaa, taà syut, neihmühñ yàn choihfu yih sauh jofaht, yihché neihmühñ dík choihfu yáah yàn neihmühñ báa sàm fong joih choihfu seuhng, bàt ting chi choihfu kàp neihmühñ dík Jyú deui neihmühñ góng dík waah yih sauh jofaht.

22 Neihmühñ bàt geinihm Jyú neihmühñ dík Sàhn chifuk neihmühñ dík sih, keuk nihmnihmabtmòhng neihmühñ dík choihfu, bàt waih chí gámjeh Jyú neihmühñ dík Sàhn; sihdik, neihmühñ dík sàm bàt fùkaùh Jyú, keuk chùngmùhñliuh giùngouh, yih ji neihmühñ jikhwaá, gikhdouh jinhuh, jahtdou, bàt wòh, yunhahn, hàhng bikhoih, màhhsaat kaph júngúgng jeuihngok.

23 Waih jéh yùhngu, Jyú Sàhn sí jofaht làhm dou jéh deihs, yáah làhm dou neihmühñ dík choihfu, jéh dòu yàn neihmühñ dík jeuihngok.

24 Sihdik, jéh yàhnmañh yaùh wohliuh, yànwaih neihmühñ yih dòuliuh jeuhng gúyàhn náahyeuhng keuijuh sinji, jaaùluhg taàmühñ, yuhng sehktaùh jaahk daá taàmühñ, saathoih taàmühñ, bihg deu taàmühñ joih jeuhn gok júng waihsih dík deihbouh.

25 Neihmühñ taàhm waah sih wuñ syut: Yeuhk ngóhmühñ sàng joih jóusìn dík sihdoh, ngóhmühñ jauh bàt waih saathoih sinji; ngóhmühñ bàt wuñyuhng sehktaùh jaahk daá taàmühñ, keuijuh taàmühñ.

19 For I will, saith the Lord, that they shall hide up their treasures unto me; and cursed be they who hide not up their treasures unto me; for none hideth up their treasures unto me save it be the righteous; and he that hideth not up his treasures unto me, cursed is he, and also the treasure, and none shall redeem it because of the curse of the land.

20 And the day shall come that they shall hide up their treasures, because they have set their hearts upon riches; and because they have set their hearts upon their riches, and will hide up their treasures when they shall flee before their enemies; because they will not hide them up unto me, cursed be they and also their treasures; and in that day shall they be smitten, saith the Lord.

21 Behold ye, the people of this great city, and hearken unto my words; yea, hearken unto the words which the Lord saith; for behold, he saith that ye are cursed because of your riches, and also are your riches cursed because ye have set your hearts upon them, and have not hearkened unto the words of him who gave them unto you.

22 Ye do not remember the Lord your God in the things with which he hath blessed you, but ye do always remember your riches, not to thank the Lord your God for them; yea, your hearts are not drawn out unto the Lord, but they do swell with great pride, unto boasting, and unto great swelling, envyings, strifes, malice, persecutions, and murders, and all manner of iniquities.

23 For this cause hath the Lord God caused that a curse should come upon the land, and also upon your riches, and this because of your iniquities.

24 Yea, wo unto this people, because of this time which has arrived, that ye do cast out the prophets, and do mock them, and cast stones at them, and do slay them, and do all manner of iniquity unto them, even as they did of old time.

25 And now when ye talk, ye say: If our days had been in the days of our fathers of old, we would not have slain the prophets; we would not have stoned them, and cast them out.

26 看啊，你們比他們更壞；像主活著一樣，若有位先知來到你們這裡，向你們宣講主的話，見證你們的罪惡和不義，你們會對他發怒，驅逐他，千方百計要毀滅他；是的，只因他見證你們的行徑邪惡，你們就說他是假先知，說他是罪人，是屬於魔鬼的人。

27 但是看啊，若有人來到你們這裡說：做這事吧，不會有罪的，做那事吧，不會受苦的；是的，他會說：隨著你們心中的驕傲行事吧，是的，隨著你們眼中的驕傲行事吧，隨心所欲去做吧—若有人到你們這裡這樣說，你們必接待他，說他是先知。

28 是的，你們必抬舉他，將你們的東西給他，將你們的金子和你們的銀子給他，給他穿奢華的服裝；因為他對你們說諂媚的話，說一切都很好，你們就不挑他的錯。

29 你們這既邪惡又頑固的一代，你們這頑硬倔強的人民啊，你們以為主會容忍你們多久呢？是的，你們要讓自己任憑愚蠢盲目的嚮導帶領多久呢？是的，你們要選擇黑暗，而不選擇光明多久呢？

30 是的，看啊，主對你們的怒氣已燃起；看啊，祂已因你們的罪惡詛罰了這地。

31 看啊，時候要到，祂要詛罰你們的財富，財富會變得滑溜，讓你們抓不住；在貧困的日子裡，你們也留不住財富。

32 在貧困的日子裡，你們必呼求主；但你們呼求也枉然，因為你們的荒蕪已臨頭，你們的毀滅已確定；萬軍之主說，屆時你們必哭泣哀號。屆時你們必悲歎，說：

26 Honaa, neihmühn beí taàmühn gang waaih; jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàteuhng, yeuhk yaúh waí sinjì loihdou neihmühn jéhleuñ, heung neihmühn syüngóng Jyú dik waah, ginjing neihmühn dik jeuihgok wòh bàt yih, neihmühn wuñ deui taà faatnouh, keuijuhñ taà, chinfóngbaakgai yiu waímiht taà; sihdik, jí yàn taà ginjing neihmühn dik hàhngging chèhgok, neihmühn jauh syut taà sih gaa sinjì, syut taà sih jeuihyàhn, sih suhkýü mògwai dik yàhn.

27 Daahnsih honaa, yeuhk yaúh yàhn loihdou neihmühn jéhleuñ syut: Jough jéh sih baah, bàt wuñ yaúhjeuih dik, jough náah sih baah, bàt wuñ sauhfú dik; sihdik, taà wuñ syut: Cheuihjeuhk neihmühn sàmjüng dik giüngouh hàhngsih baah, sihdik, cheuihjeuhk neihmühn ngáahn jüng dik giüngouh hàhngsih baah, cheuihsámsóyuhk heui jough baah – yeuhk yaúh yàhn dou neihmühn jéhleuñ jéhyeuhng syut, neihmühn bit jipdoiñ taà, syut taà sih sinjì.

28 Sihdik, neihmühn bit tòihgeuí taà, jeüng neihmühn dik düngsai káp taà, jeüng neihmühn dik gámjì wòh neihmühn dik ngàhnjì káp taà, káp taà chyün chéwaah dik fuhkjöng; yànwaiñ taà deui neihmühn syut chímmeh dik waah, syut yàtchai dòu hán hóu, neihmühn jauh bàt tiü taà dik cho.

29 Neihmühn jéh gei chèhgok jauh waähngu dik yàt doiñ, neihmühn jéh waähngaahng gwahtkeühng dik yàhnmañ aa, neihmühn yíhwaiñ Jyú wuñ yühngyàn neihmühn dògau nè? Sihdik, neihmühn yiu yeuhng jìhgeí yahmpähng yühcheün maähngnuh dik heügdouh daailihng dògau nè? Sihdik, neihmühn yiu syünjaahk haàkngam, yìh bàt syünjaahk gwöngmihng dògau nè?

30 Sihdik, honaa, Jyú deui neihmühn dik nouhhei yìh yìhn heí; honaa, taà yìh yàn neihmühn dik jeuihgok jofahtliüh jéh deiñ.

31 Honaa, sihhauh yiu dou, taà yiu jofaht neihmühn dik choihfu, choihfu wuñ bindàk waahtlaùh, yeuhng neihmühn jaaù bàt jüh; joiñ pàhnkwan dik yahtjì leuñ, neihmühn yáah làuh bàt jüh choihfu.

32 Joiñ pàhnkwan dik yahtjì leuñ, neihmühn bit fúkaùh Jyú; daahn neihmühn fúkaùh yáah wóngyìhn, yànwaiñ neihmühn dik fóngmoùh yìh làhmtauñ, neihmühn dik waímiht yìh kòkdiñg; Maahgwàn jì Jyú syut, gaaisih neihmühn bit hùkypà ngoihouh. Gaaisih neihmühn bit beitaan, syut:

26 Behold ye are worse than they; for as the Lord liveth, if a prophet come among you and declareth unto you the word of the Lord, which testifieth of your sins and iniquities, ye are angry with him, and cast him out and seek all manner of ways to destroy him; yea, you will say that he is a false prophet, and that he is a sinner, and of the devil, because he testifieth that your deeds are evil.

27 But behold, if a man shall come among you and shall say: Do this, and there is no iniquity; do that and ye shall not suffer; yea, he will say: Walk after the pride of your own hearts; yea, walk after the pride of your eyes, and do whatsoever your heart desireth—and if a man shall come among you and say this, ye will receive him, and say that he is a prophet.

28 Yea, ye will lift him up, and ye will give unto him of your substance; ye will give unto him of your gold, and of your silver, and ye will clothe him with costly apparel; and because he speaketh flattering words unto you, and he saith that all is well, then ye will not find fault with him.

29 O ye wicked and ye perverse generation; ye hardened and ye stiffnecked people, how long will ye suppose that the Lord will suffer you? Yea, how long will ye suffer yourselves to be led by foolish and blind guides? Yea, how long will ye choose darkness rather than light?

30 Yea, behold, the anger of the Lord is already kindled against you; behold, he hath cursed the land because of your iniquity.

31 And behold, the time cometh that he curseth your riches, that they become slippery, that ye cannot hold them; and in the days of your poverty ye cannot retain them.

32 And in the days of your poverty ye shall cry unto the Lord; and in vain shall ye cry, for your desolation is already come upon you, and your destruction is made sure; and then shall ye weep and howl in that day, saith the Lord of Hosts. And then shall ye lament, and say:

33 我要是悔改，不殺害先知，不用石頭擲打他們，不驅逐他們就好了！是的，那日你們必說：我們要是主我們的神賜我們財富的日子裡記得祂就好了，那樣財富也不會變得滑溜，我們也不會失去它了；因為看啊，我們的財富都離開我們了。

34 看啊，我們放在這裡的工具，第二天就不見了；看啊，我們的刀劍也在我們搜尋來作戰的日子被拿走了。

35 是的，我們藏好的財寶，也因這地所受的詛罰而從我們這裡溜走了。

36 我們要是主的話臨到我們那一天悔改就好了，因為看啊，這地已遭詛罰，所有的東西都變得滑溜，我們都抓不住。

37 看啊，魔鬼已將我們包圍了，是的，那企圖毀滅我們靈魂的魔鬼的使者已將我們團團圍住。看啊，我們罪大惡極。主啊，您不能平息對我們的怒氣嗎？這就是你們在那些日子裡要說的話。

38 但是看啊，你們受驗證的日子已經過了；你們已經把你們救恩的日子拖延到永遠太遲的地步，你們的毀滅已確定；是的，因為你們一生所有的日子都在追求得不到的事物；你們以作惡追求幸福，這樣的事與我們偉大而永恆的首領正義的本質相反。

39 這地方的人民啊，但願你們聽我的話，我祈求主平息對你們的怒氣，祈求你們能悔改而得救。

33 Ngóh yiu sih fuigoí, bàt saathoih sinji, bàt yuhng sehktaùh jaahk daá taàmùhn, bàt keuijuhk taàmùhn jauh hóuliúh! Sihdik, náah yaht neihmùhn bit syut: Ngóhmùhn yiu sih joih Jyú ngóhmùhn dik Sàhn chí ngóhmùhn choihfu dik yahtjí leuih geidàk taà jauh hóuliúh, náahyuehng choihfu yáah bàt wuih bindàk waahtlaùh, ngóhmùhn yáah bàt wuih sàtheui taàliúh; yànwaih honaa, ngóhmùhn dik choihfu dòu leihhoi ngóhmùhnlíuh.

34 Honaa, ngóhmùhn fong joih jéheuih dik gunggeuih, daih yih tín jauh bàt ginliúh; honaa, ngóhmùhn dik dòugim yáah joih ngóhmùhn saúchàhng loihi jokjin dik yahtjí beih naàh jaúliúh.

35 Sihdik, ngóhmùhn chòhng hóu dik choihboú, yáah yàn jéh deihi só sauh dik jofaht yih chùhng ngóhmùhn jéheuih laùhjaúliúh.

36 Ngóhmùhn yiu sih joih Jyú dik waah làhm dou ngóhmùhn náah yàt tín fuigoí jauh hóuliúh, yànwaih honaa, jéh deihi yih joú jofaht, sóyáuh dik dùngsai dòu bindàk waahtlaùh, ngóhmùhn dòu jaaú bàt jjuh.

37 Honaa, mògwai yih jeung ngóhmùhn baaúwaihiúh, sihdik, náah keihtoúh waimiht ngóhmùhn líhngwàhn dik mògwai dik sijé yih jeung ngóhmùhn tyùhntyùhnhwaihyuh. Honaa, ngóhmùhn jeuihdaaihngokgihk. Jyú aa, neihi bàt nàhng pihngsik deui ngóhmùhn dik nouhhei maá? Jéh jauhsih neihmùhn joihi náahsè yahtjí leuih yiu syut dik waah.

38 Daahnsih honaa, neihmùhn sauh yihmjing dik yahtjí yihging gwoliúh; neihmùhn yihging báa neihmùhn gauyàn dik yahtjí tòyihn dou wihngyúhn taai chíh dik deihbouh, neihmùhn dik waimiht yih kokihihng; sihdik, yànwaihi neihmùhn yàtsàng sóyáuh dik yahtjí dòu joihi jeuikaùh dàkbàtdou dik sihmaht; neihmùhn yih jok ngok jeuikaùh hahngfùk, jéhyuehng dik sihi yúh ngóhmùhn waihdaaih yih wihngàhng dik saúlihng jingyih dik búnjät seungfaán.

39 Jéh deihfong dik yàhnmàhn aa, daahnyuahn neihmùhn ting ngóh dik waah, ngóh keihkaùh Jyú pihngsik deui neihmùhn dik nouhhei, keihkaùh neihmùhn nàhng fuigoí yih dàkgau.

33 O that I had repented, and had not killed the prophets, and stoned them, and cast them out. Yea, in that day ye shall say: O that we had remembered the Lord our God in the day that he gave us our riches, and then they would not have become slippery that we should lose them; for behold, our riches are gone from us.

34 Behold, we lay a tool here and on the morrow it is gone; and behold, our swords are taken from us in the day we have sought them for battle.

35 Yea, we have hid up our treasures and they have slipped away from us, because of the curse of the land.

36 O that we had repented in the day that the word of the Lord came unto us; for behold the land is cursed, and all things are become slippery, and we cannot hold them.

37 Behold, we are surrounded by demons, yea, we are encircled about by the angels of him who hath sought to destroy our souls. Behold, our iniquities are great. O Lord, canst thou not turn away thine anger from us? And this shall be your language in those days.

38 But behold, your days of probation are past; ye have procrastinated the day of your salvation until it is everlastingly too late, and your destruction is made sure; yea, for ye have sought all the days of your lives for that which ye could not obtain; and ye have sought for happiness in doing iniquity, which thing is contrary to the nature of that righteousness which is in our great and Eternal Head.

39 O ye people of the land, that ye would hear my words! And I pray that the anger of the Lord be turned away from you, and that ye would repent and be saved.

第十四章

撒母耳預言基督降生時，夜間有光和一顆新星——基督救贖世人脫離屬世及屬靈的死亡——祂死亡的徵兆包括三天黑暗、岩石崩裂、自然界大變動等。約主前六年。

1 事情是這樣的，拉曼人撒母耳還預言了許許多多不能記載的事。

2 看啊，他對他們說：看啊，我給你們一個徵兆，再過五年，看啊，那時神的兒子就要來臨，救贖所有相信祂名的人。

3 看啊，我給你們祂來臨的徵兆；因為看啊，那時天上有強光，所以祂來臨前的那個夜晚沒有黑暗，世人看來就像白天一樣。

4 因此，那時一個白天、一個夜晚和一個白天會像一個白天一樣，沒有夜晚；這就是給你們的徵兆；因為你們將知道日出和日落；所以你們可確知那是兩個白天和一個夜晚，但那是沒有黑暗的夜晚；這就是祂誕生前的那一個夜晚。

5 看啊，將有一顆新星出現，這樣的一顆星你們從未見過；這也是給你們的一個徵兆。

6 看啊，不僅如此，天上還會有許多徵兆和奇事。

7 事情將是這樣，你們都將驚訝詫異得倒在地上。

8 事情將是這樣，凡相信神的兒子的，必得永生。

Daih sahpsai Jeùng

Saatmóuhíyh yuhíyh Gèidùk gongsàng sih, yehgaàn yaúh gwòng wòh yàt fó sán sing - Gèidùk gausuhk saiàhn tyutleih suhsai kahp suhklíhng dik seimòhng - Taà seimòhng dik jingsiuh baaùkut saàmтин haàk ngam, ngaàhmsehk bàng líht, jìh yìhn gaai daaih bin duhng dǎng. Yeuk Jyú chihn lukh nihñ.

1 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Laaimaahnyàhn Saatmóuhíyh waàhn yuhíyhniúh heuifeudòdò bàt nàhng geijoi dik sih.

2 Honaa, taà deui taàmùhn syut: Honaa, ngòh kàp neihmùhn yàt go jingsiuh, joi gwo níh nihñ, honaa, náah sih Sàhn dik Yíhjí jauh yiu loiilàhm, gausuhk sóyaúh seùngseun taà mìhng dik yàhn.

3 Honaa, ngòh kàp neihmùhn taà loiilàhm dik jingsiuh; yànwaih honaa, náah sih tinseuhng yaúh keuhnggwòng, sóyih taà loiilàhm chihn dik náah go yehmáahn muhtyaúh haàkngam, saiàhn honloih jauh jeuhng baahktin yàtyuehng.

4 Yànchí, náah sih yàt go baahktin, yàt go yehmáahn wòh yàt go baahktin wuìh jeuhng yàt go baahktin yàtyuehng, muhtyaúh yehmáahn; jéh jauh sih kàp neihmùhn dik jingsiuh; yànwaih neihmùhn jeùng jidou yahtcheùt wòh yahtlohk; sóyih neihmùhn hó kokì náah sih leúhng go baahktin wòh yàt go yehmáahn, daahn náah sih muhtyaúh haàkngam dik yehmáahn; jéh jauh sih taà daansàng chihn dik náah yàt go yehmáahn.

5 Honaa, jeùng yaúh yàt fó sán sing cheùtyìhn, jéhyuehng dik yàt fó sing neihmùhn chùhng meih gin gwo; jéh yáah sih kàp neihmùhn dik yàt go jingsiuh.

6 Honaa, wuìh gán yùhchí, tinseuhng waàhn wuìh yaúh heuifò jingsiuh wòh keihsih.

7 Sihchíhng jeùng sih jéhyuehng, neihmùhn dòu jeùng gíngngaa chaayih dàk dòu joih deihseuhng.

8 Sihchíhng jeùng sih jéhyuehng, faàhn seùngseun Sàhn dik Yíhjí dik, bit dàk wíhngsàng.

CHAPTER 14

Samuel predicts light during the night and a new star at Christ's birth—Christ redeems men from temporal and spiritual death—The signs of his death include three days of darkness, the rending of the rocks, and great upheavals of nature. About 6 B.C.

1 AND now it came to pass that Samuel, the Lamanite, did prophesy a great many more things which cannot be written.

2 And behold, he said unto them: Behold, I give unto you a sign; for five years more cometh, and behold, then cometh the Son of God to redeem all those who shall believe on his name.

3 And behold, this will I give unto you for a sign at the time of his coming; for behold, there shall be great lights in heaven, insomuch that in the night before he cometh there shall be no darkness, insomuch that it shall appear unto man as if it was day.

4 Therefore, there shall be one day and a night and a day, as if it were one day and there were no night; and this shall be unto you for a sign; for ye shall know of the rising of the sun and also of its setting; therefore they shall know of a surety that there shall be two days and a night; nevertheless the night shall not be darkened; and it shall be the night before he is born.

5 And behold, there shall a new star arise, such an one as ye never have beheld; and this also shall be a sign unto you.

6 And behold this is not all, there shall be many signs and wonders in heaven.

7 And it shall come to pass that ye shall all be amazed, and wonder, insomuch that ye shall fall to the earth.

8 And it shall come to pass that whosoever shall believe on the Son of God, the same shall have everlasting life.

9 看啊，主藉著祂的天使命令我來將這事告訴你們；是的，祂命令我向你們預言這些事；是的，祂對我說：向這人民高呼悔改並預備主的道。

10 因為我是拉曼人，向你們講了主命令我講的話，又因忠言逆耳，你們就惱怒我，企圖毀滅我，把我趕出來。

11 你們一定會聽到我的話，這就是我登上這座城牆的目的，好使你們聽見並知道，因你們的罪惡，神的懲罰正等著你們，也讓你們知道悔改的條件。

12 也要讓你們知道，神的兒子，天地之父，從開始以來萬物的創造主耶穌基督的來臨；讓你們知道祂來臨的徵兆，目的是使你們相信祂的名。

13 如果你們相信祂的名，就會悔改你們所有的罪，這樣你們就得以靠祂的功勞獲得罪的赦免。

14 看啊，我再給你們另一個徵兆，是的，一個有關祂死亡的徵兆。

15 因為看啊，祂必須死亡，救恩才能來到；是的，祂有必要、也必須死亡，以促成死人的復活，並藉此把世人帶到主的面前。

16 是的，看啊，這死亡促成復活，並救贖全人類脫離第一次死亡——即屬靈的死亡；由於亞當的墜落，全人類已被剪除，與主隔絕，無論在屬世或屬靈的事上，都視同死亡。

17 但是看啊，基督的復活要救贖人類，是的，即全人類，並帶他們回到主面前。

9 Honaa, Jyú jihkjeuhk taà dik tinsih mihnglihgng ngóh loih jeung jéh sih gousou neihmünn; sihdik, taà mihnglihgng ngóh heung neihmünn yuhyihi jéhsè sih; sihdik, taà deui ngóh syut: Heung jéh yàhnmañh gōufu fuigoí bihgng yuhbeih Jyú dik douh.

10 Yànwaih ngóh sih Laaimaahnyàhn, heung neihmünn góngliuh Jyú mihnglihgng ngóh góng dik waah, yauh yàn jüngyihnyihkih, neihmünn jauh nouñnouh ngóh, keihtoùh waimit ngóh, baa ngóh góncheut loih.

11 Neihmünn yàtdihng wuih tingdou ngóh dik waah, jéh jauhsh ngóh dāngséuhng jéhjoh sihgcheuhng dik muhkdk, hóu sí neihmünn tinggin bihgng jidou, yàn neihmünn dik jeuihgok, Sàhn dik chihngfaht jing dāngjeuhk neihmünn, yáah yuehng neihmünn jidou fuigoí dik tiühgin.

12 Yáah yiu yuehng neihmünn jidou, Sàhn dik Yihjí, tindeih jì fuh, chühng hoichí yihloih maahnmaht dik chongjouhyú Yèhsòu Gèidük dik loihihlm; yuehng neihmünn jidou taà loihihlm dik jingsiuh, muhkdk sih sí neihmünn seungseun taà dik mihng.

13 Yühgwó neihmünn seungseun taà dik mihng, jauh wuih fuigoí neihmünn sōyauh dik jeuih, jéhyuehng neihmünn jauh dākylh kaau taà dik gūnglōuh wohkdāk jeuih dik semihñ.

14 Honaa, ngóh joi káp neihmünn lihgng yàt go jingsiuh, sihdik, yàt go yauhgwaàn taà seimöhng dik jingsiuh.

15 Yànwaih honaa, taà bitseui seimöhng, gauyàn choih nāhg loihdou; sihdik, taà yauh bityiu, yáah bitseui seimöhng, yih chüksihng seiyāhn dik fuhkwuht, bihgng jihkchí baa saiyāhn daaidou Jyú dik mihñchiñ.

16 Sihdik, honaa, jéh seimöhng chüksihng fuhkwuht, bihgng gausuhk chyüñ yāhnleuih tyutlei daih yatchi seimöhng – jiksuhk lihgng dik seimöhng; yauñyü Aadōng dik jeuihlohk, chyüñ yāhnleuih yih beih jíncheuih, yü Jyú gaakjyuh, mouhlehñ joih suhsai waahk suhklhng dik sihseuhng, dòu sihtühng seimöhng.

17 Daahnsih honaa, Gèidük dik fuhkwuht yiu gausuhk yāhnleuih, sihdik, jik chyüñ yāhnleuih, bihgng daai taàmüñ wuihdou Jyú mihñchiñ.

9 And behold, thus hath the Lord commanded me, by his angel, that I should come and tell this thing unto you; yea, he hath commanded that I should prophesy these things unto you; yea, he hath said unto me: Cry unto this people, repent and prepare the way of the Lord.

10 And now, because I am a Lamanite, and have spoken unto you the words which the Lord hath commanded me, and because it was hard against you, ye are angry with me and do seek to destroy me, and have cast me out from among you.

11 And ye shall hear my words, for, for this intent have I come up upon the walls of this city, that ye might hear and know of the judgments of God which do await you because of your iniquities, and also that ye might know the conditions of repentance;

12 And also that ye might know of the coming of Jesus Christ, the Son of God, the Father of heaven and of earth, the Creator of all things from the beginning; and that ye might know of the signs of his coming, to the intent that ye might believe on his name.

13 And if ye believe on his name ye will repent of all your sins, that thereby ye may have a remission of them through his merits.

14 And behold, again, another sign I give unto you, yea, a sign of his death.

15 For behold, he surely must die that salvation may come; yea, it behooveth him and becometh expedient that he dieth, to bring to pass the resurrection of the dead, that thereby men may be brought into the presence of the Lord.

16 Yea, behold, this death bringeth to pass the resurrection, and redeemeth all mankind from the first death—that spiritual death; for all mankind, by the fall of Adam being cut off from the presence of the Lord, are considered as dead, both as to things temporal and to things spiritual.

17 But behold, the resurrection of Christ redeemeth mankind, yea, even all mankind, and bringeth them back into the presence of the Lord.

18 是的，復活也使悔改的條件生效，凡悔改的不致被砍下來丟在火裡；但不悔改的必被砍下來丟在火裡；他會再度遭受屬靈的死亡，是的，即第二次死亡，因為他們再次被剪除，與和正義有關的事隔絕。

19 因此，你們要悔改，你們要悔改，以免你們知道這些事而不去做，使自己被定罪，被帶向第二次死亡。

20 但是看啊，至於我告訴你們的另一個徵兆，祂死亡的徵兆，看啊，祂死亡那天，日頭要變黑，不向你們發光；月亮和眾星也一樣；從祂死亡時起，到祂從死裡復活為止，三天的時間，這地面上沒有亮光。

21 是的，祂斷氣時，必有雷鳴、閃電，持續許多時辰；大地必搖撼、震動；還有這地面上的岩石，不論是地上或地下的，你們目前知道是堅硬的，或大部分是堅硬整塊的岩石，都必崩裂；

22 是的，那些岩石都要裂成兩半，在整個地面上，是的，不論是地上或地下，都必不斷發現有裂縫、有缺口和裂成碎片的石塊。

23 看啊，也必有大風暴，許多山嶽要夷為低地，像山谷一樣，而許多今日稱為山谷的地帶，卻要形成巍峨的高山。

24 許多大路要崩裂，許多城市要成為荒蕪。

25 許多墳墓要打開，交出許多死者；許多聖徒要向許多人顯現。

26 看啊，這就是天使對我說的；他告訴我閃電和雷鳴將持續許多時辰。

18 Sihdik, fuhkwuht yáah sí fuigoí dik tiùngín sànghaauh, faahn fuigoí dik bàt ji beiñ hámhaah loiñ diuhjoiñ fó leuiñ; dàahn bàt fuigoí dik bit beiñ hámhaah loiñ diuhjoiñ fó leuiñ; taà wuiñ joidouh jòusauh suhkliñg dik seimòhng, sihdik, jik daiñ yihchi seimòhng, yàhwaì beiñ diñgjeuih, beiñ daai heung daiñ yihchi seimòhng.

19 Yàñchí, neiñmùhn yiu fuigoí, neiñmùhn yiu fuigoí, yihmihñ neiñmùhn jidou jéhsé sih yih bàt heui jouh, sí jingéi beiñ diñgjeuih, beiñ daai heung daiñ yihchi seimòhng.

20 Daahnsih honaa, jiyù ngóh gousou neiñmùhn dik liñg yàt go jingsiuh, taà seimòhng dik jingsiuh, honaa, taà seimòhng náah tín, yahttaù yiu binhaàk, bàt heung neiñmùhn faatgwòng; yuhtleuhng wòh jungsing yáah yàtyeuhng; chùhng taà seimòhng sih heí, dou taà chùhng sé leuiñ fuhkwuht wàihjì, saàm tín dik sihgaan, jéh deiñmihñ seuhng muhtyaùh leuhnggwòng.

21 Sihdik, taà tyúñhei sih, bit yaùh leuihmihng, Símdihñ, chíhjuhk heuidò sihsàhñ; daaiñdeih bit yiuñhahm, janduhng; waàhn yaùh jéh deiñmihñ seuhng dik ngaàmsehk, bàt leuhn sih deiñseuhng waahk deiñhaah dik, neiñmùhn muhkchiñ jidou sih gínggaahng dik, waahk daaiñ bouhfahñ sih gínggaahng jing faai dik ngaàmsehk, dòu bit bàngliht;

22 Sihdik, náahsé ngaàmsehk dòu yiu lihtsihng leuhngbun, joiñ jing go deiñmihñ seuhng, sihdik, bàt leuhn sih deiñseuhng waahk deiñhaah, dòu bit bàt dyuhn faatyihñ yaùh lihtfuhng, yaùh kyut haù wòh lihtsihng seupín dik sehkfaai.

23 Honaa, yáah bit yaùh daaiñfùnbouh, heuidò saàn ngóh yiu yih wàh daideih, jeuhng saàngük yàtyeuhng, yih heuidò gámyaht chingwàih saàngük dik deiñdaai, keuk yiu yihngsihng ngaiñgòh dik gòu saàn.

24 Heuidò daaihlouh yiu bàngliht, heuidò sihngsih yiu sihngwàih fòngmòhñ.

25 Heuidò fàhnmouh yiu daáhoi, gaaùcheùt heuidò seijé; heuidò singtoùh yiu heung heuidò yàhn hínyihñ.

26 Honaa, jéh jauhsih tinsih deui ngóh syut dik; taà gousou ngóh Símdihñ wòh leuihmihng jeùng chíhjuhk heuidò sihsàhñ.

18 Yea, and it bringeth to pass the condition of repentance, that whosoever repenteth the same is not hewn down and cast into the fire; but whosoever repenteth not is hewn down and cast into the fire; and there cometh upon them again a spiritual death, yea, a second death, for they are cut off again as to things pertaining to righteousness.

19 Therefore repent ye, repent ye, lest by knowing these things and not doing them ye shall suffer yourselves to come under condemnation, and ye are brought down unto this second death.

20 But behold, as I said unto you concerning another sign, a sign of his death, behold, in that day that he shall suffer death the sun shall be darkened and refuse to give his light unto you; and also the moon and the stars; and there shall be no light upon the face of this land, even from the time that he shall suffer death, for the space of three days, to the time that he shall rise again from the dead.

21 Yea, at the time that he shall yield up the ghost there shall be thunderings and lightnings for the space of many hours, and the earth shall shake and tremble; and the rocks which are upon the face of this earth, which are both above the earth and beneath, which ye know at this time are solid, or the more part of it is one solid mass, shall be broken up;

22 Yea, they shall be rent in twain, and shall ever after be found in seams and in cracks, and in broken fragments upon the face of the whole earth, yea, both above the earth and beneath.

23 And behold, there shall be great tempests, and there shall be many mountains laid low, like unto a valley, and there shall be many places which are now called valleys which shall become mountains, whose height is great.

24 And many highways shall be broken up, and many cities shall become desolate.

25 And many graves shall be opened, and shall yield up many of their dead; and many saints shall appear unto many.

26 And behold, thus hath the angel spoken unto me; for he said unto me that there should be thunderings and lightnings for the space of many hours.

27 他告訴我，當閃電、雷鳴、風暴交加，當這些事情發生時，黑暗必籠罩整個地面三天之久。

28 天使告訴我，許多人將見到比這更奇妙的事，目的是使他們相信這些徵兆和奇事將發生在這整個地面上，也讓人類兒女沒有任何不信的理由——

29 這都是為了使相信的人能得救，使不信的人，接受正義的審判；而且，若他們被定罪，那是他們咎由自取。

30 現在，我的弟兄們，記住！記住！凡滅亡的，是他自取滅亡；凡犯罪的，是他自作自受；因為看啊，你們是自由的；神已容許你們自己採取行動；祂已賜給你們知識，也讓你們自由。

31 祂已讓你們能分辨善惡，也讓你們能選擇生命或死亡；你們可以行善而回復為善，換言之，使善回復給你們；你們也可以作惡，而使惡回復給你們。

第十五章

主愛尼腓人，所以懲戒他們——歸信的拉曼人，信心堅定穩固——主必在後期時代憐憫拉曼人。約主前六年。

1 現在，我心愛的弟兄們，看啊，我向你們宣布，除非你們悔改，否則你們的家必成為荒場，留給你們。

2 是的，除非你們悔改，否則你們的婦女在餵奶的日子必有充分的理由悲傷，因為你們想逃卻無處避難；是的，懷孕的有禍了，因為她們身孕重，無法逃走；因此她們遭踐踏，被棄之不顧而死去。

27 Taà gousou ngóh, dòng Símdihh, leuimhnhg, fúngbough gaàu gaà, dòng jéhsè síhchihng faatsàng sih, haàkngam bit lúhngjaau jing go deihmihn saàm tín jī gaú.

28 Tinsih gousou ngóh, heuidò yàhn jèung gindóu beí jéh gang keihmih dik sih, muhkdik sih sí taàmùhn seungseun jéhsè jingsiuh wòh keihsih jèung faatsàng joih jáh jing go deihmihn seuhng, yáah yuehng yàhnleuih yihneuih muhtyaùh yahmhòh bàtseun dik leihaùh -

29 Jéh dòu sih waihiùh sí seungseun dik yàhn nàhng dàkgau, sí bàtseun dik yàhn, jipsauh jingyih dik sàmpun; yihché, yuehk taàmùhn beih dihgjeuih, náah sih taàmùhn gauyaùhjicheuf.

30 Yihnjoih, ngóh dik daihngmùhn, geiyuyh! Geiyuyh! Faàhn mihtmòhng dik, sih taà jih cheui mihtmòhng; faàhn faahnjeuih dik, sih taà jihjokjhsauh; yànwaih honaa, neihmùhn sih jhiyaùh dik; Sàhn yih yùhngheui neihmùhn jihgei choicheuf hàhngduhng; taà yih chikàp neihmùhn jisik, yáah yuehng neihmùhn jhiyaùh.

31 Taà yih yuehng neihmùhn nàhng fànbihn sihn ngok, yáah yuehng neihmùhn nàhng syúnjaahk sàngmihng waahk seimòhng; neihmùhn hóyih hàhngsihn yih wuihfuhk wàihsihn, wuhnyihnjí, sí sihn wuihfuhk kàp neihmùhn; neihmùhn yáah hóyih jok ngok, yih sí ngok wuihfuhk kàp neihmùhn.

Daih sahpgrh Jeùng

Jyú ngoi Nèihfèihyàhn, sóyih chihnggaai taàmùhn - Gwaìseun dik Laaimaahnyàhn, seunsàm gindihng wángu - Jyú bit joih hauhkeih sihdohi lihnmáhn Laaimaahnyàhn. Yeuk Jyú chihh luhk nihh.

1 Yihnjoih, ngóh sàmgnoi dik daihngmùhn, honaa, ngóh heung neihmùhn syùnbou, cheuihfei neihmùhn fuigoí, faújàk neihmùhn dik gaà bit sihgwàih fòng cheùhng, laùhkàp neihmùhn.

2 Sihdik, cheuihfei neihmùhn fuigoí, faújàk neihmùhn dik fúhneuih joih wainaaìh dik yahtjí bit yaùh chùhngàn dik leihaùh beiseung, yànwaih neihmùhn seung tòuhkeuk mòuhchyu beihnaàhn; sihdik, waaihyahn dik yaùh wohliùh, yànwaih taàmùhn sànyahn chùhng, mòuhfaat tòuhjaú; yànchí taàmùhn jóu chindaaph, beihei jí bàtgu yih seí heui.

27 And he said unto me that while the thunder and the lightning lasted, and the tempest, that these things should be, and that darkness should cover the face of the whole earth for the space of three days.

28 And the angel said unto me that many shall see greater things than these, to the intent that they might believe that these signs and these wonders should come to pass upon all the face of this land, to the intent that there should be no cause for unbelief among the children of men—

29 And this to the intent that whosoever will believe might be saved, and that whosoever will not believe, a righteous judgment might come upon them; and also if they are condemned they bring upon themselves their own condemnation.

30 And now remember, remember, my brethren, that whosoever perisheth, perisheth unto himself; and whosoever doeth iniquity, doeth it unto himself; for behold, ye are free; ye are permitted to act for yourselves; for behold, God hath given unto you a knowledge and he hath made you free.

31 He hath given unto you that ye might know good from evil, and he hath given unto you that ye might choose life or death; and ye can do good and be restored unto that which is good, or have that which is good restored unto you; or ye can do evil, and have that which is evil restored unto you.

CHAPTER 15

The Lord chastened the Nephites because he loved them—Converted Lamanites are firm and steadfast in the faith—The Lord will be merciful unto the Lamanites in the latter days. About 6 B.C.

1 AND now, my beloved brethren, behold, I declare unto you that except ye shall repent your houses shall be left unto you desolate.

2 Yea, except ye repent, your women shall have great cause to mourn in the day that they shall give suck; for ye shall attempt to flee and there shall be no place for refuge; yea, and wo unto them which are with child, for they shall be heavy and cannot flee; therefore, they shall be trodden down and shall be left to perish.

3 是的，稱為尼腓人的這個民族有禍了，除非他們在看到這些向他們顯示的徵兆和奇事時悔改；因為看啊，他們曾是主的選民；是的，主愛過尼腓人，也懲戒過他們；是的，祂愛他們，所以在他們作惡的日子裡，懲戒他們。

4 但是看啊，我的弟兄們，主曾因拉曼人不斷作惡而憎惡他們，那是因為來自他們祖先的邪惡傳統。但是看啊，經尼腓人傳教後，救恩已臨到他們；為了這目的，主延長了他們的日子。

5 我希望你們注意，他們大部分的人都盡忠職守，小心翼翼地在神前行走，按照摩西律法謹守神的誠命、規章和法典。

6 是的，我告訴你們，他們大多數都這麼做；為了使他們其餘的弟兄認識真理，他們努力不懈；因此，每天都有許多人加入他們。

7 看啊，你們自己也知道，因為你們都親眼看到，凡被帶領認識真理，明白來自他們祖先的邪惡可憎傳統，被引導相信記載下來的神聖經文，是的，即聖先知們的預言，這些都引領他們對主有信心並悔改，而這信心和悔改為他們帶來了心的變化——

8 因此，你們自己也知道，凡是達到這境界的人，在信心上，以及在使他們獲得自由的那件事上，都堅定穩固。

3 Sihdik, chingwàih Nèihfèihyàhn dīk jého mǎnhjuhk yaúh wohliúh, cheuihfèi taàmùhn joih hondou jéhsè heung taàmùhn hinsih dīk jingsiuh wòh keihsih sih fuigoí; yànwaih honaa, taàmùhn chàhng sih Jyú dīk syúnmǎhn; sihdik, Jyú ngoi gwo Nèihfèihyàhn, yáah chihnggaai gwo taàmùhn; sihdik, taà ngoi taàmùhn, sóyih joih taàmùhn jok ngok dīk yahtjī leuih, chihnggaai taàmùhn.

4 Daahnsih honaa, ngóh dīk daihngmùhn, Jyú chàhng yàn Laaimaahnyàhn bàt dyuhn jok ngok yih jàngngok taàmùhn, náah sih yànwaih loihih taàmùhn jóusin dīk chèhngok chyùhtúng. Daahnsih honaa, gíng Nèihfèihyàhn chyùhngaaui hauh, gauyàn yīh làhm dou taàmùhn; waihiúh jéh muhkdk, Jyú yihncyühngliúh taàmùhn dīk yahtjī.

5 Ngóh heimohng neihmùhn jyuyi, taàmùhn daaih bouhfahn dīk yàhn dòu jeuhnjüng jīksaú, siúsám yihk yihk deihi joih Sàhn chihh hàhngjaú, ngonjiu Mòsài leuhtfaat gánsaú Sàhn dīk gaaimihng, kwaijéung wòh faatdín.

6 Sihdik, ngóh gousou neihmùhn, taàmùhn daaih dòsou dòu jéhmò jouh; waihiúh sí taàmùhn kaihyúh dīk daihng yihngsik jànleih, taàmùhn nouhihk bàthaaíh; yànchí, muíh tín dòu yaúh heuidò yàhn gaáyahp taàmùhn.

7 Honaa, neihmùhn jihgeí yáah jidou, yànwaih neihmùhn dòu chàhngáahn hondou, faàhn beih daailihng yihngsik jànleih, mihngbaahk loihih taàmùhn jóusin dīk chèhngok hójàng chyùhtúng, beih yáhdouh seungseun geijoi haahloih dīk sàhnsing gíngmǎhn, sihdik, jīk sing sinjimùhn dik yuhyih, jéhsè dòu yáhnlihg taàmùhn deui Jyú yaúh seunsám bihg fuigoí, yih jéh seunsám wòh fuigoí waih taàmùhn daailoihiúh sám dik binfaa -

8 Yànchí, neihmùhn jihgeí yáah jidou, faàhnsih daahtdou jéh gínggaai dīk yàhn, joih seunsám seuhng, yihkahp joih sí taàmùhn wohkdák jihyaúh dīk náahgihn sihseuhng, dòu gíndihng wángu.

3 Yea, wo unto this people who are called the people of Nephi except they shall repent, when they shall see all these signs and wonders which shall be showed unto them; for behold, they have been a chosen people of the Lord; yea, the people of Nephi hath he loved, and also hath he chastened them; yea, in the days of their iniquities hath he chastened them because he loveth them.

4 But behold my brethren, the Lamanites hath he hated because their deeds have been evil continually, and this because of the iniquity of the tradition of their fathers. But behold, salvation hath come unto them through the preaching of the Nephites; and for this intent hath the Lord prolonged their days.

5 And I would that ye should behold that the more part of them are in the path of their duty, and they do walk circumspectly before God, and they do observe to keep his commandments and his statutes and his judgments according to the law of Moses.

6 Yea, I say unto you, that the more part of them are doing this, and they are striving with unwearied diligence that they may bring the remainder of their brethren to the knowledge of the truth; therefore there are many who do add to their numbers daily.

7 And behold, ye do know of yourselves, for ye have witnessed it, that as many of them as are brought to the knowledge of the truth, and to know of the wicked and abominable traditions of their fathers, and are led to believe the holy scriptures, yea, the prophecies of the holy prophets, which are written, which leadeth them to faith on the Lord, and unto repentance, which faith and repentance bringeth a change of heart unto them—

8 Therefore, as many as have come to this, ye know of yourselves are firm and steadfast in the faith, and in the thing wherewith they have been made free.

9 你們也知道，他們已埋藏了作戰武器；他們不敢再拿起武器，唯恐會犯罪；是的，你們都知道他們害怕犯罪——因為看啊，他們寧可受敵人踐踏和殘殺，也不願動刀劍抗敵，這都是由於他們對基督的信心。

10 由於他們一旦相信他們所相信的事後就堅信不移，由於他們一旦受啟發後就態度堅定，看啊，儘管他們犯過罪，主仍必祝福他們，並延長他們的日子。

11 是的，即使他們在不信中衰落，主仍必延長他們的日子，直到我們的祖先，以及先知徐納斯和許多別的先知所說過的時刻來臨，即我們的弟兄拉曼人復興，再度認識真理時——

12 是的，我告訴你們，在後期時代，主的應許已給了我們的弟兄拉曼人；儘管他們要受許多苦難，儘管他們在地面上遭來回驅趕，並被追捕、擊打、分散、無處可避難，主必憐憫他們。

13 這是根據預言說的，拉曼人必再次得到正確的知識，即認識他們的救贖主和他們偉大而真正的牧人，並被算在祂的羊群中。

14 因此，我告訴你們，除非你們悔改，否則他們的情形一定要比你們好。

15 因為看啊，若是把顯示給你們的奇蹟顯示給他們看，是的，顯示給因來自祖先的傳統而在不信中衰落的人看，你們自己也知道，他們一定再也不會在不信中衰落。

16 因此，主說：我不會徹底毀滅他們，卻要在我智慧認為適合的日子，使他們再回到我這裡，主說。

9 Neihmünn yáah jidou, taàmünn yih maaihchòhngliúh jokjin móuhnei; taàmünn bàt gám joi naàh hef móuhnei, waihúng wuih faahnjeuih; sihdik, neihmünn dòu jidou taàmünn hoihpaa faahnjeuih - yànwaih honaa, taàmünn nihngó sauh dihkýàhn chindaaup wòh chaàhnsaat, yáah bàtyuhn duhng dòugim kongdihk, jéh dòu sih yàuyü taàmünn dei Gèidük dik seunsàm.

10 Yàuyü taàmünn yàtdaan seungseun taàmünn só seungseun dik sih hauh jauh ginseunbàt yih, yàuyü taàmünn yàtdaan sauh kafaat hauh jauh taaidouh gindihng, honaa, jeuhngün taàmünn faahn gwo jeuih, Jý yihng bit jùkfùk taàmünn, bihng yihnceühng taàmünn dik yahtjì.

11 Sihdik, jiksí taàmünn jòu bàtseun jüng seuilohk, Jý yihng bit yihnceühng taàmünn dik yahtjì, jinhkdu ngóhmünn dik jóusin, yihkaph sinji Cheuihnaahpsi wòh heuidò biht dik sinjì só syutgwo dik sihaàk loihlám, jik ngóhmünn dik daihging Laaiaamahyàhn fuhkhing, joidouh yihngsik jànleih sih -

12 Sihdik, ngóh gousou neihmünn, joih hauhkeih sihdohi, Jý dik yingheui yih kápliuh ngóhmünn dik daihging Laaiaamahyàhn; jeuhngün taàmünn yiu sauh heuidò fúnaahn, jeuhngün taàmünn joih deihihnh seuhng joü loihiwuih keuióng, bihng beihi jeuibouh, gikdaá, fànsaan, móuhchyu hó beihnaàhn, Jý bit lihnmañh taàmünn.

13 Jéh sih gängeui yuhyihnh syut dik, Laaiaamahyàhn bit joichi dàkdou jingkok dik jisik, jik yihngsik taàmünn dik Gausuhkjýu wòh taàmünn waihdiaih yih jànjing dik muhkýàhn, bihng beihi syun joih taà dik yeühngkwàhn jüng.

14 Yànchí, ngóh gousou neihmünn, cheuihfei neihmünn fuigóí, fauják taàmünn dik chihngyihng yàtdihng yiu beí neihmünn hóu.

15 Yànwaih honaa, yeuhksih báa hinsih káp neihmünn dik keihjik hinsih káp taàmünn hon, sihdik, hinsih káp yàn loihih jóusin dik chyùhtúng yih joih bàtseun jüng seuilohk dik yàhn hon, neihmünn jihgeí yáah jidou, taàmünn yàtdihng joi yáah bàt wuih joih bàtseun jüng seuilohk.

16 Yànchí, Jý syut: Ngóh bàt wuih chitdaí waímiht taàmünn, keuk yiu joih ngóh jiwai yihngwàih sikhahp dik yahtjì, sí taàmünn joi wuihdou ngóh jéhiueih, Jý syut.

9 And ye know also that they have buried their weapons of war, and they fear to take them up lest by any means they should sin; yea, ye can see that they fear to sin—for behold they will suffer themselves that they be trodden down and slain by their enemies, and will not lift their swords against them, and this because of their faith in Christ.

10 And now, because of their steadfastness when they do believe in that thing which they do believe, for because of their firmness when they are once enlightened, behold, the Lord shall bless them and prolong their days, notwithstanding their iniquity—

11 Yea, even if they should dwindle in unbelief the Lord shall prolong their days, until the time shall come which hath been spoken of by our fathers, and also by the prophet Zenos, and many other prophets, concerning the restoration of our brethren, the Lamanites, again to the knowledge of the truth—

12 Yea, I say unto you, that in the latter times the promises of the Lord have been extended to our brethren, the Lamanites; and notwithstanding the many afflictions which they shall have, and notwithstanding they shall be driven to and fro upon the face of the earth, and be hunted, and shall be smitten and scattered abroad, having no place for refuge, the Lord shall be merciful unto them.

13 And this is according to the prophecy, that they shall again be brought to the true knowledge, which is the knowledge of their Redeemer, and their great and true shepherd, and be numbered among his sheep.

14 Therefore I say unto you, it shall be better for them than for you except ye repent.

15 For behold, had the mighty works been shown unto them which have been shown unto you, yea, unto them who have dwindled in unbelief because of the traditions of their fathers, ye can see of yourselves that they never would again have dwindled in unbelief.

16 Therefore, saith the Lord: I will not utterly destroy them, but I will cause that in the day of my wisdom they shall return again unto me, saith the Lord.

17 主說，現在看啊，至於尼腓人民，如果他們不悔改，不遵行我的旨意，我必徹底毀滅他們，主說，這是因為儘管我已在他們當中行了許多奇蹟，他們仍不信；主說，像主活著一樣確實，這些事都必實現。

第十六章

尼腓為相信撒母耳的尼腓人施洗—不悔改的尼腓人無法用箭或石頭殺害撒母耳—有些人硬起心來；其餘的人看見天使—不信的人說相信基督和祂會降臨耶路撒冷是不合理的。約主前六年至一年。

1 事情是這樣的，許多人聽到了拉曼人撒母耳在城牆上講的話，凡相信他話的都去找尼腓，他們去找到了他，就向他承認他們的罪，毫不否認，並希望能受洗歸主。

2 但是凡不相信撒母耳話的人，都惱怒他，向城牆上擲石頭打他，還有許多人用箭射站在城牆上的撒母耳；然而主的靈與他同在，他們無法用石頭或箭擊中他。

3 他們眼見無法擊中他，相信他話的人就更多了，因此他們都離開，前往尼腓那裡受洗。

4 因為看啊，尼腓正在為人民施洗、預言、宣講並呼籲悔改，在人民中顯示徵兆、奇事和行奇蹟，使他們知道基督很快就要來臨—

17 Jyú syut, yihnjoih honaa, jiyú Nèihfèihyàhnmàhn, yùhgwó taàmùhn bàt fuigoí, bàt jeùnhàhng ngóh dik jiyí, ngóh bit chitdaf waímiht taàmùhn, Jyú syut, jéh sih yànwaih jeuhngún ngóh yíh joih taàmùhn dònggüng hàhngliúh heuidò keihjik, taàmùhn yihng bàtseun; Jyú syut, jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàtuehng koksah, jéhsè sih dòu bit sahtyihn.

Daih sahpluhk Jeüng

Nèihfèih waih seüngseun Saatmóuyih dik Nèihfèihyàhn sisai – Bàt fuigoí dik Nèihfèihyàhn móuhfaat yuhng jin waahk sehктаùh saathoih Saatmóuyih – Yáuù sè yàhn ngaahng heí sàm loi; keihyùh dik yàhn hongin tinsih – Bàtseun dik yàhn syut seüngseun Gèidük wòh taà wuìh gonglàhm Yèhlouhsaatlàahng sih bàt hahp leiùh dik. Yeuk Jyú chíhn luhk nihh jì yàt nihh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, heuidò yàhn tingdoulùh Laaimaahnyàhn Saatmóuyih joih sihgcheühng seuhng góng dik waah, faahn seüngseun taà waah dik dòu heui jaaú Nèihfèih, taàmùhn heui jaaúdoulùh taà, jauh heung taà sihgihng taàmùhn dik jeuih, houh bàt faùyihng, bihng heimohng nàhng sahsai gwai Jyú.

2 Daahnsih faahn bàt seüngseun Saatmóuyih waah dik yàhn, dòu nouhnouh taà, heung sihgcheühng seuhng jaahk sehктаùh daá taà, waahn yáuù heuidò yàhn yuhng jin seh jaahm joih sihgcheühng seuhng dik Saatmóuyih; yihnyih Jyú dik Lihng yúh taà tühngjoih, taàmùhn móuhfaat yuhng sehктаùh waah jin gikjung taà.

3 Taàmùhn ngáahn gin móuhfaat gikjung taà, seüngseun taà waah dik yàhn jauh gang dòliùh, yànchí taàmùhn dòu leihoi, chíhnwóhng Nèihfèih náahleuùh sahsai.

4 Yànwaih honaa, Nèihfèih jingjoih waih yàhnmàhn sisai, yuyihh, syüngóng bihng fuyuh fuigoí, joih yàhnmàhn jüng hínsih jingsiuh, keihsih wòh hàhng keihjik, sí taàmùhn jidou Gèidük hán faai jauh yiu loiilàhm -

17 And now behold, saith the Lord, concerning the people of the Nephites: If they will not repent, and observe to do my will, I will utterly destroy them, saith the Lord, because of their unbelief notwithstanding the many mighty works which I have done among them; and as surely as the Lord liveth shall these things be, saith the Lord.

CHAPTER 16

The Nephites who believe Samuel are baptized by Nephi—Samuel cannot be slain with the arrows and stones of the unrepentant Nephites—Some harden their hearts, and others see angels—The unbelievers say it is not reasonable to believe in Christ and his coming in Jerusalem. About 6—1 B.C.

1 AND now, it came to pass that there were many who heard the words of Samuel, the Lamanite, which he spake upon the walls of the city. And as many as believed on his word went forth and sought for Nephi; and when they had come forth and found him they confessed unto him their sins and denied not, desiring that they might be baptized unto the Lord.

2 But as many as there were who did not believe in the words of Samuel were angry with him; and they cast stones at him upon the wall, and also many shot arrows at him as he stood upon the wall; but the Spirit of the Lord was with him, insomuch that they could not hit him with their stones neither with their arrows.

3 Now when they saw that they could not hit him, there were many more who did believe on his words, insomuch that they went away unto Nephi to be baptized.

4 For behold, Nephi was baptizing, and prophesying, and preaching, crying repentance unto the people, showing signs and wonders, working miracles among the people, that they might know that the Christ must shortly come—

5 告訴他們即將發生的事，使他們在這些事發生時，能知道並記得這些都是事先讓他們知道的，目的在使他們相信；因此，凡相信撒母耳話的人，都去尼腓那裡受洗；他們來悔改並承認他們的罪。

6 但是大部分的人不相信撒母耳的話；所以當他們看到無法用石頭和箭擊中他時，就向他們的隊長喊道：捉住這個人，把他綁起來，因為看啊，他被鬼附了；由於附在他身上魔鬼的力量，我們無法用石頭和箭擊中他；所以，捉住他，把他綁起來，把他帶走。

7 當他們上前要動手時，看啊，他從牆上跳下來，逃離他們的土地，是的，回到自己的家鄉，開始向同胞講道和預言。

8 看啊，尼腓人再也沒有他的消息；這就是人民的情形。

9 法官統治尼腓人的第八十六年就這樣結束了。

10 法官統治的第八十七年也這樣結束了，多數人仍處於驕傲和邪惡中，少數人則更小心翼翼地在前行走。

11 法官統治的第八十八年，情況也是這樣。

12 法官統治的第八十九年，除了人民開始更執迷於犯罪，做更多違反神誠命的事外，人民的情況沒什麼改變。

13 但是事情是這樣的，法官統治的第九十年，有些大徵兆和奇事向人民顯示，先知們的話開始應驗。

14 天使們向世人，向有智慧的人顯現，向他們宣告大喜的好信息；經文在這一年開始應驗了。

5 Gousou taàmùhn jíkjeung faatsàng dik sih, sí taàmùhn joih jéhsè sih faatsàng sih, nàhng jidou bihng geidàk jéhsè dòu sih sihsin yeuhng taàmùhn jidou dik, muhkdik joih sí taàmùhn seungseun; yànchí, fàahn seungseun Saatmóuyíh waah dik yàhn, dòu heui Nèihfèih nàahleuih saushá; taàmùhn loihe fuigó bihng sihngyihng taàmùhn dik jeuih.

6 Daahnsih daaih bouhfahn dik yàhn bàt seungseun Saatmóuyíh dik waah; sóyih dōng taàmùhn hondou móuhfaat yuhng sehktauh wòh jin gikjung tàa sih, jauh heung taàmùhn dik deuhihéung haamdouh: Jùkjyuh jéhgō yàhn, báa tàa bōng heiloih, yànwaih honaa, tàa beih gwai fuhliuh; yàhyù fuh joih tàa sàh seuhng mògwai dik lihkuehng, ngòhmùhn móuhfaat yuhng sehktauh wòh jin gikjung tàa; sóyih, jùkjyuh tàa, báa tàa bōng heiloih, báa tàa daaijáu.

7 Dōng taàmùhn séuhngchihn yiu duhngsáu sih, honaa, tàa chùhng cheuhngseuhng tiuhaah loihe, tòuhleih taàmùhn dik tòudeih, sihdik, wuihdou jihgei dik gaàheung, hoichí heung tühngbaaú góngdōuh wòh yuyihh.

8 Honaa, Nèihfèiyàhn joi yáah muhtyáuh tàa dik siusik; jéh jauhshih yàhnmañh dik chihngyihng.

9 Faatgùn túngjih Nèihfèiyàhn dik daih baatsahpluhk nihñ jauh jéhyuehng gitçhùkliuh.

10 Faatgùn túngjih dik daih baatsahpçhàt nihñ yáah jéhyuehng gitçhùkliuh, dòsou yàhn yihng chyúyü giungōuh wòh chèhngok jūng, siúsouyàhn jàk gang siúsam yihk yihk deiñ joih Sàhn chihñ hàhngjáu.

11 Faatgùn túngjih dik daih baatsahpbaat nihñ, chihngfong yáah sih jéhyuehng.

12 Faatgùn túngjih dik daih baatsahpgaú nihñ, cheuihliuh yàhnmañh hoichí gang jàpmaih yü faahnjeuih, jouh gang dò waihfaan Sàhn gaamihing dik sih ngoih, yàhnmañh dik chihngfong muht sahmmò goibin.

13 Daahnsih sihchihng sih jéhyuehng dik, faatgùn túngjih dik daih gausahp nihñ, yáuh sè daaih jingsiuh wòh keihsih heung yàhnmañh hñsih, sinjimùhn dik waah hoichí yingyihm.

14 TinSimùhn heung saiàhn, heung yáuh jiwai dik yàhn hínyihñ, heung taàmùhn syungōu daaih héi dik hóu seunsik; gíngmañh joih jéh yàt nihñ hoichí yingyihmliuh.

5 Telling them of things which must shortly come, that they might know and remember at the time of their coming that they had been made known unto them beforehand, to the intent that they might believe; therefore as many as believed on the words of Samuel went forth unto him to be baptized, for they came repenting and confessing their sins.

6 But the more part of them did not believe in the words of Samuel; therefore when they saw that they could not hit him with their stones and their arrows, they cried unto their captains, saying: Take this fellow and bind him, for behold he hath a devil; and because of the power of the devil which is in him we cannot hit him with our stones and our arrows; therefore take him and bind him, and away with him.

7 And as they went forth to lay their hands on him, behold, he did cast himself down from the wall, and did flee out of their lands, yea, even unto his own country, and began to preach and to prophesy among his own people.

8 And behold, he was never heard of more among the Nephites; and thus were the affairs of the people.

9 And thus ended the eighty and sixth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

10 And thus ended also the eighty and seventh year of the reign of the judges, the more part of the people remaining in their pride and wickedness, and the lesser part walking more circumspectly before God.

11 And these were the conditions also, in the eighty and eighth year of the reign of the judges.

12 And there was but little alteration in the affairs of the people, save it were the people began to be more hardened in iniquity, and do more and more of that which was contrary to the commandments of God, in the eighty and ninth year of the reign of the judges.

13 But it came to pass in the ninetyeth year of the reign of the judges, there were great signs given unto the people, and wonders; and the words of the prophets began to be fulfilled.

14 And angels did appear unto men, wise men, and did declare unto them glad tidings of great joy; thus in this year the scriptures began to be fulfilled.

15 儘管如此，尼腓人和拉曼人中，除了最篤信的那部分人外，都開始硬起心來，依賴他們自己的力量和他們自己的智慧，說：

16 在這麼多事情中，有些事情他們也許猜對了；但是看啊，我們知道，曾預言過的每一件偉大而奇妙的事，不可能全部發生。

17 他們開始彼此理論和爭辯，說：

18 像基督這樣一位人物要來臨，實在是不合理的；若祂真的要來，而祂真如所說的是神的兒子，是天地之父，為什麼祂不像對耶路撒冷的顯現那樣，對我們顯現呢？

19 是的，為什麼祂不像在耶路撒冷地顯現那樣，在此地顯現呢？

20 但是看啊，我們知道，這是我們祖先傳下來的邪惡傳統，要我們相信將會有一些偉大而奇妙的事發生，但不在我們這裡，而是在一個遙遠，我們不知道的地方發生，這樣他們可以使我們處於無知中，因為我們無法親眼證實這些事是真的。

21 他們會藉邪惡者狡猾、玄虛的伎倆，做出一些難以了解，又極神祕的事，使我們成為他們話語的僕人，也成為他們的僕人，因為我們要依賴他們教導我們那些話；要是順從他們，他們就會這樣使我們一生所有的日子都處在無知中。

22 這些人心中還想像出許多愚蠢而虛妄的事來；他們十分不安，因為撒但煽動他們不斷作惡；是的，他在這整個地面上，到處散佈謠言和紛爭，以硬化人心，反對善行和將來臨的事。

15 Juehngún yùhchí, Nèihfèihyàhn wòh Laaimaahnyàhn jùng, cheuihliùh jeui dükseun dik náah bouhfahn yàhn ngoih, dòu hoichí ngaahng heí sàm loi, yílaaih taàmùhn jingéi dik lihkleuhng wòh taàmùhn jingéi dik jiwai, syut:

16 Joih jéhmò dò sihchihng jùng, yáuh sè sihchihng taàmùhn yáahheuí chaaí deuiiúh; daahnsih honaa, ngóhmùhn jidou, chàhng yuhyih gwo dik muh yàt gihn waihdaaih yih keihmih dik sih, bàt hónahng chyùnbouh faatsàng.

17 Taàmùhn hoichí beichí leihleuh wòh jàngbihn, syut:

18 Juehng Gèidük jéhyuehng yàt wai yàhnmaht yiu loihlàhm, sahtjoih sih bàt hahp lei dik; yuehk taà jàndik yiu loi, yih taà jàn yùh só syut dik sih Sàhn dik Yihí, sih tindeih jì fuh, waihsahmmò taà bàt juehng deui Yèhlouhsaatláahng dik yàhn hinyih náahyuehng, deui ngóhmùhn hinyih nè?

19 Sihdik, waihsahmmò taà bàt juehng joih Yèhlouhsaatláahng dei hinyih náahyuehng, joih chideih hinyih nè?

20 Daahnsih honaa, ngóhmùhn jidou, jéh sih ngóhmùhn jóusin chyùhn haahloi dik chèhngok chyùntúng, yiu ngóhmùhn seùngseun jeùngwuih yáuh yàtsè waihdaaih yih keihmih dik sih faatsàng, daahn bàt joih ngóhmùhn jéhleuih, yih sih joih yàt go yühyùhn, ngóhmùhn bàt jidou dik deihfong faatsàng, jéhyuehng taàmùhn hòyhí sí ngóhmùhn chyúyú mòuhjì jùng, yànwaih ngóhmùhn mòuhfaat chàhngáahn jingsaht jéhsé sih sih jàndik.

21 Taàmùhn wuih jihk chèhngok jé gaaúwaaht, yùhnheui dik geihleuhng, joihcheut yàtsè naàhnyih liúngaai, yauh gihk sàhnbei dik sih, sí ngóhmùhn sihgwàih taàmùhn waahyúh dik buhyàhn, yáah sihgwàih taàmùhn dik buhyàhn, yànwaih ngóhmùhn yiu yílaaih taàmùhn gaadouh ngóhmùhn náahsè waaht; yiu sih seuhnchühng taàmùhn, taàmùhn jauh wuih jéhyuehng sí ngóhmùhn yàtsàng sóyáuh dik yahtjì dòu chyú joih mòuhjì jùng.

22 Jéhsé yàhnsàm jùng waàhn seùngjuehng cheut heuidò yùhcheun yih heuimóhng dik sih loi; taàmùhn sahpfàn bàtngon, yànwaih Saatdaahn sinduhng taàmùhn bàt dyuhn jok ngok; sihdik, taà joih jéh jing go deihmih seuhng, douchyu saanbou yühyih wòh fànjàng, yih ngaahngfaa yàhnsàm, faàndeui sihnàhng wòh jeung loihlàhm dik sih.

15 Nevertheless, the people began to harden their hearts, all save it were the most believing part of them, both of the Nephites and also of the Lamanites, and began to depend upon their own strength and upon their own wisdom, saying:

16 Some things they may have guessed right, among so many; but behold, we know that all these great and marvelous works cannot come to pass, of which has been spoken.

17 And they began to reason and to contend among themselves, saying:

18 That it is not reasonable that such a being as a Christ shall come; if so, and he be the Son of God, the Father of heaven and of earth, as it has been spoken, why will he not show himself unto us as well as unto them who shall be at Jerusalem?

19 Yea, why will he not show himself in this land as well as in the land of Jerusalem?

20 But behold, we know that this is a wicked tradition, which has been handed down unto us by our fathers, to cause us that we should believe in some great and marvelous thing which should come to pass, but not among us, but in a land which is far distant, a land which we know not; therefore they can keep us in ignorance, for we cannot witness with our own eyes that they are true.

21 And they will, by the cunning and the mysterious arts of the evil one, work some great mystery which we cannot understand, which will keep us down to be servants to their words, and also servants unto them, for we depend upon them to teach us the word; and thus will they keep us in ignorance if we will yield ourselves unto them, all the days of our lives.

22 And many more things did the people imagine up in their hearts, which were foolish and vain; and they were much disturbed, for Satan did stir them up to do iniquity continually; yea, he did go about spreading rumors and contentions upon all the face of the land, that he might harden the hearts of the people against that which was good and against that which should come.

23 儘管主在祂的人民中，行了許多徵兆奇事，祂的人民也行了許多奇蹟，撒但仍緊緊抓住了這整個地面上的人心。

24 法官統治尼腓人的第九十年就這樣結束了。

25 根據希拉曼和他兒子的紀錄，希拉曼書也到此結束。

23 Jeuhngún Jyú joih taà dik yàhnmaahn jùng, hàhngliúh heuidò jingsiuh keihsih, taà dik yàhnmaahn yáah hàhngliúh heuidò keihjik, Saatdaahn yihng gángán jaaúyuhliúh jéh jíng go deihmihn seuhng dik yàhnsám.

24 Faatgún túngjih Nèihfèihyàhn dik daih gaúsahp nihn jauh jéhyuehng gitchùkliúh.

25 Gàngeui Heilaaímaahn wòh taà yìhjì dik géiluhk, Heilaaímaahn syù yáah douchì gitchùk.

23 And notwithstanding the signs and the wonders which were wrought among the people of the Lord, and the many miracles which they did, Satan did get great hold upon the hearts of the people upon all the face of the land.

24 And thus ended the ninetieth year of the reign of the judges over the people of Nephi.

25 And thus ended the book of Helaman, according to the record of Helaman and his sons.

尼腓三書

尼腓書

Neihfèih Saàm Syù

Nèihfèih Syù

THIRD NEPHI

THE BOOK OF NEPHI

尼腓是尼腓的兒子，希拉曼的孫子。

Nèihfèih sih Nèihfèih dik yìhjì,
Heilaaímaahn dik syùnjì.

THE SON OF NEPHI, WHO WAS
THE SON OF HELAMAN

希拉曼是希拉曼的兒子，阿爾瑪的孫子；阿爾瑪是阿爾瑪的兒子，是李海的兒子尼腓的後代；李海在猶大王西底家執政的第一年離開耶路撒冷。

Heilaaímaahn sih Heilaaímaahn dik yìhjì, Aayihmáah dik syùnjì; Aayihmáah sih Aayihmáah dik yìhjì, sih Léihhói dik yìhjì Nèihfèih dik hauhdoh; Léihhói joih Yàuhdaaih wòhng Sàidáigáa jàpjing dik daih yàt nihn leihhoi Yèhlouhsaattáahng.

And Helaman was the son of Helaman, who was the son of Alma, being a descendant of Nephi who was the son of Lehi, who came out of Jerusalem in the first year of the reign of Zedekiah, the king of Judah.

第一章

Daih yàt Jeùng

CHAPTER 1

希拉曼的兒子尼腓離開柴雷罕拉，他的兒子尼腓保管紀錄—雖有許多徵兆和奇事，惡人仍計畫殺害義人—耶穌誕生之夜來臨—徵兆出現，新星升起—謊言與欺騙日增，甘大安敦盜匪屠殺很多人。約主後一年至四年。

Heilaaímaahn dik yìhjì Nèihfèih leihhoi Chaaihleuihónlaai, taà dik yìhjì Nèihfèih bóugún géiluhk - Seuì yaúh heuidò jingsiuh wòh keihsih, ngokyàhn yihng gaiwaahk saathoih yihyàhn - Yèhsòu daansàng jì yeh loihlàhm - Jingsiuh cheùtyihh, sàh sìng sìnghei - Fòngyihh yúh heipin yaht jàng, Gàmdaaihngòndeün douhfeì tòuhsaat hán dò yàhn. Yeuk Jyú hauh yàt nihn jì sei nihn.

Nephi, the son of Helaman, departs out of the land, and his son Nephi keeps the records—Though signs and wonders abound, the wicked plan to slay the righteous—The night of Christ's birth arrives—The sign is given, and a new star arises—Lyings and deceivings increase, and the Gadianton robbers slaughter many. About A.D. 1—4.

1 事情是這樣的，第九十一年過去了，自從李海離開耶路撒冷，已過了六百年；時為拉康以阿斯任當地首席法官和統治者的那年。

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih gaúsahpyàt nihn gwoheuiúh, jihchùhng Léihhói leihhoi Yèhlouhsaattáahng, yìh gwoliúh luhkbaak nihn; sih wàih Laaihòngyíhaasi yahm dòngdeih saújìhk faatgún wòh túngjìhé dik náah nihn.

1 NOW it came to pass that the ninety and first year had passed away and it was six hundred years from the time that Lehi left Jerusalem; and it was in the year that Lachoneus was the chief judge and the governor over the land.

2 希拉曼的兒子尼腓，將銅頁片和記寫下來的全部紀錄，以及李海離開耶路撒冷以來一直被視為神聖的東西，都交給長子尼腓保管後，離開了柴雷罕拉地。

3 他離開該地後，去了哪裡，沒有人知道；他兒子尼腓接替他記寫紀錄，是的，就是這人民的紀錄。

4 事情是這樣的，第九十二年初，看啊，眾先知的預言開始有更多應驗了；民間開始出現了更大的徵兆和奇蹟。

5 但是有些人開始說，拉曼人撒母耳說的話應驗的時候過去了。

6 他們因他們的弟兄而開始高興說：看啊，時候過了，撒母耳的話還未應驗，因此你們對這件事的喜悅和信心都白費了。

7 事情是這樣的，他們在各地引起大騷動；相信的人都開始非常憂傷，擔心萬一那些說過的事不會實現。

8 但是看啊，他們堅定地守候那一個白天、一個夜晚和一個白天會像一個白天那樣，沒有夜晚，那麼他們就知道自己的信心沒有白費。

9 事情是這樣的，那些不信的人，定下日子，要把所有相信那傳統的人處死，除非先知撒母耳預言的徵兆出現。

10 事情是這樣的，尼腓的兒子尼腓見他的同胞如此邪惡，他的心極為憂傷。

11 事情是這樣的，他到外面去，俯伏在地，熱切地為同胞呼求神，是的，為那些因相信祖先的傳統而面臨毀滅的人呼求。

2 Heilaamaahn dik yihjī Nèihfèih, jèung tühng yihppin wòh gei sé haahloih dik chyühnbouh géiluhk, yihkahp Léihhói leihhói Yèhlouhsaatláahng yihlòih yàtjìhk beih sihwàih sàhnsing dik dùngsai, dòu gaaukàp jéungjī Nèihfèih boógún hauh, leihhóliuh Chaaaihluìhónlaai deih.

3 Taà leihhói gòi deih hauh, heuiliuh náahleuìh, muhtyaùh yàhn jìdou; taà yihjī Nèihfèih jiptai taà gei sé géiluhk, sihdik, jauhsih jéh yàhnmaàn dik géiluhk.

4 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, daih gaúsahpyih nihnhò, honaa, jung sinjī dik yuhyihm hoichí yaùh gang dò yingyihmlíuh; màhngaàn hoichí cheutyihnlíuh gangdaaih dik jingsiuh wòh kèihjik.

5 Daahnsih yaùh sè yàhn hoichí syut, Laaamaahnyàhn Saatmóuhyih syut dik waah yingyihm dik sihhauh gwoheuiliuh.

6 Taàmùhn yàn taàmùhn dik daihng yih hoichí gòuhng syut: Honaa, sihhauh gwoliuh, Saatmóuhyih dik waah waàhn meih yingyihm, yànchí neihmùhn deui jéh gihn sih dik heiyuht wòh seunsàm dòu baahkfaiilíuh.

7 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joih gokdeih yàhnhef daaih sòuduhng; seungseun dik yàhn dòu hoichí feiseuhng yaùseung, daamsàm maahnyàt náahsè syutgwo dik sih bàt wuìh sahtyihh.

8 Daahnsih honaa, taàmùhn gindihng deih saùhauh náah yàt go baahktin, yàt go yehmáahn wòh yàt go baahktin wuìh jeuhng yàt go baahktin náahyeuhng, muhtyaùh yehmáahn, náahmò taàmùhn jauh jìdou jihgeí dik seunsàm muhtyaùh baahkfai.

9 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, náahsè bàtseun dik yàhn, dihnghaah yàhtjī, yiu baa sòyaùh seungseun náah chyùhtnúg dik yàhn chyúseí, cheuihfei sinjī Saatmóuhyih yuhyihm dik jingsiuh cheutyihh.

10 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih dik yihjī Nèihfèih gín taà dik tühngbaaù yùhchí chèhngok, taà dik sàm gihkwàih yaùseung.

11 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, taà dou ngoihmihn heui, fúfuhk joih deih, yihthit deih waih tühngbaaù fùkaùh Sàhn, sihdik, waih náahsè yàn seungseun jóusin dik chyùhtnúg yih mihnlàhm waímiht dik yàhn fùkaùh.

2 And Nephi, the son of Helaman, had departed out of the land of Zarahemla, giving charge unto his son Nephi, who was his eldest son, concerning the plates of brass, and all the records which had been kept, and all those things which had been kept sacred from the departure of Lehi out of Jerusalem.

3 Then he departed out of the land, and whither he went, no man knoweth; and his son Nephi did keep the records in his stead, yea, the record of this people.

4 And it came to pass that in the commencement of the ninety and second year, behold, the prophecies of the prophets began to be fulfilled more fully; for there began to be greater signs and greater miracles wrought among the people.

5 But there were some who began to say that the time was past for the words to be fulfilled, which were spoken by Samuel, the Lamanite.

6 And they began to rejoice over their brethren, saying: Behold the time is past, and the words of Samuel are not fulfilled; therefore, your joy and your faith concerning this thing hath been vain.

7 And it came to pass that they did make a great uproar throughout the land; and the people who believed began to be very sorrowful, lest by any means those things which had been spoken might not come to pass.

8 But behold, they did watch steadfastly for that day and that night and that day which should be as one day as if there were no night, that they might know that their faith had not been vain.

9 Now it came to pass that there was a day set apart by the unbelievers, that all those who believed in those traditions should be put to death except the sign should come to pass, which had been given by Samuel the prophet.

10 Now it came to pass that when Nephi, the son of Nephi, saw this wickedness of his people, his heart was exceedingly sorrowful.

11 And it came to pass that he went out and bowed himself down upon the earth, and cried mightily to his God in behalf of his people, yea, those who were about to be destroyed because of their faith in the tradition of their fathers.

12 事情是這樣的，他那一整天都熱切呼求主，看啊，主的聲音臨到他說：

13 抬起頭來，開心吧；因為看啊，時候就近在眼前，今晚徵兆必出現，明天我就要來到世上，向世人顯示，我會實現我藉聖先知們的口所說的一切。

14 看啊，我要到我自己的人那裡，實現我從世界奠基時就讓人類兒女知道的一切事情，並執行父與子兩者的旨意——所謂父是因為我，所謂子是因為我的肉身。看啊，時候就近在眼前，今晚徵兆必出現。

15 事情是這樣的，那臨到尼腓的話，都按照所說的應驗了。因為看啊，太陽下去天沒有黑；人民開始驚訝，因為夜晚來臨天沒有黑。

16 很多不信眾先知話的人，倒在地上，就像死了一樣；因為他們知道，他們為相信眾先知話的人所定的大毀滅計畫，已經失敗；因為預言過的徵兆已在眼前。

17 他們開始明白，神的兒子一定很快就出現；是的，總之，從西到東、北部和南部，整個地面上的人，都因極度驚訝而倒在地上。

18 因為他們知道，多年來眾先知見證這些事，那預言過的徵兆已在眼前；他們開始因自己的罪惡和不信而懼怕。

19 事情是這樣的，那天整個晚上沒有黑暗，卻如正午一般明亮。事情是這樣的，太陽依照其適當時序，又在早晨升起；因為這預言過的徵兆，他們知道那天就是主降生的日子。

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà náah yàt jingtin dòu yihitchit fúkaùh Jyú, honaa, Jyú dik singyàm làhm dou taà syut:

13 Toihheitaùhloih, hoisàm baah; yànwaih honaa, sihhauh jaughahn joih ngáahnchihn, gámmáahn jingsiuh bit cheutyihn, mihngtin ngóh jauh yiu loihdou saiseuhng, heung saiyáhn hinsih, ngóh wuih sahtyihn ngóh jihk sing sinjimùhn dik haú só syut dik yàtchai.

14 Honaa, ngóh yiu dou ngóh jihgeí dik yáhn náahleuih, sahtyihn ngóh chùhng saigaii dihngei sih jauh yuehng yáhnleuih yihneuih jidou dik yàtchai sihhchihng, bihng jàphàhng fuh yúh jí leúhngié dik jiyi - sówàih fuh sih yànwaih ngóh, sówàih jí sih yànwaih ngóh dik yuhksán. Honaa, sihhauh jaughahn joih ngáahnchihn, gámmáahn jingsiuh bit cheutyihn.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náah làhm dou Nèihfèih dik waah, dòu ngonjiu só syut dik yingyihliúh. Yànwaih honaa, taaiyeùhng haahheui tin muhtyáuh haàk; yáhnmañh hoichí gíngngaa, yànwaih yehmáahn loiilàhm tin muhtyáuh haàk.

16 Hán dòu bàtseun jung sinjì waah dik yáhn, dóu joih deihsuehng, jauh jeuhng seiliúh yàtyuehng; yànwaih taàmùhn jidou, taàmùhn waih seùngseun jung sinjì waah dik yáhn só dihg dik daaih waimit gawaihaak, yihgíng sàtbaaih; yànwaih yuhyihn gwo dik jingsiuh yih joih ngáahnchihn.

17 Taàmùhn hoichí mihngbaahk, Sàhn dik Yihjí yàtdihng hán faai jauh cheutyihn; sihdik, júngí, chùhng sai dou dùng, bàkbouh wòh naàhmbouh, jing go deihmihn suehng dik yáhn, dóu yàn ghkhkduh gíngngaa yih dóu joih deihsuehng.

18 Yànwaih taàmùhn jidou, dò nihn loi h jung sinjì gínjing jéhsè sih, náah yuhyihn gwo dik jingsiuh yih joih ngáahnchihn; taàmùhn hoichí yàn jihgeí dik jueihngok wòh bàtseun yih geuihpaa.

19 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náah tin jing go máahnseuhng muhtyáuh haàkngam, keuk yùh jingngíh yàtbùn mihngleuhng. Sihchihng sih jéhyuehng dik, taaiyeùhng yijiu keih sikdóng sihjeuih, jauh joih jóusáhn singheí; yànwaih jéh yuhyihn gwo dik jingsiuh, taàmùhn jidou náah tin jauhsh Jyú gongsàng dik yahtjí.

12 And it came to pass that he cried mightily unto the Lord all that day; and behold, the voice of the Lord came unto him, saying:

13 Lift up your head and be of good cheer; for behold, the time is at hand, and on this night shall the sign be given, and on the morrow come I into the world, to show unto the world that I will fulfil all that which I have caused to be spoken by the mouth of my holy prophets.

14 Behold, I come unto my own, to fulfil all things which I have made known unto the children of men from the foundation of the world, and to do the will, both of the Father and of the Son—of the Father because of me, and of the Son because of my flesh. And behold, the time is at hand, and this night shall the sign be given.

15 And it came to pass that the words which came unto Nephi were fulfilled, according as they had been spoken; for behold, at the going down of the sun there was no darkness; and the people began to be astonished because there was no darkness when the night came.

16 And there were many, who had not believed the words of the prophets, who fell to the earth and became as if they were dead, for they knew that the great plan of destruction which they had laid for those who believed in the words of the prophets had been frustrated; for the sign which had been given was already at hand.

17 And they began to know that the Son of God must shortly appear; yea, in fine, all the people upon the face of the whole earth from the west to the east, both in the land north and in the land south, were so exceedingly astonished that they fell to the earth.

18 For they knew that the prophets had testified of these things for many years, and that the sign which had been given was already at hand; and they began to fear because of their iniquity and their unbelief.

19 And it came to pass that there was no darkness in all that night, but it was as light as though it was mid—day. And it came to pass that the sun did rise in the morning again, according to its proper order; and they knew that it was the day that the Lord should be born, because of the sign which had been given.

20 事情是這樣的，是的，每件事都按眾先知的話，絲毫不差地發生了。

21 事情也是這樣的，一顆新星真的按照先知的話出現了。

22 事情是這樣的，從這時起撒但就開始在人民之中散佈謊言，硬化他們的心，意圖使他們不相信所看到的徵兆和奇事；但是，儘管有這些謊言與欺騙，大部分人仍然相信並歸信了主。

23 事情是這樣的，尼腓及其他許多人到人民之中，施行悔改的洗禮，有許多人獲得罪的赦免。因此人民開始在這地重享和平。

24 除了少數人開始講道，努力以經文證明不必再遵守摩西律法以外，沒有紛爭。在這件事上他們錯了，由於他們不了解經文。

25 但事情是這樣的，不久他們就改正了，認清他們以前的錯誤，因為他們已知道那律法尚未成全，而律法的每一點都必須成全；是的，有話臨到他們說，那律法必須成全，是的，在全部成全之前，一點一畫都不能廢去；因此就在這同一年，他們知道了自己的錯誤，承認了自己的過失。

26 第九十二年就這樣過去了；這一年人民得了好消息，因為各種徵兆都按所有聖先知的預言發生了。

27 事情是這樣的，第九十三年，除了住在山上的甘大安德盜匪在這地出沒外，也安然度過；由於他們的堡壘和祕密處所如此堅固，人民無法勝過他們；因此，他們犯了許多謀殺，殺了很多。

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, sihdik, muh ghñ sih dòu ngon jung sinji dik waah, sihoùh bàtchaa deih faatsaangliùh.

21 Sihchihng yáah sih jéhyeuhng dik, yát fó sán sing jándik ngonjiu sinji dik waah cheutiyhñliùh.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, chùhng jéh sih héi Saatdaahn jauh hoichí joih yáhnmañh jì jùng saanbou fongyihñ, ngaahngfaa taàmùhn dik sàm, yitoùh sí taàmùhn bàt seungseun só hondou dik jingsiuh wòh keihshì; daahnsih, jeuhngún yaùh jéhsè fongyihñ yúh heipin, daaih bouhfahn yáhn yihngyihñ seungseun bihng gwaiseunliùh Jyú.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih kahp keिताà heuidò yáhn dou yáhnmañh jì jùng, sihàhng fuigoí dik sailaih, yaùh heuidò yáhn wohkdàk jeuih dik semihñ. Yàrchí yáhnmañh hoichí joih jéh deih chùhng héung wòhpihng.

24 Cheuihliùh siúsouyáhn hoichí góngdouh, noùhlih yih gíngmañh jingmihng bàt bit joi jeùnsau Mòsài leuhtfaat yihngoih, muhtyaùh fànjàng. Joih jéh ghñ sihseuhng taàmùhn choliùh, yaùhyù taàmùhn bàt liùhgaái gíngmañh.

25 Daahn sihchihng sih jéhyeuhng dik, bàt gaú taàmùhn jauh gójingliùh, yihngchìng taàmùhn yihchihñ dik chongh, yànwaih taàmùhn yih jidou náah leuhtfaat seuhngmeih sihngchyiùh, yih leuhtfaat dik muh yàtdím dòu bitseui sihngchyiùh; sihdik, yaùh waah làhm dou taàmùhn syut, náah leuhtfaat bitseui sihngchyiùh, sihdik, joih chyiùhnbouh sihngchyiùh jichihñ, yàtdímyàtwaahk dòu bàt nàhng faiheui; yàrchí jauh joih jéh tùhng yàt nihñ, taàmùhn jidouliùh jihgeí dik chongh, sihngyihngliùh jihgeí dik gwosàt.

26 Daih gaúsahtyih nihñ jauh jéhyeuhng gwoheuiùh; jéh yàt nihñ yáhnmañh dàkliùh hóu seunsik, yànwaih gok jùng jingsiuh dòu ngon sóyaùh sing sinji dik yuhyihñ faatsaangliùh.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih gaúsahtsaam nihñ, cheuihliùh jyuh joih saàn seuhng dik Gàmdaaihngòndeùn douhfer joih jéh deih cheùtmuht ngoih, yáah ngònyihñ douhgwò; yaùhyù taàmùhn dik boùleuih wòh beimaht chysò yùhchí gíngu, yáhnmañh muhftaat singgwo taàmùhñ; yàrchí, taàmùhn faahnliùh heuidò maùhsaat, saatiùh hán dò yàhn.

20 And it had come to pass, yea, all things, every whit, according to the words of the prophets.

21 And it came to pass also that a new star did appear, according to the word.

22 And it came to pass that from this time forth there began to be lyings sent forth among the people, by Satan, to harden their hearts, to the intent that they might not believe in those signs and wonders which they had seen; but notwithstanding these lyings and deceivings the more part of the people did believe, and were converted unto the Lord.

23 And it came to pass that Nephi went forth among the people, and also many others, baptizing unto repentance, in the which there was a great remission of sins. And thus the people began again to have peace in the land.

24 And there were no contentions, save it were a few that began to preach, endeavoring to prove by the scriptures that it was no more expedient to observe the law of Moses. Now in this thing they did err, having not understood the scriptures.

25 But it came to pass that they soon became converted, and were convinced of the error which they were in, for it was made known unto them that the law was not yet fulfilled, and that it must be fulfilled in every whit; yea, the word came unto them that it must be fulfilled; yea, that one jot or tittle should not pass away till it should all be fulfilled; therefore in this same year were they brought to a knowledge of their error and did confess their faults.

26 And thus the ninety and second year did pass away, bringing glad tidings unto the people because of the signs which did come to pass, according to the words of the prophecy of all the holy prophets.

27 And it came to pass that the ninety and third year did also pass away in peace, save it were for the Gadianton robbers, who dwelt upon the mountains, who did infest the land; for so strong were their holds and their secret places that the people could not overpower them; therefore they did commit many murders, and did do much slaughter among the people.

28 事情是這樣的，第九十四年，許多叛離的尼腓人投奔他們，使他們人數激增，也使留在這土地上的尼腓人憂傷不已。

29 拉曼人也有使他們憂傷不已的事，因為看啊，他們有許多子女已經長大，開始逐年茁壯，有了自己的主張，竟為一些卓倫人的謊言及諂媚的話所引誘，加入了甘大安敦盜匪。

30 拉曼人因此也十分苦惱；他們的信心與正義因為新生一代的邪惡開始減弱了。

第二章

邪惡和憎行在人民之中蔓延—尼腓人與拉曼人聯合抵禦甘大安敦盜匪—歸信的拉曼人變白，稱為尼腓人。約主後五年至十六年。

1 事情是這樣的，第九十五年也就這樣過去了，人民開始忘記他們聽到的徵兆和奇事，對天上來的徵兆或奇事，開始愈來愈不覺驚奇，以致他們開始心地頑硬，心智盲目，開始不相信他們所聽到和看到的一切—

2 他們在心中想出一些虛妄的事來，認為那是人和魔鬼的力量做成的，為的是誘拐和欺騙人心；撒但就這樣再度佔據人心，以致蒙蔽他們的眼睛，誘騙他們相信基督的教義是愚蠢而虛妄的。

3 事情是這樣的，人民的邪惡和憎行開始日益嚴重，他們不相信徵兆或奇事會再出現；而撒但到處誘拐人心，誘使人民在該地做極邪惡的事。

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih gaúshapsei nihñ, heuiddó buhnleih dik Nèihféihyàhn tàuhbàn taàmùhn, sí taàmùhn yàhnsou gikjàng, yáah sí laùh joih jéh tòudeih seuhng dik Nèihféihyàhn yàuseung bàt yih.

29 Laaiaamahnyàhn yáah yaúh sí taàmùhn yàuseung bàt yih dik sih, yànwaih honaa, taàmùhn yaúh heuiddó jineuìh yihging jeungdaaih, hoichí juhknihñ jyutjong, yaúhliúh jihgei dik jyújeung, gíng wàih yàtsè Cheukleühnyàhn dik fongyihñ kahp chímmeih dik waah só yáhyauh, gaàyahpliúh Gàmdaaihngòndeün douhfei.

30 Laaiaamahnyàhn yàncí yáah sahpàn fúnoùh; taàmùhn dik seunsàm yúh jingyih yànwaih sànsàng yàt doih dik chèhngok hoichí gáamyuehklíuh.

Daih yih Jeùng

Chèhngok wòh jànghàhng joih yàhnmàhn jì jùng maahnyihñ - Nèihféihyàhn yúh Laaiaamahnyàhn lyùnhahp dàf yuh Gàmdaaihngòndeün douhfei - Gwaiseun dik Laaiaamahnyàhn binbaahk, chingwàih Nèihféihyàhn. Yeuk Jyú hauh ngh nihñ jì sahpukh nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih gaúshapngih nihñ yáah jauh jéhyeuhng gwoheuliúh, yàhnmàhn hoichí mòhnggei taàmùhn tingdou dik jingsiuh wòh keihsih, deui tinsuehng loih dik jingsiuh waahk keihsih, hoichí yuhloiuh yuh bàtgok gíngkeih, yih jì taàmùhn hoichí sàmdéi waàhngaahng, sàmjì maahngmuhk, hoichí bàt seungseun taàmùhn só tingdou wòh hondou dik yàtchai -

2 Taàmùhn joih sàmjung séung cheùt yàtsè heuimòhng dik sih loi, yihngwàih náah sih yàhn wòh mògwai dik lihkleuhng jousihng dik, waih dik sih yaúghwaai wòh heipin yàhnsàm; Saatdaahn jauh jéhyeuhng joidouh jimgeui yàhnsàm, yih jì mùngbai taàmùhn dik ngàahngjìng, yaúhpin taàmùhn seungseun Gèidük dik gaauyih sih yùhcheün yih heuimòhng dik.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàhnmàhn dik chèhngok wòh jànghàhng hoichí yahtyik yihmjuhng, taàmùhn bàt seungseun jingsiuh waahk keihsih wuìh joi cheütyihñ; yih Saatdaahn douchyuh yaúghwaai yàhnsàm, yaúhsí yàhnmàhn joih goi deih jouh ginh chèhngok dik sih.

28 And it came to pass that in the ninety and fourth year they began to increase in a great degree, because there were many dissenters of the Nephites who did flee unto them, which did cause much sorrow unto those Nephites who did remain in the land.

29 And there was also a cause of much sorrow among the Lamanites; for behold, they had many children who did grow up and began to wax strong in years, that they became for themselves, and were led away by some who were Zoramites, by their lyings and their flattering words, to join those Gadianton robbers.

30 And thus were the Lamanites afflicted also, and began to decrease as to their faith and righteousness, because of the wickedness of the rising generation.

CHAPTER 2

Wickedness and abominations increase among the people—The Nephites and Lamanites unite to defend themselves against the Gadianton robbers—Converted Lamanites become white and are called Nephites. About A.D. 5—16.

1 AND it came to pass that thus passed away the ninety and fifth year also, and the people began to forget those signs and wonders which they had heard, and began to be less and less astonished at a sign or a wonder from heaven, insomuch that they began to be hard in their hearts, and blind in their minds, and began to disbelieve all which they had heard and seen—

2 Imagining up some vain thing in their hearts, that it was wrought by men and by the power of the devil, to lead away and deceive the hearts of the people; and thus did Satan get possession of the hearts of the people again, insomuch that he did blind their eyes and lead them away to believe that the doctrine of Christ was a foolish and a vain thing.

3 And it came to pass that the people began to wax strong in wickedness and abominations; and they did not believe that there should be any more signs or wonders given; and Satan did go about, leading away the hearts of the people, tempting them and causing them that they should do great wickedness in the land.

4 第九十六年就這樣過去了；第九十七、九十八及九十九年也這樣過去了。

5 從尼腓人民的國王摩賽亞的時代迄今，一百年過去了。

6 從李海離開耶路撒冷以來，六百零九年過去了。

7 徵兆出現至今已過了九年；就是眾先知講過，基督降世的徵兆。

8 尼腓人開始從徵兆出現這段時間起，或從基督來臨時起，計算他們的時間；所以，至今已過了九年。

9 尼腓的父親尼腓，原是保管紀錄的，他沒有回柴雷罕拉地，到處都找不到他。

10 事情是這樣的，儘管向人民宣講了很多道理和預言，他們依然邪惡；第十年就這樣過去了；第十一年也在罪惡中度過。

11 事情是這樣的，到了第十三年，戰亂與紛爭四起；甘大安敦盜匪人數極多，殺了許多人，使許多城市荒廢，在各地散佈許多死亡和屠殺，以致全體人民，不論尼腓人或拉曼人，都必須拿起武器對抗他們。

12 因此，所有歸信主的拉曼人，便與他們的弟兄尼腓人聯合，為了他們的生命及婦女和小孩的安全，是的，也為了維護他們的權利及他們教會和崇拜的權益，並維護他們的自由和自主，不得不拿起武器來對抗甘大安敦盜匪。

13 事情是這樣的，第十三年結束前，戰況變得非常慘痛，尼腓人由於這場戰爭而面臨徹底毀滅的威脅。

4 Daih gaúsaahlukh nihn jauh jéhyeuhng gwoheuliúh; daih gaúsaahpchá, gaúsaahpbaat kahp gaúsaahpgáu nihn yáah jéhyeuhng gwoheuliúh.

5 Chühng Nèihfèihyàhnmàhn dik gwokwòhng Môchoiaa dik sihdohi ngaht gam, yàtbaak nihn gwoheuliúh.

6 Chühng Léihhói leihhoi Yèhlouhsaatlàahng yihloih, luhkbaaklihggaú nihn gwoheuliúh.

7 Jingsiuh cheütyihni jì gam yih gwoliúh gaú nihn; jauhshih jung sinji gónggwo, Gèidük gongsai dik jingsiuh.

8 Nèihfèihyàhn hoichí chühng jingsiuh cheütyihni jéh dyuhn sihgaan heí, waahk chühng Gèidük loihlàhm sih heí, gaisyun taàmùhn dik sihgaan; sóyih, jì gam yih gwoliúh gaú nihn.

9 Nèihfèih dik fuhchàn Nèihfèih, yùhn sih bougún géiluhk dik, taà muhtyáuh wuih Chaaihleuihhónlaai dei, douchyu dòu jaaú bàtdou taà.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jeuhngún heung yàhnmàhn syüngóngliúh hán dò douhleih wòh yuhyihni, taàmùhn yiyihni chèhngok; daih sahp nihn jauh jéhyeuhng gwoheuliúh; daih sahpýat nihn yáah joih jeuihngok jüng douhgwò.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, douliúh daih sahpsaàm nihn, jinlyuhn yüh fànghing seiheí; Gàmdaaihngòndeün douhfeí yàhnsou gihkdò, saatliúh heuidò yàhn, sí heuidò sihngsih fongfai, joih gokdeih saanbou heuidò seimòhng wòh tòuhsaat, yih jì chühntai yàhnmàhn, bàt leuhn Nèihfèihyàhn waahk Laaimaahnyàhn, dòu bitseui naàh heí móuhhei deuikong taàmùhn.

12 Yànchí, sóyáuh gwiseun Jyú dik Laaimaahnyàhn, bihn yüh taàmùhn dik daihging Nèihfèihyàhn lyùnhahp, waihlúh taàmùhn dik sàngmihng kahp fúhneuih wòh siúhaaih dik ngòchýühn, sihdik, yáah waihlúh waihwuh taàmùhn dik kyühnleih kahp taàmùhn gauuwí wòh sühngbaai dik kyühnyik, bihng waihwuh taàmùhn dik jiyháuh wòh jiyhyú, bàtdákbát naàh heí móuhhei loi deuikong Gàmdaaihngòndeün douhfeí.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih sahpsaàm nihn gitçhük chihni, jinfong bindák feiseühng cháamtung, Nèihfèihyàhn yaühyú jéh cheühng jinjäng yih mihnlàhm chitdaí waímiht dik waihip.

4 And thus did pass away the ninety and sixth year; and also the ninety and seventh year; and also the ninety and eighth year; and also the ninety and ninth year;

5 And also an hundred years had passed away since the days of Mosiah, who was king over the people of the Nephites.

6 And six hundred and nine years had passed away since Lehi left Jerusalem.

7 And nine years had passed away from the time when the sign was given, which was spoken of by the prophets, that Christ should come into the world.

8 Now the Nephites began to reckon their time from this period when the sign was given, or from the coming of Christ; therefore, nine years had passed away.

9 And Nephi, who was the father of Nephi, who had the charge of the records, did not return to the land of Zarahemla, and could nowhere be found in all the land.

10 And it came to pass that the people did still remain in wickedness, notwithstanding the much preaching and prophesying which was sent among them; and thus passed away the tenth year also; and the eleventh year also passed away in iniquity.

11 And it came to pass in the thirteenth year there began to be wars and contentions throughout all the land; for the Gadianton robbers had become so numerous, and did slay so many of the people, and did lay waste so many cities, and did spread so much death and carnage throughout the land, that it became expedient that all the people, both the Nephites and the Lamanites, should take up arms against them.

12 Therefore, all the Lamanites who had become converted unto the Lord did unite with their brethren, the Nephites, and were compelled, for the safety of their lives and their women and their children, to take up arms against those Gadianton robbers, yea, and also to maintain their rights, and the privileges of their church and of their worship, and their freedom and their liberty.

13 And it came to pass that before this thirteenth year had passed away the Nephites were threatened with utter destruction because of this war, which had become exceedingly sore.

14 事情是這樣的，那些與尼腓人聯合的拉曼人，都被算在尼腓人之中；

15 他們的詛咒被除去，皮膚變得像尼腓人那樣白皙；

16 他們的少男和他們的女兒變得非常俊美；他們被算在尼腓人之中，並被稱為尼腓人。第十三年就這樣結束了。

17 事情是這樣的，第十四年初，盜匪與尼腓人之間的戰爭繼續進行，戰況變得非常慘烈；不過尼腓人比盜匪略佔優勢，終於將盜匪從尼腓人的土地上逐回山裡，逐回他們的祕密處所。

18 第十四年就這樣結束了。第十五年的時候，他們又來攻擊尼腓人；由於尼腓人的邪惡以及他們的許多紛爭與衝突，甘大安敦盜匪佔了很大的優勢。

19 第十五年就這樣結束了，人民就這樣處在飽受苦難的狀態中；毀滅之劍懸在他們頭上，他們就要被那劍擊倒了；這都因為他們的罪惡。

第三章

甘大安敦的首領基底安海，要拉康以阿斯和尼腓人投降並交出土地——拉康以阿斯任命吉吉度乃為軍隊的總隊長——尼腓人聚集於柴雷罕拉和滿地富以保衛自己。約主後十六年至十八年。

1 事情是這樣的，基督來臨後第十六年，這地的統治者拉康以阿斯收到一封來自那幫盜匪的首領暨統治者的信；這些便是信上所寫的：

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, náahsè yùh Nèihfèihyàhn lünnhahp dik Laaiaamahnyàhn, dòu beih syun joih Nèihfèihyàhn jì jùng;

15 Taàmùhn dik fohat beih cheuihheui, peihfù bindàk jeuhng Nèihfèihyàhn náahyeuhng baahksik;

16 Taàmùhn dik siunaàhm wòh taàmùhn dik neuhiyih bindàk feiseuhng jeunmeih; taàmùhn beih syun joih Nèihfèihyàhn jì jùng, bihng beih chingwài Nèihfèihyàhn. Daih sahpsaàm nihh jauh jéhyeuhng gitchùkliúh.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih sahpsai nihnchò, dòuhfèi yùh Nèihfèihyàhn jì gàn dik jinjàng gaijuhk jeunhàhng, jinfong bindàk feiseuhng cháamliht; bàtgow Nèihfèihyàhn beifòuhfèi leuhk jim yaúsai, jùngyü jeung dòuhfèi chühng Nèihfèihyàhn dik tòudeih seuhng juhk wuih saàn leuih, juhk wuih taàmùhn dik beimaht chysò.

18 Daih sahpsai nihh jauh jéhyeuhng gitchùkliúh. Daih sahprìh nihh, taàmùhn jauh loi h gunggik Nèihfèihyàhn; yaühyù Nèihfèihyàhn dik chèhngok yihkaph taàmùhn dik heuidò fànjàng yùh chùngdaht, Gàmdaaihngòndeun dòuhfèi jimliúh hán daaih dik yaúsai.

19 Daih sahprìh nihh jauh jéhyeuhng gitchùkliúh, yàhmàn jauh jéhyeuhng chyü joih baaúsauh fúnaahn dik johngtaai jùng; waímiht jì gim yùhn joih taàmùhn tauh seuhng, taàmùhn jauh yiu beih náah gim gikdòuliúh; jèh dòu yànwaih taàmùhn dik jeuihngok.

Daih saàm Jeùng

Gàmdaaihngòndeun dik saúlihg Geidaingònhò, yiu Laaihòngyíhaasi wòh Nèihfèihyàhn tauhhòhng bihng gaàu cheut tòudeih - Laaihòngyíhaasi yahmmihng Gàtgàtdouhnaaih wàih gwàndeú dik jùngdeuihjeung - Nèihfèihyàhn jeuihjaahp yù Chaaileuihónlaai wòh Mùhndeifu yih bouwaih jihgei. Yeuk Jyú hauh sahpluhk nihh jì sahpsaat nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Gàidük loihiàhm hauh daih sahpluhk nihh, jèh deih dik túngjijhé Laaihòngyíhaasi saúdou yàt fùng loihih náah bòng dòuhfèi dik saúlihg kei túngjijhé dik seun; jèhsè bihn sih seun seuhng só sé dik waah:

14 And it came to pass that those Lamanites who had united with the Nephites were numbered among the Nephites;

15 And their curse was taken from them, and their skin became white like unto the Nephites;

16 And their young men and their daughters became exceedingly fair, and they were numbered among the Nephites, and were called Nephites. And thus ended the thirteenth year.

17 And it came to pass in the commencement of the fourteenth year, the war between the robbers and the people of Nephi did continue and did become exceedingly sore; nevertheless, the people of Nephi did gain some advantage of the robbers, insomuch that they did drive them back out of their lands into the mountains and into their secret places.

18 And thus ended the fourteenth year. And in the fifteenth year they did come forth against the people of Nephi; and because of the wickedness of the people of Nephi, and their many contentions and dissensions, the Gadianon robbers did gain many advantages over them.

19 And thus ended the fifteenth year, and thus were the people in a state of many afflictions; and the sword of destruction did hang over them, insomuch that they were about to be smitten down by it, and this because of their iniquity.

CHAPTER 3

Giddianhi, the Gadianon leader, demands that Lachoneus and the Nephites surrender themselves and their lands—Lachoneus appoints Gidgiddoni as chief captain of the armies—The Nephites assemble in Zarahemla and Bountiful to defend themselves. About A.D. 16—18.

1 AND now it came to pass that in the sixteenth year from the coming of Christ, Lachoneus, the governor of the land, received an epistle from the leader and the governor of this band of robbers; and these were the words which were written, saying:

2 這地最尊貴的統治者拉康以阿斯，看啊，我寫這封信給你，對你和你人民維護你們認為是你們的權利和自由時所表現的堅定，致崇高的讚揚；是的，你們護衛你們的自由、你們的財產和你們所謂的國家時，確實十分堅定，就好像有神的手在支持你們。

3 最尊貴的拉康以阿斯，我覺得很遺憾，你們竟然如此愚蠢、自負，以為能抵擋我手下眾多的勇士，他們此時正披掛整齊，迫不及待地等這命令一下去攻擊尼腓人，消滅他們。

4 我在戰場試過他們，知道他們不屈的精神，也知道他們因你們多方錯待他們而懷恨不已；所以如果他們下來攻擊你們，必定徹底毀滅你們。

5 因此我為你們的福祉著想，寫了這封信，親手封好，是由於你們在自以為是的事上所表現的堅定，以及你們在戰場上所表現的高尚精神。

6 因此我寫信給你，希望你向我的人民投降，交出你們的城市、你們的土地和你們的財產，這樣總比讓他們用劍對付你們好，也比讓毀滅臨到你們好。

7 換句話說，向我們投降，和我們聯合，了解我們的秘密工作，成為我們的弟兄，像我們一樣——不是我們的奴隸，而是我們的弟兄，我們一切財物的合夥人。

2 Jéh deih jeui jèungwai dik túngjìhjá Laaihòngyíhaasi, honaa, ngóh sé jéh fùng seun káp neih, deui neih wòh neih yáhn máhn waihwùh neihmùhn yihngwàih sih neihmùhn dik kyùhnleih wòh jìhyàuh sih só biúyihn dik gíndihng, jì sùhnggòu dik jaanyèuhng; sihdik, neihmùhn wuhwaih neihmùhn dik jìhyàuh, neihmùhn dik choihchaán wòh neihmùhn sówaih dik gwokgaá sih, koksah sahpfán gíndihng, jauh hoújeuhng yáuh sàhn dik saú joih jichih neihmùhn.

3 Jeui jèungwai dik Laaihòngyíhaasi, ngóh gokdák hán wàih hahm, neihmùhn gíngyihn yùhchí yùhcheún, jìhfuh, yìhwàih nàhng daídóng ngóh saúhaah jùngdò dik yùhngsih, taàmùhn chí sih jìng pèi gwaa jìngchaih, bíkbàtkahpdoh deihsáng jéh jèh ngóhghìng - haahheui gùnggík Nèihfèihyàhn, siùmiht taàmùhn.

4 Ngóh joih jìncheùhng sigwo taàmùhn, jìdou taàmùhn bàtwát dik jìngsàhn, yáah jìdou taàmùhn yàn neihmùhn dòfóng cho doih taàmùhn yìh waihhahn bàt yìh; sóyìh yùhgwó taàmùhn haahloih gùnggík neihmùhn, bítdihng chitdaí waímiht neihmùhn.

5 Yànchí ngóh waihsih neihmùhn dik fùkjí jèuhkseúng, séliúh jéh fùng seun, chànsaú fùng hóu, sih yàuhyù neihmùhn joihsih yìhwàih sihdik sihsèuhng só biúyihn dik gíndihng, yìhkahp neihmùhn joihsih jìncheùhng seuhng só biúyihn dik gòuseuhng jìngsàhn.

6 Yànchí ngóh sé seun káp neih, heimohng neih heung ngóh dik yáhn máhn taúhhòhng, gaaúcheut neihmùhn dik sihngsih, neihmùhn dik tóudeih wòh neihmùhn dik choihchaán, jèhyèuhng jùng beí yèuhng taàmùhn yuhng gím deuifuh neihmùhn hóu, yáah beí yèuhng waímiht làhm dou neihmùhn hóu.

7 Wuhngèuiwaah syut, heung ngóhmùhn taúhhòhng, wòh ngóhmùhn lyùhnahp, liúhgaái ngóhmùhn dik beimaht gùngjok, sihngwàih ngóhmùhn dik daihhing, jèuhng ngóhmùhn yàtyèuhng - bàtsih ngóhmùhn dik nouhdaih, yìh sih ngóhmùhn dik daihhing, ngóhmùhn yàtchai choihmaht dik hahpfóyàhn.

2 Lachoneus, most noble and chief governor of the land, behold, I write this epistle unto you, and do give unto you exceedingly great praise because of your firmness, and also the firmness of your people, in maintaining that which ye suppose to be your right and liberty; yea, ye do stand well, as if ye were supported by the hand of a god, in the defence of your liberty, and your property, and your country, or that which ye do call so.

3 And it seemeth a pity unto me, most noble Lachoneus, that ye should be so foolish and vain as to suppose that ye can stand against so many brave men who are at my command, who do now at this time stand in their arms, and do await with great anxiety for the word—Go down upon the Nephites and destroy them.

4 And I, knowing of their unconquerable spirit, having proved them in the field of battle, and knowing of their everlasting hatred towards you because of the many wrongs which ye have done unto them, therefore if they should come down against you they would visit you with utter destruction.

5 Therefore I have written this epistle, sealing it with mine own hand, feeling for your welfare, because of your firmness in that which ye believe to be right, and your noble spirit in the field of battle.

6 Therefore I write unto you, desiring that ye would yield up unto this my people, your cities, your lands, and your possessions, rather than that they should visit you with the sword and that destruction should come upon you.

7 Or in other words, yield yourselves up unto us, and unite with us and become acquainted with our secret works, and become our brethren that ye may be like unto us—not our slaves, but our brethren and partners of all our substance.

8 看啊，我向你發誓，如果你們這樣做，就一定不被消滅；但如果你們不這樣做，我向你發誓，下個月我一定命令我的軍隊下去攻擊你們，他們絕不會停住他們的手，絕不留情，卻要殺戮你們，用劍擊打你們，直到你們滅絕為止。

9 看啊，我是基底安海，是甘大安敦祕密團體的統治者；我知道這團體及其工作都是好的；這些由來已久，如今傳給了我們。

10 拉康以阿斯，我寫這封信給你，希望你在不流血的情況下，交出你們的土地和你們的財產，使我的人恢復他們的權利和政權；他們因你們剝奪他們政權的惡行，而叛離你們；除非你們這麼做，否則我就要為他們所受的錯待向你們報復。我是基底安海。

11 事情是這樣的，拉康以阿斯收到這封信，非常驚訝，因為基底安海竟敢要求佔領尼腓人的土地，並威脅人民，還說要為那些受錯待的人報復，其實他們並沒有受錯待，只有自己錯待自己，投奔邪惡可憎的盜匪。

12 現在看啊，這位統治者拉康以阿斯，是個正義的人，不為盜匪的要求與威脅所驚嚇；因此，他不理會盜匪的統治者基底安海的信，卻命令人民呼求主，在盜匪下來攻擊時賜給他們抵禦的力量。

13 是的，他通告全體人民，除了他們的土地外，將他們的婦女和小孩、他們的牲口以及他們所有的財物集合在一起。

8 Honaa, ngóh heung neih faatsaih, yúhgwó neihmùhn jéhyuehng jough, jauh yátdihng bàt beih siùmhi; daahn yúhgwó neihmùhn bàt jéhyuehng jough, ngóh heung neih faatsaih, haah go yuht ngóh yátdihng mihnglíhng ngóh dik gwàndeúi haahheui gùnggík neihmùhn, taàmùhn jyuthbátwuih tihngiyuh taàmùhn dik saú, jyuthbát làuhchihng, keuk yiu saatluhk neihmùhn, yuhng gim gikdaá neihmùhn, jihkdou neihmùhn mihtjyuth wáihjì.

9 Honaa, ngóh sih Geidaingónhoí, sih Gámdaaihngóndeün beimaht tyùhtntai dik túngjihjé; ngóh jidou jéh tyùhtntai káhp keih gùngjók dòu sih hóu dik; jéhsé yaùh loihi yíh gaú, yúhgám chyùhn káplíuh ngóhmùhn.

10 Laaihóngyíhaasi, ngóh sé jéh fùng seun káp neih, heimohng neih joihi bàt làuh hyut dik chihngfong haah, gaáucheùt neihmùhn dik tòudeih wòh neihmùhn dik choihchaán, sí ngóh dik yáhn fuíhuk taàmùhn dik kyùhnleih wòhjing kyùhn; taàmùhn yàn neihmùhn mòkcheùt taàmùhn jingkyùhn dik ngokhahng, yíh buhnleih neihmùhn; cheuihfei neihmùhn jéhmò jough, faújàk ngóh jauh yiu waihi taàmùhn só sauh dik cho doih heung neihmùhn boufuhk. Ngóh sih Geidaingónhoí.

11 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Laaihóngyíhaasi saúdou jéh fùng seun, feiseuhng gíngngaa, yànwaihi Geidaingónhoí gíngngaa yiucauh jimlíhng Nèihféihyáhn dik tòudeih, bihng waihip yáhnmañh, waàhn syut yiu waihi náahsé sauh cho doih dik yáhn boufuhk, keihsaht taàmùhn bihng muhtyaùh sauh cho doih, jí yaùh jihgeí cho doih jihgeí, taùhbàn chèhngok hójàng dik douhfei.

12 Yihnjoihi honaa, jéh waí túngjihjé Laaihóngyíhaasi, sih go jingyíh dik yáhn, bàt waihi douhfei dik yiucauh yúh waihip só gíngwaak; yànchí, taà bàt leihwuih douhfei dik túngjihjé Geidaingónhoí dik seun, keuk mihnglíhng yáhnmañh fúkaùh Jyú, joihi douhfei haahloih gùnggík sih chikáp taàmùhn daí yuh dik lihkleuhng.

13 Sihdik, taà túnggou chyùhtntai yáhnmañh, cheuihlíuh taàmùhn dik tòudeih ngoih, jeùng taàmùhn dik fúhneuih wòh síuhaaihi, taàmùhn dik sàangháu yíhkaup taàmùhn sóyaùh dik choihmaht jaahphahp joihi yáthef.

8 And behold, I swear unto you, if ye will do this, with an oath, ye shall not be destroyed; but if ye will not do this, I swear unto you with an oath, that on the morrow month I will command that my armies shall come down against you, and they shall not stay their hand and shall spare not, but shall slay you, and shall let fall the sword upon you even until ye shall become extinct.

9 And behold, I am Giddianhi; and I am the governor of this the secret society of Gadianon; which society and the works thereof I know to be good; and they are of ancient date and they have been handed down unto us.

10 And I write this epistle unto you, Lachoneus, and I hope that ye will deliver up your lands and your possessions, without the shedding of blood, that this my people may recover their rights and government, who have dissented away from you because of your wickedness in retaining from them their rights of government, and except ye do this, I will avenge their wrongs. I am Giddianhi.

11 And now it came to pass when Lachoneus received this epistle he was exceedingly astonished, because of the boldness of Giddianhi demanding the possession of the land of the Nephites, and also of threatening the people and avenging the wrongs of those that had received no wrong, save it were they had wronged themselves by dissenting away unto those wicked and abominable robbers.

12 Now behold, this Lachoneus, the governor, was a just man, and could not be frightened by the demands and the threatenings of a robber; therefore he did not hearken to the epistle of Giddianhi, the governor of the robbers, but he did cause that his people should cry unto the Lord for strength against the time that the robbers should come down against them.

13 Yea, he sent a proclamation among all the people, that they should gather together their women, and their children, their flocks and their herds, and all their substance, save it were their land, unto one place.

14 他派人在他們四周構築特別堅固的防禦工事，又叫尼腓人和拉曼人的部隊，或所有被算在尼腓人之中的拉曼人的部隊，駐紮在四周，不分晝夜擔任警衛，守望並防禦盜匪。

15 是的，他對他們說：像主活著一樣，除非你們悔改一切罪惡，向主呼求，否則你們無法從那些甘大安敦盜匪手中被解救出來。

16 拉康以阿斯的話和預言，如此偉大奇妙，使恐懼臨到全體人民；他們竭力按照拉康以阿斯的話去做。

17 事情是這樣的，拉康以阿斯任命了多位總隊長帶領尼腓全軍，以便在盜匪自曠野下來攻擊時，指揮他們。

18 為首的總隊長暨尼腓全軍的大統帥也任命了，他名叫吉吉度乃。

19 尼腓人有個習慣(除了他們邪惡的時代以外)，就是要任命具有啟示之靈和預言之靈的人當他們的總隊長；所以，這位吉吉度乃是他們偉大的先知，首席法官也是。

20 人民對吉吉度乃說：請你向主祈禱，讓我們上山並進入曠野，我們好攻擊盜匪，在他們的土地上消滅他們。

21 但是吉吉度乃對他們說：主禁止這樣做；因為如果我們上去攻擊他們，主會把我們交在他們手中；所以我們要在我們土地的中心地帶作準備，我們要將所有的部隊集合在一起，但我們不要去攻擊他們，只等他們來攻擊我們；因此，就像主活著一樣，如果我們這樣做，祂必將他們交在我們手中。

14 Taà paai yàhn joih taàmùhn sei jaù kaujùk dahkbiht gingu dik fòhngyuh gùngsih, yauh giu Nèihfèihyàhn wòh Laaimaahnyàhn dik bouhdeui, waahk sóyáuh beih syun joih Nèihfèihyàhn jì jùng dik Laaimaahnyàhn dik bouhdeui, jyujaat joih sei jaù, bàtfàn jauyeh daamayah gíngwaih, saúmohng bihng fòhngyuh douhfei.

15 Sihdik, taà deui taàmùhn syut: Jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàtyeuhng, cheuihfei nèihmùhn fuigoí yàtchai jeuihngok, heung Jyú fúkaùh, fauják nèihmùhn mouhfaat chùhng náahsè Gàmdaaihngòndeun douhfei saù jùng beih gaaigau cheùtloih.

16 Laaihòngyihaasi dik waah wòh yuhyih, yùchí waihdaaih keihmih, sí hùnggeuih làhm dou chyùhntai yàhnmaàn; taàmùhn kitlihk ngonjiu Laaihòngyihaasi dik waah heui jough.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaihòngyihaasi yahmmihngliùh dò wai jùngdeuihjeung daailhng Nèihfèih chyùhngwàn, yihbihn joih douhfei jih kwongyéh haahloih gùnggik sih, jifai taàmùhn.

18 Wàih saù dik jùngdeuihjeung kei Nèihfèih chyùhngwàn dik daaih túngseui yáah yahmmihngliùh, taà mihnggiu Gàtgàtdouhnaaih.

19 Nèihfèihyàhn yaùh go jaahpgwaan (cheuihiùh taàmùhn chèhngok dik sihdohi yihngoih), jauhsih yiu yahmmihng geuihyaùh kaisih jì lihng wòh yuhyih jì lihng dik yàhn dòng taàmùhn dik jùngdeuihjeung; sóyih, jéh wai Gàtgàtdouhnaaih sih taàmùhn waihdaaih dik sinji, saujihk faatgùn yáah sih.

20 Yàhnmaàn deui Gàtgàtdouhnaaih syut: Ching nèih heung Jyú keihtóu, yeuhng ngòhmùhn séuhngsaàn bihng jeunyahp kwongyéh, ngòhmùhn hóu gùnggik douhfei, joih taàmùhn dik tòudeih seuhng siùmiht taàmùhn.

21 Daahnsih Gàtgàtdouhnaaih deui taàmùhn syut: Jyú gamjì jéhyeuhng jough; yànwaih yùhgwò ngòhmùhn séuhngheui gùnggik taàmùhn, Jyú wuif báa ngòhmùhn gaaù joih taàmùhn saù jùng; sóyih ngòhmùhn yiu joih ngòhmùhn tòudeih dik jùngsám deihdaai jok jeúnbeih, ngòhmùhn yiu jeung sóyáuh dik bouhdeui jaahphahp joih yàthéi, daahn ngòhmùhn bàt yiu heui gùnggik taàmùhn, jí dāng taàmùhn loih gùnggik ngòhmùhn; yànychí, jauh jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàtyeuhng, yùhgwò ngòhmùhn jéhyeuhng jough, taà bit jeung taàmùhn gaaù joih ngòhmùhn saù jùng.

14 And he caused that fortifications should be built round about them, and the strength thereof should be exceedingly great. And he caused that armies, both of the Nephites and of the Lamanites, or of all them who were numbered among the Nephites, should be placed as guards round about to watch them, and to guard them from the robbers day and night.

15 Yea, he said unto them: As the Lord liveth, except ye repent of all your iniquities, and cry unto the Lord, ye will in no wise be delivered out of the hands of those Gadianth robbers.

16 And so great and marvelous were the words and prophecies of Lachoneus that they did cause fear to come upon all the people; and they did exert themselves in their might to do according to the words of Lachoneus.

17 And it came to pass that Lachoneus did appoint chief captains over all the armies of the Nephites, to command them at the time that the robbers should come down out of the wilderness against them.

18 Now the chiefest among all the chief captains and the great commander of all the armies of the Nephites was appointed, and his name was Gidgiddoni.

19 Now it was the custom among all the Nephites to appoint for their chief captains, (save it were in their times of wickedness) some one that had the spirit of revelation and also prophecy; therefore, this Gidgiddoni was a great prophet among them, as also was the chief judge.

20 Now the people said unto Gidgiddoni: Pray unto the Lord, and let us go up upon the mountains and into the wilderness, that we may fall upon the robbers and destroy them in their own lands.

21 But Gidgiddoni saith unto them: The Lord forbid; for if we should go up against them the Lord would deliver us into their hands; therefore we will prepare ourselves in the center of our lands, and we will gather all our armies together, and we will not go against them, but we will wait till they shall come against us; therefore as the Lord liveth, if we do this he will deliver them into our hands.

22 事情是這樣的，第十七年，在那年快結束時，拉康以阿斯的公告傳遍整個地面；他們帶著他們的馬匹、他們的車輛、他們的家畜、他們的牲口、他們的穀物以及他們所有的東西，成千上萬地向前走，直走到他們要集合在一起抗敵自衛的指定地點。

23 指定的地方是柴雷罕拉地以及柴雷罕拉地和滿地富之間那塊地，是的，直延伸到滿地富與荒蕪地之間的那條界線上。

24 成千上萬被稱作尼腓人的人在這地方聚集。因為北部地方有可怕的詛咒，所以拉康以阿斯叫他們聚集在南部地方。

25 他們鞏固自己，防禦敵人；他們住在一個地方，成為一體；他們畏懼拉康以阿斯所說的話，於是悔改了所有的罪，並祈求主他們的神，在敵人下來與他們作戰時拯救他們。

26 他們因敵人而極為憂傷。吉吉度乃叫他們製造各種作戰武器，並且要他們按照他指示的方法，藉著甲冑和各種盾牌而強大。

第四章

尼腓軍擊潰甘大安敦盜匪——基底安海被殺，繼其位者冉納賴哈被絞——尼腓人因他們的勝利讚頌主。約主後十九年至二二年。

22 Sihchihng sih jéhyehng dik, daih sahphat nihh, joih náah nihh faai gitçhùk sih, Laaihòngyíhaasi dik gúnggou chyúhpin jing go deihihnh; taàmùhn daaijeuhk taàmùhn dik máahpàt, taàmùhn dik chèleuhng, taàmùhn dik gaàchùk, taàmùhn dik sàanghau, taàmùhn dik gùkmaht yihkahp taàmùhn sóyauh dik dùngsai, sihgchinséuhngmaahn deiheungchihh jáu, jihk jáudou taàmùhn yiu jaaphahp joih yàthéi kongdihk jihwaih dik jidihng deihdím.

23 Jídhng dik deihfong sih Chaaihleuihónlaai deihe yihkahp Chaaihleuihónlaai deihe wòh Múhndeiheu jì gàn náah faai deihe, sihdik, jihk yihnsàn dou Múhndeiheu yúh Fòngmòuh deihe jì gàn dik náah tiùh gaisin seuhng.

24 Sihngchinséuhngmaahn beih chinggiok Nèihfèihyàhn dik yàhn joih jéheidehfong juihjaahp. Yànwaih bàkbouh deihfong yauh hópaa dik jofaht, sóyih Laaihòngyíhaasi giu taàmùhn juihjaahp joih naahmbouh deihfong.

25 Taàmùhn gúnggu jihgei, fòhngyuh dihyàhn; taàmùhn jyuh joih yàt go deihfong, sihgwaìh yàttai; taàmùhn waigewih Laaihòngyíhaasi só syut dik waah, yùsih fuigoliùh sóyauh dik juih, bihg keihkauh Jyú taàmùhn dik Sàhn, joih dihyàhn haahloih yúh taàmùhn jokin sih chinggau taàmùhn.

26 Taàmùhn yàn dihyàhn yih gihkwaih yàuseung. Gàtgàtdouhnaah giu taàmùhn jajouh gok júng jokin mòuhhei, bihgché yiu taàmùhn ngonjiu taà jisih dik fongfaat, jihkjeuhk gaapjauh wòh gok júng teúhnpaih yih keuhngdaaih.

Daih sei Jeung

Nèihfèih gwàn gik kui Gàmdaaihngòndeun douhfei - Geidaingònhoi beih saat, gai keih wai jé Yihmnaahplaiihhaa beih gaaú - Nèihfèihyàhn yàn taàmùhn dik singleih jaanjung Jyú. Yeuk Jyú hauh sahpgáu nihh jì yihyih nihh.

22 And it came to pass in the seventeenth year, in the latter end of the year, the proclamation of Lachoneus had gone forth throughout all the face of the land, and they had taken their horses, and their chariots, and their cattle, and all their flocks, and their herds, and their grain, and all their substance, and did march forth by thousands and by tens of thousands, until they had all gone forth to the place which had been appointed that they should gather themselves together, to defend themselves against their enemies.

23 And the land which was appointed was the land of Zarahemla, and the land which was between the land Zarahemla and the land Bountiful, yea, to the line which was between the land Bountiful and the land Desolation.

24 And there were a great many thousand people who were called Nephites, who did gather themselves together in this land. Now Lachoneus did cause that they should gather themselves together in the land southward, because of the great curse which was upon the land northward.

25 And they did fortify themselves against their enemies; and they did dwell in one land, and in one body, and they did fear the words which had been spoken by Lachoneus, inasmuch that they did repent of all their sins; and they did put up their prayers unto the Lord their God, that he would deliver them in the time that their enemies should come down against them to battle.

26 And they were exceedingly sorrowful because of their enemies. And Giddiddoni did cause that they should make weapons of war of every kind, and they should be strong with armor, and with shields, and with bucklers, after the manner of his instruction.

CHAPTER 4

The Nephite armies defeat the Gadianton robbers—Giddianhi is slain, and his successor, Zemnariyah, is hanged—The Nephites praise the Lord for their victories. About A.D. 19—22.

1 事情是這樣的，第十八年快結束時，盜匪的部隊完成作戰準備，開始由丘陵、高山、曠野、他們堅固的堡壘及祕密處所下來突擊，開始佔領土地，佔領南部地方和北部地方的土地，也開始佔領尼腓人捨棄的所有土地和荒廢的城市。

2 但是看啊，尼腓人捨棄的土地上沒有野獸，也沒有獵物，盜匪除了在曠野裡，沒有可獵之物。

3 盜匪因為缺乏食物，除了在曠野，無法生存；因為尼腓人已把土地荒廢，並將他們的牲口和他們所有的東西聚集在一起，他們成為一體。

4 因此，盜匪除了出來與尼腓人公開作戰外，別無掠奪和取得糧食的機會；尼腓人已成為一體，而且人數眾多；他們儲備了足以維持七年的補給、馬匹、家畜及各種牲口；他們希望七年內將盜匪自這地面上除滅；第十八年就這樣過去了。

5 事情是這樣的，第十九年，基底安海發現非上去與尼腓人作戰不可，因為他們除了掠奪、搶劫和謀殺外，沒有其他維生的辦法。

6 他們不敢分散到各地種植穀物，怕尼腓人來突襲，殺了他們；因此基底安海命令他的軍隊，在這一年上去和尼腓人作戰。

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih sahphaat nihh faai gitichük sih, douhfeí dik bouhdeú yühnsihng jokjin jeúnbeih, hoichí yaùh yaülihng, gòu saàn, kwongyéh, taàmühn gingu dik bouléuih kahp beimaht chysó haahloih dahtgik, hoichí jimlihng tóudeih, jimlihng naahmbouh deihfong wòh bàkbouh deihfong dik tóudeih, yáah hoichí jimlihng Nèihfèihyàhn séhei dik sóyaúh tóudeih wòh fongfai dik sihngsih.

2 Daahnsih honaa, Nèihfèihyàhn séhei dik tóudeih seuhng muhtyaúh yéhsau, yáah muhtyaúh lihpmah, douhfeí cheuihlíuh joih kwongyéh leuih, muhtyaúh hó lih pì mah.

3 Douhfeí yànwaih kyutfaht sihkmaht, cheuihlíuh joih kwongyéh, mouhfaat sàngchühng; yànwaih Nèihfèihyàhn yih báa tóudeih fongfai, bihng jeung taàmühn dik sàangháu wòh taàmühn sóyaúh dik dùngsai jeuihjaahp joih yàtheí, taàmühn sihngwàih yàttai.

4 Yànchí, douhfeí cheuihlíuh cheütloih yüh Nèihfèihyàhn gūnghoi jokjin ngoih, bihtmoùh leuhkdyuht wòh cheuidák leühngsihk dik geiwuih; Nèihfèihyàhn yih sihngwàih yàttai, yihché yàhnsou jungdò; taàmühn chyhueihliüh jùk yih waihchih chàt nihh dik boukáp, máahpát, gaächük kahp gok jüng sàangháu; taàmühn heimohng chàt nihh noih jeung douhfeí jih jéh deihmihn seuhng cheuihmiht; daih sahphaat nihh jauh jéhyeuhng gwoheuihlíuh.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih sahpgáu nihh, Geidaíngònhoí faatyihh fei séuhngheui yüh Nèihfèihyàhn jokjin bàt hó, yànwaih taàmühn cheuihlíuh leuhkdyuht, cheunggip wòh maühsaht ngoih, muhtyaúh keihtaà waih sàng dik baahnfaat.

6 Taàmühn bàt gám fànsaan dou gokdeih júngjihk gùkmaht, paa Nèihfèihyàhn loh dahtjaahp, saatlíuh taàmühn; yànchí Geidaíngònhoí mihnglihng taà dik gwàndeú, joih jéh yàt nihh séuhngheui wòh Nèihfèihyàhn jokjin.

1 AND it came to pass that in the latter end of the eighteenth year those armies of robbers had prepared for battle, and began to come down and to sally forth from the hills, and out of the mountains, and the wilderness, and their strongholds, and their secret places, and began to take possession of the lands, both which were in the land south and which were in the land north, and began to take possession of all the lands which had been deserted by the Nephites, and the cities which had been left desolate.

2 But behold, there were no wild beasts nor game in those lands which had been deserted by the Nephites, and there was no game for the robbers save it were in the wilderness.

3 And the robbers could not exist save it were in the wilderness, for the want of food; for the Nephites had left their lands desolate, and had gathered their flocks and their herds and all their substance, and they were in one body.

4 Therefore, there was no chance for the robbers to plunder and to obtain food, save it were to come up in open battle against the Nephites; and the Nephites being in one body, and having so great a number, and having reserved for themselves provisions, and horses and cattle, and flocks of every kind, that they might subsist for the space of seven years, in the which time they did hope to destroy the robbers from off the face of the land; and thus the eighteenth year did pass away.

5 And it came to pass that in the nineteenth year Giddianhi found that it was expedient that he should go up to battle against the Nephites, for there was no way that they could subsist save it were to plunder and rob and murder.

6 And they durst not spread themselves upon the face of the land insomuch that they could raise grain, lest the Nephites should come upon them and slay them; therefore Giddianhi gave commandment unto his armies that in this year they should go up to battle against the Nephites.

7 事情是這樣的，他們真的上來作戰；那是在第六個月；看啊，他們上來作戰那天大而可怕；他們按盜匪的方式裝束，腰纏羔羊皮，身染鮮血，剃光頭髮，頂著頭盔；基底安海的部隊由於他們的甲冑和身上染血的樣子，看起來大而可怕。

8 事情是這樣的，尼腓軍隊見基底安海軍隊的模樣，就倒在地上，大聲呼求主他們的神，援救他們，解救他們脫離敵人的手。

9 事情是這樣的，基底安海的部隊看了開始高興得大叫，以為尼腓人因為他們軍隊可怕而嚇倒了。

10 但在這事上他們大失所望，因為尼腓人並不怕他們，只是敬畏他們的神，祈求祂保護；所以基底安海的軍隊衝過來時，他們已經準備好迎戰；是的，他們憑主的力量迎戰敵人。

11 戰鬥在這第六個月開始；戰鬥的情形激烈可怕，是的，屠殺的情形激烈可怕；自從李海離開耶路撒冷以來，他所有的人民當中，從未發生過這麼慘烈的屠殺。

12 儘管基底安海威脅、發誓，看啊，尼腓人還是打敗了他們，迫使他們在尼腓人面前撤退。

13 事情是這樣的，吉吉度乃命令他的部隊追擊，直追到曠野邊，一路上不得放過任何落在他們手中的敵人；他們就這樣追殺他們，直到曠野邊，達成吉吉度乃的命令為止。

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ jàndik séuhnglòih jokjin; nàah sih joih daih luhkgo yuht; honaa, taàmühñ séuhnglòih jokjin nàah tin daaih yih hòpaa; taàmühñ ngon douhfei dik fòngsik jòngchùk, yü chihñ gòuyèuhngpeih, sàñ yihñ sinhyut, taigwóng tauhfaat, díngeuhk tauhkwaì; Geidaingònhoi dik bouhdeüi yaühyü taàmühñ dik gaapjauh wòh sàñ seuhng yihmhyut dik yuehngjí, honheilòih daaih yih hòpaa.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih gwàndeüi gin Geidaingònhoi gwàndeüi dik mòuhyeuhng, jauh dóu joih deihsuehng, daaihsing fùkàuh Jyü taàmühñ dik Sàhn, wùhngau taàmühñ, gaagau taàmühñ tyutleih dihkyañh dik saü.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Geidaingònhoi dik bouhdeüi honliüh hoichí gòuhng dàk daaihgiu, yihwaih Nèihfèihyàhn yànwaih taàmühñ gwàndeüi hòpaa yih haakdòuliüh.

10 Daahn joih jéh sihsuehng taàmühñ daaihsàtsómohng, yànwaih Nèihfèihyàhn bihng bàt paa taàmühñ, jìsìh gingwai taàmühñ dik Sàhn, keihkaüh taà bouwuh; sóyih Geidaingònhoi dik gwàndeüi chung gwolòih sih, taàmühñ yihgíng jeünbeih hóu yihngin; shídk, taàmühñ pàhng Jyü dik lihkleuhng yihngin dihkyañh.

11 Jindau joih jéh daih luhkgo yuht hoichí; jindau dik chihngyihng gikliht hòpaa, shídk, tòuhsaat dik chihngyihng gikliht hòpaa; jìhchühng Léihhói leihhói Yèhlouhsaatáahng yihlòih, taà sóyaüh dik yàhnmañh dònggùng, chühng meih faatsàng gwo jéhmò cháamliht dik tòuhsaat.

12 Juehngún Geidaingònhoi waihip, faatsaih, honaa, Nèihfèihyàhn wàhñsih dàabaihiüh taàmühñ, biksi taàmühñ joih Nèihfèihyàhn mihñchiñ chitteui.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Gàtgàtdouhnaaih mihnglihg taà dik bouhdeüi jeuijik, jihk jeuidou kwongyéh bin, yàtlouhsuehng bàt dàk fonggwo yahmhòh lohk joih taàmühñ saü jùng dik dihkyañh; taàmühñ jauh jéhyeuhng jeuisaat taàmühñ, jihkdou kwongyéh bin, daahtsihg Gàtgàtdouhnaaih dik mihnglihg wàihjí.

7 And it came to pass that they did come up to battle; and it was in the sixth month; and behold, great and terrible was the day that they did come up to battle; and they were girded about after the manner of robbers; and they had a lamb—skin about their loins, and they were dyed in blood, and their heads were shorn, and they had head—plates upon them; and great and terrible was the appearance of the armies of Giddianhi, because of their armor, and because of their being dyed in blood.

8 And it came to pass that the armies of the Nephites, when they saw the appearance of the army of Giddianhi, had all fallen to the earth, and did lift their cries to the Lord their God, that he would spare them and deliver them out of the hands of their enemies.

9 And it came to pass that when the armies of Giddianhi saw this they began to shout with a loud voice, because of their joy, for they had supposed that the Nephites had fallen with fear because of the terror of their armies.

10 But in this thing they were disappointed, for the Nephites did not fear them; but they did fear their God and did supplicate him for protection; therefore, when the armies of Giddianhi did rush upon them they were prepared to meet them; yea, in the strength of the Lord they did receive them.

11 And the battle commenced in this the sixth month; and great and terrible was the battle thereof, yea, great and terrible was the slaughter thereof, insomuch that there never was known so great a slaughter among all the people of Lehi since he left Jerusalem.

12 And notwithstanding the threatenings and the oaths which Giddianhi had made, behold, the Nephites did beat them, insomuch that they did fall back from before them.

13 And it came to pass that Gidgiddoni commanded that his armies should pursue them as far as the borders of the wilderness, and that they should not spare any that should fall into their hands by the way; and thus they did pursue them and did slay them, to the borders of the wilderness, even until they had fulfilled the commandment of Gidgiddoni.

14 事情是這樣的，基底安海曾勇敢抗敵作戰，逃跑時被追擊；他因久戰力竭而被追上殺死。這就是盜匪基底安海的下場。

15 事情是這樣的，尼腓軍隊重回他們的防禦處所。事情是這樣的，這第十九年過去了，盜匪沒有再來作戰，第二十年也沒有再來。

16 第二十一年他們沒有上來作戰，卻從四面上來包圍尼腓人；他們以為把尼腓人擋住，不讓他們到他們的土地，把他們從四周圍起來，隔絕他們在外界所有的權益，就可如願地迫使他們投降。

17 這時他們已另外選派一人當首領，這人名叫冉納賴哈；因此這次包圍，就是冉納賴哈發動的。

18 但是看啊，這對尼腓人有利；因他們儲備了很多補給，盜匪不可能圍困他們太久，而足以使尼腓人受任何影響。

19 而且因為盜匪也缺乏補給；看啊，他們除了用肉類維生外，什麼也沒有，而那些肉是他們在曠野裡得到的；

20 事情是這樣的，曠野裡野生的獵物變得很少，盜匪眼看著就要餓死了。

21 尼腓人日夜不斷出兵，攻擊他們的部隊，殺死了成千上萬的盜匪。

22 冉納賴哈的人鑒於日夜來襲的大毀滅，極想撤銷他們的計畫。

23 事情是這樣的，冉納賴哈命令他的人撤除包圍，往北令地方的最遠部分去。

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Geidaingonhoi chàhng yúhnggám kongdihk jokjin, tòuhpaáu sih beih jeugik; taà yàn gaú jin lihkkit yih beih jeuiséuhng saatseí. Jéh jauhshih douhfeí Geidaingonhoi dik haahcheühng.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih gwàndeúi chühngwuih taàmùhn dik fòhngyuh chysó. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéh daih sahpgaú nihñ gwoheuiiúh, douhfeí muhtyaúh joiioh jokjin, daih yihsahp nihñ yáah muhtyaúh joiioh.

16 Daih yihsahpyát nihñ taàmùhn muhtyaúh séuhngloiñ jokjin, keuk chühng seimiñ séuhngloiñ baauwaih Nèihfèiyàhn; taàmùhn yihwaih báa Nèihfèiyàhn dóngjyuh, bàt yeuhng taàmùhn dou taàmùhn dik tòudeih, báa taàmùhn chühng sei jaúwaih heiloìh, gaakjyut taàmùhn joih ngoih gaii sóyauh dik kyühnyik, jauh hó yùh yuhn deihi biksi taàmùhn tauhhòhng.

17 Jéh sih taàmùhn yih lihngngoih syúnpai yát yàhn dòng saúliñg, jéh yàhnmihng giu Yíhmmaahplaihaa; yànchí jéh chí baauwaih, jauhshih Yíhmmaahplaihaa faatduhng dik.

18 Daahnsih honaa, jéh deui Nèihfèiyàhn yaúh lei; yàn taàmùhn chyühbeiliúh hán dò boukáp, douhfeí bàt hónàhng waihkwán taàmùhn taii gaú, yih jùk yih sí Nèihfèiyàhn sauh yahmhòh yingheúng.

19 Yihché yànwaih douhfeí yáah kyutfaht boukáp; honaa, taàmùhn cheuihiúh yuhng yuhkleuih waih sàng ngoih, sahmmò yáah muhtyaúh, yih náahsè yuhk sih taàmùhn joih kwongyéh leuih dàkdou dik;

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, kwongyéh leuih yéhsàng dik lihmaht bindàk hánsiú, douhfeí ngáahnnonjeuhk jauh yiu ngohseiliúh.

21 Nèihfèiyàhn yahtyeh bàt dyuhn cheúthìng, gùnggik taàmùhn dik bouhdeúi, saatseiliúh sihgchinséuhngmaahn dik douhfeí.

22 Yíhmmaahplaihaa dik yàhn gaam yú yahtyeh loiñ jaahp dik daaih waimih, gihk séung chitsiú taàmùhn dik gaiwaahk.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yíhmmaahplaihaa mihngliñg taà dik yàhn chitcheuih baauwaih, wóhngbàk bouh deihfòng dik jei yúhn bouhfahn heui.

14 And it came to pass that Giddianhi, who had stood and fought with boldness, was pursued as he fled; and being weary because of his much fighting he was overtaken and slain. And thus was the end of Giddianhi the robber.

15 And it came to pass that the armies of the Nephites did return again to their place of security. And it came to pass that this nineteenth year did pass away, and the robbers did not come again to battle; neither did they come again in the twentieth year.

16 And in the twenty and first year they did not come up to battle, but they came up on all sides to lay siege round about the people of Nephi; for they did suppose that if they should cut off the people of Nephi from their lands, and should hem them in on every side, and if they should cut them off from their outward privileges, that they could cause them to yield themselves up according to their wishes.

17 Now they had appointed unto themselves another leader, whose name was Zemnariyah; therefore it was Zemnariyah that did cause that this siege should take place.

18 But behold, this was an advantage to the Nephites; for it was impossible for the robbers to lay siege sufficiently long to have any effect upon the Nephites, because of their much provision which they had laid up in store,

19 And because of the scantiness of provisions among the robbers; for behold, they had nothing save it were meat for their subsistence, which meat they did obtain in the wilderness;

20 And it came to pass that the wild game became scarce in the wilderness inasmuch that the robbers were about to perish with hunger.

21 And the Nephites were continually marching out by day and by night, and falling upon their armies, and cutting them off by thousands and by tens of thousands.

22 And thus it became the desire of the people of Zemnariyah to withdraw from their design, because of the great destruction which came upon them by night and by day.

23 And it came to pass that Zemnariyah did give command unto his people that they should withdraw themselves from the siege, and march into the furthestmost parts of the land northward.

24 吉吉度乃察覺他們的計畫，知道他們因缺乏糧食又遭大屠殺，兵力薄弱，因此就在夜間派軍切斷他們的退路，並在他們撤退的路上佈署軍隊。

25 他們在夜間進行這事，並行軍超前盜匪，第二天，盜匪一開始前進，就受尼腓軍前後夾擊。

26 在南部的盜匪也被隔絕在其掩護處所內。這一切都在吉吉度乃的指揮下完成。

27 數千名盜匪投降而成為尼腓人的俘虜，其餘的人則被殺死。

28 他們的首領冉納賴哈被抓起來吊在樹上，是的，吊在樹頂上直到死亡。他們吊死他後，把樹砍倒在地，並大聲喊道：

29 願主保佑祂正義而心地聖潔的人民，將所有因權力和祕密幫派而意圖殺害他們的人砍倒在地，就像這個人倒在地上一樣。

30 他們很快樂，又同聲高呼：願亞伯拉罕的神、以撒的神和雅各的神，保護這群正義的人，只要他們求告他們神的名，祈求保護。

31 事情是這樣的，他們同聲歌唱讚美他們的神，因為祂保佑他們不落入敵人手中，為他們成就了偉大的事。

32 是的，他們喊道：和散那歸於至高之神；他們喊道：主神全能者，至高之神的名是應當稱頌的。

24 Gâtgâtouhnaaih chaatgok taâmûhn dik gaiwaahk, jidou taâmûhn yân kyutfaht lêuhngsihk yauh jôu daaih tôuhfaat, bînglihk bohkyeuhk, yâchí jauh joih yehgaân paai gwân chittýúhn taâmûhn dik teuilouh, bîhng joih taâmûhn chitteui dik louhseuhng bou chyúh gwândeúi.

25 Taâmûhn joih yehgaân jeunhâhng jéh sih, bîhng hàhng gwân chiúchîhn douhfeí, daih yih tín, douhfeí yât hoichí chîhnjeun, jauh sauh Nèihfèih gwân chîhn hauh gaahpgík.

26 Joih naâhmbouh dik douhfeí yáah beih gaakyuht joih keih yímwuh chýusó noi. Jéh yâtchai dóu joih Gâtgâtouhnaaih dik jífai haah yúhnsihng.

27 Souchin mîhng douhfeí taúh hòhng yih sihngwâih Nèihfèihyâhn dik fûlôuh, keihyúh dik yâhn jak beih saatseí.

28 Taâmûhn dik saúlihng Yíhmnahplaiihhaà beih jaáu heilôih diu joih syuh seuhng, sihdík, diu joih syuh déngseuhng jikhdou sélmòhng. Taâmûhn diuseí taà hauh, báa syuh hámdóu joih dei, bîhng daaihshing haamdouh:

29 Yuhn Jýú bóuyauh taà jingyih yih sâmdéi singgít dik yâhnmâhn, jeùng sóyáuh yân kýuhnlihk wòh beimaht bôngaai yih yitôuh saathoi taâmûhn dik yâhn hámdóu joih dei, jauh jeuhng jéhgou yâhn dóu joih deihsuehng yátyeuhng.

30 Taâmûhn hán faailohk, yauh túhngsing gôufú: Yuhn Aabaaklaaihón dik Sâhn, Yíhsaat dik Sâhn wòh Ngáahgok dik Sâhn, bóuwuh jéh kwâhn jingyih dik yâhn, jýiu taâmûhn kâuhgou taâmûhn Sâhn dik mîhng, keihkaúh bóuwuh.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taâmûhn túhngsing gôcheung jaanmeih taâmûhn dik Sâhn, yânwaih taà bóuyauh taâmûhn bàt lohkyahp dihyâhn saú jüng, waih taâmûhn sihgauhliúh waihdaiih dik sih.

32 Sihdik, taâmûhn haamdouh: Wòhsaannàah gwaiyü jigou jí Sâhn; taâmûhn haamdouh: Jýú Sâhn Chýühnâhngié, jigou jí Sâhn dik mîhng sih yingdòng chinguhng dik.

24 And now, Gidgiddoni being aware of their design, and knowing of their weakness because of the want of food, and the great slaughter which had been made among them, therefore he did send out his armies in the night—time, and did cut off the way of their retreat, and did place his armies in the way of their retreat.

25 And this did they do in the night—time, and got on their march beyond the robbers, so that on the morrow, when the robbers began their march, they were met by the armies of the Nephites both in their front and in their rear.

26 And the robbers who were on the south were also cut off in their places of retreat. And all these things were done by command of Gidgiddoni.

27 And there were many thousands who did yield themselves up prisoners unto the Nephites, and the remainder of them were slain.

28 And their leader, Zemnariyah, was taken and hanged upon a tree, yea, even upon the top thereof until he was dead. And when they had hanged him until he was dead they did fell the tree to the earth, and did cry with a loud voice, saying:

29 May the Lord preserve his people in righteousness and in holiness of heart, that they may cause to be felled to the earth all who shall seek to slay them because of power and secret combinations, even as this man hath been felled to the earth.

30 And they did rejoice and cry again with one voice, saying: May the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob, protect this people in righteousness, so long as they shall call on the name of their God for protection.

31 And it came to pass that they did break forth, all as one, in singing, and praising their God for the great thing which he had done for them, in preserving them from falling into the hands of their enemies.

32 Yea, they did cry: Hosanna to the Most High God. And they did cry: Blessed be the name of the Lord God Almighty, the Most High God.

33 由於神無比的良善解救他們脫離敵人的手，他們心中充滿了快樂，以致淚如泉湧；他們知道，他們之所以獲救而免於永恆的毀滅，是因為他們的悔改和謙卑。

第五章

尼腓人悔改並棄絕他們的罪——摩爾門寫人民的歷史，並向他們宣講永恆的話語——以色列長期分散後將重聚。約主後二二年至二六年。

1 現在看啊，全體尼腓人中沒有一個人對所有發言的聖先知的話有絲毫懷疑；因為他們知道那些話必會應驗。

2 由於許多根據先知的話出現的徵兆，他們知道基督一定來臨了；由於已發生的事，他們知道一切事情都必按照所說的發生。

3 因此他們棄絕一切罪惡、憎行和淫亂，盡最大的努力日夜事奉神。

4 事情是這樣的，未被殺死的盜匪無一逃脫；尼腓人俘虜了他們，將他們關進監牢並派人將神的話傳給他們；凡悔改他們的罪，立約不再謀殺的，都予以釋放。

5 但是凡不立約及仍心存祕密謀殺的，是的，凡被發現出言威脅弟兄的，都依法予以判罪和懲罰。

6 他們就這樣清除了所有邪惡、祕密而可憎的幫派；那些幫派曾作惡多端，殺人無數。

33 Yäuhyü Sähn möuhbeí dík leühngsihn gaaigau taàmühn tyutleih dihkyàhn dík saú, taàmühn sàmjüng chüngmünlüüh faailohk, yíh jí leuih yüeh chüühn yüng; taàmühn jidou, taàmühn jí sóyih wohkgau yih mihnyü wíhngghähg dík waímiht, sih yänwaih taàmühn dík fuigoí wòh himbei.

Daih rígh Jeüנג

Nèihfèihyàhn fuigoí bihng heijyuht taàmühn dík jeuih - Möyihmühn séyàhn mähñ dík lihksí, bihng heung taàmühn syüngóng wíhngghähg dík waahyüh - Yíhsikilíht chèuhngkeih fànsaan hauh jeüנג chüühngjeuih. Yeuk Jyú hauh yihiyh nihñ jí yihluhk nihñ.

1 Yihnjoih honaa, chüühntai Nèihfèihyàhn jüנג muhtyáuh yät go yàhn deui sóyáuh faatyihñ dík sing sinjí dík waah yáuh sihoüh waaihiyh; yänwaih taàmühn jidou náahsè waah bit wüih yingihm.

2 Yäuhyü heuidò gängeui sinjí dík waah cheütyihñ dík jingsuh, taàmühn jidou Gèidük yätidihng loihlähmlüüh; yäuhyü yih faatsàng dík sih, taàmühn jidou yätchai sihchihng dòu bit ngonjiu só syut dík faatsàng.

3 Yànchí taàmühn heijyuht yätchai jeuihngok, jànghahng wòh yähmlyuhn, jeuhn jeuidaaih dík nöuhlihk yahtyeh sihfuhng Sähn.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dík, meih beih saatseí dík douhfeí möuh yät toühtyut; Nèihfèihyàhn fùlóuhliüh taàmühn, jeüנג taàmühn gwaànjeun gaàmloüh bihng paai yàhn jeüנג Sähn dík waah chüühñ káp taàmühn; faàhn fuigoí taàmühn dík jeuih, lahpyeuk bàt joi màuhsaat dík, dòu yúhiyh síkfong.

5 Daahnsih faàhn bàt lahpyeuk kahp yihng sàm chüühñ beimaht màuhsaat dík, sihdik, faàhn beih faatyihñ chèut yihñ waihip daihng dík, dòu yí faat yúhiyh punjeuih wòh chihngfaht.

6 Taàmühn jauh jéhyeuhng chingcheuihlüüh sóyáuh chèhngok, beimaht yih hójàng dík bòngpaai; náahsè bòngpaai chàhng jok ngok dòdyün, saat yàhn möuhsou.

33 And their hearts were swollen with joy, unto the gushing out of many tears, because of the great goodness of God in delivering them out of the hands of their enemies; and they knew it was because of their repentance and their humility that they had been delivered from an everlasting destruction.

CHAPTER 5

The Nephites repent and forsake their sins—Mormon writes the history of his people and declares the everlasting word to them—Israel will be gathered in from her long dispersion. About A.D. 22—26.

1 AND now behold, there was not a living soul among all the people of the Nephites who did doubt in the least the words of all the holy prophets who had spoken; for they knew that it must needs be that they must be fulfilled.

2 And they knew that it must be expedient that Christ had come, because of the many signs which had been given, according to the words of the prophets; and because of the things which had come to pass already they knew that it must needs be that all things should come to pass according to that which had been spoken.

3 Therefore they did forsake all their sins, and their abominations, and their whoredoms, and did serve God with all diligence day and night.

4 And now it came to pass that when they had taken all the robbers prisoners, insomuch that none did escape who were not slain, they did cast their prisoners into prison, and did cause the word of God to be preached unto them; and as many as would repent of their sins and enter into a covenant that they would murder no more were set at liberty.

5 But as many as there were who did not enter into a covenant, and who did still continue to have those secret murders in their hearts, yea, as many as were found breathing out threatenings against their brethren were condemned and punished according to the law.

6 And thus they did put an end to all those wicked, and secret, and abominable combinations, in the which there was so much wickedness, and so many murders committed.

7 第二十二年就這樣過去了；第二十三、二十四、二十五年也過去了；二十五年就這樣過去了。

8 許多在一些人眼裡看來偉大而奇妙的事發生了；然而，這部書卻無法全部記載；是的，這部書甚至無法記載二十五年來發生在那麼多人之中的事情的百分之一。

9 但是看啊，有其他紀錄包含了這民族所有的事蹟；尼腓也寫了一部較簡短但真實的紀錄。

10 因此我根據刻在那稱為尼腓片上的尼腓紀錄，寫了這些事情的紀錄。

11 看啊，我在親手製作的頁片上記錄。

12 看啊，我叫摩爾門，以摩爾門地之名為名；那是阿爾瑪為人民建立教會的地方，是的，是他們犯罪後，在他們當中建立的第一所教會。

13 看啊，我是神的兒子耶穌基督的門徒。祂召喚我向祂的人民宣揚祂的話，使他們能獲得永生。

14 按照神的旨意，那些已去世的聖者的祈禱，應依他們的信心實現，所以我必須把這些發生的事情作成紀錄—

15 是的，就是自李海離開耶路撒冷至今所發生的事情的簡要紀錄。

16 所以我從先人寫下的記事編寫成我的紀錄，直到我自己的時代開始；

17 然後我將親眼所見的事情作成紀錄。

18 我知道我寫的紀錄正確而忠實；然而，仍有許多事情無法以我們的語文寫下來。

7 Daih yihsahpyih nihh jauh jéhyuehng gwoheuliúh; daih yihsahpsaàm, yihsahpsei, yihsahprígh nihh yáah gwoheuliúh; yihsahprígh nihh jauh jéhyuehng gwoheuliúh.

8 Heuidò joih yàtsèyàhn ngáahn leuih honloih waihdaaih yih keihmih dik sih faatsàngliúh; yihnyih, jéh bouh syù keuk mouhfaat chyühnbouh geijoi; sihdik, jéh bouh syù sahmi mouhfaat geijoi yihsahprígh nihh loih faatsàng joih náahmò dò yàhn jì jùng dik sihchihng dik baakfahnji yàt.

9 Daahnsih honaa, yaúh keihtaà géiluhk baaühähmlíuh jéh mähnhukh sóyáuh dik sihjik; Nèihfèih yáah séliúh yàt bouh gaau gáandyún daahn jànsaht dik géiluhk.

10 Yáanchí ngóh gànguei haàk joih náah chingwáih Nèihfèih pin seuhng dik Nèihfèih géiluhk, séliúh jéhsè sihchihng dik géiluhk.

11 Honaa, ngóh joih chànsaú jaijok dik yihppin seuhng geiluhk.

12 Honaa, ngóh giu Mòyihmùhn, yih Mòyihmùhn deihi jì mihng wáihmihng; náah sih Aayihmáah waih yàhnmàhn gínlahp gaauwú dik deihfòng, sihdik, sih taàmùhn faahnjeuih hauh, joih taàmùhn dònggüng gínlahp dik daih yàt só gaauwú.

13 Honaa, ngóh sih Sàhn dik Yihjí Yèhsòu Gèidük dik mùhntòuh. Taà jiuwùhn ngóh heung taà dik yàhnmàhn syünyèuhng taà dik waah, sí taàmùhn nàhng wohkdàk wihsàng.

14 Ngonjiu Sàhn dik jíyí, náahsè yih heuisai dik singié dik keintoú, ying yì taàmùhn dik seunsàm sahtyihn, sóyih ngóh bitseui báa jéhsè faatsàng dik sihchihng joksingh géiluhk -

15 Sihdik, jauhshih jih Léihhoi leihhoi Yèhlouhsaatláahng jì gám só faatsàng dik sihchihng dik gáanyiu géiluhk.

16 Sóyih ngóh chühng sin yàhn sé haah dik geisih pinsé sihng ngóh dik géiluhk, jikhdou ngóh jihgei dik sihdohi hoichí;

17 Yihnhauh ngóh jeüng chànngháahn só gín dik sih joksingh géiluhk.

18 Ngóh jidou ngóh sé dik géiluhk jingkok yih jüngaht; yihnyih, yihng yaúh heuidò sihchihng mouhfaat yih ngóhmùhn dik yúhmàhn sé haahloih.

7 And thus had the twenty and second year passed away, and the twenty and third year also, and the twenty and fourth, and the twenty and fifth; and thus had twenty and five years passed away.

8 And there had many things transpired which, in the eyes of some, would be great and marvelous; nevertheless, they cannot all be written in this book; yea, this book cannot contain even a hundredth part of what was done among so many people in the space of twenty and five years;

9 But behold there are records which do contain all the proceedings of this people; and a shorter but true account was given by Nephi.

10 Therefore I have made my record of these things according to the record of Nephi, which was engraven on the plates which were called the plates of Nephi.

11 And behold, I do make the record on plates which I have made with mine own hands.

12 And behold, I am called Mormon, being called after the land of Mormon, the land in which Alma did establish the church among the people, yea, the first church which was established among them after their transgression.

13 Behold, I am a disciple of Jesus Christ, the Son of God. I have been called of him to declare his word among his people, that they might have everlasting life.

14 And it hath become expedient that I, according to the will of God, that the prayers of those who have gone hence, who were the holy ones, should be fulfilled according to their faith, should make a record of these things which have been done—

15 Yea, a small record of that which hath taken place from the time that Lehi left Jerusalem, even down until the present time.

16 Therefore I do make my record from the accounts which have been given by those who were before me, until the commencement of my day;

17 And then I do make a record of the things which I have seen with mine own eyes.

18 And I know the record which I make to be a just and a true record; nevertheless there are many things which, according to our language, we are not able to write.

19 有關我自己的話，我講到此為止，我繼續記錄在我以前發生的事。

20 我是摩爾門，是李海的嫡系後代。我有理由讚美我的神和我的救主耶穌基督，祂帶我們的祖先離開耶路撒冷地（除了祂自己和祂帶離該地的人外，沒有人知道），祂賜給我和我人民那麼多帶給我們靈魂救恩的知識。

21 祂確實祝福雅各的家族，並憐憫約瑟的後裔。

22 只要李海的子孫遵守祂的誠命，祂就按照祂的話祝福他們，使他們昌盛。

23 是的，祂必再將主他們的神的知識帶給約瑟後裔的遺裔。

24 像主活著一樣確實，祂必從大地四方聚集分散於整個地面上的雅各後裔的所有遺裔。

25 祂已和整個雅各家族立約，祂必在祂認為適當的時刻履行祂和雅各家族所立的約，使整個雅各家族重新認識祂和他們立的約。

26 那時他們必認識他們的救贖主，祂就是耶穌基督，神的兒子；然後他們必從大地四方聚集到自己的土地上；他們就是從那裡分散出來的；是的，就像主活著一樣，這事也必成為事實。阿們。

第六章

尼腓人昌盛—驕傲、財富及階級區分興起—教會因衝突而分裂—撒但引誘人民公然反叛—許多先知呼籲悔改而被殺—他們的殺手陰謀篡奪政權。約主後二六年至三〇年。

19 Yauhgwään ngóh jihgeí dik waah, ngóh gong dou chí wàihjíf, ngóh gajuhk geiluhk joih ngóh yihchihn faatsàng dik sih.

20 Ngóh sih Mòyíhmùhn, sih Léihhói dik dikhaih hauhdóih. Ngóh yaúh leihyaúh jaanmeih ngóh dik Sàhn wòh ngóh dik Gaujyú Yèhsòu Gèidük, taà daai ngóhmùhn dik jóusìn leihhoi Yèhlouhsaatláahng deihi (cheuiliúh taà jihgeí wòh taà daai leih gò deihi dik yàhn ngoi, muhtyaúh yàhn jidou), taà chikàp ngóh wòh ngóh yàhnmàhn náahmò dò daaikàp ngóhmùhn lihngwàhn gauyàn dik jisik.

21 Taà koksàht jùkfùk Ngáahgok dik gaàjuhk, bihng lihnmàhn Yeuksàt dik hauhyeuih.

22 Jíyiu Léihhói dik jísyùn jeùnsaú taà dik gaaimihng, taà jauh ngonjiu taà dik waah jùkfùk taàmùhn, sí taàmùhn cheùngsihng.

23 Sihdik, taà bit joi jeùng Jyú taàmùhn dik Sàhn dik jisik daaikàp Yeuksàt hauhyeuih dik wàihyeuih.

24 Jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàteuhng koksàht, taà bit chùhng daaihdeihi sei fòng jeuihjaahp fànsaan yù jing go deihihnh seuhng dik Ngáahgok hauhyeuih dik sóyaúh wàihyeuih.

25 Taà yih wòh jing go Ngáahgok gaàjuhk lahpyeuk, taà bit joih taà yihngwàih síkdòng dik sihaàk leihhàhng taà wòh Ngáahgok gaàjuhk só lah dik yeuk, sí jing go Ngáahgok gaàjuhk chùhngsàn yihngsik taà wòh taàmùhn lah dik yeuk.

26 Náah sih taàmùhn bit yihngsik taàmùhn dik Gausuhkjyú, taà jauhshih Yèhsòu Gèidük, Sàhn dik Yihjí; yihnhauh taàmùhn bit chùhng daaihdeihi sei fòng jeuihjaahp dou jihgeí dik tòudeih seuhng; taàmùhn jauhshih chùhng náahleuih fànsaan cheùtloih dik; sihdik, jauh jeuhng Jyú wuhtjeuhk yàteuhng, jéh sih yáah bit sihngwàih sihsàht. Aamùhn.

Daih luhk Jeùng

Nèihfèihyàhn cheùngsihng - Giùngouh, choihfu kahp gaaiàp keuifàn hingheí - Gaauwú yàn chùndaht yih fànliht - Saatdaahn yáhnryaúh yàhnmàhn gùngyiuh faanbuhn - Heuidò sinji fùyuh fuigoí yih beih saat - Taàmùhn dik saatsaú yammaùh saandyuht jingkyùhn. Yeuk Jyú hauh yihluhk nihn ji saàmlihng nihn.

19 And now I make an end of my saying, which is of myself, and proceed to give my account of the things which have been before me.

20 I am Mormon, and a pure descendant of Lehi. I have reason to bless my God and my Savior Jesus Christ, that he brought our fathers out of the land of Jerusalem, (and no one knew it save it were himself and those whom he brought out of that land) and that he hath given me and my people so much knowledge unto the salvation of our souls.

21 Surely he hath blessed the house of Jacob, and hath been merciful unto the seed of Joseph.

22 And inasmuch as the children of Lehi have kept his commandments he hath blessed them and prospered them according to his word.

23 Yea, and surely shall he again bring a remnant of the seed of Joseph to the knowledge of the Lord their God.

24 And as surely as the Lord liveth, will he gather in from the four quarters of the earth all the remnant of the seed of Jacob, who are scattered abroad upon all the face of the earth.

25 And as he hath covenanted with all the house of Jacob, even so shall the covenant wherewith he hath covenanted with the house of Jacob be fulfilled in his own due time, unto the restoring all the house of Jacob unto the knowledge of the covenant that he hath covenanted with them.

26 And then shall they know their Redeemer, who is Jesus Christ, the Son of God; and then shall they be gathered in from the four quarters of the earth unto their own lands, from whence they have been dispersed; yea, as the Lord liveth so shall it be. Amen.

CHAPTER 6

The Nephites prosper—Pride, wealth, and class distinctions arise—The Church is rent with dissensions—Satan leads the people in open rebellion—Many prophets cry repentance and are slain—Their murderers conspire to take over the government. About A.D. 26—30.

1 事情是這樣的，第二十六年，尼腓人都回到自己的土地上；每個男人帶著他的家庭、他的牲口、他的馬匹、他的家畜以及所有屬於他們的東西回去。

2 事情是這樣的，他們沒有把所有的糧食吃完，所以他們帶著沒有吃完的各種穀類，也帶著他們的金子和他們的銀子及所有的寶物回到自己的土地和領土，有的在北，有的在南，有的在北部地方，有的在南部地方。

3 他們按人數多寡，將土地給予立約維持那地和平但仍願作拉曼人的那些盜匪，讓他們得以憑勞力維持生活；他們就這樣在各地建立了和平。

4 他們又開始昌盛而日漸強大，第二十六年和二十七年過去了，那裡秩序井然；他們以公平與正義制定法律。

5 除非人民陷入罪中，否則全境之內沒有任何事情能阻礙人民繼續昌盛。

6 在這地建立這極度和平的，就是吉吉度乃、法官拉康以阿斯，以及那些被委任為領袖的人。

7 事情是這樣的，他們建了許多新城市，修復了許多舊城市。

8 他們興建了許多公路，也造了許多道路通往各城、各地，以及各處。

9 第二十八年就這樣過去了，人民享有持續的和平。

10 但是事情是這樣的，到了第二十九年，人民之中起了一些爭論；有些人因為非常富有而驕傲自大，是的，甚至大肆迫害別人；

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih yihshaplukh nihñ, Nèihfèihyàhn dòu wuihdou jihgei dik tòudeih seuhng; muhñ go naàhmyán daaijeuhk taà dik gaàtihng, taà dik sàangháu, taà dik máahpát, taà dik gaachùk yihkaph sóyauh suhkyù taàmùhn dik dungsai wuihheui.

2 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn muhtyauh báa sóyauh dik leuhngsihk hekyùhn, sóyih taàmùhn daaijeuhk muhtyauh hekyùhn dik gok jüñg gükleuih, yáah daaijeuhk taàmùhn dik gämji wòh taàmùhn dik ngàhnji kaph sóyauh dik boumaht wuihdou jihgei dik tòudeih wòh lühngtóu, yauh dik joih bàk, yauh dik joih naàhm, yauh dik joih bàkbouh deihfòng, yauh dik joih naàhmboh deihfòng.

3 Taàmùhn ngon yàhnsou dò gwáa, jeüñg tòudeih kápüüh lahpyeuk waihchih náah deiñ wòhpihng daahn yihñg yuhn jok Laaimaahnyàhn dik náahsé douhfeí, yuehng taàmùhn dàkyih pàhng lòuhlihk waihchih sàngwuh; taàmùhn jauh jéhyuehng joih gokdeiñ ginlahplüüh wòhpihng.

4 Taàmùhn yauh hoichí cheüñgsihng yih yahtijm keühngdaaih, daih yihshaplukh nihñ wòh yihshapchät nihñ gwoheuliùh, náahleuih dihtjeuihjéngyihñ; taàmùhn yih güñgpihng yüh jingyih jaidihng faatleuht.

5 Cheuihfeí yàhnmàhn hahmyahp jeuih jüñg, fauják chyühngíng jì noiñ muhtyauh yahmhòh sihchihng náhng jóngoih yàhnmàhn gajuhk cheüñgsihng.

6 Joih jéh deiñ ginlahp jéh gihkdouh wòhpihng dik, jauhsih Gàtgàtdouhnaaih, faatgün Laaihòngyíhaasi, yihkaph náahsé beih wafyahm wàih lühngjauh dik yàhn.

7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn ginliùh heuidò sàñ sihngsih, saufukliùh heuidò gauh sihngsih.

8 Taàmùhn hingginliùh heuidò güñglouh, yáah jouhliùh heuidò douhlouh tüñgwóhng gok sihng, gokdeiñ, yihkaph gok chyuh.

9 Daih yihshapbaat nihñ jauh jéhyuehng gwoheuliùh, yàhnmàhn heünyauh chihjuhik dik wòhpihng.

10 Daahnshih sihchihng sih jéhyuehng dik, douliùh daih yihshapgaú nihñ, yàhnmàhn jì jüñg heiliùh yàtsè jàngleuhn; yauh sè yàhn yànwaiñ feiseüñg fuyauh yih güñgouh jih daaih, sihdik, sahmji daaihsei bikhoih biht yàhn;

1 AND now it came to pass that the people of the Nephites did all return to their own lands in the twenty and sixth year, every man, with his family, his flocks and his herds, his horses and his cattle, and all things whatsoever did belong unto them.

2 And it came to pass that they had not eaten up all their provisions; therefore they did take with them all that they had not devoured, of all their grain of every kind, and their gold, and their silver, and all their precious things, and they did return to their own lands and their possessions, both on the north and on the south, both on the land northward and on the land southward.

3 And they granted unto those robbers who had entered into a covenant to keep the peace of the land, who were desirous to remain Lamanites, lands, according to their numbers, that they might have, with their labors, wherewith to subsist upon; and thus they did establish peace in all the land.

4 And they began again to prosper and to wax great; and the twenty and sixth and seventh years passed away, and there was great order in the land; and they had formed their laws according to equity and justice.

5 And now there was nothing in all the land to hinder the people from prospering continually, except they should fall into transgression.

6 And now it was Gidgiddoni, and the judge, Lachoneus, and those who had been appointed leaders, who had established this great peace in the land.

7 And it came to pass that there were many cities built anew, and there were many old cities repaired.

8 And there were many highways cast up, and many roads made, which led from city to city, and from land to land, and from place to place.

9 And thus passed away the twenty and eighth year, and the people had continual peace.

10 But it came to pass in the twenty and ninth year there began to be some disputings among the people; and some were lifted up unto pride and boastings because of their exceedingly great riches, yea, even unto great persecutions;

11 因為當地有很多商人，也有很多律師和很多官吏。

12 人民開始以財富和學習的機會劃分階級；是的，有人因貧窮而無知，有人因富有而很有學問。

13 有人驕傲自大，有人非常謙卑；有人以辱罵還辱罵，有人雖受盡辱罵、迫害及各種折磨，也不轉身罵人，唯在神前謙卑悔改。

14 各地就這樣形成了極端的不平等，以致教會開始分裂；是的，到了第三十年，除了少數歸信真正信仰的拉曼人外，各地的教會都分裂了；那些拉曼人不會離開教會，因為他們堅定穩固不移，願意盡最大的努力遵守主的誠命。

15 人民犯罪的原因是：撒但有強大的力量煽動人民行各種惡事，使他們驕傲而張狂，引誘他們追求權力、權柄、財富和世間無益的事物。

16 撒但就這樣誘騙人心，使他們行各種惡事，所以他們只享受了幾年的和平。

17 因此，到了第三十年初——人民被交出去一段很長的時間，受魔鬼的誘惑擺佈，任他牽著走，去做他要他們做的一切惡事——因此，在這第三十年初，他們已處於非常邪惡的狀態中。

18 他們並非因無知而犯罪，他們已被教導，知道神對他們的旨意；所以他們是故意反叛神。

19 這是拉康以阿斯的兒子拉康以阿斯的時代，因為拉康以阿斯已在那年接下他父親的席位管理人民。

11 Yànwaih dòngdeih yaúh hán dò seúngyàhn, yáah yaúh hán dò leuhtsi wòh hán dò gùnlèih.

12 Yàhnmhàn hoichí yíh choihfu wòh hohkjaahp dík geiwuih waahkfàn gaaiàp; sihdik, yaúh yàhn yàn pàhnkùhng yíh mòuhjì, yaúh yàhn yàn fuyaúh yíh hán yaúh hohkmahn.

13 Yaúh yàhn giùngouh jih daaih, yaúh yàhn feiseúhng himbei; yaúh yàhn yíh yuhkmaah waàhn yuhkmaah, yaúh yàhn seui sauhjeuhn yuhkmaah, bikhoih kahp gok júng jitmòh, yáah bàt jyúnsàn maah yàhn, waih joih Sàhn chihnn himbei fuigóí.

14 Gokdeih jauh jéhyeuhng yíhngsihngliúh gíhkdyún dík bàt pihngdáng, yíh jì gaauwuí hoichí fànlíht; sihdik, douliúh daih saàmsahp nihh, cheuiliúh siúsou gwaieun jànjing seunyeúhng dík Laaimaahnyàhn ngoih, gokdeih dík gaauwuí dòu fànlíhtliúh; náahsè Laaimaahnyàhn bàt wuih leihoih gaauwuí, yànwaih taàmùhn gíndihng wángu bàtyìh, yuhnyi jeuhn jeuidaaih dík nóuhlihk jeúnsaú Jyú dík gaaimihng.

15 Yàhnmhàn faahnjeuih dík yùhnyàn sìh: Saatdaahn yaúh keúhngdaaih dík lihklehng sinduhng yàhnmhàn hàhng gok júng ngok sìh, sí taàmùhn giùngouh yíh jeúngkwòhng, yáhyàuh taàmùhn jeukaúh kyùhnlíhk, kyùhnbeng, choihfu wòh saigaàn mòuhyik dík sihmaht.

16 Saatdaahn jauh jéhyeuhng yaúhpín yàhnsàm, sí taàmùhn hàhng gok júng ngok sìh, sóyíh taàmùhn jí heúgsauhliúh geínình dík wòhphing.

17 Yànchí, douliúh daih saàmsahp nihnhò – yàhnmhàn beih gaaucheut heui yàtdyuhn hán chùhng dík sihgaan, sauh mògwaf dík yaúhwaahk baaf bou, yahm taà hínjeuhk jaú, heui jouh taà yiu taàmùhn jouh dík yàtchài ngok sìh – yànchí, joih jéh daih saàmsahp nihnhò, taàmùhn yíh chyúyú feiseúhng chèhngok dík johngtaai jùng.

18 Taàmùhn bihngfei yàn mòuhjì yíh faahnjeuih, taàmùhn yíh beih gaadoudh, jidou Sàhn deui taàmùhn dík jýi; sóyíh taàmùhn sìh guyi faánbuhn Sàhn.

19 Jéh sìh Laaihòngyíhaasi dík yíhjí Laaihòngyíhaasi dík sihdoin, yànwaih Laaihòngyíhaasi yíh joih náah nihh jiphaah taà fuchàn dík jìhkwaìh gúnleih yàhnmhàn.

11 For there were many merchants in the land, and also many lawyers, and many officers.

12 And the people began to be distinguished by ranks, according to their riches and their chances for learning; yea, some were ignorant because of their poverty, and others did receive great learning because of their riches.

13 Some were lifted up in pride, and others were exceedingly humble; some did return railing for railing, while others would receive railing and persecution and all manner of afflictions, and would not turn and revile again, but were humble and penitent before God.

14 And thus there became a great inequality in all the land, insomuch that the church began to be broken up; yea, insomuch that in the thirtieth year the church was broken up in all the land save it were among a few of the Lamanites who were converted unto the true faith; and they would not depart from it, for they were firm, and steadfast, and immovable, willing with all diligence to keep the commandments of the Lord.

15 Now the cause of this iniquity of the people was this—Satan had great power, unto the stirring up of the people to do all manner of iniquity, and to the puffing them up with pride, tempting them to seek for power, and authority, and riches, and the vain things of the world.

16 And thus Satan did lead away the hearts of the people to do all manner of iniquity; therefore they had enjoyed peace but a few years.

17 And thus, in the commencement of the thirtieth year—the people having been delivered up for the space of a long time to be carried about by the temptations of the devil whithersoever he desired to carry them, and to do whatsoever iniquity he desired they should—and thus in the commencement of this, the thirtieth year, they were in a state of awful wickedness.

18 Now they did not sin ignorantly, for they knew the will of God concerning them, for it had been taught unto them; therefore they did wilfully rebel against God.

19 And now it was in the days of Lachoneus, the son of Lachoneus, for Lachoneus did fill the seat of his father and did govern the people that year.

20 開始有些人蒙得來自天上的靈感，奉派到各地，站在人民之中傳道，勇敢見證人民的罪惡和不義，並見證主將救贖祂的人民，換句話說，就是基督的復活；他們也勇敢見證基督的死亡與受難。

21 很多人因那些見證這些事的人而非常憤怒；那些憤怒的人，大多是首席法官和當過大祭司與律師的人；是的，所有的律師都惱怒見證這些事的人。

22 律師、法官和大祭司都無權定人死罪，除非他們的判決經當地統治者簽署。

23 許多勇敢見證有關基督的事的人遭逮捕後，被法官祕密處死，他們被處死的消息，直到他們死後才讓統治者知道。

24 現在看啊，除非當地統治者給他們權力，處死任何人都是違法的。

25 因此民怨上達柴雷罕拉地，上達那地的統治者，檢舉法官違法處死主的先知。

26 事情是這樣的，他們被捕，並被帶到法官面前，依照人民所定的法律，按他們的罪行受審。

27 事情是這樣的，那些法官有很多親戚朋友；其餘的人，是的，幾乎所有的律師、大祭司都集合在一起，與那些即將依法受審的法官的親屬聯合起來。

28 他們彼此立約，是的，就是立古人傳下來的約，那誓約由魔鬼所定和主持，為的是聯合起來反對一切正義。

20 Hoichí yaúh sè yàhn mùhngdàk loihih tinseuhng dik lihnggám, fuhng paaí dou gokdeih, jaahm joih yàhnmàhn jì jùng chühndouh, yühnggám gínjinyàhn màhn dik jeuihngok wòh bàt yih, bihng gínjing Jyú jeung gausuhk taà dik yàhnmàhn, yàhngueiwaah syut, jauhsih Gèidük dik fuhkwuht; taàmùhn yáah yühnggám gínjing Gèidük dik seimòhng yúh sauhnaahn.

21 Hán dò yàhn yàn náahsè gínjing jéhsè sih dik yàhn yih feiseuhng fáhnnoh; náahsè fáhnnoh dik yàhn, daaih dò sih saújihk faatgün wòh dōngdeih daaih jaisi yúh leuhtsi dik yàhn; sihdik, sóyaúh dik leuhtsi dòu nóuhnouh gínjing jéhsè sih dik yàhn.

22 Leuhtsi, faatgün wòh daaih jaisi dòu mòuhkyùhn dihgàyàn seijeuih, cheuihfei taàmùhn dik punkyut gíng dōngdeih túngjihé chimjyu.

23 Heuidò yühnggám gínjing yáuhgwàan Gèidük dik sih dik yàhn jòu daihbouh hauh, beih faatgün beimaht chyúseí, taàmùhn beih chyúseí dik siúsik, jikhdou taàmùhn seí hauh choih yuehng túngjihé jidou.

24 Yihnjoih honaa, cheuihfei dōngdeih túngjihé káp taàmùhn kyühnlíh, chyúseí yahmhòh yàhn dòu sih waihfaat dik.

25 Yànchí màhn yun seuhngdaaht Chaihleuihónlaai deih, seuhngdaaht náah deih dik túngjihé, gímguei faatgün waihfaat chyúseí Jyú dik sinji.

26 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn beih bouh, bihng beih daaidou faatgün mihnchihn, yijyu yàhnmàhn só dihg dik faatleut, ngon taàmùhn dik jeuihahng sauh sám.

27 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náahsè faatgün yaúh hán dò chànehik pàhngyaúh; keihyùh dik yàhn, sihdik, gèifuh sóyaúh dik leuhtsi, daaih jaisi dòu jaahphahng joih yàthéí, yúh náahsè jíkjeung yi faat sauh sám dik faatgün dik chànsuhk lyùhnahp heiloih.

28 Taàmùhn beichí lahpyeuk, sihdik, jauhsih lahp gúyàhn chyùhn haahloih dik yeuk, náah saihyeuk yaúh mògwai só dihg wòh jyúchih, waih dik sih lyùhnahp heiloih faánduei yàtchai jingyih.

20 And there began to be men inspired from heaven and sent forth, standing among the people in all the land, preaching and testifying boldly of the sins and iniquities of the people, and testifying unto them concerning the redemption which the Lord would make for his people, or in other words, the resurrection of Christ; and they did testify boldly of his death and sufferings.

21 Now there were many of the people who were exceedingly angry because of those who testified of these things; and those who were angry were chiefly the chief judges, and they who had been high priests and lawyers; yea, all those who were lawyers were angry with those who testified of these things.

22 Now there was no lawyer nor judge nor high priest that could have power to condemn any one to death save their condemnation was signed by the governor of the land.

23 Now there were many of those who testified of the things pertaining to Christ who testified boldly, who were taken and put to death secretly by the judges, that the knowledge of their death came not unto the governor of the land until after their death.

24 Now behold, this was contrary to the laws of the land, that any man should be put to death except they had power from the governor of the land—

25 Therefore a complaint came up unto the land of Zarahemla, to the governor of the land, against these judges who had condemned the prophets of the Lord unto death, not according to the law.

26 Now it came to pass that they were taken and brought up before the judge, to be judged of the crime which they had done, according to the law which had been given by the people.

27 Now it came to pass that those judges had many friends and kindreds; and the remainder, yea, even almost all the lawyers and the high priests, did gather themselves together, and unite with the kindreds of those judges who were to be tried according to the law.

28 And they did enter into a covenant one with another, yea, even into that covenant which was given by them of old, which covenant was given and administered by the devil, to combine against all righteousness.

29 因此他們聯合起來反對主的人民，立約毀滅他們，要從公道的掌握中救出將被依法治罪的殺人犯。

30 他們公然反抗國家法律和權力，彼此立約要毀滅統治者，並要立王統治這地，使這地不再有自由，人民都必須臣服於國王。

第七章

首席法官遭謀殺，政府被破壞，人民分裂成各部落—反基督者雅各成了秘密幫派的王—尼腓宣講悔改和對基督的信心—天使每天施助他；他使弟弟從死裡復生—很多人悔改受洗。約主後三〇年至三三年。

1 現在看啊，我要讓你們知道，他們並未立王統治這地，但同一年，是的，第三十年，他們在審判席上謀殺了這地的首席法官。

2 人民彼此分裂，各人依家庭、親戚、朋友等分裂為部落；他們就這樣破壞了當地的政府。

3 每個部落都選派一位族長或首領；於是就產生了各部落和部落首領。

4 現在看啊，人人都有大家庭和很多親戚朋友，所以他們的部落變得非常龐大。

5 這些事都發生了，只是還沒有戰爭；這一切的罪臨到人民，是因為他們已向撒但的勢力屈服了。

6 由於謀殺先知的兇手的親戚和朋友的秘密幫派，政府法規已破壞殆盡。

29 Yànchí taàmùhn lǚnhnhap heilohi faándēui Jyú dik yàhnmàhn, lahpyeuk waimiht taàmùhn, yiu chùhng gùngdohng dik jeúngngàak jùng gau cheùt jeung beih yì faat jihjeuih dik saatyàhnfaahn.

30 Taàmùhn gùngyihn faánkong gwokgaà faatlēht wòh kyùhnlihk, beichí lahpyeuk yiu waimiht túngjihjé, bihng yiu lah wòhng túngjih jéh deihi, sí jéh deihi bàt joi yaúh jihyaúh, yàhnmàhn dòu bitseui sàhnfuhk yù gwokwòhng.

Daih chàt Jeùng

Saújìhk faatgùn jòu màhnsaat, jingfú beih powaaih, yàhnmàhn fànlìht sìhng gok bouhlohk - Faan Gèidūk jé Ngáahgok sìhngliúh beimaht bòngpaai dik wòhng - Nèihfèih syúngóng fuigoí wòh deuí Gèidūk dik seunsám - Tinsih muíh tin síjoh taà; taà sí daihdaih chùhng seí leuih fuhksàng - Hán dò yàhn fuigoí sauhsaí. Yeuk Jyú hauh saàmlihng nihh jì saamsaam nihh.

1 Yihnjoihi honaa, ngóh yiu yeuhng neihmùhn jìdou, taàmùhn bihng meih lahph wòhng túngjih jéh deihi, daahn túhng yàt nihh, sìhdik, daih saamsahp nihh, taàmùhn joihi sámpunjìhk seuhng màhnsaatliúh jéh deihi dik saújìhk faatgùn.

2 Yàhnmàhn beichí fànlìht, gok yàhn yì gaàtìhng, chànhchik, pàhngyaúh dāng fànlìht waihi bouhlohk; taàmùhn jauh jèhyeuhng powaaihliúh dòngdeih dik jingfú.

3 Muíh go bouhlohk dòu syúnpaai yàt wáí juhkjéung waahk saúlihng; yùsìh jauh cháansàangliúh gok bouhlohk wòh bouhlohk saúlihng.

4 Yihnjoihi honaa, yàhnyàhn dòu yaúh daaihgaà túhng wòh hán dò chànhchik pàhngyaúh, sóyih taàmùhn dik bouhlohk bindāk feiseúhng pòhngdaaih.

5 Jéhsè sih dòu faatsàangliúh, jìsìh waàhn muhtyaúh jinjàng; jéh yàtchai dik jeuih làhm dou yàhnmàhn, sih yànwaihi taàmùhn yìh heung Saatdaahn dik sailìhk wàtfuhkliúh.

6 Yaúhyü màhnsaat sinjì dik hùngsaú dik chànhchik wòh pàhngyaúh dik beimaht bòngpaai, jingfú faatkwai yìh powaaih toihjeuhn.

29 Therefore they did combine against the people of the Lord, and enter into a covenant to destroy them, and to deliver those who were guilty of murder from the grasp of justice, which was about to be administered according to the law.

30 And they did set at defiance the law and the rights of their country; and they did covenant one with another to destroy the governor, and to establish a king over the land, that the land should no more be at liberty but should be subject unto kings.

CHAPTER 7

The chief judge is murdered, the government is destroyed, and the people divide into tribes—Jacob, an anti-Christ, becomes king of a secret combination—Nephi preaches repentance and faith in Christ—Angels minister to him daily, and he raises his brother from the dead—Many repent and are baptized. About A.D. 30—33.

1 NOW behold, I will show unto you that they did not establish a king over the land; but in this same year, yea, the thirtieth year, they did destroy upon the judgment-seat, yea, did murder the chief judge of the land.

2 And the people were divided one against another; and they did separate one from another into tribes, every man according to his family and his kindred and friends; and thus they did destroy the government of the land.

3 And every tribe did appoint a chief or a leader over them; and thus they became tribes and leaders of tribes.

4 Now behold, there was no man among them save he had much family and many kindreds and friends; therefore their tribes became exceedingly great.

5 Now all this was done, and there were no wars as yet among them; and all this iniquity had come upon the people because they did yield themselves unto the power of Satan.

6 And the regulations of the government were destroyed, because of the secret combination of the friends and kindreds of those who murdered the prophets.

7 他們在當地引起激烈的紛爭，結果較正義的那部分人幾乎全部都變得邪惡了；是的，他們當中正義的人寥寥無幾。

8 不到六年，大部分人已離棄正義，就像狗轉過頭來吃自己吐的東西，或像母豬回到泥沼中打滾。

9 這個造成人民極大罪惡的祕密幫派聚集在一起，擁立一個叫雅各的人為首領；

10 他們稱他為王，他就成了這邪惡團體的王；他是出言反對為耶穌作見證的先知的首要分子之一。

11 事情是這樣的，他們的人數沒有各部落的人數多，因為各部落都聯合一起，只是各有族長按自己的部落制定法律；然而他們卻彼此為敵；雖然他們不是正義的人，但是他們一致憎恨立約破壞政府的人。

12 因此，雅各見敵人的數比他們多，由於自己是這團體的王，就命令他的人逃到最北的地方，在那裡為他們自己建立王國，直到叛離者加入他們，(他哄騙他們會有很多叛離份子)使他們成為足夠強大，能與各部落作戰；他們果然這麼做了。

13 他們行動如此迅速，直到離開了人民的勢力範圍，都無人能阻擋。第三十年就這樣結束了，這就是尼腓人的情形。

7 Taàmùhn joih dòngdeih yáhnhef gíklíht dík fànjàng, gítwó gaau jingyih dík náah bouhfahn yáhn gèifùh chyühnbouh dòu bindàk chèhngokliùh; síhdík, taàmùhn dònggüü jingyih dík yáhn liùhliùhmouhgef.

8 Bàtdou luhk nihn, daaih bouhfahn yáhn yih leihei jingyih, jauh jeuhng gaú jyüngwo tauh loih hek jihgef tou dík dùngsai, waahk jeuhng mouhjiü wuihdou naihiü jüng daágwán.

9 Jého jouhsihng yáhnmañ ghkdaaih jeuihngok dík beimaht bõngpaai jeuihjaah joih yàthéi, yünglahp yät go giu Ngáahgok dík yáhn wàih saulíhng;

10 Taàmùhn ching taà wàih wòhng, taà jauh síhngliùh jéh chèhngok tyùhtai dík wòhng; taà síh cheüt yihñ fañdeui waih Yèhsòu jok ginjing dík sínji dík saüiyü fahnjí jiyät.

11 Sihchihng sih jéhyuehng dík, taàmùhn dík yàhnsou muhtyáuh gok bouhlohk dík yàhnsou dò, yànwaih gok bouhlohk dòu lüñnhahp yàthéi, jisih gokyáuh juhkjeüng ngon jihgef dík bouhlohkjai diñng faatleut; yihnyih taàmùhn keuk beichí wàih dihk; seuiyihñ taàmùhn bàtsih jingyih dík yáhn, daahnsih taàmùhn yäti jànghahn lahpyeuk powaaih jingfú dík yáhn.

12 Yànchí, Ngáahgok gin dihyàhn dík yàhnsou beí taàmùhn dò, yäuyü jihgef sih jéh tyùhtai dík wòhng, jauh mihngliñg taà dík yáhn tòuhdou jeui bàk dík deihfong, joih náahleuih waih taàmùhn jihgef ginlahp wòhnggwok, jihkdou buhnleihjé gaàyahp taàmùhn, (taà húngpin taàmùhn wuih yáuh hán dò buhnleih fahnji) sí taàmùhn síhngwàih jükgau keühngdaaih, nàhng yüh gok bouhlohk jokjin; taàmùhn gwóyihñ jéhmò jouhliùh.

13 Taàmùhn hàhngduhng yühchí seunchük, jihkdou leihoiliùh yáhnmañ dík sailihk faahnwaih, dòu mouhyàhn nàhng jódóng. Daih saàmsahp niñn jauh jéhyuehng gitchüklíuh, jéh jauhshì Nèihfèihyàhn dík chihngyihng.

7 And they did cause a great contention in the land, insomuch that the more righteous part of the people had nearly all become wicked; yea, there were but few righteous men among them.

8 And thus six years had not passed away since the more part of the people had turned from their righteousness, like the dog to his vomit, or like the sow to her wallowing in the mire.

9 Now this secret combination, which had brought so great iniquity upon the people, did gather themselves together, and did place at their head a man whom they did call Jacob;

10 And they did call him their king; therefore he became a king over this wicked band; and he was one of the chiefest who had given his voice against the prophets who testified of Jesus.

11 And it came to pass that they were not so strong in number as the tribes of the people, who were united together save it were their leaders did establish their laws, every one according to his tribe; nevertheless they were enemies; notwithstanding they were not a righteous people, yet they were united in the hatred of those who had entered into a covenant to destroy the government.

12 Therefore, Jacob seeing that their enemies were more numerous than they, he being the king of the band, therefore he commanded his people that they should take their flight into the northernmost part of the land, and there build up unto themselves a kingdom, until they were joined by dissenters, (for he flattered them that there would be many dissenters) and they become sufficiently strong to contend with the tribes of the people; and they did so.

13 And so speedy was their march that it could not be impeded until they had gone forth out of the reach of the people. And thus ended the thirtieth year; and thus were the affairs of the people of Nephi.

14 事情是這樣的，第三十一年，他們按照他們的家庭、親戚和朋友分成各部落；不過他們達成協議，不彼此作戰；他們在法律和政府形式上並不一致，因為那是按各部落族長和首領的意思制定的。但是他們制定了嚴格的法律，任何部落不得侵犯其他部落，所以他們在該地享有某種程度的和平；然而他們的心離棄了主他們的神；他們用石頭擲打先知，將他們趕出去。

15 事情是這樣的，而尼腓——曾蒙天使和主的聲音來訪，所以他看到天使，且是目擊證人，並獲賜權力，得知基督的事工；他也是人民迅速離棄正義轉向邪惡和憎行的目擊證人；

16 因此，他因他們的心地頑硬、心智盲目而憂傷——就在那同一年到他們那裡，開始勇敢地見證經由對主耶穌基督的信心而來的悔改和赦罪。

17 他教導他們許多事；那些事無法全部寫下來，只寫一部分又不夠，所以就沒有寫在這部書裡。尼腓以權力和極大的權柄教導他們。

18 事情是這樣的，他們惱怒他，因為他的能力比他們強，因為他們無法不相信他的話；由於他對主耶穌基督的信心那麼大，天使每天都來施助他。

19 他奉耶穌的名趕出惡魔和不潔的靈；甚至他的弟弟被人用石頭打死後，他使他從死裡復生。

20 人民看見，並親眼目睹後，因他的能力而惱怒他；他還奉耶穌的名，在人民眼前行了更多奇蹟。

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saamsahpyät nihn, taàmünn ngonju taàmünn dik gaätihng, chànich wòh pàhngyàuh fànsihng gok bouhlohk; bàtgwo taàmünn daatsihng hipyi, bàt beichi jokjin; taàmünn joih faatleuht wòhjing yù yihngsik seuhng bihng bàt yàtji, yànwaih náah sih ngon gok bouhlohk juhkjeung wòh saulihng dik yisi jaidihng dik. Daahnsih taàmünn jaidihngliùh yihmgaak dik faatleuht, yahmhòh bouhlohk bàt dàk chàmfahh keihtaà bouhlohk, sóyih taàmünn joih goi deih heungyàuh maùh jüng chihngdouh dik wòhpihng; yihnyih taàmünn dik sàm leihheiliùh Jyú taàmünn dik Sàhn; taàmünn yuhng sehktàuh jaahk daá sinji, jeung taàmünn góncheùtheui.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yih Nèihfèih – chàhng mühng tinsih wòh Jyú dik singàm loihtfong, sóyih taà hondou tinsih, ché sih muhkík jingyàuh, bihng wohk chi kyùhnlihk, dàkji Gèidük dik sihgung; taà yáah sih yàhnmañh seunchük leihhei jingyih jyúnheung chèhngok wòh jànghahng dik muhkík jingyàhn;

16 Yànchi, taà yàn taàmünn dik sàmdéi waàhnggaahng, sàmji maàhngmuhk yih yaüseung – jauh joih náah tühng yàt nihn dou taàmünn náahleuih, hoichi yühnggám deih ginjing gíngyàuh deui Jyú Yèhsòu Gèidük dik seunsàm yih loiht dik fuigoí wòh sejeuih.

17 Taà gaadouh taàmünn heuidò sih; náahsè sih mouhfaat chyùnhbouh sé haahloih, jí sé yàt bouhfahn yauh bàtgau, sóyih jauh muhtyàuh sé joih jéh bouh syü leuih. Nèihfèih yih kyùhnlihk wòh ghkdaaih dik kyùhnbeng gaadouh taàmünn.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmünn noùnhouh taà, yànwaih taà dik nàhnglihk beí taàmünn keùhng, yànwaih taàmünn mouhfaat bàt seungseun taà dik waah; yaühyü taà deui Jyú Yèhsòu Gèidük dik seunsàm náahmò daaih, tinsih muñ tin dòu loiht sijoh taà.

19 Taà fuhng Yèhsòu dik mihng góncheùt ngokmò wòh bàt git dik lihg; sahmi taa dik daihdaih beih yàhn yuhng sehktàuh dàséi hauh, taà sí taà chùhng séi leuih fuhksàng.

20 Yàhnmañh hongin, bihng chàhnggáah muhkdoù hauh, yàn taà dik nàhnglihk yih noùnhouh taà; taà waàhn fuhng Yèhsòu dik mihng, joih yàhnmañh ngáahnchihh hàhngliùh gang dò kehjiik.

14 And it came to pass in the thirty and first year that they were divided into tribes, every man according to his family, kindred and friends; nevertheless they had come to an agreement that they would not go to war one with another; but they were not united as to their laws, and their manner of government, for they were established according to the minds of those who were their chiefs and their leaders. But they did establish very strict laws that one tribe should not trespass against another, inasmuch that in some degree they had peace in the land; nevertheless, their hearts were turned from the Lord their God, and they did stone the prophets and did cast them out from among them.

15 And it came to pass that Nephi—having been visited by angels and also the voice of the Lord, therefore having seen angels, and being eye—witness, and having had power given unto him that he might know concerning the ministry of Christ, and also being eye—witness to their quick return from righteousness unto their wickedness and abominations;

16 Therefore, being grieved for the hardness of their hearts and the blindness of their minds—went forth among them in that same year, and began to testify, boldly, repentance and remission of sins through faith on the Lord Jesus Christ.

17 And he did minister many things unto them; and all of them cannot be written, and a part of them would not suffice, therefore they are not written in this book. And Nephi did minister with power and with great authority.

18 And it came to pass that they were angry with him, even because he had greater power than they, for it were not possible that they could disbelieve his words, for so great was his faith on the Lord Jesus Christ that angels did minister unto him daily.

19 And in the name of Jesus did he cast out devils and unclean spirits; and even his brother did he raise from the dead, after he had been stoned and suffered death by the people.

20 And the people saw it, and did witness of it, and were angry with him because of his power; and he did also do many more miracles, in the sight of the people, in the name of Jesus.

21 事情是這樣的，第三十一年過去了，歸信主的人寥寥無幾；但凡歸信者，都確實向人民表明他們曾蒙得神的靈和力量，那是在他們所相信的耶穌基督裡。

22 凡是身上惡魔被趕走的，疾病與孱弱被治好的，都確實向人民宣告神的靈曾在他們身上做工，治癒了他們；他們也在人民中顯徵兆，並且行了一些奇蹟。

23 第三十二年也這樣過去了。第三十三年初，尼腓向人民大聲疾呼，向人民宣講悔改和赦罪。

24 我希望你們也記住，凡被帶向悔改的，無一不受水的洗禮。

25 因此，尼腓按立了擔任這事工的人，凡到他們這裡來的，都要受水的洗禮，以在神前和向世人作為他們已經悔改並獲得赦罪的證明與見證。

26 那年初，有很多人接受了悔改的洗禮，而大半年就這樣過去了。

第八章

風暴、地震、大火、旋風、地殼劇變證實基督被釘十字架—很多人喪命—黑暗籠罩大地三天之久—倖存者悲歎其命運。約主後三三年至三四年。

1 事情是這樣的，根據我們的紀錄，我們知道我們的紀錄是真實的，因為看啊，負責記錄的是位正義的人—他確實奉耶穌的名行了許多奇蹟；人的罪惡若未完全潔淨，就無法奉耶穌的名行奇蹟—

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saamsahpyät nihñ gwoheuliüh, gwiseun Jyü dik yähñ liühliühmouhgef; daahn faähñ gwiseun jé, dòu koksahñ heung yähnmähñ biümihng taàmühñ chàhng mühngdàk Sähñ dik Lihng wòh lihkleuhng, náah sih joih taàmühñ só seüngseun dik Yèhsòu Gèidük leuih.

22 Faähnsih sän seuhng ngokmò beih gónjaü dik, jahtbehng yüh saähnyeuhk beih jih hòu dik, dòu koksahñ heung yähnmähñ syüngou Sähñ dik Lihng chàhng joih taàmühñ sän seuhng joughüñg, jiyuhliüh taàmühñ; taàmühñ yáah joih yähnmähñ jüñg hín jingsiuh, bihngché hàhngliüh yätsè keihjik.

23 Daih saamsahpyih nihñ yáah jéhyeuhng gwoheuliüh. Daih saamsahpsaam nihñchò, Nèihfèih heung yähnmähñ daaihshing jaht fù, heung yähnmähñ syüngóng fuigoí wòh sejeuih.

24 Ngóh heimohng neihmühñ yáah geijyuh, faähñ beih daai heung fuigoí dik, mòuh yät bàtsauh seuf dik sailaih.

25 Yànchí, Nèihfèih ngonlahplüüh daàmuyahm jén sihgüñg dik yähñ, faähñ dou taàmühñ jéhleuih loiñ dik, dòu yiu sauh seuf dik sailaih, yih joih Sähñ chihñ wòh heung saiyähñ jòkwàih taàmühñ yihgüñg fuigoí bihng wohkdàk sejeuih dik jingmihng yüh ginjing.

26 Náah nihñchò, yáuh hán dò yähñ jipsauhliüh fuigoí dik sailaih, yih daaihñun nihñ jauh jéhyeuhng gwoheuliüh.

Daih baat Jeüñg

Füñgbouh, deiñjan, daaih fó, syühñfün, deiñ hok kehk bin jingsaht Gèidük beih dèng sahpiñgaa - Hán dò yähñ songmihng - Haàkngam lühngiaau daaihdeiñ saàm tin jì gáu - Hahng chyühñ jé beitaan keih mihngwahn. Yeuk Jyü hauh saamsaam nihñ jì saàmsei nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gängeui ngóhmühñ dik géiluhk, ngóhmühñ jidou ngóhmühñ dik géiluhk sih jànsaht dik, yánwaih honaa, fuhjaak géiluhk dik sih wái jingyih dik yähñ - taà koksahñ fuhng Yèhsòu dik mihng hàhngliüh heuidò keihjik; yähñ dik jeuihngok yeuhk meih yühñchyühñ gtiñhng, jauh mòuhfaat fuhng Yèhsòu dik mihng hàhng keihjik -

21 And it came to pass that the thirty and first year did pass away, and there were but few who were converted unto the Lord; but as many as were converted did truly signify unto the people that they had been visited by the power and Spirit of God, which was in Jesus Christ, in whom they believed.

22 And as many as had devils cast out from them, and were healed of their sicknesses and their infirmities, did truly manifest unto the people that they had been wrought upon by the Spirit of God, and had been healed; and they did show forth signs also and did do some miracles among the people.

23 Thus passed away the thirty and second year also. And Nephi did cry unto the people in the commencement of the thirty and third year; and he did preach unto them repentance and remission of sins.

24 Now I would have you to remember also, that there were none who were brought unto repentance who were not baptized with water.

25 Therefore, there were ordained of Nephi, men unto this ministry, that all such as should come unto them should be baptized with water, and this as a witness and a testimony before God, and unto the people, that they had repented and received a remission of their sins.

26 And there were many in the commencement of this year that were baptized unto repentance; and thus the more part of the year did pass away.

CHAPTER 8

Tempests, earthquakes, fires, whirlwinds, and physical upheavals attest the crucifixion of Christ—Many people are destroyed—Darkness covers the land for three days—Those who remain bemoan their fate. About A.D. 33—34.

1 AND now it came to pass that according to our record, and we know our record to be true, for behold, it was a just man who did keep the record—for he truly did many miracles in the name of Jesus; and there was not any man who could do a miracle in the name of Jesus save he were cleansed every whit from his iniquity—

2 事情是這樣的，這個人若沒有算錯時間，第三十三年已過去了；

3 人民開始殷切期盼拉曼先知撒母耳預言的徵兆，是的，期盼三天的黑暗籠罩這地面的時間到來。

4 雖然已出現那麼多徵兆，人民中仍起了莫大的懷疑與爭論。

5 事情是這樣的，第三十四年的第一個月，在那個月的第四日，發生了當地前所未有的暴風雨。

6 又有大而可怕的風暴；有可怕的雷鳴，將整個大地震動得像要裂開一樣。

7 有極強烈的閃電，是當地前所未有的。

8 柴雷罕拉城著了火。

9 摩羅乃城沉入海底，其中的居民都被淹死。

10 泥土被捲起，落在摩羅乃哈城上，該城所在之處變成一座大山。

11 南部地方發生了大而可怕的毀滅。

12 但是看啊，北部地方發生更大更可怕的毀滅；因為看啊，由於那風暴和旋風，那雷鳴和閃電以及整個大地劇烈的震動，整個地面都改變了；

13 公路崩裂，平路毀損，很多平地變得崎嶇不平。

14 很多著名的大城市沉陷了，很多被燒毀，很多震動到其中的建築物倒塌在地，其中的居民被壓死，剩下一片廢墟。

15 有些城市雖然倖存，但損失極為慘重，城裡許多人都遇難了。

2 Sihchihng sih jhéyuehng dik, jého yáhn yeuhk muhtyaúh syun cho sihgaan, daih saàmsahpsaàm nihh yih gwoheuiilúh;

3 Yàhnmàhn hoichí yànchit keihpaan Laaimaahn sinji Saatmóuhyih yuhyihh dik jingsiuh, sihdik, keihpaan saàm tin dik haàkngam lúhngjaau jéh deihmihn dik sihgaan doulóih.

4 Seuiyihh yih cheúyihh náahmò dò jingsiuh, yàhnmàhn jüng yihng heiliúh mohkdaaih dik waaihyih yúh jàngleuhn.

5 Sihchihng sih jhéyuehng dik, daih saàmsahpsei nihh dik daih yát goyuht, joih náah goyuht dik daih sei yaht, faatsaangliúh dòngdeih chihnsómeihyaúh dik bouhfungyúh.

6 Yauh yaúh daaih yih hópaa dik fúngbough; yaúh hópaa dik leuihmihng, jeüng jing go daaihdeih janduhng dàk jeuhng yiu lithoi yátuehng.

7 Yaúh ghkhkeühng liht dik Símdihh, sih dòngdeih chihnsómeihyaúh dik.

8 Chaaihleuihhónlaai sihng jeuhk liúh fò.

9 Mòlòhnáaih sihng chàhmyahp hoídaí, keihjüng dik geuimàhn dòu beih yímseí.

10 Naihtoú beih gyún heí, lohk joih Mòlòhnáaihhaà sihng seuhng, gòi sihng sójoih jì chyü binsihng yát joh daaih saàn.

11 Naàhmbouh deihfong faatsaangliúh daaih yih hópaa dik waímiht.

12 Daahnsih honaa, bàkbouh deihfong faatsang gangdaaih gang hópaa dik waímiht; yànwaih honaa, yaúhyü náah fúngbough wòh syühnfung, náah leuihmihng wòh Símdihh yihkahp jing go daaihdeih kehkhliht dik janduhng, jing go deihmihn dòu goibinliúh;

13 Günglough bàngliht, pihng louh waisyún, hán dò pihngdeih bindàk keikeui bàt pihng.

14 Hán dò juehkmihng dik daaih sihngsíh chàhmahmliúh, hán dò beih siüwaí, hán dò janduhng dou keihjüng dik ginjúkmaht dóuttaap joih dei, keihjüng dik geuimàhn beih ngaat sei, jinghghaah yát pin faiheui.

15 Yaúh sè sihngsíh seuiyihh hahng chyúhn, daahn syúnsat ghkhwaíh cháamjuhng, sihng leuih heuidò yáhn dòu yuhnaahnliúh.

2 And now it came to pass, if there was no mistake made by this man in the reckoning of our time, the thirty and third year had passed away;

3 And the people began to look with great earnestness for the sign which had been given by the prophet Samuel, the Lamanite, yea, for the time that there should be darkness for the space of three days over the face of the land.

4 And there began to be great doubtings and disputations among the people, notwithstanding so many signs had been given.

5 And it came to pass in the thirty and fourth year, in the first month, on the fourth day of the month, there arose a great storm, such an one as never had been known in all the land.

6 And there was also a great and terrible tempest; and there was terrible thunder, insomuch that it did shake the whole earth as if it was about to divide asunder.

7 And there were exceedingly sharp lightnings, such as never had been known in all the land.

8 And the city of Zarahemla did take fire.

9 And the city of Moroni did sink into the depths of the sea, and the inhabitants thereof were drowned.

10 And the earth was carried up upon the city of Moroniha, that in the place of the city there became a great mountain.

11 And there was a great and terrible destruction in the land southward.

12 But behold, there was a more great and terrible destruction in the land northward; for behold, the whole face of the land was changed, because of the tempest and the whirlwinds, and the thunderings and the lightnings, and the exceedingly great quaking of the whole earth;

13 And the highways were broken up, and the level roads were spoiled, and many smooth places became rough.

14 And many great and notable cities were sunk, and many were burned, and many were shaken till the buildings thereof had fallen to the earth, and the inhabitants thereof were slain, and the places were left desolate.

15 And there were some cities which remained; but the damage thereof was exceedingly great, and there were many in them who were slain.

16 有些人被旋風捲走了，沒有人知道他們去了哪裡，只知道他們被捲走了。

17 由於風暴、雷鳴、閃電和地震，整個地面就這樣變了樣。

18 看啊，岩石裂成兩半；遍地碎石，整個地面上都可見到裂成碎片、有裂縫、有缺口的石塊。

19 事情是這樣的，雷鳴、閃電、暴風雨、風暴和地震停止後——因為看啊，這一切延續了大約三個時辰；有人說更久；不過，這些猛烈而可怕的情況約在三個時辰內結束——然後看啊，黑暗籠罩著地面。

20 事情是這樣的，濃厚的黑暗籠罩整個地面，其中沒有倒下的居民可以感覺到黑暗的霧氣；

21 因為黑暗，無法有光，蠟燭或火把都無法有光，即使是最乾燥的好木柴，也點不起火來，所以根本無法有任何的光；

22 看不到任何的光；看不到火，也看不到微光，看不到太陽，也看不到月亮、星星，因為地面上的黑霧是那麼濃厚。

23 事情是這樣的，一連三天都看不見光；人民處在深切的悲慟、哀號與哭泣之中；是的，人民因那黑暗和他們遭遇的大毀滅，痛苦呻吟。

24 有人聽到某地有人哭著說：唉，我們若在這大而可怕的日子來臨前悔改就好了，這樣我們的弟兄就能得免一死，也不會被燒死在柴雷罕拉大城裡。

16 Yáuh sè yáhn beih syühnfung gyún jaúliúh, muhtyáuh yáhn jidou taàmühn heuiliúh náahleuh, jí jidou taàmühn beih gyún jaúliúh.

17 Yáuhyü füngbough, leuihmihng, Símdihñ wòh deiñjan, jing go deihmihñ jauh jéhyuehng binliúh yéung.

18 Honaa, ngaähmsehk lihtsihng leúhngbun; pindeih seuseihk, jing go deihmihñ seuhng dòu hó gindóu lihtsihng seuipín, yáuh lihtfúhng, yáuh kyut haú dik shekfaii.

19 Sihchihng sih jéhyuehng dik, leuihmihng, Símdihñ, bouhfungyúh, füngbough wòh deiñjan tihngí hau - yànwaih honaa, jéh yàtchai yihñjuhkiúh daaihyeuk saàm go sihsáhn; yáuh yáhn syut gang gaú; bàtgow, jéhsè máahngliht yih hópaa dik chihngfong yeukjoiñ saàm go sihsáhn nòih gitçhük - yihñhauh honaa, haàkngam lúhngjaau jeuhkdeih mihn.

20 Sihchihng sih jéhyuehng dik, nùhnggháuh dik haàkngam lúhngjaau jing go deihmihñ, keihjüng muhtyáuh dòu haah dik geuimàhn hòyhí gámgokdou haàkngam dik mouhhei;

21 Yànwaih haàkngam, mòuhfaat yáuh gwòng, laahpjùk waahk fó báa dòu mòuhfaat yáuh gwòng, jiksí sih jeui gónchou dik hóu muhkchaai, yáah dím bàthéi fó lòih, sóyh gànún mòuhfaat yáuh yahmhòh dik gwòng;

22 Honbàtdou yahmhòh dik gwòng; honbàtdou fó, yáah honbàtdou meihgwòng, honbàtdou taaiyèuhng, yáah honbàtdou yuhtleuhng, singsing, yànwaih deihmihñ seuhng dik haàk mouh sih náahmò nùhnggháuh.

23 Sihchihng sih jéhyuehng dik, yàtfihñ saàm tìn dòu honbàtgìn gwòng; yàhnmàhn chý joiñ sàmchit dik beiduhng, ngoihouh yúh hùkyp jí jüñg; sihdik, yàhnmàhn yàn náah haàkngam wòh taàmühn joiyuh dik daaih waímiht, tungfú sànyàhm.

24 Yáuh yáhn tingdou maúhdeih yáuh yáhn hùkjeuhk syut: Aai, ngóhmühñ yeuhk joiñ jéh daaih yih hópaa dik yahtjì loihiàhm chihñ fuigoí jauh hoúliúh, jéhyuehng ngóhmühñ dik daihñing jauh nàhng dàk mihn yàt seí, yáah bàt wuñ beih siüsei joiñ Chaiheuihñónlai daaih sihng leuih.

16 And there were some who were carried away in the whirlwind; and whither they went no man knoweth, save they know that they were carried away.

17 And thus the face of the whole earth became deformed, because of the tempests, and the thunderings, and the lightnings, and the quaking of the earth.

18 And behold, the rocks were rent in twain; they were broken up upon the face of the whole earth, insomuch that they were found in broken fragments, and in seams and in cracks, upon all the face of the land.

19 And it came to pass that when the thunderings, and the lightnings, and the storm, and the tempest, and the quakings of the earth did cease—for behold, they did last for about the space of three hours; and it was said by some that the time was greater; nevertheless, all these great and terrible things were done in about the space of three hours—and then behold, there was darkness upon the face of the land.

20 And it came to pass that there was thick darkness upon all the face of the land, insomuch that the inhabitants thereof who had not fallen could feel the vapor of darkness;

21 And there could be no light, because of the darkness, neither candles, neither torches; neither could there be fire kindled with their fine and exceedingly dry wood, so that there could not be any light at all;

22 And there was not any light seen, neither fire, nor glimmer, neither the sun, nor the moon, nor the stars, for so great were the mists of darkness which were upon the face of the land.

23 And it came to pass that it did last for the space of three days that there was no light seen; and there was great mourning and howling and weeping among all the people continually; yea, great were the groanings of the people, because of the darkness and the great destruction which had come upon them.

24 And in one place they were heard to cry, saying: O that we had repented before this great and terrible day, and then would our brethren have been spared, and they would not have been burned in that great city Zarahemla.

25 也有人聽到另一個地方有人哀號著說：唉，我們若在這大而可怕的日子來臨前悔改就好了；我們若不殺害先知、不用石頭擲打他們、不把他們趕出去就好了；這樣我們的母親、我們美麗的女兒及我們的子孫都能得免一死，也不會被埋在摩羅乃哈大城裡。人民的哀號，是這麼痛苦而淒慘。

第九章

在黑暗中，基督的聲音宣告許多人民和城市因邪惡而遭毀滅—祂也宣告祂的神性，宣布摩西律法已成全，並邀世人歸向祂而得救。約主後三四年。

- 1 事情是這樣的，這整個地面上所有的居民聽到一個聲音喊道：
- 2 禍哉，禍哉，這人民有禍了；這整個大地的居民有禍了，除非他們悔改；由於我人民俊美的兒女被殺，魔鬼在笑，他的使者在歡喜；而他們的墮落，是由於他們的罪惡和憎行！
- 3 看啊，柴雷罕拉大城，我已用火連同其中的居民一併燒了。
- 4 看啊，摩羅乃大城，我已使之沉入海底，使其中的居民淹死。
- 5 看啊，摩羅乃哈大城，我已用土連同其中居民一併覆蓋了，好掩藏他們的罪惡和憎行，不在我面前出現，使先知們和眾聖徒的血，不再來向我控訴他們。
- 6 看啊，吉甲城，我已使之沉陷，並將其中的居民埋在地底；

25 Yáah yaúh yàhn tingdou lihng yàt go deihfông yaúh yàhn ngoihouh jeuhk syut: Aai, ngóhmùhn yeuhk joih jéh daaih yih hóppaa dik yahtíj loihiàhm chìhn fuigoí jauh hoúliúh; ngóhmùhn yeuhk bàt saathoih sinji, bàt yuhng sehktauh jaahk daá taàmùhn, bàt báa taàmùhn góncheùtheui jauh hoúliúh; jéhyeuhng ngóhmùhn dik moúhchàn, ngóhmùhn meihlahi dik neuhiyih kahp ngóhmùhn dik jisyùn dou nàhng dàk mihn yàt seí, yáah bàt wuü beih maaiah joih Mòlòhnáaihhaà daaih sihng leuih. Yàhnmàhn dik ngoihouh , sih jéhmò tungfú yih chaicháam.

Daih gaú Jeùng

Joih haàkngam jùng, Gèidùk dik singyàm syùngou heuidò yàhnmàhn wòh sihngsih yàn chèhngok yih jòu waimiht – Taà yáah syùngou taà dik Sàhn sing, syùnbou Mòsàì leuhtfaat yih sihngchyuhn, bihng yüu saiyanh gwaiheung taà yih dàkgau. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh.

- 1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jéh jing go deihmihn seuhng sóyaúh dik geuimàhn tingdou yàt go singyàm haamdouh:
- 2 Woh joi, woh joi, jéh yàhnmàhn yaúh wohliúh; jéh jing go daaiideih dik geuimàhn yaúh wohliúh, cheuihfei taàmùhn fuigoí; yaühyù ngóh yàhnmàhn jeunmeih dik yihneufh beih saat, mògwai joih siu, taà dik sjé joih fùnhér; yih taàmùhn dik dohlohk, sih yaühyù taàmùhn dik jeuihngok wòh jànghahng!
- 3 Honaa, Chaaihleuihnhónlaai daaih sihng, ngóh yih yuhng fó lihntùhng keihjùng dik geuimàhn yàt ping siüliúh.
- 4 Honaa, Mòlòhnáaih daaih sihng, ngóh yih sí jì chàhmahp hoídaí, sí keihjùng dik geuimàhn yimseí.
- 5 Honaa, Mòlòhnáaihhaà daaih sihng, ngóh yih yuhng tóu lihntùhng keihjùng geuimàhn yàt ping fúkkoiúh, hóu yimchòhng taàmùhn dik jeuihngok wòh jànghahng, bàt joih ngóh mihncihh cheütyihh, sí sinjimùhn wòh jung singtoùh dik hyut, bàt joiioih heung ngóh hungsou taàmùhn.
- 6 Honaa, Gàtgaap sihng, ngóh yih sí jì chàhmahm, bihng jeùng keihjùng dik geuimàhn maaiah joih deih daí;

25 And in another place they were heard to cry and mourn, saying: O that we had repented before this great and terrible day, and had not killed and stoned the prophets, and cast them out; then would our mothers and our fair daughters, and our children have been spared, and not have been buried up in that great city Moronihah. And thus were the howlings of the people great and terrible.

CHAPTER 9

In the darkness, the voice of Christ proclaims the destruction of many people and cities for their wickedness—He also proclaims his divinity, announces that the law of Moses is fulfilled, and invites men to come unto him and be saved. About A.D. 34.

- 1 AND it came to pass that there was a voice heard among all the inhabitants of the earth, upon all the face of this land, crying:
- 2 Wo, wo, wo unto this people; wo unto the inhabitants of the whole earth except they shall repent; for the devil laugheth, and his angels rejoice, because of the slain of the fair sons and daughters of my people; and it is because of their iniquity and abominations that they are fallen!
- 3 Behold, that great city Zarahemla have I burned with fire, and the inhabitants thereof.
- 4 And behold, that great city Moroni have I caused to be sunk in the depths of the sea, and the inhabitants thereof to be drowned.
- 5 And behold, that great city Moronihah have I covered with earth, and the inhabitants thereof, to hide their iniquities and their abominations from before my face, that the blood of the prophets and the saints shall not come any more unto me against them.
- 6 And behold, the city of Gilgal have I caused to be sunk, and the inhabitants thereof to be buried up in the depths of the earth;

7 是的，還有奧那哈城及其居民、莫康城及其居民、耶路撒冷城及其居民；我讓水漲起來淹沒了這些城市，好掩藏他們的邪惡和憎行，不在我面前出現，使先知們和眾聖徒的血，不再上來向我控訴他們。

8 看啊，加底安代城、加底暗那城、雅各城，以及津津諾城，我已讓這些城市沉陷，並在這些城市原來的所在地造了丘陵和山谷；而且那些城市的居民，我已埋在地底，好掩藏他們的邪惡和憎行，不在我面前出現，使先知們和眾聖徒的血，不再上來向我控訴他們。

9 看啊，雅各布加大城，亦即雅各王的人民居住的大城，由於他們的罪行和邪惡，我已用火燒了；由於他們的祕密謀殺與幫派，他們的邪惡超過整個大地所有的邪惡；因為破壞我人民的和平及此地政府的，就是他們，所以我燒了他們，將他們毀滅，與我隔絕，使先知們和眾聖徒的血，不再上來向我控訴他們。

10 看啊，拉曼城、佐希城、迦得城、凱虛庫門城，我已用火連同其中的居民一併燒了，因為他們邪惡地驅逐了眾先知，用石頭擲打那些我派去宣告他們的邪惡和憎行的人。

11 因為他們把他們全部驅逐，使他們中間沒有一個義人，所以我降火毀滅他們，把他們的邪惡和憎行掩藏起來，不在我面前出現，使我派去他們那裡的先知們和眾聖徒的血，不致從地下大聲向我控訴他們。

12 由於他們的邪惡和憎行，我已使許多大毀滅降臨到此地及其人民。

7 Sihdik, waahn yaúh Ounáahhaá sihng kaph keih geuimáhn, Mohkhòng sihng kaph keih geuimáhn, Yèhlohuusaatláahng sihng kaph keih geuimáhn; ngóh yuehng seúí jeung heiloih yimmuhtliúh jéhsé sihngsih, hóu yimchòhng taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng, bàt joih ngóh mihnchihn cheütyihn, sí sinjimùhn wòh jung singtoùh dik hyut, bàt joi séuhngloiheung ngóh hungsou taàmùhn.

8 Honaa, Gaàdaingòndoih sihng, Gaàdaingamnáah sihng, Ngáahgok sihng, yihkaph Jeunjeunnohk sihng, ngóh yih yuehng jéhsé sihngsih chàhmahm, bihng joih jéhsé mihnngsih yühnlóih dik sójoiheih jouhliúh yaülihg wòh saàngük; yihché náahsé sihngsih dik geuimáhn, ngóh yih maaih joih deihi daí, hóu yimchòhng taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng, bàt joih ngóh mihnchihn cheütyihn, sí sinjimùhn wòh jung singtoùh dik hyut, bàt joi séuhngloiheung ngóh hungsou taàmùhn.

9 Honaa, Ngáahgokbougaá daaih sihng, yihkjik Ngáahgok wòhng dik yàhnmàhn geuiyuh dik daaih sihng, yaühyü taàmùhn dik jeuihhahng wòh chèhngok, ngóh yih yuhng fó siüliúh; yaühyü taàmùhn dik beimaht maühsaat yüh böngpaai, taàmùhn dik chèhngok chiügwó jing go daaihdeih sóyaúh dik chèhngok; yànwaihe powaaih ngóh yàhnmàhn dik wòhpihg kaph chideih jingfú dik, jauhsih taàmùhn, sóyih ngóh siüliúh taàmùhn, jeung taàmùhn waímiht, yüh ngóh gaakjyut, sí sinjimùhn wòh jung singtoùh dik hyut, bàt joi séuhngloiheung ngóh hungsou taàmùhn.

10 Honaa, Laaímaahn sihng, Johei sihng, Gaàdák sihng, Hoiheufimùhn sihng, ngóh yih yuhng fó líhtühg keihjüng dik geuimáhn yàt ping siüliúh, yànwaihe taàmùhn chèhngok deihe keuijuhkiúh jung sinji, yuhng sehkaüth jaahk daá náahsé ngóh paai heui syüngou taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng dik yàhn.

11 Yànwaihe taàmùhn báa taàmùhn chyühnbouh keuijuh, sí taàmùhn jünggaàn muhtyaúh yàt go yihyàhn, sóyih ngóh gongfó waímiht taàmùhn, báa taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng yimchòhng heiloih, bàt joih ngóh mihnchihn cheütyihn, sí ngóh paai heui taàmùhn náahleuih dik sinjimùhn wòh jung singtoùh dik hyut, bàt ji chühng deihaah daaihsging heung ngóh hungsou taàmùhn.

12 Yaühyü taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng, ngóh yih sí heuiüò daaih waímiht gonglàhm dou chideih kaph keih yàhnmàhn.

7 Yea, and the city of Onihah and the inhabitants thereof, and the city of Mocum and the inhabitants thereof, and the city of Jerusalem and the inhabitants thereof; and waters have I caused to come up in the stead thereof, to hide their wickedness and abominations from before my face, that the blood of the prophets and the saints shall not come up any more unto me against them.

8 And behold, the city of Gadiandi, and the city of Gadiomnah, and the city of Jacob, and the city of Gim Gimno, all these have I caused to be sunk, and made hills and valleys in the places thereof; and the inhabitants thereof have I buried up in the depths of the earth, to hide their wickedness and abominations from before my face, that the blood of the prophets and the saints should not come up any more unto me against them.

9 And behold, that great city Jacobugath, which was inhabited by the people of king Jacob, have I caused to be burned with fire because of their sins and their wickedness, which was above all the wickedness of the whole earth, because of their secret murders and combinations; for it was they that did destroy the peace of my people and the government of the land; therefore I did cause them to be burned, to destroy them from before my face, that the blood of the prophets and the saints should not come up unto me any more against them.

10 And behold, the city of Laman, and the city of Josh, and the city of Gad, and the city of Kishkumen, have I caused to be burned with fire, and the inhabitants thereof, because of their wickedness in casting out the prophets, and stoning those whom I did send to declare unto them concerning their wickedness and their abominations.

11 And because they did cast them all out, that there were none righteous among them, I did send down fire and destroy them, that their wickedness and abominations might be hid from before my face, that the blood of the prophets and the saints whom I sent among them might not cry unto me from the ground against them.

12 And many great destructions have I caused to come upon this land, and upon this people, because of their wickedness and their abominations.

13 你們這些比他們正義而得免一死的人啊，現在還不轉向我，悔改你們的罪而歸信，讓我治癒你們嗎？

14 是的，我實在告訴你們，你們若歸向我，就必得永生。看啊，我慈悲的臂膀已伸向你們，凡願意來的，我必接納他；那些歸向我的人有福了。

15 看啊，我是神的兒子耶穌基督，我創造了諸天和大地及其中的萬物，我從開始就與父同在。我在父裡面，父在我裡面；父已因我而榮耀了祂的名。

16 我來到我自己的人這裡，我自己的人卻不接待我。有關我來臨的經文都已應驗。

17 凡接待我的，我已准許他們成為神的兒子；凡信我名的，我也必如此，因為看啊，救贖由我而來，摩西律法因我而成全。

18 我是世界的光和生命。我是阿拉法和俄梅戛，是開始也是結束。

19 你們不要再向我獻流血的祭品；是的，你們要廢止供物和燔祭，因為我不接受你們任何供物和燔祭。

20 你們應獻上破碎的心和痛悔的靈作為給我的祭品。凡帶著破碎的心和痛悔的靈歸向我的，我必用火和聖靈為他施洗，就如同拉曼人一樣，他們因為歸信時對我的信心，而受火與聖靈的洗禮，而他們不知道。

21 看啊，我已來到世上，要把救贖帶給世人，救世人脫離罪惡。

13 Neihmühn jéhsè beí taàmühn jingyih yih dàk mihn yàt sei dik yàhn aa, yihnjoih waàhn bàt jyúnheung ngóh, fuigoi neihmühn dik jeuih yih gwaieun, yeuhng ngóh jiyuh neihmühn màa?

14 Sihdik, ngóh sahtjoih gousou neihmühn, neihmühn yeuhk gwaiheung ngóh, jauh bit dàk wíhngsàng. Honaa, ngóh chihbei dik beibóng yih sánheung neihmühn, faahn yuhnyi loihek dik, ngóh bit jipnaahp taà; náahsè gwaiheung ngóh dik yàhn yaúh fùklíuh.

15 Honaa, ngóh sih Sàhn dik Yihjí Yèhsou Gèidük, ngóh chongjouihiúh jyútin wòh daaihdeih kahp keihjùng dik maahnmaht, ngóh chühng hoichí jauh yúh fuh túhngjoih. Ngóh joihek fuh leuhtmihn, fuh joihek ngóh leuhtmihn; fuh yih yàn ngóh yih wíhngyuihiúh taà dik mihng.

16 Ngóh loihdou ngóh jihgeí dik yàhn jèhleuih, ngóh jihgeí dik yàhn keuk bàt jipdoihek ngóh. Yaúhgwàan ngóh loihiàhm dik gíngmàhn dòu yih yingyihm.

17 Faahn jipdoihek ngóh dik, ngóh yih jeúnheuí taàmühn sihwàih Sàhn dik Yihjí; faahn seun ngóh mihng dik, ngóh yáah bit yühchí, yànwaihek honaa, gausuhk yaúh ngóh yih loihek, Mòsài leuhtfaat yàn ngóh yih sihwngchýhnh.

18 Ngóh sih saigaai dik gwòng wòh sàngmihng. Ngóh sih Aalaaifaat wòh Ngóhmuihngaat, sih hòi chí yáah sih git chùk.

19 Neihmühn bàt yiu joi heung ngóh hin laúh hyut dik jaibán; sihdik, neihmühn yiu faijí gungmaht wòh faahnjai, yànwaihek ngóh bàtjipsauh neihmühn yahmhòh gungmaht wòh faahnjai.

20 Neihmühn ying hinséuhng poseui dik sàm wòh tungfui dik líhng jokwàih kàp ngóh dik jaibán. Faahn daaijeuhk poseui dik sàm wòh tungfui dik líhng gwaiheung ngóh dik, ngóh bit yuhng fó wòh Singlíhng waihek taà sisaf, jauh yúhtúhng Laaimaahnnyàhn yàtyeuhng, taàmühn yànwaihek gwaieun sih deui ngóh dik seunsàm, yih sauh fó yúh Singlíhng dik saílaíh, yih taàmühn bàt jídou.

21 Honaa, ngóh yih loihdou saiseuhng, yiu báa gausuhk daaikàp saiyàhn, gausai yàhn tyutleihek jeuihngok.

13 O all ye that are spared because ye were more righteous than they, will ye not now return unto me, and repent of your sins, and be converted, that I may heal you?

14 Yea, verily I say unto you, if ye will come unto me ye shall have eternal life. Behold, mine arm of mercy is extended towards you, and whosoever will come, him will I receive; and blessed are those who come unto me.

15 Behold, I am Jesus Christ the Son of God. I created the heavens and the earth, and all things that in them are. I was with the Father from the beginning. I am in the Father, and the Father in me; and in me hath the Father glorified his name.

16 I came unto my own, and my own received me not. And the scriptures concerning my coming are fulfilled.

17 And as many as have received me, to them have I given to become the sons of God; and even so will I to as many as shall believe on my name, for behold, by me redemption cometh, and in me is the law of Moses fulfilled.

18 I am the light and the life of the world. I am Alpha and Omega, the beginning and the end.

19 And ye shall offer up unto me no more the shedding of blood; yea, your sacrifices and your burnt offerings shall be done away, for I will accept none of your sacrifices and your burnt offerings.

20 And ye shall offer for a sacrifice unto me a broken heart and a contrite spirit. And whoso cometh unto me with a broken heart and a contrite spirit, him will I baptize with fire and with the Holy Ghost, even as the Lamanites, because of their faith in me at the time of their conversion, were baptized with fire and with the Holy Ghost, and they knew it not.

21 Behold, I have come unto the world to bring redemption unto the world, to save the world from sin.

22 因此，凡悔改而像小孩般歸向我的，我必接待他，因為在神國的，正是這樣的人。看啊，我已為這樣的人捨了命，又把命取回來；因此你們大地各端的人啊，要悔改，並歸向我，以便得救。

第十章

大地寂靜了許多時辰——基督的聲音應許要像母雞聚集小雞那樣聚集祂的人民——較正義的人民都已得保全。約主後三四年至三五年。

1 現在看啊，事情是這樣的，當地全體人民都聽到這些話，並為此作見證。這些話講完後，此地寂靜了許多時辰；

2 人民非常驚異，都停止了因失去被殺了的親人而引起的悲痛與哭號。整個地方因此寂靜了許多時辰。

3 事情是這樣的，又有聲音臨到人民，全體人民都聽到了，並為此作了見證；那聲音說：

4 你們這些倒塌了的大城的居民啊，你們是雅各的後代，是的，屬於以色列家族，我多次像母雞聚集小雞於翅膀底下那樣，聚集你們，養育你們。

5 你們這些已墜落的以色列家族啊，我多次要聚集你們，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下；是的，你們這些住在耶路撒冷並已墜落的以色列家族啊，我多次要聚集你們，像母雞聚集小雞那樣，只是你們不願意。

6 你們這些我赦免一死的以色列家族啊，如果你們肯悔改，全心全意轉向我，我會多次聚集你們，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下。

22 Yànchí, fàahn fuigóí yìh jeuhng siúnaaih bunn gwaiheung ngóh dik, ngóh bit jipdoi taà, yànwaih joih Sàhn gwok dik, jing sih jéhyeuhng dik yàhn. Honaa, ngóh yìh wàih jéhyeuhng dik yàhn sèliùh mihng, yauh báa mihng cheuuiwùih loi; yànchí neihmùhn daaihdeih gok dyùn dik yàhn aa, yiu fuigóí, bihng gwaiheung ngóh, yìhbihn dàkgau.

Daih sahþ Jeùng

Daaihdeih jìhkjìhngliùh heuidó sihsàhn – Gèidùk dik singyàm yingheui yiu jeuhng móuhgai jeuihjaahp siúgai náahyeuhng jeuihjaahp taà dik yàhnmàhn – Gaau jingyìh dik yàhnmàhn dòu yìh dàk bóuchyùhn. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh jì saàmgh nihh.

1 Yìhnjoih honaa, sihchìhng sih jéhyeuhng dik, dòngdeih chyùhtai yàhnmàhn dòu tingdou jéhsè waah, bihng waih chí jok gínging. Jéhsè waah góng yùhn hauh, chídeih jìhkjìhngliùh heuidó sihsàhn;

2 Yàhnmàhn feiseuhng gíngyìh, dòu tìhngjìliùh yàn sàtheui bei saatiùh dik chànyàhn yìh yàhnheí dik beitung yùh hùkhoh. Jíng go deihfong yànchí jìhkjìhngliùh heuidó sihsàhn.

3 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, yauh yáuh singyàm làhm dou yàhnmàhn, chyùhtai yàhnmàhn dòu tingdouliùh, bihng waih chí jokliùh gínging; náah singyàm syut:

4 Neihmùhn jéhsè dóutaapiùh dik daaih sihng dik geuimàhn aa, neihmùhn sih Ngáahgok dik hauhdoih, sihdik, suhkyù Yìhsikliht gaàjuhk, ngóh dò chi jeuhng móuhgai jeuihjaahp siúgai yù chipòhng daihaah náahyeuhng, jeuihjaahp neihmùhn, yeùhngyuhk neihmùhn.

5 Neihmùhn jéhsè yìh jeuihlohk dik Yìhsikliht gaàjuhk aa, ngóh dò chi yiu jeuihjaahp neihmùhn, hóujeuhng móuhgai báa siúgai jeuihjaahp joih chipòhng daihaah; sihdik, neihmùhn jéhsè jyuh joih Yèhlouhsaatláahng bihng yìh jeuihlohk dik Yìhsikliht gaàjuhk aa, ngóh dò chi yiu jeuihjaahp neihmùhn, jeuhng móuhgai jeuihjaahp siúgai náahyeuhng, jìsih neihmùhn bàtyuhn yi.

6 Neihmùhn jéhsè ngóh semìhn yàt seí dik Yìhsikliht gaàjuhk aa, yùhgwó neihmùhn háng fuigóí, chyùhnsámchyùhnyi jyúnheung ngóh, ngóh wùih dò chi jeuihjaahp neihmùhn, hóujeuhng móuhgai báa siúgai jeuihjaahp joih chipòhng daihaah.

22 Therefore, whoso repenteth and cometh unto me as a little child, him will I receive, for of such is the kingdom of God. Behold, for such I have laid down my life, and have taken it up again; therefore repent, and come unto me ye ends of the earth, and be saved.

CHAPTER 10

There is silence in the land for many hours—The voice of Christ promises to gather his people as a hen gathers her chickens—The more righteous part of the people have been preserved. About A.D. 34—35.

1 AND now behold, it came to pass that all the people of the land did hear these sayings, and did witness of it. And after these sayings there was silence in the land for the space of many hours;

2 For so great was the astonishment of the people that they did cease lamenting and howling for the loss of their kindred which had been slain; therefore there was silence in all the land for the space of many hours.

3 And it came to pass that there came a voice again unto the people, and all the people did hear, and did witness of it, saying:

4 O ye people of these great cities which have fallen, who are descendants of Jacob, yea, who are of the house of Israel, how oft have I gathered you as a hen gathereth her chickens under her wings, and have nourished you.

5 And again, how oft would I have gathered you as a hen gathereth her chickens under her wings, yea, O ye people of the house of Israel, who have fallen; yea, O ye people of the house of Israel, ye that dwell at Jerusalem, as ye that have fallen; yea, how oft would I have gathered you as a hen gathereth her chickens, and ye would not.

6 O ye house of Israel whom I have spared, how oft will I gather you as a hen gathereth her chickens under her wings, if ye will repent and return unto me with full purpose of heart.

7 但是，以色列家族啊，你們若不肯，在我和你們祖先所立的聖約完成以前，你們居住的地方必變成廢墟。

8 事情是這樣的，人民聽了這些話，看啊，他們又因失去親友而開始哭泣哀號。

9 事情是這樣的，三天就這樣過去了。到了早晨，黑暗從地面消散，大地停止震動，岩石停止崩裂，那可怖的呻吟也停止了，所有的巨大聲響都消失了。

10 大地又合在一起，堅立不移；得免一死的人停止了悲傷、哭泣與哭號；他們轉憂為喜，化悲歡為對他們救贖主耶穌基督的讚美與感謝。

11 眾先知所說的經文，到此都應驗了。

12 是人民中比較正義的那部分人獲救了，還有那些接待眾先知，而沒有用石頭砸他們的；還有那些沒有流眾聖徒血的，得以倖免—

13 他們得以倖免，沒有沉落而埋在地下，沒有淹死在海底，沒有遭火焚，沒有被砸到而壓死，沒有被旋風捲走，也沒有被煙和黑暗的霧氣打倒。

14 凡閱讀的，應當明白；有經文的，應當查考，看看並想想這一切由火、由煙、由風暴、由旋風，以及由大地吞人的裂口等造成的死亡和毀滅，這一切事情，是否都應驗了許多聖先知的預言。

15 看啊，我告訴你們，是的，基督來臨時已經有很多人見證了這些事，並且因為見證了這些事而遇害。

7 Daahnsih, Yihsikihlt gaàjuhk aa, neihmùhn yeuhk bàt hâng, joih ngòh wòh neihmùhn jóusin só lahp dik singyeuk yùhnsihng yihchihn, neihmùhn geuijyuh dik deihfông bit binsihng faiheui.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàhnàmhn tingliúh jéhsè waah, honaa, taàmùhn yauh yàn sàtheui chànyaúh yih hoichí hùkyàp ngoihouh.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, saàm tìn jauh jéhyeuhng gwoheuiiúh. Douliúh jóusàhn, haàngam chùhng deihmihh siusaan, daaihdeih tihngí janduhng, ngaàhmsehk tihngí bàngliht, náah hópaa dik sànyàhm yáah tihngjiúh, sóyauh dik geuihdaaih singheúng dòu siúsàtiúh.

10 Daaihdeih yauh hahp joih yàthei, gín lahp bàtyih; dàk mihn yàt seí dik yàhn tihngjiúh beiseùng, hùkyàp yúh hùkhoh; taàmùhn jyunyaüwaihheh, faa beitaan wàih deui taàmùhn Gausuhkiyú Yèhsou Gèidük dik jaanmeih yúh gámjeh.

11 Jung siní só syut dik gíngmàhn, douchí dòu yingyihmliúh.

12 Sih yàhnàmhn jüng beígaau jingyih dik náah bouhfahn yàhn wohkgauliúh, waàhn yaúh náahsè jipdoi h Jung siní, yih muhtyaúh yuhng sehktàuh jaap taàmùhn dik; waàhn yaúh náahsè muhtyaúh làuh Jung singtoùh hyut dik, dàkyih hahng mihn -

13 Taàmùhn dàkyih hahng mihn, muhtyaúh chàhmlohk yih maaih joih deihaah, muhtyaúh yimseí joih hoídaf, muhtyaúh jóu fó fàhn, muhtyaúh beih jaap dou yih ngaat seí, muhtyaúh beih syühnfung gyún jáu, yáah muhtyaúh beih yin wòh haàngam dik mouhhei daádoú.

14 Faàhn yuhtduhk dik, yingdòng mihngbaahk; yaúh gíngmàhn dik, yingdòng chàhhaaú, honhon bihng seúngséung jéh yàtchai yaúh fó, yaúh yin, yaúh füngbough, yáah syühnfung, yihkaph yaúh daaihdeih tàn yàhn dik lihtháu dāng jousihng dik seimòhng wòh waimit, jéh yàtchai sihchihng, sihfaú dòu yingyihmliúh heuidó sing siní dik yuhyihn.

15 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, sihdik, Gèidük loiilàhm sih yihging yaúh hán dò yàhn ginjingliúh jéhsè sih, bihngché yànwaih ginjingliúh jéhsè sih yihyuh hoih.

7 But if not, O house of Israel, the places of your dwellings shall become desolate until the time of the fulfilling of the covenant to your fathers.

8 And now it came to pass that after the people had heard these words, behold, they began to weep and howl again because of the loss of their kindred and friends.

9 And it came to pass that thus did the three days pass away. And it was in the morning, and the darkness dispersed from off the face of the land, and the earth did cease to tremble, and the rocks did cease to rend, and the dreadful groanings did cease, and all the tumultuous noises did pass away.

10 And the earth did cleave together again, that it stood; and the mourning, and the weeping, and the wailing of the people who were spared alive did cease; and their mourning was turned into joy, and their lamentations into the praise and thanksgiving unto the Lord Jesus Christ, their Redeemer.

11 And thus far were the scriptures fulfilled which had been spoken by the prophets.

12 And it was the more righteous part of the people who were saved, and it was they who received the prophets and stoned them not; and it was they who had not shed the blood of the saints, who were spared—

13 And they were spared and were not sunk and buried up in the earth; and they were not drowned in the depths of the sea; and they were not burned by fire, neither were they fallen upon and crushed to death; and they were not carried away in the whirlwind; neither were they overpowered by the vapor of smoke and of darkness.

14 And now, whose readeth, let him understand; he that hath the scriptures, let him search them, and see and behold if all these deaths and destructions by fire, and by smoke, and by tempests, and by whirlwinds, and by the opening of the earth to receive them, and all these things are not unto the fulfilling of the prophecies of many of the holy prophets.

15 Behold, I say unto you, Yea, many have testified of these things at the coming of Christ, and were slain because they testified of these things.

16 是的，先知徐納斯曾見證這些事，徐諾克也講過與這些有關的事；因為他們特別見證有關我們的事；我們是他們後裔的遺裔。

17 看啊，我們的祖先雅各，也曾為約瑟後裔遺裔的事作見證。看啊，我們不就是約瑟後裔的遺裔嗎？為我們見證的這些事，不是記載於我們祖先李海從耶路撒冷帶出來的銅頁片上嗎？

18 事情是這樣的，第三十四年年末，看啊，我要讓你們知道，得免一死的尼腓人，以及得免一死、曾被稱為拉曼人的，都蒙得大恩，並有極大的祝福傾注在他們頭上，甚至基督升天後不久，真的向他們顯現—

19 祂將身體顯給他們看，教導他們；有關祂事工的記事，將在下文敘述。因此目前我講到此為止。

群眾聚集在滿地富時，耶穌基督親自向尼腓人顯現，教導他們；祂是這樣向他們顯現的。

編成第十一至二十六章

第十一章

父為祂的愛子作見證—基督顯現，並宣告祂的贖罪—眾人觸摸祂手、足及肋旁的傷痕—他們高呼和散—祂規定洗禮的方法和方式—紛爭之靈屬於魔鬼—基督的教義是世人要相信、受洗並接受聖靈。約主後三四年。

16 Sihdik, sinji Cheuihnaahpsi chàhng ginjing jéhsè sih, Cheuihnohkhàak yáah gónggwo yúh jéhsè yáuhgwaàn dik sih; yànwaih taàmùhn dahkbiht ginjing yáuhgwaàn ngóhmùhn dik sih; ngóhmùhn sih taàmùhn hauhyeuih dik wàihyeuih.

17 Honaa, ngóhmùhn dik jóusin Ngáahgok, yáah chàhng waih Yeusàt hauhyeuih wàihyeuih dik sih jok ginjing. Honaa, ngóhmùhn bàt jauhsih Yeusàt hauhyeuih dik wàihyeuih maà? Waih ngóhmùhn ginjing dik jéhsè sih, bàtsih geijoi yù ngóhmùhn jóusin Léihóih chùhng Yèhlouhsaatláahng daai cheütloih dik túhng yihppin seuhng maà?

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmsahpsei nihnmuht, honaa, ngóh yiu yeuhng neihmùhn jidou, dàk mihn yàt séi dik Nèihfèihyàhn, yíhkaph dàk mihn yàt séi, chàhng beih chingwàih Laaimaahnyàhn dik, dòu mùhngdàk daaihyàn, bihng yáuh ghkdaaih dik jùkfùk kíngyu joih taàmùhn tauh seuhng, sahmi Gèidùk singtin hauh bàt gaú, jàndik heung taàmùhn hínyihn -

19 Taà jeùng sàntai hín kàp taàmùhn hon, gaaudouh taàmùhn; yáuhgwaàn taà sìhngú dik geisih, jeùng joih haah màhn jèuihseuht. Yànchí muhkchihn ngóh gong douh chí wàihji.

Kwàhnjung jèuihjaahp joih Mùhndeihfu sih, Yèhsòu Gèidùk chànjih heung Nèihfèihyàhn hínyihn, gaaudouh taàmùhn; taà sih jéhyeuhng heung taàmùhn hínyihn dik.

Pin sihng daih sahpyàt ji yihshapluk jeùng

Daih sahpyàt Jeùng

Fuh waih taà dik ngoiji jok ginjing - Gèidùk hínyihn, bihng syùngou taà dik suhkjeuih - Jungyàhn jùkmó taà saú, jùk kaph lahk pòhng dik seùng hàhn - Taàmùhn goùfu Wòhsaannàh - Taà kwaidihng sailaih dik fongfaat wòh fòngsik - Fànjàng jì lihng suhkýu mògwai - Gèidùk dik gaauih sih saiyàhn yiu seùngseun, sauhsaí bihng jipsauh Singlíhng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihn.

16 Yea, the prophet Zenos did testify of these things, and also Zenock spake concerning these things, because they testified particularly concerning us, who are the remnant of their seed.

17 Behold, our father Jacob also testified concerning a remnant of the seed of Joseph. And behold, are not we a remnant of the seed of Joseph? And these things which testify of us, are they not written upon the plates of brass which our father Lehi brought out of Jerusalem?

18 And it came to pass that in the ending of the thirty and fourth year, behold, I will show unto you that the people of Nephi who were spared, and also those who had been called Lamanites, who had been spared, did have great favors shown unto them, and great blessings poured out upon their heads, insomuch that soon after the ascension of Christ into heaven he did truly manifest himself unto them—

19 Showing his body unto them, and ministering unto them; and an account of his ministry shall be given hereafter. Therefore for this time I make an end of my sayings.

Jesus Christ did show himself unto the people of Nephi, as the multitude were gathered together in the land Bountiful, and did minister unto them; and on this wise did he show himself unto them.

Comprising chapters 11 to 26 inclusive.

CHAPTER 11

The Father testifies of his Beloved Son—Christ appears and proclaims his atonement—The people feel the wound marks in his hands and feet and side—They cry Hosanna—He sets forth the mode and manner of baptism—The spirit of contention is of the devil—Christ’s doctrine is that men should believe and be baptized and receive the Holy Ghost. About A.D. 34.

1 事情是這樣的，一大群尼腓人聚集在滿地富聖殿四周；他們彼此感到奇妙和不可思議，互相告知已發生的偉大而奇妙的改變。

2 他們談論其死亡徵兆已經顯示的這位耶穌基督。

3 事情是這樣的，他們正這樣彼此談論時，聽到一個像從天上發出的聲音；他們舉目向四周張望，因為他們聽不懂那聲音；那不是種刺耳的聲音，也不是種響亮的聲音；然而，雖然那是個微小的聲音，卻穿透聽到的人內心，以致他們的身體沒有一個部分不震顫，是的，那聲音穿透他們靈魂深處，使他們的心燃燒。

4 事情是這樣的，他們又聽到那聲音，卻仍聽不懂。

5 他們第三次又聽到那聲音，就啟耳傾聽，眼睛朝向發出聲音的地方，定睛望向發出聲音的天空。

6 看啊，這第三次，他們聽懂了那聲音；那聲音對他們說：

7 看我的愛子，我因祂而非常喜悅，我因祂而榮耀了我的名——聽祂說。

8 事情是這樣的，他們聽懂了，又舉目向天；看啊，他們見一人從天而降；祂身穿白袍，降下來站在他們中間；群眾的眼睛都轉向祂；他們不敢開口，甚至不敢彼此交談；他們不知道那是什麼意思，以為向他們顯現的是位天使。

9 事情是這樣的，祂伸出手來，對眾人說：

10 看啊，我就是眾先知見證要來到世上的耶穌基督。

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàdaaih kwáhn Nèihfèihyáhn jèuihjaahp joih Múhndèihfu singdihn sei jaù; taàmùhn beichí gámdou keihmih wòh bàthósiyi, wuhseùng gouji yih faatsàng dik waihdaaih yih keihmih dik goibin.

2 Taàmùhn taàhmleuhn keih seimòhng jìngsiuh yihging hínsih dik jéh wai Yèhsòu Gèidük.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jing jéhyeuhng beichí taàhmleuhn sih, tingdou yàt go juehng chühng tìnseuhng faatcheùt dik singyàm; taàmùhn geuf muhk heung sei jaù jèungmohng, yànwaih taàmùhn ting bàt dúng náah singyàm; náah bàtsih júng chiyih dik singyàm, yáah bàtsih júng heúngleuhng dik singyàm; yihnyih, seuiyih náah sih go meishíu dik singyàm, keuk chyúntau tingdou dik yáhn noihsám, yih ji taàmùhn dik sántai muhtyaúh yàt go bouhfahn bàt janjin, shidik, náah singyàm chyúntau taàmùhn lihngwáhn sàmchyu, sí taàmùhn dik sàm yihnsü.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn yauh tingdou náah singyàm, keuk yihng ting bàt dúng.

5 Taàmùhn daih saàmchi yauh tingdou náah singyàm, jauh kái yih kíngting, ngáahnjing chiúhheung faatcheùt singyàm dik deihfòng, dihgnging mohng heung faatcheùt singyàm dik tìnühg.

6 Honaa, jéh daih saàmchi, taàmùhn tingdúngliúh náah singyàm; náah singyàm deui taàmùhn syut:

7 Hon ngóhdk ngoiji, ngóh yàn taà yih fèiseühng heiyuht, ngóh yàn taà yih wihngyuihliúh ngóh dik mihng – ting taà syut.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn tingdúngliúh, yauh geuf muhk heung tin; honaa, taàmùhn gin yàt yáhn chühng tìn yih gong; taà sán chyün baahk pouh, gonghaahloih jaahm joih taàmùhn jüngaàn; kwáhnjung dik ngáahnjing dòu jünheung taà; taàmùhn bàt gám hoíhaü, sahmji bàt gám beichí gaauaahm; taàmùhn bàt jidou náah sih sahm mò yisi, yíhwáih heung taàmùhn hínyih dik sih wai tinsih.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà sán cheùtsáu loih, deui jungyáhn syut:

10 Honaa, ngóh jauhshih jung sinji ginjing yiu loihdou saiseuhng dik Yèhsòu Gèidük.

1 AND now it came to pass that there were a great multitude gathered together, of the people of Nephi, round about the temple which was in the land Bountiful; and they were marveling and wondering one with another, and were showing one to another the great and marvelous change which had taken place.

2 And they were also conversing about this Jesus Christ, of whom the sign had been given concerning his death.

3 And it came to pass that while they were thus conversing one with another, they heard a voice as if it came out of heaven; and they cast their eyes round about, for they understood not the voice which they heard; and it was not a harsh voice, neither was it a loud voice; nevertheless, and notwithstanding it being a small voice it did pierce them that did hear to the center, insomuch that there was no part of their frame that it did not cause to quake; yea, it did pierce them to the very soul, and did cause their hearts to burn.

4 And it came to pass that again they heard the voice, and they understood it not.

5 And again the third time they did hear the voice, and did open their ears to hear it; and their eyes were towards the sound thereof; and they did look steadfastly towards heaven, from whence the sound came.

6 And behold, the third time they did understand the voice which they heard; and it said unto them:

7 Behold my Beloved Son, in whom I am well pleased, in whom I have glorified my name—hear ye him.

8 And it came to pass, as they understood they cast their eyes up again towards heaven; and behold, they saw a Man descending out of heaven; and he was clothed in a white robe; and he came down and stood in the midst of them; and the eyes of the whole multitude were turned upon him, and they durst not open their mouths, even one to another, and wist not what it meant, for they thought it was an angel that had appeared unto them.

9 And it came to pass that he stretched forth his hand and spake unto the people, saying:

10 Behold, I am Jesus Christ, whom the prophets testified shall come into the world.

11 看啊，我是世界的光和生命；我喝乾了父給我的苦杯，也承擔了世人的罪而榮耀了父，在這件事上我已順從了父從開始時對萬事的旨意。

12 事情是這樣的，耶穌說了這些話，群眾都倒在地上，因為他們記起曾有預言說，基督升天後，要親自向他們顯現。

13 事情是這樣的，主對他們說：

14 起來，到我這裡來，用手探入我肋旁，也可以感覺我手上和腳上的釘痕，好使你們知道我就是以色列的神，全地的神，為了世人的罪而被殺害。

15 事情是這樣的，群眾上前去，用手探入祂肋旁，並且感覺祂手上和腳上的釘痕；他們一一走上前去，直到每一個人人都上前去，用眼睛看到，用手感覺到，確實知道，並作證祂就是眾先知記載過要來的那位。

16 他們都上前去親自證實後，同聲喊道：

17 和散那！至高之神的名是應當稱頌的！他們伏俯在耶穌跟前並敬拜祂。

18 事情是這樣的，祂向尼腓說話（尼腓在群眾裡），命令他上前來。

19 尼腓站起來上前去，在主面前跪下，親祂的腳。

20 主命令他站起來，他就起來站在主面前。

21 主對他說：我賜給你權力，當我再升天後，你要為這人民施洗。

22 主又召喚其他人，對他們說同樣的話，並賜給他們施洗的權力。祂對他們說：你們當照這樣施洗，彼此不可再有爭論。

11 Honaa, ngóh sih saigaai dik gwóng wòh sàngmihng; ngóh hot gònliúh fuh káp ngóh dik fú búi, yáah sihngdaàmliúh saiýáhn dik jeuih yih wihngyuihliúh fuh, joih jéh giñh sihseuhng ngóh yih seuhñchühngliúh fuh chühng hoichí sih deui maahnsih dik jiyí.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu syutliúh jèhsè waah, kwáhnjung dòu dòu joih deihsuehng, yànwaih taàmùhn geihei chàhng yaúh yuhyñh syut, Gèidük singtin hauh, yiu chànjih heung taàmùhn híryihñ.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú deui taàmùhn syut:

14 Heiloih, dou ngóh jéhleuih loi, yuhng saú taam yahp ngóh lahk pòhng, yáah hòyh gámgok ngóh saú seuhng wòh geuk seuhng dik dèng hàhn, hóu sí neiñmùhn jidou ngóh jauhsih Yìhsikihlt dik Sàhn, chýhñdeih dik Sàhn, waihlúh saiýáhn dik jeuih yih beiñ saathoih.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, kwáhnjung séuhngchihñ heui, yuhng saú taam yahp taà lahk pòhng, bihngché gámgok taà saú seuhng wòh geuk seuhng dik dèng hàhn; taàmùhn yàtyàt jaú séuhngchihñ heui, jihkdou muñh yàt go yáhn dòu séuhngchihñ heui, yuhng ngáahnjñg hondou, yuhng saú gámgokdou, koksahñ jidou, bihng jokjing taà jauhsih jung sinji geijoi gwo yiu loi dik náah wai.

16 Taàmùhn dòu séuhngchihñ heui chànjih jingsaht hauh, túhngsing haamdouh:

17 Wòhsaannàh! Jigòu jì Sàhn dik mihng sih yingdòng chingjuhng dik! Taàmùhn fuhk fú joih Yèhsòu gànchihñ bihng gíngbaai taà.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heung Nèihfèih syut waah (Nèihfèih joih kwáhnjung leuih), mihngliñg taà séuhngchihñ loi.

19 Nèihfèih jaahmhèiloih séuhngchihñ heui, joih Jyú mihñchihñ gwaihaah, chàh taà dik geuk.

20 Jyú mihngliñg taà jaahmhèiloih, taà jauh heiloih jaahm joih Jyú mihñchihñ.

21 Jyú deui taà syut: Ngóh chikáp neiñ kyùhñlihk, dòng ngóh joi singtin hauh, neiñ yiu waih jéh yáhnmañh sisai.

22 Jyú yauh jiuhwuhn keithaà yáhn, deui taàmùhn syut túhngyeuhng dik waah, bihng chikáp taàmùhn sisai dik kyùhñlihk. Taà deui taàmùhn syut: Neiñmùhn dòng jiu jéhyeuhng sisai, beichí bàt hó joi yaúh jàngleuhn.

11 And behold, I am the light and the life of the world; and I have drunk out of that bitter cup which the Father hath given me, and have glorified the Father in taking upon me the sins of the world, in the which I have suffered the will of the Father in all things from the beginning.

12 And it came to pass that when Jesus had spoken these words the whole multitude fell to the earth; for they remembered that it had been prophesied among them that Christ should show himself unto them after his ascension into heaven.

13 And it came to pass that the Lord spake unto them saying:

14 Arise and come forth unto me, that ye may thrust your hands into my side, and also that ye may feel the prints of the nails in my hands and in my feet, that ye may know that I am the God of Israel, and the God of the whole earth, and have been slain for the sins of the world.

15 And it came to pass that the multitude went forth, and thrust their hands into his side, and did feel the prints of the nails in his hands and in his feet; and this they did do, going forth one by one until they had all gone forth, and did see with their eyes and did feel with their hands, and did know of a surety and did bear record, that it was he, of whom it was written by the prophets, that should come.

16 And when they had all gone forth and had witnessed for themselves, they did cry out with one accord, saying:

17 Hosanna! Blessed be the name of the Most High God! And they did fall down at the feet of Jesus, and did worship him.

18 And it came to pass that he spake unto Nephi (for Nephi was among the multitude) and he commanded him that he should come forth.

19 And Nephi arose and went forth, and bowed himself before the Lord and did kiss his feet.

20 And the Lord commanded him that he should arise. And he arose and stood before him.

21 And the Lord said unto him: I give unto you power that ye shall baptize this people when I am again ascended into heaven.

22 And again the Lord called others, and said unto them likewise; and he gave unto them power to baptize. And he said unto them: On this wise shall ye baptize; and there shall be no disputations among you.

23 我實在告訴你們，凡因你們的話而悔改他的罪，並渴望奉我的名受洗的，你們要照這樣為他們施洗——看啊，你們要走下去站在水中，奉我的名為他們施洗。

24 現在看啊，這些是你們要說的話，你們叫他們的名字說：

25 我持有耶穌基督賜給我的權柄，奉父、子和聖靈的名，為你施洗。阿們。

26 然後你們要將他們浸沒水中，再從水中出來。

27 你們要照這樣奉我的名施洗；因為看啊，我實在對你們說，父、子、聖靈原為一；我在父裡面，父在我裡面，父與我原為一。

28 你們要照我命令的施洗。你們不可和過去一樣彼此爭論，也不可和過去一樣爭論我教義中的要點。

29 我實實在在告訴你們，凡具有紛爭之靈的，不是屬於我的，是屬於魔鬼的；魔鬼是紛爭之父，他煽動人心彼此挾怒紛爭。

30 看啊，煽動人心彼此激怒敵對，這不是我的教義；而這是我的教義，就是要消除這種事。

31 看啊，我實實在在告訴你們，我要向你們宣布我的教義。

32 這是我的教義，也是父賜給我的教義；我為父作證，父為我作證，而聖靈為父與我作證；我作證父命令各地所有的人悔改並相信我。

33 凡相信我並受洗的必得救；他們就是承受神國的人。

34 凡不相信我的人，不受洗的，必被定罪。

23 Ngóh sahtjoih gousou neihmünn, faahn yän neihmünn dik waah yih fuigoí taà dik jeuih, bihng hotmohng fuhng ngóh dik mihng sauhsaí dik, neihmünn yiu jiu jéhyuehng waih taàmünn sisaí - honaa, neihmünn yiu jaúhaah heui jaahm joih seuí jüng, fuhng ngóh dik mihng waih taàmünn sisaí.

24 Yihnjoih honaa, jéhsè sih neihmünn yiu syut dik waah, neihmünn giu taàmünn dik mihngjih syut:

25 Ngóh chíhyaúh Yèhsòu Gèidük chikàp ngóh dik kühnbeng, fuhng fuh, jí wòh Singlíhng dik mihng, waih neih sisaí. Aamünn.

26 Yihnhauih neihmünn yiu jeüng taàmünn jammüht seuí jüng, joi chühng seuí jüng cheütloih.

27 Neihmünn yiu jiu jéhyuehng fuhng ngóh dik mihng sisaí; yänwaih honaa, ngóh sahtjoih deui neihmünn syut, fuh, jí, Singlíhng yühn waih yät; ngóh joih fuh leuihmihn, fuh joih ngóh leuihmihn, fuh yüh ngóh yühn waih yät.

28 Neihmünn yiu jiu ngóh mihnglíhng dik sisaí. Neihmünn bàt hó wòh gwoheui yätuehng beichí jàngleuhn, yáah bàt hó wòh gwoheui yätuehng jàngleuhn ngóh gaauyih jüng dik yiu dím.

29 Ngóh sahtsahtjoihjoih gousou neihmünn, faahn geuihyaúh fánjàng jí líhng dik, bàtsih suhkyü ngóh dik, sih suhkyü mògwaí dik; mògwaí sih fánjàng jí fuh, taà sinduhng yàhnsàm beichí hip nouh fánjàng.

30 Honaa, sinduhng yàhnsàm beichí gáknouh dihtdeui, jéh bàtsih ngóh dik gaauyih; yih jéh sih ngóh dik gaauyih, jauhsh yiu siücheuih jéng jüng sih.

31 Honaa, ngóh sahtsahtjoihjoih gousou neihmünn, ngóh yiu heung neihmünn syünbou ngóh dik gaauyih.

32 Jéh sih ngóh dik gaauyih, yáah sih fuh chikàp ngóh dik gaauyih; ngóh waih fuh jokjing, fuh waih ngóh jokjing, yih Singlíhng waih fuh yüh ngóh jokjing; ngóh jokjing fuh mihnglíhng gokdeih sóyauh dik yàhn fuigoí bihng seüngseun ngóh.

33 Faahn seüngseun ngóh bihng sauhsaí dik bit dàkgau; taàmünn jauhsh sihngsauh Sàhn gwok dik yàhn.

34 Faahn bàt seüngseun ngóh dik yàhn, bàtsauh saí dik, bit beih dihgjeuih.

23 Verily I say unto you, that whoso repenteth of his sins through your words, and desireth to be baptized in my name, on this wise shall ye baptize them—Behold, ye shall go down and stand in the water, and in my name shall ye baptize them.

24 And now behold, these are the words which ye shall say, calling them by name, saying:

25 Having authority given me of Jesus Christ, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

26 And then shall ye immerse them in the water, and come forth again out of the water.

27 And after this manner shall ye baptize in my name; for behold, verily I say unto you, that the Father, and the Son, and the Holy Ghost are one; and I am in the Father, and the Father in me, and the Father and I are one.

28 And according as I have commanded you thus shall ye baptize. And there shall be no disputations among you, as there have hitherto been; neither shall there be disputations among you concerning the points of my doctrine, as there have hitherto been.

29 For verily, verily I say unto you, he that hath the spirit of contention is not of me, but is of the devil, who is the father of contention, and he stirreth up the hearts of men to contend with anger, one with another.

30 Behold, this is not my doctrine, to stir up the hearts of men with anger, one against another; but this is my doctrine, that such things should be done away.

31 Behold, verily, verily, I say unto you, I will declare unto you my doctrine.

32 And this is my doctrine, and it is the doctrine which the Father hath given unto me; and I bear record of the Father, and the Father beareth record of me, and the Holy Ghost beareth record of the Father and me; and I bear record that the Father commandeth all men, everywhere, to repent and believe in me.

33 And whoso believeth in me, and is baptized, the same shall be saved; and they are they who shall inherit the kingdom of God.

34 And whoso believeth not in me, and is not baptized, shall be damned.

35 我實實在在告訴你們，這就是我的教義，我從父那裡來為此作證；凡相信我的也必相信父，父必為我向祂作證，因為祂必用火與聖靈眷顧他。

36 父必這樣為我作證，聖靈也必為父與我向祂作證，因為父、我、聖靈原為一。

37 我再告訴你們，你們必須悔改，變得像小孩那樣，並奉我的名受洗，否則你們無法獲得這些。

38 我再告訴你們，你們必須悔改，奉我的名受洗，變得像小孩那樣，否則你們無法承受神的國。

39 我實實在在告訴你們，這就是我的教義；凡建立在這上面的，就是建立在我的磐石上，地獄之門不能勝過他們。

40 凡宣講這教義時有所增減，並宣稱為我的教義的，必來自魔鬼，不是建立在我的磐石上，而是建立在沙土的基礎上，大水湧到、狂風吹打時，地獄之門就敞開，吞沒他們。

41 因此，你們往這人民那裡去，將我說的話，傳揚到大地各端。

第十二章

耶穌召喚並委派十二門徒——祂向尼腓人講道，內容與山上寶訓相仿——論八福——祂的教訓超越摩西律法，並高於摩西律法——命令世人要完全，像祂和祂的父一樣完全——比照馬太福音第五章。約主後三四年。

35 Ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmünn, jéh jauhsih ngóh dik gaauyih, ngóh chühng fuh náahleuih loih waih chí jokjing; faahn seungseun ngóh dik yáah bit seungseun fuh, fuh bit waih ngóh heung taà jokjing, yànwaih taà bit yuhng fó yüh Singlíhng gyungu taà.

36 Fuh bit jéhyuehng waih ngóh jokjing, Singlíhng yáah bit waih fuh yüh ngóh heung taà jokjing, yànwaih fuh, ngóh, Singlíhng yühnn wàih yàt.

37 Ngóh joi gousou neihmünn, neihmünn bitseui fuigoí, bindák jeuhng siúnaaih náahyuehng, bihng fuhng ngóh dik mihng sauhsaí, faúják neihmünn móuhfaat wohkdák jéhsè.

38 Ngóh joi gousou neihmünn, neihmünn bitseui fuigoí, fuhng ngóh dik mihng sauhsaí, bindák jeuhng siúnaaih náahyuehng, faúják neihmünn móuhfaat sihngsauh Sahn dik gwok.

39 Ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmünn, jéh jauhsih ngóh dik gaauyih; faahn ginlahp joihi jéh seuhngmihn dik, jauhsih ginlahp joihi ngóh dik pühnshekk seuhng, deihyuhk jì münn bàt nàhng singgwo taàmünn.

40 Faahn syüngóng jéh gaauyih sih yaúh só jànggáam, bihng syüncing waih ngóh dik gaauyih dik, bit loihihi mögwai, bàtsih ginlahp joihi ngóh dik pühnshekk seuhng, yih sih ginlahp joihi saàtòu dik geichó seuhng, daaiheui yuhng dou, kwòhngfūng cheuidaá sih, deihyuhk jì münn jauh chónghoi, tànmuht taàmünn.

41 Yànchí, neihmünn wóhng jéh yáhnmañh náahleuih heui, jeüng ngóh syut dik waah, chyühnyuehng dou daaiheidei gok dyün.

Daih sahpyih Jeüng

Yèhsòu jiuhwuhn bihng wai paai sahpyih mühntòuh - Taà heung Neihféihyáhn góngdouh, noihiyühng yüh saàn seuhng bóu fan seüng fóng - Leuhn baat fuk - Taà dik gaaufan chiü yuht Mòsai leuhtfaat, bihng göuyü Mòsai leuhtfaat - Mihnglíhng saiýáhn yiu yühnnchyünn, jeuhng taà wòh taà dik fuh yàtyuehng yühnnchyünn - Beijiu Máahtaai fúkyám daih ngh jeüng. Yeuk Jyú hauh saámsei niñh.

35 Verily, verily, I say unto you, that this is my doctrine, and I bear record of it from the Father; and whoso believeth in me believeth in the Father also; and unto him will the Father bear record of me, for he will visit him with fire and with the Holy Ghost.

36 And thus will the Father bear record of me, and the Holy Ghost will bear record unto him of the Father and me; for the Father, and I, and the Holy Ghost are one.

37 And again I say unto you, ye must repent, and become as a little child, and be baptized in my name, or ye can in nowise receive these things.

38 And again I say unto you, ye must repent, and be baptized in my name, and become as a little child, or ye can in nowise inherit the kingdom of God.

39 Verily, verily, I say unto you, that this is my doctrine, and whoso buildeth upon this buildeth upon my rock, and the gates of hell shall not prevail against them.

40 And whoso shall declare more or less than this, and establish it for my doctrine, the same cometh of evil, and is not built upon my rock; but he buildeth upon a sandy foundation, and the gates of hell stand open to receive such when the floods come and the winds beat upon them.

41 Therefore, go forth unto this people, and declare the words which I have spoken, unto the ends of the earth.

CHAPTER 12

Jesus calls and commissions the Twelve—He delivers to the Nephites a discourse similar to the Sermon on the Mount—He speaks the Beatitudes—His teachings transcend and take precedence over the law of Moses—Men are commanded to be perfect even as he and his Father are perfect—Compare Matthew 5. About A.D. 34.

1 事情是這樣的，耶穌向尼腓和那些已蒙召喚的人（這時蒙召喚並接受施洗的權力和權柄的有十二人）說完這些話，看啊，祂向群眾伸出手，高聲對他們說：如果你們留意這十二人的話，你們就有福了；他們是我從你們之中選出來，施助你們、作你們僕人的；我已賜給他們權力，使他們得以用水為你們施洗；你們受了水的洗禮後，看啊，我要用火和用聖靈為你們施洗；因此你們見了我，知道了我是誰，就相信我並受洗的有福了。

2 還有，那些因你們見證看到我並知道我是誰，就相信你們話的更有福了。是的，那些相信你們的話，極度謙卑並受洗的有福了，因為他們必得火與聖靈眷顧，獲得罪的赦免。

3 是的，虛心來就我的人有福了，因為天國是他們的。

4 再者，所有哀慟的人有福了，因為他們必得安慰。

5 溫順的人有福了，因為他們必承受大地。

6 所有饑渴慕義的人有福了，因為他們必充滿聖靈。

7 憐恤人的人有福了，因為他們必蒙憐恤。

8 所有清心的人有福了，因為他們必得見神。

9 所有使人和睦的人有福了，因為他們必被稱為神的兒女。

10 所有為我名的緣故受逼迫的人有福了，因為天國是他們的。

11 人若因我的緣故辱罵你們、逼迫你們、捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了；

1 Sihchihng sih jehyuehng dik, Yèhsòu heung Nèihfèih wòh náahsè yih mùhngjiuh wuhn dik yàhn (jéh sih mùhngjiuh wuhn bihng jipsauh sisá dik kyùhnlìk wòh kyùhnbeng dik yaúh sahpyih yàhn) syutyùhn jéhsè waah, honaa, taà heung kwàhnjung sàh cheùtsá, gòusing deui taàmùhn syut: Yùhgwò neihmùhn làuhyi jéh sahpyih yàhn dik waah, neihmùhn jauh yaúh fùkliùh; taàmùhn sih ngòh chùhng neihmùhn jì jùng syùn cheùtloih, sijoh neihmùhn, jok neihmùhn bukyàhn dik; ngòh yih chikáp taàmùhn kyùhnlìk, sí taàmùhn dàkyih yuhng seui waih neihmùhn sisá; neihmùhn sauhliùh seui dik sailàih hauh, honaa, ngòh yiu yuhng fò wòh yuhng Singlìhng waih neihmùhn sisá; yànchí neihmùhn ginliùh ngòh, jìdoulíuh ngòh sih seuih, jauh seungseun ngòh bihng sauhsaí dik yaúh fùkliùh.

2 Waàhn yaúh, náahsè yàn neihmùhn ginjing hondou ngòh bihng jìdou ngòh sih seuih, jauh seungseun neihmùhn waah dik gang yaúh fùkliùh. Sihdik, náahsè seungseun neihmùhn dik waah, ghkdouh himbei bihng sauhsaí dik yaúh fùkliùh, yànwaih taàmùhn bit dàk fò yúh Singlìhng gyungu, wohkdàk jeuih dik semíhn.

3 Sihdik, heuísám lòih jauh ngòh dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih tingwok sih taàmùhn dik.

4 Jójé, sóyaúh ngoiduhng dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih taàmùhn bit dàk ngónwai.

5 Wànseuhn dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih taàmùhn bit sihgssauh daaihdeih.

6 Sóyaúh gei hot mouh yih dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih taàmùhn bit chùngmùhn Singlìhng.

7 Lìhseùt yàhn dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih taàmùhn bit mùhng lihseùt.

8 Sóyaúh chingsám dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih taàmùhn bit dàkgin Sàhn.

9 Sóyaúh sí yàhn wòhmuhk dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih taàmùhn bit beih chingwàih Sàhn dik yìhneuìh.

10 Sóyaúh waih ngòh mihng dik yùhngu sauh bikbaák dik yàhn yaúh fùkliùh, yànwaih tingwok sih taàmùhn dik.

11 Yàhn yeuhk yàn ngòh dik yùhngu yuhkmaah neihmùhn, bikbaák neihmùhn, nihpjouh gokyeuhng waiihwaah wáipong neihmùhn, neihmùhn jauh yaúh fùkliùh;

1 AND it came to pass that when Jesus had spoken these words unto Nephi, and to those who had been called, (now the number of them who had been called, and received power and authority to baptize, was twelve) and behold, he stretched forth his hand unto the multitude, and cried unto them, saying: Blessed are ye if ye shall give heed unto the words of these twelve whom I have chosen from among you to minister unto you, and to be your servants; and unto them I have given power that they may baptize you with water; and after that ye are baptized with water, behold, I will baptize you with fire and with the Holy Ghost; therefore blessed are ye if ye shall believe in me and be baptized, after that ye have seen me and know that I am.

2 And again, more blessed are they who shall believe in your words because that ye shall testify that ye have seen me, and that ye know that I am. Yea, blessed are they who shall believe in your words, and come down into the depths of humility and be baptized, for they shall be visited with fire and with the Holy Ghost, and shall receive a remission of their sins.

3 Yea, blessed are the poor in spirit who come unto me, for theirs is the kingdom of heaven.

4 And again, blessed are all they that mourn, for they shall be comforted.

5 And blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

6 And blessed are all they who do hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled with the Holy Ghost.

7 And blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

8 And blessed are all the pure in heart, for they shall see God.

9 And blessed are all the peacemakers, for they shall be called the children of God.

10 And blessed are all they who are persecuted for my name's sake, for theirs is the kingdom of heaven.

11 And blessed are ye when men shall revile you and persecute, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake;

12 你們必得到十足的喜樂並非常快樂，因為你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

13 我實實在在告訴你們，我要你們作世上的鹽；但是鹽若失了味，世人用什麼當鹽呢？這鹽必將無用，只好丟棄，任人在腳下踐踏。

14 我實實在在告訴你們，我要你們作這人民的光。城造在山上，是不能隱藏的。

15 看啊，人點燈是放在斗底下嗎？不是，而是放在燈臺上，照亮一家的人；

16 因此讓你們的光這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為而讚美你們在天上的父。

17 莫想我來要廢掉律法或先知的寫作。我來不是要廢掉，乃是要成全；

18 我實在告訴你們，律法的一點一畫都沒有廢去，卻都因我而成全了。

19 看啊，我已將我父的律法和誠命賜給你們，你們要相信我，悔改你們的罪，並懷著破碎的心和痛悔的靈歸向我。看啊，你們有誠命在你們面前，律法已經成全了。

20 因此歸向我，你們就得救；我實在告訴你們，除非你們遵守我現在賜給你們的誠命，否則你們必不得進天國。

21 你們已聽過古人說的話，這話也寫在你們面前，就是不可殺人，凡殺人的，有受神審判的危險；

22 只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，有受審判的危險。凡對弟兄說拉加的，有受議會審判的危險；凡說你這蠢才的，有受地獄之火的危險。

12 Neihmünn bit dâkdou sahþjûk dik heilohk bihngfei seühng faailohk, yànwaih neihmünn joih tinseuhng dik seúngchi sih daaih dik; joih neihmünn yihchihñ dik sinji, yàhn yáah sih jéhyuehng bikbaäk taàmünn.

13 Ngóh sahtsahtjoihjoih gousou neihmünn, ngóh yiu neihmünn jok saiseuhng dik yihm; daahnsih yihm yeuhk sätliüh meih, sayàhn yuhng sahmmò dòng yihm nè? Jéh yihm bit jeüng mouhyuhng, jihoú diühei, yahmyàhn joih geuk haah chindaahp.

14 Ngóh sahtsahtjoihjoih gousou neihmünn, ngóh yiu neihmünn jok jéh yàhnmàhn dik gwóng. Sihng jouh joih saàn seuhng, sih bàt nàhng yáchnòhng dik.

15 Honaa, yàhn dímdàng sih fong joih daú daihaah maa? Bàtsih, yih sih fong joih dàngtoih seuhng, jiuleuhng yàt gaà dik yàhn;

16 Yàncí yeuhng neihmünn dik gwóng jéhyuehng jiu joih yàhñchihñ, giu taàmünn hongin neihmünn dik hóu hàhngwàih yih jaanmeih neihmünn joih tinseuhng dik fuh.

17 Mohk seúng ngóh loih yiu faidiuh leuhtfaat waahk sinji dik séjok. Ngóh loih bàtsih yiu faidiuh, naaih sih yiu sihgchýühñ;

18 Ngóh sahtjoih gousou neihmünn, leuhtfaat dik yàtdímyàtwaahn dòu muhtyaúh faihuei, keuk dòu yàn ngóh yih sihgchýühñliüh.

19 Honaa, ngóh yih jeüng ngóh fuh dik leuhtfaat wòh gaaimihng chikàp neihmünn, neihmünn yiu seüngseun ngóh, fuigoí neihmünn dik jeuih, bihng waaihjeuhk poseui dik sàm wòh tungfui dik líhng gwaieuhng ngóh. Honaa, neihmünn yaúh gaaimihng joih neihmünn mihnchihñ, leuhtfaat yihgíng sihgchýühñliüh.

20 Yàncí gwaieuhng ngóh, neihmünn jauh dàkgau; ngóh sahtjoih gousou neihmünn, cheuihfei neihmünn jeùnsáu ngóh yihnjoih chikàp neihmünn dik gaaimihng, faujàk neihmünn bit bàt dàk jeun tingwok.

21 Neihmünn yih tingwo gúyàhn syut dik waah, jéh waah yáah sé joih neihmünn mihnchihñ, jauhsih bàt hó saat yàhn, faàhn saat yàhn dik, yaúh sauh Sàhn sámpun dik ngaihhím;

22 Jísih ngóh gousou neihmünn, faàhn heung daihíng duhngnòuh dik, yaúh sauh sámpun dik ngaihhím. Faàhn deui daihíng syut Laaigaà dik, yaúh sauh yiwuí sámpun dik ngaihhím; faàhn syut neih jéh cheúñchoih dik, yaúh sauh deihyuhk ji fó dik ngaihhím.

12 For ye shall have great joy and be exceedingly glad, for great shall be your reward in heaven; for so persecuted they the prophets who were before you.

13 Verily, verily, I say unto you, I give unto you to be the salt of the earth; but if the salt shall lose its savor wherewith shall the earth be salted? The salt shall be thenceforth good for nothing, but to be cast out and to be trodden under foot of men.

14 Verily, verily, I say unto you, I give unto you to be the light of this people. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Behold, do men light a candle and put it under a bushel? Nay, but on a candlestick, and it giveth light to all that are in the house;

16 Therefore let your light so shine before this people, that they may see your good works and glorify your Father who is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law or the prophets. I am not come to destroy but to fulfil;

18 For verily I say unto you, one jot nor one tittle hath not passed away from the law, but in me it hath all been fulfilled.

19 And behold, I have given you the law and the commandments of my Father, that ye shall believe in me, and that ye shall repent of your sins, and come unto me with a broken heart and a contrite spirit. Behold, ye have the commandments before you, and the law is fulfilled.

20 Therefore come unto me and be ye saved; for verily I say unto you, that except ye shall keep my commandments, which I have commanded you at this time, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it hath been said by them of old time, and it is also written before you, that thou shalt not kill, and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment of God;

22 But I say unto you, that whosoever is angry with his brother shall be in danger of his judgment. And whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

38 看啊，有記載說，以眼還眼，以牙還牙；

39 只是我告訴你們，不要與惡人作對，有人打你右臉，另一邊也轉向他；

40 有人想依法告你，要拿你的裡衣，連外衣也由他拿去；

41 有人強逼你走一里路，你就同他走兩里。

42 有求你的，就給他，有向你借貸的，不可推辭。

43 看啊，也有記載說，當愛你的鄰舍，恨你的仇敵；

44 但是看啊，我告訴你們，要愛你們的仇敵，祝福詛咒你們的人，善待恨你們的人，為輕蔑地利用你們並迫害你們的人禱告；

45 這樣就可以作你們在天上的父的兒女；因為祂叫祂的日頭照壞人，也照好人。

46 因此律法規定的那些古時的事，都因我而成全了。

47 舊事已成過去，一切都已成為新的。

48 所以我希望你們像我一樣完全，或像你們在天上的父一樣完全。

第十三章

耶穌教導尼腓人主的祈禱文——他們要積存財寶在天——命令十二門徒在傳道時，勿憂慮俗事——比照馬太福音第六章。約主後三四年。

1 我實實在在地說，我希望你們調濟窮人；只是你們要小心，不可將調濟的事行在人前，叫他們看見；若是這樣，就不能得你們在天上的父的賞賜了。

38 Honaa, yaúh geijoi syut, yihngáahnwaàhnngáahn, yihngaàhwaàhnngaah;

39 Jisiuh ngóh gousou neihmùhn, bàt yiu yúh ngokyàhn jokdeui, yaúh yàhn daá neih yauh líhm, lihng yàtbin yáah jyúnheung taà;

40 Yasiuh yàhn séung yì faat gou neih, yiu naàh neih dik leuihyì, líhn ngoihyì yáah yaúh taà naàhheui;

41 Yaúh yàhn keühngbik neih jaú yàt leih louh, neih jauh tùhng taà jaú leühng leih.

42 Yaúh kaùh neih dik, jauh kàp taà, yaúh heung neih jetaai dik, bàt hó teuchiuh.

43 Honaa, yáah yaúh geijoi syut, dòng ngoi neih dik leühnse, hahn neih dik saùhdihk;

44 Daahnsih honaa, ngóh gousou neihmùhn, yiu ngoi neihmùhn dik saùhdihk, jùkfùk joiau neihmùhn dik yàhn, sihndoih hahn neihmùhn dik yàhn, waih hìngmiht deih leihyuhng neihmùhn bihng bikhoih neihmùhn dik yàhn tòugou;

45 Jéhyeuhng jauh hóyh jok neihmùhn joih tìnseuhng dik fuh dik yìhneuih; yànwaih taà giu taà dik yahtaùh jiu waaihyàhn, yáah jiu hóuyàhn.

46 Yànchí leutftaat kwaidihng dik náahsé gú sih dik sih, dòu yàn ngóh yìh sìhngchüühnlíuh.

47 Gausihh yìh sìhng gwoheui, yàtchai dòu yìh sìhngwàih sàn dik.

48 Sóyh ngóh heimohng neihmùhn jeuhng ngóh yàtseuhng yùhnchyùhn, waahk jeuhng neihmùhn joih tìnseuhng dik fuh yàtseuhng yùhnchyùhn.

Daih sahpsaàm Jeùng

Yèhsòu gaaudouh Nèihfèihyàhn Jyú dik keihtóu mahn – Taàmùhn yiu jikchyùhn choihboú joih tìnseuhng – Mihnglíhng sahpyih mùhntòuh joih chyùhdouh sih, maht yaùleuih juhk sih – Beijiú Maahtaai fùkàm daih luhk jeùng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh.

1 Ngóh sahtsajtòhjoih deih syut, ngóh heimohng neihmùhn jaúai kùhngyàhn; jisih neihmùhn yiu siúsàm, bàt hó jeùng jaúai dik sih hàhng joih yàhnchìhn, giu taàmùhn hongín; yeuhksih jéhyeuhng, jauh bàt nàhng dàk neihmùhn joih tìnseuhng dik fuh dik séungchiliúh.

38 And behold, it is written, an eye for an eye, and a tooth for a tooth;

39 But I say unto you, that ye shall not resist evil, but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also;

40 And if any man will sue thee at the law and take away thy coat, let him have thy cloak also;

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn thou not away.

43 And behold it is written also, that thou shalt love thy neighbor and hate thine enemy;

44 But behold I say unto you, love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them who despitefully use you and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father who is in heaven; for he maketh his sun to rise on the evil and on the good.

46 Therefore those things which were of old time, which were under the law, in me are all fulfilled.

47 Old things are done away, and all things have become new.

48 Therefore I would that ye should be perfect even as I, or your Father who is in heaven is perfect.

CHAPTER 13

Jesus teaches the Nephites the Lord's Prayer—They are to lay up treasures in heaven—The Twelve in their ministry are commanded to take no thought for temporal things—Compare Matthew 6. About A.D. 34.

1 VERILY, verily, I say that I would that ye should do alms unto the poor; but take heed that ye do not your alms before men to be seen of them; otherwise ye have no reward of your Father who is in heaven.

2 所以你們賙濟時，不可在你們前面吹號，像那假冒為善的人，在會堂裡和在街道上所行的，要得人的榮耀。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

3 你們賙濟時，不要叫左手知道右手做的；

4 要叫你們賙濟的事行在暗中，你們的父在暗中察看，必公開酬賞你們。

5 你們禱告時，不可像那假冒為善的人，他們愛站在會堂裡和路口上禱告，好叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

6 你們禱告時，要進你們的內屋，關上門，向你們在暗中的父禱告，你們的父在暗中察看，必公開酬賞你們。

7 你們禱告，不可像異教徒，無謂地重複許多話，他們以為話多了必蒙垂聽。

8 你們不可效法他們，因為你們沒有祈求以前，你們所需用的，你們的父早已知道了。

9 所以你們要照這方式禱告：我們在天上的父，願人都尊您的名為聖。

10 願您的旨意行在地上，如同行在天上。

11 免我們的債，如同我們免了人的債。

12 不叫我們遇見試探，救我們脫離邪惡。

13 因為國度、權力、榮耀，全是您的，直到永遠。阿們。

14 你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們。

15 你們不饒恕人的過犯，你們的父也必不饒恕你們的過犯。

2 Sóyih neihmünn jaüjai sih, bàt hó joih neihmünn chihnmihn cheuihouh, jeuhng náah gáamouhwàihsihn dik yàhn, joih wuihtòhng leuih wòh joih gaaidouh seuhng só hàhng dik, yiu dàk yàhn dik wihngyuih. Ngóh sahtjoih gousou neihmünn, taàmünn yihging dàkliüh taàmünn dik seungchi.

3 Neihmünn jaüjai sih, bàt yiu giu jó saü jidou yauhsau jouh dik;

4 Yiu giu neihmünn jaüjai dik sih hàhng joih ngamjüng, neihmünn dik fuh joih ngamjüng chaathon, bit gūnghoi chaühséung neihmünn.

5 Neihmünn tougou sih, bàt hó jeuhng náah gáamouhwàihsihn dik yàhn, taàmünn ngoi jaahm joih wuihtòhng leuih wòh louhau seuhng tougou, hóu giu yàhn hongin. Ngóh sahtjoih gousou neihmünn, taàmünn yihging dàkliüh taàmünn dik seungchi.

6 Neihmünn tougou sih, yiu jeun neihmünn dik noihi ngük, gwaanséuhng münn, heung neihmünn joih ngamjüng dik fuh tougou, neihmünn dik fuh joih ngamjüng chaathon, bit gūnghoi chaühséung neihmünn.

7 Neihmünn tougou, bàt hó jeuhng yihgaautoùh, mouhwaih deihi chühngfuk heuidò waah, taàmünn yihwàih waahdòliüh bit mühng seuih ting.

8 Neihmünn bàt hó haaufaat taàmünn, yànwaihi neihmünn muhtyauh keihkauh yihchihih, neihmünn só seuiyuhng dik, neihmünn dik fuh jóu yih jidouliüh.

9 Sóyih neihmünn yiu jiu jéh fongsik tougou: Ngóhmünn joih tinseuhng dik fuh, yuhn yàhn dòu jeun neih dik mihng wàihsing.

10 Yuhn neih dik jiyi hàhng joih deihséuhng, yühtühng hàhng joih tinseuhng.

11 Mihn ngóhmünn dik jaai, yühtühng ngóhmünn mihnliüh yàhn dik jaai.

12 Bàt giu ngóhmünn yuhgin sitaam, gau ngóhmünn tyuteih chéhngok.

13 Yànwaihi gwokdouh, kyühnlhik, wihngyuih, chühnsih neih dik, jikhdou wihngyünn. Aamünn.

14 Neihmünn yiühsyu yàhn dik gwofaahn, neihmünn dik Tinfuh yáah bit yiühsyu neihmünn.

15 Neihmünn bàt yiühsyu yàhn dik gwofaahn, neihmünn dik fuh yáah bit bàt yiühsyu neihmünn dik gwofaahn.

2 Therefore, when ye shall do your alms do not sound a trumpet before you, as will hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, they have their reward.

3 But when thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth;

4 That thine alms may be in secret; and thy Father who seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest thou shalt not do as the hypocrites, for they love to pray, standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, they have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father who is in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen, for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them, for your Father knoweth what things ye have need of before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.

10 Thy will be done on earth as it is in heaven.

11 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

12 And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

13 For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

14 For, if ye forgive men their trespasses your heavenly Father will also forgive you;

15 But if ye forgive not men their trespasses neither will your Father forgive your trespasses.

16 此外，你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶著愁容，因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得到了他們的賞賜。

17 你們禁食的時候，要膏你們的頭，洗你們的臉；

18 不叫人看出你們禁食來，只叫你在暗中的父看見；你們的父在暗中察看，必公開酬賞你們。

19 不要為自己積存財寶在地上，地上有蟲子咬，會銹壞，也有賊挖窟窿來偷；

20 只要為自己積存財寶在天上，天上沒有蟲子咬，不會銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷。

21 因為你們的財寶在那裡，你們的心也在哪裡。

22 眼睛是身上的燈；因此，你們的眼睛若專一，全身就充滿光明。

23 你們的眼睛若邪惡，全身就充滿黑暗。因此，你們裡面的光若黑暗了，那是多麼的黑暗啊！

24 沒有人能事奉兩個主；他不是恨這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又事奉神，又事奉瑪門。

25 事情是這樣的，耶穌說完這些話，就看著祂揀選的十二人，並對他們說：記住我說的話。因為看啊，你們是我揀選來施助這人民的，所以我告訴你們，不要為生活憂慮要吃什麼或要喝什麼，也不必為身體憂慮要穿什麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？

26 你們看空中的飛鳥，也不種，也不收，也不集在倉裡，你們的天父尚且養活牠們，你們不比飛鳥貴重得多嗎？

16 Chingoih, nehmühn gamsihk dik sihhauh, bàt hó jeuhng náah gáamouhwaìhsinn dik yàhn, lîhmseuhng daaijeuhk saühyühng, yànwaih taàmühn báa lîhm luhng dàk naàhnnon, guyi giu yàhn hon cheüt taàmühn joih gamsihk. Ngóh sahtjoih gousou nehmühn, taàmühn yihng dâkdouliúh taàmühn dik seúngchi.

17 Nehmühn gamsihk dik sihhauh, yiu gôu nehmühn dik taùh, saí nehmühn dik lîhm;

18 Bàt giu yàhn hon cheüt nehmühn gamsihk loi, jí giu neih joih ngamjüng dik fuh hongin; nehmühn dik fuh joih ngamjüng chaathon, bit gūnghoi chaùhseung nehmühn.

19 Bàt yiu waih jihgeí jikchyühn choihbou joih deihsuehng, deihsuehng yaúh chühngí ngaaúh, wuih sawwaih, yáah yaúh chaahk waatfâtüng loi tau; 20 Jiyiu waih jihgeí jikchyühn choihbou joih tinseuhng, tinseuhng muhtyaúh chühngí ngaaúh, bàt wuih sawwaih, yáah muhtyaúh chaahk waatfâtüng loi tau.

21 Yànwaih nehmühn dik choihbou joih náahleuih, nehmühn dik sàm yáah joih náahleuih.

22 Ngáahnjing sih sán seuhng dik dang; yànchí, nehmühn dik ngáahnjing yeuhk jyünyat, chyühnsàn jauh chungmúhn gwóngmihng.

23 Neimühn dik ngáahnjing yeuhk chéhnghok, chyühnsàn jauh chungmúhn haàkngam. Yànchí, neimühn leuihmihn dik gwóng yeuhk haàkngamliúh, náah sih dò mò dik haàkngam aa!

24 Muhtyaúh yàhn nàhng sihfuhng leúhng go Jyü; taà bàtsih hahn jégho ngoi náah go, jauhshih juhng jégho hing náah go. Neimühn bàt nàhng jauh sihfuhng Sàhn, jauh sihfuhng Mámühn.

25 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Yèhsòu syutyühn jéhsé waah, jauh honjeuhk taà gáansyün dik sahpyih yàhn, bihng deui taàmühn syut: Geijyuh ngóh syut dik waah. Yànwaih honaa, neimühn sih ngóh gáansyün loi siyh jéh yàhn máhn dik, sóyih ngóh gousou neimühn, bàt yiu waihsàng wuht yaüleiuh yiu hek sahmmò waahk yiu hot sahmmò, yáah bàt bit waih sántai yaüleiuh yiu chyün sahmmò. Sàngmihng bàt singyü yámsihk maà? Sántai bàt singyü yiseühng maà?

26 Neimühn hon hùngüühng dik feiniúh, yáah bàt jüng, yáah bàtsau, yáah bàt jaahp joih chòhng leuih, neimühn dik Tinfuh séuhngché yeühngwuht taàmühn, neimühn bàt beí feiniúh gwaijuhng dàk dò maà?

16 Moreover, when ye fast be not as the hypocrites, of a sad countenance, for they disfigure their faces that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, they have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father, who is in secret; and thy Father, who seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and thieves break through and steal;

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye; if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and Mammon.

25 And now it came to pass that when Jesus had spoken these words he looked upon the twelve whom he had chosen, and said unto them: Remember the words which I have spoken. For behold, ye are they whom I have chosen to minister unto this people. Therefore I say unto you, take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air, for they sow not, neither do they reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 你們哪一個能用憂慮，使身材增高一肘呢？

28 何必為衣裳憂慮呢？你們想，野地裡的百合花，是怎麼長起來的？它也不勞苦，也不紡線；

29 然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢。

30 因此，野地裡的草，今天還在，明天就丟在爐裡，神還給它們這樣的裝扮，若你們不小信，祂必照樣裝扮你們。

31 所以不要憂慮說，我們要吃什么？我們要喝什麼？或我們要穿什麼？

32 因為你們的天父知道你們需要這一切東西。

33 只要你們先求神的國和祂的義，這一切都必加給你們。

34 所以不要為明天憂慮，明天的事自有明天去憂慮，一天的難處一天當就夠了。

第十四章

耶穌命令：不可論斷；要祈求神；慎防假先知—祂應許救恩必賜予奉行父旨意的人—比照馬太福音第七章。約主後三四年。

1 事情是這樣的，耶穌說完這些話，又轉向群眾，再次開口對他們說：我實實在在告訴你們，不要論斷人，免得你們被論斷。

2 因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用什麼量器量給人，也必再用什麼量器量給你們。

3 為什麼看見你們弟兄眼中的微塵，卻不想自己眼中的樑木呢？

27 Neihmünn náah yàt go nàhng yuhng yaùleuih, sí sànhchòih jànggòu yàt jaaú nè?

28 Hòhbit waih yìseühng yaùleuih nè? Neihmünn seúng, yèhdeih leuih òk baakhahpfaà, sìh jámmò jeúngheiloìh òk? Taà yáah bàt lòuhfú, yáah bàt fòngsin;

29 Yìhnyìh ngòh gousou neihmünn, jauhsìh Sólòhmünn gíhk wìhngwaàh òk sìhhauh, taà só chyùndaai òk, waàhn bàtyùh jéh faà yàtdó nè.

30 Yànchí, yèhdeih leuih òk chóu, gàm̀tin waàhnjoih, mìhng̀tin jauh diuhjoih lòuh leuih, Sàhn waàhnkàp taàmünn jèhyuehng òk jòngbaahn, yeuhk neihmünn bàtsiú seun, taà bit jiuyuehng jòngbaahn neihmünn.

31 Sóyìh bàt yiu yaùleuih syut, ngòhmünn yiu hek sahm̀mò? Ngòhmünn yiu hot sahm̀mò? Waahk ngòhmünn yiu chyùn sahm̀mò?

32 Yànwaih neihmünn òk Tinfuh jìdou neihmünn seuiyiu jéh yàtchai dùngsai.

33 Jíyiu neihmünn sín kaùh Sàhn òk gwok wòh taà òk yìh, jéh yàtchai dòu bit gaàkàp neihmünn.

34 Sóyìh bàt yiu waih mìhng̀tin yaùleuih, mìhng̀tin òk sìh jìh yaùh mìhng̀tin heui yaùleuih, yàt tin òk naàhnchyu yàt tin dòng jauh gauliùh.

Daih sahpsèi Jeùng

Yèhsòu mìhng̀lìhng: Bàt hó leuhndyuhn; yiu keihkaùh Sàhn; sahn fòhng gáa sinjì – Taà yìngheui gauyàn bit chiyúh fuhngghàhng fuh jìyì òk yàhn – Beijiú Maahtaai fùkàm daih chàt jeùng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nìhn.

1 Sìhchìhng sìh jèhyuehng òk, Yèhsòu syutyùhn jéhsè waah, jauh jyúnheung kwàhnjung, joichi hòiháu deui taàmünn syut: Ngòh sahtsàhtjoihjoih gousou neihmünn, bàt yiu leuhndyuhn yàhn, mìhndàk neihmünn beih leuhndyuhn.

2 Yànwaih neihmünn jámyuehng leuhndyuhn yàhn, yáah bit jámyuehng beih leuhndyuhn; neihmünn yuhng sahm̀mò lèuhnghei lèuhng kàp yàhn, yáah bit joi yuhng sahm̀mò lèuhnghei lèuhng kàp neihmünn.

3 Waihsahm̀mò hongin neihmünn daihìng ngáahn jùng òk mèihchàhn, keuk bàt seúng jìhgei ngáahn jùng òk lèuhng muhk nè?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow; they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, that even Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, even so will he clothe you, if ye are not of little faith.

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 For your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow, for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient is the day unto the evil thereof.

CHAPTER 14

Jesus commands: Judge not; ask of God; beware of false prophets—He promises salvation to those who do the will of the Father—Compare Matthew 7. About A.D. 34.

1 AND now it came to pass that when Jesus had spoken these words he turned again to the multitude, and did open his mouth unto them again, saying: Verily, verily, I say unto you, Judge not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 看啊，你們自己眼中有樑木，怎能對你們弟兄說，容我去掉你眼中的微塵呢？

5 你們這些假冒為善的人，先去掉自己眼中的樑木，然後才能看得清楚，去掉你們弟兄眼中的微塵。

6 不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，免得牠們在腳下踐踏了，還轉過來咬你們。

7 你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。

8 因為凡祈求的，就得著；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。

9 你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？

10 求魚，反給他蛇呢？

11 你們雖然不好，尚且知道怎樣拿好東西給兒女，你們在天上的父，豈不更把好東西給求祂的人？

12 所以無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的話語。

13 你們要進那窄門，因為那引到滅亡的門是寬的，路是大的，進去的人也多；

14 引到生命的門是窄的，路是小的，找到的人也少。

15 你們要防備假先知；他們披著羊皮到你們這裡來，裡面卻是殘暴的狼。

16 憑著他們的果子，就可以認出他們來。人會在荊棘上摘葡萄或在蒺藜裡摘無花果嗎？

17 這樣，凡好樹都結好果子，唯獨壞樹結壞果子。

18 好樹不能結壞果子，壞樹不能結好果子。

19 凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。

4 Honaa, neihmünn jihgei ngáahn jüng yaúh leühng muhk, jámnahng deui neihmünn daihhing syut, yühng ngóh heuidiuh neih ngáahn jüng dik meihchähnn nè?

5 Neihmünn jéhsè gáamouhwaìhsihn dik yàhn, sìn heuidiuh jihgei ngáahn jüng dik leühng muhk, yìhnhauh chòih nahng hon dàk chingchó, heuidiuh neihmünn daihhing ngáahn jüng dik meihchähnn.

6 Bät yiu baa singmaht káp gaú, yáah bät yiu baa neihmünn dik jänjyü diuhjoih jyü chihnn, mihndák taàmünn joih geuk haah chindaahplüüh, waàhn jüngwo loih ngaaúh neihmünn.

7 Neihmünn keihkaùh, jauh káp neihmünn; chàhmjaaú, jauh chàhm gin; kaumünn, jauh káp neihmünn hoimünn.

8 Yànwaih faàhn keihkaùh dik, jauh dàkjeuhk; chàhmjaaú dik, jauh chàhm gin; kaumünn dik, jauh káp taà hoimünn.

9 Neihmünn jünggaàn seuih yaúh yihjí kaùh béng, faàn káp taà sehkaùh nè?

10 Kaùh yüh, faàn káp taà sèh nè?

11 Neihmünn seuiyihnn bät hoú, seuhngché jidou jámyeuhng naàh hoúdüngsai káp yihneuih, neihmünn joih tinseuhng dik fuh, heí bät gang baa hoúdüngsai káp kaùh taà dik yàhn?

12 Sóyih móuhleuhn hòh sih, neihmünn yuhnyi yàhn jámyeuhng doih neihmünn, neihmünn yáah yiu jámyeuhng doih yàhn, yànwaih jéh jauhsh leuhtfaat wòh sinjí dik waahyüh.

13 Neihmünn yiu jeun náah jaakmünn, yànwaih náah yáhdou mihtmöhng dik münn sih fùn dik, louh sih daaih dik, jeunheui dik yàhn yáah dò;

14 Yáhdou sàngmihng dik münn sih jaak dik, louh sih siú dik, jaaúdou dik yàhn yáah siú.

15 Neihmünn yiu fòhngbeih gáa sinjí; taàmünn peijeuhk yeühngpeih dou neihmünn jéheuih loih, leuihmihn keuk sih chaàhnbouh dik löhng.

16 Pàhngjeuhk taàmünn dik gwójí, jauh hóyih yihngcheüt taàmünn loih. Yàhn wuih joih gínggik seuhng jaahk pòuhtòuh waahk joih jahtlaih leuih jaahk móuhfaàgwó maa?

17 Jéhyeuhng, faàhn hoú syuh dòu git hoú gwójí, waihdhuk waaih syuh git waaih gwójí.

18 Hoú syuh bät nahng git waaih gwójí, waaih syuh bät nahng git hoú gwójí.

19 Faàhn bät git hoú gwójí dik syuh, jauh háhmaah loih, diuhjoih fó leuih.

4 Or how wilt thou say to thy brother: Let me pull the mote out of thine eye—and behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given unto you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, who, if his son ask bread, will give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore, all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them, for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, which leadeth to destruction, and many there be who go in thereat;

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 所以憑著他們的果子，就可以認出他們來。

21 不是所有稱呼我主啊主啊的人，都能進天國；唯獨遵行我在天上的父旨意的人，才能進去。

22 到那日必有許多人對我說，主啊，主啊，我們不是奉您的名預言，奉您的名趕鬼，奉您的名行許多奇妙的事嗎？

23 我就明白地告訴他們：我從來不認識你們；你們這些作惡的人，離開我去吧。

24 所以，凡聽我這話就去行的，我要把他比作一個聰明人，把房子蓋在磐石上——

25 雨水降下，洪水來到，風吹，打著那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。

26 凡聽見我這話不去行的，好比一個愚昧的人，把房子蓋在沙土上——

27 雨水降下，洪水來到，風吹，打著那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。

第十五章

耶穌宣布摩西律法已因祂而成全——尼腓人就是祂在耶路撒冷說的另一群羊——主在耶路撒冷的人民因行為邪惡，不知道以色列失散的羊群之事。約主後三四年。

1 事情是這樣的，耶穌說完那些話，就環顧群眾，對他們說：看啊，我升到我父那裡以前，所教的這些話，你們都聽見了；所以，凡記住我這些話又照著做的，在末日我必高舉他。

20 Sóyih pàhngjeuhk taàmùhn òik gwóij, jauh hóyih yihngcheut taàmùhn loih.

21 Bàtsih sóyaúh chingfú ngóh Jyú aa Jyú aa òik yàhn, dòu nàhng jeun tingwok; waihduhk jeùnhàhng ngóh joih tinseuhg òik fuh jýi òik yàhn, chòih nàhng jeunheui.

22 Dou náah yaht bit yaúh heuidò yàhn deui ngóh syut, Jyú aa, Jyú aa, ngóhmùhn bàtsih fuhng neih òik mihng yuhyih, fuhng neih òik mihng gón gwai, fuhng neih òik mihng hàhng heuidò keihmih òik sih màa?

23 Ngóh jauh mihngbaahk deihs gousou taàmùhn: Ngóh chùhngloihbàt yihngsik neihmùhn; neihmùhn jéhsè jok ngok òik yàhn, leihhoi ngóh heui baah.

24 Sóyih, faàhn ting ngóh jéh waah jauh heui hàhng òik, ngóh yiu báa taà beijok yàt go chùhngmihngyàhn, báa fòhngjí kojoihs pùhnsehk seuhng -

25 Yùhseui gonghaah, hùhngseui loihdou, fùngcheui, daájeuhk náah fòhngjí, fòhngjí jùngbàt dóutaap, yànwaih gàngèi lahp joihs pùhnsehk seuhng.

26 Faàhn tinggin ngóh jéh waah bàt heui hàhng òik, hóubéi yàt go yùhmuih òik yàhn, báa fòhngjí kojoihs saàtóu seuhng -

27 Yùhseui gonghaah, hùhngseui loihdou, fùngcheui, daájeuhk náah fòhngjí, fòhngjí jauh dóutaaplíuh, bihngché dóutaap dàk hán laihoih.

Daih sahpng Jèung

Yèhsòu syùnbou Mòsài leuhtfaat yih yàn taà yih sihngchyuhn - Nèihfèihyàhn jauhsih taà joihs Yèhlouhsaatláahng syut òik lihng yàtkwàhn yèuhng - Jyú joihs Yèhlouhsaatláahng òik yàhnmàhn yàn hàhngwàih chèhngok, bàt jìdou Yìhsikliht sàtsaan òik yèuhngkwàhn jì sih. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh.

1 Sihchihng sih jèhyehung òik, Yèhsòu syutyùhn náahsè waah, jauh waàhngu kwàhnjung, deui taàmùhn syut: Honaa, ngóh singdou ngóh fuh náahleuih yihchihh, só gaau òik jéhsè waah, neihmùhn dòu tingginliuh; sóyih, faàhn geijyuh ngóh jéhsè waah yauh jiujeuhk jouh òik, joihs muhtyaht ngóh bit goúgeui taà.

20 Wherefore, by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.

22 Many will say to me in that day: Lord, Lord, have we not prophesied in thy name, and in thy name have cast out devils, and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them: I never knew you; depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore, whoso heareth these sayings of mine and doeth them, I will liken him unto a wise man, who built his house upon a rock—

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not, for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine and doeth them not shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand—

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

CHAPTER 15

Jesus announces that the law of Moses is fulfilled in him—The Nephites are the other sheep of whom he spoke in Jerusalem—Because of iniquity, the Lord's people in Jerusalem do not know of the scattered sheep of Israel. About A.D. 34.

1 AND now it came to pass that when Jesus had ended these sayings he cast his eyes round about on the multitude, and said unto them: Behold, ye have heard the things which I taught before I ascended to my Father; therefore, whoso remembereth these sayings of mine and doeth them, him will I raise up at the last day.

2 事情是這樣的，耶穌說了這些話，看出他們當中有人在奇怪，不知道祂要把摩西律法怎樣；他們不明白舊事已成過去，一切都已更新這句話。

3 祂就對他們說：不要奇怪我對你們說舊事已成過去，一切都已更新。

4 看啊，我告訴你們，那賜給摩西的律法已成全了。

5 看啊，我就是那賜律法的，也是與我以色列民立約的；因為我已經來成全那律法了，那律法已因我而成全；所以那律法已終止。

6 看啊，我沒有廢去先知的寫作，我實在告訴你們，凡未因我而成全的，都必成全。

7 我對你們說舊事已成過去，並沒有廢去所說過的有關將來之事的話。

8 因為看啊，我和我人民立的約尚未完全完成，但那賜給摩西的律法，已因我而終止。

9 看啊，我是律法，也是光。仰望我，並持守到底，就必活著；因為持守到底的，我必賜他永生。

10 看啊，我已賜你們誠命，因此要遵守我的誠命。這是律法和先知的寫作，因為這些確實為我作見證。

11 事情是這樣的，耶穌說了這些話，就對祂揀選的十二人說：

12 你們是我的門徒，是這人民的光；這人民是約瑟家族的遺裔。

13 看啊，這是你們繼承的土地，父已賜給你們。

14 父從未命令我，將此事告訴你們在耶路撒冷的弟兄。

2 Sihchihng sih jehyehung dik, Yèhsòu syutliùh jèhsè waah, hon cheùt taàmùhn dònggùng yaùh yàhn joih keihngwaai, bàt jidou taà yiu baa Mòsài leuhtfaat jámyeuhng; taàmùhn bàt mihngbaahk gauhsih yih sihgng gwoheui, yàtchai dòu yih gàngsàn jèhgeuiwaah.

3 Taà jauh deui taàmùhn syut: Bàt yiu keihngwaai ngòh deui neihmùhn syut gauhsih yih sihgng gwoheui, yàtchai dòu yih gàngsàn.

4 Honaa, ngòh gousou neihmùhn, náah chikàp Mòsài dik leuhtfaat yih sihgngchyhnlùh.

5 Honaa, ngòh jauh sih náah chi leuhtfaat dik, yáah sih yùh ngòh Yìhsikihnt màhn lahpyeuk dik; yànwaih ngòh yihgìng loi sihgngchyùhn náah leuhtfaatliùh, náah leuhtfaat yih yàn ngòh yih sihgngchyùhn; sóyih náah leuhtfaat yih jùngí.

6 Honaa, ngòh muhtyaùh faiheui sinji dik séjok, ngòh sahtjoih gousou neihmùhn, faàhn meih yàn ngòh yih sihgngchyùhn dik, dòu bit sihgngchyùhn.

7 Ngòh deui neihmùhn syut gauhsih yih sihgng gwoheui, bihgng muhtyaùh faiheui só syutgwo dik yaùhgwaàn jèungloih jì sih dik waah.

8 Yànwaih honaa, ngòh wòh ngòh yànmàhn lahp dik yeuk seuhngmeih yùhnchyùhn yùhnsihng, daahn náah chikàp Mòsài dik leuhtfaat, yih yàn ngòh yih jùngí.

9 Honaa, ngòh sih leuhtfaat, yáah sih gwòng. Yeùhngmohng ngòh, bihgng chihsáu doudai, jauh bit wuhtjeuhk; yànwaih chihsáu doudai dik, ngòh bit chi taà wihngsàng.

10 Honaa, ngòh yih chi neihmùhn gaaimihng, yànchí yiu jèunsaù ngòh dik gaaimihng. Jéh sih leuhtfaat wòh sinji dik séjok, yànwaih jèhsè koksah waih ngòh jok ginjing.

11 Sihchihng sih jehyehung dik, Yèhsòu syutliùh jèhsè waah, jauh deui taà gáansyùn dik sahpyih yàhn syut:

12 Neihmùhn sih ngòh dik mùhntòuh, sih jéh yànmàhn dik gwòng; jéh yànmàhn sih Yeuksàt gaàjuhk dik wàihyeuih.

13 Honaa, jéh sih neihmùhn gaisihng dik tòudeih, fuh yih chikàp neihmùhn.

14 Fuh chùhng meih mihnglihgng ngòh, jèungchí sih gousou neihmùhn joih Yèhlouhsaatlàahng dik daihging.

2 And it came to pass that when Jesus had said these words he perceived that there were some among them who marveled, and wondered what he would concerning the law of Moses; for they understood not the saying that old things had passed away, and that all things had become new.

3 And he said unto them: Marvel not that I said unto you that old things had passed away, and that all things had become new.

4 Behold, I say unto you that the law is fulfilled that was given unto Moses.

5 Behold, I am he that gave the law, and I am he who covenanted with my people Israel; therefore, the law in me is fulfilled, for I have come to fulfil the law; therefore it hath an end.

6 Behold, I do not destroy the prophets, for as many as have not been fulfilled in me, verily I say unto you, shall all be fulfilled.

7 And because I said unto you that old things have passed away, I do not destroy that which hath been spoken concerning things which are to come.

8 For behold, the covenant which I have made with my people is not all fulfilled; but the law which was given unto Moses hath an end in me.

9 Behold, I am the law, and the light. Look unto me, and endure to the end, and ye shall live; for unto him that endureth to the end will I give eternal life.

10 Behold, I have given unto you the commandments; therefore keep my commandments. And this is the law and the prophets, for they truly testified of me.

11 And now it came to pass that when Jesus had spoken these words, he said unto those twelve whom he had chosen:

12 Ye are my disciples; and ye are a light unto this people, who are a remnant of the house of Joseph.

13 And behold, this is the land of your inheritance; and the Father hath given it unto you.

14 And not at any time hath the Father given me commandment that I should tell it unto your brethren at Jerusalem.

15 父也從未命令我，把父帶離該地的以色列家族其他支派的事告訴他們。

16 父只命令我告訴他們：

17 我另外有羊，不是這圈裡的；我也必須領他們來，他們要聽到我的聲音；並且要合成一群，歸一個牧人。

18 由於他們的倔強與不信，他們不明白我的話；因此父命令我不要再向他們講這件事。

19 但是我實在告訴你們，父命令了我，我才告訴你們，將你們與他們分開，是由於他們的邪惡；因此，因為他們邪惡，他們才不知道你們的事。

20 實在的，我再告訴你們，父也將其他支派與他們分開；因為他們邪惡，才不知道他們的事。

21 我實在告訴你們，你們就是我說的那些人：我另外有羊，不是這圈裡的；我也必須領他們來，他們要聽到我的聲音；並且要合成一群，歸一個牧人。

22 他們不明白我的意思，以為那指的是外邦人；他們不明白，外邦人要經由他們的傳道而歸信。

23 他們不明白我說他們要聽到我的聲音，也不明白外邦人無論何時都聽不到我的聲音——就是說，除非藉著聖靈，我不會向外邦人顯現。

24 但是看啊，你們已聽見我的聲音，也看見了我；你們是我的羊，算在父賜給我的羊人裡面。

15 Fuh yáah chùhng meih mihnglihgng ngòh, báa fuh daai leih gòl deih dik Yìhsikliht gaàjuhk keihtaa jìpaai dik sih gousou taàmùhn.

16 Fuh jí mihnglihgng ngòh gousou taàmùhn:

17 Ngòh lihngngoih yaúh yeùhng, bàtsih jéh hyùn leuih dik; ngòh yáah bitseui lihng taàmùhn loih, taàmùhn yiu tingdou ngòh dik singyám; bihgngché yiu hahpsihng yàtkwàhn, gwayàt go muhkyàhn.

18 Yàuhyü taàmùhn dik gwahtkeúhng yüh bàtseun, taàmùhn bàt mihngbaahk ngòh dik waah; yànchí fuh mihnglihgng ngòh bàt yiu joi heung taàmùhn góng jéh gihn sih.

19 Daahnsih ngòh sahtjoih gousou neihmùhn, fuh mihnglihgngliùh ngòh, ngòh choih gousou neihmùhn, jeung neihmùhn yüh taàmùhn fànhoi, sih yaúhyü taàmùhn dik chèhngok; yànchí, yànwaih taàmùhn chèhngok, taàmùhn choih bàt jidou neihmùhn dik sih.

20 Sahtjoih dik, ngòh joi gousou neihmùhn, fuh yáah jeung keihtaa jìpaai yüh taàmùhn fànhoi; yànwaih taàmùhn chèhngok, choih bàt jidou taàmùhn dik sih.

21 Ngòh sahtjoih gousou neihmùhn, neihmùhn jauhsih ngòh syut dik náahsè yàhn: Ngòh lihngngoih yaúh yeùhng, bàtsih jéh hyùn leuih dik; ngòh yáah bitseui lihng taàmùhn loih, taàmùhn yiu tingdou ngòh dik singyám; bihgngché yiu hahpsihng yàtkwàhn, gwayàt go muhkyàhn.

22 Taàmùhn bàt mihngbaahk ngòh dik yisi, yíhwaih náah jí dik sih Ngoihbongyàhn; taàmùhn bàt mihngbaahk, Ngoihbongyàhn yiu gíngyàuh taàmùhn dik chýuhndouh yih gwaiseun.

23 Taàmùhn bàt mihngbaahk ngòh syut taàmùhn yiu tingdou ngòh dik singyám, yáah bàt mihngbaahk Ngoihbongyàhn moüheuhnòh sih dòu tingbàtdou ngòh dik singyám - jauhsih syut, cheuihféi jihkjeuhk Singlihgng, ngòh bàt wüth heung Ngoihbongyàhn hínyihn.

24 Daahnsih honaa, neihmùhn yih tingdin ngòh dik singyám, yáah honginliùh ngòh; neihmùhn sih ngòh dik yeùhng, syun joih fuh chikàp ngòh dik yàhn leuihmihn.

15 Neither at any time hath the Father given me commandment that I should tell unto them concerning the other tribes of the house of Israel, whom the Father hath led away out of the land.

16 This much did the Father command me, that I should tell unto them:

17 That other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

18 And now, because of stiffneckedness and unbelief they understood not my word; therefore I was commanded to say no more of the Father concerning this thing unto them.

19 But, verily, I say unto you that the Father hath commanded me, and I tell it unto you, that ye were separated from among them because of their iniquity; therefore it is because of their iniquity that they know not of you.

20 And verily, I say unto you again that the other tribes hath the Father separated from them; and it is because of their iniquity that they know not of them.

21 And verily I say unto you, that ye are they of whom I said: Other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

22 And they understood me not, for they supposed it had been the Gentiles; for they understood not that the Gentiles should be converted through their preaching.

23 And they understood me not that I said they shall hear my voice; and they understood me not that the Gentiles should not at any time hear my voice—that I should not manifest myself unto them save it were by the Holy Ghost.

24 But behold, ye have both heard my voice, and seen me; and ye are my sheep, and ye are numbered among those whom the Father hath given me.

第十六章

耶穌將巡訪以色列其他失落的羊——福音將於後期時代傳給外邦人，然後傳給以色列家族——主再帶回錫安時，祂的人民將親眼看見。約主後三四年。

1 我實實在在告訴你們，我有其他的羊，不是這裡的，不是耶路撒冷地的，也不是我傳教到過的任何地方附近的。

2 我講的是那些仍未聽過我聲音，而我也從未向他們顯現過的。

3 但是我接受到父的命令要我到他們那裡去，好讓他們聽見我的聲音，算在我的羊裡，合成一群，歸一個牧人，所以我要去向他們顯現。

4 我命令你們，在我走後，將這些話記下來，假如我在耶路撒冷的人民，亦即我傳道時看見我並與我在一起的人，不奉我的名向父祈求，使他們藉著聖靈而知道你們，也知道他們所不知道的其他支派，那麼你們要記下來的這些話，必被保存，也必顯示給外邦人看，透過外邦人的豐盛，那些因不信而分散到世界各地的他們後裔的遺裔，能夠被帶進來，換句話說，能夠認識我，他們的救贖主。

5 然後我要從大地四方，將他們聚集起來，屆時，我要履行父與以色列全家族立的聖約。

6 外邦人有福了，因為他們藉著為我和父向他們見證的聖靈而相信我。

Daih sahpluhk Jeùng

Yèhsòu jeùng cheùhn fóng Yìhsikliht keihtaà sàtlohk dik yeùhng - Fùkàm jeùng yù hauheih sìndoih chüühn káp Ngoihbòngyàhn, yìhnauh chüühn káp Yìhsikliht gaàjuhk - Jyú joi daai wuih Sekgón sih, taà dik yàhnmàhn jeùng chànnngáahn hongin. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihn.

1 Ngóh sahtsahtjoihi gousou neihmùhn, ngóh yaúh keihtaà dik yeùhng, bàtsih jèhleuih dik, bàtsih Yèhlouhsaatiáahng deih dik, yáah bàtsih ngóh chüühngau dougwo dik yahmhòh deihfòng fuhgahn dik.

2 Ngóh góng dik sih náahsè yìhngmeih tinggwo ngóh singyàm, yìh ngóh yáah chùhng meih heung taàmùhn hínyihngwo dik.

3 Daahnsih ngóh jipsauh dou fuh dik mihnglihg yiu ngóh dou taàmùhn náahleuih heui, hóu yeuhng taàmùhn tinggin ngóh dik singyàm, syun joih ngóh dik yeùhng leuih, hahpsihng yàtkwàhn, gwaìyàt go mukhyàhn, sóyìh ngóh yiu heui heung taàmùhn hínyihng.

4 Ngóh mihnglihg neihmùhn, joih ngóh jaúhauh, jeùng jèhsè waah geihaah loih, gáayùh ngóh joih Yèhlouhsaatiáahng dik yàhnmàhn, yìhkìk ngóh chüühndouh sìh hongin ngóh bìhng yùh ngóh joih yàthèi dik yàhn, bàt fuhng ngóh dik mihng heung fuh keihkaùh, sí taàmùhn jìhkjeuhk Singlihg yìh jìdou neihmùhn, yáah jìdou taàmùhn só bàt jìdou dik keihtaà jìpaaì, náahmò neihmùhn yiu geihaah loih dik jèhsè waah, bìt beih bouchyùhn, yáah bìt hínsih káp Ngoihbòngyàhn hon, taugwo Ngoihbòngyàhn dik fùngsihg, náahsè yàn bàtseun yìh fànsaan dou saigai gok deih dik taàmùhn hauhyeuih dik wàihyeuih, nàhnggau beih daaijeun loih, wuhngueiwaah syut, nàhnggau yihngsik ngóh, taàmùhn dik Gausuhkjý.

5 Yìhnauh ngóh yiu chùhng daaihdeih sei fòng, jeùng taàmùhn jeuihjaahp heiloih, gaaisih, ngóh yiu leiuhàhng fuh yùh Yìhsikliht chüühngaà juhk lahp dik singyeuk.

6 Ngoihbòngyàhn yaúh fùklíuh, yànwaih taàmùhn jìhkjeuhk waih ngóh wòh fuh heung taàmùhn gínjing dik Singlihg yìh seùngseun ngóh.

CHAPTER 16

Jesus will visit others of the lost sheep of Israel—In the latter days the gospel will go to the Gentiles and then to the house of Israel—The Lord's people will see eye to eye when he brings again Zion. About A.D. 34.

1 AND verily, verily, I say unto you that I have other sheep, which are not of this land, neither of the land of Jerusalem, neither in any parts of that land round about whither I have been to minister.

2 For they of whom I speak are they who have not as yet heard my voice; neither have I at any time manifested myself unto them.

3 But I have received a commandment of the Father that I shall go unto them, and that they shall hear my voice, and shall be numbered among my sheep, that there may be one fold and one shepherd; therefore I go to show myself unto them.

4 And I command you that ye shall write these sayings after I am gone, that if it so be that my people at Jerusalem, they who have seen me and been with me in my ministry, do not ask the Father in my name, that they may receive a knowledge of you by the Holy Ghost, and also of the other tribes whom they know not of, that these sayings which ye shall write shall be kept and shall be manifested unto the Gentiles, that through the fulness of the Gentiles, the remnant of their seed, who shall be scattered forth upon the face of the earth because of their unbelief, may be brought in, or may be brought to a knowledge of me, their Redeemer.

5 And then will I gather them in from the four quarters of the earth; and then will I fulfil the covenant which the Father hath made unto all the people of the house of Israel.

6 And blessed are the Gentiles, because of their belief in me, in and of the Holy Ghost, which witnesses unto them of me and of the Father.

7 父說，看啊，因為他們相信我，也因為你們不相信，以色列家族啊，在後期時代，真理必臨到外邦人，使他們知道這些事的全部情形。

8 但是，父說，不相信的外邦人有禍了—因為他們雖然來到這塊土地上，分散我以色列家族的人民，將我以色列家族的人民，從他們那裡趕出去，放在他們腳下踐踏；

9 由於父對外邦人的慈悲，又由於臨到我以色列家族人民的父的懲罰，我實實在在告訴你們，經過這一切後，在我使我以色列家族的人民受擊打、受折磨、遭殺戮、被他們趕出去、成為他們所恨惡的，以及成為他們的噓聲和笑柄後—

10 父命令我對你們說：一旦外邦人犯罪違背我的福音，拒絕我完整的福音，比世上各國、各民族都內心驕傲而自大，充滿各種謊言、詐欺、劣行，以及各樣偽善、謀殺、祭司權術、淫亂、祕密憎行；如果他們做所有那些事情，並拒絕我完整的福音，看啊，父說：我必從他們那裡，取走我完整的福音。

11 屆時，我必記起我與我人民以色列家族所立的聖約，我必把我的福音帶給他們。

12 以色列家族啊，我必讓你們看到，外邦人沒有支配你們的力量，以色列家族啊，我必記起與你們立的聖約，你們必將知道我完整的福音。

13 父說，然而如果外邦人肯悔改而轉向我，以色列家族啊，看啊，他們必被算在我的人民中。

7 Fuh syut, honaa, yànwaih taàmùhn seungseun ngòh, yáah yànwaih neihmùhn bàt seungseun, Yìhsikliht gaàjuhk aa, joih haukkehì shdoiìh, jànleih bit làhm dou Ngoihbòngyàhn, sí taàmùhn jìdou jèhsè sih dik chyùnbouh chihngyìhng.

8 Daahnsih, fuh syut, bàt seungseun dik Ngoihbòngyàhn yaùh wohliùh - yànwaih taàmùhn seuiyìhn loihdou jéh faai tòudeih seuhng, fànsaan ngòh Yìhsikliht gaàjuhk dik yàhnmàhn, jèung ngòh Yìhsikliht gaàjuhk dik yàhnmàhn, chùhng taàmùhn nàahleuìh góncheùtheui, fong joih taàmùhn geuk haah chindaahp;

9 Yaùhyù fuh deui Ngoihbòngyàhn dik chihbei, yauh yaùhyù làhm dou ngòh Yìhsikliht gaàjuhk yàhnmàhn dik fuh dik chihngfah, ngòh sahtsahtjoihih gousou neihmùhn, gíngwo jéh yàtchai hauh, joih ngòh sí ngòh Yìhsikliht gaàjuhk dik yàhnmàhn sauh gikdaá, sauh jitmòh, joù saatluhk, beih taàmùhn góncheùtheui, sihgwaìh taàmùhn só hahnwu dik, yìhkahp sihgwaìh taàmùhn dik heuising wòh siubeng hauh -

10 Fuh mihnglihg ngòh deui neihmùhn syut: Yàtdaan Ngoihbòngyàhn faahnjeuih waihui ngòh dik fùkỳam, keuihyuht ngòh yùhnjng dik fùkỳam, beì saiseuhng gok gwok, gok mahnjuhk dòu noihsam giùngouh yìh jìh daaiìh, chùnmùhn gok júng fòngyìhn, jaahèi, lyuthahng, yìhkahp gokyueuhng ngaihsìhn, maùhsaat, jaisikýhnhseuht, yàhmlyuhn, beimaht jànghahng; yùhgwò taàmùhn jouh sóyaùh nàahsè sìhchìng, bihg keuihyuht ngòh yùhnjng dik fùkỳam, honaa, fuh syut: Ngòh bit chùhng taàmùhn nàahleuìh, cheuijàu ngòh yùhnjng dik fùkỳam.

11 Gaaisih, ngòh bit geiheí ngòh yùh ngòh yàhnmàhn Yìhsikliht gaàjuhk só lahp dik singyeuk, ngòh bit báa ngòh dik fùkỳam daaikàp taàmùhn.

12 Yìhsikliht gaàjuhk aa, ngòh bit yeuhng neihmùhn hondou, Ngoihbòngyàhn muhtyaùh jìpui neihmùhn dik lihkleuhng, Yìhsikliht gaàjuhk aa, ngòh bit geiheí yùh neihmùhn lahp dik singyeuk, neihmùhn bit jèung jìdou ngòh yùhnjng dik fùkỳam.

13 Fuh syut, yìhnyìh yùhgwò Ngoihbòngyàhn háng fuigoí yìh jýunheung ngòh, Yìhsikliht gaàjuhk aa, honaa, taàmùhn bit beih syun joih ngòh dik yàhnmàhn jùng.

7 Behold, because of their belief in me, saith the Father, and because of the unbelief of you, O house of Israel, in the latter day shall the truth come unto the Gentiles, that the fulness of these things shall be made known unto them.

8 But wo, saith the Father, unto the unbelieving of the Gentiles—for notwithstanding they have come forth upon the face of this land, and have scattered my people who are of the house of Israel; and my people who are of the house of Israel have been cast out from among them, and have been trodden under feet by them;

9 And because of the mercies of the Father unto the Gentiles, and also the judgments of the Father upon my people who are of the house of Israel, verily, verily, I say unto you, that after all this, and I have caused my people who are of the house of Israel to be smitten, and to be afflicted, and to be slain, and to be cast out from among them, and to become hated by them, and to become a hiss and a byword among them—

10 And thus commandeth the Father that I should say unto you: At that day when the Gentiles shall sin against my gospel, and shall reject the fulness of my gospel, and shall be lifted up in the pride of their hearts above all nations, and above all the people of the whole earth, and shall be filled with all manner of lyings, and of deceits, and of mischiefs, and all manner of hypocrisy, and murders, and priestcrafts, and whoredoms, and of secret abominations; and if they shall do all those things, and shall reject the fulness of my gospel, behold, saith the Father, I will bring the fulness of my gospel from among them.

11 And then will I remember my covenant which I have made unto my people, O house of Israel, and I will bring my gospel unto them.

12 And I will show unto thee, O house of Israel, that the Gentiles shall not have power over you; but I will remember my covenant unto you, O house of Israel, and ye shall come unto the knowledge of the fulness of my gospel.

13 But if the Gentiles will repent and return unto me, saith the Father, behold they shall be numbered among my people, O house of Israel.

14 父說，我必不容我以色列家族的人民，走在他們中間，踐踏他們。

15 但是，他們若不歸向我，不聽我的話，我必容許他們，是的，我必容許我的人民以色列家族，走在他們中間，踐踏他們，使他們像鹽失了味一般，從此毫無用處，只好丟掉，任我以色列家族的人民在腳下踐踏。

16 我實實在在告訴你們，父這樣命令我——將這土地賜給這人民作產業。

17 然後先知以賽亞的話必應驗，他說：

18 你的守望者必揚起聲來；他們必一同歌唱，因為主再帶回錫安的時候，他們必親眼看見。

19 耶路撒冷的荒場啊，要發起歡聲，一同歌唱；因為主安慰了祂的人民，救贖了耶路撒冷。

20 主在萬國眼前露出聖臂，大地各端的人都必看見神的救恩。

第十七章

耶穌指示眾人沉思祂的話，為明白祂的話而祈禱——祂治癒病患——祂為眾人祈禱，所用的話語無法寫出來——天使施助他們的小孩，有火圍繞那些小孩。約主後三四年。

1 看啊，事情是這樣的，耶穌講了這些話，又環顧群眾，對他們說：看啊，我的時候就近在眼前了。

2 我發覺你們很軟弱，不能明瞭這次父命令我對你們講的所有的話。

3 因此，回家去，沉思我講的事，奉我的名向父祈求，使你們得以明瞭，並為明天準備好你們的心；我要再到你們這裡來。

14 Fuh syut, ngóh bit bàt yùhng ngóh Yìhsikiht gaàjuhk dik yàhn-màhn, jaújoih taàmùhn jùngaàn, chindaahp taàmùhn.

15 Daahnsih, taàmùhn yeuhk bàt gwaiheung ngóh, bàt ting ngóh dik waah, ngóh bit yùhngheui taàmùhn, sihdik, ngóh bit yùhngheui ngóh dik yàhn-màhn Yìhsikiht gaàjuhk, jaújoih taàmùhn jùngaàn, chindaahp taàmùhn, sí taàmùhn jeuhng yìhm sàtlüuh meih yàtbùn, chùhng chí hòuhmòuh yuhngchyu, jìhoú diuhdiuh, yahm ngóh Yìhsikiht gaàjuhk dik yàhn-màhn joih geuk haah chindaahp.

16 Ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmùhn, fuh jéhyeuhng mihnglihg ngóh - jeung jéh tòudeih chikàp jéh yàhn-màhn jok cháanyihp.

17 Yìhn-hauh sinji Yìhchoiaa dik waah bit yingyihm, tàa syut:

18 Neih dik saúmohng jé bit yèuhngheí sing loi; taàmùhn bit yàt tühng gòcheung, yànwaihi Jyú joi daai wuih Sekngón dik sihhauh, taàmùhn bit chànggáahn hongin.

19 Yèhlouhsaatláahng dik fòng cheühng aa, yiu faatheí fùnsing, yàt tühng gòcheung; yànwaihi Jyú ngónwailiuh tàa dik yàhn-màhn, gausukliüh Yèhlouhsaatláahng.

20 Jyú joih maahn gwok ngáahnchihn loucheut sing bei, daaihdeih gok dyùn dik yàhn dòu bit hongin Sàhn dik gausàn.

Daih sahphàt Jeung

Yèhsòu jìsìh jungyàhn chàhmsi tàa dik waah, waih mihngbaahk tàa dik waah yìh keihtóu - Tàa jìhyuh behng waahn - Tàa waih jungyàhn keihtóu, só yuhng dik waahyüh mòuhfaat sé cheütloi - tinsìh sìjoh taàmùhn dik siúhaaih, yaùh fó waihyü náahsè siúhaaih. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihñ.

1 Honaa, sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu góngliüh jèhsè waah, yauh waàhng kwàhjung, deuì taàmùhn syut: Honaa, ngóh dik sihhauh jauhahn joih ngáahnchihnliüh.

2 Ngóh faatgok neihmùhn hán yùhnyeuhk, bàt nàhng mihngliüh jéh chí fuh mihnglihg ngóh deuì neihmùhn góng dik sóyauh dik waah.

3 Yànchí, wuih gaà heui, chàhmsì ngóh góng dik sih, fuhng ngóh dik mihng heung fuh keihkaùh, sí neihmùhn dàkyìh mihngliüh, bihng waih mihngtìn jeúnbeih hóu neihmùhn dik sàm; ngóh yiu joi dou neihmùhn jéhleuih loi.

14 And I will not suffer my people, who are of the house of Israel, to go through among them, and tread them down, saith the Father.

15 But if they will not turn unto me, and hearken unto my voice, I will suffer them, yea, I will suffer my people, O house of Israel, that they shall go through among them, and shall tread them down, and they shall be as salt that hath lost its savor, which is thenceforth good for nothing but to be cast out, and to be trodden under foot of my people, O house of Israel.

16 Verily, verily, I say unto you, thus hath the Father commanded me—that I should give unto this people this land for their inheritance.

17 And then the words of the prophet Isaiah shall be fulfilled, which say:

18 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing, for they shall see eye to eye when the Lord shall bring again Zion.

19 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem; for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

20 The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of God.

CHAPTER 17

Jesus directs the people to ponder his words and pray for understanding—He heals their sick—He prays for the people, using language that cannot be written—Angels minister to and fire encircles their little ones. About A.D. 34.

1 BEHOLD, now it came to pass that when Jesus had spoken these words he looked round about again on the multitude, and he said unto them: Behold, my time is at hand.

2 I perceive that ye are weak, that ye cannot understand all my words which I am commanded of the Father to speak unto you at this time.

3 Therefore, go ye unto your homes, and ponder upon the things which I have said, and ask of the Father, in my name, that ye may understand, and prepare your minds for the morrow, and I come unto you again.

4 但現在我要到父那裡去，也要向以色列失散的各支派顯現，因為對父來說，他們並沒有失散，祂知道祂把他們帶到哪裡。

5 事情是這樣的，耶穌說了這話，再環顧群眾，見他們流淚並凝望著祂，似乎在請求祂在他們那裡多逗留一些時候。

6 祂對他們說：看啊，我內心充滿對你們的憐憫。

7 你們之中有沒有患病的？帶他們到這裡來；你們有沒有跛足的、失明的、有缺陷的、殘廢的、患癲瘋的、乾枯的、耳聾的或有任何病痛的？帶他們到這裡來，我必醫好他們，因為我憐憫你們，我內心充滿了慈悲。

8 我發覺你們很希望看到我在耶路撒冷你們的弟兄身上做的事，我看到你們有充分的信心，相信我必能醫好你們。

9 事情是這樣的，祂這樣說了後，全體群眾，都一起帶著生病的、受痛苦的、跛足的、失明的、聾啞的，以及有任何病痛的，走上前去；祂醫好每個被帶到祂那裡的人。

10 他們全體，無論是被醫好的，或是健康的，都伏在祂腳前敬拜祂；所有能來的群眾，都親了祂的腳，以致祂的腳被他們的眼淚浸濕了。

11 事情是這樣的，祂命令他們把小孩帶來。

12 他們就把小孩帶來，放在祂周圍的地上，耶穌站在中間；群眾紛紛讓路，直到所有的小孩都被帶到祂那裡。

13 事情是這樣的，他們都到了以後，耶穌站在中間，命令群眾跪在地上。

4 Daahn yihnjoih ngóh yiu dou fuh náahleuih heui, yáah yiu heung Yíhsikihlt sátsaan dik gok jipaaí híníyih, yánwaih deui fuh loih syut, taàmühn bihng muhtyaúh sátsaan, taà jidou taà báa taàmühn daaidou náahleuih.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu syutiúh jéh waah, joi waàhngu kwàhnjung, gin taàmühn laùhleuih bihng yihngmohngjeuhk taà, chihfùh joih chingkaùh taà joih taàmühn náahleuih dò dauhlaùh yàtsè sihhauh.

6 Taà deui taàmühn syut: Honaa, ngóh noihsám chungmühn deui neihmühn dik línhmáhn.

7 Neihmühn jì jùng yaúh muhtyaúh waahnbehng dik? Daai taàmühn dou jéhleuih loih; neihmühn yaúh muhtyaúh bójuk dik, sàtmihng dik, yaúhkyuthahm dik, chaàhnfai dik, waahn maàh fùng dik, gònfú dik, yihlühng dik waahk yaúh yahmhòh behngtung dik? Daai taàmühn dou jéhleuih loih, ngóh bit yihóu taàmühn, yánwaih ngóh línhmáhn neihmühn, ngóh noihsám chungmühnlíuh chihbei.

8 Ngóh faatgok neihmühn hán heimohng hondou ngóh joih Yèhlouhsaatlaahng neihmühn dik daihng sán seuhng jouh dik sih, ngóh hondou neihmühn yaúh chungfahn dik seunsám, seungseun ngóh bit nàhng yihóu neihmühn.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jéhyeuhng syutiúh hauh, chyhùhtai kwàhnjung, dòu yàtchaih daaijeuhk sàngbehng dik, sauh tungfú dik, bójuk dik, sàtmihng dik, lühngngáa dik, yihkaph yaúh yahmhòh behngtung dik, jaú séuhngchihh heui; taà yihóu muhng go beih daaidou taà náahleuih dik yàhn.

10 Taàmühn chyhùhtai, mòuhleuhn sih beih yihóu dik, waahksih giñnhòng dik, dòu fuhkjoih taà geuk chihh gíngbaai taà; sóyaúh nàhng lòih dik kwàhnjung, dòu chànlíuh taà dik geuk, yih jì taà dik geuk beih taàmühn dik ngáahnleuih jamsáplíuh.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà mihnglihng taàmühn báa síuhaaih daailóih.

12 Taàmühn jauh báa síuhaaih daailóih, fong joih taà jaúwaih dik deihsuehng, Yèhsòu jaahm joih jùnggaàn; kwàhnjung fànfan yuehnglouh, jikhdou sóyaúh dik síuhaaih dòu beih daaidou taà náahleuih.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühn dòu douliúh yihhauh, Yèhsòu jaahm joih jùnggaàn, mihnglihng kwàhnjung gwaih joih deihsuehng.

4 But now I go unto the Father, and also to show myself unto the lost tribes of Israel, for they are not lost unto the Father, for he knoweth whither he hath taken them.

5 And it came to pass that when Jesus had thus spoken, he cast his eyes round about again on the multitude, and beheld they were in tears, and did look steadfastly upon him as if they would ask him to tarry a little longer with them.

6 And he said unto them: Behold, my bowels are filled with compassion towards you.

7 Have ye any that are sick among you? Bring them hither. Have ye any that are lame, or blind, or halt, or maimed, or leprous, or that are withered, or that are deaf, or that are afflicted in any manner? Bring them hither and I will heal them, for I have compassion upon you; my bowels are filled with mercy.

8 For I perceive that ye desire that I should show unto you what I have done unto your brethren at Jerusalem, for I see that your faith is sufficient that I should heal you.

9 And it came to pass that when he had thus spoken, all the multitude, with one accord, did go forth with their sick and their afflicted, and their lame, and with their blind, and with their dumb, and with all them that were afflicted in any manner; and he did heal them every one as they were brought forth unto him.

10 And they did all, both they who had been healed and they who were whole, bow down at his feet, and did worship him; and as many as could come for the multitude did kiss his feet, insomuch that they did bathe his feet with their tears.

11 And it came to pass that he commanded that their little children should be brought.

12 So they brought their little children and set them down upon the ground round about him, and Jesus stood in the midst; and the multitude gave way till they had all been brought unto him.

13 And it came to pass that when they had all been brought, and Jesus stood in the midst, he commanded the multitude that they should kneel down upon the ground.

14 事情是這樣的，他們跪在地上後，耶穌內心痛苦地說：父啊，我為以色列家族的邪惡憂愁。

15 祂說了這些話，自己也跪在地上；看啊，祂向父禱告，祂所禱告的事無法寫出來，聽到祂禱告的群眾都作了證。

16 他們這樣作證：之前眼睛從未看過，耳朵從未聽過像我們看到和聽到耶穌對父說的話那樣偉大而奇妙的事；

17 像我們看到和聽到耶穌說的那樣偉大而奇妙的事，口不能說，人不能寫，人心也不能想到；我們聽祂為我們向父禱告時，那種充滿我們靈魂的快樂，也沒有人能想像。

18 事情是這樣的，耶穌向父禱告完畢，就站起來；群眾快樂極了，全都因而不勝負荷。

19 事情是這樣的，耶穌向他們說話，命令他們站起來。

20 他們從地上站起來，祂就對他們說：因為你們的信心，你們有福了。現在看啊，我快樂十足。

21 祂說了這些話，就哭了，群眾都為這事作證；祂一一抱起他們的小孩，祝福他們，並為他們向父禱告。

22 祂這麼做以後，又哭了；

23 祂向群眾說話，對他們說：看你們的小孩。

24 他們注視著去看時，眼睛望向天空；他們看到諸天開了，他們看到眾天使從天而降，如同在火裡；他們下來後，環繞著那些小孩，他們都被火環繞著；眾天使施助他們。

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn gwaì joi dehseuhng hau, Yèhsò noihsàm tungfú dei syut: Fuh aa, ngòh wai Yìhsikliht gaàjuhik dik chèhngok yaüsàuh.

15 Taà syutiùh jèhsè waah, jihgeí yáah gwaì joi dehseuhng; honaa, taà heung fuh tóugou, taà só tóugou dik sih móuhfaat sé cheùtloih, tingdou taà tóugou dik kwàhnjung dòu jokliùh jing.

16 Taàmùhn jéhyeuhng jokjing: Jichihng ngáahnjing chühng meih hongwo, yíhdó chühng meih tinggwo jeuhng ngòhmùhn hondou wòh tingdou Yèhsò deui fuh syut dik waah náahyeuhng waihdaaih yìh keihmih dik sih;

17 Jeuhng ngòhmùhn hondou wòh tingdou Yèhsò syut dik náahyeuhng waihdaaih yìh keihmih dik sih, haú bàt nàhng syut, yàhn bàt nàhng sé, yàhnsàm yáah bàt nàhngséungdou; ngòhmùhn ting taà waih ngòhmùhn heung fuh tóugou sih, náah júng chùngmùhn ngòhmùhn lihngwàhn dik faailohk, yáah muhtyáuh yàhn nàhng séungjeuhng.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsò heung fuh tóugou yùhnbat, jauh jaahmheiloìh; kwàhnjung faailohk ghikliùh, chyùhn dòu yànyih bàt sing fuhhòh.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsò heung taàmùhn syut waah, mihnglingh taàmùhn jaahmheiloìh.

20 Taàmùhn chühng dehseuhng jaahmheiloìh, taà jauh deui taàmùhn syut: Yànwaih neihmùhn dik seunsàm, neihmùhn yaùh fùkliùh. Yìhnjoi honaa, ngòh faailohk sahpiùk.

21 Taà syutiùh jèhsè waah, jauh hòkliùh, kwàhnjung dòu waih jèh sih jokjing; taà yàtyàt pòuhheí taàmùhn dik siúhaaih, jùkfùk taàmùhn, bihng waih taàmùhn heung fuh tóugou.

22 Taà jéhmò jouh yìhauh, jauh hòkliùh;

23 Taà heung kwàhnjung syut waah, deui taàmùhn syut: Hon neihmùhn dik siúhaaih.

24 Taàmùhn jyusihjeuhk heui hon sih, ngáahnjing mohng heung tìnhung; taàmùhn hondou jyùtìn hòiliùh, taàmùhn hondou jung tìnsih chühng tìn yìh gong, yùhtùhng joih fó leuih; taàmùhn haahloih hauh, wàhnyüjeuhk náahsé siúhaaih, taàmùhn dòu beih fó wàhnyüjeuhk; jung tìnsih sìjoh taàmùhn.

14 And it came to pass that when they had knelt upon the ground, Jesus groaned within himself, and said: Father, I am troubled because of the wickedness of the people of the house of Israel.

15 And when he had said these words, he himself also knelt upon the earth; and behold he prayed unto the Father, and the things which he prayed cannot be written, and the multitude did bear record who heard him.

16 And after this manner do they bear record: The eye hath never seen, neither hath the ear heard, before, so great and marvelous things as we saw and heard Jesus speak unto the Father;

17 And no tongue can speak, neither can there be written by any man, neither can the hearts of men conceive so great and marvelous things as we both saw and heard Jesus speak; and no one can conceive of the joy which filled our souls at the time we heard him pray for us unto the Father.

18 And it came to pass that when Jesus had made an end of praying unto the Father, he arose; but so great was the joy of the multitude that they were overcome.

19 And it came to pass that Jesus spake unto them, and bade them arise.

20 And they arose from the earth, and he said unto them: Blessed are ye because of your faith. And now behold, my joy is full.

21 And when he had said these words, he wept, and the multitude bare record of it, and he took their little children, one by one, and blessed them, and prayed unto the Father for them.

22 And when he had done this he wept again;

23 And he spake unto the multitude, and said unto them: Behold your little ones.

24 And as they looked to behold they cast their eyes towards heaven, and they saw angels descending out of heaven as it were in the midst of fire; and they came down and encircled those little ones about, and they were encircled about with fire; and the angels did minister unto them.

25 群眾都看到聽到，並為這事作證；他們知道他們的見證千真萬確，因為他們每一個人都親自看到聽到；他們為數約二千五百人，有男人，有女人，也有小孩。

第十八章

耶穌在尼腓人中設立聖餐——命令他們常常奉祂的名祈禱——不配稱地吃祂的肉喝祂的血的人必受詛咒——門徒獲賜權力授予聖靈。約主後三四年。

1 事情是這樣的，耶穌命令祂的門徒拿些麵包和葡萄酒來給祂。

2 他們去拿麵包和葡萄酒的時候，祂命令群眾坐在地上。

3 門徒把麵包和葡萄酒拿來後，祂拿起麵包，擘開來，祝福了，就給門徒，命令他們吃。

4 他們吃了且吃夠了，祂就命令他們拿給群眾。

5 群眾吃了且吃夠了，祂便對門徒說：看啊，我要按立你們當中一人，賜他權力，他要擘麵包，祝福麵包，並給我教會的人民，給所有相信我名並奉我名受洗的人。

6 這件事你們要常常遵行，像我所行的一樣，就是像我剛才擘麵包，祝福麵包，並給你們那樣。

7 你們應當這樣做，以記得我的身體，這身體我已給你們看了。這樣也是要向父證明，你們一直記得我。如果你們一直記得我，就必有我的靈與你們同在。

8 事情是這樣的，祂說了這些話，就命令祂的門徒拿杯中的葡萄酒喝，並命令他們也給群眾喝。

25 Kwàhnjung dòu hondou tingdou, bihng waih jéh sih jokjing; taàmùhn jìdou taàmùhn dik ginjing chinjànmaahnkok, yànwaih taàmùhn muíh yàt go yàhn dòu chànjih hondou tingdou; taàmùhn wàihsou yeuk yihchínghbaak yàhn, yáuh naàhmáy, yáuh neuhyán, yáah yáuh síuhaaih.

Daih sahpbaat Jeùng

Yèhsòu joih Nèihfèihyàhn jùng chitlahp singchaàn - Mihnglihg taàmùhn seühngseühng fuhng taà dik mihng keihtóu - Bàtpuiching deihek hek taà dik yuhk hot taà dik hyut dik yàhn bit sauh jofah - Mùhntòuh wohk chi kyùhnlihk sauhyúh Singlihg. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu mihnglihg taà dik mùhntòuh naàh sè mihnbaaù wòh pòuhtòuhjàu lòih káp taà.

2 Taàmùhn heui naàh mihnbaaù wòh pòuhtòuhjàu dik sihhauh, taà mihnglihg kwàhnjung joh joih deiheuhng.

3 Mùhntòuh báa mihnbaaù wòh pòuhtòuhjàu naàhlòih hauh, taà naàh hei mihnbaaù, maakhoi lòih, jùkfùkliùh, jauh káp mùhntòuh, mihnglihg taàmùhn hek.

4 Taàmùhn hekliùh ché hek gauliùh, taà jauh mihnglihg taàmùhn naàh káp kwàhnjung.

5 Kwàhnjung hekliùh ché hek gauliùh, taà bihn deui mùhntòuh syut: Honaa, ngóh yiu ngonlahp neihmùhn dōnggüng yàt yàhn, chi taà kyùhnlihk, taà yiu maak mihnbaaù, jùkfùk mihnbaaù, bihg káp ngóh gaaufu dik yàhnmàhn, káp sóyáuh seungseun ngóh mihng bihg fuhng ngóh mihng sauhsaí dik yàhn.

6 Jéh gihn sih neihmùhn yiu seühngseühng jeùnhàhng, jeuhng ngóh só hàhng dik yàteuehng, jauhsh jeuhng ngóh gōngchoih maak mihnbaaù, jùkfùk mihnbaaù, bihg káp neihmùhn náahyeuhng.

7 Neihmùhn yingdōng jéhyeuhng jouh, yih geidák ngóh dik sàntaí, jéh sàntaí ngóh yih káp neihmùhn honliùh. Jéhyeuhng yáah sih yiu heung fuh jingmihng, neihmùhn yàtjihk geidák ngóh. Yùghwó neihmùhn yàtjihk geidák ngóh, jauh bit yáuh ngóh dik líhng yúh neihmùhn tùhngjoih.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà syutiùh jéhsè waah, jauh mihnglihg taà dik mùhntòuh naàh bùi jùng dik pòuhtòuhjàu hot, bihg mihnglihg taàmùhn yáah káp kwàhnjung hot.

25 And the multitude did see and hear and bear record; and they know that their record is true for they all of them did see and hear, every man for himself; and they were in number about two thousand and five hundred souls; and they did consist of men, women, and children.

CHAPTER 18

Jesus institutes the sacrament among the Nephites—They are commanded to pray always in his name—Those who eat his flesh and drink his blood unworthily are damned—The disciples are given power to confer the Holy Ghost. About A.D. 34.

1 AND it came to pass that Jesus commanded his disciples that they should bring forth some bread and wine unto him.

2 And while they were gone for bread and wine, he commanded the multitude that they should sit themselves down upon the earth.

3 And when the disciples had come with bread and wine, he took of the bread and brake and blessed it; and he gave unto the disciples and commanded that they should eat.

4 And when they had eaten and were filled, he commanded that they should give unto the multitude.

5 And when the multitude had eaten and were filled, he said unto the disciples: Behold there shall one be ordained among you, and to him will I give power that he shall break bread and bless it and give it unto the people of my church, unto all those who shall believe and be baptized in my name.

6 And this shall ye always observe to do, even as I have done, even as I have broken bread and blessed it and given it unto you.

7 And this shall ye do in remembrance of my body, which I have shown unto you. And it shall be a testimony unto the Father that ye do always remember me. And if ye do always remember me ye shall have my Spirit to be with you.

8 And it came to pass that when he said these words, he commanded his disciples that they should take of the wine of the cup and drink of it, and that they should also give unto the multitude that they might drink of it.

9 事情是這樣的，他們照著做，喝了且喝夠了，再給群眾，群眾也喝了且喝夠了。

10 門徒做了這事，耶穌對他們說：由於你們做的這件事，你們有福了，因為這是在遵行我的誠命，也是向父證明，你們願意做我命令你們的事。

11 你們要常常為悔改並奉我名受洗的人做這件事；你們應當這樣做以記得我為你們流的血，使你們得以向父證明，你們一直記得我。如果你們一直記得我，就必有我的靈與你們同在。

12 我賜給你們一條誠命，你們應當做這些事；如果你們常常做這些事，你們就有福了，因為你們就建立在我的磐石上了。

13 但是你們之中，無論誰做得比這些更多或更少，就不是建立在我的磐石上，而是建立在沙土的基礎上；雨水降下、洪水來到、風吹打在他們身上，他們就必倒塌，那地獄之門，也隨時敞開迎接他們。

14 所以如果你們遵守我的誠命，你們就有福了；這些誠命是父命令我賜給你們的。

15 我實實在在告訴你們，你們必須隨時警醒，常常禱告，以免為魔鬼所惑，被誘騙成了他的俘虜。

16 你們也要像我在你們當中禱告那樣，在我教會中禱告，在悔改並奉我名受洗的我的人民中禱告。看啊，我就是光；我已為你們作了榜樣。

17 事情是這樣的，耶穌對門徒說了這些話，又轉向群眾，對他們說：

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ jiujeuhk jouh, hotliúh ché hotgauiúh, joi káp kwáhnjung, kwáhnjung yáah hotliúh ché hotgauiúh.

10 Mühntóuh jouhliúh jéh sih, Yèhsòu deui taàmühñ syut: Yàuhyü neihmühñ jouh dik jéh gihn sih, neihmühñ yaúh fúkiúh, yànwaih jéh sih ché jeunháhng ngóh dik gaaimihng, yáah sih heung fuh jingmihng, neihmühñ yuhnji jouh ngóh mihngjihng neihmühñ dik sih.

11 Neihmühñ yiu seühngseühng waih fuigoí bihng fuhng ngóh mihng sauhsaí dik yáhn jouh jéh gihn sih; neihmühñ yingdóng jéhyeuhng jouh yih geidák ngóh waih neihmühñ laúh dik hyut, sí neihmühñ dákjih heung fuh jingmihng, neihmühñ yàtjihk geidák ngóh. Yühgwó neihmühñ yàtjihk geidák ngóh, jauh bit yaúh ngóh dik lihng yúh neihmühñ túhngjoih.

12 Ngóh chikáp neihmühñ yàt tiùh gaaimihng, neihmühñ yingdóng jouh jéhsé sih; yühgwó neihmühñ seühngseühng jouh jéhsé sih, neihmühñ jauh yaúh fúkiúh, yànwaih neihmühñ jauh ginlahp joih ngóh dik pühñsehk seuhngliúh.

13 Daahnsih neihmühñ jì jüñg, mòuhleuhn seuih jouh dák beí jéhsé gang dò waahk gang siú, jauh bàtsih ginlahp joih ngóh dik pühñsehk seuhng, yih sih ginlahp joih saàtóu dik geichó seuhng; yühseuí gonghaah, hühngseuí loihdou, füngcheui daá joih taàmühñ sàñ seuhng, taàmühñ jauh bit dóutaap, náah deihyuhk jì mühñ, yáah cheuihsih chónghoi yihngip taàmühñ.

14 Sóiýh yühgwó neihmühñ jeùnsaú ngóh dik gaaimihng, neihmühñ jauh yaúh fúkiúh; jéhsé gaaimihng sih fuh mihngjihng ngóh chikáp neihmühñ dik.

15 Ngóh sahtsahtjoihjoih gousou neihmühñ, neihmühñ bitseui cheuihsih gingsing, seühngseühng tóugou, yihmihñ waih mògwai só waahk, beih yaúhpín sihngliúh taà dik fú louh.

16 Neihmühñ yáah yiu jeuhng ngóh joih neihmühñ dònggüñg tóugou náahyeuhng, joih ngóh gaauwui jüñg tóugou, joih fuigoí bihng fuhng ngóh mihng sauhsaí dik ngóh dik yáhnmañ jüñg tóugou. Honaa, ngóh jauhsih gwòng; ngóh yih wáih neihmühñ jokliúh bóngyeuhng.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu deui mühntóuh syutliúh jéhsé waah, jauh jýñheung kwáhnjung, deui taàmühñ syut:

9 And it came to pass that they did so, and did drink of it and were filled; and they gave unto the multitude, and they did drink, and they were filled.

10 And when the disciples had done this, Jesus said unto them: Blessed are ye for this thing which ye have done, for this is fulfilling my commandments, and this doth witness unto the Father that ye are willing to do that which I have commanded you.

11 And this shall ye always do to those who repent and are baptized in my name; and ye shall do it in remembrance of my blood, which I have shed for you, that ye may witness unto the Father that ye do always remember me. And if ye do always remember me ye shall have my Spirit to be with you.

12 And I give unto you a commandment that ye shall do these things. And if ye shall always do these things blessed are ye, for ye are built upon my rock.

13 But whoso among you shall do more or less than these are not built upon my rock, but are built upon a sandy foundation; and when the rain descends, and the floods come, and the winds blow, and beat upon them, they shall fall, and the gates of hell are ready open to receive them.

14 Therefore blessed are ye if ye shall keep my commandments, which the Father hath commanded me that I should give unto you.

15 Verily, verily, I say unto you, ye must watch and pray always, lest ye be tempted by the devil, and ye be led away captive by him.

16 And as I have prayed among you even so shall ye pray in my church, among my people who do repent and are baptized in my name. Behold I am the light; I have set an example for you.

17 And it came to pass that when Jesus had spoken these words unto his disciples, he turned again unto the multitude and said unto them:

18 看啊，我實實在在告訴你們，你們必須隨時警醒，常常禱告，免得你們屈服於誘惑；因為撒但渴望得到你們，好讓他像篩麥子那樣篩你們。

19 所以你們必須常常奉我的名向父禱告；

20 你們奉我的名，無論向父求什麼，只要正當，並且相信必然得到，看啊，你們求的就必賜給你們。

21 你們要常奉我的名，在家中向父禱告，使你們的妻子和你們的兒女得蒙祝福。

22 看啊，你們要時常聚在一起；你們聚在一起時，不可禁止任何人到你們這裡來，要讓他們到你們這裡來，不要禁止他們；

23 你們卻要為他們禱告；不可趕他們出去；如果他們常來，你們就要奉我的名，為他們向父禱告。

24 因此，舉起你們的光，照耀世界。看啊，我就是你們要舉起的光—那就是你們見我所做的事。看啊，你們已看到我向父禱告，你們也都見證了。

25 你們看到我命令你們一個也不要離開，卻命令你們到我這裡來，好讓你們感覺到也看到；你們也要這樣對待世人；誰若違反這誡命，就是讓自己受誘惑。

26 事情是這樣的，耶穌說了這些話，又把目光移向祂揀選的門徒，對他們說：

27 看啊，我實實在在告訴你們，我給你們另一條誡命，之後我就必須到我父那裡去，之後祂賜給我的其他誡命。

18 Honaa, ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmünn, neihmünn bitseui cheuihsih gíngsíng, seühngseühng tóugou, mihndák neihmünn wátfuhk yú yáuhwaahk; yánwaih Saatdaahn hotmohng dákdou neihmünn, hóu yuehng taà jeuhng sai mahkí náahyeuhng sai neihmünn.

19 Sóyih neihmünn bitseui seühngseühng fuhng ngóh dik mihng heung fuh tóugou;

20 Neihmünn fuhng ngóh dik mihng, móuhleuhn heung fuh káuh sahmmò, jíyiu jingdóng, bihngché seungseun bitíyih dákdou, honaa, neihmünn káuh dik jauh bit chikáp neihmünn.

21 Neihmünn yiu seühng fuhng ngóh dik mihng, joihi gaà jüng heung fuh tóugou, sí neihmünn dik cháií wòh neihmünn dik yihneuih dák mühng jükfúk.

22 Honaa, neihmünn yiu sihséuhng jeuihi joihi yátheí; neihmünn jeuihi joihi yátheí sihi, bàt hó gamjí yahmhòh yáhn dou neihmünn jéhleuih loihi, yiu yuehng taàmünn dou neihmünn jéhleuih loihi, bàt yiu gamjí taàmünn;

23 Neihmünn keuk yiu waih taàmünn tóugou; bàt hó gón taàmünn cheutheui; yühgwó taàmünn seühng loihi, neihmünn jauh yiu fuhng ngóh dik mihng, waih taàmünn heung fuh tóugou.

24 Yànchí, geuihéi neihmünn dík gwóng, jiyuiuh saigaai. Honaa, ngóh jauhshih neihmünn yiu geuihéi dík gwóng - náah jauhshih neihmünn gin ngóh só jouh dik sihi. Honaa, neihmünn yih hondou ngóh heung fuh tóugou, neihmünn yáah dòu ginjingliúh.

25 Neihmünn hondou ngóh mihnglihg neihmünn yát go yáah bàt yiu leihhoi, keuk mihnglihg neihmünn dou ngóh jéhleuih loihi, hóu yuehng neihmünn gámgokdou yáah hondou; neihmünn yáah yiu jéhyuehng deuidoihi saiyáhn; seuih yuehk waihfaán jéh gaaimihng, jauhshih yuehng jihgei sauh yáuhwaahk.

26 Sihchihng sihi jéhyuehng dik, Yèhsòu syutiúh jéhsè waah, jauh báa muhkgwóng yihheung taà gaánsýn dik mühntóuh, deui taàmünn syut:

27 Honaa, ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmünn, ngóh káp neihmünn lihng yát tiüh gaaimihng, jì hauih ngóh jauh bitseui dou ngóh fuh náahleuih heui, yühnsihng taà chikáp ngóh dik keihtaà gaaimihng.

18 Behold, verily, verily, I say unto you, ye must watch and pray always lest ye enter into temptation; for Satan desireth to have you, that he may sift you as wheat.

19 Therefore ye must always pray unto the Father in my name;

20 And whatsoever ye shall ask the Father in my name, which is right, believing that ye shall receive, behold it shall be given unto you.

21 Pray in your families unto the Father, always in my name, that your wives and your children may be blessed.

22 And behold, ye shall meet together oft; and ye shall not forbid any man from coming unto you when ye shall meet together, but suffer them that they may come unto you and forbid them not;

23 But ye shall pray for them, and shall not cast them out; and if it so be that they come unto you oft ye shall pray for them unto the Father, in my name.

24 Therefore, hold up your light that it may shine unto the world. Behold I am the light which ye shall hold up—that which ye have seen me do. Behold ye see that I have prayed unto the Father, and ye all have witnessed.

25 And ye see that I have commanded that none of you should go away, but rather have commanded that ye should come unto me, that ye might feel and see; even so shall ye do unto the world; and whosoever breaketh this commandment suffereth himself to be led into temptation.

26 And now it came to pass that when Jesus had spoken these words, he turned his eyes again upon the disciples whom he had chosen, and said unto them:

27 Behold verily, verily, I say unto you, I give unto you another commandment, and then I must go unto my Father that I may fulfil other commandments which he hath given me.

28 現在看啊，這就是我給你們的誠命：你們主理聖餐時，不可故意讓任何人配稱地領受我的肉和血；

29 因為凡不配稱地吃喝我的肉和血的，就是把罪罰吃進喝進他的靈魂裡；所以如果你們知道某人配吃我的肉和血，就應當禁止他。

30 然而，不可將他從你們當中趕出去，反而應當施助他，並奉我的名為他向父禱告；如果他悔改並奉我的名受洗，就應當接納他，並將我的肉和血給他領受。

31 但他若不悔改，便不能算在我的人民中，免得他毀了我的人民，因為看啊，我認得我的羊，牠們經過點算。

32 雖然如此，你們仍不可將他從你們的會堂或崇拜的地方趕出去，應當繼續施助這樣的人；因為你們不知道，他們還是會回頭悔改，全心全意歸向我，我也會醫治他們；你們要作為那帶給他們救恩的工具。

33 所以你們要遵守我命令你們的這些話，免得被定罪；因為被父定罪的有禍了。

34 因為你們當中有爭論，我才給你們這些誠命。如果你們當中沒有爭論，你們就有福了。

35 現在我要到父那裡去，為了你們的緣故，我必須到父那裡去。

36 事情是這樣的，耶穌講完這些話，便用手一一觸摸祂揀選的門徒，直到祂觸摸了每一個，並一面觸摸他們，一面對他們說話。

28 Yihnjoih honaa, jéh jauhsih ngóh káp neihmüñh dik gaaimihng; Neihmüñh jyüleih singchaän sih, bàt hó guyi yeuhg yahmhòh yàhn bàtpuiching deih lihngsauh ngóh dik yuhk wòh hyut;

29 Yànwaih faàhn bàtpuiching deih hekhot ngóh dik yuhk wòh hyut dik, jauhsih báa jeuih faht hekjeun hot jeun taà dik lihgwàhn leuih; sóyih yühgwó neihmüñh jidou maüyhàhn bàtpui hekhot ngóh dik yuhk wòh hyut, jauh yingdòng gamjí taà.

30 Yihnyih, bàt hó jeùng taà chühng neihmüñh dònggüñg góncheütheui, faányih yingdòng sijoh taà, bihng fuhng ngóh dik mihng wàih taà heung fuh tougou; yühgwó taà fuigoí bihng fuhng ngóh dik mihng sauhsaf, jauh yingdòng jipnaahp taà, bihng jeùng ngóh dik yuhk wòh hyut káp taà lihngsauh.

31 Daahn taà yeuhk bàt fuigoí, bihn bàt nàhng syun joih ngóh dik yàhnmàhn jüñg, mihndák taà wailiüh ngóh dik yàhnmàhn, yànwaih honaa, ngóh yihngdák ngóh dik yeühng, taàmüñh ginggwo díñ syun.

32 Seuiyih yühchí, neihmüñh yihng bàt hó jeùng taà chühng neihmüñh dik wuihtöhng waahk süñgbaai dik deihföng góncheütheui, yingdòng gajjuhk sijoh jéhyeuhng dik yàhn; yànwaih neihmüñh bàt jidou, taàmüñh waàhnsih wuih wuihtaüh fuigoí, chyühnsämchyühnyi gwaiheung ngóh, ngóh yáah wuih yijih taàmüñh; neihmüñh yiu jokwàih náah daaikáp taàmüñh gauyàn dik günggeuih.

33 Sóyih neihmüñh yiu jeünsau ngóh mihnglihng neihmüñh dik jéhsé waah, mihndák beih dihgjeuih; yànwaih beih fuh dihgjeuih dik yaüh wohliüh.

34 Yànwaih neihmüñh dònggüñg yaüh jàngleuhn, ngóh choih káp neihmüñh jéhsé gaaimihng. Yühgwó neihmüñh dònggüñg muhtyaüh jàngleuhn, neihmüñh jauh yaüh fükliüh.

35 Yihnjoih ngóh yiu dou fuh náahleuih heui, wailiüh neihmüñh dik yühngu, ngóh bitseui dou fuh náahleuih heui.

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu göng yühñ jéhsé waah, bihn yuhng sau yàtyàt jükmó taà gáansyün dik müñhtoüh, jikhkou taà jükmóliüh müñh yàt go, bihng yàtmihñ jükmó taàmüñh, yàtmihñ deui taàmüñh syut waah.

28 And now behold, this is the commandment which I give unto you, that ye shall not suffer any one knowingly to partake of my flesh and blood unworthily, when ye shall minister it;

29 For whoso eateth and drinketh my flesh and blood unworthily eateth and drinketh damnation to his soul; therefore if ye know that a man is unworthy to eat and drink of my flesh and blood ye shall forbid him.

30 Nevertheless, ye shall not cast him out from among you, but ye shall minister unto him and shall pray for him unto the Father, in my name; and if it so be that he repenteth and is baptized in my name, then shall ye receive him, and shall minister unto him of my flesh and blood.

31 But if he repent not he shall not be numbered among my people, that he may not destroy my people, for behold I know my sheep, and they are numbered.

32 Nevertheless, ye shall not cast him out of your synagogues, or your places of worship, for unto such shall ye continue to minister; for ye know not but what they will return and repent, and come unto me with full purpose of heart, and I shall heal them; and ye shall be the means of bringing salvation unto them.

33 Therefore, keep these sayings which I have commanded you that ye come not under condemnation; for wo unto him whom the Father condemneth.

34 And I give you these commandments because of the disputations which have been among you. And blessed are ye if ye have no disputations among you.

35 And now I go unto the Father, because it is expedient that I should go unto the Father for your sakes.

36 And it came to pass that when Jesus had made an end of these sayings, he touched with his hand the disciples whom he had chosen, one by one, even until he had touched them all, and spake unto them as he touched them.

37 群眾沒有聽到祂說的話，所以沒有作證；但門徒都作證，說祂授予他們權力賜予聖靈。以後我會讓你們知道這見證是真的。

38 事情是這樣的，耶穌一一觸摸了他們後，有一片雲飄過來遮住群眾，使他們看不見耶穌。

39 他們被遮住時，耶穌就離開他們，升上天去了。門徒都看到並作證祂又升上天去了。

第十九章

十二門徒向群眾傳道並祈求擁有聖靈—門徒受洗後，接受聖靈和天使的施助—耶穌祈禱時所用的話語無法寫出來—祂證實這些尼腓人有極大的信心。約主後三四年。

1 事情是這樣的，耶穌升天後，群眾就散了，各人帶著妻子兒女回自己的家。

2 群眾見到耶穌、耶穌施助他們及祂明天還要向群眾顯現的事，天黑以前，馬上就在群眾間傳開了。

3 是的，甚至整個夜晚都在傳講耶穌的事；他們向人民通報，以致很多人，是的，相當多的人，整晚都非常辛苦，以便第二天可以來到耶穌要向群眾顯現的地方。

37 Kwàhnjung muhtyaúh tingdou taà syut dik waah, sóyih muhtyaúh jokjing; daahn mǔhntòuh dòu jokjing, syut taà sauhyúh taàmǔhn kyùhnlihk chiyúh Singlíhng. Yíhauh ngóh wuìh yeuhng neihmǔhn jidou jéh ginjing sih jàndik.

38 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu yàtyàt jùkmóliúh taàmǔhn hauh, yaúh yàt pin wàhn piú gwoloih jèyuh kwàhnjung, sí taàmǔhn honbàtgin Yèhsòu.

39 Taàmǔhn beih jèyuh sih, Yèhsòu jauh leihhoi taàmǔhn, sing séuhng tin heuiliúh. Mǔhntòuh dòu hondou bihng jokjing taà jauh sing séuhng tin heuiliúh.

Daih sahpgáu Jeùng

Sahpyih mǔhntòuh heung kwàhnjung chyùhndouh bihng keihkaúh yúngyaúh Singlíhng - Mǔhntòuh sauhsaí hauh, jipsauh Singlíhng wòh tinsih dik sijoh - Yèhsòu keihtóu sih só yuhng dik waahyúh mouhfaat sé cheùtloih - Taà jingsaht jéhsè Nèihfèihyàhn yaúh gíhkdaaih dik seunsàm. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihn.

1 Sihchíhng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu singtin hauh, kwàhnjung jauh saanliúh, gok yàhn daaijeuhk chají yìhneuh wuih jihgeí dik gàa.

2 Kwàhnjung gíndóu Yèhsòu, Yèhsòu sijoh taàmǔhn kahp taà mihngtin waàhnyiu heung kwàhnjung hínyih dik sih, tinhaák yìhchíhn, máahseuhng jauh joih kwàhnjung gaàn chyùhnhòiliúh.

3 Sihdik, sahmji jing go yehmáahn dòu joih chyùhngóng Yèhsòu dik sih; taàmǔhn heung yàhnmàhn tungbou, yíh ji hán dò yàhn, sihdik, seùngdòng dò dik yàhn, jing máahn dòu feiseuhng sànfú, yíhbíhn daih yih tin hóyh loihdou Yèhsòu yiu heung kwàhnjung hínyih dik deihfòng.

37 And the multitude heard not the words which he spake, therefore they did not bear record; but the disciples bare record that he gave them power to give the Holy Ghost. And I will show unto you hereafter that this record is true.

38 And it came to pass that when Jesus had touched them all, there came a cloud and overshadowed the multitude that they could not see Jesus.

39 And while they were overshadowed he departed from them, and ascended into heaven. And the disciples saw and did bear record that he ascended again into heaven.

CHAPTER 19

The twelve disciples minister unto the people and pray for the Holy Ghost—The disciples are baptized and receive the Holy Ghost and the ministering of angels—Jesus prays using words that cannot be written—He attests to the exceedingly great faith of these Nephites. About A.D. 34.

1 AND now it came to pass that when Jesus had ascended into heaven, the multitude did disperse, and every man did take his wife and his children and did return to his own home.

2 And it was noised abroad among the people immediately, before it was yet dark, that the multitude had seen Jesus, and that he had ministered unto them, and that he would also show himself on the morrow unto the multitude.

3 Yea, and even all the night it was noised abroad concerning Jesus; and inasmuch did they send forth unto the people that there were many, yea, an exceedingly great number, did labor exceedingly all that night, that they might be on the morrow in the place where Jesus should show himself unto the multitude.

4 事情是這樣的，第二天，群眾聚集在一起，看啊，尼腓和他從死裡救活的弟弟——他名叫提摩太、尼腓的兒子——他名叫約拿，還有瑪索乃、瑪索乃的弟弟瑪索乃哈，以及庫門、庫門安海、耶利米、舍嫩、約拿、西底家，和以賽亞——這些是耶穌揀選的門徒的名字——事情是這樣的，他們走上前，站在群眾當中。

5 看啊，群眾人數甚多，所以他們把群眾分成十二組。

6 十二門徒教導了群眾；看啊，他們要群眾跪在地上，奉耶穌的名向父禱告。

7 門徒也奉耶穌的名向父禱告。事情是這樣的，他們站起來，並施助群眾。

8 他們傳講了耶穌說過的話——一點也沒有改變耶穌說的話——看啊，他們再跪下，奉耶穌的名向父禱告。

9 他們祈求他們最渴望的事情；他們渴望獲賜聖靈。

10 他們這樣禱告後，就走到水邊，群眾跟著他們。

11 事情是這樣的，尼腓走入水中，受了洗。

12 他從水中起來，就開始施洗。他為所有那些耶穌所揀選的人施洗。

13 事情是這樣的，他們都受了洗，從水中起來後，聖靈就降在他們身上，他們於是充滿了聖靈與火。

14 看啊，他們好像被火環繞著；這火從天而降，群眾都親眼看到，並作了證；眾天使自天而降，並施助他們。

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih yih tìn, kwàhnjung jeuihjaahp joih yàthēi, honaa, Nèihfèih wòh taà chùhng sef leuih gauwuht dik daihdaih - taà mihnggiu Taihmòtaai, Nèihfèih dik yihjī - taà mihnggiu Yeuknaàh, waàhn yaùh Māahsoknaaih, Māahsoknaaih dik daihdaih Māahsoknaaihaah, yihkahp Fumùhn, Fumùhnggònhoi, Yèhleihmaih, Senyuhn, Yeuknaàh, saidaigaa, wòh Yihchoiaa - jèhsè sih Yèhsòu gáansyún dik mùhntòuh dik mihngji - sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jaú sèuhngchihh, jaahm joih kwàhnjung dòngüng.

5 Honaa, kwàhnjung yàhsou sahmdò, sòyh taàmùhn baa kwàhnjung fànsihng sahp yih joú.

6 Sahpyih mùhntòuh gaadoudhliùh kwàhnjung; honaa, taàmùhn yiu kwàhnjung gwaih joih deiheuhng, fuhng Yèhsòu dik mihng heung fuh tòugou.

7 Mùhntòuh yáah fuhng Yèhsòu dik mihng heung fuh tòugou. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jaahmheioih, bihng sijoh kwàhnjung.

8 Taàmùhn chyùhngóngliùh Yèhsòu syutgwo dik tùhngyeuhng dik waah - yàtdím yáah muhtyaùh goibin Yèhsòu syut dik waah - honaa, taàmùhn joi gwaihaah, fuhng Yèhsòu dik mihng heung fuh tòugou.

9 Taàmùhn keihkaùh taàmùhn jeui hotmohng dik sihchihng; taàmùhn hotmohng wohk chì Singlìhng.

10 Taàmùhn jéhyeuhng tòugou hauh, jauh jaúdou seú bin, kwàhnjung gànjeuhk taàmùhn.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèih jaiyáhp seú jùng, sauhliùh saí.

12 Taà chùhng seú jùng heioih, jauh hoichí sisaí. Taà waih sóyaùh náahsè Yèhsòu só gáansyún dik yàhn sisaí.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn dòu sauhliùh saí, chùhng seú jùng heioih hauh, Singlìhng jauh gong joih taàmùhn sán seuhng, taàmùhn yùsh chungmùhnlíuh Singlìhng yùh fó.

14 Honaa, taàmùhn hóujeuhng beih fó waàhnyíueuhk; jéh fó chùhng tìn yih gong, kwàhnjung dòu chànggáahn hondou, bihng jokliùh jing; jung tinsih jìh tìn yih gong, bihng sijoh taàmùhn.

4 And it came to pass that on the morrow, when the multitude was gathered together, behold, Nephi and his brother whom he had raised from the dead, whose name was Timothy, and also his son, whose name was Jonas, and also Mathoni, and Mathonihah, his brother, and Kumen, and Kumenonhi, and Jeremiah, and Shemnon, and Jonas, and Zedeekiah, and Isaiah—now these were the names of the disciples whom Jesus had chosen—and it came to pass that they went forth and stood in the midst of the multitude.

5 And behold, the multitude was so great that they did cause that they should be separated into twelve bodies.

6 And the twelve did teach the multitude; and behold, they did cause that the multitude should kneel down upon the face of the earth, and should pray unto the Father in the name of Jesus.

7 And the disciples did pray unto the Father also in the name of Jesus. And it came to pass that they arose and ministered unto the people.

8 And when they had ministered those same words which Jesus had spoken—nothing varying from the words which Jesus had spoken—behold, they knelt again and prayed to the Father in the name of Jesus.

9 And they did pray for that which they most desired; and they desired that the Holy Ghost should be given unto them.

10 And when they had thus prayed they went down unto the water's edge, and the multitude followed them.

11 And it came to pass that Nephi went down into the water and was baptized.

12 And he came up out of the water and began to baptize. And he baptized all those whom Jesus had chosen.

13 And it came to pass when they were all baptized and had come up out of the water, the Holy Ghost did fall upon them, and they were filled with the Holy Ghost and with fire.

14 And behold, they were encircled about as if it were by fire; and it came down from heaven, and the multitude did witness it, and did bear record; and angels did come down out of heaven and did minister unto them.

15 事情是這樣的，眾天使正施助門徒時，看啊，耶穌來了，站在他們中間，施助他們。

16 事情是這樣的，祂向群眾講話，命令他們再跪在地上，也要祂的門徒跪在地上。

17 事情是這樣的，他們都跪在地上，祂就命令祂的門徒禱告。

18 看啊，他們開始禱告；他們向耶穌禱告，稱祂為他們的主和他們的神。

19 事情是這樣的，耶穌離開他們中間，走到離他們不遠的地方跪下，說道：

20 父啊，感謝您賜聖靈給我揀選的這些人；我從世人中揀選出他們，是因為他們相信我。

21 父啊，祈求您賜聖靈給所有相信他們話語的人。

22 父啊，您已賜給他們聖靈，因為他們相信我；您知道他們相信我，因為您聽到他們，和他們對我的禱告；他們向我禱告，因為我與他們同在。

23 父啊，現在我為他們向您禱告，也為那些將要相信他們話語的人向您禱告，好使他們相信我，使我得以在他們裡面，像父，您在我裡面一樣，使我們合而為一。

24 事情是這樣的，耶穌這樣向父禱告後，就來到祂的門徒那裡，看啊，他們還繼續不停地向祂禱告；他們沒有重複許多話，因為已經告訴他們禱告時該說些什麼；他們滿懷願望。

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jung tinsih jing sijoh mūhntōuh sih, honaa, Yèhsòu loihiúh, jaahm joih taàmūhn jūnggaàn, sijoh taàmūhn.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà heung kwàhnjung góngwaah, mihnglihg taàmūhn joi gwaih joih deihsuehng, yóah yiu taà dik mūhntōuh gwaih joih deihsuehng.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmūhn dòu gwaih joih deihsuehng, taà jauh mihnglihg taà dik mūhntōuh tōugou.

18 Honaa, taàmūhn hoichí tōugou; taàmūhn heung Yèhsòu tōugou, ching taà waih taàmūhn dik Jyú wòh taàmūhn dik Sàhn.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu leihoi taàmūhn jūnggaàn, jaúdou lei taàmūhn bàt yúhn dik deihfōng gwaihaah, syutdoh:

20 Fuh aa, gámjeh neih chi Singlihg káp ngóh gáansyún dik jéhsè yàhn; ngóh chūhng saiyàhn jūng gáansyúncheut taàmūhn, sih yànwaih taàmūhn seungseun ngóh.

21 Fuh aa, keihkaùh neih chi Singlihg káp sóyáuh seungseun taàmūhn waahyúh dik yàhn.

22 Fuh aa, neih yíh chikáp taàmūhn Singlihg, yànwaih taàmūhn seungseun ngóh; neih jidou taàmūhn seungseun ngóh, yànwaih neih tingdou taàmūhn, wòh taàmūhn deui ngóh dik tōugou; taàmūhn heung ngóh tōugou, yànwaih ngóh yúh taàmūhn tūhngioh.

23 Fuh aa, yihnjoih ngóh waih taàmūhn heung neih tōugou, yáah waih náahsè jeung yiu seungseun taàmūhn waahyúh dik yàhn heung neih tōugou, hóu sí taàmūhn seungseun ngóh, sí ngóh dàkyih joih taàmūhn leuihmihn, jeuhng fuh, neih joih ngóh leuihmihn yàtyeuhng, sí ngóhmūhn hahpyihwàihyàt.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu jéhyeuhng heung fuh tōugou hauh, jauh loihdou taà dik mūhntōuh náahleuih, honaa, taàmūhn waàhn gaijuhk bàtlingh dei heung taà tōugou; taàmūhn muhtyáuh chūhngfúk heuidò waah, yànwaih yihging gousou taàmūhn tōugou sih goi syut sè sahmmò; taàmūhn mūhnwaaih yuhnmoing.

15 And it came to pass that while the angels were ministering unto the disciples, behold, Jesus came and stood in the midst and ministered unto them.

16 And it came to pass that he spake unto the multitude, and commanded them that they should kneel down again upon the earth, and also that his disciples should kneel down upon the earth.

17 And it came to pass that when they had all knelt down upon the earth, he commanded his disciples that they should pray.

18 And behold, they began to pray; and they did pray unto Jesus, calling him their Lord and their God.

19 And it came to pass that Jesus departed out of the midst of them, and went a little way off from them and bowed himself to the earth, and he said:

20 Father, I thank thee that thou hast given the Holy Ghost unto these whom I have chosen; and it is because of their belief in me that I have chosen them out of the world.

21 Father, I pray thee that thou wilt give the Holy Ghost unto all them that shall believe in their words.

22 Father, thou hast given them the Holy Ghost because they believe in me; and thou seest that they believe in me because thou hearest them, and they pray unto me; and they pray unto me because I am with them.

23 And now Father, I pray unto thee for them, and also for all those who shall believe on their words, that they may believe in me, that I may be in them as thou, Father, art in me, that we may be one.

24 And it came to pass that when Jesus had thus prayed unto the Father, he came unto his disciples, and behold, they did still continue, without ceasing, to pray unto him; and they did not multiply many words, for it was given unto them what they should pray, and they were filled with desire.

25 事情是這樣的，他們向耶穌禱告時，耶穌祝福了他們；祂向他們露出笑容，容光照耀著他們，看啊，他們就像耶穌的面容和衣服一樣潔白；看啊，那潔白勝過一切潔白，是的，世上絕無任何東西如此潔白。

26 耶穌對他們說：繼續禱告；雖然他們並未停止禱告。

27 然後祂又轉離他們，走到離他們不遠的地方跪下，再次向父禱告說：

28 父啊，感謝您因為我所揀選的人的信心而潔淨他們；我為他們禱告，也為將相信他們話語的人禱告，願那些人經由對他們話語的信心，在我裡面被潔淨，像他們在我裡面被潔淨一樣。

29 父啊，我不是為世人禱告，我只為那些您因他們的信心而從世人中賜給我的人禱告，使他們得以在我裡面被潔淨，使我得以在他們裡面，就像父，您在我裡面一樣，使我們合而為一，使我因他們而得榮耀。

30 耶穌說了這些話，又來到祂的門徒那裡；看啊，他們堅定且不停地向祂禱告；祂又向他們微笑；看啊，他們都和耶穌一樣潔白。

31 事情是這樣的，祂又走到不遠處，向父禱告；

32 祂禱告的話，口無法說出，祂禱告的話，人也無法寫出。

33 群眾雖曾聽到，並作了證；他們的心扉開了，心裡都明瞭祂禱告的話。

34 然而，祂禱告的話如此偉大奇妙，人無法寫出，也無法說出。

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn heung Yèhsòu tòugou sih, Yèhsòu jùkfùliúh taàmùhn; taà heung taàmùhn louhcheut siuyùhng, yùhnggwòng jiuyihueuhk taàmùhn, honaa, taàmùhn jauh jeuhng Yèhsòu dik mihnyùhng wòh yifuhk yàtyeuhng gitbaahk; honaa, náah gitbaahk singgwo yàtchai gitbaahk, sihdik, saiseuhng jyuht mouh yahmhòh dùngsai yùhchí gitbaahk.

26 Yèhsòu deui taàmùhn syut: Gaijuhk tòugou; seujiyh taàmùhn bihng meih tihngí tòugou.

27 Yihnhauh taà yauh jyún leih taàmùhn, jaúdou leih taàmùhn bàt yúhn dik deihfòng gwaihaah, joichi heung fuh tòugou syut:

28 Fuh aa, gámjeh neih yànwaih ngóh só gáansyún dik yàhn dik seunsám yih gitjihng taàmùhn; ngóh waih taàmùhn tòugou, yáah waih jeùng seungseun taàmùhn waahyúh dik yàhn tòugou, yuhn náahsè yàhn gíngyáuh deui taàmùhn waahyúh dik seunsám, joih ngóh leuihmihn beih gitjihng, jeuhng taàmùhn joih ngóh leuihmihn beih gitjihng yàtyeuhng.

29 Fuh aa, ngóh bàtsih waih sai yàhn tòugou, ngóh jí waih náahsè neih yàn taàmùhn dik seunsám yih chùhng sai yàhn jùng chikàp ngóh dik yàhn tòugou, sí taàmùhn dàkyih joih ngóh leuihmihn beih gitjihng, sí ngóh dàkyih joih taàmùhn leuihmihn, jauh jeuhng fuh, neih joih ngóh leuihmihn yàtyeuhng, sí ngóhmùhn hahpyihwàihyàt, sí ngóh yàn taàmùhn yih dàk wihngyih.

30 Yèhsòu syutiúh jéhsè waah, yauh loihdou taà dik mùhntòuh náahleuih; honaa, taàmùhn gindihng ché bàttihng deiheung taà tòugou; taà jauh heung taàmùhn meihsiu; honaa, taàmùhn dòu wòh Yèhsòu yàtyeuhng gitbaahk.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jauh jaúdou bàt yúhn chy, heung fuh tòugou;

32 Taà tòugou dik waah, haú mouhfaat syut cheut, taà tòugou dik waah, yàhn yáah mouhfaat sé cheut.

33 Kwàhnjung kok chàhng tingdou, bihng jokliúh jing; taàmùhn dik sàmfei hoiiúh, sàmleuih dòu mihngliúh taà tòugou dik waah.

34 Yihnyih, taà tòugou dik waah yùhchí waihdaiih keihmih, yàhn mouhfaat sé cheut, yáah mouhfaat syut cheut.

25 And it came to pass that Jesus blessed them as they did pray unto him; and his countenance did smile upon them, and the light of his countenance did shine upon them, and behold they were as white as the countenance and also the garments of Jesus; and behold the whiteness thereof did exceed all the whiteness, yea, even there could be nothing upon earth so white as the whiteness thereof.

26 And Jesus said unto them: Pray on; nevertheless they did not cease to pray.

27 And he turned from them again, and went a little way off and bowed himself to the earth; and he prayed again unto the Father, saying:

28 Father, I thank thee that thou hast purified those whom I have chosen, because of their faith, and I pray for them, and also for them who shall believe on their words, that they may be purified in me, through faith on their words, even as they are purified in me.

29 Father, I pray not for the world, but for those whom thou hast given me out of the world, because of their faith, that they may be purified in me, that I may be in them as thou, Father, art in me, that we may be one, that I may be glorified in them.

30 And when Jesus had spoken these words he came again unto his disciples; and behold they did pray steadfastly, without ceasing, unto him; and he did smile upon them again; and behold they were white, even as Jesus.

31 And it came to pass that he went again a little way off and prayed unto the Father;

32 And tongue cannot speak the words which he prayed, neither can be written by man the words which he prayed.

33 And the multitude did hear and do bear record; and their hearts were open and they did understand in their hearts the words which he prayed.

34 Nevertheless, so great and marvelous were the words which he prayed that they cannot be written, neither can they be uttered by man.

35 事情是這樣的，耶穌禱告完畢，又來到門徒那裡，對他們說：這樣大的信心，我在所有猶太人中從未見過；因為他們不相信，所以我不能對他們顯這樣大的奇蹟。

36 我實在告訴你們，他們沒有人看過像你們看到的這樣偉大的事，也沒有聽過像你們所聽到的這樣偉大的事。

第二十章

耶穌行奇蹟提供麵包與葡萄酒，再度為眾人主理聖餐——雅各的遺裔會認識主他們的神，並繼承美洲——耶穌像摩西一樣是先知，尼腓人是眾先知的子孫——主其餘的人民會被聚集到耶路撒冷。約主後三四年。

1 事情是這樣的，祂命令群眾和祂的門徒停止禱告，但命令他們不要停止在心裡禱告。

2 祂命令他們起身，站起來，他們就起身，站了起來。

3 事情是這樣的，祂再度擊開麵包，祝福了，並給門徒吃。

4 他們吃了，祂就命令他們擊開麵包給群眾。

5 他們給群眾以後，祂又給他們葡萄酒喝，並命令他們給群眾。

6 這次門徒和群眾都沒有帶麵包來，也沒有帶葡萄酒來；

7 但祂的確給他們麵包吃，也給他們葡萄酒喝。

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu tòugou yùnhbāt, yauh loihdou mùhntòuh náahleuñh, deui taàmùhn syut: Jéhyeuhng daaih dik seunsām, ngóh joihi sóyáuh Yaùhtaaiyàhn jùng chùhng meih gin gwo; yànwaihi taàmùhn bàt seungseun, sóyih ngóh bàt nàhng deui taàmùhn hín jéhyeuhng daaih dik keihjik.

36 Ngóh sahtjoihi gousou neihmùhn, taàmùhn muhtyáuh yàhn hongwo jeuhng neihmùhn hondou dik jéhyeuhng waihdaihi dik sih, yáah muhtyáuh tingwo jeuhng neihmùhn só tingdou dik jéhyeuhng waihdaihi dik sih.

Daih yíhsahp Jeùng

Yèhsòu hàhng keihjik taìhgùng mihnbaaù yùh pòuhtòuhjàu, joidouh waihi jungyàhn jyùleihi singchàan – Ngáahgok dik wàihyeuihi wuihi yihngsik Jyú taàmùhn dik Sàhn, bihng gaisihng meihjàu – Yèhsòu jeuhng Mòsài yàtyeuhng sih sinji, Nèihfèihyàhn sih jung sinji dik jìsyùn – Jyú keihyùh dik yàhnmahn wuihi beih jeuihjaahp dou Yèhlouhsaatlàahng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà mihnglihng kwàhnjung wòh taà dik mùhntòuh tìhngí tòugou, daahn mihnglihng taàmùhn bàt yiu tìhngí joihi sàmleuñ tòugou.

2 Taà mihnglihng taàmùhn heisàn, jaahmheiloìh, taàmùhn jauh heisàn, jaahmliùh heiloìh.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà joidouh maakhoi mihnbaaù, jùkfùkliùh, bihng kàp mùhntòuh hek.

4 Taàmùhn hekliùh, taà jauh mihnglihng taàmùhn maakhoi mihnbaaù kàp kwàhnjung.

5 Taàmùhn kàp kwàhnjung yìhhauh, taà jauh kàp taàmùhn pòuhtòuhjàu hot, bihng mihnglihng taàmùhn kàp kwàhnjung.

6 Jéh chi mùhntòuh wòh kwàhnjung dòu muhtyáuh daai mihnbaaù loihi, yáah muhtyáuh daai pòuhtòuhjàu loihi;

7 Daahn taà díkkok kàp taàmùhn mihnbaaù hek, yáah kàp taàmùhn pòuhtòuhjàu hot.

35 And it came to pass that when Jesus had made an end of praying he came again to the disciples, and said unto them: So great faith have I never seen among all the Jews; wherefore I could not show unto them so great miracles, because of their unbelief.

36 Verily I say unto you, there are none of them that have seen so great things as ye have seen; neither have they heard so great things as ye have heard.

CHAPTER 20

Jesus provides bread and wine miraculously and again administers the sacrament unto the people—The remnant of Jacob will come to the knowledge of the Lord their God and will inherit the Americas—Jesus is the prophet like unto Moses, and the Nephites are children of the prophets—Others of the Lord's people will be gathered to Jerusalem. About A.D. 34.

1 AND it came to pass that he commanded the multitude that they should cease to pray, and also his disciples. And he commanded them that they should not cease to pray in their hearts.

2 And he commanded them that they should arise and stand up upon their feet. And they arose up and stood upon their feet.

3 And it came to pass that he brake bread again and blessed it, and gave to the disciples to eat.

4 And when they had eaten he commanded them that they should break bread, and give unto the multitude.

5 And when they had given unto the multitude he also gave them wine to drink, and commanded them that they should give unto the multitude.

6 Now, there had been no bread, neither wine, brought by the disciples, neither by the multitude;

7 But he truly gave unto them bread to eat, and also wine to drink.

8 祂對他們說：凡吃這麵包的，就是將我的身體吃進他的靈魂；凡喝這葡萄酒的，就是將我的血喝進他的靈魂；他的靈魂永不饑渴，卻要飽足。

9 群眾吃過喝過後，看啊，他們都充滿了靈；他們同聲高呼，並歸榮耀給他們看到和聽到的耶穌。

10 事情是這樣的，他們都歸榮耀給耶穌後，祂對他們說：看啊，現在我已完成父命令我的有關這人民的誠命；這人民是以色列家族的遺裔。

11 你們記得我對你們說過，以賽亞的話應驗的時候——看啊，他的話已有記載，就在你們面前，因此要查考那些話——

12 我實實在在告訴你們，以賽亞的話應驗的時候，就是父與祂以色列家族人民立的聖約完成的時候。

13 然後那將分散在地面上的遺裔，必從東方和從西方，從南方和從北方聚集起來；他們必認識那位救贖他們的主他們的神。

14 父命令我，把這塊地賜給你們作產業。

15 我對你們說，外邦人在蒙得了將要蒙得的祝福後，在分散了我的人民後，如果還不悔改——

16 那麼你們雅各家族的遺裔，就必到他們那裡；你們必到他們中間，他們人數眾多；你們在他們那裡，必像獅子在森林百獸之中，又像幼獅在羊群之中，他若經過，必將牠們踐踏、撕成碎片，沒有人能解救。

17 你的手必舉起來攻擊敵人，你所有的仇敵都必被剪除。

8 Taà deui taàmühñ syut: Faàhn hek jéh mihnbaaù dik, jauhsih jeùng ngòh dik sàntai hekjeun taà dik lihngwàhn; faàhn hot jéh pòuhtòuhjàu dik, jauhsih jeùng ngòh dik hyut hot jeun taà dik lihngwàhn; taà dik lihngwàhn wihng bàt gei hot, keuk yiu baaùjuk.

9 Kwàhnjung hekgwo hotgwo hau, honaa, taàmühñ dòu chùngmühñliùh lihng; taàmühñ tùhngsìng gòufu, bihng gwai wihngyiu káp taàmühñ hondou wòh tingdou dik Yèhsòu.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ dòu gwai wihngyiu káp Yèhsòu hau, taà deui taàmühñ syut: Honaa, yihñjoi ngòh yìh yùhnsihng fuh mihnglihg ngòh dik yaùhgwàñ jéh yàhnmàhn dik gaamihng; jéh yàhnmàhn sih Yìhsikliht gaàjukh dik wàihyeuih.

11 Neihmühñ geidàk ngòh deui neihmühñ syutgwo, Yìhchoiaa dik waah yingyihm dik sihhauh - honaa, taà dik waah yìh yaùh geijoi, jauh joih neihmühñ mihñchìhn, yànchí yiu chaàhhaaù náahsè waah -

12 Ngòh sahtsahtjoihjoi gousou neihmühñ, Yìhchoiaa dik waah yingyihm dik sihhauh, jauhsih fuh yùh taà Yìhsikliht gaàjukh yàhnmàhn lahp dik singyeuk yùhnsihng dik sihhauh.

13 Yihnhauh náah jeùng fànsaan joih deihmihñ seuhng dik wàihyeuih, bit chùhng dùngfòng wòh chùhng saifòng, chùhng naàhmfòng wòh chùhng bàkfòng jeiuhjaahp heiloh; taàmühñ bit yihngsik náah waí gausuhk taàmühñ dik Jyù taàmühñ dik Sàhn.

14 Fuh mihnglihg ngòh, báa jéh faai dei chikàp neihmühñ jok cháanyihp.

15 Ngòh deui neihmühñ syut, Ngòihbòngyàhn joih mùhngdàkliùh jeùng yiu mùhngdàk dik jùkfuk hau, joih fànsaanliùh ngòh dik yàhnmàhn hau, yùhwó wàhn bàt fuigoi -

16 Náahmò neihmühñ Ngáahgok gaàjukh dik wàihyeuih, jauh bit dou taàmühñ náahleuih; neihmühñ bit dou taàmühñ jùnggàan, taàmühñ yàhnsou jùngdò; neihmühñ joih taàmühñ náahleuih, bit jeuhng siji joih sàmlàhm baak sau jì jùng, jauh jeuhng yausi joih yeùhngkwàhn jì jùng, taà yeuhk gínggwo, bit jeùng taàmühñ chindaahp, sisihng seupín, muhtyaùh yàhn nàhng gaaigau.

17 Neih dik saù bit geuihei loh gùnggik dihyàhn, neih sóyaùh dik saùdhik dòu bit beih jìncheuih.

8 And he said unto them: He that eateth this bread eateth of my body to his soul; and he that drinketh of this wine drinketh of my blood to his soul; and his soul shall never hunger nor thirst, but shall be filled.

9 Now, when the multitude had all eaten and drunk, behold, they were filled with the Spirit; and they did cry out with one voice, and gave glory to Jesus, whom they both saw and heard.

10 And it came to pass that when they had all given glory unto Jesus, he said unto them: Behold now I finish the commandment which the Father hath commanded me concerning this people, who are a remnant of the house of Israel.

11 Ye remember that I spake unto you, and said that when the words of Isaiah should be fulfilled—behold they are written, ye have them before you, therefore search them—

12 And verily, verily, I say unto you, that when they shall be fulfilled then is the fulfilling of the covenant which the Father hath made unto his people, O house of Israel.

13 And then shall the remnants, which shall be scattered abroad upon the face of the earth, be gathered in from the east and from the west, and from the south and from the north; and they shall be brought to the knowledge of the Lord their God, who hath redeemed them.

14 And the Father hath commanded me that I should give unto you this land, for your inheritance.

15 And I say unto you, that if the Gentiles do not repent after the blessing which they shall receive, after they have scattered my people—

16 Then shall ye, who are a remnant of the house of Jacob, go forth among them; and ye shall be in the midst of them who shall be many; and ye shall be among them as a lion among the beasts of the forest, and as a young lion among the flocks of sheep, who, if he goeth through both treadeth down and teareth in pieces, and none can deliver.

17 Thy hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

18 我必像人收集禾捆到禾場那樣，聚集我的人民。

19 我必使與我父立約的人民，是的，我必使你們的角成鐵，蹄成銅。你們必打碎許多人；我必將他們的財獻與主，將他們的貨獻與全地的主。看啊，做這事的就是我。

20 父說，事情將是這樣，在那日，我公道之劍必懸在他們頭上；父說，他們若不悔改，劍必落在他們身上，是的，必落在各外邦民族身上。

21 事情將是這樣，我必鞏固我的人民以色列家族。

22 看啊，我必在這塊土地上安頓這人民，履行我和你們祖先雅各立的約；這地必成為新耶路撒冷。天上的大能必在這人民之中，是的，我也必在你們之中。

23 看啊，我就是摩西說的那位，他說：主你們的神必從你們弟兄中，為你們興起一位先知，像我一樣，凡祂對你們講的，你們都要聽從。事情將是這樣，凡不聽從那位先知的，必從人民中剪除。

24 我實在告訴你們，是的，所有從撒母耳以來，以及隨後的眾先知，凡發言過的，都曾為我作證。

25 看啊，你們是眾先知的子孫，你們屬於以色列家族，你們屬於父與你們祖先所立的聖約；父曾對亞伯拉罕說：地上萬族都必因你的後裔蒙福。

26 父首先為了你們興起了我，差我來祝福你們，使你們每個人都遠離自己的罪惡；因為你們是聖約中的子孫——

18 Ngóh bit jeuhng yàhn saüjaahp wòh kwán dou wòhcheùhng náahyeuhng, jeuihjaahp ngóh dik yàhnmàhn.
19 Ngóh bit sí yúh ngóh fuh lahpyeuk dik yàhnmàhn, sihdik, ngóh bit sí neihmùhn dik gok sihg tit, taih sihg tùhng. Neihmùhn bit daáseui heuidò yàhn; ngóh bit jeùng taàmùhn dik chòih hin yúh Jýú, jeùng taàmùhn dik fo hin yúh chýhndeih dik Jýú. Honaa, jough jéh sih dik jauhsih ngóh.

20 Fuh syut, sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, joih náah yaht, ngóh gúngdouh jì gim bit yúhn joih taàmùhn taùh seuhng; fuh syut, taàmùhn yeuhk bàt fuigoí, gim bit lohk joih taàmùhn sàh seuhng, sihdik, bit lohk joih gok ngoihbòng màhnjuhk sàh seuhng.

21 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, ngóh bit gúnggu ngóh dik yàhnmàhn Yhsikliht gaàjuhk.

22 Honaa, ngóh bit joih jéh faai toúdeih seuhng ngòndeuhn jéh yàhnmàhn, leihsàhng ngóh wòh neihmùhn jóusin Ngàahgok lahp dik yeuk; jéh deih bit sihgwaìh Sàh Yèhlouhsaatlàahng. Tiseuhng dik daaihnhàng bit joih jéh yàhnmàhn jì jùng, sihdik, ngóh yáah bit joih neihmùhn jì jùng.

23 Honaa, ngóh jauhsih Mòsài syut dik náah wai, taà syut: Jýú neihmùhn dik Sàhn bit chùhng neihmùhn daihng jùng, waih neihmùhn hingheí yàt wai siní, jeuhng ngóh yàtyeuhng, faàhn taà deui neihmùhn góng dik, neihmùhn dòu yiu tingchùhng. Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, faàhn bàt tingchùhng náah wai siní dik, bit chùhng yàhnmàhn jùng jíncheuih.

24 Ngóh sahtjoih gousou neihmùhn, sihdik, sóyauh chùhng Saatmóuhyih yíhloih, yíhkahp cheuihhauh dik jung siní, faàhn faatyihn gwo dik, dòu chàhng waih ngóh jokjng.

25 Honaa, neihmùhn sih jung siní dik jisýun, neihmùhn suhkyú Yhsikliht gaàjuhk, neihmùhn suhkyú fuh yúh neihmùhn jóusin só lahp dik singyeuk; fuh chàhng deui Aabaaklaaihón syut: Deihseuhng maahn juhk dòu bit yàn neih dik hauhyeuih mùhng fúk.

26 Fuh saúsin waihiúh neihmùhn hingheiliúh ngóh, chaài ngóh loihi jùkfúk neihmùhn, sí neihmùhn muíh go yàhn dòu yúhleihi jingéi dik jeuihgok; yànwaih neihmùhn sih singyeuk jùng dik jisýun -

18 And I will gather my people together as a man gathereth his sheaves into the floor.

19 For I will make my people with whom the Father hath covenanted, yea, I will make thy horn iron, and I will make thy hoofs brass. And thou shalt beat in pieces many people; and I will consecrate their gain unto the Lord, and their substance unto the Lord of the whole earth. And behold, I am he who doeth it.

20 And it shall come to pass, saith the Father, that the sword of my justice shall hang over them at that day; and except they repent it shall fall upon them, saith the Father, yea, even upon all the nations of the Gentiles.

21 And it shall come to pass that I will establish my people, O house of Israel.

22 And behold, this people will I establish in this land, unto the fulfilling of the covenant which I made with your father Jacob; and it shall be a New Jerusalem. And the powers of heaven shall be in the midst of this people; yea, even I will be in the midst of you.

23 Behold, I am he of whom Moses spake, saying: A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. And it shall come to pass that every soul who will not hear that prophet shall be cut off from among the people.

24 Verily I say unto you, yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have testified of me.

25 And behold, ye are the children of the prophets; and ye are of the house of Israel; and ye are of the covenant which the Father made with your fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 The Father having raised me up unto you first, and sent me to bless you in turning away every one of you from his iniquities; and this because ye are the children of the covenant—

27 你們蒙福後，父就要履行祂與亞伯拉罕立的聖約，那聖約說：地上萬族都必因你的後裔蒙福——就是透過我而傾聖靈於外邦人身上；這項賜予外邦人的祝福，將使他們比所有的人都有力量分散我的人民以色列家族。

28 他們將成為懲治這地人民的工具。然而，父說，他們得到我完整的福音後，如果硬起心來反對我，我必將他們的罪，報在他們自己頭上。

29 父說，我必記得和我人民立的聖約；我和他們立約，要在我自己認為適當的時刻，聚集他們，將他們祖先的土地，再賜給他們作產業；那土地就是永遠賜給他們的應許地耶路撒冷。

30 事情將是這樣，時候會到，我那完整的福音必傳給他們。

31 他們必相信我，相信我是神的兒子耶穌基督，並奉我的名向父禱告。

32 那時他們的守望者必揚起聲來，一同歌唱；因為他們必親眼看見。

33 那時父必再聚集他們，將耶路撒冷賜給他們作繼承的土地。

34 那時他們必發起歡聲——耶路撒冷的荒場啊，一同歌唱；因為父安慰了祂的人民，救贖了耶路撒冷。

35 父在萬國眼前露出聖臂，大地各端的人都必看見父的救恩；而父與我原為一。

27 Neihmühn mühng fük hauh, fuh jauh yiu leihhähng taà yüh Aabaaklaaihón lahp dik singyeuk, náah singyeuk syut: Deihseuhng maahn juhk dòu bit yàn neih dik hauhyeuih mühng fük - jauhshih taugwo ngóh yih king Singlíngh yù Ngoihbóngyàhn sán seuhng; jéh hohng chiyüh Ngoihbóngyàhn dik jùkfük, jeùng sí taàmühn beí sóyauh dik yàhn dòu yauh lihkleuhng fànsaan ngóh dik yàhnmàhn Yihskliht gaàjuhk.

28 Taàmühn jeùng sihnghwàih chihngjhi jéh deih yàhnmàhn dik gùnggeuih. Yihnyih, fuh syut, taàmühn dàkdou ngóh yùhnjīng dik fúkyàm hauh, yùhwó ngaahng héi sàm loh faàndeui ngóh, ngóh bit jeùng taàmühn dik jeuih, bou joih taàmühn jihgeí taùh seuhng.

29 Fuh syut, ngóh bit geidàk wòh ngóh yàhnmàhn lahp dik singyeuk; ngóh wòh taàmühn lahpyeuk, yiu joih ngóh jihgeí yihngwàih sikdòng dik sihhaak, jeuihjaahp taàmühn, jeùng taàmühn jóusin dik tòudeih, joi chikàp taàmühn jok cháányihp; náah tòudeih jauhshih wihngyùhn chikàp taàmühn dik yingheuideih Yèhlouhsaatlàahng.

30 Sihchihng jeùng sih jéhyeuhng, sihhauh wùh dou, ngóh náah yùhnjīng dik fúkyàm bit chyühn kàp taàmühn.

31 Taàmühn bit seùngseun ngóh, seùngseun ngóh sih Sàhn dik Yihj Yèhsòu Gèidük, bihng fuhng ngóh dik mihng heung fuh tòugou.

32 Náah sih taàmühn dik saúmohng jé bit yeùhngheí sing loh, yàt tùhng gòcheung; yànwaih taàmühn bit chànnghàhn hongin.

33 Náah sih fuh bit joi jeuihjaahp taàmühn, jeùng Yèhlouhsaatlàahng chikàp taàmühn jok gaisihng dik tòudeih.

34 Náah sih taàmühn bit faatheí fùnsing - Yèhlouhsaatlàahng dik fòng cheùhng aa, yàt tùhng gòcheung; yànwaih fuh ngònwailiuh taà dik yàhnmàhn, gausuhkliuh Yèhlouhsaatlàahng.

35 Fuh joih maahn gwok ngáahnchihn louchèut sing bei, daaihdeih gok dyùn dik yàhn dòu bit hongin fuh dik gayuàn; yih fuh yùh ngóh yùhn wàih yàt.

27 And after that ye were blessed then fulfilleth the Father the covenant which he made with Abraham, saying: In thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed—unto the pouring out of the Holy Ghost through me upon the Gentiles, which blessing upon the Gentiles shall make them mighty above all, unto the scattering of my people, O house of Israel.

28 And they shall be a scourge unto the people of this land. Nevertheless, when they shall have received the fulness of my gospel, then if they shall harden their hearts against me I will return their iniquities upon their own heads, saith the Father.

29 And I will remember the covenant which I have made with my people; and I have covenanted with them that I would gather them together in mine own due time, that I would give unto them again the land of their fathers for their inheritance, which is the land of Jerusalem, which is the promised land unto them forever, saith the Father.

30 And it shall come to pass that the time cometh, when the fulness of my gospel shall be preached unto them;

31 And they shall believe in me, that I am Jesus Christ, the Son of God, and shall pray unto the Father in my name.

32 Then shall their watchmen lift up their voice, and with the voice together shall they sing; for they shall see eye to eye.

33 Then will the Father gather them together again, and give unto them Jerusalem for the land of their inheritance.

34 Then shall they break forth into joy—Sing together, ye waste places of Jerusalem; for the Father hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

35 The Father hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of the Father; and the Father and I are one.

36 然後那記載的事必實現：錫安啊，覺醒，再覺醒，披上你的能力；聖城耶路撒冷啊，穿上你華美的衣服，因為從今以後，未受割禮、不潔淨的必不再進入你中間。

37 耶路撒冷啊，要抖下塵土，起來，坐下；錫安被擄的女子啊，要解開你頸項的鎖鏈。

38 主如此說：你們無價賣出自己，也必無銀被贖。

39 我實實在在告訴你們，我的百姓必知道我的名；是的，到那日，他們必知道，說話的就是我。

40 然後他們會說：那報佳音、傳平安、報好信給良善者、傳救恩的，對錫安說：你的神作王了。這人的腳在山上何等佳美！

41 那時必有人喊道：你們離開吧，離開吧，從那裡出來，不要沾不潔之物；要從其中走出來；扛抬主器皿的人啊，你們要潔淨。

42 你們出來，必不急忙，也不奔逃；因為主必在你們前頭行，以色列的神必作你們的後盾。

43 看啊，我的僕人行事必有智慧，必被高舉上升，且成為至高。

44 許多人因您驚奇—祂的面貌比任何人都憔悴，祂的形體比人之子枯槁—

45 這樣，祂必洗淨許多國家，君王要向祂閉口，因為未曾傳給他們的，他們必看見，未曾聽見的，他們要明白。

46 我實實在在告訴你們，所有這些事都必發生，恰如父命令我的那樣。然後父必履行與祂人民立的這聖約；那時耶路撒冷必再由我人民居住，成為他們繼承的土地。

36 Yihnhauh náah geioi dik sih bit sahtyih: Sekngón aa, goksing, joi goksing, peiséhng neih dik náhnglihk; sing sihng Yèlhousaatláahng aa, chyúnséhng neih waähmeih dik yífuhk, yánwaih chühnggám yíhauh, meihsauh gotlaih, bát gitjihng dik bit bát joi jeunyahp neih jüngaang.

37 Yèlhousaatláahng aa, yiu daú haah chàhtóu, heiloih, joh haah; Sekngón beih loúh dik neuhií aa, yiu gaaihoi neih géngohng dik sólin.

38 Jyú yühchí syut: Neihmünn móuhgaa maaiicheüt jingéi, yáah bit móuh ngähnh beih suhk.

39 Ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmünn, ngóh dik baaksing bit jidou ngóh dik mihng; sihdik, dou náah yaht, taàmünn bit jidou, syut waah dik jauhsih ngóh.

40 Yihnhauh taàmünn wuñ syut: Náah bou gaaiyám, chyünn pihngngón, bou hóu seun káp leühngsih jé, chyünn gauyán dik, deui Sekngón syut: Neih dik Sähn jok wóhng líuh. Jéh yáhn dik geuk joi saàn seuhng hòhdáng gaai meih!

41 Náah sihbít yaüh yáhn haamdouh: Neihmünn leihhoi baah, leihhoi baah, chühng náahleuih cheütloih, bát yiu jím bát git jí maht; yiu chühng keihjüng jáu cheütloih; góng toih Jyú heimihng dik yáhn aa, neihmünn yiu gitjihng.

42 Neihmünn cheütloih, bit bátgáp móhng, yáah bát bàntóuh; yánwaih Jyú bit joih neihmünn chíhntaùh hàhng, Yihskiliht dik Sähn bit jok neihmünn dik hauh teúhn.

43 Honaa, ngóh dik buhkyáhn hàhngsih bit yaüh jiwai, bit beih gòugeuí seuhngsing, ché sihngwàih jigóu.

44 Heuidò yáhn yàn neih gíngkeih - taà dik mihnmaauh beí yahmhòh yáhn dòu chiühseuih, taà dik yìhngtaí beí yáhn jì jí fúgóu -

45 Jéyhuehng, taà bit saíehng heuidò gwokgaa, gwánwòhng yiu heung taà baihaú, yánwaih meih chàhng chyünn káp taàmünn dik, taàmünn bit hongín, meih chàhng tinggin dik, taàmünn yiu mihngbaahk.

46 Ngóh sahtsahtjoihihi gousou neihmünn, sóyáuh jéhsé sih dòu bit faatsàng, hàpyùh fuh mihnglihg ngóh dik náahyeuhng. Yihnhauh fuh bit leihhàhng yíh taà yáhnmañ lahph dik jéh sihngyeuk; náah sih Yèlhousaatláahng bit joi yaüh ngóh yáhnmañ geuiyuh, sihgwàih taàmünn gaisihng dik tòudeih.

36 And then shall be brought to pass that which is written: Awake, awake again, and put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city, for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

37 Shake thyself from the dust; arise, sit down, O Jerusalem; loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

38 For thus saith the Lord: Ye have sold yourselves for naught, and ye shall be redeemed without money.

39 Verily, verily, I say unto you, that my people shall know my name; yea, in that day they shall know that I am he that doth speak.

40 And then shall they say: How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings unto them, that publisheth peace; that bringeth good tidings unto them of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion: Thy God reigneth!

41 And then shall a cry go forth: Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch not that which is unclean; go ye out of the midst of her; be ye clean that bear the vessels of the Lord.

42 For ye shall not go out with haste nor go by flight; for the Lord will go before you, and the God of Israel shall be your rearward.

43 Behold, my servant shall deal prudently; he shall be exalted and extolled and be very high.

44 As many were astonished at thee—his visage was so marred, more than any man, and his form more than the sons of men—

45 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him, for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

46 Verily, verily, I say unto you, all these things shall surely come, even as the Father hath commanded me. Then shall this covenant which the Father hath covenanted with his people be fulfilled; and then shall Jerusalem be inhabited again with my people, and it shall be the land of their inheritance.

第二十一章

摩爾門經問世之日，即為以色列聚集之時——外邦人會在美洲安頓，成為自由的民族——他們若相信和服從，必定得救；否則他們會被剪除和毀滅——以色列會建立新耶路撒冷，失散的支派會歸回。約主後三四年。

1 我實在告訴你們，我給你們一個徵兆，使你們知道這些事情什麼時候要發生——就是我要在我以色列家族長期分散後，聚集他們，在他們當中重建我的錫安；

2 看啊，這就是我要給你們作為徵兆的事情——我實在告訴你們，一旦這些事，就是我向你們宣布的事，和今後我自己藉著父要賜給你們的聖靈的力量向你們宣布的事，都向外邦人顯示，使他們知道這人民，即雅各家族的遺裔的事，也知道我這些將被他們分散的人民的事；

3 我實實在在告訴你們，這些事一旦由父向他們顯示，並從父那裡，經由他們而傳給你們；

4 這是父的智慧，他們必須被安頓在這塊土地上，並藉著父的大能成為自由的民族，使這些事得以從他們那裡傳給你們後裔的遺裔，使父與祂以色列家族所立的聖約能夠完成；

5 因此，一旦這些事工和今後在你們當中完成的事工，從外邦人那裡傳給你們那因為罪惡而在不信中衰落的後裔；

Daih yíhsahpàt Jeùng

Mòyhnmühnging mahnsai jì yaht, jìkwàih Yíhsikliht jeuihjaahp jì sih - Ngoihbòngyàhn wuih joih meihjàu ngòndeuhn, sihgngwàih jiyaùh dik màhnjuhk - Taàmùhn yeuhk seungseun wòh fuhkchühng, bit dihgng dàkgau; fajàk taàmùhn wuih beih jìncheuih wòh waimiht - Yíhsikliht wuih ginlahp Sàh Yèhlouhsaatlàahng, sàtsaan dik jìpaai wuih gwaiwuih. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihn.

1 Ngóh sahtjoih gousou neihmùhn, ngóh káp neihmùhn yàt go jìngsiuh, sí neihmùhn jìdou jéhsè sihchihng sahmmò sihhauh yiu faatsàng - jauhsih ngóh yiu joih ngóh yàhnmàhn Yíhsikliht gaàjuhk chèuhngkeih fànsaan hauh, jeuihjaahp taàmùhn, joih taàmùhn dònggùng chühnggín ngóh dik Sekngón;

2 Hona, jéh jauhsih ngóh yiu káp neihmùhn jòkwàih jìngsiuh dik sihchihng - ngóh sahtjoih gousou neihmùhn, yàtdaan jéhsè sih, jauhsih ngóh heung neihmùhn syùnbou dik sih, wòh gámhauh ngóh jìhgei jìhkjeuhk fuh yiu chikáp neihmùhn dik Singlìhg dik lihkleuhng heung neihmùhn syùnbou dik sih, dòu heung Ngoihbòngyàhn hínsih, sí taàmùhn jìdou jéh yàhnmàhn, jìk Ngáahgok gaàjuhk dik wàihyeuih dik sih, yáah jìdou ngóh jéhsè jeùng beih taàmùhn fànsaan dik yàhnmàhn dik sih;

3 Ngóh sahtsahtjoihjoih gousou neihmùhn, jéhsè sih yàtdaan yaùh fuh heung taàmùhn hínsih, bihgng chühng fuh náahleuih, gíngyàuh taàmùhn yìh chyhùn káp neihmùhn;

4 Jéh sih fuh dik jìwai, taàmùhn bitseui beih ngòndeuhn joih jéh faai tóudeih seuhng, bihgng jìhkjeuhk fuh dik daaihnhàng sihgngwàih jiyaùh dik màhnjuhk, sí jéhsè sih dàkyih chühng taàmùhn náahleuih chyhùn káp neihmùhn hauhyeuih dik wàihyeuih, sí fuh yúh taà yàhnmàhn Yíhsikliht gaàjuhk só lahph dik singyeuk nàhnggau yùhnsihng;

5 Yànchí, yàtdaan jéhsè sihgùng wòh gámhauh joih neihmùhn dònggùng yùhnsihng dik sihgùng, chühng Ngoihbòngyàhn náahleuih chyhùn káp neihmùhn náah yànwaih jeuihgok yìh joih bàtseun jùng seuilohk dik hauhyeuih;

CHAPTER 21

Israel will be gathered when the Book of Mormon comes forth—The Gentiles will be established as a free people in America—They will be saved if they believe and obey; otherwise, they will be cut off and destroyed—Israel will build the New Jerusalem, and the lost tribes will return. About A.D. 34.

1 AND verily I say unto you, I give unto you a sign, that ye may know the time when these things shall be about to take place—that I shall gather in, from their long dispersion, my people, O house of Israel, and shall establish again among them my Zion;

2 And behold, this is the thing which I will give unto you for a sign—for verily I say unto you that when these things which I declare unto you, and which I shall declare unto you hereafter of myself, and by the power of the Holy Ghost which shall be given unto you of the Father, shall be made known unto the Gentiles that they may know concerning this people who are a remnant of the house of Jacob, and concerning this my people who shall be scattered by them;

3 Verily, verily, I say unto you, when these things shall be made known unto them of the Father, and shall come forth of the Father, from them unto you;

4 For it is wisdom in the Father that they should be established in this land, and be set up as a free people by the power of the Father, that these things might come forth from them unto a remnant of your seed, that the covenant of the Father may be fulfilled which he hath covenanted with his people, O house of Israel;

5 Therefore, when these works and the works which shall be wrought among you hereafter shall come forth from the Gentiles, unto your seed which shall dwindle in unbelief because of iniquity;

6 父希望這些事要從外邦人那裡傳出來，好向外邦人顯示祂的大能，這樣，如果外邦人不硬起心來，悔改而歸向我，奉我的名受洗，並知道我教義的真諦，他們就可以算在我的人民以色列家族中；

7 當這些事發生，你們的後裔就會開始知道這些事——那是給他們的徵兆，他們就可知道，父的事工已經開始，祂正履行祂與祂人民以色列家族立的聖約。

8 到那天，事情將是這樣，君王必閉口；因為未曾傳給他們的，他們必看見；未曾聽見的，他們要明白。

9 因為在那天，父必為我的緣故做一件事工，一件在他們當中偉大而奇妙的事工；雖有一人向他們宣布，但他們仍有人不相信。

10 但是看啊，我僕人的生命必在我手中；因此，雖然他要因他們而受到損傷，但他們必無法傷害他。我必醫治他，因為我要讓他們知道，我的智慧勝過魔鬼的狡猾。

11 因此，事情將是這樣，凡不相信我（耶穌基督）的話（這話是父要他傳給外邦人的，並要賜他能力，使他能將這話傳給外邦人——此事必照摩西所說的發生）的人，必從我的約民中剪除。

12 我人民雅各的遺裔必在外邦人之中，是的，在他們中間，像獅子在森林百獸之中，又像幼獅在羊群之中，他若經過，就必將他們踐踏、撕成碎片，沒有人能解救。

13 他們的手必舉起來攻擊仇敵，他們所有的敵人都必被剪除。

6 Fuh heimohng jêhsê sih yiu chühng Ngoihbôngyàhn nàahleuih chyühn cheùtloih, hoù heung Ngoihbôngyàhn hinsih taà dik daaihnhàng, jêhyeuhng, yùhgwô Ngoihbôngyàhn bàt ngaahng heí sàm loih, fuigoí yih gwaiheung ngòh, fuhng ngòh dik mihng sauhsaí, bihng jidou ngòh gaauyih dik jàndai, taàmùhn jauh hóyih syun joih ngòh dik yàhnmàhn Yihskliht gaàjuhk jùng;

7 Dòng jêhsê sih faatsàng, neihmùhn dik hauhyueih jauh wuih hoichí jidou jêhsê sih - nàah sih káp taàmùhn dik jìngsiuh, taàmùhn jauh hòj dou, fuh dik sìhngùh yihgìng hoichí, taà jing leihhàng taà yúh taà yàhnmàhn Yihskliht gaàjuhk lahp dik singyeuk.

8 Dou nàah tìn, sìhchìhng jèung sih jêhyeuhng, gwánwòhng bit baihaú; yànwaih meih chàhng chyühn káp taàmùhn dik, taàmùhn bit hongin; meih chàhng tinggin dik, taàmùhn yiu mihngbaahk.

9 Yànwaih joih nàah tìn, fuh bit waih ngòh dik yùhngui jouh yàt gihn sìhngùng, yàt gihn joih taàmùhn dònggùng waihdàaih yih keihmih dik sìhngùng; seui yaúh yàt yàhn heung taàmùhn syünbou, daàhn taàmùhn yihng yaúh yàhn bàt seungseun.

10 Daahnsih honaa, ngòh bukhayàhn dik sàngmihng bit joih ngòh saú jùng; yànchí, seuiyihh taà yiu yàn taàmùhn yih sauhdou syünseung, daahn taàmùhn bit mòuhfaat seunghoih taà. Ngòh bit yijih taà, yànwaih ngòh yiu yeuhng taàmùhn jidou, ngòh dik jiwai singgwo mògwai dik gaáuwaah.

11 Yànchí, sìhchìhng jèung sih jêhyeuhng, faàhn bàt seungseun ngòh (Yêhsòu Gèidük) dik waah (jêh waah sih fuh yiu taà chyühn káp Ngoihbôngyàhn dik, bihng yiu chí taà nàhnglihk, sí taà nàhng baa jêh waah chyühn káp Ngoihbôngyàhn - chí sih bit jiu Mòsài só syut dik faatsàng) dik yàhn, bit chühng ngòh dik yeukmàhn jùng jíncheuih.

12 Ngòh yàhnmàhn Ngáahgok dik waihyueih bit joih Ngoihbôngyàhn jì jùng, sìhdik, joih taàmùhn jùnggaàn, jeuhng sìjì joih sàmlàhm baak sau jì jùng, yauih jeuhng yauih joih yeuhngkwàhn jì jùng, taà yeuhk gínggwo, jauh bit jèung taàmùhn chindaahp, sìsinh seuiplin, muhtyaúh yàhn nàhng gaaigau.

13 Taàmùhn dik saú bit geuiheí loih gùnggik sauhdihk, taàmùhn sóyaúh dik dihyàhn dòu bit beih jíncheuih.

6 For thus it behooveth the Father that it should come forth from the Gentiles, that he may show forth his power unto the Gentiles, for this cause that the Gentiles, if they will not harden their hearts, that they may repent and come unto me and be baptized in my name and know of the true points of my doctrine, that they may be numbered among my people, O house of Israel;

7 And when these things come to pass that thy seed shall begin to know these things—it shall be a sign unto them, that they may know that the work of the Father hath already commenced unto the fulfilling of the covenant which he hath made unto the people who are of the house of Israel.

8 And when that day shall come, it shall come to pass that kings shall shut their mouths; for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

9 For in that day, for my sake shall the Father work a work, which shall be a great and a marvelous work among them; and there shall be among them those who will not believe it, although a man shall declare it unto them.

10 But behold, the life of my servant shall be in my hand; therefore they shall not hurt him, although he shall be marred because of them. Yet I will heal him, for I will show unto them that my wisdom is greater than the cunning of the devil.

11 Therefore it shall come to pass that whosoever will not believe in my words, who am Jesus Christ, which the Father shall cause him to bring forth unto the Gentiles, and shall give unto him power that he shall bring them forth unto the Gentiles, (it shall be done even as Moses said) they shall be cut off from among my people who are of the covenant.

12 And my people who are a remnant of Jacob shall be among the Gentiles, yea, in the midst of them as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if he go through both treadeth down and teareth in pieces, and none can deliver.

13 Their hand shall be lifted up upon their adversaries, and all their enemies shall be cut off.

14 是的，外邦人若不悔改就有禍了；因為父說，事情將是這樣，到那日我必從你們中間剪除你們的馬匹，毀壞你們的車輦；

15 我必除滅你們地上的城市，拆毀你們所有的堅固堡壘；

16 我必除掉你們地上的巫術，你們不再有占卜的；

17 我也必除滅你們的雕像和你們中間所剩下的偶像；你們將不再崇拜你們的手所造的；

18 我必從你們中間拔除你們的樹叢，也必照樣毀滅你們的城市。

19 事情將是這樣，一切謊言、欺騙、嫉妒、不和、祭司權術和淫亂都必除去。

20 父說，事情將是這樣，到那日，凡不悔改，不歸向我愛子的，我必將他們從我人民以色列家族中剪除；

21 我必報復，並向他們發盛怒，就像對待異教徒那樣；那樣的報復和盛怒是他們從未聽過的。

22 但他們如果悔改，聽從我的話，不硬起心來，我必在他們當中建立我的教會，他們將加入聖約，算在雅各的遺裔中，就是我已將這土地賜給他們作產業的；

23 他們將協助我人民雅各的遺裔，和所有以後要來的以色列家族，使他們能建立一座城市，這城市將稱為新耶路撒冷。

24 然後他們將協助我分散在整個地面上的人民，使他們得以聚集到新耶路撒冷。

25 然後天上的大能必降到他們之中，我也必在其中。

14 Sihdik, Ngoihbongyahn yeuhk bat fuigoí jauh yaúh woh liúh; yánwaih fuh syut, sihchihng jeung sih jéhyeuhng, dou náah yaht ngóh bit chühng neihmünn jüngaàn jíncheuih neihmünn dik máahpät, waiwaaih neihmünn dik chèleuhng;

15 Ngóh bit cheuihmiht neihmünn deihseuhng dik sihngsih, chaakwai neihmünn sóyaúh dik gíngu bouleuih;

16 Ngóh bit cheuihduih neihmünn deihseuhng dik mouhseuht, neihmünn bat joi yaúh jimbük dik;

17 Ngóh yáah bit cheuihmiht neihmünn dik diujeuhng wóh neihmünn jüngaàn só jihngaah dik ngaúhjeuhng; neihmünn jeung bat joi süngbaai neihmünn dik saú só jouh dik;

18 Ngóh bit chühng neihmünn jüngaàn bahtcheuih neihmünn dik syuhchühng, yáah bit jiuyeuhng waimiht neihmünn dik sihngsih.

19 Sihchihng jeung sih jéhyeuhng, yatchai fongyihn, heipin, jahtdou, bat wóh, jaisikyühseuht wóh yáhmlyuhn dóu bit cheuihheui.

20 Fuh syut, sihchihng jeung sih jéhyeuhng, dou náah yaht, faahn bat fuigoí, bat gwaieuhng ngóh ngoíí dik, ngóh bit jeung taàmünn chühng ngóh yáhnmañh Yíhsikliht gaájuhk jüng jíncheuih;

21 Ngóh bit boufuhk, bihng heung taàmünn faat sihngnouh, jauh jeuhng deuidoih yihgaautoùh náahyeuhng; náahyeuhngdik boufuhk wóh sihngnouh sih taàmünn chühng meih tinggwo dik.

22 Daahn taàmünn yühgwó fuigoí, tingchühng ngóh dik waah, bat ngaahng héi sám loi, ngóh bit joi taàmünn dongüng ginlahp ngóh dik gaauwuí, taàmünn jeung gaâyahp singyeuk, syun joih Ngáahgok dik wáihyeuih jüng, jauh sih ngóh yíh jeung jéh toudeih chikáp taàmünn jok cháanyihp dik;

23 Taàmünn jeung hipjoh ngóh yáhnmañh Ngáahgok dik wáihyeuih, wóh sóyaúh yíhauh yiu loi dik Yíhsikliht gaájuhk, sí taàmünn náhng ginlahp yát joh sihngsih, jéh sihngsih jeung chingwáih Sän Yèhlouhsaatláahng.

24 Yíhnhauh taàmünn jeung hipjoh ngóh fànsaan joih jing go deihmiñ seuhng dik yáhnmañh, sí taàmünn dákyih juihjaahp dou Sän Yèhlouhsaatláahng.

25 Yíhnhauh tinseuhng dik daaihnáhng bit gongdou taàmünn jì jüng, ngóh yáah bat joih keihjüng.

14 Yea, wo be unto the Gentiles except they repent; for it shall come to pass in that day, saith the Father, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots;

15 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strongholds;

16 And I will cut off witchcrafts out of thy land, and thou shalt have no more soothsayers;

17 Thy graven images I will also cut off, and thy standing images out of the midst of thee, and thou shalt no more worship the works of thy hands;

18 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee; so will I destroy thy cities.

19 And it shall come to pass that all lyings, and deceivings, and envyings, and strifes, and priestcrafts, and whoredoms, shall be done away.

20 For it shall come to pass, saith the Father, that at that day whosoever will not repent and come unto my Beloved Son, them will I cut off from among my people, O house of Israel;

21 And I will execute vengeance and fury upon them, even as upon the heathen, such as they have not heard.

22 But if they will repent and hearken unto my words, and harden not their hearts, I will establish my church among them, and they shall come in unto the covenant and be numbered among this the remnant of Jacob, unto whom I have given this land for their inheritance;

23 And they shall assist my people, the remnant of Jacob, and also as many of the house of Israel as shall come, that they may build a city, which shall be called the New Jerusalem.

24 And then shall they assist my people that they may be gathered in, who are scattered upon all the face of the land, in unto the New Jerusalem.

25 And then shall the power of heaven come down among them; and I also will be in the midst.

26 然後父的事工要在那日展開，在福音傳給這人民遺裔的那日展開。我實在告訴你們，到那日，父的事工必在我所有分散的人民中展開，是的，就是在父帶出耶路撒冷後失散的各支派中展開。

27 是的，那事工必在我所有分散的人民中展開，由父預備道路，使他們藉此得以歸向我，奉我的名求父。

28 是的，然後那事工必展開，由父在萬國中預備道路，使祂的人民藉此得以在他們繼承的土地上團聚。

29 他們必從萬國中出來；他們出來時必不急忙，也不奔逃，因為父說，我必在他們前頭行，我必作他們的後盾。

第二十二章

錫安及其支聯會將於末世興起，以色列會在慈悲和溫情的情況下重聚—他們會勝利—比照以賽亞書第五十四章。約主後三四年。

1 那時，記載的事必定會發生：不能生養的啊，你這不懷孕的，要歌唱；你這未曾經過產難的，要發聲歌唱、高聲歡呼；因為無子女婦人的孩子比已婚婦人的孩子多；這是主說的。

2 要擴張你帳幕之地，讓他們張大你居所的幔子，不要限制，要放長你的繩子，堅固你的樁子。

3 因為你要向左向右開展，你的後裔必得外邦人為業，又使荒涼的城邑有人居住。

26 Yihnhauh fuh dik sihgüng yiu joih náah yaht jínhoi, joih fúkyám chyühn káp jéh yáhn máhn wáihyeuih dik náah yaht jínhoi. Ngóh sahtjoih gousou neihmühn, dou náah yaht, fuh dik sihgüng bit joih ngóh sóyaüh fánsaan dik yáhn máhn jüng jínhoi, sihdik, jauhsih joih fuh daai cheüt Yèhlouhsaatláahng hauh sàtsaan dik gok jipai jüng jínhoi.

27 Sihdik, náah sihgüng bit joih ngóh sóyaüh fánsaan dik yáhn máhn jüng jínhoi, yaüh fuh yuhbeih douhlouh, sí taàmühn jikhkí dákýih gwaiheung ngóh, fuhng ngóh dik mihng kauh fuh.

28 Sihdik, yihnhauh náah sihgüng bit jínhoi, yaüh fuh joih maahn gwok jüng yuhbeih douhlouh, sí taà dik yáhn máhn jikhkí dákýih joih taàmühn gaisihng dik tóudeih seuhng tyühnjeuih.

29 Taàmühn bit chühng maahn gwok jüng cheütloi; taàmühn cheütloi sihbít bàtgáp mòhng, yáah bàt bàntòuh, yánwaih fuh syut, ngóh bit joih taàmühn chihntaüh hàhng, ngóh bit jok taàmühn dik hauh teühn.

Daih yihshapýih Jèung

Sekngòn kaph keih jilyühnuwí jèung yü muhtsai hinghéi, Yíhsiklíht wuih joih chihbei wòh wánwòh dik chihngfong haah chühngjeuih - Taàmühn wuih singleih - Beijiü Yihchoiaa syü daih ríghshapsei jèung. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh.

1 Náah sih, geijoi dik sih bit dihgng wuih faatsàng: Bàt nàhng sàngyeühng dik aa, neih jéh bàt waaiyahh dik, yiu gòcheung; neih jéh meih chàhnggíng gwo cháan naàhn dik, yiu faatsing gòcheung, gòusing fúnfú; yánwaih mòuh jineuih fúyàhn dik haaihjí beí yih fàn fúyàhn dik haaihjí dó; jéh sih Jyú syut dik.

2 Yiu kwongjeüng neih jeungmohk jì deiñ, yeuhng taàmühn jèungdaaih neih geuisó dik maahnjí, bàt yiu haahnjai, yiu fongcheühng neih dik síngí, gíngu neih dik jóngí.

3 Yánwaih neih yiu heungjó heungyauh hòijn, neih dik hauhyeuih bit dàk Ngoihbòngyàhn waih yihp, yauh sí fongleühng dik sihgýap yaüh yàhn geuijyuh.

26 And then shall the work of the Father commence at that day, even when this gospel shall be preached among the remnant of this people. Verily I say unto you, at that day shall the work of the Father commence among all the dispersed of my people, yea, even the tribes which have been lost, which the Father hath led away out of Jerusalem.

27 Yea, the work shall commence among all the dispersed of my people, with the Father to prepare the way whereby they may come unto me, that they may call on the Father in my name.

28 Yea, and then shall the work commence, with the Father among all nations in preparing the way whereby his people may be gathered home to the land of their inheritance.

29 And they shall go out from all nations; and they shall not go out in haste, nor go by flight, for I will go before them, saith the Father, and I will be their rearward.

CHAPTER 22

In the last days, Zion and her stakes will be established, and Israel will be gathered in mercy and tenderness—They will triumph—Compare Isaiah 54. About A.D. 34.

1 AND then shall that which is written come to pass: Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the Lord.

2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations; spare not, lengthen thy cords and strengthen thy stakes;

3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left, and thy seed shall inherit the Gentiles and make the desolate cities to be inhabited.

4 不要懼怕，因你不致蒙羞；你也不會被毀滅，因你不致受辱；你必忘記幼年的羞愧，不再記得幼年的羞辱，也不再記得你寡居的羞辱。

5 因為造你的，你的丈夫，萬軍之主是祂的名；你的救贖主，以色列聖者——祂必稱為全地之神。

6 主召你如召被離棄而心中憂傷的婦女，如幼年所娶被棄的妻；這是你神所說的。

7 我離棄你不過片刻，卻要施大恩將你收回。

8 我稍微發怒，向你掩面片刻，卻要以永遠的慈愛憐恤你；這是主，你的救贖主說的。

9 這事在我好像挪亞的洪水，我怎樣起誓不再使挪亞的洪水漫過遍地，也照樣起誓不再向你發怒。

10 大山要挪開，小山要遷移；但我的慈愛必不離開你，我平安的約也不遷移；這是憐恤你的主說的。

11 你這受困苦被風飄蕩不得安慰的人啊，看啊，我必以美麗的顏色安置你的石頭，以藍寶石立定你的根基。

12 又以瑪瑙造你的窗，以紅玉造你的城門，以寶石造你四周的邊界。

13 你的兒女都要受主的教訓，你的兒女必大享平安。

14 你必在正義中得堅立；你必遠離欺壓，因你必不害怕，你必遠離驚嚇，因驚嚇必不臨近你。

15 看啊，他們必定會聚集攻擊你，卻不是由於我；凡聚集攻擊你的，必因你的緣故倒下。

4 Bāt yiu geuihpaa, yàn neih bāt ji mǔhngsaù; neih yáah bāt wuih beih waimiht, yàn neih bāt ji sauhyuhk; neih bit mǔhnggei yaunihn dik saùkwaih, bāt joi geidàk yaunihn dik saùyuhk, yáah bāt joi geidàk neih gwáageui dik saùyuhk.

5 Yànwaih jouh neih dik, neih dik jeuhngfǔ, Maahngwàn jǐ Jyú sih taà dik mihng; neih dik Gausuhkjý, Yǐhsikihht Singié - taà bit chingwàih chyùndeih ji Sàhn.

6 Jyú jiuh neih yùh jiuh beih leihhei yìh sàmjüng yaùseung dik fúhneuìh, yùh yaunihn só cheuì beihhei dik chà; jéh sih neih Sàhn só syut dik.

7 Ngóh leihhei neih bàtgow pinhaàk, keuk yiu si daaihyàn jeung neih saùwuih.

8 Ngóh saaúmeih faatnouh, heung neih yimmihn pinhaàk, keuk yiu yǐh wihngyúhn dik chihngoi lǐhnseüt neih; jéh sih Jyú, neih dik Gausuhkjý syut dik.

9 Jéh sih joih ngóh hoújeuhng Nòhah dik hùhngseuì, ngóh jámyeuhng heisaih bāt joi sí Nòhah dik hùhngseuì maahngwo pindeih, yáah jiuyeuhng heisaih bāt joi heung neih faatnouh.

10 Daaih saàn yiu nòhhoi, siúsaàn yiu chǐnyìh; daahn ngóh dik chihngoi bit bāt leihhoi neih, ngóh pihngngòn dik yeuk yáah bāt chǐnyìh; jéh sih lǐhnseüt neih dik Jyú syut dik.

11 Neih jéh sauhkwan fú beih fùng piùdohng bàt dàk ngónwai dik yàhn aa, honaa, ngóh bit yǐh meihlaih dik ngaàhnsik ngónji neih dik sekhtaùh, yǐh làahmbóusehk lahpdiing neih dik gàngèi.

12 Yauh yǐh máahnoùh jouh neih dik cheung, yǐh hùhng yuhk jouh neih dik sihgmmùh, yǐh bóusehk jouh neih sei jaù dik bingaaì.

13 Neih dik yǐhneuìh dòu yiu sauh Jyú dik gaaufan, neih dik yǐhneuìh bit daaih heung pihngngòn.

14 Neih bit joih jingyìh jüng dàk gín lahp; neih bit yǐhnleih heingaat, yàn neih bit bàt hoihpaa, neih bit yǐhnleih gínghaak, yàn gínghaak bit bàt làhmgaahn neih.

15 Honaa, taàmùhn bit dihng wuih jeuihjaahp gùnggík neih, keuk bàtsih yaùhyù ngóh; faàhn jeuihjaahp gùnggík neih dik, bit yàn neih dik yùhngu dóu haah.

4 Fear not, for thou shalt not be ashamed; neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

5 For thy maker, thy husband, the Lord of Hosts is his name; and thy Redeemer, the Holy One of Israel—the God of the whole earth shall he be called.

6 For the Lord hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

7 For a small moment have I forsaken thee, but with great mercies will I gather thee.

8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment, but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the Lord thy Redeemer.

9 For this, the waters of Noah unto me, for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth, so have I sworn that I would not be wroth with thee.

10 For the mountains shall depart and the hills be removed, but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the Lord that hath mercy on thee.

11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted! Behold, I will lay thy stones with fair colors, and lay thy foundations with sapphires.

12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

13 And all thy children shall be taught of the Lord; and great shall be the peace of thy children.

14 In righteousness shalt thou be established; thou shalt be far from oppression for thou shalt not fear, and from terror for it shall not come near thee.

15 Behold, they shall surely gather together against thee, not by me; whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

16 看啊，吹炭火、打造合用器械的鐵匠，是我所造；行毀滅的，也是我所造。

17 凡為攻擊你造成的武器，必不成功；凡在審判時用舌辱罵你的，你必定他有罪。這是主的僕人的產業，他們的正義從我而來，這是主說的。

第二十三章

耶穌認可以賽亞的話—祂命令人民查考先知的話—把拉曼人撒母耳所說有關復活的事，加在他們的紀錄中。約主後三四年。

1 現在看啊，我告訴你們，你們應該查考這些事。是的，我給你們一條誡命，你們要努力查考這些事；因為以賽亞的話是偉大的。

2 他確實講到我以色列家族的一切；因此他必定也是對外邦人講的。

3 所有他講過的事，都已照他講的實現，或將要實現。

4 所以要留意我的話；寫下我告訴你們的事情；這些事必照父的時間和旨意，傳給外邦人。

5 凡聽從我的話，又悔改受洗的，必得救。要查考眾先知的話，因為有許多先知為這些事作證。

6 事情是這樣的，耶穌對他們講了這些話，祂又對他們講一次，祂講解他們已蒙得的所有經文後，對他們說：看啊，我要你們寫下你們沒有寫下的其他經文。

7 事情是這樣的，祂對尼腓說：把你寫的紀錄取出來。

8 尼腓取來紀錄，放在祂面前，祂望向這些紀錄說：

16 Honaa, cheui taanfó, daájouh hahpuyhng heihaaih dik titjeuhng, sih ngóh só jouh; hàhng waímiht dik, yáah sih ngóh só jouh.

17 Faàhn waih gùnggik neih jouhsihng dik móuhhei, bit bàt sihhgùng; faàhn joih sámpun sih yuhng siht yuhkmaah neih dik, neih bit dihg taà yaúhjeuih. Jéh sih Jyú dik buhkjàhn dik cháanyihp, taàmùhn dik jingyih chùhng ngóh yìh loih, jéh sih Jyú syut dik.

Daih yihsaahpsaàm Jeùng

Yèhsòu yihngóh Yíhchoiaa dik waah – Taà mihnglihg yàhnmaàn chaàhhaaú sinjì dik waah – Báa Laaimaahnyàhn Saatmóuhyih só syut yaúhgwaàn fuhkwuht dik sih, gaà joih taàmùhn dik géiluhk jùng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh.

1 Yihnjoih honaa, ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn yinggoi chaàhhaaú jéhsè sih. Sihdik, ngóh kàp neihmùhn yàt tiùh gaaimihng, neihmùhn yiu nouhlihk chaàhhaaú jéhsè sih; yànwaih Yíhchoiaa dik waah sih waìhdaaih dik.

2 Taà koksàht góngdouh ngóh yàhnmaàn Yíhsikliht gaàjuhik dik yàtchai; yànchì taà bit dihg yáah sih deui Ngoihbòngyàhn góng dik.

3 Sóyaúh taà gónggwo dik sih, dòu yìh jiu taà góng dik sahtyihh, waahk jeùng yiu sahtyihh.

4 Sóyìh yiu làuhyi ngóh dik waah; sé haah ngóh gousou neihmùhn dik sihchihng; jéhsè sih bit jiu fuh dik sihgaa wòh jýi, chyùhn kàp Ngoihbòngyàhn.

5 Faàhn tingchùhng ngóh dik waah, yauh fuigoi sauhsaí dik, bit dàkgau. Yiu chaàhhaaú jung sinjì dik waah, yànwaih yaúh heuidò sinjì waih jéhsè sih jokjing.

6 Sihchihng sih jèhyeuhng dik, Yèhsòu deui taàmùhn góngliúh jéhsè waah, taà yauh deui taàmùhn góng yàtchi, taà gónggaai taàmùhn yìh mùhngdàk dik sóyaúh gíngmàhn hauh, deui taàmùhn syut: Honaa, ngóh yiu neihmùhn sé haah neihmùhn muhtyaúh sé haah dik keihtaà gíngmàhn.

7 Sihchihng sih jèhyeuhng dik, taà deui Nèihfèih syut: Báa neih sé dik géiluhk cheui cheutlòih.

8 Nèihfèih cheui loih géiluhk, fong joih taà mihhchihh, taà mohng heung jéhsè géiluhk syut:

16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall revile against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the Lord, and their righteousness is of me, saith the Lord.

CHAPTER 23

Jesus approves the words of Isaiah—He commands the people to search the prophets—The words of Samuel the Lamanite concerning the Resurrection are added to their records. About A.D. 34.

1 AND now, behold, I say unto you, that ye ought to search these things. Yea, a commandment I give unto you that ye search these things diligently; for great are the words of Isaiah.

2 For surely he spake as touching all things concerning my people which are of the house of Israel; therefore it must needs be that he must speak also to the Gentiles.

3 And all things that he spake have been and shall be, even according to the words which he spake.

4 Therefore give heed to my words; write the things which I have told you; and according to the time and the will of the Father they shall go forth unto the Gentiles.

5 And whosoever will hearken unto my words and repenteth and is baptized, the same shall be saved. Search the prophets, for many there be that testify of these things.

6 And now it came to pass that when Jesus had said these words he said unto them again, after he had expounded all the scriptures unto them which they had received, he said unto them: Behold, other scriptures I would that ye should write, that ye have not.

7 And it came to pass that he said unto Nephi: Bring forth the record which ye have kept.

8 And when Nephi had brought forth the records, and laid them before him, he cast his eyes upon them and said:

9 我實在告訴你們，我命令我僕人拉曼人撒母耳向這人民作證，在父因我榮耀祂名的那日，將有許多聖徒從死裡復活，向許多人顯現，施助他們。祂對他們說：可不是這樣嗎？

10 祂的門徒們回答說：主啊，正是這樣，撒母耳確曾照您的話預言，而那些話都應驗了。

11 耶穌對他們說：許多聖徒已復活，向許多人顯現，施助他們，你們怎麼沒有寫下來？

12 事情是這樣的，尼腓想起這事並未寫下。

13 事情是這樣的，耶穌命令要把這事寫下來，所以這事就照祂的命令寫了下來。

14 事情是這樣的，耶穌將他們所寫的經文一併講解完後，命令他們把祂對他們講解的，教導別人。

第二十四章

主的使者會為第二次來臨預備道路—基督將施行審判—命令以色列繳付當納的十分之一和當獻的供物—寫下紀念冊—比照瑪拉基書第三章。約主後三四年。

1 事情是這樣的，祂把父賜給瑪拉基的話告訴他們，命令他們寫下來。事情是這樣的，他們寫下來後，祂就為他們講解。這些就是祂告訴他們的話：父這樣對瑪拉基說—萬軍之主說：看啊，我要差遣我的使者，在我前面預備道路，你們所尋求的主，必忽然來到祂的殿，就是立約的使者，是你們所喜歡的；看啊，祂必來到。

9 Ngóh sahtjoih gousou neihmùhn, ngóh mihnglihgng ngóh buhkýàhn Laaiaamahnyàhn Saatmóuhýih heung jéh yàhnmaàhn jokjng, joih fuh yàn ngóh wihngyuih taà mihng dik náah yaht, jeung yaúh heuidò singtòuh chùhng seí leuih fuhkuwht, heung heuidò yàhn hinyih, sijoh taàmùhn. Taà deui taàmùhn syut: Hóbatshíh jéhyeuhng maà?

10 Taà dik mùhntòuhmùhn wuihdaap syut: Jyú aa, jing sih jéhyeuhng, Saatmóuhýih kok chàhng jiu neih dik waah yuyih, yih náahsè waah dòu yingyihmlíuh.

11 Yèhsòu deui taàmùhn syut: Heuidò singtòuh yih fuhkuwht, heung heuidò yàhn hinyih, sijoh taàmùhn, neihmùhn jámmò muhtyaúh sé haahloih?

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Neihfeih seungheí jéh sih bihg meih sé haah.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu mihnglihgng yiu báa jéh sih sé haahloih, sóyh jéh sih jauh jiu taà dik mihnglihgng séliúh haahloih.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu jeung taàmùhn só sé dik gíngmàhn yàt ping gónggaai yùhn hau, mihnglihgng taàmùhn báa taà deui taàmùhn gónggaai dik, gaadoudh biht yàhn.

Daih yihshapsei Jeung

Jyú dik sijé wuih waih daih yihchi loiàhnm yuhbeih douhlouh - Gèidük jeung sihàhng sámpun - Mihnglihgng Yihsikliht giúfuh dòng naahp dik sahpfànjyàt wòh dòng hin dik gungmaht - Sé haah geinihmchaak - Beijiú Máahlaaigei syú daih saàm jeung. Yeuk Jyú hau saàmsei nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà báa fuh chikàp Máahlaaigei dik waah gousou taàmùhn, mihnglihgng taàmùhn sé haahloih. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn sé haahloih hau, taà jauh waih taàmùhn gónggaai. Jèhsè jauhshíh taà gousou taàmùhn dik waah: Fuh jéhyeuhng deui Máahlaaigei syut - Maahngwàn jì Jyú syut: Honaa, ngóh yiu chaàhín ngóh dik sijé, joih ngóh chihnmihn yuhbeih douhlouh, neihmùhn só chàhmkaùh dik Jyú, bit fàtyihh loihdou taà dik dihn, jauhshíh lahpyeuk dik sijé, sih neihmùhn só heifùn dik; honaa, taà bit loihdou.

9 Verily I say unto you, I commanded my servant Samuel, the Lamanite, that he should testify unto this people, that at the day that the Father should glorify his name in me that there were many saints who should arise from the dead, and should appear unto many, and should minister unto them. And he said unto them: Was it not so?

10 And his disciples answered him and said: Yea, Lord, Samuel did prophesy according to thy words, and they were all fulfilled.

11 And Jesus said unto them: How be it that ye have not written this thing, that many saints did arise and appear unto many and did minister unto them?

12 And it came to pass that Nephi remembered that this thing had not been written.

13 And it came to pass that Jesus commanded that it should be written; therefore it was written according as he commanded.

14 And now it came to pass that when Jesus had expounded all the scriptures in one, which they had written, he commanded them that they should teach the things which he had expounded unto them.

CHAPTER 24

The Lord's messenger will prepare the way for the Second Coming—Christ will sit in judgment—Israel is commanded to pay tithes and offerings—A book of remembrance is kept—Compare Malachi 3. About A.D. 34.

1 AND it came to pass that he commanded them that they should write the words which the Father had given unto Malachi, which he should tell unto them. And it came to pass that after they were written he expounded them. And these are the words which he did tell unto them, saying: Thus said the Father unto Malachi—Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me, and the Lord whom ye seek shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in; behold, he shall come, saith the Lord of Hosts.

2 但祂來的日子，誰能承受得了呢？祂顯現的時候，誰能立得住呢？因為祂如煉金之人的火，如漂布之人的鹼。

3 祂必如煉淨銀子的，必潔淨利未的兒子們，精煉他們像金銀一樣，使他們能在正義中向主獻供物。

4 那時猶大和耶路撒冷所獻的供物，必蒙主悅納，彷彿古時之日，也彷彿以往的年代。

5 萬軍之主說：我必臨近你們，施行審判；我必速速作見證，指控行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、虧負人之工價的、欺壓寡婦孤兒的、不理異鄉人的和不敬畏我的。

6 因我是主，是不改變的，所以你們雅各之子沒有被燒盡。

7 從你們列祖的日子以來，你們就偏離我的教儀，而不遵守。萬軍之主說：你們轉向我，我就轉向你們。你們卻說：我們在何事上要轉向您呢？

8 人豈可奪取神之物呢？你們竟奪取我的供物，你們卻說：我們在何事上奪取您的供物呢？就是在當納的十分之一和當獻的供物上。

9 因你們，甚至這通國的人，都奪取我的供物，你們就受咒詛。

10 萬軍之主說：你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。

11 萬軍之主說：我必為你們的緣故斥責吞噬者，不容他毀壞你們的土產；你們田間的葡萄樹在未熟之先，也不掉果子。

2 Daahn taà loih dik yahtjí, seuih nàhng sihngsauh dàkliúh nè? Taà hínyih dik sihhauh, seuih nàhng lahp dàkyuh nè? Yànwaih taà yùh lihngàm jì yàhn dik fò, yùh piu bou jì yàhn dik gáan.

3 Taà bit yùh lihn jìhng ngánjí dik, bit gíjìhng Leihmeih dik yìhjímùhn, jìnglihn taàmùhn jeuhng gámngàhn yàtyeuhng, sí taàmùhn nàhng joih jìngyih jùng heung Jyú hin gungmaht.

4 Náah sih Yàuhdaaih wòh Yèhlouhsaatlàahng só hin dik gungmaht, bit mùhng Jyú yuht naahp, fóngfát gú sih jì yaht, yáah fóngfát yìhwòhng dik nihndoih.

5 Maahngwàn jì Jyú syut: Ngóh bit làhmghn neihmùhn, siháhng sámpun; ngóh bit chùk chùk jok gínjng, jìhung hàhng chèhseut dik, faahn gaànyàhm dik, heí gaasaih dik, kwai fuh yàhn jì gùnggaa dik, heingaag gwáafúh gùyih dik, bàt leih yìheuhngyàhn dik wòh bàt gíngwai ngóh dik.

6 Yàn ngóh sih Jyú, sih bàt goibin dik, sóyih neihmùhn Ngáahgok jì jí muhtyáuh beih siújeuhn.

7 Chùhng neihmùhn lihtjóu dik yahtjí yìhloih, neihmùhn jauh pinleih ngóh dik gaauyih, yìh bàt jeùnsaú. Maahngwàn jì Jyú syut: Neihmùhn jyúnheung ngóh, ngóh jauh jyúnheung neihmùhn. Neihmùhn keuk syut: Ngóhmùhn joih hòhseh seuhng yiu jyúnheung neih nè?

8 Yàhn heí hó dyuhtcheuí Sàhn jì maht nè? Neihmùhn gíng dyuhtcheuí ngóh dik gungmaht, neihmùhn keuk syut: Ngóhmùhn joih hòhseh seuhng dyuhtcheuí neih dik gungmaht nè? Jauhsih joih dòng naahp dik sahpánjyàt wòh dòng hin dik gungmaht seuhng.

9 Yàn neihmùhn, sahmjì jéh tùng gwok dik yàhn, dòu dyuhtcheuí ngóh dik gungmaht, neihmùhn jauh sauh jaujo.

10 Maahngwàn jì Jyú syut: Neihmùhn yiu jeung dòng naahp dik sahpánjyàt chyùhnyìhn sungyap chòngfú, sí ngóh gaà yáuh leùhng, yìhchí sisi ngóh, síhfaú waih neihmùhn chónghoi tìnseuhng dik cheungwuh, kíng fúk yúh neihmùhn, sahmjì móuhchyu hóyhùhng.

11 Maahngwàn jì Jyú syut: Ngóh bit waih neihmùhn dik yùhngu chikjaak tànsaih jé, bàt yùhng taà wáíwaaih neihmùhn dik tòucháan; neihmùhn tìhn gaàn dik pòuhtòhsyuh joih meihshuk jì sín, yáah bàtdiuh gwójí.

2 But who may abide the day of his coming, and who shall stand when he appeareth? For he is like a refiner's fire, and like fuller's soap.

3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver; and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in the days of old, and as in former years.

5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow and the fatherless, and that turn aside the stranger, and fear not me, saith the Lord of Hosts.

6 For I am the Lord, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

7 Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me and I will return unto you, saith the Lord of Hosts. But ye say: Wherein shall we return?

8 Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say: Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

9 Ye are cursed with a curse, for ye have robbed me, even this whole nation.

10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in my house; and prove me now herewith, saith the Lord of Hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing that there shall not be room enough to receive it.

11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the fields, saith the Lord of Hosts.

12 萬軍之主說：萬國必稱你們為有福的，因你們的地必成為喜樂之地。

13 主說：你們的話頂撞了我，你們還說，我們說了什麼頂撞了您呢？

14 你們說：事奉神是徒然的，遵守神的教儀，在萬軍之主前苦苦持守，有什麼益處呢？

15 如今我們稱狂傲的人為快樂，是的，行惡的人得建立；是的，試探神的卻得解救。

16 那時敬畏主的經常彼此談論，主側耳而聽；且有紀念冊在祂面前，記錄那敬畏主、思念祂名的人。

17 萬軍之主說：在我收集我珠寶的日子，他們必屬我；我必憐恤他們，如同人憐恤那服事自己的兒子。

18 那時你們必歸回，將善人和惡人、事奉神和不事奉神的，分辨出來。

第二十五章

第二次來臨時，狂傲和邪惡的人，會如碎秸被燒——以來加會在大而可畏之日以前回來——比照瑪拉基書第四章。約主後三四年。

1 萬軍之主說：看啊，那日臨近，勢如火爐般燃燒。凡狂傲的，是的，和行惡的，必如碎秸，那要來的日子必將他們燒盡，根本枝條一無存留。

2 但向你們敬畏我名的人，必有正義之子興起，其翅膀有醫治之能。你們必出來並成長，如圈裡的牛犢。

3 你們必踐踏惡人；在我要這樣做的日子，他們必如灰塵在你們腳掌之下。這是萬軍之主說的。

12 Maahngwàn jī Jyú syut: Maahn gwok bit ching neihmüñ waih yaùh fùk dik, yàn neihmüñdik dei bit sihgwaih heilohk jī dei.

13 Jyú syut: Neihmüñ dik waah dingohngliùh ngòh, neihmüñ waàhn syut, ngòhmüñ syutliùh sahmmò dingohngliùh nei nè?

14 Neihmüñ syut: Sihfuhng Sàhn sih toùhyih dik, jeùnsaù Sàhn dik gaauyih, joi Maahngwàn jī Jyú chihñ fúfú chihsaù, yaùh sahmmò yikchyu nè?

15 Yùhgàm ngòhmüñ ching kwòhngngouh dik yàhn waih faailohk, sihdik, hàhngngok dik yàhn dàk ginlahp; sihdik, sitaam Sàhn dik keuk dàk gaaigau.

16 Náah sih gingwai Jyú dik gíngseühng beichí taàhmleuhn, Jyú jàk yih yih ting; ché yaùh géinihmchaak joi taà miñchihñ, geiluhk náah gingwai Jyú, sinihm taà mihng dik yàhn.

17 Maahngwàn jī Jyú syut: Joih ngòh saùjaahp ngòh jyùboù dik yahtjī, taàmüñ bit suhk ngòh; ngòh bit lihñseüt taàmüñ, yùhtühng yàhn lihñseüt náah fuhksih jìhgei dàk yihjī.

18 Náah sih neihmüñ bit gwaiwuih, jeùng sihn yàhn wòh ngokyàhn, sihfuhng Sàhn wòh bàt sihfuhng Sàhn dik, fànbihñ cheütloih.

Daih yihshapngih Jeùng

Daih yihchi loihlàhm sih, kwòhngngouh wòh chèngkok dik yàhn, wuih yùh seui gāai bei siù – Yihloihgāa wuih joih daaih yih hówai jī yaht yihchihñ wuih loih – Beijiú Máahlaaigei syù daih sei jeùng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihñ.

1 Maahngwàn jī Jyú syut: Honaa, náah yaht làhmgañ, sai yùh fóloùh bün yihnsiù. Faàhn kwòhngngouh dik, sihdik, wòh hàhngngok dik, bit yùh seui gāai, náah yiu loi dik yahtjī bit jeùng taàmüñ siùjeuhn, gānbún jī tiùh yàtmòuh chyùhnlàuh.

2 Daahn heung neihmüñ gíngwai ngòh mihng dik yàhn, bit yaùh Jingyih jī Jí hingheí, keih chipòhng yaùh yijih jī nàhng. Neihmüñ bit cheütloih bihng sihgjeúng, yùh hyùn leuih dik ngaùhduhk.

3 Neihmüñ bit chíndaahp ngokyàhn; joih ngòh yiu jéhyuehng joih dik yahtjī, taàmüñ bit yùh fuichàhn joih neihmüñ geukjeúng jī haah. Jéh sih Maahngwàn jī Jyú syut dik.

12 And all nations shall call you blessed, for ye shall be a delightful land, saith the Lord of Hosts.

13 Your words have been stout against me, saith the Lord. Yet ye say: What have we spoken against thee?

14 Ye have said: It is vain to serve God, and what doth it profit that we have kept his ordinances and that we have walked mournfully before the Lord of Hosts?

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

16 Then they that feared the Lord spake often one to another, and the Lord hearkened and heard; and a book of remembrance was written before him for them that feared the Lord, and that thought upon his name.

17 And they shall be mine, saith the Lord of Hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them as a man spareth his own son that serveth him.

18 Then shall ye return and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

CHAPTER 25

At the Second Coming, the proud and wicked will be burned as stubble—Elijah will return before that great and dreadful day—Compare Malachi 4. About A.D. 34.

1 FOR behold, the day cometh that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble; and the day that cometh shall burn them up, saith the Lord of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

2 But unto you that fear my name, shall the Son of Righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth and grow up as calves in the stall.

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the Lord of Hosts.

4 你們當記得我僕人摩西的律法，就是我在何烈山為全以色列連同規章和法典一起命令他的。

5 看啊，主大而可畏之日未到以前，我必先差遣先知以來加到你們那裡去。

6 他必使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來咒詛遍地。

第二十六章

耶穌講解從開始到末了所有的事—嬰孩與兒童說出奇妙而不可寫下來的話—基督教會中的教友，凡物公用。約主後三四年。

1 事情是這樣的，耶穌講完這些事，就為群眾講解；所有的事，無論巨細，都向他們講解。

2 祂說：父命令我把這些你們本來沒有的經文賜給你們；因為依照祂的智慧，這些經文必須傳給未來的世代。

3 祂講解了從開始直到祂要在榮耀中來臨時，一切將在地面上發生的事，甚至講解了直到元素將被熾熱熔化，大地將好像書卷被捲起來，諸天和大地都將消逝時的事；

4 甚至講到那最後的大日子，各民、各族、各國、各方，無論是好是壞，都必站在神前，按照他們的行為受審判—

5 如果是好的，就得永恆生命的復活；如果是壞的，就得罪罰的復活；按照那位世界開始以前就已存在的基督裡面的慈悲、公道和神聖，分成相對的兩邊，好的一邊，壞的一邊。

4 Neihmühn dòng geidäk ngóh buhküähñ Mösài dik leuhtfaat, jauhshì ngóh joih Höhliht saàn waih chüühñ Yìhsikliht lìhntüühñ kwaìjeùng wòh faatdín yàthéi mihnglihg taà dik.

5 Honaa, Jyú daaih yìh hówai jì yaht meih dou yìhchihn, ngóh bit sìn chaàihín sinjì Yìhloihgaà dou neihmühn náahleuìh heui.

6 Taà bit sí fuchàn dik sàm jyúnheung yìhneuih, yìhneuih dik sàm jyúnheung fuchàn, mìhndäk ngóh loi h jaujo pindeih.

Daih yìhsahpluhk Jeùng

Yèhsòu gónggaai chüühng hoichí dou muhtliùh sóyauh dik sìh - Yinghaaih yùh yìh tùhg syut cheùt keihmìuh yìh bàt hó sé haahloi h dik waah - Gèidükgaauwúi jùng dik gaauyauh, faahn maht gùngyuhng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihn.

1 Sìhchìhng sìh jèhyeuhng dik, Yèhsòu góng yùhn jéhsè sìh, jauh waih kwàihjung gónggaai; sóyauh dik sìh, mòuhleuhn geuihsai, dòu heung taàmühn gónggaai.

2 Taà syut: Fuh mihnglihg ngóh báa jéhsè neihmühn búnloi muhtyauh dik gíngmàhn chikàp neihmühn; yànwai yìjiu taà dik jiwai, jéhsè gíngmàhn bitseui chüühñ kàp meihloi dik saidoih.

3 Taà gónggaaliùh chüühng hoichí jìhkdou taà yiu joih wìhngyìuh jùng loiàhàm sìh, yàtchai jeùng joih deihmìhn seuhng faatsàng dik sìh, sahñji gónggaaliùh jìhkdou yùhnsou jeùng beih chihiyt yùhngfaa, daaihdeih jeùng hoùjeuhng syùgyún beih gyún heìloih, jyùtìn wòh daaihdeih dòu jeùng siüsaih sìh dik sìh;

4 Sahñji góngdòuh náah jèuihauh dik daaih yahtjì, gok màhn, gok juhk, gok gwok, gok fòng, mòuhleuhn sìh hóu sìh waiih, dòu bit jaahm joih Sàhn chihn, ngonjiu taàmühn dik hàhngwàih sauh sàmpun -

5 Yùhgwó sìh hóu dik, jauh dàk wìhngàhng sàgmìhg dik fuhkuwt; yùhgwó sìh waihdik, jauh dàk jèuih faht dik fuhkuwt; ngonjiu náah wái saigai hoichí yìhchihn jauh yìh chüühñjoih dik Gèidük leuihmìhn dik chihbei, gùgdòuh wòh sàhnsing, fànsìhg seùngdeui dik leùhngbìn, hóu dik yàtbin, waiihdik yàtbin.

4 Remember ye the law of Moses, my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

5 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the Lord;

6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

CHAPTER 26

Jesus expounds all things from the beginning to the end—Babes and children utter marvelous things that cannot be written—Those in the Church of Christ have all things in common among them. About A.D. 34.

1 AND now it came to pass that when Jesus had told these things he expounded them unto the multitude; and he did expound all things unto them, both great and small.

2 And he saith: These scriptures, which ye had not with you, the Father commanded that I should give unto you; for it was wisdom in him that they should be given unto future generations.

3 And he did expound all things, even from the beginning until the time that he should come in his glory—yea, even all things which should come upon the face of the earth, even until the elements should melt with fervent heat, and the earth should be wrapt together as a scroll, and the heavens and the earth should pass away;

4 And even unto the great and last day, when all people, and all kindreds, and all nations and tongues shall stand before God, to be judged of their works, whether they be good or whether they be evil—

5 If they be good, to the resurrection of everlasting life; and if they be evil, to the resurrection of damnation; being on a parallel, the one on the one hand and the other on the other hand, according to the mercy, and the justice, and the holiness which is in Christ, who was before the world began.

6 耶穌實際教導人民的事，本書難以記載其中的百分之一；

7 但是看啊，尼腓片包含了祂所教導人民的大部分事情。

8 我記載的這些事，是祂教導人民的一小部分；我記載這些，目的在於使這些事能按照耶穌所說的話，從外邦人那裡，再次傳給這人民。

9 他們蒙得這些時——他們應先蒙得這些以試驗他們的信心——如果他們相信這些事，那麼就必向他們顯示更重大的事。

10 如果他們不相信這些事，那麼必保留更重大的事，以懲罰他們。

11 看啊，我正要把所有刻在尼腓片上的事寫下來時，主禁止我這麼做，祂說：我要試試我人民的信心。

12 因此我，摩爾門，只寫下主命令我寫的事。現在，我，摩爾門，結束自己的話，繼續寫主命令我寫的事。

13 因此，我要你們知道，主確實教導了人民三天的時間；之後祂又時常向他們顯現，時常擘麵包祝福後，給他們。

14 事情是這樣的，祂教導並施助先前講過的群眾的小孩，鬆開了他們的舌頭，而他們對他們的父親說了偉大而奇妙的事，甚至比祂向人民顯示的事更偉大；祂鬆開他們的舌頭，所以他們都能說出話來。

6 Yèhsòu sahtjai gaadoudh yàhnmàhn dik sih, bún syù naàhnyih geioi keihjùng dik baakfànjiyàt;

7 Daahnsih honaa, Nèihfèih pin baauhàhmlíuh taà só gaadoudh yàhnmàhn dik daaih bouhfahn sìchihng.

8 Ngóh geioi dik jéhsè sih, sih taà gaadoudh yàhnmàhn dik yàt síu bouhfahn; ngóh geioi jéhsè, muhkdkik joiyü sí jéhsè sih nàhng ngonjiu Yèhsòu só syut dik waah, chùhng Ngoihbóngyàhn náahleuìh, joichi chüyhñ káp jéh yàhnmàhn.

9 Taàmùhn mùhngdàk jéhsè sih - taàmùhn ying sin mùhngdàk jéhsè yih siyihm taàmùhn dik seunsàm - yùhgwó taàmùhn seungseun jéhsè sih, náahmò jauh bit heung taàmùhn hínsih gang juhngdaaih dik sih.

10 Yùhgwó taàmùhn bàt seungseun jéhsè sih, náahmò bit bóulaùh gang juhngdaaih dik sih, yih chìhngfaht taàmùhn.

11 Honaa, ngóh jing yiu báa sóyauh haàk joih Nèihfèih pin seuhng dik sih sé haahloih sih, Jyú gamjí ngóh jéhmò jouh, taà syut: Ngóh yiu sisi ngóh yàhnmàhn dik seunsàm.

12 Yànchí ngóh, Mòyihmùhn, jí sé haah Jyú mihnglihgng ngóh sé dik sih. Yihnjoih, ngóh, Mòyihmùhn, gitichùk jihgeí dik waah, gajuhk sé Jyú mihnglihgng ngóh sé dik sih.

13 Yànchí, ngóh yiu neihmùhn jidou, Jyú koksah gaadoudhliúh yàhnmàhn saàm tìn dik sìhgaan; jì hauh taà yauh sìhseuhng heung taàmùhn hínyihñ, sìhseuhng maak mihnbauù jùkfùk hauh, káp taàmùhn.

14 Sìhchihng sih jéhyuehng dik, taà gaadoudh bihgng sìjoh sìnchihñ gónggwo dik kwàhnjung dik sídhaaih, sùnghoiúh taàmùhn dik sìhttaùh, yih taàmùhn deui taàmùhn dik fuhchàn syutliúh waihdaaih yih keihmih dik sih, sahmi jé beí taà heung yàhnmàhn hínsih dik sih gang waihdaaih; taà sùnghoi taàmùhn dik sìhttaùh, sóyih taàmùhn dòu nàhng syut cheùt waah loih.

6 And now there cannot be written in this book even a hundredth part of the things which Jesus did truly teach unto the people;

7 But behold the plates of Nephi do contain the more part of the things which he taught the people.

8 And these things have I written, which are a lesser part of the things which he taught the people; and I have written them to the intent that they may be brought again unto this people, from the Gentiles, according to the words which Jesus hath spoken.

9 And when they shall have received this, which is expedient that they should have first, to try their faith, and if it shall so be that they shall believe these things then shall the greater things be made manifest unto them.

10 And if it so be that they will not believe these things, then shall the greater things be withheld from them, unto their condemnation.

11 Behold, I was about to write them, all which were engraven upon the plates of Nephi, but the Lord forbade it, saying: I will try the faith of my people.

12 Therefore I, Mormon, do write the things which have been commanded me of the Lord. And now I, Mormon, make an end of my sayings, and proceed to write the things which have been commanded me.

13 Therefore, I would that ye should behold that the Lord truly did teach the people, for the space of three days; and after that he did show himself unto them oft, and did break bread oft, and bless it, and give it unto them.

14 And it came to pass that he did teach and minister unto the children of the multitude of whom hath been spoken, and he did loose their tongues, and they did speak unto their fathers great and marvelous things, even greater than he had revealed unto the people; and he loosed their tongues that they could utter.

15 事情是這樣的，祂升天以後——祂第二次向人民顯現並到父那裡去以後——也就是祂醫好了他們所有的病人和跛子，開啟他們瞎子的眼睛，打開聾子的耳朵，在他們當中治好各種疾病，使一個人從死裡復生，向他們顯示祂的大能並升到父那裡去以後——

16 看啊，事情是這樣的，第二天，群眾聚在一起，看到並聽到了這些小孩說話；是的，連嬰孩也開口說奇妙的事；他們說出來的事不准任何人寫下來。

17 事情是這樣的，耶穌揀選的門徒從那時就開始施洗並教導所有來到他們那裡的人；凡是奉耶穌的名受洗的，都充滿聖靈。

18 他們有許多人看到並聽到不可說的事，這些事都不准寫下來。

19 他們彼此教導，互相施助；他們凡物公用，彼此公平相待。

20 事情是這樣的，他們凡事都按耶穌的命令去做。

21 那些奉耶穌的名受洗的人被稱為基督的教會。

第二十七章

耶穌命令他們用祂的名字稱呼教會——祂的使命與贖罪犧牲構成了祂的福音——祂命令世人悔改、受洗，以便由聖靈聖化——他們應和耶穌一樣。約主後三四年至三五年。

1 事情是這樣的，耶穌的門徒巡迴傳講他們聽到和看到的事，並奉耶穌的名施洗時，事情是這樣的，門徒聚在一起，共同熱切祈禱並禁食。

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà singtin yíhauh - taà daih yichí heung yáhn-máhn hínyihn bihng dou fuh náahleuih heui yíhauh - yáah jauhsih taà yíhoúliúh taàmúhn sóyáuh dik behngyáhn wòh bójí, hoikaí taàmúhn hahtjí dik ngáahnjing, daáhoi lühngjí dik yíhdò, joih taàmúhn dònggüing jih hóu gok júng jahtbehng, sí yát go yáhn chühng seí leuih fuhksàng, heung taàmúhn hínsih taà dik daaihnhàhng bihng singdou fuh náahleuih heui yíhauh,

16 Honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih yit tin, kwáhnjung jeuih joih yàthei, hondou bihng tingdouliúh jéhsè siúhaaih syut waah; sihdik, lính yinghaaih yáah hoíhaú syut keihmíuh dik sih; taàmúhn syut cheutloih dik sih bàt jeún yahmhòh yáhn sé haahloih.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu gáansyún dik múnhtòuh chühng náah sih leuih hoichí sisaí bihng gaadouh sóyáuh loihdou taàmúhn náahleuih dik yáhn; faàhnsih fuhng Yèhsòu dik mihng sauhsaí dik, dòu chümgúhn Singlíhng.

18 Taàmúhn yáuh heuidò yáhn hondou bihng tingdou bàt hó syut dik sih, jéhsè sih dòu bàt jeún sé haahloih.

19 Taàmúhn beichí gaadouh, wuhseung sijoh; taàmúhn faahn maht gungyuhng, beichí gungpíhng seungdoi.

20 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmúhn faàhnsih dòu ngon Yèhsòu dik mihnglíhng heui jouh.

21 Náahsé fuhng Yèhsòu dik mihng sauhsaí dik yáhn beih chingwàih Gèidük dik gaauwui.

Daih yihshaphchàt Jeüng

Yèhsòu mihnglíhng taàmúhn yuhng taà dik mihnglíh chingfú gaauwui- taà dik Simihng yúh suhkjeuih heisàng kausihnglíúh taà dik fúkyàm - Taà mihnglíhng sayáhn fuigoí, sauhsaí, yihbinn yáuh Singlíhng singfaa - Taàmúhn ying wòh Yèhsòu yátheuhng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh ji saàmrihgh nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu dik múnhtòuh cheühnwüih chühngóng taàmúhn tingdou wòh hondou dik sih, bihng fuhng Yèhsòu dik mihng sisaí sih, sihchihng sih jéhyeuhng dik, múnhtòuh jeuih joih yàthei, guhngtühng yíhtchit keihtòu bihng gamsihk.

15 And it came to pass that after he had ascended into heaven—the second time that he showed himself unto them, and had gone unto the Father, after having healed all their sick, and their lame, and opened the eyes of their blind and unstopped the ears of the deaf, and even had done all manner of cures among them, and raised a man from the dead, and had shown forth his power unto them, and had ascended unto the Father—

16 Behold, it came to pass on the morrow that the multitude gathered themselves together, and they both saw and heard these children; yea, even babes did open their mouths and utter marvelous things; and the things which they did utter were forbidden that there should not any man write them.

17 And it came to pass that the disciples whom Jesus had chosen began from that time forth to baptize and to teach as many as did come unto them; and as many as were baptized in the name of Jesus were filled with the Holy Ghost.

18 And many of them saw and heard unspeakable things, which are not lawful to be written.

19 And they taught, and did minister one to another; and they had all things common among them, every man dealing justly, one with another.

20 And it came to pass that they did do all things even as Jesus had commanded them.

21 And they who were baptized in the name of Jesus were called the church of Christ.

CHAPTER 27

Jesus commands them to call the Church in his name—His mission and atoning sacrifice constitute his gospel—Men are commanded to repent and be baptized that they may be sanctified by the Holy Ghost—They are to be even as Jesus is. About A.D. 34–35.

1 AND it came to pass that as the disciples of Jesus were journeying and were preaching the things which they had both heard and seen, and were baptizing in the name of Jesus, it came to pass that the disciples were gathered together and were united in mighty prayer and fasting.

2 耶穌再度向他們顯現，因為他們奉祂的名向父禱告；耶穌來站在他們當中，對他們說：你們希望我給你們什麼呢？

3 他們對祂說：主啊，我們希望您告訴我們要用什麼名字稱呼這教會；因為人民為這事爭論。

4 主對他們說：我實實在在告訴你們，為什麼人民要為這事抱怨和爭論呢？

5 他們沒有讀過經文嗎？經文說你們當承受基督的名，就是我的名。因為在末日你們必以這名被稱呼；

6 凡承受我名並持守到底的，在末日必得救。

7 所以你們無論做什麼，都要奉我的名；所以你們要用我的名稱呼這教會，奉我的名祈求父，求祂為我的緣故賜福給教會。

8 不用我的名字稱呼的，怎會是我的教會呢？因為一個用摩西的名字稱呼的教會，是摩西的教會；用某人的名字稱呼的，是某人的教會；但是如果用我的名字稱呼，如果建立在我的福音上，那就是我的教會。

9 我實在告訴你們，你們是建立在我的福音上的，所以無論你們稱呼什麼，都要用我的名字；所以如果你們為教會向父祈求，如果是奉我的名，父必垂聽你們；

10 如果教會是建立在我的福音上，那麼父必在其中顯示祂的事工。

2 Yêhsôu joidouh heung taàmùhn híngh, yànwaih taàmùhn fuhng taà dîk mihng heung fuh tóugou; Yêhsôu loi h jaahm joi h taàmùhn dònggüng, deui taàmùhn syut: Neihmùhn heimohng ngóh káp neihmùhn sahmmò nè?

3 Taàmùhn deui taà syut: Jyú aa, ngóhmùhn heimohng neih gousou ngóhmùhn yiu yuhng sahmmò mihngjiih chingfú jéh gaauwú; yànwaih yàhnmàhn waih jéh sih jàngleuhn.

4 Jyú deui taàmùhn syut: Ngóh sahtsahjtjoihi gousou neihmùhn, waihsahmmò yàhnmàhn yiu waih jéh sih póuhyun wòh jàngleuhn nè?

5 Taàmùhn muhtyaúh duhkgwo gíngmàhn maa? Gíngmàhn syut neihmùhn dòng sihgnsauh Gèidük dîk mihng, jauhsih ngóh dîk mihng. Yànwaih joi h muhtyaht neihmùhn bit yíh jéh mihng beih chingfú;

6 Faàhn sihgnsauh ngóh mihng bihng chihsáu douaí dîk, joi h muhtyaht bit dákgaau.

7 Sóyih neihmùhn móuhleuhn jouh sahmmò, dòu yiu fuhng ngóh dîk mihng; sóyih neihmùhn yiu yuhng ngóh dîk mihng chingfú jéh gaauwú, fuhng ngóh dîk mihng keihkaùh fuh, kaùh taà waih ngóh dîk yühngu chifúk káp gaauwú.

8 Bät yuhng ngóh dîk mihngjiih chingfú dîk, jámwuih sih ngóh dîk gaauwú nè? Yànwaih yät go yuhng Mòsà dîk mihngjiih chingfú dîk gaauwú, sih Mòsà dîk gaauwú; yuhng maúhyàhn dîk mihngjiih chingfú dîk, sih maúhyàhn dîk gaauwú; daahnsih yühgwó yuhng ngóh dîk mihngjiih chingfú, yühgwó ginlahp joi h ngóh dîk fúkyàm seuhng, náah jauhsih ngóh dîk gaauwú.

9 Ngóh sahtjoi h gousou neihmùhn, neihmùhn sih ginlahp joi h ngóh dîk fúkyàm seuhng dîk, sóyih móuhleuhn neihmùhn chingfú sahmmò, dòu yiu yuhng ngóh dîk mihngjiih; sóyih yühgwó neihmùhn waih gaauwú heung fuh keihkaùh, yühgwó sih fuhng ngóh dîk mihng, fuh bit seuih ting neihmùhn;

10 Yühgwó gaauwú sih ginlahp joi h ngóh dîk fúkyàm seuhng, náahmò fuh bit joi h keihjüng hínsih taà dîk sihgüng.

2 And Jesus again showed himself unto them, for they were praying unto the Father in his name; and Jesus came and stood in the midst of them, and said unto them: What will ye that I shall give unto you?

3 And they said unto him: Lord, we will that thou wouldst tell us the name whereby we shall call this church; for there are disputations among the people concerning this matter.

4 And the Lord said unto them: Verily, verily, I say unto you, why is it that the people should murmur and dispute because of this thing?

5 Have they not read the scriptures, which say ye must take upon you the name of Christ, which is my name? For by this name shall ye be called at the last day;

6 And whoso taketh upon him my name, and endureth to the end, the same shall be saved at the last day.

7 Therefore, whatsoever ye shall do, ye shall do it in my name; therefore ye shall call the church in my name; and ye shall call upon the Father in my name that he will bless the church for my sake.

8 And how be it my church save it be called in my name? For if a church be called in Moses' name then it be Moses' church; or if it be called in the name of a man then it be the church of a man; but if it be called in my name then it is my church, if it so be that they are built upon my gospel.

9 Verily I say unto you, that ye are built upon my gospel; therefore ye shall call whatsoever things ye do call, in my name; therefore if ye call upon the Father, for the church, if it be in my name the Father will hear you;

10 And if it so be that the church is built upon my gospel then will the Father show forth his own works in it.

11 但是如果不是建立在我的福音上，而是建立在人的事工上或魔鬼的事工上，我實在告訴你們，他們在他們的事工中，縱有一時的快樂，但不久死期來到，他們必被砍下來丟在火裡，再也不能回來。

12 因為他們的行為跟隨著他們，他們是因為他們的行為而被砍倒；所以要記住我告訴你們的事。

13 看啊，我已將我的福音賜給你們，這就是我賜給你們的福音——我來到世上行我父的旨意，因為我父派遣了我。

14 父派遣了我，使我得被高舉於十字架上；我被高舉於十字架後，才能吸引所有的人接近我，我怎樣被世人舉起，世人也要照樣被父舉起，站在我面前，按照他們行為的好壞受審判——

15 我被舉起為的就是這緣故；因此，我將憑藉父的大能，吸引所有的人接近我，使他們得以按照他們的行為受審判。

16 事情將是這樣，凡悔改並奉我名受洗的，必被充滿；如果他持守到底，看啊，到我起來審判世人那天，我必在我父面前判他無罪。

17 凡不持守到底的，也必被砍下來丟在火裡，由於父的公道，他們再也不能回來。

18 這是祂賜給人類兒女的話。為此祂要實踐祂的話；祂不說謊，卻要實踐祂每一句話。

19 絕無不潔之物能進入祂的國度；所以除了那些由於信心，悔改一切的罪，忠信到底，而在我的血中洗淨衣服的人外，任何人都不能進入父的安息。

11 Daahnsih yùhgwó bàtsih ginlahp joih ngòh dik fúkyàm seuhng, yih sih ginlahp joih yàhn dik sihgüng seuhng waahk mögwai dik sihgüng seuhng, ngòh sahtjoih gousou neihmünn, taàmünn joih taàmünn dik sihgüng jüנג, jüנג yaúh yàtsih dik faailohk, daahn bàt gaú sekeih loihdou, taàmünn bit beih hámhaah loihi diuhjoih fó leuih, joi yáah bàt nàhng wuihlöih.

12 Yànwaih taàmünn dik hàhngwàih gàncheuihjeuhk taàmünn, taàmünn sih yànwaih taàmünn dik hàhngwàih yih beih hámduú; sóyih yiu geiyuh ngòh gousou neihmünn dik sih.

13 Honaa, ngòh yih jeüנג ngòh dik fúkyàm chikàp neihmünn, jéh jauhsih ngòh chikàp neihmünn dik fúkyàm - ngòh loihdou saiseuhng hàhng ngòh fuh dik jiyi, yànwaih ngòh fuh paaihínlüüh ngòh.

14 Fuh paaihínlüüh ngòh, sí ngòh dàk beih gòugeuí yü sahpjhgaa seuhng; ngòh beih gòugeuí yü sahpjhgaa hauh, choih nàhng kàpyáhn sóyáuh dik yàhn jipgahn ngòh, ngòh jámyeuhng beih saiýáhn geuihéi, saiýáhn yáah yiu jiuyuehng beih fuh geuihéi, jaahm joih ngòh mihnchihnn, ngonjiu taàmünn hàhngwàih dik hóuwaaih sauh sámpun -

15 Ngòh beih geuihéi waih dik jauhsih jéh yühngu; yànchí, ngòh jeüנג pàhnggíhng fuh dik daaihngàhng, kàpyáhn sóyáuh dik yàhn jipgahn ngòh, sí taàmünn dàkyih ngonjiu taàmünn dik hàhngwàih sauh sámpun.

16 Sihchihng jeüנג sih jéhyeuhng, faàhn fuigoí bihng fuhng ngòh mihng sauhsaí dik, bit beih chüngmünn; yühgwó taà chihsaú doudái, honaa, dou ngòh heilöih sámpun saiýáhn náah tín, ngòh bit joih ngòh fuh mihnchihnn pun taà móuhjeuih.

17 Faàhn bàt chihsaú doudái dik, yáah bit beih hámhaah loihi diuhjoih fó leuih, yaühyü fuh dik güngdouh, taàmünn joi yáah bàt nàhng wuihlöih.

18 Jéh sih taà chikàp yàhnleuih yihneuih dik waah. Waih chí taà yiu sahtchín taà dik waah; taà bàt syutföng, keuk yiu sahtchín taà muhi yàtgeui waah.

19 Jyuht móuhbàt git jì maht nàhng jeunyehp taà dik gwokdouh; sóyih cheuihlüüh náahsè yaühyü seunsàm, fuigoí yàtchai dik jeuih, jüנגseun doudái, yih joih ngòh dik hyut jüנג saiejhng yifuhk dik yàhn ngoih, yahmhöy yàhn dòu bàt nàhng jeunyahp fuh dik ngònsik.

11 But if it be not built upon my gospel, and is built upon the works of men, or upon the works of the devil, verily I say unto you they have joy in their works for a season, and by and by the end cometh, and they are hewn down and cast into the fire, from whence there is no return.

12 For their works do follow them, for it is because of their works that they are hewn down; therefore remember the things that I have told you.

13 Behold I have given unto you my gospel, and this is the gospel which I have given unto you—that I came into the world to do the will of my Father, because my Father sent me.

14 And my Father sent me that I might be lifted up upon the cross; and after that I had been lifted up upon the cross, that I might draw all men unto me, that as I have been lifted up by men even so should men be lifted up by the Father, to stand before me, to be judged of their works, whether they be good or whether they be evil—

15 And for this cause have I been lifted up; therefore, according to the power of the Father I will draw all men unto me, that they may be judged according to their works.

16 And it shall come to pass, that whoso repenteth and is baptized in my name shall be filled; and if he endureth to the end, behold, him will I hold guiltless before my Father at that day when I shall stand to judge the world.

17 And he that endureth not unto the end, the same is he that is also hewn down and cast into the fire, from whence they can no more return, because of the justice of the Father.

18 And this is the word which he hath given unto the children of men. And for this cause he filleth the words which he hath given, and he lieth not, but filleth all his words.

19 And no unclean thing can enter into his kingdom; therefore nothing entereth into his rest save it be those who have washed their garments in my blood, because of their faith, and the repentance of all their sins, and their faithfulness unto the end.

20 這是誠命：大地各端的人啊，要悔改，歸向我，奉我的名受洗，使你們得以藉著接受聖靈而聖化，使你們得以在末日潔淨無瑕地站在我面前。

21 我實實在在告訴你們，這就是我的福音；你們知道在我教會中必須做的事；因為你們看見我做的事工，你們也要做；因為你們看見我做的一切，就是你們當做的；

22 因此，你們如果做這些事，就有福了，因為到末日你們必被高舉。

23 你們看到聽到的事，除了不准寫的以外，都要寫下來。

24 你們要把這人民將來的事寫下來，就像過去的事都寫了下來一樣。

25 因為看啊，這人民將按那已寫和將寫的簿冊受審判，因為世人可由那些簿冊知道他們的行為。

26 看啊，萬事都由父寫下了；因此世人將按寫下的簿冊受審判。

27 你們要知道，你們必按照我要賜予你們的公正判斷，作這人民的法官。因此，你們應當是怎樣的人呢？我實在告訴你們，應當和我一樣。

28 現在我要到父那裡去。我實在告訴你們，你們奉我的名，無論向父求什麼，都必賜給你們。

29 因此，你們祈求，就必得著；叩門，就給你們開門；因為凡祈求的就必得著；叩門的，就給他開門。

20 Jéh sih gaaimihng: Daaiheih gok dýn dik yàhn aa, yiu fuigoí, gwaíheung ngóh, fuhng ngóh dik mihng sauhsaí, sí neihmùhn dákýih jìhkjeuhk jipsauh Singlìhng yìh singfaa, sí neihmùhn dákýih joih muhtyaht gítjìhng mòuhhaàh deih jaahm joih ngóh mihncihh.

21 Ngóh sahtsahtjoihjoih gousou neihmùhn, jéh jauhsih ngóh dik fúkyàm; neihmùhn jìdou joih ngóh gaauwúí jùng bitseui jouh dik sih; yànwaih neihmùhn hongin ngóh jouh dik sihgùng, neihmùhn yáah yiu jouh; yànwaih neihmùhn hongin ngóh jouh dik yàtchai, jauhsih neihmùhn dòngjouh dik;

22 Yànchí, neihmùhn yùhgwó jouh jéhsè sih, jauh yaúh fùkliúh, yànwaih dou muhtyaht neihmùhn bit beihi gòugeui.

23 Neihmùhn hondou tingdou dik sih, cheuihlíuh bàt jeún sé dik yìhngoih, dòu yiu sé haahloih.

24 Neihmùhn yiu báa jéh yàhnmañh jeùngoih dik sih sé haahloih, jauh jeuhng gwoheui dik sih dòu séliúh haahloih yàtueuhng.

25 Yànwaih honaa, jéh yàhnmañh jeùng ngon náah yìh sé wòh jeùng sé dik bouhchaak sauh sámpun, yànwaih sayàhn hóyaùh náahsè bouhchaak jìdou taàmùhn dik hàhngwáih.

26 Honaa, maahnsih dòu yaùh fuh sé haahliúh; yànchí sayàhn jeùng ngon sé haah dik bouhchaak sauh sámpun.

27 Neihmùhn yiu jìdou, neihmùhn bit ngonjiu ngóh yiu chiyúh neihmùhn dik gùnging pundyuhn, jok jéh yàhnmañh dik faatgùn. Yànchí, neihmùhn yìngdòng sih jámyeuhng dik yàhn nè? Ngóh sahtjoih gousou neihmùhn, yìngdòng wòh ngóh yàtueuhng.

28 Yìhngoih ngóh yiu dou fuh náahleuih heui. Ngóh sahtjoih gousou neihmùhn, neihmùhn fuhng ngóh dik mihng, mòuhleuhn heung fuh kaùh sahm mò, dòu bit chikàp neihmùhn.

29 Yànchí, neihmùhn keihkaùh, jauh bit dákjeuhk; kaumùhn, jauh kàp neihmùhn hòimùhn; yànwaih faàhn keihkaùh dik jauh bit dákjeuhk; kaumùhn dik, jauh kàp tàà hòimùhn.

20 Now this is the commandment: Repent, all ye ends of the earth, and come unto me and be baptized in my name, that ye may be sanctified by the reception of the Holy Ghost, that ye may stand spotless before me at the last day.

21 Verily, verily, I say unto you, this is my gospel; and ye know the things that ye must do in my church; for the works which ye have seen me do that shall ye also do; for that which ye have seen me do even that shall ye do;

22 Therefore, if ye do these things blessed are ye, for ye shall be lifted up at the last day.

23 Write the things which ye have seen and heard, save it be those which are forbidden.

24 Write the works of this people, which shall be, even as hath been written, of that which hath been.

25 For behold, out of the books which have been written, and which shall be written, shall this people be judged, for by them shall their works be known unto men.

26 And behold, all things are written by the Father; therefore out of the books which shall be written shall the world be judged.

27 And know ye that ye shall be judges of this people, according to the judgment which I shall give unto you, which shall be just. Therefore, what manner of men ought ye to be? Verily I say unto you, even as I am.

28 And now I go unto the Father. And verily I say unto you, whatsoever things ye shall ask the Father in my name shall be given unto you.

29 Therefore, ask, and ye shall receive; knock, and it shall be opened unto you; for he that asketh, receiveth; and unto him that knocketh, it shall be opened.

30 現在看啊，由於你們的緣故，也由於這一代的緣故，我非常快樂，甚至快樂十足；是的，由於你們和這一代的緣故，父很歡喜，所有的聖天使也如此；因為這一代沒有一個迷失。

31 看啊，我要你們明白；因為我指的是這一代還活著的人；他們沒有一個迷失；我因他們而快樂十足。

32 但是看啊，我很為這一代以後的第四代憂傷，因為他們會被他誘俘，就像沉淪之子一樣；因為他們會為銀子和金子出賣我，為了那蟲可蛀、賊可挖窟窿來偷的東西出賣我。到那日子我必降罰他們，使他們所做的，報應在他們自己頭上。

33 事情是這樣的，耶穌講了這些話，就對門徒說：你們要從窄門進去；因為引到生命的門是窄的，路是小的，找到的人也少；但引到死亡的門是寬的，路是大的，走在其中的人也多，等到夜晚來臨，那裡就沒有人能工作了。

第二十八章

主應許十二門徒中的九位，死後能如願承受基督的國度——其他三位尼腓人如願獲賜力量，克服死亡，以便留在世上，直到耶穌再度來臨——他們帶著肉身升天，看見許多不准說出來的事，他們現仍在人間施助。約主後三四年至三五年。

1 事情是這樣的，耶穌說了這些話，就一一對門徒說話，祂對他們說：我到父那裡去以後，你們有什麼事希望我成全的嗎？

30 Yihnjoih honaa, yaühyü neihmühn dik yühngu, yáah yaühyü jéh yät doih dik yühngu, ngóh feiseühng faailohk, sahñji faailohk sahþjúk; sihdik, yaühyü neihmühn wòh jéh yät doih dik yühngu, fuh hán fúnheí, sóyauh dik sing tinsih yáah yühchí; yànwaih jéh yät doih muhtyaúh yät go maihsàt.

31 Honaa, ngóh yiu neihmühn mihngbaahk; yànwaih ngóh jí dik sih jéh yät doih waàhn wuhtjeuhk dik yàhn; taàmühn muhtyaúh yät go maihsàt; ngóh yàn taàmühn yih faailohk sahþjúk.

32 Daahnsih honaa, ngóh hán waih jéh yät doih yihhauh dik daih seidoih yaüseung, yànwaih taàmühn wuif beih taà yaúh fù, jauh jeuhng chàhmleühn jí jí yàtjeuhng; yànwaih taàmühn wuif waih ngàhnjí wòh gàmjí cheütmaaih ngóh, waihlúh náah chühng hó jyu, chaahk hó waatfätlung loih tau dik düngsai cheütmaaih ngóh. Dou náah yahtjí ngóh bit gongfaht taàmühn, sí taàmühn só jouh dik, bouying joih taàmühn jihgeí tauh seuhng.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu góngliúh jéhsè waah, jauh deui mühn tòuh syut: Neihmühn yiu chühng jaakmühn jeunheui; yànwaih yáhdou sàngmihng dik mühn sih jaak dik, louh sih siú dik, jaaúdou dik yàhn yáah síu; daahn yáhdou seímòhng dik mühn sih fún dik, louh sih daaih dik, jaujoih keihjüng dik yàhn yáah dò, dāngdou yehmáahn loihlāhm, náahleuih jauh muhtyaúh yàhn nāhng gūngjokliuh.

Daih yihsaþbaat Jeüנג

Jyú yingheuí sahþyih mühn tòuh jüנג dik gaú waí, sei hauh nāhng yüh yuhn sihngsauh Gèidük dik gwokdouh - Keihtaa saām waí Nèihfèihyāhn yüh yuhn wohk chi lihkleuhng, haākfuhk seímòhng, yihbihn lauh joih saiseuhng, jihkdou Yèhsòu joidouh loihlāhm - Taàmühn daaijeuhk yuhsān singtin, hongin heuidò bàt jeún syut cheütloih dik sih, taàmühn yihn yihng joih yāhngaān sijoh. Yeuk Jyú hauh saāmsei nihñ jí saāmíngh nihñ.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu syutiúh jéhsè waah, jauh yàtyät deui mühn tòuh syut waah, taà deui taàmühn syut: Ngóh dou fuh náahleuih heui yihhauh, neihmühn yaúh sahmmò sih heimohng ngóh sihngchýühn dik maà?

30 And now, behold, my joy is great, even unto fullness, because of you, and also this generation; yea, and even the Father rejoiceth, and also all the holy angels, because of you and this generation; for none of them are lost.

31 Behold, I would that ye should understand; for I mean them who are now alive of this generation; and none of them are lost; and in them I have fullness of joy.

32 But behold, it sorroweth me because of the fourth generation from this generation, for they are led away from captive by him even as was the son of perdition; for they will sell me for silver and for gold, and for that which moth doth corrupt and which thieves can break through and steal. And in that day will I visit them, even in turning their works upon their own heads.

33 And it came to pass that when Jesus had ended these sayings he said unto his disciples: Enter ye in at the strait gate; for strait is the gate, and narrow is the way that leads to life, and few there be that find it; but wide is the gate, and broad the way which leads to death, and many there be that travel therein, until the night cometh, wherein no man can work.

CHAPTER 28

Nine of the Twelve desire and are promised an inheritance in Christ's kingdom when they die—The Three Nephites desire and are given power over death so as to remain on the earth until Jesus comes again—They are translated and see things not lawful to utter, and they are now ministering among men. About A.D. 34—35.

1 AND it came to pass when Jesus had said these words, he spake unto his disciples, one by one, saying unto them: What is it that ye desire of me, after that I am gone to the Father?

2 除了三人外，他們都說：我們希望等我們活到一般人的壽命，您召喚我們的聖工結束後，我們可以很快到您那裡，在您的國度中。

3 祂對他們說：由於你們希望我成全這件事，你們有福了；因此等你們過了七十二歲，你們必來到我這裡，在我的國度裡，與我一起，你們會找到安息。

4 祂對他們講完後，便轉向那三人，對他們說：我去父那裡後，你們希望我為你們做什麼呢？

5 他們心裡憂傷，因為不敢對祂說出他們希望的事。

6 祂對他們說：看啊，我知道你們的想法，你們希望我成全的事，和我被猶太人舉起前，在我傳道時和我一起的那位我所愛的約翰希望我成全的事一樣。

7 所以，你們更有福了，因為你們永遠不必嘗到死亡的滋味；卻要活著看到父為人類兒女所做的一切，直到萬事都按照父的旨意實現，直到我必帶著天上的權力在我的榮耀中來臨。

8 你們永遠不必忍受死亡的痛苦；但是，當我在我的榮耀中來臨時，你們必在一眨眼之間從必死變成不死；那時你們必在我父的國度中蒙福。

9 還有，你們在肉體中生活時，除了為世人的罪憂傷外，不會有痛苦和憂傷；我做這一切，是由於你們希望我成全的事，因為你們希望在世界仍然繼續時，引領人類靈魂歸向我。

2 Cheuihliuh saamyahn ngoih, taamuhn dou syut: Ngohmuhn heimohng dang ngohmuhn wuhtdou yatbunyahn dik sauhmihng, neih juhwuhn ngohmuhn dik sing gung gitchook hauh, ngohmuhn hoyh hán faai dou neih naahleuih, joih neih dik gwokdouh jung.

3 Taà deui taamuhn syut: Yauhyu neihmuhn heimohng ngoh sihgchyuhn jeh gihn sih, neihmuhn yaúh fukliuh; yanchí dang neihmuhn gwoliuh chahsahpyih seui, neihmuhn bit loihdou ngoh jehleuih, joih ngoh dik gwokdouh leuih, yuh ngoh yathei, neihmuhn wuih jaaudou ngonsik.

4 Taà deui taamuhn gong yuhn hauh, bihn jyunheung naah saamyahn, deui taamuhn syut: Ngoh heui fuh naahleuih hauh, neihmuhn heimohng ngoh waih neihmuhn jouh sahmmo nè?

5 Taamuhn samleuih yaueung, yawnwaih bat gam deui taà syut cheut taamuhn heimohng dik sih.

6 Taà deui taamuhn syut: Honaa, ngoh jidou neihmuhn dik seungfaat, neihmuhn heimohng ngoh sihgchyuhn dik sih, wòh ngoh beih Yauhtaaiyahn geuihei chihh, joih ngoh chyuhndouh sih wòh ngoh yathei dik naah wai ngoh songoi dik Yeukhohn heimohng ngoh sihgchyuhn dik sih yatyeuhng.

7 Sòyih, neihmuhn gang yaúh fukliuh, yawnwaih neihmuhn wihngyuhn bat bit seuhngdou seimohng dik jimeih; keuk yiu wuhtjeuhk hondou fuh waih yahnleuih yihneuih só jouh dik yatchai, jihkdou maahnsih dou ngonjiu fuh dik jyi sahtyihh, jihkdou ngoh bit daaijeuhk tinseuhng dik kyuhnlihk joih ngoh dik wihngyuih jung loihlahm.

8 Neihmuhn wihngyuhn bat bit yansauh seimohng dik tungfú; daahnsih, dong ngoh joih ngoh dik wihngyuih jung loihlahm sih, neihmuhn bit joih yatjaamngáahn ji gaán chühng bitseí binsihng batseí; naah sih neihmuhn bit joih ngoh fuh dik gwokdouh jung muhng fuk.

9 Waahn yaúh, neihmuhn joih yuhktai jung sangwut sih, cheuihliuh waih saiayhn dik jeuih yaueung ngoih, bat wuih yaúh tungfú wòh yaueung; ngoh jouh jeh yatchai, sih yauhyu neihmuhn heimohng ngoh sihgchyuhn dik sih, yawnwaih neihmuhn heimohng joih saigaai yihngyihh gaijuhk sih, yahnlihg yahnleuih lihngwahn gwaiheung ngoh.

2 And they all spake, save it were three, saying: We desire that after we have lived unto the age of man, that our ministry, wherein thou hast called us, may have an end, that we may speedily come unto thee in thy kingdom.

3 And he said unto them: Blessed are ye because ye desired this thing of me; therefore, after that ye are seventy and two years old ye shall come unto me in my kingdom; and with me ye shall find rest.

4 And when he had spoken unto them, he turned himself unto the three, and said unto them: What will ye that I should do unto you, when I am gone unto the Father?

5 And they sorrowed in their hearts, for they durst not speak unto him the thing which they desired.

6 And he said unto them: Behold, I know your thoughts, and ye have desired the thing which John, my beloved, who was with me in my ministry, before that I was lifted up by the Jews, desired of me.

7 Therefore, more blessed are ye, for ye shall never taste of death; but ye shall live to behold all the doings of the Father unto the children of men, even until all things shall be fulfilled according to the will of the Father, when I shall come in my glory with the powers of heaven.

8 And ye shall never endure the pains of death; but when I shall come in my glory ye shall be changed in the twinkling of an eye from mortality to immortality; and then shall ye be blessed in the kingdom of my Father.

9 And again, ye shall not have pain while ye shall dwell in the flesh, neither sorrow save it be for the sins of the world; and all this will I do because of the thing which ye have desired of me, for ye have desired that ye might bring the souls of men unto me, while the world shall stand.

10 為此你們將有十足的快樂；你們將在我父的國度中坐下；是的，你們的快樂必然十足，就像父賜給我十足的快樂一樣；你們必像我，而我像父；父和我原為一；

11 聖靈為父和我作證；父為了我，把聖靈賜給人類兒女。

12 事情是這樣的，耶穌說完這些話，就用手指觸摸他們每個人，只有那要留下的三人除外，然後離開。

13 看啊，諸天開了，他們被帶到天上，看到並聽到不可說的事。

14 他們奉命不准講出來；他們也沒有獲賜權力把看到和聽到的事講出來。

15 他們不知道自己究竟在身內還是在身外；他們像是變了形像，由這肉身變成不死的狀態，可以看到屬神的事物。

16 但是事情是這樣的，他們再度在地面上傳道；然而由於他們在天上蒙受的誡命，他們並沒有教導他們所聽到和看到的事。

17 從他們變了形像那天起，他們是必死或不死，我不知道；

18 但是我從得到的紀錄上知道這麼多，他們曾到各地，並曾施助所有的人，把所有相信他們傳道的人，結合在教會，為他們施洗；凡受洗的，都接受了聖靈。

19 他們被不屬於教會的人關進監牢，可是監牢關不住他們，因為裂成了兩半。

20 他們曾被丟進地底下；但他們用神的話擊打土地，憑祂的大能，從地的深處獲救，所以他們無法挖掘足以禁錮他們的深坑。

10 Waih chí neihmùhn jèung yaúh sahpjùk dik faailohk; neihmùhn jèung joih ngòh fuh dik gwokdouh jùng joh haah; sihdik, neihmùhn dik faailohk bityihñ sahpjùk, jauh jeuhng fuh chikàp ngòh sahpjùk dik faailohk yàtyeuhng; neihmùhn bit jeuhng ngòh, yih ngòh jeuhng fuh; fuh wòh ngòh yùhn wàih yàt;

11 Singlìhng waih fuh wòh ngòh jokjing; fuh waihiúh ngòh, báa Singlìhng chikàp yàhnleuih yihneuih.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yèhsòu syutyùhn jéhsè waah, jauh yuhng saújì jùkmó taàmùhn muìh go yàhn, jí yaúh náah yiu làuhhaah dik saàmýàhn cheuhngoih, yihnhauh leihoi.

13 Honaa, jyùtin hoiliúh, taàmùhn beih daidou tinseuhng, hondou bihng tingdou bàt hò syut dik sih.

14 Taàmùhn fuhngmiñg bàt jeún góngcheùtloi; taàmùhn yáah muhtyaúh wohk chi kyùhnlihk báa hondou wòh tingdou dik sih góngcheùtloi.

15 Taàmùhn bàt jidou jihgei gaugíng joih sàñ noih waàhnsih joih sàñngoi; taàmùhn jeuhngsih binliúh yihngjeuhng, yaúh jéh yuhksàn binsihng bàtsei dik johngtaai, hóiýh hondou suhk Sàhn dik sihmaht.

16 Daahnsih sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joidouh joih deihiñ seuhng chýhndouh; yihnyih yaúhyù taàmùhn joih tinseuhng mñhngsauh dik gaaimihng, taàmùhn bihng muhtyaúh gaadouh taàmùhn só tingdou wòh hondou dik sih.

17 Chùhng taàmùhn binliúh yihngjeuhng náah tin heí, taàmùhn sih bitsei waahk bàtsei, ngòh bàt jidou;

18 Daahnsih ngòh chùhng dàkdou dik géiluhk seuhng jidou jéhmò dò, taàmùhn chàhng dou gokdeih, bihng chàhng sijoh sóyaúh dik yàhn, báa sóyaúh seungseun taàmùhn chýhndouh dik yàhn, githahp joih gaauwuí, waih taàmùhn sisá; faàhn sauhsaí dik, dòu jipsauhliúh Singlìhng.

19 Taàmùhn beih bàtsuhkyù gaauwuí dik yàhn gwaànjeun gaàmloùh, hòsih gaàmloùh gwaàn bàt yuh taàmùhn, yànwaihi lihtsihngliúh leúhngbun.

20 Taàmùhn chàhng beih diuh jeun deihdahaa; daahn taàmùhn yuhng Sàhn dik waah gikdaá tòudeih, pàhng taà dik daaihnàhng, chùhng deih dik sàmchyu wohkgau, sóyih taàmùhn mòuhfaat waatgwahnt jùk yih gamgu taàmùhn dik sàmhaàng.

10 And for this cause ye shall have fulness of joy; and ye shall sit down in the kingdom of my Father; yea, your joy shall be full, even as the Father hath given me fulness of joy; and ye shall be even as I am, and I am even as the Father; and the Father and I are one;

11 And the Holy Ghost beareth record of the Father and me; and the Father giveth the Holy Ghost unto the children of men, because of me.

12 And it came to pass that when Jesus had spoken these words, he touched every one of them with his finger save it were the three who were to tarry, and then he departed.

13 And behold, the heavens were opened, and they were caught up into heaven, and saw and heard unspeakable things.

14 And it was forbidden them that they should utter; neither was it given unto them power that they could utter the things which they saw and heard;

15 And whether they were in the body or out of the body, they could not tell; for it did seem unto them like a transfiguration of them, that they were changed from this body of flesh into an immortal state, that they could behold the things of God.

16 But it came to pass that they did again minister upon the face of the earth; nevertheless they did not minister of the things which they had heard and seen, because of the commandment which was given them in heaven.

17 And now, whether they were mortal or immortal, from the day of their transfiguration, I know not;

18 But this much I know, according to the record which hath been given—they did go forth upon the face of the land, and did minister unto all the people, uniting as many to the church as would believe in their preaching; baptizing them, and as many as were baptized did receive the Holy Ghost.

19 And they were cast into prison by them who did not belong to the church. And the prisons could not hold them, for they were rent in twain.

20 And they were cast down into the earth; but they did smite the earth with the word of God, inasmuch that by his power they were delivered out of the depths of the earth; and therefore they could not dig pits sufficient to hold them.

21 他們曾被丟進熔爐三次，都沒有受到傷害。

22 他們被丟進獸窟兩次，看啊，他們卻像小孩與吃奶的羔羊遊戲那樣，與野獸遊戲，沒有受到傷害。

23 事情是這樣的，他們就這樣會到所有的尼腓人那裡，曾向地面上所有的人宣講基督的福音；他們歸信了主，結合在基督的教會裡，於是那一代的人民正應了耶穌的話，蒙得了祝福。

24 有關這些事，我，摩爾門，就暫時說到這裡。

25 看啊，我正要那些永遠不會嘗到死亡滋味者的名字寫出來，可是主禁止我；因此我不寫出來，因為不要讓世人知道他們。

26 但是看啊，我見過他們，他們曾施助我。

27 看啊，他們會到外邦人那裡，然而外邦人不會認識他們。

28 他們也會到猶太人那裡，然而猶太人不會認識他們。

29 主憑祂的智慧認為適合的時候，事情將是這樣，他們會施助以色列分散的各支派，以及各國、各族、各方、各民，從他們之中帶領很多靈魂歸向耶穌，使他們的心願能夠實現，這也是因為他們具有從神而來的使人信服的力量。

30 他們就像神的天使那樣，只要奉耶穌的名向父禱告，就可以向任何他們認為適當的人顯現。

31 因此，他們要在那大而迫近的日子來到之前，行偉大而奇妙的事工，那日子來到時，所有的人都必須站在基督的審判寶座前；

21 Taàmùhn chàhng beih diuh jeun yùhnglòuh saàmchi, dòu muhtyaùh sauhdou seùnghoih.

22 Taàmùhn beih diuh jeun sau fàt leùhngchi, honaa, taàmùhn keuk jeuhng siùhaaih yùh hek naaih dik goüeyühng yaùhhei náahyuehng, yùh yèhsau yaùhhei, muhtyaùh sauhdou seùnghoih.

23 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jauh jéhyuehng chàhng dou sóyauh dik Nèihfèihyàhn náahleuih, chàhng heung deihmihn seuhng sóyauh dik yàhn syüngóng Gèidük dik fùkyaì; taàmùhn gwaìseunliùh Jyú, githahp joih Gèidük dik gaauwui leuih, yùsih náah yàt doih dik yàhnmàhn jing yingliùh Yèhsòu dik waah, mùhngdàklíuh jùkfùk.

24 Yaúhgwàan jéhsè sih, ngóh, Mòyìhmùhn, jauh jaahmsih syutdou jéhleuih.

25 Honaa, ngóh jing yiu báa náahsè wihngyùhn bàt wuih seùhngdou seimòhng jimeih jé dik mihngjié sé cheütloih, hòsih Jyú gamji ngóh; yàncí ngóh bàt sé cheütloih, yànwaih bàt yiu yuehng saiyàhn jidou taàmùhn.

26 Daahnsih honaa, ngóh gin gwo taàmùhn, taàmùhn chàhng sijoh ngóh.

27 Honaa, taàmùhn wuih dou Ngoihbòngyàhn náahleuih, yihnyih Ngoihbòngyàhn bàt wuih yihngsik taàmùhn.

28 Taàmùhn yáah wuih dou Yaùhtaaiyàhn náahleuih, yihnyih Yaùhtaaiyàhn bàt wuih yihngsik taàmùhn.

29 Jyú pàhng taà dik jiwai yihngwàih sikhahp dik sihhauh, sihchihng jeùng sih jéhyuehng, taàmùhn wuih sijoh Yìhsikliht fànsaan dik gok jipaaì, yihkahp gok gwok, gok juhk, gok fòng, gok màhn, chùhng taàmùhn jì jùng daailíhng hán dò líhngwàhn gwaìheung Yèhsòu, sí taàmùhn dik sàmyuhn nàhnggau sahtyihh, jéh yáah sih yànwaih taàmùhn geuihyauh chùhng Sàhn yih loih dik siyàhn seunfuhk dik lihkleuhng.

30 Taàmùhn jauh jeuhng Sàhn dik tinsih náahyuehng, jiyiu fuhng Yèhsòu dik mihng heung fuh tòugou, jauh hòyih heung yahmhòh taàmùhn yihngwàih sikhòng dik yàhn hínyihh.

31 Yàncí, taàmùhn yiu joih náah daaih yih bikgahn dik yahtji loihdou jichihh, hàhng waihdaiih yih keihmih dik sihgùng, náah yahtji loihdou sih, sóyauh dik yàhn dòu bitseui jaahm joih Gèidük dik sàmpun bojúh chihh;

21 And thrice they were cast into a furnace and received no harm.

22 And twice were they cast into a den of wild beasts; and behold they did play with the beasts as a child with a suckling lamb, and received no harm.

23 And it came to pass that thus they did go forth among all the people of Nephi, and did preach the gospel of Christ unto all people upon the face of the land; and they were converted unto the Lord, and were united unto the church of Christ, and thus the people of that generation were blessed, according to the word of Jesus.

24 And now I, Mormon, make an end of speaking concerning these things for a time.

25 Behold, I was about to write the names of those who were never to taste of death, but the Lord forbade; therefore I write them not, for they are hid from the world.

26 But behold, I have seen them, and they have ministered unto me.

27 And behold they will be among the Gentiles, and the Gentiles shall know them not.

28 They will also be among the Jews, and the Jews shall know them not.

29 And it shall come to pass, when the Lord seeth fit in his wisdom that they shall minister unto all the scattered tribes of Israel, and unto all nations, kindreds, tongues and people, and shall bring out of them unto Jesus many souls, that their desire may be fulfilled, and also because of the convincing power of God which is in them.

30 And they are as the angels of God, and if they shall pray unto the Father in the name of Jesus they can show themselves unto whatsoever man it seemeth them good.

31 Therefore, great and marvelous works shall be wrought by them, before the great and coming day when all people must surely stand before the judgment—seat of Christ;

32 是的，在審判日以前，他們甚至要在外邦人行偉大而奇妙的事工。

33 如果你們有記載基督一切奇妙事工的全部經文，你們必能根據基督的話，知道這些事情都必發生。

34 凡不肯聽從耶穌的話的，有禍了，不肯聽從祂選派到他們那裡的人，也是如此；因為不接受耶穌的話又不接受祂派來的人講的話，就是不接受祂，因此到末日，祂必不接受他們；

35 他們若沒有出生對他們還比較好。你們以為能逃得掉遭世人在腳下踐踏、受冒犯的神所施行的公道，而藉此得到救恩嗎？

36 現在看啊，至於我講過的那些主所揀選的人，是的，就是被帶到天上的那三位，我不知道他們是否已從必死淨化為不死。

37 但是看啊，從我寫了後，我曾求問主，主向我顯示，他們的身體必須發生一種變化，否則他們必須嘗到死亡的滋味。

38 因此，他們的身體發生了變化，使他們不必嘗到死亡的滋味，除了為世人的罪以外，不會遭受痛苦或憂傷。

39 這種變化和將來在末日發生的變化不同；但他們身上發生了變化，以致撒但無法控制他們，因而無法誘惑他們；他們在肉身中聖化了，他們是聖潔的，世上的力量限制不住他們。

40 基督審判的日子以前，他們都將處在這種狀態；到那天，他們要蒙得更大的變化，被接到父的國度中，不再離開，卻要永遠和神同住天上。

32 Sihdik, joih sámpun yaht yihchihn, taàmùhn sahmji yiu joih Ngoihbôngyàhn jùng háng waihaaih yih keihmüih dik sihgùng.

33 Yùhgwó nehmùhn yaüh geijoi Gèidük yatchai keihmüih sihgùng dik chyùnbouh gíngmàhn, nehmùhn bit nàhng gànguei Gèidük dik waah, jidou jèhsé sihchihng dòu bit faatsàng.

34 Faahn bàt háng tingchùhng Yèhsòu dik waah dik, yaüh wohliüh, bàt háng tingchùhng taà syúnpaai dou taàmùhn náahleuüh dik yàhn, yáah sih yühchí; yànwaih bàtjipsauh Yèhsòu dik waah yaüh bàtjipsauh taà paailoih dik yàhn góng dik waah, jauhsih bàtjipsauh taà, yànchí dou muhtyaht, taà bit bàtjipsauh taàmùhn;

35 Taàmùhn yeuhk muhtyaüh cheütsàng deui taàmùhn waàhn beigauu hoü. Neimùhn yihwàih nàhng tòuh dàk diuh joü saiyaahn joih geuk haah chindaahp, sauh mouhfaahn dik Sàhn só sihàhng dik gùngdouh, yih jihkhí dàkdou gauyàn maà?

36 Yihnjoih honaa, jiyü ngóh gónggwo dik náahsé Jyü só gáansyún dik yàhn, sihdik, jauhsih beih daaidou tinseuhng dik náah saàm wai, ngóh bàt jidou taàmùhn sihfau yih chùhng bitsei jihngfaa waih bàtsei.

37 Daahnsih honaa, chùhng ngóh séliüh hauh, ngóh chàhng kaühmahn Jyü, Jyü heung ngóh hinsih, taàmùhn dik sàntai bitseui faatsàng yät júng binfaa, faújàk taàmùhn bitseui seuhngdou seimòhng dik jimeih.

38 Yànchí, taàmùhn dik sàntai faatsàngliüh binfaa, sí taàmùhn bàt bit seuhngdou seimòhng dik jimeih, cheuiliüh waih saiyaahn dik jeuih yihngoih, bàt wuih jòusauh tungfú waahk yaüseüng.

39 Jéh júng binfaa wòh jeüngloi hoi muhtyaht faatsàng dik binfaa bàttùhng; daahn taàmùhn sàh seuhng faatsàngliüh binfaa, yih ji Saatdaahn mouhfaat hungjai taàmùhn, yanyih mouhfaat yaühwaahk taàmùhn; taàmùhn joih yuhsàn jùng singfaaliüh, taàmùhn sih singgit dik, saiseuhng dik lihkleuhng haahnjai bàt jyuh taàmùhn.

40 Gèidük sámpun dik yahtjí yihchihn, taàmùhn dòu jeüng chyü joih jéh júng johngtaai; dòu náah tín, taàmùhn yiu mùhngdàk gangdaaih dik binfaa, beih jipdou fuh dik gwokdouh jùng, bàt joi leihhoi, keuk yiu wihngyúhn wòh Sàhn túhng jyuh joih tinseuhng.

32 Yea even among the Gentiles shall there be a great and marvelous work wrought by them, before that judgment day.

33 And if ye had all the scriptures which give an account of all the marvelous works of Christ, ye would, according to the words of Christ, know that these things must surely come.

34 And wo be unto him that will not hearken unto the words of Jesus, and also to them whom he hath chosen and sent among them; for whoso receiveth not the words of Jesus and the words of those whom he hath sent receiveth not him; and therefore he will not receive them at the last day;

35 And it would be better for them if they had not been born. For do ye suppose that ye can get rid of the justice of an offended God, who hath been trampled under feet of men, that thereby salvation might come?

36 And now behold, as I spake concerning those whom the Lord hath chosen, yea, even three who were caught up into the heavens, that I knew not whether they were cleansed from mortality to immortality—

37 But behold, since I wrote, I have inquired of the Lord, and he hath made it manifest unto me that there must needs be a change wrought upon their bodies, or else it needs be that they must taste of death;

38 Therefore, that they might not taste of death there was a change wrought upon their bodies, that they might not suffer pain nor sorrow save it were for the sins of the world.

39 Now this change was not equal to that which shall take place at the last day; but there was a change wrought upon them, insomuch that Satan could have no power over them, that he could not tempt them; and they were sanctified in the flesh, that they were holy, and that the powers of the earth could not hold them.

40 And in this state they were to remain until the judgment day of Christ; and at that day they were to receive a greater change, and to be received into the kingdom of the Father to go no more out, but to dwell with God eternally in the heavens.

第二十九章

摩爾門經問世是主開始聚集以色列並履行其聖約的徵兆——拒絕祂的後期啟示和恩賜的必受詛咒。約主後三四年至三五年。

1 現在看啊，我告訴你們，到了主憑祂的智慧認為這些話該按著祂的話臨到外邦人的時候，你們就會知道，父已開始履行祂與以色列兒女所立的聖約，使他們重回他們繼承的土地。

2 你們也會知道，聖先知說過的主的話都必應驗；你們也不該說主延遲祂到以色列兒女那裡的時間。

3 你們也不該在心裡想像，說過的話會落空，因為看啊，主必記得祂與以色列家族的人民立的聖約。

4 你們一旦看到這些話在你們之中出現，就不該再唾棄主做的事，因為祂公道之劍已在祂右手；看啊，在那天，你們若唾棄祂所做的事，祂必迅速用劍制伏你們。

5 唾棄主所做的事的有禍了；是的，否認基督和祂的事工的有禍了！

6 是的，那否認主的啟示，那說主不再藉啟示、藉預言、藉恩賜、藉方言、藉醫治或藉聖靈的力量做事工的有禍了！

7 是的，在那天，為了謀利而說耶穌基督不會再行奇蹟的有禍了；因為這樣做的人，必成為像沉淪之子那樣，按照基督的話，得不到任何憐憫！

Daih yihshahpgau Jèung

Mòyhnmùhn Ging mahnsai sih Jyú hoichí jeuihjaahp Yìhsikliht bihng leihhàhng keih singyeuk dik jìngsiuh - Keuihjuht taà dik hauhkeih kaisih wòh yànchi dik bit sauh jofaht. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihñ jì saàmngñ nihñ.

1 Yìhnjoiñ honaa, ngóh gousou neihmùhn, douliúh Jyú pàhng taà dik jiwai yihngwàih jéhsè waah gòi ngonjeuhk taà dik waah làhm dou Ngoihbòngyàhn dik sihhauh, neihmùhn jauh wuñh jìdou, fuh yìh hoichí leihhàhng taà yúh Yìhsikliht yìhneuih só lahp dik singyeuk, sí taàmùhn chùhngwuìh taàmùhn gaisihng dik tòudeih.

2 Neihmùhn yáah wuñh jìdou, sing sinjì syutgwo dik Jyú dik waah dòu bit yingyihm; neihmùhn yáah bàt gòi syut Jyú yìhñchià taà dou Yìhsikliht yìhneuih náahleuih dik sihgaan.

3 Neihmùhn yáah bàt gòi joiñ sàmleuih seúngjeuhng, syutgwo dik waah wuñh lohkhùng, yànwaiñ honaa, Jyú bit geidàk taà yúh taà Yìhsikliht gaàjuhk dik yàhnmàhn lahp dik singyeuk.

4 Neihmùhn yàtdaan hondou jéhsè waah joiñ neihmùhn jì jùng cheùtyìhn, jauh bàt gòi joi tohei Jyú jouh dik sih, yànwaiñ taà gùngdouh jì gím yìh joiñ taà yauhsau; honaa, joiñ náah tìn, neihmùhn yeuhk tohei taà só jouh dik sih, taà bit seunchùk yuhng gím jaifuhk neihmùhn.

5 Tohei Jyú só jouh dik sih dik yaúh wohliúh; sihdik, faùyihng Gèidùk wòh taà dik sihgùng dik yaúh wohliúh!

6 Sihdik, náah faùyihng Jyú dik kaisih, náah syut Jyú bàt joi jìhk kaisih, jìhk yuhyìhn, jìhk yànchi, jìhk fòngyìhn, jìhk yìjìh waahk jìhk Singfìhng dik likleuhng jouh sihgùng dik yaúh wohliúh!

7 Sihdik, joiñ náah tìn, waihlíuh màuhleih yìh syut Yèhsòu Gèidùk bàt wuñh joi hàhng keihjìk dik yaúh wohliúh; yànwaiñ jèhyeuhng jouh dik yàhn, bit sihgùngwàih jeuhng chàhmleuñh jì jì náahyeuhng, ngonjiu Gèidùk dik waah, dàkbàtdou yahmhòh lihnmàhn!

CHAPTER 29

The coming forth of the Book of Mormon is a sign that the Lord has commenced to gather Israel and fulfill his covenants—Those who reject his latter—day revelations and gifts will be cursed. About A.D. 34—35.

1 AND now behold, I say unto you that when the Lord shall see fit, in his wisdom, that these sayings shall come unto the Gentiles according to his word, then ye may know that the covenant which the Father hath made with the children of Israel, concerning their restoration to the lands of their inheritance, is already beginning to be fulfilled.

2 And ye may know that the words of the Lord, which have been spoken by the holy prophets, shall all be fulfilled; and ye need not say that the Lord delays his coming unto the children of Israel.

3 And ye need not imagine in your hearts that the words which have been spoken are vain, for behold, the Lord will remember his covenant which he hath made unto his people of the house of Israel.

4 And when ye shall see these sayings coming forth among you, then ye need not any longer spurn at the doings of the Lord, for the sword of his justice is in his right hand; and behold, at that day, if ye shall spurn at his doings he will cause that it shall soon overtake you.

5 Wo unto him that spurneth at the doings of the Lord; yea, wo unto him that shall deny the Christ and his works!

6 Yea, wo unto him that shall deny the revelations of the Lord, and that shall say the Lord no longer worketh by revelation, or by prophecy, or by gifts, or by tongues, or by healings, or by the power of the Holy Ghost!

7 Yea, and wo unto him that shall say at that day, to get gain, that there can be no miracle wrought by Jesus Christ; for he that doeth this shall become like unto the son of perdition, for whom there was no mercy, according to the word of Christ!

8 是的，你們不該再發噓聲，不該再唾棄，也不該再嘲弄猶太人或以色列家族的任何遺裔，因為看啊，主記得祂和他們立的約，祂必按照所立的誓約對待他們。

9 所以，你們不要以為能將主的右手換到左邊，使祂不執行審判，不履行祂和以色列家族立的聖約。

第三十章

命令後期時代的外邦人悔改、歸向基督，並被算在以色列家族中。約主後三四年至三五年。

1 外邦人啊，注意聽，聽活神的兒子耶穌基督的話，祂命令我要說這些關於你們的話，因為看啊，祂命令我寫道：

2 你們每一個外邦人，要從你們邪惡的路上回頭，並悔改你們的惡行、你們的謊言和欺騙、你們的淫亂、你們的祕密憎行、你們的偶像崇拜、你們的謀殺、你們的祭司權術、你們的嫉妒、你們的不和及一切的邪惡和憎行，歸向我，奉我的名受洗，使你們的罪得以赦免，充滿聖靈，使你們得以被算在我人民以色列家族中。

8 Sihdik, neihmünn bàt gòi joi faat heusing, bàt gòi joi tohei, yáah bàt gòi joi jaaüluhng Yäühtaiyähnn waahk Yíhsikliht gaäjukh dik yahmhòh wàihyeuih, yànwaih honaa, Jyú geidàk taà wòh taàmünn lahp dik yeuk, taà bit ngonjuu sò lahp dik saihyeuk deuidoih saàmünn.

9 Sóyih, neihmünn bàt yiu yíhwàih nàhng jeüng Jyú dik yauhsáu wuhn dou jóbin, sí taà bàt jàphàhng sámpun, bàtleihhàhng taà wòh Yíhsikliht gaäjukh lahp dik singyeuk.

Daih saàmsahp Jeüng

Mihnglihhng hauhkeih sihdoih dik Ngoihbòngyàhn fuigoí, gwaiheung Gàidük, bihhng beih syun joih Yíhsikliht gaäjukh jüng. Yeuk Jyú hauh saàmsei nihh jì saàmñgh nihh.

1 Ngoihbòngyàhn aa, jyuyi ting, ting wuht Sàhn dik Yihjí Yèhsòu Gàidük dik waah, taà mihnglihhng ngóh yiu syut jéhsè gwaanyü neihmünn dik waah, yànwaih honaa, taà mihnglihhng ngóh sédouh:

2 Neihmünn muh yàt go Ngoihbòngyàhn, yiu chühng neihmünn chèhngok dik louhseuhng wuihtaü, bihhng fuigoí neihmünn dik ngokhahng, neihmünn dik fòngyihh wòh heipin, neihmünn dik yàhmlyuhn, neihmünn dik beimaht jànghahng, neihmünn dik ngáuñjeuhng sùhngbaai, neihmünn dik maühsaat, neihmünn dik jaisikyühnseuht, neihmünn dik jahtdou, neihmünn dik bàt wòh kaph yàtchai dik chèhngok wòh jànghahng, gwaiheung ngóh, fuhng ngóh dik mihng sauhsaí, sí neihmünn dik jeuih dàkyih semíh, chùnmünn Singlihhng, sí neihmünn dàkyih beih syun joih ngóh yàhnmàhn Yíhsikliht gaäjukh jüng.

8 Yea, and ye need not any longer hiss, nor spurn, nor make game of the Jews, nor any of the remnant of the house of Israel; for behold, the Lord remembereth his covenant unto them, and he will do unto them according to that which he hath sworn.

9 Therefore ye need not suppose that ye can turn the right hand of the Lord unto the left, that he may not execute judgment unto the fulfilling of the covenant which he hath made unto the house of Israel.

CHAPTER 30

The latter—day Gentiles are commanded to repent, come unto Christ, and be numbered with the house of Israel. About A.D. 34—35.

1 HEARKEN, O ye Gentiles, and hear the words of Jesus Christ, the Son of the living God, which he hath commanded me that I should speak concerning you, for, behold he commandeth me that I should write, saying:

2 Turn, all ye Gentiles, from your wicked ways; and repent of your evil doings, of your lyings and deceivings, and of your whoredoms, and of your secret abominations, and your idolatries, and of your murders, and your priestcrafts, and your envyings, and your strifes, and from all your wickedness and abominations, and come unto me, and be baptized in my name, that ye may receive a remission of your sins, and be filled with the Holy Ghost, that ye may be numbered with my people who are of the house of Israel.

尼腓四書
尼腓書

這位尼腓是耶穌基督的門徒

尼腓的兒子

尼腓人的記事；是根據他的紀錄寫的。

Nèihfèih Sei Syù
Nèinhfèih Syù

Jéh wáf Nèihfèih sih Yèhsòu
Gèidük dik mühntoühh Nèihfèih
dik yihjí

Nèihfèihyàhn dik geisih; sih gànguei taà dik géiluhk sé dik.

FOURTH NEPHI
THE BOOK OF NEPHI

WHO IS THE SON OF
NEPHI—ONE OF THE
DISCIPLES OF JESUS CHRIST

An account of the people of Nephi, according to his record.

尼腓人和拉曼人都歸信主——他們凡物公用、行奇蹟，並在那地昌盛一兩世紀後，分裂、邪惡、假教會及迫害四起——三百年後，尼腓人和拉曼人都邪惡——阿摩龍藏起神聖紀錄。約主後三五年至三二一年。

1 事情是這樣的，第三十四年過去了，三十五年也過去了，看啊，耶穌的門徒在周圍各地組織基督的教會。凡到他們那裡並真心悔改他們的罪的，都奉耶穌的名受了洗，並且也都接受了聖靈。

2 事情是這樣的，第三十六年，整個地面上的人民，不論尼腓人或拉曼人，都歸信了主，他們之間沒有紛爭，也沒有爭論，每人都彼此公正相待。

3 他們凡物公用，因此沒有貧與富、束縛與自由之分，都是自由的，都享有天上的恩賜。

4 事情是這樣的，第三十七年也過去了，那地依舊有持續的和平。

5 耶穌的門徒行了偉大而奇妙的事工，他們治癒病人、使死人復生、跛子行走、瞎子看見、聾子聽見；他們在人類兒女中行各樣奇蹟；他們除了奉耶穌的名外，不奉任何名行奇蹟。

6 第三十八年過去了，三十九年、四十一年、四十二年，是的，直到第四十九年也都過去了；第五十一年、五十二年，是的，直到第五十九年也都過去了。

7 主使他們在那地極其昌盛；是的，他們在燒毀的城市上重建城市。

8 是的，他們甚至重建了柴雷罕拉大城。

Nèihfèihyàhn wòh Laaimaahnyàhn dòu gwaìseun Jyú - Taàmùhn faàhn maht gùngyuhng, hàhng keihjìk, bihng joih náah deih cheùngsihng - Leùhng sai gei hauh, fànlìht, chèhngok, gáa gaaufwí kaph bikhoih seihei - Saàmbaak nihn hauh, Nèihfèihyàhn wòh Laaimaahnyàhn dòu chèhngok - Aamòlùhng chèhngheí sàhnsing géiluhk. Yeuk Jyú hauh saàmágh nihn ji saàmjiyàht nihn.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmsahpsei nihn gwoheuliúh, saàmsahprìgh nihn yáah gwoheuliúh, honaa, Yèhsòu dik mùhntòuh joih jaùwaih gokdeih jóujik Gèidùk dik gaauwuf. Faàhn dou taàmùhn náahleuih bihng jànsàm fuigoí taàmùhn dik jeuih dik, dòu fuhng Yèhsòu dik mihng sauhliúh saí, bihngché yáah dòu jipsauhliúh Singlìhng.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmsahplukh nihn, jing go deihmihn seuhng dik yàhnmaàn, bàt leuhn Nèihfèihyàhn waahk Laaimaahnyàhn, dòu gwaìseunliúh Jyú, taàmùhn ji gaàn muhtyaúh fànjàng, yáah muhtyaúh jàngleuhn, muh yàhn dòu beíchí gùngjing seùgdoh.

3 Taàmùhn faàhn maht gùngyuhng, yànchí muhtyaúh pàhn yúh fu, chùkbok yúh jiyhaùh jifàn, dòu sih jiyhaùh dik, dòu heúngyaúh tìnseuhng dik yànchi.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmsahpchat nihn yáah gwoheuliúh, náah deih yigauh yaúh chihjuhik dik wòhpihng.

5 Yèhsòu dik mùhntòuh hàhngliúh waihdaiih yih keihmih dik sihgung, taàmùhn jiyuh behngyàhn, sí seiyàhn fuhksàng, baijì hàhngjaú, hahtjì hongin, lùhngjì tinggin; taàmùhn joih yàhnleuih yihneuih jùng hàhng gokyeuhng keihjik; taàmùhn cheuihliúh fuhng Yèhsòu dik mihng ngoih, bàt fuhng yahmhòh mihng hàhng keihjik.

6 Daih saàmsahpbaat nihn gwoheuliúh, saàmsahpgaú nihn, seisahpyàt nihn, seisahpyih nihn, sihdik, jihkdou daih seisahpgaú nihn yáah dòu gwoheuliúh; daih rìghsahpyàt nihn, rìghsahpyih nihn, sihdik, jihkdou daih rìghsahpgaú nihn yáah dòu gwoheuliúh.

7 Jyú sí taàmùhn joih náah deih gihkkeih cheùngsihng; sihdik, taàmùhn joih siúwaí dik sihgsih seuhng chùhnggin sihgnsih.

8 Sihdik, taàmùhn sahmji chùhngginliúh Chaaìhleiuhhónlai daaih sihg.

The Nephites and the Lamanites are all converted unto the Lord—They have all things in common, work miracles, and prosper in the land—After two centuries, divisions, evils, false churches, and persecutions arise—After three hundred years, both the Nephites and the Lamanites are wicked—Ammaron hides up the sacred records. About A.D. 35—321.

1 AND it came to pass that the thirty and fourth year passed away, and also the thirty and fifth, and behold the disciples of Jesus had formed a church of Christ in all the lands round about. And as many as did come unto them, and did truly repent of their sins, were baptized in the name of Jesus; and they did also receive the Holy Ghost.

2 And it came to pass in the thirty and sixth year, the people were all converted unto the Lord, upon all the face of the land, both Nephites and Lamanites, and there were no contentions and disputations among them, and every man did deal justly one with another.

3 And they had all things common among them; therefore there were not rich and poor, bond and free, but they were all made free, and partakers of the heavenly gift.

4 And it came to pass that the thirty and seventh year passed away also, and there still continued to be peace in the land.

5 And there were great and marvelous works wrought by the disciples of Jesus, insomuch that they did heal the sick, and raise the dead, and cause the lame to walk, and the blind to receive their sight, and the deaf to hear; and all manner of miracles did they work among the children of men; and in nothing did they work miracles save it were in the name of Jesus.

6 And thus did the thirty and eighth year pass away, and also the thirty and ninth, and forty and first, and the forty and second, yea, even until forty and nine years had passed away, and also the fifty and first, and the fifty and second; yea, and even until fifty and nine years had passed away.

7 And the Lord did prosper them exceedingly in the land; yea, insomuch that they did build cities again where there had been cities burned.

8 Yea, even that great city Zarahemla did they cause to be built again.

9 但是有許多城市已沉陷，被水淹沒，因此無法重建。

10 現在看啊，事情是這樣的，尼腓人日漸強大，人口極為快速地增加，成為非常俊美可愛的民族。

11 他們男婚女嫁，並依主給予他們的許多應許而蒙受祝福。

12 他們不再按摩西律法的儀式和教儀行事，卻按他們從主他們的神那裡接受到的誠命行事，不斷禁食祈禱，並且經常聚在一起祈禱和聆聽主的話。

13 事情是這樣的，那地所有的人民中都沒有紛爭；耶穌的門徒卻行了許多大奇蹟。

14 事情是這樣的，第七十一年過去了，第七十二年也過去了，是的，總之，直到第七十九年過去了，是的，一百年過去了，耶穌揀選的門徒，除了三位要留下的以外，都到神的樂園去了；另有其他的門徒蒙按立，接替他們；那一代許多的人也都去世了。

15 事情是這樣的，那地沒有紛爭，因為人民心中有神的愛。

16 沒有嫉妒、沒有不和、沒有暴動、沒有淫亂、沒有謊言、沒有謀殺，也沒有任何形式的色情；在由神的手所造的人當中，確實沒有比這人民更幸福的了。

17 沒有盜匪，沒有殺人犯，沒有拉曼人，也沒有任何什麼什麼人；他們是一體，是基督的孩子，神國的繼承人。

9 Daahnsih yaúh heuidò sihgngsih yih chàhmhahm, beih seuýim muht, yànchí mouhfaat chühnggin.

10 Yihnjoih honaa, sihchihng sih jéhyuehng dik, Nèihfèiyàhn yahtjihm keühngdaaih, yàhnhaú ghkwàih faaichük deih jànggaà, sihgngwàih feiseühng jeunmeih hóngoi dik mahnjuhik.

11 Taàmùhn naàhmfànnueih gaa, bihng yì Jyú kápyúh taàmùhn dik heuidò yingheui yih mühngsauh jùkfùk.

12 Taàmùhn bàt joi ngon Mòsài leutfaat dik yìhsik wòh gaauyih hàhngsih, keuk ngon taàmùhn chühng Jyú taàmùhn dik Sàhn nàahleuih jipsauh dou dik gaaiming hàhngsih, bàt dyuhn gamsihk keihtóu, bihgché gíngseühng jeuih joih yàthei keihtóu wòh lihngting Jyú dik waah.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náah deihsóyaúh dik yàhnmàhn jùng dòu muhtyaúh fànjàng; Yèhsòu dik mùhntóuh keuk hàhngliúh heuidò daaih keihjik.

14 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih chàtsahpyàt nihh gwoheuliúh, daih chàtsahpyih nihh yáah gwoheuliúh, sihdik, júngli, jihkdou daih chàtsahpgáu nihh gwoheuliúh, sihdik, yàtbaak nihh gwoheuliúh, Yèhsòu gáansyún dik mùhntóuh, cheuiliúh saàm waf yiu laúhhaah dik yihngoih, dòu dou Sàhn dik lohkyúhn heuliúh; lihng yaúh keihtaa dik mùhntóuh mühng ngonlahp, jiptai taàmùhn; náah yàt doih heuidò dik yàhn yáah dòu heuisailiúh.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, náah deihsóyaúh fànjàng, yànwaih yàhnmàhn sàmjùng yaúh Sàhn dik ngoi.

16 Muhtyaúh jahtdou, muhtyaúh bàt wòh, muhtyaúh bouhduhng, muhtyaúh yàhmlyuhn, muhtyaúh fongyihn, muhtyaúh maúhsaat, yáah muhtyaúh yahmhòh yihngsik dik sikchihng; joih yaúh Sàhn dik saú só jouh dik yàhn dòngjüng, koksah muhtyaúh beí jéh yàhnmàhn gang hahngfùk dikliúh.

17 Muhtyaúh douhfei, muhtyaúh saatyàhnfaahn, muhtyaúh Laaímaahnyàhn, yáah muhtyaúh yahmhòh sahmmdò sahmmdò yàhn; taàmùhn sih yàttaí, sih Gèidük dik haaihjí, Sàhn gwok dik gaisihngyàhn.

9 But there were many cities which had been sunk, and waters came up in the stead thereof; therefore these cities could not be renewed.

10 And now, behold, it came to pass that the people of Nephi did wax strong, and did multiply exceedingly fast, and became an exceedingly fair and delightful people.

11 And they were married, and given in marriage, and were blessed according to the multitude of the promises which the Lord had made unto them.

12 And they did not walk any more after the performances and ordinances of the law of Moses; but they did walk after the commandments which they had received from their Lord and their God, continuing in fasting and prayer, and in meeting together oft both to pray and to hear the word of the Lord.

13 And it came to pass that there was no contention among all the people, in all the land; but there were mighty miracles wrought among the disciples of Jesus.

14 And it came to pass that the seventy and first year passed away, and also the seventy and second year, yea, and in fine, till the seventy and ninth year had passed away; yea, even an hundred years had passed away, and the disciples of Jesus, whom he had chosen, had all gone to the paradise of God, save it were the three who should tarry; and there were other disciples ordained in their stead; and also many of that generation had passed away.

15 And it came to pass that there was no contention in the land, because of the love of God which did dwell in the hearts of the people.

16 And there were no envyings, nor strifes, nor tumults, nor whoredoms, nor lyings, nor murders, nor any manner of lasciviousness; and surely there could not be a happier people among all the people who had been created by the hand of God.

17 There were no robbers, nor murderers, neither were there Lamanites, nor any manner of —ites; but they were in one, the children of Christ, and heirs to the kingdom of God.

18 他們何其幸福！因為主祝福他們所做的一切事；是的，使他們蒙福、昌盛，直到一百一十年過去了；基督以來的第一代過去了，全地沒有紛爭。

19 事情是這樣的，寫先前這紀錄的尼腓（他把紀錄記在尼腓片上）去世了，他的兒子阿摩司接替他記錄，他也記錄在尼腓片上。

20 他寫了八十四年，那地仍然和平，只有一小部分人叛離教會，自稱拉曼人；因此，那地又開始有了拉曼人。

21 事情是這樣的，阿摩司也去世了（時為基督來臨後一百九十四年），他的兒子阿摩司接替他記錄；他也記錄在尼腓片上，也寫在尼腓書——即這本書裡。

22 事情是這樣的，兩百年過去了；除了少數人以外，第二代也都去世了。

23 我，摩爾門，希望你們知道，這人民由於人口增加而散居在整個地面上；他們因基督而昌盛，變得非常富有。

24 在這第兩百零一年，他們之中開始有人驕傲自大，如穿昂貴衣服，戴各樣華美的珍珠和世上精美的東西。

25 從那時起，他們不再共用物品和財產。

26 他們開始劃分階級，開始建立自己的教會以謀利，並且開始否認基督真正的教會。

18 Taàmùhn hòhkeih hahngfùk! Yànwaih Jyú jùkfùk taàmùhn só jowh dik yàtchai sih; sihdik, sí taàmùhn mùhng fùk, cheungsihng, jihkdou yàtbaakyàtsahp nihh gwoheuliùh; Gèidùk yihloih dik daih yàt doih gwoheuliùh, chyùhndèih muhtyáuh fànjàng.

19 Sihchihng sih jéhyuehng dik, sé sinchiñh jéh géiluhk dik Nèihfèih (taà báa géiluhk geioih Nèihfèih pin seuhng) heuisailiùh, taà dik yihjí Aamòsi jiptai taà geiluhk, taà yáah geiluhk joih Nèihfèih pin seuhng.

20 Taà séliùh baatsahpsei nihh, náah deih yihngyihh wòhpìhng, jí yaùh yàt síu bouhfahn yàhn buhnleih gaauwuf, jihching Laaimaahnyàhn; yànchí, náah deih yauh hoichí yaùhliùh Laaimaahnyàhn.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Aamòsi yáah heuisailiùh (sih wàih Gèidùk loihiàhm hauh yàtbaakgaúshpsei nihh), taà dik yihjí Aamòsi jiptai taà geiluhk; taà yáah geiluhk joih Nèihfèih pin seuhng, yáah sé joih Nèihfèih syù - jik jéh bún syù leuih.

22 Sihchihng sih jéhyuehng dik, leùhngbaak nihh gwoheuliùh; cheuihliùh siúsouyàhn yihngoih, daih yih doih yáah dòu heuisailiùh.

23 Ngóh, Mòyihmùhn, heimohng neihmùhn jidou, jéh yàhnmañh yaùhyù yàhnhaú jànggaà yih saangeui joih jing go deihiñh seuhng; taàmùhn yàn Gèidùk yih cheungsihng, bindàk feiseuhng fuyaùh.

24 Joih jéh daih leùhngbaaklìhngyàt nihh, taàmùhn jí jùng hoichí yaùh yàhn giunggoh jih daaih, yùh chyùn ngòhngwai yifuhk, daai gokyeuhng waàhmeih dik jànjyù wòh saiseuhng jingmeih dik dùngsai.

25 Chùhng náah sih heí, taàmùhn bàt joi guhngyuhng mahbtán wòh choihchaán.

26 Taàmùhn hoichí waahkfàn gaaiàp, hoichí ginlahp jihgeí dik gaauwuf yih maùhleih, bihngché hoichí faúyihng Gèidùk jànjing dik gaauwuf.

18 And how blessed were they! For the Lord did bless them in all their doings; yea, even they were blessed and prospered until an hundred and ten years had passed away; and the first generation from Christ had passed away, and there was no contention in all the land.

19 And it came to pass that Nephi, he that kept this last record, (and he kept it upon the plates of Nephi) died, and his son Amos kept it in his stead; and he kept it upon the plates of Nephi also.

20 And he kept it eighty and four years, and there was still peace in the land, save it were a small part of the people who had revolted from the church and taken upon them the name of Lamanites; therefore there began to be Lamanites again in the land.

21 And it came to pass that Amos died also, (and it was an hundred and ninety and four years from the coming of Christ) and his son Amos kept the record in his stead; and he also kept it upon the plates of Nephi; and it was also written in the book of Nephi, which is this book.

22 And it came to pass that two hundred years had passed away; and the second generation had all passed away save it were a few.

23 And now I, Mormon, would that ye should know that the people had multiplied, insomuch that they were spread upon all the face of the land, and that they had become exceedingly rich, because of their prosperity in Christ.

24 And now, in this two hundred and first year there began to be among them those who were lifted up in pride, such as the wearing of costly apparel, and all manner of fine pearls, and of the fine things of the world.

25 And from that time forth they did have their goods and their substance no more common among them.

26 And they began to be divided into classes; and they began to build up churches unto themselves to get gain, and began to deny the true church of Christ.

27 事情是這樣的，兩百一十年過去時，那地已有許多教會；是的，許多教會自稱知道基督，卻否認祂大部分的福音，而接受各樣邪惡，把神聖之物給予因不配稱而被禁止領受的人。

28 這教會因罪惡和那抓住人心中的撒但的勢力而大量增加。

29 此外，另有一教會否認基督；那教會因基督真正的教會謙卑並相信基督，而迫害他們；那教會也因他們所行的許多奇蹟而蔑視他們。

30 所以他們對留在那裡的基督門徒行使權力和權威，把他們關進監牢；但門徒藉著他們裡面的神的話的力量，使監牢裂成兩半，他們到各處去，在他們之中行大奇蹟。

31 然而儘管有這一切奇蹟，人民仍然硬起心來，企圖殺害他們，正如耶路撒冷的猶太人，根據耶穌所說的，企圖殺害祂一樣。

32 他們把他們丟進火爐，他們走了出來，沒有受到傷害。

33 他們又把他們丟進獸穴，他們卻像小孩與羔羊玩耍那樣，與野獸玩耍；他們從其中走出來，沒有受到傷害。

34 然而人民還是硬起心來，因為他們由許多祭司和假先知帶領，建立許多教會，行各樣的惡事。他們毆打耶穌的人民，但耶穌的人民並不還手。他們就這樣在不信和邪惡中衰落，年復一年，直到兩百三十年過去了。

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, leúhngbaakyátsahp nihñ gwoheui sih, náah deiñ yáuh yáuh heuidò gaauwui; sihdik, heuidò gaauwui jihching jidou Gèidük, keuk faúyihng taà daaih bouhfahn dik fúkyám, yih jipsauh gokyeuhng chèhngok, báa sáhnsing jì maht kápüüh yàn bàtpuiching yih beiñ gamjì lñhngsauh dik yàhn.

28 Jéh gaauwui yàn jeuihngok wòh náah jaaüyüh yàhnsám dik Saatdaahn dik sailihk yih daaih leuhng jànggaa.

29 Chingoiñ, lihng yáuh yàt gaauwui faúyihng Gèidük; náah gaauwui yàn Gèidük jànjing dik gaauwuihimbei bihng seungseun Gèidük, yih bikhoih taàmühñ; náah gaauwui yáah yàn taàmühñ só hàhng dik heuidò keihjìk yih mihtsih taàmühñ.

30 Sóyih taàmühñ deui làuh joiñ náahleuñ dik Gèidük mùhntòuh hàhngsaí kyühñlihk wòh kyühñwài, báa taàmühñ gwaànjeun gaàmloùh; daahn mùhntòuh jihkjeuhk taàmühñ leuihmihñ dik Sàhn dik waah dik lihkleuhng, sí gaàmloùh lihtsihng leúhngbun, taàmühñ dou gok chyuh heui, joiñ taàmühñ jì jùng hàhng daaih keihjìk.

31 Yìhnyih jeuhngún yáuh jéh yàtchai keihjìk, yàhnmàhn yìhngyìhn ngaahng heí sàm loiñ, keihtoùh saathoiñ taàmühñ, jingyùh Yèhlouhsaataàhng dik Yàùhtaaiyàhn, gànguei Yèhsòu só syut dik, keihtoùh saathoiñ taà yàtyeuhng.

32 Taàmühñ báa taàmühñ diuh jeun fòlòh, taàmühñ jaúliùh chèutloiñ, muhtyáuh sauhdou seunghoih.

33 Taàmühñ yauh báa taàmühñ diuh jeun sauyht, taàmühñ keuk jeuhng síuáaah yùh gòuyeuhng wuhnsáa náahyeuhng, yùh yèhsau wuhnsáa; taàmühñ chùhng keihjùng jaú chèutloiñ, muhtyáuh sauhdou seunghoih.

34 Yìhnyih yàhnmàhn waàhñsih ngaahng heí sàm loiñ, yànwaiñ taàmühñ yáuh heuidò jaisi wòh gaa sinjì daailihng, ginlahp heuidò gaauwui, hàhng gokyeuhng dik ngok sih. Taàmühñ ngaúdaá Yèhsòu dik yàhnmàhn, daahn Yèhsòu dik yàhnmàhn bihng bàt waàhnsaú. Taàmühñ jauñ jéhyeuhng joiñ bàtseun wòh chèhngok jùng seuloìk, nihñ fuhk yàt nihñ, jihkdou leúhngbaaksàmsahp nihñ gwoheuiùùh.

27 And it came to pass that when two hundred and ten years had passed away there were many churches in the land; yea, there were many churches which professed to know the Christ, and yet they did deny the more parts of his gospel, inasmuch that they did receive all manner of wickedness, and did administer that which was sacred unto him to whom it had been forbidden because of unworthiness.

28 And this church did multiply exceedingly because of iniquity, and because of the power of Satan who did get hold upon their hearts.

29 And again, there was another church which denied the Christ; and they did persecute the true church of Christ, because of their humility and their belief in Christ; and they did despise them because of the many miracles which were wrought among them.

30 Therefore they did exercise power and authority over the disciples of Jesus who did tarry with them, and they did cast them into prison; but by the power of the word of God, which was in them, the prisons were rent in twain, and they went forth doing mighty miracles among them.

31 Nevertheless, and notwithstanding all these miracles, the people did harden their hearts, and did seek to kill them, even as the Jews at Jerusalem sought to kill Jesus, according to his word.

32 And they did cast them into furnaces of fire, and they came forth receiving no harm.

33 And they also cast them into dens of wild beasts, and they did play with the wild beasts even as a child with a lamb; and they did come forth from among them, receiving no harm.

34 Nevertheless, the people did harden their hearts, for they were led by many priests and false prophets to build up many churches, and to do all manner of iniquity. And they did smite upon the people of Jesus; but the people of Jesus did not smite again. And thus they did dwindle in unbelief and wickedness, from year to year, even until two hundred and thirty years had passed away.

35 事情是這樣的，就在這一年，是的，就在第百三十一年，人民嚴重分裂。

36 事情是這樣的，在這一年，興起了一個民族，稱為尼腓人，是真正相信基督的人；他們之中有拉曼人所稱的雅各人、約瑟人和卓倫人；

37 因此，真正相信基督的人和真正崇拜基督的人（那三位要留在世上的耶穌門徒也在內）被稱為尼腓人、雅各人、約瑟人和卓倫人。

38 事情是這樣的，拒絕福音者被稱為拉曼人、雷米爾人、以實瑪利人；他們並沒有在不信中衰落，但卻故意違背基督的福音；他們教導兒女不要相信，像他們的祖先一樣，一開始就衰落了。

39 那是因為他們祖先的邪惡和憎行，就像一開始那樣。他們被教導要恨神的兒女，就像拉曼人一開始就被教導要恨尼腓的子孫一樣。

40 事情是這樣的，兩百四十四年過去了，以上就是人民的情形。比較邪惡的那部分人民日漸強大，人數遠超過神的人民。

41 他們繼續建立自己的教會，用各種寶物裝飾教會。兩百五十年就這樣過去了，兩百六十年也過去了。

42 事情是這樣的，邪惡的那部分人民又開始推展祕密誓約和甘大安敦幫派。

43 稱為尼腓人的人也因為非常富有而開始心懷驕傲，變得像他們的弟兄拉曼人那樣自負。

44 從這時起，門徒開始為世人的罪憂傷。

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, jauh joih jéh yát nihn, sihdik, jauh joih daih leúhngbaaksaamsahpyät nihn, yáhnmañ yihmjuhng fánliht.

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joih jéh yát nihn, hingheiliúh yát gò mahnjuh, chingwaih Nèihfèihyáhn, sih jänjing seungseuhng Gèidük dik yáhn; taàmühñ jì jüñg yáuh Laaimaahnyáhn só ching dik Ngáahgokyáhn, Yeuksätyáhn wòh Cheukleühnyáhn;

37 Yànchí, jänjing seungseun Gèidük dik yáhn wòh jänjing sünhgbaai Gèidük dik yáhn (náah saàm wáí yiu laúh joih saiseuuhng dik Yèhsòu mühntòuh yáah joih noi) beih chingwaih Nèihfèihyáhn, Ngáahgokyáhn, Yeuksätyáhn wòh Cheukleühnyáhn.

38 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, keuihyuht fúkyám jé beih chingwaih Laaimaahnyáhn, Leuihmaihyihyáhn, Yühsahtmaahleiyáhn; taàmühñ bihng muthyáuh joih bàtseun jüñg seuiloh, daahn keuk guí waihbi Gèidük dik fúkyám; taàmühñ gaadouh yihneuih bàt yiu seungseun, jehng taàmühñ dik jóusin yátyeuhng, yát hoichí jauh seuilohkliúh.

39 Náah sih yànwaih taàmühñ jóusin dik chèhngok wòh jànghahng, jauh jehung yát hoichí náahyeuhng. Taàmühñ beih gaadouh yiu hahn Sàhn dik yihneuih, jauh jehung Laaimaahnyáhn yát hoichí jauh beih gaadouh yiu hahn Nèihfèih dik jýsün yátyeuhng.

40 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, leúhngbaakseisahpei nihn gwoheuliúh, yihseuhng jauhshih yáhnmañ dik chihngyihng. Beígaau chèhngok dik náah bouhfahn yáhnmañ yahtjhm keühngdaaih, yáhnsoy yúhn chiúgwò Sàhn dik yáhnmañ.

41 Taàmühñ gaijuh ginlahp jingéi dik gaauwúí, yuhng gok júng bóumaht jöngsik gaauwúí. Leúhngbaakghsahp nihn jauh jéhyeuhng gwoheuliúh, leúhngbaak luhksahpnhn yáah gwoheuliúh.

42 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, chèhngok dik náah bouhfahn yáhnmañ yauh hoichí teuijin beimaht saihyek wòh Gàmdaaihngòndèun bòngpaai.

43 Chingwaih Nèihfèihyáhn dik yáhn yáah yánwaih feiseuhng fuyaúh yih hoichí sámwaiih giüñgouh, bindák jehung taàmühñ dik daihing Laaimaahnyáhn náahyeuhng jinhuh.

44 Chühng jéh sih héí, mühntòuh hoichí waih saiýáhn dik jehi yaúseüñg.

35 And now it came to pass in this year, yea, in the two hundred and thirty and first year, there was a great division among the people.

36 And it came to pass that in this year there arose a people who were called the Nephites, and they were true believers in Christ; and among them there were those who were called by the Lamanites—Jacobites, and Josephites, and Zoramites;

37 Therefore the true believers in Christ, and the true worshipers of Christ, (among whom were the three disciples of Jesus who should tarry) were called Nephites, and Jacobites, and Josephites, and Zoramites.

38 And it came to pass that they who rejected the gospel were called Lamanites, and Lemuelites, and Ishmaelites; and they did not dwindle in unbelief, but they did wilfully rebel against the gospel of Christ; and they did teach their children that they should not believe, even as their fathers, from the beginning, did dwindle.

39 And it was because of the wickedness and abomination of their fathers, even as it was in the beginning. And they were taught to hate the children of God, even as the Lamanites were taught to hate the children of Nephi from the beginning.

40 And it came to pass that two hundred and forty and four years had passed away, and thus were the affairs of the people. And the more wicked part of the people did wax strong, and became exceedingly more numerous than were the people of God.

41 And they did still continue to build up churches unto themselves, and adorn them with all manner of precious things. And thus did two hundred and fifty years pass away, and also two hundred and sixty years.

42 And it came to pass that the wicked part of the people began again to build up the secret oaths and combinations of Gadianon.

43 And also the people who were called the people of Nephi began to be proud in their hearts, because of their exceeding riches, and become vain like unto their brethren, the Lamanites.

44 And from this time the disciples began to sorrow for the sins of the world.

45 事情是這樣的，三百年過去時，尼腓人和拉曼人都變得非常邪惡，不相上下。

46 事情是這樣的，甘大安敦盜匪在整個地面上蔓延，除了耶穌的門徒外，沒有一個義人。他們積存大量的金子和銀子，並從事各種交易。

47 事情是這樣的，三百零五年過去後（人民仍舊邪惡），阿摩司去世了；他的弟弟阿摩龍接替他寫紀錄。

48 事情是這樣的，三百二十年過去時，阿摩龍受聖靈強制，把到基督來臨後三百二十年，代代相傳的神聖紀錄——也就是所有的神聖紀錄——藏了起來。

49 他為主藏起這些紀錄，使這些紀錄能按照主的預言和應許，再傳給雅各家族的遺裔。阿摩龍的紀錄就此結束。

45 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, saambaak nihn gwoheui sih, Nèihfèiyàhn wòh Laaimaahnyàhn dòu bindàk fèiseühng chèhngok, bàt seùng seuhngghaah.

46 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Gàmdaaihngòndeün dòuhfèi joih jing go deihmihn seuhng maahnyihn, cheuihlíuh Yèhsòu dik mùhntòuh ngoih, muhtyaùh yàt go yiyàhn. Taàmùhn jikchyùhn daaih leuhng dik gàmjí wòh ngàhnjí, bihng chùhngsih gok júng gaauyih.

47 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, saambaaklìhngghìh nihn gwoheui hauh (yàhnmahn yìhnggauh chèhngok), Aamòsi heuisailiùh; taà dik daihdaih Aamòlùhng jiptai taà sè géiluhk.

48 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, saambaakihsahp nihn gwoheui sih, Aamòlùhng sauh Singlìhng kéuhngjai, báa dou Gèiduk loihlàhm hauh saambaakihsahp nihn, doindoinseungchyùhn dik sàhnsing géiluhk - yáah jauhsih sóyaùh dik sàhnsing géiluhk - chòhnglíuh heiloih.

49 Taà waih Jyú chòhngheí jèhsè géiluhk, sí jèhsè géiluhk nàhng ngonjiu Jyú dik yuyihh wòh yingheui, joi chyùhn kàp Ngáahgok gaàjuhuk dik wàihyeuih. Aamòlùhng dik géiluhk jauh chí gitchùk.

45 And it came to pass that when three hundred years had passed away, both the people of Nephi and the Lamanites had become exceedingly wicked one like unto another.

46 And it came to pass that the robbers of Gadianton did spread over all the face of the land; and there were none that were righteous save it were the disciples of Jesus. And gold and silver did they lay up in store in abundance, and did traffic in all manner of traffic.

47 And it came to pass that after three hundred and five years had passed away, (and the people did still remain in wickedness) Amos died; and his brother, Ammaron, did keep the record in his stead.

48 And it came to pass that when three hundred and twenty years had passed away, Ammaron, being constrained by the Holy Ghost, did hide up the records which were sacred—yea, even all the sacred records which had been handed down from generation to generation, which were sacred—even until the three hundred and twentieth year from the coming of Christ.

49 And he did hide them up unto the Lord, that they might come again unto the remnant of the house of Jacob, according to the prophecies and the promises of the Lord. And thus is the end of the record of Ammaron.

摩爾門書

第一章

阿摩龍指示摩爾門神聖紀錄的事——尼腓人與拉曼人之間爆發戰爭——三位尼腓人被帶走——邪惡、不信、邪術、巫術猖獗。約主後三二一年至三二六年。

1 我，摩爾門，將我看到和聽到的事作成紀錄，稱為摩爾門書。

2 大約在阿摩龍為主藏起紀錄的時期，他到我這裡來（當時我大約十歲，按照我同胞的學習方式開始受了一些教育）；阿摩龍對我說：我看你是個認真的孩子，也敏於觀察；

Mòyihmùhn Syù

Daih yàt Jeùng

Aamòlùhng jisih Mòyihmùhn sàhnsing géiluhk dik sih - Nèihfèiyàhn yúh Laaimaahnyàhn jì gān baaufaat jinjàng - Saàm wai Nèihfèiyàhn beih daaijáu - Chèhngok, bàtseun, chèhseuht, mòuhseuht chèungkyut. Yeuk Jyú hauh saàmihyàt nihn jì saàmihluhk nihn.

1 Ngóh, Mòyihmùhn, jeùng ngóh hondou wòh tingdou dik sih joksìhng géiluhk, chingwàih Mòyihmùhn syù.

2 Daaihyeuk joih Aamòlùhng waih Jyú chòhngheí géiluhk dik sihkeih, taà dou ngóh jèhleuñ loi (dòngsih ngóh daaihyeuk sahp seui, ngonjiu ngóh túhngbaàù dik hohkjaahp fòngsik hoichí sauhliùh yàtsè gaauyuhk); Aamòlùhng deui ngóh syut: Ngóh hon neih sih go yihngàn dik haaihjí, yáah máhn yù gùnchaat;

THE BOOK OF MORMON

CHAPTER 1

Ammaron instructs Mormon concerning the sacred records—War commences between the Nephites and the Lamanites—The Three Nephites are taken away—Wickedness, unbelief, sorceries, and witchcraft prevail. About A.D. 321—326.

1 AND now I, Mormon, make a record of the things which I have both seen and heard, and call it the Book of Mormon.

2 And about the time that Ammaron hid up the records unto the Lord, he came unto me, (I being about ten years of age, and I began to be learned somewhat after the manner of the learning of my people) and Ammaron said unto me: I perceive that thou art a sober child, and art quick to observe;

3 因此，等你二十四歲左右的時候，我希望你要記得你觀察到的這人民的事情；到了那個年紀，你就去安德地一個叫歇姆的山丘上；我在那裡為主存放了與這人民有關的所有神聖鑄文。

4 看啊，你要取出尼腓片帶著，其餘的則留在原處；你要在尼腓片上刻寫你觀察到的這人民的所有事情。

5 我，摩爾門，是尼腓的後代（我父親的名字也叫摩爾門），我記得阿摩龍命令我的事。

6 事情是這樣的，我十一歲時，父親帶我到南方，到柴雷罕拉地。

7 整個地面上都蓋了房屋，人口幾乎多如海沙。

8 事情是這樣的，在這同一年，由尼腓人、雅各人、約瑟人和卓倫人所組成的尼腓人與拉曼人、雷米爾人及以實瑪利人爆發戰爭。

9 這時拉曼人、雷米爾人和以實瑪利人都稱為拉曼人；交戰的雙方為尼腓人和拉曼人。

10 事情是這樣的，於是戰爭就在西頓水流邊的柴雷罕拉邊境展開。

11 事情是這樣的，尼腓人集合了很多人，數目超過三萬。事情是這樣的，他們在這一年有許多戰役，在這些戰役中，尼腓人打敗拉曼人，殺了他們許多人。

12 事情是這樣的，拉曼人撤消計畫，該地重見和平；和平持續約四年之久，未發生流血事件。

3 Yànchí, dǎng nēi yīhsahpsei seui jóyauh dík síhnhauh, ngóh heimohng nēi yiu geidák nēi gūnchaat dou dík jéh yānhmāhn dík síhchihng; douliúh náah go nīhngēi, nēi jauh heui Ngóndák deih yāt go giú Hitmóuh dík saànyau seuhg; ngóh joih náahleuih waih jyú chyhnhfongliúh yúh jéh yānhmāhn yaúhgwān dík sóyauh sáhnshing jyūnmāhn.

4 Honaa, nēi yiu cheui cheut Nēihfēih pin daaijeuhk, keihyúh dík jāk laúh joih yūhnchyú; nēi yiu joih Nēihfēih pin seuhg haáksé nēi gūnchaat dou dík jéh yānhmāhn dík sóyauh síhchihng.

5 Ngóh, Mòyihmūhn, síh Nēihfēih dík hauhdohi (ngóh fuhchán dík mīhngjīh yāah giú Mòyihmūhn), ngóh geidák Aamòlūhng mīhnglīhng ngóh dík síh.

6 Síhchihng síh jéhyuehg dík, ngóh sahpýat seui síh, fuhchán daai ngóh dou naāhmfōng, dou Chaaíhleuihónlaai deih.

7 Jīng go deihihnh seuhg dòu koiúh fōhnggūk, yānhnau gēifúh dò yúh hói saà.

8 Síhchihng síh jéhyuehg dík, joih jéh túhng yāt nīhn, yaúh Nēihfēiyāhn, Ngáahgokýāhn, Yeuksátyāhn wóh Cheukleühnyāhn só jóúsīhng dík Nēihfēiyāhn yúh Laaimaahnyāhn, Leuihmaihyāhn kaph Yihsatmāahleihiyāhn baaufaat jinjāng.

9 Jéh síh Laaimaahnyāhn, Leuihmaihyāhn wóh Yihsatmāahleihiyāhn dòu chingwāih Laaimaahnyāhn; gaaújīn dík seungfōng wāih Nēihfēiyāhn wóh Laaimaahnyāhn.

10 Síhchihng síh jéhyuehg dík, yúshīn jinjāng jauh joih Saideuhn seuiaúh bīn dík Chaaíhleuihónlaai bīngīng jīnhó.

11 Síhchihng síh jéhyuehg dík, Nēihfēiyāhn jaahphahplíuh hán dò yāhn, soumuhk chiúgwō saāmmaahn. Síhchihng síh jéhyuehg dík, taāmūhn joih jéh yāt nīhn yaúh heuídò jīnyihk, joih jéhsé jīnyihk jūng, Nēihfēiyāhn daábaaih Laaimaahnyāhn, saatliúh taāmūhn heuídò yāhn.

12 Síhchihng síh jéhyuehg dík, Laaimaahnyāhn chitsiú giawaihk, gó deih juhng gīn wóhpīhng; wóhpīhng chīnhuhk yeuk sei nīhn jī gáu, meih faatsāng láuhhyutsihgīn.

3 Therefore, when ye are about twenty and four years old I would that ye should remember the things that ye have observed concerning this people; and when ye are of that age go to the land Antum, unto a hill which shall be called Shim; and there have I deposited unto the Lord all the sacred engravings concerning this people.

4 And behold, ye shall take the plates of Nephi unto yourself, and the remainder shall ye leave in the place where they are; and ye shall engrave on the plates of Nephi all the things that ye have observed concerning this people.

5 And I, Mormon, being a descendant of Nephi, (and my father's name was Mormon) I remembered the things which Ammaron commanded me.

6 And it came to pass that I, being eleven years old, was carried by my father into the land southward, even to the land of Zarahemla.

7 The whole face of the land had become covered with buildings, and the people were as numerous almost, as it were the sand of the sea.

8 And it came to pass in this year there began to be a war between the Nephites, who consisted of the Nephites and the Jacobites and the Josephites and the Zoramites; and this war was between the Nephites, and the Lamanites and the Lemuelites and the Ishmaelites.

9 Now the Lamanites and the Lemuelites and the Ishmaelites were called Lamanites, and the two parties were Nephites and Lamanites.

10 And it came to pass that the war began to be among them in the borders of Zarahemla, by the waters of Sidon.

11 And it came to pass that the Nephites had gathered together a great number of men, even to exceed the number of thirty thousand. And it came to pass that they did have in this same year a number of battles, in which the Nephites did beat the Lamanites and did slay many of them.

12 And it came to pass that the Lamanites withdrew their design, and there was peace settled in the land; and peace did remain for the space of about four years, that there was no bloodshed.

13 但邪惡在整個地面上猖獗，以致主帶走祂所愛的門徒，奇蹟與治病之事也因人民的罪惡而停止。

14 因為他們的邪惡與不信，不再有來自主的恩賜，聖靈也不再臨到任何人。

15 當時我十五歲，還算是心思謹慎，因此蒙主親訪，體會並領悟了耶穌的良善。

16 我曾試著向這人民傳道，卻不得開口，我被禁止向他們傳道，因為看啊，他們故意反叛他們的神；主所愛的門徒也因人民的罪惡而被帶離這地。

17 但是我仍留在他們當中，卻被禁止向他們傳道，因為他們心地頑硬；由於他們心地頑硬，這地方因他們的緣故遭受詛罰。

18 拉曼人中的甘大安敦盜匪橫行這地，居民就把他們的財寶藏在地下；這些財寶變得滑溜，因為主詛罰這地，使他們抓不住，也無法再留住這些財寶。

19 事情是這樣的，邪術、巫術、魔法猖獗；那邪惡者的勢力橫行整個地面上，應驗了阿賓納代及拉曼人撒母耳所說的每一句話。

第二章

摩爾門率領尼腓軍隊一遍地血腥和屠殺—尼腓人因受詛罰者的憂傷而悲慟哀號—他們蒙恩的日子已過—摩爾門取得尼腓片—戰爭繼續。約主後三二七年至三五〇年。

1 事情是這樣的，同一年，尼腓人和拉曼人又重燃戰火。儘管我還年輕，但是身材高大；因此，尼腓人選派我作他們的領袖，也就是作他們軍隊的領袖。

13 Daahn chèhngok joih jing go deihmihn seuhng cheungkyut, yih ji Jyú daaijaú taà sóngoi dik mûhntoûh, keihjik yûh jihbehng ji sih yáah yàn yàhnmàhn dik jeuihngok yih tihngí.

14 Yànwaih taàmûhn dik chèhngok yúh bàtseun, bàt joi yáuh lohjih Jyú dik yànchi, Singlíhng yáah bàt joi làhm dou yahmhòh yàhn.

15 Dòngsih ngóh sahpríh seui, waàhnsyun sih sàmsi gánsahn, yànchí mûhng Jyú chàh fóng, taiwuih bihng líhngghliúh Yèhsou dik leùhngsihn.

16 Ngóh chàhng sijeuhk heung jéh yàhnmàhn chyùhdouh, keuk bàt dàk hoíhaú, ngóh beih gamjí heung taàmûhn chyùhdouh, yànwaih honaa, taàmûhn gúi faánbuhn taàmûhn dik Sàhn; Jyú sóngoi dik mûhntoûh yáah yàn yàhnmàhn dik jeuihngok yih beih daai lei jéh dei.

17 Daahnsih ngóh yihng làuh joih taàmûhn dònggûng, keuk beih gamjí heung taàmûhn chyùhdouh, yànwaih taàmûhn sàmdéi waàhngngaahng; yáuhýu taàmûhn sàmdéi waàhngngaahng, jéh deihfóng yàn taàmûhn dik yùhngou jòusauh jofaht.

18 Laaímaahnyàhn jùng dik Gàmdaaihngòndeün douhfeí waàhngghàhng jéh dei, geuimàhn jauh báa taàmûhn dik choihboú chòhng joih deihaah; jèhsè choihboú bindák waahlaùh, yànwaih Jyú jofaht jéh dei, sí taàmûhn jaaú bàt jjuh, yáah mouhfaat joi làuhjyuh jèhsè choihboú.

19 Sihchihng sih jéhyuehng dik, chèhseuth, mouhseuth, mófaat cheungkyut; náah chèhngok jé dik saalihk waàhngghàhng jing go deihmihn seuhng, yingyihmlíuh Aabtaanaahpdoih kaph Laaímaahnyàhn Saannaomúhyih só syut dik muíh yátgeui waah.

Daih yih Jeùng

Mòyimûhn seùtlíhng Nèihfèih gwàndeúi - Píndeih hyutsèng wòh toùhsaat - Nèihfèihyàhn yàn sauh jofaht jé dik yàuseung yih beiduhng ngoihouh - Taàmûhn mûhngyàn dik yahtji yih gwo - Mòyimûhn cheuidák Nèihfèih pin - Jínjàng gajjuhk. Yeuk Jyú hauh saàmyihchàt nihh ji saàmíghlíhng nihh.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, túhng yát nihh, Nèihfèihyàhn wòh Laaímaahnyàhn jauh juhng yihn jinfó. Jeuhngún ngóh waàhn nihnhèng, daahnsih sàhchoihgòudaaih; yànchí, Nèihfèihyàhn syúnpaai ngóh jok taàmûhn dik líhngjauh, yáah jauhshih jok taàmûhn gwàndeúi dik líhngjauh.

13 But wickedness did prevail upon the face of the whole land, insomuch that the Lord did take away his beloved disciples, and the work of miracles and of healing did cease because of the iniquity of the people.

14 And there were no gifts from the Lord, and the Holy Ghost did not come upon any, because of their wickedness and unbelief.

15 And I, being fifteen years of age and being somewhat of a sober mind, therefore I was visited of the Lord, and tasted and knew of the goodness of Jesus.

16 And I did endeavor to preach unto this people, but my mouth was shut, and I was forbidden that I should preach unto them; for behold they had wilfully rebelled against their God; and the beloved disciples were taken away out of the land, because of their iniquity.

17 But I did remain among them, but I was forbidden to preach unto them, because of the hardness of their hearts; and because of the hardness of their hearts the land was cursed for their sake.

18 And these Gadianton robbers, who were among the Lamanites, did infest the land, insomuch that the inhabitants thereof began to hide up their treasures in the earth; and they became slippery, because the Lord had cursed the land, that they could not hold them, nor retain them again.

19 And it came to pass that there were sorceries, and witchcrafts, and magics; and the power of the evil one was wrought upon all the face of the land, even unto the fulfilling of all the words of Abinadi, and also Samuel the Lamanite.

CHAPTER 2

Mormon leads the Nephite armies—Blood and carnage sweep the land—The Nephites lament and mourn with the sorrowing of the damned—Their day of grace is passed—Mormon obtains the plates of Nephi—Wars continue. About A.D. 327—350.

1 AND it came to pass in that same year there began to be a war again between the Nephites and the Lamanites. And notwithstanding I being young, was large in stature; therefore the people of Nephi appointed me that I should be their leader, or the leader of their armies.

2 因此事情是這樣的，我十六歲那年，就率領一支尼腓軍隊與拉曼人作戰；於是三百二十六年過去了。

3 事情是這樣的，在第三百二十七年，拉曼人以極強大的軍力突襲我們，令我軍大為驚駭；於是他們不願作戰，開始向北部地區撤退。

4 事情是這樣的，我們來到安哥拉城，佔領該城，並為抵抗拉曼人作準備。事情是這樣的，我們盡力鞏固該城；但儘管我們做了一切防禦工事，拉曼人還是來突襲我們，把我們趕出該城。

5 他們還把我們趕出大衛地。

6 我們向前走，到了海岸附近西部邊陲的約書亞地。

7 事情是這樣的，我們儘快將人民集合，以成一體。

8 但是看啊，那地方盡是盜匪和拉曼人；儘管大毀滅已臨頭，我人民還是不悔改他們的惡行；因此，血腥和屠殺遍及整個地面上，尼腓人這邊與拉曼人那邊都如此；這是一場全面的動亂，遍及整個地面上。

9 拉曼人有個國王，名叫亞倫；他帶了一支四萬四千人的軍隊來攻打我們；看啊，我以四萬兩千人抵抗他。事情是這樣的，我領軍擊敗他，他就逃走了。看啊，這一切都發生了，三百三十年過去了。

10 事情是這樣的，尼腓人開始悔改他們的罪惡，並且正如先知撒母耳預言的，開始哭號；因為看啊，沒有人能保有自己的東西，因為到處都是竊賊、盜匪、殺人犯、法術和巫術。

2 Yànchí síhchíng síh jéhyeuhng dik, ngóh sahpłuhk seui náah nihn, jauh seutlíng yát jì Nèihfèih gwàndeúi yúh Laaímaahnyàhn jòkjìn; yúsih saàmbaakihsahpłuhk nihn gwoheulíuh.

3 Síhchíng síh jéhyeuhng dik, joih daih saàmbaakihsahpçhàt nihn, Laaímaahnyàhn yíh ghkkehúng daaih dik gwánlìhk dahtjaahp ngóhmúhn, líhng ngóh gwàn daaihwàih ghghaaíh; yúsih taàmúhn bàtyuhn jòkjìn, hoichí heung bàkbouh deiheui chitteui.

4 Síhchíng síh jéhyeuhng dik, ngóhmúhn loihdou Ngóngòlaai síhng, jimlíng goi síhng, bihng waih dàikong Laaímaahnyàhn jòk jeúnbeih. Síhchíng síh jéhyeuhng dik, ngóhmúhn jeuhnlihk gúnggú goi síhng; daahn jeuhgún ngóhmúhn jouhliúh yàtchài fòhngyuh gúngsih, Laaímaahnyàhn wàahnsih loih dahtjaahp ngóhmúhn, báa ngóhmúhn góncheut goi síhng.

5 Taàmúhn wàahn báa ngóhmúhn góncheut daaihwaih dei.

6 Ngóhmúhn heungchíhn jáu, douliúh hoíngohñ fuhgahn saibouh binseuih dik Yeuksyáa dei.

7 Síhchíng síh jéhyeuhng dik, ngóhmúhn jeúnfaai jeùng yàhnmàhn jaahphap, yíh síhng yàttai.

8 Daahnsih honaa, náah deihfòng jeuhnsih douhfeí wòh Laaímaahnyàhn; jeuhngún daaih waímihñt yíh làhmtaùh, ngóh yàhnmàhn wàahnsih bàt fuigoi taàmúhn dik ngokhahng; yànchí, hyutsèng wòh tòuhsaat pinkahp jíng go deihmihñ seuhng. Nèihfèihyàhn jéh bìn yúh Laaímaahnyàhn náahbìn dòu yúhchí; jéh síh yàt cheúhng chyühnmihñ dik duhnglyuhn, pinkahp jíng go deihmihñ seuhng.

9 Laaímaahnyàhn yaúh go gwokwòhng, mihnggiu Aaleùhñ; taà daailíuh yát jì seimaahnseichin yàhn dik gwàndeúi loih gúngdaá ngóhmúhn; honaa, ngóh yíh seimaahnleúhngchìn yàhn dàikong taà. Síhchíng síh jéhyeuhng dik, ngóh líhng gwàn ghkbaaih taà, taà jauh tòuhjaíliuh. Honaa, jéh yàtchài dòu faatsàanglíuh, saàmbaaksaàmsahp nihn gwoheulíuh.

10 Síhchíng síh jéhyeuhng dik, Nèihfèihyàhn hoichí fuigoi taàmúhn dik jeuihngok, bihngché jingyúh sinjì Saatmoúhyih yuyihñ dik, hoichí hòukhòh; yànwaih honaa, muhtyaúh yàhn nàhng boúyáuh jingéi dik dúngai, yànwaih douchyu dòu síh sìtchaahk, douhfeí, saatyàhnfaahn, faatseut wòh mòuhseut.

2 Therefore it came to pass that in my sixteenth year I did go forth at the head of an army of the Nephites, against the Lamanites; therefore three hundred and twenty and six years had passed away.

3 And it came to pass that in the three hundred and twenty and seventh year the Lamanites did come upon us with exceedingly great power, insomuch that they did frighten my armies; therefore they would not fight, and they began to retreat towards the north countries.

4 And it came to pass that we did come to the city of Angola, and we did take possession of the city, and make preparations to defend ourselves against the Lamanites. And it came to pass that we did fortify the city with our might; but notwithstanding all our fortifications the Lamanites did come upon us and did drive us out of the city.

5 And they did also drive us forth out of the land of David.

6 And we marched forth and came to the land of Joshua, which was in the borders west by the seashore.

7 And it came to pass that we did gather in our people as fast as it were possible, that we might get them together in one body.

8 But behold, the land was filled with robbers and with Lamanites; and notwithstanding the great destruction which hung over my people, they did not repent of their evil doings; therefore there was blood and carnage spread throughout all the face of the land, both on the part of the Nephites and also on the part of the Lamanites; and it was one complete revolution throughout all the face of the land.

9 And now, the Lamanites had a king, and his name was Aaron; and he came against us with an army of forty and four thousand. And behold, I withstood him with forty and two thousand. And it came to pass that I beat him with my army that he fled before me. And behold, all this was done, and three hundred and thirty years had passed away.

10 And it came to pass that the Nephites began to repent of their iniquity, and began to cry even as had been prophesied by Samuel the prophet; for behold no man could keep that which was his own, for the thieves, and the robbers, and the murderers, and the magic art, and the witchcraft which was in the land.

11 為了這些事情，全地的人開始悲慟哀號，尤其是尼腓人。

12 事情是這樣的，我，摩爾門，見他們在主前悲慟、哀號、憂傷，內心開始十分高興，因為我知道主的慈悲和恆久忍耐，因此以為祂會憐憫他們，使他們再成為正義的民族。

13 但是看啊，我空歡喜一場，因為他們的憂傷並未使他們因神的良善而悔改，而是受詛咒者的憂傷，因為主不會一直讓他們從犯罪中得到快樂。

14 他們未帶著破碎的心和痛悔的靈歸回耶穌，反而詛咒神，並且希望一死；不過他們還是用劍掙扎求生。

15 事情是這樣的，我又悲從中來，我看到他們屬世與屬靈蒙恩的時期都過去了；我看到他們數千人在公然反叛神時被砍倒，如糞土般堆在地面上。三百四十四年就這樣過去了。

16 事情是這樣的，第三百四十五年，尼腓人開始逃離拉曼人；他們被拉曼人追擊，在拉曼人能阻止他們撤退以前，逃到了耶尚地。

17 耶尚城靠近阿摩龍為主存放紀錄以免毀損的地方。看啊，我照阿摩龍的話，到那裡取出尼腓片，並照阿摩龍的話記錄。

18 我在尼腓片上詳盡記載了所有的邪惡和憎行；但在這些頁片上，我盡量避免詳述他們的邪惡和憎行，因為看啊，自我懂事以來，邪惡和憎行觸目皆是，從未間斷。

11 Waihlúh jéhsè síhchíhng, chýhndeih dík yàhn hoichí beiduhng ngoihouh, yauhkeih sih Nèihfèihyàhn.

12 Sihchíhng sih jéhyeuhng dík, ngóh, Mòyíhmùhn, gín taàmùhn joih Jyú chíhn beiduhng, ngoihouh, yauseung, noihshám hoichí sahpán gòuhng, yànwaih ngóh jidou Jyú dík chíhbei wòh hàhnggáu yánnoih, yànchí yíhwàih taà wuìh líhn máhn taàmùhn, sí taàmùhn joih síhngwàih jingyih dík màhnjuhkh.

13 Daahnsih honaa, ngóh hùng fúnheí yàt cheühng, yànwaih taàmùhn dík yauseung bihng meihsí taàmùhn yàn Sàhn dík leùhngsìhn yìh fuigòf, yìh sih sauh jofaht jé dík yauseung, yànwaih Jyú bàt wuìh yàtjìkh yeuhng taàmùhn chùhngfaahn jeuih jùng dákdou faailohk.

14 Taàmùhn meihdaaijeuhk poseui dík sàm wòh tungfui dík líhng gwaìheung Yèhsòu, faányìh joau Sàhn, bihngché heimohng yàt seí; bàtgwo taàmùhn waàhnsih yuhng gím jàngjaat kauh sang.

15 Sihchíhng sih jéhyeuhng dík, ngóh yauh bei chùhng jùng loi, ngóh hondou taàmùhn suhksai yúh suhklíhng mùhngàn dík síkkeh dòu gwoheulíuh; ngóh hondou taàmùhn souchin yàhn joih gùngyìhn faánbuhn Sàhn sih bei hám dóu, yùh fantóu bün deui joih deihmìhn seuhng. Saambaakseisahpsei nihñ jauh jéhyeuhng gwoheulíuh.

16 Sihchíhng sih jéhyeuhng dík, daih saambaakseisahpgrìh nihñ, Nèihfèihyàhn hoichí tòuhleih Laaìmaahnyàhn; taàmùhn beih Laaìmaahnyàhn jeuiǵik, joih Laaìmaahnyàhn nàhng jójí taàmùhn chitteui yíhchìhn, tòuhdoulíuh Yèhseuhng dei.

17 Yèhseuhng sìhng kaaguhn Aamòlùhng waih Jyú chýhñfong géiluhk yíhmìhn wáisyún dík deihfong. Honaa, ngóh jiu Aamòlùhng dík waah, dou náahleuih cheui cheüt Nèihfèih pin, bihng jiu Aamòlùhng dík waah géiluhk.

18 Ngóh joih Nèihfèih pin seuhng cheühngjeuhn geijoiíuh sóyáuh dík chèhngok wòh jànghahng; daahn joih jéhsè yìhpin seuhng, ngóh jeuhnleuhng beihmìhn cheühngseuht taàmùhn dík chèhngok wòh jànghahng, yànwaih honaa, jìhngóh dúngsìh yíhloi, chèhngok wòh jànghahng chùkmuhkgaisih, chùhng meih gaandyuhn.

11 Thus there began to be a mourning and a lamentation in all the land because of these things, and more especially among the people of Nephi.

12 And it came to pass that when I, Mormon, saw their lamentation and their sorrow before the Lord, my heart did begin to rejoice within me, knowing the mercies and the long—suffering of the Lord, therefore supposing that he would be merciful unto them that they would again become a righteous people.

13 But behold this my joy was vain, for their sorrowing was not unto repentance, because of the goodness of God; but it was rather the sorrowing of the damned, because the Lord would not always suffer them to take happiness in sin.

14 And they did not come unto Jesus with broken hearts and contrite spirits, but they did curse God, and wish to die. Nevertheless they would struggle with the sword for their lives.

15 And it came to pass that my sorrow did return unto me again, and I saw that the day of grace was passed with them, both temporally and spiritually; for I saw thousands of them hewn down in open rebellion against their God, and heaped up as dung upon the face of the land. And thus three hundred and forty and four years had passed away.

16 And it came to pass that in the three hundred and forty and fifth year the Nephites did begin to flee before the Lamanites; and they were pursued until they came even to the land of Jashon, before it was possible to stop them in their retreat.

17 And now, the city of Jashon was near the land where Ammaron had deposited the records unto the Lord, that they might not be destroyed. And behold I had gone according to the word of Ammaron, and taken the plates of Nephi, and did make a record according to the words of Ammaron.

18 And upon the plates of Nephi I did make a full account of all the wickedness and abominations; but upon these plates I did forbear to make a full account of their wickedness and abominations, for behold, a continual scene of wickedness and abominations has been before mine eyes ever since I have been sufficient to behold the ways of man.

19 他們的邪惡令我痛苦；因為每一天，我的心因他們的邪惡而充滿悲傷；然而我知道在末日我必被高舉。

20 事情是這樣的，這一年尼腓人又遭追捕、驅逐。事情是這樣的，我們一直被驅逐到北方一個叫閃的地方。

21 事情是這樣的，我們鞏固了閃城，儘量集合人民，希望能救他們脫離毀滅。

22 事情是這樣的，第三百四十六年，他們開始又來突襲我們。

23 事情是這樣的，我對人民講話，極力鼓勵他們勇敢地站在拉曼人面前，為他們的妻子、他們的兒女、他們的房舍和他們的家庭而戰。

24 我的話使他們振作了一些，他們不再逃離拉曼人，卻勇敢地抵抗他們。

25 事情是這樣的，我們以三萬人的部隊抵抗五萬人的部隊。事情是這樣的，我們如此堅定地站在他們面前，他們逃離了我們。

26 事情是這樣的，他們逃，我們的部隊就追，再度和他們交戰，並打敗了他們；然而，主的力量並未和我們同在，是的，主的靈不和我們同在，留下我們自己，因此我們變得像我們的弟兄一樣軟弱。

27 我的人民因自己的邪惡和憎行遭此大難，令我痛心，但是看啊，我們還是去抵抗拉曼人和甘大敦盜匪，直到我們再次佔領我們繼承的土地為止。

28 第三百四十九年過去了。第三百五十年，我們和拉曼人及甘大敦盜匪訂了條約，在條約中劃分我們繼承的土地。

19 Taàmùhn dìk chèhngok lihng ngóh tungfú; yànwaih muíh yàt tìn, ngóh dìk sàm yàn taàmùhn dìk chèhngok yìh chùngmùhn beiseùng; yìhnyìh ngóh jìdou joih muhtyaht ngóh bit beih gòugeuf.

20 Sihchihng sih jéhyuehng dìk, jéh yàt nihñ Nèihfèihyàhn yauh jòu jeuibouh, keuijuh. Sihchihng sih jéhyuehng dìk, ngóhmùhn yàtjìh beih keuijuh dou bàkfòng yàt gò giu Sím dìk deihfòng.

21 Sihchihng sih jéhyuehng dìk, ngóhmùhn gúngguliùh Sím sihng, jeúnleuhng jaahphahp yàhnmàhn, heimhòng nàhng gau taàmùhn tyutleih waimiht.

22 Sihchihng sih jéhyuehng dìk, daih saàmbaakseisahpluhk nihñ, taàmùhn hoichí yauh loih dahjaahp ngóhmùhn.

23 Sihchihng sih jéhyuehng dìk, ngóh deui yàhnmàhn góngwaah, ghiklikh gúlaih taàmùhn yúhnggám deih jaahm joih Laaímaahnyàhn mihnchiñ, waih taàmùhn dìk chají, taàmùhn dìk yìhneuih, taàmùhn dìk fòhngse wòh taàmùhn dìk gaàthìng yìh jìn.

24 Ngóh dìk waah sí taàmùhn janjokliùh yàtsè, taàmùhn bàt joi tòuhleih Laaímaahnyàhn, keuk yúhnggám deih daikong taàmùhn.

25 Sihchihng sih jéhyuehng dìk, ngóhmùhn yìh saàmmaahn yàhn dìk bouhdeúi daikong ñghmaahn yàhn dìk bouhdeúi. Sihchihng sih jéhyuehng dìk, ngóhmùhn yùhchí gíndihng deih jaahm joih taàmùhn mihnchiñ, taàmùhn tòuhleihliùh ngóhmùhn.

26 Sihchihng sih jéhyuehng dìk, taàmùhn tòuh, ngóhmùhn dìk bouhdeúi gau jeui, joidouh wòh taàmùhn gaaújìn, bihng daábaaih liùh taàmùhn; yìhnyìh, Jyú dìk lihkleuhng bihng meih wòh ngóhmùhn tühngjoih, sihdik, Jyú dìk Lihng bàt wòh ngóhmùhn tühngjoih, laùhhaah ngóhmùhn jìgèi, yànchí ngóhmùhn bindàk jeuhng ngóhmùhn dìk daihnhng yàtyuehng yúhnyuehk.

27 Ngóh dìk yàhnmàhn yàn jìgèi dìk chèhngok wòh jànghahng jòu chí daaihaàhn, lihng ngóh tungsàm, daahnsih honaa, ngóhmùhn waàhnsih heui daikong Laaímaahnyàhn wòh Gàmdaaihngòndeun douhfeí, jìhkduu ngóhmùhn joichi jìmlíhng ngóhmùhn gaisihng dìk tòudeih wàihjì.

28 Daih saàmbaakseisahpau nihñ gwoheuliùh. Daih saàmbaakñghsahp nihñ, ngóhmùhn wòh Laaímaahnyàhn kahp Gàmdaaihngòndeun douhfeí dihnghliùh tiùhyeuk, joih tiùhyeuk jùng waahkfán ngóhmùhn gaisihng dìk tòudeih.

19 And wo is me because of their wickedness; for my heart has been filled with sorrow because of their wickedness, all my days; nevertheless, I know that I shall be lifted up at the last day.

20 And it came to pass that in this year the people of Nephi again were hunted and driven. And it came to pass that we were driven forth until we had come northward to the land which was called Shem.

21 And it came to pass that we did fortify the city of Shem, and we did gather in our people as much as it were possible, that perhaps we might save them from destruction.

22 And it came to pass in the three hundred and forty and sixth year they began to come upon us again.

23 And it came to pass that I did speak unto my people, and did urge them with great energy, that they would stand boldly before the Lamanites and fight for their wives, and their children, and their houses, and their homes.

24 And my words did arouse them somewhat to vigor, insomuch that they did not flee from before the Lamanites, but did stand with boldness against them.

25 And it came to pass that we did contend with an army of thirty thousand against an army of fifty thousand. And it came to pass that we did stand before them with such firmness that they did flee from before us.

26 And it came to pass that when they had fled we did pursue them with our armies, and did meet them again, and did beat them; nevertheless the strength of the Lord was not with us; yea, we were left to ourselves, that the Spirit of the Lord did not abide in us; therefore we had become weak like unto our brethren.

27 And my heart did sorrow because of this the great calamity of my people, because of their wickedness and their abominations. But behold, we did go forth against the Lamanites and the robbers of Gadianton, until we had again taken possession of the lands of our inheritance.

28 And the three hundred and forty and ninth year had passed away. And in the three hundred and fiftieth year we made a treaty with the Lamanites and the robbers of Gadianton, in which we did get the lands of our inheritance divided.

29 拉曼人給我們北部地方的土地，直延伸到通往南部地方窄小的通道，我們給拉曼人整個南部地方的土地。

第三章

摩爾門呼籲尼腓人悔改——他們獲得大勝，並誇耀自己的力量——摩爾門拒絕領導他們；他為他們禱告，對這禱告卻毫無信心——摩爾門經邀請以色列十二支派相信福音。約主後三六〇年至三六二年。

1 事情是這樣的，又過了十年，拉曼人沒有再來作戰。看啊，我使我的人民，尼腓人，忙於準備他們的土地和武器，以備戰時所需。

2 事情是這樣的，主對我說：向這人民大聲疾呼——你們要悔改，歸向我，你們要接受洗禮，重建我的教會，這樣你們必得保全。

3 我向這人民大聲疾呼，但沒有用；他們不明白是主保全了他們，賜給他們悔改的機會。看啊，他們竟硬起心來違背主他們的神。

4 事情是這樣的，這第十年過去後，自基督來臨一共過了三六十年，這時，拉曼人的國王送信給我，讓我知道他們正準備再來和我們作戰。

5 事情是這樣的，我命令人民在荒蕪地集合，到邊界上的一個城市，那城市靠近通往南部地方的地峽。

6 我們在那裡佈署部隊，以遏阻拉曼人的部隊，使他們不能佔領我們的任何土地；因此我們以全部兵力防禦他們。

29 Laaïmaahnyàhn kâp ngôhmûhn bàkbouh deihfông dik tóudeih, jìhk yìhnsàn dou tùngwóhng naàhmboh deihfông jaak siú dik tùngdouh, ngôhmûhn kâp Laaïmaahnyàhn jìng go naàhmboh deihfông dik tóudeih.

Daih saàm Jeùng

Mòyihmûhn fùyuh Nèihfèihyàhn fuigó – Taàmûhn wohkdàk daaih síng, bìhng kwaàiyuh jìhgei dik lìhkleuhng – Mòyihmûhn keuihjiyuht lìhngdouh taàmûhn; taà waih taàmûhn tòugou, deuì jéh tòugou keuk hòuhmòuh seunsàn – Mòyihmùhnging yüüchéng Yìhsiklìht sahpyih jìpaai seùngseun fùkyàm. Yeuk Jyú hauh saàmlihklìhng nihñ jì saàmlihkyih nihñ.

1 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, yauh gwoliúh sahñ nihñ, Laaïmaahnyàhn muhtyaúh joiioih jokjin. Honaa, ngóh sí ngóh dik yàhnmàhn, Nèihfèihyàhn, mòhngyü jeúnbèih taàmûhn dik tóudeih wòh móuhhei, yìh beihjin sih sò seui.

2 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Jyú deuì ngóh syut: Heung jéh yàhnmàhn daaihíng jaht fù – neihmûhn yiu fuigó, gwaìheung ngóh, neihmûhn yiu jipsauh saìlah, chùhnggin ngóh dik gaauwui, jéhyeuhng neihmûhn bit dàk bouchyùhn.

3 Ngóh heung jéh yàhnmàhn daaihíng jaht fù, daahn muhtyaúh yuhng; taàmûhn bàt mihngbaahk sih Jyú bouchyùhnliúh taàmûhn, chikâp taàmûhn fuigó dik geìwuih. Honaa, taàmûhn gíng ngaahng heí sàm loih waihbuì Jyú taàmûhn dik Sàhn.

4 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, jéh daih sahñ nihñ gwoheui hauh, jìh Gèidùk loihlàhm yàtguhng gwoliúh saàmbaak luhksahpnihñ, jéh sih, Laaïmaahnyàhn dik gwokwóhng sung seun kâp ngóh, yeuhng ngóh jidou taàmûhn jìng jeúnbeih joiioih wòh ngóhmûhn jokjin.

5 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, ngóh mihnglihng yàhnmàhn joih Fòngmòuh deiik jaahphahp, dou bingai seuhng dik yàt go sihngsíh, naàh sihngsíh kaaugahn tùngwóhng naàhmboh deihfông dik deih haahp.

6 Ngóhmûhn joih naàhleuìh bou chyúh bouheuí, yìh kit jó Laaïmaahnyàhn dik bouheuí, sí taàmûhn bàt nàhng jìmlìhng ngóhmûhn dik yahmhòh tòudeih; yànchí ngóhmûhn yìh chyúhnbouh bìnglìhk fòhngyuh taàmûhn.

29 And the Lamanites did give unto us the land northward, yea, even to the narrow passage which led into the land southward. And we did give unto the Lamanites all the land southward.

CHAPTER 3

Mormon cries repentance unto the Nephites—They gain a great victory and glory in their own strength—Mormon refuses to lead them, and his prayers for them are without faith—The Book of Mormon invites the twelve tribes of Israel to believe the gospel. About A.D. 360—362.

1 AND it came to pass that the Lamanites did not come to battle again until ten years more had passed away. And behold, I had employed my people, the Nephites, in preparing their lands and their arms against the time of battle.

2 And it came to pass that the Lord did say unto me: Cry unto this people—Repent ye, and come unto me, and be ye baptized, and build up again my church, and ye shall be spared.

3 And I did cry unto this people, but it was in vain; and they did not realize that it was the Lord that had spared them, and granted unto them a chance for repentance. And behold they did harden their hearts against the Lord their God.

4 And it came to pass that after this tenth year had passed away, making, in the whole, three hundred and sixty years from the coming of Christ, the king of the Lamanites sent an epistle unto me, which gave unto me to know that they were preparing to come again to battle against us.

5 And it came to pass that I did cause my people that they should gather themselves together at the land Desolation, to a city which was in the borders, by the narrow pass which led into the land southward.

6 And there we did place our armies, that we might stop the armies of the Lamanites, that they might not get possession of any of our lands; therefore we did fortify against them with all our force.

7 事情是這樣的，第三百六十一年，拉曼人下到荒蕪城和我們作戰；事情是這樣的，那年我們打敗了他們，他們又回到自己的土地。

8 第三百六十二年，他們又下來作戰。我們再度打敗他們，殺了他們很多人；他們的屍體都被丟到海裡。

9 我的人民尼腓人做了這件大事，就開始誇耀自己的力量，並開始指天起誓，要親自為那些被敵人殺死的弟兄所流的血報仇。

10 他們指天起誓，也指著神的寶座起誓，要上去和敵人作戰，要把他們從地面上剪除。

11 事情是這樣的，我，摩爾門，由於他們的邪惡與憎行，斷然拒絕從這時候起再作這人民的統帥和領袖。

12 看啊，我帶領過他們，不計他們的邪惡，多次帶領他們作戰，並憑著我裡面的神的愛，全心愛他們；我整天向神傾訴心聲，為他們禱告；然而，由於他們心地頑硬，我對那禱告毫無信心。

13 我三次救他們脫離敵人的手，他們仍不悔改他們的罪。

14 他們指著我們的主和救主耶穌基督禁止的一切起誓，要上去和他們的敵人作戰，親自為他們弟兄流的血報仇時，看啊，主的聲音臨到我，說：

15 復仇在我，我必報應；因為這人民在我救了他們後還不悔改，看啊，他們必從地面上被剪除。

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmbaakluhsahpyät nihn, Laaimaahnyahn haahdou Fòngmoùh sihng wòh ngòhmùhn jokjin; sihchihng sih jéhyeuhng dik, náah nihn ngòhmùhn daábaaihliùh taàmùhn, taàmùhn yauh wuihdou jihgeí dik tòudeih.

8 Daih saàmbaakluhsahpyih nihn, taàmùhn yauh haahloih jokjin. Ngòhmùhn joidouh daábaaih taàmùhn, saatliùh taàmùhn hán dò yàhn; taàmùhn dik sitáì dòu beih diù dou hòileuih.

9 Ngòh dik yàhnmañh Nèihfèihyàhn joughliùh jéh ghñ daaih sih, jauh hoichí kwaàiyuh jihgeí dik lihkuehng, bihng hoichí jí tìn heisaih, yiu chànjih waih náahsè beih dihyàhn saatseí dik daihghng só làuh dik hyut bousaùh.

10 Taàmùhn jí tìn heisaih, yáah jíjeuhk Sàhn dik boujoh heisaih, yiu séuhngheui wòh dihyàhn jokjin, yiu báa taàmùhn chùhng deihmihn seuhng jíncheuih.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngòh, Mòyihmùhn, yàhyù taàmùhn dik chèhngok yúh jànghahng, dyuhnyihñkeuihyuht chùhng jéh sihhauh hei joi jok jéh yàhnmañh dik túngseui wòh lñghauh.

12 Honaa, ngòh daailihng gwo taàmùhn, bàtgai taàmùhn dik chèhngok, dò chi daailihng taàmùhn jokjin, bihng pàhngueuhk ngòh leuihmihn dik Sàhn dik ngoi, chyùhsàm ngoi taàmùhn; ngòh jingün heung Sàhn kingsou sàmsing, waih taàmùhn tòugou; yihnyih, yàhyù taàmùhn sàmdéi wàahnngaahng, ngòh deui náah tòugou hòuhmoùh seunsàm.

13 Ngòh saàmchi gau taàmùhn tyutlei dihyàhn dik saù, taàmùhn yihng bàt fuigoí taàmùhn dik jeuih.

14 Taàmùhn jíjeuhk ngòhmùhn dik Jyú wòh Gaujyú Yèhsòu Gèidük gamjí dik yàtchai heisaih, yiu séuhngheui wòh taàmùhn dik dihyàhn jokjin, chànjih waih taàmùhn daihghng làuh dik hyut bousaùh sih, honaa, Jyú dik singyàm làhm dou ngòh, syut:

15 Fuhksaùh joih ngòh, ngòh bit bouying; yànwaih jéh yàhnmañh joih ngòh gauliùh taàmùhn hauh wàahn bàt fuigoí, honaa, taàmùhn bit chùhng deihmihn seuhng beih jíncheuih.

7 And it came to pass that in the three hundred and sixty and first year the Lamanites did come down to the city of Desolation to battle against us; and it came to pass that in that year we did beat them, insomuch that they did return to their own lands again.

8 And in the three hundred and sixty and second year they did come down again to battle. And we did beat them again, and did slay a great number of them, and their dead were cast into the sea.

9 And now, because of this great thing which my people, the Nephites, had done, they began to boast in their own strength, and began to swear before the heavens that they would avenge themselves of the blood of their brethren who had been slain by their enemies.

10 And they did swear by the heavens, and also by the throne of God, that they would go up to battle against their enemies, and would cut them off from the face of the land.

11 And it came to pass that I, Mormon, did utterly refuse from this time forth to be a commander and a leader of this people, because of their wickedness and abomination.

12 Behold, I had led them, notwithstanding their wickedness I had led them many times to battle, and had loved them, according to the love of God which was in me, with all my heart; and my soul had been poured out in prayer unto my God all the day long for them; nevertheless, it was without faith, because of the hardness of their hearts.

13 And thrice have I delivered them out of the hands of their enemies, and they have repented not of their sins.

14 And when they had sworn by all that had been forbidden them by our Lord and Savior Jesus Christ, that they would go up unto their enemies to battle, and avenge themselves of the blood of their brethren, behold the voice of the Lord came unto me, saying:

15 Vengeance is mine, and I will repay; and because this people repented not after I had delivered them, behold, they shall be cut off from the face of the earth.

16 事情是這樣的，我斷然拒絕上去攻打敵人；我完全按照主命令我的去做；我只作個袖手旁觀的證人，依照那為將要發生之事作證的靈的顯示，將我看到和聽到的事公諸世人。

17 因此我寫給你們外邦人，也寫給你們以色列家族，將來那事工一開始，你們就快要準備回你們繼承的土地了；

18 是的，看啊，我寫給大地各端的人；是的，寫給你們以色列十二支派；你們以色列十二支派將來要按自己的行為，接受耶穌在耶路撒冷地揀選的十二門徒的審判。

19 我也寫給這人民的遺裔，這遺裔將來要接受耶穌在這地揀選的十二人的審判；這十二人則要接受耶穌在耶路撒冷地揀選的另外十二人的審判。

20 靈向我顯示這些事，我就寫給你們每一個人。因此，我寫給你們，使你們知道，你們都必須站在基督的審判寶座前，是的，全亞當家族的每個人都必須如此；無論你們的行為是好是壞，你們都必須站在那裡按自己的行為受審判；

21 也使你們相信你們將要獲得的耶穌基督的福音；也使主的約民猶太人，除了他們看到和聽到的那位以外，有其他見證人，證明他們殺害的耶穌是真正的基督，是真正的神。

22 但願我能勸服大地各端的每個人悔改，準備好站在基督的審判寶座前。

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh dyuhnyihnkueihyuht séuhngheui gungdaá dihkáhn; ngóh yühnchyühn ngonjiu Jyú mihnglihng ngóh dik heui jouh; ngóh jí jok go jauhsaupöhnggün dik jingyáhn, yijiu náah waih jeung yiu faatsang jí sih jokjing dik lihng dik hinsih, jeung ngóh hondou wòh tingdou dik sih gungjyú saiyáhn.

17 Yànchí ngóh sé káp neihmühn Ngoihbóngyáhn, yáah sé káp neihmühn Yhsikiliht gaájuhk, jeungloih náah shingung yát hoichí, neihmühn jauh faai yiu jeúnbeih wuih neihmühn gaisihng dik tóudeihliúh;

18 Sihdik, honaa, ngóh sé káp daaihdeih gok dyün dik yáhn; sihdik, sé káp neihmühn Yhsikiliht sahpyih jipaa; neihmühn Yhsikiliht sahpyih jipaa jeungloih yiu ngon jihgeí dik háhngwáih, jipsauh Yèhsòu joih Yèhlouhsaatláahng deihi gáansyün dik sahpyih münhtòuh dik sámpun.

19 Ngóh yáah sé káp jéh yáhn máhn dik wáihyeuih, jéh wáihyeuih jeungloih yiu jipsauh Yèhsòu joih jéh deihi gáansyün dik sahpyih yáhn dik sámpun; jéh sahpyih yáhn jāk yiu jipsauh Yèhsòu joih Yèhlouhsaatláahng deihi gáansyün dik lihngngoih sahpyih yáhn dik sámpun.

20 Lihng heung ngóh hínsih jéhsé sih, ngóh jauh sé káp neihmühn muh yát go yáhn. Yànchí, ngóh sé káp neihmühn, sí neihmühn jidou, neihmühn dòu bitseui jaahm joih Gèidük dik sámpun boujoh chihn, sihdik, chyühn Aadòng gaájuhk dik muh go yáhn dòu bitseui yühchí; mouhleuhn neihmühn dik háhngwáih sih hóu sih waaih, neihmühn dòu bitseui jaahm joih náahleuih ngon jihgeí dik háhngwáih sauh sámpun;

21 Yáah sí neihmühn seungseun neihmühn jeung yiu wohkdák dik Yèhsòu Gèidük dik fúkyám; yáah sí Jyú dik yeukmáhn Yáhtaaiyáhn, cheuihlíuh taàmühn hondou wòh tingdou dik náah waf yihngoih, yaúh keithaá ginjingyáhn, jingmihng taàmühn saathoih dik Yèhsòu sih jánjing dik Gèidük, sih jánjing dik Sàhn.

22 Daahnyuhn ngóh náhng hyunfuhk daaihdeih gok dyün dik muh go yáhn fuigoí, jeúnbeih hóu jaahm joih Gèidük dik sámpun boujoh chihn.

16 And it came to pass that I utterly refused to go up against mine enemies; and I did even as the Lord had commanded me; and I did stand as an idle witness to manifest unto the world the things which I saw and heard, according to the manifestations of the Spirit which had testified of things to come.

17 Therefore I write unto you, Gentiles, and also unto you, house of Israel, when the work shall commence, that ye shall be about to prepare to return to the land of your inheritance;

18 Yea, behold, I write unto all the ends of the earth; yea, unto you, twelve tribes of Israel, who shall be judged according to your works by the twelve whom Jesus chose to be his disciples in the land of Jerusalem.

19 And I write also unto the remnant of this people, who shall also be judged by the twelve whom Jesus chose in this land; and they shall be judged by the other twelve whom Jesus chose in the land of Jerusalem.

20 And these things doth the Spirit manifest unto me; therefore I write unto you all. And for this cause I write unto you, that ye may know that ye must all stand before the judgment—seat of Christ, yea, every soul who belongs to the whole human family of Adam; and ye must stand to be judged of your works, whether they be good or evil;

21 And also that ye may believe the gospel of Jesus Christ, which ye shall have among you; and also that the Jews, the covenant people of the Lord, shall have other witness besides him whom they saw and heard, that Jesus, whom they slew, was the very Christ and the very God.

22 And I would that I could persuade all ye ends of the earth to repent and prepare to stand before the judgment—seat of Christ.

第四章

戰爭與屠殺不斷—惡人懲罰惡人—邪惡猖獗，為整個以色列前所未有—殺婦女和小孩祭偶像—拉曼人開始掃蕩尼腓人。約主後三六三年至三七五年。

1 事情是這樣的，第三百六十三年，尼腓人和他們的部隊離開荒蕪地，上去和拉曼人作戰。

2 事情是這樣的，尼腓人的部隊再被趕回荒蕪地。他們正疲乏之際，一支精神飽滿的拉曼軍前來突襲；雙方苦戰後，拉曼人佔領了荒蕪城，殺了許多尼腓人，也俘走許多人。

3 其餘的人逃往鐵安肯城，加入那裡的居民。鐵安肯城位於海岸附近的邊境，鄰近荒蕪城。

4 這是因為尼腓人的部隊上去攻擊拉曼人，他們才開始被擊打；不然，拉曼人也無力戰勝他們。

5 但是看啊，神的懲罰必制伏惡人，而且惡人自有惡人來懲罰；因為就是惡人煽動人類兒女的心去殺人流血的。

6 事情是這樣的，拉曼人準備進攻鐵安肯城。

7 事情是這樣的，第三百六十四年，拉曼人進攻鐵安肯城，想一併佔領鐵安肯城。

8 事情是這樣的，他們被尼腓人擊退並逐回。尼腓人見自己逐退了拉曼人，又誇耀自己的力量；他們靠自己的力量前進，再次佔領荒蕪城。

9 這些事情全都發生了，尼腓人和拉曼人雙方都有數千人陣亡。

Daih sei Jeùng

Jinjàng yúh tòuhsaat bàt duyhn - Ngokyàhn chihngfaht ngokyàhn - Chèhngkok chèungkyut, waih jing go Yihsiklith chihnsómeihyáuh - Saat fúhneuih wòh siúhaaih jai ngaúhjeuhng - Laaimaahnyàhn hoichí soudohng Nèihfèihyàhn. Yeuk Jyú hauh saàmluhksaàm nihh ji saàmchàtrìgh nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmbaakluhksahpsaàm nihh, Nèihfèihyàhn wòh taàmùhn dik bouhdeúh leihhoi Fòngmòuh dei, séuhngheui wòh Laaimaahnyàhn jokjin.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihyàhn dik bouhdeúh joi beih gónwuih Fòngmòuh dei. Taàmùhn jing peihfaht ji jai, yàt ji jingsàhn baaúmùhn dik Laaimaahn gwàn chihnlòih dahtjaahp; seungfòng fújin hauh, Laaimaahnyàhn jimlihngliúh Fòngmòuh sihng, saatliúh heuidò Nèihfèihyàhn, yáah fú jàu heuidò yàhn.

3 Keihyùh dik yàhn tòuhwòhng Titngònháng sihng, gaáyahp náahleuih dik geuimàhn. Titngònháng sihng waihyù hoingohn fuhgahn dik bingìng, leùhngahn Fòngmòuh sihng.

4 Jéh sih yànwai Nèihfèihyàhn dik bouhdeúh séuhngheui gùnggik Laaimaahnyàhn, taàmùhn choih hoichí beih gikdaá; bàtyìhn, Laaimaahnyàhn yáah mòuhlihk jinsing taàmùhn.

5 Daahnsih honaa, Sàhn dik chihngfaht bit jaifuhk ngokyàhn, yihché ngokyàhn jiah yáuh ngokyàhn lòih chihngfaht; yànwaih jaushih ngokyàhn sinduhng yàhnleuih yihneuih dik sàm heui saat yàhn làuh hyut dik.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahnyàhn jeúnbeih jeungùng Titngònháng sihng.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmbaakluhksahpsei nihh, Laaimaahnyàhn jeungùng Titngònháng sihng, séung yàt bihng jimlihng Titngònháng sihng.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn beih Nèihfèihyàhn gikteui bihng juhk wuih. Nèihfèihyàhn gin jihgei jihkteuliúh Laaimaahnyàhn, yauh kwaàiyuh jihgei dik lihkleuhng; taàmùhn kaau jihgei dik lihkleuhng chihnjeun, joichi jimlihng Fòngmòuh sihng.

9 Jéhsé sihchihng chyùhn dòu faatsangliúh, Nèihfèihyàhn wòh Laaimaahnyàhn seungfòng dòu yáuh souchin yàhn jahn mòhng.

CHAPTER 4

War and carnage continue—The wicked punish the wicked—Greater wickedness prevails than ever before in all Israel—Women and children are sacrificed to idols—The Lamanites begin to sweep the Nephites before them. About A.D. 363—375.

1 AND now it came to pass that in the three hundred and sixty and third year the Nephites did go up with their armies to battle against the Lamanites, out of the land Desolation.

2 And it came to pass that the armies of the Nephites were driven back again to the land of Desolation. And while they were yet weary, a fresh army of the Lamanites did come upon them; and they had a sore battle, insomuch that the Lamanites did take possession of the city Desolation, and did slay many of the Nephites, and did take many prisoners.

3 And the remainder did flee and join the inhabitants of the city Teancum. Now the city Teancum lay in the borders by the seashore; and it was also near the city Desolation.

4 And it was because the armies of the Nephites went up unto the Lamanites that they began to be smitten; for were it not for that, the Lamanites could have had no power over them.

5 But, behold, the judgments of God will overtake the wicked; and it is by the wicked that the wicked are punished; for it is the wicked that stir up the hearts of the children of men unto bloodshed.

6 And it came to pass that the Lamanites did make preparations to come against the city Teancum.

7 And it came to pass in the three hundred and sixty and fourth year the Lamanites did come against the city Teancum, that they might take possession of the city Teancum also.

8 And it came to pass that they were repulsed and driven back by the Nephites. And when the Nephites saw that they had driven the Lamanites they did again boast of their own strength; and they went forth in their own might, and took possession again of the city Desolation.

9 And now all these things had been done, and there had been thousands slain on both sides, both the Nephites and the Lamanites.

10 事情是這樣的，過了第三百六十六年，拉曼人又來攻打尼腓人；尼腓人仍不悔改他們的惡行，執意繼續作惡。

11 尼腓人和拉曼人雙方血腥和屠殺的恐怖景象，言語無法形容，筆墨也無法完全描述；每個人硬起了心，喜愛不斷流人血。

12 根據主的話，這人民邪惡之至，無論是李海所有的子孫還是整個以色列家族，皆前所未有。

13 事情是這樣的，拉曼人佔領了荒蕪城，因為他們的人數比尼腓人多。

14 他們還進攻鐵安肯城，逐出城裡的居民，俘虜許多婦女和小孩，並把他們當祭品獻給他們的偶像。

15 事情是這樣的，第三百六十七年，尼腓人因拉曼人用他們的婦女和小孩作祭品而發怒，於是滿懷憤怒攻打拉曼人，結果又打敗拉曼人，將他們趕出他們的土地。

16 直到第三百七十五年，拉曼人都沒有再來攻打尼腓人。

17 這一年他們傾全力下來攻打尼腓人；他們人數眾多，未曾計算。

18 從這時起，尼腓人再也無法勝過拉曼人，卻像陽光下的露水，開始被拉曼人掃蕩。

19 事情是這樣的，拉曼人下來攻打荒蕪城；在荒蕪地有一場極為慘烈的戰事，他們打敗了尼腓人。

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, gwoliúh daih saàmbaakluhksahpluhk nihñ, Laaìmaahnyàhn yauh loiñ gùngdaá Nèihfèihyàhn; Nèihfèihyàhn yihng bàt fuigoí taàmùhn dik ngokhahng, jàpyi gajjuhk jok ngok.

11 Nèihfèihyàhn wòh Laaìmaahnyàhn seungfòng hyutsèng wòh tòuhsaat dik húngbou gíngjeuhng, yihnyúh mòuhfaat yihngyühng, bàtmahk yáah mòuhfaat yühñchýühñ miùhseuht; muíh go yàhn ngaahng heilíuh sàm, héingoi bàt dyuhn làuh yàhñhyut.

12 Gànguei Jyú dik waah, jéh yàhnmañh chèngkok jì jì, mòuhleuhn sih Léihhói sóyauh dik jísýùn waàhnsih jing go Yíhsikliht gaàjuhk, gaai chíhñsòmeiyyauh.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaìmaahnyàhn jimíhngliúh Fòngmòuh sihng, yànwaih taàmùhn dik yàhñsou bei Nèihfèihyàhn dò.

14 Taàmùhn waàhn jeungùng Títngnháng sihng, juhkeut sihng leuih dik geuimàhn, fùlouh heuidò fúhneuih wòh siúhaaih, bihng báa taàmùhn dòng jaibán hinkáp taàmùhn dik ngaúhjeuhng.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, daih saàmbaakluhksahpchat nihñ, Nèihfèihyàhn yàn Laaìmaahnyàhn yuhng taàmùhn dik fúhneuih wòh siúhaaih jok jaibán yìh faatnauh, yùsìh mùhnwaaih fàhnnouh gùngdaá Laaìmaahnyàhn, gítgwó yauh daábaaiah Laaìmaahnyàhn, jeung taàmùhn góncheut taàmùhn dik tòudeih.

16 Jihkdou daih saàmbaakchàtsahpñgh nihñ, Laaìmaahnyàhn dòu muhtyaúh joi loiñ gùngdaá Nèihfèihyàhn.

17 Jéh yàt nihñ taàmùhn king chýühñlihk haahloiñ gùngdaá Nèihfèihyàhn; taàmùhn yàhñsou jungdò, meih chàhng gaisyun.

18 Chùhng jéh sih heí, Nèihfèihyàhn joi yáah mòuhfaat singgwo Laaìmaahnyàhn, keuk jeuhng yeühngwòng haah dik louhseuí, hoichí beiñ Laaìmaahnyàhn soudohng.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaìmaahnyàhn haahloiñ gùngdaá Fòngmòuh sihng; joiñ Fòngmòuh deiñ yaúh yáit cheuhng gíhkwàih cháamliht dik jinsih, taàmùhn daábaaìhliúh Nèihfèihyàhn.

10 And it came to pass that the three hundred and sixty and sixth year had passed away, and the Lamanites came again upon the Nephites to battle; and yet the Nephites repented not of the evil they had done, but persisted in their wickedness continually.

11 And it is impossible for the tongue to describe, or for man to write a perfect description of the horrible scene of the blood and carnage which was among the people, both of the Nephites and of the Lamanites; and every heart was hardened, so that they delighted in the shedding of blood continually.

12 And there never had been so great wickedness among all the children of Lehi, nor even among all the house of Israel, according to the words of the Lord, as was among this people.

13 And it came to pass that the Lamanites did take possession of the city Desolation, and this because their number did exceed the number of the Nephites.

14 And they did also march forward against the city Teancum, and did drive the inhabitants forth out of her, and did take many prisoners both women and children, and did offer them up as sacrifices unto their idol gods.

15 And it came to pass that in the three hundred and sixty and seventh year, the Nephites being angry because the Lamanites had sacrificed their women and their children, that they did go against the Lamanites with exceedingly great anger, insomuch that they did beat again the Lamanites, and drive them out of their lands.

16 And the Lamanites did not come again against the Nephites until the three hundred and seventy and fifth year.

17 And in this year they did come down against the Nephites with all their powers; and they were not numbered because of the greatness of their number.

18 And from this time forth did the Nephites gain no power over the Lamanites, but began to be swept off by them even as a dew before the sun.

19 And it came to pass that the Lamanites did come down against the city Desolation; and there was an exceedingly sore battle fought in the land Desolation, in the which they did beat the Nephites.

20 尼腓人又逃離他們，逃到波阿斯城；他們在那裡奮勇抵抗拉曼人，使拉曼人無法打敗他們，直到第二次攻擊。

21 拉曼人第二次攻擊時，尼腓人敗退，遭大肆屠殺，他們的婦女和小孩又被獻給偶像。

22 事情是這樣的，尼腓人又帶著城鎮鄉村的全體居民逃離他們。

23 我，摩爾門，眼看拉曼人就要征服此地，就前往歇姆山，取出阿摩龍為主藏起來的所有紀錄。

第五章

摩爾門再度率領尼腓軍參與血腥和屠殺的戰爭——摩爾門經會問世，使所有以色列人相信耶穌是基督——拉曼人由於不信，會被分散，主的靈也會停止對他們努力——他們會在後期時代從外邦人那裡獲得福音。約主後三七五年至三八四年。

1 事情是這樣的，我到尼腓人那裡，收回我不再幫他們的誓言；他們再度把軍隊的指揮權交給我，因為他們視我為拯救他們脫離苦難的人。

2 但是看啊，我並不抱希望，因為我知道主的懲罰必降臨他們；他們不悔改他們的罪，一味掙扎求生，卻不呼求創造他們的神。

3 事情是這樣的，我們逃到約旦城後，拉曼人來攻擊我們；但是看啊，他們被逐退，未能在當時攻佔該城。

20 Nèihfèihyàhn yauh tòuhleih taàmùhn, tòuhdou Bòasi sihg; taàmùhn joih náahleuih fáhnyúhng daikong Laaimaahnyàhn, sí Laaimaahnyàhn mòuhfaat daábaaih taàmùhn, jihkdou daih yihchi gùnggik.

21 Laaimaahnyàhn daih yihchi gùnggik sih, Nèihfèihyàhn baaiteui, joù daaihsi tòuhsaat, taàmùhn dik fúhneuih wòh siúhaaih yauh beih hinkàp ngàúhjeuhng.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nèihfèihyàhn yauh daaijeuhk sihgjan heungchyun dik chyúhtai geuimàhn tòuhleih taàmùhn.

23 Ngóh, Mòyihmùhn, ngáahnhon Laaimaahnyàhn jauh yiu jingfuhk chideih, jauh chihnwóhng Hitmóuh saàn, cheui cheut Aamòlúhng waih Jyú chòhngheí loih dik sóyáuh géiluhk.

Daih ígh Jeùng

Mòyihmùhn joidouh seùtlíhng Nèihfèih gwàn chaàmyúh hyutséng wòh tòuhsaat dik jinjàng - Mòyihmùhnging wuih mahnsai, sí sóyáuh Yíhsiklityàhn seungseun Yèhsòu sih Gèidük - Laaimaahnyàhn yaúhyù bàtseun, wuih beih fànsaan, Jyú dik Líhng yáah wuih tíhngí deui taàmùhn nouhlih - Taàmùhn wuih joih hauheih sihdoh chùhng Ngóihbóngyàhn náahleuih wohkdák fúkyàm. Yeuk Jyú hauh saàmchàtrígh nihh ji saàmbaatsei nihh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh dou Nèihfèihyàhn náahleuih, sauwuih ngóh bàt joi bòngtaà mùhn dik saihyih; taàmùhn joidouh báa gwàndeui dik jífai kyùhn gaaükàp ngóh, yànwaih taàmùhn sih ngóh waih chinggau taàmùhn tyutleih fúnaahn dik yàhn.

2 Daahnsih honaa, ngóh bihg bàt pouh heimohng, yànwaih ngóh jidou Jyú dik chihngfah bit gonglàhm taàmùhn; taàmùhn bàt fuigoí taàmùhn dik jeuih, yàtmeih jàngaat kauh sàng, keuk bàt fúkauh chongiouh taàmùhn dik Sàhn.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn tòuhdou Yeukdaan sihg hauh, Laaimaahnyàhn loih gùnggik ngóhmùhn; daahnsih honaa, taàmùhn beih juhkteui, meih nàhng joih dòngsih gùngim goi sihg.

20 And they fled again from before them, and they came to the city Boaz; and there they did stand against the Lamanites with exceeding boldness, insomuch that the Lamanites did not beat them until they had come again the second time.

21 And when they had come the second time, the Nephites were driven and slaughtered with an exceedingly great slaughter; their women and their children were again sacrificed unto idols.

22 And it came to pass that the Nephites did again flee from before them, taking all the inhabitants with them, both in towns and villages.

23 And now I, Mormon, seeing that the Lamanites were about to overthrow the land, therefore I did go to the hill Shim, and did take up all the records which Ammaron had hid up unto the Lord.

CHAPTER 5

Mormon again leads the Nephite armies in battles of blood and carnage—The Book of Mormon will come forth to convince all Israel that Jesus is the Christ—Because of their unbelief, the Lamanites will be scattered, and the Spirit will cease to strive with them—They will receive the gospel from the Gentiles in the latter days. About A.D. 375—384.

1 AND it came to pass that I did go forth among the Nephites, and did repent of the oath which I had made that I would no more assist them; and they gave me command again of their armies, for they looked upon me as though I could deliver them from their afflictions.

2 But behold, I was without hope, for I knew the judgments of the Lord which should come upon them; for they repented not of their iniquities, but did struggle for their lives without calling upon that Being who created them.

3 And it came to pass that the Lamanites did come against us as we had fled to the city of Jordan; but behold, they were driven back that they did not take the city at that time.

4 事情是這樣的，他們又來攻擊我們，但我們守住了該城。還有別的城市也被尼腓人守住了；這些堅固的堡壘阻擋他們，使他們無法進入我們前面的區域，殺害我們土地上的居民。

5 但是事情是這樣的，凡我們經過的地方，而其居民沒有聚集的，都被拉曼人毀滅了，他們的城鎮鄉村都被火燒了；三百七十九年就這樣過去了。

6 事情是這樣的，第三百八十年，拉曼人又來和我們作戰，我們奮勇抵抗，卻毫無用處，因為他們人數如此眾多，將尼腓人踩在腳下。

7 事情是這樣的，我們又再逃跑，跑得比拉曼人快的逃過了，跑不過拉曼人的都被掃蕩毀滅了。

8 現在看啊，我，摩爾門，不願將眼前如此恐怖的血腥和屠殺景象呈現在世人面前，折磨他們的靈魂；但我知道，這些事一定會公布，一切隱藏的事都必在屋頂上透露出來—

9 也知道這些事一定會讓這些人民的遺裔和外邦人知道；主說過外邦人要分散這人民，而這人民要被他們視為無物—因為我所受的命令，又因不想讓你們為這人民的邪惡太過悲傷，所以我不敢細述所見之事，只稍作節錄。

10 現在看啊，我這話是對他們的後裔說的，也是對關心以色列家族，了解並知道他們的祝福從哪裡來的外邦人說的。

4 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ yauh loih gūnggik ngóhmühñ, daahn ngóhmühñ saújyuhliúh gòih sihng. Wàahn yaúh biht dik sihngsih yáah beih Nèihfèihyàhn saújyuhliúh; jéhsè gingu dik bóuleuñ jódóng taàmühñ, sí taàmühñ mòuhfaat jeunyaahp ngóhmühñ chihnmühñ dik keuiwihk, saathoih ngóhmühñ tòudeih seuhng dik geuimàhn.

5 Daahnsih sihchihng sih jéhyuehng dik, faàhn ngóhmühñ gíngwo dik deihfóng, yìh keih geuimàhn muhtyaúh jeuihjaahp dik, dòu beih Laaìmaahnyàhn waimihtiúh, taàmühñ dik sihngian heungchyun dòu beih fó siüliúh; saàmbaakchàtsahpgaú nihñ jauh jéhyuehng gwoheuiüü.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih saàmbaakbaatsahp nihñ, Laaìmaahnyàhn yauh loih wòh ngóhmühñ jokjin, ngóhmühñ fáhnyúhng daikong, keuk hòuhmòuh yuhngchyu, yànwaih taàmühñ yàhnsuñ yauhchí jungdò, jeung Nèihfèihyàhn chaaíjoih geuk haah.

7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmühñ yauh joi tòuhpaáu, paaúdàk beì Laaìmaahnyàhn faai dik tòuhgwoliúh, paaú bàtgwo Laaìmaahnyàhn dik dòu beih soudohng waimihtiúh.

8 Yihnjoih honaa, ngóh, Mòyihmühñ, bàtyuñ jeung ngáahnchihñ yùhchí húngbou dik hyutsèng wòh tòuhsaat gíngjeuhng chihngyihñ joih saiayàhn mihñchihñ, jitmòh taàmühñ dik línghwàhn; daahn ngóh jidou, jéhsè sih yàtdihng wuñ gūngbou, yàtchai yánchòhng dik sih dòu bit joih ngúkdéng seuhng taulouh cheütloiñ -

9 Yáah jidou jéhsè sih yàtdihng wuñ yeuhng jéhsè yàhnmàhn dik wàihyeuih wòh Ngoihbóngyàhn jidou; Jyú syutgwo Ngoihbóngyàhn yiu fànsaan jéh yàhnmàhn, yìh jéh yàhnmàhn yiu beih taàmühñ sihwàih mòuhmaht - yànwaih ngóh só sauh dik mihnglìhng, yauh yàn bàt seung yeuhng neihmühñ waih jéh yàhnmàhn dik chèhngok taai gwo beiseung, sóyih ngóh bàt gám saiseuht só gin jí sih, jí saáuók jitluh.

10 Yihnjoih honaa, ngóh jéh waah sih deui taàmühñ dik hauhyeuih syut dik, yáah sih deui gwaansàm Yihskiliht gaájuhk, liúhgaaf bihng jidou taàmühñ dik jùkfùk chùhng náahleuñ loih dik Ngoihbóngyàhn syut dik.

4 And it came to pass that they came against us again, and we did maintain the city. And there were also other cities which were maintained by the Nephites, which strongholds did cut them off that they could not get into the country which lay before us, to destroy the inhabitants of our land.

5 But it came to pass that whatsoever lands we had passed by, and the inhabitants thereof were not gathered in, were destroyed by the Lamanites, and their towns, and villages, and cities were burned with fire; and thus three hundred and seventy and nine years passed away.

6 And it came to pass that in the three hundred and eightieth year the Lamanites did come again against us to battle, and we did stand against them boldly; but it was all in vain, for so great were their numbers that they did tread the people of the Nephites under their feet.

7 And it came to pass that we did again take to flight, and those whose flight was swifter than the Lamanites' did escape, and those whose flight did not exceed the Lamanites' were swept down and destroyed.

8 And now behold, I, Mormon, do not desire to harrow up the souls of men in casting before them such an awful scene of blood and carnage as was laid before mine eyes; but I, knowing that these things must surely be made known, and that all things which are hid must be revealed upon the house—tops—

9 And also that a knowledge of these things must come unto the remnant of these people, and also unto the Gentiles, who the Lord hath said should scatter this people, and this people should be counted as naught among them—therefore I write a small abridgment, daring not to give a full account of the things which I have seen, because of the commandment which I have received, and also that ye might not have too great sorrow because of the wickedness of this people.

10 And now behold, this I speak unto their seed, and also to the Gentiles who have care for the house of Israel, that realize and know from whence their blessings come.

11 因為我知道這些人會為以色列家族的大災難而悲傷；是的，他們會為這人民的毀滅而悲傷；他們會痛惜這人民沒有悔改，否則這人民可能被耶穌緊緊抱在懷裡了。

12 這些事是寫給雅各家族遺裔的；之所以這樣寫，是因為神知道，邪惡不會把這些紀錄帶給他們；這些紀錄要為主藏起，好在祂認為適當的時刻問世。

13 這是我所受的命令；看啊，這些紀錄要按照主的命令，憑祂的智慧認為適合的時候問世。

14 看啊，這些紀錄要傳到不相信的猶太人那裡；傳給他們的目的是使他們相信耶穌就是基督，是活神的兒子；使父得以藉其最心愛者實現祂偉大而永恆的目的，讓猶太人或整個以色列家族，回到主他們的神賜給他們繼承的土地，履行祂的聖約；

15 也使這人民的後裔更徹底相信祂的福音，那福音將從外邦人傳給他們；因這人民必被分散，成為我們之中，是的，甚至拉曼人之中，前所未有，難以形容的深色、污穢、令人厭棄的民族；這是他們不信和拜偶像的後果。

16 因為看啊，主的靈早已停止對他們祖先努力了；他們在這世上沒有基督與神和他們同在；他們像糠秕，被風吹散。

17 他們曾經是可愛的民族，有基督作他們的牧羊人，是的，由父神帶領。

18 但是現在看啊，他們由撒但帶領，像糠秕被風吹散，或像浪中顛簸的船，沒有帆，沒有錨，也沒有任何東西可以控制方向；他們就像這船一樣。

11 Yànwaih ngóh jidou jéhsè yàhn wuñ waih Yñsikihlt gaàjuhk dik daaihoiàahn yih beiseung; sihdik, taàmùhn wuñ waih jéh yànmàhn dik waimiht yih beiseung; taàmùhn wuñ tungsik jéh yànmàhn muhtyaùh fuigoi, faùjàk jéh yànmàhn hònhàng jauh beih Yèhsòu gángán pòuhjoih waaihleuñliùh.

12 Jéhsè sih sih sé káp Ngáahgok gaàjuhk wàihyuih dik; jì sóyih jéhyuehng sé, sih yànwaih Sàhn jidou, chènhgok bàt wuñ baa jéhsè géiluhk daaikáp taàmùhn; jéhsè géiluhk yiu waih Jyú chòhnghei, hóu joih taà yihngwàih sikdòng dik sihaak mahnsai.

13 Jéh sih ngóh só sauh dik mihnglihg; honaa, jéhsè géiluhk yiu ngonjiu Jyú dik mihnglihg, pàhng taà dik jiwai yihngwàih sikhahp dik sihaah mahnsai.

14 Honaa, jéhsè géiluhk yiu chyùndou bàt seungseun dik Yaùhtaaiyàhn naàhleuñ; chyùhn káp taàmùhn dik muhkdik sih sí taàmùhn seungseun Yèhsòu jauhshih Gèidük, sih wuht Sàhn dik Yihji; sí fuh dàkyih jihkkeih jèui sàmngoi jé sahtyihñ taà waihaaih yih wihngàihng dik muhkdk, yuehng Yaùhtaaiyàhn waahk jing go Yñsikihlt gaàjuhk, wuñdou Jyú taàmùhn dik Sàhn chikàp taàmùhn gaisihng dik tòudeih, leihaàng taà dik singyeuk;

15 Yáah sí jéh yànmàhn dik hauhyuih gang chitdai seungseun taà dik fúkyàm, naàh fúkyàm jèung chùhng Ngoihbóngyàhn chyùhn káp taàmùhn; yàn jéh yànmàhn bit beih fànsaan, sihgwàih ngòhmùhn jì jùng, sihdik, sahmi Jaaamaahnyàhn jì jùng, chihnsómeihyàh, naàhnyih yihngyùhng dik sàmsik, wùwai, lihng yàhn yimhei dik mahnjuhk; jéh sih taàmùhn bàtseun wòh baai ngaùhjeuhng dik hauhwó.

16 Yànwaih honaa, Jyú dik Lihng jóu yih tihngí deui taàmùhn jóusin nouhlik liùh; taàmùhn joih jéh saiseuhng muhtyaùh Gèidük yùh Sàhn wòh taàmùhn tùhngjoih; taàmùhn jeuhng hòng beí, beih fùngcheui saan.

17 Taàmùhn chàhnggíng sih hóngoi dik mahnjuhk, yaùh Gèidük jok taàmùhn dik mukhyèhngyàhn, sihdik, yaùh fuh Sàhn daailihng.

18 Daahnsih yihnjoih honaa, taàmùhn yaùh Saatdaahn daailihng, jeuhng hòng beí beih fùngcheui saan, waahk jeuhng lohng jùng dínbo dik syùhn, muhtyaùh faàhn, muhtyaùh maaùh, yáah muhtyaùh yahmhòh dùngsai hóyih hungjai fòhngheung; taàmùhn jauh jeuhng jéh syùhn yàtyeuhng.

11 For I know that such will sorrow for the calamity of the house of Israel; yea, they will sorrow for the destruction of this people; they will sorrow that this people had not repented that they might have been clasped in the arms of Jesus.

12 Now these things are written unto the remnant of the house of Jacob; and they are written after this manner, because it is known of God that wickedness will not bring them forth unto them; and they are to be hid up unto the Lord that they may come forth in his own due time.

13 And this is the commandment which I have received; and behold, they shall come forth according to the commandment of the Lord, when he shall see fit, in his wisdom.

14 And behold, they shall go unto the unbelieving of the Jews; and for this intent shall they go—that they may be persuaded that Jesus is the Christ, the Son of the living God; that the Father may bring about, through his most Beloved, his great and eternal purpose, in restoring the Jews, or all the house of Israel, to the land of their inheritance, which the Lord their God hath given them, unto the fulfilling of his covenant;

15 And also that the seed of this people may more fully believe his gospel, which shall go forth unto them from the Gentiles; for this people shall be scattered, and shall become a dark, a filthy, and a loathsome people, beyond the description of that which ever hath been amongst us, yea, even that which hath been among the Lamanites, and this because of their unbelief and idolatry.

16 For behold, the Spirit of the Lord hath already ceased to strive with their fathers; and they are without Christ and God in the world; and they are driven about as chaff before the wind.

17 They were once a delightful people, and they had Christ for their shepherd; yea, they were led even by God the Father.

18 But now, behold, they are led about by Satan, even as chaff is driven before the wind, or as a vessel is tossed about upon the waves, without sail or anchor, or without anything wherewith to steer her; and even as she is, so are they.

19 看啊，主已把他們本來可在此地得到的祝福，保留給將來要擁有此地的外邦人。

20 但是看啊，事情將是這樣，他們要被外邦人驅趕、分散；他們被外邦人驅趕、分散後，看啊，主必記得祂和亞伯拉罕及整個以色列家族立的聖約。

21 主也必記得義人為他們向祂獻上的祈禱。

22 那時，外邦人啊，除非你們悔改，從你們邪惡的路上回頭，否則你們在神的大能前怎能站立得住呢？

23 你們不知道自己在神的手中嗎？你們不知道祂有一切大能，在祂偉大的命令下，大地要好像書卷被捲起來嗎？

24 因此，你們要悔改，在祂面前謙抑自己，免得祂用公道對待你們—免得雅各後裔的這裔將來像獅子般到你們那裡，將你們撕成碎片，沒有人能解救。

第六章

尼腓人聚集於克謨拉地，準備決戰—摩爾門將神聖紀錄藏在克謨拉山—拉曼人戰勝，尼腓民族滅亡—成千上萬人死於刀劍下。約主後三八五年。

1 現在我要完成我人民尼腓人滅亡的紀錄。事情是這樣的，我們在拉曼人之前行進。

2 我，摩爾門，寫了封信給拉曼王，要求他准許我們將人民集合到一座叫克謨拉的山丘附近的克謨拉地，在那裡和他們作戰。

3 事情是這樣的，拉曼王答應我要求的事。

19 Honaa, Jyú yíh báa taàmùhn búnloih hó joih chideih dákdou dik jùkfùk, boúlaùh káp jeungloih yiu yúngyáuh chideih dik Ngoihbóngyàhn.

20 Daahnsih honaa, sihchíhng jeùng sih jéhyeuhng, taàmùhn yiu beih Ngoihbóngyàhn keuigón, fànsaan; taàmùhn beih Ngoihbóngyàhn keuigón, fànsaan hauh, honaa, Jyú bit geidák taà wòh Aabaaklaaihón kahp jing go Yíhsikliht gaàjuhk lahп dik singyeuk.

21 Jyú yáah bit geidák yihyàhn waih taàmùhn heung taà hinséuhng dik keihtóu.

22 Nàah sih, Ngoihbóngyàhn aa, cheuihfei neihmùhn fuigoí, chùhng neihmùhn chèhngok dik louhseuhng wuihtàuh, fájàk neihmùhn joih Sàhn dik daaihnhàhng chihh jámnhàhng jaahmlahp dàkjyuh nè?

23 Neihmùhn bàt jidou jihgeí joih Sàhn dik saú jùng maà? Neihmùhn bàt jidou taà yaúh yàtchai daaihnàhng, joih taà waihdaaih dik mihnglihng haah, daaihdeih yiu houjeuhng syúgyún beih gyún heiloih maà?

24 Yàhchí, neihmùhn yiu fuigoí, joih taà mihnhchihh himyik jihgeí, mihndák taà yuhng gùngdouh deuidoih neihmùhn – mihndák Ngáahgok hauhyeuih dik waihyeuih jeungloih jeuhng sijí bunn dou neihmùhn náahleuih, jeùng neihmùhn sisihng seupín, muhtyaúh yàhn nàhng gaagiau.

Daih luhk Jeùng

Nèihfèihyàhn jèuihjaahp yù Haàkmòuhlaai dei, jeúnbeih kyut jin – Mòyihmùhn jeùng sàhnsing géiluhk chòhng joih Haàkmòuhlaai saàn – Laaimaahnyàhn jinsing, Nèihfèih mahnjuhk mihtmòhng – Sihngchinséuhngmaahn yàhn seí yù dòugim haah. Yeuk Jyú hauh saàmbaatrígh nihh.

1 Yíhnjoih ngóh yiu yùhnsihng ngóh yàhnmàhn Nèihfèihyàhn mihtmòhng dik géiluhk. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóhmùhn joih Laaimaahnyàhn jichihh hàhngjeun.

2 Ngóh, Mòyihmùhn, séliúh fùng seun káp Laaimaahn wòhng, yiuukaùh taà jeúnheuí ngóhmùhn jeùng yàhnmàhn jaahpahp dou yàt joh giu Haàkmòuhlaai dik saànyaù fuhgahn dik Haàkmòuhlaai dei, joih náahleuih wòh taàmùhn jokjin.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Laaimaahn wòhng daapying ngóh yiuukaùh dik sih.

19 And behold, the Lord hath reserved their blessings, which they might have received in the land, for the Gentiles who shall possess the land.

20 But behold, it shall come to pass that they shall be driven and scattered by the Gentiles; and after they have been driven and scattered by the Gentiles, behold, then will the Lord remember the covenant which he made unto Abraham and unto all the house of Israel.

21 And also the Lord will remember the prayers of the righteous, which have been put up unto him for them.

22 And then, O ye Gentiles, how can ye stand before the power of God, except ye shall repent and turn from your evil ways?

23 Know ye not that ye are in the hands of God? Know ye not that he hath all power, and at his great command the earth shall be rolled together as a scroll?

24 Therefore, repent ye, and humble yourselves before him, lest he shall come out in justice against you—lest a remnant of the seed of Jacob shall go forth among you as a lion, and tear you in pieces, and there is none to deliver.

CHAPTER 6

The Nephites gather to the land of Cumorah for the final battles—Mormon hides the sacred records in the hill Cumorah—The Lamanites are victorious, and the Nephite nation is destroyed—Hundreds of thousands are slain with the sword. About A.D. 385.

1 AND now I finish my record concerning the destruction of my people, the Nephites. And it came to pass that we did march forth before the Lamanites.

2 And I, Mormon, wrote an epistle unto the king of the Lamanites, and desired of him that he would grant unto us that we might gather together our people unto the land of Cumorah, by a hill which was called Cumorah, and there we could give them battle.

3 And it came to pass that the king of the Lamanites did grant unto me the thing which I desired.

4 事情是這樣的，我們行進到了克謨拉地，在克謨拉山周圍紮營；那是個有很多水流、河川和泉水的地方；在這裡我們有希望比拉曼人佔上風。

5 三百八十四年過去了，我們已把剩下的人民全部集合在克謨拉地。

6 事情是這樣的，我們把全體人民集合在克謨拉地後，看啊，我，摩爾門，開始老了；我知道這是我人民最後的掙扎，而且主曾命令我，不可讓我們祖先傳下來的神聖紀錄落到拉曼人手中，（因為拉曼人會毀滅它），所以我從尼腓片上摘錄這紀錄，並且除了我交給我兒子摩羅乃的這些少數頁片外，主的手託付我的全部紀錄，我都藏在克謨拉山裡。

7 事情是這樣的，我的人民和他們的妻子以及他們的兒女看到拉曼軍隊朝他們前進；他們懷著惡人心中對死亡的莫大恐懼，等著迎接他們。

8 事情是這樣的，他們來和我們作戰；由於他們人數眾多，每一個人都滿懷恐懼。

9 事情是這樣的，他們用刀劍、用弓、用箭、用斧頭，並用種種作戰武器攻擊我的人民。

10 事情是這樣的，我的人被砍倒了，是的，和我一起的一萬人都被砍倒了，我也受傷倒在他們當中；他們經過我身邊，卻沒有結束我的性命。

4 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmùhn hàhngjeun douliúh Haàkmoùhlaai dei, joih Haàkmoùhlaai saàn jaùwaih jaatyihng; nàah sih go yaúh hán dò seuiaùh, hòhchýùn wòh chýühnséu dik deihfòng; joih jéhleuìh ngóhmùhn yaúh heimohng bei Laaimaahnyàhn jimseuhngfùng.

5 Saambaakbaatsahpsei nìhn gwoheuliúh, ngóhmùhn yìh báa jihnghaah dik yàhnmàhn chýùhnboh jaaphahp joih Haàkmoùhlaai dei.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóhmùhn báa chýùhntai yàhnmàhn jaaphahp joih Haàkmoùhlaai dei haah, honaa, góh, Mòyihmùhn, hoichí louhliúh; ngóh jìdou jéh sih ngóh yàhnmàhn jeuihauh dik jàngjaat, yihché Jyú chàhng mihnglihg ngóh, bàt hó yuehng ngóhmùhn jóusin chýùhn haahloih dik sàhnsing géiluhk lohkdou Laaimaahnyàhn saú jùng, (yànwaih Laaimaahnyàhn wuìh waìmiht taà), sóyih ngóh chùhng Nèihfèih pin seuhng jaahkluhk jéh géiluhk, bihgché cheuihliúh ngóh gaaükàp ngóh yihj Mòlòhnaaih dik jèhsè síusou yihppin ngoih, Jyú dik saú tok fuh ngóh dik chýùhnboh géiluhk, ngóh dòu chòhng joih Haàkmoùhlaai saàn leuìh.

7 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh dik yàhnmàhn wòh taàmùhn dik chajj yihkaph taàmùhn dik yihneuih hondou Laaimaahn gwàndeúi jü taàmùhn chihnjeun; taàmùhn waaihjeuhk ngokyàhn sàmjùng deui seimòhng dik mohkdaaih húnggeuih, dāngjeuhk yihngjip taàmùhn.

8 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn loih wòh ngóhmùhn jokjin; yaùhyù taàmùhn yàhnsou jungdò, muìh yàt go yàhn dòu múhnwaaih húnggeuih.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn yuhng dòugim, yuhng gùng, yuhng jin, yuhng fútaùh, bihg yuhng júngjúng jokjin móuhhei gùnggik ngóh dik yàhnmàhn.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, ngóh dik yàhn bei hámduóliúh, sihdik, wòh ngóh yàthei dik yàtmaahn yàhn dòu bei hámduóliúh, ngóh yáah sauhseùng dòu joih taàmùhn dònggùng; taàmùhn gíngwo ngóh sànbìn, keuk muhtyaúh gitichùk ngóh dik singmihng.

4 And it came to pass that we did march forth to the land of Cumorah, and we did pitch our tents around about the hill Cumorah; and it was in a land of many waters, rivers, and fountains; and here we had hope to gain advantage over the Lamanites.

5 And when three hundred and eighty and four years had passed away, we had gathered in all the remainder of our people unto the land of Cumorah.

6 And it came to pass that when we had gathered in all our people in one to the land of Cumorah, behold I, Mormon, began to be old; and knowing it to be the last struggle of my people, and having been commanded of the Lord that I should not suffer the records which had been handed down by our fathers, which were sacred, to fall into the hands of the Lamanites, (for the Lamanites would destroy them) therefore I made this record out of the plates of Nephi, and hid up in the hill Cumorah all the records which had been entrusted to me by the hand of the Lord, save it were these few plates which I gave unto my son Moroni.

7 And it came to pass that my people, with their wives and their children, did now behold the armies of the Lamanites marching towards them; and with that awful fear of death which fills the breasts of all the wicked, did they await to receive them.

8 And it came to pass that they came to battle against us, and every soul was filled with terror because of the greatness of their numbers.

9 And it came to pass that they did fall upon my people with the sword, and with the bow, and with the arrow, and with the ax, and with all manner of weapons of war.

10 And it came to pass that my men were hewn down, yea, even my ten thousand who were with me, and I fell wounded in the midst; and they passed by me that they did not put an end to my life.

11 他們過去砍倒我所有的人，只剩我們二十四人（我兒子摩羅乃也在內）在我們的人死後還活著，第二天，拉曼人回他們的軍營後，我們從克謨拉山頂上，看到我所率領的一萬人已被砍倒。

12 我們也看到我兒子摩羅乃帶的一萬人。

13 看啊，吉吉度拿的一萬人已戰死，他也在其中。

14 籃馬和他的一萬人戰死了；吉甲和他的一萬人戰死了；林哈和他的一萬人戰死了；約尼安和他的一萬人戰死了；寇米乃哈、摩羅乃哈、安鐵昂納、希伯倫、閃、佐希及他們每人所帶的一萬人都已戰死。

15 事情是這樣的，另有十個人和他們各自帶的一萬人都死於刀劍之下；是的，我所有的人民，除了和我一起的二十四人、少數逃進南部地區的人，以及少數投向拉曼人的以外，都已戰死；殺他們的人，任他們的屍骨和血鋪陳在地面上，任他們在那裡腐敗、朽壞而歸於孕育眾生的大地。

16 由於我人民遭此殺戮，我的靈魂痛苦萬分，我喊道：

17 你們這些俊美的人啊，你們怎會離開主的道呢！你們這些俊美的人啊，你們怎會拒絕站在那裡張開臂膀迎接你們的耶穌呢！

18 看啊，你們若不這樣，就不會敗亡。但是看啊，如今你們敗亡，我為失去你們而悲嘆。

19 你們這些俊美的兒女、父母、丈夫、妻子們，你們這些俊美的人啊，你們怎麼會敗亡！

11 Taàmühn gwoheui hámduú ngóh sóyáuh dik yáhn, jí jìhng ngóhmühn yìhsahpsei yáhn (ngóh yìhjí Mòlòhnáaih yáah joih noihi) joih ngóhmühn dik yáhn seí hauh wáahn wuhtjeuhk, daih yih tìn, Laaímaahnyáhn wuih taàmühn dik gwànyihng hauh, ngóhmühn chùhng Hwáamòuhlaai saàndéng seuhng, hondou ngóh só seútlíhng dik yátmaahn yáhn yih beih hámduú.

12 Ngóhmühn yáah hondou ngóh yìhjí Mòlòhnáaih daai dik yátmaahn yáhn.

13 Honaa, Gàtgàtdouhnaàh dik yátmaahn yáhn yih jìnséi, taà yáah joih keihjùng.

14 Laàhmámáah wòh taà dik yátmaahn yáhn jìnsèiliúh; Gàtgáap wòh taà dik yátmaahn yáhn jìnsèiliúh; Làhmháa wòh taà dik yátmaahn yáhn jìnsèiliúh; Yeukneihngón wòh taà dik yátmaahn yáhn jìnsèiliúh; Kaumaihnnaaiháa, Mòlòhnáaihiháa, Ngòntítngóhngnaahp, Heibaakleüh, Sí, Johei kahp taàmühn muh yáhn só daai dik yátmaahn yáhn dòu yih jìnséi.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, lihng yáuh sahng go yáhn wòh taàmühn gok jih daai dik yátmaahn yáhn dòu seí yú dòugim jí haah; sihdik, ngóh sóyáuh dik yáhn máhn, cheuihiúh wòh ngóh yátheí dik yìhsahpsei yáhn, siúsou tòuhjeun naàhmòuh deihkeui dik yáhn, yìhkahp siúsou tauhheung Laaímaahnyáhn dik yìhngoih, dòu yih jìnséi; saat taàmühn dik yáhn, yahm taàmühn dik sí gwát wòh hyut pòuchàhn joih deihihnh seuhng, yahm taàmühn joih náahleuih fuhbaaih, náu waaih yih gwaiyü yahnyuhk jungsàng dik daaihideih.

16 Yáuhü ngóh yáhn máhn jòu chí saatluhk, ngóh dik lihngwáhn tungfú maahnfán, ngóh haamdouh:

17 Neihmühn jéhsé jeunmeih dik yáhn aa, neihmühn jámwuìh leihoi Jyú dik douh nà! Neihmühn jéhsé jeunmeih dik yáhn aa, neihmühn jámwuìh keuihiyut jaahm joih náahleuih jeùnghoi beibóng yìhngjip neihmühn dik Yéhsòu nè!

18 Honaa, neihmühn yeuhk bàt jéhyeuhng, jauh bàt wuìh baaihmòhng. Daahnsih honaa, yùhgám neihmühn baaihmòhng, ngóh waih sàtheui neihmühn yih beitaan.

19 Neihmühn jéhsé jeunmeih dik yìhneuih, fuhmòuh, jeuhngfú, chajimühn, neihmühn jéhsé jeunmeih dik yáhn aa, neihmühn jámmò wuìh baaihmòhng!

11 And when they had gone through and hewn down all my people save it were twenty and four of us, (among whom was my son Moroni) and we having survived the dead of our people, did behold on the morrow, when the Lamanites had returned unto their camps, from the top of the hill Cumorah, the ten thousand of my people who were hewn down, being led in the front by me.

12 And we also beheld the ten thousand of my people who were led by my son Moroni.

13 And behold, the ten thousand of Giggidonah had fallen, and he also in the midst.

14 And Lamah had fallen with his ten thousand; and Gilgal had fallen with his ten thousand; and Limbah had fallen with his ten thousand; and Jeneum had fallen with his ten thousand; and Cumenihah, and Moronihah, and Antionum, and Shiblom, and Shem, and Josh, had fallen with their ten thousand each.

15 And it came to pass that there were ten more who did fall by the sword, with their ten thousand each; yea, even all my people, save it were those twenty and four who were with me, and also a few who had escaped into the south countries, and a few who had deserted over unto the Lamanites, had fallen; and their flesh, and bones, and blood lay upon the face of the earth, being left by the hands of those who slew them to molder upon the land, and to crumble and to return to their mother earth.

16 And my soul was rent with anguish, because of the slain of my people, and I cried:

17 O ye fair ones, how could ye have departed from the ways of the Lord! O ye fair ones, how could ye have rejected that Jesus, who stood with open arms to receive you!

18 Behold, if ye had not done this, ye would not have fallen. But behold, ye are fallen, and I mourn your loss.

19 O ye fair sons and daughters, ye fathers and mothers, ye husbands and wives, ye fair ones, how is it that ye could have fallen!

20 但是看啊，你們已經走了，任我怎樣悲傷也無法挽回。

21 那日子就快來到，你們必死的身體必然穿上不死，這些正腐朽的身體很快就要成為不朽的身體；然後你們必站在基督的審判寶座前，按照你們的行為受審判；如果你們正義，就必與先你們而去的祖先同享祝福。

22 唉！要是你們在這大毀滅到臨之前悔改就好了。但是看啊，你們已經走了，而父，是的，天上永恆之父，知道你們的情形；祂必以其公道與慈悲對待你們。

第七章

摩爾門邀請後期時代的拉曼人相信基督、接受祂的福音並得救—凡相信聖經的，也會相信摩爾門經。約主後三八五年。

1 看啊，如果神會把我的話賜給這得免一死的人民的遺裔，讓他們知道他們祖先的事，那麼，我要對他們講幾句話；是的，我對你們這些以色列家族的遺裔講話；這些就是我要講的話：

2 你們要知道你們屬於以色列家族。

3 你們要知道你們必須悔改，否則無法得救。

4 你們要知道你們必須放下作戰武器，不再喜愛流人血；不要再拿起作戰武器，除非神命令你們。

5 你們要知道你們必須認識你們的祖先，悔改你們一切罪惡和不義，相信耶穌基督，相信祂是神的兒子，相信祂被猶太人殺死，並已藉著父的大能復活了，因此祂已勝過了墳墓；死亡的毒鉤也因祂而被吞沒。

20 Daahnsih honaa, neihmünn yihnging jaüliüh, yahm ngöh jámeyuhng beiseüng yáah móuhfaat wáahnwuih.

21 Náah yahtjír jauh faai loihdou, neihmünn bitseí dik sántai bitiyih chýünséuhng bàtseí, jehsé jing fuhnaü dik sántai hán faai jauh yiu sihngwáih bàtnaü dik sántai; yihnhauh neihmünn bit jaahm joih Gèidük dik sámpun boújoh chihñ, ngonjiu neihmünn dik hàhngwàih sauh sámpun; yühgwó neihmünn jingyih, jauh bit yüh sìn neihmünn yih heui dik jóusin tühngheúng jükfük.

22 Aai! Yiu sih neihmünn joih jéh daaih waímiht dou làhm jichihñ fuigoí jauh hoüliüh. Daahnsih honaa, neihmünn yihnging jaüliüh, yih fuh, sihdik, tiseuhng Wihngahng jì Fuh, jidou neihmünn dik chihngyihng; taà bit yih keih gùngdouh yüh chihbei deuidoih neihmünn.

Daih chàt Jeüng

Mòymünn yüchéng hauheih sihdoh dik Laaimaahnyàhn seüngseun Gèidük, jipsauh taà dik fükým bihng dàkgau – Faàhn seüngseun Singging dik, yáah wuih seüngseun Mòymühnging. Yeuk Jyü hauh saàmbaatgh nihñ.

1 Honaa, yühgwó Sàhn wuih báa ngöh dik waah chikáp jéh dàk mihn yát seí dik yàhnmañh dik wàihyueih, yeuhng taàmünn jidou taàmünn jóusin dik sih, náahmò, ngöh yiu deui taàmünn góng geígeui waah; sihdik, ngöh deui neihmünn jehsé Yihsikliht gaājuh dik wàihyueih góngwaah; jehsé jauhshih ngöh yiu góng dik waah:

2 Neihmünn yiu jidou neihmünn suhkýü Yihsikliht gaājuh.

3 Neihmünn yiu jidou neihmünn bitseui fuigoí, faújàk móuhfaat dàkgau.

4 Neihmünn yiu jidou neihmünn bitseui fonghaah jokjin móuhhei, bàt joi heingoi làuh yàhnhut; bàt yiu joi naàh hejok jin móuhhei, cheuihfei Sàhn mihnglihg neihmünn.

5 Neihmünn yiu jidou neihmünn bitseui yihngsik neihmünn dik jóusin, fuigoí neihmünn yàtchai jeuihgok wòh bàt yih, seüngseun Yèhsou Gèidük, seüngseun taà sih Sàhn dik Yihjí, seüngseun taà beih Yaühtaaiyàhn saatseí, bihg yih jihkjeuhk fuh dik daaihnàhg fuhkuwhtiüh, yàhchí taà yih singgwoliüh fàhnmouh; seimòhng dik duhk ngau yáah yàn taà yih beih tànmuht.

20 But behold, ye are gone, and my sorrows cannot bring your return.

21 And the day soon cometh that your mortal must put on immortality, and these bodies which are now moldering in corruption must soon become incorruptible bodies; and then ye must stand before the judgment—seat of Christ, to be judged according to your works; and if it so be that ye are righteous, then are ye blessed with your fathers who have gone before you.

22 O that ye had repented before this great destruction had come upon you. But behold, ye are gone, and the Father, yea, the Eternal Father of heaven, knoweth your state; and he doeth with you according to his justice and mercy.

CHAPTER 7

Mormon invites the Lamanites of the latter days to believe in Christ, accept his gospel, and be saved—All who believe the Bible will also believe the Book of Mormon. About A.D. 385.

1 AND now, behold, I would speak somewhat unto the remnant of this people who are spared, if it so be that God may give unto them my words, that they may know of the things of their fathers; yea, I speak unto you, ye remnant of the house of Israel; and these are the words which I speak:

2 Know ye that ye are of the house of Israel.

3 Know ye that ye must come unto repentance, or ye cannot be saved.

4 Know ye that ye must lay down your weapons of war, and delight no more in the shedding of blood, and take them not again, save it be that God shall command you.

5 Know ye that ye must come to the knowledge of your fathers, and repent of all your sins and iniquities, and believe in Jesus Christ, that he is the Son of God, and that he was slain by the Father he hath risen again, whereby he hath gained the victory over the grave; and also in him is the sting of death swallowed up.

6 祂促成死人的復活，藉此世人都必復活，站在祂的審判寶座前。

7 祂完成了世界的救贖，所以凡在審判日被祂判為無罪的，就獲賜在神國與神同住，和天上的唱詩班，永遠歌頌同為一神的父、子、聖靈，幸福無疆。

8 所以要悔改，奉耶穌的名受洗，持守將要傳給你們的基督的福音；這福音不僅在這紀錄中，也在那從猶太人傳給外邦人，再由外邦人傳給你們的紀錄中。

9 因為看啊，這部紀錄就是為了使你們相信那部紀錄而寫的；如果你們相信那部，你們也必相信這部；如果你們相信這部，你們必知道你們祖先的事，也必知道那些藉著神的大能行在他們之中的奇妙事工。

10 你們也必知道你們是雅各後裔的遺裔；所以你們是被算在最初的約民裡的；如果你們相信基督，並遵照救主命令我們的，效法祂的榜樣受洗，先受水的洗禮，再受火與聖靈的洗禮，那麼到審判的日子，你們的景況一定很好。阿們。

第八章

拉曼人追捕尼腓人，並消滅他們—摩爾門經將來必藉神的大能問世—對主的事工表示憤怒與反對者，必有災禍—尼腓人的紀錄將於邪惡、墮落及叛教的日子問世。約主後四〇〇年至四二一年。

6 Taà chùksihng sèfàhn dik fuhkwuht, jìhkchí saiyàhn dòu bit fuhkwuht, jaahm joih taà dik sámpun boújoh chíhn.

7 Taà yùhnsihngliúh saigaaí dik gausuhk, sóyih faàhn joih sámpun yaht beih taà pun wàih mòuhjeuih dik, jauh wohk chí joih Sàhn gwok yùh Sàhn tùhng jyuh, wòh tìnseuhng dik cheungsibaàn, wihngyùhn gòjuhng tùhng wàih yàt Sàhn dik fuh, jí, Singlíhng, hahngfúk mòuhgeüing.

8 Sóyih yiu fuigoí, fuhng Yèhsòu dik mihng sauhsaí, chíhsaú jeüing yiu chyùhn káp neihmùhn dik Gèidùk dik fúkyàm; jéh fúkyàm bàt gán joih jéh géiluhk jüng, yáah joih náah chùhng Yaùhtaaiyàhn chyùhn káp Ngoihbóngyàhn, joi yaùh Ngoihbóngyàhn chyùhn káp neihmùhn dik géiluhk jüng.

9 Yànwaih honaa, jéh bouh géiluhk jauhshí waihlíuh sí neihmùhn seüngseun náah bouh géiluhk yìh sé dik; yùhwó neihmùhn seüngseun náah bouh, neihmùhn yáah bit seüngseun jéh bouh; yùhwó neihmùhn seüngseun jéh bouh, neihmùhn bit jìdou neihmùhn jóusin dik sìh, yáah bit jìdou náahsè jìhkjeuhk Sàhn dik daaihnhàhng hàhng joih taàmùhn jì jüng dik keihmiuh sìhgüng.

10 Neihmùhn yáah bit jìdou neihmùhn sìh Ngáahgok hauhyeuih dik wàihyeuih; sóyih neihmùhn sìh beih syun joih jei chò dik yeukmàhn leuih dik; yùhwó neihmùhn seüngseun Gèidùk, bihng jeünjiu Gaujyú mihnglíhng ngóhmùhn dik, haauhaat taà dik bóngyeuhng sauhsaí, sín sauh seuí dik saìlaih, joi sauh fó yùh Singlíhng dik saìlaih, náahmò dou sámpun dik yahtjí, neihmùhn dik gíngfong yàtdihng hán hoú. Aamùhn.

Daih baat Jeüing

Laaimaahnyàhn jeuibouh Nèihfèihyàhn, bihng siumíht taàmùhn - Mòyihmühngíng jeüngloih bit jìhk Sàhn dik daaihnhàhng mahnsai - Deui Jyú dik sìhgüng biúshí fàhnnoh yùh faàndeui jé, bit yaùh joiwoh - Nèihfèihyàhn dik géiluhk jeüing yù chèhngok, dohlohk kaph buhngaau dik yahtjí mahnsai. Yeuk Jyú hauh seilíhnglíhng nihñ jì seiyihàt nihñ.

6 And he bringeth to pass the resurrection of the dead, whereby man must be raised to stand before his judgment—seat.

7 And he hath brought to pass the redemption of the world, whereby he that is found guiltless before him at the judgment day hath it given unto him to dwell in the presence of God in his kingdom, to sing ceaseless praises with the choirs above, unto the Father, and unto the Son, and unto the Holy Ghost, which are one God, in a state of happiness which hath no end.

8 Therefore repent, and be baptized in the name of Jesus, and lay hold upon the gospel of Christ, which shall be set before you, not only in this record but also in the record which shall come unto the Gentiles from the Jews, which record shall come from the Gentiles unto you.

9 For behold, this is written for the intent that ye may believe that; and if ye believe that ye will believe this also; and if ye believe this ye will know concerning your fathers, and also the marvelous works which were wrought by the power of God among them.

10 And ye will also know that ye are a remnant of the seed of Jacob; therefore ye are numbered among the people of the first covenant; and if it so be that ye believe in Christ, and are baptized, first with water, then with fire and with the Holy Ghost, following the example of our Savior, according to that which he hath commanded us, it shall be well with you in the day of judgment. Amen.

CHAPTER 8

The Lamanites seek out and destroy the Nephites—The Book of Mormon will come forth by the power of God—Woes pronounced upon those who breathe out wrath and strife against the work of the Lord—The Nephite record will come forth in a day of wickedness, degeneracy, and apostasy. About A.D. 400—421.

1 看啊，我，摩羅乃，要完成我父親摩爾門的紀錄。看啊，我只有幾件我父親命令的事要寫。

2 事情是這樣的，在克謨拉慘烈而可怕的戰役後，看啊，逃進南部地區的尼腓人被拉曼人追捕，直到全被消滅。

3 我父親也被他們殺了，我獨自留下來寫我人民毀滅的悲慘故事。但是看啊，他們都走了，而我則要完成我父親的命令。他們是否要殺我，我不知道。

4 因此我要寫下紀錄，並將紀錄藏在地下，我要去哪裡，就不重要了。

5 看啊，我父親已作了這紀錄，其目的他已載明。看啊，如果頁片上還有空位給我，我也要寫下這紀錄的目的，但是沒有了；我也沒有金屬，因為我獨自一人。我父親已陣亡，我所有的親戚也如此，我沒有朋友，也沒有地方可去，我不知道主還要讓我活多久。

6 看啊，自從我們的主和救主降世以來，四百年已過去了。

7 看啊，拉曼人到處追捕我的人民尼腓人，一城接一城，一地又一地，直到他們絕盡為止；他們徹底敗亡了；是的，我人民尼腓人的毀滅多麼慘重和叫人難以相信。

8 看啊，這事是主的手做的。看啊，拉曼人也彼此作戰；這整個地面上盡是殺人流血，循環不已；沒有人知道戰爭何日終了。

9 現在看啊，我不再講他們的事了，因為除了拉曼人和盜匪外，這地面上已沒有別的人了。

1 Honaa, ngóh, Mòlòhnáaih, yiu yùhnsihng ngóh fuhchàn Mòyihmùhn dik géiluhk. Honaa, ngóh jí yaúh geighng ngóh fuhchàn mihnglihng dik sih yiu sé.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, joih Haakmòuhlaai cháamlíht yih hópaa dik jinyihk hauh, honaa, tòuhjeun naàhmboh deihkeui dik Nèihfèihyàhn beih Laaimaahnyàhn jeuibouh, jikhdou chyùhn beih siùmíht.

3 Ngóh fuhchàn yáah beih taàmùhn saatliúh, ngóh duhkjih laùhhaah loih sé ngóh yàhnmàhn waímíht dik beicháam gusih. Daahnsih honaa, taàmùhn dòu jaúliúh, yih ngóh jàk yiu yùhnsihng ngóh fuhchàn dik mihnglihng. Taàmùhn sihfáu yiu saat ngóh, ngóh bàt jidou.

4 Yànchí ngóh yiu sé haah géiluhk, bihng jeùng géiluhk chòhng joih deihhaah, ngóh yiu heui náahleuih, jauh bàtjuhng yiuiliúh.

5 Honaa, ngóh fuhchàn yih jokliúh jéh géiluhk, keih muhkdik taà yih joimihng. Honaa, yùhgwó yihppin seuhng waàhn yaúh hùngwaí káp ngóh, ngóh yáah yiu sé haah jéh géiluhk dik muhkdik, daahnsih muhtyaúhliúh; ngóh yáah muhtyaúh gamsuhk, yànwaih ngóh duhkjih yàt yàhn. Ngóh fuhchàn yih jahnmòhng, ngóh sóyaúh dik chàchik yáah yùhchí, ngóh muhtyaúh pàhngyaúh, yáah muhtyaúh deihfòng hó heui, ngóh bàt jidou Jyú waàhnyiu yeuhng ngóh wuht dògau.

6 Honaa, jihchùhng ngóhmùhn dik Jyú wòh Gaujyú gongsai yihlòih, seibaaknihn yih gwoheuiiliúh.

7 Honaa, Laaimaahnyàhn douchyu jeuibouh ngóh dik yàhnmàhn Nèihfèihyàhn, yàt sihng jip yàt sihng, yàt deih yauh yàt deih, jikhdou taàmùhn jyuht jeuhn wàihj; taàmùhn chitdaí baaih mòhngliúh; sihdik, ngóh yàhnmàhn Nèihfèihyàhn dik waímíht dòmò cháamjuhng wòh giu yàhn naàhnyih seungseun.

8 Honaa, jéh sih sih Jyú dik saú jouh dik. Honaa, Laaimaahnyàhn yáah beichí jokjin; jéh jing go deihmihn seuhng jeuhnsih saat yàhn laùh hyut, cheùhnwaàhn bàt yih; muhtyaúh yàhn jidou jingjàng hòh yaht jùngliúh.

9 Yihnjoih honaa, ngóh bàt joi góng taàmùhn dik sihlíuh, yànwaih cheuihlíuh Laaimaahnyàhn wòh douhfei ngoih, jéh deihmihn seuhng yih muhtyaúh biht dik yàhnliúh.

1 BEHOLD I, Moroni, do finish the record of my father, Mormon. Behold, I have but few things to write, which things I have been commanded by my father.

2 And now it came to pass that after the great and tremendous battle at Cumorah, behold, the Nephites who had escaped into the country southward were hunted by the Lamanites, until they were all destroyed.

3 And my father also was killed by them, and I even remain alone to write the sad tale of the destruction of my people. But behold, they are gone, and I fulfil the commandment of my father. And whether they will slay me, I know not.

4 Therefore I will write and hide up the records in the earth; and whither I go it mattereth not.

5 Behold, my father hath made this record, and he hath written the intent thereof. And behold, I would write it also if I had room upon the plates, but I have not; and ore I have none, for I am alone. My father hath been slain in battle, and all my kinsfolk, and I have not friends nor whither to go; and how long the Lord will suffer that I may live I know not.

6 Behold, four hundred years have passed away since the coming of our Lord and Savior.

7 And behold, the Lamanites have hunted my people, the Nephites, down from city to city and from place to place, even until they are no more; and great has been their fall; yea, great and marvelous is the destruction of my people, the Nephites.

8 And behold, it is the hand of the Lord which hath done it. And behold also, the Lamanites are at war one with another; and the whole face of this land is one continual round of murder and bloodshed; and no one knoweth the end of the war.

9 And now, behold, I say no more concerning them, for there are none save it be the Lamanites and robbers that do exist upon the face of the land.

10 除了耶穌的門徒外，沒有人認識真神；他們曾留在此地，直到人民邪惡到主不讓他們留在人民當中為止；他們是否仍在這地面上，沒有人知道。

11 但是看啊，我父親和我見過他們，他們曾施助我們。

12 凡獲得這紀錄，不因其中的缺點而指責的，必將知道比這些更偉大的事。看啊，我是摩羅乃；如果可能，我要讓你們知道一切事情。

13 看啊，有關這人民的事，我講到此為止。我是摩爾門的兒子，我父親是尼腓的後代。

14 為主藏起這紀錄的人就是我；由於主的誡命，那些用來記錄的頁片並不值錢，因為祂確實說過，沒有人能以這些頁片謀利；但上面的紀錄卻大有價值；凡公布這紀錄的，主必祝福。

15 除非神賜予力量，否則任何人都沒有力量公布這紀錄，因為神希望做這事的人，能將眼睛專注於祂的榮耀或主分散已久的古代約民的福祉上。

16 那位要公布這紀錄的人必蒙祝福；因這紀錄必依神的話，從黑暗被帶到光明；是的，必從地下取出，在黑暗中照耀，為世人所知；此事必藉神的大能完成。

17 如果有什麼錯誤，那是人的錯誤。但是看啊，我們不知道有什麼錯誤，神卻通曉萬事；所以，凡指責的應知警惕，免得有受地獄之火的危險。

18 凡說：給我看，否則就擊打你的一要當心，免得命令了主禁止的事。

10 Cheuihliúh Yèhsòu dik mǔhntòuh ngoih, muhtyaúh yàhn yihngsik jàn Sàhn; taàmùhn chàhng làuh joih chídeih, jìhkòu yàhnmàhn chèhngok dou Jyú bàt yeuhng taàmùhn làuh joih yàhnmàhn dǒngiung wàihjì; taàmùhn sihfau yihng joih jéh deihihnh seuhng, muhtyaúh yàhn jidou.

11 Daahnsih honaa, ngóh fuhchàn wòh ngóh gin gwo taàmùhn, taàmùhn chàhng sijoh ngóhmùhn.

12 Faàhn wohkdák jéh géiluhk, bàt yàn keihjùng dik kyutdím yih jìjaak dik, bit jeùng jidou beí jèhsè gang waihdaij dik sih. Honaa, ngóh sih Mòlòhnáaih; yuhgwó hònhahng, ngóh yiu yeuhng neihmùhn jidou yàtchai sihchihng.

13 Honaa, yaúhgwàan jéh yàhnmàhn dik sih, ngóh góngdoh chí wàihjì. Ngóh sih Mòyihmùhn dik yihjì, ngóh fuhchàn sih Nèihfèih dik hauhdoh.

14 Waih Jyú chòhngghéi jéh géiluhk dik yàhn jauhsih ngóh; yaúhyú Jyú dik gaaimihng, náahsè yuhng loih géiluhk dik yihppin bihng bàt jìhk chín, yànwaih taà koksah syutgwo, muhtyaúh yàhn nàhng yih jèhsè yihppin maùhleih; daahn seuhngmihnh dik géiluhk keuk daaih yaúhgaajìhk; faàhn gùngbou jéh géiluhk dik, Jyú bit jùkfùk.

15 Cheuihfei Sàhn chiúy lihkleuhng, fauják yahmhòh yàhn dòu muhtyaúh lihkleuhng gùngbou jéh géiluhk, yànwaih Sàhn heimohng joih jéh sih dik yàhn, nàhng jeùng ngáahnjng jùnjyú yú taà dik wihngyuh waahk Jyú fànsaan yih gaú dik gúdoih yeukmàhn dik fùkjì seuhng.

16 Náah wai yiu gùngbou jéh géiluhk dik yàhn bit mǔhng jùkfùk; yàn jéh géiluhk bit yì Sàhn dik waah, chùhng haàkngam beih daaidou gwòngmihng; sihdik, bit chùhng deihaah cheui cheüt, joih haàkngam jùng jiuyuh, waih sayàhn sò jì; chí sih bit jìhk Sàhn dik daaihnhàhng yùhnsihng.

17 Yuhgwó yaúh sahmmò chongh, náah sih yàhn dik chongh. Daahnsih honaa, ngóhmùhn bàt jidou yaúh sahmmò chongh, Sàhn keuk tūnghiú maahnsih; sóyh, faahn jìjaak dik ying jì gíngtik, mihndák yaúh sauh deihyuhk jì fó dik ngaihím.

18 Faàhn syut: Kàp ngóh hon, fauják jauh gíkdaá neih dik – yiu dǒngsàm, mihndák mihnglihngliúh Jyú gamjì dik sih.

10 And there are none that do know the true God save it be the disciples of Jesus, who did tarry in the land until the wickedness of the people was so great that the Lord would not suffer them to remain with the people; and whether they be upon the face of the land no man knoweth.

11 But behold, my father and I have seen them, and they have ministered unto us.

12 And whoso receiveth this record, and shall not condemn it because of the imperfections which are in it, the same shall know of greater things than these. Behold, I am Moroni; and were it possible, I would make all things known unto you.

13 Behold, I make an end of speaking concerning this people. I am the son of Mormon, and my father was a descendant of Nephi.

14 And I am the same who hideth up this record unto the Lord; the plates thereof are of no worth, because of the commandment of the Lord. For he truly saith that no one shall have them to get gain; but the record thereof is of great worth; and whoso shall bring it to light, him will the Lord bless.

15 For none can have power to bring it to light save it be given him of God; for God wills that it shall be done with an eye single to his glory, or the welfare of the ancient and long dispersed covenant people of the Lord.

16 And blessed be he that shall bring this thing to light; for it shall be brought out of darkness unto light, according to the word of God; yea, it shall be brought out of the earth, and it shall shine forth out of darkness, and come unto the knowledge of the people; and it shall be done by the power of God.

17 And if there be faults they be the faults of a man. But behold, we know no fault; nevertheless God knoweth all things; therefore, he that condemneth, let him be aware lest he shall be in danger of hell fire.

18 And he that saith: Show unto me, or ye shall be smitten—let him beware lest he commandeth that which is forbidden of the Lord.

19 因為看啊，凡輕率論斷的，也必被輕率論斷，因為人必照其工作得報酬；所以，擊打人的，也必被主擊打。

20 看啊，經文是怎麼說的——一人不可擊打，也不可論斷；因為主說，審判在我，復仇也在我，我必報應。

21 凡對主的事工和主的約民以色列家族說出憤怒與反對的話語，並說：我們要破壞主的事工，主不會記得祂與以色列家族所立的聖約——這樣的人已處於要被砍下並丟在火裡的危險了；

22 因為主的永恆目的必向前推進，直到祂所有的應許都實現為止。

23 要查考以賽亞的預言。看啊，我無法寫出這些預言來。是的，看啊，我告訴你們，那些先我而去，曾擁有此地的聖徒必將呼求，是的，從塵埃中向主呼求；像主活著一樣真實，祂必記得與他們立的聖約。

24 祂知道他們為他們的弟兄作的禱告；祂知道他們的信心，因為他們奉祂的名能移山，奉祂的名能使大地震動，藉著祂話語的力量使監獄倒塌在地；是的，由於祂話語的力量，熾烈的熔爐與毒蛇野獸都傷不了他們。

25 看啊，他們也為主將讓他們公布這紀錄的那人禱告。

26 誰都不用說這紀錄不會問世，因為這紀錄一定會問世，因為主已這樣說了；這紀錄必藉主的手出土，誰也阻止不了；這紀錄會在人說奇蹟已停止的時候問世；其問世必像死人說話一般。

27 這紀錄會在聖徒們的血，因祕密幫派和黑暗工作而向主呼求的時候問世。

19 Yànwaih honaa, faahn hìngseùt leuhndyuhn dik, yáah bit beih hìngseùt leuhndyuhn, yànwaih yàhn bit jiu keih gùngjok dàk bouchaùh; sóyih, gikdaá yàhn dik, yáah bit beih Jyú gikdaá.

20 Honaa, gíngmàhn sih jámmò syut dik - yàhn bàt hó gikdaá, yáah bàt hó leuhndyuhn; yànwaih Jyú syut, sámpun joih ngòh, fuhksaùh yáah joih ngòh, ngòh bit bouying.

21 Faahn deui Jyú dik sìhgùng wòh Jyú dik yeukmàhn Yìhsiklìht gaàjuhk syut cheùt fàhnnoh yúh faàndeui dik waahyóh, bìhng syut: Ngóhmùhn yiu powaaih Jyú dik sìhgùng, Jyú bàt wuìh geidàk taà yúh Yìhsiklìht gaàjuhk só lahp dik singyeuk dik - jéhyeuhng dik yàhn yih chuyúy yiu beih hámhaah bìhng diuhjoih fó leuih dik ngaihnhímlíuh;

22 Yànwaih Jyú dik wíhng'hàhng muhkdik bit heungchihn teuijeun, jìhkdu taà sóyauh dik yìngheui dòu sahtyihh wàihjì.

23 Yiu chaàhhaaú Yìhchoiaa dik yuyihh. Honaa, ngóh móuhfaat sé cheùt jéhsé yuhyìhn lòih. Sìhdik, honaa, ngóh gousou neìhmùhn, nàahsè sin ngóh yih heui, chàhng yúngaúh chideih dik sìngtòuh bit jeùng fùkaùh, sìhdik, chùhng chàhnggòi jùng heung Jyú fùkaùh; jeuhng Jyú wuhtjeukh yàtyeuhng jànsaht, taà bit geidàk yúh taàmùhn lahp dik singyeuk.

24 Taà jìdou taàmùhn waih taàmùhn dik daihìng jok dik tòugou; taà jìdou taàmùhn dik seunsàm, yànwaih taàmùhn fuhng taà dik mìhng nàhng yih saàn, fuhng taà dik mìhng nàhng sí daaihdeih janduhng, jìhkjeukh taà waahyúh dik lìhkleuhng sí gaàmyuhk dòutaap joih dei; sìhdik, yaùhyù taà waahyúh dik lìhkleuhng, chihlìht dik yùhnglòuh yúh duhksèh yéhsau dòu seùng bàtlíuh taàmùhn.

25 Honaa, taàmùhn yáah waih Jyú jeùng yeuhng taà gùngbou jéh géiluhk dik nàah yàhn tòugou.

26 Seuih dòu bàt yuhng syut jéh géiluhk bàt wuìh mahnsai, yànwaih jéh géiluhk yàtdihng wuìh mahnsai, yànwaih Jyú yih jéhyeuhng syutlìuh; jéh géiluhk bit jìhk Jyú dik saú cheùttóu, seuih yáah jójí bàtlíuh; jéh géiluhk wuìh joih yàhn syut keihjìk yih tìhngí dik sìnhauh mahnsai; keih mahnsai bit jeuhng sefayàhn syut waah yàtbùn.

27 Jéh géiluhk wuìh joih sìngtòuhmùhn dik hyut, yàn beimaht bòngpaai wòh haàkngam gùngjok yih heung Jyú fùkaùh dik sìnhauh mahnsai.

19 For behold, the same that judgeth rashly shall be judged rashly again; for according to his works shall his wages be; therefore, he that smiteth shall be smitten again, of the Lord.

20 Behold what the scripture says—man shall not smite, neither shall he judge; for judgment is mine, saith the Lord, and vengeance is mine also, and I will repay.

21 And he that shall breathe out wrath and strifes against the work of the Lord, and against the covenant people of the Lord who are the house of Israel, and shall say: We will destroy the work of the Lord, and the Lord will not remember his covenant which he hath made unto the house of Israel—the same is in danger to be hewn down and cast into the fire;

22 For the eternal purposes of the Lord shall roll on, until all his promises shall be fulfilled.

23 Search the prophecies of Isaiah. Behold, I cannot write them. Yea, behold I say unto you, that those saints who have gone before me, who have possessed this land, shall cry, yea, even from the dust will they cry unto the Lord; and as the Lord liveth he will remember the covenant which he hath made with them.

24 And he knoweth their prayers, that they were in behalf of their brethren. And he knoweth their faith, for in his name could they remove mountains; and in his name could they cause the earth to shake; and by the power of his word did they cause prisons to tumble to the earth; yea, even the fiery furnace could not harm them, neither wild beasts nor poisonous serpents, because of the power of his word.

25 And behold, their prayers were also in behalf of him that the Lord should suffer to bring these things forth.

26 And no one need say they shall not come, for they surely shall, for the Lord hath spoken it; for out of the earth shall they come, by the hand of the Lord, and none can stay it; and it shall come in a day when it shall be said that miracles are done away; and it shall come even as if one should speak from the dead.

27 And it shall come in a day when the blood of saints shall cry unto the Lord, because of secret combinations and the works of darkness.

28 是的，這紀錄會在神的大能被否認、各教會都變得腐敗、其教會成員都內心驕傲而自大；是的，也就是各教會領袖和教師都內心驕傲而自高，甚至嫉妒屬於他們教會的人時間世。

29 是的，這紀錄會在聽到外地有火災、暴風雨和煙霧的時候問世；

30 那時也會聽到各地有戰爭、戰爭的風聲和地震。

31 是的，這紀錄會在地面上嚴重污染的時候問世；那時必有謀殺、搶劫、謊言、欺騙、淫亂和種種憎行；那時必有許多人要說：做這事、做那事，沒有關係，因為到末日主必支持這種人。但是這種人有禍了，因為他們在苦膽之中，在罪惡的束縛裡。

32 是的，這紀錄會在有教會建立起來，並說：到我這裡來，你們的罪因你們的錢而被赦免的時候問世。

33 你們這些邪惡、頑固又倔強的人啊，為什麼為自己建立教會來謀利呢？為甚麼改變神的神聖話語，為自己的靈魂招來罪罰呢？看啊，你們要注意神的啟示，因為看啊，這一切應驗那天，時辰就到了。

34 看啊，主已向我顯示和這紀錄在你們中間問世那天，必隨之而來的事有關的偉大而奇妙的事。

35 看啊，我對你們講話，就當你們是在我眼前一樣，然而你們並不在我眼前，但是看啊，耶穌基督已將你們顯示於我，我知道你們的行為。

28 Sihdik, jéh géiluhk wuñ joih Sähn dik daaihnhng beih fauyihng, gok gaauwuí dòu bindàk fuhbaaih, keih gaauyaúh dòu noihsám giùngouh yih jih daaih; sihdik, yáah jauhsih gok gaauwuí líhngiauh wòh gaau sí dòu noihsám giùngouh yih jih gòu, sahmi jiahtdou suhký taàmühn gaauwuí dik yàhn sih mahnsai.

29 Sihdik, jéh géiluhk wuñ joih tingdou ngoihdeih yaúh fójoi, bouhfungyúh wòh yinmouh dik sihhauh mahnsai;

30 Náah sih yáah wuñ tingdou gokdeih yaúh jinjàng, jinjàng dik fúngsing wòh deihsan.

31 Sihdik, jéh géiluhk wuñ joih deihmihn seuhng yihmjuhng wúyihm dik sihhauh mahnsai; náah sihbit yaúh maühsaat, cheúnggip, fongyihn, heipin, yáhmlyuñ wòh júngjüng janghahng; náah sihbit yaúh heuidò yàhn yiu syut: Jouh jéh sih, jouh náah sih, muhtyaúh gwaànhai, yànwai dou muhtyaht Jyú bit jichih jéh júng yàhn. Daahnsih jéh júng yàhn yaúh wohliúh, yànwai taàmühn joih fúdaám jì júng, joih jeuihngok dik chùkbok leuih.

32 Sihdik, jéh géiluhk wuñ joih yaúh gaauwuí ginlahp heilòih, bihng syut: Dou ngòh jèhleuih loih, neihmühn dik jeuih yàn neihmühn dik chin yih beih semihñ dik sihhauh mahnsai.

33 Neihmühn jéhsè chèhngok, waàhngu yauh gwahtkeúhng dik yàhn aa, waihsahmmò waih jihgeí ginlahp gaauwuí loih maühleih nè? Waihsahmmò goíbin Sähn dik sàhnsing waahyúh, waih jihgeí dik líhngwàhn jiù loih jeuih faht nè? Honaa, neihmühn yiu jyuyi Sähn dik kaísih, yànwai honaa, jéh yatchai yingyihm náah tin, sihsàhn jauh douliúh.

34 Honaa, Jyú yih heung ngòh hínsih wòh jéh géiluhk joih neihmühn jüngaàn mahnsai náah tin, bit cheuihjyihloih dik sih yaúhgwàan dik waihdaaih yih keihmih dik sih.

35 Honaa, ngòh deui neihmühn góngwaah, jauh dòng neihmühn sih joih ngòh ngàahnchihn yàtyeuhng, yihnyih neihmühn bihng bàt joih ngòh ngàahnchihn, daahnsih honaa, Yèhsòu Gèidük yih jèung neihmühn hínsih yù ngòh, ngòh jidou neihmühn dik hàhngwàih.

28 Yea, it shall come in a day when the power of God shall be denied, and churches become defiled and be lifted up in the pride of their hearts; yea, even in a day when leaders of churches and teachers shall rise in the pride of their hearts, even to the envying of them who belong to their churches.

29 Yea, it shall come in a day when there shall be heard of fires, and tempests, and vapors of smoke in foreign lands;

30 And there shall also be heard of wars, rumors of wars, and earthquakes in divers places.

31 Yea, it shall come in a day when there shall be great pollutions upon the face of the earth; there shall be murders, and robbing, and lying, and deceivings, and whoredoms, and all manner of abominations; when there shall be many who will say, Do this, or do that, and it mattereth not, for the Lord will uphold such at the last day. But wo unto such, for they are in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity.

32 Yea, it shall come in a day when there shall be churches built up that shall say: Come unto me, and for your money you shall be forgiven of your sins.

33 O ye wicked and perverse and stiffnecked people, why have ye built up churches unto yourselves to get gain? Why have ye transfigured the holy word of God, that ye might bring damnation upon your souls? Behold, look ye unto the revelations of God; for behold, the time cometh at that day when all these things must be fulfilled.

34 Behold, the Lord hath shown unto me great and marvelous things concerning that which must shortly come, at that day when these things shall come forth among you.

35 Behold, I speak unto you as if ye were present, and yet ye are not. But behold, Jesus Christ hath shown you unto me, and I know your doing.

36 我知道你們行事內心驕傲；除了少數人外，莫不內心驕傲而自大；穿著精美的衣服、嫉妒、不和、怨恨、迫害，行種種罪惡；你們的教會，是的，每一個教會，都因你們內心驕傲而被污染了。

37 因為看啊，你們愛金錢，愛你們的財產、你們精美的衣服和你們教堂的裝飾，更甚於愛貧困疾苦的人。

38 你們這些為了會腐化人心的東西出賣自己的污穢者、偽善者和教師啊，為什麼污染神的神聖教會呢？為什麼恥於承受基督的名呢？為什麼因世人的稱讚，就不覺得無窮的幸福比無盡的悲慘更有價值呢？

39 為什麼用沒有生命的東西裝飾自己，卻任飢餓、貧困、無衣蔽體、患病、受苦的人在你們面前走過而不予理會呢？

40 是的，為什麼建立祕密憎行來謀利，使寡婦在主前哀哭，使孤兒也在主前哀哭，使他們的父親和他們丈夫的血從地下向主呼求，要在你們頭上復仇？

41 看啊，復仇之劍已懸在你們頭上；時候很快就到，祂要在你們身上為聖徒們的血復仇，因祂不忍再聽他們呼求。

第九章

摩羅乃呼籲不相信基督的人悔改—他宣布有一奇蹟之神，祂賜啟示、傾恩賜和徵兆予忠信者—奇蹟因不信而停止—信的人有徵兆隨著他們—勸世人要聰明並遵守誡命。約主後四〇一年至四二一年。

36 Ngóh jīdou neihmūhn hāngsih noihsām giūngouh; cheuihlūh siūsouyāhn ngoih, mohkbat noihsām giūngouh yīh jih daaih; chyūnjeuhk jīngmeih dik yīfuhk, jahtdou, bát wòh, yunhahn, bikhoih, hāhng jūngjūng jeuihngok; neihmūhn dik gaauwui, sihdik, muih yāt go gaauwui, dòu yān neihmūhn noihsām giūngouh yīh beih wūyihmliūh.

37 Yānwaih honaa, neihmūhn ngoi gāmchihn, ngoi neihmūhn dik choihchaān, neihmūhn jīngmeih dik yīfuhk wòh neihmūhn gaautōhng dik jōngsik, gang sahmūy ngoi pānhkwan jahtfū dik yāhn.

38 Neihmūhn jēhsē waihlūh wuih fuhfaa yāhnsām dik dūngsai cheutmaaih jīhgei dik wūwai jē, ngaihsihnjē wòh gaau si aa, waihsahmmò wūyīhm Sāhn dik sāhnsing gaauwui nē? Waihsahmmò chí yū sihngsauh Gèidūk dik mīhng nē? Waihsahmmò yān saiyāhn dik chīngjaan, jauh bàtgok dāk mouhkuhng dik hahngfūk bei mouhjeuhn dik beichāam gang yaūhgaajihk nē?

39 Waihsahmmò yuhng muhtyaūh sāngmīhng dik dūngsai jōngsik jīhgei, keuk yahm geingoh, pānhkwan, mouh yī baitai, waahnbehng, sauhfū dik yāhn joih neihmūhn mīhnhchihn jáu gwo yīh bàtyūh leihtwuih nē?

40 Sihdik, waihsahmmò ginlahp beimaht jānghahng loi h māuhlei, sí gwááfūh joih Jyú chīhn ngòihūk, sí gūyīh yāah joih Jyú chīhn ngòihūk, sí taāmūhn dik fuhchān wòh taāmūhn jeuhngfū dik hyut chūhng deihaah heung Jyú fūkaūh, yiu joih neihmūhn taūh seuhng fuhksaūh?

41 Honaa, fuhksaūh jī gim yīh yūhn joih neihmūhn taūh seuhng; sihhauh hān faai jauh dou, taā yiu joih neihmūhn sán seuhng waihsing tòuh mūhn dik hyut fuhksaūh, yān taā bát yān joi ting taāmūhn fūkaūh.

Daih gaú Jeùng

Mòlòhnaaih fūyuh bát seūngseun Gèidūk dik yāhn fuigoí - Taā syūnbou yaūh yāt keihjik jī Sāhn, taā chí kaisih, kīng yānchī wòh jīngsiuh yū jūngseun jē - Keihjik yān bàtseun yī tīhngjī - Seun dik yāhn yaūh jīngsiuh cheuihjeuhk taāmūhn - Hyun saiyāhn yiu chūhngmīhng bihng jeūnsaū gaaimīhng. Yeuk Jyú hauh seiilīhngyāt nihn jī seiyīhyāt nihn.

36 And I know that ye do walk in the pride of your hearts; and there are none save a few only who do not lift themselves up in the pride of their hearts, unto the wearing of very fine apparel, unto envying, and strifes, and malice, and persecutions, and all manner of iniquities; and your churches, yea, even every one, have become polluted because of the pride of your hearts.

37 For behold, ye do love money, and your substance, and your fine apparel, and the adorning of your churches, more than ye love the poor and the needy, the sick and the afflicted.

38 O ye pollutions, ye hypocrites, ye teachers, who sell yourselves for that which will canker, why have ye polluted the holy church of God? Why are ye ashamed to take upon you the name of Christ? Why do ye not think that greater is the value of an endless happiness than that misery which never dies—because of the praise of the world?

39 Why do ye adorn yourselves with that which hath no life, and yet suffer the hungry, and the needy, and the naked, and the sick and the afflicted to pass by you, and notice them not?

40 Yea, why do ye build up your secret abominations to get gain, and cause that widows should mourn before the Lord, and also orphans to mourn before the Lord, and also the blood of their fathers and their husbands to cry unto the Lord from the ground, for vengeance upon your heads?

41 Behold, the sword of vengeance hangeth over you; and the time soon cometh that he avengeth the blood of the saints upon you, for he will not suffer their cries any longer.

CHAPTER 9

Moroni calls upon those who do not believe in Christ to repent—He proclaims a God of miracles, who gives revelations and pours out gifts and signs upon the faithful—Miracles cease because of unbelief—Signs follow those who believe—Men are exhorted to be wise and keep the commandments. About A.D. 401—421.

1 現在我也要談談那些不相信基督的人。

2 看啊，在降罰你們的日子，你們是否會相信？看啊，在主來臨，大地好像書卷被捲起來，各元素被熾熱熔化的大日子，是的，在你們被帶去站在神的羔羊面前的大日子，那時你們還會說沒有神嗎？

3 那時你們還要否認基督嗎？或者，你們能看到神的羔羊嗎？你們以為能在自覺有罪的情況下與祂同住嗎？你們以為因你們違反過祂的律法，自覺有罪，你們的靈魂因此而飽受折磨時，還能快樂地和聖潔的神同住嗎？

4 看啊，我告訴你們，你們若自覺在神前是污穢的，那麼，和聖潔而公正的神住在一起，要比和受罪罰的靈魂同住在地獄中更悲慘。

5 因為看啊，你們被帶到神前，看到自己的赤裸，又看到神的榮耀和耶穌基督的神聖，你們心中必然起撲滅不滅的火燄。

6 你們這些不相信的人啊，轉向主吧，奉耶穌的名，懇切呼求父，使你們被羔羊的血洗淨後，或許能在最後的大日子，被判為無瑕、純潔、美好和潔白。

7 我再對你們那些否認神的啟示，說啟示已停止，說已沒有啟示、沒有預言、沒有恩賜、沒有治病、沒有說方言，也沒有翻譯方言的人說；

8 看啊，我對你們說，凡否認這些的，就是不認識基督的福音；是的，這樣的人沒有讀過經文；如果讀過，那就是不了解經文。

1 Yihnjoih ngóh yáah yiu taàhmtaàhm náahsè bàt seungseun Gèidük dik yàhn.

2 Honaa, joih gongfaht neihmùhn dik yahtjì, neihmùhn sihfau wuih seungseun? Honaa, joih Jyú loihiám, daaihdeih hóujeuhng syügün beih gýn heilóih, gok yúhnsou beih chiyiht yühngfaa dik daaih yahtjì, sihdik, joih neihmùhn beih daai heui jaahm joih Sàhn dik Góuyeuhng mihnchihhn dik daaih yahtjì, náah sih neihmùhn waàhn wuih syut muhtyaúh Sàhn maà?

3 Náah sih neihmùhn waàhnyiu faúyihng Gèidük maà? Waahkjé, neihmùhn nàhng hondou Sàhn dik Góuyeuhng maà? Neihmùhn yihwàih nàhng joih jìhgok yaúhjeuih dik chihngfong haah yúh taà tühng jyuh maà? Neihmùhn yihwàih yàn neihmùhn waihfáan gwo taà dik leuhtfaat, jìhgok yaúhjeuih, neihmùhn dik lìhngwàhn yànchí yih baaúsauh jitmòh sih, waàhn nàhng faailohk deiw wòh singgit dik Sàhn tühng jyuh maà?

4 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn yeuhk jìhgok joih Sàhn chihhn sih wúwai dik, náahmò, wòh singgit yih gùnging dik Sàhn jyuh joih yàthef, yiu beí wòh sauhjeuih faht dik lìhngwàhn tühng jyuh joih deihyuhk jüng gang beicháam.

5 Yànwaih honaa, neihmùhn beih daaidou Sàhn chihhn, hondou jìhgeí dik chekló, yauh hondou Sàhn dik wihngyiah wòh Yèhsòu Gèidük dik sàhnsing, neihmùhn sàmjüing bit yihn heí pok bàt miht dik fóyihm.

6 Neihmùhn jéhsè bàt seungseun dik yàhn aa, jýnheung Jyú baah, fuhng Yèhsòu dik miñhng, hánchit fúkaùh fuh, sí neihmùhn beih góuyeuhng dik hyut saijihng hauh, waahkheuí nàhng joih jeuihauh dik daaih yahtjì, beih pun waih móuhhaàh, seühngit, meihhoú wòh gitbaahk.

7 Ngóh joi deui neihmùhn náahsè faúyihng Sàhn dik kaisih, syut kaisih yì tihngí, syut yìh muhtyaúh kaisih, muhtyaúh yuhyih, muhtyaúh yànchi, muhtyaúh jìhbehng, muhtyaúh syut fongyih, yáah muhtyaúh faànyihk fongyih dik yàhn syut;

8 Honaa, ngóh deui neihmùhn syut, faàhn faúyihng jéhsè dik, jauhsih bàt yihngsik Gèidük dik fúkyàm; sihdik, jéhyeuhng dik yàhn muhtyaúh duhkwo gíngmàhn; yühgwó duhkgho, náah jauhsih bàt lüthgaaf gíngmàhn.

1 AND now, I speak also concerning those who do not believe in Christ.

2 Behold, will ye believe in the day of your visitation—behold, when the Lord shall come, yea, even that great day when the earth shall be rolled together as a scroll, and the elements shall melt with fervent heat, yea, in that great day when ye shall be brought to stand before the Lamb of God—then will ye say that there is no God?

3 Then will ye longer deny the Christ, or can ye behold the Lamb of God? Do ye suppose that ye shall dwell with him under a consciousness of your guilt? Do ye suppose that ye could be happy to dwell with that holy Being, when your souls are racked with a consciousness of guilt that ye have ever abused his laws?

4 Behold, I say unto you that ye would be more miserable to dwell with a holy and just God, under a consciousness of your filthiness before him, than ye would to dwell with the damned souls in hell.

5 For behold, when ye shall be brought to see your nakedness before God, and also the glory of God, and the holiness of Jesus Christ, it will kindle a flame of unquenchable fire upon you.

6 O then ye unbelieving, turn ye unto the Lord; cry mightily unto the Father in the name of Jesus, that perhaps ye may be found spotless, pure, fair, and white, having been cleansed by the blood of the Lamb, at that great and last day.

7 And again I speak unto you who deny the revelations of God, and say that they are done away, that there are no revelations, nor prophecies, nor gifts, nor healing, nor speaking with tongues, and the interpretation of tongues;

8 Behold I say unto you, he that denieth these things knoweth not the gospel of Christ; yea, he has not read the scriptures; if so, he does not understand them.

9 我們不是讀過神是昨日、今日、永遠都一樣的，在祂沒有改變、也沒有變更的跡象嗎？

10 如果你們想像出一位易變而有變更跡象的神，那麼你們便替自己想像出一位不是奇蹟之神的神了。

11 但是看啊，我要向你們顯示一位奇蹟之神，就是亞伯拉罕的神、以撒的神和雅各的神；就是這同一位神創造了諸天和大地及其中的萬物。

12 看啊，祂創造了亞當，經由亞當而有了人類的墜落。由於人類的墜落，降臨了耶穌基督，就是那父與子；由於耶穌基督，而有了人類的救贖。

13 由於那經由耶穌基督而來的人類的救贖，他們被帶回主面前；是的，這就是所有的人得救贖的方式，因為基督的死促成了復活，復活促成了救贖，而解除了無盡的睡眠，當號角一響，所有的人都靠著神的大能，從那睡眠中醒來，無論渺小的或偉大的，都要出來，站在祂的審判欄前，被救贖，脫離死亡的永恆枷鎖，那死亡是屬世的死亡。

14 然後那聖者的審判就要臨到他們；然後時候就來到，污穢的仍必污穢；正義的仍必正義；快樂的仍必快樂；不快樂的仍必不快樂。

15 現在，你們這些替自己想像出一位不能行奇蹟的神的人啊，我問你們，我講的這一切都過去了嗎？那結局到了嗎？看啊，我告訴你們，沒有，神依然是奇蹟之神。

16 看啊，神行的事在我們看來不奇妙嗎？是的，誰能理解神奇妙的事工呢？

9 Ngóhmúhn bàtsih duhkwo Sàhn sih johkyaht, gàmyaht, wíhngýúhn dòu yàteuehng dík, joih taà muhtyaúh goibin, yáah muhtyaúh bingàng dík jíkjeuhng màa?

10 Yùhgwó nehmúhn seúngjeuhng cheut yát wái yihbin yih yaúh bingàng jíkjeuhng dík sàhn, náahmó nehmúhn bihn tai jingéi seúngjeuhng cheut yát wái bàtsih keihjik jì sàhn dík Sàhn liúh.

11 Daahnsih honaa, ngóh yiu heung nehmúhn hinsih yát wái keihjik jì Sàhn, jauhsih Aabaaklaaihón dík Sàhn, Yíhsaat dík Sàhn wòh Ngáahgok dík Sàhn; jauhsih jéh túhng yát wái Sàhn chongjouhliúh jútín wòh daaihdeih kahp keihjùng dík maahnmaht.

12 Honaa, taà chongjouhliúh Aadòng, gíngyaúh Aadòng yih yaúhliúh yàhnleuih dík jeuihlohk. Yaúhyù yàhnleuih dík jeuihlohk, gonglàhmliúh Yèhsòu Gèidük, jauhsih náah fuh yúh jì; yaúhyù Yèhsòu Gèidük, yih yaúhliúh yàhnleuih dík gausuhk.

13 Yaúhyù náah gíngyaúh Yèhsòu Gèidük yih loihi dík yàhnleuih dík gausuhk, taàmúhn beih daai wúh Jyú mihnchihn; sihdik, jéh jauhsih sóyaúh dík yàhn dàkgau suhk dík fòngsik, yànwai Gèidük dík sef chùksihngliúh fuhkwuht, fuhkwuht chùksihngliúh gausuhk, yingaa cheuihliúh mòuhjeunh dík seuihmihn, dòng houhok yát héung, sóyaúh dík yàhn dòu yiu kaaueuhk Sàhn dík daaihnàhng, chùhng náah seuihmihnjùng síngloihi, mòuhleuhn miúhsíu dík waahk waihdaaih dík, dòu yiu cheutóih, jaahm joih taà dík sámpunlaàhn chihn, beih gausuhk, tyutleih seimòhng dík wíhngàhng gaàsò, náah seimòhng sih suhksai dík seimòhng.

14 Yihnhauh náah singié dík sámpun jauh yiu làhm dou taàmúhn; yihnhauh sihhauh jauh loihdou, wúwai dík yíhng bit wúwai; jingyih dík yíhng bit jingyih; faailohk dík yíhng bit faailohk; bàtfaailohk dík yíhng bit bàtfaailohk.

15 Yihnjoihi, nehmúhn jéhsè tai jingéi seúngjeuhng cheut yát wái bàt nàhng hàhng keihjik dík sàhn dík yàhn aa, ngóh mahn nehmúhn, ngóh góng dík jéh yàtchai dòu gwoheuihiúh màa? Náah gítguhk douliúh màa? Honaa, ngóh gousou nehmúhn, muhtyaúh, Sàhn yiyihnsih keihjik jì Sàhn.

16 Honaa, Sàhn hàhng dík sih joihi ngóhmúhn honloihi bàt keihmiuh màa? Sihdik, seuih nàhngleihgaai sàhnkeih miuh dík sihgùng nè?

9 For do we not read that God is the same yesterday, today, and forever, and in him there is no variableness neither shadow of changing?

10 And now, if ye have imagined up unto yourselves a god who doth vary, and in whom there is shadow of changing, then have ye imagined up unto yourselves a god who is not a God of miracles.

11 But behold, I will show unto you a God of miracles, even the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; and it is that same God who created the heavens and the earth, and all things that in them are.

12 Behold, he created Adam, and by Adam came the fall of man. And because of the fall of man came Jesus Christ, even the Father and the Son; and because of Jesus Christ came the redemption of man.

13 And because of the redemption of man, which came by Jesus Christ, they are brought back into the presence of the Lord; yea, this is wherein all men are redeemed, because the death of Christ bringeth to pass the resurrection, which bringeth to pass a redemption from an endless sleep, from which sleep all men shall be awakened by the power of God when the trump shall sound; and they shall come forth, both small and great, and all shall stand before his bar, being redeemed and loosed from this eternal band of death, which death is a temporal death.

14 And then cometh the judgment of the Holy One upon them; and then cometh the time that he that is filthy shall be filthy still; and he that is righteous shall be righteous still; he that is happy shall be happy still; and he that is unhappy shall be unhappy still.

15 And now, O all ye that have imagined up unto yourselves a god who can do no miracles, I would ask of you, have all these things passed, of which I have spoken? Has the end come yet? Behold I say unto you, Nay; and God has not ceased to be a God of miracles.

16 Behold, are not the things that God hath wrought marvelous in our eyes? Yea, and who can comprehend the marvelous works of God?

17 誰說那不是奇蹟呢？藉著祂的話就有了天地；藉著祂話語的力量，用地上的塵土創造了人；藉著祂話語的力量行了許多奇蹟。

18 誰說耶穌基督沒有行許多大奇蹟呢？使徒的手也行過許多大奇蹟。

19 如果那時行過奇蹟，何以神不再是奇蹟之神，卻仍是不變之神呢？看啊，我告訴你們，祂是不會變的；如果會變，祂就不再是神了；祂依然是神，而且是一位奇蹟之神。

20 祂所以在人類兒女中停止行奇蹟，是因為他們已在不信中衰落，離了正道，並且不認識他們應當信賴的神。

21 看啊，我告訴你們，凡相信基督，沒有絲毫懷疑的，他奉基督的名，無論向父求什麼，都必蒙賜予；這應許是給每一個人的，甚至給大地各端的人的。

22 因為看啊，神的兒子耶穌基督曾在群眾聽得到的地方，對祂那些要留下來的門徒，是的，也對其他所有的門徒這樣說：你們往普天下去，傳福音給萬民聽；

23 信而受洗的必然得救，不信的必被定罪；

24 信的人必有這些徵兆隨著他們，就是奉我的名趕鬼，說新方言，拿起蛇來，若喝了什麼致命的東西，也必不受害，手按病人，病人就必好了；

25 凡信我名，沒有絲毫懷疑的，我必向他證實我的每一句話，甚至向大地各端的人證實。

17 Seuih syut náah bàtsih keihjik nè? Jihkjeuhk taà dik waah jauh yaúhliúh tindeih; jihkjeuhk taà waahyúh dik lihkleuhng, yuhng deihsuehng dik chàhntóu chongjouhliúh yáhn; jihkjeuhk taà waahyúh dik lihkleuhng hàhngliúh heuiðò keihjik.

18 Seuih syut Yèhsòu Gèidùk muhtyaúh hàhng heuiðò daaih keihjik nè? Sìtoùh dik saú yáah hàhnggwo heuiðò daaih keihjik.

19 Yùhgwó náah sih hàhnggwo keihjik, hònyih Sàhn bàt joi sih keihjik jì Sàhn, keuk yìhng sih bàt bin jì Sàhn nè? Honaa, ngóh gousou nehmùhn, taà sih bàt wuih bin dik; yùhgwó wuih bin, taà jauh bàt joi sih Sàhn liúh; taà yiyihnsih Sàhn, yihché sih yàt wai keihjik jì Sàhn.

20 Taà sóyih joih yàhnleuih yihneuih jùng tìhngí hàhng keihjik, sih yànwaih taàmùhn yìh joih bàtseun jùng seuilohk, leihiúh jingdoh, bihngché bàt yihngsik taàmùhn yìngdòng seunlaaih dik Sàhn.

21 Honaa, ngóh gousou nehmùhn, faàhn seungseun Gèidùk, muhtyaúh sihoùh waaihyih dik, taà fuhng Gèidùk dik mihng, mòhleuhn heung fuh kauh sahmmò, dòu bit mùhng chiúh; jéh yingheuih sih káp muh yàt go yàhn dik, sahmi káp daaihdeih gok dyùn dik yàhn dik.

22 Yànwaih honaa, Sàhn dik Yihjí Yèhsòu Gèidùk chàhng joih kwàhnjùng ting dàkdou dik deihfong, deui taà náahsè yiu laùhhaah loið dik mùhntòuh, sihdik, yáah deui keithaà sóyaùh dik mùhntòuh jéhyuehng syut: Nehmùhn wóhng pòutín haahheui, chyùhnfúkyàm káp maahnànng ting;

23 Seun yìh sahsai dik bityìhn dàkgau, bàtseun dik bit beih dìnngjeuih;

24 Seun dik yàhn bit yaúh jéhsè jìngsiuh cheuijheuhk taàmùhn, jauhsh fuhng ngóh dik mihng gón gwaí, syut sàh fongyìhn, naàh héi sèh loið, yeuh hotliúh sahmmò jimihng dik dùngsai, yáah bit bàtsauh hoih, saú ngon behngyàhn, behngyàhn jauh bit hoúliúh;

25 Faàhn seun ngóh mihng, muhtyaúh sihoùh waaihyih dik, ngóh bit heung taà jìngsahng ngóh dik muh yàtgeui waah, sahmi heung daaihdeih gok dyùn dik yàhn jìngsahng.

17 Who shall say that it was not a miracle that by his word the heaven and the earth should be; and by the power of his word man was created of the dust of the earth; and by the power of his word have miracles been wrought?

18 And who shall say that Jesus Christ did not do many mighty miracles? And there were many mighty miracles wrought by the hands of the apostles.

19 And if there were miracles wrought then, why has God ceased to be a God of miracles and yet be an unchangeable Being? And behold, I say unto you he changeth not; if so he would cease to be God; and he ceaseth not to be God, and is a God of miracles.

20 And the reason why he ceaseth to do miracles among the children of men is because that they dwindle in unbelief, and depart from the right way, and know not the God in whom they should trust.

21 Behold, I say unto you that whoso believeth in Christ, doubting nothing, whatsoever he shall ask the Father in the name of Christ it shall be granted him; and this promise is unto all, even unto the ends of the earth.

22 For behold, thus said Jesus Christ, the Son of God, unto his disciples who should tarry, yea, and also to all his disciples, in the hearing of the multitude: Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature;

23 And he that believeth and is baptized shall be saved, but he that believeth not shall be damned;

24 And these signs shall follow them that believe—in my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick and they shall recover;

25 And whosoever shall believe in my name, doubting nothing, unto him will I confirm all my words, even unto the ends of the earth.

26 現在看啊，誰能阻擋主的事工呢？誰能否定他的話呢？誰會起來對抗主無比的大能呢？誰會藐視主的事工呢？誰會藐視基督的兒女呢？看啊，你們這些藐視主事工的人，你們必驚奇並滅亡。

27 因此不要藐視，也不要驚奇，卻要注意聽主的話，奉耶穌的名向父祈求你們需要的任何東西。不要懷疑，只要相信，開始像古時那樣，全心歸向主，在主前恐懼戰兢完成自己的救恩。

28 在受驗證的日子中要聰明，要除去一切不潔，不要祈求你要浪費在私欲上的事物，卻要堅定不移地祈求，使你們不會向任何誘惑屈服，使你們能事奉真實而活著的神。

29 切勿不配稱地受洗；切勿不配稱地領受基督的聖餐；務必配稱地做一切事，並奉活神的兒子耶穌基督的名做；如果你們這樣做，並持守到底，你們絕不會被趕出去。

30 看啊，我對你們講話，就像死人說話一般，因為我知道你們會得到我的話。

31 不要因為我的不完美譴責我，不要因我父親的不完美譴責他，也不要譴責在他之前寫紀錄的人；卻要感謝神向你們顯明了我們的缺點，好讓你們學得比我們聰明。

32 現在看啊，我們已用我們稱為改良埃及文的文字，就我們所知，寫下了這部紀錄；這種文字是流傳下來後，由我們根據我們的語言習慣加以變更的。

26 Yihnjoih honaa, seuih nàhng jódóng Jyú dik sihgúng nè? Seuìh nàhng faúihng taà dik waah nè? Seuìh wuih heìloih deuihong Jyú mouhbeí dik daaihnhàng nè? Seuìh wuih miúhsih Jyú dik sihgúng nè? Seuìh wuih miúhsih Gèidük dik yihneuìh nè? Honaa, neihmùhn jèhsè miúhsih jyúsih gúng dik yàhn, neihmùhn bit gíngkeih bihng mihtmòhng.

27 Yàncí bàt yiu miúhsih, yáah bàt yiu gíngkeih, keuk yiu jyui ting Jyú dik waah, fuhng Yèhsòu dik mihng heung fuh keihkaùh neihmùhn seujiu dik yahmhòh dùngsai. Bàt yiu waaiyih, jiyiu seúngseun, hoichí jeuhng gú sih náahyeuhng, chyúhnsám gwàihung Jyú, joih Jyú chihn húngweih jin gíng yúhnsihng jihgeí dik gauyàn.

28 Joih sauh yihmjing dik yahtjí jùng yiu chùngmihng, yiu cheuihheui yàtchai bàt git, bàt yiu keihkaùh neih yiu lohngfai joih siyuhk seuhng dik sihmaht, keuk yiu gíndihngbàtyih deihi keihkaùh, sí neihmùhn bàt wuih heung yahmhòh yaúhwaahk wàtfuhk, sí neihmùhn nàhng sihfuhng jànsaht yih wuhtjeuk dik Sàhn.

29 Chaimaht bàtpuiching deihi sauhsaí; chitmaht bàtpuiching deihi líhngsauh Gèidük dik singchaàn; mouhbit puiching deihi joih yàtchai sih, bihng fuhng wuht Sàhn dik Yihjí Yèhsòu Gèidük dik mihng joih; yúhwó neihmùhn jéhyeuhng joih, bihng chihsáu doudai, neihmùhn jyuhtbàtwuih beih góncheùtheui.

30 Honaa, ngòh deui neihmùhn góngwaah, jauh jeuhng seiyàhn syut waah yàtbùn, yànwaih ngòh jidou neihmùhn wuih dàkdou ngòh dik waah.

31 Bàt yiu yànwaih ngòh dik bàtyühnmèih hínjaak ngòh, bàt yiu yàn ngòh fuhchàn dik bàtyühnmèih hínjaak taà, yáah bàt yiu hínjaak joih taà jichihn sé géiluhk dik yàhn; keuk yiu gámjeh Sàhn heung neihmùhn hínmihngliúh ngòhmùhn dik kyutdím, hóu yeuhng neihmùhn hohkdàk beí ngòhmùhn chùngmihng.

32 Yihnjoih honaa, ngòhmùhn yíh yuhng ngòhmùhn chingwàih goileuhng Ngàaikahp mahn dik mahnjih, jauh ngòhmùhn só jì, sé haahliúh jéh bouh géiluhk; jéh júng mahnjih sih laùhchyùhn haahloih hauh, yaùh ngòhmùhn gànguei ngòhmùhn dik yúhyihn jaahpgwaan gaàiyih bingàng dik.

26 And now, behold, who can stand against the works of the Lord? Who can deny his sayings? Who will rise up against the almighty power of the Lord? Who will despise the works of the Lord? Who will despise the children of Christ? Behold, all ye who are despisers of the works of the Lord, for ye shall wonder and perish.

27 O then despise not, and wonder not, but hearken unto the words of the Lord, and ask the Father in the name of Jesus for what things soever ye shall stand in need. Doubt not, but be believing, and begin as in times of old, and come unto the Lord with all your heart, and work out your own salvation with fear and trembling before him.

28 Be wise in the days of your probation; strip yourselves of all uncleanness; ask not, that ye may consume it on your lusts, but ask with a firmness unshaken, that ye will yield to no temptation, but that ye will serve the true and living God.

29 See that ye are not baptized unworthily; see that ye partake not of the sacrament of Christ unworthily; but see that ye do all things in worthiness, and do it in the name of Jesus Christ, the Son of the living God; and if ye do this, and endure to the end, ye will in nowise be cast out.

30 Behold, I speak unto you as though I spoke from the dead; for I know that ye shall have my words.

31 Condemn me not because of mine imperfection, neither my father, because of his imperfection, neither them who have written before him; but rather give thanks unto God that he hath made manifest unto you our imperfections, that ye may learn to be more wise than we have been.

32 And now, behold, we have written this record according to our knowledge, in the characters which are called among us the reformed Egyptian, being handed down and altered by us, according to our manner of speech.

33 如果我們的頁片夠大，我們就用希伯來文寫了；但希伯來文也經我們變更了；如果我們能用希伯來文寫，看啊，你們在我們的紀錄中就看不到什麼缺點了。

34 但是主知道我們寫的事，也知道沒有別的民族懂我們的語言；並且因為沒有別的民族懂我們的語言，所以祂預備了翻譯這紀錄的工具。

35 我們把這些事情寫了下來，使我們的衣服不致沾上我們弟兄的血，就是那些在不信中衰落的弟兄。

36 看啊，我們希望我們弟兄的這些事，是的，就是希望他們再認識基督這件事，是與所有曾住在此地的聖徒的禱告一致的。

37 願主耶穌基督恩准，讓他們的禱告得以按照他們的信心蒙答覆；願父神記起祂和以色列家族立的聖約；願祂經由他們對耶穌基督的名的信心，永遠祝福他們，阿們。

33 Yùhgwó ngóhmùhn dik yihppin gaudaaih, ngóhmùhn jauh yuhng Heibaaklòih mähñ sèliúh; daahn Heibaaklòih mähñ yáah gíng ngóhmùhn bingàngliúh; yùhgwó ngóhmùhn nàhng yuhng Heibaaklòih mähñ sé, honaa, neihmùhn joih ngóhmùhn dik géiluhk jüng jauh honbàtdou sahmmò kyutdímliúh.

34 Daahnsih Jyú jidou ngóhmùhn sé dik sih, yáah jidou muhtyaúh biht dik mähñjuhk dúng ngóhmùhn dik yúhyihñ; bihngché yànwaih muhtyaúh biht dik mähñjuhk dúng ngóhmùhn dik yúhyihñ, sóyih taà yuhbeihliúh faànyihk jéh géiluhk dik günggeuih.

35 Ngóhmùhn báa jéhsè sihcìhng sèliúh haahlòih, sí ngóhmùhn dik yífuhk bàt jì jimsèuhng ngóhmùhn daihñhng dik hyut, jauhshih náahsè joih bàtseun jüng seuilohk dik daihñhng.

36 Honaa, ngóhmùhn heimohng ngóhmùhn daihñhng dik jéhsè sih, sihdik, jauhshih heimohng taàmùhn joi yihngsik Gèidük jéh gíhn sih, sih yúh sóyaúh chàhng yuh joih chideih dik singtoùh dik tóugou yàtjì dik.

37 Yuhn Jyú Yèhsòu Gèidük yàn jeún, yeuhng taàmùhn dik tóugou dàkyih ngonjiu taàmùhn dik seunsàm mühng daapfúk; yuhn fuh Sàhn geihel taà wòh Yìhsikilnt gaàjuhk lahp dik singyeuk; yuhn taà gíngyàuh taàmùhn deui Yèhsòu Gèidük dik mihng dik seunsàm, wihngyúhn jùkfùk taàmùhn, Aamùhn.

33 And if our plates had been sufficiently large we should have written in Hebrew; but the Hebrew hath been altered by us also; and if we could have written in Hebrew, behold, ye would have had no imperfection in our record.

34 But the Lord knoweth the things which we have written, and also that none other people knoweth our language; and because that none other people knoweth our language, therefore he hath prepared means for the interpretation thereof.

35 And these things are written that we may rid our garments of the blood of our brethren, who have dwindled in unbelief.

36 And behold, these things which we have desired concerning our brethren, yea, even their restoration to the knowledge of Christ, are according to the prayers of all the saints who have dwelt in the land.

37 And may the Lord Jesus Christ grant that their prayers may be answered according to their faith; and may God the Father remember the covenant which he hath made with the house of Israel; and may he bless them forever, through faith on the name of Jesus Christ. Amen.

以帖書

Yíhtip Syù

THE BOOK OF ETHER

雅列人的紀錄，錄自摩賽亞王時代林海人民發現的二十四張頁片。

Ngáahlihtyàhn dik géiluhk, luhk jih Môchoiaa wòhng sihdòih Lähmhoi yàhnmàhn faatyihñ dik yihsahpsei jèung yihppin.

The record of the Jaredites, taken from the twenty-four plates found by the people of Limhi in the days of king Mosiah.

第一章

Daih yàt Jèung

CHAPTER 1

摩羅乃節錄以帖的寫作—敘述以帖的家譜—巴別塔時代，雅列人的語言未被混亂—主應許帶他們到精選的土地，並使他們成為大族。

Mòlòhnaaìh jitluhk Yíhtip dik séjok - Jèuihseuht Yíhtip dik gaàpoù - Bàabihttaap sihdòih, Ngáahlihtyàhn dik yúhyihñ meih beih wahnlyuhn - Jyú yìngheuí daai taàmùhn dou jìngsyún dik tòudeih, bihng sí taàmùhn sihngwàih daaihjuhk.

Moroni abridges the writings of Ether—Ether's genealogy is set forth—The language of the Jaredites is not confounded at the Tower of Babel—The Lord promises to lead them to a choice land and make them a great nation.

1 現在我，摩羅乃，開始記錄在北部地區被主的手毀滅的古代居民的記事。

1 Yìhnjoih ngóh, Mòlòhnaaìh, hòichí geiluhk joih bàkbouh deiheui beih Jyú dik saú waarmiht dik gúdoih geuimàhn dik geisih.

1 AND now I, Moroni, proceed to give an account of those ancient inhabitants who were destroyed by the hand of the Lord upon the face of this north country.

2 我的記事錄自林海人民發現的二十四張頁片，叫作以帖書。

3 這紀錄最前面的部分，講到創造世界、創造亞當，以及從那時候起到巨塔時代的記事，和到那時候為止所有發生在人類兒女間的事，我相信猶太人也有這一部分的紀錄——

4 所以我不寫亞當時代到那時候發生的事；但那些事都在頁片上，凡找到頁片的，必有能力獲得整部紀錄。

5 但是看啊，我不記其全部，只記其部分，從巨塔記到他們滅亡為止。

6 我就是這樣記錄的。原來寫這紀錄的是以帖，他是柯林安多的後代。

7 柯林安多是摩龍的兒子。

8 摩龍是以但姆的兒子。

9 以但姆是艾哈的兒子。

10 艾哈是塞特的兒子。

11 塞特是希伯隆的兒子。

12 希伯隆是柯睦的兒子。

13 柯睦是柯林安德的兒子。

14 柯林安德是阿尼格達的兒子。

15 阿尼格達是亞倫的兒子。

16 亞倫是希阿索姆的兒子赫的後代。

17 希阿索姆是李勃的兒子。

18 李勃是基士的兒子。

19 基士是柯龍的兒子。

20 柯龍是利未的兒子。

21 利未是基姆的兒子。

22 基姆是摩林安頓的兒子。

23 摩林安頓是利拉基士的後代。

24 利拉基士是希磁的兒子。

25 希磁是赫的兒子。

26 赫是柯睦的兒子。

27 柯睦是柯林安德的兒子。

28 柯林安德是以茂的兒子。

2 Ngóh dík geisih luhk jih Lähmhof yähnmähñ faatyihñ dík yihshapsei jeüñg yihppin, giujok Yíhtip syü.

3 Jéh géiluhk jeuchihñ mihñ dík bouhfahn, góngdoh chongjoh saigai, chongjoh Aadòñ, yihkahp chühng náah sihhauh heí dou geuihtaap sihdoh dík geisih, wòh dou náah sihhauh wàihjí sóyáuh faatsàng joih yähñleuih yihñeuih gaàn dík sih, ngóh seüñgseun Yäuhñeuih yáah yáuh jéh yàt bouhfahn dík géiluhk -

4 Sóyih ngóh bàt sé Aadòñ sihdoh dou náah sihhauh faatsàng dík sih; daahn náahsè sih dòu joih yihppin seuhng, faahn jaaúdou yihppin dík, bit yáuh nàhnglihk wohkdák jingbough géiluhk.

5 Daahnsih honaa, ngóh bàt gei keih chyühnbouh, jí gei keih bouhfahn, chühng geuihtaap gei dou taàmühñ mihtmòhng wàihjí.

6 Ngóh jauhñsìh jéhyeuhng geiluhk dík. Yühñloih sé jéh géiluhk dík sih Yíhtip, taà sih Òlàhmngòndò dík hauhdoh.

7 Òlàhmngòndò sih Mòlühng dík yihjí.

8 Mòlühng sih Yihdaahnmoúh dík yihjí.

9 Yihdaahnmoúh sih Ngaiihhaà dík yihjí.

10 Ngaiihhaà sih Choidahk dík yihjí.

11 Choidahk sih Heibaaklühng dík yihjí.

12 Heibaaklühng sih Òmuhk dík yihjí.

13 Òmuhk sih Òlàhmngòndák dík yihjí.

14 Òlàhmngòndák sih Aaneihgaakdaht dík yihjí.

15 Aaneihgaakdaht sih Aaleühñ dík yihjí.

16 Aaleühñ sih Heiaasokmoúh dík yihjí Haàk dík hauhdoh.

17 Heiaasokmoúh sih Leihbuht dík yihjí.

18 Leihbuht sih Geisih dík yihjí.

19 Geisih sih Òlühng dík yihjí.

20 Òlühng sih Leihmeih dík yihjí.

21 Leihmeih sih Geimoúh dík yihjí.

22 Geimoúh sih Mòlàhmngòndeuhñ dík yihjí.

23 Mòlàhmngòndeuhñ sih Leihlaaigeisih dík hauhdoh.

24 Leihlaaigeisih sih Heichih dík yihjí.

25 Heichih sih Haàk dík yihjí.

26 Haàk sih Òmuhk dík yihjí.

27 Òmuhk sih Òlàhmngòndák dík yihjí.

28 Òlàhmngòndák sih Yihmauh dík yihjí.

2 And I take mine account from the twenty and four plates which were found by the people of Limhi, which is called the Book of Ether.

3 And as I suppose that the first part of this record, which speaks concerning the creation of the world, and also of Adam, and an account from that time even to the great tower, and whatsoever things transpired among the children of men until that time, is had among the Jews—

4 Therefore I do not write those things which transpired from the days of Adam until that time; but they are had upon the plates; and whoso findeth them, the same will have power that he may get the full account.

5 But behold, I give not the full account, but a part of the account I give, from the tower down until they were destroyed.

6 And on this wise do I give the account. He that wrote this record was Ether, and he was a descendant of Coriantor.

7 Coriantor was the son of Moron.

8 And Moron was the son of Ethem.

9 And Ethem was the son of Ahah.

10 And Ahah was the son of Seth.

11 And Seth was the son of Shiblon.

12 And Shiblon was the son of Com.

13 And Com was the son of Coriantum.

14 And Coriantum was the son of Amnigaddah.

15 And Amnigaddah was the son of Aaron.

16 And Aaron was a descendant of Heth, who was the son of Hearthom.

17 And Hearthom was the son of Lib.

18 And Lib was the son of Kish.

19 And Kish was the son of Corom.

20 And Corom was the son of Levi.

21 And Levi was the son of Kim.

22 And Kim was the son of Morianton.

23 And Morianton was a descendant of Riplakish.

24 And Riplakish was the son of Shez.

25 And Shez was the son of Heth.

26 And Heth was the son of Com.

27 And Com was the son of Coriantum.

28 And Coriantum was the son of Emer.

29 以茂是俄梅珥的兒子。

30 俄梅珥是休爾的兒子。

31 休爾是基勃的兒子。

32 基勃是奧賴哈的兒子，奧賴哈是雅列的兒子。

33 雅列和他哥哥以及他們的家屬，和其他人以及他們的家屬，在主混亂世人語言，並在憤怒中誓言世人必被分散到整個地面上時，從巨塔那裡出來；而根據主的話，世人被分散了。

34 雅列的哥哥是個高大強壯的人，是個蒙主大恩的人，他弟弟雅列對他說：向主呼求，求祂不要混亂我們，免得我們聽不懂我們的話。

35 事情是這樣的，雅列的哥哥向主呼求，而主憐憫了雅列，因此沒有混亂雅列的語言；雅列和他哥哥沒有被混亂。

36 那時雅列對他哥哥說：再向主呼求，或許祂會平息對我們朋友的怒氣，不混亂他們的語言。

37 事情是這樣的，雅列的哥哥向主呼求，主也憐憫他們的朋友和他們朋友的家屬，於是他們沒有被混亂。

38 事情是這樣的，雅列又對他哥哥說：去求問主，看祂是否要趕我們離開此地，如果祂要趕我們離開，問祂我們該去哪裡；說不定主會帶我們去一塊比世上所有土地都精選的土地；果真如此，就讓我們忠於主，以蒙得那土地作為我們繼承的土地。

39 事情是這樣的，雅列的哥哥依照雅列的口所說的話，向主呼求。

40 事情是這樣的，主聽到雅列的哥哥呼求，並憐憫他，對他說：

29 Yihmauh sih Ngòhmuihyih dik yihjì.

30 Ngòhmuihyih sih Yaùyih dik yihjì.

31 Yaùyih sih Geibuht dik yihjì.

32 Geibuht sih Ngoulaaihhaà dik yihjì, Ngoulaaihhaà sih Ngáahliht dik yihjì.

33 Ngáahliht wòh taà gògò yihkaph taàmùhn dik gaàsuhk, wòh keithaà yàhn yihkaph taàmùhn dik gaàsuhk, joih Jyú wahnlyuhn saiàhn yùhyih, bihng joih fàhnnoh jùng saihihnh saiàhn bit beih fànsaan dou jing go deihmihnh seuhng sih, chùhng geuihtaap nàahleuih cheùtoih; yih gànguei Jyú dik waah, saiàhn beih fànsaanliùh.

34 Ngáahliht dik gògò sih go gòudaaih keuhngjong dik yàhn, sih go mùhng Jyú daaihyàn dik yàhn, taà daihdaih Ngáahliht deui taà syut: Heung Jyú fùkaùh, kàuh taà bàt yiu wahnlyuhn ngòhmùhn, mihndàk ngòhmùhn ting bàt dúng ngòhmùhn dik waah.

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngáahliht dik gògò heung Jyú fùkaùh, yih Jyú lihnmáhnliùh Ngáahliht, yànchí muhtyáuh wahnlyuhn Ngáahliht dik yùhyih; Ngáahliht wòh taà gògò muhtyáuh beih wahnlyuhn.

36 Náah sih Ngáahliht deui taà gògò syut: Joi heung Jyú fùkaùh, waahkheuí taà wuih pihngsik deui ngòhmùhn pàhngyáuh dik nouhhei, bàtwahnlyuhn taàmùhn dik yùhyih.

37 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngáahliht dik gògò heung Jyú fùkaùh, Jyú yáah lihnmáhn taàmùhn dik pàhngyáuh wòh taàmùhn pàhngyáuh dik gaàsuhk, yùsh taàmùhn muhtyáuh beih wahnlyuhn.

38 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngáahliht yauh deui taà gògò syut: Heui kàuhmahn Jyú, hon taà sihfau yiu gón ngòhmùhn leihhoi chideih, yùhgwò taà yiu gón ngòhmùhn leihhoi, mahn taà ngòhmùhn gòl heui nàahleuih; syutbàtdihng Jyú wuih daai ngòhmùhn heui yát faai beí saiseuhng sóyáuh tóudeih dòu jingsyún dik tóudeih; gwó jàn yùhchí, jauh yeuhng ngòhmùhn jùngyü Jyú, yih mùhngdàk náah tóudeih jòkwàih ngòhmùhn gaisihng dik tóudeih.

39 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngáahliht dik gògò yijiu Ngáahliht dik haù só syat dik waah, heung Jyú fùkaùh.

40 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú tingdou Ngáahliht dik gògò fùkaùh, bihng lihnmáhn taà, deui taà syut:

29 And Emer was the son of Omer.

30 And Omer was the son of Shule.

31 And Shule was the son of Kib.

32 And Kib was the son of Orihah, who was the son of Jared;

33 Which Jared came forth with his brother and their families, with some others and their families, from the great tower, at the time the Lord confounded the language of the people, and swore in his wrath that they should be scattered upon all the face of the earth; and according to the word of the Lord the people were scattered.

34 And the brother of Jared being a large and mighty man, and a man highly favored of the Lord, Jared, his brother, said unto him: Cry unto the Lord, that he will not confound us that we may not understand our words.

35 And it came to pass that the brother of Jared did cry unto the Lord, and the Lord had compassion upon Jared; therefore he did not confound the language of Jared; and Jared and his brother were not confounded.

36 Then Jared said unto his brother: Cry again unto the Lord, and it may be that he will turn away his anger from them who are our friends, that he confound not their language.

37 And it came to pass that the brother of Jared did cry unto the Lord, and the Lord had compassion upon their friends and their families also, that they were not confounded.

38 And it came to pass that Jared spake again unto his brother, saying: Go and inquire of the Lord whether he will drive us out of the land, and if he will drive us out of the land, cry unto him whither we shall go. And who knoweth but the Lord will carry us forth into a land which is choice above all the earth? And if it so be, let us be faithful unto the Lord, that we may receive it for our inheritance.

39 And it came to pass that the brother of Jared did cry unto the Lord according to that which had been spoken by the mouth of Jared.

40 And it came to pass that the Lord did hear the brother of Jared, and had compassion upon him, and said unto him:

41 去將你的牲口聚集起來，每一種類，公的和母的；也要將地上各類種子收集起來；集合你的家屬，也要集合你弟弟雅列及他的家屬；也集合你的朋友及他們的家屬，和雅列的朋友及他們的家屬。

42 你這麼做了以後，就帶領他們下去進入北面的山谷，我會在那裡與你們會面，並且走在你們前面，進去一塊比世上所有土地都精選的土地。

43 我會在那裡祝福你和你的後裔，並為我自己的目的，使你的後裔、你弟弟的後裔以及與你們同行者的後裔興起，成為大族。整個地面上不會有任何民族，比我為自己而興起的你們後裔的民族更強大。我這樣待你，是因為你向我呼求了這麼久。

第二章

雅列人為前往應許地的行程作準備—那是精選的土地，人在那地一定要事奉基督，否則會被掃除—主和雅列的哥哥談了三個時辰—雅列人造平底船—主要求雅列的哥哥提出平底船上的照明計畫。

1 事情是這樣的，雅列和他的哥哥、他們的家屬、雅列和他哥哥的朋友及他們的家屬，帶著他們聚集的各種牲口，公的和母的，下去進入北方的山谷（該山谷名為寧錄，以那英勇的獵人為名）。

2 他們也張網捕捉空中的飛鳥，他們也準備了一個器皿，把水中的魚帶著走。

41 Heui jeùng neih dik sàanghau jeuihjaaph helloih, muh yàt júng leuih, gùng dik wòh mouh dik; yáah yiu jeùng deihseuhng gokleuih júngí saüjaaph helloih; jaaphaph neih dik gaäsuhk, yáah yiu jaaphaph neih daihdaih Ngáahlit kahp taà dik gaäsuhk; yáah jaaphaph neih dik pàhngyáuh kahp taàmùhn dik gaäsuhk, wòh Ngáahlit dik pàhngyáuh kahp taàmùhn dik gaäsuhk.

42 Neih jéhmò jouhliúh yíhauh, jauh daailíng taàmùhn haahheui jeunyaph bàkmihn dik saàngùk, ngòh wuìh joih náahleuih yúh neihmùhn wuihmihn, bihngché jaujoih neihmùhn chihmihn, jeunheui yàt faai beí saiseuhng sóyáuh tóudeih dòu jíngsýn dik tóudeih.

43 Ngòh wuìh joih náahleuih jùkfùk neih wòh neih dik hauhyeuih, bihng waih ngòh jíhgeí dik muhkdik, sí neih dik hauhyeuih, neih daihdaih dik hauhyeuih yíhkahp yúh neihmùhn túhngàhng jé dik hauhyeuih hingheí, síhngwàih daaijuhuk. Jíng gò deihmihn seuhng bàt wuìh yáuh yáhmòh màhnjuh, beí ngòh waih jíhgeí yíh hingheí dik neihmùhn hauhyeuih dik màhnjuh gang keuhngdaaih. Ngòh jéhyuehng doih neih, sih yànwaih neih heung ngòh fùkàhliúh jéhmò gaú.

Daih yih Jeùng

Ngáahlityàhn waih chihnwóhng yíngheuideih dik hàhngchíhng jok jeúnbeih - Náah sih jíngsýn dik tóudeih, yàhn joih náah deih yàtíhng yiusih fuhng Gèidük, faják wuih beih soucheuih - Jyú wòh Ngáahlit dik gògò taàhmliúh saàm gò sihsàhn - Ngáahlityàhn jouh pihngdaisyùhn - Jyúyiu kauh Ngáahlit dik gògò taihcheut pihngdaisyùhn seuhng dik jiu mihng gaiwaahk.

1 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Ngáahlit wòh taà dik gògò, taàmùhn dik gaäsuhk, Ngáahlit wòh taà gògò dik pàhngyáuh kahp taàmùhn dik gaäsuhk, daaijeuhk taàmùhn jeuihjaaph dik gok júng sàanghau, gùng dik wòh mouh dik, haahheui jeunyaph bàkfòng dik saàngùk (gò saàngùk mihng wàih Nihngluhk, yíh náah yíngyúhng dik lihpyàhn wàihmihng).

2 Taàmùhn yáah jeungmòhng bouhjúk hùnggùng dik feiniuh, taàmùhn yáah jeúnbeihliúh yàt gò heimíhng, báa seuí jùng dik yúh daaijeuhk jáu.

41 Go to and gather together thy flocks, both male and female, of every kind; and also of the seed of the earth of every kind; and thy families; and also Jared thy brother and his family; and also thy friends and their families, and the friends of Jared and their families.

42 And when thou hast done this thou shalt go at the head of them down into the valley which is northward. And there will I meet thee, and I will go before thee into a land which is choice above all the lands of the earth.

43 And there will I bless thee and thy seed, and raise up unto me of thy seed, and of the seed of thy brother, and they who shall go with thee, a great nation. And there shall be none greater than the nation which I will raise up unto me of thy seed, upon all the face of the earth. And thus I will do unto thee because this long time ye have cried unto me.

CHAPTER 2

The Jaredites prepare for their journey to a promised land—It is a choice land whereon men must serve Christ or be swept off—The Lord talks to the brother of Jared for three hours—The Jaredites build barges—The Lord asks the brother of Jared to propose how the barges will be lighted.

1 AND it came to pass that Jared and his brother, and their families, and also the friends of Jared and his brother and their families, went down into the valley which was northward, (and the name of the valley was Nimrod, being called after the mighty hunter) with their flocks which they had gathered together, male and female, of every kind.

2 And they did also lay snares and catch fowls of the air; and they did also prepare a vessel, in which they did carry with them the fish of the waters.

3 他們還帶了德撒律，翻譯出來就是蜜蜂；他們就這樣帶了蜂群和地面上各種牲口和各類種子。

4 事情是這樣的，他們下去，進了寧錄山谷，主就下來與雅列的哥哥談話；祂在雲中，雅列的哥哥看不見祂。

5 事情是這樣的，主命令他們進入曠野，是的，去一個無人到過的地方。事情是這樣的，主走在他們前面，站在雲中與他們交談，指示他們該往哪裡走。

6 事情是這樣的，他們不斷由主的手帶領，在曠野中行走，並造平底船，乘船渡過眾水。

7 主不讓他們停在海那邊的曠野中，卻要他們到應許地去；那是比其他所有土地都精選的土地，是主神留給正義民族的。

8 主曾在憤怒中向雅列的哥哥誓言，無論誰擁有這應許地，從那時到永遠都應當事奉祂這位真實而唯一的神，否則一旦祂十足的憤怒臨到他們，他們必被掃除。

9 我們可以知道神對於此地的法令是：這是應許地，擁有此地的民族都應事奉神，否則一旦祂十足的憤怒臨到他們，他們必被掃除。祂十足的憤怒會在他們惡貫滿盈時臨到他們。

10 因為看啊，這是一塊比其他所有土地都精選的土地，所以擁有此地的人應當事奉神，否則必被掃除，因為這是神永恆的法令。這土地上的百姓要到惡貫滿盈時，才會被掃除。

3 Taàmùhn waàhn daailiúh dāk saat leut, faànyihk cheutlòih jauhsih mahtfùng; taàmùhn jauh jéhyeuhng daailiúh fùngkwàhn wòh deihmihn seuhng gok júng sàangháu wòh gokleuih júngfí.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn haahheui, jeunliúh Nihngluhk saàngùk, Jyú jauh haahloih yúh Ngáahlit dik gògò taàhm waah; taà joih wàhn jùng, Ngáahlit dik gògò honbàtgín taà.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú mihnglihg taàmùhn jeunyap kwongyéh, sihdik, heui yát go mouhyàhn dougwo dik deihfòng. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú jaújoih taàmùhn chihnmihn, jaahm joih wàhn jùng yúh taàmùhn gaaútaàhm, jisih taàmùhn goi wóhng náahleuih jaú.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn bàt dyuhn yaùh Jyú dik saú daalihng, joih kwongyéh jùng hàhngjaú, bihg joih pihngdaísyùhn, sihgysùhn douhgo jung seúf.

7 Jyú bàt yeuhng taàmùhn tihngjoih hoí náahbin dik kwongyéh jùng, keuk yiu taàmùhn dou yingheuideih heui; náah sih beí keihtaà sóyaúh tòudeih dòu jingsyún dik tòudeih, sih Jyú Sàhn làuhkàp jingyih màhnjuhik dik.

8 Jyú chàhng joih fàhnnoh jùng heung Ngáahlit dik gògò saihyih, mouhleuhn seuih yungyáuh jéh yingheuideih, chùhng náah sih dou wíhngyùhn dòu yingdòng sífhuhng taà jéh wá jànsaht yih waihyàt dik Sàhn, faújàk yàtdaan taà sahjúk dik fàhnnoh làhm dou taàmùhn, taàmùhn bit beih soucheuih.

9 Ngóhmùhn hòyh jidou Sàhn deuiyú chideih dik faatlihg sih: Jéh sih yingheuideih, yungyáuh chideih dik màhnjuhik dòu ying sífhuhng Sàhn, faújàk yàtdaan taà sahjúk dik fàhnnoh làhm dou taàmùhn, taàmùhn bit beih soucheuih. Taà sahjúk dik fàhnnoh wuih joih taàmùhn ngok gun mùhn yihng sih làhm dou taàmùhn.

10 Yànwaih honaa, jéh sih yát faai beí keihtaà sóyaúh tòudeih dòu jingsyún dik tòudeih, sóyh yungyáuh chideih dik yàhn yingdòng sífhuhng Sàhn, faújàk bit beih soucheuih, yànwaih jéh sih Sàhn wíhngàhng dik faatlihg. Jéh tòudeih seuhng dik baaksing yiu dou ngok gun mùhn yihng sih, choih wuih beih soucheuih.

3 And they did also carry with them deseret, which, by interpretation, is a honey bee; and thus they did carry with them swarms of bees, and all manner of that which was upon the face of the land, seeds of every kind.

4 And it came to pass that when they had come down into the valley of Nimrod the Lord came down and talked with the brother of Jared; and he was in a cloud, and the brother of Jared saw him not.

5 And it came to pass that the Lord commanded them that they should go forth into the wilderness, yea, into that quarter where there never had man been. And it came to pass that the Lord did go before them, and did talk with them as he stood in a cloud, and gave directions whither they should travel.

6 And it came to pass that they did travel in the wilderness, and did build barges, in which they did cross many waters, being directed continually by the hand of the Lord.

7 And the Lord would not suffer that they should stop beyond the sea in the wilderness, but he would that they should come forth even unto the land of promise, which was choice above all other lands, which the Lord God had preserved for a righteous people.

8 And he had sworn in his wrath unto the brother of Jared, that whoso should possess this land of promise, from that time henceforth and forever, should serve him, the true and only God, or they should be swept off when the fulness of his wrath should come upon them.

9 And now, we can behold the decrees of God concerning this land, that it is a land of promise; and whatsoever nation shall possess it shall serve God, or they shall be swept off when the fulness of his wrath shall come upon them. And the fulness of his wrath cometh upon them when they are ripened in iniquity.

10 For behold, this is a land which is choice above all other lands; wherefore he that doth possess it shall serve God or shall be swept off; for it is the everlasting decree of God. And it is not until the fulness of iniquity among the children of the land, that they are swept off.

11 外邦人啊，此事傳給你們，好使你們知道神的法令——好使你們悔改，不繼續作惡到惡貫滿盈的地步，使你們不至於像以前這塊土地的居民那樣，為自己招來神十足的憤怒。

12 看啊，這是一塊精選的土地，擁有此地的民族只要事奉此地的神，亦即我們所寫的事情所顯明的耶穌基督，就必免於奴役，免於囚禁，免於天下任何其他民族的欺凌。

13 現在我繼續寫我的紀錄；看啊，事情是這樣的，主帶雅列和他的弟兄們來到了分隔陸地的大海。他們到了海邊，搭起帳篷；他們稱該地為摩林口茂；他們住在帳篷裡，住在海邊的帳篷裡達四年之久。

14 事情是這樣的，四年終了時，主又到雅列的哥哥那裡，站在雲中和他談話。主和雅列的哥哥談了三個時辰，並因他不記得呼求主的名而懲戒他。

15 雅列的哥哥悔改他所行的惡，並為同行的弟兄們呼求主的名。主對他說：我會寬恕你和你弟兄們的罪，但是你們不可再犯，因為你們當記得我的靈是不會一直對世人努力的；所以，你們若犯罪到惡貫滿盈時，就必被剪除，與主隔絕。這是我對這塊將賜給你們作產業的土地的想法，因為那將是一塊比其他所有土地都精選的土地。

11 Ngoihbôngyàhn aa, chí sih chyühn káp neihmùhn, hóu sí neihmùhn jidou Sàhn dik faatlihgng - hóu sí neihmùhn fuigoí, bàt gaijuhk jok ngok dou ngok gun mùhn yihng dik deihbouh, sí neihmùhn bàt jiyü jehung yínchihn jéh faai toudeih dik geuimàhn náahyehung, waih jihgeí jü löih Sàhn sahpiük dik fàhnnoh.

12 Honaa, jéh sih yàt faai jingsyún dik toudeih, yungyáuh chideih dik mahnjuhk jiyü sihfuhng chideih dik Sàhn, yihkik ngóhmùhn só sé dik sihchihng só hínmihng dik Yèhsou Geidük, jauh bit mihnyü nouhyihk, mihnyü chàuhgam, mihnyü tìnhaah yahmhòh keिताà mahnjuhk dik heilihng.

13 Yihnjoih ngóh gaijuhk sé ngóh dik géiluhk; honaa, sihchihng sih jéhyehung dik, Jyú daai Ngáahlit wòh taà dik daihHINGmùhn loihdouliüh fàngaak luhkdeih dik daaihhói. Taàmùhn douliüh hoibin, daaphei jeungpùhng; taàmùhn ching gòi deih waih Mòlähmhaúmauh; taàmùhn jyuh joih jeungpùhng leuih, jyuh joih hoibin dik jeungpùhng leuih daat sei nihñ jì gaü.

14 Sihchihng sih jéhyehung dik, sei nihñ jüngliüh sih, Jyú yauh dou Ngáahlit dik gögò náahleuih, jaahm joih wàhn jüng wòh taà taahm waah. Jyú wòh Ngáahlit dik gögò taahmliüh saàm go sihsàhn, bihgng yàn taà bàt geidàk fùkaüh Jyú dik mihng yih chihnggaai taà.

15 Ngáahlit dik gögò fuigoí taà só hàhng dik ngok, bihgng waih tühngghàhng dik daihHINGmùhn fùkaüh Jyú dik mihng. Jyú deui taà syut: Ngóh wuih fünsyu neih wòh neih daihHINGmùhn dik jehuih, daahnsih neihmùhn hòt hó joi faahn, yànwaih neihmùhn dòng geidàk ngóh dik lihng sih bàt wuih yàtjihk deui saiyàhn nouhlihk dik; sóyih, neihmùhn yeuhk faahnjehuih dou ngok gun mùhn yihng sih, jauh bit beih jíncheuih, yüh Jyú gaakjyut. Jéh sih ngóh deui jéh faai jeung chikáp neihmùhn jok cháanyihp dik toudeih dik séungfaat, yànwaih náah jeung sih yàt faai beí keिताà sóyáuh toudeih dòu jingsyún dik toudeih.

11 And this cometh unto you, O ye Gentiles, that ye may know the decrees of God—that ye may repent, and not continue in your iniquities until the fulness come, that ye may not bring down the fulness of the wrath of God upon you as the inhabitants of the land have hitherto done.

12 Behold, this is a choice land, and whatsoever nation shall possess it shall be free from bondage, and from captivity, and from all other nations under heaven, if they will but serve the God of the land, who is Jesus Christ, who hath been manifested by the things which we have written.

13 And now I proceed with my record; for behold, it came to pass that the Lord did bring Jared and his brethren forth even to that great sea which divideth the lands. And as they came to the sea they pitched their tents; and they called the name of the place Moriancumer; and they dwelt in tents, and dwelt in tents upon the seashore for the space of four years.

14 And it came to pass at the end of four years that the Lord came again unto the brother of Jared, and stood in a cloud and talked with him. And for the space of three hours did the Lord talk with the brother of Jared, and chastened him because he remembered not to call upon the name of the Lord.

15 And the brother of Jared repented of the evil which he had done, and did call upon the name of the Lord for his brethren who were with him. And the Lord said unto him: I will forgive thee and thy brethren of their sins; but thou shalt not sin any more, for ye shall remember that my Spirit will not always strive with man; wherefore, if ye will sin until ye are fully ripe ye shall be cut off from the presence of the Lord. And these are my thoughts upon the land which I shall give you for your inheritance; for it shall be a land choice above all other lands.

16 主說：去工作，照你們以前造平底船的樣式造船。事情是這樣的，雅列的哥哥就和弟兄們遵照主的指示工作，照他們以前造船的樣式造平底船。船都很小，在水面上很輕，就像水面的飛禽那樣輕。

17 船造得非常緊密，甚至像盤子一樣可以盛水；船底緊密得像盤子，船舷也像盤子一般緊密；船的兩頭是尖的，船頂緊密如盤子；船身的長度是一棵樹的長度，艙門關閉時，如盤子一般緊密。

18 事情是這樣的，雅列的哥哥向主呼求說：主啊，我已完成您命令我的事，也已遵照您的指示造了平底船。

19 看啊，主啊，船裡都沒有光；我們該航向哪裡？而且我們會死，因為除了裡面的空氣外，我們在裡面無法呼吸；因此我們會死。

20 主對雅列的哥哥說：看啊，你們應該在船頂開個洞，船底也開個洞；你們沒有空氣難受時，就打開洞口，放進空氣。如果水流進來淹到你們，看啊，你們就關閉洞口，這樣你們就不會死在洪水中。

21 事情是這樣的，雅列的哥哥就照主的命令做了。

22 他又向主呼求說：主啊，我已完全照您命令我的做了；我已為我的人準備了船隻，看啊，船裡沒有光。看啊，主啊，您要我們在黑暗中渡過這大水嗎？

23 主對雅列的哥哥說：你要我怎樣做使你的船裡有光呢？因為看啊，你不能有窗戶，因為窗戶會破碎；你也不能帶著火，因為你不能靠火光航行。

16 Jyú syut: Heui gūngjok, jiu neihmūhn yihchihn jough pihngdaisyūhn dik yeuhngsik jouhsyūhn. Sihchiing sih jéhyuehng dik, Ngáahlit dik gōgò jauh wòh daihgingmūhn jeūnju Jyú dik jisih gūngjok, jiu taāmūhn yihchihn jouhsyūhn dik yeuhngsik jough pihngdaisyūhn. Syūhn dòu hán siú, joih seuímihn seuhng hán hēng, jauh jeuhng seuímihn dik feikāhm náahyeuhng hēng.

17 Syūhn jough dāk feiseuhng gánmaht, sahmi jeuhng pūhnjī yàtyuehng hóyh siing seui; syūhndaí gánmaht dāk jeuhng pūhnjī, syūhnyih yáah jeuhng pūhnjī yàtbūn gánmaht; syūhn dik leūhng taūh sih jīm dik, syūhn déng gánmaht yūh pūhnjī; syūhnsān dik cheūhngdouh sih yāt pō syuh dik cheūhngdouh, chōngmūhn gwaānbai sih, yūh pūhnjī yàtbūn gánmaht.

18 Sihchiing sih jéhyuehng dik, Ngáahlit dik gōgò heung Jyú fūkaūh syut: Jyú aa, ngòh yīh yūhnsihng neih mihngliingh ngòh dik sih, yáah yīh jeūnju neih dik jisih jouliūh pihngdaisyūhn.

19 Honaa, Jyú aa, syūhn leuih dòu muhtyaūh gwōng; ngòhmūhn gōi hòhngheung náahleuih? Yihché ngòhmūhn wuih seí, yānwai cheuihliūh leuihmīhn dik hūnghei ngoih, ngòhmūhn joih leuihmīhn mōuhfaat fūkāp; yānchí ngòhmūhn wuih seí.

20 Jyú deui Ngáahlit dik gōgò syut: Honaa, neihmūhn yinggoi joih syūhn déng hoigo duhng, syūhndaí yáah hoigo duhng; neihmūhn muhtyaūh hūnghei náahsauh sih, jauh daāhoi duhnggháu, fongjeun hūnghei. Yūghwó seuilaūh jeunlōih yim dou neihmūhn, honaa, neihmūhn jauh gwaānbai duhnggháu, jéhyuehng neihmūhn jauh bàt wuih seí joih hūngseui jūng.

21 Sihchiing sih jéhyuehng dik, Ngáahlit dik gōgò jauh jiu Jyú dik mihngliingh jouliūh.

22 Taā jauh heung Jyú fūkaūh syut: Jyú aa, ngòh yīh yūhncyūhn jiu neih mihngliingh ngòh dik jouliūh; ngòh yīh wāih ngòh dik yāhn jeūnbeihliūh syūhnjek, honaa, syūhn leuih muhtyaūh gwōng. Honaa, Jyú aa, neih yiu ngòhmūhn joih haākgam jūng douhgwō jéh daaiheui maā?

23 Jyú deui Ngáahlit dik gōgò syut: Neih yiu ngòh jāmyeuhng jough sí neih dik syūhn leuih yáuh gwōng nè? Yānwai honaa, neih bàt nāhng yáuh cheūngwuh, yānwai cheūngwuh wuih poseui; neih yáah bàt nāhng daaijeuhk fō, yānwai neih bàt nāhng kaau fōgwōng hòhngghāng.

16 And the Lord said: Go to work and build, after the manner of barges which ye have hitherto built. And it came to pass that the brother of Jared did go to work, and also his brethren, and built barges after the manner which they had built, according to the instructions of the Lord. And they were small, and they were light upon the water, even like unto the lightness of a fowl upon the water.

17 And they were built after a manner that they were exceedingly tight, even that they would hold water like unto a dish; and the bottom thereof was tight like unto a dish; and the sides thereof were tight like unto a dish; and the ends thereof were peaked; and the top thereof was tight like unto a dish; and the length thereof was the length of a tree; and the door thereof, when it was shut, was tight like unto a dish.

18 And it came to pass that the brother of Jared cried unto the Lord, saying: O Lord, I have performed the work which thou hast commanded me, and I have made the barges according as thou hast directed me.

19 And behold, O Lord, in them there is no light; whither shall we steer? And also we shall perish, for in them we cannot breathe, save it is the air which is in them; therefore we shall perish.

20 And the Lord said unto the brother of Jared: Behold, thou shalt make a hole in the top, and also in the bottom; and when thou shalt suffer for air thou shalt unstop the hole and receive air. And if it be so that the water come in upon thee, behold, ye shall stop the hole, that ye may not perish in the flood.

21 And it came to pass that the brother of Jared did so, according as the Lord had commanded.

22 And he cried again unto the Lord saying: O Lord, behold I have done even as thou hast commanded me; and I have prepared the vessels for my people, and behold there is no light in them. Behold, O Lord, wilt thou suffer that we shall cross this great water in darkness?

23 And the Lord said unto the brother of Jared: What will ye that I should do that ye may have light in your vessels? For behold, ye cannot have windows, for they will be dashed in pieces; neither shall ye take fire with you, for ye shall not go by the light of fire.

24 因為看啊，你將如海中的鯨，將有如山的巨浪衝撞你。然而，我仍會把你從海底再帶上來；因為風出自我口，雨和洪水也由我發出。

25 看啊，我使你預備好面對這些事；除非我使你預備好面對海上的狂風巨浪，以及將要來到的洪水，否則你就無法渡此大海。所以你要我怎樣為你準備，使你被吞入海底時仍有光呢？

第三章

主觸摸十六顆石子時，雅列的哥哥看見他的手—基督向雅列的哥哥顯現祂的靈體—不能不讓具備完全知識的人在幔子裡—主提供譯具，以公開雅列人的紀錄。

1 事情是這樣的，雅列的哥哥（此時備妥的船隻有八艘）上山去。他們因那山極高而稱之為歇蘭山。雅列的哥哥從岩石中熔出十六顆小石子；那些石子潔白晶瑩，就好像透明玻璃；他把石子放在手中，到山頂上再度向主呼求說：

2 主啊，您說過我們必為洪水包圍。現在看啊，主啊，請不要因僕人在您面前的弱點而對他發怒；我們知道您是神聖的，住在天上，而我們在您面前是不配稱的；我們的本性因墜落而不斷變壞。然而，主啊，您曾賜給我們誠命，要我們必須向您呼求，使我們能從您那裡得到我們所想要的。

24 Yànwaih honaa, neih jeùng yùh hoijung dik kình, jeung yaúh yùh saàn dik geuihlohng chùngiohng neih. Yihnyih, ngóh yihng wuìh báa neih chùhng hoìdái joi daaiséuhngloi; yànwaih fùng cheùt jìhngóh haú, yùh wòh hùhngseuí yáah yaúh ngóh faatcheùt.

25 Honaa, ngóh sí neih yuhbeih hóu mihndeui jéhsè sih; cheuihfei ngóh sí neih yuhbeih hóu mihndeui hoiseuhng dik kwòhngfùng geuihlohng, yìhkahp jeùng yiu loihdou dik hùhngseuí, faúják neih jauh mouhfaat douh chí daaihhoi. Sóyih neih yiu ngóh jámyeuhng waih neih jeunbeih, sí neih beih tàn yahp hoìdái sih yìhng yaúh gwòng nè?

Daih saàm Jeùng

Jyú jùkmó sahpluhk fó sehkjì sih, Ngáahlit dik gògò hongin taà dik saújì - Gèiduk heung Ngáahlit dik gògò hinyih taà dik lnhngtai - Bāt nàhng bàt yeuhng geuih beih yùhnhcyùhn jisik dik yàhn joih maahnjì leuih - Jyú taihgung yìhkgueih, yìh gùnghoi Ngáahlityàhn dik géiluhk.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngáahlit dik gògò (chí sih beih tòh dik syùhnjek yaúh baat saú) séuhngsaàn heui. Taàmùhn yàn náah saàn gíhk goù yìh chingíwaih Hitlaàhnsaàn. Ngáahlit dik gògò chùhng ngaàhmsehk jùng yìhng cheùt sahpluhk fó siúsehkjì; náahsè sehkjì gitbaahk jìngyìhng, jauh hoújeuhng taumihng bòleih; taà báa sehkjì fong joih saú jùng, dou saàndéng seuhng joidouh heung Jyú fúkaùh syut:

2 Jyú aa, neih syutgwo ngóhmùhn bit waih hùhngseuí baauwaih. Yìhnojìh honaa, Jyú aa, ching bàt yiu yàn buhkjàhn joih neih mihnhchìhn dik yeuhkdím yìh deui taà faatnouh; ngóhmùhn jidou neih sih sàhnsing dik, jyuh joih tinseuhng, yìh ngóhmùhn joih neih mihnhchìhn sih bàtpuiching dik; ngóhmùhn dik búnsing yàn jeuihlohk yìh bàt dyuhn bin waaih. Yìhnyih, Jyú aa, neih chàhng chikàp ngóhmùhn gaaimihng, yiu ngóhmùhn bitseui heung neih fúkaùh, sí ngóhmùhn nàhng chùhng neih náahleuih dàkdou ngóhmùhn só séungyiu dik.

24 For behold, ye shall be as a whale in the midst of the sea; for the mountain waves shall dash upon you. Nevertheless, I will bring you up again out of the depths of the sea; for the winds have gone forth out of my mouth, and also the rains and the floods have I sent forth.

25 And behold, I prepare you against these things; for ye cannot cross this great deep save I prepare you against the waves of the sea, and the winds which have gone forth, and the floods which shall come. Therefore what will ye that I should prepare for you that ye may have light when ye are swallowed up in the depths of the sea?

CHAPTER 3

The brother of Jared sees the finger of the Lord as he touches sixteen stones—Christ shows his spirit body to the brother of Jared—Those who have a perfect knowledge cannot be kept from within the veil—Interpreters are provided to bring the Jaredite record to light.

1 AND it came to pass that the brother of Jared, (now the number of the vessels which had been prepared was eight) went forth unto the mount, which they called the mount Shelem, because of its exceeding height, and did molten out of a rock sixteen small stones; and they were white and clear, even as transparent glass; and he did carry them in his hands upon the top of the mount, and cried again unto the Lord, saying:

2 O Lord, thou hast said that we must be encompassed about by the floods. Now behold, O Lord, and do not be angry with thy servant because of his weakness before thee; for we know that thou art holy and dwellest in the heavens, and that we are unworthy before thee; because of the fall our natures have become evil continually; nevertheless, O Lord, thou hast given us a commandment that we must call upon thee, that from thee we may receive according to our desires.

3 看啊，主啊，您因我們的罪惡擊打我們，驅逐我們，這許多年來，我們都在曠野裡；然而，您一向慈悲待我們。主啊，請憐憫顧念我，並平息您對這人民的怒氣，不要讓他們在黑暗中渡此怒海；但請看我從岩石中熔出的這些東西。

4 主啊，我知道您有一切大能，能為了世人的益處做一切您想做的事；所以，主啊，請用您的手指觸摸這些石子，讓石子能在黑暗中發光，能在我們預備的船裡為我們發光，使我們渡海時能有光。

5 主啊，您能做得。我們知道您能顯出偉大的力量，而那力量在世人的理解力看來是微不足道的。

6 事情是這樣的，雅列的哥哥說了這些話，看啊，主就伸出手來，用祂的手指一一觸摸了石子。幔子從雅列哥哥眼前除去了，他看見主的手指；主的手指像人的手指，好像有血有肉；雅列的哥哥因害怕，就倒在主面前。

7 主見雅列的哥哥倒在地球上，就對他說：起來，你為什麼倒下呢？

8 他對主說：我看到主的手指，我怕祂會擊打我；我本來不知道主也有血有肉。

9 主對他說：由於你的信心，你才看見我將來要取得肉和血；從來沒有人像你懷著這麼大的信心來到我面前；若非如此，你也看不到我的手指。你還看到什麼？

10 他回答說：沒有；主啊，請顯現給我。

11 主對他說：你相信我要講的話嗎？

12 他回答說：相信，主啊，我知道您講的是真理，您是真理之神，不可能說謊。

3 Honaa, Jyú aa, neih yàn ngóhmühn dik jeuihngok gikdaá ngóhmühn, keuijuh ngóhmühn, jéh heuidò nihh loi, ngóhmühn dòu joi kwongyéh leuih; yihnyih, neih yátheung chihbei doih ngóhmühn. Jyú aa, ching línmhán gunihm ngóh, bihng pihngsik neih deui jéh yáhmühn dik nouhei, bàt yiu yeuhng taàmühn joi haàkngam jüng douh chí nouh hoí; daahn chinghon ngóh chühng ngaáhmseik jüng yühng cheut dik jéhsè düngsai.

4 Jyú aa, ngóh jidou neih yaúh yàtchai daaihnhäng, nàhng waihiúh saiàhn dik yikchyu jouh yàtchai neih seüng jouh dik sih; sóyih, Jyú aa, ching yuhng neih dik saújí jükmó jéhsè sehkjí, yeuhng sehkjí nàhng joi haàkngam jüng faatgwóng, nàhng joi ngóhmühn yuhbei dik syühn leuih waih ngóhmühn faatgwóng, sí ngóhmühn douhoi sihnàhng yaúh gwóng.

5 Jyú aa, neih nàhng jouh dàkdou. Ngóhmühn jidou neih nàhng híncheut waihaaah dik lihkleuhng, yih náah lihkleuhng joi saiàhn dik leingaaillihk honloih sih meihbätjükdouh dik.

6 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Ngáahlit dik gögò syutiúh jéhsè waah, honaa, Jyú jauh sán cheutsáú loi, yuhng taà dik saújí yàtyàt jükmóliúh sehkjí. Maahnjí chühng Ngáahlit gögò ngáahnchihh cheuiheuiúh, taà hongin Jyú dik saújí; Jyú dik saújí jeuhng yàhn dik saújí, hóuehng yaúhyutyauhyuhk; Ngáahlit dik gögò yàn hoihpaa, jauh dóu joi Jyú mihnchihh.

7 Jyú gin Ngáahlit dik gögò dóu joi deihseuhng, jauh deui taà syut: Heiloih, neih waihsahmmò dóu haah nè?

8 Taà deui Jyú syut: Ngóh hondou Jyú dik saújí, ngóh paa taà wuih gikdaá ngóh; ngóh búnlóih bàt jidou Jyú yáah yaúhyutyauhyuhk.

9 Jyú deui taà syut: Yaúhyü neih dik seunsám, neih choih hongin ngóh jeüngloi yiu cheuidák yuhk wòh hyut; chühng loi muhtyaúh yàhjeuhng neih waijheuhk jéhmò daaih dik seunsám loihdou ngóh mihnchihh; yeuhkfeí yühchí, neih yáah honbátidou ngóh dik saújí. Neih waàhn hondou sahm mò?

10 Taà wuihdaap syut: Muhtyaúh; Jyú aa, ching hínyih káp ngóh hon.

11 Jyú deui taà syut: Neih seüngseun ngóh yiu góng dik waah maà?

12 Taà wuihdaap syut: Seüngseun, Jyú aa, ngóh jidou neih góng dik sih jànleih, neih sih jànleih jí Sàhn, bàt hónähng syutfong.

3 Behold, O Lord, thou hast smitten us because of our iniquity, and hast driven us forth, and for these many years we have been in the wilderness; nevertheless, thou hast been merciful unto us. O Lord, look upon me in pity, and turn away thine anger from this thy people, and suffer not that they shall go forth across this raging deep in darkness; but behold these things which I have molten out of the rock.

4 And I know, O Lord, that thou hast all power, and can do whatsoever thou wilt for the benefit of man; therefore touch these stones, O Lord, with thy finger, and prepare them that they may shine forth in darkness; and they shall shine forth unto us in the vessels which we have prepared, that we may have light while we shall cross the sea.

5 Behold, O Lord, thou canst do this. We know that thou art able to show forth great power, which looks small unto the understanding of men.

6 And it came to pass that when the brother of Jared had said these words, behold, the Lord stretched forth his hand and touched the stones one by one with his finger. And the veil was taken from off the eyes of the brother of Jared, and he saw the finger of the Lord; and it was as the finger of a man, like unto flesh and blood; and the brother of Jared fell down before the Lord, for he was struck with fear.

7 And the Lord saw that the brother of Jared had fallen to the earth; and the Lord said unto him: Arise, why hast thou fallen?

8 And he saith unto the Lord: I saw the finger of the Lord, and I feared lest he should smite me; for I knew not that the Lord had flesh and blood.

9 And the Lord said unto him: Because of thy faith thou hast seen that I shall take upon me flesh and blood; and never has man come before me with such exceeding faith as thou hast; for were it not so ye could not have seen my finger. Sawest thou more than this?

10 And he answered: Nay; Lord, show thyself unto me.

11 And the Lord said unto him: Believest thou the words which I shall speak?

12 And he answered: Yea, Lord, I know that thou speakest the truth, for thou art a God of truth, and canst not lie.

13 他講了這些話，看啊，主就顯現給他看，並說：由於你知道這些事，你已從墜落中被救贖，因此你被帶回我面前，所以我才顯現給你。

14 看啊，我就是那位從世界奠基時就被預備來救贖我人民的。看啊，我是耶穌基督。我是父與子。全人類，即相信我名的，將在我裡面而得著生命，永恆地得著生命，成為我的兒子和我的女兒。

15 我從來沒有顯現給我創造的世人看，因為從來沒有人像你這般相信我。你是否看到你是照我自己的形像造的？是的，所有的人在開始時都是照我自己的形像造的。

16 看啊，你現在看到的這身體，是我靈的身體；我照我靈的身體造了世人；你看我在靈體中是怎樣，我必怎樣在肉身中向我的人民顯現。

17 我，摩羅乃，說過，我無法詳盡記錄寫下來的這些事，所以，我這樣說就夠了：耶穌在靈體中向這人顯現，就是照祂向尼腓人顯現的同一個樣子，身體也相似。

18 祂施助他就像施助尼腓人那樣，這一切都是為了讓這人因為主顯給他看的許多偉大事工而知道祂是神。

19 由於這人的知識，不能不讓他在幔子裡面看；他看見耶穌的手指；他看見那手指，就害怕得倒下，因為他知道那是主的手指；他不再有信心，因為他已知道，毫不懷疑。

20 因此，有了對神完全的知識後，就不能不讓他在幔子裡了，所以他看見耶穌，而祂施助了他。

13 Taà góngliúh jéhsè waah, honaa, Jyú jauh hínyihh káp taà hon, bihng syut: Yàuhyú neih jidou jéhsè sih, neih yih chühng jeuihlohk jüng beih gausuhk, yànchí neih beih daai wuih ngóh mihncihhn, sóyih ngóh choih hínyihh káp neih hon.

14 Honaa, ngóh jauhshih náah waf chühng saigai dihngei sih jauh beih yuhbeih loih gausuhk ngóh yáhnmañh dik. Honaa, ngóh sih Yèhsòu Gèidük. Ngóh sih fuh yúh jí. Chyühñ yáhnleuih, jik seungseun ngóh mihng dik, jeüñg ngóh leuihmihñ yih dákjeuhk sāngmihng, wihngahng deiñ dákjeuhk sāngmihng, sihgngwàih ngóh dik yihjí wòh ngóh dik neuihyih.

15 Ngóh chühng loih muhtyaúh hínyihh káp ngóh chongjoui dik saiýahn hon, yànwaih chühng loih muhtyaúh yáhnjeuhng neih jéhbün seungseun ngóh. Neih sihfáu hondou neih sih jiu ngóh jihgei dik yihngjeuhng joih dik? Sihdik, sóyaúh dik yáhn joih hoichí sih dòu sih jiu ngóh jihgei dik yihngjeuhng joih dik.

16 Honaa, neih yihnjoih hondou dik jéh sántai, sih ngóh líhng dik sántai; ngóh jiu ngóh líhng dik sántai joih líhngtaí jüñg sih jámyeuhng, ngóh bit jámyeuhng joih yuhsàn jüñg heung ngóh dik yáhnmañh hínyihh.

17 Ngóh, Mòlòhnáaih, syutgwo, ngóh móuhfaat cheühngjeuhn geiluhk sé haahloih dik jéhsè sih, sóyih, ngóh jéhyeuhng syut jauh gauliúh: Yèhsòu joih líhngtaí jüñg heung jéh yáhn hínyihh, jauhshih jiu taà heung Neihféihyáhn hínyihh dik túhng yàt go yeuhngí, sántai yáah seüñgchih.

18 Taà sijoh taà jauh jeuhng sijoh Neihféihyáhn náahyeuhng, jéh yatchai dòu sih waihlíuh yeuhng jéh yáhn yànwaih jyúhín káp taà hon dik heufdò waihdaiih sihgüñg yih jidou taà sih Sahn.

19 Yàuhyú jéh yáhn dik jisik, bàt nàhng bàt yeuhng taà joih maahnjí leuihmihñ hon; taà hongin Yèhsòu dik saújí; taà hongin náah saújí, jauh hoihpaa dák dòu haah, yànwaih taà jidou náah sih Jyú dik saújí; taà bàt joi yaúh seunsám, yànwaih taà yih jidou, hòuh bàtwaaihyih.

20 Yànchí, yaúhliúh deui Sahn yühncyühñ dik jisik hauh, jauh bàt nàhng bàt yeuhng taà joih maahnjí leuihliúh, sóyih taà hongin Yèhsòu, yih taà sijohliúh taà.

13 And when he had said these words, behold, the Lord showed himself unto him, and said: Because thou knowest these things ye are redeemed from the fall; therefore ye are brought back into my presence; therefore I show myself unto you.

14 Behold, I am he who was prepared from the foundation of the world to redeem my people. Behold, I am Jesus Christ. I am the Father and the Son. In me shall all mankind have life, and that eternally, even they who shall believe on my name; and they shall become my sons and my daughters.

15 And never have I showed myself unto man whom I have created, for never has man believed in me as thou hast. Seest thou that ye are created after mine own image? Yea, even all men were created in the beginning after mine own image.

16 Behold, this body, which ye now behold, is the body of my spirit; and man have I created after the body of my spirit; and even as I appear unto thee to be in the spirit will I appear unto my people in the flesh.

17 And now, as I, Moroni, said I could not make a full account of these things which are written, therefore it sufficeth me to say that Jesus showed himself unto this man in the spirit, even after the manner and in the likeness of the same body even as he showed himself unto the Nephites.

18 And he ministered unto him even as he ministered unto the Nephites; and all this, that this man might know that he was God, because of the many great works which the Lord had showed unto him.

19 And because of the knowledge of this man he could not be kept from beholding within the veil; and he saw the finger of Jesus, which, when he saw, he fell with fear; for he knew that it was the finger of the Lord; and he had faith no longer, for he knew, nothing doubting.

20 Wherefore, having this perfect knowledge of God, he could not be kept from within the veil; therefore he saw Jesus; and he did minister unto him.

21 事情是這樣的，主對雅列的哥哥說：看啊，我在肉身中榮耀我名的時候未到之前，你不可讓你看到聽到的這些事流傳到世上；所以，你要把看到聽到的事珍藏起來，不要讓人知道。

22 看啊，你要到我這裡來時，要把那些事寫下來，封起來，讓人無法翻譯；你要用任何人無法閱讀的語言記錄那些事。

23 看啊，我給你這兩顆石頭，你要將這兩顆石頭和你寫下的事情一併封起來。

24 因為看啊，你要寫的語言我已混亂了；所以我要在我認為適當的時刻，讓這兩顆石頭將你要寫的這些事情在世人眼前顯明。

25 主說了這些話，就將大地過去和將來的所有居民顯給雅列的哥哥看；主毫不保留地讓他看，看盡大地各端。

26 因為從前祂好幾次對他說，如果他相信祂能顯所有的事物給他看，就必顯給他看；所以主不能保留任何事物，因為他知道主能顯所有的事物給他看。

27 主對他說：把這些事情寫下來，封起來，我要在我自己認為適當的時刻，將這些事情顯給人類兒女看。

28 事情是這樣的，主命令他把拿到的兩顆石頭封起來，在主將之顯給人類兒女看以前，不要給人看。

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú deui Ngáahliht dik gôgô syut: Honaa, ngóh joih yuhksàn jüng wihngyüh ngóh mihng dik sihhaui meih dou jichihh, neih bàt hó yeuhng neih hondou tingdou dik jéhsè sih làuhchünn dou saiseuhng; sóyih, neih yiu báa hondou tingdou dik sih jànchòhng heiloih, bàt yiu yeuhng yàhn jidou.

22 Honaa, neih yiu dou ngóh jéhleuih loih sih, yiu báa náahsè sih sé haahloih, füng heiloih, yeuhng yàhn mouhfaat faányihk; neih yiu yuhng yahmhòh yàhn mouhfaat yuhtduhk dik yúhyih geiluhk náahsè sih.

23 Honaa, ngóh káp neih jéh leúhng fó sehктаùh, neih yiu jeüng jéh leúhng fó sehктаùh wòh neih sé haah dik sihchihng yàt ping füng heiloih.

24 Yànwaih honaa, neih yiu sé dik yúhyih ngóh yih wahnlyuhnlüh; sóyih ngóh yiu joih ngóh yihngwàih sikdòng dik sihhaak, yeuhng jéh leúhng fó sehктаùh jeüng neih yiu sé dik jéhsè sihchihng joih sayàhn ngáahnchihh hínmihng.

25 Jyú syutliúh jéhsè waah, jauh jeüng daaihdeih gwoheui wòh jeüngloih dik sóyauh geuimàhn hín káp Ngáahliht dik gôgô hon; Jyú hòuh bàt bóulaùh deih yeuhng tàa hon, hon jeuhn daaihdeih gok dùn.

26 Yànwaih chühngchihh taà hóugeichi deui taà syut, yùhgwó taà seüngseun taà nàhng hín sóyauh dik sihmaht káp taà hon, jauh bit hín káp taà hon; sóyih Jyú bàt nàhng bóulaùh yahmhòh sihmaht, yànwaih taà jidou Jyú nàhng hín sóyauh dik sihmaht káp taà hon.

27 Jyú deui taà syut: Báa jéhsè sihchihng sé haahloih, füng heiloih, ngóh yiu joih ngóh jihgei yihngwàih sikdòng dik sihhaak, jeüng jéhsè sihchihng hín káp yàhnleuih yihneuih hon.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú mihnglihg taà báa naàhdou dik leúhng fó sehктаùh füng heiloih, joih Jyú jeüng ji hín káp yàhnleuih yihneuih hon yihchihh, bàt yiu káp yàhn hon.

21 And it came to pass that the Lord said unto the brother of Jared: Behold, thou shalt not suffer these things which ye have seen and heard to go forth unto the world, until the time cometh that I shall glorify my name in the flesh; wherefore, ye shall treasure up the things which ye have seen and heard, and show it to no man.

22 And behold, when ye shall come unto me, ye shall write them and shall seal them up, that no one can interpret them; for ye shall write them in a language that they cannot be read.

23 And behold, these two stones will I give unto thee, and ye shall seal them up also with the things which ye shall write.

24 For behold, the language which ye shall write I have confounded; wherefore I will cause in my own due time that these stones shall magnify to the eyes of men these things which ye shall write.

25 And when the Lord had said these words, he showed unto the brother of Jared all the inhabitants of the earth which had been, and also all that would be; and he withheld them not from his sight, even unto the ends of the earth.

26 For he had said unto him in times before, that if he would believe in him that he could show unto him all things—it should be shown unto him; therefore the Lord could not withhold anything from him, for he knew that the Lord could show him all things.

27 And the Lord said unto him: Write these things and seal them up; and I will show them in mine own due time unto the children of men.

28 And it came to pass that the Lord commanded him that he should seal up the two stones which he had received, and show them not, until the Lord should show them unto the children of men.

第四章

摩羅乃奉命把雅列的哥哥寫的紀錄封起來—世人未像雅列的哥哥那樣有信心以前，那些紀錄不會公開—基督命令世人相信祂的話和祂門徒的話—祂命令世人悔改、相信福音並得救。

1 主命令雅列的哥哥離開祂下山去，將看到的事寫下來；在祂被高舉於十字架以前，那些事不得傳給人類兒女；為了這原因，摩賽亞王保留了那些事情，免得那些事情在基督向祂人民顯現前，流傳到世上。

2 基督真的向祂人民顯現後，就命令公開那些事情。

3 後來，他們都在不信中衰落了；這時，除了拉曼人之外，什麼人都沒有了，而他們已拒絕了基督的福音，因此，我奉命再把那些紀錄藏在地下。

4 看啊，我已將雅列的哥哥確實看到的事記在頁片上了；過去顯示的事情中，沒有比向雅列的哥哥顯示的事更偉大的了。

5 所以，主命令我記下這些事，我就記下來。祂命令我將這些事封起來，也吩咐我將譯文封起來，於是我就照主的命令將譯具封起來。

6 因為主對我說：直到外邦人悔改他們的罪，並在主前成為潔淨那天，這些事不可以傳給他們。

Daih sei Jeùng

Mòlòhnaaih fuhngmihng báa Ngáahlit dik gôgô sé dik géiluhk fùng heiloih - Saiyàhn meih jeuhng Ngáahlit dik gôgô náahyeuhng yaúh seunsám yihchihh, náahsè géiluhk bàt wuih gùnghoi - Gèidük mihnglihg saiyàhn seungseun taà dik waah wòh taà mùhntòuh dik waah - Taà mihnglihg saiyàhn fuigoi, seungseun fúkyàm bihg dàkgau.

1 Jyú mihnglihg Ngáahlit dik gôgô leihoi taà haah saàn heui, jeùng hondou dik sih sé haahlòih; joih taà beih gòugeuí yù sahpihgaa yihchihh, náahsè sih bàt dàk chyùhn káp yàhnleuih yihneuih; waihlíuh jéh yùhnyàn, Mòchoiaa wòhng bòulaùhlíuh náahsè sihchihng, mihndák náahsè sihchihng joih Gèidük heung taà yàhnmàhn hínyihh chihh, làuhchyùhn dou saiseuhng.

2 Gèidük jàndik heung taà yàhnmàhn hínyihh hauh, jauh mihnglihg gùnghoi náahsè sihchihng.

3 Hauhlòih, taàmùhn dòu joih bàtseun jùng seuilohklíuh; jéh sih, cheuihlíuh Laaiaahnyàhn jì ngoih, sahmmò yàhn dòu muhtyaùhlíuh, yih taàmùhn yih keuihyuhtlíuh Gèidük dik fúkyàm, yànchí, ngóh fuhngmihng joi báa náahsè géiluhk chòhng joih deihaah.

4 Honaa, ngóh yih jeùng Ngáahlit dik gôgô koksah hondou dik sih geijoih yihppin seuhnglíuh; gwoheui hínsih dik sihchihng jùng, muhtyaùh beí heung Ngáahlit dik gôgô hínsih dik sih gang waihaaaih diklíuh.

5 Sóyih, Jyú mihnglihg ngóh geihaah jéhsè sih, ngóh jauh geihaah loih. Taà mihnglihg ngóh jeùng jéhsè sih fùng heiloih, yáah fànfu ngóh jeùng yihkmàhn fùng heiloih, yùsìh ngóh jauh jiu Jyú dik mihnglihg jeùng yihkgeuih fùng heiloih.

6 Yànwaih Jyú dei ngóh syut: Jihkdou Ngoihbòngyàhn fuigoi taàmùhn dik jeuih, bihg joih Jyú chihh sihgwàih gíjijhng náah tìn, jéhsè sih bàt hóyh chyùhn káp taàmùhn.

CHAPTER 4

Moroni is commanded to seal up the writings of the brother of Jared—They will not be revealed until men have faith even as the brother of Jared—Christ commands men to believe his words and those of his disciples—Men are commanded to repent, believe the gospel, and be saved.

1 AND the Lord commanded the brother of Jared to go down out of the mount from the presence of the Lord, and write the things which he had seen; and they were forbidden to come unto the children of men until after that he should be lifted up upon the cross; and for this cause did king Mosiah keep them, that they should not come unto the world until after Christ should show himself unto his people.

2 And after Christ truly had showed himself unto his people he commanded that they should be made manifest.

3 And now, after that, they have all dwindled in unbelief; and there is none save it be the Lamanites, and they have rejected the gospel of Christ; therefore I am commanded that I should hide them up again in the earth.

4 Behold, I have written upon these plates the very things which the brother of Jared saw; and there never were greater things made manifest than those which were made manifest unto the brother of Jared.

5 Wherefore the Lord hath commanded me to write them; and I have written them. And he commanded me that I should seal them up; and he also hath commanded that I should seal up the interpretation thereof; wherefore I have sealed up the interpreters, according to the commandment of the Lord.

6 For the Lord said unto me: They shall not go forth unto the Gentiles until the day that they shall repent of their iniquity, and become clean before the Lord.

7 主說，在他們像雅列的哥哥那樣運用對我的信心，以致因我而聖化的那天，我就將雅列的哥哥所看到的事顯給他們看，向他們公開我所有的啟示。神的兒子耶穌基督，也就是諸天和大地及其中的萬物之父這樣說。

8 耶穌基督說，凡違抗主的話的，就讓他受詛罰吧；凡否認這些事的，就讓他受詛罰吧；因為我不向他們顯示更偉大的事了；因為我就是說話的那位。

9 諸天聽我的命令開閉；地應我的話震動；地上的居民因我的命令消逝，如遭火焚。

10 凡不相信我話的，也不相信我的門徒；那些話是不是我說的，你們自己判斷，因為在末日，你們就知道說話的人就是我。

11 但是凡相信我說的這些事的人，我必以我靈的顯示來眷顧他，他必知道並作證。由於我的靈，他必知道這些事是真的；因為我的靈是勸人行善的。

12 任何勸人行善的事都是屬於我的；因為良善除了出自我之外，不會出自別處，我就是引導世人到一切良善的那位。凡不相信我話的，就不相信我——不相信我存在；而不相信我的，也不會相信差我來的父。因為看啊，我是父，是光和生命，也是世上的真理。

13 外邦人啊，歸向我，我要向你們顯示更偉大的事，顯示因不信而隱藏起來的知識。

14 你們以色列家族啊，歸向我，父從世界奠基時就為你們預留的何等偉大的事，必向你們顯示；這事尚未臨到你們，是因為不信的緣故。

7 Jyú syut, joih taàmühñ jeuhng Ngáahliht dik gògò náahyeuhng wahnyuhng deui ngóh dik seunsám, yíh jì yàn ngóh yíh singfaa dik náah tín, ngóh jauh jeùng Ngáahliht dik gògò só hondou dik sih híñ káp taàmühñ hon, heung taàmühñ gùnghòì ngóh sóyáuh dik kaisih. Sàhn dik Yíhjí Yèhsòu Gèidük, yáah jauhshìh jyùtín wòh daaihdeih káhp keihjùng dik maahnmaht jì fuh jéhyeuhng syut.

8 Yèhsòu Gèidük syut, faahn waihkong Jyú dik waah dik, jauh yeuhng taà sauh jofaht baah; faahn faùyihng jèhsè sih dik, jauh yeuhng taà sauh jofaht baah; yànwaih ngóh bàt heung taàmühñ hínsih gang waihdaaih dik sihiúh; yànwaih ngóh jauhshìh syut waah dik náah wai.

9 Jyùtín ting ngóh dik mihnglihg hoibai; deihs ying ngóh dik waah janduhng; deihsuehng dik geumàhn yàn ngóh dik mihnglihg siúsaih, yùh jòu fò fáhn.

10 Faahn bàt seungseun ngóh waah dik, yáah bàt seungseun ngóh dik mùhntòh; náahsè waah sih bàtsih ngóh syut dik, nehmühñ jìhgeí pundyuhn, yànwaih joih muhtyáht, nehmühñ jauh jidou syut waah dik yàhn jauhshìh ngóh.

11 Daahnsih faahn seungseun ngóh syut dik jèhsè sih dik yàhn, ngóh bit yíh ngóh líhg dik hínsih loihs gyungu taà, taà bit jidou bihg jokjìng. Yàhyù ngóh dik líhg, taà bit jidou jèhsè sih sih jàndik; yànwaih ngóh dik líhg sih hyun yàhn hàhngsihn dik.

12 Yàhmòh hyun yàhn hàhngsihn dik sih dòu sih suhyù ngóh dik; yànwaih leùhngsihn cheuihiúh cheùt jìhngóh jì ngoih, bàt wuih cheùt jìh bihtchyu, ngóh jauhshìh yàhndouh sayàhn dou yàtchai leùhngsihn dik náah wai. Faahn bàt seungseun ngóh waah dik, jauh bàt seungseun ngóh - bàt seungseun ngóh chyùnhjoih; yíh bàt seungseun ngóh dik, yáah bàt wuih seungseun chàai ngóh loihs dik fuh. Yànwaih honaa, ngóh sih fuh, sih gwòng wòh sàngmihng, yáah sih saiseuhng dik jànleih.

13 Ngóihbòngyàhn aa, gwaieuhng ngóh, ngóh yiu heung nehmühñ hínsih gang waihdaaih dik sih, hínsih yàn bàtseun yíh yànchòhng heiloih dik jisik.

14 Nehmühñ Yíhsikliht gaàjuh aa, gwaieuhng ngóh, fuh chùhng saigaa dihgngi sih jauh waih nehmühñ yuhlaùh dik hòhdáng waihdaaih dik sih, bit heung nehmühñ hínsih; jèh sih seuhngmeih làhm dou nehmühñ, sih yànwaih bàtseun dik yùhng.

7 And in that day that they shall exercise faith in me, saith the Lord, even as the brother of Jared did, that they may become sanctified in me, then will I manifest unto them the things which the brother of Jared saw, even to the unfolding unto them all my revelations, saith Jesus Christ, the Son of God, the Father of the heavens and of the earth, and all things that in them are.

8 And he that will contend against the word of the Lord, let him be accursed; and he that shall deny these things, let him be accursed; for unto them will I show no greater things, saith Jesus Christ; for I am he who speaketh.

9 And at my command the heavens are opened and are shut; and at my word the earth shall shake; and at my command the inhabitants thereof shall pass away, even so as by fire.

10 And he that believeth not my words believeth not my disciples; and if it so be that I do not speak, judge ye; for ye shall know that it is I that speaketh, at the last day.

11 But he that believeth these things which I have spoken, him will I visit with the manifestations of my Spirit, and he shall know and bear record. For because of my Spirit he shall know that these things are true; for it persuadeth men to do good.

12 And whatsoever thing persuadeth men to do good is of me; for good cometh of none save it be of me. I am the same that leadeth men to all good; he that will not believe my words will not believe me—that I am; and he that will not believe me will not believe the Father who sent me. For behold, I am the Father, I am the light, and the life, and the truth of the world.

13 Come unto me, O ye Gentiles, and I will show unto you the greater things, the knowledge which is hid up because of unbelief.

14 Come unto me, O ye house of Israel, and it shall be made manifest unto you how great things the Father hath laid up for you, from the foundation of the world; and it hath not come unto you, because of unbelief.

15 看啊，你們將那導致你們處於邪惡、心地頑硬、心智盲目的可怕狀態的不信的幔子撕掉時，從世界奠基時就隱藏的、不為你們所知的偉大而奇妙的事——是的，你們帶著破碎的心和痛悔的靈，奉我的名呼求父時，你們就會知道，父已記起祂和你們祖先以色列家族所立的聖約。

16 然後我叫我僕人約翰寫下來的啟示，將展現在萬民眼前。記住，你們看到這些時，你們就會知道那些事真正顯示出來的時候就近在眼前了。

17 所以，你們得到這部紀錄時，你們就知道父的事工已在整個地面上展開了。

18 所以，大地各端的人啊，要悔改，歸向我，相信我的福音，奉我的名受洗；因為信而受洗的必然得救，不信的必被定罪；信我名的必有徵兆隨著他們。

19 到末日被判定忠於我名的有福了，因為他必被高舉，住在從世界奠基時就為他預備的國度裡。看啊，說這話的是我。阿們。

第五章

三位見證人和紀錄本身會見證摩爾門經是真實的。

1 現在，我，摩羅乃，憑記憶寫了命令我寫的話，也已告訴你那些我封起來的東西，所以不可為了要翻譯而碰這些東西，因為不准你做那事，除非將來神的大智認為可以這麼做。

2 看啊，你也許會獲得特許，把頁片拿給那些要幫助你公布這部紀錄的人看；

3 這些頁片將藉著神的大能顯給三個人看，所以他們將確知這些事情是真的。

15 Honaa, neihmünn jèung náah douhji neihmünn chyúyü chèhngok, sàmdéi wàahnggaahng, sànji maahngmuhk dik hópaa johngtaai dik bàtseun dik maahnji sidiuh sih, chühng saigai dihngei sih jauh yánchòhng dik, bàt waih neihmünn só ji dik waihdaiih yih keihmih dik sih – sihdik, neihmünn daaijeuhk poseui dik sàm wòh tungfui dik lihng, fuhng ngóh dik mihng fúkaùh fuh sih, neihmünn jauh wuih jidou, fuh yih geihef taà wòh neihmünn joúsin Yhsikliht gaàjuhk só lahp dik singyeuk.

16 Yihnhauh ngóh giu ngóh buhkyàhn Yeukhohn sé haahloih dik kaisih, jèung jinyihn joih maahnmañh ngáahnchiñh. Geijyuh, neihmünn hondou jèhsè sih, neihmünn jauh wuih jidou náahsè sih jànjing hinsihcheüt loih dik sihhauh jauhahn joih ngáahnchiñliuh.

17 Sóyih, neihmünn dàkdou jéh bouh géiluhk sih, neihmünn jauh jidou fuh dik sihgüng yih joih jing go deihmihn seuhng jínhoiliuh.

18 Sóyih, daaihdeih gok dyün dik yàhn aa, yiu fuigoí, gwaìheung ngóh, seungseun ngóh dik fúkyàm, fuhng ngóh dik mihng sauhsaí; yànwaih seun yih sauhsaí dik bitiyihñ dàkgau, bàtseun dik bit beih dihngeuih; seun ngóh mihng dik bit yaúh jingsiuh cheuihjeuhk taàmühn.

19 Dou muhtyaht beih pundihng jüngyü ngóh mihng dik yaúh fúkiùh, yànwaih taà bit beih gòugeuí, jyuh joih chühng saigai dihngei sih jauh waih taà yuhbeih dik gwokdouh leuih. Honaa, syut jéh waah dik sih ngóh. Aamühn.

Daih ñgh Jèung

Saàm wáí gínjyävàhn wòh géiluhk búnsàn wuih gínjing Mòyihmühngíng sih jànsaht dik.

1 Yihnjoih, ngóh, Mòlòhnáaih, pàhng geiyik séliuh mihnglihg ngóh sé dik waah, yáah yih gousou neih náahsè ngóh fùng heiloih dik dùngsai, sóyih bàt hó waihlíuh yiu faányihk yih pung jèhsè dùngsai, yànwaih bàt jeún neih jouh náah sih, cheuihfeì jèungloih Sàhn dik daaihji yihngwàih hóyih jéhmò jouh.

2 Honaa, neih yáahheuí wuih wohkdàk dahkheuí, báa yihppin naàh káp náahsè yiu bòngioh neih gùngbou jéh bouh géiluhk dik yàhn hon;

3 Jèhsè yihppin jèung jikhjeuhk Sàhn dik daaihnañh hín káp saàm go yàhn hon, sóyih taàmühn jèung kokji jèhsè sihchiing sih jàndik.

15 Behold, when ye shall rend that veil of unbelief which doth cause you to remain in your awful state of wickedness, and hardness of heart, and blindness of mind, then shall the great and marvelous things which have been hid up from the foundation of the world from you—yea, when ye shall call upon the Father in my name, with a broken heart and a contrite spirit, then shall ye know that the Father hath remembered the covenant which he made unto your fathers, O house of Israel.

16 And then shall my revelations which I have caused to be written by my servant John be unfolded in the eyes of all the people. Remember, when ye see these things, ye shall know that the time is at hand that they shall be made manifest in very deed.

17 Therefore, when ye shall receive this record ye may know that the work of the Father has commenced upon all the face of the land.

18 Therefore, repent all ye ends of the earth, and come unto me, and believe in my gospel, and be baptized in my name; for he that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned; and signs shall follow them that believe in my name.

19 And blessed is he that is found faithful unto my name at the last day, for he shall be lifted up to dwell in the kingdom prepared for him from the foundation of the world. And behold it is I that hath spoken it. Amen.

CHAPTER 5

Three witnesses and the work itself will stand as a testimony of the truthfulness of the Book of Mormon.

1 AND now I, Moroni, have written the words which were commanded me, according to my memory; and I have told you the things which I have sealed up; therefore touch them not in order that ye may translate; for that thing is forbidden you, except by and by it shall be wisdom in God.

2 And behold, ye may be privileged that ye may show the plates unto those who shall assist to bring forth this work;

3 And unto three shall they be shown by the power of God; wherefore they shall know of a surety that these things are true.

4 這些事情必在三位證人的口中確定；那三位證人的見證和這部將顯示神的大能及祂話語的紀錄（父、子和聖靈都為這些作見證），在末日，這一切都是不利於世人的見證。

5 如果他們悔改，並奉耶穌的名歸向父，他們就必被接進神的國度。

6 我有沒有這些事的權柄，你們自己判斷；你們看見我時，就知道我有權柄了，而我們在末日都要站在神面前。阿們。

第六章

雅列人的平底船被風吹往應許地——人民讚頌主的良善——奧賴哈被選派為國王——雅列和他的哥哥去世。

1 現在，我，摩羅乃，繼續記錄雅列和他哥哥的事蹟。

2 事情是這樣的，主準備好雅列的哥哥帶上山的石子後，雅列的哥哥就下山去，把石子放在準備好的船裡，每艘船的兩頭各放一顆；看啊，這些石子果然照亮船艙。

3 主就這樣讓石子在黑暗中發光，照亮男人、女人和小孩，使他們不必在黑暗中渡過大水。

4 事情是這樣的，他們準備了各種在水上賴以維生的食物，也為他們的牲口及要帶走的各類飛禽走獸準備食物——事情是這樣的，他們準備好這一切後，就登上他們的船，也就是平底船，駛進大海，將自己交託給主他們的神。

5 事情是這樣的，主神使水面上颳起狂風，吹向應許地，因此他們被風吹得顛簸於海浪之上。

4 Jéhèsè sìhchìhng bit joih saàm wáí jingyáhn dik haú jùng kokdihng; náah saàm wáí jingyáhn dik ginjing wòh jéh bouh jeùng hinsih Sàhn dik daaihnàhng kahp taà waahyúh dik géiluhk (fuh, jí wòh Singlíhng dòu waih jéhèsè jok ginjing), joih muhtyaht, jéh yàtchai dòu sih bàtleihyú saiyáhn dik ginjing.

5 Yùhgwò taàmùhn fuigoi, bihng fuhng Yèhsòu dik mihng gwaìheung fuh, taàmùhn jauh bit beih jipjeun Sàhn dik gwokdouh.

6 Ngóh yaúh muhtyaúh jéhèsè sih dik kyùhnbeng, neihmùhn jingéi pundyuh; neihmùhn hongín ngóh sih, jauh jidou ngóh yaúh kyùhnbeng liúh, yih ngóhmùhn joih muhtyaht dòu yiu jaahm joih Sàhn mihnchihn. Aamùhn.

Daih luhk Jeùng

Ngáahlityáhn dik pihngdaisyùhn beih fùngcheui wóhng yingheuideih - Yáhnmahn jaanjuhng Jyú dik leúhngsihn - Ngólaaihaa beih syúnpaai waih gwokwòhng - Ngáahlit wòh taà dik gògò heuisai.

1 Yihnjoih, ngóh, Mòlòhnáaih, gaijuhk geiluhk Ngáahlit wòh taà gògò dik shjik.

2 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú jeúnbeih hoú Ngáahlit dik gògò daaiseuhng saàn dik sehkií hauh, Ngáahlit dik gògò jauh haah saàn heui, báa sehkií fong joih jeúnbeih hoú dik syùhn leuih, muíh saú syùhn dik leúhng taùh gok fong yàt fó; honaa, jéhèsè sehkií gwóyihn jiuleuhng syùhnchòng.

3 Jyú jauh jéhyuehng yuehng sehkií joih haàkngam jùng faatgwòng, jiuleuhng naàhmyán, neuhyán wòh síuhaaih, sí taàmùhn bàt bit joih haàkngam jùng douhgwò daaihséuf.

4 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jeúnbeihliúh gok jùngjoih seuí seuhng laaihyih waih sàng dik sihkmaht, yáah waih taàmùhn dik saànghau kahp yiu daaijáu dik gokleuih feikàhmjaúsau jeúnbeih sihkmaht - sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jeúnbeih hoú jéh yàtchai hauh, jauh dàngséuhng taàmùhn dik syùhn, yáah jauhshih pihngdaisyùhn, sajeun daaihoí, jeùng jihgeí gaaú tok káp Jyú taàmùhn dik Sàhn.

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Jyú Sàhn sí seuiimihn seuhng gwaat heí kwòhngfùng, cheuiheung yingheuideih, yànchí taàmùhn beih fùngcheui dàk dínbo yù hoìlohng jì seuhng.

4 And in the mouth of three witnesses shall these things be established; and the testimony of three, and this work, in the which shall be shown forth the power of God and also his word, of which the Father, and the Son, and the Holy Ghost bear record—and all this shall stand as a testimony against the world at the last day.

5 And if it so be that they repent and come unto the Father in the name of Jesus, they shall be received into the kingdom of God.

6 And now, if I have no authority for these things, judge ye; for ye shall know that I have authority when ye shall see me, and we shall stand before God at the last day. Amen.

CHAPTER 6

The Jaredite barges are driven by the winds to the promised land—The people praise the Lord for his goodness—Orihah is appointed king over them—Jared and his brother die.

1 AND now I, Moroni, proceed to give the record of Jared and his brother.

2 For it came to pass after the Lord had prepared the stones which the brother of Jared had carried up into the mount, the brother of Jared came down out of the mount, and he did put forth the stones into the vessels which were prepared, one in each end thereof; and behold, they did give light unto the vessels.

3 And thus the Lord caused stones to shine in darkness, to give light unto men, women, and children, that they might not cross the great waters in darkness.

4 And it came to pass that when they had prepared all manner of food, that thereby they might subsist upon the water, and also food for their flocks and herds, and whatsoever beast or animal or fowl that they should carry with them—and it came to pass that when they had done all these things they got aboard of their vessels or barges, and set forth into the sea, commending themselves unto the Lord their God.

5 And it came to pass that the Lord God caused that there should be a furious wind blow upon the face of the waters, towards the promised land; and thus they were tossed upon the waves of the sea before the wind.

6 事情是這樣的，由於襲來的如山巨浪，以及狂風造成的大而可怕的暴風雨，他們多次沉入海底。

7 事情是這樣的，他們沉入海底時，沒有水傷得了他們，他們的船像盤子那樣緊密，也像挪亞方舟那樣緊密；因此他們被眾水覆沒時呼求主，祂就再把他們帶到水面上來。

8 事情是這樣的，他們在水上時，風不斷往應許地吹，所以他們被風吹著前進。

9 他們歌頌主；是的，雅列的哥哥歌頌主，整天感謝讚頌主；夜晚來臨時，他們還是不停讚頌主。

10 他們就這樣被吹著前進；海中怪獸不能毀壞他們，鯨魚也不能侵擾他們；他們無論在水面或在水底，一直都有亮光。

11 他們就這樣被吹著前進，在海上三百四十四天。

12 他們登上了應許地的岸邊。他們的腳一踏上應許地的岸邊，他們就跪倒在地面上，在主前謙抑自己，並因主對他們豐盛且溫柔的慈悲，在主前流下高興的眼淚。

13 事情是這樣的，他們在該地定居，並開始耕地。

14 雅列有四個兒子；他們名叫基康、基甲、曼哈及奧賴哈。

15 雅列的哥哥也育有子女。

16 雅列和他哥哥的朋友，為數約二十二人；他們來到應許地之前就育有子女；所以他們的人口開始增加。

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yaühyü jaaphloih dik yüh saän geuihlohng, yihkahp kwòhngfùng jousihng dik daaih yih hópaai dik bouhfungyü, taàmünn dô chi chàmyahp hoidái.

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmünn chàmyahp hoidái sih, muhtyaü seui seüng dàklüih taàmünn, taàmünn dik syünn jeuhng pühnji náahyeuhng gánmaht, yáah jeuhng Nòhaa fòngjaü náahyeuhng gánmaht; yànchí taàmünn beih jung seui fùkmuht sih fùkaü Juü, taà jauh joi báa taàmünn daaidou seüimihn seuhngloih.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmünn joi seui seuhng sih, fùng bàt dyuahn wòhng yingheuideih cheui, sóyih taàmünn beih fùngcheuijeuhk chihnjeun.

9 Taàmünn göjuhng Juü; sihdik, Ngáahliht dik gögò göjuhng Juü, jingtin gámjeh jaanjuhng Juü; yehmáahn loihihlm sih, taàmünn waähnsih bàtìhng jaanjuhng Juü.

10 Taàmünn jauh jéhyeuhng beih cheuijeuhk chihnjeun; hoijüng gwaaisau bàt nàhng waiwaaih taàmünn, kihngyüh yáah bàt nàhng chàmyü taàmünn; taàmünn moühleuhn joi seüimihn waahk joi seuidái, yàtjikh dòu yaü leuhnggwòng.

11 Taàmünn jauh jéhyeuhng beih cheuijeuhk chihnjeun, joi hoiseuhng saambaakseisahpei tin.

12 Taàmünn dàngséuhngliüh yingheuideih dik ngohnbin. Taàmünn dik geuk yàt daahpseuhng yingheuideih dik ngohnbin, taàmünn jauh gwaihdou joi deihihnh seuhng, joi Juü chihnh himyik jihgei, bihng yáah Juü deui taàmünn fùngsihng ché wànyaü dik chihbei, joi Juü chihnh laühaah göuhng dik ngáahnleuih.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmünn joi gòi deihihnggeui, bihng hoichí gaàngdeih.

14 Ngáahliht yaü sei gö yihjé; taàmünn mihnggiu Geihòng, Geigaap, Maahnhaà kahp Ngoulaihaa.

15 Ngáahliht dik gögò yáah yuhk yaü jineuih.

16 Ngáahliht wòh taà gögò dik pàhngyaü, wàhsou yeuk yihshapuih yáhn; taàmünn loihdou yingheuideih jichihn jauh yuhk yaü jineuih; sóyih taàmünn dik yàhnhaü hoichí jànggaa.

6 And it came to pass that they were many times buried in the depths of the sea, because of the mountain waves which broke upon them, and also the great and terrible tempests which were caused by the fierceness of the wind.

7 And it came to pass that when they were buried in the deep there was no water that could hurt them, their vessels being tight like unto a dish, and also they were tight like unto the ark of Noah; therefore when they were encompassed about by many waters they did cry unto the Lord, and he did bring them forth again upon the top of the waters.

8 And it came to pass that the wind did never cease to blow towards the promised land while they were upon the waters; and thus they were driven forth before the wind.

9 And they did sing praises unto the Lord; yea, the brother of Jared did sing praises unto the Lord, and he did thank and praise the Lord all the day long; and when the night came, they did not cease to praise the Lord.

10 And thus they were driven forth; and no monster of the sea could break them, neither whale that could mar them; and they did have light continually, whether it was above the water or under the water.

11 And thus they were driven forth, three hundred and forty and four days upon the water.

12 And they did land upon the shore of the promised land. And when they had set their feet upon the shores of the promised land they bowed themselves down upon the face of the land, and did humble themselves before the Lord, and did shed tears of joy before the Lord, because of the multitude of his tender mercies over them.

13 And it came to pass that they went forth upon the face of the land, and began to till the earth.

14 And Jared had four sons; and they were called Jacom, and Gilgah, and Mahah, and Orihah.

15 And the brother of Jared also begat sons and daughters.

16 And the friends of Jared and his brother were in number about twenty and two souls; and they also begat sons and daughters before they came to the promised land; and therefore they began to be many.

17 他們受教導要謙卑地行走在主前；並且他們也蒙受天上的教導。

18 事情是這樣的，他們開始在這地面上分散，也開始繁衍與耕地；他們在這地日漸強大。

19 雅列的哥哥開始老了，眼看自己不久就要進墳墓了，於是就對雅列說：我們把人民集合起來，算算看有多少人，也好了解他們希望我們在進墳墓以前，為他們做些什麼。

20 於是人民集合起來。這時雅列的哥哥的子女人數是二十二名；雅列的子女人數是十二名，他有四個兒子。

21 事情是這樣的，他們點算他們的人民；點算人民後，就問人民希望他們在進墳墓以前做些什麼。

22 事情是這樣的，人民希望他們膏立他們的一個兒子為國王。

23 現在看啊，這令他們非常憂傷。雅列的哥哥對他們說：這樣一定會導致被囚禁的下場。

24 但是雅列對他的哥哥說：就讓他們有個國王吧。於是他對人民說：你們隨意在我們的兒子中選個國王吧。

25 事情是這樣的，他們選了雅列的哥哥的長子，他名叫帕格。事情是這樣的，他拒絕了，不願意作他們的國王。人民希望他父親強迫他，但他父親不肯；他命令他們不可以強迫任何人當國王。

26 事情是這樣的，他們選擇帕格所有的弟弟，但是他們都不願意。

17 Taàmùhn sauh gaoudouh yiu himbei dei hãhngiáu joih Jyú chihh; bihngché taàmùhn yáah mûhngsauh tinseuhng dik gaoudouh.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn hoichí joih jéh deihihnh seuhng fãnsaan, yáah hoichí faàhnhih yúh gaàngdei; taàmùhn joih jéh deih yahtjihm keühngdaaih.

19 Ngáahlit dik gôgô hoichí loúhliúh, ngáahnhoi jihgeí bàt gáu jauh yiu jeun fãhnmoúliúh, yùsìh jauh deui Ngáahlit syut: Ngóhmùhn báa yàhnmañh jaahpahp heiloih, syun syun hon yaúh dòsiu yàhn, yáah hoúliúh gaaf taàmùhn heimohng ngóhmùhn joih jeun fãhnmoúh yihchiñ, waih taàmùhn jouhsé sahmmò.

20 Yùsìh yàhnmañh jaahpahp heiloih. Jéh sih Ngáahlit dik gôgô dik jineuih yàhnsou sih yihsaphyih mihng: Ngáahlit dik jineuih yàhnsou sih sahpyih mihng, taà yaúh sei go yihjí.

21 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn díh syun taàmùhn dik yàhnmañh; díh syunyàhn màhn hauh, jauh mahn yàhnmañh heimohng taàmùhn joih jeun fãhnmoúh yihchiñ jouhsé sahmmò.

22 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàhnmañh heimohng taàmùhn gòulap taàmùhn dik yàt go yihjí waih gwokwòhng.

23 Yihnjoih honaa, jéh lihng taàmùhn feiseuhng yaúseùng. Ngáahlit dik gôgô deui taàmùhn syut: Jéhyeuhng yàtdihng wuih douhji beih chàuhgam dik haahcheuhng.

24 Daahnsih Ngáahlit deui taà dik gôgô syut: Jauh yeuhng taàmùhn yaúh go gwokwòhng baah. Yùsìh taà deui yàhnmañh syut: Neihmùhn cheuihyi joih ngóhmùhn dik yihjí jùng syún go gwokwòhng baah.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn syúliúh Ngáahlit dik gôgô dik jeúngjí, taà mihnggiu Paakgaak. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà keuihyuhtliúh, bàtyuhñ yi jok taàmùhn dik gwokwòhng. Yàhnmañh heimohng taà fuhchàn keühngbik taà, daahn taà fuhchàn bàt háng; taà mihnglihng taàmùhn bàt hóyih keühngbik yahmhòh yàhn dòng gwokwòhng.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn syúnjaahk Paakgaak sóyaúh dik daihdaih, daahnsih taàmùhn dòu bàtyuhn yi.

17 And they were taught to walk humbly before the Lord; and they were also taught from on high.

18 And it came to pass that they began to spread upon the face of the land, and to multiply and to till the earth; and they did wax strong in the land.

19 And the brother of Jared began to be old, and saw that he must soon go down to the grave; wherefore he said unto Jared: Let us gather together our people that we may number them, that we may know of them what they will desire of us before we go down to our graves.

20 And accordingly the people were gathered together. Now the number of the sons and the daughters of the brother of Jared were twenty and two souls; and the number of sons and daughters of Jared were twelve, he having four sons.

21 And it came to pass that they did number their people; and after that they had numbered them, they did desire of them the things which they would that they should do before they went down to their graves.

22 And it came to pass that the people desired of them that they should anoint one of their sons to be a king over them.

23 And now behold, this was grievous unto them. And the brother of Jared said unto them: Surely this thing leadeth into captivity.

24 But Jared said unto his brother: Suffer them that they may have a king. And therefore he said unto them: Choose ye out from among our sons a king, even whom ye will.

25 And it came to pass that they chose even the firstborn of the brother of Jared; and his name was Pagag. And it came to pass that he refused and would not be their king. And the people would that his father should constrain him, but his father would not; and he commanded them that they should constrain no man to be their king.

26 And it came to pass that they chose all the brothers of Pagag, and they would not.

27 事情是這樣的，雅列的兒子也都不願意，只有一個例外，奧賴哈就被膏立為人民的國王。

28 他開始統治，人民開始昌盛；他們變得非常富有。

29 事情是這樣的，雅列去世了，他的哥哥也去世了。

30 事情是這樣的，奧賴哈謙卑地行走在主前，記著主為他父親成就了多麼偉大的事，也教導人民，主為他們祖先成就了多麼偉大的事。

第七章

奧賴哈以正義統治—在篡位與不和的情況下，產生了休爾和柯賀兩個敵對的王國—眾先知譴責人民的邪惡與偶像崇拜，人民後來悔改了。

1 事情是這樣的，奧賴哈在他所有的日子中都以正義在該地執行審判；他一生的日子很長。

2 他育有子女；是的，共三十一名，其中二十三名是兒子。

3 事情是這樣的，他晚年又生了基勃。事情是這樣的，基勃接替他統治；基勃生了柯力賀。

4 柯力賀三十二歲時背叛父親，到尼賀地去住；他育有子女，他們都長得俊美，所以柯力賀誘使很多人跟隨他。

5 他集合了一支軍隊，就上去國王住的摩龍地，把他擄走，應驗了雅列的哥哥說的，他們必被囚禁。

6 國王住的摩龍地，就在尼腓人稱為荒蕪地的附近。

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngáahlit dik yihjí yáah dòu bàtyuhn yi, jí yaúh yát go laihngoih, Ngoulaaihhaà jauh beih gòulaph wàih yàhnmàhn dik gwokwòhng.

28 Taà hoichí túngjih, yàhnmàhn hoichí cheüngsihg; taàmùhn bindák feiseühhng fuyaüu.

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngáahlit heuisailiúh, taà dik gògò yáah heuisailiúh.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngoulaaihhaà himbei deihi hánhgiáu joihi Jýú chíhn, geijeuhk Jýú waihi taà fuchán sihgjahliúh dòmh waihdaaihi dik sih, yáah gaadouh yàhnmàhn, Jýú waihi taàmùhn jóusin sihgjahliúh dòmh waihdaaihi dik sih.

Daih chàt Jeüng

Ngoulaaihhaà yih jingyih túngjih - Joihsaan wai yuh bat wòh dik chihngfong haah, cháansàngliúh Yaüyih wòh òahh leúhng go dihkdeui dik wòhnggwok - Jung sinji hínjaak yàhnmàhn dik chéhgok yuh ngaúhjeuhng sühngbaai, yàhnmàhn hauhloih fuigoiliúh.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Ngoulaaihhaà joihi taà sóyaühi dik yahtji jüng dòu yih jingyih joihi gò deihi jàphahng sámpun; taà yàtsàng dik yahtji hán cheühg.

2 Taà yuhk yaühi jineuih; sihdik, guhg saamsahpyih mihng, keihjüng yihshapsaam mihng sih yihji.

3 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà máahnniñh yauh sàangliúh Geibuht. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Geibuht jiptai taà túngjih; Geibuht sàangliúh Òihkhoh.

4 Òihkhoh saamsahpyih seui sih buibuhn fuchàn, dou Neihhoh deihi heui jyuh; taà yuhk yaühi jineuih, taàmùhn dòu jeügdàk jeunmeih, sóyih Òihkhoh yaúsih hán dò yàhn gàncheuih taà.

5 Taà jaahphaphliúh yàt jì gwàndeui, jauh séuhngheui gwokwòhng jyuh dik mòlühng deihi, báa taà lòuh jáu, yingyihmliúh Ngáahlit dik gògò syut dik, taàmùhn bit beih chàungam.

6 Gwokwòhng jyuh dik mòlühng deihi, jauh joihi Nèihfèihyàhn chingwàih Fòngmòuh deihi dik fuhgahn.

27 And it came to pass that neither would the sons of Jared, even all save it were one; and Orihah was anointed to be king over the people.

28 And he began to reign, and the people began to prosper; and they became exceedingly rich.

29 And it came to pass that Jared died, and his brother also.

30 And it came to pass that Orihah did walk humbly before the Lord, and did remember how great things the Lord had done for his father, and also taught his people how great things the Lord had done for their fathers.

CHAPTER 7

Orihah reigns in righteousness—Amid usurpation and strife, the rival kingdoms of Shule and Cohor are set up—Prophets condemn the wickedness and idolatry of the people, who then repent.

1 AND it came to pass that Orihah did execute judgment upon the land in righteousness all his days, whose days were exceedingly many.

2 And he begat sons and daughters; yea, he begat thirty and one, among whom were twenty and three sons.

3 And it came to pass that he also begat Kib in his old age. And it came to pass that Kib reigned in his stead; and Kib begat Corihor.

4 And when Corihor was thirty and two years old he rebelled against his father, and went over and dwelt in the land of Nehor; and he begat sons and daughters, and they became exceedingly fair; wherefore Corihor drew away many people after him.

5 And when he had gathered together an army he came up unto the land of Moron where the king dwelt, and took him captive, which brought to pass the saying of the brother of Jared that they would be brought into captivity.

6 Now the land of Moron, where the king dwelt, was near the land which is called Desolation by the Nephites.

7 事情是這樣的，基勒被囚禁，他的人民由他的兒子柯力賀統治，直到他非常老邁為止；然而基勒晚年在囚禁期間生了休爾。

8 事情是這樣的，休爾惱怒他哥哥；休爾日漸強壯，就人的力氣而言，他強壯有力，他的判斷力也很強。

9 於是，他到以法蓮山，從山中鑄出鋼鐵，用鋼鐵為他吸收來的人打造刀劍。他以刀劍武裝他們後，就回尼賀城攻打他哥哥柯力賀，用這方法取得王國，並將王國交還父親基勒。

10 因為休爾做的事，他的父親就把王位賜給他，於是他們開始接替父親統治。

11 事情是這樣的，他以正義執行審判，並將國境擴展至整個地面上，因為人民變得極為眾多。

12 事情是這樣的，休爾也有許多子女。

13 柯力賀悔改了過去所行的許多惡事，休爾就給他權力在王國裡做事。

14 事情是這樣的，柯力賀有很多子女。柯力賀的兒子中有個名叫挪亞。

15 事情是這樣的，挪亞背叛國王休爾，也背叛父親柯力賀，拉攏他弟弟柯賀，以及他所有的弟兄與許多人民。

16 他攻打國王休爾，奪得他們最初繼承的土地，成為那部分土地上的國王。

17 事情是這樣的，他再度攻打國王休爾，把國王休爾抓住，俘往摩羅。

18 事情是這樣的，他正要處死休爾時，休爾的兒子趁夜潛入挪亞屋裡，將他殺死，並毀壞牢門，救出他們的父親，使他重回他的王座。

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Geibuht beih chaühgam, taà dik yàhnmañh yaüh taà dik yihjí Òlihkhoh túngjih, jikhdou taà feiseühng loühmaaih wàihjí; yihnyih Geibuht máahnnihñ joih chaühgam keihgaàn sàangliùh Yaüyih.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yaüyih nouhñouh taà gögö; Yaüyih yahtjihm keühngjong, jauh yàhn dik lihkhèi yih yihñ, taà keühngjong yaüh lihkh, taà dik pundyuhñlihk yáah hán keühng.

9 Yüsìh, taà dou Yihfaatlihn saàn, chühng saàn jüñg yühng cheüt gongtit, yuhng gongtit waih taà kàpsaü loih dik yàhn daájouh döugim. Taà yih döugim mouhjöng taàmühñ hauh, jauh wuih Neihhoh sihng güngdaá taà gögö Òlihkhoh, yuhng jéh fongfaat cheuüdk wöhnggwok, bihng jeüñg wöhnggwok gaauwàahn fuhchàn Geibuht.

10 Yànwaih Yaüyih jouh dik sih, taà dik fuhchàn jauh báa wöhngwaih chikáp taà, yüsìh taà hoichí jiptai fuhchàn túngjih.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yih jingyih jàphàhng sámpun, bihng jeüñg gwokgíng kwongín jì jing go deihmihñ seuhng, yànwaih yàhnmañh bindák ghkwàih jüñgdò.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yaüyih yáah yuhk yaüh heuüdk jineuñh.

13 Òlihkhoh fuigoiliùh gwoheui só hàhng dik heuüdk ngok sih, Yaüyih jauh káp taà kyühñlihk joih wöhnggwok leuñh jouh sih.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlihkhoh yaüh hán dò jineuñh. Òlihkhoh dik yihjí jüñg yaüh go mihnggiu Nòhàa.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Nòhàa buibuhn gwokwöhng Yaüyih, yáah buibuhn fuhchàn Òlihkhoh, laailühng taà daihdaih Òhoh, yihkaph taà sóyaüñ dik daihwhng wöh heuüdk yàhnmañh.

16 Taà güngdaá gwokwöhng Yaüyih, dyuhták taàmühñ jeui chò gaisihng dik toudeih, sihngwàih nàah bouhfahn toudeih seuhng dik gwokwöhng.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà joidouh güngdaá gwokwöhng Yaüyih, báa gwokwöhng Yaüyih jaaüjyuh, fù wöhng mòlühng.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà jing yiu chyüsei Yaüyih sih, Yaüyih dik yihjí chan yeh chihmyahp Nòhàa ngükleuñh, jeüñg taà saatsei, bihng waiwaaiah loühmühñ, gau cheüt taàmühñ dik fuhchàn, sí taà chühngwuih taà dik wöhngjoh.

7 And it came to pass that Kib dwelt in captivity, and his people under Corihor his son, until he became exceedingly old; nevertheless Kib begat Shule in his old age, while he was yet in captivity.

8 And it came to pass that Shule was angry with his brother; and Shule waxed strong, and became mighty as to the strength of a man; and he was also mighty in judgment.

9 Wherefore, he came to the hill Ephraim, and he did molten out of the hill, and made swords out of steel for those whom he had drawn away with him; and after he had armed them with swords he returned to the city Nehor, and gave battle unto his brother Corihor, by which means he obtained the kingdom and restored it unto his father Kib.

10 And now because of the thing which Shule had done, his father bestowed upon him the kingdom; therefore he began to reign in the stead of his father.

11 And it came to pass that he did execute judgment in righteousness; and he did spread his kingdom upon all the face of the land, for the people had become exceedingly numerous.

12 And it came to pass that Shule also begat many sons and daughters.

13 And Corihor repented of the many evils which he had done; wherefore Shule gave him power in his kingdom.

14 And it came to pass that Corihor had many sons and daughters. And among the sons of Corihor there was one whose name was Noah.

15 And it came to pass that Noah rebelled against Shule, the king, and also his father Corihor, and drew away Cohor his brother, and also all his brethren and many of the people.

16 And he gave battle unto Shule, the king, in which he did obtain the land of their first inheritance; and he became a king over that part of the land.

17 And it came to pass that he gave battle again unto Shule, the king; and he took Shule, the king, and carried him away captive into Moron.

18 And it came to pass as he was about to put him to death, the sons of Shule crept into the house of Noah by night and slew him, and broke down the door of the prison and brought out their father, and placed him upon his throne in his own kingdom.

19 因此，挪亞的兒子接替他建立王國，不過他們再也無力勝過國王休爾，國王休爾統治下的人民非常昌盛且日漸強大。

20 國家於是分裂為兩個王國，一個是休爾的王國，一個是挪亞的兒子柯賀的王國。

21 挪亞的兒子柯賀令他人民攻打休爾，在這場戰役中，休爾擊敗他們，殺死了柯賀。

22 柯賀有個兒子叫寧錄；寧錄把柯賀的王國交給休爾，獲得休爾的好感，於是休爾賜他重賞，他在休爾的王國裡隨意行事。

23 休爾執政期間，許多先知來到人民之中；他們由主差來，預言人民的邪惡和偶像崇拜正為這地方招來詛罰，他們若不悔改，必被毀滅。

24 事情是這樣的，人民辱罵先知並嘲笑他們。事情是這樣的，休爾王就審判那些辱罵先知的人。

25 他在各地頒行一道法令，賦予先知權力，讓他們能去任何他們想去的地方。結果，人民都被帶向悔改了。

26 由於人民悔改了他們的罪惡和偶像崇拜，主饒過了他們，他們又開始在該地昌盛。事情是這樣的，休爾晚年育有子女。

27 休爾的時代不再有戰爭；他記著主帶領他祖先渡過大海到應許地時，為他們做的種種偉大的事，所以他在所有的日子中都以正義執行審判。

19 Yànchí, Nòhàa dík yìhí jiptai taà ginlahp wòhnggwok, bàtgwo taàmùhn joi yáah mòuhlihk singgwo gwokwòhng Yàuyìh, gwokwòhng Yàuyìh túngjìh haah dík yàhnmàhn feiseühng cheüngsihng ché yahtjìhm keühngdaaih.

20 Gwokgaà yùsih fànliht wàih leühng go wòhnggwok, yàt go sih Yàuyìh dík wòhnggwok, yàt go sih Nòhàa dík yìhí Òhoh dík wòhnggwok.

21 Nòhàa dík yìhí Òhoh lìhng taà yàhnmàhn gūngdaà Yàuyìh, joih jéh cheühng jinyìhk jūng, Yàuyìh gíkbaaih taàmùhn, saatseliüh Òhoh.

22 Òhoh yaüh go yìhí giu Nihngluhk; Nihngluhk báa Òhoh dík wòhnggwok gaaukáp Yàuyìh, wohkdák Yàuyìh dík hóu gám, yùsih Yàuyìh chí taà juhngseung, taà joih Yàuyìh dík wòhnggwok leuìh cheuihyi hàhngsih.

23 Yàuyìh jàpjing keihgaàn, heuidò sinji loihdou yàhnmàhn jì jūng; taàmùhn yaüh Jyú chaàiloìh, yuhyìhn yàhnmàhn dík chèhngok wòh ngauìheuhng sühngbaai jing waih jéh deihfòng jiù loiht jofaht, taàmùhn yeuhk bàt fuigoí, bit beih waimiht.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dík, yàhnmàhn yuhkmaah sinji bihng jaaüsü taàmùhn. Sihchihng sih jéhyeuhng dík, Yàuyìh wòhng jauh sàmpun náahsè yuhkmaah sinji dík yàhn.

25 Taà joih gokdeih baàn hàhng yàtdouh faatlìhng, fuyúh sinji kyùhnlihk, yeuhng taàmùhn nàhng heui yahmhòh taàmùhn seungheui dík deihfòng. Gitgwó, yàhnmàhn dòu beih daai heung fuigoiliùh.

26 Yàuyü yàhnmàhn fuigoiliùh taàmùhn dík jeuihngok wòh ngauìheuhng sühngbaai, Jyú yüh gwoiliùh taàmùhn, taàmùhn yah hoichí joih goi dei cheüngsihng. Sihchihng sih jéhyeuhng dík, Yàuyìh máahnlihn yuhk yaüh jineuìh.

27 Yàuyìh dík sihdohi bàt joi yaüh jinjàng; taà geijeuhk Jyú daailìhng taà joüsü douhgwò daaihoí dou yingheuideih sih, waih taàmùhn jouh dík jūngjūng waihdaaih dík sih, sóyìh taà joih sóyauh dík yahtjì jūng dòu yìh jingyìh jàphàhng sàmpun.

19 Wherefore, the son of Noah did build up his kingdom in his stead; nevertheless they did not gain power any more over Shule the king, and the people who were under the reign of Shule the king did prosper exceedingly and wax great.

20 And the country was divided; and there were two kingdoms, the kingdom of Shule, and the kingdom of Cohor, the son of Noah.

21 And Cohor, the son of Noah, caused that his people should give battle unto Shule, in which Shule did beat them and did slay Cohor.

22 And now Cohor had a son who was called Nimrod; and Nimrod gave up the kingdom of Cohor unto Shule, and he did gain favor in the eyes of Shule; wherefore Shule did bestow great favors upon him, and he did do in the kingdom of Shule according to his desires.

23 And also in the reign of Shule there came prophets among the people, who were sent from the Lord, prophesying that the wickedness and idolatry of the people was bringing a curse upon the land, and they should be destroyed if they did not repent.

24 And it came to pass that the people did revile against the prophets, and did mock them. And it came to pass that king Shule did execute judgment against all those who did revile against the prophets.

25 And he did execute a law throughout all the land, which gave power unto the prophets that they should go whithersoever they would; and by this cause the people were brought unto repentance.

26 And because the people did repent of their iniquities and idolatries the Lord did spare them, and they began to prosper again in the land. And it came to pass that Shule begat sons and daughters in his old age.

27 And there were no more wars in the days of Shule; and he remembered the great things that the Lord had done for his fathers in bringing them across the great deep into the promised land; wherefore he did execute judgment in righteousness all his days.

第八章

王國裡不和與紛爭四起—艾基士組織一個以誓言彼此約束的祕密幫派，要殺害國王—祕密幫派屬於魔鬼，會導致民族滅亡—警告今日的外邦人，要防範企圖破壞各地、各族及各國自由的祕密幫派。

1 事情是這樣的，他生了俄梅珥，俄梅珥接替他統治。俄梅珥生雅列，雅列育有子女。

2 雅列背叛父親，來到赫地並住在那裡。事情是這樣的，他以詭詐的話語討好了許多人，最後奪得半個王國。

3 他奪得半個王國後，就攻打他父親，俘虜了他父親，並命他在牢中做工。

4 俄梅珥統治的日子中，他有一半日子是在囚禁中度過的，事情是這樣的，他育有子女，其中兩位是希斯崙和柯林德茂。

5 他們因哥哥雅列的行為非常憤怒，於是招募軍隊攻打雅列。事情是這樣的，他們在夜間攻打雅列。

6 事情是這樣的，他們消滅雅列的軍隊後，正要殺他，他求他們不要殺他，他願意把王國交給父親。事情是這樣的，他們就饒了他的命。

7 雅列因為失去了王國而非常憂傷，因為他已把心放在王國上，放在世間的榮耀上。

8 雅列的女兒非常精明，看到父親憂傷，便想到要擬定一個計畫，為父親奪回王國。

Daih baat Jeùng

Wòhnggwok leuêi bàt wòh yúh fànjàng seiheí - Ngaiihgeisih jóujik yàt go yíh saihyihñ beichí yeukchùk dik beimaht bòngpaai, yiu saathoih gwokwòhng - Beimaht bòngpaai suhkyù mògwai, wuih douhji màhnjuhkh mihtmòhng - Gínggou gàmyaht dik Ngoihbòngyàhn, yiu fòhng faahn keihtoùh powaaih gokdeih, gok juhkh kaph gok gwok jiyhauh dik beimaht bòngpaai.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà sjiaatliúh Ngòhmuihyih, Ngòhmuihyih jiptai taà túngjih. Ngòhmuihyih sàng Ngáahliht, Ngáahliht yuhkh yaúh jineuih.

2 Ngáahliht buibuhn fuhchàn, loihdou Haàk deihi bihng jyuh joihi náahleuih. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yíh gwaíjaa dik waahyúh tòuhóuliúh heuidò yàhn, jeuihauh dyuhtdàk bun go wòhnggwok.

3 Taà dyuhtdàk bun go wòhnggwok hauh, jauh gùngdaá taà fuhchàn, fùlòuliúh taà fuhchàn, bihng mihng taà joihi lòuh jùng jòuhgùng.

4 Ngòhmuihyih túngjih dik yahtjí jùng, taà yaúh yàtbun yahtjí sih joihi chaùhgam jùng douhgwò dik, sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yuhkh yaúh jineuih, keihjùng leúhngwaí sih Heisileuñh wòh Òlàhmdàkmauh.

5 Taàmùhn yàn gògò Ngáahliht dik hàhngwàih feiseùhng fáhnnoh, yùsih jiùmouh gwàndeúi gùngdaá Ngáahliht. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joihi yehgaàn gùngdaá Ngáahliht.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn siùmihnt Ngáahliht dik gwàndeúi hauh, jing yiu saat taà, taà kauh taàmùhn bàt yiu saat taà, taà yuhnyi báa wòhnggwok gaaukàp fuhchàn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jauh yuèhliúh taà dik mihng.

7 Ngáahliht yànwaihi sàtheuiiúh wòhnggwok yih feiseùhng yaùseùng, yànwaihi taà yíh báa sàm fong joihi wòhnggwok seuhng, fong joihi saigaàn dik wihngyuih seuhng.

8 Ngáahliht dik neuíhyih feiseùhng jingmùhng, hondou fuhchàn yaùseùng, bihn seúngdou yiu yihihng yàt go gawaaikh, waihi fuhchàn dyuhtwuih wòhnggwok.

CHAPTER 8

There is strife and contention over the kingdom—Akish forms an oath—bound secret combination to slay the king—Secret combinations are of the devil and result in the destruction of nations—Modern Gentiles are warned against the secret combination that will seek to overthrow the freedom of all lands, nations, and countries.

1 AND it came to pass that he begat Omer, and Omer reigned in his stead. And Omer begat Jared; and Jared begat sons and daughters.

2 And Jared rebelled against his father, and came and dwelt in the land of Heth. And it came to pass that he did flatter many people, because of his cunning words, until he had gained the half of the kingdom.

3 And when he had gained the half of the kingdom he gave battle unto his father, and he did carry away his father into captivity, and did make him serve in captivity;

4 And now, in the days of the reign of Omer he was in captivity the half of his days. And it came to pass that he begat sons and daughters, among whom were Esrom and Coriantumr;

5 And they were exceedingly angry because of the doings of Jared their brother, insomuch that they did raise an army and gave battle unto Jared. And it came to pass that they did give battle unto him by night.

6 And it came to pass that when they had slain the army of Jared they were about to slay him also; and he pled with them that they would not slay him, and he would give up the kingdom unto his father. And it came to pass that they did grant unto him his life.

7 And now Jared became exceedingly sorrowful because of the loss of the kingdom, for he had set his heart upon the kingdom and upon the glory of the world.

8 Now the daughter of Jared being exceedingly expert, and seeing the sorrows of her father, thought to devise a plan whereby she could redeem the kingdom unto her father.

9 雅列的女兒極為美麗。事情是這樣的，她和父親談話，並對他說：我的父親為什麼這樣傷心？他沒有讀過我們祖先渡過大海時帶來的紀錄嗎？看啊，上面不是記載古時候的人以密謀奪取王位和榮華的事嗎？

10 所以，父親可以請基諾的兒子艾基士來。看啊，我很美麗，我要在他面前跳舞，我要取悅他，他就會想娶我為妻。如果他要你把我許配給他，你就說：如果你把我父王的頭帶來給我，我就把她許配給你。

11 俄梅珥是艾基士的朋友；所以，雅列請艾基士來，雅列的女兒就在他面前跳舞取悅了他，他便渴望娶她為妻。事情是這樣的，他對雅列說：請你將她許配給我。

12 雅列對他說：如果你把我父王的頭帶來給我，我就把她許配給你。

13 事情是這樣的，艾基士召集所有的親戚到雅列家，對他們說：你們是否願意向我發誓，會忠心地完成我要你們辦的事？

14 事情是這樣的，他們都指著天上的神，也指著天、指著地、指著自己的頭向他發誓，凡不提供艾基士所要的援助的，必身首異處；凡洩漏艾基士告訴他們的任何事情的，必丟掉性命。

15 事情是這樣的，他們就這樣和艾基士約定。艾基士把古時候奪權者使用的誓言傳給他們，要他們發誓，那誓言是由那從一開始就是兇手的該隱傳下來的。

9 Ngáahlit dik neuhih gihkwàih meihlaih. Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà wòh fuchàn taàhm waah, bihng deui taà syut: Ngóh dik fuchàn waihsahmmò jéhyuehng seùngsàm? Taà muhtyaùh duhkwo ngóhmùhn jóusin douhgw daaihoi sih daailòih dik géiluhk maà? Honaa, seuhngmìhn bàtsih geijoi gúsihhauh dik yàhn yìh mahtmaùh dyutcheui wòhngwaih wòh wihngwaàh dik sih maà?

10 Sòyih, fuchàn hòyih ching Geinohk dik yihjí Ngaaingehsih loih. Honaa, ngóh hán meihlaih, ngóh yiu joih taà mihncihhn tumoùh, ngóh yiu cheuiyut taà, taà jauh wuih séung cheui ngóh wàih chài. Yùhgwò taà yiu neih báa ngóh heupui káp taà, neih jauh syut: Yùhgwò neih báa ngóh fuhwòhng dik taùh daailòih káp ngóh, ngóh jauh báa taà heupui káp neih.

11 Ngóhmuihih sih Ngaaingehsih dik pàhngyàuh; sòyih, Ngáahlit ching Ngaaingehsih loih, Ngáahlit dik neuhih jauh joih taà mihncihhn tumoùh cheuiyutliùh taà, taà bihn hotmohng cheui taà waih chài. Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà deui Ngáahlit syut: Ching neih jeung taà heupui káp ngóh.

12 Ngáahlit deui taà syut: Yùhgwò neih báa ngóh fuhwòhng dik taùh daailòih káp ngóh, ngóh jauh báa taà heupui káp neih.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Ngaaingehsih jiuhaahp sóyauh dik chànhchik dou Ngáahlit gaà, deui taàmùhn syut: Neihmùhn sihfau yuhnyi heung ngóh faatsaih, wuih jùngsàm deihi yùhnsihng ngóh yiu neihmùhn baahn dik sih?

14 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn dòu jìeuhk tinseuhng dik Sàhn, yáah jìeuhk tìn, jìeuhkdei, jìeuhk jingéi dik taùh heung taà faatsaih, faàhn bàt taihgung Ngaaingehsih só yiu dik wùhnjoh dik, bit sànsaùyihchy; faàhn sit lauh Ngaaingehsih gousou taàmùhn dik yahmhòh sihchihng dik, bit diùdiuh singmihng.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmùhn jauh jéhyuehng wòh Ngaaingehsih yeukdiing. Ngaaingehsih báa gúsihhauh dyutkyùhn jé síyuhng dik saihyih chýùhn káp taàmùhn, yiu taàmùhn faatsaih, náah saihyihh sih yàuh náah chùhng yàt hoichí jauhshih hùngsáu dik Goiyán chýùhn haahloih dik.

9 Now the daughter of Jared was exceedingly fair. And it came to pass that she did talk with her father, and said unto him: Whereby hath my father so much sorrow? Hath he not read the record which our fathers brought across the great deep? Behold, is there not an account concerning them of old, that they by their secret plans did obtain kingdoms and great glory?

10 And now, therefore, let my father send for Akish, the son of Kimnor; and behold, I am fair, and I will dance before him, and I will please him, that he will desire me to wife; wherefore if he shall desire of thee that ye shall give unto him me to wife, then shall ye say: I will give her if ye will bring unto me the head of my father, the king.

11 And now Omer was a friend to Akish; wherefore, when Jared had sent for Akish, the daughter of Jared danced before him that she pleased him, insomuch that he desired her to wife. And it came to pass that he said unto Jared: Give her unto me to wife.

12 And Jared said unto him: I will give her unto you, if ye will bring unto me the head of my father, the king.

13 And it came to pass that Akish gathered in unto the house of Jared all his kinsfolk, and said unto them: Will ye swear unto me that ye will be faithful unto me in the thing which I shall desire of you?

14 And it came to pass that they all swore unto him, by the God of heaven, and also by the heavens, and also by the earth, and by their heads, that whoso should vary from the assistance which Akish desired should lose his head; and whoso should divulge whatsoever thing Akish made known unto them, the same should lose his life.

15 And it came to pass that thus they did agree with Akish. And Akish did administer unto them the oaths which were given by them of old who also sought power, which had been handed down even from Cain, who was a murderer from the beginning.

16 這些誓言由魔鬼的力量保存下來，傳給世人，使他們處在黑暗中，幫助奪權者獲取權力、謀殺、掠奪、說謊，並做盡各樣邪惡淫亂的事。

17 是雅列的女兒把找出這些古代事情的想法放進他心中，而雅列把這想法放進艾基士心中；所以艾基士就把這些誓言傳給他的親戚朋友，要他們發誓；以美麗的諾言引誘他們做他想做的任何事情。

18 事情是這樣的，他們組織了像古人所組織的那樣的祕密幫派；那種幫派在神看來最為可惜和邪惡；

19 因為主不以祕密幫派做事工，也不願人流血，卻從有人類以來，就在一切事上禁止此事。

20 我，摩羅乃，不把他們的誓約和幫派的形式寫出來，因為我知道這種事各民族都有，拉曼人也有。

21 這種事已經造成我現在說的這個民族的滅亡，也造成尼腓民族的滅亡。

22 不論哪個國家為了謀取權力和利益支持這種祕密幫派，而使其蔓延全國，看啊，這國家必滅亡，因為主不會讓他們殺害的聖徒流的血，一直從地下呼求祂報復，卻不替他們報復。

23 所以，外邦人啊，這是神的大智要你們知道這些事情，使你們因此悔改自己的罪，不讓這些為了謀取權力和利益而組織起來的殺人幫派控制你們；如果你們任這些事情發生，那工作，是的，那毀滅的工作必臨到你們，是的，永恆之神的公義之劍，必落在你們頭上，把你們推翻、毀滅。

16 Jéhsé saihyihn yaùh mògwai dik lihkleuhng bouchyùhn haahloih, chyùhn káp saiyàhn, sí taàmùhn chyú joi haakngam jùng, bòngjoh dyuhtkyùhn jé wohkcheuí kyùhnlihk, maùhsaat, leuhkdyuht, syutfòng, bìhng jòuh jeuhn gokyeuhng chèhngok yàhmlyuhn dik sih.

17 Sih Ngáahlit dik neuhyih báa jaáucheut jéhsé gúdoih síhchihng dik séungfaat fongjeun taà sàmjùng, yih Ngáahlit báa jéh séungfaat fongjeun Ngaiihgeisih sàmjùng; sóyih Ngaiihgeisih jauh báa jéhsé saihyihn chyùhn káp taà dik chànhik pàhngyauh, yiu taàmùhn faatsaih; yih meihlaih dik nohkyihn yàhnyauh taàmùhn jòuh taà séung jòuh dik yahmhòh síhchihng.

18 Sìhchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn jóujiklúh jeuhng gúyàhn só jóujik dik náhyeuhngdik beimaht bòngpaai; náah jùng bòngpaai joih Sàhn honloih jeui wàih hójàng wòh chèhngok;

19 Yànwaih Jyú bàt yih beimaht bòngpaai jòuh síhgùng, yáah bátyuhn yàhn làuh hyut, keuk chùhng yaùh yàhnleuih yihloih, jauh joih yàtchai síhseuhng gamjí chí sih.

20 Ngóh, Mòlòhnàaih, bàt báa taàmùhn dik saihyeuk wòh bòngpaai dik yihngsik sé cheùtloih, yànwaih ngóh jidou jéh jùng sih gok mahnjuhk dòu yaùh, Laaiaahnyàhn yáah yaùh.

21 Jéh jùng sih yihging jòuhsihng ngóh yihnjoih syut dik jégho mahnjuhk dik mihtmòhng, yáah jòuhsihng Nèihfèih mahnjuhk dik mihtmòhng.

22 Bàt leuahn náahgo gwokgaà waihiúh maùhcheuí kyùhnlihk wòh leihiyk jichih jéh jùng beimaht bòngpaai, yih sí keih maahnyihncyùhngwok, honaa, jéh gwokgaà bit mihtmòhng, yànwaih Jyú bàt wuih yeuhng beih taàmùhn saathoih dik singtoùh làuh dik hyut, yàtjikh chùhng deihhaah fúkaùh taà boufuhk, keuk bàt taitaa mùhn boufuhk.

23 Sóyih, Ngoihbòngyàhn aa, jéh sih Sàhn dik daaihji yiu neihmùhn jidou jéhsé síhchihng, sí neihmùhn yànhčí fuigof jinghe dik jeuih, bàt yeuhng jéhsé waihiúh maùhcheuí kyùhnlihk wòh leihiyk yih jóujik heiloih dik saat yàhn bòngpaai hungai neihmùhn; yùhgwó neihmùhn yahm jéhsé síhchihng faatsang, náah gùngjok, síhdik, náah waimiit dik gùngjok bit làhm dou neihmùhn, síhdik, Wihngahng jì Sàhn dik gùngyih jì gim, bit lohk joih neihmùhn tauh seuhng, báa neihmùhn teufuiah, waimiit.

16 And they were kept up by the power of the devil to administer these oaths unto the people, to keep them in darkness, to help such as sought power to gain power, and to murder, and to plunder, and to lie, and to commit all manner of wickedness and whoredoms.

17 And it was the daughter of Jared who put it into his heart to search up these things of old; and Jared put it into the heart of Akish; wherefore, Akish administered it unto his kindred and friends, leading them away by fair promises to do whatsoever thing he desired.

18 And it came to pass that they formed a secret combination, even as they of old; which combination is most abominable and wicked above all, in the sight of God;

19 For the Lord worketh not in secret combinations, neither doth he will that man should shed blood, but in all things hath forbidden it, from the beginning of man.

20 And now I, Moroni, do not write the manner of their oaths and combinations, for it hath been made known unto me that they are had among all people, and they are had among the Lamanites.

21 And they have caused the destruction of this people of whom I am now speaking, and also the destruction of the people of Nephi.

22 And whatsoever nation shall uphold such secret combinations, to get power and gain, until they shall spread over the nation, behold, they shall be destroyed; for the Lord will not suffer that the blood of his saints, which shall be shed by them, shall always cry unto him from the ground for vengeance upon them and yet he avenge them not.

23 Wherefore, O ye Gentiles, it is wisdom in God that these things should be shown unto you, that thereby ye may repent of your sins, and suffer not that these murderous combinations shall get above you, which are built up to get power and gain—and the work, yea, even the work of destruction come upon you, yea, even the sword of the justice of the Eternal God shall fall upon you, to your overthrow and destruction if ye shall suffer these things to be.

24 因此，主命令你們，你們看到這些事情臨到你們時，就當警覺到你們可怕的情況，因為你們那裡將來必有這種祕密幫派；由於被殺害的人的血，這種祕密幫派有禍了；因為他們從塵埃中呼求向這種祕密幫派報復，也向組織這幫派的人報復。

25 任何組織祕密幫派的人，就是企圖破壞各地、各族、各國的自由；祕密幫派終必造成全體人民的毀滅，因為那是萬誑之父魔鬼組織的，誘騙我們第一對祖先的騙子就是他，是的，從一開始就唆使人類謀殺的騙子也是他；他從一開始就硬化世人的心，使他們殺害先知、拿石頭擲打先知、趕走先知。

26 我，摩羅乃，奉命寫下這些事情，好讓邪惡的事得以消除，好讓撒但無力控制人類兒女的心、讓他們接受勸告不斷行善、讓他們歸向一切正義的泉源而得救的時候得以來到。

第九章

王位因世襲、陰謀與謀殺而轉移—以茂看見正義之子—許多先知呼籲悔改—飢荒與毒蛇荼毒生靈。

1 現在我，摩羅乃，繼續寫我的紀錄。因此看啊，事情是這樣的，由於艾基士和他朋友的祕密幫派，看啊，他們果然推翻了俄梅珥的王國。

2 然而，主憐憫俄梅珥，也憐憫他其餘未企圖毀滅他的子女。

24 Yànchí, Jyú mihnglihng neihmùhn, neihmùhn hondou jéhsè sihchihng làhm dou neihmùhn sih, jauh dōng gínggok dou neihmùhn hópaai dik chihngfōng, yànwaih neihmùhn nàahleuih jèungloih bit yaúh jéh jūng beimaht bōngpaai; yaúhyü beih saathoih dik yàhn dik hyut, jéh jūng beimaht bōngpaai yaúh wohliúh; yànwaih taàmùhn chühng chàhnggòi jūng fùkàuh heung jéh jūng beimaht bōngpaai boufuhk, yáah heung jóujik jéh bōngpaai dik yàhn boufuhk.

25 Yahmhòh jóujik beimaht bōngpaai dik yàhn, jauhshih keih tòuh powaiih gokdeih, gok juhk, gok gwok dik jihyauh; beimaht bōngpaai jūng bit jouhsing chyhntai yàhnmàhn dik waímiht, yànwaih nàah sih maahn fōng jì fuh mògwai jóujik dik, yaúhpín ngóhmùhn daih yàt deu jóúsìn dik pinjì jauhshih taà, sihdik, chühng yàt hoichí jauh sòsì yàhnleuih maúhsat dik pinjì yáah sih taà; taà chühng yàt hoichí jauh ngaahngfāa saiyàhn dik sām, sí taàmùhn saathoih sinjì, nàah sehktàuh jaahk daà sinjì, gónjaú sinjì.

26 Ngóh, Mòlòhnáaih, fuhngmihng sé haah jéhsè sihchihng, hóu yeuhng chàhngkok dik sih dàkyih siücheuih, hóu yeuhng Saatdaahn mòuhlihk hungjai yàhnleuih yihneuih dik sām, yeuhng taàmùhn jipsauh hyungou bàt dyuhn hàhngsih, yeuhng taàmùhn gwaiheung yàtchai jingyih dik chyhnyühñ yih dàkgau dik sihhauh dàkyih lohduu.

Daih gaú Jeùng

Wòhngwaih yàn sai jaahp, yàmmaùh yuh maúhsat yih jún yih - Yihmauh hongín Jingyih jì Jí - Heuidò sinjì fuyuh fuigoi - Geifōng yuh duhksèh tòuh duhk sàng líhng.

1 Yihnjoih ngóh, Mòlòhnáaih, gaijuh sé ngóh dik géiluhk. Yànchí honaa, sihchihng sih jéhyeuhng dik, yaúhyü Ngaiinggeish woh taà pàhngyauh dik beimaht bōngpaai, honaa, taàmùhn gwóyihñ teuifaànliúh Ngòhmuihyih dik wòhnggwok.

2 Yihnyih, Jyú lihnmáhn Ngòhmuihyih, yáah lihnmáhn taà keihyüh meih keih tòuh waímiht taà dik jineuih.

24 Wherefore, the Lord commandeth you, when ye shall see these things come among you that ye shall awake to a sense of your awful situation, because of this secret combination which shall be among you; or wo be unto it, because of the blood of them who have been slain; for they cry from the dust for vengeance upon it, and also upon those who built it up.

25 For it cometh to pass that whoso buildeth it up seeketh to overthrow the freedom of all lands, nations, and countries; and it bringeth to pass the destruction of all people, for it is built up by the devil, who is the father of all lies; even that same liar who beguiled our first parents, yea, even that same liar who hath caused man to commit murder from the beginning; who hath hardened the hearts of men that they have murdered the prophets, and stoned them, and cast them out from the beginning.

26 Wherefore, I, Moroni, am commanded to write these things that evil may be done away, and that the time may come that Satan may have no power upon the hearts of the children of men, but that they may be persuaded to do good continually, that they may come unto the fountain of all righteousness and be saved.

CHAPTER 9

The kingdom passes from one to another by descent, intrigue, and murder—Emer saw the Son of Righteousness—Many prophets cry repentance—A famine and poisonous serpents plague the people.

1 AND now I, Moroni, proceed with my record. Therefore, behold, it came to pass that because of the secret combinations of Akish and his friends, behold, they did overthrow the kingdom of Omer.

2 Nevertheless, the Lord was merciful unto Omer, and also to his sons and to his daughters who did not seek his destruction.

3 主在夢中警告俄梅珥，要他離開那地；於是俄梅珥就和他的家人離開那地，走了許多天，越過並經過歇姆山，越過尼腓人被毀滅的地方，並從那兒再往東行，來到海邊一個叫亞伯隆的地方，除了雅列和他的家人之外，俄梅珥和他的子女及所有家眷都在那裡紮營。

4 事情是這樣的，由於邪惡，雅列被膏立為人民的國王，並將女兒許配給艾基士。

5 事情是這樣的，艾基士企圖取他岳父的性命；他請那些他要他們按古人的誓言向他發誓的人協助，而他們就在他岳父坐在王座上召見人民時，取得他的頭。

6 這邪惡而祕密的團體蔓延極廣，以致腐化了全體人民的心；因此雅列在王座上被殺後，艾基士接替他統治。

7 事情是這樣的，艾基士開始嫉妒他的兒子，因此把他關在牢裡，給他一點點食物，甚至不給他食物，直到他死去。

8 被餓死者的弟弟（他名叫寧拉）因父親如此對待他哥哥而惱怒父親。

9 事情是這樣的，寧拉召集了一小群人逃離那地，來到俄梅珥那裡，和他住在一起。

10 事情是這樣的，艾基士育有其他兒子；雖然他們向他發過誓，要照他的意思去做各種壞事，但是他們很得民心。

11 艾基士的人民貪圖錢財，正像艾基士貪圖權力一樣，所以艾基士的兒子給他們錢，藉此拉攏了大部分人民跟隨他們。

3 Jyú joih muhng jùng gínggou Ngòhmuihyih, yiu taà leihhoi náah dei; yùsih Ngòhmuihyih jauh wòh taà dik gaàyhàn leihhoi náah dei, jaúliúh heuidò tin, yuhtgwo bihng gínggwo Hitmóuh saàn, yuhtgwo Nèihfèihyàhn beih waímiht dik deihfòng, bihng chùhng náah yih joiwòhng dùng hàhng, loih douhoi bin yàt go giu Aabaaklùhng dikdeih fòng, cheuih liúhngáah liht wòh taà dikgaà yàhn jì ngoih, ngòhmuih yih wòh taà dik jìneuih kàhpsò yaúhgaà gyun dòu joihnáah leuihjaat yìhng

4 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, yaúhyù chèhngok, Ngáahliht beih gòulaph wàih yàhnmaàn dik gwokwòhng, bihng jeùng neuihyih heuipei kàp Ngaiiheisih.

5 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Ngaiiheisih keihtoùh cheui taà ngohkfuh dik singmihng; taà ching náahsè taà yiu taàmùhn ngon gúyàhn dik saihyìhn heung taà faatsaih dik yàhn hipjoh, yih taàmùhn jauh joih taà ngohkfuh joh joih wòhngjoh seuhng jiuhgín yàhnmaàn sih, cheuidàk taà dik taùh.

6 Jéh chèhngok yih beimaht dik yùhtnàit maahnyìhn gihkwóng, yih jì fuhaaliúh chýhntai yàhnmaàn dik sàm; yànchí Ngáahliht joih wòhngjoh seuhng beih saat hauh, Ngaiiheisih jiptai taà túngjìh.

7 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Ngaiiheisih hoichí jahtdou taà dik yihjì, yànchí báa taà gwaànjoih lòuhleuih, kàp taà yàtdímdím sihkmaht, sahmji bàt kàp taà sihkmaht, jikhdou taà seí heui.

8 Beih ngohseí jé dik daihdaih (taà mihnggiu Nihnglaai) yàn fuhchàn yùhchí deuidoih taà gògò yih noùhnouh fuhchàn.

9 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Nihnglaai jiuhaaplúh yàt siú kwàhn yàhn tòuhleih náah dei, loihdou Ngòhmuihyih náahleuih, wòh taà jyuh joih yaáthei.

10 Sihchìhng sih jéhyeuhng dik, Ngaiiheisih yuhk yaúh keihtaà yihjì; seuiyìhn taàmùhn heung taà faat gwo saih, yiu jiu taà dik yisi heui jouh gok jùng waihih, daahnsih taàmùhn hán dàk màhnsàm.

11 Ngaiiheisih dik yàhnmaàn taàmtoùh chihhchoih, jing jeuhng Ngaiiheisih taàmtoùh kyùhnlihk yàtyeuhng, sóyih Ngaiiheisih dik yihjì kàp taàmùhn chín, jikhchí laailúhngliúh daaih bouhfahn yàhnmaàn gàncheuih taàmùhn.

3 And the Lord warned Omer in a dream that he should depart out of the land; wherefore Omer departed out of the land with his family, and traveled many days, and came over and passed by the hill of Shim, and came over by the place where the Nephites were destroyed, and from thence eastward, and came to a place which was called Ablom, by the seashore, and there he pitched his tent, and also his sons and his daughters, and all his household, save it were Jared and his family.

4 And it came to pass that Jared was anointed king over the people, by the hand of wickedness; and he gave unto Akish his daughter to wife.

5 And it came to pass that Akish sought the life of his father—in—law; and he applied unto those whom he had sworn by the oath of the ancients, and they obtained the head of his father—in—law, as he sat upon his throne, giving audience to his people.

6 For so great had been the spreading of this wicked and secret society that it had corrupted the hearts of all the people; therefore Jared was murdered upon his throne, and Akish reigned in his stead.

7 And it came to pass that Akish began to be jealous of his son, therefore he shut him up in prison, and kept him upon little or no food until he had suffered death.

8 And now the brother of him that suffered death, (and his name was Nimrah) was angry with his father because of that which his father had done unto his brother.

9 And it came to pass that Nimrah gathered together a small number of men, and fled out of the land, and came over and dwelt with Omer.

10 And it came to pass that Akish begat other sons, and they won the hearts of the people, notwithstanding they had sworn unto him to do all manner of iniquity according to that which he desired.

11 Now the people of Akish were desirous for gain, even as Akish was desirous for power; wherefore, the sons of Akish did offer them money, by which means they drew away the more part of the people after them.

12 於是艾基士的兒子們與艾基士之間爆發戰爭，一連打了好幾年，是的，整個王國的人民幾乎都毀滅了，是的，全部都毀滅了，只剩下三十個人，還有與俄梅珥家族一同逃走的人。

13 因此俄梅珥又得回他繼承的土地。

14 事情是這樣的，俄梅珥開始老了，然而他在晚年生了以茂，他膏立以茂為王，接替他統治。

15 他膏立以茂為王之後，見到國內兩年的和平就去世了，他經歷了許多充滿憂傷的日子。事情是這樣的，以茂接替他統治，跟隨他父親的腳步。

16 主又開始除去那地的詛罰，以茂家族在以茂治理下非常昌盛；前後六十二年間，他們變得非常強盛，因而變得非常富有—

17 他們有各種水果、穀類、絲綢、細麻布、金子、銀子和寶物；

18 也有各種牲畜，公牛、母牛、綿羊、豬、山羊，以及許多其他種可供人食用的動物。

19 他們也有馬匹、驢子，有大象、寇呂龍和寇莫姆；這些對人類都很有用，尤其是大象、寇呂龍和寇莫姆。

20 主就這樣傾福於這塊比其他所有土地都精選的土地，祂命令凡擁有此地，必須為了主而擁有此地，否則他們惡貫滿盈時，必被毀滅；因為主說：我會將十足的憤怒傾倒在這樣的人身上。

21 以茂在他所有的日子中都以正義執行審判，並育有許多子女；他生了柯林安德，他膏立柯林安德接替他統治。

12 Yùsh Ngaaingehsih dik yihjímùhn yùh Ngaaingehsih jì gaàn baaufaat jinjàng, yàtlíhn daáliúh hóu geinihn, sihdik, jing go wòhnggwok dik yàhnmaàn gèifùh dòu waimihtiúh, sihdik, chýúhnbouh dòu waimihtiúh, jì jihngghaah saàmsahp go yàhn, wàahn yaúh yùh Ngòhmuihyih gaàjuhik yàt tühng tòuhjáu dik yàhn.

13 Yàncí Ngòhmuihyih yauh dàk wuih taà gaisihng dik tòudeih.

14 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Ngòhmuihyih hoichí lòuhtíuh, yihnyih taà joih máahnhihn sàangliúh Yíhmauh, taà gòulaph Yíhmauh wàih wòhng, jiptai taà túngjih.

15 Taà gòulaph Yíhmauh wàih wòhng jì hauh, gindóu gwoknoih leúhngnihn dik wòhphng jauh heuisailiúh, taà gínglihkliúh heuidò chùnmúhn yaùseùng dik yahtjì. Sihchihng sih jéhyuehng dik, Yíhmauh jiptai taà túngjih, gàncheuih taà fuchàn dik geukboush.

16 Jyú yauh hoichí cheuihheui náah deihs dik jofaht, Yíhmauh gaàjuhik joih Yíhmauh jihleih haah feiseúhng cheúhngsihng: chihñ hauh luhsahpyih nihngaàn, taàmùhn bindàk feiseúhng keúhngsihng, yànyih bindàk feiseúhng fuyaúh -

17 Taàmùhn yaúh gok júng seuigwó, gùkleuih, sichaúh, sai maàhbou, gámjì, ngàhnjì wòh boumaht;

18 Yáah yaúh gok júng sàangchùk, gùngngaúh, móuh ngaúh, mihnyèuhng, jyú, saànyèuhng, yihkahp heuidò keihtaà júng hò gung yàhn sihyuehng dik duhngmaht.

19 Taàmùhn yáah yaúh máahpàt, lòuhjì, yaúh daaihjeuhng, kauleuihlùhng wòh kaumohkmoúh; jéhsè deui yàhnleuih dòu hán yaúhyuehng, yaúhkeih sih daaihjeuhng, kauleuihlùhng wòh kaumohkmoúh.

20 Jyú jauh jéhyuehng king fùk yù jéh faai beí keihtaà sóyaúh tòudeih dòu jingsyún dik tòudeih, taà mihnglihng faàhn yungyaúh chídeih dik, bitseui waihlíuh Jyú yih yungyaúh chídeih, faújàk taàmùhn ngok gun múhn yihng sih, bit beih waimiht; yànwaih Jyú syut: Ngóh wuih jeùng sahpyùk dik fáhnnoh kingdóu joih jéhyuehng dik yàhn sán seuhng.

21 Yíhmauh joih taà sóyaúh dik yahtjì júng dòu yih jingyih jàphàhng sàmpun, bihng yuhk yaúh heuidò jineuih; taà sàangliúh Òlàhmngòndàk, taà gòulaph Òlàhmngòndàk jiptai taà túngjih.

12 And there began to be a war between the sons of Akish and Akish, which lasted for the space of many years, yea, unto the destruction of nearly all the people of the kingdom, yea, even all, save it were thirty souls, and they who fled with the house of Omer.

13 Wherefore, Omer was restored again to the land of his inheritance.

14 And it came to pass that Omer began to be old; nevertheless, in his old age he begat Emer; and he anointed Emer to be king to reign in his stead.

15 And after that he had anointed Emer to be king he saw peace in the land for the space of two years, and he died, having seen exceedingly many days, which were full of sorrow. And it came to pass that Emer did reign in his stead, and did fill the steps of his father.

16 And the Lord began again to take the curse from off the land, and the house of Emer did prosper exceedingly under the reign of Emer; and in the space of sixty and two years they had become exceedingly strong, inasmuch that they became exceedingly rich—

17 Having all manner of fruit, and of grain, and of silks, and of fine linen, and of gold, and of silver, and of precious things;

18 And also all manner of cattle, of oxen, and cows, and of sheep, and of swine, and of goats, and also many other kinds of animals which were useful for the food of man.

19 And they also had horses, and asses, and there were elephants and cureloms and cumoms; all of which were useful unto man, and more especially the elephants and cureloms and cumoms.

20 And thus the Lord did pour out his blessings upon this land, which was choice above all other lands; and he commanded that whoso should possess the land should possess it unto the Lord, or they should be destroyed when they were ripened in iniquity; for upon such, saith the Lord: I will pour out the fulness of my wrath.

21 And Emer did execute judgment in righteousness all his days, and he begat many sons and daughters; and he begat Coriantum, and he anointed Coriantum to reign in his stead.

22 他膏立柯林安德接替他統治後，又活了四年，看到了當地的和平；是的，他還看見了正義之子，並因他的日子而深感快樂和榮耀；他平安地去世了。

23 事情是這樣的，柯林安德遵循他父親的腳步，建立許多大城市，在他所有的日子中都造福人民。事情是這樣的，他到年邁時都還沒有子女。

24 事情是這樣的，他妻子去世了，享年一百零二歲。事情是這樣的，柯林安德在晚年娶了一位年輕女子為妻，並育有子女；他一直活到一百四十二歲。

25 事情是這樣的，他生了柯睦，柯睦接替他統治，統治了四十九年；他生了赫，也育有其他子女。

26 人民再度遍佈整個地面上，地面上又開始有了極大的邪惡，而赫也開始採納古代的密謀，想殺他父親。

27 事情是這樣的，他用自己的劍殺了父親，推翻他，並接替他統治。

28 當地又來了許多先知，呼籲他們悔改—說他們必須預備主的道，否則必有詛罰臨到地面上，是的，必有大飢荒，他們若不悔改，必毀於這大飢荒。

29 但是人民不相信先知的話，卻把他們趕走；他們還把其中幾位先知丟進坑裡，任他們死去。事情是這樣的，他們做這一切，是按照國王赫的命令。

30 事情是這樣的，當地發生大飢荒，因為地面上沒有雨水，居民開始因飢荒而迅速滅亡。

22 Taà gòulap Òlàhmngòndàk jiptai taà túngjih hauh, yauh wuhtliúh sei nihñ, hondouliúh dòngdeih ðik wòhpìng; sihdik, taà waàhn honginliúh Jingyih jì Jí, bihng yàn taà ðik yahtjì yih sàmgám faailohk wòh wihngyuh; taà pihngngón deih heusailiúh.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, Òlàhmngòndàk jeunchéuhn taà fuchàn ðik geukbough, ginlahp heuidò daaih sihnghsi, joih taà sóyauh ðik yahtjì jùng dòu joughfuk yàhnmàhn. Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, taà dou nihnmaaiah sih dòu waàhn muhtyáuh jineuih.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, taà chajjì heusailiúh, heúngnihn yàtbaaklihnghyih seui. Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, Òlàhmngòndàk joih määhnnihñ cheuiliúh yàt wáí nihnhèng neuhií wàih chai, bihng yuhk yáuh jineuih; taà yàtjikh wuhtdou yàtbaakseisahpyih seui.

25 Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, taà sàangliúh Òmuhk, Òmuhk jiptai taà túngjih, túngjihliúh seisahpgáú nihñ; taà sàangliúh Haàk, yáah yuhk yáuh keihtaà jineuih.

26 Yàhnmàhn joidouh pinbou jing go deihmihn seuuhg, deihmihn seuuhg yauh hoichí yáuhliúh ghkdaaih ðik chèhngok, yih Haàk yáah hoichí choínaahp gúdoi ðik mahtmaùh, seung saat taà fuchàn.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, taà yuhng jihgeí ðik gim saatliúh fuchàn, teufañ taà, bihng jiptai taà túngjih.

28 Dòngdeih yauh loihiúh heuidò sinji, fùyuh taàmùhn fuigoí – syut taàmùhn bitseui yuhbeih Jyú ðik douh, fajjàk bit yáuh jofaht làhm dou deihmihn seuuhg, sihdik, bit yáuh daaih geifòng, taàmùhn yeuhk bàt fuigoí, bit wáí yù jéh daaih geifòng.

29 Daahnshih yàhnmàhn bàt seungseun sinji ðik waah, keuk báa taàmùhn gónjàu; taàmùhn waàhn báa keihjùng geíwáí sinji diuh jeun haàngleuih, yahm taàmùhn seí heui. Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, taàmùhn jouh jéh yàtchai, sih ngonjiu gwokwòhng Haàk ðik mihnglihg.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng ðik, dòngdeih faatsàng daaih geifòng, yànwai deihmihn seuuhg muhtyáuh yùhseui, geuimàhn hoichí yàn geifòng yih seuuchòk mihtmòhng.

22 And after he had anointed Coriantum to reign in his stead he lived four years, and he saw peace in the land; yea, and he even saw the Son of Righteousness, and did rejoice and glory in his day; and he died in peace.

23 And it came to pass that Coriantum did walk in the steps of his father, and did build many mighty cities, and did administer that which was good unto his people in all his days. And it came to pass that he had no children even until he was exceedingly old.

24 And it came to pass that his wife died, being an hundred and two years old. And it came to pass that Coriantum took to wife, in his old age, a young maid, and begat sons and daughters; wherefore he lived until he was an hundred and forty and two years old.

25 And it came to pass that he begat Com, and Com reigned in his stead; and he reigned forty and nine years, and he begat Heth; and he also begat other sons and daughters.

26 And the people had spread again over all the face of the land, and there began again to be an exceedingly great wickedness upon the face of the land, and Heth began to embrace the secret plans again of old, to destroy his father.

27 And it came to pass that he did dethrone his father, for he slew him with his own sword; and he did reign in his stead.

28 And there came prophets in the land again, crying repentance unto them—that they must prepare the way of the Lord or there should come a curse upon the face of the land; yea, even there should be a great famine, in which they should be destroyed if they did not repent.

29 But the people believed not the words of the prophets, but they cast them out; and some of them they cast into pits and left them to perish. And it came to pass that they did all these things according to the commandment of the king, Heth.

30 And it came to pass that there began to be a great dearth upon the land, and the inhabitants began to be destroyed exceedingly fast because of the dearth, for there was no rain upon the face of the earth.

31 地面上也出現許多毒蛇，毒害很多人。事情是這樣的，他們的牲口為了逃避毒蛇，開始逃往南部地方，即尼腓人稱的柴雷罕拉。

32 事情是這樣的，有很多死在途中，不過，也有些逃進南部地方。

33 事情是這樣的，主讓蛇不再追牲口，但要攔在路上，不讓人民通過，凡是想通過的人，都會被毒蛇咬死。

34 事情是這樣的，人民隨著野獸的蹤跡，吞食倒在途中牲畜的屍首，直到吃光為止。人民眼看自己死定了，就開始悔改他們的罪行，並向主呼求。

35 事情是這樣的，他們在主前充分謙抑自己時，祂就降雨水於地面上；人民開始復甦，北部各地及附近所有地區開始有了水果。主向他們顯大能，保全他們度過飢荒。

第十章

王權更替—有些國王很正義，有些很邪惡—正義伸張時，主就祝福人民，使人民昌盛。

1 事情是這樣的，希磁是赫的後代—赫死於飢荒，他家族所有的人，除了希磁之外，也都一樣—於是，希磁開始重建殘破的國家。

2 事情是這樣的，希磁記著祖先遭毀滅的事，他建立了正義的王國；他記著主帶領雅列及雅列的哥哥渡海時所做的事；他遵行主的道；他育有子女。

31 Deihmihn seuhng yáah cheütyihn heuidò duhksèh, duhkhoih hán dò yàhn. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn dik sàanghaü waihlüüh tòuhbeih duhksèh, hoichí tòuwhóng naàhmboh deinfóng, jik Nèihfeihyàhn ching dik Chaahleuihnhónlái.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yaüh hán dò seí joih tòuh jüng, bàtgwo, yáah yaüh se tòuhjeun naàhmboh deinfóng.

33 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú yeuhng sèh bàt joi jeüi sàanghaü, daahn yiu làahn joih louhseuhng, bàt yeuhng yàhnmahn tünggwo, faàhnsih seúng tünggwo dik yàhn, dòu wuih beih duhksèh ngaaü seí.

34 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàhnmahn cheuihjeuhk yéhsau dik jüngik, tànsihk dóu joih tòuh jüng sàangchük dik sisaü, jihkdou hek gwóng waihi. Yàhnmahn ngàahnnon jihgeí seí dihnglüüh, jauh hoichí fuigoi taàmùhn dik jeuihhahng, bihng heung Jyú fùkaüh.

35 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmùhn joih Jyú chihñ chüngfàn himyik jihgeí sih, taà jauh gongyüh seüi yü deihmihn seuhng; yàhnmahn hoichí fuhksòu, bàkbouh gokdeih kahp fuhgahn sóyaüh deihkeui hoichí yaühliüh seüigwó. Jyú heung taàmùhn hín daaihnañg, bóuchyühñ taàmùhn douhgwo geifóng.

Daih sahp Jeüng

Wòhng kyühñ gāng tai - Yaüh sè gwokwòhng hán jingyih, yaüh sè hán chèhngok - Jingyih sàñ jeüng sih, Jyú jauh jükfük yàhnmahn, sí yàhnmahn cheüngsihng.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heichih sih Haàk dik hauhdohi - Haàk seí yü geifóng, taà gaàjuhк sóyaüh dik yàhn, cheuihlüüh Heichih jì ngoih, yáah dòu yàtyeuhng - yüsih, Heichih hoichí chühnggín chaàhnpo dik gwokgaà.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heichih geijeuhk jóusin jóu waimiht dik sih, taà ginlahplüüh jingyih dik wòhnggwok; taà geijeuhk Jyú daailihng Ngàahliht kahp Ngàahliht dik gògò douhhoí sih só jouh dik sih; taà jeühnhàng Jyú dik douh; taà yuhk yaüh jineuih.

31 And there came forth poisonous serpents also upon the face of the land, and did poison many people. And it came to pass that their flocks began to flee before the poisonous serpents, towards the land southward, which was called by the Nephites Zarahemla.

32 And it came to pass that there were many of them which did perish by the way; nevertheless, there were some which fled into the land southward.

33 And it came to pass that the Lord did cause the serpents that they should pursue them no more, but that they should hedge up the way that the people could not pass, that whoso should attempt to pass might fall by the poisonous serpents.

34 And it came to pass that the people did follow the course of the beasts, and did devour the carcasses of them which fell by the way, until they had devoured them all. Now when the people saw that they must perish they began to repent of their iniquities and cry unto the Lord.

35 And it came to pass that when they had humbled themselves sufficiently before the Lord he did send rain upon the face of the earth; and the people began to revive again, and there began to be fruit in the north countries, and in all the countries round about. And the Lord did show forth his power unto them in preserving them from famine.

CHAPTER 10

One king succeeds another—Some of the kings are righteous; others are wicked—When righteousness prevails, the people are blessed and prospered by the Lord.

1 AND it came to pass that Shez, who was a descendant of Heth—for Heth had perished by the famine, and all his household save it were Shez—wherefore, Shez began to build up again a broken people.

2 And it came to pass that Shez did remember the destruction of his fathers, and he did build up a righteous kingdom; for he remembered what the Lord had done in bringing Jared and his brother across the deep; and he did walk in the ways of the Lord; and he begat sons and daughters.

3 他的長子希磁背叛他；不過希磁因非常富有，而死於盜匪之手，這又為他父親帶來和平。

4 事情是這樣的，他父親在那地面上建立了許多城市，人民又開始遍佈整個地面。希磁活到很大的年紀；他生了利拉基士。他去世了，利拉基士接替他統治。

5 事情是這樣的，利拉基士不做主眼中認為對的事。他有很多妻妾，並把難以負荷的重擔加在人民肩上；是的，他課征重稅，用稅收建了許多廣廈。

6 他為自己造了一座極為華麗的王座，蓋了很多監牢，凡是不肯納稅的，都被他關進監牢；凡付不起稅捐的也被關進監牢；他要他們不斷做工養活自己，凡拒絕做工的，都被他處死。

7 他獲得他一切精美的製品，是的，他精煉的黃金，是叫人在牢裡煉的，各種精美的製品，都是他叫人在牢裡做的。事情是這樣的，他的荒淫和憎行使得人民深受苦難。

8 他統治了四十二年後，人民終於起來反抗，當地再啟戰端；結果利拉基士被殺，他的後代都被趕出那地。

9 事情是這樣的，過了多年後，摩林安頓（他是利拉基士的後代）召集了一支流亡者組成的軍隊，前去攻打人民，控制了許多城市；戰事變得極為慘烈，一連打了好幾年；最後他控制了全地，自立為王，管理全地。

3 Taà dīk jeungí Heichih buibuhn taà; bàtgow Heichih yàn feiseuhng fuyaúh, yih seí yú douher jī saú, jéyah yauh waih taà fuhchàn daailoih wòhpìng.

4 Sihchìhng sih jéhyeuhng dīk, taà fuhchàn joih náah deihihnh seuhung ginlahplíuh heuidò sihgnsih, yàhnmàhn yauh hoichí pinbou jing go deihihnh. Heichih wuhtdou hán daaih dīk nihngéi; taà sàangliúh leihlaaiGeisih. Taà heuisailíuh, leihlaaiGeisih jiptai taà túngjìh.

5 Sihchìhng sih jéhyeuhng dīk, leihlaaiGeisih bàt jouh Jyú ngáahn jùng yihngwàih deuidīk sih. Taà yaúh hán dò chaichip, bihg báa naàhnyih fuhhòh dīk chúhngdaam gaà joih yàhnmàhn gin seuhung; sihdik, taà fòjing chúhngseui, yuhng seuisaú ginliúh heuidò gwónghaah.

6 Taà waih jihgeí jouhliúh yàt joh gihkwàih waàhlaih dīk wòhngjoh, koiúh hán dò gaàmloùh, faàhnsih bàt háng naahpseui dīk, dòu beih taà gwaànjeun gaàmloùh; faàhn joih lòuhleuih bàthéi seuigyùn dīk yáah beih gwaànjeun gaàmloùh; taà yiu taàmùhn bàt dyuhn jouhgung yeúhngwuht jihgeí, faàhn keuihyuht jouhgung dīk, dòu beih taà chyúseí.

7 Taà wohkdàk taà yàtchai jingmeih dīk jaibán, sihdik, taà jinglihn dīk wòhnggám, sih giu yàhn joih lòuhleuih lihn dīk, gok júng jingmeih dīk jaibán, dòu sih taà giu yàhn joih lòuhleuih jouh dīk. Sihchìhng sih jéhyeuhng dīk, taà dīk fongyàhm wòh janghahng sidák yàhnmàhn sàmsauh fànaahn.

8 Taà túngjihiúh seisahpyih nihh hauh, yàhnmàhn jünyü heiloih faánkong, dòngdeih joi kái jin dyün; gitgwó leihlaaiGeisih beih saat, taà dīk hauhdohi dòu beih góncheut náah deih.

9 Sihchìhng sih jéhyeuhng dīk, gwoliúh hán dò nihh hauh, Mòlàhmngòndeuhn (taà sih leihlaaiGeisih dīk hauhdohi) jiuhaahplíuh yàt jì lauhmòhngé joúsìhng dīk gwàndeúi, chihnhuei gungdaá yàhnmàhn, hungjailiúh heuidò sihgnsih; jinsih bindák gihkwàih cháamlíht, yàtlihn daáliuh hóu geinihn; jeuihauh taà hungjailiúh chyúhndeih, jihlahp wàih wòhng, gúnleih chyúhndeih.

3 And his eldest son, whose name was Shez, did rebel against him; nevertheless, Shez was smitten by the hand of a robber, because of his exceeding riches, which brought peace again unto his father.

4 And it came to pass that his father did build up many cities upon the face of the land, and the people began again to spread over all the face of the land. And Shez did live to an exceedingly old age; and he begat Riplakish. And he died, and Riplakish reigned in his stead.

5 And it came to pass that Riplakish did not do that which was right in the sight of the Lord, for he did have many wives and concubines, and did lay that upon men's shoulders which was grievous to be borne; yea, he did tax them with heavy taxes; and with the taxes he did build many spacious buildings.

6 And he did erect him an exceedingly beautiful throne; and he did build many prisons, and whoso would not be subject unto taxes he did cast into prison; and whoso was not able to pay taxes he did cast into prison; and he did cause that they should labor continually for their support; and whoso refused to labor he did cause to be put to death.

7 Wherefore he did obtain all his fine work, yea, even his fine gold he did cause to be refined in prison; and all manner of fine workmanship he did cause to be wrought in prison. And it came to pass that he did afflict the people with his whoredoms and abominations.

8 And when he had reigned for the space of forty and two years the people did rise up in rebellion against him; and there began to be war again in the land, insomuch that Riplakish was killed, and his descendants were driven out of the land.

9 And it came to pass after the space of many years, Morianton, (he being a descendant of Riplakish) gathered together an army of outcasts, and went forth and gave battle unto the people; and he gained power over many cities; and the war became exceedingly sore, and did last for the space of many years; and he did gain power over all the land, and did establish himself king over all the land.

10 他自立為王後，減輕人民的負擔，藉此獲得了人民的好感，他們便膏立他為王。

11 他確實秉公待民，卻不這樣約束自己，因他淫亂多端，所以他被剪除，與主隔絕了。

12 事情是這樣的，摩林安頓建了很多城市，人民在他的統治下變得非常富有，無論在房屋、金銀、穀物種植、牲口及歸還他們的這些東西方面，都非常富有。

13 摩林安頓活到很大的年紀，然後生了基姆；基姆接替他父親統治，統治了八年，他父親就去世了。事情是這樣的，基姆不以正義治國，所以不蒙主的恩惠。

14 他的哥哥起來反叛他，把他囚禁起來，他所有的日子都在囚禁中度過；他在囚禁中育有子女，又在晚年生了利未；他去世了。

15 事情是這樣的，利未在父親死後，服了四十二年囚役。他和該地的國王作戰，藉此取得了王位。

16 他取得王位後，做主眼中認為對的事，人民在那地昌盛起來。他得享高壽，並育有子女；他也生了柯龍，後來他膏立他繼任國王。

17 事情是這樣的，柯龍在他所有的日子中都做主眼中認為好的事；他育有許多子女；他經歷很多日子後，也和世上其他人一樣去世了；基士接替他統治。

18 事情是這樣的，基士也去世了；李勃接替他統治。

10 Taà jihlahp wàih wòhng hauh, gáamhèng yàhmàhn dik fuhdaàm, jihkhí wòhkdàklíuh yàhmàhn dik hóu gám, taàmùhn bihn gòulap taà wàih wòhng.

11 Taà koksah t binggung doih mahn, keuk bat jéhyuehng yeukchuk jihgei, yan taà yáhmlyuh dodyun, sóyih taà beih jíncheuih, yúh Jyú gaakjyutliúh.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Mòlähmngòndeuhn ginliúh hán dò sihngsih, yàhmàhn joih taà dik túngjih haah bindák feiseuhng fuyaúh, mòuhleuhn joih fòhngguk, gámngàhn, gúhmaht júngjihk, sàangháu kahp gwaivaahn taàmùhn dik jéshè dungsáifong mihn, dòu feiseuhng fuyaúh.

13 Mòlähmngòndeuhn wuhtdou hán daaih dik nihngai, yihnhauh sàangliúh Geimóuh; Geimóuh jiptai taà fuhchàn túngjih, túngjihliúh baat nihh, taà fuhchàn jauh heuisailiúh. Sihchihng sih jéhyuehng dik, Geimóuh bat yih jingyih jihgwok, sóyih bat mung Jyú dik yánwaih.

14 Taà dik gògò heiloih faánbuhn taà, báa taà chauhgam heiloih, taà sóyauh dik yahtí dòu joih chauhgam jùng douhgw; taà joih chauhgam jùng yuhk yaúh jineuih, yauh joih máahninh sàangliúh Leihmeih; taà heuisailiúh.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Leihmeih joih fuhchàn seí hauh, fuhkliúh seisahpyih nihh chauh yihk. Taà wòh gò deiht dik gwokwòhng jokjin, jihkhí cheuidàklíuh wòhngwaih.

16 Taà cheuidák wòhngwaih hauh, joih Jyú ngáahn jùng yihngwàih deuidik sih, yàhmàhn joih náah deiht cheungsihng heiloih. Taà dák héung gòusauh, bihng yuhk yaúh jineuih; taà yáah sàangliúh Òlühng, hauhloih taà gòulap taà gaiyahm gwokwòhng.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Òlühng joih taà sóyauh dik yahtí jùng dòu joih Jyú ngáahn jùng yihngwàih hóu dik sih; taà yuhk yaúh heuidò jineuih; taà gínglihk hán dò yahtí hauh, yáah wòh saiseuhng keihtaà yàhn yátyuehng heuisailiúh; Geisih jiptai taà túngjih.

18 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Geisih yáah heuisailiúh; Leihbuht jiptai taà túngjih.

10 And after that he had established himself king he did ease the burden of the people, by which he did gain favor in the eyes of the people, and they did anoint him to be their king.

11 And he did do justice unto the people, but not unto himself because of his many whoredoms; wherefore he was cut off from the presence of the Lord.

12 And it came to pass that Morianton built up many cities, and the people became exceedingly rich under his reign, both in buildings, and in gold and silver, and in raising grain, and in flocks, and herds, and such things which had been restored unto them.

13 And Morianton did live to an exceedingly great age, and then he begat Kim; and Kim did reign in the stead of his father; and he did reign eight years, and his father died. And it came to pass that Kim did not reign in righteousness, wherefore he was not favored of the Lord.

14 And his brother did rise up in rebellion against him, by which he did bring him into captivity; and he did remain in captivity all his days; and he begat sons and daughters in captivity, and in his old age he begat Levi; and he died.

15 And it came to pass that Levi did serve in captivity after the death of his father, for the space of forty and two years. And he did make war against the king of the land, by which he did obtain unto himself the kingdom.

16 And after he had obtained unto himself the kingdom he did that which was right in the sight of the Lord; and the people did prosper in the land; and he did live to a good old age, and begat sons and daughters; and he also begat Corom, whom he anointed king in his stead.

17 And it came to pass that Corom did that which was good in the sight of the Lord all his days; and he begat many sons and daughters; and after he had seen many days he did pass away, even like unto the rest of the earth; and Kish reigned in his stead.

18 And it came to pass that Kish passed away also, and Lib reigned in his stead.

19 事情是這樣的，李勃也做主眼中認為好的事。在李勃的時代中，毒蛇被消滅了，因此他們就到南部地方為人民獵食，因為那地方到處有森林裡的動物。李勃自己也成了英勇的獵人。

20 他們在一塊海面分隔陸地的窄地附近建了一座大城。

21 他們把南部地方留作曠野，供獵食之用，北方的整個地面上則佈滿了居民。

22 他們非常勤勞，彼此買賣交易，謀取利益。

23 他們冶煉各種礦石，煉製出金、銀、鐵、黃銅及各種金屬；他們從地裡挖出這些礦石；因此，他們為了挖金、銀、鐵、銅等礦所挖出的泥土，堆成了高大的土堆。他們製成各種精美的產品。

24 他們也有絲綢和細麻布；他們織了各種布匹，作為蔽體之用。

25 他們製造了各種工具來耕地，耕田用的和播種用的、收割用的和鬆土除草用的，還有打穀用的。

26 他們製造了各種役使獸類的工具。

27 他們製造了各種作戰的武器，也製作了各種非常精巧細緻的工藝品。

28 沒有比他們更蒙福、更蒙主的手使之昌盛的民族了。因為主說過，他們是住在比所有土地都精選的土地上。

29 事情是這樣的，李勃活了很多年，育有子女；他也生了希阿索姆。

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihbuht yáah jouh Jyú ngáahn jüng yihngwáih hóu dik sih. Joih Leihbuht dik sìhdoh jüng, dukksèh beih siühmìt liúh, yànchí taàmünn jauh dou naàhmboh deihföng waih yàhnmàhn lihpsihk, yànwaih náah deihföng douchyu yaúh sàmlàh leuüi dik duhngmaht. Leihbuht jihgeí yáah sìhngliúh yingyühng dik lihpyàhn.

20 Taàmünn joih yàt faai hoímihn fàngaak luhkdeih dik jaakdeih fuhgahn ginliúh yàt joh daaih sihng.

21 Taàmünn báa naàhmboh deihföng laühjok kwongyéh, gung lihpsihk jì yuhng, bàkföng dik jing go deihmihn seuhng jak bou mühnlíuh geuimàhn.

22 Taàmünn feiseühng kàhnloùh, beichí maaíhmaaih gaayüih, maüchueüi leihyik.

23 Taàmünn yéhlíh gok júng kwongsehk, lihn jai cheüt gam, ngàhn, tit, wòhngtühng kahp gok júng gamsuhk; taàmünn chühng deih leuüi waatcheüt jéhsè kwongsehk; yànchí, taàmünn waihlíuh waat gam, ngàhn, tit, tühng däng kwong só waatcheüt dik naihtóu, deuishngliúh gòudaaih dik tòudeui. Taàmünn jaisihng gok júng jingmeih dik cháanbàn.

24 Taàmünn yáah yaúh sichaüh wòh sai maàhbou; taàmünn jiklíuh gok júng boupàt, jokwàih baitai jì yuhng.

25 Taàmünn jaijouhliúh gok júng günggeuih loih gaàngdeih, gaàngtíh yuhng dik wòh bojüng yuhng dik, saügot yuhng dik wòh süngtóu cheuihchóu yuhng dik, waàhn yaúh daá gük yuhng dik.

26 Taàmünn jaijouhliúh gok júng yihksi sauleuih dik günggeuih.

27 Taàmünn jaijouhliúh gok júng jokjin dik móuhhei, yáah jajoklíuh gok júng feiseühng jinghaáu saiji dik güngngaihban.

28 Muhtyaúh beí taàmünn gang mühng fük, gang mühng Jyú dik saú sí jì cheüngsihng dik màhnjukliúh. Yànwaih Jyú syutgwo, taàmünn sih jyh joih beí sóyaúh tòudeih dòu jingsyún dik tòudeih seuhng.

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihbuht wuhtliúh hán dò nìhn, yuhk yaúh jineüih; taà yáah sàangliúh Heiaasokmoü.

19 And it came to pass that Lib also did that which was good in the sight of the Lord. And in the days of Lib the poisonous serpents were destroyed. Wherefore they did go into the land southward, to hunt food for the people of the land, for the land was covered with animals of the forest. And Lib also himself became a great hunter.

20 And they built a great city by the narrow neck of land, by the place where the sea divides the land.

21 And they did preserve the land southward for a wilderness, to get game. And the whole face of the land northward was covered with inhabitants.

22 And they were exceedingly industrious, and they did buy and sell and traffic one with another, that they might get gain.

23 And they did work in all manner of ore, and they did make gold, and silver, and iron, and brass, and all manner of metals; and they did dig it out of the earth; wherefore, they did cast up mighty heaps of earth to get ore, of gold, and of silver, and of iron, and of copper. And they did work all manner of fine work.

24 And they did have silks, and fine—twined linen; and they did work all manner of cloth, that they might clothe themselves from their nakedness.

25 And they did make all manner of tools to till the earth, both to plow and to sow, to reap and to hoe, and also to thrash.

26 And they did make all manner of tools with which they did work their beasts.

27 And they did make all manner of weapons of war. And they did work all manner of work of exceedingly curious workmanship.

28 And never could be a people more blessed than were they, and more prospered by the hand of the Lord. And they were in a land that was choice above all lands, for the Lord had spoken it.

29 And it came to pass that Lib did live many years, and begat sons and daughters; and he also begat Hearthom.

30 事情是這樣的，希阿索姆接替他父親統治。希阿索姆統治了二十四年後，看啊，王位被奪走。他服了多年的囚役，是的，甚至他餘生的所有日子都是在囚役中度過的。

31 他生了赫，赫所有的日子都在囚禁中度過，赫生了亞倫，亞倫所有的日子都在囚禁中度過；他生了阿尼格達，阿尼格達所有的日子也都在囚禁中度過；他生了柯林安德，柯林安德所有的日子都在囚禁中度過；他生了柯睦。

32 事情是這樣的，柯睦拉走半個王國的人。他統治半個王國四十二年；他去攻打國王艾姆基特，他們打了很多年，在這期間柯睦勝了艾姆基特，取得王國其餘的統治權。

33 在柯睦的時代中，當地開始有了盜匪；他們採用古代的計謀，用古人的方式發誓，再度企圖毀滅王國。

34 柯睦雖奮力和他們作戰，卻沒有戰勝他們。

第十一章

雅列人生活在戰亂、衝突與邪惡中—眾先知預言，雅列人若不悔改，必遭徹底毀滅—人民拒絕眾先知的話。

1 在柯睦的時代中也來了很多先知，他們預言這偉大的民族若不悔改歸向主，並棄絕他們的謀殺與邪惡，必遭毀滅。

2 事情是這樣的，人民拒絕眾先知；人民要殺他們，他們就逃往柯睦那裡請求保護。

3 他們向柯睦預言了許多事；他在餘生的所有日子中都蒙受祝福。

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heiaasokmóuh jítai taà fuhchàn túngjih. Heiaasokmóuh túngjihliúh yihshapsei nihh hauh, honaa, wòhngwaih beih dyuhtjáú. Taà fuhkliúh dò nihh dik chàuh yihk, sihdik, sahngji taà yùh sàng dik sóyáuh yahtjí dòu sih joih chàuh yihk jùng douhgwo dik.

31 Taà sàangliúh Haàk, Haàk sóyáuh dik yahtjí dòu joih chàuhgam jùng douhgwo, Haàk sàangliúh Aaleùhn, Aaleùhn sóyáuh dik yahtjí dòu joih chàuhgam jùng douhgwo; taà sàangliúh Aaneihgaakdaht, Aaneihgaakdaht sóyáuh dik yahtjí yáah dòu joih chàuhgam jùng douhgwo; taà sàangliúh Òlàhmngòndàk, Òlàhmngòndàk sóyáuh dik yahtjí dòu joih chàuhgam jùng douhgwo; taà sàangliúh Òmuhk.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òmuhk laaijáú bun go wòhnggwok dik yáhn. Taà túngjih bun go wòhnggwok seisahpyih nihh; taà heui gùngdàa gwokwòhng Ngaiihmóuhgeidakh, taàmùhn daáliúh hán dò nihh, joih jéh keihgaàn Òmuhk singliúh Ngaiihmóuhgeidakh, cheuidàk wòhnggwok keihyùh dik túngjihkyùhn.

33 Joih Òmuhk dik sihdohi jùng, dòngdeih hoichí yaúhliúh douhfeí; taàmùhn choíyuhng gúdohi dik gaimaùh, yuhng gúyáhn dik fòngsik faatsaih, joidoh keihthòuh waimit wòhnggwok.

34 Òmuhk seui fáhnlih wòh taàmùhn jokjin, keuk muhtyáuh jinsing taàmùhn.

Daih sahyàt Jeùng

Ngáahlityáhn sàngwuht joih jinlyuhn, chùngdaht yúh chèhngok jùng - Jung sinjí yuhyihh, Ngáahlityáhn yeuhk bàt fuigoí, bit jóu chitdaí waimit - Yàahn màhn keuihyuht jung sinjí dik wáahn.

1 Joih Òmuhk dik sihdohi jùng yáah loihiúh hán dò sinji, taàmùhn yuhyihh jéh waihdaiih dik màhnjuhkh yeuhk bàt fuigoí gwaíheung Jyú, bihng heijyuht taàmùhn dik maùhsaat yúh chèhngok, bit jóu waimit.

2 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàhnmàhn keuihyuht jung sinji; yàhnmàhn yiu saat taàmùhn, taàmùhn jauh tòuhwòhng Òmuhk nàahleuih chingkaùh bóuwuh.

3 Taàmùhn heung Òmuhk yuhyihhliúh heuidò sih; taà joih yùh sàng dik sóyáuh yahtjí jùng dòu mùhngsauh jùkfük.

30 And it came to pass that Hearthom reigned in the stead of his father. And when Hearthom had reigned twenty and four years, behold, the kingdom was taken away from him. And he served many years in captivity, yea, even all the remainder of his days.

31 And he begat Heth, and Heth lived in captivity all his days. And Heth begat Aaron, and Aaron dwelt in captivity all his days; and he begat Amnigaddah, and Amnigaddah also dwelt in captivity all his days; and he begat Coriantum, and Coriantum dwelt in captivity all his days; and he begat Com.

32 And it came to pass that Com drew away the half of the kingdom. And he reigned over the half of the kingdom forty and two years; and he went to battle against the king, Amgid, and they fought for the space of many years, during which time Com gained power over Amgid, and obtained power over the remainder of the kingdom.

33 And in the days of Com there began to be robbers in the land; and they adopted the old plans, and administered oaths after the manner of the ancients, and sought again to destroy the kingdom.

34 Now Com did fight against them much; nevertheless, he did not prevail against them.

CHAPTER 11

Wars, dissensions, and wickedness dominate Jaredite life—Prophets predict the utter destruction of the Jaredites unless they repent—The people reject the words of the prophets.

1 AND there came also in the days of Com many prophets, and prophesied of the destruction of that great people except they should repent, and turn unto the Lord, and forsake their murders and wickedness.

2 And it came to pass that the prophets were rejected by the people, and they fled unto Com for protection, for the people sought to destroy them.

3 And they prophesied unto Com many things; and he was blessed in all the remainder of his days.

4 他得享高壽，並生了希伯倫，希伯倫接替他統治。希伯倫的哥哥反叛他，於是各地掀起大戰。

5 事情是這樣的，希伯倫的哥哥命令把預言人民毀滅的先知全部處死；

6 於是各地有了大災難，因為他們已見證，除非人民悔改他們的邪惡，否則可怕的詛咒必降臨這土地和人民，他們必遭受地面上前所未有的大毀滅，他們的骨骸必如土堆般堆在地面上。

7 由於他們邪惡的幫派，他們不聽主的聲音；因此，各地都開始有了戰亂與紛爭，也有許多飢荒和瘟疫，結果造成一場地面上前所未聞的大毀滅；這一切都發生於希伯倫的時代。

8 人民開始悔改他們的罪行；他們一悔改，主就憐憫了他們。

9 事情是這樣的，希伯倫被殺，塞特被囚禁，他所有的日子都在囚禁中度過。

10 事情是這樣的，他的兒子艾哈取得王位，他所有的日子都在統治人民。他一生做盡各種惡事，流了很多人的血；他壽命很短。

11 艾哈的後代以但姆得了王位，他一生也行不義的事。

12 事情是這樣的，以但姆的時代來了許多先知，再度向人民預言；是的，他們預言，除非人民悔改他們的罪行，否則主必從這地面上徹底毀滅他們。

13 事情是這樣的，人民硬起心來，不肯聽他們的話，眾先知很悲傷，離開了人民。

4 Taà dāk heung gòusauh, bihng sàangliúh Heibaakleünn, Heibaakleünn jiptai taà túngjih. Heibaakleünn dik gògò faánbuhn taà, yùsih gokdeih hínheí daaihjin.

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Heibaakleünn dik gògò mihnglihgng báa yuhyih yànmàhn waímiht dik sinjì chyùnbouh chyúsei;

6 Yùsih gokdeih yaúhliúh daaihjoiaàhn, yànwaih taàmùhn yih ginjing, cheuihfei yànmàhn fuigoí taàmùhn dik chèhngok, faújāk hópaa dik jofakt bit gonglähm jéh tóudeih wòh yànmàhn, taàmùhn bit jòusauh deihmihn séuhngchihhn só meih yaúh dik daaih waímiht, taàmùhn dik gwáthaaih bit yùh tóudei bün deui joih deihmihn seuhng.

7 Yaúhyù taàmùhn chèhngok dik bòngpaai, taàmùhn bàt ting Jyú dik singyàm; yànchí, gokdeih dòu hoichí yaúhliúh jinlyuhn yúh fànjàng, yáah yaúh heuidò geifòng wòh wányihk, gítgwó jousihng yàt cheúhng deihmihn séuhngchihhn só meih màhn dik daaih waímiht; jéh yàtchai dòu faatsàng yù Heibaakleünn dik sihdoin.

8 Yànmàhn hoichí fuigoí taàmùhn dik jeuihahng; taàmùhn yàt fuigoí, Jyú jauh íhnmánliúh taàmùhn.

9 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Heibaakleünn beih saat, Choidahk beih chauhgam, taà sóyauh dik yahtjì dòu joih chauhgam jùng douhgwó.

10 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà dik yihjì Ngaihaa cheuidák wòhngwaih, taà sóyauh dik yahtjì dòu joih túngjih yànmàhn. Taà yàtsàng jouh jeuhn gok júng ngok sih, làuhliúh hán dò yàhn dik hyut; taà sauhmihng hán dyún.

11 Ngaihaa dik hauhdoin Yíhdaahnmoúh dàkliúh wòhngwaih, taà yàtsàng yáah hàhng bàt yih dik sih.

12 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Yíhdaahnmoúh dik sihdoin loihliúh heuidò sinjì, joidouh heung yànmàhn yuhyih; sihdik, taàmùhn yuhyih, cheuihfei yànmàhn fuigoí taàmùhn dik jeuihahng, faújāk Jyú bit chùhng jéh deihmihn seuhng chitdaí waímiht taàmùhn.

13 Sihchihng sih jéhyuehng dik, yànmàhn ngaahng heí sàm loi, bàt háng ting taàmùhn dik waah, jung sinjì hán beiseung, leihoihliúh yànmàhn.

4 And he lived to a good old age, and begat Shiblom; and Shiblom reigned in his stead. And the brother of Shiblom rebelled against him, and there began to be an exceedingly great war in all the land.

5 And it came to pass that the brother of Shiblom caused that all the prophets who prophesied of the destruction of the people should be put to death;

6 And there was great calamity in all the land, for they had testified that a great curse should come upon the land, and also upon the people, and that there should be a great destruction among them, such an one as never had been upon the face of the earth, and their bones should become as heaps of earth upon the face of the land except they should repent of their wickedness.

7 And they hearkened not unto the voice of the Lord, because of their wicked combinations; wherefore, there began to be wars and contentions in all the land, and also many famines and pestilences, insomuch that there was a great destruction, such an one as never had been known upon the face of the earth; and all this came to pass in the days of Shiblom.

8 And the people began to repent of their iniquity; and inasmuch as they did the Lord did have mercy on them.

9 And it came to pass that Shiblom was slain, and Seth was brought into captivity, and did dwell in captivity all his days.

10 And it came to pass that Ahah, his son, did obtain the kingdom; and he did reign over the people all his days. And he did do all manner of iniquity in his days, by which he did cause the shedding of much blood; and few were his days.

11 And Ethem, being a descendant of Ahah, did obtain the kingdom; and he also did do that which was wicked in his days.

12 And it came to pass that in the days of Ethem there came many prophets, and prophesied again unto the people; yea, they did prophesy that the Lord would utterly destroy them from off the face of the earth except they repented of their iniquities.

13 And it came to pass that the people hardened their hearts, and would not hearken unto their words; and the prophets mourned and withdrew from among the people.

14 事情是這樣的，以但姆在他所有的日子中都以邪惡執行審判；他生了摩龍。事情是這樣的，摩龍接替他統治，摩龍做那在主前為不義的事。

15 事情是這樣的，由於那為謀取權力和利益而組織起來的祕密幫派，人民中發生叛亂；那些惡人中出了一個強人，他攻打摩龍，推翻了半個王國，佔領半個王國多年。

16 事情是這樣的，摩龍推翻他，再次取得王位。

17 事情是這樣的，又出現了另一個強人，他是雅列的哥哥的後代。

18 事情是這樣的，他推翻摩龍，取得王位；因此摩龍餘生的所有日子都在囚禁中度過，他生了柯林安多。

19 事情是這樣的，柯林安多所有的日子都在囚禁中度過。

20 柯林安多時代也來了許多先知，預言偉大而奇妙的事，呼籲人民悔改，並預言除非他們悔改，否則主神必執行審判，懲罰他們，徹底毀滅他們；

21 並且主神必憑其大能，用帶領他們祖先的方式，派遣或帶領另一個民族佔有該地。

22 由於他們的祕密團體和邪惡憎行，他們拒絕眾先知的每一句話。

23 事情是這樣的，柯林安多生了以帖，他去世了，他所有的日子都在囚禁中度過。

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yihdaahnmoúh joih taà sóyáuh dik yahtjí jüng dòu yih chèngkok jàphàhng sámpun; taà sàangliúh m'òlühng. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, m'òlühng jiptai taà túngjìh, m'òlühng jowh náah joih Jyú chíhn wàih bàt yih dik sih.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yaühyü náah waih maüchcheuí kyühnlìhk wòh leihiyk yih jóujik heiloih dik beimaht bòngpaai, yàhnmañh jüng faatsàng buhnlyuhn; náahsè ngokyàhn jüng cheütiúh yàt go keühngyàhn, taà gùngdaá m'òlühng, teufiànlíuh bun go wòhnggwok, jimlíhng bun go wòhnggwok dò nihn.

16 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, m'òlühng teufiàan taà, joichi cheuidák wòhngwaih.

17 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yauh cheütyihnlíuh líhng yàt go keühngyàhn, taà sih Ngáahliht dik gógò dik hauhdoh.

18 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà teufiàan m'òlühng, cheuidák wòhngwaih; yànchí m'òlühng yùh sàng dik sóyáuh yahtjí dòu joih chàuhgam jüng douhgwò, taà sàangliúh Òlàhmngòndò.

19 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmngòndò sóyáuh dik yahtjí dòu joih chàuhgam jüng douhgwò.

20 Òlàhmngòndò sihdohi yáah loihiúh heuidò sinjì, yuhyìhn waihdaiih yih keihmih dik sih, fuyuh yàhnmañh fuigoi, bihng yuhyìhn cheuihfèi taàmühn fuigoi, fajàk Jyú Sàhn bit jàphàhng sámpun, chìhngfaht taàmühn, chitdai waimiht taàmühn;

21 Bihngché Jyú Sàhn bit pàhng keih daaihnàhng, yuhng daailíhng taàmühn jóusin dik fòngsik, paaihin waahk daailíhng líhng yàt go màhnjuhkh jimyáuh gò deihi.

22 Yaühyü taàmühn dik beimaht tyühntai wòh chèngkok jàngghahng, taàmühn keuihyuht jung sinjì dik müih yàtgeui waah.

23 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmngòndò sàangliúh Yíhtip, taà heuisailíuh, taà sóyáuh dik yahtjí dòu joih chàuhgam jüng douhgwò.

14 And it came to pass that Ethem did execute judgment in wickedness all his days; and he begat Moron. And it came to pass that Moron did reign in his stead; and Moron did that which was wicked before the Lord.

15 And it came to pass that there arose a rebellion among the people, because of that secret combination which was built up to get power and gain; and there arose a mighty man among them in iniquity, and gave battle unto Moron, in which he did overthrow the half of the kingdom; and he did maintain the half of the kingdom for many years.

16 And it came to pass that Moron did overthrow him, and did obtain the kingdom again.

17 And it came to pass that there arose another mighty man; and he was a descendant of the brother of Jared.

18 And it came to pass that he did overthrow Moron and obtain the kingdom; wherefore, Moron dwelt in captivity all the remainder of his days; and he begat Coriantor.

19 And it came to pass that Coriantor dwelt in captivity all his days.

20 And in the days of Coriantor there also came many prophets, and prophesied of great and marvelous things, and cried repentance unto the people, and except they should repent the Lord God would execute judgment against them to their utter destruction;

21 And that the Lord God would send or bring forth another people to possess the land, by his power, after the manner by which he brought their fathers.

22 And they did reject all the words of the prophets, because of their secret society and wicked abominations.

23 And it came to pass that Coriantor begat Ether, and he died, having dwelt in captivity all his days.

第十二章

先知以帖勸人民相信神—摩羅乃敘述憑信心而行的神蹟奇事—信心使雅列的哥哥看見基督—主賜給世人弱點，使他們得以謙卑—雅列的哥哥憑信心移齊林山—信心、希望、仁愛是救恩的必要條件—摩羅乃面對面看見耶穌。

1 事情是這樣的，以帖的日子是在柯林德茂的時代；柯林德茂是全境的國王。

2 以帖是主的先知；因此以帖在柯林德茂的時代出來，並開始向人民預言；由於主的靈與他同在，無人能制止他。

3 他從清晨到日落，一直呼喊著，勸人民相信神而悔改，以免遭到毀滅，並對他們說，憑著信心，一切都能實現—

4 所以，凡相信神的，就可以有確定的希望，希望到一個更好的世界，是的，就是在神右邊的地方；這希望從信心而來，成為人類靈魂的碇錨，使他們堅定而穩固，一直多做好事，並引導他們榮耀神。

5 事情是這樣的，以帖向人民預言了偉大而奇妙的事，然而他們不相信，因為他們沒有看到。

6 我，摩羅乃，要談談這些事；我要向世人說明，信心是所希望且沒有看到的事；所以，你們不要因為沒有看到而爭論，因為你們的信心受到考驗之前，你們不能獲得見證。

Daih sahpŷih Jeùng

Sinjī Yīhtip hyun yàhnmañh seungseun Sàhn - Mòlòhnáaih jeuihseut pàhng seunsàm yih hàhng dik Sàhn jik keihsih - Seunsàm sí Ngáahliht dik gògò hongin Gèidùk - Jyú chikàp saiyàhn yuehkdím, sí taàmùhn dàkyih himbei - Ngáahliht dik gògò pàhng seunsàm yih Chaihlàhm saàn - Seunsàm, heimohng, yàhnngoi sih gauyàn dik bityiu tiùhgín - Mòlòhnáaih mihndeui mihn hongin Yèhsòu.

1 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Yīhtip dik yàhtjī sih joih Òlàhmdàkmauh dik sihdoh; Òlàhmdàkmauh sih chüyhnging dik gwokwòhng.

2 Yīhtip sih Jyú dik sinjī; yànchí Yīhtip joih Òlàhmdàkmauh dik sihdohi cheütloih, bihng hoichí heung yàhnmañh yuhyih; yaühyü Jyú dik Lihng yúh taà tùhngjoih, mòuhyàhn nàhng jaijī taà.

3 Taà chùhng chingsàhn dou yahtlohk, yàtjikh fùhaamjeuhk, hyun yàhnmañh seungseun Sàhn yih fuigó, yihmihn joùdou waimiht, bihng deui taàmùhn syut, pàhngjeuhk seunsàm, yàtchai dòu nàhng sahtyih -

4 Sòyih, faàhn seungseun Sàhn dik, jauh hóyih yaúh kokdihng dik heimohng, heimohng dou yàt go gang hóu dik saigaa, sihdik, jauhsh joih Sàhn yauhbin dik deihfong; jéh heimohng chùhng seunsàm yih loih, sihgwàih yàhnleuih lihngwàhn dik dingmaaü, sí taàmùhn gindihng yih wángu, yàtjikh dò jouh hòusih, bihng yàhndouh taàmùhn wihngyuh Sàhn.

5 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Yīhtip heung yàhnmañh yuhyihnlíuh wafdaaih yih keihmih dik sih, yihnyih taàmùhn bàt seungseun, yànwaih taàmùhn muhtyaúh hondou.

6 Ngóh, Mòlòhnáaih, yiu taàhmtaàhm jèhsè sih; ngóh yiu heung saiyàhn syutmiht, seunsàm sih só heimohng ché muhtyaúh hondou dik sih; sòyih, neihmùhn bàt yiu yànwaih muhtyaúh hondou yih jàngleuhn, yànwaih neihmùhn dik seunsàm sauhdou haaúyihm jichihn, neihmùhn bàt nàhng wohkdàk ginjing.

CHAPTER 12

The prophet Ether exhorts the people to believe in God—Moroni recounts the wonders and marvels done by faith—Faith enabled the brother of Jared to see Christ—The Lord gives men weakness that they may be humble—The brother of Jared moved Mount Zerin by faith—Faith, hope, and charity are essential to salvation—Moroni saw Jesus face to face.

1 AND it came to pass that the days of Ether were in the days of Coriantumr; and Coriantumr was king over all the land.

2 And Ether was a prophet of the Lord; wherefore Ether came forth in the days of Coriantumr, and began to prophesy unto the people, for he could not be restrained because of the Spirit of the Lord which was in him.

3 For he did cry from the morning, even until the going down of the sun, exhorting the people to believe in God unto repentance lest they should be destroyed, saying unto them that by faith all things are fulfilled—

4 Wherefore, whoso believeth in God might with surety hope for a better world, yea, even a place at the right hand of God, which hope cometh of faith, maketh an anchor to the souls of men, which would make them sure and steadfast, always abounding in good works, being led to glorify God.

5 And it came to pass that Ether did prophesy great and marvelous things unto the people, which they did not believe, because they saw them not.

6 And now, I, Moroni, would speak somewhat concerning these things; I would show unto the world that faith is things which are hoped for and not seen; wherefore, dispute not because ye see not, for ye receive no witness until after the trial of your faith.

7 因為就是憑著信心，基督才在死裡復活後向我們祖先顯現；他們對祂有信心之前，祂不會向他們顯現；所以，一定是有人對祂有信心，否則祂不會向世人顯現。

8 但是由於世人的信心，祂已向世人顯現，榮耀了父的名，並且預備了道路使其他人得以享有天上的恩賜，使他們得以對尚未看到的事物懷有希望。

9 所以，只要你們有信心，你們也可以懷有希望，並成為享有恩賜的人。

10 看啊，就是憑著信心，古時候的人才按照神的神聖體制蒙召喚。

11 所以，摩西律法是憑著信心而賜予的，然而神在祂兒子的恩賜中，預備了更妙的道；就是憑著信心，摩西律法才得以成全。

12 因為人類兒女若沒有信心，神就無法在他們當中行奇蹟，所以他們有信心之前，祂不會顯現。

13 看啊，由於阿爾瑪和艾繆萊克的信心，監獄才倒塌在地。

14 看啊，由於尼腓和李海的信心，才使拉曼人改變，並受火與聖靈的洗禮。

15 看啊，由於艾蒙和他弟兄們的信心，才能在拉曼人中行那麼大的奇蹟。

16 是的，凡是行奇蹟的，不論生於基督之前或之後，都是憑信心而行。

17 就是憑著信心，三位門徒才獲得應許，不必嘗到死亡的滋味；在他們有信心之前，他們不會獲得那應許。

18 任何人在有信心之前，不論何時都無法行奇蹟，所以他們都先相信了神的兒子。

7 Yànwaih jauhsih pàhngieuhk seunsàm, Gèiduk choih joih seí leuih fuhkwuht hau heung ngòhmùhn jóusìn hínýih; taàmùhn deui taà yaúh seunsàm jíchihn, taà bàt wuih heung taàmùhn hínýih; sóyih, yàtdihng sih yaúh yàhn deui taà yaúh seunsàm, faújak taà bàt wuih heung saiyàhn hínýih.

8 Daahnsih yaúhyù saiyàhn dik seunsàm, taà yih heung saiyàhn hínýih, wihngýiuhliúh fuh dik mihng, bihngché yuhbeihliúh douhlouh sí keihtàa yàhn dàkyih héungyaúh tinseuhng dik yànchi, sí taàmùhn dàkyih deui seuhngmeih hondou dik sihmaht waaihyaúh heimohng.

9 Sóyih, jíyiu neihmùhn yaúh seunsàm, neihmùhn yáah hóyih waaihyaúh heimohng, bihng sihngwàih héungyaúh yànchi dik yàhn.

10 Honaa, jauhsih pàhngieuhk seunsàm, gúsihauh dik yàhn choih ngonjiu Sàhn dik sàhnsing taijai mùhngjiuh wuhn.

11 Sóyih, Mòsài leuftfaat sih pàhngieuhk seunsàm yih chiúyih dik, yihnyih Sàhn joih taà yihjí dik yànchi jüng, yuhbeihliúh gangmiuh dik dou; jauhsih pàhngieuhk seunsàm, Mòsài leuftfaat choih dàkyih sihngchyúhn.

12 Yànwaih yàhnleuih yihneuih yeuhk muhtyaúh seunsàm, Sàhn jauh mouhfaat joih taàmùhn dòngjüng hàhng keihjik, sóyih taàmùhn yaúh seunsàm jíchihn, taà bàt wuih hínýih.

13 Honaa, yaúhyù Aayihmáah wòh Ngaihmihuloihaak dik seunsàm, gaàmuyhk choih dóutaap joih dei.

14 Honaa, yaúhyù Nèihfèih wòh Léihhói dik seunsàm, choih sí Laaimaahnyàhn goibin, bihng sauh fó yúh Singlíhng dik saílaiah.

15 Honaa, yaúhyù Ngaihmùhng wòh taà daihingmùhn dik seunsàm, choih nàhng joih Laaimaahnyàhn jüng hàhng náahmò daaih dik keihjik.

16 Sihdik, faahnsih hàhng keihjik dik, bàt leuhn sàng yù Gèiduk jíchihn waahk jí hauh, dòu sih pàhng seunsàm yih hàhng.

17 Jauhsih pàhngieuhk seunsàm, saàm waí mùhntòuh choih wohkdàk yingheuí, bàt bit seuhngdou seímòhng dik jimeih; joih taàmùhn yaúh seunsàm jíchihn, taàmùhn bàt wuih wohkdàk náah yingheuí.

18 Yahmhòh yàhn joih yaúh seunsàm jíchihn, bàtleuhnhòhsih dòu mouhfaat hàhng keihjik, sóyih taàmùhn dòu sin seungseunliúh Sàhn dik Yihjí.

7 For it was by faith that Christ showed himself unto our fathers, after he had risen from the dead; and he showed not himself unto them until after they had faith in him; wherefore, it must needs be that some had faith in him, for he showed himself not unto the world.

8 But because of the faith of men he has shown himself unto the world, and glorified the name of the Father, and prepared a way that thereby others might be partakers of the heavenly gift, that they might hope for those things which they have not seen.

9 Wherefore, ye may also have hope, and be partakers of the gift, if ye will but have faith.

10 Behold it was by faith that they of old were called after the holy order of God.

11 Wherefore, by faith was the law of Moses given. But in the gift of his Son hath God prepared a more excellent way; and it is by faith that it hath been fulfilled.

12 For if there be no faith among the children of men God can do no miracle among them; wherefore, he showed not himself until after their faith.

13 Behold, it was the faith of Alma and Amulek that caused the prison to tumble to the earth.

14 Behold, it was the faith of Nephi and Lehi that wrought the change upon the Lamanites, that they were baptized with fire and with the Holy Ghost.

15 Behold, it was the faith of Ammon and his brethren which wrought so great a miracle among the Lamanites.

16 Yea, and even all they who wrought miracles wrought them by faith, even those who were before Christ and also those who were after.

17 And it was by faith that the three disciples obtained a promise that they should not taste of death; and they obtained not the promise until after their faith.

18 And neither at any time hath any wrought miracles until after their faith; wherefore they first believed in the Son of God.

19 甚至在基督來臨之前，就有許多人信心極為堅強，不能不讓他們在幔子裡，他們真的親眼看到以信心之眼看到的事物，他們都很高興。

20 看啊，我們在這部紀錄中看到的其中一位，就是雅列的哥哥；他對神的信心那麼大，所以神伸出手指來時，無法隱藏祂的手指不讓雅列的哥哥看到；那是由於神對他講的話，而這話是他憑信心獲得的。

21 雅列的哥哥看到主的手指，是雅列的哥哥憑信心獲得的應許，之後，主不能保留任何事物不讓他看到；所以祂向他顯示萬事萬物，因為他再也不能被局限在幔子外。

22 就是憑著信心，我的祖先才獲得應許，這些東西將來都要經由外邦人傳給他們的弟兄；因此主，是的，就是耶穌基督，命令了我。

23 我對祂說：主啊，外邦人會因我們寫作上的弱點嘲笑這些東西，因為主啊，您使我們憑信心而言詞有力，卻沒有使我們的寫作有力；您已使這全體人民因您賜給他們的聖靈而能說許多話。

24 由於我們的手笨拙，您使我們只能寫一點點。看啊，您沒有使我們寫得像雅列的哥哥那樣有力；因為您使他寫的東西像您一樣有力，有不可抗拒的力量使人閱讀。

25 您已使我們的話有力而偉大，即使我們無法寫下我們的話；因此，我們一寫就看到自己的弱點，並因我們文字的排列而犯錯；我怕外邦人以後會嘲笑我們寫的話。

19 Sahmji joih Gèidük loihlàhm jìchìhn, jauh yaùh heuidò yàhn seunsàm gihkwàih gínkeuhng, bàt nàhng bàt yeuhng taàmùhn joih maahnjì leuìh, taàmùhn jàndik chànngháahn hondou yìh seunsàm jì ngáahnnon dou dik sihmaht, taàmùhn dòu hán gòuhing.

20 Honaa, ngòhmùhn joih jéh bouh géiluhk jùng hondou dik keihjùng yàt waf, jauhshìh Ngáahlit dik gògò; taà deui Sàhn dik seunsàm nàahmò daaih, sòyìh Sàhn sàhn cheutsàu jí loiìh sìh, mouhfaat yánchòhng taà dik saújí bàt yeuhng Ngáahlit dik gògò hondou; nàah sìh yaùhyù Sàhn deui taà góng dik waah, yìh jéh waah sìh taà pàhng seunsàm wohkdàk dik.

21 Ngáahlit dik gògò hondou Jyú dik saújí, sìh Ngáahlit dik gògò pàhng seunsàm wohkdàk dik yingheui, jí jauh, Jyú bàt nàhng boulàuh yahmhòh sihmaht bàt yeuhng taà hondou; sòyìh taà heung taà hínsìh maahnsihmaahmaht, yànwaih taà joi yáah bàt nàhng beih gukhhaahn joih maahnjí ngoih.

22 Jauhsìh pàhngjeuhk seunsàm, ngòh dik jóusin choih wohkdàk yingheui, jèhsè dúngai jeungloih dòu yiu gíngyàuh Ngoihbóngyàhn chyùhn káp taàmùhn dik daihing; yànchí Jyú, sìhdik, jauhshìh Yèhsòu Gèidük, mihnglihnliùh ngòh.

23 Ngòh deui taà syut: Jyú aa, Ngoihbóngyàhn wuìh yàn ngòhmùhn séjok seuhng dik yeuhkdím jaaüsü jèhsè dúngai, yànwaih Jyú aa, neih sí ngòhmùhn pàhng seunsàm yìh yìhnchìh yaùh lihk, keuk muhtyaùh sí ngòhmùhn dik séjok yaùh lihk; neih yìh sí jéh chyùhntai yàhnmàhn yàn neih chikáp taàmùhn dik Singlihg yìh nàhng syut heuidò waah.

24 Yaùhyù ngòhmùhn dik saú bahnyuht, neih sí ngòhmùhn jí nàhng sé yàtdímdím. Honaa, neih muhtyaùh sí ngòhmùhn sé dàk jeuhng Ngáahlit dik gògò nàahyeuhng yaùh lihk; yànwaih neih sí taà sé dik dúngai jeuhng neih yàt yeuhng yaùh lihk, yaùh bàt hó kongkeuìh dik lihkuehng sí yàhn yuhtduhk.

25 Neih yìh sí ngòhmùhn dik waah yaùh lihk yìh waihdaaih, jìksí ngòhmùhn mouhfaat sé haah ngòhmùhn dik waah; yànchí, ngòhmùhn yàt sé jauh hondou jìhgei dik yeuhkdím, bìhng yàn ngòhmùhn mahnjìh dik paaihlit yìh faahncho; ngòh paa Ngoihbóngyàhn yìhhaah wuìh jaaüsü ngòhmùhn sé dik waah.

19 And there were many whose faith was so exceedingly strong, even before Christ came, who could not be kept from within the veil, but truly saw with their eyes the things which they had beheld with an eye of faith, and they were glad.

20 And behold, we have seen in this record that one of these was the brother of Jared; for so great was his faith in God, that when God put forth his finger he could not hide it from the sight of the brother of Jared, because of his word which he had spoken unto him, which word he had obtained by faith.

21 And after the brother of Jared had beheld the finger of the Lord, because of the promise which the brother of Jared had obtained by faith, the Lord could not withhold anything from his sight; wherefore he showed him all things, for he could no longer be kept without the veil.

22 And it is by faith that my fathers have obtained the promise that these things should come unto their brethren through the Gentiles; therefore the Lord hath commanded me, yea, even Jesus Christ.

23 And I said unto him: Lord, the Gentiles will mock at these things, because of our weakness in writing; for Lord thou hast made us mighty in word by faith, but thou hast not made us mighty in writing; for thou hast made all this people that they could speak much, because of the Holy Ghost which thou hast given them;

24 And thou hast made us that we could write but little, because of the awkwardness of our hands. Behold, thou hast not made us mighty in writing like unto the brother of Jared, for thou madest him that the things which he wrote were mighty even as thou art, unto the overpowering of man to read them.

25 Thou hast also made our words powerful and great, even that we cannot write them; wherefore, when we write we behold our weakness, and stumble because of the placing of our words; and I fear lest the Gentiles shall mock at our words.

26 我講了這些話後，主對我說：愚昧的人嘲笑，但他們必傷悲；我給溫順人的恩典是充分的，他們不會利用你們的弱點；

27 如果世人到我這裡來，我必讓他們看見自己的弱點。我賦予世人弱點，使他們得以謙卑；我給所有在我面前謙抑自己的人的恩典是充分的；因為如果他們在我面前謙抑自己，並對我有信心，我必為他們使軟弱的東西變成堅強。

28 看啊，我必讓外邦人看見自己的弱點，我要向他們顯明信心、希望、仁愛能帶他們歸向我——一切正義的泉源。

29 我，摩羅乃，聽了這些話後，就感到寬慰，並說：主啊，您正義的旨意必成，因為我知道您按照人類兒女的信心為他們行事；

30 雅列的哥哥對齊林山說，移開，那山就移開了。如果他沒有信心，那山就不會移開，所以您是在世人有信心後才行事的。

31 您就是這樣向您的門徒顯現的；他們有了信心，並奉您的名說話後，您就憑大能向他們顯現。

32 我也記得您說過，您已為世人預備了住處，是的，就是在您父的家裡，使人能懷有更美好的希望；所以，人必須懷有希望，否則無法在您預備的地方繼承產業。

33 而且，我記得您說過，您愛世人，甚至為世人捨命，好使您取回生命，為人類兒女預備地方。

34 現在我知道您對人類兒女的這種愛就是仁愛；所以，除非世人有仁愛，否則他們無法繼承您在您父家裡預備的地方。

26 Ngóh góngliúh jéhsé waah hauh, Jyú deui ngóh syut: Yùhmuih dik yàhn jaaüsü, daahn taàmùhn bit seùngbei; ngóh káp wànseuhn yàhn dik yàndín sih chùngfàn dik, taàmùhn bàt wuñ leihyuhng neihmùhn dik yeuhkdím;

27 Yùhgwó sai yàhn dou ngóh jéhuéih loi, ngóh bit yeuhng taàmùhn hongín jihgeí dik yeuhkdím. Ngóh fuyúh sai yàhn yeuhkdím, sí taàmùhn dàkyih himbei; ngóh káp sóyáuh joih ngóh mihncihhn himyik jihgeí dik yàhn dik yàndín sih chùngfàn dik; yànwaih yùhgwó taàmùhn joih ngóh mihncihhn himyik jihgeí, bihng deui ngóh yáuh seunsám, ngóh bit waih taàmùhn sí yùhnyuehk dik dungsai binsihng gínkeühng.

28 Honaa, ngóh bit yeuhng Ngoihbóngyàhn hongín jihgeí dik yeuhkdím, ngóh yiu heung taàmùhn hinmihng seunsám, heimohng, yàhnngoi nàhng daai taàmùhn gwaiheung ngóh – yàtchai jingyih dik chühyñyùhn.

29 Ngóh, Mòlòhnáaih, tingliúh jéhsé waah hauh, jauh gámdou fúnwai, bihng syut: Jyú aa, neih jingyih dik jyi bit sihng, yànwaih ngóh jidou neih ngonju yàhnleuih yihneuñ dik seunsám waih taàmùhn hàhngsih;

30 Ngáahliht dik gògò deui Chaihlàhm saàn syut, yihhoi, náah saàn jauh yihhoi. Yùhgwó taà muhtyáuh seunsám, náah saàn jauh bàt wuñ yihhoi, sóyih neih sih joih sai yàhn yáuh seunsám hauh choih hàhngsih dik.

31 Neih jauhshí jéhyuehng heung neih dik mùhntòuh hínyih dik; taàmùhn yáuhliúh seunsám, bihng fuhng neih dik mihng syut waah hauh, neih jauh pàhng daaihnhàhng heung taàmùhn hínyih.

32 Ngóh yáah geidàk neih syutgwo, neih yih wáih sai yàhn yuhbeihliúh jyuhyu, sihdik, jauhshí joih neih fuh dik gaàleuih, sí yàhn nàhng waihiyáuh gang meihhoú dik heimohng; sóyih, yàhn bitseui waihiyáuh heimohng, fauják mouhfaat joih neih yuhbeih dik deifhng gaisihng cháanyihp.

33 Yihché, ngóh geidàk neih syutgwo, neih ngoi sai yàhn, sahmi waih sai yàhn sémiyhng, hóu sí neih cheuiwuih sàngmihng, waih yàhnleuih yihneuñ yuhbeih deifhng.

34 Yihnjoih ngóh jidou neih deui yàhnleuih yihneuñ dik jéh júng ngoi jauhshí yàhnngoi; sóyih, cheuihei sai yàhn yáuh yàhnngoi, fauják taàmùhn mouhfaat gaisihng neih joih neih fuh gaàleuih yuhbeih dik deifhng.

26 And when I had said this, the Lord spake unto me, saying: Fools mock, but they shall mourn; and my grace is sufficient for the meek, that they shall take no advantage of your weakness;

27 And if men come unto me I will show unto them their weakness. I give unto men weakness that they may be humble; and my grace is sufficient for all men that humble themselves before me; for if they humble themselves before me, and have faith in me, then will I make weak things become strong unto them.

28 Behold, I will show unto the Gentiles their weakness, and I will show unto them that faith, hope and charity bringeth unto me—the fountain of all righteousness.

29 And I, Moroni, having heard these words, was comforted, and said: O Lord, thy righteous will be done, for I know that thou workest unto the children of men according to their faith;

30 For the brother of Jared said unto the mountain Zerin, Remove—and it was removed. And if he had not had faith it would not have moved; wherefore thou workest after men have faith.

31 For thus didst thou manifest thyself unto thy disciples; for after they had faith, and did speak in thy name, thou didst show thyself unto them in great power.

32 And I also remember that thou hast said that thou hast prepared a house for man, yea, even among the mansions of thy Father, in which man might have a more excellent hope; wherefore man must hope, or he cannot receive an inheritance in the place which thou hast prepared.

33 And again, I remember that thou hast said that thou hast loved the world, even unto the laying down of thy life for the world, that thou mightest take it again to prepare a place for the children of men.

34 And now I know that this love which thou hast had for the children of men is charity; wherefore, except men shall have charity they cannot inherit that place which thou hast prepared in the mansions of thy Father.

35 因此，我從您說的這件事得知，外邦人若因我們的弱點而沒有仁愛，您必考驗他們，並取走他們的才能，是的，就是他們已得到的，給那些會有更多的人。

36 事情是這樣的，我祈求主賜恩典給外邦人，讓他們有仁愛。

37 事情是這樣的，主對我說：如果他們沒有仁愛，對你是無關緊要的，你一向忠信；所以，你的衣服必被滌淨。因為你已看到自己的弱點，你必成為堅強，終必坐在我在父家裡預備的地方。

38 我，摩羅乃，現在要向外邦人告別，是的，也向我愛的弟兄們告別，等以後在基督的審判寶座前再見了，在那裡所有的人必將知道，我的衣服沒有被你們的血玷污。

39 那時候你們必知道我見過耶穌，祂跟我面對面說過話，就像一個人用我自己的語言告訴另一個人那樣，以顯而易見的謙遜態度告訴我這些事；

40 由於我寫作上的弱點，我只寫了一點點。

41 現在我勸告你們尋求先知和使徒們記述的這位耶穌，好使父神，還有主耶穌基督，以及為他們作證的聖靈的恩典，永遠與你們同在。阿們。

第十三章

以帖談到一座新耶路撒冷將由約瑟的後裔在美洲建立——他預言、被人民趕出、記錄雅列人的歷史，並預告雅列人的毀滅——戰爭蔓延各地。

1 我，摩羅乃，現在要寫完我正在寫的這民族毀滅的紀錄。

35 Yànchí, ngóh chùhng neih syut dik jéh ghín sih dákjī, Ngoihbóngyàhn yeuhk yàn ngóhmùhn dik yeuhkdím yih muhtyaúh yàhngoi, neih bit haaúyihm taàmùhn, bihng cheuǵaú taàmùhn dik choih nàhng, sihdik, jauhsih taàmùhn yih dákdou dik, kàp náahsè wuih yaúh gang dó dik yàhn.

36 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, ngóh keihkaúh Jyú chí yàndín kàp Ngoihbóngyàhn, yeuhng taàmùhn yaúh yàhngoi.

37 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Jyú deui ngóh syut: Yúhgwó taàmùhn muhtyaúh yàhngoi, deui neih sih moúhgwaaángányiu dik, neih yàtheung jùngseun; sóyih, neih dik yífuhk bit beih dihk jehng. Yànwaih neih yih hondou jihgei dik yeuhkdím, neih bit sihngwàih gínkeúhng, jùng bit joh joih ngóh joih fuh gaàleuǵ yuhbeih dik deihfōng.

38 Ngóh, Mòlòhnáaih, yihnjoih yiu heung Ngoihbóngyàhn goubiht, sihdik, yáah heung ngóh ngoi dik daihngmùhn goubiht, dāng yǵhauh joih Gàidùk dik sámpun bóujoh chíhn joǵinliúh, joih náahleuǵ sóyaúh dik yàhn bit jeúng jǵdou, ngóh dik yífuhk muhtyaúh beih neihmùhn dik hyut dimwù.

39 Náah sihhauh neihmùhn bit jǵdou ngóh gín gwo Yèhsòu, taà gàn ngóh mihndeui mihn syutgwo waah, jauh jeuhng yàt go yàhn yuhng ngóh jihgei dik yúhyǵn gousou lihng yàt go yàhn náahyeuhng, yih hǵnyihyǵngin dik himseun taaidouh gousou ngóh jéhsè sh;

40 Yaúhyù ngóh séjok seuhng dik yeuhkdím, ngóh jí séliúh yàtdímdím.

41 Yihnjoih ngóh hyungou neihmùhn chàhmkauǵ sinǵi wòh sìtòuhmùhn geiseuht dik jéh wai Yèhsòu, hóu sí fuh Sàhn, waàhn yaúh Jyú Yèhsòu Gàidùk, yǵhkahp waih taàmùhn jokjing dik Singlǵing dik yàndín, wihngyúhǵn yúh neihmùhn tùhngjoih. Aamùhn.

Daih sahpsaàm Jeùng

Yíhtip taàhmdou yàt joh Sàn Yèhlouhsaatlàhng jeùng yaúh Yeusàt dik hauhyeuih joih meihjaú gínlahp - Taà yuhyǵn, beih yàhnmàhn góncheùt, geiuhk Ngàahlhtyàhn dik lihksí, bihng yuhgou Ngàahlhtyàhn dik waimit - Jinjàng maahnyǵh gokdeih.

1 Ngóh, Mòlòhnáaih, yihnjoih yiu séyúhn ngóh jingjoih sé dik jéh màhnjuhkh waimit dik géiuhk.

35 Wherefore, I know by this thing which thou hast said, that if the Gentiles have not charity, because of our weakness, that thou wilt prove them, and take away their talent, yea, even that which they have received, and give unto them who shall have more abundantly.

36 And it came to pass that I prayed unto the Lord that he would give unto the Gentiles grace, that they might have charity.

37 And it came to pass that the Lord said unto me: If they have not charity it mattereth not unto thee, thou hast been faithful; wherefore, thy garments shall be made clean. And because thou hast seen thy weakness thou shalt be made strong, even unto the sitting down in the place which I have prepared in the mansions of my Father.

38 And now I, Moroni, bid farewell unto the Gentiles, yea, and also unto my brethren whom I love, until we shall meet before the judgment—seat of Christ, where all men shall know that my garments are not spotted with your blood.

39 And then shall ye know that I have seen Jesus, and that he hath talked with me face to face, and that he told me in plain humility, even as a man telleth another in mine own language, concerning these things;

40 And only a few have I written, because of my weakness in writing.

41 And now, I would commend you to seek this Jesus of whom the prophets and apostles have written, that the grace of God the Father, and also the Lord Jesus Christ, and the Holy Ghost, which beareth record of them, may be and abide in you forever. Amen.

CHAPTER 13

Ether speaks of a new Jerusalem to be built in America by the seed of Joseph—He prophesies, is cast out, writes the Jaredite history, and foretells the destruction of the Jaredites—War rages over all the land.

1 AND now I, Moroni, proceed to finish my record concerning the destruction of the people of whom I have been writing.

2 看啊，他們拒絕了以帖的每一句話；因為他確實告訴他們自從有人類以來的一切事情；也告訴他們，自從大水從這地面上退去後，這地就變成比其他所有土地都精選的土地，即主揀選的土地；因此主要求所有住在此地的人都要事奉祂；

3 這裡就是要從天而降的新耶路撒冷的所在地，也是主的聖所。

4 看啊，以帖見到了基督的時代，並談到在此地的新耶路撒冷。

5 他也談到以色列家族，及李海所來自的耶路撒冷—那耶路撒冷被毀滅以後，將被重建為屬主的聖城；因此，那不可能是新耶路撒冷，因為耶路撒冷曾存在於古代；但是它要被重建而成為屬主的聖城；它也是為了以色列家族而建立的—

6 新耶路撒冷則要為了約瑟後裔的遺裔而建立於此地，那事已有了象徵。

7 約瑟帶他的父親進到埃及地，後來他就死在那裡；因此，正如主憐憫約瑟的父親，不使他滅亡一樣，主也要憐憫約瑟的後裔，帶約瑟後裔的遺裔出耶路撒冷地，不使他們滅亡。

8 所以，約瑟家族的遺裔必在此地興起；此地必成為他們繼承的土地；他們必為主建一座聖城，像古時的耶路撒冷一樣；他們必不再被混亂，直到大地逝去的末日到來。

9 那時必有新天新地，與舊的相似，只是舊的都已逝去，萬物都已成為新的。

2 Honaa, taàmùhn keuihjuhtliùh Yíhtip dik muh yàtgeui waah; yànwaih taà koksah gousou taàmùhn jihchùhng yàuh yàhnleuih yíhloih dik yàtchai sihchíhng; yáah gousou taàmùhn, jihchùhng daaihseui chùhng jéh deihihnh seuhng teui heui hauh, jéh deih jauh binsihng beí keihthà sóyàuh tòudeih dòu jìngsýn dik tòudeih, jik Jyú gáansýn dik tòudeih; yànhčí jyúyiu kàuh sóyàuh jyuh joih chideih dik yàhn dòu yisuih fuhng taà;

3 Jéhleuih jauhsih yiu chùhng tin yih gong dik Sàh Yèhlouhsaatláahng dik sójoihdeih, yáah sih Jyú dik sing só.

4 Honaa, Yíhtip gindóliùh Gèidük dik sìhdoh, bihng taàhdou joih chideih dik Sàh Yèhlouhsaatláahng.

5 Taà yáah taàhdou Yíhsikliht gaàjuhk, kàhp Léihhóí só loihih dik Yèhlouhsaatláahng - náah Yèhlouhsaatláahng beih waimit yihhauh, jeung beih chùhnggin wàih suhk Jyú dik sing sìhng; yànhčí, náah bàt hónàhng sih Sàh Yèhlouhsaatláahng, yànwaih Yèhlouhsaatláahng chàhng chýhnhjoih yú gúdoi; daahnsih taà yiu beih chùhnggin yih sìhngwàih suhk Jyú dik sing sìhng; taà yáah sih waihiùh Yíhsikliht gaàjuhk yih ginlahp dik -

6 Sàh Yèhlouhsaatláahng jàk yiu waihiùh Yeuksàt hauhyeuih dik wàihyeuih yih ginlahp yú chideih, náah sih yih yáuhliùh jeuhngjìng.

7 Yeuksàt daai taà dik fuchàn jeundou Ngàaikaahp dei, hauhloih taà jauh seí joih nàahleuih; yànhčí, jìngyùh Jyú línmhán Yeuksàt dik fuchàn, bàt sí taà mihtmòhng yàtyeuhng, Jyú yáah yiu línmhán Yeuksàt dik hauhyeuih, daai Yeuksàt hauhyeuih dik wàihyeuih cheut Yèhlouhsaatláahng dei, bàt sí taàmùhn mihtmòhng.

8 Sóyih, Yeuksàt gaàjuhk dik wàihyeuih bit joih chideih hìngheí; chideih bit sìhngwàih taàmùhn gaisihng dik tòudeih; taàmùhn bit waih Jyú gin yàt joh sing sìhng, jeuhng gú sih dik Yèhlouhsaatláahng yàtyeuhng; taàmùhn bit bàt joi beih wahnlyuh, jikhdu daaihdeih saiheui dik muhtyaht doulòih.

9 Náah sihbit yáuh sàh tin sàndeih, yuh gauhdik seungchíh, jísìh gauhdik dòu yih saiheui, maahnmaht dòu yih sìhngwàih sàh dik.

2 For behold, they rejected all the words of Ether; for he truly told them of all things, from the beginning of man; and that after the waters had receded from off the face of this land it became a choice land above all other lands, a chosen land of the Lord; wherefore the Lord would have that all men should serve him who dwell upon the face thereof;

3 And that it was the place of the New Jerusalem, which should come down out of heaven, and the holy sanctuary of the Lord.

4 Behold, Ether saw the days of Christ, and he spake concerning a New Jerusalem upon this land.

5 And he spake also concerning the house of Israel, and the Jerusalem from whence Lehi should come—after it should be destroyed it should be built up again, a holy city unto the Lord; wherefore, it could not be a new Jerusalem for it had been in a time of old; but it should be built up again, and become a holy city of the Lord; and it should be built unto the house of Israel—

6 And that a New Jerusalem should be built up upon this land, unto the remnant of the seed of Joseph, for which things there has been a type.

7 For as Joseph brought his father down into the land of Egypt, even so he died there; wherefore, the Lord brought a remnant of the seed of Joseph out of the land of Jerusalem, that he might be merciful unto the seed of Joseph that they should perish not, even as he was merciful unto the father of Joseph that he should perish not.

8 Wherefore, the remnant of the house of Joseph shall be built upon this land; and it shall be a land of their inheritance; and they shall build up a holy city unto the Lord, like unto the Jerusalem of old; and they shall no more be confounded, until the end come when the earth shall pass away.

9 And there shall be a new heaven and a new earth; and they shall be like unto the old save the old have passed away, and all things have become new.

10 然後新耶路撒冷就要來臨；住在其中的人有福了，因為他們就是藉羔羊的血而衣服潔白的人；他們就是被算在以色列家族中、約瑟後裔遺裔的人。

11 然後舊耶路撒冷也要來臨；其中的居民有福了，因為他們已用羔羊的血洗過了，他們就是曾被分散，又從大地四方、從北方各國被聚集的人，是享有神履行與其祖先亞伯拉罕所立聖約的人。

12 這些事發生後，就應驗了經文所說的，最先的將要成為最後的，最後的將要成為最先的。

13 我正要多寫一些，但被禁止了；不過以帖的預言確實偉大而奇妙，但他們卻藐視他，趕他出去；他白天藏身在岩洞裡，晚上出來觀察將臨到人民身上的事情。

14 他住在岩洞時，寫了這部紀錄的其餘部分，晚上就出來觀察臨到人民身上的毀滅。

15 事情是這樣的，他被人民趕出去的同一年，人民之中發生一場大戰，因為許多強人興起，想用前面說過的邪惡密謀，毀滅柯林德茂。

16 柯林德茂學過所有的戰術與世人的詐術，所以他就與那些想毀滅他的人作戰。

17 但他並不悔改，他俊美的兒子和女兒也不悔改；柯賀俊美的兒子和女兒也不悔改，柯力賀俊美的兒子和女兒也不悔改；總之，整個地面上所有俊美的兒子和女兒沒有一個悔改他們的罪。

10 Yihnhauh Sàh Yèhlouhsaattàahng jauh yiu loihlàhm; jyuh joih keihjùng dik yàhn yaùh fùklíuh, yànwaih taàmùhn jauhshih jihk gòuyèuhng dik hyut yih yífuhk gitbaahk dik yàhn; taàmùhn jauhshih beih syun joih Yíhsiklìht gaàjuhk jùng, Yeuksàt hauhyeuih wàihyeuih dik yàhn.

11 Yihnhauh gauh Yèhlouhsaattàahng yáah yiu loihlàhm; keihjùng dik geuimàhn yaùh fùklíuh, yànwaih taàmùhn yíh yuhng gòuyèuhng dik hyut saí gwoliúh, taàmùhn jauhshih chàhng beih fànsaan, yauh chùhng daaihdeih sei fòng, chùhng bàkfòng gok gwok beih jeuihjaahp dik yàhn, sih heungyáuh Sàhn leihhàhng yúh keih jóusin Aabaaklaaihón só lahp singyeuk dik yàhn.

12 Jèhsè sih faatsàng hauh, jauh yingyihmlíuh gíngmàhn só syut dik, jeui sín dik jeung yiu sihwàih jeuihauh dik, jeuihauh dik jeung yiu sihwàih jeui sín dik.

13 Ngóh jing yiu dò sé yàtsè, daahn beih gamjiliúh; bàtgow Yíhtip dik yuhyih koksah wáidaiih yih keihmih, daahn taàmùhn keuk miúshih taà, gón taà cheùtheui; taà baahktín chòhngsàn joih ngaàhmduhng leuih, máahnseuhng cheùtloih gúnchaat jeung làhm dou yàhnmahn sán seuhng dik sihchihng.

14 Taà jyuh joih ngaàhmduhng sih, séliúh jéh bouh géiluhk dik keihyùh bouhfahn, máahnseuhng jauh cheùtloih gúnchaat làhm dou yàhnmahn sán seuhng dik waímiht.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taà beih yàhnmahn góncheùtheui dik túhng yàt nihn, yàhnmahn jì jùng faatsàng yàt cheùhng daaihjin, yànwaih heuidò keuhngyàhn hìngheí, seúngyuhng chihnmihn syutgow dik chèhngkok mahtmaùh, waímiht Òlàhmdàkmauh.

16 Òlàhmdàkmauh hohk gwo sóyáuh dik jinseuht yúh sayàhn dik jAaseuht, sýyih taà jauh yúh naàhsè seúng waímiht taà dik yàhn jokjin.

17 Daahn taà bihng bàt fuigoí, taà jeunmeih dik yíhí wòh neuhyih yáah bàt fuigoí; Ohoh jeunmeih dik yíhí wòh neuhyih bàt fuigoí, Òlihkhoh jeunmeih dik yíhí wòh neuhyih yáah bàt fuigoí; júngí, jing go deihmihn seuhng sóyáuh jeunmeih dik yíhí wòh neuhyih muhtyáuh yàt go fuigoí taàmùhn dik jeuih.

10 And then cometh the New Jerusalem; and blessed are they who dwell therein, for it is they whose garments are white through the blood of the Lamb; and they are they who are numbered among the remnant of the seed of Joseph, who were of the house of Israel.

11 And then also cometh the Jerusalem of old; and the inhabitants thereof, blessed are they, for they have been washed in the blood of the Lamb; and they are they who were scattered and gathered in from the four quarters of the earth, and from the north countries, and are partakers of the fulfilling of the covenant which God made with their father, Abraham.

12 And when these things come, bringeth to pass the scripture which saith, there are they who were first, who shall be last; and there are they who were last, who shall be first.

13 And I was about to write more, but I am forbidden; but great and marvelous were the prophecies of Ether; but they esteemed him as naught, and cast him out; and he hid himself in the cavity of a rock by day, and by night he went forth viewing the things which should come upon the people.

14 And as he dwelt in the cavity of a rock he made the remainder of this record, viewing the destructions which came upon the people, by night.

15 And it came to pass that in that same year in which he was cast out from among the people there began to be a great war among the people, for there were many who rose up, who were mighty men, and sought to destroy Coriantumr by their secret plans of wickedness, of which hath been spoken.

16 And now Coriantumr, having studied, himself, in all the arts of war and all the cunning of the world, wherefore he gave battle unto them who sought to destroy him.

17 But he repented not, neither his fair sons nor daughters; neither the fair sons and daughters of Cohor; neither the fair sons and daughters of Corihor; and in fine, there were none of the fair sons and daughters upon the face of the whole earth who repented of their sins.

18 因此事情是這樣的，以帖住在岩洞中的第一年，有許多人民在祕密幫派與柯林德茂爭奪王位時，死在他們的刀劍下。

19 事情是這樣的，柯林德茂的兒子們奮力作戰，並流了許多血。

20 第二年，主的話臨到以帖，要他去對柯林德茂預言，如果他和全家都悔改，主必賜他王位，並饒了他的人民——

21 否則他們必遭毀滅，他全家，除他以外，也必被毀滅；他只能活著看到先知所說的預言應驗，就是另一個民族要得到此地作他們的產業，而柯林德茂要由他們埋葬；除了柯林德茂以外，所有的人都要被毀滅。

22 事情是這樣的，柯林德茂並不悔改，他的家人和人民也不悔改；戰爭無休無止；他們想殺以帖，但他逃走了，又躲回岩洞裡。

23 事情是這樣的，解瑞特興起，也攻打柯林德茂；他打敗柯林德茂，而在第三年，俘虜了他。

24 第四年，柯林德茂的兒子打敗解瑞特，再為他們的父親取得王位。

25 這時，戰火開始在整個地面上蔓延，每個人都跟著同黨為其欲望而戰。

26 各地都有盜匪，總之，種種邪惡充斥整個地面上。

27 事情是這樣的，柯林德茂非常惱怒解瑞特，就和軍隊去攻打他，他們在盛怒中會戰，在吉甲山谷會戰；而戰事變得極為慘烈。

28 事情是這樣的，解瑞特前後和他打了三天。事情是這樣的，柯林德茂打敗他，並一直追他到海虛隆平原。

18 Yàncíh sìhchìhng sìh jéhyehng dik, Yíhtip jyuh joih ngaàhmduhng jüng dik daih yàt nihn, yaùh heuüü yàhnmàhn joih beimaht bōngpaai yüh Òlàhmdàkmauh jängdyuht wōhngwaih sìh, seí joih taàmünn dik dòugim haah.

19 Sìhchìhng sìh jéhyehng dik, Òlàhmdàkmauh dik yihjimünn fáhnlihk jokjin, bihg laùhliuh heuüü hyut.

20 Daih yih nihn, Jyü dik waah làhm dou Yíhtip, yiu taà heui deui Òlàhmdàkmauh yuhyih, yühgwó taà wòh taà chühnggàà dòu fuigoí, Jyü bit chí taà wōhngwaih, bihg yüihliuh taà dik yàhnmàhn -

21 Faüjàk taàmünn bit jòu waimiht, taà chühnggàà, cheuih taà yihngoih, yáah bit beih waimiht; taà jí nàhng wuhtjeuhk hondou sinji só syut dik yuhyih yingyihm, jauhsih lihng yàt go mahnjuh yiu dàkdou chideih jok taàmünn dik cháanyihp, yih Òlàhmdàkmauh yiu yaùh taàmünn maaihjong; cheuihliuh Òlàhmdàkmauh yihngoih, sóyaùh dik yàhn dòu yiu beih waimiht.

22 Sìhchìhng sìh jéhyehng dik, Òlàhmdàkmauh bihg bàt fuigoí, taà dik gaàyàhn wòh yàhnmàhn yáah bàt fuigoí; jinjàng móuhyau móuhj; taàmünn séung saat Yíhtip, daahn taà tòuhjaüliuh, yaùh dó wuih ngaàhmduhng leuih.

23 Sìhchìhng sìh jéhyehng dik, Gaaiseuihdahk hingheí, yáah güngdaá Òlàhmdàkmauh; taà daábaaih Òlàhmdàkmauh, yih joih daih saàm nihn, fülüohliuh taà.

24 Daih sei nihn, Òlàhmdàkmauh dik yihjí daábaaih Gaaiseuihdahk, joi waih taàmünn dik fuhchàn cheuidàk wōhngwaih.

25 Jéh sìh, jinfó hoichí joih jing go deihmihn seuhng maahnyih, muh go yàhn dòu gänjeuhk tühngdóng waih keih yuhkmohng yih jin.

26 Gokdeih dòu yaùh douhfeí, jüngj, jüngjüng chèngkok chüngchik jing go deihmihn seuhng.

27 Sìhchìhng sìh jéhyehng dik, Òlàhmdàkmauh feiseuhng nóuhnouh Gaaiseuihdahk, jauh wòh gwàndeüi heui güngdaá taà, taàmünn joih sihnngouh jüng wuihjin, joih Gàtgaap saàngök wuihjin; yih jinsih bindàk ghkwàih cháamlíht.

28 Sìhchìhng sìh jéhyehng dik, Gaaiseuihdahk chíhn hauh wòh taà daáliuh saàm tin. Sìhchìhng sìh jéhyehng dik, Òlàhmdàkmauh daábaaih taà, bihg yàtjihk jeui taà dou Hoheuiüühng pihngyühh.

18 Wherefore, it came to pass that in the first year that Ether dwelt in the cavity of a rock, there were many people who were slain by the sword of those secret combinations, fighting against Coriantumr that they might obtain the kingdom.

19 And it came to pass that the sons of Coriantumr fought much and bled much.

20 And in the second year the word of the Lord came to Ether, that he should go and prophesy unto Coriantumr that, if he would repent, and all his household, the Lord would give unto him his kingdom and spare the people—

21 Otherwise they should be destroyed, and all his household save it were himself. And he should only live to see the fulfilling of the prophecies which had been spoken concerning another people receiving the land for their inheritance; and Coriantumr should receive a burial by them; and every soul should be destroyed save it were Coriantumr.

22 And it came to pass that Coriantumr repented not, neither his household, neither the people; and the wars ceased not; and they sought to kill Ether, but he fled from before them and hid again in the cavity of the rock.

23 And it came to pass that there arose up Shared, and he also gave battle unto Coriantumr; and he did beat him, insomuch that in the third year he did bring him into captivity.

24 And the sons of Coriantumr, in the fourth year, did beat Shared, and did obtain the kingdom again unto their father.

25 Now there began to be a war upon all the face of the land, every man with his band fighting for that which he desired.

26 And there were robbers, and in fine, all manner of wickedness upon all the face of the land.

27 And it came to pass that Coriantumr was exceedingly angry with Shared, and he went against him with his armies to battle; and they did meet in great anger, and they did meet in the valley of Gilgal; and the battle became exceedingly sore.

28 And it came to pass that Shared fought against him for the space of three days. And it came to pass that Coriantumr beat him, and did pursue him until he came to the plains of Heshlon.

29 事情是這樣的，解瑞特在該平原再與他作戰；看啊，他打敗了柯林德茂，又將他趕回吉甲山谷。

30 柯林德茂又在吉甲山谷與解瑞特作戰，他擊敗解瑞特並殺了他。

31 解瑞特則殺傷了柯林德茂的大腿，使他兩年不能出戰，那段期間，這地面上所有的人都在殺人流血，沒有人制止他們。

第十四章

人民的罪惡為該地招來詛罰—柯林德茂先後與基列、李勃和希土交戰—遍地血腥和屠殺。

1 由於人民的罪惡，各地開始遭受可怕的詛罰，人若把工具或刀劍放在架子上，或放在平常放的地方，看啊，第二天就找不到了；那地所遭受的詛罰非常可怕。

2 所以每個人都用雙手緊握著自己的東西，不向人借，也不借給人；每個人右手緊握著劍柄，保衛他的財產和自己的生命，保衛他的妻子和兒女。

3 兩年以後，在解瑞特死後，看啊，解瑞特的弟弟興起並攻打柯林德茂，柯林德茂擊敗他，並追擊他到艾基士曠野。

4 事情是這樣的，解瑞特的弟弟在艾基士曠野與他作戰，戰事變得極為慘烈，好幾千人死在刀劍下。

5 事情是這樣的，柯林德茂包圍了曠野；解瑞特的弟弟在夜間突圍，出了曠野，並趁柯林德茂部分的部隊酒醉，殺了他們。

6 他來到摩龍地，坐在柯林德茂的王座上。

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Gaaíseuihdahk joih gòi pihngyúhn joi yúh taà jokjin; honaa, taà daábaiihliúh Òlàhmdàkmauh, yauh jeüng taà gónwuih Gàtgaap saàngük.

30 Òlàhmdàkmauh yauh joih Gàtgaap saàngük yúh Gaaíseuihdahk jokjin, taà gíkbaaih Gaaíseuihdahk bihng saatliúh taà.

31 Gaaíseuihdahk jàk saatseüngliúh Òlàhmdàkmauh dik daaiiteuf, sí taà leúhngnihn bàt nàhng cheütjin, náahdyuhn keihgaàn, jéh deihmihn seuhng sóyáuh dik yàhn dòu joih saat yàhn làuh hyut, muhtyáuh yàhn jaiji taàmühn.

Daih sahpsai Jeüng

Yàhnmàhn dik jeuihngok waih gòi deihi jü loh jofaht - Òlàhmdàkmauh sin hauh yúh Geiliht, Leihbuht wòh Heisih gaaüjin - Pindeih hyutsèng wòh tòuhsaat.

1 Yàhyü yàhnmàhn dik jeuihngok, gokdeih hoichí jòusauh hópaa dik jofaht, yàhn yeuhk báa günggeuih waahk dòugim fong joih gaaji seuhng, waahk fong joih pihngseuhng fong dik deihfong, honaa, daih yih tín jauh jaaú bàtdòuliúh; náah deihi só jòusauh dik jofaht feiseuhng hópaa.

2 Sóyih muíh go yàhn dòu yuhng seüngsáu gánngàakjeuhk jingéi dik dùngsai, bàt heung yàhn je, yáah bàt je káp yàhn; muíh go yàhn yauhsáu gánngàakjeuhk gim beng, bóuwaihi taà dik chòihchaàn wòh jihgei dik sàngmihng, bóuwaihi taà dik chajji wòh yihneuñ.

3 Leúhngnihn yihhauh, joih Gaaíseuihdahk seí hauh, honaa, Gaaíseuihdahk dik daihdaih hingheí bihng güngdaá Òlàhmdàkmauh, Òlàhmdàkmauh gíkbaaih taà, bihng jeuiگیk taà dou Ngaiihgeisih kwongyéh.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Gaaíseuihdahk dik daihdaih joih Ngaiihgeisih kwongyéh yúh taà jokjin, jinsih bindák ghkwàih cháamlíht, hóu geichin yàhn seí joih dòugim haah.

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmdàkmauh baawaihihiú kwongyéh; Gaaíseuihdahk dik daihdaih joih yehgaàn dahtwaihi, cheütliúh kwongyéh, bihng chan Òlàhmdàkmauh bouhfahn dik bouhdeúi jáujeui, saatliúh taàmühn.

6 Taà löhdou mòlühng deihi, joh joih Òlàhmdàkmauh dik wòhngjoh seuhng.

29 And it came to pass that Shared gave him battle again upon the plains; and behold, he did beat Coriantumr, and drove him back again to the valley of Gilgal.

30 And Coriantumr gave Shared battle again in the valley of Gilgal, in which he beat Shared and slew him.

31 And Shared wounded Coriantumr in his thigh, that he did not go to battle again for the space of two years, in which time all the people upon the face of the land were shedding blood, and there was none to restrain them.

CHAPTER 14

The iniquity of the people brings a curse upon the land—Coriantumr engages in warfare against Gilead, then Lib, and then Shiz—Blood and carnage cover the land.

1 AND now there began to be a great curse upon all the land because of the iniquity of the people, in which, if a man should lay his tool or his sword upon his shelf, or upon the place whither he would keep it, behold, upon the morrow, he could not find it, so great was the curse upon the land.

2 Wherefore every man did cleave unto that which was his own, with his hands, and would not borrow neither would he lend; and every man kept the hilt of his sword in his right hand, in the defence of his property and his own life and of his wives and children.

3 And now, after the space of two years, and after the death of Shared, behold, there arose the brother of Shared and he gave battle unto Coriantumr, in which Coriantumr did beat him and did pursue him to the wilderness of Akish.

4 And it came to pass that the brother of Shared did give battle unto him in the wilderness of Akish; and the battle became exceedingly sore, and many thousands fell by the sword.

5 And it came to pass that Coriantumr did lay siege to the wilderness; and the brother of Shared did march forth out of the wilderness by night, and slew a part of the army of Coriantumr, as they were drunken.

6 And he came forth to the land of Moron, and placed himself upon the throne of Coriantumr.

7 事情是這樣的，柯林德茂和他的部隊在曠野住了兩年，部隊人數增加很多。

8 解瑞特的弟弟名叫基列，他部隊的人數也因祕密幫派的緣故，增加了很多。

9 事情是這樣的，他的大祭司將他刺死在王座上。

10 事情是這樣的，一個祕密幫派份子在密道裡把那大祭司殺死，取得王位；他名叫李勃；李勃是個身材高大的人，是全體人民中最高大的。

11 事情是這樣的，李勃的第一年，柯林德茂上到摩龍地攻打李勃。

12 事情是這樣的，他與李勃交戰，李勃砍傷他的手臂；然而，柯林德茂的部隊仍然猛攻李勃，他就逃到海岸邊境。

13 事情是這樣的，柯林德茂追擊李勃；李勃在海邊與他交戰。

14 事情是這樣的，李勃攻擊柯林德茂的部隊，於是他們又逃往艾基士曠野。

15 事情是這樣的，李勃追擊柯林德茂，直追到艾谷士平原。柯林德茂在逃避李勃時，帶走那一帶地方所有的人民。

16 他到了艾谷士平原，就與李勃交戰，擊打他直到他死去；然而李勃的弟弟接著前來與柯林德茂交戰，戰事變得極為慘烈，結果柯林德茂又在李勃弟弟的部隊前逃走。

17 李勃的弟弟名叫希士。事情是這樣的，希士追擊柯林德茂，攻陷了許多城市，殺戮婦女和小孩，焚毀了這些城市。

7 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, òlàhmdàkmauh wòh taà dik bouhdeúi joih kwongyéh jyuhliúh léuhngnihn, bouhdeúi yàhnsou jànggaà hán dò.

8 Gaaíseuihdahk dik daihdaih mihnggiu Geiliht, taà bouhdeúi dik yàhnsou yáah yàn beimaht bōngpaai dik yühngu, jànggaaliúh hán dò.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà dik daaih jaisi jeüng taà chiseí joih wòhngiòh seuhng.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàt go beimaht bōngpaai fahnjí joih maht douh leuih báa náah daaih jaisi saatseí, cheuidák wòhngwaih; taà mihnggiu Leihbuht; Leihbuht sih go sànciohgoúdaaih dik yàhn, sih chyúhtai yàhnmàhn jüng jeiü gòu daaih dik.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihbuht dik daih yàt nihn, òlàhmdàkmauh séuhngdou mòlühng dei h gūngdaá Leihbuht.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà yüh Leihbuht gaaüjin, Leihbuht hámseüng taà dik saübei; yihnyih, òlàhmdàkmauh dik bouhdeúi yihngyihñ máahnggüng Leihbuht, taà jauh tòuhdou hoingohnbín gíng.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, òlàhmdàkmauh jeuiğik Leihbuht; Leihbuht joih hoibin yüh taà gaaüjin.

14 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihbuht günggik òlàhmdàkmauh dik bouhdeúi, yüsih taàmühñ yauh tòuhwòhng Ngaaigheisih kwongyéh.

15 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Leihbuht jeuiğik òlàhmdàkmauh, jihk jeuidou Ngaaigüksih pihngyühñ. òlàhmdàkmauh joihtoüh beih Leihbuht sih, daaijaü náah yàt daai deihfong sóyauh dik yàhnmàhn.

16 Taà douliúh Ngaaigüksih pihngyühñ, jauh yüh Leihbuht gaaüjin, gikdaá taà jihkdou taà seí heui; yihnyih Leihbuht dik daihdaih jipeuhk chihnlòih yüh òlàhmdàkmauh gaaüjin, jinsih bindák gihkwàih cháamliht, gitgwó òlàhmdàkmauh jauh joih Leihbuht daihdaih dik bouhdeúi chihñ tòuhjaü.

17 Leihbuht dik daihdaih mihnggiu Heisih. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heisih jeuiğik òlàhmdàkmauh, gūnghahmlüh heuidò sihngsih, saatluhk fúhneuih wòh siúhaaih, fàhnwaliúh jéhsè sihngsih.

7 And it came to pass that Coriantumr dwelt with his army in the wilderness for the space of two years, in which he did receive great strength to his army.

8 Now the brother of Shared, whose name was Gilead, also received great strength to his army, because of secret combinations.

9 And it came to pass that his high priest murdered him as he sat upon his throne.

10 And it came to pass that one of the secret combinations murdered him in a secret pass, and obtained unto himself the kingdom; and his name was Lib; and Lib was a man of great stature, more than any other man among all the people.

11 And it came to pass that in the first year of Lib, Coriantumr came up unto the land of Moron, and gave battle unto Lib.

12 And it came to pass that he fought with Lib, in which Lib did smite upon his arm that he was wounded; nevertheless, the army of Coriantumr did press forward upon Lib, that he fled to the borders upon the seashore.

13 And it came to pass that Coriantumr pursued him; and Lib gave battle unto him upon the seashore.

14 And it came to pass that Lib did smite the army of Coriantumr, that they fled again to the wilderness of Akish.

15 And it came to pass that Lib did pursue him until he came to the plains of Agosh. And Coriantumr had taken all the people with him as he fled before Lib in that quarter of the land whither he fled.

16 And when he had come to the plains of Agosh he gave battle unto Lib, and he smote upon him until he died; nevertheless, the brother of Lib did come against Coriantumr in the stead thereof, and the battle became exceedingly sore, in the which Coriantumr fled again before the army of the brother of Lib.

17 Now the name of the brother of Lib was called Shiz. And it came to pass that Shiz pursued after Coriantumr, and he did overthrow many cities, and he did slay both women and children, and he did burn the cities.

18 到處瀰漫著對希士的恐懼；是的，到處有人驚呼——誰擋得住希士的部隊？看啊，他橫掃了大地！

19 事情是這樣的，人民開始集結成軍，遍佈整個地面上。

20 他們四分五裂，一部分投向希士的部隊，一部分投向柯林德茂的部隊。

21 戰事是那麼激烈和持久，血腥與屠殺的景象是那麼久長，整個地面上都佈滿了死人的屍體。

22 戰爭是那麼快捷和迅速，沒有人留下來埋葬死者，他們只顧一場屠殺後趕往另一場屠殺，任由男女與小孩的屍體散置在地面上，成為肉蛆的食物。

23 屍臭瀰漫地面，甚至整個地面上；因此人民日夜為屍臭所苦。

24 然而希士仍然不停地追擊柯林德茂，因為他發誓要為被殺的哥哥流的血，向柯林德茂報復，而主臨到以帖的話則說柯林德茂不會死在刀劍下。

25 由此可知，主在十足的憤怒下懲罰了他們，他們的邪惡和憎行已為他們永遠的毀滅預備了道路。

26 事情是這樣的，希士向東追擊柯林德茂，直追到海岸邊境，柯林德茂在那裡和希士戰了三天。

27 希士部隊的毀滅如此恐怖，人民開始驚慌，並開始在柯林德茂的部隊前逃走；他們逃到柯力賀地，途中所有不肯加入他們的居民，都被他們掃除了。

18 Douchyu nêih maahnjeuhk deui Heisih dik húnggeuih; sihdik, douchyu yaúh yàhn gíngfú – seuih dóng dàkjuh Heisih dik bouhdeúi? Honaa, taà waàhngsoulíuh daaihdeih!

19 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, yàhnmàhn hoichí jaahpgit sihng gwàn, pinbou jíng go deihmihn seuhng.

20 Taàmùhn seifànghliht, yàt bouhfahn tàuhheung Heisih dik bouhdeúi, yàt bouhfahn tàuhheung Òlàhmdàkmauh dik bouhdeúi.

21 Jinsih sih náahmò gíklíht wòh chingáú, hyutséng yúh tòuhsaat dik gíngjeuhng sih náahmò gaúcheuhng, jíng go deihmihn seuhng dòu bou múhnlíuh seiyàhn dik sitái.

22 Jínjàng sih náahmò faajit wòh seunchúk, muhtyaúh yàhn làuhhaah loih maaihjong seíjé, taàmùhn jí gu yàt cheuhng tòuhsaat hauh gónwòhng líhng yàt cheuhng tòuhsaat, yahmyaúh naàhmneuih yúh siúhaaih dik sitái saan jioih deihmihn seuhng, sihngwàih yuhk jeui dik sihkmaht.

23 Sì chau nêih maahn deihmihn, sahmjí jíng go deihmihn seuhng; yànchí yàhnmàhn yahtyeh waih sì chau só fú.

24 Yíhnyih Heisih yíhngyíhn bàttíhng deih jeui gík Òlàhmdàkmauh, yànwaih taà faatsaih yiu waih beih saat dik gògò làuh dik hyut, heung Òlàhmdàkmauh boufuhk, yíh Jyú làhm dou Yíhtip dik waah jàk syut Òlàhmdàkmauh bàt wuih seí joih dòugim haah.

25 Yàuhchí hòjé, Jyú joih sahpgúk dik fáhnnoh haah chíhngfahtíuúh taàmùhn, taàmùhn dik chèhngok wòh jànghahng yíh wàih taàmùhn wíhngyúhn dik waimíht yuhbeihlíuh douhlouh.

26 Sihchíhng sih jéhyuehng dik, Heisih heungdúng jeui gík Òlàhmdàkmauh, jikh jeuidou hoingohnbin gíng, Òlàhmdàkmauh joih náahleuih wòh Heisih jiniúh saàm ün.

27 Heisih bouhdeúi dik waimíht yúhchí húngbou, yàhnmàhn hoichí gíngfòng, bihng hoichí joih Òlàhmdàkmauh dik bouhdeúi chíhn tòuhjaú; taàmùhn tòuhdou Òlìkhoh deih, tòuh jüng sóyauh bàt háng gaayahp taàmùhn dik geuimàhn, dòu beih taàmùhn soucheuihlíuh.

18 And there went a fear of Shiz throughout all the land; yea, a cry went forth throughout the land—Who can stand before the army of Shiz? Behold, he sweepeth the earth before him!

19 And it came to pass that the people began to flock together in armies, throughout all the face of the land.

20 And they were divided; and a part of them fled to the army of Shiz, and a part of them fled to the army of Coriantumr.

21 And so great and lasting had been the war, and so long had been the scene of bloodshed and carnage, that the whole face of the land was covered with the bodies of the dead.

22 And so swift and speedy was the war that there was none left to bury the dead, but they did march forth from the shedding of blood to the shedding of blood, leaving the bodies of both men, women, and children strewed upon the face of the land, to become a prey to the worms of the flesh.

23 And the scent thereof went forth upon the face of the land, even upon all the face of the land; wherefore the people became troubled by day and by night, because of the scent thereof.

24 Nevertheless, Shiz did not cease to pursue Coriantumr; for he had sworn to avenge himself upon Coriantumr of the blood of his brother, who had been slain, and the word of the Lord which came to Ether that Coriantumr should not fall by the sword.

25 And thus we see that the Lord did visit them in the fulness of his wrath, and their wickedness and abominations had prepared a way for their everlasting destruction.

26 And it came to pass that Shiz did pursue Coriantumr eastward, even to the borders by the seashore, and there he gave battle unto Shiz for the space of three days.

27 And so terrible was the destruction among the armies of Shiz that the people began to be frightened, and began to flee before the armies of Coriantumr; and they fled to the land of Corihor, and swept off the inhabitants before them, all them that would not join them.

28 他們在柯力賀山谷紮營，柯林德茂則在旭爾山谷紮營。旭爾山谷就在克姆諾山附近，所以柯林德茂將部隊集結於克姆諾山上，對希士的部隊吹號，向他們討戰。

29 事情是這樣的，他們來了，但是又被擊退；他們第二次前來，又第二次被擊退。事情是這樣的，他們第三次又前來時，戰事變得極為慘烈。

30 事情是這樣的，希士砍中柯林德茂，使他身受多處重傷；柯林德茂因失血而暈倒，像死了那樣被抬走。

31 由於雙方男女及小孩死傷慘重，希士下令他的人不要再追擊柯林德茂的部隊，所以他們就返回他們的營地。

第十五章

數百萬的雅列人在戰鬥中被殺死—希士和柯林德茂集合全民作殊死戰—主的靈停止對他們努力—雅列民族徹底滅亡—只有柯林德茂存活。

1 事情是這樣的，柯林德茂傷勢痊癒後，開始記起以帖對他講的話。

2 他看到已經有將近兩百萬的人民死於刀劍下，心裡開始悲傷；是的，有兩百萬壯丁，還有他們的妻子和他們的兒女都被殺了。

3 他開始悔改他所做的惡事；他開始記起眾先知的口講過的話，並看到那些話到現在都一一應驗了；他的靈魂哀傷，不肯接受安慰。

4 事情是這樣的，他寫了封信給希士，希望他放過人民，他願意為人民的生命放棄王位。

28 Taàmühñ joih Òlihkhoh saàngük jaatyihng, Òlàhmdàkmauh jāk joih Yükyih saàngük jaatyihng. Yükyih saàngük jauh joih Haàkmoùhnohk saàn fuhgahn, sòyih Òlàhmdàkmauh jeùng bouhdeúi jaahpgit yù Haàkmoùhnohk saàn seuhng, deui Heisih dik bouhdeúi cheuihouh, heung taàmühñ tòu jin.

29 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ loihiúh, daahnsih jauh beih gkteui; taàmühñ daih yihchi chihñloi, jauh daih yihchi beih gkteui. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ daih saàmchi jauh chihñloi sih, jinsih bindàk gihkwàih cháamlit.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heisih hám jùng Òlàhmdàkmauh, sí taà sàñ sauh dòchyu juhngseùg; Òlàhmdàkmauh yàn sàthyut yih wàhndóu, jeuhng seiliúh náahyeuhng beih toihaú.

31 Yáuyü seùngfòng naàhmneuih kaph siúhaaih seiseùg cháamjuhng, Heisih haahlhng taà dik yàhñ bàt yiu joi jeuigik Òlàhmdàkmauh dik bouhdeúi, sòyih taàmühñ jauh faànwuih taàmühñ dik yihngdeih.

Daih sahpgrh Jeùng

Soubaakmaahn dik Ngáahltyàhñ joih jindau jùng beih saatseí – Heisih wòh Òlàhmdàkmauh jaahphahp chyühnmàhñ jok syùh seí jin – Jyú dik Lihng tihngjí deui taàmühñ noùhlhñk – Ngáahlit mahnjuhk chitdai mihntmòhng – Jí yaúh Òlàhmdàkmauh chyühñwuht.

1 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmdàkmauh seùngsai chyühñ yuh hauh, hoichí geiheí Yhtip deui taà góng dik waah.

2 Taà hondou yihgíng yaúh jeùnggahn leúhngbaakmaahn dik yàhnmàhñ seí yù dòugim haah, sàmleuih hoichí beiseùg; sihdik, yaúh leúhngbaakmaahn jongdíng, wàhñ yaúh taàmühñ dik chají wòh taàmühñ dik yihneuih dòu beih saatlíúh.

3 Taà hoichí fuigoi taà só jou dik ngok sih; taà hoichí geiheí jung sinjí dik haú góngwo dik waah, bihng hondou náahsé waah dou yihñjoih dòu yàtyàt yingyihmliú; taà dik lihngwàhñ ngoiseùg, bàt háng jipsauh ngònwai.

4 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà sèliúh fùng seun káp Heisih, heimohng taà fonggwo yàhnmàhñ, taà yuhnyi waih yàhnmàhñ dik sàngmihng fonghei wòhngwaih.

28 And they pitched their tents in the valley of Corihor; and Coriantumr pitched his tents in the valley of Shurr. Now the valley of Shurr was near the hill Comnor; wherefore, Coriantumr did gather his armies together upon the hill Comnor; and did sound a trumpet unto the armies of Shiz to invite them forth to battle.

29 And it came to pass that they came forth, but were driven again; and they came the second time, and they were driven again the second time. And it came to pass that they came again the third time, and the battle became exceedingly sore.

30 And it came to pass that Shiz smote upon Coriantumr that he gave him many deep wounds; and Coriantumr, having lost his blood, fainted, and was carried away as though he were dead.

31 Now the loss of men, women and children on both sides was so great that Shiz commanded his people that they should not pursue the armies of Coriantumr; wherefore, they returned to their camp.

CHAPTER 15

Millions of the Jaredites are slain in battle—Shiz and Coriantumr assemble all the people to mortal combat—The Spirit of the Lord ceases to strive with them—The Jaredite nation is utterly destroyed—Only Coriantumr remains.

1 AND it came to pass when Coriantumr had recovered of his wounds, he began to remember the words which Ether had spoken unto him.

2 He saw that there had been slain by the sword already nearly two millions of his people, and he began to sorrow in his heart; yea, there had been slain two millions of mighty men, and also their wives and their children.

3 He began to repent of the evil which he had done; he began to remember the words which had been spoken by the mouth of all the prophets, and he saw them that they were fulfilled thus far, every whit; and his soul mourned and refused to be comforted.

4 And it came to pass that he wrote an epistle unto Shiz, desiring him that he would spare the people, and he would give up the kingdom for the sake of the lives of the people.

5 事情是這樣的，希士收到信後，寫了一封信給柯林德茂說，如果他肯投降，讓他用自己的劍殺了他，他就饒了人民的命。

6 事情是這樣的，人民不悔改他們的罪惡；柯林德茂的人民對希士人民的怒氣被激起，希士的人民對柯林德茂人民的怒氣也被激起；所以，希士的人民就攻打柯林德茂的人民。

7 柯林德茂眼看自己快要倒下，就又在希士人民面前逃走。

8 事情是這樣的，他來到綠波良肯水流，綠波良肯翻譯過來就是浩瀚或超乎一切的意思；他們來到水邊就紮營，希士也在他們附近紮營，雙方第二天就展開戰鬥。

9 事情是這樣的，他們打了一場極為慘烈的戰役，柯林德茂再度負傷，並因失血而暈倒。

10 事情是這樣的，柯林德茂的部隊猛攻希士的部隊，擊敗他們，使他們在他們面前逃跑；他們往南逃，在一個叫歐加斯的地方紮營。

11 事情是這樣的，柯林德茂的部隊在拉瑪山附近紮營，我父親摩爾門就是在那同一座山為主藏起那些神聖紀錄的。

12 事情是這樣的，他們集合整個地面上所有未被殺死的人民，只有以帖例外。

13 事情是這樣的，以帖看到人民所做的一切；他看到支持柯林德茂的人集合起來投向柯林德茂的部隊，支持希士的人集合起來投向希士的部隊。

5 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Heisih saūdou seun hauh, sélíuh yāt fūng seun káp Òlàhmdākmauh syut, yūhgwō taà háng tauhnhōng, yeuhng taà yuhng jihgei dik gim saatlíuh taà, taà jauh yíuhlíuh yàhnmāhn dik mihng.

6 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, yàhnmāhn bāt fuigóí taāmūhn dik jeuihngok; Òlàhmdākmauh dik yàhnmāhn deui Heisih yàhnmāhn dik nouhhei beih gíkheí, Heisih dik yàhnmāhn deui Òlàhmdākmauh yàhnmāhn dik nouhhei yāah beih gíkheí; sóyih, Heisih dik yàhnmāhn jauh gūngdaá Òlàhmdākmauh dik yàhnmāhn.

7 Òlàhmdākmauh ngáahnhon jihgei faai yiu dóu haah, jauh yauh joih Heisih yàhnmāhn mihnhchihn tòuhjaú.

8 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà loihdou Luhkbòleühnggháng seuíauh, Luhkbòleühnggháng faányihk gwoloih jauhshih houhhoahn waahk chiúfūh yàtchai dik yisi; taāmūhn loihdou seuí bin jauh jaatyihng, Heisih yāah joih taāmūhn fuhgahn jaatyihng, seungfōng daih yih tin jauh jínhoi jindau.

9 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taāmūhn daálihúh yāt cheuhng ghkwàih cháamlit dik jinyihk, Òlàhmdākmauh joidouh fuhseung, bihng yàn sàthyut yih wāhndóu.

10 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmdākmauh dik bouhdeúi máahnggūng Heisih dik bouhdeúi, gíkbaaih taāmūhn, sí taāmūhn joih taāmūhn mihnhchihn tòuhpaaú; taāmūhn wōhngnaāhm tòuh, joih yāt go giu Ngaūgaàsi dik deihfōng jaatyihng.

11 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmdākmauh dik bouhdeúi joih Laaimáah saàn fuhgahn jaatyihng, ngóh fuhchàn Mòyihmūhn jauhshih joih náah túhng yāt joh saàn waih Jyú chōhngheí náahsè sàhnsing géiluhk dik.

12 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taāmūhn jaaphahp jing go deihmihn seuhng sóyauh meih beih saatseí dik yàhnmāhn, jí yaúh Yíhtip laiuhng.

13 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Yíhtip hondou yàhnmāhn só jouh dik yàtchai; taà hondou jichih Òlàhmdākmauh dik yàhn jaaphahp heilóih tauhheung Òlàhmdākmauh dik bouhdeúi, jichih Heisih dik yàhn jaaphahp heilóih tauhheung Heisih dik bouhdeúi.

5 And it came to pass that when Shiz had received his epistle he wrote an epistle unto Coriantumr, that if he would give himself up, that he might slay him with his own sword, that he would spare the lives of the people.

6 And it came to pass that the people repented not of their iniquity; and the people of Coriantumr were stirred up to anger against the people of Shiz; and the people of Shiz were stirred up to anger against the people of Coriantumr; wherefore, the people of Shiz did give battle unto the people of Coriantumr.

7 And when Coriantumr saw that he was about to fall he fled again before the people of Shiz.

8 And it came to pass that he came to the waters of Ripliancum, which, by interpretation, is large, or to exceed all; wherefore, when they came to these waters they pitched their tents; and Shiz also pitched his tents near unto them; and therefore on the morrow they did come to battle.

9 And it came to pass that they fought an exceedingly sore battle, in which Coriantumr was wounded again, and he fainted with the loss of blood.

10 And it came to pass that the armies of Coriantumr did press upon the armies of Shiz that they beat them, that they caused them to flee before them; and they did flee southward, and did pitch their tents in a place which was called Ogath.

11 And it came to pass that the army of Coriantumr did pitch their tents by the hill Ramah; and it was that same hill where my father Mormon did hide up the records unto the Lord, which were sacred.

12 And it came to pass that they did gather together all the people upon all the face of the land, who had not been slain, save it was Ether.

13 And it came to pass that Ether did behold all the doings of the people; and he beheld that the people who were for Coriantumr were gathered together to the army of Coriantumr; and the people who were for Shiz were gathered together to the army of Shiz.

14 他們集合人民達四年之久，希望集合地面上所有的人，儘可能獲得一切可以獲得的力量。

15 事情是這樣的，他們全體集合後，每個人帶著他們的妻子和他們的兒女加入他們想加入的部隊——無論男人、女人或小孩都配備了作戰的武器，也都有盾牌、胸甲和頭盔，並照作戰的方式穿著——他們上前彼此廝殺，打了一整天，都未戰勝。

16 事情是這樣的，晚上他們都累了，就回到他們的營地；他們回到營地後，就開始為失去被殺死的人而嚎啕痛哭；他們厲聲喊叫、嚎啕痛哭，聲震雲霄。

17 事情是這樣的，第二天他們再去打仗，那是慘痛而恐怖的日子，可是他們並未獲勝，到了晚上，他們又為失去被殺的人而喊叫、嚎啕與哀悼，聲震雲霄。

18 事情是這樣的，柯林德茂又寫了一封信給希土，希望他不要再來作戰，希望他接受王位並饒了人民的命。

19 但是看啊，主的靈已停止對他們努力，撒但已完全控制這些人的心；他們任由自己心地頑硬與心智盲目來毀滅自己，所以他們再度交戰。

20 事情是這樣的，他們整天打仗，到了晚上也倚劍而眠。

21 第二天他們一直打到晚上。

22 到了晚上，他們憤怒得失去理智，就像醉酒的人一樣；他們再度倚劍而眠。

14 Taàmühñ jaahpahp yàhnmañ daah̄t sei niñ jī gaú, heimohng jaahpahp deihiñ seuhg sóyaūh dik yàñ, jeún hónàhng wohkdàk yàtchai hóyh wohkdàk dik lihkleuhng.

15 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ chyùhtai jaahpahp hau, muh go yàñ daajuehk taàmühñ dik chajjī wòh taàmühñ dik yihneūh gaâyahp taàmühñ seung gaâyahp dik bouhdeui - mouhleuhñ naàhmyán, neuhyán waahk siúhaaīh dòu puibeliūh jokjin dik moūhhei, yáah dòu yañ teúhnpaīh, hùng gaap wòh taūhkwai, bihng jiu jokjin dik fòngsik chyünjeuk - taàmühñ seuhngchihñ beichī sì saat, daáliūh yàt jingtin, dòu meih jinsing.

16 Sihchihng sih jéhyuehng dik, máahñseuhng taàmühñ dòu leuihiūh, jauh wuihdou taàmühñ dik yihngdeih; taàmühñ wuihdou yihngdeih hau, jauh hoichí waīh sàtheui beih saatseī dik yàñ yih hòuhtòuh tunghük; taàmühñ laihsing haamgiu, hòuhtòuh tunghük, sing jan wàhnsiù.

17 Sihchihng sih jéhyuehng dik, daih yih tin taàmühñ joi heui daàjeung, náah sih cháamtung yih húngbou dik yahtjī, hósih taàmühñ bihng meihwohk sing, douliūh máahñseuhng, taàmühñ yauh waīh sàtheui beih saat dik yàñ yih haamgiu, hòuhtòuh yuh ngoidouh, sing jan wàhnsiù.

18 Sihchihng sih jéhyuehng dik, Òlähmdàkmauh yauh séliūh yàt fùng seun káp Heisih, heimohng taà bàt yiu joilòih jokjin, heimohng taà jipsauh wòhngwaīh bihng yühiūh yàhnmañ dik miñg.

19 Daahsinh honaa, Jyú dik Lihng yih tihngí deui taàmühñ noūhlih, Saatdaahn yih yühñchyühñ hungjai jehsé yàñ dik sàm; taàmühñ yahmyaūh jihgeī sàmdeí waàhnggaahng yuh sàmji maàhngmuhk loih waimiht jihgeī, sóyih taàmühñ joidouh gaaüjin.

20 Sihchihng sih jéhyuehng dik, taàmühñ jingtin daàjeung, douliūh máahñseuhng yáah yí gim yih miñ.

21 Daih yih tin taàmühñ yàtjihk daá dou máahñseuhng.

22 Douliūh máahñseuhng, taàmühñ fáhnnoh dàk sàtheui leīhji, jauh jeuhng jeuijáú dik yàñ yàtyeuhng; taàmühñ joidouh yí gim yih miñ.

14 Wherefore, they were for the space of four years gathering together the people, that they might get all who were upon the face of the land, and that they might receive all the strength which it was possible that they could receive.

15 And it came to pass that when they were all gathered together, every one to the army which he would, with their wives and their children—both men, women and children being armed with weapons of war, having shields, and breastplates, and head—plates, and being clothed after the manner of war—they did march forth one against another to battle; and they fought all that day, and conquered not.

16 And it came to pass that when it was night they were weary, and retired to their camps; and after they had retired to their camps they took up a howling and a lamentation for the loss of the slain of their people; and so great were their cries, their howlings and lamentations, that they did rend the air exceedingly.

17 And it came to pass that on the morrow they did go again to battle, and great and terrible was that day; nevertheless, they conquered not, and when the night came again they did rend the air with their cries, and their howlings, and their mournings, for the loss of the slain of their people.

18 And it came to pass that Coriantumr wrote again an epistle unto Shiz, desiring that he would not come again to battle, but that he would take the kingdom, and spare the lives of the people.

19 But behold, the Spirit of the Lord had ceased striving with them, and Satan had full power over the hearts of the people; for they were given up unto the hardness of their hearts, and the blindness of their minds that they might be destroyed; wherefore they went again to battle.

20 And it came to pass that they fought all that day, and when the night came they slept upon their swords.

21 And on the morrow they fought even until the night came.

22 And when the night came they were drunken with anger, even as a man who is drunken with wine; and they slept again upon their swords.

23 第二天他們又打；到了晚上，除了柯林德茂的五十二人和希士的六十九人外，其餘全部倒在刀劍下。

24 事情是這樣的，他們當晚倚劍而眠，第二天又打，他們用刀劍盾牌拚命打了一整天。

25 到了晚上，剩下三十二個希士的人和二十七個柯林德茂的人。

26 事情是這樣的，他們吃了就睡，準備第二天戰死。他們就人的力氣來說，都是高大而有力的人。

27 事情是這樣的，他們打了三個時辰，就因失血而暈倒。

28 事情是這樣的，柯林德茂的人體力恢復到能行走時，正想要逃命，但是看啊，希士起來了，他的人也起來了，他在憤怒中誓言不是他殺了柯林德茂，就是自己死於刀劍下。

29 所以，他追擊他們，第二天追上了，雙方又以刀劍交戰。事情是這樣的，除了柯林德茂和希士之外，他們全部倒在刀劍下，看啊，希士也因失血而暈倒。

30 事情是這樣的，柯林德茂拄著劍，稍事休息，就砍下了希士的頭。

31 事情是這樣的，他砍下希士的頭後，希士用手撐起又倒了下去；之後他掙扎著要呼吸，就死了。

32 事情是這樣的，柯林德茂倒在地上，變得就像沒有生命一樣。

33 主對以帖說話，並對他說：出去吧。他就出去，看見主的話已全部應驗；他完成了紀錄（我寫的還不到分之一），並用林海人民能找到的方式把紀錄藏了起來。

23 Daih yih tin taàmühñ yauh daá; douliüh máahnseuhng, cheuñhiüh Òlàhmdákmauh dik ñghsahpyih yáhn wòh Heisih dik luhksahpgáu yáhn ngoih, keihyüh chyühnbouh dóu joih dóugim haah.

24 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ döng máahn yí gím yih mihn, daih yih tin yauh daá, taàmühñ yuhng dóugim teühnpaaih pingmihng daáliüh yàt jingtin.

25 Douliüh máahnseuhng, jihngghaah saamsahpyih go Heisih dik yáhn wòh yihshaphchát go Òlàhmdákmauh dik yáhn.

26 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ hekliüh jauh seuñh, jeünbeih daih yih tin jinseñ. Taàmühñ jauh yáhn dik lihkei loih syut, dóu sih goüdaaih yih yaüh lih dik yáhn.

27 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taàmühñ daáliüh saam go sihsáhn, jauh yàn sáthyut yih wáñdóu.

28 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmdákmauh dik yáhtaiñ lih fuifuhk dóu náhng hàhngjaü sih, jing seúngyiu töuhmehg, daahnsih honaa, Heisih heiloñhiüh, taà dik yáhn yáah heiloñhiüh, taà joih fáhnnoh jüñg saihiyhñ bàtsih taà saatliüh Òlàhmdákmauh, jauhñh jihgeñ seí yü dóugim haah.

29 Sóyñh, taà jeugik taàmühñ, daih yih tin jeuséuhngliüh, seúngfong jauh yih dóugim gaaujin. Sihchihng sih jéhyeuhng dik, cheuñhiüh Òlàhmdákmauh wòh Heisih jì ngoih, taàmühñ chyühnbouh dóu joih dóugim haah, honaa, Heisih yáah yàn sáthyut yih wáñdóu.

30 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmdákmauh jyújeuhk gim, saaúsih yaüsik, jauh háhmaahliüh Heisih dik taüh.

31 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, taà háhmaah Heisih dik taüh hauh, Heisih yuhng saü chaangheñ jauh dóuliüh haahheui; jì hauh taà jàngaatjeuhk yiu fúkàp, jauh señliüh.

32 Sihchihng sih jéhyeuhng dik, Òlàhmdákmauh dóu joih deiñseuhng, bindák jauh jeuhng muhtyaüh sangmihng yàteuhng.

33 Jyü deui Yñtip syut waah, bihng deui taà syut: Cheütheui baah. Taà jauh cheütheui, hongin Jyü dik waah yih chyühnbouh yingyihm; taà yühñsihngliüh géluhk (ngóh sé dik waähñ bátdou baakfñji yàt), bihng yuhng Lähmhoi yáhnmañh náhng jaadóu dik fongsik báa géluhk chòhngliüh heiloñh.

23 And on the morrow they fought again; and when the night came they had all fallen by the sword save it were fifty and two of the people of Coriantumr, and sixty and nine of the people of Shiz.

24 And it came to pass that they slept upon their swords that night, and on the morrow they fought again, and they contended in their might with their swords and with their shields, all that day.

25 And when the night came there were thirty and two of the people of Shiz, and twenty and seven of the people of Coriantumr.

26 And it came to pass that they ate and slept, and prepared for death on the morrow. And they were large and mighty men as to the strength of men.

27 And it came to pass that they fought for the space of three hours, and they fainted with the loss of blood.

28 And it came to pass that when the men of Coriantumr had received sufficient strength that they could walk, they were about to flee for their lives; but behold, Shiz arose, and also his men, and he swore in his wrath that he would slay Coriantumr or he would perish by the sword.

29 Wherefore, he did pursue them, and on the morrow he did overtake them; and they fought again with the sword. And it came to pass that when they had all fallen by the sword, save it were Coriantumr and Shiz, behold Shiz had fainted with the loss of blood.

30 And it came to pass that when Coriantumr had leaned upon his sword, that he rested a little, he smote off the head of Shiz.

31 And it came to pass that after he had smitten off the head of Shiz, that Shiz raised up on his hands and fell; and after that he had struggled for breath, he died.

32 And it came to pass that Coriantumr fell to the earth, and became as if he had no life.

33 And the Lord spake unto Ether, and said unto him: Go forth. And he went forth, and beheld that the words of the Lord had all been fulfilled; and he finished his record; (and the hundredth part I have not written) and he hid them in a manner that the people of Limhi did find them.

34 以帖寫的最後幾句話是這樣的：只要我能在神國中得救，無論主要讓我肉身不死，還是要我遭受肉身的死亡，都無關緊要。阿們。

34 Yíhtip sé dik jeuihauh géigeui waah sih jéhyeuhng dik: Jíyiu ngóh nàhng joih Sàhn gwok jùng dákau, mòuhleuhn jyúyiu yuehng ngóh yuhksàn bàtsei, wàhnsih yiu ngóh jòusauh yuhksàn dik seimóhng, dòu mòuhgwaàngányiu. Aamùhn.

34 Now the last words which are written by Ether are these: Whether the Lord will that I be translated, or that I suffer the will of the Lord in the flesh, it mattereth not, if it so be that I am saved in the kingdom of God. Amen.

摩羅乃書

Mòlòhnaaíh Syù

THE BOOK OF MORONI

第一章

Daih yàt Jeùng

CHAPTER 1

摩羅乃為造福拉曼人而寫—不否認基督的尼腓人都被處死。約主後四〇一年至四二一年。

Mòlòhnaaíh waih joughük Laaimaahnyàhn yih sé – Bàt faúyihng Gèidük dik Nèihfèihyàhn dòu beih chyúsei. Yeuk Jyú hauh seilihngyàt nihh ji seiyyhyàt nihh.

Moroni writes for the benefit of the Lamanites—The Nephites who will not deny Christ are put to death. About A.D. 401—421.

1 我，摩羅乃，節錄完雅利人的記事後，本以為不會再多寫了，但我還沒有死；我不讓拉曼人發現我，免得他們殺害我。

1 Ngóh, Mòlòhnaaíh, jitluhk yùhn Ngáahlityàhn dik geisih hauh, bún yíhwaih bàt wuih joi dò séliúh, daahn ngóh wàahn muhtyaúh sei; ngóh bàt yuehng Laaimaahnyàhn faatyihng ngóh, mihndàk taàmùhn saathoih ngóh.

1 NOW I, Moroni, after having made an end of abridging the account of the people of Jared, I had supposed not to have written more, but I have not as yet perished; and I make not myself known to the Lamanites lest they should destroy me.

2 因為看啊，他們之間的戰爭非常激烈；他們出於仇恨，處死每一個不否認基督的尼腓人。

2 Yànwaih honaa, taàmùhn jì gaàn dik jinjàng feiseühng gíkliht; taàmùhn cheütýù sàuhhahn, chyúsei muh yàt go bàt faúyihng Gèidük dik Nèihfèihyàhn.

2 For behold, their wars are exceedingly fierce among themselves; and because of their hatred they put to death every Nephite that will not deny the Christ.

3 我，摩羅乃，決不會否認基督，因此，我為了自己生命的安全，到任何我能到的地方流浪。

3 Ngóh, Mòlòhnaaíh, kyut bàt wuih faúyihng Gèidük, yànchí, ngóh waihlúh jihgei sàngmihng dik ngònchyùhn, dou yahmhòh ngóh nàhng dou dik deihfòng laùhlohng.

3 And I, Moroni, will not deny the Christ; wherefore, I wander whithersoever I can for the safety of mine own life.

4 因此，我要多寫一些事情，這和我當初所想的相反，因為我本以為不會再多寫了；但我要多寫一些事情，這樣或許將來能按照主的旨意，對我的弟兄拉曼人有價值。

4 Yànchí, ngóh yiu dò sé yàtsè sihchihng, jéh wòh ngóh dòngchò só seúng dik seùngfaán, yànwaih ngóh bún yíhwaih bàt wuih joi dò séliúh; daahn ngóh yiu dò sé yàtsè sihchihng, jéhyeuhng waakhkeuí jeùnglòih nàhng ngonjiu Jyú dik jíyí, deui ngóh dik daihhing Laaimaahnyàhn yaúhgajihk.

4 Wherefore, I write a few more things, contrary to that which I had supposed; for I had supposed not to have written any more; but I write a few more things, that perhaps they may be of worth unto my brethren, the Lamanites, in some future day, according to the will of the Lord.

第二章

Daih yíh Jeùng

CHAPTER 2

耶穌把授予聖靈恩賜的權力，賜給十二位尼腓門徒。約主後四〇一年至四二一年。

Yèhsòu báa sauhyúh Singlíhng yànchí dik kyùhnlíhk, chikàp sahpyih wai Nèihfèih mùhntòuh. Yeuk Jyú hauh seilihngyàt nihh ji seiyyhyàt nihh.

Jesus gave the twelve Nephite disciples power to confer the gift of the Holy Ghost. About A.D. 401—421.

1 基督按手在祂揀選的十二位門徒頭上時，對他們所說的話—

1 Gèidük ngonsaú joih taà gáansyún dik sahpyih wai mùhntòuh taùh seuhng sih, deui taàmùhn só syut dik waah -

1 THE words of Christ, which he spake unto his disciples, the twelve whom he had chosen, as he laid his hands upon them—

2 祂叫他們的名字，說：你要在懇切的禱告中，奉我的名呼求父；這樣做以後，你就有為人按手賜予聖靈的權力；你要奉我的名賜予聖靈，因為我的使徒都這樣做。

3 這些話是基督第一次顯現時對他們說的；群眾沒有聽到，但門徒聽到了；凡經他們按手的，都有聖靈降在身上。

第三章

長老用按手的方式，按立祭司和教師。約主後四〇一年至四二一年。

1 門徒被稱為教會的長老，他們按立祭司和教師的方式如下—

2 他們奉基督的名向父禱告後，就按手在他們頭上，說：

3 我奉耶穌基督的名，按立你為祭司，（如果是教師，則按立你為教師），去宣講悔改，和經由耶穌基督及藉著對祂名的信心持守到底而來的赦罪。阿們。

4 他們按照神給世人的恩賜和召喚，用這種方式按立了祭司和教師；他們藉著在他們裡面聖靈的力量按立了他們。

第四章

說明長老和祭司如何主理聖餐麵包。約主後四〇一年至四二一年。

1 他們的長老和祭司為教會成員主理基督的肉與血的方式；他們按照基督的命令主理，所以我們知道那是正確的方式，是由長老或祭司主理的—

2 他們和教會成員跪下，奉基督的名向父禱告，說：

2 Taà giu taàmùhn dik mihngjih, syut: Neih yiu joih hánchit dik tóugou jùng, fuhng ngóh dik mihng fúkaùh fuh; jéhyeuhng jough yíhauh, neih jauh yaúh waih yáhn ngonsáu chiyúh Singlíhng dik kyùhnlihk; neih yiu fuhng ngóh dik mihng chiyúh Singlíhng, yànwaih ngóh dik sítòuh dòu jéhyeuhng jough.

3 Jéhsè waah sih Gèidük daih yàtchi híníyh sih deui taàmùhn syut dik; kwáhnjüng muhtyaúh tingdou, daahn mühtnòuh tingdoulúh; faàhn gíng taàmùhn ngonsáu dik, dòu yaúh Singlíhng gong joih sán seuhng.

Daih saàm Jeùng

Jeúnglòuh yuhng ngonsáu dik fòngsik, ngonlahp jaisi wòh gaasi. Yeuk Jyú hauh seilíhngyàt nihñ jì seiyihyàt nihñ.

1 Mühtnòuh beih chingwàih gaauwú dik jeúnglòuh, taàmùhn ngonlahp jaisi wòh gaasi dik fòngsik yùhhaah -

2 Taàmùhn fuhng Gèidük dik mihng heung fuh tóugou hauh, jauh ngonsáu joih taàmùhn taùh seuhng, syut:

3 Ngóh fuhng Yèhsòu Gèidük dik mihng, ngonlahp neih wàih jaisi, (yùhwó sih gaasi, jàk ngonlahp neih waih gaasi), heui syùngóng fuigoí, wòh gíngyauh Yèhsòu Gèidük kahp jìhkjeuhk deui taà mihng dik seunsàm chihsaú doudai yìh loih dik sejeuih. Aamùhn.

4 Taàmùhn ngonjiu Sàhn kàp saiyàhn dik yànchi wòh jiuhwuhn, yuhng jéh júng fòngsik ngonlahplíuh jaisi wòh gaasi; taàmùhn jìhkjeuhk joih taàmùhn leuìhmihn Singlíhng dik líhkleuhng ngonlahplíuh taàmùhn.

Daih sei Jeùng

Syutmihng jeúnglòuh wòh jaisi yùhhòh jyúleih singchaàn mihnbaaù. Yeuk Jyú hauh seilíhngyàt nihñ jì seiyihyàt nihñ.

1 Taàmùhn dik jeúnglòuh wòh jaisi waih gaauyauh jyúleih Gèidük dik yuhk yúh hyut dik fòngsik; taàmùhn ngonjiu Gèidük dik mihnglíhng jyúleih, sóyih ngòhmùhn jìdou náah sih jìngkok dik fòngsik, sih yaùh jeúnglòuh waahk jaisi jyúleih dik -

2 Taàmùhn wòh gaauwú sihng yùhn gwaihhaah, fuhng Gèidük dik mihng heung fuh tóugou, syut:

2 And he called them by name, saying: Ye shall call on the Father in my name, in mighty prayer; and after ye have done this ye shall have power that to him upon whom ye shall lay your hands, ye shall give the Holy Ghost; and in my name shall ye give it, for thus do mine apostles.

3 Now Christ spake these words unto them at the time of his first appearing; and the multitude heard it not, but the disciples heard it; and on as many as they laid their hands, fell the Holy Ghost.

CHAPTER 3

Elders ordain priests and teachers by the laying on of hands. About A.D. 401—421.

1 THE manner which the disciples, who were called the elders of the church, ordained priests and teachers—

2 After they had prayed unto the Father in the name of Christ, they laid their hands upon them, and said:

3 In the name of Jesus Christ I ordain you to be a priest (or if he be a teacher, I ordain you to be a teacher) to preach repentance and remission of sins through Jesus Christ, by the endurance of faith on his name to the end. Amen.

4 And after this manner did they ordain priests and teachers, according to the gifts and callings of God unto men; and they ordained them by the power of the Holy Ghost, which was in them.

CHAPTER 4

How elders and priests administer the sacramental bread is explained. About A.D. 401—421.

1 THE manner of their elders and priests administering the flesh and blood of Christ unto the church; and they administered it according to the commandments of Christ; wherefore we know the manner to be true; and the elder or priest did minister it—

2 And they did kneel down with the church, and pray to the Father in the name of Christ, saying:

3 神啊，永恆的父，我們奉您子耶穌基督的名，祈求您為所有領受此餅之人的靈魂，祝福並聖化此餅，讓他們食用，以記得您的身體；並向您，神啊，永恆的父，證明他們願意承受您的名，一直記得祂，並遵守祂賜給他們的誡命，使他們能一直有祂的靈與他們同在。阿們。

第五章

敘述主理聖餐葡萄酒的方式。約主後四〇一年至四二一年。

1 主理葡萄酒的方式——看啊，他們拿起杯子，說：

2 神啊，永恆的父，我們奉您子耶穌基督的名，祈求您為所有飲用此酒之人的靈魂，祝福並聖化此酒，讓他們飲用，以記得您為他們所流的血；使他們能向您，神啊，永恆的父，證明他們確實一直記得祂，使他們能有祂的靈與他們同在。阿們。

第六章

悔改的人受洗並得到交誼——悔改的教友得到寬恕——藉聖靈的力量主持聚會。約主後四〇一年至四二一年。

1 現在我要講洗禮的事。看啊，長老、祭司和教師都受了洗；除非他們結出配於受洗的適當果子，否則不能受洗。

2 除了懷著破碎的心和痛悔的靈前來，並向教會成員證明確已悔改了一切罪惡的人外，他們不讓任何人受洗。

3 除了承受基督的名，決心事奉祂到底的人外，沒有人能受洗。

3 Sàhn aa, wihngHàhng dik fuh, ngóhmùhn fuhng neih jí Yèhsòu Gàidùk dik mihng, keihkaùh neih waih sóyauh lihngsauh chí béng jí yàhn dik lihngwàhn, jùkfùk bihng singfaa chí béng, yuehng taàmùhn sihkuyhng, yih geidàk neih jí dik sàntà; bihng heung neih, Sàhn aa, wihngHàhng dik fuh, jingmihng taàmùhn yuhnyi sihngsauh neih jí dik mihng, yàtjihk geidàk taà, bihng jeùnsau taà chikàp taàmùhn dik gaamihng, sí taàmùhn nàhng yàtjihk yaùh taà dik lihng yùh taàmùhn tùhngjoih. Aamùhn.

Daih nìh Jeùng

Jeuihseuht jyúleih singchaàn pouhthùhjaù dik fòngsik. Yeuk Jyú hauh seilihngyàt nihñ jí seiyihyàt nihñ.

1 Jyúleih pouhthùhjaù dik fòngsik - honaa, taàmùhn naàh heí buíj, syut:

2 Sàhn aa, wihngHàhng dik fuh, ngóhmùhn fuhng neih jí Yèhsòu Gàidùk dik mihng, keihkaùh neih waih sóyauh yamyuhng chí jaù jí yàhn dik lihngwàhn, jùkfùk bihng singfaa chí jaù, yuehng taàmùhn yamyuhng, yih geidàk neih jí waih taàmùhn só laùh dik hyut; sí taàmùhn nàhng heung neih, Sàhn aa, wihngHàhng dik fuh, jingmihng taàmùhn koksah yàtjihk geidàk taà, sí taàmùhn nàhng yaùh taà dik lihng yùh taàmùhn tùhngjoih. Aamùhn.

Daih luhk Jeùng

Fuigoi dik yàhn sauhsaí bihng dàkdou gaau yih - Fuigoi dik gaauyaùh dàkdou fùnsyu - Jihk Singlìhng dik lihkleuhng jyúchih jeuihwuih. Yeuk Jyú hauh seilihngyàt nihñ jí seiyihyàt nihñ.

1 Yihñjoih ngóh yiu góng sailaih dik sih. Honaa, jeúnglòuh, jaisi wòh gaau sí dòu sauhliùh saí; cheuihfei taàmùhn gitcheùt pui yù sauhsaí dik sikdòng gwóíj, faújàk bàt nàhng sauhsaí.

2 Cheuihliùh waaihjeuhk poseui dik sàm wòh tungfui dik lihng chihñloih, bihng heung gaauwú sihng yùhn jingmihng kok yih fuigoliùh yàtchai jeuihngok dik yàhn ngoih, taàmùhn bàt yuehng yahmhòh yàhn sauhsaí.

3 Cheuihliùh sihngsauh Gàidùk dik mihng, kyutsàm sihfuhng taà doudaí dik yàhn ngoih, muhtyaùh yàhn nàhng sauhsaí.

3 O God, the Eternal Father, we ask thee in the name of thy Son, Jesus Christ, to bless and sanctify this bread to the souls of all those who partake of it; that they may eat in remembrance of the body of thy Son, and witness unto thee, O God, the Eternal Father, that they are willing to take upon them the name of thy Son, and always remember him, and keep his commandments which he hath given them, that they may always have his Spirit to be with them. Amen.

CHAPTER 5

The mode of administering the sacramental wine is set forth. About A.D. 401—421.

1 THE manner of administering the wine—Behold, they took the cup, and said:

2 O God, the Eternal Father, we ask thee, in the name of thy Son, Jesus Christ, to bless and sanctify this wine to the souls of all those who drink of it, that they may do it in remembrance of the blood of thy Son, which was shed for them; that they may witness unto thee, O God, the Eternal Father, that they do always remember him, that they may have his Spirit to be with them. Amen.

CHAPTER 6

Repentant persons are baptized and fellowshipped—Church members who repent are forgiven—Meetings are conducted by the power of the Holy Ghost. About A.D. 401—421.

1 AND now I speak concerning baptism. Behold, elders, priests, and teachers were baptized; and they were not baptized save they brought forth fruit meet that they were worthy of it.

2 Neither did they receive any unto baptism save they came forth with a broken heart and a contrite spirit, and witnessed unto the church that they truly repented of all their sins.

3 And none were received unto baptism save they took upon them the name of Christ, having a determination to serve him to the end.

4 凡受洗並被聖靈的力量感化和潔淨的人，就被算在基督教會的人中；他們的名字被記錄下來，使他們被記得並用神美好的話滋養，以保守他們在正道上，使他們不斷警醒禱告，僅依賴基督的功勞，基督是他們信心的創始者和完成者。

5 教會成員常常聚在一起，禁食，禱告，並彼此談論有關他們靈魂福祉的事。

6 他們常常聚在一起領受麵包和葡萄酒，以記念主耶穌。

7 他們嚴防罪惡存在；凡被發現犯了罪，並有教會的三位證人在長老們面前控告其有罪的人，若不悔改，也不認罪，他們的名字就被塗掉，他們就不被算在基督的人民中。

8 但是每當他們真心悔改並請求寬恕，他們就得到寬恕。

9 他們的聚會由教會成員依照靈的指引並藉聖靈的力量主持；因為聖靈的力量怎樣帶領他們講道、勸勉、禱告、祈求或唱詩，他們就怎樣做。

第七章

邀請世人進入主的安息—祈禱要真誠—基督的靈使世人能分辨善惡—撒但誘拐世人否認基督並作惡—眾先知顯明基督的來臨—憑著信心，才有奇蹟和天使施助—世人應希望得到永生，滿懷仁愛。約主後四〇一年至四二一年。

1 我，摩羅乃，現在要寫我父親摩爾門所講關於信心、希望、仁愛的一些話；他在人民所建作為崇拜之所的會堂中，教導人民時這樣說：

4 Faàhn sauhsaí bihng beih Singlíhng dik lihkleuhng gámmaf wòh gitjihng dik yàhn, jauh beih syun joih Gèidùkgaauwú dik yàhn jùng; taàmùhn dik mihngjiu beih geilukh haahlóih, sí taàmùhn beih geidàk bihng yuhng Sàhn meihhoú dik waah jiyeúhng, yíh boúsaú taàmùhn joih jingdohu seuhng, sí taàmùhn bàt dyuhn gingsíng toúgou, gán yilaaih Gèidùk dik gùnglòuh, Gèidùk sih taàmùhn seunsàm dik chongchíjé wòh yùhnsihng jé.

5 Gaauwúi sihng yùhn seuhngseuhng jeuih joih yàthéi, gamsihk, toúgou, bihng beichí taàhmleuhn yaúhgwàan taàmùhn lihngwàhn fùkjí dik sih.

6 Taàmùhn seuhngseuhng jeuih joih yàthéi lihngsauh mihnbaaú wòh pouhtòuhjáú, yíh geinihm Jyú Yèhsòu.

7 Taàmùhn yihmfóhng jeuihngok chyùhnjoih; faàhn beih faatyihh faahnliúh jeuih, bihng yaúh gaauwú dik saàm waf jingyàhn joih jeúnglòuhmùhn mihnchihh hunggou keih yaúhjeuih dik yàhn, yeuhk bàt fuigoí, yáah bàt yihngjeuih, taàmùhn dik mihngjiu jauh beih tòuh diuh, taàmùhn jauh bàt beih syun joih Gèidùk dik yàhnmàhn jùng.

8 Daahnsih muíhdòng taàmùhn jànsàm fuigoí bihng chingkaúh fúnsyu, taàmùhn jauh dàkdou fúnsyu.

9 Taàmùhn dik jeuihwuih yaúh gaauwúi sihng yùhn yíjiu lihng dik jíyáhn bihng jihk Singlíhng dik lihkleuhng jyúchih; yànwaih Singlíhng dik lihkleuhng jámyeuhng daailíhng taàmùhn góngdohu, hyunmihn, toúgou, keihkaúh waahk cheungsi, taàmùhn jauh jámyeuhng jouh.

Daih chàt Jeùng

Yüchéng saiyàhn jeunyahp Jyú dik ngònsik - Keihtóu yiu jànsihng - Gèidùk dik lihng sí saiyàhn nàhng fanbihn sihn ngok - Saatdaahn yaúhgwaaí saiyàhn faúyihng Gèidùk bihng jok ngok - Jung sinji hínmihng Gèidùk dik loihlàhm - Pàhngjeuhk seunsàm, choih yaúh keihjik wòh tinsih sijoh - Saiyàhn ying heimohng dàkdou wihngsàng, múhnwaaiah yàhnngoi. Yeuk Jyú hauh seilihngyàt nihh ji seiijhyàt nihh.

1 Ngóh, Mòlòhnaaih, yihnjoih yiu sé ngòh fuchàn Mòyíhmùhn só góng gwaànyü seunsàm, heimohng, yàhnngoi dik yàtsè waah; tàà joih yàhnmàhn só gin jòkwàih sùhngbaai jí só dik wuihtòhng jùng, gaadoudoh yàhnmàhn sih jéhyeuhng syut:

4 And after they had been received unto baptism, and were wrought upon and cleansed by the power of the Holy Ghost, they were numbered among the people of the church of Christ; and their names were taken, that they might be remembered and nourished by the good word of God, to keep them in the right way, to keep them continually watchful unto prayer, relying alone upon the merits of Christ, who was the author and the finisher of their faith.

5 And the church did meet together oft, to fast and to pray, and to speak one with another concerning the welfare of their souls.

6 And they did meet together oft to partake of bread and wine, in remembrance of the Lord Jesus.

7 And they were strict to observe that there should be no iniquity among them; and whoso was found to commit iniquity, and three witnesses of the church did condemn them before the elders, and if they repented not, and confessed not, their names were blotted out, and they were not numbered among the people of Christ.

8 But as oft as they repented and sought forgiveness, with real intent, they were forgiven.

9 And their meetings were conducted by the church after the manner of the workings of the Spirit, and by the power of the Holy Ghost led them whether to preach, or to exhort, or to pray, or to supplicate, or to sing, even so it was done.

CHAPTER 7

An invitation is given to enter into the rest of the Lord—Pray with real intent—The Spirit of Christ enables men to know good from evil—Satan persuades men to deny Christ and do evil—The prophets manifest the coming of Christ—By faith, miracles are wrought and angels minister—Men should hope for eternal life and cleave unto charity. About A.D. 401—421.

1 AND now I, Moroni, write a few of the words of my father Mormon, which he spake concerning faith, hope, and charity; for after this manner did he speak unto the people, as he taught them in the synagogue which they had built for the place of worship.

2 我心愛的弟兄們，我，摩爾門，現在要對你們說；我靠父神和我們主耶穌基督的恩典，及祂神聖的旨意，並由於祂給我的召喚的恩賜，獲准在這時刻對你們說話。

3 因此，我要對你們這些屬於教會、從今以後直到與主一同在天上安息為止，作基督和平的信徒，並獲得充分希望，可以進入主的安息的人說。

4 弟兄們，我這樣評斷你們，是由於你們對人類兒女行事和睦。

5 因為我記得神的話是這樣說的，你們必從他們的行為認出他們來，因為如果他們的行為良好，那麼他們也一定是好人。

6 因為看啊，神說過，邪惡的人不會做好事；因為無論他呈獻禮物或向神禱告，若不是出於真誠，對他毫無好處。

7 因為看啊，他不能算是正義的。

8 因為看啊，邪惡的人若獻上禮物，也獻得勉強，所以要當他保留了禮物，所以他在神前仍算是邪惡的。

9 同樣的，人禱告若不真心誠意，也算是邪惡的；是的，這對他毫無好處，因為神不接受這種禱告。

10 所以，邪惡的人不會做好事，也不會獻上好禮物。

11 因為看啊，苦泉流不出好水，甘泉也流不出苦水；所以，作魔鬼僕人的不會跟隨基督，如果他跟隨基督，就不會是魔鬼的僕人。

12 所以，所有好的事物都從神而來，而邪惡的事物都從魔鬼而來；因為魔鬼是神的敵人，不斷與祂作對，邀請並說服世人犯罪，不斷做邪惡的事。

2 Ngóh sàmgngoi dik daihngmùhn, ngóh, Mòyhùhn, yihnjoih yiu deui neihmùhn syut; ngóh kaau fuh Sàhn wòh ngóhmùhn Jyú Yèhsòu Gèidük dik yàndín, kahp taà sàhnsing dik jýi, bihng yaùhyü taà kàp ngóh dik jiuhwuhn dik yànchi, wohkjeún joih jéh sihaak deui neihmùhn syut waah.

3 Yànchí, ngóh yiu deui neihmùhn jéhsé suhkyü gaauwuf, chùhnggàm yihhauh jihkdou yüh Jyú yät tühngjoih tinseuhng ngònsik wàihj, jok Gèidük wòhpihng dik seuntoùh, bihng wohkdàk chùhngfahn heimohng, hòyh jeunyap Jyú dik ngònsik dik yàhn syut.

4 Daihngmùhn, ngóh jéhyuehng pihngdyuhn neihmùhn, sih yaùhyü neihmùhn deui yàhnleuih yihneuih hàhngsih wòhmuhk.

5 Yànwaih ngóh geidàk Sàhn dik waah sih jéhyuehng syut dik, neihmùhn bit chùhng taàmùhn dik hàhngwàih yihngcheut taàmùhn loi, yànwaih yühgwó taàmùhn dik hàhngwàih leùhnghou, náahmò taàmùhn yáah yàtdihng sih hóuyàhn.

6 Yànwaih honaa, Sàhn syutgwo, chèhngok dik yàhn bàt wuìh jouh hóusih; yànwaih mòuhleuhn taà chihngin laihmaht waahk heung Sàhn tòugou, yeuhk bàtsih cheütü jànsihng, deui taà hòuhmòuh hóuchyu.

7 Yànwaih honaa, taà bàt nàhng syunsih jingyih dik.

8 Yànwaih honaa, chèhngok dik yàhn yeuhk hinséuhng laihmaht, yáah hin dàk mihneúhng, sóyih yiu dòng taà boulàuhliuh laihmaht, sóyih taà joih Sàhn chihng yihng syunsih chèhngok dik.

9 Tühngyeuhng dik, yàhn tòugou yeuhk bàt jànsàmsihngyi, yáah syunsih chèhngok dik; sihdik, jéh deui taà hòuhmòuh hóuchyu, yànwaih Sàhn bàtjipsauh jéh jüng tòugou.

10 Sóyih, chèhngok dik yàhn bàt wuìh jouh hóusih, yáah bàt wuìh hinséuhng hóu laihmaht.

11 Yànwaih honaa, fú chyühn làuh bàt cheut hóu seui, gàmchyühn yáah làuh bàt cheut fúseui; sóyih, jok mògwai buhkyàhn dik bàt wuìh gàncheuih Gèidük, yühgwó taà gàncheuih Gèidük, jauh bàt wuìh sih mògwai dik buhkyàhn.

12 Sóyih, sóyáuh hóu dik sihmaht dòu chùhng Sàhn yih loi, yih chèhngok dik sihmaht dòu chùhng mògwai yih loi; yànwaih mògwai sih Sàhn dik dihyàhn, bàt dyuhn yüh taà jokdeui, yüchíng bihng seuihuk saiàhn faahnjeuih, bàt dyuhn jouh chèhngok dik sih.

2 And now I, Mormon, speak unto you, my beloved brethren; and it is by the grace of God the Father, and our Lord Jesus Christ, and his holy will, because of the gift of his calling unto me, that I am permitted to speak unto you at this time.

3 Wherefore, I would speak unto you that are of the church, that are the peaceable followers of Christ, and that have obtained a sufficient hope by which ye can enter into the rest of the Lord, from this time henceforth until ye shall rest with him in heaven.

4 And now my brethren, I judge these things of you because of your peaceable walk with the children of men.

5 For I remember the word of God which saith by their works ye shall know them; for if their works be good, then they are good also.

6 For behold, God hath said a man being evil cannot do that which is good; for if he offereth a gift, or prayeth unto God, except he shall do it with real intent it profiteth him nothing.

7 For behold, it is not counted unto him for righteousness.

8 For behold, if a man being evil giveth a gift, he doeth it grudgingly; wherefore it is counted unto him the same as if he had retained the gift; wherefore he is counted evil before God.

9 And likewise also is it counted evil unto a man, if he shall pray and not with real intent of heart; yea, and it profiteth him nothing, for God receiveth none such.

10 Wherefore, a man being evil cannot do that which is good; neither will he give a good gift.

11 For behold, a bitter fountain cannot bring forth good water; neither can a good fountain bring forth bitter water; wherefore, a man being a servant of the devil cannot follow Christ; and if he follow Christ he cannot be a servant of the devil.

12 Wherefore, all things which are good cometh of God; and that which is evil cometh of the devil; for the devil is an enemy unto God, and fighteth against him continually, and inveth and enticeth to sin, and to do that which is evil continually.

13 但是看啊，屬於神的則不斷邀請並說服世人為善，所以，凡邀請並說服世人為善、愛神及服事祂的事物，都是蒙神感召的。

14 所以，我心愛的弟兄們，要注意，不要將邪惡的判斷成屬於神的，或將良善而屬於神的判斷成屬於魔鬼的。

15 因為看啊，弟兄們，判斷力已賜給你們，使你們能分辨善惡；而判斷的方法，就像分辨白晝與黑夜那麼簡單，你們可以完全知道。

16 因為看啊，基督的靈已賜給每一個人，使他們能分辨善惡，所以，我告訴你們判斷的方法；每一樣邀人為善並勸人信基督的事物，都是藉基督的大能和恩賜差來的，所以你們可以完全知道那是屬於神的。

17 但是，任何勸人作惡、不信基督、否認祂、不服事神的事物，你們就可以完全知道那是屬於魔鬼的，因為魔鬼就是這樣做事的，他不勸任何人為善，不，不勸任何人；他的使者這樣，臣服於他的人也是這樣。

18 弟兄們，既然你們知道你們藉以判斷的光，那光就是基督之光，你們就當小心，切莫判斷錯誤，因為你們怎樣判斷，也要怎樣被判斷。

19 所以，弟兄們，我懇求你們在基督的光中努力探求，使你們能分辨善惡；如果你們接受每一樣美好的事物，不加以指責，你們一定會成為基督的孩子。

20 然而，弟兄們，你們怎麼能夠接受每一樣美好的事物呢？

21 現在我就要談到我說過要談的信心了；而且我要告訴你們接受每一樣美好事物的方法。

13 Daahnsih honaa, suhkyù Sàhn dik jāk bāt dyuhn yüehing bihng syutfuhk saiýahn wähsihn, sóyih, faahn yüehing bihng syutfuhk saiýahn wähsihn, ngoi Sàhn kahp fuhksih taà dik sihmaht, dòu sih mühng Sàhn gámjiuh dik.

14 Sóyih, ngóh sàmngoi dik daihngmühn, yiu jyui, bāt yiu jeüng chëhngok dik pundyuhn sihng suhkyù Sàhn dik, waahk jeüng leühngsihn yih suhkyù Sàhn dik pundyuhn sihng suhkyù mögwaf dik.

15 Yànwaih honaa, daihngmühn, pundyuhnhlik yih chikàp neihmühn, sí neihmühn nàhng fànbihn sihn ngok; yih pundyuhn dik fongfaat, jauh jeuuhg fànbihn baahkjau yuh haàkyeh náahmò gáandaan, neihmühn hóihih yühnchüüh jidou.

16 Yànwaih honaa, Gèidük dik lihng yih chikàp müih yät go yàhn, sí taàmühn nàhng fànbihn sihn ngok, sóyih, ngóh gousou neihmühn pundyuhn dik fongfaat; müih yàtyeuhng yü yàhn wähsihn bihng hyun yàhn seun Gèidük dik sihmaht, dòu sih jihk Gèidük dik daaihnhàhng wòh yànchi chaàiloil dik, sóyih neihmühn hóihih yühnchüüh jidou náah sih suhkyù Sàhn dik.

17 Daahnsih, yahmhòh hyun yàhn jok ngok, bàtseun Gèidük, faúyihng taà, bāt fuhksih Sàhn dik sihmaht, neihmühn jauh hóihih yühnchüüh jidou náah sih suhkyù mögwaf dik, yànwaih mögwaf jauhshih jéhyeuhng jouh sih dik, taà bāt hyun yahmhòh yàhn wähsihn, bāt, bāt hyun yahmhòh yàhn; taà dik sijé jéhyeuhng, sàhnfuhk yù taà dik yàhn yáah sih jéhyeuhng.

18 Daihngmühn, geiyihh neihmühn jidou neihmühn jihkyih pundyuhn dik gwóng, náah gwóng jauhshih Gèidük jì gwóng, neihmühn jauh dòng siúsám, chitmohk pundyun chongh, yànwaih neihmühn jámyeuhng pundyuhn, yáah yiu jámyeuhng beih pundyuhn.

19 Sóyih, daihngmühn, ngóh hánkaüh neihmühn joih Gèidük dik gwóng jüng nóuhlihk taamkaüh, sí neihmühn nàhng fànbihn sihn ngok; yühgwó neihmühn jipsauh müih yàtyeuhng meihhoú dik sihmaht, bàtgaâyih jijaak, neihmühn yàtdihng wuñ sihngwàih Gèidük dik haahjif.

20 Yihnyih, daihngmühn, neihmühn jámmò nàhnggau jipsauh müih yàtyeuhng meihhoú dik sihmaht nè?

21 Yihnjoih ngóh jauh yiu taàhmdou ngóh syutgwo yiu taàhmdik seunsámliüh; yihché ngóh yiu gousou neihmühn jipsauh müih yàtyeuhng meihhoú sihmaht dik fongfaat.

13 But behold, that which is of God inviteth and enticeth to do good continually; wherefore, every thing which inviteth and enticeth to do good, and to love God, and to serve him, is inspired of God.

14 Wherefore, take heed, my beloved brethren, that ye do not judge that which is evil to be of God, or that which is good and of God to be of the devil.

15 For behold, my brethren, it is given unto you to judge, that ye may know good from evil; and the way to judge is as plain, that ye may know with a perfect knowledge, as the daylight is from the dark night.

16 For behold, the Spirit of Christ is given to every man, that he may know good from evil; wherefore, I show unto you the way to judge; for every thing which inviteth to do good, and to persuade to believe in Christ, is sent forth by the power and gift of Christ; wherefore ye may know with a perfect knowledge it is of God.

17 But whatsoever thing persuadeth men to do evil, and believe not in Christ, and deny him, and serve not God, then ye may know with a perfect knowledge it is of the devil; for after this manner doth the devil work, for he persuadeth no man to do good, no, not one; neither do his angels; neither do they who subject themselves unto him.

18 And now, my brethren, seeing that ye know the light by which ye may judge, which light is the light of Christ, see that ye do not judge wrongfully; for with that same judgment which ye judge ye shall also be judged.

19 Wherefore, I beseech of you, brethren, that ye should search diligently in the light of Christ that ye may know good from evil; and if ye will lay hold upon every good thing, and condemn it not, ye certainly will be a child of Christ.

20 And now, my brethren, how is it possible that ye can lay hold upon every good thing?

21 And now I come to that faith, of which I said I would speak; and I will tell you the way whereby ye may lay hold on every good thing.

22 因為看啊，神從永恆到永恆，祂通曉萬事；看啊，祂差遣天使施助人類兒女，顯明基督的來臨；每一樣美好的事物都因基督而來到。

23 神也親口向眾先知宣布基督必定來臨。

24 看啊，祂用各種方法向人類兒女顯明美好的事物；所有美好的事物都來自基督，否則人類已墜落，不可能有美好的事物臨到他們。

25 因此，藉著天使的施助，並且藉著神口中說的每一句話，世人開始運用對基督的信心；他們這樣憑信心接受每一樣美好的事物，直到基督來臨為止。

26 祂來臨後，世人也憑著對祂名的信心而得救；他們憑信心成為神的兒子。像基督活著一樣確實，祂對我們的祖先說過這些話，祂說：你們奉我的名無論向父求什麼，只要是好的，並憑著信心相信你們必得到，看啊，事情就必為你們成就。

27 因此，我心愛的弟兄們，奇蹟是否因為基督已升天，坐在神右邊，向父要求祂對人類兒女慈悲的權利而停止了？

28 因為祂已滿足了律法的要求，並且要求得到所有對祂有信心的人；凡對祂有信心的人，必固守一切美好的事物；因此，祂為人類兒女辯護，並永遠住在天上。

29 我心愛的弟兄們，祂這樣做，奇蹟就停止了嗎？看啊，我告訴你們，沒有，天使也沒有停止施助人類兒女。

30 因為看啊，天使臣服於祂，照祂命令的話施助，向在一切神聖事物上信心堅強、意志堅定的人顯現。

22 Yànwaih honaa, Sàhn chùhng wihng'hàhng dou wihng'hàhng, taà tūnghíu maahnsih; honaa, taà chaàhín tīnsih sījoh yàhnleuih yīhneuih, hīnmihng Gèidūk dik loihlāhm; muīh yātyeuhng meihóu dik sihmaht dòu yàn Gèidūk yīh loihdou.

23 Sàhn yāah chànhau heung jung sinji syūnbou Gèidūk bit dihng loihlāhm.

24 Honaa, taà yuhng gok jūng fōngfaat heung yàhnleuih yīhneuih hīnmihng meihóu dik sihmaht; sóyauh meihóu dik sihmaht dòu loihihng Gèidūk, faiják yàhnleuih yīh jeuihlohk, bàt hónāhng yāuh meihóu dik sihmaht làhm dou taàmūhn.

25 Yānchí, jīhkjeuhk tīnsih dik sījoh, bihngché jīhkjeuhk Sàhn hau jūng syut dik muīh yātgeui waah, saiāhn hoichí wahnyuhng deui Gèidūk dik seunsām; taàmūhn jéhyeuhng pāhng seunsām jipsauh muīh yātyeuhng meihóu dik sihmaht, jīhkdou Gèidūk loihlāhm wāihjī.

26 Taà loihlāhm hauh, saiāhn yāah pāhngjeuhk deui taà mihng dik seunsām yīh dākga; taàmūhn pāhng seunsām sihngwāih Sàhn dik Yīhjī. Jeuhng Gèidūk wuhtjeuhk yātyeuhng koksah, taà deui ngóhmūhn dik jóusīn syutgwo jéhsé waah, taà syut: Neihmūhn fuhng ngóh dik mihng móuhleuhn heung fuh kauh sahmmò, jīyiu sih hóu dik, bihng pāhngjeuhk seunsām seungseun neihmūhn bit dākdou, honaa, sihchīhng jauh bit waih neihmūhn sihngjauh.

27 Yānchí, ngóh sāmngoi dik daihngmūhn, keihjīk sihfau yānwaih Gèidūk yīh singtīn, joh joih Sàhn yaubhin, heung fuh yūkauh taà deui yàhnleuih yīhneuih chīhbei dik kyūhleih yīh tīhngjīlūh nē?

28 Yānwaih taà yīh múhngjūklūh leuhfaat dik yūkauh, bihngché yūkauh dākdou sóyauh deui taà yāuh seunsām dik yāhn; faāhn deui taà yāuh seunsām dik yāhn, bit gusaú yātchai meihóu dik sihmaht; yānchí, taà waih yàhnleuih yīhneuih bīhnhw, bihng wihngyūhn jjuh joih tīnseuhng.

29 Ngóh sāmngoi dik daihngmūhn, taà jéhyeuhng jouh, keihjīk jauh tīhngjīlūh maà? Honaa, ngóh gousou neihmūhn, muhtyāuh, tīnsih yāah muhtyāuh tīhngjī sījoh yàhnleuih yīhneuih.

30 Yānwaih honaa, tīnsih sàhnfuhk yū taà, jiu taà mihnglihng dik waah sījoh, heung joih yātchai sàhnsing sihmaht seuhng seunsām gínkeuhng, yiji gīndihng dik yāhn hīnyīhn.

22 For behold, God knowing all things, being from everlasting to everlasting, behold, he sent angels to minister unto the children of men, to make manifest concerning the coming of Christ; and in Christ there should come every good thing.

23 And God also declared unto prophets, by his own mouth, that Christ should come.

24 And behold, there were divers ways that he did manifest things unto the children of men, which were good; and all things which are good cometh of Christ; otherwise men were fallen, and there could no good thing come unto them.

25 Wherefore, by the ministering of angels, and by every word which proceeded forth out of the mouth of God, men began to exercise faith in Christ; and thus by faith, they did lay hold upon every good thing; and thus it was until the coming of Christ.

26 And after that he came men also were saved by faith in his name; and by faith, they become the sons of God. And as surely as Christ liveth he spake these words unto our fathers, saying: Whatsoever thing ye shall ask the Father in my name, which is good, in faith believing that ye shall receive, behold, it shall be done unto you.

27 Wherefore, my beloved brethren, have miracles ceased because Christ hath ascended into heaven, and hath sat down on the right hand of God, to claim of the Father his rights of mercy which he hath upon the children of men?

28 For he hath answered the ends of the law, and he claimeth all those who have faith in him; and they who have faith in him will cleave unto every good thing; wherefore he advocateth the cause of the children of men; and he dwelleth eternally in the heavens.

29 And because he hath done this, my beloved brethren, have miracles ceased? Behold I say unto you, Nay; neither have angels ceased to minister unto the children of men.

30 For behold, they are subject unto him, to minister according to the word of his command, showing themselves unto them of strong faith and a firm mind in every form of godliness.

31 他們事工的職責是召喚世人悔改、履行並執行父與人類兒女所立聖約中的事，以及藉著向主揀選的器皿宣布基督的話，使他們能為祂作見證，而在人類兒女間預備道路。

32 主神這樣做以預備道路，讓剩餘的世人對基督有信心，使聖靈按其力量在他們心裡有地位；父就是這樣履行與人類兒女所立的聖約。

33 基督說過：你們若對我有信心，就有能力做一切我認為合宜的事。

34 祂說：大地各端的人啊，要悔改，歸向我，奉我的名受洗，對我有信心，這樣你們才能得救。

35 現在，我心愛的弟兄們，如果我對你們講的這些話是真的，而神會在末日憑大能和極大的榮耀，向你們顯示這些是真的，如果這些是真的，奇蹟的時代就結束了嗎？

36 還是天使就停止對人類兒女顯現了？還是祂就扣留聖靈的力量不給他們了？只要時光繼續，或是大地仍在，或是地面上還有一個人待拯救，祂會扣留聖靈的力量嗎？

37 看啊，我告訴你們，不會；因為是憑著信心才行奇蹟的，是憑著信心，天使才顯現並施助世人的；所以，這些事若已停止，人類兒女就有禍了，因為那是由於不信的緣故，而一切都是枉然。

31 Taàmùhn sìhgùng dik jíkjaak sìh jiuwhuhn sayàhn fuigoí, leihhàhng bihng jàphàhng fuh yúh yàhnleuih yihneuìh só lahp singyeuk jùng dik sìh, yìhkaph jìhkjeuhk heung Jyú gáansyún dik heimíhng syúnbou Gèidùk dik waah, sí taàmùhn nàhng waih taà jok gínjìng, yìh joih yàhnleuih yìhneuìh gaàn yuhbeih douhlouh.

32 Jyú Sàhn jéhyeuhng jouh yìh yuhbeih douhlouh, yeuhng jìhngyùh dik sayàhn deuì Gèidùk yaúh seunsàm, sí Singlíhng ngon keih líhkleuhng joih taàmùhn sàmleuih yaúh deihwaih; fuh jauhsìh jéhyeuhng leihhàhng yúh yàhnleuih yìhneuìh só lahp dik singyeuk.

33 Gèidùk syutgwo: Neihmùhn yeuhk deuì ngóh yaúh seunsàm, jauh yaúh nàhnglíhng jouh yàtchai ngóh yìhngwàih hahpyìh dik sìh.

34 Taà syut: Daaihdeih gok dyùn dik yàhn aa, yiu fuigoí, gwaìheung ngóh, fuhng ngóh dik mìhng sahsaí, deuì ngóh yaúh seunsàm, jéhyeuhng neihmùhn choih nàhng dàkgau.

35 Yìhngjoih, ngóh sàmngoi dik daihíngmùhn, yùhgwó ngóh deuì neihmùhn góng dik jéhsè waah sìh jàndik, yìh Sàhn wuìh joih muhtyaht pàhng daaihnhàhng wòh gíhkdaaih dik wìhngyuih, heung neihmùhn hínsìh jéhsè sìh jàndik, yùhgwó jéhsè sìh jàndik, keihjìk dik sìhdohì jauh gitchùklíuh maà?

36 Waàhnsìh tìnsìh jauh tìhngjì deuì yàhnleuih yìhneuìh hínyìhnlíuh? Waàhnsìh taà jauh kaulàuh Singlíhng dik líhkleuhng bàt kàp taàmùhnlíuh? Jíyiu sìhgwóng gajuhk, waahksìh daaihdeih yìhng joih, waahksìh deihmìhn seuhng waàhn yaúh yàt go yàhn doih chinggau, taà wuìh kaulàuh Singlíhng dik líhkleuhng maà?

37 Honaa, ngóh gousou neihmùhn, bàt wuìh; yànwaih sìh pàhngjeuhk seunsàm choih hàhng keihjìk dik, sìh pàhngjeuhk seunsàm, tìnsìh choih hínyìhn bihng sìjoh sayàhn dik; sóyìh, jéhsè sìh yeuhk yìh tìhngjì, yàhnleuih yìhneuìh jauh yaúh wòhlíuh, yànwaih náah sìh yaúhyù bàtseun dik yùhng, yìh yàtchai dòu sìh wóngyìhn.

31 And the office of their ministry is to call men unto repentance, and to fulfil and to do the work of the covenants of the Father, which he hath made unto the children of men, to prepare the way among the children of men, by declaring the word of Christ unto the chosen vessels of the Lord, that they may bear testimony of him.

32 And by so doing, the Lord God prepareth the way that the residue of men may have faith in Christ, that the Holy Ghost may have place in their hearts, according to the power thereof; and after this manner bringeth to pass the Father, the covenants which he hath made unto the children of men.

33 And Christ hath said: If ye will have faith in me ye shall have power to do whatsoever thing is expedient in me.

34 And he hath said: Repent all ye ends of the earth, and come unto me, and be baptized in my name, and have faith in me, that ye may be saved.

35 And now, my beloved brethren, if this be the case that these things are true which I have spoken unto you, and God will show unto you, with power and great glory at the last day, that they are true, and if they are true has the day of miracles ceased?

36 Or have angels ceased to appear unto the children of men? Or has he withheld the power of the Holy Ghost from them? Or will he, so long as time shall last, or the earth shall stand, or there shall be one man upon the face thereof to be saved?

37 Behold I say unto you, Nay; for it is by faith that miracles are wrought; and it is by faith that angels appear and minister unto men; wherefore, if these things have ceased wo be unto the children of men, for it is because of unbelief, and all is vain.

38 因為根據基督的話，除非對祂的名有信心，否則無人可以得救；所以，這些事若已停止，那麼信心也必已停止；世人的景況就非常可怕，因為對他們而言，就好像從來沒有救贖一樣。

39 但是看啊，我心愛的弟兄們，我斷定你們的情形會較好，由於你們的溫順，我斷定你們對基督有信心；因為你們如果對祂沒有信心，就不配算在祂教會的人中。

40 我心愛的弟兄們，我要再次跟你們談談希望。除非你們懷有希望，否則怎麼得到信心呢？

41 你們應當希望什麼呢？看啊，我告訴你們，你們應當希望靠著基督的贖罪和祂復活的大能復活，而得到永生，根據那應許，這希望要因你們對祂的信心而實現。

42 所以，人若有信心，就必定有希望，因為沒有信心就不會有任何希望。

43 看啊，我要再次告訴你們，人除非心裡溫順謙卑，否則不可能有信心和希望。

44 若不這樣，他的信心和希望都是枉然，因為除了心裡溫順謙卑的人外，沒有人能在神前蒙接納；人若心裡溫順謙卑，並藉著聖靈的力量承認耶穌是基督，就必定有仁愛；因為他若沒有仁愛，就算不得什麼；所以他必定需要有仁愛。

45 仁愛是恆久忍耐又有恩慈，不嫉妒，不張狂，不求自己的益處，不易被激怒，不動惡念，不在罪惡中快樂，只在真理中快樂，凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

38 Yànwaih gànguei Gèidùk dik waah, cheuihfei deui taà dik mihng yaùh seunsàm, fauják mouhyàhn hóyih dàkgau; sóyih, jéhsè sih yeuhk yih tihngí, náahmò seunsàm yáah bit yih tihngí; saiyañh dik gíngfong jauh feiseühng hópaa, yànwaih deui taàmùhn yih yihn, jauh hóuñeuhng chùhng loiñ muhtyaùh gausuhk yàtyeuhng.

39 Daahnsih honaa, ngóh sàmngoi dik daihgingmùhn, ngóh dyundihng neihmùhn dik chihngyihng wuñh gaauihou, yaùhyù neihmùhn dik wànseuhn, ngóh dyundihng neihmùhn deui Gèidùk yaùh seunsàm, Yànwaih neihmùhn yùhgwò deui taà muhtyaùh seunsàm, jauh bàtpui syun joiñ taà gaauiwui dàk yàhn jùng.

40 Ngóh sàmngoi dik daihgingmùhn, ngóh yiu joichi gàn neihmùhn taàhmataàhm heimohng. Cheuihfei neihmùhn waaihyáuh heimohng, fauják jámmò dàkdou seunsàm nè?

41 Neihmùhn yingdòng heimohng sahm mò nè? Honaa, ngóh gousou neihmùhn, neihmùhn yingdòng heimohng kaauiyuehk Gèidùk dik suhkjeuih wòh taà fuhkwuht dik daaihnhàng fuhkwuht, yih dàkdou wihngsàng, gànguei náah yingheui, jéh heimohng yiu yàn neihmùhn deui taà dik seunsàm yih sahtyihn.

42 Sóyih, yàhn yeuhk yaùh seunsàm, jauh bit dihg yaùh heimohng, yànwaih muhtyaùh seunsàm jauh bàt wuñh yaùh yahmhòh heimohng.

43 Honaa, ngóh yiu joichi gousou neihmùhn, yàhn cheuihfei sàmleuih wànseuhn himbei, fauják bàt hónàhng yaùh seunsàm wòh heimohng.

44 Yeuhk bàt jéhyeuhng, taà dik seunsàm wòh heimohng dòu sih wóngyihñ, yànwaih cheuihliùh sàmleuih wànseuhn himbei dik yàhn ngoih, muhtyaùh yàhn nàhng joiñ Sàhn chihñ mùhng jipnaahp; yàhn yeuhk sàmleuih wànseuhn himbei, bihng jihkjeuhk Singlíng dik lihkleuhng sihnyinghng Yèhsòu sih Gèidùk, jauh bit dihg yaùh yàhnngoi; yànwaih taà yeuhk muhtyaùh yàhnngoi, jauh syunbàtdàk sahm mò; sóyih taà bit dihg seuiyiu yaùh yàhnngoi.

45 Yàhnngoi sih hàhnggaù yánnoiñ jauh yaùh yàn chih, bàt jathtod, bàt jeungkwòhng, bàt kauh jihgei dik yikchyu, bàtyih beih giknouh, bàt duhg ngoknihm, bàt joiñ jeuihngok jùng faailohk, jí joiñ jànleih jùng faailohk, faàhnsih baauyühng, faàhnsih seungseun, faàhnsih paanmohng, faàhnsih yánnoiñ.

38 For no man can be saved, according to the words of Christ, save they shall have faith in his name; wherefore, if these things have ceased, then has faith ceased also; and awful is the state of man, for they are as though there had been no redemption made.

39 But behold, my beloved brethren, I judge better things of you, for I judge that ye have faith in Christ because of your meekness; for if ye have not faith in him then ye are not fit to be numbered among the people of his church.

40 And again, my beloved brethren, I would speak unto you concerning hope. How is it that ye can attain unto faith, save ye shall have hope?

41 And what is it that ye shall hope for? Behold I say unto you that ye shall have hope through the atonement of Christ and the power of his resurrection, to be raised unto life eternal, and this because of your faith in him according to the promise.

42 Wherefore, if a man have faith he must needs have hope; for without faith there cannot be any hope.

43 And again, behold I say unto you that he cannot have faith and hope, save he shall be meek, and lowly of heart.

44 If so, his faith and hope is vain, for none is acceptable before God, save the meek and lowly in heart; and if a man be meek and lowly in heart, and confesses by the power of the Holy Ghost that Jesus is the Christ, he must needs have charity; for if he have not charity he is nothing; wherefore he must needs have charity.

45 And charity suffereth long, and is kind, and envieth not, and is not puffed up, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil, and rejoiceth not in iniquity but rejoiceth in the truth, beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

46 所以，我心愛的弟兄們，你們若沒有仁愛，就算不得什麼，因為仁愛永不止息。因此，要固守著仁愛，那是一切事物中最偉大的，因為一切事物終必止息——

47 然而仁愛是基督純正的愛，這種愛永遠持守；凡在末日被斷定有仁愛的，他的景況一定很好。

48 所以，我心愛的弟兄們，要全心全力向父祈求，好使你們滿懷父賜給祂兒子耶穌基督的真正信徒的這種愛；使你們得以成為神的兒子；使我們在祂顯現時像祂一樣，因為我們必得見祂的真體；使我們懷有這個希望；使我們被潔淨得像祂一樣純潔。阿們。

第八章

為小孩施洗是邪惡的憎行——有了贖罪，小孩才因基督得生命——信心、悔改、溫順、謙卑的心、接受聖靈及持守到底，導向救恩。約主後四〇一年至四二一年。

1 這是我父親摩爾門寫給我摩羅乃的信，是在我蒙召喚服務後不久寫給我的。他這樣寫道：

2 我的愛子摩羅乃，我很高興你的主耶穌基督一直顧念你，並召喚你為祂服務、做祂神聖的事工。

3 我常在禱告中惦念著你，不斷奉聖子耶穌的名向父神禱告，求祂以其無限良善與恩典，並藉著持守對祂名的信心到底而保守你。

4 我兒，現在我要跟你談談那使我非常痛心的事；你們之間起了爭論，令我十分痛心。

5 因為，我知道的如果屬實，你們之間已為你們小孩洗禮的事起了爭論。

46 Sóyih, ngóh sàmngoi dīk daihngmūhn, nehmūhn yeuhk muhtyaūh yāhngngoi, jauh syunbātdāk sahmmō, yānwaih yāhngngoi wihng bāt jisik. Yānchí, yiu gusaūjeuhk yāhngngoi, náah sih yātchai sihmaht jūng jeui waihaaiah dīk, yānwāih yātchai sihmaht jūng bit jisik -

47 Yihnyih yāhngngoi sih Gèidūk seūhngjing dīk ngoi, jéh jūng ngoi wihngyūhn chihsaū; faahn joi muhtyaht beih dyundihng yaūh yāhngngoi dīk, taà dīk gíngfong yātdihng hān hou.

48 Sóyih, ngóh sàmngoi dīk daihngmūhn, yiu chyūhnsām chyūhnlhik heung fuh keihkaūh, hóu sí nehmūhn mūhnwaaih fuh chikāp taà yihjí Yēhsōu Gèidūk dīk jānjing seuntoūh dīk jéh jūng ngoi; sí nehmūhn dākýih sihgwāih Sāhn dīk Yihjí; sí ngóhmūhn joih taà hinyih sih jeuhng taà yātyeuhng, yānwaih ngóhmūhn bit dākgin taà dīk jān tai; sí ngóhmūhn waaihyaūh jégho heimohng; sí ngóhmūhn beih gitjihng dāk jeuhng taà yātyeuhng seūhngit. Aamūhn.

Daih baat Jeùng

Waih siúhaaih sisai sih chēhngok dīk jānghahng - Yaūhliūh suhkjeuih, siúhaaih choih yān Gèidūk dāk sàngmihng - Seunsām, fuigoí, wānseuh, himbei dīk sām, jipsauh Singliihg kahp chihsaū doudai, douhheung gauyān. Yeuk Jyú hauh seilihngyāt nihñ jī seihihyāt nihñ.

1 Jéh sih ngóh fuhchān Mōyihmūhn sé káp ngóh Mòlōhnāaih dīk seun, sih joih ngóh mūhngjiuh wuhn fuhkmouh hauh bāt gaú sé káp ngóh dīk. Taà jēhyeuhng sédohu:

2 Ngóhdik ngoijí Mòlōhnāaih, ngóh hán goūhing neih dīk Jyú Yēhsōu Gèidūk yātijhk gunihm neih, bihng jiuwhuhn neih waih taà fuhkmouh, jouh taà sàhnsing dīk sihgūng.

3 Ngóh seūhng joih tóugou jūng dimnihjeuhk neih, bāt dyuhn fuhng sing jí Yēhsōu dīk mihng heung fuh Sāhn tóugou, kaūh taà yih keih moūhhaahn leūhngsihn yūh yāndín, bihng jikhjeuhk chihsaū deui taà mihng dīk seunsām doudai yih bōusaū neih.

4 Ngóh yih, yihnjoih ngóh yiu gān neih taāhmtaāhm náah sí ngóh feiseūhng tungsām dīk sih; nehmūhn jī gaān heiliūh jāngleuhn, lihng ngóh sahpān tungsām.

5 Yānwaih, ngóh jidou dīk yūghwó suhsaht, nehmūhn jī gaān yih wāih nehmūhn siúhaaih saīlaih dīk sih heiliūh jāngleuhn.

46 Wherefore, my beloved brethren, if ye have not charity, ye are nothing, for charity never faileth. Wherefore, cleave unto charity, which is the greatest of all, for all things must fail—

47 But charity is the pure love of Christ, and it endureth forever; and whoso is found possessed of it at the last day, it shall be well with him.

48 Wherefore, my beloved brethren, pray unto the Father with all the energy of heart, that ye may be filled with this love, which he hath bestowed upon all who are true followers of his Son, Jesus Christ; that ye may become the sons of God; that when he shall appear we shall be like him, for we shall see him as he is; that we may have this hope; that we may be purified even as he is pure. Amen.

CHAPTER 8

The baptism of little children is an evil abomination—Little children are alive in Christ because of the Atonement—Faith, repentance, meekness and lowliness of heart, receiving the Holy Ghost, and enduring to the end lead to salvation. About A.D. 401—421.

1 AN epistle of my father Mormon, written to me, Moroni; and it was written unto me soon after my calling to the ministry. And on this wise did he write unto me, saying:

2 My beloved son, Moroni, I rejoice exceedingly that your Lord Jesus Christ hath been mindful of you, and hath called you to his ministry, and to his holy work.

3 I am mindful of you always in my prayers, continually praying unto God the Father in the name of his Holy Child, Jesus, that he, through his infinite goodness and grace, will keep you through the endurance of faith on his name to the end.

4 And now, my son, I speak unto you concerning that which grieveth me exceedingly; for it grieveth me that there should disputations rise among you.

5 For, if I have learned the truth, there have been disputations among you concerning the baptism of your little children.

6 我兒，我希望你努力工作，以除去你們當中這項嚴重錯誤；這是我寫這封信的目的。

7 我一知道你們這些事，就立刻為這事求問主。主的話藉聖靈的力量臨到我說：

8 聽你的主神救贖主基督的話。看啊，我來到世間，不是召義人，乃是召罪人悔改；健康的人用不著醫生，有病的人才用得著；小孩子是健康的，因為他們沒有犯罪的能力；因此亞當受的詛咒已因我而從他們身上除去，無法影響他們；割禮的律法也已因我而廢除了。

9 聖靈這樣向我顯示神的話，所以，我的愛子，我知道如果你們為小孩子施洗，對神是嚴重的嘲弄。

10 看啊，我告訴你，這是你應當教導的事——教導那些要為自己的行為負責並有犯罪能力的人悔改與洗禮；是的，教導為人父母的，他們必須悔改和受洗，並像他們的小孩子一樣謙卑，他們才能與他們的小孩子一同得救。

11 他們的小孩子不需要悔改，也不需要受洗。看啊，洗禮是為悔改以遵行誠命，而獲得赦罪。

12 從世界奠基時，小孩子就因基督得生命；要不然，神就是不公平的神，也是善變的神，會偏待人；因為有多少小孩子沒有受洗就去世了！

13 所以，如果小孩子沒有受洗就不能得救，他們一定已到無盡的地獄去了。

6 Ngóh yìh, ngóh heimohng neih nouhlihk gùngjok, yìh cheuihheui neihmùhn dōngjūng jéh hohng yìhmjūhng chongh; jéh sih ngóh sé jéh fūng seun dik muhkdk.

7 Ngóh yàt jīdou neihmùhn jéhsè sih, jauh lahphàak waih jéh sih kauhmann Jyú. Jyú dik waah jihk Singlihg dik lihkleuhng làhm dou ngóh syut:

8 Ting neih dik Jyú Sàhn Gausuhkjyú Gèidük dik waah. Honaa, ngóh loihdou saigaàn, bàtsih jiuu yiyàhn, naaih sih jiuu jeuiyhàn fuigoí; gihnhòng dik yàhn yuhngbátjeuhk yisàng, yaúh behng dik yàhn choih yuhngdàkjeuhk; siúhaaihjí sih gihnhòng dik, yànwaih taàmùhn muhtyaúh faahnjeuih dik nàhnglihk; yànchí Aadòng sauh dik jofahť yìh yàn ngóh yìh chùhng taàmùhn sàñ seuhng cheuihheui, mōuhfaat yíngheúng taàmùhn; gotlah dik leuhtfaat yáah yìh yàn ngóh yìh faicheuihlíu.

9 Singlihg jéhyehng heung ngóh hínsih Sàhn dik waah, sóyìh, ngóhdik ngojì, ngóh jīdou yūhwó neihmùhn waih siúhaaihjí sisaf, deui Sàhn sih yìhmjūhng dik jaaùluhg.

10 Honaa, ngóh gousou neih, jéh sih neih yìngdōng gaadoudou dik sih - gaadoudou náahsè yiu waih jìhgeí dik hàhngwàih fuhjaak bihg yaúh faahnjeuih nàhnglihk dik yàhn fuigoí yúh sailah; sihdik, gaadoudou wàih yàhn fuhmóuh dik, taàmùhn bitseui fuigoí wòh sauhsaf, bihg jeuhng taàmùhn dik siúhaaihjí yàtyehng himbei, taàmùhn choih nàhng yúh taàmùhn dik siúhaaihjí yàt túhng dàkgau.

11 Taàmùhn dik siúhaaihjí bàt seuiyiu fuigoí, yáah bàt seuiyiu sauhsaf. Honaa, sailahh sih waih fuigoí yìh jeùnhàhng gaaimihng, yìh wohkdàk sejeuih.

12 Chùhng saigai dihngèi sih, siúhaaihjí jauh yàn Gèidük dàk sàngmihng; yìubàtyìhn, Sàhn jauhshih bàt gùngpìhng dik Sàhn, yáah sih sihnbin dik Sàhn, wuìh pin doih yàhn; yànwaih yaúh dòsiu siúhaaihjí muhtyaúh sauhsaf jauh heuisailíu!

13 Sóyìh, yūhwó siúhaaihjí muhtyaúh sauhsaf jauh bàt nàhng dàkgau, taàmùhn yàtdihng yìh dou mōuhjeuhn dik deihyuhk heuiliúh.

6 And now, my son, I desire that ye should labor diligently, that this gross error should be removed from among you; for, for this intent I have written this epistle.

7 For immediately after I had learned these things of you I inquired of the Lord concerning the matter. And the word of the Lord came to me by the power of the Holy Ghost, saying:

8 Listen to the words of Christ, your Redeemer, your Lord and your God. Behold, I came into the world not to call the righteous but sinners to repentance; the whole need no physician, but they that are sick; wherefore, little children are whole, for they are not capable of committing sin; wherefore the curse of Adam is taken from them in me, that it hath no power over them; and the law of circumcision is done away in me.

9 And after this manner did the Holy Ghost manifest the word of God unto me; wherefore, my beloved son, I know that it is solemn mockery before God, that ye should baptize little children.

10 Behold I say unto you that this thing shall ye teach—repentance and baptism unto those who are accountable and capable of committing sin; yea, teach parents that they must repent and be baptized, and humble themselves as their little children, and they shall all be saved with their little children.

11 And their little children need no repentance, neither baptism. Behold, baptism is unto repentance to the fulfilling the commandments unto the remission of sins.

12 But little children are alive in Christ, even from the foundation of the world; if not so, God is a partial God, and also a changeable God, and a respecter to persons; for how many little children have died without baptism!

13 Wherefore, if little children could not be saved without baptism, these must have gone to an endless hell.

14 看啊，我告訴你，凡以為小孩子需要受洗的，一定身處苦膽之中和罪惡的束縛裡；因為他沒有信心、希望，也沒有仁愛；所以，如果他在這麼想時死去，他一定會下地獄。

15 因為，以為神拯救某個小孩是因為他受過洗，而另一個因為沒有受洗就必須滅亡，這種想法邪惡得可怕。

16 這樣歪曲主道路的人有禍了，因為他們除非悔改，否則必定滅亡。看啊，我有從神而來的權柄，我敢大膽地說；我不怕人會怎麼做，因為完全的愛驅除一切恐懼。

17 我滿懷仁愛，那是永恆的愛，因此，每個孩子對我來說都是一樣的，所以我用完全的愛來愛小孩子，他們都一樣，都是享有救恩的人。

18 因為我知道神不是不公平的神，也不是善變的，祂從全永恆到全永恆都不變。

19 小孩子不能悔改，所以，否認神對他們的完全慈悲，是可怕的邪惡，因為有了祂的慈悲，他們都因祂得生命。

20 凡說小孩子需要受洗的人，就是否認基督的慈悲，並蔑視祂的贖罪和救贖的大能。

21 這樣的人有禍了，他們身處死亡、地獄與無盡痛苦的危險中。我大膽地這麼說，因為神已命令我。你們要聽這些話，並多加留意，否則這些話將在基督的審判寶座前不利於你們。

14 Honaa, ngóh gousou neih, faàhn yáhwaih siúhaaihjí seuiyi sauhsaí dík, yàtdihng sán chyú fúdaám jī jǔng wòh jeuihngók dík chùkbok leuih; yànwaih taà muhtyaúh seunsám, heimohng, yáah muhtyaúh yàhnngoi; sóyih, yùhgwó taà joih jéhmò seúng sih seí heui, taà yàtdihng wuih haahdeih yuhk.

15 Yànwaih, yíhwaih Sàhn chinggau maúngo siúhaaih sih yànwaih taà sauhgwo saí, yih lihng yàt go yànwaih muhtyaúh sauhsaí jauh bitseui mihtmòhng, jéh jǔng seúngaft chèhngók dàk hópaa.

16 Jéhyehung waaikùk Jyú douhlouh dík yàhn yaúh wohliúh, yànwaih taàmùhn cheuihfei fuigoí, faúják bit dihg mihtmòhng. Honaa, ngóh yaúh chùhng Sàhn yih loi dík kyùhnbeng, ngóh gám daaihdaám deihs syut; ngóh bàt paa yàhn wuih jámmò jouh, yànwaih yùhncyùhn dík ngoi keuicheuih yàtchai húnggeuih.

17 Ngóh múhnwaaih yàhnngoi, náah sih wihngàhng dík ngoi, yànchí, muíh go haaihjí dei ngóh loihs syut dòu sih yàtyehung dík, sóyih ngóh yuhng yùhncyùhn dík ngoi loihs ngoi siúhaaihjí, taàmùhn dòu yàtyehung, dòu sih héungyaúh gauyàn dík yàhn.

18 Yànwaih ngóh jidou Sàhn bàtsih bàt gūngjīng dík Sàhn, yáah bàtsih sihnbin dík, taà chùhng chyùhn wihngàhng dou chyùhn wihngàhng dòu bàt bin.

19 Siúhaaihjí bàt nàhng fuigoí, sóyih, faúyihng Sàhn dei taàmùhn dík yùhncyùhn chihbei, sih hópaa dík chèhngók, yànwaih yaúhliúh taà dík chihbei, taàmùhn dòu yàn taà dàk sàngmihng.

20 Faàhn syut siúhaaihjí seuiyi sauhsaí dík yàhn, jauhsih faúyihng Gèidúk dík chihbei, bihg mihtsih taà dík suhkjeuih wòh gausuhk dík daaihnhàng.

21 Jéhyehung dík yàhn yaúh wohliúh, taàmùhn sán chyuseí mòhng, deihyuhk yùh mòuhyuhn tungfú dík ngaihhiím jǔng. Ngóh daaihdaám deihs jéhmò syut, yànwaih Sàhn yih mihnglihng ngóh. Neihmùhn yiu ting jéhsè waah, bihg dò gaà làuyih, faúják jéhsè waah jeùng joih Gèidúk dík sámpun boújoh chihn bàtleihyù neihmùhn.

14 Behold I say unto you, that he that supposeth that little children need baptism is in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity; for he hath neither faith, hope, nor charity; wherefore, should he be cut off while in the thought, he must go down to hell.

15 For awful is the wickedness to suppose that God saveth one child because of baptism, and the other must perish because he hath no baptism.

16 Wo be unto them that shall pervert the ways of the Lord after this manner, for they shall perish except they repent. Behold, I speak with boldness, having authority from God; and I fear not what man can do; for perfect love casteth out all fear.

17 And I am filled with charity, which is everlasting love; wherefore, all children are alike unto me; wherefore, I love little children with a perfect love; and they are all alike and partakers of salvation.

18 For I know that God is not a partial God, neither a changeable being; but he is unchangeable from all eternity to all eternity.

19 Little children cannot repent; wherefore, it is awful wickedness to deny the pure mercies of God unto them, for they are all alive in him because of his mercy.

20 And he that saith that little children need baptism denieth the mercies of Christ, and setteth at naught the atonement of him and the power of his redemption.

21 Wo unto such, for they are in danger of death, hell, and an endless torment. I speak it boldly; God hath commanded me. Listen unto them and give heed, or they stand against you at the judgment—seat of Christ.

22 因為看啊，每個小孩子都因基督得生命，沒有律法的人也一樣。因為救贖的效能臨到每個沒有律法的人，所以，未被定罪或不在刑罰之下的人，不能悔改，為這樣的人施洗毫無用處——

23 那反而是對神的嘲弄，否認基督的慈悲和祂神聖之靈的力量，信靠那些死的工作。

24 看啊，我兒，此事切不可有，因為悔改是給那些在罪罰之下和犯了律法而受詛咒的人的。

25 悔改初熟的果子是洗禮；洗禮乃出於信心，以遵行誡命；遵行誡命則帶來赦罪；

26 赦罪帶來溫順與謙卑的心；由於溫順與謙卑的心，才帶來聖靈的眷顧；這位保惠師使人充滿希望和完全的愛；這種愛靠努力禱告來持守，直到末日到來，那時所有的聖徒必與神同住。

27 看啊，我兒，近日內我若不出去對抗拉曼人，我會再寫信給你。看啊，這個民族的驕傲，或說尼腓人的驕傲，已證明他們必定滅亡，除非他們悔改。

28 我兒，為他們祈禱，使悔改能臨到他們。但是看啊，恐怕靈已停止對他們努力了，而且他們還在這裡企圖阻撓所有來自神的力量和權柄，他們在否認聖靈。

29 我兒，他們拒絕了這麼偉大的知識後，必定很快就滅亡，以應驗眾先知的預言和救主親口說的話。

30 再會吧，我兒，直到我寫信給你或再和你見面。阿們。

22 Yānwaih honaa, muh go siúhaaihih dòu yān Gèidùk dāk sāngmihng, muhtyāuh leuhtfaat dik yāhn yāah yātyeuhng. Yānwaih gausuhk dik haauhnhāng làhm dou muh go muhtyāuh leuhtfaat dik yāhn, sōyih, meih beih dihgjeuih waahk bàt joih yihngfaht jì haah dik yāhn, bàt nāhng fuigoí, waih jéhyeuhng dik yāhn sisaf hòuhmòuh yuhngchyu -

23 Nāah faányihsih deui Sāhn dik jaaùluhng, faúyihng Gèidùk dik chihbei wòh taà Sāhnsing jì Lihng dik lihkleuhng, seun kaau náahsè seí dik gūngjok.

24 Honaa, ngóh yih, chí sih chit bàt hó yāuh, yānwaih fuigoí sih káp náahsè joih jeuih faht jì haah wòh faahnliúh leuhtfaat yih sauh jofaht dik yāhn dik.

25 Fuigoí chò suhk dik gwóijí sih sailaih; sailaih naaih cheútyú seunsām, yih jeùnhāhng gaaimihng; jeùnhāhng gaaimihng jāk daailoih sejeuih;

26 Sejeuih daailoih wānseuhn yúh himbei dik sām; yāuhý wānseuhn yúh himbei dik sām, choih daailoih Singlíhng dik gyungu; jéh waf Bóuwaihsi sí yāhn chūngmúhn heimohng wòh yúhnhýhnh dik ngoi; jéh júng ngoi kaau nóuhlihk tógou loihi chíhsáu, jihkdou muhtyāht doulóih, náah sih sóyáuh dik singtóuh bit yúh Sāhn túhng jýuh.

27 Honaa, ngóh yih, gahnyāht noih ngóh yeuhk bàt cheútheui deuihong Laaimaahnyāhn, ngóh wuih joi sé seun káp neih. Honaa, jéhgó mánhnhukh dik giúnggouh, waahk syut Nèihféihyāhn dik giúnggouh, yih jingmihng taàmúhn bit dihg mihntmòhng, cheuihfei taàmúhn fuigoí.

28 Ngóh yih, waih taàmúhn keihtóu, sí fuigoí nāhng làhm dou taàmúhn. Daahnsih honaa, húngpaa líhng yih tihngí deui taàmúhn nóuhlihkliúh, yihché taàmúhn wāhnhjoih jéhleuih keihtóuh jónaauh sóyáuh loihih Sāhn dik lihkleuhng wòh kyúhnbeng, taàmúhn joih faúyihng Singlíhng.

29 Ngóh yih, taàmúhn keuihyuhtliúh jéhmò waihdaihih dik jisik hauh, bit dihg hán faai jauh mihntmòhng, yih yingyihm jung sinjì dik yuhyih wòh Gaujýu chànháu syut dik waah.

30 Joi wuih baah, ngóh yih, jihkdou ngóh sé seun káp neih waahk joi wòh neih gín mihn. Aamúhn.

22 For behold that all little children are alive in Christ, and also all they that are without the law. For the power of redemption cometh on all them that have no law; wherefore, he that is not condemned, or he that is under no condemnation, cannot repent; and unto such baptism availeth nothing—

23 But it is mockery before God, denying the mercies of Christ, and the power of his Holy Spirit, and putting trust in dead works.

24 Behold, my son, this thing ought not to be; for repentance is unto them that are under condemnation and under the curse of a broken law.

25 And the first fruits of repentance is baptism; and baptism cometh by faith unto the fulfilling the commandments; and the fulfilling the commandments bringeth remission of sins;

26 And the remission of sins bringeth meekness, and lowliness of heart; and because of meekness and lowliness of heart cometh the visitation of the Holy Ghost, which Comforter filleth with hope and perfect love, which love endureth by diligence unto prayer, until the end shall come, when all the saints shall dwell with God.

27 Behold, my son, I will write unto you again if I go not out soon against the Lamanites. Behold, the pride of this nation, or the people of the Nephites, hath proven their destruction except they should repent.

28 Pray for them, my son, that repentance may come unto them. But behold, I fear lest the Spirit hath ceased striving with them; and in this part of the land they are also seeking to put down all power and authority which cometh from God; and they are denying the Holy Ghost.

29 And after rejecting so great a knowledge, my son, they must perish soon, unto the fulfilling of the prophecies which were spoken by the prophets, as well as the words of our Savior himself.

30 Farewell, my son, until I shall write unto you, or shall meet you again. Amen.

摩爾門給他兒子摩羅乃的第二封信

編成第九章

第九章

尼腓人和拉曼人雙方都敗壞和墮落—他們彼此折磨，互相殺害—摩爾門祈求恩典與良善永遠和摩羅乃同在。約主後四〇一年至四二一年。

1 我的愛子，我再寫信給你，好讓你知道我還活著，但我也要寫一些令人痛心的事。

2 因為看啊，我與拉曼人一番激戰後，我們並沒有獲勝；阿肯德斯死在刀劍之下，陸拉姆和艾姆龍也一樣；是的，我們失去很多優秀的人。

3 現在看啊，我兒，恐怕拉曼人就要消滅這個民族了，因為他們不悔改，而撒但仍不斷煽動他們彼此惱怒。

4 看啊，我還在繼續對他們努力；我嚴厲講述神的話時，他們就顫抖而憤恨我，我不嚴厲時，他們就硬起心來反對這些話，所以，恐怕主的靈已停止對他們努力了。

5 他們憤恨至極，我看他們好像不怕死；他們已喪失對彼此的愛；他們不斷渴望血腥與報復。

6 我的愛子，雖然他們頑硬，我們還是要勤奮工作；因為我們若停止工作，就會被帶到罪罰之下；因為我們在這塵土所造的肉身中有工作要完成，好讓我們戰勝與所有正義為敵的人，讓我們靈魂在神國裡安息。

Mòyihmùhn kàp taà yihjī Mòlòhnáaih
dik daih yih fùng seun

Pin sìhng daih gáu jeùng

Daih gáu Jeùng

Nèihfèihyàhn wòh Laaìmaahnyàhn
seùngfōng dòu baaihwaaih wòh
dohlohk - Taàmùhn beíchí jitmòh,
wuhseung saathoih - Mòyihmùhn
keihkaüh yàndín yúh leùhngsìhn
wihngyúhn wòh Mòlòhnáaih tùhngjoih.
Yeuk Jyú hauh seilìhngyàt nihn ji
seijiyhàt nihn.

1 Ngóhdik ngoijí, ngóh joi sé seun kàp
neih, hóu yuehng neih jidou ngóh
waàhn wuhtjeuhk, daahn ngóh yáah yiu
sé yàtsè lihng yàhn tungsàm dik sih.

2 Yànwaih honaa, ngóh yúh
Laaìmaahnyàhn yàt faàn gíkjin hauh,
ngóhmùhn bihng muhtyáuh wohksing;
Aahángdàksi sé joih dòugim jì haah,
Luhklaaimóuh wòh Ngaiihmóuhlùhng
yáah yàtyeuhng; sihdik, ngóhmùhn
sàtheui hán dò yàusau dik yàhn.

3 Yihnjoih honaa, ngóh yih, húngpaa
Laaìmaahnyàhn jauh yiu siümüht jého
màhnjuhklíuh, yànwaih taàmùhn bàt
fuigoí, yih Saatdaahn yihng bàt dyuhn
sinduhng taàmùhn beíchí nòuhnouh.

4 Honaa, ngóh waàhnjoih gajjuhk deui
taàmùhn nóuhlìk; ngóh yihmlaih
góngseuht Sàhn dik waah sih, taàmùhn
jauh jindaú yih fáhnhahn ngóh, ngóh
bàtyihm laiH sih, taàmùhn jauh
ngaahng héi sàm loiH faàndeui jéhsè
waah, sóyih, húngpaa Jyú dik Lihng yih
tìhngjí deui taàmùhn nóuhlìk líuh.

5 Taàmùhn fáhnhahn jì ghk, ngóh hon
taàmùhn hóuìuehng bàt paa sé;
taàmùhn yih songsàt deui beíchí dik
ngoi; taàmùhn bàt dyuhn hotmohng
hyutsèng yúh boufuhk.

6 Ngóhdik ngoijí, seuìyihH taàmùhn
waàhnngaahng, ngóhmùhn waàhnsih
yiu kàhnfáhn gùngjok; yànwaiH
ngóhmùhn yuehk tìhngjígùngjok, jauh
wuH beiH daaidou jèuiH faht jì haah;
yànwaiH ngóhmùhn joiH jéH chàhntóu
só joiH dik yuhsàn jùng yáuh gùngjok
yiu yùhnsìhng, hóu yuehng ngóhmùhn
jinsing yúh sóyáuh jingyih wáih dihk dik
yàhn, yuehng ngóhmùhn dik lìhngwàhn
joiH Sàhn gwok leuiH ngònsik.

The second epistle of Mormon to his
son, Moroni.

Comprising chapter 9.

CHAPTER 9

Both the Nephites and the Lamanites
are depraved and degenerate—They
torture and murder each
other—Mormon prays that grace and
goodness may rest upon Moroni
forever. About A.D. 401—421.

1 MY beloved son, I write unto you
again that ye may know that I am yet
alive; but I write somewhat of that
which is grievous.

2 For behold, I have had a sore battle
with the Lamanites, in which we did
not conquer; and Archeantus has
fallen by the sword, and also Luram
and Emron; yea, and we have lost a
great number of our choice men.

3 And now behold, my son, I fear lest
the Lamanites shall destroy this
people; for they do not repent, and
Satan stirreth them up continually to
anger one with another.

4 Behold, I am laboring with them
continually; and when I speak the
word of God with sharpness they
tremble and anger against me; and
when I use no sharpness they harden
their hearts against it; wherefore, I
fear lest the Spirit of the Lord hath
ceased striving with them.

5 For so exceedingly do they anger
that it seemeth me that they have no
fear of death; and they have lost their
love, one towards another; and they
thirst after blood and revenge
continually.

6 And now, my beloved son,
notwithstanding their hardness, let us
labor diligently; for if we should cease
to labor, we should be brought under
condemnation; for we have a labor to
perform whilst in this tabernacle of
clay, that we may conquer the enemy
of all righteousness, and rest our souls
in the kingdom of God.

7 現在我要寫這人民所受的一些痛苦。根據我從亞摩龍那裡得到的消息，看啊，拉曼人有很多俘虜，是他們從休賴柵塔擄獲的，其中有男人、女人和小孩。

8 他們殺了婦女和小孩的丈夫和父親，以丈夫的肉餵妻子，以父親的肉餵子女；只給他們一點點水喝。

9 拉曼人的憎行雖然如此殘酷，但還不及我們在摩林安德的人民。因為看啊，他們擄走很多拉曼人的女兒，並且在奪去她們比什麼都寶貴、都重要的貞潔和貞操以後—

10 他們這樣做後，還用最殘酷的方法殺了她們，折磨她們的身體到死為止；他們這樣做後，還因心地頑硬而像野獸那樣吞吃她們的肉；他們用這種方式來表示勇敢。

11 我的愛子啊，一個民族何以如此沒有文明—

12 (他們本來是個文明可愛的民族，才不過幾年就變成這樣。)

13 我兒啊，一個民族何以如此縱情於這麼多憎行之中—

14 我們怎麼能期望神停住祂的手不來懲罰我們呢？

15 看啊，我的心在吶喊：這人民有禍了。神啊，出來審判，隱藏他們的罪孽、邪惡和憎行，不在您面前出現吧！

16 而且，我兒，有很多寡婦和她們的女兒還留在休賴柵；拉曼人沒有帶走的那部分糧食，看啊，曾尼法的軍隊拿走了，讓她們為了食物到任何她們能到的地方流浪，很多年老的婦女在途中昏倒而死去。

7 Yihnjoih ngóh yiu sé jéh yáhn máhn só sau h dik yátsè tungfú. Gánguei ngóh chühng Aamòlühng náahleuñ dák dou dik siúsik, honaa, Laaímaahnyáhn yáuh hán dò fùlòuh, sih taàmühñ chühng Yàulaaihsaàn taap lòuhwòk dik, kehjüñg yáuh naähmyán, neuhyán wòh siúhaaih.

8 Taàmühñ saatliüh fúhneuih wòh siúhaaih dik jeuhngfú wòh fúchàn, yih jeuhngfú dik yuhk wai chají, yih fúchàn dik yuhk wai jéineuh; jí káp taàmühñ yàtdímdím seui hot.

9 Laaímaahnyáhn dik jànghahng seuiyihñ yühchí chaàhn huuk, daahn waàhn bàtkahp ngóhmühñ joih Mòlàhmngòndák dik yáhn máhn. Yánwaih honaa, taàmühñ lòuh jáu hán dò Laaímaahnyáhn dik neuhyih, bihngché joih dyuthuei taàmühñ beí sahm mò dòu bòugwai, dòu juhngyiu dik jinggit wòh jingchoù yihhauh -

10 Taàmühñ jéhyuehng jouh hauh, waàhnyuhng jeui chaàhn huuk dik fòngfaat saatliüh taàmühñ, jit mòh taàmühñ dik sàntái dou seí wáihjí; taàmühñ jéhyuehng jouh hauh, waàhn yàn sàmdéi waàhngaahng yih jeuhng yéhsau náahyuehng tàn hek taàmühñ dik yuhk; taàmühñ yuhng jéh jüñg fòngsik loihi biúsih yühngám.

11 Ngóhdik ngoijí aa, yàt go mähñjuhk hòhyih yühchí muhtyáuh mähñmihng -

12 (Taàmühñ búnloihi sih go mähñmihng hóngoi dik mähñjuhk, choih bàtgwo geínihñ jauh binsihng jéhyuehng.)

13 Ngóh yih aa, yàt go mähñjuhk hòhyih yühchí jüñgchihng yü jéhmò dò jànghahng jí jüñg -

14 Ngóhmühñ jámmò nàhng keihmohng Sàhn tihngyuh tàà dik saú bàtloihi chihngfaht ngóhmühñ nè?

15 Honaa, ngóh dik sàm joih naahphaam: Jéh yáhn máhn yáuh wohliüh. Sàhn aa, cheutloihi sámpun, yánchòhng taàmühñ dik jeuihyihp, chéhngok wòh jànghahng, bàt joih neihi mihñchihñ cheutyihñ baah!

16 Yihché, ngóh yih, yáuh hán dò gwááfúh wòh taàmühñ dik neuhyih waàhn làuh joih Yàulaaihsaàn; Laaímaahnyáhn muhtyáuh daaijáú dik náah bouhfahn leühngsihk, honaa, Jàngneihfaat dik gwàndeui naàh jáuliüh, yuehng taàmühñ waihiüh sihkmaht dou yahmhòh taàmühñ nàhng dou dik deihfòng làuhlohng, hán dò nihnlóuh dik fúhneuih joih tòuh jüñg fàndòu yih seí heui.

7 And now I write somewhat concerning the sufferings of this people. For according to the knowledge which I have received from Amoron, behold, the Lamanites have many prisoners, which they took from the tower of Sherrizah; and there were men, women, and children.

8 And the husbands and fathers of those women and children they have slain; and they feed the women upon the flesh of their husbands, and the children upon the flesh of their fathers; and no water, save a little, do they give unto them.

9 And notwithstanding this great abomination of the Lamanites, it doth not exceed that of our people in Moriantum. For behold, many of the daughters of the Lamanites have they taken prisoners; and after depriving them of that which was most dear and precious above all things, which is chastity and virtue—

10 And after they had done this thing, they did murder them in a most cruel manner, torturing their bodies even unto death; and after they have done this, they devour their flesh like unto wild beasts, because of the hardness of their hearts; and they do it for a token of bravery.

11 O my beloved son, how can a people like this, that are without civilization—

12 (And only a few years have passed away, and they were a civil and a delightful people)

13 But O my son, how can a people like this, whose delight is in so much abomination—

14 How can we expect that God will stay his hand in judgment against us?

15 Behold, my heart cries: Wo unto this people. Come out in judgment, O God, and hide their sins, and wickedness, and abominations from before thy face!

16 And again, my son, there are many widows and their daughters who remain in Sherrizah; and that part of the provisions which the Lamanites did not carry away, behold, the army of Zenephi has carried away, and left them to wander whithersoever they can for food; and many old women do faint by the way and die.

17 跟我一起的部隊軍力很薄弱，拉曼人的軍隊又在休賴柵和我之間，而所有逃往亞倫部隊的人，都淪為他們可怕獸性的犧牲者。

18 我人民敗壞至極！他們沒有紀律也沒有慈悲。看啊，我不過是個人，有的不過是一個人的力量，再也無法執行我的命令了。

19 他們的惡行愈來愈嚴重；他們都一樣殘酷，不論老少，一個也不放過；除了好事，他們什麼事都喜歡；我們在這整個地面上的婦女和小孩所受的痛苦超乎一切，是的，言語無法訴說，筆墨也無法形容。

20 我兒，我現在不再談這恐怖的情景了。看啊，你知道這人民的邪惡，你知道他們沒有原則、麻木不仁；他們的邪惡比拉曼人更甚。

21 看啊，我兒，我不能將他們推薦給神，免得祂責罰我。

22 但是看啊，我兒，我將你推薦給神，我相信經由基督你會得救；我祈求神救你的性命，讓你目睹祂的人民歸向祂，或徹底毀滅；因為我知道，除非他們悔改而歸向祂，否則一定滅亡。

23 如果他們滅亡，一定像雅列人一樣，因為他們恣意妄為，尋求血腥與報復。

24 如果他們真的滅亡，我們知道我們已有很多弟兄叛離到拉曼人那裡，而且還會有更多人叛離到他們那裡；所以，如果你得倖免，而我死了見不到你，你要寫點東西，但我相信我很快就會見到你，因為我有神聖的紀錄要交給你。

17 Gàn ngóh yàthéi dík bouhdeúi gwánlihk hán bohkyeuhk, Laaímaahnyàhn dík gwàndeúi yauh joih Yaulaaihsaàn wòh ngóh jì gaàn, yìh sóyauh tòuhwóhng Aaleùhn bouhdeúi dík yàhn, dòu leùhnwàih taàmùhn hòpaa sausing dík heisàngjé.

18 Ngóh yàhnmàhn baaihwaaih jì gíhk! Taàmùhn muhtyáuh geileuht yáah muhtyáuh chihbei. Honaa, ngóh bàtgwo sih go yàhn, yáuh dík bàtgwo sih yàt go yàhn dík lihkleuhg, joi yáah mòuhfaat jàphàhng ngóh dík mihnglihngliùh.

19 Taàmùhn dík ngokhahng yuhloihyuh yìhmjuhng; taàmùhn dòu yàtyeuhng chàànnhuhk, bàt leuhn lòuhsiu, yàt go yáah bàt fonggwo; cheuiliùh hòusih, taàmùhn sahm mò sih dòu heffùn; ngóhmùhn joih jéh jíng go deihmihn seuhng dík fùhneuh wòh síuhaaih só sauh dík tungfú chiùfuh yàtchai, sihdík, yìhnyùh mòuhfaat sousyut, bàtmahk yáah mòuhfaat yìhngyùhng.

20 Ngóh yìh, ngóh yìhnjoih bàt joi taàhm jéh húngbou dík chihnggíngliùh. Honaa, neih jìdou jéh yàhnmàhn dík chèhngok, neih jìdou taàmùhn muhtyáuh yùhnjàk, maàhmuhkbàtyàhn; taàmùhn dík chèhngok beí Laaímaahnyàhn gang sahm.

21 Honaa, ngóh yìh, ngóh bàt nàhng jeùng taàmùhn teuijin káp Sàhn, mihndàk taà jaakfaht ngóh.

22 Daahnsih honaa, ngóh yìh, ngóh jeùng neih teuijin káp Sàhn, ngóh seùngseun gíngyauh Gèidùk neih wuìh dàkgau; ngóh keihkaùh Sàhn gau neih dík singmihng, yeuhng neih muhkdoú taà dík yàhnmàhn gwaìheung taà, waahk chitdaí waímiht; yànwaih ngóh jìdou, cheuìhfei taàmùhn fuigoí yìh gwaìheung taà, faujàk yàtdihng mihtmòhng.

23 Yùhgwó taàmùhn mihtmòhng, yàtdihng jeuhng Ngáahlihtyàhn yàtyeuhng, yànwaih taàmùhn chiyimòhngwaih, chàhmkaùh hyutsèng yùh boufuhk.

24 Yùhgwó taàmùhn jàndik mihtmòhng, ngóhmùhn jìdou ngóhmùhn yìh yáuh hán dò daihng buhnleih dou Laaímaahnyàhn náahleuìh, yìhché waàhn wuìh yáuh gang dòyàhn buhnleih dou taàmùhn náahleuìh; sóyìh, yùhgwó neih dàk hahng mihn, yìh ngóh seiliùh gin bàtdou neih, neih yiu sé díng dungsai, daahn ngóh seùngseun ngóh hán faai jauh wuìh gindóu neih, yànwaih ngóh yáuh sàhnsing dík géiluhk yiu gaaùkàp neih.

17 And the army which is with me is weak; and the armies of the Lamanites are betwixt Sherriazah and me; and as many as have fled to the army of Aaron have fallen victims to their awful brutality.

18 O the depravity of my people! They are without order and without mercy. Behold, I am but a man, and I have but the strength of a man, and I cannot any longer enforce my commands.

19 And they have become strong in their perversion; and they are alike brutal, sparing none, neither old nor young; and they delight in everything save that which is good; and the suffering of our women and our children upon all the face of this land doth exceed everything; yea, tongue cannot tell, neither can it be written.

20 And now, my son, I dwell no longer upon this horrible scene. Behold, thou knowest the wickedness of this people; thou knowest that they are without principle, and past feeling; and their wickedness doth exceed that of the Lamanites.

21 Behold, my son, I cannot recommend them unto God lest he should smite me.

22 But behold, my son, I recommend thee unto God, and I trust in Christ that thou wilt be saved; and I pray unto God that he will spare thy life, to witness the return of his people unto him, or their utter destruction; for I know that they must perish except they repent and return unto him.

23 And if they perish it will be like unto the Jaredites, because of the wilfulness of their hearts, seeking for blood and revenge.

24 And if it so be that they perish, we know that many of our brethren have deserted over unto the Lamanites, and many more will also desert over unto them; wherefore, write somewhat a few things, if thou art spared and I shall perish and not see thee; but I trust that I may see thee soon; for I have sacred records that I would deliver up unto thee.

25 我兒，要忠於基督；願我寫的事情不會使你痛心，使你心情沉重得要死；但願基督提升你，願祂的受難和死亡、祂對我們祖先的顯現、祂的慈悲和恆久忍耐，以及對祂的榮耀和對永生的希望，永遠都留在你心裡。

26 願寶座在高天的父神，和坐在祂權能右邊直到萬物都臣服於祂的主耶穌基督的恩典，永遠與你同在。阿們。

第十章

藉聖靈的力量獲得摩爾門經的見證—靈的恩賜會分給忠信的人—屬靈的恩賜總隨信心而來—摩羅乃的話從塵埃中說出一歸向基督，靠基督而完全，並聖化你的靈魂。約主後四二一年。

1 我，摩羅乃，現在要寫一些我認為好的事情；我要寫給我的弟兄拉曼人；我希望他們知道，自從基督來臨的徵兆發生後，已過了四百二十多年。

2 我說幾句勸告你們的話後，就要封起這些紀錄了。

3 看啊，如果神的大智要你們讀這些，我勸告你們在讀的時候，要記住並在心中沉思，從創造亞當到你們蒙得這些時，主對人類兒女一直多麼慈悲。

4 當你們蒙得這些時，我勸告你們要奉基督的名求問神，那位永恆之父，這些是否真實；如果你們用真心誠意來求問，對基督有信心，祂必藉聖靈的力量，向你們顯明這些事情的真實性。

5 藉著聖靈的力量，你們可以知道一切事情的真實性。

25 Ngóh yìh, yiu jùngyü Gàidük; yuhn ngóh sé dik síhchihng bàt wuìh sí neih tungsam, sí neih sàmchihng chàhmjuhng dàk yiu seí; daahnnyuhn Gàidük taihsing neih, yuhn taà dik sauhnaahn wòh seimòhng, taà deui ngóhmùhn jóusin dik hínyìh, taà dik chíhbei wòh hàhnggaú yánnòih, yìhkahp deui taà dik wìhngyìuh wòh deui wìhngsàng dik heimohng, wìhngyùhn dòu làuh joih neih sàmleuih.

26 Yuhn bóujoh joih gòutin dik fuh Sàhn, wòh joh joih taà kyùhnnàhng yaubhin jìhkdou maahnmaht dòu sàhnfuhk yü taà dik Jyú Yèhsòu Gàidük dik yándin, wìhngyùhn yüh neih tùhngjoih. Aamùhn.

Daih sahþ Jeùng

Jìhk Singlíhng dik líhkleuhng wohkdàk deui Mòyìhmùhnggìng dik gínjìng - Líhng dik yànchi wuìh fànkàp jùngseun dik yàhn - Suhklíhng dik yànchi jùng cheuih seunsam yìh loih - Mòlòhnáaih dik waah chùhng chàhnggòi jùng syut cheut - Gwaiheung Gàidük, kaau Gàidük yìh yùhnhcyùhn, bìhng singfaa neih dik líhngwàhn. Yeuk Jyú hauh seiyihyàt nihh.

1 Ngóh, Mòlòhnáaih, yìhnjoih yiu sé yàtsè ngóh yìhngwàih hóu dik síhchihng; ngóh yiu sé kàp ngóh dik daihngìng Laaimaahnyàhn; ngóh heimohng taàmùhn jìdou, jìhchùhng Gàidük loihlàhm dik jìngsiuh faatsàng hauh, yìh gwoliúh seibaakyihsahpdò nihh.

2 Ngóh syut geígeui hyungou neihmùhn dik waah hauh, jauh yiu fùng heí jèhsè géiluhklíúh.

3 Honaa, yùhgwó Sàhn dik daaihi yiu neihmùhn duhk jèhsè, ngóh hyungou neihmùhn joih duhk dik síhhauh, yiu geiyyuh bìhng joih sàmjùng chàhmsi, chùhng chongjóuh Aadòng dou neihmùhn mùhngdàk jèhsè sih, Jyú deui yàhnleuih yìhneuih yàtjìkh dò mò chíhbei.

4 Dòng neihmùhn mùhngdàk jèhsè sih, ngóh hyungou neihmùhn yiu fuhng Gàidük dik mìhng kàuhmahn Sàhn, náah wáf Wìhnghàhng jì Fuh, jèhsè síhfaú jànsaht; yùhgwó neihmùhn yuhng jànsàmshìngyì loih kàuhmahn, deui Gàidük yaúh seunsam, taà bit jìhk Singlíhng dik líhkleuhng, heung neihmùhn hínmìhng jèhsè síhchihng dik jànsahtsing.

5 Jìhkjeuhk Singlíhng dik líhkleuhng, neihmùhn hóyìh jìdou yàtchai síhchihng dik jànsahtsing.

25 My son, be faithful in Christ; and may not the things which I have written grieve thee, to weigh thee down unto death; but may Christ lift thee up, and may his sufferings and death, and the showing his body unto our fathers, and his mercy and long—suffering, and the hope of his glory and of eternal life, rest in your mind forever.

26 And may the grace of God the Father, whose throne is high in the heavens, and our Lord Jesus Christ, who sitteth on the right hand of his power, until all things shall become subject unto him, be, and abide with you forever. Amen.

CHAPTER 10

A testimony of the Book of Mormon comes by the power of the Holy Ghost—The gifts of the Spirit are dispensed to the faithful—Spiritual gifts always accompany faith—Moroni's words speak from the dust—Come unto Christ, be perfected in him, and sanctify your souls. About A.D. 421.

1 NOW I, Moroni, write somewhat as seemeth me good; and I write unto my brethren, the Lamanites; and I would that they should know that more than four hundred and twenty years have passed away since the sign was given of the coming of Christ.

2 And I seal up these records, after I have spoken a few words by way of exhortation unto you.

3 Behold, I would exhort you that when ye shall read these things, if it be wisdom in God that ye should read them, that ye would remember how merciful the Lord hath been unto the children of men, from the creation of Adam even down until the time that ye shall receive these things, and ponder it in your hearts.

4 And when ye shall receive these things, I would exhort you that ye would ask God, the Eternal Father, in the name of Christ, if these things are not true; and if ye shall ask with a sincere heart, with real intent, having faith in Christ, he will manifest the truth of it unto you, by the power of the Holy Ghost.

5 And by the power of the Holy Ghost ye may know the truth of all things.

6 凡好的事物都是正確而真實的；因此，好的事物絕不否認基督，卻承認祂的存在。

7 你們可以藉著聖靈的力量知道祂存在，所以我勸告你們不要否認神的大能；因為祂按照人類兒女的信心，憑大能行事，今日、明日、永遠都一樣。

8 弟兄們，我再勸告你們，不要否認神的恩賜，因為神的恩賜很多，且都來自同一位神。賜給這些恩賜的方法雖有不同，但都是在各處行萬事的同一位神賜予的；這些恩賜都藉著神的靈的顯示而賜給世人，使他們受益。

9 因為看啊，有的人藉著神的靈蒙得恩賜而能教導智慧的言語；

10 有的人藉著同一位靈蒙得恩賜而能教導知識的言語；

11 有的人蒙賜極大的信心；有的人藉著同一位靈蒙得治病的恩賜；

12 還有人蒙得恩賜而能行大奇蹟；

13 還有人蒙得恩賜而能預言一切事情；

14 還有人蒙得看見天使和施助之靈的恩賜；

15 還有人蒙得各種語言的恩賜；

16 還有人蒙得翻譯文字和各種語言的恩賜；

17 這一切恩賜都藉著基督的靈而來，分別按照各人的意願賜給他們。

18 我心愛的弟兄們，我勸告你們記住，每一項好的恩賜都來自基督。

6 Faàhn hoú dik sihmaht dòu sih jingkok yih jànsaht dik; yànchi, hoú dik sihmaht jyutbàt faúyihng Gàidük, keuk sihguyihng taà dik chyühnjoih.

7 Neihmünn hóyih jihkjeuhk Singlíhng dik lihkleuhng jidou taà chyühnjoih, sóyih ngóh hyungou neihmünn bàt yiu faúyihng Sàhn dik daaihnhàhng; yànwaih taà ngonjiu yàhnleuih yihneuih dik seunsàm, pàhng daaihnàhng hàhngsih, gàmyaht, mihngyaht, wihngyünn dòu yàyeuhng.

8 Daihìngmünn, ngóh joi hyungou neihmünn, bàt yiu faúyihng Sàhn dik yànchi, yànwaih Sàhn dik yànchi hán dò, ché dòu loihih tühng yàt wai Sàhn. Chikàp jéhsè yànchi dik fongfaat seui yaúh bàttühng, daahn dòu sih joih gok chyü hàhng maahnsih dik tühng yàt wai Sàhn chyüeh dik; jéhsè yànchi dòu jihkjeuhk Sàhn dik Lihng dik hínsih yih chikàp saiàhn, sí taàmünn sauyihk.

9 Yànwaih honaa, yaúh dik yàhn jihkjeuhk Sàhn dik Lihng mühngdàk yànchi yih nàhng gaadoudh jiwai dik yihnyüh;

10 Yaúh dik yàhn jihkjeuhk tühng yàt wai líhng mühngdàk yànchi yih nàhng gaadoudh jisik dik yihnyüh;

11 Yaúh dik yàhn mühng chi gihkdaaih dik seunsàm; yaúh dik yàhn jihkjeuhk tühng yàt wai líhng mühngdàk jihbehng dik yànchi;

12 Waàhn yaúh yàhn mühngdàk yànchi yih nàhng hàhng daaih keihjik;

13 Waàhn yaúh yàhn mühngdàk yànchi yih nàhng yuyihh yàtchai sihchihng;

14 Waàhn yaúh yàhn mühngdàk hongin tinsih wòh sijoh jì líhng dik yànchi;

15 Waàhn yaúh yàhn mühngdàk gok júng yúyihh dik yànchi;

16 Waàhn yaúh yàhn mühngdàk faànyihk mahnjìh wòh gok júng yúyihh dik yànchi;

17 Jéh yàtchai yànchi dòu jihkjeuhk Gàidük dik líhng yih loi, fànbiht ngonjiu gok yàhn dik yiyuhh chikàp taàmünn.

18 Ngóh sàmngoi dik daihìngmünn, ngóh hyungou neihmünn geijyuh, muhi yàt hohng hoú dik yànchi dòu loihih Gàidük.

6 And whatsoever thing is good is just and true; wherefore, nothing that is good denieth the Christ, but acknowledgeth that he is.

7 And ye may know that he is, by the power of the Holy Ghost; wherefore I would exhort you that ye deny not the power of God; for he worketh by power, according to the faith of the children of men, the same today and tomorrow, and forever.

8 And again, I exhort you, my brethren, that ye deny not the gifts of God, for they are many; and they come from the same God. And there are different ways that these gifts are administered; but it is the same God who worketh all in all; and they are given by the manifestations of the Spirit of God unto men, to profit them.

9 For behold, to one is given by the Spirit of God, that he may teach the word of wisdom;

10 And to another, that he may teach the word of knowledge by the same Spirit;

11 And to another, exceedingly great faith; and to another, the gifts of healing by the same Spirit;

12 And again, to another, that he may work mighty miracles;

13 And again, to another, that he may prophesy concerning all things;

14 And again, to another, the beholding of angels and ministering spirits;

15 And again, to another, all kinds of tongues;

16 And again, to another, the interpretation of languages and of divers kinds of tongues.

17 And all these gifts come by the Spirit of Christ; and they come unto every man severally, according as he will.

18 And I would exhort you, my beloved brethren, that ye remember that every good gift cometh of Christ.

19 我心愛的弟兄們，我勸告你們記住，祂是昨日、今日、永遠都一樣的，只要世界還存在，我說的這一切屬靈恩賜，決不會被取走，只有人類兒女不相信，這一切才會被取走。

20 因此，必須要有信心；如果必須要有信心，也必須要有希望；如果必須要有希望，也必須要有仁愛。

21 除非你們有仁愛，否則決不能在神國裡得救；你們若沒有信心，也不能在神國裡得救；你們若沒有希望，也不能得救。

22 你們若沒有希望，就一定處在絕望中，而絕望因罪惡而來。

23 基督確實對我們祖先說過：你們若有信心，就能做一切我認為合宜的事。

24 現在我要對大地各端的人說——如果有一天，神的大能與恩賜從你們當中停止，那一定是因為不信的緣故。

25 如果真是這樣，人類兒女就有禍了，因為你們中間必沒有人行善，沒有，一個都沒有。如果你們中間有一人行善，他必藉神的大能和恩賜行事。

26 使這些被取走並死去的人有禍了，因為他們死在他們的罪中，他們無法在神國裡得救；我這麼說是根據基督的話，我沒有說謊。

27 我勸告你們記住這些事；因為時間很快就到，你們就會知道我沒有說謊，因為你們會在神的審判欄前見到我；主神會對你們說：難道我沒有向你們宣布我藉著這人寫的話嗎？這人寫的話彷彿一個人從死人中呼喊，是的，如同一個人從塵埃中說話一樣。

19 Ngóh sàmngoi dik daihngmühn, ngóh hyungou neihmühn geijyuh, taà sih johkyah, gàmyah, wihngyühn dòu yàtyeuhng dik, jiyiu saigai waàhn chyühnjoi, ngóh syut dik jéh yàtchai suhklihg yànchi, kyut bàt wuih beih cheuijaú, jí yaúh yàhnleuih yihneuih bàt seungseun, jéh yàtchai choih wuih beih cheuijaú.

20 Yànchi, bitseui yiu yaúh seunsàm; yühgwó bitseui yiu yaúh seunsàm, yáah bitseui yiu yaúh heimohng; yühgwó bitseui yiu yaúh heimohng, yáah bitseui yiu yaúh yàhngoi.

21 Cheuihfei neihmühn yaúh yàhngoi, fauják kyutbàtnàhng joih Sàhn gwok leuih dàkgau; neihmühn yeuhk muhtyaúh seunsàm, yáah bàt nàhng joih Sàhn gwok leuih dàkgau; neihmühn yeuhk muhtyaúh heimohng, yáah bàt nàhng dàkgau.

22 Neihmühn yeuhk muhtyaúh heimohng, jauh yàtdihng chyú joih jyuhtmohng jüng, yih jyuhtmohng yàn jeuihgok yih loi.

23 Gèidük koksah, deui ngóhmühn jóusin syutgwo: Neihmühn yeuhk yaúh seunsàm, jauh nàhng jouh yàtchai ngóh yihngwàih hahpyih dik sih.

24 Yihnjoih ngóh yiu deui daaihdeih gok dyün dik yàhn syut – yühgwó yaúh yàt tìn, Sàhn dik daaihnàhng yúh yànchi chühng neihmühn dòngüng tihngí, náah yàtdihng sih yànwaih bàtseun dik yühngu.

25 Yühgwó jànsih jéhyeuhng, yàhnleuih yihneuih jauh yaúh wohliúh, yànwaih neihmühn jünggaàn bit muhtyaúh yàhn hàhngsihn, muhtyaúh, yàt go dòu muhtyaúh. Yühgwó neihmühn jünggaàn yaúh yàt yàhn hàhngsihn, taà bit jihk Sàhn dik daaihnàhng wòh yànchi hàhngsih.

26 Sí jéhsé beih cheuijaú bihg seí heui dik yàhn yaúh wohliúh, yànwaih taàmühn seí joih taàmühn dik jeuih jüng, taàmühn mòuhtaafat joih Sàhn gwok leuih dàkgau; ngóh jéhmó syut sih gànguei Gèidük dik waah, ngóh muhtyaúh syutföng.

27 Ngóh hyungou neihmühn geijyuh jéhsé sih; yànwaih sihgaa hán faai jauh dou, neihmühn jauh wuih jidou ngóh muhtyaúh syutföng, yànwaih neihmühn wuih joih Sàhn dik sàmpunlaàhn chihn gindóu ngóh; Jyú Sàhn wuih deui neihmühn syut: Naàhdouh ngóh muhtyaúh heung neihmühn syünbou ngóh jihkjeuhk jéh yàhn sé dik waah maà? Jéh yàhn sé dik waah fóngfát yàt go yàhn chühng seiyàhn jüng fúhaam, sihdik, yùhtühng yàt go yàhn chühng chàhngòi jüng syut waah yàtyeuhng.

19 And I would exhort you, my beloved brethren, that ye remember that he is the same yesterday, today, and forever, and that all these gifts of which I have spoken, which are spiritual, never will be done away, even as long as the world shall stand, only according to the unbelief of the children of men.

20 Wherefore, there must be faith; and if there must be faith there must also be hope; and if there must be hope there must also be charity.

21 And except ye have charity ye can in nowise be saved in the kingdom of God; neither can ye be saved in the kingdom of God if ye have not faith; neither can ye if ye have no hope.

22 And if ye have no hope ye must needs be in despair; and despair cometh because of iniquity.

23 And Christ truly said unto our fathers: If ye have faith ye can do all things which are expedient unto me.

24 And now I speak unto all the ends of the earth—that if the day cometh that the power and gifts of God shall be done away among you, it shall be because of unbelief.

25 And wo be unto the children of men if this be the case; for there shall be none that doeth good among you, no not one. For if there be one among you that doeth good, he shall work by the power and gifts of God.

26 And wo unto them who shall do these things away and die, for they die in their sins, and they cannot be saved in the kingdom of God; and I speak it according to the words of Christ; and I lie not.

27 And I exhort you to remember these things; for the time speedily cometh that ye shall know that I lie not, for ye shall see me at the bar of God; and the Lord God will say unto you: Did I not declare my words unto you, which were written by this man, like as one crying from the dead, yea, even as one speaking out of the dust?

28 我宣布這些事情以應驗預言。看啊，這些事情必出自永恆之神的口；祂的話必一代又一代以嘶聲傳出來。

29 神必使你們知道，我所寫的是真實的。

30 我再勸告你們，你們要歸向基督，接受每一項好的恩賜，不要碰那不好的，也不要碰不潔之物。

31 耶路撒冷啊，覺醒吧，從塵埃中起來；是的，錫安的女兒啊，穿上你華美的衣服，永遠不斷鞏固你的樁子，擴展你的邊境，使你不再與他人混合，使永恆之父與你以色列家族立的聖約得以實現。

32 是的，歸向基督，在祂裡面成為完全，摒棄一切邪惡；如果你們摒棄一切邪惡，盡能、盡意、盡力愛神，那麼祂的恩典對你們是足夠的，使你們能藉著祂的恩典在基督裡成為完全，如果你們藉著神的恩典在基督裡成為完全，你們決不可能否認神的大能。

33 還有，如果你們藉著神的恩典在基督裡成為完全，不否認祂的大能，那麼你們就可藉著神的恩典，憑著基督所流的血，也是在父的聖約中免除你們的罪惡的血，在基督中被聖化，那樣你們便成為神聖而沒有污點。

34 現在我要向大家告別了。不久我就要到神的樂園安息，直到我的靈與身體再度結合，而且被帶出來，勝利地通過天空，在活人和死人的永恆法官，偉大的耶和華的可愛的審判欄前與你們相會。阿們。

28 Ngôh syùnbou jéhsè sihchihng yih yingyihm yuyhihn. Honaa, jéhsè sihchihng bit cheùt jih Wihngghàhng jì Sàhn dik háu; taà dik waah bit yàt doih yauh yàt doih yih sàising chyùhn cheùtloih.

29 Sàhn bit sí neihmùhn jidou, ngóh só sé dik sih jànsaht dik.

30 Ngôh joi hyungou neihmùhn, neihmùhn yiu gwaìheung Gèidük, jipsauh muh yàt hohng hóu dik yànchi, bàt yiu pung náah bàt hóu dik, yáah bàt yiu pung bàt gít jì maht.

31 Yèhlohuhsaatláahng aa, goksíng baah, chühng chàhnggòi jüng heiloi; sihdik, Sekgòn dik neuihyih aa, chyùnséuhng neih waàhmeih dik yífuhk, wihngyùhn bàt dyuhn gúnggu neih dik jòngí, kwongjín neih dik bínggíng, sí neih bàt joi yúh taà yàhn wahnahp, sí Wihngghàhng jì Fuh yúh neih Yihskiliht gaàjuh lahph dik singyeuk dàkyih sahtyihn.

32 Sihdik, gwaìheung Gèidük, joih taà leuihmihn sihgwaìh yùhnchyùhn, binghei yàtchai chèhngok; yühgwó neihmùhn binghei yàtchai chèhngok, jeuhn nàhng, jeuhnnyi, jeuhnlihk ngoi Sàhn, náahmò taà dik yàndín deui neihmùhn sih jùkgau dik, sí neihmùhn nàhng jihkjeuhk taà dik yàndín joih Gèidük leuih sihgwaìh yùhnchyùhn, yühgwó neihmùhn jihkjeuhk Sàhn dik yàndín joih Gèidük leuih sihgwaìh yùhnchyùhn, neihmùhn kyutbàthó nàhng faúyihng Sàhn dik daaihnàhng.

33 Waàhn yaúh, yühgwó neihmùhn jihkjeuhk Sàhn dik yàndín joih Gèidük leuih sihgwaìh yùhnchyùhn, bàt faúyihng taà dik daaihnàhng, náahmò neihmùhn jauh hó jihkjeuhk Sàhn dik yàndín, pàhngjeuhk Gèidük só lauh dik hyut, yáah sih joih fuh dik singyeuk jüng mihncueih neihmùhn dik jeuihngok dik hyut, joih Gèidük jüng beih singfaa, náahyeuhng neihmùhn bihn sihgwaìh sàhnsing yih muhtyaúh wúdfim.

34 Yihnjoih ngóh yiu heung daaihgaà goubithliùh. Bàt gaú ngóh jauh yiu dou Sàhn dik lohkyùhn ngònsik, jihkdou ngóh dik lihng yúh sàntai joidouh githahp, yihché beih daai cheùtloih, singleih deiht tūnggwo tìnühng, joih wuhtyàhn wòh seiyàhn dik wihngghàhng faatgün, waihdaih dik Yèhwòhwaàh dik hóngoi dik sámpunlaàhn chihn yúh neihmùhn seung wuih. Aamùhn.

28 I declare these things unto the fulfilling of the prophecies. And behold, they shall proceed forth out of the mouth of the everlasting God; and his word shall hiss forth from generation to generation.

29 And God shall show unto you, that that which I have written is true.

30 And again I would exhort you that ye would come unto Christ, and lay hold upon every good gift, and touch not the evil gift, nor the unclean thing.

31 And awake, and arise from the dust, O Jerusalem; yea, and put on thy beautiful garments, O daughter of Zion; and strengthen thy stakes and enlarge thy borders forever, that thou mayest no more be confounded, that the covenants of the Eternal Father which he hath made unto thee, O house of Israel, may be fulfilled.

32 Yea, come unto Christ, and be perfected in him, and deny yourselves of all ungodliness; and if ye shall deny yourselves of all ungodliness, and love God with all your might, mind and strength, then is his grace sufficient for you, that by his grace ye may be perfect in Christ; and if by the grace of God ye are perfect in Christ, ye can in nowise deny the power of God.

33 And again, if ye by the grace of God are perfect in Christ, and deny not his power, then are ye sanctified in Christ by the grace of God, through the shedding of the blood of Christ, which is in the covenant of the Father unto the remission of your sins, that ye become holy, without spot.

34 And now I bid unto all, farewell. I soon go to rest in the paradise of God, until my spirit and body shall again reunite, and I am brought forth triumphant through the air, to meet you before the pleasing bar of the great Jehovah, the Eternal Judge of both quick and dead. Amen.

